DICCIONARIO CUICATECO

VOCABULARIOS INDÍGENAS

26

Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Núm. 26

DICCIONARIO CUICATECO

Español - Cuicateco
Cuicateco - Español

por

E. Richard Anderson
Instituto Lingüístico de Verano

e

Hilario Concepción Roque

Dibujos por
Emilio Mora Tapia

Redactora administrativa de la serie
Louise Schoenhals

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com
Tomo 1 - Tomo 2

Versión facsimilar

©1983 by The Summer Institute of Linguistics, Inc.
mayo de 1983 primera edición
Esta edición consta de 1,500 ejemplares
Derechos reservados conforme a la ley
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.
impreso en México Printed in Mexico
81-025 1.5M

CONTENIDO

Abreviaturas vi
Introducción vii
Alfabeto viii
Como usar este diccionario ix
Orden de las palabras en la sección cuicateco-español ix
Contenido de los artículos ix
Diferenciación de sentidos x
Tipificación de las palabras por sus cambios de tono x
Pronombres personales xi
Nombres propios xiv
Traducción de verbos xiv
Artículos respecto a verbos xvii
Ambigüedades en los verbos cuicatecos xvii

La primera parte

Diccionario español-cuicateco 1

La segunda parte

Diccionario cuicateco-español 397

La tercera parte

Apéndices 773
Apéndice A: Fonología y ortografía 773
Apéndice B: Nombres de personas 795
Apéndice C: Nombres de lugares 797
Apéndice D: Nombres de pueblos 799

Bibliografía 801

A Maurilio Muñoz Basilio,
gran indígena quien luchó
incansablemente por la redención
de sus hermanos de raza.

ABREVIATURAS

adj	adjetivo
adv	adverbio
art	artículo
conj	conjunción
contr	contracción
f	sustantivo femenino
fig	figurado
interj	interjección
m	sustantivo masculino
pl	plural
prep	preposición
pron	pronombre
s	sustantivo
Sinón	sinónimo
v	verbo
vi	verbo intransitivo
vimp	verbo impersonal
vr	verbo reflexivo
vt	verbo transitivo

NOTA:

1	verbo de clase tonal 1
2	verbo de clase tonal 2
3	verbo de clase tonal 3

INTRODUCCION

El cuicateco es uno de los idiomas otomangues que se habla actualmente en el Distrito de Cuicatlán, Edo. de Oaxaca. Su filiación lingüística más estrecha se establece con la familia mixtecana, que incluye mixteco, cuicateco y trique (Longacre, 1957). Aunque el cuicateco es más semejante al mixteco que al trique, la similitud que existe entre estas tres lenguas en ningún caso es suficiente como para permitir una comprensión mutua.

Según el censo de 1970 había 9695 hablantes (Horcasitas y Crespo, 1979). Estos se distribuyen en nueve municipios: Concepción Pápalo, San Andrés Teotilalpan, San Francisco Chapulapa, San Juan Bautista Cuicatlán, San Juan Tepeuxila, San Pedro Teutila, Santa María Pápalo, Santa María Tlalixtac y Santos Reyes Pápalo. A pesar de algunas diferencias fonéticas y de vocabulario, todos los hablantes pueden entenderse con un alto grado de inteligibilidad según el sondeo del ILV (Egland, 1978).

Los datos para la elaboración de este diccionario se recopilaron en Santa María Pápalo.

ALFABETO CUICATECO

El alfabeto cuicateco consta de las siguientes letras:

a	como en la palabra	**cha^{2}**	que quiere decir	*comal*
a̲		**cha̲^{24}**		*aquél*
b		**bá^{2}scu^{4}la^{4}**		*báscula*
c		**ca^{3}ca^{3}**		*papel*
ch		**chi^{4}chi^{3}**		*se quemó*
d		**da^{3}dá^{1}**		*mi yerno*
e		**che^{43}**		*subsiste*
f		**fra^{2}sco^{4}**		*frasco*
g		**gis^{1}**		*gis*
h		**ha^{3}ri^{2}na^{4}**		*harina*
i		**chi^{43}**		*tiraste*
j		**je^{31}**		*se va a voltear*
k		**ki^{2}lo^{4}**		*kilo*
l		**la^{2}la^{1}**		*panela*
ll		**lla^{2}ve^{4}**		*llave*
m		**man^{3}**		*ahora*
n		**ni^{3}nu^{3}**		*cerca*
nd		**nd^{1}a^{32}**		*bueno*
ñ		**ca^{3}ñón^{24}**		*cañon*
o		**cho^{43}**		*se pudrió*
p		**pa̲^{1}^{1}a̲^{4}**		*nene*
q		**quen^{1}**		*zancudo*
r		**r^{1}in^{41}**		*rechina*
rr		**bu^{2}rru^{1}**		*burro*
s		**sa^{2}^{1}an^{4}**		*hombre*
t		**ta^{1}^{1}an^{4}**		*mujer*
u		**chu^{24}**		*éste*
v		**va^{2}**		*hay*
x		**e^{3}xa^{2}men^{4}**		*examen*
y		**y^{1}a^{4}^{1}a^{41}**		*perico*
z		**za^{3}pa^{2}tu^{4}**		*zapato*

COMO USAR ESTE DICCIONARIO

ORDEN DE LAS PALABRAS EN LA SECCION CUICATECO-ESPAÑOL

Como las letras del alfabeto cuicateco son las mismas del alfabeto castellano en su mayoría, los artículos de esta sección siguen el orden alfabético ya conocido.

Al alfabeto cuicateco sólo se le agrega el símbolo **A̲** (la A subrayada) para representar su sexta vocal, la cual sigue después de la **A**.

En cuicateco la consonante compuesta **ND** es una entidad propia y, siguiendo su orden correspondiente, va después de la **N**.

También se constituyen como entidades propias las vocales cuicatecas modificadas por una ligera interrupción, producida por la glotis. Estas se representan con un apóstrofo colocado antes de la vocal afectada, y siguen su orden alfabético inmediatamente después de las vocales sencillas, es decir, las no modificadas. Por ejemplo, si buscamos la palabra **c'a²di⁴** *sacudir*, la encontramos después de todas las palabras que empiezan con **ca** y antes de las que lo hagan con **ca̲**.

Cuando hay dos o más palabras con ortografía similar pero que difieren en los tonos de sus vocales y, por lo tanto, en su significado, aparecen ordenadas con base en el número del tono, de menor a mayor. A manera de ejemplo, encontramos la palabra **yi²cu²⁴³** *cuchillo* después de **yi²cu²** *río* y antes de **yi⁴cu⁴** *cerro*.

Para aclaraciones respecto a la pronunciación, modificaciones de vocales, claves de los tonos y formas de escribir, véase la sección de Fonología y Ortografía en la página 773.

CONTENIDO DE LOS ARTICULOS

El vocablo, o sea la palabra tratada, está impreso al comienzo del artículo en letra negra **(como éstas)**; su oficio gramatical aparece abreviado y en letra cursiva *(como éstas)*; y, los términos equivalentes, significados o definiciones en la otra lengua, están impresos en letra redonda (como éstas). Cuando se da ejemplo del uso del vocablo, la oración se destaca con letra negra e inmediatamente después se da su traducción a la otra lengua en letra redonda.

DIFERENCIACION DE SENTIDOS

Cuando el vocablo tiene dos o más acepciones en la otra lengua, éstas se han numerado para facilitar su búsqueda, y se ha procurado ordenarlas a partir de la que tiene el uso más frecuente.

Cuando dentro de la misma acepción el vocablo tiene algún uso o matiz específico, se trata de ayudar a la elección del término adecuado, anotando entre paréntesis el atributo o característica que lo distingue de los demás. Por ejemplo, el término **atravesado** tiene dos acepciones distintas en cuicateco, dependiendo de que el objeto al cual califica esté atravesado al nivel del piso o encima de alguna cosa o de un animal. Este último matiz se distingue por la palabra entre paréntesis (encima) para denotar que significa **atravesado encima de...**

Si el vocablo da origen a palabras derivadas, términos compuestos, expresiones idiomáticas o modismos que no se pueden traducir con alguna de las acepciones ya dadas, se tratan en la forma de subartículos. Dentro de estos subartículos se sigue el mismo orden (excepto que no indican oficio gramatical) y tipos de imprenta que para los artículos, de los cuales se distinguen por ser más ancho su margen.

TIPIFICACION DE LAS PALABRAS POR SUS CAMBIOS DE TONO

En virtud de que las palabras cuicatecas pueden cambiar sus tonos al entrar en combinación con los tonos de otras palabras, según se explica en los puntos 11 a 15 de la sección de Fonología y Ortografía (páginas 773 y 774), en cada artículo se dan indicaciones del tipo de cambio que debe sufrir o provocar la palabra en cuestión, y que son los tipos 0, 1, 2 y 3.

En la sección español-cuicateco después de cada equivalente cuicateco que se proporciona, sea en calidad de acepción o subartículo, puede aparecer en cursiva un número, el 1, el 2 o el 3, que indica a qué tipo pertenece la palabra. Por ejemplo, **abeja** *f* y¹en^{24} *1* indica que los tonos del equivalente cuicateco se comportan ante los tonos de otras palabras según las reglas del tipo 1.

Si después del equivalente cuicateco no aparece número alguno, significa que la palabra es del tipo 2 si la secuencia de sus últimos tonos es 4-3 o del tipo 0 para cualesquiera otros tonos.

El tipo de palabra se indica en cada artículo una sola vez, por lo que en caso de darse sinónimos que involucran la misma, ya no se repite el indicativo del tipo y debe entenderse que es el mismo del antes señalado.

PRONOMBRES PERSONALES

En contraste con el español, el cuicateco usa el mismo pronombre sea personal o posesivo y esté en función de sujeto o de complemento. Además, tiene mayor número de pronombres en virtud de cuatro razones:

a) en cuicateco se distingue cuidadosamente el tipo de trato familiar del respetuoso o formal, no sólo al dirigirse a la segunda persona como en español, sino también al hablar de la tercera persona;

b) existe un pronombre específico para los animales;

c) existen dos pronombres para la primera persona del plural **nosotros (as)**, uno para indicar que el interlocutor está excluído o no participa en la acción o la posesión de que se habla, y el otro para indicar que está incluído; y,

d) en cuicateco hay dos tipos de pronombres, los libres y los inseparables, existiendo un pronombre inseparable por cada pronombre libre.

Son pronombres libres aquellos que existen en cuicateco como palabras independientes, pueden realizar la función sintáctica de sujeto o de complemento, y pueden usarse antes o después del verbo.

Son pronombres inseparables aquellos que están unidos indefectiblemente a la parte final de un verbo o sustantivo y cuyo papel gramatical se limita al de sujeto o poseedor.

Cuando se usa un pronombre personal libre en función de sujeto y se le coloca antes del verbo, suele seguirlo la partícula **ne**^{1} que ayuda a dar énfasis, y después irá el verbo con el pronombre personal inseparable que concuerde. Esto se ilustra con el siguiente paradigma del verbo **ca**^{3}**ta**^{3} *cantar* en su aspecto de "continuidad" (Véase explicación en la parte relativa a los verbos):

u^{1}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**tá**^{1}		**yo**	**canto**
nd'u^{1}**s'un**^{43}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**ta**^{3}	**n'un**^{14}	**nosotros (as)**	**cantamos**
s'un^{1}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**to**^{31}		**nosotros (as)**	**cantamos**
di^{2}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**te**^{2}		**tú**	**cantas**
nd'i^{4}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**ta**^{3}	**ni**^{4}	**usted**	**canta**
nd'i^{2}**st'i**^{4}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**ta**^{3}	**ni**^{4}	**ustedes**	**cantan**
sa^{2}**'an**^{4}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**ta**^{3}	**san**^{2}	**él o ellos**	**canta (n)**
ta^{1}**'an**^{4}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**ta**^{3}	**tan**^{1}	**ella (as)**	**canta (n)**
'i^{4}**yan**^{4}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**ta**^{3}	**yan**^{4}	**él, ellos, ella (as)**	**canta (n)**
i^{3}**ti**^{3}	**ne**^{1}	**yi**^{3}**ta**^{3}	**ti**^{4}	**él, ellos, ella (as)**	**canta (n)**
(ra^{2}**dio**^{4}	**ne**^{1}**)**	**yi**^{3}**ta**^{3}			**toca (n)**

PRONOMBRES PERSONALES LIBRES

CUICATECO	ESPAÑOL	PERSONA	NUMERO	GENERO	TIPO DE TRATO
u^{1}	yo	*1a*	*singular*		
nd^{1}u^{1}s^{1}un^{43}	nosotros (as)	*1a*	*plural*	*masculino o femenino*	*interlocutor excluído*
s^{1}un^{1}	nosotros (as)	*1a*	*plural*	*masculino o femenino*	*interlocutor incluído*
di^{2}	tú	*2a*	*singular*		*familiar*
nd^{1}i^{4}	usted	*3a*	*singular*		*formal*
nd^{1}i^{2}st^{1}i^{4}	ustedes	*3a*	*plural*		
sa^{2}^{1}an^{4}	él, ellos	*3a*	*singular o plural*	*masculino*	*familiar*
ta^{1}^{1}an^{4}	ella (as)	*3a*	*singular o plural*	*femenino*	*familiar*
^{1}i^{4}yan^{4}	él, ellos, ella (as)	*3a*	*singular o plural*	*masculino o femenino*	*formal*
i^{3}ti^{3}	él, ellos, ella (as)	*3a*	*singular o plural*	*masculino o femenino*	*para animales*
(Ausencia de forma pronominal)	ello (s)	*3a*	*singular o plural*	*neutro*	*para cosas*

PRONOMBRES PERSONALES INSEPARABLES

CUICATECO El pronombre se denota por:	**ESPAÑOL**	**PERSONA**	**NUMERO**	**GENERO**	**TIPO DE TRATO**
El tono 1 en sustitución del último tono de la forma básica del verbo	yo	*1a*	*singular*		
n^{1}un^{14}	nosotros (as)	*1a*	*plural*	*masculino o femenino*	*interlocutor excluído*
Sustitución de tonos conforme a las reglas de "13. Variables Tipo 1" (Véase la sección de Fonología y Ortografía), con diversos cambios de vocales	nosotros (as)	*1a*	*plural*	*masculino o femenino*	*interlocutor incluído*
El tono 2 en sustitución del último tono de la forma básica del verbo con diversos cambios de vocales	tú	*2a*	*singular*		*familiar*
ni^{4}	usted (es)	*3a*	*singular o plural*		*formal*
san^{2}	él, ellos	*3a*	*singular o plural*	*masculino*	*familiar*
tan^{1}	ella (as)	*3a*	*singular o plural*	*femenino*	*familiar*
yan^{4}	él, ellos, ella (as)	*3a*	*singular o plural*	*masculino o femenino*	*formal*
ti^{4}	él, ellos, ella (as)	*3a*	*singular o plural*	*masculino o femenino*	*para animales*
(Ausencia de forma pronominal)	ello (s)	*3a*	*singular o plural*	*neutro*	*para cosas*

NOMBRES PROPIOS

Entre los cuicatecos es costumbre nombrar a las personas con apelativos del español, adaptados a su fonética y casi siempre en forma apocopada. Un mismo nombre tiene diferente combinación de tonos según se dirija para llamar a un adulto o a un menor; en el primer caso obedecen a las configuraciones descendentes y en el segundo a las ascendentes. Por ejemplo:

Español	**Adultos**	**Niños**
Rosalía	Lia^{24}	Lia^{1}
Alicia	Li^{2}cha^{4}	Li^{2}cha^{1}
Adán	A^{3}dán^{24}	A^{3}dán^{1}
Darío	Lu^{3}ri^{2}yu^{4}	Lu^{3}ri^{3}yu^{1}

Al final del diccionario se incluye apéndice con la lista de los nombres más usuales para adultos. Su correspondiente forma para menores sigue los tonos de los ejemplos anteriores.

TRADUCCION DE VERBOS

Para el español lo importante en cuanto a la temporalidad del verbo es el momento en que se ejecuta la acción, y lo define mediante la declinación del propio verbo. En tanto que para el cuicateco, lo importante es el estado de la acción misma que se indica por el prefijo, dejando a los adverbios y al contexto general de la oración la función de establecer el tiempo en que ocurre. La acción puede estar en uno de cuatro estados o aspectos, sea el tiempo pasado, presente o futuro, que son:

ANTICIPACION: La acción no ha empezado a desarrollarse todavía en el momento del cual se habla.

CONTINUIDAD: La acción está en pleno desarrollo en el momento del cual se habla.

TERMINACION: La acción ya está completamente terminada o perfeccionada en el momento del cual se habla.

EXPERIMENTACION: La acción ya se ha realizado con anterioridad, y por tanto el sujeto la ha experimentado y la tiene conocida en el momento del cual se habla.

Los cuadros siguientes establecen la equivalencia entre los aspectos de los verbos cuicatecos y los tiempos y modos de los verbos en español, usando como ejemplo **ca^{3}ta^{3}** *cantar*:

FORMAS SIMPLES DEL CUICATECO

CUICATECO		ESPAÑOL		
Aspecto	**Forma**	**Forma**	**Tiempo**	**Modo**
Anticipación	ca^{3}ta^{3}	cantará	*futuro*	*indicativo*
		cantaría	*imperfecto*	*potencial*
		cante	*presente*	*subjuntivo*
		cantara	*pretérito*	*subjuntivo*
		hubiere cantado	*futuro perfecto*	*subjuntivo*
		cantar		*infinitivo simple*
Continuidad	yi^{3}ta^{3}	canta	*presente*	*indicativo*
		cantaba	*pretérito imperfecto*	*indicativo*
		cantando		*gerundio simple*
Terminación	chi^{4}ta^{3}	cantó	*pretérito*	*indicativo*
		cantado		*participio*
Experimentación	ndi^{2}ta^{3}	ha cantado	*pretérito perfecto*	*indicativo*

FORMAS COMPUESTAS DEL CUICATECO

CUICATECO		ESPAÑOL		
Aspecto	**Forma**	**Forma**	**Tiempo**	**Modo**
Anticipación realizada	cu^{1}i^{3}nu^{3} ca^{3}ta^{3}	habrá cantado	*futuro perfecto*	*indicativo*
		habría cantado	*perfecto*	*potencial*
		haya cantado	*pretérito perfecto*	*subjuntivo*
		hubiere cantado	*pretérito pluscuamperfecto*	*subjuntivo*
Terminación realizada	ch^{1}i^{4}nu^{2} chi^{4}ta^{3}	había cantado	*pretérito pluscuamperfecto*	*indicativo*
		hubo cantado	*pretérito anterior*	*indicativo*
		haber cantado		*infinitivo compuesto*
		habiendo cantado		*gerundio compuesto*

ARTICULOS RESPECTO A VERBOS

Para localizar los artículos respecto a verbos en español, hay que buscarlos por su infinitivo. Como su equivalente en cuicateco, se proporcionan los cuatro aspectos del verbo siempre en el siguiente orden: anticipación, continuidad, terminación y experimentación. Esto se hace por razones prácticas, pues aunque existen reglas para derivar los tres últimos aspectos a partir del primero, son muy abundantes y con muchas excepciones.

Para localizar los artículos respecto a verbos en cuicateco, hay que buscarlos en su forma básica: aspecto de anticipación y tercera persona. Después del equivalente en español y ejemplo, en su caso, se proporcionan entre corchetes los demás aspectos siempre en el mismo orden: [continuidad, terminación y experimentación].

AMBIGÜEDADES EN LOS VERBOS CUICATECOS

En cuicateco a veces existen dos formas completamente distintas para expresar un solo verbo español, con el propósito de esclarecer las ambigüedades en cuanto a:

a) el número del sujeto, ya que tanto los sustantivos comunes como los pronombres tienen forma única para el singular y el plural. Por ejemplo:

él se sentó	ch¹i⁴ndi⁴ san³
ellos se sentaron	ch¹e²te⁴ san³

b) la intención con que el sujeto realiza la acción que recae sobre el complemento. Por ejemplo: el verbo **dar** tiene dos formas en cuicateco: **te**^{4} para los complementos de 1a. y 2a. personas, denotando la buena intención o generosidad del sujeto, y **ca̱**^{41}**a̱**^{3} para los mismos complementos, denotando la mala intención del sujeto, es decir, **dar golpes**. Para los complementos de tercera persona sólo se usa el último verbo, quedando ambigua la intención.

c) si la acción del verbo ocurre por primera vez o se trata de una repetición. Por ejemplo:

Engrasa el barzón nuevo.
Cu¹i^{232} dun^{4} va³lsun^{24} ga^{43} min².

Engrasa el barzón porque se va a ocupar mañana.
Cui²nu¹i^{232} dun^{4} va³lsun^{24} tin^{4} ne³¹en³ ca³vian³.

En el primer ejemplo queda sobreentendido en el verbo que es la primera vez que se engrasa el barzón, y en el segundo, también en el verbo, queda sobreentendido que es una acción repetida con el sentido de volver a engrasar. En el cuicateco existen muchos pares de verbos que señalan esta diferencia de sentido; en el diccionario se distingue el que denota repetición, mediante el comentario

(volver a).

d) si la acción del verbo ocurre en forma habitual o está en desarrollo en el momento del cual se habla. A ello se debe que algunos verbos cuicatecos tengan dos formas para expresar la continuidad. En el diccionario se pueden indentificar fácilmente porque aparece una forma extra. La primera forma de continuidad es la habitual y la segunda es la de estar en proceso. Por ejemplo:

Va a Oaxaca.	Gue^{3}'en^{3} san^{2} Nnu^{3}va^{3}.
Fue a Oaxaca.	Cue^{4}'en^{4} san^{2} Nnu^{3}va^{3}.

En el primer ejemplo, el verbo implica que la persona de quien se habla suele ir a Oaxaca. En el segundo, la idea sobreentendida es que el sujeto emprendió el viaje a Oaxaca y aún no ha regresado.

DICCIONARIO
ESPAÑOL - CUICATECO

Diccionario Español - Cuicateco

A

a *prep* **1.** (No hay forma explícita.) **El secretario fue a Cuicatlán.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} che^{4}'en^{3} yan^{4} Yi^{3}va^{3}cu^{2}. **El venado cayó a la orilla del río.** I^{3}che^{14}nu^{3} min^{2} ne^{1} chi^{4}nda^{3}va^{3} ti^{4} ch'i^{3}tu^{3} yi^{2}cu^{2}'u^{4}. **Oaxaca está a diez kilómetros de aquí.** Nnu^{3}va^{3} ne^{1} ca^{2}nen^{2} ndu^{4}'u^{4} ndi^{3}chi^{2} ki^{3}ló^{1}me^{4}tro^{4} ye^{4}'en^{4} m'un^{43}. **Los muchachos marchan a los dieciocho años.** S'a^{2}ya^{14} ne^{1} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} i^{3}nu^{3} ndu^{3}yu^{4} san^{2} 'en^{4} san^{3}. **El trapo huele a aguardiente.** Ti^{4}nu^{14} ne^{1} guen^{2} ga^{3}di^{3}. **Ayer ayudamos a Juan.** I^{4}cu^{3} ne^{1} chi^{3}nnen^{3} n'un^{14} Jua^{1}'an^{4}. **Debo empezar a trabajar muy temprano.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} tian^{3} ja^{3}'a^{1} dín^{31} nti^{3}yun^{3}. **Vamos a salir pasado mañana.** Ca^{4}'an^{4} n'un^{14} dmen^{2}.

2. nan^{3} **El secretario estaba sentado a su escritorio.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} va^{2} yan^{4} nan^{3} me^{2}sa^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}. **Mi hermano salió a las seis de la mañana.** D'i^{3}nú^{1} ne^{1} cue^{4}'en^{4} san^{2} nan^{3} 'a^{3}cu^{2} gan^{2} güe^{4}tian^{3}.

3. ndu^{2}cu^{4} **Escribió el oficio a máquina.** Ndu^{2}cu^{4} má^{2}qui^{4}na^{4} din^{4} gun^{14} yan^{4} ca^{3}ca^{3} min^{2}. **Aquí llueve de junio a diciembre.** M'un^{2} ne^{1} cua^{3}cu^{2} ju^{2}nio^{4} ndu^{2}cu^{4} di^{3}ciem^{2}bre^{4} chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4}.

4. chin^{2} **Dan las zanahorias a tres pesos el kilo.** I^{4}nu^{4} ca^{4}di^{4} a^{2}ma^{2} ki^{2}lo^{4} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} za^{3}na^{3}ho^{2}ria^{4}'a^{4}.

5. guan^{3} **Echele sal a los frijoles.** Cu'i^{24} ni^{4} yi^{3}ma^{3} guan^{3} nu^{3}ni^{3}'i^{4}.

6. cuan^{3} **Se fue a la derecha.** Cuan^{3} ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{1} cue^{2}'en^{4} yan^{4}.

7. ye^{4}'en^{4} **Se lo compré a él.** Cá^{21} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

8. nna^{32} **Tiene que ir otra vez al médico a los ocho días.** Nna^{32} nda^{2}ta^{2} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{2}'an^{4} tun^{24} yan^{4} nan^{3} do^{3}tor^{24}.

a buen precio 1. ndi^{4}ya^{4} **Compró un caballo a buen precio.** Ca^{24} ndi^{4}ya^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} y'u^{2}du^{41}.

2. ya^{3}cu^{3} **Vendimos las nueces a buen precio.** Ya^{3}cu^{3} nd'i^{4}cui^{3} n'un^{14} ndu^{3}tga^{1}'a^{2} min^{2}.

a caballo y'u^{2}du^{4} ca^{2}ndu^{2}du^{4} **Llegó a caballo.** Y'u^{2}du^{4} ca^{2}ndu^{2}du^{4} san^{2} nna^{4} san^{3}.

a escondidas guan^{3} nd'e^{3}'e^{3} **El muchacho se llevó el pollo a escondidas.** Sa^{3}d'in^{1} min^{2} ne^{1} guan^{3} nd'e^{3}'e^{3} ca^{4}nda^{24} san^{2} tu^{1}'u^{2} min^{2}.

a fines nan^{3} 'i^{3}nu^{3} **Pagamos la luz a fines de mes.** Ya^{2}'an^{4} ne^{1} nan^{3} 'i^{3}nu^{3} i^{3}yu^{3} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} 'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4}.

a fuerza a^{4} cu'i^{4}tu^{4} **A fuerza aceptó llevar al animal.** A^{4} cu'i^{4}tu^{4} c'an^{4} san^{2} ca^{4}nda^{24} san^{2} i^{3}ti^{3}.

a gusto, estar a gusto yan^{3} yi^{3}nu^{1} **Estoy a gusto en tu casa.** Yan^{3} yi'nú^{1} ca^{2}nén^{21} nan^{3} va^{3}qui^{2}.

a la buena nu^{3}ma^{2} nd'a^{32} **Quiero que lo hagas a la buena.** Ne^{3}'én^{1} chin^{2} nu^{3}ma^{2} nd'a^{32} din^{3} di^{2}. *Sinón* ndu^{2}cu^{4} nd'a^{32}

a la derecha cuan^{3} ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{1} **Vaya a la derecha.** Cuan^{3} ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{1} ca^{2}'an^{4} ni^{4}. *Sinón* cuan^{3} la^{2}do^{4} ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{1}; la^{2}do^{4} ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{1}; ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{1}

a la fuerza ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dtan^{3} **Se lo llevaron a la fuerza porque no quería ir por las buenas.** Ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dtan^{3} ca^{4}nda^{24} yan^{4} sa^{2}'an^{4} tin^{4} gua^{2} ne^{3}'en^{3} ca^{4}'an^{4} san^{2} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} nd'a^{32}. *Sinón* a^{4} cu'i^{4}tu^{4}

a la izquierda cuan^{3} ta^{3}'a^{1} cu'e^{4} / **La casa está a la izquierda.** Cuan^{3} ta^{3}'a^{1} cu'e^{4} chen^{2} va^{4}'a^{3} min^{2}. *Sinón* cuan^{3} la^{2}do^{4} ta^{3}'a^{1} cu'e^{4}; la^{2}do^{4} ta^{3}'a^{1} cu'e^{4}; ta^{3}'a^{1} cu'e^{4}

a la mala 1. ndu²cu² ve⁴dtan³ **Tú tienes que ir con nosotros; si no a la buena, a la mala.** Di² ne¹ ca²nen² chin² cu⁴ˈun⁴ ndu⁴qui¹; ndu²ti⁴ gua² ndu²cu⁴ ndˈa³² ne¹ ndu²cu² ve⁴dtan³.
2. ta³nde³ra³ **El colector les quitó el dinero a la mala.** Sa²ˈan⁴ co³bra³dor²⁴ min² ne¹ ta³nde³ra³ sta⁴ˈa⁴ san² tu²mi⁴ ye⁴ˈen² yan⁴.

a la mano, tener a la mano va² ta²ˈa⁴ / **Tiene a la mano la llave de la oficina.** Va² ta²ˈa⁴ san³ lla²ve ye⁴ˈen⁴ o³fi³ci²na⁴.

a la mañana siguiente chi⁴ da³va² min² **Se fue a la mañana siguiente porque recibió un mensaje urgente.** Chi⁴ da³va² min² cue²ˈen⁴ san² tin⁴ cu³chi³ ndu³du³ ye⁴ˈen⁴ san² nna⁴.

a lo lejos ye³ˈen² **Lo vio a lo lejos.** Chi⁴nan³ ye³ˈen² san².

a los pocos días gua² nˈan² nun⁴ min¹ **A los pocos días se fue.** Gua² nˈan² nun⁴ min¹ ne¹ cue⁴ˈen⁴ yan⁴.

a mano ta²ˈa⁴ / **Como no tengo máquina, escribo a mano.** Man³ tin⁴ gua² má²qui⁴na⁴ ye⁴ˈén¹ ne¹, yi³di³gun¹⁴ ta³ˈá¹.

a mano, estar a mano u⁴ta² cu⁴ndˈi⁴cu³, yi⁴ndˈi⁴cu⁴, ca²ndˈi²cu⁴, ca⁴ndˈi⁴cu⁴, nnˈi⁴cu¹ **Ayer le pagué todo; estamos a mano.** I⁴cu² na⁴dˈi¹vˈá¹ ndu⁴cue²ˈen⁴ ye⁴ˈen⁴ san³; u⁴ta² yi⁴ndˈi⁴cú¹ da⁴ va³.

a medianoche ma⁴ˈan³ yan³ **A medianoche vino la policía por él.** Ma⁴ˈan³ yan³ nda⁴ po³li³cía²⁴ chcua²⁴ san³ vi²ˈi⁴.

a medias, dar a medias 1. (cosas) cuˈi²⁴, ˈi²⁴, chˈi²⁴, ndˈi²⁴ **Juan dio a medias su parcela.** Juan¹⁴ ne¹ chˈi²⁴ san³ ya³ˈan¹ ye⁴ˈen⁴ san³.
2. (animales) cuˈi²⁴ ca³ti² **Cuando salió del pueblo dejó a medias sus animales.** Ta³chin² ca⁴ndˈa²⁴ yan⁴ cue²ˈen⁴ yan⁴ ne¹ chˈi²⁴ ca³ti² yan⁴ i³ti³ ye⁴ˈen³ yan⁴.

a medias, dejar a medias cu⁴nˈen³ ma⁴ˈan³ **Dejó el trabajo a medias porque se le hizo tarde.** Chi⁴nˈen³ ma⁴ˈan³ san² nti³yun³ min² tin⁴ chi⁴ chi²nu² ye⁴ˈen⁴ san³.

a medias, ir a medias nca²ˈan², yi³nca²ˈan², nca⁴ˈan³, nca²ˈan² **Cuando alguien presta su terreno, va a medias en lo que se cosecha.** Ta³chin² va² a²ma² ˈi⁴yan⁴ chin² ˈi²⁴ yan⁴ ya³ˈan¹ ye⁴ˈen³ yan⁴ ne¹, yi³nca²ˈan² yan⁴ yun² min² ndu²cu⁴ vi²ˈi⁴. *Sinón* nnˈe³²

a mediodía yi⁴nguia²ˈan⁴ **Llegó a mediodía.** Yi⁴nguia²ˈan⁴ nna⁴³ yan⁴.

a menos que ndu²ti⁴ chin² gua² **No puedes ir a menos que me ayudes.** Gua² nda⁴ca⁴ nan³ que²ˈen³ ndu²ti⁴ chin² gua² cu³nnen³¹ u¹.

a oscuras 1. men³ yˈu²ti¹ men³ tun² **Cuando llegué mi casa estaba a oscuras.** Ta³chin² nná⁴¹ mma³cú¹ ne¹, men³ yˈu²ti¹ men³ tun².
2. dca²⁴ men³ / **Se fue a oscuras.** Dca²⁴ men³ cueˈˈen⁴ san³.

a pie, ir a pie ca²ca² ca³ˈa³, yi²ca², chi⁴ca⁴, ndi²ca² **Tienen que ir a pie.** Ca²nen² chin² ca²ca² ca³ˈa³ yan⁴ ca²ˈan⁴ yan⁴.

a poco na⁴tin⁴ a¹ **¿A poco puedes hacerlo?** ¿Na⁴tin⁴ a¹ cu³vi² din³¹?

a propósito nu³ma² nti³yun³ **Hizo la maldad a propósito.** Nu³ma² nti³yun³ din⁴ nguˈi¹nu² san².

a puñetazos yˈu³chi³ / **Mató a su hermano a puñetazos.** Chˈi⁴nˈu⁴ yˈu³chi³ san² dˈi²nu⁴ san³.

a qué hora da⁴ˈa⁴ ho²ra⁴ **¿A qué hora vas?** ¿Da⁴ˈa⁴ ho²ra⁴ que²³ˈen³?

a sangre fría gua² na²ndˈa⁴ yi⁴nu³, yi³na²ndˈa⁴, na²ndˈa⁴, nna²ndˈa⁴ **Lo mataron a sangre fría.** Ndi³ ma⁴ra¹ gua² na²ndˈa⁴ yi⁴nu³ san² chin² chˈi⁴nˈu⁴ san² ˈi⁴yan⁴.

a sorbos tˈi³vˈi³ che³nde³, yi³tˈi³vˈi³, tˈi⁴vˈi³, nti²³vˈi³ **Lo tomó a sorbos porque estaba muy caliente.** Tˈi⁴vi³ che³nde³ san² chi⁴ˈi³ san² tin⁴ tan⁴ ˈi⁴nˈu⁴¹.

a tiempo ho²ra⁴ ye⁴ˈen⁴ **Tú nunca**

llegas a tiempo. Di^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{3}nua^{3}cu^{2} yi^{1}nna^{32} chin^{2} ho^{2}ra^{4} ye^{4}'en^{4}.

a últimos nan^{3} 'i^{3}nu^{3} **Vamos a cosechar a últimos de mes.** Nan^{3} cu'i^{3}nu^{3} i^{3}yu^{3} cua^{34} n'un^{14} yun^{2}.

a veces na^{2}'an^{4} cuan^{3} **A veces las lluvias son malas porque echan a perder a las siembras.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} cu^{2}vi^{4} i^{3}cha^{14} ne^{1} gua^{2} nd'a^{32} tin^{4} yi^{4}din^{4} tu^{4}vi^{1} yu^{2}ndu^{4}.

cara a cara cuan^{3} ya^{2}vnan^{3} **Los hombres se vieron cara a cara.** Sa^{2}'an^{4} s'un^{43} ne^{1} cuan^{3} ya^{2}vnan^{3} san^{2} sta^{4}'a^{4} vi^{1}'i^{4} san^{3}.

poco a poco ca^{2} d'u^{4}v'i^{4} ca^{2} t'a^{2} **Poco a poco la lluvia arrastró la tierra buena.** Ca^{2} d'u^{4}v'i^{4} ca^{2} t'a^{2} ne^{1} ca^{4}ni^{2}ne^{2} ya^{2}'an^{4} nd'a^{1} min^{2} din^{4} cu^{2}vi^{4}. *Sinón* ca^{2} d'u^{4}v'i^{4} ca^{2} d'u^{4}v'i^{4}; ca^{2} t'a^{2} ca^{2} t'a^{2}

abajeño *adj* la^{2}do^{4} ndi^{4}ya^{4} **Este hombre es abajeño; viene de las tierras bajas.** Sa^{2}'an^{4} c'u^{4} ne^{1} sa^{2}'an^{4} la^{2}do^{4} ndi^{4}ya^{4} sa^{2}'an^{4}; cuan^{3} la^{2}do^{4} ndi^{4}ya^{4} cu^{2}chi^{4} san^{2}.

abajo *adv* **1.** ndi^{4}ya^{4} **El venado cayó más abajo.** I^{3}che^{14}nu^{3} min^{2} ne^{1} ndi^{4}ya^{4} ca^{2} chi^{4}nda^{3}va^{3} ti^{4}.

2. (dentro del mismo edificio) cuan^{3} man^{2} **Está abajo.** Cuan^{3} man^{24} ca^{2}nun^{2} yan^{4}.

3. man^{24} **Está allí abajo trabajando.** Man^{24} ca^{2}nun^{2} yan^{4} yi^{3}din^{31} yan^{4} nti^{4}yun^{4}.

abajo de 1. man^{2} **El perro se escondió abajo de la mesa.** Y'a^{2}na^{4} min^{3} ne^{1} man^{2} me^{2}sa^{4} ca^{4}nun^{3} nd'e^{3}'e^{3} ti^{4}.

2. ndi^{4}ya^{4} nan^{3} **Su terreno está abajo de la iglesia.** Ndi^{4}ya^{4} nan^{3} ya^{3}cu^{4} ca^{2}nen^{2} ya^{2}'an^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

aquí abajo man^{24} m'un^{3} **Aquí abajo no se ve nada.** Man^{24} m'un^{3} ne^{1} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} yi^{3}ndu^{34}vi^{3}.

boca abajo 1. cuan^{3} ca^{2}nd'i^{24}; (pl) snd'i^{14} **La muchacha se cayó boca abajo.** Ta^{1}d'in^{1} min^{2} ne^{1} da^{2} cuan^{3} ca^{2}nd'i^{24} tan^{1} chi^{4}nda^{3}va^{3} tan^{1}.

2. nd'i^{24} **Mi hijo siempre duerme boca abajo.** Da^{3}yá^{1} ne^{1} a^{4} dman^{24} chin^{2} yi^{4}ndi^{3}ti^{2} nd'i^{24} san^{3} yya^{4}du^{3} san^{2}.

cuesta abajo cuan^{3} man^{2} ndi^{4}ya^{4} **El camión va muy rápido cuesta abajo.** Ca^{3}mión^{14} ne^{1} ca^{4}ni^{4} ta^{1}ndi^{2} gue^{3}'en^{3} cuan^{3} man^{2} ndi^{4}ya^{3}'a^{4}.

de abajo 1. man^{24} **El piso de abajo se humedece mucho cuando llueve.** Che^{4}te^{2} va^{4}'a^{3} man^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{4}nc'a^{3} ya^{1}'a^{2} ta^{3}chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4}.

2. ca^{3}'a^{3} **Pintaron una raya verde en la parte de abajo de la pared.** Chi^{4}nd'i^{4}'i^{1} yan^{4} a^{2}ma^{2} gu^{2} cue^{14} ca^{3}'a^{3} che^{3}te^{3}'e^{4}.

3. de^{4}'en^{3} **No pintaste bien la parte de abajo de la puerta.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} nu^{2}nd'i^{4}'i^{4} di^{2} de^{4}'en^{3} che^{3}mma^{4}'a^{3}'a^{4}. **Allí viene uno de abajo (del pueblo).** Mi^{3}yan^{2} cu^{2}chi^{4} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} de^{4}'en^{3} ya^{34}'an^{4}.

4. man^{2} **No pintaron la parte de abajo de la mesa.** Gua^{2} nu^{2}nd'i^{4}'i^{1} yan^{4} man^{2} me^{2}sa^{4} min^{3}.

de arriba a abajo ndi^{3} tin^{34} ndi^{1} de^{4}'en^{3} **El rayo partió el árbol de arriba a abajo.** Da^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} nd'a^{4}'a^{3} ya^{2}'an^{24} ndi^{3} tin^{34} ndi^{1} de^{4}'en^{3}.

desde abajo chin^{2} cuan^{3} man^{24} **Desde abajo se ve fácilmente.** Chin^{2} cuan^{3} man^{24} ne^{1} gua^{2} yi^{2}'in^{1} ye^{4}'en^{4} 'i^{2}ndu^{24}vi^{3}.

quedar abajo cu^{4}nen^{3} ndi^{3}ya^{3} **Por no asistir a clases el niño quedó abajo.** Ye^{4}'en^{4} chin^{2} gua^{2} sna^{4}'an^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} ca^{4}nen^{3} ndi^{3}ya^{3} san^{2}.

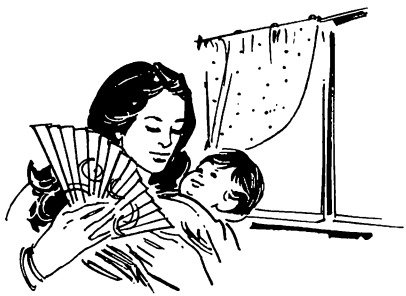
venirse abajo nua^{2}'a^{2} */*, yi^{3}nua^{2}'a^{2}, nua^{4}'a^{4}, nua^{2}'a^{2} **El precio del café se vino abajo.** Nua^{4}'a^{4} ch'i^{1}v'a^{4} ca^{3}fé^{24}.

abandonado *adj* **1.** dman^{24} */* **Antes había muchas casas abandonadas.** Mnan^{3} ne^{1} nd'e^{4} ta^{4}vi^{1} va^{4}'a^{3} dman^{31} nen^{4} m'un^{1}.

2. cu⁴nen³ man⁴ */* **La casa está abandonada.** Va⁴ˈa²⁴ ne¹ ca²nen² man⁴¹.

abandonar *vt* **1.** cu⁴nˈen³ man⁴ */* **Abandonó su casa y se fue.** Chi⁴nˈen³ man⁴¹ yan⁴ va³cu³ yan⁴ ne¹ cue⁴ˈen⁴ yan⁴. *Sinón* cˈa⁴cu⁴ man⁴
2. ja⁴qui³nu³ */*, yi⁴ga⁴qui³nu³, chga⁴qui³nu³, nga²⁴qui³nu³ **El comisariado abandona mucho su cargo.** Co³mi³sa³ria²do⁴ ne¹ yi⁴ga⁴qui³nu¹ yan⁴ nti³yun³ chin² ca²nen² yan⁴.
3. tˈe³che³, yi³tˈe³che³, tˈe⁴che³, ntˈe²³che³ **El hombre abandonó a su mujer.** Sa²ˈan⁴ mi³yan² ne¹ tˈe⁴che³ san² ndˈa̲³ta̲¹ ye⁴ˈen⁴ san².

abanicar *vt* cuˈi²⁴ *s* yˈu²ne² **María abanica a su niño cuando hace mucho calor.** Tan¹ Vi¹ya¹⁴ ne¹ ˈi²⁴ tan¹ yˈu²ne² lˈin¹ ye⁴ˈen⁴ tan¹ ta³chin² tan⁴ ˈi⁴nˈu⁴¹.



abanico *m* che²ne²

abaratar *vt* ndˈi³cui³ ndi³ya³, yi³ndˈi³cui³, ndˈi⁴cui³, nnˈi²³cui³ **La Conasupo abarata la vida.** Co³na³su²po⁴ ne¹ yi³ndˈi³cui³ ndi³ya³ da⁴ˈa⁴ ta²ndu⁴ˈu⁴ chin² va² ye⁴ˈen⁴.
abaratarse nua²ˈa² chˈi¹vˈa⁴, yi³nua²ˈa², nua⁴ˈa⁴, nua²ˈa² **En tiempo de cosecha el maíz se abarata.** Ta³chin² tiem²po⁴ ga²⁴ yun⁴³ ne¹ yi³nua²ˈa² chˈi¹vˈa⁴ ni²nu²ˈu⁴.

abarcar *vt* **1.** cu⁴ta̲⁴ˈa̲⁴ */*, yi⁴ta̲⁴ˈa̲⁴, sta̲⁴ˈa̲⁴, nta̲²⁴ˈa̲⁴ **Quiere abarcar más trabajo del que puede hacer.** Ne³ˈen³ cu⁴ta̲⁴ˈa̲⁴ san² nti³yun³ chin² tˈa² ca̲² chˈa³ta³ ca̲² chin² cu³vi² din³ san².
2. ca²ndˈa̲⁴, yi²ndˈa̲⁴, chi²ndˈa̲⁴, ni²ndˈa̲⁴ **La casa abarcó mucho terreno.** Va⁴ˈa²⁴ ne¹ neˈne¹ chˈa³ta³ ya²ˈan⁴ chi¹ndˈa̲⁴ nan³ chen⁴³.
3. tu³nen³, yi³tu³nen³, tu⁴nen³, ntu²nen³. **El trabajo del maestro también abarca enseñar a los padres de familia.** Nti³yun³ ye⁴ˈen⁴ mae³²stro⁴ ne¹ yi³tu³nen³ chin² ca³cuˈen³ yan⁴ ndi³ ˈi⁴yan⁴ chin² va² da³ya³.

abatido *adj* nna²qui³nu³, yi³nna²qui³nu³, nna⁴qui³nu³, nna²qui²nu¹ **La señora está muy abatida porque mataron a su hijo.** Ndˈa̲³ta̲¹⁴ ne¹ neˈne¹ ya⁴ˈa⁴ nna²qui²nu¹ yan⁴ ye⁴ˈen⁴ chin² chˈi⁴nˈu⁴ san² da³ya³ yan⁴ min³.

abdomen *m* **1.** (personas) yun³¹ che⁴te⁴ *2* **Me duele el abdomen; al rato veré al doctor.** Ya⁴ˈa⁴ yun³¹ che⁴té¹; ta²mnan⁴¹⁴ ca³án¹ ca⁴ndˈi⁴chí¹ doc³tor²⁴.
2. (insectos) lˈa¹mde⁴ˈen³ **Los insectos ponzoñosos tienen el aguijón por el abdomen.** l³ti³ cˈa²ya¹⁴ chin² ga̲⁴ˈa̲³⁴ ne¹ cuan³ lˈa¹mde⁴ˈen² ti⁴ snen¹ vˈe⁴de² ti⁴.

abeja *f* yˈen²⁴ */*
abeja de nixtamal yˈen³¹ ve⁴ye⁴
abeja de tierra yˈen²⁴ ya¹ˈan⁴ */*
abeja doméstica yˈen²⁴ ndˈa¹ *Sinón* yˈen²⁴ yi¹ta²vi² yan⁴
abeja enfadosa yˈen³¹ yˈa⁴cu⁴
abeja reina yˈen²⁴ cha¹cu¹ ti⁴
abeja silvestre yˈen³¹ che⁴nu³

abecedario *m* a²be²ce²da²rio⁴ **El abecedario tiene veintiocho letras.** A²be²ce²da²rio⁴ ne¹ ndi³cu² ni³ni² le²tra⁴ yi³².

abejorro *m* tu¹mˈin² **Los abejorros chupan la miel de las flores.** Tu¹mˈin²⁴ ne¹ yi³tˈi³vˈi³ ti⁴ n̲di³¹i³ ye⁴ˈen² na̲⁴nda̲⁴.

abertura *f* tnda¹ˈa⁴ **El conejo escapó por una abertura de la puerta.** Co³ne³jo¹ min² ne¹ que³ˈen⁴ ti⁴ nan³ tnda¹ˈa⁴ ye⁴ˈen⁴ che³nde³ va⁴ˈa³ˈa⁴.

abiertamente *adv* **1.** cua̲³cu² **El presidente actual habla abiertamente en**

las asambleas. Pre^{3}si^{3}den^{2}te^{4} chin^{2} ca^{2}nen^{2} man^{34} ne^{1} nd'a^{32} yi^{3}n'a^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2} yan^{4} nan^{3} jun^{2}ta^{4}.

2. gu^{4}vi^{3} **En los primeros días anduvo a escondidas; ahora anda abiertamente.** Ta^{3}chin^{2} ca^{3}nan^{3} chi^{34} min^{3} ne^{1} ca^{4}chi^{4}ca^{2} nd'e^{3}'e^{3} san^{2}, na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} a^{4} ca^{2}chi^{2}ca^{2} gu^{4}vi^{3} san^{2}.

abierto *adj* cu^{4}nda^{4}'a^{3}, yi^{4}nda^{4}'a^{3}, ca^{2}nda^{2}'a^{4}, ca^{4}nda^{4}'a^{3}, nna^{4}'a^{1}; (pl) cu'a^{3}tnda^{1}'a^{4}, 'a^{3}tnda^{1}'a^{4}, snda^{1}'a^{4}, ch'a^{4}tnda^{1}'a^{4}, n'a^{2}tnda^{1}'a^{4} **Sus camisas están abiertas.** Snda^{1}'a^{4} quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{4} san^{2}. **Su mente está abierta.** Ca^{2}nda^{2}'a^{4} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2}.

con los brazos abiertos nu^{3}ma^{2} cue^{2}'en^{2} ve^{4}die^{4}no^{1} **El pueblo recibió al gobernador con los brazos abiertos.** 'I^{4}yan^{4} yan^{24} ne^{1} nu^{3}ma^{2} cue^{2}'en^{2} ve^{4}die^{4}no^{1} tu^{4}ma^{2} yan^{4} go^{3}ber^{3}na^{3}dor^{24} min^{3} chin^{2} nda^{42} yan^{4}.

abigeato (robo de ganado o bestias) *m* ve^{4}ddu^{3}cu^{3} **Metieron a los hombres a la cárcel por abigeato, porque se robaron una yunta de bueyes.** Ch'i^{24} yan^{4} sa^{2}'an^{4} s'un^{43} va^{2}cu^{43} ca^{2}va^{4} ve^{4}ddu^{3}cu^{3} ye^{4}'en^{4} san^{2} i^{3}ti^{3}, tin^{4} din^{4} du^{4}cu^{1} san^{2} a^{2}ma^{2} ya^{2}nda^{4} i^{1}ti^{3}ndu^{3}.

abismo *m* nde^{2}de^{4} **El caballo se fue al abismo.** Y'u^{2}du^{4} min^{1} ne^{1} ca^{21} ti^{4} nan^{3} nde^{2}de^{4}.

ablandado *adj Véase* **ablandarse. El cuero se ha ablandado.** Yi^{2}ma^{24} ne^{1} a^{4} nnu^{2}vi^{1} cu^{2}nu^{4}.

ablandar *vt* ndin^{2} cu^{2}nu^{14} **La cal ablanda el maíz.** Ca^{3}ca^{3} 'a^{43} ve^{4}ye^{34} ne^{1} yi^{3}ndin^{3} cu^{2}nu^{14} ni^{2}nu^{2}'u^{4}. *Alt* cu^{2}nu^{4}

ablandarse 1. cu^{3}vi^{2} cu^{2}nu^{14} **El cuero se ablandará si se le echa agua de limón.** Yi^{2}ma^{24} ne^{1} cu^{3}vi^{2} cu^{2}nu^{14} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} cu^{3}nun^{34} nu^{4}ni^{4} güe^{2} nd'e^{2}te^{1}.

2. ndu^{3}vi^{2} cu^{2}nu^{14} **El pellejo del maíz se ablandó.** Ndu^{4}vi^{4} cu^{4}nu^{14} di^{2}ma^{2} ni^{2}nu^{2}'u^{4}.

3. nch'en^{2} yi^{3}nu^{3}, yi^{3}nch'en^{3}, nch'en^{4}, nch'en^{2} **El juez se ablandó con las lágrimas de la mujer.** Juez^{24} ne^{1} nch'en^{4} yi^{3}nu^{3} yan^{4} chin^{2} cha^{4}cu^{4} nd'a^{3}ta^{3} min^{1}.

abochornado *adj* **1.** ca^{4}'a^{2} 'i^{4}n'u^{4} *I* **Caminó todo el día y se sintió abochornado.** Nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3} chi^{4}ca^{4} san^{3} ne^{1} a^{2}ma^{2} ca^{4}'a^{2} 'i^{4}n'u^{4} sa^{2}'an^{4}.

2. cu^{2}nen^{2} gua^{3}'a^{3} *I*, yi^{2}nen^{2}, chi^{4}nen^{4}, ni^{2}nen^{2} **Ella se sintió abochornada cuando descubrieron su mentira.** Chi^{4}nen^{4} gua^{3}'a^{3} ta^{1}'an^{4} ta^{3}chin^{2} nchen^{4} ye^{4}'en^{4} ndu^{3}du^{3} ya^{3}di^{3} ye^{4}'en^{4} tan^{1}.

abofeteado *adj* ya^{4}'a^{4} nda^{4}ca^{4} nan^{3} *2*, yi^{4}nda^{4}ca^{4}, nda^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} **La pobre señora quedó muy abofeteada por los golpes que le dio su marido.** Ya^{4}'a^{4} nna^{2}ca^{2} nan^{1} chgua^{2}'a^{4} nd'a^{1}ta^{14} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} che^{4}'en^{2} yi^{4}ncha^{2}'an^{4} yan^{4} 'i^{4}yan^{4}.

abofetear *vt* cu'e^{4}'en^{4} *2* nan^{3}, 'e^{4}'en^{4}, ch'e^{4}'en^{4}, n'e^{4}'en^{4} **Abofeteó a su esposa y le abrió el labio.** Ch'e^{4}'en^{4} san^{2} nan^{3} nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} ne^{1} ch'i^{2}ncun^{4} san^{2} yi^{2}ma^{2} che^{3}nde^{3} tan^{1}.

abogado *m* a^{3}bo^{3}ga^{2}do^{4} **Ese abogado es muy bueno; defiende a los pobres sin cobrarles.** A^{3}bo^{3}ga^{2}do^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yan^{4}, tin^{4} guen^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} nda^{2}chi^{14} ne^{1} ndi^{3} gua^{2} yi^{4}ta^{4}'a^{1} yan^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} vi^{2}'i^{4}.

abollado *adj* nne^{2}'e^{2} **No quiero la cubeta abollada.** Gua^{2} ne^{3}'én^{1} cu^{3}be^{3}ta^{1} chin^{2} ne^{2}'en^{2}.

abollar *vt* din^{4} nd'e^{4}'e^{1} **Los niños abollaron la lámina de la puerta.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} din^{4} nd'e^{4}'e^{1} lá^{2}mi^{4}na^{4} ye^{4}'en^{4} che^{2}mma^{4}'a^{3}'a^{4}.

abollarse nde^{4}'e^{4}, yi^{4}nde^{4}'e^{4}, nde^{4}'e^{4}, nne^{2}'e^{2} **Se abolló la cafetera al caerse.** Nde^{4}'e^{4} chi^{3}ta^{3} ca^{3}fé^{24} guan^{3} nan^{3} chin^{2} chi^{4}nd'a^{34}.

abonado *adj* cu^{3}nun^{34} a^{3}bo^{2}no^{4} **La tierra que está abonada da mejores cosechas.** Ya^{2}'an^{4} chin^{2} nnun^{14} a^{3}bo^{2}no^{4} ne^{1} nd'a^{32} ca^{2} yi^{32} nan^{3}. *Sinón* cu^{3}ta^{3}vi^{3} a^{3}bo^{2}no^{4}

abonar *vt* **1.** nd'i^{1}v'a^{4} *I*, yi^{3}nd'i^{1}v'a^{4}, nd'i^{1}v'a^{4}, nd'i^{1}v'a^{4} **Le aboné cincuenta**

pesos de lo que le debo. Na^{4}d'i^{1}v'á^{1} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} chin^{2} ca^{2}nd'i^{2}cú^{1} ye^{41}en^{2} yan^{4}. *Alt* na^{3}d'i^{1}v'a^{4}
2. c'a^{3}nta^{3}vi^{3} *s* a^{3}bo^{2}no^{4}, 'i^{3}nta^{3}vi^{3}, ch'i^{3}nta^{3}vi^{3}, n'i^{2}nta^{3}vi^{3} **Abonó su milpa y se dio muy bien.** Ch'i^{3}nta^{3}vi^{3} san^{2} a^{3}bo^{2}no^{4} guan^{3} yu^{2}ndu^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} chi^{42} ye^{41}en^{4} san^{2}. *Sinón* cu'i^{24} a^{3}bo^{2}no^{4}

abono *m* a^{3}bo^{2}no^{4} **Echaré abono a los nogales para que crezcan rápido.** Cu'í^{21} a^{3}bo^{2}no^{4} du^{3}tu^{3} yi^{3}ndu^{3}tga^{1}'a^{24} co^{2}sa^{4} chin^{2} ca^{4}ni^{4} cu'i^{4}ta^{1}.

aborrecer *vt* nd'i^{3}chi^{2} tan^{2}, yi^{3}nd'i^{3}chi^{2}, nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{2}chi^{1} **Desde que se enfermó ya no puede ver el licor; lo aborrece por completo.** Ndi^{3} ne^{31}en^{3} chin^{2} chi^{2}ta^{4} san^{2} min^{2} ne^{1} u^{4}ta^{3} ne^{31}en^{3} nd'i^{3}chi^{2} san^{2} ga^{3}di^{3}; a^{2}ma^{2} nd'i^{4}chi^{4} tan^{43} nun^{4} san^{2}.

abortado *adj* nue^{2}nu^{4}, yi^{3}nue^{2}nu^{4}, nue^{2}nu^{4}, nue^{2}nu^{4} **La mujer llevó una carga pesada, y su criatura fue abortada.** Nd'a^{3}ta^{3} min^{1} ne^{1} nue^{2}nu^{4} da^{3}ya^{3} yan^{4}, tin^{4} ca^{4}nd'e^{4}de^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} che^{2}de^{2} i^{3}.

abortar *vt* ndin^{4} güe^{4}nu^{14} **La yegua abortó a su cría por donde andaba.** Ye^{2}gua^{4} min^{2} ne^{1} ndin^{4} güe^{4}nu^{14} ti^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4} cuan^{3} nan^{3} ca^{2}chi^{2}ca^{2} ti^{4}.

abotonado *adj* nu^{4}nen^{3} btu^{2}ni^{4}, yi^{4}nu^{4}nen^{3}, nu^{4}nen^{3}, nnu^{2}nen^{1} **La camisa del niño ya está abotonada.** Quia^{3}nu^{3} ye^{41}en^{4} l'in^{14} ne^{1} a^{4} nnu^{2}nen^{1} btu^{2}ni^{4}.

abotonar **1.** *vt* nu^{4}n'en^{3} *s* btu^{2}ni^{4} **Niño, abotónate la camisa; hace mucho frío.** L'in^{14}, cui^{4}nu^{4}n'en^{3} di^{2} btu^{2}ni^{4} c'a^{3}tca^{3} di^{2} tin^{4} tan^{4} i^{3}cha^{2}.
2. *vi* nu'i^{24} yan^{3}, yi^{2}nu'i^{24}, nu'i^{24}, nu'i^{24} **Los durazneros abotonan en febrero.** Yi^{2}nd'e^{2}y'e^{14} ne^{1} fe^{3}bre^{2}ro^{4} yi^{2}nu'i^{24} yan^{3}.

abrazadera *f* a^{3}bra^{3}za^{3}de^{3}ra^{1} **Mi rifle tiene una abrazadera que asegura el cañón.** Yi^{2}nga^{24}tu^{3} ye^{41}én^{1} ne^{1} ca^{2}nun^{2} a^{2}ma^{2} a^{3}bra^{3}za^{3}de^{3}ra^{1} ti^{2}cua^{41} chin^{2} 'i^{4}cu^{4} chi^{3}chi^{3} ca^{3}ñón^{24}.

abrazar *vt* **1.** ca^{3}n'un^{2} nen^{2}, yi^{3}ca^{3}n'un^{2}, n'un^{2}, ca^{4}n'un^{3}, nca^{2}n'un^{2} **Al niño no le gusta que lo abracen.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} gua^{2} ne^{31}en^{3} san^{2} chin^{2} ca^{2}n'un^{2} nen^{3} yan^{4} sa^{21}an^{4}.
2. ntu^{4}m'a^{41}an^{3}, yi^{4}ntu^{4}m'a^{41}an^{3}, chi^{4}ntu^{4}m'a^{41}an^{3}, ntu^{24}m'a^{41}an^{3} **Abrazó a su compadre cuando llegó porque le dio mucho gusto verlo.** Chi^{4}ntu^{4}m'a^{41}an^{3} san^{2} cu^{3}mba^{24} ye^{41}en^{4} san^{3} ta^{3}chin^{2} na^{4}nda^{42} yan^{4}, tin^{4} chi^{4} ye^{4}no^{1} san^{2} chin^{2} chi^{4}nan^{3} san^{2} 'i^{4}yan^{4}.

abrazo, dar un abrazo *m Véase* **abrazar 2. Cuando llegue tu tío, dale un abrazo.** Ta^{3}chin^{2} nna^{32} du^{2}ni^{3} min^{2} ne^{1}, cui^{4}ntu^{4}m'e^{41}en^{2} 'i^{4}yan^{4}.

abrelatas *m* a^{3}bre^{3}la^{3}ta^{1} *Sinón* cu^{43} chin^{2} yi^{3}nu'an^{3} la^{2}ta^{1}

abrevadero *m* nan^{3} chin^{2} yi^{31}i^{3} i^{3}ti^{34} nu^{4}ni^{4} *2* **Los abrevaderos deben estar limpios para evitar enfermedades.** Nan^{3} chin^{2} yi^{31}i^{3} i^{3}ti^{34} nu^{4}ni^{4} ne^{1} ne^{31}en^{3} chin^{2} da^{3}va^{2} cu^{3}vi^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{4}ta^{41}a^{4} ca^{1}'a^{2} i^{3}ti^{3}.

abreviado *adj* a^{3}bre^{3}via^{2}do^{4} **Las palabras abreviadas llevan punto.** Dva^{3}cu^{2} chin^{2} a^{3}bre^{3}via^{2}do^{4} ne^{1} yi^{3}ca^{2}nda^{24} pun^{2}to^{4}.

abrigo *m* ti^{4}nu^{1} cu^{4}tu^{4} */* **Solamente esta cobija rota es su abrigo cuando hace frío.** Ti^{4}niu^{14}du^{4} da^{4}cu^{14} c'u^{4}, chu^{24} nun^{41} ti^{4}nu^{1} cu^{4}tu^{41} ye^{41}en^{4} san^{2} ta^{3}chin^{2} i^{3}cha^{2}.

abril *m* ab^{3}ril^{24}

abrir *vt* **1.** nn'a^{2}ni^{1}, yi^{3}nn'a^{2}ni^{1}, nn'a^{4}ni^{1}, nn'a^{2}ni^{1} **Abre el costal para que le eche otro litro de café.** Cui^{3}nn'a^{2}ni^{1} di^{2}nu^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu'í^{21} ta^{2}ma^{2} li^{2}tro^{1} ca^{3}fé^{241}e^{4}.
2. ntu^{3}n'en^{3}, yi^{3}ntu^{3}n'en^{3}, ntu^{3}n'en^{3}, ntu^{23}n'en^{3} **Tenga cuidado para que no se le abra la herida.** C'a^{4}cu^{4} ni^{4} cu^{3}da^{2}du^{3} a^{2}ti^{4} ntu^{3}n'en^{3} ni^{4} nan^{3} chin^{2} nna^{2}ca^{1}'a^{14} ye^{41}en^{2} yan^{4}.
3. nu'an^{3}, yi^{3}nu'an^{3}, nu'an^{3}, nu'an^{23} */* **El maestro abrió la escuela la semana pasada.** A^{4} nda^{4}ta^{4} cho^{41}o^{14} nu'an^{3} mae^{32}stro^{4} e^{3}scue^{2}la^{4}. **Se abrió paso entre la maleza.** Nu'an^{3} san^{2} guan^{3}

che^{4}nu^{3} nan^{3} chin^{2} cho^{4}'o^{4} san^{2}. *Sinón* nu'a^{4}cu^{4} */*

4. nn'o^{4} *2,* yi^{4}nn'o^{4}, nn'o^{4}, nn'o^{2} **Cuando llegó al mercado abrió sus mercancías.** Ta^{3}chin^{2} nda^{4} san^{2} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ne^{1} nn'o^{4} san^{2} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} san^{3}.

5. ca^{3}nu^{3}, yi^{3}nu^{3}, chi^{4}nu^{3}, ni^{2}nu^{3} **El ingeniero ordenó abrir cepas para meter la tubería.** I^{3}nge^{3}nie^{2}ro^{4} ne^{1} ca^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} yan^{4} chin^{2} ca^{3}nu^{3} yi^{3}va^{3} ya^{3}'an^{41} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}nun^{34} tu^{2}bo^{1}.

abrir los brazos nn'o^{4} ta^{2}'a^{4} */*, yi^{4}nn'o^{4}, nn'o^{4}, nn'o^{2} **Abrió los brazos para recibirlo.** Nn'o^{4} ta^{2}'a^{4} san^{2} chin^{2} ntu^{4}m'a^{4}'an^{3} san^{2} 'i^{4}yan^{4}.

abrir una cuenta cu^{4}n'en^{3} *s* a^{2}ma^{2} tu^{2}mi^{4} **Las autoridades abrieron una cuenta (depositaron dinero) en el Banco.** I^{4}ndie^{2}'en^{4} ne^{1} chi^{4}n'en^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} tu^{2}mi^{4} nan^{3} Ba^{2}nco^{4}.

abrirse 1. nna^{3}'a^{3}, yi^{3}nna^{3}'a^{3}, nna^{3}'a^{3}, nna^{23}'a^{3} **A veces la puerta se abre sola.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} yi^{3}nna^{3}'a^{3} man^{4} che^{4}nde^{1} va^{4}'a^{2}'a^{4}. *Sinón* na^{3}nda^{3}'a^{3}

2. ntu^{3}nen^{3}, yi^{3}ntu^{3}nen^{3}, ntu^{3}nen^{3}, ntu^{2}nen^{3} **La cortada que tenía en el brazo se le abrió de nuevo.** Nan^{3} chin^{2} ndi^{2}ta^{1} gue^{4}che^{2} san^{24} min^{3} ne^{1} nu^{3}ma^{2} ntu^{3}nen^{3} tun^{24}.

3. nuan^{4}, yi^{4}nuan^{4}, nuan^{4}, nuan^{2} */* **Ayer se abrió la escuela.** I^{4}cu^{2} nuan^{4} e^{3}scue^{2}la^{4}.

4. nda^{3}'a^{3}, yi^{3}nda^{3}'a^{3}, nda^{4}'a^{3}, nna^{23}'a^{3} **Las nueces empiezan a abrirse en julio.** Ndu^{3}tga^{1}'a^{24} ne^{1} ju^{2}lio^{4} yi^{3}ga^{3}'a^{3} yi^{3}nda^{3}'a^{3}.

5. cu^{4}ten^{4}, yi^{4}ten^{4}, sten^{4}, nten^{24} **Los cartones se abrieron porque se mojaron.** Ca^{3}rtón^{14} ne^{1} sten^{4} tin^{4} chi^{4}nda^{3}.

en un abrir y cerrar de ojos cu'a^{42} nun^{4} */* **Se fue en un abrir y cerrar de ojos.** Cu'a^{42} nun^{4} chi^{14} san^{3} cue^{2}'en^{4} san^{3}.

abrochado *adj* nu^{4}nen^{3} btu^{2}ni^{4}, yi^{4}nu^{4}nen^{3}, nu^{4}nen^{3}, nnu^{2}nen^{1} **La camisa del niño ya está abrochada.** Quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{4} l'in^{14} ne^{1} a^{4} nnu^{2}nen^{1} btu^{2}ni^{4}.

abrochar *vt* nu^{4}n'en^{3} *s* btu^{2}ni^{4} **Abróchate la camisa para que no te dé frío.** Cui^{4}nu^{4}n'en^{32} btu^{2}ni^{4} quia^{3}nu^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{3}vi^{2} i^{3}chi^{2}.

abrumar *vt* ca^{2}nda^{24}, yi^{3}ca^{2}nda^{24}, ca^{4}nda^{34}, na^{2}nda^{14} **Tantos problemas serios abruman al presidente, que hasta ha adelgazado.** Ne^{1}ne^{1} va^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} chin^{2} di^{4}tu^{4} yi^{1}ca^{2}nda^{24} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ndi^{3} tu^{3}nu^{3} a^{4} ca^{1}'a^{4} yan^{4}.

absolutamente *adv* ta^{3}ndi^{2} **El no dijo absolutamente nada.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} da^{4} va^{3} ta^{3}ndi^{2} ca^{4}'an^{3} san^{2}. **Es absolutamente imposible.** Gua^{2} cu^{3}vi^{2} ta^{3}ndi^{2}.

absoluto, en absoluto *adj Véase* **absolutamente. No tenía miedo en absoluto.** Gua^{2} v'a^{4}'a^{4} ta^{3}ndi^{2} yan^{4}.

absolver *vt* nch'a^{4}cu^{1}, yi^{4}nch'a^{4}cu^{1}, nch'a^{4}cu^{1}, nch'a^{24}cu^{1} **El presidente absolvió a los presos que se portaron bien.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} nch'a^{4}cu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} snun^{14} va^{2}cu^{43} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} din^{4} san^{2}. *Sinón* ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1}

absorbente *adj Véase* **absorber. El papel corriente es muy absorbente.** Ca^{3}ca^{3} gu^{4}chi^{24} ne^{1} nd'a^{32} yi^{3}t'i^{3}v'i^{3}.

absorber *vt* cu^{2}'u^{2}, yi^{3}'i^{3}, chi^{4}'i^{3}, ndi^{2}'i^{3} **La tierra seca absorbe el agua muy pronto, y hasta se oye el ruido cuando lo hace.** Ya^{2}'an^{4} cu^{4}ma^{14} ne^{1} ca^{4}ni^{4} nd'a^{1} yi^{3}'i^{3} nu^{4}ni^{3}'in^{4}, ndi^{2} tu^{2}nu^{2} 'a^{2}cu^{1} da^{3} yi^{3}t'i^{3}v'i^{3}. *Sinón* t'i^{3}v'i^{3}

absorberse cun^{4}, yi^{3}yun^{3}, chi^{4}yun^{3}, ni^{2}yun^{2} */* **La tinta se absorbe con un gis.** Ti^{2}nta^{4} ne^{1} yi^{3}yun^{3} ndu^{2}cu^{4} gis^{1}.

abstemio *m* gua^{2} cu^{2}'u^{2}, yi^{3}'i^{3}, chi^{4}'i^{3}, ndi^{2}'i^{3} **No lo invitan a las fiestas ni malgasta su dinero porque es abstemio.** Gua^{2} yy'a^{3}v'i^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} gue^{3}'en^{3} san^{2} nan^{3} v'i^{3}cu^{3}, ndi^{3} gua^{2}ndu^{2} chin^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} yi^{3}din^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} gua^{2} sa^{2}'an^{4} yi^{3}'i^{3} san^{2}.

abstenerse *vr* c'a^{3}nchi^{3}chi^{3} yi^{3}nu^{3} *s* gua^{2}, 'i^{3}nchi^{3}chi^{3}, ch'i^{3}nchi^{3}chi^{3}, n'i^{2}nchi^{3}chi^{3} **Aunque a veces llega a la cantina con sus amigos, se abstiene de tomar.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} a^{2}ra^{2} chin^{2} a̲^{4} yi^{3}nda̲^{32} san^{2} nan^{3} ca^{3}nti^{3}na^{1} ndu^{2}cu^{4} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1}, 'i^{3}nchi^{3}chi^{3} yi^{3}nu^{3} san^{2} gua^{2} yi^{3}'i^{3} san^{2}. *Sinón* na^{2}nd'a̲^{4} yi^{4}nu^{3} gua^{2}

absurdo *adj* ve^{4}dtu^{2}ndu^{4} **Es absurdo que los padres no corrijan a sus hijos.** A^{2}ma^{2} ve^{4}dtu^{2}ndu^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{2}nda^{24} 'i^{4}yan^{24} nan^{3} da^{3}yi^{3} yan^{4}.

abuela *f* chcu^{2}'un^{2} **Mi abuela tiene un huipil muy bonito.** Chcu^{2}'ún^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}va^{1} a^{2}ma^{2} y'u^{2}tu^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ca^{2}nen^{2}. *Alt* chcu^{1}'un^{4}

cuéntaselo a tu abuela cu'i^{3}nche^{3}'e^{2} che^{3}que^{2} gua^{2} c'a^{3}nche^{3}'e^{2} u^{1}

abuelo *m* chch'en^{2} **Todavía vive mi abuelo por parte de mi mamá.** Ca^{2}ndu^{3}chi^{3} ca̲^{2} chch'én^{21} la^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cú^{1}.

abuelos *m* 'i^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} **Mis abuelos fallecieron hace muchos años.** 'I^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} ye^{4}'én^{1} ne^{1} a̲^{4} n'an^{43} chi^{4}nda^{43} yan^{4}.

abultado *adj* **1.** yu^{4}cu^{3} **Tenía el cabello abultado porque no se lo había cortado en cinco meses.** Ne^{1}ne^{1} yu^{3}cu^{3} nan^{3} tin^{24} san^{2} tin^{4} a̲^{4} gu^{3}'un^{3} i^{3}yu^{3} chin^{2} gua^{2} yi^{43}.

2. da^{3}vi^{3} **La niña tiene el cabello rizado y por eso se le ve abultado.** Nd'a̲^{3}ta̲^{3} l'in^{14} ne^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yu^{2}di^{14} tin^{24} tan^{1} chi^{2}yan^{2} chin^{2} da^{3}vi^{3} nan^{3} tan^{1}.

abundancia *f* guan^{3} chin^{2} gue^{2}'e^{2} **Los ricos viven en la abundancia.** 'I^{4}yan^{4} cu'i^{3}ca^{34} ne^{1} guan^{3} chin^{2} gue^{2}'e^{2} snun^{14} yan^{4}.

abundante *adj* ne^{1}ne^{1} nd'e^{4} *l* **Este año fue abundante mi cosecha.** Ne^{1}ne^{1} nd'e^{4} yun^{2} nda̲^{4}cá̲^{1} man^{3} ndu^{3}yu^{3} c'u^{4}.

abundantemente *adv* ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} **El año pasado las milpas se dieron abundantemente.** Ndu^{2}yu^{4} cho^{4}'o^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ca^{4}nen^{3} ye^{4}'en^{4} yu^{2}ndu^{4}.

abundar *vi* **1.** c'u^{4}ndi^{4} ta^{4}vi^{3}, 'i^{4}ndi^{4}, ch'i^{4}ndi^{4}, n'i^{4}ndi^{4} **Cuando abunda el maíz, está barato.** Ta^{3}chin^{2} 'i^{4}ndi^{4} ta^{4}vi^{3} ni^{2}nu^{2} ne^{1}, ndi^{4}ya^{4} ch'i^{2}v'a^{4}.

2. cu^{3}vi^{2} y'an^{3} **Cuando abunda el ganado la carne se abarata.** Ta^{3}chin^{2} yi^{32} y'an^{3} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} yi^{3}nua^{2}'a^{2} ch'i^{1}v'a^{4} yu^{2}ta^{4}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} nd'e^{4} *l*

aburrido *adj* yi^{4}ndu^{4}'u^{4} yi^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{4} **No nos gusta ese trabajo porque es muy aburrido.** Ndi^{3} gua^{2} ne^{3}'en^{3} diun^{3} nti^{13}yun^{3} mi^{3}yan^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} yi^{4}ndu^{4}'u^{4} yi^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{4}.

aburrirse *vr* cu^{4}ndu^{4}'u^{4} yi^{4}nu^{3}, yi^{4}ndu^{4}'u^{4}, chi^{4}ndu^{4}'u^{4}, nnu^{24}'u^{4} **Cuando no trabajo me aburro de estar sin hacer nada.** Ta^{3}chin^{2} gua^{2} yi^{3}dín^{31} nti^{3}yun^{3} ne^{1} yi^{4}ndu^{4}'u^{4} yi^{4}nú^{1} chin^{2} d'in^{21} yi^{4}nén^{31}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} d'a^{4}nd'i^{4} *2*

abusado *adj* cu^{3}vi^{2} vi^{2}vu^{4} **Cuando vayas a México, ponte muy abusado para que no te atropellen los coches.** Ta^{3}chin^{2} que̲^{4}'e̲n^{2} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} ne^{1}, ne^{3}'en^{3} chin^{2} vi^{2}vu^{4} di^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca̲^{4}'a̲^{3} co^{2}che^{4} di^{3}.

abusar *vi* ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{3} *l* **El patrón abusó de sus trabajadores porque no les pagó su sueldo completo.** Sa^{2}'an^{4} pa^{3}trón^{24} ne^{1} ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} mo^{2}zo^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} gua^{2} nu^{3}ma^{2} ch'i^{2}v'a^{4} na^{4}d'i^{1}v'a^{4} san^{2} 'i^{4}yan^{4}.

acá *adv* m'un^{2} **Ven acá; quiero hablarte.** Cu^{4}chi^{4} di^{2} m'un^{2}; ne^{3}'én^{1} nné^{41} ndu^{2}cu^{4} di^{2}.

por acá cuan^{3} c'u^{4} **Por acá se da bien el café.** Cuan^{3} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yi^{32} ca^{3}fé^{24}. *Sinón* cuan^{3} la^{2}do^{4} c'u^{4}

acabado *adj* **1.** cu^{2}mnd'a^{32}, yi^{2}nd'a^{32}, chi^{4}nd'a^{32}, ni^{2}nd'a^{32} **La mesa está bien acabada.** Me^{2}sa^{4} ne^{1} nd'a̲^{2}ca̲^{4} ni^{2}nd'a^{32}.

2. *Véase* **acabarse 2. Mi tío está muy acabado.** Du^{2}nú^{1} ne^{1} a̲^{4} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{14} yan^{4}.

acabar *vt* **1.** cu'i^{3}nu^{3}, 'i^{3}nu^{3}, ch'i^{4}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **Cuando acabes de hacer esa cama, quiero que me hagas una mesa.** Ta^{3}chin^{2} cu'i^{3}nu^{3} di^{3}nd'a^{132} ca^{2}ma^{4} t'i^{4} ne^{1}, ne^{3}'én^{1} chin^{2} di^{3}nd'a^{132} a^{2}ma^{2}

me²sa⁴ ye⁴'én¹. **Acabo de comprar un rifle.** Ca² ch'i⁴nu³ cá³¹ a²ma² yi²nga²⁴tu³ mni³yun³. *Sinón* ca²di²; ca̲³ man³

2. din⁴ cu'i⁴nu¹ **Pudimos acabar el trabajo temprano.** Chi⁴cha⁴³ n'un¹⁴ din⁴ cu'i⁴nu¹ te³mpra²no⁴ n'un¹⁴ nti³yun³ min².

3. ndu³vi², yi³ndu³vi², ndu⁴vi⁴, nnu²vi¹ **Los cerros casi siempre acaban en punta.** Ta³ t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ yi⁴cu²⁴ chin² yi³ndu³vi² cui³yun³ cuan³ tin³⁴¹.

4. ndi³ **Como necesitaba dinero, acabó por vender su caballo.** Ye⁴'en⁴ chin² yi⁴ta⁴'an³ san² tu²mi⁴ ne¹, nd'i⁴cui³ san² ndi³ y'u³du¹ ye⁴'en⁴ san³.

acabarse 1. cu'i³nu³, 'i³nu³, ch'i⁴nu³, n'i²nu³ **Se acabó el maíz; voy a tener que comprar más.** Ch'i⁴nu³ ni²nu² min² ne¹; ca²nen² chin² cuá²¹ ca².

2. cu³vi² ndi²cu¹⁴ **El señor se acabó muy pronto porque tenía muchos problemas.** Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ ca⁴ni¹ chi⁴ ndi⁴cu¹⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ ca⁴nda²⁴ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ sa²'an⁴.

acabarse la paciencia u⁴ta² cu³cha² sta²vie²'en⁴ *2*, yi³cha², chcha⁴³, ndi²cha² **Se me acaba la pacienca.** U⁴ta² yi³cha² sta²vie²'én¹.

academia *f* e³scue²la⁴ **Ella estudia mecanografía en una academia.** Ta¹mi³yan² ne¹ 'en⁴ tan¹ chin² di³gun¹⁴ tan¹ nan³ má²qui⁴na⁴ nan³ a²ma² e³scue²la⁴.

acalambrado *adj Véase* **acalambrarse.**

acalambrarse *vr* cua²⁴ y'u³du³ **Al enfermo se le acalambran los pies con el frío.** 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ ga²⁴ y'u³du³ ca̲³'a̲³ yan⁴ chin² i³cha²'a⁴.

acalorado *adj Véase* **acalorar 1. Está acalorado por haber corrido en el sol.** Nca̲²⁴'a̲³ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴ chin² ne²nu⁴ san³ guan³ yan³⁴¹. **Tuvo una discusión muy acalorada con su papá.** Ne¹ne¹ ca̲⁴'a̲³ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴ chin² c'a̲⁴v'a̲³ che³nde³ san² ndu²cu⁴ chi³da³ san².

acaloradamente *adv* tan⁴ yu³du³ **Esos hombres están hablando acaloradamente.** Sa²'an⁴ s'en⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yu³du³ yi⁴nne⁴ san³.

acalorar *vt* **1.** ca̲⁴'a̲³ 'i⁴n'u⁴ */* **Creo que tanta ropa acalora al niño.** Cun¹ ye⁴'en⁴ chin² nd'e⁴¹ ti⁴nu¹⁴ ca²nun² l'in¹⁴ chin² chin² ga̲⁴'a̲³ 'i⁴n'u⁴¹.

2. cu'i²⁴ 'i⁴n'u⁴ */* **Ya no me acalores tanto.** U⁴ta³ ta²t'i⁴ cu'i²³² 'i⁴n'u¹ ye̲⁴'e̲n³ u¹.

acalorarse 1. cu⁴ta̲⁴'a̲¹ 'i⁴n'u⁴ */* **Váyase temprano para que no se acalore mucho en el camino.** Cue²'en² tian³ ni⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴ta̲⁴'a̲¹ 'i⁴n'u¹ nd'i⁴ cuan³ yu²ni².

2. cu⁴ndu³¹ 'i⁴n'u⁴ */*, yi⁴ndu³¹, ca²ndu²¹, ca⁴ndu³¹, nnu¹ **Se acaloró mucho por el pleito.** Ca⁴ndu³¹ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴ din⁴¹ ve⁴dc'a̲³va̲³ min².

acamellarse *vr* cu³vi² r'u³ti³ **Cuando llueve, los caminos de terracería se acamellan mucho.** Ta³chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹, yu²ni² chin² dman²⁴ ya¹'an¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yi³² r'u³ti³.

acampanado *adj* che³nde³ 'e³n'u³ **Los jóvenes ahora usan pantalones acampanados.** S'a²ya¹⁴ chin² v'e⁴te⁴ man¹⁴ ne¹ pa³nta³lón¹ che³nde³ 'e³n'u³ 'a⁴tnun¹ san².

acanalado *adj* d'u²va¹⁴ **Las tejas siempre son acanaladas.** Ta²ta²⁴ ne¹ a̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² d'u²va¹⁴.

acaparador *m* a³ca³pa³ra³dor²⁴ **Los hombres que tratan de comprar toda la producción de café se llaman acaparadores.** Sa²'an⁴ chin² ne³'en³ cua²⁴ ndu⁴cue²'en⁴ ca³fé²⁴ ne¹ a³ca³pa³ra³dor²⁴ ga⁴'an² yan⁴ ye⁴'en⁴ san².

acaparar *vt* cua^{24} nd'e^{4} */* **Los que tienen dinero acaparan todo el café.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} va^{2} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} ne^{1} ga^{24} nd'e^{41} yan^{4} ca^{3}fé^{24}.

acariciar *vt* **1.** ndin^{31} dcua^{3}'a^{3} */* **La mamá acaricia al niño.** Cha^{3}cu^{3} l'in^{14} ne^{1} yi^{3}ndin^{31} dcua^{3}'a^{1} yan^{4} sa^{2}'an^{4}.
2. ti^{1}ta^{2}'a^{4} */*, yi^{3}ti^{1}ta^{2}'a^{4}, ti^{1}ta^{2}'a^{4}, nti^{1}ta^{2}'a^{4} **Al perro le gusta que lo acaricie.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} yye^{2}no^{1} ti^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}ti^{1}ta^{2}'á^{1} i^{3}ti^{3}.

acarreado *adj Véase* **acarrear. Toda la arena está acarreada.** A^{4} nte^{2}chcan^{21} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ya^{3}'a^{1}ndu^{4}ti^{4} min^{1}.

acarrear **1.** *vt* te^{2}chcan^{2} */*, yi^{3}te^{2}chcan^{2}, te^{4}chcan^{43}, nte^{2}chcan^{2} **Ahorita todos están acarreando mazorcas, porque es el tiempo de la pizca del maíz de temporal.** Chin^{2} mni^{3}yun^{3} ne^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} yi^{3}te^{2}ch^{2}can^{21} yan^{4} yun^{2}, tin^{4} tie^{2}mpo^{4} c'u^{4} ga^{24} yun^{2} nda^{3}ta^{3} cu^{2}vi^{4}.
2. cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Los trabajos peligrosos acarrean problemas.** Nti^{3}yun^{3} chin^{2} c'a^{2}nd'a^{24} ne^{1} a^{2}ma^{2} 'i^{24} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}.

acaso *adv* **1.** di^{2}nan^{4} ra^{1} **Por si acaso nos vamos, ten listas todas las cosas que tenemos que llevar.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} di^{2}nan^{4} ra^{1} ca^{2}'an^{4} n'un^{14} ne^{1}, cui^{3}nte^{2}chian^{3} di^{2} ndu^{4}cue^{3}'en^{4} chin^{2} ca^{2}nda^{24} n'un^{34}.
2. ca^{2} **¿Acaso yo lo sé?** ¿A^{1} u^{2} ca^{2} chin^{2} de^{2}nú^{1}?

acatarrarse *vr* cu^{4}ta^{4}'a^{4} j'a^{2} */* **El niño se acatarró con el agua fría.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} chi^{4}ta^{4}'a^{4} j'a^{2} sa^{2}'an^{4} ndu^{2}cu^{2} nu^{4}ni^{4} i^{3}cha^{2} min^{2}.

acceder *vt* ta^{2}mnda^{2}cun^{2}, yi^{3}ta^{2}mnda^{2}cun^{2}, ta^{4}mnda^{4}cun^{43}, nta^{2}mnda^{2}cun^{2} **El juez accedió a lo que le pedía la mujer.** Juez^{24} ne^{1} ta^{4}mda^{4}cun^{43} yan^{4} chin^{2} ga^{4}'an^{3} nd'a^{3}ta^{3} min^{1}.

accidente *m* **1.** (con muerte de personas) ve^{4}ncui^{4}nu^{1} **En el camino hubo un accidente ayer.** Cuan^{3} yu^{2}ni^{24} ne^{1} chi^{4} a^{2}ma^{2} ve^{4}ncui^{4}nu^{1} i^{4}cu^{3}.
2. (con o sin muerte de personas) ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} **Los accidentes suceden de imprevisto.** Chin^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} ne^{1} a^{4} dca^{2}nan^{4} yi^{1}nun^{24}.

accidentado *adj* chin^{2} nna^{2} ca^{4}'a^{4} */* **Llevaron al hospital a los accidentados.** Ca^{4}nda^{24} yan^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} nna^{2} ca^{4}'a^{4} s'un^{1} nan^{3} ho^{3}spi^{3}tal^{24}.

accidentalmente *adv* dca^{2}nan^{4} */* **Descubrió un tesoro en el campo accidentalmente.** A^{4} dca^{2}nan^{41} nna^{4}ca^{4} san^{2} tu^{2}mi^{4} cuan^{3} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.

acción *f* ve^{4}dcu^{3}chi^{3} **A veces las acciones (apuradas) no sirven.** Va^{2} na^{2}'an^{4} cuan^{3} chin^{2} ve^{4}dcu^{3}chi^{34} ne^{1} gua^{2} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.

acechar *vt* cu'i^{2}nu^{3}, 'i^{2}nu^{3}, ch'i^{2}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **Los cazadores acechan a los venados antes de dispararles.** Sa^{2}'an^{4} gue^{3}'en^{3} tan^{24} ne^{1} nd'a^{32} 'i^{2}nu^{3} san^{2} i^{3}che^{14}nu^{34} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu^{43} san^{2} ye^{4}'en^{3} ti^{4}.

acedarse *vr* cu^{3}vi^{2} ya^{3} */* **La comida se aceda con el calor.** Chgue^{2}nen^{34} ne^{1} yi^{32} ya^{3} chin^{2} 'i^{4}n'u^{1}'u^{4}.

acedía *f* nu^{4}ni^{4} ya^{3} */* **Cuando no hay buena digestión, nos dan acedías.** Ta^{3}chin^{2} gua^{2} yi^{2}ca^{2} chin^{2} gue^{2}'o^{2} s'un^{1} ne^{1}, yi^{32} nu^{4}ni^{4} ya^{3} s'un^{1}.

acedo *adj* ya^{3} */* **No nos comimos la carne porque estaba muy aceda.** Gua^{2} che^{4}'e^{4} n'un^{14} yu^{2}ta^{4} min^{2} tin^{4} ya^{4}'a^{4} ndi^{2} ya^{31}.

aceitado *adj Véase* **aceitarse. Cuando el rifle está bien aceitado funciona mejor.** Ta^{3}chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} nnu^{3}nun^{14} a^{3}cei^{2}te^{4} yi^{2}nga^{24}tu^{34} ne^{1} ca^{4}ni^{1} yi^{4}du^{4}chi^{41}.

aceitar *vt* cu'i^{24} *s* a^{3}cei^{2}te^{4} **Los mecánicos aceitan los motores cada rato.** Sa^{2}'an^{4} vi^{3}chcu^{434} ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} 'i^{24} san^{2} a^{3}cei^{2}te^{4} nan^{3} mo^{3}tor^{24}.
aceitarse cu^{3}nun^{34} *s* a^{3}cei^{2}te^{4} **Los tractores se aceitan antes de trabajar.** Tra^{2}ctor^{24} ne^{1} yi^{3}nu^{3}nun^{34} a^{3}cei^{2}te^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} ja^{3}'a^{3} din^{3} nti^{13}yun^{3}.

aceite *m* a^{3}cei^{2}te^{4} **De la semilla de ajonjolí sacan aceite para comer.** Ndu^{3}ti^{1} ye^{4}'en^{4} a^{3}jo^{3}njo^{3}lí^{1} chin^{2} chin^{2} yi^{32} a^{3}cei^{2}te^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2}. **Purgué al**

niño con aceite de ricino. Ndu²cu⁴ a³cei²⁴te⁴ ri³ci²no⁴ dín⁴¹ pu²rga⁴ sa²ˈan⁴ lˈi¹ˈin⁴.

aceitera *f* cˈu³ti³ a¹cei²te⁴ *Sinón* a³cei³te²ra⁴

aceitoso *adj* dan⁴³ **El plato está aceitoso.** Cu³ˈu³⁴ ne¹ dan⁴³ nan³.

acelerar *vt* **1.** din³ nun² yi³nu³ **Acelera el paso porque se nos va a hacer tarde.** Cui³din³ nun² yi³ni² cui⁴qui² tin⁴ cu³vi² chi²nu² yu⁴ˈun⁴¹.

2. nu⁴nˈun⁴ yaˈˈan⁴ di⁴tu⁴ *1*, yi⁴nu⁴nˈun⁴, nu⁴nˈun⁴, nnu²nˈun⁴ **El chofer aceleró el motor para subir la cuesta.** Cho³fer¹ ne¹ nu⁴nˈun⁴ yaˈˈan⁴ di⁴tu⁴ san² mo³tor²⁴ co²sa⁴ chin² choˀˈo² san² nan³ ga³ˈa⁴.

aceleradamente *adv* ca⁴ni⁴ *1* **Hay personas que caminan aceleradamente.** Va² ˈi⁴yan⁴ chin² ca⁴ni⁴ yi²ca² yan⁴. *Sinón* cu³chi³

acento *m* a³ce²nto⁴ **La palabra "sílaba" lleva acento ortográfico.** Dva³cu² chin² "sí²la⁴ba⁴" min³ ne¹ yi³ca²nda²⁴ a³ce²nto⁴.

hablar con acento ca⁴ˈan⁴ ndu³du³ **Los de San Andrés hablan con un acento diferente.** ˈI⁴yan⁴ Yi²da²⁴cua³ ne¹ gue³ˈen³ ndu³du³ yan⁴ ta³chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴.

acentuar *vt* **1.** cu⁴nˈen³ *s* a³ce²nto⁴ **Cuando escribes debes acentuar las palabras que llevan acento.** Ta³chin² din³ gun¹³² ne¹ ne³ˈen³ chin² cu⁴nˈen³² a³ce²nto⁴ ye⁴ˈen⁴ dva³cu² chin² yi³ca²nda² a³ce²nto⁴.

2. nda⁴ca⁴ yu³du³, yi⁴nda⁴ca⁴, nda⁴ca⁴, nna²ca² **Al enfermo se le acentúa el dolor por la noche.** ˈI⁴yan⁴ yi²ta⁴ ne¹ ˈan³⁴ chin² yi³nda⁴ca⁴ yu³du³ ca³ˈa³ ye⁴ˈen³ yan⁴.

acentuarse cu⁴nen³ a³ce²nto⁴ **Muchas palabras se acentúan en la última sílaba.** Ndˈe⁴ ta⁴vi¹ dva³cu² chin² yi⁴nen³ a³ce²nto⁴ ye⁴ˈen⁴ nan³ ˈi³nu³ le²tra⁴.

acepción *f* ve⁴dˈi⁴chnen³ **Aquí no hay acepción de personas.** Mˈun² ne¹ gua² ve⁴dˈi⁴chnen³ vi³ˈi⁴.

aceptar *vt* **1.** ta²mnda²cun², yi³ta²mnda²cun², ta⁴mnda⁴cun⁴³, nta²mnda²cun² **El maestro no quiso aceptar el regalo que le ofrecían.** Mae³²stro⁴ ne¹ gua² cˈan⁴³ yan⁴ ta⁴mnda⁴cun⁴² yan⁴ sta⁴ˈa¹ yan⁴ chin² chi⁴ ca³rda²⁴ ˈi⁴yan⁴ min². *Sinón* cuˈan²

2. cˈa⁴cu⁴ da²ma² yi³nu³ **Aceptó su enfermedad con resignación.** Chˈi⁴cu⁴ da²ma² yi³nu³ yan⁴ ndu²cu⁴ ca³ˈa³ ye⁴ˈen⁴ yan⁴.

acerca, acerca de *prep* ye⁴ˈen⁴ *2* **Hay muchos cuentos acerca de cómo vivía la gente anteriormente.** Va² ta³vi³ cue²nto⁴ ye⁴ˈen² ˈi⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ta⁴ca² cha⁴tnen¹ yan⁴ tie²mpo⁴ mnan³.

acercar *vt* ju²nda⁴ *2*, yi⁴gu²nda⁴, chgu²nda⁴, nguˈnda⁴ **Acerca la olla más a la lumbre para que hierva pronto.** Ju²nda⁴³ ca² chi³ta³⁴ ven³ nia¹ˈan⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴ni⁴ ca²chi².

acercarse ca²nda⁴ ni³nu³ *1*, gue²nda⁴, che²nda⁴, ne²nda⁴ **Lo pateó el caballo porque se acercó mucho a él.** Cˈa³ca³ˈa³ yˈu³du¹⁴ sa²ˈan⁴ tin⁴ che²nda⁴ ni³nu³ san² nnan¹ ti⁴.

acero *m* a³ce²ro⁴

acertar *vi* din³¹ ni⁴yun⁴ *1* **Si nos da tiempo, acertamos.** Ndu²ti⁴ te² nan³ ne¹ din³¹ ni⁴yun⁴¹.

ácido **1.** *adj* ya³ *1* **Esta naranja es muy ácida.** Güe²¹ cˈu⁴ ne¹ tan⁴ ya³¹.

2. *m* á²ci⁴do⁴ **El ácido sirve para limpiar donde se va a soldar.** A²ci⁴do⁴ min³ ne¹ yi³din³ chˈi¹vˈa⁴ chin² yi³ndin³ da²va¹ nan³ chin² yi³niˈa³ta³.

aclarar *vt* **1.** ndˈa⁴ cua⁴cu¹, yi⁴ndˈa⁴, ndˈa⁴, nnˈa²⁴ **El juez aclaró quién había tenido la culpa.** Juez²⁴ min² ndˈa⁴ cua⁴cu¹ yan⁴ du⁴ˈu⁴ chin² va² nu³ndi³ ye⁴ˈen⁴ min³.

2. nˈan³ ni³ni³, yi³nˈan³, nˈan³, nnˈan²³ **El tesorero aclaró las cuentas del mes pasado.** Te³so³re²ro⁴ ne¹ nˈan³ ni³ni³ yan⁴ cue²nta⁴ ye⁴ˈen⁴ tu²mi⁴ ye⁴ˈen² i⁴yu⁴ choˀˈo⁴.

3. cu³vi² da³va² **El día aclara como a**

las seis. Ne^{4}'en^{2} ndu^{4}'u^{4} 'a^{3}cu^{2} gan^{2} güe^{4}tian^{3} yi^{32} da^{3}va^{2}.

aclararse **1.** n'u^{4}ndi^{4} cua^{3}cu^{2}, yi^{4}n'u^{4}ndi^{4}, n'u^{4}ndi^{4}, nn'u^{2}ndi^{4} **Se aclaró quién había matado al policía.** N'u^{4}ndi^{4} cua^{3}cu^{2} ye^{4}'en^{2} du^{4}'u^{4} chin^{2} ch'i^{4}n'u^{4} po^{3}li^{3}cía^{24} min^{3}.

2. ndu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} **El agua del río se aclara cuando pasan las lluvias.** Nu^{4}ni^{4} yi^{2}cu^{24} ne^{1} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} ta^{3}chin^{2} ga^{24} cu^{2}vi^{4}.

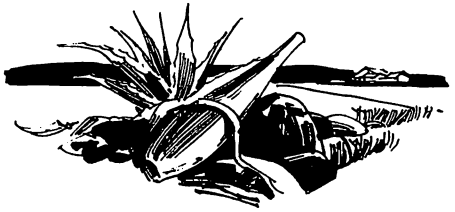
3. ca^{2}va^{4}, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **El tiempo no se va a aclarar hasta la tarde.** Gua^{2} ca^{2}va^{4} man^{4} tin^{4} ndi^{3} cu^{3}vi^{2} chi^{2}nu^{4}.

4. nna^{3}'a^{3}, yi^{3}nna^{3}'a^{3}, nna^{3}'a^{3}, nna^{23}'a^{3} **Se le aclaró la mente.** Nna^{3}'a^{3} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2}.

aclimatarse *vr* ndu^{3}vi^{2} vi^{2}'i^{2} **Los animales que vienen de tierra caliente no se aclimatan al llegar a tierra fría.** I^{3}ti^{3} chin^{2} yi^{2}ca^{2} ya^{2}'an^{1} 'i^{4}n'u^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} vi^{2}'i^{2} ti^{4} chin^{2} yi^{3}nda^{32} ti^{4} nan^{3} ya^{3}'an^{4} i^{4}cha^{1}.

acobardarse *vr* din^{31} va^{4}'a^{4} *2* **Los valientes no se acobardan con el peligro.** Sa^{2}'an^{4} tan^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{3}din^{31} va^{4}'a^{4} san^{2} ye^{4}'en^{4} nan^{3} a^{2}ma^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}.

acocote *m* yi^{3}ndu^{2}va^{1} **El acocote sirve para recoger el aguamiel.** Yi^{3}ndu^{2}va^{1} min^{2} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{3}nu'an^{2} ndi^{3}'i^{3}.



acodar *vr* nc'a^{3} d'u^{3}chi^{3} **La caña se acoda cuando se queda tirada en la tierra.** Ndu^{24} ne^{1} yi^{3}nc'a^{3} d'u^{3}chi^{3} ta^{3}chin^{2} sta^{2}vi^{1} nia^{21}'an^{41}.

acoger *vt* cu^{3}nda^{34} ta^{3}'a^{4} *1*, yi^{3}nda^{34}, chi^{3}nda^{34}, nna^{24} **Mi mamá acogió con cariño al huerfanito.** Cha^{3}cú^{1} ne^{1} yye^{2}no^{1} ta^{3}vi^{3} yan^{4} chin^{2} chi^{4}nda^{34} ta^{3}'a^{1} yan^{4} san^{24} l'in^{1} dc'a^{2}ya^{4} gua^{1}'a^{4} min^{1}.

acogollar *vi* nu'i^{24} yan^{3}, yi^{2}nu'i^{24}, nu'i^{24}, nu'i^{14} **Las plantas acogollan en la primavera.** Ya^{4}ta^{24} ne^{1} tie^{2}mpo^{4} yan^{24} yi^{1}nu'i^{24} yan^{3}.

acólito *m* 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}nnen^{3} chi^{3}du^{3} nan^{1} mi^{2}sa^{4} **En mi pueblo el sacristán es el acólito.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} sa^{3}ngri^{2}sta^{4} yi^{3}nnen^{3} yan^{4} chi^{3}du^{3} nan^{1} mi^{2}sa^{4}.

acomodado *adj* **1.** nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}nen^{3}

2. (adentro) nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}nun^{3} **Las mazorcas no están acomodadas en el coscomate.** Yun^{24} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} snun^{14} va^{4}'a^{3} ya^{3}ca^{3}'a^{4}.

3. (encima) nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}ndu^{2}du^{4} */* **El libro está acomodado.** Li^{2}bro^{4} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}ndu^{2}du^{4}. *Alt* cu^{4}ndu^{34} */*

4. (en el suelo) nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}ndi^{3}ti^{2}

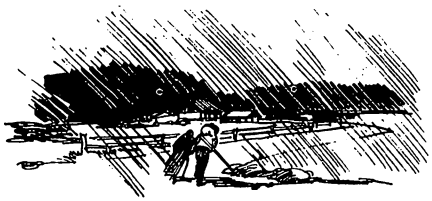
5. (encajado) nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}ta^{2}'a^{4} nen^{1}

6. (colgado) nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}nd'i^{4}cu^{2}

acomodar *vt* **1.** nd'a^{2}ca^{4} cu'i^{24} **Debemos acomodar bien las mazorcas en el tapanco.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} cu'iu^{24} yun^{24} chenia^{3}ca^{3}'a^{4}.

2. n'un^{3} */* nti^{3}yun^{3} din^{3} */* **Su tío lo acomodó en un trabajo en Puebla.** Du^{2}nu^{4} san^{3} ne^{1} n'un^{41} yan^{4} nti^{3}yun^{3} din^{3} san^{2} Yi^{4}cu^{4} Ti^{3}ndu^{3}.

acompañado *adj* ndu^{2}cu^{4} *2* **Viene acompañado.** Ndu^{2}cu^{4} san^{2} 'i^{4}yan^{4} cu^{2}chi^{4} san^{2}.



acompañar *vt* **1.** cu^{3}ndu^{2}cu^{4}, yi^{3}ndu^{2}cu^{4}, ndu^{2}cu^{4}, chi^{4}ndu^{2}cu^{4}, ndi^{2}ndu^{2}cu^{4} **Acompaña a tu hermanito.** Cu^{3}ndu^{2}qui^{3} sa^{2}'an^{4} l'in^{1} d'i^{23}ni^{2}'i^{4}.

2. ca^{4}ngu^{4} yu^{4}ni^{3}, yi^{4}ngu^{4}, chi^{4}ngu^{4}, ngu^{24} **Acompañamos al maestro hasta la carretera.** Che^{4}'en^{3} n'un^{14} chi^{4}ngu^{4}

yu^{4}ni^{3} n'un^{14} mae^{32}stro^{4} min^{2} ndi^{3} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}.
3. cu^{3}nnen^{3} ndu^{3}cu^{4}, yi^{3}nnen^{3}, chi^{3}nnen^{3}, ni^{2}nnen^{3} **Cuando canta se acompaña con la guitarra.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}ta^{3} san^{2} ne^{1} yi^{3}nnen^{3} ndu^{3}cu^{4} yi^{3}ta^{2}rra^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} sa^{2}'an^{4}. **Los acompañé cuando sufrieron la desgracia.** Chi^{3}nnen^{3} ndu^{3}cú^{1} 'i^{4}yan^{4} ta^{3}chin^{2} ch'e^{4}nu^{3} yan^{4} ve^{4}ncui^{4}nu^{1} min^{2}.
4. di^{4}cua^{14} nan^{3} *l*, yi^{4}di^{4}cua^{14}, di^{4}cua^{14}, ndi^{24}cua^{14} **Vengo a acompañarlo en su dolor.** Cu^{4}chí^{41} di^{4}cua^{14} nán^{31} nd'i^{4} tin^{4} ch'e^{4}nu^{3} nda^{3}chi^{1} ni^{4}.

acondicionar *vt* ndin^{3} nd'a^{2}ca^{14} **El maestro acondicionó la escuela para recibir al gobernador.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ndin^{4} nd'a^{4}ca^{14} yan^{4} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} chin^{2} nda^{32} go^{3}ber^{3}na^{3}dor^{24} min^{3}.

aconsejar *vt* te^{2} *s* co^{3}nse^{2}jo^{4}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **Les aconsejé que llevaran a la niña a ver al médico.** Ca^{4}'á^{1} co^{3}nse^{2}jo^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ca^{2}nda^{24} yan^{4} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{1} min^{2} ca^{4}'an^{4} yan^{4} nan^{3} do^{3}ctor^{24} ndu^{3}cu^{4}.

acontecer *vi* cu^{3}vi^{2}, yi^{32}, chi^{4}, ndi^{2} **Todos sabemos lo que aconteció en la Revolución.** Ndu^{3}tio^{3}co^{3} ne^{1} de^{2}no^{1} da^{4}'a^{4} chin^{2} chi^{24} nan^{3} ca^{3}nda^{3} min^{1}.

acordar *vt* na^{4}nde^{4} *l*, yi^{4}na^{4}nde^{4}, na^{4}nde^{4}, nne^{24} **Las autoridades acordaron hacer el tequio los sábados.** I^{4}ndie^{2}'en^{4} ne^{1} na^{4}nde^{41} yan^{4} chin^{2} sá^{2}ba^{4}do^{4} cu^{3}vi^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} yan^{34} min^{3}.
acordarse nn'a^{2}cu^{2}, yi^{3}nn'a^{2}cu^{2}, nn'a^{4}cu^{4}, nn'a^{2}cu^{2} **Nadie se acuerda de haber visto una nevada como la que cayó hace tres años.** Gua^{2} du^{4}'u^{4} va^{3} yi^{3}nn'a^{2}cu^{2} chin^{2} nn'i^{2}chi^{1} chin^{2} a^{4} ndi^{2}ya^{2} yan^{14} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} chi^{4}ya^{3} chin^{2} a^{4} i^{4}nu^{4} ndu^{2}yu^{4} min^{3}.

acordeón *m* a^{3}co^{3}rdeón^{1}

acorralar *vt* ntu^{2}mndi^{2}vi^{2} *l*, yi^{3}ntu^{2}mndi^{2}vi^{2}, ntu^{4}mndi^{4}vi^{3}, ntu^{2}mndi^{2}vi^{2} **Acorralaron a la víbora para matarla.** Ntu^{4}mndi^{4}vi^{1} yan^{4} cu^{2} min^{2} ndi^{3}cu^{3} tu^{4}nen^{1} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

acortar *vt* **1.** ju^{4} ni^{3}nu^{3} *l*, yi^{4}gu^{4}, chgu^{4}, ngu^{24} **Las veredas acortan la distancia.** Yu^{2}ni^{2} cuen^{314} ne^{1} yi^{4}gu^{4} ni^{3}nu^{3} ca^{1} s'un^{2}.
2. c'a^{3}ca^{3} tan^{3}, 'i^{3}ca^{3}, ch'i^{4}ca^{3}, nd'i^{2}ca^{3} **Acortaron el programa para que el presidente pudiera dar su discurso.** Ch'i^{4}ca^{3} tan^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} pro^{3}gra^{2}ma^{4} min^{3} ndi^{3}cu^{3} chi^{43} ca^{4}'an^{3} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4}.

acostar *vt* cu^{4}nd'i^{3}ti^{2}, yi^{4}nd'i^{3}ti^{2}, chi^{4}nd'i^{3}ti^{2}, nn'i^{23}ti^{2} **Acuesta al niño en su cuna para que puedas hacer tu trabajo.** Cui^{4}nd'i^{3}ti^{2} di^{2} l'in^{14} che^{4}te^{4} va^{4}cu^{3} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} din^{3} di^{2} ma^{3}nda^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} di^{3}. *Sinón* cu^{4}n'un^{4} *l*
acostarse cu^{4}ndi^{3}ti^{2}, yi^{4}ndi^{3}ti^{2}, ca^{2}ndi^{2}ti^{2}, ca^{4}ndi^{3}ti^{2}, nni^{4}ti^{1}; (pl) cu'a^{3}tndi^{2}ti^{1}, 'a^{3}tndi^{2}ti^{1}, sndi^{2}ti^{1}, ch'a^{4}tndi^{4}ti^{1}, n'a^{3}tndi^{2}ti^{1} **Los niños se acuestan temprano.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} da^{3}va^{2} ca^{2} 'a^{3}tndi^{2}ti^{1}.

acostumbrarse *vr* cu^{3}vi^{2} ni^{2}nu^{3} *l* **A todo se acostumbra uno, menos a no comer.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ne^{1} yi^{3} ni^{2}nu^{31}; na^{4}tin^{4} chin^{2} gua^{2} chu^{2}'u^{21} chin^{2} ni^{4}yun^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{3}vi^{2} ni^{2}nu^{21}.

acribillar *vt* nd'i^{3}di^{3} yi^{3}va^{3}, yi^{3}nd'i^{3}di^{3}, nd'i^{4}di^{3}, nn'i^{2}di^{3} **Acribillaron al ladrón a balazos.** Nd'i^{4}di^{3} yi^{3}va^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{3} min^{2} ndu^{2}cu^{4} na^{2}'an^{41}.

acta *f* a^{2}cta^{4} **El secretario levanta el acta de las personas que mueren y de los niños que nacen.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} yi^{4}n'un^{4} cuen^{1} yan^{4} a^{2}cta^{4} ye^{4}'en^{4} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} 'i^{4} ndu^{2}cu^{4} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} 'e^{3}tian^{14}.
levantar una acta n'u^{4}cuen^{1} *s* a^{2}ma^{2} a^{2}cta^{4}, yi^{4}n'u^{4}cuen^{1}, n'u^{4}cuen^{1}, nn'u^{24}cuen^{1} **El presidente levantó un acta para la construcción de un nuevo palacio.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} n'u^{4}cuen^{1} yan^{4} a^{2}ma^{2} a^{2}cta^{4} chin^{2} ncuen^{3} a^{2}ma^{2} va^{3}quian^{34} ga^{43}.

actitud *f* mo^{2}do^{4} **A todos nos gusta la**

actitud del nuevo presidente; es muy amable y comprensivo. Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} n'un^{14} ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} n'un^{14} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ga^{424}, tin^{4} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} 'i^{4}yan^{2} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} nd'a^{2}ca^{4} ca^{3} ga^{4}'a^{3} yan^{4} cue^{2}nta^{4} va^{3}.

adoptar una actitud firme che^{3}che^{2} cuen^{3}, guen^{3}, chen^{4}, nen^{2} **El Síndico actual adopta una actitud muy firme.** Sí^{2}ndi^{4}co^{4} chin^{2} ca^{2}nen^{2} man^{34} ne^{1} a^{2}ma^{2} che^{3}che^{2} guen^{3} yan^{4}.

actividad, tener actividad *f* nda^{3}tu^{3}, yi^{3}nda^{3}tu^{3}, nda^{4}tu^{3}, nna^{23}tu^{3} **En estos días tenemos mucha actividad; estamos apaleando frijol y pizcando maíz.** Gu^{3}vi^{3} s'un^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}nda^{3}tu^{3} n'un^{14}; ca^{3}man^{3} 'e^{4}'en^{4} n'un^{14} nu^{3}ni^{3} ndi^{3}cu^{3} va^{2} chin^{2} ga^{24} n'un^{14} yun^{43} va^{3}.

activo *adj* cu^{3}chi^{3} **El es un hombre muy activo.** Sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} cu^{3}chi^{3} san^{2}.

acto *m* chin^{2} din^{3} *I* **Las personas se conocen por sus actos.** 'I^{4}yan^{24} ne^{1} nan^{3} chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} mi^{3}yan^{2} yi^{3}n'u^{3}m'i^{3} ta^{4}ca^{2} yan^{4}.

celebrar un acto c'a^{4}cu^{4} *s* a^{2}ma^{2} ju^{2}nta^{4} **Mañana van a celebrar en un acto social el cambio de autoridades.** Ca^{3}vian^{3} ne^{1} c'a^{4}cu^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} ju^{2}nta^{4} chin^{2} nte^{4}d'an^{3} i^{4}ndie^{3}'en^{4}. *Sinón* c'u^{4}ndi^{4} a^{2}ma^{2} ju^{2}nta^{4}

acto de inauguración v'i^{3}cu^{3} ye^{4}'en^{4} **En el acto de inauguración del aserradero, aterrizaron tres helicópteros.** Ta^{3}chin^{2} ch'i^{4}ndi^{4} v'i^{4}cu^{3} ye^{4}'en^{4} a^{3}se^{3}rra^{3}de^{2}ro^{4} min^{3} ne^{1}, i^{4}nu^{4} a^{3}vión^{1} he^{3}li^{3}có^{2}pte^{4}ro^{4} chi^{4}ya^{2}.

actual *adj* chin^{2} ca^{2}nen^{2} *s* man^{3}; (pl) snen^{1} **El maestro actual es pagado por el gobierno; los otros maestros eran pagados por el pueblo.** Mae^{32}stro^{4} chin^{2} ca^{2}nen^{2} man^{34} ne^{1} go^{3}bie^{2}rno^{4} yi^{3}nd'i^{1}v'a^{4} yan^{4} vi^{21}i^{4}; ta^{3}na^{3}'an^{4} yan^{4} min^{3} ne^{1} yan^{24} na^{4}d'i^{1}v'a^{4} 'i^{4}yan^{4}.

actuar *vi* din^{3} *I* **No me gusta como actúa ese hombre; yo creo que hizo algo malo donde anduvo.** Gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} sa^{2}'an^{4} c'a^{4}; ne^{3}'en^{3} ne^{1} va^{2} chin^{2} ndin^{1} san^{2} cuan^{3} nan^{3} nchi^{4}ca^{1} san^{3}.

acuático *adj* nu^{4}ni^{4} *2* **El camarón es un animal acuático.** Chin^{2} ca^{3}ma^{3}rón^{1} min^{2} ne^{1} i^{3}ti^{3} nu^{4}ni^{2} ti^{4}.

acudir *vi* ca^{4}'an^{4} *s* nnan^{1} **Cuando tenemos problemas debemos acudir a las autoridades y no tomar la justicia en nuestras manos.** Ta^{3}chin^{2} nda^{24} a^{2}ma^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} s'un^{1} ne^{1}, ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{4}'un^{4} nnan^{1} i^{4}ndie^{21}en^{4}; gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} ndin^{3} mnun^{1} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}.

acuerdo, estar de acuerdo *m* cu^{4}nen^{3} yi^{2}nu^{4} *I* **Todos estuvieron de acuerdo en que se construyera una casa para los maestros.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} ne^{1} ch'a^{4}tnen^{1} yi^{3}nu^{1} yan^{4} chin^{2} ncuen^{3} a^{2}ma^{2} va^{3}cu^{3} mae^{32}stro^{4}.

ponerse de acuerdo cu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} ndu^{3}du^{3}; (volver a) ndu^{3}vi^{2} **Los dos pueblos se pusieron de acuerdo.** Ndu^{4}'u^{4} chin^{2} nu^{4}nd'u^{4}vi^{3} yan^{24} ne^{1} ndu^{4}vda^{4}ma^{2} ndu^{3}du^{3}. *Sinón* t'a^{3}nen^{3} nne^{4} *I*

acumulador *m* a^{3}cu^{3}mu^{3}la^{3}dor^{24}

acumularse *vr* cu^{3}vi^{2} nd'e^{4} *I* **Ya se acumularon muchos costales; tenemos que ir a entregarlos.** A^{4} ne^{1}ne^{1} chi^{42} nd'e^{4} di^{1}nu^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{4}'un^{1} ca^{4}ngu^{41}.

acurrucar *vt* ndin^{3} da^{2}ma^{2} d'a^{2}cu^{2} **La gallina acurruca a los pollitos bajo sus alas.** Tu^{11}u^{24} ne^{1} yi^{3}ndin^{3} da^{2}ma^{2} d'a^{2}cu^{2} ti^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4} man^{2} gue^{4}che^{3} ti^{4}. *Sinón* cu'i^{24} che^{4}te^{4} *2*

acurrucarse ndu^{3}vi^{2} chi^{3}vi^{3} **Los polluelos se acurrucan bien en sus nidos.** Y'a^{2}da^{2} dcua^{3}'a^{14} ne^{1} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} chi^{3}vi^{3} ti^{4} nan^{3} d'a^{3}ca^{4} ti^{4}. *Sinón* ndu^{3}vi^{2} l'u^{3}ndi^{2}

acusación, presentar una acusación *f* *Véase* **acusar. No es correcto que hayas presentado la acusación contra el papá porque él no tuvo la culpa.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} din^{43} chin^{2} ndi^{3} ye^{4}'en^{4}

chi^{3}da^{3} san^{2} chi^{4}ca^{3} nu^{3}ndi^{2} tin^{4} chin^{2} 'i^{4}yan^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} ca^{2}nd'i^{2}cu^{4} yan^{4}.

acusado *adj* cu^{4}nen^{3} da^{2}mi^{2} **Está acusado de robo.** Yi^{4}nen^{3} da^{2}mi^{2} san^{2} chin^{2} n̲din^{2} du^{2}cu^{1} san^{2}.

acusar *vt* **1.** nn'u^{3}ndi^{3}, yi^{3}nn'u^{3}ndi^{3}, nn'u^{3}ndi^{3}, nn'u^{23}ndi^{3} **Acusamos con su papá a los niños que se robaron la gallina, pero no hizo caso.** Nn'u^{3}ndi^{3} n'un^{14} dc'a^{3}ya^{4} ndu'cu^{4} chi^{3}da^{1} dca^{41} chin^{2} din^{4} du^{4}cu^{1} dca^{41} tu^{11}u^{2} min^{2}, na^{4}tin^{4} gua^{2} din^{41} yan^{4} cue^{2}nta^{4}.

2. ca^{3}ca^{3} nu^{3}ndi^{3}, yi^{3}ca^{3}, chi^{4}ca^{3}, ndi^{2}ca^{3} **La mujer acusó al hombre de haberse robado una yunta.** Nd'a̲^{3}ta̲^{3} min^{1} ne^{1} chi^{4}ca^{3} nu^{3}ndi^{3} yan^{4} ye^{41}en^{4} sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2} chin^{2} n̲din^{2} du^{2}cu^{1} san^{2} a^{2}ma^{2} ya^{2}nda^{4} i^{1}ti^{3}ndu^{3}.

acusar falsamente cu^{4}n'en^{3} *s* nu^{3}ndi^{3} **La gente acusó falsamente al maestro.** 'I^{4}yan^{24} ne^{1} chi^{4}n'en^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} nu^{3}ndi^{3} mae^{32}stro^{4} min^{3}. *Sinón* c'a̲^{3} nu^{2}ndi^{1}

achacoso *adj* cu^{4}nen^{3} ndi^{2} **Este hombre es muy achacoso; siempre está enfermo.** Sa^{2}'an^{4} c'u^{4} ne^{1} ca^{2}nen^{2} ndi^{2} sa^{2}'an^{4} tin^{4} a̲^{4} dman^{24} chin^{2} yi^{2}ta^{4} nun^{4} san^{3}. *Sinón* dca^{3}'a^{3} dca^{3}'a^{3} cu^{3}vi^{2}

achaque, tener achaques *m Véase* **achacoso. La abuelita siempre tiene sus achaques.** Yi^{4}nd'i^{4}ta^{24} ne^{1} a̲^{4} dman^{24} chin^{2} ca^{2}nen^{2} ndi^{2} 'i^{4}yan^{4}.

achaparrado *adj* ya^{2}'an^{4} */* **Solamente hay encinos achaparrados.** Dman^{24} yi^{1}nde^{3}'e^{3} ya^{2}'an^{4} va^{2}.

ser achaparrado nia^{2}'an^{4} */* **Los encinos que hay en Cerro Pelón son achaparrados.** Yi^{3}nde^{3}'e^{3} chin^{2} va^{2} Ti^{1}cu^{4} Lun^{14} ne^{1} nia^{2}'an^{41}.

achicar *vt* **1.** n̲din^{3} d'u^{1}v'i^{4} */* **Le quedaron grandes los pantalones que le trajo su papá, pero su mamá los achicó a su talla.** Gua^{2} ca^{4}di^{4} ye^{41}en^{4} san^{2} pa^{3}nta^{3}lón^{1} chin^{2} nna^{2}nda^{14} chi^{3}da^{3} san^{2} min^{2}, na^{4}tin^{4} cha^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1} n̲din^{4} d'u^{1}v'i^{1} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} chi^{43} ca^{4}nun^{3} san^{2}.

2. n̲din^{3} l'in^{1} **Le achicaron la soga al caballo para que no se saliera a la carretera.** N̲din^{4} l'in^{1} yan^{4} 'i^{4}yu^{2} ye^{41}en^{4} y'u^{3}du^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} tu^{3}nen^{3} ti^{4} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}.

adaptador *m* a^{3}da^{3}pta^{3}dor^{24} **El adaptador se puede usar en lugar de las pilas.** Chin^{2} a^{3}da^{3}pta^{3}dor^{1} min^{2} ne^{1} cu^{3}vi^{2} t'u^{4}v'u^{4} mnun^{14} ba^{3}te^{3}ría^{24}.

adaptar *vt* din^{3} */* chin^{2} cua^{24} vi^{11}i^{4} **No quedó conforme hasta que pudo adaptar el arado.** Ta^{4}ndu^{4} va^{2} din^{4} san^{3} chin^{2} ca^{24} vi^{11}i^{4} la^{2}tu^{1} min^{2} ye^{41}en^{4} san^{3} ndi^{3}cu^{3} chi^{4} ch'a^{3}ti^{3}nu^{4} san^{3}.

adaptarse 1. cu^{3}vi^{2} ni^{2}nu^{3} */* **Ese hombre se adapta fácilmente a cualquier trabajo.** Sa^{2}'an^{4} c'a̲^{4} ne^{1} ca^{4}ni^{4} yi^{1} ni^{2}nu^{3} san^{2} a̲^{4} da^{41}a^{2} nun^{4} nti^{13}yun^{3}.

2. ndu^{3}vvi^{2}'i^{2}, yi^{3}ndu^{3}vvi^{2}'i^{2}, ndu^{4}vvi^{4}'i^{3}, nnu^{2}vvi^{2}'i^{2} **El maíz de tierra caliente no se adapta a climas fríos.** Ni^{2}nu^{2} ya^{2}'an^{1} 'i^{4}n'u^{14} ne^{1} gua^{2} yi^{3}ndu^{3}vvi^{2}'i^{2} nan^{3} ya^{2}'an^{4} i^{4}cha^{1}.

adecuado *adj* chin^{2} ne^{3}'en^{3} **Sus conocimientos no son adecuados para ser secretario.** Gua^{2} yi^{3}nna̲^{32} tin^{24} san^{3} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{4}nen^{3} san^{2} se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4}.

adelantado *adj* cu^{4}ndu^{24} yan^{1}, yi^{4}ndu^{24}, ca^{2}ndu^{24}, ca^{4}ndu^{24}, nnu^{14} **La niña va muy adelantada en sus estudios.** Nd'a̲^{3}ta̲^{3} l'in^{14} ne^{1} ca^{2}ndu^{24} yan^{1} tan^{1} nan^{3} chin^{2} 'en^{4} tan^{1}.

por adelantado mnan^{3} **El siempre pide por adelantado lo de la cosecha de sus nueces.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} a̲^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} yi^{3}ca^{3} mnan^{3} san^{2} tu^{2}mi^{4} ye^{41}en^{4} ndu^{3}tga^{11}a^{2} ye^{41}en^{4} san^{3}. *Alt* vnan^{3}

adelantar *vt* **1.** cuen^{2} mnan^{3}, guen^{2}, chen^{42}, nen^{2} */* **Este año se adelantaron las vacaciones de la escuela; empezaron dos semanas antes.** Ndu^{2}yu^{4} c'u^{4} ne^{1} u^{4}vi^{4} nda^{4}ta^{4} chen^{42} mnan^{3} ndu^{4}di^{4} e^{3}scue^{2}la^{4}. *Sinón* cue^{2}ndi^{43} mnan^{3}

2. te^{2} mnan^{3}; (tercera persona) ca̲^{41}a̲^{3} **El dueño de la tienda adelanta dinero a**

sus mozos. 'I⁴yan⁴ nan³ tie²nda⁴ ne¹ ga̲⁴'a̲² mnan³ yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴.

adelante *adv* cuan² mnan³ **Un poco más adelante está la iglesia.** Cuan² mnan³ ca̲²⁴ chen² ya²cu⁴ min³.

adelante (pase) cu³cho²'o¹ ni⁴

de hoy en adelante ndi³ man³ ja̲³'a̲³ **De hoy en adelante el frijol costará un peso más por kilo.** Ndi³ man³ ja̲³'a̲³ ca̲³ ca̲² ta²ma² ca²di² ch'i²v'a⁴ nan³ chin² a²ma² ki²lo⁴ nu³ni³'i⁴.

adelgazar *vi* nda̲²ca̲² yi³nu³ *1*, yi³nda̲²ca̲², nda̲⁴ca̲⁴, nna̲²ca̲² **Adelgazó mucho con la enfermedad que tuvo, aunque no dejó de comer.** A²ma² ya⁴'a⁴ nda̲⁴ca̲⁴ yi³nu³ san² chin² chi²ta⁴ san³ min², ma⁴ra¹ gua² t'e⁴che³ san² yu⁴ndu⁴. *Sinón* ndu³vi² ca¹'a⁴; ndu³vi² güen¹⁴; nua²'a² *1* ; nda²qui³nu³; ca⁴'an⁴ ye⁴'en⁴

además, con ademanes *m* din³ ta̲¹'a̲⁴ din³ nan¹ **Esa señora habla con muchos ademanes.** Nd'a̲³ta̲¹ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³din³ ta̲¹'a̲⁴ yi³din³ nan¹ yan⁴ ta³chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴.

además *adv* a̲⁴ va⁴ni⁴ ne¹ **No tuvo tiempo de hacer ese trabajo porque tenía muchas otras cosas que hacer; además se enfermó.** Gua² chi⁴nun⁴³ ye⁴'en² yan⁴ chin² din⁴¹ yan⁴ nti³yun³ min³² tin⁴ nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ nti³yun³ ye⁴'en² yan⁴ va²; a̲⁴ va⁴ni⁴ ne¹ chi²ta⁴ yan⁴.

adentro *adv* che⁴te⁴ *2* **Tráeme el martillo que está allá adentro.** Te² di² ma³rti²llo⁴ chin² ca²nun² che⁴te³ min³ ye⁴'én¹.

adeudar *vt* cu⁴nd'i⁴cu³, yi⁴nd'i⁴cu³, ca²nd'i²cu⁴, ca⁴nd'i⁴cu³, nn'i⁴cu¹ **Mi compadre me adeuda mucho dinero por el café que le he fiado.** Cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nd'i²cu⁴ ta³vi³ yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ ca³fé²⁴ chin² ca̲⁴'á¹ 'i⁴yan⁴ min³.

adicional *adj* vi³'i³ **Tenemos una máquina adicional.** Va² vi³'i³ a²ma² má²qui⁴na⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.

adiestrar *vt* ca³cu'en³, yi³cu'en³, chi³cu'en³, ndi²cu'en³ **El patrón adiestra bien a sus trabajadores.** Sa²'an⁴ pa³trón²⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ yi³cu'en³ san² mo²zo⁴ ye⁴'en⁴ san³.

adinerado *adj* ca²nen² cu²mi² tu²mi⁴; (pl) snen¹ **El dueño del tractor es muy adinerado.** Sa²'an⁴ chin² ye⁴'en⁴ tra³ctor²⁴ ne¹ sa²'an⁴ ca²nen² cu²mi² tu²mi⁴ san³.

adiós *interj* **1.** (hasta mañana) a̲⁴ ndi³ ca³vian³ man³ *Sinón* a̲⁴ ndi³ ca³vian³ t'en³

2. (hola) va² cho⁴nun¹ ni⁴ **Cuando nos cruzamos en el camino con ese hombre, ni siquiera adiós dijo.** Ta³chin² cho⁴'o⁴ nen¹ n'un²⁴ sa²'an⁴ c'a̲⁴ cuan³ yu³ni³⁴ ne¹, ndi² ma⁴ra¹ chin² gua² ca⁴'an³ san² chin² va² cho⁴nun¹ ni⁴. *Sinón* ta⁴va² cho⁴nun¹ ni⁴

adivinar *vt* **1.** a²ma² c'a⁴m'a³ **Adivina quién acaba de llegar.** A²ma² c'a⁴m'a³ di³ du⁴'u⁴ chin² ca̲² nda̲⁴³'a̲⁴.

2. tu²mca²di³nu³, yi³tu²mca²di³nu³, tu⁴mca²di³nu³, ntu²mca²di³nu³ **Los que dicen que adivinan solamente engañan a la gente.** Sa²'an⁴ chin² ga⁴'an³ chin² sa²'an⁴ yi³tu²mca²di³nu³ ne¹ dman²⁴ chin² 'i³nche³'e³ san² 'i⁴yan⁴.

adjuntar *vt* n̲din³ da²ma² **El secretario adjuntó dos fotos al oficio.** Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ n̲din⁴ da⁴ma² yan⁴ u⁴vi⁴ fo³to³gra³fía²⁴ ndu²cu⁴ ca³ca³ min². *Sinón* di⁴cua¹⁴ nen³ vi¹'i⁴

adjunto *adj* nd'i² vi¹'i⁴ **La factura llegó adjunta a la carta.** Fa³ctu²ra⁴ min³ ne¹ nd'i² vi¹'i⁴ nda̲⁴ ndu²cu⁴ ca²rta⁴ min³. *Sinón* nd'i²ca̲² vi¹'i⁴

administrador *m* sa²'an⁴ chin² yi³ca²nda²⁴ cue²nta⁴ **El administrador les pagó a los trabajadores.** Sa²'an⁴ chin² yi³ca²nda²⁴ cue²nta⁴ ne¹ na⁴d'i¹v'a⁴ san² mo²zo⁴ s'un⁴.

administrar *vt* cu⁴nen³ nan³⁴ *1* **El no es el dueño del rancho; nada más lo administra mientras regresa el dueño.** Gua² ye⁴'en⁴ san² ra²ncho⁴, tin⁴ chin² ca²nen² nan²¹ nun⁴ san³ nu²mne³'en³ chin² nna̲³² 'i⁴yan⁴ chin² ye⁴'en⁴.

admiración, llenar de admiración *f*

Véase **admirar. Esto llenó a todos de admiración.** A²ma² ch'i⁴nu³ cue³'en⁴ ye⁴'en⁴ ndu³tia³qui³ yan⁴ din⁴ chin¹.

admirar *vt* ca⁴'an⁴ ye⁴'en⁴ **El niño admira a los hombres cuando los ve pasar montados en sus caballos.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ gue³'en³ ye⁴'en⁴ san³ ta³chin² yi⁴nan³ san² sa²'an⁴ chin² sndu²du¹⁴ y'u¹du¹⁴ go²'o² san³.

admitir *vt* cu'an² *s* cu⁴ta̲⁴'a̲⁴ *l*, 'an² yi⁴ta̲⁴'a̲⁴, c'an⁴ sta̲⁴'a̲⁴, n'an² nta̲²⁴'a̲⁴; (volver a) cu'an² nua²⁴, 'an² yi²nua²⁴, c'an⁴ nua²⁴, n'an² nua²⁴ **Llevé al niño a la escuela y no lo quisieron admitir porque dijeron que está muy chico.** Che⁴'én¹ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ nan³ e³scue²la⁴ ne¹ gua² c'an⁴³ yan⁴ sta̲⁴'a̲¹ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴ l'in¹ ca̲² san² ga⁴'an³ yan⁴. **El maestro ya no admitió al niño porque llegó muy tarde.** Mae³²stro⁴ ne¹ u⁴ta² c'an⁴² yan⁴ nua²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ tin⁴ a̲⁴ y'an² gu³vi³ nna̲⁴ san³.

adobe *m* ndu³'u³ **Quiero hacer la casa de adobe para que dure más.** Ne³'én¹ c'a²nní⁴¹ a²ma² va⁴'a³ ndu³'u³ co²sa⁴ chin² n'an² ca̲² cu³cha².

adolorido *adj* cu³nun³⁴ gun³ **Tengo las piernas adoloridas de tanto que caminé ayer.** Nd'a̲²ca̲² ya⁴'a⁴ snun¹⁴ gun³ d'i³m'á¹ chin² ta²t'i⁴ chi⁴cá¹ i⁴cu³ min².

adonde *adv* nan³ chin² **El llegó primero a la cueva adonde íbamos.** Sa²mi³yan² nda̲⁴ san² mnan³ mnan³ nan³ yi³via̲²va̲² nan³ chin² cue²'en⁴ n'un¹⁴ min³.

adónde *adv* ti⁴³ **¿Adónde vas?** ¿Ti⁴³ que²'en³?

adoptado *adj* yi³ta²vi² **Ese niño es adoptado.** Sa²'an⁴ l'in¹ c'a̲⁴ ne¹, sa²'an⁴ l'in¹ yi³ta²vi² yan⁴ cha̲²⁴.

adoptar *vt* nua²⁴, yi²nua²⁴, nua²⁴, nua²⁴ **Mi primo adoptó al niño que quedó huérfano.** Pri²mo⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nua²⁴ san² l'in¹ chin² ndu⁴vi⁴ dc'a²ya⁴ gua̲¹'a̲⁴ min¹. *Sinón* din³ da³ya¹

adorar *vt* din³ ne¹'en² **Hay personas que no adoran a Dios.** Va² 'i⁴yan⁴ chin² gua² yi³din³ ne¹'en² yan⁴ I²vo¹ D'i⁴ndios³⁴.

adormecido *adj* c'u⁴vi⁴, 'i⁴, ch'i⁴, nd'i² **Mi pie está adormecido.** Nd'i² ca̲³'á¹. *Sinón* c'u⁴vi⁴ su⁴pa⁴

adormecer *vt* c'a⁴quia⁴du², 'i⁴quia⁴du², ch'i⁴quia⁴du², nd'i²quia⁴du² **Cuando viajo en camión me adormece el ruido del motor.** Ta³chin² gue³'én¹ nan³ ca³mión¹⁴ ne¹ 'i⁴quia⁴du³ chin² 'a³cu² mo³tor²⁴ u¹.

adornado *adj* ndu³vi² cu²cu⁴ *l* **La escuela está adornada porque hoy es día de fiesta.** E³scue²la⁴ ne¹ nnu²vi¹ cu²cu¹ tin⁴ v'i³cu³ ma⁴gu³vi³.

adornar *vt* n̲din⁴ cu⁴cu¹ **Los niños adornaron la escuela para la fiesta del día de las madres.** Dc'a²⁴ya¹⁴ ne¹ n̲din²⁴ cu⁴cu¹ dca⁴¹ nan³ e³scue²la⁴ ye⁴'en⁴ v'i³cu³ nan³ ndi³chi² va² ma²yo⁴ min³.

adorno *m* chin² yi⁴n̲din⁴ cu⁴cu¹ **El festón se usa como adorno en las fiestas.** Na̲⁴nda̲⁴ ca³ca³⁴ ne¹ chin² yi⁴n̲din⁴ cu⁴cu¹ nan³ v'i³cu³.

adquirido *adj Véase* **adquirir. La máquina de escribir fue adquirida hace muchos años.** Má²qui⁴na⁴ yi³din³ gun¹⁴ ne¹ a̲⁴ n'an⁴³ ndu²yu⁴ ncua¹⁴.

mal adquirido n̲du²cu² **Seguramente es dinero mal adquirido.** Ne³'en³ ne¹ tu²mi⁴ n̲du²cu² san² chin². *Sinón* gua² nd'a̲²ca̲⁴ *2*

adquirir *vt* cua²⁴, ga²⁴, ca²⁴, nda²⁴ *o* ncua¹⁴ **Necesitamos adquirir más bancas para la escuela.** Ne³'en³ chin² cua²⁴ ca̲³ ba²nca¹ ye⁴'en⁴ nan³ e³scue²la⁴.

aduеñarse *vr* din³¹ ye⁴'en⁴ **Es malo aduеñarse de lo que no es de uno.** Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² din³¹ yu⁴'un⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² gua² yu⁴'un⁴¹.

adulto *m* 'i⁴yan⁴ ch'a³ta³; (pl) 'a⁴ta³ **En mi casa somos seis; dos adultos y cuatro niños.** Nan³ va⁴cú¹ ne¹ gan⁴ yi³² n'un¹⁴; u⁴vi⁴ nd'u¹s'un⁴³ 'i⁴yan⁴ 'a⁴ta³ ne¹ ndi³cu³ cun⁴¹ dc'a²⁴ya⁴¹.

advertir *vt* c'a⁴m'a² mnan³ **Le advertí que no se metiera al río, pero no hizo caso y se ahogó.** Ca⁴'an² mnán³¹ ye⁴'en⁴ san² chin² gua² cu³nda̲³⁴ san²

yi²cu²ˈu⁴, na⁴tin⁴ gua² stˈe⁴nu³ san²; man³ ne¹ chgun³ du³tu³ san². *Sinón* cu³vi³ mnan³; yˈa³vˈi³ mnan³

aerolito *m* dˈi⁴vˈi⁴ i⁴yun³ **En las noches oscuras se ven caer los aerolitos.** Ta³chin² men³ güi²nu¹⁴ ne¹ yi²ndu²⁴vi³ yi³ga¹⁴ dˈi⁴vˈi⁴ i⁴yun³.

aeropuerto *m* nan³ yi⁴nnu⁴va⁴ a³vión¹ **En la ciudad de Oaxaca hay un aeropuerto muy grande.** Nan³ ciu³da²⁴ Nnu³va³ ne¹ neˈne¹ ndi²cha⁴ nan³ yi⁴nnu⁴va⁴ a³vión¹ ca²nen².

afán, con afán *m* nu³ma² yi³nu² **Esa mujer cuida a su familia con afán, pero hay unas que son muy descuidadas.** Ndˈa³ta¹ cˈa⁴ ne¹ nu³ma² yi³nu² yan⁴ yi³din³¹ yan⁴ cu³da²do⁴ ˈi⁴yan⁴ ye⁴ˈen² yan⁴, na⁴tin⁴ va² na²ˈan⁴ yan⁴ chin² ndi³ gua² yi³din³¹ yan⁴ cue²nta⁴ ˈi⁴yan⁴ ye⁴ˈen² yan⁴.

afectado *adj* **1.** cu³vi² du²va² **El muchacho quedó afectado (lastimado) por el accidente.** Chi⁴ du⁴va³ sa²dˈin¹ min² chin² tˈi²ca² chˈe⁴nu³ san².

2. tu²vi² *1*, yi³tu²vi², tu⁴vi⁴, ntu²vi² **Con tanta lluvia la milpa quedó afectada (dañada).** Chin² choˈ⁴oˈ⁴ nen¹ chen⁴³ cu²vi⁴ ne¹ tu⁴vi¹ vˈi⁴³ min².

afectar *vt* **1.** cu³cha², yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi²cha² **La lluvia de anoche no afectó a las milpas (por ser insuficiente).** Cu²vi⁴ chin² chen⁴² yyˈa³vi³ min³ ne¹ gua² chi⁴cha⁴³ ndu²cu⁴ yu²ndu⁴.

2. din² nda² *1*, yi³din², din⁴, ndin² **Los aguaceros no afectan (dañan) a los árboles grandes.** Chin² cu²vi⁴ na²ˈan⁴ ne¹ gua² yi³din² nda²¹ ya²ˈan² ˈa³ta³.

3. vˈa⁴ˈa⁴ *2* **A estos arbolitos no los afecta la helada (no temen la helada).** Chin² ya²ˈan² ˈa²ya¹⁴ sˈun⁴³ ne¹ gua² vˈa⁴ˈa⁴ ˈi³vˈa².

afecto, tratar con afecto *m* din³ yaˈˈi³nu³ **La niña trata con afecto a sus hermanitos.** Ndˈa³ta³ lˈin¹⁴ ne¹ yi³din³ yaˈˈi³nu³ ta³vi³ tan¹ vi²ˈi⁴ tan¹. *Sinón* din³ ne³ˈen³

afeitado *adj Véase* **afeitar. Tenía la cara recién afeitada.** Ca³ man³ ndˈa⁴nen¹ va³cu³nan³ san².

afeitar *vt* cuˈa⁴nen¹, ˈa⁴nen¹, chˈa⁴nen¹, ndˈa⁴nen¹ **Salomón afeitó la barba de su papá.** Sa³lo³món¹⁴ ne¹ chˈa⁴nen¹ san² nan³ chi³da³ san².

afeitarse *Véase* **afeitar. Yo me afeito la barba nada más una vez a la semana.** U¹ ne¹ mne³ˈen¹ nun⁴¹ ˈa⁴nén¹ yu⁴du⁴ che³ndé¹ nan³ chin² a²ma² nda²ta².

afilado *adj Véase* **afilar. Lleva un machete bien afilado.** Ndˈa³² ndˈi⁴ˈi⁴ a²ma² ma³che²te⁴ nda²⁴ yan⁴. *Sinón* nna²ndˈa¹⁴ quen⁴ *1*

afilar *vt* cˈu⁴ˈu⁴ *2*, ˈi⁴ˈi⁴, chˈi⁴ˈi⁴, ndˈi⁴ˈi⁴ **Todas las mañanas afila su machete para ir a trabajar, porque está rozando.** Güe⁴tian³ güe⁴tian³ ˈi⁴ˈi⁴ san² mche²te⁴ ye⁴ˈen⁴ san² chin² gue³ˈen³ san² nan³ nti³yun³, tin⁴ ca³man³ ˈe⁴ˈen⁴ san² che⁴nu³. *Sinón* ndin³¹ quen⁴ *1*

afinado *adj* nu⁴nen³ ndˈa²ca⁴ *2*, yi⁴nu⁴nen³, nu⁴nen³, nnu²nen¹ **La guitarra está bien afinada.** Gui³ta²rra⁴ ne¹ a⁴ ndˈa²ca⁴ nnu³nen¹.

afinar *vt* nu⁴nˈen³ ndˈa²ca⁴ *2* **Afina bien la guitarra antes de empezar a tocar.** Cui⁴nu⁴nˈen³ ndˈa²³qui² gui³ta²rra⁴ ndi³cu³ cˈu²³².

afirmar *vt* din³ cua²cu¹ **El afirma que es de por acá, pero en su forma de hablar se conoce que no es de aquí.** Sa²ˈan⁴ cˈa⁴ ne¹ chin² yi³din³ cua²cu¹ san² chin² sa²ˈan⁴ cuan³ la²do⁴ cˈu⁴ sa³ˈan⁴, na⁴tin⁴ nan³ chin² yi⁴nne⁴ san²⁴ yi³nˈu³mˈi³ chin² gua² sa²ˈan⁴ mˈun² sa²ˈan⁴.

aflicción *f* ve⁴de⁴yi³nnu¹ˈu⁴ yi⁴nu³ **Estos días está en aflicción porque su hijo está perdido.** Chin² mni³yun³ ne¹ ca²nen² yan⁴ nan³ a²ma² ve⁴de⁴yi³nnu¹ˈu⁴ yi⁴nu³ tin⁴ ni²nda² da³ya³ yan⁴.

afligirse *vr* nnu¹ˈu⁴ yi⁴nu³, yi³nnu¹ˈu⁴, nnu¹ˈu⁴, nnu¹ˈu⁴ **La madre se aflige mucho cuando sus hijos no llegan temprano a casa.** Cha³cu³ dcˈa¹⁴ya¹⁴ ne¹ neˈne¹ yi³nnu¹ˈu⁴ yi⁴nu³ yan⁴

ta^{3}chin^{2} gua^{2} yi^{3}nna^{32} te^{3}mpra^{2}no^{4} dca^{41} mma^{24}'a^{3}.

aflojar *vt* c'a^{4}ca^{2}va^{4}, 'i^{4}ca^{2}va^{4}, ch'i^{4}ca^{2}va^{4}, nd'i^{4}ca^{2}va^{4}; (un poco) nd'a^{4}ca^{2}va^{4}, yi^{4}nd'a^{4}ca^{2}va^{4}, nd'a^{4}ca^{2}va^{4}, nn'a^{2}ca^{4}va^{14} **Debemos aflojar la tierra para que las raices de las plantas se desarrollen mejor.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{32} nd'a^{4}co^{3}vo^{3} ya^{11}an^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{32} ca^{2} cu^{4}ta^{4}'a^{4} d'i^{4}yu^{3} ya^{4}ta^{2}'a^{4}.

aflojarse nda^{4}ca^{2}va^{4}, yi^{4}nda^{4}ca^{2}va^{4}, nda^{4}ca^{2}va^{4}, nna^{2}ca^{4}va^{14} **Se zafó la manija del molino porque se le aflojó el tornillo.** Nti^{4}cu^{4} ta^{2}'a^{4} mo^{1}li^{2}no^{4} tin^{4} nda^{4}ca^{2}va^{4} to^{3}rni^{2}llo^{4} ye^{4}'en^{4}.

afortunadamente *adv* gua^{2} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4} **Afortunadamente no le pasó nada.** Gua^{2} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3} chin^{2} chin^{2} gua^{2} da^{2} ch'e^{4}nu^{3} san^{2}. *Sinón* u^{4}cua^{1} tu^{3}nen^{3} ye^{4}'en^{4}

afrontar *vt* c'a^{3} nan^{3} *I* **El muchacho debe ir a la escuela porque habrá cosas que tenga que afrontar y no las podrá resolver.** Sa^{3}d'in^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{4}'an^{4} san^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} tin^{4} va^{2} nan^{3} chin^{2} c'a^{3} nan^{3} san^{2}, ne^{1} gua^{2} de^{2}nu^{3} san^{2} ta^{4}ca^{4} din^{3} san^{2}.

afuera *adv* chva^{3}'a^{3} **No es bueno que las bestias anden afuera de la escuela; ensucian mucho el patio.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} 'a^{4}tchi^{4}ca^{1} y'u^{2}du^{14} chva^{3}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} tin^{4} yi^{3}din^{3} va^{2}ti^{1} ti^{4}.

de afuera chin^{2} cuan^{3} chva^{3}'a^{3} **De afuera no se ve nada.** Chin^{2} cuan^{3} chva^{3}'a^{34} ne^{1} gua^{2} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} da^{4}'a^{4} va^{3}.

agachado *adj Véase* **agacharse. El camina muy agachado porque está enfermo.** Ca^{2}nd'i^{24} san^{2} yi^{2}ca^{2} san^{2} tin^{4} yi^{2}ta^{4} san^{3}.

agacharse *vr* cu^{4}nd'i^{24}, yi^{4}nd'i^{24}, ca^{2}nd'i^{24}, ca^{4}nd'i^{24}, nn'i^{14}; (pl) cu'a^{3}tnd'i^{14}, 'a^{3}tnd'i^{14}, snd'i^{14}, ch'a^{4}tnd'i^{14}, nn'a^{2}tnd'i^{14} **Al agacharse para levantar la roca se lastimó la espalda.** Guan^{3} nan^{3} chin^{2} ca^{4}nd'i^{24} yan^{4} chin^{2} n'u^{4}cuen^{1} yan^{4} a^{2}ma^{2} tu^{24} ne^{1} nda^{4}ca^{4}'a^{4} da^{2}mi^{2} yan^{4}.

agarrar *vt* cu^{4}ta^{4}'a^{4} *I*, yi^{4}ta^{4}'a^{4}, sta^{4}'a^{4}, nta^{24}'a^{4} **El perro agarró al conejo antes de que se metiera a su madriguera.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} sta^{4}'a^{1} ti^{4} co^{3}nejo^{14} min^{2} chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} nu^{3}nda^{34} ti^{4} yi^{3}vva^{3}cu^{3} ti^{4}.

agarrarse cu^{4}ta^{4}'a^{4} vi^{11}i^{4} **Me gusta ver a los gatitos cuando se agarran al jugar.** Ne^{3}'en^{3} nd'i^{3}chí^{1} ye^{4}'en^{4} vi^{2}chi^{1} 'a^{1}ya^{14} ta^{3}chin^{2} yi^{4}ta^{4}'a^{4} vi^{11}i^{4} ti^{4}. *Sinón* tgan^{2} vi^{11}i^{4}

agarrarse a puñetazos cu^{4}ta^{4}'a^{4} vi^{11}i^{4} *s* cuan^{3} y'u^{3}chi^{3} *I* **Dos hombres se querían agarrarse a puñetazos en la calle hoy en la mañana.** Nan^{3} u^{3}vi^{3} sa^{2}'an^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} cu^{4}ta^{4}'a^{4} vi^{11}i^{4} san^{3} cuan^{3} y'u^{3}chi^{3} quiu^{12}ni^{24} mm'a^{3}tian^{3}.

agarrarse a tiros cu'i^{24} na^{2}'an^{4} *I* vi^{2}'i^{4} **Dos enemigos se agarraron a tiros ayer tarde.** U^{4}vi^{4} sa^{2}'an^{4} co^{2}ntra^{4} ne^{1} ch'i^{24} na^{2}'an^{4} san^{3} vi^{2}'i^{4} i^{4}cu^{2} chi^{4}nu^{4}.

agarrarse de cu^{4}t'u^{4}m'a^{3} nen^{3}, yi^{4}t'u^{4}m'a^{3}, st'u^{4}m'a^{3}, nt'u^{24}m'a^{3} **Los monos se agarran de las ramas de los árboles al columpiarse.** Cha^{2}ngu^{1} s'un^{2} ne^{1} yi^{4}t'u^{4}m'a^{2} nen^{3} ti^{4} du^{2}ne^{4} ya^{2}'an^{2} ta^{3}chin^{2} gue^{3}'en^{3} ti^{4} y'u^{2}ngu^{1}.

agarrarse de la mano ca^{2}nda^{24} nen^{3} *s* ta^{2}'a^{4} vi^{11}i^{4}, yi^{3}ca^{2}nda^{24}, nda^{24}, ca^{4}nda^{24}, nna^{2}nda^{14} *o* nna^{14} **Los muchachos se agarraron de la mano al cruzar el río.** S'a^{2}ya^{14} ne^{1} ca^{2}nda^{24} nen^{3} san^{2} ta^{2}'a^{4} vi^{11}i^{4} chin^{2} tu^{4}chi^{3} san^{2} yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

agencia *f* a^{3}ge^{2}ncia^{4} **Santa María tiene dos agencias de Policías.** Ti'u^{3}vi^{3} ne^{1} va^{2} u^{4}vi^{4} a^{3}ge^{2}ncia^{4} ye^{4}'en^{4}.

agente *m* a^{3}ge^{2}nte^{4} **El agente de Policías de Teponapa vino a rendir un informe al presidente.** A^{3}ge^{2}nte^{4} ye^{4}'en^{4} Nto^{2}yan^{24} ne^{1} nna^{42} yan^{4} nca^{4}'a^{3} cue^{2}nta^{4} yan^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4}. **El hombre que llegó anoche es agente de un laboratorio; viene a vender medicinas a las tiendas.**

Sa^{21}'an^{4} chin^{2} nda^{42} yy'a^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} a^{3}ge^{2}nte^{4} ye^{41}en^{4} a^{2}ma^{2} bo^{2}ti^{4}ca^{4} sa^{21}an^{4}; cu^{4}chi^{4} san^{2} nd'i^{3}cui^{3} san^{2} yi^{4}cu^{4} nan^{3} tie^{2}nda^{4}.

ágil *adj* li^{2}sto^{4} **Para ser buen jugador de basquetbol hay que ser muy ágil y rápido.** Chin^{2} nd'a^{2}ca^{2} du^{4}chu^{4} pe^{1}lo^{3}ta^{1} ne^{1} ne^{31}en^{3} chin^{2} li^{2}sto^{4} s'un^{1}, ca^{4}ni^{4} nu^{11}un^{21}.

agitado *adj* ca^{41}an^{4} ye^{41}en^{4} **El llegó muy agitado porque le salió una víbora en el camino.** Ne^{1}ne^{1} ne^{21}en^{1} ye^{41}en^{4} san^{2} nna^{4} san^{2} tin^{4} chi^{2}nd'i^{4}ya^{4} a^{2}ma^{2} cu^{2} sa^{21}an^{4} cuan^{3} yu^{2}ni^{2}.

agitar *vt* di^{4}n'u^{11}un^{2}, yi^{4}di^{4}n'u^{11}un^{2}, di^{4}n'u^{11}un^{2}, ndi^{24}n'u^{11}un^{2} **Agita la medicina antes de dársela al enfermo.** Di^{1}nu^{4} ca^{3} cui^{4}di^{4}n'u^{11}un^{2} di^{2} yi^{4}cu^{24} ndi^{3}cu^{3} ca^{41}a^{3} di^{2} cu^{21}u^{2} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{41}a^{4}.

agobiar *vt* cu^{4}ta^{41}a^{4} cu^{4}nu^{14} din^{3} *1* **La carga que trae lo agobia mucho porque es muy pesada.** Che^{2}de^{2} chin^{2} nd'e^{2}de^{2} san^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{4}ta^{41}a^{4} cu^{4}nu^{14} sa^{21}an^{4} yi^{3}din^{31} tin^{4} a^{2}ma^{2} i^{3}.

agobiarse cu^{3}vi^{2} cu^{2}nu^{4} **Se agobia mucho este pobre muchacho porque está muy débil.** Ne^{1}ne^{1} tan^{4} ya^{41}a^{4} yi^{32} cu^{2}nu^{4} chgua^{21}a^{4} sa^{2}d'in^{1} c'u^{4} tin^{4} gua^{2} yan^{3} san^{2}.

agonizar *vi* cu^{3}vi^{2} ya^{21}a^{2} **Mi abuelita estaba agonizando cuando llegué; ya no pude hablar con ella.** Chcu^{21}ún^{1} min^{2} ne^{1} a^{4} yi^{32} ya^{21}a^{2} yan^{4} chin^{2} c'u^{4}vi^{4} yan^{4} ta^{3}chin^{2} na^{4}ndá^{41}; ndi^{3} ma^{4}ra^{1} ta^{2}ma^{2} dva^{3}cu^{2} ye^{41}en^{4} yan^{4} u^{4}ta^{3} nd'i^{4}chí^{1}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} te^{21}en^{2}

estar en los brazos de la muerte ta^{21}a^{1} ve^{4}d'i^{3} cu^{4}ta^{21}a^{4} *1*, yi^{4}ta^{21}a^{4}, ca^{2}ta^{21}a^{4}, ca^{4}ta^{21}a^{4}, nta^{11}a^{4}; (pl) cu'a^{3}sta^{11}a^{4}, 'a^{3}sta^{11}a^{4}, sta^{11}a^{4}, ch'a^{4}sta^{11}a^{4}, nd'a^{3}sta^{11}a^{4} **Estaba en los brazos de la muerte.** A^{4} ta^{21}a^{1} ve^{4}d'i^{3} ca^{2}ta^{21}a^{4} san^{2}.

agosto *m* a^{3}go^{2}sto^{4} **En el mes de agosto cosechamos la nuez.** I^{4}yu^{4} a^{3}go^{2}sto^{4} yi^{2}nda^{14} ndu^{1}tga^{11}a^{2}.

agotado *adj* u^{4}ta^{32} **El maíz está completamente agotado.** U^{4}ta^{32} ndi^{3} t'a^{2} ni^{2}nu^{2}.

agotarse *vr* **1.** cu'i^{3}nu^{3}, 'i^{3}nu^{3}, ch'i^{4}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **Se agotaron los boletos.** Ch'i^{4}nu^{3} bo^{3}le^{3}to^{1} min^{2}.

2. cun^{4}, yi^{3}yun^{3}, chi^{4}yun^{3}, ni^{2}yun^{2} *1* **No ha llovido, y ya se agotó completamente el agua en algunos de los pozos.** Ye^{41}en^{4} chin^{2} u^{4}ta^{3} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} chi^{4}yun^{2} nu^{4}ni^{4} nan^{3} yi^{4}tu^{41}u^{4}.

agradable *adj Véase* **agradar. Cuando florecen los naranjos hay un olor muy agradable.** Ta^{3}chin^{2} yi^{1}na^{4}nda^{1} yi^{3}güe^{21} ne^{1} yi^{4}nd'i^{4}cu^{3} a^{2}ma^{2} ndu^{3}du^{3} ya^{3}di^{3} chin^{2} ne^{1}ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{41} chin^{2} guen^{2}. *Sinón* nd'a^{2}ca^{4} *2* ; nd'a^{32}; ya^{3}di^{3}; yu^{3}du^{3} *1*

agradar *vi* cu^{4}nen^{3} yi^{2}nu^{4} *1* **A los ancianos les agrada recordar los días de su juventud.** 'I^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{1} yan^{4} chin^{2} yi^{3}nn'a^{2}cu^{2} yan^{4} tie^{2}mpo^{4} ta^{3}chin^{2} sa^{21}an^{4} yu^{4}nu^{1} yan^{4}.

agradecer *vt* **1.** cu^{3}vi^{2} yye^{2}no^{1} **Agradezco la ayuda que me dio Juan cuando estuvo malo mi niño.** Chi^{4} yye^{1}nó^{1} chin^{2} chi^{3}nnen^{3} Juan^{14} u^{1} ta^{3}chin^{2} chi^{2}ta^{4} sa^{21}an^{4} l'in^{14} ye^{41}én^{1}.

2. nca^{41}a^{2} *2* niu^{3}si^{4}, yi^{4}nca^{41}a^{3}, nca^{41}a^{3}, nca^{24}'a^{3} **Ellos quieren agradecer a sus maestros todo lo que les han enseñado.** S'a^{2}ya^{14} s'en^{43} ne^{1} ne^{31}en^{3} nca^{41}a^{3} san^{2} niu^{3}si^{4} mae^{32}stro^{4} ye^{41}en^{4} san^{2} ye^{41}en^{2} ndu^{4}cue^{21}en^{4} chin^{2} chi^{3}cu'en^{3} yan^{4} sa^{21}an^{4}.

agradecido *adj Véase* **agradecer. Estamos muy agradecidos.** Ne^{1}ne^{1} chi^{4} yye^{4}no^{1} n'un^{24}.

agradecimiento, en agradecimiento *m* ye^{41}en^{4} chin^{2} yi^{32} yye^{2}no^{1} **Pedro le dio un pollo al doctor en agradecimiento por haber venido a curar a su esposa.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} ca^{41}a^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} tu^{11}u^{2} do^{3}ctor^{24} ye^{41}en^{4} chin^{2} chi^{4} yye^{4}no^{1} san^{2} chin^{2} nda^{42} yan^{4} din^{4} yi^{4}cu^{1} yan^{4} nd'a^{3}ta^{1} ye^{41}en^{4} san^{3}.

agrado *m Véase* **agradar. Esto no es de**

mi agrado. Gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} chu^{24}.

agrandar *vt* ndin^{3} ch'a^{2}ta^{1} **Voy a agrandar mi casa porque ya somos muchos y no hay suficiente espacio.** Ndin^{3} ch'a^{1}tá^{1} ca^{2} va^{4}'a^{24} ye^{4}'én^{1} tin^{4} a^{4} y'an^{3} ta^{3}vi^{3} n'un^{14} ne^{1} u^{4}ta^{3} yi^{3}tu^{3}nen^{1} 'a^{3}tnun^{1} n'un^{14}.

agravar *vt* **1.** cu^{3}vi^{2} di^{2}tu^{4} *1* ; (volver a) ndu^{3}vi^{2} **Al enfermo se le agravó más su enfermedad.** 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{2} ne^{1} chi^{4} di^{2}tu^{4} ca^{1} ca^{3}'a^{3} min^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

2. (periódicamente) nu^{4}nd'i^{14}, yi^{4}nu^{4}nd'i^{14}, nu^{4}nd'i^{14}, nnu^{2}nd'i^{14} **A mi mamá se le agrava más su enfermedad por las noches.** Cha^{3}cú^{1} ne^{1} 'an^{34} chin^{2} yi^{4}nu^{4}nd'i^{14} ca^{2} ca^{3}'a^{3} 'i^{4}yan^{4}.

agravarse cu^{3}vi^{2} di^{2}tu^{1} ye^{4}'en^{4}; (volver a) ndu^{3}vi^{2} **Ya se estaba aliviando pero se agravó de repente; no sabemos qué le hizo mal.** A^{4} cue^{4}'en^{4} yi^{4}güen^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}na^{4}tin^{4} a^{2}ma^{2} ca^{2}ni^{1} nun^{41} ndu^{4}vi^{4} di^{3}tu^{1} ye^{4}'en^{3} yan^{4}; gua^{2} de^{2}nu^{1} n'un^{24} da^{4}'a^{2} din^{4} chin^{2} ngua^{4}cu^{4}nen^{1} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

agregar *vt* **1.** cu^{4}n'en^{3} ca^{2} **Agrégale más agua al atole porque está muy espeso.** Cu^{4}n'en^{3} ca^{2} di^{2} nu^{4}ni^{4} ntu^{24} tin^{4} nd'a^{2}ca^{2} che^{4}te^{4}.

2. nt'i^{3}nen^{3}, yi^{4}nt'i^{3}nen^{3}, nt'i^{3}nen^{3}, nt'i^{24}nen^{3} **La gente mentirosa acostumbra agregar más a lo que debe decir.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} ya^{3}di^{3} ne^{1} ndi^{2} ni^{2}nu^{1} yan^{4} chin^{2} yi^{4}nt'i^{3}nen^{3} ca^{2} yan^{4} chin^{2} yi^{4}nne^{41} yan^{4}.

agriarse *vr* cu^{3}vi^{2} ya^{3} *1* **Los frijoles se agrian si no se calientan.** Nu^{3}ni^{34} ne^{1} cu^{3}vi^{2} ya^{31} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} gua^{2} mm'i^{1}n'u^{41}.

agridulce *adj* ya^{3}ya^{2}di^{1} **La naranja agridulce es la que más me gusta.** U^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ca^{2} che'é^{1} güe^{2} chin^{2} ya^{3}ya^{2}di^{1}'i^{4}.

agrietarse *vt* nd'in^{24} *1*, yi^{2}nd'in^{24}, nd'in^{24}, nd'in^{24} **La tierra barrosa se agrieta mucho.** Ya^{2}'an^{1} cu^{4}cu^{14} ne^{1} tan^{4} yi^{3}nd'in^{341}.

agrio *adj* ya^{3} *1* **Cuando como algo agrio como el limón, me duelen los dientes.** Ta^{3}chin^{2} gue^{2}'é^{1} a^{2}ma^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} ya^{31} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} güe^{2} nd'e^{2}te^{1} ne^{1}, yi^{32} ca^{3}ca^{3} d'i^{2}yún^{1}.

agruras, tener agruras *f* cu^{3}vi^{2} nu^{4}ni^{4}ya^{3} **Se fue sin desayunar porque tenía agruras.** Gua^{2} c'a^{4}di^{4}nu^{1} san^{2} cue^{2}'en^{4} san^{2} tin^{4} yi^{32} nu^{4}ni^{4}ya^{3} sa^{2}'an^{4}. *Sinón* cu^{3}nen^{3} ya^{3} *1*

agua *f* nu^{4}ni^{4} *2* **Sólo el agua fría quita la sed.** A^{4} ta^{3}nan^{3} nu^{4}ni^{4} i^{3}cha^{14} chin^{2} 'i^{4}n'u^{4} chin^{2} yo^{3}co^{31}.

agua bendita nu^{4}ni^{4} mm'i^{23}cu^{3} **Al entrar a la iglesia se persignó con agua bendita.** Ta^{3}chin^{2} chi^{4}nda^{34} san^{2} ya^{2}cu^{4} ne^{1} dgu^{1}nan^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} nu^{4}ni^{4} mm'i^{23}cu^{3}.

agua de cal nu^{4}ni^{4} ca^{4}ca^{3} y'a^{2}'an^{4} **El agua de cal sirve para preparar el nixtamal.** Nu^{4}ni^{4} ca^{4}ca^{3} y'a^{2}'an^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} 'a^{42} ve^{4}ye^{4}.

agua dulce nu^{4}ni^{4} da^{3}va^{2} **La niña se fue a traer agua dulce, porque el agua que tenemos en el pozo tiene mal sabor.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{1} min^{3} ne^{1} cue^{4}'en^{4} tan^{1} ca^{4}gua^{24} tan^{1} nu^{4}ni^{4} da^{3}va^{2}, tin^{4} nu^{4}ni^{4} chin^{2} va^{2} nan^{3} po^{2}zo^{4} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{3}'i^{3}.

agua de lluvia nu^{4}ni^{4} cu^{2}vi^{4} **El agua de lluvia es buena para lavarse el cabello.** Nu^{4}ni^{4} cu^{2}vi^{4} ne^{1} nd'a^{32} chin^{2} ca^{4}t'o^{4}'on^{41}.

agua hirviendo nu^{4}ni^{4} yi^{2}chi^{2} ca^{2}va^{2} **Matamos a los ratones con agua hirviendo.** Ndu^{2}cu^{4} nu^{4}ni^{4} yi^{2}chi^{2} ca^{2}va^{2} tu^{4}nen^{1} n'un^{14} ti'u^{14}di^{4} s'un^{43}.

agua pasada no mueve molino a^{2}ma^{2} nu^{4}ni^{4} chin^{2} chga^{34} ne^{1} a^{4} chga^{34}

agua potable nu^{4}ni^{4} lla^{2}ve^{4} **El agua potable es más limpia que la de pozo.** Nu^{4}ni^{4} lla^{2}ve^{4} ne^{1} da^{3}va^{2} ca^{2} chcu^{2}vi^{2} nu^{4}ni^{4} va^{4}cu^{3}.

agua salada nu^{4}ni^{4} di^{4}ni^{2} **El agua del mar es salada.** Nu^{4}ni'a^{2}'an^{4} min^{3} ne^{1} di^{4}ni^{4}.

casa de dos aguas va^{4}'a^{2} u^{4}vi^{4} va^{2}cha^{4} *1* **Las casas de dos aguas**

se llevan muchas láminas. Va^{4}'a^{2} u^{4}vi^{4} va^{3}cha^{14} ne^{1} nd'e^{4} lá^{2}mi^{4}na^{4} yi^{2}nd'a^{4}.

hacer aguas c'a^{3}nda^{3}, 'i^{3}nda^{3}, ch'i^{4}nda^{3}, n'i^{2}nda^{3} **En las ciudades no se puede hacer aguas comoquiera.** Chin^{2} cuan^{3} ya^{3}'an^{4} 'i^{1}v'a^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{32} chin^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} nan^{3} c'o^{3}ndo^{31}.

nadar entre dos aguas mta^{24}'an^{3} 'i^{3}cu^{3} **Las autoridades están nadando entre dos aguas; no quieren decidir a favor de ninguna de las dos partes.** Chin^{2} i^{4}ndie^{2}'en^{4} ne^{1} nan^{2} mta^{24}'an^{3} 'i^{3}cu^{3} yan^{4}; gua^{2} ne^{3}'en^{3} cu^{3}ndu^{2}cu^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} ta^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4}.

se le hace agua la boca gue^{4}'en^{4} den^{3} **Se le hace agua la boca cuando ve el dinero.** Gue^{4}'en^{4} den^{3} san^{2} chin^{2} yi^{4}nan^{3} san^{2} tu^{2}mi^{4}.

aguacate *m* nu^{3}ngü'i^{3}di^{4} *1* **Vamos a comernos los aguacates que cortó mi mamá.** Chu^{2}'u^{2} nu^{1}ngü'i^{2}di^{4} chin^{2} tu^{4}ma^{4} cha^{3}cú^{1} min^{2}.

aguacatón *m* nu^{3}nd'u^{3}'u^{4} *1* **El aguacatón se da en los meses de junio y julio.** Chin^{2} nu^{3}nd'u^{3}'u^{4} min^{1} ne^{1} ju^{2}nio^{4} ndu^{2}cu^{4} ju^{2}lio^{4} yi^{2}ne^{2}.

aguacero *m* cu^{2}vi^{4} na^{2}'an^{4} **Los aguaceros a veces empiezan en abril.** Cu^{2}vi^{4} na^{2}'an^{4} ne^{1} va^{2} ta^{3}chin^{2} a^{3}bril^{24} yi^{4}nnu^{4}va^{4}.

aguado *adj* **1.** ca^{2}ndu^{1} **Este atole está aguado.** Ntu^{24} c'u^{4} ne^{1} ca^{2}ndu^{1}.

2. nu^{4}ni^{4} *2* **Los chayocamotes se ponen aguados cuando se pasan de maduros.** M'in^{24} n'in^{41} ne^{1} ta^{3}chin^{2} go^{2}'o^{2} nen^{1} yi^{2}cha^{2} ne^{1} yi^{32} nu^{4}ni^{4}.

aguador *m* sa^{2}'an^{4} yi^{3}te^{2}chcan^{21} nu^{4}ni^{4} *2* **En Cuicatlán hay varios aguadores.** Yi^{3}va^{3}cu^{2} ne^{2} y'an^{3} sa^{2}'an^{4} yi^{3}te^{2}chcan^{21} nu^{4}ni^{4} va^{2} san^{2}.

aguamiel *f* ndi^{3}'i^{3} **El aguamiel se saca del maguey, y al fermentarse se convierte en pulque.** Chin^{2} ndi^{3}'i^{34} ne^{1} nan^{3} yi^{4}va^{2} gue^{4}'en^{4}, ne^{1} ta^{3}chin^{2} yi^{2}chi^{2} t'e^{3}yan^{2} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} ga^{3}di^{3}gua^{14}.

aguanieve *f* cu^{2}vi^{4} yan^{24} **Cuando cae aguanieve, hace mucho frío.** Ta^{3}chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} yan^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} i^{3}cha^{2}.

aguantar *vt* cu^{3}cha^{2}, yi^{3}cha^{2}, chi^{4}cha^{43}, ndi^{3}cha^{2} *o* ndi^{2}cha^{2} **Mi burro no puede aguantar esta carga porque es muy pesada.** Bu^{2}rru^{1} ye^{4}'én^{14} ne^{1} gua^{2} cu^{3}cha^{2} ti^{4} che^{2}de^{2} c'u^{4}, tin^{4} tan^{4} i^{3}.

aguantarse cu^{3}cha^{2} ye^{4}'en^{4}, yi^{3}cha^{2}, chi^{4}cha^{43}, ndi^{3}cha^{2} **Cuando el niño se hirió, se aguantó y no lloró.** Ta^{3}chin^{2} nda^{4}ca^{4}'a^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} min^{3} ne^{1} chi^{4}cha^{43} ye^{4}'en^{4} san^{2} gua^{2} cha^{4}cu^{4} san^{2}.

aguardiente *m* ga^{3}di^{3} **El aguardiente no se debe tomar porque hace daño.** Chin^{2} ga^{3}di^{34} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} cu^{2}'u^{1} tin^{4} yi^{4}din^{4} tu^{4}vi^{1} s'un^{1}. *Sinón* gua^{3}rtia^{2}nda^{4}

aguarrás *m* a^{3}gua^{3}rrás^{24} **El aguarrás sirve para rebajar la pintura de aceite.** A^{3}gua^{3}rrás^{24} min^{3} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{4}nd'a^{4}da^{4}va^{1} pi^{3}ntu^{2}ra^{4}.

agüero, ser de buen agüero *m* din^{3} nd'a^{1} **Dicen que el colibrí es de buen agüero cuando entra en la casa.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} yi^{3}din^{3} nd'a^{1} ti^{2}ndu^{14} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{34} ti^{4} va^{4}'a^{3}.

ser de mal agüero din^{3} ga^{2}tu^{1} **Dicen que los tecolotes son de mal agüero cuando cantan cerca de las casas.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} i^{2}mi^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ga^{2}tu^{1} ti^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{32} ti^{4} 'a^{4} ti^{4} mma^{24}'a^{3}.

agudo *adj* **1.** cui^{3}yun^{3} **Este cuchillo tiene la punta muy aguda.** Yi^{2}cu^{243} c'u^{4} ne^{1} tan^{4} cui^{3}yun^{3} tin^{241}.

2. gun^{3} **El enfermo tiene un dolor muy agudo en la espalda.** 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} gun^{3} da^{2}mi^{2} yan^{4}.

aguijón *m* **1.** v'e^{4}de^{4} *2* **Las avispas tienen un aguijón muy agudo.** 'I^{3}ti^{3}ga^{4}'a^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} cui^{3}yun^{3} v'e^{4}de^{3} ti^{4}.

2. ga^{3}rro^{2}cha^{4} **Por Cuicatlán usan aguijones para azuzar a los bueyes cuando están arando.** Cuan^{3} Yi^{3}va^{3}cu^{2}

ne^{1} yi^{3}nia^{1}tnen^{3} yan^{4} ga^{3}rro^{2}cha^{4} chin^{2} yi^{4}tga^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3}ndu^{3} nan^{3} chin^{2} yi^{3}ndu^{3} ti^{4}.

águila *f* 'i^{2}ya^{4} *1* **El águila se encuentra grabada en todas las monedas que usamos y en nuestra bandera.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} tu^{2}mi^{4} chin^{2} yi^{4}t'u^{4}v'u^{14} ne^{1} snen^{1} 'i^{2}ya^{4} nan^{1}; t'i^{2}ca^{2} ntun^{14} nan^{3} ba^{3}nde^{2}ra^{4} va^{3}.

aguileño *adj* ru^{4}ndi^{3} **Algunas personas tienen la nariz aguileña.** Va^{2} na^{2}'an^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ru^{4}ndi^{3} du^{3}tu^{3} yan^{4}.

aguilucho *m* d'i^{1}v'a^{2} **Los aguiluchos no vuelan tan alto como las águilas.** D'i^{1}v'a^{24} ne^{1} gua^{2} ndu^{4}'u^{4} ya^{3}cu^{3} yi^{3}nd'a^{3} ti^{4} gua^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} 'i^{2}ya^{41}.

aguja *f* i^{3}ni^{3} **Voy a comprar una aguja para coser este vestido.** Cuá^{21} a^{2}ma^{2} i^{3}ni^{3} chin^{2} nd'e^{3}yón^{1} ve^{3}sti^{2}do^{4} c'u^{4}.

aguja de arrea i^{3}ni^{3} ga^{24} yun^{43} **Pásame la aguja de arrea para coser el costal.** Cui^{3}te^{2} i^{3}ni^{3} ga^{24} yun^{434} tin^{4} nd'e^{3}yón^{1} di^{2}nu^{1}'u^{4}.

aguja de coser i^{3}ni^{3} yi^{3}nd'e^{3}yon^{2}

agujerear *vt* cu'an^{3}, 'an^{3}, c'an^{43}, n'an^{2} **Los ratones agujerean las paredes para hacer sus nidos.** Ti'u^{14}di^{24} ne^{1} 'an^{3} ti^{4} nan^{3} che^{3}te^{34} chin^{2} 'i^{24} d'a^{2}ca^{4} ti^{4}.

agujerearse cuan^{4}, gan^{3}, can^{43}, nan^{2} *1* **De tanto andar se agujereó mi zapato.** Chin^{2} ta^{2}t'i^{43} yi^{4}chi^{4}cá^{14} ne^{1}, can^{43} za^{3}pa^{2}to^{4} ye^{4}'én^{1}.

agujero *m* yi^{3}va^{3} **El pollito se cayó en el agujero.** Tu^{1} l'in^{1} min^{2} ne^{1} chi^{4}nd'a^{24} nun^{41} ti^{4} yi^{3}via^{3}'a^{1}'an^{4}.

agujero profundo o que traspasa yi^{3}va^{3} lan^{2} *1*

agusanado *adj Véase* **agusanarse. Los mangos aventureros salen agusanados.** Ma^{2}ngu^{1} ta^{3}nde^{3}ra^{3} gu^{3}vi^{34} ne^{1} yi^{3}nun^{34} nd'a^{2}.

agusanarse *vr* cu^{3}nun^{34} nd'a^{2} **Las naranjas se agusanaron y se cayeron.** Chi^{4}nun^{24} nd'a^{2} güe^{214} ne^{1} chga^{14}.

ah *interj* an^{24} **¡Ah qué bueno!** ¡An^{24} nd'a^{2}ca^{4} ta^{4}vi^{3}!

ahí *adv* mi^{3}yan^{2} **Ahí en ese lugar voy a poner mi rancho.** Lu^{3}gar^{14} c'a^{4} mi^{3}yan^{2} cu^{4}n'én^{31} ra^{2}ncho^{4} ye^{4}'én^{1}. *Sinón* min^{32}

por ahí cuan^{3} c'a^{4} *2* **Por ahí queda mi casa.** Cuan^{3} c'a^{42} yi^{4}nen^{3} nan^{3} va^{3}cú^{1}.

ahijado *m* **1.** (de bautizo o de evangelios) da^{3}ynu^{4}ni^{4} *2* **Mario es ahijado del señor Rodríguez, porque éste lo llevó a bautizar.** Ma^{2}rio^{14} ne^{1} da^{3}ynu^{4}ni^{4} 'i^{4}yan^{4} Ro^{3}drí^{2}guez^{4} sa^{2}'an^{4}, tin^{4} 'i^{4}yan^{2} c'a^{42} c'an^{42} yan^{4} sa^{2}'an^{4} ta^{3}chin^{2} che^{4}nu^{14}ni^{4} san^{2}.

2. (de vela) da^{3}ya^{3} ndu^{3}n'a^{3}'an^{3} **El niño es ahijado del señor Anselmo, porque éste puso su vela cuando fue a Otatitlán.** L'in^{14} ne^{1} da^{3}ya^{3} ndu^{3}n'a^{3}'an^{3} Ce^{2}lmo^{4} sa^{2}'an^{4}, tin^{4} ch'i^{4}nu^{2} yan^{4} qui'en^{31} ye^{4}'en^{4} san^{2} ta^{3}chin^{2} che^{4}'en^{3} yan^{4} Va^{3}ndi^{2}ya^{2}.

ahogado, morir ahogado *adj* c'u^{4}vi^{4} nun^{4} *1*, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **Murió ahogado en el río.** Yi^{2}cu^{2} ch'i^{4} nun^{41} yan^{4}.

ahogar *vt* c'a^{3}nun^{3} *1* nu^{4}ni^{4} *2*, g'a^{3}nun^{3}, c'a^{3}nun^{3}, nc'a^{23}nun^{3} **Cuando hacemos lumbre en el campo, debemos ahogarla con agua para que se apague bien.** Ta^{3}chin^{2} ti^{3}vu^{2} ya^{1}'an^{4} cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} c'a^{3} nun^{31} nu^{4}ni^{4} nan^{3} ndi^{3}cu^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{32} nn'uv^{4}vi^{4}.

ahogarse jun^{3} du^{3}tu^{3}, yi^{4}gun^{3}, chgun^{3}, ngun^{1} **Si no sabes nadar, no vayas al río porque te puedes ahogar.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} gua^{2} de^{2}ne^{2} c'a^{3}yin^{2} nu^{4}ni^{4} ne^{1}, gua^{2} que^{3}'en^{2} ya^{3}yi^{2}cu^{24}, tin^{4} c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} jun^{3} du^{3}ti^{2}.

ahondar *vt* din^{3} ya^{2}nu^{14} */* **La lluvia ahondó más el boquete.** Cu^{2}vi^{4} ne^{1} din^{4} ya^{4}nu^{14} ca^{1} che^{3}nde^{3} cuan^{3} min^{2}.

ahondarse cu^{3}vi^{2} ya^{4}nu^{4} */* **La barranca se ahondó por los aguaceros.** Chi^{42} ya^{4}nu^{4} ca^{1} ya^{314} chin^{2} chen^{43} cu^{2}vi^{4} na^{2}'an^{4} min^{3}.

ahora *adv* man^{3} **Ahora vamos a tu casa.** Man^{3} ne^{1} cu^{4}'un^{4} mma^{13}qui^{2}.

desde ahora ndi^{3} man^{3} ja^{3}'a^{3} **Desde ahora van a empezar a prepararse para la fiesta.** Ndi^{3} man^{3} ja^{3}'a^{3} nte^{2}chian^{31} yan^{4} ye^{4}'en^{4} v'i^{4}cu^{3} min^{2}.

hasta ahora ndi^{3} mni^{3}yun^{3} **Hasta ahora no sabe leer.** Ndi^{3} mni^{3}yun^{3} ne^{1} gua^{2} de^{2}nu^{3} san^{2} c'a^{4}m'a^{3} san^{2} le^{2}tra^{4}.

por ahora chin^{2} mni^{3}yun^{3} **Por ahora tengo mucho trabajo en la milpa.** Chin^{2} mni^{3}yun^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} va^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'én^{1} chin^{2} yi^{3}ndu^{3} v'i^{43}.

ahorcar *vt* cu'a^{4}gun^{1}, 'a^{4}gun^{1}, ch'a^{4}gun^{1}, nd'a^{4}gun^{1} **El muchacho ahorcó al caballo porque lo persogó mal.** Sa^{2}d'in^{14} ne^{1} ch'a^{4}gun^{1} san^{2} y'u^{2}du^{4} min^{2} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} nu^{2}n'en^{3} san^{2} i^{3}ti^{3}.

ahorcarse **1.** cua^{2}gun^{1}, ga^{2}gun^{1}, cha^{4}gun^{1}, nda^{2}gun^{1} **Su buey se ahorcó.** l^{3}ti^{3}ndu^{3} min^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2} ne^{1} cha^{4}gun^{1} ti^{4}.

2. cu^{4}nun^{3} chi^{3}chi^{3} **Aflójale el lazo al borrego porque se está ahorcando.** Cui^{4}nd'a^{4}ca^{2}vi^{3} la^{2}zo^{4} ye^{4}'en^{4} i^{3}tcu^{34}chi^{34} tin^{4} ca^{2}nun^{2} chi^{3}chi^{3} da^{4}ndu^{3} ti^{4}.

3. cu^{4}nd'i^{4}cu^{3} ya^{3}cu^{3} **El perro cayó en la trampa y se ahorcó.** Y'a^{2}na^{4} min^{2} ne^{1} nna^{14} ti^{4} tu^{4}vi^{4} ne^{1} nn'i^{4}cu^{1} ya^{3}cu^{3} ti^{4}.

ahorita *adv* mni^{3}yun^{3} **Ven pronto; necesito hablarte ahorita.** Cu^{4}chi^{42} mni^{3}yun^{3} tin^{4} ne^{3}'én^{1} na^{4}ndé^{1} ndu^{2}qui^{3}.

ahorrar *vt* **1.** nue^{2}'en^{4}, yi^{2}nue^{2}'en^{4}, nue^{2}'en^{4}, nue^{2}'en^{4} **Si compras el sombrero en la plaza te vas a ahorrar unos centavos.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} cua^{24} di^{3} sndin^{31} min^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ne^{1}, nue^{2}'en^{4} nn'u^{3}vi^{3} tu^{2}mi^{1} ye^{4}'en^{4} di^{3}. **Te ahorrarás tiempo si tomas la vereda.** Nue^{2}'en^{4} ca^{3}'a^{2} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} que^{4}'en^{2} cuan^{3} yu^{2}ni^{2} cue^{31}'en^{4}.

2. nte^{2}chnd'a^{3}, yi^{3}nte^{2}chnd'a^{3}, nte^{4}chnd'a^{3}, nte^{2}chnd'a^{3} **Está ahorrando (guardando) su dinero para comprar un radio.** Yi^{3}nte^{2}chnd'a^{3} san^{2} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} cua^{24} san^{2} a^{2}ma^{2} ra^{2}dio^{4}.

ahuecar *vt* **1.** cu'an^{3}, 'an^{3}, c'an^{43}, n'an^{2} **Los pájaros carpinteros ahuecan los árboles secos para hacer sus nidos.** Di^{2}ta^{14} ne^{1} 'an^{3} ti^{4} nan^{3} ya^{2}'an^{2} cu^{3}ma^{3} chin^{2} 'i^{24} d'a^{2}ca^{4} ti^{4}.

2. ca^{3}nu^{3} nun^{34} */*, yi^{3}nu^{3}, chi^{4}nu^{3}, ni^{2}nu^{3} **Para las bateas ahuecamos trozos de ocote.** Chin^{2} din^{3} nd'o^{1} bte^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{3}nu^{3} nun^{341} che^{4}te^{4} a^{2}ma^{2} yi^{3}ndo^{3}'o^{3} yya^{2}ca^{21}.

ahuecarse cu^{3}vi^{2} ya^{3} */* **Con el paso del tiempo el tronco del árbol se ahuecó.** Chin^{2} chi^{4}ca^{4} ndu^{2}yu^{4} ca^{4}ta^{2}'a^{4} ya^{2}'an^{2} min^{2} ne^{1} chi^{4} ya^{31} che^{4}te^{4}.

ahuehuete *m* yya^{2}cu^{2} **La noche triste Cortés lloró debajo de un ahuehuete.** Güi^{2}nu^{4} nda^{3}chi^{3} min^{1} ne^{1}, man^{2} a^{2}ma^{2} yya^{2}cu^{2} cha^{4}cu^{4} Co^{3}rtés^{1}.

ahumado *adj Véase* **ahumarse. Nos sirvió carne en una cazuela que estaba ahumada.** Che^{4}te^{4} a^{2}ma^{2} c'u^{2}tu^{2} na^{4}nda^{14} y'a^{3}m'i^{3} te^{42} yan^{4} yu^{2}ta^{4} che^{4}'e^{4} n'un^{14}.

ahumar *vt* di^{2}yun^{3} *s* y'a^{3}m'i^{3}, yi^{3}di^{2}yun^{3}, di^{4}yun^{3}, ndi^{2}yun^{3} **El va a ahumar la ratonera para que no huela a humano.** Di^{2}yun^{3} san^{2} y'a^{3}m'i^{3} tu^{4}vi^{2} ye^{4}'en^{4} ti'u^{14}di^{3}'i^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} chen^{2} du^{3}tu^{1} ti^{4} ta^{2}'a^{4} san^{3}.

ahumarse cu^{3}nda^{34} y'a^{3}m'i^{3}, yi^{3}nda^{34}, chi^{4}nda^{34}, na^{4}nda^{14} **No cuelgues la carne cerca del bracero para que no se ahúme.** Gua^{2} cu^{4}nd'i^{4}cu^{1} di^{2} yu^{2}ta^{4} nia^{3}'an^{4} tin^{2} cu^{3}nda^{34} y'a^{3}m'i^{3}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} y'a^{3}m'i^{3}

ahuyentar *vt* dca^{4}nu^{14}, yi^{4}dca^{4}nu^{14}, dca^{4}nu^{14}, ndi^{2}ca^{4}nu^{14} **Tenemos que ir a ahuyentar a los animales del monte**

porque están haciendo mucho daño en la milpa. Ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{4}'un^{1} dco^{4}no^{141} i^{3}ti^{3} che^{4}nu^{34} tin^{4} tan^{4} cue^{2}'en^{4} ti^{4} ndu^{2}cu^{4} yu^{2}ndu^{4} min^{3}.

aile *m* yi^{3}ni^{34} **Los ailes abundan mucho en los lugares humedos.** Chin^{2} yi^{3}ni^{34} ne^{1} nan^{3} chin^{2} di^{4}tu^{4} va^{2} ya^{3}'a^{2} chin^{2} tan^{4} 'i^{4}ndi^{4}.

aire *m* y'u^{2}ne^{2} **Abre la ventana para que el enfermo pueda respirar un poco de aire puro.** Cui^{3}nn'a^{2}ni^{1} che^{4}nde^{4} ve^{3}nta^{3}na^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} cua^{24} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} t'a^{2} y'u^{2}ne^{2} i^{3}cha^{2}. **El aire sopló fuerte y tumbó el árbol.** Ca^{4}di^{4} nda^{43} t'i^{4}v'a^{4} ya^{2}'an^{4} min^{2} chin^{2} di^{4}tu^{1} ti^{4}vi^{4} y'u^{2}ne^{2} min^{2}.

aire puro y'u^{2}ne^{2} i^{3}cha^{2} **Me gusta el aire puro del campo.** Yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} y'u^{2}ne^{2} i^{3}cha^{2} cuan^{3} vche^{24}nu^{3}'u^{4}.

al aire libre chva^{3}'a^{3} **Mañana vamos a tener una reunión al aire libre.** Ca^{3}vian^{3} ne^{1} chva^{3}'a^{3} cu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} n'un^{14}.

tomar aire nua^{24} ndu^{3}du^{3}, yi^{2}nua^{24}, nua^{24}, nua^{24} **Salió a tomar un poco de aire.** Cue^{4}'en^{4} yan^{4} nua^{24} ndu^{3}du^{3} yan^{4} t'a^{2} cuan^{3} chva^{3}'a^{3}.

aislado *adj* **1.** (aparte) vi^{3}'i^{3} **El vive aislado.** Ca^{2}nen^{2} vi^{3}'i^{3} yan^{4}.

2. (lejos) ye^{3}'en^{2} **El vive muy aislado.** Ne^{1}ne^{1} ye^{3}'en^{2} ca^{2}nen^{2} yan^{4}.

aislar *vt* ju^{4} ye^{3}'en^{2}, yi^{4}gu^{4}, chgu^{4}, ngu^{24} **Aislaron al enfermo porque tenía una enfermedad contagiosa.** Chgu^{4} ye^{3}'en^{2} yan^{4} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{2} tin^{4} nda^{24} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} ga^{24} nen^{3} 'i^{4}yan^{4}.

aja *interj* 'an^{24} **¡Aja! Esto es lo que necesitaba.** ¡'An^{24}! Chu^{24} ni^{4}yun^{3} chin^{2} ne^{3}'én^{1} min^{2}.

ajeno *adj* ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} *2* **Este caballo es ajeno; me lo prestó mi compadre.** Y'u^{3}du^{1} c'u^{4} ne^{1} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} i^{3}ti^{3}; cu^{3}mba^{24} ye^{4}'én^{1} chi^{3}nnen^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3} u^{1}.

ajo *m* a^{2}jo^{4} **Me gusta la salsa cuando se le pone ajo.** U^{1} ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} gue^{2}'é^{1} nu^{4}ni^{4} 'i^{3}ya^{14} ta^{3}chin^{2} yi^{2}ndu^{2}cu^{14} a^{2}jo^{4}.

ajolote *m* di^{2}ti^{1} **El charco está lleno de ajolotes.** Nan^{3} yi^{4}tu^{24} ne^{1} ndi^{2}tu^{2} di^{2}ti^{1}.

ajonjolí *m* a^{3}jo^{3}njo^{3}lí^{1} **El ajonjolí es una semilla que sirve para dar sabor al mole.** A^{3}jo^{3}njo^{3}lí^{1} min^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} ndu^{3}ti^{3} chin^{2} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} ga^{4}'a^{3} yu^{3}du^{3} mo^{2}le^{4}.

ajustado *adj* cu^{4}nun^{3} chi^{3}chi^{3} **La telera está bien ajustada en el arado.** Te^{3}le^{3}ra^{14} ne^{1} nd'a^{32} ca^{2}nun^{2} chi^{3}chi^{3} nan^{3} la^{2}tu^{1}'u^{4}.

ajustar *vt* cu^{4}n'un^{4} chi^{4}chi^{1}, yi^{4}n'un^{4}, chi^{4}n'un^{4}, nu^{2}n'un^{4} **Ajusta la puerta para que quede bien.** Cu^{4}n'un^{4} chi^{4}chi^{1} di^{2} che^{3}nde^{3} va^{4}'a^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}nen^{3}.

al *contr* **1.** (No hay forma explícita.) **Antier vimos al presidente.** C'a^{3}gu^{3}vi^{3} ne^{1} nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} min^{2}. **Al día siguiente lo encontraron.** Chi^{4} da^{3}va^{2} min^{2} ne^{1} nna^{4}ca^{4} yan^{4}.

2. nan^{3} **Mi hermana fue al mercado.** Ta^{1}'an^{4} vi^{3}'í^{1} ne^{1} che^{4}'en^{3} tan^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}. **Cosechamos el maíz dos veces al año.** U^{4}vi^{4} cu^{3}vi^{3} ga^{24} n'un^{14} yun^{2} nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} ndu^{3}yu^{3}.

3. cuan^{3} **Mi papá fue al monte.** Chi^{3}dá^{1} ne^{1} che^{4}'en^{2} yan^{4} cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4}.

4. cuan^{3} nan^{3} **Llegó al mediodía.** Cuan^{3} nan^{3} yi^{4}nguia^{3}'an^{4} nda^{4} san^{2}.

5. ta^{3}chin^{2} **Al salir, no olvides tu cotón.** Ta^{3}chin^{2} ca^{4}nd'a^{232} que^{2}'en^{3} ne^{1} gua^{2} cu^{2}vnen^{231} ma^{2}nga^{1} ye^{4}'en^{3}.

6. guan^{3} **Echale más sal al caldo.** Cu'i^{232} ca^{2} yi^{4}ma^{4} guan^{3} ca^{2}ndu^{1}'u^{4}.

7. nna^{4} **Al mes se murió.** Nna^{4} a^{2}ma^{2} i^{4}yu^{4} ne^{1} ch'i^{4} yan^{4}.

al amanecer cuan^{3} nan^{3} cu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} **Al amanecer tenemos que salir.** Cuan^{3} nan^{3} cu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{4}'an^{4} n'un^{14}.

al contado a^{4} tu^{2}mi^{4} ho^{2}ra^{4} **Compré estos caballos al contado.** A^{4} tu^{2}mi^{4} ho^{2}ra^{4} cá^{21} y'u^{2}du^{4} s'un^{1}.

al contrario cuan^{3} chin^{2} **No corras mucho; al contrario, camina despacio.** Gua^{2} ca^{2}nu^{4} di^{2}; cuan^{3} chin^{2} ca^{2}ca^{2} yi^{2}nu^{4} ca^{2} di^{2}.

al fin u⁴ta³ da² tin⁴ **Al fin se alivió el caballo.** U⁴ta³ da² tin⁴ y'u²du⁴ min¹ ne¹ a̲⁴ chgüen³ ye⁴'en³ ti⁴.

al gusto ndi³ cua̲³cu³ chin² ne³'en³ **Allí hacen los pantalones al gusto del cliente.** Mi³yan² ne¹ yi³di³nd'a¹ yan⁴ pa³nta³lón¹ ndi³ cua̲³cu³ chin² ne³'en³ man⁴¹ 'i⁴yan⁴ chin² ye⁴'en⁴. *Sinón* tu³nu³ ca̲² chin² ne³'en³

al menos a̲⁴ ta³nan³ **Al menos tenemos que pagar dos pesos.** A̲⁴ ta³nan³ u⁴vi⁴ ca⁴di⁴ ca²nen² chin² na³d'i¹v'u⁴¹.

al momento 1. ho²ra⁴ min³² **Al momento se fue.** Ho²ra⁴ min³² cue⁴'en⁴ san².

2. mni³yun³ mni³yun³ **Quiero que vengas al momento.** Ne³'én¹ chin² chi⁴ di² mni³yun³ mni³yun³.

al principio nan³ chin² chga̲³'a̲³ **Al principio no quería ir.** Nan³ chin² chga̲³'a̲³ ne¹ gua² ne³'en³ ca²'an⁴ san³.

al revés ca²nd'i²⁴ **Tienes puesto el vestido al revés.** Ca²nd'i²⁴ ve³sti²do⁴ ye⁴'en⁴ di² ca²nun² di².

al tanto 1. cu⁴nen³ nan³⁴ / **Hay que estar al tanto para que no se escape el venado.** Ne³'en³ chin² cu⁴nen³ nan³⁴ i¹che¹⁴nu³⁴ a̲² tin⁴ cho²'o¹ ti⁴.

2. cu⁴nen³ yan³ / **Es necesario estar al tanto con los pagos de la luz para que no la corten.** Ya²'an⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴nen³ yan³ ndu¹cu⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ co²sa⁴ chin² gua² cua³vi³.

al tiempo t'i¹nca⁴³ nun⁴ / **Me gusta más el refresco frío que al tiempo.** T'a² ca̲² yi⁴nen³ yi³nú¹ re³fres²co⁴ chin² i³cha¹⁴ chin² cu³vi² chin² t'i¹nca⁴³ nun⁴¹.

ala *f* gue⁴che³ **Este pollo tiene rota una ala.** Tu¹'u² c'u⁴ ne¹ nda²tu¹ gue⁴che³ ti⁴.

alabanza *f* a³la³ba²nza⁴ **En los velorios es costumbre cantar alabanzas.** Nan³ a²ma² ve⁴ncui⁴nu¹ ne¹ ca²nen² chin² yi³ta³ yan⁴ a³la³ba²nza⁴.

alabar *vt* ndu³vi², yi³ndu³vi², ndu⁴vi⁴, nnu²vi¹ **El maestro alabó al niño porque es estudioso.** Mae³²stro⁴ ne¹ ndu⁴vi² yan⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min² ca²va⁴ chin² yi³² ye⁴'en⁴ san³.

alacrán *m* i³tde³'en⁴ / **El piquete del alacrán es muy doloroso.** Nan³ chin² ga̲⁴'a̲³ i³tde³'en¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yi²ta⁴.

alambique *m* a³la³mbi³que¹ **El alambique sirve para destilar el aguardiente.** Chin² a³la³mbi³que¹ min² ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi⁴ca⁴nda̲²⁴ ga³di³. *Sinón* cu⁴³ chin² yi³tu³nd'a̲¹ ga³di³

alambre *m* a³la²mbre⁴ **Compré un rollo de alambre para amarrar los bultos.** Cá²¹ a²ma² ro²llo¹ a³la²mbre⁴ chin² cu'a⁴chi³chi³ che²de²'e⁴.

alambre de púas a³la²mbre⁴ yan² **No te piques la mano con ese alambre de púas.** Gua² ca̲⁴'a̲³ ta̲²'a̲⁴ di² nan³ a³la²mbre⁴ ya²'an⁴.

alargar *vt* din³ ye¹'en² **Vamos a alargar este camino hasta el río.** Din³ ye¹'en² ca̲² s'un¹ yu²ni² c'u⁴ ca²'an⁴ ndi³ ya³yi²cu²⁴.

alargarse 1. ca²ndi² ca¹, yi³ca²ndi², chi⁴ca⁴ndi⁴³, ndi²ca²ndi² **Si no te curas, se te va a alargar la enfermedad.** Ndu²ti⁴ chin² gua² cu³vi² yi²cu² di² ne¹, ca²ndi² ca̲¹ ca³'a³ ye⁴'en⁴ di³.

2. cu³vi² ch'e²nu⁴ / **Jala el mecate para que se alargue más.** Cu'i²nd'a⁴³ 'i⁴yu³⁴ ndi³cu³ cu³vi² ch'e²nu⁴ ca̲¹. *Sinón* cu⁴

3. nno⁴ ch'e²n'u⁴, yi⁴nno⁴, nno⁴, nno² **Jalaron el cuero para que se alargara más.** Chi²nd'a̲⁴³ yan⁴ yi²ma² min² ndi³cu³ nno⁴ ch'e⁴n'u⁴ ca̲³.

alazán *adj* cua̲³'a̲¹ cuen⁴ / **Ese caballo alazán es muy bonito.** Y'u²du⁴ cua̲¹'a̲⁴ cuen⁴¹ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴va⁴ ti⁴.

alba, romper el alba *f* cu³nun³⁴ cua³ **Mañana saldremos al romper el alba.** Cu³nun³⁴ cua³ ca̲³'a̲³ gu³vi³ ca²'an⁴ n'un¹⁴ ca³vian³.

albañil *m* v'i³chi³ 'a⁴tu³ **El albañil necesita más arena y cemento.** V'i³chi³

ˈa⁴tu³⁴ ne¹ ne³ˈen³ ca̲² yan⁴ ya³ˈa¹ndu⁴ti⁴ ndu¹cu⁴ ce³me²nto⁴.

albaricoque *m* ndu³tcuan² */* **La pulpa del albaricoque es agridulce.** Du⁴ta⁴ ndu³tcuan²¹⁴ ne¹ ya̲³ya²di¹.

alborotar *vt* nnˈa⁴tu¹, yi⁴nnˈa⁴tu¹, nnˈa⁴tu¹, nnˈa²⁴tu¹ **El niño alborotó a las hormigas y todas se le subieron.** Sa²ˈan⁴ lˈin¹⁴ ne¹ nnˈa⁴tu¹ san² nan³ i³cu¹nda̲⁴ˈa̲³⁴ ne¹ chi⁴ndˈi¹⁴ ti⁴ sa²ˈan⁴.

alborotarse nna³tu³, yi³nna³tu³, nna³tu³, nna²³tu³ **La gente se alborota mucho porque está próxima la fiesta.** A²ma² yi³nna³tu³ ˈi⁴yan³⁴ man³ chin² a̲⁴ ni³nu³ vˈi¹cu². *Alt* nda³tu³, yi³nda³tu³, nda³tu³, nda²³tu³

alcahuete *m Véase* **alcahuetear 1 y 2. Los alcahuetes hacen mucho daño a los matrimonios.** Gua² ndˈa̲²ca̲⁴ yi³din³¹ yan⁴ chin² yi⁴ndˈi¹⁴ ta̲³ˈa̲¹ yan⁴ ye⁴ˈen² ˈi⁴yan⁴ chin² nˈi²mma³cu³. **Esa muchacha es su alcahuete.** Tan¹ cˈa̲⁴ chin² yi³te²chcan² ndu²du¹ ye⁴ˈen⁴ vi²ˈi⁴. *Sinón* a³rca³hue²te⁴

alcahuetear *vt* **1.** (ayudando a encubrir) cu⁴ndˈi¹⁴ ta̲³ˈa̲⁴ */*, yi⁴ndˈi¹⁴, chi⁴ndˈi¹⁴, ni²ndˈi¹⁴ **La gente hace mal a los matrimonios cuando alcahuetea.** Gua² ndˈa̲²ca̲⁴ yi³din³¹ ˈi⁴yan²⁴ chin² yi⁴ndˈi¹⁴ ta̲³ˈa̲¹ yan⁴ ye⁴ˈen² ˈi⁴yan⁴ chin² nˈi²mma³cu³.

2. (pasando mensajes) te²chcan² */* ndu³du³, yi³te²chcan², te⁴chcan⁴³, nte²chcan² **Como son amigas se alcahuetean una a otra.** Man³ tin⁴ a³mi²ga⁴ ye⁴ˈen⁴ tan¹ vi²ˈi⁴ ne¹ yi³te²chcan² tan¹ ndu³du³ ye⁴ˈen⁴ vi²ˈi⁴.

alcalino (sabor a cal) *adj* yˈa̲⁴ **Algunas anonas son alcalinas.** Va² na²ˈan⁴ ndu⁴cu²⁴ chin² yˈa̲⁴.

alcance, estar al alcance *m* **1.** tu³nen¹ tu²mi⁴, yi³tu³nen¹, tu⁴nen¹, ntu²nen¹ **Está fuera de su alcance; tiene poco dinero.** Gua² tu³nen¹ tu²mi⁴ ye⁴ˈen⁴ san³ tin⁴ chˈa³ta³ tu²mi⁴ ne³ˈen³.

2. cu³vi² din³ */* **Este trabajo está fuera de su alcance.** Gua² cu³vi² din³¹ yan⁴ nti³yun³ cˈu⁴.

alcancía *f* a³lca³ncía²⁴ **Mis hijos guardan su dinero en una alcancía.** Da³yá¹ ne¹ yi³nte²chndˈa³² dca⁴ tuˈmi⁴ ye⁴ˈen³ dca⁴¹ che⁴te⁴ a²ma² a³lca³ncía²⁴.

alcanfor *m* a³lca³nfor²⁴ **El alcanfor se saca de una planta.** Chin² a³lca³nfor²⁴ min³ ne¹ nan³ a²ma² ya⁴ta⁴ yi³tu³ndˈa̲¹ yan⁴.

alcanforado *adj* chin² nde¹sta⁴ˈan³ a³lca³nfor²⁴ **El alcohol alcanforado es bueno para las reumas.** Chin² a³lcohol¹ chin² nde¹sta⁴ˈan³ a³lca³nfor²⁴ ne¹ ndˈa³² ye⁴ˈen⁴ nan³ ga²⁴ yun³¹.

alcanzar 1. *vt* tu³nen³, yi³tu³nen³, tu³nen³, ntu²nen³ **Tienes que alcanzar esas manzanas del árbol.** Ca²nen² chin² tu³nen³ di² ma³nza³naˈ chin² tndˈi²cu¹⁴ tin²⁴ ya⁴ˈa³ˈan⁴. **El pico de Orizaba alcanza más de cinco mil metros.** Cu² ˈI³vˈa² ye⁴ˈen⁴ O³riza²ba² ne¹ yi³tu³nen³ cua̲³cu² go²ˈo² guˈun² mil²⁴ me²tro⁴ chin² ya³cu³.

2. *vi* tu³nen¹, yi³tu³nen¹, tu⁴nen¹, ntu²nen¹ **No alcanza el tiempo para hacer dos trabajos a la vez.** Gua² tu³nen¹ tie²mpo⁴ chin² u⁴vi⁴ ca̲³ˈa̲³ nti³yun³ din³¹ yan⁴ chin² mne²ˈen⁴ va³.

alcohol *m* a³lcohol¹ **El alcohol es muy útil en la medicina.** Chin² a³lcohol¹ ne¹ ne¹ne¹ ca²nun² yan³ ye⁴ˈen⁴ chin² yi³ yi²cu².

aldea *f* yan²⁴ lˈin¹; (pl) ˈa⁴ya¹⁴ **En las aldeas vive poca gente.** Nan³ chin² yan²⁴ ˈa⁴ya¹⁴ ne¹ dˈu⁴vˈi¹ ˈi⁴yan² vˈe⁴te¹ yan⁴.

alegar *vt* cˈa̲³vˈa̲³ che³nde³, ˈa̲³vˈa̲³, cˈa̲⁴vˈa̲³, ncˈa̲²³vˈa̲³; (pl) cuˈa³tcˈa̲¹vˈa̲², ˈa³tcˈa̲¹vˈa̲², chˈa⁴tcˈa̲¹vˈa̲², ndˈa²tcˈa̲¹vˈa̲² **Los borrachitos alegan mucho y no hacen nada.** Sa²ˈan⁴ cˈu⁴vˈi³⁴ ne¹ chin² ˈa³tcˈa̲¹vˈa̲² che³nde³ nun⁴ san² tin⁴ gua² da⁴va³ yi³din³ san².

alegrar *vt* cu³vi² yye²no¹ *s* din³ */* **Los niños alegraron a la abuela.** Chcu²ˈun² chcˈa²ya¹⁴ ne¹ chi⁴ yye⁴no¹ yan⁴ din⁴¹. **Los niños alegraron a la abuela con sus regalos.** Chi⁴ yye⁴no¹ chcu²ˈun² chcˈa²ya¹⁴ ye⁴ˈen⁴ ca³rda̲²⁴ chin² ca̲⁴ˈa̲³ dca¹ ˈi⁴yan⁴ min³.

alegrarse cu^{3}vi^{2} yye^{2}no^{1}; (volver a) ndu^{3}vi^{2} **Pedro se va a alegrar cuando vea sus milpas tan grandes.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} cu^{3}vi^{2} yye^{2}no^{1} san^{2} ta^{3}chin^{2} nd'i^{3}chi^{2} san^{2} v'i^{424} ye^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} tan^{4} nd'a^{32} 'a^{3}ta^{3}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} yan^{3} yi^{2}nu^{1}

alegre *adj* **1.** yan^{3} */* **La fiesta de anoche resultó muy alegre.** A^{2}ma^{2} yan^{31} ch'i^{4}ndi^{4} v'i^{4}cu^{3} min^{2} yy'a^{3}vi^{3}.

2. (personas y animales) c'u^{2}di^{14} **Pablo es un muchacho alegre.** Pa^{2}blo^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{3}d'in^{1} c'u^{1}di^{14} san^{3}.

ponerse alegre *Véase* **alegrarse. Se puso alegre porque ya se curó la cruda.** Ndu^{4}vi^{4} yan^{3} yi^{2}nu^{1} yan^{4} tin^{4} a̲^{4} ndu^{4}vi^{4}cu^{2} yan^{4}.

alegría *m* ve^{4}die^{4}no^{1} **Hubo mucha alegría en la fiesta porque no hubo ningún pleito.** Ne^{1}ne^{1} ve^{4}die^{4}no^{1} ch'a^{3}tnen^{1} yan^{4} nan^{3} v'i^{3}cu^{3} min^{2} tin^{4} gua^{2} ndi^{3} a^{2}ma^{2} ve^{4}dc'a̲^{3}v'a̲^{3}.

alejar *vt* ju^{4} ye^{3}'en^{2}, yi^{4}gu^{4}, chgu^{4}, ngu^{24} **Lo alejaron del pueblo y después lo mataron.** Chgu^{4} ye^{3}'en^{2} yan^{4} sa^{2}'an^{4} ye^{4}'en^{4} guan^{3} yan^{34} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} ne^{1} ch'i^{4}n'u^{4} yan^{4} sa^{2}'an^{4}. *Sinón* cu^{4}n'en^{3} ye^{3}'en^{2}

alejarse cu^{4}nen^{3} ye^{3}'en^{2} **Si van a nadar al río no deben alejarse de la orilla.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} ca^{4}'an^{4} ni^{4} c'a^{3}yun^{3} ni^{4} nu^{4}ni^{4} ya^{3}yi^{2}cu^{24} ne^{1}, gua^{2} cu'a^{3}tnen^{1} ye^{3}'en^{2} ni^{4} ye^{4}'en^{4} ch'i^{3}tu^{1}'u^{4}.

alentar *vt* ca̲^{4}'a̲^{3} di^{2}tu^{4} */* **Tenemos que alentar a los niños para que sigan estudiando.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca̲^{4}'a̲^{3} di^{3}tu^{4} s'un^{1} chc'a^{3}ya^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} ca^{2}ndi^{2} ca̲^{1} cu'en^{4}.

alerta *adv* li^{2}sto^{4} **Un militar debe estar alerta en todo tiempo.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} so^{3}lda^{2}do^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} li^{2}sto^{4} cu^{4}nen^{3} san^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} gu^{3}vi^{3}.

aleta *f* ve^{2}ne^{2} */* **Antes de comer pescado le quitamos las aletas.** Di^{1}nu^{4} ca̲^{2} ja^{14} ve^{2}ne^{1} y'a^{4}ca^{24} ndi^{3}cu^{3} chu^{2}'u^{2} i^{1}ti^{2}.

aletear *vi* cu'e^{4}'en^{2} gue^{4}che^{3} **Cuando agarró el pollo, éste empezó a aletear.** Ta^{3}chin^{2} chi^{4}ta̲^{4}'a̲^{4} san^{2} tu^{1}'u^{24} ne^{1}, chga̲^{3}'a̲^{3} ti^{4} ch'e^{4}'en^{2} gue^{4}che^{2} ti^{4}.

alfabetizar *vt* ca^{3}cu'en^{3}, yi^{3}cu'en^{3}, chi^{3}cu'en^{3}, ndi^{2}cu'en^{3} **Es bueno alfabetizar a los que no saben leer ni escribir.** Nd'a̲^{2}ca̲^{4} chin^{2} ca^{3}cu'eon^{31} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}nt'i^{3}nan^{3} le^{2}tra^{4}.

alfalfa *f* a^{3}lfa^{2}lfa^{4} **La alfalfa es una planta forrajera.** Chin^{2} a^{3}lfa^{2}lfa^{4} min^{3} ne^{1} chin^{2} ne^{1} ya^{4}ta^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} i^{3}ti^{3}.

alfarero *m* v'i^{3}chi^{3} cu^{3}'u^{3} **Los alfareros hacen trabajos de barro muy bonitos.** Sa^{2}'an^{4} v'i^{3}chi^{3} cu^{3}'u^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}chen^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} nd'a^{1} san^{2} ndu^{2}cu^{2} yi^{4}nche^{4}te^{141}.

alfiler *m* i^{3}ni^{3} ndu^{3}ti^{3} */* **Préstame tu alfiler para sacarme la espina que tengo en la mano.** Cu^{3}nne̲n^{32} t'a^{2} i^{3}ni^{3} ndu^{3}ti^{14} yi^{4}'in^{3} u^{1} ndi^{3}cu^{3} ntu^{3}nd'á̲^{1} a^{2}ma^{2} yan^{2} ca^{2}nun^{2} ta̲^{2}'á̲^{1}.

alfilerillo *m* yi^{4}qu'i^{3}ni^{3} **Los curanderos usan el alfilerillo como planta medicinal.** V'i^{3}chi^{34} ne^{1} yi^{4}t'u^{4}v'i^{1} yan^{4} yi^{4}qu'i^{3}ni^{34} chin^{2} yi^{3} yi^{2}cu^{2}.

algo **1.** *pron* da^{4}'a^{4} ca̲^{3} **¿Tiene usted algo qué decirme?** ¿A̲^{1} va^{2} da^{4}'a^{4} ca̲^{3} chin^{2} ne^{3}'en^{3} cu^{3}vi^{3} ni^{4} u^{1}?

2. *adv* t'a^{2} **Me parece algo cara esa camisa.** U^{1} ne^{1} chin^{2} chin^{2} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ya^{3}cu^{3} t'a^{2} ch'i^{2}v'a^{4} quia^{3}nu^{3} c'a̲^{4}. **¿Tiene usted algo de maíz que me pueda vender?** ¿A̲^{1} va^{2} t'a^{2} ni^{2}nu^{2} ye^{4}'en^{2} ni^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} nd'i^{3}cui^{3} ni^{4} cuá^{31}?

algo es algo a̲^{4} chin^{43} ra^{2} **Nos pagaron muy barata la nuez, pero algo es algo; peor es nada.** Ne^{1}ne^{1} cuan^{3} ndi^{3}ya^{3} n̲d'i^{1}v'a^{4} yan^{4} ndu^{3}tga^{1}'a^{2} min^{2} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}, na^{4}tin^{4} a̲^{4} chin^{43} ra^{2}; a̲^{1} min^{32} ca̲^{2} chi^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3}.

por algo da⁴'a⁴ ca̲³ ca³va⁴ **Por algo me dice usted eso.** Va² da⁴'a⁴ ca̲³ ca³va⁴ chin² yi³ ni⁴ u¹ t'i²ca⁴.

algodón *m* **1.** cu⁴chi⁴ *2* **El algodón se usa para hacer telas.** Cu⁴chi²⁴ ne¹ yi³nia¹tnen³ yan⁴ chin² yi²nd'a³² ti⁴nu⁴¹. **2.** (la planta) ya̲³va̲³ cu⁴chi⁴ *2* **Anteriormente en Usila sembraban mucho el algodón.** Chin² Yi³na³'an⁴ ne¹ ga²⁴ nda̲⁴ta̲¹ yan⁴ ya̲³va̲³ cu⁴chi² mnan³.

alguien *pron* du⁴'u⁴ ca̲³ **Alguien lo mal aconsejó; por eso se fue.** Va² du⁴'u⁴ ca̲² chin³ nchi² nun³ sa²'an⁴; chin² chin² cue⁴'en⁴ san³.

algún *adj Véase* **alguno. Algún mozo se quejó con el patrón.** Va² a²ma² cha² mo²zo⁴ chin² ncu³vi³ san² pa³trón²⁴.

alguno *adj* a²ma² cha² **Alguna persona de este pueblo avisó a las autoridades.** Va² a²ma² cha² 'i⁴yan⁴ yan²⁴ c'u⁴ chin² chi²⁴ yan⁴ i⁴ndie³'en⁴. **Alguna (por ejemplo, de las vacas) no está comiendo.** Va² a²ma² cha² ti⁴ chin² gua² gue²'e² ti⁴.

algunos *adj* na²'an⁴ **Algunos (por ejemplo, de los caballos) son blancos y otros negros.** Na²'an⁴ ti⁴ ne¹ cua¹⁴ ti⁴ ndi³cu³ ta³na³'an⁴ ti⁴ ne¹ cuen¹ ti⁴. **Casi todos los niños trabajan bien, pero hay algunos que son flojos.** Ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ chc'a²ya¹⁴ chin² nd'a̲²ca̲⁴ yi³din³¹ nti³yun³, na⁴tin⁴ va² na²'an⁴ chin² d'a⁴nd'i³.

aliento *m* ndu³du³ **Me asusté tanto que se me fue el aliento.** D'i⁴ya⁴ ta¹ví¹ chi²⁴ ndi³ tu³nu³ cue⁴'en⁴ ndu³dú¹.

aligerar *vt* n̲din⁴ cua⁴'a¹ nen³ **Le aligeré la carga al burro porque venía muy cansado.** N̲din⁴ cua⁴'a¹ nén³¹ che²de² ye⁴'en⁴ bu²rru¹⁴ tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ chi⁴ta̲⁴'a̲⁴ cu⁴nu¹⁴ i³ti³.

alimentación *f Véase* **alimento. La buena alimentación de los niños es indispensable.** Ne³'en³ chin² gua² cu³vi² yi²nun² chin² gue²'e² chca²ya¹⁴'a⁴.

alimentar *vt* c'a̲³che²'e², yi³c'a̲²che²'e², chi⁴c'a̲⁴che⁴'e³, ndi²c'a̲²che²'e² **Los padres deben alimentar bien a sus hijos para que crezcan sanos.** 'I⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a̲²ca̲⁴ c'a̲³che²'e² yan⁴ da³ya³ yan⁴ co²sa⁴ chin² nd'a̲²ca̲⁴ cu'i³ta³.

alimentarse che²'e², gue²'e², che⁴'e⁴, nche²'e² **Las mujeres que estén criando deben alimentarse bien.** Nd'a̲³ta̲³ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a̲²ca̲⁴ che²'e² yan⁴.

alimento *m* chgue²'e² **La tortilla, los frijoles y la leche son alimentos que siempre debemos tomar.** Yu⁴ndu⁴ ndu²cu⁴ nu³ni³ t'i⁴, le²che⁴ t'i⁴ ne¹, chin² ne¹ chgue²'e² chin² ca²nen² chin² chu²'u²¹.

alineado *adj* cuen²ndi⁴³ yi³ni³, guen²ndi⁴³, chen², nen²ndi⁴³; (pl) cu'a⁴tndi¹⁴³, 'a⁴tndi¹⁴³, sndi¹⁴³, ch'a⁴tndi¹⁴³, n'a⁴tndi¹⁴³ **Los alumnos están bien alineados.** Chc'a²ya¹⁴ e³scue²la⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲² n'a⁴tndi¹⁴³ yi³ni³.

alinear *vt* **1.** n'an³ ni³ni³, yi³n'an³, n'an³, nn'an²³ **Tiene que alinear la casa del maestro con la escuela.** Ne³'en³ chin² n'an³ ni³ni³ san² va³cu³ mae³²stro³ ndu²cu⁴ e³scue²la⁴'a⁴. **2.** c'a³ni³ni³, 'i³ni³ni³, ch'i³ni³ni³, n'i²ni³ni³ **Tenemos que alinear bien los árboles que vamos a plantar.** Ne³'en³ chin² nd'a̲²ca̲⁴ c'a³ni³ni³ s'un¹ ya²'an² chin² c'u³chu³ min¹.

alisar *vt* n̲din³¹ du⁴nu⁴ *1* **Con este machete vamos a alisar los palos.** Ndu²cu⁴ ma³che²te⁴ c'u⁴ n̲din³¹ du⁴nu⁴ ya²'an² s'un².

alisarse *Véase* **alisar. Yo me aliso el cabello.** U¹ ne¹ yi³n̲din³¹ du⁴nú¹ nan³ tín³¹.

alistar *vt* nte²che² yan³ *1*, yi³nte²che², nte⁴che⁴, nte²che² **El arriero está alistando los bultos para ir a la sierra.** A³rrie²ro⁴ ne¹ yi³nte²che² yan³¹ yan⁴ che²de² chin² ca⁴'an⁴ yan⁴ cuan³ ya³'an¹ quia⁴³'an⁴.

alistarse 1. *Véase* **alistar. El arriero**

se está alistando. A^{3}rrie^{2}ro^{4} ne^{1} yi^{3}nte^{2}che^{2} yan^{31} yan^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

2. nua^{34} ca^{4}, yi^{3}nua^{34}, nua^{34}, nua^{24} **Mi hija se está alistando para ir a la fiesta.** Da^{3}yá^{1} ne^{1} yi^{3}nua^{34} ca^{4} tan^{1} chin^{2} ca^{2}'an^{4} tan^{1} nan^{3} v'i^{3}cu^{3}.

aliviar *vt* juen^{3} ye^{4}'en^{4} *2* din^{3} *1*, yi^{4}güen^{3}, chgüen^{3}, nuen^{1} **Estas medicinas te van a aliviar el dolor.** Juen^{3} chin^{2} yi^{2}ta^{4} ye^{4}'en^{4} di^{2} din^{31} yi^{4}cu^{4} s'un^{43}.

aliviarse 1. juen^{3} ye^{4}'en^{4}, yi^{4}güen^{3}, chgüen^{3}, nuen^{1} **Dentro de unas horas te aliviarás.** Che^{4}te^{4} chin^{2} nn'u^{3}vi^{3} ho^{2}ra^{4} ne^{1} juen^{3} ye^{4}'en^{3}. *Sinón* cu^{3}cha^{2}

2. cua^{3}vi^{3} da^{3}ya^{3}, ga^{3}vi^{3}, cha^{3}vi^{3}, nda^{2}vi^{3} **Mi tía se alivió el domingo; tuvo un niño.** Du^{3}dí^{1} min^{2} ne^{1} cha^{3}vi^{3} da^{3}ya^{3} yan^{4} gu^{3}vi^{3} do^{3}mi^{2}ngo^{4} min^{2}; ch'i^{4}ndian^{24} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} l'in^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4}. *Sinón* ca^{4}ca^{2}va^{4} ye^{4}'en^{4}; ndu^{4}va^{4} ye^{4}'en^{4}

alma *f* **1.** sta^{2}vie^{2}'en^{4} *2* **Solamente Dios conoce el alma de los hombres.** A^{4} ta^{3}nan^{3} Dios^{24} de^{2}nu^{3} yan^{4} ta^{4}ca^{4} sta^{2}vie^{2}'en^{4} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4}.

2. 'i^{4}yan^{4} *2* **En este pueblo hay quinientas almas.** Yan^{24} c'u^{4} ne^{1} va^{2} gu^{31}un^{3} cie^{2}nto^{4} 'i^{4}yan^{4}.

almacén *m* va^{3}cu^{3} che^{2}de^{2} **La Conasupo tiene un almacén en Cuicatlán.** Co^{3}na^{3}su^{2}po^{4} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} va^{3}cu^{3} che^{2}de^{2} ye^{4}'en^{4} Yi^{3}va^{3}cu^{2}.

almácigo *m* nd'u^{2}tu^{2} *1* **La semilla de tomate se siembra en almácigos.** Ndu^{3}ti^{3} nd'a^{1}tu^{14} ne^{1} ca^{4}di^{4} nd'u^{4}tu^{3} yi^{1}ta^{3}vi^{3}.

almeja *f* i^{3}tiu^{2}vi^{14} **Se comieron las almejas que encontraron en la playa.** Che^{4}'e^{2} yan^{4} i^{3}tiu^{2}vi^{14} chin^{2} na^{4}nda^{4}ca^{4} yan^{4} ch'i^{3}tu^{1} nu^{4}ni'a^{3}'an^{4} min^{3}. *Alt* i^{3}tiu^{3}vi^{4}

almidón *m* yu^{4}ni^{4} a^{3}lmi^{3}dón^{24} **La ropa blanca se plancha con almidón.** Ti^{4}nu^{4} chin^{2} cua^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{2} yu^{4}ni^{4} a^{3}lmi^{3}dón^{24} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} du^{4}nu^{41}.

almidonado *adj* cu^{3}nun^{34} yu^{4}ni^{4} a^{3}lmi^{3}dón^{24} **Esa camisa está muy bien almidonada.** Quia^{3}nu^{3} c'a^{4} ne^{1} nd'a^{32} nnu^{2}nun^{14} yu^{4}ni^{4} a^{3}lmi^{3}dón^{24}.

almidonar *vt* cu'i^{24} *s* yu^{4}ni^{4} a^{3}lmi^{3}dón^{24} **Almidona la camisa para poder estrenarla.** Cu'i^{232} yu^{4}ni^{4} a^{3}lmi^{3}dón^{24} quia^{3}nu^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} cu^{4}nún^{31}.

almohada *f* a^{3}lma^{3}da^{1} **Descansa tu cabeza en la almohada.** Cu^{4}t'a^{3} tin^{34} di^{2} a^{3}lma^{3}da^{1}'a^{4}.

almorzar *vi* c'a^{2}di^{2}nu^{1}, 'a^{2}di^{2}nu^{1}, c'a^{4}di^{4}nu^{1}, nc'a^{2}di^{2}nu^{1} **Almorzamos temprano en la mañana.** Tian^{3} 'a^{2}di^{2}nu^{1} n'un^{24} güe^{4}tia^{3}'an^{4}.

almuerzo *m* chin^{2} 'a^{2}di^{2}nu^{1} **El almuerzo nos da fuerza para trabajar.** Chin^{2} 'a^{2}di^{2}nu^{14} ne^{1} yi^{3}te^{2} fue^{2}rza^{4} s'un^{1} chin^{2} yi^{3}diun^{3} nti^{13}yun^{3}.

alocado *adj* ca^{2}da^{14} **Ese hombre es medio alocado.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} ca^{2}da^{14} san^{3}.

alocarse *vr* cu^{3}vi^{2} ca^{2}da^{14} **Los toros se alocan mucho con las moscas.** I^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} tan^{4} yi^{3} ca^{2}da^{14} ti^{4} yi^{3}din^{3} sa^{1}ndi^{1}'i^{2}'i^{4}.

alojarse *vr* cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; (pi) cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **Estos hombres no pueden conseguir donde alojarse.** Sa^{2}'an^{4} s'un^{43} ne^{1} gua^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4} yan^{4} va^{4}'a^{3} nan^{3} chin^{2} cu'a^{3}tnen^{1} yan^{4}.

alquilar *vt* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Alquilamos esta casa por cien pesos al mes.** Va^{4}'a^{2} c'u^{4} ne^{1} cu'i^{24} n'un^{24} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} cie^{2}nto^{1} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} i^{2}yu^{2}. **Alquilaron su casa al maestro.** Ch'i^{24} yan^{4} va^{4}'a^{2} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ca^{3}'a^{3} yan^{4} mae^{32}stro^{4}.

alquiler, de alquiler *m* ca^{4}di^{4} i^{4}yu^{4} **En México hay muchas casas de alquiler.** Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} va^{4}'a^{2} ca^{4}di^{4} i^{4}yu^{4}.

alrededor, alrededor de *adv* **1.** nu^{3}ma^{2} ndi^{2}vi^{2} *1* **Vamos a sembrar muchas flores alrededor de la escuela.** Nu^{3}ma^{2} ndi^{2}vi^{1} va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} cua^{24} nda^{4}ta^{1} n'un^{24} na^{4}nda^{4}.

2. ndu^{4}'u^{4} **Alrededor de cincuenta hombres fueron a buscarlo.** Ndu^{4}'u^{4} chin^{2} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} yan^{4} che^{4}'en^{2} yan^{4} nn'un^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4}.

alta, dar de alta *f* ntu^{3}nd'a^{1}, yi^{3}ntu^{3}nd'a^{1}, ntu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1} **Como se había mejorado, el doctor le dio de alta.** Man^{3} tin^{4} a^{4} chgüen^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1}, ntu^{4}nd'a^{1} do^{3}ctor^{24} sa^{2}'an^{4}.

altar *m* **1.** nan^{2} ta^{43} **El sacerdote dice misa frente al altar.** Chi^{3}du^{14} ne^{1} yi^{3}din^{31} yan^{4} mi^{2}sa^{4} nan^{2} ta^{43}.

2. nsa^{2}ndu^{4} **En Todosantos la gente adorna sus altares.** V'i^{3}cu^{3} Tsa^{2}ndu^{4} ne^{1} yi^{4}ndin^{4} cu^{4}cu^{1} 'i^{4}yan^{24} nsa^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

alterado *adj Véase* **alterar 1. Este documento no sirve porque unas palabras han sido alteradas.** Do^{3}cu^{3}me^{2}nto^{4} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} tin^{4} nte^{24}d'an^{3} nn'u^{3}vi^{3} ndu^{3}du^{3} chin^{2} ndi^{2} gun^{24}.

alterar *vt* **1.** nte^{4}d'an^{3}, yi^{4}nti^{4}d'an^{3}, nte^{4}d'an^{3}, nte^{24}d'an^{3} **No debemos alterar lo que está escrito en los documentos.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} nte^{4}d'on^{3} a^{2}ma^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} a^{4} ndi^{2} gun^{24} nan^{3} a^{2}ma^{2} do^{3}cu^{3}me^{2}nto^{4}.

2. cu'a^{43}, 'a^{43}, ch'a^{43}, nd'a^{43} **En la junta alteró sus palabras.** Nan^{3} ju^{2}nta^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ch'a^{43} san^{2} chin^{2} ca^{4}'an^{3} san^{2}.

alterarse nuen^{3} tan^{3}, yi^{3}nuen^{3}, nuen^{3}, nuen^{23} **Las personas impacientes se alteran fácilmente.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} d'u^{4}v'i^{4}nu^{1} ne^{1} ma^{4}nch'a^{4}ta^{1} yi^{3}nuen^{3} tan^{3} yan^{4}.

alternar *vi* cu^{3}nnen^{3} vi^{3}'i^{4}, yi^{3}nnen^{3}, chi^{3}nnen^{3}, ni^{2}nnen^{3} **Alternaron y pronto acabaron.** Chi^{3}nnen^{3} vi^{3}'i^{4} yan^{4} ne^{1} gua^{2} n'an^{2} dcu'i^{4}nu^{1} yan^{4}.

alternativamente *adv* 'i^{3}nu^{3} a^{2}ma^{2} 'i^{3}nu^{3} ta^{2}ma^{2} **Hablaron alternativamente.** 'I^{3}nu^{3} a^{2}ma^{2} 'i^{3}nu^{3} ta^{2}ma^{2} yan^{4} ga^{4}'an^{3} yan^{4}.

altísimo *adj* ya^{3}cu^{3} ndi^{2}cu^{2} ta^{1}ndi^{2} **El pico de Orizaba es altísimo.** Cu^{2} 'I^{3}v'a^{2} ye^{4}'en^{4} O^{3}ri^{3}za^{2}ba^{4} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ndi^{2}cu^{2} ta^{1}ndi^{2}.

alto 1. *adj* ya^{3}cu^{3} **La montaña donde está mi milpa es la más alta.** Quia^{2}'an^{4} nan^{3} chin^{2} ca^{2}nen^{2} v'i^{42} ye^{4}'én^{1} ne^{1} mi^{3}yan^{2} chin^{2} ndi^{2}nan^{3} ya^{3}cu^{3} yi^{4}cu^{4}.

2. tin^{34} */* **La ardilla brincó desde lo alto del árbol.** Ndi^{3} tin^{34} ya^{4}'an^{34} ca^{2}ndu^{24} i^{4}yu^{14} min^{3} ta^{3}chin^{2} ca^{21} ti^{4}.

3. *interj* cua^{2}ndi^{43}; (pl) cu'a^{3}tndi^{143} **—¡Alto ahí! —dijeron los bandidos.** —¡Cu'a^{3}tndi^{143} ni^{4} tan^{34}! —ca^{4}'an^{3} sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{3} s'un^{2}.

en voz alta yu^{3}du^{3} **Léalo en voz alta.** Yu^{3}du^{3} cu'a^{4}ndu^{4}di^{3}.

pasar por alto 1. gua^{2} din^{3} */* cue^{2}nta^{4} **A veces el profesor pasa por alto lo que tiene que hacer.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} gua^{2} yi^{3}din^{3} mae^{12}stro^{4} cue^{2}nta^{4} cha^{43} chin^{2} yi^{3}tu^{3}nen^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} din^{31} yan^{4}.

2. gua^{2} din^{3} ven^{1} **Pasó por alto todo lo que le dijeron.** Ndi^{3} gua^{2} din^{4} ven^{1} san^{2} ye^{4}'en^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chin^{2} ca^{4}'an^{3} yan^{4} min^{3}.

poner un alto cu^{4}nen^{3} nan^{3} ye^{4}'en^{4} **La llegada de los soldados pondrá un alto al bandidaje.** Chin^{2} nda^{32} so^{3}lda^{2}do^{4} ne^{1} cu^{4}nen^{3} nan^{3} ye^{4}'en^{4} ve^{4}ddu^{3}cu^{3}'u^{4}. *Sinón* cu^{4}nen^{3} d'in^{2} */*

altura *f* ya^{3}cu^{3} **Las nubes se ven a gran altura.** Men^{314} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ta^{3}ndi^{2} yi^{3}ndu^{34}vi^{3} sndi^{2}cu^{14} ngu^{3}vi^{3}'i^{4}.

alubia *f* nu^{3}ni^{3} y'a^{4}cu^{4} cua^{14} **Las alubias son sabrosas en mole amarillo.** Nu^{3}ni^{3} y'a^{4}cu^{4} cua^{14} min^{3} ne^{1} yu^{3}du^{3} ta^{2}vi^{1} chin^{2} yi^{32} n'en^{4}.

alumbrado 1. *adj* cu^{3}nun^{34} da^{3}va^{2} **El camino estaba bien alumbrado.** Yu^{2}ni^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yi^{3}nun^{34} da^{3}va^{2}.

2. *m* (público) ya^{2}'an^{4} quiu^{2}ni^{2} **El alumbrado se paga junto.** Ya^{2}'an^{4} quiu^{2}ni^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} mne^{2}'en^{4} yi^{1}ndu^{3}v'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4}.

alumbramiento *m* c'u^{4}ndian^{24} da^{3}ya^{3}, 'i^{4}ndian^{24}, ch'i^{4}ndian^{24}, n'i^{2}ndian^{24} **Su esposa tuvo un feliz alumbramiento.** Nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} nd'a^{2}ca^{2} ch'i^{4}ndian^{24} da^{3}ya^{3} tan^{1}. *Alt* c'u^{4}ndian^{14}

alumbrar *vt* **1.** c'u²m'i² *s* ya²'an⁴, 'i²'in², ch'i⁴'in⁴, n'i²'in² **El alumbró el camino con su foco porque estaba muy oscuro.** Ch'i⁴'in⁴ san² fo²co¹ ye⁴'en⁴ san³ yu²ni²⁴ tin⁴ men³ ta²vi¹. *Sinón* c'a⁴qui'a¹'an⁴

2. (con cosas que arden) cu⁴cu³ ya²'an⁴, yi⁴chi³, chi⁴chi³, ndi⁴chi⁴ **Trae las rajas de ocote para alumbrar el camino.** Cu³te² ya²ca² n'en²¹⁴ co²sa⁴ chin² cu⁴cu³ ya²'an⁴ cuan³ yu²ni²'i⁴.

3. te² da³va²; (tercera persona) ca̲⁴'a̲³ **El sol nos alumbra todos los días.** Y'a²'an⁴ ne¹ yi³te² da³va² ye⁴'en⁴ s'un¹ gu³vi³ gu³vi³.

aluminio *m* a³lu³mi²nio⁴

alumno *m* a³lu²mno⁴ **A mi alumno Juan le gusta estudiar.** A³lu²mno⁴ ye⁴'én¹ Juan ¹⁴ ne¹ ne³'en³ cu'en⁴ san².

alzar *vt* cu⁴n'i⁴'in², yi⁴n'i⁴'in², chi⁴n'i⁴'in², nu²n'i⁴'in² **Le duele la cintura porque alzó un bulto pesado.** Ya⁴'a⁴ ti²cua⁴ san² tin⁴ chi⁴n'i⁴'in³ san² a²ma² che²de² i³.

allá *adv* min³² **Allá está.** Min³² ca²nen². *Sinón* mi³yan²

Allá él Man⁴ san² ya⁴'a⁴ ye⁴'en⁴ san²

allá por aquel año ndi² ne⁴'en³ ndu²yu⁴ min³²

más allá mnan³ **El pueblo está más allá de aquellos árboles.** Yan²⁴ min³ ne¹ mnan³ ya²'an² s'en²⁴ ca²nen².

allegado *adj* nd'a³² cu⁴nen³ **Pedro y José son muy allegados.** Pe²dro¹⁴ ndu²cu⁴ Jo³sé¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² snen¹ san² ndu²cu⁴ vi²'i⁴.

allí *adv* tan²⁴ **Mi hermano vive allí, en la casa de adobe.** D'i³nú¹⁴ ne¹ nan³ va⁴'a³ ndu³'u³⁴, tan²⁴ va³cu³ san².

amable *adj* nd'a³² **El presidente es muy amable; toda la gente lo quiere.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴; ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ ne¹ ne³'en³ yan⁴ vi³'i⁴.

qué amable nd'a̲²ca̲⁴ ta⁴vi³ din⁴ *I* **¡Qué amable ha sido en traérmelo!** ¡Nd'a̲²ca̲⁴ ta⁴vi³ din⁴¹ ni⁴ ca⁴nda²⁴ ni⁴ ye⁴'én¹!

amacizar *vi* ndu³vi² che³che² **La mezcla amaciza pronto con el sol.** Me²zcla¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ta⁴vi¹ yi³ndu³vi² che³che² nia³¹'an⁴. *Sinón* cu³vi² che³che²

amamantar *vt* c'a̲³cu²cu², yi³c'a̲³cu²cu², chi⁴c'a̲⁴cu⁴cu³, nc'a̲²³cu²cu² **Todas las mujeres amamantan a sus hijos.** Ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ nd'a̲³ta̲³ chin² yi³ta²vi² da³ya³ ne¹ yi³c'a̲³cu²cu² yan⁴ da³ya³ yan⁴. *Sinón* ca̲⁴'a̲³ *s* cu⁴cu³

amanecer *vimp* cu³vi² da³va² **Después de una noche de lluvia amaneció claro el día.** Cho⁴'o⁴ chin² nu³ma² yan³ chen³² cu²vi⁴ ne¹, chi⁴ da³va² ne¹ a̲⁴ nda̲²⁴. **Los policías amanecieron cansados por haber vigilado toda la noche.** Po³licía²⁴ ne¹ t'u⁴nu⁴ sa²'an⁴ chi⁴ da³va² tin⁴ nu³ma² yan³ ch'a⁴tchi⁴ca¹ san². *Sinón* cu³nun³⁴ da³va²

al amanecer cuan³ nan³ cu³vi² da³va²

amansar *vt* ca³cu'en³, yi³cu'en³, chi⁴cu'en³, ndi²cu'en³ **Mi compadre amansó su caballo con mucha dificultad.** Cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³'in¹ chi³cu'en³ yan⁴ y'u³du¹⁴ ye⁴'en³ yan⁴. *Sinón* din³ ma²su⁴

amante *adj* ch'i⁴y'u⁴ *2* **Lo metieron en la cárcel porque mató a su amante.** Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³ tin⁴ ch'i⁴n'u⁴ san² ch'i⁴y'u⁴ san². *Sinón* cue²nda⁴ ye⁴'en⁴

amar *vt* din³ ya¹'i³nu³ *I* **Los padres que aman a sus hijos los cuidan bien.** 'I⁴yan⁴ chin² yi³din³ ya¹'i³nu³ da³ya³ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ yi³din³¹ yan⁴ cu³da²do⁴.

amargamente ya⁴'a⁴ **Lloró amargamente.** Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ cha⁴cu² yan⁴.

amargar *vt* cu⁴nun³ ya̲³, yi⁴nun³, ca²nun², ca⁴nun³, nnun¹ **No quiere tomar más medicina porque le amarga la boca.** U⁴ta³ ne³'en³ san² cu²'u² san² yi⁴cu³⁴ tin⁴ yi⁴nun³ ya̲³ che³nde³ san². *Sinón* cu³vi² ya̲³

amargarse tu²vi² *I*, yi³tu²vi², tu⁴vi⁴, ntu²vi² **Se amargó mucho por los pleitos.** Tu⁴vi¹ yan⁴ din⁴¹ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ min².

amargo *adj* ya$\underline{a}^3$ **La hiel es muy amarga.** Chin^2 d'a$\underline{a}^{24}$ min^3 ne^1 ne^{1}ne^1 tan^4 ya$\underline{a}^3$.

amarillarse *vr* cu^{3}vi^2 cuan^2 */* **Dejé el papel en la ventana y se amarilló con los rayos del sol.** Chi^{4}nd'ú^{41} ca^{3}ca^{34} nan^3 ve^{3}nta^{3}na^{14} ne^1 chi^4 cuan^{41} din^{41} gu^{4}y'a^{11}a^4'an^4.

amarillo *adj* cuan^2 */* **Las tortillas de maíz amarillo son las más sabrosas.** Yu^{4}ndu^2 ye^{41}en^4 ni^{3}nu^3 cuan^{214} chin^2 chin^2 ndi^{2}nan^3 ca$\underline{a}^2$ yu^{3}du^{31}.

ponerse amarillento cu^{2}ne^2 guan^2 */*, yi^{2}ne^2, ca^{2}chi^{2}ne^2, chi^{4}ne^4, ni^{2}ne^2 **Se puso amarillento por la enfermedad.** Chi^{4}ne^4 guan^{41} 'i^{4}yan^2 din^4 ca^{11}a^2 min^2.

ponerse amarillo *Véase* **ponerse amarillento. Por la enfermedad que tuvo, se puso amarillo.** Ca^3'a^3 chin^2 sta$\underline{a}^4$'a^4 sa^2'an^4 min^2 din^4 chin^2 chi^{4}nen^4 guan^{43} sa^2'an^4.

amarrado *adj* cu'a^4 chi^{3}chi^3, 'a^4, ch'a^4, nd'a^4 **Los caballos están amarrados en el patio.** Y'u^{2}du^{14} ne^1 chva^3'a^3 nd'a^4 chi^{3}chi^3 ti^4. *Sinón* cu'a^{42} ya^{4}tu^4 *2*

amarrar *vt* c'a$\underline{a}^4$ chi^{4}chi^1, 'a$\underline{a}^4$, c'a$\underline{a}^4$, nc'a$\underline{a}^{24}$ **Amarra bien el caballo para que no se meta en la milpa.** Chi^{3}chi^3 c'a$\underline{a}^4$ chi^{4}chi^1 di^2 y'u^{2}du^1 co^{2}sa^4 chin^2 gua^2 cu^{3}nda$\underline{a}^{34}$ ti^4 guan^3 v'i^{43}'i^4. *Sinón* c'a$\underline{a}^2$ *o* c'a$\underline{a}^3$ ya^{4}tu^4 *2* ; din^3 chi^{2}chi^1

amarre *m* chin^2 nd'a^4 chi^{3}chi^3 **Se reventó el amarre del bulto.** Chi^{4}ta^3 chin^2 nd'a^4 chi^{3}chi^3 che^{2}de^2 min^2.

amasar *vt* c'a^{1}sta^4'an^3, 'i^{1}sta^4'an^3, ch'i^{1}sta^4'an^3, nd'i^{1}sta^4'an^3 **El panadero está amasando la harina.** Sa^2'an^4 yi^{3}tu^{3}nd'a$\underline{a}^1$ pan^{24} ne^1 'i^{1}sta^4'an^3 san^2 ha^{3}ri^{2}na^4'an^4.

ambición *f* ve^{4}dcun^3 **Por la ambición del dinero perdió a sus amigos.** Ca^{2}va^4 ve^{4}dcun^3 ye^4'en^4 tu^{2}mi^4 ne^1 di^{4}nda^{41} san^2 a^{3}mi^{2}go^4 ye^4'en^4 san^2.

ambicionar *vt* din^3 cun^1 **Algunos ricos ambicionan más de lo que tienen.** Na^2'an^4 'i^{4}yan^4 cu'i^{3}ca^{34} ne^1 yi^{3}din^3 cun^1 ca$\underline{a}^2$ yan^4 a^{2}ra^2 chin^2 a$\underline{a}^4$ va^2 ye^4'en^3 yan^4.

ambicioso *adj* cun^3 **Es muy ambicioso; quiere ganar más de la cuenta.** Ne^{1}ne^1 cun^3 san^2; cho^2'o^2 nen^1 ca$\underline{a}^2$ ne^3'en^3 san^2 din^3 san^2 ga^{3}nar^{24}.

ambos *adj* nu^{4}nd'u^{4}vi^2 **Los dos sombreros me gustan, pero ambos me quedan chicos.** Nu^{4}nd'u^{4}vi^2 sndin^{314} ne^1 ne^3'en^3 ye^{41}én^1, na^{4}tin^4 nu^{4}nd'u^{4}vi^4 ne^1 gua^2 ca^{4}di^4 ye^{41}én^1.

amenaza *f* ca^{2}n$\underline{d}$'i^{2}ya^4 */* **El presidente no teme las amenazas.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^4 ne^1 gua^2 v'a$\underline{a}^4$'a$\underline{a}^4$ yi^{4}nu^2 yan^4 ye^4'en^4 ca^{2}n$\underline{d}$'i^{2}ya^{41}.

amenazado *adj* na^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4 */*, yi^{3}na^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4, na^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4, nna^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4 **Se sintió amenazado cuando le dijeron que iba a la cárcel.** Na^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4 sa^2'an^4 ta^{3}chin^2 ca^4'an^2 yan^4 chin^2 ca^2'an^4 san^2 va^{2}cu^{43}.

amenazar *vt* ca^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4 */*, yi^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4, chi^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4, ni^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^4 **El perro nos amenaza con su gruñido.** Y'a^{2}na^4 ne^1 yi^{2}n$\underline{d}$'i^{4}ya^1 ti^4 s'un^1 ndu^{2}cu^4 chin^2 'a$\underline{a}^3$v'a$\underline{a}^3$ nun^1 ti^4.

amigo *m* a^{3}mi^{2}go^4 **Como es bondadoso, todos son sus amigos.** Ca^{2}va^4 chin^2 ne^{1}ne^1 nd'a^{32} 'i^{4}yan^4 yan^4 ne^1 ndu^{3}tia^{3}ca^3 'i^{4}yan^4 ne^1 a^{3}mi^{2}go^4 ye^4'en^2 yan^4 vi^2'i^4. **Son muy buenos amigos.** A^{3}mi^{2}go^4 nd'a^{32} ye^4'en^2 yan^4 vi^2'i^4.

amigo de prosperidad a^{3}mi^{2}go^4 'i^{3}nche^3'e^3 nen^1 **Los amigos de prosperidad no son cabales.** Chin^2 a^{3}mi^{2}go^4 'i^{3}nche^3'e^3 nen^{14} ne^1, gua^2 nu^{3}ma^2 ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^1 ye^4'en^2 yan^4.

ser íntimos amigos a^{2}ma^2 cu^3'u^3 gue^2'e^2 a^{2}ma^2 cu^3'u^3 yi^3'i^3 **Son íntimos amigos (literalmente, "usan el mismo plato".)** A^{2}ma^2 cu^3'u^3 gue^2'e^2 a^{2}ma^2 cu^3'u^3 yi^3'i^3 yan^4 ndu^{2}cu^4 vi^2'i^4. *Sinón* a^{2}ma^2 yi^{3}va^3 a^{2}ma^2 ti^{4}nu^4 */*

amistad, tener amistad *f* nd'a^{32} **Mi vecino y yo tenemos muy buena amistad.** 'I^{4}yan^4 ni^{3}nu^3 mma^{1}cú^1 ne^1 ne^{1}ne^1 nd'a^{32} n'un^{14} ndu^{2}cu^4 vi^2'i^4. *Sinón* nd'a^{32} cu^{4}nen^3

amo *m* 'i^{3}vi^2 **No pude conseguir la bestia porque la necesita su amo.** Gua^2

nda⁴cá¹ y'u²du⁴ min¹ tin⁴ ne³'en³ 'i³vi² ti⁴ i³ti³.

amohinarse *vr* ca̲⁴'a̲³ c'a̲³v'a̲³ **El niño se amohina mucho.** L'in¹⁴ ne¹ tan⁴ ga̲⁴'a̲³ c'a̲³v'a̲³ sa²'an⁴.

amojonar *vt* c'a³nu³ *s* v'a³, 'i³nu³, ch'i⁴nu³, n'i²nu³ **Vamos a amojonar la tierra que acabo de comprar.** C'o³no³ v'a¹ ye⁴'en⁴ ya²'an⁴ chin² cá²¹ ma³'an⁴.

amole *m* na²mga̲³ **Cuando no tenemos para comprar jabón, lavamos con amole.** Ta³chin² gua² tu²mi⁴ chin² cua²⁴ n'un¹⁴ na²ma² ne¹ na²mga̲³ yi³nan³ n'un¹⁴.

amontonado *adj Véase* **amontonar. La leña está amontonada en la cocina.** Na²'an²⁴ ne¹ nch'a²⁴tu³ nan³ co³ci²na⁴'an⁴.

amontonar *vt* nch'a⁴tu³, yi⁴nch'a⁴tu³, nch'a⁴tu³, nch'a²⁴tu³ **Por favor, amontone la leña en la cocina.** A²ma² fa³vor²⁴ ne¹ nch'a⁴tu³ ni⁴ na²'an²⁴ nan³ co³ci²na⁴'an⁴.

amontonarse ndu³vi² da²ma² d'a²cu² **Si se amontonan, la casa no va a alcanzar porque está chica.** Ndu²ti⁴ ndu³vi² da²ma² d'a²cu² yan⁴ ne¹ gua² tu³nen¹ va⁴'a²⁴ tin⁴ l'in¹.

amor *m* **1.** ya⁴'i³nu³ **Ella les tiene amor a sus hijos.** Nd'a̲³ta̲¹ c'a̲⁴ ne¹ yi³din³ ya¹'i³nu³ yan⁴ da³ya³ yan⁴.

2. (a cosas) ve⁴dia⁴'i³nu³ **Por amor al dinero no se arriesgó a comprarlo.** Ca²va⁴ ve⁴dia⁴'i³nu³ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴ ne¹ gua² chi⁴ di³nu³ san² ca²⁴ san².

amoratarse *vr* cu³nun³⁴ yun³ gü'i²¹ **Se cayó del caballo y se le amoró la pierna.** Chi⁴nd'a̲²⁴ san³ y'u²du¹⁴ ne¹ snun³⁴ yun³ gü'i²¹ d'i³m'a³ san².

amparar *vt* nd'a̲³ta̲³, yi³nd'a̲³ta̲³, nd'a̲⁴ta̲³, nn'a̲²³ta̲³ **Hay que amparar a la viuda y a los huérfanos porque no tienen quien los cuide.** Ne³'en³ chin² nd'o³to³ nd'a̲¹ta̲¹ gua̲⁴'a̲¹⁴ ndu²cu⁴ dc'a²ya⁴ gua̲¹'a̲¹⁴ tin⁴ gua² du⁴'u⁴ chin² din³ cu'da²do⁴ 'i⁴yan⁴. *Sinón* n̲din⁴ güe¹'en⁴

amparo, dar amparo *m Véase* **amparar. Nos cogió la lluvia en el camino y Juan nos dio amparo.** Chi⁴ta̲⁴'a̲⁴ cu²vi⁴ nd'u¹s'un⁴³ cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ Juan¹⁴ n̲din⁴ güe¹'en⁴ san² nd'u¹s'un⁴³.

ampliado *adj* ndu³vi² ch'e²n'u² **El camino quedó ampliado donde estaba angosto.** Nan³ chin² t'u²cu² yu²ni²⁴ min³ ne¹ nnu²vi¹ ch'e²n'u² man³.

ampliar *vt* din³ ch'e²n'u¹; (volver a) n̲din³ **Cuando se hizo el camino a Cuicatlán tuvimos que ampliar (hacerlo más ancho) en varias partes.** Ta³chin² ca⁴nen³ yu²ni² chin² gue³'en³ Yi³va³cu²⁴ ne¹, nd'e⁴ cuan¹ nan³ chin² n̲din⁴ ch'e⁴n'u¹ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴. **Voy a ampliar (hacer más grande) mi corral para que quepan más borregos.** N̲din³ ch'e¹n'ú¹ ca̲² chen²⁴ ye⁴'én¹ co²sa⁴ chin² cu³cha² ca̲² i³tcu³⁴chi⁴.

amplio *adj* ch'e⁴n'u⁴ **El salón de clases es amplio porque caben en él cincuenta alumnos.** Che⁴te⁴ va⁴'a³ e³scue²la⁴ ne¹ ch'e⁴n'u⁴ tin⁴ yi³cha² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² dc'a²ya⁴¹.

ampolla *f* l'u⁴nd'i⁴ *2* **Me salió una ampolla en la mano donde me quemé.** Chen⁴² a²ma² l'u⁴nd'i⁴ ta̲³'á¹ nan³ chin² chi⁴chi³ min².

ampollarse *vr* cu'en⁴ nu⁴ni⁴ *2*, 'en⁴, ch'en⁴, n'en² **Se te van a ampollar las manos con esas tijeras.** Cu'en⁴ nu⁴ni⁴ ta̲²'a̲⁴ di² din³¹ yi²cu²⁴d'i³nda¹'a⁴.

ámpula *f Véase* **ampolla. Tengo una ámpula en el dedo porque me quemé.** Chen² a²ma² l'u⁴nd'i⁴ ndu³tta̲¹'á¹ tin⁴ chi⁴chi³ u¹.

amputar *vt* tu²mtan², yi³tu²mtan², tu⁴mtan⁴³, ntu²mtan² **El médico le amputó el brazo porque tenía gangrena.** Do³ctor²⁴ ne¹ tu⁴mtan⁴³ yan⁴ ta̲²'a̲⁴ san² min² tin⁴ nda²⁴ a²ma² ca³'a³ tan³.

amusgar *vt* **1.** nu⁴nd'i³ti² ven³ *1*, yi⁴nu⁴nd'i³ti², nu⁴nd'i³ti², nnu²⁴nd'i³ti² **El gato amusga sus orejas cuando se embravece.** Vi²chi¹⁴ ne¹ yi⁴nu⁴nd'i³ti² ti⁴ ven³¹ ti⁴ ta³chin² yi³nuen³ tan³ ti⁴.

2. nd'i³chi², yi³nd'i³chi², nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹ **Amusga bien; no sea que te hayas equivocado.** Nd'a³² cui³nd'i³chi²; a̲² tin⁴ va² nan³ ndi² da²na⁴ yi⁴'in³.

analfabeto (persona que no sabe leer ni escribir) *adj* chin^{2} gua^{2} de^{2}nu^{3} le^{2}tra^{4} *Sinón* chin^{2} gua^{2} yi^{4}nt'i^{3}nan^{3} *1*

anaranjado (color de la naranja) *adj* cuan^{2} cua^{11}a^{2} *1*

anca *f* i^{3}nde^{41}en^{3} **Como sólo teníamos un caballo me vine montado en ancas.** Man^{3} tin^{4} a^{2}ma^{2} nun^{4} y'u^{1}du^{1} ye^{41}en^{4} n'un^{24} ne^{1}, cuan^{3} i^{3}nde^{41}en^{3} ti^{4} ca^{4}ndu^{3}dú^{1} cu^{2}nchí^{41}.

anciana *f* yi^{4}nd'i^{4}ta^{2} **Esa anciana ya tiene muchos años.** Yi^{4}nd'i^{4}ta^{2} c'a^{4} nen^{1} a^{4} go^{3}'o^{3} ne^{1}ne^{1} n'an^{43} ca^{2}nen^{2} yan^{4} yy'e^{2}de^{4}. *Sinón* chcu^{11}un^{4}

anciano *m* yi^{4}nd'i^{4}ta^{2} **Ese anciano ya camina muy despacio.** Yi^{4}nd'i^{4}ta^{2} c'a^{4} ne^{1} a^{4} ya^{41}a^{4} yi^{2}nu^{4} yi^{4}nun^{3} yan^{4} yu^{2}ni^{2}. *Sinón* ch'en^{14}

ancho *adj* ch'e^{4}n'u^{4} **El camino es ancho.** Yu^{2}ni^{24} ne^{1} ch'e^{4}n'u^{4}.

dar el ancho cu^{3}cha^{2} ndu^{3}du^{3}, yi^{3}cha^{2}, chi^{4}cha^{42}, ndi^{2}cha^{2} **No dio el ancho en el trabajo que le ofrecieron.** Gua^{2} chi^{4}cha^{43} ndu^{3}du^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} nti^{3}yun^{3} chin^{2} ca^{41}a^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} min^{3}.

anchura *f Véase* **ancho. En tiempo de lluvias los ríos tienen más anchura.** Tie^{2}mpo^{4} ye^{41}en^{4} cu^{2}vi^{4} ne^{1} yi^{2}cu^{24} ne^{1} yi^{4}nno^{4} ch'e^{4}n'u^{4} ca^{2}.

andar *vi* **1.** ca^{2}ca^{2}, yi^{2}ca^{2}, chi^{4}ca^{4}, ndi^{2}ca^{2} *1* **Tengo que andar mucho para llegar a mi milpa.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} ye^{3}'en^{2} ndi^{2}cu^{2} yi^{2}cá^{1} ndi^{3}cu^{3} yi^{3}ndá^{31} nan^{3} v'i^{43} ye^{41}én^{1}.

2. cu^{4}chi^{4}ca^{3}, yi^{4}chi^{4}ca^{3}, ca^{2}chi^{2}ca^{2}, ca^{4}chi^{4}ca^{3}, nchi^{4}ca^{1}; (pl) cu'a^{4}tchi^{4}ca^{1}, 'a^{4}tchi^{4}ca^{1}, tchi^{2}ca^{1}, ch'a^{4}tchi^{4}ca^{1}, nd'a^{2}tchi^{2}ca^{1} **La pobre señora no sabe dónde anda su hijo.** Chgua^{2}'a^{4} nd'a^{1}ta^{14} ne^{1} gua^{2} de^{2}nu^{3} yan^{4} ti^{43} cuan^{3} ca^{2}chi^{2}ca^{2} da^{3}yi^{3} yan^{4}.

ándale cu^{3}din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} **¡Andale, que se nos hace tarde!** ¡Cu^{3}din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} ni^{4} tin^{4} cu^{3}vi^{2} chi^{2}nu^{2} yu^{41}un^{41}! *Sinón* ca^{4}ni^{4} *1*

andar alegre yye^{2}no^{1} cu^{4}nen^{3} **Ahora anda alegre.** Yye^{2}no^{1} san^{2} ca^{2}nen^{2} san^{2} man^{3}.

andar buscando cu^{4}chi^{4}ca^{3} *s* nn'un^{3} *1*, yi^{3}nn'un^{3}, nn'un^{4}, nn'un^{23} **El chamaco anduvo buscando el pollo hasta que lo encontró.** Sa^{3}d'in^{14} ne^{1} ca^{4}chi^{4}ca^{3} san^{2} nn'un^{4} san^{2} tu^{11}u^{2} min^{2} ta^{4}ndu^{4}va^{2} nna^{4}ca^{4} san^{2} i^{3}ti^{3}.

andar en pleitos cu^{3}nun^{34} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} **No pudo construir la casa porque anduvo en pleitos.** Gua^{2} chi^{42} ch'i^{4}nu^{3} san^{2} va^{41}a^{3} min^{2} tin^{4} snun^{24} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} sa^{21}an^{4}.

andar mal de dinero u^{4}ta^{32} tu^{2}mi^{4} ye^{41}en^{4} **Andamos mal de dinero.** U^{4}ta^{32} tu^{2}mi^{4} ye^{41}en^{4} n'un^{14}.

andar tras ca^{2}nd'a^{2}, yi^{3}ca^{2}nd'a^{2}, nd'a^{2}, ca^{4}nd'a^{2}, ni^{2}nd'a^{2} **Lorenzo anda tras la hija de Cornelio.** Le^{2}ncho^{14} ne^{1} yi^{3}ca^{2}nd'a^{2} san^{2} ta^{1}d'in^{1} ye^{41}en^{4} Ne^{2}lo^{41}o^{4}.

andar de cigarros c'a^{4}m'a^{3} yu^{2}nu^{2} **¿Cómo andas de cigarros?** ¿Da^{41}a^{2} ga^{41}an^{3} yu^{2}nu^{2} min^{2} man^{3}?

anemia *f* ca^{3}'a^{3} cu^{2}nu^{4} **Como no comió varios días tiene anemia.** Ye^{41}en^{4} chin^{2} nd'e^{4} gu^{4}vi^{1} u^{4}ta^{2} che^{41}e^{4} san^{3} ne^{1} nda^{24} ca^{3}'a^{3} cu^{3}nu^{4} sa^{3}'an^{4}.

ánfora *f* á^{2}nfo^{4}ra^{4} **No olvides tu ánfora cuando te vayas al campo.** A^{4} cu^{4}ndi^{1} cu^{2}vnen^{232} án^{2}fo^{4}ra^{4} ye^{41}en^{3} ta^{3}chin^{2} que^{41}en^{3} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.

ángel *m* á^{2}ngel^{4} **Los ángeles son los mensajeros de Dios.** A^{2}ngel^{4} ne^{1} chin^{2} yi^{3}c'a^{2}ca^{2} yan^{4} ndu^{3}du^{3} ye^{41}en^{3} D'i^{4}ndios^{24}.

angelito *m* tna^{2}'an^{4} l'in^{1} **Fueron a enterrar a un angelito.** Che^{41}en^{2} yan^{4} ch'i^{4}chi^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} tna^{2}'an^{4} l'in^{1}.

angosto *adj* **1.** (apretado) t'u^{2}cu^{2} *1* **El camino se ha vuelto angosto.** Yu^{2}ni^{24} ne^{1} nnu^{2}vi^{1} t'u^{2}cu^{21}.

2. cuen^{14} **Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha.** Yu^{2}ndu^{2} c'u^{4} ne^{1} cuen^{14} nan^{3}; ne^{3}'on^{3} a^{2}ma^{2} chin^{2} ch'e^{4}n'u^{4} ca^{3}.

ángulo, mirar por el ángulo del ojo *m* nd'i^{3}chi^{2} ca^{2}ndo^{3}'o^{3} *1*, yi^{3}nd'i^{3}chi^{2}, nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{2}chi^{1} **No le tengas miedo al toro aunque te mire por el ángulo del**

ojo; no te hace nada. Gua^{2} v'a^{4}'a^{3} i^{3}ti^{3}ndu^{34} a^{2}ra^{2} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} ca^{2}ndo^{3}'o^{1} ti^{4} di^{2} tin^{4} gua^{2} tan^{4} ti^{4}.

angustiado *adj Véase* **angustiarse. Cuando le robaron el dinero estaba muy angustiado.** Ta^{3}chin^{2} chi^{4}nda^{43} tu^{2}mi^{4} min^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nca^{1}di^{3}nu^{1} yan^{4}.

angustia, sentir angustia *f Véase* **angustiarse. Siento mucha angustia por el niño que se perdió.** Ne^{1}ne^{1} yi^{3}nca^{1}di^{3}nú^{1} ca^{2}va^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{1} chin^{2} chi^{4}nda^{34} min^{2}.

angustiarse *vr* nca^{1}di^{3}nu^{3} *1*, yi^{3}nca^{1}di^{3}nu^{3}, nca^{1}di^{3}nu^{3}, nca^{1}di^{3}nu^{3} **Las madres se angustian por sus hijos cuando no saben dónde andan.** Nd'a^{3}ta^{3} chin^{2} va^{2} da^{3}ya^{3} ne^{1} yi^{3}nca^{1}dí^{3}nu^{1} yan^{4} ta^{3}chin^{2} gua^{2} de^{2}nu^{3} yan^{4} ti^{43} cuan^{3} tchi^{2}ca^{1} da^{3}yi^{3} yan^{4}.

anhelar *vt* ne^{3}'en^{3} **Anhela ir a México, pero le falta dinero.** Ne^{3}'en^{3} ca^{3}'an^{4} yan^{4} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3}, na^{4}tin^{4} gua^{2} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4}. *Sinón* ca^{3}qui^{3}nu^{4} *1*

anhelo, tener anhelo *m Véase* **anhelar. Tiene anhelo de ver a su hija.** Ne^{3}'en^{3} nd'i^{3}chi^{2} yan^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4}.

anidar *vi* cu'i^{24} d'a^{2}ca^{4} **Los pájaros anidan en la primavera.** Y'a^{2}da^{24} ne^{1} tie^{2}mpo^{4} yan^{24} 'i^{14} d'a^{2}ca^{4} ti^{4}.

anillo *m* cu^{42} yi^{4}nun^{3} ta^{3}'a^{4} *1* **¡Qué bonito se ve ese anillo en tu mano!** ¡Ne^{1}ne^{1} ya^{4}va^{4} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} cu^{43} yi^{4}nun^{3} ta^{3}'a^{14} ye^{4}'en^{2}!

venir como anillo al dedo ca^{4}di^{4} ye^{4}'en^{4} ta^{3}ndi^{2} **Estos huaraches se ven chicos pero me vienen como anillo al dedo.** Nda^{3}cu^{1} s'un^{1} ne^{1} a^{2}ra^{2} chin^{2} 'a^{2}ya^{14} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} na^{4}tin^{4} a^{2}ma^{2} ca^{4}di^{4} ye^{4}'en^{4} ta^{3}ndí^{21}.

ánima *f* gua^{3}cu^{2} **Dicen que el ánima de la persona que muere asesinada anda suelta.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} 'a^{4}tchi^{4}ca^{1} ni^{2}nda^{2} gua^{3}cu^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} 'i^{4} ca^{3}'a^{3} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4}.

animal *m* i^{3}ti^{3} **El perro, los pollos y el caballo son animales domésticos.** Y'a^{2}na^{4} t'i, tu^{1}'u^{2} t'i^{4} ndu^{2}cu^{4} y'u^{3}du^{14} ne^{1} i^{3}ti^{3} yi^{3}ta^{2}vi^{2} yan^{4} i^{3}ti^{3}. **Ni le preguntes a ese hombre; es un animal.** Ndi^{3} gua^{2} y'a^{3}v'i^{2} sa^{2}'an^{4} t'i^{4}, tin^{4} ne^{1}ne^{1} i^{3}ti^{3} san^{2}.

animado *adj* cu^{3}vi^{2} yan^{3} yi^{2}nu^{1} **El está muy animado con los consejos que le diste.** Ne^{1}ne^{1} yan^{3} yi^{2}nu^{1} san^{2} ndu^{2}cu^{4} co^{3}nse^{2}jo^{4} chin^{2} ca^{4}'a^{3} sa^{2}'an^{4} min^{3}.

animar *vt* tu^{2}mnd'a^{32}, yi^{3}tu^{2}mnd'a^{32}, tu^{4}mnd'a^{32}, ntu^{2}mnd'a^{32} **Juan anima a sus niños a ir a la escuela todos los días.** Juan^{14} ne^{1} yi^{3}tu^{2}mnd'a^{32} san^{2} da^{3}ya^{3} san^{2} chin^{2} na^{4}'an^{4} e^{3}scue^{2}la^{4} gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3}.

animarse cu^{4}di^{3}nu^{3}, yi^{4}di^{3}nu^{3}, chi^{4}di^{3}nu^{3}, ndi^{23}nu^{3} **Me animé a hablar con el presidente.** Chi^{4}di^{3}nú^{1} na^{4}ndé^{41} ndu^{2}cu^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4}'e^{4}.

ánimo, con ánimo *m* nu^{3}ma^{2} yi^{3}nu^{3} **Debemos trabajar todos los días con mucho ánimo.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nu^{3}ma^{2} yi^{3}nu^{3} diun^{12} nti^{13}yun^{3} gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3}.

anís *m* a^{3}nís^{24} **Pablo está tomando aguardiente de anís.** Pa^{2}blo^{14} ne^{1} yi^{3}'i^{3} san^{2} ga^{3}di^{3} a^{3}nís^{24}.

ano *m* che^{3}nde^{3} yi^{3}vde^{4}'en^{3} **Para que el pollo quede limpio hay que quitarle el ano con mucho cuidado.** Chin^{2} nd'a^{32} da^{3}va^{2} cu^{3}vi^{2} tu^{1}'u^{24} ne^{1}, ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} cu^{3}da^{2}du^{4} tu^{2}mndi^{2}vi^{2} che^{2}nde^{1} yi^{3}vde^{4}'en^{3} ti^{4}.

anoche *adv* yy'a^{3}vi^{3} **Anoche no pude dormir por la fiesta.** Yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} gua^{2} chi^{41} quia^{4}dú^{1} din^{4} v'i^{4}cu^{1} min^{2}.

anochecer *vimp* cu^{2}vd'a^{3}'a^{3}, yi^{2}d'a^{3}'a^{3}, chi^{4}d'a^{3}'a^{3}, ndi^{2}d'a^{3}'a^{3} **Cuando anochece, los grillos empiezan a cantar.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}d'a^{3}'a^{34} ne^{1}, y'u^{2}ndi^{14} ne^{1} yi^{3}ga^{3}'a^{3} yi^{3}ta^{3} ti^{4}.

anona *f* ndu^{4}cu^{4} *2* **La anona tiene la pulpa muy dulce.** Ndu^{4}cu^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{3}di^{3} du^{4}ta^{4}.

anotado *adj* cu^{4}nen^{3} gun^{34} **Ellos están anotados para la faena del domingo.** A^{4} snen^{1} gun^{24} yan^{4} chin^{2} ca^{2}'an^{4} yan^{4} nan^{3} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} yan^{24} do^{3}mi^{2}ngo^{4}.

anotar *vt* cu^{4}n'en^{3} gun^{34} **El encargado anotó las tablas que salieron.** Sa^{2}'an^{4} ga^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{34} ne^{1} chi^{4}n'en^{3} gun^{34}

san^{3} ta^{4}va^{2} yu^{2}ndu^{2} chin^{2} cue^{21}en^{4} min^{3}.

ansia, con ansia *f* cu^{3}chi^{3} **Llegó con ansia porque había pasado la hora.** Cu^{3}chi^{3} nna^{4} san^{2} tin^{4} a^{4} cho^{41}o^{4} nen^{1} ho^{2}ra^{4}.

ansiar *vi* din^{3} cu^{2}chi^{1} yi^{3}nu^{3} **Ansiaba llegar pronto porque se sentía muy mala.** Din^{4} cu^{4}chi^{1} yi^{3}nu^{3} yan^{4} cu^{3}na^{31}an^{4} yan^{4} tin^{4} ya^{41}a^{4} cu^{3}nca^{14} yi^{32} ye^{41}en^{3} yan^{4}. *Sinón* nda^{3}ti^{3}nu^{3}

ansiedad *f* ve^{4}dcun^{3} **La ansiedad de hacerse rico lo hizo robar.** Ve^{4}dcun^{3} ye^{41}en^{4} tu^{2}mi^{4} din^{4} chin^{2} din^{4} san^{2} du^{3}cu^{3}. *Sinón* ve^{4}de^{4}nd'i^{2} yi^{4}ma^{4} *I*

ansioso *adj* ya^{41}a^{4} ne^{31}en^{3} **El está ansioso de que la milpa empiece a jilotear.** Ya^{41}a^{4} ne^{31}en^{3} san^{2} chin^{2} a^{4} ca^{41} nun^{41} cu^{3}vi^{2} yi^{4}nda^{3} v'i^{42}'i^{4}. *Sinón* cu^{3}chi^{3} ne^{31}en^{3}

ante *prep* nnan^{1} **Tienes que declarar ante el juez todo lo que pasó.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} nd'a^{4} cua^{4}qui^{1} nnan^{1} juez^{24} ndu^{4}cue^{21}en^{4} chin^{2} chi^{24} min^{3}.

ante todo chin^{2} ne^{31}en^{3} ni^{3}yun^{3} **Ante todo debes ser honrado y trabajador.** Chin^{2} ne^{31}en^{3} ni^{3}yun^{3} ne^{1} chin^{2} sa^{21}an^{4} nd'a^{4}ca^{14} di^{2} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} nd'a^{32} yi^{3}din^{32} nti^{3}yun^{3}.

antebrazo *m* yan^{2} ta^{21}a^{4} *I* **Se rompió el antebrazo al caerse del árbol.** Cha^{4}tu^{3} yan^{2} ta^{21}a^{4} san^{2} chin^{2} chi^{4}nd'a^{24} san^{3} tin^{24} ya^{41}an^{34} min^{3}.

antecedente *m* cuan^{3} mnan^{3} **Para poder encontrar un buen trabajo no debemos tener malos antecedentes.** Chin^{2} ndo^{4}co^{4} a^{2}ma^{2} nti^{3}yun^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} diun^{3} ne^{1}, ne^{31}en^{3} chin^{2} gua^{2} da^{41}a^{4} va^{3} ndiun^{12} cuan^{1} mnan^{3}.

antemano, de antemano *adv* mnan^{3} **De antemano nos avisó que no iba a trabajar el domingo.** Ca^{41}an^{2} mnan^{3} san^{2} ye^{41}en^{4} n'un^{34} chin^{2} gua^{2} ca^{41}an^{4} san^{2} din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3} gu^{3}vi^{3} do^{3}mi^{2}ngo^{4} min^{3}.

antena *f* **1.** a^{3}nte^{2}na^{4} **Tal vez tu radio necesita una antena para que toque bien.** A^{4} ta^{3}nan^{3} chin^{2} a^{3}nte^{2}na^{4} cu^{4}nen^{3} ye^{41}en^{4} ra^{2}dio^{4} yi^{41}in^{3} ndi^{3}cu^{3} nd'a^{2}ca^{4} ca^{3}ta^{3}.

2. i^{1}stin^{24} *I* **Las abejas y otros insectos se guían por medio de sus antenas.** Y'en^{214} ndu^{2}cu^{4} ta^{2}na^{21}an^{4} ca^{2} i^{3}ti^{3} 'a^{2}ya^{14} ne^{1}, i^{1}stin^{31} ti^{4} yi^{3}n'u^{3}m'i^{3} i^{3}ti^{3} chin^{2} gua^{2} yi^{3}nda^{2} ti^{4}. *Sinón* la^{1}stin^{24} *I*

antenoche *adv* c'a^{3}cui^{2}nu^{4} **Antenoche llovió fuerte, pero anoche no llovió.** C'a^{3}cui^{2}nu^{4} ne^{1} ch'a^{3}ta^{3} cu^{2}vi^{4} chen^{43}, na^{4}tin^{4} yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} u^{4}ta^{2} chen^{43}.

anteojos *m* tiu^{4}nu^{14} *I* **Necesita usted comprarse unos anteojos para que le ayuden.** Ne^{31}en^{3} chin^{2} cua^{24} ni^{4} a^{2}ma^{2} tiu^{1}nu^{1} yi^{4}nun^{3} nan^{3} ye^{41}en^{3} ni^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}nnen^{3} ndu^{3}cu^{4} nd'i^{4}.

antepasado *adj* chin^{2} a^{4} u^{4}vi^{4} **Tengo un caballo que compré el año antepasado.** Ca^{2}nen^{2} a^{2}ma^{2} y'u^{2}du^{1} ye^{41}én^{1} chin^{2} cá^{21} i^{3}ti^{3} chin^{2} a^{4} u^{4}vi^{4} ndu^{2}yu^{4} min^{3}.

antepasados *m* **1.** 'i^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} **Mi abuelo y sus padres son mis antepasados.** Chin^{2} chch'én^{21} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{34}'en^{3} yan^{4} ne^{1} 'i^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} ye^{41}én^{1} 'i^{4}yan^{4}.

2. yi^{2}nga^{31}an^{3} *I* **Se dice que el cimiento de la iglesia fue construído por los antepasados.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} ndi^{3} yi^{2}nga^{31}an^{3} nu^{1}n'un^{41} yan^{4} nu^{4}mn'i^{4}ni^{1} ye^{41}en^{4} ya^{2}cu^{41}u^{4}. *Alt* yi^{3}nga^{11}an^{4}

anterior *adj* cuan^{3} mnan^{3} **En los años anteriores, sufrieron mucha hambre.** Gu^{3}vi^{3} cuan^{3} mnan^{3} ne^{1}, ne^{1}ne^{1} nd'i^{4}chi^{4} cui^{3}cu^{3} yan^{4}.

anteriormente *adv* ndi^{2} mnan^{3} ta^{3}ndi^{2} **Anteriormente los venados entraban en el pueblo.** Ndi^{2} mnan^{3} ta^{3}ndi^{2} ne^{1} ndi^{3} guan^{3} yan^{34} yi^{3}nda^{34} i^{3}che^{14}nu^{3}.

antes *adv* **1.** chin^{2} mnan^{3} **Antes iba mucho a la plaza, pero ahora ya no.** Chin^{2} mnan^{3} ne^{1} gue^{31}en^{3} ta^{3}ví^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}, na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} u^{4}ta^{32}. *Alt* vnan^{3}

2. cuan^{3} mnan^{3} **Una semana antes**

pagaban muy barato. A²ma² nda²ta² cuan³ mnan³ ne¹ ndi⁴ya⁴ ta³vi³ yi³nd'i¹v'a⁴ yan⁴.

3. mnan³ **No quiso venir antes.** Gua² c'an⁴³ yan⁴ nda⁴² mnan³ yan⁴.

antes de yi³nda² ca²...di¹nu⁴ ca² **Antes de construir una casa hay que reunir los materiales.** Yi³nda² ca² chin² cuen³ a²ma² va⁴'a³ ne¹, di¹nu⁴ ca³ cu³vi² da²ma² ndu⁴cue²'en⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'en⁴. **Lo vio antes que yo.** Di¹nu⁴ ca² san² c'a⁴² snan³ san².

antes que di¹nu⁴ ca²

poco antes mnan³ t'a³ l'in¹ **Llegó poco antes que yo.** A⁴ mnan³ t'a³ l'in¹ nda⁴² yan⁴ chcu²vi² u¹.

anticipación, con anticipación *f* yi³nda² ca²...di¹nu⁴ ca² **Antes de sembrar debemos preparar la tierra con anticipación.** Ta³chin² yi³nda² ca² cu⁴nu⁴ nda⁴ta³⁴ ne¹ ne³'en³ chin² di¹nu⁴ ca² cu³vi² mnan³ nti³yun³.

anticipar *vt* te² mnan³; (tercera persona) ca⁴'a³ **Un amigo me vende un radio y ya le anticipé cincuenta pesos.** A²ma² a³mi²go⁴ ye⁴'én¹ ne¹ yi³nd'i³cui³ san² a²ma² ra²dio⁴ chin² cuá²¹, ne¹ a⁴ ca⁴'a³ mnán³¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² sa²'an⁴.

anticipo, dar un anticipo *m Véase* **anticipar. Ya le había dado un anticipo de cincuenta pesos.** A⁴ ca⁴'a² mnan³ yan⁴ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² sa²'an².

anticonceptivo *m* yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ da⁴ya³ **Los anticonceptivos sirven para controlar el número de los hijos.** Chin² yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ da⁴ya³ min² ne¹ chin² 'i³ca³ tan³ chin² u⁴ta³ yi³ta²vi² yan⁴.

antier *adv* c'a³gu³vi³ **Antier fuimos a la plaza y ayer fuimos a lavar.** C'a³gu³vi³ ne¹ che⁴'en³ n'un¹ nan³ 'i³v'a⁴ ndi³cu³ i⁴cu³ ne¹ che⁴'en³ n'un¹ nan⁴³ n'un¹.

antiguo *adj* ndi²cu¹⁴ **Tengo un cinturón muy antiguo; era de mi abuelo.** Ca²nen² a²ma² ci²nchu¹ ndi¹cu¹⁴ ye⁴'én¹ chin² ye⁴'en⁴ ndi³ tna²'an⁴ chch'én²¹.

antirrábico, vacuna antirrábica *adj* yi⁴cu² ye⁴'en⁴ ca³'a³ lu³cu⁴

antojarse *vr* na³nda³² ye⁴'en⁴, yi³na³nda³², na⁴nda⁴³, nna⁴³ **Cuando paso por una casa donde están guisando, se me antoja la comida.** Ta³chin² go²'ó¹ nan³ a²ma² va⁴'a³ chin² yy'u³chi² yan⁴ co³mi²da⁴ ne¹, yi³na³nda³² ye⁴'én¹ chin² ne³'en³ che²'é¹. *Sinón* na³nda³² ga²na⁴

antorcha *f* ya²'an⁴ **Con esta antorcha alumbramos el camino en la noche.** Ya²'an⁴ c'u⁴ cu⁴cu³ yu⁴'un⁴ yu²ni²⁴ ma³ri³nu⁴.

anual *adj* ca⁴di⁴ ndu³yu³ **La pizca de las naranjas es un trabajo anual.** Nti³yun³ chin² yi³tu²ma² güe²¹⁴ ne¹ nti³yun³ ca⁴di⁴ ndu³yu³.

anualmente *adv* ndu³yu³ ndu³yu³ **La cosecha del café es anualmente.** Ca³fé²⁴ ne¹ ndu³yu³ ndu³yu³ yi³ntu³nen³.

anudado *adj* **1.** cu'a⁴ chi³chi³, 'a⁴, ch'a⁴, nd'a⁴ **Algunos de los rancheros siempre traen un pañuelo anudado al cuello.** Na²'an⁴ sa²'an⁴ ra⁴nchu¹⁴ ne¹ nd'a⁴chi³chi³ pa²ñu¹ snun¹³ da⁴ndu³ san².

2. cu⁴nen³ ru⁴ndi³ **El lazo que compró hace poco vino ya anudado.** 'I⁴yu² chin² ca²⁴ san² man³ min² ne¹ a⁴ ca²nen² ru⁴ndi³ ndi³ nan³ chi⁴ca⁴.

3. (volver a) nu⁴nen³ ru⁴ndi³, yi⁴nu⁴nen³, nu⁴nen³, nnu²nen¹; (pl) nu'a³tnen¹, yi³nu'a³tnen¹, nu'a⁴tnen¹, nu'a²tnen¹ **Los cordeles ya están anudados otra vez.** A⁴ nu'a⁴tnen¹ tun²⁴ ru⁴ndi³ 'i⁴yu⁴ s'un³.

anudar *vt* cu⁴n'en³ *s* ru⁴ndi³ **Anuda bien las puntas del cable para que no se safen.** Nd'a²ca² cu⁴n'en³² ru⁴ndi³ tin³¹ 'i⁴yu³⁴ co²sa⁴ chin² gua² nna²va⁴¹.

anunciar *vt* c'a⁴m'a³, ga⁴'an³, ca⁴'an³, nca²⁴'an³ **El presidente anunció que el sábado será día de faena.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ca⁴'an³ yan⁴ chin² gu³vi³ sá²ba⁴do⁴ ne¹ va² nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan²⁴.

anuncio *m* a³nu²ncio⁴ **En la puerta de la presidencia hay muchos anuncios.** Che³nde³ va³quian³⁴ ne¹ snen¹ ta³vi³ a³nu²ncio⁴. *Sinón* ca³ca³ ndi² gun²⁴

anzuelo *m* a³nzue³lo¹ **El anzuelo es un**

gancho con el que se puede pescar. Chin^{2} a^{3}nzue^{3}lo^{1} min^{2} ne^{1} chin^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} yi^{3}d'i^{2}ca^{2} chin^{2} yi^{3}tgan^{21} y'a^{4}ca^{4}.

añadido *adj Véase* **añadir. Este cable ya está añadido.** 'I^{4}yu^{2} c'u^{4} ne^{1} a^{4} 'i^{4}yu^{4} nt'i^{24}nen^{3}.

añadir *vt* nt'i^{3}nen^{3}, yi^{4}nt'i^{3}nen^{3}, nt'i^{3}nen^{3}, nt'i^{23}nen^{3} **Juan le añadió un cuarto a su casa.** Juan^{14} ne^{1} nt'i^{3}nen^{3} san^{2} ta^{2}ma^{2} cua^{2}rto^{1} va^{4}'a^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

año *m* ndu^{2}yu^{4} **Hace un año que salí de mi pueblo.** A^{4} ndu^{3}yu^{3} man^{3} chin^{2} ca^{4}nd'á^{31} yan^{24} va^{1}cú^{1} min^{2}. **A los sesenta años murió.** A^{4} i^{4}nu^{4} ga^{3}cu^{3} ndu^{3}yu^{4} yan^{4} ch'i^{4} yan^{4}.

hace años 1. a^{4} n'an^{43} **Hace años que fui a la escuela.** A^{4} n'an^{43} chin^{2} che^{4}'én^{1} e^{3}scue^{2}la^{4}. *Sinón* a^{4} nd'e^{4} ndu^{4}yu^{14}

2. a^{4} man^{3} ndu^{3}yu^{4} **Hace cinco años que usted fue presidente.** A^{4} man^{3} gu^{3}'un^{3} ndu^{3}yu^{4} chin^{2} ca^{4}nen^{3} ni^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} min^{3}.

tener años ndu^{2}yu^{4} **¿Cuántos años tiene usted?** ¿Ta^{4}va^{2} ndu^{2}yu^{4} ni^{4}?

apaciguar *vt* **1.** nd'a^{4}cu^{4} d'in^{43} *1*, yi^{4}nd'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4}, nn'a^{2}cu^{4} **El maestro apacigua a los alumnos cuando hacen ruido.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} yi^{4}nd'a^{4}cu^{4} d'in^{431} yan^{4} dc'a^{24}ya^{14} ta^{3}chin^{2} gua^{2} d'in^{21} 'a^{4}tnen^{1} dca^{41}. *Sinón* te^{2}chcu^{2}vi^{2}

2. c'a^{4}cu^{4} d'in^{43} *1* **Apaciguamos al caballo porque estaba asustado.** Ch'i^{4}cu^{4} d'in^{43} n'un^{14} y'u^{3}du^{14} tin^{4} nd'i^{24}ya^{1} ti^{4} ndi^{2}.

apachurrado *adj* nde^{4}'e^{4}, yi^{4}nde^{4}'e^{4}, nde^{4}'e^{4}, nne^{2}'e^{2} **Mi sombrero está apachurrado porque te sentaste sobre él.** Nde^{4}'e^{4} sndin^{314} ye^{4}'én^{1} tin^{4} ch'i^{4}ndi^{4} nen^{32}.

apachurrar *vt* din^{4} nd'e^{4}'e^{1} **La roca cayó en el camino y apachurró un camión.** Ya^{2}va^{2} min^{2} ne^{1} chi^{4}ya^{3} quiu^{2}ni^{24} ne^{1} din^{4} nd'e^{4}'e^{1} a^{2}ma^{2} ca^{3}mión^{1}.

apadrinar *vt* cu'an^{2}, 'an^{2}, c'an^{4}, n'an^{2} **Dos criaturas fueron bautizadas y yo las apadriné.** U^{4}vi^{4} dcua^{3}'a^{1} che^{4}'en^{2} che^{4}nu^{14}ni^{4} ne^{1} u^{1} c'án^{41}.

apagado *adj Véase* **apagarse. Cuando llegaron la luz estaba apagada.** Ta^{3}chin^{2} nna^{43} yan^{4} ne^{1} nn'u^{2}vi^{2} ya^{2}'an^{4} min^{3}.

apagar *vt* ndin^{4} nd'u^{4}vi^{1} **El jacal se estaba incendiando, pero lo apagaron.** Va^{4}'a^{3} yu^{3}ni^{34} ne^{1} yi^{4}chi^{3} na^{4}tin^{4} ndin^{4} nd'i^{4}vi^{1} yan^{4}.

apagarse nn'u^{4}vi^{4}, yi^{4}nn'u^{4}vi^{4}, nn'u^{4}vi^{4}, nn'u^{2}vi^{2} **El monte estaba ardiendo pero a media noche se apagó.** Quia^{2}'an^{4} ne^{1} gue^{2}nu^{4} ya^{2}'an^{4} na^{4}tin^{4} chi^{42} ma^{4}'an^{3} yan^{3} ne^{1} nn'u^{4}vi^{4} man^{41}.

apalear *vt* nd'i^{3}di^{3} *s* ya^{2}'an^{2}, yi^{3}nd'i^{3}di^{3}, nd'i^{4}di^{3}, nn'i^{23}di^{3} **Apalearon al perro porque se comió la carne.** Nd'i^{4}di^{2} yan^{4} ya^{2}'an^{2} y'a^{2}na^{4} min^{2} tin^{4} che^{4}'e^{2} ti^{4} yu^{2}ta^{4} min^{3}. *Sinón* cu'e^{4}'en^{4} *2* ya^{2}'an^{2}

apancle *m* yi^{2}va^{4} nu^{4}ni^{4} *2* **El apancle pasa cerca de mi casa.** Yi^{2}va^{4} nu^{4}ni^{34} ne^{1} ni^{3}nu^{3} mma^{13}cú^{1} go^{2}'o^{21}.

aparador *m* a^{3}pa^{3}ra^{3}dor^{1} **Había puesto el dinero en el aparador y no se acordaba.** Nan^{3} a^{3}pa^{3}ra^{3}dor^{1} nu^{2}nd'u^{4}du^{4} san^{2} tu^{2}mi^{4} min^{3} ne^{1} chin^{2} guan^{2} yi^{3}nn'a^{2}cu^{2} san^{2}.

aparecer *vi* **1.** (dejarse ver) c'u^{3}mnan^{34} *1*, 'i^{3}nan^{34}, ch'i^{3}nan^{34}, n'i^{2}nan^{34} **Se dice que los espíritus malos aparecen en la noche.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} 'an^{34} ne^{1} 'i^{3}nan^{34} chi^{2} gua^{2} nd'a^{32}.

2. (nacer) cu^{3}vi^{3} man^{4} *1*, gu^{3}vi^{3}, cu^{4}vi^{3}, ncu^{23}vi^{3} **A veces la polilla aparece en los cueros que no están curtidos.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} i^{3}ti^{3} ga^{3}'a^{3} yu^{3}ta^{4} ne^{1} gu^{3}vi^{3} man^{41} ti^{4} nan^{3} yi^{2}ma^{2} chin^{2} gua^{2} nnun^{14} cho^{43}.

3. ncu^{3}vi^{3} man^{4} *1*, yi^{3}ncu^{3}vi^{3}, ncu^{3}vi^{3}, ncu^{23}vi^{3} **Se dice que algunos santos se han aparecido.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} na^{2}'an^{4} sa^{2}nto^{4} ne^{1} ncu^{23}vi^{3} man^{41} yan^{4}.

4. nna^{4}ca^{4}, yi^{4}nna^{4}ca^{4}, nna^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} *1* **Ya apareció el gato.** A^{4} nna^{4}ca^{4} vi^{4}chi^{1} chin^{2} gua^{2} min^{2}.

aparentar *vt* c'u^{3}m'i^{3} ye^{4}'en^{4}, 'i^{3}'in^{3}, ch'i^{4}'in^{3}, n'i^{2}'in^{3} **Ella no aparenta la edad que tiene.** Ndi^{3} gua^{2} 'i^{3}'in^{3} ye^{4}'en^{4} tan^{1} chin^{2} a^{4} n'an^{43} tan^{1}.

apariencia, tener la apariencia *f* cu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} **Estos perros tienen la misma apariencia.** Y'a^{2}na^{4} s'un^{43} ne^{1} yi^{3} da^{2}ma^{2} ta^{3}ndi^{2} ti^{4} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}.

apartado *adj Véase* **apartarse. Fernando está apartado de sus padres.** Na^{2}ndu^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} vi^{3}'i^{3} san^{2} ye^{4}'en^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{3}'en^{4} san^{3}.

apartar *vt* cu^{4}n'en^{3} vi^{3}'i^{3} **Cuando pizcan los de mi pueblo apartan las mazorcas grandes de las chicas.** Ta^{3}chin^{2} ga^{24} 'i^{4}yan^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1} yun^{2} ne^{1}, yi^{4}n'en^{23} vi^{3}'i^{3} yan^{4} yun^{2} 'a^{3}ta^{34} ye^{4}'en^{4} yun^{2} 'a^{2}ya^{14}'a^{4}.

apartarse cu^{4}nen^{3} vi^{3}'i^{3} **Cuando vayas conmigo no te apartes de mi lado.** Ta^{3}chin^{2} que^{4}'en^{3} ndu^{3}cú^{1} ne^{1} gua^{2} cu^{4}nen^{3} vi^{3}'i^{2} ye^{4}'én^{1}.

aparte *adv* **1.** a^{4} nu^{3}ma^{2} **Aparte de maíz, sembré frijol este año.** A^{4} nu^{3}ma^{2} chin^{2} ni^{2}nu^{2} ne^{1}, chi^{4}nú^{1} nu^{3}ni^{3} va^{4} man^{3} ndu^{3}yu^{3} c'u^{4}. **Consideramos eso aparte.** A^{4} nu^{3}ma^{2} nneo^{41} ye^{4}'en^{4} chin^{43}. *Sinón* a^{4} vi^{4}'i^{4}

2. vi^{4}'i^{4} **Este año voy a sembrar el frijol aparte.** Ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} cu^{3}nu^{3} vi^{4}'í^{1} nu^{3}ni^{3}.

apearse *vr* nch'en^{2}, yi^{3}nch'en^{2}, nch'en^{4}, nch'en^{2} **Cuando llegamos al pueblo nos apeamos de los caballos.** Ta^{3}chin^{2} nna^{4} n'un^{14} nian^{24} ne^{1} nch'en^{4} n'un^{14} y'u^{2}du^{4} s'un^{1}.

apedreado *adj Véase* **apedrear. El perro se ve apedreado; cojea mucho.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} nc'a^{23} tu^{31} yan^{4} i^{3}ti^{3} tin^{4} 'i^{3}'in^{3} chin^{2} ya^{4}'a^{4} yi^{2}ca^{2} ca^{3}'a^{1} ti^{4}.

apedrear *vt* c'a^{4} tu^{14} *l* **Los niños apedrean a los zopilotes cuando éstos andan cerca.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} g'a^{4} tu^{14} s'i^{1}cu^{14} ta^{3}chin^{2} ni^{3}nu^{3} tchi^{2}ca^{1} ti^{4}. *Sinón* cu'i^{24} tu^{34} *l*

apellido *m* pe^{3}lli^{2}do^{4} **Todos tenemos dos apellidos; el de nuestro papá y el de nuestra mamá.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} s'un^{1} ne^{1} u^{4}vi^{4} pe^{3}lli^{2}do^{4} yu^{4}'un^{41}; pe^{3}lli^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} chi^{3}da^{3} s'un^{1} ndu^{2}cu^{4} pe^{3}lli^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cu^{3} s'un^{1}.

apenar *vt* cu^{3}vi^{2} cu'i^{4}nan^{1} *s* din^{3} *l* **El hombre apenó a su mujer porque le gritó delante de todos.** Sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} chi^{42} cu'i^{4}nan^{1} ta^{1}an^{4} san^{2} din^{4} san^{2} tin^{4} nnan^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{3} c'a^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} tan^{1}.

apenarse din^{31} cu'i^{4}nan^{1} **Cuando llegan desconocidos a la casa la niña se apena.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{32} 'i^{4}yan^{4} ndi^{3}quie^{1}'en^{2} mma^{24}'a^{3} ne^{1} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} yi^{3}din^{31} cu'i^{4}nan^{1} tan^{1}.

apenas *adv* **1.** ca^{2}di^{2} man^{3} **Apenas tiene un año que Pedro se casó.** Ca^{2}di^{2} man^{3} ndu^{3}yu^{3} chin^{2} ch'i^{3}nva^{3}cu^{3} Pe^{2}dro^{14} min^{3}. *Sinón* ca^{2}di^{2}; ca^{3} man^{3}

2. a^{4} dga^{24} **Apenas pude levantarme.** A^{4} dga^{24} chi^{42} ncuén^{31}.

apéndice *m* gue^{3}te^{3} ya^{3} **Los pollos tienen dos apéndices.** Tu^{11}u^{24} ne^{1} va^{2} u^{4}vi^{4} gue^{3}te^{3} ya^{3} ti^{4}.

apestar *vi* chen^{2} y'a^{3}cu^{3} *l*, guen^{2}, chen^{4}, nchen^{2} **La carne podrida apesta.** Yu^{2}ta^{4} chin^{2} ncho^{243} ne^{1} guen^{2} y'a^{3}cu^{31}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} y'a^{3}cu^{3} *l*

apestoso *adj* y'a^{2}cu^{14} **Es un perro apestoso porque nunca lo bañan.** A^{2}ma^{2} y'a^{2}na^{4} y'a^{4}cu^{14} ti^{4} tin^{4} gua^{2} yi^{3}c'u^{2}ne^{2} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

apetecer *vt* ca^{3}ca^{3} *s* ye^{4}'en^{4}, yi^{3}ca^{3}, chi^{4}ca^{3}, ndi^{2}ca^{3} **No me apetece nada ahorita porque estoy en un problema.** Gua^{2} yi^{3}ca^{3} ndi^{3} t'a^{2} ye^{4}'én^{1} chin^{2} che^{2}'é^{1} mni^{3}yun^{3} tin^{4} ca^{2}ndu^{2}du^{4} a^{2}ma^{2} ya^{3} u^{1}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} cun^{3}

apetito, tener apetito *m Véase* **apetecer. Ahora ya tengo apetito; quisiera comer algo.** Man^{3} ne^{1} a^{4} yi^{3}ca^{3} ye^{4}'én^{1} chin^{2} ne^{3}'en^{3} che^{2}'é^{1}; man^{4} ya^{4}'a^{1} ne^{3}'én^{1} chin^{2} che^{2}'é^{1} t'a^{2}.

dar apetito nna^{32} cui^{3}cu^{3}, yi^{3}nna^{32}, nna^{4}, nna^{2} **No quería comer, pero al ver el mole le dio apetito.** Gua^{2} ne^{3}'en^{3} che^{2}'e^{2} san^{2}, na^{4}tin^{4} ta^{3}chin^{2} snan^{3} san^{2} n'en^{4} min^{3} ne^{1} nna^{4} cui^{3}cu^{3} san^{2}. *Sinón* ca^{3}ca^{3} yu^{4}ndu^{4}

volver el apetito nda^{3}ca^{3} yu^{4}ndu^{4},

yi³ndą̲³cą̲³, ndą̲⁴cą̲³, nna²³ca³ **Tiene que tomar medicina para que le vuelva el apetito.** Ne³'en³ chin² cu²'u² san² yi⁴cu⁴ co²sa⁴ chin² ndą̲³cą̲³ yu⁴ndu⁴ sa³'an⁴.

aplacar *vt* n̲din⁴ cu⁴va¹ ye⁴'en⁴ **Sólo su compadre lo pudo aplacar.** A̲⁴ ta³nan³ cu³mba̲²⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² chi⁴² n̲din⁴ cu⁴va¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san².

aplacarse nnu⁴va⁴, yi⁴nnu⁴va⁴, nnu⁴va⁴, nnu²va² */* **El cabello crespo no se placa bien.** Chin² yu⁴du⁴ yi⁴di¹⁴ ne¹ gua² yi⁴nnu⁴va⁴ nan³.

aplanar *vt* nd'ą̲⁴cu⁴ ne⁴'en³, yi⁴nd'ą̲⁴cu⁴, nd'ą̲⁴cu⁴, nn'a²cu² **Está aplanando el piso con la pala.** Yi⁴nd'ą̲⁴cu⁴ ne⁴'en³ san² pi²so⁴ ndu²cu⁴ pa²la⁴. *Sinón* n̲din³¹ ne⁴'en³

aplastado *adj* nde⁴'e⁴, yi⁴nde⁴'e⁴, nde⁴'e⁴, nne²'e² **La fruta está aplastada porque se cayó del árbol.** Nne²'e² ndu³ti¹⁴ tin⁴ chi⁴nd'ą̲²⁴ tin²⁴ ya⁴'a³'an⁴.

aplastar *vt* din⁴ nd'e⁴'e¹ **Se me cayó el sombrero en el camino y un caballo lo aplastó.** Chi⁴nd'ą̲²⁴ sndin³¹ ye⁴'én¹ cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ a²ma² y'u²du¹ din⁴ nd'e⁴'e¹ ti⁴.

aplaudir *vt* cu'e⁴'en⁴ ta̲²'ą̲⁴ */* **Cuando el maestro terminó el discurso le aplaudieron mucho.** Ta³chin² ch'i⁴nu³ ca⁴'an³ mae³²stro⁴ di³scu²rso⁴ min³ ne¹, ch'e⁴'en⁴ ta̲²'ą̲⁴ ta⁴vi¹ 'i⁴yan³ ye⁴'en³ yan⁴.

aplauso *m* chin² 'e⁴'en⁴ ta̲²'ą̲⁴ */* **Al nuevo presidente le gustan mucho los aplausos.** Pre³si³de²nte⁴ ga⁴³⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi⁴nen³ yi³nu¹ yan⁴ chin² 'e⁴'en⁴ ta̲³'a̲¹'a̲⁴.

aplicar *vt* cu⁴n'en³, yi⁴n'en³, chi⁴n'en³, nu²n'en³ **No le aplicaron bien la inyección al enfermo.** Gua² nd'ą̲²cą̲² chi⁴n'en³ yan⁴ i³ni³ min² 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴'a⁴. *Sinón* cą̲⁴'a̲³

apodar *vt* cą̲⁴'a̲³ *s* chin² du²chi² **A ese niño lo apodaron "gallo corriente" porque tarda mucho en crecer.** Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ "tu¹sa¹'an⁴ y'a⁴da¹⁴" ncą̲²⁴'a̲³ yan⁴ chin² du²chi² san² tin⁴ yi²nu⁴ ta³vi³ ca²ch'i³ta³ san². *Sinón* cu⁴n'en³ *s* chin² du²chi²

apoderarse *vr* din³¹ ye⁴'en⁴ **Se apoderó de lo que no era suyo; por eso lo castigaron.** Din⁴¹ ye⁴'en⁴ san² chin² gua² yi³tu³nen³ sa²'an⁴ min³; ca²va⁴ chin² chin² che⁴'en³ san² va²cu⁴³.

apodo *m* chin² du²chi² **Es malo poner apodos a las personas mayores.** Gua² nd'ą̲²cą̲⁴ chin² cu⁴n'eon³ chin² du²chi² 'i⁴yan⁴ chin² ą̲⁴ 'a³ta³ gu³vi³ ye⁴'en⁴.

apolillarse *vr* cą̲⁴'a̲³, gą̲⁴'a̲³, cą̲⁴'a̲³, ncą̲²⁴'a̲³ **Esta viga ya se apolilló porque la madera es tierna.** V'i⁴tu¹ c'u⁴ ne¹ ą̲⁴ ncą̲²⁴'a̲³ ti⁴ tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² ya²'an² yu²nu²¹.

aporrear *vt* cu'e⁴'en⁴ *2*, 'e⁴'en⁴, ch'e⁴'en⁴, n'e⁴'en⁴ **El niño aporreó a su hermano.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'e⁴'en⁴ san² d'i²nu⁴ san².

apostar *vt* cu⁴n'en³ *s* ye⁴'en⁴ a²ma² pre²va⁴ **El dieciséis de septiembre aposté en la carrera de caballos y gané.** Nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² va² se³ptie²mbre⁴ ne¹ chi⁴n'én³¹ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² pre²va⁴ nan³ chin² che²nu⁴ y'u²du⁴ ne¹ dín⁴¹ ga³nar²⁴.

apoyar *vt* **1.** cu⁴t'u⁴m'a³ nen³, yi⁴t'u⁴m'a³, chi⁴t'u⁴m'a³, nt'u²⁴m'a³ **Pon un puntal para apoyar la viga.** Cu'i²nni⁴³ nen³² a²ma² yi³ngą̲³'a̲³ da³vi³ ye⁴'en² v'i⁴tu¹⁴ co²sa⁴ chin² cu⁴t'u⁴m'a³ nen³.

2. cuen³ *s* fa³vor²⁴, guen³, chen², chen⁴³, nen² */* **El presidente apoyó al profesor.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ chen⁴³ yan⁴ fa²vor¹⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴.

apoyarse 1. ca²t'u²nu² */*, yi³ca²t'u²nu², ca⁴t'u⁴nu³, ndi²ca²t'u²nu² **La ancianita se apoya en un bastón para caminar.** Chcu¹'un⁴ l'in¹⁴ ne¹ yi³ca²t'u²nu¹ yan⁴ a²ma² yi³nd'a³cu¹ yi⁴chi⁴ca² yan⁴. *Sinón* t'u²nu² */*

2. cu⁴nda²⁴ nen³ **Tuvo que apoyarse en la pared porque estaba muy débil.** Ca⁴nda²⁴ nen³ yan⁴ nan³ che³te³⁴ tin⁴ ya⁴'a⁴ cu²ti⁴ yi³² yan⁴.

apreciar *vt* din³ ya¹'i³nu³ **Mi hijo se**

casó hace dos años y aprecia mucho a su esposa. Da^{3}yá^{1} ne^{1} a^{4} u^{4}vi^{4} ndu^{2}yu^{4} ch'i^{3}nva^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}din^{3} ya^{11}i^{3}nu^{3} san^{2} ta^{11}an^{4} san^{3}. *Sinón* din^{3} ne^{11}en^{2}

aprehender *vt* cu^{4}ta^{4}'a^{4} *1*, yi^{4}ta^{4}'a^{4}, sta^{4}'a^{4}, nta^{24}'a^{4} **Lo aprehendieron porque creían que era el ladrón.** Da^{2} sa^{2}mi^{3}yan^{2} sta^{4}'a^{1} yan^{4} tin^{4} cun^{1} du^{3}cu^{3} min^{2} 'a^{2}cu^{2} yan^{4}.

aprender *vt* cu'en^{4}, 'en^{4}, ch'en^{4}, n'en^{2} **Aprendimos a leer y a escribir en poco tiempo.** D'u^{4}v'i^{4} tie^{2}mpo^{4} ch'en^{4} n'un^{14} din^{4} gun^{14} n'un^{14} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} chi^{4} le^{2}tra^{4} ye^{41}en^{4} n'un^{14}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} ye^{41}en^{4} *2*

apresurar *vt* c'a^{4}qui^{3}nu^{3} *1*, 'i^{4}qui^{3}nu^{3}, ch'i^{4}qui^{3}nu^{3}, nd'i^{2}qui^{3}nu^{3} **Todas las mañanas la madre apresura a la niña para que llegue temprano a la escuela.** Güe^{4}tian^{3} güe^{4}tian^{3} ne^{1} cha^{3}cu^{3} nd'a^{1}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} ga^{41}an^{2} yan^{4} ye^{41}en^{4} tan^{1} chin^{2} c'a^{4}qui^{3}nu^{3} tan^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} ho^{2}ra^{4} ye^{41}en^{4} na^{3}nda^{32} tan^{4} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}.

apresurarse din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} **Cuando tengo un trabajo difícil me apresuro para terminarlo.** Ta^{3}chin^{2} va^{2} a^{2}ma^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{41}én^{1} chin^{2} yi^{21}in^{1} ye^{41}en^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} nun^{2} yi^{3}nú^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} a^{4} ca^{41} nun^{4} 'i^{4}nu^{1} ye^{41}én^{1}.

apretado *adj* **1.** cu^{4}nen^{3} chi^{3}chi^{3}
2. (adentro) cu^{4}nun^{3} chi^{3}chi^{3}
3. (encima) cu^{4}ndu^{2}du^{4} chi^{4}chi^{1} *Alt* cu^{4}ndu^{34} chi^{3}chi^{1}
4. (en el suelo) cu^{4}ndi^{3}ti^{2} chi^{3}chi^{3}
5. (encajado) cu^{4}ta^{21}a^{4} chi^{4}chi^{1} **La viga está bien apretada.** V'i^{4}tu^{14} ne^{1} ca^{2}ta^{21}a^{4} chi^{4}chi^{1}.
6. (colgado) cu^{4}nd'i^{4}cu^{3} chi^{3}chi^{3}
quedar apretado *Véase* **apretarse 1 y 2. El mecate quedó apretado con la lluvia.** 'I^{4}yu^{4} min^{1} ne^{1} chi^{4} chi^{4}chi^{1} chin^{2} chen^{43} cu^{2}vi^{4} min^{3}.

apretar *vt* **1.** c'a^{4}cu^{4} chi^{3}chi^{3} **La mamá le apretó bien el cinturón al niño para que no se le cayeran los pantalones.** Cha^{3}cu^{3} sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{4}cu^{4} chi^{3}chi^{3} yan^{4} ci^{2}nchu^{1} ye^{41}en^{4} san^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{4}nd'a^{24} de^{41}en^{3} gan^{24} san^{2}.
2. cu^{4}n'en^{3} nda^{4} chi^{3}chi^{3} **Los policías apretaron al ladrón contra la pared.** Po^{3}li^{3}cía^{24} ne^{1} chi^{4}n'en^{2} nda^{4} chi^{3}chi^{3} san^{2} sa^{21}an^{4} du^{3}cu^{3} min^{2} nan^{3} che^{3}te^{3}.
apretarse 1. cu^{4}vi^{4} chi^{4}chi^{1}, yi^{4}, chi^{4}, ndi^{4} **El nudo del cable se aprieta en tiempo de lluvia.** Ru^{4}ndi^{2} ye^{41}en^{2} 'i^{4}yu^{24} ne^{1} yi^{4} chi^{4}chi^{1} ta^{3}chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4}.
2. ndu^{4}vi^{4} chi^{4}chi^{1}, yi^{4}ndu^{4}vi^{4}, ndu^{4}vi^{4}, nnu^{24}vi^{4} **La tierra suelta se aprieta cuando llueve mucho.** Ya^{21}an^{4} ca^{1}va^{14} ne^{1} yi^{4}ndu^{4}vi^{4} chi^{4}chi^{1} ta^{3}chin^{2} guen^{3} ch'a^{3}ta^{3} cu^{2}vi^{4}.
3. cu'i^{24} chi^{3}chi^{3} **¡No se aprieten tanto!** ¡Gua^{2} ndu^{41}u^{4} cu'i^{24} chi^{3}chi^{3} vi^{31}i^{4} ni^{4}!

aprisa *adv* ca^{4}ni^{4} *1* **Es mejor que camines aprisa para que lleguemos a tiempo.** Nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} ca^{4}ni^{4} ca^{2}ca^{2} di^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} ho^{2}ra^{4} ye^{41}en^{4} ndo^{321}.

aprobado *adj* cho^{21}o^{2} *1*, go^{21}o^{2}, cho^{41}o^{4}, ncho^{21}o^{2} **El muchacho salió aprobado en sus exámenes.** Sa^{3}d'in^{1} min^{2} ne^{1} cho^{41}o^{4} san^{2} nan^{3} e^{3}xa^{2}men^{4} ye^{41}en^{4} san^{2}.

aprobar *vt* din^{4} cho^{11}o^{2} *1* **El maestro aprobó al alumno porque estudió todos los días.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} din^{4} cho^{11}o^{1} yan^{4} a^{3}lu^{2}mno^{4} ye^{41}en^{2} yan^{4} min^{2} tin^{4} gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3} ch'en^{4} san^{3}.

apropiado, lo apropiado *adj* chin^{2} yi^{3}tu^{3}nen^{3} **Siempre hace lo apropiado.** A^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{2} cha^{43} chin^{2} yi^{3}tu^{3}nen^{3}. *Sinón* chin^{2} ne^{31}en^{3}

apropiarse *vr* din^{31} ye^{41}en^{4} **Mi tío se apropió del terreno que nos dejó mi papá.** Du^{3}nú^{1} ne^{1} din^{41} ye^{41}en^{2} yan^{4} ya^{21}an^{4} chin^{2} chi^{4}n'en^{3} chi^{3}dá^{1} chin^{2} cu^{3}vi^{2} ye^{41}en^{4} n'un^{14}.

aprovechar *vt* cu^{4}ta^{41}a^{4} *1*, yi^{4}ta^{41}a^{4}, chi^{4}ta^{41}a^{4}, nta^{24}'a^{4} **Aprovechamos el**

tiempo de lluvia para cultivar la milpa. Cu⁴to⁴'o⁴ tie²mpo⁴ ye⁴'en⁴ cu²vi⁴ cu³ndu¹ v'i⁴²'i⁴.

aprovecharse cu³vi² nd'a³² **Cuando se volteó la mesa con la comida los perros se aprovecharon.** Ta³chin² chi⁴nda³va³ me²sa⁴ ndu²cu⁴ co³mi²da⁴ chin² sndu²du¹⁴ nan¹ min² ne¹, y'a²na⁴ chi⁴ nd'a³² ti⁴. *Sinón* cu³vi² ya²nda²

aproximadamente *adv* ta⁴ndu⁴ **La maquila de maíz cuesta aproximadamente catorce pesos.** Nan³ chin² a²ma² ya²'an² ni²nu²⁴ ne¹ ta⁴ndu⁴ ndi³chi² cun²⁴ ca⁴di¹ ch'i²v'a⁴. *Sinón* a̲⁴ ta³nan³ ndu⁴'u⁴

aproximarse *vr* chi⁴ ni³nu³ *1*, yi⁴chi⁴, cu⁴chi⁴, nchi²⁴ **Ya se aproxima la fiesta de Navidad.** A̲⁴ cu⁴chi⁴ ni³nu³ v'i²cu¹ ye⁴'en⁴ chin² c'u⁴ndian¹⁴ ni²ño⁴ min³. *Sinón* tu³nu³ ni³nu³ *1*

apto, ser apto *adj* nd'a³² tin²⁴ *1* **La niña es apta para aprender.** Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ nd'a³² tin²⁴ tan¹ chin² cu'en⁴ tan¹.

apuesta *f* prue²ba⁴ **En la fiesta, Martín e Ignacio hicieron una apuesta.** Nan³ v'i³cu³ min² ne¹, Ma³rtín¹⁴ ndu²cu⁴ Na⁴cho¹⁴ ne¹ che⁴'en³ san² a²ma² prue²ba⁴.

apuntado *adj* cu⁴nen³ gun³⁴ **Esa persona ya está apuntada en mi lista.** Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ a̲⁴ ca²nen² gun²⁴ yan⁴ nan³ li²sta⁴ ye⁴'én¹.

apuntalar *vt* c'a²nni⁴³ yi³nga̲³'a̲³ da³vi³, 'i²nni⁴³, ch'i²nni⁴³, n'i²nni⁴³ **Vamos a apuntalar la casa para que no se caiga.** C'a²nniu⁴³ yi³nga̲³'a̲³ da³vi³ ye⁴'en³ va⁴'a²⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³nda³va³.

apuntar *vt* **1.** cu⁴n'en³ gun³⁴ **Apúntelo en la lista para que no se le olvide.** Cui⁴n'en³ gun³⁴ ni⁴ nan³ li²sta⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu²vnan²¹ ni⁴.

2. cua²⁴ ca⁴di⁴ *2* **Le apuntó a un venado y lo mató.** Ca²⁴ ca⁴di⁴ san² a²ma² i³che¹⁴nu³ ne¹ ca̲⁴'a̲³ san² i³ti³. *Sinón* cu'i²⁴ ca⁴di⁴ *2*

apunte, tomar apuntes *m Véase* **apuntado 1. El tesorero tomó apuntes de la multa.** Te³so³re²ro⁴ ne¹ n'en³ gun³⁴ yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ mu²lta⁴ min³.

apuñalado *adj* cu⁴nda²⁴ yi²cu²⁴³ **El marrano tiene apuñalado el corazón.** Cu²chi¹⁴ ne¹ nan³ sta²vie²'en² ti⁴ nna¹⁴ yi²cu²⁴³.

apuñalar *vt* ca̲⁴'a̲³ *s* yi²cu²⁴³ **El borracho apuñaló a su esposa.** Sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ min² ne¹ ca̲⁴'a̲³ san² yi²cu²⁴³ ta¹'an⁴ san².

apuración *f* ve⁴de⁴ nun² yi³nu³ **Como tenía una apuración ya no fue a hablar con su compadre.** Ve⁴de⁴ nun² yi³nu³ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ u⁴ta² che⁴'en³ san² y'a⁴v'i³ san² cu³mba̲²⁴ ye⁴'en⁴ san².

apuradamente *adv* cu³chi³ cue⁴'en⁴ **Llegó apuradamente.** Cu³chi³ cue⁴'en⁴ nna̲⁴³ yan⁴.

apurado *adj* nun² yi³nu³ **El jornalero está muy apurado para terminar la tarea.** Sa²'an⁴ yi³din³ nti¹³yun³ ne¹ nun² yi³nu³ ta³vi³ san² chin² dcu'i⁴nu¹ san² ta³re²a⁴ ye⁴'en⁴ san³.

apurar *vt* tga³, yi⁴tga³, tga³, ntga²³ **El patrón apuraba mucho a sus peones.** Pa³trón²⁴ ne¹ ne'ne¹ yi⁴tga³ yan⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴.

apurarse din³ nun² yi³nu³ **Vamos a apurarnos para terminar antes de que anochezca.** Din³ nun² yi³nu³¹ co²sa⁴ chin² cu²nun² cu'i³nu³ yu⁴'un⁴ da̲² chin² cu³vi² d'a̲³'a̲³.

apuro, verse en un apuro *m* nda⁴tu³ **Me vi en un apuro.** Tan⁴ nda⁴tu³ ye⁴'én¹.

sacar de un apuro cu³nnen³ ndu³cu⁴, yi³nnen³, chi³nnen³, ni²nnen³ **Mi hermano me sacó de un apuro.** D'i³nú¹ ne¹ chi³nnen³ ndu³cu⁴ san³ u¹.

aquel, aquella *adj* **1.** (a la vista o próximo) c'a̲⁴ **No sé el nombre de aquel árbol.** Gua² denú¹ da⁴'a⁴ du⁴chi³ ya²'an² c'a̲⁴.

2. (mencionado anteriormente) mi³yan² **Aquella casa se quemó.** Va⁴'a³ mi³yan² ne¹ chi⁴chi³. *Sinón* min³²

aquél, aquélla *pron* **1.** (persona o animal) c'a̲⁴ **Aquél es el que sabe jugar**

bien. Sa^{21}'an^{4} c'a^{4} chin^{2} nd'a^{32} yi^{4}du^{4}chi^{4} min^{1}.

2. (cosa) cha^{24} **Mi casa es de madera; aquélla es de piedra.** Va^{3}cú^{1} ne^{1} va^{41}'a^{3} ya^{21}'an^{2} ndi^{3}cu^{3} cha^{24} ne^{1} va^{41}'a^{3} tu^{241}.

aquello *pron* chin^{2} **Aquello no me gustó.** Chin^{2} ne^{1} gua^{2} ca^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1}.

aquí *adv* m'un^{2} **El dueño de la milpa está aquí con nosotros.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} ye^{41}'en^{4} yu^{2}ndu^{4} ne^{1} m'un^{2} ca^{2}nen^{2} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} n'un^{14}.

andar de aquí para allá cu^{4}chi^{4}ca^{3} nun^{24} */* **No le gusta trabajar; prefiere andar de aquí para allá.** Gua^{2} ne^{31}'en^{3} din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3}, dman^{24} chin^{2} yi^{4}chi^{4}ca^{3} nun^{34} san^{3}.

aquí mismo man^{4} m'un^{1} **Aquí mismo lo mataron.** Man^{4} m'un^{1} ch'i^{4}n'u^{4} vi^{11}'i^{4} san^{3}.

de aquí en adelante ndi^{3} man^{3} ja^{31}'a^{3} **El presidente ordenó que, de aquí en adelante, ya nadie podrá andar a deshoras de la noche.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ca^{41}'an^{3} nti^{3}yun^{3} yan^{4} chin^{2}, ndi^{3} man^{3} ja^{31}'a^{3}, chin^{2} u^{4}ta^{3} cu^{3}vi^{2} cu'a^{4}tchi^{4}ca^{1} 'an^{3} 'i^{4}ya^{31}'an^{4}.

hasta aquí ndi^{3} mni^{3}yun^{3} **Hasta aquí no ha habido problemas.** Ndi^{3} mni^{3}yun^{3} ne^{1} u^{4}ta^{32} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}.

por aquí cuan^{3} c'u^{4} **Por aquí pasan todos los que van al río.** Cuan^{3} c'u^{4} go^{21}'o^{2} ndu^{1}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} gue^{31}'en^{3} cuan^{3} ya^{3}yi^{2}cu^{21}'u^{4}.

Sinón cu^{3} c'u^{4}

aquietar *vt* nd'a^{4}cu^{4} d'in^{43} */*, yi^{4}nd'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4}, nn'a^{2}cu^{4} **La medicina lo aquietó y pudo dormir.** Yi^{4}cu^{4} min^{3} ne^{1} nd'a^{4}cu^{4} d'in^{43} sa^{21}'an^{4} ne^{1} a^{4} nda^{4}ca^{4} quia^{4}du^{3} san.

arado *m* la^{2}tu^{1} **El arado que compré ayer salió muy bueno; servirá mucho tiempo.** La^{2}tu^{1} chin^{2} cá^{21} i^{4}cu^{3} min^{2} ne^{1} nd'a^{32} ca^{4}nd'a^{34}; n'an^{2} tie^{2}mpo^{4} cu^{3}cha^{2} din^{3} nti^{13}yun^{3}.

arado *adj* ni^{2}ndu^{3}. *Véase* **arar 2. La tierra está arada; sólo falta sembrarla.** Ya^{21}'an^{14} ne^{1} a^{4} ni^{2}ndu^{3} ti^{4}; a^{4} di^{2} nda^{3}ta^{3} cu^{4}nu^{4}.

terreno de arado ya^{21}'an^{4} yi^{4}ndu^{1} ti^{4} **Acabo de comprar un terreno de arado.** Ca^{2} cá^{21} a^{2}ma^{2} ya^{21}'an^{4} yi^{4}ndu^{1} ti^{4}.

araña *f* y'a^{4}ni^{4}ni^{1} **La araña se mantiene por medio de su tela.** Y'a^{4}ni^{4}ni^{14} ne^{1} ch'i^{2}v'a^{4} ti^{4} yi^{3}n'un^{3} chin^{2} gue^{21}'e^{2} ti^{4}.

arañar *vt* cuan^{4} nen^{1} d'un^{2}, gan^{4}, can^{4}, nan^{4} **El gato araña a los niños cuando juegan con él.** Vi^{2}chi^{14} ne^{1} gan^{4} nen^{1} d'un^{2} ti^{4} chc'a^{2}ya^{14} ta^{3}chin^{2} yi^{4}du^{4}chi^{1} dca^{41} ndu^{2}cu^{2} ti^{4}.

arar *vt* **1.** din^{4} c'u^{4}ndu^{1} **Hay que arar bien la tierra antes de sembrar.** Ne^{31}en^{3} chin^{2} nd'a^{32} din^{4} c'u^{4}ndu^{1} i^{3}ti^{3} nan^{3} ya^{31}'an^{14} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu^{4}nu^{4} nda^{4}ta^{3}.

2. cu^{3}ndu^{3}, yi^{3}ndu^{3}, chi^{4}ndu^{3}, ni^{2}ndu^{3} **La yunta está cansada porque aró ayer.** I^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} t'u^{4}nu^{4} i^{4}ti^{1} tin^{4} chi^{4}ndu^{3} ti^{4} i^{4}cu^{3}.

arbitrario *adj* ve^{4}d'i^{3}nche^{31}e^{3} nen^{1} **De por sí le gusta ser arbitrario.** A^{4} man^{4} san^{2} c'a^{4} ne^{1}ne^{1} ca^{2}nen^{2} san^{2} a^{2}ma^{2} ve^{4}d'i^{3}nche^{31}e^{3} nen^{1}.

árbol *m* ya^{21}'an^{2} **Si tumban este árbol frutal tendrán que pagarlo.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} ca^{41}'a^{3} yan^{4} ya^{21}'an^{2} gü'i^{31}'i^{3} c'u^{4} ne^{1}, ca^{2}nen^{2} chin^{2} ndu^{3}v'i^{2}v'a^{4}.

arco *m* **1.** y'u^{3}stia^{14}va^{4} **Los niños matan lagartijas con arco.** Sa^{21}'an^{4} c'a^{4}ya^{4} ne^{1} 'i^{4}n'u^{4} san^{2} y'a^{2}ti^{1} ndu^{2}cu^{4} y'u^{3}stia^{14}va^{4}.

2. a^{2}rco^{4} **Este arco es de tres docenas de velas.** A^{2}rco^{4} c'u^{4} ne^{1} yi^{3}cha^{2} i^{4}nu^{4} do^{3}ce^{2}na^{4} qui'en^{241}.

tener forma de arco ndu^{3}vi^{2} ndi^{2}vi^{2} */* **La puerta de la casa de Celestino tiene forma de arco.** Che^{2}mma^{41}'a^{3} ye^{41}'en^{4} Ti^{2}nu^{4} ne^{1} nnu^{2}vi^{1} ndi^{3}vi^{31}.

arco iris cu^{2} r'u^{2}nd'i^{2} **Cuando está lloviznando, a veces vemos el arco iris con sus siete colores.** Ta^{3}chin^{2} guen^{3} den^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1}, na^{21}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} yi^{3}ndu^{34}vi^{3} cu^{2} r'u^{2}nd'i^{24} ndu^{2}cu^{4} nda^{4}cha^{4} nan^{3} co^{3}lor^{24} ye^{41}'en^{3} ti^{4}.

archivado *adj* cu^{4}nun^{3} nd'a^{32} **Las actas están bien archivadas.** A^{2}cta^{4} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} snun^{14} nd'a^{32}.

archivar *vt* cu'i^{24} nd'a^{3} **El secretario archiva las actas de nacimiento.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} 'i^{24} nd'a^{3} yan^{4} a^{2}cta^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} 'e^{3}tian^{14}.

arder *vi* **1.** cu^{4}cu^{3}, yi^{4}chi^{3}, chi^{4}chi^{3}, ndi^{4}chi^{4} *1* **El rozo arde bien porque no ha llovido.** Che^{4}nu^{14} ne^{1} nd'a^{2}ca^{2} yi^{4}chi^{3} tin^{4} u^{4}ta^{3} guen^{3} cu^{2}vi^{4}.

2. ca^{3}nu^{4} ya^{2}'an^{4}, gue^{2}nu^{4}, che^{2}nu^{4}, ne^{2}nu^{4} **El monte estaba ardiendo pero a media noche se apagó.** Quia^{2}'an^{4} ne^{1} gue^{2}nu^{4} ya^{2}'an^{4} na^{4}tin^{4} chi^{42} ma^{4}'an^{3} yan^{3} ne^{1} nn'u^{4}vi^{4} man^{41}.

3. chi^{3}'in^{3}, yi^{3}'in^{3}, chi^{4}'in^{3}, nchi^{23}'in^{3} **Me arde la cortada.** Yi^{3}'in^{3} nan^{3} chin^{2} ndi^{2}ta^{14} ye^{4}'én^{1}.

4. nnu^{4}cu^{4} */*, yi^{4}nnu^{4}cu^{4}, nnu^{4}cu^{4}, nnu^{2}cu^{4} **En tiempo de secas, arde hasta la tierra.** Tie^{2}mpo^{4} cu^{3}ma^{34} ne^{1}, ndi^{3} ya^{3}'an^{1} yi^{4}nnu^{4}cu^{41}.

arder sin llamas cu^{4}cu^{3} nun^{24} */*, yi^{4}chi^{3}, chi^{4}chi^{3}, ndi^{4}chi^{4} **Cuando arde sin llamas, es peligroso porque puede provocar un incendio.** Nan^{3} chin^{2} yi^{4}chi^{3} nun^{314} ne^{1}, c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} ca^{2}nu^{4} ya^{2}'an^{4} din^{31}.

ardilla *f* i^{4}yu^{3} **La ardilla daña mucho las milpas porque se come la mazorca.** I^{4}yu^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}din^{31} ti^{4} da^{2}ñu^{4} nan^{3} yu^{3}ndu^{4} tin^{4} gue^{2}'e^{2} ti^{4} yun^{2}. *Alt* i^{2}yu^{14}

ardor, sentir ardor *m* chi^{3}'in^{3}, yi^{3}'in^{3}, chi^{4}'in^{3}, nchi^{23}'in^{3} **Siento ardor en la mano porque me quemé.** Yi^{3}'in^{3} ta^{3}'á^{1} nan^{3} chin^{2} chi^{4}chi^{3} min^{2}.

arena *f* ya^{3}'a^{1}ndu^{4}ti^{4} */* **Es muy pesado acarrear arena en la espalda.** Ne^{1}ne^{1} tan^{4} di^{4}tu^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} c'a^{2}nd'e^{2}de^{2} do^{2}mo^{2} ya^{11}'a^{1}ndu^{4}ti^{11}'i^{4}.

arenal *m* nan^{3} va^{2} ya^{3}'a^{1}ndu^{4}ti^{4} */* **Las tortugas ponen sus huevos en los arenales.** To^{3}rtu^{3}ga^{1} s'un^{2} ne^{1} nan^{3} va^{2} ya^{3}'a^{1}ndu^{4}ti^{1} 'i^{4}cu^{4} ti^{4} du^{3}ti^{1} ti^{4}.

arenoso *adj* gu^{2}vi^{4} */* **La tierra es muy arenosa; por eso no se da bien el frijol.** Ya^{2}'an^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gu^{2}vi^{41}; chin^{2} chin^{2} gua^{2} yi^{32} nu^{3}ni^{3}.

arete *m* ndu^{3}tven^{1} */* **Mi mamá tiene unos aretes muy bonitos que le costaron dieciocho pesos.** Cha^{3}cú^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}chen^{2} nn'u^{3}vi^{3} ndu^{3}tven^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4} snen^{1} chin^{2} ca^{4}'a^{2} yan^{4} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} i^{3}nu^{3} ca^{4}di^{4}.

argolla *f* a^{3}rgo^{2}lla^{4} **A los toros bravos les ponen argollas.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} chin^{2} tan^{4} ne^{1} 'i^{24} yan^{4} a^{3}rgo^{2}lla^{4} du^{3}tu^{3} ti^{4}. *Alt* lbo^{2}lla^{4}

árido *adj* cu^{3}ma^{3} **Esa tierra no es de riego y es muy árida.** Ya^{2}'an^{1} c'a^{4} ne^{1} gua^{2} ya^{2}'an^{4} 'i^{1}yun^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} cu^{3}ma^{3}.

arisco *adj* v'a^{4}'a^{4} *2* **Ese caballo es muy arisco; sólo su dueño lo puede montar.** Y'u^{2}du^{1} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} v'a^{4}'a^{2} ti^{4}; a^{4} ta^{3}nan^{3} 'i^{3}vi^{2} ti^{4} chin^{2} yi^{32} yi^{4}ndu^{3}du^{1} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

arma *f* yi^{2}nga^{24}tu^{3} **Si te ataca un animal te puedes defender con esa arma.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} c'a^{3}di^{3} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} di^{2} ne^{1}, cu^{3}vi^{2} n'u^{4}güe^{11}en^{2} di^{2} ndu^{2}cu^{4} yi^{3}nga^{34}tu^{3}'u^{4}.

arma blanca quen^{4} */* **Las armas blancas son como el cuchillo o machete.** Chin^{2} quen^{4} min^{1} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} yi^{2}cu^{243} t'i^{4}, ma^{3}che^{2}te^{4} t'i^{4}.

arma contundente ca^{4} ya^{4}'an^{2} ca^{4} tu^{34} */* **El finado José fue muerto con arma contundente.** Tna^{2}'an^{4} Jo^{3}sé^{24} min^{3} ne^{1} ca^{4} ya^{4}'an^{2} ca^{4} ch'i^{4} yan^{4}.

armadillo *m* chi^{3}vi^{3} **Las conchas de armadillo se usan para hacer mandolinas.** Ga^{3}'a^{3} chi^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{2}nd'a^{32} ma^{3}ndo^{3}li^{3}na^{1}.

armado *adj* cu³nun³⁴ vi³ˈi⁴ **La caja está mal armada.** Yya²va¹⁴ ne¹ gua² ndˈa̲²ca̲² nnun¹⁴ vi³ˈi⁴.

armar *vt* **1.** te² *s* yi³nga³⁴tu³; (tercera persona) ca̲⁴ˈa̲³ **El teniente armó a sus policías.** Te³nie²nte⁴ ne¹ ca̲⁴ˈa̲³ yan⁴ yi³nga³⁴tu³ ca⁴nda²⁴ po³li³cía²⁴ ye⁴ˈen³ yan⁴.

2. cuˈi²⁴ viˈ²ˈi⁴ **Vamos a armar este cajón.** Cuˈi²⁴ viˈ²u⁴ yya²va¹ cˈu⁴.

3. (volver a) nuˈi²⁴ viˈ²ˈi⁴, yi³nuˈi²⁴, nuˈi²⁴, nuˈi²⁴ **Jacinto desarmó su rifle y lo volvió a armar.** Si²ndu⁴ ne¹ ntˈi⁴ni² yan⁴ yi²nga²⁴tu³ ye⁴ˈen³ yan⁴ ne¹ man³ ne¹ nuˈi²⁴ viˈ²ˈi⁴ tun²⁴ yan⁴.

armarse de valor nˈan³ yi³nu³, yi³nˈan³, nˈan³, nnˈan²³ **Se armó de valor y fue a hablar con su enemigo.** Nˈan³ saˈ²ˈan⁴ yi³nu³ san² ne¹ cheˈ⁴ˈen³ san² nne⁴ san² ndu²cu⁴ saˈ²ˈan⁴ co²ntra⁴ yeˈ⁴ˈen⁴ san² min².

armazón *f* gun²⁴ **El castillo tiene cuatro armazones.** Ca³stiˈ²llo⁴ ne¹ cun⁴¹ cuˈa⁴tu³ yi³² gun²⁴ yeˈ⁴ˈen⁴.

árnica *f* yaˈ¹tiˈa²na⁴ **La árnica se usa para calmar el dolor en las heridas.** Chin² yaˈ¹tiˈa²na⁴ min³ ne¹ yi⁴cu⁴ yeˈ⁴ˈen⁴ nan³ chin² yi²ta⁴ chin² nna̲² caˈ⁴ˈa⁴¹.

aro *m* a²ro⁴ **Ayer quebraron el aro del tablero.** I⁴cu² cˈa⁴nˈu³ yan⁴ a²ro⁴ yeˈ⁴ˈen⁴ ca³na³staˈ¹ˈa⁴.

aroma, tener aroma *m* chen², guen², chen⁴, nchen² **El floripondio tiene un aroma muy penetrante.** Chin² naˈ⁴ndiˈ⁴ma³⁴ ne¹ neˈ¹ne¹ tan⁴ ya³di³ guen² na⁴nda̲³ yeˈ⁴ˈen⁴.

arpa *f* a²rpa⁴ **La arpa se toca con las dos manos.** Chin² a²rpa⁴ min³ ne¹ ndu²cu² nu⁴ndˈu⁴vi³ ta̲³ˈa̲¹ yan⁴ yi⁴din⁴ cuˈa⁴cu¹ yan⁴.

arqueado *adj Véase* **arquearse. Los surcos están muy arqueados.** Su²rcu⁴ ne¹ yaˈ⁴ˈa⁴ ndi² güˈe¹⁴.

arquear *vt* din⁴ cuˈe⁴te¹ **Arquearon las ramas para que la yunta pudiera pasar.** Din⁴ cuˈe⁴te¹ yan⁴ du²ne⁴ yaˈ²ˈan² min² co²sa⁴ chin² chi⁴³ choˈ⁴ˈo⁴ iˈ¹ti³ndu³ˈu⁴.

arquearse *vr* cuˈe²te¹, ˈe²te¹, chˈe²te¹, ndˈe²te¹ **Las ramas del naranjo se arquean cuando están cargadas de fruta.** Ca⁴di⁴ ˈe⁴te¹ du²ne⁴ yi³güe²¹⁴ ta³chin² tan⁴ snen¹ yeˈ⁴ˈen⁴. *Sinón* cu³vi² güˈe¹⁴

arraigarse *vr* cu⁴ta̲⁴ˈa̲⁴ dˈi⁴yu³, yi⁴ta̲⁴ˈa̲⁴, chi⁴ta̲⁴ˈa̲⁴, nta̲²⁴ˈa̲⁴. **Las semillas que sembré antier están arraigándose bien.** Ndu³ti³ chin² chi⁴nú¹ cˈa³gu³vi³ min² ne¹ ya⁴va⁴ cueˈ⁴ˈen⁴ yi⁴ta̲⁴ˈa̲⁴ dˈi⁴yu³.

arrancado *adj Véase* **arrancar. Esto fue una envidia; todos los cafetales están arrancados.** Ndi² a²ma² ve⁴dgüe⁴ mˈun¹; ndu⁴cueˈ²en⁴ yi³ca³fé²⁴ min³ ne¹ nti²cu².

arrancar *vt* **1.** ti⁴cu⁴, yi⁴ti⁴cu⁴, ti⁴cu⁴, nti²cu² **Martín está arrancando los frijoles porque ya están secos.** Ma³rtín¹⁴ ne¹ yi⁴ti⁴cu⁴ san² nde³te³ yeˈ⁴ˈen⁴ san² tin⁴ a̲⁴ cu³ma³. *Sinón* tˈu³ˈun³

2. nu⁴nˈun⁴ yaˈ¹ˈan⁴, yi⁴nu⁴nˈun⁴, nu⁴nˈun⁴, nnu²nˈun⁴ **El chofer no pudo arrancar el motor.** Cho³fer¹ min² ne¹ gua² chi⁴² nu⁴nˈun⁴ yaˈ¹ˈan⁴ san³ ca³mión¹ min².

3. ja̲³ˈa̲³ ca³nu⁴, yi³ga̲³ˈa̲³ gue³nu⁴, chga̲³ˈa̲³ che³nu⁴, nga̲²⁴ˈa̲³ ne³nu⁴ **Los dos caballos arrancaron a tiempo.** Nu⁴ndˈu⁴vi² yˈu²du⁴ sˈun¹ ne¹ da²ma² chga̲³ˈa̲³ che³nu⁴ ti⁴.

4. cu⁴nun³ ya³ˈan⁴; (volver a) nu⁴nun³, yi⁴nu⁴nun³, nu⁴nun³, nnu²nun¹ **El motor no quiso arrancar.** Mo³tor²⁴ min³ ne¹ gua² cˈan⁴² nu⁴nun³ ya³ˈan⁴.

arranque, ni para el arranque *m* gua² daˈ⁴ˈa⁴ va³ a²ma² **Ese muchacho no sirve ni para el arranque.** Sa²dˈin¹ cˈa̲⁴ ne¹ gua² daˈ⁴ˈa⁴ va³ a²ma² chin² din³ chˈiˈ¹vˈa⁴ san³.

arrasado *adj* niaˈ²ˈan¹ cu⁴nen³ **Cuando hubo huracán, todas las milpas fueron arrasadas.** Ta³chin² choˈ⁴ˈo⁴ yˈu²niaˈ²ˈan⁴ min³ ne¹, niaˈ²ˈan⁴ snen¹ ndu⁴cueˈ²en⁴ yu²ndu⁴ din⁴¹.

arrasar *vt* cu⁴ndˈa⁴va¹, yi⁴ndˈa⁴va¹, chi⁴ndˈa⁴va¹, nu²⁴ndˈa⁴va¹ **El norte arrasó las milpas.** Cu²vi⁴ yˈu⁴ne³ min² ne¹ chi⁴ndˈa⁴va¹ vˈiˈ⁴³ˈi⁴.

arrastrar *vt* ca²nd'a⁴ gu²du⁴ *l*, yi²nd'a⁴, chi²nd'a⁴, ni²nd'a⁴ **El caballo arrastró al hombre porque corrió.** Y'u³du¹⁴ ne¹ chi²nd'a⁴ gu²du¹ ti⁴ sa²'an⁴ mi³yan² tin⁴ che²nu⁴ ti⁴. *Alt* gu⁴du¹⁴ *l*

arrear *vt* tga³, yi⁴tga³, tga³, ntga²³ **Los mozos arrean las bestias porque quieren llegar pronto.** Mo²zo⁴ ne¹ yi⁴tga³ yan⁴ y'u³du¹⁴ tin⁴ ne³'en³ yan⁴ chin² a⁴ ca⁴¹ nun⁴ na¹nda³² yan⁴.

arrebatar *vt* nua²⁴ nen³, yi²nua²⁴, nua²⁴, nua²⁴ **El perro le arrebató el pan al niño.** Y'a²na⁴ ne¹ nua²⁴ nen³ ti⁴ pan²⁴ min² ye⁴'en⁴ l'i¹'in⁴. *Sinón* cu⁴ta⁴'a⁴ nen¹

arreciar *vi* nda³² di²tu⁴ *l*, yi³nda³², nda⁴, nna¹ **La lluvia arreció antes de que llegáramos a la casa.** Nda⁴ di²tu⁴ ca¹ cu²vi⁴ min² chin² yi³nda² ca² na³nda³² n'un¹⁴ mma²⁴'a³.

arreglado *adj* nte²chnd'a³, yi³nte²chnd'a³, nte⁴chnd'a³, nte²chnd'a³ **El salón ya está arreglado para el baile de la noche.** A⁴ nte²chnd'a³ che⁴te³⁴ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ yi³nde³'e³ min² ma³ri³nu⁴.

quedar arreglado tu³nen¹, yi³tu³nen¹, tu⁴nen¹, ntu²nen¹ **Ya quedó arreglado el corral para las gallinas.** A⁴ tu⁴nen¹ chen²⁴ ye⁴'en⁴ tu¹'u² min².

arreglar *vt* ndin³ nd'a¹ **Vamos a arreglar el coscomate viejo para guardar las mazorcas.** Ndin³ nd'o¹ va⁴'a³ ya³ca³ ndi²cu¹⁴ co²sa⁴ chin² va² nan³ cu³nun³⁴ yu²'un⁴. *Sinón* ndin³ nd'a²ca¹⁴ *l*

arreglarse cu'e⁴'e⁴ *l*, 'e⁴'e⁴, ch'e⁴'e⁴, nd'e⁴'e⁴ **Silvia tiene que arreglarse antes de ir al baile.** Tan¹ Si¹lvia¹⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca² cu'e⁴'e⁴ tan¹ ta¹'an⁴ ndi³cu³ ca⁴'an⁴ tan¹ nan³ v'i³cu³ yi³nde³'e³.

arremangarse *vr* cu'a²ndu³ *l*, 'a²ndu³, ch'a²ndu³, n'a²ndu³ **Cuando cruzamos el río nos arremangamos los pantalones.** Ta³chin² go²'o² n'un¹⁴ yi²cu²¹ ne¹ 'a²ndu³ n'un¹⁴ gan²⁴ n'un¹⁴.

arrendar *vt* cu'i²⁴ *s* ca⁴di⁴ nu⁴nu³ **Mi papá tiene un terreno que arrienda por año.** Chi³dá¹ ne¹ va² a²ma² tan² ya²'an¹ ye⁴'en² yan⁴ chin² 'i²⁴ yan⁴ ca⁴di⁴ nu⁴nu³.

arrepentido *adj Véase* **arrepentirse.** **Ahora está arrepentido, pero ya no hay remedio.** Yi³nca¹di³nu³ san² man³, na⁴tin⁴ u⁴ta³² yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴.

arrepentirse *vr* na³ca¹di²nu⁴ *l*, yi³na³ca¹di²nu⁴, na⁴ca¹di²nu⁴, nca¹di²nu⁴ **La mamá se arrepintió de haber dejado solo al niño.** Cha³cu³ sa²'an⁴ l'in¹ min² ne¹ na⁴ca¹di²nu⁴ yan⁴ chin² dman²⁴ san² chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va⁴'a³. *Sinón* na²nd'a⁴ yi⁴nu³

arrestar *vt* din³ *l* pre²so⁴ **Arrestaron a mi primo por equivocación.** Da² pri²mo⁴ ye⁴'én¹ min² din⁴¹ yan⁴ pre²so⁴ sa²'an⁴.

arriba *adv* cuan³ n'i³nu³ **Arriba de mi casa hay muchos árboles grandes.** Cuan³ n'i³nu³ mma³cú¹ ne¹ sta¹'a⁴ ta⁴vi⁴ ya²'an⁴ 'a³ta³. *Sinón* la²do⁴ n'i³nu³

la parte de arriba tin²⁴ *l* **Los jabalíes, primero entraron por la parte de arriba en la milpa.** Cu¹chche⁴nu³ s'un² ne¹, cuan³ tin³⁴ yu⁴ndu¹⁴ chi⁴nda²⁴ ti⁴ chin² mnan³.

arribeño *adj* tian¹⁴ **A las personas que viven arriba del pueblo las llaman arribeñas.** 'I⁴yan⁴ chin² cuan³ tian¹⁴ mma³cu³ ne¹, 'i⁴yan⁴ tian¹⁴ ga⁴'an² yan⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.

arriero *m* a³rrie²ro⁴ **El arriero ya no quiere que sus bestias carguen costales pesados.** A³rrie²ro⁴ ne¹ u⁴ta³ ne³'en³ yan⁴ chin² ca²nd'e²de² y'u²du¹ ye⁴'en³ yan⁴ che²de² i³.

arriesgar *vt* t'e²di²nu¹, yi³t'e²di²nu¹, t'e⁴di⁴nu¹, nt'e²di²nu¹ **El hombre arriesgó sus bienes al apostar tanto dinero.** Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ t'e⁴di⁴nu¹ san² ve⁴dgua⁴'a¹ ye⁴'en⁴ san² chin² che⁴'en³ san² a³pue²sta⁴ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴.

arriesgarse cu⁴di³nu³, yi⁴di³nu³, chi⁴di³nu³, ndi²³nu³ **Mi hermano es muy valiente; se arriesga a matar víboras con un palo.** D'i²nú¹ ne¹

ne¹ne¹ gua² v'a̲⁴'a̲⁴ san²; tin⁴ yi⁴di³nu³ san² 'i⁴n'u⁴ san² cu² chin² ndu²cu⁴ ya²'an².

arrimar *vt* ju²nda̲⁴ *2*, yi⁴gu²nda̲⁴, chgu²nda̲⁴, ngu¹nda̲⁴ **Arrima la silla junto a la cama del enfermo.** Cui⁴gu²nda̲⁴ di² si²lla⁴ ch'i³tu³ ca²ma² ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ yi²ta̲⁴'a̲⁴.

arrimarse ca²nda̲⁴ *2*, gue²nda̲⁴, che²nda̲⁴, ne²nda̲⁴ **El niño se arrima a su mamá para que le dé pan.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ gue²nda̲⁴ san² nnan¹ cha³cu³ san² chin² ne³'en³ san² chin² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ pan²⁴ che²'e² san².

arrinconar *vt* c'a³nun³ *1*, g'a³nun³, c'a³nun³, nc'a²³nun³ **Los perros arrinconaron al venado al pie del cerro.** Y'a²na⁴ ne¹ c'a³nun³¹ ti⁴ i³che¹⁴nu³ min² cuan³ ca̲³'a̲³ yi⁴cu³'u⁴.

arroba *f* a³rro²ba⁴ **La arroba tiene once kilos y medio.** Chin² a³rro²ba⁴ min³ ne¹ ndi³cha²ma² ki²lo⁴ ca²nen² ma⁴'an³ ca²nun².

arrodillarse *vr* c'a³nt'i³ya³ *1*, 'i³nt'i³ya³, ch'i³nt'i³ya³, n'i²nt'i³ya³ **El que ha cometido una falta se arrodilla para pedir perdón a Dios.** Du⁴'u⁴ chin² va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ ne¹ 'i³nt'i³ya³¹ yi³ca³ chin² n̲din⁴ ch'a⁴cu¹ Di⁴nd'ios²⁴.

arrojar *vt* **1.** c'a̲³nga¹⁴, 'i³nga¹⁴, ch'i⁴nga¹⁴, n'i²nga¹⁴ **Las mujeres arrojan la basura lejos de la casa.** 'I⁴yan⁴ nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ ye³'en² 'i³nga¹⁴ yan⁴ ya⁴ta⁴ va⁴'a³.

2. cu⁴³, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **Los trenes que transitaban antes arrojaban mucho humo.** Tren¹ chin² chi⁴ca² mnan³ ne¹, tan⁴ yi⁴³ y'a³m'i³.

arrojarse 1. cu³nda³va³, yi³nda³va³, chi⁴nda³va³, nna⁴va¹ **Cuando vió a la policía, se arrojó al suelo para que no lo vieran.** Ta³chin² snan³ san² po³li³cía²⁴ min³ ne¹, chi⁴nda³va³ san² ca⁴ndi³tia²'an⁴ san³ ndi³cu³ gua² snan³ san² vi²'i⁴.

2. ca̲²va̲⁴ nun⁴ ch'a⁴ta¹, ga̲²⁴, ca̲²⁴, nda̲²⁴ **Al llevarse el río su machete, se arrojó al agua para recuperarlo.** Ta³chin² chi⁴ ni²ne² ma³che²te⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹, ca̲²⁴ nun⁴ ch'a⁴ta¹ san² yi²cu²⁴ ndi³cu³ nua³⁴ ta̲³'a̲⁴ san³.

3. tu³'un³, yi³tu³'un³, tu⁴'un³, ntu²³'un³ **El gato dañino se arrojó por la ventana.** Vi²chi¹ du¹cu¹⁴ min² ne¹ cuan³ che³nde³ ve³nta³na¹⁴ tu⁴'un³ ti⁴.

arroyo *m* ya³ *1* **De aquel arroyo sacamos el agua que bebemos.** Ya³¹ c'a̲⁴ yi²ca² nu⁴ni⁴ chin² yi³'i³ n'un¹⁴.

arroz *m* a³rroz²⁴ **Están preparando arroz con pollo para los mozos.** Yi³nte²chian³¹ yan⁴ tu¹'u² ndu²cu⁴ a³rroz²⁴ chin² che²'e² mo²zo⁴.

arruga *f* din¹ **La viejita tiene muchas arrugas en la cara.** Chcu²'un² l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ din¹ nan³ yan⁴.

arrugado *adj Véase* **arrugarse. Necesita planchar esta ropa porque está arrugada.** Ti⁴nu¹ c'u⁴ ne¹ ne³'en³ chin² ndu³vi² du⁴nu¹ tin⁴ ndi² yu²di¹⁴.

arrugar *vt* din³ yu²di¹⁴ **El niño arrugó el papel que estaba sobre la mesa.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴ yu⁴di¹ san² ca³ca³ chin² ca²ndu²du⁴ nan¹ me²sa⁴ min³.

arrugarse 1. cu³vi² din¹ **El señor se está arrugando.** Sa²'an⁴ min³² ne¹ ca²chi³² din¹ yan⁴.

2. cu³vi² yu²di¹⁴ **Se arrugó el cuero porque no lo estiró bien.** Chi⁴ yu⁴di¹⁴ yi²ma²⁴ min² tin⁴ gua² nd'a̲²ca̲⁴ chi²nd'a̲⁴ san². *Sinón* cu³vi² di²yun¹⁴

arruinado *adj* cho²'o¹ ye⁴'en⁴, go²'o¹, cho⁴'o¹, ncho²'o¹ **La milpa quedó arruinada.** V'i⁴³ min² ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³ cho⁴'o¹ ye⁴'en⁴.

arruinar *vt* di⁴cu'i⁴nu¹, yi⁴di⁴cu'i⁴nu¹, di⁴cu'i⁴nu¹, n̲di²⁴cu'i⁴nu¹ **La helada arruina las matas de granada.** 'I³v'a²⁴ ne¹ yi⁴di⁴cu'i⁴nu¹ du³tu³ yi³ndu³tdi¹⁴cui³'i⁴.

arrullar *vt* ca̲³ta³ *s* ye⁴'en⁴, yi³ta³, chi⁴ta³, ndi²ta³ **La mamá arrulla al niño para que se duerma.** Cha³cu³ l'in¹⁴ ne¹

yi³ta³ yan⁴ ye⁴'en⁴ ndi³cu³ co²sa⁴ chin² quia⁴du³.

arrumbado *adj* cu⁴ndi³ti² m'un² cu⁴ndi³ti² min³² **Mi machete estaba arrumbado; por eso no lo encontraba.** Ma³ch²te⁴ ye⁴'én¹ ne¹ a̲⁴ ta³nde³ra³ ca²ndi²ti² m'un² ca²ndi²ti² min³²; chi²yan² chin² gua² yi⁴nna⁴cá¹. *Sinón* cu³t'un³⁴ m'un¹ cu³t'un³⁴ min¹

arrumbar *vt* ta³nde³ra³ c'a³nta³vi³ **A Pablo se le rompió el machete y lo arrumbó.** Pa²blo¹⁴ ne¹ cha⁴tu³ ma³che²te⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ ta³nde³ra³ chi⁴nd'i³ti² san².

artesano *m* 'i⁴yan⁴ chin² yi³di³nd'a¹ ta̲²'a̲⁴ */* **El Estado de Oaxaca tiene muchos artesanos.** Nnu³va³ ne¹ ne¹ne¹ ca²nen² cu²mi² 'i⁴yan⁴ chin² yi³di³nd'a¹ ta̲²'a̲¹ yan⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴.

artículo *m* a³rtí²cu⁴lo⁴ **La Constitución de México tiene más de cien artículos.** Ley²⁴ ye⁴'en⁴ na³ción²⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹ go²'o² a²ma² cie²nto¹ a³rtí²cu⁴lo⁴ ye⁴'en⁴ va².

asa *f* i³chi³ **Esa cazuela tiene muy grande el asa.** C'u²tu² c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ ch'a³ta³ i³chi³.

asado *adj* yu³chi², yyu³chi², yu⁴chi⁴, niu²chi¹ **¡Qué sabroso está ese asado de res que preparó mi mamá!** ¡Ne¹ne¹ tan³ nd'a² yu³du³ yu¹ta⁴ i³ti³ndu³ niu²chi¹ chin² nn'un¹ cha¹cú¹'u⁴!

asaltar *vt* c'a̲³di³ */*, 'a̲³di³, c'a̲⁴di⁴, nc'a̲²³di³ **Un desconocido asaltó al tesorero pensando que llevaba dinero.** Gua² 'i³'in³ du⁴'u⁴ a²ma² sa²'an⁴ c'a̲⁴di⁴ san² te³so³re²ro⁴, cun¹ nda²⁴ yan⁴ tu²mi⁴ a²cu² san².

asamblea *f* ju²nta⁴ **Las asambleas ordinarias se celebran el último domingo de cada mes.** Chin² ju²nta⁴ ca⁴di⁴ i⁴yu⁴ min³ ne¹ nan³ chin² a̲⁴di³ do³mi²ngo⁴ min³² ye⁴'en⁴ a²ma² a²ma² i²yu² 'i⁴ndi⁴.

asar *vt* y'u³chi², yi³y'u³chi², y'u⁴chi⁴, ni'u²³chi² *o* ni'u²chi¹ **La mujer asó el pescado en las brazas.** Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ y'u⁴chi³ yan⁴ y'a⁴ca⁴ min² nan³ ndu³quia³'an⁴.

asbesto *m* a³sbe²sto⁴ **Las láminas de asbesto son mejores que las de metal.** Lá²mi⁴na⁴ a³sbe²sto⁴ ne¹ nd'a³² ca̲² chin² cu³vi² lá²mi⁴na⁴ cu⁴³.

asco, dar asco *m* cu³vi² ca̲⁴v'i⁴nu³ **Me da asco ver a los zopilotes cuando están comiendo.** Yi³² ca⁴v'i⁴nú¹ ta³chin² yi⁴nán³¹ s'i³cu¹⁴ chin² ca̲³ man³ gue²'e² ti⁴.

aseado *adj* ndu³vi² da³va² **Tiene muy bien aseada su casa.** Ne¹ne¹ nd'a³ nnu²vi¹ da³va² va³cu³ tan¹.

asear *vt* n̲din³ da²va¹ **Tiene que asear el corral todos los días.** Ca²nen² chin² n̲din³ da²va¹ ni⁴ chen²⁴ gu³vi³ gu³vi³.

asegurado *adj* **1.** nd'a̲²ca̲² cu⁴nen³
2. (adentro) nd'a̲²ca̲² cu⁴nun³
3. (encima) nd'a̲²ca̲² cu⁴ndu³⁴ */* **El fuste tiene que estar bien asegurado para que no se caiga la carga.** Ne³'en³ chin² nd'a̲²ca̲² cu⁴ndu²⁴ si²lla⁴ co²sa⁴ chin² gua² ja²⁴ che²de²'e⁴.
4. (en el suelo) nd'a̲²ca̲² cu⁴ndi³ti²
5. (encajado) nd'a̲²ca̲² cu⁴ta²'a⁴ nen¹
6. (colgado) nd'a̲²ca̲² cu⁴nd'i⁴cu²

asegurar *vt* **1.** nd'a̲²ca̲² cu⁴n'en³, yi⁴n'en³, chi⁴n'en³, nn'en²³; (pl) n'en³, yi³n'en³, n'en⁴, nn'en²³
2. (adentro) nd'a̲²ca̲² cu⁴n'un⁴ */*, yi⁴n'un⁴, chi⁴n'un⁴, nu²n'un⁴ *o* nn'un²⁴; (pl) cu'i²⁴, 'i²⁴, ch'i²⁴, nd'i²⁴
3. (encima) nd'a̲²ca̲² cu⁴nd'u⁴ */*, yi⁴nd'u⁴, chi⁴nd'u⁴, nu²nd'u⁴; (pl) nd'i³di³, yi³nd'i³di³, nd'i⁴di³, nn'i²³di³ **Asegura bien la silla del caballo para que no se zafe.** Nd'a̲²ca̲² cui⁴nd'u⁴ di² si²lla⁴ ye⁴'en⁴ y'u³du¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴nd'a̲²⁴.
4. (en el suelo) nd'a̲²ca̲² cu⁴nd'i³ti², yi⁴nd'i³ti², chi⁴nd'i³ti², nu²nd'i³ti²; (pl) c'a³nta³vi³, 'i³nta³vi³, ch'i³nta³vi³, n'i²nta³vi³ *Sinón* nn'o⁴ *2*
5. (encajado) nd'a̲²ca̲⁴ din³ ta¹'a⁴ nen¹
6. (colgado) nd'a̲²ca̲² cu⁴nd'i⁴cu¹ *s* din³ */*

asentadera *f* ch'u^{1}nde^{4}'en^{3} **Me duelen las asentaderas de tanto montar a caballo.** Ya^{4}'a^{4} ch'u^{1}nde^{4}'én^{1} chin^{2} ta^{2}t'i^{42} yi^{4}ndu^{2}dú^{1} y'u^{2}du^{1}'u^{4}. *Sinón* nan^{3} 'i^{4}ndi^{4} *2*

asentar *vt* **1.** cu^{4}n'en^{3} gun^{34} **El secretario asentó en el libro la fecha de nacimiento de la niña.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} chi^{4}n'en^{3} gun^{34} yan^{4} nan^{3} li^{2}bro^{4} gu^{3}vi^{3} chin^{2} n'i^{4}ndian^{14} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} min^{3}.

2. n'a^{3}nu^{3} quen^{4} *1*, yi^{3}n'a^{3}nu^{3}, n'a^{4}nu^{3}, nn'a^{23}nu^{3} **Asienta bien el machete antes de salir a trabajar.** Nd'a^{32} cui^{3}n'a^{3}ni^{2} quen^{41} ye^{4}'en^{4} mche^{2}te^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} que^{4}'en^{3} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.

asentarse 1. n'un^{4} ndi^{4}ya^{2}, yi^{4}n'un^{4}, n'un^{4}, nn'un^{24} **El agua de lodo se asienta lentamente.** Nu^{4}ni^{4} ya^{3}'an^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{2}nu yi^{4}n'un^{4} ndi^{4}ya.

2. cua^{24} vi^{1}'i^{4} **Al enfermo no le asienta la comida.** 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} ne^{1} gua^{2} ga^{24} vi^{1}'i^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} yan^{4} 'i^{4}yan^{4}.

3. ndu^{4}vchi^{4}chi^{1}, yi^{4}ndu^{4}vchi^{4}chi^{1}, ndu^{4}vchi^{4}chi^{1}, nnu^{24}vchi^{4}chi^{1} **La tierra del piso se asentó bien.** Ya^{2}'an^{1} che^{4}te^{2} a^{4}'a^{24} ne^{1} a^{4} ndu^{4}vchi^{4}chi^{1}.

aseo, hacer el aseo *m* chin^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} **El aseo diario es muy importante.** Chin^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} s'un^{1} gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{3}'en^{3} ni^{4}yun^{4}.

aserradero *m* nan^{3} 'i^{2}ncun^{4} ya^{4}'an^{3} **En Concepción hay un aserradero.** Du^{2}nan^{3} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} cuan^{3} nan^{3} 'i^{2}ncun^{4} yan^{4} ya^{2}'an^{2}. *Sinón* nan^{3} yi^{4}ten^{4} ya^{4}'an^{3}

aserrar *vt* c'a^{2}ncun^{4} *2*, 'i^{2}ncun^{4}, ch'i^{2}ncun^{4}, n'i^{2}ncun^{4} **Los hombres que llegaron están aserrando el cedro.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} nda^{4} s'un^{3} ne^{1} 'i^{2}ncun^{4} san^{2} yy'a^{2}'an^{4} min^{3}.

aserrín *m* yu^{4}ni^{4} ya^{4}'an^{3} **Hay mucho aserrín donde asierran tablas.** Va^{2} ta^{3}vi^{3} yu^{4}ni^{4} ya^{4}'an^{3} nan^{3} chin^{2} yi^{4}ten^{4} yu^{2}ndu^{2}'u^{4}.

asesinar *vt* c'a^{4}n'u^{4} *2*, 'i^{4}n'u^{4}, ch'i^{4}n'u^{4}, n'i^{2}n'u^{2} **El hombre asesinó al amante de su mujer.** Sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ch'i^{4}n'u^{4} san^{2} sa^{2}'an^{4} chin^{2} yi^{4}nne^{4} ndu^{4}cu^{14} ta^{1}'an^{4} san^{3} min^{2}.

morir asesinado ye^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} quiu^{2}ni^{2} cu^{3}vi^{2} **Tuvo muy mala suerte porque murió asesinado.** Ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} sue^{2}rte^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} ye^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} quiu^{2}ni^{2} chi^{24} san^{3}. *Sinón* ca^{3}'a^{3} quiu^{2}ni^{2} nda^{4}ca^{4}; c'u^{4}vi^{4} quiu^{2}ni^{2}

asesino *m* sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} 'i^{4}yan^{4} *2* **El asesino ya está en la cárcel.** Sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} 'i^{4}yan^{4} min^{3} ne^{1} a^{4} ca^{2}nun^{2} san^{2} va^{2}cu^{43}.

asfixiar *vt* cu^{4}nd'u^{4}vi^{4}cu^{3} *s* din^{3} *1*, yi^{4}nd'u^{4}vi^{4}cu^{3}, chi^{4}nd'u^{4}vi^{4}cu^{3}, n'u^{24}vi^{4}cu^{3} **El niño envolvió un pollito en la bolsa de plástico y lo asfixió.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'a^{4}cu^{4} san^{2} bo^{2}lsa^{1} nai^{1}lon^{1} a^{2}ma^{2} tu^{1}'u^{2} l'in^{1} ne^{1} chi^{4}nd'u^{4}vi^{4}cu^{2} ti^{4} din^{4} san^{3}.

asfixiarse cu^{4}nd'u^{4}vi^{4}cu^{3}, yi^{4}nd'u^{4}vi^{4}cu^{3}, chi^{4}nd'u^{4}vi^{4}cu^{3}, n'u^{24}vi^{4}cu^{3} **No le des la bolsa de plástico al niño porque se puede asfixiar.** Gua^{2} ca^{4}'a^{3} di^{2} bo^{2}lsa^{1} nai^{1}lon^{14} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} tin^{4} c'a^{2}nda^{4} chin^{2} cu^{4}nd'u^{4}vi^{4}cu^{3} san^{2}. *Sinón* ca^{4}tu^{4} yi^{4}cu^{3}; c'u^{4}vi^{4} nun^{4} *1*

así *adv* t'i^{2}ca^{4} *2* **No te sientes así sobre el caballo.** Gua^{2} t'i^{2}ca^{2} c'u^{4}ndi^{4} di^{3} da^{2}mi^{2} y'u^{2}du^{1}'u^{4}.

así de ta^{2} c'u^{4} *2* **Está así de alto.** Ta^{2} c'u^{4} chin^{2} ya^{3}cu^{3} ti^{4}. *Sinón* cuan^{2} c'u^{43} nun^{4} *1* ; to^{4} to^{24}; t'u^{2} va^{2}

así que ca^{2}va^{4} chin^{2} chin^{2} **Me avisaron que mi mamá está enferma; así que tengo que ir a verla.** Ca^{4}'an^{2} yan^{4} ye^{4}'én^{1} chin^{2} yi^{2}ta^{4} cha^{3}cú^{1} min^{2}; ca^{2}va^{4} chin^{2} chin^{2} ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{4}'án^{1} ca^{4}nd'i^{4}chí^{1} 'i^{4}yan^{4}.

asiento *m* nan^{3} 'e^{2}te^{4} *1* **Ya se está desbaratando el asiento del carro.** A^{4} cue^{4}'en^{4} yi^{4}nti^{4}ni^{3} nan^{3} 'e^{3}te^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} ca^{3}mión^{1}.

asimismo *adv* t'i^{2}ca^{4} ni^{4}yun^{3} **El hombre**

es muy peleonero; asimismo es su hijo. Sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ca^{3}nda^{3} san^{2}; t'i^{2}ca^{4} ni^{4}yun^{3} da^{3}ya^{3} san^{2}.

asistir *vi* ca^{4}'an^{4}, gue^{3}'en^{3}, cue^{4}'en^{4}, che^{4}'en^{3}, ne^{2}'en^{2} *1* **Casi todos los hombres del pueblo asistieron a la junta.** Ta^{3}t'a^{3} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} sa^{2}'an^{4} yan^{24} che^{4}'en^{3} san^{2} nan^{3} ju^{2}nta^{4} min^{2}. *Sinón* cu^{3}ndu^{2}cu^{4}

asma *f* j'a^{2} ya^{2}ca^{1} **El asma es una enfermedad que molesta mucho.** Chin^{2} j'a^{2} ya^{2}ca^{1} min^{2} ne^{1} chin^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} chin^{2} ne^{1}ne^{1} yi^{4}nnu^{4}'u^{4} yi^{4}nu^{3} yi^{1}din^{31}. *Sinón* ca^{3}'a^{3} yi^{32} ndu^{3}du^{3} *1*

asno *m* bu^{2}rru^{1}

asociarse *vr* t'a^{3}nen^{3}, yi^{4}t'a^{3}nen^{3}, t'a^{3}nen^{3}, nt'a^{23}nen^{3} **Los dos hermanos se asociaron para poner una tienda.** Cuan^{3} nu^{4}nd'u^{4}vi^{3} d'i^{3}nu^{4} san^{3} t'a^{3}nen^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4} chin^{2} cu^{4}n'en^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} tie^{2}nda^{4}. *Sinón* din^{3} *1* cu^{3}mnía^{24}

asolear *vt* ju^{4} yan^{24} *1*, yi^{4}gu^{4}, chgu^{4}, ngu^{24} **Diariamente asolea su café.** Gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3} ta^{3}ndi^{2} yi^{4}gu^{4} yan^{24} san^{2} ca^{3}fé^{24} ye^{4}'en^{4} san^{2}. *Sinón* cu^{4} yan^{24}

asolearse **1.** cu^{4}ndu^{2}du^{4} yan^{14} *1* **Me asolié ayer que fui a trabajar.** Sndu^{2}du^{4} yan^{14} u^{1} chin^{2} che^{4}'én^{1} nan^{3} nti^{3}yun^{3} min^{2} i^{4}cu^{3}.

2. cu^{4}ndi^{3}ti^{2} yan^{24} *1* **La niña está cuidando el café porque se está asoleando.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} tan^{1} cu^{3}da^{2}du^{4} ca^{3}fé^{24} tin^{4} ca^{2}ndi^{2}ti^{2} yan^{241}.

asomarse *vr* **1.** (desde adentro) nchu^{24}vi^{3}, yi^{2}nchu^{24}vi^{3}, nchu^{24}vi^{3}, nchu^{24}vi^{3} **La ardilla se asomó por el tronco del árbol.** I^{2}yu^{14} ne^{1} du^{3}tu^{3} ya^{2}'an^{24} ca^{4}nen^{3} ti^{4} nchu^{34}vi^{3} ti^{4}.

2. (desde afuera) nd'i^{2}chnun^{3} *1*, yi^{3}nd'i^{2}chnun^{3}, nd'i^{4}chnun^{3}, nn'i^{1}chnun^{3} **Cuando salgas a jugar con tus amigos no te asomes en las casas.** Ta^{3}chin^{2} que^{4}'en^{3} du^{4}chi^{3} ndu^{2}cu^{4} a^{3}mi^{2}gu^{4} ye^{4}'en^{3} ne^{1} gua^{2} nd'i^{2}chnun^{32} va^{3}cu^{3} 'i^{4}yan^{4}.

asombrado *adj Véase* **asombrarse.** **Quedó asombrado porque lo supo de repente.** Cue^{4}'en^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} tin^{4} a^{4} dca^{2}nan^{41} chca^{3}di^{3}nu^{3} yan^{4}.

asombrar *vt* ca^{4}'an^{4} ye^{4}'en^{4} *2* din^{3} *1*, gue^{3}'en^{3}, cue^{4}'en^{4}, che^{4}'en^{3}, ne^{2}'en^{1} **Asombró a su mamá porque leyó muy bien.** Cue^{4}'en^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cu^{3} san^{2} din^{4} san^{2} tin^{4} nd'a^{2}ca^{4} ta^{4}vi^{3} c'a^{4}ndu^{4}du^{4} san^{3}.

asombrarse ca^{4}'an^{4} ye^{4}'en^{4} **Se asombró mucho al saber que su papá se había muerto.** Cue^{4}'en^{4} ndi^{4}cu^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} ta^{3}chin^{2} chca^{3}di^{3}nu^{3} san^{2} chin^{2} nd'i^{2} chi^{3}da^{3} san^{2}.

asombro, llenarse de asombro *m* *Véase* **asombrarse.** **Se llenó de asombro cuando vió al león.** Cue^{4}'en^{4} ndi^{4}cu^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3} ta^{3}chin^{2} snan^{3} san^{2} y'e^{2}yen^{4} min^{1}.

aspecto *m* **1.** c'u^{3}m'i^{3}, 'i^{3}'in^{3}, ch'i^{4}'in^{3}, n'i^{2}'in^{3} **Tiene un aspecto muy duro.** Ne^{1}ne^{1} che^{3}che^{2} yan^{4} 'i^{3}'in^{3}.

2. nan^{3} **Hay un aspecto de este trabajo que no me gusta.** Va^{2} a^{2}ma^{2} nan^{3} chin^{2} gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} ye^{4}'en^{4} nti^{3}yun^{3} c'u^{4}.

áspero *adj* y'en^{2} *1* **La madera de esa mesa es muy áspera.** Ya^{2}'an^{2} chin^{2} ndi^{2} me^{2}sa^{4} c'a^{434} ne^{1} ne^{1}ne^{1} y'en^{21}. *Sinón* da^{4}ti^{4} *1* ; quen^{4} *1*

aspirina *f* a^{3}spi^{3}ri^{2}na^{4} **Las aspirinas son buenas para el dolor de cabeza.** A^{3}spi^{3}ri^{2}na^{4} ne^{1} nd'a^{32} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yi^{2}ta^{4} tin^{241}.

asquear *vt* din^{31} ca^{4}v'i^{4}nu^{3} *s* din^{3} *1* **José asqueó a su hermano con el perro muerto que le enseñó.** Jo^{3}sé^{14} ne^{1} din^{41} ca^{4}v'i^{4}nu^{3} d'i^{2}nu^{4} san^{2} din^{4} san^{2}, tin^{4} ch'i^{4}'in^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} y'a^{2}na^{4} nd'i^{2} vi^{2}'i^{4}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} ca^{4}v'i^{4}nu^{3} din^{3}; c'u^{4}nca^{4}v'i^{4}nu^{3} din^{3}

asquearse cu^{3}vi^{2} ca^{4}v'i^{4}nu^{3} **La señora se asqueó porque la carne no olía bien.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} chi^{43} ca^{4}v'i^{4}nu^{3} yan^{4} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} guen^{2} yu^{2}ta^{4} min^{3}. *Sinón* din^{31} ca^{4}v'i^{4}nu^{3}; c'u^{4}nca^{4}v'i^{4}nu^{3}

asqueroso *adj* **1.** ca^{4}v'i^{4}nu^{3} **Luis es muy asqueroso; con cualquier cosa quiere vomitar.** Luis^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{4}v'i^{4}nu^{3} san^{2}; a^{4} da^{41}a^{3} nun^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ca^{2}chi^{2} san^{2} chin^{2} yi^{4}nan^{3} san^{2}.
2. cu^{2}nu^{4} *l* **Juan es muy asqueroso; casi nunca se baña.** Juan^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} cu^{2}nu^{4} san^{2}; nu^{2}nca^{4} gua^{2} yi^{2}ne^{2} san^{2}.

astillarse *vr* **1.** cu^{3}vi^{2} ta^{4}nda^{4} **La pata de la silla se astilló al romperse.** Ca^{3}'a^{3} si^{2}lla^{4} ne^{1} chi^{42} ta^{4}nda^{4} ta^{3}chin^{2} cha^{4}tu^{3}.
2. cu^{4}nda^{34} ta^{4}nda^{4}, yi^{4}nda^{34}, chi^{4}nda^{34}, nna^{14} **Me astillé la mano con la leña.** Chi^{4}nda^{34} ta^{4}nda^{4} ye^{4}'en^{4} na^{2}'an^{24} ta^{3}'a^{1}.

astucia *f* ve^{4}de^{4}ngu'i^{3}nu^{3} **La zorra tiene mucha astucia.** Y'u^{2}ne^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} va^{2} ve^{4}de^{4}ngu'i^{3}nu^{3} nnan^{1} ti^{4}. *Sinón* ve^{4}dcu^{3}nca^{14}; ve^{4}dma^{2}ñu^{4}

astuto *adj* yi^{3}ngu'i^{3}nu^{3} **La zorra es muy astuta.** Y'u^{2}ne^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{3}ngu'i^{3}nu^{3} ti^{4}. *Sinón* cu^{3}nca^{14}; ma^{2}ñu^{4}

asunto *m* a^{3}su^{2}nto^{4} **Vinieron a tratar el asunto de la herencia.** Nda^{42} yan^{4} na^{4}nde^{41} yan^{4} ye^{4}'en^{4} a^{3}su^{2}nto^{4} ye^{4}'en^{4} ve^{4}dgua^{41}a^{4} min^{1}.

asustar *vt* ca^{2}nd'i^{4}ya^{4} *l*, yi^{2}nd'i^{4}ya^{4}, chi^{2}nd'i^{4}ya^{4}, ni^{2}nd'i^{4}ya^{4} **El perro asustó al niño porque le quería quitar la tortilla.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} chi^{3}nd'i^{4}ya^{1} ti^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} tin^{4} ne^{3}'en^{3} di^{3}vi^{1} ti^{4} yu^{4}ndu^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2}.
asustarse d'i^{4}ya^{4} *l* cu^{3}vi^{2}, yi^{4}d'i^{4}ya^{4}, d'i^{4}ya^{4}, nd'i^{2}ya^{4} **Dio un salto porque se asustó mucho cuando le hablaron de repente.** Ca^{4}di^{4} yi^{3}nd'a^{3} ya^{3}cu^{3} san^{2} chin^{2} d'i^{4}ya^{4} san^{2} chi^{24} ta^{3}chin^{2} a^{4} dca^{3}nan^{1} y'a^{4}v'i^{3} yan^{4} sa^{3}'an^{4}.

atacar *vt* c'a^{3}di^{3} *l*, 'a^{3}di^{3}, c'a^{3}di^{3}, nc'a^{23}di^{3} **Los perros atacan a los coyotes cuando éstos se meten al gallinero.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} 'a^{3}di^{1} ti^{4} y'e^{2}yen^{4} ga^{4}ta^{14} ta^{3}chin^{2} ne^{3}'en^{3} cu^{3}nda^{34} ti^{4} va^{3}cu^{3} tu^{1}'u^{2}.

atado *adj* cu'a^{4} chi^{3}chi^{3}, 'a^{4}, ch'a^{4}, nd'a^{4} **Este perro cuando está atado, brinca por todos lados.** Ta^{3}chin^{2} 'a^{4} chi^{3}chi^{3} y'a^{2}na^{4} c'u^{4} ne^{1}, ga^{24} m'un^{1} ga^{24} min^{1} ti^{4}.

atajar *vt* c'a^{3}di^{3} *l*, 'a^{3}di^{3}, c'a^{3}di^{3}, nc'a^{23}di^{3} **El vigilante no atajó al conejo cuando pasó cerca de él porque estaba dormido.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} nda^{24} cu^{3}da^{2}do^{4} min^{3} ne^{1} gua^{2} c'a^{4}di^{4} san^{2} co^{3}ne^{3}jo^{1} min^{2} ta^{3}chin^{2} cho^{4}'o^{4} ti^{4} nnan^{1} san^{2} tin^{4} quia^{23}du^{3} san^{2}.

atajo *m* d'a^{2}cu^{2} **Ayer fueron al pueblo a traer un atajo de mulas.** I^{4}cu^{3} ne^{1} sna^{4}'an^{4} yan^{4} nian^{24} chi^{4}nua^{24} yan^{4} a^{2}ma^{2} d'a^{2}cu^{2} i^{3}ti^{3}di^{3}tu^{41}.

ataque *m* ca^{3}'a^{3} 'i^{4} nd'u^{3}v'i^{3} **Juan está mal del corazón y seguido le dan ataques.** Juan^{14} ne^{1} 'i^{4} d'i^{2}ca^{4} san^{2} tin^{4} ca^{2}nen^{2} ca^{3}'a^{3} 'i^{4} nd'u^{3}v'i^{3} sa^{2}'an^{4}.

atar *vt* c'a^{4} chi^{4}chi^{1}, 'a^{4}, c'a^{4}, nc'a^{24} **No ató bien al burro y se metió en la milpa.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} nc'a^{24} chi^{4}chi^{1} san^{2} bu^{2}rru^{1} min^{2} ne^{1} nna^{14} ti^{4} nan^{3} v'i^{43}.

atarantado *adj Véase* **atarantarse. Cuando lo golpeó el toro quedó atarantado.** Ta^{3}chin^{2} c'a^{3} tu^{34} i^{1}ti^{3}ndu^{3} min^{2} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} chi^{4} tu^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

atarantar *vi* din^{3} tu^{2}ndu^{4} **Los niños atarantan al enfermo con sus gritos.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} tu^{2}ndu^{4} dca^{41} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} chin^{2} 'a dca^{41}.
atarantarse cu^{3}vi^{2} tu^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{4} **Me ataranté con tantas vueltas que di.** Chi^{4} tu^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{4} tín^{31} chin^{2} cha^{4}cu^{4}ndu^{4}tú^{1}.

atardecer *vi* cu^{3}vi^{2} chi^{2}nu^{4} **Los hombres del campo regresan cuando atardece.** 'I^{4}yan^{4} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} nan^{3} ca^{2}mpo^{4} ne^{1} cuan^{3} nan^{3} yi^{32} chi^{2}nu^{4} yi^{3}nna^{32} yan^{4}.

atareado *adj* va^{2} chin^{2} din^{3} *l* **No me molestes porque estoy muy atareado.** Gua^{2} te^{2} t'a^{2} ve^{4}de^{4}c'a^{3}va^{3} ye^{4}'en^{3} u^{1} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} va^{2} chin^{2} yi^{3}dín^{31}.

atarraya *f* ta^{3}rra^{2}ya^{4} **Vamos a ir al río a pescar con atarraya.** Cu^{4}'un^{41} ya^{3} yi^{2}cu^{24} ti^{3}gon^{21} y'a^{4}ca^{4} ndu^{2}cu^{4} ta^{3}rra^{2}ya^{4}.

atascadero *m* guan^{3} yi^{4}nche^{4}te^{14} *l* **En**

el camino hay partes donde se hace un atascadero cuando llueve mucho. Yu²ni²⁴ ne¹ va² nan³ chin² tan⁴ yi³² yi⁴nche⁴te¹⁴¹ ta³chin² guen³ cu²vi⁴.

atascado *adj Véase* **atascarse. El camión quedó atascado en el camino.** Ca³mión¹ min² ne¹ ca⁴ta¹¹a⁴ cuan¹ yu²ni²'i⁴.

atascarse *vr* cu⁴ta²'a⁴ *1*, yi⁴ta²'a⁴, ca²ta²'a⁴, ca⁴ta²'a⁴, nta¹¹a⁴; (pl) cu'a³sta¹¹a⁴, 'a³sta¹¹a⁴, sta¹¹a⁴, ch'a⁴sta¹¹a⁴, nd'a³sta¹¹a⁴ **El camión se atascó en el camino.** Ca³mión¹ min² ne¹ ca⁴ta¹¹a⁴ cuan¹ yu²ni².

ataúd *m* yya²va¹ ye⁴'en⁴ tna²'an⁴ **En esta casa compramos el ataúd.** Nan³ va⁴'a³ c'u⁴ ca²⁴ n'un¹⁴ yya²va¹ ye⁴'en⁴ tna²'an⁴ min².

atemorizado *adj Véase* **atemorizarse. Quedó atemorizado por el dinero, porque creía que no iba salir la cuenta.** D'i⁴ya⁴ san² chi²⁴ tin⁴ gua² ntu³nen³ tu²mi⁴ min³ 'a²cu² san².

atemorizar *vt* ca²nd'i⁴ya⁴ *1*, yi²nd'i⁴ya⁴, chi²nd'i⁴ya⁴, ni²nd'i⁴ya⁴ **El toro atemorizó a los pastores.** Chi²nd'i⁴ya⁴ i³ti³ndu³ sa²'an⁴ pa³stor¹ s'un².

atemorizarse d'i⁴ya⁴ *1*, yi⁴d'i⁴ya⁴, d'i⁴ya⁴, nd'i²⁴ya⁴ **No te atemorices cuando veas los relámpagos en el cielo.** Gua² d'i⁴yi³ cu³vi² ta³chin² snen³² cu'a⁴³⁴ cuan³ ngu³vi³'i⁴.

atención *f* ve⁴de⁴ 'i³nven³ *1* **Los niños desobedientes no ponen atención.** Chc'a²ya¹⁴ chin² gua² yi³t'e²nu³ ne¹ gua² ve⁴de⁴ 'i³nven³¹ ye⁴'en⁴.

llamar la atención y'a³v'i³, yy'a³v'i³, y'a⁴v'i³, ni'a²³v'i³ **Llámale la atención; no está bien que haga eso.** Cui³y'a³v'i³ ni⁴ sa³'an⁴; gua² ya⁴va⁴ chin² t'i²ca⁴ din³ san².

poner atención cu⁴n'en³ ven³ *1* **Debemos poner atención a los consejos de nuestros padres.** Ne³'en³ chin² cu⁴n'en³ veon³ co¹nse²jo⁴ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tiu³'un⁴¹. *Sinón* cu⁴nda²⁴ *s* cu³da²do⁴

atender **1.** *vt* cu'e⁴'e⁴ *1*, 'e⁴'e⁴, ch'e⁴'e⁴, nd'e⁴'e⁴ **Procura atender a tus hijos cuando estén enfermos.** Nda³tu³ ye⁴en³ cu'e⁴'e³ da³yi² ta³chin² yi²ta⁴. *Sinón* din³ *1* cue²nta⁴

2. (juzgar) te²che² ca²di² *3*, yi³te²che², te⁴che⁴, nte²che² **El síndico atiende muy bien los delitos.** Sí²ndi⁴co⁴ ne¹ a²ma² nd'a³ yi³te²che² ca²di² yan⁴ nu³ndi³.

3. *vi* (prestar atención) cu⁴nen³ nan³⁴ *1* **—Atiendan a lo que estoy haciendo —les dijo el profesor a sus alumnos.** Cu'a³tnen¹ nan³¹ ni⁴ nan³ chin² yi³dín³¹ m'un² —ca⁴'an³ mae³²stro⁴ chi⁴³ yan⁴ dc'a²⁴ya¹ ye⁴'en³ yan⁴. *Sinón* cu⁴n'en³ ven³ *1* ; nd'i³chi²

atenerse *vr* cu³ch'a³ti³nu⁴ ni⁴yun¹, yi³ch'a³ti³nu⁴, chi⁴ch'a³ti³nu⁴, ndi²ch'a³ti³nu⁴ **Felipe se atiene nada más a su milpa y no busca otro trabajo.** Li²pi¹⁴ ne¹ yi³ch'a³ti³nu⁴ ni⁴yun¹ san² v'i⁴³ ye⁴'en⁴ san³; u⁴ta³ yi³n'un³ san² ta²ma² nti³yun³ chin² din³ san². *Sinón* cu⁴nen³ di³; (pl) cu'a³tnen¹

atento *adj* **1.** cu⁴nda²⁴ *s* cu³da²do⁴ **Estamos atentos a lo que nos enseñan los ingenieros.** Snda¹⁴ n'un²⁴ cu³da²do⁴ da⁴'a⁴ chin² yi³cu'en³ i³nge³nie²ro⁴ nd'u¹s'un⁴³.

2. cu⁴nen³ yan³ *1* **El día que vino el gobernador toditos estaban atentos.** Gu³vi³ chin² nda⁴ go³be³rna³dor²⁴ min³ ne¹ ndu³tia³ca³ ca³ cue³'en⁴ yan⁴ ch'a⁴tnen¹ yan³¹ yan⁴.

ateo (persona que niega la existencia de Dios) *m* 'i⁴yan⁴ chin² gua² yi³t'e²hu¹ chin² va² D'i⁴ndios²⁴

aterrizar *vi* cu⁴va⁴, yi³ya³, chi⁴ya³, ndi²ya² *1* **La avioneta aterrizó en la pista de Cuicatlán.** A³vio³ne³ta¹ min² ne¹ chi⁴ya³ nan³ ca²mpo⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu². *Sinón* nnu⁴va⁴

aterrorizar *vt* ca²nd'i⁴ya⁴ *1*, yi²nd'i⁴ya⁴, chi²nd'i⁴ya⁴, ni²nd'i⁴ya⁴ **No me aterrorices; ya sé cómo hacer eso.** Gua² ca²nd'i⁴yi³ u¹, tin⁴ a⁴ nn'i¹chí¹ ca⁴di⁴ mi³yan².

atinar *vt* cua²⁴ ca⁴di⁴ *2* **Le tiré al árbol y le atiné.** Ca²⁴ ca⁴dí¹ ya²'an²⁴ ne¹ ca⁴'á¹.

atizar *vt* ti³vi² ya²ˈan⁴, yi³ti³vi², ti⁴vi⁴, nti²³vi² **La señora atiza bien la lumbre para que los frijoles se cuezan luego.** Ndˈa³ta¹⁴ ne¹ yi³ti³vi² ndˈa³² yan⁴ ya²ˈan⁴ ndi³cu³ co²sa⁴ chin² ca⁴ni⁴¹ cu²vi² nu³niˈ³iˈ⁴.

atmósfera *f* yˈu²ne² **Las nubes aparecen en la atmósfera.** Men²¹⁴ ne¹ nan³ yˈu²ne²⁴ gu³vi³.

atole *m* ntu²⁴ **A veces tomamos atole en lugar de café.** Na²ˈan⁴ cuan³ ne¹ ntu²⁴ yi³ˈi³ nˈun¹⁴ la²do⁴ ye⁴ˈen⁴ ca³fé²⁴.

atole de elote ntu²⁴ yu⁴di³ **Tan pronto como haya elotes, prepararemos un atole de elote.** Ta³chin² a⁴ va² yu²di² ne¹, cu²ndˈa³² a²ma² ntu²⁴ yu⁴di³.

atole agrio ntu²⁴ ya³ *l* **Da mucho trabajo preparar el atole agrio.** Neˈne¹ yi²ˈin¹ ye⁴ˈen⁴ chin² yi²ndˈa³² ntu²⁴ ya³¹ˈa⁴.

atolondrado *adj Véase* **atolondrarse. El caballo tiró a José y lo dejó atolondrado.** Yˈu³du¹⁴ ne¹ chi⁴ndˈa¹ ti⁴ Jo³sé¹⁴ ne¹ chi⁴ tu²ndu⁴ ye⁴ˈen⁴ san³.

atolondrar *vt* din³ tu²ndu⁴ **El cazador atolondró al jabalí con los disparos que hizo.** Sa²ˈan⁴ ca²chi²ca² tan² min² ne¹ din⁴ tu²ndu⁴ san² cu²chi¹ che⁴nu³ min² chin² dcˈu⁴ni¹ nen³ san² i³ti³.

atolondrarse cu³vi² tu²ndu⁴ **El jabalí nada más se atolondró con el disparo.** Cuˈchche⁴nu³ min² ne¹ chin² chi⁴ tu²ndu⁴ nun¹ ti⁴ chin² chi⁴ni³ min².

atónito *adj* ca⁴ˈan⁴ yi³nu³ **Ella está atónita y espantada porque vio el crimen.** Ne²ˈen² yi²nu¹ tan¹ chin² dˈi⁴ya⁴ tan¹ chi²⁴ chin² ndˈi⁴chi⁴ tan¹ chin² chˈi⁴nˈu⁴ viˈ¹iˈ⁴ san³.

atontar *vt* din⁴ tu²ndu⁴ **El borracho atontó a su amigo con el golpe que le dio.** Sa²ˈan⁴ cˈu⁴vˈi³⁴ ne¹ din⁴ tu²ndu⁴ san² a³mi²go⁴ ye⁴ˈen⁴ san² chin² chˈe⁴ tu²⁴ san² vi²ˈi⁴.

atontarse cu³vi² tu²ndu⁴ **Mi compadre se atontó en la feria y le robaron su burro.** Cu³mba²⁴ ye⁴ˈén¹ ne¹ chi⁴ tu²ndu⁴ yan⁴ ne¹ cue⁴ˈen⁴ du³cu³ bu²rru¹ ye⁴ˈen² yan⁴ nan³ vˈi³cu³ min².

atorado *adj* cu⁴ta²ˈa⁴ *l*, yi⁴ta²ˈa⁴, ca²ta²ˈa⁴, ca⁴ta²ˈa⁴, nta¹ˈa⁴; (pl) cuˈa³staˈ¹a⁴, ˈa³staˈ¹a⁴, staˈ¹a⁴, chˈa⁴staˈ²a⁴, ndˈa⁴staˈ¹a⁴ **No está bien que este palo se quede atorado en la pared; nos puede estorbar.** Gua² ndˈa²ca⁴ chin² cu⁴ta²ˈa⁴ ya²ˈan² cˈu⁴ nan³ che³te³⁴ tin⁴ din³ vˈa²chi²¹.

atorar *vt* din³ tˈa²ˈa⁴ *l* **Atora el hacha en el tronco del árbol.** Cui³din² tˈa¹ˈa³ ha²cha⁴ nan³ du³tu³ ya²ˈa²ˈan⁴.

atorarse cu⁴ta³ˈa⁴ *l*, yi⁴ta³ˈa⁴, ca²ta²ˈa⁴, ca⁴ta³ˈa⁴, nta¹ˈa⁴ **Cuando la tierra tiene muchas raíces, el arado se atora a cada rato.** Ta³chin² tan⁴ dˈi²yu² ya²ˈan¹⁴ ne¹ cua²da⁴ma³ yi⁴ta²ˈa⁴ la⁴tu¹ˈu⁴.

atormentar *vt* cˈa⁴cu⁴ yi²ˈin⁴ **El malvado atormenta a su prisionero.** Sa²ˈan⁴ chin²· de⁴te⁴tu²nu¹ ˈi⁴yan⁴ ne¹ ˈi⁴cu⁴ yi²ˈin⁴ san³ sa²ˈan⁴ pre²so⁴.

atracción *f* du³chi³ **Esa fiesta no tiene atracciones.** Vˈi³cu³ cˈa⁴ ne¹ gua² ndi³ a²ma² du³chi³ ye⁴ˈen⁴.

atraer *vt* cˈa²ngan² *l*, ˈi²ngan², chˈi⁴ngan², nˈi²ngan² **La luz de los focos atrae a las palomitas.** Da³va² ye⁴ˈen⁴ fo²co¹⁴ ne¹ ˈi²ngan² yˈa¹va⁴ cˈa⁴ya¹⁴.

atrancado *adj* cu⁴nen³ ya²ˈan² **La puerta del corral está bien atrancada.** Che³nde³ chen²⁴ ne¹ ndˈa²ca⁴ ca²nen² ya²ˈan².

atrancar *vt* cu⁴nˈen³ *s* ya²ˈan² **Atranca bien la puerta para que no entren los animales.** Ndˈa²ca² cu⁴nˈen³² ya²ˈan² che³nde³ va⁴ˈa³⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³nda³⁴ i³ti³.

atrapado *adj* **1.** cu⁴ta²ˈa⁴ *l*, yi⁴ta²ˈa⁴, ca²ta²ˈa⁴, ca⁴ta²ˈa⁴, nta¹ˈa⁴; (pl) cuˈa³staˈ¹a⁴, ˈa³staˈ¹a⁴, staˈ¹a⁴, chˈa⁴staˈ¹a⁴, ndˈa²staˈ¹a⁴ **El puerco quedó atrapado entre los palos del chiquero.** Cu²chi¹ min² ne¹ nta¹ˈa¹ ti⁴ cuan³ ya²ˈan² chen²⁴.

2. cu⁴ta⁴ˈa⁴ *l*, yi⁴ta⁴ˈa⁴, sta⁴ˈa⁴, nta²ˈa⁴ **La zorra quedó atrapada en la**

trampa anoche. Y'u²ne¹⁴ min³ ne¹ nta²'a¹ tu⁴vi⁴ i³ti³ yy'a³vi³.

atrapar *vt* tu³nen¹, yi³tu³nen¹, tu⁴nen¹, ntu²nen¹ **Ayer atrapamos el coyote que mató a mis borregos.** I⁴cu² tu⁴nen¹ n'un²⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ chin² ch'i⁴n'u⁴ i²tcu²⁴chi² ye⁴'én¹ min².

atrás, atrás de *adv* da²mi² **Cuando caminamos de noche y tenemos miedo no queremos voltear para atrás.** Ta³chin² v'o⁴'o⁴ 'a³tnun¹ yu²ni² 'an³ ne¹ gua² ne³'en³ nua²cu²ndu²tu² cuan¹ vdo²⁴mo³¹.

atrasado *adj Véase* **atrasarse. El reloj está atrasado porque no le dieron cuerda.** Re³loj⁴ ne¹ ca²nen² yi³vi³ tin⁴ gua² nca⁴'a³ yan⁴ cue²rda⁴ ye⁴'en⁴.

atrasar *vt* cu⁴n'en³ yi³vi³ **Rogelio atrasó a su hermano mayor porque creció más rápido.** Ro³ge³lio¹⁴ ne¹ chi⁴n'en³ yi³vi³ san² sa²'an⁴ d'i²nu⁴ san² mnan³ min² tin⁴ ca⁴ni⁴ ca¹ ch'i⁴ta³ san².

atrasarse cu⁴nen³ yi³vi³ **El niño que no va todos los días a la escuela se atrasa y no aprende mucho.** Sa²'an⁴ l'in¹ chin² gua² gue³'en³ gu³vi³ gu³vi³ e³scue²la⁴ ne¹ yi⁴nen³ yi³vi³ ne¹ gua² yi³² ye⁴'en⁴.

atravesado *adj* **1.** cu⁴nun³ ndo³'o³ *1* **Cuando nos fuimos estaba atravesada una víbora en el camino.** Ta³chin² cue²'en⁴ n'un¹⁴ min³ ne¹ ca²nun² ndo³'o³ a²ma² cu² quiu²ni² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.

2. (encima) cu⁴ndu²⁴ ndo¹'o², yi⁴ndu²⁴, ca²ndu²⁴, ca⁴ndu²⁴, nnu¹⁴; (pl) cu'a³tndu¹⁴, 'a³tndu¹⁴, sndu¹⁴, ch'a⁴tndu¹⁴, nn'a²tndu¹⁴ **El manojo de zacate va atravezado encima de la carga.** Ya²ma⁴ ne¹ ca²ndu²⁴ ndo¹'o¹ mnan³ ye⁴'en⁴ che²de²'e⁴.

poner atravesado 1. cu⁴nd'i³ti² ndo³'o³, yi⁴nd'i³ti², chi⁴nd'i³ti², nu²nd'i³ti² **No pongas atravesado el palo para que no se tropiece la gente.** Gua² cu⁴nd'i³ti² ndo³'o² ya²'an²⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴nda²⁴ ca³'a³ 'i⁴yan⁴.

2. (encima) cu⁴nd'u⁴ ndo¹'o², yi⁴nd'u⁴, chi⁴nd'u⁴, nu²nd'u⁴

atravesar *vi* cho²'o² cua²cu¹, go²'o², cho⁴'o⁴, ncho²'o² **Atravesamos la milpa para llegar más pronto a la casa.** Cho⁴'o⁴ cua⁴cu¹ n'un²⁴ guan³ v'i³² ndi³cu³ ca⁴ni¹ nan⁴da⁴ n'un¹⁴ nan³ va⁴'a³.

atreverse *vr* cu⁴di³nu³, yi⁴di³nu³, chi⁴di³nu³, ndi²³nu³ **Los niños no se atreven a pasar cerca del caballo.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ gua² yi⁴di³nu³ go²'o²¹ ni³nu³ nnan² y'u²du²'u⁴.

atrevido *adj Véase* **atreverse. Ese muchacho es muy atrevido, tuvo el valor de matar una culebra muy grande.** Sa³d'in¹⁴ ne¹ gua² v'a⁴'a⁴ san², tin⁴ chi⁴di³nu³ san² ch'i⁴n'u⁴ san³ a²ma² cu² ndi²cu²¹.

atropellado *adj* nda⁴ca⁴'a⁴ *1*, yi⁴nda⁴ca⁴'a⁴, nda⁴ca⁴'a⁴, nna²ca⁴'a⁴ **El perro fue atropellado por un carro.** Y'a²na⁴ ne¹ nda⁴ca⁴'a¹ ti⁴ din⁴ a²ma² ca²mión¹.

atropellar *vt* n'un³ ca¹'a², yi³n'un³, n'un⁴, nn'un² **El camión atropelló al perro de José.** Ca³mión¹⁴ ne¹ n'un⁴ ca¹'a² y'a²na⁴ ye⁴'en⁴ Jo³sé¹'e⁴.

aturdido *adj* cu³vi² tu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ **Cuando fui a la ciudad quedé aturdido con tanto ruido.** Ta³chin² che⁴'én¹ nan³ ciu³da²⁴ ne¹ ca⁴di⁴ chi⁴ tu²ndu⁴ ye⁴'én¹ chin² tan⁴ yu³du³ va².

aturdir *vt* cu⁴n'un⁴ da⁴na¹⁴ yi³nu³, yi⁴n'un⁴, chi⁴n'un⁴, nn'un²⁴ **Ya no quiero que me aturdas con tus chismes.** U⁴ta³ ne³'én¹ chin² cu⁴n'un⁴ da⁴ni¹ yi³nú¹ ndu²cu⁴ ndu³du³ ya³di³ ye⁴'en³.

aturdirse cu⁴nun³ da²na⁴ yi³nu³ **El dueño de la tienda se aturde cuando le piden las cosas al mismo tiempo.** Sa²'an⁴ nan³ tie²nda⁴ ne¹ yi⁴nun³ da²na⁴ yi³nu³ san² ta³chin² nd'e⁴ nan¹ chin² mne²'en⁴ yi⁴ca¹ yan⁴ sa²'an⁴.

aula *f* che⁴te⁴ *2* **La escuela de Santa**

María tiene cuatro aulas. E^{3}scue^{2}la^{4} ye^{4}'en^{2} Ti'u^{3}vi^{3} ne^{1} cun^{41} che^{4}te^{4} yi^{32}. *Sinón* cua^{2}rto^{1}

aullar *vi* cu'a^{4} to^{3} *1*, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **Anoche no pude dormir porque aullaron mucho los perros.** Yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} gua^{2} chi^{42} quia^{4}dú^{1} tin^{4} tan^{4} c'a^{4} to^{3} y'a^{2}na^{14}.

aumentar *vi* **1.** ca̲^{3}, ga^{3}, cha^{43}, nda^{2} **Si usa abono en la milpa, aumentará la cosecha de maíz.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} cu'i^{24} san^{3} a^{3}bo^{2}no^{4} v'i^{434} ne^{1} ca̲^{3} ca̲^{2} yun^{2} nda̲^{4}ca̲^{4} san^{3}.

2. cu'a^{43}, 'a^{43}, ch'a^{43}, nd'a^{43} **El nuevo presidente aumentó los impuestos del año entrante.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ga^{43} ne^{1} ch'a^{43} ca̲^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4} re^{2}nta^{4} ndu^{3}yu^{3} cu^{3}chi^{32}'i^{4}.

aun *adv* ndi^{3} **Aun las mujeres deben votar.** Ndi^{3} nd'a̲^{3}ta̲^{31} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} din^{31} yan^{4} vo^{3}tar^{24}.

aún *adv* cu^{2}nun^{2} **Aún podemos llegar a tiempo.** Cu^{2}nun^{2} ca̲^{2} ndo^{321} ho^{2}ra^{4} ye^{4}'en^{4}.

aunque *conj* a^{2}ra^{2} chin^{2} **Aunque ustedes no quieran ir, yo sí voy.** A^{2}ra^{2} chin^{2} nd'i^{2}st'i^{4} chin^{2} gua^{2} ne^{3}'en^{3} ca^{3}'an^{4} ni^{4}, na^{4}tin^{4} u^{1} ne^{1} ca^{4}'án^{1}.

ausencia, estar ausente *f* gua^{2} **Los niños hicieron muchas travesuras en ausencia del maestro.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{4} nu^{1}mne^{3}'en^{3} chin^{2} gua^{2} mae^{32}stro^{4} min^{3}.

ausentarse *vr* ca^{4}'an^{4}, gue^{3}'en^{3}, che^{4}'en^{3}, ne^{2}'en^{2} *1* **A veces cuando los hijos han crecido se ausentan de su casa.** N'a^{2}cuan^{3} ta^{3}chin^{2} a̲^{4} 'a^{3}ta^{3} dc'a^{34}ya^{1} ne^{1} gue^{3}'en^{3} dca^{4}.

autor *m* chin^{3} n̲din^{1} **Metieron en la cárcel al autor del robo.** Chi^{4}n'u^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} n̲din^{1} du^{2}cu^{1} min^{2} va^{2}cu^{43}.

autoridad *f* **1.** i^{4}ndie^{3}en^{4} **En vez de pelear debemos ir a la autoridad a arreglar el asunto.** Lu^{3}gar^{24} chin^{2} cu'a^{3}tc'o^{1}v'o^{2} ne^{1}, cu^{4}'un^{41} ca̲^{2} nnan^{1} i^{4}ndie^{3}'en^{4} ne^{1} mi^{3}yan^{2} te^{2}chca^{2}di^{2} yan^{4} yu^{4}'un^{41}.

2. ve^{4}de^{4} ga^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} **El presidente tiene autoridad para meterte en la cárcel.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} va^{2} ve^{4}de^{4} ga^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4} chin^{2} cu^{4}n'un^{41} yan^{4} di^{2} va^{2}cu^{43}. *Sinón* ve^{4}diu^{3}du^{3}

autorizar *vt* te^{2} *s* pe^{3}rmi^{2}so^{4}; (tercera persona) ca̲^{4}'a̲^{3} **El presidente nos autorizó para construir una nueva escuela.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} te^{42} yan^{4} pe^{3}rmi^{2}so^{4} nd'u^{1}s'un^{43} chin^{2} c'a^{3}nu^{3} n'un^{14} a^{2}ma^{2} va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ga^{43}.

avanzado *adj* a̲^{4} n'an^{43} **El abuelito Alfonso es de edad muy avanzada.** Ch'en^{14} ndi^{4}cu^{14} Lpo^{2}cio^{4} ne^{1} a̲^{4} ne^{1}ne^{1} n'an^{43} yan^{4}.

avanzar *vi* **1.** ca^{2}ndi^{2} *1*, yi^{3}ca^{2}ndi^{2}, chi^{4}ca^{4}ndi^{43}, ndi^{2}ca^{2}ndi^{2} **La enfermedad avanzó tan rápido que en dos días murió mi abuelo.** Ca^{3}'a^{3} min^{2} ne^{1} ca^{4}ni^{4} ta^{1}ndi^{2} chi^{4}ca^{4}ndi^{431}; nna̲^{4} chin^{2} u^{4}vi^{4} gu^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} ch'i^{4} chch'én^{21}.

2. jun^{3}, yi^{3}gun^{3}, chgun^{3}, ngun^{1} **Nos costó mucho trabajo avanzar en ese monte tan tupido.** A̲^{4} cu'i^{4}tu^{4} cue^{4}'en^{4} chgun^{3} n'un^{14} guan^{3} che^{4}nu^{3} t'u^{2} min^{1}.

avaricia *f* ve^{4}dche^{3}che^{2} yi^{3}nu^{3} **La avaricia es mala.** Ve^{4}dche^{3}che^{2} yi^{3}nu^{34} ne^{1} gua^{2} ya^{4}va^{4}.

avaro *adj* che^{3}che^{2} yi^{3}nu^{3} **Aunque seas rico, no es bueno que seas avaro.** A^{2}ra^{2} chin^{2} cu'i^{3}ca^{3} cu^{3}vi^{2} di^{2} ne^{1} gua^{2} ya^{4}va^{4} chin^{2} din^{3} che^{2}che^{1} yi^{3}ni^{2}.

ave *f* i^{3}ti^{3} chin^{2} snen^{1} gue^{4}che^{3} **Algunas aves vuelan muy alto; otras no pueden volar.** Na^{2}'an^{4} i^{3}ti^{3} chin^{2} snen^{1} gue^{4}che^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{3}cu^{3} yi^{3}nd'a̲^{3} ti^{4}, ndi^{3}cu^{3} na^{3}'an^{4} ti^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{32} ga̲^{21} ti^{4}.

avena *f* a^{3}ve^{2}na^{4} **El atole de avena es muy sabroso.** Ntu^{24} a^{3}ve^{2}na^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yu^{3}du^{31}.

aventajar *vt* din^{3} *1* ga^{3}nar^{24} **El caballo bayo aventajó al palomo en la carrera.** Y'u^{2}du^{4} cuan^{43} cua^{2} min^{1} ne^{1} din^{41} ti^{4} ga^{3}nar^{14} y'u^{2}du^{4} Pa^{1}lo^{3}mo^{1} min^{2} nan^{3} ca^{3}rre^{2}ra^{4}.

aventar *vt* cua^{24} *s* cu^{43}, ga^{24} yi^{43}, ca^{24} chi^{43}, nda^{24} ndi^{43} **El niño travieso aventó a su hermanito y lo tiró.** Sa^{2}'an^{4}

l'in^{1} de^{4}'en^{3} ca^{3}nda^{34} ne^{1} ca^{24} san^{2} chi^{43} san^{2} d'i^{2}nu^{4} san^{3}.

aventura *f* nan^{3} **La cacería es una aventura muy interesante.** Chin^{2} tan^{24} ne^{1} a^{2}ma^{2} nan^{3} chin^{2} ne^{1}ne^{1} ne^{3}'en^{3}.

aventurero *adj* ta^{3}nde^{3}ra^{3} gu^{3}vi^{3} **El durazno aventurero no sabe dulce.** Chin^{2} nd'e^{2}ye^{4} ta^{1}nde^{3}ra^{3} gu^{3}vi^{34} ne^{1} gua^{2} ya^{3}di^{3} gue^{2}'e^{2}.

avergonzado *adj Véase* **avergonzarse. Quedó avergonzada porque hicieron bromas sobre ella.** Chi^{42} cu'i^{4}nan^{1} tan^{1} tin^{4} ca^{4}'an^{3} du^{3}chi^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} tan^{1}.

avergonzarse *vr* cu^{3}vi^{2} cu'i^{4}nan^{1} **La muchacha se avergonzó mucho cuando su mamá le llamó la atención.** Ta^{1}d'in^{1} min^{2} ne^{1} chi^{42} cu'i^{4}nan^{1} ta^{3}vi^{3} tan^{1} ta^{3}chin^{2} y'a^{4}v'i^{3} cha^{3}cu^{3} tan^{1} ta^{1}'an^{4}.

averiguar *vt* nn'un^{3} *1* nan^{3}, yi^{3}nn'un^{3}, nn'un^{4}, nn'un^{1} **Todavía no han averiguado quién se robó la yunta de Pedro.** U^{4}cua^{1} nn'un^{31} yan^{4} nan^{3} ye^{4}'en^{2} du^{4}'u^{4} chin^{2} din^{4} du^{4}cu^{1} chin^{2} a^{2}ma^{2} ya^{2}nda^{4} i^{1}ti^{3}ndu^{3} ye^{4}'en^{4} Pe^{4}dro^{14} min^{3}.

avión *m* a^{3}vión^{1} **El avión de Tehuacán puede llevar cuatro pasajeros.** A^{3}vión^{1} ye^{4}'en^{4} Te^{3}hua^{3}cán^{1} min^{2} ne^{1} yi^{32} yi^{3}ca^{2}nda^{24} cun^{41} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* chin^{2} go^{2}'o^{2} ngu^{13}vi^{3}

avisar *vt* c'a^{4}m'a^{3} *s* cu^{3}vi^{3} **Necesita avisarle que lo espera usted allí.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} c'a^{4}m'a^{3} cu^{3}vi^{3} sa^{2}'an^{4} chin^{2} cu^{4}nen^{3} yi^{2}nu^{2} ni^{4} sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2}. *Sinón* cu^{3}vi^{3}; c'a^{4}m'a^{3} ye^{4}'en^{4}

aviso *m* **1.** (escrito) ca^{3}ca^{3} **Pusieron un aviso en la presidencia para que todos fuéramos a la asamblea.** Sn'en^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} mma^{3}quian^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} ndu^{3}tio^{3}co^{3} cu^{1}'un^{4} nan^{1} ju^{2}nta^{4} min^{3}. **2.** (verbal) ndu^{3}du^{3} **Ya le mandé un aviso diciendo que tiene que llegar hoy.** A^{4} t'a^{4}v'á^{1} ndu^{3}du^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3} chin^{2} ca^{2}nen^{2} chin^{2} nna^{32} san^{2} ma^{4}gu^{3}vi^{3}.

avispa *f* c'a^{4}chi^{4} *1* **Las avispas no acostumbran hacer grandes sus panales.** C'a^{4}chi^{14} ne^{1} gua^{2} 'a^{3}ta^{3} yi^{3}din^{31} ti^{4} va^{3}cu^{3} ti^{4}.

avispa amarilla tu^{1}can^{2} **Se comen las larvas de las avispas amarillas.** Chin^{2} tu^{1}can^{2} min^{2} ne^{1} gue^{2}'e^{2} yan^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4}.

avispa empedrada stin^{24} i^{4}yun^{1} *1* **Las avispas empedradas construyen sus panales bajo la tierra.** Chin^{2} stin^{24} i^{4}yun^{1} min^{1} ne^{1} man^{2} ya^{2}'an^{4} 'i^{14} ti^{4} va^{3}cu^{3} ti^{4}.

avispa negra i^{3}cu^{1}dan^{43} **Ayer encontramos un panal de avispa negra en el campo.** I^{4}cu^{3} ne^{1} nna^{4}ca^{4} n'un^{14} a^{2}ma^{2} va^{3}cu^{3} i^{2}cu^{1}dan^{43} cuan^{3} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.

avispa roja sti^{24}gua^{1}'a^{2} *1* **Los piquetes de las avispas rojas son muy dolorosos.** Nan^{3} chin^{2} ga^{4}'a^{3} sti^{24}gua^{1}'a^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{2}ta^{4}. *Sinón* c'a^{4}chcua^{1}'a^{2} *1*

avivar *vt* din^{4} n'u^{1}'un^{2} **Aviva tus pasos porque nos va a coger la lluvia por la tarde.** Cui^{4}din^{4} n'u^{1}'un^{2} ca^{3}'a^{2} tin^{4} cu^{4}ta^{4}'a^{4} cu^{2}vi^{4} s'un^{1} cu^{3}vchi^{2}nu^{4}.

avivarse din^{3} vi^{2}vu^{4} yi^{3}nu^{3} **Se avivó y cogió la naranja más grande.** Din^{4} vi^{2}vu^{4} yi^{3}nu^{3} san^{2} ne^{1} güe^{2} chin^{2} ch'a^{3}ta^{3} min^{2} sta^{4}'a^{4} san^{3}.

ayate *m* ya^{2}ti^{1} **Los ayates son muy buenos para pizcar el maíz.** Chin^{2} ya^{2}ti^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} chin^{2} cua^{24} nun^{4} yun^{2}.

ayer *adv* i^{4}cu^{3} **Ayer me levanté muy temprano para ir a rozar.** I^{4}cu^{3} ne^{1} ncuen^{3} tián^{31} che^{4}'én^{1} ch'e^{4}'én^{1} che^{4}nu^{3}.

ayocote (frijol mayeso) *m* nu^{3}ni^{3} y'a^{3}ti^{4} **El ayocote se da en las zonas montañosas.** Chin^{2} nu^{3}ni^{3} y'a^{3}ti^{4} min^{3} ne^{1} nan^{3} ya^{3}'an^{1} quia^{3}'an^{4} yi^{32}.

ay *interj* **1.** ay^{14} **¡Ay, no me hagas cosquillas!** ¡Ay^{14}, gua^{2} din^{3} di^{2}qui^{2} u^{1}! **2.** n^{2}jn^{4} **¡Ay de mí!** ¡N^{2}jn^{4}, nd'a^{1} yi^{4}vdin^{1} u^{1}!

ayuda, dar ayuda *f* cu^{3}nnen^{3} ndu^{3}cu^{4} *2*, yi^{3}nnen^{3}, chi^{3}nnen^{3}, ni^{2}nnen^{3} **Dió ayuda para la fiesta.** Chi^{3}nnen^{3} ndu^{3}cu^{2} yan^{4} nan^{3} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} v'i^{4}cu^{3} min^{2}. **Los ancianitos necesitan nuestra ayuda.**

'l[4]yan[4] ndi[4]cu[14] ne[1] ne[3]'en[3] yan[4] chin[2] cu[3]nnen[3] ndu[3]cu[4] 'i[4]yan[4].

ayudar *vt* cu[3]nnen[3], yi[3]nnen[3], chi[3]nnen[3], ni[2]nnen[3] **Todos debemos ayudar en las faenas del pueblo.** Ndu[3]tio[3]co[3] ne[1] ca[2]nen[2] chin[2] cu[3]nneon[3] nan[1] a[2]ma[2] nti[3]yun[3] ye[4]'en[4] yan[34].

ayunar *vi* cu[4]nen[3] cu[3]ma[3] **En algunos pueblos ayunan en las fiestas principales.** Nan[3] na[2]'an[4] yan[24] ne[1] 'a[3]tnen[1] cu[3]ma[3] yan[4] ta[3]chin[2] v'i[3]cu[3] yu[3]du[3].

ayunas, en ayunas *f* dia[31] che[4]te[4] *2* **Se fue en ayunas; no quiso tomar ni café.** Cue[4]'en[4] san[2] dia[21] che[4]te[4] san[2]; ndi[2] ma[4]ra[1] ca[3]fé[24] gua[2] c'an[4] san[2] chi[4]'i[3] san[2].

ayuno, estar en ayuno *m Véase* **ayunar. Los ladrones estuvieron dos días en ayuno.** Du[3]cu[3] s'un[2] ne[1] u[4]vi[4] gu[3]vi[3] ch'a[4]tnen[1] cu[3]ma[3] san[2].

azadón *m* a[3]za[3]dón[1] **El azadón sirve para labrar la tierra.** Chin[2] a[3]za[3]dón[1] min[2] ne[1] yi[3]din[3] ch'i[1]v'a[4] chin[2] 'e[4]'en[2] t'i[4]v'a[41].

azar, al azar *m* dca[2]nan[4] *1* **Me tocó un buen lugar, al azar.** A[4] dca[2]nan[4] chi[14] chin[2] nda[4]cá[1] a[2]ma[2] lu[3]gar[24] chin[2] nd'a[2]ca[4] ta[4]vi[3].

azotado *adj* nda[4] ca[4]'a[4] *1*, yi[4]nda[4], nda[4], nna[2] **La milpa fue azotada por la granizada.** Yu[2]ndu[4] ne[1] nda[4] ca[4]'a[1] din[41] yun[4] min[2].

azotar *vt* cu'e[4]'en[4] *2*, 'e[4]'en[4], ch'e[4]'en[4], n'e[4]'en[4] **Antiguamente azotaban a los esclavos.** Chin[2] ndi[3] tie[2]mpo[4] mnan[3] ne[1] 'e[4]'en[2] yan[4] sa[2]'an[4] chin[2] ga[24] 'i[4]'va[2] yan[4].

azotea *f* tin[21] va[4]'a[3] **Esta azotea no está tan alta; en las ciudades son más altas.** Tin[21] va[4]'a[3] c'u[4] ne[1] gua[2] ndu[4]'u[4] ya[3]cu[3]; cuan[3] nan[3] ciu[3]da[24] ne[1] ndi[3] ncho[2]'o[2] ca[1].

azúcar *f* chia[23]di[3] **El azúcar es muy importante para endulzar el café.** Chin[2] chia[23]di[34] ne[1] ne[1]ne[1] ca[2]nun[2] yan[3] chin[2] yi[4]nun[3] ca[3]fé[24].

azucena *f* na[4]nda[4] cua[14]

azul *adj* cue[3] *1* **Después de las lluvias el cielo queda muy azul.** Ta[3]chin[2] ga[24] cu[2]vi[4] ne[1] ngu[3]vi[34] ne[1] yi[2]ndu[24]vi[3] cue[31].

azulejo *m* y'a[2]da[2] cue[3] *1* **Los azulejos viven en las montañas.** Chin[2] y'a[2]da[2] cue[3] min[1] ne[1] y'a[2]da[2] quia[3]'an[4] ti[4].

azuzar *vt* cu[3]vi[3] nun[3] *1* **No azuces al perro porque lo va a morder.** Gua[2] cu[3]vi[3] nun[32] y'a[2]na[4] tin[4] cu[4]ta[4]'a[1] ti[4] 'i[4]yan[4].

B

baba *vt* cu[3]nu[3] che[2]nde[1] **A la vaca le sale mucha baba del hocico.** Va[2]ca[14] ne[1] 'en[2] ta[3]vi[3] cu[3]nu[3] che[2]nde[1] ti[4]. *Sinón* nu[4]ni[4] che[3]nde[3]

echar baba ch'en[2] nu[4]ni[4] che[3]nde[3], 'en[2], ch'en[4], nch'en[2] **El perro echa baba por el calor.** Y'a[2]na[4] ne[1] 'en[2] nu[4]ni[4] che[4]nde[3] ti[4] chin[2] 'i[4]n'u[1] ye[4]'en[2] ti[4].

babero *m* ba[3]be[3]ro[1] **Ponle el babero al niño para que no se ensucie la ropa.** Cui[4]nd'i[4]qui[1] ba[3]be[3]ro[14] da[4]ndu[3] l'in[14] co[2]sa[4] chin[2] gua[2] cu[3]vi[2] va[3]ti[3] c'a[3]tca[3].

babosa *f* i[3]tdu[3]tu[3] **La babosa tiene dos antenas.** l[3]tdu[3]tu[34] ne[1] va[2] u[4]vi[4] la[1]stin[21] ti[4].

baboso *adj* **1.** chin[2] va[2] cu[3]nu[3] che[2]nde[1] **El caracol es un animal muy baboso.** Chin[2] i[3]ti[3] du[3]tu[3] min[2] ne[1] a[2]ma[2] i[3]ti[3] chin[2] tan[4] va[2] cu[3]nu[3] che[2]nde[1] ti[4]. *Sinón* chin[2] yi[2]ga[14] cu[3]nu[3] che[2]nde[1]

2. tu[2]ndu[4] **El chamaco me invitó a la fiesta, pero no se preparó; es muy baboso.** Sa[3]d'in[14] ne[1] ca[4]nda[24] san[2] u[1] che[4]'en[3] n'un[14] nan[3] v'i[3]cu[3] na[4]tin[4] gua[2] nte[4]chian[3] san[2] ye[4]'en[4] san[2]; ne[1]ne[1] tu[2]ndu[4] san[3].

bacinica *f* ta[2]ta[2] nan[3] 'i[3]nda[3] nun[3] *1* **El enfermo necesita una bacinica para no**

salir al aire frío. 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} ta^{2}ta^{2} nan^{3} chin^{2} 'i^{3}nda^{3} nun^{31} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{4}nd'a^{24} yan^{4} nan^{3} y'u^{2}ne^{2} i^{3}cha^{2}.

báculo *m* yi^{3}nd'a^{3}cu^{3} *1* **Antes las autoridades llevaban báculos como símbolo de su poder.** Tie^{2}mpo^{4} mnan^{3} ne^{1} ch'i^{4}ndi^{4} yi^{3}nd'a^{3}cu^{1} ye^{4}'en^{2} i^{4}ndie^{2}'en^{4} ne^{1} chi^{2}yan^{2} yi^{3}n'u^{3}m'i^{3} chin^{2} yu^{3}du^{3} yan^{4}.

bache *m* ya^{14} **Cuando llueve se hacen muchos baches en la carretera.** Ta^{3}chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{3} ya^{14} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}'a^{4}. *Alt* ya^{3} *1*

badajo *m* di^{2}ndu^{4} cu^{43} 'a^{3}cu^{2} **Se le cayó el badajo a la campana mayor.** Chi^{4}nd'a^{24} di^{2}ndu^{4} cu^{43} 'a^{3}cu^{2} ndi^{2} nan^{3} min^{2}. *Alt* yi^{3}nu^{3} cu^{43} 'a^{3}cu^{2}

bagazo *m* di^{2}ma^{2} **El bagazo de la caña se ocupa como petate.** Di^{2}ma^{2} ndu^{24} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} yi^{32} yi^{3}va^{3}.

bah *interj* jan^{24} **¡Bah!, no te creo lo que dices!** ¡Jan^{24}!, ndi^{3} gua^{2} cu^{3}t'e^{2}nú^{1} chin^{2} ga^{4}'an^{3} di^{2}'i^{4}.

bailar *vi* nde^{3}'e^{3}, yi^{3}nde^{3}'e^{3}, nde^{4}'e^{3}, nne^{23}'e^{3} **Anoche Juanita bailó en la fiesta del pueblo.** Yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} tan^{1} Jua'na^{1} l'in^{14} ne^{1} nde^{4}'e^{3} tan^{1} nan^{3} v'i^{3}cu^{3} min^{2}.

bailarín *adj* yi^{3}nde^{3}'e^{3} **Los bailarines están preparándose porque ya va a llegar la fiesta.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}nde^{3}'e^{3} s'un^{2} ne^{1} yi^{3}nte^{2}chian^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} a^{4} tu^{4}nu^{2} v'i^{3}cu^{3}.

baile *m* v'i^{3}cu^{3} yi^{3}nde^{3}'e^{3} **El sábado en la noche hubo baile en la escuela.** Güi^{2}nu^{4} sá^{2}ba^{4}do^{4} ne^{1} ca^{4}nen^{3} a^{2}ma^{2} v'i^{3}cu^{3} yi^{3}nde^{3}'e^{3} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}.

baja *f Véase* **bajar. El café capulín se registró con una baja de dos pesos por kilo.** Ca^{3}fé^{24} snun^{14} di^{4}ma^{34} ne^{1} nua^{4}'a^{1} u^{4}vi^{4} ca^{4}di^{4} ch'i^{2}v'a^{4} nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} ki^{2}lo^{4}.

bajada *f* nan^{3} ga^{2}'a^{2} *1* **Se camina más rápido de bajada que de subida.** Ca^{4}ni^{4} ca^{1} yi^{2}cu^{2} nan^{1} ga^{2}'a^{14} chcu^{2}vi^{2} nan^{3} ga^{3}'a^{3}.

bajar 1. *vi* cua^{2}'a^{2} *1*, ga^{2}'a^{2}, ca^{4}'a^{4}, nda^{2}'a^{2}; (volver a) nua^{2}'a^{2}, yi^{3}nua^{2}'a^{2}, nua^{4}'a^{4}, nua^{2}'a^{2} **Mi amigo Brígido baja a la casa para visitarnos.** A^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'én^{1} Brí^{2}gi^{1}do^{14} ne^{1} ga^{2}'a^{2} san^{2} mma^{24}'a^{3} 'a^{3}tnen^{1} n'un^{24} ndu^{2}cu^{4} san^{3}. *Sinón* cu^{4}va^{4} *2* ; (volver a) nnu^{4}va^{4}

2. (más a plomo) ch'en^{2}, yi^{3}ch'en^{2}, ch'en^{4}, nch'en^{2}; (volver a) nch'en^{2}, yi^{3}nch'en^{2}, nch'en^{4}, nch'en^{2} **El zoplilote baja cuando huele algún animal muerto.** S'i^{3}cu^{14} ne^{1} yi^{3}nch'en^{2} nia^{2}'an^{1} ti^{4} ta^{3}chin^{2} guen^{2} du^{3}tu^{1} ti^{4} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} nd'i^{2}.

3. *vt* ndin^{4} ch'en^{41} **El joven Herminio bajó los bultos del tapanco.** Sa^{3}d'in^{1} He^{3}rmi^{3}nio^{14} ne^{1} ndin^{4} ch'en^{41} san^{2} che^{2}de^{2} che^{3}nia^{3}ca^{34}. *Sinón* ndin^{4} cua^{4}'a^{41}

bajarse *Véase* **bajar 2. Nos bajamos de las mulas al llegar a la casa.** Nch'en^{4} n'un^{14} mu^{2}la^{4} ta^{3}chin^{2} nan^{4}da^{4} n'un^{14} nan^{3} va^{4}'a^{3}.

bajo *adj* **1.** nia^{2}'an^{4} *1* **El techo de la casa es bajo.** Tin^{31} va^{4}'a^{24} ne^{1} nia^{2}'an^{41}.

2. ca^{2} **Tiene la voz muy baja.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} ca^{2} ndu^{3}du^{3} san^{2}.

3. ndi^{4}ya^{4} **En el mercado hay mercancía a bajo precio.** Nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ne^{1} va^{2} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{4} chin^{2} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} yan^{4} chin^{2} ndi^{4}ya^{4} ch'i^{2}v'a^{4}.

bala *f* na^{2}'an^{4} *1* **La bala pegó cerca de la casa.** Na^{2}'an^{4} min^{1} ne^{1} ni^{3}nu^{3} mma^{14}'a^{3} ch'e^{4}'en^{4}.

balacear *vt* cu'i^{24} na^{2}'an^{4} *1* **Balacearon al perro rabioso.** Ch'i^{24} na^{3}'an^{1} yan^{4} y'a^{2}na^{4} lu^{2}cu^{4} min^{3}.

balance *m* cue^{2}nta^{4} **El tesorero hizo un balance de todo el año.** Te^{3}so^{3}re^{2}ro^{4} ne^{1} di^{4}nd'a^{1} yan^{4} a^{2}ma^{2} cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} nu^{3}ma^{2} ndu^{3}yu^{3}.

perder el balance je^{3} *1*, yi^{3}gue^{3}, chgue^{3}, ngue^{23} **Perdió el balance y se cayó.** Chgue^{3} san^{2} ne^{1} chi^{4}nda^{3}va^{3} san^{2}.

balancear *vt* cu'i^{24} ca^{4}di^{4} *2* **Balancea bien los costales de azúcar.** Nd'a^{2}ca^{4} cu'i^{24} ca^{4}di^{4} di^{2} di^{2}nu^{4} chia^{23}di^{3}'i^{4}.

balancearse cu'a⁴cu⁴ */,* 'a⁴cu⁴, ch'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴ **El niño se balancea en el columpio.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ 'a⁴cu⁴ san² sa²'an⁴ nan³ y'u²ngu¹'u⁴.

balanza *f* yi³ca²di¹ */* **Antes la gente usaba balanzas porque no se conocía la báscula.** Chin² mnan³ ne¹ 'i⁴yan²⁴ ne¹ yi³ca¹di¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ tin⁴ gua² du⁴'u⁴ yi³nd'i³chi² bá²scu⁴la⁴.

balazo, matar a balazos *m* yi³nga²⁴tu³ ca̲⁴'a̲³ **No se arriesgó a matar a la víbora con machete y la mató a balazos.** Gua² chi⁴di³nu³ yan⁴ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ cu² min² ndu²cu⁴ ma³che²te⁴ ne¹ yi²nga²⁴tu³ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ i²ti³.

balbucear, balbucir *vi* ca²chi² d'a²cu² nan³, yi²chi², chi⁴chi⁴, ndi²chi² **No te puedo entender porque balbuceas mucho.** Gua² 'i⁴nca³di³nú¹ chin² gue̲⁴'e̲n³⁴ tin⁴ a²ma² yi²chi² d'a²cu² ne̲n³².

balde *m* cu³be³ta¹ **Trae un balde de agua.** Cui³te² a²ma² cu³be³ta¹ nu⁴ni⁴.

en balde a̲⁴ ndu²ca̲³'a̲³ **Nunca llegaste; te estuvimos esperando en balde.** Gua² na⁴nda̲⁴ ta³ndi² di²; a̲⁴ ndu²ca̲³'a̲³ ch'a⁴tnen¹ yi²nu² n'un¹⁴ di².

balón *m* pe³lo³ta¹ **Se perdió el balón que compré la semana pasada.** Chi⁴nda⁴² pe³lo³ta¹ chin² cá²¹ nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹⁴ min³.

bálsamo *m* bá²lsa⁴mo⁴ **El bálsamo es bueno para los moretones.** Chin² bá²lsa⁴mo⁴ min³ ne¹ nd'a³² chi²yan² ye⁴'en⁴ nan³ yi³nun³⁴ yun³ gü'i²¹.

ballena *f* ba³lle²na⁴ **La ballena es el animal más grande del mundo.** Ba³lle²na⁴ min² i³ti³ mi³yan² chin² ndi²nan³ ch'a³ta³ ti⁴ ye⁴'en⁴ nu³ma² ch'a³ta³ yy'e³de⁴.

bambolearse *vr* ca⁴'an⁴ m'un² ca⁴'an⁴ min³² **Cuando le pega el viento a los árboles, sus ramas se bambolean.** Ta³chin² yi³nun³⁴ y'u⁴ne³ du²ne⁴ ya⁴'an³⁴ ne¹ gue³'en³ m'un² gue³'en³ min³².

bambú *m* yye²⁴mo⁴ **En Chiquihuitlán utilizan el bambú en las contrucciones.** Chvi²⁴ni³ ne¹ yi³nia¹tnen³ yan⁴ yye²⁴mo⁴ chin² yi³² ya²'an² ye⁴'en² va⁴'a³.

banca *f* ba²nca¹ **Las bancas con respaldo son más caras.** Ba²nca¹ chin² va² nan³ 'a²tnen¹ nda̲⁴³ yan⁴ ye⁴'en⁴ min² chin² chin² t'a² ca̲¹ ya³cu³ ca̲² ch'i²v'a⁴.

banco *m* **1.** yi²ta²³⁴ **Quiero sentarme en este banco.** Ne²'én¹ c'u⁴ndí¹ nan³ yi²ta²³⁴ c'u⁴²'u⁴.

2. ba²nco⁴ **Es bueno guardar el dinero en el Banco.** Nd'a̲²ca̲⁴ chin² nte²che² nd'a³ tu²mi⁴ nan³ Ba²nco⁴.

banda *f* **1.** ba²nda⁴ **Los coches usan bandas de hule para el motor.** Co²che⁴ ne¹ va² ba²nda⁴ hu⁴li¹ ye⁴'en⁴ mo³tor²⁴ ye⁴'en⁴.

2. sa²'an⁴ yi³ti³vi² **La banda que toca en mi pueblo tiene siete elementos.** Sa²'an⁴ yi³ti³vi² ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ nda⁴cha⁴ yi³² san².

bandada *f* ca⁴di⁴ i³ti³ y'an³ **Las palomas siempre pasan en bandadas.** Chin² pa³lo³ma¹⁴ ne¹ ca⁴di⁴ i³ti³ y'an³ ti⁴ go²'o¹ ti⁴.

bandeja *f* cu⁴³ yi³na²nu² ta̲²'a̲⁴ nun¹⁴ */* **Pásale la bandeja a tu papá.** Cui⁴ca⁴'a² cu⁴³ yi³na²nu² ta̲²'a̲⁴ nun¹⁴ ye⁴'en⁴ chi³di².

bandera *f* ba³nde²ra⁴ **La bandera de México tiene tres colores.** Chin² ba³nde²ra⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹ i⁴nu⁴ nan³ co³lor²⁴ ye⁴'en⁴.

bandido *m* sa²'an⁴ du³cu³ **Antes había muchos bandidos en los caminos.** Chin² mnan³ ne¹ va² ta³vi³ sa²'an⁴ du³cu³ cuan³ yu²ni². *Alt* san² du²cu¹⁴ *Sinón* chin² du³cu³

banqueta *f* ba³nque³ta¹ **En las ciudades para evitar el peligro de los camiones se camina en las banquetas.** Chin² cuan³ nan³ ciu³da̲²⁴ ne¹ nan³ ba³nque³ta¹ yi²ca² yan⁴ co²sa⁴ chin² gua² c'a²nd'a² ye⁴'en⁴ ca³mión¹.

bañar *vt* ca³c'u²ne², yi³c'u²ne², chi⁴c'u⁴ne³, ndi²c'u²ne² **En esa batea puedes bañar al niño.** Che⁴te⁴ va³te¹ t'i⁴³ cu³vi² ca³c'u²ne² di² l'i¹'in⁴.

bañarse cu²ne², yi²ne², chi⁴ne⁴, ni²ne² **Báñate con este jabón en el río.** Na²ma² c'u⁴ cui²ne² di² ya³yi²cu²'u⁴.

bañarse en sudor cu⁴nd'i¹⁴ nu⁴nian²⁴ *l*, yi⁴nd'i¹⁴, chi⁴nd'i¹⁴, ni²nd'i¹⁴ **El caballo está bañado en sudor porque le pesa la carga.** Y'u²du¹⁴ ne¹ ni³nd'i¹⁴ nu⁴nian³⁴ i¹ti³ chin² i³ ye⁴'en³ ti⁴.

baño *m* nan³ yi⁴g'a³nda³ **En las ciudades los baños son lugares fijos.** Cuan³ ya³'an⁴ 'i¹v'a⁴ ne¹ va² vi³'i³ nan³ yi⁴g'a³nda³ yan⁴.

baño de temascal ch'i⁴yun⁴ **El baño de temascal se usa mucho para los enfermos.** Ch'i⁴yun⁴ min² ne¹ yi³din³ nti¹³yun³ ta³vi³ ye⁴'en⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴.

darse un baño cu²ne² *s* a²ma² **Me dí un baño porque hace mucho bochorno.** Chi⁴né¹ a²ma² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ yi²cu² 'i⁴n'u⁴¹.

barato 1. *adj* chin² ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ **La ropa barata no dura mucho.** Ti⁴nu⁴ chin² ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ ne¹ gua² yi³ n'an¹.

2. *adv* ndi⁴ya⁴ **Compré muy barato este caballo.** Ca²⁴ ndi⁴yá¹ y'u²du¹ c'u⁴.

ponerse barato nua²'a² ch'i¹v'a⁴, yi³nua²'a², nua⁴'a⁴, nua²'a² **Cuando hay mucho maíz, se pone barato.** Ta³chin² va² ta³vi³ ni²nu⁴ ne¹, yi³nua²'a² ch'i¹v'a⁴.

baraja *f* ba³ra³ja¹ **Epifanio está jugando baraja.** Ba²nu¹⁴ ne¹ yi⁴du⁴chi⁴ san² ba³ra³ja¹.

barba *f* yu⁴du⁴ d'an² *l* **Los hombres viejos se dejan crecer la barba.** 'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ yi³² 'e²nu¹ yu⁴du⁴ d'an²¹ yan⁴ chin² u⁴ta¹ yi⁴³ yan⁴.

hacerle la barba ndu³vi², yi³ndu³vi², ndu⁴vi⁴, nnu²vi¹ **El niño le hace la barba a su papá para que lo lleve a Cuicatlán.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² san² chi³da³ san² co²sa⁴ chin² ca²nda²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ ca²'an⁴ san² Yi³va³cu².

barbacoa *f* yu²ta⁴ yu⁴tu⁴ **A mi tío le gusta mucho la barbacoa.** Du²nú¹ ne¹ ne³'en³ ta³vi³ che²'e² yan⁴ yu²ta⁴ yu⁴tu⁴. *Sinón* yu²tu⁴ niu²tu²

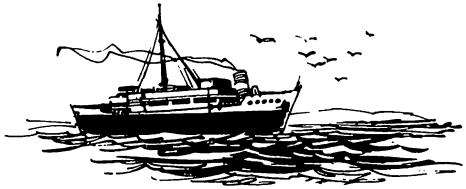
barbechar *vt* cu⁴ta⁴'a⁴ ya¹'a² **Voy a barbechar para sembrar mi maíz.** Cu⁴ta⁴'a⁴ ya¹'á¹ co²sa⁴ chin² cu⁴nú¹ t'a² nda³ta³ ye⁴'én¹. *Sinón* cu⁴nd'i¹⁴ ya³'a²

barbecho *m* nan³ ni²nd'i¹⁴ ya³'a² **Se necesita segundar en el barbecho porque ya se aproxima el tiempo de la siembra.** Ne³'en³ chin² nd'a³ca³ ti⁴ nan³ ni²nd'i¹⁴ ya³'a²⁴ tin⁴ a⁴ cu⁴chi⁴ ni³nu³ tie¹mpo⁴ chin² cu⁴nu⁴ nda⁴ta³.

barbiquejo *m* chin² yi⁴ndu²du⁴ nan¹ sndin²⁴ *l* **Se me cayó el sombrero con el viento porque no tiene barbiquejo.** Chi⁴nd'a²⁴ sndin³¹ ye⁴'én¹ din⁴ y'u²ne² tin⁴ gua² chin² ca²ndu²du⁴ nan¹.

barbón *adj* chin² 'e⁴nu¹ yu⁴du⁴ che⁴nde³ **El agente municipal es un señor barbón.** A³ge²nte⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ 'e⁴nu¹ yu⁴du⁴ che⁴nde³ yan⁴.

barco *m* ba²rcu⁴ **En los mares sólo viajan los barcos.** Nan² nu⁴ni'a²'an⁴ ne¹ dman²⁴ ba²rcu⁴ 'a⁴tchi⁴ca¹.



barda *f* che⁴te⁴ **Acaban de construir una barda para evitar la creciente del río.** Ca² ch'i⁴nu² ch'a⁴tu² yan⁴ a²ma² che⁴te⁴ co²sa⁴ chin² c'a³di³¹ chin² 'i³ta³ yi²cu²'u⁴.

barniz *m* ba^{3}rniz^{1} **Ayer fuimos a la tienda a comprar barniz.** I^{4}cu^{3} ne^{1} che^{4}'en^{3} n'un^{14} nan^{3} tie^{2}nda^{4} ca^{24} n'un^{14} ba^{3}rniz^{1}.

barranca *f* ya^{3} nde^{2}de^{4} **El caballo se resbaló y se cayó en la barranca.** Y'u^{2}du^{4} min^{1} ne^{1} chi^{4}gu^{4}du^{1} ti^{4} ne^{1} chi^{4}nd'a^{24} nun^{41} ti^{4} ya^{3} nde^{2}de^{4} min^{3}.

barrenar *vt* cu'an^{3}, 'an^{3}, c'an^{43}, n'an^{2} **Tuvieron que barrenar la peña para hacer el camino.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} c'an^{43} yan^{4} ya^{2}va^{2} min^{2} ndi^{3}cu^{3} chi^{42} cho^{4}'o^{4} yu^{2}ni^{2} min^{2}.

barrer *vt* nd'a^{2}ca^{2}, yi^{3}nd'a^{2}ca^{2}, nd'a^{4}ca^{4}, nn'a^{2}ca^{2} **La muchacha barre el piso con hierbas.** Ta^{1}d'in^{14} ne^{1} ya^{4}ta^{4} yi^{3}nd'a^{2}ca^{2} ndu^{2}cu^{4} tan^{1} va^{4}'a^{3}.

barreta *f* ba^{3}rre^{2}ta^{4} **Tengo que comprar otra barreta porque la que tenía se me quebró.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} cuá^{21} ta^{2}ma^{2} ba^{3}rre^{2}ta^{4} tin^{4} chin^{2} a^{4} ca^{2}nen^{2} min^{2} ne^{1} cha^{4}tu^{3}.

barriga *f* che^{4}te^{4} *2* **Dice Pepito que tiene un fuerte dolor de barriga.** Pe^{2}pe^{1} l'in^{14} ne^{1} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{1} che^{4}te^{4} san^{2} ga^{4}'an^{3} san^{2}.

barrigón *adj* yu^{4}cu^{3} che^{4}te^{4} *2* **Mi compadre Chencho es muy barrigón.** Cu^{3}mba^{24} ye^{4}'én^{1} Che^{2}ncho^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yu^{4}cu^{3} che^{4}te^{2} yan^{4}. *Sinón* du^{3}ndi^{1} che^{4}te^{4} *2*

ser barrigón che^{4}te^{2} yu^{4}cu^{3} **Ese hombre es barrigón.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} che^{4}te^{2} yu^{4}cu^{3} san^{2}. *Sinón* che^{4}te^{4} du^{3}ndi^{3} *1*

barril *m* ba^{3}rril^{24} **El dueño de la tienda compró ayer tres barriles de petróleo.** Sa^{2}'an^{4} nan^{3} tie^{2}nda^{4} ne^{1} ca^{24} san^{3} i^{4}nu^{4} ba^{3}rril^{24} nu^{4}ni^{2} yi^{4}chi^{2} i^{4}cu^{3}.

barro *m* **1.** yi^{4}nche^{4}te^{14} *1* **Estos trastes están hechos de barro.** Tra^{2}ste^{4} s'un^{43} ne^{1} yi^{4}nche^{4}te^{14} ni^{2}nd'a^{32}.

2. nd'u^{2}v'i^{2} i^{3}tiu^{3}nu^{4} *1* **Mi novia comió muchas nueces y le salieron barros en la cara.** Ta^{1}'an^{4} chin^{2} yi^{4}nne^{4} ndu^{1}cú^{1} min^{2} ne^{1} che^{4}'e^{4} ta^{3}vi^{3} tan^{1} ndu^{3}tga^{1}'a^{2} ne^{1} ca^{4}nd'a^{24} nd'u^{2}v'i^{2} i^{3}tiu^{3}nu^{4} nan^{1} tan^{1}.

barroso *adj* **1.** *Véase* **barro. Ese terreno es muy barroso.** Ya^{3}'an^{1} ca^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yi^{4}nche^{4}te^{141}.

2. y'a^{1}m'i^{4} **Tengo un toro barroso.** Va^{2} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} y'a^{1}m'i^{4} ye^{4}'én^{1}.

barrote *m* cu^{43} **El bandido rompió los barrotes de la cárcel.** Chin^{2} du^{3}cu^{3} min^{2} ne^{1} nc'a^{24}n'u^{3} san^{2} cu^{43} ye^{4}'en^{4} va^{2}cu^{43} min^{2}.

barullo, hacer barullo *m* nda^{4}quiu^{3}du^{3}, yi^{4}nda^{4}quiu^{3}du^{3}, nda^{4}quiu^{3}du^{3}, nna^{2}quiu^{3}du^{3} **Las gallinas hicieron mucho barullo cuando el coyote entró en el gallinero.** Tu^{11}'u^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nda^{4}quiu^{3}du^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} chi^{4}nda^{24} y'e^{2}yen^{4} ga^{4}ta^{14} min^{3} nan^{3} va^{3}cu^{3} ti^{4}.

basca, dar basca *f* ca^{2}chi^{2}, yi^{2}chi^{2}, chi^{4}chi^{4}, ndi^{2}chi^{2} *1* **Como a las nueve le empezó la basca.** Ne^{4}'en^{3} 'a^{3}cu^{2} nun^{32} chga^{3}'a^{3} chi^{4}chi^{4} san^{3}.

báscula *f* bá^{2}scu^{4}la^{4} **En la tienda pesan el café con una báscula.** Nan^{3} tie^{2}nda^{4} ne^{1} nan^{3} bá^{2}scu^{4}la^{4} yi^{3}din^{2} ca^{2}di^{1} yan^{4} ca^{3}fé^{24}.

base *f* de^{4}'en^{3} **Se rompió la base del cántaro y se regó toda el agua.** Can^{42} de^{4}'en^{3} c'u^{3}ti^{3} cue^{1} min^{1} ne^{1} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} nu^{4}ni^{4} min^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} ch'i^{4}nu^{3} chga^{14}.

bastante *adv* ta^{3}vi^{3} **Dice Juanito que tardará bastante en llegar.** Juan^{1} l'in^{14} ne^{1} ga^{4}'an^{3} san^{2} chin^{2} cu^{3}vi^{2} n'an^{2} ta^{3}vi^{3} san^{2} ndi^{3}cu^{3} na^{3}nda^{32} san^{2}.

bastar *vi* cu^{3}cha^{2}, yi^{3}cha^{2}, chi^{4}cha^{43}, ndi^{3}cha^{2} **Tengo dos mudas de ropa; con ellas me basta para terminar el año.** Va^{2} u^{4}vi^{4} na^{4}'an^{4} c'a^{3}te^{3}cá^{31}; ndu^{2}cu^{4} chin^{2} cu^{3}cha^{2} cu'i^{3}nu^{3} ndu^{3}yu^{3} c'u^{4}.

bastardo *adj* d'i^{4}cu^{3} **Es muy triste la vida de los hijos bastardos.** Ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} nda^{3}chi^{3} vi^{1}da^{4} ye^{4}'en^{4} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} d'i^{4}cu^{3}'u^{4}. *Sinón* da^{3}ya^{3} nd'e^{3}'e^{3}

bastón *m* yi^{3}nd'a^{3}cu^{3} *1* **Los viejitos usan bastón para caminar.** 'I^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} yi^{3}nd'a^{3}cu^{31} yi^{2}ca^{2} yan^{4}.

basura *f* da^{2}cu^{14} **Mañana vamos a**

quemar toda esta basura. Ca^{3}vi^{3}yan^{3} ne^{1} c'a^{4}qu'io^{11}on^{1} ndu^{4}cue^{21}en^{4} da^{4}cu^{14} s'un^{43}.

basurero *m* nan^{3} yi^{2}ga^{14} da^{4}cu^{14} **Hay que llevar los botes que ya no sirven al basurero.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{4}'an^{4} la^{4}ta^{1} chin^{2} u^{4}ta^{3} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} cuan^{3} nan^{3} yi^{3}ga^{14} da^{4}cu^{14}'u^{4}.

batalla *f* ca^{3}nda^{3} *1* **En la batalla mueren muchos hombres.** Nan^{3} ca^{3}nda^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} y'an^{3} sa^{21}an^{4} 'i^{4} yan^{4}.

batea *f* bte^{1} **Los panaderos usan bateas para amasar la harina.** Sa^{21}an^{4} chin^{2} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} pan^{24} ne^{1} yi^{3}nia^{1}tnen^{3} yan^{4} bte^{1} chin^{2} yi^{3}nd'a^{1}sta^{41}an^{3} yan^{4} yu^{4}ni^{4} ha^{3}ri^{2}na^{4}.

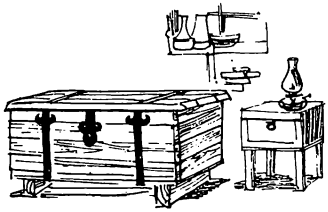
batería *f* ba^{3}te^{3}ría^{24} **Voy a comprarle baterías a mi radio.** Cuá^{31} ba^{3}te^{3}ría^{24} ye^{4}'en^{4} ra^{2}dio^{4} ye^{4}'én^{1}.

batido *adj* nn'e^{21}e^{2} **La masa ya está batida; ya no te preocupes.** Ya^{4}chi^{4} min^{3} ne^{1} a^{4} nn'e^{21}e^{2}; u^{4}ta^{3} nca^{1}di^{3}ni^{2} ye^{4}'en^{4}.

batir *vt* **1.** nd'a^{1}sta^{41}an^{3}, yi^{3}nd'a^{1}sta^{41}an^{3}, nd'a^{1}sta^{41}an^{3}, nn'a^{1}sta^{41}an^{3} **La señora bate el huevo antes de echarlo en la manteca.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{3}nd'a^{1}sta^{41}an^{3} yan^{4} du^{3}ti^{1}ti^{4} chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu^{4}n'un^{41} yan^{4} guan^{3} dun^{4}.

2. nd'e^{41}e^{4} *2*, yi^{4}nd'e^{41}e^{4}, nd'e^{41}e^{4}, nn'e^{21}e^{2} **La señora bate la masa para el puerco.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{4}nd'e^{41}e^{2} yan^{4} ya^{4}chi^{4} chin^{2} yi^{31}i^{3} cu^{2}chi^{11}i^{4}.

baúl *m* yya^{2}va^{2} *1* **Ella tiene su ropa guardada en este baúl.** Tan^{1} c'a^{4} ne^{1} yya^{2}va^{1} c'u^{4} m'un^{2} snun^{14} nd'a^{32} c'a^{3}tca^{3} tan^{1}.



bautizar *vt* cu'e^{2}dnu^{4}ni^{4} *2*, 'e^{2}dnu^{4}ni^{4}, ch'e^{2}dnu^{4}ni^{4}, nd'e^{2}dnu^{4}ni^{4} **El cura bautiza a los niños.** Chi^{3}du^{14} ne^{1} 'e^{2}dnu^{4}ni^{3} yan^{4} chc'a^{2}ya^{14}.

bautizarse cue^{2}nu^{14}ni^{4} *2*, gue^{2}nu^{14}ni^{4}, che^{4}nu^{14}ni^{4}, nde^{2}nu^{14}ni^{4} **Ya regresaron los que llevaron al niño a bautizarse.** A^{4} na^{4}nda^{43} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} che^{4}'en^{2} che^{4}nu^{14}ni^{4} da^{4}ya^{3} min^{2}.

bayo *adj* cuan^{2} cua^{2} **Mi primo Simón tiene un caballo bayo.** Si^{3}món^{1}, pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{14} ne^{1}, va^{2} a^{2}ma^{2} y'u^{2}du^{4} cuan^{2} cua^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

bebé *m* dcua^{3}'a^{3} *1* **Ese bebé es muy bonito; tiene el pelo negro.** Dcua^{3}'a^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}vl'in^{1}, tin^{4} cuen^{1} yu^{4}du^{4} tin^{241}. *Sinón* pa^{11}a^{4}

beber *vi, vt* cu^{21}u^{2}, yi^{31}i^{3}, chi^{41}i^{3}, ndi^{21}i^{3} **El caballo bebe con el hocico pegado al agua.** Y'u^{3}du^{14} ne^{1} yi^{4}n'en^{3} chi^{3}chi^{3} ti^{4} che^{3}nde^{3} ti^{4} nan^{3} nu^{4}ni^{34} ta^{3}chin^{2} yi^{31}i^{3} ti^{4}. **El caballo busca la pila para beber agua al mediodía.** Y'u^{3}du^{14} ne^{1} yi^{3}n'un^{31} ti^{4} nu^{4}ni^{4} nan^{3} pi^{2}la^{4} chin^{2} cu^{21}u^{2} ti^{4} ya^{31}nguia^{31}an^{4}.

beber con la lengua cu^{4}nd'e^{4}de^{1} ch'i^{3}ya^{3}, yi^{4}nd'e^{4}de^{1}, chi^{4}nd'e^{4}de^{1}, nu^{2}nd'e^{4}de^{1} **El perro y el gato beben el agua con la lengua.** Y'a^{2}na^{4} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}chi^{14} ne^{1}, yi^{4}nd'e^{4}de^{1} ch'i^{3}ya^{3} ti^{4} nu^{4}ni^{24} ta^{3}chin^{2} yi^{31}i^{3} ti^{4}.

bebida *f* nu^{4}ni^{4} *2* **El agua de horchata es una bebida muy sabrosa.** Chin^{2} ho^{3}rcha^{2}ta^{4} min^{3} ne^{1} chi^{2}yan^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} nu^{4}ni^{4} chin^{3} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yi^{31}i^{3}. *Sinón* chin^{2} yi^{31}i^{3}

becerra *f* **1.** (genérico) i^{3}ti^{3}ndu^{3} l'in^{1}; (pl) c'a^{3}ya^{14}

2. (específico) va^{2}ca^{1} l'in^{1}; (pl) a^{1}ya^{14} *Alt* va^{2}ca^{4}

becerro *m* **1.** (genérico) i³ti³ndu³ l'in¹; (pl) c'a³ya¹⁴
2. (específico) to²ro¹ l'in¹; (pl) c'a¹ya¹⁴
Alt to²ro⁴

bejuco *m* d'i²yu² **Por mi rumbo usan los bejucos para amarrar los palos del cerco.** Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³nia²tnen³ yan⁴ d'i²yu² chin² 'a⁴chi³chi³ ya²'an² ye⁴'en⁴ chen²⁴.

belleza *f* ve⁴dia⁴va⁴ **La belleza de ella es eso.** Cha²⁴ chin² ve⁴dia⁴va⁴ ye⁴'en² man⁴ tan¹. *Sinón* ve⁴dnd'a⁴va¹

bello *adj* ya⁴va⁴ **La mujer bella es admirada por todos.** Nd'a³ta³ chin² ya⁴va⁴ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ 'i²nu³ yan⁴ vi³'i⁴. *Sinón* nd'a³va¹; te³'en³; y'o³ *l*
"el bello" (venado) y'o³ *l* **Ponte listo porque "el bello" tiene que salir de este lado.** C'a⁴qui² cu³da²do⁴ tin⁴ y'o³ min¹ ne¹ cuan³ la²do⁴ c'u⁴ ca²nen² chin² ca⁴nd'a²⁴ ti⁴.

bellota *f* ndu³ttu²'un² *l* **Encontré las bellotas debajo del encino.** Nna⁴cá¹ ndu³ttu²'un¹⁴ man² yi³nde³'e³'e⁴.

bendecir, dar la bendición *vt* **1.** din³ v'i²cu¹ **El sacerdote fue a bendecir una casa.** Chi³du¹⁴ ne¹ che⁴'en² yan⁴ din⁴ v'i⁴cu¹ yan⁴ a²ma² va⁴'a³. **El sacerdote le dio la bendición a la ancianita.** Chi³du³ min¹ ne¹ din⁴ v'i⁴cu¹ yan⁴ yi⁴nd'i⁴ta³ min².
2. cu'i²⁴ cruz²⁴ nan³ **Su mamá lo bendijo cuando salió de viaje.** Cha³cu³ san² ne¹ ch'i²⁴ yan⁴ cruz²⁴ nan³ san² ta³chin² ca⁴nd'a²⁴ san³ cue²'en⁴ san³.

bendito *adj* mm'i²³cu³ **A los que se les mueren sus familiares van a la iglesia a traer agua bendita.** 'I⁴yan⁴ chin² 'i⁴ tna²'an⁴ ye⁴'en⁴ ne¹ yi⁴gua²⁴ yan⁴ nu⁴ni⁴ mm'i²³cu³ ya²cu⁴.
estar bendito cu³vi² v'i³cu³ **Ya podemos usar ese maíz (para sembrar) porque está bendito.** A⁴ cu³vi² t'u⁴v'u⁴ ni²nu² t'i⁴ tin⁴ a⁴ ndi² v'i³cu³.
ser bendito yu¹sna⁴d'i²v'a⁴ **Bendito sea Dios porque nos da el pan de cada día.** Yu¹sna⁴d'i²v'a⁴ D'i⁴ndios²⁴ tin⁴ yi³te² yan⁴ chin² gue²'o²¹ gu³vi³ gu³vi³.

beneficiar *vt* **1.** tu³nd'a¹ nd'a³², yi³tu³nd'a¹, tu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹ **Las hojas podridas benefician la tierra.** Ta²'a⁴ ya⁴ta¹⁴ ncho²⁴³ ne¹ yi³tu³nd'a¹ nd'a³² ya²'an⁴¹.
2. cu³ch'i¹v'a⁴ *s* ye⁴'en⁴, yi³ch'i¹v'a⁴, chi⁴ch'i¹v'a⁴, ndi²ch'i¹v'a⁴ **El nuevo hospital beneficia mucho a Cuicatlán.** Chin² ho³spi³tal²⁴ ga⁴³ min² ne¹ ne¹ne¹ yi³ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu². *Sinón* din³ ch'i¹v'a⁴ ye⁴'en⁴

beneficio, ser de beneficio *m Véase* **beneficiar. Las hojas podridas son de beneficio para la tierra.** Ta²'a¹ ya⁴ta⁴ ncho²⁴³ ne¹ yi³tu³nd'a¹ nd'a³² ya²'an⁴¹.

berbiquí *m* cu⁴³ 'an³ **El carpintero tiene un berbiquí.** V'i³chia²'an²⁴ ne¹ ca²nen² a²ma² cu⁴³ 'an³ ye⁴'en³ yan⁴.

berrinche *m* ve⁴dga⁴ *2* **Por su berrinche se fue enojado.** Ve⁴dga⁴² ye⁴'en⁴ san³ ne¹ cue⁴'en⁴ tan⁴ san². *Sinón* ve⁴dga⁴ de⁴'en³ *2*
hacer berrinches c'u⁴nga⁴³, 'i⁴nga⁴³, ch'i⁴nga⁴³, n'i⁴nga⁴¹ **Ese niño hace muchos berrinches.** Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ 'i⁴nga⁴³.

berro *m* yi⁴va⁴ti'a³va³ **El berro es muy sabroso con frijoles.** Chin² yi⁴va⁴ti'a³va³ min² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ gue²'e² chi²yan² chin² ndu²cu⁴ nu³ni³.

besar *vt* **1.** t'i³v'i³, yi³t'i³v'i³, t'i⁴v'i³, nt'i²³v'i³ **La mamá besa a su niño porque lo quiere mucho.** Cha³cu³ l'in¹⁴ ne¹ yi³t'i³v'i³ yan⁴ nan³ tin⁴ tan⁴ ya⁴'i³nu³ yan⁴.
2. n'en³ che³nde³, yi³n'en³, n'en⁴³, nn'en²³ **El ahijado le besó la mano a su padrino cuando se encontró con él.** Sa³d'in¹⁴ ne¹ n'en³ che³nde³ san² ta²'a⁴ snu¹⁴ni⁴ san² ta³chin² nna⁴ca⁴ san² 'i⁴yan⁴.

beso *m* chi²tu⁴ **"Dame un beso", le dijo al niño cuando le habló.** "Ta²⁴ chi²tu⁴ yi⁴'in³", ca⁴'an² yan⁴ chi⁴² yan⁴ l'in¹⁴ ta³chin² y'a⁴v'i³ yan⁴ sa³'an⁴.

bestia *f* y'u²du⁴ *l* **Esa bestia está muy**

cargada de leña. Y'u^{2}du^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} nd'e^{2}de^{2} ti^{4} na^{2}'an^{2}.

biberón *m* ma^{3}mi^{3}la^{1} **Dale el biberón al niño porque ya tiene hambre.** Cui^{4}ca^{4}'a^{3} ma^{3}mi^{3}la^{14} l'in^{14} tin^{4} a^{4} ya^{3}ca^{3}.

Biblia *f* Bi^{2}blia^{4} **La Biblia es el libro más excelente.** Bi^{2}blia^{4} chi^{2}yan^{2} li^{2}bru^{4} chin^{2} ndi^{2}nan^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} ca^{3}.

biblioteca (local donde se tienen libros ordenados para la lectura) *f* nan^{3} yi^{3}nun^{34} li^{3}bru^{4}

bicarbonato *m* ca^{3}rbo^{3}na^{2}to^{4} **El bicarbonato es bueno para el dolor de estómago.** Chin^{2} ca^{3}rbo^{3}na^{2}to^{4} min^{3} ne^{1} nd'a^{32} chin^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yi^{3} ya^{2}'a^{2} che^{4}te^{4}.

bicicleta *f* bi^{3}ci^{3}cle^{3}ta^{1} **Como nunca me había subido a una bicicleta, me caí.** Nu^{2}nca^{4} gua^{2} nnu^{1}dú^{1} nan^{3} a^{2}ma^{2} bi^{3}ci^{3}cle^{3}ta^{1} ne^{1} chi^{4}nd'á^{31}.

bicho *m* c'u^{4}di^{4} */* **El niño tiene muchos bichos; hay que purgarlo.** L'in^{14} ne^{1} snun^{14} ta^{3}vi^{3} c'u^{4}di^{4} sa^{2}'an^{4}; ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{4}'a^{3} pu^{2}rga^{4} cu^{2}'u^{2} san^{2}.

bien *adv* **1.** nd'a^{2}ca^{4} *2* **Su trabajo está bien hecho.** Nd'a^{2}ca^{4} nti^{3}yun^{3} ye^{4}en^{4} san^{3}.

2. nd'a^{32} **Este cuarto está bien caliente.** Che^{4}te^{2} c'u^{4} ne^{1} nd'a^{32} 'i^{4}n'u^{41}. **Bien se ve que no puede hacerlo.** Nd'a^{32} 'i^{3}'in^{3} chin^{2} gua^{2} cu^{3}vi^{3} din^{31} yan^{4}.

3. ga^{3}va^{3} **Me gusta el café cuando está bien caliente.** Yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} ca^{3}fé^{24} ta^{3}chin^{2} ga^{3}va^{3} 'i^{4}n'u^{41}.

4. ta^{3}vi^{3} **Esta camisa está bien cara.** Quia^{3}nu^{3} c'u^{4} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ta^{3}vi^{3} ch'i^{2}v'a^{4}.

5. cue^{3}'en^{3} **Llegó bien temprano.** Tian^{3} cue^{3}'en^{3} nda^{43} yan^{4}.

estar bien nd'a^{2}ca^{4} cu^{4}nen^{3} **El niño ya está bien; se alivió pronto.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} min^{2} ne^{1} a^{4} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} san^{2} tin^{4} ca^{4}ni^{1} chgüen^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

bienes *m* ve^{4}dgua^{4}'a^{4} */* **El va a llevar sus bienes a su nueva casa.** Ca^{2}nda^{24} san^{2} ve^{4}dgua^{4}'a^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} ca^{4}'an^{4} san^{2} nan^{3} va^{4}'a^{3} ga^{43} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Sinón* da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{4} ye^{4}'en^{4}

bienestar *m* nd'a^{2}ca^{4} cu^{4}nen^{3} **Siempre debemos procurar el bienestar de nuestros hijos.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nda^{3}tu^{3} yu^{4}'un^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} cu'a^{3}tnen^{1} do^{3}yo^{31}.

bigote *m* yu^{4}du^{4} che^{4}nde^{3} **Cada ocho días se recorta los bigotes para verse aseado.** Ca^{4}di^{4} ni^{3}ni^{2} gu^{3}vi^{3} yi^{43} san^{2} yu^{4}du^{4} che^{4}nde^{3} san^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} san^{2}.

bilingüe *adj* chin^{2} u^{4}vi^{4} nan^{3} ndu^{3}du^{3} de^{2}nu^{3} */* **Muchas personas de Santa María son bilingües.** Y'an^{3} ta^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{4} Ti'u^{3}vi^{3} chin^{2} u^{4}vi^{4} nan^{3} ndu^{3}du^{3} de^{2}nu^{1} yan^{4}.

bilioso *adj* d'u^{4}v'i^{4}nu^{1} **Ese ancianito es muy bilioso; siempre está enojado.** Ch'en^{14} l'in^{1} ndi^{1}cu^{14} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} d'u^{4}v'i^{4}nu^{1} yan^{4}; a^{4} dman^{24} chin^{2} tan^{2} nun^{1} yan^{4}.

bilis *f* d'a^{24} **Los matanceros tienen cuidado de no derramar la bilis de las reses.** Sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} i^{3}ti^{34} ne^{1} 'i^{4}cu^{4} ta^{3}vi^{3} san^{2} cu^{3}da^{2}do^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}ni^{3} d'a^{34} i^{3}ti^{3}ndu^{3}'u^{4}.

billete *m* tu^{2}mi^{4} ca^{3}ca^{3} **Tengo cinco billetes de a veinte pesos.** Va^{2} gu^{3}'un^{3} tu^{2}mi^{4} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'én^{1} chin^{2} ndi^{3}cu^{2} ca^{2}di^{2}. *Sinón* bi^{3}lle^{3}te^{1}

billetera *f* yi^{2}ma^{2} nan^{3} yi^{3}nun^{34} tu^{3}mi^{4} **Mi billetera ya está muy viejita.** Yi^{2}ma^{2} nan^{3} yi^{3}nun^{34} tu^{3}mi^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} a^{4} ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{14}.

bisabuelo *m* chch'en^{2} ndi^{2}cu^{2} */* **El abuelo de mi papá es mi bisabuelo.** Chin^{2} chch'en^{2} chi^{3}dá^{1} ne^{1} chin^{2} ne^{1} chch'en^{2} ndi^{2}cú^{1}.

bisnieto *m* da^{4}cua^{3} **Lupita es mi bisnieta porque es hija de mi nieto.** Tan^{1} Lu^{1}pi^{1} l'in^{14} ne^{1} da^{4}cuá^{1} ta^{11}'an^{4} tin^{4} da^{3}ya^{3} da^{3}yi^{2}nú^{1} ta^{11}'an^{4}.

bizco *adj* v'a⁴tia¹'an⁴ **El que es bizco no puede ver bien.** Du⁴'u⁴ chin² ndi² v'a⁴tia¹'an⁴ ndu³tnan¹ ne¹ gua² nd'a²ca² yi⁴nan³.

biznaga *f* **1.** 'i²ndin²⁴ ya⁴va³ 'a³ta³ **Por Oaxaca se ocupa la pulpa de la biznaga para preparar levadura.** Cuan³ Nnu³va³ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ yi³nu³ 'i²ndin²⁴ ya⁴va³ 'a³ta³ min² chin² yi³² cha³cu¹ ya⁴chi⁴ pan²⁴.

2. 'i²ndin²⁴ ya⁴va³ **Guillermo le dio biznaga a su toro porque está asoleado.** Lle²rmo¹⁴ ne¹ ca⁴'a³ san² 'i²ndin²⁴ ya⁴va³ che⁴'e⁴ i³ti³ndu³ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ndi² ti⁴ so³lea²do⁴.

blanco *adj* cua¹⁴ **El pan blanco se come calientito.** Pan²⁴ cua¹⁴ ne¹ ca² cu⁴tu⁴ ca² cu⁴tu⁴ gue²'e² yan⁴.

lo blanco de la uña nan³ cua¹⁴ ye⁴'en⁴ yu²vd'un⁴³ **Le molesta mucho lo blanco de la uña.** Ga⁴'a³ nan³ cua¹⁴ ye⁴'en⁴ yu²vd'un⁴³ san² ve⁴dc'a³v'a³ sa²'an⁴.

lo blanco del ojo di⁴'i³ cua¹⁴ **Le duele lo blanco del ojo a causa de esa basura.** Ya⁴'a⁴ di⁴'i³ cua¹⁴ ndu³tnan¹ san² yi³din³ da²cu¹⁴ c'a⁴.

blando *adj* **1.** cu²nu⁴ **El plátano es bueno para los enfermos porque es blando.** Tia²ca²⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ye⁴'en⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ tin⁴ cu²nu⁴.

2. ca²va⁴ **Ese amigo es de corazón muy blando.** Chin² a³mi²go⁴ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ ca²va⁴ yi³nu³ yan⁴.

blanqueador *m* nu⁴ni⁴ chin² yi³ntu³nd'a¹ cua² ti⁴nu⁴ *1*

blanquear *vt* **1.** cu'e⁴'en⁴ cua³ **Las casas de mampostería se pueden blanquear.** Va⁴'a³ chin² nd'a⁴tu³⁴ ne¹ yi³² 'e⁴'en⁴ cua³.

2. cua²⁴ ca⁴di⁴ *2* **Si quieres aprender a tirar, primero necesitas blanquear.** Ndu²ti⁴ ne³'en² cu'en⁴³ cu⁴³ yi³nga³⁴tu³ ne¹, di¹nu⁴ ca² cua²³² ca⁴di⁴.

blanquearse ndu³vi² cua² **La ropa de manta se blanquea si la asoleamos.** Ti⁴nu⁴ ma²nta⁴ ne¹ yi³ndu³vi² cua² ta³chin² gue³'en³ yan³⁴¹.

blanquillo *m* du³ti¹ ti⁴ **No hay muchos blanquillos porque se murieron las gallinas.** Gua² ni²yun² du³ti¹ ti⁴ tin⁴ ch'i⁴ tu¹'u² s'un². *Sinón* du³ti³ tu¹'u²

blasfemar *vi* c'a⁴m'a³ tan³ **Esos hombres blasfeman sin causa.** Sa²'an⁴ s'en⁴³ ne¹ ta³nde³ra³ yi⁴nca⁴nd'a²⁴ chin² ga⁴'an³ tan³ san².

blasfemia *f* ndu³du³ tan³ **No quiero escuchar eso porque es blasfemia.** Ndi³ gua² ne³'én¹ c'a³nvén³¹ ndu³du³ t'i⁴ tin⁴ st'i²⁴ ne¹ ndu³du³ tan³.

blusa *f* blu²sa¹ **Mi esposa tiene una blusa amarilla.** Nd'a³ta¹ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nen² a²ma² blu²sa¹ cuan³¹ ye⁴'en⁴ tan¹. *Sinón* quia³nu³

boa *f* cu² y'u²du⁴ *1* **La boa estrangula a los animales que se quiere comer.** Cu² y'u²du⁴ min¹ ne¹ ga²cu¹ ti⁴ i³ti³ chin² ne³'en³ che²'e² ti⁴.

bobo *adj* me¹'en⁴ **Ese niño es un bobo; todo lo hace mal.** Sa³d'in¹ t'i⁴ ne¹ a²ma² me¹'en⁴ san³; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ yi³din³ san². *Sinón* tu²ndu⁴

boca *f* che³nde³ **Le está saliendo sangre de la boca.** Yi³ga¹⁴ yun³ che²nde¹ san². **La boca del jarro está rota.** Nda²⁴ nen¹ che³nde³ c'u³ti¹'i⁴.

boca abajo nd'i²⁴ **Acuéstate boca abajo para que te inyecten.** Cu⁴ndi³ti² nd'i²⁴ di³ co²sa⁴ chin² cu⁴n'en³ yan⁴ i³ni³ di³.

quedarse con la boca abierta cu⁴nda⁴'a² che³nde³, yi⁴nda⁴'a², ca²nda²'a⁴, ca⁴nda⁴'a², nna⁴'a¹; (pl) cu'a³tnda¹'a⁴, 'a³tnda¹'a⁴, snda¹'a⁴, ch'a⁴tnda¹'a⁴, nd'a³tnda¹'a⁴ **Se quedaron con la boca abierta.** Da² snda¹'a⁴ che³nde³ san² ch'a⁴tnen¹ san².

boca arriba nda³va³ **Se cayó de su caballo y quedó boca arriba.** Chi⁴nd'a²⁴ san² y'u²du¹ ye⁴'en⁴ san² ne¹ da² ca²ndi²ti² nda³va³ san² chi⁴ya³ san².

boca del estómago che³ndva³qui³nu³ **Lo tumbó de un golpe porque le**

pegó en la boca del estómago. A²ma² nun¹ ca̲⁴ˈa̲³ san² viˈ²iˈ⁴ ne¹ chi⁴ndˈa⁴va¹ san² viˈ²iˈ⁴ tin⁴ che³ndva³qui³nu³ viˈ²iˈ⁴ ca̲⁴ˈa̲³ san². *Alt* che³mma³qui³nu³

hacer agua la boca que⁴ˈen⁴ nu⁴n̲den³, gue⁴ˈen⁴, que⁴ˈen⁴, nque²⁴ˈen⁴ **Al pasar donde estaban sacando chicharrón, se nos hizo agua la boca.** Ta³chin² choˈ⁴oˈ⁴ nˈun¹⁴ nan³ yyu³chi² yu²⁴tcu³du⁴ ne¹, que⁴ˈen⁴ nu⁴n̲den³ nˈun¹⁴ chin² ne³ˈen³ cheˈ²eˈ² nˈun¹⁴.

bocado *m* du³vi³ **No aseguro que sane porque ya no quiere probar ni bocado.** U⁴ta³ yinˈ⁴ˈen³ yi³núˈ¹ chin² cu³cha² yan⁴; u⁴ta³ gueˈ²eˈ² yan⁴ ndi³ ta²ma² du³vi³.

bocina *f* boˈ³ciˈ³naˈ¹ **El presidente anunció por la bocina que se juntara la gente.** Pre³siˈ³deˈ²nte⁴ ne¹ caˈ⁴ˈan³ nun³¹ yan⁴ nan³ boˈ³ciˈ³naˈ¹ chin² cu³vda²ma² ˈiˈ⁴yan⁴.

bocio *m* yˈa̲⁴va̲⁴ **A los enfermos de bocio se les hace muy grande el tumor del cuello si no toman medicina.** ˈIˈ⁴yan⁴ chin² snun¹⁴ yˈa̲⁴va̲⁴ da⁴ndu³ ne¹, ˈiˈ³ta³ da⁴ndu² yan⁴ ta³chin² gua² yiˈ³iˈ³ yan⁴ yi⁴cu⁴ yeˈ⁴ˈen⁴.

bocón *adj* che³nde³ chˈeˈ³nˈuˈ³; (pl) ˈeˈ³nˈuˈ³ **El no consiente bocones aquí.** ˈIˈ⁴yan⁴ miˈ³yan² ne¹ gua² neˈ³ˈen³ yan⁴ ˈiˈ⁴yan⁴ che³nde³ ˈeˈ³nˈuˈ³ mˈun².

bochorno *m* ˈiˈ⁴nˈuˈ⁴ */* **Salí a tomar aire y se me quitó el bochorno.** Ca⁴ndˈáˈ³¹ nua²⁴ ndu³dú¹ nan³ yˈu²ne²⁴ ne¹ cha³vi³ chin² ˈiˈ⁴nˈuˈ¹ yeˈ⁴ˈén¹.

bochornoso *adj* yi²cu² ˈiˈ⁴nˈuˈ⁴ */* **Ayer estuvo muy bochornoso.** Iˈ⁴cu³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ca⁴ndˈiˈ⁴cu³ yi²cu² ˈiˈ⁴nˈuˈ⁴¹.

boda *f* vˈiˈ³cu³ ˈiˈ³nva³cu³ **En el pueblo hay fiesta porque hay una boda.** Nian²⁴ ne¹ va² vˈiˈ³cu³ tin⁴ va² a²ma² vˈiˈ³cu³ ˈiˈ³nva³cu³. *Alt* vˈiˈ³cu³ ˈiˈ³mma³cu³

bodega *f* va³cu³ che²de² **Las tiendas grandes tienen una bodega donde se guarda la mercancía.** Nan³ tie²nda⁴ ˈa³ta³⁴ ne¹ va² va³cu³ che²de² nan³ chin² yi³nte²chndˈa³ yan⁴ chin² yi³nnˈiˈ³cui³ yan⁴.

bofe *m* chi²niˈ⁴ yu⁴niˈ⁴ **El bofe de la ternera es muy sabroso.** Chi²niˈ⁴ yu⁴niˈ⁴ va⁴ca¹⁴ ˈa¹ya¹⁴ ne¹ neˈ¹ne¹ tan³ ndˈa² yu³du³¹.

bofetada *f* cuan³ nu³ma² chˈeˈ²nu² ta̲²ˈa̲⁴ */* **El le dio una bofetada al aire porque se hizo a un lado su contrario.** Cuan³ nu³ma² chˈeˈ²nu² ta̲²ˈa̲⁴ san² chˈeˈ⁴ˈen⁴ san² nan³ yˈu²ne² tin⁴ snun⁴³ saˈ²ˈan⁴ coˈ²ntra⁴ min² caˈ⁴ndˈiˈ²⁴ san³ a²ma² laˈ²du⁴.

bofetón *m Véase* **bofetada. De un bofetón lo tiró al suelo.** Cuan³ nu³ma² chˈeˈ²nu² ta̲²ˈa̲¹⁴ san² ca̲⁴ˈa̲³ san² viˈ²iˈ⁴ ne¹ chi⁴³ san² viˈ²iˈ⁴ ndi³ nia³ˈan⁴¹.

bola *f* ru²ndi¹⁴ **El niño trae una bola de chicle en la boca.** Saˈ²ˈan⁴ lˈin¹⁴ ne¹ ca²nun² che³nde³ san² a²ma² ru²ndi¹⁴ chi²cli¹.

hacerse una bola cu³viˈ² da⁴ma³ dˈaˈ²cu² **Se hizo una bola en la plaza porque todos querían comprar maíz.** Chi⁴ da⁴ma³ dˈaˈ²cu² ˈiˈ⁴yan⁴ nan³ ˈiˈ³vˈa⁴ tin⁴ ndu³tia³ca⁴ yan⁴ ne¹ neˈ³ˈen³ cua³⁴ yan⁴ niˈ²nu².

boleta *f* boˈ³leˈ³toˈ¹ **Al niño no le entregaron su boleta de calificaciones porque no presentó sus últimos exámenes.** Saˈ²ˈan⁴ lˈin¹⁴ ne¹ gua² nda̲⁴ca̲⁴ boˈ³leˈ³toˈ¹ yeˈ⁴ˈen⁴ san² tin⁴ gua² chi⁴ndu²cu⁴ san³ nan³ eˈ³xáˈ²men⁴ chˈiˈ⁴nu³ min².

boleto *m* boˈ³leˈ³toˈ¹ **Necesito comprar mi boleto para el tren.** Neˈ³ˈen³ chin² cuáˈ²¹ boˈ³leˈ³toˈ¹ yeˈ⁴ˈén¹ yeˈ⁴ˈen⁴ nan³ tren¹.

bolillo *m* yaˈ²ˈan² ˈeˈ⁴ˈen⁴ ta³mboˈ²ra⁴ **El bolillo de la tambora es nuevo.** Yaˈ²ˈan² chin² ˈeˈ⁴ˈen⁴ ta³mboˈ²ra⁴ ne¹ ga⁴³.

bolsa *f* **1.** boˈ²lsaˈ¹ **Le robaron el dinero que llevaba en la bolsa del pantalón.** Din⁴ du⁴cu¹ yan⁴ tu²mi⁴ chin² snun¹⁴ nan³ boˈ²lsaˈ¹ yeˈ⁴ˈen⁴ paˈ³ntaˈ³lónˈ¹ yeˈ⁴ˈen⁴ san³.

2. va³cu³ **Tiene inflamada la bolsa del**

ojo porque no durmió. Nni²tu¹ va³cu³ ndu³tnan¹ yan⁴ tin⁴ gua² nia⁴du¹ yan⁴.

en forma de bolsa gue⁴'en⁴ di²nu⁴ *1* **La tela de seda se hace en forma de bolsa cuando no se cose bien.** Ti⁴nu⁴ se²da⁴ ne¹ gue⁴'en⁴ di²nu⁴ ta¹chin² gua² nd'a²ca⁴ yi³nd'e³yon².

bomba *f* bo²mba⁴ **Los coheteros queman bombas de cañón en los días de fiesta.** Sa²'an⁴ cue³te²ro⁴ ne¹ yi⁴dc'u⁴ni¹ san² bo²mba⁴ ta³chin² v'i³cu³.

bombilla *f* bo³mbi³lla¹ **La luz de la lámpara de gasolina es más brillante que la de la bombilla.** Da³va⁴ ye⁴'en⁴ lá²mpa⁴ra⁴ ye⁴'en⁴ ga³so³li²na⁴ ne¹ nd'a³² ca² yi²gu²⁴vi³ gua³'an² ne¹ gua² tin⁴ da³va² ye⁴'en⁴ bo³mbi³lla¹'a⁴.

bondad *f* ve⁴de⁴ nd'a³² yi³nu³ **Mi amigo José tuvo la bondad de prestarme su caballo.** A³mi²go⁴ ye⁴'én¹ Jo³sé¹⁴ ne¹ ve⁴de⁴ nd'a³² yi³nu³ ye⁴'en⁴ san² ne¹ chi³nnen³ san² y'u²du¹⁴ ye⁴'en⁴ san² u¹.

tenga la bondad fa³vor²⁴ din³¹ ni⁴ **Tenga la bondad de no fumar.** Fa³vor²⁴ din³¹ ni⁴ ne¹ gua² t'i³v'i³ ni⁴ yu²nu².

bonito *adj* nd'a³va¹ **Juan trajo de México una muñeca muy bonita para su niña.** Juan¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³va¹ a²ma² mu³ñe³ca¹ na²nda¹⁴ san² ye⁴'en⁴ nd'a³ta³ l'in¹ da³ya³ san²⁴ chin² che⁴'en³ san² Yi³ng'u³y'u³ min².

Sinón ya⁴va⁴ *2*

qué bonito ta³ta³ nd'a³vl'in¹ **¡Qué bonita niña tiene!** ¡Ta³ta³ nd'a³vl'in¹ tan¹ i¹chi¹⁴ l'in¹⁴ ye⁴'en² ni⁴! *Sinón* ta³ta³ ya⁴va⁴

boquete *m* yi³va³ **El toro abrió un boquete en la pared con sus cuernos.** To²ro¹⁴ ne¹ chi⁴nd'u⁴ yi⁴va¹ ti⁴ nan³ che³te³⁴ ndu²cu⁴ du³ni³ni³ ti⁴.

boquiabierto *adj* cu⁴nda⁴'a³ che³nde³, yi⁴nda⁴'a³, ca²nda²'a⁴, ca⁴nda⁴'a³, nna⁴'a¹; (pl) cu'a³tnda¹'a⁴, 'a³tnda¹'a⁴, snda¹'a⁴, ch'a⁴tnda¹'a⁴, nd'a³tnda¹'a⁴ **Celestino está durmiendo boquiabierto.** Ti²nu¹⁴ ne¹ ca²nda²'a⁴ che³nde³ san² quia²³du³ san².

bordado *m* chin² yi³nd'e³yon² **La señora dejó su bordado en el suelo y el niño lo desbarató.** Nd'a³ta¹⁴ ne¹ nu²nd'i³ti² yan⁴ chin² yi³nd'e³yon² yan⁴ min² nia²'an¹⁴ ne¹ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nt'i⁴ni³ san².

bordar *vt* nd'e³yon², yi³nd'e³yon², nd'e⁴yon⁴, nn'e²yon¹ **Bordé este mantel para regalárselo a mi mamá.** Nd'e⁴yón¹ ma³ntel²⁴ c'u⁴ chin² dín³¹ ca³rda²⁴ cha³cú¹.

borde *m* ch'i³tu³ *1* **La creciente se llevó la casa que estaba al borde del río.** Va⁴'a³ chin² chen² ch'i³tu³ yi²cu²⁴ min³ ne¹ ca⁴nda²⁴ nu⁴ni⁴ ta³chin² ch'i⁴ta³ yi²cu²⁴ min³.

borrachera *f* ve⁴dc'u⁴v'i³ **La borrachera perjudica la salud.** Chin² ve⁴dc'u⁴v'i³⁴ ne¹ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ s'un¹.

borracho *adj* c'u²v'i² **Juan es muy borracho y maltrata mucho a su familia.** Juan¹⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ san² ndi³cu³ ta³nde³ra³ yi³din³ san² ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san³.

borrador *m* bo³rra³dor¹ **Cada pizarrón de la escuela tiene dos borradores.** A²ma² a²ma² pi³za³rrón¹ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ne¹ t'i²ca⁴ va² u⁴vi⁴ bo³rra³dor¹ ye⁴'en⁴.

borrado *adj* ntu²vi² *1*, yi³ntu²vi², ntu⁴vi⁴, ntu²vi² **No se puede leer estas letras, están borradas.** Le²tra⁴ s'un⁴³ ne¹ gua² yi⁴nt'i³non³¹ tin⁴ ntu²vi²¹.

Sinón ncha³ *1*

borrar *vt* ndin⁴ tu⁴vi¹ **Borra la palabra mal escrita y vuélvela a escribir.** Cui⁴ndin⁴ tu⁴vi¹ di² dva³cu² chin² gua² nd'a²ca⁴ ndi²gun²⁴ ne¹ nu³ma² cui³nn'en³ tun³⁴ di².

borrego *m* i³tcu³⁴chi⁴ *2* **El borrego da mucha lana y su carne es muy sabrosa en barbacoa.** I³tcu³⁴chi³ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ yi³te² ti⁴ du⁴du³ ti⁴ ndi³cu³ yu²ta⁴ ye⁴'en³ ti⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ yu³du³¹ chin² yi³² yu²ta⁴ yu⁴tu⁴.

borroso *adj Véase* **borrado. No puedo leer tu nombre porque está muy borroso.** Gua^{2} yi^{4}nt'i^{3}nán^{31} chin^{2} du^{2}chi^{2} tin^{4} ntu^{2}vi^{21}.

boscoso *adj* guan^{3} che^{4}nu^{3} t'u^{2} */* **El venado se nos perdió porque se metió en un terreno muy boscoso.** I^{3}che^{14}nu^{3} min^{2} ne^{1} ch'e^{3}nan^{34} n'un^{14} i^{3}ti^{3} tin^{4} chi^{4}nda^{34} ti^{4} a^{2}ma^{2} guan^{3} che^{4}nu^{3} t'u^{21}.

bosque *m* quia^{2}'an^{4} **En el bosque hay muchas plantas y animales salvajes.** Quia^{2}'an^{4} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} ya^{4}ta^{3} t'i^{4}, i^{3}ti^{3} che^{4}nu^{3} t'i^{4}.

bostezar *vi* nda^{4} y'a^{4}nd'i^{4} */*, yi^{4}nda^{4}, nda^{4}, nna^{2} **Bostezo porque tengo mucho sueño.** Yi^{4}nda^{4} y'a^{4}nd'i^{1} tin^{4} a^{2}ma^{2} y'a^{4}nd'i^{4} nán^{1}.

bota *f* bo^{2}to^{4} **Algunos rancheros usan botas en lugar de zapatos o huaraches.** Na^{2}'an^{4} sa^{2}'an^{4} ra^{4}ncho^{1} ne^{1} 'i^{2} ca^{3}'a^{3} san^{2} bo^{2}to^{4} lu^{3}gar^{24} ye^{4}'en^{4} nda^{3}cu^{31} u^{4} za^{3}pa^{2}to^{4}.

bote *m* la^{2}ta^{1} **Compré en Oaxaca un bote de manteca.** Nnu^{3}va^{3} cá^{21} a^{2}ma^{2} la^{2}ta^{1} dun^{4}.

botella *f* bo^{3}te^{3}lla^{1} **Vé a comprar un litro de petróleo en esta botella.** Cue^{2}'en^{2} di^{2} jua^{34} di^{3} a^{2}ma^{2} li^{2}tru^{1} pe^{3}tró^{2}leo^{4} ndu^{2}cu^{4} bo^{3}te^{3}lla^{1} c'u^{4}.

botellón *m* be^{3}tiun^{1} **Este botellón es muy bueno para el agua.** Be^{3}tiun^{1} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cu'en^{4} nu^{4}ni^{4}.

botica *f* nan^{3} va^{2} yi^{4}cu^{4} *2* **En las boticas venden mucha medicina.** Nan^{3} chin^{2} va^{2} yi^{4}cu^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'e^{41} yi^{4}cu^{4} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4}.

botón *m* btu^{2}ni^{4} **Dame tu camisa para que le cosa el botón que se le cayó.** Cu^{3}te^{2} di^{2} quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{4} di^{3} nu^{4}n'én^{31} btu^{2}ni^{4} ye^{4}'en^{4} nan^{3} chin^{2} na^{4}nd'a^{14} min^{2}.

bóveda *f* chin^{2} nnu^{2}vi^{1} yu^{2}tu^{2} **En muchos pueblos las iglesias son de bóvedas.** Nd'e^{4} yan^{14} nan^{3} chin^{2} nnu^{2}vi^{1} yu^{2}tu^{2} tin^{24} ya^{4}cu^{14} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

bozal *m* ya^{4}na^{4} du^{4}tu^{3} **Quítale el bozal al caballo para que coma.** Cu'i^{3}nvi^{3} di^{2} ya^{4}na^{4} du^{4}tu^{3} y'u^{3}du^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} che^{2}'e^{2} ti^{4}.

brama, en brama *f* 'i^{4}n'u^{4} */* **La vaca está en brama.** Va^{2}ca^{14} ne^{1} 'i^{4}n'u^{1} ti^{4}.

bramar *vi* cu'a^{4}, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **El toro bramaba porque estaba atorado en el alambrado.** To^{2}ro^{14} ne^{1} 'a^{4} ti^{4} tin^{4} ca^{4}ta^{3}'a^{1} ti^{4} nan^{3} chen^{34} a^{3}la^{2}mbre^{4}.

bramido *m* chin^{2} 'a^{4} **Cuando desperté oí los bramidos de las vacas.** Ta^{3}chin^{2} nnu^{3}chí^{1} ne^{1} sne^{4}'én^{1} chin^{2} 'a^{4} va^{2}ca^{1}'a^{4}.

brasa *f* ndu^{3}quia^{3}'an^{4} **Pon más leña en la lumbre porque ya sólo quedan brasas.** Cu'i^{24} ca^{2} di^{2} na^{2}'an^{2} nia^{2}'an^{4} tin^{4} a^{4} dman^{34} ndu^{1}quia^{2}'an^{4} va^{3}.

brasero *m* nia^{3}'an^{4} **Casi en todas las casas tienen brasero para preparar las comidas.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} va^{4}'a^{3} va^{2} nia^{2}'an^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4} chin^{2} yi^{3}nn'un^{31} yan^{4} co^{3}mi^{2}da^{4}. *Sinón* va^{3}quia^{3}'an^{4}

brava, a la brava *f* ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dtan^{3} **La sacaron afuera a la brava.** Ndu^{2}cu^{2} ved^{4}tan^{3} ti^{4}cu^{4} san^{2} ta^{1}'an^{4} cuan^{3} chva^{3}'a^{3}.

bravo *adj* tan^{4} **Esta perra es muy brava; ladra mucho.** Y'a^{2}na^{4} ta^{1}'an^{4} c'u^{4} ne^{1} tan^{4} ti^{4}, tan^{4} 'a^{3}va^{3} ti^{4}.

brazada *f* ti^{2}cua^{2} **Viene cargando una brazada de leña.** N'un^{2} nen^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} ti^{2}cua^{2} na^{2}'an^{2} cu^{2}chi^{43} yan^{4}.

brazo *m* gue^{4}che^{3} **Me duele el brazo de tanto trabajar con el machete.** Yi^{2}ta^{4} gue^{4}ché^{1} chin^{2} ta^{2}t'i^{4} yi^{3}dín^{31} nti^{3}yun^{3} ndu^{2}cu^{4} ma^{3}che^{2}te^{4}.

brazo de un río nan^{3} yi^{4}chi^{4} yi^{4}cu^{3} **En mi pueblo existen seis brazos de río.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} gan^{4} cuan^{3} nan^{3} yi^{4}chi^{4} yi^{4}cu^{3}.

con los brazos cruzados nnu^{43} ta^{2}'a^{4} *1* **Se quedó con los brazos cruzados cuando lo regañaron.** Nc'a^{2} nnu^{43} ta^{3}'a^{4} san^{3} chen^{43} san^{2} ta^{3}chin^{2} chi^{4} yu^{3}du^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

con los brazos abiertos a^{2}ma^{2} nd'a^{32} **Cuando llegaron los diputados, los recibieron con los brazos abiertos.** Ta^{3}chin^{2} nda^{4} di^{3}pu^{3}ta^{2}do^{4} s'un^{3} ne^{1} a^{2}ma^{2} nd'a^{3} tu^{4}ma^{3} yan^{4} vi^{3}'i^{4}.

brecha *f* bre^{2}cha^{4} **Vamos a abrir una brecha en este monte.** Cu^{4}n'un^{4} n'un^{14} a^{2}ma^{2} bre^{2}cha^{4} quia^{2}'an^{4} c'u^{4}. *Alt* bre^{2}cha^{1}

breñal *m* guan^{3} ya^{3}ta^{3} **El conejo se metió entre el breñal y se nos perdió.** Co^{3}ne^{3}jo^{1} min^{2} ne^{1} chi^{4}nda^{24} ti^{4} guan^{3} ya^{3}ta^{3} ne^{1} ch'e^{3} nan^{34} n'un^{14} i^{3}ti^{3}.

breve *adj* ca^{4}ni^{4} *1* **La visita del presidente fue breve.** Ca^{4}ni^{1} nun^{1} nda^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} min^{3}.

brigada *f* co^{3}mi^{3}sión^{24} **Desde que empezaron a llegar las brigadas, el paludismo ha mermado un poco.** Ndi^{3} ne^{3}'en^{3} chin^{2} chga^{3}'a^{3} nda^{4} co^{3}mi^{3}sión^{24} s'un^{3} ne^{1}, chi^{4}ca^{4} da^{4}mi^{3} t'a^{2} ca^{3}'a^{3} ngu^{3}vi^{2} min^{2} man^{3}.

brillante *adj* gua^{3}'an^{2} **La luz de la lámpara de gasolina es más brillante que la de la bombilla.** Da^{3}va^{4} ye^{4}'en^{4} lá^{2}mpa^{4}ra^{4} ye^{4}'en^{4} ga^{3}so^{3}li^{2}na^{4} ne^{1} nd'a^{32} ca^{2} yi^{2}gu^{24}vi^{3} gua^{3}'an^{2} ne^{1} gua^{2} tin^{4} da^{3}va^{2} ye^{4}'en^{4} bo^{3}mbi^{3}lla^{1}'a^{4}.

brillar *vi* cu^{2}ndu^{24}vi^{3} gua^{3}'an^{2}, yi^{2}ndu^{24}vi^{3}, chi^{4}ndu^{24}vi^{3}, nnu^{24}vi^{3} **De noche vemos brillar las estrellas.** 'An^{34} ne^{1} yi^{4}non^{31} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} gua^{3}'an^{2} i^{2}yu^{2}'un^{4}. *Sinón* ju^{24}vi^{3} gua^{3}'an^{2}

brincar *vi* ca^{2}va^{4}, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **Tienes que brincar para cortar esa flor.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{2}va^{4} di^{3} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} cu^{4}ta^{4}'a^{2} na^{4}nda^{2} c'a^{4}.

brinco, subir de un brinco *m* ca^{2}va^{4} ndu^{4}du^{4} *1*, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **La cabra se subió a la peña de un brinco.** Chva^{2}tta^{1}'an^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} ca^{24} ndu^{4}du^{1} nun^{1} ti^{4} nan^{3} ya^{2}va^{2}'a^{4}.

brisa *f* den^{3} **La brisa que viene del norte es muy fría.** Den^{3} chin^{2} yi^{4}chi^{4} cuan^{3} nan^{3} yi^{4}chi^{4} y'u^{4}ne^{34} ne^{1} ne'ne^{1} tan^{3} i^{3}cha^{2}.

broca *f* bro^{2}ca^{1} **Se fue a comprar una broca para agujerear la viga.** Cue^{4}'en^{4} san^{2} cua^{24} san^{2} a^{2}ma^{2} bro^{2}ca^{1} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} cu'an^{3} san^{2} v'i^{4}tu^{1}'u^{4}.

brocha *f* bro^{2}cha^{1} **El profesor se compró una brocha para pintar las ventanas.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ca^{24} yan^{4} a^{2}ma^{2} bro^{2}cha^{1} chin^{2} c'u^{4}'u^{4} ndu^{2}cu^{2} yan^{4} ve^{3}nta^{3}na^{1}.

broche *m* bro^{2}che^{1} **Se le cayó el broche a su chamarra.** Nn'a^{14} bro^{2}che^{1} ye^{4}'en^{4} cha^{3}ma^{3}rra^{1} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

broma, en broma *f* du^{3}chi^{3} **Se lo dijo en broma; no hablaba en serio.** Chin^{2} ca^{4}'an^{3} du^{3}chi^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} vi^{2}'i^{4}; gua^{2} cua^{3}cu^{2} ga^{4}'an^{3} san^{2}.

bronco *adj* v'a^{4}'a^{4} *2* **Ese caballo está muy bronco; hay que amansarlo.** Y'u^{3}du^{1} c'a^{4} ne^{1} ne'ne^{1} tan^{3} v'a^{4}'a^{3} ti^{4}; ne^{3}'en^{3} chin^{2} dcu^{4}va^{1} ye^{4}'en^{3} ti^{4}.

brotar *vi* **1.** ca^{4}nd'a^{24}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{24}, ca^{4}nd'a^{24}, ni^{2}nd'a^{14} **El agua brota de esas piedras.** Guan^{3} tu^{34} s'en^{14} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} nu^{4}ni^{3}'i^{4}.

2. nnu^{2}'un^{2} *1*, yi^{3}nnu^{2}'un^{2}, nnu^{4}'un^{4}, nnu^{2}'un^{2} **Ya le están brotando hojas nuevas a este árbol.** A^{4} yi^{3}nnu^{2}'un^{2} ta^{1}'a^{4} yu^{4}nu^{3} ya^{2}'an^{2} c'u^{4}.

3. cu^{4}ndu^{3}du^{1} gu^{4}vi^{3}, yi^{4}ndu^{3}du^{1}, ca^{2}ndu^{2}du^{1}, ca^{4}ndu^{3}du^{1}, nnu^{1}du^{1} **El sarampión brota a los cuatro días.** Sa^{3}ra^{3}pión^{24} min^{3} ne^{1} cua^{3}cu^{2} cun^{4} gu^{4}vi^{1} ndi^{3}cu^{3} yi^{4}ndu^{3}du^{1} gu^{4}vi^{3}.

brote *m* ndu^{3}tnan^{1} **Esta caña tiene ocho brotes.** Ndu^{2} c'u^{4} ne^{1} ni^{3}ni^{2} ndu^{3}tnan^{1} snen^{1}. *Sinón* da^{3}ya^{3}; yan^{3}

brujería *f* ve^{4}dga^{3}tu^{3} **En los lugares donde hay mucha brujería la gente vive llena de terror.** Lu^{3}gar^{24} nan^{3} chin^{2} ne'ne^{1} va^{2} ve^{4}dga^{3}tu^{3} ne^{1}, 'i^{4}yan^{24} ne^{1} ne'ne^{1} snen^{1} v'a^{1}'a^{2} yan^{4}. *Sinón* ve^{4}dcu'a^{3}

brujo *m* chga^{3}tu^{3} **La viejita no quiere curarse con medicina; todavía les cree a los brujos.** Chcu^{1}'un^{4} l'in^{1} ndi^{1}cu^{14} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4} cu^{3}vi^{2}cu^{2} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} yi^{4}cu^{4} nan^{3} bo^{3}ti^{2}ca^{4}; yi^{3}t'e^{2}nu^{1}

ca^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4} chga^{3}tu^{3}. *Sinón* cu'a^{14}

brújula *f* brú^{2}ju^{4}la^{4} **Todos los aviones tienen brújulas; son las que orientan a los pilotos a su destino.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} a^{3}vión^{1} ne^{1} va^{2} brú^{2}ju^{4}la^{4} ye^{4}'en^{4}, chi^{2}yan^{2} yi^{3}n'u^{3}m'i^{3} sa^{2}'an^{4} chin^{2} yi^{2}c'a^{3}ca^{34} ti^{43} cuan^{3} ca^{3}'an^{4} san^{3}.

bruscamente *adv* ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dtan^{3} **Antes de todo, ya le habló bruscamente.** Ca^{2}di^{2} da^{2} chin^{2} ca^{4}'an^{3} san^{2} ne^{1}, a^{4} di^{1}nu^{4} ca^{3} ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dtan^{3} nun^{41}.

bruto *adj* bru^{2}tu^{4} **Aquel hombre es muy bruto porque no respeta a nadie.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} bru^{2}tu^{4} san^{2} tin^{4} gua^{2} du^{4}'u^{4} va^{3} chin^{2} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} san^{2} ye^{4}'en^{4}.

buche *m* cha^{2}du^{2} **El pollo tiene el buche lleno de maíz.** Tu^{1}'u^{24} ne^{1} ndi^{2}tu^{2} ni^{2}nu^{2} cha^{2}du^{2} ti^{4}.

bueno *adj* nd'a^{32} **Este radio salió muy bueno; no se ha descompuesto.** Ra^{2}dio^{4} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ca^{4}nd'a^{34}; tin^{4} u^{4}cua^{1} tu^{2}vi^{21}. **Ella es una buena hija; ayuda a su mamá.** Tan^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} tan^{1}; tin^{4} yi^{3}nne^{3} tan^{1} cha^{3}cu^{3} tan^{1}.

buenos días, buenas tardes, buenas noches va^{2} cho^{4} nun^{1} **"Buenos días", dijo Luis al llegar en la mañana.** "Va^{2} cho^{4} nun^{1} ni^{4}", ca^{4}an^{3} Luís ta^{3}chin^{2} nda^{4} san^{2} güe^{4}tian^{3} min^{2}.

de buena gana ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} **Cuando ayudes a los pobres, hazlo de buena gana.** Ta^{3}chin^{2} cu^{3}nnen^{3} di^{2} 'i^{4}yan^{4} po^{2}bre^{4} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} cui^{3}din^{3} di^{2}.

buey *m* i^{3}ti^{3}ndu^{3} **Los bueyes de José han estado trabajando en el trapiche todo el día.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} ye^{4}'en^{4} Jo^{3}sé^{14} ne^{1} a^{4} nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3} yi^{3}din^{31} ti^{4} nti^{3}yun^{3} nan^{3} ya^{2}'an^{2} yu^{2}du^{2}'u^{4}.

bufanda *f* ti^{4}nu^{1} yi^{4}nu^{3} da^{4}ndu^{3} **El paliacate sirve de bufanda cuando nos queremos cubrir el cuello.** Pa^{2}yun^{1} yi^{4}nu^{3} tin^{31} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} yi^{32} ti^{4}nu^{1} yi^{4}nu^{3} da^{4}ndu^{3} ta^{3}chin^{2} ne^{3}'on^{31} cua^{2}cu^{1} do^{4}ndo^{31}.

búho *m* i^{2}mi^{14} **Anoche oí un búho cerca de la casa.** Yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} chi^{4}ne^{4}'én^{1} c'a^{4} a^{2}ma^{2} i^{2}mi^{14} ni^{3}nu^{3} nan^{1} va^{4}'a^{3}.

buitre *m* s'i^{3}cu^{3} */* **Los buitres no son animales de rapiña.** Chin^{2} s'i^{3}cu^{14} ne^{1} gua^{2} i^{3}ti^{3} du^{3}cu^{3} ti^{4}.

bujía *f* nan^{3} yi^{4}chi^{3} ye^{4}'en^{4} **La lámpara ya no sirve porque está descompuesta de la bujía.** Lá^{2}mpa^{4}ra^{4} ne^{1} ntu^{2}vi^{2} nan^{1} i^{4}chi^{3} ye^{4}'en^{4} ne^{1} u^{4}ta^{3} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.

bulbo *m* m'in^{24} **El bulbo de la cebolla es comestible.** Chin^{2} m'in^{24} ye^{4}'en^{4} ndu^{3}ti'a^{1}cu^{14} ne^{1} gue^{2}'e^{2} yan^{4}.

bule *m* yy'e^{2}yo^{2} */* **Muchos peones llevan agua en bules cuando van a la milpa.** Y'an^{3} mo^{2}zo^{4} chin^{2} yi^{3}ca^{2}nda^{24} yan^{4} yy'e^{2}yo^{1} nu^{4}ni^{2} ye^{4}'en^{2} yan^{4}, ta^{3}chin^{2} gue^{3}'en^{3} yan^{4} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.

bulto *m* che^{2}de^{2} **Es mejor que los bultos más pesados los cargue la bestia.** Nd'a^{2}ca^{4} ca^{2} chin^{2} che^{2}de^{2} chin^{2} 'i^{34} ne^{1} ca^{2}nd'e^{2}de^{2} y'u^{2}du^{1}'u^{4}. *Sinón* bu^{2}lto^{1}

bulla, hacer bulla *f* va^{2} chen^{2} 'a^{4} **Esos niños están haciendo mucha bulla.** Chc'a^{2}ya^{14} s'en^{43} ne^{1} ndi^{3} tu^{3}nu^{3} va^{2} chen^{2} 'a^{4}.

burbujear *vi* cuen^{3} ti^{2}lu^{1}, guen^{3}, chen^{43}, nen^{2} **El agua de los frijoles burbujea mientras se cuecen.** Ca^{2}ndu^{1} nu^{3}ni^{34} ne^{1} guen^{3} ti^{2}lu^{1} nu^{2}mne^{3}'en^{3} chin^{2} yi^{2}.

burla *f* du^{3}chi^{3} **Es una burla que los ladrones no estén presos.** A^{4} du^{3}chi^{3} yi^{32} chin^{2} sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{34} ne^{1} gua^{2} snun^{14} san^{2} va^{2}cu^{4}.

burlarse *vr* c'a^{2}yun^{4} nen^{3}, 'i^{2}yun^{4}, ch'i^{2}yun^{4}, n'i^{2}yun^{4} **No te burles del ciego; ayúdalo a cruzar el río.** Gua^{2} c'a^{2}yun^{4} nen^{3} di^{2} chin^{2} güe^{3} nan^{14} ne^{1}; cu^{3}nnen^{3} di^{2} tu^{3}chi^{3} yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

burro *m* bu^{2}rru^{1} **El burro aunque no es muy grande, aguanta cargas bastante**

pesadas. Bu²rru¹⁴ ne¹, a²ra² chin² gua² 'a³ta³ ti⁴, na⁴tin⁴ yi³cha² ti⁴ che²de² chin² tan⁴ 'i³.

buscapleitos *m* ca̲³nda̲³ *1* **No nos juntamos con esos hombres porque son buscapleitos.** Gua² cu³vi² do²mo² ndu¹cu⁴ san³ s'en² tin⁴ sa²'an⁴ ca̲³nda̲³ san².

buscar *vt* nn'un³ *1*, yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un¹ **Encontré en el camino a un muchacho que buscaba su sombrero.** Cuan³ yu²ni²⁴ na⁴nda̲⁴cá̲¹ a²ma² sa³d'in² chin² yi³nn'un³ san² sndin³¹ ye⁴'en⁴ san³.

buzón *m* nan³ yi³nun³⁴ ca³rta⁴ **Todas las oficinas de correos tienen buzones.** Ndu⁴'u⁴ cuan³ nan³ co³rreo¹ ne¹ va² vi³'i³ nan³ chin² yi³nun³⁴ ca³rta⁴ ye⁴'en⁴.

C

cabal *adj* nd'a̲²ca̲⁴ *2* **El es un hombre muy cabal porque siempre cumple lo que promete.** Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ san² tin⁴ yi³din³ san² cha⁴³ chin² ga⁴'an³ san².

en sus cabales nu³ma² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ **El siempre anda en sus cabales; nunca toma.** Sa²mi³yan² ne¹ nu³ma² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ san² yi⁴chi⁴ca³ san² tin⁴ nu²nca⁴ gua² yi³'i³ san². *Sinón* yy'e²de⁴ i³cha² nun⁴ *1*

cabalgar *vi* cu⁴ndu²du⁴ *1*, yi⁴ndu²du⁴, ca²ndu²du⁴, ca⁴ndu²du⁴, nnu⁴du¹⁴; (pl) cu'a²tndu²du¹⁴, 'a²tndu²du¹⁴, sndu²du¹⁴, ch'a⁴tndu⁴du¹⁴, nn'a²tndu²du¹⁴ **A veces tenemos que cabalgar hasta diez horas.** Na²'an⁴ cuan³ ne¹ ndi³ cua̲³cu² ndi³chi² ho²ra⁴ 'a⁴tndu⁴du¹⁴ n'un¹⁴ i³ti³.

cabalmente *adv* ye⁴'en⁴ **El siempre paga cabalmente el día que dice.** Sa²mi³yan² ne¹ a̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³nd'i¹v'a⁴ san² gu³vi³ ye⁴'en⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² ga⁴'an³ san².

caballeroso *adj* nd'a³² yi³nu³ **Siempre debemos ser caballerosos con las mujeres.** Ndu⁴cue²'en⁴ ndi⁴ta² gu³vi² ne¹ ne³'en³ chin² nd'a³² yi³nu³ ndu¹cu⁴ nd'a̲³ta̲¹'a̲⁴.

caballete *m* nd'u²tu² tin¹ va⁴'a³ **Todas las casas de teja tienen caballetes.** Ndu⁴cue²'en⁴ va⁴'a³ ta²ta²⁴ ne¹ ca²nen² chin² va² nd'u²tu² tin¹⁴¹. *Sinón* nda̲⁴tu⁴

caballo *m* y'u²du⁴ *1* **El caballo le sirve mucho al labrador para acarrear las mazorcas.** Sa²'an⁴ yi³din³ nti²³yun³⁴ ne¹ yi³din³ ch'i²v'a⁴ ta³vi³ y'u³du¹⁴ chin² yi³te²chcan²¹ ti⁴ yun² ye⁴'en⁴ san².

cabaña *f* va⁴'a³ cu²mi² **Mi amigo vive en una cabaña que está en las montañas.** Chin² a³mi²go⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ nan³ a²ma² va⁴'a³ cu²mi² ca²nen² san² cuan³ yi⁴quia³'an⁴.

cabecear *vi* je³ jndi¹⁴³, yi³gue³ yi¹ndi⁴³, chgue³ sndi¹⁴³, ngue²³ ndi¹⁴³ **La niña cabecea tanto porque anoche se desveló.** Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ yi³gue³ yi¹ndi⁴³ nan³ tan¹ tin⁴ yy'a³vi³ ne¹ ca⁴ndu⁴chi³ tan¹. *Sinón* cu'e⁴'en⁴ tin²⁴ *1*

cabecera *f* **1.** chin² ga⁴'an³ nti³yun³ **Cuicatlán es la cabecera de los pueblos circunvecinos.** Yi³va³cu² min² mi³yan² chin² ga⁴'an³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ ta²na²'an⁴ ta̲²'a̲⁴ yan¹⁴ nan³ ni³nu³¹.

2. tin^{24} *I* **Pon la almohada en la cabecera de la cama.** Cui^{4}nd'u^{4}di^{2} a^{3}lma^{3}da^{14} tin^{24} ca^{2}ma^{4}'a^{4}.

cabecilla *m* ndi^{2}nan^{3} **Aprehendieron primero al cabecilla.** Di^{1}nu^{4} ca^{3} sa^{2}'an^{4} ndi^{2}nan^{3} min^{2} sta^{4}'a^{1} yan^{4} sa^{2}'an^{4}.

cabello *m* yu^{4}du^{4} tin^{24} *I* **El cabello de Berta es muy bonito; no necesita rizarlo.** Yu^{4}du^{4} tin^{24} tan^{1} Be^{1}ta^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}va^{4}; gua^{2} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{3}vi^{2} yu^{3}di^{31}.

cabello de elote 'e^{4}ne^{4} **Dicen que el té de cabellos de elote sirve para los riñones.** Ga^{4}'an^{2} yan^{4} tin^{4} nu^{4}ni^{2} ye^{4}'en^{4} 'e^{4}ne^{4} tin^{24} yu^{4}di^{34} ne^{1} nd'a^{32} ye^{4}'en^{4} ndu^{3}ti^{3} do^{2}mo^{21}.

cabelludo *adj* yu^{4}du^{4} tin^{31} nd'e^{4} *I* **Ese niño tiene apenas tres meses y es muy cabelludo.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} t'i^{4} ne^{1} ca^{3} man^{3} i^{4}nu^{4} i^{4}yu^{4} san^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'e^{41} yu^{4}du^{4} tin^{24} san^{3}.

caber *vi* **1.** cu^{3}cha^{2}, yi^{3}cha^{2}, chi^{4}cha^{43}, ndi^{2}cha^{2} **A esta caja le caben trecientas granadas.** Yya^{2}va^{1} c'u^{4} ne^{1} yi^{3}cha^{2} i^{4}nu^{4} cie^{2}nto^{4} ndu^{3}tdi^{14}cui^{3}.

2. ca^{2}nd'a^{4}, yi^{2}nd'a^{4}, chi^{2}nd'a^{4}, ni^{2}nd'a^{4} **En ese pedazo de terreno caben tres litros de semilla.** Nan^{3} ya^{3}'an^{1} c'a^{4} ne^{1} yi^{3}nd'a^{42} i^{4}nu^{4} li^{4}tro^{1} ni^{2}nu^{2}.

3. tu^{3}nen^{1} ye^{4}'en^{4}, yi^{3}tu^{3}nen^{1}, tu^{4}nen^{1}, ntu^{2}nen^{1} **En la escuela nueva caben ochenta alumnos.** Va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{4}la^{4} ga^{434} ne^{1} yi^{3}tu^{3}nen^{1} ye^{4}'en^{2} cun^{4} ga^{4}cu^{1} dc'a^{2}ya^{41}.

4. cu^{3}vi^{2} cho^{2}'o^{2} *I*, yi^{32} go^{2}'o^{2}, chi^{42} cho^{4}'o^{4}, ndi^{2} ncho^{2}'o^{2} **Ese bulto cabe en la puerta porque es mediano.** Che^{2}de^{2} t'i^{4} ne^{1} cu^{3}vi^{2} cho^{2}'o^{2} che^{1}mma^{4}'a^{32} tin^{4} d'u^{1}v'i^{4}.

caber duda gua^{2} cho^{2}'o^{1} ye^{4}'en^{4} **No cabe duda que para el sábado estaré en México.** Gua^{2} cho^{2}'o^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cuan^{3} nan^{3} sá^{2}ba^{4}do^{4} ne^{1} ca^{2}nén^{21} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3}. *Sinón* gua^{2} a^{2}ma^{2} gua^{2} u^{4}vi^{4}

caber más tu^{3}nen^{1} cu^{3}nun^{34}; (pl) cu'a^{3}tnun^{1} **Ni es de creer que en esa casita caben más de treinta personas.** Ndi^{3} gua^{2} cu^{3}t'e^{2}no^{1} ye^{4}'en^{2} va^{4}'a^{3} l'in^{1} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} min^{3}; tin^{4} yi^{3}tu^{3}nen^{1} 'a^{3}tnun^{1} go^{2}'o^{2} ndi^{3}cu^{2} ndi^{3}chi^{2} 'i^{4}yan^{4}.

cabeza *f* tin^{24} *I* **A María le duele mucho la cabeza porque se pegó con la puerta.** Tan^{1} Ma^{1}ría^{14} ne^{1} yi^{2}ta^{4} ta^{3}vi^{3} tin^{24} tan^{1} tin^{4} ch'e^{4}'en^{4} tin^{24} tan^{1} che^{3}nde^{3} va^{4}'a^{3}'a^{4}.

"cabeza redonda" (león) tin^{31} ru^{4}ndi^{3} **Aquí hay huellas de un "cabeza redonda".** M'un^{2} ne^{1} va^{2} se^{2}ña^{4} chin^{2} ncho^{2}'o^{2} a^{2}ma^{2} tin^{31} ru^{4}ndi^{3}.

a la cabeza mnan^{3} **Cuando se forman los niños para entrar a clases, el maestro pone a la cabeza al niño más grande.** Ta^{3}chin^{2} 'a^{3}tndi^{143} yi^{3}ni^{3} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} nu^{3}nda^{34} cu'en^{4} ne^{1}, mae^{32}stro^{4} ne^{1} mnan^{3} 'i^{2}nni^{43} yan^{4} du^{4}'u^{4} chin^{2} ya^{3}cu^{3} ca^{2}.

cabezadas, dar de cabezadas *f* cu'e^{4}'en^{4} tin^{24} *I* **Luisa se durmió en la silla y empezó a dar de cabezadas.** Tan^{1} Lui^{1}sa^{14} ne^{1} quia^{4}du^{3} tan^{1} nan^{3} si^{2}lla^{4} ne^{1} chga^{3}'a^{3} ch'e^{4}'en^{4} tin^{34} tan^{1}. *Sinón* je^{3} jndi^{143}

cabezazo, dar un cabezazo *m Véase* **cabezadas. Ayer me dí un cabezazo en la pared y se me hinchó la frente.** I^{4}cu^{3} ne^{1} ch'e^{4}'en^{4} tín^{31} nan^{3} che^{3}te^{34} ne^{1} ca^{4}ta^{3}'a^{1} ru^{4}ndi^{3} ncha^{3}tá^{1}.

cabezón *adj* tin^{21} yu^{4}cu^{3} **Mi cuñado es muy cabezón; no le queda ningún sombrero.** Sa^{2}'an^{4} yi^{4}ncha^{24}ndi^{1}cú^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yu^{4}cu^{3} tin^{24} san^{3}; gua^{2} a^{2}ma^{2} sndin^{24} chin^{2} ga^{24} vi^{11}'i^{4} sa^{2}'an^{4}. *Sinón* tin^{24} ch'a^{4}ta^{1}

cabina *f* ca^{3}bi^{3}na^{1} **Traeme las llaves que dejé en la cabina del carro.** Cui^{3}te^{2} lla^{2}ve^{4} chin^{2} ch'i^{21} che^{4}te^{4} nan^{3} ca^{3}bi^{3}na^{1} ye^{4}'en^{4} ca^{3}mión^{14} min^{3}.

cable *m* 'i^{4}yu^{4} *2* **Para jalar los troncos de los árboles usamos cables gruesos.** Chin^{2} yi^{2}nd'a^{4} n'un^{14} ya^{2}'an^{24} ne^{1} 'i^{4}yu^{4} 'a^{3}ta^{3} ti^{3}cua^{1} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} n'un^{14}.

cabo *m* **1.** ca^{2}va^{4} **El cabo de vela se mojó y no prende.** Ca^{2}va^{4} y'en^{31} ne^{1} chi^{4}nda^{3} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} cu^{4}cu^{3}.

2. ca^{3}'a^{3} **El cabo de esta hacha ya no**

sirve porque se partió. U⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴ ca̲³'a̲³ ha²cha⁴ c'u⁴ tin⁴ nda⁴'a³.

3. du³tu³. Tíra ese lápiz; ya es puro cabo. Cui⁴nd'a¹³² la³pi¹ t'i⁴ tin⁴ a̲⁴ di² du³tu³. *Sinón* l'in² chu¹ndi¹

4. nda²⁴ nan³ mo²zo⁴ El cabo es muy buena gente con todos. 'I⁴yan⁴ chin² nda²⁴ nan³ mo²zo⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴ ndu²cu⁴ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴.

al cabo ch'i⁴nu³ **Al cabo de dos horas llegaron todos.** Ch'i⁴nu² u⁴vi⁴ ho²ra⁴ ne¹ nda̲⁴ ndu³tia³ca³ yan⁴.

llevar a cabo cu'i³nu³, 'i³nu³, ch'i⁴nu³, n'i²nu³ **Por fin Mario llevó a cabo la construcción de su casa.** Nan³ ch'i⁴nu³ ne¹ Ma⁴rio¹⁴ ch'i⁴nu³ ch'a⁴tu³ san² va³cu³ san².

llevarse a cabo 1. *Véase* **llevar a cabo. No van a trabajar hoy porque el trabajo se llevó a cabo ayer.** U⁴ta³ d'in³¹ yan⁴ nti³yun³ ma⁴gu³vi³ tin⁴ ch'i⁴nu³ nti³yun³ min² i⁴cu³.

2. cu⁴nen³, yi⁴nen³, ca²nen², ca⁴nen³, nnen¹ **La fiesta se llevará a cabo la otra semana.** V'i³cu³ min² ne¹ cuan³ nan³ ta²ma² nda²ta²⁴ cu⁴nen³.

cabra *f* chva²tu¹ ta²'an⁴ **La cabra tiene dos cabritos recién nacidos.** Chva²tu¹ ta¹'an⁴ ne¹ va² u⁴vi⁴ da³ya³ ti⁴ chin² ca̲³ man³ nd'e²tian¹⁴ ye⁴'en² ti⁴.

cabrito *m* chva²tu¹ l'in¹; (pl) 'a¹ya¹⁴ **La carne de cabrito es muy sabrosa.** Yu²ta⁴ ye⁴'en⁴ chva²tu¹ 'a¹ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du³¹.

cacahuate *m* ca³ca³hua³te¹ **Hace cinco días que sembré los surcos con cacahuate.** A̲⁴ gu³'un³ gu³vi³ chin² chi⁴nú¹ yi³ni³ ca³ca³hua³te¹'e⁴.

cacalote *m* s'i²nda¹⁴ **El cacalote viene todos los días a arrancar las milpas.** S'i²nda¹⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ yi³nda̲³² ti⁴ yi⁴² ti⁴ v'i⁴³.

cacao *m* **1.** du⁴ndu³cha³ **El cacao sirve para hacer el chocolate.** Du⁴du³ncha³⁴ min² ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi²nd'a³² cho³co³la²te⁴.

2. ya²'an² du⁴ndu³cha³ **Por el estado de Tabasco siembran mucho cacao.** Cuan³ nan³ e³sta²do⁴ ye⁴'en⁴ Ta³ba²sco⁴ ne¹ ga²⁴ nda̲⁴ta̲¹ ta³vi³ yan⁴ ya²'an² du⁴ndu³cha³.

cacarear *vi* cu'a⁴, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴ **Las gallinas cacarean después de poner sus huevos.** Tu¹ ta¹'an⁴ ne¹ 'a⁴ ti⁴ ta³chin² 'i³nu³ 'i⁴cu⁴ ti⁴.

cacarizo *adj* y'en² */* **Me gusta la piedra cacariza más que la lisa.** Yi⁴nen³ yi³nú¹ ca̲² tu²⁴ nan¹ y'en²¹⁴ ne¹ gua² tin⁴ chin² du⁴nu¹'u⁴.

quedar cacarizo che²'e², gue²'e², che⁴'e⁴, nche²'e² **El niño quedó cacarizo porque se rascó la cara cuando tenía viruela.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nche²'e² ya²tu⁴ nd'u⁴v'i² nan³ san² tin⁴ ca̲⁴ nen¹ san² ta³chin² nda²⁴ ca³'a̲³ nd'u²v'i² min² sa²'an⁴.

cacería *f* tan² **La cacería es muy importante para nosotros porque así podemos conseguir carne para nuestra familia.** Chin² tan²⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca²nun² yan³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ tin¹ t'i²ca⁴ man³ ne¹ ndi³cu³ yi⁴nda̲⁴ca̲⁴ yu²ta⁴ chin² gue²'e² n'un¹⁴.

cacique *m* sa²'an⁴ yu³du³ **El cacique trató de sacar al maestro, porque no quiere que los niños estudien.** Sa²'an⁴ yu³du³ min² ne¹ ne³'en³ ntu²nd'a̲¹ san² mae³²stro⁴ min³, tin⁴ gua² ne³'en³ san² chin² cu³vi² da²vi³nu³ chc'a²ya¹⁴.

cacomixtle *m* y'u¹nia³'an⁴ **El cacomixtle se roba las gallinas en la noche.** Y'u¹nia³'an⁴ min³ ne¹ 'an³ yi⁴gua³⁴ du³cu³ ti⁴ tu¹'u².

cacha *f* ca̲³'a̲³ **Mi machete tiene la cacha floja.** Ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nun² ca²va⁴ ca̲³'a̲³.

cachetada, a cachetadas *f* cuan^{3} nu^{3}ma^{2} ch'e^{2}n'u^{2} ta^{2}'a^{1} **Las mujeres pelean a cachetadas.** Chin^{2} nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} cuan^{3} nu^{3}ma^{2} ch'e^{2}n'u^{2} ta^{2}'a^{1} yan^{4} 'e^{4}'en^{3} yan^{4}.

cachete *m* ti^{2}cua^{4} nan^{1} **Alfredo tiene un cachete muy hinchado porque le picó una abeja.** A^{3}lfre^{3}do^{14} ne^{1} nni^{2}tu^{1} ti^{2}cua^{4} nan^{1} san^{2} tin^{4} ca^{4}'a^{3} a^{2}ma^{2} y'en^{24} sa^{2}'an^{4}.

cacho *m* **1.** tan^{2} l'in^{1} **Dale un cacho de pan al gato.** Ca^{4}'a^{3} di^{2} a^{2}ma^{2} tan^{2} l'in^{1} pan^{24} vi^{2}chi^{1}'i^{4}.

2. du^{3}ni^{3}ni^{3} **El cacho se le cae al venado cada año.** Chin^{2} du^{3}ni^{3}ni^{3} i^{3}che^{14}nu^{34} ne^{1} ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} 'en^{2}.

cachorro *m* da^{3}ya^{3} l'in^{1}; (pl) c'a^{2}ya^{14} **Ayer ví una leona con sus tres cachorros.** I^{4}cu^{2} ne^{1} nd'i^{4}chí^{1} a^{2}ma^{2} y'e^{2}yen^{4} ndu^{2}cu^{4} i^{4}nu^{4} da^{3}ya^{3} c'a^{2}ya^{14} ti^{4}. *Alt* da^{3}ya^{3} 'a^{2}ya^{14}

cachudo *adj* tin^{24} 'e^{4}nu^{14} *I* **Ese toro es muy cachudo.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} c'a^{4} ne^{1} da^{2} tin^{24} 'e^{1}nu^{1} ti^{4}. *Sinón* du^{3}ni^{3}ni^{3} 'e^{3}nu^{4} *I*

cada *adj* a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} **Hay un juguete para cada niño.** Va^{2} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} ju^{3}gue^{3}te^{1} ye^{4}'en^{4} ndu^{4}'u^{4} chin^{2} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} chc'a^{2}ya^{14}. **A cada quien le dieron un jarro de chocolate.** A^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} t'i^{2}ca^{2} ca^{4}'a^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} c'u^{3}ti^{3} cho^{1}co^{3}la^{2}te^{4} 'i^{4}yan^{4}.

cada año ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3}

cada día gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3}

cada hora ndu^{4}'u^{4} ho^{2}ra^{4} ndu^{4}'u^{4} ho^{2}ra^{4}

cada mes ndu^{4}'u^{4} i^{4}yu^{2} ndu^{4}'u^{4} i^{4}yu^{2}

cada semana nda^{4}ta^{4} nda^{4}ta^{4}

cada tercer día ca^{4}di^{4} i^{4}nu^{4} gu^{3}vi^{3}

cada rato mnan^{4} mnan^{14} ca^{2}nun^{2}

cada vez ndu^{4}'u^{4} cu^{3}vi^{3} **Cada vez que subo al cerro me canso.** Ndu^{4}'u^{4} cu^{3}vi^{3} chin^{2} gá^{31} yi^{4}cu^{34} ne^{1} yi^{3}cu^{2}nú^{1}.

cadáver *m* tna^{2}'an^{4} **Encontraron el cadáver de Efrén tirado a la orilla del camino real.** Na^{4}nda^{4}ca^{4} yan^{4} tna^{2}'an^{4} E^{3}frén^{1} min^{2} ca^{2}ndi^{2}ti^{2} san^{2} ch'i^{3}tu^{3} yu^{2}ni^{2} ch'a^{3}ta^{3}'a^{4}.

cadena *f* ca^{3}de^{2}na^{4} **La puerta del corral está cerrada con una cadena.** Che^{3}nde^{3} chen^{24} ne^{1} sndu^{2}di^{1} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}de^{2}na^{4}.

cadera *f* yu^{4}tgan^{34} **Me duele la cadera por la inyección que me pusieron ayer.** Ya^{4}'a^{4} yu^{4}tgán^{31} chin^{2} chi^{4}n'en^{3} yan^{4} i^{3}nye^{3}cción^{24} min^{3} u^{1} i^{4}cu^{3}.

caer *vi* **1.** cu^{4}nd'a^{34}, yi^{4}nd'a^{34}, chi^{4}nd'a^{34}, nn'a^{14} **En la tarde cayó un aguacero muy fuerte.** Cuan^{3} nan^{3} chi^{4} chi^{3}nu^{4} min^{3} ne^{1} chi^{4}nd'a^{34} a^{2}ma^{2} cu^{2}vi^{4} na^{2}'an^{4} ndi^{4}cu^{31}. *Sinón* cu^{4}va^{4}

2. cu^{4}va^{4}, yi^{3}ya^{3}, chi^{4}ya^{3}, ndi^{2}ya^{2} *I* **Cuando el rayo cae muy fuerte, el suelo se ve como azul.** Ta^{3}chin^{2} di^{4}tu^{4} yi^{4}ya^{1} cu'a^{434} ne^{1}, ca^{4}di^{4} yi^{2} cue^{3} ndi^{1} nia^{2}'an^{41}.

3. (mudar) ch'en^{2}, 'en^{2}, ch'en^{4}, nch'en^{2} **Los cuernos del venado caen cada año.** Chin^{2} du^{3}ni^{3}ni^{3} i^{3}che^{14}nu^{34} ne^{1} ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} 'en^{2}.

dejar caer cu^{4}nd'a^{1}, yi^{4}nd'a^{1}, chi^{4}nd'a^{1}, nu^{2}nd'a^{1} **La niña no aguantó a su hermanito y lo dejó caer.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} gua^{2} chi^{4}cha^{43} tan^{1} vi^{2}'i^{4} tan^{1} ne^{1} chi^{4}nd'a^{1} tan^{1}.

caer bien nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}va^{4}, yi^{3}ya^{3}, chi^{4}ya^{3}, ndi^{2}ya^{2} *I* **La fruta fresca me cae bien por las mañanas.** Gü'i^{3}'i^{3} chin^{2} ca^{3} man^{3} ntu^{2}ma^{24} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} yi^{3}ya^{3} che^{4}té^{1} chin^{2} gue^{2}'é^{1} cuan^{3} nan^{3} güe^{4}tia^{3}'an^{4}.

caer en cama cu^{4}ndi^{3}ti^{2} chi^{3}chi^{3}, yi^{4}ndi^{3}ti^{2}, ca^{2}ndi^{2}ti^{2}, ca^{4}ndi^{3}ti^{2}, nni^{4}ti^{1}; (pl) cu'a^{3}tndi^{2}ti^{1}, 'a^{3}tndi^{2}ti^{1}, sndi^{2}ti^{1}, ch'a^{4}tndi^{4}ti^{1}, n'a^{3}tndi^{2}ti^{1} **El niño cayó en cama porque le dio una fuerte calentura.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} min^{2} ne^{1} ca^{4}ndi^{3}ti^{2} chi^{3}chi^{3} san^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} chi^{4}ta^{4}'a^{4} a^{2}ma^{2} 'i^{4}n'u^{4} sa^{2}'an^{4}.

caerse cu^{3}nda^{3}va^{3}, yi^{3}nda^{3}va^{3}, chi^{4}nda^{3}va^{3}, nna^{23}va^{3} **Muchos árboles se cayeron porque hacía un**

aire muy fuerte. Ne¹ne¹ tan³ nd'e⁴ ya²'an² snda³va³ din⁴ y'u²ne² tan² min².

caerse el cabello ch'en² yu⁴du⁴ tin²⁴ *1*, 'en², ch'en⁴, nch'en² **A las personas que tienen calentura muy fuerte se les cae el cabello.** 'I⁴yan⁴ chin² tan⁴ nda²⁴ 'i⁴n'u⁴ ne¹ 'en² yu⁴du⁴ tin³¹ yan⁴.

café *m* ca³fé²⁴ **El café es la bebida que más toma la gente en los pueblos.** Ca³fé²⁴ chin² ne¹ne¹ yi³'i³ 'i⁴yan²⁴ nan³ yan³⁴ 'a⁴ya¹⁴.

color café ca³fé¹ **Compré una chamarra de color café en la feria.** Cá²¹ a²ma² cha³ma³rra¹ ca³fé¹ nan³ yi³nn'i³cui³ yan⁴ min³. *Sinón* y'a¹m'i⁴

cafetal *m* **1.** yi³ca³fé²⁴ **Dichoso tú que tienes cafetales; no tienes que estar comprando café.** Man⁴ nd'a¹ di² tin⁴ va² yi³ca³fé²⁴ yi⁴'in³ ne¹ gua² ga²³² ca³fé²⁴ yi³'i².

2. nan³ va² yi³ca³fé²⁴ **En mi cafetal tengo sembrados quinientas matas.** Nan³ chin² va² yi³ca³fé²⁴ ye⁴'én¹ ne¹ sta¹'a⁴ gu¹'un² cie²nto⁴ du³tu³.

cafetera *f* c'u³ti³ ca¹fé²⁴ **No alcanza con esta cafetera porque somos muchos.** Gua² tu³nen¹ chin² ndu²cu⁴ c'u³ti³ ca³fé²⁴ c'u⁴ tin⁴ y'an³ ndiu²¹.

cafeto *m* yi³ca³fé²⁴ **Estos cafetos necesitan árboles que les haga sombra.** Yi³ca³fé²⁴ s'un⁴³ ne¹ ne³'en³ ya²'an² c'u³ti³¹.

caída *f* chin² chi⁴nda³va³ **La caída de Elías fue dura porque se rompió la cabeza.** Chin² chi⁴nda³va³ E³lías³¹ ne¹ ne¹ne¹ yu³du³ chi²⁴ tin⁴ ca⁴di⁴ can⁴³ tin²⁴ san³.

caído *adj* **1.** cu⁴nd'i²⁴, yi⁴nd'i²⁴, ca²nd'i²⁴, ca⁴nd'i²⁴, nn'i¹⁴; (pl) cu'a³tnd'i¹⁴, 'a³tnd'i¹⁴, snd'i¹⁴, ch'a⁴tnd'i¹⁴, n'a²tnd'i¹⁴ **Las ramas de ese árbol ya están muy caídas.** Du²ne⁴ ya²'an² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ snd'i¹⁴.

2. *Véase* **caer 3. El venado que cazamos tenía recién caídos los cuernos.** I³che¹⁴nu³ chin² tu⁴nen¹ n'un¹⁴ min³ ne¹ ca³ man³ nch'en² du³ni³ni³ ti⁴.

caja *f* yya²va² *1* **El carpintero hizo una caja de nogal.** Sa²'an⁴ vi³chi³ ya²'an²⁴ ne¹ di⁴nd'a¹ san² a²ma² yya²va¹ chin² yi³ndu³tga¹'a².

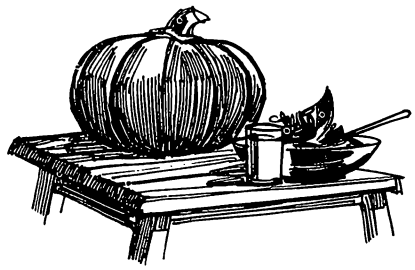
cajete *m* c'u²tu² **El niño tiró el cajete y lo rompió.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴³ san² c'u²tu²⁴ ne¹ ch'en²⁴¹.

cajón *m Véase* **caja. Vamos a usar este cajón para la basura.** Yya²va¹ c'u⁴ ne¹ nia³tneon³ chu¹⁴ ye⁴'en⁴ da⁴cu¹⁴.

cal *f* ca³ca³ **Vé a comprar cal para preparar el nixtamal.** Cue²'en² jua²³ ca³ca³ chin² cu'a⁴³ ve⁴ye³'e⁴.

calabacita *f* yu²cu⁴ yu⁴nu³ ¹ **Las calabacitas cocidas con sal son muy sabrosas.** Yu²cu⁴ yu⁴nu¹⁴ chin² yi⁴nun³ yi⁴ma³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du³¹.

calabaza *f* yu²cu⁴ *1* **La calabaza es muy sabrosa en dulce.** Yu³cu¹⁴ chin² yi⁴nun³ chia³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ gue²'e².



calambre *m* y'u³du³ **Con el frío le dio un calambre en la pierna.** Chin² i³cha¹⁴ ne¹ ca²⁴ y'u³du³ d'i³m'a³ san².

calamidad *f* ca³sti²gu⁴ **Hubo una calamidad en nuestro pueblo a causa de la sequía.** Cho⁴'o⁴ a²ma² ca³sti²gu⁴ yan²⁴ va⁴cu¹ n'un²⁴ tin¹ chen⁴² yan²⁴ tan⁴¹.

calandria *f* y'a²da² na⁴nda⁴ *2* **Todos los días canta una calandria cerca de mi casa.** Gu³vi³ gu³vi³ yi³ta³ a²ma² y'a²da² na⁴nda⁴ cuan³ ni³nu³ mma¹³cú¹.

calavera *f* i³ni³ tin³⁴ tna¹'an⁴ **Cuando cavaron la sepultura encontraron una**

calavera de hace muchos años. Ta^{3}chin^{2} chi^{4}nu^{3} yan^{4} ye^{2}yen^{4} min^{3} ne^{1} nna^{4}qui^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} i^{3}ni^{3} tin^{24} tna^{11}an^{4} chin^{2} a^{4} n'an^{43} ta^{3}ndi^{2}.

calcañar *m* de^{41}en^{3} nca^{31}a^{3} **Me caí de la mula y me lastimé el calcañar.** Chi^{4}nd'á^{31} mu^{2}la^{4} ne^{1} nda^{4}ca^{41}a^{1} de^{41}en^{3} nca^{31}á^{1}.

calcar *vt* ndin^{4} cu^{4}va^{1} **Mi hijo calcó el mapa de México para llevárselo a su maestra.** Sa^{21}an^{1} l'in^{1} min^{2} ye^{41}én^{1} ne^{1} ndin^{4} cu^{4}va^{1} san^{2} ma^{2}pa^{4} ye^{41}en^{4} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} chin^{2} ca^{2}nda^{24} san^{2} ca^{41}a^{3} san^{2} nd'i^{3}chi^{2} mae^{32}stra^{4} ye^{41}en^{4} san^{3}.

calce *m* cuan^{3} man^{2} **La nota debe ir al calce.** No^{2}ta^{4} ne^{1} ne^{31}en^{3} chin^{2} cuan^{3} man^{24} cu^{4}nen^{3} gun^{34}.

calcetín *m* ca^{3}lce^{3}tin^{1} **Voy a comprar otros calcetines porque los que traigo ya están rotos.** Cuá^{21} tan^{3} nnu^{3}vi^{3} ca^{3}lce^{3}tín^{1} ye^{41}én^{1} tin^{4} chin^{2} snun^{14} ca^{31}á^{14} ne^{1} a^{4} ndi^{4}ta^{31}.

calculado *adj* cu^{3}nun^{34} ca^{4}di^{4} *2* **Ya tenemos calculado el tiempo de la siembra.** A^{4} nnun^{14} ca^{4}di^{4} tie^{2}mpo^{4} chin^{2} yi^{4}nu^{4} n'un^{14} nda^{3}ta^{3}.

calcular *vt* cu'i^{24} ca^{4}di^{4} *2* **Los albañiles están calculando cuánta cal y arena necesitan para construir la escuela.** Sa^{21}an^{4} v'i^{3}chi^{3} 'a^{4}tu^{34} ne^{1} 'i^{24} ca^{4}di^{4} san^{2} ta^{4}va^{2} ca^{3}ca^{3} ndu^{2}cu^{4} ya^{31}a^{1}ndu^{4}ti^{4} ne^{11}en^{2} chin^{2} na^{3}cuen^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} min^{3}.

caldo *m* ca^{2}ndu^{1} **El caldo de pollo es bueno para los enfermos.** Ca^{2}ndu^{1} tu^{11}u^{24} ne^{1} nd'a^{34} ye^{41}en^{2} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4}.

calendario *m* ca^{3}le^{3}nda^{2}rio^{4} **En la tienda me regalaron un calendario muy bonito.** Nan^{3} tie^{2}nda^{4} ne^{1} da^{2} te^{43} yan^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}le^{3}nda^{2}rio^{4} chin^{2} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}va^{1} u^{1}.

calentar *vt* **1.** nc'a^{3} cu^{2}tu^{14} **María calienta sus manos en la lumbre.** Tan^{1} Ma^{1}ría^{14} ne^{1} yi^{4}nc'a^{3} cu^{2}tu^{14} tan^{1} ta^{21}a^{4} tan^{1} nia^{21}an^{4}. *Sinón* nta^{2}vcu^{2}tu^{14} *1* **2.** din^{3} cu^{2}tu^{14} *1* **Calienta el agua para bañar al niño.** Cui^{3}din^{3} cu^{2}ti^{1} nu^{4}ni^{24} co^{2}sa^{4} chin^{3} cu^{2}ne^{2} l'i^{11}in^{4}. **3.** nd'a^{4}qui'a^{11}an^{4}, yi^{4}nd'a^{4}qui'a^{11}an^{4}, nd'a^{4}qui'a^{11}an^{4}, nn'a^{2}qui'a^{11}an^{4} **El herrero calentó la barreta para hacerle punta.** Sa^{21}an^{4} v'i^{3}chcu^{434} ne^{1} nd'a^{4}qui'a^{11}an^{4} san^{3} ba^{3}rre^{2}ta^{4} ndi^{3}cu^{3} ndin^{4} cui^{4}yun^{1} san^{2}.

calentarse 1. ca^{41}a^{2} 'i^{4}n'u^{4} *1* **María deja que se caliente el comal para poder echar las tortillas.** Tan^{1} Ma^{2}ría^{14} ne^{1} ga^{41}a^{3} tan^{1} nan^{3} chin^{2} ca^{41}a^{2} 'i^{4}n'u^{4} cha^{24} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} c'a^{2}ca^{2} tan^{1} yu^{4}ndu^{4}. **2.** cu^{4}nd'i^{4}cu^{3} cu^{2}tu^{4} *1* **Dentro de un rato se va a calentar.** Tan^{2} mnan^{4} mnan^{14} ne^{1} a^{4} cu^{4}nd'i^{4}cu^{3} cu^{2}tu^{41}. **3.** nc'a^{3} cu^{2}tu^{14} *1*, yi^{4}nc'a^{3}, nc'a^{3}, nc'a^{23} **Los zopilotes se calientan en la punta de los árboles cuando sale el sol.** S'i^{3}cu^{14} ne^{1} tin^{24} ya^{41}an^{3} 'e^{1}te^{1} ti^{4} 'a^{3}tnen^{1} ti^{4} yan^{241} chin^{2} yi^{4}nc'a^{3} cu^{2}tu^{14} i^{1}ti^{2}.

calentura *f* 'i^{4}n'u^{4} *1* **En febrero casi siempre hay calentura.** Fe^{3}bre^{2}ro^{4} ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} yi^{4}nun^{3} 'i^{4}n'u^{41}.

tener calentura nda^{24} a^{2}ma^{2} 'i^{4}n'u^{4} **Hace una semana tuve calentura muy fuerte.** A^{4} yi^{32} nda^{4}ta^{4} chin^{2} chi^{4}ta^{41}a^{4} a^{2}ma^{2} 'i^{4}n'u^{4} u^{1}.

calibre *m* ca^{3}li^{2}bre^{4} **Es difícil conseguir cartuchos calibre cuatrocientos diez.** Ne^{1}ne^{1} yi^{21}in^{1} yi^{4}nda^{4}ca^{4} ca^{3}rtu^{3}chu^{1} chin^{2} ca^{3}li^{2}bre^{4} cun^{4} cie^{4}nto^{1} ndi^{3}chi^{2} min^{2}.

calidad *f* nd'a^{32} **Las tortillas que se comen en la ciudad son de muy mala calidad.** Yu^{4}ndu^{4} chin^{2} gue^{21}e^{2} yan^{4} nan^{3} ciu^{3}da^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a^{32}.

cálido *adj* 'i^{4}n'u^{4} *1* **Cuicatlán tiene un clima muy cálido.** Chin^{2} Yi^{3}va^{3}cu^{2} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} 'i^{4}n'u^{41}.

caliente *adj* 'i^{4}n'u^{4} *1* **El comal ya está caliente; puedes empezar a echar las tortillas.** Cha^{24} ne^{1} a^{4} 'i^{4}n'u^{41}; a^{4} cu^{3}vi^{2} c'a^{3}nga^{31}a^{2} c'a^{2}qui^{2} yu^{4}ndu^{4}.

calificación, sacar buena calificación *f* nd'a^{2}ca^{2} ca^{4}nd'a^{34}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{34}, ca^{4}nd'a^{34}, na^{2}nd'a^{14} **Este año mi sobrino sacó muy buenas calificaciones en sus pruebas.** Ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} sa^{21}an^{4} l'in^{1} da^{3}cú^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} nd'a^{2}ca^{2}

ca⁴nd'a̲³⁴ san³ nan³ chin² nd'i⁴chnen³ yan⁴ sa³'an⁴ min³.

calificar *vt* nd'i²chnen³, yi³nd'i²chnen³, nd'i⁴chnen³, nn'i¹chnen³ **La maestra tiene que calificar las tareas de sus alumnos todos los días.** Chin² mae³²stra⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ ta³ndi¹ yi³nd'i¹chnen³ yan⁴ ta³rea²⁴ ye⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴. *Sinón* nd'i³chi²

cáliz *m* **1.** di²ndu⁴ **El cacomite da su semilla en el cáliz.** Chin² ndu³ti³ l'u²ma¹⁴ ne¹ che⁴te⁴ di²ndu⁴ na̲⁴nda̲¹ ye⁴'en⁴ snun¹⁴ ndu³ti¹ ye⁴'en⁴.

2. cá²liz⁴ **En la misa el cura usa el cáliz.** Chi³du¹⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ cá²liz⁴ nan³ mi²sa⁴.

calma *f* d'in² *I* **En las noches el pueblo se pone en calma.** 'An³⁴ ne¹ yi⁴ndu⁴vd'in⁴³ guan¹ yan²⁴.

con calma ndu²cu⁴ yi²nu⁴ **Esa maestra es muy buena; enseña con calma.** Mae³²stra⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴; ndu²cu⁴ yi²nu⁴ yi³cu'en³ yan⁴. **Ese peón es muy flojo; hace todo con mucha calma.** Mo²zo⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ d'a⁴nd'i⁴ san³; ndu²cu⁴ yi²nu⁴ yi³nu³'un³ san².

perder la calma nna̲³² du⁴v'i⁴nu¹, yi³nna̲³², nna̲⁴², nna̲¹ **Cuando pierde la calma, ya no contesta.** San² c'a̲⁴ ne¹ ta³chin² yi³nna̲³² du⁴v'i⁴nu¹ san² ne¹ u⁴ta² ga⁴'an³ san² ndi³ ta²ma².

venir la calma ndu³vi² yi²nu⁴ **Después de la tempestad, viene la calma.** Cho²'o² chin² cuen³ tan⁴ ne¹, chi⁴ chin² ndu³vi² yi²nu⁴.

calmante *adj* chin² yi⁴nd'a⁴cu⁴ d'in⁴³ *I* **La aspirina es un buen calmante para el dolor de cabeza.** A³spi³ri²na⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi⁴nd'a⁴cu⁴ d'in⁴¹ ye⁴'en⁴ chin² yi²ta⁴ tin²⁴¹.

calmar *vt* **1.** te²chcu²vi², yi³te²chcu²vi², te⁴chcu⁴vi³, nte²chcu²vi² **Es muy impaciente; no quiere que lo calmen.** A²ma² du⁴v'i⁴nu¹ san²; gua² ne³'en³ san² chin² te²chcu²vi² sa²'an⁴.

2. nd'a̲⁴cu⁴ d'in⁴³ *I*, yi⁴nd'a̲⁴cu⁴, nd'a̲⁴cu⁴, nn'a²cu⁴ **No fue mucho; en un dos por tres lo calmó.** Gua² ch'a³ta³ chi²⁴ ye⁴'en⁴; ma⁴nch'a⁴ta¹ nd'a̲⁴cu⁴ d'in⁴¹ yan⁴ vi²'i⁴.

3. nu²mnd'a³² din³ *I* **El agua fría siempre calma la sed.** Nu⁴ni⁴ i³cha²⁴ ne¹ yi³nu²mnd'a³² yo³co³ yi¹din³¹.

calmarse 1. juen⁴³, yi⁴güen³, chgüen⁴³, nuen⁴¹ **Con el té de manzanilla que me dio mi mamá se me calmó el dolor de estómago.** Ndu²cu⁴ nu⁴ni² ye⁴'en⁴ na̲⁴nda̲⁴ ya̲³ya²di¹ chin² te⁴ cha³cú¹⁴ chi⁴'í¹ ne¹ chgüen⁴³ chin² ya⁴'a⁴ che⁴té¹ min².

2. cu⁴nen³ yi²nu² **Cálmense; todos tienen que pasar.** Cu'a³tnen¹ yi²nu² ni⁴; ndu³tia³ca³ ni⁴ ne¹ ca²nen² chin² cho²'o¹ ni⁴.

calmudo *adj* te⁴'en⁴ **Como él es tan calmudo terminó su trabajo después que los demás.** Man³ tin⁴ ne¹ne¹ te⁴'en⁴ san³ ne¹ a̲⁴ cuan³ yi³vi³ ch'i⁴nu³ ye⁴'en⁴ san³ chin² cu²vi² ta³na³'an⁴ yan⁴.

calofrío *m Véase* **escalofrío.**

calor *m* **1.** 'i⁴n'u⁴ *I* **Durante los meses de abril y mayo es cuando hace más calor.** Nu³ma² i⁴yu⁴ a³bril²⁴ ndu²cu⁴ ma²yo⁴ t'e³yan² chin² tan⁴ ca̲² yi³² 'i⁴n'u⁴¹.

2. cu⁴tu⁴ *I* **Este cuarto está bien de calor.** Che²te¹ c'u⁴ ne¹ a²ma² nd'a² cu⁴tu⁴¹.

estar en calor (en brama) 'i⁴n'u⁴ **La vaca está en calor.** Va²ca¹⁴ ne¹ 'i⁴n'u¹ ti⁴.

calumnia *f* ndu³dia³di³ **Le levantaron una calumnia a José y lo metieron a la cárcel.** Chi⁴n'en³ yan⁴ a²ma² ndu³dia³di³ Jo³sé¹⁴ ne¹ chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³.

calumniar *vt* c'a̲³ du²cu¹ **Su patrón lo calumnió; dijo que se había robado el martillo.** Pa³trón²⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ c'a̲³ du²cu¹ yan⁴ sa²'an⁴; chin² n̲din² du²cu¹ san² ma³rti²llo⁴ ga⁴'an² yan⁴. *Sinón* cu⁴n'en³ *s* nu³ndi³; cu⁴n'en³ *s* da²mi²

calurosamente *adv* yu^{3}du^{3} **La gente felicitó al diputado calurosamente.** 'I^{4}yan^{24} ne^{1} yu^{3}du^{3} din^{41} yan^{4} ta^{3}chin^{2} nda^{4} di^{3}pu^{3}ta^{2}do^{4} min^{3}.

Calvario *m* Ca^{3}lva^{2}rio^{4} **El Calvario queda cerca de la iglesia.** Chin^{2} nan^{3} Ca^{3}lva^{2}rio^{4} ne^{1} ni^{3}nu^{1} yi^{4}nen^{3} ye^{4}'en^{4} nia^{3}cu^{4}.

calvo *adj* la^{11}a^{4} **Don Hilario está calvo porque ya está viejito.** Nd'i^{14} La^{4}yu^{14} ne^{1} la^{21}a^{4} tin^{31} yan^{4} tin^{4} a^{4} ndi^{4}cu^{14} yan^{4}. *Sinón* ga^{11}a^{4}

calza, poner una calza *f Véase* **calzar. Ponle una calza a la mesa para que no se mueva.** Cu^{4}t'a^{3}nen^{32} ca^{3}'a^{3} me^{2}sa^{4} co^{2}sa^{4} chin^{3} gua^{2} nu^{3}'un^{3}.

calzado *m* za^{3}pa^{2}tu^{4} **Ese calzado es bueno porque está hecho con piel de ternera.** Chin^{2} za^{3}pa^{2}tu^{4} t'i^{4} ne^{1} nd'a^{32} tin^{4} di^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} ni^{2}nd'a^{32}.

calzar *vt* **1.** cu'i^{24} ca^{3}'a^{3} **En el pueblo casi nadie calza zapatos.** Nian^{24} ne^{1} ndi^{3} a^{2}ma^{2} yan^{4} gua^{2} 'i^{24} ca^{3}'a^{3} yan^{4} za^{3}pa^{2}to^{4}.

2. cu^{4}t'a^{3}nen^{3}, yi^{4}t'a^{3}nen^{3}, st'a^{3}nen^{3}, nt'a^{23}nen^{3} **Hay que calzar la viga para que asiente bien.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{4}t'a^{3}nen^{3} v'i^{4}tu^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{4}ndu^{24} nd'a^{4}ca^{14}.

calzón *m* gan^{24} ma^{3}nda^{4} **Muchos campesinos usan calzón blanco todavía.** Ne^{1}ne^{1} nd'e^{4} ca^{1} 'i^{4}yan^{4} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} nan^{3} ca^{2}mpo^{4} chin^{2} 'a^{3}tnun^{1} yan^{4} gan^{24} ma^{2}nda^{4}.

calzoncillos *m* gan^{24} man^{43} **Compré dos calzoncillos talla treinta y seis en Tehuacán.** Qui'a^{2}ta^{2} min^{2} cá^{21} nn'u^{3}vi^{3} gan^{24} man^{43} chin^{2} nú^{2}me^{4}ro^{4} ndi^{3}cu^{2} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} a^{2}ma^{2}.

callado *adj* cu^{2}vi^{2} **El es muy callado; casi nunca platica con nadie.** San^{2} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} cu^{2}vi^{2} ca^{2}nen^{2} san^{2}; ne^{3}'en^{3} ne^{1} gua^{2} yi^{4}nne^{4} ta^{1}ndi^{2} san^{2} ndu^{4}cu^{4} ndi^{3} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4}.

callar *vt* te^{2}chcu^{2}vi^{2}, yi^{3}te^{2}chcu^{2}vi^{2}, te^{4}chcu^{4}vi^{3}, nte^{2}chcu^{2}vi^{2} **La niña siempre calla a su hermanita cuando quiere hablar.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{1} ne^{1} yi^{3}te^{2}chcu^{2}vi^{2} tan^{1} vi^{21}i^{4} tan^{1} ta^{3}chin^{2} ne^{3}'en^{3} c'a^{4}m'a^{3}.

callarse 1. cu^{4}vd'in^{43} *l*, yi^{4}, chi^{4}, ndi^{2} **Sólo con una naranja se calla la niña.** A^{4} ta^{3}nan^{3} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} güe^{21} nun^{41} yi^{4}d'in^{43} nd'a^{1}ta^{3} l'i^{11}in^{4}.

2. cu^{4}vd'in^{43} che^{2}nde^{1}, yi^{4}, chi^{4}, ndi^{2} **Dale masa al gato para que se calle.** Cui^{4}ca^{4}'a^{3} ya^{4}chi^{4} che^{2}'e^{2} vi^{2}chi^{14} ndi^{3}cu^{3} cu^{4}vd'in^{43} che^{2}nde^{1} ti^{4}. *Sinón* cu^{4}nen^{3} d'in^{2} che^{2}nde^{1}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}

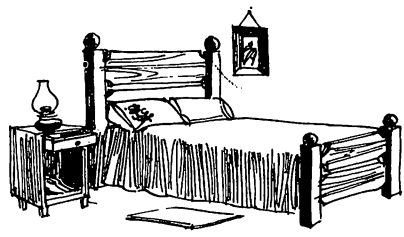
calle *f* ca^{2}lle^{4} **El presidente mandó a los policías a barrer las calles.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} din^{4} cho^{11}o^{1} yan^{4} po^{3}li^{3}cía^{24} chin^{2} nd'a^{2}ca^{2} san^{2} ca^{2}lle^{4}.

estar en la calle quiu^{2}ni^{2} cue^{2}ndi^{43}, gue^{2}ndi^{43}, che^{2}ndi^{43}, ne^{2}ndi^{43}; (pl) cu'a^{3}tndi^{143}, 'a^{3}tndi^{143}, ch'a^{4}tndi^{143}, nd'a^{2}tndi^{143} **No me pidas dinero porque yo también estoy en la calle.** Gua^{2} ca^{3}qui^{2} tu^{2}mi^{4} u^{1} tin^{4} quiu^{2}ni^{2} che^{2}ndí^{41} t'i^{2}ca^{4}.

callejero *adj* yi^{4}chi^{4}ca^{3} quiu^{2}ni^{2}; (pl) 'a^{4}tchi^{4}ca^{1} **A los muchachos callejeros no les gusta trabajar.** S'a^{2}ya^{14} chin^{2} 'a^{4}tchi^{4}ca^{1} quiu^{2}ni^{2} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3}.

callo *m* ndu^{3}tnan^{1} **De tanto trabajar con el hacha ya tengo callos en las manos.** Chin^{2} ta^{2}t'i^{4} yi^{3}dín^{31} nti^{3}yun^{34} ndu^{2}cu^{4} ha^{2}cha^{4} ne^{1} a^{4} snen^{1} ndu^{3}tnan^{1} ta^{21}'á^{1}.

cama *f* ca^{2}ma^{4} **Dormir en una cama es mejor que dormir en el suelo.** Nd'a^{2}ca^{4} ca^{2} chin^{2} cu'a^{2}tio^{2}do^{1} nan^{1} ca^{2}ma^{4} ne^{1} gua^{2} tin^{4} chin^{2} nia^{21}an^{41}.



caer en cama cu⁴ta̲⁴ˈa̲⁴ caˈˈa² **No se cuidó y cayó en cama.** Gua² din⁴¹ yan⁴ cu³da²do⁴ ˈi⁴yan⁴ ne¹ sta̲⁴ˈa̲⁴ caˈˈa² ˈi⁴yan⁴.

guardar cama cu⁴ndi³ti², yi⁴ndi³ti², ca²ndi²ti², ca⁴ndi³ti², nni⁴tiˈ; (pl) cuˈa⁴tndi⁴tiˈ, ˈa⁴tndi⁴tiˈ, sndi²tiˈ, chˈa⁴tndi⁴tiˈ, nˈa²tndi²tiˈ **El finado guardó cama varios meses.** Tna²ˈan⁴ min³ neˈ, i⁴yu⁴ ca⁴ndi³ti² yan⁴ ndu²cu⁴ ca³ˈa³ ye⁴ˈen³ yan⁴.

hacer la cama nu⁴ndˈi³ti² ndˈa̲²ca̲⁴ *2* ca²ma⁴, yi⁴nun⁴dˈi³ti², nu⁴ndˈi³ti², nnu²⁴ndˈi³ti² **Ya hicieron la cama.** A̲⁴ nnu²⁴ndˈi³ti² ndˈa̲²ca̲² yan⁴ ca²ma⁴ min³.

camada *f* che⁴te⁴ *2* **Mi perra tuvo una camada de cinco perritos.** Yˈa²na⁴ taˈˈan⁴ ye⁴ˈén¹ neˈ ta⁴vi² ti⁴ gu³ˈun³ yˈa²na⁴ cˈa⁴ya¹⁴ nan³ chin² a²ma² che⁴te² ti⁴.

camaleón *m* ca³ma³león²⁴ **El camaleón cambia de color en el invierno.** Ca³ma³león²⁴ neˈ yi⁴nte⁴dˈan³ co³lor²⁴ ye⁴ˈen² ti⁴ tie²mpo⁴ i³cha².

cámara *f* **1.** cá²ma⁴ra⁴ **Al camión se le reventó la cámara de la llanta delantera.** Ca³miónˈ⁴ neˈ sten⁴ cá²ma⁴ra⁴ ye⁴ˈen⁴ rue²da⁴ chin² chen² mnan³ ye⁴ˈen⁴. **Préstame tu cámara para tomarte una foto.** Cui³te²che² cá²ma⁴ra⁴ ye̲⁴ˈe̲n³ uˈ co²sa⁴ chin² cu⁴ta̲⁴ˈá̲ˈ a²ma² re³tra²to⁴ ye̲⁴ˈe̲n³.

2. ti²ru⁴ **Los abuelitos se enorgullecen de haber hecho buenas fiestas tronando cámaras y cohetes.** ˈlˈ⁴yan⁴ ndi⁴cuˈ⁴ neˈ yi³ndu³vi² yan⁴ chin³ ni²ni² ti²ru⁴ ni²ni² jue²ta⁴ mma³cu³ yan⁴.

camarón *m* ca³ma³rónˈ **El camarón de río es tan sabroso como el camarón de mar.** Ca³ma³rónˈ ya³yi²cu²⁴ neˈ neˈneˈ ndˈa³² yu³duˈ ti⁴ ta⁴ndu²cu⁴ ca³ma³rónˈ nu⁴niˈa²ˈan⁴.

camaronero *adj* chin² yi³tgan² caˈma³rónˈ **En Salina Cruz conocimos los barcos camaroneros.** Sa³li³na³ Cruz²⁴ mi³yan² ndˈi⁴chi⁴ nˈun¹⁴ ba²rco⁴ chin² yi³tgan² caˈma³rónˈ.

cambiado *adj Véase* **cambiar. Salomón está muy cambiado desde que regresó de México.** Sa³lo³mónˈ neˈ a̲⁴ neˈneˈ nte²⁴dˈanˈ san² man³ chin² nna²ca² san² Yi³ngˈu³yu³.

cambiar *vt* nte⁴dˈan³, yi⁴nte⁴dˈan³, nte⁴dˈan³, nte²⁴dˈan³ **Quiero cambiar mi radio por un reloj.** Ne³ˈénˈ nte⁴dˈán³ˈ ra²dio⁴ ye⁴ˈénˈ ndu²cu⁴ a²ma² re³loj²⁴. **Ya cambió el viento.** A̲⁴ nte⁴dˈan³ yˈu²ne² min² cuan³ nan³ yi⁴chi⁴.

cambio *m* **1.** chin² nte⁴dˈan³ **El cambio de clima lo enfermó.** Chin² nte⁴dˈan³ tie²mpo⁴ din⁴ chin² sta̲⁴ˈa̲⁴ caˈˈa² sa²ˈan⁴.

2. chin² nua⁴cu⁴nen¹ **El cambio del dinero es tuyo.** Tu²mi⁴ chin² nua⁴cu⁴nenˈ⁴ neˈ ye⁴ˈen² di³.

camello *m* ca³me²llo⁴ **El camello es un animal de dos jorobas que vive en el desierto.** Chin² ca³me²llo⁴ min³ neˈ a²ma² i³ti³ chin² nen⁴¹ u⁴vi⁴ rˈu³ti³ da²mi² ti⁴ neˈ nan³ ya²ˈan⁴ cu⁴maˈ vˈe⁴teˈ ti⁴.

camellón *m* rˈu³ti³ **En los pisos de tierra, se forma mucho camellón.** Che⁴te² va⁴ˈa³ nan³ chin² dman²⁴ yaˈˈan⁴ neˈ, tan⁴ rˈu³ti³ mˈun² rˈu³ti³ min³² yi³².

caminar *vi* **1.** ca²ca², yi²ca², chi⁴ca⁴, ndi²ca² *1* **Cuando caminamos nos cansamos menos que cuando corremos.** Ta³chin² yi²cu² neˈ dˈu⁴vˈiˈ yi⁴ta̲⁴ˈa̲⁴ cu⁴nuˈ⁴ sˈun² neˈ guaˈ tin⁴ ta³chin² gue²noˈ⁴.

2. ca⁴ˈan⁴, gue³ˈen³, cue⁴ˈen⁴, che⁴ˈen³, ne²ˈen² *1* **Todo está caminando bien.** A²ma² ndˈa³ ndˈa̲²ca̲⁴ cue²ˈen⁴.

caminar con pena a²ma² ca̲² ca²nun² *s* yu²ni² **Va caminando con pena porque está enfermo.** A²ma² ca̲² ca²nun² yan⁴ yu²ni² tin⁴ cu³nca̲¹⁴ yi³² ye⁴ˈen² yan⁴. *Sinón* a²ma² te⁴ˈen⁴ ca²nun² yu²ni²

camino *m* yu²ni² **En un camino oscuro fácilmente se tropieza uno.** Nan³ a²ma² yu²ni² men³ neˈ ma⁴nchˈa⁴taˈ yi⁴nda²⁴ co³ˈo³ˈ.

camino real yu²ni² chˈa³ta³

de camino cu⁴nun³ *s* yu²ni² **Después de tres horas de camino, pudimos divisar el pueblo a donde íbamos.** Cho⁴'o⁴ chin² ch'a⁴tnun¹ n'un¹⁴ i⁴nu⁴ ho²ra⁴ yu²ni² ne¹, ca² t'en³² chi⁴ndu²⁴vi³ yan²⁴ nan³ chin² cue²'en⁴ n'un¹⁴ min³.

ponerse en camino cu⁴ta⁴'a⁴ *1* yu²ni² **Al saber lo que había pasado, se puso en camino.** Ta³chin² chi⁴ de⁴nu¹ san² da⁴'a⁴ chin² chi²⁴ min³ ne¹, sta⁴'a⁴ san² yu²ni² cue²'en⁴ san².

camión *m* ca³mión¹ **El camión que va a México pasará dentro de un rato.** Ca³mión¹ chin² ca²'an⁴ Yi³ng'u³yu³ min² ne¹ ta²mnan⁴ mnan¹⁴ cho²'o²¹. *Sinón* cu⁴³

camisa *f* quia³nu³ **La camisa que le compré al niño le quedó chica.** Quia³nu³ chin² cá²¹ ye⁴'en⁴ l'in¹⁴ min³ ne¹ d'u¹v'i⁴ ye⁴'en⁴ san².

camiseta *f* ca³mi³se³ta¹ **Yo tengo tres camisetas y dos camisas.** U¹ ne¹ va² i⁴nu⁴ ca³mi³se³ta¹ ye⁴'én¹ ndu²cu² u⁴vi⁴ quia³nu³.

camotal *m* nan³ va² m'in²⁴ **Fueron al camotal de José y trajeron muchos camotes.** Che⁴'en³ san² nan³ va² m'in²⁴ ye⁴'en⁴ Jo³sé¹⁴ ne¹ nd'e⁴ nna¹nda¹⁴ san³.

camote *m* m'in²⁴ **Mi esposa puso a cocer unos camotes para la comida.** Nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ chin⁴d'u⁴¹ yan⁴ nn'u³vi³ m'in²⁴ nia²'an⁴ chin² cu³vi² chgue²nen³.

campamento *m* ca³mpa³me²nto⁴ **Tengo que ir mañana al campamento porque allí tengo unos bultos.** Ca²nen² chin² ca⁴'án¹ nan³ ca³mpa³me²nto⁴ ca³vian³ tin⁴ mi³yan² sta²vi¹ nn'u³vi³ che²de² ye⁴'én¹.

campana *f* cu⁴³ **La campana repicó varias veces.** Cu⁴³ ne¹ nd'e⁴ cu⁴vi¹ ch'a⁴cu⁴. *Esp* cu⁴³ 'a³cu²⁴.

campanario *m* nan³ tnd'i²cu¹⁴ cu⁴³ 'a³cu² **En mi pueblo el campanario queda lejos de la iglesia.** Chin² yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ye³'en² tnd'i²cu¹⁴ cu⁴³ 'a³cu² ye⁴'en⁴ nia²cu⁴.

campear *vi* **1.** cu⁴chi⁴ca³ *s* cuan³ quia³'an⁴ **Ayer Luis y Mario salieron a campear muy temprano.** I⁴cu³ ne¹ Luis¹ ndu²cu⁴ Ma²rio¹⁴ ne¹ che⁴'en³ tian³ san² ch'a⁴tchi⁴ca¹ san² cuan² quia³'a⁴'an⁴. *Sinón* cu⁴chi⁴ca³ *2* tan²; (pl) cu'a⁴tchi⁴ca¹ tan²

2. (ir al trabajo) ca⁴'an⁴ *2* nan³ nti³yun³ **Se fue temprano a campear.** Cue⁴'en⁴ tian³ san² nan³ nti³yun³ mm'a³.

campesino *m* 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ **Los campesinos deben conocer sus derechos para que los caciques no abusen de ellos.** I⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ ne¹ ne³'en³ chin² ca²di³nu³ yan⁴ cha⁴³ chin² yi³tu³nen³ 'i⁴yan⁴ co²sa⁴ chin² sa²'an⁴ yu³du³⁴ ne¹ gua² din³ san² tu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ san² 'i⁴yan⁴.

campo *m* **1.** nan³ nti³yun³ **La gente llevan consigo sus alimentos cuando salen al campo a trabajar.** Yi³ca²nda²⁴ 'i⁴yan⁴ yu⁴ndu⁴ ye⁴'en² yan⁴ ta³chin² gue³'en³ yan⁴ nan³ nti³yun³.

2. che⁴nu³ **Después de las lluvias el campo reverdece.** Ta³chin² yi⁴nnu⁴va⁴ cu²vi⁴ ne¹ yi³ndu³vi² cue³¹ che⁴nu³.

3. ca²mpo⁴ **El avión del ingeniero aterrizó en el campo de Cuicatlán.** A³vión¹ ye⁴'en⁴ i³nge³nie²ro⁴ min³ ne¹ chi⁴ya³ nan³ ca²mpo⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu².

camposanto *m* ca³vsa²ndo⁴ **Es en el camposanto donde se entierra a los muertos.** Nan³ ca³vsa²ndu⁴ mi³yan² 'e³che³ tna²'an⁴.

cana *f* cua^{14} **La ancianita tiene la cabeza llena de canas.** Chcu^{1}'un^{4} ndi^{4}cu^{14} ne^{1} ndi^{2}tu^{2} cua^{14} tin^{31} yan^{4}.

canal *m* yi^{2}va^{4} **En los lugares donde no llueve, hacen canales para regar las milpas.** Lu^{3}gar^{24} nan^{3} chin^{2} gua^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1}, yi^{3}din^{3} nd'a^{1} yan^{4} yi^{2}va^{4} chin^{2} 'i^{3}yun^{3} yan^{4} v'i^{43}.

canario *m* ca^{3}na^{3}rio^{1} **Los chiles canarios son muy picosos.** Chin^{2} 'i^{3}ya^{3} ca^{1}na^{3}rio^{1} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} y'a^{3}du^{31}.

canasta *f* **1.** cu'a^{2}ta^{4} */* **La niña trae una canasta de chiles que quiere vender.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} nda^{24} tan^{1} a^{2}ma^{2} cu'a^{2}ta^{4} 'i^{1}ya^{3} chin^{2} ne^{3}'en^{3} nd'i^{3}cui^{3} tan^{1}.

cancelado *adj Véase* **cancelar. El permiso para construir la escuela está cancelado.** Pe^{3}rmi^{2}so^{4} ye^{4}'en^{2} va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} chin^{2} ncuen^{3} min^{2} ne^{1} a^{4} nte^{4}d'an^{3}.

cancelar *vt* nte^{4}d'an^{3}, yi^{4}nte^{4}d'an^{3}, nte^{4}d'an^{3}, nte^{24}d'an^{3} **El presidente se enojó y canceló el nombramiento del secretario, porque es un ladrón.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} tu^{4}vi^{4}nu^{1} yan^{4} ne^{1} nte^{4}d'an^{3} yan^{4} no^{3}mbra^{3}mie^{2}nto^{4} ye^{4}'en^{4} se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} min^{3} ca^{2}va^{4} chin^{2} du^{3}cu^{3} san^{2}.

canción *f* ca^{3}nción^{1} **Esa canción es muy bonita.** Ca^{3}nción^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}va^{4}. *Sinón* chin^{2} yi^{3}ta^{3}

cancha *f* nan^{3} yi^{4}du^{4}chi^{4} */* **Mañana nos vamos a reunir en la cancha de basquetbol.** Ca^{3}vian^{3} ne^{1} ndu^{3}vda^{2}ma^{2} n'un^{14} nan^{3} yi^{4}du^{4}chi^{4} pe^{1}lo^{3}ta^{1}'a^{4}.

candado *m* ca^{3}nda^{2}do^{4} **Ayer compré un candado para la puerta de mi casa.** I^{4}cu^{3} cá^{21} a^{2}ma^{2} ca^{3}nda^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} che^{3}nde^{3} va^{4}'a^{34} ye^{4}'én^{1}.

candidato *m* chin^{2} ne^{3}'en^{3} cu^{4}nen^{3} nti^{3}yun^{3}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1} **Cuando vino el candidato nos prometió una carretera.** Ta^{3}chin^{2} nda^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} cu^{4}nen^{3} nti^{3}yun^{3} min^{2} ne^{1} ca^{4}'an^{3} san^{2} chin^{2} cu^{4}n'en^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}.

candil *m* ca^{3}ndil^{1} **El candil de petróleo lastima la vista.** Ca^{3}ndil^{1} ye^{4}'en^{4} pe^{3}tró^{2}leo^{4} ne^{1} 'e^{4}de^{4} ndu^{3}tnon^{1} yi^{1}din^{31}.

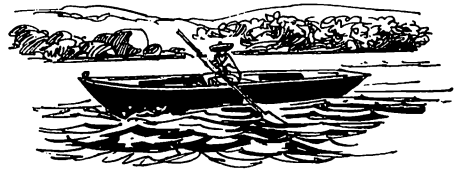
canela *f* ca^{3}ne^{2}la^{4} **El café con canela es muy sabroso.** Chin^{2} ca^{3}fé^{24} ca^{3}ne^{2}la^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yi^{3}'i^{3}.

cangrejo *m* sa^{3}ng'o^{1} **El cangrejo de río no es tan sabroso como el de mar.** Sa^{3}ng'o^{1} ya^{3}yi^{2}cu^{24} ne^{1} gua^{2} nd'a^{32} yu^{3}du^{1} ti^{4} gua^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} i^{3}ti^{3} nu^{4}ni'a^{3}'an^{4}.

canica *f* ca^{3}ni^{3}ca^{1} **Le compré una canica a mi hijo.** Cá^{21} a^{2}ma^{2} ca^{3}ni^{3}ca^{1} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ye^{4}'én^{1}.

canilla *f* i^{3}ni^{3} ca^{3}'a^{3} **Se lastimó la canilla de la pierna al caerse.** Ya^{4}'a^{4} chi^{24} i^{3}ni^{3} ca^{3}'a^{3} san^{2} chin^{2} chi^{4}nda^{3}va^{3} san^{2} min^{2}.

canoa *f* **1.** yi^{3}ndu^{2} **Las canoas son muy ligeras para viajar en los ríos.** Chin^{2} yi^{3}ndu^{2} s'un^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} ca^{4}ni^{4} chin^{2} tu^{3}chu^{3} yi^{2}cu^{2} ndu^{2}cu^{4}.



2. ya^{2}'an^{2} yi^{3}'i^{3} nun^{3} cu^{2}chi^{1} **El puerco trompeó la canoa y regó el agua de masa.** Cu^{2}chi^{14} ne^{1} n'en^{43} du^{3}tu^{3} ti^{4} ya^{2}'an^{2} yi^{3}'i^{3} nun^{31} ti^{4} min^{3} nen^{1} chga^{14} nu^{4}nia^{2}chi^{4} min^{3}.

canoso *adj* snun^{14} cua^{14} **Algunas personas están canosas aunque no son muy viejas.** Na^{2}'an^{4} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} snun^{14} cua^{14} tin^{31} yan^{4} a^{2}ra^{2} chin^{2} gua^{2} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{14} yan^{4}.

cansado *adj* **1.** *Véase* **cansarse 1. Llegó tarde y muy cansado, pues trabajó todo el día.** A^{4} chi^{4}nu^{4} nna^{4} san^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ndi^{2} cu^{2}nu^{4} san^{2}, tin^{4} din^{4} san^{2} nti^{3}yun^{3} nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3} ca^{3}cue^{3}'en^{4}.

2. cu^{3}vi^{2} t'u^{4}nu^{4} */* **Hoy me levanté muy cansado porque ayer trabajé todo el día sin parar.** Mma^{3}tian^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} t'u^{4}nu^{4} u^{1} ncuén^{31} tin^{4} i^{4}cu^{3} ne^{1} dín^{41}

nti^{3}yun^{3} nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3}, ndi^{3} t'a^{2} gua^{2} ndu^{4}vi^{4} nd'a^{3} cu^{2}nú^{1}.

cansado *adj* t'u^{4}nu^{4} */* **Hoy me levanté muy cansado porque ayer trabajé todo el día sin parar.** Mma^{3}tian^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} t'u^{4}nu^{4} u^{1} ncuén^{31} tin^{4} i^{4}cu^{3} ne^{1} dín^{41} nti^{3}yun^{3} nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3}, ndi^{3} t'a^{2} gua^{2} ndu^{4}vi^{4} nd'a^{3} cu^{2}nú^{1}.

cansancio, venir un cansancio *m* cu^{4}ta^{4}'a^{4} cu^{4}nu^{14} **Por trabajar más de la cuenta le vino este cansancio.** Chin^{2} cho^{4}'o^{4}nen^{1} din^{4} san^{2} nti^{3}yun^{3} chin^{2} chin^{2} sta^{4}'a^{4} cu^{4}nu^{14} sa^{2}'an^{4}.

cansar *vt* din^{3} cu^{2}nu^{14} **El perro siguió al venado hasta que lo cansó.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} chi^{4}ca^{4}nd'a^{2} ti^{4} i^{3}che^{14}nu^{3} min^{2} ta^{4}ndu^{4}va^{2} chin^{2} din^{4} cu^{4}nu^{14} ti^{4} vi^{2}'i^{4}.

cansarse cu^{3}vi^{2} cu^{2}nu^{4} **Los niños se cansan más pronto que los hombres.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4}ya^{14} ne^{1} ca^{4}ni^{4} ca^{1} yi^{32} cu^{2}nu^{4} san^{2} ne^{1} gua^{2} tin^{4} 'i^{4}yan^{4} 'a^{3}ta^{3}'a^{4}. *Sinón* cu^{4}ta^{4}'a^{4} cu^{2}nu^{4}

cantar *vt* ca^{3}ta^{3}, yi^{3}ta^{3}, chi^{4}ta^{3}, ndi^{2}ta^{3} **La gente canta alabanzas cuando va a la iglesia.** 'I^{4}yan^{24} ne^{1} yi^{3}ta^{3} yan^{4} a^{3}la^{3}ba^{2}nza^{4} ta^{3}chin^{2} gue^{3}'en^{3} yan^{4} ya^{2}cu^{4}.

cántaro *m* c'u^{3}ti^{3} cue^{1} */* **El agua fresca está en el cántaro grande.** Che^{4}te^{4} c'u^{3}ti^{3} cue^{1} ch'a^{1}ta^{14} sn'en^{14} nu^{4}ni^{4} i^{3}cha^{2}.

a cántaros gan^{3} nun^{4} */* **Estaba lloviendo a cántaros.** Gan^{3} nun^{1} yan^{4} guen^{3}. *Sinón* 'i^{4}quia^{4} nen^{3} nun^{4} */*

cantidad *f* **1.** ta^{2}ntu^{4} **Vendí una buena cantidad de maíz el domingo.** A^{2}ma^{2} ta^{2}ntu^{4} ndi^{4}cu^{3} ni^{2}nu^{2} nd'i^{4}cuí^{1} gu^{3}vi^{3} do^{3}mi^{2}ngo^{4} min^{3}.

2. d'a^{2}cu^{2} **Tengo una cantidad de cosas que hacer.** Va^{2} a^{2}ma^{2} d'a^{2}cu^{2} chin^{2} dín^{31}.

cantina *f* ca^{3}nti^{3}na^{1} **En la cantina de la esquina tienen un tocadiscos.** Nan^{3} ca^{3}nti^{3}na^{1} chin^{2} ca^{2}nen^{2} nan^{3} squi^{2}na^{4} ne^{1} ca^{2}nen^{2} a^{2}ma^{2} to^{3}ca^{3}di^{3}scu^{1}.

canto *m* **1.** chin^{2} yi^{3}ta^{3} **Me agrada el canto de Luis porque tiene una voz muy bonita.** Yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} chin^{2} yi^{3}ta^{3} Luis^{1} tin^{4} nd'a^{32} ndu^{3}du^{3} san^{2}.

2. ch'i^{3}tu^{3} */* **Me agarró el canto de la tabla.** Sta^{4}'a^{4} ch'i^{4}tu^{1} yu^{2}ndu^{24} ta^{3}'á^{1}.

cantor *adj* sa^{2}'an^{4} yi^{3}ta^{3} nan^{3} mi^{2}sa^{4} **Hace poco murió uno de los cantores de la iglesia de mi pueblo.** Ca^{3} man^{3} ni^{3}nu^{3} gu^{2}vi^{1} ch'i^{4} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} yi^{3}ta^{3} nan^{3} mi^{2}sa^{4} ye^{4}'en^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1}.

caña (de azúcar) *f* ndu^{2} **La caña de azúcar es dulce y jugosa.** Ndu^{24} ne^{1} ya^{3}di^{3} ta^{3}vi^{3} ndi^{3}cu^{3} nd'a^{32} sn'en^{14} nu^{4}ni^{2} ye^{4}'en^{4}.

caña de instrumento ca^{2}ña^{1} ye^{4}'en^{2} cu^{43} yi^{3}ti^{3}vi^{2} **Quiero una caña para mi clarinete.** Ne^{3}'én^{1} a^{2}ma^{2} ca^{2}ña^{1} ye^{4}'en^{4} cla^{3}ri^{3}ne^{3}te^{14} ye^{4}'én^{1}.

caña de milpa ndu^{2} v'i^{43} **La caña de milpa sirve para alimentar a los puercos.** Ndu^{2} v'i^{434} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} cu^{2}chi^{1}.

cañada *f* yu^{2}du^{4} cuan^{1} yi^{4}cu^{4} **A un valle que se encuentra entre dos cerros altos, se le dice cañada.** A^{2}ma^{2} yu^{2}du^{4} chin^{2} ca^{2}nun^{2} cuan^{3} yi^{4}cu^{4} ne^{1}, yu^{2}du^{4} cuan^{1} yi^{4}cu^{4} ga^{4}'an^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4}.

cañaveral *m* nan^{3} va^{2} ndu^{2} **El domingo fuimos al cañaveral.** Gu^{3}vi^{3} do^{3}mi^{2}ngo^{4} min^{3} ne^{1} che^{4}'en^{3} n'un^{14} nan^{3} va^{2} ndu^{2}.

cañón *m* ca^{3}ñón^{24} **Los cazadores de venados llaman a sus perros con el cañón de las escopetas.** Sa^{2}'an^{4} gue^{3}'en^{3} tan^{24} i^{3}che^{14}nu^{34} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} ca^{3}ñón^{24} ye^{4}'en^{4} yi^{2}nga^{24}tu^{3} yi^{4}nu'a^{4} san^{2} y'a^{2}na^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

caoba *f* cao^{32}ba^{4} **La caoba es una madera muy fina.** Ya^{2}'an^{2} chin^{2} cao^{32}ba^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ya^{2}'an^{2} ye^{4}'en^{4}.

capa *f* cu'a^{4}tu^{3} **El carpintero le puso dos capas de barniz a la mesa.** Sa^{2}'an^{4}

v'i³chi³ ya²'an²⁴ ne¹ u⁴vi⁴ cu'a⁴tu³ ba³rniz¹ ch'i⁴'i⁴ san² nan³ me²sa⁴.

capacidad, tener capacidad *f* **1.** cu'en⁴, 'en⁴, sn'en¹⁴, ch'en⁴, nn'en² **Es muy poca la capacidad de agua que tiene el pozo.** Ne¹ne¹ d'u⁴v'i¹ nu⁴ni⁴ sn'en¹⁴ che⁴te⁴ po²zo⁴'o⁴.

2. cu³cha², yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi²cha² **Este huacal tiene capacidad para trescientas granadas.** Hua³cal¹ c'u⁴ ne¹ yi³cha² i⁴nu⁴ cie²nto⁴ ndu³tdi¹⁴cui³.

3. cu³vi² din³ *I* **Mi hermano tiene capacidad para enseñar.** D'i³nú¹ ne¹ cu³vi² din³ san² ca³cu'en³ san².

capado *adj Véase* **capar. Ese puerco no come bien porque está recién capado.** Cu²chi¹ t'i⁴ ne¹ gua² gue²'e² nd'a²ca² ti⁴ tin⁴ ca³ man³ ndi⁴³ ndu³tde¹⁴'en³ ti⁴.

capar *vt* **1.** cu⁴³ ndu³tde⁴'en³, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **Anoche caparon a los puercos para que engorden más pronto.** Yy'a³vi³ chi⁴³ yan⁴ ndu³ti¹ de⁴'en³ cu²chi¹⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴ni⁴ ca¹ cu³nun³⁴ i³ti³.

2. cu'e⁴'en⁴ ndu³tde¹⁴'en³ **Los toros y los borregos se capan a golpes.** Chin² i³ti³ndu³⁴ ndu²cu⁴ i³tcu²⁴chi³⁴ ne¹ 'e⁴'en⁴ ndu³tde¹⁴'en³ ti⁴.

capataz *m* sa²'an⁴ nda²⁴ nan³ mo²zo⁴ **El capataz tiene bajo su mando un grupo de trabajadores.** Sa²'an⁴ nda²⁴ nan³ mo²zo⁴ ne¹ ga⁴'an³ nti³yun³ san² ye⁴'en⁴ a²ma² d'a²cu² 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³.

capaz *adj* li²sto⁴ **Hay niños muy capaces; todo lo que se les enseña lo aprenden pronto.** Va² chc'a²ya¹⁴ chin² ne¹ne¹ li²sto⁴; ndu⁴cue²'en⁴ chin² yi³cu'en³ dc'a³ya⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ta⁴vi¹ yi³² ye⁴'en³ dca⁴¹.

ser capaz cu⁴di³nu³, yi⁴di³nu³, chi⁴di³nu³, ndi²³nu³ **Si su papá se entera de lo que hizo, creo que es capaz de darle de golpes.** Ndu²ti⁴ ca²di³nu³ chi³da³ san² da⁴'a⁴ chin² din⁴ san²⁴ ne¹, a¹ta¹ cu⁴di³nu³ ca⁴'a³ yan⁴ sa³'an⁴.

capilla *f* ya²cu⁴ l'in¹ **Anteriormente, antes de llegar a Cacique había una capilla.** Ndi² mnan³ ne¹ ca⁴nen³ a²ma² ya²cu⁴ l'in¹ mnan³ Ca³ci²que⁴.

capital *f* **1.** nan³ ndi² tin¹⁴ *I* **La ciudad de México es la capital del país.** Yi³ng'u³yu³ min² mi³yan² chin² ndi² tin¹ ye⁴'en⁴ na³ción²⁴.

2. tu²mi⁴ **Para ese trabajo se necesita un capital muy grande.** Chin² cu³vi² nti³yun³ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ ndi²cha⁴ tu²mi⁴ ne³'en³.

capitán *m* ca³pi³tán²⁴ **El capitán aterrizó con su avioneta en Cuicatlán.** Sa²'an⁴ ca³pi³tán²⁴ min³ ne¹ chi⁴ya³ san² ndu²cu⁴ a³vión¹ ye⁴'en⁴ san² Yi³va³cu².

capón *adj* y'u¹v'a² **Tenemos un gallo capón para el día de la fiesta.** Ca²nen² a²ma² tu¹sa¹¹an⁴ y'u¹v'a² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² cu³vi² ti⁴ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ min².

capote *m* **1.** man²ga¹ hu¹li¹ **Las mangas de tu capote están muy grandes.** Ne¹ne¹ 'a³ta³ ta²'a⁴ ma²nga¹ hu¹li¹⁴ ye⁴'en⁴ di².

2. yi³va³ yi²yun² **Fui a Oaxaca y compré un capote.** Che⁴'én¹ Nnu³va³ ne¹ cá²¹ a²ma² yi³va³ yi²yun² ye⁴'én¹. *Sinón* yi³va³ yu²di¹⁴

capricho *m* c'u⁴nga⁴³ **Si le concedes al niño su capricho se va a volver desobediente.** Ndu²ti⁴ chin² ca⁴'a³ di² nan³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ chin² c'u⁴nga⁴³ san² ne¹, u⁴ta³ cu²t'e²nu¹ san².

caprichoso *adj* di¹⁴ **Es una niña muy caprichosa; siempre hace lo que quiere.** A²ma² nd'a³ta³ l'in¹ di¹⁴ cha²⁴; ndi³ cua³cu² chin² ne³'en³ tan¹ yi³din³ tan¹.

cápsula *f* pa³sti³lla¹ **Se me calmó el dolor del cuerpo con las cápsulas que me tomé.** Chgüen³ chin² yi²ta⁴ i³ni³ u¹ chin² chi⁴'i¹ pa³sti³lla¹ min².

captar *vt* cu⁴ta⁴'a⁴ *I*, yi⁴ta⁴'a⁴, sta⁴'a⁴, nta²⁴'a⁴ **Este radio no capta bien las estaciones de México.** Ra²dio⁴ c'u⁴ ne¹ gua² nd'a³² yi⁴ta⁴'a⁴ nan¹ e³sta³ción²⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³.

captura *f Véase* **capturar. Todos los del pueblo ayudamos a la captura del ladrón.** Nu³ma² yan²⁴ chi³nne³ chin² sta⁴'a⁴ sa²'an⁴ du³cu³ min².

capturar *vt* cu⁴ta⁴'a⁴ *I*, yi⁴ta⁴'a⁴,

sta^{4}'a^{4}, nta^{24}'a^{4} **Enviaron diez policías para capturar al asaltante porque era peligroso.** Din^{4} cho^{1}'o^{1} yan^{4} ndi^{3}chi^{2} po^{3}li^{3}cía^{24} chi^{2} cu^{4}ta^{4}'a^{4} san^{2} sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{3} chin^{2} ca^{2}nun^{2} yu^{2}ni^{24} min^{2} tin^{4} sa^{2}'an^{4} tan^{4} san^{3}.

capulín 1. *adj* di^{2}ma^{2} **El café capulín vale menos.** Chin^{2} ca^{3}fé^{24} di^{4}ma^{34} ne^{1} ndi^{4}ya^{4} ch'i^{2}v'a^{4}.

2. *m* mm'a^{1}'a^{2} */* **Los capulines se dan en tierra fría.** Mm'a^{1}'a^{14} ne^{1} ya^{2}'an^{4} i^{4}cha^{1} yi^{32}.

capulina *f* i^{3}ti^{3} nd'i^{2}ya^{4} */* **La capulina es una araña muy peligrosa.** Chin^{2} i^{3}ti^{3} nd'i^{2}ya^{4} min^{1} ne^{1} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} tan^{3} chi^{2}yan^{2}.

capullo *m* 1. va^{3}cu^{3} nd'a^{3}gun^{14} **El capullo del carnero tiene tapadera.** Chin^{2} va^{3}cu^{3} nd'a^{3}gun^{14} cha^{3}cu^{3} cu^{2} min^{2} ne^{1} va^{2} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}di^{2} che^{3}nde^{3}.

2. ca^{4}di^{4} ti^{4}va^{14} */* **Las rosas todavía están en capullo.** Na^{4}nda^{4} yan^{424} ne^{1} ca^{3} man^{3} ca^{4}di^{4} ti^{4}va^{14} ca^{1}.

cara *f* va^{3}cu^{3}nan^{3} **Pedro tiene la cara muy sucia.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} yen^{24} ta^{3}vi^{3} va^{3}cu^{3}nan^{3} san^{2}.

"cariaguda" (tejón) nan^{3} güi^{3}yun^{3} **Vamos a cuidar la siembra porque los "cariagudas" están haciendo mucho daño.** Ca^{4}'an^{4} n'un^{14} cu^{2}mi^{2} tin^{4} tan^{4} yi^{3}din^{3} nan^{3} güi^{3}yun^{3} s'un^{2} ndu^{2}cu^{2} nda^{3}ta^{3} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

decir en la cara cu^{3}vi^{3} cua^{3}cu^{2} **Le dijo en la cara lo que había hecho.** Chi^{43} cua^{3}cu^{2} yan^{4} sa^{2}'an^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{3} ndin^{1} san^{2} min^{2}.

echar en cara nu'i^{24} *s* va^{3}cu^{3} nan^{3}, yi^{2}nu'i^{24}, nu'i^{24}, nu'i^{24} **Le echaron en cara todo lo que había hecho.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chin^{2} ndin^{1} san^{2} min^{2} ne^{1} ch'i^{4}nu^{2} nu'i^{24} yan^{4} va^{3}cu^{3} nan^{3} san^{2}.

poner mala cara ndin^{3} tan^{21} nan^{3} **Como estaba disgustado con su hermano, le puso mala cara cuando llegó.** Man^{3} tin^{4} tan^{4} yi^{3}nu^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} d'i^{2}nu^{4} san^{3} ne^{1}, ndin^{4} tan^{41} nan^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} vi^{2}'i^{4} ta^{3}chin^{2} nda^{4} san^{2}.

caracol *m* 1. i^{3}ti^{3}vi^{4} **Algunas personas se comen los caracoles hervidos.** Na^{2}'an^{4} 'i^{4}yan^{34} ne^{1} gue^{2}'e^{2} yan^{4} i^{3}ti^{3}vi^{4} chin^{2} yi^{4}ndu^{3}du^{1} ti^{4} nia^{2}'an^{4}.

2. i^{3}tdu^{3}tu^{3} **El caracol se acurruca en su concha cuando hay peligro.** Chin^{2} i^{3}tdu^{3}tu^{3} min^{2} ne^{1} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} chi^{3}vi^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} v'a^{4}'a^{2} ti^{4}.

carácter *m* mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} **Como tiene muy mal carácter, tiene pocos amigos.** Ye^{4}'en^{4} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1}, d'u^{4}v'i^{4} a^{1}mi^{2}gu^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} va^{2}.

caray *interj* da^{4}'a^{4} cu^{2}ne^{3}'en^{3} **¡Caray! ¿Por qué han hecho esto así?** ¡Da^{4}'a^{4} cu^{2}ne^{3}'en^{3}! ¿Da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} chin^{2} t'u^{2}ca^{4} ndin^{1} ni^{4} chu^{24}?

carbón *m* yi^{2}yu^{4} */* **Nosotros usamos leña para la lumbre en vez de carbón.** Nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} na^{2}'an^{2} 'i^{2}'in^{2} n'un^{14} gua^{2} 'i^{2}'in^{2} n'un^{14} yi^{2}yu^{41}.

papel carbón ca^{3}ca^{3} cuen^{1} **El papel carbón es más caro que el blanco.** Ca^{3}ca^{3} cuen^{14} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4} chcu^{2}vi^{2} ca^{3}ca^{3} cua^{2}.

carbonato *m* ca^{3}rbo^{3}na^{2}to^{4} **El carbonato es bueno para las agruras.** Chin^{2} ca^{3}rbo^{3}na^{2}to^{4} min^{3} ne^{1} nd'a^{32} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yi^{32} nu^{4}ni^{4} ya^{3} s'un^{1}.

carbonera *f* ho^{2}rno^{4} ye^{4}'en^{4} yi^{2}yu^{4} */* **Vé a ver si hay carbón en la carbonera.** Cue^{2}'en^{2} ca^{4}nd'i^{4}chi^{3} a^{1} snun^{14} ca^{2} yi^{2}yu^{4} nan^{1} ho^{2}rno^{4}'o^{4}.

carbonero *m* sa^{2}'an^{4} yi^{3}d'i^{3}cui^{3} yi^{2}yu^{4} */* **Debemos comprarle carbón a ese carbonero.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} cuo^{24} yi^{1}yu^{1} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} yi^{3}d'i^{3}cui^{3} yi^{2}yu^{1}'u^{4}.

carbonizado *adj* ndu^{3}vi^{2} yi^{2}yu^{4} */*

carbunclo *m* i^{3}yu^{3} */* **El carbunclo al principio es un grano puntiagudo.** Chin^{2} i^{3}yu^{3} min^{1} ne^{1} chin^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} nd'u^{2}v'i^{2} cui^{3}yun^{3} nan^{3} yi^{3}ga^{3}'a^{3}.

carcajada *f Véase* **carcajearse. Cuando oí las carcajadas de mi hija fui a ver de qué se reía.** Ta^{3}chin^{2} sne^{4}'én^{1} chin^{2}

'e^{1}nda^{4} da^{3}yá^{1} min^{2} 'i^{2}yun^{4} tan^{1} ne^{1} che^{4}'én^{1} nd'i^{4}chí^{1} da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} 'i^{2}yun^{4} tan^{1}.

carcajearse *vr* cu'e^{1}nda^{4} *s* c'a^{2}yun^{4}, 'e^{1}nda^{4}, ch'e^{1}nda^{4}, n'e^{1}nda^{4} **Los niños se carcajearon cuando vieron bailar al perro.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4}ya^{14} ne^{1} ch'e^{1}nda^{4} san^{2} ch'i^{2}yun^{4} san^{2} ta^{3}chin^{2} snan^{3} san^{2} chin^{2} nde^{4}'e^{3} y'a^{2}na^{4} min^{3}.

cárcel *f* va^{2}cu^{43} **Metieron en la cárcel al ladrón.** Chi^{4}n'un^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{3} min^{2} va^{2}cu^{43}. *Sinón* va^{3}quia^{2}'an^{2}

carcomer *vt* che^{2}'e^{2} nun^{24} *1*, gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **El gorgojo carcome la madera.** I^{3}ti^{3} d'un^{14} ne^{1} gue^{2}'e^{2} nun^{21} ti^{4} nan^{3} ya^{2}'an^{2}.

carcomido *adj Véase* **carcomer. Estas papas están carcomidas.** Nu^{3}tndi^{2}vi^{2} s'un^{1} ne^{1} nche^{2}'e^{2} nun^{21} ti^{4} che^{4}te^{4}.

carda *f* chin^{2} yi^{3}n'e^{3}ne^{3} du^{4}du^{3} ti^{4} **Trae la carda para que cardemos la lana.** Te^{2} di^{2} chin^{2} yi^{3}n'e^{3}ne^{3} du^{4}du^{3} ti^{4} ndi^{3}cu^{3} n'e^{3}non^{1} du^{4}du^{3} ti^{4}'i^{4}.

cardado *adj Véase* **cardar. La lana ya está cardada.** Du^{4}du^{2} ti^{4} ne^{1} a^{4} nn'e^{23}ne^{3}.

cardar *vt* n'e^{3}ne^{3}, yi^{3}n'e^{3}ne^{3}, n'e^{4}ne^{3}, nn'e^{23}ne^{3} **Lola carda la lana antes de hilarla.** Tan^{1} Lo^{1}la^{14} ne^{1} di^{1}nu^{4} ca^{2} yi^{3}n'e^{3}ne^{3} tan^{1} du^{4}du^{2} ti^{4} ndi^{3}cu^{3} 'a^{3} tan^{1}.

cardo *m* yi^{2}ndu^{24}vian^{43} **Los cardos abundan en las tierras frías.** Chin^{2} yi^{2}ndu^{24}vian^{434} ne^{1} ya^{2}'an^{4} i^{4}cha^{1} 'i^{4}ndi^{4}.

carecer *vi* u^{4}cua^{1} **Los niños carecen de experiencia.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} u^{4}cua^{1} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4}. *Sinón* gua^{2}

no carecer va^{2} **No carecemos de dinero.** Va^{2} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

carero *adj* chin^{2} ya^{3}cu^{3} ch'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4} **Ese señor es muy carero; por eso nadie le compra.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{3}cu^{3} ch'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4}; chi^{2}yan^{2} chin^{2} gua^{2} du^{4}'u^{4} va^{3} ga^{24} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

carga *f* **1.** che^{2}de^{2} **La carga que trae el arriero es del maestro.** Che^{2}de^{2} chin^{2} nda^{24} a^{3}rrie^{2}ro^{4} ne^{1} ye^{4}'en^{4} mae^{32}stro^{4}.
2. ca^{4}di^{4} **Esa escopeta quiere una carga más.** Yi^{2}nga^{24}tu^{3} t'i^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} a^{2}ma^{2} ca^{4}di^{4} chin^{2} ch'a^{3}ta^{3} ca^{2}.

cargado *adj* **1.** nu^{4}nun^{3} che^{4}te^{4} *2* **Mi escopeta ya está cargada porque mañana salgo de cacería.** Yi^{3}nga^{34}tu^{3} ye^{4}'én^{1} ne^{1} a^{4} nnu^{2}nun^{1} che^{4}te^{2} tin^{4} ca^{3}vian^{3} ne^{1} ca^{4}'án^{1} tan^{2}.
2. ndu^{3}vi^{2}, yi^{3}ndu^{3}vi^{2}, ndu^{4}vi^{4}, nnu^{2}vi^{1} **Ese árbol está muy cargado de nueces.** Ya^{2}'an^{2} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{3} nnu^{2}vi^{1} ndu^{3}tga^{11}'a^{2} ye^{4}'en^{4}.
3. cu^{4}nun^{3} da^{3}ya^{3} **Mi vaca ya está cargada; en diez meses tendrá su becerrito.** Va^{2}ca^{14} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ca^{2}nun^{2} da^{3}ya^{3} ti^{4}; nan^{3} ndi^{3}chi^{2} i^{2}yu^{2} man^{3} ne^{1} a^{4} va^{2} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} l'in^{1} ye^{4}'en^{2} ti^{4}.

cargador *m* **1.** chin^{2} yi^{3}te^{2}chcan^{2} che^{2}de^{2} **Los cargadores dan mucho servicio en la plaza.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}te^{2}chcan^{2} che^{2}de^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}nnen^{3} yan^{4} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}'a^{4}.
2. ca^{3}rga^{3}dor^{1} **Tengo un rifle veintidós que tiene dos cargadores.** Va^{2} a^{2}ma^{2} sa^{3}lón^{1} ye^{4}'én^{1} chin^{2} va^{2} u^{4}vi^{4} ca^{3}rga^{3}dor^{1} ye^{4}'en^{4}.

cargar *vt* ca^{2}nd'e^{2}de^{2}, yi^{3}ca^{2}nd'e^{2}de^{2}, nd'e^{2}de^{2}, ca^{4}nd'e^{4}de^{3}, nca^{2}nd'e^{2}de^{2} **Fermín cargó un costal de elotes en la espalda.** Fe^{3}rmín^{14} ne^{1} ca^{4}nd'e^{4}de^{3} da^{2}mi^{2} san^{2} a^{2}ma^{2} di^{2}nu^{4} yu^{4}di^{3}.

cargar bajo el brazo cu^{4}ta^{2}'a^{4} man^{2} gue^{4}che^{3} **Anita carga sus libros bajo el brazo cuando va a la escuela.** Tan^{1} A^{1}na^{1} l'in^{14} ne^{1} yi^{4}ta^{2}'a^{4} man^{2} gue^{4}che^{3} tan^{1} li^{2}bro^{4} ye^{4}'en^{4} tan^{1} ta^{3}chin^{2} yi^{4}na^{4}'an^{4} tan^{1} e^{3}scue^{2}la^{4}. *Sinón* cu^{4}ta^{2}'a^{4} ti^{4}cua^{14} *1*

cargar con el pecho ca^{2}nd'e^{2}de^{2} nni^{3}nu^{3}, yi^{3}ca^{2}nd'e^{2}de^{2}, nd'e^{2}de^{2}, ca^{4}nd'e^{4}de^{3}, nca^{2}nd'e^{2}de^{2} **En las subidas no podemos cargar con el pecho porque nos cansamos más pronto.** Nan^{3} chin^{2} t'u^{2}ca^{4} ga^{34} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{3}ca^{2}nd'e^{2}de^{2} nni^{3}nu^{1} tin^{4} ca^{4}ni^{1} yi^{4}ta^{4}'a^{4} cu^{4}nu^{14} s'un^{1}.

cargar con rebozo ca²nd'e²de² nen³ *s* pa²ñu¹ **Las mujeres cargan a sus niños con el rebozo.** Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³ca²nd'e²de² nen³ yan⁴ pa²ñu¹ da³ya³ yan⁴.

cargar en canasta cu'a²ta⁴ ca¹nd'e²de² ndu²cu⁴ *2* **Unas mujeres cargan en canasta; otras en morrales.** Na²'an⁴ nd'a³ta¹⁴ ne¹ cu'a²ta⁴ yi¹ca²nd'e²de² ndu²cu² yan⁴ ndi³cu³ ta³na³'an⁴ yan⁴ ne¹ ndu²cu⁴ mo³rral¹.

cargar en el hombro cu⁴ndu³du¹ da⁴ndu³ **Efraín cargó en el hombro un bulto de maíz.** E³fra³ín¹ ne¹ ca⁴ndu³du¹ da⁴ndu³ san² a²ma² di²nu⁴ ni²nu². *Sinón* cu⁴ndu³du¹ d'i⁴mi³

cargar en la cabeza cu⁴ndu²du⁴ tin¹⁴ */* **Las mujeres cargan los cántaros en la cabeza.** Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi⁴ndu²du⁴ tin¹ yan⁴ c'u³ti³ cue¹ ye⁴'en³ yan⁴. *Sinón* ca³nd'e²de² tin²⁴ */*

cargar en la cintura cu⁴ta²'a⁴ ti⁴cua¹⁴ */* **Las mujeres cargan sus cántaros de agua en la cintura.** Nd'a³ta¹⁴ ne¹ 'a³sta¹'a⁴ ti¹cua¹ yan⁴ c'u³ti¹ nu⁴ni² ye⁴'en² yan⁴.

cargar en la espalda ca²nd'e²de² y'a²va² **Los monos cargan a sus hijos en la espalda.** Cha²ngu¹ s'un² ne¹ yi³ca²nd'e²de² y'a²va² ti⁴ da³ya³ ti⁴. *Sinón* ca²nd'e²de² da²mi²

cargar en la mano cu⁴nd'i⁴cu³ ta²'a⁴ */* **Viene cargando la cubeta en la mano.** Ca²nd'i²cu⁴ ta²'a⁴ tan¹ cu³be³ta¹ cu²chi⁴ tan¹.

cargar una brazada ca²n'un² nen³, yi³ca³n'un², n'un², ca⁴n'un², nca²n'un² **Viene cargando una brazada de leña.** N'un² nen³ yan⁴ a²ma² ti²cua² na²'an² cu²chi⁴³ yan⁴.

cargarse de fruta cu⁴nd'i⁴cu³ ye⁴'en⁴ **Todos los años se carga de fruta.** Ta⁴ndu⁴ va² va² ndu²yu⁴ yi⁴nd'i⁴cu³ ye⁴'en⁴.

cargo *m* nti³yun³ **El cargo de presidente es muy difícil.** Chin² nti³yun³ chin² pre³si³de²nte⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ yi²'in¹ ye⁴'en⁴.

carguero *adj* yi³ca²nd'e²de² che²de² **El tren carguero pasa por Cuicatlán.** Chin² tren¹ yi³ca²nd'e²de² che²de² min² ne¹ go²'o² Yi¹va³cu²'u⁴.

cariado *adj* che²'e² nd'a², gue²'e², che⁴'e⁴, nche²'e² **Muchas personas tienen los dientes cariados.** Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² gue²'e² nd'a² nan³ yan⁴.

caricia, hacer caricias *f Véase* **cariño. Los padres deben hacerles caricias a sus hijos.** 'I⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² din³ ya¹'i³nu³ yan⁴ da³yi³ yan⁴.

caridad, con caridad *f* gua⁴'a⁴ yi⁴nu¹ **Hay unos ricos que tratan a los pobres con caridad y los ayudan.** Va² na²'an⁴ 'i⁴yan⁴ cu'i³ca³ chin² yi³nd'i³chi² gua⁴'a⁴ yi⁴nu¹ yan⁴ 'i⁴yan⁴ po²bre⁴ ne¹ yi³nnen³ yan⁴ vi²'i⁴.

dar una caridad din³ */* ca³rda²⁴ **Le dimos una caridad al ciego.** Din⁴ n'un¹⁴ ca³rda²⁴ 'i⁴yan⁴ chin² güe³ nan¹ min².

pedir caridad ca³ca³ *s* ca³rda²⁴, yi³ca³, chi⁴ca³, ndi²ca³ **En México hay mucha gente que anda por las calles pidiendo caridad.** Yi²ng'u³yu³ ne¹ va² ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² tchi²ca¹ yan⁴ nan³ ca²lle⁴ chin² yi³ca³ yan⁴ ca³rda²⁴.

"carilargo" (caballo) *adj* nan³ ch'e³nu⁴ */* **Se fue a mudar al "carilargo".** Cue⁴'en⁴ yan⁴ n'en³ vi³ yan⁴ nan³ ch'e³nu⁴ min¹.

cariño, tratar con cariño *m* din^{3} ya^{11}i^{3}nu^{3} **La mamá trata con cariño a sus niños.** Nd'a^{3}ta^{3} chin^{2} va^{2} da^{3}ya^{3} ne^{1} yi^{3}din^{3} ya^{11}i^{3}nu^{3} yan^{4} da^{3}ya^{3} yan^{4}.

cariñoso *adj Véase* **cariño. Pedro es cariñoso con sus hijos; los carga y juega con ellos.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ya^{11}i^{3}nu^{3} san^{2} da^{3}ya^{3} san^{2}; yi^{3}ca^{2}nd'e^{2}de^{2} san^{2} t'i^{4}, yi^{4}du^{4}chi^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} va^{3}.

caritativo *adj* ca^{3}rda^{24} **José es un hombre muy caritativo.** Jo^{1}sé^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{21}an^{4} chin^{3} ne^{1}ne^{1} ca^{3}rda^{24} san^{3}.

carnal *adj* a^{2}ma^{2} yun^{3} a^{2}ma^{2} yu^{2}ta^{4} **Antonio es hermano carnal de Luis.** To^{2}ño^{14} ne^{1} d'i^{2}nu^{4} ni^{4}yun^{4} Luis^{1} sa^{21}an^{4} tin^{4} a^{2}ma^{2} yun^{3} a^{2}ma^{2} yu^{2}ta^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} vi^{21}i^{4}.

carnaval *m* v'i^{2}j'a^{4}chi^{4} */* **En mi pueblo celebramos el domingo de carnaval.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} yi^{3}din^{3} n'un^{14} ye^{41}en^{4} do^{3}mi^{2}ngo^{4} v'i^{2}j'a^{4}chi^{4} min^{1}.

carne *f* yu^{2}ta^{4} **La carne de puerco debe cocerse bien.** Yu^{2}ta^{4} cu^{4}chi^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{32} cu^{2}vi^{2}.

carnero *m* i^{3}tcu^{34}chi^{4} **El carnero nos da buena lana y carne sabrosa.** I^{3}tcu^{34}chi^{3} ne^{1} yi^{3}te^{2} ti^{4} du^{4}du^{2} ti^{4}, ndi^{3}cu^{3} yu^{2}ta^{4} ye^{41}en^{3} ti^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yu^{3}du^{31}.

carnicero *m* sa^{21}an^{4} 'i^{4}n'u^{4} i^{3}ti^{3} **El carnicero vende la carne por kilo y por tasajo.** Sa^{21}an^{4} 'i^{4}n'u^{4} i^{3}ti^{34} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} san^{2} yu^{2}ta^{4} chin^{2} ca^{4}di^{4} ki^{2}lo^{4} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ca^{4}di^{4} ta^{3}sa^{2}jo^{4}.

carnívoro *adj* i^{3}ti^{3} gue^{21}e^{2} yu^{2}ta^{4} **Algunos animales son carnívoros y otros son herbívoros.** Na^{21}an^{4} i^{3}ti^{34} ne^{1} i^{3}ti^{3} gue^{21}e^{2} yu^{2}ta^{4} ti^{4}, ndi^{3}cu^{3} ta^{3}na^{31}an^{4} ti^{4} ne^{1} i^{3}ti^{3} gue^{21}e^{2} ya^{2}ta^{2} ti^{4}.

caro *adj* ya^{3}cu^{3} ch'i^{2}v'a^{4} **Como no se dieron bien las milpas, el maíz está caro.** Man^{3} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chi^{24} yun^{24} ne^{1}, ni^{2}nu^{24} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ch'i^{2}v'a^{4}. *Sinón* ye^{3}'en^{2} ch'i^{2}v'a^{4}

carpintero *m* **1.** sa^{21}an^{4} v'i^{3}chi^{3} ya^{21}an^{2} **El carpintero hizo esta mesa.** Sa^{21}an^{4} v'i^{3}chi^{3} ya^{21}an^{24} di^{4}nd'a^{1} san^{2} me^{2}sa^{4} c'u^{4}.

2. y'a^{2}da^{2} 'a^{3}v'a^{3} **El pájaro carpintero hace agujeros en los palos secos.** Y'a^{2}da^{2} 'a^{3}v'a^{34} ne^{1} 'an^{3} ti^{4} nan^{3} ya^{21}an^{2} cu^{3}ma^{3}. *Sinón* di^{3}ta^{14}

carrera *f* chin^{2} gue^{2}nu^{4} **En las ferias hay carreras de caballos.** Nan^{3} chin^{2} 'i^{4}ndi^{4} v'i^{4}cu^{24} ne^{1} 'i^{4}ndi^{4} chin^{2} gue^{2}nu^{4} y'u^{2}du^{41}.

carreta *f* ca^{3}rre^{3}ta^{1} **En Oaxaca las carretas dan muy buen servicio.** Cuan^{3} Nnu^{3}va^{34} ne^{1} chin^{2} ca^{3}rre^{3}ta^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{2} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} 'i^{4}yan^{4}.

carretera *f* ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4} **Cuando salimos a la carretera debemos tener cuidado para que no nos atropellen los camiones.** Ta^{3}chin^{2} ndo^{32} nan^{1} ca^{3}rre^{3}te^{3}ra^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} c'o^{4}co^{4} cu^{1}da^{2}do^{4} tin^{4} j'u^{2} cu^{43} s'un^{1}.

carretilla *m* ca^{3}rre^{3}ti^{3}lla^{1} **Hace poco Rafael compró una carretilla.** Ra^{3}fa^{3}el^{1} ne^{1} man^{3} ca^{24} san^{2} a^{2}ma^{2} ca^{3}rre^{3}ti^{3}lla^{1} ye^{41}en^{4} san^{3}.

carrillera *f* ca^{3}rri^{3}lle^{2}ra^{4} **Tengo una carrillera de veinticuatro cartuchos.** Va^{2} a^{2}ma^{2} ca^{3}rri^{3}lle^{2}ra^{4} ye^{41}én^{1} chin^{2} ndi^{3}cu^{2} cun^{24} ca^{1}rtu^{3}cho^{1} yi^{3}nun^{34}.

carrizo *m* yi^{3}yu^{1} yi^{4}gu^{3}vi^{3} **El carrizo se usa para hacer canastos.** Yi^{3}yu^{1} yi^{4}gu^{3}vi^{34} ne^{1} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} chin^{2} yi^{2}nd'a^{32} cu'a^{2}ta^{41}.

carro *m* ca^{3}mión^{1} **El carro salió a las seis de la mañana para Cuicatlán.** Ca^{3}mión^{1} min^{2} ne^{1} ch'a^{4}cu^{4} gan^{42} güe^{4}tian^{3} cue^{21}en^{4} cuan^{3} Yi^{3}va^{3}cu^{2}.

carta *f* ca^{3}ca^{3} **Felipe le está escribiendo una carta a su papá.** Li^{2}pi^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} gun^{14} san^{2} a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} ye^{41}en^{4} chi^{3}da^{3} san^{2}. *Sinón* ca^{2}rta^{4}

cartera *f* yi^{2}ma^{2} nan^{3} yi^{3}nun^{34} tu^{3}mi^{4} **Perdí mi cartera con treinta pesos.** Di^{4}ndá^{1} yi^{2}ma^{2} nan^{3} yi^{3}nun^{34} tu^{3}mi^{4} ye^{41}én^{1} ndu^{2}cu^{4} ndi^{3}cu^{2} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2}.

cartero *m* sa^{21}an^{4} yi^{2}nu'i^{24} ca^{3}ca^{3} **En Oaxaca los carteros usan bicicletas para repartir la correspondencia.** Nnu^{3}va^{3} ne^{1} bi^{3}ci^{3}cle^{3}ta^{1} 'a^{2}tndu^{2}du^{14} sa^{21}an^{4} chin^{2} yi^{3}nu'i^{34} ca^{3}ca^{3}.

cartîlago *m* i³ni³ yu²nu² */* **El cartîlago se parece al hueso pero es más suave.** I³ni³ yu²nu¹⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ i³ni³ t'i²ca⁴ na⁴tin⁴ ca²cha⁴.

cartilla *f* ca³rti³lla¹ **Para conseguir trabajo en las ciudades es necesario tener la cartilla.** Chin² nda⁴ca⁴ nti³yun³ diun³ cuan¹ nan³ ciu³da²⁴ ne¹ ne³'en³ chin² va² ca³rti³lla¹ yu⁴'un⁴¹. **Hay dos clases de cartillas: la del servicio militar y la de alfabetización.** Va² u⁴vi⁴ nan³ ca³rti³lla¹: a²ma² ne¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ chin² 'en¹ ndi³cu³ ta²ma² ne¹ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² gua² de²nu¹ le²tra⁴.

cartón *m* ca³rtón¹ **La lámina de cartón es más barata que la lámina de metal.** Lá²mi⁴na⁴ ca³rtón¹⁴ ne¹ ndi⁴ya⁴ ca² ch'i²v'a⁴ ne¹ gua² tin⁴ lá²mi⁴na⁴ cu⁴³'u⁴.

cartucho *m* ca³rtu³chu¹ **Ahora ya hay cartuchos de plástico.** Man³ ne¹ a⁴ va² ca³rtu³chu¹ chin² plá²sti⁴co⁴.

cartulina *f* ca³rtu³li³na¹ **Los niños usan cartulina en la escuela.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ ca¹rtu³li³na¹ nan³ e³scue²la⁴.

carúncula *f* di⁴'i³ ndu³tnan¹ **La carúncula del ojo del gallo es roja.** Di⁴'i³ ndu³tnan¹ tu¹sa¹'an⁴ ne¹ cua¹'a⁴.

casa *f* va⁴'a³ **La casa que compré tiene techo de paja.** Va⁴'a³ chin² cá²¹ min² ne¹ yu³ni³ ni²nd'i¹⁴ tin²⁴¹.

a casa nan³ va³cu³ **Vamos a casa de Lola a ver cómo sigue.** Cu⁴'un⁴ nan¹ va³cu³ tan¹ Lo¹la¹⁴ ca⁴nd'i⁴chu⁴ ta¹'an⁴ ta⁴ca⁴ ca²nen² tan¹.

a la casa mma²⁴'a³ **Vete a la casa antes de que empiece a llover.** Cui⁴ne⁴'en² cuan³ mma²⁴'a³⁴ man³ chin² yi³nda² ca² cuen³ cu²vi⁴.

casa de adobe va⁴'a³ ndu³'u³ cue³ */*

casa de bóveda va⁴'a³ nnu²vi¹ yu²tu²

casa de lámina va⁴'a³ la²mi⁴

casa de palma va⁴'a³ yi²yun²

casa de piedra va⁴'a³ tu²⁴ */*

casa de tabique va⁴'a³ ndu³'u³ cua³'a³ */*

casa de tablas va⁴'a³ yu²ndu²

casa de tejas va⁴'a³ ta²ta²

casa de varios pisos va⁴tva¹⁴'a³

casa de zacate (de caña) va⁴'a³ ta²'a⁴ ndu⁴³

casa de zacate (de milpa) va⁴'a³ ya²ma⁴

casa de zacatón va⁴'a³ yu³ni³

casado *adj Véase* **casarse. Juan está casado por el civil y por la iglesia.** Juan¹⁴ ne¹ n'i²mma³cu³ san² ndu²cu⁴ juez²⁴, ndi³cu³ n'i²mma³cu³ chi³du³ san² va³.

casamiento *m* v'i³cu³ 'i³mma³cu³ **El casamiento fue muy alegre porque fue mucha gente.** Nan³ v'i³cu³ 'i³mma³cu³ min² ne¹ ne¹ne¹ nd'a²ca⁴ chi²⁴ tin⁴ ne¹ne¹ cha³gan²¹ 'i⁴yan⁴.

casar *vt* din⁴ c'a¹mma³cu³ **No quiere casar a su hijo con las del pueblo.** Gua² ne³'en³ din⁴ c'a¹mma³cu³ yan⁴ da³ya³ yan⁴ ndu²cu⁴ ta¹'an⁴ nian³⁴.

casarse c'a³mma³cu³, 'i³mmca³cu³, ch'i³mma³cu³, n'i²mma³cu³ **Toribio se casa hoy y lo vamos a acompañar.** To³ri³bio¹⁴ ne¹ man³ c'a³mma³cu³ san² ne¹ ca⁴'an⁴ n'un¹⁴ cua⁴tnen¹ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ san³. *Alt* c'a³nva³cu³

cascabel *m* cu⁴³ li³chi³ **Los danzantes usan cascabeles en los brazos y en los pies.** Sa²'an⁴ da³nza²nte⁴ ne¹ snen¹ cu⁴³ li³chi³ nan³ gue⁴che³ san² ndu²cu⁴ ca³'a³ san².

víbora de cascabel cu² ch'a³cha³ **La víbora de cascabel es venenosa.** Cu² ch'a³cha³⁴ ne¹ i³ti³ tan³ ti⁴.

chile cascabel 'i³ya³ ndu²ti¹ */* **El chile cascabel es muy picoso.** 'I³ya³ ndu¹ti¹⁴ ne¹ tan⁴ y'a³du³¹.

cascabelear *vi* **1.** cu'a³cu² ri³ **En los meses de mayo y agosto las víboras de cascabel cascabelean mucho.** I⁴yu⁴ ma²yo⁴ ndu²cu⁴ a³go²sto⁴ ne¹ cu² ch'a³cha³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ 'a³cu² ri³ ch'a³cha³ ti⁴.

2. cu'a³cu² c'a³ta³ **Ese motor cascabelea mucho.** Mo³tor²⁴ t'i⁴ ne¹ tan⁴ 'a³cu² c'a³ta³.

cascabeleo *m Véase* **cascabelear 1 y 2. Al llegar cerca donde estaba la víbora,**

oímos su cascabeleo. Ta^{3}chin^{2} nda^{4} ni^{3}nu^{3} n'un^{14} nan^{3} chin^{2} ca^{2}ndi^{2}ti^{2} cu^{2} min^{2} ne^{1}, sne^{4}'en^{4} n'un^{14} chin^{2} 'a^{3}cu^{2} ri^{3} ch'a^{3}cha^{3} ti^{4}. **Se oye el cascabeleo de monedas en su bolsa.** Yi^{2}nun^{24} 'a^{3}cu^{2} ndran^{2} tu^{1}mi^{4} snun^{14} nan^{3} bo^{2}lsa^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

cascada *f* nan^{3} ga^{34} nu^{4}ni^{4} *2* **Vamos a ver la cascada.** Cu^{4}'un^{1} ca^{4}nd'i^{4}chu^{4} nan^{1} ga^{34} nu^{4}ni^{3}'i^{4}.

cascalote *m* ca^{3}sca^{3}lo^{3}te^{1} **El cascalote sirve para curtir cueros.** Ca^{3}sca^{3}lo^{3}te^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} cu^{2}nun^{14} yi^{2}ma^{2}.

cascar *vt* c'u^{2}ma^{4} *1*, 'un^{24}, c'un^{24}, n'un^{24} **Casca la nuez del niño porque él no puede.** C'u^{23}mi^{2} ndu^{3}tga^{1}'a^{2} ye^{4}'en^{4} l'in^{14} tin^{4} gua^{2} yi^{32} 'un^{24} san^{3}.

cáscara *f* **1.** di^{2}ma^{2} **Quítale la cáscara al plátano para que se lo coma el niño.** Cu^{4}n'e^{4}ne^{4} di^{2} di^{2}ma^{2} tia^{2}ca^{24} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} che^{2}'e^{2} li^{1}'in^{4}.

2. ga^{3}'a^{3} **La cáscara del huevo es muy quebradiza.** Ga^{3}'a^{2} du^{3}ti^{1} ti^{4} ne^{1} ya^{4}'a^{4} cu^{2}du^{4}.

cascarón *m Véase* **cáscara 2. Tira el cascarón del huevo.** Cu^{4}nd'a^{1} di^{2} ga^{3}'a^{3} du^{3}ti^{1} ti^{4}'i^{4}.

casco *m* yu^{2}vi^{4} ta^{1}'a^{4} *1* **Los cascos de los caballos son muy fuertes.** Yu^{2}vi^{4} ta^{1}'a^{4} y'u'du^{14} ne^{1} ne'ne^{1} tan^{3} che^{3}che^{2}.

caserío *m* va^{4}'a^{2} nd'e^{4} *1* **El caserío de mi pueblo se ve desde lejos.** Ndi^{3} ye^{3}'en^{2} ne^{1} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} va^{4}'a^{2} nd'e^{4} sndu^{2}du^{14} yan^{24} va'cú^{1}.

casero *m* 'i^{4}yan^{4} va^{4}cu^{3} **El casero quiere que desocupe su casa.** 'I^{4}yan^{4} va^{4}cu^{34} ne^{1} ne^{3}'en^{3} yan^{4} chin^{2} nda^{2}cá^{1} mma^{3}cu^{2} yan^{4}.

caseta *f* ca^{3}se^{3}ta^{1} **En el aserradero hay una caseta.** Nan^{3} a^{3}se^{3}rra^{3}de^{2}ro^{4} ne^{1} chen^{2} a^{2}ma^{2} ca^{3}se^{3}ta^{1}.

casi *adv* **1.** ta^{3}t'a^{2} **Casi siempre voy a la plaza.** Ta^{3}t'a^{2} gua^{2} gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3} gue^{3}'én^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}.

2. ni^{4}yun^{4} *2* **Casi nunca viene.** Gua^{2} yi^{3}nda^{32} ni^{2}yun^{2} yan^{4}.

ya casi a^{4} me^{2}ro^{4} **Ya casi termino de limpiar la milpa.** A^{4} me^{2}ro^{4} cu'i^{3}nu^{3} ndin^{3} da^{1}vá^{1} v'i^{43} ye^{4}'én^{1}.

caso *m* na^{2}'an^{4} cuan^{3} **Hay casos difíciles y fáciles.** Va^{2} na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} yi^{2}'in^{1} ye^{4}'en^{4}; na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} gua^{2}.

en caso que ndu^{2}ti^{4} chin^{2} **En caso que él venga, dile que tuve que ir al rancho.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} nda^{32} yan^{4} ne^{1}, cue^{4}'én^{1} ra^{2}ncho^{4} c'a^{4}m'i^{2} cu^{3}vi^{2} 'i^{4}yan^{4}.

hacer caso din^{3} *1* cue^{2}nta^{4} **No haga caso de lo que dice la gente.** Gua^{2} din^{31} ni^{4} cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yi^{4}nne^{41} 'i^{4}yan^{4}.

caspa *f* di^{24} *1* **El cabello reseco produce caspa.** Yu^{4}du^{4} cu^{3}ma^{31} ne^{1} yi^{4}din^{4} cu^{4}vi^{1} di^{241}.

casquillo *m* cu^{43} cua^{3}'a^{3} *1* **No encontró los casquillos de la escopeta porque todavía estaba oscuro.** Gua^{2} nna^{4}qui^{4} yan^{4} cu^{43} cua^{3}'a^{1} ye^{4}'en^{4} yi^{2}nga^{24}tu^{3} tin^{4} d'a^{3}'a^{3} ca^{2} chin^{2}.

castaña *f* ca^{3}sta^{3}ña^{1} **Me gusta comer castañas asadas.** U^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} che^{2}'é^{1} ca^{3}sta^{3}ña^{14} chin^{2} yu^{3}chi^{2}.

castañetear *vi* cu'a^{3}cu^{2} li^{3}chi^{3} **Al niño le castañeteaban los dientes por el frío.** L'in^{14} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} li^{3}chi^{3} d'i^{2}yun^{2} chin^{2} i^{3}cha^{2}.

castellanizar *vt* ca^{3}cu'en^{3} *s* güe^{4}de^{3}, yi^{3}cu'en^{3}, chi^{3}cu'en^{3}, ndi^{2}cu'en^{3} **El maestro castellaniza a estos jóvenes.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} yi^{3}cu'en^{3} yan^{4} güe^{4}de^{3} s'a^{2}ya^{14} s'un^{43}.

castellano *m* güe^{4}de^{3} **Algunos idiomas indígenas son más difíciles que el castellano.** Va^{2} na^{2}'an^{4} dva^{3}cu^{24} chin^{2} yi^{2}'in^{4} ca^{1} ye^{4}'en^{4} ne^{1} gua^{1} tin^{4} güe^{4}de^{2}'e^{4}.

castigado *adj* nda^{4}ca^{4} *s* ca^{3}sti^{2}go^{4}, yi^{4}nda^{4}ca^{4}, nda^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} **Los asesinos deben ser castigados.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} 'i^{4}n'u^{4} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nda^{4}ca^{4} san^{2} ca^{3}sti^{2}go^{4}.

castigar *vt* **1.** te^{2} *s* ca^{3}sti^{2}go^{4}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **Las personas que roban deben ser castigadas por las autoridades.**

'I⁴yan⁴ chin² yi³din³ du²cu¹ ne¹ ne³'en³ chin² ca̲⁴'a̲³ i⁴ndie³'en⁴ ca³sti²go⁴ 'i⁴yan⁴.

2. ta³nde³ra³ ca²'an⁴ *s* ndu²cu⁴ *2* **Castiga mucho al pobre caballo porque no es de él.** Ta³nde³ra³ gue³'en³ yan⁴ ndu²cu⁴ chgua̲²'a̲⁴ y'u¹du¹⁴ tin⁴ gua² ye⁴'en³ yan⁴ i³ti³.

castigo *m* ca³sti²go⁴ **Los que hacen mal van al castigo.** Du⁴'u⁴ chin² ta³nde³ra³ yi³din³ ne¹ gue³'en³ nan³ ca³sti²go⁴.

castrado *adj Véase* **castrar. Ese caballo está recién castrado.** Y'u²du¹ t'i⁴ ne¹ ca̲³ man³ ndi⁴³ ndu³tde¹⁴'en³ ti⁴.

castrar *vt* **1.** (golpeando los testículos) cu'e⁴'en⁴ *s* ndu³tde¹⁴'en³ **Vamos a castrar a los borregos para que engorden bien.** Cu'e⁴'on⁴ ndu¹tde¹⁴'en³ i³tcu³⁴chi³⁴ co²sa⁴ chin² nd'a̲²ca̲⁴ nu'i³ta³ ti⁴.

2. (sacando los testículos) cu⁴³ *s* ndu³tde¹⁴'en³, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **El marrano amaneció un poco triste porque lo castraron ayer.** Cu²chi¹⁴ ne¹ nda³chi³ t'a¹ nan³ ti⁴ chi⁴ da³va² tin⁴ i⁴cu² chi⁴³ ndu³tde¹⁴'en³ ti⁴.

3. nu'an³, yi³nu'an³, nu'an³, nu'an²³ **Nicolás castró miel hoy en la mañana.** La̲²⁴ ne¹ nu'an³ yan⁴ y'en³¹ ye⁴'en³ yan⁴ mm'a³.

casualidad, por casualidad *f* A̲⁴ di² ca²nan⁴ *1* **Por casualidad encontramos a mi tía en la plaza.** A̲⁴ di² ca²nan⁴ chi¹⁴ chin² nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ du¹dí¹⁴ nan³ 'i³v'a³.

catar *vt* nd'i²chnen³, yi³nd'i²chnen³, nd'i⁴chnen³, nn'i¹chnen³ **Primero cató la salsa para ponerla a la mesa.** Di¹nu⁴ ca̲³ nd'i⁴chnen³ yan⁴ nu⁴n'i³ya¹⁴ ndi³cu³ ch'i⁴cu⁴ yan⁴ nan³ me²sa⁴.

catarata *f* **1.** yen⁴ *1* **Las cataratas que producen la ceguera se pueden curar.** Yen⁴ chin² yi⁴ndu²du⁴ ndu¹tnon¹⁴ ne¹ cu³vi² cu³vi² yi²cu².

2. nan³ ga̲³⁴ nu⁴ni⁴ *2* **La catarata de la Loma Culebra es muy alta.** Nan³ ga̲³¹ nu⁴ni⁴ Du³tu³ Nd'a̲¹cu²⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ya³cu³.

catarro *m* j'a² *1* **Siempre me da catarro cuando hace frío.** A̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi⁴ta̲⁴'a̲⁴ j'a² u¹ ta³chin² i³cha²'a⁴.

catecismo *m* ca³te³ci²smo⁴ **El señor cura repartió catecismos en la iglesia.** Chi³du³ ne¹ ch'i²⁴ yan⁴ ca³te³ci²smo⁴ che⁴te⁴ ya²cu⁴. *Sinón* ca³ca³ ndu³n'a³'an²

categoría *f* yu³du³ **Se pierde la categoría del pueblo si toda la gente se ausenta.** Cu³nda² chin² yu³du³ yan²⁴ ndu²ti⁴ chin³ cu'i³nu³ tu³'un³ 'i⁴yan²⁴ ca²'an⁴ yan⁴.

católico *adj* ca³tó²li⁴co⁴ **En mi pueblo casi todos son católicos.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ yan⁴ chin² ca³tó²li⁴co⁴ yan⁴.

catorce *adj* ndi³chi² cun²⁴ *1* **El va a llegar el día catorce del presente.** Nan³ ndi³chi² cun²⁴ va² i⁴yu⁴ c'u⁴ nna̲³² yan⁴.

catre *m* ca²ma⁴ **Luis se acostó en el catre.** Luis¹ ne¹ ca⁴ndi³ti² san² nan³ ca²ma⁴.

catrín *m* n'a³'an² **Con esa ropa que te pusiste pareces un catrín.** Ndu²cu² ti⁴nu⁴ chin² ca²nun²⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ a²ma² n'a³'an² min² t'i²ca⁴ yi²ndu²⁴vi³ di². *Alt* n'a¹'an⁴

causa *f* **1.** ca²va⁴ **Por causa de la lluvia, no pude salir.** Ca²va⁴ cu²vi⁴ ne¹, gua² chi⁴ cue³'én¹.

2. nan³ **¿Cuál es la causa de tu problema?** ¿Da⁴'a⁴ nan³ chin² yi⁴nda⁴qui³ ve⁴dc'a̲³v'a̲³?

ser la causa *Véase* **causar. El aguardiente es la causa de muchos males.** Chin² ga³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'e⁴ nan¹ chin² yi³din² nda²¹.

sin causa ta³nde³ra³ **Le pegó a su hermano sin causa.** Ta³nde³ra³ ch'e⁴'en⁴ cua̲³cu² nan³ san² d'i²nu⁴ san³.

causar *vt* din³ nda² *1* **El temblor causó muchas desgracias.** Ya²'an⁴ chin² nu⁴'un³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ din⁴ nda⁴¹.

causar risa te² *s* c'a²yun⁴, yi³te²

'i²yun⁴, te⁴ ch'i²yun⁴, nte² n'i²yun⁴; (tercera persona) ca̲⁴'a̲³ **Cuando empezaron a bromear, nos causaron mucha risa.** Ta³chin² chga̲³'a̲³ nne⁴ du⁴chi¹ yan⁴ ne¹, ne¹ne¹ nd'a² te⁴³ yan⁴ ch'i²yun⁴ n'un¹⁴.

causar problemas cu'i²⁴ *s* ve⁴dc'a̲³v'a̲³ **Los documentos del terreno me causaron muchos problemas.** Ne¹ne¹ tan⁴ ch'i²⁴ ca³ca³ ye⁴'en⁴ ya²'an⁴ min⁴ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ u¹.

cavar *vt* ca³nu³, yi³nu³, chi⁴nu³, ni²nu³ **Los hombres cavan la tierra para plantar más árboles.** Sa²'an⁴ s'en⁴³ ne¹ yi³nu³ yan⁴ yi³via³'an⁴ nan¹ chin² nu'e³che³ ca̲¹ ya²'an².

caverna *f* yi³via̲²va̲² **La caverna que hay detrás del salto del agua es muy profunda.** Yi³via̲²va̲² chin² ca²ndu²du⁴ da²mi² nan³ ga̲³¹ nu⁴ni³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴nu⁴¹.

cayado *m* ndu³cu³ **Los pastores usan el cayado para arrear a los animales.** Sa²'an⁴ chin² 'a³tnen¹ i³ti³⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ san² ndu³cu³ chin² yi⁴tga³ san² i³ti³.

caza *f* tan² **La caza menor es la que más se acostumbra por mi tierra.** Tan² i³ti³ che³ye³ ca̲² chin² tan⁴ gue³'en³ yan⁴ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹.

cazador *m* sa²'an⁴ gue³'en³ tan² **El cazador tiene una escopeta grande para los venados.** Sa²'an⁴ gue³'en³ tan²⁴ ne¹ va² a²ma² yi²nga²⁴tu³ ch'a³ta³ ye⁴'en⁴ san³ ye⁴'en⁴ i³che¹⁴nu³. *Sinón* sa²'an⁴ nda⁴va³ *l*

cazar *vt* tu³nen¹, yi³tu³nen¹, tu⁴nen¹, ntu²nen¹ **La semana pasada cazamos un jabalí en la milpa.** Chin² a̲⁴ nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹⁴ min³ ne¹ tu⁴nen¹ n'un¹⁴ a²ma² cu¹chche⁴nu³ guan³ yu²ndu⁴. *Sinón* ca̲⁴'a̲³

cazo *m* ca²zo⁴ **Antes usaban los cazos para destilar aguardiente.** Chin² mnan³ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ ca²zo⁴ chin² yi³tu³nd'a̲¹ yan⁴ ga³di³.

cazuela *f* c'u²tu² **La cazuela está llena de mole.** C'u²tu²⁴ ne¹ ndi²tu¹ n'en⁴.

cebar *vt* n̲din⁴ cu'i⁴ta¹ **Está cebando al puerco porque quiere matarlo en Todos Santos.** Yi⁴n̲din⁴ cu'i⁴ta¹ yan⁴ cu²chi¹⁴ tin⁴ ne³'en³ c'a⁴n'u⁴ yan⁴ i³ti³ Tsa²ndu⁴.

cebolla *f* ndu³ti'a²cu¹⁴ **Las hormigas arrieras acaban con toda la cebolla en la hortaliza.** Sa¹ga̲⁴'a̲²⁴ ne¹ yi⁴din⁴ cu'i⁴nu¹ ti⁴ ndu³ti'a²cu¹⁴ nan³ va².

cebú *m* ce³bú¹ **El cebú se distingue porque tiene una joroba sobre la cruz.** I³ti³ndu³ ce³bú¹ s'un² ne¹ gua² 'e³'e³ ti⁴ tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² sndu²du²⁴ a²ma² r'u³ti³ tin³¹ d'i⁴mi³ ti⁴.

cecear *vi* cu'a³cu² si³ **Muchos niños cecean cuando están aprendiendo a hablar.** Y'an³ ta³vi³ chc'a²ya¹⁴ chin² 'a³cu² si³ che³nde³ ta³chin² ca̲³ man³ 'en⁴ ga⁴'an³.

cecina *f* ta³sa²jo⁴ cue³ *l* **La niña tiró la cecina al suelo.** Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴nd'a̲¹ tan¹ ta³sa²jo⁴ cue³ min¹ nia²'an⁴¹.

ceder 1. *vi* cu'an², 'an², c'an⁴, n'an² **Mi papá no me quería dar permiso de ir a Cuicatlán, pero por fin cedió.** Chi³dá¹ ne¹ gua² ne³'en³ te² yan⁴ nan³ chin² ca⁴'án¹ Yi³va³cu², na⁴tin⁴ cuan³ nan³ ch'i⁴nu³ ne¹ c'an⁴² yan⁴.

2. *vt* ca̲⁴'a̲³, ga̲⁴'a̲³, ca̲⁴'a̲³, nca̲²⁴'a̲³ **José cedió su terreno a su hermano.** Jo³sé¹⁴ ne¹ ca̲⁴'a̲³ san² ya²'an¹ ye⁴'en⁴ san² d'i²nu⁴ san³.

cedro *m* yy'a²'an⁴ **La corriente derribó un cedro que estaba a la orilla del río.** Chin² chi⁴ya³ yi²cu²⁴ min³ ne¹ ca⁴nda²⁴ yy'a²'an⁴ chin² ca²ta²'a⁴ vi⁴chi¹ yi³cu²⁴ min³.

cegar *vt* din³ güe¹ ndu¹tnan¹ **Antiguamente la viruela cegaba a las personas cuando las atacaba muy fuertemente.** Mnan³ ne¹ ca³'a³ nd'u²v'i² min² ne¹ yi³din³ güe¹ ndu¹tnan¹ 'i⁴yan⁴ ta³chin² ya⁴'a⁴ yi⁴ta̲⁴'a̲¹ 'i⁴yan⁴.

ceiba *f* yi³nu²mi¹⁴ *l* **El algodón que produce la ceiba parece seda.** Cu⁴chi²

ye⁴'en⁴ ya²'an² yi³nu²mi¹⁴ min¹ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ se²da⁴ t'i²ca⁴.

ceja *f* yu⁴du⁴ nch²ta⁴ *1* **Alfonso se cortó arriba de la ceja.** A³lfo³nso¹⁴ ne¹ chi⁴ta³ n'i³nu³ nan³ yu⁴du⁴ ncha²ta⁴ san².

celar *vt* c'a³ta³, 'i³ta³, ch'i⁴ta³, nd'i²ta³ **Hay pueblos donde los jóvenes celan mucho a las muchachas cuando llega una persona de fuera.** Va² yan²⁴ nan³ chin² s'a²ya¹⁴ ne¹ 'i³ta³ san² tan¹ a¹ya¹⁴ ta³chin² yi³nda̲³² a²ma² 'i⁴yan⁴ ndi³quie³¹'en².

celda *f* 'u³ti³ **Los abejorros depositan la miel en las celdas.** Tu¹m'in² s'un² ne¹ che⁴te⁴ 'u³ti³ ti⁴ 'i⁴nu¹ ti⁴ n̲di³'i³ ye⁴'en³ ti⁴.

celdilla *f* ch'e⁴'en⁴ **Las celdillas de las colmenas están llenas de miel durante la primavera.** Ch'e⁴'en⁴ ye⁴'en⁴ va³cu³ y'en³¹⁴ ne¹ ndi²tu² n̲di¹¹'i² ye⁴'en⁴ nu³ma² tie²mpo⁴ ya³¹'an⁴.

celebrar *vt* din³ *1* v'i³cu³ **Este año vamos a celebrar la Navidad con mis padres.** Man³ ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ chi³dá¹ din³ ndu²cu¹⁴ n'un²⁴ v'i³cu³ ye⁴'en³ c'u⁴ndian³⁴ di⁴ min³.

celebrarse cu⁴va⁴, yi³ya³, chi⁴ya³, ndi²ya² *1* **La fiesta de las madres se celebra el diez de mayo.** V'i³cu³ ye⁴'en⁴ cha³cu³ min¹ ne¹ nan³ ndi³chi² va² ma²yo⁴ yi³ya³.

celo, tener celos *m* din³ nd'i²ta³ **El tiene celos de su novia porque no le tiene confianza.** Sa²mi³yan² ne¹ yi³din³ nd'i²ta³ san² ye⁴'en⁴ ta¹'an⁴ chin² yi⁴nne⁴ ndu⁴cu¹⁴ san² tin⁴ gua² de²nu³ san² ta⁴ca⁴ tan¹.

estar en celo ca²nu⁴, gue²nu⁴, che²nu⁴, ne²nu⁴ **Esas vacas están en celo porque braman mucho.** Va²ca¹ s'en² ne¹ ne³'en³ ca³nu⁴ ti⁴ ndu²cu⁴ to²ro⁴ chi²yan² chin² tan⁴ 'a⁴ ti⁴.

celoso *adj* nd'i²ta³ **Ese muchacho parece gallo porque es muy celoso.** Sa³d'in¹ c'a̲⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ tu¹sa¹'an⁴ t'i²ca⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ nd'i²ta³ san².

cementerio *m* ce³me³nte²rio⁴

cemento *m* ce³me²nto⁴

cempasúchil *m* na⁴nda̲⁴ du⁴tu³ **El cempasúchil se acostumbra en la fiesta de Todos Santos.** Chin² na⁴nda̲⁴ du⁴tu³ min² ne¹ v'i³cu³ Tsa²ndu⁴ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴.

cena *f* chin² gue²'e² güi²nu⁴ **La cena consiste en tortillas, frijoles y café.** Chin² gue²'e² güi²nu⁴ ne¹ yu⁴ndu² t'i⁴, nu³ni³ t'i⁴ ndu²cu⁴ ca³fé²⁴.

cenar *vi, vt* che²'e² güi²nu⁴ *2*, gue²'e², che⁴'e⁴, nche²'e² **Mi abuelito llegó antes que cenáramos.** Chch'én²¹ min² ne¹ yi³nda² ca̲² chin² che²'e² güi²nu⁴ n'un¹⁴ nna̲⁴³ yan⁴. **Anoche cenamos chiles rellenos y café negro.** Yy'a³v'i³ ne¹ 'i³ya³ re¹lle²no⁴ ndu²cu⁴ ca³fé²⁴ che⁴'e⁴ güi²nu⁴ n'un²⁴.

ceniza *f* yye⁴ye¹⁴ *1* **En el fogón hay mucha ceniza amontonada.** Nia²'an⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nch'a²⁴tu³ yye⁴ye¹⁴¹. *Sinón* yi⁴ya⁴

censo *m* ce²nso⁴

censurar *vt* ta⁴'an³ ca²nda̲¹ *1*, yi⁴ta⁴'an³, ta⁴'an⁴, nta²⁴'an³ **El pueblo censuró la mala conducta de los rancheros.** Yan²⁴ ne¹ ta⁴'an³ ca¹nda̲¹ yan⁴ sa²'an⁴ ra⁴ncho¹ s'un² ye⁴'en⁴ chin² ta³nde³ra³ yi³din³ san².

centavo *m* **1.** ce³nta³vo¹ **Antes habían monedas de a centavo, pero ahora ya no hay.** Chin² mnan³ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ tu²mi⁴ chin³ a²ma² ce³nta³vo¹, na⁴tin⁴ man³ ne¹ u⁴ta³².

2. tu²mi⁴ **Fui a la plaza y me quedé sin un centavo** (dinero). Che⁴'én¹ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³ cho⁴'o¹ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴ ye⁴'én¹.

centenario *m* cu⁴³ yi³ti³vi² **Compró un centenario.** Ca²⁴ san² a²ma² cu⁴³ yi³ti³vi³ ye⁴'en⁴ san².

centeno *m* ce³nte²no⁴ **El centeno es una semilla parecida al trigo.** Chin² ce³nte²no⁴ min³ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ tri²go⁴ t'i²ca⁴.

centímetro *m* ce³ntí²me⁴tro⁴

centinela *m* chin² yi³din³ cu¹da̲²du⁴ **En**

todos los cuarteles hay centinelas. Ndu^{4}'u^{4} cuan^{3} nan^{3} cua^{3}rtel^{24} ne^{1} va^{2} chin^{2} yi^{3}din^{3} cu'da^{2}do^{4} che^{2}mma^{4}'a^{3}.

centrar *vt* c'a^{3}nni^{43} mta^{24}'an^{3}, 'i^{3}nni^{43}, ch'i^{3}nni^{43}, n'i^{2}nni^{43} **Centró la cafetera en la mesa para los que querían.** Ch'i^{2}nni^{43} mta^{34}'an^{3} yan^{4} c'u^{3}ti^{3} ca^{1}fé^{24} nan^{3} me^{2}sa^{4} du^{4}'u^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3}.

centro *m* mta^{24}'an^{3} **En el centro del pueblo están el juzgado y la iglesia.** Nan^{2} mta^{24}'an^{3} yan^{24} chen^{2} va^{3}quian^{34} ndu^{2}cu^{4} ya^{2}cu^{4}.

cenzontle *m* ce^{3}nzo^{2}ntle^{4} **El cenzontle es apreciado por su canto.** Chin^{2} ce^{3}nzo^{2}ntle^{4} min^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3} ca^{2}va^{4} chin^{2} ya^{4}va^{4} yi^{3}ta^{3} ti^{4}.

ceñidor *m* pa^{2}ñu^{1} yi^{4}nen^{3} che^{4}te^{4} *2* **Muchas mujeres usan ceñidores tejidos.** Y'an^{3} ta^{3}vi^{3} nd'a^{3}ta^{3} chin^{2} 'a^{3}tnen^{1} che^{4}te^{3} yan^{4} pa^{2}ñu^{1} yi^{4}nen^{3} che^{4}te^{4}.

ceñirse *vr* cu^{4}nen^{3} che^{4}te^{4} *2* **Los hombres deben ceñirse bien el cinturón cuando van a cargar algo pesado.** Chin^{2} sa^{2}'an^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{32} chi^{3}chi^{3} cu'a^{3}tnen^{1} che^{4}te^{3} yan^{4} ci^{2}nchu^{1} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ta^{3}chin^{2} ca^{2}nd'e^{2}de^{2} yan^{4} a^{2}ma^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} i^{3}.

cepillado *adj* ndu^{3}vi^{2} du^{4}nu^{4} */* **Estas tablas están listas, ya están cepilladas.** A^{4} va^{2} ye^{4}'en^{4} yu^{2}ndu^{2} s'un^{2} tin^{4} a^{4} nnu^{2}vi^{1} du^{4}nu^{41}.

cepillar *vt* **1.** na^{2}nu^{2} che^{3}nde^{3}, yi^{3}na^{2}nu^{2}, na^{4}nu^{4}, nna^{2}nu^{2} **Si nos cepillamos los dientes todos los días no nos dolerán tanto.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3} na^{2}nu^{2} che^{3}ndo^{3} ne^{1} gua^{2} ndu^{4}'u^{4} ca^{2}ta^{4} d'i^{2}yun^{21}.

2. ndin^{31} du^{4}nu^{4} */* **El carpintero cepilló bien las tablas.** V'i^{3}chi^{3} ya^{2}'an^{2} min^{2} ne^{1} nd'a^{32} ndin^{1} du^{4}nu^{1} yan^{4} yu^{2}ndu^{2} s'un^{2}.

cepillo *m* ce^{3}pi^{3}llo^{1} **Este cepillo es para peinarle la cola y la crin al caballo.** Ce^{3}pi^{3}llo^{1} c'u^{4} ne^{1} chin^{2} cu'i^{24} yu^{4}du^{4} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} y'u^{2}du^{14} ndu^{2}cu^{2} yu^{4}du^{3} da^{4}ndu^{3} ti^{4}.

cera *f* y'en^{24} */* **Las velas de cera son mejores que las de cebo.** Qui'en^{24} chin^{2} dman^{24} y'en^{14} ne^{1} nd'a^{32} ca^{2} chin^{2} cu^{2}vi^{2} qui'en^{21} dun^{4}.

cera pura y'en^{24} nd'a^{1} **Donde crían abejas venden cera pura.** Nan^{3} chin^{2} yi^{3}ta^{2}vi^{2} yan^{4} y'en^{214} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} y'en^{24} nd'a^{1}.

cerca **1.** *f* chen^{24} **Ya se cayó la cerca del potrero.** Chi^{4}nda^{3}va^{3} chen^{24} ye^{4}'en^{4} po^{3}tre^{2}ro^{4} min^{3}.

2. *adv* ni^{3}nu^{3} */* **Voy aquí cerca; no me tardo.** Ni^{3}nu^{3} m'un^{1} ca^{2}'án^{1}; gua^{2} cu^{3}vi^{2} yi^{2}nú^{1}.

3. ch'i^{3}tu^{3} */* **El rayo cayó cerca de (junto a) mi casa.** Ch'i^{3}tu^{3} mma^{13}cú^{1} ca^{4}nen^{3} da^{3}vi^{3} min^{2}.

cercado *adj* cu^{4}nun^{3} chen^{24} ye^{4}'en^{4} **Estas milpas necesitan estar cercadas.** Yu^{2}ndu^{4} s'un^{43} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu'a^{3}tnun^{1} chen^{24} ye^{4}'en^{4}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} chen^{24} ye^{4}'en^{4}

cercano *adj* nan^{3} ni^{3}nu^{3} */* **Ella vive en un pueblo cercano.** Tan^{1} c'a^{4} ne^{1} nan^{3} a^{2}ma^{2} yan^{24} nan^{3} ni^{3}nu^{3} ca^{2}nen^{2} tan^{1}.

cercar *vt* din^{3} */* chen^{24} **Juan cercó bien su milpa porque está cerca del pueblo.** Juan^{14} ne^{1} din^{4} san^{2} chen^{24} ye^{4}'en^{4} yu^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} ni^{3}nu^{3} guan^{1} yan^{24} ca^{2}nen^{2}. *Sinón* cu^{4}n'un^{4} */* chen^{24}

cerciorarse *vr* ca^{2}di^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2}, yi^{3}ca^{2}di^{3}nu^{3}, chca^{3}di^{3}nu^{3}, nca^{2}di^{3}nu^{3} **Cuando fue el presidente se cercioró de los expendientes.** Ta^{3}chin^{2} che^{4}'en^{3} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} min^{2} t'e^{3}yan^{2} chca^{3}di^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4} ca^{4}ca^{3} min^{2}.

cerco *m* chen^{24} **El cerco de la hortaliza es de carrizo.** Chen^{24} ye^{4}'en^{2} ya^{4}ta^{4} cue^{314} ne^{1} yi^{3}yu^{31}.

cerda *f* yu^{4}du^{4} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} **Las cerdas de los caballos se usan para hacer cepillos.** Yu^{4}du^{4} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} y'u^{2}du^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} yi^{2}nd'a^{32} ce^{3}pi^{3}llo^{1}.

cerdo *m* cu^{2}chi^{1} **La carne de cerdo es muy grasosa.** Yu^{2}ta^{4} cu^{4}chi^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} dun^{4}.

cerebro *m* ya^{4}chm'en^{43} **El cerebro es la parte más importante de nuestro cuerpo.**

Ya^{4}chm'en^{43} s'un^{14} chin^{2} ca^{2}nun^{2} yan^{3} ye^{4}'en^{4} cue^{2}rpo^{4} yu^{4}'un^{41}. *Sinón* tin^{24} *I*

cereza *f* ce^{3}re^{2}za^{4} **La cereza se parece al capulín.** Chin^{2} ce^{3}re^{2}za^{4} min^{3} ne^{1} ta^{2}ndu^{2}cu^{2} mm'a^{1}'a^{2} t'i^{1}ca^{4}.

cerilla *f* da^{2}cha^{2} ven^{3} *I* **Cuando uno no se asea seguido le sale cerilla.** Ta^{3}chin^{2} gua^{2} cua^{2}da^{4}ma^{3} yi^{2}nu^{2} ne^{1} yi^{3}nun^{34} da^{2}cha^{2} veon^{31}.

cerillo *m* tin^{24} ya^{1}'an^{4} **Dame un cerillo para prender la lumbre.** Cui^{3}te^{2} a^{2}ma^{2} tin^{24} ya^{1}'an^{4} u^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} nti^{3}ví^{1} ya^{2}'a^{4}'an^{4}.

cernir *vt* y'an^{32}, yy'an^{32}, y'an^{43}, ni'an^{232} **El albañil cierne la arena cuando va a revocar la pared.** V'i^{3}chi^{3} 'a^{4}tu^{34} ne^{1} yy'an^{32} yan^{4} ya^{3}'a^{1}ndu^{4}ti^{14} ta^{3}chin^{2} 'e^{4}'en^{4} cua^{3} yan^{4} va^{4}'a^{3}.

cernirse cu^{4}nd'i^{4}cu^{3} d'in^{2} *I* **El chuparrosa se cierne frente a las flores y chupa la miel.** Ti^{2}ndu^{14} ne^{1} yi^{4}nd'i^{4}cu^{3} d'in^{21} ti^{4} nan^{3} na^{4}nda^{34} ta^{3}chin^{2} yi^{3}t'i^{3}v'i^{3} ti^{4}.

cero *adj* ce^{2}ro^{4}

cerrado *adj Véase* **cerrarse. La puerta está cerrada con candado.** Che^{2}mma^{4}'a^{34} ne^{1} sndu^{2}di^{1} ndu^{2}cu^{4} ca^{3}nda^{2}do^{4}.

cerrar *vt* nc'a^{3}di^{3} *I*, yi^{3}nc'a^{3}di^{3}, nc'a^{4}di^{4}, nc'a^{23}di^{3} **Lucio cierra la puerta con candado.** Lu^{2}cio^{14} ne^{1} yi^{3}nc'a^{3}di^{3} san^{2} che^{2}mma^{4}'a^{34} ndu^{2}cu^{4} ca^{3}nda^{2}do^{4}.

cerrarse ndu^{3}di^{2}, yi^{3}ndu^{3}di^{2}, sndu^{2}di^{1}, ndu^{4}di^{4}, nnu^{2}di^{1} **La herida que tenía en el brazo me cerró muy rápido.** Nan^{3} chin^{2} nna^{2} ca^{4}'a^{1} gue^{4}ché^{1} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{4}ni^{1} ndu^{4}di^{2} ye^{4}'én^{1}. *Sinón* nta^{4}'an^{3}

cerro *m* yi^{4}cu^{4} *2* **Para ir a mi pueblo hay que subir y bajar varios cerros.** Chin^{2} cu^{4}'un^{4} yan^{14} va^{1}cú^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nan^{3} ca^{3} nan^{3} cuo^{2}'o^{1} yi^{4}cu^{4} ndi^{3}cu^{3} ndo^{321}.

cerrojo *m* ce^{3}rro^{3}jo^{1} **Ya no sirve el rifle porque se le quebró el cerrojo.** U^{4}ta^{3} din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} yi^{3}nga^{34}tu^{3} min^{2} tin^{4} cha^{4}tu^{3} ce^{3}rro^{3}jo^{1} ye^{4}'en^{4}.

certero *adj* nd'a^{32} ta^{2}'a^{4} *I* **Miguel es un hombre muy certero en la cacería.** Ye^{2}le^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} nd'a^{32} ta^{2}'a^{4} san^{3} chin^{2} cu^{43} san^{2} yi^{2}nga^{24}tu^{3}.

certificado *m* ce^{3}rti^{3}fi^{3}ca^{2}do^{4} **El presidente extiende el certificado de nacimiento.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ga^{4}'a^{3} yan^{4} ce^{3}rti^{3}fi^{3}ca^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} 'e^{2}tian^{14}.

certificar *vt* te^{2} *s* ce^{3}rti^{3}fi^{3}ca^{2}do^{4}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **Las autoridades certificaron la muerte del difunto Camilo.** I^{4}ndie^{2}'en^{4} ca^{4}'a^{3} yan^{4} ce^{3}rti^{3}fi^{3}ca^{2}do^{4} chin^{2} ch'i^{4} tna^{2}'an^{4} Mi^{3}lu^{4} min^{3}. *Sinón* din^{3} cua^{2}cu^{1}

cerveza *f* ce^{3}rve^{3}za^{1}

cesar **1.** *vi* cu^{4}n'en^{3} nan^{3} **El trabaja sin cesar porque tiene que entregar el trabajo pronto.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{4}n'en^{3} nan^{3} san^{2} yi^{3}din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3} tin^{4} ne^{3}'en^{3} san^{2} chin^{2} nun^{2} cu'i^{3}nu^{3} ndi^{3}cu^{3} nca^{4}'a^{3} san^{2}.

2. *vt* c'a^{3}di^{3} *I*, 'a^{3}di^{3}, c'a^{4}di^{4}, nc'a^{23}di^{3} **Cesaron al maestro porque era muy flojo.** C'a^{4}di^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} mae^{32}stro^{4} min^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} d'a^{4}nd'i^{3} yan^{4}.

cesta *f* cu'a^{2}ta^{4} *I* **Lleva en la cesta el pan que vas a vender.** Che^{4}te^{4} cu'a^{3}ta^{14} cu'i^{232} pan^{24} chin^{2} ca^{2}nda^{232} nd'i^{3}cui^{2}.

cicatriz *f* ya^{2}tu^{4} **La cicatriz que tengo en la mano es de una cortada de machete.** Ya^{2}tu^{4} chin^{2} ca^{2}nen^{2} ta^{2}'á^{14} ne^{1} ya^{2}tu^{4} ye^{4}'en^{4} ma^{3}che^{2}te^{4} chu^{24}.

cicatrizar *vi* nu^{4}nen^{3} ya^{2}tu^{4} **Una herida que se infecta no cicatriza pronto.** Nan^{3} chin^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4}'a^{4} chin^{2} yi^{32} ya^{2}'a^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{4}nu^{4}nen^{3} ya^{2}tu^{4} chin^{3} nun^{2}.

ciclón *m* y'u^{2}nia^{2}'an^{4} **El ciclón causó muchos daños en toda la región.** Y'u^{2}nia^{2}'an^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} di^{4}nda^{41} nu^{3}ma^{2} cuan^{3} yan^{34} va^{4}cu^{1} n'un^{24}.

ciego *m* chin^{2} güe^{3} nan^{1} **Ayuda al ciego cuando lo encuentres perdido.** Cui^{4}nu^{4}n'un^{4} yu^{4}ni^{3} chin^{2} güe^{3} nan^{14} ta^{3}chin^{2} nna^{4}qui^{3} chin^{2} ni^{2}nda^{2} yu^{2}ni^{2}. *Sinón* nan^{3} güe^{3} *I*

andar a ciegas nn'un^{3} ta^{1}'a^{4} *l*, yi^{3}nn'un^{3}, nn'un^{4}, nn'un^{2} **Andaba a ciegas y no podía dar con la puerta.** Yi^{3}nn'un^{3} ta^{1}'a^{1} yan^{4} che^{2}mma^{4}'a^{3} min^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{4}nna^{4}ca^{4} yan^{4}.

cielo *m* **1.** ngu^{3}vi^{3} **El cielo está azul y lleno de estrellas.** Ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} cue^{3} ngu^{13}vi^{3} ndi^{3}cu^{3} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} na^{4}nda^{4} yi^{2}ndu^{24}vi^{3}.

2. che^{4}tgu^{4}vi^{3} **Dios está en el cielo y está también en todo lugar.** D'i^{4}ndios^{24} ne^{1} che^{4}tgu^{4}vi^{3} ca^{2}nen^{2} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} a^{4} nan^{3} min^{1} a^{4} di^{2} ti^{43} nun^{4} ne^{1} ca^{2}nen^{2} ntun^{1} yan^{4}.

ciempiés *m* cu^{2} nde^{3}te^{3} **El ciempiés es un gusano inofensivo.** Chin^{2} cu^{2} nde^{3}te^{3} min^{2} ne^{1} gua^{2} i^{3}ti^{3} tan^{3} ti^{4}.

ciénaga *f* d'u^{3}n'u^{3} **Alrededor de las ciénagas siempre hay pastos verdes.** Nu^{3}ma^{2} ndi^{2}vi^{2} d'u^{1}n'u^{24} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} va^{2} yu^{3}ni^{3} cue^{31}.

ciencia (conocimiento exacto y razonado de ciertas cosas) *f* ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{4} *l* *Sinón* ve^{4}dde^{2}nu^{3}

ciento *adj* cie^{2}nto^{1} **Diez manos de nueces equivalen a un ciento.** Nan^{3} chin^{2} ndi^{3}chi^{2} ta^{2}'a^{4} ndu^{1}tga^{1}'a^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} cie^{2}nto^{1} ca^{2}nun^{2}. *Alt* cie^{2}nto^{4}

cierre *m* cie^{2}rre^{4} **Tira ese cierre; ya no sirve.** Cui^{4}nd'a^{132} cie^{2}rre^{4} t'i^{4} tin^{4} u^{4}ta^{3} din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.

cierto *adj* **1.** cua^{3}cu^{2} **Es cierto lo que me dijo.** Cua^{3}cu^{2} chin^{2} ca^{4}'an^{3} yan^{4} chi^{43} yan^{4} u^{1} min^{2}.

2. (cosas) a^{2}ma^{2} nan^{3}; (pl) a^{2}ma^{2} u^{4}vi^{4} **Hay ciertas hierbas curativas.** Va^{2} a^{2}ma^{2} u^{4}vi^{4} nan^{3} ya^{4}ta^{4} yi^{4}cu^{4}.

3. (personas o animales) a^{2}ma^{2} cha^{2}; (pl) a^{2}ma^{2} u^{4}vi^{4} **Cierta persona de este pueblo avisó a las autoridades.** Va a^{2}ma^{2} cha^{2} 'i^{4}yan^{4} yan^{24} c'u^{4} chin^{2} chi^{24} yan^{4} i^{4}ndie^{3}'en^{4}.

4. (lugares) a^{2}ma^{2} cuan^{3}; (pl) a^{2}ma^{2} u^{4}vi^{4} **Vive en cierto pueblo cerca de Oaxaca.** Va^{2} yan^{4} a^{2}ma^{2} cuan^{3} yan^{34} ch'i^{3}tu^{3} Nnu^{2}va^{1}.

cigarra *f* ri^{3}chi^{3} **Las cigarras cantan mucho en tiempo de calor.** Ri^{3}chi^{3} s'un^{2} ne^{1} tie^{2}mpo^{4} yan^{24} chin^{2} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yi^{3}ta^{3} ti^{4}. *Sinón* c'a^{3}nd'u^{3}

cigarro *m* yu^{2}nu^{2} **El cigarro puede dañar la salud.** Chin^{2} yu^{2}nu^{24} ne^{1} cu^{3}vi^{2} din^{4} tu^{4}vi^{1} s'un^{1}.

cilantro *m* ci^{3}la^{2}ndro^{4} **El cilantro da buen sabor al caldo.** Chin^{2} ci^{3}la^{2}ndro^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} ga^{4}'a^{3} yu^{3}du^{1} ye^{4}'en^{4} ca^{2}ndu^{1}.

cilindro *m* ndu^{3} *l* **El cañón de la escopeta es de cilindro.** Chin^{2} ca^{3}ñón^{24} ye^{4}'en^{4} yi^{2}nga^{24}tu^{34} ne^{1} ndu^{31}.

cima *f* tin^{24} *l* **La cima de esa montaña está muy alta.** Tin^{31} yi^{4}cu^{2} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ya^{3}cu^{3}.

cimiento *m* nu^{4}mn'i^{4}ni^{1} **El cimiento de esta casa es hondo y ancho.** Nu^{4}mn'i^{4}ni^{1} ye^{4}'en^{2} va^{4}'a^{3} c'u^{4} ne^{1} ndi^{2} ya^{4}nu^{4} ndi^{1} ch'e^{4}n'u^{4}.

cinco *adj* gu^{3}'un^{3} **La perra tuvo cinco cachorritos la semana pasada.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} ch'e^{2}tian^{14} gu^{3}'un^{3} da^{3}ya^{3} ti^{4} nda^{4}ta^{4} cho^{4}'o^{1}'o^{4}.

cincuenta *adj* u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} **Esta camisa me costó cincuenta pesos.** Quia^{3}nu^{3} c'u^{4} ne^{1} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} ca^{4}'á^{1}.

cincha *f* ci^{2}ncha^{4} **Apriétale bien la cincha al caballo para que no se le caiga la carga.** Nd'a^{32} cu'i^{4}cu^{4} chi^{3}chi^{2} ci^{2}ncha^{4} che^{4}te^{4} y'u^{3}du^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{4}nd'a^{24} che^{2}de^{2}'e^{4}.

cincho *m* ci^{2}ncho^{1} **El cincho que me trajeron de Oaxaca me salió muy bueno.** Ci^{2}ncho^{1} chin^{2} na^{2}nda^{14} yan^{4} ye^{4}'én^{1} Nnu^{3}va^{3} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ca^{4}nd'a^{24}.

cinta *f* ci^{2}nda^{4} **El gato llevaba una cinta en el cuello.** Vi^{2}chi^{14} ne^{1} ca^{2}nun^{2} da^{4}ndu^{3} ti^{4} a^{2}ma^{2} ci^{2}nda^{4}.

cintura *f* ti^{2}cua^{4} *l* **A la gente del campo siempre le duele la cintura por la posición en que trabaja.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} nan^{3} ca^{2}mpo^{4} ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} yi^{2}ta^{4} ti^{3}cua^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} 'a^{2}tnd'i^{14} yan^{4} yi^{3}din^{31} yan^{4} nti^{3}yun^{3}.

cinturón *m* ci^{2}ncho^{1} **El cinturón de piel dura mucho.** Ci^{2}ncho^{1} chin^{2} yi^{2}ma^{24} ne^{1} n'an^{2} nd'a^{3} yi^{3}cha^{2}.

ciprés *m* yi³v'i²tu² **Las hojas del ciprés son muy parecidas a las del sabino.** Chin² ta²'a⁴ yi¹v'i²tu² min² ne¹ yi³ da²ma² ndu²cu⁴ ta²'a⁴ yya²cu².

circular **1.** *adj* ndi²vi² */* **La rueda es de forma circular.** Chin² rue²da⁴ ne¹ ndi²vi²¹.

2. *vi* ca²ca², yi²ca², chi⁴ca⁴, ndi²ca² **En la carretera circulan muchos camiones de carga.** Chin² nan³ ca³rre³te²ra⁴ ne¹ yi²ca² ta³vi³ ca³mión¹ yi³te²chcan² che²de².

círculo *m* rue²da⁴ **Los niños forman un círculo para jugar a la pelota.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² rue²da⁴ ta³chin² yi⁴du⁴chi⁴ pe¹lo³ta¹.

ciruela *f* nd'e³te³ **Las ciruelas que conozco son moradas cuando maduran.** Nd'e³te³ chin² yi³nd'i³chí¹ ne¹ i³tnd'u³v'i³ yi³² ta³chin² yi²ne².

como ciruela (bien gordo) sta² nd'e³te³ nd'e³te³ **El toro de Celso está como ciruela.** I³ti³ndu³ ye⁴'en Ce²lso¹⁴ ne¹ sta² nd'e³te³ nd'e³te³ ti⁴.

cita, tener cita *f Véase* **citar. Mañana tenemos una cita con el delegado agrario.** Ca³vian³ ne¹ cu'a⁴ de³le³ga²do⁴ a³gra²rio⁴ nd'u¹s'un⁴³ ca²'an⁴ n'un¹⁴.

citar *vt* cu'a⁴, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴ **El maestro citó a los padres de familia para que asistan a una junta.** Mae³²stro⁴ ne¹ c'a⁴ yan⁴ 'i⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ chin² ca⁴'an⁴ yan⁴ nan³ ju²nta⁴.

ciudad *f* ciu³da²⁴ **La ciudad de México es muy grande.** Chin² ciu³da²⁴ Yi³ng'u³yu³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ ndi²cha⁴.

ciudadano *m* 'i⁴yan⁴ chin² nnun¹⁴ ca³'a³ ndu²yu⁴

civilizado *adj* da²vi³nu³ **Las personas civilizadas han cambiado mucho su manera de vivir.** 'I⁴yan⁴ chin² a⁴ da²vi³nu³ ne¹ a⁴ nte²⁴d'an¹ ta³vi³ snen¹ yan⁴.

clara **1.** *f* chin² cua¹⁴ **Bate bien la clara del huevo.** Nd'a³² cu'i¹ste⁴'en³ chin² cua¹⁴ ye⁴'en⁴ du³ti¹ ti⁴'i⁴. *Sinón* da³va²

2. *adj* nd'a²ca⁴ *2* **El tesorero siempre debe tener las cuentas claras.** Chin² te³so³re²ro⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en² yan⁴.

claramente *adv* cua³cu² **Si quieres que te entiendan bien, habla claramente.** Ndu²ti⁴ ne³'en² chin² nd'a³² c'u⁴nca³di³nu³ yan⁴ yi⁴'in³ ne¹ c'a⁴m'a³ cua³qui².

clarear *vimp* cu³nun³⁴ da³va² **Los pájaros empiezan a cantar al clarear el día.** Y'a²da²⁴ ne¹ a⁴ yi²nun²⁴ da³va² gu³vi³ yi³ga³'a³ yi³ta³ ti⁴.

claridad *f* da³va² **Hay que caminar con la claridad de la luna para poder avanzar.** Ne³'en³ chin² co²co² nan¹ da³va² i²yu²⁴ co²sa⁴ chin² ca²ca² nan³ co²co²¹.

clarín *m* chvi²yu² **En la jaula hay un clarín que atraparon los niños.** Nan³ yi³ngu'e²de²⁴ ne¹ ca²nun² a²ma² chvi²yu² chin² nta²'a⁴ chc'a²ya¹⁴'a⁴.

clarinete *m* cla³ri³ne³te¹

claro **1.** *adj* da²va² **Muchas personas prefieren ropa de color claro.** Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'en⁴ ca² yan⁴ ti⁴nu⁴ chin² da³va² nan³ co³lor³⁴ ye⁴'en⁴.

2. *interj* cua³cu² **¡Claro que sí!** ¡Cua³cu² tin⁴ t'i²ca⁴!

poner en claro n'an³ ni³ni³ **Vamos a poner en claro todas estas cosas.** Ne³'en³ chin² n'a³ni³ni³ ndu⁴cue²'en⁴ chu²⁴.

clase *f* **1.** chin² 'en⁴ **Estos libros son para la clase de dibujo.** Li²bro⁴ s'un⁴³ ne¹ ye⁴'en⁴ chin² 'en⁴ ye⁴'en⁴ di³bu³ju¹.

2. du⁴'u⁴ nan³ **¿Qué clase de animal es el coyote?** ¿Du⁴'u⁴ nan³ i³ti³ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ min³?

clausura *f* chin² yi³ndu³di²

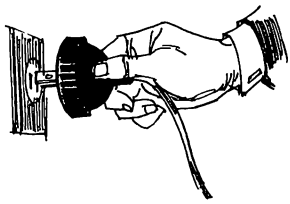
clausurar *vt* nc'a³di³ *1*, yi³nc'a³di², nc'a⁴di⁴, nc'a²³di³ **Clausuraron la fábrica porque hubo una huelga.** Nc'a⁴di¹ yan⁴ fá³bri⁴ca⁴ min² tin⁴ ca⁴nen³ a²ma² ca³nda³¹.

clavado *adj* cu⁴ta²'a⁴ *1*, yi⁴ta²'a⁴, ca²ta²'a⁴, ca⁴ta²'a⁴, nta¹'a⁴; (pl)

cu'a^{3}sta^{11}a^{4}, 'a^{3}sta^{11}a^{4}, sta^{11}a^{4}, ch'a^{4}sta^{11}a^{4}, nd'a^{2}sta^{11}a^{4} **Las estacas del corral están bien clavadas.** Gu^{2}cu^{4} ye^{41}en^{4} chen^{24} ne^{1} ya^{4}nu^{4} sta^{11}a^{41}.

clavar *vt* nca^{41}a^{3} cla^{2}vo^{4}, yi^{4}nca^{41}a^{3}, nca^{41}a^{3}, nca^{241}a^{3} **Clavé la silla con el martillo de Francisco.** Ndu^{2}cu^{4} ma^{3}rti^{2}llo^{4} ye^{41}en^{4} Si^{4}cu^{14} nca^{41}á^{1} cla^{2}vo^{4} si^{2}lla^{4} min^{3}.

clavija *f* cla^{3}vi^{3}ja^{1} *Sinón* e^{3}nchu^{2}fe^{4}



clavo *m* **1.** cla^{2}vo^{4} **Para el techo de la casa necesito clavos largos.** Cla^{2}vo^{4} 'e^{4}nu^{4} ne^{11}én^{1} ye^{41}en^{4} tin^{31} va^{41}a^{31}a^{4}. **2.** ndu^{3}tdan^{1} *l* **Tráeme un peso de clavo porque voy a hacer mole.** Ca^{2}nda^{232} ye^{41}en^{4} a^{2}ma^{2} ca^{2}di^{2} ndu^{3}tdan^{1} ye^{41}én^{1} tin^{4} di^{3}nd'á^{1} n'en^{4}.

clima *m* tie^{2}mpo^{4} **En invierno el clima es muy frío en en Santa María.** Tie^{2}mpo^{4} yi^{3}ya^{3} 'i^{3}v'a^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} i^{3}cha^{2} Ti'u^{3}vi^{3} min^{2}.

clínica *f* ho^{3}spi^{3}tal^{24}

cloquear *vi* c'a^{4}m'a^{3} y'a^{14} **La gallina cloquea para llamar a sus pollitos.** Tu^{11}u^{13} ne^{1} ga^{41}an^{3} y'a^{14} ti^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nu'a^{4} ti^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4}.

cloro *m* clo^{2}ro^{1} **El cloro es un líquido blanqueador.** Chin^{2} clo^{2}ro^{1} min^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} nu^{4}ni^{4} chin^{2} yi^{3}ntu^{3}nd'a^{1} cua^{2} ti^{4}nu^{41}.

clueca *adj* y'a^{14} **La gallina clueca no se separa de su nido.** Tu^{1} y'a^{14} ne^{1} gua^{2} ne^{31}en^{3} nn'a^{3} ya^{41} ti^{4}.

coa *f* ya^{2}nda^{4} *l* **Haz un hoyo con la coa.** Cui^{3}ni^{2} a^{2}ma^{2} yi^{3}via^{31}an^{4} ndu^{1}cu^{4} ya^{3}nda^{11}a^{4}.

coatí *m* y'u^{4}vi^{4} **Ayer fui al cerro y los perros persiguieron un coatí.** l^{4}cu^{3} che^{41}én^{1} cuan^{3} ti^{14}cu^{34} ne^{1} nna^{4}ca^{4} y'a^{2}na^{4} a^{2}ma^{2} y'u^{4}vi^{4}.

cobarde *adj* v'a^{41}a^{4} *2* **Los hombres que golpean a sus esposas son cobardes.** Sa^{21}an^{4} chin^{2} gu^{31}un^{3} ndu^{2}cu^{4} nd'a^{3}ta^{1} ye^{41}en^{4} ne^{1}, sa^{21}an^{4} v'a^{41}a^{4} san^{3}.

cobija *f* ti^{4}niu^{14}du^{4} **Las cobijas que hacen nuestras esposas son muy buenas porque son de pura lana.** Ti^{4}niu^{14}du^{4} chin^{2} yi^{2}ya^{2} nd'a^{3}ta^{1} ye^{41}en^{4} n'un^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} tin^{4} dman^{21} du^{4}du^{2} ti^{4}.

cobijar *vt* cu^{4}nd'i^{14} ti^{4}niu^{14}du^{4}, yi^{4}nd'i^{14}, chi^{4}nd'i^{14}, ni^{2}nd'i^{14} **La mamá cobija al nene antes de acostarse.** Cha^{3}cu^{3} l'in^{14} ne^{1} yi^{4}nd'i^{14} yan^{4} ti^{4}niu^{14}du^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu^{4}ndu^{3}ti^{2} yan^{4}.

cobijarse cu^{4}nd'i^{4}cha^{3} *s* ti^{4}niu^{14}du^{4}, yi^{4}nd'i^{4}cha^{2}, nd'i^{2}cha^{2}, ca^{4}nd'i^{4}cha^{2}, nn'i^{4}cha^{1} **Cobíjate bien porque hace mucho frío.** Cui^{4}nd'i^{4}cha^{3} di^{2} ti^{4}niu^{14}du^{24} tin^{4} tan^{4} i^{3}cha^{2}.

cobrador *m* sa^{21}an^{4} yi^{4}nu'a^{43} tu^{2}mi^{4} **El cobrador de rentas nos mandó llamar para pagar lo que debíamos.** Sa^{21}an^{4} yi^{4}nu'a^{43} tu^{2}mi^{4} ye^{41}en^{4} re^{2}nta^{4} ne^{1} c'a^{4} san^{2} nd'u^{1}s'un^{43} chin^{2} nd'i^{1}v'a^{4} n'un^{14} chin^{2} snd'i^{2}cu^{14} n'un^{14} min^{3}.

cobrar *vt* nda^{3}ca^{3} *s* tu^{2}mi^{4}, yi^{3}nda^{3}ca^{3}, nda^{4}ca^{3}, nna^{23}ca^{3} **Ese señor viene a cobrar su dinero.** Sa^{21}an^{4} t'i^{4} ne^{1} tu^{2}mi^{4} ye^{41}en^{2} yan^{4} cu^{4}chi^{42} yan^{4} nda^{3}qui^{3} yan^{4}. *Sinón* ca^{3}ca^{3} tu^{2}mi^{4}

cobre *m* cu^{43} cua^{31}a^{3} *l* **Los cazos de cobre son los mejores para hacer carnitas.** Ca^{2}zo^{4} cu^{43} cua^{31}a^{3} s'un^{1} chi^{2}yan^{2} chin^{2} nd'a^{32} chin^{2} yu^{3}chi^{2} yu^{2}ta^{4}.

cocer *vt* cu^{2}vi^{2}, yi^{2}, chi^{4}, nchi^{2} **Cuece las papas mientras muelo el chile.** Cui^{4}nd'u^{4}di^{3} nu^{3}tndi^{2}vi^{14} nia^{21}an^{4} cu^{2}vi^{2} nu^{2}mne^{31}en^{3} chin^{2} jú^{21} 'i^{3}ya^{11}a^{4}.

cocido *adj Véase* **cocer. Quita la olla porque ya está cocida la comida.** Cui^{4}nta^{41}a^{2} chi^{3}ta^{34} tin^{4} a^{4} nchi^{2} chgue^{2}ne^{31}e^{4}.

cocina *f* va^{41}a^{3} nan^{3} yi^{4}chi^{3} ya^{31}an^{4} **Pienso hacer otra casa para que nos sirva de cocina.** Yi^{3}nca^{1}di^{3}nú^{1} chin^{2} c'a^{3}nú^{1}

ta²ma² va⁴ˈa³ chin³ cu³vi² va⁴ˈa³ nan³ yi⁴chi³ ya³ˈan⁴ ye⁴ˈen⁴ nˈun¹⁴.

cocinar *vt* nnˈun³¹ ye⁴ˈen⁴ nia²ˈan⁴, yi³nnˈun³, nnˈun⁴, nnˈun¹ **Mi esposa cocina muy sabroso, por eso no bajo de peso.** Ndˈa³ta¹⁴ ye⁴én¹ ne¹ ne¹ne¹ ndˈa³² yu³du³ ta¹ˈa¹ yan⁴ chin² nnˈun³¹ yan⁴ ye⁴ˈen⁴ nia²ˈan⁴, chi²yan² chin² gua² yi³nua²ˈa² u¹.

coco *m* co²co⁴ **Los cocos que traje de tierra caliente tenían mucha agua.** Co²co⁴ chin² nna²ndá¹ cuan³ ya³ˈan¹ ˈi⁴nˈu¹⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ndˈa³ snˈen¹⁴ nu⁴ni² ye⁴ˈen⁴.

cocodrilo *m* cu² yˈa³va³ *l* **Los cocodrilos viven cerca de los ríos.** Chin² cu² yˈa³va³ sˈun¹ ne¹ vi³chi³ yi²cu² vˈe⁴te¹ ti⁴.

cocotero *m* yi³co²co⁴ **Los cocoteros son muy altos y tienen el tronco delgado.** Chin² ya²ˈan² yi³co²co⁴ sˈun³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya³cu³ ndi³cu³ güen¹⁴ cuan³ du³tu³.

cocullo *m* i³tia³ˈan⁴ **Los cocullos aparecen en el mes de septiembre.** Chin² i³tia³ˈan⁴ ne¹ cuan³ nan³ i³yu³ se³ptie²mbre⁴ ˈi⁴ndi³ ti⁴.

coche *m* co²che⁴ **Ayer se volteó un coche en la carretera.** I⁴cu³ ne¹ cha⁴cu⁴nda¹⁴ a²ma² co²che⁴ nan³ ca³rre³te²ra⁴ˈa⁴.

cochinilla *f* **1.** i²cu⁴ tin²⁴ tna¹ˈan⁴ **La cochinilla se enrolla cuando la tocamos.** Chin² i²cu⁴ tin²⁴ tna¹ˈan⁴ ne¹ yi³ndu³vi² tˈi²vi¹ tin⁴ ta³chin² yi³diun³¹ ye⁴ˈen² ti⁴. **2.** ndu²cu² **Antes se usaba la cochinilla para preparar colorantes.** Chin² tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ nia⁴¹tnen³ yan⁴ ndu²cu² sˈun² chin² chˈi⁴ˈi³ yan⁴ ˈi³vˈa⁴.

cochino **1.** *m* cu²chi¹ **Ese cochino tiene hambre; quiere maíz.** Cu²chi¹ tˈi⁴ ne¹ ne³ˈen³ che²ˈe² ti⁴ ni²nu² tin⁴ cui³cu³ ti⁴. **2.** *adj* va³ti³ **Los niños que no se bañan se ven muy cochinos.** Chcˈa²ya¹⁴ chin² gua² yi²ne² ne¹ ne¹ne¹ tan³ va³ti³ yi²ndu²⁴vi³. *Sinón* cu²nu⁴ *l*

codazo *m* ca⁴ˈa³ dˈu³chi³ **Pablo le dio un codazo a su hermanito y lo tiró.** Pa²blo¹⁴ ne¹ ca⁴ˈa³ dˈu³chi³ san² dˈi²nu⁴ san³ ne¹ chi⁴ndˈa⁴va¹ san² vi²ˈi⁴.

codicia *f* ve⁴dcun³ tu²mi⁴ **La codicia del juez lo volvió injusto.** Ve⁴dcun³ tu²mi⁴ din⁴ ne¹ tu⁴vi⁴ juez²⁴.

codiciar *vt* din³ cun¹ **Los ladrones roban porque codician lo que no es suyo.** Sa²ˈan⁴ du³cu³⁴ ne¹ yi³din³ san² du³cu³ tin⁴ yi³din³ cun¹ san² cha⁴³ chin² gua² ye⁴ˈen⁴ san³.

codicioso *adj* cun³ **Ese hombre es muy codicioso; nunca está contento con lo que tiene.** San² cˈa⁴ ne¹ ne¹ne¹ cun³ san²; gua³ yi³chˈa³ti³nu⁴ san³ ndu²cu⁴ chin² a⁴ va² ye⁴ˈen⁴ san³.

codo **1.** *m* dˈu³chi³ **Antonio se lastimó el codo por jugar a la pelota.** A³nto³nio¹⁴ ne¹ nda⁴ca⁴ˈa⁴ dˈu⁴chi¹ san² cu³ca³va⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ san² pe³lo³ta¹. **2.** yu⁴chi⁴ *l* **Quisiera una cobija de dos codos de ancho.** Man⁴ ya⁴ˈa¹ ne³én¹ a²ma² chˈe²mnu²ma⁴ chin² u⁴vi⁴ yu⁴chi⁴¹. **3.** *adj* güi²⁴ **Dicen que el patrón es un codo.** Va² ndu³du³ chin² pa³trón²⁴ ne¹ a²ma² sa²ˈan⁴ güi²⁴ yan⁴.

codorniz *f* yˈa²da² ye²co¹ **La carne de codorniz es muy sabrosa.** Chin² yu²ta⁴ ye⁴ˈen⁴ yˈa²da² ye²co¹ sˈun² ne¹ ne¹ne¹ ndˈa² yu³du³¹.

coger *vt* cu⁴ta⁴ˈa⁴ *l*, yi⁴ta⁴ˈa⁴, sta⁴ˈa⁴, nta²⁴ˈa⁴ **El perro cogió al conejo.** Yˈa²na⁴ ne¹ sta⁴ˈa⁴ ti⁴ co³ne³jo¹ min².

cogollo *m* yan^{3} **Ya se ven los cogollos del nogal.** A^{4} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} yan^{3} yi^{3}ndu^{3}tga^{1}'a^{2}'a^{4}. *Sinón* tin^{24} *l*

cohete *m* cue^{2}te^{4} **Necesitamos lumbre para encender este cohete.** Ne^{3}'en^{3} n'un^{14} ya^{2}'an^{4} chin^{2} n'en^{3} ya^{1}'an^{4} n'un^{14} cue^{2}te^{4} c'u^{4}. *Alt* cue^{2}te^{1}; jue^{2}ta^{4}

cohetero *m* cue^{3}te^{2}ro^{4} **El cohetero se quemó la mano con la pólvora.** Cue^{3}te^{2}ro^{4} min^{3} ne^{1} chi^{4}chi^{3} ta^{3}'a^{1} yan^{4} din^{4} yi^{1}yu^{4} min^{2}.

coincidir *vi* cua^{24} vi^{1}'i^{4} **Esa puerta no coincide con las medidas que te di.** Che^{2}mma^{4}'a^{3} t'i^{4} ne^{1} gua^{2} ga^{24} vi^{1}'i^{4} ndu^{2}cu^{2} ca^{4}di^{4} chin^{2} té^{41} di^{2} min^{2}.

cojear *vi* ca^{2}ca^{2} le^{2}ngue^{1}, yi^{2}ca^{2}, chi^{4}ca^{4}, ndi^{2}ca^{2} **Mi primo cojea mucho porque se lastimó un pie.** Sa^{2}'an^{4} pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{14} ne^{1} yi^{2}ca^{2} le^{2}ngue^{1} san^{2} tin^{4} nna^{2}ca^{4}'a^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} san^{2}.

cojín *m* co^{3}jín^{1} **No podemos ponerle el sello porque mi compadre perdió el cojín.** Gua^{2} cu^{3}vi^{2} dcu^{4}vu^{1} se^{2}llo^{4} tin^{4} cu^{3}mba^{24} ye^{4}'én^{1} min^{2} ne^{1} din^{4} nda^{41} yan^{4} co^{3}jín^{1} min^{2}.

cojo *adj* **1.** ca^{3}'a^{3} yo^{1}'o^{4} **El no puede caminar bien porque está cojo.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{2}ca^{2} san^{2} chin^{2} nd'a^{2}ca^{2} tin^{4} yo^{1}'o^{4} ca^{3}'a^{3} san^{2}. **2.** yo^{1}'o^{4} **Esta silla está coja; tiene la pata rota.** Si^{2}lla^{4} c'u^{4} ne^{1} yo^{1}'o^{4}, tin^{4} nda^{2}tu^{2} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3}. *Sinón* lo^{1}'o^{4}

col *f* yi^{4}va^{4} cu^{2}li^{4} **El caldo es muy sabroso con col y papas.** Ca^{2}ndu^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yu^{3}du^{3} chin^{2} yi^{3}ndu^{2}cu^{4} nu^{3}tndi^{2}vi^{2} ndu^{1}cu^{4} yi^{4}va^{4} cu^{2}li^{4}.

cola *f* **1.** ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} **Le cortaron la cola al caballo.** Ch'i^{4}ca^{3} yan^{4} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} y'u^{2}du^{4} min^{1}. **2.** co^{2}la^{1} **La cola es muy buena para pegar madera.** Chin^{2} co^{2}la^{1} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} la^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} nt'a^{4}'an^{3} ya^{2}'an^{2}.

hacer cola cu'a^{3}tndi^{143} yi^{3}ni^{3}, 'a^{3}tndi^{143}, ch'a^{4}tndi^{143}, n'a^{2}tndi^{143} **Para ir al cine hay que hacer cola.** Chin^{2} cu^{4}'un^{4} nan^{1} ci^{2}ne^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu'a^{3}tndi^{143} yi^{3}nu^{31}.

colaborar *vi* cu^{3}nnen^{3} ndu^{3}cu^{4}, yi^{3}nnen^{3}, chi^{3}nnen^{3}, ni^{2}nnen^{3} **Todos debemos colaborar con las autoridades en lo que haga falta para el pueblo.** Ndu^{3}tia^{3}co^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{3}nnen^{3} ndu^{3}cu^{1} i^{4}ndie^{2}'en^{4} nan^{3} chin^{2} yi^{4}nun^{3} t'u^{2}cu^{2} yan^{14}.

coladera *f* yy'i^{2}vi^{1} *l* **María compró una coladera grande.** Tan^{1} Ma^{1}ría^{14} ne^{1} ca^{24} tan^{1} a^{2}ma^{2} yy'i^{2}vi^{1} ch'a^{1}ta^{1} ye^{4}'en^{4} tan^{1}.

colar *vt* y'an^{32}, yy'an^{32}, y'an^{43}, ni'an^{232} **Mi mamá cuela el atole antes de hervirlo.** Cha^{3}cú^{1} ne^{1} yy'an^{32} yan^{4} ntu^{24} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu^{4}nd'u^{4}du^{1} yan^{4} nia^{2}'an^{4}.

colchón *m* co^{3}lchón^{1} **En mi pueblo no dormimos en colchón sino en petate.** Chin^{2} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} gua^{2} nan^{3} co^{3}lchón^{1} 'a^{4}tia^{4}du^{1} n'un^{24} tin^{4} nan^{3} yi^{3}va^{3}.

cólera *f* ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} **Enrique estaba lleno de cólera porque le robaron el caballo.** Ri^{2}qui^{14} ne^{1} tan^{4} nda^{24} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} sa^{2}'an^{4} tin^{4} cue^{4}'en^{4} du^{3}cu^{3} y'u^{2}du^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

coletar *vi* cu'a^{4}cu^{4} ndu^{1}cu^{4}de^{4}'en^{3}, 'a^{4}cu^{4}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4} **Las moscas hacen coletar a los caballos.** Sa^{3}ndi^{1}'i^{24} yi^{3}din^{31} ti^{4} chin^{2} 'a^{4}cu^{4} ndu^{1}cu^{4}de^{4}'en^{3} y'u^{2}du^{1}'u^{4}.

colgado *adj* ca^{2}nd'i^{2}cu^{4}; (pl) snd'i^{2}cu^{14} **Tu sombrero está colgado en la puerta.** Sndin^{21} yi^{4}'in^{3} ne^{1} che^{2}mma^{4}'a^{34} ca^{2}nd'i^{2}cu^{4}.

colgar *vt* din^{4} cua^{14} ga^{3}cu^{3} *l* **Cuelga los plátanos en el tapanco mientras maduran.** Cui^{4}din^{4} cua^{14} gue^{3}que^{2} tia^{2}ca^{24} che^{3}nia^{3}ca^{34} nu^{2}mne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{2}ne^{2}.

colibrí *m* ti^{2}ndu^{1} **El colibrí vuela muy rápido.** Chin^{2} ti^{2}ndu^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{4}ni^{4} gue^{1}'en^{2} ti^{4} nan^{3} y'u^{2}ne^{2}.

cólico *m* yun^{3} yi^{1}nd'a^{3} **El niño está llorando porque tiene cólicos.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ga^{3}cu^{2} san^{2} tin^{4} ca^{2}nun^{2} yun^{3} yi^{1}nd'a^{3} che^{4}te^{4} san^{3}.

coliflor *f* yi^{4}va^{4} cu^{2}li^{4} na^{4}nda^{4} *2* **Las tortas de coliflor son muy sabrosas.**

Y'a²va¹⁴ yi⁴va⁴ cu²li⁴ na⁴nda⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yu³du¹ gue²'e².

colilla *f* du³tu³ **Quemó su sombrero con la colilla del cigarro.** Chi⁴chi² sndin²¹ ye⁴'en⁴ san² din⁴ du⁴tu¹ yu²nu² min².

colín *adj* y'u²chi¹⁴ **A este perro le vamos a llamar Colín.** Y'a²na⁴ l'in¹ c'u⁴ ne¹ Y'u²chi¹⁴ c'o⁴mo¹ ye⁴'en² ti⁴.

"colín" (venado) y'u²chi¹⁴ **El domingo cazamos un "colín".** Do³mi²ngo⁴ min³ ne¹ tu⁴nen¹ n'un¹⁴ a²ma² y'u²chi¹⁴.

colina *f* du³tu¹ yi⁴cu⁴ **Antes de llegar a mi pueblo hay que subir una colina empinada.** Chin² yi³nda² ca² ndo³² yan¹⁴ va¹cú¹ ne¹ ca²nen² chin² co³ a²ma² du³tu¹ yi⁴cu⁴ ya³cu³.

colindar *vi* nta³ v'a³, yi⁴nta³, nta³, nta²³ **Mi pueblo colinda con varios otros pueblos.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ nd'e⁴ ta⁴vi¹ yan²⁴ chin² yi⁴nta³ v'a³ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.

colmar *vt* din⁴ cu⁴tu¹ gue²de⁴ *1* **Mi hermana colma de maíz la medida.** Ta¹'an⁴ c'a²v'á¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ cu⁴tu¹ gue²de⁴ tan¹ ca⁴di⁴'i⁴.

colmena *f* va³cu³ y'en²⁴ *1* **Las abejas depositan su miel en la colmena.** Y'en²¹⁴ ne¹ nan³ va³cu³ ti⁴ 'i³yun³ ti⁴ ndi³'i³ ye⁴'en³ ti⁴.

colmillo *m* d'i²yun² c'a²v'a² **El colmillo del jabalí es muy puntiagudo.** Chin² d'i²yun² c'a²v'a² cu¹chche⁴nu³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ cui³yun³.

colocar *vt* cu'i²⁴ nd'a²ca⁴ *2* **Coloca bien las mazorcas para que quepan más.** Cu'i² nd'a²³qui³ yun²⁴ co²sa⁴ chin² nd'e⁴ cu¹cha².

colonia *f* co³lo²nia⁴

color *m* co³lor²⁴ **Este burro es de color pardo.** Bu²rru¹ c'u⁴ ne¹ y'a¹m'i⁴ co³lor²⁴ ye⁴'en³ ti⁴.

colorado *adj* cua¹'a⁴ **Las pitahayas se ponen coloradas cuando están maduras.** Chin² nu²ne²⁴ ne¹ cua¹'a⁴ yi³² ta³chin² yi²ne².

columna *f* i³ni³ gu² da²mi² **José se cayó del árbol y se lastimó la columna.** Jo³sé¹⁴ ne¹ chi⁴nd'a²⁴ san³ tin²⁴ ya⁴'an³ ne¹ nda⁴ca⁴'a⁴ i⁴ni¹ da²mi² san².

columpiarse *vr* cu'a⁴cu⁴ *1*, 'a⁴cu⁴, ch'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴ **Los changos se columpian en los árboles.** Cha²ngo¹ s'un² ne¹ 'a⁴cu¹ ti⁴ i³ti³ nan³ du³ne⁴ ya⁴'an³.

columpio *m* y'u²ngu¹ **Los maestros pusieron un columpio en el árbol que hay en la escuela.** Mae³²stro⁴ ne¹ chi⁴n'en³ yan⁴ a²ma² y'u²ngu¹ nan³ ya⁴'an³ chin² chen² nan³ e³scue²la⁴'a⁴.

collar *m* ndu³ti¹ yi⁴nun³ da⁴ndu³ **A todas las mujeres les gustan los aretes y los collares.** Ndu³tia³ca³ nd'a³ta³ ne¹ ne³'en³ ye⁴'en³ yan⁴ ndu³tven¹ ndu¹cu⁴ ndu³ti¹ yi⁴nun³ da⁴ndu³.

coma *f* co²ma⁴ **La coma se usa cuando hay una pausa pequeña.** Chin² co²ma⁴ min³ ne¹ ta³chin² va² a²ma² cuan³ nan³ chin² guen³ chi³chi³ ta³l'in¹ ndu³du³¹ mi³yan² yi⁴nen³.

estar en coma cu³vi² ya²'a² **El viejito está en coma desde ayer.** Ch'en¹⁴ l'in¹ min² ne¹ a⁴ ndi² i⁴cu³ yi³² ya²'a² yan⁴.

comadre *f* chu³da³ya¹ **Vamos a llevarle este regalo a la comadre.** Cu⁴'un¹ ju⁴ re¹ga²lo⁴ c'u⁴ ye⁴'en⁴ chu³do²yo¹²¹.

comadreja *f* 'i³yun³ **Aunque el perro la correteó, la comadreja se llevó un pollo anoche.** A¹ra² chin² dca⁴nun¹⁴ y'a²na⁴ 'i³yun³ min² ne¹, din⁴¹ ti⁴ chin² ca⁴nda²⁴ ti⁴ a²ma² tu¹'u² yy'a³vi³.

comal *m* cha² **Saca las tortillas del comal.** Cui⁴nta⁴'a² yu⁴ndu²⁴ nan³ cha²'a⁴.

comandante *m* je²fe⁴

combatir *vt* din⁴ cu'i⁴nu¹ **Debemos usar insecticidas para combatir las plagas en los nogales.** Ne³'en³ chin² din³ yi²cu¹ ndu²chi¹ ye⁴'en⁴ yi³ndu³tga¹'a²⁴ co²sa⁴ chin² cu'i³nu³ ti⁴.

combinar *vt* **1.** cu³vnun³ vi¹'i⁴ **Los hombres ya estaban combinados; por eso**

dieron las mismas aclaraciones. A^{4} nchi^{2} nun^{3} vi^{1}'i^{4} san^{3}; chi^{2}yan^{2} chin^{2} ca^{4}di^{4} ca^{4}di^{4} ca^{4}'an^{3} san^{2}.

2. ca^{4}'a^{3} *s* vi^{2}'i^{4} **Perdieron en el juego porque no se combinaban.** Chi^{4}nda^{43} sa^{2}'an^{4} tin^{4} gua^{2} ga^{4}'a^{3} san^{2} pe^{3}lo^{3}ta^{1} min^{2} vi^{2}'i^{4}.

comedero *m* nan^{3} gue^{2}'e^{2} nun^{24} i^{4}ti^{1} **Lava el comedero de las gallinas porque está muy sucio.** Cui^{3}na^{2}ni^{2} nan^{3} gue^{2}'e^{2} nun^{24} tu^{1}'u^{24} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{4} cu^{2}nu^{41}.

comedor *m* nan^{3} gue^{2}'e^{2} **Nos vemos al rato en el comedor.** Nan^{3} gue^{2}'e^{24} mi^{3}yan^{2} nna^{4}ca^{4} vi^{1}'u^{4} ta^{1}mna^{41}'an^{4}.

comején *m* i^{2}cu^{4} di^{4}yun^{14} **El comején y la polilla destruyen la madera.** I^{2}cu^{4} di^{4}yun^{14} min^{3} ndu^{2}cu^{4} i^{3}ti^{3} d'un^{1} ne^{1} yi^{3}nun^{34} ti^{4} nan^{3} ya^{2}'an^{2}.

comenzar **1.** *vi* ja^{3}'a^{3}, yi^{3}ga^{3}'a^{3}, chi^{4}ga^{3}'a^{3}, nga^{23}'a^{3} **El libro comienza con el Himno Nacional.** Li^{2}bro^{4} ne^{1} Hi^{2}mno^{4} Na^{3}cio^{3}nal^{24} ca^{2}nen^{2} nan^{3} yi^{3}ga^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{4}.

2. *vt* c'a^{3}nga^{3}'a^{3}, 'i^{3}nga^{3}'a^{3}, ch'i^{3}nga^{3}'a^{3}, n'i^{2}nga^{3}'a^{3} **Ayer comencé a limpiar la milpa.** I^{4}cu^{3} ch'i^{3}nga^{3}'á^{1} chi^{4}ndú^{1} v'i^{43}.

comer *vt* che^{2}'e^{2}, gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **En los d ías de fiesta comemos mole y tamales.** Ta^{3}chin^{2} v'i^{3}cu^{3} ne^{1} gue^{2}'e^{2} n'un^{14} n'en^{4} ndu^{2}cu^{4} ve^{3}te^{31}.

comerciante *m* sa^{2}'an^{4} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} **Juan es comerciante y tiene una tienda muy grande.** Juan^{2} ne^{1} sa^{4}'an^{3} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} san, va^{2} a^{2}ma^{2} tie^{2}nda^{4} ndi^{4}cu^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2}.

comercio *m* ne^{3}go^{2}cio^{4} **En el comercio a veces se gana mucho dinero.** Chin^{2} ne^{3}go^{2}cio^{4} ne^{1} na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yi^{4}n'en^{3} tu^{2}mi^{4}. *Sinón* chin^{2} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3}

comestible *m* chin^{2} gue^{2}'e^{2} **En esa tienda podemos encontrar toda clase de comestibles.** Nan^{3} tie^{2}nda^{4} c'a^{4} ne^{1} cu^{3}vi^{2} cuo^{21} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2}.

cometa *m* i^{2}yun^{2} chin^{2} va^{2} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} **Se admiró al ver el cometa porque nunca lo había visto.** Cue^{4}'en^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ta^{3}chin^{2} snan^{3} yan^{4} i^{2}yun^{2} chin^{2} va^{2} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} min^{2} tin^{4} gua^{2} nn'i^{2}chi^{1} ta^{3}ndi^{2} yan^{4}.

cometer *vt* din^{3} *1*, yi^{3}din^{3}, din^{4}, ndin^{1} **Lo metieron a la cárcel porque cometió el mismo delito.** Chi^{4}n'un^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4} va^{2}cu^{43} tin^{4} a^{4} nu^{3}ndi^{3} mi^{3}yan^{2} ntun^{14} din^{4} san^{3}.

comezón *f* ca^{2}da^{2} **Cuando se recoge aguamiel da mucha comezón en los brazos y en las manos.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}nu'on^{2} ndi^{13}'i^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yi^{3} ca^{2}da^{2} gue^{4}cho^{3} ndu^{1}cu^{4} to^{2}'o^{41}.

cómico *adj* 'i^{4}cu^{4} du^{3}chi^{3} **Los payasos son cómicos; nos hacen reir mucho.** Chin^{2} pa^{3}ya^{3}so^{1} s'un^{2} ne^{1} sa^{2}'an^{4} 'i^{4}cu^{4} du^{3}chi^{3} san^{2}; ne^{1}ne^{1} yi^{3}te^{2} san^{2} 'i^{2}yun^{41}.

comida *f* **1.** chgue^{2}ne^{3} **Llegué con mucha hambre pero la comida no estaba lista.** Ne^{1}ne^{1} tan^{4} cui^{3}cú^{1} nná^{41} na^{4}tin^{4} u^{4}cua^{1} va^{2} yan^{3} chgue^{2}ne^{3}.

2. (de mediodía) chin^{2} gue^{2}'e^{2} güen^{2} **Los peones llevan sus tacos para la comida.** Mo^{2}zo^{4} ne^{1} nda^{24} yan^{4} yun^{4}du^{4} chin^{2} che^{2}'e^{2} güen^{2} yan^{4}.

comisión *f* co^{3}mi^{3}sión^{24} **La comisión de la SOP llega los días sábados a rayar a los peones.** Co^{3}mi^{3}sión^{24} ye^{4}'en^{4} yu^{2}ni^{2} ne^{1} sá^{2}ba^{4}do^{4} yi^{3}nda^{32} yan^{4} yi^{3}nd'i^{1}v'a^{4} yan^{4} mo^{2}zo^{4}.

comisionar *vt* din^{3} ndu^{1}'u^{4} **El presidente comisionó a un perito para valuar los daños que hubieron.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} din^{4} ndu^{1}'u^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} chin^{2} c'a^{4}cu^{4} san^{2} ch'i^{2}v'a^{4} da^{2}ñu^{4} chin^{2} ni^{2}nda^{2} min^{2}.

comité *m* co^{3}mi^{3}té^{24} **En el pueblo hay varias clases de comités.** Nian^{24} ne^{1} nd'e^{4} nan^{1} co^{3}mi^{3}té^{24} va^{2} yan^{4}.

como *adv* **1.** ta^{4}ndu^{2}cu^{4} *2* **Está como muerto.** Ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} nd'i^{2} min^{2} t'i^{2}ca^{4} san^{3}. *Alt* ta^{4}ndu^{4}

2. (con modismos de comparación) sta^{2} **Pesa como piedra.** Sta^{2} tu^{24} tu^{24} i^{1}.

cómo *adv* ta^{4}ca^{4} *2* **¿Cómo te sientes?** ¿Ta^{4}ca^{4} yi^{32} ye^{4}'en^{4} di^{3}?

comodidad *f* nd'a^{2}ca^{4} *2* **Viajé de**

Oaxaca a Cuicatlán con bastante comodidad. Chin^{2} nda^{4}cá^{1} Nnu^{3}va^{3} nná^{41} Yi^{3}va^{3}cu^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{3} nd^{1}a^{2}ca^{4} cu^{2}nchí^{41}.

cómodo *adj* nd^{1}a^{2}ca^{4} *2* **Es más cómodo comprar en una tienda grande, porque hay todo lo que uno necesita.** Nd^{1}a^{2}ca^{4} ca^{2} chin^{2} cuo^{24} nan^{1} a^{2}ma^{2} tie^{2}nda^{4} ndi^{2}cha^{4}, tin^{4} ndu^{4}cue^{2}^{1}en^{4} chin^{2} ne^{3}^{1}on^{3} ne^{1} va^{2}.

comoquiera *adv* **1.** a^{4} ta^{4}ca^{2} nun^{4} *1* **Comoquiera que sea, él siempre ha sido un buen hijo.** A^{4} ta^{4}ca^{2} nun^{4} ne^{1}, sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{32} ^{1}i^{4}yan^{4} san^{2} ye^{4}^{1}en^{2} yi^{4}nd^{1}i^{3}tie^{34}^{1}en^{3} san^{3}.

2. ta^{3}nde^{3}ra^{3} **Hágalo comoquiera; a mí me da igual.** Ta^{3}nde^{3}ra^{3} cui^{3}din^{32} nun^{2}; chin^{2} nan^{3} la^{2}do^{4} ye^{4}én^{1} ne^{1} a^{4} da^{4}ma^{3} nun^{41}.

compadecer *vt* nu^{4}n^{1}en^{3} ya^{4}^{1}i^{3}nu^{3} **Compadezco a la gente de los pueblos donde han habido inundaciones.** Ca^{4}di^{4} yi^{4}nu^{4}n^{1}en^{3} ya^{4}^{1}i^{3}nú^{1} ^{1}i^{4}yan^{4} yan^{24} nan^{3} chin^{2} ca^{4}ndu^{3}du^{1} nu^{4}ni^{4} min^{3}.

compadre *m* cu^{3}mba^{24} **Juan es mi compadre.** Juan^{24} ne^{1} cu^{3}mba^{24} ye^{4}^{1}én^{1} ^{1}i^{4}yan^{4}.

compañero *m* **1.** co^{3}mpa^{3}ñe^{2}ro^{4} **Mi compañero y yo vinimos juntos del pueblo para buscar trabajo.** U^{1} ndu^{2}cu^{4} co^{3}mpa^{3}ñe^{2}ro^{4} ye^{4}^{1}én^{14} ne^{1} da^{2}ma^{2} chi^{4}ca^{4} n^{1}un^{14} nian^{24} cu^{2}chi^{4} n^{1}un^{14} n^{1}un^{3} n^{1}un^{14} nti^{3}yun^{3} din^{3} n^{1}un^{14}.

2. vi^{2}^{1}i^{4} **Ya tengo un toro pero me falta su compañero para que esté la yunta completa.** A^{4} va^{2} a^{2}ma^{2} to^{2}ro^{4} ye^{4}^{1}én^{1} na^{4}tin^{4} yi^{3}nda^{2} ca^{2} vi^{2}^{1}i^{4} ti^{4} ndi^{3}cu^{3} cua^{24} vi^{1}^{1}i^{4} a^{2}ma^{2} ya^{2}nda^{1} ti^{4} ye^{4}^{1}én^{1}.

compañía *f* cu^{3}mnía^{24} **Hay algunas personas que no son buenas compañías.** Va^{2} na^{2}^{1}an^{4} ^{1}i^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} nd^{1}a^{2}ca^{4} cu^{3}mnía^{24} ye^{4}^{1}en^{2} yan^{4}.

comparar *vt* nd^{1}i^{3}chi^{2}, yi^{3}nd^{1}i^{3}chi^{2}, nd^{1}i^{4}chi^{4}, nn^{1}i^{2}chi^{1} **Compara los caballos, a ver cuál te conviene comprar.** Cui^{3}nd^{1}i^{3}chi^{2} y^{1}u^{2}du^{14} cha^{43} ti^{4} chin^{2} cu^{4}nen^{3} yi^{23}ni^{3} i^{3}ti^{3}.

compararse cu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} **Las tortillas de México no se comparan con las de mi pueblo.** Yu^{4}ndu^{4} Yi^{2}ng^{1}u^{3}yu^{3} ndu^{2}cu^{2} yu^{4}ndu^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{3} da^{2}ma^{2}.

compartir *vt* nca^{2}^{1}an^{2}, yi^{3}nca^{2}^{1}an^{2}, nca^{4}^{1}an^{4}, nca^{2}^{1}an^{2} **Cuando cosechamos, compartimos la mazorca.** Ta^{3}chin^{2} ga^{24} n^{1}un^{14} yun^{2} ne^{1} yi^{3}nca^{2}^{1}an^{2} n^{1}un^{14}.

compasión *f* ve^{4}dia^{3}^{1}i^{3}nu^{3} **Los ladrones golpearon sin compasión a mi tío.** Sa^{2}^{1}an^{4} du^{3}cu^{3} s^{1}un^{2} ne^{1} gua^{2} ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dia^{3}^{1}i^{3}nu^{3} sta^{4}^{1}a^{4} san^{3} du^{2}nú^{1} min^{2} ta^{3}chin^{2} ch^{1}e^{4}^{1}en^{4} san^{2} ^{1}i^{4}yan^{4}.

compasivo *adj* nd^{1}i^{3}chi^{2} gua^{4}^{1}a^{4} yi^{4}nu^{1}, yi^{3}nd^{1}i^{3}chi^{2}, nd^{1}i^{4}chi^{2}, nn^{1}i^{2}chi^{1} **El es muy compasivo con nosotros.** Chin^{2} ^{1}i^{4}yan^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}nd^{1}i^{3}chi^{2} gua^{4}^{1}a^{4} yi^{4}nu^{1} yan^{4} nd^{1}u^{1}s^{1}un^{43}.

complacer *vt* cu^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} *1* **Los niños obedientes complacen a sus padres.** Chc^{1}a^{2}ya^{14} chin^{2} yi^{3}t^{1}e^{2}nu^{1} ne^{1} ^{1}a^{3}tnen^{1} yi^{3}nu^{1} yi^{4}nd^{1}i^{2}tie^{24}^{1}en^{3} dca^{4} dc^{1}a^{1}ya^{41}.

completamente *adv* ne^{3}nd^{1}a^{3} **Antes de la siembra la tierra está completamente limpia.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu^{4}nu^{4} nda^{4}ta^{3} ne^{1} ya^{2}^{1}an^{14} ne^{1} a^{4} ne^{3}nd^{1}a^{3} nnu^{2}vi^{1} da^{3}va^{2} nan^{3}.

completar *vt* **1.** te^{2} ndu^{4}^{1}u^{4} *2* ; (tercera persona) ca^{4}^{1}a^{3} **Mi papá me completó lo de mi pasaje.** Chi^{3}dá^{1} te^{42} ndu^{4}^{1}u^{2} yan^{4} tu^{2}mi^{4} chin^{2} tu^{4}nen^{1} ye^{4}^{1}en^{4} pa^{3}sa^{2}je^{4} ye^{4}^{1}én^{1}.

2. dcu^{1}i^{4}nu^{1}, yi^{4}dcu^{1}i^{4}nu^{1}, dcu^{1}i^{4}nu^{1}, ndi^{24}cu^{1}i^{4}nu^{1} **Mi hermano completó su tarea en menos de dos horas.** D^{1}i^{3}nú^{1} ne^{1} ndi^{3} gua^{2} che^{4}te^{4} chin^{2} u^{4}vi^{4} ho^{2}ra^{4} ne^{1} dcu^{1}i^{4}nu^{1} san^{2} ta^{3}rea^{24} ye^{4}^{1}en^{4} san^{3}. *Sinón* tu^{2}nen^{1} ta^{2}^{1}a^{4} *1*

completo *adj* **1.** tu^{3}nen^{1} vi^{2}^{1}i^{4}, yi^{3}tu^{3}nen^{1}, tu^{4}nen^{1}, ntu^{2}nen^{1} **Mi dinero está completo; ahora puedo comprar un radio.** A^{4} yi^{3}tu^{2}nen^{1} vi^{2}^{1}i^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}^{1}én^{1}; a^{4} cu^{3}vi^{2} cuá^{21} a^{2}ma^{2} ra^{2}dio^{4} man^{3}. *Sinón* cua^{24} vi^{1}^{1}i^{4}

2. nu^{3}ma^{2} **El kilo de café que me dio está completo.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} ki^{2}lo^{4} ca^{3}fé^{24} chin^{2} te^{43} ni^{4} u^{1} min^{2} ne^{1} nu^{3}ma^{2} ca^{2}di^{2}.

3. ndu^{4}cue^{2}^{1}en^{4} **Cuando tengas el dinero completo te venderé mi burro.**

Ta^{3}chin^{2} a̲^{4} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} di^{2} ne^{1} nd'i^{3}cuí^{1} bu^{2}rru^{14} ye^{4}'én^{1} cua^{24} di^{2} i^{3}ti^{3}. *Sinón* nu^{3}ma^{2}

complicado *adj* ca^{2}sta^{4}'an^{3} nan^{3}, gue^{1}sta^{4}'an^{3}, che^{1}sta^{4}'an^{3}, nde^{1}sta^{4}'an^{3} **Ese problema está muy complicado.** Ve^{4}dc'a̲^{3}v'a̲^{3} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nde^{1}sta^{4}'an^{3} nan^{3}.

componer *vt* n̲din^{3} nd'a^{1} **Necesito componer el molino que se descompuso.** Ne^{3}'én^{1} chin^{2} n̲din^{3} nd'á^{1} mo^{3}li^{2}no^{4} chin^{2} tu^{4}vi^{4} min^{1}.

componer caminos ca^{4}'an^{4} *s* v'e^{3}ye^{2} **El domingo próximo habrá faena; vamos a componer el camino que va a Tepeuxila.** Do^{3}mi^{2}ngo^{4} cu^{2}chi^{434} ne^{1} c'u^{4}ndi^{4} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} yan^{24} chin^{2} cu^{4}'un^{4} v'e^{1}ye^{2} yu^{2}ni^{2} Cu^{2} Can^{3}.

componerse nna^{3}'a^{3}, yi^{3}nna^{3}'a^{3}, nna^{3}'a^{3}, nna^{23}'a^{3} **En la mañana ni se creía que iba a componerse el día.** Chin^{2} mm'a^{3}tian^{3} ne^{1}, ndi^{3} gua^{2} o^{2}co^{2} chin^{2} nna^{3}'a^{3} ma^{4}gu^{3}vi^{3}.

comportarse *vr* chin^{2} din^{3} *1* **Aunque ya es un hombre se comporta como un niño.** A^{2}ra^{2} chin^{2} a̲^{4} sa^{2}'an^{4} ch'a^{3}ta^{3} san^{2} ne^{1}, ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} a^{2}ma^{2} l'in^{1} a^{2}ma^{2} chin^{2} tu^{2}ndu^{4} min^{3} t'i^{2}ca^{4} yi^{3}din^{3} san^{2}.

compostura, tener composturas *f* nu^{3}mnd'a̲^{2}ca̲^{4} *2*, yi^{3}nu^{3}mnd'a̲^{2}ca̲^{4}, nu^{3}mnd'a̲^{2}ca̲^{4}, nnu^{2}mnd'a̲^{2}ca̲^{4} **Después de las lluvias el camino necesita muchas composturas.** Cho^{2}'o^{2} cu^{2}vi^{4} ne^{1} nd'e^{4} cuan^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nu^{3}mnd'a̲^{2}ca̲^{4} yu^{2}ni^{2}'i^{4}.

compra *f* chin^{2} ga^{24} **En la compra de maíz gano mucho dinero.** Chin^{2} gá^{21} ni^{2}nu^{24} ne^{1} nd'a̲^{2}ca̲^{2} yi^{4}nu^{4}n'en^{3} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'én^{1}.

comprador *m* sa^{2}'an^{4} ga^{24} **El comprador de frijol vino ayer y se llevó todo el que teníamos.** Sa^{2}'an^{4} ga^{24} nu^{3}ni^{34} ne^{1} nda̲^{4} san^{2} i^{4}cu^{3} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} ca^{4}nda^{34} san^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} nu^{3}ni^{3} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

comprar *vt* cua^{24}, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **Los negociantes compran el maíz por carga.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}din^{3} ne^{1}go^{2}cio^{4} ne^{1} ga^{24} san^{2} ni^{2}nu^{2} ca^{4}di^{4} ch'a^{3}ta^{3}.

compraventa *f* chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} *s* ga^{34} **En la compraventa se usan dos testigos.** Nan^{3} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} ga^{24} vi^{2}'i^{4} ne^{1} yi^{3}nda̲^{24} u^{4}vi^{4} te^{3}sti^{2}gu^{4}.

comprender *vi* tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3}, yi^{3}tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3}, tu^{4}mca^{2}di^{3}nu^{3}, ntu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3} **No comprendo por qué algunos hombres maltratan a sus esposas.** Gua^{2} yi^{3}tu^{2}mca^{2}di^{3}nú^{1} da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} chin^{2} na^{2}'an^{4} sa^{2}'an^{4} ne^{1} ta^{3}nde^{3}ra^{3} yi^{3}din^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} nd'a̲^{3}ta̲^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Sinón* c'u^{4}nca^{3}di^{3}nu^{3}

comprensión, tener comprensión *f* ca̲^{4}'a̲^{3} *s* cue^{2}nta^{4} **Los padres deben tener mucha comprensión con sus hijos.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} va^{2} da^{3}ya^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{32} ca̲^{4}'a̲^{3} yan^{4} cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} da^{4}yi^{3} yan^{4}. *Sinón* chin^{2} yi^{3}tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3}

comprensivo *adj Véase* **comprender. No te ha de tratar mal porque él es muy comprensivo.** Gua^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{31} yan^{4} ndu^{2}qui^{3} tin^{4} 'i^{4}yan^{2} c'a̲^{4} ne^{1} nd'a^{32} yi^{3}tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3} yan^{4}.

comprimido *adj* nn'u^{2}ne^{2} **Todas las pastillas están comprimidas.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} pa^{3}sti^{3}lla^{14} ne^{1} nn'u^{2}ne^{2}.

comprimir *vt* n̲din^{3} d'u^{1}v'i^{4} *1* **Comprimió el queso en el molde.** N̲din^{4} d'u^{1}v'i^{1} yan^{4} que^{2}so^{4} min^{2} ndu^{2}cu^{4} cu'an^{2} ye^{4}'en^{4}.

comprobado *adj* nna^{4}ca^{4} nan^{3}, yi^{4}nna^{4}ca^{4}, nna^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} *1* **Está comprobado que el agua hervida evita muchas enfermedades.** A̲^{4} nna^{4}ca^{4} nan^{3} chin^{2} nu^{4}ni^{4} nchi^{24} ne^{1} u^{4}ta^{3} nda^{24} ca^{3}'a^{3}. *Sinón* nd'a̲^{4} cua̲^{4}cu^{1}

comprobrante *m* ca^{3}ca^{3} **Cuando le hicieron el préstamo, él les dejó un comprobante.** Ta^{3}chin^{2} chi^{3}nnen^{3} yan^{4} tu^{2}mi^{4} min^{3} sa^{2}'an^{4} ne^{1}, chi^{4}n'en^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{4}.

comprobar *vt* ca^{2}di^{3}nu^{3} cua̲^{3}cu^{2}, yi^{3}ca^{2}di^{3}nu^{3}, chca^{3}di^{3}nu^{3}, nca^{2}di^{3}nu^{3} **La autoridad comprobó que Pedro había robado el café de mi papá.** I^{4}ndie^{2}'en^{4} ne^{1} chca^{3}di^{3}nu^{3} cua̲^{3}cu^{2} yan^{4} chin^{2}

Pe²dro¹⁴ din⁴ du⁴cu¹ san² ca³fé²⁴ ye⁴'en⁴ chi³dá¹ min².

comprometer *vt* cu'i²⁴ *s* co³mpro³mi²so⁴ **Su compadre lo comprometió a pelearse.** Cu³mba²⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ ch'i²⁴ yan⁴ co³mpro³mi²so⁴ sa²'an⁴ chin² c'u³m'a³ san².

comprometido *adj* cu³nun³⁴ *s* co³mpro³mi²so⁴ **Mi hermano y Lucía ya están comprometidos para casarse.** D'i³nú¹ ndu²cu⁴ tan¹ Lu¹cía¹⁴ ne¹ a⁴ nnun¹⁴ co³mpro³mi²so⁴ 'i⁴yan⁴ chin² c'a³mma³qui³ yan⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.

compromiso *m* co³mpro³mi²so⁴ **El casamiento es un compromiso serio.** Chin² 'i³nva³cu³⁴ ne¹ a²ma² co³mpro³mi²so⁴ ni⁴yun⁴.

compuesto *adj* **1.** ndu³vi² nd'a²ca⁴ *2* **Ya está compuesto el molino.** A⁴ nnu²vi¹ nd'a²ca⁴ mo³li²no⁴ min³. *Sinón* nu²mnd'a³²

2. nde¹sta⁴'an³ **Esta medicina está compuesta por varias vitaminas.** Yi⁴cu² c'u⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ vi³ta³mi²na⁴ chin² nde¹sta⁴'an³.

común *adj* ca²ndu²⁴dian¹ **En mi pueblo es muy común que los jóvenes se casen a los dieciséis años.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ne¹ne¹ ca²ndu²⁴dian¹ chin² s'a²ya¹⁴ yu⁴nu³ chin² cua³cu² ndi³t'i³y'un³ a²ma² ndu²yu⁴ san³ 'i³mma³cu³ san².

comunal *adj* ca²nen² man⁴ *1* **Ese terreno que está en aquella falda es comunal.** Ya²'an⁴ chin³ ca²nen² nda³va³ c'a⁴³⁴ ne¹, ya²'an⁴ ca²nen² man⁴¹.

comunero *m* 'i⁴yan⁴ chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ ya¹'an⁴ ca²nen² man⁴ *1* **Los comuneros también deben tener sus asambleas cada mes.** 'I⁴yan⁴ chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ ya¹'an⁴ ca²nen² man⁴¹⁴ ne¹ a⁴ nan³ min¹ ne³'en³ chin² ndu⁴'u⁴ i⁴yu³ ndu⁴'u⁴ i⁴yu³ c'a⁴cu⁴ yan⁴ ju²nta⁴. **En mi pueblo todos somos comuneros.** Yan²⁴ va²cú¹ ne¹ ndu³tia³ca³ n'un¹⁴ ne¹ ya²'an⁴ ca²nen² man⁴¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴.

comunicación *f* chin² yy'a³v'i³ vi³'i⁴ **El telégrafo es un medio de comunicación muy importante.** Chin² te³lé¹gra⁴fo⁴ ne¹ a²ma² nan³ chin² yy'a³v'i³ vi³'i⁴ yan⁴ chin² ne¹ne¹ ca²nun² yan³.

comunicar *vt* ca⁴'an⁴, gue³'en³, cue⁴'en⁴, che⁴'en³, ne²'en² *1* **Esta carretera comunica a Concepción con Santa María.** Chin² ca³rre³te²ra⁴ c'u⁴ ne¹ gue³'en³ Du²nan³ ndu²cu² Ti'u³vi³.

comunicarse y'a³v'i³, yy'a³v'i³, y'a⁴v'i³, ni'a²³v'i³ **El agente se comunica con el síndico.** A³ge²nte⁴ ne¹ yy'a³v'i³ yan⁴ sí²ndi⁴co⁴.

comunidad *f* yan²⁴ **En nuestra comunidad hay mucha gente de más de cincuenta años.** Yan²⁴ va⁴cu¹ n'un²⁴ ne¹ va² ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² a⁴ go²'o¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ndu²yu⁴ yan⁴.

con *prep* ndu²cu⁴ **Juan y Francisco fueron a hablar con el presidente.** Juan¹⁴ ndu²cu⁴ Si⁴cu¹⁴ che⁴'en³ san² na⁴nde⁴ san² ndu²cu⁴ pre³si³de²nte⁴.

concebir *vt* **1.** nna⁴ca⁴ da³ya³, yi⁴nna⁴ca⁴, nna⁴ca⁴, nna²ca² **Mi esposa concibió después de cuatro meses de casados.** Nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ cho⁴'o⁴ chin² cun⁴ i⁴yu¹ chi³mma³cu³ n'un¹⁴ ne¹ nna⁴ca⁴ da³ya³ yan⁴.

2. tu²mca²di³nu³, yi³tu²mca²di³nu³, tu⁴mca³di³nu³, ntu²mca²di³nu³ **No concibo cómo se ahogó mi primo.** Gua² tu⁴mca³di³nú¹ ta⁴ca² chgun⁴ du³tu³ pri²mo⁴ ye⁴'én¹ min².

conceder *vt* te² *s* nan³; (tercera persona) ca⁴'a³ **El presidente nos concedió permiso para hacer la cancha de basquetbol.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ te⁴² yan⁴ nan³ nd'u¹s'un⁴ chin² cu⁴n'en³ n'un¹⁴ a²ma² ca²mpo⁴ nan³ du⁴chi⁴¹.

concedido *adj* nda⁴ca⁴ nan³, yi⁴nda⁴ca⁴, nda⁴ca⁴, nna²ca² *1* **Ya está concedida la audiencia que solicitamos con el gobernador.** A⁴ nda⁴ca⁴ nan³ ye⁴'en⁴ chin² c'u⁴nca⁴di³ chin² chi⁴ca³ nnan¹ go³be³rna³dor²⁴ min³.

concentrar *vt* ndin³ da²ma² **El general concentró a los soldados en la plaza antes de mandarlos a atrapar a los bandidos.** Sa²'an⁴ ge³ne³ral²⁴ ne¹ ndin⁴ da⁴ma³ san² so³lda²do⁴ nan³ pla²za⁴ chin²

yi³nda² ca² di⁴cho¹'o² san² vi²'i⁴ ca²'an⁴ san² cu⁴ta⁴'a⁴ san² sa²'an⁴ du³cu³ min².

concentrarse ndu³vi² da²ma² **Los vendedores de maíz se concentran a un lado del edificio.** 'I⁴yan⁴ yi³nn'i³cui³ ni²nu²⁴ ne¹ yi³ndu³vi² da²ma² yan⁴ a²ma² la²do⁴ ch'i³tu¹ va⁴'a³'a⁴.

conciencia *f* ve⁴dca³di³nu⁴ *1* **La conciencia nos acusa cuando hacemos algo mal.** Ve⁴dca³di³nu¹ yu⁴'un⁴ yi¹nn'u³ndi³ s'un¹ ta³chin² yi³diun³¹ a²ma² co²sa⁴ chin² gua² nd'a²ca⁴.

concubina *f* ch'i⁴yu⁴ *2* **Vive con su concubina y se ha olvidado de sus hijos.** Ca²nen² san² ndu²cu⁴ ta¹'an⁴ ch'i⁴yu⁴ san² ne¹ a⁴ chi⁴nan²⁴ san³ da³ya³ san².

concuño *m* co³ncu³ño¹ **El esposo de mi hermana y mi esposo son concuños.** Chin² yi⁴ncha²'an⁴ ta¹'an⁴ c'u³v'í¹⁴ ndu²cu⁴ chin² yi⁴ncha³'án¹⁴ ne¹ co³ncu³ño¹ ye⁴'en⁴ san² vi²'i².

concurso *m* co³ncu²rso⁴ **El que gane el concurso va a recibir un premio de cien pesos.** Du⁴'u⁴ chin² din³ ga¹nar²⁴ nan³ co³ncu²rso⁴ min³ ne¹ nda⁴ca⁴ a²ma² cie²nto¹ tu²mi⁴.

concha *f* ga³'a³ i³ti³ yu²vi¹⁴ **Encontramos muchas conchas en la playa.** Nd'e⁴ nd'a¹ ga³'a³ i³ti³ yu²vi¹⁴ nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ ch'i³tu¹ nu⁴ni'a³'an⁴.

conchuda *f* ch'i²di¹ **Las conchudas abundan mucho en los potreros.** Chin² ch'i²di¹ min² ne¹ cuan³ nan³ po³tre²ro⁴ chin² tan⁴ 'i⁴ndi³ ti⁴.

condena *f* ca³sti²gu⁴ **La condena que le pusieron al cuatrero fue muy corta.** Sa²'an⁴ du³cu³ i³ti³ min² ne¹ gua² n'an² tu³nen³ sa²'an⁴ che⁴'en³ san² nan³ ca³sti²gu⁴.

condenar *vt* te² *s* ca³sti²go⁴; (tercera persona) ca⁴'a³ **El juez condenó a los ladrones a tres años de cárcel.** Juez²⁴ ne¹ ca⁴'a² yan⁴ ca³sti²go⁴ sa²'an⁴ du³cu³ s'un² chin² cu'a³tnun¹ san² i⁴nu⁴ ndu²yu⁴ va²cu⁴³.

condenarse cu⁴nen³ *s* da²mi² **El se condenó por ladrón.** Ca⁴nen³ da²mi² san² ca²va⁴ chin² din⁴ san² du³cu³.

condición *f* nan³ **Te presto el caballo con la condición de que lo traigas hoy mismo.** Té²¹ y'u²du¹⁴ di² ndu²cu⁴ a²ma² nan³, chin² ni⁴chcu⁴³ i³ti³ ye⁴'én¹ ma⁴gu³vi³ nun⁴¹.

condimento *m* chin² ga⁴'a³ yu³du³ *1* **El comino es muy buen condimento para la comida.** Ndu³tdan¹⁴ ne¹ a²ma² ndu³ti³ chin² ne¹ne¹ nd'a³² ga⁴'a³ yu³du¹ ye⁴'en⁴ co³mi²da⁴.

condolerse *vr* cu³vi² ya²'a² **Todo el pueblo se condolió con la muerte de mi abuelito.** Nu³ma² yan²⁴ yan⁴ ne¹ chi⁴ ya⁴'a³ yan⁴ ta³chin² ch'i⁴ chch'én²¹ min².

conducir *vt* ca³c'a²ca², yi³c'a²ca², chi⁴c'a⁴ca³, ndi²c'a²ca² **El chofer conduce el camión a toda velocidad.** Cho³fer¹ ne¹ ne¹ne¹ di⁴tu⁴ yi¹c'a²ca² san² ca³mión¹.

conducta *f* mo²do⁴ ye⁴'en⁴ **El niño sacó un premio especial en la escuela por su buena conducta.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ tu⁴nd'a¹ san² a²ma² pre²mio⁴ nan³ e³scue²la⁴ cu³ca³va⁴ chin² nd'a²ca⁴ mo²do⁴ ye⁴'en⁴ san³.

conectado *adj* **1.** nna⁴ca⁴ vi¹'i⁴, yi⁴nna⁴ca⁴, nna⁴ca⁴, nna²ca⁴ **Los alambres están bien conectados.** A³la²mbre⁴ ne¹ nd'a³² nna²ca⁴ vi¹'i⁴. **2.** cu⁴ta²'a⁴ *1*, yi⁴ta²'a⁴, ca²ta²'a⁴, ca⁴ta²'a⁴, nta¹'a⁴; (pl) cu'a³sta¹'a⁴, 'a³sta¹'a⁴, sta¹'a⁴, ch'a⁴sta¹'a⁴, nd'a²sta¹'a⁴ **El radio está conectado desde ayer.** Cla³vi³ja¹ ye⁴'en⁴ ra²dio⁴ ne¹ a⁴ ndi² i⁴cu³ ca²ta²'a⁴¹.

conectar *vt* cu'i²⁴ vi²'i⁴ **Conecta bien la manguera para que no se tire el agua.** Nd'a³² cu'i²⁴ vi²'i⁴ ni⁴ ma³ngue³ra¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² ja¹⁴ nu⁴ni²'i⁴.

conejo *m* co³ne³jo¹ **El perro acorraló al conejo y lo pude cazar.** Y'a²na⁴ ne¹ ntu⁴mndi⁴vi¹ ti⁴ co³ne³jo¹ min² ndi³cu³ chi⁴² tu⁴né¹ i³ti³.

confesar *vt* nnu⁴du⁴ *2*, yi⁴nnu⁴du⁴, nnu⁴du⁴, nnu²du² **El hombre confesó que él se había robado el caballo.**

Sa²ˈan⁴ mi³yan² ne¹ nnu⁴du⁴ san² chin² sa²mi³yan² din⁴ du⁴cu¹ san² yˈu²du⁴ min¹.

confesarse ntu²mi³nu³, yi³ntu²mi³nu³, ntu⁴mi³nu³, ntu²mi³nu³ **La niña se confesó la semana pasada.** Ndˈa³ta³ lˈin¹⁴ ntu⁴mi³nu³ tan¹ nda⁴ta⁴ cho⁴ˈo¹ˈo⁴.

confesión *f* chin² de²nu³ cua³cu² chin² ndin¹ */* **El reo firmó su confesión.** Sa²ˈan⁴ pre²so⁴ min³ ne¹ din⁴ san² fi²rma⁴ tin⁴ de²nu³ cua³cu² san² chin² sa²mi³yan² ndin¹ san².

confiado *adj* ca²nen² yi²nu²; (pl) snen¹ **El estaba muy confiado de que le iban a dar el trabajo porque había pasado bien el examen.** Sa²mi³yan² ne¹ ca²nen² yi²nu² san² chin² ca⁴ˈa³ yan⁴ nti³yun³ min² din³ san² tin⁴ ndˈa²ca² cho⁴ˈo⁴ san² nan³ e³xa²men⁴.

confianza, tener confianza *f Véase* **confiar. Yo tengo mucha confianza en mi hermana.** U¹ ne¹ neˈne¹ yi³chˈa³ti³nú¹ taˈˈan⁴ viˈˈíˈˈi⁴.

confiar *vi, vt* cu³chˈa³ti³nu⁴ */*, yi³chˈa³ti³nu⁴, chi⁴chˈa³ti³nu⁴, ndi²chˈa³ti³nu⁴ **Confío que me pagará lo que me debe.** Yi³chˈa³ti³nú¹ chin² ndˈiˈv ˈa⁴ san³ chin² ca²ndˈi²cu⁴ san³ ye⁴ˈén¹ min². **Le confiaron su casa mientras estaba en México.** Chi⁴chˈa³ti³nu¹ yan⁴ sa²ˈan⁴ chin² ca⁴nun³ san² va³cu³ yan⁴ nu²mne³ˈen³ chin² snen¹ yan⁴ Yi³ngˈu³yu³ min².

confirmado *adj* ndu³vi² cua³cu² **Su delito está confirmado.** Nu³ndi³ ye⁴ˈen⁴ san² ne¹ a⁴ nnu²vi¹ cua³cu².

confirmar *vt* ndˈa⁴ cua⁴cu¹, yi⁴ndˈa⁴, ndˈa⁴, nnˈa²⁴ **Las autoridades confirmaron el delito.** Iˈndie²ˈen⁴ ndˈa⁴ cua⁴cu¹ yan⁴ nu³ndi³ min².

conflicto *m* ve⁴dcˈa³vˈa³ **En muchos pueblos existen conflictos de terrenos.** Neˈne¹ ndˈe⁴ yan¹⁴ nan³ chin² va² ve⁴dcˈa³vˈa³ ye⁴ˈen⁴ yaˈˈan⁴¹.

conformarse *vr* cu³chˈa³ti³nu⁴ */*, yi³chˈa³ti³nu⁴, chi⁴chˈa³ti³nu⁴, ndi²chˈa³ti³nu⁴ **Se conformó con que le pagaran tan poco por el café porque necesitaba el dinero.** Chi⁴chˈa³ti³nu⁴ san² a²ra² chin² ndi⁴ya⁴ ta³vi³ ndˈiˈvˈa⁴ yan⁴ ca³fé²⁴ min² ye⁴ˈen⁴ san² tin⁴ ne³ˈen³ san² tu²mi⁴. *Sinón* din³ chˈa³ti³nu⁴; cu⁴nen³ *s* co³nfo²rme⁴

conforme *adj Véase* **conformarse. Estoy conforme con lo que me dices.** Yi³din³ chˈa³ti³nú¹ ye⁴ˈen⁴ chin² ca⁴ˈan³ di² chi⁴³ di² uˈ min².

conformidad, estar de conformidad *f Véase* **conformarse. El recibió de conformidad el pago por el café.** Sa²mi³yan² ne¹ ca⁴nen³ san² co³nfo²rme⁴ chin² nu⁴nda²⁴ ta³ˈa⁴ san³ tu²mi⁴ ye⁴ˈen⁴ ca³fé²⁴ min³.

confortar *vt* caˈ⁴ˈa³ di³tu⁴ */* **Sus hijos la confortaron cuando se murió su esposo.** Da³ya³ yan⁴ ne¹ caˈ⁴ˈa³ di²tu⁴ san² ˈi⁴yan⁴ ta³chin² chˈi⁴ yi⁴ncha³ˈan⁴ yan⁴.

confrontar *vt* cˈa³ nan³ **Las autoridades a veces se confrontan con muchos problemas.** Iˈndie²ˈen⁴ ne¹ neˈne¹ gˈa³ nan³ yan⁴ na²ˈan⁴ cuan³ ta³chin² tan⁴ va² ve⁴dcˈa³vˈa³.

confundir *vt* cu³vi² da²na⁴ **Confundí las casas y entré a la de Juan en vez de a la de Pedro.** Chi⁴ da³ná¹ nan³ va⁴ˈa³ min² lu³gar²⁴ chin² cu³ndá³¹ va³cu³ Pe²dro¹⁴ ne¹ da² va³cu³ Juan¹⁴ chi⁴ndá³¹.

confundirse cu³vi² *s* tu²ndu⁴ **Se confundió y vendió el maíz muy barato.** Chi⁴ san² tu²ndu⁴ ne¹ ndˈi⁴cui³ ndi³ya³ san² ni²nu² min².

confusión *f* da²na⁴ **Hay mucha confusión porque renunció el juez y no saben a quién poner.** Neˈne¹ da²na⁴ ca²nen² nan³ tin⁴ nte⁴dˈan³ juez²⁴ min² ne¹ man³ ne¹ gua² de²nu¹ yan⁴ du⁴ˈu² cu⁴nˈen³ yan⁴. *Sinón* nde¹sta⁴ˈan³

congelarse *vr* ndu³vi² yan²⁴ **El agua se congela cuando hace mucho frío.** Nu⁴ni³⁴ ne¹ yi³ndu³vi² yan²⁴ ta³chin² tan⁴ i³cha². *Sinón* ndu³vi² tu²⁴ */*

congestionarse *vr* cu⁴nen³ yaˈ³ */*, yi⁴nen³, chi⁴nen³, nnen¹ **No le des de cenar al niño muy noche porque se puede congestionar.** Gua² caˈ⁴ˈa³ che²ˈe² güi²nu⁴ ˈan³ lˈin¹⁴ tin⁴ cu⁴nen³ yaˈ³ sa²ˈan⁴.

congoja *f* ve^{4}dgan^{2} **La señora tenía mucha congoja porque su esposo no llegó esa noche.** Nd^{1}a^{3}ta^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{4}nen^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} ve^{4}dgan^{2} tin^{4} gua^{2} nna^{4} sa^{2}^{1}an^{4} ye^{4}^{1}en^{3} yan^{4} güi^{2}nu^{4} mi^{1}yan^{2}.

congregarse *vr* ndu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} **Todos los pueblos se congregaron en el municipio para recibir al diputado.** Ndu^{4}cue^{2}^{1}en^{4} yan^{24} ne^{1} ndu^{4}vi^{4} da^{4}ma^{3} nan^{3} ca^{3}be^{3}ce^{2}ra^{4} ta^{3}chin^{2} nda^{4} di^{3}pu^{3}ta^{2}do^{4} min^{3}.

conmemorar *vt* din^{3} */* v^{1}i^{3}cu^{3} **El veinte de noviembre conmemoramos la Revolución Mexicana.** Nan^{3} ndi^{3}cu^{2} va^{2} no^{3}vie^{2}mbre^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} n^{1}un^{14} v^{1}i^{3}cu^{3} ye^{4}^{1}en^{4} chin^{2} ch^{1}i^{4}ndi^{4} ca^{3}nda^{3} Yi^{1}ng^{1}u^{3}yu^{3}.

conmigo *pron* ndu^{2}cú^{1} **Ven conmigo y te enseñaré a leer.** Cu^{4}chi^{4} di^{2} cu^{4}nen^{3} di^{2} ndu^{2}cú^{1} ne^{1} ca^{3}cu^{1}én^{31} di^{2} c^{1}a^{4}m^{1}i^{2} le^{2}tra^{4}.

conocer *vt* nd^{1}i^{3}chi^{2}, yi^{3}nd^{1}i^{3}chi^{2}, nd^{1}i^{4}chi^{4}, nn^{1}i^{2}chi^{1} **No conozco a los parientes de mi mamá porque viven lejos de aquí.** Gua^{2} yi^{3}nd^{1}i^{3}chí^{1} ^{1}i^{4}yan^{2} ye^{4}^{1}en^{4} cha^{3}cú^{1} tin^{4} ye^{3}^{1}en^{2} nan^{3} chin^{2} snen^{1} yan^{4}.

conocido *adj Véase* **conocer. Ezequiel es muy conocido porque es comprador de animales.** E^{3}ze^{3}quiel^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}nd^{1}i^{3}chi^{2} yan^{4} sa^{2}^{1}an^{4} tin^{4} sa^{2}^{1}an^{4} ga^{24} i^{3}ti^{3} san^{2}.

conocimiento *m* ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{4} */* **Ese señor tiene muchos conocimientos.** Sa^{2}^{1}an^{4} c^{1}a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} va^{2} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{4}^{1}en^{2} yan^{4}.

perder el conocimiento c^{1}u^{4}vi^{4} di^{3}, ^{1}i^{4}, ch^{1}i^{4}, nd^{1}i^{2} **Mario se pegó en la cabeza y perdió el conocimiento.** Ma^{2}riu^{14} ne^{1} ch^{1}e^{4}^{1}en^{4} tin^{24} san^{3} ne^{1} ch^{1}i^{4} di^{3} san^{2}.

tener conocimientos cu^{3}vi^{2} de^{2}nu^{3} */* **Si estudian nuestra lengua tendrán muchos conocimientos sobre ella.** Ndu^{2}ti^{2} cu^{1}en^{4} yan^{4} dva^{3}cu^{2} yu^{4}^{1}un^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd^{1}a^{3} cu^{3}vi^{2} de^{2}nu^{1} yan^{4} ta^{4}ca^{4} ndu^{3}du^{3} yu^{4}^{1}un^{41}.

conquistar *vt* nua^{24} nen^{3}, yi^{2}nua^{24}, nua^{24}, nua^{24} **Los españoles conquistaron a los aztecas en 1521.** Sa^{2}^{1}an^{4} e^{3}spa^{2}ña^{4} s^{1}un^{3} ne^{1} nua^{24} nen^{3} san^{2} ye^{4}^{1}en^{4} a^{3}zte^{2}ca^{4} s^{1}un^{3} nan^{3} ndu^{2}yu^{4} mil^{24} gu^{3}^{1}un^{3} cie^{2}nto^{4} ca^{2}ndu^{2}du^{4} ndi^{4}cu^{1} a^{2}ma^{2} min^{2}. *Sinón* tga^{4} nen^{1}

consagrar *vt* cu^{4}n^{1}en^{3} vi^{3}^{1}i^{3} **Los antiguos consagraban el oro al servicio del templo.** Yi^{3}nga^{3}^{1}an^{3} s^{1}un^{1} ne^{1} yi^{4}n^{1}en^{3} vi^{3}^{1}i^{3} yan^{4} di^{1}a^{2}nguan^{21} chin^{2} yi^{32} ye^{4}^{1}en^{4} ya^{2}cu^{4}.

consagrarse din^{31} ni^{4}yun^{4} **Ese doctor es muy bueno y sí se consagra al cuidado de los enfermos.** Do^{3}ctor^{24} t^{1}i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{32} yan^{4} tin^{4} yi^{3}din^{31} ni^{4}yun^{4} yan^{4} cu^{3}da^{2}du^{4} ^{1}i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4}.

consciente *adj* ve^{4}dch^{1}a^{3}ti^{3}nu^{4} */* **Ese viejito aunque ya es muy abuelo es muy consciente.** Ch^{1}en^{14} l^{1}in^{1} c^{1}a^{4} ne^{1} a^{2}ra^{2} chin^{2} a^{4} ya^{4}^{1}a^{4} yi^{4}nd^{1}i^{4}ta^{2} yan^{4} na^{4}tin^{4} ne^{1}ne^{1} ve^{4}dch^{1}a^{3}ti^{3}nu^{1} yan^{4}.

conscripto *m* co^{3}nscri^{2}pto^{4}

consecuencia, a consecuencia de *f* cu^{3}ca^{3}va^{4} **Mi perro se murió a consecuencia de los zarpazos del tejón.** Y^{1}a^{2}na^{4} min^{2} ye^{4}^{1}én^{1} ne^{1} ch^{1}i^{4} ti^{4} cu^{2}ca^{2}va^{4} chin^{2} ch^{1}i^{24} d^{1}un^{43} y^{1}u^{4}vi^{4} i^{3}ti^{3}.

conseguir *vt* nda^{4}ca^{4}, yi^{4}nda^{4}ca^{4}, nda^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} */* **Conseguí maíz a buen precio el lunes.** Nda^{4}ca^{4} ndi^{4}yá^{1} ni^{2}nu^{2} gu^{3}vi^{3} lu^{2}nes^{4} min^{3}.

consejero *m Véase* **aconsejar. El secretario también es consejero del presidente.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} a^{4} nan^{3} min^{1} ga^{4}^{1}a^{3} ntun^{1} yan^{4} co^{3}nse^{2}jo^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4}.

consejo *m* co^{3}nse^{2}jo^{4} **El que no oye consejo no llega a viejo.** Du^{4}^{1}u^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}t^{1}e^{2}nu^{1} co^{3}nse^{2}jo^{4} ne^{1}, gua^{2} yi^{32} ndi^{2}cu^{14}.

consentido **1.** *adj* chin^{2} ndi^{2}nan^{3} ya^{4}^{1}i^{3}nu^{3} **Ese niño que va ahí es el consentido de su familia.** Sa^{2}^{1}an^{4} l^{1}in^{1} chin^{2} t^{1}i^{2}ca^{4} cue^{2}^{1}en^{4} mi^{3}yan^{24} ne^{1} san^{2} c^{1}a^{4} chin^{2} ndi^{2}nan^{3} ya^{4}^{1}i^{3}nu^{3} yan^{4} mma^{3}qui^{3} yan^{4}.

2. *fig* che^{3}mm'i^{3}cu^{3} **No le llaman la atención al niño porque es muy consentido.** Gua^{2} yy'a^{3}v'i^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} tin^{4} a^{2}ma^{2} che^{3}mm'i^{3}cu^{3} san^{2}.

consentir *vt* tu^{2}mi^{2}nu^{2} */*, yi^{3}tu^{2}mi^{2}nu^{2}, tu^{4}mi^{4}nu^{3}, ntu^{2}mi^{2}nu^{2} **Si consentimos a los niños se vuelven groseros.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} tu^{2}mi^{2}nu^{1} ye^{4}'en^{4} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} pa^{2}rru^{4} cu^{3}vi^{2}. *Sinón* ndin^{31} dcua^{3}'a^{3} */*

conservado *adj* cu^{3}vi^{2} cu^{3}da^{2}du^{4} **Mi abuelito está muy bien conservado; aunque tiene setenta años todavía trabaja en el campo.** Chin^{2} chch'én^{21} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ndi^{2} yan^{4} cu^{3}da^{2}du^{4}; a^{2}ra^{2} chin^{2} a^{4} yi^{32} yan^{4} i^{4}nu^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} ndu^{2}yu^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} ca^{1} yan^{4} nti^{3}yun^{3}.

conservar *vt* nte^{2}snd'a^{3}, yi^{3}nte^{2}snd'a^{3}, nte^{4}snd'a^{3}, nte^{2}snd'a^{3} **Ese hombre conserva algunas monedas antiguas.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} nte^{2}snd'a^{3} yan^{4} nn'u^{3}vi^{3} tu^{2}mi^{4} ndi^{4}cu^{14}.

consideración, tener consideración *f* nu^{4}n'en^{3} ya^{4}'i^{3}nu^{3} **Ese patrón no tiene ninguna consideración con sus empleados.** Sa^{2}'an^{4} pa^{3}trón^{24} c'a^{4} ne^{1} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} yi^{4}nu^{4}n'en^{3} ya^{4}'i^{3}nu^{3} yan^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} ndu^{2}cu^{14} yan^{4} nti^{3}yun^{3}.

considerar *vt* tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3}, yi^{3}tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3}, tu^{4}mca^{3}di^{3}nu^{3}, ntu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3} **Las autoridades consideran que esa reunión es muy importante.** I^{4}ndie^{2}'en^{4} ne^{1} tu^{4}mca^{3}di^{3}nu^{3} yan^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} ni^{4}yun^{4} chin^{2} ndu^{3}vda^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* nca^{1}di^{3}nu^{3} */*

consigo *pron* (No hay forma explícita.) **El lleva dinero consigo.** Nda^{24} yan^{3} san^{2} tu^{2}mi^{4}.

consolar *vt* nte^{2} *s* ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{4} */*, yi^{3}nte^{2}, nte^{4} , nte^{2}; (tercera persona) nca^{4}'a^{3}, yi^{4}nca^{4}'a^{3}, nca^{4}'a^{3}, nca^{24}'a^{3} **El niño consuela a su hermanita que se cayó.** Vi^{2}'i^{4} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} yi^{4}nca^{4}'a^{3} san^{2} ve^{4}de^{4}ch'a^{3}ti^{3}nu^{14} ta^{1}'an^{4} chin^{2} chi^{4}nda^{3}va^{3} tan^{1}.

consolado *adj* nda^{4}ca^{4} *s* ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{4} */*, yi^{4}nda^{4}ca^{4}, nda^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} **Ahora que la señora vive con sus padres ya está consolada por la muerte de su niño.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} a^{4} yi^{4}nda^{4}ca^{4} yan^{4} ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ch'i^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4} min^{2} man^{3} chin^{2} nnu^{2}vda^{2}ma^{2} yan^{4} ndu^{2}cu^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{34}'en^{3} yan^{4}.

consomé *m* ca^{2}ndu^{1} yu^{2}ta^{4} **El consomé de pollo es muy sabroso con cebolla y chile picado.** Chin^{2} ca^{2}ndu^{1} yu^{2}ta^{4} tu^{1}'u^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{2} yu^{3}du^{3} chin^{2} yi^{3}nun^{34} ndu^{3}ti'a^{2}cu^{1} ndu^{1}cu^{4} 'i^{3}ya^{3} nne^{23} che^{3}ye^{3}.

constancia *f* ca^{3}ca^{3} **El juez pidió una constancia de que no debía nada.** Juez^{24} ne^{1} chi^{4}ca^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} vi^{2}'i^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}t'e^{2}nu^{1} yan^{4} chin^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} ca^{2}nd'i^{2}cu^{4} san^{3}

consistir *vi* din^{3} */*, yi^{3}din^{3}, din^{4}, ndin^{1} **En eso no consiste la dificultad.** Gua^{2} chin^{2} din^{4} chin^{2} chga^{3}'a^{3} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} min^{2}.

constante *adj* chin^{2} a^{2}ma^{2} cu^{4}nen^{3} nun^{4} */* **La lluvia fue constante durante cuatro días.** Cu^{2}vi^{4} min^{3} ne^{1} cun^{4} gu^{4}vi^{2} chin^{2} a^{2}ma^{2} ca^{4}nen^{3} nun^{41}.

constar *vi* nna^{4}ca^{4}, yi^{4}nna^{4}ca^{4}, nna^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} */* **El nacimiento de ese niño no consta en el libro del registro.** Chin^{2} n'i^{4}ndian^{14} sa^{2}'an^{4} l'in^{1} t'i^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{4}nna^{4}ca^{4} nan^{3} li^{2}bru^{4} chin^{2} 'a^{3}tnen^{1} gun^{24} chc'a^{2}ya^{14}'a^{4}.

constitución *f* co^{3}nsti^{3}tu^{3}ción^{24} **Nuestra Constitución fue promulgada en el año de 1917.** Chin^{2} Consti^{3}tu^{3}ción^{24} yu^{4}'un^{4} ne^{1} ndu^{2}yu^{4} mil^{24} nun^{32} cie^{2}nto^{4} ca^{2}ndu^{2}du^{4} ndi^{1}t'i^{3}yun^{3} u^{3}vi^{3} t'e^{3}yan^{2} ca^{4}nun^{3} yan^{3}.

construcción *f* chin^{2} 'a^{4}tu^{3} **Para el mes de marzo terminaremos la construcción de la clínica.** Cuan^{3} nan^{3} i^{4}yu^{4} ma^{2}rzo^{4} cu'i^{3}nu^{3} cu'a^{4}tu^{3} n'un^{14} va^{4}'a^{3} nan^{3} chin^{2} cu^{3}vi^{2} yi^{2}cu^{2} yan^{4} min^{3}.

construido *adj* **1.** cuen^{3}, guen^{3}, chen^{2}, chen^{43}, nen^{2} */* **Mi casa está construida**

en una loma. Va³cú¹ ne¹ nan³ a²ma² du³tu³ chen².

2. cu'a⁴tu³, 'a⁴tu³, ch'a⁴tu³, nd'a⁴tu³ **Esa casa fue mal construida.** Va⁴'a³ min² ne¹ gua² nd'a²ca⁴ nd'a⁴tu³.

construir *vt* n'u⁴cuen¹, yi⁴n'u⁴cuen¹, n'u⁴cuen¹, nn'u²⁴cuen¹ **En este lugar construirán una escuela.** Nan³ lu³gar²⁴ c'u⁴ n'u⁴cuen¹ yan⁴ a²ma² e³scue²la⁴. *Sinón* c'a³nu³

constantemente *adv* cua² da⁴ma³ cua² di⁴'i³ **Ella habla constantemente.** Tan¹ c'a⁴ ne¹ cua² da⁴ma³ cua² di⁴'i³ ga⁴'an³ tan¹.

consuegro *m* cu³mba²⁴ **Los padres del esposo son los consuegros de los padres de la esposa.** 'I⁴yan⁴ chin² n'i²nva³cu³ da³ya³ yan⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴ ne¹ cu³mba²⁴ ye⁴'en² yan⁴ vi²'i⁴.

consuelo *m* ve⁴dch'a³ti³nu⁴ *l* **Solamente Dios me da consuelo.** A⁴ ta³nan³ D'i⁴ndios²⁴ chin² yi³nte² yan⁴ ve⁴dch'a³ti³nu⁴ sta²vie²'én¹.

consulta *f* chin² yi³tgu²ne³ **La consulta con el doctor cuesta cuarenta pesos.** Chin² yi³tgu²ne³ nun⁴ do¹ctor²⁴ ne¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ca³di³ yi⁴ta⁴'a¹ yan⁴.

consultar *vt* tgu²ne², yi³tgu²ne², tgu⁴ne³, ntgu²ne³ **Vamos a consultar al médico para que nos diga qué tienes.** Cu⁴'un⁴ tgu²nu² do¹ctor²⁴ ndi³cu³ ca²di³nu¹ da⁴'a⁴ yi³² ye⁴'en³.

consumir *vt* cu'i³nu³ ya³vi², 'i³nu³, ch'i⁴nu², n'i²nu³ **El fuego consumió la casa muy rápido porque era de paja.** Ya²'an⁴ min³ ne¹ ma⁴nch'a⁴ta¹ ch'i⁴nu² ya⁴vi³ va⁴'a³ min² tin⁴ va⁴'a² ya⁴ta⁴ chi²yan².

consumirse cun⁴, yi³yun³, chi⁴yun³, ni²yun² *l* **Como estábamos descuidados se consumió el agua de los frijoles.** Man³ tin¹ gua² nd'i²cu² n'un¹⁴ cu³da²du⁴ ne¹ chi⁴yun³ nu⁴ni³ ye⁴'en⁴ chi³ta³ nu³ni³ min².

consumo *m* chin² yi³² ga²stu⁴ **Ahora están cobrando más por el consumo de la luz.** Man³ ne¹ a⁴ go²'o² ca¹ yi⁴nu'a⁴³ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi³² ga²stu⁴ ya²'a⁴'an⁴.

contacto *m* nda²⁴ vi¹'i⁴ **Es muy difícil cuando no tenemos contacto con nuestros familiares.** Ne¹ne¹ yi²'in⁴ ta³chin² gua² nd'a³² nda²⁴ vi¹'u⁴ ndu²cu⁴ 'i⁴yan² yu⁴'un⁴¹.

contado *adj* **1.** cu³vi² du²cha² **Ya están contadas las actas que se levantaron este año.** A⁴ ndi² du²cha² a²cta⁴ chin² ncuen³ man¹ ndu³yu³ c'u⁴.

2. du²cha² ndi² **Son contadas las personas que no cumplen con las cooperaciones.** Du²cha² ndi² 'i⁴yan⁴ chin² gua² 'i⁴cu⁴ tu²mi⁴ chin² t'i²ca⁴ gue³'en⁴. *Sinón* d'u⁴v'i⁴ *l*

al contado, de contado a⁴ tu²mi⁴ ho²ra⁴ **Es mejor comprar todas las cosas al contado.** Nd'a²ca⁴ ca³ chin² a⁴ tu²mi⁴ ho²ra⁴ cuo²⁴¹ ndu⁴cue²'en⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴.

contagiarse *vr* ca²va⁴ nen³, ga²⁴, ca²⁴, nda²⁴ **Cuando un niño está enfermo de tosferina, los demás se pueden contagiar.** Ta³chin² va² a²ma² sa²'an⁴ l'in¹ chin² nda²⁴ j'a² yi²cu² sa²'an⁴ ne¹, ta³na³'an⁴ chc'a²ya¹⁴ ne¹ c'a²nd'a² chin² ca²va⁴ nen³.

contagioso *adj* chin² ga²⁴ nen³ **Hay algunas enfermedades que son muy contagiosas.** Va² na²'an⁴ ca³'a³⁴ chin² ne¹ne¹ tan⁴ ga²⁴ nen³.

contaminar *vt* din³ va²ti¹ **La basura y la tierra contaminan el agua.** Da²cu¹⁴ ndu²cu⁴ ya³'an¹⁴ chin² yi³din³ va²ti¹ nu⁴ni³'i⁴.

contaminarse cu³vi² va³ti³ **El agua del pozo se contamina cuando se deja que los animales beban allí.** Nu⁴ni⁴ va⁴cu³⁴ ne¹ yi³² va³ti³ ta³chin² gue³'en³ i³ti³ yi³'i³ nun³¹ ti⁴.

contar *vt* **1.** c'a³ du²cha² **El tesorero cuenta el dinero para saber cuántos deben su cuota.** Te³so³re²ro⁴ ne¹ g'a³ du²cha² san² tu²mi⁴ co²sa⁴ chin² tu²mca²di³nu³ san² ta⁴va² yan⁴ chin² sn'i²cu¹⁴ ca² yan⁴ tu²mi⁴.

2. ncu³vi³, yi³ncu³vi³, ncu³vi³, ncu²³vi³ **Mi abuelito nos contó lo que pasó en su juventud.** Chch'én²¹ ne¹

ncu³vi³ yan⁴ nd'u¹s'un⁴³ da⁴'a⁴ chin² chi² ta³chin² sa²'an⁴ yu⁴nu¹ yan⁴. *Sinón* ndin³ *1* ta⁴ca⁴

contar con **1.** va² **El cuenta con diez mozos ahora.** Sa²mi³yan² ne¹ va² ndi³chi² mo²zo⁴ ye⁴'en⁴ san² ma⁴gu³vi³.

2. cu³ch'a³ti³nu⁴ *1*, yi³ch'a³ti³nu⁴, chi⁴ch'a³ti³nu⁴, ndi²ch'a³ti³nu⁴ **Cuenta conmigo si necesitas algo.** U¹ cu³ch'a³ti²³ni³ ndu²ti⁴ chin² va² da⁴'a⁴ ca² chin² ne³'en². *Sinón* y'a³v'i³

contemplar *vt* cu'i²nu³, 'i²nu³, ch'i²nu³, n'i²nu³ **Se puso a contemplar las estrellas y ya no dijo nada.** Ca⁴nen³ san² ch'i²nu³ san² i²yun²⁴ ne¹ u⁴ta² ca⁴'an³ san² ndi³ ta²ma². *Sinón* te²chcu²vi²

contener *vt* cu'en⁴, 'en⁴, sn'en¹⁴, ch'en⁴, n'en² **El cántaro contiene agua fresca.** C'u³ti³ cue¹⁴ ne¹ nu⁴ni⁴ i³cha² sn'en¹⁴. *Sinón* cu³nun³⁴

contentarse *vr* ndu³vi² yan³ yi²nu¹ **La niña lloró porque se cayó, pero su mamá le dio un dulce y se contentó.** Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ cha⁴cu⁴ tan¹ tin⁴ chi⁴nda³va³ tan¹, na⁴tin⁴ cha³cu³ tan¹ ne¹ ca⁴'a² yan⁴ a²ma² du²lci¹ ta¹¹an⁴ ndi³cu³ ndu⁴vi⁴ yan³ yi²nu¹ tan¹.

contento *adj* cu³vi² yye²no¹ **La mamá está contenta porque ya van a venir sus hijos.** Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yye²no¹ yan⁴ chin² a⁴ nna³² da³ya³ yan⁴.

contestación, dar contestación *f Véase* **contestar. Hoy llegó la contestación del presidente diciendo que podemos construir una escuela nueva.** Man³ na⁴nda⁴ ca³ca³ chin² ngu'a⁴cu¹ta⁴'an³ pre³si³de²nte⁴ chin² ga⁴'an³ yan⁴ chin² cu³vi² n'u⁴cueon¹² a²ma² e³scue²la⁴ ga⁴³.

contestar *vt* nu'a⁴cu¹ta⁴'an³, yi⁴nu'a⁴cu¹ta⁴'an³, nu'a⁴cu¹ta⁴'an³, nu'a²⁴cu¹ta⁴'an³ **Contesta siempre lo que te pregunte el maestro.** Cui⁴nu'a⁴cu¹ta⁴'an³ di² chin² yi³tgu²ne³ mae³²stro⁴ di³. *Sinón* nu'a⁴cu⁴ndu⁴tu³; nu'a⁴cu⁴nen¹

contigo *pron* ndu²qui³ **Mañana iré contigo.** Ca³vian³¹ ca⁴'án¹ ndu²qui³.

continuación, a continuación *f* cuan³ nan³ cue³'en⁴ **Los detalles de los gastos se dan a continuación al calce.** Nan³ chin² yi³n'a³ni³ni³ ye⁴'en⁴ ga²stu⁴ ne¹ cuan³ nan³ cue³'en⁴ cuan³ man²⁴ ga⁴'an³.

continuamente *adv* ta³ndi² nun⁴ *1* **En Todos Santos las campanas redoblan continuamente día y noche.** Ta³chin² V'i³cu³ Tsa²ndu⁴ ne¹, a²ma² 'a³cu² ta³ndi² nun¹ cu⁴³⁴ ndi³ gu³vi³ ndi³ 'an³.

continuar *vt* ca²ndi² *1*, yi³ca²ndi², chi⁴ca⁴ndi⁴³, ndi²ca²ndi² **Continúa tu trabajo; no quiero interrumpirte.** Cui³ca²ndi² ca² ndu²cu⁴ nti³yun³⁴ ye⁴'en³; gua² ne³'én¹ din³ v'a²chí¹ ye⁴'en³.

contorno, en contorno *adv* nu³ma² ndi²vi² *1* **Hay flores en todo el contorno de su casa.** Va² na⁴nda⁴ nu³ma² ndi²vi² va²qui¹ yan⁴.

contra *prep* da² **El viento sopla contra nosotros.** Y'u²ne²⁴ ne¹ da² s'un¹ yi⁴ti⁴vi⁴nen³.

apoyar contra cu⁴n'en³ nda⁴ *2* **Apoyé el palo contra la peña porque no lo pude traer.** Chi⁴n'en³ ndá⁴¹ ya²'an² min² nan³ ya²va²⁴ tin⁴ u⁴ta² chi⁴chá⁴¹.

hablar en contra c'a⁴m'a³ *s* co²ntra⁴ ye⁴'en⁴ **Para él no hay gusto cumplido; habla también en contra de la casa diciendo que fue mal construida.** Ndu⁴cu²'en⁴ ne¹ gua² ga²⁴ vi¹'i⁴ sa²'an⁴ ndu²cu⁴; a⁴ nan³ min¹ ga⁴'an³ san² co²ntra⁴ ye⁴'en² va⁴'a²⁴ chin² gua² nd'a²ca² nd'a⁴tu³.

contrabajo *m* co³ntra³ba²jo⁴ **El contrabajo es un instrumento de cuerdas.** Chin² co³ntra³ba²jo⁴ min³ ne¹ a²ma² ya²'an⁴ 'i²⁴¹.

contradecir *vt* cuen³ di³tu⁴ *1*, guen³,

chen[43], nen[2] **No contradigas a tu mamá; haz lo que te manda.** Gua[2] cuen[3] di[34]ti[3] ye[4]'en[4] che[3]que; cui[3]din[32] cha[43] chin[2] yi[3]nnu[1]'u[4] yan[4] di[2]. *Sinón* c'a[4]m'a[3] tan[3]

contraer *vt* **1.** cu'i[24] *s* co[3]mpro[3]mi[2]so[4] **Mi hermano no pudo venir porque ya había contraído un compromiso.** Gua[2] chi[4] cu[2]chi[4] d'i[3]nú[1] tin[4] a̲[4] nd'i[24] san[3] co[3]mpro[3]mi[2]so[4].
2. n'a[2]ngan[2] *l*, yi[3]n'a[2]ngan[2], n'a[4]ngan[4], n'a[2]ngan[2] **La humedad contrae las cuerdas.** Chin[2] i[3]cha[24] ne[1] yi[3]n'a[2]ngan[21] ndu[4] s'un[1].

contrapeso *m* d'u[4]va̲[4] *l* **Se perdió el contrapeso de la balanza; ahora no la puede controlar.** Chi[4]nda[43] d'u[4]va̲[1] ye[4]'en[4] yi[3]ca[1]di[14]; man[3] ne[1] yi[2]'in[4] yi[1]din[31] yan[4] ndu[2]cu[4].

contrario *adj* **1.** gua[2] *s* ye[4]'en[4] **El carro iba al lado contrario y chocó.** Gua[2] la[2]do[4] ye[4]'en[4] ca[2]nun[2] ca[3]mión[1] min[2] yu[2]ni[2] ne[1] c'a̲[3] nan[3].
2. cuan[3] chgue[23] *l* **Las personas ancianas tratan de meter el hilo al lado contrario de la aguja porque ya no ven.** 'l[4]yan[4] ndi[4]cu[14] ne[1] da̲[2] cuan[3] chgue[23] i[3]ni[34] yi[3]di[2]yun[3] yan[4] de[4]'en[3] chin[2] u[4]ta[3] yi[4]nan[3] yan[4].

al contrario 1. da̲[2] cuan[3] chgue[23] *l* **Haces todo al contrario de lo que te digo.** Ndu[4]cue[2]'en[4] chin[2] ga[4]'án[1] yí[31] di[2] ne[1] da̲[2] cuan[3] chgue[3] yi[1]din[3] di[2].
2. cuan[3] chin[2] **No corras mucho; al contrario, camina despacio.** Gua ca[2]nu[4] di[2]; cuan[3] chin[2] ca[2]ca[2] yi[2]nu[4] ca̲[2] di[2].

contraseña *f* se[2]ña[4] **Los ladrones dejaron pasar al hombre porque dio la contraseña.** Sa[2]'an[4] du[3]cu[3] s'un[2] ne[1] ca̲[4]'a̲[3] san[2] nan[3] chin[2] cho[4]'o[4] sa[2]'an[4] mi[3]yan[2] tin[4] ca̲[4]'a̲[3] san[2] se[2]ña[4] vi[3]'i[4].

contratado *adj* cu[3]vi[2] tra[2]to[4] **Mi hermano ya está contratado para trabajar en el aserradero.** D'i[3]nú[1] ne[1] a̲[4] ndi[2] tra[2]to[4] chin[2] ca[4]'an[4] san[2] din[3] san[2] nti[3]yun[3] nan[3] a[3]se[3]rra[3]de[2]ro[4].

contratar *vt* din[3] *l* tra[2]to[4] **El ingeniero contrató a treinta peones.** I[3]nge[3]nie[2]ro[4] ne[1] din[41] yan[4] tra[2]to[4] ndu[2]cu[4] ndi[3]cu[2] ndi[3]chi[2] mo[2]zo[4].

contratista *m* 'i[4]yan[4] chin[2] yi[4]ta̲[4]'a̲[4] a[2]ma[2] nti[3]yun[3] ca[4]di[4] ch'a[3]ta[3]

contrato *m* tra[2]to[4]

contraveneno *m* yi[4]cu[4] ye[4]'en[4] ve[3]ne[2]no[4] **Dicen que el jugo de limón es muy buen contraveneno cuando alguien ha comido hongos venenosos.** Ga[4]'an[2] yan[4] tin[4] nu[4]ni[2] ye[4]'en[4] güe[2] nd'e[2]te[1] min[2] ne[1] ne[1]ne[1] yi[4]cu[4] chin[2] ye[4]'en[4] ve[3]ne[2]no[4] ta[3]chin[2] va[2] du[4]'u[4] ca̲[2] chin[2] nche[2]'e[2] gue[4]'e[4] ve[1]ne[2]no[4].

contribución *f* n̲d'i[1]v'a[4] ye[4]'en[4] **Debemos pagar las contribuciones por nuestros terrenos.** Ca[2]nen[2] chin[2] n̲d'i[1]v'u[4] ye[4]'en[4] ya[3]'an[1] yu[4]'un[41].

contribuir *vt* cuen[3] *s* tu[2]mi[4], guen[3], chen[43], nen[2] *l* **Todos los padres de familia contribuyeron para la compra de las bancas nuevas.** Ndu[4]cue[2]'en[4] chi[3]da[3] dc'a[14]ya[14] chen[43] yan[4] tu[2]mi[4] chin[2] ca[24] ba[2]nca[1] ga[43] s'en[2].

controlar *vt* nd'i[3]chi[2], yi[3]nd'i[3]chi[2], nd'i[4]chi[4], nn'i[2]chi[1] **El chofer sabe controlar bien su camión.** Cho[3]fer[1] ne[1] ne[1]ne[1] nd'a[3] de[2]nu[3] nd'i[3]chi[2] san[2] ca[3]mión[1] ye[4]'en[4] san[3].

convalecer *vi* nua[24] di[4]ti[4]nu[1], yi[2]nua[24], nua[24], nua[24] **Cuando estamos convaleciendo de una enfermedad debemos cuidarnos para no recaer.** Ta[3]chin[2] a̲[4] yi[2]nua[24] di[4]ti[4]nu[1] s'un[1] ye[4]'en[4] a[2]ma[2] ca[3]'a[3] ne[1], ne[3]'en[3] chin[2] diun[31] cu[3]da[2]do[4] s'un[1] co[2]sa[4] chin[2] gua[2] nua[2]cu[2]nen[1] yu[4]'un[41].

convencer *vt* n̲din[4] cu[4]va[1] **Hay personas de mucho labio que lo convencen a uno fácilmente.** Va[2] 'i[4]yan[4] chin[2] te[4]'en[4] ta[3]vi[3] ndu[3]du[3] ye[4]'en[3] yan[4] chin[2] ma[4]nch'a[4]ta[1] n̲din[4] cu[4]va[1] yan[4] yu[4]'un[41].

convencerse cu[4]va[4] yi[3]nu[3] *l*, yi[4], chi[4], ndi[4] **Mi esposa no se convenció fácilmente de lo que le dije.** Nd'a̲[3]ta̲[14] ye[4]'én[1] ne[1] gua[2]

chi⁴ yi³nu³ tan¹ ye⁴'en⁴ chin² ca⁴'án¹ chí⁴¹ ta¹'an⁴ min².

convencido *adj* cu³ch'a³ti³nu⁴ *1*, yi³ch'a³tinu⁴, chi⁴ch'a³ti³nu⁴, ndi²ch'a³ti³nu⁴ **El está muy convencido de que su hermano no hizo nada.** Sa²mi³yan² ne¹ a⁴ chi⁴ch'a³ti³nu⁴ san² tin⁴ gua² da² ndin¹ d'i³nu¹⁴ san³.

conveniente *adj* **1.** *Véase* **convenir. No le fue conveniente ir solo; por eso decidió mejor no salir.** Gua² ca⁴nen³ yi³nu¹ yan⁴ chin² dman²¹ yan⁴ ca²'an⁴ yan⁴; chin² chin² ndi³ ndu³cu⁴ chin³ gua² cue³'en³ ca² yan⁴.

2. ye⁴'en⁴ **No es conveniente que usted haga eso.** Gua² ye⁴'en⁴ chin² din³¹ ni⁴ t'i²ca⁴. *Sinón* yi³tu³nen³; ca²nen² nan³

3. ya⁴va⁴ *2* **No es conveniente decir eso; todos necesitamos algún favor.** Gua² ya⁴va⁴ chin² c'o⁴m'o³ t'i¹ca¹ tin⁴ ndu³tio³co³ ne¹ ne³'on³ fa¹vor²⁴.

4. nd'a²ca⁴ *2* **En mi opinión, ¿no sería conveniente para usted en esta forma?** Chin² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'én¹ ne¹, ¿a¹ gua¹ nd'a²ca⁴ ca³ t'u²ca² ye⁴'en³ ni⁴?

convenir *vi* cu⁴nen³ yi³nu⁴ *1* **No le conviene ir porque está muy lejos.** Gua² cu⁴nen³ yi³nu⁴ san² ca²'an⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ ye³'en².

conversar *vi* nne⁴ *1*, yi⁴nne⁴, nne⁴, nne²⁴ **Siempre que paso por la casa de mi tía conversamos un rato.** Ndu⁴'u⁴ cu³vi³ chin² go²'ó¹ nan³ va³cu³ du³dí¹⁴ ne¹, yi⁴nne⁴ n'un¹⁴ t'a³ l'in¹. *Alt* na⁴nde⁴ *1*, yi⁴na⁴nde⁴, na⁴nde⁴, nna²nde⁴

convertirse *vr* nua²cu²nda¹⁴, yi³nua²cu²nda¹⁴, nua⁴cu⁴nda¹⁴, nua²cu²nda¹⁴ **La oruga se convierte en mariposa.** Nd'a³gun¹⁴ ne¹ yi³nua²cu²nda¹⁴ ti⁴ yi³ndu³vi² ti⁴ y'a²va⁴.

convidar *vt* **1.** te², yi³te², te⁴, nte²; (tercera persona) ca⁴'a³, ga⁴'a³, ca⁴'a³, nca²⁴'a³ **Cuando mate el puerco les convidaré chicharrones.** Ta³chin² c'a⁴n'ú¹ cu²chi¹ ye⁴'én¹ ne¹ té²¹ t'a² yu²ta⁴ cu²du⁴ che²'e² ni⁴.

2. y'a³v'i³, yy'a³v'i³, y'a⁴v'i³, ni'a²³v'i³ **Nos convidaron a todos a la fiesta.** Ndu³tio³co³ ne¹ y'a⁴v'i³ yan⁴ s'un¹ chin² cu⁴'un⁴ nan¹ v'i³cu³ min².

convocar *vt* ndin³ da²ma² **El presidente convoca a los vecinos a una asamblea para la semana próxima.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ndin³ da²ma² yan⁴ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² ju²nta⁴ cuan³ nan³ nda⁴ta⁴ chin² cu²chi⁴³'i⁴.

convulsión, tener convulsiones *f* c'u⁴vi⁴ nd'u³v'i³, 'i⁴, ch'i⁴, nd'i² **Tuvo una fuerte convulsión por su enfermedad.** Ch'i⁴ nd'u³v'i³ san² din⁴ ca¹'a² ye⁴'en⁴ san³.

cooperación, dar cooperación *f Véase* **cooperar. Debemos dar nuestra cooperación para las obras del municipio.** Ne³'en³ chin² cueon³ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan²⁴ chin² cu³vi².

cooperar *vi* cuen³ *s* tu²mi⁴, guen³, chen⁴³, nen² **Los niños cooperaron para comprarse un balón.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ chen⁴³ tu²mi⁴ chin² cua²⁴ a²ma² pe³lo³ta¹.

copa *f* **1.** de⁴'en³ **El sombrero nuevo no me queda bien; es muy ancha la copa.** Sndin²¹ ga⁴³⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ yi⁴nu³ tín³¹, tin⁴ ne¹ne¹ ch'e⁴n'u⁴ de⁴'en³.

2. va²su¹ **Esta copa es de vidrio.** Va²su¹ c'u⁴ ne¹ vi²driu¹.

copal *m* **1.** (el incienso) cu²'un² **El dos de noviembre se quema mucho copal.** Nan² u⁴vi⁴ gu³vi³ va² no³vie²mbre⁴ ne¹ tan⁴ yi⁴chi³ cu²'un².

2. (el árbol) yi³ngu²'un² **El copal es un árbol resinoso.** Chin² yi³ngu²'un² min² ne¹ a²ma² ya²'an² va² da²cha² ye⁴'en⁴.

copete *m* yi²cu² tin²⁴ *1* **Tenemos unas gallinas con copete.** Va² nn'u³vi³ tu¹'u² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² sndu²du¹⁴ yi²cu² tin²¹ ti⁴.

copetón *adj* tin²⁴ yi⁴cu³ **Compramos una gallina copetona.** Ca²⁴ n'un¹⁴ a²ma² tu¹'u² tin²⁴ yi⁴cu³. *Sinón* tin²⁴ la⁴ndu¹

copia *f* co²pia⁴ **El policía llevó una copia del oficio al presidente de Cuicatlán.**

Po^{3}li^{3}cía^{24} ne^{1} chgu^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} co^{2}pia^{4} ye^{4}'en^{4} o^{3}fí^{2}cio^{4} nan^{3} ca^{2}nun^{2} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ye^{4}'en^{4} Yi^{3}va^{3}cu^{2}.

copiar *vt* ndin^{4} v'e^{4}'e^{1} **Copia con cuidado el dibujo para que salga bien el mantel.** Nd'a^{2}ca^{2} cui^{4}ndin^{4} v'e^{4}'e^{1} di^{2} di^{3}bu^{3}jo^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{2} ca^{4}nd'a^{34} ma^{3}ntel^{24}. *Sinón* nta^{4} v'e^{4}'e^{1}

coraje, tener coraje *m* cu^{3}vi^{2} tan^{2} **Tiene coraje porque no la dejaron ir sola a la fiesta.** Chi^{4} tan^{43} tan^{1} tin^{4} gua^{2} nda^{4}ca^{4} nan^{3} chin^{2} cue^{2}'en^{4} tan^{1} dman^{24} tan^{1} nan^{3} v'i^{3}cu^{3} min^{2}.

corajudo *adj* cu^{3}vi^{2} du^{4}v'i^{4}nu^{1} **Pedro es muy corajudo; con cualquier cosa se enoja.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} ne'ne^{1} du^{4}v'i^{4}nu^{1} san^{2}; a^{4} da^{4}'a^{2} nun^{4} ta'l'in^{1} chin^{2} yi^{32} ne^{1} yi^{3} tan^{2} san^{2}.

coral *m* **1.** ndu^{3}ti^{1} yi^{4}nun^{3} da^{4}ndu^{3} **Mi hermana compró un collar de coral en el mercado.** Vi^{31}'í^{1} ne^{1} ca^{24} tan^{1} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yu^{4} ndu^{3}tu^{1} yi^{4}nun^{3} da^{4}ndu^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}'a^{4}.

2. nd'a^{2}tu^{1} da^{4}ndu^{3} i^{3}yun^{3} */* **Sí, todos los guajolotes tienen corales.** Gun^{2}, ndu^{4}cue^{2}'en^{4} i^{3}yun^{14} ne^{1} va^{2} nd'a^{2}tu^{1} da^{4}ndu^{3} ti^{4}.

coralillo *m* cu^{2} ya^{4}viun^{3} */* **La mordedura del coralillo es muy peligrosa.** Nan^{3} chin^{2} ga^{4}'a^{3} cu^{2} ya^{4}viun^{3} min^{1} ne^{1} ne'ne^{1} c'a^{2}nd'a^{2}.

corazón *m* **1.** sta^{2}vie^{2}'en^{4} *2* **Mi abuelito estaba enfermo del corazón.** Chch'én^{21} ne^{1} sta^{4}'a^{4} ca'l'a^{2} sta^{2}vie^{2}'en^{2} yan^{4}.

2. yi^{3}nu^{3} **Esta madera es dura porque es el corazón del árbol.** Ya^{2}'an^{2} c'u^{4} ne^{1} che^{3}che^{2} tin^{4} dman^{24} yi^{4}nu^{1}.

corbata *f* co^{3}rba^{3}ta^{1} **El juez llevaba una corbata azul.** Juez^{24} ne^{1} ca^{2}nun^{2} da^{4}ndu^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} co^{3}rba^{3}ta^{1} cue^{31}.

corcho *m* co^{2}rcho^{1} **El corcho se usa para tapar botellas.** Co^{2}rcho^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}di^{2} che^{3}nde^{3} c'u^{3}ti^{31}.

cordero *m* i^{3}tcu^{34}sa^{3}'an^{4} l'in^{1} **Tenemos un cordero de cuatro cuernos.** Va^{2} a^{2}ma^{2} i^{3}tcu^{34}sa^{2}'an^{4} l'in^{1} vi^{1}scu^{1} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

cordial *adj* nu^{3}ma^{2} yi^{3}nu^{3} **Tu papá te mandó un cordial saludo.** Nu^{3}ma^{2} yi^{3}nu^{3} chi^{3}di^{2} din^{4} cho^{1}'o^{1} yan^{4} ndu^{3}du^{3} chin^{2} nd'a^{32} di^{2}.

cordón *m* ci^{2}nta^{4} **Jala el cordón de tus trenzas.** Cui^{2}nd'a^{4} di^{2} ci^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} i^{2}chi^{14} tin^{24} di^{2}'i^{4}.

cornear *vi* cu^{4}nd'e^{4}de^{1}, yi^{4}nd'e^{4}de^{1}, chi^{4}nd'e^{4}de^{1}, nu^{2}nd'e^{4}de^{1} **A los toros bravos les cortan las puntas de las astas para que cuando corneen no lastimen mucho.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} chin^{2} tan^{4} ne^{1} 'i^{3}ca^{3} yan^{4} tin^{24} du^{1}ni^{3}ni^{3} ti^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} ta^{3}chin^{2} cu^{4}nd'e^{4}de^{1} ti^{4} ne^{1}, gua^{2} n'u^{3}ca^{1}'a^{2} ti^{4}.

corneta *f* co^{3}rne^{3}ta^{1} **José se compró una corneta el sábado.** Jo^{3}sé^{14} ne^{1} ca^{24} san^{3} a^{2}ma^{2} co^{3}rne^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} gu^{3}vi^{3} sá^{2}ba^{4}do^{4} min^{3}.

corona *f* co^{3}ro^{2}na^{4} **Ella trajo una corona de flores.** Ta^{1}mi^{3}yan^{2} ne^{1} nda^{24} tan^{1} a^{2}ma^{2} co^{3}ro^{2}na^{4} na^{4}nda^{4}.

corral *m* chen^{24} **Las gallinas están en el corral.** Tu^{1}'u^{24} ne^{1} snun^{14} ti^{4} chen^{24}.

correa *f* yi^{2}ma^{2} **Del cuero curtido sacan correas para hacer huaraches.** Nan^{3} yi^{2}ma^{2} chin^{2} nnu^{14} cho^{43} ne^{1} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} yan^{4} yi^{2}ma^{2} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}du^{4} nan^{1} nda^{3}cu^{31}.

correcaminos *m* di^{2}ta^{14} d'a^{4}nd'i^{4} *2* **Cuando fuimos a Cuicatlán vimos un correcaminos.** Ta^{3}chin^{2} che^{4}'en^{3} n'un^{14} Yi^{3}va^{3}cu^{2} min^{2} ne^{1} nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} a^{2}ma^{2} di^{2}ta^{14} d'a^{4}nd'i^{4}.

correctamente *adv* nd'a^{2}ca^{4} ta^{4}vi^{3} **Ese trabajo sí fue hecho correctamente.** Nti^{3}yun^{3} c'a^{4} chin^{2} cua^{3}cu^{3} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ta^{4}vi^{3} ndi^{2}.

correcto *adj* nd'a^{2}ca^{4} *2* **Las medidas de la casa no son correctas; vuélvela a medir.** Ca^{4}di^{4} ye^{4}'en^{2} va^{4}'a^{34} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4}; nu^{3}ma^{2} cui^{3}ndin^{3} ca^{2}di^{1} di^{2}. *Sinón* cua^{3}cu^{2}

corredor *m* co^{3}rre^{3}dor^{24} **¡Qué bonitas macetas hay en el corredor!** ¡Ta^{3}ta^{3}

nd'a3chen1 ma3ce3ta1 va2 nan3 co3rre3dor24!

corregido *adj* nnu2vi1 nd'a2ca4 *2* **La tarea ya está corregida.** Ta3rea24 min2 ne1 a4 nnu2vi1 nd'a2ca4.

corregir *vt* **1.** ndin3 nd'a2ca14 **Tengo que corregir mi tarea.** Va2 chin2 ndin3 nd'a1cá1 ta3rea24 ye4'én1.
2. y'a3v'i3, yy'a3v'i3, y'a4v'i3, ni'a23v'i3 **Corrige al niño para que no se vuelva grosero.** Cui3y'a3v'i3 di2 sa2'an4 l'in14 co2sa4 chin2 gua2 cu3vi2 pa2rru4 san3.

correo *m* co3rreo24

correr *vi* ca2nu4, gue2nu4, che2nu4, ne2nu4 **Mi caballo corrió ayer en las carreras.** Y'u3du14 ye4'én1 ne1 che2nu4 ti4 nan3 ca3rre2ra4 i4cu3.

corresponder *vi* tu3nen3, yi3tu3nen3, tu3nen3, ntu2nen3 **A cada uno de los que me ayudaron les corresponde una medida de frijol.** A2ma2 a2ma2 du4'u4 chin2 chi3nnen3 u1 ne1 yi3tu3nen3 a2ma2 ya2'an2 nu3ni3.

corretear *vt* din4 ca4nu14 **El niño se asustó porque lo correteó el toro.** Sa2'an4 l'in14 ne1 d'i4ya4 san2 chi24 tin4 din4 ca4nu14 i3ti3ndu3 sa2'an4.

corrida *f* nan3 ga3 san2 i3ti3ndu3 **Ayer fuimos a la corrida de toros.** I4cu3 ne1 che4'en3 n'un14 nan3 ga3 san2 i3ti3ndu3.

corrido *m* co3rri3do1

corriente *adj* nda2chi14 **Esa camisa es muy corriente; luego luego se rompió.** Quia3nu3 c'a4 ne1 ne1ne1 ya4'a4 nda4chi14; tin4 ma4nch'a4ta1 yi4ten4.

cortada *f Véase* **cortar. El se hizo una cortada muy grande con el machete.** San2 c'a4 ne1 ne1ne1 ye3'en2 nd'i2ca3 san2 sa2'an4 ndu2cu4 ma3che2te4.

cortado *adj Véase* **cortarse. Ese árbol está muy mal cortado.** Ya2'an2 c'a4 ne1 ya4'a4 gua2 nd'a2ca4 ndi2ta21.

cortar *vt* c'a3ca3, 'i3ca3, ch'i4ca3, nd'i2ca3 **Miguel fue a cortar leña.** Mi3guel1 ne1 che4'en3 san2 ch'i4ca3 san2 na2'an2.

cortarse ca4ta4, yi3ta3, chi4ta3, ndi2ta2 *1* **El mozo se cortó la mano cuando estaba trabajando.** Mo2zo4 ne1 chi4ta3 ta2'a1 yan4 guan3 nan3 yi3din31 yan4 nti3yun3.

corteza *f* du2da2 **Para sacar buenas vigas no usamos la corteza sino el corazón de los árboles.** Chin2 yi3tu3nd'a1 n'un14 v'i4tu4 nd'a1 ne1 gua2 yi4ta4'a4 n'un14 du2da2 ya2'an2 tin4 yi3nu3 chin2 yi4t'u4v'i4 n'un14.

corto *adj* l'u2ti14 **Este lazo está muy corto.** 'I4yu2 c'u4 ne1 ya4'a4 l'u4ti14. *Sinón* d'u1v'i4

cosa *f* co2sa4 **Mi compadre tiene muchas cosas viejas en su casa.** Cu3mba24 ye4'én1 ne1 nd'e4 nan1 ta3vi3 co2sa4 chin2 ndi2cu14 va2 mma3qui3 yan4. *Sinón* da4'a4 ta2ndu4'u4 *2*

coscomate *m* va4'a3 ya3ca3 **Guardamos nuestro maíz en el coscomate.** Nan3 va4'a3 ya3ca3 'i24 nd'a3 n'un14 yun2 ye4'en4 n'un14.

cosecha, dar cosecha *f* cu3vi2 yun2 **Este año tuvimos una buena cosecha (de mazorca).** Man3 ndu3yu3 c'u4 ne1 a2ma2 nd'a3 chi24 yun2 ye4'en4 n'un14.

cosechar *vt* cua24 *s* yun2 **Ya pronto cosecharemos el maíz.** A4 me2ro4 cua24 n'un14 yun2.

cosido *adj Véase* **coser. Mi camisa está cosida a mano.** Quia3nu34 ye4'én1 ne1 nn'e2yon1 ta1'a41.

coser *vt* nd'e3yon2, yi3nd'e3yon2, nd'e4yon4, nn'e2yon1 **Mi esposa está cosiendo un vestido para nuestra hija.** Nd'a3ta14 ye4'én1 ne1 yi3nd'e3yon2 yan4 a2ma2 ve3sti2do4 ye4'en4 da3ya3 n'un14.

cosquillas *f* di2cu2 **Las cosquillas pueden provocar hipo.** Chin2 di2cu24 ne1 cu3vi2 cu'a3cu2 r'u1'u4 do4ndo3 din121.

hacer cosquillas din3 di2cu2 **El niño se ríe cuando le hacen cosquillas en los pies.** Sa2'an4 l'in14 ne1 'i2yun4 ta3chin2 yi3din3 di2cu2 yan4 che4te4 ca3'a3.

sentir cosquillas cu3vi2 di2cu2 **Cuando agarró al gusano sintió cosquillas en la mano.** Ta3chin2 chi4ta4'a4 san3 nd'a2 min2 ne1 chi4 di4cu3 che4te4 ta2'a4 san3.

cosquilloso *adj* di²cu² **El niño es muy cosquilloso; apenas lo tocan siente cosquillas.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ di²cu² sa²'an⁴, ca²di² da² chin² yi⁴nen³ ta³'a¹ yan⁴ sa²'an⁴ ne¹ ndi² a⁴ yi³² di²cu² sa²'an⁴.

costado *m* ti²cua⁴ *I* **Tengo un dolor en el costado derecho.** Ca²nun² a²ma² yun³ ti¹cuá¹ la²do⁴ ta²'a⁴ cua¹cú¹.

costal *m* di²nu⁴ *I* **Vamos a llenar este costal con maíz.** Din⁴ cu⁴tu¹ ni²nu² di²nu¹ c'u⁴.

costar *vi* cu⁴ndi⁴'i³, yi⁴ndi⁴'i³, ca⁴ndi⁴'i³, nni⁴'i¹ **¿Cuánto cuesta el ciento de nueces?** ¿Ta⁴va² yi⁴ndi⁴'i³ nan³ chin² a²ma² cie²nto¹ ndu³tga¹'a²'a⁴? *Sinón* cu⁴nun³ ch'i³v'a⁴

costeño *m* co³ste³ño¹

costilla *f* i³ni³ gun³⁴ ti³cua⁴ *I* **Le dieron un golpe en las costillas a mi primo.** Sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ch'e⁴'en² yan⁴ nan³ i³ni³ gun²⁴ ti²cua⁴ san³.

costoso *adj* ya³cu³ yi⁴ndi⁴'i³ **El viaje a México es muy costoso.** Chin² cu⁴'un⁴ Yi¹ng'u³yu³ ne¹ ne¹ne¹ ya³cu³ yi⁴ndi⁴'i³.

costra *f* yu³ti³ **No te rasques la costra porque te vuelves a sangrar.** Gua² cuan⁴ nen¹ di² yu³ti³⁴ tin⁴ ja¹⁴ tun²⁴ yun³¹ ye⁴'en⁴ di³.

costumbre *f* co³stu²mbre⁴ **Es costumbre en mi pueblo tomar café temprano en la mañana.** Chin² co²stu²mbre⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³'i³ tian³ n'un¹⁴ ca³fé²⁴ cuan³ nan³ güe⁴tia³'an⁴.

costura *f* chin² yi³nd'e³yon² **La niña olvidó su costura al irse a la escuela.** Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴nan²⁴ tan¹ chin³ yi³nd'e³yon² tan¹ chin² cu⁴na⁴'an⁴ tan¹ e³scue²la⁴.

cotón *m* ma²nga¹ **Cuando hace frío siempre uso mi cotón.** Ta³chin² i³cha² ne¹ yi⁴nún³¹ ma²nga¹ ye⁴'én¹.

cotorra *f* y'a⁴'a⁴ *I* **La cotorra que tenemos en la casa es muy ruidosa.** Y'a⁴'a⁴ chin² yi³ta²vi² n'un¹⁴ mma²⁴'a³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ga³'a³ che³nde³ ti⁴.

coyol *m* co³yu³la¹ **A los marranos les gusta comer coyoles.** Cu²chi¹ ne¹ gue³'e³ ta³vi³ tin⁴ co³yu³la¹.

coyote *m* y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ **El coyote se comió mi gallina anoche.** Yy'a³vi³ ne¹ che⁴'e⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ tu¹'u² ye⁴'én¹.

coyunda *f* co³yu²nda⁴ **Las coyundas se usan para uncir a los bueyes.** Chin² co³yu²nda⁴ ne¹ chin² yi⁴nta⁴'an³ i³ti³ndu³ chin² yi³din³ ch'i¹v'a⁴.

coyuntura *f* co³ **A causa del reumatismo me duelen las coyunturas.** Chin² nda²⁴ yun³¹⁴ u¹ yi³din³ chin² yi²ta⁴ co³ u¹.

cráneo *m* i³ni³ tin³⁴ *I* **Se cayó de cabeza y se rompió el cráneo.** Da² chgue²³ san² chi⁴nd'a²⁴ san³ ne¹ can⁴³ i³ni³ tin²⁴ san³. *Sinón* i³ni³ ga³'a³ tin³⁴ *I*

crear *vt* cu⁴n'en³, yi⁴n'en³, chi⁴n'en³, nu²n'en³ **Los maestros crearon una escuela para niños pobres.** Mae³²stro⁴ ne¹ chi⁴n'en³ yan⁴ a²ma² e³scue²la⁴ nan³ chin² cu'en⁴ chc'a²ya¹⁴ po²bre⁴.

crecer *vi* cu'i³ta³, 'i³ta³, ca²ch'i³ta³, ch'i⁴ta³, nd'i²ta³ **En tiempo de lluvias crece mucho el pasto.** Tie²mpo⁴ guen³ cu²vi⁴ ne¹ tan⁴ 'i³ta³ yu³ni³.

crecido *adj Véase* **crecer. El río está muy crecido.** Yi²cu²⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nd'i²ta³.

creciente *adj* nua²⁴ yan³ i³yu³, yi²nua²⁴, nua²⁴, nua²⁴ **A los animales los castran cuando hay luna creciente.** I³ti³⁴ ne¹ ta³chin² yi³nua³⁴ yan³ i³yu³⁴ t'e³yan² 'e⁴'en² yan⁴ ndu³tde¹⁴'en³ ti⁴.

credencial *f* cre³de³ncial²⁴

creencia, tener creencias *f Véase* **creer. Los brujos tienen creencias muy raras.** Chin² chga²³tu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ a⁴ vi⁴'i⁴ chin² yi³t'e²nu³ yan⁴.

creer *vt* cu³t'e²nu³, yi³t'e²nu³, st'e⁴nu³, nt'e²nu³ *o* ndi²t'e²nu¹ **No creo que tu sombrero te haya costado tan barato.** Gua² cu³t'e²nú¹ chin² tan⁴ ndi⁴ya⁴ nnun¹ ch'i²v'a⁴ sndin³¹ ye⁴'en⁴ di².

creerse a²cu² **Se cree muy astuto.** Ne¹ne¹ vi²vu⁴ san³ chin² a²cu² san².

crema *f* cre²ma⁴

crespo *adj* yu²di¹⁴ **El pelo crespo es muy**

difícil de peinar. Chin^{2} yu^{4}du^{4} yu^{4}di^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{2}'in^{4} 'i^{14}.

cresta *f* y'u^{1}stin^{24} *1* **La cresta del gallo es colorada.** Y'u^{1}stin^{24} tu^{1}sa^{1}'an^{4} ne^{1} cua^{1}'a^{4}.

cría *f* da^{3}ya^{3} **No pudimos matar al coyote, pero capturamos a su cría.** Gua^{2} tu^{4}nen^{1} n'un^{14} man^{4} y'e^{2}yen^{4} ga^{4}ta^{14} min^{3}, na^{4}tin^{4} sta^{41}'a^{4} n'un^{14} da^{3}ya^{3} ti^{4}.

criada *f* cria^{2}da^{4} **El trabajo de las criadas a veces es pesado.** Nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} cria^{2}da^{4} ne^{1} na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} di^{4}tu^{1} ye^{4}'en^{4}.

criado *m* chin^{2} din^{3} nti^{1}nan^{1} **El dice que no quiere criados porque tiene hijos.** Gua^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4} chin^{2} din^{3} nti^{1}nan^{1} yan^{4} ti^{4} va^{2} da^{3}na^{3} man^{41} yan^{4} ga^{4}'an^{3} yan^{4}.

criar *vt* ta^{2}vi^{2}, yi^{3}ta^{2}vi^{2}, ta^{4}vi^{4}, nta^{2}vi^{2} **El ranchero cría muchos animales.** Sa^{2}'an^{4} ra^{4}nchu^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{3}ta^{2}vi^{2} san^{2} i^{3}ti^{3}.

criatura *f* dcua^{3}'a^{3} *1* **Las criaturas necesitan el cuidado y la ayuda de sus padres.** Chin^{2} dcua^{3}'a^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{2} cu'e^{4}'e^{4} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} din^{31} yi^{4}nd'i^{3}tie^{3}'en^{4} cu^{3}da^{2}du^{4}.

criba *f* chin^{2} yy'an^{32} **No podemos avanzar porque no tenemos criba para la arena.** Gua^{2} yi^{2}ca^{2} nan^{3} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} tin^{4} gua^{2} chin^{2} yy'an^{32} ndu^{2}cu^{4} n'un^{14} ya^{3}'a^{1}ndu^{4}ti^{11}'i^{4}.

cribar *vt* y'an^{32}, yy'an^{32}, y'an^{43}, ni'an^{232} **Los peones criban la arena.** Mo^{2}zo^{4} ne^{1} yy'an^{32} yan^{4} ya^{3}'a^{1}ndu^{4}ti^{41}.

crimen *m* nu^{3}ndi^{3} ndi^{2}cha^{4} **Ya descubrieron quién cometió el crimen.** A^{4} nna^{4}ca^{4} ndu^{3}du^{3} yan^{4} du^{4}'u^{2} din^{4} nu^{4}ndi^{1} ndi^{2}cha^{4} min^{3}.

criminal *m* sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} 'i^{4}yan^{4} *2* **Los criminales deben ser castigados.** Sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} 'i^{4}yan^{34} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{2}'an^{4} san^{3} va^{2}cu^{43}.

crin *f* yu^{4}du^{2} da^{4}ndu^{3} **El caballo se ve bonito con la crin recortada.** Nd'a^{3}va^{2} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} y'u^{2}du^{14} chin^{2} ndi^{2}ta^{1} yu^{4}du^{2} da^{4}ndu^{3} ti^{4}.

criollo *adj* va^{3}cu^{3} **Los toros criollos siempre son chaparritos.** Chin^{2} to^{2}ro^{1} i^{3}ti^{3} va^{3}cu^{34} ne^{1} gua^{2} ya^{3}cu^{3} ti^{4}.

cristal *m* tiu^{4}nu^{1} *1* **La jarra de cristal se rompió.** C'u^{3}ti^{1} tiu^{4}nu^{1} min^{1} ne^{1} ch'en^{241}.

cristalino *adj* da^{3}va^{2} y'a^{2}'an^{4} **Durante el tiempo de calor el agua del río está cristalina.** Nu^{3}ma^{2} tie^{2}mpo^{4} yan^{314} ne^{1} nu^{4}ni^{4} yi^{2}cu^{24} ne^{1} da^{3}va^{2} y'a^{2}'an^{4}.

cristiano *m* 'i^{4}yan^{4} *2* **Eso lo sabe cualquier cristiano.** Chin^{2} chi^{2}yan^{2} ne^{1} a^{4} du^{41}'u^{2} nun^{1} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} de^{2}nu^{3} yan^{4}.

cristo *m* mm'i^{4}vu^{1} *1* **Lleva un cristo en el cuello.** Ca^{2}nun^{2} da^{4}ndu^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} mm'i^{4}vu^{1} ca^{2}nen^{2} 'a^{41}'a^{41}.

criterio *m* ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{4} *1* **Tú sí tienes buen criterio.** Chin^{2} di^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} yi^{41}in^{3}.

crítica *f* ve^{4}dga^{41}an^{3} nen^{3} **La crítica existe donde quiera.** Chin^{2} ve^{4}dga^{41}an^{3} nen^{34} ne^{1} a^{4}di^{2} ti^{43} nun^{4} ne^{1} va^{2}.

criticar *vt* c'a^{4}m'a^{3} nen^{3} **No critiques a la gente; ayúdala.** Gua^{2} c'a^{4}m'a^{3} nen^{3} di^{2} 'i^{4}yan^{4}; cui^{3}nnen^{3} ndu^{2}cu^{4} di^{2} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* c'a^{4}m'a^{3} du^{2}na^{2}'an^{2} *1*

criticón *adj* che^{3}nde^{3} du^{2}na^{2}'an^{2} *1* **Don Pablo es un viejito muy criticón.** Nd'i^{14} Pa^{4}blo^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} ch'en^{14} l'in^{1} che^{3}nde^{3} du^{2}na^{2}'an^{1} yan^{4}.

crucificado *adj* cu^{4}nen^{3} 'a^{4}'a^{4} *1* **Antes el castigo de los delincuentes era muy duro porque tenían que ser crucificados o atormentados con cepo.** Chin^{2} mnan^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ndi^{2}cha^{4} ca^{3}sti^{2}go^{4} va^{2} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} va^{2} nu^{3}ndi^{3} ye^{4}'en^{3} tin^{4} 'a^{3}tnen^{1} 'a^{4}'a^{1} yan^{4} u^{4} t'i^{2}ca^{4} chin^{2} cu^{43} 'a^{3}tnun^{1} yan^{4}.

crucificar *vt* cu^{4}n'en^{3} 'a^{4}'a^{4} *1* **Al Señor Jesucristo lo crucificaron en el monte Calvario.** Chin^{2} I^{2}vo^{2} Je^{1}su^{3}cri^{2}sto^{4} min^{3} ne^{1} chi^{4}n'en^{3} 'a^{4}'a^{4} san^{2} 'i^{4}yan^{4} nan^{3} cue^{2}te^{2} I^{3}ni^{3} Tin^{34} Tna^{1}'an^{4}.

crucifijo *m* mm'i^{4}vu^{1} ca^{2}nen^{2} 'a^{4}'a^{4} *1* ; (pl) snen^{1} **La iglesia de mi pueblo tiene cuatro imágenes de Cristo en el crucifijo.** Ya^{2}cu^{4} ye^{4}'en^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} va^{2} cun^{41} mm'i^{4}vu^{1} snen^{1} 'a^{4}'a^{1} ye^{4}'en^{4}.

cruda *f* ca^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{4} ga^{4}di^{3} **Jovito murió a causa de la cruda.** Vi^{2}tu^{1} min^{2}

ne^{1} ye^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{4} ga^{4}di^{3} ch'i^{4} san^{3}.

crudo *adj* cue^{3} */* **Estos frijoles todavía están crudos.** Nu^{3}ni^{3} s'un^{2} ne^{1} cue^{3} ca^{1}.

cruel *adj* quen^{2} **Mi tío es muy cruel; golpea y maltrata a sus hijos.** Chin^{2} du^{2}nú^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} quen^{2} yan^{4}; ne^{1}ne^{1} 'e^{4}'en^{2} yan^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4}.

crueldad *f* ve^{4}dtan^{3} **Ese hombre tuvo la crueldad de matar a su perro.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} a^{4} ve^{4}dtan^{3} din^{4} san^{3} chin^{2} ch'i^{4}n'u^{4} san^{2} y'a^{2}na^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

crujido *m* 'a^{3}cu^{2} r'in^{4} */* **En esa casa se oyen crujidos en la noche.** Nan^{3} va^{4}'a^{3} c'a^{4} ne^{1} yi^{3}nun^{34} 'a^{3}cu^{2} r'in^{4} gue^{2}'e^{2} d'i^{2}yun^{2} 'a^{3}'an^{4}.

crujir *vi* che^{2}'e^{2} d'i^{2}yun^{2}, gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **Cuando él cruje los dientes me molesta mucho.** Ta^{3}chin^{2} gue^{2}'e^{2} d'i^{2}yun^{2} san^{2} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{32} ye^{4}'én^{1}.

cruz *f* cruz^{24} **El tres de mayo adornan las cruces con flores y papel de china.** Nan^{3} i^{4}nu^{4} gu^{3}vi^{3} va^{2} ma^{2}yo^{4} ne^{1} yi^{4}ndin^{4} cu^{4}cu^{1} yan^{4} nan^{3} cruz^{24} ndu^{2}cu^{2} na^{4}nda^{2} t'i^{4}, na^{4}nda^{4} ca^{3}ca^{3} t'i^{4}. *Alt* cru^{2}zi^{4}

cruzado *adj* **1.** cru^{3}za^{3}du^{1} **Varias personas del pueblo tienen toros cruzados.** Y'an^{3} 'i^{4}yan^{4} nian^{24} chin^{2} va^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} cru^{3}za^{3}du^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4}. **2.** nd'a^{4}tvi^{1}'i^{4} **Los huaraches cruzados duran mucho pero son más caros.** Nda^{3}cu^{3} chin^{2} nd'a^{4}tvi^{1}'i^{4} yi^{2}ma^{2} nan^{3} s'un^{2} ne^{1} n'an^{2} ta^{3}vi^{3} yi^{3}cha^{2} ndi^{3} n'a^{2}ra^{2} chin^{2} ya^{3}cu^{3} t'a^{2} ch'i^{2}v'a^{4}.

cruzar *vt* tu^{3}chi^{3}, yi^{3}tu^{3}chi^{3}, tu^{4}chi^{3}, ntu^{23}chi^{3} **En tiempo de lluvia es difícil cruzar el río.** Ta^{3}chin^{2} tie^{2}mpo^{4} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1} yi^{2}'in^{4} yi^{1}tu^{3}chu^{3} yi^{2}cu^{2}'u^{4}. *Sinón* cho^{2}'o^{2} */*

cruzarse 1. cho^{2}'o^{2} nen^{1}, go^{2}'o^{2}, cho^{4}'o^{4}, ncho^{2}'o^{2} **Los enemigos se cruzaron en el camino y no se hablaron.** Sa^{2}'an^{4} co^{2}ntra^{4} s'un^{4} ne^{1} cho^{4}'o^{4} nen^{1} san^{2} vi^{2}'i^{4} cuan^{3} yu^{2}ni^{2} ne^{1} gua^{2} y'a^{4}v'i^{3} vi^{3}'i^{4} san^{3}. **2.** ca^{3}, ga^{3}, cha^{43}, nda^{2} **El burro se cruzó con la yegua.** Bu^{2}rru^{14} ne^{1} cha^{42} ti^{4} ye^{2}gua^{4}'a^{4}.

cuaderno *m* cua^{3}de^{3}rno^{1}

cuadrado *adj* cua^{3}dra^{3}do^{1} **El terreno que tengo es cuadrado.** Ya^{3}'an^{1} ye^{4}'én^{14} ne^{1} cua^{3}dra^{3}do^{1}.

cuadro *m* cua^{2}dru^{1}

cuajarse *vr* ndu^{3}vi^{2} tu^{24} */* **La leche se cuajó porque estuvo mucho tiempo en la olla.** Le^{2}che^{4} min^{3} ne^{1} ndu^{4}vi^{4} tu^{31} tin^{4} n'an^{2} ch'en^{4} chi^{3}ta^{3}.

cuajilote *m* yi^{3}ndu^{2}cu^{1} n'a^{1}'an^{4} **El cuajilote da mucha fruta todo el año.** Yi^{3}ndu^{2}cu^{1} n'a^{1}'an^{4} ne^{1} nu^{3}ma^{2} ndu^{3}yu^{3} va^{2} ndu^{3}ti^{1} ye^{4}'en^{4}.

cuajinicuil *m* yi^{3}ngu'e^{1}n'u^{4} */* **El cuajinicuil tiene una fruta que parece algodón.** Chin^{2} yi^{3}ngu'e^{1}n'u^{4} min^{1} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{2} cu^{4}chi^{4} min^{2} t'i^{2}ca^{4} ndu^{3}tie^{14}'en^{4}.

cual *pron* chi^{2}yan^{2} **Se rieron mucho, lo cual me disgustó.** Ne^{1}ne^{1} tan^{3} ch'i^{2}yun^{4} yan^{4}, chin^{2} chi^{2}yan^{2} ne^{1} gua^{2} ca^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1}.

cuál *pron* cha^{43} **¿Cuál de los dos quiere usted?** Nan^{3} chin^{2} nu^{4}ndu^{4}vi^{34} ne^{1}, ¿cha^{43} chin^{2} ne^{3}'en^{3} ni^{4}?

cualidad *f* nd'a^{32} yi^{3}nu^{3} **Ese señor tiene muy buenas cualidades.** Sa^{2}'an^{4} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yi^{3}nu^{3} yan^{4}.

cualquiera *pron* a^{4} du^{4}'u^{2} nun^{4} */* **Cualquiera de ustedes puede venir.** A^{4} di^{2} du^{4}'u^{2} nun^{4} nd'i^{1}st'i^{4} cu^{3}vi^{2} chi^{43} ni^{4}. *Sinón* a^{4} di^{2} cha^{42} nun^{4} */*

cuando *conj* ta^{3}chin^{2} **Cuando quiera puede venir.** Ta^{3}chin^{2} ne^{3}'en^{3} ni^{4} ne^{1} cu^{3}vi^{2} chi^{43} ni^{4}.

cuando menos a^{4} ta^{3}nan^{3} **Cuando menos vendré cada mes.** A^{4} ta^{3}nan^{3} ca^{4}di^{4} i^{4}yu^{4} ndá^{31}.

cuando mucho a^{4} go^{3} ne^{1}ne^{1} **Cuando mucho será dentro de un mes.** A^{4} go^{3} ne^{1}ne^{1} ra^{2} ne^{1} cuan^{3} nan^{3} a^{2}ma^{2} i^{2}yu^{2} man^{3}.

de vez en cuando a^{4} di^{2} ca^{2}nan^{4} */*

De vez en cuando voy a la plaza. A^{4} di^{2} ca^{2}nan^{4} chin^{2} gue^{3}'én^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}.

cuándo *adv* ti^{4}cua^{1}'an^{2} **¿Cuándo se irán ustedes?** ¿Ti^{4}cua^{1}'an^{2} na^{2}'an^{4} nd'i^{2}st'i^{4}?

cuanto *conj* cua^{3}cu^{2} **Dale cuanto puedas.** Cui^{4}ca^{4}'a^{3} 'i^{4}yan^{4} cua^{3}cu^{2} chin^{2} cu^{3}vi^{2}.

en cuanto ndi^{3}ta^{3}'an^{3} **En cuanto llegamos al pueblo, fuimos a ver a mi tía.** Ndi^{3}ta^{3}'an^{3} nna^{4} n'un^{14} nian^{24} min^{3} ne^{1}, che^{4}'en^{3} n'un^{14} chi^{4}nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} du^{3}dí^{1} min^{2}.

cuanto más tanto más cuan^{3} chin^{2} *s* da^{2} chin^{2} **Cuanto más tiene, tanto más quiere.** Cuan^{3} chin^{2} va^{2} ca^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1}, da^{2} chin^{2} nd'e^{4} ca^{1} ne^{3}'en^{3} san^{2}. *Alt* da^{2} chin^{2} cuan^{3} chin^{2}

cuánto *adv* ta^{4}va^{2} **¿Cuánto te cobró ese señor?** ¿Ta^{4}va^{2} sta^{4}'a^{4} san^{2} c'a^{4} yi^{4}'in^{3}?

cuarenta *adj* u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} **Este pantalón azul me costó cuarenta pesos.** Pa^{3}nta^{3}lón^{1} cue^{14} c'u^{434} ne^{1} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ca^{3}di^{3} ca^{4}'á^{1} chu^{24}.

cuaresma *f* tie^{2}mpo^{4} yi^{2}nu^{24} yi^{3}yu^{2} **La cuaresma empieza el miércoles de ceniza.** Chin^{2} tie^{2}mpo^{4} yi^{2}nu^{24} yi^{3}yu^{2} min^{2} ne^{1} mie^{2}rco^{4} nd'a^{2}nan^{3} yi^{3}ga^{3}'a^{3}.

cuarta *adj* **1.** tu^{2} **Vamos a hacer una tela de dos codos y una cuarta.** Cu^{2}vu^{2} a^{2}ma^{2} ti^{4}nu^{4} chin^{2} u^{4}vi^{4} yu^{4}chi^{4} ca^{2}nen^{2} a^{2}ma^{2} tu^{2}.

2. cua^{2}rta^{4} **No le pegues al caballo con la cuarta porque se encabrita.** Gua^{2} cu'e^{4}'en^{4} di^{2} cua^{2}rta^{4} y'u^{3}du^{14} tin^{4} cu^{3}vi^{2} v'a^{4}'a^{3} ti^{4}.

3. a^{2}ma^{2} cuan^{3} l'in^{1} (No hay un equivalente exacto. Literalmente significa "una pequeña parte") **A Pedro le tocó la cuarta parte del terreno.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} cuan^{3} l'in^{1} ya^{2}'an^{4} min^{1} tu^{3}nen^{3} sa^{2}'an^{4}.

cuartearse *vr* cu^{3}nun^{34} ta^{2}'an^{2} **Todas las paredes se cuartearon con el temblor.** Ndu^{2}cue^{2}'en^{4} che^{3}te^{24} ne^{1} snun^{24} ta^{4}'an^{3} chin^{2} nu^{4}'un^{3} ya^{2}'an^{2} min^{1}.

cuartilla *f* cua^{3}rti^{2}lla^{4} **Antes las cosas se compraban por cuartilla.** Chin^{2} mnan^{3} ne^{1} da^{4}'a^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4} ne^{1} ca^{4}di^{4} cua^{3}rti^{2}lla^{4} ga^{24} yan^{4}.

cuarto **1.** *m* cua^{2}rtu^{1} **Nuestras casas tienen un solo cuarto.** Chin^{2} va^{3}cu^{3} n'un^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} cua^{2}rtu^{1} nun^{1} ye^{4}'en^{4}.

2. cua^{2}rtu^{4} **A las botellas chicas de Coca Cola les llamamos cuartos.** C'u^{3}ti^{3} 'a^{2}ya^{14} ye^{4}'en^{4} Co^{3}ca^{3} Co^{3}la^{14} ne^{1} cua^{2}rtu^{4} ga^{4}'an^{3} n'un^{14} ye^{4}'en^{4}.

3. *adj* cua^{2}rtu^{4} **Está cursando el cuarto año.** Cua^{2}rtu^{4} 'en^{4} san^{3}.

cuate *m* cua^{2}chi^{1} **Mis hermanos menores son cuates porque nacieron juntos.** D'i^{2}nú^{1} sa^{2}'an^{4} yi^{3}vi^{3} s'un^{2} ne^{1} cua^{2}chi^{1} san^{2}; tin^{4} mne^{2}'en^{4} va^{2} ch'e^{3}tian^{14} san^{3}.

cuatrero (que dice disparates) *m* 'i^{4}yan^{4} chin^{2} da^{2} ca^{2}nen^{2} di^{2}ma^{2} ga^{4}'an^{3}

cuatro *adj* cun^{4} */* **Mi caballo tiene cuatro años y es muy bueno para la carga.** Y'u^{3}du^{14} ye^{4}'én^{1} ne^{1} a^{4} yi^{32} ti^{4} cun^{4} ndu^{4}yu^{14} ndi^{3}cu^{3} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ti^{4} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} che^{2}de^{2}.

cuatrocientos *adj* cun^{4} cie^{2}nto^{4} **Un zontle de mazorcas equivale a cuatrocientas mazorcas.** Nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} nda^{4}mi^{3} yun^{2} ne^{1} chi^{2}yan^{2} ne^{1} cun^{4} cie^{2}nto^{4} yun^{2} ca^{2}nun^{2}.

cubeta *f* cu^{3}be^{3}ta^{1}

cubierta *f* va^{3}cu^{3} **Cuando compré mi machete lo compré con todo y cubierta.** Ta^{3}chin^{2} cá^{21} ma^{3}che^{2}te^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} cá^{21} ndi^{2} ndu^{2}cu^{4} va^{3}cu^{3}.

cubierto *adj Véase* **cubrir. La mata de chile está cubierta para que no le caiga la helada.** Ni^{2}nd'i^{14} ya^{3}va^{3} 'i^{3}ya^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{4}va^{4} 'i^{3}v'a^{2}.

cubrir *vt* **1.** cu^{4}nd'i^{14}, yi^{4}nd'i^{14}, chi^{4}nd'i^{14}, nu^{2}nd'i^{14} **Luis cubre a su hermanito con una toalla.** Luis^{1} ne^{1} yi^{4}nd'i^{14} san^{2} a^{2}ma^{2} toa^{2}lla^{1} d'i^{2}nu^{4} san^{3}.

2. ca^{2}nu^{4}, gue^{2}nu^{4}, che^{2}nu^{4}, ne^{2}nu^{4} **El toro cubrió a la vaca.** To^{2}ro^{4} ne^{1} che^{2}nu^{4} ti^{4} ndu^{2}cu^{4} va^{2}ca^{4}'a^{4}.

cucaracha *f* stu^{2}vi^{14} **Las cucarachas se comen todo lo que encuentran en la cocina.** Stu^{2}vi^{14} ne^{1} gue^{2}'e^{2} ti^{4}

ndu⁴cue²'en⁴ chin² yi⁴nna⁴ca⁴ ti⁴ nan³ co³ci²na⁴'a⁴.

cuclilla *f* di²ta¹⁴ d'a⁴nd'i⁴ **Las cuclillas son aves que no hacen nidos.** Di²ta⁴ d'a⁴nd'i⁴ min³ ne¹ gua² yi³din³ nd'a¹ ti⁴ d'a²ca⁴ ti⁴.

sentarse en cuclillas c'u⁴ndi⁴ gu²cu⁴, 'i⁴ndi⁴, ch'i⁴ndi⁴, n'i⁴ndi⁴; (pl) cu'e²te¹⁴ / gu⁴cu¹⁴, 'e²te¹⁴, ch'e²te¹⁴, nd'e²te¹⁴; (al momento) va²; (pl) v'e⁴te⁴ **El niño se sentó en cuclillas cerca de la lumbre para calentarse.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ gu²cu⁴ san³ ven³ nia¹'an⁴ ca⁴nen³ san² ya²'an⁴.

cuchara *f* cu³cha³ra¹ **Esta cuchara es muy grande para endulzar el café.** Cu³cha³ra¹ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ndi²cha⁴ chin² cu'i²⁴ chia²³di³ guan³ ca³fé²⁴. *Sinón* yi³c'u²ma¹⁴

cucharada *f* cu³cha³ra¹ **Dale al niño una cucharada diaria de jarabe para las lombrices.** Cui⁴ca⁴'a³ a²ma² cu³cha³ra¹ yi⁴cu² ye⁴'en² c'u⁴di¹⁴ cu²'u² l'in¹⁴ gu³vi³ gu³vi³.

cuchichear *vi* c'a⁴m'a³ dcu²vi² **Los niños cuchichean en la escuela para que no los oiga el maestro.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ga⁴'an³ dcu²vi² nan³ e³scue²la⁴ co²sa⁴ chin² gua² sne⁴'en⁴ mae³²stro⁴ ye⁴'en⁴.

cuchilla *f* nan³ **La cuchilla de la navaja ya no tiene filo.** Nan³ na³va³ja¹⁴ ne¹ u⁴ta² quen⁴¹.

cuchillo *m* yi²cu²⁴³ **Este cuchillo es muy filoso.** Yi³cu³⁴³ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ quen⁴¹.

cuello *m* da⁴ndu³ **En el cuello tengo un grano que me duele mucho.** Ca²ta²'a⁴ a²ma² nd'u²v'i² da⁴ndú¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴.

cuenta *f* cue²nta⁴ **Aún no he pagado la cuenta que debo.** U⁴cua¹ nd'i¹v'á¹ cue²nta⁴ chin² ca²nd'i²cú¹ min².

darse cuenta ca⁴'a³ *s* cue²nta⁴ **Pudo darse cuenta de lo ocurrido.** Chi⁴² ca⁴'a³ san² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ chin² ndi² min².

hacer cuentas ntu⁴nd'a¹ cue²nta⁴, yi⁴ntu⁴nd'a¹, ntu⁴nd'a¹, ntu²⁴nd'a¹ **El patrón hizo cuentas con sus trabajadores.** Pa³trón²⁴ ne¹ ntu⁴nd'a¹ cue²nta⁴ yan⁴ ndu²cu⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴.

por cuenta de cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ **Este trabajo es por cuenta del municipio.** Nti³yun³ c'u⁴ ne¹ cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴.

tomar en cuenta din³ / cue²nta⁴ **Mi compadre no toma en cuenta todo lo que le ayudé.** Chin² cu³mba²⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ gua² yi³din³¹ yan⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en² ndu⁴cue²'en⁴ chin² chi³nnén³¹ 'i⁴yan⁴ min².

cuento *m* cue²nto⁴ **El cuento del sapo y del ratón es muy chistoso.** Cue²nto⁴ ye⁴'en⁴ sa⁴po¹ min² ndu²cu⁴ ti'u¹⁴di³ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ du³chi³.

andar con cuentos nn'un³ / ndu³dia³di³, yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un¹ **Por andar con cuentos salen de pleito.** Ca²va⁴ chin² yi³nn'un³ na¹'an⁴ yan⁴ ndu³dia³di³ ne¹ yi³nun³⁴ ve⁴dc'a³v'a³ 'i⁴yan⁴.

cuerda *f* 'i⁴yu⁴ *2* **Amarra al toro con esta cuerda.** 'I⁴yu² c'u⁴² cui⁴c'a⁴chi⁴chi¹ di² i³ti³ndu³'u⁴.

cuerno *m* du³ni³ni³ **Los venados cambian de cuernos cada año.** I³che¹⁴nu³⁴ ne¹ ndu³yu³ ndu³yu³ yi³ndu³vi² ga⁴³ du³ni³ni³ ti⁴.

cuero *m* yi²ma² **Mi cinturón es de cuero.** Ci²nchu¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ yi²ma².

en cueros yu²cu¹⁴ **A los niños les gusta andar en cueros cuando hace calor.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yu²cu¹⁴ ne³'en³ cu'a⁴tchi⁴ca¹ ta³chin² 'i⁴n'u¹'u⁴.

cuerpo *m* cue²rpo⁴ **El cuerpo del niño ardía en calentura.** Cue²rpo⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ 'i⁴n'u¹ yi⁴chi³ chin² nda²⁴ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴.

cuervo *m* s'i²nda¹⁴ **Los cuervos se roban los huevos de las gallinas.** S'i²nda¹⁴ ne¹ yi³'i³ du³cu³ ti⁴ du³ti³ tu¹'u².

cuesta *f* nda³va³ **Tienes que subir la cuesta de esa montaña.** Ca²nen² chin² ca³ di² nda³va³ yi⁴cu⁴ c'a⁴²⁴.

cuesta abajo nan³ ga²'a² / **Con las**

bestias es más fácil viajar cuesta abajo que cuesta arriba. Chin^{2} ndu^{2}cu^{4} y^{1}u^{2}du^{14} ne^{1} gua^{2} yi^{2}'in^{4} ca^{1} chin^{2} t^{1}u^{2}ca^{4} cuo^{2}'o^{2} nan^{1} ga^{2}'a^{14} ne^{1} gua^{2} tin^{4} chin^{2} co^{3} ca^{1} nan^{3} ga^{3}'a^{4}.

cueva *f* yi^{3}via^{2}va^{2} **En esa cueva hay murciélagos.** Nan^{3} yi^{3}via^{2}va^{2} c'a^{4} ne^{1} snun^{14} i^{4}yun^{4}.

cuidado, tener cuidado *m* c'a^{4}cu^{4} *2* cu^{3}da^{2}do^{4} **Ten cuidado cuando cruces el río; no te vayas a ahogar.** C'a^{4}qui^{2} cu^{3}da^{2}do^{4} ta^{3}chin^{2} tu^{3}chi^{2} yi^{2}cu^{2}'u^{4}; a^{2}ti^{4} jun^{3} du^{3}ti^{2}.

estar cuidado cu^{3}vi^{2} cu^{3}da^{2}do^{4} **Mi escopeta está muy bien cuidada.** Yi^{2}nga^{24}tu^{3} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} ndi^{2} cu^{3}da^{2}do^{4}.

cuidar *vt* cu^{4}nen^{3} nan^{24} *1* **Por favor cuida a mi hijo mientras estoy fuera.** A^{2}ma^{2} fa^{3}vor^{24} din^{43} cu^{4}nen^{3} nen^{232} t'a^{2} l'in^{14} ye^{4}'én^{1} nu^{2}mne^{3}'en^{3} chin^{2} guá^{21}. *Sinón* din^{3} *1* cu^{3}da^{2}do^{4}

culata *f* de^{4}'en^{3} va^{3}cu^{3} yi^{3}nga^{34}tu^{3} **El cazador le dio un golpe con la culata del rifle a su enemigo.** Sa^{2}'an^{4} ca^{2}chi^{2}ca^{2} tan^{2} min^{2} ne^{1} ca^{4}'a^{3} san^{2} de^{4}'en^{3} va^{3}cu^{3} yi^{3}nga^{34}tu^{3} sa^{2}'an^{4} co^{2}ntra^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

culebra *f* cu^{2} **La culebra que me mordió no es venenosa.** Cu^{2} chin^{2} ca^{4}'a^{3} u^{1} min^{2} ne ^{1} gua^{2} cu^{2} tan^{2} ti^{4}.

culebrear *vi* cu^{3}vi^{2} g'u^{2}nd'i^{2} **El camino no es derecho; va culebreando.** Yu^{2}ni^{24} ne^{1} gua^{2} gua^{3}cu^{2}; yi^{3} g'u^{1}nd'i^{4} m'un^{2} yi^{3} g'u^{1}nd'i^{4} min^{32}.

culpa, tener culpa *f* ca^{2}nd'i^{2}cu^{4}; (pl) snd'i^{2}cu^{14} **Los niños tuvieron la culpa de que se quemara la casa porque estaban jugando con lumbre.** Chc'a^{2}ya^{14} snd'i^{2}cu^{14} chin^{2} chi^{4}chi^{2} va^{4}'a^{3} min^{2} tin^{4} yi^{4}du^{4}chnen^{1} ya^{2}'an^{4}.

culpable *adj* cu^{4}nen^{3} da^{2}mi^{2} **El no es malhechor; ¿por qué lo hacen aparecer como culpable?** Gua^{2} san^{2} t'i^{43} din^{4} san^{3}; ¿da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} chin^{3} da^{2} san^{2} t'i^{43} yi^{4}nen^{3} da^{2}mi^{2} san^{2}?

culpar *vt* cu^{4}n'en^{3} *s* da^{2}mi^{2} **Juan culpa a mi tío de la muerte de su hijo.** Juan^{14} ne^{1} yi^{4}n'en^{3} san^{2} da^{2}mi^{2} du^{2}nu^{14} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ch'i^{4} da^{3}ya^{3} san^{2} min^{2}. *Sinón* c'a^{3}nen^{3} da^{2}mi^{2}

cultivado *adj* cu^{4}nu^{4}, yi^{4}nu^{4}, chi^{4}nu^{4}, ni^{4}nu^{4} **Este campo está cultivado con frijol.** Ya^{2}'an^{1} c'u^{4} ne^{1} nu^{3}ni^{3} ni^{4}nu^{4}.

cultivar *vt* cu^{3}ndu^{3}, yi^{3}ndu^{3}, chi^{4}ndu^{3}, ni^{2}ndu^{3} **El frijol que cultivan en mi pueblo es bueno.** Nu^{3}ni^{3} chin^{2} yi^{3}ndu^{3} yan^{4} cuan^{3} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32}.

cultivo *m Véase* **cultivar. En mi pueblo todos nos dedicamos al cultivo del maíz.** Yan^{14} va^{1}cú^{1} ne^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} n'un^{14} yi^{3}ndu^{3} n'un^{14} yu^{2}ndu^{4}.

culto *adj* de^{2}nu^{1} **El hombre culto es el que sabe mucho y es educado.** A^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} de^{4}nu^{1} ne^{1} sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2} chin^{2} de^{2}nu^{3} ta^{3}vi^{3} san^{2} ndi^{3}cu^{3} re^{3}spe^{2}to^{4} san^{3}.

cumbre *f* ti^{14}cu^{4} **En la cumbre de los cerros altos hace mucho frío.** Ti^{14}cu^{4} nan^{3} chin^{2} ya^{3}cu^{3} ca^{24} ne^{1} tan^{4} cue^{4}'en^{4} i^{3}cha^{2}.

cumpleaños *m* v'i^{3}cu^{3}du^{3}chi^{3} **El cumpleaños de mi hermana es mañana.** Ca^{3}vian^{3} chin^{2} v'i^{3}cu^{3}du^{3}chi^{3} vi^{3}'í^{1}.

cumplido *adj Véase* **cumplir 1. Mi hermano tiene veinte años cumplidos.** D'i^{2}nú^{1} ne^{1} a^{4} snun^{24} ca^{3}'a^{3} san^{2} chin^{2} ndi^{3}cu^{2} ndu^{2}yu^{4} min^{3}.

cumplir *vt* **1.** cu^{3}nun^{34} ca^{3}'a^{3} **Mi niño cumplió apenas cuatro meses.** L'in^{14} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ca^{3} man^{3} chi^{4}nun^{34} ca^{3}'a^{3} cun^{4} i^{4}yu^{1}.

2. din^{3} *1*, yi^{3}din^{3}, din^{4}, ndin^{1} **Cumplió su promesa.** Din^{41} yan^{4} chin^{2} ga^{4}'an^{3} yan^{4} min^{3}.

cuna *f* va^{3}cu^{3} **El está haciendo una cuna para su niño que acaba de nacer.** Yi^{3}din^{3} nd'a^{1} san^{2} va^{3}cu^{3} da^{3}ya^{3} san^{2} tin^{4} ca^{3} man^{3} n'i^{4}ndian^{14}. *Esp* va^{3}cu^{3} dcua^{3}'a^{3} *1* .

cuneta *f* yi^{2}va^{4} **Esa cuneta sí nos va a ayudar mucho.** Yi^{2}va^{4} t'i^{4} chin^{2} cua^{3}cu^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} nd'a^{2} cu^{3}nnen^{3} s'un^{1}.

cuña *f* cu²ña¹ **La cuña que aprieta la telera del arado debe ser de la misma madera que él.** Cu²ña¹ chin² c'a⁴cu⁴chi³chi³ te³le³ra¹ ye⁴'en⁴ la⁴tu¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² a̲⁴ vi²'i⁴ ya²'an² t'i⁴³ nun⁴¹.

cuñada *f* **1.** (esposa del hermano) che³nu³ **La cuñada de Rosa se murió.** Che³nu³ tan¹ Ro¹sa¹⁴ ne¹ ch'i⁴ tan¹. **2.** (hermana de la esposa) yi⁴nda¹'an⁴ **La cuñada de Marcos está enferma.** Yi⁴nda¹'an⁴ Ma⁴rcu¹⁴ ne¹ yi²ta⁴ yan⁴.

cuñado *m* **1.** (hermano del esposo) yi⁴ncha²⁴ndi⁴cu¹ **El cuñado de mi hermana vende su burro.** Sa²'an⁴ yi⁴ncha²⁴ndi⁴cu¹ vi²'í¹⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ san² bu²rru¹ ye⁴'en⁴ san³. **2.** (hermano de la esposa) da³da³ **Pedro es cuñado de Bartolomé porque se casó con su hermana.** Pe²dro¹⁴ ne¹ da³da³ Ba³rto³lo³mé¹⁴ sa²'an⁴ tin⁴ ch'i³mma³cu³ san² ndu²cu⁴ ta¹'an⁴ c'a²v'a² vi²'i⁴.

cuota *f* tu²mi⁴ chin² guen³ **Ayer pagué la cuota para la fiesta.** I⁴cu³ ca̲⁴'á¹ tu²mi² chin² guen³ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ min².

cupo, tener cupo *m* tu³nen¹, yi³tu³nen¹, tu⁴nen¹, ntu²nen¹ **La escuela no tiene cupo suficiente para todos los niños.** E³scue²la⁴ ne¹ gua² tu³nen¹ ye⁴'en² ndu⁴cue²'en⁴ chc'a²ya¹⁴'a⁴. *Sinón* cu³cha²

cura *m* chi³du³ *1* **El cura va a venir para la fiesta del pueblo.** Chi³du³ min¹ ne¹ nda̲³² yan⁴ v'i³cu³ nian²⁴ min³.

curación, hacer una curación *f Véase* **curar. Ayer fui a la clínica para que me hicieran una curación.** I⁴cu³ ne¹ che⁴'én¹ nan² va⁴'a³ nan³ chin² yi³ yi²cu² yan²⁴ chin² din³ yi²cu¹ yan⁴ u¹.

curandero *m* chin² de⁴nu¹ yi⁴cu⁴ **Hay curanderos que sí saben curar con hierbas, pero otros engañan a la gente.** Va² sa²'an⁴ de²nu¹ yi⁴cu²⁴ chin² yi³² yi³din³ yi²cu¹ san² ndu²cu² ya⁴ta⁴, na⁴tin⁴ ta³na³'an⁴ san³ ne¹ chin² 'i³nche³'e³ san² 'i⁴yan⁴. *Sinón* v'i³chi³

curado *adj* cu³vi² yi²cu² **Antonio ya está curado de la enfermedad que tenía.** A³nto³nio¹⁴ ne¹ a̲⁴ ndi² yi²cu² san² ye⁴'en⁴ ca³'a³ chin² nda²⁴ sa²'an⁴ min³.

curar *vt* din² yi²cu¹ **Venga todos los días para que le cure la herida hasta que sane.** Chi⁴² ni⁴ gu³vi³ gu³vi³ co²sa⁴ chin² din³ yi¹cú¹ nan³ chin² ya⁴'a⁴ ye⁴'en³ ni⁴ ndi² ta⁴ndu⁴va² chin² a̲⁴ juen³.

curiosear *vi* cu'i²nu³, 'i²nu³, ch'i²nu³, n'i²nu³ **No es bueno curiosear en la casa de los vecinos.** Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² cu'i²nu¹ che⁴te⁴ va⁴cu³ 'i⁴yan⁴ nan³ ni³nu³ mma¹⁴'a³.

curioso *adj* du³chi³ **Los niños son muy curiosos; todo lo quieren saber.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne'ne¹ du³chi³ yi³din³¹, tin⁴ ndu⁴cue²'en⁴ ne³'en³ ca²di³nu³.

cursar *vt* cu'en⁴, 'en⁴, ch'en⁴, n'en² **Ya estoy cursando el quinto año de primaria.** A̲⁴ qui²nto⁴ 'én⁴¹.

curso *m* chin² 'en⁴ **El curso de español es muy importante.** Chin² 'en⁴ yan⁴ ye⁴'en² güe⁴de³⁴ ne¹ ne'ne¹ ca²nun² yan³.

curtido *adj* cu³nun³⁴ cho⁴³ **Ya está curtida la piel del venado que matamos antier.** A̲⁴ nnun¹⁴ cho⁴³ di²ma² i³che¹⁴nu³ chin² tu⁴neon¹ c'a³gu³vi³ min².

curtir *vt* din² cu²nu¹⁴ **Vamos a curtir bien esa piel para hacer una chamarra.** Nd'a³² din³ cu²nu¹⁴ yi²ma² t'i⁴ co²sa⁴ chin² di²nd'o¹ a²ma² cha³ma³rra¹. *Sinón* cu'i²⁴ cho⁴³

curva *f* nan³ ga²cu²ndu²tu² **La carretera tiene muchas curvas.** Ca³rre³te²ra⁴ ne¹ nd'e⁴ cuan¹ ta³vi³ nan³ chin² ga²cu²ndu²tu² ye⁴'en⁴. *Sinón* nan³ ga̲⁴'a̲³ d'u³chi³; nan³ ga²cu¹ndi⁴ *2*

curvo *adj* gü'e¹⁴ **El formón quedó curvo.** Ca³nu³ min² ne¹ chi⁴ gü'e¹⁴.

cutis *m* di²ma² **La gente de campo tiene el cutis requemado por el sol.** 'I⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ nchi² yan²⁴ di²ma² yan⁴.

cuyo *pron* chin² **Es un joven cuyo**

nombre no recuerdo. A²ma² sa²d'in¹ chin² gua² yi³nn'a²cú¹ chin² gu²vi² san².

cuz *interj* chu²ndi⁴ **Cuando llamaba al perrito decía: —¡Cuz, cuz!** Ta³chin² yi⁴nu'a⁴ yan⁴ y'a²na⁴ l'in¹⁴ ne¹: —¡Chu²ndi⁴, chu²ndi⁴! —ga⁴'an³ yan⁴.

CH

chabacano *m* ndu³tcuan² *l* **El chabacano es más agrio que el durazno.** Chin² ndu³tcuan² min¹ ne¹ ya⁴'a⁴ ya̲³ ca̲¹ chin² cu²vi² nd'e²ye⁴¹.

chacal *m* chi⁴yun⁴ *l* **El chacal es una medida para tomar pulque.** Chin² chi⁴yun⁴ min¹ ne¹ ca⁴di⁴ chin² yi³'i³nun³ ga¹dgua¹⁴ chi²yan².

chachalaca *f* la²ca¹ **La carne de chachalaca es como la de gallina.** Chin² la²ca¹ min² ne¹ da²ma² yu³du¹ ti⁴ ndu²cu⁴ tu¹'u².

chaflán *m* cu⁴³ ch'i³tu³ *l* **Se ve bonita la mesa así con chaflán.** Ya⁴va⁴ yi²ndu²⁴vi³ me²sa⁴ chin² ndi⁴³ ch'i³tu³¹.

chahuistle *m* **1.** dan⁴³ **El chahuistle perjudica mucho a las milpas.** Chin² dan⁴³ min² ne¹ ne¹ne¹ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ yu²ndu⁴.

2. i³ti³ dan⁴³ **El chahuistle es una plaga que ataca al frijol.** Chin² i³ti³ dan⁴³ min² ne¹ a²ma² nan³ i³ti³ ca³'a³ ye⁴'en⁴ chi³ni³.

chal *m* pa²ñu¹ **En tiempo de frío las mujeres usan chales de lana.** Tie²mpo⁴ i³cha² ne¹ nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ pa²ñu¹ du⁴du³ ti⁴.

chalupa *f* yi³ndu² **Algunas veces usamos las chalupas para atravesar los ríos.** Na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi³nia¹tnen³ n'un¹⁴ yi³ndu² chin² yi³tu³chi³ n'un¹⁴ yi²cu².

chamaco *m* sa³d'in¹; (pl) s'a²ya¹⁴ **Los chamacos de mi pueblo son juguetones y alegres.** S'a²ya¹⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ du⁴chi⁴ san³ ndi³cu³ yan³ yi²nu¹ san².

chamarra *f* cha³ma³rra¹

chambón *adj* tu²ndu⁴ **No seas tan chambón; esto se hace así.** Ta³ta³ ya⁴'a⁴ tu²ndu⁴ di³; t'u²ca⁴ yi³din³¹ yan⁴ chu²⁴.

champú *m* yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ tin²⁴ *l* **Hay varias clases de champú.** Yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ tin³¹⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ va².

chamuscado *adj Véase* **chamuscarse.** **Hoy trajimos pura leña de palo chamuscado.** Man³ ne¹ dman²⁴ na²'an² nnu²¹ ca⁴nda²⁴ n'un¹⁴.

chamuscar *vt* nd'u²⁴ *l*, yi²nd'u²⁴, nd'u²⁴, n'u²⁴ **Para hacer chicharrones primero hay que chamuscar las cerdas del puerco.** Chin² tu³nd'o¹ yu²⁴tcu³du⁴ ne¹ ne³'en³ chin² di¹nu⁴ ca̲³ nd'u³¹ du⁴du⁴ chu⁴chi¹.

chamuscarse ndu²⁴ *l*, yi³ndu²⁴, ndu²⁴, nnu²⁴ **Al prender la lumbre se chamuscó el cabello de la niña.** Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ ndu³¹ yu⁴du⁴ tin²⁴ tan¹ guan³ nan³ nti⁴vi⁴ tan¹ ya²¹an⁴.

chancear *vi* nne⁴ du⁴chi¹, yi⁴nne⁴, nne⁴, nne²⁴ **No chancees con ninguna persona, a menos que la conozcas bien.** Gua² nne⁴ du⁴chi¹ di² ndu²cu² 'i⁴yan⁴ ndi³ a²ra² chin² a̲⁴ yi³nd'i³chi² nd'a³² di² 'i⁴yan⁴.

chango *m* cha²ngu¹ **Antes había muchos changos por mi región, pero se han acabado.** Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ va² cha²ngu¹ cuan³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ u⁴ta³² ti⁴.

chanza *f* du³chi³ **No te enojes por la chanza que te hicieron; estaban jugando.** Gua² cu³vi² tan² di² chin² din⁴ du⁴chi¹ yan⁴ di², tin⁴ chin² ne¹ chin² yi⁴du⁴chi¹ ni⁴.

chapa *f* cha²pa⁴

chapalear *vi* (con las manos) cu'e⁴'en⁴ ta̲³'a̲¹ **Los que no saben nadar, nada más chapalean en el agua.** 'I⁴yan⁴ chin² gua² de²nu¹ c'a³yun³ nu⁴ni⁴ ne¹, 'e⁴'en⁴ ta̲³'a̲¹ 'e⁴'en⁴ ca̲³'a̲³ nun¹ yan⁴ nan³ nu⁴ni⁴.

chaparro *adj* nia²'an⁴ *l* **En mi pueblo**

casi todos los hombres son chaparros. Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} sa^{2}'an^{4} chin^{2} nia^{2}'an^{1} yan^{4}. *Sinón* du^{2}ndi^{14}

chapopote *m* da^{2}cha^{2} cuen^{1} **El chapopote se usa para construir las carreteras.** Da^{2}cha^{2} cuen^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{4}ndi^{3}ti^{2} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}.

chapulín *m* ti^{2}cua^{14} **En Oaxaca comen chapulines.** Nnu^{3}va^{3} ne^{1} gue^{2}'e^{2} yan^{4} ti^{2}cua^{14}.

chaqueta *f* cha^{3}que^{3}ta^{1}

charco *m* yi^{4}tu^{4} *2* **En tiempo de lluvias se hacen muchos charcos en el camino.** Tie^{2}mpo^{4} ye^{4}'en^{4} cu^{2}vi^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} 'en^{4} yi^{4}tu^{2} nu^{4}ni^{4} quiu^{2}ni^{2}'i^{4}.

charlar *vi* nne^{4} du^{4}chi^{1}, yi^{4}nne^{4}, nne^{4}, nne^{24} **Después del trabajo los hombres charlan fuera del juzgado.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}na^{4}nd'a^{24} 'i^{4}yan^{24} va^{3}quian^{34} ne^{1} yi^{4}nne^{4} du^{4}chi^{1} yan^{4} cuan^{3} chva^{3}'a^{3}.

charola *f* c'u^{2}tu^{2} nda^{3}va^{3} **Alicia compró una charola.** Tan^{1} Li^{1}cha^{14} ne^{1} ncua^{24} tan^{1} a^{2}ma^{2} c'u^{2}tu^{2} nda^{3}va^{3} ye^{4}'en^{4} tan^{1}.

chato *adj* du^{3}tu^{3} s'a^{1}m'a^{4} **Tengo un perro chato que es muy bravo.** Ca^{2}nen^{2} a^{2}ma^{2} y'a^{2}na^{4} du^{3}tu^{3} s'a^{1}m'a^{4} ye^{4}'én^{1} chin^{2} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ti^{4}.

chaveta *f* cla^{2}vo^{4} **Para los portones se necesita chavetas.** Che^{2}mma^{4}'a^{3} 'a^{3}ta^{34} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cla^{2}vo^{4} cu^{3}nun^{34}.

chayote *m* n'in^{2} */* **Hay chayotes con espinas y sin espinas.** Va^{2} n'in^{2} chin^{2} yan^{2} ne^{1} ndi^{3}cu^{3} va^{2} chin^{2} yu^{2}cu^{14}.

chayocamote *m* m'in^{24} n'in^{43} */* **Los chayocamotes se dan en enero y febrero.** M'in^{24} n'in^{414} ne^{1} e^{3}ne^{2}ro^{4} ndu^{2}cu^{4} fe^{3}bre^{2}ro^{4} chin^{2} snun^{14}.

chayotal *m* du^{3}tu^{3} yi^{4}mn'in^{43} */* **Este chayotal da mucho fruto.** Du^{3}tu^{3} yi^{4}mn'in^{41} c'u^{4} ne^{1} tan^{4} nd'a^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} ye^{4}'en^{4}.

chepiche *m* ndu^{4}vdan^{4} güen^{1} */* **El chepiche tiene un olor muy fuerte.** Chin^{2} ndu^{4}vdan^{43} güen^{1} min^{1} ne^{1} tan^{4} guen^{2}.

cheque *m* che^{2}que^{1} **El terorero recibió un cheque la semana pasada.** Te^{3}so^{3}re^{2}ro^{4} ne^{1} nna^{4} a^{2}ma^{2} che^{2}que^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4} nda^{4}ta^{4} cho^{4}'o^{1}'o^{4}.

chicatana *f* nd'a^{4}'a^{4} */* **Las chicatanas son sabrosas en salsa.** Chin^{2} nd'a^{4}'a^{4} s'un^{1} ne^{1} yu^{3}du^{1} ti^{4} chin^{2} yi^{32} ti^{4} nu^{4}n'i^{3}ya^{31}.

chicle *m* chi^{2}cli^{1} **A veces en lugar de darnos el vuelto nos dan chicles.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} lu^{3}gar^{24} chin^{2} nn'a^{4}cu^{4}nen^{1} yan^{4} tu^{2}mi^{4} yu^{4}'un^{4} ne^{1} da^{2} chi^{2}cli^{1} yi^{3}te^{2} yan^{4} s'un^{1}.

chicloso *adj* cu^{4}cu^{4} */* **Hay tierra muy chiclosa; cuando llueve se pega a los huaraches.** Va^{2} ya^{2}'an^{4} chin^{2} ne^{1}ne^{1} tan^{4} cu^{4}cu^{41}; ta^{3}chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1} ga^{24} chi^{3}chi^{3} nan^{3} nda^{2}cu^{1}'u^{4}.

chico *adj* l'in^{1}; (pl) 'a^{2}ya^{14} **Estás muy chico para ir a trabajar.** L'in^{1} ca^{2} di^{2} chin^{2} que^{4}'en^{2} ca^{4}din^{42} nti^{3}yun^{3}.

chicote *m* cua^{2}rta^{4} **Con este chicote puedes arrear las bestias.** Ndu^{2}cu^{4} cua^{2}rta^{4} c'u^{4} cu^{3}vi^{2} tga^{3} di^{2} y'u^{2}du^{1}'u^{4}.

chicotear *vt* cu^{3}nun^{34} cua^{2}rta^{4} **Hay que chicotear a los caballos para que corran.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{3}nun^{34} cua^{3}rta^{4} y'u^{3}du^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} ca^{2}nu^{4} ti^{4}. *Sinón* cu'i^{24} cua^{2}rta^{4}

chicozapote *m* ti'en^{14} */* **El chicozapote se da en tierra caliente.** Chin^{2} ti'en^{14} min^{1} ne^{1} nan^{3} ya^{3}'an^{1} 'i^{4}n'u^{4} yi^{1}.

chícharo *m* a^{3}lbe^{2}rja^{4} **A los niños chiquitos se les puede dar chícharos bien cocidos y molidos.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} dcua^{3}'a^{14} ne^{1} cu^{3}vi^{2} che^{2}'e^{2} a^{3}lbe^{2}rja^{4} nchi^{2} chin^{2} ngu^{2}.

chicharra *f* ri³chi³ **Las chicharras cantan en tiempo de calor.** Chin² ri³chi³ min² ne¹ tie²mpo⁴ yan²⁴ yi⁴ta¹ ti⁴. *Sinón* c'a³nd'u³

chicharrón *m* yu²tcu³du⁴ **Siempre que matamos un puerco hacemos chicharrón.** Ta³chin² 'i⁴n'u⁴ n'un¹⁴ cu²chi¹ ne¹ yi³tu³nd'a¹ n'un¹⁴ yu²tcu³du⁴.

chiche *f* di⁴cui³ **Estas vacas, de por si son de chiche grande.** Va²ca¹ s'un² ne¹, a⁴ man⁴¹ ti⁴ ndi²cha⁴ di⁴cui² ti⁴.

chichicaste *m* d'i⁴v'iu⁴di³ **Al niño le arde la mano porque sin saber arrancó chichicaste.** L'in¹⁴ ne¹ gue³'en³ gun³ ta²'a⁴ san² tin⁴ ndi³ gua² de²nu¹ san² ne¹ nti²cu² san² d'i⁴v'iu⁴di³.

chiflado *adj* lu²cu⁴ ye⁴'en⁴ **El está medio chiflado; hace muchas tonterías.** San² c'a⁴ ne¹ ndi² lu²cu⁴ t'a² ye⁴'en⁴ san³, tin⁴ dman²⁴ co'sa⁴ chin² gua² cu³ch'i'v'a⁴ yi³din³ san².

chiflar *vi* ta⁴ndu³, yi⁴ta⁴ndu³, ta⁴ndu³, nta²⁴ndu³ **Ese niño chifla como un jilguero.** Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³ta³ chvi²yia⁴va⁴ min³ t'i²ca² yi⁴ta⁴ndu³ san². *Sinón* di⁴vi¹

chilacayote *m* yu²⁴ja¹'a² **El chilacayote es muy sabroso.** Chin² yu²⁴ja¹'a²⁴ ne¹ ne'ne¹ nd'a³ gue²'e².

chilaquil *m* chi³la³qui¹ **Ayer almorzamos chilaquiles.** I⁴cu³ ne¹ chi³la³qui¹ c'a⁴di⁴nu¹ n'un²⁴.

chilar *m* nan³ va² ya³va³ 'i³ya³ */* **Los muchachos fueron al chilar a traer unos chiles.** S'a²ya¹⁴ ne¹ che⁴'en³ san² nan³ va² ya³va³ 'i³ya¹⁴ chgua²⁴ san² nn'u³vi³ 'i³ya³¹.

chile *m* 'i³ya³ */* **Me gusta el chile cuando no está muy picoso.** U¹ ne¹ ne³'en³ che²'é¹ 'i³ya¹⁴ na⁴tin⁴ chin² gua² tan⁴ y'a³du³¹.

chile canario 'i³ya³ ca¹na³rio¹

chile verde 'i³ya³ cue¹ */* **El chile verde es picante, pero sabroso.** Chin² 'i³ya³ cue¹² min¹ ne¹ a²ra² chin² y'a³du¹ na⁴tin⁴ yu³du³¹.

chileatole *m* ntu²⁴ yu⁴di³ **El chileatole se prepara cuando hay elotes.** Ntu²⁴ yu⁴di³ min² ne¹ ta³chin² va² yu²di² t'e³yan² yi²nd'a³².

chilmolera *f* cu³'u³ quen³⁴ */* **Para hacer salsa se muele el chile en la chilmolera.** Chin² c'a³cu³ nu⁴n'i³ya¹⁴ ne¹ ndu²cu⁴ cu³'u³ quen³⁴¹.

chiltepín *m* 'i³ya³ ndu²ti¹ 'i³ya³ n'a¹'an² **El chiltepín es un chile chiquito, muy picoso.** 'I³ya³ ndu²ti¹ 'i³ya³ n'a¹'an² min² ne¹ ne'ne¹ 'a²ya¹⁴ ndi³cu³ tan⁴ y'a³du³¹.

chillar *vi* **1.** cu'a⁴, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴ **¿Por qué chilla la niña?** ¿Da⁴'a⁴ ca²va⁴ 'a⁴ nd'a³ta³ l'i¹'in⁴? *Sinón* cua³cu² **2.** cua³cu² nen³, ga³cu², cha⁴cu⁴, nda²cu³ **Ese hombre siempre está chillando (quejando).** Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ a⁴ dman²⁴ chin² ga³cu² nen³ san².

chillido, hacer chillido cu'a⁴ s'i¹⁴, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴ **El chillido de los ratones es muy agudo.** Ti'u¹⁴di²⁴ ne¹ ne'ne¹ ya⁴'a⁴ cui³yun³ 'a⁴ s'i¹⁴ ti⁴.

chillón *adj* chin² d'a¹⁴ **Los niños chillones nunca están a gusto.** Chc'a²ya¹⁴ chin² d'a¹⁴ ne¹ nu²nca⁴ gua² yan³ yi²nu¹ tnen¹.

chimenea *f* **1.** che³mma³qui'a³m'i³ **La chimenea está echando mucho humo.** Che³mma³qui'a³m'i³⁴ ne¹ tan⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ y'a³m'i³.

2. du^{3}ti^{2}mi^{2} **Antes la gente usaba escopetas de chimenea porque no se conocía las de cartuchos.** Chin^{3} mnan^{3} ne^{1} dman^{24} yi^{1}nga^{24}tu^{3} du^{3}ti^{2}mi^{2} yi^{4}t'u^{4}v'i^{1} 'i^{4}yan^{4} tin^{4} gua^{2} du^{4}'u^{4} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} re^{3}tro^{3}ca^{2}rga^{4}.

chinche *f* 'i^{2}yu^{2} dan^{3} *1* **Anoche me picó una chinche.** Yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} che^{4}'e^{4} a^{2}ma^{2} 'i^{2}yu^{2} dan^{3} u^{1}.

chino *adj* yu^{2}di^{14} **En Valerio hay muchas personas de pelo chino.** Va^{3}le^{2}rio^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} va^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yu^{2}di^{14} yu^{4}du^{4} tin^{31} yan^{4}.

chintete *m* y'a^{2}ti^{1} **Cuando vi la cola del chintete creí que era una víbora.** Ta^{3}chin^{2} snán^{31} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} y'a^{2}ti^{14} ne^{1}, a^{2}ma^{2} cu^{2} a^{2}cú^{1}.

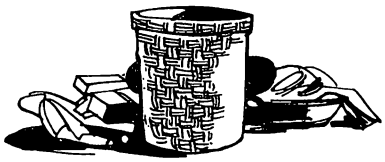
chípil *adj* **1.** ndi^{2} *s* ca^{3}'a^{3} gue^{2}de^{2} **José está chípil porque su mamá tuvo otro nene.** Che^{14} ne^{1} ndi^{2} san^{2} ca^{3}'a^{3} gue^{2}de^{2} tin^{4} cha^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1} va^{2} tun^{24} ta^{2}ma^{2} dcua^{3}'a^{31} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

2. chcu'e^{14}d'i^{2}vie^{4}'en^{4} *2* **Mario es el chípil; por eso su mamá lo mima mucho.** Ma^{2}rio^{14} san^{2} c'a^{4} chin^{2} chcu'e^{14}d'i^{2}vie^{4}'en^{4}; chi^{2}yan^{2} chin^{2} tan^{4} yi^{3}ndin^{31} dcua^{3}'a^{2} cha^{2}cu^{1} san^{2} sa^{2}'an^{4}.

chiquearse *vr* ndin^{31} dcua^{3}'a^{3} *1* **Ese niño se chiquea mucho con sus padres.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{3}ndin^{31} dcua^{3}'a^{3} san^{2} ye^{4}'en^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{3}'en^{4} san^{3}.

chiquero *m* va^{3}cu^{3} cu^{2}chi^{1} **Los puercos se crían mejor en el chiquero.** Chin^{2} cu^{2}chi^{14} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2} chin^{2} va^{3}cu^{3} ti^{4} 'i^{3}ta^{3} ti^{4}.

chiquihuite *m* cu'a^{2}ta^{4} *1* **Los chiquihuites sirven para guardar cosas.** Chin^{2} cu'a^{2}ta^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{3}nun^{34} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{4}.



chiquito *adj* l'in^{1}; (pl) 'a^{2}ya^{14} **Mi casa es chiquita pero la puedo agrandar.** Va^{3}cú^{1} ne^{1} l'in^{1} na^{4}tin^{4} cu^{3}vi^{2} ndin^{3} ch'a^{1}ta^{1} ca^{2}.

chirimía *f* la^{3}ndu^{3} yi^{2}yu^{1} *1* **La chirimía se parece al clarinete.** Chin^{2} l'a^{3}ndu^{3} yi^{2}yu^{1} min^{1} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} cla^{3}ri^{3}ne^{3}te^{1} t'i^{2}ca^{4}.

chirimoya *f* ndu^{4}cu^{4} *2* **En mi rumbo hay muchas chirimoyas; me gustan porque son dulces.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} ndu^{4}cu^{4}; u^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ta^{3}vi^{3} che^{2}'é^{1} tin^{4} ya^{3}di^{3}.

chirriar *vi* cu'a^{3}cu^{2} r'in^{4} *1* **El trapiche chirría al moler la caña.** Ya^{2}'an^{2} yu^{2}du^{24} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} r'in^{4} ta^{1}chin^{2} 'i^{2}ne^{2} ndu^{2}.

chirrido, hacer chirrido *m Véase* **chirriar. Hay que quitarle el chirrido a esa puerta.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{3}vi^{3} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} 'a^{3}cu^{2} r'in^{4} che^{1}mma^{4}'a^{2}'a^{4}.

chisme *m* ndu^{3}dia^{3}di^{3} **Los chismes son la causa de muchos problemas entre las familias.** Chin^{2} ndu^{3}dia^{3}di^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} 'i^{24} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} guan^{3} man^{41} 'i^{4}ya^{3}'an^{4}.

chismear *vi* nn'un^{3} *1* ndu^{3}dia^{3}di^{3}, yi^{3}nn'un^{3}, nn'un^{4}, nn'un^{1} **Mi tía dondequiera se pone a chismear y habla mal de la gente.** Du^{3}dí^{14} ne^{1} a^{4}di^{2} di^{2}tu^{4} ca^{1} ndu^{3}dia^{3}di^{3} ca^{2}nun^{2} che^{3}nde^{3} yan^{4} nan^{3} yi^{4}chi^{4}qui^{3} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} ga^{4}'an^{3} tan^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4}.

chismoso *adj* ya^{2}di^{14} **Esa mujer es muy chismosa; a todos les cuenta lo que hacen los demás.** Nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} tan^{1} ya^{1}di^{14} cha^{24}; ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ne^{1} 'i^{3}nu^{3} yi^{3}ncu^{3}vi^{3} tan^{1} ta^{3}na^{3}'an^{4} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* che^{3}nde^{3} ya^{3}di^{3}

chispa *f* c'u^{4}dia^{1}'an^{4} **Me brincó una**

chispa y se quemó mi camisa. Ca̲[24] nen[3] a[2]ma[2] c'u[4]dia[11]an[4] u[1] ne[1] chi[4]chi[3] quia[3]nu[3] ye[41]én[1].

chispear *vi* ca[2]va[1] c'u[4]dia[11]an[4], ga̲[21], ca̲[21], nda̲[21] **El carbón empieza a chispear.** Yi[2]yu[14] ne[1] ga̲[21] c'u[4]dia[11]an[4] ye[41]en[4].

chiste *m* du[3]chi[3] **Esto que me cuentas es un buen chiste.** Chin[2] yi[3]ncu[3]vi[2] u[14] ne[1] ne[1]ne[1] tan[4] du[3]chi[3].

chistoso *adj* du[3]chi[3] **El niño es muy chistoso; siempre nos hace reir.** Sa[2]'an[4] l'in[14] ne[1] ne[1]ne[1] tan[4] du[3]chi[3]; a̲[4] ca[2]nen[2] nun[4] chin[2] 'i[2]yun[4] yi[1]din[3] san[2].

chivato *m* chva[2]tu[1]

chivo *m* chva[2]tu[1] **Voy a comprar un par de chivos.** Cuá[21] a[2]ma[2] na[41]an[4] chva[2]tu[1].

chocado *adj Véase* **chocar 1. En el camino vimos un carro que estaba chocado.** Cuan[3] yu[2]ni[24] ne[1] nd'i[4]chi[4] n'un[14] a[2]ma[2] ca[3]mión[1] chin[2] nc'a̲[23] nan[3].

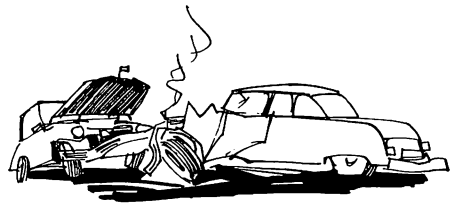
chocante *adj* ya[2]di[14] **Pedro es muy chocante porque siempre está presumiendo de lo que tiene.** Pe[2]dro[14] ne[1] ne[1]ne[1] ya[2]di[14] san[2] tin[4] a̲[4] dman[24] chin[2] yi[3]ndu[3]vi[2] san[2] da[41]a[4] co[2]sa[4] chin[2] va[2] ye[41]en[4] san[3].

chocar *vi* **1.** ca̲[41]a̲[3] nan[3] **Como estaba oscuro no podía ver por dónde iba y choqué con el árbol.** Man[3] tin[4] men[3] ne[1], gua[2] yi[4]nán[31] ti[43] cuan[3] ca[31]án[1] ne[1] ca̲[41]a̲[3] nán[31] nan[3] ya[21]a[21]an[4]. *Alt* c'a̲[3] nan[3], g'a̲[3], c'a̲[3], nc'a̲[23] **2.** gua[2] cu[4]nen[3] yi[3]nu[4] *l* **Me chocan los niños chillones.** Gua[2] yi[4]nen[3] yi[3]nú[1] chc'a[2]ya[14] chin[2] d'a[14].

chocolate *m* cho[3]co[3]la[2]te[4] **El chocolate con leche es sabroso.** Cho[3]co[3]la[2]te[4] ndu[2]cu[4] le[2]che[4] ne[1] ne[1]ne[1] nd'a[32] yi[3]'i[3].

chofer *m* cho[3]fer[1]

choque *m Véase* **chocar 1. El año pasado hubo un choque de carros cerca de Cuicatlán.** Ndu[3]yu[3] cho[41]o[14] ne[1] c'a̲[3] nan[3] vi[11]i[4] ca[3]mión[1] ni[3]nu[3] Yi[1]va[3]cu[2].



chorizo *m* gue[3]te[3] yu[3]ta[4] ti[4] **El chorizo es muy sabroso con frijoles negros.** Chin[2] gue[3]te[3] yu[3]ta[4] ti[4] min[3] ne[1] tan[3] nd'a[2] yu[3]du[1] gue[21]e[2] chin[2] yi[3]ndu[2]cu[4] nu[3]ni[3] cuen[1].

chorreado *adj* cu[3]vi[2] yen[24] **Baña al niño porque está muy chorreado.** Cui[3]c'u[2]ni[2] l'in[14] tin[4] tan[4] yen[24] sa[21]an[4].

chorrear *vi* cu[3]ti[3] di[3], yi[3]ti[3], chi[4]ti[3], ndi[2]ti[3] **Cuando llueve, el agua chorrea por las tejas.** Ta[3]chin[2] guen[3] cu[2]vi[4] ne[1] yi[3]ti[3] di[3] nu[4]ni[4] nan[3] ta[2]ta[21]a[4]. *Sinón* cu[3]ti[3]

chorro *m* y'a[2]m'a[4] **Por mi casa cae un chorro de agua bastante grande.** Cuan[3] mma[34]'a[3] ye[41]én[1] ne[1] ca[2]nen[2] a[2]ma[2] y'a[2]m'a[4] ch'a[3]ta[3].

hablar de a chorro 'i[4]nen[3] nun[1] c'a[4]m'a[3] **Hay personas que hablan de a chorro en una discusión.** Va[2] 'i[4]yan[4] chin[2] 'i[4]nen[3] nun[1] ga[41]an[3] yan[4] nan[3] a[2]ma[2] ve[4]dc'a̲[3]v'a̲[3].

salir a chorro ti[4]vi[4], yi[4]ti[4]vi[4], ti[4]vi[4], nti[24]vi[4] **El costal está agujereado por eso le sale el maíz de a chorro.** Di[2]nu[14] ne[1] nan[21] chin[2] chin[2] yi[4]ti[4]vi[4] ni[2]nu[2].

chueco *adj* gü'e[14] **El perrito tiene la pata chueca desde que se la quebró.** Y'a[2]na[4] l'in[14] ne[1] a[2]ma[2] chi[4] gü'e[14] ca̲[31]a̲[3] ti[4] ndi[3] ne[31]en[3] chin[2] cha[4]tu[3] min[2]. *Sinón* cu'e[14]

chulo *adj* nd'a[3]va[1] **La niña está muy chula; se ve sana y alegre.** Nd'a̲[3]ta̲[3] l'in[14] ne[1] ne[1]ne[1] tan[3] nd'a[3]va[1] tan[1]; v'i[2]cha[2] yi[1]ndu[24]vi[3] tan[1] ndi[3]cu[3] yan[3] yi[2]nu[1] tan[1]. *Sinón* ya[4]va[4] *2*

a lo chulo cu'e[14] **Anda con el**

sombrero a lo chulo. Cu'e^{14} ca^{2}nun^{2} tin^{24} san^{3} sndin^{21} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

ir chulo te^{4}'en^{4} cu^{4}nun^{3} yu^{2}ni^{2} **Iba muy chulo.** Ne^{1}ne^{1} te^{4}'en^{4} ca^{2}nun^{2} san^{2} yu^{2}ni^{2}.

chupado *adj* d'i^{2}vi^{14} **El maíz está chupado por la helada.** Ni^{2}nu^{24} ne^{1} d'i^{2}vi^{14} ndi^{2} ndin^{1} 'i^{1}v'a^{2} min^{2}.

chupandía *f* **1.** (la fruta) u^{2}du^{4} */* **La chupandía se da en tierra caliente; la cosecha es en octubre y noviembre.** Chin^{2} u^{2}du^{4} min^{1} ne^{1} ndu^{3}ti^{3} ya^{11}an^{1} 'i^{4}n'u^{41}; cuan^{3} nan^{3} o^{3}ctu^{2}bre^{4} ndu^{2}cu^{4} no^{3}vie^{2}mbre^{4} t'e^{3}yan^{2} 'i^{4}ndi^{4}.

2. (el árbol) yi^{3}'u^{3}du^{4} */* **La chupandía crece en tierra caliente.** Chin^{2} yi^{3}'u^{3}du^{4} s'un^{1} ne^{1} nan^{3} ya^{3}'an^{1} 'i^{4}n'u^{1} 'i^{4}ndi^{4}.

chupar *vt* t'i^{3}v'i^{3}, yi^{3}t'i^{3}v'i^{3}, t'i^{4}v'i^{3}, nt'i^{23}v'i^{3} **Los niños chiquitos no saben beber en taza; nada más saben chupar.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} dcua^{3}'a^{14} ne^{1} gua^{2} de^{2}nu^{1} cu^{2}'u^{2} nun^{3} ta^{2}za^{4}, tin^{4} chin^{2} yi^{3}t'i^{3}v'i^{3} nun^{41}.

chuparrosa *m* ti^{2}ndu^{1} **Nuestros antepasados decían que el corazón de la chuparrosa es bueno para los que padecían del corazón.** Chin^{2} 'i^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} yu^{4}'un^{1} ga^{4}'an^{3} yan^{4} ne^{1} nd'a^{32} sta^{2}vie^{2}'en^{4} ti^{2}ndu^{14} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} nda^{24} ca^{3}'a^{3} 'i^{2} nd'u^{3}v'i^{3}.

chupón *m* chu^{3}pón^{1} **Si vas a Cuicatlán te traes un chupón para el nene.** Ndu^{2}ti^{2} que^{4}'en^{3} Yi^{3}va^{3}cu^{2} ne^{1} ca^{2}nda^{232} a^{2}ma^{2} chu^{3}pón^{1} ye^{4}'en^{2} dcua^{3}'a^{11}'a^{4}.

D

dalia *f* da^{2}lia^{4}

danza *f* chin^{2} yi^{3}nde^{3}'e^{3} **En México nos gusta ver las danzas antiguas.** Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} nd'i^{3}chu^{2} chin^{2} yi^{3}nde^{3}'e^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14}.

danzante *adj* yi^{3}nde^{3}'e^{3} **El danzante baila con su sonaja.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}nde^{3}'e^{34} ne^{1} yi^{3}nde^{3}'e^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} cu^{43} li^{3}chi^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

danzar *vi* nde^{3}'e^{3}, yi^{3}nde^{3}'e^{3}, nde^{4}'e^{3}, nne^{23}'e^{3} **Los peregrinos van danzando.** 'I^{4}yan^{4} snun^{14} yu^{4}ni^{34} ne^{1} yi^{3}nde^{3}'e^{3} yan^{4}.

dañado *adj* tu^{2}vi^{2} */*, yi^{3}tu^{2}vi^{3}, tu^{4}vi^{4}, ntu^{2}vi^{2} **La milpa quedó muy dañada con la lluvia.** V'i^{424} ne^{1} ya^{4}'a^{4} tu^{4}vi^{4} chin^{2} chen^{43} cu^{2}vi^{4} min^{3}.

dañoso *adj Véase* **dañar. La alfalfa caliente es muy dañosa para los bueyes.** A^{1}lfa^{2}lfa^{4} chin^{2} 'i^{4}n'u^{4} ne^{1} yi^{4}din^{4} tu^{4}vi^{1} i^{3}ti^{3}ndu^{34} tin^{4} yi^{3}ndi^{3}tu^{3} nun^{34} i^{1}ti^{2} ne^{1} 'i^{4} ti^{4}.

dañar *vt* din^{4} tu^{4}vi^{1} **La lluvia dañó el tomatal.** Cu^{2}vi^{4} ne^{1} din^{4} tu^{4}vi^{1} ya^{3}va^{3} nd'a^{2}tu^{4} min^{1}.

dañino *adj* du^{3}cu^{3} **El tejón es un animal muy dañino.** Chin^{2} y'u^{4}vi^{4} min^{3} ne^{1} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} du^{3}cu^{3} chi^{2}yan^{2}.

daño *m* da^{2}ñu^{4} **El jabalí hizo mucho daño en la milpa.** Cu^{1}chche^{4}nu^{3} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} din^{41} ti^{4} da^{2}ñu^{4} nan^{3} yu^{3}ndu^{4} min^{3}.

dar *vt* **1.** yi^{3}te^{2}, te^{4}, nte^{2}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3}, ga^{4}'a^{3}, ca^{4}'a^{3}, nca^{24}'a^{3} **Pancho le dio un peso a su hijo.** Pa^{2}ncho^{14} ne^{1} ca^{4}'a^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} ca^{2}di^{2} da^{3}ya^{3} san^{2}.

2. cu^{4}nen^{3} gu^{4} y'a^{11}an^{4} **El sol le daba en la cara.** Yi^{4}nen^{3} gu^{4} y'a^{11}an^{4} nan^{3} yan^{4}.

3. cu^{3}vi^{2} ye^{4}'en^{4} **Esta milpa va a dar**

bien; luego se nota. Yu²ndu⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² cu³vi² ye⁴'en², tin⁴ t'i²ca⁴ 'i³'in³.

dale cui⁴ca⁴'a³ **¡Dale duro! Es el que siempre ha hecho daño.** ¡Nd'a³² cui⁴ca⁴'a³ i³ti³! A⁴ i³ti³ t'i⁴² nun⁴ chin² t'i²ca⁴ yi³di³¹'in⁴.

dar a luz c'u⁴ndian¹⁴, 'i⁴ndian¹⁴, ch'i⁴ndian¹⁴, n'i⁴ndian¹⁴ **María dio a luz un hermoso niñito.** Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ ch'i⁴ndian¹⁴ a²ma² sa²'an⁴ l'in¹ nd'a³va¹ ye⁴'en⁴ tan¹. *Sinón* c'a⁴quian³

dar contra c'a³nan³, g'a³nan³, c'a³nan³, nc'a²³nan³ **No le dio tiempo de frenar y su coche dio contra la esquina de la casa.** Gua² chi⁴nun⁴³ ch'i³nchi³chi³ san³ co²che⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ c'a³nan³ nan³ squi²na⁴ ye⁴'en² va⁴'a³'a⁴.

dar de baja ntu³nd'a¹, yi³ntu³nd'a¹, ntu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹ **El ejército da de baja al que no obedece.** So³lda²do⁴ ne¹ yi³ntu³nd'a¹ san² du⁴'u⁴ chin² gua² yi³t'e²nu³. *Sinón* ndin⁴ cua⁴'a¹

dar de comer c'a³che²'e², yi³c'a²che²'e², chi⁴c'a⁴che²'e², ndi²c'a²che²'e² **La cocinera da de comer a los trabajadores.** 'i⁴yan⁴ chin² yi³nn'un³¹ ye⁴'en⁴ nia²'an⁴ ne¹ yi³c'a²che²'e² yan⁴ 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³.

dar de puñetazos ca⁴'a³ y'u³chi³ *1* **No se atrevió a darle de puñetazos.** Gua² chi⁴di³nu³ san² ca⁴'a³ y'u³chi³ san² vi²'i⁴.

dar frutos ndu³vi² ye⁴'en⁴ **El anonal da frutos en octubre.** Yi³ndu³⁴cu³ ne¹ yi³ndu³vi² ndu³ti¹ ye⁴'en⁴ cuan³ nan³ o³ctu²bre⁴.

dar ganas nna³² ga²na⁴, yi³nna³², nna⁴, nna¹ **Al hombre le dieron ganas de bañarse en el río.** Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ nna⁴ ga²na⁴ sa²'an⁴ chin² ne³'en³ cu²ne² san² ya³yi²cu²'u⁴. *Sinón* ca⁴'a³ ga²na⁴

dar gritos cu'a⁴ yi⁴cu⁴ *2*, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴ **La niña dió de gritos cuando cayó al río.** Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ c'a⁴ yi⁴cu⁴ tan¹ ta³chin² snd'a³⁴ nun⁴ tan¹ yi²cu⁴'u⁴.

dar guerra ca⁴'a³ *s* ve⁴dc'a³v'a³ **Sus hijos le dan guerra.** Da³ya³ yan⁴ ne¹ ga⁴'a³ ve⁴dc'a³v'a³ 'i⁴yan⁴.

dar la espalda 1. cu'a⁴cu⁴ nen¹ da²mi², 'a⁴cu⁴, ch'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴ **Me dio la espalda cuando lo saludé.** Ch'a⁴cu⁴ nen¹ da²mi² yan⁴ ta³chin² nca⁴'á¹ niu³si⁴ 'i⁴yan⁴.

dar la hora 1. cu'a³cu², 'a³cu², ch'a⁴cu⁴, nd'a²cu³ **El reloj del municipio siempre da la hora exacta.** Re³loj²⁴ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴ ne¹ ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ 'a³cu². **2.** ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ **Deme su hora, por favor.** A²ma² fa³vor²⁴ din³¹ ni⁴ ne¹, cu³vi³ ni⁴ u¹ da⁴'a⁴ ho²ra⁴ mni³yun³.

dar las gracias nca⁴'a³ niu³si⁴, yi⁴nca⁴'a³, nca⁴'a³, nca²⁴'a³ **Debemos dar las gracias a quien nos ayuda.** Ne³'en³ chin² nco⁴'o¹ niu³si⁴ du⁴'u⁴ chin² yi³nnen³ s'un¹.

dar lástima nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ **Le dio lástima verlo así y le dio dinero.** Nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ yan⁴ vi²'i⁴ chin² t'i²ca⁴ ca²nen² yan⁴ ne¹ ca⁴'a² yan⁴ tu²mi⁴ vi²'i⁴.

dar lo mismo a⁴ da⁴ma³ nun⁴ */* **Me da lo mismo.** La²du⁴ ye⁴'én¹ ne¹ a⁴ da⁴ma³ nun⁴¹.

dar miedo cu³vi² v'a⁴'a⁴ *2* **Desde que le sucedió eso ahora le da miedo.** Ndi³ ne³'en³ chin² ch'e⁴nu³ yan⁴ t'i²ca⁴ ne¹, chi⁴² v'a⁴'a³ yan⁴. *Sinón* din³¹ v'a⁴'a⁴ *2*

dar pena cu³vi² cu'i⁴nan¹ **A la madre le da pena cuando su hijo desobedece a su papá.** Cha³cu³ l'in¹⁴ ne¹ yi³² cu'i⁴nan¹ yan⁴ ta³chin² gua² yi³t'e²nu¹ san² ye⁴'en⁴ chi³da³ san².

dar saltos ca²va⁴ ya⁴cu¹, ga²⁴, ca²⁴, nda²⁴ **El conejo da saltos cuando camina.** Co³ne³jo¹⁴ ne¹ ga²⁴ ya⁴cu¹ ti⁴ ta³chin² yi²ca² ti⁴.

dar vergüenza din^{31} cu'i^{4}nan^{1} **A los padres les da vergüenza cuando sus hijos cometen algún delito.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} va^{2} da^{3}ya^{34} ne^{1} yi^{32} cu'i^{4}nan^{1} yan^{4} ta^{3}chin^{2} va^{2} da^{4}'a^{4} ca^{2} chin^{2} yi^{3}din^{3} da^{2}ya^{1} yan^{4}.

darse cu'e^{4}'en^{4} *2*, 'e^{4}'en^{4}, ch'e^{4}'en^{4}, n'e^{4}'en^{4} **El carpintero se dio un martillazo en el dedo.** Sa^{2}'an^{4} v'i^{3}chia^{2}'an^{24} ne^{1} che^{4}'en^{4} san^{2} ma^{3}rti^{2}llo^{4} ndu^{3}tta^{1}'a^{4} san^{3}.

darse cuenta tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3}, yi^{3}tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3}, tu^{4}mca^{3}di^{2}nu^{3}, ntu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3} **No se dio cuenta de lo que hizo su hijo.** Gua^{2} tu^{4}mca^{2}di^{3}nu^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} din^{4} da^{4}ya^{1} yan^{4} min^{2}. *Sinón* ca^{4}'a^{3} *s* cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4}

darse por vencido c'a^{4}ca^{2}va^{4}, 'i^{4}ca^{2}va^{4}, ch'i^{4}ca^{2}va^{4}, nd'i^{4}ca^{2}va^{4} **Es muy fuerte; no se da por vencido.** Ne^{1}ne^{1} che^{3}che^{2} san^{2} tin^{4} gua^{2} 'i^{4}ca^{2}va^{4} san^{3}.

darse prisa din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} **Aunque me doy mucha prisa no puedo terminar.** Ndi^{3} n'a^{2}ra^{2} chin^{2} yi^{3}din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} ta^{3}ví^{1} tin^{4} gua^{2} ne^{3}'en^{3} cu'i^{3}nu^{3}.

dato *m* chin^{2} yi^{3}nen^{3} gun^{34} **Los datos de su nacimiento están en el archivo de la presidencia.** Chin^{2} nnen^{1} gun^{24} chin^{2} ni^{4}ndian^{14} san^{3} ne^{1} nan^{3} snun^{14} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{4} va^{3}quian^{34} mi^{3}yan^{2} ca^{2}nun^{2}.

de *prep* **1.** (No hay forma explícita.) **El muchacho es de Oaxaca.** Sa^{3}d'in^{1} c'a^{4} ne^{1} sa^{2}'an^{4} Nnu^{3}va^{3} san^{2}. **El camino de Cuicatlán es muy pedregoso.** Yu^{2}ni^{2} Yi^{3}va^{3}cu^{24} ne^{1} tan^{4} tu^{241}. **Perdió su moneda de oro.** Di^{4}nda^{41} san^{2} tu^{2}mi^{4} di'a^{2}nguan^{43} min^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3}. **Pidió una taza de café.** Chi^{4}ca^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} ta^{2}za^{4} ca^{3}fé^{24} cu^{2}'u^{2} san^{2}. **Es un muchacho de quince años.** A^{2}ma^{2} sa^{3}d'in^{1} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} ndu^{3}yu^{4} san^{3}. **Vive en una casa pintada de azul.** Nan^{3} a^{2}ma^{2} va^{4}'a^{3} cue^{14} ca^{2}nun^{2} yan^{4}.

2. ye^{4}'en^{4} **Ya es tiempo de arar las tierras.** A^{4} tie^{2}mpo^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cu^{3}ndu^{3} ti^{4}. **El molino de viento es útil donde no hay agua.** Mo^{3}li^{2}no^{4} ye^{4}'en^{4} y'u^{2}ne^{24} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} ye^{4}'en^{4} nan^{3} chin^{2} gua^{2} nu^{4}ni^{4}. **La casa de Juan costó veinte mil pesos.** Va^{4}'a^{2} ye^{4}'en^{4} Juan^{14} ne^{1} ndi^{3}cu^{2} mil^{24} ca^{4}nu^{3} ch'i^{2}v'a^{4}. **La tortilla de maíz nos alimenta.** Yu^{4}ndu^{2} ye^{4}'en^{4} ni^{2}nu^{24} ne^{1} yi^{4}nda^{24} s'un^{1}.

3. chin^{2} **La máquina de coser es cara.** Má^{2}qui^{4}na^{4} chin^{2} yi^{3}nd'e^{3}yon^{14} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ch'i^{2}v'a^{4}. **Sacó una moneda de a peso.** Ti^{4}cu^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} tu^{2}mi^{4} chin^{2} a^{2}ma^{2} ca^{2}di^{2}. **El señor de la camisa blanca tiene cinco hijos.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} ca^{2}nun^{2} quia^{3}nu^{3} cua^{14} ne^{1} va^{2} gu^{3}'un^{3} da^{3}ya^{3} san^{2}. **La sabiduría de sus palabras convenció al presidente.** Chin^{2} da^{2}vi^{3}nu^{3} nne^{4} san^{2} ne^{1} ndin^{4} cu^{4}va^{1} san^{2} ye^{4}'en^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} min^{3}.

4. guan^{3} **Es el más flojo de los peones.** San^{2} c'a^{4} chin^{2} ya^{4}'a^{4} d'a^{4}nd'i^{4} san^{2} ye^{4}'en^{4} guan^{3} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} mo^{2}zo^{4}.

5. ndu^{2}cu^{4} *2* **Tiene tres hijos de su primera mujer.** Va^{2} i^{4}nu^{4} da^{3}ya^{3} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} nd'a^{3}ta^{1} mnan^{3} min^{2}.

de alegría c'u^{2}di^{14} **Brincó de alegría.** Ca^{21} c'u^{4}di^{4} san^{3}.

de cada nan^{3} chin^{2} **Tres de cada cuatro no sirven.** Nan^{3} chin^{2} cun^{414} ne^{1} i^{4}nu^{4} gua^{2} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.

de calor yan^{24} */* **En el camino de Cuicatlán cuatro personas se han muerto de calor.** Yu^{2}ni^{2} Yi^{3}va^{3}cu^{24} ne^{1} a^{4} cun^{41} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} 'i^{4} yan^{31} yan^{4}.

de día gu^{3}vi^{3} **El tecolote duerme de día.** I^{2}mi^{14} ne^{1} gu^{3}vi^{3} yya^{4}du^{3} ti^{4}.

de frío i^{3}cha^{2} **Este pájaro murió de frío.** Y'a^{2}da^{2} c'u^{4} ne^{1} ch'i^{4} i^{3}cha^{2} ti^{4}.

de hambre cui^{3}cu^{3} **El pobre conejito murió de hambre.** Nd'a^{1} yi^{4}vdin^{1} chgua^{1}'a^{4} co^{1}ne^{3}jo^{1} l'in^{14} tin^{4} ch'i^{4} cui^{3}cu^{3} ti^{4}.

de la mañana y'a^{2}'an^{4} **Salió a las nueve de la mañana.** 'A^{3}cu^{2} nun^{32} y'a^{2}'an^{4} cue^{2}'en^{3} yan^{4}.

de la noche yan^{3} **Ahorita ya son a las diez de la noche.** Chin^{2}

mni^{3}yun^{3} ne^{1} a^{4} 'a^{3}cu^{2} ndi^{3}chi^{2} yan^{3}.

de la tarde chi^{4}nu^{4} *2* **No te entiendo. ¿A las cinco de la mañana o de la tarde?** Gua^{2} 'i^{4}nca^{3}di^{3}nú^{1} yi^{4}'in^{2}. ¿A^{1} 'a^{3}cu^{2} gu^{3}'un^{3} güe^{4}tian^{3} u^{4} 'a^{3}cu^{2} gu^{3}'un^{3} chi^{4}nu^{4}?

de mañana tian^{3} **Se fue muy de mañana.** Tian^{3} cue^{3}'en^{3} cue^{2}'en^{4} yan^{4}.

de miedo 1. v'a^{4}'a^{4} *2* **El colibrí se murió de miedo.** Ti^{2}ndu^{1} min^{2} ne^{1} nd'i^{2} v'a^{4}'a^{3} ti^{4}.

2. chin^{2} v'a^{4}'a^{4} *2* **No pudo moverse de miedo.** Gua^{2} chi^{42} nu^{4}'un^{3} san^{2} chin^{2} v'a^{4}'a^{4} san^{3}.

de niño ta^{3}chin^{2} l'in^{1} **De niño anduvo por acá.** Ta^{3}chin^{2} l'in^{1} yan^{4} ne^{1} cuan^{2} c'u^{43} ca^{4}chi^{4}ca^{3} yan^{4}.

de no ndu^{2}ti^{4} chin^{2} gua^{2} **Eso, de no hacerlo, no le van a dar de cenar.** T'i^{2}ca^{4}, ndu^{4}ti^{4} chin^{2} gua^{2} din^{3} san^{2} ne^{1}, gua^{2} nda^{4}ca^{4} che^{2}'e^{2} güi^{2}nu^{4} san^{3}.

de noche 'an^{3} **La luciérnaga alumbra de noche.** l^{3}tia^{3}'an^{4} ne^{1} 'an^{3} 'i^{2}'in^{2} ti^{4} ya^{2}'an^{4} ye^{4}'en^{2} ti^{4}.

de pie cue^{2}ndi^{43}, gue^{2}ndi^{43}, chen^{2}, che^{2}ndi^{43}, ne^{2}ndi^{43}; (pl) cu'a^{3}tndi^{143}, 'a^{3}tndi^{143}, nen^{41}, ch'a^{4}tndi^{143}, n'a^{2}tndi^{143} **Comieron de pie porque tenían prisa.** Ch'a^{4}tndi^{143} nun^{1} yan^{4} che^{4}'e^{2} yan^{4} tin^{4} nun^{2} yi^{2}nu^{3} yan^{4}.

de tanto tan^{4} **No quería comer de tanto cansancio.** Gua^{2} ne^{3}'en^{3} che^{2}'e^{2} yan^{4} chin^{2} tan^{4} nta^{2}'a^{4} cu^{4}nu^{14} 'i^{4}yan^{4}.

de todo corazón nu^{3}ma^{2} yi^{3}nu^{3} **Ama a Dios de todo corazón.** Din^{3} ne^{1}'en^{2} D'i^{4}ndios^{24} nu^{3}ma^{2} yi^{3}ni^{2}.

de todos ndu^{3}tia^{3}ca^{3} **Es un hombre respetado de todos.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} ne^{1} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} vi^{2}'i^{4}.

de vez en cuando a^{4} di^{2} ca^{2}nan^{4} *1* **De vez en cuando voy a México.** A^{4} di^{2} ca^{2}nan^{41} nun^{4} chin^{2} gue^{3}'én^{1} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3}. *Sinón* nda^{4}cu^{4} ca^{2}nun^{2}

estar enfermo de nda^{24} **Está enfermo de sarampión.** Nda^{2} sa^{3}ra^{3}mpión^{24} sa^{2}'an^{4}. *Sinón* cu^{3}vi^{2}

estar mejor de salud yan^{3} ca^{1} **Crescencio está mejor de salud que su hermano.** Che^{2}ncho^{14} ne^{1} yan^{3} ca^{1} san^{2} chcu^{2}vi^{2} sa^{2}'an^{4} d'i^{2}nu^{4} sa^{2}'an^{4}.

no saber de alguien gua^{2} de^{2}nu^{3} *1* ta^{4}ca^{4} ca^{2}nen^{2} **No sé nada de él.** Gua^{2} de^{2}nú^{1} ta^{4}ca^{4} ca^{2}nen^{2} yan^{4}.

uno de a^{2}ma^{2} cha^{2} **Nada más uno de nosotros tiene que ir.** A^{2}ma^{2} cha^{2} nun^{1} n'un^{4} ca^{2}'an^{4} n'un^{24}.

más de go^{2}'o^{2} *1* **Ahorita ya son más de las once.** Chin^{2} mni^{3}yun^{3} ne^{1} a^{4} go^{2}'o^{2} 'a^{2}cu^{1} ndi^{3}cha^{2}ma^{2}.

(Para otras frases con la preposición **de** véase el sustantivo o adjetivo que lleva en la combinación. Por ejemplo, la frase **de pie** se encuentra en el árticulo **pie,** y la frase **de prisa** en el artículo **prisa.**)

debajo *adv* cuan^{3} man^{2} **La cuchara está debajo de la mesa.** Cu^{3}cha^{3}ra^{1} min^{2} ne^{1} cuan^{3} man^{2} me^{2}sa^{4} ca^{2}ndi^{2}ti^{2}.

deber *vt* 1. cu^{4}nd'i^{4}cu^{3}, yi^{4}nd'i^{4}cu^{3}, ca^{2}nd'i^{2}cu^{4}, ca^{4}nd'i^{4}cu^{3}, nn'i^{4}cu^{1} **El que pide dinero prestado, lo debe.** Du^{4}'u^{4} chin^{2} yi^{3}tu^{2}mnen^{1} tu^{2}mi^{4} ne^{1} yi^{4}nd'i^{4}cu^{3}.

2. ca^{2}nen^{2} chin^{2} **Debemos respetar la bandera.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} cu^{3}t'e^{2}no^{1} ye^{4}'en^{4} ba^{3}nde^{2}ra^{4}. *Sinón* va^{2} chin^{2}; ne^{3}'en^{3} chin^{2}

3. chin^{2} ye^{4}'en^{4} **Debiéramos salir desde ayer.** A^{4} ndi^{2} i^{4}cu^{3} cue^{2}'on^{4} chin^{2} ye^{4}'en^{4}.

4. nne^{3}'en^{3} **Debe de haber ido.** A^{4} cue^{4}'en^{4} san^{2} nne^{3}'en^{3}.

deberse da^{2}'a^{4} nan^{3} chin^{2} **¿A qué se debe esta pérdida?** ¿Da^{4}'a^{4} nan^{3} chin^{2} tu^{2}ca^{2} chi^{4}nda^{43}?

débil *adj* 1. cu^{2}ti^{4} **Estoy enfermo y por eso me siento débil.** Yi^{2}ta^{4} u^{1} chin^{2} chin^{2} cu^{2}ti^{4} yí^{31}.

2. ca^{2} **Se oyó una voz muy débil.** Ne^{1}ne^{1} ca^{2} snun^{34} a^{2}ma^{2} ndu^{3}du^{3}.

debilidad *f* ca^{3}'a^{3} cu^{3}nu^{4} **Los que ya son muy ancianos tienen mucha debilidad.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} a^{4} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{14} ne^{1} a^{4} nda^{24} ca^{3}'a^{3} cu^{3}nu^{4} 'i^{4}yan^{4}.

debilitar *vt* din^{3} cu^{2}nu^{14} **La enfermedad debilitó al muchacho.** Din^{4} cu^{4}nu^{14} ca^{3}'a^{3} min^{2} sa^{3}di^{1}'in^{4}.

debilitarse cu^{4}ta^{4}'a^{4} cu^{4}nu^{14} **El que trabaja mucho y no come se debilita a la larga.** Du^{4}'u^{4} chin^{2} tan^{4} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} chin^{2} gua^{2} gue^{2}'e^{2} nd'a^{2}ca^{4} ne^{1} ca^{4}ni^{1} yi^{4}ta^{4}'a^{4} cu^{4}nu^{14}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} cu^{2}nu^{4}

decaído *adj* nna^{2}qui^{3}nu^{3} **El señor está muy decaído porque se enfermó varias semanas.** Sa^{2}'an^{4} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} nna^{2}qui^{3}nu^{3} yan^{4} tin^{4} nd'e^{4} nda^{4}ta^{1} chi^{2}ta^{4} yan^{4}.

decena *f* ndi^{3}chi^{2} **Para contar por decenas es fácil.** Chin^{2} din^{3} cue^{2}ndo^{1} ca^{4}di^{4} ndi^{3}chi^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{2}'in^{41}.

decente *adj* n'a^{3}'an^{2} **Los maestros que llegaron hace poco son personas muy decentes.** Mae^{32}stro^{4} chin^{2} nda^{4} man^{3} t'a^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} n'a^{3}'an^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4}. *Alt* n'a^{1}'an^{4}

decidido *adj* nca^{1}di^{3}nu^{3} */* **Mi hermano está decidido a irse a México.** D'i^{2}nú^{1} ne^{1} a^{4} nca^{1}di^{3}nu^{3} san^{2} chin^{2} ca^{2}'an^{4} san^{2} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3}.

decidir **1.** *vt* din^{3} */*, yi^{3}din^{3}, din^{4}, ndin^{1} **Esto le decidió a dejarlo.** Chu^{2} din^{4} chin^{2} sn'en^{3} nan^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4}.

2. *vi* cu^{4}di^{3}nu^{3}, yi^{4}di^{3}nu^{3}, chi^{4}di^{3}nu^{3}, ndi^{23}nu^{3} **Yo decido ir al monte solito.** U^{1} ne^{1} cu^{4}di^{3}nú^{1} ca^{3}'án^{1} quia^{2}'an^{4} chin^{2} a^{2}ma^{2} ndi'a^{2}'án^{1}.

decidirse c'a^{4}cu^{4} da^{2}ma^{2} yi^{3}nu^{3} **Se decidió a regresar a su casa.** Ch'i^{4}cu^{4} da^{2}ma^{2} yi^{3}nu^{3} san^{2} chin^{2} cui^{2}na^{2}'an^{4} san^{3}.

decir *vt* c'a^{4}m'a^{3}, ga^{4}'an^{3}, ca^{4}'an^{3}, nca^{24}'an^{3} **Los niños dicen todo lo que ven.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chin^{2} yi^{4}nan^{3} ne^{1} ga^{4}'an^{3}.

decir por decir ta^{3}nde^{3}ra^{3} c'a^{4}m'a^{3} **Como él no sabe cómo va el asunto, cree que todo es decir por decir.** Ndi^{3} gua^{2} de^{2}nu^{1} san^{2} ta^{4}ca^{4} ca^{2}nen^{2} nan^{3}; chin^{2} 'a^{2}cu^{2} san^{2} ne^{1} ta^{3}nde^{3}ra^{3} nun^{1} tin^{4} c'a^{4}m'a^{3}.

dicho y hecho t'i^{2}ca^{4} ni^{4}yun^{3} chin^{24} **Así como lo tenía pensado, fue dicho y hecho.** Ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{3}nca^{1}di^{3}nu^{1} yan^{4} min^{3} ne^{1}, t'i^{2}ca^{4} ni^{4}yun^{3} chi^{24}.

eso digo también t'i^{2}ca^{2} ntun^{1} ga^{4}'án^{1} **Ellos opinaron de esa manera, y yo también.** 'I^{4}yan^{4} s'en^{43} ne^{1} t'u^{2}ca^{2} ga^{4}'an^{3} yan^{4}; u^{1} ne^{1} t'i^{2}ca^{2} ntun^{14} ga^{4}'án^{1}.

no me diga ta^{4}ca^{2} tt'i^{3}ca^{4}

pero dice mal na^{4}tin^{4} gua^{2} t'i^{2}ca^{4} chin^{2} ye^{4}'en^{4} **Eso dice para engañar; pero dice mal.** T'i^{2}ca^{2} ga^{4}'an^{3} san^{2} chin^{2} 'i^{3}nche^{3}'e^{3} san^{2}; na^{4}tin^{4} gua^{2} t'i^{2}ca^{4} chin^{2} ye^{4}'en^{4}.

que digamos c'o^{4}m'o^{3} chin^{2} **No es muy fuerte que digamos.** Gua^{2} c'o^{4}m'o^{3} chin^{2} ya^{4}'a^{4} che^{3}che^{2} ti^{4}.

decirse c'u^{4}ndi^{4} ndu^{4}du^{3}, 'i^{4}ndi^{4}, ch'i^{4}ndi^{4}, n'i^{4}ndi^{4}; (al momento) va^{2} **Se dice en el rancho que yo perdí el dinero, pero no es cierto.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} nan^{3} ra^{2}ncho^{4} min^{3} chin^{2} u^{1} di^{4}ndá^{1} tu^{2}mi^{4} min^{3}, na^{4}tin^{4} gua^{2} cua^{3}cu^{2}.

declarar *vt* nd'a^{4} cua^{4}cu^{1}, yi^{4}nd'a^{4}, nd'a^{4}, nn'a^{24} **El juez lo declaró culpable del robo.** Juez^{24} nd'a^{4} cua^{4}cu^{1} yan^{4} tin^{4} san^{2} c'a^{4} ndin^{1} san^{2} du^{3}cu^{3} min^{2}.

dedal *m* cu^{42} yi^{4}nun^{3} ta^{3}'a^{4} */* **Los**

dedales sirven para coser. Chin^{2} cu^{43} yi^{4}nun^{3} ta^{3}'a^{4} min^{1} ne^{1} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} nan^{3} chin^{2} yi^{3}nd'e^{3}yon^{2}.

dedicado *adj* ye^{4}'en^{4} **Tu recitación es dedicada a la bandera.** Re^{3}ci^{3}ta^{3}ción^{24} yi^{4}'in^{3} ne^{1} ye^{4}'en^{4} ba^{3}nde^{2}ra^{4} ga^{4}'an^{3}. **Esta canción es dedicada al maestro.** Ca^{3}nción^{1} c'u^{4} ne^{1} ye^{4}'en^{4} mae^{32}stro^{4} chin^{2} co^{3}to^{31}.

dedicar *vt* din^{3} */*, yi^{3}din^{3}, din^{4}, ndin^{1} **El señor dedica su tiempo a tejer sombreros.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} nti^{3}yun^{3} chin^{2} yi^{2}nd'a^{32} sndin^{24} yi^{1}din^{31} yan^{4}.

dedicarse din^{3} */*, yi^{3}din^{3}, din^{4}, ndin^{1} **Nosotros nos dedicamos al trabajo del campo.** Nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} nti^{3}yun^{3} via^{3}ta^{3} yi^{3}din^{3} n'un^{14}.

dedo *m* ndu^{3}tta^{1}'a^{4} */* **Jugando basquetbol me torcí un dedo.** Chin^{2} du^{4}chí^{1} pe^{3}lo^{3}ta^{14} ne^{1} cha^{4}cu^{1}ndi^{4} a^{2}ma^{2} ndu^{3}tta^{1}á^{1}.

dedo meñique ndu^{3}tta^{1}l'in^{1} **El niño se mordió el dedo meñique por travieso.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} che^{4}'e^{4} san^{2} ndu^{3}tta^{1}l'in^{1} san^{2} ca^{2}va^{4} chin^{2} ca^{3}nda^{3} san^{2}. *Sinón* ndu^{3}tta^{1}ya^{1}'a^{1}

dedo pulgar ndu^{3}tta^{1}ch'a^{1}ta^{1} **Me piqué el dedo pulgar con la aguja al remendar el costal de maíz.** Ch'i^{4}chí^{1} i^{3}ni^{3} ndu^{3}tta^{1}ch'a^{1}ta^{1} guan^{3} nan^{3} yi^{4}nc'a^{3}nún^{31} di^{2}nu^{4} ni^{4}nu^{3}'u^{4}. *Sinón* ndu^{3}tta^{1}nan^{1}

defecar *vt* j'a^{3}nda^{3}, yi^{4}g'a^{3}nda^{3}, chg'a^{3}nda^{3}, ng'a^{4}nda^{1} **Debemos defecar en un lugar apartado.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} va^{2} vi^{3}'i^{3} a^{2}ma^{2} lu^{3}gar^{24} nan^{3} chin^{2} cu^{4}'un^{1} j'o^{3}ndo^{31}. *Sinón* c'a^{4}ti^{4} *2*

defecto *m* chin^{2} ndi^{2} ye^{4}'en^{4} **Tiene muchos defectos.** Ne^{1}ne^{1} nd'e^{4} cuan^{1} ndi^{2} ye^{4}'en^{4}.

defender *vt* nd'a^{3}ta^{3}, yi^{3}nd'a^{3}ta^{3}, nd'a^{4}ta^{3}, nn'a^{23}ta^{3} **La gallina defiende a sus hijos cuando ve al gavilán.** Tu^{11}u^{24} ne^{1} yi^{3}nd'a^{3}ta^{3} ti^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nan^{3} ti^{4} 'i^{3}yun^{3}. *Sinón* n'u^{4}güe^{11}en^{4}; ndin^{4} güe^{11}en^{4}

definido *adj* cu'i^{3}nu^{3} nen^{3}, 'i^{3}nu^{3}, ch'i^{4}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **Al llegar la policía, quedó definida la discusión.** Ta^{3}chin^{2} nda^{4} po^{3}li^{3}cía^{24} s'un^{3} ne^{1}, ch'i^{4}nu^{3} nen^{3} nan^{3} ye^{4}'en^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} min^{1}.

definir *vt* nuen^{3} cua^{3}cu^{2}, yi^{3}nuen^{3}, nuen^{3}, nuen^{23} **Hay algunas cosas en cuicateco que no se pueden definir.** Va^{2} na^{2}'an^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} dva^{3}cu^{24} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{3}nuen^{3} cua^{3}cu^{2}.

deformar *vt* din^{3} du^{2}va^{1} **El tigre le deformó la cara al perro de un zarpazo.** Ti^{2}gri^{4} min^{3} ne^{1} din^{4} du^{4}va^{1} ti^{4} nan^{3} y'a^{2}na^{4} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} a^{2}ma^{2} ch'e^{4}'en^{4} d'un^{43} nun^{1} ti^{4}. *Sinón* din^{4} tu^{4}vi^{1}

deforme *adj* cu^{3}vi^{2} du^{2}va^{2} **El perro es deforme porque nació nada más con tres patas.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} ndi^{2} du^{2}va^{2} ti^{4} tin^{4} i^{4}nu^{4} nun^{4} ca^{1}'a^{2} ti^{4} chin^{2} ch'i^{4}ndian^{14} ti^{4}.

degenerado *adj* ca^{1}sta^{4}'an^{3}, gue^{1}sta^{4}'an^{3}, che^{1}sta^{4}'an^{3}, nde^{1}sta^{4}'an^{3} **Estos árboles están degenerados.** Ya^{2}'an^{2} s'un^{2} ne^{1} nde^{1}sta^{4}'an^{3} nda^{3}ta^{3} ye^{4}'en^{4}.

degollar *vt* c'a^{3}ca^{3} *s* da^{4}ndu^{3}, 'i^{3}ca^{3}, ch'i^{4}ca^{3}, nd'i^{2}ca^{3} **Para matar a los guajolotes acostumbramos degollarlos.** Ta^{3}chin^{2} 'i^{4}n'u^{4} n'un^{41} i^{3}yun^{14} ne^{1} ndi^{2}ni^{2}nu^{1} n'un^{14} chin^{2} da^{4}ndu^{3} ti^{4} 'i^{3}ca^{3} n'un^{14}.

degollarse ca^{4}ta^{4} *s* da^{4}ndu^{3}, yi^{3}ta^{3}, chi^{4}ta^{3}, ndi^{2}ta^{2} */* **El ratón se degolló con la trampa que le pusimos.** Ti'u^{14}di^{4} min^{3} ne^{1} chi^{4}ta^{2} da^{4}ndu^{2} ti^{4} din^{41} tu^{4}vi^{4} chin^{2} sn'en^{3} n'un^{14} ye^{4}'en^{2} ti^{4} min^{3}.

dejado *adj* yi^{4}ga^{4}qui^{3}nu^{3} */* **Pablo es muy dejado; siempre deja sus bueyes**

sueltos. Pa²blo¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi⁴ga⁴qui³nu³ san²; i³ti³ndu³ ye⁴'en⁴ san² 'a⁴tchi⁴ca¹ man⁴¹ ti⁴.

dejar *vt* **1.** cu⁴n'en³, yi⁴n'en³, chi⁴n'en³, nu²n'en³ **Dejé mi machete en la casa porque no pensaba trabajar.** Chi⁴n'én³¹ ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ mma²⁴'a³ tin⁴ gua² dín¹ nti³yun³ a²cú¹.

2. c'a⁴cu⁴ *2*, 'i⁴cu⁴, ch'i⁴cu⁴, nd'i²cu² **Déjelo en la mesa.** Cu'i⁴cu² ni⁴ nan³ me²sa⁴.

3. te², yi³te², te⁴, nte²; (tercera persona) ca̲⁴'a̲³, ga̲⁴'a̲³, ca̲⁴'a̲³, nca̲²⁴'a̲³ **Déjala pasar.** Cui⁴ca⁴'a² nan³ cho²'o² tan¹.

dejarse cu'an², 'an², c'an⁴, n'an² **La niña se deja peinar todos los días.** Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ 'an² tan¹ chin² 'i²⁴ tin²⁴ tan¹ gu³vi³ gu³vi³.

dejar atrás cu⁴n'en³ yi³vi³ **¿Porqué dejaron atrás al pobre abuelito?** ¿Da⁴'a⁴ ye²'en⁴ chi⁴n'en³ yi³vi³ ni⁴ chgua̲²'a̲⁴ ch'en¹⁴ l'in¹ min² yu⁴'un⁴¹?

dejar de 1. cu⁴n'en³ man⁴ */* **No te enfermarías tanto si dejaras de fumar.** Gua² ndu⁴'u² cu⁴ta̲⁴'a̲⁴ ca¹'a² di² ndu²ti⁴ chin² cu⁴n'en³ men³² chin² yi³t'i³v'i² yu²nu²'u⁴.

2. ja⁴qui³nu³ */*, yi⁴ga⁴qui³nu³, chga⁴qui³nu³, nga²⁴qui³nu³ **No dejes de ver a tu tío cada ocho días.** Gua² ja⁴qui³ni² du²³ni² nda⁴ta⁴ nda⁴ta⁴ ca⁴din⁴ cua¹⁴ ne̲n³² 'i⁴yan⁴.

dejar dicho c'a⁴m'a³, ga⁴'an³, ca⁴'an³, nca²⁴'an³ **El trabajo se hace como lo deja dicho el patrón.** Nti³yun³⁴ ne¹ cu³vi² ta⁴ndu²cu⁴ chin² ca⁴'an³ pa³trón²⁴ min³.

dejar escrito cu⁴n'en³ gun³⁴ **Deja escritas todas las órdenes para que no se les olviden.** Cu⁴n'en³ gun²³² ndu⁴cue²'en⁴ chin² cu³vi² co²sa⁴ chin² gua² cu²vnan²¹ yan⁴.

dejar para cu⁴n'en³ *s* ye⁴'en⁴ **Dejó el trabajo para otro día porque se le hizo tarde.** Sn'en³ yan⁴ nti³yun³ min² ye⁴'en⁴ ta²ma² gu³vi³ tin⁴ chi⁴ chi²nu² ye⁴'en² yan³.

del *contrac Véase* **de. Los sábados vamos del pueblo al rancho.** Sá²ba⁴do⁴ yi²ca² n'un¹⁴ nian²⁴ gue³'en³ n'un¹⁴ nan³ ra²nchu⁴.

delantal *m* ma³ndil¹ **La mujer se pone el delantal para hacer la comida.** Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ yi⁴nen³ mnan³ yan⁴ ma³ndil¹ ta³chin² yi³din³¹ yan⁴ ma³nda²du⁴ ye⁴'en⁴ nia²'an⁴. *Sinón* ti⁴nu¹ yi⁴nen³ mnan³

delante *adv* nnan¹ **Nunca es bueno decir palabras malas delante de los niños.** Nu²nca⁴ gua² ca²nen² chin² c'o⁴m'o³ ndu²du¹ tan³ ta³chin² nnan¹ chc'a²ya¹⁴'a⁴.

por delante cuan² mnan³ **El perro se fue por delante y él lo buscaba atrás.** Y'a²na⁴ min³ ne¹ cuan³ mnan³ ye⁴'en⁴ san³ cue²'en⁴ ti⁴ ne¹ da̲² cuan³ vda³⁴mi³ san² yi³nn'un³ san² i³ti³.

delantero *adj* chen² mnan³ **Se le ponchó una llanta delantera al camión.** Chi⁴ni³ a²ma² rue²da⁴ chen² mnan³ ye⁴'en⁴ ca³mión¹.

delegado *m* de³le³ga²do⁴

deleitar *vt* cu⁴nen³ yi³nu⁴ */* **Mario siempre nos deleita con sus canciones.** Ma²rio¹⁴ ne¹ a̲⁴ t'i²ca² yi⁴nen³ yi³nu¹ nun¹ n'un⁴ chin² yi³ta³ san².

delgado *adj* güen¹⁴ **Juventino fue a la costa y regresó muy delgado por el calor.** Ju³ve³nti³no¹⁴ ne¹ nnu²vi² güen¹⁴ san² chin² che⁴'en³ san² cuan³ ya²'an⁴ ndi⁴ya¹⁴ min² ye⁴'en⁴ chin² 'i⁴n'u⁴ min¹.

delicado *adj* c'a̲²nd'a̲² **Ese ancianito está muy delicado a causa de su enfermedad.** Yi⁴nd'i⁴ta² c'a̲⁴ ne¹ a̲⁴ ne¹ne¹ c'a̲²nd'a̲² yan⁴ yi³din³ ca¹'a² ye⁴'en³ yan⁴.

delincuente *m* sa²'an⁴ va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ **Un delincuente escapó de la cárcel.** A²ma² sa²'an⁴ va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ ne¹ che²nu⁴ san³ va²cu⁴³. *Sinón* sa²'an⁴ n'i²n'u² 'i⁴yan⁴ *2*

delirar *vi* c'a⁴m'a³ da²na⁴ **El enfermo estaba delirando cuando lo llevaron a la clínica.** 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ ga⁴'an³ da²na⁴ yan⁴ ta³chin² ca⁴nda²⁴ yan⁴

vi²'i⁴ cue²'en⁴ yan⁴ nan³ chin² cu³vi² yi²cu² yan⁴.

delito *m* nu³ndi³ **El que mata comete un delito muy grave.** Du⁴'u⁴ chin² 'i⁴n'u⁴ 'i⁴yan⁴ ne¹ ne¹ne¹ ndi²cha⁴ a²ma² nu³ndi³ chin² yi³din³¹.

demanda *f* nu³ndi³ **El síndico recibió una demanda hoy a mediodía.** Sí²ndi⁴co⁴ ne¹ chi⁴nda²⁴ ta³'a¹ yan⁴ a²ma² nu³ndi³ mm'a³ chin² ya²¹nguia³'an⁴ min³.

tener demanda ne³'en³ **El año pasado el café no tuvo mucha demanda.** Ndu³yu³ cho⁴'o¹⁴ ne¹ gua² du⁴'u² din⁴ ne¹'en² ni³yun³ ca³fé²⁴.

demandado *adj Véase* **demandar. Pedro está demandado por el delito de abigeato.** Pe²dro¹⁴ ne¹ ndi²ca³ nu³ndi³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² ndin² du²cu¹ san² i³ti³ndu³.

demandar *vt* ca³ca³ nu³ndi³, yi³ca³, chi⁴ca³, ndi²ca³ **El pueblo entero demandó al cacique.** Nu³ma² yan²⁴ chi⁴ca³ nu³ndi³ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ yu³du³ min².

demás *adj* ta³na³'an⁴ **Invitaron a uno de los hermanos pero no invitaron a los demás.** C'a⁴ yan⁴ a²ma² cha² sa²'an⁴ d'i²nu⁴ yan⁴ na⁴tin⁴ gua² c'a⁴ yan⁴ ta³na³'an⁴ yan⁴.

lo demás ta³t'a² **Ya comí la sopa; dame lo demás, por favor.** A⁴ ch'i⁴nu² che⁴'é¹ so²pa⁴ min³ ne¹; te² ndu⁴'u⁴ di² ta³t'a² min² che²'é¹. *Sinón* ta³na³'an⁴

por demás a⁴ ndu²ca³'a³ **Está por demás enseñarle a leer; no quiere aprender.** A⁴ ndu²ca³'a³ chin² yi³cu'eon³ le²tra⁴ sa²'an⁴, tin⁴ gua² ne³'en³ cu³vi² ye⁴'en⁴ san³.

demasiado *adv* ncho²'o² nen¹ **Es muy difícil que este hombre llegue a su casa porque está demasiado débil.** Ne¹ne¹ yi²'in⁴ chin² nna³² san² c'u⁴ mma³cu³ san² tin⁴ ncho²'o² nen¹ cu²ti⁴ yi³² san².

comer demasiado che²'e² güe³ nan¹, gue²'e², che⁴'e⁴, nche²'e² **Ese pollo comió demasiado hace rato; por eso no tiene hambre.** Tu¹'u² t'i⁴ ne¹ nche²'e² güen³ nan¹ ti⁴ mm'a³; chin² chin² gua² cui³cu³ ti⁴.

demonio *m* ya²gü'i⁴nu⁴ *1* **El demonio nos hace pensar malas cosas.** Ya²gü'i⁴nu⁴ min¹ yi³din³ san² chin² yi³nca¹di³nu³¹ co²sa⁴ chin² gua² nd'a²ca⁴.

demorar **1.** *vi* cu³vi² yi²nu⁴ **El tren que va de Oaxaca a México algunas veces demora mucho su salida.** Tren¹ chin² yi²ca² Nnu³va³⁴ gue³'en³ cuan³ Yi³ng'u³yu³⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi³² yi²nu⁴ ta³vi³ ndi³cu³ yi⁴ca⁴nd'a³⁴. *Sinón* cu³vi² n'an²

2. *vt* din³ yi²nu¹⁴ **No demores mucho a tu hermano porque tiene prisa.** Gua² ndu⁴'u⁴ din³ yi²nu¹⁴ di² d'i²nu⁴ di²⁴ tin⁴ nun² yi³nu³ san². *Sinón* din³ n'an²

demorarse cu³vi² yi²nu⁴ **Nos demoramos en el camino porque estaba crecido el río.** Chi⁴ yi²nu⁴ n'un¹⁴ yu²ni²⁴ tin⁴ nd'i²ta³ yi²cu²'u⁴. *Sinón* cu³vi² n'an²

demostrar *vt* c'u³m'i³, 'i³'in³, ch'i⁴'in³, n'i²'in³ **El testigo va a demostrar con pruebas que dice la verdad.** Chin² te³sti²gu⁴ min³ ne¹ c'u³m'i³ yan⁴ se²ña⁴ tin⁴ cua³cu² chin² ga⁴'an³ yan⁴.

denominar *vt* c'a⁴m'a² ye⁴'en⁴ **Hay un lugar por mi rumbo que denominamos Llano Español.** Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ va² a²ma² cuan³ nan³ chin² Lla²no¹ E³spa³ñol¹ ga⁴'an³ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴. *Sinón* ca⁴'a³ du⁴chi⁴

denso *adj* ndi²tu² *1* **La avioneta no pudo aterrizar porque la neblina estaba muy densa.** Gua² chi⁴² chi⁴ya³ a³vión¹ min² tin⁴ ndi²tu² men¹⁴ ya¹'an⁴¹.

dentro *adv* che⁴te⁴ *2* **Dentro del cajón están mis tijeras.** Che⁴te⁴ yya²va¹⁴ mi³yan² ca²nun² yi²cu²⁴d'i³nda¹ ye⁴'én¹.

por dentro cuan³ man² **La herida sanó por encima, pero por dentro todavía me duele.** Nan³ chin² ya⁴'a⁴ ne¹ a⁴ ndu⁴va⁴ cuan³ mnan³, na⁴tin⁴ cuan³ man²⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ ca³. *Sinón* cuan³ che⁴te⁴

denunciar *vt* cu'i²⁴ nu³ndi³ **El**

comisariado denunció a los que estaban invadiendo las tierras. Co³mi³sa³ria²do⁴ ne¹ ch'i²⁴ nu³ndi³ yan⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ chin² yi³tgan² nen¹ ya²'an⁴ min¹.

depender *vi* **1.** cu³ch'a³ti³nu⁴ *I*, yi³ch'a³ti³nu⁴, chi⁴ch'a³ti³nu⁴, ndi²ch'a³ti³nu⁴ **Los niños dependen de sus padres; pues no pueden trabajar.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi⁴nd'i³tie³'en⁴ yi³ch'a³tinu⁴¹, tin⁴ gua² yi³² yi³din³ nti¹³yun³.

2. tu³nu³ ca² **Depende de cómo él lo quiera.** Tu³nu³ ca² chin² ne³'en³ san² t'i²ca⁴ chin² cu³vi².

deporte *m* chin² yi⁴du⁴chi⁴ *I* **El deporte es muy importante para la salud de los jóvenes.** Chin² yi⁴du⁴chi¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ni⁴yun⁴ ye⁴'en⁴ s'a⁴ya¹⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² san² cu'a⁴tchi⁴ca¹ san².

derecha *f* la²do⁴ ta²'a⁴ cua⁴cu¹ **Nos perdimos en el camino porque en lugar de ir a la derecha, nos fuimos a la izquierda.** Chi⁴nda⁴³ n'un¹⁴ cuan³ yu²ni²⁴ tin⁴ lu³gar²⁴ chin² cuan³ la²do⁴ ta²'a⁴ cua⁴cu¹ ca⁴'an³ n'un¹⁴ ne¹, da⁴ la²do⁴ ta³'a¹ cu'e⁴¹ sta⁴'a⁴ n'un¹⁴.

derecho 1. *adj* cua³cu² **Este camino es ancho y derecho.** Yu²ni² c'u⁴ ne¹ ch'a⁴n'u⁴ ndi³cu³ cua³cu² 'a³.

2. *adv* cua³cu² **Se fue derecho para llegar más pronto.** Cue⁴'en⁴ cua³cu² yan⁴ ndi³cu³ cu²nun² nda³² yan⁴.

3. *m* va² nan³ **El padre tiene derecho de castigar a sus hijos cuando se portan mal.** 'I⁴yan⁴ chin² da³ya³⁴ ne¹ va² nan³ chin² ca⁴'a³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ da³yi³ yan⁴ ta³chin² gua² nd'a²ca¹⁴ co²sa⁴ chin² yi³din³¹.

derramar *vt* c'a³nga¹⁴, 'i³nga¹⁴, ch'i⁴nga¹⁴, n'i²nga¹⁴ **La niña derramó el agua que teníamos para beber, por estar jugando.** Ta¹d'in¹ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴nga¹⁴ tan¹ nu⁴ni⁴ chin² sn'en¹⁴ chin² cu²'u² min¹, ca²va⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ tan¹. *Sinón* nn'o⁴

derramarse 1. ja¹⁴, yi³ga¹⁴, chga¹⁴, nga¹⁴ **Cuida el café para que no se derrame al hervir.** Cu⁴nen³ di² cu³da²do⁴ ca³fé²⁴ co²sa⁴ chin² gua² ja¹⁴ ho²ra⁴ chin² ca²chi². *Sinón* nno⁴

2. cu⁴ni⁴, yi³ni³, chi⁴ni³, ni²ni² *I* **Los matanceros siempre procuran que la bilis no se derrame.** Sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴i³ti³⁴ ne¹ 'i⁴cu⁴ ta³vi³ san² cu³da²du⁴ ndi³cu³ gua² yi³ni³ d'a²⁴ i³ti³ndu³'u⁴.

derretir *vt* ndin⁴ nd'a⁴cha¹⁴ *I* **El calor derrite la manteca.** 'i⁴n'u¹⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ nd'a¹cha¹ du⁴³'un⁴.

derretirse nna²cha⁴ *I*, yi³nna³cha⁴, nna³cha⁴, nna²cha⁴ **La parafina se derrite cuando hace demasiado calor.** Y'en³¹⁴ ne¹ yi³nna³cha⁴ ta¹chin² yi³² 'i⁴n'u⁴ tan⁴¹.

derribar *vt* nt'i⁴ni³, yi⁴nt'i⁴ni³, nt'i⁴ni³, nt'i²⁴ni³ **Estamos derribando la casa para hacer una más grande.** Yi⁴nt'i⁴ni³ n'un¹⁴ va⁴'a³⁴ tin⁴ di³nd'a¹ n'un¹⁴ ta²ma² chin² ch'a³ta³ ca². *Sinón* cu⁴³

derrumbar *vt* **1.** nd'a⁴² t'i⁴v'a⁴ *I*, yi⁴nd'a⁴², nd'a⁴², nn'a²⁴² **Cuando llueve mucho el agua derrumba los árboles.** Ta³chin² guen³ tan³ cu²vi⁴ ne¹ nu⁴ni²⁴ ne¹ yi⁴nd'a⁴² t'i⁴v'a⁴ ya²'a²'an⁴.

2. nu'a⁴ nen³, yi⁴nu'a⁴, nu'a⁴, nnu'a²⁴ **El temblor derrumbó dos casas.** Chin² nu⁴'un³ ya²'an⁴ min¹ ne¹ nu'a⁴ nen³ u⁴vi⁴ va⁴'a³.

derrumbarse 1. nua⁴ nen³, yi⁴nua⁴, nua⁴, nua²⁴ **Cuando tiembla, se derrumban las casas mal construidas.** Ta³chin² yi³nu³'un³ ya³'an¹⁴ ne¹ va⁴'a³ chin² gua² nd'a²ca² nd'a⁴tu³ ne¹ yi⁴nua⁴ nen³.

2. cua⁴ nen³, ga⁴, ca⁴, nda⁴ **Hace cuatro años se derrumbó un tramo de la carretera.** Chin² a⁴ cun⁴ ndu⁴yu¹⁴ min³ ne¹ ca⁴ nen³ a²ma² tan² ca³rre³te²ra⁴'a⁴.

derrumbe *m* cua⁴ **Cuando fuimos al monte vimos un derrumbe.** Ta³chin² che⁴'en³ n'un¹⁴ quia³'an⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ a²ma² cua⁴.

desabotonar *vt* nn'a²va⁴ vtu²ni⁴, yi²nn'a²va⁴, nn'a³va⁴, nn'a²va⁴ **Desabotónale la camisa al niño para que**

se pueda bañar. Cui²nn'a²³vi² vtu²ni⁴ ye⁴'en² quia³nu³ ye⁴'en⁴ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² cu²ne² san².

desabrido *adj* y'a²ti¹⁴ **Esta anona está muy desabrida porque todavía no está bien madura.** Ndu⁴cu² c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ y'a⁴ti¹⁴ tin⁴ ne³'en³ ca² cu²nen².

desabrigar *vt* cu⁴³, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **No desabrigues al niño porque hace frío.** Gua² cu⁴³ di² ti⁴nu⁴ l'in¹⁴ tin⁴ i³cha².

desabrigarse ndu⁴ *2*, yi⁴ndu⁴, ndu⁴, nnu² **Se desabrigó para tapar al huerfanito que tenía mucho frío.** Ndu⁴ san² ti⁴nu¹ ye⁴'en⁴ san² chi⁴nd'i¹⁴ san² l'in¹ dc'a²ya⁴ gua¹'a⁴ min¹ tin⁴ tan⁴ i³cha².

desabrocharse *vr* nn'a²ndu⁴ *1*, yi²nn'a²ndu⁴, nn'a²ndu⁴, nn'a²ndu⁴ **Ayúdale a tu hermanito porque no sabe desabrocharse los zapatos.** Cui³nnen³² d'i²ni²⁴ nn'a³ndu¹ ni⁴ za³pa²tu⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ gua² de²nu¹ nn'a²ndu⁴ san³.

desacomodar *vt* nn'o⁴, yi⁴nn'o⁴, nn'o⁴, nn'o² **No desacomodes la leña porque se va a enojar tu mamá.** Gua² nn'o⁴³ na²'an²⁴ tin⁴ c'a³v'a³ che³que².

desaconsejar *vt* c'a³ta³, 'i³ta³, ch'i⁴ta³, nd'i²ta³ **No es bueno que los padres desaconsejen a sus hijos cuando quieren estudiar.** Gua² nd'a²ca² ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ chin² c'a³ta³ yan⁴ chin² cu'en⁴ da³yi³ yan⁴ ta³chin² ne³'en³ cu'en⁴.

desacostumbrarse *vr* ja⁴qui³nu³ *1*, yi⁴ga⁴qui³nu³, chga⁴qui³nu³, nga²⁴qui³nu³ **Es muy fácil desacostumbrarse al trabajo del campo cuando se va a la ciudad.** Gua² yi²'in¹ ja⁴qui³nu³ nti¹³yun³ via³ta³⁴ ta³chin² cu⁴'un⁴ cuan¹ nan³ ciu³da²⁴.

desacuerdo *m* gua² da²ma² ndu³du³ *s* cu³vi² **Es muy difícil porque están en desacuerdo.** Ne¹ne¹ yi²'in¹ tin⁴ gua² da²ma² ndu³du³ ndi² yan⁴.

desafiar *vt* cu³vi³ tan³ **Su enemigo lo desafió, pero él no quiso pelearse.** Chi⁴³ tan³ sa²'an⁴ co²ntra⁴ ye⁴'en⁴ san² sa²'an⁴, na⁴tin⁴ gua² din⁴ san² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.

desafilado *adj* nnu⁴va⁴ quen⁴¹ ye⁴'en⁴, yi⁴nnu⁴va⁴, nnu⁴va⁴, nnu²va² *1* **Este machete está desafilado; con razón ya no quiere cortar.** Ma³che²te⁴ c'u⁴ ne¹ nnu²va¹ quen⁴¹ ye⁴'en⁴; na³rzún²⁴ chin² chin² u⁴ta³ ne³'en³ ca⁴ta⁴.

desafilar *vt* ndin⁴ cu⁴va¹ quen⁴¹ ye⁴'en⁴ **No desafiles el hacha porque cuando la necesito no tiene filo.** Gua² ndin⁴ cu⁴vi¹ quen⁴¹ ye⁴'en⁴ ha²cha⁴ tin⁴ ta³chin² ne³'én¹ ne¹ gua² quen⁴¹.

desafinado *adj* nda⁴ ca²va⁴, yi⁴nda⁴, nda⁴, nna² **Cuando la guitarra está desafinada no toca bien.** Ta³chin² nna²⁴ ca⁴va¹⁴ cue²rda⁴ ye⁴'en⁴ ya²'an² 'i²¹⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ 'a³cu².

desafinar *vt* ndin⁴ cua⁴'a¹ **No desafines la guitarra porque se va a enojar tu papá.** Gua² ndin⁴ cua⁴'a¹ di² ndu³du³ gui³ta²rra⁴ tin⁴ tu²vi²nu¹ chi³da³ di².

desafinarse cu³nda², yi³nda², chi⁴nda⁴³, ni²nda² **Los músicos se desafinaron en la fiesta porque no habían practicado.** Sa²'an⁴ yi³ti³vi²⁴ ne¹ chi⁴nda⁴³ san² nan³ v'i³cu³ min² tin⁴ gua² nd'a³² nna²gun³ san².

desagradar *vt* gua² cu⁴nen³ yi³nu⁴ *1* **Los buenos hijos procuran no desagradar a sus padres.** Dc'a²ya⁴ chin² nd'a²ca⁴ ne¹ 'i⁴cu⁴ dca⁴ cu¹da²du⁴ chin² a²ti⁴ gua² cu'a³tnen¹ yi³nu¹ dca⁴¹ yi⁴nd'i²tie²⁴'en³ dca⁴¹.

desagradecido *adj* gua² cu⁴nen³ yi³nu³ *s* ye⁴'en⁴ **No debemos ser desagradecidos con nuestros maestros.** Gua² nd'a²ca⁴ chin² gua² cu'a³tnen¹ yi²nu⁴¹ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ yu⁴'un⁴¹.

desalentar *vt* cu⁴n'en³ gan² **Su amigo lo desalentó pues le dijo que lo veía más enfermo.** A³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ chi⁴n'en³ gan² san² vi²'i⁴ tin⁴ chi⁴³ san² vi²'i⁴ chi² 'i³'in³ chin² yi³ca²ndi² ca¹ ca³'a³ min² ndu²cu⁴ san³. *Sinón* cu⁴n'en³ nda³chi³ *1*, yi⁴n'en³, chi⁴n'en³, nu²n'en³

desalentarse cu⁴nen³ gan² **Julio está muy desalentado porque se le echó a perder su milpa.** Ju²lio¹⁴ ne¹

ne¹ne¹ tan³ ca²nen² gan² san² tin⁴ tu⁴vi¹ v'i⁴³ ye⁴'en⁴ san².

desamarrar *vt* nn'a²ndu⁴ *l*, yi²nn'a²ndu⁴, nn'a²ndu⁴, nn'a²ndu⁴ **Desamarra a los animales para que vayan a pastar.** Cui²nn'a²³ndi² i³ti³⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴'an⁴ tin⁴ ca⁴nche⁴'e³ ti⁴. *Sinón* nn'a²ti⁴ *l*

desamarrarse nna²ndu⁴ *l*, yi²nna²ndu⁴, nna²ndu⁴, nna²ndu⁴ **El perro se desamarró y mordió al niño.** Y'a²na⁴ min³ ne¹ nna³ndu¹ ti⁴ ne¹ che⁴'e² ti⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min².

desamparado *adj* cu⁴nen³ man⁴ *l* **Hay muchos niños desamparados en la ciudad.** Nan³ ciu³da²⁴ ne¹ va² ta³vi³ chc'a²ya¹⁴ chin² snen¹ man⁴¹.

desangrar *vt* tu³nd'a¹ *s* yun³ *l*, yi³tu³nd'a¹, tu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹ **Desangraron bien la vaca antes de destazarla.** Nd'a³² tu⁴nd'a¹ yan⁴ yun³¹ ye⁴'en⁴ va⁴ca¹ min² ndi³cu³ tu⁴mtan⁴³ yan⁴ i³ti³.

desangrarse ja¹⁴ yun³ *l*, yi³ga¹⁴, chi⁴ga¹⁴, nga¹⁴ **El caballo se cortó y está desangrándose mucho.** Y'u³du¹⁴ ne¹ chi⁴ta³ i³ti³ man³ ne¹ yi³ga¹⁴ ta³vi³ yun³¹ ye⁴'en³ ti⁴.

desanimado *adj* cu⁴nen³ gan² **Los campesinos están desanimados porque no ha llovido.** 'I⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ snen¹ gan² yan⁴ tin⁴ gua² guen³ cu²vi⁴.

desanimar *vt* din³ *l* chin² ca²ca² da²mi², yi²ca², chi⁴ca⁴, ndi²ca² **Querían comprar el caballo pero el precio los desanimó.** Ne³'en³ cua³⁴ yan⁴ y'u²du⁴ min¹ ne¹ na⁴tin⁴ ch'i²v'a⁴ ye⁴'en³ ti⁴ min² din⁴ chin² chi⁴ca⁴ da⁴mi³ yan⁴. *Sinón* din³ *l* chin² nda²ca² da²mi²; din³ *l* chin² c'a⁴ca²va⁴

desanimarse c'a⁴ca²va⁴, 'i⁴ca²va⁴, ch'i⁴ca²va⁴, nd'i⁴ca²va⁴ **Hay personas que se desaniman con los trabajos difíciles.** Va² 'i⁴yan⁴ chin² 'i⁴ca²va⁴ yan⁴ ye⁴'en⁴ nti³yun³ chin² yi²'in¹ ye⁴'en⁴.

desaparecer *vi* nda⁴nan⁴ *l*, yi⁴nda⁴nan⁴, nda⁴nan⁴, nna²nan⁴ **El vapor que sale de la olla desaparece rápidamente.** Yi²cu² che³nde³ chi³ta³⁴ ne¹ ma⁴nch'a⁴ta¹ ta³ndi² yi⁴nda⁴ nan⁴¹. *Sinón* nui⁴ni³

desapartar *vt* c'a² ma⁴'an³ vi³'i⁴, g'a², c'a³, nc'a² **El policía desapartó a los borrachitos que se estaban peleando.** Po³li³cía²⁴ ne¹ c'a² ma⁴'an³ vi³'i⁴ san² sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ chin² 'a³tcu¹'un² min². *Sinón* nd'a³ca³ tan³

desaprovechar *vt* nna² *l*, yi³nna², nna⁴, nna² **Nunca debemos desaprovechar la oportunidad de estudiar.** Gua² nd'a²ca⁴ chin² nno²¹ tie²mpo⁴ ta³chin² yi³te² nan³ chin² cu'eon⁴¹. *Sinón* din² nda²¹ tie²mpo⁴, yi³din², din⁴, ndin²

desarmado *adj Véase* **desarmar 2. No debes atenerte a ese canasto viejo; que tal si ya está desarmado.** Gua² cu³ch'a³ti²³ni³ cu'a²ta⁴ ndi⁴cu¹⁴ mi³yan²; min² ndu²ti⁴ a⁴ nti²⁴ni³ ra² min² tu³'un³.

desarmar *vt* **1.** din³ vi¹ **Como estaba tomado me atacó con un cuchillo, pero lo pude desarmar.** Man⁴ tin⁴ c'u²v'i² san² ne¹ ti⁴cu⁴ san² yi²cu²³⁴ ndu²cú¹, na⁴tin¹ chi⁴³ din⁴ ví¹ ye⁴'en⁴ san³.

2. nt'i⁴ni³, yi⁴nt'i⁴ni³, nt'i⁴ni³, nt'i²⁴ni³ **Necesitamos desarmar la escopeta para engrasarla bien.** Ne³'en³ chin² nt'i⁴nu³ yi¹nga²⁴tu³⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² nu³nun³⁴ a³cei²te⁴.

desarreglado *adj* ntu²vi² *l* **El camino está desarreglado porque lo han abandonado.** Yu²ni²⁴ ne¹ ntu²vi¹ tin⁴ u⁴ta² du⁴'u² 'e⁴'e⁴¹.

desarrollado *adj Véase* **desarrollarse. ¡Fíjate nada más! ¡Qué bien desarrollada está la milpa!** ¡Cu³nd'i²chi² ni² man⁴ na⁴¹'an⁴! ¡I²chca²⁴ nd'a³ nd'i²ta³ v'i⁴³!

desarrollarse *vr* cu'i³ta³, 'i³ta³, ca²ch'i³ta³, ch'i⁴ta³, nd'i²ta³ **Las plantas se desarrollan bien con abono de animales.** Ya⁴ta²⁴ ne¹ nd'a³² 'i³ta³ nan³ chin² va² ya²'an¹ d'i⁴v'i⁴ i⁴ti³.

desarrugar *vt* nd'a^{4} gua^{4}cu^{1}, yi^{4}nd'a^{4}, nd'a^{4}, nn'a^{24} **Desarruga bien la camisa porque tengo que ir a Oaxaca.** Nd'a^{32} cui^{4}nd'a^{4} gua^{4}qui^{1} quia^{3}nu^{34} ye^{41}én^{1} ca^{4}tin^{4} ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{41}án^{1} Nnu^{3}va^{3}.

desatado *adj* nna^{2}ndu^{4} *I*, yi^{3}nna^{2}ndu^{4}, nna^{3}ndu^{4}, nna^{2}ndu^{4} **No amarres al caballo con esa clase de nudo; con los jalones que se da, puede quedar desatado.** Gua^{2} ca^{41}a^{3} ya^{4}tu^{4} t'i^{4} y'u^{3}du^{14} tin^{4} guan^{3} nan^{3} n'un^{3} di^{1}tu^{1} ti^{4} ne^{1}, nna^{3}ndu^{1} ti^{4}. *Sinón* nna^{2}ti^{4} *I*

desatar *vt* nn'a^{2}ndu^{4} *I*, yi^{3}nn'a^{2}ndu^{4}, nn'a^{3}ndu^{4}, nn'a^{2}ndu^{4} **No sé quién desató al burro.** Gua^{2} de^{2}nú^{1} du^{41}u^{4} nn'a^{2}ndu^{4} bu^{2}rru^{1} min^{2}. *Sinón* nn'a^{2}ti^{4} *I*

desatorado *adj* nna^{2}va^{4} *I* **Procura detener la yunta cuando el arado esté desatorado.** Cu'i^{3}nchi^{3}chi^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ta^{3}chin^{2} nna^{2}va^{4} la^{4}tu^{11}u^{4}.

desatorar *vt* nt'u^{3}'un^{3}, yi^{3}nt'u^{3}'un^{3}, nt'u^{3}'un^{3}, nt'u^{23}'un^{3} **El arado se atascó entre las piedras; tenemos que desatorarlo.** La^{2}tu^{1} min^{2} ne^{1} ca^{4}ta^{3}'a^{4} guan^{1} tu^{21}'u^{4}; ne^{3}'en^{3} chin^{2} nt'u^{3}'un^{31}.

desatornillar *vt* nt'u^{3}'un^{3} *s* to^{3}rni^{2}llo^{4}, yi^{3}nt'u^{3}'un^{3}, nt'u^{3}'un^{3}, nt'u^{23}'un^{3} **Tienes que desatornillar el arado para ponerle la reja nueva.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} nt'i^{4}ni^{3} to^{3}rni^{2}llo^{4} ye^{41}en^{4} la^{4}tu^{14} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} cu^{4}n'un^{43} ya^{2}nda^{1} ga^{43} min^{2}.

desayunar *vi* c'a^{2}di^{2}nu^{1}, 'a^{2}di^{2}nu^{1}, c'a^{4}di^{4}nu^{1}, nc'a^{2}di^{2}nu^{1} **Desayuné antes de salir de la casa.** A^{4} c'a^{4}di^{1}nú^{1} chi^{4}cá^{1} mma^{24}'a^{3}.

desayuno *m* chin^{2} 'a^{2}di^{2}nu^{1} **El desayuno siempre se toma por la mañana.** Chin^{2} 'a^{2}di^{2}nu^{1} min^{2} ne^{1} cuan^{3} nan^{3} güe^{4}tian^{3} gue^{21}o^{24}.

desbaratado *adj Véase* **desbaratarse. El corral de jaripeo quedó desbaratado después de la fiesta.** Chen^{24} nan^{3} ga^{3} san^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} min^{2} ne^{1} cho^{41}o^{4} v'i^{4}cu^{1} nti^{4}ni^{3}.

desbaratar *vt* nt'i^{4}ni^{3}, yi^{4}nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{24}ni^{3} **Están desbaratando la casa vieja para techarla de nuevo.** Yi^{4}nt'i^{4}ni^{3} yan^{4} va^{41}a^{3} ndi^{2}cu^{14} tin^{4} nu^{3}ma^{2} ndin^{31} ga^{43} yan^{4} tin^{241}. *Sinón* cu^{43}

desbaratarse nti^{4}ni^{3}, yi^{4}nti^{4}ni^{3}, nti^{4}ni^{3}, nti^{24}ni^{3} **El chiquihuite se desbarató; ya estaba viejo.** Cu'a^{2}ta^{4} min^{1} ne^{1} nti^{4}ni^{3} tin^{4} a^{4} ndi^{4}cu^{14}.

desbarrancarse *vr* ca^{2}va^{4} *I*, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **Las mulas se desbarrancaron porque el camino estaba muy lodoso.** Ca^{24} mu^{1}la^{4} s'un^{3} cuan^{3} yu^{2}ni^{24} tin^{4} cu^{3}nu^{3} ta^{2}vi^{1}.

desbordarse *vr* che^{2}de^{4} *I*, gue^{2}de^{4}, che^{2}de^{4}, nche^{2}de^{4} **En 1944 los ríos se desbordaron y hubo muchas inundaciones.** Ndu^{2}yu^{4} mil^{24} no^{3}ve^{3}cie^{2}nto^{4} cua^{3}re^{3}nta^{3} y cua^{2}tro^{4} min^{3} ne^{1} che^{3}de^{1} nu^{4}ni^{4} yi^{2}cu^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ca^{4}ndu^{3}du^{1} nu^{4}ni^{4}.

descabezar *vt* cu^{43} di^{2}ndu^{4}, yi^{43}, chi^{43}, ndi^{43} **Para que el pozole salga sabroso hay que descabezar el maíz.** Chin^{2} nd'a^{32} yu^{3}du^{3} cu^{2}vi^{1} ni^{2}nu^{2} ndu^{2}cha^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{43} di^{2}ndu^{4} ni^{2}nu^{2}'u^{4}. *Sinón* cu^{43} tin^{24} *I*, yi^{43}, chi^{43}, ndi^{43}

descalabrar *vt* cu'an^{3} *s* tin^{24} *I*, 'an^{3}, c'an^{43}, n'an^{2} **Luis descalabró a su hermanito porque le dio una pedrada.** Luis^{1} ne^{1} c'an^{43} san^{2} tin^{24} sa^{21}an^{4} l'in^{1} d'i^{2}nu^{4} san^{24} tin^{4} ca^{41}a^{3} san^{2} tu^{24} vi^{11}i^{4}.

descalzo *adj* dman^{24} ca^{11}a^{2} **Andaba descalzo y me corté el pie con una piedra filosa.** Dman^{24} ca^{11}á^{1} ca^{2}chi^{2}cá^{1} ne^{1} ch'i^{4}ca^{3} a^{2}ma^{2} tu^{24} ca^{11}á^{1}.

descansar *vi* nu^{2}mnd'a^{3} cu^{2}nu^{4}, yi^{3}nu^{2}mnd'a^{3}, nu^{4}mnd'a^{3}, nu^{2}mnd'a^{3} **Los jornaleros se apuran a trabajar y descansan un rato a mediodía.** 'l^{4}yan^{4} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} ne^{1} 'i^{4}qui^{3}nu^{1} yan^{4} yi^{3}din^{3} yan^{4} nti^{3}yun^{3} ndi^{3}cu^{3} yi^{3}nu^{2}mnd'a^{3} cu^{2}nu^{4} yan^{4} mnan^{4} mnan^{14} cuan^{1} nan^{3} yi^{32} ya^{21}nguia^{3}'an^{4}. *Sinón* nu^{2}mnd'a^{3} t'u^{2}nu^{4} *I* ; cu^{4}nen^{3} d'in^{2} *I*

descanso, tomar un descanso *m Véase* **descansar. Hasta que se terminó el trabajo entonces pudo tomar un**

descanso. Ndi^{2} ta^{4}ndu^{4} va^{2} ch'i^{4}nu^{3} nti^{3}yun^{3} min^{2} ndi^{3}cu^{3} nda^{4}ca^{4} nu^{4}mnd'a^{3} cu^{2}nu^{4} yan^{4}.

descargar *vt* **1.** ndin^{4} ch'en^{4} *1* che^{2}de^{2} **Ayuda al señor a descargar sus bestias.** Cui^{3}nnen^{32} 'i^{4}yan^{4} ndin^{4} ch'en^{41} ni^{4} che^{2}de^{24} ye^{4}'en^{4} i^{3}ti^{3} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

2. ntu^{3}nd'a^{1} che^{4}te^{4} *2*, yi^{3}ntu^{3}nd'a^{1}, ntu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1} **Procura descargar la escopeta antes de entrar al pueblo.** Cui^{3}ntu^{3}nd'a^{132} che^{4}te^{4} yi^{2}nga^{24}tu^{34} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} nu^{3}nda^{3} guan^{3} yan^{34}.

descarriado *adj* ni^{2}nda^{2} **No lo tomes por descarriado; tiene que regresar algún día cuando menos lo pienses.** Gua^{2} nca^{1}di^{3}ni^{2} chin^{2} ni^{2}nda^{2} san^{2}; va^{2} a^{2}ma^{2} gu^{3}vi^{3} ta^{3}chin^{2} ndi^{3} gua^{2} nd'i^{2}qui^{2} cu^{3}da^{2}do^{4} ta^{3}chin^{2} nna^{32} san^{2}.

descarriarse *vr* cu^{4}chi^{4}ca^{3} ni^{2}nda^{2} **Pues el muchacho hizo muy mal en descarriarse de sus padres.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} din^{4} sa^{3}d'in^{1} min^{2} chin^{2} cue^{4}'en^{4} cu^{4}chi^{4}ca^{3} ni^{2}nda^{2} san^{2} ye^{4}'en^{2} yi^{4}nd'i^{2}tie^{24}'en^{3} san^{2}.

descarrilarse *vr* cho^{2}'o^{2} nen^{1}, go^{2}'o^{2}, cho^{4}'o^{4}, ncho^{2}'o^{2} **El tren chocó con una vaca y se descarriló.** Tren^{1} min^{2} ne^{1} c'a^{3} nan^{3} a^{2}ma^{2} va^{2}ca^{1} ne^{1} cho^{4}'o^{4} nen^{1}.

descendencia, dejar descendencia *f* c'a^{4}cu^{4} nda^{3}ta^{3} **Murió sin dejar descendencia.** Ndi^{3} gua^{2} ch'i^{4}cu^{4} nda^{3}ta^{3} yan^{4} ca^{4}nen^{3} yan^{4} yy'e^{3}de^{4} ne^{1} ch'i^{4} yan^{4}.

descender *vi* cua^{2}'a^{2} *1*, ga^{2}'a^{2}, ca^{4}'a^{4}, nda^{2}'a^{2} **Descendimos al río por una vereda muy empinada.** Ca^{4}'a^{4} n'un^{14} ya^{3}yi^{2}cu^{24} nan^{3} a^{2}ma^{2} yu^{2}ni^{2} cuen^{3} l'in^{1} chin^{2} ga^{2}'a^{2} cua^{2}cu^{1}. *Sinón* cu^{4}va^{4}

desclavar *vt* nti^{4}cu^{4} *s* cla^{2}vo^{4}, yi^{4}nti^{4}cu^{4}, nti^{4}cu^{4}, nti^{2}cu^{2} **Tenemos que desclavar la silla para arreglarla.** Ne^{3}'en^{2} chin^{2} nti^{4}cu^{41} cla^{2}vo^{4} ye^{4}'en^{4} si^{2}lla^{4} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} nu^{2}mnd'a^{32}.

descolgar *vt* ndin^{4} ch'en^{4} *1* **Descuelga el machete porque ya vamos a salir al campo.** Cui^{4}ndin^{4} ch'en^{41} ma^{3}che^{2}te^{4} tin^{4} a^{4} cha^{24} cu^{4}'un^{4} nan^{1} nti^{3}yun^{3}.

descolorido *adj* **1.** na^{2}nd'a^{14} cua^{3} **Estás muy descolorido por la enfermedad.** Ne^{1}ne^{1} 'i^{3}'in^{3} yi^{4}'in^{3} chin^{2} na^{2}nd'a^{14} cua^{3} di^{2} din^{4} ca^{1}'a^{2} min^{2}.

2. nc'an^{3} **La tela corriente queda muy descolorida cuando se lava.** Ti^{4}nu^{4} nda^{4}chi^{14} ne^{1} ya^{4}'a^{4} yi^{3}nc'an^{3} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nun^{3} nu^{4}ni^{4}.

descomponer *vt* din^{4} tu^{4}vi^{1}; (volver a) ndin^{4} **Los niños descompusieron la guitarra de su papá.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} din^{4} tu^{4}vi^{1} gui^{3}ta^{2}rra^{4} ye^{4}'en^{4} chi^{3}da^{31}.

descomponerse tu^{2}vi^{2} *1*, yi^{3}tu^{2}vi^{2}, tu^{4}vi^{4}, ntu^{2}vi^{2} **La carne fresca se descompone si no la salamos.** Yu^{2}ta^{4} cue^{31} ne^{1} yi^{3}tu^{2}vi^{2} ta^{1}chin^{2} gua^{2} yi^{3}nun^{34} yi^{4}ma^{4}.

descompuesto *adj* ntu^{2}vi^{2} *1* **Déjame usar tu molino porque el mío está descompuesto.** Cu'an^{2} di^{2} jú^{21} t'a^{2} nan^{3} mo^{3}li^{2}no^{4} ye^{4}'en^{4} di^{2} tin^{4} ye^{4}'én^{1} min^{2} ne^{1} ntu^{2}vi^{21}.

desconcertado *adj* nda^{4}gun^{3}, yi^{4}nda^{4}gun^{3}, nda^{4}gun^{3}, nna^{24}gun^{3} **Tu tío está desconcertado por el golpe que se dio.** Du^{23}ni^{2} min^{2} ne^{1} nna^{24}gun^{3} 'i^{4}yan^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} nna^{4}va^{1} yan^{4} min^{3}. **No debes trabajar inmediatamente sino hasta que sane bien la parte desconcertada (zafada).** Gua^{2} din^{32} nti^{3}yun^{3} chin^{2} ho^{2}ra^{4} tin^{4} ta^{4}ndu^{4} va^{2} chin^{2} a^{4} ndu^{4}va^{4} nd'a^{2}ca^{4} nan^{3} nna^{24}gun^{3} yi^{4}'in^{3}.

desconcertar *vt* nd'a^{4}gun^{3}, yi^{4}nd'a^{4}gun^{3}, nd'a^{4}gun^{3}, nn'a^{24}gun^{3} **Por jugar el basquetbol se desconcertó el dedo pulgar.** Ca^{2}va^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} du^{4}chi^{4} san^{3} pe^{3}lo^{3}ta^{14} ne^{1} nd'a^{4}gun^{3} san^{2} ndu^{3}tta^{1}ch'a^{1}ta^{1} san^{2}.

desconectado *adj* nna^{2}va^{4} *1* **Después de planchar debe estar desconectada la plancha.** Cu'i^{3}nu^{3} ndu^{2}vdu^{4}nu^{1} ti^{4}nu^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nna^{2}va^{4} nan^{1} pla^{2}ncha^{4}.

desconectar *vt* nn'a^{2}va^{4} *1*, yi^{2}nn'a^{2}va^{4}, nn'a^{2}va^{4}, nn'a^{2}va^{4} **Hay que desconectar el radio porque están cayendo muchos rayos.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nn'a^{2}va^{4} nan^{1} ra^{2}dio^{4} tin^{4} tan^{4} yi^{3}ya^{3} cu'a^{43}.

desconfiado *adj* chin^{2} v'a^{4}'a^{4} yi^{4}nu^{3}

Hay personas que son muy desconfiadas con los extraños. Va^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ne^{1}ne^{1} tan^{3} v'a^{4}'a^{4} yi^{4}nu^{3} yan^{4} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{4} a^{2}ma^{2} la^{2}du^{4}.

desconfiar *vi* din^{31} v'a^{4}'a^{4} yi^{4}nu^{3} **Ellos desconfiaron de lo que les había dicho el doctor.** 'I^{4}yan^{4} s'en^{43} ne^{1} din^{41} v'a^{4}'a^{4} yi^{4}nu^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ca^{4}'an^{3} do^{3}ctor^{24} min^{2} chi^{43} yan^{4} vi^{3}'i^{4} min^{3}.

desconocer *vt* gua^{2} cu^{3}vi^{2} de^{2}nu^{3} **Yo desconozco el problema de que me hablas.** U^{1} ne^{1} gua^{2} de^{2}nú^{1} ye^{4}'en^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} chin^{2} yi^{3} di^{2} u^{1}'u^{4}.

desconocido *adj* ndi^{3}quie^{1}'en^{2} **Ayer vi a mi hijo hablando con un desconocido.** 'I^{4}cu^{3} ne^{1} snán^{31} da^{3}yá^{1} chin^{2} yi^{4}nne^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} ndi^{3}quie^{1}'en^{2}.

descontar *vt* din^{3} vi^{1} **Me descontaron quince pesos de mi sueldo porque llegué tarde un día.** Din^{4} vi^{1} yan^{4} ndi^{2}t'i^{3}yun^{3} ca^{3}di^{3} nan^{3} ch'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'én^{1} chin^{2} a^{4} y'an^{2} gu^{3}vi^{3} ndá^{41} a^{2}ma^{2} gu^{3}vi^{3}.

descontento *adj* cu^{4}nen^{3} nda^{3}chi^{3} */* **Está descontento porque se fueron sin avisarle.** Ca^{2}nen^{2} nda^{3}chi^{1} yan^{4} tin^{4} gua^{2} ca^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} vi^{3}'i^{4} chin^{2} cue^{2}'en^{4} yan^{4}.

descontrolado *adj* tu^{2}vi^{2} */*, yi^{3}tu^{2}vi^{2}, tu^{4}vi^{4}, ntu^{2}vi^{2} **No dejes que la construcción quede descontrolada porque vas a perder mucho dinero.** Gua^{2} ca^{4}'a^{3} nan^{3} chin^{2} tu^{2}vi^{2} nan^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} 'a^{4}tu^{3} va^{4}'a^{34} tin^{4} ye^{3}'en^{2} cu^{3}nda^{2} di^{2}.

descoser *vt* nt'i^{4}ni^{2}, yi^{4}nt'i^{4}ni^{2}, nt'i^{4}ni^{2}, nt'i^{24}ni^{2} **La señora descosió su vestido porque estaba muy chico.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} nt'i^{4}ni^{2} yan^{4} ve^{3}sti^{2}du^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} tin^{4} ya^{4}'a^{4} l'in^{1}.

descoserse nti^{4}ni^{3}, yi^{4}nti^{4}ni^{3}, nti^{4}ni^{3}, nti^{24}ni^{3} **Por jugar, se le descose mucho el pantalón al niño.** Chin^{2} yi^{4}du^{4}chi^{4} l'in^{14} yi^{3}din^{3} ne^{1}, yi^{4}nti^{4}ni^{3} ta^{3}vi^{3} de^{4}'en^{3} gan^{34} san^{3}.

descuartizar *vt* tu^{2}mtan^{2}, yi^{3}tu^{2}mtan^{2}, tu^{4}mtan^{43}, ntu^{2}mtan^{2} **Los carniceros en un rato descuartizan a los animales.** Sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} i^{3}ti^{34} ne^{1} ma^{4}nch'a^{4}ta^{1} yi^{3}tu^{2}mtan^{2} san^{2} i^{3}ti^{3}.

descubierto *adj* cu^{4}ndu^{31} gu^{4}vi^{3}, yi^{4}ndu^{31}, ca^{4}ndu^{31}, nnu^{1}; (volver a) nu^{4}ndu^{31}, yi^{4}nu^{4}ndu^{31}, nu^{4}ndu^{31}, nnu^{2}ndu^{1} **El toro que se había perdido fue descubierto a los dos meses.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} chin^{2} chi^{4}nda^{43} min^{2} ne^{1} ch'i^{4}nu^{2} u^{4}vi^{4} i^{4}yu^{4} ndi^{3}cu^{3} nu^{4}ndu^{31} gu^{4}vi^{3} ti^{4}.

descubrir *vt* nna^{4}ca^{4}, yi^{4}nna^{4}ca^{4}, nna^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} */* **Descubrimos el nido de las ratas en el tapanco.** Nna^{4}ca^{4} n'un^{14} d'a^{2}ca^{4} ti'u^{14}di^{4} min^{2} che^{3}nia^{3}ca^{3}'a^{4}. *Sinón* nu^{4}nd'u^{41} gu^{4}vi^{3}, yi^{4}nu^{4}nd'u^{41}, nu^{4}nd'u^{41}, nnu^{2}nd'u^{41}

descuidado *adj* gua^{2} cu^{3}da^{2}do^{4} **El es muy descuidado; siempre anda perdiendo sus cosas.** Ne^{1}ne^{1} gua^{2} cu^{3}da^{2}du^{4} san^{3}; cua^{2}da^{4}ma^{3} yi^{3}nna^{21} san^{2} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

descuidar *vt* cu^{3}vnan^{24} yi^{4}nu^{1}, yi^{3}nan^{24}, chi^{4}nan^{24}, ndi^{2}nan^{24} **Descuidamos al niño y se metió en el charco.** Chi^{4}nan^{24} yi^{4}nun^{1} n'un^{14} l'in^{14} ne^{1} nna^{14} nan^{3} yi^{4}tu^{3}'u^{4}.

descuidarse cu^{3}vi^{2} tu^{2}ndu^{4} **Se descuidó y le quitaron el dinero que traía.** Chi^{4} tu^{2}ndu^{4} san^{3} ne^{1} din^{4} vi^{1} yan^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

desde *prep* ndi^{3} **Te miro desde aquí.** Ndi^{3} m'un^{2} nchu^{24}ví^{1} di^{2}.

desde ahora ndi^{3} man^{3} **Voy a ser feliz desde ahora.** Ndi^{3} man^{3} nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}nén^{31}. *Sinón* ndi^{3} mni^{3}yun^{3}

desde cuándo a^{1} a^{4} n'an^{43} **¿Desde cuándo es esto así?** ¿A^{1} a^{4} n'an^{43} chin^{2} t'u^{2}ca^{4} chu^{24}? *Sinón* ti^{4}cua^{1}'an^{2}

desde entonces ndi^{3} ne^{4}'en^{3} t'e^{3}yan^{2} **El hombre se separó de su casa desde entonces, y hasta la fecha no ha regresado.** Ndi^{3} ne^{4}'en^{3} t'e^{3}yan^{2} cue^{2}'en^{4} san^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{3}nna^{32} san^{2} ndi^{3} man^{3}. *Sinón* ndi^{3} t'e^{3}yan^{2}

desde lejos ndi^{3} ye^{3}'en^{2} ca^{2} **Desde lejos nos llegó el olor de los chicharrones.** Ndi^{3} ye^{3}'en^{2} ca^{2} ne^{1} a^{4} snun^{24} du^{3}tu^{3} n'un^{14} chin^{2} guen^{2} yu^{24}tcu^{2}du^{4}.

desde luego t'i^{2}ca^{4} ni^{4}yun^{3} **Desde luego que fue así.** T'i^{2}ca^{4} ni^{4}yun^{3} chi^{24}.

desde que ndi^{3} ne^{3}'en^{3} chin^{2} **Desde que Juan se fue, su caballo se enfermó.** Ndi^{3} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cue^{2}'en^{4} Juan^{14} min^{2} ne^{1}, y'u^{3}du^{14} ye^{4}'en^{4} san^{2} ne^{1} chi^{2}ta^{4} ti^{4}.

desdicha *f* gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4} **Eso fue una desdicha para él.** Chin^{2} chi^{2}yan^{2} ne^{1} man^{4} san^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

desear *vt* **1.** ne^{3}'en^{3} **Pablo desea casarse con Adela.** Pa^{2}blo^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ca^{3}mma^{3}cu^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} tan^{1} A^{1}de^{1}la^{11}a^{4}.

2. ne^{3}'en^{3} ye^{4}'en^{4} **Mi hermano desea un caballo.** Sa^{2}'an^{4} d'i^{3}nú^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3} a^{2}ma^{2} y'u^{2}du^{4}.

desechar *vt* gua^{2} cu^{3}t'e^{2}nu^{1}, yi^{3}t'e^{2}nu^{1}, chi^{4}t'e^{4}nu^{1}, ndi^{3}t'e^{2}nu^{1} **Los hombres desecharon el plan que les propuse para construir un tanque.** Sa^{2}'an^{4} s'en^{43} ne^{1} gua^{2} chi^{4}t'e^{4}nu^{1} san^{2} ta^{4}ndu^{2}ca^{4} chin^{2} ca^{4}'án^{1} chí^{41} sa^{2}'an^{4} chin^{2} cuen^{3} a^{2}ma^{2} ta^{2}nque^{1}.

desembocar *vi* nu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4}, yi^{3}nu^{3}nun^{34}, nu^{4}nun^{34}, nnu^{2}nun^{14} **La mayoría de los ríos de México desembocan en el mar.** Ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} yi^{2}cu^{2} ye^{4}'en^{4} na^{3}ción^{13} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} ne^{1} nan^{3} nu^{4}ni'a^{2}an^{4} yi^{3}nu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4}.

desempacar *vt* nt'i^{4}ni^{3} *s* che^{2}de^{2}, yi^{4}nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{24}ni^{3} **No desempaques las cosas; ya están bien así.** Gua^{2} nt'i^{4}ni^{3} che^{2}de^{24} tin^{4} a^{4} nd'a^{2}ca^{4} snun^{14} t'i^{2}ca^{4}.

desempeñar *vt* cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **El juez desempeña bien su cargo.** Juez^{24} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} yan^{4} nti^{3}yun^{3}.

desenfundar *vt* ti^{4}cu^{4}, yi^{4}ti^{4}cu^{4}, ti^{4}cu^{4}, nti^{2}cu^{2} **Mario desenfundó su machete rápido cuando vio la víbora.** Ma^{2}rio^{14} ne^{1} ti^{4}cu^{4} gue^{2}nu^{4} san^{2} ma^{3}che^{2}te^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} va^{3}cu^{3} ta^{3}chin^{2} snan^{3} san^{2} cu^{2} min^{2}. *Sinón* ntu^{3}nd'a^{1} va^{3}cu^{3}

desenganchar *vt* nn'a^{2}va^{4} nan^{1}, yi^{2}nn'a^{2}va^{4}, nn'a^{2}va^{4}, nn'a^{2}va^{4} **Desengancha el arado para que puedan comer bien los bueyes.** Cui^{2}nn'a^{23}vi^{2} nan^{3} la^{2}tu^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} che^{2}'e^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3}'u^{4}.

desengañar *vt* te^{2} *s* ca^{2}di^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2}, yi^{3}te^{2} yi^{3}ca^{2}di^{3}nu^{3}, te^{4} chca^{2}di^{3}nu^{3}, nte^{2} nca^{2}di^{3}nu^{3}; (con complementos de tercera persona) ca^{4}'a^{3}, ga^{4}'a^{3}, ca^{4}'a^{3}, nca^{24}'a^{3} **Tenemos que desengañarlo para que no lo vaya hacer.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} co^{4}'o^{2} ca^{2}di^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2} san^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} din^{3} san^{2}. *Sinón cu*^{3}vi^{3} cua^{3}cu^{2}.

desengañarse ca^{2}di^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2}, yi^{3}ca^{2}di^{3}nu^{3}, chca^{2}di^{3}nu^{3}, nca^{2}di^{3}nu^{3} **Le mostraron el escrito para que se desengañara.** Ch'i^{4}'in^{2} yan^{4} ca^{3}ca^{3} min^{2} sa^{2}'an^{4} ndi^{3}cu^{3} chca^{3}di^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2} san^{2}.

desenredar *vt* nt'i^{4}ni^{3}, yi^{4}nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{24}ni^{3} **El chamaco no pudo desenredar el mecate.** Sa^{3}d'in^{14} ne^{1} gua^{2} chi^{4}cha^{43} san^{2} nt'i^{4}ni^{3} san^{2} 'i^{4}yu^{4} min^{2}. *Sinón* nn'a^{2}ndu^{4} *1*; nd'a^{4} da^{4}va^{1}

desenredarse nti^{4}ni^{3}, yi^{4}nti^{4}ni^{3}, nti^{4}ni^{3}, nti^{24}ni^{3} **Se desenredó el mecate cuando lo jaló.** Nti^{4}ni^{3} 'i^{4}yu^{4} min^{2} guan^{3} nan^{3} chi^{2}nd'a^{4} san^{3}. *Sinón* nna^{2}ndu^{4}; nda^{4} da^{4}va^{1}

desenrollar *vt* nt'i^{4}ni^{3}, yi^{4}nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{24}ni^{3} **Desenrolla el petate nuevo que traje de la plaza.** Cui^{4}nt'i^{4}ni^{3} yi^{3}va^{3} ga^{43} chin^{2} nna^{2}ndá^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} min^{3}.

desensillar *vt* din^{3} vi^{1} si^{2}lla^{4} **Después de un viaje tan largo desensillamos los**

caballos. Cho^{4}'o^{4} chin^{2} ye^{3}'en^{2} ta^{3}ndi^{2} chi^{4}ca^{4} n'un^{24} ne^{1} din^{4} vi^{1} n'un^{24} si^{2}lla^{4} ye^{4}'en^{4} y'u^{3}du^{1}'u^{4}.

desenterrar *vt* na^{3}nu^{3}, yi^{3}na^{3}nu^{3}, na^{4}nu^{3}, nna^{23}nu^{3} **El perro desenterró el hueso que había escondido.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} na^{4}nu^{2} ti^{4} i^{3}ni^{3} chin^{2} nu^{2}n'un^{4} nd'e^{1}'e^{2} ti^{4} min^{3}.

desentumirse *vr* nnu^{3}chi^{3}, yi^{3}nnu^{3}chi^{3}, nnu^{3}chi^{3}, nnu^{23}chi^{3} **Nuestro amigo se desentumió con la lumbre que hicimos.** A^{3}mi^{2}gu^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} ne^{1} nnu^{3}chi^{3} sa^{2}'an^{4} din^{4} ya^{1}'an^{4} chin^{2} ti^{4}vi^{4} n'un^{14} min^{3}.

desenvolver *vt* nt'i^{4}ni^{3}, yi^{4}nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{24}ni^{3} **El niño desenvuelve el dulce con gusto.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} yye^{2}no^{1} san^{2} yi^{4}nt'i^{4}ni^{3} san^{2} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{4} du^{2}lci^{1} min^{2}.

deseo *m* chin^{2} ne^{3}'en^{3} **Los padres atienden a los deseos de sus hijos.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} va^{2} da^{3}ya^{3} ne^{1} yi^{3}din^{31} yan^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} da^{3}yi^{3} yan^{4}.

desesperarse *vr* cu^{4}nen^{3} gan^{2} **Se desesperó porque no llegaban sus amigos y se fue solo.** Ca^{4}nen^{3} gan^{2} san^{2} tin^{4} gua^{2} yi^{3}nda^{32} a^{3}mi^{2}gu^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} cue^{4}'en^{4} san^{2} dman^{24} san^{3}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} da^{2}'an^{3}

desfigurar *vt* din^{4} tu^{4}vi^{1} **Una cicatriz grande desfigura su boca.** A^{2}ma^{2} ya^{2}tu^{4} ch'a^{3}ta^{3} ndin^{24} tu^{4}vi^{1} che^{3}nde^{3} san^{2}.

desfiladero *m* cuan^{3} yi^{4}cu^{4} t'u^{4}cu^{3} *l* **El toro se cayó en un desfiladero.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} min^{2} ne^{1} ca^{21} ti^{4} a^{2}ma^{2} cuan^{3} yi^{4}cu^{4} t'u^{4}cu^{31}.

desfile *m* chin^{2} gue^{3}'en^{3} yu^{2}ni^{2} **El 16 de septiembre hay un desfile muy grande en Oaxaca.** Ye^{4}'en^{4} nan^{3} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} a^{2}ma^{2} va^{2} se^{3}ptie^{2}mbre^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} di^{4}tu^{4} yi^{1} chin^{2} gue^{3}'en^{3} yan^{4} yu^{2}ni^{2} Nnu^{3}va^{3} min^{2}.

desgajar *vt* nd'a^{43} du^{2}ne^{4}, yi^{4}nd'a^{43}, nd'a^{43}, nn'a^{243} **El aire que hizo anoche desgajó el árbol que había en mi milpa.** Y'u^{2}ne^{2} chin^{2} che^{2}nu^{4} yy'a^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} nn'a^{243} du^{2}ne^{4} ya^{2}'an^{2} chin^{2} ca^{2}ta^{2}'a^{4} guan^{1} v'i^{42} ye^{4}'én^{1}.

desgajarse nda^{43} t'i^{4}v'a^{4} *l*, yi^{4}nda^{43}, nda^{43}, nna^{243} **El árbol se desgajó hasta la raíz.** Ya^{2}'an^{2} min^{2} ne^{1} nda^{42} t'i^{4}v'a^{41}. *Sinón* nda^{43} du^{2}ne^{4}

desganado *adj* gua^{2} ga^{2}na^{4} **Roque está muy desganado; no quiere comer desde ayer.** Ro^{2}que^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} ga^{2}na^{4} sa^{2}'an^{4}; a^{4} ndi^{2} i^{4}cu^{3} u^{4}ta^{3} ne^{3}'en^{3} che^{2}'e^{2} san^{2}.

desgastar *vt* c'u^{4}nen^{1}, 'i^{4}nen^{1}, ch'i^{4}nen^{1}, nd'i^{4}nen^{1} **Pues nada más estamos desgastando los huaraches porque no conseguimos nada.** A^{4} di^{3} chin^{2} 'i^{4}nen^{1} nda^{3}cu^{1} yu^{4}'un^{1} tin^{4} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} yi^{4}ndo^{4}co^{1}. **No le hace que se desgaste; de ahí mismo tiene que salir otro nuevo.** Gua^{2} da^{2} din^{3} a^{2}ra^{2} chin^{2} c'u^{4}nen^{1}; mi^{3}yan^{2} ca^{2}nen^{2} ta^{2}ma^{2} chin^{2} ga^{43}.

desgracia *f* ve^{4}ncui^{4}nu^{1} **Hace poco hubo una desgracia en su casa.** Man^{31} t'a^{2} chi^{24} a^{2}ma^{2} ve^{4}ncui^{4}nu^{1} mma^{3}cu^{3} yan^{4}.

desgranar *vt* cu^{3}, yi^{3}, chi^{43}, ndi^{2} **María desgrana las mazorcas para vender el maíz.** Tan^{1} Ma'ría^{14} ne^{1} yi^{3} tan^{1} yun^{2} chin^{2} nd'i^{3}cui^{3} tan^{1} ni^{2}nu^{2}.

deshabitado *adj Véase* **deshabitar. Esa casa está deshabitada desde hace varios años.** Va^{4}'a^{2} c'a^{4} ne^{1} a^{4} n'an^{43} ndu^{2}yu^{4} chin^{2} a^{4} nt'e^{23}che^{3} yan^{4}.

deshabitar *vt* t'e^{3}che^{3}, yi^{3}t'e^{3}che^{3}, t'e^{4}che^{3}, nt'e^{23}che^{3} **Deshabitaron la casa el año pasado.** T'e^{4}che^{3} yan^{4} va^{4}'a^{2} a^{4} ndu^{3}yu^{3}.

deshacer *vt* nt'i^{4}ni^{3}, yi^{4}nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{4}ni^{3}, nt'i^{24}ni^{3} **Deshaz el sombrero y vuélvelo a tejer porque está mal hecho.** Cui^{4}nt'i^{4}ni^{3} di^{2} sndin^{21} ne^{1} nu^{3}ma^{2} cui^{3}ndin^{3} nd'a^{1} di^{2} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} ni^{2}nd'a^{32}. *Sinón* ndin^{4} tu^{4}vi^{1}

deshacerse nui^{4}ni^{3}, yi^{4}nui^{4}ni^{3}, nui^{4}ni^{3}, nui^{24}ni^{3} **El granizo se deshace con el calor.** Yun^{424} ne^{1} yi^{4}nui^{4}ni^{3} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}n'u^{1}'u^{4}.

deshidratarse *vr* cu^{4}ta^{4}'a^{4} y'a^{1}tnu^{4}ni^{4} **El niño se deshidrató por el calor y tuvieron que llevarlo al hospital.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} chi^{4}ta^{4}'a^{4} y'a^{1}tnu^{4}ni^{4} sa^{2}'an^{4} din^{41} 'i^{4}n'u^{14} ne^{1} ca^{4}nda^{24} yan^{4} sa^{2}'an^{4}

che^{4}'en^{3} san^{2} nan^{3} chin^{2} yi^{3} yi^{2}cu^{2} yan^{4}.

deshilado *adj* nti^{24}ni^{3} 'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4} **En Oaxaca venden mucha ropa deshilada.** Nnu^{3}va^{3} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} ta^{3}vi^{3} yan^{4} ti^{4}nu^{4} chin^{2} nti^{14}ni^{3} 'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4}.

deshincharse *vr* nua^{2}'a^{2} chin^{2} nni^{2}tu^{1}, yi^{3}nua^{2}'a^{2}, nua^{4}'a^{4}, nua^{2}'a^{2} */* **Le picó una abeja en el ojo hace dos días y todavía no se le quiere deshinchar bien.** A^{4} u^{4}vi^{4} gu^{3}vi^{3} nca^{24}'a^{3} y'en^{24} ndu^{1}tnan^{1} san^{2} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} nua^{2}'a^{2} nd'a^{2}ca^{14}.

deshojado *adj* ni^{2}nda^{14} */* **Aparta las mazorcas deshojadas.** Cui^{3}n'en^{3} vi^{3}'i^{2} yun^{2} chin^{2} ni^{2}nda^{1}'a^{4}. *Sinón* va^{3}ni^{3} */*

deshojar *vt* c'a^{2}nda^{14} */*, 'i^{2}nda^{14}, ch'i^{2}nda^{14}, n'i^{2}nda^{14} **Que vaya el niño para que aprenda a deshojar.** A^{4} ca^{4}'an^{4} ra^{2} l'in^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu'en^{4} san^{2} c'a^{2}nda^{14} san^{3} yun^{2}.

desierto *m* quia^{2}'an^{4} cu^{3}ma^{3} **Es difícil encontrar agua en el desierto, porque no llueve.** Yi^{2}'in^{1} ndo^{4}co^{1} nu^{4}ni^{4} quia^{2}'an^{4} cu^{3}ma^{34} tin^{4} gua^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4}.

desilusión *f* ve^{4}dgan^{2} **La desilusión lo condujo al vicio.** Ve^{4}dgan^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} chga^{3}'a^{3} chi^{4}'i^{3} san^{2} ga^{3}di^{3}.

desilusionado *adj* cu^{4}nen^{3} gan^{2} **Después de tantos problemas quedó desilusionado.** Cho^{4}'o^{4} chin^{4} tan^{4} ca^{4}nda^{24} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} sa^{2}'an^{4} ne^{1} ca^{4}nen^{3} gan^{2} san^{2}.

desinfectar *vt* din^{3} vi^{1} ca^{3}'a^{3} **Antes de poner una inyección debemos desinfectar la aguja.** Chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu^{4}nen^{3} a^{2}ma^{2} i^{3}ni^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} di^{1}nu^{4} ca^{2} din^{3} viu^{12} ca^{1}'a^{2} ye^{4}'en^{4} i^{3}ni^{3} min^{2}.

desinflamarse *vr* nua^{2}'a^{2} chin^{2} nni^{2}tu^{1}, yi^{3}nua^{2}'a^{2}, nua^{4}'a^{4}, nua^{2}'a^{2} **Ya se me desinflamó el brazo que tengo herido.** A^{4} nua^{4}'a^{4} chin^{2} nni^{2}tu^{1} gue^{4}ché^{1} chin^{2} nna^{2} ca^{4}'a^{4} min^{1}.

desinflar *vt* ntu^{2}nd'a^{1} yi^{2}cu^{2}, yi^{3}ntu^{3}nd'a^{1}, ntu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1} **El niño desinfló su globo y ahora está llorando.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ntu^{4}nd'a^{1} san^{2} yi^{2}cu^{2} glo^{2}bo^{4} min^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3} man^{3} ne^{1} ga^{3}cu^{2} san^{2} ye^{4}'en^{4}.

deslavar *vt* cua^{4} nen^{1} *s* din^{3} */* **El agua del camino deslavó parte de la milpa.** Nu^{4}ni^{4} yu^{4}ni^{24} din^{4} ca^{4} nen^{1} t'a^{2} yu^{2}ndu^{4} min^{3}.

deslavarse cua^{4} nen^{3}, ga^{4}, ca^{4}, nda^{4} **Si sigue la lluvia, hay peligro de que la carretera se pueda deslavar.** Ndu^{2}ti^{4} ca^{2}ndi^{2} ca^{1} cu^{2}vi^{4} ne^{1}, c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} cua^{4} nen^{3} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}.

deslizar *vt* ti^{1}nen^{3}, yi^{3}ti^{1}nen^{3}, ti^{1}nen^{3}, nti^{1}nen^{3} **Desliza el amole en la piedra para que se limpie.** Cui^{3}ti^{1}nen^{32} na^{2}mga^{34} nan^{3} tu^{314} co^{2}sa^{4} chin^{2} cua^{3}vi^{3} ya^{2}'an^{1} ye^{4}'en^{4}.

deslizarse ti^{2}ya^{1}, yi^{3}ti^{2}ya^{1}, ti^{4}ya^{1}, nti^{2}ya^{1} **Parece que ese lápiz va deslizándose solo en el papel.** Chin^{2} chi^{2} yu^{4}'un^{4} ne^{1} yi^{3}ti^{1}nen^{3} man^{41} nun^{4} la^{4}pi^{1} t'i^{4} gue^{3}'en^{3} nan^{3} ca^{3}ca^{3}'a^{4}.

deslumbrar *vt* cu'e^{4}de^{4}, 'e^{4}de^{4}, ch'e^{4}de^{4}, nd'e^{4}de^{4} **Por querer ver el sol me deslumbré.** Ca^{2}va^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} nd'i^{2}chnún^{31} nan^{3} y'a^{3}'an^{4} ne^{1} ch'e^{4}de^{4} ndu^{3}tnán^{1}.

desmanchar *vt* ncha^{3} */*, yi^{3}ncha^{3}, ncha^{3}, ncha^{23} **Aunque lavé la camisa con jabón no la pude desmanchar.** A^{2}ra^{2} chin^{2} nd'a^{32} nán^{41} quia^{3}nu^{34} ndu^{2}cu^{4} na^{2}ma^{2} na^{4}tin^{4} gua^{2} chi^{4}chá^{41} ncha^{31}.

desmayarse *vr* cu'a^{4}tmen^{3} */*, 'a^{4}tmen^{3}, ch'a^{4}tmen^{3}, nd'a^{4}tmen^{3} **Se desmayó porque estaba débil y no aguantó el calor.** Ch'a^{4}tmen^{3} sa^{2}'an^{4} tin^{4} nda^{24} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} cu^{3}nu^{4} sa^{2}'an^{4} ne^{1} gua^{2} chi^{4}cha^{43} san^{2} 'i^{4}n'u^{4} min^{1}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} cu^{2}nu^{4}

desmemoriado *adj* nan^{24} yi^{4}nu^{1} **Ese señor es muy desmemoriado.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nan^{24} yi^{4}nu^{1} yan^{4}.

desmontar *vt* **1.** ndin^{4} ch'en^{4} */* **Desmonta al niño porque no puede bajarse solo del caballo.** Cui^{4}ndin^{4} ch'en^{41} di^{2} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} da^{2}mi^{2}

y'u²du¹⁴ tin⁴ gua² cu³vi² nch'en² man⁴ san³.
2. nu'an³, yi³nu'an³, nu'an³, nu'an²³ / **Queremos desmontar el terreno aunque nos cueste un poco de trabajo.** Ne³'en³ nu'an³ n'un¹⁴ nan³ ya³'an⁴ min¹ ndi³ n'a²ra² chin² cu'e³nu³ n'un¹⁴ t'a² cu³vi².

desmoronar *vt* c'u²ma⁴ /, 'un²⁴, c'un²⁴, n'un²⁴ **La dinamita desmorona las piedras.** Chin² di³na³mi²ta⁴ min³ ne¹ 'un²⁴ ya²va².
desmoronarse nu'en²⁴ /, yi²nu'en²⁴, nu'en²⁴, nu'en²⁴ **Los terrones se desmoronan con la lluvia.** T'i⁴v'a¹⁴ ne¹ yi²nu'en²⁴ yi¹din³ cu²vi⁴.

desnucarse *vr* ca²va⁴ i⁴ni¹ da⁴ndu³, ga²⁴, ca²⁴, nda²⁴ **El caballo se desnucó cuando cayó al precipicio.** Y'u²du⁴ min¹ ne¹ ca²⁴ i⁴ni¹ da⁴ndu² ti⁴ ta³chin² ca²¹ ti⁴ nan³ nde²de⁴ min³.

desnudarse *vr* cu⁴³ c'a³tca³, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **Picaron los moscos al niño por desnudarse.** Ye⁴'en⁴ chin² chi⁴³ l'in¹⁴ c'a³tca³ san² ne¹ che⁴'e² y'a⁴cu⁴ sa²'an⁴.

desnudo *adj* yu²cu¹⁴ **En tierra caliente los niños andan desnudos a veces.** Nan³ chin² ya²'an¹ 'i⁴n'u⁴ ne¹ yu²cu¹⁴ chc'a²ya¹⁴ 'a⁴tchi⁴ca¹ na²'an⁴ cuan³. *Sinón* yu²cu¹ sa'mbu¹; yu²cu¹ la¹

desnutrición *f* chin² gua² nd'a²ca⁴ gue²'e² **En algunos lugares muchos niños mueren de desnutrición.** Va² na²'an⁴ yan²⁴ nan³ chin² nd'e⁴ ta⁴vi¹ chc'a²ya¹⁴ 'i⁴ cu²ca²va⁴ chin² gua² nd'a²ca⁴ gue²'e².

desobedecer *vt* gua² cu³t'e²nu¹, yi³t'e²nu¹, chi⁴t'e⁴nu¹, ndi²t'e²nu¹ **Los niños están castigados porque desobedecieron al maestro.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ nna²ca² ca¹sti²go⁴ tin⁴ gua² yi³t'e²nu³ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴'o⁴. *Sinón* cuen³ di³tu⁴ /

desocupado *adj* **1.** nda⁴via⁴ /, yi⁴nda⁴via⁴, nda⁴via⁴, nna²via⁴ **Ya está desocupada la cubeta; la puedes usar si quieres.** A⁴ nda⁴via⁴ cu¹be³ta¹⁴; cu³vi² t'u³v'i² ndu³ti³ chin² ne³'en².
2. cu⁴nen³ d'in² / **Ahora que estoy desocupado voy hacer el corral.** Man³ chin² ca²nen² d'ín²¹ ne¹ di³nd'á¹ chen²⁴ min³.

desocupar *vt* c'a⁴via⁴ /, 'i⁴via⁴, ch'i⁴via⁴, nd'i²via⁴ **Desocupa la cubeta porque voy a traer un viaje de agua.** Cu'i⁴via⁴ di² cu³be³ta¹⁴ tin⁴ ca⁴'án¹ juá⁴³ a²ma² via²je⁴ nu⁴ni⁴. *Sinón* nd'a⁴via⁴ /

desollar *vt* n'e⁴ne⁴, yi⁴n'e⁴ne⁴, n'e⁴ne⁴, nn'e²ne² **Desuella bien el tepezcuintle antes de destazarlo.** Nd'a³² cui⁴n'e⁴ne⁴ di² y'u⁴vi⁴ cue³che³⁴ ndi³cu³ tu²mtan² di² i³ti³.

desorden, en desorden *m* da² va² vta²⁴'an³ **Cuando mi amigo salió, dejó toda la casa en desorden.** Ta³chin² cue²'en⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'én¹ min² ne¹, da² va² vta²⁴'an³ ndu⁴cue²'en⁴ va⁴'a³⁴ din⁴ san³.

desorientarse *vr* u⁴ta² de²nu³ / ti⁴³ cu⁴nen³ **Al llegar al Cerro del Encanto se desorientó.** Ta³chin² nda⁴² yan⁴ Yi⁴cu⁴ Da²na⁴ ne¹ u⁴ta³ de²nu¹ yan⁴ ti⁴³ ca²nen² yan⁴. *Sinón* cu³nda²

despacio *adv* yi²nu⁴ **Camina un poco más despacio.** Yi²nu⁴ ca³ ta²t'a² cui²ca² di².

despachar *vt* te², yi³te², te⁴³, nte²; (tercera persona) ca⁴'a³, ga⁴'a³, ca⁴'a³, nca²⁴'a³ **Había mucha gente en la tienda; por eso no nos despacharon pronto.** Snun¹⁴ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ nan³ tie²nda⁴; chin² chin² gua² ca⁴ni¹ te⁴³ yan⁴ nd'u¹s'un⁴.

desparramar *vt* nn'o⁴, yi⁴nn'o⁴, nn'o⁴, nn'o² **Recoge los frijoles que desparramaste en el suelo.** Cui⁴nue⁴ne² nu³ni³ chin² nn'o⁴² nia²'a¹'an⁴.
desparramarse nno⁴, yi⁴nno⁴, nno⁴, nno² **Los frijoles se desparramaron porque el costal estaba roto.** Nno⁴ m'un² nno⁴ min³ nu³ni³ min² tin⁴ nten²⁴ di²nu⁴ min¹.

despedazado *adj* nde^{32} che^{3}ye^{3}, yi^{3}nde^{32}, nde^{4}, nne^{1} **Al caerse la taza quedó despedazada.** Ta^{2}za^{4} min^{3} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} nde^{43} che^{3}ye^{3} ta^{3}chin^{2} chi^{4}nd'a^{34}.

despedazar *vt* nd'e^{32} che^{3}ye^{3}, yi^{3}nd'e^{32}, nd'e^{43}, nn'e^{232} **El jabalí despedaza las mazorcas.** Cu^{1}chche^{4}nu^{34} ne^{1} yi^{3}nd'e^{32} che^{3}ye^{3} ti^{4} yu^{2}'un^{4}.

despedirse *vr* y'a^{3}v'i^{3}, yy'a^{3}v'i^{3}, y'a^{4}v'i^{3}, ni'a^{23}v'i^{3} **Lalo se despide de sus amigos porque sale de viaje.** La^{2}lo^{14} ne^{1} yy'a^{4}v'i^{3} san^{2} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} ca^{4}nd'a^{24} san^{3} ca^{2}'an^{4} san^{3}.

despegado *adj Véase* **despegarse. Hubieras pegado bien el papel; hace días que está despegado.** Ndu^{2}ti^{2} din^{43} ne^{1} nd'a^{2}ca^{2} snen^{32} ca^{3}ca^{34} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4}; a^{4} ndi^{3} gu^{3}mi^{3}yan^{2} nna^{243}.

despegar *vt* nn'a^{4} *2*, yi^{4}nn'a^{4}, nn'a^{4}, nn'a^{24} **Despégale el chicle que se le pegó en el pelo a tu hermanito.** Cui^{4}nn'a^{43} di^{2} chi^{2}cli^{1} chin^{2} nda^{24} chi^{3}chi^{3} nan^{3} yu^{4}du^{4} tin^{24} vi^{1}'i^{4} di^{3}'i^{4}.

despegarse nna^{43}, yi^{4}nna^{43}, nna^{43}, nna^{243} **Quiero comprar goma para arreglar el libro que se me despegó.** Ne^{3}'én^{1} cuá^{21} go^{2}ma^{1} chin^{2} ndin^{3} nd'a^{1}cá^{1} li^{2}bro^{4} ye^{4}'én^{1} tin^{4} nna^{243}.

despeinado *adj* ntu^{2}vi^{1} yu^{4}du^{4} tin^{24} *1*, yi^{3}ntu^{2}vi^{2}, ntu^{4}vi^{4}, ntu^{2}vi^{2} **El viento le desordenó el cabello y quedó despeinada.** Y'u^{2}ne^{24} din^{4} chin^{2} ntu^{4}vi^{1} yu^{4}du^{4} tin^{24} tan^{1}.

despeinar *vt* ndin^{3} d'a^{2}ca^{14} **Luisa siempre despeina a su hermanito.** Tan^{1} Lui^{1}sa^{14} ne^{1} yi^{3}ndin^{3} d'a^{2}ca^{14} tan^{1} nan^{3} tin^{31} vi^{1}'i^{4} tan^{1}.

despeinarse ndin^{4} tu^{4}vi^{1} yu^{4}du^{4} **Por más que peino al niño, él siempre se despeina.** A^{4} ta^{4}va^{2} nun^{4} chin^{2} 'i^{21} tin^{24} l'in^{14} ne^{1}, a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} yi^{4}ndin^{4} tu^{4}vi^{1} san^{2} yu^{4}du^{4} tin^{24} san^{3}.

despejado *adj Véase* **despejarse. El cielo está muy despejado hoy.** Ca^{2}nda^{2}'a^{4} ngu^{3}vi^{34} ma^{4}gu^{3}vi^{3}.

despejarse *vr* nna^{3}'a^{3}, yi^{3}nna^{3}'a^{3}, ca^{2}nda^{2}'a^{4}, nna^{3}'a^{3}, nna^{23}'a^{3} **Por las noches llueve y en el día se despeja.** 'An^{34} chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} tin^{4} gu^{3}vi^{34} ne^{1} yi^{3}nna^{3}'a^{3}. *Sinón* ca^{2}va^{4} ndu^{4}'u^{4} ca^{2}va^{4} ndi^{4}ta^{4}; ca^{2}va^{4} la^{3}'a^{3}

despeñar *vt* din^{4} ca^{4}va^{14} ya^{2}va^{2} **El buey más grande despeñó al más chico.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} ch'a^{3}ta^{3} min^{2} ne^{1} din^{4} ca^{4}va^{14} ti^{4} i^{3}ti^{3}ndu^{3} l'in^{1} min^{3} ya^{2}va^{2}.

despeñarse ca^{2}va^{4} *1* ya^{2}va^{2}, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **Se mató el caballo que se despeñó en la barranca.** Ch'i^{4} y'u^{2}du^{4} chin^{2} ca^{24} ya^{2}va^{2} ya^{314} min^{3}.

desperdiciar *vt* **1.** di^{4}tu^{4}vi^{1}, yi^{4}di^{4}tu^{4}vi^{1}, di^{4}tu^{4}vi^{1}, ndi^{24}tu^{4}vi^{1} **No desperdicies el agua porque está escasa.** Gua^{2} di^{4}tu^{4}vi^{1} nu^{4}ni^{24} tin^{4} yi^{31}in^{1} yi^{4}nda^{4}ca^{4}. *Sinón* ga^{4}nda^{4} din^{3} *1*

2. che^{2}'e^{2} den^{3}, gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **El puerco desperdicia el maíz cuando ya no tiene hambre.** Cu^{2}chi^{14} ne^{1} gue^{2}'e^{2} den^{3} ti^{4} ni^{2}nu^{24} ta^{3}chin^{2} u^{4}ta^{2} cui^{3}cu^{3} ti^{4}.

desperezarse *vr* nda^{4} y'a^{4}'a^{4} *1*, yi^{4}nda^{4}, nda^{4}, nna^{24} **El perro se desperezó cuando se levantó.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} nda^{4} y'a^{4}'a^{1} ti^{4} ta^{3}chin^{2} ncuen^{3} ti^{4}.

despertar *vt* ndin^{4} nd'u^{4}chi^{1} **Despierta al niño para que se vaya a la escuela.** Ndin^{4} nd'u^{4}chi^{1} di^{2} l'in^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} na^{4}'an^{4} san^{2} e^{3}scue^{2}la^{4}.

despertarse nnu^{3}chi^{3}, yi^{3}nnu^{3}chi^{3}, nnu^{3}chi^{3}, nnu^{23}chi^{3} **Mañana él va a despertarse temprano para ir al rancho.** Ca^{3}vian^{3} ne^{1} nnu^{3}chi^{3} tian^{3} san^{2} ca^{2}'an^{4} san^{2} nan^{3} ra^{2}ncho^{4}.

despintado *adj Véase* **despintarse. Dieron la tela más barata porque estaba despintada.** Ca^{4}'a^{3} ndi^{3}ya^{3} yan^{4} ti^{4}nu^{4} min^{1} tin^{4} nc'an^{23}.

despintar *vt* ndin^{4} c'an^{1} **La sal despinta la ropa.** Yi^{4}ma^{24} ne^{1} yi^{4}ndin^{4} c'an^{1} ti^{4}nu^{1}'u^{4}.

despintarse nc'an^{3}, yi^{3}nc'an^{3}, nc'an^{3}, nc'an^{23} **Las telas corrientes se despintan luego.** Ti^{4}nu^{4} nd'a^{2}chi^{14} ne^{1} nun^{2} yi^{3}nc'an^{3}.

desplumado *adj* yu^{2}cu^{14} **El pollito está**

desplumado; por eso pía mucho. Tu^{1}'u^{2} l'in^{14} ne^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yu^{2}cu^{14} ti^{4} chin^{2} chin^{2} tan^{4} ga^{4}'an^{3} i^{3}cha^{2} ti^{4}.

desplumar *vt* ti^{4}cu^{4} *s* du^{4}du^{4} *2.* yi^{4}ti^{4}cu^{4}, ti^{4}cu^{4}, nti^{2}cu^{2} **La mujer despluma las gallinas para el mole.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{4}ti^{4}cu^{2} yan^{4} du^{4}du^{4} tu^{1}'u^{24} chin^{2} cu^{3}vi^{2} ti^{4} n'en^{4}.

despojar *vt* din^{3} vi^{1} **Los bandidos despojaron completamente a mi tío.** Sa^{21}an^{4} du^{3}cu^{3} s'un^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} ch'i^{4}nu^{2} din^{4} vi^{1} san^{2} ndu^{4}cue^{21}en^{4} ye^{4}'en^{4} du^{3}nú^{1}. *Sinón* tgan^{2} nen^{1}

despreciar *vt* c'a^{4}snen^{3}, 'i^{4}snen^{3}, ch'i^{4}snen^{3}, nd'i^{4}snen^{3} **Nunca desprecies lo que te enseña el maestro.** Nu^{2}nca^{4} gua^{2} c'a^{4}sne̲n^{32} ye^{4}'en^{4} mae^{32}stro^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}cu'en^{3} yan^{4} di^{3}. *Sinón* gua^{2} cu^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} *1*

desprender *vt* **1.** nd'a^{43}, yi^{4}nd'a^{43}, nd'a^{43}, nn'a^{243} **No desprendas la piedra porque se te puede venir encima.** Gua^{2} nd'a^{43} di^{2} tu^{214} tin^{4} cu^{4}nd'i^{14} nen^{3} di^{2}. **2.** nn'a^{43}, yi^{4}nn'a^{43}, nn'a^{43}, nn'a^{243} **No desprendas el sello porque se enoja tu papá.** Gua^{2} nn'a^{43} se^{2}llo^{4} min^{3} tin^{4} c'a̲^{3}v'a̲^{3} chi^{3}di^{2}.

desprenderse **1.** nda^{43}, yi^{4}nda^{43}, nda^{43}, nna^{243} **No sirvió el arado porque se le desprendió la manilla.** Gua^{2} din^{4} ch'i^{1}v'a^{4} la^{2}tu^{1} min^{2} tin^{4} nda^{43} ta̲^{2}'a̲^{41}. **2.** nna^{43}, yi^{4}nna^{43}, nna^{43}, nna^{243} **La foto se va a desprender.** Fo^{3}to^{3}gra^{3}fía^{24} ne^{1} ne^{3}'en^{3} nna^{43}.

desprendido *adj Véase* **desprenderse. La rama del nogal quedó desprendida.** Du^{2}ne^{4} yi^{3}ndu^{3}tga^{1}'a^{2} min^{2} ne^{1} nna^{243}.

desprevenido *adj* gua^{2} c'a^{4}cu^{4} cu^{3}da^{2}do^{2} **Cuando pasó el venado, me agarró desprevenido y no le pude tirar.** Ta^{3}chin^{2} cho^{4}'o^{4} i^{1}che^{14}nu^{3} min^{2} ne^{1}, gua^{2} nd'i^{2}cú^{1} cu^{3}da^{2}do^{4} ne^{1} gua^{2} chi^{43} chí^{41} ye^{4}'en^{3} ti^{4}.

después *adv* **1.** cho^{4}'o^{4} *1* **Se fue poco después de las ocho de la noche.** Ca^{2}di^{2} t'a^{2} cho^{4}'o^{1} ch'a^{4}cu^{4} ni^{3}ni^{2} yan^{3} cue^{21}en^{4} san^{3}. **2.** cuan^{3} yi^{3}vi^{3} **Después vi al síndico.** A̲^{4} cuan^{3} yi^{3}vi^{3} nd'i^{4}chí^{1} sí^{2}ndi^{4}co^{4}.

despuntado *adj Véase* **despuntar. Su toro tiene los cuernos despuntados porque es bravo.** I^{3}ti^{3}ndu^{34} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ne^{1} ndi^{2}ta^{2} tin^{14} du^{1}ni^{3}ni^{3} tin^{4} tin^{4} tan^{4} ti^{4}.

despuntar *vt* ca^{4}ta^{4} tin^{24} *1*, yi^{3}ta^{3}, chi^{4}ta^{3}, ndi^{2}ta^{2} **Antes de las corridas despuntan los cuernos de los toros para que no sean tan peligrosos.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca̲^{2} ca̲^{3} san^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} yi^{3}ta^{3} tin^{34} du^{1}ni^{3}ni^{3} ti^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ya^{4}'a^{4} c'a̲^{2}nd'a̲^{2}.

desquitarse *vr* n̲din^{3} mnun^{14} **Se desquitó de lo que Juan le había hecho, cortando los cafetos.** N̲din^{4} mnun^{14} san^{2} chin^{2} ch'i^{4}ca^{3} Juan^{14} yi^{3}ca^{3}fé^{24} ye^{4}'en^{4} san^{3} min^{2}.

destacar *vi* cu^{4}ndu^{24} yan^{1}, yi^{4}ndu^{24}, ca^{2}ndu^{24}, ca^{4}ndu^{24}, nnu^{14}; (pl) cu'a^{2}tndu^{14}, 'a^{2}tndu^{14}, sndu^{14}, ch'a^{4}tndu^{14}, n'a^{2}tndu^{14} **Los niños estudiosos destacan en la escuela.** Chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} i^{3}yu^{2} tin^{24} ne^{1} 'a^{2}tndu^{14} yan^{1} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}.

destapado *adj Véase* **destaparse. No hubieras destapado tantos refrescos.** Da^{4}cu^{2} ta^{2}t'i^{43} nna^{4}ni^{1} nu^{4}ni^{2} ya^{4}di^{34} din^{43}.

destapar *vt* nn'a^{2}ni^{1}, yi^{3}nn'a^{2}ni^{1}, nn'a^{4}ni^{1}, nn'a^{2}ni^{1} **Destapa la botella para que la llene de petróleo.** Cui^{3}nn'a^{2}ni^{1} di^{2} c'u^{3}ti^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} dcu^{1}tú^{1} pe^{3}tro^{2}leo^{4}.

destaparse nna^{2}ni^{1}, yi^{3}nna^{2}ni^{1}, nna^{4}ni^{1}, nna^{2}ni^{1} **El tubo del agua se destapó con la corriente.** Tu^{2}bo^{1} min^{2} ne^{1} ndu^{2}cu^{2} nu^{4}ni^{4} nna^{4}ni^{1}.

destellar *vi* mne^{2}'en^{1} ndu^{4}cu^{3} mne^{2}'en^{1} nn'u^{4}vi^{4} *2*, yi^{4}ndu^{4}cu^{2} yi^{4}nn'u^{4}vi^{4}, ndu^{4}cu^{2} nn'u^{4}vi^{4}, nnu^{24}cu^{3} nn'u^{2}vi^{2} **La luz del avión destella.** Ya^{21}an^{4} ye^{4}'en^{4} a^{3}vión^{14} ne^{1} mne^{2}'en^{1} yi^{4}ndu^{4}cu^{3} mne^{2}'en^{1} yi^{4}nn'u^{4}vi^{4}.

destazado *adj* tu^{2}mtan^{2}, yi^{3}tu^{2}mtan^{2}, tu^{4}mtan^{43}, ntu^{2}mtan^{2} **Cuando esté destazada la carne, échale sal.** Ta^{3}chin^{2} a̲^{4} ntu^{2}mtan^{2} yu^{2}ta^{4} ne^{1}, cui^{232} yi^{4}ma^{4}.

destazar *vt* c'a̲^{3}ca̲^{3} yu^{3}ta^{4}, 'i^{3}ca^{3}, ch'i^{4}ca^{3}, nd'i^{2}ca^{3} **Ayer destazaron la res**

para venderla hoy temprano. l⁴cu² ch'i⁴ca³ yan⁴ yu²ta⁴ i³ti³ndu³ min² co²sa⁴ chin² man³ tian³ nd'i³cui³ yan⁴.

destechado *adj Véase* **destechar. Se van a mojar las cosas si llueve hoy porque la casa está destechada.** Cu'i³nu³ ca³nda³ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ ndu²ti⁴ chin² cuen³ cu²vi⁴ ma⁴gu³vi³ tin⁴ ndi⁴³ tin²¹ va⁴'a³'a⁴.

destechar *vt* cu⁴³ tin³¹ va⁴'a³, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **Voy a destechar mi casa para poner tejas nuevas porque ya vienen las lluvias.** Cú⁴¹ tin³¹ va⁴'a³⁴ ye⁴'én¹ co²sa⁴ chin² nn'i³dí¹ ta²ta² ga⁴³ tin⁴ a̲⁴ nnu⁴va⁴ cu²vi⁴.

desteñido *adj Véase* **desteñirse. Ya sé porqué te lo dio a menos precio. Está desteñido.** A̲⁴ de²nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² ndi⁴ya⁴ te⁴² yan⁴ di²; tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² a̲⁴ nc'an²³.

desteñir *vt* n̲din⁴ c'an¹ **El sol destiñe la ropa de color.** Y'a²'an⁴ ne¹ yi⁴n̲din⁴ c'an¹ ti⁴nu⁴ chin² va² co³lor¹⁴ ye⁴'en⁴.

desteñirse nc'an³, yi³nc'an³, nc'an³, nc'an²³ **La tela corriente se destiñe.** Ti⁴nu⁴ nda²chi¹⁴ ne¹ yi³nc'an³.

destetar *vt* u⁴ta² ca̲⁴'a̲³ *s* cu⁴cu³, yi⁴cu³, chi⁴cu³, ndi⁴cu³¹ **Desde ayer destetaron al becerro.** A̲⁴ ndi² i⁴cu³ u⁴ta³ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ chi⁴cu³ i³ti³ndu³ l'i¹'in⁴.

destilado *adj Véase* **destilarse. Artemio tiene seis barriles de aguardiente ya destilada.** Te²mo¹⁴ ne¹ a̲⁴ va² gan⁴ ba³rril²⁴ ga³di³ ye⁴'en⁴ san³ chin² a̲⁴ nna²nd'a̲¹⁴.

destilar *vt* tu³nd'a̲¹, yi³tu³nd'a̲¹, tu⁴nd'a̲¹, ntu²nd'a̲¹ **En mi tierra destilan el aguardiente en alambiques pequeños.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³tu³nd'a̲¹ yan⁴ gua²rdie³nte⁴ ndu²cu⁴ a³la³mbi³que¹ 'a¹ya¹⁴.

destilarse ca⁴nd'a̲²⁴, yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴, ca⁴nd'a̲²⁴, na²nd'a̲¹⁴ **El aguardiente se destila lentamente.** Chin² ga³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi²nu⁴ yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴.

destinado *adj* cu⁴nen³ vi³'i³ **El fondo del pueblo está destinado para la construcción de una casa de maestros.** Tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ ne¹ ca²nen² vi³'i³ chin² ncuen³ a²ma² va³cu³ mae³²stro⁴.

destino *m* **1.** yu²ni² **El tren salió con destino a Tehuacán.** Tren¹ min² ne¹ cuan³ yu²ni² Qui'a²ta² cue²'en⁴. **2.** sue²rte⁴ **Tal vez su destino lo marcó así.** Cun¹ a̲⁴ t'i²ca⁴ sue²rte⁴ ye⁴'en⁴ san³.

destituido *adj* na⁴nd'a̲³⁴, yi⁴na⁴nd'a̲³⁴, na⁴nd'a̲³⁴, nna²nd'a̲¹⁴ **Si se maneja mal, es necesario que sea destituido.** Ndu²ti⁴ gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² yi³din³¹ yan⁴ ne¹, ne³'en³ chin² na⁴nd'a̲³⁴ yan⁴.

destituir *vt* ntu²nd'a̲¹, yi³ntu²nd'a̲¹, ntu⁴nd'a̲¹, ntu²nd'a̲¹ **Destituyeron al director porque no cumplía bien con su trabajo.** Ntu⁴nd'a̲¹ yan⁴ di³re³ctor²⁴ min² tin⁴ gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi³din³ san² nti³yun³.

destorcido *adj* nti²⁴ni³ **Córtale la punta que está destorcida.** Cu'i³qui² tin²¹⁴ cua̲³cu² nan³ chin² nti²⁴ni³ ye⁴'e²'en⁴. *Sinón* nna̲²⁴ da⁴va¹

destorcer *vt* nt'i⁴ni³, yi⁴nt'i⁴ni³, nt'i⁴ni³, nt'i²⁴ni³ **Destuerce el cordel para que se alargue más.** Cui⁴nt'i⁴ni² 'i⁴yu²⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² ch'e²nu⁴ ca̲¹. *Sinón* nd'a̲⁴ da⁴va³

destripar *vt* ti⁴cu⁴ *s* gue³te³, yi⁴ti⁴cu⁴, ti⁴cu⁴, nti²cu² **Los leones acostumbran destripar primero a su caza.** Chin² y'e²yen¹⁴ ne¹ di'nu⁴ ca̲³ sta²vie²'en⁴ ndu²cu⁴ gue³te³ yi⁴ti⁴cu⁴ ti⁴. *Sinón* t'u³'un³ *s* gue³te³

destrozado *adj* ntu²mtan² **El ratón dejó destrozado el cable.** Tiu¹⁴di²⁴ ne¹ ntu²mtan² ti⁴ 'i⁴yu⁴ min².

destrozar *vt* tu²mtan², yi³tu²mtan², tu⁴mtan⁴³, ntu²mtan² **Creías que era fácil destrozarlo ¿verdad?** Gua² yi²'in⁴ chin² tu²mtan²⁴ 'a²qui² ¿re³'e³?

destruido *adj* cho⁴'o¹ ye⁴'en⁴ **No reparó la casa; por eso quedó destruida.** U⁴ta² nu'e⁴'e⁴ san² va⁴'a³ min² ne¹ cho⁴'o¹ ye⁴'en⁴.

destruir *vt* din⁴ tu⁴vi¹ **La lluvia destruyó el camino.** Cu²vi⁴ ne¹ n̲din²⁴ tu⁴vi¹ yu³ni²'i⁴.

desunión *f* chin² yi³t'e³che³ vi¹'i⁴ **La**

desunión de los esposos es muy mala para la educación de los niños. Ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} yi^{3}t'e^{3}che^{3} vi^{11}'i^{4} 'i^{4}yan^{14} tin^{4} dc'a^{2}ya^{14} ne^{1} gua^{2} 'a^{3}tnun^{1} cua^{3}cu^{2} dca^{4} yu^{2}ni^{2}.

desvanecerse *vr* **1.** nc'an^{3}, yi^{3}nc'an^{3}, nc'an^{3}, nc'an^{23} **Desde luego tiene que desvanecerse porque es tela corriente.** Ta^{4}ca^{4} tun^{24} gua^{43} nc'an^{3}, tin^{4} ti^{4}nu^{4} co^{1}rrie^{3}nte^{1}.

2. nui^{4}ni^{3}, yi^{4}nui^{4}ni^{3}, nui^{4}ni^{3}, nui^{24}ni^{3} **El vapor se desvanece con el aire frío.** Yi^{2}cu^{24} ne^{1} yi^{4}nui^{4}ni^{3} ndu^{2}cu^{4} y'u^{2}ne^{2} i^{3}cha^{2}.

3. ca^{41}an^{4} ndu^{3}du^{3} **A veces se desvanece el sonido del radio.** Na^{21}an^{4} cuan^{3} ne^{1} gue^{31}en^{3} ndu^{3}du^{3} ra^{2}dio^{4}.

desvelado *adj Véase* **desvelarse. No tiene ganas de trabajar porque está desvelado.** Gua^{2} ga^{2}na^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} din^{31} yan^{4} nti^{3}yun^{3} tin^{4} nnu^{4}chi^{1} yan^{4}.

desvelar *vt* cu^{4}nd'u^{4}chi^{3}, yi^{4}nd'u^{4}chi^{3}, chi^{4}nd'u^{4}chi^{3}, nn'u^{24}chi^{3} **Enrique siempre desvela a su mamá porque llega tarde.** Ri^{2}qui^{14}ne^{1} yi^{4}nd'u^{4}chi^{3} san^{2} cha^{3}cu^{3} san^{2} tin^{4} a^{4} men^{3} yi^{1}nna^{32} san^{2}.

desvelarse cu^{4}ndu^{4}chi^{3}, yi^{4}ndu^{4}chi^{3}, ca^{2}ndu^{3}chi^{3}, ca^{4}ndu^{4}chi^{3}, nnu^{4}chi^{1}; (pl) cu'a^{4}tndu^{4}chi^{1}, 'a^{4}tndu^{4}chi^{1}, sndu^{2}chi^{1}, ch'a^{4}tndu^{4}chi^{1}, n'a^{4}tndu^{4}chi^{1} **Consuelo se desvela para atender a su mamá que está enferma.** Tan^{1} Co^{1}nsue^{1}lo^{14} ne^{1} yi^{4}ndu^{4}chi^{3} tan^{1} chin^{2} 'e^{41}e^{4} tan^{1} cha^{3}cu^{3} tan^{1} tin^{4} yi^{2}ta^{4} yan^{4}.

desvenado *adj* cu^{43} ndu^{3}ti^{1} ye^{41}en^{4}, yi^{43}, chi^{43}, ndi^{43} **Los chiles desvenados ya no pican tanto.** 'I^{3}ya^{3} chin^{2} ndi^{43} ndu^{3}ti^{1} ye^{41}en^{34} ne^{1} u^{4}ta^{2} ndu^{41}u^{4} y'a^{3}du^{31}.

desvenar *vt* tu^{2}nd'a^{1} ndu^{3}ti^{1} ye^{41}en^{4}, yi^{3}tu^{2}nd'a^{1}, tu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1} **Es bueno desvenar los chiles para que no piquen mucho.** Nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} tu^{3}nd'a^{1} ndu^{3}ti^{1} ye^{41}en^{4} 'i^{3}ya^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} tan^{4} y'a^{3}du^{3} cu^{2}vi^{1}.

desventaja *f* cu^{2}nda^{2}, yi^{2}nda^{2}, chi^{4}nda^{4}, ni^{2}nda^{2} **La siembra tuvo una desventaja por la sequía.** Chi^{4}nda^{43} yu^{2}ndu^{4} din^{4} yan^{14} min^{1}.

desventura *f* gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} gu^{3}vi^{3} ye^{41}en^{4} **De por sí trajo una desventura.** A^{4} man^{4} san^{2} t'i^{2}ca^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} gu^{3}vi^{3} ye^{41}en^{4} san^{3}. *Sinón* gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} sue^{2}rte^{4} ye^{41}en^{4}

desvestir *vt* cu^{43} c'a^{3}tca^{3}, yi^{43}, chi^{43}, ndi^{43} **Desviste al niño para cambiarle la ropa.** Cui^{43} c'a^{3}tca^{3} l'in^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} nu^{4}nun^{3} san^{2} ti^{4}nu^{4} da^{4}va^{1}.

desvestirse ndu^{4} c'a^{3}tca^{3}, yi^{4}ndu^{4}, ndu^{4}, nnu^{2} **Desvístete para que te bañes.** Cui^{4}ndu^{42} c'a^{3}tca^{324} ndi^{3}cu^{3} cu^{2}ne^{2}.

desviar *vt* **1.** cu'a^{4}cu^{4} nen^{1}, 'a^{4}cu^{4}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4} **Desviaron el camino por la inundación.** Ch'a^{4}cu^{4} nen^{1} yan^{4} yu^{2}ni^{24} ye^{41}en^{4} chin^{2} ca^{4}ndu^{3}du^{1} nu^{4}ni^{4} min^{3}. *Sinón* cu'a^{4}cu^{4} ndu^{4}tu^{3}

2. cu'a^{4}cu^{4} *1*, 'a^{4}cu^{4}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4} **Se burló de él porque le desvió el puñetazo.** Ch'i^{2}yun^{4} nen^{3} san^{2} vi^{21}i^{4} tin^{4} ch'a^{4}cu^{4} san^{2} y'u^{3}chi^{1} ye^{41}en^{4} vi^{21}i^{4}.

desviarse cua^{2}cu^{2} nen^{1}, ga^{2}cu^{2}, cha^{4}cu^{4}, nda^{2}cu^{2} **El camino se desvía para no pasar por el pantano.** Yu^{2}ni^{24} ne^{1} ga^{2}cu^{2} nen^{1} a^{2}ma^{2} la^{2}do^{4} ye^{41}en^{4} d'u^{3}n'u^{3}'u^{4}.

desyerbar *vt* ti^{4}cu^{4} *s* ya^{4}ta^{4}, yi^{4}ti^{4}cu^{4}, ti^{4}cu^{4}, nti^{2}cu^{2} **Cada mes desyerbamos el solar para que se vea limpio.** Ndu^{4} i^{4}yu^{2} ndu^{4} i^{4}yu^{2} gue^{31}en^{3} n'un^{14} yi^{4}ti^{4}cu^{4} n'un^{14} ya^{4}ta^{4} nan^{3} so^{2}la^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} da^{3}va^{2} cu^{3}ndu^{34}vi^{3}.

detalladamente *adv* c'a^{4}m'a^{3} yi^{3}nu^{4} c'a^{4}m'a^{3} nd'a^{32} **El inspector le habló al pueblo muy detalladamente.** l^{3}nspe^{3}ctor^{24} min^{3} ne^{1} ca^{41}an^{3} yi^{2}nu^{4} ca^{41}an^{3} nd'a^{32} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} yan^{24}.

detener *vt* cu^{4}t'u^{3}mnen^{3}, yi^{4}t'u^{3}mnen^{3}, chi^{4}t'u^{3}mnen^{3}, nt'u^{23}mnen^{3} **Detén al niño para que no se caiga.** Cu^{4}t'u^{3}mnen^{3} di^{2} l'in^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{3}nda^{3}va^{3}.

detenerse cue^{2}ndi^{43} chi^{3}chi^{3}, gue^{2}ndi^{43}, chen^{2}, che^{2}ndi^{43}, ne^{2}ndi^{43};

(pl) cu'a²tndi¹⁴³, 'a²tndi¹⁴³, sndi¹⁴³, ch'a⁴tndi¹⁴³, n'a²tndi¹⁴³ **Pensaron que eramos rateros; por eso no quisieron detenerse.** Cun¹ du³cu³ nd'u¹s'un⁴³ a²cu² yan⁴; chi²yan² chin² gua² ch'a⁴tndi¹⁴³ chi³chi³ yan⁴.

detenido *adj* cu⁴nun³ *s* va²cu⁴³ **Feliciano está detenido por una calumnia.** Ca²nun² Cha²nu¹ min² va²cu⁴³ tin⁴ yi⁴nen³ a²ma² ndu³dia³di³ sa²'an⁴.

determinado *adj* cu'i³nu³ nen³, 'i³nu³, ch'i⁴nu³, n'i²nu³ **El asunto ya quedó determinado.** A⁴ ch'i⁴nu³ nen³ nan³ chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.

detrás *adv* cuan³ da²mi² **Tengo una hortaliza detrás de mi casa.** Va² a²ma² hue²rta⁴ l'in¹ ye⁴'én¹ cuan³ da²mi² va⁴'a³'a⁴.

deuda *f* chin² ca²nd'i²cu⁴ **No puedo pagar mi deuda.** Gua² cu³vi² nd'i¹v'á¹ chin² ca²nd'i²cú¹ min². *Sinón* chin² ca²nen² da²mi²

devolver *vt* nte², yi³nte², nte⁴, nte²; (tercera persona) nca⁴'a³, yi⁴nca⁴'a³, nca⁴'a³, nca²⁴'a³ **Devuélvele el dinero a su dueño.** Cui⁴nca⁴'a² tu²mi⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² ye⁴'en⁴.

devorar *vt* che²'e², gue²'e², che⁴'e⁴, nche²'e² **Los buitres devoraron al venado muerto.** S'i³cu¹⁴ ne¹ che⁴'e² ti⁴ i³che¹⁴nu³ chin² nd'i² min².

día *m* **1.** gu³vi³ **¿Qué día nos vemos para arreglar el asunto?** ¿Da⁴'a⁴ gu⁴vi³ nna⁴ca⁴ vi¹¹u⁴ chin² nneo⁴¹ ye⁴'en⁴ a³su²nto⁴ mi³yan²?

2. ma⁴gu³vi³ **Hace mal día.** Gua² nd'a²ca² ma⁴gu³vi³.

buenos días va²cho⁴nun¹ ni⁴

un día de éstos a²ma² cha² gu³vi³ s'un²

estar al día gua² cuen³ d'a⁴n'u³, guen³, chen⁴³, nen² **Está al día con sus estudios.** Gua² guen³ d'a⁴n'u³ chin² 'en⁴ san³.

día de vigilia gu³vi³ v'i³cu³ yu³du³

diablo *m* ya²gü'i⁴nu⁴ *l* **Los que la hacen de diablos en carnaval se tiznan el cuerpo.** Gu³vi³ ye⁴'en⁴ v'i³j'a⁴chi⁴ min¹ ne¹ du⁴'u⁴ chin² yi⁴ca⁴nd'a³⁴ ye⁴'en⁴ ya²gü'i⁴nu⁴ ne¹ 'i⁴'i⁴ tun² nu³ma² yi⁴cu⁴.

dialecto *m* dva³cu² **En nuestro país, existen más de ciento cincuenta dialectos.** Nan³ na³ción²⁴ yu⁴'un⁴ ne¹, go²'o² a²ma² cie²nto¹ ca²nen² ma⁴'an³ dva³cu² va².

diariamente *adv* gu³vi³ gu³vi³ **Diariamente trabajo en mi milpa.** Gu³vi³ gu³vi³ yi³ndú¹ v'i⁴² ye⁴'én¹.

diario *adv* gu³vi³ gu³vi³ **Obligo a mi hijo a que vaya diario a la escuela.** Yi³nnu¹'ú¹ da³ya¹ chin² gue³'en³ san² e³scue²la⁴ gu³vi³ gu³vi³.

diarrea *f* ca³'a³ yi⁴dca⁴nu¹⁴ **La fruta verde produce diarrea.** Gü'i³'i³ chin² cue³¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ cu⁴vi¹ ca³'a³ yi⁴dca⁴nu⁴¹.

dibujar *vt* ndin⁴ v'e⁴'e¹ **Mi maestro sabe dibujar.** Mae³²stro⁴ ye⁴'én¹ ne¹ de²nu³ yan⁴ ndin⁴ v'e⁴'e¹ yan⁴. *Sinón* nta⁴ v'e⁴'e¹; ndin⁴ güe¹'en⁴

diccionario *m* di³ccio³na²rio⁴ **El diccionario es muy útil para estudiar otros idiomas.** Chin² di³ccio³na²rio⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³nne³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ chin² 'en⁴ ta²na²'an⁴ ca² ndu³du³.

diciembre *m* di³cie²mbre⁴ **Diciembre es el último mes del año.** Di³cie²mbre⁴ a⁴ di³ chin² i⁴yu⁴ nan³ 'i³nu³ ye⁴'en⁴ ndu³yu³'u⁴.

dictar *vt* c'a⁴m'a³, ga⁴'an³, ca⁴'an³, nca²⁴'an³ **El maestro nos dicta muchas cosas para que aprendamos a escribir.** Mae³²stro⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ chin² ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ ndi³cu³ co²sa⁴ chin² cu'en⁴ n'un¹⁴ din³ gun¹⁴ n'un¹⁴.

dicho *m* ndu³du³ **Este es un dicho muy conocido.** Ndu³du³ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca²nun² yan³.

dichoso *adj* ma⁴nd'a¹ **El hombre que no tiene necesidad vive dichoso.** 'I⁴yan⁴ chin² gua² yi³v'a²chi² ne¹ ma⁴nd'a¹ nd'a²ca⁴ snen¹ yan⁴ yy'e²de⁴.

diecinueve *adj* ndi³t'i³yun³ cun³⁴ *l*

dieciocho *adj* ndi³t'i³yun³ i³nu³

dieciséis *adj* ndi³t'i³yun³ a²ma²

diecisiete *adj* ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} u^{3}vi^{3}

diente *m* d'i^{2}yun^{2} **Me voy a sacar un diente porque me duele mucho.** Ti^{4}cú^{1} a^{2}ma^{2} d'i^{2}yún^{14} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{2}ta^{4} ye^{4}'én^{1}.

diestro *adj* vi^{2}vu^{4} **El presidente municipal debe ser un hombre diestro para gobernar.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} vi^{2}vu^{4} yan^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} ca^{2}nda^{24} yan^{4} nan^{3} yan^{34}. *Sinón* li^{2}sto^{4}

diez *adj* ndi^{3}chi^{2} **Ayer tenía diez pesos, pero ya me los gasté.** I^{4}cu^{3} ne^{1} ca^{2}nen^{2} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} ye^{4}'én^{1}, na^{4}tin^{4} a^{4} t'u^{4}v'í^{1}.

diferente *adj* gua^{2} da^{2}ma^{2} **Tu sombrero es muy diferente al mío.** Sndin^{21} ye^{4}'en^{4} di^{24} ne^{1} gua^{2} da^{2}ma^{2} ndu^{2}cu^{2} ye^{4}'é^{1}'en^{4}. *Sinón* a^{4} vi^{4}'i^{4}

difícil *adj* yi^{2}'in^{4} / **Es muy difícil aprender otros idiomas.** Ne^{1}ne^{1} yi^{2}'in^{4} chin^{2} cu'eon^{41} ta^{1}na^{2}'an^{4} ca^{2} ndu^{3}du^{3}.

difundir *vt* nn'o^{4}, yi^{4}nn'o^{4}, nn'o^{4}, nn'o^{2} **El radio difunde las noticias por todas partes.** Ra^{2}dio^{4} ne^{1} yi^{4}nn'o^{4} ndu^{3}du^{3} ndu^{4}'u^{4} cuan^{3} ta^{3}ndi^{2}.

difunto *adj* tna^{2}'an^{4} **A mi difunto padre no le gustaba que fuéramos desobedientes.** Chin^{2} tna^{2}'an^{4} chi^{3}dá^{1} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4} chin^{2} san^{2} di^{14} cu^{3}vi^{2} n'un^{14}.

digno *adj* tu^{3}nen^{3}, yi^{3}tu^{3}nen^{3}, tu^{3}nen^{3}, ntu^{2}nen^{3} **Ese hombre no es digno de desempeñar el cargo de juez.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{3}tu^{3}nen^{3} chin^{2} cu^{4}nen^{3} san^{2} juez^{24}. *Sinón* ye^{4}'en^{4}

dilatar *vt* din^{3} yi^{2}nu^{14} **Mejor voy solo; no quiero que me dilates en el camino.** Ca^{4}'án^{1} ca^{2} dmán^{21}; gua^{2} ne^{3}'én^{1} chin^{2} din^{3} yi^{2}ni^{1} u^{1} cuan^{3} yu^{2}ni^{2}. *Sinón* din^{3} n'an^{2}

dilatarse cu^{3}vi^{2} yi^{2}nu^{4} **Ya no se dilata mi mamá; fue a traer leña.** U^{4}ta^{3} yi^{32} yi^{2}nu^{4} cha^{3}cú^{1}; cue^{4}'en^{4} yan^{4} jua^{24} yan^{4} na^{2}'an^{2}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} n'an^{2}

diluvio *m* chin^{2} ca^{4}ndu^{3}du^{1} nu^{4}ni^{2} yy'e^{3}de^{4} **En el año 1944 hubo una creciente que parecía diluvio.** Ndu^{2}yu^{4} mil^{24} no^{3}ve^{3}cie^{2}ntos^{4} cua^{3}re^{3}nta^{3} y^{3} cua^{2}tro^{4} min^{3} ne^{1} ch'i^{4}ta^{3} tan^{3} nu^{4}ni^{4} ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ca^{4}ndu^{3}du^{1} nu^{4}ni^{4} yy'e^{2}de^{4} min^{3} t'i^{2}ca^{4} chi^{24}.

dinamita *f* cue^{2}te^{4} **La dinamita se usa para abrir el monte cuando se construyen carreteras.** Chin^{2} cue^{2}te^{1} min^{2} ne^{1} nan^{3} chin^{2} t'u^{2}cu^{21} mi^{3}yan^{2} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} chin^{2} yi^{3}nn'a^{3}'a^{3} nan^{3} chin^{2} go^{2}'o^{2} ca^{1}rre^{3}te^{2}ra^{4}. *Alt* cue^{2}te^{1}

dinero *m* tu^{2}mi^{4} **Voy a vender un quintal de café porque necesito dinero.** Nd'i^{3}cuí^{1} a^{2}ma^{2} qui^{3}ntal^{24} ca^{3}fé^{24} ye^{4}'én^{1} tin^{4} ne^{3}'én^{1} tu^{2}mi^{4}.

Dios *m* D'i^{4}ndios^{34} **Hay personas que no creen en Dios.** Va^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} yan^{4} D'i^{4}ndios^{34}.

dirección *f* di^{3}re^{3}cción^{24} **No te pude visitar, porque no encontré la dirección de tu casa.** Gua^{2} chi^{42} y'a^{4}v'í^{1} di^{2}, tin^{4} gua^{2} nna^{4}cá^{1} di^{3}re^{3}cción^{24} ye^{4}'en^{4} mma^{3}qui^{2}.

directo *adj* cua^{3}cu^{2} **El camino que va por el monte es más directo que el que vadea el río.** Yu^{2}ni^{2} chin^{2} gue^{3}'en^{3} cuan^{3} quia^{3}'an^{4} ne^{1} cua^{3}cu^{2} ca^{2} chin^{2} cu^{3}vi^{2} yu^{2}ni^{2} chin^{2} ga^{2}cu^{1}ndi^{4} cuan^{3} ya^{3}yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

director *m* di^{3}re^{3}ctor^{24} **El director de la escuela es una persona muy buena.** Di^{3}re^{3}ctor^{24} ye^{4}'en^{4} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} nd'a^{32} yan^{4}. *Sinón* 'i^{4}yan^{4} nda^{24} nan^{3}

dirigir *vt* c'a^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2}, 'i^{3}nu^{3}, ch'i^{4}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **El dirige bien a sus compañeros que están aprendiendo a tocar.** San^{2} mi^{3}yan^{2} 'i^{3}nu^{3} cua^{3}cu^{2} san^{2} co^{3}mpa^{3}ñe^{2}ro^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} chin^{2} 'en^{4} yan^{4} chin^{2} ti^{3}vi^{2} yan^{4}.

disco *m* di^{2}scu^{1} **Ahora venden discos con toda clase de música.** Man^{3} ne^{1} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} yan^{4} di^{2}scu^{1} chin^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} nan^{3} yi^{3}ta^{3}.

disculpar *vt* ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1} **El maestro disculpó al niño que pidió perdón.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{1} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} chi^{4}ca^{3} chin^{2} ncha^{4}cu^{4} ye^{4}'en^{4} min^{3}.

discurso *m* chin^{2} c'a^{4}m'a^{3} **El discurso**

del presidente fue muy interesante. Chin^{2} ca^{4}'an^{3} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{3}'en^{3} ni^{4}yun^{4}.

discutir *vt* nne^{4} *1*, yi^{4}nne^{4}, nne^{4}, nne^{24} **Discute con tu papá la compra del terreno antes de que decidas lo que vas a hacer.** Cui^{4}nne^{42} ndu^{2}cu^{4} chi^{3}di^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cua^{232} ya^{2}'an^{4} min^{1} man^{3} chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} din^{32} a^{2}ma^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2}.

disentería *f* ca^{3}'a^{3} yun^{3} *1* **El hombre murió de disentería.** Sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ch'i^{4} san^{2} ye^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} yun^{31}.

disfraz *m* ti^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ni^{2}nda^{2} **Juan usa un disfraz en el carnaval.** Juan^{14} ne^{1} yi^{4}nun^{3} san^{2} ti^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ni^{2}nda^{2} ye^{4}'en^{4} v'i^{3}j'a^{4}chi^{41}.

disfrazado *adj* chin^{2} ni^{2}nda^{2} **A él no le gusta ver a los disfrazados.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} nd'i^{3}chi^{2} san^{2} chin^{2} ni^{2}nda^{2}.

disfrazarse *vr* cu'e^{3}'e^{3}, 'e^{3}'e^{3}, ch'e^{4}'e^{3}, nd'e^{2}'e^{3} **Los bandidos se pintan la cara para disfrazarse.** Chin^{2} sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{34} ne^{1} 'i^{4}'i^{4} san^{2} nan^{3} san^{2} ndi^{3}cu^{3} 'e^{3}'e^{3} san^{2}.

disfrutar *vt* cu^{3}vi^{2} yye^{2}no^{1} **Disfrutamos el viaje a México porque mi tío nos explicó todo lo que vimos.** Chi^{4} yye^{4}no^{1} n'un^{24} chin^{2} che^{4}'en^{3} n'un^{24} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} min^{2} tin^{4} du^{3}nú^{1} ne^{1} ca^{4}'an^{2} yan^{4} chi^{42} yan^{4} nd'u's'un^{43} ye^{4}'en^{2} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{2} chin^{2} snan^{3} n'un^{14}.

disgustar *vt* gua^{2} cu^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} *1* **Me disgusta que me griten.** Gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} chin^{2} 'a^{4} yan^{4} ndu^{3}cú^{1}.

disgustarse tu^{2}vi^{2}nu^{1}, yi^{3}tu^{2}vi^{2}nu^{1}, tu^{4}vi^{4}nu^{1}, ntu^{2}vi^{2}nu^{1} **Pancho se disgustó con su papá ayer.** Si^{2}cu^{14} ne^{1} tu^{4}vi^{4}nu^{1} san^{2} ndu^{2}cu^{4} chi^{3}da^{3} san^{2} i^{4}cu^{3}.

disgusto *m* ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} **Con el disgusto que tuve me duele la cabeza.** Ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} chin^{2} snun^{34} u^{1} min^{2} din^{4} ne^{1} yi^{2}ta^{4} tín^{31}. *Sinón* chin^{2} ca^{4}c'a^{3}v'a^{3}

disimular *vt* cu^{4}n'un^{4} man^{43}, yi^{4}n'un^{4}, chi^{4}n'un^{4}, nu^{2}n'un^{4} **Ese señor sabe disimular muy bien su pena.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} yi^{4}n'un^{4} man^{43} yan^{4} chin^{2} cu'i^{4}nan^{1} yan^{4}. *Sinón* cu^{4}n'un^{4} nd'e^{1}'e^{2}

disipela *f* ca^{3}'a^{3} v'i^{2}cha^{2} *1* **La disipela es una enfermedad de la piel.** Chin^{2} ca^{3}'a^{3} v'i^{2}cha^{2} min^{1} ne^{1} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} chin^{2} nan^{3} di^{2}ma^{2} yan^{4} yi^{4}ta^{4}'a^{41}. *Sinón* ca^{3}'a^{3} i^{3}tcua^{3}'a^{3}

dislocar *vt* nd'a^{4}gun^{3}, yi^{4}nd'a^{4}gun^{3}, nd'a^{4}gun^{3}, nn'a^{24}gun^{3} **El caballo dislocó el tobillo al muchacho porque lo tiró.** Y'u^{2}du^{14} ne^{1} nd'a^{4}gun^{3} ti^{4} nan^{3} ru^{4}ndi^{3} ca^{3}'a^{3} sa^{3}d'in^{1} min^{2} tin^{4} chi^{4}nd'a^{1} ti^{4} sa^{2}'an^{4}.

dislocarse nda^{4}gun^{3}, yi^{4}nda^{4}gun^{3}, nda^{4}gun^{3}, nna^{24}gun^{3} **Se cayó del caballo y se dislocó un tobillo.** Chi^{4}nd'a^{24} san^{3} y'u^{2}du^{14} ne^{1} nda^{4}gun^{3} a^{2}ma^{2} i^{3}ni^{3} ru^{4}ndi^{3} ca^{3}'a^{3} san^{2}. *Sinón* cho^{2}'o^{2} nen^{1}

disminuir *vt* **1.** ndin^{4} cua^{4}'a^{1} **El presidente disminuyó la cuota a los de nuestro pueblo.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ndin^{4} cua^{4}'a^{1} yan^{4} tu^{2}mi^{4} chin^{2} guen^{3} 'i^{4}yan^{4} yan^{24} va^{4}cu^{1} n'un^{24}.

2. ndu^{3}vi^{2}nu^{4}, yi^{3}ndu^{3}vi^{2}nu^{4}, ndu^{4}vi^{2}nu^{4}, nnu^{1}vi^{2}nu^{4} **Ya disminuyó la lluvia; vámonos.** A^{4} ndu^{4}vi^{2}nu^{4} cu^{2}vi^{4} min^{2}; qui^{1}nu^{1}'un^{4} man^{1}.

disolver *vt* ndin^{4} nd'a^{4}cha^{14} *1* **Disuelve la pastilla en agua y luego tómatela.** Cui^{4}ndin^{4} nd'e^{4}che^{1} pa^{3}sti^{3}lla^{14} guan^{3} nu^{4}ni^{34} man^{3} ne^{1} ndi^{3}cu^{3} cui^{2}'i^{2} t'en^{3}. *Sinón* ndin^{4} güi^{4}ni^{1}

disolverse nna^{2}cha^{4} *1*, yi^{2}nna^{2}cha^{4}, nna^{2}cha^{4}, nna^{2}cha^{4} **La sal se disuelve en el agua.** Yi^{4}ma^{24} ne^{1} yi^{3}nna^{3}cha^{4} guan^{1} nu^{4}ni^{4}. *Sinón* nui^{4}ni^{3}

disparar *vt* dc'u^{4}ni^{1}, yi^{4}dc'u^{4}ni^{1}, dc'u^{4}ni^{1}, ndi^{24}c'u^{4}ni^{1} **Disparó la pistola e hirió a su amigo.** Dc'u^{4}ni^{1} san^{2} pi^{3}sto^{3}la^{1} min^{2} ne^{1} n'un^{4} ca^{1}'a^{2} san^{2} a^{3}mi^{2}gu^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

dispararse cu^{4}ni^{4}, yi^{3}ni^{3}, chi^{4}ni^{3}, ni^{2}ni^{2} *1* **La pistola cayó y se**

disparó. Guan^{3} nan^{3} chi^{4}nd'a^{24} pi^{3}sto^{3}la^{1} min^{2} ne^{1} chi^{4}ni^{3}. *Alt* cu^{4}ni^{4}

disparo *m Véase* **dispararse. Oímos los disparos y, cuando llegamos, ya estaba muerto.** Sne^{4}'en^{4} n'un^{14} chin^{2} yi^{3}ni^{3} min^{2}, ndi^{3}cu^{3} ta^{3}chin^{2} nda^{4} n'un^{24} ne^{1}, ndi^{2} a^{4} nd'i^{43} san^{2}.

dispensar *vt* ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1} **Mi tío era muy bueno; siempre dispensaba a los que le hacían algún mal.** Du^{3}nú^{1} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yan^{4}; tin^{4} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} din^{4} tan^{21} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}.

dispuesto *adj* va^{2} *s* ga^{2}na^{4} **José está dispuesto a ayudarte.** Jo^{3}sé^{14} ne^{1} va^{2} san^{2} ga^{2}na^{4} chin^{2} cu^{3}nnen^{3} san^{2} di^{2}.

distancia *f* ca^{4}di^{4} chin^{2} ca^{2}nen^{2} **La distancia de aquí al pueblo es corta; podemos ir a pie.** Ca^{4}di^{4} chin^{2} ca^{2}nen^{2} m'un^{2} ndu^{2}cu^{4} nian^{24} ne^{1} ni^{3}nu^{31}; cu^{3}vi^{2} ca^{2}ca^{2} co^{3}'o^{3} cu^{1}'un^{41}.

distante *adj* ye^{3}'en^{2} **Mi pueblo está distante de la carretera; a diez horas de camino.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} ye^{3}'en^{2} ca^{2}nen^{2} ye^{4}'en^{4} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}, ndi^{3}chi^{2} ho^{2}ra^{4} chin^{2} yi^{2}ca^{2} co^{3}'o^{31}.

distinguir *vt* cu^{2}ndu^{24}vi^{3}, yi^{2}ndu^{24}vi^{3}, chi^{4}ndu^{24}vi^{3}, nnu^{24}vi^{3} **Por la mañana no distinguimos bien el camino y nos perdimos.** Chin^{2} tian^{3} min^{2} ne^{1} gua^{2} nd'a^{32} yi^{3}ndu^{34}vi^{3} yu^{2}ni^{24} ne^{1} chi^{4}nda^{43} n'un^{14}.

distinto *adj* gua^{2} da^{2}ma^{2} **Este morral es distinto al que trajiste la semana pasada.** Mo^{3}rral^{1} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} da^{2}ma^{2} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} nda^{232} nda^{4}ta^{4} cho^{4}'o^{14} min^{3}.

distraer *vt* cu^{4}n'un^{4} da^{4}na^{14}, yi^{4}n'un^{4}, chi^{4}n'un^{4}, nu^{2}n'un^{4} **No distraigas a tu mamá porque está ocupada haciendo la comida.** Gua^{2} cu^{4}n'un^{4} da^{4}na^{14} di^{2} yi^{3}nu^{3} cha^{3}cu^{3} di^{2} tin^{4} ca^{3} man^{3} yi^{3}nn'un^{3} tan^{1} ye^{4}'en^{4} nia^{3}'an^{4}.

distraerse ca^{2}va^{4} *l*, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **Salimos al campo para distraernos un poco.** Che^{4}'en^{3} n'un^{14} quia^{2}'an^{4} ca^{24} t'a^{1} ye^{4}'en^{4} n'un^{24}.

distraído *adj* gua^{2} min^{32} cu^{4}nen^{3} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4} **Estaba muy distraída porque entraron a robarle en la casa.** Gua^{2} min^{32} ca^{2}nen^{2} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4} tan^{1} tin^{4} nna^{14} 'i^{4}yan^{4} va^{3}cu^{3} tan^{1}. *Sinón* cu^{4}nd'i^{4}cu^{2} ya^{3}cu^{3} yi^{3}nu^{3}

distribuir *vt* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Distribuyeron ropa y alimentos a las personas que perdieron su casa por el huracán.** Ch'i^{24} yan^{4} ti^{4}nu^{41} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} ca^{4}'a^{3} yan^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} chi^{4}nda^{43} va^{3}cu^{3} chin^{2} che^{2}nu^{4} y'u^{2}nia^{2}'an^{4} min^{3}.

distrito *m* di^{3}stri^{2}to^{4} **En el Distrito de Cuicatlán hay varios municipios.** Nan^{3} Di^{3}stri^{2}to^{4} Yi^{3}va^{3}cu^{2} ne^{1} nd'e^{4} yan^{14} chin^{2} mu^{3}ni^{3}ci^{2}pio^{4} va^{2}.

divertir *vt* cu'i^{2}nu^{3}, 'i^{2}nu^{3}, ch'i^{2}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **El mono divierte a la gente cuando baila.** Cha^{2}ngu^{14} ne^{1} 'i^{2}nu^{3} 'i^{4}yan^{4} i^{3}ti^{3} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nde^{3}'e^{3} ti^{4}. *Sinón* nd'i^{3}chi^{2}

divertirse ca^{4}'a^{3} yye^{2}no^{1} **El niño se divierte gritando y cantando.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ga^{4}'a^{3} yye^{2}no^{1} sa^{2}'an^{4} chin^{2} yi^{3}ta^{3} san^{2} t'i^{4} 'a^{4} san^{2} t'i^{4}.

dividir *vt* nca^{2}'an^{2}, yi^{3}nca^{2}'an^{2}, nca^{4}'an^{4}, nca^{2}'an^{2} **Juan dividió el terreno y les dio una parte a cada uno de su hijos.** Juan^{14} ne^{1} nca^{4}'an^{4} san^{2} ya^{2}'an^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} ne^{1} ca^{4}'a^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} cuan^{3} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} cha^{2} da^{3}ya^{3} san^{2}. *Sinón* nn'e^{32}

divino *adj* ye^{4}'en^{2} D'i^{4}ndios^{24}

división *f* di^{3}vi^{3}sión^{24} **Para mí la división es más fácil que la multiplicación.** Chin^{2} la^{2}du^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{2}'in^{4} ca^{1} ye^{4}'en^{4} di^{3}vi^{3}sión^{24} ne^{1} gua^{2} tin^{4} chin^{2} mu^{3}lti^{3}pli^{3}ca^{3}ción^{24} min^{3}.

dobladillo, hacer el dobladillo *m* c'a^{4}n'u^{3}, 'a^{4}n'u^{3}, c'a^{4}n'u^{3}, nc'a^{24}n'u^{3} **Ya sólo me falta hacerle el dobladillo al vestido para terminarlo.** A^{4} di^{2} chin^{2} c'a^{4}n'ú^{1} che^{3}nde^{3} ve^{3}sti^{2}do^{4} min^{3} ne^{1} a^{4} tu^{3}nen^{1} ye^{4}'én^{1}. *Sinón* cu'a^{2}

doblar *vt* **1.** c'a^{3}ndi^{3}, 'a^{3}ndi^{3}, c'a^{3}ndi^{3}, nc'a^{23}ndi^{3} **Ya pronto vamos a pizcar; ya**

doblamos (quebramos) la caña. U^{4}ta^{3} n'an^{2} ne^{1} a^{4} cua^{24} n'un^{14} yun^{2}; tin^{4} a^{4} c'a^{3}ndi^{3} n'un^{14}.

2. c'a^{2}nnu^{43}, 'a^{2}nnu^{43}, c'a^{2}nnu^{43}, nc'a^{2}nnu^{43} **Dobla bien la camisa para que no se arrugue.** Nd'a^{2}ca^{2} cui^{4}c'a^{2}nnu^{43} quia^{3}nu^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{3}vi^{2} yu^{3}di^{31}.

3. nt'a^{4}'an^{2}, yi^{4}nt'a^{4}'an^{2}, nt'a^{4}'an^{2}, nt'a^{24}'an^{2} **Están doblando las campanas; quién sabe quién habrá muerto.** Yi^{4}nt'a^{4}'an^{2} cu^{43}, gua^{2} du^{4}'u^{4} de^{2}nu^{3} du^{4}'u^{2} ch'i^{4}.

4. din^{4} cu'e^{4}te^{1} **Doblamos las ramas para poder pasar.** Din^{4} cu'e^{4}te^{1} n'un^{14} du^{2}ne^{4} ya^{4}'an^{3} min^{2} ndi^{3}cu^{3} chi^{43} cho^{4}'o^{4} n'un^{14}.

doble *adj* ma^{4}'an^{3} cu^{4}cha^{3} **Ahora muchas cosas cuestan lo doble de lo que costaban antes.** Man^{3} ne^{1} nd'e^{4} nan^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} ma^{4}'an^{3} ta^{3}ndi^{2} cu^{4}cha^{3} ch'i^{2}v'a^{4} ne^{1} gua^{2} tin^{4} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4} mnan^{3} min^{2}. *Sinón* u^{4}vi^{4} ta^{2}nto^{4}

doblez *m* nan^{3} nda^{2}tu^{2} *I* **Plánchale bien los dobleces a tu vestido.** Nd'a^{32} cui^{3}ndin^{31} du^{4}ni^{3} nan^{3} nda^{2}tu^{1} ye^{4}'en^{4} ve^{3}sti^{2}du^{4} ye^{4}'en^{3}.

doce *adj* ndi^{3}chu^{2}vi^{2} **Mañana nos vemos aquí a las doce del día.** Ca^{3}vian^{3} nna^{4}ca^{4} vi^{11}u^{4} m'un^{1} nan^{3} 'a^{3}cu^{2} nchu^{2}vi^{2} y'a^{2}'an^{4}.

docena *f* tce^{2}ne^{4} **La caja trae una docena de blanquillos.** Yya^{2}va^{14} ne^{1} snun^{14} a^{2}ma^{2} tce^{2}ne^{4} du^{3}ti^{1} ti^{4}.

dócil *adj* nd'a^{32} **Ese caballo es muy dócil; lo puedes montar sin miedo.** Y'u^{2}du^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ti^{4}; gua^{2} v'a^{4}'a^{3} chin^{2} cu^{4}ndu^{23}di^{2} i^{3}ti^{3}.

doctor *m* do^{3}ctor^{24} **Necesitas ver al doctor para que te alivies.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{4}nd'i^{4}chi^{3} do^{3}ctor^{24} ndi^{3}cu^{3} juen^{3} yi^{4}'in^{3}.

documento *m* do^{3}cu^{3}me^{2}nto^{4} **Es necesario poner el sello en ese documento para que tenga valor.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu'e^{4}'en^{4} se^{2}llo^{4} nan^{3} do^{3}cu^{3}me^{2}nto^{4} c'a^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} va^{2}le^{4}. *Sinón* ca^{3}ca^{3}

doler *vi* ca^{2}ta^{4}, yi^{2}ta^{4}, chi^{2}ta^{4}, ndi^{2}ta^{4} **Le duele la herida que se hizo en el pie cuando se cortó.** Yi^{2}ta^{4} nan^{3} chin^{2} nna^{2}ca^{4}'a^{4} ca^{1}'a^{2} san^{2} chin^{2} nd'i^{2}ca^{3} san^{2} min^{2}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} ya^{2}'a^{2}

dolor *m* chin^{2} yi^{2}ta^{4} **El dolor de muelas es muy molesto.** Chin^{2} yi^{2}ta^{4} d'i^{2}yun^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ve^{4}dia^{3}'a^{3}.

doloroso *adj* tan^{4} yi^{2}ta^{4} **El piquete del alacrán es muy doloroso.** Nan^{3} chin^{2} ga^{4}'a^{3} i^{3}tde^{3}'en^{4} min^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yi^{2}ta^{4}.

domar *vt* dcu^{4}va^{1}, yi^{4}dcu^{4}va^{1}, dcu^{4}va^{1}, ndi^{24}cu^{4}va^{1} **Ese señor es muy bueno para domar potros salvajes.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yan^{4} chin^{2} yi^{4}dcu^{4}va^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} y'u^{2}du^{4} chin^{2} v'a^{4}'a^{4}.

doméstico *adj* i^{3}ti^{3} chin^{2} yi^{3}ta^{2}vi^{2} yan^{4} **El conejo de monte es más sabroso que el doméstico.** Chin^{2} co^{3}ne^{3}jo^{1} che^{4}nu^{34} ne^{1} yu^{3}du^{3} ca^{1} tin^{4} chin^{2} cu^{2}vi^{2} i^{3}ti^{3} chin^{2} yi^{3}ta^{2}vi^{2} yan^{4}.

domicilio *m* nan^{3} va^{4}'a^{3} **Yo vivo en el mismo domicilio que el año pasado.** U^{1} ne^{1} a^{4} nan^{3} va^{4}'a^{3} chin^{2} ca^{2}nén^{21} nun^{2} a^{4} ndu^{3}yu^{3} min^{2} a^{4} mi^{3}yan^{2} nun^{4} ca^{2}nén^{21}.

dominar *vt* cu^{3}cha^{2}, yi^{3}cha^{2}, chi^{4}cha^{43}, ndi^{2}cha^{2} **No pude dominar al caballo porque se asustó con la víbora.** Gua^{2} chi^{4}chá^{41} y'u^{2}du^{14} tin^{4} d'i^{4}ya^{1} ti^{4} chi^{24} din^{4} cu^{2} min^{2}.

domingo *m* do^{3}mi^{2}ngu^{4} **Casi todas las personas descansan el domingo.** Ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}nu^{2}mnd'a^{3} t'u^{2}nu^{1} yan^{4} do^{3}mi^{2}ngu^{4}.

dominio *m* nda^{24} nan^{3} **El presidente municipal tiene dominio sobre el pueblo.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} nda^{24} yan^{4} nan^{3} yan^{34}.

don *m* nd'i^{14} **Don Felipe es muy respetado en el pueblo.** Nd'i^{14} Fe^{3}li^{3}pe^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}din^{31} yan^{4} re^{3}spe^{3}tar^{24} vi^{2}'i^{4} nian^{24}.

donde *adv* nan^{3} **Trabajo donde vive Pedro.** Nan^{3} ca^{2}nen^{2} Pe^{2}dro^{4} mi^{3}yan^{2} yi^{3}dín^{31} nti^{3}yun^{3}.

de donde cuan^{3} nan^{3} **Vengo de donde se da el café.** Cuan^{3} nan^{3} chin^{2} yi^{32} ca^{3}fé^{24} cuan^{3} mi^{3}yan^{2} ndi^{2}cá^{1}.

dónde *adv* ti^{43} **¿A dónde iría Pedro, que no me avisó?** ¿Ti^{43} ra^{2} cue^{21}en^{4} Pe^{2}dro^{1} min^{2} chin^{2} gua^{2} y'a^{4}v'i^{3} san^{2} u^{1}?
por dónde ti^{43} cuan^{3} **¿Por dónde se fueron los muchachos?** ¿Ti^{43} cuan^{3} cue^{21}en^{4} s'a^{2}ya^{14} s'un^{3}?

dondequiera *adv* a̲^{4} di^{2} ti^{43} nun^{4} */* **Dondequiera que vayas yo te sigo.** A̲^{4} di^{2} ti^{43} nun^{4} chin^{2} ca^{21}an^{4} di^{3} ne^{1} u^{1} ne^{1} ca^{2}nd'á̲^{21} di^{2}.

doña *f* nd'i^{14} **Doña Hortencia hace un mole muy sabroso.** Nd'i^{14} Ho^{3}rte^{2}ncia^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yu^{3}du^{1} n'en^{4} yi^{3}nn'a^{1} yan^{4}.

dorado *adj* guan^{2} */* **Ayer compré una pluma dorada.** I^{4}cu^{3} ne^{1} cá^{21} a^{2}ma^{2} plu^{2}ma^{1} guan^{21}. **A mí me gusta la carne bien dorada.** U^{1} ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} gue^{21}'é^{1} yu^{2}ta^{4} chin^{2} nd'a^{32} niu^{2}chi^{1} guan^{21}.

dormilón *adj* y'a^{1}nd'i^{4} **El niño es muy dormilón; nunca se levanta temprano.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} y'a^{1}nd'i^{4} san^{2}; nu^{2}nca^{4} gua^{2} yi^{3}ncuen^{3} tian^{3} san^{2}. *Alt* y'a^{1}nd'i^{2}

dormir *vi* quia^{4}du^{3}, yya^{4}du^{3}, quia^{4}du^{3}, nia^{4}du^{1}; (pl) cu'a^{1}tia^{4}du^{3}, 'a^{1}tia^{4}du^{3}, ch'a^{1}tia^{4}du^{3}, nd'a^{1}tia^{4}du^{3} **Cuando un niño está enfermo no duerme bien.** A^{2}ma^{2} l'in^{1} chin^{2} yi^{2}ta^{4} ne^{1} gua^{2} yya^{4}du^{3} nd'a^{3}va^{2}. **No hagas ruido porque está dormido tu papá.** D'in^{2} che^{2}nde^{1} tin^{4} quia^{23}du^{3} chi^{3}di^{2}.

dormitar *vi* quia^{4}du^{3} nen^{3}, yya^{4}du^{3}, quia^{4}du^{3}, nia^{4}du^{1} **Como nada más dormitaba, oyó todo lo que dijeron de él.** Man^{3} tin^{4} quia^{2}du^{3} nen^{3} nun^{4} san^{3} ne^{1}, snun^{24} ven^{3} san^{2} ndu^{4}cue^{21}en^{4} chin^{2} ga^{41}an^{3} yan^{4} ye^{41}en^{4} san^{3} min^{2}.

dorsal *adj* i^{3}ni^{3} gu^{2} da^{2}mi^{2} **Se fracturó la espina dorsal; es muy difícil que se alivie.** Cha^{4}tu^{3} i^{3}ni^{3} gu^{2} da^{2}mi^{2} yan^{4}; a̲^{4} u^{4}vi^{4} nun^{4} ca^{2}nen^{2} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} juen^{3} ye^{41}en^{3} yan^{4}.

dorso *m* da^{2}mi^{2} **Antes se acostumbraba besarles el dorso de la mano a los patrones.** Tie^{2}mpo^{4} mnan^{3} ne^{1} ch'i^{4}ndi^{4} co^{3}stu^{2}mbre^{4} chin^{2} yi^{3}n'en^{3} che^{3}nde^{3} yan^{4} da^{2}mi^{2} ta̲^{21}a̲^{4} pa^{1}trón^{24}.

dos *adj* u^{4}vi^{4} **Yolanda ya tiene dos hijos.** Tan^{1} Yo^{1}la^{1}nda^{14} ne^{1} a̲^{4} va^{2} u^{4}vi^{4} da^{3}ya^{3} tan^{1}.

doscientos *adj* u^{4}vi^{4} cie^{2}nto^{4} **Le pedí prestados doscientos pesos a mi compadre para comprar maíz.** Tu^{4}mnén^{1} u^{4}vi^{4} cie^{2}nto^{1} cu^{3}mba̲^{24} ye^{41}én^{1} min^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} nda^{4}ca^{4} cuá^{31} ni^{2}nu^{2}.

droga *f* chin^{2} tnd'i^{2}cu^{14} **No es bueno tener drogas porque nos pueden provocar dificultades.** Gua^{2} nd'a̲^{2}ca̲^{4} chin^{2} tnd'i^{1}cu^{1} tin^{4} cu^{3}vi^{2} cu'i^{24} ve^{4}dc'a̲^{3}va̲^{3} s'un^{1}.

dudar *vi* u^{4}vi^{4} nun^{1} cu^{4}n'en^{3} **Dudo que venga el maestro hoy; fue muy lejos.** U^{4}vi^{4} nun^{1} cu^{4}n'én^{31} chin^{2} nna̲^{32} mae^{32}stro^{4} min^{2} mni^{3}yun^{3} tin^{4} ne^{1}ne^{1} ye^{31}en^{2} cue^{21}en^{4} yan^{4}. *Sinón* din^{3} u^{2}vi^{1} yi^{3}nu^{3}; cu^{4}nun^{3} da^{2}na^{4} yi^{3}nu^{3}

duelo *m* ve^{4}ncui^{4}nu^{1} **El tendero falleció ayer; el duelo es en su casa.** Sa^{21}an^{4} nan^{3} tie^{2}nda^{4} min^{3} ne^{1} ch'i^{4} san^{2} i^{4}cu^{3}; mma^{3}cu^{3} san^{2} va^{2} ve^{4}ncui^{4}nu^{1} min^{2}.

duende *m* lva^{2}nda^{1} **El niño dice que vio un duende, pero es mentira porque no existen.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} nd'i^{4}chi^{4} san^{2} a^{2}ma^{2} lva^{2}nda^{1} ga^{41}an^{3} san^{2} na^{4}tin^{4} gua^{2} cua̲^{3}cu^{2} tin^{4} chin^{2} lva^{2}nda^{1} ne^{1} gua^{2} san^{2}. *Sinón* nd'a^{3}gan^{14}

dueño *m* 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ye^{41}en^{4} **El dueño de la tienda fue a traer más mercancía.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} ye^{41}en^{4} tie^{2}nda^{4} ne^{1} che^{41}en^{3} yan^{4} chgua^{24} ca̲^{2} yan^{4} chin^{2} nn'i^{3}cui^{3} yan^{4}. *Sinón* 'i^{3}vi^{2}

dulce **1.** *m* du^{2}lci^{1} **La mujer vende dulces en el mercado.** Nd'a̲^{3}ta̲^{14} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} du^{2}lci^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}.
2. *adj* ya^{3}di^{3} **La naranja está muy dulce.** Güe^{214} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} ya^{3}di^{3}.

durante *adv* che^{4}te^{4} **Estuvo lloviendo durante todo el mes de septiembre.** Che^{4}te^{4} nu^{3}ma^{2} i^{2}yu^{2} se^{3}ptie^{2}mbre^{4} ne^{1} ca^{4}nen^{3} cu^{2}vi^{4}.

durar *vi* **1.** cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **La temporada de lluvias dura cinco meses.** Tie^{2}mpo^{4} chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1} gu^{31}un^{3} i^{3}yu^{3} yi^{4}nen^{3}.

2. cu³cha², yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi²cha² **Esta cobija nos va a durar mucho porque es de pura lana.** Ti⁴niu¹⁴du² c'u⁴ ne¹ n'an² ta³vi³ cu³cha² yu⁴'un¹ tin⁴ dman³¹ du⁴du³ ti⁴.

durazno *m* nd'e²ye⁴ *I* **El durazno se da en tierra fría.** Chin² nd'e²ye⁴ min¹ ne¹ nan³ ya²'an⁴ i⁴cha¹ yi³².

dureza *f* di⁴tu⁴ *I* **Por la dureza con que trató a su hijo, éste se fue de la casa.** Chin² di⁴tu¹ ca⁴nda²⁴ yan² da³ya³ yan⁴ min³ ne¹, tu⁴'un³ san² cue²'en⁴ san³. *Sinón* che³che²

duro *adj* che³che² **Los palos duros sirven de horcones en la construcción de las casas.** Ya²'an² chin² che³che²⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ yi³² yi³nga̲³'a̲³ ye⁴'en³ va⁴'a³.

E

ebrio *adj* c'u²v'i² **Aún ebrio no le gusta el pleito.** Ndi³ n'a²ra² chin² c'u²v'i² san² ne¹ gua² yi³n'un³ san² ve⁴dc'a̲³v'a̲³.

eclipse *m* chin² 'i⁴ **Muchas personas les tienen temor a los eclipses porque creen que se va a acabar el sol.** Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² v'a̲⁴'a̲³ yan⁴ chin² 'i⁴ y'a²'an⁴ tin⁴ chin² a²cu² yan⁴ ne¹ cu'i³nu³.

eco *m* ga⁴vi'u³n'e³ *I* **El eco resonaba en el monte cada vez que gritaban.** Ga⁴vi'u³n'e¹ quia³'an⁴ ndu⁴'u⁴ cu²vi² chin² 'a⁴ yan⁴.

echado *adj* **1.** cu⁴ndi³ti², yi⁴ndi³ti², ca²ndi²ti², ca⁴ndi³ti², nni⁴ti¹; (pl) cu'a³tndi²ti¹, 'a³tndi²ti¹, sndi²ti¹, ch'a⁴tndi⁴ti¹, nd'a²ndi²ti¹ **El perro está echado en la sombra porque tiene calor.** Y'a²na⁴ ne¹ ca²ndi²ti² ti⁴ nan³ c'u³ti¹⁴ tin⁴ 'i⁴n'u¹ ye⁴'en² ti⁴.

2. cu⁴nun³, yi⁴nun³, ca²nun², ca⁴nun³, nnun¹; (pl) cu'a³tnun¹, 'a³tnun¹, snun¹⁴, ch'a⁴tnun¹, nd'a²tnun¹ **La gallina clueca pronto tendrá sus pollitos; tiene quince días que está echada.** Tu¹'u² y'a¹⁴ ne¹ u⁴ta³ n'an² cu⁴ni⁴ du³ti¹ ti⁴, tin⁴ a̲⁴ u⁴vi⁴ nda⁴ta⁴ ca²nun² ti⁴.

echar *vt* **1.** cu⁴nd'a̲¹ nun⁴ *I*, yi⁴nd'a̲¹, chi⁴nd'a̲¹, nu²nd'a̲¹ **El niño echó su sombrero al río y se lo llevó la corriente.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴nd'a̲¹ nun⁴ san² sndin²¹ ye⁴'en⁴ san² yi²cu²⁴ ne¹ ca⁴nda²⁴ nu⁴ni⁴. *Sinón* c'a³nun³ *I*

2. cu'i²⁴, 'i²⁴, ch'i²⁴, nd'i²⁴ **Echale poca azúcar al café porque no me gusta muy dulce.** T'a² nun⁴ chia²³di³ cu'i²³² ca³fé²⁴ tin⁴ gua² ne³'en¹ chin⁴ ya⁴'a⁴ ya³di³.

3. cu⁴n'un⁴ *I*, yi⁴n'un⁴, chi⁴n'un⁴, nu²n'un⁴ **Echaron al pobre borrachito afuera porque estaba escandalizando.** Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ chgua̲²'a̲⁴ sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ l'in¹ min² cuan³ chva²'a³ tin⁴ yi³n'un³ san² ve⁴dc'a̲³v'a̲³.

4. din⁴ ca⁴nu¹⁴ **Echó a correr a los chivos y se desbarrancó uno de ellos.** Din⁴ ca⁴nu¹⁴ san³ chva²tu¹ s'un² ne¹, ca̲²⁴ a²ma² cha² ti⁴ nan³ nde²de⁴.

echar abajo ca̲⁴'a̲³, ga̲⁴'a̲³, ca̲⁴'a̲³, nca̲²⁴'a̲³ **Echaron abajo el mango porque hacía mucha sombra.** Ca̲⁴'a̲³ yan⁴ yi³ma²ngu¹ min² tin⁴ yi³din³ du¹na⁴'an⁴¹. *Sinón* c'a³nga¹⁴; cu⁴n'un⁴ man⁴³

echar lumbre n'en³ ya¹'an⁴, yi³n'en³, n'en⁴³, nn'en²³ **Echale lumbre a la basura para que se queme.** Cui³n'en³ ye̲¹'e̲n² da²cu¹⁴ co²sa⁴ chin² cu⁴cu³. *Sinón* cu⁴n'un⁴ ya¹'an⁴

echar mano cu⁴ta̲⁴'a̲⁴ *I*, yi⁴ta̲⁴'a̲⁴, chi⁴ta̲⁴'a̲⁴, nta̲²⁴'a̲⁴ **Echaron mano de los que sabían escribir para que ayudaran a levantar el censo.** Chi⁴ta̲⁴'a̲¹ yan⁴ sa²'an⁴ chin³ de²nu³ din³ gun¹⁴ s'un³ co²sa⁴ chin² cu³nnen³ ndu³cu⁴ san² chin² ncuen³ ce²nso⁴ min³.

echarse cu⁴ndi³ti², yi⁴ndi³ti², ca²ndi²ti², ca⁴ndi³ti², nni⁴ti¹; (pl) cu'a³tndi²ti¹, 'a³tndi²ti¹, sndi²ti¹, ch'a⁴tndi⁴ti¹, nd'a²tndi²ti¹ **El perro**

se echó cerca de la lumbre porque tenía frío. Y'a²na⁴ ne¹ ca⁴ndi³ti² ti⁴ ven³ nia¹'an⁴ tin⁴ i³cha² ti⁴.

echar la suerte tu³nd'a¹ sue²rte⁴, yi³tu³nd'a¹, tu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹ **Dicen que José echa la suerte con la baraja.** Va² ndu³du³ chin² Jo³sé¹⁴ ne¹ yi³tu³nd'a¹ san² sue²rte⁴ ndu²cu⁴ ba³ra³ja¹.

echarse a correr ca²nu⁴, gue²nu⁴, che²nu⁴, ne²nu⁴ **Decía que era muy hombre, pero a la mera hora se echó a correr.** Yi³ndu³vi² san² chin² ne¹ne¹ sa²'an⁴ san³, na⁴tin⁴ ta³chin² a⁴ ho²ra⁴ min³² ne¹, che²nu⁴ san³.

echarse a perder cu³nda², yi³nda², chi⁴nda⁴³, ni²nda² **Para que no se eche a perder la milpa hay que limpiarla dos veces.** Chin² gua² cu³nda² v'i⁴³⁴ ne¹ ne³'en³ chin² u⁴vi⁴ cu³vi³ cu³ndu³.

echarse para atrás ca²ca² da²mi², yi²ca², chi⁴ca⁴, ndi²ca² **Dice que es muy valiente, pero con la víbora se echó para atrás.** Yi³ndu³vi² san² chin² gua² v'a⁴'a⁴ san³, na⁴tin⁴ cu² min² ne¹ chi⁴ca⁴ da⁴mi³ san² ye⁴'en³ ti⁴.

echarse sobre cu⁴ta⁴'a⁴ ch'a⁴ta¹ **Los policías se echaron sobre el matón porque traía pistola.** Po³li³cía²⁴ s'un³ ne¹ sta⁴'a⁴ ch'a⁴ta¹ san² sa²'an⁴ n'i²n'u² 'i⁴yan⁴ min² tin⁴ nda²⁴ san³ pi³sto³la¹.

echarse una siestecita quia⁴du³ nen³, yya⁴du³, quia⁴du³, nia⁴du¹; (pl) cu'a¹tia⁴du³, 'a¹tia⁴du³, ch'a¹tia⁴du³, nd'a¹tia⁴du³ **Cuando le calma la tos, se echa una siestecita.** Ta³chin² yi⁴d'in² chin² 'a²nun¹ yan⁴ ne¹, yya⁴du³ nen³ yan⁴ t'a³ l'in¹.

edad *f* ndu²yu⁴ **Mi abuelita se casó a la edad de quince años.** Chin² chcu²'ún¹ ne¹ ndi³t'i³yun³ ndu³yu⁴ yan⁴ ta³chin² ch'i³mma³cu³ yan⁴.

edificio *m* va⁴'a³ **La ciudad de México tiene muchos edificios altos.** Chin² ciu³da²⁴ Yi³ng'u³yu³ min² ne¹ nd'e⁴ ta⁴vi¹ va⁴'a³ ya³cu³ va³.

educar *vt* ca²nda²⁴ nan³, yi³ca²nda²⁴, nda²⁴, ca⁴nda²⁴, na²nda¹⁴ *o* nna¹⁴ **Se ve que ese señor no educa bien a sus hijos porque son muy groseros.** 'I³'in³ chin² sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ nda²⁴ san² nan³ da³ya³ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ cu¹⁴nchen³. *Sinón* ca³cu'en³

efecto, hacer efecto *m* cu³cha², yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi²cha² **La medicina no hizo efecto.** Gua² chi⁴cha⁴² yi⁴cu⁴ min³.

eficaz *adj* cu³chi³ **Mi tío es muy eficaz en su trabajo.** Du³nú¹ ne¹ ne¹ne¹ cu³chi³ yan⁴ nan³ nti³yun³ yi³din³¹ yan⁴. *Sinón* ca⁴ni⁴ *l* ; li²sto⁴

egoísta *adj* san² di¹⁴ **Ya no le sigas insistiendo; es un egoísta.** U⁴ta³ ca²ndi² y'a³v'i² sa²'an⁴, tin⁴ a²ma² san² di¹⁴ san³.

eje *m* e²je⁴ **Se rompió el eje del camión.** Cha⁴tu³ e²je⁴ ye⁴'en⁴ ca³mión¹ min².

ejemplo *m* yu²ni² **Los niños siguen el ejemplo de sus padres.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi³ca³ndi³ yu²ni² ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴.

ejercicio *m* chin² yi³nda³tu³ **El ejercicio es muy bueno para nuestra salud.** Chin² yi³nda³tu³ s'un¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ chin² yi²na²nu⁴ yun³ s'un¹.

ejército *m* so³lda²du⁴ **El ejército mexicano está para proteger a nuestro país.** Chin² so³lda²du⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹

snen[1] san[2] chin[2] din[3] san[2] cu[3]da[2]du[4] na[3]ción[24] yu[4]'un[41].

ejido *m* e[3]ji[2]do[4] **Es bueno que nuestro pueblo se convierta pronto en un ejido.** Nd'a[2]ca[4] chin[2] yan[24] vo[4]co[1] ne[1] a[4] nun[2] ndu[3]vi[2] ya[2]'an[4] e[1]ji[2]do[4].

ejote *m* nde[3]te[3] **Me gustan los ejotes tiernos.** U[1] ne[1] ne[3]'en[3] che[2]'é[1] nde[3]te[3] yu[2]nu[21].

el **1.** *art* (definido) Tono 4 (añadido a la última vocal del sustantivo) **El carpintero es mi tío.** 'I[4]yan[4] chin[2] v'i[3]chi[3] ya[2]'an[24] ne[1] du[3]nú[1] 'i[4]yan[4] c'a[4].

2. (No hay forma explícita) **Pero el juez no quería hacerlo.** Na[4]tin[4] juez[24] ne[1] gua[2] ne[3]'en[3] din[31] yan[4].

3. *pron* min[2] **Perdí mi libro y el tuyo.** Di[4]ndá[1] li[2]bru[4] ye[4]'én[1] min[2] ndu[2]cu[2] yi[4]'in[3] min[2]. **El que compramos no sirve.** Chin[2] co[24] min[1] ne[1] gua[2] din[3] ch'i[1]v'a[4].

4. du[4]'u[4] *2* **El que quiera, que lo haga.** Du[4]'u[4] chin[2] ne[3]'en[3] ne[1], din[31] man[41].

él, ellos *pron* **1.** (forma libre, formal) 'i[4]yan[4] *2* **Le dimos dos maquilas de maíz a él.** Ca[4]'a[3] n'un[14] u[4]vi[4] ya[4]'an[3] ni[2]nu[2] 'i[4]yan[4].

2. (forma ligada, formal) yan[4] **El va a salir dentro de una hora.** Che[4]te[4] chin[2] a[2]ma[2] ho[2]ra[4] ne[1] a[4] ca[4]'an[4] yan[4].

3. (forma libre, familiar) sa[2]'an[4] **Le entregué la carta a él.** Nca[4]'á[1] ca[3]ca[3] min[2] sa[2]'an[4].

4. (forma ligada, familiar) san[2] **El va a salir a trabajar.** Ca[4]'an[4] san[2] ca[4]din[4] san[2] nti[3]yun[3].

5. (inanimado) (No hay forma explícita.) **El salón de clases es amplio; caben en él cincuenta alumnos.** Che[4]te[4] va[4]'a[3] e[3]scue[2]la[4] ne[1] ch'e[4]n'u[4] tin[4] yi[3]cha[2] u[4]vi[4] ga[3]cu[3] ndi[3]chi[2] dc'a[2]ya[41].

6. (animal, forma libre) i[3]ti[3] **Lo ví a él (por ejemplo, un caballo) en la milpa.** Nd'i[4]chí[1] i[3]ti[3] ca[2]nun[2] ti[4] guan[3] yu[3]ndu[4].

7. (animal, forma ligada) ti[4] **El (por ejemplo, un perro) no le gusta la leche.** Gua[2] ne[3]'en[3] cu[2]'u[2] ti[4] le[2]che[4].

él mismo man[41] yan[4]; (familiar) man[4] san[2] **El mismo hizo la mesa.** Man[4] san[2] ndin[2] nd'a[1] san[2] me[2]sa[4]'a[4].

elástico *adj* di[3] **El cinturón es elástico, se estira pero no se rompe.** Chin[2] ci[2]nchu[14] ne[1] di[3], chin[2] yi[4] nun[1] tin[4] gua[2] yi[3]ta[3].

electricidad *f* ya[2]'an[4] **En mi pueblo ya tenemos electricidad.** Yan[24] va[1]cú[1] ne[1] a[4] va[2] ya[2]'an[4] ye[4]'en[4] n'un[24].

elefante *m* c'u[1]yu[4] **Los elefantes son los más grandes de todos los cuadrúpedos.** C'u[1]yu[4] s'un[2] chin[2] ndi[2] nan[3] 'a[3]ta[3] ca[2] ti[4] ye[4]'en[4] ta[2]na[2]'an[4] i[3]ti[3] chin[2] cun[4] ca[1]'a[2].

elegante *adj* **1.** ya[4]va[4] **¡Qué elegante fue la fiesta!** ¡Ne[1]ne[1] nd'a[2] ya[4]va[4] ch'i[4]ndi[4] v'i[4]cu[3] min[2]!

2. ya[3]di[3] **Esa camisa se ve muy elegante.** Quia[3]nu[3] c'a[4] ne[1] ne[1]ne[1] ya[3]di[3] yi[3]ndu[34]vi[3].

elegido *adj* ca[4]nd'a[24] du[4]chi[4] *2* **Para agosto será elegido el nuevo presidente.** Cuan[3] nan[3] a[3]go[2]sto[4] ca[4]nd'a[24] du[4]chi[4] pre[3]si[3]de[2]nte[4] ga[43].

elegir *vt* tu[3]nd'a[1] nun[3] *1*, yi[3]tu[3]nd'a[1] tu[4]nd'a[1], ntu[2]nd'a[1] **Eligieron a mi primo como juez.** Tu[4]nd'a[1] nun[31] yan[4] pri[2]mo[4] ye[4]'én[14] chin[2] cu[3]vi[2] san[2] juez[24].

elevar *vt* cu'a[43], 'a[43], ch'a[43], nd'a[43] **El viento elevó muy alto el papalote.** Y'u[2]ne[24] ne[1] ch'a[43] ya[3]cu[3] ta[3]ndi[2] pa[3]pa[3]lo[3]te[1] min[2].

elote *m* yu[2]di[2] **Los elotes son muy sabrosos hervidos.** Yu[2]di[2] chin[2] yi[4]ndu[2]du[4] nia[1]'an[4] ne[1] ne[1]ne[1] nd'a[32] gue[2]'e[2].

ella, ellas *pron* **1.** (forma libre, formal) 'i[4]yan[4] *2* **La vimos a ella en la plaza.** Nd'i[4]chi[4] n'un[14] 'i[4]yan[4] cuan[3] n'i[3]v'a[4].

2. (forma ligada, formal) yan[4] **Ellas fueron a lavar.** Che[4]'en[3] yan[4] nan[43] yan[4].

3. (forma libre, familiar) ta[1]'an[4] **Dele la medicina a ella cada cuatro horas.**

Cui⁴ca̲⁴ˈca̲³ ni⁴ yi⁴cu³⁴ ta¹ˈan⁴ ca⁴di⁴ cun⁴ ho²ra⁴.

4. (forma ligada, familiar) tan¹ **El caballo de ella es muy veloz.** Yˈu³du¹⁴ ye⁴ˈen⁴ tan¹ ne¹ neˈne¹ tan³ ca³ni¹ ti⁴.

5. (inanimada) (No hay forma explícita.) **Ella (una escoba) no sirve porque es de palma.** Gua² din³ chˈi¹vˈa⁴ tin⁴ yi²yun².

6. (animal, forma libre) i³ti³ **Mi hermano vio que ella (una zorra) estaba dentro del gallinero.** Dˈi²nú¹ ndˈi⁴chi⁴ san² i³ti³ chin² ca²nun² ti⁴ che⁴te⁴ va⁴cu³ tu¹ˈu².

7. (animal, forma ligada) ti⁴ **Ella (por ejemplo, una garza) no podía volar.** Gua² yi³² ga̲²¹ ti⁴.

ello *pron* chin² **Tu padre y yo fuimos amigos; sólo por ello te perdono.** U¹ ndu²cu⁴ chi³di² ne¹ chi⁴ nˈun¹⁴ a³mi²go⁴; ca²va⁴ chin² ni⁴yun⁴ chin² n̲din⁴ chˈa¹cú¹ ye̲⁴ˈe̲n³.

ellos, él *pron* **1.** (forma libre, formal) ˈi⁴yan⁴ *2* **Les presté dinero a ellos.** Chi³nnén³¹ tu²mi⁴ ˈi⁴yan⁴.

2. (forma ligada, formal) yan⁴ **Ellos se fueron de cacería.** Cue⁴ˈen⁴ yan⁴ tan².

3. (forma libre, familiar) sa²ˈan⁴ **Les pegó mucho a ellos.** A²ma² tan⁴ chˈe⁴ˈen² yan⁴ sa²ˈan⁴.

4. (forma ligada, familiar) san² **A ellos les gusta jugar con el perro.** Ne³ˈen³ du⁴chi⁴ san³ ndu²cu⁴ yˈa²na⁴.

5. (inanimados) (No hay forma explícita.) **Ellos (por ejemplo, unos troncos) están junto al camino.** Chˈi³tu³ quiu²ni²⁴ sta²vi¹.

6. (animales, forma libre) i³ti³ **Ví a ellos (por ejemplos, unos venados) hoy en la mañana.** Ndˈi⁴chí¹ i³ti³ mmˈa³ tian³.

7. (animales, forma ligada) ti⁴ **Ellos (por ejemplo, los tejones) destrozan la milpa.** Yi³din² nda²¹ ti⁴ yu²ndu⁴.

embarazada *adj* cu⁴nun³ dcua̲³ˈa̲¹ ye⁴ˈen⁴ **La señora está embarazada desde hace tres meses.** Ndˈa̲³ta̲¹ ne¹ a̲⁴ i⁴nu⁴ i⁴yu⁴ ca²nun² dcua̲³ˈa̲¹ ye⁴ˈen³ yan⁴.

embargo, sin embargo *m* na⁴tin⁴ **Sin embargo él no quizo decir nada.** Na⁴tin⁴ ta⁴mnda⁴cun⁴³ san² ndu⁴cue³ˈen⁴.

embarrar *vt* cu⁴ndˈi⁴ˈi¹, yi⁴ndˈi⁴ˈi¹, chi⁴ndˈi⁴ˈi¹, nu²ndˈi⁴ˈi¹ **Sus amiguitos lo embarraron de lodo y su mamá lo tuvo que bañar.** A³mi²go⁴ ye⁴ˈen⁴ san² ne¹ chi⁴ndˈi⁴ˈi¹ san² yi⁴nche⁴te¹ vi¹ˈi⁴, ne¹ cha³cu³ san² ne¹ ca²nen² chin² chi⁴cˈu⁴ne³ yan⁴ sa³ˈan⁴. *Sinón* tiˈnen³

emblanquecer *vt* n̲din³ cua² **El jabón emblanquece la ropa.** Na²ma²⁴ ne¹ yi³n̲din³ cua² ti⁴nu¹ˈu⁴.

emblanquecerse ndu³vi² cua² **El pantalón se emblanqueció con el sereno.** Nnu²vi¹ cua² pa³nta³lón¹ min² chin² che⁴ˈen³ nan³ di²vˈi³yu³¹.

embocadura *f* nan³ yi³nu³nun³⁴ vi³ˈi⁴ **El río grande tiene varias embocaduras.** Yi²cu² chˈa³ta³⁴ ne¹ ndˈe⁴ cuan¹ nan³ yi³nu³nun³⁴ vi³ˈi⁴.

embocar *vt* cuˈi²⁴ dˈa⁴cu⁴ nan³ **El puerco es envidioso con los demás porque se emboca el maíz.** Cu²chi¹⁴ ne¹ güe⁴¹ ti⁴ ndu²cu⁴ ta³na³ˈan⁴ ti⁴ tin⁴ ˈi²⁴ dˈa⁴cu⁴ nan³ ti⁴ ni²nu²⁴ ye⁴ˈen⁴ vi²ˈi⁴. *Sinón* cuˈi²⁴ dˈa⁴cu⁴ che³nde³; cuˈi²⁴ gu²cu⁴ nan³

emborrachar *vt* din³ cˈu²vˈi² **Felipe emborrachó a su compadre para que le prestara dinero.** Li²pi¹⁴ ne¹ din⁴ cˈu⁴vˈi³ san² cu³mba̲²⁴ ye⁴ˈen⁴ san² co²sa⁴ chin² cu³nne³ yan⁴ tu²mi⁴ sa²ˈan⁴.

emborracharse cu³vi² cˈu²vˈi² **Se emborrachó pronto con el aguardiente.** Ca⁴ni¹ chi⁴ cˈu⁴vˈi³ san² din⁴ ga̲⁴di¹ min².

emboscada, tender una emboscada *f* cue²nu² *1* vi²'i⁴, gue²nu², che⁴nu⁴, ne²nu² **La emboscada no es nada más que cobardía.** Chin² gue²nu² vi¹'i⁴ san²⁴ ne¹ gua² da⁴'a⁴ ca̲² tin⁴ chin² ve⁴dv'a̲⁴'a̲² ye⁴'en⁴ san³.

embravecerse *vr* nuen³ tan³, yi³nuen³, nuen³, nuen²³ **El toro se embraveció porque lo estuvieron molestando.** I³ti³ndu³⁴ ne¹ nuen³ tan³ ti⁴ ye⁴'en⁴ chin² din⁴ ngu'i¹nu² yan⁴ ye⁴'en² ti⁴.

embriaguez *f* ve⁴dc'u⁴v'i³ **La embriaguez no permite que progresen los pueblos.** Ve⁴dc'u⁴v'i²⁴ yi³din³ chin² gua² yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ nd'a̲⁴ca̲¹⁴ yan²⁴.

embrujado *adj* cu³vi² ca³'a³ ndi²qui²nu¹ **¿Cómo sabes que está embrujado? No debes pensar eso.** ¿Ta⁴ca⁴ de²ne² chin² ca³'a³ ndi²qui²nu¹ 'i⁴yan⁴ ndi² san⁴? Gua² ye⁴'en⁴ chin² nca¹di³ni² t'i²ca⁴.

embrujar *vt* din³ ga̲²tu¹ **Murió de tifoidea, pero sus parientes, como no saben, dicen que lo embrujaron.** Ye⁴'en⁴ ca³'a³ 'i⁴n'u¹ ch'i⁴ san³, na⁴tin² 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ san³ tin⁴ gua² de²nu¹ yan⁴ ne¹, 'i⁴yan² din⁴ ga̲⁴tu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san² ga⁴'an³ yan⁴. *Sinón* din³ cu'a¹

embrutecer *vt* din³ nda²¹ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ **El aguardiente embrutece a las personas.** Chin² ga̲³di³⁴ ne¹ yi³din² nda²¹ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en² 'i⁴ya³'an⁴.

embudo *m* bu²du¹ **Ellos tienen un embudo grande para la gasolina.** 'I⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ va² a²ma² bu²du¹ ch'a³ta³ ye⁴'en⁴ ga³so³li²na⁴ ye⁴'en² yan⁴.

emitir *vt* cu⁴³ da³va² ye⁴'en⁴, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **Tu lámpara emite la luz a larga distancia.** Fo²co¹ yi⁴'in²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² ye³'en² yi⁴³ da³va² ye⁴'en⁴.

emoción *f* chin² yi³² yye²no¹ **Sintió mucha emoción cuando le dijeron que había nacido su hijo.** Ne¹ne¹ chi⁴ yye⁴no¹ san² ta³chin² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ chca³di³nu³ san² chin⁴ a̲⁴ va² da³ya³ san² min².

empacar *vt* cu'i²⁴ nd'a³ **Mi amigo empaca bien las granadas para que no se maltraten por el camino.** A³mi²go⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ 'i²⁴ nd'a³ san² ndu³tdi¹⁴cui³⁴ co²sa⁴ chin² gua² nde⁴'e⁴ cuan³ yu²ni².

empachado *adj* nnen¹ che⁴te⁴ *2* **Sí, era cierto que el niño estaba empachado.** Gun², cua̲³cu² ni⁴yun⁴ chin² nnen¹ che⁴te⁴ l'in¹⁴ min³.

empachar *vt* cu⁴nen³ che⁴te⁴ *2* **Las tortillas crudas empacharon al niño y ha estado enfermo.** Yu⁴ndu⁴ chin² gua² nd'a³² nchi² min² din⁴ ne¹ ca⁴nen³ che⁴te⁴ l'in¹⁴ man³ ne¹ cu³nca¹⁴ yi³² ye⁴'en⁴ san³.

empadronar *vt* nu⁴n'en³ gun³⁴ **A Pedro le tocó empadronar para la próxima votación.** Pe²dro¹⁴ tu³ne³ sa²'an⁴ chin² nu⁴n'en³ gun³⁴ san² 'i⁴yan⁴ chin² din³ vo¹tar²⁴ nan³ cu²chi⁴³'i⁴.

empadronarse nu⁴nen³ gun³⁴, yi⁴nu⁴nen³, nu⁴nen³, nnu²nen¹; (pl) nu'a³tnen¹, yi³nu'a³tnen¹, nn'a⁴tnen¹, nn'a²tnen¹ **Debemos empadronarnos antes de las elecciones.** Chin² yi³tu³nen³ ne¹ ne³'en³ chin² nu'a³tnen¹ gun²⁴ ta¹chin² yi³nda² ca̲² diun³ vo¹tar²⁴.

empalagar *vt* cu⁴nd'u⁴dia⁴di¹, yi⁴nd'u⁴dia⁴di¹, chi⁴nd'u⁴dia⁴di¹, nu²nd'u⁴dia⁴di¹ **La miel empalaga pronto si se come sola.** Chin² ndi³'i³ y'en³¹⁴ ne¹ ca⁴ni¹ yi⁴nd'u⁴dia⁴di¹ s'un¹ ndu²ti⁴ chin² dman²⁴ chu²'u²¹.

empalagarse cu⁴ndu²⁴dia⁴di¹, yi⁴ndu²⁴dia⁴di¹, ca²ndu²⁴dia⁴di¹, ca⁴ndu²⁴dia⁴di¹, nnu¹⁴dia⁴di¹ **El niño comió dulces hasta que se empalagó.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ che⁴'e⁴ san² du²lci¹ ta⁴ndu⁴va² ca⁴ndu²⁴dia⁴di¹ sa²'an⁴.

empalmar *vt* nu'i²⁴ vi²'i⁴ nan³, yi²nu'i²⁴, nu'i²⁴, nu'i²⁴ **Necesitas empalmar al cable que se reventó.** Ne³'en³ chin² nu'i²⁴ vi²'i³ nan³ a³rrea²ta⁴ chin² chi⁴ta³ min².

empalmarse nu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4}, yi^{3}nu^{3}nun^{34}, nu^{4}nun^{34}, nnu^{2}nun^{14} **Los dos caminos se empalman atrás del cerro.** Nu^{4}nd'u^{4}vi^{3} yu^{2}ni^{24} ne^{1} cuan^{3} da^{2}mi^{2} yi^{4}cu^{34} yi^{3}nu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4} nan^{3}.

empalme *m* nan^{3} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} **Cuando llegamos al empalme no sabíamos por cuál camino seguir.** Ta^{3}chin^{2} nda^{4} n'un^{14} nan^{3} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} yu^{2}ni^{24} ne^{1} ndi^{3} gua^{2} de^{2}nu^{3} n'un^{14} cha^{43} yu^{2}ni^{2} ca^{2}'an^{4} n'un^{14}. *Sinón* nan^{3} yi^{3}nu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4}

empanada *f* ti^{3}va^{3} **Las empanadas de flor de calabaza son muy sabrosas.** Chin^{2} ti^{3}va^{3} na^{4}nda^{4} ve^{3}'e^{3} yu^{3}cu^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} yu^{3}du^{1} gue^{2}'e^{2}.

empañarse *vr* cu^{4}nun^{3} men^{3} nan^{1} **El vidrio se empañó con la neblina.** Vi^{2}driu^{14} ne^{1} ca^{4}nun^{3} men^{3} nan^{2} din^{4} men^{14} ya^{1}'a^{1}'an^{4}.

empapar *vt* din^{4} c'a^{4}nda^{1} **Empapa un trapo en agua tibia y límpiale la cara al niño.** Cui^{4}din^{4} c'a^{4}ndi^{1} a^{2}ma^{2} ti^{4}nu^{4} ndu^{1}cu^{4} nu^{4}ni^{4} cu^{2}tu^{4} ne^{1} cui^{3}na^{2}ni^{2} nan^{3} l'i^{1}'in^{4}.

empaparse ca^{3}nda^{3}, yi^{3}nda^{3}, chi^{4}nda^{3}, ni^{2}nda^{3} **Ayer nos empapamos por la lluvia.** I^{4}cu^{3} ne^{1} ch'i^{4}nu^{2} chi^{4}nda^{3} nd'u^{1}s'un^{43} chin^{2} chen^{43} cu^{2}vi^{4} min^{3}.

emparejar *vt* nd'a^{4}cu^{4} ne^{4}'en^{3}, yi^{4}nd'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4}, nn'a^{2}cu^{2} **Mi amigo está emparejando el solar donde va a construir su casa.** A^{3}mi^{2}gu^{4} ye^{4}'én^{14} ne^{1} yi^{4}nd'a^{4}cu^{4} ne^{4}'en^{3} san^{2} ya^{2}'an^{4} nan^{1} chin^{2} c'a^{3}nu^{3} san^{2} va^{3}cu^{3} san^{2}. *Sinón* ndin^{31} ne^{4}'en^{3}

empatar *vt* da^{2}ma^{2} da^{2}ma^{2} ca^{2}'an^{4} **Los dos equipos de basquetbol empataron.** Nu^{4}nd'u^{4}vi^{2} cuan^{3} sa^{2}'an^{4} chin^{2} du^{4}chi^{4} pe^{1}lo^{3}ta^{1} min^{2} ne^{1} da^{2}ma^{2} da^{2}ma^{2} che^{4}'en^{3} san^{2}.

empedrado *adj* nnun^{14} tu^{24} / **En algunos pueblos las calles son empedradas.** Na^{2}'an^{4} yan^{24} ne^{1} nnun^{14} tu^{24} nan^{1} ca^{2}lle^{4} ye^{4}'en^{4}.

empeine *m* da^{2}mi^{2} ca^{3}'a^{3} **La correa del huarache me lastimó el empeine.** Yi^{2}ma^{2} nan^{3} nda^{3}cu^{14} ne^{1} ch'i^{4}n'u^{4} da^{2}mi^{2} ca^{3}'á^{1}.

empeñar *vt* cu^{4}n'en^{3}, yi^{4}n'en^{3}, chi^{4}n'en^{3}, nu^{2}n'en^{3} **Empeñó su radio en cincuenta pesos para comprar la medicina del niño.** Chi^{4}n'en^{3} san^{2} ra^{2}dio^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ca^{2}va^{4} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} ndi^{3}cu^{3} cua^{24} san^{2} yi^{4}cu^{4} ye^{4}'en^{4} l'i^{1}'in^{4}.

empeño *m* ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} **El niño que estudia con empeño, aprenderá.** Chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} 'en^{4} ne^{1} yi^{32} ye^{4}'en^{4}.

empeorar *vi* cu^{3}vi^{2} di^{2}tu^{4} / **El enfermo empeoró ayer.** 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{3} ne^{1} chi^{4} di^{2}tu^{4} ca^{1} ca^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4} i^{4}cu^{3}.

empezar *vt* c'a^{3}nga^{3}'a^{3}, 'i^{3}nga^{3}'a^{3}, ch'i^{3}nga^{3}'a^{3}, n'i^{2}nga^{3}'a^{3} **El siempre empieza a trabajar temprano por la mañana.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} 'i^{3}nga^{3}'a^{3} tian^{3} san^{2} nti^{3} din^{3} san^{2} cuan^{3} nan^{3} güe^{4}tia^{3}'an^{4}. *Sinón* ja^{3}'a^{3}

empinado *adj* ga^{2}'a^{2} cua^{2}cu^{1} **Tuve que bajarme del caballo porque el camino estaba muy empinado.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} nch'én^{41} y'u^{2}du^{14} tin^{4} yu^{2}ni^{2} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ga^{2}'a^{2} cua^{2}cu^{1}.

emplear *vt* di^{2}yun^{3}, yi^{3}di^{2}yun^{3}, di^{4}yun^{3}, ndi^{2}yun^{3} **El emplea veinte peones en su milpa.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} yi^{3}di^{2}yun^{3} san^{2} ndi^{3}cu^{2} mo^{2}zo^{4} nan^{3} v'i^{43} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

emplearse cu^{3}nda^{34}, yi^{3}nda^{34}, chi^{4}nda^{34}, nna^{14} **En la construcción de la escuela se emplearon materiales de la región.** Chin^{2} chen^{43} va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} ya^{2}'an^{2} chin^{2} va^{2} man^{4} cuan^{1} c'u^{42} chi^{4}nda^{34}.

emplumar *vi* che^{1} du^{4}du^{4} *2*, gue^{1}, che^{1}, nche^{1} **Los pollitos ya emplumaron bien.** Tu^{2} 'a^{1}ya^{14} ne^{1} a^{4} nd'a^{32} nche^{1} du^{4}du^{2} ti^{4}.

empobrecer *vi* ndin^{31} gua^{4}'a^{4} *1* **Ese señor era muy rico pero empobreció a causa del juego.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} cu'i^{3}ca^{3} yan^{4} mnan^{3}, na^{4}tin^{4} ndin^{41} gua^{4}'a^{4} chin^{2} yi^{4}du^{4}chi^{1} yan^{4} 'i^{4}yan^{4}.

empobrecerse **1.** ndu^{3}vi^{2} la^{11}a^{2} **Para que no se empobrezca la tierra es bueno sembrar diferentes cosas de vez en cuando.** Chin^{2} gua^{2} ndu^{3}vi^{2} la^{11}a^{2} ya^{3}'an^{14} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} nd'e^{4} nan^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} nte^{4}d'an^{3} cua^{24} ndo^{4}to^{1} nan^{1} dca^{2}nan^{41}.

2. ndu^{3}vi^{2} gua^{4}'a^{4} *1* **Se empobreció a causa del vicio.** Chin^{2} tan^{4} yi^{31}i^{3} yan^{4} ga^{3}di^{3} ne^{1} ndu^{4}vi^{2} gua^{4}'a^{1} yan^{4}. *Sinón* nu^{4}nen^{3} ndi^{3}ya^{3}

empolvar *vt* cu'i^{24} *s* yya^{4}ca^{1} *1* **Los camiones empolvan a las mercancías del mercado.** Ca^{3}mión^{14} ne^{1} 'i^{24} ta^{3}vi^{3} yya^{4}ca^{1} chin^{2} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} yan^{4} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}'a^{4}. *Sinón* c'a^{3} nen^{3} yya^{4}ca^{1} *1*

empolvarse cu^{3}vi^{2} yya^{4}ca^{1} *1* **El niño jugó en la tierra hasta empolvarse.** L'in^{14} ne^{1} du^{4}snen^{1} san^{2} ya^{2}'an^{1} ta^{4}ndu^{4}va^{2} chi^{42} yya^{4}ca^{1} sa^{2}'an^{4}.

empollar *vt* din^{4} c'u^{4}ni^{1} **Esta gallina se resistió a empollar a los guajolotitos.** Tu^{11}u^{2} c'u^{4} ne^{1} chi^{4}cha^{42} ti^{4} din^{4} c'u^{4}ni^{1} ti^{4} i^{3}yun^{3} c'a^{2}ya^{14} s'un^{43}.

empotrado *adj* snun^{14} vi^{2}'i^{4} **Esta mesa tiene muy mal empotradas las patas.** Me^{2}sa^{4} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} snun^{14} vi^{2}'i^{4} ca^{3}'a^{3}.

empotrar *vt* cu'i^{24} vi^{2}'i^{4} **No importa que lo venda caro si lo empotra bien.** Gua^{2} da^{2} din^{3} a^{2}ra^{2} chin^{2} ya^{3}cu^{3} nd'i^{3}cui^{3} san^{2} tin^{4} nd'a^{3}ca^{4} 'i^{24} vi^{2}'i^{4} san^{3}.

emprender *vt* c'a^{3}nga^{3}'a^{3}, 'i^{3}nga^{3}'a^{3}, ch'i^{3}nga^{3}'a^{3}, n'i^{2}nga^{3}'a^{3} **Emprendí el trabajo hace un mes y no lo he podido acabar.** A^{4} yi^{32} ndu^{4}'u^{4} a^{2}ma^{2} i^{2}yu^{2} chin^{2} ch'i^{3}nga^{3}'á^{1} nti^{3}yun^{3} min^{2} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} cu'i^{3}nu^{3} ye^{4}'én^{1}.

empujar *vt* ju^{2}nda^{4} *2*, yi^{4}gu^{2}nda^{4}, chgu^{2}nda^{4}, ngu^{1}nda^{4} **Lo empujaron jugando y se rompió un brazo.** Chgu^{2}nda^{4} san^{2} vi^{2}'i^{4} guan^{3} nan^{3} yi^{4}du^{4}chi^{4} san^{3} ne^{1} cha^{4}tu^{3} a^{2}ma^{2} gue^{4}che^{3} san^{2}.

en *prep* **1.** nan^{3} **La vi en la estación del ferrocarril.** Snán^{31} ta^{11}an^{4} nan^{3} e^{3}sta^{3}ción^{24} ye^{4}'en^{4} tren^{1}.

2. cuan^{3} **En el camino vimos un par de perdices.** Cuan^{3} yu^{2}ni^{24} ne^{1} nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} a^{2}ma^{2} na^{4}'an^{4} jua^{11}'a^{21}.

3. che^{4}te^{4} *2* **En el canasto anidó una rata.** Che^{4}te^{4} cu'a^{3}ta^{14} ca^{4}nun^{3} d'a^{2}ca^{4} a^{2}ma^{2} ti'u^{14}di^{4}.

4. (No hay forma explícita) **Está en Puebla.** Yi^{4}cu^{4} Ti^{3}ndu^{3} ca^{2}nen^{2} san^{2}.

5. ndu^{2}cu^{4} *2* **Lo vendieron en doscientos pesos.** Ndu^{2}cu^{2} u^{4}vi^{4} cie^{2}nto^{4} nd'i^{4}cui^{2} yan^{4}.

en cambio ndi^{3}cu^{3} **Aunque está enfermo se fue a trabajar; en cambio tú te quedaste.** A^{2}ra^{2} chin^{2} yi^{2}ta^{4} san^{3} ne^{1} cue^{4}'en^{4} san^{2} nan^{3} nti^{3}yun^{3}; ndi^{3}cu^{3} di^{2} ne^{1} ca^{4}nun^{32} va^{4}'a^{3}.

en el arroyo nia^{3} *1*

en el campo via^{3}ta^{3}

en el cielo ngu^{3}vi^{3}

en el horno niu^{3}tu^{3}

en el metate niu^{2}du^{2}

en el municipio mma^{3}quian^{34}

en el pasto niu^{3}ni^{3}

en el pueblo nian^{24}

en el rastrojo nia^{2}ma^{4}

en el sol nian^{24} *1*

en extremo nan^{3} n'i^{2}nu^{3} **El es en extremo envidioso; nadie lo aprecia.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} chin^{2} ndi^{3} nan^{3} n'i^{2}nu^{3} chin^{2} güe^{4} san^{3}; chi^{2}yan^{2} chin^{2} gua^{2} du^{4}'u^{4} va^{3} yi^{3}din^{3} ne^{11}en^{2} sa^{2}'an^{4}.

en la casa mma^{24}'a^{3}

en la milpa niu^{2}ndu^{4}

en la plaza n'i^{2}v'a^{4}

en lugar de lu^{3}gar^{24} chin^{2} **En lugar**

de ponerte a llorar, vé y busca el pollo que se te perdió. Lu^{3}gar^{24} chin^{2} cue^{3}que^{2} ca^{2} ne^{1}, cue^{2}'en^{2} ca^{4}nn'un^{43} tu^{1}'u^{2} chin^{2} ch'e^{4}'e^{3} nen^{232} min^{2}.

en vano ndu^{2}ca^{3}'a^{3} **Fue en vano que el frijol diera muchas vainas; todas están malas.** A^{4} ndu^{2}ca^{3}'a^{3} chin^{2} ta^{2}t'i^{42} nd'e^{4} ta^{4}vi^{1} nde^{3}te^{3} ye^{4}'en^{4} chi^{3}ni^{3} min^{2} ch'a^{4}tnen^{1}; tin^{4} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ne^{1} dia^{231}.

enagua *f* ga^{3} **Antes, las mujeres usaban enaguas.** Mnan^{3} ne^{1} chin^{2} nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} 'e^{3}nu^{3} ga^{3} yan^{4}.

enagua interior te^{4}rcu^{4}nu^{14} **Eulalia tiene una enagua interior de color rojo.** Tan^{1} Ya^{1}ya^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} a^{2}ma^{2} te^{4}rcu^{4}nu^{14} cua^{1}'a^{4} ye^{4}'en^{4} tan^{1}.

enamorarse *vr* din^{3} ne^{1}'en^{2} **Carlos se enamoró de mi prima el día que la vio.** Ca^{2}lu^{14} ne^{1} din^{4} ne^{1}'en^{2} san^{2} ta^{1}'an^{4} pri^{2}ma^{4} ye^{4}'én^{14} gu^{3}vi^{3} chin^{2} nd'i^{4}chi^{4} san^{3} ta^{1}'an^{4} min^{3}.

enano *m* na^{2}nu^{1} **Hay una clase de plátano que llamamos enano.** Va^{2} a^{2}ma^{2} nan^{3} tia^{2}ca^{2} chin^{2} tia^{2}ca^{2} na^{2}nu^{1} ga^{4}'an^{3} n'un^{14} ye^{4}'en^{4}.

encabezar *vt* cuen^{3} mnan^{3}, guen^{3}, chen^{43}, nen^{2} **El comandante encabezó al grupo que fue tras el asesino.** Sa^{2}'an^{4} je^{2}fe^{4} ye^{4}'en^{4} po^{3}li^{3}cía^{24} min^{3} chen^{43} san^{2} mnan^{3} ye^{4}'en^{4} vi^{2}'i^{4} chin^{2} cue^{4}'en^{4} san^{3} nd'a^{2} san^{2} sa^{2}'an^{4} chin^{2} n'i^{2}n'u^{2} 'i^{4}yan^{4} min^{3}.

encabritarse *vr* nua^{2}ndi^{43} ya^{3}cu^{3}, yi^{2}nua^{2}ndi^{43}, nua^{2}ndi^{43}, nua^{2}ndi^{43} **El caballo se encabritó cuando vio la víbora.** Y'u^{2}du^{14} ne^{1} nua^{2}ndi^{43} ya^{3}cu^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} snan^{3} ti^{4} cu^{2} min^{2}.

encadenado *adj* cu^{4}nen^{3} ca^{3}de^{2}na^{4} **Ese perro está bien encadenado.** Y'a^{2}na^{4} c'a^{4} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} ti^{4} ca^{3}de^{2}na^{4}.

encadenar *vt* cu^{4}n'en^{3} ca^{3}de^{2}na^{4} **Encadenaron al perro para que no mordiera a las personas.** Chi^{4}n'en^{3} yan^{4} ca^{3}de^{2}na^{4} y'a^{2}na^{4} min^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} che^{2}'e^{2} ti^{4} 'i^{4}yan^{4}.

encajar *vt* c'u^{3}chi^{3}, 'i^{3}chi^{3}, ch'i^{4}chi^{3}, nd'i^{2}chi^{3} **La niña encajó la aguja en la costura.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{4}chi^{3} tan^{1} i^{3}ni^{3} min^{2} nan^{3} ti^{4}nu^{4} chin^{2} yi^{3}nd'e^{3}yon^{2} min^{2}.

encajarse cu'e^{3}che^{3}, 'e^{3}che^{3}, ch'e^{4}che^{3}, nd'e^{2}che^{3} **El niño se encajó una espina en un pie.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'e^{4}che^{3} a^{2}ma^{2} yan^{2} ca^{3}'a^{3} san^{3}.

encaje *m* yi^{2}ni^{4} */* **El mantel tiene encaje al derredor.** Ma^{3}ntel^{24} ne^{1} snen^{1} yi^{2}ni^{4} nu^{4}ma^{1} ndi^{2}vi^{2} ch'i^{2}tu^{121}. *Sinón* e^{3}nca^{2}je^{4}

encalar *vt* cu'e^{4}'en^{4} cua^{3} **Para que dure más, encala tu casa.** Co^{2}sa^{4} chin^{2} n'an^{2} ca^{2} cu^{3}cha^{2} ne^{1}, cu'e^{4}'en^{4} cua^{3} di^{2} va^{4}'a^{34} ye^{4}'en^{4} di^{3}.

volver a encalar nu'e^{4}'en^{4} cua^{3}, yi^{4}nu'e^{4}'en^{4}, nu'e^{4}'en^{4}, nu'e^{24}'en^{4} **Cada año encalamos la casa del maestro.** Va^{3}cu^{3} mae^{32}stro^{4} ne^{1} ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} yi^{4}nu'e^{4}'en^{4} cua^{3} n'un^{14}.

encallecido *adj* cu^{3}vi^{2} ndu^{3}tnan^{1} **Las manos del campesino están encallecidas por el trabajo.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} nan^{3} ca^{2}mpo^{4} ne^{1} yi^{32} ndu^{3}tnan^{1} ta^{2}'a^{4} san^{3} chin^{2} yi^{3}din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3}.

encamar *vt* cu^{4}nd'i^{3}ti^{2}, yi^{4}nd'i^{3}ti^{2}, chi^{4}nd'i^{3}ti^{2}, nu^{2}nd'i^{3}ti^{2} **El doctor encamó al enfermo hasta que se alivió.** Do^{3}ctor^{24} ne^{1} chi^{4}nd'i^{3}ti^{2} yan^{4} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{2} ndi^{2} ta^{4}ndu^{4}va^{2} ndi^{3} chgüen^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

encamado *adj* cu^{4}ndi^{3}ti^{2}, yi^{4}ndi^{3}ti^{2}, ca^{2}ndi^{2}ti^{2}, ca^{4}ndi^{3}ti^{2}, nni^{4}ti^{1}; (pl) cu'a^{3}tndi^{2}ti^{1}, 'a^{3}tndi^{2}ti^{1}, sndi^{2}ti^{1}, ch'a^{4}tndi^{4}ti^{1}, nd'a^{2}tndi^{2}ti^{1} **El herido está encamado en el hospital de Oaxaca.** 'I^{4}yan^{4} nna^{2}ca^{4}'a^{4} min^{1} ne^{1} nan^{3} ho^{3}spi^{3}tal^{24} ye^{4}'en^{4} Nnu^{3}va^{3} ca^{2}ndi^{2}ti^{2} yan^{4}.

enamorado *adj* ya^{4}'a^{4} *s* ca^{2}va^{4} **El estaba muy enamorado de tu prima.** Ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} san^{2} ca^{2}va^{4} ta^{1}'an^{4} pri^{2}ma^{4} yi^{4}'i^{2}'in^{4}.

encaminar *vt* ju^{4} yu^{4}ni^{3}, yi^{4}gu^{4}, chgu^{4}, ngu^{24} **Cuando me vine, mis parientes me encaminaron hasta la carretera.** Ta^{3}chin^{2} cu^{2}chí^{41} min^{3} ne^{1}, 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'én^{1} ne^{1} chgu^{4} yu^{4}ni^{3} yan^{4} u^{1} ndi^{3} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}.

encaminarse ca^{4}'an^{4}, gue^{3}'en^{3}, cue^{4}'en^{4}, che^{4}'en^{3}, ne^{2}'en^{2} */* **El muchacho se encaminó para la ciudad de Oaxaca.** Sa^{2}d'in^{1} min^{2} ne^{1} cue^{4}'en^{4} san^{2} cuan^{3} Nnu^{3}va^{3}.

encandilar *vt* cu^{4}n'un^{4} men^{1} */*, yi^{4}n'un^{4}, chi^{4}n'un^{4}, nu^{2}n'un^{4} **En la noche la luz de las lámparas encandila a los conejos y ya no se pueden mover.** 'An^{34} ne^{1} da^{3}va^{2} ye^{4}'en^{4} fo^{2}co^{14} ne^{1} yi^{4}n'un^{4} men^{12} nan^{1} co^{3}ne^{3}jo^{14} ne^{1} u^{4}ta^{2} yi^{32} ga^{24} ti^{4}.

encandilarse cu^{4}nun^{3} men^{3} */* **Nos encandilamos con el sol cuando quisimos verlo.** Ca^{4}nun^{3} men^{3} ndu^{1}tnan^{1} n'un^{14} ta^{3}chin^{2} nd'i^{4}chi^{4} nun^{3} n'un^{14} nan^{3} y'a^{3}'an^{4}.

encanecer *vi* cu^{3}vi^{2} cua^{14} **Juan todavía era joven cuando encaneció.** Juan^{24} ne^{1} sa^{3}d'in^{1} ca^{2} yan^{4} ta^{3}chin^{2} chi^{4} cua^{14} tin^{21} yan^{4}.

encantar *vt* **1.** cu^{4}n'en^{3} gua^{3}cu^{2} **Dicen que ese brujo encanta a la gente.** Cu'a^{14} c'a^{4} ne^{1} va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} yi^{4}n'en^{3} san^{2} gua^{3}cu^{2} 'i^{4}yan^{4}.

2. cu^{4}nd'i^{14} v'i^{3}cu^{3}, yi^{4}nd'i^{14}, chi^{4}nd'i^{14}, ni^{2}nd'i^{14} **El gato mueve la cola para encantar.** Vi^{2}chi^{14} ne^{1} 'a^{4}cu^{4} ndu^{1}cu^{4}de^{4}'en^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nd'i^{14} v'i^{3}cu^{3} ti^{4}.

encantarse 1. (atontarse) cu^{3}vi^{2} tu^{2}ndu^{4} **El ratón se encantó al ver la culebra.** T'iu^{14}di^{4} min^{3} ne^{1} chi^{4} tu^{2}ndu^{4} ti^{4} chin^{2} snan^{3} ti^{4} cu^{2} min^{2}.

2. (perder el espíritu y enfermarse) cu^{3}vi^{2} da^{2}na^{4} **¿Es verdad que tu papá se encantó por la culebra?** ¿A^{1} cua^{3}cu^{2} chin^{2} chi^{4} da^{2}na^{4} chi^{3}di^{2} min^{2} din^{4} cu^{2} min^{2}?

encanto *m* da^{2}na^{4} **El "Cerro del Encanto" es muy conocido.** "Yi^{4}cu^{4} Da^{2}na^{4}" ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{2}ndu^{24}dian^{1}.

encapotado *adj* nu^{4}nd'i^{14}, yi^{4}nu^{4}nd'i^{14}, ni^{2}nd'i^{14}, nu^{4}nd'i^{14}, nnu^{2}nd'i^{14} **Cuando el cielo está encapotado, es señal de que va a caer una tormenta.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}nu^{4}nd'i^{14} ngu^{3}vi^{34} ne^{1}, chi^{2}yan^{2} ne^{1} se^{2}ña^{4} chin^{2} cuen^{3} a^{2}ma^{2} cu^{2}vi^{4} tan^{4}.

encapricharse *vr* c'u^{4}nga^{43}, 'i^{4}nga^{43}, ch'i^{4}nga^{43}, n'i^{4}nga^{4} */* **El niño se encaprichó y ya no quiso comer.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{4}nga^{43} san^{2} man^{3} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} che^{2}'e^{2} san^{2}.

encarcelado *adj* cu^{4}nun^{3} *s* va^{2}cu^{43} **El borrachito está encarcelado porque armó un escándalo anoche.** Sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{3} min^{2} ne^{1} ca^{2}nun^{2} san^{2} va^{2}cu^{43} tin^{4} n'un^{4} san^{2} a^{2}ma^{2} ve^{4}dc'a^{3}va^{3} yy'a^{3}vi^{3}.

encarcelar *vt* cu^{4}n'un^{4} */* va^{2}cu^{43}, yi^{4}n'un^{4}, chi^{4}n'un^{4}, nu^{2}n'un^{4} **Ya encarcelaron al que se robó mi yunta.** A^{4} chi^{4}n'un^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} din^{4} du^{4}cu^{1} a^{2}ma^{2} ya^{2}nda^{4} i^{1}ti^{3}ndu^{3} ye^{4}'én^{1} min^{2} va^{2}cu^{43}.

encarecer *vt* cu'a^{43} ch'i^{2}v'a^{4}, 'a^{43}, ch'a^{43}, nd'a^{2} **A veces encarecen el maíz cuando no hay mucho.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} 'a^{42} yan^{4} ch'i^{2}v'a^{4} ni^{2}nu^{24} ta^{3}chin^{2} 'i^{3}nu^{3}.

encarecerse ca^{3} ch'i^{3}v'a^{4}, ga^{3}, cha^{43}, nda^{2} **El maíz se encarece cada año en los meses de agosto y septiembre.** Ni^{2}nu^{24} ne^{1} ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} ga^{3} ch'i^{3}v'a^{4} cuan^{3} nan^{3} i^{3}yu^{3} a^{3}go^{2}sto^{4} ndu^{2}cu^{4} se^{3}ptie^{2}mbre^{4}.

encargado *adj* cu^{4}nen^{3} nan^{24} */* **Pedro está encargado de la tienda mientras regresa su patrón.** Pe^{2}dro^{14} ca^{2}nen^{2} nan^{24} san^{3} tie^{2}nda^{4} nu^{2}mne^{3}'en^{3} chin^{2} nna^{32} pa^{3}trón^{24} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

encargar *vt* cu^{4}n'en^{3} ndu^{3}du^{3} **Encargué carne de la plaza porque ahí la venden más fresca.** Sn'en^{3} ndu^{3}dú^{1} yu^{2}ta^{4} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} tin^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} yu^{2}ta^{4} ye^{4}'en^{4} i^{3}ti^{3} ca^{3} man^{3} nd'i^{2} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4}.

encargo *m* che^{2}de^{2} **Aquí está tu encargo; costó diez pesos.** I^{2}nga^{4} che^{2}de^{2} min^{2} ye^{4}'en^{4} di^{3}; ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} ca^{4}nu^{3} ch'i^{3}v'a^{4}. *Sinón* en^{3}ca^{2}rgo^{4}

encariñarse *vr* din^{3} ya^{1}'i^{3}nu^{3} **Muchas**

veces se encariña uno con los animales. Na^{2}ⁱan^{4} cuan^{3} ne^{1} yi^{3}din^{3} ya^{11}i^{3}nu^{3} i^{2}ti^{14}i^{4}.

encarrilar *vt* cuⁱi^{24} yu^{4}ni^{3} **Hizo bien en encarrilar a sus hijos al estudio.** Ndⁱa^{2}ca^{2} din^{41} yan^{4} chin^{2} chⁱi^{24} yu^{4}ni^{2} yan^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4} chin^{2} cuⁱen^{4}.

encelarse *vr* cⁱa^{4}mⁱa^{3} ndⁱi^{2}ta^{3} **Su esposo se encela cuando no la encuentra en casa.** Yi^{4}ncha^{21}an^{4} tan^{1} ne^{1} ga^{41}an^{3} ndⁱi^{2}ta^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} tan^{1} ta^{3}chin^{2} gua^{2} ca^{2}nun^{2} tan^{1} va^{41}a^{3} chin^{2} yi^{3}nna^{32} san^{2}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} ndⁱi^{2}ta^{3}; din^{3} ndⁱi^{2}ta^{3}

encendido *adj* **1.** cu^{4}cu^{3}, yi^{4}chi^{3}, chi^{4}chi^{3}, ndi^{4}chi^{4} */* **Dejaron la luz encendida y se durmieron.** Da^{2} yi^{4}chi^{3} ya^{21}an^{4} chⁱa^{4}stia^{4}du^{1} yan^{4}.

2. *Véase* **encenderse 2. El maestro estaba encendido de coraje.** Ma^{3}e^{2}stro^{4} ne^{1} ca^{4}ndu^{3}du^{1} ⁱi^{4}nⁱu^{1} ⁱi^{4}yan^{4}.

encender *vt* **1.** cⁱu^{2}mⁱi^{2}, ⁱi^{21}in^{2}, chⁱi^{41}in^{4}, nⁱi^{21}in^{2} **Luisa enciende los ocotes.** Tan^{1} Luiⁱsa^{14} ne^{1} ⁱi^{21}in^{2} tan^{1} ya^{2}ca^{2}.

2. (volver a) nⁱu^{2}mⁱi^{2}, yi^{3}nⁱu^{2}mⁱi^{2}, nⁱu^{4}mⁱi^{4}, nnⁱu^{2}mⁱi^{2} **Enciende el ocote porque ya se apagó.** Cui^{3}nⁱu^{2}mⁱi^{2} ya^{2}ca^{24} tin^{4} nnⁱu^{4}vi^{4}.

3. cⁱa^{24}snen^{1}, ⁱi^{24}snen^{1}, chⁱi^{24}snen^{1}, ndⁱi^{24}snen^{1} **El niño está encendiendo cerillos.** Sa^{21}an^{4} lⁱin^{14} ne^{1} ⁱi^{24}snen^{1} san^{2} tin^{24} ya^{11}an^{4}.

encenderse 1. cu^{4}ta^{4}a^{4} ya^{11}an^{4} **En tiempo de calor el monte se enciende fácilmente.** Tie^{2}mpo^{4} yan^{314} ne^{1} ma^{4}nchⁱa^{4}ta^{1} yi^{4}ta^{4}ⁱa^{4} ya^{11}an^{4} quia^{31}an^{4}.

2. cu^{4}ndu^{31} ⁱi^{4}nⁱu^{4} */*, yi^{4}ndu^{31}, ca^{2}ndu^{24}, ca^{4}ndu^{31}, nnu^{1}; (pl) cuⁱa^{2}tndu^{1}, ⁱa^{3}tndu^{1}, sndu^{1}, chⁱa^{4}tndu^{1}, ndⁱa^{2}tndu^{1} **Ese señor siempre se enciende de coraje.** Sa^{21}an^{4} cⁱa^{4} ne^{1} ya^{41}a^{4} yi^{4}ndu^{31} ⁱi^{4}nⁱu^{4} sa^{21}an^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}tu^{2}vi^{2}nu^{1} san^{2}. *Sinón* cu^{4}nen^{3} ya^{31}an^{4}

encerrado *adj* **1.** cu^{4}nun^{3} chi^{3}chi^{3} **Estos pollos están encerrados porque son muy andalones.** Tu^{11}u^{2} sⁱun^{2} ne^{1} snun^{14} chi^{3}chi^{3} ti^{4} tin^{4} ne^{1}neⁱ ⁱe^{4}nu^{4} ca^{11}a^{2} ti^{4}.

2. (volver a) nu^{4}nun^{3} chi^{3}chi^{3}, yi^{4}nu^{4}nun^{3}, nu^{4}nun^{3}, nnu^{2}nun^{1}; (pl) nu^{3}nun^{34}, yi^{3}nu^{3}nun^{34}, nu^{4}nun^{34}, nnu^{2}nun^{14} **Todas las noches se encierran las gallinas por el coyote.** Güi^{2}nu^{4} güi^{2}nu^{4} yi^{3}nu^{3}nun^{34} chi^{3}chi^{3} tu^{11}u^{24} ye^{41}en^{4} yⁱe^{2}yen^{4} ga^{4}ta^{14}.

encerrar *vt* **1.** cu^{4}nⁱun^{4} chi^{4}chi^{1}; (pl) cuⁱi^{24} chi^{3}chi^{3} **Encerramos a los borregos en el corral.** Chⁱi^{24} chi^{3}chi^{3} nⁱun^{14} i^{2}tcu^{24}chi^{4} sⁱun^{3} chen^{24}.

2. (volver a) nuⁱi^{24} chi^{3}chi^{3}, yi^{2}nuⁱi^{24}, nuⁱi^{24}, nuⁱi^{24} **Todas las noches encerramos a los borregos.** I^{2}tcu^{24}chi^{34} ne^{1} güi^{2}nu^{4} güi^{2}nu^{4} yi^{2}nuⁱi^{24} chi^{3}chi^{3} nⁱun^{14} i^{3}ti^{3}. *Sinón* nu^{4}nⁱun^{4} chi^{4}chi^{1}

encía *f* ndu^{2}tdⁱi^{4}yun^{3} **Cuando los niños nacen no tienen dientes sino sólo encías.** Chcⁱa^{2}ya^{14} ta^{3}chin^{2} ⁱe^{2}tian^{14} ne^{1} gua^{2} dⁱi^{2}yun^{2} tin^{4} dman^{24} ndu^{1}tdⁱi^{4}yun^{3}.

encima *adv* **1.** mnan^{3} **Los libros están encima de la mesa.** Li^{2}bru^{4} sⁱun^{3} ne^{1} mnan^{3} me^{2}sa^{4} sndu^{2}du^{141}.

2. nⁱi^{3}nu^{3} **Una chuparrosa pasó encima de su cabeza.** Cho^{41}o^{4} a^{2}ma^{2} ti^{2}ndu^{1} nⁱi^{3}nu^{3} tin^{31} yan^{4}.

por encima cuan^{2} mnan^{3} **Por encima del techo anda un gato espiando a un ratón.** Cuan^{2} mnan^{3} tin^{31} va^{41}a^{34} ca^{2}chi^{2}ca^{2} a^{2}ma^{2} vi^{2}chi^{1} gue^{2}nu^{1} ti^{4} tiⁱu^{14}di^{4}.

encimar *vt* cu^{4}ndⁱi^{3}ti^{2} ndu^{3}du^{4} */*, yi^{4}ndⁱi^{3}ti^{2}, sndⁱi^{3}ti^{2}, nnⁱi^{23}ti^{2}; (pl) cⁱa^{3}nta^{3}vi^{3}, ⁱi^{3}nta^{3}vi^{3}, chⁱi^{3}nta^{3}vi^{3}, nⁱi^{2}nta^{3}vi^{3} **Encimaron las naranjas sobre los tomates y casi todos se aplastaron.** Chⁱi^{3}nta^{3}vi^{3} ndu^{3}du^{4} san^{3} güe^{2} min^{1} mnan^{3} ye^{41}en^{4} ndⁱa^{3}tu^{4} sⁱun^{1} ne^{1} ta^{3}tⁱa^{2} gua^{2} ndu^{4}cue^{21}en^{4} chⁱi^{4}nu^{3} nde^{41}e^{4}.

encino *m* yi^{3}nde^{31}e^{3} **En mi pueblo reconstruyen las casas con horcones de encino.** Yan^{24} vaⁱcú^{1} ne^{1} yi^{3}nde^{31}e^{3} yi^{3}din^{31} yan^{4} yi^{3}nga^{31}a^{3} ye^{41}en^{2} va^{41}a^{3} ta^{3}chin^{2} ⁱi^{3}nu^{3} yan^{4}.

encino blanco yi^{3}nde^{31}e^{3} cua^{3}

encino colorado yi^{3}nde^{31}e^{3} cua^{31}a^{3} */*

encino cucharita yya^{23}ⁱa^{3} */*

encino espinoso yi^{3}nde^{31}e^{3} yan^{3}

encino labradero yi³ngu'i²ne² /
encino prieto yi³nde³'e³ cuen³⁴ /
encino verde yi³nde³'e³ cue³ /

encinta *adj* ca²nun² dcua̲³'a̲³ / **La señora está delicada porque está encinta.** Nd'a̲³ta¹⁴ ne¹ c'a²nda̲² yan⁴ tin⁴ ca²nun² dcua̲³'a̲¹ ye⁴'en³ yan⁴. *Sinón* ca²nun² da³ya³; ca³'a³ nan³

encoger **1.** *vi* nuen³ t'i²vi² /, yi³nuen³, nuen³, nuen²³ **Mi camisa nueva encogió cuando me la lavaron y ahora ya me queda chica.** Quia³nu³ ga⁴³⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nuen³ t'i²vi² ta¹chin² nan⁴³ yan⁴ ndi³cu³ man³ ne¹ a̲⁴ l'u²ti¹⁴ yi⁴nún³¹.

2. *vt* na²nd'a̲⁴ ca̲³'a̲³, yi³na²nd'a̲⁴, na²nd'a̲⁴, nna²nd'a̲⁴ **Encoge los pies porque voy a barrer allí.** Cui³na²nd'a̲⁴ ca³'a² tin⁴ nd'a̲²ca̲¹ tan²⁴.

encogerse ndu³vi² t'i²vi² / **La víbora de cascabel se encoge antes de atacar.** Cu² ch'a³cha³ min² ne¹ yi³ndu³vi² t'i²vi¹ ti⁴ ta³chin² ne³'en³ ca̲³va̲⁴ ti⁴. *Sinón* ndu³vi² ca̲³'a̲³ ya³'a⁴ /

encomendar *vt* cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ *2* cu⁴n'en³ **Le encomendé mi familia a mi hermano para que cuide de ellos mientras estoy fuera.** Cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ d'i³nú¹⁴ chi⁴n'én³¹ chin² dcua¹ nan³ san² 'i⁴yan² ye⁴'én⁴¹ nu³mne³'en³ chin² guá²¹.

encomendarse nu⁴n'en³, yi⁴nu⁴n'en³, nu⁴n'en³, nnu²n'en³; (pl) cu'a³tnen¹, 'a¹tnen¹, ch'a⁴tnen¹, nd'a²nen¹ **Los arrieros se encomiendan a Dios cuando salen de viaje.** Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ cue⁴nta⁴ ye⁴'en⁴ D'i⁴ndios²⁴ yi⁴nu⁴n'en³ san² sa²'an⁴ ta³chin² yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ san³ gue³'en³ san².

enconarse *vr* cu³vi² ya²'a² **La herida se me enconó porque se me llenó de tierra.** Nan² ya⁴'a⁴ min² ye⁴'én¹ ne¹ chi⁴ ya⁴'a³ ca̲² tin⁴ chi⁴tu³ ya²'an⁴¹.

encontrar *vt* **1.** nna⁴ca⁴, yi⁴nna⁴ca⁴, nna⁴ca⁴, nna²ca² / **Tienes que buscar el caballo hasta que lo encuentres.** Ne³'en³ chin² nn'un³² y'u²du⁴ min¹ ta⁴ndu⁴va² chin² nna⁴qui³ i³ti³. **¿Qué tal lo encuentras?** ¿Ta⁴ca² yi⁴nna⁴qui² 'i⁴yan⁴?

2. cu³vi² ye⁴'en⁴ **No sé lo que le encuentra a ella.** Gua² de²nú¹ da⁴'a⁴ yi³² ye⁴'en⁴ san³ ndu²cu⁴ tan¹.

encorvado *adj Véase* **encorvarse. Venía encorvado por el peso de la carga que traía.** Ca²nd'í²¹ cu⁴chí⁴¹ ye⁴'en⁴ chin² 'i³ che²de² chin² ndá²¹ min².

encorvarse *vr* cu⁴nd'i²⁴, yi⁴nd'i²⁴, ca²nd'i²⁴, ca⁴nd'i²⁴, nn'i¹⁴; (pl) cu'a³tnd'i¹⁴, 'a³tnd'i¹⁴, snd'i¹⁴, ch'a⁴tnd'i¹⁴, nd'a²tnd'i¹⁴ **Cuando da bien el naranjo se encorvan sus ramas hasta el suelo.** Ta³chin² tan⁴ nd'a³ yi³ndu³vi² ye⁴'en⁴ yi³güe²¹⁴ ne¹ 'a³tnd'i¹⁴ du²ne⁴ ndi³ nia³'an⁴¹. *Sinón* cu³vi² gü'e¹⁴

encuentro *m* **1.** *Véase* **encontrar. El sábado será el encuentro de basquetbol con los del municipio.** Sá²ba⁴do⁴ t'e³yan² nna⁴ca⁴ vi¹'i⁴ san³ du⁴chi⁴ san² pe³lo³ta¹ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ man⁴ nian¹⁴.

2. nt'a³nan³ /, yi⁴nt'a³nan³, nt'a³nan³, nt'a³nan³ **En algunos pueblos se celebra el encuentro el Viernes Santo.** Va² na²'an⁴ yan²⁴ chin² yi⁴nt'a³nan³¹ di⁴ yi³din³¹ yan⁴ Vie³rnes³ Sa²nto⁴.

encuerado *adj* yu²cu¹⁴ **Los niños andaban encuerados en el río.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yu²cu¹⁴ tchi²ca¹ ya³yi²cu²'u⁴.

enchilada *f* yu⁴ndu² nnen¹ nu⁴n'i³ya³ / **Las enchiladas de mole rojo son muy sabrosas.** Yu⁴ndu⁴ chin² nnen¹ nu⁴n'i³ya³ cua¹'a̲² nan¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yu³du¹ gue²'e².

enchinar *vt* din³ yu²di¹⁴ / **Tenemos que enchinar el papel para hacer las piñatas.** Ca²nen² chin² ne³'en³ chin² din³ yu²di¹⁴ s'un¹ ca³ca³⁴ ndi³cu³ di³nd'o¹ pi¹ña³ta¹ min².

enchuecar *vt* din³ gü'e¹⁴ **El niño enchuecó los clavos porque se puso a jugar con el martillo.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴ gü'e¹⁴ san³ cla²vo⁴ s'un³ tin⁴ du⁴chi⁴nen¹ san² ma³rti²llu⁴.

enchufar *vt* din³ t'a¹'a⁴ / **Ten cuidado**

cuando enchufes la plancha; no te vaya a dar toques. C'a⁴qui² cu³da²du⁴ ta³chin² din³ t'a¹¹a² pla²ncha⁴ tin⁴ cu⁴ta̲⁴¹a̲⁴ ta¹¹a².

enchufe *m* nan³ yi⁴ta³¹a⁴ *I* **La casa nueva tiene varios enchufes.** Nan³ va⁴¹a³ ga⁴³⁴ ne¹ nd'e⁴ cuan¹ nan³ chin² yi⁴ta³¹a⁴ snen¹.

endemoniado *adj* cu⁴nun³ yagü'inu *I* **Ese hombre está endemoniado.** San² c'a̲⁴ ne¹ ca²nun² ya²gü'i⁴nu⁴ nan¹ sta²vie²'en⁴ san³.

enderezar *vt* **1.** nd'a̲⁴ gua̲⁴cu¹, yi⁴nd'a̲⁴, nd'a̲⁴, nn'a̲²⁴ **El carpintero enderezó los clavos que estaban chuecos.** Sa²'an⁴ v'i³chia²'an²⁴ ne¹ nd'a̲⁴ gua̲⁴cu¹ san² cla²vo⁴ chin² ndi² gü'e¹⁴ s'un³.
2. n'a²nni⁴³ cua̲³cu², yi²n'a²nni⁴³, n'a²nni⁴³, nn'a²nni⁴³ **Hiciste bien al enderezar la piedra que estaba recargada.** Nd'a̲²ca̲² din⁴³ chin² n'a²nni⁴³ cua³qui² tu²⁴ chin³ ca²nen² nda̲⁴ min³.

enderezarse **1.** cu⁴nen³ cua̲³cu² **Se le enderezó el brazo que tenía torcido.** Nu⁴nen³ cua̲³cu² gue⁴che³ san² chin² t'i²ca⁴ nda²cu¹ndi⁴ min³.
2. nda̲⁴ gua̲⁴cu¹, yi⁴nda̲⁴, nda̲⁴, nna̲²⁴ **Se enderezó sola la tabla.** Nda̲⁴ gua̲⁴cu¹ man⁴ yu²ndu² min².

endulzar *vt* cu'i²⁴ *s* chia²³di³ **No te olvides de endulzar el café.** Gua² cu²vnen²³² cu'i²³² chia²³di³ ca³fé²⁴'e⁴.

endulzado *adj* cu⁴nun³ *s* chia²³di² **El café está endulzado con piloncillo.** Ca³fé²⁴ ne¹ pa³ne³la¹ nnun¹.

endurecerse *vr* ndu³vi² che³che² **Mi sombrero es corriente; se endurece con el frío y se ablanda con el calor.** Sndin³¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ co³rrie³nte¹; tin⁴ yi³ndu³vi² che³che² ta³chin² i³cha²⁴ ndi³cu³ ta³chin² 'i⁴n'u¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² cu²nu⁴.

endurecido *adj* cu³vi² che³che² **No volteó la tortilla y quedó endurecida.** Gua² ch'a⁴cu⁴nda̲¹⁴ tan¹ yu⁴ndu²⁴ ne¹ chi⁴ che³che².

enemigo *m* co²ntra⁴ **Su enemigo lo demandó sin razón.** Sa²'an⁴ co²ntra⁴ ye⁴'en⁴ san²⁴ ne¹ ndi³ gua² yi⁴da⁴'a⁴ ca²va⁴ chi⁴ca³ nu³ndi³ san² ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.

enemistarse *vr* nd'i³chi² tan², yi³nd'i³chi², nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹ **Los compadres se enemistaron con los chismes de la comadre.** Cu³mba̲²⁴ s'un⁴³ ne¹ nd'i⁴chi⁴ tan⁴² yan⁴ vi²'i⁴ ca²va⁴ nan³ ndu³dia³di³ ye⁴'en⁴ chu³da²yi¹ yan⁴. *Sinón* cu³vi² tan²

enérgico *adj* quen² **Ese señor es muy enérgico con sus hijos.** Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ quen² yan⁴ ndu²cu⁴ da³ya³ yan⁴.

enero *m* e³ne²ro⁴ **El mes de enero hace mucho frío en esta región.** I⁴yu⁴ e³ne²ro⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ i³cha² cuan³ la²du⁴ c'u⁴.

enfadarse *vr* cu³vi² d'a⁴nd'i⁴ *2* **Los niños se enfadan mucho cuando van a las juntas.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yi³² d'a⁴nd'i⁴ ta³chin² gue³'en³ nan³ ju²nta⁴.

enfadosa *f* y'en²¹ y'a⁴cu⁴ *2* **El niño le tiene miedo a la enfadosa porque cree que pica.** L'in¹⁴ ne¹ v'a̲⁴¹a̲⁴ san³ y'en²¹ y'a⁴cu²⁴ tin⁴ cun¹ ga̲⁴¹a̲³ ti⁴ a²cu² san².

enfermarse *vr* ca²ta⁴, yi²ta⁴, chi²ta⁴, ndi²ta⁴ **La familia de mi tío se enfermó por tomar agua sucia.** Nd'a̲³ta̲¹ ye⁴'en⁴ du³nú¹⁴ ne¹ chi²ta⁴ yan⁴ ca²va⁴ chin² chi⁴'i³ yan⁴ nu⁴ni⁴ va³ti³.

enfermedad *f* ca³'a³ **La disentería es una enfermedad que necesita buenas medicinas.** Chin² ca³'a³ yun⁴ min¹ ne¹ chi²yan² ne¹ a²ma² ca³'a³ chin² yi⁴cu⁴ nd'a³² ne³'en³.

enfermedad contagiosa ca³'a³ ga̲²⁴ nen³ **El sarampión es una enfermedad contagiosa.** Chin² sa³ra³mpión²⁴ min³ ne¹ a²ma² ca³'a³ ga̲²⁴ nen³ chi²yan².

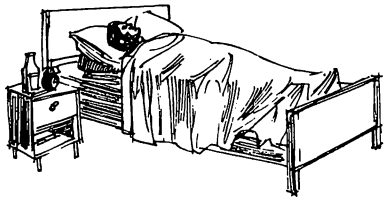
enfermedad venérea ca³'a³ 'i³nda̲³ ca³ca³ *I* **Cuando le ataca una enfermedad venérea a una persona debe acudir al médico inmediatamente.** Ta³chin² cu⁴ta̲⁴¹a̲⁴ ca¹¹a² 'i³nda̲³ ca³ca³ a²ma² 'i⁴yan⁴ ne¹ ne³'en³ chin² ho²ra⁴ nun⁴ ca¹¹an⁴ yan⁴ nan³ do³ctor²⁴.

enfermera *f* nd'a̲³ta̲³ yi³din³ yi²cu¹ **La**

enfermera se llama Mireya. Nd'a^{3}ta^{3} yi^{3}din^{3} yi^{2}cu^{14} ne^{1} Mi^{3}re^{2}ya^{4} du^{4}chi^{2} yan^{4}.

enfermizo *adj* ca^{2}nun^{2} ca^{3}'a^{3}; (pl) snun^{1} ca^{3}'a^{3} **Tu primo está algo enfermizo ¿verdad?** Pri^{2}mo^{4} yi^{4}'in^{24} ne^{1} ca^{2}nun^{2} ca^{3}'a^{3} sa^{2}'an^{4} ¿re^{3}'e^{3}?

enfermo *adj* yi^{2}ta^{4} **El pobre enfermo se quedó solo en la casa pues todos se fueron a trabajar.** Nd'a^{1} yi^{4}vdin^{1} chgua^{2}'a^{1} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{2} tin^{4} dman^{21} yan^{4} ca^{4}nun^{3} yan^{4} va^{4}'a^{3} tin^{4} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} cue^{3}'en^{3} yan^{4} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.



enflaquecer *vi* cu^{3}vi^{2} ca^{1}'a^{4} **El niño enflaqueció porque estuvo enfermo de diarrea.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ndu^{4}vi^{4} ca^{1}'a^{4} san^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} sta^{4}'a^{4} ca^{1}'a^{2} yi^{4}dca^{4}nu^{14} min^{2} sa^{2}'an^{4}.

enfrentarse *vr* cue^{2}ndi^{43} mta^{24}'an^{3}, gue^{2}ndi^{43}, chen^{2}, che^{2}ndi^{43}, ne^{2}ndi^{43}; (pl) cu'a^{3}tndi^{143}, 'a^{3}tndi^{143}, sndi^{143}, ch'a^{4}tndi^{143}, nd'a^{2}tndi^{143} *o* n'a^{2}tndi^{143} **El es muy decidido porque se enfrenta a los problemas.** San^{2} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} v'a^{3}'a^{4} san^{2} tin^{4} gue^{2}ndi^{43} mta^{24}'an^{3} san^{2} ye^{4}'en^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}. *Sinón* cuen^{3} mta^{34}'an^{3}

enfrente *adv* cuan^{2} mnan^{3} ye^{4}'en^{4} **Enfrente de mi casa está la iglesia.** Cuan^{2} mnan^{3} ye^{4}'en^{4} va^{3}cú^{1} chen^{2} ya^{2}cu^{4}.

de enfrente chin^{2} nt'a^{2}nan^{24} cuan^{1} c'u^{4} *2* **La casa de mi tío es la de enfrente.** Va^{4}'a^{3} chin^{2} nt'a^{2}nan^{24} cuan^{1} c'u^{43} chin^{2} va^{4}'a^{3} ye^{4}'en^{4} du^{3}nú^{1}.

enfriar *vt* n'un^{4} ven^{1}, yi^{4}n'un^{4}, n'un^{4}, nn'u^{2}n^{4} **Enfría el atole para que no se queme tu hermanito.** Cui^{4}n'un^{4} ven^{1} di^{2} ntu^{24} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{4}cu^{3} che^{3}nde^{3} d'i^{2}nu^{4} di^{2}'i^{4}. *Sinón* ndin^{4} ven^{1}

enfriarse nven^{32}, yi^{3}nven^{32}, nven^{4}, nven^{232} **Tapa bien al niño para que no se enfríe mientras duerme.** Nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}nd'i^{132} ti^{4}nu^{4} l'in^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} nven^{32} sa^{2}'an^{4} nu^{3}mne^{3}'en^{3} chin^{2} quia^{4}du^{3} san^{2}.

enfurecerse *vr* nuen^{3} tan^{3}, yi^{3}nuen^{3}, nuen^{3}, nuen^{23} **El león se enfureció más cuando lo hirieron.** Y'e^{2}yen^{4} min^{1} ne^{1} tan^{4} nuen^{3} tan^{3} ndi^{2}cu^{2} ca^{1} ti^{4} ta^{3}chin^{2} n'un^{4} ca^{1}'a^{2} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

enganchado *adj* nu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4}, yi^{3}nu^{3}nun^{34}, snun^{14}, nu^{4}nun^{34}, nnu^{2}nun^{14} **Los vagones del tren ya están enganchados.** Va^{4}'a^{3} ye^{4}'en^{4} tren^{1} ne^{1} a^{4} nnu^{2}nun^{14} vi^{2}'i^{4}.

enganchar *vt* cu'i^{24} vi^{2}'i^{4} **El peón engancha la cadena con el arado para arar la tierra.** Mo^{2}zo^{4} ne^{1} 'i^{24} vi^{2}'i^{4} yan^{4} nan^{3} ca^{3}de^{2}na^{4} ndu^{2}cu^{4} la^{2}tu^{14} chin^{2} yi^{4}dc'u^{4}ndu^{1} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

engañar *vt* c'a^{3}nche^{3}'e^{3} */*, 'i^{3}nche^{3}'e^{3}, ch'i^{3}nche^{3}'e^{3}, n'i^{2}nche^{3}'e^{3} **El niño engañó a su mamá; le dijo que iba a la escuela y se fue a nadar al río.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{3}nche^{3}'e^{3} san^{2} cha^{3}cu^{3} san^{2}; tin^{4} ca^{4}'an^{4} san^{2} e^{3}scue^{2}la^{4} ga^{4}'an^{3} san^{2} yi^{3} san^{2} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} da^{2} cuan^{3} ya^{3}yi^{2}cu^{24} che^{4}'en^{3} san^{2} ch'i^{4}yun^{3} san^{2} nu^{4}ni^{4}.

engañarse c'a^{3}nche^{3}'e^{1} man^{4} */*, 'i^{3}nche^{3}'e^{1}, ch'i^{3}nche^{3}'e^{1}, n'i^{2}nche^{3}'e^{1} **Luis se engañó pensando que la muchacha era buena.** Luis^{1} ne^{1} ch'i^{3}che^{3}'e^{1} man^{4} san^{2} sa^{2}'an^{4} tin^{4} cun^{1} nd'a^{2}ca^{4} ta^{1}d'in^{1} mi^{3}yan^{2} a^{2}cu^{2} san^{2}.

engaño *m* ve^{4}de^{4} 'i^{3}nche^{3}'e^{3} */* **El engaño corrompe la amistad.** Chin^{2} ve^{4}de^{4} 'i^{3}nche^{3}'e^{14} ne^{1} yi^{4}din^{4} tu^{4}vi^{1} s'un^{1} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{4} nd'a^{32} ndu^{2}cu^{41}.

engañoso *adj Véase* **enganñar. Algunas veces las nubes son engañosas; parece que va a llover y no llueve.** Na^{2}'an^{4}

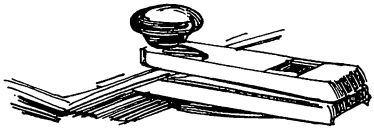
cuan^{3} ne^{1} men^{314} ne^{1} 'i^{3}nche^{3}'e^{31}; ca^{2}ndu^{4} tin^{4} cuen^{3} nun^{4} chin^{2} chi^{2}yu^{4}'un^{41} na^{4}tin^{4} gua^{2} guen^{3}.

engendrar *vt* ta^{2}vi^{2}, yi^{3}ta^{2}vi^{2}, ta^{4}vi^{4}, nta^{2}vi^{2} **Mi abuelo engendró muchos hijos pero casi todos murieron al nacer.** Chch'én^{21} ne^{1} y'an^{3} ta^{3}vi^{3} da^{3}ya^{3} yan^{4} ta^{4}vi^{3} yan^{4} na^{4}tin^{4} ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ch'i^{4}nu^{3} ch'i^{3} ta^{3}chin^{2} ch'e^{2}tian^{14}.

engordar **1.** *vt* ndin^{4} cu'i^{4}ta^{1} **Ese señor engorda puercos para vendérselos a los carniceros.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} yi^{4}ndin^{4} cu'i^{4}ta^{1} yan^{4} cu^{2}chi^{1} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} ga^{24} sa^{2}'an^{4} chin^{2} 'i^{4}n'u^{4} i^{3}ti^{3}. **2.** *vi* nu'i^{3}ta^{3}, yi^{3}nu'i^{3}ta^{3}, nu'i^{3}ta^{3}, nu'i^{23}ta^{3} **El muchacho engordó mucho con la medicina que tomó.** Sa^{3}d'in^{1} min^{2} ne^{1} nu'i^{3}ta^{3} ta^{3}vi^{3} san^{2} din^{41} yi^{4}cu^{4} chin^{2} chi^{4}'i^{3} san^{2} min^{2}.

engrapado *adj* cu'a^{43} gra^{2}pa^{1}, 'a^{43}, ch'a^{43}, nd'a^{43} **La fotografía está bien engrapada en la cartilla.** Fo^{3}to^{3}gra^{3}fía^{24} ne^{1} nd'a^{2}ca^{2} nd'a^{43} gra^{2}pa^{1} nan^{3} ca^{3}rti^{3}lla^{1}'a^{4}. *Sinón* cu^{4}nun^{3} gra^{2}pa^{1}; (pl) cu^{3}nun^{34}

engrapar *vt* cu^{4}n'un^{4} gra^{2}pa^{1}, yi^{4}n'un^{4}, chi^{4}n'un^{4}, nu^{2}n'un^{4}; (pl) cu'i^{24} gra^{2}pa^{1} **El secretario engrapa los documentos para tenerlos juntos.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} 'i^{24} yan^{4} gra^{2}pa^{1} do^{3}cu^{3}me^{2}nto^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} ndi^{2} da^{2}ma^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.



engrasado *adj* cu^{4}nun^{34} dun^{4}, yi^{4}nun^{34}, snun^{14}, snun^{34}, nnun^{14}; (volver a) nu^{3}nun^{34}, yi^{3}nu^{3}nun^{34}, nu^{4}nun^{34}, nnu^{2}nun^{14} **Las coyundas tienen que estar engrasadas para que no se revienten.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nu^{3}nun^{34} dun^{4} co^{3}yu^{2}nda^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{4}ta^{4}.

engrasar *vt* cu'i^{24} *s* dun^{4}; (volver a) nu'i^{24} **Engrasa el barzón porque se va a ocupar mañana.** Cui^{2}nu'i^{232} dun^{4} va^{3}lsun^{24} tin^{4} ne^{3}'en^{3} ca^{3}vian^{3}.

engrudo *m* ntu^{24} yu^{4}ni^{4} ha^{3}ri^{2}na^{4} **El engrudo sirve para pegar muchas cosas.** Chin^{2} ntun^{24} yu^{4}ni^{4} ha^{3}ri^{2}na^{4} min^{3} ne^{1} nd'e^{4} nan^{1} chin^{2} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} 'e^{4}'en^{4} ndu^{2}cu^{4}.

enhebrar *vt* di^{2}yun^{2} *s* de^{4}'en^{3} i^{3}ni^{3}, yi^{3}di^{2}yun^{3}, di^{4}yun^{3}, ndi^{2}yun^{3} **El nieto le enhebra la aguja a su abuelita porque ella ya no ve bien.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} yi^{3}di^{2}yun^{3} san^{2} de^{4}'en^{3} i^{3}ni^{3} ye^{4}'en^{4} chcu^{2}'un^{2} san^{2} tin^{4} u^{4}ta^{3} nd'a^{3}va^{2} yi^{4}nan^{3} yan^{4}.

enjabonado *adj* cu^{3}nun^{34} na^{2}ma^{2} **Mi camisa ya está enjabonada; sólo falta enjuagarla.** Quia^{3}nu^{34} ye^{4}'én^{1} ne^{1} a^{4} nnun^{14} na^{2}ma^{2}; a^{4} di^{3} chin^{2} nd'a^{2} gun^{1} nu^{4}ni^{4}.

enjabonar *vt* cu'i^{24} *s* na^{2}ma^{2} **Enjabona la ropa y ponla a asolear para que se blanquee.** Cu'i^{232} na^{2}ma^{2} ti^{4}nu^{14} ne^{1} ndi^{3}cu^{3} cui^{4}nn'o^{43} nian^{31} co^{2}sa^{4} chin^{2} na^{4}nd'a^{24} cua^{3}.

enjambre *m* d'a^{2}cu^{2} y'en^{24} *l* **Me correteó un enjambre.** Din^{4} ca^{4}nu^{14} a^{2}ma^{2} d'a^{2}cu^{2} y'en^{24} u^{1}.

enjaulado *adj Véase* **estar adentro. En el zoológico de Chapultepec hay muchos animales enjaulados.** Nan^{3} snun^{14} i^{3}ti^{3} Cha^{3}pu^{3}lte^{3}pec^{24} ne^{1} nd'e^{4} ta^{4}vi^{1} ti^{4} chin^{2} snun^{14} chi^{3}chi^{3} ti^{4} nan^{3} yi^{3}ngu'e^{2}de^{2}.

enjuagar *vt* nd'a^{2} gun^{1} nu^{4}ni^{4} *2*, yi^{3}nd'a^{3}, nd'a^{4}, nn'a^{2} **Cuando laves los trastos enjuágalos bien para que no les quede jabón.** Ta^{3}chin^{2} na^{2}ni^{2} cu^{3}'u^{34} ne^{1} nd'a^{32} nd'a^{3}gun^{1} nu^{4}ni^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} cua^{3}vi^{3} nu^{4}ni^{4} na^{4}ma^{3} ye^{4}'en^{4}.

enjugar *vt* cu'a^{4} nen^{1}, 'a^{4}, ch'a^{4}, nd'a^{4} **La mamá enjugó las lágrimas de su hijo con un pañuelo.** Cha^{3}cu^{3} l'in^{14} ne^{1} ch'a^{4} nen^{1} yan^{4} nu^{4}ni^{4} ndu^{3}tnan^{1} san^{2} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} pa^{2}ñu^{4}.

enlamarse *vr* **1.** cu^{2}di^{14} *l*, yi^{2}di^{14}, chi^{2}di^{14}, ndi^{2}di^{14} **Las tortillas se enlamaron con la humedad.** Yu^{4}ndu^{24} ne^{1} chi^{2}di^{14} chin^{2} i^{3}cha^{2}'a^{4}.

2. cu³vi² ndu²cu²v'e²ye² *l* **Cuando llueve mucho, el suelo se enlama y se pone muy resbaladizo.** Ta³chin² tan¹ guen³ cu²vi⁴ ne¹, yi³² ndu²cu²v'e²ye² nia¹¹an¹⁴ ne¹ tan⁴ yi³² cu³nu³¹.

enlatado *adj* chin² snun¹⁴ la²ta¹ **En las tiendas grandes venden muchas cosas enlatadas.** Nan³ tie²nda⁴ 'a³ta³⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ co²sa⁴ chin² snun¹⁴ la²ta¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴.

enlazar *vt* cu'i²⁴ vi²'i⁴ **Los novios enlazan sus manos cuando pasean.** 'I⁴yan⁴ chin² ca̲³ man³ yi⁴nne⁴ ndu¹cu⁴ vi²'i⁴ ne¹ 'i²⁴ vi²'i⁴ ta̲³'a̲¹ yan⁴ 'a⁴tchi⁴ca¹ yan⁴.

enlodarse *vr* cu³vi² yi⁴nche⁴te¹⁴ *l* **Se cayó en el camino y se enlodó la ropa.** Chi⁴nda³va³ san² quiu²ni²⁴ ne¹ chi⁴² yi⁴nche¹te¹ c'a¹tca³ san³.

enloquecer *vt* cu³vi² lu²cu⁴ **Dicen que la mordedura de una víbora lo enloqueció.** Va² ndu³du³ chin² ye⁴'en⁴ chin² ca̲⁴'a̲³ cu² min² sa²'an⁴ chi²yan² chin² chi⁴ lu²cu⁴ san³.

enmohecerse *vr* cu²di¹⁴ *l*, yi²di¹⁴, chi²di¹⁴, ndi²di¹⁴ **Las tortillas se enmohecieron porque no las comimos.** Yu⁴ndu⁴ s'un³ ne¹ chi¹di¹ tin⁴ gua² che⁴'e⁴ n'un¹⁴.

ennegrecerse *vr* ca⁴nd'a̲²⁴ cuen⁴ *l*, yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴, ca⁴nd'a̲²⁴, na²nd'a̲¹⁴ **Las ollas se ennegrecieron con el humo.** Chi³ta³⁴ ne¹ ca⁴nd'a̲²⁴ cuen⁴¹ din⁴ y'a¹m'i²'i⁴. *Sinón* cu³vi² cuen¹

enojar, hacer enojar *vt* ca̲³ c'a̲³v'a̲³ *s* din³ *l* **El niño hace enojar a su tío por desobediente.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ga̲³c'a̲³v'a̲³ du²nu⁴ san² yi³din³ san² tin⁴ gua² yi³t'e²nu³ san². *Sinón* te² *s* ve⁴dc'a̲³v'a̲³; (tercera persona) ca̲⁴'a̲³

enojarse cu³vi² tan²; (volver a) nuen³, yi³nuen³, nuen³, nuen² **El tío de Juan se enoja por cualquier cosa.** Du²nu⁴ Juan¹⁴ ne¹ yi³² tan² yan⁴ a̲⁴ da⁴'a² nun⁴ ta¹l'in¹ chin² yi³². *Sinón* tu²vi²nu¹

enojo *m* ve⁴dc'a̲³v'a̲³ **Se enfermó por el enojo que tuvo con su compadre.**

Ve⁴dc'a̲³v'a̲³ chin² nda⁴ca⁴ san² ndu²cu⁴ cu³mba̲²⁴ ye⁴'en⁴ san³ din⁴ chin² sta̲⁴'a̲⁴ ca¹'a² sa²'an⁴.

enojón *adj* d'u⁴v'i⁴nu¹ **Mi hermano es muy enojón.** D'i²nú¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ d'u⁴v'i⁴nu¹ san².

enorgullecer *vt* cu³vi² yye²no¹ **Me enorgullece saber que mi hijo sacó el primer lugar en la escuela.** Chi⁴ yye⁴nó¹ chin² chca³di³nú¹ chin² da³yá¹ ne¹ din⁴ san² ga³nar²⁴ ca⁴nd'a̲² nan³ san² nan³ e³scue²la⁴'a⁴.

enorgullecerse ndu³vi², yi³ndu³vi², ndu⁴vi⁴, nnu²vi¹ **Joaquín se enorgullece al ver que sus hijos son muy trabajadores.** Jua³quín¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² san² chin² da³ya³ san² ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi³din³ nti¹³yun³.

enorme *adj* ch'a³ta³ ndi²cu² *l* ; (pl) 'a³ta³ ndi²cu² *l* **En la orilla hay una roca enorme.** Cuan³ ven³¹⁴ ne¹ ca²ndi²ti² a²ma² ya̲²va̲² ch'a³ta³ ndi²cu²¹.

enramada *f* va⁴'a³ cue³ *l* **Las enramadas no protejen de la lluvia.** Chin² va⁴'a³ cue³¹⁴ ne¹ gua² 'i³ta³ ye⁴'en⁴ cu³vi³. *Sinón* va⁴'a³ ya³ta³

enranciarse *vr* cu³vi² ra²nciu¹ **La manteca que se guarda mucho tiempo se enrancia.** Chin² n'an² yi³nte²chnd'a³² dun⁴³⁴ ne¹ yi³² ra²nciu¹.

enredar *vt* cu'a⁴cu⁴ *l*, 'a⁴cu⁴, ch'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴; (volver a) nu'a⁴cu⁴, yi⁴nu'a⁴cu⁴, nu'a⁴cu⁴, nu'a²⁴cu⁴ **Enreda el hilo que tiró el niño.** Cui⁴nu'e⁴que² hi²lu⁴ chin² chi⁴nd'a̲¹ l'i¹¹in⁴.

enredarse 1. cu⁴nun³ ca̲³'a̲³ **El gato se enredó con la madeja de estambre.** Vi²chi¹⁴ ne¹ ca⁴nun³ ca̲³'a̲³ ti⁴ 'i²v'a⁴ sta²mbre¹ min².

2. cua²cu² *l*, ga²cu², cha⁴cu⁴,

nda²cu² **Necesitamos ponerles unos palos a las matas de frijol para que tengan dónde enredarse.** Ne³'en³ chin² c'a²nniu⁴³ ya²'an² ye⁴'en⁴ d'i²yu² chi³ni³⁴ co²sa⁴ chin² va² nan³ cua²cu²¹.

enriquecerse *vr* cu³vi² cu'i³ca³ **Muchas personas se enriquecen con el cultivo del café.** Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² a̲⁴ yi³² cu'i³ca³ yan⁴ chin² yi³ndu³ yan⁴ ca³fé²⁴.

enrojecer *vi* ca⁴nd'a̲²⁴ cua̲³'a̲³ *I*, yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴, ca⁴nd'a̲²⁴, na²nd'a̲¹⁴ **El cielo enrojece cuando se pone el sol.** Ngu³vi³⁴ ne¹ yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ cua̲³'a̲³ ta¹chin² yi⁴ndu²du⁴ y'a¹¹an⁴. *Sinón* cu³vi² cua̲³'a̲³ *I* ; cu²ne² men²⁴ *I*

enrollar *vt* nte²st'i²vi² *I*, yi³nte²st'i²vi², nte⁴st'i⁴vi³, nte²st'i²vi² **Enrolla el lazo para que no se enrede en las espinas.** Cui³nte²st'i²vi² 'i⁴yu³⁴ co²sa⁴ chin² gua² cua²cu² nan¹ ya²'an⁴.

enronquecer *vi* cu³vi² cui³di³ **El niño enronqueció de tanto llorar.** Ca⁴di⁴ chi⁴ cui³di³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ chin² ta²t'i⁴³ cha⁴cu⁴ san³ min².

enroscar *vt* n̲din³ t'i²vi² *I* **No enrosque mucho el alambre porque se va a reventar.** Gua² ndu⁴'u⁴ n̲din³ t'i²vi² chi²chi¹ ni⁴ a³la²mbre⁴ ndu²ti⁴ gua² ne¹ ca⁴ta⁴.

enroscarse **1.** ndu³vi² t'i²vi² *I* **La víbora se enroscó cuando me vio.** Cu² min² ne¹ ndu⁴vi⁴ t'i⁴vi¹ ti⁴ ta³chin² snan³ ti⁴ u¹. *Sinón* ndu²vca̲³'a̲³ ya³'a³ *I*

2. cua²cu²tu²ma², ga²cu²tu²ma², cha⁴cu⁴tu⁴ma³, nda²cu²tu²ma² **El bejuco del ayocote se enrosca en el tronco de los árboles.** D'i²yu² chi³ni'a³ti⁴ ne¹ ga²cu²tu²ma² nan³ ya²'an².

ensalivar *vt* cu'i²⁴ *s* nu⁴n̲den³ **El niño nada más ensalivó el dulce, pero no se lo comió.** L'in¹⁴ ne¹ chin² ch'i²⁴ san³ nu⁴n̲den³ san² du²lci¹⁴ tin⁴ ndi³ gua² che⁴'e⁴ san³.

ensamblar *vt* nt'a⁴'an³, yi⁴nt'a⁴'an³, nt'a⁴'an³, nt'a²⁴'an³ **El carpintero ensambló bien las tablas de la puerta.** V'i³chia²'an²⁴ ne¹ ne'ne¹ nd'a³ nt'a²⁴'an³ yan⁴ yu²ndu² che²mma⁴'a³'a⁴.

ensamblarse nta⁴'an³, yi⁴nta⁴'an³, nta⁴'an³, nta²⁴'an³ **Por el sol la madera no se ensambla bien.** Chin² 'i⁴n'u¹⁴ ne¹ gua² ne³'en³ nta⁴'an³ nd'a̲²ca̲⁴ ya²'a²'an⁴.

ensanchar *vt* n̲din³ ch'e²n'u¹ **Ensanchamos la parte angosta del camino para que puedan pasar dos personas juntas sin dificultad.** N̲din⁴ ch'e⁴n'u¹ ca̲² n'un²⁴ nan³ chin² t'u²cu¹ ye⁴'en⁴ yu²ni²⁴ min³ co²sa⁴ chin² gua² yi²'in⁴ cho²'o²nen¹ vi²'i⁴ 'i⁴yan⁴.

ensartar *vt* din³ t'a¹¹a⁴ *I* **Ensártale la aguja a tu abuelita.** Cui³din³ t'a¹¹a⁴ di² i³ni³⁴ ye⁴'en⁴ chcu²'un² di². *Sinón* c'u³chi³

ensayar *vt* nu'en⁴, yi⁴nu'en⁴, nu'en⁴, nu'en² **Todas las tardes los niños ensayan el Himno Nacional para el 16 de Septiembre.** Ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ yi⁴nu'en⁴ chc'a²ya¹⁴ ye⁴'en⁴ Hi²mno⁴ Na³cio³nal²⁴ chin² ca³ta³ ye⁴'en⁴ nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² va² Se³ptie²mbre⁴. *Sinón* nda̲³gun³

enseñanza *f* chin² yi³cu'en³ **Me agradan mucho sus enseñanzas.** Ne'ne¹ yi⁴nen³ yi³nú¹ chin² yi³cu'en³ ni⁴.

enseñar *vt* ca³cu'en³, yi³cu'en³, chi³cu'en³, ndi²cu'en³ **Mi papá me enseñó a sembrar desde que era niño.** Ndi³ l'in¹ u¹ chi³cu'en³ chi³dá¹ u¹ chin² cu⁴nú¹ nda̲³ta̲³. *Sinón* cu³vi³

ensillado *adj* cu⁴ndu²du⁴ *I* si²lla⁴ **El caballo estuvo ensillado toda la noche.** Y'u²du¹⁴ ne¹ nu³ma² yan³ nnu⁴du¹⁴ si²lla⁴ da²mi² ti⁴.

ensillar *vt* nu'a⁴³ si²lla⁴, yi⁴nu'a⁴³, nu'a⁴³, nu'a²⁴³ **Ensilla el caballo porque ya vamos a salir.** Cui⁴nu'a⁴³ si²lla⁴ y'u³du¹⁴ tin⁴ a̲⁴ cha̲²⁴ cu⁴'un⁴¹.

ensordecido *adj* cu³vi² cha³tu³ **El retumbo del trueno me dejó ensordecido.** Chin² chi⁴ni³ da³vi³ min² ne¹ chi⁴ cha³tu³ vén³¹ din⁴¹. *Alt* cha²tu¹⁴

ensordecer *vt* din^{3} cha^{2}tu^{14} **El ruido de los cohetes nos ensordeció.** Chin^{2} yi^{3}ni^{3} cue^{2}te^{4} ne^{1} din^{4} cha^{4}tu^{14} nd'u^{1}s'un^{4}.

ensuciar *vt* din^{3} va^{2}ti^{1} **Apenas acaba de comprar la camisa y ya la ensució.** Ca^{2} mni^{3}yun^{3} ca^{24} san^{2} quia^{3}nu^{34} man^{3} ne^{1} ndi^{2} a^{4} din^{4} va^{4}ti^{1} san^{2}.

entenado *m* da^{3}ya^{3} güe^{3}de^{3} **Aunque es su entenada la quiere como si fuera su propia hija.** A^{2}ra^{2} chin^{2} da^{3}ya^{3} güe^{3}de^{3} yan^{4} ta^{1}'an^{4} na^{4}tin^{4} ya^{4}'i^{3}nu^{3} yan^{4} ta^{1}'an^{4} ta^{4}ndu^{4} chin^{2} da^{3}ya^{3} ni^{3}yun^{3} nun^{1} yan^{4} ta^{1}'an^{4}.

entender *vt* c'u^{4}nca^{2}di^{3}nu^{3}, 'i^{4}nca^{2}di^{3}nu^{3}, ch'i^{4}nca^{2}di^{3}nu^{3}, n'i^{4}nca^{2}di^{3}nu^{3} **Cuando no entiendo lo que me dice el maestro le pido que lo vuelva a explicar.** Ta^{3}chin^{2} gua^{2} 'i^{4}nca^{3}di^{3}nú^{1} chin^{2} ga^{4}'an^{3} mae^{32}stro^{4} ne^{1}, ga^{4}'án^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4} chin^{2} nua^{3}cu^{1} c'a^{4}m'a^{3} tun^{24} yan^{4}.

entendimiento *m Véase* **entender. No todos tenemos el mismo entendimiento.** Gua^{2} ndu^{3}tio^{3}co^{3} chin^{2} da^{2}ma^{2} 'i^{4}nca^{3}di^{3}nu^{31}.

enterarse *vr* ca^{2}di^{3}nu^{3}, yi^{3}ca^{2}di^{3}nu^{3}, chca^{2}di^{3}nu^{3}, nca^{2}di^{3}nu^{3} **Los padres deben enterarse de lo que hacen sus hijos.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} va^{2} da^{3}ya^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{2}di^{3}nu^{3} yan^{4} da^{4}'a^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} da^{2}yi^{1} yan^{4}.

entero *adj* **1.** nu^{3}ma^{2} **Yo quiero una calabaza entera, no la mitad.** U^{1} ne^{1} nu^{3}ma^{2} yu^{2}cu^{14} chin^{2} ne^{3}'én^{1} gua^{2} ne^{3}'én^{1} chin^{2} ma^{4}'an^{3}.

2. snun^{14} ndu^{3}tde^{14}'en^{3} **El carnicero no quiso pagar bien el marrano porque estaba entero.** Sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} i^{3}ti^{34} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} nd'i^{1}v'a^{4} san^{3} cu^{2}chi^{1} min^{2} tin^{4} snun^{14} ndu^{3}tde^{14}'en^{2} ti^{4}.

enterrado *adj* cu'e^{3}che^{3}, 'e^{3}che^{3}, ch'e^{4}che^{3}, nd'e^{2}che^{3} **El horcón está seguro porque está bien enterrado.** Chin^{2} yi^{3}nga^{3}'a^{34} ne^{1} se^{3}gu^{2}ro^{4} ndi^{2} tin^{4} nd'a^{2}ca^{4} nd'e^{2}che^{3}.

enterrar *vt* c'u^{3}chi^{3}, 'i^{3}chi^{3}, ch'i^{4}chi^{3}, nd'i^{2}chi^{3} **Nuestros abuelos enterraban el dinero junto al horcón de la casa.** Chin^{2} chcu^{2}'un^{2} chch'en^{2} s'un^{1} ne^{1} du^{3}tu^{3} yi^{3}nga^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{3} va^{4}'a^{3} 'i^{3}chi^{3} yan^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

entonces *adv* t'e^{3}yan^{2} **Entonces, ella fue quien te lo dijo.** T'e^{3}yan^{2} ne^{1}, ta^{1}mi^{3}yan^{2} ca^{4}'an^{3} tan^{1} chi^{43} tan^{1} di^{2}.

desde entonces ndi^{2} ne^{4}'en^{3} t'e^{3}yan^{2} **Desde entonces no ha vuelto.** Ndi^{2} ne^{4}'en^{3} t'e^{3}yan^{2} chin^{2} gua^{2} yi^{3}nna^{32} san^{2}.

en aquel entonces tie^{2}mpo^{4} mi^{3}yan^{2} **En aquel entonces apenas tenías como dos años.** Tie^{2}mpo^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ca^{2}di^{2} u^{4}vi^{4} ndu^{2}yu^{4} ndu^{2}ti^{4} a^{4} yi^{32} di^{2}.

entrada *f* che^{3}nde^{3} **Vi a Juan a la entrada de la botica.** Snán^{31} Juan^{1} min^{2} che^{3}nde^{3} nan^{3} bo^{3}ti^{2}ca^{4}'a^{4}.

haber entradas cu^{3}nda^{34}, yi^{3}nda^{34}, chi^{4}nda^{34}, nna^{14} **En el mes pasado, en la tesorería hubo más salidas que entradas.** I^{4}yu^{4} ch'i^{4}nu^{24} ne^{1}, ch'a^{3}ta^{3} ca^{2} tu^{2}mi^{4} chin^{2} chi^{4} ga^{2}stu^{4} ne^{1} gua^{2} ti^{4} chin^{2} chi^{4}nda^{34}. *Sinón* cu^{4}va^{4} tu^{2}mi^{4}

entrante *adj* cu^{2}chi^{4} *2* **El calendario anuncia dos eclipces de sol para el año entrante.** Ndu^{3}yu^{3} cu^{2}chi^{434} ne^{1} u^{4}vi^{4} cu^{3}vi^{3} c'u^{4}vi^{4} y'a^{2}'an^{4} ga^{4}'an^{3} ca^{3}le^{3}nda^{2}rio^{4}.

entrañas *f* mo^{2}do^{4} **Es una mujer de malas entrañas; ni de sus hijos se compadece.** Tan^{1} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} ta^{1}'a^{4} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{24}; ndi^{2} ma^{4}ra^{1} da^{3}ya^{3} tan^{1} c'a^{4} gua^{2} yi^{4}nu^{4}n'en^{3} ya^{4}'i^{3}nu^{3} tan^{1}.

entrar *vi* cu^{3}nda^{34}, yi^{3}nda^{34}, chi^{4}nda^{34}, nna^{14} **Entra; no te quedes parado en la puerta.** Cui^{2}nda^{232}; gua^{2} cua^{2}ndi^{43} che^{3}mma^{4}'a^{3}'a^{4}.

entre *prep* **1.** na^{2}mta^{4}'an^{3} **Estaba sentado entre dos personas cuando se desmayó.** Na^{2}mta^{4}'an^{3} ye^{4}'en^{3} u^{4}vi^{4} 'i^{4}yan^{4} ca^{2}nun^{2} san^{2} ta^{3}chin^{2} ch'a^{3}tmen^{3} sa^{2}'an^{4}.

2. guan^{3} **Entre los cuatro hombres levantaron la caja del muerto.** Guan^{3} chin^{2} ndu^{4}'u^{4} cun^{24} sa^{2}'an^{4} yan^{4} chi^{4}n'i^{4}'in^{2} yan^{4} yya^{2}va^{1} ye^{4}'en^{4} tna^{2}'an^{4} min^{3}.

3. cuan^{3} **La vida entre estudiantes es difícil, pero entretenida.** Chin^{2} vi^{2}da^{4} ye^{4}'en^{4} cuan^{3} sa^{2}'an^{4} chin^{2} 'en^{4} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{2}'in^{4} ndi^{3}cu^{3} ne^{1}ne^{1} yi^{2}nu^{4}.

4. nde^{1}sta^{4}'an^{3} **Su camisa es de color entre verde claro y amarillo.** Quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ne^{1} nde^{1}sta^{4}'an^{3} cue^{3} cua^{2} ndu^{2}cu^{4} cuan^{21}.

entreabierto *adj* nna^{2}ni^{1} nen^{3}, yi^{3}nna^{2}ni^{1}, nna^{4}ni^{1}, nna^{2}ni^{1} **La puerta está entreabierta.** Che^{2}mma^{4}'a^{34} ne^{1} nna^{2}ni^{1} nen^{3}.

entreabrir *vt* nn'a^{2}ni^{1} nen^{3}, yi^{3}nn'a^{2}ni^{1}, nn'a^{4}ni^{1}, nn'a^{2}ni^{1} **Entreabrió los ojos y se volvió a quedar dormido.** Nn'a^{4}ni^{1} nen^{3} san^{2} ndu^{3}tnan^{1} san^{2} ch'i^{4}nu^{3} ne^{1} ndu^{4}via^{4}du^{3} tun^{24} san^{3}.

entrecerrado *adj* nta^{4}'an^{3} nen^{3}, yi^{4}nta^{4}'an^{3}, nta^{4}'an^{3}, nta^{24}'an^{3} **El corral está entrecerrado.** Che^{3}nde^{3} chen^{34} ne^{1} nta^{24}'an^{3} nen^{3}.

entrecerrar *vt* nt'a^{4}'an^{3} nen^{3}, yi^{4}nt'a^{4}'an^{3}, nt'a^{4}'an^{3}, nt'a^{24}'an^{3} **Entrecerró los ojos y se durmió.** Nt'a^{4}'an^{3} nen^{3} san^{2} ndu^{3}tnan^{1} san^{2} ne^{1} quia^{4}du^{3} san^{2}.

entregar *vt* nte^{2}che^{2}, yi^{3}nte^{2}che^{2}, nte^{4}che^{4}, nte^{2}che^{2}; (tercera persona) nc$\underline{a}^{4}$'$\underline{a}^{3}$, yi^{4}nc$\underline{a}^{4}$'$\underline{a}^{3}$, nc$\underline{a}^{4}$'$\underline{a}^{3}$, nc$\underline{a}^{24}$'$\underline{a}^{3}$ **Los sábados nos entrega el sueldo.** Sá^{2}ba^{4}co^{4} yi^{3}nte^{2}che^{2} yan^{4} ch'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

entregarse nn'u^{3}ndi^{3} man^{4} *1*, yi^{3}nn'u^{3}ndi^{3}, nn'u^{3}ndi^{3}, nn'u^{23}ndi^{3} **Como se entregó a las autoridades, no lo castigaron con dureza.** Man^{3} tin^{4} nn'u^{3}ndi^{3} man^{4} san^{2} sa^{2}'an^{4} ndu^{2}cu^{2} i^{4}ndie^{3}'en^{4} ne^{1}, gua^{2} ndu^{4}'u^{2} ya^{4}'a^{4} din^{41} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} san^{3}.

ir o venir a entregar 1. (cosas no prestadas) chcu^{43}, yi^{4}chcu^{43}, chcu^{43}, ni^{2}chcu^{43} **Todos los días me entregan la leche.** Gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3} yi^{4}chcu^{42} yan^{4} le^{2}che^{4} ye^{4}'én^{1}.

2. (cosas prestadas) ni^{4}chcu^{43}, yi^{4}ni^{4}chcu^{43}, ni^{4}chcu^{43}, nni^{2}chcu^{43} **¿Cuándo me vienes a entregar el machete que te presté?** ¿Ti^{4} cua^{11}'an^{2} ni^{4}chcu^{43} ma^{3}che^{2}te^{4} chin^{2} chi^{3}nnén^{31} di^{2} min^{2}?

entremeter *vt* $\underline{n}$di^{2}yun^{3} nen^{3}, yi$^{3}\underline{n}$di^{2}yun^{3}, $\underline{n}$di^{4}yun^{3}, $\underline{n}$di^{2}yun^{3} **Cuando se rompe el tenate, hay que entremeterle palma para que quede bien.** Ta^{3}chin^{2} c$\underline{a}^{4}$t$\underline{a}^{4}$ y'u^{4}cu^{34} ne^{1}, ne^{3}'en^{3} chin^{2} $\underline{n}$di^{2}yun^{3} nen^{3} yi^{2}yun^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} ndu^{3}vi^{2} nd'$\underline{a}^{2}$c$\underline{a}^{4}$.

entrenar *vi* nu'en^{4}, yi^{4}nu'en^{4}, nu'en^{4}, nu'en^{2} **Los muchachos basketbolistas entrenan para su próximo encuentro.** S'a^{2}ya^{14} chin^{2} yi^{4}du^{4}chi^{4} pe^{1}lo^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{4}nu'en^{4} san^{3} ta^{3}chin^{2} u^{4}ta^{3} n'an^{2} cu^{4}t$\underline{a}^{4}$'$\underline{a}^{4}$ vi^{11}'i^{4} san^{3}.

entretanto *adj* nu^{2}mne^{3}'en^{3} min^{1} **Entretanto lo buscaban, sus padres estaban aflijidos.** Nu^{2}mne^{3}'en^{3} min^{1} ne^{1} yi^{3}nd'i^{2}tie^{2}'en^{4} san^{3} ne^{1} yi^{3}nn'un^{31} yan^{4} sa^{2}'an^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} yi^{3}nca^{1}di^{3}nu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

entretejer *vt* ndu^{2}va^{2} nun^{3} *1*, yi^{3}ndu^{2}va^{2}, ndu^{4}va^{4}, nnu^{2}va^{2} **El muchacho fue a traer leña y cortó su gabán con el machete; ahora necesita entretejerlo.** Sa^{3}d'in^{14} ne^{1} che^{4}'en^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} na^{2}'an^{2} ne^{1} ch'i^{4}ca^{3} san^{2} ma^{2}nga^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2}; man^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndu^{2}va^{2} nun^{31}.

entretenido *adj Véase* **entretenerse. El niño está muy entretenido con su juguete.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yi^{4}nen^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{2} ye^{1}'en^{4} san^{3}.

entretenerse cu^{4}nen^{3} *s* ndu^{2}cu^{4} *2* **El niño se entretiene muy bien con su carrito.** L'in^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yi^{4}nen^{3} san^{3} ndu^{2}cu^{4} ca^{3}mión^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

entristecer *vt* cu^{4}n'en^{3} gan^{2} **Entristeció a su familia porque se fue sin avisar.** Chi^{4}n'en^{3} gan^{2} san^{2} nd'$\underline{a}^{3}$t$\underline{a}^{1}$ ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} ndi^{3} gua^{2} ca^{4}'an^{3} san^{2} ta^{3}chin^{2} cue^{2}'en^{4} san^{3}.

entristecerse cu^{4}nen^{3} gan^{2} **Se entristeció cuando le dijeron que había muerto su abuelito.** Ca^{4}nen^{3} gan^{2} san^{2} ta^{3}chin^{2} chi^{43} yan^{4}

sa^{3}'an^{4} chin^{2} nd'i^{2} chch'en^{2} san^{2} min^{2}.

entronque *m* nan^{3} yi^{3}nu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4} **Mañana nos reunimos en el entronque de los dos caminos.** Ca^{3}vian^{3} ne^{1} cu^{3}vda^{2}ma^{2} n'un^{14} nan^{3} yi^{3}nu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4} yu^{4}ni^{3}'i^{4}.

entumecerse *vr* ca^{4}nd'a^{24} i^{3}cha^{2} yun^{4}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{24}, ca^{4}nd'a^{24}, na^{2}nd'a^{14} **Al cruzar el río se me entumieron los pies, porque el agua estaba muy fría.** Guan^{3} nan^{3} cho^{4}'ó^{1} yi^{2}cu^{24} ne^{1} ca^{4}nd'a^{24} i^{3}cha^{2} yun^{4} ca^{3}'á^{1}, tin^{4} tan^{4} i^{3}cha^{2} nu^{4}ni^{2}'i^{4}. *Sinón* c'u^{4}vi^{4}

envanecerse *vr* din^{3} ya^{2}di^{14} **Se envaneció porque ganó el primer lugar.** Din^{4} ya^{4}di^{14} san^{2} tin^{4} san^{2} c'a^{42} din^{4} san^{2} ga^{3}nar^{24} mnan^{3} mnan^{3}.

envase *m* c'u^{3}ti^{3} *1* **En este tiempo es más caro el envase de los refrescos que el líquido.** Chin^{2} tie^{2}mpo^{4} c'u^{4} ne^{1} ndi^{3} ya^{3}cu^{3} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4} c'u^{3}ti^{1} ye^{4}'en^{4} re^{3}fre^{2}sco^{4} chin^{2} cu^{2}vi^{2} ca^{2} man^{41} nu^{4}ni^{3}'i^{4}.

envejecer *vi* cu^{3}vi^{2} ndi^{2}cu^{14} **Las personas que sufren mucho envejecen pronto.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{4}'a^{4} 'e^{3}nu^{3} yi^{32} ne^{1} ca^{4}ni^{4} yi^{1} ndi^{2}cu^{14} yan^{4}.

envenenado *adj* cu^{3}nun^{34} yi^{4}cu^{4} *2* **Esta carne está envenenada.** Yu^{2}ta^{4} c'u^{4} ne^{1} nnun^{14} yi^{4}cu^{4}.

envenenar *vt* ca^{4}'a^{3} *s* yi^{4}cu^{4} **Cuando los perros empiezan a hacer daño en la milpa los envenenamos.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}ga^{3}'a^{3} y'a^{2}na^{4} gue^{2}'e^{2} ti^{4} yu^{2}di^{2} ne^{1} ga^{4}'a^{3} n'un^{14} yi^{4}cu^{4} i^{3}ti^{3}.

enviar *vt* din^{4} cho^{11}o^{2} *1* **Su hijo le envía cartas.** Sa^{2}'an^{4} da^{3}ya^{3} yan^{4} ne^{1} yi^{4}din^{4} cho^{11}o^{2} san^{2} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

envidia *f* ve^{4}dgüe^{4} *1* **Tiene envidia de su hermano porque a él no le ha ido bien.** Nda^{24} san^{2} ve^{4}dgüe^{4} ndu^{1}cu^{4} d'i^{2}nu^{4} san^{2} tin^{4} san^{2} c'a^{4} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} yi^{4}nna^{4}ca^{4} san^{3}.

envidioso *adj* güe^{4} *1* **El niño no es envidioso; les convida dulces a sus amigos.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} gua^{2} güe^{4} san^{2}; tin^{4} ga^{4}'a^{3} san^{2} du^{2}lci^{1} gue^{2}'e^{2} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

enviudar *vi* nda^{4} gua^{4}'a^{4} *1* yi^{4}nda^{4}, nda^{4}, nna^{24} **Esa señora enviudó hace diez años y no se ha vuelto a casar.** Nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} a^{4} yi^{32} ndi^{3}chi^{2} ndu^{2}yu^{4} chin^{2} nda^{4} gua^{4}'a^{1} yan^{4} na^{4}tin^{4} u^{4}ta^{2} yi^{3}n'a^{3}mma^{3}cu^{3} yan^{4}.

envolver *vt* cu'a^{4}cu^{4} *1*, 'a^{4}cu^{4}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4} **Envuelve las tortillas con dos manteles para que no se enfríen.** U^{4}vi^{4} ma^{3}ntel^{24} cu'e^{4}que^{2} yu^{4}ndu^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} nven^{32}.

envuelto *adj* cua^{2}cu^{2} *1*, ga^{2}cu^{2}, cha^{4}cu^{4}, nda^{2}cu^{2} **Los tamales están envueltos en hojas de plátano.** Ve^{3}te^{14} ne^{1} ta^{2}'a^{4} tia^{2}ca^{2} nda^{2}cu^{21}.

enyerbado *adj Véase* **enyerbarse. Voy a limpiar la milpa porque está muy enyerbada.** Ca^{4}'án^{1} cu^{3}ndú^{1} v'i^{43} min^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nu^{2}nd'i^{14} che^{4}nu^{3}.

enyerbarse *vr* cu^{4}nd'i^{14} che^{4}nu^{3}, yi^{4}nd'i^{14}, chi^{4}nd'i^{14}, nu^{2}nd'i^{14} *o* ni^{2}nd'i^{14} **Fue a limpiar la milpa porque se está enyerbando mucho.** Cue^{4}'en^{2} yan^{4} cu^{3}ndu^{4} yan^{4} v'i^{43} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ca^{2}chi^{32} che^{4}nu^{3}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} che^{4}nu^{3}

enyesado *adj* cu^{4}nen^{3} ye^{2}so^{4} **El niño tiene el brazo enyesado.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} ye^{2}so^{4} gue^{4}che^{3} san^{2}.

enyesar *vt* cu^{4}n'en^{3} *s* ye^{2}so^{4} **A mi compadre le enyesaron el pie porque se cayó del caballo y se lo fracturó.** Cu^{3}mba^{24} ye^{4}'én^{1} min^{2} ne^{1} chi^{4}n'en^{3} yan^{4} ye^{2}so^{4} ca^{3}'a^{3} vi^{3}'i^{4} tin^{4} chi^{4}nd'a^{24} yan^{4} y'u^{2}du^{4} ne^{1} cha^{4}tu^{3} ca^{3}'a^{3} yan^{4}.

epazote *m* ve^{3}nu^{3} **El epazote le da buen sabor a los frijoles.** Ve^{3}nu^{3} ne^{1} nd'a^{32} yi^{32} yu^{3}du^{3} nu^{2}ni^{14} chin^{2} yi^{4}nun^{3}.

epidemia *f* ca^{3}'a^{3} **Hubo una epidemia de sarampión en mi pueblo, pero ya se acabó.** Ca^{4}nun^{3} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} sa^{3}ra^{3}mpión^{24} yan^{24} va^{1}cú^{1}, na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} a^{4} cho^{4}'o^{41}.

equilibrio, perder el equilibrio *m* ca^{4} ndo^{3}'o^{3} *1*, ga^{4}, ca^{4}, nca^{24} **Cuando los niños están aprendiendo a caminar pierden el equilibrio y se caen.** Ta^{3}chin^{2}

ca^{3} man^{3} 'en^{4} chc'a^{2}ya^{14} yi^{2}ca^{2} ne^{1} ta^{3}chin^{2} ga^{4} ndo^{3}'o^{3} ne^{1} yi^{3}nda^{3}va^{3}. *Sinón* je^{3} *l*

equivocarse *vr* cu^{3}vi^{2} da^{2}na^{4} **Se equivocó y vendió el maíz de su cuñado en lugar del suyo.** Chi^{4} da^{2}na^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} da^{2} ni^{2}nu^{2} ye^{4}'en^{2} yi^{4}ncha^{24}ndi^{4}cu^{1} san^{2} nn'i^{2}cui^{3} san^{2} lu^{3}gar^{24} ye^{4}'en^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3} min^{2}.

erizo *m* i^{2}tndu^{3}chi^{3} **Cuando los perros atacan a los erizos, se llenan de espinas.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}ta^{4}'a^{4} y'a^{4}na^{14} i^{2}tndu^{3}chi^{3} s'un^{2} ne^{1}, yi^{3}tu^{3} yan^{2} i^{3}ti^{3}.

error, cometer un error cu^{3}vi^{2} da^{2}na^{4} **Todos cometemos errores.** Ndu^{3}ti^{3}oco^{3} ne^{1} yi^{32} da^{2}na^{4} yu^{4}'un^{41}.

eructar *vi* nnu^{4}tu^{4} *2*, yi^{4}nnu^{4}tu^{4}, nnu^{4}tu^{4}, nnu^{2}tu^{2} **Cuando como carne de chivo eructo mucho.** Ta^{3}chin^{2} gue^{2}'é^{1} yu^{2}ta^{4} chva^{2}tu^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{4}nnu^{4}tú^{1}.

erupción, tener erupción *f* cu^{4}ndu^{3}du^{1} gu^{4}vi^{3}, yi^{4}ndu^{3}du^{1}, ca^{2}ndu^{2}du^{1}, ca^{4}ndu^{3}du^{1}, nnu^{1}du^{1} **Una de las señales del sarampión es la erupción de la piel.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} cha^{2} se^{2}ña^{4} ye^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} sa^{3}ra^{3}mpión^{24} min^{3} ne^{1} chin^{2} yi^{4}ndu^{3}du^{1} gu^{4}vi^{3} nd'u^{2}v'i^{2}. *Sinón* ca^{4}nd'a^{24} gu^{4}vi^{3}

ésa *pron* st'i^{24} **Esa es la mejor.** St'i^{24} chin^{2} nd'a^{32} ca^{2}.

esas, esos *adj* s'en^{2} **Esas canicas son nuevas.** Ca^{3}ni^{3}ca^{1} s'en^{24} ne^{1} ga^{43}.

escabullirse *vr* nue^{2}'en^{4}, yi^{2}nue^{2}'en^{4}, nue^{2}'en^{4}, nue^{2}'en^{4} **Las víboras se escabullen fácilmente entre la milpa.** Cu^{24} ne^{1} ma^{4}nch'a^{4}ta^{1} yi^{2}nue^{2}'en^{4} ti^{4} guan^{2} v'i^{42}'i^{4}. *Sinón* cue^{2}'en^{4}

escalera *f* yi^{3}ncha^{2}ca^{2} **El albañil tiene una escalera de madera.** V'i^{3}chi^{3} 'a^{4}tu^{34} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} yi^{3}ncha^{2}ca^{2} ya^{2}'an^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

escalofrío *m* yi^{3}nd'a^{3}di^{4} **Ese muchacho padece escalofríos.** Sa^{3}d'in^{1} c'a^{4} ne^{1} yi^{3}nd'a^{3}di^{4} sa^{3}'an^{4}.

escalón *m* nda^{3} **Esta escalera tiene rotos dos escalones.** Yi^{3}ncha^{2}ca^{2} c'u^{4} ne^{1} nda^{2}tu^{1} u^{4}vi^{4} nda^{3} ye^{4}'en^{4}.

escama *f* da^{4}ti^{4} *l* **Casi todos los peces tienen escamas.** Ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} y'a^{4}ca^{34} chin^{2} va^{2} da^{4}ti^{1} ti^{4}.

escandalizar *vt* cu'a^{3}cu^{2} che^{3}nde^{3} **Los borrachos escandalizaron en la cantina.** Sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{3} s'un^{2} ne^{1} ch'a^{4}cu^{4} che^{4}nde^{3} san^{2} nan^{3} ca^{3}nti^{3}na^{1}'a^{4}.

escándalo *m* ca^{3}nda^{3} *l* **Siempre hay escándalos en esa cantina.** Ne^{1}ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} va^{2} ca^{3}nda^{3} nan^{1} ca^{3}nti^{3}na^{1} c'a^{4}.

escapar, dejar escapar *vi* n'u^{4}güe^{1}'en^{4}, yi^{4}n'u^{4}güe^{1}'en^{4}, n'u^{4}güe^{1}'en^{4}, nn'u^{2}güe^{1}'en^{4} **El niño dejó escapar al canario.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} n'u^{4}güe^{1}'en^{4} san^{3} y'a^{2}da^{2} cuan^{2} min^{1}.

escaparse **1.** nue^{2}'en^{4}, yi^{2}nue^{2}'en^{4}, nue^{2}'en^{4}, nue^{2}'en^{4} **El tepezcuintle se escapó porque le pusieron mal la trampa.** Y'u^{4}vi^{4} cue^{3}che^{3} min^{2} ne^{1} nue^{2}'en^{4} ti^{4} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} nni^{4}ti^{1} tu^{4}vi^{4} min^{3}. *Sinón* cue^{2}'en^{4}

2. ca^{4}nd'a^{24}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{24}, ca^{4}nd'a^{24}, na^{2}nd'a^{14} **Se escapó todo el gas del tanque.** A^{2}ma^{2} ch'i^{4}nu^{2} ca^{4}nd'a^{24} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} gas^{1} chin^{2} sn'en^{14} ta^{2}nqui^{1} min^{2}.

3. cu^{4}nun^{3} yi^{3}nu^{4} *l* **Se me escapa su nombre.** Gua^{2} yi^{4}nun^{3} yi^{3}nú^{1} chin^{2} du^{2}chi^{2} yan^{4}.

escarabajo *m* nd'i^{1}v'i^{2} **Bajo esa piedra hay un escarabajo.** Man^{2} tu^{21} c'a^{4} ne^{1} ca^{2}nun^{2} a^{2}ma^{2} nd'i^{1}v'i^{2}.

escarbar *vt* ca^{3}nu^{3}, yi^{3}nu^{3}, chi^{4}nu^{3}, ni^{2}nu^{3} **Tenemos que escarbar los agujeros para trasplantar los árboles.**

Ca²nen² chin² co³no³ yi¹via²'an⁴ chin² nu'e³che³ ya²'a²'an⁴.

escardar *vt* cu³ndu³, yi³ndu³, chi⁴ndu³, ni²ndu³ **Mañana temprano vamos a escardar la milpa.** Ca³vian³ tian³ cu⁴'un⁴ cu¹ndu¹ v'i⁴³ min².

escarmenar *vt* cu'i²⁴ tin²⁴ *1* **María le escarmena el pelo a su hija todos los días.** Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ 'i²⁴ tan¹ tin²⁴ da⁴ya¹ tan¹.

escarmentar *vi* cu⁴nda²⁴ *s* cu³da²du⁴ **El ladrón no escarmentó con el castigo que le dieron y volvió a robar.** Sa²'an⁴ du³cu³ min² ne¹ gua² ca⁴nda²⁴ san² cu³da²du⁴ chin² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ sa²'an⁴ min³ ne¹ din⁴ du⁴cu¹ tun²⁴ san³.

escasearse *vr* cu'i³nu³, 'i³nu³, ch'i⁴nu³, n'i²nu³ **Ahorita está muy barata la panela, pero cuando se escasea sube mucho de precio.** Chin² mni³yun³ ne¹ ndi⁴ya⁴ ta³vi³ ch'i²v'a⁴ pa³ne³la¹¹a⁴, na⁴tin⁴ ta³chin² 'i³nu³ ne¹ ga³ ndi²cu² ch'i¹v'a⁴.

escaso *adj* u⁴ta³² **El precio del maíz subió porque está escaso.** Ni²nu²⁴ ne¹ cu⁴cha³ ch'i²v'a⁴ tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² u⁴ta³².

esclavitud *f* ve⁴dia³'a³ **Hidalgo acabó con la esclavitud en México.** Hi³da²lgo⁴ min³ dcu'i⁴nu¹ yan⁴ ve⁴dia³'a³ min² Yi³ng'u³yu³.

esclavo *m* 'i⁴yan⁴ chin² u⁴ta² man⁴¹ ga⁴'an³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ **En algunos países todavía hay esclavos.** Nan³ na²'an⁴ na³ción²⁴ ne¹ va² ca̲² 'i⁴yan⁴ chin² gua² man⁴¹ yan⁴ ga⁴'an³ nti³yun³ yan⁴ ye⁴'en³ yan⁴.

escoba *f* sco²ba¹ **Si no tienes escoba puedes barrer con chamizo.** Ndu²ti⁴ gua² sco²ba¹ ye̲⁴'e̲n³ ne¹ cu³vi² nd'a²qui² ndu²cu⁴ ndu³cu³nda³cha⁴.

escobeta *f* **1.** yu⁴du⁴ che⁴nde² **El guajolote que compró Celia ya tiene escobeta.** I³yun³ chin² ca²⁴ tan¹ che¹le¹ min³ ne¹ a̲⁴ va² yu⁴du⁴ chende² ti⁴. **2.** sco³be³ta¹ **Todos los días la mujer lava el metate con escobeta.** Gu³vi³ gu³vi³ ne¹ nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ ndu²cu⁴ sco³be³ta¹ yi³na²nu² yan⁴ niu²du².

escoger *vt* tu³nd'a̲¹ nun³ *1*, yi³tu³nd'a̲¹, tu⁴nd'a̲¹, ntu²nd'a̲¹ **Escoge las mazorcas para semilla.** Cui³tu³nd'a̲¹ nun³² yun² chin² cu³vi² nda̲³ta̲³ min². *Sinón* ca⁴nd'a̲²⁴ nun⁴ *1*; nda³va³ nun³ *1*

escogido *adj* nda³va³, yi³nda³va³, nda⁴va³, nna²³va³ **Las manzanas escogidas son más caras que las del montón.** Ma³nza³na¹ chin² nna²³va³⁴ ne¹ ya³cu³ ca̲² ch'i²v'a⁴ chin² cu³vi² chin² sta²vi¹ nan³ nch'a²⁴tu³'u⁴.

escombrar *vt* nte²chnd'a³, yi³nte²chnd'a³, nte⁴chnd'a³, nte²chnd'a³ **Mi esposa escombró la casa porque iban a llegar visitas.** Nd'a̲³ta̲¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nte⁴chnd'a³ tan¹ va⁴¹a³⁴ tin⁴ nd'a̲³² 'i⁴yan⁴ chin² dcua¹⁴ nan³ nd'u¹s'un⁴.

esconder *vt* cu⁴n'un⁴ nd'e¹'e², yi⁴n'un⁴, chi⁴n'un⁴, nu²n'un⁴ **El niño escondió el juguete para que no se lo quitaran.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴n'un⁴ nd'e¹'e² san² chin² yi²ye¹'en⁴ san³ min² co²sa⁴ chin³ gua² c'a³nvi³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³.

esconderse cu⁴nun³ nd'e³'e³ **El ratón se escondió entre las piedras; por eso el gato no lo pudo cazar.** Ti'u¹⁴di⁴ min³ ne¹ ca⁴nun³ nd'e³'e³ ti⁴ guan³ tu²¹⁴; chi²yan² chin² gua² tu⁴nen¹ vi²chi¹⁴ i³ti³.

escondidas, a escondidas *adv* cuan³ nd'e³'e³ **El niño compró el regalo a escondidas de su mamá para darle una sorpresa.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ cuan³ nd'e³'e³ ca²⁴ san² chin² din³ san² ca³rda̲²⁴ cha³cu³ san² co²sa⁴ chin² ca⁴'an⁴ ye⁴'en² yan⁴ din³ san².

escondite *m Véase* **esconderse. La cueva que está en la montaña sirvió de escondite a los de mi pueblo durante la revolución.** Yi³via̲²va̲² chin² ca²ndu²du⁴ cuan¹ yi⁴quia³'an⁴ ne¹ din⁴ ch'i¹v'a⁴ chin² ch'a⁴tnun¹ nd'e³'e³ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ va¹cú¹ tie²mpo⁴ ye⁴'en⁴ ca̲³nda̲³ min¹.

escopeta *f* yi³nga³⁴tu³ **Les tiramos con escopeta a los pájaros para que no dañen la milpa.** Chi⁴³ nen³ n'un¹⁴ yi²nga²⁴tu³

y'a²da² cuan³ niu³ndu⁴ co²sa⁴ chin² gua² din³¹ ti⁴ da²ñu⁴.

escribir *vt* din³ gun¹⁴ **El secretario escribió un oficio pidiendo que manden un maestro federal al pueblo.** Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ din⁴ gun¹⁴ yan⁴ a²ma² ca³ca ³ chin² yi³ca³ yan⁴ chin² nda̲³² a²ma² mae³²stro⁴ fe³de³ral²⁴ nian³⁴.

escrito *m* ca³ca³ **El escrito que mandaron al presidente fue firmado por todos los del pueblo.** Ca³ca³ chin² din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ pre³si³de²nte⁴ min³ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ din⁴¹ yan⁴ fi²rma⁴.

escritorio *m* me²sa⁴ yi³din³ gun¹⁴ **El presidente tiene un escritorio pequeño en su oficina.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ va² a²ma² me²sa⁴ l'in¹ yi³din³ gun¹⁴ nan³ o³fi³ci²na⁴ ye⁴'en³ yan⁴.

escritura *f* **1.** chin² yi³gun²⁴ **La escritura del cuicateco es casi igual a la del español.** Chin² yi³gun²⁴ dva³cu²⁴ ne¹ ta³t'a² gua² da²ma² ndu²cu⁴ chin² güe⁴de³.

2. ca³ca³ **Hay que conservar bien las escrituras de los terrenos.** Ne³'en³ chin² nd'a̲²ca̲⁴ cu³vi² cu³da²do⁴ ca³ca³ ye⁴'en⁴ ya³'a¹'an⁴.

escuadra *f* e³scua²dra⁴ **En el trabajo de carpintería se ocupa la escuadra.** Nan³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ v'i³chia²'an²⁴ ne¹ yi³din³ nti¹³yun³ e³scua²dra⁴.

fuera de escuadra gü'e¹⁴ **Aquella ventana está fuera de escuadra; no me gusta.** Ve³nta³na¹ c'a̲⁴ ne¹ gü'e¹⁴ ndi²; gua² yi⁴nen³ yi³nú¹.

Sinón ne²nu⁴

escuchar *vt* cu⁴n'en³ ven³ *I* **El niño escucha bien los consejos de su abuelo.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nd'a³ va² yi⁴n'en³ ven³ san² co³nse²jo⁴ ye⁴'en⁴ chch'en² san².

escudo *m* yi²ma² ndi²vi¹⁴ **Nuestros antepasados usaban escudos para defenderse.** 'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ nia¹tnen³ yan⁴ yi²ma² ndi²vi¹⁴ chin² nd'a̲⁴ta̲³ yan⁴ 'i⁴yan⁴.

escudo nacional 'i²ya⁴ *I* **En todas las monedas de México aparece el escudo nacional.** Nan³ ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ chin² yi²ca² nan³ na³ción²⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹ snen¹ 'i²ya⁴ nan¹.

escudriñar *vt* nn'un³ ta̲¹'a̲⁴ *I*, yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un²³ **Escudriñamos a los niños para ver si alguno de ellos se había robado el reloj del profesor.** Nn'un⁴ ta̲¹'a̲⁴ n'un¹⁴ chc'a²ya¹⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² de³nu¹ n'un²⁴ a̲¹ gua² va² du⁴'u⁴ ca̲² a²ma² cha² chin² din⁴ du⁴cu¹ re³loj²⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ min³.

escuela *f* e³scue²la⁴ **Las escuelas son muy importantes para el progreso de nuestro país.** Chin² e³scue²la⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ni⁴yun⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴nd'a̲²⁴ nd'a̲⁴ca̲¹⁴ na³ción²⁴ yu⁴'un⁴¹.

esculcar *vt* nn'un³ ta̲¹'a̲⁴ *I*, yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un²³ **No es bueno que le esculques la ropa a tu papá.** Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² nn'un³ ta¹'a² nan³ c'a³tca³ chi³di².

escupir *vi* c'u³tnen³ den³, 'i³tnen³, ch'i³tnen³, nd'i²tnen³ **No es bueno escupir en ninguna parte.** Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² ta³nde³ra³ nan³ c'u³tnen³ deon³¹. *Sinón* cu⁴³ den³; c'a̲³ nen³ den³

escurrir **1.** *vi* cu³ti³, yi³ti³, chi⁴ti³, ndi²ti² **Por el tejado escurre el agua.** Cuan³ tin³¹ va⁴'a³ ta̲²ta̲²⁴ yi³ti³ nu⁴ni⁴.

2. *vt* din⁴ c'u⁴ti¹ nen³ **El niño le escurrió cera a su hermano.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴ c'u⁴ti¹ nen³ san² y'en²⁴ d'i¹nu⁴ san³.

ese *adj* t'i⁴ **Ese burro es de mi tío; lo compró ayer.** Bu²rru¹ t'i⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ du³nú¹ i³ti³; i⁴cu³ ca²⁴ yan⁴ i³ti³.

ése *pron* st'i²⁴ **Ese es mi sombrero; el otro no es mío.** St'i²⁴ chin² sndin²¹ ye⁴'én¹, tin⁴ chin² ta²ma²⁴ ne¹ gua² ye⁴'én¹.

esforzarse *vr* din³¹ cu'i⁴tu⁴ **No hay que esforzarse tanto; es mejor hacerlo con calma.** Gua² din³¹ cu'i⁴tu⁴ ni⁴; nd'a̲²ca̲⁴ ca̲³ chin² ndu²cu⁴ yi²nu⁴.

esfuerzo *m* a⁴ cu'i⁴tu⁴ **Mi compadre compró su yunta con muchos esfuerzos.** Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ ne¹ a⁴ cu'i⁴tu⁴ din⁴¹ yan⁴ chin² ca²⁴ yan⁴ a²ma² ya²nda⁴ i¹ti³ndu³ ye⁴'en³ yan⁴.

eslabón *m* **1.** d'u⁴vi⁴ **El eslabón del cordel se apretó mucho con el agua.** D'u⁴vi⁴ ye⁴'en² 'i⁴yu²⁴ ne¹ chi⁴ chi⁴chi¹ din⁴ cu²vi⁴ min³.

2. nan³ nt'i²nen³ vi²'i⁴ **Se le rompió un eslabón de la cadena vieja.** Cha⁴tu³ nan³ nt'i²nen³ vi³'i⁴ ye⁴'en⁴ ca³de²na⁴ ndi⁴cu¹⁴ min³.

eso *pron* st'i²⁴ **No creo eso, es mentira.** Gua² cu²t'e²nú¹ st'i²⁴, tin⁴ ndu³dia³di³.

por eso ye⁴'en⁴ chi²yan² chin² **Ayer no hice mi tarea; por eso me regañaron.** I⁴cu³ ne¹ gua² dín⁴¹ ta³rea²⁴ ye⁴'én¹; ye⁴'en⁴ chi²yan² chin² chi⁴ yu³du³ ye⁴'én¹.

espacio *m* nan³ ca²nda²'a⁴ **La avioneta aterriza en un espacio muy corto.** A³vio³ne³ta¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ d'u⁴v'i⁴ ca²nda²'a⁴ nan³ chin² yi⁴nnu⁴va⁴.

espada *f* e³spa²da⁴ **Antes se usaba mucho la espada.** Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ dman²⁴ e¹spa³da⁴ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴.

espalda *f* da²mi² **Los hombres que no tienen bestias cargan los bultos en la espalda.** 'I⁴yan⁴ chin² gua² y'u²du¹ ye⁴'en⁴ ne¹ yi³ca²nd'e²de² da²mi² man⁴¹ yan⁴ che²de² ye⁴'en³ yan⁴.

de espaldas da²mi² **Se cayó de espaldas y se pegó en la cabeza.** Chi⁴nda³va³ da²mi² san² ne¹ ch'e⁴'en⁴ tin³⁴ san³.

por la espalda cuan³ vda³⁴mi³ **Sus enemigos lo atacaron por la espalda.** Sa²'an⁴ co²ntra⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ cuan³ vda³⁴mi³ vi²'i⁴ sta⁴'a⁴ san³.

espantapájaros *m* sa³gu²mi² **El espantapájaros es un muñeco que sirve para proteger la milpa de los pájaros.** Chin² sa³gu²mi² min² ne¹ chi²yan² ne¹ a²ma² chin² nta²güe¹'en⁴ chin² yi³din³ ch'i¹v'a⁴ 'i³ta³ yu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ y'a⁴da³.

espantar *vt* ca²nd'i⁴ya⁴ */*, yi²nd'i⁴ya⁴, chi²nd'i⁴ya⁴, ni²nd'i⁴ya⁴ **El campesino espantó a los cacalotes que estaban dañando las milpas.** Sa²'an⁴ chin⁴ ye⁴'en⁴ yu²ndu⁴ ne¹ chi²nd'i⁴ya⁴ san² s'i²nda¹⁴ chin² yi³din³ da²ñu⁴ snun¹⁴ guan³ yu³ndu⁴ min³.

espantarse d'i⁴ya⁴ */* cu³vi², yi⁴d'i⁴ya⁴, d'i⁴ya⁴, nd'i²⁴ya⁴ **Al espantar a los cacalotes vio una víbora y se espantó.** Guan³ nan³ cue³'en⁴ san³ chin² ca²nd'i⁴ya⁴ san² s'i²nda¹⁴ ne¹ t'u²ca⁴ a²ma² cu² snan³ san² i³ti³ ne¹ d'i⁴ya⁴ san² chi²⁴.

espanto *m* ca²nd'i²ya⁴ */* **Con el espanto se entiesa el cuerpo y no puede uno hablar.** Ndu²cu⁴ ca²nd'i²ya¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² che³che² s'un¹ ne¹ u⁴ta² yi³² go⁴'on³¹.

espantoso *adj Véase* **espanto. La crecida del río fue espantosa; se llevó muchas casas y también gente y animales.** Chin² ch'i⁴ta³ yi²cu²⁴ min³ ne¹ a²ma² ca²nd'i²ya⁴ tan⁴¹ chi²⁴; ne¹ne¹ nd'e⁴¹ va⁴¹'a² ca⁴nda²⁴, ndi³cu³ a⁴ nan³ min¹ ca⁴nda²⁴ ndi² 'i⁴yan⁴ ndi³ i³ti³.

español *m* güe⁴de³ **Todos necesitamos hablar bien el español.** Ndu³tio³co³ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca² c'o⁴m'o¹ güe⁴de³.

esparcido *adj* nno² **Anteriormente la gente vivía muy esparcida en Teponapa.** Chin² mnan³ ne¹ ne¹ne¹ nno² 'i⁴yan²⁴ snen¹ yan⁴ Nto²yan²⁴.

esparcido por todas partes nno^{2} m'un^{2} nno^{2} min^{32} **Es muy difícil porque ellos están muy esparcidos por todas partes.** Ne^{1}ne^{1} yi^{2}'in^{1} tin^{4} 'i^{4}yan^{2} s'un^{43} ne^{1} nno^{2} m'un^{2} nno^{2} min^{32} yan^{4} snen^{1} yan^{4}.

esparcir *vt* nn'o^{4}, yi^{4}nn'o^{4}, nn'o^{4}, nn'o^{2} **Los niños se pusieron a jugar con los frijoles, y los esparcieron por el suelo.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} chga^{3}'a^{3} ch'a^{4}tnen^{1} du^{4}chi^{4} nen^{1} nu^{3}ni^{34} ne^{1} ch'i^{4}nu^{2} nn'o^{4} nia^{3}'a^{1}'an^{4}.

especial *adj* vi^{3}'i^{3} **En la fiesta prepararon una comida especial para el gobernador.** Nan^{3} v'i^{3}cu^{3} min^{2} ne^{1} di^{4}nd'a^{1} vi^{3}'i^{3} yan^{4} co^{3}mi^{2}da^{4} chin^{2} che^{4}'e^{4} go^{3}be^{3}rna^{3}dor^{24} min^{3}.

especie *m* nan^{3} **Nunca había visto esa especie de naranja.** Nu^{2}nca^{4} gua^{2} tan^{3} nn'i^{1}chí^{1} a^{2}ma^{2} nan^{3} güe^{2} chin^{2} t'i^{2}ca^{2}'a^{4}. *Sinón* cla^{2}se^{4}; nda^{3}ta^{3}

espejo *m* tiu^{4}nu^{14} *l* **A la niña le gusta mucho mirarse en el espejo.** Tan^{1} i^{1}chi^{14} l'in^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{3}'en^{3} nd'i^{3}chi^{2} nun^{3} tan^{1} nan^{3} tan^{1} nan^{3} tiu^{1}nu^{11}u^{4}.

esperanza *f* ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{4} *l* **Con él no tenemos ninguna esperanza.** Chin^{2} ndu^{2}cu^{4} san^{2} c'a^{4} ne^{1} gua^{2} ndi^{3} a^{2}ma^{2} ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{41}.

esperar *vt* cu^{4}nen^{3} yi^{2}nu^{2} **La mujer espera a su hijo para la cena.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} yi^{2}nu^{2} yan^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4} chin^{2} nna^{32} san^{2} che^{2}'e^{2} güi^{2}nu^{4} san^{3}. **Yo espero cosechar muchas mazorcas este año.** Ca^{2}nen^{2} yi^{2}nú^{1} chin^{2} nu'i^{21} t'a^{2} yun^{2} va^{41}a^{3} man^{3} ndu^{3}yu^{3} c'u^{4}.

espesar *vt* cu^{3}vi^{2} che^{2}te^{2} **No dejes que espese mucho el atole.** Gua^{2} ca^{41}a^{2} nan^{3} chin^{2} tan^{4} cu^{3}vi^{2} che^{2}te^{2} ntu^{241}u^{4}.

espeso *adj* che^{4}te^{4} **No me gusta el chocolate espeso; lo prefiero aguado.** U^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} cho^{3}co^{3}la^{2}te^{4} chin^{2} che^{4}te^{4}; yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} ca^{2} chin^{2} da^{2}va^{14}'a^{4}.

espiar *vt* cue^{2}nu^{2} *l*, gue^{2}nu^{2}, che^{4}nu^{4}, ne^{2}nu^{2} **¿Por qué no espías al gavilán si te hace tanto daño?** ¿Da^{41}a^{4} ye^{2}'en^{4} gua^{3} gue^{2}ne^{2} i^{3}yun^{34} ndu^{2}ti^{2} tan^{4} yi^{3}din^{31} ti^{4}?

espiga *f* ya^{2}mi^{4} **La espiga tierna de maíz sirve de alimento para los pollos.** Ya^{2}mi^{4} yu^{4}nun^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} tu^{11}u^{2}.

espigar *vi* ca^{2}va^{4} ya^{4}mi^{14}, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **Ya mero espiga la milpa.** A^{4} ta^{3}t'a^{2} ne^{1} a^{4} ca^{2}va^{4} ya^{4}mi^{14} v'i^{42}'i^{4}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} ya^{2}mi^{4}; nno^{4} ya^{2}mi^{4}

espina *f* yan^{2} **Me arañé la mano con las espinas del naranjo.** Ti^{1}nen^{3} yan^{2} yi^{3}güe^{21} ta^{3}'a^{1}.

espina dorsal i^{3}ni^{3} gu^{2} da^{2}mi^{2} **Las costillas están unidas a la espina dorsal.** Chin^{2} i^{3}ni^{3} gun^{24} ti^{3}cua^{14} ne^{1} nna^{2}ca^{4} vi^{11}i^{4} ndu^{2}cu^{4} i^{3}ni^{3} gu^{2} da^{2}mi^{2}.

espinarse *vr* cu'e^{3}che^{3} yan^{2}, 'e^{3}che^{3}, ch'e^{4}che^{3}, nd'e^{2}che^{3} **No te vayas a espinar en el monte.** A^{4} cu^{4}ndi^{1} cu'e^{3}che^{3} yan^{2} di^{2} cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4}.

espinazo *m* i^{3}ni^{3} gu^{2} da^{2}mi^{2} **El espinazo de res es muy sabroso con chile guajillo.** Chin^{2} i^{3}ni^{3} gu^{2} da^{2}mi^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yu^{3}du^{1} gue^{2}'e^{2} chin^{2} gue^{2}nda^{14} 'i^{3}ya^{3} gua^{1}ji^{3}llu^{1}.

espinilla *f* nd'u^{2}v'i^{2} i^{3}tiu^{3}nu^{4} *l* **Pablo tiene la cara llena de espinillas.** Pa^{2}blo^{14} ne^{1} ndi^{2}tu^{2} nd'u^{2}v'i^{2} i^{3}tiu^{3}nu^{4} nan^{1} san^{2}.

espíritu *m* gua^{3}cu^{2} **Sólo las personas tienen espíritu; las plantas y animales, no.** Dman^{21} 'i^{4}yan^{24} chin^{2} va^{2} gua^{3}cu^{2} yan^{4}, tin^{4} chin^{2} ya^{4}ta^{24} ndu^{2}cu^{4} i^{3}ti^{3} ne^{1} gua^{2}.

espolón *m* lva^{2}ja^{1} **Los gallos tienen espolones muy fuertes.** Tu^{1}sa^{11}an^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} che^{3}che^{2} lva^{2}ja^{1} ca^{3}'a^{3} ti^{4}.

esponja (de rastrojo) *f* yi^{3}nu^{3} **Algunas cañuelas tienen la esponja dulce cuando están verdes.** Va^{2} ndu^{2} v'i^{434} chin^{2} ya^{3}di^{3} yi^{3}nu^{3} ta^{3}chin^{2} cue^{31}.

esponjarse *vr* cu^{3}ndi^{3}tu^{3}, yi^{3}ndi^{3}tu^{3}, chi^{4}ndi^{3}tu^{3}, nni^{23}tu^{3} **El sapo se esponja.** Sa^{2}pu^{14} ne^{1} yi^{3}ndi^{3}tu^{3} i^{3}ti^{3}.

espiral, en espiral *adj* cua^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2}, ga^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2}, cha^{4}cu^{4}ndu^{4}tu^{3}, nda^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2} **El humo subía en espiral.** Ga^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2} y'a^{3}m'i^{3} min^{2} ta^{3}chin^{2} ga^{3}.

Espíritu Santo Gua3cu2 D'i4ndios24

esposa *f* nd'a3ta3 *1* **¿Su esposa es la que está enferma?** ¿A1 nd'a3ta1 ye4'en2 ni4 chin2 yi2ta4 min3?

esposo *m* yi4ncha2'an4 **El esposo de Elena es ranchero.** Yi4ncha2'an4 tan1 E3le3na14 ne1 sa2'an4 ra4nchu1 san2.

espuela *f* **1.** cu43 yan2 **¿Son nuevas las espuelas que tienes?** ¿A1 ga43 cu43 yan24 yi4'in3?

2. (de la milpa) nda4cu4 *2* **Las espuelas sirven para sostener a la milpa (la planta).** Chin2 nda4cu2 ye4'en2 v'i434 ne1 yi3din3 ch'i1v'a4 chin2 ga4'a3 fue2rza4 du3tu3 v'i434 co2sa4 chin2 gua2 cu3nda3va3.

espulgar *vt* **1.** (personas) nd'i3chi2 *s* 'i2yu2, yi3nd'i3chi2, nd'i4chi4, nn'i2chi1 **La niña espulga a su perrito antes de jugar con él.** Nd'a3ta3 l'in14 ne1 di1nu4 ca2 yi3nd'i3chi2 tan1 'i2yu2 y'a2na4 l'in14 ndi3cu3 yi4du4chi4 tan1 ndu2cu2 ti4.

2. (animales) che2'e2 *s* 'i2yu2, gue2'e2, che4'e3, nche2'e2 **La perra espulga a sus perritos con los dientes.** Y'a2na4 ta1'an4 ne1 gue2'e2 ti4 'i2yu2 da3ya3 ti4.

espuma *f* **1.** yu4quien24 **La espuma del río parecía espuma de jabón.** Yu4quien24 ye4'en4 yi2cu24 ne1 ta4ndu2cu4 yu4quien24 na4ma3 t'i2ca4.

2. yen24 che3nde3 **A ese marrano le sale espuma de la boca cuando come.** Cu2chi1 t'i4 ne1 yi2chi2 yen24 che3nde3 ti4 ta3chin2 gue2'e2 ti4.

espumar *vt* ju24vi3 yen24, yi2gu24vi3, chi2gu24vi3, ngu24vi3 **Con agua de este lugar no hace espuma el jabón.** Nu4ni4 lu3gar24 c'u4 ne1 gua2 yi3gu34vi3 yen24 na2ma24 yi3din31. *Sinón* cu3vi2 yen24

esqueleto *m* i3ni3 gun34 **Nuestro esqueleto es muy diferente al de los monos.** Chin2 i3ni3 gun34 s'un1 'i4yan4 ne1 gua2 yi3 da2ma2 ndu2cu4 i3ni3 ye4'en4 cha2ngu1.

esquina *f* squi2na4 **Vi una culebra en la esquina de la casa.** Nd'i4chí1 a2ma2 cu2 nan3 squi2na4 ye4'en2 va4'a2'a4.

esquivar *vi* cua2cu1ndi4 *2*, ga2cu1ndi4, cha4cu1ndi4, na2cu1ndi4 **Esquivó el golpe y no le pasó nada.** Cha4cu1ndi4 san2 ye4'en4 y'u3chi3 min1 ne1 gua2 ca4nen3 sa2'an4.

esta, ésta *Véase* **este, éste.**

establecer *vt* cu4n'en3, yi4n'en3, chi4n'en3, nu2n'en3 **Pedro estableció un negocio pero no le fue bien.** Pe2dro14 ne1 chi4n'en3 san2 a2ma2 ne3go2cio4 na4tin4 gua2 na4nd'a24 ye4'en4 san3.

establecerse cu4nen3, yi4nen3, ca2nen2, ca4nen3, nnen1; cu'a3tnen1, 'a3tnen1, snen1, ch'a4tnen1, nd'a2tnen1 **Mi tío se estableció en la capital hace varios años.** Du3nú14 ne1 a4 n'an42 ndu2yu4 chin2 ca4nen3 yan4 nan3 ga4'an3 nti3yun3 ye4'en4 e3sta2do4 min2.

establo *m* va3cu3 **Las vacas están en el establo.** Va2ca1 s'un2 ne1 va3cu3 ti4 snun14 ti4.

estaca *f* gu2cu4 **La estaca sirve para amarrar a los animales.** Gu2cu4 ne1 yi3din3 ch'i1v'a4 chin2 'a4chi3chi3 i3ti3.

estación *f* e3sta3ción24 **La estación del tren queda lejos del pueblo.** Chin2 e3sta3ción24 ye4'en4 tren1 ne1 ye3'en2 yi4nen3 ye4'en4 nian24.

estado *m* e3sta2do4 **El Estado de Oaxaca es muy grande e interesante.** Chin2 E3sta2do4 ye4'en4 Nnu3va3 ne1 ne1ne1 ndi2cha4 ndi3cu3 ca2nun2 yan3.

estallar *vi* cu4ni4, yi3ni3, chi4ni3, ni2ni2 *1* **La dinamita estalló fuera del agua.** Di3na3mi2ta4 min3 ne1 ch'i3tu1 nu4ni34 chi4ni3.

estambre *m* e3sta2mbre1 **Es más fácil bordar con estambre que con hilo.** Gua2 yi2'in4 ca1 chin2 nd'e3yon2 ndu2cu4 e3sta2mbre14 ne1 gua1 tin4 chin2 ndu2cu4 hi2lu4. *Sinón* 'i2v'a4 nd'i4'i4 *2*

estallido *m Véase* **estallar. El estallido del cohete nos despertó.** A4 chin2 chi4ni3 cue2te4 min2 chin2 nnu3chi3 n'un14.

estancado *adj Véase* **estancarse. Esta agua ya tiene meses que está estancada.** Nu4ni2 c'u4 ne1 a4 i4yu4 chin2 sn'en14 yi4tu4.

estancar *vt* c'a^{3}nu^{3} yi^{3}tu^{3}, 'i^{3}nu^{3}, ch'i^{4}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **Los peones estancan el agua para sacar adobes.** Mo^{2}zo^{4} ne^{1} 'i^{3}nu^{3} yi^{3}tu^{3} yan^{4} nu^{4}ni^{4} chin^{2} tu^{3}nd'a^{1} yan^{4} ndu^{3}'u^{3}.

estancarse cu'en^{4} yi^{4}tu^{4} *2*, 'en^{4}, sn'en^{14}, ch'en^{4}, n'en^{2} **Cuando el agua se estanca se pudre fácilmente.** Ta^{3}chin^{2} 'en^{4} yi^{4}tu^{2} nu^{4}ni^{34} ne^{1} ca^{4}ni^{4} yi^{1} y'a^{3}cu^{31}.

estar *vi* **1.** cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **Ella no está aquí; se fue a la plaza.** Gua^{2} m'un^{2} ca^{2}nen^{2} tan^{1}, tin^{4} cue^{4}'en^{4} tan^{1} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}.

2. va^{2}; (pl) v'e^{4}te^{4} */* **¿A cómo estamos?** ¿a^{1} ndé^{41} v'e^{4}to^{4} man'? *Sinón* cu^{4}nen^{3}

estar adentro cu^{4}nun^{3}, yi^{4}nun^{3}, ca^{2}nun^{2}, ca^{4}nun^{3}, nnun^{1}; (pl) cu'a^{3}tnun^{1}, 'a^{3}tnun^{1}, snun^{14}, ch'a^{4}tnun^{1}, nd'a^{2}tnun^{1} **Ayer estuvo adentro todo el día.** I^{4}cu^{3} ne^{1} nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3} ca^{4}nun^{3} san^{2} va^{4}'a^{3}.

estar bien nd'a^{2}ca^{4} *2* cu^{4}nen^{3} **La señora está bien;ya se recuperó de su enfermedad.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} yan^{4}, tin^{4} a^{4} chi^{4}cha^{43} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} ca^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

estar de prisa din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} **El está de prisa porque ya viene la lluvia.** Yi^{3}din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} yan^{4} tin^{4} cu^{4}chi^{4} cu^{2}vi^{4}.

estar para a^{4} cha^{24} **Cuando llegué a su casa estaba para salir, pero se esperó para hablar conmigo.** Ta^{3}chin^{2} ndá^{41} mma^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1}, a^{4} cha^{24} ca^{4}'an^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} ca^{4}nen^{3} yi^{2}nu^{2} san^{2} chin^{2} nné^{41} ndu^{2}cu^{4} san^{3}. *Sinón* a^{4} yu^{2}ni^{2} chen^{2} *s* chin^{2}

estatua *f* re^{3}tra^{2}to^{4} **En Guelatao hay varias estatuas de don Benito Juárez.** Gue^{3}la^{3}tao^{24} min^{3} ne^{1} y'an^{3} re^{3}tra^{2}to^{4} ye^{4}'en^{4} nd'i^{14} Be^{3}ni^{3}to^{3} Juá^{2}rez^{4} min^{3} va^{2}.

estatura *f* ca^{4}di^{4} chin^{2} ya^{3}cu^{3} **Mi hermano y yo somos de la misma estatura.** Chin^{2} d'i^{2}nú^{1} ndu^{2}cu^{4} u^{1} ne^{1} da^{2}ma^{2} ca^{4}di^{4} chin^{2} ya^{3}cu^{3} n'un^{14} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}.

este *adj* cuan^{3} nan^{3} yi^{4}ca^{3}nd'a^{34} y'a^{3}'an^{4} **Mi pueblo se divisa por el este.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} cuan^{3} nan^{3} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} y'a^{2}'an^{4} n'i^{2}nan^{241}.

este *adj* **1.** c'u^{4} **Este niño es el hijo de mi hermano.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} c'u^{4} chin^{2} da^{3}ya^{3} d'i^{3}nú^{1} min^{2}.

2. a^{3}nde^{3} **Este...no puedo ir mañana porque no voy a tener tiempo.** A^{3}nde^{3}, gua^{2} cu^{3}vi^{2} ca^{2}'án^{1} ca^{3}vian^{3} tin^{4} gua^{2} te^{2} tie^{2}mpo^{4} ye^{4}'én^{1}.

éste *pron* chu^{24} **Este es el bulto que llegó primero.** Chu^{24} che^{2}de^{2} chin^{2} nda^{42} mnan^{3} min^{2}.

estéril *adj* c'a^{3}ta^{3} **En el desierto la tierra es estéril; no produce casi nada.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} cu^{3}ma^{34} ne^{1} c'a^{3}ta^{3} ya^{3}'an^{1} tin^{4} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} yi^{32} nan^{3}.

estiércol *m* d'i^{4}v'i^{4} *2* **El estiércol de las vacas es muy bueno para abonar la tierra.** Chin^{2} d'i^{4}v'i^{4} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} nd'a^{32} ya^{2}'an^{41}.

estimación, tener estimación *f* ya^{4}'i^{3}nu^{3} **Le tengo estimación a mi entenado porque es trabajador y acomedido.** Ya^{4}'i^{3}nú^{1} sa^{2}'an^{4} da^{3}ya^{3} güe^{3}dé^{14} tin^{4} sa^{2}'an^{4} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} san^{2} ndi^{3}cu^{3} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} san^{2}.

estimar *vt* din^{3} ya^{11}'i^{3}nu^{3} **No lo estiman porque es muy borracho.** Gua^{2} yi^{3}din^{3} ya^{11}'i^{3}nu^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} tin^{4} ne^{1}ne^{1} sa^{2}'an^{4} yi^{3}'i^{3} ga^{3}di^{3} san^{2}.

estimular *vt* n'en^{3} di^{3}tu^{4} */*, yi^{3}n'en^{3}, n'en^{43}, nn'en^{23} **El maestro estimuló a los niños con un premio para que estudiaran más.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} n'en^{3} di^{3}tu^{1} yan^{4} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} ca^{2}ndi^{2} ca^{1} cu'en^{4} tin^{4} ca^{4}'a^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} pre^{2}mio^{4} ye^{4}'en^{4}. *Sinón* c'a^{3} di^{3}tu^{4} */*

estirado *adj* c'a^{4}cu^{4} di^{4}tu^{4} */* **Las cuerdas de la guitarra están bien estiradas.** Cue^{2}rda^{4} ye^{4}'en^{4} gui^{3}ta^{2}rra^{4} ne^{1} nd'a^{32} nd'i^{2}cu^{2} di^{4}tu^{41}.

estirar *vt* ca^{2}nd'a^{4}, yi^{2}nd'a^{4}, chi^{2}nd'a^{4}, ni^{2}nd'a^{4} **Estira bien el alambre de púas**

antes de clavarlo. Nd'a^{32} cui^{2}nd'a^{43} a^{3}la^{2}mbre^{4} yan^{24} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} ca^{4}'a^{3} cla^{2}vo^{4}.

esto *pron* chu^{24} **Esto que has hecho te va a traer muchos problemas.** Chin^{2} t'u^{2}ca^{4} ndin^{1} di^{24} ne^{1} cu'i^{24} ta^{3}vi^{3} chu^{24} ve^{4}dc'a^{3}va^{3} di^{2}.

estómago *m* che^{4}te^{4} *2* **Al niño le duele el estómago porque tiene lombrices.** L'in^{14} ne^{1} ya^{4}'a^{4} che^{4}te^{2} tin^{4} snun^{14} c'u^{4}di^{41}. *Sinón* ya^{4}na^{4} ti^{2}cua^{4}

estorbar *vt* din^{3} v'a^{2}chi^{2} */* **Esos bultos van a estorbar la entrada.** Che^{2}de^{2} st'i^{24} ne^{1} din^{3} v'a^{2}chi^{2} che^{1}mma^{4}'a^{3}'a^{4}.

estornudar *vi* c'a^{2}di^{1}, 'i^{2}di^{1}, ch'i^{2}di^{1}, nd'i^{2}di^{1} **El polvo me hizo estornudar.** Yu^{4}ni^{24} din^{4} ne^{1} ch'i^{2}dí^{1} u^{1}.

estornudo *m* chin^{2} 'i^{2}di^{1} **El estornudo del niño me despierta.** Chin^{2} 'i^{2}di^{1} l'in^{14} yi^{3}din^{3} ne^{1} yi^{3}nnu^{3}chí^{1}.

estrechar *vt* ndin^{3} t'u^{2}cu^{2} */* **La puerta quedó muy ancha; es necesario estrecharla.** Ne^{1}ne^{1} tan^{3} ch'e^{4}n'u^{4} chi^{24} che^{2}mma^{4}'a^{3}'a^{4}; ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndin^{3} t'u^{2}cu^{21}.

estrecho *adj* t'u^{2}cu^{2} */* **En el monte las veredas son estrechas; las bestias no pueden andar por ellas.** Chin^{2} cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} ne^{1} yu^{2}ni^{2} cuen^{314} ne^{1} t'u^{2}cu^{21}; chin^{2} y'u^{2}du^{4} ne^{1} gua^{2} cu^{3}vi^{2} cho^{2}'o^{1} ti^{4}.

quedar estrecho ndu^{3}vi^{2} t'u^{2}cu^{2} */* **El camino quedo estrecho por el derrumbe.** Ndu^{4}vi^{4} t'u^{4}cu^{3} yu^{2}ni^{24} chin^{2} ca^{4} min^{1}.

estrella *f* i^{2}yun^{2} **Antes del amanecer vemos una estrella muy grande.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} ne^{1} yi^{4}non^{3} a^{2}ma^{2} i^{2}yun^{2} ch'a^{3}ta^{3}.

estrella de la mañana y'u^{3}du^{3} **Cuando salió la estrella de la mañana me levanté a echarles pastura a los animales.** Ta^{3}chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} y'u^{3}du^{3} min^{2} t'e^{3}yan^{2} ncuén^{31} ch'í^{21} ya^{4}ta^{4} nan^{3} i^{3}ti^{3}'i^{3}.

estrellarse *vr* **1.** c'a^{3} nan^{3} **El camión se estrelló contra un árbol.** Ca^{3}mión^{1} min^{2} ne^{1} c'a^{3} nan^{3} nan^{3} a^{2}ma^{2} ya^{2}'an^{4}.

2. cu'en^{24} */*, 'en^{24}, ch'en^{24}, n'en^{24} **El vaso se estrelló al caerse.** Va^{2}su^{1} min^{2} ne^{1} ch'en^{24} guan^{1} nan^{3} chin^{2} chi^{4}nd'a^{24}.

estrenar *vt* cua^{24} ca^{4} **En los días de fiesta casi toda la gente estrena ropa.** Ta^{3}chin^{2} v'i^{3}cu^{34} ne^{1} ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4} ga^{24} ca^{4} yan^{4}.

estreñirse *vr* cu^{3}nun^{34} chi^{3}chi^{3} **Cada vez que come tunas se estriñe.** Ndu^{4}'u^{4} cu^{2}vi^{2} chin^{2} gue^{2}'e^{2} san^{2} ndu^{2}du^{2} ne^{1} yi^{3}nun^{34} chi^{3}chi^{3} sa^{2}'an^{4}.

estribo *m* yi^{2}ma^{2} nan^{3} yi^{3}nun^{34} ca^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{4} mo^{3}ntu^{2}ra^{4} **Mi hijo no alcanza los estribos del caballo porque todavía está muy chiquito.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ye^{4}'én^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{3}tu^{3}ne^{3} ca^{3}'a^{3} san^{2} nan^{3} yi^{2}ma^{2} nan^{3} yi^{3}nun^{34} ca^{3}'a^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} mo^{3}ntu^{2}ra^{4} ye^{4}'en^{4} y'u^{3}du^{14} tin^{4} l'in^{1} ca^{2} san^{2}.

estricto *adj* quen^{2} **A veces debemos ser estrictos con nuestros hijos.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} quen^{2} s'un^{1} ndu^{2}cu^{4} do^{3}yo^{31}. *Sinón* di^{4}tu^{4} yi^{3}ca^{2}nda^{24} nan^{3}

estropajo *m* e^{3}stro^{3}pa^{2}jo^{4} **Es bueno lavar los trastes con estropajo para que queden limpios.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} e^{3}stro^{3}pa^{2}jo^{4} na^{2}nu^{2} cu^{3}'u^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{32} da^{3}va^{2} nnun^{4}.

estuche *m* va^{3}cu^{3} **Le vendieron la guitarra con todo y estuche.** Ndi^{2} ndu^{2}cu^{4} va^{3}cu^{3} ya^{2}'an^{2} 'i^{214} nd'i^{4}cui^{3} yan^{4} ca^{24} san^{3}.

estudiante *m* sa^{2}'an^{4} 'en^{4} **El estudiante que se empeñe en estudiar pasará el año.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} 'i^{4}qui^{3}nu^{1} 'en^{4} ne^{1} go^{2}'o^{2} san^{2}. *Sinón* sa^{2}'an^{4} yi^{4}na^{4}'an^{4} e^{3}scue^{2}la^{4}

estudiar *vt* cu'en^{4}, 'en^{4}, ch'en^{4}, n'en^{2} **A muchas personas les gusta estudiar.** Va^{2} ta^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} cu'en^{4} yan^{4}.

estufa *f* e^{3}stu^{3}fa^{1} **La estufa de gas calienta más pronto las cosas.** Chin^{2} e^{3}stu^{2}fa^{1} ye^{4}'en^{4} gas^{1} ne^{1} ca^{4}ni^{4} ca^{1} yi^{4}nc'a^{3} cu^{2}tu^{14} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{4}.

eterno *adj* cu^{4}nen^{3} ta^{3}ndi^{2}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1} **En este mundo nada es eterno; todo se acaba.** Chin^{2} yy'e^{3}de^{4} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} a^{2}ma^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2}

cu⁴nen³ ta³ndi²; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ cho²'o¹ ye⁴'en⁴.

eucalipto *m* yyu²⁴ni⁴ *2* **El árbol de eucalipto crece alto y su hoja es medicinal.** Ya²'an² yyu²⁴ni³⁴ ne¹ 'i³ta³ ya³cu³ ndi³cu³ ta²'a⁴ ne¹ yi⁴cu⁴.

evadir *vt* ca²nu⁴, gue²nu⁴, che²nu⁴, ne²nu⁴ **Para evadir el peligro de la creciente se fueron en la avioneta.** Chin² che²nu⁴ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² ch'i⁴ta³ yi²cu²⁴ min³ ne¹ nan³ a³vio³ne³ta¹ cue²'en⁴ yan⁴.

evangelio *m* ndu³du³ nd'a³² **Yo he leído el evangelio según San Juan.** U¹ ne¹ a⁴ 'én⁴¹ ndu³du³ nd'a³² chin² din⁴ gun¹⁴ San³ Juan²⁴ min³.

evangelizar *vt* nu'e²dnu⁴ni⁴ *2*, yi³nu'e²dnu⁴ni⁴, nu'e²dnu⁴ni⁴, nu'e²dnu⁴ni⁴ **El cura evangelizó a varios niños en la fiesta.** Chi³du¹⁴ ne¹ y'an³ chc'a²ya¹⁴ nu'e²dnu⁴ni³ yan⁴ v'i³cu³ min².

evangelizarse nue²nu¹⁴ni⁴ *2*, yi³nue²nu¹⁴ni⁴, nue⁴nu¹⁴ni⁴, nue²nu¹⁴ni⁴ **Al hijo de Francisco lo llevaron a evangelizarse ayer.** Da³ya³ Si²cu¹⁴ ne¹ ca⁴nda²⁴ yan⁴ nue⁴nu¹⁴ni³ i⁴cu³.

evaporarse *vr* nn'a³ yi²cu², yi³nn'a³, nn'a³, nn'a²³ **El agua se evapora con el calor y forma las nubes.** Nu⁴ni²⁴ ne¹ yi³nn'a³ yi²cu² chin² 'i⁴n'u¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² men²⁴¹.

evitar *vt* ndin⁴ cu⁴va¹ **Quiso evitar el pleito, pero los hombres estaban muy enojados y no le hicieron caso.** Ne³'en³ ndin⁴ cu⁴va¹ san² ve⁴dc'a³va³ min², na⁴tin⁴ sa²'an⁴ s'un⁴³ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ tu⁴vi⁴nu¹ san² ne¹ gua² din⁴ san² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.

evocar *vt* ndin³ *1*, yi³ndin³, ndin⁴, ndin⁴ cu⁴va¹ san² nan³ ve⁴dc'a³v'a³ min², **días de la revolución.** Chin² chcu²'ún¹ ne¹ yi³ndin³¹ yan⁴ ta⁴ca⁴ tie²mpo⁴ ye⁴'en⁴ ca³nda³ min¹.

exacto *adj* ta³ndi² **Para que quede bien, dame las medidas exactas.** Cui³te² ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ ta³ndi² u¹ co²sa⁴ chin² nd'a²ca⁴ cu³vi². *Sinón* ni⁴yun⁴

exagerado *adj* ca³, ga³, cha⁴³, nda² **La historia es cada vez más exagerada.** Chin² hi³sto²ria⁴ ne¹ ca² mne²'en⁴ mne¹'en⁴ ne¹ t'i²ca⁴ ga³ ca².

exagerar *vt* cu'a⁴³, 'a⁴³, ch'a⁴³, nd'a⁴³ **El siempre exagera todo cuando platica.** Sa²mi³yan² ne¹ a⁴ ca⁴di⁴ nun⁴ chin² 'a⁴³ san² ndu⁴cue²'en⁴ chin² yi⁴nne⁴ san³. *Sinón* din⁴ cho¹'o²nen¹

exaltar *vt* din³ *1* v'i³cu³ **El Veintiuno de Marzo exaltamos a Benito Juárez.** Nan³ ndi³cu² a²ma² va² ma²rzo⁴ ne¹ yi³diun³¹ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ Be³ni³to³ Juá²rez⁴.

exaltarse ndu³vi², yi³ndu³vi², ndu⁴vi⁴, nnu²vi¹ **Ese juez se exalta fácilmente.** Juez²⁴ c'a⁴ ne¹ gua² yi²'in⁴ yi¹ndu³vi² yan⁴ 'i⁴yan⁴.

examen *m* e³xa²men⁴ **El maestro ya calificó los exámenes de sus alumnos.** Mae³²stro⁴ ne¹ a⁴ nd'i⁴chi² yan⁴ e³xa²men⁴ ye⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴.

examinar *vt* nd'i³chi² nen³, yi³nd'i³chi², nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹ **El profesor examinó a sus discípulos.** Mae³²stro⁴ ne¹ yi³nd'i³chi² nen³ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴.

exceder *vt* cho²nda¹⁴, go²nda¹⁴, cho⁴nda¹⁴, ncho²nda¹⁴ **El costo de la escuela excede lo que podemos juntar; necesitamos que el gobierno nos ayude a construirla.** Chin² cu⁴ndi⁴'i² ye⁴'en² va⁴'a³ e³scue²la⁴ min³ ne¹ cho²nda¹⁴ ca² chin² cu³vi² tu²mi⁴ chin² cueon³ min¹, ne³'en³ chin² cu³nnen³ go³bie²rno⁴ s'un¹ cuen³. *Sinón* cho²nen¹

excepción, tener excepción *f* cuen³ di³tu⁴ *1*, guen³, chen⁴³, nen² **Todos, sin excepción, debemos pagar nuestros impuestos.** Ndu³tio³co³ ne¹, gua² ne³'en³ chin² cuen³ di³tu⁴ chin² nd'i¹v'u⁴ i¹mpue²sto⁴ yu⁴'un⁴¹.

excitar *vt* cu'a⁴³ 'i⁴n'u⁴ *1*, 'a⁴³, ch'a⁴³, nd'a⁴³ **En lugar de calmar a los hombres que querían pelearse, los excitó más.** Lu³gar²⁴ chin² te²chcu²vi² san² sa²'an⁴ chin² ne³'en³ cu'a³tc'u¹m'a²

s'un^{2} ne^{1}, da^{2} chin^{2} ch'a^{43} ca^{2} san^{2} 'i^{4}n'u^{4} vi^{11}i^{4}.

excitarse ca^{3} 'i^{4}n'u^{4} *l*, ga^{3}, cha^{43}, nda^{2} **Ese político se excita mucho cuando habla en público.** Sa^{2}'an^{4} t'i^{4} ne^{1} tan^{4} ga^{3} 'i^{4}n'u^{4} sa^{2}'an^{4} ta^{3}chin^{2} ga^{41}an^{3} san^{2} mta^{24}'an^{3} nch'a^{3}ta^{2}.

exclamar *vi* cu'a^{4} yi^{4}cu^{4} *2*, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **Iba muy tranquilo, pero cuando vio a una víbora, exclamó: —¡Ay mamá!** A^{2}ma^{2} nd'a^{2} yan^{3} yi^{2}nu^{1} san^{2} ca^{2}nun^{2} san^{2} yu^{2}ni^{2} cue^{2}'en^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} ta^{3}chin^{2} snan^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} cu^{2} ne^{1}, c'a^{4} yi^{4}cu^{4} san^{3}: —¡Na^{1}na^{4}, da^{41}a^{4} cu^{2}ne^{31}en^{3} c'u^{4}! —ca^{41}an^{3} san^{2}.

excluido *adj* cua^{3} vi^{3}, ga^{3}, cha^{43}, nda^{2} **Los mayores de sesenta años están excluidos de los servicios.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} a^{4} go^{2}'o^{1} i^{4}nu^{4} ga^{3}cu^{3} ndu^{3}yu^{4} ne^{1} a^{4} nda^{2} vi^{3} yan^{4} nan^{3} se^{3}rvi^{2}cio^{4}.

excomulgar *vt* ntu^{3}nd'a^{1}, yi^{3}ntu^{3}nd'a^{1}, ntu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1} **Lo excomulgaron de la iglesia.** Ntu^{4}nd'a^{1} yan^{4} sa^{2}'an^{4} ya^{2}cu^{4}. *Sinón* din^{3} vi^{1}

excremento *m* d'i^{4}v'i^{4} *2* **El excremento del ganado es bueno para abonar la tierra.** D'i^{4}v'i^{4} i^{3}ti^{31} ne^{1} nd'a^{32} ye^{41}en^{4} chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} nd'a^{32} ya^{21}an^{41}.

exigir *vt* c'a^{4}m'a^{3} yu^{3}du^{3} **El maestro exige que los niños estudien todos los días.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ga^{41}an^{3} yu^{3}du^{3} yan^{4} chin^{2} cu'en^{4} dc'a^{34}ya^{14} gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3}.

existir *vi* cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **Existen pruebas de que nuestros antepasados fueron muy inteligentes.** Va^{2} ca^{2} se^{2}ña^{4} chin^{2} 'i^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} yu^{41}un^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} da^{2}vi^{3}nu^{3} yan^{4}. *Sinón* va^{2}

éxito *m* ca^{4}nd'a^{24} nd'a^{2}ca^{4} *2* **El maestro tuvo éxito en su trabajo; muchos niños aprendieron a leer.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ca^{4}nd'a^{34} nd'a^{2}ca^{4} nti^{3}yun^{3} chin^{2} din^{41} yan^{4}; y'an^{3} ta^{3}vi^{3} dc'a^{24}ya^{1} chi^{42} le^{2}tra^{4} ye^{41}en^{3} dca^{41}.

expansivo *adj* chin^{2} yi^{4}nno^{4} **Los cartuchos expansivos son los mejores.** Na^{21}an^{4} chin^{2} yi^{4}nno^{4} min^{3} chi^{2}yan^{2} chin^{2} nd'a^{32} ca^{2}.

experiencia *f* ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{4} *l* **Los ancianos dan buenos consejos porque tienen mucha experiencia.** Chin^{2} 'i^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} ne^{1} nd'a^{32} co^{3}nse^{2}jo^{4} yi^{3}te^{2} yan^{4} tin^{4} va^{2} ta^{3}vi^{3} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{41}en^{3} yan^{4}.

expiar *vt* na^{3}d'i^{1}v'a^{4}, yi^{3}na^{3}d'i^{1}v'a^{4}, na^{4}d'i^{1}v'a^{4}, nna^{2}d'i^{1}v'a^{4} **El asesino expió su culpa en la cárcel.** Sa^{2}'an^{4} n'i^{2}n'u^{2} 'i^{4}yan^{4} min^{3} ne^{1} va^{2}cu^{43} na^{4}d'i^{1}v'a^{4} san^{2} nu^{3}ndi^{3} ye^{41}en^{4} san^{3}.

explicar *vt* ncu^{3}vi^{3}, yi^{3}ncu^{3}vi^{3}, ncu^{3}vi^{3}, ncu^{23}vi^{3} **El maestro explica bien la lección a sus alumnos.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} yi^{3}ncu^{3}vi^{3} yan^{4} dc'a^{24}ya^{14} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ga^{41}an^{3} le^{3}cción^{24}. *Sinón* c'a^{4}m'a^{3}; ndin^{3} *l*

explotación *f* chin^{2} yi^{32} ndi^{3}yun^{3} **Nosotros vivimos de la explotación de los bosques.** Chin^{2} nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} nan^{3} chin^{2} yi^{32} nti^{3}yun^{3} quia^{31}an^{4} mi^{3}yan^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4} ga^{2}stu^{4} ye^{41}en^{4} n'un^{14}.

explotar *vt* **1.** cu^{4}ni^{4}, yi^{3}ni^{3}, chi^{4}ni^{3}, ni^{2}ni^{2} *l* **Me asusté mucho cuando el cohete explotó cerca de mí.** D'i^{4}ya^{4} ta^{1}ví^{1} chi^{24} ta^{3}chin^{2} chi^{4}ni^{3} cue^{2}te^{1} min^{2} ni^{3}nu^{3} nnán^{1}.

2. cua^{3}cu^{2} chin^{2} ne^{31}en^{3} din^{3} *l* **Por ambición al dinero, él explota hasta a su propia familia.** Ve^{4}dcun^{3} ye^{41}en^{4} tu^{2}mi^{4} ne^{1}, ndi^{3} cua^{3}cu^{2} 'i^{4}yan^{2} ye^{41}en^{4} san^{2} c'a^{4} ne^{1}, cua^{3}cu^{2} chin^{2} ne^{31}en^{3} san^{2} yi^{3}din^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{2} yan^{4}.

expresar *vt* c'a^{4}m'a^{3}, ga^{41}an^{3}, ca^{41}an^{3}, nca^{24}'an^{3} **Nosotros debemos expresar nuestras ideas con toda libertad.** S'un^{1} ne^{1} ca^{2}nen^{2} li^{2}bre^{4} chin^{2} c'o^{4}m'o^{1} cha^{43} chin^{2} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} yu^{41}un^{41}.

exprimir *vt* **1.** c'u^{2}ne^{2}, 'i^{2}ne^{2}, ch'i^{4}ne^{3}, n'i^{2}ne^{2} **Exprime bien la naranja para que le salga todo el jugo.** Nd'a^{32} cu'i^{2}ne^{2} di^{2} güe^{214} co^{2}sa^{4} chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} ndu^{4}cue^{31}en^{4} nu^{4}ni^{2} ye^{41}en^{4}.

2. n'u^{2}ne^{2}, yi^{3}n'u^{2}ne^{2}, n'u^{4}ne^{4},

nn'u²ne² **Exprime bien la camisa para que se seque pronto.** Nd'a³² cui³n'u²ne² quia³nu³⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴ni⁴ nti¹³'i³. **3.** (volver a) nn'u²ne², yi³nn'u²ne², nn'u⁴ne⁴, nn'u²ne² **No exprimió bien la ropa y tuvo que volverla a exprimir.** Gua² nd'a³² nn'u²ne² tan¹ ti⁴nu¹⁴ ne¹ nu³ma² nn'u⁴ne⁴ tun²⁴ tan¹.

expropiación *f* chin² nua³vi³, yi³nua³vi³, nua²³vi³ **Solamente el gobierno puede ordenar una expropiación cuando es buena para la comunidad y hay indemnización.** A⁴ ta³nan³ go³bie²rno⁴ chin² cu³vi² c'a⁴m'a³ nti³yun³ yan⁴ chin² nua³vi³ a²ma² co²sa⁴ chin² ca²nen² yu⁴'un⁴¹ ta³chin² 'i³'in³ chin² cu³ch'i¹v'a⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴, ndi³cu³ ndu²ti⁴ chin² ndu³v'i²v'a⁴.

expulsado *adj* na⁴nd'a³⁴, yi⁴na⁴nd'a³⁴, na⁴nd'a³⁴, nna²nd'a¹⁴ **El jugador está expulsado del juego porque golpeó a un compañero.** Sa²'an⁴ yi⁴du⁴chi⁴ min¹ ne¹ na⁴nd'a³⁴ san² tin⁴ chi⁴nd'a⁴va¹ san² a²ma² sa²'an⁴ yi⁴di⁴chi⁴ ndu⁴cu¹⁴ san³.

expulsar *vt* ntu³nd'a¹, yi³ntu³nd'a¹, ntu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹ **Al muchacho lo expulsaron de la escuela por desordenado.** Sa³d'in¹ min² ne¹ ntu⁴nd'a¹ yan⁴ sa²'an⁴ nan³ e³scue²la⁴ ca²va⁴ chin² ta³nde³ra³ yi³din³ san².

extendido *adj* nno⁴, yi⁴nno⁴, nno⁴, nno² **El árbol da mucha sombra porque tiene las ramas muy extendidas.** Ya²'an²⁴ ne¹ ne'ne¹ va² c'u³ti¹ ye⁴'en⁴ tin⁴ tan⁴ nno² du²ne⁴.

extender *vt* nn'o⁴, yi⁴nn'o⁴, nn'o⁴, nn'o² **Quieren extender el campo deportivo para que todos puedan jugar.** Ne³'en³ yan⁴ chin² nn'o⁴ ca² yan⁴ nan³ ca²mpo⁴ nan³ chin² yi⁴du⁴chi¹⁴ co²sa⁴ chin² ndu³tia³ca³ yan⁴ cu³vi² du⁴chi¹ yan⁴.

externo *adj* cuan³ mnan³ **La medicina para uso externo no se debe tomar.** Yi⁴cu⁴ chin² yi³nun³⁴ cuan² mnan³ yu³ta⁴ ne¹ gua² ca²nen² chin² cu³vi² cu²'u²¹. *Sinón* cuan³ da²mi²

extinguir *vt* ndin⁴ nd'u⁴vi¹ **Pudieron extinguir el fuego antes de que llegara a la otra casa.** Chi⁴³ ndin⁴ nd'u⁴vi¹ yan⁴ ya²'an⁴ min³ chin² yi³nda² ca² ca²⁴vnen³ nan³ ta²ma² va⁴'a³ min².

extinguirse nn'u⁴vi⁴, yi⁴nn'u⁴vi⁴, nn'u⁴vi⁴, nn'u²vi² **El fuego se extinguió con la lluvia.** Ya²'an⁴ min³ ne¹ nn'u⁴vi⁴ din⁴ cu²vi⁴ min³.

extraer *vt* t'u³'un³, yi³t'u³'un³, t'u⁴'un³, nt'u²³'un³ **Los dentistas extraen las muelas con cuidado.** Sa²'an⁴ chin² yi⁴ti⁴cu⁴ d'i²yun²⁴ ne¹ ndu²cu⁴ cu³da²du⁴ yi³t'u³'un³ san². *Sinón* ti⁴cu⁴

extraído *adj* ca⁴nd'a²⁴, yi⁴ca⁴nd'a²⁴, ca⁴nd'a²⁴, na²nd'a¹⁴ **El aguamiel es extraído del maguey.** Chin² ndi³'i³⁴ ne¹ nan³ yi⁴va³ yi⁴ca⁴nd'a³⁴. *Sinón* ti⁴cu⁴; que⁴'en⁴

extranjero *m* 'i⁴yan⁴ ta²ma² na³ción²⁴ **Las personas que vienen de otros países son extranjeras, pero aquí las recibimos bien.** 'I⁴yan⁴ chin² yi²ca² ta²ma² na³ción²⁴ ne¹ 'i⁴yan⁴ ndi³quie¹'en² yan⁴ na⁴tin⁴ m'un² ne¹ yi³din³ ne¹'on¹ 'i⁴yan⁴. *Sinón* 'i⁴yan⁴ ndi³quie¹'en²

extrañar *vt* cu⁴nen³ ya³cu³ yi³nu³ **Cuando estoy lejos de mi pueblo, extraño a mi familia y a mis amigos.** Ta³chin² ye³'en² ca²nén²¹ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹, yi⁴nen³ ya³cu³ yi³nú¹ ye⁴'en² 'i⁴yan² ye⁴'én¹ ndu²cu⁴ a³mi²go⁴ ye⁴'én¹ t'i⁴.

extraño *adj* ndi³quie¹'en² **Mi niño siempre se esconde cuando ve a personas extrañas.** Sa²'an⁴ i'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ yi⁴nun³ nd'e³'e³ san² ta³chin² yi⁴nan³ san² 'i⁴yan⁴ ndi³quie¹'en².

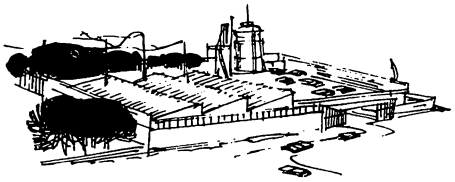
extraviar *vt* din³ nda² *I* **El niño extravió su lápiz por estar jugando.** Sa²'an⁴ i'in¹⁴ ne¹ ca²va⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ san³ ne¹ din⁴ nda⁴¹ san² la²pi¹ ye⁴'en⁴ san³.

extraviarse cu³nda², yi³nda², chi⁴nda⁴³, ni²nda² **Tomasito se extravió, pero lo encontraron en la casa de los vecinos.** Sa²'an⁴ i'in¹ To³más¹ ne¹ chi⁴nda⁴³ san² na⁴tin⁴ nna⁴ca⁴ yan⁴ sa²'an⁴ mma³cu³ 'i⁴yan⁴ nan³ ni³nu³ mma¹⁴'a³.

extremo *m* nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} **Mi casa está al otro extremo de la escuela.** Va^{3}cú^{1} ne^{1} nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} ta^{2}ma^{2} la^{2}do^{4} va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} chen^{2}.

F

fábrica *f* fá^{2}bri^{4}ca^{4} **Antes la gente tejía la tela para hacer su ropa; ahora se teje en fábricas.** Tie^{2}mpo^{4} mnan^{3} ne^{1} man^{41} 'i^{4}yan^{24} yi^{2}ya^{2} yan^{4} c'a^{3}tca^{3} yan^{4}; na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} a^{4} fá^{2}bri^{4}ca^{4} yi^{2}ya^{2}.



fabricado *adj* cu^{2}va^{2}, yi^{2}ya^{2}, chi^{4}ya^{4}, ndi^{2}ya^{2} **Estas camisas están fabricadas con buen material.** Chin^{2} quia^{3}nu^{3} s'un^{2} ne^{1} 'i^{2}v'a^{4} di^{3} ndi^{2}ya^{2}.

fabricar *vt* di^{3}nd'a^{1}, yi^{3}di^{3}nd'a^{1}, di^{4}nd'a^{1}, ndi^{2}nd'a^{1} **El fabrica mecates en su casa.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} yi^{3}di^{3}nd'a^{1} san^{2} 'i^{4}yu^{4} mma^{3}cu^{3} san^{2}. *Sinón* tu^{3}nd'a^{1}

fácil *adj* gua^{2} yi^{2}'in^{4} *1* **El trabajo del campo no es fácil; es muy pesado.** Nti^{3}yun^{3} via^{3}ta^{34} ne^{1} gua^{2} chin^{2} gua^{2} yi^{2}'in^{1} ye^{4}'en^{2}, tin^{4} ne^{1}ne^{1} di^{4}tu^{1} ye^{4}'en^{4}.

facilitar *vt* te^{2}, yi^{3}te^{2}, te^{4}, nte^{2}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3}, ga^{4}'a^{3}, ca^{4}'a^{3}, nca^{24}'a^{3} **Se portó muy bien contigo al facilitarte el dinero.** Ne'ne^{1} nd'a^{2}ca^{2} din^{41} yan^{4} ndu^{23}qui^{2} chin^{2} te^{42} yan^{4} tu^{2}mi^{4} di^{3}.

fácilmente *adv* gua^{2} yi^{2}'in^{4} *1* **Fácilmente trajo los animales hasta aquí; no hubo dificultades.** Gua^{2} yi^{2}'in^{1} ca^{4}nda^{24} san^{2} i^{3}ti^{3} s'un^{2} nda^{43} ti^{4} ndi^{3} m'un^{2}; gua^{2} ca^{4}'a^{3} ti^{4} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}.

factura *f* ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ga^{24} 'i^{4}v'a^{4} **Siempre debemos guardar las facturas de las cosas que compramos.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} gu^{3}vi^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nte^{2}chnd'o^{32} ca^{2}ca^{1} ye^{4}'en^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} ga^{24} 'i^{4}v'u^{4}.

fachada *f* cuan^{3} da^{2}mi^{2} va^{4}'a^{3} **La semana pasada pintamos la fachada de la escuela.** Nda^{4}ta^{4} cho^{4}'o^{14} ne^{1} chi^{4}nd'i^{4}'i^{1} n'un^{14} cuan^{3} da^{2}mi^{2} va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}'a^{4}. *Sinón* cuan^{3} vda^{34}mi^{3}

faena *f* nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} yan^{24} **El presidente ordenó una faena para arreglar el camino.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ca^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} yan^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} a^{2}ma^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} yan^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} ndu^{3}vi^{2} nd'a^{2}ca^{4} yu^{2}ni^{2}'i^{4}.

faisán *m* i^{2}yun^{4} ya^{1} *1* **El faisán vive en las montañas; su carne es muy sabrosa.** I^{2}yun^{4} ya^{1} min^{1} ne^{1} yi^{4}quia^{3}'an^{4} va^{2} ti^{4}; yu^{2}ta^{4} ye^{4}'en^{2} ti^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yu^{3}du^{31}.

faja *f* pa^{2}ñu^{1} yi^{4}nen^{3} che^{4}te^{4} *2* **Las abuelitas todavía usan fajas para sujetar sus enaguas.** 'I^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} ne^{1} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} ca^{1} yan^{4} pa^{2}ñu^{1} yi^{4}nen^{3} che^{3}te^{3} chin^{2} 'i^{4}cu^{4} chi^{3}chi^{3} ga^{3} yan^{4}.

fajar *vt* cu^{4}n'en^{3} che^{4}te^{4}, yi^{4}n'en^{3}, chi^{4}n'en^{3}, nn'en^{23} **Faja bien al niño para que no se la caigan los pañales.** Nd'a^{2}ca^{2} cu^{4}n'en^{32} che^{4}te^{4} l'in^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} nque^{4}'en^{4} ga^{3}.

fajarse cu^{4}nen^{3} che^{4}te^{4} *2* **Pedro siempre se faja cuando va al trabajo o cuando carga algo pesado.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} yi^{4}nen^{3} che^{4}te^{4} san^{3} ta^{3}chin^{2} gue^{3}'en^{3} san^{2} nan^{3} nti^{3}yun^{3} ndu^{2}cu^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}ca^{2}nd'e^{2}de^{2} san^{2} che^{2}de^{2} 'i^{3}.

falda *f* ga^{3} **Esa falda está muy ancha y larga.** Ga^{3} t'i^{4} ne^{1} ndi^{3} ch'e^{4}nu^{1} ndi^{3} ch'e^{4}n'u^{4}.

falsificar *vt* du^{4}cu^{4} *2*, yi^{4}du^{4}cu^{4}, du^{4}cu^{4}, ndu^{2}cu^{2} **Ese hombre falsifica muy bien las firmas de sus conocidos.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} yi^{4}du^{4}cu^{4} san^{2} fi^{2}rma^{4} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} san^{2}. *Sinón* din^{3} du^{2}cu^{1}

falso *adj* gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} *2* **Este**

documento es falso; el verdadero lo tiene el presidente. Do^{3}cu^{3}me^{2}nto^{4} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4}; chin^{2} do^{3}cu^{3}me^{2}nto^{4} ni^{4}yun^{4} min^{3} ne^{1} cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ca^{2}nen^{2}.

falta *f* fa^{2}lta^{4} **El niño tuvo muchas faltas en la escuela y reprobó el año.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ca^{4}nen^{3} ta^{3}vi^{3} fa^{2}lta^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} gua^{2} cho^{4}'o^{4} san^{3}. *Sinón* ni^{2}nda^{2}

hacer falta *Véase* **faltar. Me hacen falta peones para cosechar la milpa.** Yi^{32} fa^{2}lta^{4} mo^{2}zo^{4} ye^{4}'én^{1} chin^{2} cua^{24} yun^{43}.

sin falta gua^{2} cu^{3}nda^{2} **Debes venir sin falta a la asamblea de la escuela.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} gua^{2} cu^{3}nda^{2} di^{2} nan^{3} ju^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} e^{3}scue^{2}la^{4}.

faltar *vi* cu^{3}nda^{2}, yi^{3}nda^{2}, chi^{4}nda^{43}, ni^{2}nda^{2} **A esta sopa le falta sal.** So^{2}pa^{4} c'u^{4} ne^{1} yi^{3}nda^{2} ca^{2} yi^{4}ma^{2} ye^{4}'en^{4}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} fa^{2}lta^{4}; cua^{2}'a^{2} nen^{1}; nua^{2}'a^{2} nen^{1}

faltar al respeto cuen^{3} di^{3}tu^{4} */*, guen^{3}, chen^{43}, nen^{2} **¡No le faltes al respeto a tu madre!** ¡Gua^{2} cuen^{3} di^{34}ti^{3} ye^{4}'en^{4} che^{3}que^{2}!

fallar *vi* **1.** (la puntería) cu^{3}vi^{2} cu'e^{3}'e^{3} ye^{4}'en^{4} **Le falló y se le escapó el zorro.** Chi^{4} cu'e^{3}'e^{3} ye^{4}'en^{4} ta^{2}'a^{4} san^{3} ne^{1} n'u^{4}güe^{1}'en^{4} san^{2} y'u^{2}ne^{14} min^{3}.

2. gua^{2} cu^{3}nda^{34} ya^{3}'an^{4}, yi^{3}nda^{34}, snda^{34}, nna^{14} **Las escopetas de chimenea fallan cuando se humedece la pólvora.** Yi^{2}nga^{24}tu^{3} chi^{3}mne^{14} ne^{1} gua^{2} yi^{3}nda^{34} ya^{3}'an^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nc'a^{3}ya^{1}'a^{2} yi^{2}yu^{1} ye^{4}'en^{4}.

fallecer *vi* c'u^{4}vi^{4}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **Ya le había entregado sus bienes a su hijo cuando falleció.** A^{4} chi^{4}nu^{43} ca^{4}'a^{3} yan^{4} ve^{4}dgua^{4}'a^{1} ye^{4}'en^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4} ta^{3}chin^{2} ch'i^{4} yan^{4}.

fama *f* ndu^{3}du^{3} **El presidente tiene fama de trabajador; ha hecho mucho por la región.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} nti^{3}yun^{3}; ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} ntu^{3}nd'a^{1} nd'a^{2}ca^{2} yan^{4} cuan^{3} la^{2}do^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

familia *f* **1.** 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'en^{4} **Juan vino a visitarnos con su familia.** Juan^{14} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3} nda^{43} yan^{4} din^{4} cua^{14} nan^{31} yan^{4} nd'u^{1}s'un^{4}.

2. (esposa) nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} **Mi familia está enferma.** Nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'én^{1} ne^{1} yi^{2}ta^{4} yan^{4}.

3. da^{3}ya^{3} **Su familia es muy grande.** Ne^{1}ne^{1} y'an^{3} da^{3}ya^{3} yan^{4}.

4. nda^{3}ta^{3} **Es de la familia Jiménez.** Nda^{3}ta^{3} 'i^{4}yan^{4} Ji^{3}mé^{2}nez^{4} san^{3}.

famoso *adj* ca^{2}ndu^{24}dian^{1} **Mi abuelito es muy famoso en el pueblo.** Chin^{2} chch'én^{21} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{2}ndu^{24}dian^{1} yan^{4} chin^{2} nian^{24}.

fandango *m* v'i^{3}cu^{3} 'i^{3}nva^{3}cu^{3} **En las bodas a veces dura hasta ocho días el fandango.** Nan^{3} chin^{2} 'i^{3}nva^{3}cu^{3} yan^{4} ne^{1} va^{2} na^{2}'an^{4} cuan^{3} ta^{3}chin^{2} nu^{3}ma^{2} nda^{2}ta^{2} ta^{3}ndi^{2} 'i^{4}ndi^{4} v'i^{4}cu^{3}. *Alt* v'i^{3}cu^{3} 'i^{3}mma^{3}cu^{3}

fanega *f* fa^{3}ne^{2}ga^{4} **Vendí tres fanegas de frijol.** Nd'i^{4}cuí^{1} i^{4}nu^{4} fa^{3}ne^{2}ga^{4} nu^{3}ni^{3}.

media fanega a^{2}ma^{2} yi^{3}va^{3} **Compré media fanega de maíz.** Cá^{21} a^{2}ma^{2} yi^{3}va^{3} ni^{2}nu^{2}.

fantasma *f* nd'a^{3}gan^{14} **Nuestros antepasados creían en los fantasmas.** 'I^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} yu^{4}'un^{4} ne^{1} yi^{3}t'e^{2}nu^{3} yan^{4} chin^{2} va^{2} nd'a^{3}gan^{14}.

farmacia *f* fa^{3}rma^{2}cia^{4} **En las farmacias podemos encontrar la medicina que necesitamos.** Nan^{3} fa^{3}rma^{2}cia^{4} ne^{1} cu^{3}vi^{2} ndo^{4}co^{1} da^{4}'a^{2} yi^{4}cu^{4} chin^{2} ne^{3}'on^{31}. *Sinón* bo^{3}ti^{2}ca^{4}; nan^{3} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} yi^{4}cu^{4}

fastidiarse *vr* cu^{3}vi^{2} d'a^{4}nd'i^{4} *2* **Ya me fastidié de no hacer nada; mañana iré a trabajar aunque no me sienta bien.** A^{4} chi^{43} d'a^{4}nd'í^{1} chin^{2} d'in^{2} ca^{2}nén^{21}; ca^{3}vian^{3} ne^{1} ca^{4}'án^{1} nan^{3} nti^{3}yun^{3} a^{2}ra^{2} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} cu^{3}vi^{2} ye^{4}'én^{1}. *Sinón* cu^{4}ndu^{4}'u^{4} yi^{4}nu^{3}

fatigarse *vr* cu'e^{3}nu^{3} *s* cu^{3}vi^{2}, 'e^{3}nu^{3}, ch'e^{4}nu^{3}, n'e^{2}nu^{3} **Las viejitas se fatigan al subir la cuesta empinada.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} a^{4} ndi^{4}cu^{14} ne^{1} 'e^{3}nu^{3} yan^{4} yi^{32} chin^{2} ga^{3} yan^{4} nan^{3} chin^{2} ga^{3} cua^{3}cu^{2}.

favor *m* fa^{3}vor^{24} **Hazme el favor, de**

prestarme tu martillo. Din^{32} fa^{3}vor^{24} cu^{3}nnen^{32} ma^{3}rti^{2}llo^{4} ye^{4}'en^{3} u^{1}.

a favor de fa^{3}vor^{24} ye^{4}'en^{4} **Todos estamos a favor de Pedro, pero el presidente no quiere que él sea juez.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} n'un^{14} ne^{1} nen^{4} n'un^{14} fa^{3}vor^{24} ye^{4}'en^{4} Pe^{4}dro^{14}, na^{4}tin^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4} chin^{2} san^{2} c'a^{4} cu^{3}vi^{2} san^{2} juez^{24}. *Sinón* yi^{3} ndu^{2}cu^{4}

por favor ndu^{2}cu^{4} fa^{3}vor^{24} **El que pide las cosas por favor es cortés y educado.** Du^{4}'u^{4} chin^{2} yi^{3}ca^{3} a^{2}ma^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} fa^{3}vor^{24} ne^{1} chin^{2} ne^{1} nd'a^{32} ndi^{3}cu^{3} re^{3}spe^{2}to^{4}.

favorecer *vt* din^{3} */* fa^{3}vor^{24} **El presidente nos favoreció con su ayuda para la fiesta del día 16.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} din^{4} yan^{4} fa^{3}vor^{24} chi^{3}nnen^{3} ndu^{3}cu^{4} yan^{4} ye^{4}'en^{4} v'i^{3}cu^{3} ye^{4}'en^{4} nan^{3} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} a^{2}ma^{2} min^{2}.

favorito *adj* nd'a^{32} **Daniel es el favorito en basquetbol.** Da^{3}niel^{1} san^{2} c'a^{4} chin^{2} nd'a^{32} san^{2} ye^{4}'en^{4} nan^{3} chin^{2} yi^{4}du^{4}chi^{1} yan^{4} pe^{3}lo^{3}ta^{1}'a^{4}.

fe *f* se^{3}gu^{2}ro^{4} **Tengo fe en que mi caballo pasará este río tan crecido.** U^{1} ne^{1} yi^{3}dín^{31} se^{3}gu^{2}ro^{4} chin^{2} cho^{2}'o^{2} y'u^{1}du^{14} ye^{4}'én^{1} yi^{2}cu^{2} ndi^{2}cu^{1} c'u^{4}.

dar fe din^{3} cua^{2}cu^{1} **El funcionario del Registro Civil da fe del nacimiento del niño.** Juez^{24} ye^{4}'en^{4} nan^{3} Re^{3}gi^{2}stro^{4} Ci^{3}vil^{24} ne^{1} yi^{3}din^{3} cua^{2}cu^{1} yan^{4} chin^{2} 'e^{2}tian^{14} chc'a^{2}ya^{14}.

tener fe en cu^{3}t'e^{2}nu^{1}, yi^{3}t'e^{2}nu^{1}, chi^{4}t'e^{4}nu^{1}, ndi^{2}t'e^{2}nu^{1} **Tengo fe en Dios.** U^{1} ne^{1} yi^{3}t'e^{2}nú^{1} I^{2}vo^{1} D'i^{4}ndios^{24}.

febrero *m* fe^{3}bre^{2}ro^{4} **Febrero es el mes más corto del año.** Fe^{3}bre^{2}ro^{4} i^{4}yu^{4} mi^{3}yan^{2} chin^{2} ya^{4}'a^{4} d'u^{4}v'i^{4} ca^{1} gu^{3}vi^{3} nda^{24} chcu^{2}vi^{2} ta^{3}na^{3}'an^{4} i^{4}yu^{4}.

fecha *f* gu^{3}vi^{3} **Me preguntaron la fecha de mi nacimiento y no la supe.** Tgu^{4}ne^{1} yan^{4} u^{1} da^{4}'a^{4} gu^{4}vi^{2} n'i^{4}ndián^{1} ne^{1} gua^{2} chi^{42} ca^{4}'án^{1}.

felicidad *f* nd'a^{32} **El día de mi cumpleaños todos me desearon muchas felicidades.** Gu^{3}vi^{3} v'i^{3}cu^{3} du^{3}chí^{1} min^{2} ne^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} ca^{4}'an^{3} yan^{4} chin^{2} nd'a^{32} u^{1}.

felicitar *vt* c'a^{4}m'a^{3} *s* chin^{2} nd'a^{32} **El diez de mayo los niños felicitan a sus mamás.** Nan^{3} ndi^{3}chi^{2} va^{2} ma^{2}yo^{4} ne^{1} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ga^{4}'an^{3} chin^{2} nd'a^{32} cha^{3}cu^{31}.

feliz *vt* nd'a^{32} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4} **Los niños son felices; no tienen problemas ni preocupaciones.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} nd'a^{32} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4}; tin^{4} gua^{2} nda^{24} ve^{4}dc'a^{3}va^{3} ndi^{3} gua^{2}ndu^{2} chin^{2} yi^{3}nnu^{1}'u^{4} yi^{4}nu^{3}.

femenino *adj* nd'a^{3}ta^{3} */* **El español distingue entre las cosas que tienen género masculino o femenino.** Chin^{2} güe^{4}de^{24} ne^{1} yi^{32} yi^{3}n'a^{3}nni^{3}ni^{3} cha^{43} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{3}ta^{3} ne^{1} cha^{43} chin^{2} sa^{21}an^{4}.

feo *adj* gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} *2* **¡Qué feas son las culebras aunque tengan colores bonitos!** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} cu^{24} a^{2}ra^{2} chin^{2} nd'a^{3}chen^{1} co^{3}lor^{14} ye^{4}'en^{3} ti^{4}. *Sinón* cu^{3}nca^{14}

feria *f* 'i^{2}v'a^{4} **Estrenaremos ropa el día de la feria.** Cua^{24} co^{4} gu^{4}vi^{1} chin^{2} c'u^{4}ndi^{4} 'i^{2}v'a^{4} min^{3}.

fermentado *adj Véase* **fermentarse. El pulque bien fermentado emborracha.** Ga^{3}dgua^{14} chin^{2} nd'a^{32} nna^{1}sta^{4}'an^{34} ne^{1} yi^{4}ta^{4}'a^{41}.

fermentar *vt* ca^{2}chi^{2} *s* din^{3} */* **La levadura fermenta la masa para el pan.** Chin^{2} ya^{4}chi^{4} ya^{3} min^{1} ne^{1} yi^{2}chi^{2} ya^{4}chi^{14} yi^{3}din^{31}ndi^{3}cu^{3} yi^{4}ca^{4}nd'a^{34} pan^{34}.

fermentarse ca^{2}chi^{2}, yi^{2}chi^{2}, chi^{4}chi^{4}, ndi^{2}chi^{2} */* **Por el frío el pulque se fermenta muy lento.** Ye^{4}'en^{4} chin^{2} i^{3}cha^{24} ne^{1} yi^{2}nu^{4} yi^{2}chi^{2} ga^{3}dgua^{14}'a^{4}. *Sinón* nda^{1}sta^{4}'an^{3}

feroz *adj* tan^{4} **Un perro rabioso es feroz; hay que matarlo.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} y'a^{2}na^{4} lu^{2}cu^{4} ne^{1} tan^{4} ti^{4}; ne^{3}'en^{3} chin^{2} c'u^{4}vi^{4} ti^{4}.

ferrocarril *m* tren[1] **El ferrocarril que viaja de Oaxaca a México pasa por Cuicatlán.** Tren[1] chin[2] yi[2]ca[2] Nnu[3]va[3] gue[3]'en[3] Yi[3]ng'u[3]yu[3] ne[1] go[2]'o[2] cuan[1] Yi[3]va[3]cu[2].

fertilizado *adj* ca[4]nd'a[24] nd'a[32], yi[4]ca[4]nd'a[24], ca[4]nd'a[24], na[2]nd'a[14] **La tierra fertilizada produce mucha cosecha.** Ya[2]'an[4] chin[2] na[2]nd'a[14] nd'a[324] ne[1] tan[4] yi[32] yun[2].

fertilizar *vt* tu[3]nd'a[1] nd'a[32], yi[3]tu[3]nd'a[1], tu[4]nd'a[1], ntu[2]nd'a[1], na[2]nd'a[14] **El estiércol de algunos animales sirve para fertilizar la tierra.** D'i[4]v'i[4] na[2]'an[4] i[3]ti[34] ne[1] din[3] ch'i[1]v'a[4] chin[2] yi[3]tu[3]nd'a[1] nd'a[32] ya[2]'an[41].

festejar *vt* din[3] / v'i[3]cu[3] **En mi pueblo festejamos el Cinco de Mayo y el Dieciséis de Septiembre.** Yan[24] va[1]cú[1] ne[1] yi[3]din[3] n'un[14] v'i[3]cu[3] ye[4]'en[4] nan[3] gu[3]'un[3] va[2] ma[2]yo[4] ndu[2]cu[2] ye[4]'en[4] nan[3] ndi[3]t'i[3]yun[3] a[2]ma[2] va[2] se[3]ptie[2]mbre[4].

fiado, dar fiado *adj* te[2] *s* fia[2]do[4]; (tercera persona) ca[4]'a[3] **Me dieron fiado el arroz y lo voy a pagar después de la cosecha.** Te[43] yan[4] a[3]rroz[24] min[3] u[1] chin[2] fia[2]do[4] man[3] ne[1] cho[2]'o[2] cu'i[2]nu[1] cua[24] yun[434] nd'i[1]v'á[1] ye[4]'en[3] yan[4].

pedir fiado ca[3]ca[3] chin[2] fia[2]do[4], yi[3]ca[3], chi[4]ca[3], ndi[2]ca[3] **Pidió la comida fiada porque no traía dinero.** Chi[4]ca[3] san[2] co[3]mi[2]da[4] chin[2] fia[2]do[4] tin[4] gua[2] nda[24] san[2] tu[2]mi[4].

fiar *vt* cu'i[24], 'i[24], ch'i[24], nd'i[24] **Mi amigo me fio la medicina; cuando venda el café le pagaré.** A[3]mi[2]go[4] ye[4]'én[1] ne[1] ch'i[24] yan[4] yi[4]cu[24] te[42] yan[4] u[1]; ta[3]chin[2] nd'i[3]cuí[1] ca[3]fe[24] nd'i[1]v'á[1] ye[4]'en[2] yan[4].

fiebre *f* 'i[4]n'u[4] / **A los enfermos de paludismo les da fiebre y escalofrío.** 'l[4]yan[4] chin[2] nda[24] ca[3]'a[3] yi[3]ngu[3]vi[2] ne[1] yi[4]nd'i[14] 'i[4]n'u[1] 'i[4]yan[4] ndi[3]cu[3] yi[3]nd'a[3]di[4] 'i[4]yan[4].

fiel *adj* nd'a[32] **Mi perro es muy fiel; siempre cuida la casa.** Y'a[2]na[4] ye[4]'én[1] ne[1] ne[1]ne[1] nd'a[32] ti[4]; tin[4] yi[3]din[31] ti[4] cu[3]da[2]do[4] mma[24]'a[3].

fiera *f* i[3]ti[3] tan[3] **En mi región quedan pocas fieras pues ya no hay mucha selva.** Cuan[3] yan[34] va[1]cú[1] ne[1] a[4] d'u[4]v'i[4] i[4]ti[1] tan[3] va[2] ti[4]; tin[4] u[4]ta[3] ni[2]yun[2] quia[3]'an[4] ndi[3]cha[4].

fierro *m* cu[43] **Hay herramientas de fierro macizo.** Va[2] cu[43] chin[2] yi[3]nia[1]tnen[3] yan[4] chin[2] cu[43] che[3]che[2].

fiesta *f* v'i[3]cu[3] **En la fiesta de la escuela los niños cantaron y presentaron un bailable.** Nan[3] v'i[3]cu[3] ye[4]'en[4] e[3]scue[2]la[4] ne[1] chc'a[2]ya[14] ne[1] chi[4]ta[3] t'i[4] nde[4]'e[3] t'i[4].

fijar *vt* ca[4]'a[3], ga[4]'a[3], ca[4]'a[3], nca[24]'a[3] **Fija bien el clavo donde vas a colgar la lámpara.** Nd'a[2]ca[2] cui[4]ca[4]'a[3] di[2] cla[2]vo[4] nan[3] chin[2] cu[4]nd'i[4]cu[1] di[2] lá[2]mpa[4]ra[4]'a[4].

fijo *adj* cuen[3] chi[3]chi[3], guen[3], chen[43], nen[4] / **En algunas tiendas de México los precios son fijos; no se regatea.** Na[2]'an[4] tie[2]nda[4] ye[4]'en[4] Yi[3]ng'u[3]yu[3] ne[1] nen[4] chi[4]chi[1] ch'i[2]v'a[4] da[4]'a[4] chin[2] va[2]; gua[2] ga[2]'a[2] nen[1] yan[4] ye[4]'en[4].

fila *f* yi[3]ni[3] **Los niños siempre se forman en fila antes de entrar a su salón de clases.** Chc'a[2]ya[14] ne[1] a[4] ca[2]nen[2] nun[4] chin[2] 'a[3]tndi[143] yi[3]ni[3] chin[2] yi[3]nda[2] ca[2] nu[3]nda[34] che[4]te[4] nan[3] chin[2] 'en[4].

filo *m* quen[4] / **Mi machete ya no tiene filo.** Ma[3]che[2]te[4] ye[4]'én[1] ne[1] u[4]ta[2] quen[41].

filtrarse *vr* ti[4]dan[4] /, yi[4]ti[4]dan[4], ti[4]dan[4], nti[2]dan[4] **El tanque está mal construído porque se le filtra el agua.** Ta[2]nqui[14] ne[1] gua[2] nd'a[2]ca[2] nd'a[4]tu[3] tin[4] yi[4]ti[4]dan[41] nu[4]ni[4].

fin *m* cu'i[3]nu[3], 'i[3]nu[3], ch'i[4]nu[3], n'i[2]nu[3] **Llegaron antes del fin de la película.** Yi[3]nda[2] ca[2] cu'i[3]nu[3] ci[2]ne[4] min[2] nda[43] yan[4].

a fin de que co[2]sa[4] chin[2] **Le mandé el dinero a fin de que pudiera salir en la avioneta.** Di[4]cho[1]'ó[1] tu[2]mi[4] ye[4]'en[4] san[2] co[2]sa[4] chin[2] cu[3]vi[2] ca[2]'an[4] san[2] nan[3] a[3]vio[3]ne[3]ta[1].

a fines de cuan^{3} nan^{3} cu'i^{3}nu^{3} **A fines del mes volveré a mi casa.** Cuan^{3} nan^{3} cu'i^{3}nu^{3} i^{3}yu^{3} na^{31}án^{1} mma^{3}cú^{1}.

al fin nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} **Al fin se quedaron solos.** Nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} ne^{1} ch'a^{4}tnen^{1} yan^{4} dman^{31} yan^{4}.

en fin nan^{3} cu'i^{3}nu^{3} **En fin, ya veremos quién tiene razón.** Nan^{3} cu'i^{3}nu^{3} ne^{1}, nd'i^{3}chu^{1} du^{4}'u^{4} ca^{2} chin^{2} va^{2} ra^{3}zón^{24} nnan^{1}.

por fin cuan^{3} nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} **Por fin pude encontrar mi burro.** Cuan^{3} nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} ne^{1} nna^{4}cá^{1} bu^{2}rru^{1} min^{2} ye^{4}'én^{1}.

sin fin gua^{2} nua^{3}cu^{2} chin^{2} cu'i^{3}nu^{3} **Ese trabajo es sin fin.** Nti^{3}yun^{3} mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} nua^{3}cu^{2} chin^{2} cu'i^{3}nu^{3}.

finado *adj* tna^{2}'an^{4} **Mi compadre Julio ya es finado.** Chin^{2} cu^{3}mba^{24} ye^{4}'én^{1} Ju^{2}lio^{4} min^{3} ne^{1} a^{4} tna^{2}'an^{4} yan^{4}.

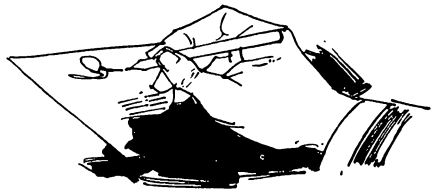
finca *f* fi^{2}nca^{4} **Se fueron a trabajar a la finca porque ahí pagan bien.** Cue^{4}'en^{4} yan^{4} ca^{4}din^{41} yan^{4} nti^{3}yun^{3} nan^{3} fi^{2}nca^{4} tin^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} ch'i^{2}v'a^{4} mo^{2}zo^{4}.

fingir *vt* c'a^{3}nche^{3}'e^{3} */*, 'i^{3}nche^{3}'e^{3}, ch'i^{3}nche^{3}'e^{3}, n'i^{2}nche^{3}'e^{3} **Fingió que tenía mucha hambre, y ya había comido.** Ch'i^{3}nche^{3}'e^{3} san^{2} chin^{2} cui^{3}cu^{3} ta^{3}vi^{3} san^{2}, tin^{4} a^{4} nche^{2}'e^{2} san^{2}.

fino *adj* nd'a^{32} **Ahora que tengo dinero voy a comprarme un vestido fino.** Man^{3} chin^{2} va^{2} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} cuá^{21} a^{2}ma^{2} ve^{3}sti^{2}do^{4} nd'a^{32} ye^{4}'én^{1}. *Sinón* chin^{2} ye^{3}'en^{2} ch'i^{2}v'a^{4}; te^{4}'en^{4}

firma *f* fi^{2}rma^{4} **Todas las cartas deben llevar la firma del que las escribe.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ca^{2}rta^{4} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{2}nda^{24} fi^{2}rma^{4} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ndin^{2} gun^{14}.

firmar *vt* din^{3} */* fi^{2}rma^{4} **Cuando vendí el terreno mi padre firmó como testigo.** Ta^{3}chin^{2} nd'i^{4}cuí^{1} ya^{2}'an^{4} min^{1} ne^{1} chi^{3}dá^{1} din^{41} yan^{4} fi^{2}rma^{4} ye^{4}'en^{4} a^{2}ma^{2} te^{3}sti^{2}go^{4}.



firme *adj* che^{2}che^{14} **Pablo tiene un carácter firme; nunca cambia de idea.** Pa^{2}blo^{14} ne^{1} che^{2}che^{14} san^{2}; gua^{2} yi^{4}nte^{4}d'an^{3} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Alt* che^{3}che^{2}

fiscal *adj* pi^{2}sca^{4} **En mi pueblo les llaman fiscales a los que cuidan las iglesias.** Yan^{24} va'cú^{1} ne^{1} pi^{2}sca^{4} ga^{4}'an^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} cu'da^{2}du^{4} ya^{2}cu^{4}.

fisgonear *vt* ju'an^{4} nen^{3}, yi^{4}gu'an^{4}, chgu'an^{4}, ngu'an^{24} **A esa mujer le gusta andar fisgoneando en las demás casas.** Nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} yi^{4}chi^{4}ca^{2} yan^{4} yi^{4}gu'an^{4} nen^{3} yan^{4} ta^{3}na^{3}'an^{4} va^{4}'a^{3}.

flaco *adj* ca^{1}'a^{4} **Los animales están flacos porque no hay mucha pastura.** I^{3}ti^{34} ne^{1} ca^{1}'a^{4} ti^{4} tin^{4} gua^{2} ni^{2}yun^{2} ya^{4}ta^{4}.

flama *f* gu^{4}chi^{3} **No te vayas a quemar con la flama del cerillo.** A^{2}tin^{2} cu^{4}cu^{3} di^{2} din^{31} gu^{4}chi^{3} ye^{4}'en^{4} ce^{3}ri^{3}llu^{1}'u^{4}.

flamear *vi* ca^{3} gu^{4}chi^{3}, ga^{3}, cha^{43}, nda^{2} **La lámpara de gasolina flamea al encenderla.** Lá^{2}mpa^{4}ra^{4} ye^{4}'en^{4} ga^{3}so^{3}li^{2}na^{4} ne^{1} ga^{3} gu^{4}chi^{3} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nu^{4}nun^{3} ya^{3}'an^{4}.

flaqueza *f* cu^{2}ti^{4} **Todos los hombres tenemos flaquezas.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} s'un^{1} sa^{2}'an^{4} ne^{1} cu^{2}ti^{4} s'un^{1}.

flauta *f* l'a^{3}ndu^{3} */* **En mi pueblo hacemos flautas de carrizo.** Yan^{24} va'cú^{1} ne^{1} yi^{3}din^{3} nd'a^{1} n'un^{24} l'a^{3}ndu^{3} yi^{2}yu^{121}.

flecha *f* ndu^{3}cu^{3} ye^{4}'en^{4} y'u^{3}stia^{14}va^{4} **Las flechas de nuestros antepasados tenían la punta de pedernal.** Chin^{2} ndu^{3}cu^{3} ye^{4}'en^{4} y'u^{3}stia^{14}va^{4} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} yu^{4}'un^{4} ne^{1} tu^{24} che^{4}che^{1} tin^{241}.

flechar *vt* ca⁴'a³ *s* y'u³stia¹⁴va⁴ **Antes flechaban a los animales para cazarlos; ahora usamos escopeta.** Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ y'u³stia¹⁴va⁴ ga⁴'a³ yan⁴ i³ti³ ndi³cu³ yi³tu³nen¹ yan⁴ i³ti³; man⁴ ne¹ a⁴ yi³nga³⁴tu³ yi⁴t'u⁴v'u⁴¹.

flema *f* yen²⁴ **A los niños chiquitos hay que sacarles las flemas para que no se ahoguen.** Chin² chc'a²ya¹⁴ dcua³'a¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² tu²nd'a¹ yen²⁴ che³nde³ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴nd'u⁴vi⁴cu³.

flexible *adj* cu²nu⁴ **El alambre es flexible; podemos doblarlo sin que se quiebre.** Chin² a³la²mbre⁴ ne¹ cu²nu⁴; cu³vi² di⁴cu'e⁴to¹ chin² gua² ca⁴tu⁴.

flojera *f* ve⁴dd'a⁴nd'i⁴ *2* **La flojera a veces causa deshonra.** Ve⁴dd'a⁴nd'i²⁴ ne¹ yi⁴nd'a¹ cu'i⁴nu⁴ na¹'an⁴ cuan³.

flojo *adj* **1.** d'a⁴nd'i⁴ *2* **El esposo de mi prima es muy flojo; no le gusta trabajar.** Sa²'an⁴ yi⁴ncha²'an⁴ ta¹'an⁴ pri²ma⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ne'ne¹ tan³ d'a⁴nd'i⁴ san³; gua² ne³'en³ din³ san² nti³yun³.

2. ca²va⁴ **El horcón quedó flojo; hay que amacizarlo bien.** Yi³nga³'a³⁴ ne¹ ca²va⁴ ca⁴nun³; ne³'en³ chin² nd'a³² chi³chi³ cu⁴nun³.

flor *f* na⁴nda⁴ *2* **La flor de calabaza es muy sabrosa.** Na⁴nda⁴ ye⁴'en⁴ ve³'e³ yu³cu¹⁴ ne¹ ne'ne¹ nd'a³ gue²'e².

a flor de tierra mnan³ ya³'an⁴ *1* **La olla de dinero estaba a flor de tierra; pero quién podía adivinar eso.** Mnan³ ya³'an⁴ ca²ndu²du⁴ chi⁴ta¹ tu²mi⁴ min³; na⁴tin⁴ du⁴'u⁴ de⁴nu¹ chin² t'i²ca⁴ min³.

echar flores c'a⁴m'a³ du³chi³ **El sabe echar flores; les dice cosas bonitas a las muchachas que pasan por la calle.** San² c'a⁴ ne¹ de²nu¹ c'a⁴m'a³ du³chi³ san², tin⁴ te⁴'en⁴ ndu³du³ yy'a³v'i³ san² tan¹ 'a¹ya¹⁴ chin² go²'o² tan¹ nan³ ca²lle⁴'e⁴.

flor de muerto na⁴nda² ye⁴'en⁴ tna³'an⁴ **La flor de muerto se llama así porque la usan en Todos Santos.** Na⁴nda² ye⁴'en⁴ tna²'an⁴ ne¹ t'i²ca² du⁴chi² tin⁴·yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ ta³chin² v'i³cu³ To³do³sa²ntos⁴. *Sinón* na⁴nda⁴ du⁴tu²

flor de nochebuena na⁴nda⁴ gu³'un³ **En el pueblo usamos la flor de nochebuena como medicina para la pulmonía.** Chin² nian²⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ na⁴nda⁴ gu³'un³ min² chin² yi³ yi²cu² la²do⁴ ye⁴'en⁴ ca³ca³¹.

florecer *vi* cu³vi² na²nda² **No todos los árboles florecen.** Gua² ndu³tia³ca³ ya²'an²⁴ chin² yi³ na²nda².

florero *m* c'u³ti³ na²nda¹ **Le compré un florero de barro a mi esposa.** Cá²¹ a²ma² c'u³ti³ na²nda¹ ye⁴'en⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'én¹.

flotar *vi* cu⁴ndu²du⁴ *1*, yi⁴ndu²du⁴, ca²ndu²du⁴, ca⁴ndu²du⁴, nnu⁴du¹⁴; (pl) cu'a²tndu²du¹⁴, 'a²tndu²du¹⁴, sndu²du¹⁴, ch'a⁴tndu⁴du¹⁴, n'a²tndu²du¹⁴ **Cuando crece el río, los troncos flotan en el agua.** Ta³chin² 'i³ta³ yi²cu²⁴ ne¹, du³tia²'an²⁴ ne¹ 'a³tndu²du¹⁴ ya⁴cu¹ nan³ nu⁴ni⁴. *Sinón* cu⁴nd'i⁴cu³; (pl) cu'a⁴tnd'i⁴cu¹⁴

foco *m* fo²co¹ **En mi casa tenemos solamente tres focos.** Mma³cú¹ ne¹ i⁴nu⁴ nun⁴ fo²co¹ snen¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.

fofo *adj* nd'u⁴qui⁴ **La madera fofa no sirve para leña porque arde pronto.** Ya²'an² chin² nd'u⁴qui⁴ ne¹ gua² yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi³² na²'an² tin⁴ ca⁴ni¹ yi⁴chi³. *Sinón* ca²cha⁴

fogón *m* nia³'an⁴ **Echale leña al fogón y prepara el almuerzo, por favor.** Cu'i²⁴ di² na²'an² nia²'an⁴ ndi³cu³ cui³nte²chian³ di² chin² c'a²di²nu¹²¹, a²ma² fa³vor²⁴.

foliar *vt* n'en³ *s* pá²gi⁴na⁴, yi³n'en³, n'en⁴³, nn'en²³ **El secretario y el tesorero deben foliar sus libros.** Se³cre³ta²rio⁴ ndu²cu⁴ te³so³re²ro⁴ ne¹ ne³'en³ chin² n'en³ yan⁴ pá²gi⁴na⁴ ye⁴'en⁴ li²bru⁴ ye⁴'en² yan⁴.

follaje *m* ta²'a⁴ *1* **En mi región casi todos los árboles tienen mucho follaje.** Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ ndu⁴cue²'en⁴ ya²'an² ne¹ ne'ne¹ tan³ va² ta²'a⁴¹.

folleto *m* li²bru⁴ l'in¹; (pl) 'a⁴ya¹⁴ **Ya hay folletos que nos enseñan a cultivar nuestras tierras.** A⁴ va² li²bru⁴ 'a⁴ya¹⁴ chin² ca³cu'en³ s'un¹ ta⁴ca⁴ diun³ nti¹³yun³ nan³ ya³'an¹ yu⁴'un⁴ man¹.

fomentar *vt* n'un³ *1*, yi³n'un³, n'un⁴, nn'un¹ **El egoísmo fomenta muchos problemas.** Ve⁴ddi³ tin³¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³n'un³¹ ve⁴dc'a³v'a³.

fonda *f* nan³ chin² gue²'e² yan⁴ **En el mercado de Cuicatlán hay muchas fondas donde sirven bien de comer.** Chin² nan³ 'i³v'a⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu² min² ne¹ nd'e⁴ cuan¹ ta³vi³ nan³ chin² gue²'e² yan⁴ va², ndi³cu³ nd'a²ca⁴ yi³din³¹ yan⁴ cu³'u³ yu⁴'un⁴¹.

fondo *m* **1.** man² **La bestia cayó en el fondo del barranco.** Y'u²du⁴ min¹ ne¹ chi⁴ya² ti⁴ ndi³ man² ya³¹'a⁴.
2. ca³'a³ **No te oí porque estaba hasta el fondo** (horizontal). Gua² yi⁴ne⁴'én¹ yi⁴'in² tin⁴ ndi³ cuan³ ca³'a³ ca²nún²¹.

forastero *adj* ndi³quie¹'en² **Cuando vamos a otro pueblo somos forasteros.** Ta³chin² gue³'on³ ta²ma² yan²⁴ ne¹ sa²'an⁴ ndi³quie¹'en² s'un¹.

forma *f* ta⁴ndu²cu⁴ **El jarro que compré tiene la forma de una calabaza.** C'u³ti³ chin² cá²¹ min² ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ yu²cu⁴ t'i¹ca⁴.
dar forma a ya⁴va⁴ din³ *1* **Le dio forma al techo de la casa.** Ya⁴va² din⁴ san² tin²¹ va⁴'a³ min².

formado *adj* cuen³ yi³ni³, guen³, chen⁴³, nen² *1* ; (pl) cu'a³tndi¹⁴³, 'a³tndi¹⁴³, sndi¹⁴³, ch'a⁴tndi¹⁴³, n'a²tndi¹⁴³ **Los niños están formados de dos en dos.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ca⁴di⁴ u⁴vi⁴ ca⁴di⁴ u⁴vi⁴ n'a²tndi¹⁴³ yi³ni³.

formal *adj* nd'a²ca⁴ *2* **Mi padrino es un hombre muy formal porque siempre cumple lo que ofrece.** Snu¹⁴ní¹ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ nd'a²ca² yan⁴ tin⁴ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³te²che² yan⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² ga⁴'an³ yan⁴. *Alt* nd'a²ca¹⁴

formar *vt* c'a³ni³ni³, 'i³ni³ni³, ch'i³ni³ni³, n'i²ni³ni³ **El director de la escuela siempre forma a los niños antes de que entren a clases.** Di³re³ctor²⁴ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ 'i³ni³ni³ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ ta³chin² yi³nda² ca² nu³nda³⁴ cu'en⁴.

fornido *adj* ndi³ ya³cu³ ndi³ ch'a³ta³; (pl) 'a³ta³ **Guadalupe es fornido porque salió a la familia de su papá.** Lu²pi¹⁴ ne¹ ndi³ ya³cu³ ndi³ ch'a³ta³ san² tin⁴ nda³ta³ chi³da³ san² nnu²vi¹ san².

forrado *adj* **1.** (por dentro) cu⁴nun³ che⁴te⁴ *2* **Mi chamarra está forrada de tela fina.** Cha³ma³rra¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ti⁴nu⁴ nd'a¹ ca²nun² che⁴te⁴.
2. (por fuera) cu⁴nun³ va³cu³ **Este libro está forrado.** Li²bru⁴ c'u⁴ ne¹ ca²nun² va³cu³.

forraje *m* ya⁴ta⁴ **Compré forraje para mi caballo.** Cá³¹ ya⁴ta⁴ ye⁴'en⁴ y'u³du¹⁴ ye⁴'én¹.

forrajera *adj* chin² gue²'e² i³ti³ **La alfalfa es una planta forrajera.** Chin² a³lfa²lfa⁴ min³ ne¹ chin² ne¹ ya⁴ta⁴ chin² gue²'e² i³ti³.

forrar *vt* cu'i²⁴ *s* va³cu³ **Los niños deben forrar sus libros para que no se les maltraten.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu'i²⁴ dca⁴ va⁴cu¹ li²bru⁴ ye⁴'en² dca⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³vi² yen²⁴.

fortalecer *vt* ca⁴'a³ di²tu⁴ *1* **Los alimentos fortalecen el cuerpo; por eso debemos comer aunque estemos enfermos.** Chin² gue²'o¹⁴ ne¹ ga⁴'a³ di²tu⁴ cue²rpo⁴ yu⁴'un⁴¹; chin² chin² ne³'en³ chin² chu²'u²¹ ndi³ n'a²ra² chin² yi²ta⁴ s'un¹. *Alt* di²tu¹⁴ *1*
fortalecerse nda⁴ca⁴ di⁴tu⁴ *1*, yi⁴nda⁴ca⁴, nda⁴ca⁴, nna²ca² **El enfermo se fortaleció pronto con los alimentos que le dieron.** 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ ca⁴ni¹ nda⁴ca⁴ di⁴tu¹ yan⁴ chin² nd'a²ca² chi⁴c'a⁴che⁴'e³ yan⁴ vi³'i⁴. *Sinón* nua²⁴ dti⁴nu¹

fortuna *f* **1.** tu²mi⁴ **Ese señor era muy rico pero perdió toda su fortuna en el juego.** Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ cu'i³ca³ san² chin² mnan³, na⁴tin⁴

ch'i⁴nu² di⁴nda⁴¹ san² ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san² nan³ chin² du⁴chi⁴ san³.

2. sue²rte⁴ **La señora es de buena fortuna porque encontró un billete de cien pesos en el mercado ayer.** Nd'a³ta̲¹⁴ ne¹ nd'a³² sue²rte⁴ ye⁴'en² yan⁴ tin⁴ nna⁴qui⁴ yan⁴ a²ma² ca³ca³ a²ma² cie²nto¹ nan³ 'i³v'a⁴ i⁴cu³.

forzar *vt* din³¹ cu'i⁴tu⁴ **No forces al caballo; ya se cansó.** Gua² din³¹ cu'i⁴tu⁴ ca̲² di² y'u²du¹⁴ tin⁴; a̲⁴ chi⁴ cu²nu⁴ ti⁴.

forzar una sonrisa din³¹ cu'i⁴tu⁴ *2* c'a²yun⁴, 'i²yun⁴, ch'i²yun⁴, n'i²yun⁴ **Una sonrisa forzada es conocida.** Chin² yi³din³¹ cu'i⁴tu⁴ 'i¹yun⁴ ne¹ gua² 'e³'e³.

fosa *f* yi³va³ **Mi primo Vicente tiene muy grandes las fosas nasales.** Pri²mo⁴ ye⁴'én¹ Vi²ce²nte¹⁴ ne¹ ne'ne¹ tan³ 'e⁴n'u⁴ yi³va³ du³tu³ san².

fósforo *m* tin²⁴ ya¹'an⁴ **Por favor, préstame un fósforo para prender la vela.** A²ma² fa³vor²⁴, cui³te² ni⁴ a²ma² tin²⁴ ya¹'an⁴ ye⁴'én¹ co²sa⁴ chin² c'a⁴qui'a¹'án¹ qui'e²¹'en⁴.

fotografía *f* fo³to³gra³fía²⁴ **La fotografía es de color.** Fo³to³gra³fía²⁴ c'u⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ co³lor²⁴ nda²⁴.

fracasar *vi* cu²nda², yi³nda², chi⁴nda⁴³, ni²nda² **Fracasó en su intento de cruzar el río; tendrá que esperar hasta que baje la corriente.** Chi⁴nda⁴³ sa²'an⁴ chin² din⁴ san² chin² cho⁴'o⁴ san² yi²cu²'u⁴; ca²nen² chin² cu⁴nen³ yi²nu² san² ndi³ nua²'a¹ nu⁴ni³'i⁴. *Sinón* di³nda² *I*

fracturar *vt* c'a⁴n'u³, g'a⁴n'u³, c'a⁴n'u³, nc'a²⁴n'u³ **El niño fracturó la pata del pollito porque andaba corriendo y lo pisó.** Sa²'an⁴ l'in¹ ne¹ c'a⁴n'u³ san² ca̲³'a̲³ tu¹'u² l'in¹⁴ tin⁴ chi⁴ndi³ san² i³ti³ guan³ nan³ gue²nu⁴ san³.

fracturarse ca⁴tu⁴, ga³tu³, cha⁴tu³, nda³tu³ *I* **Pedro se fracturó el brazo, por eso lo trae enyesado.** Pe²dro¹⁴ ne¹ cha⁴tu³ gue⁴che³ san², chi²yan² chin² nnun¹⁴ ye²so⁴.

fragancia *f* ndu³du³ **Las flores tienen diferentes fragancias.** Chin² na⁴nda̲²⁴ ne¹ gua² da²ma² ndu³du³ nda³⁴.

frágil *adj* **1.** ca²cha⁴ **La madera del colorín es muy frágil.** Chin² ya²'an² yi²nga²⁴di⁴vi¹⁴ min¹ ne¹ tan⁴ ca²cha⁴.

2. cu²du⁴ **Los vasos de cristal son muy frágiles.** Chin² va²su¹ tiu⁴¹nu¹⁴ ne¹ ne'ne¹ tan³ cu²du⁴.

fragua *f* fra²gua⁴ **El herrero calienta los fierros con la fragua.** V'i³chcu⁴³⁴ ne¹ ndu²cu⁴ fra²gua⁴ yi⁴nd'a⁴qui'a¹'an⁴ yan⁴ cu⁴³. *Sinón* va³quia³'an⁴

francamente *adv* cua̲³cu² **Nos dijo francamente que para ese día no se trabaja.** Ca⁴'an³ cua̲³cu² yan⁴ chi⁴² yan⁴ nd'u¹s'un⁴² tin⁴ chin² gu³vi³ mi³yan² ne¹ gua² yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³.

franco *adj Véase* **francamente. Las personas francas hablan sin rodeos.** 'I⁴yan⁴ chin² nd'a̲²ca̲⁴ ne¹ cua̲³cu² yi⁴nne⁴¹ yan⁴, gua² 'i³nche³'e¹ yan⁴.

franela *f* fra³ne³la¹ **Las camisas de franela son muy buenas para el frío.** Quia³nu³ chin² fra³ne³la¹⁴ ne¹ ne'ne¹ nd'a³² la²du⁴ ye⁴'en⁴ i³cha².

frasco *m* **1.** c'u³ti³ *I* **Necesito un frasco para traer aceite.** Ne³'én¹ a²ma² c'u³ti³ chin² ca²ndá²¹ a³cei²te⁴.

2. fra²sco⁴ **Hay algunos hombres que todavía usan frascos para la pólvora.** Va² ca̲² na²'an⁴ sa²'an⁴ chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ ca̲¹ yan⁴ fra²sco⁴ chin² yi²nun²⁴ yi²yu⁴¹.

frase *f* ndu³du³ **Hay hombres que les dicen frases bonitas a las mujeres para engañarlas.** Va² sa²'an⁴ chin² nd'a³chen¹ ndu³du³ yi⁴nne⁴ san² ndu²cu⁴ nd'a̲³ta̲¹⁴ co²sa⁴ chin² yi³² 'i³nche³'e³ san² 'i⁴yan⁴. *Sinón* dva³cu²

fraude *m* ve⁴ddu³cu³ **El tesorero cometió un fraude y nos engañó con el dinero.** Te³so³re²ro⁴ ne¹ din⁴ san² a²ma² ve⁴ddu³cu³ ne¹ ch'i³nche³'e³ san² nd'u¹s'un⁴ ndu²cu⁴ tu²mi⁴ min³.

frecuente *adj* cua²da⁴ma³ **No es frecuente encontrar dinero en el camino.** Gua² cua²da⁴ma³ yi⁴nno⁴co⁴ tu²mi⁴ quiu²ni²'i⁴.

fregar *vt* ti¹nen³, yi³ti¹nen³, ti¹nen³, nti¹nen³ **Friega bien los trastos para quitarles la grasa.** Nd'a³² cui³ti¹nen³ di² nan³ cu³'u³⁴ co²sa⁴ chin² cua³vi³ du⁴³'un⁴.

freír *vt* y'u³chi² ndu²cu² dun⁴, yy'u³chi², y'u⁴chi⁴, ni'u²³chi² *o* ni'u²chi¹ **En mi pueblo a veces freímos la carne pero nos gusta más asada en las brasas.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ yy'u³chi² n'un²⁴ yu²ta⁴ ndu²cu² dun⁴ na⁴tin⁴ yi⁴nen³ yi³nu⁴ ca̲¹ n'un²⁴ chin² yyu³chi² nan³ ndu³quia³'an⁴.

frenar *vt* c'a̲⁴cu⁴ chi³chi³ **El chofer trató de frenar, pero perdió el control y el carro se fue a la barranca.** Cho³fer¹ min² ne¹ ch'i⁴cu⁴ chi³chi³ san² nan³ ca³mión¹ min² chin² din⁴ san³, na⁴tin⁴ chi⁴ da²na⁴ ta̲²'a̲⁴ san³ ne¹ cho⁴'o⁴ ca¹mión¹ min² cue²'en⁴ cuan³ ya³ cu²ma¹¹a⁴.

freno *m* fre²no⁴ **El camión que va a mi pueblo está muy mal de los frenos.** Ca³mión¹ chin² gue³'en³ nian²⁴ va¹cú¹ ne¹ u⁴ta³ nd'a̲²ca̲⁴ fre²no⁴ ye⁴'en⁴.

frente *f* **1.** ncha²ta⁴ *I* **Mi tío es de frente amplia.** Du³nú¹ ne¹ ch'e⁴n'u⁴ ncha³ta¹ yan⁴.

2. che³nde³ **El arriero pasó frente a la puerta de la casa.** Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ che³nde³ va⁴'a³⁴ cho⁴'o⁴ san³.

frente a frente 1. nna⁴ca⁴ vi¹¹'i⁴ **Cuando los enemigos quedaron frente a frente se insultaron y comenzaron a pelear.** Ta³chin² nna⁴ca⁴ vi¹¹'i⁴ sa²'an⁴ co²ntra⁴ s'un³ ne¹ chi⁴³ tan³ vi³'i⁴ san³ ne¹ chga̲³'a̲³ san² ch'a⁴tcu¹¹un² san².

2. nt'a²⁴nan³⁴ *I* **Las dos muchachas que están frente a frente no son de aquí.** Nu⁴nd'u⁴vi³ tan¹ 'a¹ya¹⁴ chin² nt'a²⁴nan³¹⁴ ne¹, gua² ta¹¹an ⁴ m'un² ta¹¹an⁴.

al frente de cuan² mnan³ **El maestro albañil que está al frente de la construcción es mi tío.** 'I⁴yan⁴ v'i³ch'a⁴tu³ chin² ca²nen² cuan³ mnan³ ye⁴'en⁴ nan³ 'a⁴tu³⁴ ne¹ du³nú¹ cha̲²⁴.

de frente cuan³ nan³ **Los camiones chocaron de frente.** Ca³mión¹ s'un² ne¹ cuan³ nan³ ca̲⁴'a̲³ vi¹¹'i⁴.

en frente de 'i⁴ncua⁴cu¹ che³nde³ **En frente de mi casa pasa un arroyo.** 'I⁴ncua⁴cu¹ che³nde³ va³cú¹ go²'o² a²ma² ya³¹.

hacer frente c'u³mnan³⁴ *I*, 'i³nan³⁴, ch'i³nan³⁴, nd'i²nan³⁴ **Hay personas que les hacen frente calmadamente a los problemas.** Va² 'i⁴yan⁴ chin² ndu²cu⁴ yi²nu⁴ 'i³nan³¹ yan⁴ ye⁴'en² ve⁴dc'a̲³va̲³. *Sinón* cue²ndi⁴³ mta²⁴'an³; (pl) cu'a³tndi¹⁴³

fresa *f* fre²sa⁴ **La fresa sabe muy bien con crema y azúcar.** Chin² fre²sa⁴ min³ ne¹ nd'a³² gue²'e² chin² gue¹sta⁴'an³ cre²ma⁴ ndu²cu⁴ chia²³di³.

fresco *adj* i³cha² **Ese árbol frondoso es muy fresco.** Ya²'an² cue³¹ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² ca²nd'i²cu⁴ i³cha² ye⁴'en⁴.

fresno *m* yi²ngü'i³n'u³ *I* **La madera del fresno sirve para hacer juguetes porque es dura.** Ya²'an² yi²ngü'i³n'u³ min¹ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ yi²nd'a³² chin² yi⁴du⁴chi⁴ nen¹ tin⁴ che³che².

friega, dar una friega *f Véase* **fregar. Como estaba enfermo el niño, le dieron una friega de alcohol.** Man³ tin⁴ yi²ta⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min² ne¹, ti¹nen³ yan⁴ a³lcohol¹ sa²'an⁴. *Sinón* cu'i²⁴

frijol *m* nu³ni³ **Los frijoles negros son**

los más sabrosos. Nu^{3}ni^{3} cuen^{1} ca^{24} chin^{2} ndi^{2} nan^{3} ca^{2} yu^{3}du^{31}.

frijolar *m* ya^{2}ma^{2} chi^{3}ni^{3} **Este año el frijolar no rindió mucho.** Ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} ya^{2}ma^{2} chi^{3}ni^{34} ne^{1} gua^{2} chi^{4}nan^{3} ndi^{3} t'a^{2} nu^{3}ni^{3} ye^{41}en^{4}.

frío *m* i^{3}cha^{2} **En el mes de noviembre aprieta el frío.** I^{4}yu^{4} no^{3}vie^{2}mbre^{4} ne^{1} a^{4}ma^{2} yi^{4}nen^{3} i^{3}cha^{2}.

a sangre fría gua^{2} na^{2}nd'a^{4} yi^{4}nu^{3} **Lo mataron a sangre fría (sin compasión).** Ndi^{3} ma^{4}ra^{1} gua^{2} na^{2}nd'a^{4} yi^{4}nu^{3} san^{2} chin^{2} ch'i^{4}n'u^{4} san^{2} 'i^{4}yan^{4}.

hacer frío cu^{3}vi^{2} i^{3}cha^{2} **Cuando hace frío nos calentamos con lumbre.** Ta^{3}chin^{2} yi^{32} i^{3}cha^{24} ne^{1} 'a^{3}tnen^{1} n'un^{24} ya^{2}'an^{4}.

tener frío i^{3}cha^{2} **Si tienes frío ponte el cotón de tu papá.** Ndu^{2}ti^{4} i^{3}cha^{2} di^{2} ne^{1} cui^{4}nu^{32} ma^{2}nga^{1} ye^{41}en^{4} chi^{3}di^{2}.

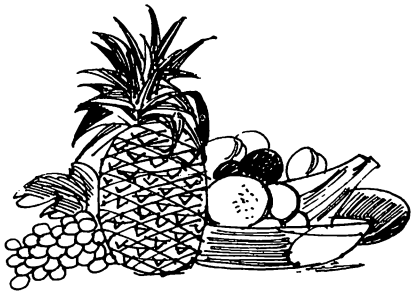
frito *adj Véase* **freir. Los quelites son más sabrosos fritos en manteca.** Yi^{4}va^{14} ne^{1} nd'a^{32} ca^{2} yu^{3}du^{1} gue^{2}'e^{2} chin^{2} yyu^{3}chi^{2} ndu^{2}cu^{2} dun^{4}.

frotar *vt* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Frótale el cuerpo con alcohol para que se le corte el resfriado.** Cu'i^{24} di^{3} a^{3}lcohol^{1} nu^{3}ma^{2} yi^{4}cu^{4} san^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} nu^{4}nun^{2} ma^{4}'an^{3} chin^{2} i^{3}cha^{2} san^{2}.

frotarse cu^{3}nun^{34}, yi^{3}nun^{34}, chi^{4}nun^{34}, nnun^{14} **Máximo se frotó alcohol porque le dolían las piernas.** Má^{2}xi^{1}mo^{14} ne^{1} chi^{4}nun^{24} a^{3}lcohol^{1} sa^{2}'an^{4} tin^{4} yi^{2}ta^{4} d'i^{3}m'a^{3} san^{2}.

fruncir *vt* ndu^{3}vi^{2} din^{1} **Cuando sentimos dolor fruncimos la frente.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3} ya^{2}'a^{2} yu^{4}'un^{4} ne^{1} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} din^{1} nche^{2}to^{41}. *Sinón* cua^{2} gan^{2} *I*

fruta *f* gü'i^{3}'i^{3} **En mi pueblo se da mucha fruta; hay duraznos, plátanos, naranjas, guayabas y otras más.** Yan^{24} va'cú^{1} ne^{1} yi^{32} ta^{3}vi^{3} gü'i^{3}'i^{3}; yi^{32} nd'e^{2}ye^{41} yi^{32} tia^{2}ca^{2}, yi^{32} güe^{2} ya^{2}di^{1} yi^{32} güe^{2} yi^{2}va^{1} ndu^{2}cu^{4} ta^{3}na^{3}'an^{4} ca^{3} gü'i^{3}'i^{3} va^{3}.



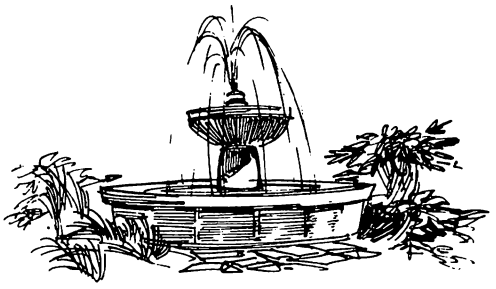
frutal *adj* ya^{2}'an^{2} gü'i^{3}'i^{3} **En el monte no hay muchos árboles frutales.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} ne^{1} gua^{2} ni^{2}yun^{2} ya^{2}'an^{2} gü'i^{3}'i^{3}.

fuego *m* **1.** ya^{2}'an^{4} **Está prohibido hacer fuego en el bosque.** C'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} ti^{3}vu^{2} ya^{1}'an^{4} cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4}. **2.** nd'u^{2}v'i^{2} 'i^{4}n'u^{4} *I* **El niño tiene fuegos en la boca.** Sa^{2}'an^{4} I'in^{14} ne^{1} snun^{14} nd'u^{2}v'i^{2} 'i^{4}n'u^{4} che^{4}nde^{1} san^{2}.

echar fuego por los ojos nd'i^{3}chi^{2} 'a^{3}ta^{3}, yi^{3}nd'i^{3}chi^{2}, nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{2}chi^{1} **Cuando oyó que estaban hablando de él, empezó a echar fuego por los ojos.** Ta^{3}chin^{2} snun^{34} ven^{3} san^{2} chin^{2} yi^{4}nne^{41} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1}, chga^{3}'a^{3} nd'i^{4}chi^{4} 'a^{3}ta^{3} san^{2}. *Sinón* cu'e^{4}'en^{4} de^{3} *I*

hervir a fuego lento ca^{2}chi^{2} yi^{2}nu^{4}, yi^{2}chi^{2}, chi^{4}chi^{4}, ndi^{2}chi^{2} **Deja que hierva la olla a fuego lento.** A^{4} ca^{2}chi^{2} yi^{2}nu^{4} ra^{2} chi^{3}ta^{3}'a^{4}.

fuente *f* nu^{4}ni^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} **El agua de la fuente es limpia.** Nu^{4}ni^{4} chin^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{34} ne^{1} da^{3}va^{2}.



fuera *f* **1.** ven^{3} *l* **Fueron a esperar a su papá fuera del pueblo.** Che^{4}'en^{3} san^{2} ch'a^{4}tnen^{1} yi^{2}nu^{2} san^{2} chi^{3}da^{3} san^{2} cuan^{3} ven^{3} ya^{14}'an^{4}.

2. cuan^{3} chva^{3}'a^{3} **Esperamos fuera.** Cuan^{3} chva^{3}'a^{3} cu'a^{3}tnen^{1} yi^{2}nu^{2} n'un^{14}.

3. mnan^{3} **Siempre anda con la camisa fuera.** Yi^{4}ndu^{3}du^{1} mnan^{3} de^{4}'en^{3} quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

desde fuera chin^{2} a^{2}ma^{2} la^{2}do^{4} **Desde fuera no se ve el jardín de la casa.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} la^{2}do^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{3}ndu^{34}vi^{3} ja^{3}rdín^{1} ye^{4}'en^{4} mma^{24}'a^{3}'a^{4}.

estar fuera gua^{2} cu^{4}nun^{3} *s* va^{4}'a^{3} **En todo este mes va a estar fuera.** Nu^{3}ma^{2} i^{2}yu^{2} i^{4}yu^{4} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} cu^{4}nun^{3} san^{2} va^{4}'a^{3}.

fuera de aquí cuan^{3} chva^{3}'a^{3} min^{2} **"¡Fuera de aquí!" le grité al perro, porque se estaba robando la carne.** "¡Cuan^{3} chva^{3}'a^{3} min^{2}!" ca^{4}'án^{1} chí^{41} y'a^{2}na^{4} min^{2}, tin^{4} sta^{4}'a^{1} ti^{4} yu^{2}ta^{4} min^{3}.

fuera de orden gua^{2} ye^{4}'en^{4} **Está fuera de orden pelearse en las asambleas.** Gua^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cu'a^{3}tc'o^{1}v'o^{2} nan^{1} ju^{2}nta^{4}.

fuera de sí u^{4}ta^{2} nan^{3} ye^{4}'en^{4} **Estaba fuera de sí por el enojo y no supo lo que dijo.** U^{4}ta^{2} nan^{3} ye^{4}'en^{4} chin^{2} tan^{4} san^{3} ndi^{3} gua^{2} chca^{3}di^{3}nu^{3} san^{2} da^{4}'a^{4} chin^{2} ca^{4}'an^{3} san^{2}.

por fuera cuan^{3} da^{2}mi^{2} **La casa es muy bonita por fuera.** Va^{4}'a^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}va^{4} cuan^{3} da^{2}mi^{2}.

fuerte *adv* **1.** ya^{4}'a^{4} **Mi primo les pegó muy fuerte a sus hijos.** Sa^{2}'an^{4} pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} ya^{4}'a^{4} ch'e^{4}'en^{4} san^{2} da^{3}ya^{3} san^{2}. *Sinón* di^{4}tu^{4} *l*

2. che^{3}che^{2} **Los hombres enfermizos no son fuertes.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} snun^{14} ca^{3}'a^{3} ne^{1} gua^{2} che^{3}che^{2} san^{2}. *Sinón* di^{4}tu^{4} *l*

fuerza *f* fue^{2}rza^{4} **Se necesita mucha fuerza para trabajar como arriero.** Ne^{3}'en^{3} ndi^{2}cu^{2} fue^{2}rza^{4} chin^{2} diun^{31} nti^{13}yun^{3} ye^{4}'en^{4} a^{3}rrie^{2}ro^{4}. *Sinón* di^{4}tu^{4} *l*

hacer fuerzas cu'i^{4}tu^{4} **No debe hacer fuerzas porque le puede hacer daño.** Gua^{2} din^{31} cu'i^{4}tu^{4} ni^{4} ti^{4} c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} ntu^{3}nen^{3} ye^{4}'en^{3} *ni*^{4}.

fugarse *vr* ca^{2}nu^{4}, gue^{2}nu^{4}, che^{2}nu^{4}, ne^{2}nu^{4} **El preso se fugó de la cárcel y huyó al monte.** Pre^{2}so^{4} min^{3} ne^{1} che^{2}nu^{4} san^{3} va^{2}cu^{43} ne^{1} cue^{4}'en^{4} san^{3} cuan^{3} quia^{3}'an^{4}.

fumar *vt* t'i^{3}v'i^{3}, yi^{3}t'i^{3}v'i^{3}, t'i^{4}v'i^{3}, nt'i^{23}v'i^{3} **Algunas personas fuman hojas de tabaco en lugar de cigarros.** Na^{2}'an^{4} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} yi^{3}t'i^{3}v'i^{3} yan^{4} ta^{2}'a^{4} yu^{2}nu^{2} cue^{314} lu^{3}gar^{24} ye^{4}'en^{4} yu^{2}nu^{2} va^{3}cu^{3}.

fumigado *adj* cu^{3}vi^{2} yi^{2}cu^{2} **Las casas de mi pueblo ya están fumigadas.** Va^{4}'a^{3} yan^{24} va'cú^{1} ne^{1} a^{4} ndi^{2} yi^{2}cu^{2}.

fumigar *vt* din^{3} yi^{2}cu^{1} **La semana pasada vinieron a fumigar todas las casas.** Nda^{4}ta^{4} cho^{4}'o^{14} ne^{1} nda^{42} yan^{4} din^{4} yi^{4}cu^{1} yan^{4} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} va^{4}'a^{3}.

funda *f* va^{3}cu^{3} **La funda de mi machete es de piel.** Va^{3}cu^{3} ma^{3}che^{2}te^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} yi^{2}ma^{2}.

fundar *vt* cu^{4}n'en^{3}, yi^{4}n'en^{3}, chi^{4}n'en^{3}, nu^{2}n'en^{3} **Nuestros bisabuelos fundaron este pueblo.** Ndi^{3} chin^{2} chch'en^{2} ndi^{2}cu^{2} s'un^{1} chi^{4}n'en^{3} yan^{4} yan^{34} c'u^{4}.

fundarse cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **El pueblo de Santa María Pápalo se fundó en mil quinientos.** Yan^{24} Ti'u^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} ndu^{2}yu^{4} mil^{24} qui^{3}nie^{2}ntos^{4} t'e^{3}yan^{2} nnen^{1}.

fundir *vt* ndin^{4} güi^{4}ni^{1} **El sabe fundir la plata.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} de^{2}nu^{3} ndin^{4} güi^{4}ni^{1} san^{2} di'a^{24}ngua^{3}.

fundirse *vr* **1.** tu^{2}vi^{2} *l*, yi^{3}tu^{2}vi^{2}, tu^{4}vi^{4}, ntu^{2}vi^{2} **Ya no tenemos foco porque el que teníamos se fundió.** U^{4}ta^{32} fo^{2}co^{1} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} tin^{4} chin^{2} ca^{2}nun^{2} min^{2} ne^{1} tu^{4}vi^{41}.

2. nui^{4}ni^{3}, yi^{4}nui^{4}ni^{3}, nui^{4}ni^{3}, nui^{24}ni^{3}

La plata se funde solamente con un calor fuerte. Di'a^{24}ngua^{34} ne^{1} a^{4} ta^{3}nan^{3} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}n'u^{4} tan^{41} chin^{2} yi^{4}nui^{4}ni^{3}.

furia *f* ve^{4}dtan^{3} **La bestia pateó a su dueño con furia, pues siempre la maltrataba.** Y'u^{3}du^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dtan^{3} c'a^{3}ca^{3}'a^{3} ti^{4} i^{3}vi^{2} ti^{4}; tin^{4} yi^{3}din^{3} tan^{21} yan^{4} ndu^{2}cu^{2} ti^{4}.

furioso *adj* tan^{4} **El toro está muy furioso porque lo hicieron enojar.** To^{2}ro^{14} ne^{1} ya^{4}'a^{4} tan^{4} ti^{4} tin^{4} ca^{4}'a^{2} yan^{4} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} i^{3}ti^{3}.

fusil *m* yi^{2}nga^{24}tu^{3} **Todos los soldados usan fusiles muy pesados.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} so^{3}lda^{2}do^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} i^{3} yi^{3}nga^{34}tu^{3} chin^{2} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} san^{3}.

futuro *m* nan^{3} cu^{3}chi^{4} **Todas las cosas cambiarán mucho en el futuro.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{4} ne^{1} cu'i^{3}nu^{3} nte^{4}d'an^{3} cuan^{3} nan^{3} cu^{3}chi^{4}.

G

gabán *m* ma^{2}nga^{1} **Si vas a salir ponte el gabán porque hace mucho frío.** Ndu^{2}ti^{2} ca^{4}nd'a^{232} que^{23}'en^{2} ne^{1} cui^{4}nun^{32} ma^{2}nga^{14} tin^{4} tan^{4} i^{3}cha^{2}.

gajo *m* ga^{3} **Repartió la naranja a los niños y a cada uno le dio tres gajos.** Ch'i^{24} san^{3} güe^{2} min^{1} ca^{4}'a^{3} san^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} dca^{4} ne^{1}, i^{4}nu^{4} ga^{3} ca^{4}'a^{3} san^{2} dc'a^{2}ya^{41}.

galopar *vi* ca^{2}nu^{4}, gue^{2}nu^{4}, che^{2}nu^{4}, ne^{2}nu^{4} **Los caballos galopan cuando ya están cerca del pueblo porque quieren llegar pronto.** Y'u^{3}du^{14} ne^{1} gue^{2}nu^{4} ti^{4} ta^{3}chin^{2} a^{4} yi^{3}nna^{32} ni^{3}nu^{1} ti^{4} ven^{3} yan^{14} tin^{4} ne^{3}'en^{3} ti^{4} chin^{2} a^{4} ca^{41} nun^{4} nna^{32} ti^{4}.

galleta *f* ga^{3}lle^{3}ta^{1} **El niño le pide galletas a su mamá.** L'in^{14} ne^{1} yi^{3}ca^{3} san^{2} ga^{3}lle^{3}ta^{1} cha^{3}cu^{3} san^{2}.

gallina *f* 1. tu^{1}ta^{1}'an^{4} **Las gallinas son más caras que los gallos.** Chin^{2} tu^{1}ta^{1}'an^{4} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4} ti^{4} chcu^{2}vi^{2} tu^{1}sa^{1}'an^{4}.

2. (familiar; también de guajolotes) du^{4}chi^{4} 2 **¿También tiene la niña gallinas?** ¿A^{1} ndi^{3} tan^{1} i^{1}chi^{14} l'in^{14} a^{4} va^{2} du^{4}chi^{4} tan^{1}?

gallina ciega nd'a^{2}va^{1} **La gallina ciega es un gusano grueso que daña las siembras.** Nd'a^{2}va^{1} min^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} nd'a^{2} ch'a^{3}ta^{3} ti^{3}cua^{1} ti^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{4}din^{4} tu^{4}vi^{1} ti^{4} yu^{2}ndu^{4}.

gallinero *m* va^{3}cu^{3} tu^{1}'u^{2} **Estoy construyendo un gallinero alto con ventanillas para que le entre el aire.** 'I^{3}nú^{1} a^{2}ma^{2} va^{3}cu^{3} tu^{1}'u^{2} chin^{2} ya^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} ndu^{2}cu^{4} ve^{3}nta^{3}na^{1} 'a^{1}ya^{14} ye^{4}'en^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}nda^{34} y'u^{2}ne^{2}.

gallineta *f* jua^{1}'a^{2} *l* **A orillas del río se pueden cazar gallinetas; su carne es sabrosa.** Cuan^{3} vi^{3}chi^{3} yi^{2}cu^{24} ne^{1} cu^{3}vi^{2} co^{4}'o^{1} jua^{1}'a^{21}; ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yu^{3}du^{3} yu^{1}ta^{4} ye^{4}'en^{2} ti^{4}.

gallo *m* tu^{1}sa^{1}'an^{4} **Todas las mañanas me despierto con el canto del gallo.** Güe^{4}tian^{3} güe^{4}tian^{3} ta^{3}ndi^{2} yi^{3}nnu^{3}chí^{1} chin^{2} 'a^{4} tu^{1}sa^{1}'a^{4}'an^{4}.

ganado *m* i^{3}ti^{3} **Mi tío antes hacía panela, pero ahora cría ganado; ya tiene toros y vacas.** Du^{3}nú^{1} ne^{1} chin^{2} mnan^{3} ne^{1} pa^{3}ne^{3}la^{1} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} yan^{4}, na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} i^{3}ti^{3} yi^{3}ta^{2}vi^{2} yan^{4}; a^{4} va^{2} to^{2}ro^{4} ndu^{2}cu^{4} va^{2}ca^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

gana, dar ganas de *f* nna^{32} ga^{2}na^{4}, yi^{3}nna^{32}, nna^{4}, nna^{1} **Cuando me la paso sentado nada más, me dan ganas de comer.** Ta^{3}chin^{2} d'in^{21} nun^{1} 'i^{4}ndí^{1} ne^{1}, yi^{3}nna^{32} ga^{2}na^{4} u^{1} chin^{2} ne^{3}'en^{3} che^{2}'é^{1}.

de buena gana ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} **Me prestó el dinero de buena gana porque sabe que sí pago.** Ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} chi^{3}nne^{3} san^{2} tu^{2}mi^{4} min^{3} u^{1} tin^{4} de^{2}nu^{2} san^{2} tin^{4} yi^{3}nd'i^{1}v'á^{1}. *Sinón* nu^{3}ma^{2} yi^{3}nu^{3}

de mala gana gua^{2} ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} **Como hizo el trabajo de mala gana, le quedó mal; y tuvo que hacerlo de nuevo.** Man^{3} tin^{4} gua^{2} ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} din^{4} san^{2} nti^{3}yun^{34} min^{2}

ne^{1}, gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} ca^{4}nd'a^{24}, ne^{1} nu^{3}ma^{2} nua^{4}cu^{1} ndin^{4} tun^{14} san^{3}. *Sinón* gua^{2} nu^{3}ma^{2} ga^{2}na^{4}; gua^{2} nu^{3}ma^{2} yi^{3}nu^{3}

tener ganas va^{2} *s* ga^{2}na^{4} **Tengo ganas de conocer el mar.** Vá^{21} ga^{2}na^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} nd'i^{3}chí^{1} nu^{4}ni'a^{3}'an^{4}. *Sinón* nda^{24} ga^{2}na^{4}

ganancia *f* chin^{2} yi^{4}n'en^{3} ye^{4}'en^{4} **Cuando está barato el café, la ganancia es muy poca.** Ta^{3}chin^{2} ndi^{4}ya^{4} ch'i^{2}v'a^{4} ca^{3}fé^{24} ne^{1} d'u^{4}v'i^{4} nd'a^{1} chin^{2} yi^{4}n'en^{3} ye^{4}'en^{4}.

ganar *vt* din^{3} *s* ga^{3}nar^{24} **¿Sabes quién ganó el juego de basquetbol?** ¿A^{1} de^{2}ne^{2} du^{4}'u^{3} din^{4} ga^{1}nar^{24} nan^{3} chin^{2} du^{4}chi^{4} san^{2} pe^{3}lo^{3}ta^{1} min^{2}? *Sinón* cu^{3}cha^{2}

ganarse la vida nda^{4}ca^{4} chin^{2} cho^{3}nun^{1} gu^{1}vi^{1}, yi^{4}nda^{4}ca^{4} go^{2}nun^{1}, nda^{4}ca^{4} cho^{4}nun^{1}, nna^{2}ca^{2} ncho^{2}nun^{1} **Se gana la vida trabajando de panadero.** Yi^{4}nda^{4}ca^{4} chin^{2} go^{3}nun^{1} gu^{1}vi^{1} san^{2} chin^{2} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} san^{2} pan^{24}.

gancho *m* yi^{3}d'i^{2}ca^{2} **En mi pueblo usamos ganchos para colgar cualquier cosa.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} yi^{3}nia^{1}tnen^{3} n'un^{14} yi^{3}d'i^{2}ca^{2} chin^{2} 'a^{3}tndi^{2}cu^{14} ya^{3}cu^{3} a^{4} da^{4}'a^{3} nun^{41}.

gangrena *f* yu^{3}ti^{3} tan^{3} **La gangrena nos puede causar la muerte.** Chin^{2} yu^{3}ti^{3} tan^{3} min^{2} ne^{1} c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} c'u^{4}vu^{4} din^{121}. *Sinón* ca^{3}'a^{3} yi^{3}ndu^{3}ti^{3} yu^{3}ta^{4}

ganso *m* ga^{2}nso^{1} **Los gansos se parecen a los patos, pero son más grandes.** Chin^{2} ga^{2}nso^{1} s'un^{2} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} pa^{2}tu^{1} t'i^{2}ca^{2} ti^{4} na^{4}tin^{4} 'a^{3}ta^{3} ca^{2} ti^{4}.

gañote *m* ndu^{3}vchen^{3} **Al perro se le atoró la comida en el gañote.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} snun^{34} chi^{3}chi^{3} chin^{2} gue^{2}'e^{2} ti^{4} ndu^{3}vchen^{3} ti^{4}.

garbanzo *m* ga^{3}rba^{2}nzo^{4} **En la plaza venden garbanzo.** Nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} ga^{3}rba^{2}nzo^{4}.

garganta *f* da^{4}ndu^{3} **Mario está ronco y le arde la garganta al hablar.** Ma^{2}rio^{14} ne^{1} cui^{2}di^{14} san^{3} ndi^{3}cu^{3} ya^{4}'a^{4} yi^{32} da^{4}ndu^{3} san^{2} chin^{2} yi^{4}nne^{4} san^{3}.

gargantilla *f* ndu^{3}ti^{1} yi^{4}nun^{3} da^{4}ndu^{3} **La gargantilla es como un collar.** Ndu^{3}ti^{1} yi^{4}nun^{3} da^{4}ndu^{34} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} co^{3}llar^{24} t'i^{2}ca^{4}.

gárgara, hacer gáraras *f* cu'a^{3}cu^{2} gua^{2}rra^{2} **Cuando nos duele la garganta, es bueno hacer gárgaras con agua de sal.** Ta^{3}chin^{2} ya^{4}'a^{4} do^{4}ndo^{3} ne^{1}, nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} c'a^{4}nun^{1} che^{1}ndo^{1} nu^{4}ni^{24}ma^{4} ne^{1} cu'a^{3}cu^{2} gua^{2}rra^{2} do^{4}ndo^{3} diun^{121}.

garlopa *f* cu^{43} du^{4}nu^{4} *I* **¡Qué buena garlopa usas!** ¡Ta^{3}ta^{3} nd'a^{32} cu^{42} du^{4}nu^{1} yi^{4}t'u^{4}v'i^{2}!

garra *f* d'un^{2} **El tigre mata los venados con sus garras.** Ti^{2}gre^{4} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} d'un^{2} ti^{4} 'i^{4}n'u^{4} ti^{4} i^{3}che^{14}nu^{3}.

garrapata *f* ch'i^{2}di^{1} **Cuando un caballo no está bien cuidado se le pegan muchas garrapatas.** Ta^{3}chin^{2} a^{2}ma^{2} y'u^{2}du^{4} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} 'e^{4}'e^{4} i^{1}ti^{2} ne^{1} 'a^{3}tne^{1} ta^{3}vi^{3} ch'i^{2}di^{1} i^{3}ti^{3}.

garrocha *f* ya^{2}'an^{2} cui^{3}yun^{3} **Por el valle de Oaxaca usan garrochas para arrear a la yunta.** Cuan^{3} yu^{2}du^{4} Nnu^{13}va^{34} ne^{1} ya^{2}'an^{2} cui^{3}yun^{3} yi^{4}t'u^{4}v'i^{1} yan^{4} chin^{2} yi^{4}tga^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3}ndu^{3}.

garrote *m* ya^{2}'an^{2} **Le pegó al perro con un garrote y le abrió la cabeza.** Ch'e^{4}'en^{4} san^{2} a^{2}ma^{2} ya^{2}'an^{2} y'a^{2}na^{4} ne^{1} c'an^{43} san^{2} tin^{21} ti^{4}.

garza *f* cu'a^{2}nda^{43} **Antes había muchas garzas cerca del río, pero se han acabado.** Mnan^{3} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} cu'a^{2}nda^{43} ni^{3}nu^{3} ya^{1}yi^{2}cu^{2}'u^{4}, na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} ti^{4}.

gas *m* gas^{1} **En mi pueblo todavía no se**

usa el gas. Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} u^{4}cua^{1} t'u^{4}v'i^{4} n'un^{14} gas^{1}.

gasolina *f* ga^{3}so^{3}li^{2}na^{4} **El chofer trajo dos tambos de gasolina para el camión.** Cho^{3}fer^{1} ne^{1} nna^{2}nda^{14} san^{2} u^{4}vi^{4} ta^{4}mbo^{1} ga^{3}so^{3}li^{2}na^{4} ye^{4}'en^{4} ca^{3}mión^{1}.

gastado *adj* c'u^{4}nen^{1}, 'i^{4}nen^{1}, ch'i^{4}nen^{1}, nd'i^{4}nen^{1} **En mi pueblo hacemos cuchillos con los machetes que están muy gastados.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} yi^{3}din^{3} nd'a^{1} n'un^{24} yi^{2}cu^{243} ma^{3}che^{2}te^{4} chin^{2} a̲^{4} ya^{4}'a^{4} nd'i^{4}nen^{1}. *Sinón* ndi^{2}ya^{2} *l*; ndi^{2} ga^{2}stu^{4}

gastar *vt* din^{3} *s* ga^{2}stu^{4} **Todo lo que gané esta semana lo gasté en la plaza.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chin^{2} dín^{41} ga^{3}nar^{24} nda^{4}ta^{4} c'u^{4} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} dín^{41} ga^{2}stu^{4} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}. *Sinón* t'u^{4}v'i^{4} *l*

gastarse cu^{3}vi^{2} ga^{2}sto^{4} **En las fiestas se gasta mucho dinero.** Ta^{3}chin^{2} 'i^{4}ndi^{4} v'i^{4}cu^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{32} ga^{2}sto^{4} tu^{2}mi^{4}. *Sinón* cu^{4}va^{4}

gasto *m* ga^{2}stu^{4} **Los hombres con familias grandes tienen muchos gastos.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} y'an^{3} ndi^{2} yan^{4} mma^{3}cu^{3} yan^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ch'a^{3}ta^{3} ga^{2}stu^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

gato *m* vi^{2}chi^{1} **La gata de mi primo tuvo cinco gatitos.** Vi^{2}chi^{1} ta^{11}an^{4} ye^{4}'en^{4} pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{14} ne^{1} ch'e^{2}tian^{14} gu^{3}'un^{3} vi^{2}chi^{1} 'a^{1}ya^{14} ye^{4}'en^{2} ti^{4}.

a gatas yi^{2}ca^{2} y'u^{2}du^{4} *l* **Ese niño anda a gatas porque todavía no sabe caminar.** L'in^{1} c'a̲^{4} ne^{1} yi^{2}ca^{2} y'u^{2}du^{1} tin^{4} u^{4}cua^{1} de^{2}nu^{3} ca^{2}ca^{2} ya^{3}cu^{3}.

gato montés vi^{2}chi^{1} che^{4}nu^{3} **En lo tupido del monte hay gatos monteses.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} t'u^{414} ne^{1} va^{2} vi^{2}chi^{1} che^{4}nu^{3}.

gatear *vi* ca^{2}ca^{2} y'u^{2}du^{4} *l*, yi^{2}ca^{2}, chi^{4}ca^{4}, ndi^{2}ca^{2} **Los niños chiquitos primero gatean y luego aprenden a caminar.** Chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} dcua̲^{3}'a̲^{14} ne^{1} di^{1}nu^{4} ca̲^{2} yi^{2}ca^{2} y'u^{2}du^{4} man^{1} ne^{1} ndi^{3}cu^{3} 'en^{4} yi^{2}ca^{2} ya^{3}cu^{3}.

gatillo *m* da^{3}ya^{3} c'a̲^{2}nd'a̲^{2} **Las armas de fuego se disparan por medio del gatillo.** Yi^{2}nga^{24}tu^{34} ne^{1} nan^{3} da^{3}ya^{3} c'a̲^{2}nd'a̲^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yi^{3}ni^{3}. *Sinón* c'a̲^{2}nd'a̲^{2}

gavilán *m* i^{3}yun^{3} **El gavilán se llevó un pollito.** I^{3}yun^{3} min^{2} ne^{1} ca^{4}nda^{34} ti^{4} a^{2}ma^{2} tu^{1}l'in^{1}.

gavilancillo *m* d'i^{1}v'a^{2} **Al gavilancillo le dicen "cuije" en algunas partes.** D'i^{1}v'a^{24} ne^{1} va^{2} nan^{3} chin^{2} "cui^{2}je^{1}" ga^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{3} ti^{4}.

gavilla *f* ti^{2}cua^{2} *l* **El trigo y la cebada se atan en gavillas o manojos.** Tri^{2}gu^{4} ndu^{2}cu^{4} ce^{3}ba^{2}da^{4} ne^{1} ca^{4}di^{4} ti^{4}cua^{1} 'a^{4}chi^{3}chi^{3}.

gelatina *f* ge^{3}la^{3}ti^{3}na^{1} **La gelatina es buena para los enfermos porque es suave.** Chin^{2} ge^{3}la^{3}ti^{3}na^{14} ne^{1} nd'a^{32} chin^{2} che^{2}'e^{2} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} tin^{4} cu^{2}nu^{4}.

gemelo *m* cua^{2}chi^{1} **La vecina tuvo gemelos; los dos son hombrecitos.** 'I^{4}yan^{4} nan^{3} ni^{3}nu^{3} mma^{14}'a^{34} ne^{1} cua^{2}chi^{1} da^{3}ya^{3} yan^{4} ch'e^{2}tian^{14}; sa^{2}'an^{4} 'a^{4}ya^{14} nu^{4}nd'u^{4}vi^{3}.

gemido *m Véase* **gemir. Cuando oímos los gemidos del perro salimos a ver qué pasaba.** Ta^{3}chin^{2} sne^{4}'en^{4} n'un^{14} chin^{2} yi^{4}t'u^{4}chi^{4} y'a^{2}na^{4} ne^{1} ca^{4}nd'a̲^{24} n'un^{14} va^{4}'a^{3} nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} da^{4}'a^{4} chi^{24}.

gemir *vi* t'u^{4}chi^{4} *2*, yi^{4}t'u^{4}chi^{4}, t'u^{4}chi^{4}, nt'u^{24}chi^{4} **¡Cómo gime el perro que se fracturó la pata!** ¡Ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} yi^{4}t'u^{4}chi^{4} y'a^{2}na^{4} chin^{2} nda^{2}tu^{2} ca̲^{1}'a̲^{2} min^{3}!

generoso *adj* nd'a^{32} **Ese patrón es muy generoso con sus trabajadores.** Sa^{2}'an^{4} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{32} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} mo^{2}zo^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

genio *m* mo^{2}do^{4} **Algunas personas tienen muy mal genio; por cualquier cosa se enojan.** Na^{2}'an^{4} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} gua^{2} nd'a̲^{2}ca̲^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{2}

yan^{4}; da^{4}'a^{4} a^{2}ma^{2} l'in^{1} chin^{2} yi^{32} ne^{1} yi^{3}nuen^{3} tan^{3} yan^{4}.

gente *f* 'i^{4}yan^{4} *2* **El domingo no había mucha gente en la plaza a causa de la lluvia.** Gu^{3}vi^{3} do^{3}mi^{2}ngo^{4} min^{3} ne^{1} gua^{2} ni^{2}yun^{2} 'i^{4}yan^{4} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} din^{4} cu^{2}vi^{4} min^{2}.

gentil *adj* nd'a^{32} 'i^{4}yan^{4} *2* **El presidente es muy gentil; siempre nos trata con amabilidad.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} 'i^{4}yan^{3} yan^{4}; tin^{4} yi^{3}din^{3} ya^{11}i^{3}nu^{3} yan^{4} nd'u^{3}s'un^{4}.

gentileza *f* nd'a^{2}ca^{4} *2* **Hay que tratar con gentileza a los que vienen de fuera.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} diun^{31} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{4} ndi^{3}quie^{11}en^{2} chin^{2} nda^{32} yan^{4} yan^{24} vo^{4}co^{121}.

geranio *m* ge^{3}ra^{3}nio^{1} **Tengo plantados unos geranios que florecen todo el año.** Va^{2} nn'u^{3}vi^{3} du^{3}tu^{3} ge^{3}ra^{3}nio^{1} ye^{4}'én^{1} chin^{2} nu^{3}ma^{2} ndu^{3}yu^{3} nun^{4} va^{2} na^{4}nda^{3} ye^{4}'en^{4}.

germinar *vi* ca^{4}nd'a^{24}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{24}, ca^{4}nd'a^{24}, ni^{2}nd'a^{14} **Ya germinó el maíz que sembré.** A^{4} ni^{2}nd'a^{14} ni^{2}nu^{2} chin^{2} chi^{4}nú^{1} min^{3}.

gesticular *vi* din^{3} ta^{11}a^{4} din^{3} nan^{1} **Hay personas que gesticulan mucho al hablar.** Va^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} tan^{4} yi^{3}din^{3} ta^{11}a^{4} yi^{3}din^{3} nan^{1} yan^{4} chin^{2} yi^{4}nne^{41} yan^{4}.

gesto, hacer gestos *m* din^{3} mi^{11}in^{4} nan^{3} **Los niños que son groseros les hacen gestos a sus compañeros.** Chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} cu^{3}nca^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} mi^{11}in^{4} nan^{3} ye^{4}'en^{4} vi^{3}'i^{4}.

gigante *m* san^{2} la^{2}ngu^{14} **A los hombres muy altos y fuertes les dicen gigantes.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} tan^{4} ya^{3}cu^{3} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} dti^{4}nu^{1} ne^{1} san^{2} la^{2}ngu^{14} ga^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Sinón* san^{2} ch'e^{2}nu^{14}

gimotear *vi* cua^{3}cu^{2} i^{3}ni^{3}, ga^{3}cu^{2}, cha^{4}cu^{4}, nda^{2}cu^{3} **El perro "Sultán" gimotea cuando quiere ir al campo con su amo.** Y'a^{2}na^{4} "Su^{3}ltán^{14}" ne^{1} ga^{3}cu^{2} i^{3}ni^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} ne^{3}'en^{3} ca^{3}'an^{4} ti^{4} quia^{3}'an^{4} ndu^{2}cu^{4} i^{3}vi^{2} ti^{4}.

girar **1.** *vi* cua^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2}, ga^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2}, cha^{4}cu^{4}ndu^{4}tu^{3}, nda^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2} **¡Mira cómo gira el trompo de mi primo!** ¡Cu^{3}nd'i^{2}chi^{2} i^{2}chca^{24} ga^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2} tru^{2}mba^{4} ye^{4}'en^{4} pri^{2}mo^{4} ye^{4}'é^{1}'en^{4}.

2. *vt* din^{4} cho^{11}'o^{2} */* **El presidente giró un oficio al Agente de Peña Verde.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} din^{4} cho^{11}'o^{1} yan^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{4} A^{3}ge^{2}nte^{4} Ya^{2}va^{2} Cue^{31}.

girasol *m* yi^{3}n'i^{1}yun^{2} **El girasol da unas hermosas flores amarillas.** Chin^{2} yi^{3}n'i^{1}yun^{2} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}chen^{1} cuan^{21} na^{4}nda^{2} yi^{32} ye^{4}'en^{4}.

gis *m* gis^{1} **En la escuela usamos nada más gises blancos.** Chin^{2} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} dman^{24} gis^{1} cua^{14} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} n'un^{14}.

globo *m* glo^{2}bo^{4} **Se le reventó su globo porque lo infló mucho.** Chi^{4}ni^{3} glo^{2}bo^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} cho^{4}'o^{4} nen^{1} ch'i^{24} san^{3} yi^{2}cu^{2}.

gloria *f* va^{4}'a^{2} che^{4}tgu^{4}vi^{3} **Dios vive en la gloria.** D'i^{4}ndios^{24} ne^{1} va^{4}'a^{2} che^{4}tgu^{4}vi^{3} ca^{2}nen^{2} yan^{4}. *Sinón* glo^{2}ria^{4}

gobernador *m* go^{3}bie^{2}rno^{4} **El gobernador del Estado vive en Oaxaca.** Chin^{2} go^{3}bie^{2}rno^{4} ye^{4}'en^{4} nan^{3} e^{3}sta^{2}do^{4} ne^{1} Nnu^{3}va^{3} ca^{2}nen^{2} yan^{4}.

gobernar *vt* c'a^{4}m'a^{3} nti^{3}yun^{3} **El presidente gobierna el país seis años.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} gan^{4} ndu^{2}yu^{4} ga^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} na^{3}ción^{24}.

gobierno *m* go^{3}bie^{2}rno^{4} **Ayer mandamos un escrito al gobierno del Estado.** I^{4}cu^{3}

ne^{1} din^{4} cho^{11}o^{2} n'un^{14} a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} nan^{3} ca^{2}nun^{2} go^{3}bie^{2}rno^{4} ye^{41}en^{4} nan^{3} E^{3}sta^{2}do^{4}.

golilla *f* yu^{4}du^{2} da^{4}ndu^{3} **A los gallos se les para la golilla cuando pelean.** Tu^{1}sa^{11}an^{4} ne^{1} yi^{3}nu'a^{3}tndi^{143} yu^{4}du^{2} da^{4}ndu^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} gu^{31}un^{3} ti^{4}.

golondrina *f* **1.** (chicas) y'a^{2}da^{2} yi^{3}nd'a^{2}qui^{3}va^{4} **Ya se fueron las golondrinas, pero regresarán en la próxima primavera.** Cui^{4}na^{41}an^{4} y'a^{2}da^{2} yi^{3}nd'a^{2}qui^{2}va^{4} s'un^{4} na^{4}tin^{4} nda^{32} tun^{24} ti^{4} cuan^{3} nan^{3} nu^{3}nda^{34} tie^{2}mpo^{4} ya^{311}an^{4}.

2. (grandes) y'a^{2}da^{2} men^{24} */* **Las golondrinas anuncian la lluvia.** Y'a^{2}da^{2} men^{214} ne^{1} yi^{4}nu'a^{4} ti^{4} cu^{2}vi^{4}.

golosina *f* du^{2}lci^{1} **A los niños les gustan mucho las golosinas.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ne^{31}en^{3} che^{21}e^{2} du^{2}cli^{1}.

golpe, de golpe *m* **1.** ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} **De un solo golpe mató al perro rabioso.** Ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} nun^{1} ch'e^{41}en^{4} san^{2} y'a^{2}na^{4} lu^{2}cu^{4} min^{3} ne^{1} ch'i^{4}n'u^{4} san^{2} i^{3}ti^{3}.

2. di^{4}tu^{4} */* **El viento abrió la ventana porque sopló de golpe.** Y'u^{2}ne^{2} min^{2} ne^{1} nn'a^{4}ni^{1} che^{3}nde^{3} ve^{3}nta^{3}na^{14} tin^{4} nu^{3}ma^{2} di^{2}tu^{1} nda^{4}.

darse de golpes ca^{41}a^{3} vi^{11}i^{4} **Bernardo y Teófilo se quieren dar de golpes.** Na^{2}du^{14} ndu^{2}cu^{4} Teo^{2}fle^{14} ne^{1} ne^{31}en^{3} ca^{41}a^{3} vi^{11}i^{4} san^{3}.

darse un golpe en la cabeza cue^{41}en^{4} tin^{24} */* **Se resbaló y se dio un golpe en la cabeza contra el suelo.** Chgu^{4}du^{4} san^{3} ne^{1} ch'e^{41}en^{4} tin^{24} san^{3} nia^{21}a^{11}an^{4}.

dar un golpe con un palo cu'e^{41}en^{4} *2* ya^{21}an^{4} **Se le acabó la paciencia y le dio un golpe con un palo.** Ndi^{3} nan^{3} nca^{4} c'a^{3}v'a^{3} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} ch'e^{41}en^{2} yan^{4} ya^{21}an^{2} i^{3}ti^{3}.

dar golpes ca^{41}a^{3} y'u^{3}chi^{3} */* **Bernardo y Tiófilo se quieren dar de golpes.** Na^{2}du^{14} ndu^{2}cu^{4} Tio^{2}fle^{14} ne^{1} ne^{31}en^{3} ca^{41}a^{3} y'u^{3}chi^{3} san^{2} vi^{21}i^{4}.

de golpe nu^{3}ma^{2} di^{2}tu^{4} */* **El viento vino de golpe y abrió la puerta.** Nu^{3}ma^{2} di^{2}tu^{1} nda^{4} y'u^{2}ne^{2} min^{2} ne^{1} nn'a^{4}ni^{1} che^{2}mma^{41}a^{3} min^{2}.

golpear *vt* cu'e^{41}en^{4} *2*, 'e^{41}en^{4}, ch'e^{41}en^{4}, n'e^{41}en^{4} **Se peleó con sus amigos y lo golpearon.** N'un^{4} san^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} ndu^{2}cu^{4} sa^{21}an^{4} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{41}en^{4} san^{3} ne^{1} ch'e^{41}en^{4} san^{3} vi^{21}i^{4}.

goma *f* **1.** go^{2}ma^{1} **Necesito goma para pegar el libro que se despegó.** Ne^{31}én^{1} go^{2}ma^{1} chin^{2} nu'e^{41}én^{1} li^{2}bru^{4} chin^{2} nna^{43} min^{2}.

2. bo^{3}rra^{3}dor^{1} **¿Perdiste la goma (de borrar)?** ¿A^{1} din^{4} nda^{41} di^{2} bo^{3}rra^{3}dor^{1} min^{2}?

gordo *adj* v'i^{2}cha^{2} */* **La niña está muy gorda porque come mucho.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} tan^{4} nd'a^{3} v'i^{2}cha^{2} tan^{1} ye^{41}en^{4} tan^{1} tin^{4} tan^{4} gue^{21}e^{2} tan^{1}.

gordura *f* dun^{4} *2* **La gordura no la deja caminar aprisa.** Chin^{4} dun^{43} ti^{4} yi^{3}din^{3} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{2}ca^{2} ti^{4} chin^{2} ca^{4}ni^{41}.

gorgojo *m* i^{3}td'un^{1} **Los gorgojos nacen del maíz y lo dejan picado.** Chin^{2} i^{3}td'un^{14} ne^{1} ga^{41}a^{2} ti^{4} ni^{2}nu^{24} tin^{4} mi^{3}yan^{2} yi^{3}ni^{3} ti^{4}.

gorra *f* di^{2}nu^{4} tin^{14} */* **Aunque ya no le cubre toda la cabeza, ponle la gorra al niño.** A^{2}ra^{2} chin^{2} u^{4}ta^{3} nu^{3}ma^{2} ch'a^{3}ta^{3} tin^{34} l'in^{14} 'i^{3}ta^{3} ne^{1}, cui^{4}n'un^{43} di^{2}nu^{4} tin^{141}.

gorrión *m* **1.** (de cuello rojo) go^{3}rrión^{1} **El niño trae un gorrión que se cayó de su nido.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} nda^{24} san^{2} a^{2}ma^{2} go^{3}rrión^{1} chin^{2} nn'a^{14} ti^{4} nan^{3} d'a^{3}ca^{4} ti^{4}.

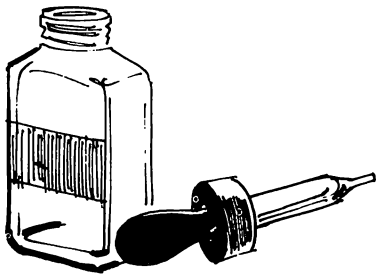
2. (comunes) nd'u^{1}v'a^{2} **Los gorriones son de plumas rayadas.** Chin^{2} nd'u^{1}v'a^{2} s'un^{2} ne^{1} gu^{14} nan^{3} du^{4}du^{2} ti^{4}.

gota *f* cu^{3}ti^{3} **Debe ponerse dos gotas en cada ojo.** Ne^{31}en^{3} chin^{2} u^{4}vi^{4} cu^{3}vi^{3} cu^{3}ti^{3} nun^{34} nan^{1} chin^{2} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} ndu^{3}tnan^{1} san^{2}.

gotear *vi* yan^{32}, yyan^{32}, yan^{43}, nian^{232} **El tanque de agua gotea mucho; necesitamos componerlo.** Ta^{2}nqui^{1} ye^{41}en^{2} nu^{4}ni^{31} ne^{1} yyan^{32} ta^{3}vi^{3}; ne^{31}en^{3} chin^{2} nu^{2}mnd'a^{32}. *Sinón* cu^{3}ti^{3}

gotera *f* nan^{3} yi^{3}'in^{3} **Se necesita tapar la gotera.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndu^{3}di^{2} nan^{3} yi^{3}'i^{3}'in^{4}.

gotero *m* chin^{2} yi^{4}ta^{4}'a^{4} ndu^{4}cu^{14} **Este colirio no tiene gotero.** Yi^{4}cu^{2} ye^{4}'en^{4} ndu^{3}tnan^{1} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} chin^{2} yi^{4}ta^{4}'a^{4} ndu^{4}cu^{14}.



gozar *vi* cu^{4}nen^{3} yye^{2}no^{1} **Cuando vamos al río gozamos mucho jugando y nadando.** Ta^{3}chin^{2} gue^{3}'en^{3} n'un^{14} cuan^{3} ya^{3}yi^{2}cu^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} 'a^{3}tnen^{1} yye^{2}no^{1} n'un^{14} yi^{4}du^{4}chi^{4} n'un^{14} t'i^{4} 'i^{3}yun^{3} n'un^{14} nu^{4}ni^{4} va^{3}. *Sinón* nc'a^{3} yan^{3} yi^{2}nu^{1}

gozo *m* ve^{4}die^{4}no^{1} **El gozo hace olvidar la tristeza.** Ve^{4}die^{4}no^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} vi^{1} ve^{4}dgan^{2}.

gozoso *adj* yye^{2}no^{1} **Los jugadores venían muy gozosos porque habían ganado el partido de basquetbol.** Sa^{2}'an^{4} yi^{4}du^{4}chi^{14} s'un^{1} ne^{1} yye^{2}no^{1} ta^{3}vi^{3} san^{2} cu^{2}nchi^{4} san^{2} tin^{4} din^{4} san^{2} ga^{3}nar^{24} nan^{3} chin^{2} du^{4}chi^{4} san^{2} pe^{3}lo^{3}ta^{1} min^{2}.

gracia *f* nd'a^{2}ca^{4} mo^{2}do^{4} **Hay personas que tienen gracia para contar chistes.** Va^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4} chin^{2} nne^{41} yan^{4} a^{2}ma^{2} du^{3}chi^{3}.

dar gracias a nte^{2} *s* D'i^{4}ndios^{34}, yi^{3}nte^{2}, nte, nte^{2}; (tercera persona) nca^{4}'a^{3}, yi^{4}nca^{4}'a^{3}, nca^{4}'a^{3}, nca^{24}'a^{3} **Los niños dieron gracias a su maestro el último día de clases por su ayuda y su paciencia.** Dc'a^{24}ya^{14} ne^{1} nca^{4}'a^{3} dca^{41} D'i^{4}ndios^{34} mae^{32}stro^{4} ye^{4}'en^{2} dca^{41} gu^{3}vi^{3} chin^{2} 'a^{4}di^{3} gu^{3}vi^{3} mi^{3}yan^{2} ch'en^{4} dca^{4} min^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} chi^{3}nnen^{3} yan^{4} dc'a^{2}ya^{41} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} yan^{4} ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4} dca^{41}.

gracioso *adj* nd'a^{32} **La hija de mi tío es muy graciosa cuando canta.** Ta^{11}'an^{4} da^{3}ya^{3} du^{3}nú^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{32} yi^{3}ta^{3} tan^{1}.

grada *f* nda^{3} **Las gradas del municipio son de piedras largas.** Nda^{3} ye^{4}'en^{4} va^{3}quian^{34} ne^{1} dman^{24} tu^{14} 'e^{4}nu^{141}.

grado *m* **1.** ndu^{3}du^{3} **El alcohol puro tiene noventa y seis grados.** Chin^{2} dman^{24} a^{1}lcohol^{1} ne^{1} cun^{4} ga^{4}cu^{1} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} a^{2}ma^{2} ndu^{3}du^{3} nda^{24}. *Sinón* gra^{2}do^{4}

2. yu^{3}du^{3} **El es sargento y su hermano mayor tiene un grado todavía más alto.** Chin^{2} 'i^{4}yan^{2} c'a^{4} ne^{1} sa^{3}rge^{2}nto^{4} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} 'i^{4}yan^{4} d'i^{2}nu^{4} yan^{4} chin^{2} mnan^{3} min^{2} ne^{1} ndi^{3} t'a^{2} ca^{1} yu^{3}du^{3} ca^{2} yan^{4}.

gramática *f* gra^{3}má^{2}ti^{4}ca^{4} **La gramática del español es difícil.** Chin^{2} gra^{3}má^{2}ti^{4}ca^{4} ye^{4}'en^{2} güe^{4}de^{34} ne^{1} yi^{2}'in^{41}.

gramo *m* gra^{2}mo^{4} **El kilo tiene mil gramos.** Nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} ki^{2}lu^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} mil^{24} gra^{2}mo^{4} ca^{2}nun^{2}.

granada *f* yu^{2}di^{2} yi^{4}gu^{3}vi^{3} **La mata de la granada es un arbusto.** Chin^{2} yu^{2}di^{2} yi^{4}gu^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} ya^{2}'an^{2} va^{2} ye^{4}'en^{4}.

granadilla *f* ndu^{3}tdi^{14}cui^{3} **Las granadillas se dan en tierra fría.** Ndu^{3}tdi^{14}cui^{3} min^{2} ne^{1} nan^{3} ya^{2}'an^{4} i^{4}cha^{1} yi^{32}.

grande *adj* ch'a^{3}ta^{3}; (pl) 'a^{3}ta^{3} **La casa de mi tío es la más grande del pueblo.** Va^{3}cu^{3} du^{3}nú^{14} cha^{24} chin^{2} ndi^{2}nan^{3} ch'a^{3}ta^{3} ye^{4}'en^{4} nu^{3}ma^{2} yan^{24}.

granero *m* va^{3}cu^{3} **Mi tío tiene un granero (de mazorca) grande.** Du^{3}nú^{14} ne^{1} ch'a^{3}ta^{3} a^{2}ma^{2} va^{3}cu^{3} yun^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4} chen^{2}.

granizar *vimp* cuen^{3} yun^{4} *2*, guen^{3}, chen^{42}, nen^{2} **Cuando graniza se echan a perder las milpas.** Ta^{3}chin^{2} guen^{3} yun^{4}

ne^{1} yi^{3}nda^{2} yu^{2}ndu^{4}. *Sinón* ja^{14} yun^{4}

granizo *m* yun^{4} *2* **El granizo que cayó ayer dañó muchas milpas.** Yun^{4} chin^{2} chen^{42} i^{4}cu^{3} min^{3} ne^{1} di^{4}nda^{41} ta^{3}vi^{3} v'i^{43}.

granja *f* gra^{2}nja^{1} **En las granjas crían pollos para venderlos.** Nan^{3} gra^{2}nja^{14} ne^{1} yi^{3}ta^{2}vi^{2} yan^{4} tu^{11}u^{2} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4}. *Sinón* nan^{3} va^{2} tu^{11}u^{2}

grano *m* nd'u^{2}v'i^{2} **La niña tiene la cabeza llena de granos; ponle violeta de genciana todos los días.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} ndi^{2}tu^{2} nd'u^{2}v'i^{2} tin^{24} tan^{1}; cu'i^{232} yi^{4}cu^{4} vio^{3}le^{2}ta^{4} ge^{3}ncia^{2}na^{4} tin^{24} tan^{1} gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3}.

grano de sal gu^{3}vi^{1} yi^{4}ma^{4} *2* **El vecino es tan avaro que no da ni un grano de sal.** 'I^{4}yan^{4} nan^{3} ni^{3}nu^{3} mma^{14}'a^{34} ne^{1} chin^{2} güi^{24} yan^{4} ne^{1} ndi^{2} ma^{4}ra^{1} a^{2}ma^{2} gu^{3}vi^{1} yi^{4}ma^{4} gua^{2} yi^{3}te^{2} yan^{4}.

granoso, ponerse granoso *adj* cu^{4}nd'i^{14} nd'u^{2}v'i^{2}, yi^{4}nd'i^{14}, chi^{4}nd'i^{14}, ni^{2}nd'i^{14} **Hay chamacos que a cierta edad se les pone muy granosa la cara.** Va^{2} sa^{2}'an^{4} c'a^{4}ya^{14} chin^{2} a^{2}ra^{2} chin^{2} 'a^{2}ya^{14} san^{3} ne^{1} yi^{4}nd'i^{14} nd'u^{2}v'i^{2} nan^{3} san^{2}.

grasa *f* dun^{4} *2* **Hay varias clases de grasas, pero cada una tiene nombre diferente.** Nd'e^{4} nan^{1} ta^{3}vi^{3} dun^{4} va^{2} na^{4}tin^{4} ca^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{2} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} nan^{3} ne^{1} t'i^{2}ca^{4} nte^{14}d'an^{1} chin^{2} du^{2}chi^{2}.

grasiento *adj* ndi^{2}tu^{1} dun^{4} *2* **Lava los trastes con agua y jabón para que se les quite lo grasiento.** Ndu^{2}cu^{2} nu^{4}ni^{2} t'i^{4} na^{2}ma^{2} t'i^{4} cui^{3}na^{2}ni^{2} nan^{3} cu^{3}u^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} cua^{3}vi^{3} chin^{2} ndi^{2}tu^{1} du^{43}'un^{4}.

gratificar *vt* da^{2} te^{2}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **Tenemos que gratificar a la secretaria porque nos ayudó mucho.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} da^{2} co^{4}'o^{3} t'a^{1} tu^{2}mi^{4} se^{3}cre^{3}ta^{2}ria^{4} tin^{4} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} chi^{3}nne^{3} yan^{4} s'un^{1}.

gratis *adj* da^{2} **En la ciudad de México nada es gratis; hay que pagar por todo.** Chin^{2} nan^{3} ciu^{3}da^{24} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} ne^{1} gua^{2} chin^{2} da^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4}; ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ne^{1} yi^{3}ndu^{3}v'i^{2}v'a^{4}.

grato *adj* nd'a^{32} **Mi tío es una persona muy grata; a todos les gusta platicar con él.** Du^{3}nú^{1} ne^{1} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} nd'a^{32} yan^{4}; ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} nne^{41} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}.

grava *f* gu^{2}vi^{4} 'a^{4}ta^{1} **La grava se usa en la construcción de las casas.** Chin^{2} gu^{2}vi^{4} 'a^{4}ta^{1} min^{2} ne^{1} nan^{3} chin^{2} 'a^{4}tu^{3} va^{4}'a^{3} mi^{3}yan^{2} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3}.

grave *adj* ya^{4}'a^{4} ndi^{2} **El enfermo está grave; tal vez se muera.** 'I^{4}yan^{4} ca^{3}'a^{3} min^{2} ne^{1} ya^{4}'a^{4} ndi^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4}; ne^{3}'en^{3} ne^{1} c'u^{4}vi^{4} yan^{4}.

graznar *vi* cu'a^{4}, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **El niño se espantó cuando graznó el ganso.** D'i^{4}ya^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} chi^{24} ta^{3}chin^{2} c'a^{4} ga^{2}nso^{1} min^{2}.

graznido *m Véase* **graznar. El graznido de los cuervos es muy desagradable.** Chin^{2} s'i^{2}nda^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} feo^{1} 'a^{4} ti^{4}.

greñudo **1.** *adj* t'u^{2} *1* **Lleva al niño a que le corten el pelo, pues ya está muy greñudo.** Ca^{2}nda^{232} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} cu^{43} tin^{24} san^{3}, tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} t'u^{21} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

2. *m* tin^{24} t'u^{43} *1* **¿Adónde fue ese greñudo?** ¿Ti^{42} che^{4}'en^{3} tin^{21} t'u^{41} c'a^{4}? *Sinón* tin^{24} ta^{4}mi^{3}

grieta *f* nan^{3} chin^{2} nna^{11}a^{2} **En las montañas el agua sale por las grietas de las rocas.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} ne^{1} nan^{3} chin^{2} nna^{11}a^{2} ye^{4}'en^{4} ya^{2}va^{24} mi^{3}yan^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} nu^{4}ni^{4}. *Sinón* nan^{3} nd'in^{24} *1*

grillo *m* y'u^{2}ndi^{1} **El niño quiso agarrar**

al grillo, pero se le escapó de un salto. Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} cu^{4}ta^{4}'a^{4} san^{3} y'u^{2}ndi^{1} min^{2}, na^{4}tin^{4} a^{2}ma^{2} ca^{21} nun^{1} ti^{4} ne^{1} que^{2}'en^{4} ti^{4}.

gripe *f* j'a^{2} *1* **Siento el cuerpo adolorido y me duele la cabeza; yo creo que tengo gripe.** Yi^{3}ca^{2}di^{3}nú^{1} chin^{2} snun^{14} gun^{3} cue^{2}rpo^{4} ye^{4}'én^{1} ndi^{3}cu^{3} yi^{2}ta^{4} tin^{31}; ne^{3}'en^{3} ne^{1} j'a^{2} nda^{14} u^{1}.

gris *adj* y'a^{1}m'i^{4} cua^{3} **El avión se metió dentro de aquella nube gris.** Guan^{3} men^{24} y'a^{1}m'i^{4} cua^{3} c'a^{43} chi^{4}nda^{24} a^{3}vión^{1} min^{2}.

gritar *vi* cu'a^{4}, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **Grita más fuerte para que te oigan.** Di^{4}tu^{4} ca^{1} cu'a^{43} co^{2}sa^{4} chin^{2} sne^{4}'en^{2} yan^{4} yi^{4}'in^{2}.

grito *m Véase* **gritar. Al caerse dio un grito y todos fuimos a ver qué pasaba.** Guan^{3} nan^{3} chin^{2} snda^{3}va^{3} san^{2} ne^{1} c'a^{4} san^{2} ne^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} n'un^{14} che^{4}'en^{3} n'un^{14} chi^{4}nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} da^{4}'a^{4} chi^{24}.

grosería *f* ndu^{3}du^{3} tan^{3} **Ese borracho dice muchas groserías.** Sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{2} c'a^{4} ne^{1} dman^{24} ndu^{4}du^{1} tan^{3} ca^{2}nun^{2} che^{3}nde^{3} san^{2}. *Sinón* de^{4}te^{3}tu^{2}nu^{2} ndu^{2}du^{1}; ndu^{3}du^{3} cu^{3}nu^{4} *1*

grosero *adj* pa^{2}rru^{4} **Corrige al niño para que no sea tan grosero.** Cui^{3}y'a^{3}v'i^{3} nen^{32} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} pa^{2}rru^{4} cu^{3}vi^{2} san^{2}. *Sinón* feo^{24}; cu^{3}nca^{14}

gruesa *f* grue^{2}sa^{4} **La gruesa se compone de doce docenas.** Nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} grue^{2}sa^{4} ne^{1} ndi^{3}chu^{2}vi^{2} do^{3}ce^{2}na^{4} ca^{2}nun^{2}.

grueso *adj* **1.** tu^{2} *1* **La tabla me costó más porque es gruesa.** Yu^{2}ndu^{24} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ca^{2} ca^{4}'á^{1} tin^{4} tu^{21}.
2. ch'a^{3}ta^{3} ti^{3}cua^{4} *1* **Para aserrar tablas necesitamos un árbol grueso.** Chin^{2} cu^{4}ten^{4} yu^{2}ndu^{2} ne^{1} ne^{3}'on^{3} a^{2}ma^{2} ya^{2}'an^{2} chin^{2} ch'a^{3}ta^{3} ti^{2}cua^{41}.

gruñido *m Véase* **gruñir. El gruñido del perro espantó al niño.** Chin^{2} nuen^{3} y'en^{2} nan^{1} y'a^{2}na^{4} ne^{1} d'i^{4}ya^{4} l'in^{14} chi^{24}.

gruñir *vi* **1.** cu'a^{3}cu^{2} nan^{3} **La marrana gruñe al defender a sus crías.** Cu^{2}chi^{14} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} nan^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nd'a^{3}ta^{3} ti^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4}. *Sinón* c'a^{4}m'a^{3} nan^{3}
2. n'an^{3} y'en^{2} *1*, yi^{3}n'an^{3}, n'an^{3}, nn'an^{23} **La señora se espantó cuando el perro gruñó.** D'i^{4}ya^{4} nd'a^{1}ta^{14} chi^{24} chin^{2} n'an^{3} y'en^{2} ya^{2}na^{14} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* nuen^{3} y'en^{2} *1*

grupo *m* cuan^{3} **En la escuela hay dos grupos, el de los niños chicos y el de los grandes.** Nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} va^{2} u^{4}vi^{4} cuan^{3} dc'a^{2}ya^{14}, a^{2}ma^{2} cuan^{3} ne^{1} dc'a^{2}ya^{14} chin^{2} 'a^{2}ya^{14} ndi^{3}cu^{3} ta^{2}ma^{2} cuan^{3} ne^{1} dc'a^{2}ya^{4} 'a^{4}ta^{1}. *Sinón* d'a^{4}cu^{4} *2*

guacamaya *f* i^{2}va^{4} *1* **Las guacamayas tienen plumas muy bonitas.** Chin^{2} i^{2}va^{4} min^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}chen^{1} nan^{3} du^{4}du^{3} ti^{4}.

guaje *m* n'i^{4}ni^{4} *2* **En Oaxaca hay mucho guaje.** Cuan^{3} Nnu^{3}va^{3} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} n'i^{4}ni^{4}.
hacer guaje c'a^{3}nche^{3}'e^{3} *1*, 'i^{3}nche^{3}'e^{3}, ch'i^{3}nche^{3}'e^{3}, n'i^{2}nche^{3}'e^{3} **Lo hicieron guaje en la plaza; le dieron mal el vuelto.** Ch'i^{3}nche^{3}'e^{1} yan^{4} sa^{2}'an^{4} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}; gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} tu^{2}mi^{4} min^{2} nu'a^{4}cu^{4}nen^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Sinón* din^{3} *1* tu^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{4} *2*

guajolote *m* i^{3}yun^{3} *1* **Ese guajolote es muy bravo; te va a picotear si te le acercas.** l^{3}yun^{1} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ti^{4}; ca^{4}'a^{2} ti^{4} di^{2} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} ca^{4}nda^{4} ni^{3}ni^{2} nnan^{1} ti^{4}.

guante *m* yi^{2}ma^{2} chin^{2} yi^{2}nun^{24} ta^{2}'a^{4} *1* **Los guantes de piel son muy buenos para el frío.** Yi^{2}ma^{2} chin^{2} yi^{2}nun^{24} ta^{3}'a^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ye^{4}'en^{4} ta^{3}chin^{2} i^{3}cha^{2}.

guapo *adj* ya^{4}va^{4} *2* **Mi tío es guapo; es alto y bien parecido.** Du^{3}nú^{14} ne^{1} sa^{2}'an^{4} ya^{4}va^{4} yan^{4}; tin^{4} ndi^{3} ya^{3}cu^{3} ndi^{3} ch'a^{3}ta^{3} yan^{4}.

guardar *vt* cu'i^{24} nd'a^{3} **Voy a guardar mis cosas en el baúl.** Cu'i^{24} nd'á^{31} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{3} ye^{4}'én^{1} che^{4}te^{4} baúl^{31} *Sinón* nte^{2}che^{2} nd'a^{3}

guardar rencor nd'i³chi² tan², yi³nd'i³chi², nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹ **Ese hombre le guarda rencor a mi papá porque no le prestó el dinero que le pidió.** Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴ tan⁴³ san² chi³dá¹ ye⁴'en⁴ chin² gua² chi³nnen³ yan⁴ tu²mi⁴ chin² chi⁴ca³ san² 'i⁴yan⁴ min³.

guardar silencio cu⁴nen³ d'in² che²nde¹ **El maestro castiga a los niños que no guardan silencio a la hora de la clase.** Mae³²stro⁴ ne¹ ga̲⁴'a̲³ yan⁴ ca³sti²go⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² gua² 'a³tnen¹ d'in² che²nde¹ guan³ nan³ chin² yi³cu'en³ yan⁴.

guarida *f* va³cu³ **Me metí en una cueva sin saber que era la guarida de un jabalí.** Chi⁴nda̲³¹ nan³ a²ma² yi³via̲²va̲² ne¹ ndi³ gua² de²nú¹ chin² da̲² va³cu³ a²ma² cu'chche⁴nu³.

guayaba *f* güe² yi²va¹ **Hacía mucho calor en el camino y cortamos unas guayabas verdes para refrescarnos.** Ne'ne¹ tan⁴ 'i⁴n'u⁴ cuan¹ yu²ni²⁴ ne¹ tu⁴ma⁴ n'un²⁴ nnu³vi³ güe² yi²va¹ cue³¹ che⁴'e⁴ n'un³⁴ chin² nven⁴ nd'u's'un⁴³.

guayabera *f* quia³nu³ nda² gan² *l* **Las guayaberas son más caras.** Chin² quia³nu³ nda² gan² s'un¹ ne¹ ya³cu³ ca̲² ch'i²v'a⁴.

guayabo *m* yi³güe² yi²va¹ **Adelante del Cacique hay un lugar que le llamamos "El Guayabo".** Mman³ Ca³ci²que⁴ ne¹ va² a²ma² cuan³ nan³ chin² "Nan³ Yi³güe² Yi²va¹" ga⁴'an⁴ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴.

güero *adj* güe²ro¹ **Le dicen güero porque tiene el pelo rubio y los ojos claros.** Güe²ro¹ ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san² ye⁴'en⁴ chin² guan²¹ yu⁴du⁴ tin²⁴ san³ ndu²cu⁴ chin² yun⁴ yi³nd'i³chi² san². *Sinón* da³va² di²ma²; da³va² yu²ta⁴

guerra *f* ca̲³nda̲³ *l* **En la guerra mueren muchas personas.** Chin² nan³ ca̲³nda̲¹⁴ ne¹ y'an³ ndi²cu¹ 'i⁴yan⁴ 'i⁴ yan⁴.

guía *m* **1.** chin² yi³nd'i³chi² **Los que no conocen el monte buscan un guía que los lleve para no perderse.** 'I⁴yan⁴ chin² gua² yi³nd'i³chi² quia³'an⁴ ne¹ yi³n'un³¹ yan⁴ a²ma² chin² yi³nd'i³chi² gue³'en³ ndu³qui³ yan⁴ ndi³cu³ gua² yi³nda² yan⁴.

2. yan³ **Me gustan mucho las guías de calabaza.** U¹ ne¹ ne³'en³ ta³vi³ che²'é¹ yan³ ve³'e³ yu³cu⁴¹.

guiar *vt* c'u³m'i³, 'i³'in³, ch'i⁴'in³, n'i²'in³ **El que llega a la ciudad de México por primera vez necesita a alguien que lo guíe.** 'I⁴yan⁴ chin² ca²di² mne²'en⁴ yi¹nda̲³² nan³ ciu³da²⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹ ne³'en³ yan⁴ a²ma² 'i⁴yan⁴ chin² c'u³m'i³ yan⁴ vi³'i⁴.

güilota *f* cu'a³nch'un¹ **Las güilotas son muy sabrosas asadas.** Chin² cu'a³nch'un¹ s'un² ne¹ ne'ne¹ nd'a² yu³du¹ ti⁴ chin² yyu³chi² ti⁴ nan³ ndu³quia³'an⁴.

guisado *adj* cu⁴nun³ dun⁴ **Las papas ya están guisadas.** Nu³tndi²vi¹⁴ ne¹ a̲⁴ nnun¹ dun⁴.

guisar *vt* cu⁴n'un⁴ *l* dun⁴, yi⁴n'un⁴, chi⁴n'un⁴, nu²n'un⁴ **Mi esposa sabe guisar muy sabroso.** Nd'a̲³ta̲¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ne'ne¹ d'a² yu³du³ yi¹ chin² yi⁴n'un⁴ tan¹ dun⁴.

guiso *m* yu³chi² **Prepara un guiso sabroso con la carne que traje de la plaza.** Yu³du³ yu²chi¹ yu²ta⁴ chin² nna²ndá¹ nan³ 'i³v'a⁴ min³ cu³din³¹.

guitarra *f* gui³ta²rra⁴ **Las guitarras alegran nuestra vida con su música.** Chin² gui³ta²rra⁴ ne¹ yi⁴nca̲⁴'a̲⁴ yan³ yi²nu¹ yi¹din³¹ ndu²cu⁴ chin² 'a³cu².

Sinón ya²'an² 'i²⁴

gusano *m* nd'a̲² **Esta naranja está llena**

de gusanos. Güe^{21} c'u^{4} ne^{1} ndi^{2}tu^{2} nd'a^{2}.

"gusano" (culebra o víbora) nd'a^{2} **Hoy nos salió un "gusano" en la milpa, pero no lo pudimos matar.** Mm'a^{3} ne^{1} nna^{4}ca^{4} n'un^{14} a^{2}ma^{2} nd'a^{2} niu^{2}ndu^{4}, na^{4}tin^{4} gua^{2} tu^{4}nen^{1} n'un^{14} i^{3}ti^{3}.

gustar *vi* cu^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} */* **Me gustan los mangos y las naranjas.** U^{1} ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} ma^{2}ngu^{14} ndu^{2}cu^{4} güe^{31}'e^{4}.

gusto *m* **1.** ve^{4}die^{4}no **Ella trabaja de puro gusto; sus papás son personas de dinero.** Tan^{1} c'a^{4} ne^{1} ve^{4}die^{4}no^{1} ye^{41}'en^{2} man^{4} tan^{1} chin^{2} yi^{3}din^{3} tan^{1} nti^{3}yun^{3}, tin^{4} chin^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{31}en^{4} tan^{1} ne^{1} 'i^{4}yan^{4} va^{2} tu^{2}mi^{4} ye^{41}'en^{2} yan^{4}.

2. ve^{4}dia^{4}va^{4} **Martín tiene una camisa roja porque ese es su gusto.** Ma^{3}rtín^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} a^{2}ma^{2} quia^{3}nu^{3} cua^{11}a^{4} ye^{41}en^{4} san^{2} tin^{4} chi^{2}yan^{2} chin^{2} ve^{4}dia^{4}va^{4} ye^{41}en^{4} san^{2}.

con mucho gusto ta^{4}ca^{4} gua^{43} **El maestro le dijo al niño que le trajera el gis, y él contestó: "Con mucho gusto".** Ma^{3}e^{2}stro^{4} ne^{1} ca^{41}an^{3} yan^{4} ye^{41}en^{4} l'in^{14} chin^{2} ca^{41}a^{3} san^{2} gis^{1} ye^{41}en^{3} yan^{4} ne^{1} ``Ta$^{4}$ca$^{4}$ gua$^{43}$``, ca^{41}an^{3} san^{2}. *Sinón* ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4}

de mi gusto chin^{2} ne^{31}en^{3} ye^{41}én^{1} *2* **No encontré en la plaza ningún sombrero de mi gusto.** Gua^{2} nna^{4}cá^{1} ndi^{3} a^{2}ma^{2} sndin^{24} chin^{2} ne^{31}en^{3} ye^{41}én^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{41}a^{4}.

tener el gusto de nda^{24} ga^{2}na^{4} **Tengo el gusto de presentarle a mi papá.** Ndá^{31} ga^{2}na^{4} chin^{2} ne^{31}én^{1} c'u^{3}m'í^{1} chi^{3}dá^{1} nd'i^{4}.

H

haba *f* ha^{2}ba^{4} **A mí me gusta el caldo de habas.** U^{1} ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} gue^{21}'é^{1} ca^{2}ndu^{1} ha^{2}ba^{4}.

haber *vimp* **1.** c'u^{4}ndi^{4}, 'i^{4}ndi^{4}, ch'i^{4}ndi^{4}, n'i^{4}ndi^{4} */* ; (pl) cu'e^{2}te^{4}, 'e^{2}te^{4}, ch'e^{2}te^{4}, nd'e^{2}te^{4} **En mi pueblo no hay plaza.** Yan^{24} va'cú^{1} ne^{1} gua^{2} 'i^{4}ndi^{4} 'i^{2}v'a^{4}.

2. (al momento) va^{2}; (pl) v'e^{4}te^{4} **Se dice (hay palabra) que yo lo hice, pero no es cierto.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} u^{1} dín^{41}, na^{4}tin^{4} gua^{2} cua^{3}cu^{2}.

ha de ser cun^{1} ne^{31}en^{3} ne^{1} **Hoy ha de ser día de fiesta; mucha gente va rumbo a la plaza.** Ma^{4}gu^{3}vi^{3} ne^{1} cun^{1} ne^{31}en^{3} ne^{1} v'i^{3}cu^{3}; tin^{4} y'an^{3} ta^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{4} gue^{31}en^{3} yan^{4} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}.

hay lugar va^{2} lu^{3}gar^{24} **A veces hay lugar en el camión que va de Santa María a Cuicatlán.** Na^{21}an^{4} cuan^{3} ne^{1} va^{2} lu^{3}gar^{24} nan^{3} ca^{3}mión^{1} chin^{2} yi^{2}ca^{2} Ti'u^{3}vi^{3} gue^{31}en^{3} Yi^{3}va^{3}cu^{2}. *Sinón* ca^{2} nan^{24}

hay que ne^{31}en^{3} chin^{2} **Mañana hay que levantarse temprano porque vamos a sembrar.** Ca^{3}vian^{3} ne^{1} ne^{31}en^{3} chin^{2} ncuen^{3} tion^{31} tin^{4} cu^{41}un^{1} cu^{4}nu^{4} nda^{4}ta^{1}.

no hay gua^{2} **No hay plátanos.** Gua^{2} tia^{2}ca^{2}.

no hay de qué gua^{2} da^{41}a^{4} va^{3} **Cuando le dieron las gracias por los elotes que les regaló, contestó: "No hay de qué".** Ta^{3}chin^{2} nca^{41}a^{3} yan^{4} D'i^{4}ndios^{24} vi^{21}i^{4} ye^{41}en^{4} yu^{2}di^{2} chin^{2} ca^{41}a^{3} yan^{4} min^{3} ne^{1} ``Gua$^{2}$ da$^{41}$a$^{4}$ va$^{3}$``, ca^{41}an^{3} yan^{4}.

habitante *m* 'i^{4}yan^{4} *2* **En mi pueblo hay más de mil habitantes.** Yan^{24} va'cú^{1} ne^{1} go^{21}o^{2} a^{2}ma^{2} mil^{24} 'i^{4}yan^{2} v'e^{4}te^{1} yan^{4}.

habitar *vi* cu^{4}nun^{3}, yi^{4}nun^{3}, ca^{2}nun^{2}, ca^{4}nun^{3}, nnun^{1}; (pl) cu'a^{3}tnun^{1}, 'a^{3}tnun^{1}, snun^{14}, ch'a^{4}tnun^{1}, nd'a^{2}tnun^{1} **¿Quién habita esa casa?** ¿Du^{41}u^{4} ca^{2}nun^{2} va^{41}a^{3} c'a^{4}? *Sinón* cu^{4}nen^{3}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}

habla *f* ndu^{3}du^{3} **El habla de la gente de campo es distinta al habla de la gente de la ciudad.** Ndu^{3}du^{3} ye^{41}en^{3} 'i^{4}yan^{4} yan^{24} nda^{4}chi^{14} ne^{1} gua^{2} yi^{3} da^{2}ma^{2}

ndu²cu⁴ ndu³du³ ye⁴'en³ 'i⁴yan⁴ nan³ ciu³da²⁴.

hablador *adj* ne³'en³ c'a⁴m'a³ nen³ **El es muy hablador; siempre anda buscando pleito.** Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ c'a⁴m'a³ nen³ san²; ne¹ne¹ yi⁴chi⁴ca³ san² yi³n'un³ san² ve⁴dc'a³v'a³.

hablar *vi* **1.** y'a³v'i³, yy'a³v'i³, y'a⁴v'i³, ni'a²³v'i³ **Te hablan unas personas en la puerta; vé a ver qué quieren.** Yy'a³v'i³ nn'u³vi³ 'i⁴yan⁴ di² che³nde³ va⁴'a³'a⁴; cue²'en² ca⁴nd'i⁴chi³ da⁴'a⁴ ne³'en² yan⁴.

2. c'a⁴m'a³, ga⁴'an³, ca⁴'an³, nca²⁴'an³ **Ese hombre está para morir; ya no habla.** Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ a⁴ di³ chin² ca²nun² yi²cu² yan⁴; tin⁴ u⁴ta² ga⁴'an³ yan⁴.

3. ca⁴nne⁴ *I*, yi⁴nne⁴, chi⁴nne⁴, nne²⁴. **Al rato va a hablar con el maestro.** Ta²mnan⁴¹⁴ ca⁴nne⁴¹ yan⁴ ndu²cu⁴ mae³²stro⁴.

4. c'a⁴m'a³ nun³ *I* **El presidente habló por el micrófono.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ca⁴'an³ nun³¹ yan⁴ nan⁴ cu⁴³.

hacer *vt* **1.** din³ nd'a¹ **Mi hermano hizo este chiquihuite.** D'i²nú¹ ndin² nd'a¹ san² cu'a²ta¹ c'u⁴.

2. din³ *I*, yi³din³, din⁴, ndin¹ **¿Quién hizo esta maldad?** ¿Du⁴'u⁴ ndin¹ ve⁴de⁴yi³ngu'i³nu³ c'u⁴?

3. tu³nd'a¹, yi³tu³nd'a¹, tu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹ **¿También tú sabes hacer ladrillos como tu papá?** ¿A¹ de²ne² ntun¹ tu³nd'a¹³² ndu³'u³ cua³'a¹ ta⁴ndu²cu⁴ chi³di²?

hacer buen día nd'a³ nna³'a³, yi³nna³'a³, ca²nda²'a⁴, nna³'a³, nna²³'a³ **Ayer estuvo nublado y llovió, pero hoy hace buen día.** I⁴cu³ ne¹ men²¹ tin⁴ chen⁴³ cu²vi⁴, na⁴tin⁴ ma⁴gu³vi³ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ ca²nda²'a⁴.

hacer calor cu³vi² 'i⁴n'u⁴ *I* **En los meses de marzo y abril hace calor y no llueve.** Cuan³ nan³ i⁴yu⁴ ma²rzo⁴ ndu²cu⁴ a³bril²⁴ ne¹ yi³² 'i⁴n'u⁴¹ ndi³cu³ gua² guen³ cu²vi⁴.

hacer caso din³ *I* cue²nta⁴ **Este niño es muy desobediente; no hace caso de lo que le dicen.** Sa²'an⁴ l'in¹ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ gua² yi³t'e²nu³ san²; gua² yi³din³ san² cue²nta⁴ da⁴'a⁴ chin² ga⁴'an³ yan⁴ yi³ yan⁴ sa³'an⁴.

hacer cola cu'a³tndi¹⁴³ yi³ni³, 'a³tndi¹⁴³, ch'a⁴tndi¹⁴³, n'a²tndi¹⁴³ **Para ir al cine hay que hacer cola.** Chin² cu⁴'un⁴ nan¹ ci²ne⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu'atndi¹⁴³ yi³nu³¹.

hacer daño din³ da²ñu⁴ **La tortilla que comió el niño le hizo daño; se empachó.** Yu⁴ndu⁴ chin² che⁴'e⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ min³ ne¹ din⁴ da²ñu⁴ sa³'an⁴; ca⁴nen³ che⁴te⁴ san³.

hacer el favor din³ *I* fa¹vor²⁴ **Hazme el favor de bajarme la carga.** Din³² a²ma² fa³vor²⁴ cui⁴ndin⁴ ch'en⁴¹ t'a² che²de²⁴ ye⁴'én¹.

hacer falta cu³nda², yi³nda², chi⁴nda⁴³, ni²nda² **A los niños anémicos les hace falta leche, carne y verduras.** Chc'a²ya¹⁴ chin² gua² nd'a³² yun³¹ ye⁴'en⁴ ne¹ yi³nda² le²che⁴ ye⁴'en⁴, ndu²cu⁴ yu²ta⁴ t'i⁴, ya⁴ta⁴ chin² gue²'e² cue³¹ yan⁴ t'i⁴.

hacer fresco cu⁴nd'i⁴cu³ i³cha² **Todas las tardes hace fresco en la montaña.** Ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ ta³ndi² ne¹ yi⁴nu⁴nd'i⁴cu³ i³cha² cuan³ quia³'a⁴'an⁴.

hacer memoria nn'un³ yi³nu¹, yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un²³ **Haz memoria, a ver si te acuerdas dónde dejaste las tijeras.** Cui³nn'un³ yi³ni¹, i¹ch a¹ nn'a²qui² ti⁴³ sn'en³² yi²cu²⁴d'i³nda³ min¹.

hacer un año cu³vi² ndu³yu³ **Hace un año que murió mi primo Juan.** A⁴ ndu³yu³ man³ cu³vi² chin² ch'i⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹ Juan¹ min².

hacer viento ca²nu⁴ y'u²ne², gue²nu⁴, che²nu⁴, ne²nu⁴ **Cuando hace viento, se levanta mucho polvo.** Ta³chin² gue²nu⁴ y'u²ne²⁴ ne¹, tan⁴ yi³ncuen³ yya⁴ca¹²¹.

hacerse pedazos cu³vi² che³ye³ **El plato cayó al suelo y se hizo**

pedazos. Cu^{3}'u^{3} min^{2} ne^{1} chi^{4}nd'a^{24} nia^{2}'an^{4} ne^{1} ch'i^{4}nu^{2} chi^{4} che^{3}ye^{3}.

no le hace gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} din^{3} / **No le hace que se hayan quemado los frijoles; sírveme unos porque tengo mucha hambre.** Gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} din^{3} chin^{2} ndi^{4}chi^{4} nu^{4}ni^{14} ne^{1}; cu^{3}te^{2} t'a^{2} che^{2}'é^{1} tin^{4} tan^{4} cui^{3}cú^{1}.

hacia *prep* cuan^{3} **Va hacia su casa; alcánzalo.** Cuan^{3} mma^{3}cu^{3} san^{2} cui^{2}na^{2}'an^{4} san^{3}; cue^{2}'en^{2} nd'a^{2} sa^{2}'an^{4}.

hacia acá cuan^{3} c'u^{4} **Mire usted hacia acá.** Cuan^{3} c'u^{4} cui^{3}nchu^{34}vi^{3} ni^{4}.

hacia adelante cuan^{2} mman^{3} **El maestro le dijo al niño que se hiciera hacia adelante.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ca^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} chin^{2} ca^{4}nda^{4} san^{2} cuan^{2} mnan^{3}.

hacia allá cuan^{3} c'a^{4} *2* **Mire hacia allá, donde se ve el humo.** Cui^{3}nd'i^{3}chu^{24}vi^{3} ni^{4} cuan^{3} c'a^{4}, cuan^{3} nan^{3} chin^{2} yi^{3}ndu^{34}vi^{3} y'a^{3}m'i^{3}'i^{4}.

hacia atrás cuan^{3} vda^{34}mi^{3} **Miré hacia atrás y vi a mi hermana que venía corriendo para alcanzarme.** Nd'i^{4}chu^{24}ví^{1} cuan^{3} vda^{34}mí^{1} ne^{1} snán^{31} vi^{2}'í^{1} chin^{2} cu^{4}chi^{4} tan^{1} gue^{2}nu^{4} tan^{1} nd'a^{2} tan^{1} u^{1}.

hacienda *f* ha^{3}cie^{2}nda^{4} **Antiguamente las haciendas eran muy grandes y tenían muchos peones.** Chin^{2} ndi^{2} mnan^{3} ta^{3}ndi^{2} ne^{1} ha^{3}cie^{2}nda^{4} s'un^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ndi^{2}cha^{4} ndi^{3}cu^{3} mo^{2}zo^{4} nd'e^{4} va^{2} ye^{4}'en^{4}. *Sinón* fi^{2}nca^{4}

hacha *f* ha^{2}cha^{4} **Necesitamos una hacha para cortar los árboles.** Ne^{3}'en^{3} n'un^{14} a^{2}ma^{2} ha^{2}cha^{4} chin^{2} c'a^{3}ca^{3} n'un^{14} ya^{2}'an^{2}. *Sinón* cu^{43} tin^{24} /

hachazo, dar hachazos *m* ca^{4}'a^{3} *s* ha^{2}cha^{4} **Le di muchos hachazos a ese árbol pero no lo pude tirar.** Nd'e^{4} cu^{4}vi^{1} ta^{3}vi^{3} ca^{4}'á^{1} ha^{2}cha^{4} nan^{3} ya^{2}'an^{2} c'a^{4} na^{4}tin^{4} gua^{2} chi^{4}chá^{41} chi^{4}nd'a^{1}vá^{1}.

hallar *vt* nna^{4}ca^{4}, yi^{4}nna^{4}ca^{4}, nna^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} / **No puedo hallar mi machete, quién sabe dónde lo dejé.** Gua^{2} yi^{4}nna^{4}cá^{1} ma^{3}che^{2}te^{4} ye^{4}'én^{1}, gua^{2} du^{4}'u^{4} de^{2}nu^{3} ti^{43} sn'én^{31} min^{2}.

hallarse cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **Cuando me hallaba lejos extrañaba mucho mi tierra.** Ta^{3}chin^{2} ye^{3}'en^{2} ca^{2}nén^{21} min^{2} ne^{1} yi^{4}nen^{3} nda^{3}chi^{3} yi^{1}nú^{1} ye^{4}'en^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1}.

hamaca *f* **1.** va^{3}cu^{3} dcua^{3}'a^{3} / **Pon al niño en la hamaca para ver si se duerme.** Cui^{4}n'un^{43} dcua^{3}'a^{14} va^{3}cu^{3} a^{1} gua^{2} quia^{4}du^{3}.

2. ya^{4}na^{2} 'a^{4}cu^{4} / **Hay hamacas que son de pabilo y también de ixtle.** Va^{2} ya^{4}na^{2} 'a^{4}cu^{14} chin^{2} 'i^{4}yu^{4} 'i^{2}v'a^{4} ne^{1} va^{2} chin^{2} 'i^{4}yu^{4} nda^{2}.

3. (puente colgante) ya^{4}na^{4} 'i^{2}v'a^{4} **Donde no hay puentes la gente pasa en hamaca.** Nan^{3} chin^{2} gua^{2} yye^{2}co^{2} ne^{1} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} nan^{3} ya^{4}na^{4} 'i^{2}v'a^{4} go^{2}'o^{1} yan^{4}.

hambre *f* cui^{3}cu^{3} **Tengo mucha hambre; dame de comer lo que sea.** Ne^{1}ne^{1} tan^{4} cui^{3}cú^{1}; a^{4} da^{4}'a^{2} nun^{4} ne^{1} cu^{3}te^{2} che^{2}'é^{1}.

haber hambre cu^{4}nun^{3} cui^{3}cu^{3} **Para el año próximo habrá hambre porque se perdieron las milpas.** Cuan^{3} nan^{3} ndu^{3}yu^{3} cu^{3}chi^{434} ne^{1} cu^{4}nun^{3} cui^{3}cu^{3} tin^{4} chi^{4}nda^{43} yu^{2}ndu^{4}.

sufrir hambre nd'i^{3}chi^{2} cui^{3}cu^{3}, yi^{3}nd'i^{3}chi^{2}, nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{2}chi^{1} **Como nunca ha sufrido hambre, al ver que su milpa no iba a dar bien, se preocupó mucho.** Man^{3} tin^{4} nu^{2}nca^{4} gua^{2} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} cui^{3}cu^{3} yan^{4} ne^{1}, ta^{3}chin^{2} snan^{3} yan^{4} yu^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} chin^{2} cue^{4}'en^{4} yi^{3}nda^{2} ne^{1}, ne^{1}ne^{1} nca^{1}di^{3}nu^{1} yan^{4}.

hambriento *adj* nd'i^{2} yi^{4}ma^{4} / **Ese burro está muy hambriento; se ve que no le dan bien de comer.** Bu^{2}rru^{1} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'i^{2} yi^{4}ma^{1} ti^{4}; 'i^{3}'in^{3}

chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} 'e^{4}'e^{1} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

harina *f* yu^{4}ni^{4} ha^{3}ri^{2}na^{4} **Juan fue a la plaza a traer harina.** Juan^{14} ne^{1} che^{4}'en^{3} san^{2} chgua^{34} san^{3} yu^{4}ni^{4} ha^{3}ri^{2}na^{4} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}.

hartarse *vr* che^{2}'e^{2} ndu^{2}tu^{4}, gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **En tiempo de mangos comemos hasta hartarnos.** Cuan^{3} nan^{3} tie^{2}mpo^{4} ye^{4}'en^{4} ma^{4}ngu^{1} ne^{1} gue^{2}'e^{2} ndu^{2}tu^{4} n'un^{14}. *Sinón* che^{2}'e^{2} nd'e^{4} *l*

hasta *prep* ndi^{3} **Vacunaron a todos los niños, hasta a los recién nacidos.** Din^{4} yi^{4}cu^{1} yan^{4} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} chc'a^{2}ya^{14}, ndi^{3} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} ca^{3} man^{3} nd'e^{2}tian^{14}.

ir hasta ca^{4}'an^{4} *s* ndi^{3} cua^{3}cu^{2} **Fueron hasta la última calle del pueblo.** Che^{4}'en^{3} yan^{4} ndi^{3} cua^{3}cu^{2} nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} ca^{2}lle^{4} ye^{4}'en^{4} guan^{3} yan^{34}. *Sinón* ca^{4}'an^{4} da^{4}ma^{3} *s* ndi^{3}

hebra *f* **1.** 'i^{2}v'a^{4} **Ensarta una hebra de hilo rojo y borda las flores.** Cui^{3}din^{3} t'a^{1}'a^{2} a^{2}ma^{2} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} cua^{1}'a^{4} nan^{3} i^{3}ni^{34} ndi^{3}cu^{3} cui^{3}nd'e^{3}yen^{2} na^{4}nda^{2}'a^{4}. **2.** nan^{3} **Quiero una hebra de hilo para terminar la servilleta.** Ne^{3}'én^{1} a^{2}ma^{2} nan^{3} hi^{2}lu^{4} ndi^{3}cu^{3} din^{4} cu'i^{1}nú^{1} se^{3}rvi^{3}lle^{3}ta^{1}'a^{4}.

hectárea *f* he^{3}ctá^{2}rea^{4} **Por mi región, los que trabajamos la tierra recibimos dos hectáreas para poder sembrar.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} nd'u^{1}s'un^{43} chin^{2} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} nan^{3} ca^{2}mpo^{4} ne^{1} yi^{4}nda^{4}ca^{4} n'un^{14} u^{4}vi^{4} he^{3}ctá^{2}rea^{4} ya^{2}'an^{41} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} din^{3} n'un^{14} nti^{3}yun^{3}.

hechicería *f* ve^{4}dga^{3}tu^{3} **Todavía hay muchos lugares donde la gente es dada a la hechicería.** Nd'e^{4} cuan^{1} ta^{3}vi^{3} ca^{2} nan^{3} chin^{2} v'e^{4}te^{1} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ne^{1}ne^{1} yi^{3}din^{3} ne^{1}'en^{2} yan^{4} ve^{4}dga^{3}tu^{3}.

hechizar *vt* din^{3} ga^{2}tu^{1} **Dicen que lo hechizaron y por eso murió.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} din^{4} ga^{4}tu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} chin^{2} ch'i^{4} san^{3}. *Sinón* din^{3} cu'a^{1}

hechizo *m Véase* **hechizar. Yo no les temo a los hechizos de los brujos; no tienen ningún poder.** U^{1} ne^{1} gua^{2} v'a^{4}'á^{1} chin^{2} yi^{3}din^{3} ga^{2}tu^{1} cu'a^{14}; tin^{4} gua^{2} yi^{32} yi^{3}din^{3} san^{2}.

helada *f* 'i^{3}v'a^{2} **La helada que cayó anoche dañó las siembras.** 'I^{3}v'a^{2} chin^{2} chi^{4}ya^{3} yy'a^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} di^{4}nda^{41} yu^{2}ndu^{4}.

helar *vi* cu^{4}va^{4} 'i^{3}v'a^{2}, yi^{3}ya^{3}, chi^{4}ya^{3}, ndi^{2}ya^{2} *l* **Por mi rumbo no hiela porque es tierra caliente.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{3}ya^{3} 'i^{3}v'a^{2} tin^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ya^{2}'an^{1} 'i^{4}n'u^{41}.

helecho *m* ya^{3}cua^{1} nu^{4}ni^{4} *2* **Donde hay arroyos y ríos hay helechos.** Nan^{3} chin^{2} va^{2} ya^{3} ndu^{1}cu^{4} yi^{2}cu^{2} ne^{1} va^{2} ya^{3}cua^{1} nu^{4}ni^{4}.

helicóptero *m* he^{3}li^{3}có^{2}pte^{4}ro^{4} **Los helicópteros vuelan más despacio que las avionetas.** Chin^{2} a^{3}vión^{1} he^{3}li^{3}có^{2}pte^{4}ro^{4} s'un^{3} ne^{1} yi^{2}nu^{4} ca^{2} gue^{3}'en^{3} chcu^{2}vi^{2} a^{3}vio^{3}ne^{3}ta^{1}.

hembra *f* nd'a^{3}ta^{3} *l* **En la plaza vendían puercos, pero todos eran machos y yo quiero una hembra.** Nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} cu^{2}chi^{1}, na^{4}tin^{4} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ti^{4} ne^{1} sa^{2}'an^{4} ti^{4} ndi^{3}cu^{3} u^{1} ne^{1} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} nd'a^{3}ta^{3} chin^{2} ne^{3}'én^{1}. *Sinón* ta^{1}'an^{4}

hemorragia, tener hemorragia *f* ja^{14} yun^{3} *l*, yi^{3}ga^{14}, chga^{14}, nga^{14} **Ese señor se cortó un brazo y tiene una hemorragia.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ch'i^{4}ca^{2} yan^{4} a^{2}ma^{2} gue^{4}che^{3} yan^{4} ne^{1} man^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yi^{3}ga^{14} yun^{31} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

heno *m* v'i^{4}di^{4} *l* **Me gusta ver el heno colgando de los árboles.** Ne^{3}'en^{3} nd'i^{3}chí^{1} v'i^{4}di^{14} chin^{2} snd'i^{2}cu^{14} tin^{24} ya^{4}'a^{3}'an^{4}.

heno amarillo v'i⁴di⁴ cuan⁴³ / **heno blanco** v'i⁴di⁴ cua¹⁴

heredar *vt* nda⁴ca⁴ ve⁴dgua⁴'a⁴ /, yi⁴nda⁴ca⁴, nda⁴ca⁴, nna²ca¹ **Cada uno de los hijos heredó un pedazo de tierra de su padre.** A²ma² a²ma² chc'a²ya¹⁴ ne¹ nda⁴ca⁴ ve⁴dgua⁴'a¹ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴.

heredero *m* chin² yi⁴nda⁴ca⁴ ve⁴dgua⁴'a⁴ / **Los hijos son los herederos de sus padres.** Chin² da⁴ s'un³ chi²yan² chin² yi⁴nda⁴ca⁴ ve⁴dgua⁴'a¹ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴.

herencia *f* ve⁴dgua⁴'a⁴ / **Vendió el cafetal que su papá le dejó como herencia.** Nd'i⁴cui³ san² yi³ca³fé²⁴ chin² chi⁴n'en³ chi³da³ san² chin² cu³vi² ve⁴dgua⁴'a¹ ye⁴'en⁴ san².

herida *f* ya⁴'a⁴ **Tengo una herida en la mano; no puedo trabajar hoy.** Ya⁴'a⁴ a²ma² ta²'á¹ ne¹ gua² cu³vi² dín³¹ nti³yun³ ma⁴gu³vi³. *Simón* nan³ nna² ca⁴'a⁴ /

herido *adj* nda⁴ ca⁴'a⁴ /, yi⁴nda⁴, nda⁴, nna² **Los dos hombres que se pelearon están heridos.** Nu⁴nd'i⁴vi³ sa²'an⁴ chin² ch'a⁴tcu¹'un² s'un² ne¹ nna² ca⁴'a⁴ san³.

herir *vt* n'un³ ca¹'a², yi³n'un³, n'un⁴, nn'un² **El asesino hirió al viajero con un cuchillo.** Sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴ 'i⁴yan⁴ min³ ne¹ n'un⁴ ca¹'a² san² sa²'an⁴ ca²nun² yu²ni² min² ndu²cu⁴ a²ma² yi²cu²⁴³.

hermana *f* **1.** ta¹'an⁴ vi²'i⁴ **Anoche murió la hermana de Rafael.** Yy'a³vi³ ch'i⁴ ta¹'an⁴ vi²'i⁴ Ra³fael³¹.
2. c'u²v'i⁴ **La hermana de Juana tiene tres niños.** Ta¹'an⁴ c'u²v'i⁴ tan¹ Jua'na¹⁴ ne¹ va² i⁴nu⁴ da³ya³ tan¹.
hermana mayor ta¹'an⁴ mnan³ **Lola es mi hermana mayor.** Tan¹ Lo'la¹⁴ tan¹ c'a⁴ chin² ta¹'an⁴ mnan³ ye⁴'én¹.
hermana menor ta¹'an⁴ yi³vi³ **Mi hermana menor todavía está en la escuela.** Ta¹'an⁴ vi³'í¹ yi³vi³ min² ne¹ gue³'en³ ca² tan¹ e³scue²la⁴.
hermana política che³nu³ **María es mi hermana política; es decir, mi cuñada.** Tan¹ Ma'ría¹⁴ ne¹ che³nú¹ ta¹'an⁴.

hermanastra *f* ta¹'an⁴ vi²'i⁴ **Juan tiene una hermanastra que es hija de su mamá, pero no de su papá.** Juan¹⁴ ne¹ va² a²ma² ta¹'an⁴ vi²'i⁴ san³ chin² da³ya³ cha³cu³ san², na⁴tin⁴ gua² da²ma² chi³da³ san² ndu²cu⁴ tan¹.

hermanastro *m* d'i²nu⁴ **Crescencio y Juan son hermanastros por parte de papá.** Cre³sce³ncio¹⁴ ndu²cu⁴ Juan¹⁴ ne¹ d'i²nu⁴ san² vi²'i⁴ la²do⁴ ye⁴'en⁴ chi³da³ san².

hermano *m* **1.** d'i³nu⁴ **Pedro no quiere a los hijos de su hermano.** Pe²dro¹⁴ ne¹ gua² ne³'en³ san² da³ya³ d'i³nu⁴ san³.
2. c'a²v'a² **El hermano de María acaba de llegar de México.** Sa²'an⁴ c'a²v'a² tan¹ Ma'ría¹⁴ ne¹ ca² nna⁴ san³ nna²ca² san² Yi³ng'u³yu³.
hermano mayor sa²'an⁴ mnan³ **En mi familia somos tres hijos; tengo un hermano mayor y una hermana menor.** Mma³cú¹ ne¹ i⁴nu⁴ 'i⁴yan⁴ yi³² n'un²⁴ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ n'un³⁴; va² a²ma² sa²'an⁴ d'i³nu¹ chin² mnan³ san² ndi³cu³ va² a²ma² ta¹'an⁴ vi³'í¹ chin² yi³vi³.
hermano menor sa²'an⁴ yi³vi³ **Mi hermano menor trabaja cerca de aquí.** Sa²'an⁴ d'i³nú¹ chin² yi³vi³ min² ne¹ ni³nu³ m'un¹ yi³din³ san² nti³yun³.
hermano político yi⁴ncha²⁴ndi⁴cu¹ **Francisco es hermano político o cuñado de Pedro.** Si²cu¹⁴ ne¹ yi⁴ncha²⁴ndi⁴cu¹ Pe²dro¹⁴ sa²'an⁴.

hermoso *adj* ya⁴va⁴ *2* **El niño de mi hermana es hermoso; está muy gordo y muy sano.** L'in¹ ye⁴'en⁴ ta¹'an⁴ vi³'í¹⁴ ne¹ ya⁴va⁴; ne'ne¹ nd'a³ v'i²cha²¹ ndi³cu³ gua² da² yi³² ye⁴'en⁴.

herradura *f* cu⁴³ ta²'a⁴ y'u'du¹⁴ / **Necesito cambiarle las herraduras a mi caballo antes de ir tan lejos.** Ne³'en³ chin² nte⁴d'án³¹ cu⁴³ yi⁴nu³ ta³'a⁴ y'u'du¹⁴ ye⁴'én¹ man³ chin² yi³nda² ca² ca⁴nd'á³¹ ca³'án¹ nan³ ye³'en².

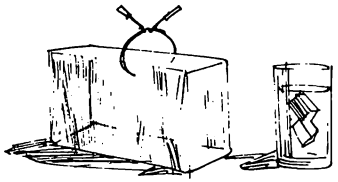
herramienta *f* chin² yi³din³ ndu²cu¹⁴

nti^{3}yun^{3} **Al carpintero se le perdió su herramienta.** Sa^{2}'an^{4} v'i^{3}chia^{2}'an^{24} ne^{1} chi^{4}nda^{42} chin^{2} yi^{3}din^{3} ndu^{2}cu^{14} san^{3} nti^{3}yun^{3}. *Sinón* chin^{2} yi^{3}nia^{1}tnen^{3}

hervir *vi* ca^{2}chi^{2}, yi^{2}chi^{2}, chi^{4}chi^{4}, ndi^{2}chi^{2} */* **Ya que hierva el agua le pones café.** Ta^{3}chin^{2} a^{4} ca^{2}chi^{2} nu^{4}ni^{24} ne^{1} cu^{4}n'un^{41} ca^{3}fé^{24}.

hiel *f* d'a^{24} **Cuando limpies el pollo que mataste no dejes que se le reviente la hiel porque se amarga la carne.** Ta^{3}chin^{2} din^{3} de^{2}ve^{1} tu^{11}u^{2} chin^{2} ch'i^{4}n'i^{24} ne^{1} gua^{2} cu'en^{2} chin^{2} cu^{4}ni^{4} d'a^{24} ti^{4} tin^{4} cu^{3}vi^{2} ya^{3} yu^{2}ta^{41}a^{4}.

hielo *m* yan^{24} **Fue a traer hielo para vender raspados porque hace mucho calor.** Che^{41}en^{3} san^{2} chgua^{34} san^{2} yan^{24} chin^{2} nn'i^{3}cui^{3} san^{2} ra^{3}spa^{3}du^{1} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} 'i^{4}n'u^{41}.



hierba *f* ya^{4}ta^{4} **Hay hierbas que se pueden comer y hierbas que sirven para curar.** Va^{2} ya^{4}ta^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} chu^{2}'u^{21}, ndi^{3}cu^{3} va^{2} ya^{4}ta^{4} chin^{2} yi^{4}cu^{4}.

hierba del pollo ve^{3}nde^{2} **La hierba del pollo es medicinal.** Chin^{2} ve^{3}nde^{24} ne^{1} yi^{4}cu^{4}.

hierba mora yi^{4}vdu^{3}n'en^{34} */*

hierba santa mm'a^{2}cu^{2}

hierbabuena *Véase* **yerbabuena.**

hierro *m* cu^{43} **Esa cadena es de hierro.** Ca^{3}de^{2}na^{4} c'a^{4} ne^{1} cu^{43}.

hígado *m* chi^{2}ni^{4} **Creo que este dolor que me da en el costado viene del hígado.** Ne^{3}'en^{3} ne^{1} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} yi^{2}ta^{4} ti^{3}cuá^{1} ne^{1} chi^{3}ní^{1} yi^{3}din^{31}.

higo *m* nu^{3}ngü'i^{3}di^{1} yi^{4}gu^{3}vi^{3} **El higo se da sólo en tierra seca.** Chin^{2} nu^{3}ngü'i^{3}di^{1} yi^{4}gu^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} nan^{1} ya^{2}'an^{4} cu^{4}ma^{1} yi^{32}.

higuera *f* yi^{3}nu^{3}nu'i^{3}di^{1} yi^{4}gu^{3}vi^{3} **La higuera no florece sino que le brotan las frutas en las ramas.** Chin^{2} yi^{3}nu^{3}nu'i^{3}di^{1} yi^{4}gu^{3}vi^{3} min^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{3} na^{2}nda^{2} tin^{4} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} cua^{3}cu^{2} ndu^{3}ti^{1} ye^{41}en^{4} nan^{3} du^{2}ne^{4}.

higuerilla *f* ndu^{3}tdun^{14} **De la higuerilla hacen el aceite de ricino.** Chin^{2} ndu^{3}tdun^{14} min^{3} ne^{1} a^{3}cei^{24}te^{4} ri^{3}ci^{2}no^{4} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} yan^{4}.

hija *f* ta^{11}an^{4} da^{3}ya^{3} **La mamá aconseja mucho a su hija.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} ga^{41}a^{3} ta^{3}vi^{3} yan^{4} co^{3}nse^{2}jo^{4} ta^{11}an^{4} da^{3}ya^{3} yan^{4}.

hija mayor ta^{11}an^{4} mnan^{3} **Mi hija mayor ya se casó.** Ta^{11}an^{4} mnan^{3} ye^{41}én^{1} ne^{1} a^{4} chi^{3}mma^{3}cu^{3} tan^{1}.

hija menor ta^{11}an^{4} yi^{3}vi^{3} **Ella es mi hija menor.** Tan^{1} mi^{3}yan^{2} chin^{2} ta^{11}an^{4} yi^{3}vi^{3} ye^{41}én^{1}.

hijastra *f* ta^{11}an^{4} da^{3}ya^{3} güe^{3}de^{3} **Juan y María tienen cinco hijos, pero la mayor es hijastra de María.** Juan^{14} ndu^{2}cu^{4} tan^{1} Ma^{1}ría^{14} ne^{1} va^{2} gu^{31}un^{3} da^{3}ya^{3} yan^{4}, na^{4}tin^{4} ta^{11}an^{4} mnan^{34} ne^{1} da^{3}ya^{3} güe^{3}de^{3} tan^{1} Ma^{1}ría^{14} ta^{11}an^{4}.

hijastro *m* sa^{2}'an^{4} da^{3}ya^{3} güe^{3}de^{3} **Francisco maltrataba a su hijastro; por eso se fue a vivir con los parientes de su papá.** Si^{2}cu^{14} ne^{1} ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{4} san^{3} ndu^{2}cu^{4} sa^{2}'an^{4} da^{3}ya^{3} güe^{3}de^{3} san^{2}; ca^{2}va^{4} chin^{2} chin^{2} cue^{41}en^{4} sa^{3}d'in^{1} min^{2} cu^{4}nen^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{3} ye^{41}en^{4} chi^{3}da^{3} san^{2}.

hijo *m* **1.** sa²ˈan⁴ da³ya³ **Este niño es el hijo del juez.** Sa²ˈan⁴ lˈin¹ cˈu⁴ chin² da³ya³ juez²⁴ min³.
2. da̲⁴ **Cuando el niño saludó a su madrina, ella contestó: "Buenos días, hijo".** Ta³chin² nca̲⁴ˈa̲³ sa²ˈan⁴ lˈin¹⁴ niu²si⁴ chuˈnu¹⁴ni⁴ san³ ne¹, "Ndˈa¹ man⁴ di² yˈen¹, da̲⁴", caˈ⁴ˈan⁴ yan⁴.
hijo mayor sa²ˈan⁴ mnan³ **Mi hijo mayor me ayuda en el campo.** Sa²ˈan⁴ mnan³⁴ ye⁴ˈén¹ chin² yi³nnen³ san² u¹ yi³din³ nˈun¹⁴ nti³yun³. *Sinón* da³ya³ ca³nan³
hijo menor sa²ˈan⁴ yi³vi³ **El le dio su herencia al hijo menor.** ˈl⁴yan⁴ mi³yan² ne⁴ ca̲⁴ˈa̲³ yan⁴ ve⁴dgua̲⁴ˈa̲¹ ye⁴ˈen⁴ sa²ˈan⁴ yi³vi³ min² ye⁴ˈen³ yan⁴. *Sinón* chin⁴ cuˈe¹⁴dˈi²vie⁴ˈen⁴ *2*

hilar *vt* **1.** cˈu⁴ˈu⁴ *2*, ˈi⁴ˈi⁴, chˈi⁴ˈi⁴, ndˈi⁴ˈi⁴ **El hombre hila ixtle para hacer mecates.** Sa²ˈan⁴ cˈa̲⁴ ne¹ ˈi⁴ˈi² yan⁴ nda̲² chin² di³ndˈa¹ yan⁴ ˈi⁴yu⁴.
2. cuˈa̲³, ˈa̲³, cˈa̲⁴³, ndˈa̲² **La señora hila lana para hacer cobijas.** Ndˈa̲³ta̲¹⁴ ne¹ ˈa̲³ yan⁴ du⁴du³ ti⁴ chin² cu²va² yan⁴ ti⁴niu¹⁴du⁴.

hilera *f* yi³ni³ **Planté dos hileras de cafetales.** Chˈi⁴chí¹ u⁴vi⁴ yi³ni³ du³tu³ yi³ca³fé¹⁴.

hilo *m* hi²lu⁴ **Si vas a la plaza cómprame un carrete de hilo blanco.** Ndu²ti² que̲⁴ˈe̲n³ nan³ ˈi³vˈa⁴ ne¹ cua²³² a²ma² ca³rre³te¹ hi²lu⁴ cua¹⁴ ye⁴ˈén¹.

himno *m* hi²mno⁴ **Nuestro Himno Nacional es uno de los más bonitos del mundo.** Chin² Hi²mno⁴ Na³cio³nal²⁴ yu⁴ˈun⁴ ne¹ a²ma² chi²yan² chin² ca²ndu²⁴dian¹ chin² ya⁴va⁴ ye⁴ˈen⁴ nu³ma² chˈa³ta³ yyˈe³de⁴.

hincarse *vr* cˈa³ntˈi³ya³ *1*, ˈi³ntˈi³ya³, chˈi³ntˈi³ya³, nˈi²ntˈi³ya³ **Híncate y pídele perdón a Dios por el mal que has hecho.** Cuˈi³ntˈi³yi² ne¹ cui³qui² nnan¹ Dˈi⁴ndios²⁴ chin² n̲din⁴ chˈa⁴cu¹ yan⁴ nu³ndi³ ye̲⁴ˈe̲n³.

hincharse *vr* cu³ndi³tu³, yi³ndi³tu³, chi⁴ndi³tu³, nni²³tu³ *o* nni²tu¹ **Se le hinchó la cara porque le picó una avispa.** Chi⁴ndi³tu³ nan³ san² tin⁴ ca̲⁴ˈa̲³ a²ma² i³ti³ ga̲⁴ˈa̲³ sa²ˈan⁴.

hinchazón *f* chin² nni²tu¹ **No se me ha bajado la hinchazón de los pies; ya no sé qué hacer.** Gua² yi³nua²ˈa² chin² nni²tu¹ ca̲³ˈá¹ min²; u⁴ta³ de²nú¹ da⁴ˈa⁴ dín²¹. *Sinón* ca³ˈa³ yi³ndi³tu³

hipo *m* chin² ga̲²⁴ i³ti³nu³ **Dicen que el hipo se quita con un susto.** Va² ndu³du³ chin² ga̲²⁴ i³ti³nu³⁴ ne¹ ndu²cu⁴ a²ma² ca²nd̲ˈi²ya⁴ ga¹ vi³. *Sinón* chin² ˈa³cu² rˈu¹ˈu⁴ da⁴ndu³
tener hipo cuˈa³cu² rˈu¹ˈu⁴ da⁴ndu³ **Luis tiene hipo porque no ha comido nada en todo el día.** Luis¹ ne¹ ˈa³cu² rˈu¹ˈu⁴ da⁴ndu³ san² tin⁴ u⁴cua¹ da⁴ˈa⁴ va³ che²ˈe² san² nu³ma² gu³vi³ ca̲³ cue³ˈen⁴.

hipócrita *adj* chin² u⁴vi⁴ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴ˈen⁴ **La madrastra es muy hipócrita; delante de la gente le habla bien a su entenada, pero cuando están solas la maltrata mucho.** Chin² cha³jue²de¹ tan¹⁴ ne¹ u⁴vi⁴ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴ˈen³ yan⁴; ta³chin² nnan¹ ˈi⁴yan⁴ ne¹ ndˈa̲²ca̲⁴ yyˈa³vˈi³ yan⁴ taˈˈan⁴, na⁴tin⁴ ta³chin² dman²¹ yan⁴ ne¹ ne¹ne¹ ta³nde³ra³ yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ tan¹.

historia *f* cue²nto⁴ **La historia de nuestros antepasados es muy importante.** Chin² cue²nto⁴ ye⁴ˈen² ˈi⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴

yu^{4}'un^{4} ne^{1} ne'ne^{1} ne^{3}'en^{3} ca^{2}di^{3}nu^{31}.

hocico *m* du^{3}tu^{3} **El marrano escarba la tierra con el hocico para buscar lombrices.** Cu^{2}chi^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} du^{3}tu^{3} ti^{4} yi^{3}nu^{3} ti^{4} chin^{2} yi^{3}nn'un^{31} ti^{4} cu^{2} ya^{2}'an^{41}.

hogar *m* va^{3}cu^{3} **El hombre vive tranquilo en su hogar.** 'I^{4}yan^{2} c'a^{4} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} yan^{4} nan^{3} va^{3}cu^{3} yan^{4}. *Sinón* va^{4}'a^{3}

hoja *f* **1.** ta^{3}'a^{4} *I* **A algunos árboles se les caen las hojas en tiempo de frío.** Na^{2}'an^{4} ya^{2}'an^{2} ne^{1} tie^{2}mpo^{4} i^{3}cha^{2} 'en^{2} ta^{2}'a^{41}.

2. v'a^{2}ca^{4} *I* **Las hojas de pino sirven para hacer adobes.** V'a^{2}ca^{4} yya^{2}ca^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{2}v'a^{4} chin^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} ndu^{3}'u^{3}.

3. ya^{4}ta^{4} **Necesito dos hojas blancas para escribir una carta.** Ne^{3}'én^{1} u^{4}vi^{4} ya^{4}ta^{4} ca^{4}ca^{3} cua^{2} chin^{2} din^{3} gún^{1} a^{2}ma^{2} ca^{2}rta^{4}.

4. ho^{2}ja^{1} chin^{2} 'a^{4}nen^{1} yu^{4}du^{4} *2* **Ayer compré un paquete de hojas de rasurar.** I^{4}cu^{3} cá^{31} a^{2}ma^{2} pa^{3}que^{3}te^{1} ho^{2}ja^{1} chin^{2} 'a^{4}nen^{1} yu^{4}du^{4}.

5. (No tiene forma explícita.) **No toques la hoja de la navaja porque te vas a cortar.** Gua^{2} t'u^{4}v'i^{3} nan^{3} na^{3}va^{3}ja^{14} tin^{4} ca^{4}ta^{4} di^{2}.

hombre *m* **1.** (forma de respeto) 'i^{4}yan^{4} *2* **El presidente de Cuicatlán es un hombre muy importante.** Chin^{2} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ye^{4}'en^{4} Yi^{3}va^{3}cu^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} yu^{3}du^{3} yan^{4}.

2. (forma informal) sa^{2}'an^{4} **En mi pueblo todos los hombres tienen que hacer faena.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} sa^{2}'an^{4} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} yan^{34}.

hombro *m* d'i^{4}mi^{3} **Me duelen el brazo y el hombro de tanto trabajar.** Ya^{4}'a^{4} gue^{4}ché^{1} ndu^{2}cu^{2} d'i^{4}mí^{1} chin^{2} ta^{2} t'i^{4} yi^{3}dín^{31} nti^{3}yun^{3}. *Sinón* da^{4}ndu^{3}

llevar en hombros cu^{4}ndu^{31} d'i^{4}mi^{3}, yi^{4}ndu^{31}, ca^{2}ndu^{21}, ca^{4}ndu^{31}, nnu^{1}; (pl) cu'a^{3}tndu^{1}, 'a^{3}tndu^{1}, sndu^{1}, ch'a^{4}tndu^{1}, nd'a^{2}tndu^{1} **Llevó en hombros a la niña porque ya no quería caminar.** Ca^{4}ndu^{31} d'i^{4}mi^{3} san^{2} nd'a^{3}ta^{3} I'in^{1} min^{2} tin^{4} u^{4}ta^{2} c'an^{4} tan^{1} chi^{4}ca^{4} tan^{1}. *Sinón* cu^{4}ndu^{31} da^{4}ndu^{3}; (pl) cu'a^{3}ndu^{1} da^{4}ndu^{3}

homicida *m* sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} 'i^{4}yan^{4} *2* **Los homicidas deben ser castigados.** Sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{2}'an^{4} san^{3} va^{2}cu^{43}.

homicidio *m* chin^{2} 'i^{4}n'u^{4} vi^{1}'i^{4} **El homicidio es un delito gravísimo.** Chin^{2} nu^{3}ndi^{3} chin^{2} 'i^{4}n'u^{4} vi^{1}'i^{4} yan^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} nu^{3}ndi^{3} ndi^{2}cha^{4}.

honda *f* ya^{1}mm'a^{4}tu^{4} *I* **En la milpa espantamos a los cuervos con hondas.** Cuan^{3} nan^{3} yu^{3}ndu^{4} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} ya^{1}mm'a^{4}tu^{41} yi^{2}nd'i^{4}ya^{4} n'un^{14} s'i^{2}nda^{14}.

hondo *adj* ya^{4}nu^{4} *I* **Hay que hacer hondo el hoyo donde vamos a poner los horcones para la casa.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ya^{4}nu^{4} diun^{12} yi^{1}va^{3} yi^{3}nga^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{2} va^{4}'a^{2}'a^{4}.

honesto *adj* gu^{3}nca^{3}di^{3} **Una persona honesta es apreciada en todos lados, aunque sea pobre.** A^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} gu^{3}nca^{3}di^{3} yan^{4} ne^{1} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} yan^{4} vi^{2}'i^{4} a^{4}di^{2} ti^{43} nun^{41}, ndi^{3} n'a^{2}ra^{2} chin^{2} 'i^{4}yan^{4} nda^{4}chi^{14} yan^{4}.

hongo *m* gue^{4}'e^{4} *I* **Fíjate bien; no vayas a comer hongos venenosos.** Nd'a^{32} cu^{3}nd'i^{3}chi^{2}; a^{2} tin^{4} che^{2}'e^{2} gue^{4}'e^{4} lu^{2}cu^{4}.

honor *m* **1.** cu'i^{4}nu^{4} *I* **Con su mal comportamiento manchó el honor de la familia.** Chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} din^{4} san^{24} ne^{1} chi^{4}nd'a^{1} san^{2} cu'i^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

2. da^{3}va^{2} nan^{3} **Es una persona de honor.** A^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} da^{3}va^{2} nan^{3} yan^{4}.

honrado *adj* nd'a̲⁴ca̲¹⁴ **Me gusta hacer tratos con él porque es honrado; no trata de engañar a nadie.** Yi⁴nen³ yi³nú¹ yi³dín³¹ tra²tu⁴ ndu²cu⁴ san² tin⁴ sa²'an⁴ nd'a̲⁴ca̲¹⁴ san³; gua² 'i³nche³'e³ san² ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴. *Sinón* da³va² nan³

honrar *vt* **1.** (festejarse) din³ / vi²cu¹ **El día 13 de septiembre se honra a los Niños Héroes que murieron en Chapultepec por defender la patria.** Nan³ ndi³chi² i²nu² va² se³ptie²mbre⁴ ne¹ yi³din³¹ yan⁴ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² ch'i⁴ nan³ Cha³pu³lte³pec²⁴ ca²va⁴ chin² nd'a̲⁴ta̲³ na³ción²⁴ ye⁴'en⁴.

2. ndu³vi², yi³ndu³vi², ndu⁴vi⁴, nnu²vi¹ **El honra a su padre.** Yi³ndu³vi² san² chi³da³ san² chin² nd'a³² yan⁴.

3. nua²⁴ *s* ve⁴dcu'i⁴nu¹ ye⁴'en⁴, yi³nua²⁴, nua²⁴, nnua²⁴ **El honra a sus padres.** Yi³nua²⁴ san² ve⁴dcu'i⁴nu¹ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ san².

4. cu³t'e²nu¹ ye⁴'en⁴, yi³t'e²nu¹, chi⁴t'e⁴nu¹, nt'e²nu¹ **El honra a Dios.** Yi³t'e²nu¹ san² ye⁴'en⁴ I²vo¹ D'i⁴ndios³⁴.

hora *f* ho²ra⁴ **¿Qué hora es?** ¿Da⁴'a⁴ ho²ra⁴ mni³yun³?

horcón *m* yi³nga̲³'a̲³ **Los horcones tienen que ser de buena madera porque son los que sostienen la casa.** Chin² yi³nga̲³'a̲³⁴ ne¹ ca²nen² chin² ya²'an² che³che² cu³vi² tin⁴ chi²yan² chin² yi³ca²nd'e²de² va⁴'a³'a⁴.

horizontal *adj* ndo³'o³ / **El techo de la casa no es horizontal.** Chin² tin²¹ va⁴'a³⁴ ne¹ gua² ca²nen² ndo³'o³¹.

hormiga *f* i³cu¹nda̲⁴'a̲³ **Aquí hay muchas hormigas porque tiran los desperdicios de comida al suelo.** M'un² ne¹ va² ta³vi³ i²cu¹nda̲⁴'a̲³ tin⁴ 'i³nga¹⁴ yan⁴ che³ye³ da²si¹⁴ co³mi²da⁴ nia²'an⁴¹.

hormiga alada i³cu¹nda̲⁴'a̲³ gue⁴che³ **Escarbamos un hormiguero y encontramos muchas hormigas aladas que son las reinas que forman otros hormigueros.** Chi⁴nu³ n'un¹⁴ a²ma² va³cu³ i²cu¹nda̲⁴'a̲³ ne¹ nna⁴ca⁴ ta³vi³ n'un¹⁴ i³cu¹nda̲⁴'a̲³ gue⁴che³, i³ti³ s'un² chin² i³ti³ ndi²nan³ ye⁴'en² ti⁴ chin² i⁴cu⁴nda̲³ta̲³ ti⁴ vi²'i⁴.

hormiga arriera sa'ga̲⁴'a̲⁴ /

hormiga barredora i³cu¹nda̲⁴'a̲³ tan³

hormiga colorada (de manteca) ca²'an² /

hormiga chicatana nd'a̲⁴'a̲⁴ /

hormiga de hueso i³cu¹nda̲⁴'a̲³ i³ni³

hormiga de humedad i³cu¹nda̲⁴'a̲³ nu⁴ni⁴ *2*

hormiga de fuego i³cu¹nda̲⁴'a̲³ cua̲¹'a̲⁴

hormiga negra i³cu¹nda̲⁴'a̲³ cuen¹

hormiga de palo seco i²⁴quia̲¹ / *Sinón* i³cu¹nda̲⁴'a̲³ la²ngu¹

hormiguera *f* ya²'an² va³cu³ i³cu⁴ / **Hay una planta a la que se le trepan las hormigas en las hojas y le dicen hormiguera.** Va² a²ma² nan³ ya²'an² chin² ga³ i²cu¹nda̲⁴'a̲³ nan³ ta̲³'a̲⁴¹ ne¹ ya²'an² va³cu³ i³cu¹ ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴.

hormiguear *vi* cu³vi² yi²ni⁴ / **Se me durmió la pierna y me hormiguea.** Ch'i⁴ d'i³m'á¹ ne¹ man³ ne¹ yi³ yi²ni⁴¹. *Sinón* che²'e² i³cu¹nda̲⁴'a̲³

hormiguero *m* va³cu³ i³cu¹nda̲⁴'a̲³ **Echa petróleo en el hormiguero para acabar con las hormigas.** Cu'i³yin² pe³tro²leo⁴ va³cu³ i²cu¹nda̲⁴'a̲³⁴ co²sa⁴ chin² cu'i³nu³ ti⁴.

hornear **1.** *vi* cu³vi² **El horno debe estar caliente para que se hornee bien el pan.** Chin² nd'a³² cu³vi² pan²⁴ ne¹, ne³'en³ chin² nd'a³² 'i⁴n'u⁴ ho²rno⁴.

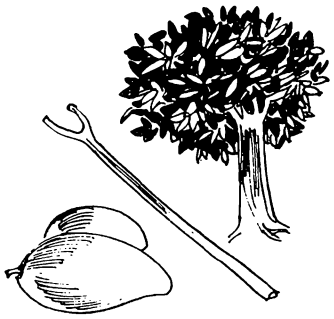
2. *vt* cu'i²⁴ *s* ho²rno⁴ **El panadero hornea como veinte panes a la vez.** Sa²'an⁴ yi³tu³nd'a̲¹ pan²⁴ ne¹ ta⁴ndu⁴ ndi³cu² pan²⁴ chin² mne²'en⁴ 'i¹⁴ san³ ho²rno⁴.

horno *m* ho²rno⁴ **Juan está construyendo un horno porque quiere ser panadero.** Juan¹⁴ ne¹ 'a⁴tu³ san² a²ma² ho²rno⁴ tin⁴ ne³'en³ san² tu³nd'a̲¹ san² pan²⁴.

horno de cal yu⁴tu⁴ ca³ca³ **El horno de cal casi siempre consiste en un agujero en el suelo.** Chin² yu⁴tu⁴

ca³ca³ min² ne¹ ca²nen² chin² a²ma² yi³via³'an⁴¹.

horqueta *f* ya²'an² d'i²ca⁴ **Yo tengo una horqueta para cortar mangos.** U¹ ne¹ va² a²ma² ya²'an² d'i²ca⁴ ye⁴'én¹ chin² yi³tu²má¹ ma²ngu¹.



horrible *adj* cu³nca¹⁴ **La bomba le explotó en la mano y le voló tres dedos; fue algo horrible.** Bo²mba⁴ min³ ne¹ chi⁴ni³ nun³⁴ ta¹'a⁴ san³ ne¹ din⁴ ca⁴va¹⁴ i⁴nu⁴ ndu³tta¹'a⁴ san³; ne¹ne¹ cu²nca¹⁴ chin² chi²⁴.

hospedarse *vr* cu⁴nen³, yi⁴nen³, ca²nen², ca⁴nen³, nnen¹; (pl) cu'a³tnen¹, 'a³tnen¹, snen¹, ch'a⁴tnen¹, nd'a²tnen¹ **Necesitamos tener una casa para que se hospeden los visitantes.** Ne³'en³ a²ma² va⁴'a³ yu⁴'un⁴ nan¹ chin² cu'a³tnen¹ 'i⁴yan⁴ chin² yi³nda³².

hospital *m* ho³spi³tal²⁴ **En Cuicatlán ya tenemos un hospital.** Yi³va³cu² ne¹ a⁴ va² a²ma² ho³spi³tal²⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.

hostia *f* ho²stia⁴ **Los curas usan la hostia en las misas.** Chi³du¹⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ ho²stia⁴ nan³ mi²sa⁴.

hotel *m* ho³tel¹ **En la ciudad de Oaxaca hay muchos hoteles.** Chin² nan³ cui³da²⁴ Nnu³va³ ne¹ va² ta³vi³ ho³tel¹.

hoy *adv* ma⁴gu³vi³ **Hoy es día de plaza.** Ma⁴gu³vi³ ne¹ va² 'i²v'a⁴.

de hoy en adelante u⁴ta³ nua²cu²nen¹ **De hoy en adelante ya no vuelvas a hacer eso.** U⁴ta³ nua²cu²nen¹³² din³² chin² t'i²ca⁴ min³. *Sinón* ndi³ man³ ja³'a³

hoy día tie²mpo⁴ c'u⁴ **Hoy día todos tienen oportunidad de ir a la escuela.** Tie²mpo⁴ c'u⁴ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ ne¹ va² nan³ chin² ca²'an⁴ yan⁴ e³scue²la⁴.

hoyo *m* yi³va³ **Le ayudé a mi primo a hacer los hoyos para los horcones.** Chi³nnén³¹ sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ chi⁴nu³ n'un¹⁴ yi³va³ yi³nga³'a³.

hoyo de la oreja yi³va³ ven³ *I* **A Juana se le infectaron los hoyos de las orejas.** Tan¹ Jua'na¹⁴ ne¹ chi⁴ ya⁴'a² yi³va³ ven³ tan¹.

hoyuelo *m* ya²nu¹⁴ **Cuando se ríe la niña se le hace un hoyuelo en la mejilla.** Ta³chin² 'i²yun⁴ nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ yi³² ya²nu¹⁴ ti²cua⁴ nan¹ tan¹.

huacal *m* hua³cal¹ **Mucha gente acarrea sus trastos en huacales.** Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ndu²cu⁴ hua³cal¹ yi³te²chcan²¹ yan⁴ che²de² ye⁴'en² yan⁴.

huajinicuil *m* yi³ngu'e¹n'u⁴ *I* **En mi pueblo hay huajinicuiles, pero no dan frutas.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ va² yi³ngu'e¹n'u⁴¹ na⁴tin⁴ gua² yi³ndu³vi² ye⁴'en⁴.

huarache *m* nda³cu³ *I* **En mi pueblo hay muchos que ya usan zapatos, pero todavía usan huaraches para trabajar.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ y'an³ ta³vi³ yan⁴ chin² a⁴ 'i²⁴ ca³'a³ yan⁴ za³pa²to⁴, na⁴tin⁴ nda³cu³ ca³'i²⁴ ca³'a³ yan⁴ chin² gue³'en³ yan⁴ yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³.

huauchinango *m* huau²chi²na²ngo¹ **El huauchinango es un pescado muy sabroso.** Y'a⁴ca⁴ chin² huau³chi³na³ngo¹ min² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ nd'a³ gue²'e² ti⁴.

hueco **1.** *m* yi³va³ **Perseguimos al conejo hasta que se metió en un hueco entre las rocas.** Chi⁴ca⁴nd'a² n'un¹⁴ co³ne³jo¹ min² ta⁴ndu³va² chi⁴nda²⁴ ti⁴ nan³ a²ma² yi³va³ guan³ tu³⁴¹.

2. *adj* ya¹⁴ **Aquel palo tiene hueco el tronco.** Ya²'an² c'a⁴ ne¹ ya¹⁴ du³tu³.

huella *f* ndi² ca³'a³ **Las huellas de los tejones parecen huellas de pies de niños.** Nan³ chin² ndi² ca³'a³ y'u⁴vi⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ nan³ chin² ndi² ca³'a³

chc'a²ya¹⁴ min³ t'i²ca⁴. *Sinón* chin² yi⁴din⁴ cu⁴va¹ ndu³tta̲¹¹a̲⁴ /

poner la huella digital din⁴ cu⁴va¹ ndu³tta̲¹¹a̲⁴ / **Las personas que no saben escribir ponen su huella digital.** 'I⁴yan⁴ chin² gua² de²nu¹ din² gun¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ cu⁴va¹ ndu³tta̲¹¹a̲¹ yan⁴ nan³ ca³ca³.

huérfano *m* dc'a²ya⁴gua̲¹¹a̲⁴ / **Mi sobrino es huérfano de padre y madre.** Da³cú¹⁴ ne¹ dc'a²ya⁴gua̲¹¹a̲⁴ nu⁴ma¹ san².

huerta *f* nan³ va² ya²'an² gü'i³'i³ **Vamos a la huerta de mi tío a cortar naranjas.** Cu⁴'un⁴ nan¹ va² ya²'an² gü'i³'i³ ye⁴'en⁴ du³nú¹⁴ ca⁴guo²⁴ güe² ya²di¹.

huesero *m* v'i³chi³ i³ni³ **Ese huesero es muy bueno con la gente; les cobra muy barato.** V'i³chi³ i³ni³ c'a̲⁴ ne¹ ne'ne¹ nd'a³² yan⁴ ndu²cu² 'i⁴yan⁴; ndi⁴ya⁴ ta³vi³ yi⁴ta̲⁴'a̲¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴. *Sinón* 'i⁴yan⁴ chin² yi³ndu³di²

hueso *m* **1.** i³ni³ **El mango de este cuchillo es de hueso.** Ca̲³'a̲³ yi²cu²⁴³ c'u⁴ ne¹ i³ni³.

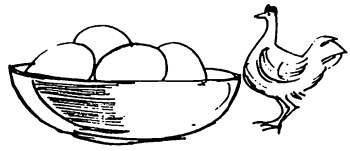
2. ga³'a³ **El hueso del durazno es muy duro.** Chin² ga³'a³ ndu³ti³ nd'e'ye¹⁴ ne¹ tan⁴ che³che².

huésped *m* 'i⁴yan⁴ snun¹⁴ yu⁴ni³ **La persona que viene de lejos y se queda en nuestra casa es nuestro huésped.** 'I⁴yan⁴ chin² ye³'en² ndi²ca² chin² cu'a³tnen¹ yan⁴ mmo³co³ ne¹ 'i⁴yan⁴ snun¹⁴ yu⁴ni³ yu⁴'un¹ 'i⁴yan⁴.

huesudo *adj* 'a³ta³ i³ni³ **Las martas son huesudas.** Chin² ma²rta⁴ s'un³ ne¹ 'a³ta³ i³ni³ ti⁴.

hueva *f* du³ti¹ ti⁴ **Uno de los peces que pesqué tenía hueva.** A²ma² cha² y'a⁴ca⁴ chin² nta̲²⁴'á¹ min² ne¹ snun¹⁴ du³ti¹ ti⁴.

huevo *m* du³ti¹ ti⁴ **Los huevos están escasos porque han muerto muchas gallinas.** Du³ti¹ ti⁴ ne¹ yi²'in¹ yi⁴nda⁴ca⁴ tin⁴ y'an³ ta³vi³ tu¹¹u² ch'i⁴ ti⁴.



huipil *m* y'u²tu⁴ / **Este huipil está bordado con hilo amarillo.** Y'u³tu¹ c'u⁴ ne¹ ndu²cu⁴ hi²lu⁴ cuan² nn'e²yon¹ na̲⁴nda̲² ye⁴'en⁴.

huir *vi* ca²nu⁴, gue²nu⁴, che²nu⁴, ne²nu⁴ **El ladrón huyó y no lo pudieron alcanzar.** Sa²'an⁴ du³cu³ min² ne¹ che²nu⁴ san³ ne¹ gua² tu⁴nen¹ yan⁴ sa²'an⁴.

huizache *m* yi³d'u³n'u³ / **El huizache es un árbol espinoso que se usa para hacer tinta y otras cosas.** Yi³d'u³n'u³ min¹ ne¹ a²ma² ya²'an² yan² chin² yi³din³ ch'i'v'a⁴ yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ ti²nda⁴, ndi³cu³ va² ca̲² da⁴'a⁴ ca̲³ va̲³.

hule *m* hu²li¹ **La manga del arriero es de hule y lo protege muy bien de la lluvia.** Ma²nga¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ hu²li¹ ne'ne¹ nd'a² 'i³ta³ sa²'an⁴ ye⁴'en⁴ cu²vi⁴.

humano *adj* 'i⁴yan⁴ *2* **El cuerpo humano es diferente al de los animales.** Chin² cue²rpo⁴ ye⁴'en² i⁴yan³⁴ ne¹ gua² yi³ da²ma² ndu²cu⁴ cue²rpo⁴ ye⁴'en⁴ i⁴ti³.

humareda *f* y'a³m'i³ tun² **Cuando queman los rozos se ve la humareda desde lejos.** Ta³chin² 'i⁴qui'a¹¹an⁴ yan⁴ che⁴nu²⁴ ne¹ ye³'en² nd'a³ yi²ndu²⁴vi³ ga³ y'a³m'i³ tun².

humear *vi* di²yun³ y'a³m'i³, yi³di²yun³, di⁴yun³, ndi²yun³ **Humea el hoyo para**

que salgan los ratones. Cui^{3}di^{2}yin^{2} y'a^{3}m'i^{3} yi^{3}va^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} ti'u^{14}di^{3}'i^{4}. *Sinón* ca^{3} y'a^{3}m'i^{3}

humearse cu^{3}nda^{34} y'a^{3}m'i^{3}, yi^{3}nda^{34}, chi^{4}nda^{34}, nna^{14} **Las ollas se humean mucho en el brasero.** Chi^{3}ta^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{3}nda^{34} y'a^{3}m'i^{3} chin^{2} gue^{3}'en^{3} nia^{3}'an^{4}.

humedad *f* ya^{3}'a^{2} **Las semillas nacen con la humedad.** Ndu^{3}ti^{3} nda^{2}ta^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} ya^{3}'a^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{34}.

humedecer *vt* ndin^{4} c'a^{4}nda^{1} **Ella humedeció la ropa.** Tan^{1} c'a^{42} ndin^{4} c'a^{4}nda^{1} tan^{1} ti^{4}nu^{1}'u^{4}. *Sinón* nc'a^{3} nen^{3} *s* nu^{4}ni^{4} *2*

humedecerse nc'a^{3} ya^{1}'a^{2}, yi^{4}nc'a^{3}, nc'a^{3}, nc'a^{24} **Anoche dejé la ropa afuera y se humedeció con el rocío.** N'én^{41} ti^{4}nu^{14} chva^{3}'a^{3} yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} nc'a^{24} ya^{1}'a^{2} ndin^{1} nu^{4}ni^{4} d'i^{2}v'i^{3}yu^{31}.

humilde *adj* ndi^{2}cun^{2} **Los hombres humildes, aunque sepan mucho o sean ricos, no son orgullosos.** Sa^{21}'an^{4} chin^{2} ndi^{2}cun^{2} ne^{1}, a^{2}ra^{2} chin^{2} de^{2}nu^{3} ta^{3}vi^{3} san^{2} u^{4} a^{2}ra^{2} chin^{2} cu'i^{3}ca^{3} san^{2} ne^{1}, gua^{2} güe^{4} san^{3}.

humillar *vt* c'a^{4}quiu^{3}du^{3}, 'i^{4}quiu^{3}du^{3}, ch'i^{4}quiu^{3}du^{3}, nd'i^{2}quiu^{3}du^{3} **Ese ranchero humilla mucho a sus peones; les grita groserías delante de todos.** Sa^{21}'an^{4} ra^{4}nchu^{1} c'a^{4} ne^{1} 'i^{4}quiu^{3}du^{3} san^{2} mo^{2}zo^{4} ye^{41}en^{4} san^{2}; dman^{24} ndu^{4}du^{1} tan^{3} ca^{2}nun^{2} che^{3}nde^{3} san^{2} chin^{2} 'a^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{2} yan^{4} nnan^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4}.

humillarse ndu^{3}vi^{2} yi^{2}nu^{4} yi^{3}nu^{3} **Cuando lo ofendieron, se humilló y no dijo nada.** Ta^{3}chin^{2} c'a^{4}v'a^{3} yan^{4} ndu^{3}cu^{4} san^{3} ne^{1} ndu^{4}vi^{4} yi^{2}nu^{4} yi^{3}nu^{3} san^{2} ne^{1} ndi^{3} ta^{2}ma^{2} u^{4}ta^{2} ca^{41}an^{3} san^{2}. *Sinón* nch'en^{2} yi^{3}nu^{3}

humo *m* y'a^{3}m'i^{3} **El humo me lastima los ojos.** Y'a^{3}m'i^{34} ne^{1} yi^{3}'in^{3} ndu^{3}tnán^{1} yi^{3}din^{31}.

humor *m* **1.** (mal) chin^{2} y'en^{2} nan^{1} **Esa señora siempre está de mal humor.** Nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} a^{4} dman^{24} chin^{2} y'en^{2} nan^{1} yan^{4}. *Sinón* chin^{2} du^{4}v'i^{4}nu^{1}

2. (buen) yi^{2}nu^{4} yi^{3}nu^{3} *1* **Mi tío tiene buen humor.** Du^{2}nú^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} nd'a^{3} yi^{2}nu^{4} yi^{3}nu^{3} yan^{4}. *Sinón* mo^{2}do^{4}

hundir *vt* c'a^{3}snu^{3}ma^{2}, 'i^{3}snu^{3}ma^{2}, ch'i^{4}snu^{3}ma^{2}, nd'i^{2}snu^{3}ma^{2} **El niño hundió su juguete en el agua.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{3}snu^{3}ma^{2} san^{2} chin^{2} yi^{3}ye^{1}'en^{4} san^{3} min^{2} guan^{3} nu^{4}ni^{4}.

hundirse cu'e^{3}snu^{3}ma^{2}, 'e^{3}snu^{3}ma^{2}, ch'e^{3}snu^{3}ma^{2}, nd'e^{2}snu^{3}ma^{2} **Las piedras siempre se hunden en el agua.** Chin^{2} tu^{214} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} 'e^{3}snu^{3}ma^{2} guan^{3} nu^{4}ni^{4}.

huraño *adj* v'a^{41}a^{4} *2* **El niño es muy huraño; cuando ve extraños llora y se esconde.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} v'a^{41}a^{4} san^{2}; ta^{3}chin^{2} yi^{4}nan^{3} san^{2} 'i^{4}yan^{4} a^{2}ma^{2} la^{2}du^{4} ne^{1}, ga^{3}cu^{2} san^{2} ndi^{3}cu^{3} gue^{3}'en^{3} san^{2} yi^{4}nu^{3}nd'e^{3}'e^{3} san^{2}.

I

ida *f Véase* **ir. La ida a la plaza es más fácil que la venida porque es de bajada.** Chin^{2} t'u^{2}ca^{4} ca^{21}an^{4} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ne^{1} gua^{2} ndu^{41}u^{2} di^{4}tu^{1} ye^{41}en^{2} tin^{4} t'u^{2}ca^{4} ga^{21}a^{21}, ne^{1} gua^{2} tin^{4} chin^{2} t'u^{2}ca^{2} nchi^{4}.

idea *f* ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{4} *1* **Tengo la idea de comprar un trapiche; por eso estoy juntando dinero.** Chin^{2} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{41}én^{1} ne^{1} chin^{2} cuá^{21} a^{2}ma^{2} ya^{21}an^{2} yu^{2}du^{2}; chin^{2} chin^{2} yi^{3}nua^{34} nd'á^{31} tu^{2}mi^{4}.

idéntico *adj* da^{2}ma^{2} ta^{3}ndi^{2} **Los gemelos son idénticos; sólo su mamá los puede distinguir.** Chc'a^{2}ya^{14} cua^{4}chi^{1} s'un^{2} ne^{1} da^{2}ma^{2} ta^{3}ndi^{2} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}; a^{4} ta^{3}nan^{3} cha^{3}cu^{3} chin^{2} yi^{32} yi^{4}nt'i^{3}nan^{31} yan^{4}. *Sinón* t'i^{2}ca^{4} ni^{4}yun^{3}

idioma *m* dva^{3}cu^{2} **Algunos idiomas son**

más difíciles que otros. Na^{2}'an^{4} dva^{3}cu^{24} ne^{1} yi^{2}'in^{4} ca^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} ta^{3}na^{3}'an^{4}. *Sinón* ndu^{3}du^{3}

idiota *m* me^{1}'en^{4} **Mi primo hace muchas tonterías; parece un idiota.** Sa^{2}'an^{4} pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'e^{4} nan^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} san^{2}; ca^{2}ndu^{4} tin^{4} a^{2}ma^{2} san^{2} me^{1}'en^{4} san^{2} ca^{4}.

ídolo *m* chin^{2} nta^{2}güe^{1}'en^{4} **Esas figuritas de piedra que nos encontramos, son ídolos de nuestros antepasados.** Tu^{24} 'a^{4}ya^{14} chin^{2} nta^{23}vi^{3} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} yi^{4}nno^{4}co^{14} ne^{1} chin^{2} ne^{1} chin^{2} nta^{2}güe^{1}'en^{4} yi^{2}nga^{3}'an^{1} yu^{4}'un^{41}.

iglesia *f* ya^{2}cu^{4} **En mi pueblo el campanario está separado de la iglesia.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} nan^{3} chin^{2} snd'i^{2}cu^{14} cu^{43} 'a^{3}cu^{2} ne^{1} ye^{3}'en^{2} ca^{2}nen^{2} ye^{4}'en^{4} nia^{3}cu^{4}.

ignorancia *f* ve^{4}dtu^{2}ndu^{4} **Todavía hay mucha ignorancia en algunos lugares por falta de escuelas.** Na^{2}'an^{4} yan^{24} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} ca^{2} ve^{4}dtu^{2}ndu^{4} ca^{2}va^{4} chin^{2} gua^{2} e^{3}scue^{2}la^{4}.

ignorar *vt* gua^{2} de^{2}nu^{3}, yi^{3}de^{2}nu^{3}, chi^{4}de^{2}nu^{3}, ndi^{2}de^{2}nu^{3} **Ignoro la causa por la que se disgustaron los compadres.** Gua^{2} de^{2}nú^{1} da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} chin^{2} tu^{4}vi^{4}nu^{1} cu^{3}mba^{24} s'un^{3} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}.

igual *adj* da^{2}ma^{2} **Juan y Pedro tienen sombreros iguales.** Juan^{14} ndu^{2}cu^{4} Pe^{4}dro^{14} ne^{1} da^{2}ma^{2} sndin^{21} ye^{4}'en^{4} san^{3} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}.

al igual ta^{4}ndu^{2}cu^{2} nun^{4} *l* **Al igual que a ustedes, a nosotros también nos detuvieron los soldados en el camino.** Ta^{4}ndu^{2}cu^{2} nun^{4} chin^{2} ch'e^{4}nu^{3} nd'i^{1}st'i^{4}, t'i^{2}ca^{2} ntun^{14} nd'u^{1}s'un^{43} va^{3} tin^{4} c'a^{4}di^{4} so^{1}nla^{2}do^{4} nd'u^{1}s'un^{43} cuan^{3} yu^{2}ni^{2}. *Sinón* A^{4} nan^{3} min^{1}

ser igual a^{4} da^{4}ma^{3} nun^{4} *l* **Me es igual si me compra el café o no, porque ahorita no necesito el dinero.** A^{4} da^{2}ma^{2} nun^{4} ndu^{1}ti^{4} chin^{2} cua^{24} san^{3} ca^{3}fé^{14} ye^{4}'én^{1} u^{4} gua^{2}, tin^{4} chin^{2} mni^{3}yun^{3} ne^{1} gua^{2} da^{2} ne^{3}'én^{1} tu^{2}mi^{4}.

sin igual gua^{2} yi^{3} da^{2}ma^{2} **La Biblia es un libro sin igual.** Chin^{2} Bi^{2}blia^{4} ne^{1} ndi^{3} a^{2}ma^{2} li^{2}bru^{4} gua^{2} yi^{3} da^{2}ma^{2} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}.

igualar *vt* ndin^{3} da^{2}ma^{2} **Este año igualaron el sueldo de los maestros de esta escuela.** Ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} ndin^{4} da^{4}ma^{3} yan^{4} ch'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4} mae^{32}stro^{4} ye^{4}'en^{4} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} c'u^{4}. *Sinón* ndu^{3}vda^{2}ma^{2}

igualmente *adv* a^{4} nan^{3} min^{1} **Aunque hablan distintos idiomas, los que nacen en nuestro país son igualmente mexicanos.** A^{2}ra^{2} chin^{2} a^{4} ta^{3}nan^{3} ta^{3}nan^{3} ndu^{3}du^{3} ga^{4}'an^{3} 'i^{4}yan^{34} ne^{1}, na^{4}tin^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} 'e^{2}tian^{14} na^{3}ción^{24} c'u^{4} ne^{1} a^{4} nan^{3} min^{1} 'i^{4}yan^{4} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} nun^{1} yan^{4}.

iguana *f* i^{3}gua^{3}na^{1} **En algunas partes comen carne de iguana; dicen que sabe a pollo.** Na^{2}'an^{4} yan^{24} ne^{1} gue^{2}'e^{2} yan^{4} yu^{2}ta^{4} i^{3}gua^{3}na^{1}; va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} ta^{4}ndu^{2}ca^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} yu^{2}ta^{4} tu^{1}'u^{2} t'i^{2}ca^{4} gue^{2}'e^{2} ti^{4}. *Sinón* y'a^{2}ti^{1} cue^{14}

iluminar *vt* ca^{4}'a^{3} *s* da^{3}va^{2} **La luna iluminaba de noche.** I^{4}yu^{24} ne^{1} 'an^{3} ga^{4}'a^{3} da^{3}va^{2} ye^{4}'en^{4}.

imagen *f* **1.** ya^{24}mnan^{3} **El niño se rió con su imagen que se reflejaba en el agua.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{2}yun^{4} san^{2} chin^{2} snan^{3} san^{2} ya^{24}mnan^{3} san^{2} chin^{2} chi^{4}ndu^{24}vi^{3} guan^{3} nu^{4}ni^{4}.

2. re^{3}tra^{2}to^{4} **Muchas personas veneran las imágenes de los santos.** Y'an^{3} ta^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} yan^{4} re^{3}tra^{2}to^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{2}nto^{4}. *Sinón* chin^{2} nta^{24}v'e^{4}'e^{1}

imaginación *f* chin^{2} yi^{4}gu^{4} yi^{3}nu^{3} *l* **Los duendes son cosas de la imaginación.** Chin^{2} lva^{2}nda^{1} s'un^{2} ne^{1}

chin^{2} yi^{4}gu^{4} yi^{3}nu^{1} nun^{1} tin^{4} gua^{2}.

imaginarse *vr* ju^{4} yi^{3}nu^{3} *1*, yi^{4}gu^{4}, chgu^{4}, ngu^{24} **Me imagino lo que va a decir mi tía cuando sepa que se rompió el molino.** A^{4} yi^{4}gu^{4} yi^{3}nú^{1} da^{4}'a^{4} chin^{2} c'a^{4}m'a^{3} du^{3}dí^{1} min^{2} ta^{3}chin^{2} ca^{2}di^{3}nu^{3} yan^{4} chin^{2} cha^{4}tu^{3} mo^{3}li^{2}no^{4}'o^{4}.

imaginario *adj* chin^{2} 'a^{2}cu^{2} **La diosa del agua es imaginaria; no existe.** Chin^{2} 'i^{3}vi^{2} nu^{4}ni^{24} ne^{1} va^{2} chin^{2} 'a^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{4}, na^{4}tin^{4} gua^{2}. *Sinón* chin^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} yi^{32} ye^{4}'en^{4}

imitar *vt* nta^{3}vi^{3} *1*, yi^{3}nta^{3}vi^{3}, nta^{4}vi^{4}, nta^{24}vi^{3} **Esa señora me imitó en el trabajo; ahora también ella hace pan.** Nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} nta^{4}vi^{1} yan^{4} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'én^{1}; man^{3} ne^{1} a^{4} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} yan^{4} pan^{24} t'i^{2}ca^{4}. *Sinón* ndin^{3} *1*

impacientar *vt* ca^{4}'a^{3} *s* ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} **El borracho impacienta mucho a su esposa.** Sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ga^{4}'a^{3} san^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

impacientarse ca^{4} c'a^{3}v'a^{3}, ga^{4}, ca^{4}, nca^{24} **Ese hombre se impacienta mucho cuando no hacen lo que él quiere.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ga^{4} c'a^{3}v'a^{3} ta^{3}vi^{3} sa^{2}'an^{4} ta^{3}chin^{2} gua^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} san^{2}.

impaciente *adj* du^{4}v'i^{4}nu^{1} **El cantinero es impaciente con los borrachos.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} ga^{3}di^{34} ne^{1} d'u^{4}v'i^{4}nu^{1} san^{2} ndu^{2}cu^{4} san^{2} c'u^{4}v'i^{3}'i^{4}.

impedir *vt* gua^{2} ca^{4}'a^{3} *s* nan^{3} **El palenquero tiene mezcal, pero la autoridad le impide venderlo.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} me^{3}zcal^{1} ne^{1} va^{2} ga^{3}di^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} i^{4}ndie^{2}'en^{4} ne^{1} gua^{2} ga^{4}'a^{3} yan^{4} nan^{3} chin^{2} nd'i^{3}cui^{3} san^{2}. *Sinón* gua^{2} cu'an^{2}

impío *adj* chin^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} yi^{3}t'e^{2}nu^{3} **Los impíos no creen en nada; sólo piensan en ellos mismos.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} yi^{3}t'e^{2}nu^{3} s'un^{2} ne^{1}; chin^{2} yi^{32} man^{41} nun^{1} yan^{4} chin^{2} yi^{3}nca^{1}di^{3}nu^{1} yan^{4}.

implorar *vt* a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3}, yi^{3}ca^{3}, chi^{4}ca^{3}, ndi^{2}ca^{3} **Su esposa le imploró que perdonara a su hijo, pero él no quiso.** Ta^{1}'an^{4} san^{3} ne^{1} a^{2}ma^{2} chi^{4}ca^{3} tan^{1} nnan^{1} san^{2} chin^{2} ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1} san^{2} ye^{4}'en^{4} da^{3}ya^{3} san^{2}, na^{4}tin^{4} sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} c'an^{4} san^{3}.

imponer *vt* tu^{3}n'en^{3}, yi^{3}tu^{3}n'en^{3}, tu^{4}n'en^{3}, ntu^{2}n'en^{3} **Metieron a mi amigo a la cárcel y el presidente le impuso una multa muy fuerte.** Chin^{4}'un^{41} yan^{4} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'én^{1} min^{2} va^{2}cu^{43} ndi^{3}cu^{3} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ndi^{2}cha^{4} mu^{2}lta^{4} tu^{3}n'en^{3} yan^{4} sa^{3}'an^{4}. *Sinón* cu'e^{4}'en^{4} *2*

importante *adj* **1.** (necesario) ne^{3}'en^{3} **Es muy importante conocer cuáles son nuestros derechos y nuestras obligaciones.** Ne^{1}ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{2}di^{3}nu^{1} cha^{43} chin^{2} yi^{3}tu^{3}nen^{3} s'un^{1} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ca^{2}nen^{2} chin^{2} diun^{31}. **2.** yu^{3}du^{3} **Con el cargo que tiene, se cree ser muy importante.** Ndu^{2}cu^{4} nti^{3}yun^{3} chin^{2} ca^{2}nen^{2} san^{24} ne^{1} a^{4} sa^{2}'an^{4} yu^{3}du^{3} ta^{3}vi^{3} san^{2} a^{2}cu^{2} san^{2}.

importar *vi* din^{3} *1* cue^{2}nta^{4} **A él no le importa su familia; los tiene medio muertos de hambre.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{3}din^{3} san^{2} cue^{2}nta^{4} 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3}; a^{2}ra^{2} chin^{2} a^{4} min^{32} nd'i^{2} yi^{4}ma^{1} yan^{4}. *Sinón* tu^{3}nen^{3}

no importa gua^{2} da^{2} din^{3} *1* **No importa que estés enfermo; tienes que trabajar —le dijo el ranchero al peón.** Gua^{2} da^{2} din^{3} chin^{2} yi^{2}ta^{4} di^{3}; ca^{2}nen^{2} chin^{2} din^{43} nti^{3}yun^{3} —ca^{4}'an^{3} sa^{2}'an^{4} ra^{4}nchu^{1} min^{2} chi^{43} san^{2} mo^{2}zo^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

importe *m* ch'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4} **Dame diez pesos que es el importe del morral que me encargaste.** Cui^{3}nte^{2} di^{2} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} ye^{4}'én^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ca^{4}nun^{3} ch'i^{2}v'a^{4} mo^{3}rral^{1} chin^{2} sn'en^{3} ndu^{3}du^{2} di^{2} u^{1} min^{2}.

imposible *adj* gua^{2} cu^{3}vi^{2} **Es imposible cruzar el río; está muy crecido.** Gua^{2} cu^{3}vi^{2} tu^{3}chu^{3} yi^{2}cu^{24} mni^{3}yun^{3} tin^{4}; ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'i^{2}ta^{3} nu^{4}ni^{4}.

impregnado *adj* *Véase* **impregnarse. No pongas el pan en el morral que está**

impregnado de petróleo. Gua^{2} cu'i^{24} di^{3} pan^{24} che^{4}te^{4} mo^{3}rral^{1} chin^{2} nni^{41}i^{1} pe^{3}tro^{2}leo^{4}.

impregnar *vt* cu^{4}nd'i^{41}i^{1}, yi^{4}nd'i^{41}i^{1}, chi^{4}nd'i^{41}i^{1}, nu^{2}nd'i^{41}i^{1} **¿Por qué impregnaste de petróleo al morral? Ahora necesitas lavarlo.** ¿Da^{41}a^{4} ye^{21}en^{4} chin^{2} chi^{4}nd'i^{41}i^{1} di^{2} pe^{3}tró^{2}leo^{4} mo^{3}rral^{1}? Man^{3} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} na^{2}ni^{2}.

impregnarse cu^{4}ndi^{41}i^{3}, yi^{4}ndi^{41}i^{3}, ca^{4}ndi^{41}i^{3}, nni^{41}i^{1} **Su camisa se impregnó de aceite porque no se la quitó.** Ca^{4}ndi^{41}i^{3} a^{3}cei^{2}te^{4} quia^{3}nu^{3} ye^{41}en^{4} san^{2} tin^{4} gua^{2} chi^{43} san^{2}.

impresionar *vt* cu^{3}vi^{2} ya^{21}a^{2} **Me impresionó el sufrimiento de la mujer que se quemó la cara.** Chi^{4} ya^{41}á^{1} ye^{41}en^{4} nd'a^{3}ta^{3} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} ch'e^{4}nu^{3} ya^{31}a^{3} chin^{2} chi^{4}chi^{3} nan^{3} min^{2}.

improvisar *vt* di^{3}nd'a^{1} cu^{3}chi^{3}, yi^{3}di^{3}nd'a^{1}, di^{4}nd'a^{1}, ndi^{2}nd'a^{1} **Como no teníamos en qué cargar al herido tuvimos que improvisar una camilla.** Man^{3} tin^{4} gua^{2} chin^{2} ca^{2}nd'e^{2}de^{2} ndu^{2}cu^{4} n'un^{14} 'i^{4}yan^{4} nna^{2}ca^{41}a^{4} min^{1} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} di^{4}nd'a^{1} cu^{3}chi^{3} n'un^{14} ya^{21}an^{2} nan^{3} chin^{2} ca^{4}ndu^{3}du^{1} yan^{4}.

improvisarse cu^{3}chi^{3} cu^{2}nd'a^{32}, yi^{2}nd'a^{32}, chi^{4}nd'a^{32}, ni^{2}nd'a^{32} **Las cosas que se improvisan no siempre salen bien.** Da^{41}a^{4} ta^{2}ndu^{41}u^{4} chin^{2} cu^{3}chi^{3} yi^{2}nd'a^{32} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} na^{21}an^{4} cuan^{3}.

imprudente *adj* gua^{2} ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{4} *I* **Ese muchacho es muy imprudente; nunca hace las cosas con cuidado.** Sa^{3}d'in^{1} c'a^{4} ne^{1} ne'ne^{1} gua^{2} ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{4} san^{3}; nu^{2}nca^{4} gua^{2} 'i^{4}cu^{4} san^{2} cu^{3}da^{2}du^{4} nan^{3} a^{2}ma^{2} chin^{2} yi^{3}din^{3} san^{2}.

impuesto *m* i^{3}mpue^{2}sto^{4} **Siempre debemos pagar nuestros impuestos.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} ne^{31}en^{3} chin^{2} nd'i^{1}v'u^{4} i^{1}mpue^{2}sto^{4} yu^{41}un^{41}. *Sinón* chin^{2} yi^{3}ndu^{3}v'i^{2}v'a^{4} ye^{41}en^{4}

imputar *vt* c'a^{3}nen^{3} *s* da^{2}mi^{2}, g'a^{3}nen^{3}, c'a^{3}nen^{3}, nc'a^{23}nen^{3} **Como no encontraron al culpable, le imputaron el robo al borracho y lo encarcelaron.** Man^{3} tin^{4} gua^{2} nna^{4}ca^{4} yan^{4} sa^{21}an^{4} chin^{3} ndin^{1} du^{2}cu^{1} min^{1} ne^{1}, c'a^{3}nen^{3} yan^{4} du^{3}cu^{3} min^{2} da^{2}mi^{2} sa^{21}an^{4} c'u^{4}v'i^{3} min^{2} ne^{1} chi^{4}n'un^{41} yan^{4} sa^{21}an^{4} va^{2}cu^{43}. *Sinón* cu^{4}n'en^{3} *s* da^{2}mi^{2}

inauguración *f* v'i^{3}cu^{3} **El inspector vino a la inauguración de la nueva escuela.** Nda^{4} i^{3}nspe^{3}ctor^{24} ta^{3}chin^{2} ch'i^{4}ndi^{4} v'i^{4}cu^{2} ye^{41}en^{2} va^{41}a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ga^{424} min^{3}.

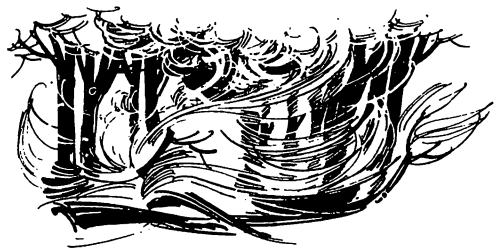
incapaz *adj* chin^{2} gua^{2} cu^{3}ch'i^{1}v'a^{4} **Eres tan flojo que eres incapaz de levantarte a las cinco de la mañana.** Ne'ne^{1} tan^{3} ya^{41}a^{4} d'a^{4}nd'i^{2}; gua^{2} cu^{3}ch'i^{1}v'a^{4} di^{2} chin^{2} ncuen^{32} chin^{2} 'a^{3}cu^{2} gu^{31}un^{3} güe^{4}tian^{3}.

incansable *adj* gua^{2} yi^{32} cu^{2}nu^{4} **Mi hijo es incansable; todo el día está jugando.** Da^{3}yá^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{32} cu^{2}nu^{4} san^{3}; nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3} ta^{3}ndi^{2} yi^{4}du^{4}chi^{4} san^{3}.

incendiar *vt* c'a^{4}qui'a^{11}an^{4}, 'i^{4}qui'a^{11}an^{4}, ch'i^{4}qui'a^{11}an^{4}, nd'i^{2}qui'a^{11}an^{4} **Un rayo incendió la casa de esa señora.** A^{2}ma^{2} cu'a^{43} ne^{1} chi^{4}qui'a^{11}an^{4} va^{3}cu^{3} nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4}. *Sinón* n'en^{3} ya^{11}an^{4}

incendiarse cu^{4}ta^{41}a^{4} ya^{11}an^{4} **En tiempo de calor el monte se incendia fácilmente.** Tie^{2}mpo^{4} yan^{314} ne^{1} ca^{4}ni^{4} nd'a^{1} yi^{4}ta^{41}a^{4} ya^{11}an^{4} quia^{21}a^{41}an^{4}.

incendio, haber incendio *f* ca^{2}nu^{4} ya^{21}an^{4}, gue^{2}nu^{4}, che^{2}nu^{4}, ne^{2}nu^{4} **Cuando hay un incendio en el monte debemos apagarlo pronto para que no avance más.** Ta^{3}chin^{2} gue^{2}nu^{4} ya^{21}an^{4} cuan^{3} quia^{31}an^{4} ne^{1} ne^{31}en^{3} chin^{2} cu^{3}chi^{3} nn'u^{4}vi^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{2}ca^{2} ye^{31}en^{2} ca^{2}.



incensario *m* ce^{3}nsa^{2}rio^{4} **Los incensarios de la iglesia son de pura plata.** Chin^{2} ce^{3}nsa^{2}rio^{4} ye^{4}'en^{4} ya^{2}cu^{4} ne^{1} dman^{24} di'a^{24}ngua^{3}.

incensar *vt* nd'a^{3}, yi^{3}nd'a^{3}, nd'a^{43}, nn'a^{23} **La curandera incensó al enfermo para ver si se curaba.** Nd'a^{3}ta^{3} chin^{2} yi^{3}din^{3} yi^{2}cu^{1} min^{2} ne^{1} nd'a^{42} yan^{4} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} a^{1} gua^{2} juen^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

incienso *m* y'a^{3}m'i^{3} cu^{2}'un^{2} **Los brujos queman incienso en sus ceremonias.** Chin^{2} chga^{23}tu^{34} ne^{1} yi^{3}nd'a^{3} yan^{4} y'a^{3}m'i^{3} cu^{2}'un^{2} nan^{3} chin^{2} yi^{43} yan^{4}.

incitar *vt* cu^{3}vi^{3} nun^{3} *I* **Si te incita, dile que sí por mientras.** Ndu^{2}ti^{4} cu^{3}vi^{3} nun^{31} yan^{4} di^{2} ne^{1}, 'a^{42} nun^{1} c'a^{4}m'i^{3} nu^{3}mne^{31}en^{3} min^{1}.

inclinado *adj Véase* **inclinarse. Necesitamos enderezar aquel arbolito que está inclinado.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} n'an^{3} cuo^{3}co^{2} ya^{2}'an^{2} l'in^{1} chin^{2} ca^{2}nd'i^{24}'i^{4}.

inclinar *vt* c'a^{4}cu^{4} ndo^{3}'o^{3} *I* **El niño inclinó la jarra y tiró el agua.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{4}cu^{4} ndo^{3}'o^{3} san^{2} c'u^{3}ti^{3} min^{1} ne^{1} chga^{14} nu^{4}ni^{4} min^{3}. *Sinón* c'a^{3}ngue^{3} *I*

inclinarse cu^{4}nd'i^{24}, yi^{4}nd'i^{24}, ca^{2}nd'i^{24}, ca^{4}nd'i^{24}, nn'i^{14}; (pl) cu'a^{3}tnd'i^{14}, 'a^{3}tn'di^{14}, snd'i^{14}, ch'a^{4}tnd'i^{14}, nd'a^{2}tnd'i^{14} **Se inclinó para recoger el dinero que se le había caído al suelo.** Ca^{4}nd'i^{24} san^{2} nta^{4}'a^{4} san^{2} tu^{2}mi^{4} chin^{2} chga^{14} nia^{2}'an^{4} min^{1}.

incluir *vt* di^{2}yun^{3}, yi^{3}di^{2}yun^{3}, di^{4}yun^{3}, ndi^{2}yun^{3} **Incluyeron a seis hombres del pueblo en la lista.** Di^{4}yun^{2} yan^{4} gan^{4} sa^{2}'an^{4} nian^{24} nan^{3} li^{2}sta^{4}.

incómodo *adj* gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} **Es muy incómodo viajar de pie en el tren.** Ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} cu'a^{3}tdiu^{141} cu^{4}'un^{1} che^{4}te^{4} tren^{1}.

incompleto *adj* gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} **A Apolinar le regresaron el dinero incompleto.** Po^{2}le^{14} ne^{1} gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} tu^{2}mi^{4} min^{3} nna^{43} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

inconsciente *adj* gua^{2} ndu^{2}cu^{4} yi^{2}nu^{4} **Manuel se pegó en la cabeza y lo trajeron inconsciente.** Ma^{3}nuel^{1} min^{2} ne^{1} ch'e^{4}'en^{4} tin^{24} san^{3} ne^{1} gua^{2} ndu^{2}cu^{4} yi^{2}nu^{4} na^{4}nda^{24} yan^{4} sa^{2}'an^{4}.

incorrecto *adj* **1.** gua^{2} cua^{3}cu^{2} **Es incorrecto lo que dice.** Gua^{2} cua^{3}cu^{2} chin^{2} ga^{4}'an^{3} san^{2}.

2. gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} *2* **Es incorrecto despreciar a los buenos consejos.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} c'a^{4}sneon^{3} co^{1}nse^{2}jo^{4} chin^{2} ya^{4}va^{4}.

incorregible *adj* chin^{2} gua^{2} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} **Hay niños que parecen incorregibles porque no les gusta hacer caso.** Va^{2} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} 'i^{3}'in^{3} chin^{2} gua^{2} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} tin^{4} gua^{2} yi^{4}n'en^{3} ven^{31}.

incurable *adj* chin^{2} gua^{2} yi^{4}cu^{4} ye^{4}'en^{4} **Hay algunas enfermedades que todavía son incurables.** Va^{2} na^{2}'an^{4} ca^{3}'a^{3} chin^{2} gua^{2} yi^{4}cu^{4} ye^{4}'en^{4}.

indeciso *adj* chin^{2} yi^{32} chu^{24} yi^{32} cha^{2} ye^{4}'en^{4} **Dicen que Mario es muy indeciso porque nunca está seguro de lo que quiere hacer.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} Ma^{2}rio^{14} ne^{1} yi^{32} chu^{24} yi^{32} cha^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} nu^{2}nca^{4} gua^{2} yi^{3}din^{3} san^{2} se^{3}gu^{2}ro^{4} cha^{43} chin^{2} ne^{3}'en^{3} din^{3} san^{2}.

indefenso *adj* chin^{2} gua^{2} chin^{2} nd'a^{3}ta^{3} ndu^{3}cu^{4} **Como no llevaba mi machete, me sentí indefenso cuando vi la víbora y me eché a correr.** Man^{3} tin^{4} gua^{2} ca^{4}ndá^{31} ma^{3}che^{2}te^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1}, tu^{4}mca^{3}di^{3}nú^{1} chin^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} chin^{2} nd'a^{3}ta^{3} ndu^{3}cú^{1} u^{1} ta^{3}chin^{2} snán^{31} cu^{2} min^{2} ne^{1} nu^{3}ma^{2} nd'a^{32} che^{2}nú^{1}

independencia *f* chin^{2} nu^{4}nen^{2} man^{4} *I* **El 16 de Septiembre celebramos la independencia de México.** Nan^{3} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} a^{2}ma^{2} va^{2} se^{3}ptie^{2}mbre^{4} t'e^{3}yan^{2} yi^{3}diun^{3} v'i^{2}cu^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} nu^{4}nen^{2} man^{4} Yi^{2}ng'u^{3}yu^{3} min^{2}.

indígena *m* 'i^{4}yan^{2} ga^{4}'an^{3} dva^{3}cu^{2} **En México el indígena está cambiando poco a poco.** Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} ne^{1} 'i^{4}yan^{2} ga^{4}'an^{3} dva^{3}cu^{24} ne^{1} a^{4} cue^{4}'en^{4} yi^{4}nte^{4}d'an^{3} yan^{4} ca^{2} t'a^{2} ca^{2} t'a^{2}.

indigestarse *vr* cu⁴nen³ ya̲³ *1*, yi⁴nen³, chi⁴nen³, nnen¹ **Me indigesté con los chicharrones que comí.** Chi⁴nen³ ya̲³ u¹ chin² che⁴'é¹ yu²ta⁴ cu²du⁴ min³.

indigestión, tener indigestión *f Véase* **indigestarse. Tengo indigestión porque comí demasiado.** Nnen¹ ya̲³ u¹ chin² che⁴'e⁴ güe³nán² min².

indignado *adj Véase* **indignarse. Estaba muy indignado.** Ya⁴'a⁴ ntu²vi²nu¹ yan⁴.

indignarse *vr* tu²vi²nu¹, yi³tu²vi²nu¹, tu⁴vi⁴nu¹, ntu²vi²nu¹ **Se indignó porque su amigo no cumplió lo que le había prometido.** Tu⁴vi⁴nu¹ yan⁴ tin⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ gua² snun³⁴ ca̲³'a̲³ ndu³du³ ye⁴'en³ yan⁴ chin² ca⁴'an³ yan⁴ chi⁴³ yan⁴ vi³'i⁴ min³.

indultar *vt* n̲din⁴ ch'a⁴cu¹ **El gobernador indultó a cinco presos por su buena conducta.** Go³be³rna³dor²⁴ ne¹ n̲din⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ gu³'un³ pre²so⁴ ca²va⁴ chin² gua² ta³nde³ra³ din⁴ san³.

indulto *m Véase* **indultar. El gobernador les dio el indulto a cinco presos por su buena conducta.** Go³be³rna³dor²⁴ ne¹ n̲din⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ gu³'un³ pre²so⁴ cu³ca³va⁴ chin² gua² ta³nde³ra³ din⁴ san³.

industria *f* fá²bri⁴ca⁴ **En la ciudad de Puebla hay muchas industrias.** Nan³ ciu³da²⁴ Pue²bla⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² fá²bri⁴ca⁴.

infección *f* nan³ yi³² ya²'a² **Hay medicinas muy buenas para curar las infecciones.** Va² yi⁴cu⁴ nd'a³² ye⁴'en⁴ nan³ chin² yi³² ya²'a²'a⁴.

infectarse *vr* cu³vi² ya²'a² **Se te va a infectar más la mano con los piquetes de los moscos.** Cu³vi² ya²'a² tan² ca̲² ta̲²'a̲⁴ di³⁴ chin³ gue²'e² y'a⁴cu³'u⁴.

inferior *adj* man² **La parte inferior de la mesa está pintada de blanco.** Man² me²sa⁴ ne¹ cua¹⁴ ni²nd'i⁴'i¹.

infiel *adj* gua² nd'a̲²ca̲⁴ *2* **Aquel hombre le es infiel a su esposa; anda con otras mujeres.** Sa²'an⁴ min³² ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi³din³ san² ndu²cu⁴ nd'a̲³ta̲¹ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ yi⁴chi⁴ca³ san² ndu²cu⁴ ta³na³'an⁴ nd'a̲³ta̲³¹.

infierno *m* i³nfie²rno⁴ **Hay lugares que parecen infiernos en tiempo de calor.** Va² nan³ chin² tu⁴ndu²cu⁴ i³nfie²rno⁴ min³ t'i²ca⁴ ta³chin² tie²mpo⁴ yan²⁴¹.

inflamarse *vr* cu³ndi³tu³, yi³ndi³tu³, chi⁴ndi³tu³, nni²tu¹ **A algunas personas se les inflaman los pies por la debilidad.** Va² na²'an⁴ 'i⁴yan³⁴ chin² yi³ndi³tu³ ca̲³'a̲³ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² gua² fue²rza⁴ ye⁴'en⁴ yun³¹ ye⁴'en³ yan⁴.

inflar *vt* cu'i²⁴ yi²cu² **Infla el balón para que juguemos basquetbol.** Cu'i²³² yi²cu² pe³lo³ta¹⁴ co²sa⁴ chin² du⁴chu⁴¹.

informar *vt* te² *s* ca²di³nu³; (tercera persona) ca̲⁴'a̲³ **Nos informaron que mañana van a venir a vacunar a los niños.** Te⁴³ yan⁴ chca³di³nu³ n'un¹⁴ chin² ca³vian³ nda̲³² yan⁴ din³ yi²cu¹ yan⁴ chc'a²ya¹⁴.

informe *m* chin² yi⁴nca̲⁴'a̲³ cue²nta⁴ **Ayer oímos en el radio el informe del presidente.** I⁴cu³ ne¹ sne⁴'en⁴ n'un¹⁴ nan³ ra²dio⁴ chin² yi⁴nca̲⁴'a̲³ pre³si³de²nte⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en³ yan⁴.

ingeniero *m* i³nge³nie²ro⁴ **El ingeniero nos va a enseñar a mejorar nuestras tierras.** I³nge³nie²ro⁴ cu³vi³ yan⁴ s'un¹ ta⁴ca⁴ tu³nd'a̲¹ nd'o³² ya¹'an¹ yu⁴'un⁴¹.

ingrato *adj* che³che² yi³nu³ **Los hijos no deben ser ingratos con sus padres.** Chin² dc'a²ya¹⁴ ne¹ gua² ca²nen² chin² din³ che²che¹ yi³nu³ dca⁴ ndu²cu⁴ yi⁴nd'i³tie³'en³ dca⁴¹.

injertado *adj* nu³nen³, yi³nu³nen³, nu⁴nen³, nnu²nen¹ **Estas ramas de durazno fino están injertadas con**

durazno corriente. Du²ne⁴ yi²nd'e²ye⁴ nd'a¹⁴ s'un² ne¹ a̲⁴ nnu²nen¹ nan³ yi²nd'e²ye¹ man⁴ va⁴cu¹.

injertar *vt* nn'en³ yan³ ya²'an² nan³ ya²'an² vi²'i⁴, yi³nn'en³, nn'en³, nn'en²³ **Es bueno injertar las plantas para mejorar su calidad.** Nd'a̲²ca̲⁴ chin² nn'en³ yan³ ya²'an²⁴ nan³ ya²'an² vi²'i⁴ co²sa⁴ chin² ndu³vi² nd'a³² ndu³tie¹⁴'en³.

injuriar *vt* cu³vi³ tan³ **Si quieres vivir en paz, no injuries a nadie.** Ndu²ti⁴ ne³'en² chin² nd'a̲²ca̲² cu⁴ne̲n³² ne¹, gua² cu³vi³ te̲n³² ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴.

injusticia *f* chin² gua² nd'a̲²ca̲² 'i⁴nca⁴di³ **A ese juez no le gusta la injusticia.** Chin² juez²⁴ t'i⁴ ne¹ gua² yi⁴nen³ yi³nu¹ yan⁴ chin² gua² nd'a̲²ca̲² 'i⁴nca⁴di³.

inmenso *adj* ye³'en² ndi²cu² / **Antes había personas que tenían propiedades inmensas, pero el gobierno se las repartió a los campesinos.** Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ ch'e²te⁴ ta⁴vi¹ 'i⁴yan⁴ chin² ya²'an⁴ ye¹'en² ndi²cu² snen¹ cu²mi² yan⁴, na⁴tin⁴ go³bie²rno⁴ ne¹ nca⁴'an³ yan⁴ ne¹ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³. *Sinón* ch'a³ta³ ndi²cu²

inmortal *adj* chin² gua² c'u⁴vi⁴ **Sólo los humanos tenemos alma inmortal.** Dman²⁴ s'un¹ 'i⁴yan⁴ chin² gua² c'u⁴vi⁴ gua³cu² s'un¹.

inocente *adj* gua² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ **El preso dijo que era inocente.** Pre²so⁴ min³ ne¹ ca⁴'an³ san² tin⁴ gua² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ san³.

inofensivo *adj* gua² tan³ **La tijerilla es inofensiva.** Chin² i³ti³ d'i²nda² min¹ ne¹ gua² tan³ ti⁴.

inquieto *adj* gua² d'in² / cu⁴nen³ **Mi niño es muy inquieto; siempre está jugando.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ne¹ne¹ gua² d'in²¹ yi⁴nen³ san²; a̲⁴ dman²⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ san³.

inscribir *vt* cu⁴n'en³ gun³⁴, yi⁴n'en³, chi⁴n'en³, nn'en¹; (volver a) nu⁴n'en³, yi⁴nu⁴n'en³, nu⁴n'en³, nnu²n'en¹ **Ayer el profesor empezó a inscribir a los niños.** Mae³²stro⁴ ne¹ i⁴cu³ chga̲³'a̲³ yan⁴ nu⁴n'en³ gun³⁴ yan⁴ chc'a²ya¹⁴.

inscribirse **1.** cu⁴nen³ gun³⁴ **Los jovenes se inscriben en el servicio militar a los dieciocho años.** S'a²ya¹⁴ ne¹ ndi³t'i³yun³ i³nu³ ndu³yu⁴ san³ 'a³tnen¹ gun³⁴ san³ ye⁴'en⁴ nan³ se³rvi²cio⁴.

2. (volver a) nu⁴nen³ gun³⁴, yi⁴nu⁴nen³, nu⁴nen³, nnu²nen¹; (pl) nu'a³tnen¹, yi³nu'a³tnen¹, nu'a⁴tnen¹, nu'a²tnen¹ **Todos los años los niños se inscriben en la escuela.** Ndu³yu³ ndu³yu³ yi³nu'a³tnen¹ gun²⁴ chc'a²ya¹⁴ nan³ e³scue²la⁴.

inscrito *adj Véase* **inscribirse. Mi hijo ya está inscrito en quinto año.** Da³yá¹ ne¹ a̲⁴ nnu²nen¹ gun³⁴ san³ chin² cu'en⁴ san³ qui²nto⁴.

insecto *m* i³ti³ l'in¹; (pl) 'a²ya¹⁴ **Casi todos los pájaros se alimentan de insectos.** Ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ y'a²da²⁴ chin² gue²'e² ti⁴ i³ti³ 'a²ya¹⁴.

insertar *vt* n̲din³ da²ma² **Insertaron un plano de la escuela en el escrito que van a mandar para pedir un maestro federal.** N̲din⁴ da⁴ma³ yan⁴ pla²no⁴ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ndu²cu⁴ ca³ca³ chin² di⁴cho¹'o¹ yan⁴ chin² ca³ca³ yan⁴ a²ma² mae³²stro⁴ fe³de³ral²⁴.

insípido *adj* y'a²ti¹⁴ **El mole salió insípido porque le faltaba sal y no picaba.** N'en⁴ min³ ne¹ y'a²ti¹⁴ chi²⁴ tin⁴ gua² yi²'in⁴ yi⁴ma⁴ ndi³cu³ gua² y'a³du¹.

insistir *vi* c'a⁴m'a³ tun²⁴ c'a⁴m'a³ tun²⁴ **Aunque insistas, no te voy a dar permiso de ir de cacería.** A²ra² chin⁴ gue̲⁴'e̲n³ tun²³ gue̲⁴'e̲n³ tun²³ ne¹ gua² té²¹ nan³ chin² que̲⁴'e̲n³ tan².

insolente *adj* feo²⁴ **El niño es muy insolente, a nadie respeta.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ feo²⁴ san³, gua² du⁴'u⁴ va³ chin² yi³t'e²nu³ san² ye⁴'en⁴. *Sinón* pa²rru⁴

inspector *m* i³nspe³ctor²⁴ **El inspector de la escuela vive en Cuicatlán.** Chin²

i³nspe³ctor²⁴ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ne¹ Yi³va³cu² ca²nen² yan⁴.

instruido *adj* cu'en⁴, 'en⁴, ch'en⁴, n'en² **Ese señor está muy instruido; sabe muchas cosas.** Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ n'en² yan⁴; nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ chin² de²nu¹ yan⁴.

instruir *vt* ca³cu'en³, yi³cu'en³, chi³cu'en³, ndi²cu'en³ **El maestro instruye a los niños; les enseña a leer y escribir.** Mae³²stro⁴ ne¹ yi³cu'en³ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² c'a⁴m'a³ le²tra⁴ ndu²cu⁴ chin² din³ gun¹⁴.

instrumento *m* cu⁴³ yi³ti³vi² **En mi pueblo hace poco compraron instrumentos musicales para una banda completa.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ man³ t'a² ca²⁴ yan⁴ cu⁴³ yi³ti³vi² ye⁴'en⁴ nu³ma² a²ma² ba²nda⁴.

insultar *vt* cu³vi³ tan³ **Los amigos se pelearon porque uno insultó al otro.** A³mi²gu⁴ s'un³ ne¹ ch'a⁴tcu¹'un² san² tin⁴ a²ma² cha² san² min² ne¹ chi⁴³ tan³ san² ta²ma² san² min².

inteligente *adj* i³yu² tin²⁴ *1* **Ese niño es muy inteligente; aprende muy rápido lo que le enseñan.** Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² i³yu² tin²⁴ san³; ca⁴ni⁴ yi¹ ye⁴'en⁴ san² da⁴'a⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴ sa³'an⁴.

intención, tener la intención *f* nca¹di²nu⁴ *1*, yi³nca¹di²nu⁴, nca¹di²nu⁴, nca¹di²nu⁴ **Yo tenía la intención de invitarlos a comer pero ustedes ya habían comido.** U¹ ne¹ yi³nca¹di³nú¹ chin² cu'á⁴¹ nd'i²st'i⁴ chin² chu²'u²¹, na⁴tin⁴ nd'i²st'i⁴ ne¹ a̲⁴ nche²'e² ni⁴.

intentar *vt* din³¹ cu'i⁴tu⁴ **Intentó pararse, pero no pudo; quedó muy débil después de la enfermedad.** Din⁴¹ cu'i⁴tu⁴ san² chin² nua²ndi⁴³ san², na⁴tin⁴ gua² chi⁴cha⁴³ san², tin⁴ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ cu²ti⁴ chi²⁴ san³ din⁴ ca¹'a² min².

interés *m* **1.** ne³'en³ **Mi hijo tiene interés en estudiar porque quiere llegar a ser médico.** Da³yá¹ ne¹ ne³'en³ cu'en⁴ san² tin⁴ ne³'en³ san² chin² tu³nu³ san² cu³vi² san² do³ctor²⁴.

2. tu²mi⁴ da³ya³ **Está comprometido con cinco mil pesos de intereses.** Ca²nen² da²mi² san² gu³'un³ mil²⁴ tu²mi⁴ da³ya³.

3. ve⁴dgua̲⁴'a̲⁴ *1* **Aunque no tiene interés, vive feliz.** A²ra² chin² gua² ve⁴dgua̲⁴'a̲¹ ye⁴'en² yan⁴ na⁴tin⁴ yan³ yi²nu¹ yan⁴ ca²nen² yan⁴.

interesante *adj Véase* **interesar. Los libros para aprender a mejorar nuestras tierras son muy interesantes.** Li²bru⁴ chin² ca³cu'en³ s'un¹ chin² tu³nd'a̲¹ nd'o³² ya¹'an¹ yu⁴'un⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ni⁴yun⁴ yu⁴'un⁴¹.

interesar *vt* ne¹'en² ni⁴yun⁴ **A todos nos interesa conocer mejor las leyes.** Ndu³tio³co³ ne¹ ne³'en³ ni⁴yun⁴ chin² nd'a³² cu³vi² de²no¹ ley²¹.

interior *m* cuan³ che⁴te⁴ *2* **El fuego empezó en el interior del jacal.** Di¹nu⁴ ca̲² cuan³ che⁴te² va⁴'a³ min² chi⁴ta̲⁴'a̲⁴ ya¹'an⁴.

intermediar *vi* cuen³ c'a⁴m'a³, guen³ ga⁴'an³, chen⁴² ca⁴'an³, nen² nca²⁴'an³ **El que sabe español intermedia entre el Agente y los que no lo saben.** Du⁴'u⁴ chin² de²nu³ güe⁴de³ ne¹ guen³ ga⁴'an³ ndu²cu⁴ A³ge²nte⁴ la²du⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² gua² yi³² ga⁴'an³.

interno *adj* che⁴te⁴ *2* **Tengo un dolor interno mucho muy fuerte.** Ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ a²ma² yun³ ca²nun² che⁴té¹.

interponer *vt* cu⁴n'un⁴ ndo¹'o² *1*, yi⁴n'un⁴, chi⁴n'un⁴, nu²n'un⁴ **Interpuso un tronco en el camino para que nadie**

pasara frente a su casa. Chi⁴n'un⁴ ndo¹'o² san² a²ma² tan² ya²'an² quiu²ni²⁴ co²sa⁴ chin² ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴ gua² cu³vi² cho²'o¹ yan⁴ che³nde³ va³cu³ san².

interpretar *vt* c'a⁴m'a³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ **Voy a ir con él para interpretar lo que diga, porque va a hablar en cuicateco.** Ca⁴'án¹ ndu²cu⁴ san³ co²sa⁴ chin² c'a⁴m'á¹ la²du⁴ ye⁴'en⁴ san² da⁴'a⁴ chin² c'a⁴m'a³ san², tin⁴ dva³cu² yu⁴'un¹ c'a⁴m'a³ san².

interrogar *vt* tgu²ne³, yi³tgu²ne³, tgu⁴ne³, ntgu²ne³ **Me interrogaron acerca del robo, pero yo no sé nada.** Tgu⁴ne² yan⁴ u¹ ye⁴'en⁴ chin² ne²'en² du²cu¹ min², na⁴tin⁴ u¹ ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ de²nú¹.

interrumpir *vt* c'a̲³di³ *1*, 'a̲³di³, c'a̲⁴di⁴, nc'a²³di³ **Tuvimos que interrumpir el trabajo porque ya no había luz.** C'a̲⁴di⁴ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴ nti³yun³ min² tin⁴ gua² ya²'an⁴. *Sinón* c'a³ca³ tan³

intervenir *vi* c'a⁴m'a³ nen³ **Cuando hay algún pleito en el pueblo, intervienen las autoridades.** Ta³chin² va² a²ma² ve⁴dc'a̲³v'a̲³ guan³ yan³⁴ ne¹ i⁴ndie³'en⁴ ga⁴'an³ nen³ yan⁴ ye⁴'en⁴.

intestino *m* gue³te³ **Tiene una infección en el intestino y no puede comer.** Nda²⁴ a²ma² ca³'a³ nan³ gue³te³ san² ne¹ gua² yi³² gue²'e² san².

intoxicarse *vr* din³ tan²¹ **El niño se intoxicó porque se comió todas las pastillas para el dolor de cabeza.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴ tan⁴¹ pa³sti³lla¹ ye⁴'en⁴ chin² yi²ta⁴ tin²⁴ min¹ ndu²cu⁴ san², tin⁴ mne²'en⁴ va² che⁴'e⁴ san² ndu⁴cue²'en⁴.

intramuscular *adj* chin² man² yu²ta⁴ **Hay inyecciones que son intramusculares.** Va² i³ni³ chin² man² yu²ta⁴ yi⁴nen³.

intravenosa *adj* nan³ ndu⁴ **La inyección intravenosa es más difícil de aplicar.** I³ni³ chin² yi⁴nen³ nan³ ndu⁴ ne¹ yi²'in⁴ ca̲¹ ga̲⁴'a̲³.

introducir *vt* di²yun³, yi³di²yun³, di⁴yun³, ndi²yun³ **Lo introdujo a su casa para pedirle un consejo.** Di⁴yun³ san² 'i⁴yan⁴ va⁴'a³ co²sa⁴ chin² chi⁴ca³ san² a²ma² co³nse²jo⁴ 'i⁴yan⁴.

inundar *vt* cu⁴nd'u⁴du⁴ *1* nu⁴ni⁴ *2*, yi⁴nd'u⁴du⁴, chi⁴nd'u⁴du⁴, nu²nd'u⁴du⁴ **El hombre inundó su milpa.** Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ chi⁴nd'u⁴du⁴ san² nu⁴ni⁴ guan³ yu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ san³.

inundarse cu⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ *2*, yi⁴ndu³du¹, ca²ndu²du¹, ca⁴ndu³du¹, nnu'du¹ **Se inundó el pueblo que está a la orilla del río.** Ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ guan³ yan³⁴ chin² ca²nen² vi³chi³ yi²cu²⁴ min³.

inútil *adj* chin² ndi² du²va² **Hay personas muy inútiles; no pueden hacer nada.** Va² 'i⁴yan⁴ chin² ya⁴'a⁴ ndi² du²va² yan⁴; gua² da⁴'a⁴ va³ yi³² yi³din³¹ yan⁴.

invadir *vt* tgan² nen¹, yi³tgan², tgan⁴, ntgan² **La ambición lo hace invadir aunque ya tiene.** Ve⁴dcun³ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ yi³tgan² nen¹ ca̲² yan⁴ a²ra² chin² a̲⁴ va² ye⁴'en² yan⁴.

inventar *vt* nn'un³ yi³nu¹, yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un²³ **Inventaron una mentira para meterlo en la cárcel, pero no les dio resultado.** Nn'un⁴ yi⁴nu¹ yan⁴ a²ma² ndu³dia³di³ chin² sn'en³ yan⁴ vi³'i⁴ ndi³cu³ cu³vi² cu⁴n'un⁴¹ yan⁴ vi²'i⁴ va²cu⁴³, na⁴tin⁴ gua² chi⁴² din⁴¹ yan⁴.

invertir *vt* di²yun³, yi³di²yun³, di⁴yun³, ndi²yun³ **Voy a invertir este dinero en semillas.** Di²yún¹ tu²mi⁴ c'u⁴ nan³ chin² cuá²¹ ndu³ti³ nda̲²ta̲¹.

investigar *vt* nn'un³ ndu²du¹, yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un²³ **Investigaron por todas partes hasta que encontraron al ladrón.** Nn'un⁴ ndu⁴du¹ m'un² nn'un⁴ ndu²du¹ min³² yan⁴ chin² du³cu³ min² ta⁴ndu⁴ va² nna⁴qui⁴ yan⁴ sa³'an⁴.

invierno *m* tie²mpo⁴ d'u⁴v'i⁴ gu⁴vi¹ **En Santa María hace mucho frío en invierno.** Chin² Ti'u³vi³ min² ne¹ ne'ne¹ tan⁴ i³cha² tie²mpo⁴ d'u⁴v'i⁴ gu⁴vi¹. *Sinón* tie²mpo⁴ i³cha²

invisible *adj* chin² gua² yi²ndu²⁴vi³ **El aire es invisible, pero lo podemos sentir.** Chin² y'u²ne²⁴ ne¹ gua² yi²ndu²⁴vi³,

na⁴tin⁴ yi³ca²di³nu³ chin² yi⁴nen³ s'un¹.

invitado *adj Véase* **invitar. Faltó uno de los invitados.** Gua² nda̲⁴ a²ma² cha² 'i⁴yan⁴ chin² nca²⁴'an³ ye⁴'en⁴ min³.

invitar *vt* cu'a⁴, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴ **Vamos a invitar a los maestros a una comida.** Cu'o⁴ mae¹²stro⁴ chin² chi⁴² yan⁴ che²'e² yan⁴.

invocar *vt* cu'a⁴, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴ **Tenía mucho miedo porque me cogió la noche en el monte, pero invoqué la protección de Dios.** V'a̲⁴'a̲⁴ ta³ví¹ chin² chi⁴ta̲⁴'a̲⁴ d'a̲¹'a̲² u¹ cuan³ yi⁴quia³'an⁴, na⁴tin⁴ c'á⁴¹ I²vo¹ D'i⁴ndios²⁴ chin² din³¹ yan⁴ cu³da²du⁴ u¹.

inyectado *adj* cu⁴nen³ i³ni³ **Muchos de los niños de la escuela fueron inyectados porque tenían gripe.** Y'an³ ta³vi³ chc'a²ya¹⁴ e³scue²la⁴ chin² ch'a⁴tnen¹ i³ni³ tin⁴ nda²⁴ j'a²¹.

inyectar *vt* ca̲⁴'a̲³ *s* i³ni³ **El doctor les inyectó penicilina a los enfermos.** Do³ctor²⁴ ne¹ i³ni³ pe³ni³ci³li²na⁴ ca̲⁴'a̲³ san² 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ s'un⁴³. *Sinón* cu⁴n'en³ *s* i³ni³

ir *vi* ca⁴'an⁴, gue³'en³, cue⁴'en⁴, che⁴'en³, ne²'en² */* **Siempre que va a la plaza compra dulces para los niños.** Ndu⁴'u⁴ cu²vi² chin² gue³'en³ tan¹ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ ga²⁴ tan¹ du²lci¹ ye⁴'en⁴ dc'a²⁴ya¹¹a⁴.

ir bien 1. nd'a̲²ca̲⁴ *2* ca⁴'an⁴ **Va bien el trabajo de la construcción.** Nd'a̲²ca̲⁴ cue²'en⁴ nti³yun³ chin² 'a⁴tu³ min².

2. cu'e³nu³, 'e³nu³, ch'e⁴nu³, n'e²nu³ **¿Cómo le va?** ¿Ta⁴ca⁴ 'e³nu³ ni⁴? *Sinón* cu⁴nen³; (pl) cu'a³tnen¹

irritado *adj* cu³vi² da²'an³ **Con el calor me siento irritado.** Yi³ da²'an³ u¹ ndu²cu² 'i⁴n'u¹¹u⁴.

irritar *vt* din³ da²'an³ **El calor me irrita mucho; prefiero el frío.** 'I⁴n'u¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³din³ da²'an³ u¹; yi⁴nen³ yi³nú¹ ca̲² chin² i³cha²'a⁴.

ixtle *m* nda̲² **Unos magueyes dan mejor ixtle que otros.** Na²'an⁴ yi⁴va³⁴ ne¹ nd'a³² ca̲² nda̲² ye⁴'en⁴ chin² cu³vi² ta³na³'an⁴.

izquierdo *adj* ta̲³'a̲¹ cu'e⁴ */* **A menos que sea uno zurdo, es difícil trabajar con la mano izquierda.** Ta³chin² gua² ta̲²'a̲¹ cu'e⁴ s'un¹ yi³nu³'un³ ne¹, yi²'in⁴ diun¹³ nti¹³yun³ ndu²cu⁴ ta̲³'a̲¹ cu'eo⁴¹.

J

jabalí *m* cu¹chche⁴nu³ **El jabalí es un animal muy bravo; tiene colmillos muy largos.** Chin² cu¹chche⁴nu³ min² ne¹ i³ti³ tan³ ti⁴; ne¹ne¹ tan³ 'e³nu⁴ d'i²yun² c'a̲²v'a̲² ti⁴.

jabón *m* na²ma² **Lávale al niño la cabeza con agua y jabón todos los días.** Nu⁴ni⁴ ndu²cu⁴ na²ma² cui⁴ca⁴t'e⁴'en² sa²'an⁴ l'in¹⁴ gu³vi³ gu³vi³.

remojar en agua de jabón cu'i²⁴ ya̲³ */* **Remojó la ropa en agua de jabón porque no se quería limpiar.** Ch'i²⁴ ya̲³¹ yan⁴ ti⁴nu⁴ min¹ tin⁴ gua² c'an⁴² nnu⁴.

remojarse en agua de jabón cu⁴nun³ ya̲³ */* **Estas dos camisas se remojaron en agua de jabón; por eso quedaron bien limpias.** Nu⁴nd'u⁴vi² quia³nu³ s'un² ne¹ nnun¹⁴ ya̲³¹; chin² chin² nd'a³² nnu¹⁴.

jabonoso *adj* ta⁴ndu²cu⁴ na²ma² **Hay una planta que tiene raíz jabonosa y se**

usa en vez de jabón. Va^{2} a^{2}ma^{2} nan^{3} ya^{4}ta^{4} chin^{2} va^{2} m'in^{2} ye^{4}'en^{4} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} na^{2}ma^{2} t'i^{2}ca^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} yi^{32} na^{2}ma^{2}.

jacal *m* va^{4}'a^{2} ya^{4}ta^{4} **Aunque vivo en un jacal, soy muy feliz con mi familia.** A^{2}ra^{2} chin^{2} va^{4}'a^{2} ya^{4}ta^{4} ca^{2}nún^{21} ne^{1}, na^{4}tin^{4} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nén^{21} ndu^{2}cu^{4} nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'én^{1}.

jadear *vi* cu^{3}vi ndu^{3}du^{3} / **El caballo siempre jadea en la subida.** Y'u^{3}du^{14} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} yi^{32} ndu^{3}du^{1} ti^{4} nan^{3} chin^{2} ga^{31}'a^{4}.

jalar *vt* ca^{2}nd'a^{4}, yi^{2}nd'a^{4}, chi^{2}nd'a^{4}, ni^{2}nd'a^{4} **No jales la canasta porque se cae el maíz.** Gua^{2} ca^{2}nd'a^{43} cu'a^{3}ta^{14} tin^{4} ja^{14} ni^{2}nu^{2}'u^{4}.

jalea *f* du^{2}lci^{1} **La jalea de durazno es muy sabrosa.** Du^{2}lci^{1} nd'e^{2}ye^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} gue^{2}'e^{2}.

jalón, dar un jalón *m* ca^{2}nd'a^{4} tan^{43}, yi^{2}nd'a^{4}, chi^{2}nd'a^{4}, ni^{2}nd'a^{4} **Le dió un jalón y lo tiró al suelo.** Chi^{2}nd'a^{4} tan^{43} san^{2} vi^{2}'i^{4} ne^{1} chi^{4}nd'a^{4}va^{1} san^{2} vi^{2}'i^{4} nia^{2}'an^{41}.

jamás *adv* nu^{2}nca^{4} gua^{2} **Jamás he ido a México; me gustaría conocerlo.** Nu^{2}nca^{4} gua^{2} tan^{3} ne^{2}'én^{1} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3}; ne^{3}'en^{3} ca^{3}'án^{1} ca^{4}nd'i^{4}chí^{1}.

nunca jamás u^{4}ta^{3} nua^{2}cu^{2}nen^{1} **Me pidió dinero prestado antes de irse de aquí, y nunca jamás volvió.** Tu^{4}mnen^{1} san^{2} tu^{2}mi^{4} u^{1} chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} ca^{2}ca^{2} san^{2} m'un^{2} ca^{2}'an^{4} san^{2} min^{2} ne^{1}, u^{4}ta^{2} nua^{4}cu^{4}nen^{1} nna^{4} san^{2}.

jamón *m* ja^{3}món^{1} **Antes de regresar a mi pueblo compré unas tortas de jamón.** Yi^{3}nda^{2} ca^{2} na^{4}'án^{1} cuan^{3} yan^{34} va'cú^{1} ne^{1} cá^{21} nn'u^{3}vi^{3} y'a^{2}va^{14} ja^{3}món^{1}.

jarabe *m* ja^{3}ra^{2}be^{4} **Dale al niño un poco de jarabe para la tos, a ver si se calma.** Cui^{4}ca^{4}'a^{2} t'a^{2} ja^{3}ra^{2}be^{4} cu^{2}'u^{2} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ye^{4}'en^{4} chin^{2} 'a^{2} nun^{1} san^{24}, a^{1} gua^{1} juen^{3}.

jardín *m* ja^{3}rdín^{1} **En mi pueblo hay que ponerles cerco a los jardines para que los animales no maltraten las flores.** Yan^{24} va'cú^{1} ne^{1} yi^{2}nd'a^{32} chen^{24} ye^{4}'en^{4} ja^{3}rdín^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}nda^{34} i^{3}ti^{3} yi^{4}di^{4}tu^{4}vi^{1} ti^{4}.

jarra *f* c'u^{3}ti^{3} / **Sírveles agua a las visitas en la jarra de vidrio.** Ndu^{2}cu^{4} c'u^{3}ti^{3} vi^{2}driu^{14} cui^{4}ca^{4}'a^{2} nu^{4}ni^{4} cu^{2}'u^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} nda^{4} yi^{4}din^{4} cua^{14} nan^{3} s'u^{1}'un^{4}.

en jarras cu^{4}t'u^{3}mnen^{3} ti^{2}cua^{4} /, yi^{4}t'u^{3}mnen^{3}, st'u^{3}mnen^{3}, nt'u^{23}mnen^{3} **Se cansó mucho en la subida y a cada rato se paraba en jarras.** Sta^{4}'a^{4} cu^{4}nu^{14} 'i^{4}yan^{4} nan^{3} ga^{34} ne^{1} mnan^{4} mnan^{14} ca^{2}nun^{2} ga^{2}ndi^{43} yan^{4} yi^{4}t'u^{3}mnen^{3} yan^{4} ti^{3}cua^{1} yan^{4}. *Sinón* cu^{4}nda^{24} nen^{3} *s* ti^{2}cua^{4} /

jarro *m* c'u^{3}ti^{3} / **Este jarro me sirve para hervir café.** C'u^{3}ti^{1} c'u^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{4}nén^{31} ca^{3}fé^{24} nia^{2}'an^{4}.

jaula *f* yi^{3}ngu'e^{2}de^{2} **La jaula es de carrizo pero está bien armada.** Yi^{3}ngu'e^{2}de^{24} ne^{1} yi^{3}yu^{3} ni^{1}nd'a^{32} na^{4}tin^{4} nd'a^{2}ca^{4} snun^{14} vi^{3}'i^{4}.

jefe *m* 'i^{4}yan^{4} ndi^{2} nan^{3} **Estuvimos esperando al jefe pero no llegó.** Ch'a^{4}tnen^{1} yi^{2}nu^{2} n'un^{14} 'i^{4}yan^{4} ndi^{2} nan^{3} min^{2} na^{4}tin^{4} gua^{2} nda^{4} yan^{4}. *Sinón* 'i^{4}yan^{4} nda^{24} nan^{3}; 'i^{4}yan^{4} yu^{3}du^{3}; 'i^{4}yan^{4} ndi^{2} tin^{14} /

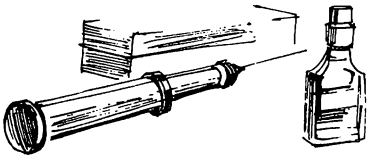
ser jefe c'a^{4}m'a^{3} nti^{3}yun^{3} **El fue jefe del aserradero tres años.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} i^{4}nu^{4} ndu^{2}yu^{4} ca^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} nan^{3} yi^{4}ten^{4} ya^{2}'a^{2}'an^{4}. *Sinón* ca^{2}nda^{24} nan^{3}

jején *m* y'en^{31} y'a^{4}cu^{4} **El jején es un**

mosquito que pica muy fuerte. Chin^{2} y'en^{21} y'a^{4}cu^{4} min^{3} ne^{1}, a^{2}ma^{2} y'a^{4}cu^{4} l'in^{1} chin^{2} ya^{4}'a^{4} gue^{2}'e^{2}.

jerga *f* je^{2}rga^{1} **La jerga se usa para limpiar los pisos.** Chin^{2} je^{2}rga^{1} min^{2} ne^{1} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} pi^{2}so^{4} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.

jeringa *f* je^{3}ri^{3}nga^{1} **Para inyectar es mejor usar jeringas desechables.** Chin^{2} cu^{4}n'en^{3} i^{3}ni^{3} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2} chin^{2} t'u^{4}v'i^{4} je^{1}ri^{3}nga^{1} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} mne^{3}'en^{1} nun^{4} yi^{1}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.



jícama *f* jí^{2}ca^{4}ma^{4} **La jícama es muy sabrosa con sal y limón.** Chin^{2} jí^{2}ca^{4}ma^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} nd'a^{3} gue^{2}'e^{2} chin^{2} yi^{3}ndu^{2}cu^{4} yi^{4}ma^{2} t'i^{4} güe^{2} nd'e^{2}te^{1} va^{3}.

jícara *f* ya^{3}'a^{3} *1* **Me dieron una jícara del atole que les sirvieron a los peones.** Te^{42} yan^{4} a^{2}ma^{2} ya^{3}'a^{3} ntu^{14} chi^{4}'í^{1}, vi^{2}'i^{1} chin^{2} ca^{4}'a^{3} yan^{4} chi^{4}'i^{3} mo^{2}zo^{4}'o^{4}.

jilguero *m* chvi^{2}yu^{2} **Todas las mañanas oigo cantar un jilguero cerca de mi casa.** Güe^{4}tian^{3} güe^{4}tian^{3} yi^{4}ne^{4}'én^{1} yi^{3}ta^{3} a^{2}ma^{2} chvi^{2}yu^{2} ni^{3}nu^{3} mma^{13}cú^{1}.

jilote *m* yi^{4}nda^{3} **Estas milpas ya tienen jilotes muy bonitos.** V'i^{43} s'un^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yi^{4}nda^{3} ye^{4}'en^{4} snen^{1}.

jilotear *vi* cu^{3}vi^{2} yi^{4}nda^{3} **Ya jiloteó la primera milpa que sembré.** A^{4} ndi^{2} yi^{4}nda^{3} yu^{2}ndu^{4} chin^{2} chi^{4}nú^{1} mnan^{3} min^{2}.

jinicuil *m* yi^{3}ngu'e^{1}n'u^{4} *1* **Traje unas vainas de jinicuil.** Ca^{4}ndá^{31} nn'u^{3}vi^{3} nde^{3}te^{3} yi^{3}ngu'e^{1}n'u^{41}.

jitomate *m* nd'a^{2}tu^{4} cua^{11}a^{2} *1* **En mi rumbo no se da el jitomate grande, pero lo conseguimos en la plaza.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{32} nd'a^{2}tu^{4} cua^{11}a^{2} 'a^{1}ta^{1} min^{2}, na^{4}tin^{4} yi^{4}nda^{4}ca^{4} n'un^{14} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}.

jonote *m* yi^{3}da^{3}cua^{4} **En mi pueblo usamos la corteza del jonote para amarrar las vigas de las casas.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} yi^{3}t'u^{4}v'i^{4} n'un^{14} d'i^{2}yu^{2} yi^{2}da^{2}cua^{4} chin^{2} 'a^{4}chi^{3}chi^{3} v'i^{4}tu^{1} ye^{4}'en^{2} va^{4}'a^{3}.

jornada *f* nan^{3} chin^{2} ca^{4}chi^{4}ca^{3}. *Véase* **caminar. En su jornada, el gobernador visitó varios pueblos de la región.** Nan^{3} chin^{2} ca^{4}chi^{4}ca^{3} go^{3}be^{3}rna^{3}dor^{24} min^{3} ne^{1}, nd'e^{4} yan^{14} che^{4}'en^{2} yan^{4} nd'i^{4}chi^{2} yan^{4} cuan^{3} la^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{24}.

jornalero *m* 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} ca^{4}di^{4} gu^{3}vi^{3} **Los jornaleros casi siempre trabajan de sol a sol.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} ca^{4}di^{4} gu^{3}vi^{34} ne^{1} ta^{3}t'a^{2} gua^{2} nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3} ta^{3}ndi^{2} yi^{3}din^{3} yan^{4} nti^{3}yun^{3}.

joroba *f* r'u^{3}ti^{3} **El toro cebú tiene una joroba en la cruz.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} ce^{3}bú^{1} min^{2} ne^{1} ca^{2}ndu^{2}du^{4} a^{2}ma^{2} r'u^{3}ti^{3} tin^{31} d'i^{4}mi^{3} ti^{4}.

jorobado *m* sa^{2}'an^{4} da^{2}mi^{2} r'u^{3}ti^{3} **Ese jorobado es muy tímido.** Sa^{2}'an^{4} da^{2}mi^{2} r'u^{3}ti^{3} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} v'a^{4}'a^{4} san^{2}.

hacerse jorobado cu^{3}vi^{2} r'u^{3}ti^{3} da^{2}mi^{2} **Los viejitos se van haciendo jorobados con la edad.** 'I^{4}yan^{4} ndi^{4}cu^{14} ne^{1} yi^{32} r'u^{3}ti^{3} da^{2}mi^{2} yan^{4} yi^{3}din^{3} gu^{2}vi^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

joven *adj* sa^{2}'an^{4} yu^{4}nu^{3} *1* **Ese señor es más joven de lo que parece, pero la enfermedad lo acabó.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} sa^{2}'an^{4} yu^{4}nu^{3} san^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} sa^{2}'an^{4}, na^{4}tin^{4} ca^{3}'a^{3} min^{2} din^{4} chin^{2} ca^{4}ni^{1} cue^{4}'en^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Sinón* sa^{2}'an^{4} dc'a^{2}ya^{4} *1*

joya *f* **1.** tu^{24} gua^{11}an^{2} **En las relojerías usan joyas.** Nan^{3} yi^{2}nd'a^{32} re^{3}loj^{24} ne^{1} yi^{4}t'u^{4}v'i^{1} yan^{4} tu^{24} gua^{11}an^{2}.

2. ya^{31} yi^{4}cu^{4} *2* **Rancho Flecha está en una joya.** Y'u^{3}nia^{14}va^{4} min^{3} ne^{1} a^{2}ma^{2} cuan^{3} ya^{31} yi^{4}cu^{4} ca^{2}nun^{2}.

jueves *m* jue^{2}ves^{4} **El jueves próximo vamos a empezar a pizcar.** Jue^{2}ves^{4} chin^{2} cu^{2}chi^{434} ja^{3}'a^{3} cua^{24} n'un^{14} yun^{2}.

juez *m* juez^{24} **El juez no lo condenó; lo**

declaró inocente. Juez[24] ne[1] gua[2] ca[41]'a[3] yan[4] ca[3]sti[2]gu[4] sa[21]an[4], tin[4] na[4]nd'a[24] nan[3] chin[2] gua[2] nu[3]ndi[3] ye[41]en[4] san[3].

jugador *m* sa[21]an[4] yi[4]du[4]chi[4] */* **Los jugadores llegaron muy cansados.** Sa[21]an[4] yi[4]du[4]chi[14] s'un[1] ne[1] a[2]ma[2] ya[41]a[4] t'u[4]nu[4] sa[21]an[4] nna[4] san[2].

jugar **1.** *vi* du[4]chi[4] */*, yi[4]du[4]chi[4], du[4]chi[4], ndu[24]chi[4] **Todas las tardes los niños juegan fuera de la escuela.** Ndu[41]u[2] chi[4]nu[4] ta[3]ndi[2] yi[4]du[4]chi[4] dc'a[14]ya[14] cuan[3] chva[31]a[3] e[3]scue[2]la[41]a[4].

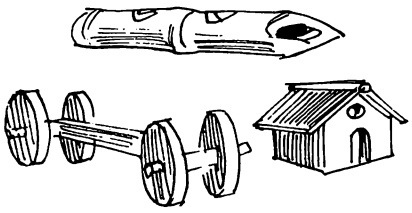
2. *vt* du[4]chi[4] nen[1], yi[4]du[4]chi[4], du[4]chi[4], ndu[24]chi[4] **Como tiene tanto dinero lo juega.** Ye[41]en[4] chin[2] va[2] ta[3]vi[3] tu[2]mi[4] ye[41]en[2] yan[4] ne[1], a[4] yi[4]du[4]chi[4] nen[1] yan[4].

jugo *m* nu[4]ni[2] ye[41]en[4] **La caspa se quita con el jugo de la naranja agria.** Di[314] ne[1] ndu[2]cu[2] nu[4]ni[2] ye[41]en[4] güe[3] ya[1] ga[1] vi[3].

tener jugo cu'en[4] nu[4]ni[2] ye[41]en[4], 'en[4], sn'en[14], ch'en[4], n'en[2] **Me tocó una naranja que tiene mucho jugo.** Ne'ne[1] nd'a[3] sn'en[14] nu[4]ni[2] ye[41]en[4] a[2]ma[2] güe[21] tu[3]nen[3] u[1].

jugoso *adj Véase* **jugo. Las naranjas de cáscara gruesa no son muy jugosas.** Güe[2] chin[2] tu[2] di[2]ma[24] ne[1] gua[2] nd'a[32] sn'en[14] nu[4]ni[2] ye[41]en[4].

juguete *m* chin[2] yi[3] ye[11]en[4] **En mi pueblo los niños hacen sus juguetes con carrizo y trozos de madera.** Yan[24] va'cú[1] ne[1] yi[3]yu[3] ndu'cu[4] che[3]ye[3] ya[21]an[2] yi[3]din[3] nd'a[1] chc'a[2]ya[14] chin[2] yi[3] ye[11]en[4]. *Sinón* chin[2] yi[4]du[4]chi[4] nen[1]



juguetón *adj* ne[3]'en[3] du[4]chi[4] */* **Ese niño es muy juguetón y no adelanta en sus estudios.** Sa[21]an[4] l'in[1] c'a[4] ne[1] ne'ne[1] ne[3]'en[3] du[4]chi[4] san[3] ndi[3]cu[3] gua[2] yi[32] ye[41]en[4] san[3] nan[3] chin[2] 'en[4] san[3].

juicio *m* **1.** ve[4]dca[3]di[3]nu[4] */* **Dicen que perdió el juicio porque lo mordió una víbora.** Va[2] ndu[3]du[3] chin[2] chi[4]nda[43] ve[4]dca[3]di[3]nu[1] ye[41]en[4] san[2] tin[4] che[41]e[4] a[2]ma[2] cu[2] sa[21]an[4].

2. chin[2] ntu[2]vi[1] yy'e[3]de[4] **Nadie sabe cuando será el juicio final.** Gua[2] du[41]u[4] va[3] de[2]nu[1] ti[4]cua[11]an[2] chin[2] ntu[2]vi[1] yy'e[3]de[4] min[3].

3. nan[3] 'i[4]nca[4]di[3] **El perdió el juicio en el juzgado porque no tenía la razón.** Sa[2]mi[3]yan[2] ne[1] chi[4]nda[43] sa[21]an[4] nan[3] 'i[4]nca[4]di[3] min[2] tin[4] gua[2] nna[4]ca[4] nan[3] ye[41]en[4] san[3].

en juicio yy'e[2]de[4] i[3]cha[2] **Déjalo porque está borracho; debes decírselo cuando esté en juicio.** Gua[2] y'a[3]v'i[2] sa[21]an[4] tin[4] c'u[2]v'i[2] san[2]; ta[3]chin[2] yy'e[2]de[4] i[3]cha[2] san[2] t'e[3]yan[2] ne[3]'en[3] chin[2] cu[3]vi[2] sa[21]an[4].

julio *m* ju[2]lio[4] **El mes de julio es muy lluvioso.** Chin[2] ju[2]lio[4] ne[1] i[4]yu[4] guen[3] cu[2]vi[4].

junio *m* ju[2]nio[4] **Mi hermano se casó en junio del año pasado.** D'i[2]nú[1] ne[1] ju[2]nio[4] ndu[3]yu[3] cho[41]o[14] ch'i[3]nva[3]cu[3] san[2].

junta *f* ju[2]nta[4] **Avisaron los jueces que mañana habrá una junta para hablar sobre la parcela de la escuela.** Sn'en[3] jue[2]ce[4] ndu[3]du[3] chin[2] ca[3]vian[3] ne[1] cu[4]nen[3] a[2]ma[2] ju[2]nta[4] chin[2] na[4]nde[41] yan[4] ye[41]en[4] pa[3]rce[3]la[1] ye[41]en[4] e[3]scue[2]la[4].

juntamente *adv* da[2]ma[2] ta[3]ndi[2] **Tu hijo llegó anoche juntamente con mi hijo.** Da[3]yi[14] ne[1] da[2]ma[2] ta[3]ndi[2] nna[4] san[2] ndu[2]cu[4] sa[21]an[4] ye[41]én[14] yy'a[3]vi[3].

juntar *vt* ndin[3] da[2]ma[2] **La señora está juntando los chayotes que va a vender mañana en el mercado.** Nd'a[3]ta[14] ne[1] yi[3]ndin[3] da[2]ma[2] yan[2] n'in[2] chin[2]

ca⁴'an⁴ yan⁴ ca⁴nd'i³cui³ yan⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴ ca³vian³.

juntarse cu³vi² da²ma² **Este muchacho se junta con malos amigos.** San³ d'in¹ c'u⁴ ne¹ yi³ da²ma² san² ndu²cu⁴ sa²'an⁴ cu¹nchen³.

junto *adv* ch'i³tu³ *1* **Pedro se sentó junto a Berta.** Pe²dro¹⁴ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ san² ch'i³tu³ tan¹ Be¹ta¹'a⁴. *Sinón* da²ma²

junto con da²ma² ndu²cu⁴ **Tu papá llegó junto conmigo.** Chi³di¹⁴ ne¹ da²ma² ndu²cú¹ 'i⁴yan² nna⁴ n'un¹⁴.

jurar *vt* cu'a⁴ *s* D'i⁴ndios²⁴, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴ **El hombre juró que era inocente.** Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ c'a⁴ san² D'i⁴ndios²⁴ chin² gua² da⁴'a⁴ va³ de²nu¹ san².

justicia *f* c'u⁴nca⁴di³ **José se robó mi caballo; y pido justicia.** Jo³sé¹⁴ ne¹ din⁴ du⁴cu¹ san² y'u²du¹ ye⁴'én¹; man³ ne¹ yi³cá¹ chin² c'u⁴nca⁴di³.

hacer justicia *Véase* **juzgar. El juez tiene que hacer justicia y castigar a los culpables.** Juez²⁴ ne¹ ca²nen² chin² te²chca²di² yan⁴ ndi³cu³ ca⁴'a² yan⁴ ca³sti²gu⁴ du⁴'u⁴ chin² va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴. *Sinón* c'u⁴nca⁴di³

justificar *vt* cu³ndu²cu⁴ *2*, yi³ndu²cu⁴, chi⁴ndu²cu⁴, ndi²ndu²cu⁴ **Justificó a su amigo diciendo que eso no era robo.** Chi⁴ndu²cu² yan⁴ a³mi²go⁴ ye⁴'en² yan⁴ ne¹ ca⁴'an² yan⁴ chin² t'i²ca⁴ min³ ne¹ gua³ du³cu³ chi²yan². *Sinón* c'a⁴m'a³ nen³

justo *adj* nd'a²ca⁴ *2* **No es justo que le quiten la casa a la viuda.** Gua² nd'a²ca⁴ chin² c'a³nvi³ yan⁴ va³cu³ nd'a³ta¹ gua⁴'a¹'a⁴.

juzgado *m* va³quian³⁴ **Llevaron al preso al juzgado de Cuicatlán.** Ca⁴nda²⁴ yan⁴ pre²so⁴ min² nan³ va³quian³⁴ Yi³va³cu².

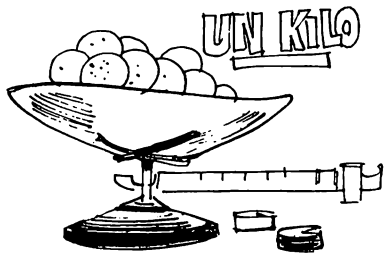
juzgar *vt* **1.** te²chca²di², yi³te²chca²di², te⁴chca⁴di³, nte²chca²di² **El que juzga con imparcialidad es un buen juez.** Du⁴'u⁴ chin² ya⁴va⁴ yi³te²chca²di² ne¹ chin² ne¹ a²ma² juez²⁴ nd'a⁴ca¹⁴.

2. cu'i²nu³, 'i²nu³, ch'i²nu³, n'i²nu³ **Nunca juzgues a los demás.** Gua² cu'i²ni² da⁴'a⁴ chin² yi³din³ ta¹na³'an⁴ 'i⁴yan⁴.

3. nd'i³chi², yi³nd'i³chi², nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹ **Debías de juzgarlo tú mismo porque el chamaco no sabe.** Men⁴² ne³'en³ chin² nd'i³chi² tin⁴ chin² sa³d'in¹⁴ ne¹ gua² de²nu¹ san².

K

kilo *m* ki²lu⁴ **Compré un kilo de carne.** Cá³¹ a²ma² ki²lu⁴ yu²ta⁴.



kilómetro *m* ki³ló²me⁴tro⁴ **La carretera tiene cincuenta kilómetros de largo.** Ca³rre³te²ra⁴ ne¹ yi³² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ki³ló²me⁴tro⁴ chin² ch'e²nu⁴¹.

L

la **1.** *art* (mencionada anteriormente) min³ **Llegó un conejo y se paró encima de la piedra.** Nda⁴ a²ma² co³ne³jo¹ ch'i⁴ndi² ti⁴ mnan³ tu²⁴ min¹. *Sinón* mi³yan² *Abrev* m

2. (a la vista) Tono 4 (Se añade a la

última vocal del sustantivo. Cuando aparece al final de la oración, se repite la vocal después de un "saltillo") **Lastimaron a la pobre lagartija.** N'un^{4} ca^{1}'a^{2} san^{2} chgua^{21}'a^{4} y'a^{4}ti^{1}'i^{4}.

3. *pron* (No hay forma explícita.) **La muchacha que vino a visitarnos es Julia.** Tan^{1} d'in^{1} chin^{2} nda^{42} nd'i^{4}chi^{4} s'un^{14} ne^{1} tan^{1} Ju'lia^{1} tan^{1}. **Julia es la que vino a visitarnos.** Tan^{1} Ju'lia^{1} min^{2} chin^{2} nda^{42} nd'i^{4}chi^{4} s'u^{1}'un^{4}.

4. ta^{1}'an^{4} **Julia viene mañana; la voy a ver en la plaza.** Tan^{1} Ju'lia^{1} min^{2} ne^{1} ca^{3}vian^{3} nda^{32} tan^{1}; ca^{4}'án^{1} ca^{4}nd'i^{4}chí^{1} ta^{1}'an^{4} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}'a^{4}.

labio *m* yi^{2}ma^{2} che^{3}nde^{3} **Me picó una avispa cerca del labio y se me inflamó la boca.** Ca^{4}'a^{3} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} ga^{4}'a^{3} ni^{3}nu^{3} nan^{1} yi^{2}ma^{2} che^{3}ndé^{1} ne^{1} chi^{4}ndi^{3}tu^{3} che^{3}ndé^{1}.

labio inferior yi^{2}ma^{2} che^{3}nde^{3} cuan^{3} ndi^{3}ya^{3}

labio superior yi^{2}ma^{2} che^{3}nde^{3} cuan^{3} n'i^{3}nu^{3}

labio leporino l'o^{14} yi^{2}ma^{2} che^{3}nde^{3} **Ese hombre tiene el labio leporino.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} l'o^{14} yi^{2}ma^{2} che^{3}nde^{3} yan^{4}.

labor *f* nti^{3}yun^{3} **Las tierras de labor son muy apreciadas.** Ya^{2}'an^{4} nan^{1} chin^{2} yi^{32} nti^{3}yun^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}din^{3} ne^{1}'en^{2} yan^{4}.

labrado *adj* nan^{3} chin^{2} ni^{2}ndu^{3} ti^{4}. *Véase* **arar. La tierra labrada guarda la humedad.** Ya^{2}'an^{4} nan^{1} chin^{2} ni^{2}ndu^{3} ti^{4} ne^{1} 'i^{4}ndi^{4} ya^{3}'a^{2}.

labrar *vt* **1.** din^{4} c'u^{4}ndu^{1} **Hay que labrar la tierra antes de que se seque.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} din^{4} c'u^{4}ndu^{1} i^{3}ti^{3} ya^{3}'an^{14} man^{3} chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} nti^{3}'i^{3}.

2. qu'e^{2}ne^{2}, 'i^{2}ne^{2}, ch'i^{4}ne^{4}, n'i^{2}ne^{2} **Estoy afilando mi cuchillo para labrar una figura de venado.** 'l^{4}'í^{1} yi^{3}cu^{343} ye^{4}'én^{1} tin^{4} qu'e^{2}né^{1} a^{2}ma^{2} tan^{2} ya^{2}'an^{2} chin^{2} di^{3}nd'á^{1} a^{2}ma^{2} i^{3}che^{14}nu^{3}.

lacio *adj* guan^{2} / **La mayoría de nosotros tenemos el cabello lacio.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} guan^{21} yu^{4}du^{4} tin^{24} n'un^{14}.

ladear *vt* c'a^{4}cu^{4} ndo^{3}'o^{3} / **El niño ladeó el chiquihuite y se regaron las mazorcas.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{4}cu^{4} ndo^{3}'o^{3} san^{2} cu'a^{2}ta^{4} min^{1} ne^{1} chga^{14} yun^{2} min^{2}. *Sinón* c'a^{3}ngue^{3} /

ladearse ca^{4}ndo^{3}'o^{3} /, ga^{4}ndo^{3}'o^{3}, ca^{4}ndo^{3}'o^{3}, nca^{24}ndo^{3}'o^{3} **El camión se ladeó y se cayeron muchas cosas.** Ca^{3}mión^{14} ne^{1} ca^{4}ndo^{3}'o^{3} ne^{1} nd'e^{4} ta^{4}vi^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} chga^{14}.

ladino *m* sa^{2}'an^{4} ga^{4}'an^{2} güe^{4}de^{3} **Ese hombre es ladino; no habla idioma.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} sa^{2}'an^{4} ga^{4}'an^{3} güe^{4}de^{3} yan^{4}; gua^{2} ga^{4}'an^{3} yan^{4} dva^{3}cu^{2}.

lado *m* ch'i^{3}tu^{3} / **Tengo flores sembradas a un lado de mi casa.** Nda^{24} nda^{3}tá^{1} na^{4}nda^{4} ch'i^{3}tu^{3} mma^{1}cú^{1}. *Sinón* a^{2}ma^{2} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} *2*

ladrar *vi* c'a^{3}v'a^{3}, 'a^{3}v'a^{3}, c'a^{4}v'a^{3}, nc'a^{23}v'a^{3} **Mi perro no nos deja dormir porque ladra mucho.** Y'a^{2}na^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{3}te^{2} ti^{4} yan^{3} nd'u^{1}s'un^{43} chin^{2} 'a^{4}stia^{4}du^{1} n'un^{24} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{4} nun^{4} 'a^{1}v'a^{2} ti^{4}.

ladrillo *m* ndu^{3}'u^{3} cua^{3}'a^{3} / **El ladrillo cuesta quinientos pesos el millar entregado en la casa.** Chin^{2} ndu^{3}'u^{3} cua^{3}'a^{14} ne^{1} gu^{3}'un^{3} cie^{2}nto^{4} ch'i^{2}v'a^{4} nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} mil^{24} chin^{2} nda^{32} da^{2}ma^{2} ndi^{3} mma^{34}'a^{3}.

ladrón *m* du^{3}cu^{3} **Cuando un niño agarra las cosas y no se le reprende, se le enseña a ser ladrón.** Ta^{3}chin^{2} a^{2}ma^{2} l'in^{1} chin^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} cu^{4}ta^{4}'a^{4} a^{2}ma^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} du^{4}'u^{4} y'a^{2}v'i^{3} ne^{1}, cu'en^{4} chin^{2} du^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2}.

lagaña *f* d'e^{2}ndu^{14} **Ese niño está enfermo de los ojos, por eso tiene**

muchas lagañas. Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ ndu³tnan¹ san², chi²yan² chin² ta²t'i⁴ d'e²ndu¹⁴ ndu³tnan¹ san².

lagartija *f* y'a²ti¹ **Las lagartijas acostumbran asolearse a mediodía.** Y'a²ti¹⁴ ne¹ ndi²ni²nu¹ ti⁴ chin² 'a³tnen¹ yan³¹ ti⁴ ya³¹nguia³'an⁴.

lagarto *m* cu²y'a³va³ */* **Dicen que en tierra caliente hay lagartos en los ríos.** Va² ndu³du³ chin² nan³ ya²'an¹ 'i⁴n'u⁴ ne¹ va² cu²y'a³va³ cuan¹ ya³yi²cu².

lago *m* vi⁴ni³ **El lago de mi pueblo es de agua dulce.** Vi⁴ni³ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va'cú¹ ne¹ nu⁴ni⁴ da³va².

lágrima *f* nu⁴ni⁴ ndu³tnan¹ **Al que llora fingidamente no le salen las lágrimas.** Du⁴'u⁴ chin² ga³cu² cu³ma³ ne¹, gua² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ nu⁴ni⁴ ndu³tnan¹.

laguna *f* vi⁴ni³ **Vamos a la laguna a tirarles a los patos con la escopeta.** Cu⁴'un⁴ cuan¹ nan³ vi⁴ni³⁴ cu⁴ neon³⁴ yi¹nga²tu⁴ pa²tu¹.

laja *f* tu²¹ ti⁴'in³ **De la piedra fofa salen muy buenas lajas cuando se parten.** Tu²⁴ ca⁴cha¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³chen¹ tu²⁴ ti⁴'in³ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ ta³chin² yi³nda³'a³.

lamentar *vt* nn'a²cu², yi³nn'a²cu², nn'a⁴cu⁴, nn'a²cu² **Todavía lamenta la muerte de su hijo y llora mucho.** Yi³nn'a²cu² ca² yan⁴ chin² ch'i⁴ da³ya³ yan⁴ min³ ne¹ ga³cu² ta³vi³ yan⁴.

lamer *vt* ya³vi², yya³vi², ya⁴vi⁴, nia²³vi² **La gata lame a sus cachorritos.** Vi³chi¹ ta¹'an⁴ ne¹ yya³vi² ti⁴ chc'a²ya¹⁴ ye⁴'en² ti⁴.

lámina *f* lá²mi⁴na⁴ **Las láminas de cartón son más cómodas pero no son durables.** Chin² lá²mi⁴na⁴ ca³rtón¹ s'un² ne¹ ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ na⁴tin⁴ gua² n'an² yi³cha².

lámpara *f* lá²mpa⁴ra⁴ **Van a ir de cacería en la noche y necesitan una buena lámpara.** Ca⁴'an⁴ yan⁴ tan² ma³ri³nu⁴ ne¹ ne³'en³ yan⁴ a²ma² lá²mpa⁴ra⁴ nd'a³². *Sinón* ya²'an⁴

lampiño *adj* i⁴yan⁴ chin² gua² yu⁴du⁴ che⁴nde³ **Mi compadre Alfonso es muy lampiño.** Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ A³lfo²nso⁴ ne¹ gua² ta³ndi² yu⁴du⁴ che⁴nde³ yan⁴.

lana *f* du⁴du⁴ *2* **Los sarapes de lana son los más calientes aunque salen más caros.** Ti⁴niu¹⁴du⁴ chin² du⁴du³ ti⁴ ne¹ nd'a³² ca² cu⁴tu⁴¹ ndi³ n'a²ra² chin² ya³cu³ ch'i²v'a⁴.

langosta *f* y'a⁴ca⁴ da²'an³ **Hubo una plaga de langostas que acabó con las siembras.** Ch'i⁴ndi⁴ a²ma² yu²ni⁴ y'a⁴ca⁴ da²'an³ chin² dcu'i⁴nu¹ ti⁴ ndu⁴cue²'en⁴ chin² nda²⁴ nda⁴ta¹ yan⁴.

lantén *m Véase* **llantén.**

lanudo *adj* t'u²¹ du⁴du⁴ *2* **Mi borreguito ya está muy lanudo; voy a buscar quien lo trasquile.** I³ti³cu³⁴chi⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ tan⁴ t'u²¹ du⁴du² ti⁴; n'ún³¹ du⁴'u⁴ chin² cu⁴³ ye⁴'en³ ti⁴.

lanza *f* cu⁴³ cui³yun³ **Antes usaban lanzas para cazar y para pelear.** Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ nia¹tnen³ yan⁴ cu⁴³ cui³yun³ chin² ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ i³ti³ ndu²cu⁴ ta³chin² ch'a⁴tcu¹'un² yan⁴.

lapicero *m* la³pi³ce³ro¹ **Compré un lapicero verde que me ha servido mucho.** Cá²¹ a²ma² la³pi³ce³ro¹ cue¹⁴ chin² ne¹ne¹ tan³ nd'a² yi³nnen³ u¹.

lápiz *m* la²pi¹ **Los niños aprenden a escribir con lápiz y después usan pluma.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca² ndu²cu⁴ la⁴pi¹ 'en⁴ yi³din³ gun¹⁴, i³nu³ ne¹ yi³din³ gun¹⁴ ndu²cu⁴ plu²ma¹.

largo *adj* **1.** nia²'an⁴ */* **El vestido le queda largo, pero así no sentirá frío en las piernas.** Nia²'an⁴ ve¹sti²du⁴ ye⁴'en⁴ tan¹, na⁴tin⁴ t'i²ca⁴ man³ ne¹ ndi³cu³ gua² i³cha² ye⁴'en⁴ ca³'a³ tan¹.
2. ch'e⁴nu⁴ */* ; (pl) 'e⁴nu⁴ **La mesa es muy larga.** Me²sa⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ ch'e⁴nu⁴¹.

las *art* **1.** (No hay forma explícita.) **Las mulas fueron a traer arena.** Mu²la⁴ ne¹ che⁴'en² ti⁴ te⁴chcan⁴¹ ti⁴ ya³'a¹ndu⁴ti⁴¹. **Las papas las dan a cuatro pesos el kilo.** Ndu³tndi²vi¹⁴ ne¹ cun⁴ ca⁴di¹ a²ma² ki²lo⁴ yi³nd'i³cui³ yan⁴.

2. ta¹¹an⁴ **Cuando llegaron unas maestras, el presidente las acompañó a la escuela.** Ta³chin² nda̲⁴ nn'u³vi³ mae³²stra⁴ ne¹, pre³si³de²nte⁴ ne¹ che⁴'en² yan⁴ chgu⁴ yan⁴ ta¹¹an⁴ nan³ e³scue²la⁴.

3. s'en³ **Las maestras (ya mencionadas) regresaron.** Mae³²stra⁴ s'en³ ne¹ nua²cu¹ndi⁴³ yan⁴.

4. (Se usan los pronombres correspondientes) **Deben lavarse las manos antes de comer.** Ne³'en³ chin² na²nu² ta̲²'a̲¹ ni⁴ ho²ra⁴ chin² che²'e² ni⁴.

5. Tono 4 (Se añade a la última vocal de la palabra modificada. Cuando aparece al final de la oración, se repite la vocal después de un "saltillo") **Las canastas son baratas.** Cu'a²ta¹⁴ ne¹ ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴. *O:* Ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ cu'a²ta¹¹a⁴.

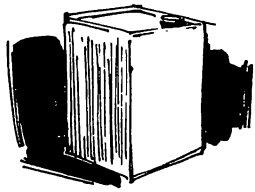
lástima *f* **1.** nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ **Cuando voy al mercado me da mucha lástima el limosnero.** Ta³chin² gue³'én¹ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ yi⁴nu⁴n'en³ ya⁴'i³nú¹ 'i⁴yan⁴ chin² yi³ca³ ca³rda²⁴'a⁴.

2. man⁴ ya⁴'a¹ **Lástima que no te puedo ayudar.** Man⁴ ya⁴'a¹ chin² gua² cu³vi² cu³nnén³¹ di².

lastimar *vt* n'un³ ca¹¹a², yi³n'un³, n'un⁴, nn'un² **Le lastimaron la mano en el juego y la tiene hinchada.** N'un⁴ ca¹¹a² yan⁴ ta̲²'a̲⁴ san³ nan³ yi⁴du⁴chi¹ yan⁴ ne¹ nni²tu¹ ye⁴'en⁴ san³.

lastimarse nda̲⁴ ca⁴'a⁴ *I*, yi⁴nda̲⁴, nda̲⁴, nna̲² **Me caí y me lastimé el brazo.** Snda³vá¹ ne¹ nda̲⁴ ca⁴'a¹ gue⁴ché¹.

lata *f* **1.** la²ta¹ **A las latas grandes les caben veinte litros.** Chin² la²ta¹ 'a³ta³ s'un² ne¹ ndi³cu² li²tru¹ yi⁴nun³.



2. din³ yi²nu¹⁴ **Ese muchacho da mucha lata en la escuela.** Sa³d'in¹ c'a̲⁴ ne¹ yi³din³ yi²nu¹⁴ ta³vi³ san² nan³ e³scue²la⁴.

latido, tener latido *m* cu⁴nun³ yun³ yi¹nd'a̲³ **La persona que padece de latido es muy delicada.** 'I⁴yan⁴ chin² ca²nun² yun³ yi¹nd'a̲³ che⁴te⁴ ne¹ ne¹ne¹ c'a̲²nd'a̲² yan⁴.

látigo *m* cua²rta⁴ **El chamaco escondió el látigo de su papá porque sabía bien que había hecho algo malo.** Sa³d'in¹ min² ne² chi⁴n'un⁴ nd'e¹¹e² san² cua²rta⁴ ye⁴'en⁴ chi³da³ san² tin⁴ de²nu³ cua̲³cu² san² chin² va² chin² n̲din¹ san².

latir *vi* ca²va⁴, ga̲²⁴, ca̲²⁴, nda̲²⁴ **A los que se mueren ya no les late el corazón.** 'I⁴yan⁴ chin² 'i⁴ ne¹ u⁴ta³ ga̲²⁴ sta²vie²'en² yan⁴.

latoso *adj* yi²nu⁴ *I* **Es muy latoso viajar en tiempo de lluvias.** Ne¹ne¹ yi²nu⁴ 'a⁴tnun¹ yu²ni² ta³chin² tie²mpo⁴ guen³ cu²vi⁴. *Sinón* n'an²

laurel *m* yyu²⁴ni⁴ ya⁴di³ **Fuimos a traer ramas de laurel para adornar la escuela.** Che⁴'en³ n'un¹⁴ chgua²⁴ n'un¹⁴ du²ne⁴ yyu²⁴ni⁴ ya⁴di³ chin² n̲din⁴ cu⁴cu¹ nan³ e³scue²la⁴.

lavado *adj* nnu⁴, yi⁴nnu⁴, nnu⁴, nnu²⁴ **Las papas ya están lavadas.** Nu³tndi²vi¹⁴ ne¹ a̲⁴ nnu²⁴.

lavar *vt* **1.** nan³, yi³nan³, nan⁴³, nnan²³ **Las mujeres de mi pueblo no lavan la ropa en el río.** Nd'a̲³ta̲³ yan¹⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² ya³yi²cu² yi³nan³ yan⁴ ti⁴nu⁴¹.

2. na²nu², yi³na²nu², na⁴nu⁴, nna²nu² **Aunque la niña está chica, ayuda a su mamá a lavar los trastes.** A²ra² chin² l'in¹ nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹, yi³nnen³ tan¹

cha^{3}cu^{3} tan^{1} chin^{2} yi^{3}na^{2}nu^{2} tan^{1} cu^{3}'u^{3}.

lavarse 1. na^{2}nu^{2} ta^{2}'a^{4} *1*, yi^{3}na^{2}nu^{2}, na^{4}nu^{4}, nna^{2}nu^{2} **Diles a los niños que ellos también se laven las manos antes de comer.** Cui^{3}chi^{32} sa^{2}'an^{4} c'a^{4}ya^{14} va^{3} chin^{2} na^{2}nu^{2} ta^{2}'a^{4} san^{3} man^{3} ne^{1} ndi'cu^{3} che^{2}'e^{2} san^{2} yu^{4}ndu^{4}.

2 t'a^{4}'an^{4} *1*, yi^{4}t'a^{4}'an^{4}, st'a^{4}'an^{4}, nt'a^{24}'an^{4} **La niña diario se lava la cabeza antes de ir a la escuela.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} güe^{4}tian^{3} güe^{4}tian^{3} yi^{4}t'a^{4}'an^{4} tan^{1} chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} na^{4}'an^{4} tan^{1} e^{3}scue^{2}la^{4}.

3. cu'a^{3}cu^{3} nan^{3}, 'a^{3}cu^{3}, ch'a^{4}cu^{3}, nd'a^{2}cu^{3} **La niña se lava la cara para ir al mandado.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} 'a^{3}cu^{3} tan^{1} ndi^{3}cu^{3} gue^{3}'en^{3} tan^{1} ma^{3}nda^{2}du^{4}.

lazo *m* 'i^{4}yu^{4} *2* **Amarra al perro con un lazo para que no se escape.** Cui^{4}c'a^{4}chi^{4}chi^{1} y'a^{2}na^{4} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yu^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} nue^{3}'en^{4} ti^{4}.

le *pron* **1.** (a usted) nd'i^{4}. **Le va a dar dos.** Te^{2} san^{2} u^{4}vi^{4} nd'i^{4}.

2. (a él o a ella, formal) 'i^{4}yan^{4} *2*. **Le ví en el mercado.** Snán^{31} 'i^{4}yan^{4} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}.

3. (a él, informal) sa^{2}'an^{4} **Le dieron treinta pesos.** Ca^{4}'a^{4} yan^{4} ndi^{3}cu^{2} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} sa^{2}'an^{4}.

4. (a ella, informal) ta^{1}'an^{4} **¿Cuánto le pediste?** ¿Ta^{4}va^{2} chi^{4}qui^{3} ta^{1}'an^{4}?

lección *f* le^{3}cción^{24} **Ese maestro sabe explicar muy bien la lección.** Mae^{32}stro^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} de^{2}nu^{1} yan^{4} ndin^{32} yan^{4} chin^{2} ga^{4}'an^{3} le^{3}cción^{24}.

leche *f* le^{2}che^{4} **La leche es un alimento muy importante.** Chin^{2} le^{2}che^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} yi^{4}nda^{24} chin^{2} ne^{1}ne^{1} ca^{2}nun^{2} yan^{3}. *Sinón* ndu^{4}qui^{4} *2*

lechón *m* cu^{2}chi^{1} dcua^{3}'a^{3} *1* **A algunos les gusta comer lechón, pero a nosotros nos da lástima matarlos tan chiquitos.** Na^{2}'an^{4} yan^{4} ne^{1} gue^{2}'e^{2} yan^{4} cu^{2}chi^{1} dcua^{3}'a^{31}, na^{4}tin^{4} nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} ya^{4}'i^{3}nu^{3} n'un^{14} c'a^{4}n'u^{4} n'un^{14} i^{3}ti^{3} chin^{2} dcua^{3}'a^{1} ti^{4}.

lechuga *f* le^{3}chu^{2}ga^{4} **La lechuga debe lavarse muy bien antes de comerse.** Chin^{2} le^{3}chu^{2}ga^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{32} nnu^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} chu^{2}'u^{21}.

lechuza *f* i^{2}mi^{14} **Las lechuzas salen de noche a cazar ratones.** Chin^{2} i^{2}mi^{14} ne^{1} 'an^{3} 'a^{4}tchi^{4}ca^{1} ti^{4} yi^{3}tgan^{21} ti^{4} ti'u^{14}di^{4}.

leer *vt* **1.** (a solas) cu'en^{4}, 'en^{4}, ch'en^{4}, n'en^{2} **Dale el periódico a tu tío para que lo lea.** Cui^{4}ca^{4}'a^{2} pe^{3}rió^{1}di^{4}cu^{4} du^{2}ni^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu'en^{4} yan^{4}.

2. (en voz alta) cu'a^{4} ndu^{4}du^{4} *1*, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **El niño lee en su casa.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} yu^{3}du^{3} 'a^{4} ndu^{4}du^{4} san^{2} mma^{3}cu^{3} san^{2}.

saber leer nt'i^{3}nan^{3} *1* le^{2}tra^{4}, yi^{4}nt'i^{3}nan^{3}, nt'i^{3}nan^{3}, nt'i^{23}nan^{3} **A él no lo engañas porque sí sabe leer.** San^{2} c'a^{4} ne^{1} gua^{2} c'a^{3}nche^{3}'e^{2} sa^{2}'an^{4} tin^{4} yi^{4}nt'i^{3}nan^{3} san^{2} le^{2}tra^{4}. *Sinón* de^{2}nu^{3} *s* le^{2}tra^{4}

legítimo *adj* ni^{4}yun^{4} **Los hijos legítimos son aquéllos cuyos padres están casados por lo civil.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} da^{3}ya^{3} ni^{4}yun^{4} yan^{4} ne^{1} chi^{2}yan^{2} chin^{2} n'i^{2}nva^{3}cu^{3} yi^{4}nd'i^{3}tie^{3}'en^{4} nnan^{1} juez^{24}.

legua *f* d'a^{4}n'u^{3} **Una legua se compone de 5572 metros.** Nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} d'a^{4}n'u^{3} ne^{1} gu^{3}'un^{3} mil^{24} ca^{2}nen^{2} gu^{3}'un^{3} cie^{2}nto^{4} ca^{2}ndu^{2}du^{1} i^{4}nu^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chu^{2}vi^{3} me^{2}tro^{4} ca^{2}nun^{2}.

lejano *adj* ye^{3}'en^{2} **Ese hombre viene de un pueblo lejano.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} nan^{3} a^{2}ma^{2} yan^{24} ye^{3}'en^{2} ndi^{2}ca^{2} san^{2} chin^{2} cu^{2}chi^{4} san^{3}.

lejos *adv* ye^{3}'en^{2} **Las tinajas que usamos se hacen lejos de aquí.** Cu^{3}ti^{1} nu^{4}ni^{4} chin^{2} yi^{3}nia^{2}tnen^{3} n'un^{14} ne^{1} yi^{2}ca^{2} ye^{3}'en^{2}.

lengua *f* **1.** ch'i^{3}ya^{3} **Se mordió la lengua al masticar.** Che^{4}'e^{4} san^{2} ch'i^{3}ya^{3} san^{2} guan^{3} nan^{3} gue^{2}'e^{2} san^{2}.

2. ndu^{3}du^{3} **Hay personas que saben varias lenguas.** Va^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} nd'e^{4} nan^{1} ndu^{3}du^{3} de^{2}nu^{3} yan^{4}.

lengua de fuego gu^{4}chi^{3} cui^{3}yun^{3} **Quiso entrar al jacal que se estaba incendiando, pero una lengua de**

fuego le quemó la camisa. Ne^{3}'en^{3} cu^{3}nda^{34} san^{3} va^{4}'a^{3} chin^{2} yi^{4}chi^{3} min^{2}, na^{4}tin^{4} a^{2}ma^{2} gu^{4}chi^{3} cui^{3}yun^{3} din^{4} ne^{1} chi^{4}chi^{3} quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

lengua de vaca yya^{1}tcua^{2} **En el monte hay mucha lengua de vaca.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} yya^{1}tcua^{2}.

travarse la lengua c'a^{4}m'a^{3} d'a^{2}ya^{4} **No le puedo entender bien porque se le trava la lengua.** Gua^{2} nd'a^{32} 'i^{4}nca^{3}di^{3}nú^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} d'a^{2}ya^{4} ga^{4}'an^{3} san^{2}.

lentamente *adv* ca^{2} yi^{2}nu^{4} ca^{2} yi^{2}nu^{4} **Se fueron lentamente porque el enfermo iba caminando.** Ca^{2} yi^{2}nu^{4} ca^{2} yi^{2}nu^{4} cue^{2}'en^{4} yan^{4} tin^{4} yi^{2}ca^{2} ca^{3}'a^{3} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{2} cue^{2}'en^{4} yan^{4}.

lentes *m* tiu^{4}nu^{1} / **Sólo para leer usa lentes.** A^{3} ta^{3}nan^{3} ta^{3}chin^{2} 'en^{4} nun^{1} yan^{4} chin^{2} yi^{4}nun^{3} nan^{3} yan^{4} tiu^{4}nu^{121}. *Espec* tiu^{1}nu^{1} yi^{4}nun^{3} nan^{3}.

lento *adj* yi^{2}nu^{4} / **Hay que ir a paso lento para que no nos cansemos.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{4}'un^{4} yi^{2}nu^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{4}ta^{4}'a^{4} cu^{4}nu^{14} s'un^{1}. *Alt* yi^{2}nu^{14} /

leña *f* na^{2}'an^{2} **Ayer fui a rajar leña para vender.** I^{4}cu^{3} ne^{1} che^{4}'én^{1} c'ún^{21} na^{2}'an^{2} chin^{2} nd'i^{3}cuí^{1}.

cortar leña c'a^{3}ca^{3} na^{2}'an^{2}, 'i^{3}ca^{3}, ch'i^{4}ca^{3}, nd'i^{2}ca^{3} **Los niños chicos que no pueden trabajar en la milpa cortan leña para la casa.** Chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} u^{4}cua^{1} cu^{3}vi^{2} cu^{3}ndu^{3} v'i^{43} ne^{1} 'i^{3}ca^{3} na^{2}'an^{2} ye^{4}'en^{4} mma^{24}'a^{3}.

leñador *m* sa^{2}'an^{4} yi^{3}te^{2}chcan^{2} na^{2}'an^{2} **El leñador pasa mucho tiempo cortando leña en tiempo de lluvias.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}te^{2}chcan^{2} na^{2}'an^{24} ne^{1} n'an^{3} ta^{3}vi^{3} 'i^{3}ca^{3} san^{2} na^{2}'an^{24} tie^{2}mpo^{4} cu^{2}vi^{4}.

león *m* y'e^{2}yen^{4} / **Cuando fui al circo me espanté con el rugido de los leones.** Ta^{3}chin^{2} che^{4}'én^{1} nan^{3} ci^{2}rcu^{4} ne^{1} d'i^{4}yá^{1} chi^{24} chin^{2} c'a^{4} y'e^{2}yen^{41} *Sinón* león^{24}

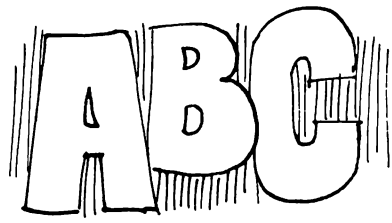
les *pron* **1.** (a ustedes) nd'i^{2}st'i^{4} **No les puedo dar porque es el único.** Gua^{2} cu^{3}vi^{2} té^{21} nd'i^{2}st'i^{4} tin^{4} chu^{24} ni^{4}yun^{3} yi^{32}.

2. (a ellos o a ellas, formal) 'i^{4}yan^{4} *2* **¿Les ayudo?** ¿A^{1} cu^{3}nnén^{31} 'i^{4}yan^{4}?

3. (a ellos, informal) sa^{2}'an^{4} **No les pude ayudar porque no sé hacer ese trabajo.** Gua^{2} chi^{42} chi^{3}nnén^{31} sa^{2}'an^{4} tin^{4} gua^{2} de^{2}nú^{1} dín^{31} nti^{3}yun^{3} mi^{3}yan^{2}.

4. (a ellas, informal) ta^{1}'an^{4} **No les dio nada.** Gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} ca^{4}'a^{4} san^{3} ta^{1}'an^{4}.

letra *f* le^{2}tra^{4} **El abecedario tiene veintiocho letras.** Chin^{2} a^{2}be^{2}ce^{2}da^{2}rio^{4} ne^{1} ndi^{3}cu^{2} ni^{3}ni^{2} le^{2}tra^{4} nda^{24}.



letrero *m* le^{3}tre^{2}ro^{4} **Esos letreros los hizo el profesor.** Le^{3}tre^{2}ro^{4} s'en^{43} ne^{1} ma^{32}stro^{4} ndin^{2} gun^{14} yan^{4}.

levadura *f* cha^{3}cu^{3} / **Los panaderos usan levadura para fermentar la harina.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} pan^{24} ne^{1} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} san^{2} cha^{3}cu^{31} co^{2}sa^{4} chin^{2} 'e'sta^{4}'an^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} ha^{3}ri^{2}na^{4}.

levantar *vt* cu^{4}n'i^{4}'in^{2}, yi^{4}n'i^{4}'in^{2}, chi^{4}n'i^{4}'in^{2}, nu^{2}n'i^{4}'in^{2} **No puedo levantar este bulto; pesa demasiado.** Gua^{2} cu^{3}vi^{2} cu^{4}n'i^{4}'ín^{1} che^{2}de^{2} c'u^{4} tin^{4}, ne^{1}ne^{1} tan^{4} ncho^{2}'o^{2} nen^{1} 'i^{3}. *Sinón* n'un^{4} cuen^{1}

levantarse ncuen^{3}, yi^{3}ncuen^{3}, ncuen^{3}, ncuen^{23} **En mi pueblo nos levantamos muy temprano para ir al campo.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} yi^{3}ncuen^{3} tian^{3} n'un^{14} gue^{3}'en^{3} n'un^{14} quia^{3}'an^{4}.

leve *adj* gua^{2} tan^{4} **La quemadura fue leve, nada más por encima.** Nan^{3} ndi^{4}chi^{4} min^{1} ne^{1} gua^{2} tan^{4} ya^{4}'a^{4}, tin^{4} mnan^{3} nun^{1} ndi^{4}chi^{41}.

ley *f* ley^{24} **Es necesario conocer las leyes para obedecerlas.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'i^{3}chu^{2} ley^{24} co^{2}sa^{4} chin^{2} diun^{31} cha^{43} chin^{2} ga^{4}'an^{3}.

leyenda *f* cue^{2}nto^{4} **Los ancianitos de mi pueblo cuentan muchas leyendas.** Ch'en^{1} 'a^{1}ya^{14} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} yi^{3}ndin^{3} ta^{2}vi^{1} yan^{4} cue^{2}nto^{4}.

libélula *f* sa^{3}nta^{3}riun^{3} **Las libélulas tienen alas que parecen de cristal.** Sa^{3}nta^{3}riun^{34} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{2} tiu^{4}nu^{1} t'i^{2}ca^{2} gue^{4}che^{3} ti^{4}.

libertad *f* li^{2}bre^{4} **Todos amamos la libertad.** Ndu^{3}tio^{3}co^{3} ne^{1} ne^{3}'on^{3} chin^{2} cu'a^{3}tnen^{1} li^{2}bre^{4} s'un^{1}.

librar *vt* n'u^{4}güe^{11}en^{4}, yi^{4}n'u^{4}güe^{11}en^{4}, n'u^{4}güe^{11}en^{4}, nn'u^{2}güe^{11}en^{4} **El perro libró a una gallina del hocico de la zorra.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} n'u^{4}güe^{11}en^{4} ti^{4} a^{2}ma^{2} tu^{11}u^{2} ca^{2}ta^{2}'a^{4} che^{4}nde^{1} y'u^{2}ne^{14}. *Sinón* ndin^{4} güe^{11}en^{4}

libre *adj* cu^{4}nen^{3} li^{2}bre^{4} **Juan está libre; salió de la cárcel ayer.** Juan^{1} min^{2} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} li^{2}bre^{4} san^{2}, tin^{4} na^{4}nd'a^{24} san^{2} va^{2}cu^{43} i^{4}cu^{3}.

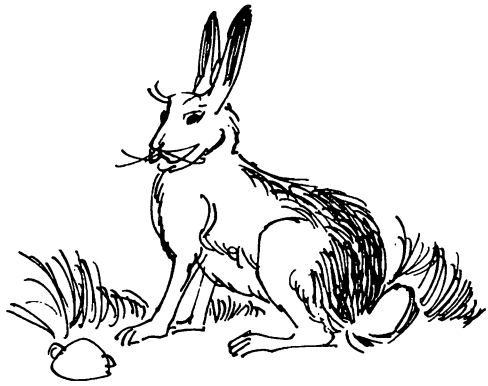
dejar libre c'a^{4}ca^{2}va^{4}, 'i^{4}ca^{2}va^{4}, ch'i^{4}ca^{2}va^{4}, nd'i^{4}ca^{2}va^{4} **Dejaron libre al preso cuando pagó la multa.** Ch'i^{4}ca^{2}va^{4} yan^{4} pre^{2}so^{4} min^{3} ta^{3}chin^{2} ch'i^{4}cu^{4} san^{2} mu^{2}lta^{4} min^{3}. *Sinón* cu^{4}n'en^{3} *s* li^{2}bre^{4}

libreta *f* li^{3}bre^{3}ta^{1} **Tengo apuntado en mi libreta lo que voy a comprar en Tehuacán.** A^{4} nn'en^{2} gún^{31} nan^{3} li^{3}bre^{3}ta^{1} ye^{4}'én^{1} cha^{43} chin^{2} cuá^{21} Qui'a^{2}ta^{2}.

libro *m* li^{2}bru^{4} **El maestro les repartió los libros a los niños.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ch'i^{24} yan^{4} li^{2}bru^{4} ca^{4}'a^{3} yan^{4} chc'a^{2}ya^{14}.

líder *m* sa^{2}'an^{4} ndi^{2} tin^{14} */* **Ese hombre es el líder del pueblo.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} chin^{2} sa^{2}'an^{4} ndi^{2} tin^{14} ye^{4}'en^{4} yan^{24}. *Sinón* sa^{2}'an^{4} ndi^{2}nan^{3}

liebre *f* lie^{2}bre^{4} **Esa que va allí es una liebre.** I^{3}ti^{3} chin^{2} cue^{2}'en^{4} mi^{3}yan^{24} ne^{1} lie^{2}bre^{4} cha^{34}.



liendre *f* du^{3}ti^{3} i^{2}cu^{14} **De las liendres salen los piojos.** Nan^{3} du^{3}ti^{3} i^{2}cu^{14} mi^{3}yan^{2} yi^{3}ni^{3} i^{2}cu^{4}.

liga *f* li^{2}ga^{1} **A los niños les gusta jugar con ligas.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} du^{4}chnen^{1} li^{2}ga^{1}. *Sinón* hu^{2}li^{1}

ligero *adj* ca^{3}'a^{3} */* **Este bulto está ligero.** Che^{2}de^{2} c'u^{4} ne^{1} ca^{3}'a^{31}.

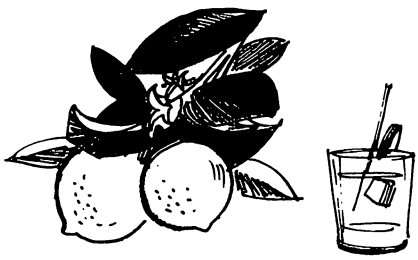
lija *f* li^{2}ja^{1} **Es necesario usar lija para quitarle lo áspero a esa silla.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ti^{2}ya^{1} li^{2}ja^{1} nan^{3} si^{2}lla^{4} c'a^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} cua^{3}vi^{3} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} y'en^{2} nan^{1}. *Sinón* ca^{3}ca^{3} yi^{3}din^{31} du^{4}nu^{4} */*

lijar *vt* ndin^{31} du^{4}nu^{4} */* **Antes de que pintes la puerta, líjala para que quede pareja la pintura.** Di^{1}nu^{4} ca^{2} cui^{3}ndin^{31} du^{4}ni^{2} che^{3}nde^{2} va^{4}'a^{34} ndi^{3}cu^{3} c'u^{4}'u^{3}, co^{2}sa^{4} chin^{2} da^{2}ma^{2} ta^{2}'a^{1} cu^{4}ndi^{4}'i^{3} pi^{3}ntu^{2}ra^{4}.

lima *f* **1.** li^{2}ma^{4} **Esta lima no es de buena calidad.** Li^{2}ma^{4} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} nd'a^{32}.

2. güe^{2} li^{2}ma^{4} **El gajo de la lima es amargo; pero el de la naranja, no.** Chin^{2} 'e^{11}en^{4} ye^{4}'en^{4} güe^{2} li^{2}ma^{4} ne^{1} ya^{3}; na^{4}tin^{4} ye^{4}'en^{4} güe^{2} ya^{2}di^{14} ne^{1} gua^{2}.

limón *m* güe^{2} nd'e^{2}te^{1} **El limón es bueno para la garganta.** Chin^{2} güe^{2} nd'e^{2}te^{14} ne^{1} nd'a^{32} ye^{4}'en^{2} do^{4}ndo^{31}.



limonero *m* yi³güe² nd'e²te¹ **En el patio tenemos un limonero.** Chva³'a³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ ne¹ ca²ta²'a⁴ a²ma² du³tu³ yi³güe² nd'e²te¹ chva³'a³.

limosna *f* li³mo²sna⁴ **Cuando le demos una limosna a alguien, debemos darla de buena voluntad.** Ta³chin² co⁴'o³ li¹mo²sna⁴ a²ma² 'i⁴yan⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nu³ma² yi³nu¹ co⁴'o³¹.

limosnero *adj* chin² 'a⁴³ ca³rda²⁴ **En la plaza hay una ancianita que es limosnera porque ya no puede trabajar.** Nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ va² a²ma² chcu¹'un⁴ l'in¹ ndi¹cu¹⁴ chin² 'a⁴³ yan⁴ ca³rda²⁴ tin¹ u⁴ta³ yi³cha² yan⁴ yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³.

limpiar *vt* **1.** ndin³ da²va¹ **María limpia la mesa para servir la comida.** Tan¹ Ma'ría¹⁴ ne¹ yi³ndin³ da²va¹ tan¹ nan³ me²sa⁴ chin² c'a⁴cu⁴ tan¹ cu³'u³. **2.** cu³ndu³, yi³ndu³, chi⁴ndu³, ni²ndu³ **Voy a limpiar la milpa porque está muy enyerbada.** Ca⁴'án¹ cu³ndú¹ v'i⁴³ min² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ ni²nd'i¹⁴ che⁴nu³.

limpieza *f* da³va² **En las casas donde hay limpieza no hay tantas enfermedades.** Nan³ va⁴'a³ nan³ chin² da³va² yan⁴ ne¹ gua² ndu⁴'u⁴ va² ca³'a³.

limpio *adj* da³va² **El maestro quiere que todos los niños vayan limpios a la escuela.** Mae³²stro⁴ ne¹ ne³'en³ yan⁴ chin² ndu³tia³ca³ chc'a²ya¹⁴ ne¹ da³va² ca²'an⁴ e³scue²la⁴.

lindero *m* ra²ya⁴ **Nuestro pueblo ya no tiene problema de linderos con el pueblo de Pápalo.** Yan²⁴ va⁴cu¹ n'un²⁴ ne¹ u⁴ta³² ve⁴dc'a³v'a³ ye⁴'en⁴ ndu²cu⁴ yan²⁴ Du²nan³ la²do⁴ ye⁴'en⁴ ra²ya⁴. *Sinón* v'a³

lindo *adj* ya⁴va⁴ **¡Qué lindo se ve el cielo con las estrellas cuando es de noche; me gusta mucho!** ¡Ya⁴va⁴ ndi⁴cu³ yi'ndu²⁴vi³ ngu³vi³⁴ ndu²cu⁴ i²yun²⁴ ta³chin² 'an³; u¹ ne¹ ne³'en³ ye⁴'én¹! *Sinón* te⁴'en⁴; nd'a³va¹

línea *f* **1.** ra²ya¹ **Esta es la línea que divide tu terreno del mío.** Ra²ya¹ c'u⁴ ca²nun² mta²⁴'an³ ye⁴'en⁴ ya³'an¹ ye⁴'en²⁴ ndu²cu² ye⁴'é¹'en⁴. **2.** gu² **El profesor marcó una línea en el pizarrón.** Mae³²stro⁴ ne¹ chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ a²ma² gu² nan³ pi³za³rrón¹.

poner en línea c'a³ni³ni³, 'i³ni³ni³, ch'i³ni³ni³, n'i²ni³ni³ **Pon en línea las tazas de café para los peones.** Cu'i³ni³ni² ta²za⁴ ca³fé²⁴ ye⁴'en⁴ mo²zo⁴'o⁴. *Sinón* c'a⁴qui³ni³

líquido *m* nu⁴ni⁴ *2* **El agua, el petróleo y el jarabe son líquidos.** Nu⁴ni² t'i⁴, pe³tro²leo⁴ t'i⁴ ndu²cu⁴ ja³ra²be⁴ ne¹ chin² ne¹ nu⁴ni⁴.

lirio *m* yu³di³ *1* **En el monte hay mucho lirio en los árboles.** Cuan³ yi⁴quia²'an⁴ ne¹ va² ta³vi³ yu³di³ cuan¹ tia²⁴'an³.

liso *adj* **1.** du⁴nu⁴ *1* **La tabla estaba áspera, pero después de que la cepillé quedó lisa.** Yu²ndu²⁴ ne¹ u⁴ta² 'i³'in³ du⁴'u⁴ y'en²¹, na⁴tin⁴ ta³chin² ch'i⁴nu³ ndin⁴¹ du⁴nú¹ ne¹ ndu⁴vi² du⁴nu⁴¹. **2.** (sin adorno) gua² na⁴nda⁴ *2* **Las telas lisas son de un mismo color.** Ti⁴nu⁴ chin² gua² na⁴nda²⁴ ne¹ da²ma² ca²che²nu⁴ co³lor²⁴ ye⁴'en⁴.

lista *f* li²sta⁴ **El presidente está haciendo una lista de las personas que van a trabajar el próximo domingo.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ yi³din³ nd'a¹ yan⁴ a²ma² li²sta⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² din³ nti¹³yun³ do³mi²ngu⁴.

listón *m* li³stón²⁴ **Las mujeres usan listón para trenzar su pelo.** Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³nia¹tnen³ yan⁴ li³stón²⁴ chin² yi⁴nnu⁴mi¹ yan⁴ yu⁴du⁴ tin³¹ yan⁴. *Alt* la³stu²ni⁴

litro *m* li²tru¹ **Cómprame un litro de petróleo.** Cua²³² a²ma² li²tru¹ pe³tro²leo⁴ ye⁴'én¹.

liviano *adj* ca³'a³ */* **Llévate el bulto liviano.** Ca²nda²³² che²de² chin² ca³'a¹'a⁴.

lo **1.** *pron* (No hay forma explícita.) **Lo probé, pero no me gustó.** Nd'i⁴chnén³¹, na⁴tin⁴ gua² ca⁴nen³ yi³nú¹. **El es rico, pero yo no lo soy.** San² c'a̲⁴ chin² cu'i³ca³ san², na⁴tin⁴ chin² u¹ ne¹ gua².

2. *art* da⁴'a⁴ chin² **Lo barato muchas veces no es muy bueno.** Da⁴'a⁴ chin² ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne² gua² nd'a³².

lo mismo yi³ da²ma² **No es lo mismo vivir en el pueblo que en la ciudad.** Gua² yi³ da²ma² chin² cu'a³tneon¹ nan¹ a²ma² yan²⁴ nda⁴chi¹⁴ ndu²cu⁴ chin² nan³ a²ma² ciu³da²⁴.

lo que chin² **Lo que no entiendo es por qué se pelearon los compadres.** Chin² gua² yi³tu²mca²di³nú¹ ne¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² ch'a⁴tcu¹'un² cu³mba̲²⁴ s'un³ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.

lobo *m* lo²bo⁴ **El lobo parece perro, pero es muy feroz.** Chin² lo²bo⁴ min³ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ y'a²na⁴ t'i²ca² ti⁴, na⁴tin⁴ i³ti³ tan³ ti⁴.

loco *m* 'i⁴yan⁴ lu²cu⁴ **Hay algunos locos que son muy pacíficos.** Va² na²'an⁴ 'i⁴yan⁴ lu²cu⁴ chin² ne¹ne¹ yi²nu⁴ yi³nu³ yan⁴.

volverse loco **1.** cu³nda² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴, yi³nda², chi⁴nda⁴², ni²nda² **El pobre muchacho se volvió loco después del golpe en la cabeza.** Chgua̲²'a̲⁴ sa³d'in¹ min² ne¹ chi⁴nda⁴² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ san³ chin² ch'en⁴ tin³⁴ san³ min².

2. cu³vi² lu²cu⁴ **El rico de tanto pensar en ganar más dinero, se vuelve loco.** Sa²'an⁴ cu'i³ca³⁴ ne¹ chin² go²'o² nen¹ yi³nca¹di³nu³ san² chin² ne³'en³ ca̲² san² din³ san² ga³nar²⁴ tu²mi⁴ ne¹, yi³² lu²cu⁴ ye⁴'en⁴ san³.

lodo *m* yi⁴nche⁴te¹⁴ */* **Se cayó en el charco y se llenó la ropa de lodo.** Chi⁴nd'a²nun⁴ san² nan³ yi⁴tu²⁴ ne¹ chi⁴tu³ yi⁴nche⁴te¹⁴ c'a¹tca³ san².

lodoso *adj* yi⁴nche⁴te¹⁴ */* **Ha llovido tanto, que el camino está muy lodoso.** Chin² tan⁴ chen⁴³ cu²vi⁴ min³ ne¹, yu²ni²⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi⁴nche⁴te¹⁴¹.

lograr *vt* cu³cha², yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi²cha² **Logró cruzar el río, a pesar de la creciente.** Chi⁴cha⁴³ san² tu⁴chi³ san² yi²cu²⁴, ma⁴ra¹ tan⁴ ch'a³ta³ nu⁴ni³'i⁴.

loma *f* du³tu³ */* **Mañana tengo que ir por leña detrás de aquella loma.** Ca³vian³ ne¹ ca²nen² chin² ca⁴'án¹ ca⁴guá³¹ na²'an² da²mi² du³tu¹ c'a̲⁴³'a̲⁴.

lombriz *f* **1.** cu² ya²'an⁴ */* **Cuando escarbamos la tierra, encontramos lombrices.** Ta³chin² yi³nu³ guan¹ ya³'an¹⁴ ne¹, yi⁴nno⁴co⁴ cu² ya²'an⁴¹.

2. (intestinales) c'u⁴di⁴ */* **Las lombrices perjudican nuestra salud.** C'u⁴di¹⁴ ne¹ 'i³ca³ tan³ tin⁴ gu³vi³ yu⁴'un⁴¹.

lomo *m* **1.** da²mi² **El burro lleva la carga en el lomo.** Bu²rru¹⁴ ne¹ yi³ca²nd'e²de² da²mi² ti⁴ che²de².

2. lu²ma⁴ **Cuando destazamos a los animales, primero les quitamos el lomo.** Ta³chin² yi³tu²mtan² n'un¹⁴ i³ti³⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca̲³ 'i³nvi³ n'un¹⁴ lu²ma⁴ ye⁴'en² ti⁴.

"lomo erizado" (jabalí) da²mi² y'en² */* **A nosotros no nos gusta la carne del "lomo erizado".** Nd'u¹s'un⁴³ ne¹ gua² gue²'e² n'un¹⁴ yu²ta⁴ ye⁴'en⁴ da²mi² y'en² s'un¹.

loro *m* lo²ro¹ **Estas plumas verdes son del loro que tiene mi tía.** Du⁴du⁴ cue³¹ ti⁴ s'un⁴³ ne¹ du⁴du⁴ lo²ro¹ chin² yi³ta²vi² du³dí¹'i⁴.

los **1.** *art* (No hay forma explícita.) **Aquellos choferes no son los culpables.** Cho³fer¹ s'en² ne¹ gua² snd'i²cu¹⁴ san³.

2. (ya mencionados) s'un⁴³ **¿Dónde están los libros?** ¿Ti⁴³ snen¹ li²bru⁴ s'un⁴³?

3. Tono 4 (Se añade a la última vocal de la palabra modificada. Cuando aparece al final de la oración, se repite la vocal después de un "saltillo") **Los borregos no van muy lejos.** Chin² i²tcu²⁴chi³⁴ ne¹ gua² gue³'en³ ye³'en² ti⁴.

4. *pron* (cosas) (No hay forma explícita.) **No los quiero comprar.** Gua² ne³'én¹ cuá²¹.

5. (a ellos, formal) 'i⁴yan⁴ *2* **Me dijo que los mirara.** Ca⁴'an² yan⁴ chin⁴² yan⁴ u¹ chin² nchu²⁴ví¹ 'i⁴yan⁴.

6. (a ellos, informal) sa²'an⁴ **No los ví.** Gua² nd'i⁴chí¹ sa²'an⁴.

7. (animales) i³ti³ **No los pude comprar.** Gua² chi⁴ cá³¹ i³ti³.

loza *f* cu³'u³ **La loza debe ir bien empacada.** Chin² cu³'u³⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ cu²nun²⁴ nd'a³² ca²'an⁴.

lucero *m* i²yun² gua³'an² **Apareció un lucero en el cielo.** Ch'i⁴ndu²⁴vi³ a²ma² i²yun² gua³'an² ngu³vi³'i⁴.

lucero de la mañana y'u³du³ **Antes del amanecer se ve el lucero de la mañana.** Chin² yi³nda² ca² cu²vda³va² ne¹ yi²ndu²⁴vi³ y'u³du³ min². *Sinón* i²yun² güe⁴tian³

lucero de la tarde i²yun² güi²nu⁴

luciérnaga *f* i³tia³'an⁴ **En las noches de verano podemos ver las luces de las luciérnagas.** Güi²nu⁴ tie¹mpo⁴ cu²vi⁴ ne¹ yi⁴non³ da²va¹ ye⁴'en⁴ i³tia³'an⁴.

lucir *vi* cu²ndu²⁴vi³ gua³'an², yi²ndu²⁴vi³, chi⁴ndu²⁴vi³, nnu²⁴vi³ **Las estrellas lucen en la noche oscura.** I²yun²⁴ ne¹ yi²ndu²⁴vi³ gua³'an² ta³chin² men³ güi²nu¹⁴.

luchar *vi* din³¹ cu'i⁴tu⁴ **Estoy luchando por terminar pronto este trabajo.** Yi³din³¹ cu'i⁴tú¹ chin² a⁴ ca⁴¹ nun⁴ cu'i²nu¹ nti³yun³ c'u⁴ ye⁴'én¹.

luego *adv* nun² **Quiero luego la muda de ropa que te encargué.** Ne³'en³ nún²¹ chin² a²ma² na⁴'an⁴ ti⁴nu⁴ chin² sn'en³ ndu³dú¹ di² min². *Sinón* cu³chi³; ndi³ ta³'an³

desde luego ta⁴ca⁴ tun²⁴ gua⁴³ **"¿Vas a venir el domingo?" "Desde luego que sí".** "¿A¹ chi⁴² do³mi²ngo⁴?" "Ta⁴ca⁴ tun²⁴ gua⁴³".

hasta luego ta²mnan⁴ man¹ **Hasta luego, maestro.** Ta²mnan⁴ man¹ nd'i⁴, mae³²stro⁴.

lugar *m* lu³gar²⁴ **En este lugar asesinaron al hombre.** Lu³gar²⁴ c'u⁴ nan³ chin² ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ sa²'an⁴ mi³yan² min².

en lugar de lu³gar²⁴ chin³ **En lugar de sanar, el enfermo falleció.** Lu³gar²⁴ chin² juen³ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹, da² chin² chi⁴nda⁴³ yan⁴.

fuera de lugar gua² yi³tu³nen³ chin² **Lo que dijo estaba fuera de lugar.** Gua² yi³tu³nen³ chin² ca⁴'an² yan⁴ t'i²ca⁴.

dar lugar te² nan³ ye⁴'en⁴; (tercera persona) ca⁴'a³ **Nunca te di lugar para hacer eso.** Nu²nca⁴ gua² tan³ nté²¹ nan³ ye⁴'en³ di² chin² din³² t'i²ca⁴.

hacer lugar c'a⁴cu⁴ *2* nan³ **A ver si haces lugar para visitar a tu abuelita.** Ne³'en³ chin² c'a⁴qui² nan³ chin² que⁴'en³ ca⁴nd'i⁴chi³ chcu²'un² min².

en primer lugar **1.** a²ma² cuan³ **No voy a ir, porque en primer lugar tengo mucho trabajo, y, en segundo, porque no conozco a nadie.** Gua² ca³'án¹, tin⁴ a²ma² cuan³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² nti³yun³ ye⁴'én¹,

ndi³cu³ ta²ma² cuan³ ne¹, gua² du⁴'u⁴ va³ yi³nd'i³chí¹.

2. chin² mnan³ mnan³ **En primer lugar quiero darle las gracias.** Chin² mnan³ mnan³ ne¹ ne³'én¹ nté²¹ niu²si⁴ nd'i²st'i⁴. *Sinón* di¹nu⁴ ca̲³

lumbre *f* ya²'an⁴ **La mujer hace la lumbre en el fogón para preparar la comida.** Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ yi³nti³vi² yan⁴ ya²'an⁴ ndi³cu³ yi³nte²chian³¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ nia²'an⁴.

luna *f* i⁴yu⁴ **Cuando hay luna llena alumbra toda la noche.** Ta³chin² ga²⁴ yan³ i³yu³ ne¹ nu³ma² yan³ va² da³va² ye⁴'en⁴.

estar la luna en apogeo nda²cha² i⁴yu⁴ man² ya²'an⁴ *1*, yi³nda²cha², nda⁴cha², nna²cha² **Cuando la luna está en apogeo no se ve.** Ta³chin² yi³nda²cha² i⁴yu⁴ man² ya²'an⁴ ne¹ u⁴ta² yi²gu²⁴vi³.

haber luna llena cua²⁴ yan³ i³yu³ **Cuando hay luna llena no oscurece en toda la noche.** Ta³chin² ga²⁴ yan³ i³yu³ ne¹ gua² yi³² men³ nu²ma¹ yan³.

haber luna menguante nua²'a¹ i⁴yu⁴, yi³nua²'a¹, nua⁴'a¹, nua²'a¹ **Cuando hay luna menguante solamente se ve de madrugada.** Ta³chin² yi³nua²'a¹ i⁴yu⁴ ne¹ a̲⁴ tcu'e³de³ yi³ndu³⁴vi³.

haber luna nueva nu³ndu³⁴vi³ i⁴yu⁴, yi³nu³ndu³⁴vi², nu⁴ndu²⁴vi³, nnu²⁴vi³ **Mañana por la noche habrá luna nueva.** Cuan³ nan³ qui²⁴nu⁴ ne¹ a̲⁴ nu³ndu³⁴vi³ i⁴yu⁴. *Sinón* nu⁴nen³ i⁴yu⁴; ndu³vi² yu²nu² i²yu¹

hacer luna va² da³va² i²yu² **Caminamos toda la noche porque hacía luna.** Nu³ma² yan³ chi⁴ca⁴ n'un¹⁴ tin⁴ va² da³va² i²yu².

luna creciente yu²nu² i²yu¹ **No es bueno cortar madera en luna creciente porque se apolilla luego.** Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² ca⁴ta⁴ ya²'an²⁴ ta³chin² yu²nu² i²yu¹ tin⁴ ca⁴ni¹ ga̲⁴'a̲³ ti⁴.

media luna ma⁴'an³ nan³ i⁴yu⁴ *2*

lunar *m* nd'u²v'i² nu³ni³ **María tiene un lunar en la mejilla derecha.** Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ ca²nen² a²ma² nd'u²v'i² nu³ni³ ti²cua⁴ nan¹ tan¹ la²du⁴ ta̲²'a̲⁴ cua̲⁴cu¹ tan¹.

lunes *m* lu²nes⁴ **El lunes empezamos a trabajar temprano.** Lu²nes⁴ ne¹ ja̲³'a̲³ tian³ n'un¹⁴ din³ n'un¹⁴ nti³yun³.

luz *f* **1.** da³va² **La luz del sol deslumbra los ojos.** Da³va² ye⁴'en⁴ y'a³'an⁴ ne¹ 'e⁴de⁴ ndu³tnon¹ yi¹din³¹.

2. (eléctrica) ya²'an⁴ **Apaga la luz.** Cui⁴ndin⁴ nd'u⁴vi¹ ya²'a⁴'an⁴.

a primera luz cu³nun³⁴ cua³ ca̲³'a̲³ gu³vi³ **A primera luz del día me voy a mi rancho.** A̲⁴ cu³nun³⁴ cua³ ca̲³'a̲³ gu³vi³ ca⁴'án¹ cuan³ nan³ ra²nchu⁴ ye⁴'én¹.

dar a luz c'a⁴quian³, 'i⁴quian³, ch'i⁴quian³, nd'i²quian³ **La perra no quiere dar a luz a sus cachorritos en el lugar que le preparé.** Y'a²na⁴ ne¹ gua² ne³'en³ c'a⁴quian³ ti⁴ da³ya³ ti⁴ nan³ chin² ca̲⁴'á¹ chin² cu³vi² d'a²ca⁴ ti⁴ min³.

LL

llaga *f* yu³ti³ **Esta llaga ya tiene un año y no ha sanado.** Yu³ti³ c'u⁴ ne¹ a̲⁴ ndu³yu³ ya⁴'a⁴ ne¹ gua² yi⁴ndu⁴va⁴.

llama *f* gu⁴chi³ **La llama se levanta con el viento.** Gu⁴chi³⁴ ne¹ guen³ yi³din³ y'u²ne²'e⁴.

llamar *vt* **1.** cu'a^{4}, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **Llámalo por segunda vez, a ver si viene.** Cu'a^{4} tun^{24} di^{2} 'i^{4}yan^{4}, a^{1} gua^{1} chi^{43} yan^{4}.

2. y'a^{3}v'i^{3}, yy'a^{3}v'i^{3}, y'a^{4}v'i^{3}, ni'a^{23}v'i^{3} **Me llamó por teléfono.** Y'a^{4}v'i^{3} san^{2} u^{1} nan^{3} te^{3}lé^{2}fo^{4}no^{4}. **Le llamaron la atención por haberlo hecho.** Y'a^{4}v'i^{3} yan^{4} sa^{21}an^{4} ye^{41}en^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} din^{4} san^{2}.

3. ca^{41}a^{3} *s* chin^{2} du^{4}chi^{4} *2* **¿No sabes por qué le llaman así a tu papá?** ¿A^{1} gua^{2} de^{2}ne^{2} da^{41}a^{4} ca^{2}va^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} ca^{41}a^{2} yan^{4} chin^{2} du^{4}chi^{4} chi^{3}di^{2}? *Alt* du^{2}chi^{2}

llamarse cu^{3}vi^{2} du^{2}chi^{2} **El muchacho se llama Andrés.** Sa^{3}d'in^{14} ne^{1} Le^{2}che^{1} du^{4}chi^{4} san^{2}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} gu^{2}vi^{2}

llana *f* chin^{2} yi^{2}ndin^{21} du^{4}nu^{4} */* **Esta llana la hizo él mismo.** Chin^{2} yi^{2}ndin^{21} du^{4}nu^{14} ne^{1} man^{41} yan^{4} ndin^{2} nd'a^{1} yan^{4}.

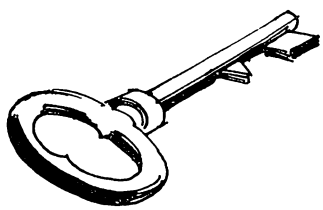
llano *m* yu^{2}du^{4} */* **Los caballos andan por el llano.** Y'u^{2}du^{14} ne^{1} tchi^{3}ca^{2} ti^{4} cuan^{3} yu^{2}du^{1}'u^{4}.

llanta *f* rue^{2}da^{4} **Se le ponchó una llanta al camión en Cuicatlán.** Chi^{4}ni^{3} a^{2}ma^{2} rue^{2}da^{4} ye^{41}en^{4} ca^{3}mión^{14} Yi^{3}va^{3}cu^{2}.

llantén *m* ya^{4}ta^{4} ch'i^{3}ya^{3} y'a^{2}na^{4} **El llantén es una planta que no desarrolla mucho.** Chin^{2} ya^{4}ta^{4} ch'i^{3}ya^{3} y'a^{2}na^{4} min^{3} ne^{1} gua^{2} ya^{4}ta^{4} 'i^{3}ta^{3} ya^{3}cu^{3}.

llanto *m Véase* **llorar. El llanto de la mujer es muy triste.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{41}a^{4} nda^{3}chi^{3} ga^{2}cu^{1} yan^{4}.

llave *f* lla^{2}ve^{4} **Perdí la llave y no pude abrir la puerta.** Chi^{4}nd'á^{1} lla^{2}ve^{4} min^{3} ne^{1} gua^{2} chi^{43} nn'a^{2}ní^{1} che^{3}ndva^{41}a^{2} min^{3}.



llave de agua lla^{2}ve^{4} ye^{41}en^{2} nu^{4}ni^{4} *2* **llave para tuercas** lla^{2}ve^{4} chin^{2} yi^{4}nd'a^{4}ca^{2}va^{4}

llavero *m* lla^{3}ve^{3}ro^{1} **Ayer compré un llavero de piel.** I^{4}cu^{3} cá^{31} a^{2}ma^{2} lla^{3}ve^{3}ro^{1} yi^{2}ma^{2}.

llegar *vi* nda^{32}, yi^{3}nda^{32}, nda^{4}, nna^{1} **Cuando llegó acá, venía muy cansado porque había caminado dos días.** Ta^{3}chin^{2} nda^{4} san^{2} m'un^{2} ne^{1}, t'i^{4}nu^{4} sa^{21}an^{4} tin^{4} u^{4}vi^{4} gu^{3}vi^{3} chi^{4}ca^{4} san^{2}.

llegar a creer cu^{3}t'e^{2}nu^{3}, yi^{3}t'e^{2}nu^{3}, st'e^{2}nu^{3}, nt'e^{2}nu^{3} **Llegué a creerlo.** St'e^{4}nú^{1}.

llegar a saber ca^{2}di^{3}nu^{3}, yi^{3}ca^{2}di^{3}nu^{3}, chca^{3}di^{3}nu^{3}, nca^{2}di^{3}nu^{3} **Cuando llegue a saber que su hijo ha muerto, se morirá de tristeza.** Ta^{3}chin^{2} ca^{2}di^{3}nu^{3} yan^{4} chin^{2} nd'i^{2} da^{3}ya^{3} yan^{4} ne^{1}, u^{4}ta^{3} cho^{21}o^{1} yu^{4}ndu^{3} da^{4}ndu^{3} yan^{4}.

llegar a ser cu^{3}vi^{2} **Aunque de niño fue pastorcito, Benito Juárez llegó a ser presidente de la República.** A^{2}ra^{2} chin^{2} i^{3}tcu^{34}chi^{4} ca^{4}nen^{3} Be^{3}ni^{3}to^{3} Juá^{2}rez^{4} min^{2} ta^{3}chi^{2} l'in^{1} yan^{4} ne^{1}, na^{4}tin^{4} tu^{4}nu^{2} yan^{4} chi^{42} yan^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ye^{41}en^{4} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3}.

llegar a valer cu^{4}nen^{3} *s* ch'i^{2}v'a^{4} **La nuez llegó a valer diez pesos el kilo.** Ndu^{3}tga^{11}a^{24} ne^{1} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} a^{2}ma^{2} ki^{2}lo^{4} ca^{4}nen^{3} ch'i^{3}v'a^{4}.

llegar la noche cu^{3}vi^{2} d'a^{3}'a^{3} **Llegando la noche nos vamos.** Cu^{3}vi^{2} d'a^{3}'a^{3} ne^{1} cu^{41}un^{41}.

llenar *vt* din^{4} cu^{4}tu^{1} **Llena las tinajas de agua.** Cui^{4}din^{4} cu^{4}ti^{1} nu^{4}ni^{4} c'u^{3}ti^{11}i^{4}.

llenarse cu^{4}tu^{4}, yi^{3}tu^{3}, chi^{4}tu^{3}, ndi^{2}tu^{2} */* **El niño se fue contento porque comió hasta llenarse.** Yye^{2}no^{1} sa^{21}an^{4} l'in^{1} min^{2} cue^{21}en^{4} san^{2} tin^{4} che^{41}e^{4} san^{2} ta^{4}ndu^{4}va^{2} chi^{4}tu^{3} sa^{21}an^{4}.

lleno *adj Véase* **llenarse. Su morral está lleno de naranjas.** Mo^{3}rral^{1} ye^{41}en^{4} san^{2} ne^{1} ndi^{2}tu^{2} güe^{21}.

llevar *vt* **1.** ca^{2}nda^{24}, yi^{3}ca^{2}nda^{24}, nda^{24},

ca⁴nda²⁴, na²nda¹⁴ *o* nna¹⁴ **Todos los domingos el hombre lleva a su niño a la plaza.** Ndu⁴'u⁴ do³mi²ngo⁴ ne¹ yi³ca²nda²⁴ sa²'an⁴ c'a⁴ da³ya³ san² nan³ 'i³v'a⁴.

2. mnan³ **Ella me lleva dos años.** Tan¹ c'a⁴ ne¹ mnan³ tan¹ u⁴vi⁴ ndu²yu⁴ ye⁴'én¹.

llevarse cu⁴nen³, yi⁴nen³, ca²nen², ca⁴nen³, nnen¹; (pl) cu'a³tnen¹, 'a³tnen¹, snen¹, ch'a⁴tnen¹, nd'a²tnen¹ **No se lleva bien con su esposa; le pega mucho.** Gua² nd'a²ca⁴ ca²nen² san² ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san²; ne¹ne¹ 'e⁴'en⁴ san² ta¹'an⁴.

llevarse a cabo 1. (terminar) dcu'i⁴nu¹, yi⁴dcu'i⁴nu¹, dcu'i⁴nu¹, ndi²⁴cu'i⁴nu¹ **Mañana se va a llevar a cabo el trabajo que está pendiente.** Ca³vian³ dcu'i⁴nu¹ yan⁴ nti³yun³ chin² ca²nd'i²cu⁴ nan³ min².

2. (alcanzar) tu³nen¹, yi³tu³nen¹, tu⁴nen¹, ntu²nen¹ **El presidente quiere que todos ayudemos para que se lleve a cabo el trabajo de la carretera.** Chin² ne³'en³ pre³si³de²nte⁴ ne¹ chin² ndu³tio³co³ cu¹nneon³ nan¹ nti³yun³ min² co²sa⁴ chin² tu³nen¹ ca³rre³te²ra⁴ min².

llorar *vi* cua³cu², ga³cu², cha⁴cu⁴, nda²cu³ **El niño llora de miedo.** L'in¹⁴ ne¹ ga³cu² chin² v'a⁴'a⁴.

llorar con dolor cua³cu² ya²'a²

llorar con enojo cua³cu² tan²

llorar de coraje cua³cu² c'a²v'a²

llora en la borrachera cua³cu² c'u²v'i²

llorar en vano cua³cu² dia²⁴ *1 Sinón* cua³cu² cu³ma³

llorar en voz fuerte cua³cu² di²tu⁴ *1*

llorar por alguien cua³cu² nen³

llorar quejosamente cua³cu² to³ *1*

llorar silenciosamente cua³cu² cu²vi²

llorar sin causa cua³cu² te²'en²

llorar tristemente cua³cu² nda³chi³ *1*

llorona *adj* d'a¹⁴ **Esta niña es muy llorona.** Ta¹d'in¹ c'u⁴ ne¹ a²ma² d'a¹⁴ tan¹.

llover *vimp* cuen³ cu²vi⁴, guen³, chen⁴³, nen² *1* **En mi pueblo llueve casi todo el año.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ta³t'a² gua² nu³ma² ndu³yu³ guen³ cu²vi⁴.

llovizna *f* den³ gu²vi⁴ **En la sierra la llovizna dura muchos días.** Nan³ ya³'an¹ quia³'an⁴ ne¹ n'an² gu³vi³ yi⁴nen³ den³ gu²vi⁴. *Sinón* cu²vi⁴ den³

lloviznar *v impers* cuen³ den³ cu²vi⁴, guen³, chen⁴³, nen² **En tiempo de frío no llueve fuertemente; nada más llovizna.** Tie²mpo⁴ i³cha² ne¹ gua² guen³ ch'a³ta³ cu²vi⁴; dman²⁴ cu²vi⁴ den³ guen³.

lluvia *f* cu²vi⁴ **Este año se atrasaron las lluvias.** Ndu²yu⁴ c'u¹ ne¹ a⁴ yi³vi³ nnu⁴va⁴ cu²vi⁴ i³cha².

lluvia de aguanieve cu²vi⁴ yan²⁴

lluvia aislada con gota grande cu²vi⁴ la⁴ngu¹

lluvia común cu²vi⁴ i³cha²

lluvia con aguacero cu²vi⁴ na²'an⁴

lluvia con granizo cu²vi⁴ yun⁴ *2 Sinón* cu²vi⁴ na²'an⁴ yun⁴

lluvia de tempestad cu²vi⁴ y'u⁴ne³

lluvia intermitente cu²vi⁴ yan²⁴ *1*.

M

machete *m* ma³che²te⁴ **Con el machete se corta la hierba para limpiar la milpa.** Ndu²cu⁴ ma³che²te⁴ 'a⁴cu⁴ yu¹ndu⁴ chin² ndu³vi² da³va².

macho *m* ma²cho⁴ **El arriero tiene dos mulas y un macho.** Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ va² u⁴vi⁴ mu²la⁴ ye⁴'en⁴ san² ndu²cu⁴ a²ma² ma²cho⁴.

machucado *adj Véase* **machucarse. Escoge todas las naranjas que estén machucadas.** Cu³nde³ve² ndu⁴cue²'en⁴ güe² chin² nne²'e²'e⁴.

machucar *vt* din^{4} nd'e^{4}'e^{1} **El molino le machucó los dedos.** Mo^{3}li^{2}no^{4} ne^{1} din^{4} nd'e^{4}'e^{1} ndu^{3}tta^{1}'a^{1} yan^{4}.

machucarse nde^{4}'e^{4}, yi^{4}nde^{4}'e^{4}, nde^{4}'e^{4}, nne^{2}'e^{2} **Pedro se machucó la mano en el trapiche.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} nde^{4}'e^{4} ta^{2}'a^{4} san^{2} nan^{3} ya^{2}'an^{2} yu^{2}du^{2}'u^{4}.

madeja *f* ti^{2}cua^{2} *1* **La niña necesita unas madejas de hilo de diferentes colores.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} tan^{1} nn'u^{3}vi^{3} ti^{2}cua^{2} hi^{2}lu^{4} chin^{2} a^{4} ta^{3}nan^{3} ta^{3}nan^{3} co^{3}lor^{24} ye^{4}'en^{4}.

madera *f* ya^{2}'an^{2} **En el pueblo casi todos viven en casas de madera.** Nian^{24} min^{2} ne^{1} ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} va^{4}'a^{3} ya^{2}'an^{2} snun^{14} yan^{4}.

madrastra *f* cha^{3}jue^{2}de^{1} **Mi madrastra es muy buena; me trata como si fuera mi madre.** Cha^{3}jue^{1}dé^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yan^{4}; ya^{4}'i^{3}nu^{3} yan^{4} u^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} cha^{3}cú^{1} nun^{1} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* chcu^{2}ma^{1}

madre *f* cha^{3}cu^{3} *1* **Su madre está muy ancianita.** Cha^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1} a^{4} ya^{4}'a^{4} yi^{4}nd'i^{4}ta^{3} yan^{4}.

madrina *f* chu^{2}nu^{24}ni^{4} *2* **Juana es la madrina del niño.** Jua^{2}na^{4} 'i^{4}yan^{4} c'a^{4} chin^{2} chu^{2}nu^{24}ni^{4} l'i^{1}'in^{4}.

madroño *m* yy'e^{1}n'o^{4} **Hay dos clases de madroño.** Chin^{2} yy'e^{1}n'o^{4} ne^{1} va^{2} u^{4}vi^{4} nan^{3}.

madrugada *f* tcu'e^{3}de^{3} **Se levantó en la madrugada; todavía no amanecía.** Tcu'e^{3}de^{3} ncuen^{3} san^{2} ne^{1} u^{4}cua^{1} cu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2}. *Sinón* men^{3} ca^{1}

madrugar *vi* ncuen^{3} tian^{3}, yi^{3}ncuen^{3}, ncuen^{3}, ncuen^{23} **Acuéstense temprano porque mañana tenemos que madrugar.** Cu'a^{4}tndi^{4}ti^{1} te^{3}mpra^{2}no^{4} ni^{4} tin^{4} ca^{3}vian^{3} ne^{1} ncuen^{3} tion^{31}. *Sinón* ncuen^{3} men^{3} *1*

madurar *vi* cu^{2}ne^{2}, yi^{2}ne^{2}, chi^{4}ne^{4}, ni^{2}ne^{2} *1* **No se pueden dejar los plátanos en la mata para que maduren porque se los comen los pájaros.** Gua^{2} cu^{3}vi^{2} cu'a^{4}tnen^{1} tia^{2}ca^{24} nan^{3} yi^{3}ndo^{3}'o^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cu^{2}ne^{2} tin^{4} gue^{2}'e^{2} y'a^{2}da^{2}.

maduro *adj Véase* **madurar. Si el mango no está maduro no te lo comas porque te puede hacer daño.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} gua^{2} ni^{2}ne^{2} ma^{2}ngo^{14} ne^{1}, gua^{2} che^{2}'e^{2} di^{2} tin^{4} din^{3} da^{2}ñu^{4} di^{2}.

maestro *m* mae^{32}stro^{4} **Este año llegaron dos maestros a mi pueblo, porque hay muchos niños en edad escolar.** Ndu^{2}yu^{4} c'u^{4} ne^{1} nda^{42} u^{4}vi^{4} mae^{32}stro^{4} nian^{24} va^{1}cú^{1}, tin^{4} ne^{1}ne^{1} nd'e^{41} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} gue^{3}'en^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}. *Sinón* 'i^{4}yan^{4} yi^{3}cu'en^{3}

maguey *m* yi^{4}va^{4} *2* **A los magueyes les salen quiotes cuando no se calan.** Yi^{4}va^{24} ne^{1} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} ya^{2}'an^{2} nd'a^{24} ye^{4}'en^{4} ta^{3}chin^{2} gua^{2} du^{4}'u^{4} 'an^{3}.

magullado *adj Véase* **magullarse. Los jitomates que están magullados son más baratos.** Nda^{2}tu^{4} chin^{2} nne^{2}'e^{24} ne^{1} ndi^{4}ya^{4} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4}.

magullar *vt* din^{4} nd'e^{4}'e^{1} **Quítate de aquí porque me estás magullando el brazo.** Cua^{3}vi^{32} m'un^{2} tin^{4} yi^{4}din^{4} nd'e^{4}'e^{1} gue^{4}ché^{1}.

magullarse nde^{4}'e^{4}, yi^{4}nde^{4}'e^{4}, nde^{4}'e^{4}, nne^{2}'e^{2} **Los plátanos se magullan en el morral.** Tia^{2}ca^{24} ne^{1} yi^{4}nde^{4}'e^{4} che^{4}te^{4} mo^{3}rral^{1}.

maíz *m* ni^{2}nu^{2} **El maíz ya está desgranado.** Ni^{2}nu^{24} ne^{1} a^{4} ndi^{2}.

mal *adv* gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} *2* **Está mal que le hayas pegado a tu mujer.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} din^{4} chin^{2} ch'e^{4}'en^{3} nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{3}.

mal agüero ga$\underline{a}$^{3}tu^{3} **Dicen que la lechuza es un ave de mal agüero.** I^{2}mi^{14} min^{3} ne^{1} va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} ga$\underline{a}$^{3}tu^{3} ti^{4}.

mal del corazón ca^{3}'a^{3} 'i^{4} nd'u^{3}v'i^{3} **Esta medicina es buena para el mal del corazón.** Yi^{4}cu^{4} c'u^{4} ne^{1} nd'a^{32} ye^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} 'i^{4} nd'u^{3}v'i^{3}.

mal del pinto ca^{3}'a^{3} pi^{2}ndu^{1} **El mal del pinto se puede curar con penicilina.** Ca^{3}'a^{3} pi^{2}ndu^{1} min^{2} ne^{1}, cu^{3}vi^{2} cu^{3}vi^{3} yi^{2}cu^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4} ndu^{2}cu^{4} pe^{3}ni^{3}ci^{3}li^{2}na^{4}.

mal de ojo 'u^{3}v'i^{3} **Dicen que el mal de ojo se contagia mucho.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} 'u^{3}v'i^{3} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ga$\underline{a}$^{24} nen^{3}.

mal hablado *adj* cu^{3}nca$\underline{a}$^{14} yi^{4}nne^{4} *1* ; (pl) cu^{1}nchen^{3} **No le hagas caso al borrachito, porque es muy mal hablado.** Gua^{2} din^{32} cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{3}, tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} cu^{2}nca$\underline{a}$^{14} yi^{4}nne^{4} san^{3}. *Sinón* ca^{2}nun^{2} ndu^{3}du^{3} tan^{3} che^{3}nde^{3}; cu^{2}nu^{1} yi^{4}nne^{4} *1*

mal tiempo tie^{2}mpo^{4} gua^{2} nd'a$\underline{a}$^{2}ca$\underline{a}$^{4} *2* **Cuando hay mal tiempo no puede volar la avioneta.** Ta^{3}chin^{2} gua^{2} nd'a$\underline{a}$^{2}ca$\underline{a}$^{4} tie^{2}mpo^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{3}nd'a$\underline{a}$^{3} a^{3}vio^{3}ne^{3}ta^{11}a^{4}.

seguir de mal en peor ca^{2}ndi^{2} ca$\underline{a}$^{2} ye^{4}'en^{4}, yi^{3}ca^{2}ndi^{2}, ca^{2}chi^{32}, chi^{4}ca^{4}ndi^{43}, ndi^{2}ca^{2}ndi^{2} **El enfermo sigue de mal en peor.** 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{2} ne^{1} ca^{2}chi^{32} ca$\underline{a}$^{2} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

malacate *m* chi^{4}ta^{4} *1* **En algunas partes usan malacates para hilar lana y algodón.** Va^{2} nan^{3} chin^{2} yi^{3}nia^{2}tnen^{3} yan^{4} chi^{4}ta^{4} chin^{2} 'a$\underline{a}$^{3} yan^{4} du^{4}du^{3} ti^{4} ndu^{2}cu^{2} cu^{4}chi^{4}.

mala mujer di^{2}quia^{4}ti^{4} *1* **La mala mujer es una yerba que nos produce mucha comezón.** Di^{4}quia^{4}te^{4} min^{1} ne^{1} chi^{2}yan^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} nan^{3} ya^{4}ta^{4} chin^{2} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yi^{32} ca^{2}da^{2} s'un^{1} yi^{3}din^{31}.

malcriado *adj* feo^{24} **El maestro castigó a los niños por ser malcriados.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ca$\underline{a}$^{4}'a$\underline{a}$^{3} yan^{4} ca^{3}sti^{2}go^{4} chc'a^{2}ya^{14} ca^{2}va^{4} chin^{2} feo^{24} dc'a$\underline{a}$^{41}. *Sinón* y'a^{2}na^{4}; cu^{3}nca$\underline{a}$^{14}

maldad *f* ve^{4}de^{4}yi^{3}ngu'i^{3}nu^{3} **Hizo la maldad de soltar al toro.** Ve^{4}de^{4}yi^{3}ngu'i^{3}nu^{3} din^{4} san^{2} chin^{2} nn'a^{3}ndu^{4} san^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} min^{2}.

hacer una maldad din^{3} ngu'i^{1}nu^{3} **Le hizo una maldad al maestro y lo castigaron.** Din^{4} ngu'i^{1}nu^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} mae^{32}stro^{4} ne^{1} ca$\underline{a}$^{4}'a$\underline{a}$^{3} yan^{4} ca^{3}sti^{2}go^{4} sa^{2}'an^{4}.

maldecir *vt* **1.** c'a^{4}m'a^{3} ya^{3}'a^{3} **El padrastro maldijo a su entenado.** Chi^{3}dgüe^{2}de^{1} san^{2} ne^{1} ca^{4}'an^{3} ya^{3}'a^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

2. cu^{3}vi^{2} ca^{3}'a^{3} che^{3}nde^{3} **Maldijo al marrano y se murió.** Chi^{4} ca^{3}'a^{3} che^{3}nde^{3} yan^{4} cu^{2}chi^{1} min^{2} ne^{1} ch'i^{4} ti^{4}.

maldición *f* ca^{3}'a^{3} che^{3}nde^{3} **Yo no les temo a las maldiciones de los brujos.** U^{1} ne^{1} gua^{2} va$\underline{a}$^{4}'a$\acute{a}$^{1} ca^{3}'a^{3} che^{3}nde^{3} chga^{23}tu^{3}.

maldito *adj* cu^{2}nda^{2}, yi^{2}nda^{2}, chi^{4}nda^{43}, ni^{2}nda^{2} **Ese asesino está maldito.** Sa^{2}'an^{4} n'i^{2}n'u^{2} 'i^{4}yan^{2} c'a$\underline{a}$^{4} ne^{1} a$\underline{a}$^{4} ni^{2}nda^{2} san^{2}. *Alt* cu^{3}nda^{2}, yi^{3}nda^{2}

malestar *m* cu^{3}nca$\underline{a}$^{14} **Lleva a la niña con el doctor porque tiene muchos malestares.** Ca^{2}nda^{232} nd'a$\underline{a}$^{3}ta$\underline{a}$^{3} l'in^{14} ca^{4}'an^{4} tan^{1} nan^{3} do^{3}ctor^{24} tin^{4} cu^{3}nca$\underline{a}$^{14} ta^{3}vi^{3} yi^{32} ye^{4}'en^{4} tan^{1}.

maleta *f* che^{2}de^{2} **Ayudé a mi hermano a bajar las maletas del camión.** Chi^{3}nnen^{3} ndu^{3}cú^{1} d'i^{2}nú^{1} chin^{2} nch'en^{4} che^{2}de^{24} nan^{3} ca^{3}mión^{1}.

maleza *f* du^{3}tu^{3} ya^{3}ta^{3} **El otro día vi un jabalí en la maleza, pero se me escapó.** Gu^{3}mi^{3}yan^{2} ne^{1} nd'i^{4}chí^{1} a^{2}ma^{2} cu^{1}chche^{4}nu^{3} guan^{3} du^{3}tu^{3} ya^{3}ta^{3}, na^{4}tin^{4} que^{2}'en^{4} ti^{4} ye^{4}'én^{1}.

malgastar *vt* ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{3} *1* **El peón malgastó el dinero que había ganado.** Mo^{2}zo^{4} min^{3} ne^{1} ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} tu^{2}mi^{4} chin^{2} din^{4} san^{2} ga^{3}nar^{24} min^{3}. *Sinón* ta^{3}nde^{3}ra^{3} t'u^{4}v'i^{4} *1*

malo *adj* **1.** gua^{2} nd'a$\underline{a}$^{2}ca$\underline{a}$^{4} *2* **Ese hombre es muy malo.** Sa^{2}'an^{4} c'a$\underline{a}$^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a$\underline{a}$^{2}ca$\underline{a}$^{4} san^{2}.

2. gua^{2} nd'a^{32} **Esa fruta es mala; si la comemos nos hace daño.** Gü'i^{3}'i^{3} c'a$\underline{a}$^{4}

ne^{1} gua^{2} nd'a^{32}; ndu^{2}ti^{4} chin^{2} chu^{2}'u^{2} ne^{1} din^{3} da^{2}ñu^{4} s'un^{1}.

maltratado *adj* tu^{2}vi^{2} *1*, yi^{3}tu^{2}vi^{2}, tu^{4}vi^{4}, ntu^{2}vi^{2} **Los elotes están muy maltratados porque ha caído mucho granizo.** Yu^{2}di^{24} ne^{1} ya^{4}'a^{4} ntu^{2}vi^{1} tin^{4} tan^{4} chen^{42} yun^{14}.

maltratar *vt* din^{3} tan^{21} **El niño maltrató el sombrero de su papá.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} din^{4} tan^{41} san^{2} ndu^{2}cu^{4} sndin^{31} ye^{4}'en^{4} chi^{3}da^{3} san^{2}.

maltuerzo *m* na^{4}nda^{4} la^{3}ve^{2}rda^{4} **Dile al niño que no toque al maltuerzo porque despide un mal olor.** C'a^{4}m'i^{2} ye^{4}'en^{4} l'in^{14} ne^{1} gua^{2} t'u^{4}v'i^{4} san^{3} na^{4}nda^{4} la^{3}ve^{2}rda^{4} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} guen^{2}.

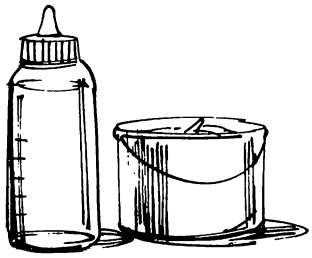
malvado *adj* de^{4}te^{3}tu^{2}nu^{1} 'i^{4}yan^{4} *2* **El es un hombre malvado.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} de^{4}te^{3}tu^{2}nu^{1} 'i^{4}yan^{4} san^{3}. *Sinón* cu^{3}nca^{14}; (pl) cu^{1}nchen^{3}; c'a^{3}ta^{3} 'i^{4}yan^{4} *2*

mamá *f* cha^{3}cu^{3} *1* **El niño sólo está contento con su mamá.** L'in^{14} ne^{1} cha^{3}cu^{3} nun^{4} san^{2} chin^{2} yye^{2}nu^{1} ndu^{2}cu^{4} san^{3}.

mamar *vt* cu^{4}cu^{3}, yi^{4}cu^{3}, chi^{4}cu^{3}, ndi^{4}cu^{3} *1* **El niño no se duerme hasta que termina de mamar.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} gua^{2} quia^{4}du^{3} san^{2} ndi^{3} ta^{4}ndu^{4}va^{2} cu'i^{3}nu^{3} cu^{4}cu^{3} san^{2}.

mamey *m* tia^{2}ccua^{3}'a^{3} *1* **A mí me gusta el mamey porque es muy dulce.** U^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} che^{2}'é^{1} tia^{2}ccua^{3}'a^{3} min^{1} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{4} nd'a^{2} ya^{3}di^{3} gue^{2}'e^{2}.

mamila *f* ma^{3}mi^{3}la^{1} **A ese niño lo criaron con mamila.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} t'i^{4} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} ma^{3}ni^{3}la^{1} ta^{4}vi^{2} yan^{4} sa^{2}'an^{4}.



manada *f* i^{3}ti^{3} y'an^{3} **Los jabalíes siempre andan en manadas.** Chin^{2} cu^{1}chche^{4}nu^{3} s'un^{2} ne^{1} i^{3}ti^{3} y'an^{3} ti^{4} nan^{3} 'a^{4}tchi^{4}ca^{1} ti^{4}.

manantial *m* nu^{4}ni^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{34} **El agua que brota del manantial es limpia y fresca.** Chin^{2} nu^{4}ni^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{34} ne^{1} da^{3}va^{2} ndi^{3}cu^{3} i^{3}cha^{2}.

manar *vi* ca^{4}nd'a^{24}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{24}, ca^{4}nd'a^{24}, na^{2}nd'a^{14} **El agua mana de la falda del cerro.** Nu^{4}ni^{24} ne^{1} nda^{3}va^{3} yi^{4}cu^{24} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24}.

manco *vi* **1.** (con pérdida de un brazo) yo^{1}'o^{4} gue^{4}che^{3} **El es manco porque perdió un brazo en un accidente.** San^{2} c'a^{4} ne^{1} yo^{1}'o^{4} gue^{4}che^{3} san^{2} tin^{4} cho^{4}'o^{4} san^{2} a^{2}ma^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}. *Sinón* lo^{1}'o^{4} gue^{4}che^{3} *2*

2. (con pérdida de una mano) yo^{1}'o^{4} ta^{2}'a^{4} *1 Sinón* lo^{1}'o^{4} ta^{2}'a^{4}

mancha *f* chin^{2} nd'a^{43} **Es muy difícil quitar las manchas de la ropa.** Ne^{1}ne^{1} yi^{2}'in^{4} yi^{1}ncha^{3} chin^{2} nd'a^{43} nan^{3} ti^{4}nu^{1}'u^{4}.

manchado *adj Véase* **mancharse. Esta camisa está manchada; por eso me la pongo para ir a trabajar.** Nd'a^{42} quia^{3}nu^{3} c'u^{4}; chin^{2} chin^{2} chu^{24} yi^{4}nún^{31} chin^{2} gue^{3}'én^{1} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.

manchar *vt* cu^{4}nd'i^{4}'i^{1}, yi^{4}nd'i^{4}'i^{1}, chi^{4}nd'i^{4}'i^{1}, ni^{2}nd'i^{4}'i^{1} nu^{2}nd'i^{4}'i^{1} **No manches el papel.** Gua^{2} cu^{4}ndi^{4}'i^{1} di^{2} ca^{3}ca^{3}'a^{4}. *Sinón* c'u^{4}'u^{4} *2*

mancharse cu'a^{43}, 'a^{43}, ch'a^{43}, nd'a^{43} **La mesa se manchó de grasa.** Me^{2}sa^{4} ne^{1} ch'a^{42} dun^{4} nan^{3}.

mandar *vt* **1.** din^{4} cho^{1}'o^{2} *1* **Manda a tu hijo a la escuela para que aprenda a leer.** Cui^{4}din^{4} cho^{1}'o^{2} da^{3}yi^{2} e^{3}scue^{2}la^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} c'a^{4}m'a^{3} san^{2} le^{2}tra^{4}.

2. c'a^{4}m'a^{3} nti^{3}yun^{3} **El rico tiene un capataz que manda a los peones.** 'I^{4}yan^{4} cu'i^{3}ca^{34} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} chin^{2} ga^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} mo^{2}zo^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

mandar a decir t'a^{4}v'a^{4} ndu^{3}du^{3}, yi^{4}t'a^{4}v'a^{4}, t'a^{4}v'a^{4}, nt'a^{24}v'a^{4} **El secretario mandó a decir que vayas a**

hablar con él. Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} t'a^{4}v'a^{4} yan^{4} ndu^{3}du^{3} ye^{41}en^{3} chin^{2} que^{41}en^{3} ca^{4}nne^{42} ndu^{2}cu^{2} yan^{4}. *Sinón* din^{4} cho^{11}o^{2} ndu^{3}du^{3}

mande **1.** an^{4} */*

2. (contestación cuando llaman a uno) an^{4} ay^{14}

mandarina *f* ma^{3}nda^{3}ri^{3}na^{1} **En el mes de diciembre hay muchas mandarinas.** Nan^{3} i^{4}yu^{4} di^{3}cie^{2}mbre^{4} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} ma^{3}nda^{3}ri^{3}na^{1}.

mandíbula *f* i^{3}ni^{3} d'an^{2} */* **Se le zafó la mandíbula.** Ncho^{21}o^{2} nen^{1} i^{3}ni^{3} d'an^{2} san^{2}.

mando, estar al mando *m* chin^{2} yu^{3}du^{3} *s* ye^{41}en^{4} **El comandante está al mando de los soldados.** Co^{3}ma^{3}nda^{2}nte^{4} ne^{1} 'i^{4}yan^{4} mi^{3}yan^{2} chin^{2} yu^{3}du^{3} yan^{4} ye^{41}en^{4} so^{3}lda^{2}do^{4}.

manecilla *f* ma^{3}ne^{3}ci^{3}lla^{1} **Las manecillas del reloj se mueven hacia la derecha.** Chin^{2} ma^{3}ne^{3}ci^{3}lla^{1} ye^{41}en^{4} re^{3}loj^{24} ne^{1} cuan^{3} la^{2}du^{4} ta^{11}a^{4} cua^{4}cu^{1} ga^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2}.

manejar *vt* **1.** ca^{3}c'a^{2}ca^{2}, yi^{3}c'a^{2}ca^{2}, chi^{4}c'a^{4}ca^{3}, ndi^{2}c'a^{2}ca^{2} **Mi primo aprendió a manejar camiones.** Pri^{2}mo^{4} ye^{41}én^{14} ne^{1} ch'en^{4} san^{2} chin^{2} ca^{3}c'a^{2}ca^{2} san^{2} ca^{3}mión^{1}.

2. cu^{4}nen^{3} ta^{31}a^{4} */* **El tesorero maneja los fondos con honradez.** Te^{3}so^{3}re^{2}ro^{4} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} ta^{21}a^{1} yan^{4} tu^{2}mi^{4}.

3. de^{2}nu^{1} **Este niño sabe manejar la rienda muy bien.** Sa^{21}an^{4} l'in^{1} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} de^{2}nu^{1} san^{2} ye^{41}en^{4} rie^{2}nda^{4}.

manejarse nd'a^{2}ca^{4} cu^{4}nen^{3} **Los dos muchachos se manejan muy bien.** Nu^{4}nd'u^{4}vi^{3} s'a^{2}ya^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} snen^{1} san^{2}.

manera *f* mo^{2}do^{4} **No me gusta su manera de ser porque es muy orgulloso.** Gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} mo^{2}do^{4} ye^{41}en^{4} san^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} güe^{4} san^{2}.

de ninguna manera gua^{2} nan^{3}

de todas maneras a^{4} ta^{4}ca^{2} nun^{4} */*

manga *f* **1.** ma^{2}nga^{1} **Si vas a caballo, llévate la manga para que no te mojes.** Ndu^{2}ti^{4} y'u^{2}du^{1} cu^{4}ndu^{23}di^{3} ne^{1} ca^{2}nda^{24} ma^{2}nga^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{3}nda^{3} di^{2}.

2. ta^{21}a^{1} quia^{3}nu^{3} **Tengo una camisa de manga larga.** Va^{2} a^{2}ma^{2} quia^{3}nu^{3} chin^{2} 'e^{4}nun^{4} ta^{11}a^{1} ye^{41}én^{1}.

mango *m* ca^{31}a^{3} **Al caerse la cuchara se le partió el mango.** Guan^{3} nan^{3} chi^{4}nd'a^{34} cu^{3}cha^{3}ra^{1} min^{2} ne^{1} nda^{41}a^{3} ca^{31}a^{3}.

mango *m* **1.** ma^{2}ngu^{1} **El mango es mi fruta preferida.** Ma^{2}ngu^{14} ne^{1} cha^{24} chin^{2} gü'i^{31}i^{3} chin^{2} ya^{41}á^{1} ca^{2}va^{4}.

2. yi^{3}ma^{2}ngu^{1} **El mango crece alto; su fruta es muy sabrosa.** Chin^{2} yi^{3}ma^{2}ngu^{1} min^{2} ne^{1} 'i^{3}ta^{3} ya^{3}cu^{3} ndi^{3}cu^{3} ndu^{3}ti^{1} ye^{41}en^{4} ne^{1} nd'a^{32} ta^{3}vi^{3} gue^{21}e^{2}.

manguera *f* ma^{3}ngue^{3}ra^{1} **Compraron una manguera de cincuenta metros.** Ca^{24} yan^{4} a^{2}ma^{2} ma^{3}ngue^{3}ra^{1} chin^{2} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} me^{2}tro^{4}.

manicomio *m* ho^{3}spi^{3}tal^{24} ye^{41}en^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ndi^{2} lu^{2}cu^{4}

manifestar *vt* **1.** c'u^{3}m'i^{3} ye^{41}en^{4}, 'i^{31}in^{3}, ch'i^{41}in^{2}, n'i^{21}in^{3} **El presidente manifestó su enojo por los desórdenes que hubo en la fiesta.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ch'i^{41}in^{2} ye^{41}en^{2} yan^{4} chin^{2} tu^{4}vi^{4}nu^{1} yan^{4} ye^{41}en^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chi^{24} nan^{3} v'i^{3}cu^{3} min^{2}.

2. c'u^{3}m'i^{3}, 'i^{31}in^{3}, ch'i^{41}in^{3}, n'i^{21}in^{3} **El tesorero manifestó su estado de cuentas a las demás autoridades.** Te^{3}so^{3}re^{2}ro^{4} ne^{1} ch'i^{41}in^{2} yan^{4} cue^{2}nta^{4} ye^{41}en^{2} yan^{4} ta^{3}na^{31}an^{4} i^{4}ndie^{31}en^{4}.

manifestarse **1.** cu^{4}ndu^{3}du^{1} gu^{4}vi^{3}, yi^{4}ndu^{3}du^{1}, ca^{2}ndu^{2}du^{1}, ca^{4}ndu^{3}du^{1}, nnu^{1}du^{1}; (pl) cu'a^{3}tndu^{1}du^{1}, 'a^{3}tndu^{1}du^{1}, sndu^{1}du^{1}, ch'a^{4}tndu^{1}du^{1}, nd'a^{2}tndu^{1}du^{1} **El sarampión se manifiesta lentamente.** Sa^{3}ra^{3}mpión^{24} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{2}nu^{4} yi^{4}ndu^{3}du^{1} gu^{4}vi^{3}.

2. n'u^{3}m'i^{3}, yi^{3}n'u^{3}m'i^{3}, n'u^{4}m'i^{3}, nn'u^{23}m'i^{3} **El amor se manifiesta en lo que hacemos.** Ve^{4}dia^{31}i^{3}nu^{34} ne^{1} nan^{3} chin^{2} yi^{3}diun^{31} mi^{3}yan^{2} yi^{3}n'u^{3}m'i^{3}.

manija *f* ta²'a⁴ */* **Ya se le descompuso la manija de la sierra.** Tu⁴vi⁴ ta¹'a⁴ sie²rra⁴ min³.

mano *f* ta²'a⁴ */* **El niño no sabe caminar bien; por eso su mamá lo lleva de la mano.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ u⁴cua¹ nd'a³² ca²ca² san²; ca²va⁴ chi²yan² chin² cha³cu³ san² ne¹ nda²⁴ nen³ yan⁴ ta³'a⁴ san³. **Ayer compré diez manos (un ciento) de nueces.** I⁴cu³ ne¹ cá²¹ ndi³chi² ta²'a⁴ ndu¹tga¹'a².

a mano ta²'a⁴ */* **Antes la gente hacía su ropa a mano, pero ahora la compra ya hecha.** Tie²mpo⁴ vnan³ ne¹ 'i⁴yan²⁴ ne¹ yi³di³nd'a¹ ta²'a¹ yan⁴ c'a³tca³ yan⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ a⁴ ti⁴nu⁴ ndi²ya² ga²⁴ yan⁴.

a la mano a⁴ va² yan³ */* **Puedo irme ahora mismo; tengo mis cosas a la mano.** Cu³vi² ca²'án¹ mni³yun³; a⁴ va² yan³¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ ye⁴'én¹.

con las manos vacías dia³ ta¹'a⁴ */* **Su papá no quizo que él se fuera a la fiesta con las manos vacías, por eso le dio dinero.** Chi³da³ san² ne¹ gua² c'an⁴³ yan⁴ chin² cue⁴'en⁴ san² dia³ ta¹'a⁴ san² v'i³cu³ min² ne¹, ca⁴'a² yan⁴ tu²mi⁴ sa²'an⁴.

dar una mano cu³nnen³ ta³'a⁴ */*, yi³nnen³, chi³nnen³, ni²nnen³ **Si mis amigos no me hubieran dado una mano, no habría terminado de sembrar.** Ndu²ti⁴ gua² chi³nnen³ ta³'a⁴ a¹mi²go⁴ ye⁴'én¹ u¹ ne¹, gua² ch'i⁴nu² chi⁴nú¹ nda³ta³ min².

dar una mano de pintura c'u⁴'u⁴ *2*, 'i⁴'i⁴, ch'i⁴'i⁴, nd'i⁴'i⁴ **Esta silla necesita que le den dos manos de pintura para que quede bonita.** Si²lla⁴ c'u⁴ ne¹ ne³'en³ chin² u⁴vi⁴ cu³vi³ c'u⁴'u⁴ co²sa⁴ chin² ya⁴va⁴ cu³vi².

estar a mano u⁴ta⁴ yi⁴nnd'i⁴cu⁴ **Ayer le pagué todo; estamos a mano.** I⁴cu² na⁴d'i¹v'á¹ ndu⁴cue²'en⁴ ye⁴'en⁴ san³; u⁴ta² yi⁴nd'i⁴cú² da⁴ va² ye⁴'en⁴ san².

mano del metate ta²'a⁴ yu⁴du³ **No puede moler el nixtamal porque se rompió la mano del metate.** Gua² cu³vi² ju² tan¹ ve⁴ye²⁴ tin⁴ cha⁴tu³ ta²'a⁴ yu⁴du³ min².

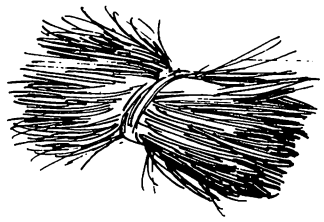
mano de obra chin² cu'a⁴tu³, 'a⁴tu³, ch'a⁴tu³, nd'a⁴tu³ **Quiero hacer una casa de tabique, pero la mano de obra es muy cara.** Ne³'én¹ c'a³nú¹ a²ma² va⁴'a³ ndu³'u³ cua³'a³¹, na⁴tin⁴ ne¹ne¹ ya³cu³ cu⁴ndi⁴'i³ chin² cu'a⁴tu³.

mano derecha ta²'a⁴ cua⁴cu¹ **No puede trabajar porque se cortó la mano derecha.** Gua² yi³² yi³din³ san² nti³yun³ tin⁴ nd'i²ca³ san² ta²'a⁴ cua⁴cu¹ san².

mano izquierda ta²'a¹ cu'e⁴ */* **Algunos hombres trabajan con la mano izquierda.** Na²'an⁴ 'i⁴yan⁴ ne¹ ta²'a¹ cu'e⁴¹ yan⁴ yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³.

manojear *vt* din³ ti²cua² */* **Manojea los quelites que vas a vender en la plaza.** Cui³din³ ti²cua² di² yi⁴va⁴ chin² ca⁴nd'i³cui² di² nan³ 'i³v'a⁴'a⁴.

manojo *m* ti²cua² */* **Es mejor vender el zacate por manojo.** Nd'a²ca⁴ ca² chin² ca⁴di⁴ ti⁴cua³ ya¹ma⁴ nd'i³cui³.



manoseado *adj* tu²vi² */*, yi³tu²vi², tu⁴vi⁴, ntu²vi² **Esta masa está muy manoseada.** Ya⁴chi² c'u⁴ ne¹ ntu²vi²¹.

manosear *vt* t'u⁴v'i⁴ */*, yi⁴t'u⁴v'i⁴, t'u⁴v'i⁴, nt'u²⁴v'i⁴ **No dejes que los niños manoseen el pan.** Gua² cu'an² di² chin² t'u⁴v'i⁴ dc'a²ya¹⁴ pa²⁴'an⁴. *Sinón* cu'a⁴gun¹ ta²'a⁴ */*

manotazo, dar un manotazo *m Véase* **pegar. Le dio un manotazo porque ya no le aguantó tantos insultos.** Ch'e⁴'en³ yan⁴ a²ma² sa²'an⁴ tin⁴ u⁴ta³ chi⁴cha⁴³

ye⁴'en³ yan⁴ chin² ga⁴'an³ tan³ san².

manrrubio *m* ya⁴ta⁴ va³cu³ y'u²dian³ **Se dice que el manrrubio es bueno para dar sueño.** Va² ndu³du³ chin² ya⁴ta⁴ va³cu³ y'u²dian³ min³ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ chin² yi²nua²⁴ yan³ 'i⁴yan² 'a⁴tia⁴di¹⁴ yan⁴.

manso *adj* ma²su⁴ **Esta mula es mansa; hasta un niño la puede montar.** Mu²la⁴ c'u⁴ ne¹ ma²su⁴ ti⁴; a²ra² a²ma² l'in¹ ne¹ cu³vi² cu⁴ndu³du⁴ i⁴ti¹.

manta *f* ma²nda⁴ **Tapamos al niño con una manta porque estaba lloviendo.** A²ma² tan² ma²nda⁴ chi⁴nd'i¹⁴ n'un¹⁴ l'in¹⁴ tin⁴ chen⁴³ cu²vi⁴.

manteca *f* dun⁴ *2* **Sacaron un bote de manteca del puerco que mataron.** Tu⁴nd'a¹ yan⁴ a²ma² la²ta¹ dun⁴² ye⁴'en⁴ cu⁴chi¹ chin² ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ min².

mantel *m* ma³ntel²⁴ **Pusieron un mantel limpio en la mesa.** A²ma² ma³ntel²⁴ da³va² chi⁴nd'u⁴¹ yan⁴ nan³ me²sa⁴. *Alt* ma³nda²la⁴

mantener *vt* c'a³che²'e², yi³c'a³che²'e², chi⁴c'a⁴che⁴'e³, ndi²c'a²che²'e² **Juan mantiene a sus papás porque ya son ancianitos.** Juan²⁴ ne¹ yi³c'a³che²'e² san² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ san³ tin⁴ a⁴ yi⁴nd'i⁴ta² yan⁴.

mantenerse cu⁴nda²⁴, yi⁴nda²⁴, ca²nda²⁴, ca⁴nda²⁴, nna²nda¹⁴ *o* nna¹⁴ **La chuparrosa se mantiene de las flores.** Ti²ndu¹⁴ ne¹ ndi³'i³ ye⁴'en² na⁴nda² yi⁴nda²⁴ i³ti³.

mantequilla *f* ma³nte³qui³lla¹ **La mantequilla se saca de la leche.** Chin² ma³nte³qui³lla¹ min² ne¹ nan³ le²che⁴ yi³tu³nd'a¹ yan⁴.

manuscrito *adj* di³gun¹⁴ ta²'a⁴ *1*, yi³di³gun¹⁴, di⁴gun¹⁴, ndi²gun¹⁴ **Hace rato él recibió una carta manuscrita.** N'a²mnan⁴ ne¹ nu⁴nda²⁴ ta²'a⁴ san² a²ma² ca³ca³ chin² ndi²gun²⁴ ta²'a⁴¹.

manzana *f* **1.** ma³nza³na¹ **Esas manzanas todavía están verdes.** Ma³nza³na¹ s'en² ne¹ cue³ ca¹.

2. da⁴ndu³ **Ya no sirve la montura porque se le voló la manzana.** U⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴ mo³ntu²ra⁴ min² tin⁴ ca³¹ da⁴ndu³.

3. i³ni³ da⁴ndu³ **A ese señor le brinca mucho la manzana al hablar.** Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ yi⁴na⁴'an⁴ yi⁴nchi⁴ i³ni³ da⁴ndu³ yan⁴ guan³ nan³ chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴.

manzanilla *f* na⁴ndia⁴ya⁴di¹ **El té de manzanilla es bueno para el dolor de estómago.** Nu⁴ni² ye⁴'en² na⁴ndia⁴ya⁴di¹ min² ne¹ nd'a³² la²du⁴ ye⁴'en⁴ ca³'a³ ya⁴'a⁴ che⁴te⁴.

manzano *m* yi³ma³nza³na¹ **Ese manzano da muy bien, pero los niños no lo dejan que amacice.** Yi³ma³nza³na¹ c'a⁴ ne¹ tan⁴ nd'a² yi³ndu³vi² ye⁴'en⁴, na⁴tin⁴ chc'a²ya¹⁴ yi³din³ ne¹ gua² yi²cha².

maña *f* ma²ñu⁴ **Es difícil montar ese caballo porque ya tiene muchas mañas.** Yi²'in⁴ cu'a²tndu²du¹⁴ y'u¹du¹ c'a⁴ tin⁴ ne¹ne¹ va² ma²ñu⁴ ye⁴'en³ ti⁴.

mañana *adv* ca³vian³ **Su encargo estará listo mañana.** E³nca²rgo⁴ min² ye⁴'en² ni⁴ ne¹ ca³vian³ chin² a⁴ va³.

a la mañana siguiente chi⁴ da³va² min² **A la mañana siguiente muy temprano, se despidió de ellos.** Tian³ cue³'en³ chi⁴ da³va² min² ne¹, y'a⁴v'i² yan⁴ vi²'i⁴ chin² cue²'en⁴ yan⁴.

dos días después de pasado mañana y'a⁴ca⁴men⁴³ **A los dos días después de pasado mañana se celebrará la asamblea.** Ndi³ y'a⁴ca⁴men⁴³ chin² va² ju²nta⁴ min².

el día después de pasado mañana y'a⁴men⁴³ **Está muy contento porque el día después de pasado mañana va a rayar.** A²ma² yye²no¹ san² tin⁴ y'a⁴men⁴³ ndu³vi² ra²ya⁴ ye⁴'en⁴ san³.

en la mañana chin² tian³ **Prefiero trabajar en la mañana que en la tarde.** Ne³'en³ ca² dín³¹ nti³yun³ chin² tian²⁴ ne¹ gua² tin⁴ chin² cuan³ nan³ yi³ chi²nu²'u⁴.

hoy en la mañana mm'a³ tian³ **Fue a Cuicatlán hoy en la mañana.** Cue⁴'en⁴ yan⁴ Yi³va³cu² mm'a³tian³.

por la mañana 1. cu^{3}vi^{2} da^{3}va^{2} **Caminó toda la noche para llegar aquí por la mañana.** Nu^{3}ma^{2} yan^{3} chi^{4}ca^{4} san^{3} ne^{1} a^{4} chi^{4} da^{3}va^{2} nna^{4} san^{3}.
2. cuan^{3} nan^{3} güe^{4}tian^{3} **Por las mañanas sale temprano a traer leña.** Cuan^{3} nan^{3} güe^{4}tian^{34} ne^{1} gue^{3}'en^{3} tian^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} na^{2}'an^{2}.

pasado mañana dmen^{2} **Pasado mañana es el cumpleaños de mi hijo.** Dmen^{2} v'i^{3}cu^{3} du^{3}chi^{3} da^{3}yá^{1}.

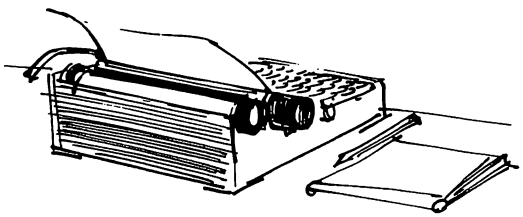
mañanitas *f* ma^{3}ña^{3}ni^{2}ta^{4} **Vamos a cantarle las mañanitas a tu tía porque hoy es su cumpleaños.** Co^{3}to^{3} ma^{1}ña^{2}ni^{3}ta^{4} ye^{4}'en^{4} du^{3}di^{24} tin^{4} ma^{4}gu^{3}vi^{3} chin^{2} v'i^{3}cu^{3} du^{3}chi^{3} yan^{4}.

mañoso *adj* ma^{2}ñu^{4} **Los ladrones son muy mañosos.** Sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ma^{2}ñu^{4} san^{3}.

mapa *m* ma^{2}pa^{4} **En el mapa podemos ver muy bien el Estado de Oaxaca.** Chin^{2} nan^{3} ma^{2}pa^{4} ne^{1} cu^{3}vi^{2} nd'i^{3}chi^{2} nd'o^{32} E^{1}sta^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} Nnu^{3}va^{3}.

mapache *m* y'u^{4}vi^{4} y'a^{2}na^{4} **Por fin maté al mapache que dañó mi milpa.** Cuan^{3} nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} ne^{1} tu^{4}nén^{1} y'u^{4}vi^{4} y'a^{2}na^{4} chin^{2} ta^{2}t'i^{43} che^{4}'e^{4} yu^{2}ndu^{4} ye^{4}'én^{1} min^{2}.

máquina *f* má^{2}qui^{4}na^{4} **El secretario hizo el oficio en la máquina de escribir.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} nan^{3} má^{2}qui^{4}na^{4} yi^{3}din^{3} gun^{14} tu^{4}nd'a^{1} yan^{4} ca^{3}ca^{3} min^{2}.



mar *m* nu^{4}ni'a^{2}'an^{4} **El mar sólo se puede cruzar en barcos.** Chin^{2} nu^{4}ni'a^{2}'an^{4} min^{3} ne^{1} a^{4} ta^{3}nan^{3} ndu^{2}cu^{4} ba^{2}rco^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} tu^{3}chu^{31}.

maraña *f* da^{2}cu^{14} **Mañana quitaremos la maraña del camino.** Ca^{3}vian^{3} ne^{1} din^{3} viu^{13} da^{2}cu^{14} quiu^{2}ni^{2}'i^{4}. *Alt* da^{4}cu^{4} *Sinón* ya^{4}ta^{4}

maravilla *f* ve^{4}d'i^{4}nu^{3} **Fue una maravilla que se aliviara tan pronto.** A^{2}ma^{2} ve^{4}d'i^{4}nu^{3} chi^{24} chin^{2} ca^{4}ni^{4} ta^{1}ndi^{2} chgüen^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

maravillado *adj Véase* **maravillarse. Quedaron maravillados al ver el mar.** Cue^{4}'en^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} ta^{3}chin^{2} snan^{3} san^{2} nu^{4}ni'a^{2}'an^{4} min^{3}.

maravillarse *vr* ca^{4}'an^{4} yi^{3}nu^{3} **Se maravillaron cuando les conté lo que había visto en México.** Cue^{4}'en^{4} yi^{3}nu^{3} yan^{4} ta^{3}chin^{2} ncu^{3}ví^{1} 'i^{4}yan^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} nd'i^{4}chí^{1} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} min^{2}.

marcado *adj* cu'a^{43} ma^{2}rca^{4}, 'a^{43}, ch'a^{43}, nd'a^{43} **Sólo podemos tumbar los ocotes que están marcados.** Ya^{2}'an^{2} chin^{2} nd'a^{43} ma^{2}rca^{4} nun^{14} chin^{3} cu^{3}vi^{2} co^{4}'o^{31}.

marcar *vt* ca^{4}'a^{3} *s* se^{2}ña^{4} **Marca con una vara el lugar donde quieres los horcones.** Ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} ndu^{3}cu^{3} cui^{4}ca^{4}'a^{3} se^{2}ña^{4} nan^{3} chin^{2} ne^{3}'en^{2} chin^{2} cu'a^{2}tndi^{143} yi^{3}nga^{3}'a^{3} s'un^{2} ye^{4}'en^{3}.

marcharse *vr* ca^{4}'an^{4}, gue^{3}'en^{3}, cue^{4}'en^{4}, che^{4}'en^{3}, ne^{2}'en^{2} *I* **Se marchó sin decir adiós.** Cue^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} ndi^{2} ma^{4}ra^{1} ta^{2}ma^{2} u^{4}ta^{2} ca^{4}'an^{3} san^{2}.

marchitarse *vr* 1. cu^{3}vi^{2} di^{3} **Si no llueve pronto se van a marchitar las milpas.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} gua^{2} cuen^{3} cu^{2}vi^{4} chin^{2} nun^{2} ne^{1} cu^{3}vi^{2} di^{3} v'i^{43}'i^{4}.
2. cu^{2}ne^{2} guan^{2} *I*, yi^{2}ne^{2}, ca^{2}chi^{2}ne^{2}, chi^{4}ne^{4}, ni^{2}ne^{2} **La niña se está marchitando por la enfermedad.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} ca^{2}chi^{2}ne^{2} guan^{2} ta^{1}'an^{1} chin^{2} yi^{2}ta^{4} tan^{1}.

marchito *adj Véase* **marchitarse. Las flores están marchitas porque Paula no las regó.** Ndi^{2} di^{3} na^{4}nda^{4} s'un^{2} tin^{4} gua^{2} ch'i^{4}yun^{3} tan^{1} Pu^{1}la^{1}'a^{4}.

mareado *adj Véase* **marearse. Dice que está mareado porque siente que le da vueltas la cabeza.** Ca^{2}nun^{2} lu^{2}cu^{4} nan^{3}

san^{2} tin^{4} ga^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2} ye^{4}'en^{4} tin^{24} san^{3} ga^{4}'an^{3} san^{2}.

marearse *vr* cu^{4}nun^{3} lu^{2}cu^{4} nan^{3} **La primera vez que mi primo viajó en camión se mareó mucho.** Ta^{3}chin^{2} ca^{3}nan^{3} che^{4}'en^{3} sa^{2}'an^{4} pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{14} nan^{3} ca^{3}mión^{1} ne^{1} ca^{4}nun^{3} lu^{2}cu^{4} ta^{3}vi^{3} nan^{3} san^{2}.

margarita *f* ma^{3}rga^{3}ri^{3}ta^{1} **Las margaritas son de color blanco y de corazón amarillo.** Chin^{2} ma^{3}rga^{3}ri^{3}ta^{1} s'un^{2} ne^{1} cua^{14} na^{4}nda^{2} ye^{4}'en^{4} ne^{1} cuan^{21} che^{4}te^{4}.

mariachi *m* sa^{2}'an^{4} ma^{3}ria^{3}chi^{1} **En las ciudades los mariachis tocan en las fiestas.** Cuan^{3} nan^{3} ciu^{3}dad^{24} ne^{1} sa^{2}'an^{4} ma^{3}ria^{3}chi^{1} s'un^{2} yi^{3}ti^{3}vi^{2} san^{2} nan^{3} v'i^{3}cu^{3}. *Sinón* sa^{2}'an^{4} 'i^{24} *l*

maricón *m* ma^{4}'an^{3} nd'a^{3}ta^{1} ma^{4}'an^{3} sa^{2}'an^{4} **En aquel pueblo vivía un hombre que era maricón.** Nan^{3} yan^{34} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ca^{4}nen^{3} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} chin^{2} ma^{4}'an^{3} nd'a^{3}ta^{1} ma^{4}'an^{3} sa^{2}'an^{4} san^{3}.

marido *m* yi^{4}ncha^{2}'an^{4} **El marido de esa señora murió hace un año.** Chin^{2} yi^{4}ncha^{2}'an^{4} nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} a^{4} ndu^{3}yu^{3} ch'i^{4} yan^{4}.

marimba *f* ma^{3}ri^{3}mba^{1} **La marimba es muy famosa en Oaxaca.** Ma^{3}ri^{3}mba^{1} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{2}ndu^{24}dian^{1} Nnu^{3}va^{3}.

mariposa *f* y'a^{2}va^{4} **Me gustan los colores de las mariposas.** Ne^{3}'en^{3} ye^{4}'én^{1} co^{3}lor^{24} ye^{4}'en^{4} y'a^{2}va^{4}.

mariposa de barrenillo y'a^{2}va^{4} ta^{4}cu^{4} *l*

mariposa coluda y'a^{2}va^{4} ti^{4}ndu^{1}

mariposa carnero y'a^{2}va^{4} ye^{4}'en^{4} nd'a^{3}gun^{14} cha^{3}cu^{3} cu^{2}

mariposa de la muerte y'a^{2}va^{4} tna^{2}'an^{4}

mariposa de motas y'a^{2}va^{4} ndi^{4}chi^{1}

mariposa nocturna y'a^{2}va^{4} 'an^{3}

mariposa de oruga de espinas y'a^{2}va^{4} nd'a^{3}gun^{14}

mariposa de oruga verde y'a^{2}va^{4} ndu^{4}chi^{1}

mariposilla (polilla) *f* y'a^{2}va^{4} nd'a^{2} i^{3}cha^{2} **El niño le tiene miedo a la mariposilla porque cree que lo va a picar.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} v'a^{4}'a^{4} san^{2} y'a^{2}va^{4} nd'a^{2} i^{3}cha^{24} tin^{4} ca^{4}'a^{2} ti^{4} sa^{2}'an^{4} a^{2}cu^{2} san^{2}.

maroma *f* la^{1}mtin^{24} *l* **Cuando los soldados hacen sus ejercicios echan maromas.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}din^{3} so^{1}lda^{2}do^{4} e^{3}je^{3}rci^{2}cio^{4} ne^{1} gue^{3}'en^{3} san^{2} la^{1}mtin^{241}.

marrano *m* cu^{2}chi^{1} **Juan mató a su marrano hoy en la mañana.** Juan^{14} ne^{1} ch'i^{4}n'u^{4} san^{2} cu^{2}chi^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} mm'a^{3} tian^{3}.

marta *f* ma^{2}rta^{4} **Las martas son de piel muy fina.** Chin^{2} ma^{2}rta^{4} s'un^{3} ne^{1} cu^{2}nu^{4} d'i^{3} nan^{3} du^{4}du^{3} ti^{4}.

marzo *m* ma^{2}rzo^{4} **Estas siembras son de marzo; las otras son de abril.** Chin^{2} v'i^{24} s'un^{3} ne^{1} nda^{3}ta^{3} ma^{2}rzo^{4}; ta^{3}na^{2}'an^{4} ne^{1} nda^{3}ta^{3} a^{3}bril^{24}.

martes *m* ma^{2}rte^{4} **El martes es el tercer día de la semana.** Ma^{2}rte^{4} chin^{2} nan^{3} ndi^{2} i^{2}nu^{2} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4} nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} nda^{2}ta^{2}.

martillar *vt* cu'e^{4}'en^{4} *2.* 'e^{4}'en^{4}, ch'e^{4}'en^{4}, n'e^{4}'en^{4} **No martilles tanto el clavo porque vas a rajar la tabla.** Gua^{2} ndu^{4}'u^{2} cu'e^{4}'en^{2} cla^{2}vo^{4} tin^{4} nd'a^{3}'a^{2} yu^{2}ndu^{2}'u^{4}.

martillo *m* ma^{3}rti^{2}llo^{4} **El albañil tiene un martillo de bola.** Sa^{2}'an^{4} v'i^{3}chi^{3} 'a^{4}tu^{3} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} ma^{3}rti^{2}llo^{4} ru^{4}ndi^{14} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

mas *conj* na^{4}tin^{4} **Tú tienes tiempo, mas**

no quieres ir. Di^{2} ne^{1} gua^{2} da^{2} chin^{2} yi^{3}din^{31}, na^{4}tin^{4} gua^{2} ne^{3}'en^{3} que^{23}'en^{3}.

más *adv* **1.** ca^{2}nen^{2} **Cuatro más tres son siete.** Cun^{4} ca^{2}nen^{2} i^{4}nu^{4} ne^{1} nda^{4}cha^{4}. *Sinón* ndu^{2}cu^{4} *2*

2. ncho^{2}'o^{2} ca^{1} **Esta muchacha es la más inteligente de todas.** Ta^{1}d'in^{1} c'u^{4} chin^{2} ncho^{2}'o^{2} ca^{1} nd'a^{32} i^{3}yu^{2} tin^{24} tan^{1} ye^{4}'en^{4} guan^{3} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} tan^{1}.

3. go^{2}'o^{2} *1* **El pueblo tiene más de siete mil habitantes.** Chin^{2} yan^{24} ne^{1} go^{2}'o^{1} nda^{4}cha^{4} mil^{24} 'i^{4}yan^{2} v'e^{4}te^{1} yan^{4}.

4. ye^{3}'en^{2} ca^{3} **Este es más caro que ése.** Chu^{24} ne^{1} ye^{3}'en^{2} ca^{3} ch'i^{2}v'a^{4} chcu^{2}vi^{2} st'i^{24}.

5. t'a^{2} ca^{1} **Esto me gusta más que eso.** Chu^{24} ne^{1} t'a^{2} ca^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} chcu^{2}vi^{2} cha^{24}.

6. ya^{4}'a^{4} ca^{2} **El quiere ir a México más que a Oaxaca.** Ya^{4}'a^{4} ca^{2} san^{2} ne^{3}'en^{3} ca^{3}'an^{4} san^{2} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} chcu^{2}vi^{2} Nnu^{3}va^{3}.

7. u^{4}ta^{3} ta^{2} t'i^{4} *2* **No le pongas más carga a la mula porque se va a cansar.** U^{4}ta^{3} ta^{2} t'i^{42} ca^{4}'a^{3} di^{2} che^{2}de^{2} ca^{2}nd'e^{2}de^{2} y'u^{2}du^{14} tin^{4} cu^{4}ta^{4}'a^{4} cu^{4}nu^{14} i^{3}ti^{3}.

8. nda^{2} ye^{4}'en^{4} **Este costal tiene cinco kilos más que los otros.** Di^{3}nu^{1} c'u^{4} ne^{1} gu^{3}'un^{3} ki^{2}lu^{4} ca^{3} nda^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} ta^{3}na^{3}'an^{4}.

lo más que cue^{4}'en^{4} ta^{3}ndi^{2} **Llegaré lo más pronto que pueda.** A^{4} cu^{3}chi^{3} cue^{4}'en^{4} ta^{3}ndi^{2} nná^{31}.

no más da^{2} **No más se quedaron parados con la boca abierta.** Da^{2} snda^{1}'a^{4} che^{2}nde^{3} san^{2} ch'a^{4}tndi^{143} san^{2}.

no más que a^{4} ta^{3}nan^{3} **No tiene más que cuatro pesos.** A^{4} ta^{3}nan^{3} cun^{4} ca^{4}di^{1} ndi'a^{2}'an^{4} nda^{24} san^{3}.

masa *f* ya^{4}chi^{4} *2* **Ya está lista la masa; ponte a hacer las tortillas.** A^{4} va^{2} yan^{31} ya^{4}chi^{4} min^{2}; cu'i^{3}nga^{3}'a^{2} cu'i^{2}qui^{2} yu^{4}ndu^{4}.

masajear *vt* ta^{3}vi^{3} *1*, yi^{3}ta^{3}vi^{3}, ta^{4}vi^{4}, nta^{23}vi^{3} **Aunque le duela masajéale el brazo que se torció.** A^{2}ra^{2} chin^{2} ya^{4}'a^{4} yi^{32} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} cui^{3}ta^{3}vi^{2} gue^{4}che^{3} san^{2} chin^{2} cha^{4}cu^{1}ndi^{4} min^{3}.

mascada *f* pa^{2}ñu^{1} **Algunos rancheros usan mascadas.** Va^{2} na^{2}'an^{4} sa^{2}'an^{4} ra^{4}nchu^{14} chin^{2} 'i^{24} da^{4}ndu^{3} san^{2} pa^{2}ñu^{1}.

mascar *vt* cu^{2}ne^{2}, yi^{2}ne^{2}, chi^{4}ne^{4}, ni^{2}ne^{2} *1* **A los niños les gusta mascar chicle.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} cu^{2}ne^{2} chi^{2}cli^{1}.

máscara *f* má^{2}sca^{4}ra^{4} **Mi primo se puso una máscara en el carnaval.** Pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{14} ne^{1} ca^{4}nun^{3} nan^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} má^{2}sca^{4}ra^{4} ye^{4}'en^{4} v'i^{2}j'a^{4}chi^{4} min^{1}.

masticar *vt* cu^{2}ne^{2}, yi^{2}ne^{2}, chi^{4}ne^{3}, ni^{2}ne^{2} *1* **Come despacio y mastica bien la comida.** Cui^{3}che^{2}'e^{2} yi^{23}ni^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{32} cu^{2}ne^{2} chin^{2} gue^{2}'e^{2}. *Sinón* che^{2}'e^{2} ni^{3}ne^{3}

mata *f* du^{3}tu^{3} **Quita las matas de yerbas que han crecido a la orilla del camino.** Cui^{4}ti^{4}qui^{2} du^{3}tu^{3} ya^{4}ta^{4} chin^{2} sta^{1}'a^{1} va^{4}niu^{4}ni^{3}'i^{4}.

mata de maíz v'i^{43} **El niño arrancó la mata de maíz más grande.** Da^{2} v'i^{43} chin^{2} ch'a^{3}ta^{3} ca^{2} min^{2} nti^{2}cu^{2} l'i^{1}'in^{4}.

matar *vt* c'a^{4}n'u^{4} *2*, 'i^{4}n'u^{4}, ch'i^{4}n'u^{4}, n'i^{2}n'u^{2} **Mi mamá mató a la gallina torciéndole el pescuezo.** Cha^{3}cú^{1} ne^{1} ch'a^{4}cu^{1}ndi^{42} yan^{4} da^{4}ndu^{3} tu^{1}'u^{24} chin^{2} ch'i^{4}n'u^{2} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

matadura *f* yu^{3}ti^{3} **De tanto cargar se le hicieron mataduras a la mula en el lomo.** Chin^{2} tan^{4} yi^{3}ca^{2}nd'e^{2}de^{2} mu^{2}la^{4} ne^{1} chi^{4} yu^{3}ti^{3} da^{2}mi^{2} ti^{4}.

material *m* che^{2}de^{2} **El camión acarrea material para construir la escuela.** Ca^{3}mión^{14} ne^{1} yi^{3}te^{2}chcan^{2} che^{2}de^{2} chin^{2} cua^{2}ndi^{43} va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} min^{3}.

matón *m* sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{4} 'i^{4}yan^{4} *2* **Ese matón siempre anda buscando pleito.** Sa^{2}'an^{4} 'i^{4}n'u^{2} 'i^{4}yan^{2} c'a^{4} ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} yi^{4}chi^{4}ca^{3} san^{2} yi^{3}n'un^{3} san^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}.

matorral *m* du^{3}tia^{3}ta^{3} **No sé porqué siempre se esconde el conejo en ese**

matorral. Gua^{2} de^{2}nú^{1} da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} chin^{2} a^{4} t'i^{2}ca^{4} nun^{41} yi^{4}nun^{3} nd'e^{3}'e^{3} nun^{4} co'ne^{3}jo^{14} du^{3}tia^{3}ta^{3} c'a^{4}.

matraca *f* ya^{2}'an^{2} r'in^{4} *I* **En algunos pueblos durante la Semana Santa tocan matracas en vez de campanas.** Na^{2}'an^{4} yan^{24} ne^{1} nu^{3}ma^{2} ta^{3}chin^{2} 'i^{3}nu^{3} v'i^{3}cu^{3} ne^{1} ya^{2}'an^{2} r'in^{41} yi^{4}dcu'a^{4}cu^{1} yan^{4} tin^{4} u^{4}ta^{3} 'a^{3}cu^{2} cu^{43}.

matriculado *adj* nu^{4}nen^{3} gun^{34}, yi^{4}nu^{4}nen^{3}, nu^{4}nen^{3}, nnu^{2}nen^{1}; (pl) nu'a^{3}tnen^{1}, yi^{3}nu'a^{3}tnen^{1}, nu'a^{4}tnen^{1}, nu'a^{2}tnen^{1} **Mi hijo ya está matriculado en quinto año.** Da^{3}yá^{1} ne^{1} a^{4} nu^{4}nen^{3} gun^{34} san^{3} chin^{2} cu'en^{4} san^{2} qui^{2}nto^{4}.

matricular *vt* nu^{4}n'en^{3} gun^{34} **El maestro matricula a los niños que van a la escuela.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} yi^{4}nu^{4}n'en^{3} gun^{34} yan^{4} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} na^{4}'an^{4} e^{3}scue^{2}la^{4}.

matrimonio, celebrar el matrimonio *m* c'a^{3}mma^{3}cu^{3}, 'i^{3}mma^{3}cu^{3}, ch'i^{3}mma^{3}cu^{3}, n'i^{2}mma^{3}cu^{3} **Fuimos al municipio para el matrimonio de mi primo.** Che^{4}'en^{3} n'un^{14} mma^{3}quian^{34} chin^{2} ch'i^{3}mma^{3}cu^{3} sa^{2}'an^{4} pri^{2}mo^{4} ye^{4}'é^{1}'en^{4}.

maullar *vi* cu'a^{4}, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **El gato maulló toda la noche y no me dejó dormir.** Vi^{2}chi^{14} ne^{1} nu^{3}ma^{2} yan^{3} ta^{3}ndi^{2} c'a^{4} ti^{4} ne^{1} gua^{2} te^{42} ti^{4} nan^{3} chin^{2} quia^{4}dú^{1}.

mayate *m* i^{3}ti^{3} ga^{3}'a^{3} **Hay varias clases de mayates, como el escarabajo, el ciervo volante, el mayate verde, y otros parecidos.** Chin^{2} i^{3}ti^{3} ga^{3}'a^{34} ne^{1} nd'e^{4} nan^{1} yi^{32} ti^{4}; ta^{4}ndu^{2}cu^{4} nd'i^{1}v'i^{2} t'i^{4}, nd'u^{3}du^{3} 'an^{3} t'i^{4}, chcu'i^{1}tia^{3} t'i^{4}, ndu^{2}cu^{4} ta^{2}na^{2}'an^{4} ca^{2} i^{3}ti^{3} chin^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} i^{3}ti^{3} s'un^{2} t'i^{1}ca^{1} ti^{4}.

mayo *m* ma^{2}yo^{4} **En el mes de mayo hay muchas flores.** I^{4}yu^{4} ma^{2}yo^{4} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} na^{4}nda^{4}.

mayor *adj* **1.** ch'a^{3}ta^{3}; (pl) 'a^{4}ta^{3} **Los niños deben respetar a las personas mayores.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{3}t'e^{2}nu^{1} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} 'a^{4}ta^{3}.
2. mnan^{3} **Juan es el hermano mayor.** Juan^{14} san^{2} c'a^{4} chin^{2} sa^{2}'an^{4} mnan^{3} ye^{4}'en^{4} d'i^{3}nu^{4} san^{3} s'en^{2}.
la mayor parte 1. (de personas o animales) ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} **La mayor parte de la gente está trabajando.** Ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{24} yi^{3}din^{31} yan^{4} nti^{3}yun^{3}.
2. (de personas, animales o cosas) ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} **La mayor parte de la fruta está verde.** Ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} gü'i^{31}i^{34} chin^{2} cue^{31}.

mayordomo *m* ma^{3}yo^{3}rdo^{2}mo^{4} **Está ahorrando dinero porque va a ser el mayordomo de la próxima fiesta.** Yi^{3}nte^{2}che^{2} nd'a^{32} yan^{4} tu^{2}mi^{4} tin^{4} cu^{3}vi^{2} yan^{4} ma^{3}yo^{3}rdo^{2}mo^{4} ye^{4}'en^{4} v'i^{4}cu^{3} nan^{3} cu^{3}chi^{43}'i^{4}.

mayoría *f* ca^{2}ndu^{24}dian^{1} ca^{2} **La mayoría de la gente de Cuicatlán habla español.** Yi^{3}va^{3}cu^{2} ne^{1} ca^{2}ndu^{24}dian^{1} ca^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ga^{4}'an^{3} güe^{4}de^{3}. *Sinón* ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tia^{3}ca^{3}; ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4}

mayúscula *f* le^{2}tra^{4} ch'a^{3}ta^{3}; (pl) 'a^{3}ta^{3} **Todos los nombres propios se escriben con mayúsculas.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chin^{2} du^{2}chi^{2} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} le^{2}tra^{4} 'a^{3}ta^{3} yi^{2}gun^{24} ndu^{2}cu^{4}.

mazado *adj Véase* **mazar. El puerco bebe agua de masa mazada.** Cu^{2}chi^{14} ne^{1} yi^{4}nd'e^{4}'e^{2} ya^{4}chi^{4} yi^{31}i^{3} ti^{4}.

mazar *vt* nd'e^{4}'e^{4} *2.* yi^{4}nd'e^{4}'e^{4}, nd'e^{4}'e^{4}, nn'e^{2}'e^{2} **Primero hay que mazar la masa.** Di^{1}nu^{4} ca^{2} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'e^{4}'o^{2} ya^{4}chi^{2}'i^{4}.

mazorca *f* yun^{2} **Desgrana unas mazorcas de maíz viejo para los pollos.** Cui^{32} nn'u^{3}vi^{3} yun^{2} ndi^{2}cu^{14} che^{2}'e^{2} tu^{1} 'a^{1}ya^{14}'a^{4}.

me *pron* u^{1} **Me lo dejó en quince pesos.** Ndu^{2}cu^{4} ndi^{2}t'i^{3}yun^{3} ca^{3}di^{3} te^{43} yan^{4} u^{1}.

mearse *vr* c'a^{3}nda^{3}, 'i^{3}nda^{3}, ch'i^{4}nda^{3}, n'i^{2}nda^{3} **El niño hasta se meó en los pantalones cuando le pegó su papá.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ca^{4}di^{4} ch'i^{4}nda^{3} nun^{3} san^{2} gan^{24} san^{2} ta^{3}chin^{2} ch'e^{4}'en^{4} chi^{3}da^{3} san^{2} sa^{2}'an^{4}.

mecánico *m* v'i^{3}chcu^{43} **Los mecánicos**

saben arreglar los coches. Sa^{2}'an^{4} v'i^{3}chcu^{434} ne^{1} de^{2}nu^{3} ndin^{3} nd'a^{1} san^{2} co^{2}che^{4}.

mecapal *m* yy'u^{2}tu^{4} **Usa mecapal para cargar el bulto porque está muy pesado.** Yy'u^{2}tu^{4} cu^{4}n'en^{32} che^{2}de^{24} ca^{3}nd'e^{2}de^{2} tin^{4} tan^{4} i^{3}.

mecate *m* 'i^{4}yu^{4} *2* **En mi pueblo hacemos los mecates de ixtle.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} 'i^{4}'i^{4} n'un^{14} 'i^{4}yu^{4} nda^{43}.

mecer *vt* din^{4} n'u^{1}'un^{2} **Mece al niño en la cuna para que no llore.** Cui^{4}din^{4} n'u^{1}'un^{2} va^{3}cu^{3} l'in^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cua^{3}cu^{2}.

mecha *f* me^{2}cha^{1} **A las cámaras a veces les ponen mechas.** Chin^{2} ti^{2}ru^{4} ne^{1} na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} yi^{3}n'en^{3} yan^{4} me^{2}cha^{1} ye^{4}'en^{4}.

medalla *f* me^{3}da^{2}lla^{4} **Esa medalla que tienes es de oro.** Me^{3}da^{2}lla^{4} chin^{2} nda^{232} ne^{1} di'a^{2}nguan^{431}.

mediado, a mediados *adj* nan^{3} ma^{4}'an^{3} va^{2} **El calendario anuncia un eclipse lunar a mediados de agosto.** Ca^{3}le^{3}nda^{2}rio^{4} ne^{1} ga^{4}'an^{3} chin^{2} c'u^{4}vi^{4} i^{4}yu^{4} cuan^{3} nan^{3} ma^{4}'an^{3} va^{2} a^{3}go^{2}sto^{4}.

mediano *adj* dca^{2}di^{2} **Felipe es de estatura mediana.** Li^{2}pi^{14} ne^{1} dca^{2}di^{2} chin^{2} ya^{3}cu^{3} san^{2}. *Sinón* d'u^{1}v'i^{4}

medianoche *f* ma^{4}'an^{3} yan^{3} **Regresamos del rancho a medianoche.** A^{4} ma^{4}'an^{3} yan^{3} nna^{4} n'un^{14} nna^{2}ca^{2} n'un^{14} ra^{2}ncho^{4}.

medicina *f* yi^{4}cu^{4} *2* **Con esta medicina me alivié pronto del dolor que tenía.** Ndu^{2}cu^{4} yi^{4}cu^{2} c'u^{4} ne^{1} ca^{4}ni^{1} chgüen^{3} chin^{2} ya^{4}'a^{4} ohe^{4}té^{1} min^{2}.

medicinar *vt* din^{3} yi^{2}cu^{1} **El doctor medicinó a la niña enferma y se alivió.** Do^{3}ctor^{24} ne^{1} din^{4} yi^{4}cu^{1} yan^{4} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{1} chin^{2} yi^{2}ta^{4} min^{3} ne^{1} chgüen^{3} ye^{4}'en^{4}.

medicinarse cu^{3}vi^{2} yi^{2}cu^{2} **Se está medicinando.** Yi^{32} yi^{2}cu^{2} san^{2}.

médico *m* do^{3}ctor^{24} **Ahora ya hay médico en el municipio.** Man^{3} ne^{1} a^{4} va^{1} do^{3}ctor^{24} nan^{3} mu^{3}ni^{3}ci^{2}pio^{4}.

medida *f* ca^{4}di^{4} **Toma la medida de las tablas para ver cuántas necesitas.** Cu^{4}ta^{4}'a^{2} ca^{4}di^{4} ye^{4}'en^{4} yu^{2}ndu^{2} s'un^{2} ndi^{3}cu^{3} nd'i^{3}chu^{2} a^{1} nd'e^{4} ne^{1}'en^{2}.

medidor *m* me^{3}di^{3}dor^{1} **Hace poco pusieron el medidor de la luz.** Ca^{3} man^{3} t'a^{2} sn'en^{3} yan^{4} me^{3}di^{3}dor^{1} ye^{4}'en^{4} y'a^{2}'a^{4}'an^{4}.

medio 1. *adj* ma^{4}an^{3} **En este año sólo se pudo trabajar medio terreno.** Ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} ma^{4}'an^{2} nun^{4} ya^{1}'an^{14} chi^{42} chi^{4} nti^{3}yun^{3}. **Quiero medio litro nada más, pues no me alcanza el dinero.** Ma^{4}'an^{3} li^{2}tru^{1} nun^{4} ne^{1}'én^{1}, tin^{4} gua^{2} yi^{3}tu^{3}nen^{1} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'én^{1}.

2. *m* nan^{3} chin^{2} **Ahora tenemos medios para llevar la fruta a Oaxaca.** Man^{3} ne^{1} a^{4} va^{2} nan^{3} chin^{2} ju^{4} güi^{1}'i^{3} yu^{4}'un^{4} Nnu^{13}va^{3}.

a medias 1. ma^{4}'an^{3} **El niño flojo dejó el trabajo a medias.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} d'a^{1}nd'i^{2} min^{2} ne^{1} chin^{4}'en^{3} ma^{4}'an^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}. **2.** nan^{3} ma^{4}'an^{3} **Mi compadre y yo sembramos cinco litros de frijol e iremos a medias en la cosecha.** U^{1} ndu^{2}cu^{4} cu^{3}mba^{24} ye^{4}'én^{14} ne^{1} chi^{4}nu^{4} n'un^{14} gu^{3}'un^{3} li^{2}tru^{1} nu^{3}ni^{3}; ta^{3}chin^{2} ntu^{3}nen^{3} ne^{1} nan^{3} ma^{4}'an^{3} ca^{2}'an^{4} n'un^{14}.

a medio camino nan^{3} ma^{4}'an^{3} yu^{2}ni^{2} **A medio camino me acordé del dinero y tuve que regresarme.** Nan^{3} ma^{4}'an^{3} yu^{2}ni^{2} nn'a^{4}cú^{1} tu^{2}mi^{4} min^{3} ne^{1} dín^{41} chin^{2} nua^{4}cu^{4}nén^{1} ye^{4}'en^{4}.

en medio de na^{2}mta^{4}'an^{3} ye^{4}'en^{4} **Se para en medio de la gente para tratar de calmarlo.** Na^{2}mta^{4}'an^{3} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} ga^{2}ndi^{43} san^{2} chin^{2} ne^{3}'en^{3} te^{2}chcu^{2}vi^{2} san^{2} 'i^{4}yan^{4}.

medio borracho t'a^{2} t'a^{2} cu^{4}nun^{3} ga^{3}di^{3} **En la fiesta de bodas todos estaban medio borrachos.** Nan^{3} v'i^{3}cu^{3} 'i^{3}mma^{3}cu^{3} min^{2} ne^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} ne^{1} t'a^{2} t'a^{2} snun^{14} ga^{3}di^{3} 'i^{4}yan^{4}. *Alt* (pl) t'a^{2} t'a^{2} cu'a^{3}tnun^{1} ga^{3}di^{3}, 'a^{3}tnun^{1}, snun^{14}, ch'a^{4}tnun^{1}, nd'a^{2}tnun^{1}

mediodía ya'nguia^{43}'an^{4} **En tiempo de**

calor empezamos a trabajar en la madrugada y paramos a mediodía. Tie²mpo⁴ yan³¹⁴ ne¹ d'a̲³'a̲³ ca̲² yi³ga̲³'a̲³ n'un¹⁴ yi³din³ n'un¹⁴ nti³yun³ ndi³cu³ ya¹nguia⁴³'an⁴ ne¹ yi⁴n'en³ nan³ n'un¹⁴. *Sinón* yi⁴nguia²'an⁴

medio dormido quia⁴du³ nen³, yya⁴du³, quia⁴du³, nia⁴du¹ **Tú dijiste que él estaba medio dormido, pero no era cierto.** Di² que̲⁴'e̲n³ chin² quia²³du³ nen³ san², na⁴tin⁴ gua² cua̲³cu².

medio hermano chin² gua² d'i²nu⁴ ni⁴yun⁴ **Juan es medio hermano de Luis.** Juan¹⁴ ne ¹ gua² d'i²nu⁴ ni⁴yun⁴ san³ Luis¹.

por medio a̲⁴ cu'i⁴tu⁴ **Por medio de sus amigos consiguió que le prestaran el dinero.** A̲⁴ cu'i⁴tu⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² nda̲⁴ca̲⁴ san² tu²mi⁴ tu⁴mnen¹ san². *Sinón* ndu²cu⁴

medido *Véase* **medirse. El maíz está medido.** Ni²nu²⁴ ne¹ a̲⁴ ndi² ca²di².

medir *vt* **1.** cua²⁴ ca⁴di⁴ *2* **Mide este pedazo de tela, a ver cuántos metros son.** Cua² ca⁴di² ti⁴nu¹ c'u⁴ ta⁴va² me²tro⁴ yi³². *Sinón* din³ ca²di¹

2. cu'i²⁴ ca⁴di⁴ *2* **Fue a medir en donde va a trabajar.** Che⁴'en³ san² ch'i²⁴ ca⁴di⁴ san² nan³ chin² din³ san² nti³yun³. *Sinón* di²ca²di¹; cua²⁴ ca⁴di⁴

medirse cu³vi² ca²di² *3* **El maíz se mide por kilo.** Chin² ni²nu²⁴ ne¹ ca⁴di⁴ ki²lo⁴ yi³² ca²di². *Sinón* cu³nun³⁴ ca⁴di⁴; cua²⁴ ca⁴di⁴

mejilla *f* ti³cua⁴ nan¹ **Cuando se ríe la niña, se le hace un hoyuelo en la mejilla.** Ta³chi² i²yun⁴ nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹, yi³² ya²nu¹⁴ ti³cua⁴ nan¹ tan¹.

mejor *adj* nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² **Es mejor que te quedes porque está lloviendo.** Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² chin² cu⁴nen³ di² tin⁴ guen³ cu²vi⁴. *Sinón* nd'a³² ca̲²

a lo mejor a¹ din³ ne¹ **No han llegado todavía; a lo mejor les cogió la lluvia en el camino.** U⁴cua¹ nna̲³² yan⁴; a̲¹ din⁴ ne¹ sta̲⁴'a̲⁴ cu²vi⁴ 'i⁴yan⁴ cuan³ yu²ni²⁴ 'a³.

lo mejor nda̲²'ca̲⁴ ca̲³ **Yo creo que lo mejor es que hagamos las paces y dejemos de pelear.** U¹ chin² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'én¹ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ ca̲³ chin² dcu'i¹nu¹ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ ne¹ u⁴ta³ cu'a³tc'o¹v'o²¹. *Sinón* ya⁴va⁴ ca̲²

mejorado *adj* na⁴nd'a̲³⁴ nd'a³², yi⁴nan⁴d'a̲³⁴, na⁴nd'a̲³⁴, nna²nd'a̲¹⁴ **La niña ya está muy mejorada de su enfermedad.** Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ a̲⁴ na⁴nd'a̲³⁴ nd'a̲³² tan⁴ tin⁴ cha³vi³ ca³'a³ min².

mejorar *vt* ntu³nd'a̲¹ nd'a³², yi³ntu³nd'a̲¹, ntu⁴nd'a̲¹, ntu²nd'a̲¹ **La gente del Estado de Chiapas ya ha mejorado sus tierras.** 'I⁴yan⁴ cuan³ nan³ E³sta²do⁴ ye⁴'en⁴ Chia²pas⁴ ne¹ a̲⁴ ntu³nd'a̲¹ nd'a³² yan⁴ ya³'an¹ ye⁴'en² yan⁴. *Sinón* ntu³nd'a̲¹ nd'a̲²ca̲⁴ *2* ; din³ nd'a¹; (volver a) n̲din³ nd'a¹; n̲din³ nd'a̲²ca̲¹⁴

mejorarse juen³ ye⁴'en⁴, yi⁴güen³, chgüen³, nuen¹ **El enfermo pronto se mejoró con las medicinas.** 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ ca⁴ni¹ chgüen³ ye⁴'en² yan⁴ ndu²cu² yi⁴cu⁴ min³.

melena *f* yu⁴du² da⁴ndu³ **Los leones tienen melenas muy grandes.** Chin² león²⁴ ne¹ 'e⁴nu⁴ ta⁴vi¹ yu⁴du² da⁴ndu³ ti⁴.

melón *m* me³lón²⁴ **El melón me gusta mucho.** Chin² me³lón²⁴ min³ ne¹ ne³'en³ ndi²cu² che²'é¹.

membrana *f* 'e¹'en⁴ **Los patos tienen membranas en los dedos de las patas.** Pa²to¹⁴ ne¹ snun¹⁴ 'e¹'en⁴ cuan³ ndu³tca̲¹'a̲² ti⁴. *Alt* 'e⁴'en⁴

membrillo *m* **1.** ndu⁴quia̲³ *1* **Esos membrillos parecen manzanas por lo amarillo que están.** Ndu⁴quia̲³ s'en¹ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ ma³nza³na¹ t'i²ca² tin⁴

t'i²ca⁴ cuan² yi¹ndu²⁴vi³.

2. yi²ndu²⁴quia̲³ / **Los membrillos no crecen altos.** Chin² ya²'an² yi²ndu²⁴quia̲³ s'un¹ ne¹ gua² 'i³ta³ ya³cu³.

memela *f* y'a̲²va̲¹⁴ **Ayer me comí tres memelas muy picosas.** I⁴cu³ ne¹ che⁴'é¹ i⁴nu⁴ y'a̲²va̲¹⁴ y'a³du³¹.

memoria *f* chin² i³yu² tin²⁴ / **Mi abuelita tiene muy buena memoria.** Chin² chcu²'ún¹ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² i³yu² tin²¹ yan⁴.

memorizar *vt* cu⁴nun³ yi²nu⁴ / **Algunas personas memorizan pronto lo que estudian.** Na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ ca⁴ni¹ yi⁴nun³ yi³nu¹ yan⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² 'en⁴ yan⁴. *Sinón* cu⁴nun³ tin²⁴ /

mencionar *vt* c'a⁴m'a³, ga⁴'an³, ca⁴'an³, nca²⁴'an³ **No quizo mencionar el nombre de su amigo; no sé porqué.** Gua² c'an⁴² yan⁴ ca⁴'an² yan⁴ chin² du²chi² a³mi²go⁴ ye⁴'en² yan⁴; gua² de²nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴.

mendigar *vi* ca³ca³ ca³rda²⁴, yi³ca³, chi⁴ca³, ndi²ca³ **Esa ancianita mendiga en las casas porque no tiene familia.** Chcu¹'un⁴ l'in¹ ndi¹cu¹⁴ c'a̲⁴ ne¹ yi⁴chi⁴ca² yan⁴ yi³ca³ yan⁴ ca³rda²⁴ tin⁴ u⁴ta² du⁴'u⁴ va³ ye⁴'en² yan⁴. *Sinón* cu'a⁴³ ca³rda²⁴

mendigo *m* 'i⁴yan⁴ chin² 'a⁴³ chin² gue²'e² **En mi pueblo no hay mendigos.** Chin² yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² 'i⁴yan⁴ chin² 'a⁴³ chin² gue²'e².

menear *vt* **1.** din⁴ n'u¹'un² **La niña menea la cuna del nene.** Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ n'u¹'un² tan¹ va³cu³ dcua̲³'a̲¹'a̲⁴.

2. cu'a⁴gun¹, 'a⁴gun¹, ch'a⁴gun¹, nd'a⁴gun¹ **Menea el atole con la cuchara para que no se pegue.** Cu'a⁴gun¹ di² ntu²⁴ ndu²cu⁴ yi³c'u¹ma¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴va⁴.

3. cu'a⁴cu⁴ /, 'a⁴cu⁴, ch'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴ **El perro me conoce bien; en cuanto me ve, menea la cola.** Y'a²na⁴ ne¹ nd'a³² yi³nd'i³chi² ti⁴ u¹; ta³chin² yi⁴nan³ ti⁴ u¹ ne¹, ndi³ta³'an³ 'a⁴cu⁴ ndu⁴cu²de⁴'en³ ti⁴.

menearse din⁴ n'u¹'un² ca̲³'a̲³⁴ **Pero si vas con él tienes que menearte, porque él es muy exigente.** Na⁴tin⁴ ndu²ti⁴ chin² que̲⁴'e̲n³ ndu²qui² yan⁴ ne¹ ca²nen² chin² din⁴ n'u¹'un² ca³'a², tin⁴ 'i⁴yan⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ cu³chi³ yan⁴.

menester *m* chin² ne³'en³ **Con lo que gana le alcanzará para lo que ha menester.** Ndu²cu⁴ chin² yi³din³ san² ga³nar²⁴ ne¹ tu³nen¹ cua²⁴ san² da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² ne³'en³ san².

ser menester ne³'en³ chin² **Es menester ser obedientes con nuestros padres.** Ne³'en³ chin² cu³t'e²non¹ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tiu³'un⁴¹.

menguar *vi* nua²'a² /, yi³nua²'a², nua⁴'a⁴, nua²'a² **Después de llena, la luna mengua.** Go²'o² chin² ga²⁴ yan³ i³yu³⁴ ne¹ yi³nua²'a²¹. **Ayer tenía mucha calentura, pero ahora ya le menguó un poco.** I⁴cu³ ne¹ tan⁴ nda²⁴ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ a̲⁴ nua⁴'a⁴ t'a¹. **Cuando le picó la abeja, se le hinchó mucho la cara; hasta después de tres días le menguó la hinchazón.** Ta³chin² ca̲⁴'a̲³ y'en²⁴ min¹ sa²'an⁴ ne¹, chi⁴ndi³tu³ ta³vi³ nan³ san²; ndi³ chi⁴² i⁴nu⁴ gu³vi³ min² ne¹ ndi³cu³ nua⁴'a⁴¹.

menor *adj* **1.** yi³vi³ **Ella es mi hermana menor; nació después que yo.** Tan¹ c'a̲⁴ ta¹'an⁴ vi³'í¹ yi³vi³, tin⁴ a̲⁴ cuan³ yi³vi³ da²mí¹ ch'i⁴ndian¹⁴ tan¹. *Sinón* chin² l'in¹ ye⁴'en⁴; chin² yi³vi³ ye⁴'en⁴

2. gua² ndu⁴'u⁴ ca²nun² ch'i²v'a⁴ **Para ti es de menor importancia, pero a mí me sirve.** Chin² cu²vi² di² ne¹ gua² ca²nun² ch'i²v'a⁴, na⁴tin⁴ chin² nan³ la²do⁴ ye⁴'én⁴ ne¹ yi³din³ ch'i²v'a⁴ u¹.

menor de edad chc'a²ya¹⁴ **Los menores de edad no son responsables como los adultos.** Chin² chc'a²ya¹⁴

ne^{1} gua^{2} di^{4}tu^{4} nda^{24} ta^{4}ndu^{2}cu^{2} ⁱi^{4}yan^{4} ⁱa^{4}ta^{3}.

menos *adv* **1.** dⁱu^{4}vⁱi^{4} */* **El maíz pesa menos que el frijol.** Ni^{2}nu^{24} ne^{1} dⁱu^{4}vⁱi^{4} ca^{1} i^{3} chin^{2} cu^{2}vi^{2} nu^{3}niⁱ^{3}i^{4}.

2. ndi^{4}ya^{4} **Mi sombrero me costó menos que el tuyo.** Chin^{2} sndin^{21} ye^{4}ⁱén^{14} ne^{1} ndi^{4}ya^{4} ca^{2} ca^{4}ⁱá^{1} chcu^{2}vi^{2} ye^{4}ⁱe^{3}ⁱen^{4}.

3. gua^{2} ndu^{4}ⁱu^{4} **Ese carro hace menos ruido.** Ca^{3}mión^{1} cⁱa^{4} ne^{1} gua^{2} ndu^{4}ⁱu^{4} yu^{3}du^{3} ⁱa^{3}cu^{2}.

4. gua^{2} ye^{4}ⁱen^{4} **Esta bolsa tiene un kilo menos.** Di^{3}nu^{1} cⁱu^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} ki^{2}lu^{4} nun^{4} gua^{2} ye^{4}ⁱen^{4}. *Sinón* nua^{21}a^{2} nen^{1}

menospreciar *vt* cⁱa^{4}snen^{3}, ⁱi^{4}snen^{3}, chⁱi^{4}snen^{3}, ndⁱi^{4}snen^{3} **El presidente nunca menosprecia a nadie.** Chin^{2} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} nu^{2}nca^{4} gua^{2} ⁱi^{4}snen^{3} yan^{4} ndi^{3} a^{2}ma^{2} ⁱi^{4}yan^{4}.

mensaje *m* **1.** (verbal) ndu^{3}du^{3}

2. (escrito) ca^{3}ca^{3} **Ese muchacho trae un mensaje para ti.** Sa^{3}dⁱin^{1} cⁱa^{4} ne^{1} nda^{24} san^{3} a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} ye^{4}ⁱen^{3}.

mensajero *m* sa^{2}ⁱan^{4} yi^{4}din^{4} ca^{4}nu^{14} ca^{3}ca^{3} **Andrés se fue junto con el mensajero a Cuicatlán.** A^{3}ndrés^{1} min^{2} ne^{1} da^{2}ma^{2} cue^{2}ⁱen^{4} san^{3} ndu^{2}cu^{4} sa^{2}ⁱan^{4} yi^{4}din^{4} ca^{4}nu^{14} ca^{3}ca^{3} min^{2} Yi^{3}va^{3}cu^{2}.

menso *adj* me^{1}ⁱen^{2} **No le digas menso a tu hermanito porque es malo.** Gua^{2} cⁱa^{4}mⁱi^{3} chin^{2} me^{1}ⁱen^{4} dⁱi^{2}ni^{34} tin^{4} gua^{2} ndⁱa^{2}ca^{4}.

mensual *adj* ca^{4}di^{4} i^{4}yu^{4} **El salario mensual de un jornalero es muy bajo.** Chin^{2} chⁱi^{2}vⁱa^{4} ye^{4}ⁱen^{4} a^{2}ma^{2} mo^{2}zo^{4} ca^{4}di^{4} i^{4}yu^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} cuan^{3} ndi^{3}ya^{3}.

mensualmente *adv* ca^{4}di^{4} i^{4}yu^{4} **El tesorero rinde sus informes mensualmente.** Te^{3}so^{3}re^{2}ro^{4} ne^{1} ca^{4}di^{4} i^{4}yu^{4} yi^{4}nca^{4}ⁱa^{3} yan^{4} cue^{2}nta^{4} ye^{4}ⁱen^{2} yan^{4}.

menta *f* yi^{3}vi^{3} i^{1}ti^{3}ndu^{3} **La menta es muy conocida en esta región.** Chin^{2} yi^{3}vi^{3} i^{1}ti^{3}ndu^{3} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}ndⁱi^{3}chu^{2} cuan^{1} la^{2}du^{4} cⁱu^{4}.

mente *f* tin^{24} */* **Hay niños de mente despierta, y todo lo aprenden pronto.** Va^{2} chcⁱa^{2}ya^{14} chin^{2} i^{3}yu^{2} tin^{241}, ne^{1} ndu^{4}cue^{2}ⁱen^{4} ne^{1} ca^{4}ni^{4} yi^{1} ye^{4}ⁱen^{4}.

mentir *vi* nⁱun^{3} */* ndu^{3}dia^{3}di^{3}, yi^{3}nⁱun^{3}, nⁱun^{4}, nⁱun^{1}; (volver a) nnⁱun^{3}, yinnⁱun^{3}, nnⁱun^{4}, nnⁱun^{1} **Le mintió a su maestro.** Nⁱun^{4} san^{2} a^{2}ma^{2} ndu^{3}dia^{3}di chin^{2} chi^{43} san^{2} mae^{32}stro^{4} ye^{4}ⁱen^{4} san^{3}. *Sinón* cⁱa^{3}nche^{3}ⁱe^{3} */* **miento** gua^{2} cua^{3}cu^{2} ga^{4}ⁱán^{1} **Miento; eran solamente treinta y *cinco* pesos.** Gua^{2} cua^{3}cu^{2} ga^{4}ⁱán^{1} tin^{4} ndi^{3}cu^{2} ndi^{2}tⁱi^{3}yun^{3} ca^{3}di^{3} nun^{4} yi^{1}.

mentira *f* ndu^{3}dia^{3}di^{3} **Es mentira que en la carretera se roben a los niños.** Ndu^{3}dia^{3}di^{3} chin^{2} yi^{4}du^{4}qui^{4} yan^{4} chcⁱa^{2}ya^{14} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}ⁱa^{4}.

mentiroso *adj* ya^{3}di^{3} **Castigaron al niño por mentiroso.** Ca^{4}ⁱa^{2} yan^{4} ca^{3}sti^{2}gu^{4} sa^{2}ⁱan^{4} lⁱin^{1} min^{2} ca^{2}va^{4} chin^{2} ya^{3}di^{3} san^{2}.

mentón *m* dⁱan^{3} */* **Algunos viejitos tienen barba en el mentón.** Na^{2}ⁱan^{4} chⁱen^{1} ⁱa^{1}ya^{14} ne^{1} va^{2} yu^{4}du^{4} dⁱan^{31} yan^{4}.

menudear *vt* din^{3} che^{2}ye^{1} **Los carniceros menudean la carne para venderla.** Sa^{2}ⁱan^{4} yi^{3}ndⁱi^{3}cui^{3} yu^{3}ta^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} che^{2}ye^{1} san^{2} yu^{2}ta^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}ndⁱi^{3}cui^{3} san^{2}.

menudeo, por menudeo *m* ca^{4}di^{4} che^{3}ye^{3} **En las tiendas venden las cosas por menudeo.** Nan^{3} tie^{2}nda^{4} ne^{1} yi^{3}ndⁱi^{3}cui^{3} yan^{4} da^{4}ⁱa^{4} ta^{2}ndu^{4}ⁱu^{4} chin^{2} ca^{4}di^{4} che^{3}ye^{3}. *Sinón* da^{4}di^{4} nda^{3}

menudo *adj* **1.** ca^{2} tⁱa^{2} ca^{2} tⁱa^{2} **En tiempo de frío la lluvia es menuda.** Cuan^{3} nan^{3} tie^{2}mpo^{4} i^{3}cha^{2} ne^{1} a^{4} ca^{2} tⁱa^{2} ca^{2} tⁱa^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4}. *Sinón* yi^{2}nu^{4} */*

2. ya^{4}nti^{2}cua^{4} **En mi pueblo comemos el menudo de res.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} gue^{2}ⁱe^{2} nⁱun^{14} ya^{4}nti^{2}cua^{4} i^{3}ti^{3}ndu^{3}.

muy a menudo ne^{1}ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} **Muy a menudo voy a México a comprar cosas para vender.** Ne^{1}ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} gue^{3}ⁱén^{1} Yi^{3}ngⁱu^{3}yu^{3} min^{2} yi^{4}guá^{31} da^{4}ⁱa^{4} ta^{2}ndu^{4}ⁱu^{4} chin^{2} yi^{3}nnⁱi^{3}cuí^{1}.

meñique *adj* ndu^{3}tta^{1}ya^{1}ⁱa^{1} **El dedo**

meñique es el más chico de la mano. Chin^{2} ndu^{3}tta^{1}ya^{11}a^{1} s'un^{14} chi^{2}yan^{2} chin^{2} l'in^{1} ye^{4}'en^{4} ta^{3}na^{3}'an^{4}.

mercado *m* 'i^{2}v'a^{4} **En el mercado de Cuicatlán podemos comprar todo lo que necesitamos.** Nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} Yi^{3}va^{3}cu^{2} min^{2} ne^{1} cu^{3}vi^{2} cuo^{21} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{4} chin^{2} ne^{3}'on^{31}.

mercancía *f* chin^{2} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} **La mercancía que trae ese señor es de muy mala calidad.** Chin^{2} yi^{3}ca^{2}nda^{24} sa^{2}'an^{4} t'i^{4} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} san^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a^{32}.

merecer *vt* **1.** tu^{3}nen^{3}, yi^{3}tu^{3}nen^{3}, tu^{3}nen^{3}, ntu^{2}nen^{3} **El niño que se porta mal en la escuela merece un castigo.** Chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{3} nan^{1} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} yi^{3}tu^{3}nen^{3} chin^{2} nda^{4}ca^{4} ca^{3}sti^{2}gu^{4}.

2. ca^{2}di^{3}nu^{3}, yi^{3}ca^{2}di^{3}nu^{3}, chca^{3}di^{3}nu^{3}, nca^{2}di^{3}nu^{3} **Recibió lo que merecía porque es muy lépero.** Nda^{4}ca^{4} chin^{2} chca^{3}di^{3}nu^{3} san^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} y'a^{2}na^{4} san^{3}.

merecido *m* chin^{2} ne^{3}'en^{3} **todo el que hace algo malo recibirá su merecido.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} ne^{1} nda^{4}ca^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4}.

merendar *vi* che^{2}'e^{2} güi^{2}nu^{4} *2.* gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **En mi casa merendamos como a las siete y media.** Mma^{3}cú^{1} ne^{1} ta^{4}ndu^{4} 'a^{3}cu^{2} nda^{2}cha^{2} ca^{2}nen^{2} ma^{4}'an^{3} gue^{2}'e^{2} güi^{2}nu^{4} n'un^{34}.

merequetengue *m* nna^{1}snun^{4} nna^{1}sta^{4}'an^{3} **Encontré todas las cosas hechas un merequetengue.** N'i^{2}nu^{2} nna^{1}snun^{4} nna^{1}sta^{4}'an^{3} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{4} ta^{3}chin^{2} nná^{41}.

mermar *vi* **1.** (en cantidad o grado) cu^{3}vi^{2} d'u^{2}v'i^{4} */* **Ya mermó el trabajo, porque ya terminamos de sembrar.** A^{4} chi^{4} d'u^{2}v'i^{4} nti^{13}yun^{3} tin^{4} a^{4} ch'i^{4}nu^{2} chi^{4}nu^{4} n'un^{14} nda^{3}ta^{3}.

2. (en volumen) nua^{2}'a^{2} */*, yi^{3}nua^{2}'a^{2}, nua^{4}'a^{4}, nua^{2}'a^{2} **La mazorca verde merma cuando se seca.** Yun^{2} cue^{314} ne^{1} yi^{3}nua^{2}'a^{2} ta^{1}chin^{2} yi^{3}ti^{3}'i^{3}. *Sinón* ndu^{3}vi^{2} d'u^{2}v'i^{4} */*

3. (en peso) nn'a^{3} ca^{3}'a^{3} */*, yi^{3}nn'a^{3}, nn'a^{3}, nn'a^{23} **El café mermó mucho de peso al secarse.** Ca^{3}fé^{24} ne^{1} ye^{3}'en^{2} ta^{3}vi^{3} nn'a^{3} ca^{3}'a^{3} chin^{2} ti^{4}'i^{3}.

mero *adj* ni^{4}yun^{4} **De todos los sombreros este mero es el que me gusta.** Chin^{2} guan^{3} ndu^{4}cue^{3}'en^{4} sndin^{314} ne^{1} chu^{24} ni^{4}yun^{3} chin^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1}.

ya mero a^{4} me^{2}ro^{4} **Ya mero termino de limpiar mi milpa.** A^{4} me^{2}ro^{4} cu'i^{3}nu^{3} ndin^{3} da^{1}vá^{1} v'i^{42} ye^{4}'én^{1}.

mes *m* i^{4}yu^{4} **El mes de julio tiene treinta y un días.** Chin^{2} i^{4}yu^{4} ju^{2}lio^{4} ne^{1} ndi^{3}cu^{2} ndi^{3}cha^{2}ma^{2} gu^{3}vi^{3} nda^{24}.

mesa *f* me^{2}sa^{4} **Ya está servida la comida en la mesa.** A^{4} ndi^{2}ya^{2} cu^{11}u^{2} nan^{3} me^{2}sa^{4} **Cuando acaban de comer, la niña alza la mesa.** Ta^{3}chin^{2} 'i^{3}nu^{3} gue^{2}'e^{2} yan^{4} ne^{1}, nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} yi^{4}n'un^{4} cuen^{1} tan^{1} cu^{31}u^{3} nan^{3} me^{2}sa^{4}.

meta *f* nan^{3} nnun^{14} ca^{4}di^{4} *3* **Simón llegó primero a la meta.** Si^{3}món^{14} nda^{4} san^{2} mnan^{3} nan^{3} chin^{2} nnun^{14} ca^{4}di^{4} min^{3}. *Sinón* nan^{3} ndi^{2} ca^{2}di^{2} *3*

metal *m* cu^{43} **Mi pala y mi molino para maíz son de metal.** Chin^{2} pa^{2}la^{4} ye^{4}'én^{1} ndu^{2}cu^{4} mo^{3}li^{2}no^{4} ye^{4}'en^{2} ve^{4}ye^{34} ne^{1} cu^{43}.

metate *m* yu^{2}du^{2} **Tuve que moler el nixtamal en el metate de Juana porque el mío se quebró.** Nan^{3} yu^{2}du^{2} ye^{4}'en^{4} tan^{1} Jua^{1}na^{14} chgú^{41} ve^{4}ye^{4} min^{2} tin^{4} yu^{2}du^{2} ye^{4}'én^{1} min^{2} ne^{1} cha^{4}tu^{3}.

mano de metate **1.** ta^{2}'a^{4} yu^{4}du^{3} **Quizo comprar dos manos de metate pero ya no le alcanzó el dinero.** Ne^{3}'en^{3} cuan^{34} yan^{4} u^{4}vi^{4} ta^{2}'a^{4}

yu⁴du³ na⁴tin⁴ u⁴ta³ tu⁴nen¹ tu²mi⁴ ye⁴¹en² yan⁴.

2. cu² ya⁴na⁴ *2* **Las víboras mano de metate son cortas.** Chin² cu² ya⁴na⁴ s¹un³ ne¹ gua² ¹e⁴nu¹ ti⁴.

meteorizar *vt* cu³ndi³tu³ nun³⁴ */* din³ */* **Las hojas de la higuerilla meteorizan a los bueyes.** Ta̲²¹a̲⁴ yi¹ndu³tdun¹⁴ min³ ne¹ yi³ndi³tu³ nun³⁴ i³ti³ndu³⁴ yi³din³¹.

meteorizarse cu³ndi³tu³ nun³⁴ */*, yi³ndi³tu³, chi⁴ndi³tu³, nni²³tu³ **Los bueyes se meteorizan cuando comen alfalfa caliente.** I³ti³ndu³⁴ ne¹ yi³ndi³tu³ nun³⁴ i¹ti³ ta³chin² gue²¹e² ti⁴ a³lfa²lfa⁴ chin² ¹i⁴n¹u⁴¹.

meter *vt* **1.** di²yun³, yi³di²yun³, di⁴yin³, n̲di²yun³ **El mete mucho dinero en su trabajo.** Sa²mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³di²yun³ san² tu²mi⁴ nan³ nti³yun³ ye⁴¹en⁴ san³.

2. n̲di²yun³, yi³n̲di²yun³, n̲di⁴yun³, n̲di²yun³ **Mete el maíz en la casa porque ya está lloviendo.** Cui³n̲di²yin² ni²nu²⁴ va⁴¹a³ tin⁴ guen³ cu²vi⁴.

3. ca̲⁴¹a̲³, ga̲⁴¹a̲³, ca̲⁴¹a̲³, nca̲²⁴¹a̲³ **Le metió el cuchillo a su hermano en el brazo.** Ca̲⁴¹a̲³ san² yi²cu²⁴³ nan³ gue⁴che³ d¹i²nu⁴ san³.

4. cu¹a⁴gun¹ ta̲²¹a̲⁴ */*, ¹a⁴gun¹, ch¹a⁴gun¹, nd¹a⁴gun¹ **Metió mano en la caja del dinero.** Ch¹a⁴gun¹ ta̲²¹a̲⁴ san³ nan³ yya²va² tu²mi⁴ min³. *Sinón* di²yun³ ta̲²¹a̲⁴ */*

5. cu⁴n¹un⁴ */*, yi⁴n¹un⁴, chi⁴n¹un⁴, nu²n¹un⁴ **Metieron en la cárcel al ladrón.** Chi⁴n¹un⁴¹ yan⁴ sa²¹an⁴ du³cu³ min² va²cu⁴³.

meterse 1. (en lo ajeno) cu²nda̲³⁴, yi²nda̲³⁴, chi⁴nda̲³⁴, nna̲¹⁴ **El perro rabioso se metió en la casa.** Y¹a²na⁴ lu²cu⁴ min² ne¹ chi⁴nda̲²⁴ ti⁴ va⁴¹a³.

2. (en lo propio) nu³nda̲³⁴, yi³nu³nda̲³⁴, nu⁴nda̲³⁴, nnu²nda̲¹⁴ **Los pollitos se meten bajo las alas de la gallina.** Tu¹ ¹a¹ya¹⁴ ne¹ yi³nu³nda̲³⁴ ti⁴ man² gue⁴che³ cha³cu¹ ti⁴.

3. cu²nda̲²⁴ yan⁴, yi²nda̲²⁴, chi⁴nda̲²⁴, nna̲¹⁴ **Le gusta mucho meterse en los asuntos ajenos.** Sa²¹an⁴ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ ne³¹en³ cu²nda̲²⁴ yan³ san² nan³ chin² yi⁴nne⁴¹ ¹i⁴yan⁴.

4. cu¹e³¹e³, ¹e³¹e³, ch¹e⁴¹e³, nd¹e²¹e³ **La luna se metió entre las nubes.** I⁴yu⁴ min³ ne¹ ch¹e⁴¹e³ guan³ me³¹¹en⁴.

5. cu⁴ndu²du⁴ */*, yi⁴ndu²du⁴, ca²du²du⁴, ca⁴ndu²du⁴, nnu⁴du¹⁴ **El sol se metió.** Y¹a²¹an⁴ min³ ne¹ ca⁴ndu²du⁴¹.

meterse en líos cu³nda̲³⁴ nan³ ve⁴dc¹a̲³v¹a̲³, yi³nda̲³⁴, chi⁴nda̲³⁴, nna̲¹⁴ **¿Para qué te metes en líos si no te corresponde?** ¿Da⁴¹a⁴ ye²¹en⁴ yi³nda³ nan³ ve⁴dc¹a̲³v¹a̲³ ndu²ti⁴ chin² gua² yi³tu³nen³ di²?

metiche *adj Véase* **meterse 3. Por metiche lo metieron en la cárcel.** Ca²va⁴ chin² yi²nda̲²⁴ yan³ san² ne¹ chi⁴n¹un⁴¹ yan⁴ sa²¹an⁴ va²cu⁴³.

metido *adj* **1.** cu⁴nun³, yi⁴nun³, ca²nun², ca⁴nun³, nnun¹; (pl) cu¹a³tnun¹, ¹a³tnun¹, snun¹⁴, ch¹a⁴tnun¹, nd¹a²tnun¹ **Está metido en su madriguera.** Ca²nun² ti⁴ va³cu³ ti⁴.

2. cu⁴ta²¹a⁴ */*, yi⁴ta²¹a⁴, ca²ta²¹a⁴, ca⁴ta³¹a⁴, nta¹¹a⁴; (pl) cu¹a³sta¹¹a⁴, ¹a³sta¹¹a⁴, sta¹¹a⁴, ch¹a⁴sta¹¹a⁴, nd¹a²sta¹¹a⁴ **Los clavos están bien metidos en la pared.** Cla²vo⁴ ne¹ nd¹a̲²ca̲⁴ chi³chi³ sta¹¹a⁴ nan¹ che³te³¹e⁴.

metlapil *m* ta̲²¹a̲⁴ yu⁴du³ **Se quebró el metlapil del metate y no puedo moler.** Cha⁴tu³ ta̲²¹a̲⁴ yu⁴du³ min³ ne¹ u⁴ta³ cu³vi² jú²¹.

metro *m* **1.** me²tro⁴ **Necesito ochenta metros de alambre de púas.** Ne³¹én¹ cun⁴ ga⁴cu¹ me²tro⁴ a³la²mbre⁴ yan².

2. tren¹ man² ya²¹an⁴ */* **El metro tiene más de veinte estaciones.** Chin² tren¹ man² ya²¹an⁴ min³ ne¹ go²¹o¹ ndu⁴¹u⁴ ndi³cu² e³sta³ción²⁴ ye⁴¹en⁴ va².

mexicano *m* ¹i⁴yan⁴ Yi³ng¹u³yu³ **Todos los que hemos nacido en este país somos mexicanos.** Ndu⁴cue²¹en⁴ s¹un¹ chin²

nd'e²tian¹⁴ na³ción²⁴ c'u⁴ ne¹ 'i⁴yan⁴ Yi³ng'u³yu³ s'un¹. **En muchos pueblos todavía se habla el idioma mexicano.** Nd'e⁴ yan¹⁴ ta³vi³ ca² nan³ chin² ga⁴'an³ ca² yan⁴ ndu³du³ Yi³ng'u³yu³ min².

México *m* Yi³ng'u³yu³

mezcal *m* me³zcal¹ **El mezcal es como el aguardiente, pero se hace del maguey.** Chin² me³zcal¹ min² ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ gua³rdie²nte⁴ t'i²ca⁴, na⁴tin⁴ yi⁴va² yi⁴dcu⁴vi¹.

mezcla *f* me²zcla¹ **Prepara la mezcla para hacer el tanque para el agua.** Cui³nte²chien³² me²zcla¹ co²sa⁴ chin² di³nd'o¹² ta²nqui¹ ye⁴'en² nu⁴ni²'i⁴.

mezclado *adj* ca'sta⁴'an³, gue'sta⁴'an³, che'sta⁴'an³, nde'sta⁴'an³ **No es bueno que esté mezclado el frijol con el maíz.** Gua² nd'a²ca⁴ chin² nde'sta⁴'an³ nu³ni³⁴ guan³ ni²nu²⁴. *Sinón* nda'sta⁴'an³

mezclar *vt* c'a'sta⁴'an³, 'i'sta⁴'an³, ch'i'sta⁴'an³, nd'i'sta⁴'an³ **El panadero mezcla la harina con agua y levadura para hacer la masa.** Sa²'an⁴ yi³tu³nd'a¹ pan²⁴ ne¹ 'i'sta⁴'an³ san² nu⁴ni² t'i⁴ cha³cu¹ t'i⁴ guan³ ya⁴chi⁴ ha³ri²na⁴ chin² yi³tu³nd'a¹ san² pan²⁴. *Alt* c'a'sta⁴'an³, 'e'sta⁴'an³, ch'e'sta⁴'an³, nd'e'sta⁴'an³

mezale *m* yo³ *I* **Cuando se raspa el maguey se le saca el mezale.** Ta³chin² gan⁴¹ yi⁴va³⁴ ne¹ 'an² yo³¹ ye⁴'en⁴.

mezquicopal *m* da²cha² yi²nda¹⁴ *I* **El mezquicopal es pegajozo.** Da²cha² yi²nda¹⁴ min¹ ne¹ cu⁴cu⁴¹.

mezquino **1.** *m* nd'u²vi'a²va² **Yo conozco algunos bueyes que tienen mezquinos.** U¹ ne¹ yi³nd'i³chí¹ na²'an⁴ i³ti³ndu³⁴ chin² snen¹ nd'u²vi'a²va² i³ti³. **2.** *adj* güi²⁴ **El es un hombre mezquino; aunque es rico no ayuda ni a sus hijos.** Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ güi²⁴ cha²⁴; ndi³ n'a²ra² chin² cu'i³ca³ san² na⁴tin⁴ ndi³ ma⁴ra¹ da³ya³ san² gua² yi³nnen³ san².

ser mezquino cu³vi² güi²⁴ **Los padres del niño no quieren que se le corten las uñas, porque dicen que va a ser mezquino cuando sea grande.** Yi⁴nd'i³tie³'en⁴ l'in¹⁴ ne¹ gua² ne³'en³ yan⁴ chin² ca⁴ta⁴ d'un² tin⁴ cu³vi² güi²⁴ ta³chin² cu'i³ta³ ga⁴'an³ yan⁴.

mezquite *m* yi³nda¹⁴ *I* **Los puercos se comen las vainas del mezquite.** Cu²chi¹⁴ ne¹ gue²'e² ti⁴ nde³te³ yi³nda¹⁴¹.

mezquital guan³ yi³nda¹⁴ *I* **El coyote se metió en el mezquital.** Y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ min³ ne¹ chi⁴nda²⁴ ti⁴ guan³ yi³nda¹⁴¹.

mi *adj* **1.** (con personas o cosas íntimas) tono 1 (El tono final se cambia a tono 1 y la vocal afectada lleva un acento para facilitar su identificación.) **madre** cha³cu³, **mi madre** cha³cú¹; **cabeza** tin²⁴, **mi cabeza** tín²¹. **2.** (con personas o cosas no íntimas) ye⁴'én¹ **Este es mi machete; aquél es el suyo.** Chu²⁴ chin² ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ min²; ndi³cu³ cha²⁴ chin² ye⁴'en⁴ san² min².

mí *pron* u¹ **A mí me robaron en la plaza.** U¹ ne¹ din⁴ du⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'én¹ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴. **Me lo dieron a mí.** Te⁴² yan⁴ u¹.

mica *f* mi²ca¹ **Compré una mica para guardar el certificado de primaria de mi hijo.** Cá²¹ a²ma² mi²ca¹ nan³ chin² cu⁴nun³ nd'a³² ce³rti³fi³ca²do⁴ ye⁴'en⁴ se²xto⁴ ye⁴'en⁴ da³yá¹.

microbio *m* i³ti³ chin² ndi³ gua² yi³ndu³⁴vi³ chin² yi⁴din⁴ cu⁴vi¹ ca³'a³

micrófono *m* mi³cró²fo⁴no⁴ **El**

presidente habló por el micrófono. Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ca^{4}'an^{3} nun^{31} yan^{4} nan^{3} mi^{3}cró^{2}fo^{4}no^{4}.

miedo *m* ve^{4}dv'a^{4}'a^{4} *2* **Disparó de miedo, porque no sabía qué era lo que veía.** Ve^{4}dv'a^{4}'a^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} din^{4} c'u^{4}ni^{1} san^{2}, tin^{4} gua^{2} de^{2}nu^{1} san^{2} du^{4}'u^{4} chin^{2} yi^{4}nan^{3} san^{2} min^{2}.

tener miedo cu^{3}vi^{2} v'a^{4}'a^{4} *2* **Algunas personas tienen miedo de andar solas en la noche.** Na^{2}'an^{4} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} v'a^{4}'a^{2} yan^{4} cu'a^{4}tchi^{4}ca^{1} yan^{4} dman^{31} yan^{4} 'an^{3}. *Sinón* din^{31} v'a^{4}'a^{4} *2* ; na^{2}nd'i^{4}ya^{4} *1*

miedoso *adj* v'a^{4}'a^{4} *2* **El es un miedoso; no le gusta andar solo de noche.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} v'a^{4}'a^{4} san^{3}; gua^{2} ne^{3}'en^{3} cu^{4}nun^{3} san^{2} yu^{2}ni^{2} 'an^{3} chin^{2} dman^{24} san^{3}.

miel *f* ndi^{3}'i^{3} **Dicen que la miel de abeja es medicinal.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} ndi^{3}'i^{3} y'en^{214} ne^{1} yi^{4}cu^{4}.

miel de abeja ndi^{3}'i^{3} y'en^{34} *1* **La miel de abeja silvestre es más dulce que la de cría.** Nd'a^{32} ca^{2} ya^{3}di^{3} ndi^{3}'i^{3} ye^{4}'en^{4} y'en^{31} che^{4}nu^{34} chin^{2} cu^{2}vi^{2} ndi^{3}'i^{3} ye^{4}'en^{4} i^{3}ti^{3} chin^{2} yi^{3}ta^{2}vi^{2} yan^{4}.

miel de caña ndi^{3}'i^{3} ndu^{2} **Con la miel de caña hervida se hace la panela.** Ndi^{3}'i^{3} ndu^{2} chin^{2} yi^{4}ndu^{2}du^{4} nia^{1}'an^{4} chi^{2}yan^{2} chin^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} pa^{3}ne^{3}la^{1}.

mientras **1.** *adv* nu^{2}mne^{3}'en^{3} chin^{2} **Mientras almuerzas voy por mi machete.** Nu^{3}mne^{3}'en^{3} chin^{2} c'a^{2}di^{2}ni^{1} ne^{1} ca^{4}'án^{1} ye^{4}'en^{4} ma^{3}che^{2}te^{4} min^{2} ye^{4}'én^{1}. **Deja que él vaya; él sabe arriar las bestias mientras que tú, no.** A^{4} ca^{4}'an^{4} ra^{2} san^{2}; tin^{4} san^{2} c'a^{4} ne^{1} de^{2}nu^{1} san^{2} tga^{3} san^{2} y'u^{2}du^{41}, nu^{2}mne^{3}'en^{3} chin^{2} di^{2} ne^{1} gua^{2} de^{2}ne^{1}. **2.** *conj* nu^{2}mne^{3}'en^{3} min^{1} **Mientras, llegó el maestro.** Nu^{2}mne^{3}'en^{3} min^{1} ne^{1}, nna^{4} mae^{32}stro^{4} min^{3}.

miércoles *m* mie^{2}rco^{4} **El miércoles van a venir los compadres.** Mie^{2}rco^{4} nda^{32} cu^{3}mba^{24} s'un^{4}.

miércoles de ceniza mie^{2}rco^{4} nd'a^{2}nan^{3} **Se le llama miércoles de ceniza al primer miércoles de la cuaresma.** Mie^{2}rco^{4} nd'a^{2}nan^{3} ga^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} mie^{2}rco^{4} nan^{3} yi^{3}ga^{3}'a^{3} yi^{3}nun^{34} yi^{3}yu^{2}.

miembro *m* y'a^{2}da^{2} **El niño tiene infectado el miembro.** L'in^{14} ne^{1} ya^{4}'a^{4} y'a^{2}da^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Sinón* di^{4}ndu^{4} *2*

mierda *f* d'i^{4}v'i^{4} *2* **Los puercos dejaron su mierda frente a la puerta.** Cu^{2}chi^{14} ne^{1} ch'i^{3}nta^{3}vi^{3} ti^{4} d'i^{4}v'i^{2} ti^{4} che^{2}mma^{4}'a^{3}'a^{4}.

miga *f* d'a^{2}si^{14} **No dejes migas en la mesa.** Gua^{2} nd'i^{3}di^{2} d'a^{2}si^{14} nan^{3} me^{2}sa^{4}'a^{4}. *Sinón* che^{3}ye^{3}

migaja *f* che^{3}ye^{3} **El niño dejó muchas migajas (de tortilla).** L'in^{14} ne^{1} tan^{4} va^{2} che^{3}ye^{3} yu^{4}ndu^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

mil *adj* mil^{24} **Junté mil pesos para comprar maíz de semilla.** Nte^{4}chnd'á^{31} a^{2}ma^{2} mil^{24} chin^{2} cuá^{21} ni^{2}nu^{2} nda^{3}ta^{3} ye^{4}'én^{1}.

milagro *m* ve^{4}d'i^{4}nu^{3} **Dios es el único que puede hacer milagros.** A^{4} ta^{3}nan^{3} I^{2}vo^{1} D'i^{4}ndios^{14} chin^{2} yi^{32} yi^{3}din^{31} yan^{4} ve^{4}d'i^{4}nu^{3}.

milpa *f* yu^{2}ndu^{4} **Ella fue a la milpa a llevarles la comida a los peones.** Che^{4}'en^{3} tan^{1} nan^{3} yu^{3}ndu^{4} chgu^{4} tan^{1} yu^{4}ndu^{2} che^{4}'e^{4} mo^{2}zo^{4}. *Sinón* v'i^{42}

miltomate *m* nd'a^{2}tu^{4} va^{4}cu^{1} **En la milpa se dio bien el miltomate.** Nan^{3} yu^{3}ndu^{4} ne^{1} ne'ne^{1} nd'a^{32} chi^{34} nd'a^{2}tu^{4} va^{4}cu^{1}.

millón *adj* mi^{3}llón^{24} **La ciudad de México tiene más de diez millones de habitantes.** Nan^{3} ciu^{2}da^{24} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} ne^{1} go^{2}'o^{2} ndi^{2}chi^{1} mi^{3}llón^{24} 'i^{4}yan^{2} v'e^{4}te^{1} yan^{4}.

mimado *adj* ndu^{3}vi^{2} dcua^{3}'a^{3} *1* **Es el último por eso está muy mimado.** A^{4} di^{2} san^{2} t'i^{4}; chin^{2} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} dcua^{3}'a^{3} san^{2}. *Sinón* ndin^{31} dcua^{3}'a^{3} *1*

mimar *vt* ndin^{31} dcua^{3}'a^{3} *1* **La niña es la única hija de su mamá, por eso la mima mucho.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} ndi'a^{1}'an^{4} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cu^{3} tan^{1},

chin^{2} chin^{2} tan^{4} yi^{3}ndin^{31} dcua^{3}'a^{1} yan^{4} ta^{1}'an^{4}.

minado *adj* nda^{2}ca^{2} yi^{3}nu^{3}, yi^{3}nda^{2}ca^{2}, nda^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} **La salud del enfermo ya está muy minada.** 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} nna^{2}ca^{2} yi^{2}nu^{1} yan^{4}.

minar *vt* din^{4} cu'i^{4}nu^{1} **Su hijo minó su salud con la borrachera.** Sa^{2}'an^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4} ne^{1} din^{4} cu'i^{4}nu^{1} san^{2} sa^{2}'an^{4} ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dc'u^{4}v'i^{3}'i^{4}.

mínimo *m* ni^{4}yun^{4} *2* **¿Cuánto es lo mínimo que quiere por la casa?** ¿Ta^{4}va^{2} ni^{4}yun^{4} ne^{3}'en^{3} ni^{4} ye^{4}'en^{2} va^{4}'a^{3} min^{2}?

minúscula *adj* l'in^{1}; (pl) 'a^{4}ya^{14} **Los meses del año se escriben con letra minúscula.** Chin^{2} du^{2}chi^{2} i^{2}yu^{24} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} le^{2}tra^{4} 'a^{4}ya^{14} yi^{32} gun^{24}.

minuto *adj* mi^{3}nu^{2}to^{4} **La hora tiene sesenta minutos.** Nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} ho^{2}ra^{4} ne^{1} i^{4}nu^{4} ga^{3}cu^{3} mi^{3}nu^{2}to^{4} ca^{2}nun^{2}.

mío *adj Véase* **mi. Tu machete está allá; este es el mío.** Chin^{2} ma^{3}che^{2}te^{4} ye^{4}'en^{4} di^{2} ne^{1} mi^{3}yan^{2} ca^{2}nen^{2}; chin^{2} chu^{24} ne^{1} ye^{4}'én^{1}.

mira *f* pu^{2}nto^{4} **Se le cayó la mira de la escopeta de Epifanio.** Chi^{4}nd'a^{24} pu^{2}nto^{4} ye^{4}'en^{4} yi^{2}nga^{24}tu^{3} ye^{4}'en^{4} Va^{2}nu^{1}'u^{4}.

mirar *vt* **1.** nchu^{24}vi^{3}, yi^{2}nchu^{24}vi^{3}, nchu^{24}vi^{3}, nchu^{24}vi^{3} **¡Mira, ahí viene tu papá!** ¡Cui^{2}nchu^{24}vi^{3} di^{2}, mi^{3}yan^{2} cu^{2}nchi^{4} chi^{3}di^{2}!

2. nd'i^{3}chi^{2}, yi^{3}nd'i^{3}chi^{2}, nd'i^{4}chi^{3}, nn'i^{2}chi^{1} **Por su forma de mirar supe que estaba muy enojado.** Chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} san^{24} din^{4} chin^{2} tu^{4}mca^{3}di^{3}nú^{1} ye^{4}'én^{4} san^{2} chin^{2} yi^{3}tu^{2}vi^{2}nu^{1} san^{2}.

3. c'u^{3}mnan^{34} */*, 'i^{3}nan^{34}, ch'i^{3}nan^{34}, n'i^{2}nan^{34} **La iglesia de mi pueblo mira hacia el poniente.** Ya^{2}cu^{4} ye^{4}'en^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} cuan^{3} nan^{3} yi^{4}ndu^{2}du^{4} y'a^{1}'an^{4} n'i^{2}nan^{241}. *Sinón* cu'i^{2}nu^{3}

echar una mirada nchu^{24}vi^{3} nan^{3} */*, yi^{2}nchu^{24}vi^{3}, nchu^{24}vi^{3}, nchu^{24}vi^{3} **Echale una mirada a mi casa mientras voy de viaje.** Cui^{2}nchu^{24}vi^{3} ne^{n}n^{32} che^{2}mma^{4}'a^{34} ye^{4}'én^{1} nu^{2}mue^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{4}'án^{1}. *Sinón* dcua^{12} nan^{3} */*

mirasol *m* yi^{3}n'i^{1}yun^{2} **La flor del mirasol es grande y amarilla.** Chin^{2} na^{4}nda^{4} yi^{3}n'i^{1}yun^{2} min^{2} ne^{1} 'a^{3}ta^{3} ndi^{3}cu^{3} cuan^{21}.

misa *f* mi^{2}sa^{4} **Fueron a la iglesia a oir misa.** Che^{4}'en^{2} yan^{4} mi^{2}sa^{4} ya^{2}cu^{4}.

misa de rogación mi^{2}sa^{4} ye^{4}'en^{4} tna^{2}'an^{4}

misa de salud mi^{2}sa^{4} ye^{4}'en^{4} ve^{4}dv'i^{2}cha^{2} */*

miserable *adj* che^{3}che^{2} yi^{3}nu^{3} **Es muy miserable porque les paga sueldos muy malos a los peones.** Ne^{1}ne^{1} che^{3}che^{2} yi^{3}nu^{3} yan^{4} tin^{4} gua^{2} nd'a^{3}va^{2} yi^{3}nd'i^{1}v'a^{4} yan^{4} mo^{2}zo^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}. *Sinón* chin^{2} güi^{24}

miseria *f* ve^{4}dgua^{4}'a^{4} */* **Esa pobre gente está en la miseria.** Chin^{2} chgua^{2}'a^{1} 'i^{4}yan^{4} s'en^{43} ne^{1} nan^{3} ve^{4}dgua^{4}'a^{4} snen^{1} yan^{4}.

misericordia *f* ve^{4}dia^{3}'i^{3}nu^{3} **Por misericordia, no permitía que ella fuera sola.** Ve^{4}dia^{3}'i^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ta^{1}'an^{4} ne^{1}, gua^{2} c'an^{42} yan^{4} chin^{2} dman^{24} tan^{1} cue^{2}'en^{4} tan^{1}.

tener misericordia nu^{4}n'en^{3} ya^{4}'i^{3}nu^{3} **Tuvo misericordia de él y lo perdonó, aunque le había hecho tanto mal.** Nu^{4}n'en^{3} ya^{4}'i^{3}nu^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} ne^{1} ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}, n'a^{2}ra^{2} chin^{2} cho^{4}'o^{4} nen^{1} din^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{2} yan^{4}.

ser misericordioso ve^{4}dia^{3}'i^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{4} **Dios es misericordioso y nos tiene paciencia a todos.** I^{2}vo^{1} D'i^{4}ndios^{24} ne^{1} ve^{4}dia^{3}'i^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{2} yan^{4} s'un^{1} ne^{1} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} yan^{4} ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4} ndu^{3}tio^{3}co^{31}.

mismo *adj* **1.** man^{4} */* **El mismo tuvo la culpa.** Man^{4} san^{2} din^{4} san^{2}.

2. nun^{4} */* **Este es el mismo machete que compré hace un año.** A^{4} ma^{3}che^{2}te^{4} c'u^{42} nun^{4} chin^{2} cá^{21} a^{4} ndu^{3}yu^{3} min^{2}.

misterio *m* cu'e^{3}'e^{3} **Dicen que el gato tiene su misterio cuando se lava la cara.**

Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} vi^{2}chi^{14} ne^{1} va^{2} cu^{1}e^{3}^{1}e^{3} ye^{4}^{1}en^{2} ti^{4} ta^{3}chin^{2} ^{1}a^{3}cu^{3} nan^{3} ti^{4}.

mitad *f* ma^{4}^{1}an^{3} **Mañana te voy a pagar la mitad de lo que te debo.** Ca^{3}vian^{3} nd^{1}i^{1}v^{1}á^{1} ma^{4}^{1}an^{3} chin^{2} ca^{2}nd^{1}i^{2}cú^{1} min^{2} ye^{4}^{1}en^{3}.

por la mitad na^{2}mta^{4}^{1}an^{3} **Cortaron la tabla por la mitad.** Na^{2}mta^{4}^{1}an^{3} yu^{2}ndu^{2} min^{2} tu^{4}mtan^{43} yan^{4}.

por mitades ca^{4}di^{4} ma^{4}^{1}an^{3} **Repartieron las naranjas por mitades.** Ca^{4}di^{4} ma^{4}^{1}an^{3} güe^{2} min^{1} ch^{1}i^{24} yan^{4}.

mitigar *vt* cu^{4}vd^{1}in^{43}, yi^{4}d^{1}in^{43}, chi^{4}d^{1}in^{43}, ndi^{2}d^{1}in^{2} **Le dio dolor de estómago ayer, pero tomó medicinas y ahora ya se mitigó.** Chi^{4} ya^{4}^{1}a^{2} che^{4}te^{4} san^{2} i^{4}cu^{3}, na^{4}tin^{4} chi^{4}^{1}i^{3} san^{2} yi^{4}cu^{4} ne^{1} man^{3} ne^{1} a̲^{4} chi^{4}d^{1}in^{41} ye^{4}^{1}en^{4} san^{3}.

mixto *adj* nde^{1}sta^{4}^{1}an^{3} **La escuela de mi pueblo es mixta; es para niños y niñas.** Chin^{2} e^{3}scue^{2}la^{4} ye^{4}^{1}en^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} nde^{1}sta^{4}^{1}an^{3} ndi^{3} nd^{1}a̲^{3}ta̲^{3} ndi^{1} sa^{2}^{1}an^{4} dc^{1}a^{24}ya^{14} nan^{3} ^{1}en^{4} dca̲^{41}.

moco *m* c^{1}a^{4}sdu^{4}tu^{1} **Límpiate los mocos con un pañuelo.** Cu^{1}a^{4} nen^{1} di^{2} c^{1}a^{4}sdu^{4}tu^{1} di^{24} ndu^{2}cu^{4} pa^{2}ñu^{1} yi^{4}nun^{3} ti^{31}^{1}in^{4}. *Sinón* j^{1}a^{2} du^{2}tu^{1}

mocoso *adj* du^{3}tu^{3} j^{1}a^{21} **Al niño le dicen "Mocoso" porque todo el tiempo le escurren los mocos.** Sa^{2}^{1}an^{4} l^{1}in^{14} ne^{1} "Du^{3}tu^{3} J^{1}a^{21}" ga^{4}^{1}an^{2} yan^{4} ye^{4}^{1}en^{4} san^{2} , tin^{4} ndu^{4}cue^{2}^{1}en^{4} gu^{3}vi^{3} ^{1}en^{2} c^{1}a^{4}si^{4} du^{4}tu^{1} san^{2}. *Sinón* du^{3}tu^{3} c^{1}a^{4}si^{4} *l* ; du^{3}tu^{3} cu^{2}^{1}un^{2}

mochado *adj* cu^{3}vi^{2} lo^{1}^{1}o^{4} **Los borregos de mi compadre tienen las orejas mochadas.** I^{2}tcu^{24}chi^{3} ye^{4}^{1}en^{4} cu^{3}mba̲^{24} ye^{4}^{1}én^{14} ne^{1} ndi^{2} lo^{1}^{1}o^{4} ven^{31} ti^{4}.

mochar *vt* din^{3} yo^{1}^{1}o^{4} **Ayer vimos un perro al que le habían mochado una pata delantera.** I^{4}cu^{3} ne^{1} nd^{1}i^{4}chi^{4} n^{1}un^{14} a^{2}ma^{2} y^{1}a^{2}na^{4} chin^{2} ndin^{2} yo^{1}^{1}o^{4} yan^{4} ta̲^{3}^{1}a̲^{1} ti^{4}. *Sinón* din^{3} lo^{1}^{1}o^{4}

mochila *f* che^{2}de^{2} **Tiene que llegar a la casa porque aquí dejó su mochila.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} nna̲^{32} yan^{4} mma^{24}^{1}a^{3} m^{1}un^{2} tin^{4} sn^{1}en^{3} yan^{4} che^{2}de^{2} ye^{4}^{1}en^{3} yan^{4}.

moderno *adj* nu^{3}ma^{2} ga^{43} **El estilo de este pantalón es muy moderno.** Chin^{2} ni^{2}nd^{1}a^{32} pa^{3}nta^{3}lón^{1} c^{1}u^{4} ne^{1} mo^{2}do^{4} nu^{3}ma^{2} ga^{43}.

modesto *adj* ndi^{2}cun^{2} **El es muy modesto; sabe mucho, pero no anda presumiendo.** San^{2} c^{1}a̲^{4} ne^{1} ndi^{2}cun^{2} san^{3}; de^{2}nu^{1} ta^{3}vi^{3} san^{2}, na^{4}tin^{4} gua^{2} ya^{2}di^{14} san^{3}.

modo *m* mo^{2}do^{4} **No pelees; de ese modo no se arreglan las cosas.** Gua^{2} c^{1}u^{3}m^{1}a^{3} di^{2}; chin^{2} ndu^{2}cu^{4} mo^{2}do^{4} t^{1}i^{4} ne^{1} gua^{2} nven^{32} nan^{3} ve^{4}dc^{1}a̲^{3}v^{1}a̲^{3}.

de todos modos ca^{2}nen^{2} chin^{2} **De todos modos tenía que ser así.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} t^{1}i^{2}ca^{4} cu^{3}vi^{2}.

mohína *f* ve^{4}dc^{1}a̲^{3}v^{1}a̲^{3} **De mohína se fue sin avisar.** Ve^{4}dc^{1}a̲^{3}v^{1}a̲^{3} ye^{4}^{1}en^{4} san^{3} ne^{1} u^{4}ta^{2} ca^{4}^{1}an^{3} san^{2} cue^{2}^{1}en^{4} san^{3}.

hacer mohína ca̲^{3} c^{1}a̲^{3}v^{1}a̲^{3}, ga̲^{3}, ca̲^{3}, nca̲^{23} **El señor hizo una mohína porque su hijo es muy desobediente.** Ca̲^{3}c^{1}a̲^{3}v^{1}a̲^{3} ^{1}i^{4}yan^{4} tin^{4} da^{3}ya^{3} yan^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} gua^{2} yi^{3}t^{1}e^{2}nu^{2} san^{2}.

moho *m* ndi^{2}di^{14} *l* **Con la humedad, la viga está llena de moho.** Ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ya^{3}^{1}a^{2} ya^{2}^{1}an^{14} ne^{1}, ndi^{2}di^{14} ta^{4}vi^{1} v^{1}i^{4}tu^{1}^{1}u^{4}.

mojado *adj* cui^{2}ndu^{4} **La leña mojada hace mucho humo.** Na^{2}^{1}an^{2} cui^{2}ndu^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} va^{2} y^{1}a^{3}m^{1}i^{3} ye^{4}^{1}en^{4}.

mojar *vt* din^{4} c^{1}a^{4}nda^{1} **La lluvia mojó el maíz que estaba tendido.** Cu^{2}vi^{4} ne^{1} din^{4} c^{1}a^{4}nda^{1} ni^{2}nu^{2} chin^{2} ca^{2}ndi^{2}tian^{24} min^{1}.

mojarse ca̲^{3}nda̲^{3}, yi^{3}nda̲^{3}, chi^{4}nda̲^{3}, ni^{2}nda̲^{3} **Los peones se mojaron ayer cuando cayó el aguacero.** Chi^{4}nda̲^{3} mo^{2}zo^{4} s^{1}un^{3} i^{4}cu^{3} ta^{3}chin^{2} chen^{43} cu^{2}vi^{4} na^{2}^{1}an^{4} min^{3}.

mojarra *f* mo^{3}ja^{3}rra^{1} **La mojarra se puede pescar con atarraya.** Chin^{2} y^{1}a^{4}ca^{4} mo^{3}ja^{3}rra^{1} s^{1}un^{2} ne^{1} yi^{32} yi^{3}tgan^{2} i^{3}ti^{1} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} a^{3}ta^{3}rra^{2}ya^{4}.

mojonar *vt* c^{1}a̲^{3}nu^{3} v^{1}a^{3}, ^{1}i^{3}nu^{3},

nd'a^{32} yi^{3}gu^{2} tan^{1}. *Sinón* cu^{4}ndu^{2}du^{4} */* yu^{2}du^{2}; (pl) cu'a^{3}tndu^{2}du^{14}

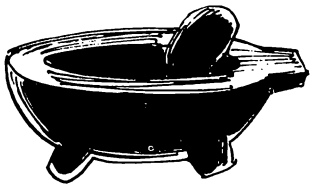
3. ta^{3}vi^{3} */*, yi^{3}ta^{3}vi^{3}, ta^{4}vi^{4}, nta^{23}vi^{3} **La señora está moliendo el nixtamal.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{3}ta^{3}vi^{1} yan^{4} ve^{4}ye^{4}.

4. cu'a^{4}cu^{4} */*, 'a^{4}cu^{4}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4} **Ella está moliendo la sal.** Tan^{1} c'a^{4} ne^{1} 'a^{4}cu^{4} tan^{1} yi^{4}ma^{4}.

las autoridades van y las vuelven a mojonar. Ya^{2}'an^{4} chin^{2} va^{2} ve^{4}dc'a^{3}va^{3} ye^{4}'en^{4} ne^{1}, i^{4}ndie^{2}'en^{4} gue^{3}'en^{3} yan^{4} yi^{3}n'a^{3}nu^{3} v'a^{3} yan^{4}.

mojonera *m* v'a^{3} **Nuestras tierras están divididas por mojoneras.** Ya^{2}'an^{1} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} ne^{1} nen^{4} v'a^{1} ye^{4}'en^{4}.

molcajete *m* cu^{3}'u^{3} quen^{34} */* **Usamos dos clases de molcajete para hacer salsa, el de piedra y el de barro.** U^{4}vi^{4} nan^{3} cu^{3}'u^{3} quen^{31} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} n'un^{14} chin^{2} 'i^{3}cu^{3} nu^{4}n'i^{3}ya^{31}, cu^{3}'u^{3} quen^{34} yu^{4}du^{3} ndu^{2}cu^{4} cu^{3}'u^{3} quen^{34} ya^{11}an^{41}.



molde *m* cu'an^{2} **Los platos se hacen con moldes.** Cu^{3}'u^{34} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} cu'an^{2} yi^{2}nd'a^{32}.

mole *m* n'en^{4} **Vamos a hacer mole de guajolote para la fiesta.** Di^{3}nd'a^{1} n'un^{24} n'en^{4} i^{3}yun^{1} ye^{4}'en^{2} v'i^{4}cu^{3} min^{2}.

molendera *f* ta^{11}an^{4} yi^{3}gu^{2} **La molendera está echando tortillas para darle de comer a los peones.** Ta^{11}an^{4} yi^{3}gu^{24} ne^{1} 'i^{3}ca^{3} tan^{1} yu^{4}ndu^{4} chin^{2} c'a^{2} che^{21}e^{2} tan^{1} mo^{2}zo^{4}.

moler *vt* **1.** c'u^{2}ne^{2}, 'i^{2}ne^{2}, ch'i^{4}ne^{4}, n'i^{2}ne^{2} **Molemos la caña en el trapiche para hacer la panela.** Ndu^{24} ne^{1} nan^{3} ya^{21}an^{2} yu^{2}du^{2} 'i^{2}ne^{2} n'un^{14} ndi^{3}cu^{3} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} n'un^{14} pa^{3}ne^{3}la^{1}.

2. ju^{2}, yi^{3}gu^{2}, chgu^{43}, ngu^{2} **La niña ya sabe moler bien.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} a^{4} ch'i^{4}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **Compró un terreno y la mojonó con el vendedor.** Ca^{24} san^{2} a^{2}ma^{2} tan^{2} ya^{21}an^{4} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} san^{2} v'a^{3} ye^{4}'en^{4} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} nd'i^{4}cui^{3} min^{2}.

volver a mojonar n'a^{3}nu^{3} v'a^{3}, yi^{3}n'a^{3}nu^{3}, n'a^{4}nu^{3}, nn'a^{2}nu^{3} **Cuando las tierras están en pleitos,**

molestar *vt* te^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **No lo molestes porque está enfermo.** Gua^{2} ca^{4}'a^{3} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} 'i^{4}yan^{2} tin^{4} cu^{3}nca^{14} yi^{32} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

molestarse cu^{3}vi^{2} ya^{21}a^{2} **Se molestó porque no logró tener el cargo, y ahora me odia.** Chi^{4} ya^{41}a^{3} san^{2} chin^{2} gua^{2} nda^{4}ca^{4} nti^{3}yun^{3} min^{2} ca^{4}nen^{3} san^{2}; man^{3} ne^{1} da^{2} u^{1} tan^{4} san^{2} ye^{4}'én^{1}. *Sinón* ca^{4} c'a^{3}v'a^{3}

molestia *f* ve^{4}ddu^{3}chi^{3} **Hizo bien el corral para que no le diera molestias.** Nd'a^{2}ca^{2} din^{4} san^{2} chen^{24} min^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ne^{3}'en^{3} ve^{4}ddu^{3}chi^{3} ye^{4}'en^{4}. *Sinón* ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}

molido *adj* **1.** *Véase* **moler. La caña molida se usa para hacer petates.** Di^{2}ma^{2} ndu^{2} chin^{2} a^{4} n'i^{2}ne^{24} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} yi^{32} yi^{3}va^{3}.

2. *Véase* **moler 2. El café molido vale más que el café pergamino.** Ca^{3}fé^{24} ngu^{24} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4} chin^{2} cu^{2}vi^{2} ca^{3}fé^{24} ndu^{3}ti^{31}. *Sinón* yu^{4}ni^{4} *2*

3. *Véase* **moler 3. El nixtamal ya está molido.** Ve^{4}ye^{14} ne^{1} a^{4} nta^{23}vi^{31}.

4. dun^{3} **La sal molida se usa para la cocina.** Yi^{4}ma^{4} dun^{34} ne^{1} chin^{2} yi^{4}t'u^{4}v'i^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} nia^{21}an^{4}. *Sinón* yu^{4}ni^{4} *2*

molino *m* mo^{3}li^{2}no^{4} **En mi casa tenemos un molino de mano para el nixtamal.** Mma^{3}cú^{1} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} mo^{3}li^{2}no^{4} chin^{2} yi^{3}gu^{2} ve^{4}ye^{3} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

molleja *f* ya^{3}cua^{3}tu^{14} */* **La molleja de pollo es muy sabrosa en el caldo.** Chin^{2} ya^{3}cua^{3}tu^{14} tu^{11}'u^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yu^{3}du^{3} chin^{2} yi^{32} ca^{2}ndu^{1}.

mollera *f* d'u^{4}ni^{3} **La mollera de los niños es muy suave.** Chin^{2} d'u^{4}ni^{3} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ya^{41}a^{4} cu^{2}nu^{4}.

momento *m* mnan^{4} mnan^{14} *1* **Después de caminar dos horas nos sentamos a descansar un momento.** Cho^{4}'o^{4} chin^{2} chi^{4}ca^{4} n'un^{14} u^{4}vi^{4} ho^{2}ra^{4} ne^{1} ch'e^{2}te^{14} n'un^{14} mnan^{4} mnan^{1} nu^{4}md'a^{3} cu^{2}nu^{4} n'un^{14}. *Sinón* t'a^{2} l'in^{1}

de momento chin^{2} mni^{3}yun^{3} **De momento no puede ir contigo.** Chin^{2} mni^{3}yun^{3} ne^{1} gua^{2} cu^{3}vi^{2} ca^{2}'an^{4} san^{2} ndu^{2}qui^{3}.

de un momento a otro a^{4} dca^{2}nan^{4} *1* **De un momento a otro saldrá corriendo el venado.** A^{4} dca^{2}nan^{4} ca^{4}nd'a^{14} gue^{2}nu^{4} i^{3}che^{14}nu^{3} min^{2} mni^{3}yun^{2}.

hace un momento a^{4} mnan^{4} t'a^{1} l'in^{1} **Hace un momento vino su compadre a buscarlo.** A^{4} mnan^{4} t'a^{1} l'in^{1} nda^{4} cu^{3}mba^{24} ye^{4}'en^{2} ni^{4} nn'un^{41} yan^{4} nd'i^{4}.

llegado el momento de a^{4} tu^{4}nu^{3} ho^{2}ra^{4} **Querían platicar más pero ya había llegado el momento de salir.** Ne^{3}'en^{3} nne^{4} ca^{1} yan^{4} na^{4}tin^{4} a^{4} tu^{4}nu^{3} ho^{2}ra^{4} chin^{2} ca^{2}'an^{4} yan^{4}. *Sinón* a^{4} ho^{2}ra^{4} ye^{4}'en^{4}

mondado *adj* ne^{4}ne^{4}, yi^{4}ne^{4}ne^{4}, ne^{4}ne^{4}, nne^{2}ne^{2} *1* **Deja la naranja mondada porque es para la niña.** Gua^{2} cu^{4}ta^{4}'a^{3} güe^{2} chin^{2} nne^{2}ne^{14} tin^{4} chin^{2} che^{2}'e^{2} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} st'i^{24}.

mondar *vt* n'e^{4}ne^{4}, yi^{4}n'e^{4}ne^{4}, n'e^{4}ne^{4}, nn'e^{2}ne^{2} **Monda la naranja; no se la des al niño con todo y cáscara.** Cui^{4}n'e^{4}ne^{2} güe^{214} ndi^{3}cu^{3} ca^{4}'a^{3} l'i^{11}in^{4}; gua^{2} ca^{4}'a^{3} ndi^{2} ndu^{2}cu^{4} di^{4}ma^{3}.

moneda *f* tu^{2}mi^{4} **Me encontré una moneda en el camino.** Nna^{4}cá^{1} a^{2}ma^{2} tu^{2}mi^{4} cuan^{3} yu^{2}ni^{2}'i^{4}.

monja *f* mo^{2}nja^{4} **Las monjas son conocidas por sus hábitos.** Chin^{2} mo^{2}nja^{4} s'un^{3} ne^{1} gua^{2} 'e^{3}'e^{3} yan^{4} yi^{3}din^{31} ti^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

mono *m* cha^{2}ngu^{1} **El mono se cuelga de los árboles con su larga cola.** Cha^{2}ngu^{14} ne^{1} 'a^{2}tndi^{2}cu^{14} ga^{3}cu^{1} ti^{4} tin^{24} ya^{4}'an^{34} ndu^{2}cu^{4} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} 'e^{3}nu^{1} ti^{4}.

montaña *f* **1.** yi^{4}cu^{4} *2* **Por mi rumbo hay muchas montañas, unas más altas que otras.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} yi^{4}cu^{4}, na^{2}'an^{4} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ca^{2} chin^{2} cu^{3}vi^{2} ta^{3}na^{3}'an^{4}.

2. quia^{3}'an^{4} **Antes había muchos animales en las montañas.** Tie^{2}mpo^{4} mnan^{3} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} i^{3}ti^{3} cuan^{3} quia^{43}'an^{4}.

montar *vt* **1.** cu^{4}ndu^{2}du^{4} *1*, yi^{4}ndu^{2}du^{4}, ca^{2}ndu^{2}du^{4}, ca^{4}ndu^{2}du^{4}, nnu^{4}du^{14}; (pl) cu'a^{3}tndu^{2}du^{14}, 'a^{3}tndu^{2}du^{14}, sndu^{2}du^{14}, ch'a^{4}tndu^{4}du^{14}, n'a^{2}tndu^{2}du^{14} **Monta este caballo, es manso.** Cui^{4}ndu^{23}di^{2} y'u^{2}du^{1} c'u^{4} tin^{4} ma^{2}su^{4} ti^{4}.

2. ca^{3}, ga^{3}, cha^{43}, nda^{2} **Hay hombres que montan muy bien a los toros.** Va^{2} sa^{2}'an^{4} chin^{2} ne^{1}ne^{1} tan^{4} nd'a^{2} ga^{3} san^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3}.

monte *m* **1.** che^{4}nu^{3} **Por mi rumbo ya queda muy poco monte.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} a^{4} d'u^{4}v'i^{1} che^{4}nu^{3} va^{2}.

2. (alto) quia^{2}'an^{4} **Los animales silvestres viven en el monte.** I^{3}ti^{3} che^{4}nu^{34} ne^{1} quia^{3}'an^{4} v'e^{4}te^{1} ti^{4}.

montear *vi* ca^{4}'an^{4} tan^{2} **Manaña va a montear porque le encargaron carne de venado.** Ca^{3}vian^{3} ne^{1} ca^{4}'an^{4} san^{2} tan^{2} tin^{4} ca^{4}nen^{3} ndu^{3}du^{3} yu^{2}ta^{4} i^{3}che^{14}nu^{3} sa^{2}'an^{4}.

montero *m* sa^{2}'an^{4} yi^{3}din^{3} cu^{1}da^{2}du^{4} quia^{2}'an^{4} **El montero viene seguido a vigilar el monte.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} cu^{1}da^{2}du^{4} quia^{3}'an^{4} ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} yi^{3}nda^{32} san^{2} yi^{3}nd'i^{3}chndu^{2}du^{4} san^{2}.

montón *m* **1.** d'a^{2}cu^{2} *3* **Compra un montón de plátanos.** Cua^{232} a^{2}ma^{2} d'a^{2}cu^{2} tia^{2}ca^{2}.

2. (formado) ca^{4}di^{4} ti^{3}lu^{3} **Las naranjas están en montones.** Güe^{214} ne^{1} ca^{4}di^{4} ti^{3}lu^{3} nch'a^{24}tu^{3}.

poner en montones nch'a^{4}tu^{3} ti^{3}lu^{3}, yi^{4}nch'a^{4}tu^{3}, nch'a^{4}tu^{3}, nch'a^{24}tu^{3} **Pon las naranjas en montones.** Cu'i^{4}nch'a^{4}tu^{3} ti^{3}lu^{3} di^{2} güe^{21}'e^{4}.

por montón **1.** chin^{2} ca^{4}di^{4} d'a^{4}cu^{4} **Vende las nueces por montones.** Yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} ndu^{3}tga^{1}'a^{24} chin^{2} ca^{4}di^{4} d'a^{4}cu^{4}.

2. ca^{4}di^{4} cuan^{3} ca^{4}di^{4} cuan^{3} **Pon**

las naranjas por montones. Ca⁴di⁴ cuan³ ca⁴di⁴ cuan³ cu'i³nta³vi² güe²¹'e⁴.

montura *f* mo³ntu²ra⁴ **La montura de ese caballo ya está muy vieja.** Mo³ntu²ra⁴ ye⁴'en⁴ y'u³du¹ c'a⁴ ne¹ a⁴ ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹⁴.

moquear *vi* ch'en² j'a² *1*, 'en², ch'en⁴, nch'en² **El niño tiene catarro; por eso moquea.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nda²⁴ j'a² sa²'an⁴; chi²yan² chin² 'en² j'a² du²tu¹ san².

moquillo *m* ca³'a³ du³tu³ **El perro está triste porque tiene moquillo.** Y'a²na⁴ ne¹ nda³chi³ nan¹ ti⁴ tin⁴ nda²⁴ ca³'a³ du³tu³ i³ti³.

mora *f* ndu³tian² **Ayer que fuimos al monte encontramos muchas moras.** I⁴cu³ chin² che⁴'en³ n'un¹⁴ quia³'an⁴ ne¹ nd'e⁴ ndu¹tian² nda⁴ca⁴ n'un¹⁴.

morado *adj* i²tnd'u³v'i³ **A ti te gustan los listones morados, pero a mí me gustan los azules.** Di² ne¹ li³stón²⁴ chin² 'i²tnd'u³v'i³⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'en³; na⁴tin⁴ u¹ ne¹ chin² cue³¹⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'én¹.

moral *m* yi³n'en³⁴ **Usamos el corazón del moral para hacer horcones.** Yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ yi³nu³ yi³n'en³⁴ min³ chin² yi³² yi³nga³a³.

morar *vi* **1.** cu⁴nun³, yi⁴nun³, ca²nun², ca⁴nun³, nnun¹; (pl) cu'a³tnun¹, 'a³tnun¹, snun¹⁴, ch'a⁴tnun¹, nd'a²tnun¹ **Nadie mora en esta casa desde el año pasado.** Gua² du⁴'u⁴ va³ snun¹⁴ va⁴'a² c'u⁴ ndi³ chin² a⁴ ndu³yu³ cho⁴'o¹'o⁴. **2.** cu⁴nen³, yi⁴nen³, ca²nen², ca⁴nen³, nnen¹; cu'a³tnen¹, 'a³tnen¹, snen¹, ch'a⁴tnen¹, nd'a²tnen¹ **El nunca ha morado allí.** Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ nu²nca⁴ gua² nnen¹ san² mi³yan².

morder *vt* che²'e², gue²'e², che⁴'e³, nche²'e² **Un perro mordió al niño.** A²ma² y'a²na⁴ ne¹ che⁴'e² ti⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min². *Sinón* cu⁴ta⁴'a⁴ *1*

mordicar *vt* c'u²ma⁴ *1*, 'un²⁴, c'un²⁴, n'un²⁴ **Tienes que mordicar las piedras para comenzar el cimiento de la casa.** Ca²nen² chin² c'u²³mi² tu²¹ ndi³cu³ cu³vi² ja³'a² ndu²cu² nu⁴mn'i⁴ni¹ ye⁴'en² va⁴'a²'a⁴.

moreno *adj* cui³cha² **Esa niña es morena.** Nd'a³ta³ l'in¹ c'a⁴ ne¹ cui³cha² yu²ta⁴ tan¹. *Sinón* cuen¹ *Alt* cui²cha¹⁴

moretón *m* yun³ gü'i²¹ **Me pegué en el brazo y se me hizo un moretón.** Ch'e⁴'en² gue⁴ché¹ nan³ ya²'an²⁴; man³ ne¹ snun¹⁴ yun³ gü'i²¹.

moribundo *adj* a⁴ ta²'a¹ ve⁴d'i³ cu⁴ta³'a⁴ *1*, yi⁴ta³'a⁴, ca²ta²'a⁴, ca⁴ta³'a⁴, nta¹'a⁴; (pl) cu'a³sta¹'a⁴, 'a³sta¹'a⁴, sta¹'a⁴, ch'a⁴sta¹'a⁴, nd'a²sta¹'a⁴ **Dudo que sane porque está casi moribundo.** U⁴vi⁴ nun¹ yi⁴n'én³¹ chin² cu³cha² yan⁴ tin² a⁴ ta³'a¹ ve⁴d'i³ ca²ta²'a¹ yan⁴.

morillo *m* ya²'an² ndu³ *1* **Ya están puestos los morillos de la casa; nada más falta el techo.** A⁴ sndu²du¹⁴ ya²'an² ndu³¹ ye⁴'en⁴ tin³¹ va⁴'a³ min²; a⁴ di² chin² cu⁴nd'i¹⁴ chin² yi³nda².

morir *vi* c'u⁴vi⁴, 'i⁴, ch'i⁴, nd'i² **Mi primo murió de disentería.** Pri²mo⁴ ye⁴'én¹ min² ne¹ ye⁴'en⁴ ca³'a³ yun³¹ ch'i⁴ san³.

morir ahogado jun³ du³tu³, yi⁴gun³, chgun³, ngun¹ **Dicen que tu amigo murió ahogado.** Va² ndu³du³ chin² a³mi²gu⁴ yi⁴'in³ min² ne¹ ngun¹ du³tu³ san².

morir asesinado c'u⁴vi⁴ quiu²ni², 'i⁴, ch'i⁴, nd'i² **El valiente murió asesinado.** Sa²'an⁴ tan⁴ min³ ne¹ ch'i⁴ quiu²ni² san². *Sinón* ca³'a³ quiu²ni² nda⁴ca⁴ *2* **Tuvo muy mala suerte porque murió a tiros.** Ne¹ne¹ gua² nd'a²ca⁴ sue²rte⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ye⁴'en⁴ ca³'a³ yi³nga³⁴tu² ch'i⁴

san^{3}.

morir de frío c'u^{4}vi^{4} i^{3}cha^{2}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **A veces durante el invierno muchos animales mueren de frío.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} y'an^{3} ta^{3}vi^{3} i^{3}ti^{3} chin^{2} 'i^{4} i^{3}cha^{2} ti^{4} tie^{2}mpo^{4} i^{3}cha^{2}.

morir de vejez c'u^{4}vi^{4} ndi^{4}cu^{3} *1*, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **La señora, que se enterró ayer, murió de vejez.** Nd'a^{3}ta^{3} chin^{2} ch'e^{4}che^{3} i^{4}cu^{3} min^{2} ne^{1} ch'i^{4} ndi^{4}cu^{1} yan^{4}.

morir vestido c'u^{4}vi^{4} mta^{2}'an^{3} cuan^{3}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **Estaba comiendo cuando se ahogó, y murió vestido.** Guan^{3} nan^{3} gue^{2}'e^{2} san^{2} ta^{3}chin^{2} chgun^{3} du^{3}tu^{3} san^{2}, ne^{1} ch'i^{4} mta^{2}'an^{3} cuan^{3} san^{2}. *Sinón* cu^{3}nda^{2} mta^{2}'an^{3} cuan^{3}

morirse de miedo c'u^{4}vi^{4} v'a^{4}'a^{4} *2* ne^{3}'en^{3}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **Decía que no era cobarde, pero a la mera hora se estaba muriendo de miedo.** Mnan^{3} ne^{1} ga^{4}'an^{3} san^{3} chin^{2} gua^{2} v'a^{4}'a^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} ta^{3}chin^{2} a^{4} ho^{2}ra^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} c'u^{4}vi^{4} v'a^{4}'a^{4} san^{2} ne^{3}'en^{3}.

morirse de hambre c'u^{4}vi^{4} cui^{3}cu^{3}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **Se puede morir de hambre, pero no es capaz de pedir un favor.** C'u^{4}vi^{4} cui^{3}cu^{3} san^{2} ne^{3}'en^{3}, na^{4}tin^{4} gua^{2} ca^{3}ca^{3} san^{2} ndi^{3} a^{2}ma^{2} fa^{3}vor^{24} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* c'u^{4}vi^{4} yi^{4}ma^{4} *1*

morirse de sed c'u^{4}vi^{4} ya^{3}ca^{3}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **No llevó en dónde echar su agua para tomar, y regresó muriéndose de sed.** Gua^{2} ca^{4}nda^{24} san^{3} nan^{3} chin^{2} cu'en^{4} nu^{4}ni^{4} cu^{4}'u^{3} san^{2}, ne^{1} c'u^{4}vi^{4} ya^{3}ca^{3} san^{2} ne^{3}'en^{3} ta^{3}chin^{2} nna^{4} san^{3}. *Sinón* c'u^{4}vi^{4} yi^{4}ma^{1} nu^{4}ni^{4}

morirse de vergüenza c'u^{4}vi^{4} cu'i^{4}nan^{1} *s* ne^{3}'en^{3}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **Natividad casi se muere de vergüenza cuando le dijeron que era ladrona.** Ti^{2}vi^{4} ne^{1} c'u^{4}vi^{4} cu'i^{4}nan^{1} yan^{4} ne^{3}'en^{3} ta^{3}chin^{2} ga^{4}'an^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} du^{3}cu^{3} yan^{4}.

moroso *adj* di^{14} **A ese señor nadie le fía porque es muy moroso para pagar.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} gua^{2} du^{4}'u^{4} va^{3} ga^{4}'a^{3} sa^{2}'an^{4} chin^{2} cu^{4}nd'i^{4}cu^{3} san^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{4}'a^{4} cue^{4}'en^{4} di^{14} san^{3} nd'i^{1}v'a^{4} san^{3}. *Sinón* te^{4}'en^{4}

morral *m* mo^{3}rral^{1} **Antes no había morrales de plástico, pero ahora todo mundo los usa.** Mnan^{3} ne^{1} gua^{2} mo^{3}rral^{1} plá^{2}sti^{4}co^{4}, na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} a^{4} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} ta^{3}ndi^{2} 'i^{4}yan^{2} yi^{4}t'u^{4}v'i^{1} yan^{4}.

mortaja *f* du^{4}cu^{3} **Los muertos siempre se llevan sus mortajas.** Tna^{2}'an^{4} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} yi^{3}na^{2}nda^{24} yan^{4} du^{4}cu^{3} yan^{4}.

mortificar *vt* te^{2} *s* ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **El niño mortifica a su hermano hasta que lo hace llorar.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ga^{4}'a^{3} san^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} d'i^{2}nu^{4} san^{3} ndi^{2} ta^{4}ndu^{4}va^{2} chin^{2} 'i^{3}ncu'a^{3} san^{2} vi^{2}'i^{4}.

mortificarse gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} din^{3} yi^{2}nu^{1} **Se mortificó mucho porque se le olvidó mi encargo.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} din^{4} yi^{4}nu^{1} yan^{4} tin^{4} chi^{4}nan^{31} yan^{4} che^{2}de^{2} min^{2} ye^{4}'én^{1}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} cu'i^{4}nan^{1}; nca^{1}di^{3}nu^{3} *1*

mosca *f* sa^{3}ndi^{1}'i^{2} **Las moscas acarrean muchas enfermedades.** Chin^{2} sa^{3}ndi^{1}'i^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{3}te^{2}chcan^{21} ti^{4} ca^{3}'a^{3}.

moscón *m* sa^{3}ndi^{1}'i^{2} cue^{3} *1* **Los moscones acostumbran pararse en la carne y poner allí sus huevos.** Chin^{2} ma^{2}ñu^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{3}ndi^{1}'i^{2} cue^{3} s'un^{1} ne^{1} chin^{1} yi^{3}ya^{3} ti^{4} nan^{3} yu^{3}ta^{4} ne^{1} mi^{3}yan^{2} 'i^{4}cu^{4} nen^{3} ti^{4}.

mosquearse *vr* cua^{2}cu^{2} sa^{1}ndi^{1}'i^{2}, ga^{2}cu^{2}, cha^{4}cu^{4}, nda^{2}cu^{2} **Tapa el pan porque se está mosqueando mucho.** Cui^{4}nd'i^{132} nan^{3} pan^{24} tin^{4} tan^{4} cue^{4}'en^{4} ga^{2}cu^{2} sa^{1}ndi^{1}'i^{2}.

mosquito *m* y'a^{4}cu^{4} *2* **No te rasques los piquetes de mosquito porque se te infectan.** Gua^{2} cuan^{4} nen^{132} nan^{3} chin^{2} nche^{2}'e^{2} y'a^{4}cu^{24} tin^{4} cu^{3}vi^{2} ya^{2}'a^{2}.

mostaza *f* yi^{4}va^{4} ndu^{3}t'i^{1}ya^{2} *1* **Algunas personas usan la semilla de mostaza como**

medicina. Na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ ndu³tie¹⁴'en⁴ yi⁴va⁴ ndu³t'i¹ya¹⁴ chin² yi³² yi²cu².

mostrar *vt* c'u³m'i³, 'i³'in³, ch'i⁴'in³, n'i²'in³ **Nos mostró las telas que quería vender.** Ch'i⁴'in² yan⁴ ti⁴nu⁴ chin² ne³'en³ nd'i³cui³ yan⁴ min³ nd'u¹s'un⁴³.

mota, de motas *f* ndu³tnan¹ **¿Cuál de las dos telas te gusta más, la de motas o la de cuadritos?** ¿Cha⁴³ ca² ti⁴nu⁴ chin² yi⁴nen³ yi²³ni³, a¹ ti⁴nu⁴ ndu¹tnan¹⁴ u⁴ ti⁴nu⁴ güe⁴che¹⁴'e⁴? *Sinón* ca⁴di⁴ ndi⁴vi¹⁴

moteado *adj Véase* **motas. ¿También a ti te gusta esa tela moteada?** ¿A¹ ndi³ di² ne³'en³ yi⁴'in³ ti⁴nu⁴ ndu¹tnan¹ c'a⁴?

motivar *vt* cu³vi² yye²no¹ **Es bueno premiar a los hijos para motivarlos a que saquen buenas calificaciones.** Nd'a²ca⁴ chin² co⁴'o³ chin² co⁴'o¹ ye⁴'en⁴ do³yo³ co²sa⁴ chin² cu³vi² yye²no¹ ne¹ nd'a²ca⁴ ca³li³fi³ca³ción²⁴ tu³nd'a¹.

motivo *m* da⁴'a⁴ nan³ **El señor le pegó al niño sin ningún motivo.** Sa²'an⁴ min³ ne¹ ndi³ gua² 'i³'in³ da⁴'a⁴ nan³ ch'e⁴'en³ yan⁴ sa²'an⁴ l'i¹'in⁴. *Sinón* da⁴'a⁴ ca²va⁴

motocicleta *f* mo³to³ci³cle³ta¹ **Las motocicletas son muy caras y peligrosas.** Chin² mo³to³ci³cle³ta¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya³cu³ ch'i²v'a⁴ ndi³cu³ c'a²nd'a².

motor *m* mo³tor²⁴ **Se descompuso el motor del camión.** Tu⁴vi⁴ mo¹tor²⁴ ye⁴'en⁴ ca³mión¹ min².

mover *vt* **1.** din⁴ n'u¹'un² **Este tronco está muy pesado; no lo puedo mover.** Du²tu¹⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ i³; gua² yi³chá²¹ yi⁴din⁴ n'u¹'ún¹.

2. dca⁴nu¹⁴, yi⁴dca⁴nu¹⁴, dca⁴nu¹⁴, ndi²ca⁴nu¹⁴ **Mueve la mesa más para acá.** Cui⁴dca⁴ni¹ me²sa⁴ chi⁴ ca² cuan³ c'u⁴.

3. ju²nda⁴ *2*, yi⁴gu²nda⁴, chgu²nda⁴, ngu¹nda⁴ **Mueve el cuadro más a la derecha.** Cui⁴gu²nda⁴ ca² ni⁴ cua²dro¹⁴ cuan³ la²do⁴ ta²'a⁴ cua⁴cu¹.

moverse 1. nu³'un³, yi³nu³'un³, nu⁴'un³, nnu²³'un³ **El enfermo no se puede mover.** 'l⁴yan⁴ yi²ta⁴ ne¹ gua² yi³² yi³nu³'un³ yan⁴.

2. din⁴ n'u¹'un² *s* ca³'a³ **Si no se mueve, no va a llegar a tiempo.** Ndu²ti⁴ chin² gua² din⁴ n'u¹'un² san² ca³'a³ san² ne¹, gua² ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ nda³² san².

3. cua³vi³, ga³vi³, cha⁴³vi³, nda²vi³ **Muévanse de allí.** Cua³vi³ ni⁴ tan³⁴.

moyote *m* quen¹ **El piquete de los moyotes da mucha comezón.** Nan³ chin² gue²'e² quen¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca²da².

mozo *m* mo²zo⁴ **Mandó a su mozo por la carne.** Din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴ ye⁴'en⁴ yu²ta⁴ min³.

muchacha *f* ta¹d'in¹ **La muchacha tiene quince años.** Ta¹d'in¹⁴ ne¹ a⁴ ndi²t'i³yun³ ndu³yu⁴ tan¹.

muchacha casadera ta¹'an⁴ c'a³mma³cu³ **La hija de mi tía ya es una muchacha casadera.** Ta¹d'in¹ ye⁴'en⁴ du³dí¹⁴ ne¹ a⁴ ta¹d'in¹ c'a³mma³cu³ tan¹. *Sinón* ta¹d'in¹ nn'u⁴cu³

muchacho *m* sa³d'in¹ **A este muchacho le gusta trabajar, aunque está chico.** Sa²d'in¹ c'u⁴ ne¹, a²ra² chin² l'in¹ san² ne¹ ne³'en³ din³ san² nti³yun³.

muchedumbre *f* 'i⁴yan⁴ y'an³ 'i⁴yan⁴ ga⁴cu³ **Una muchedumbre fue a saludar al presidente.** 'l⁴yan⁴ y'an³ 'i⁴yan⁴ ga⁴cu³ che⁴'en³ yan⁴ sta⁴'a¹ yan⁴ ta²'a⁴ pre¹si³de²nte⁴ min³.

muchísimo 1. *adj* (cosas) nd'e⁴ ndi⁴cu³ *l* **En las noches claras se ven muchísimas estrellas.** Ta³chin² men³ güi²nu¹⁴ chin² gua² men²⁴ ne¹ nd'e⁴ ndi⁴cu³ 'i²yun² yi²ndu²⁴vi³. *Sinón* nd'e⁴ ndi⁴cu³ ta¹ndi²

2. (seres animados) y'an³ ndi²cu² *l* **En el panal hay muchísimas abejas.** Nan³ va³cu³ y'en³¹⁴ ne¹ y'an³ ndi²cu¹ ti⁴ snen¹ ti⁴. *Sinón* y'an³ ndi²cu² ta¹ndi²

3. *adv* ndi⁴cu³ ta¹ndi² **Cuando le curaron la herida le dolió muchísimo.** Ya⁴'a⁴ ndi⁴cu³ ta¹ndi² chi²⁴ ye⁴'en² yan⁴ ta³chin² din⁴ yi⁴cu¹ yan⁴ nan³

chin^{2} nna^{2} ca^{4}'a^{4} min^{1} ye^{4}'en^{4} vi^{2}'i^{4}. *Sinón* ta^{3}vi^{3} ta^{3}ndi^{2}

4. ne^{1}ne^{1} tan^{3} **Cuando le curaron la herida le dolió muchísimo.** Ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{4}'a^{4} chi^{24} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ta^{3}chin^{2} din^{4} yi^{4}cu^{1} yan^{4} nan^{3} chin^{2} nna^{2} ca^{4}'a^{4} min^{1} ye^{4}'en^{4} vi^{1}'i^{4}. *Sinón* a^{2}ma^{2} tan^{3}

mucho 1. *adj* (cosas) nd'e^{4} *1* **En este tiempo hay muchas naranjas.** Chin^{2} tie^{2}mpo^{4} c'u^{4} ne^{1} nd'e^{4} güe^{2} va^{2}.

2. (seres animados) y'an^{3} **En aquellos cerros vive mucha gente que no habla el español.** Nan^{3} yi^{4}cu^{4} s'en^{43} ne^{1} y'an^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} ga^{4}'an^{3} güe^{4}de^{3} v'e^{4}te^{1} yan^{4}.

3. *adv* ndi^{4}cu^{3} *1* **Su pie le duele mucho.** Yi^{2}ta^{4} ndi^{4}cu^{3} ca^{1}'a^{3} san^{2}. *Sinón* ta^{3}vi^{3}

4. ne^{1}ne^{1} **Su pie le duele mucho.** Ne^{1}ne^{1} yi^{2}ta^{4} ca^{3}'a^{3} san^{2}. *Sinón* a^{2}ma^{2}

haber mucho, tener mucho va^{2} ndi^{2}cu^{2} **Hay muchas naranjas.** Va^{2} ndi^{2}cu^{2} güe^{21}. **El tiene mucho dinero.** Va^{2} ndi^{2}cu^{2} tu^{1}mi^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2}. *Sinón* va^{2} ta^{3}vi^{3}

muda *f* na^{4}'an^{4} **Nada más traje una muda de ropa.** A^{2}ma^{2} na^{4}'an^{4} nun^{4} c'a^{1}tcá^{31} ndá^{21}.

mudarse *vr* **1.** nte^{4}d'an^{3}, yi^{4}nte^{4}d'an^{3}, nte^{4}d'an^{3}, nte^{24}d'an^{3} **Pedro se mudó de casa porque la que tenía se le quemó.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} nte^{4}d'an^{3} san^{2} nan^{3} ca^{2}nen^{2} san^{2} tin^{4} va^{4}'a^{3} nan^{3} chin^{2} ca^{2}nun^{2} san^{2} min^{2} ne^{1} chi^{4}chi^{3}.

2. ch'en^{2}, 'en^{2}, ch'en^{4}, nch'en^{2} **A los siete u ocho años, los niños mudan de dientes.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} cua^{3}cu^{2} nda^{4}cha^{4} u^{4} ni^{3}ni^{2} ndu^{2}yu^{4} 'en^{2} d'i^{2}yun^{2}.

3. nu^{4}nun^{3}, yi^{4}nu^{4}nun^{3}, nu^{4}nun^{3}, nnu^{2}nun^{1} **Se fue con la ropa sucia porque no le dio tiempo de mudarse.** Dca^{24} yen^{24} c'a^{3}tca^{3} yan^{4} cue^{2}'en^{4} yan^{4} tin^{4} gua^{2} snun^{43} nu^{4}nun^{3} yan^{4} ti^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

4. nu'a^{4} di^{4}ma^{3}, yi^{4}nu'a^{4}, nu'a^{4}, nnu'a^{24} **La culebra y el chintete se mudan en el tiempo de calor.** Cu^{24} ndu^{2}cu^{4} y'a^{2}ti^{14} ne^{1} tie^{2}mpo^{4} yan^{31} yi^{4}nu'a^{4} di^{4}ma^{2} ti^{4}.

mudo *adj* d'i^{1}m'i^{4} **Ese hombre es mudo desde que nació.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} a^{4} t'i^{2}ca^{4} d'i^{1}m'i^{4} san^{2} ndi^{3} chin^{2} n'i^{4}ndian^{14} san^{3}.

mueble *m* ya^{2}'an^{2} chin^{2} yi^{3}nia^{1}tnen^{3} **Los muebles de mi casa son sencillos, pero buenos.** Ya^{2}'an^{2} chin^{2} yi^{3}nia^{1}tnen^{3} n'un^{14} mma^{3}cú^{1} ne^{1} nda^{2}chi^{14}, na^{4}tin^{4} nd'a^{32}.

mueca, hacer muecas *f* din^{3} ya^{2}'a^{1} nan^{3} **Cuando le pisó el burro el pie, hizo muecas.** Ta^{3}chin^{2} chi^{4}ndi^{3} bu^{2}rru^{14} ca^{3}'a^{3} yan^{4} ne^{1} din^{4} ya^{4}'a^{1} nan^{3} yan^{4}.

hacer muecas din^{3} mi^{11}in^{4} nan^{3} **No está bien que le hagas muecas a tu hermano, ¿he?** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} din^{3} mi^{11}in^{4} ne^{32}n ye^{4}'en^{4} d'i^{23}ni^{2}, ¿an^{1}?

muela *f* d'i^{2}yun^{2} yu^{2}du^{2} **El ancianito no puede comer carne porque ya no tiene muelas.** Ch'en^{14} l'in^{1} ndi^{1}cu^{14} ne^{1} u^{4}ta^{3} yi^{32} gue^{2}'e^{2} yan^{4} yu^{2}ta^{4} tin^{4} u^{4}ta^{32} d'i^{2}yun^{2} yu^{2}du^{2} yan^{4}.

muérdago *m* yu^{3}di^{3} *1* **Los muérdagos son plantas aéreas.** Chin^{2} yu^{3}di^{14} ne^{1} ya^{4}ta^{4} tin^{24} ya^{4}'an^{3}.

muerte *f* ve^{4}d'i^{3} **Todos le tememos a la muerte.** Ndu^{3}tio^{3}co^{3} ne^{1} v'o^{4}'o^{1} ve^{4}d'i^{3} min^{2}.

causar la muerte ve^{4}d'i^{3} ye^{4}'en^{4} **Les causa la muerte porque es muy malvado.** Ve^{4}d'i^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} tin^{4} de^{4}te^{3}tu^{2}nu^{1} 'i^{4}yan^{4} san^{3}.

muerto 1. *m* tna^{2}'an^{4} **Encontraron un muerto en el camino, pero no sabían quién era.** Nna^{4}ca^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} tna^{2}'an^{4} cuan^{3} yu^{2}ni^{24}, na^{4}tin^{4} gua^{2} de^{2}nu^{1} yan^{4} du^{4}'u^{4} min^{2}.

2. *adj* nd'i^{2} **Encontramos un perro muerto en el monte.** Nna^{4}ca^{4} n'un^{14} a^{2}ma^{2} y'a^{2}na^{4} nd'i^{43} cuan^{3} quia^{3}'an^{4}.

mugir *vi* cu'a^{4}, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **El niño se asustó cuando oyó mugir a la vaca.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} d'i^{4}ya^{4} san^{2} chi^{24} ta^{3}chin^{2} sne^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} c'a^{4} va^{2}ca^{1}

min^{2}.

mugre *f* yen^{24} **Hay que bañar a esos niños porque están llenos de mugre.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{3}c'u^{2}ne^{2} chc'a^{2}ya^{14} st'i^{2} tin^{4} ndi^{2}tu^{1} cue^{4}'en^{4} yen^{24}.

mugroso *adj* yen^{24} **El maestro no quiere que los niños vayan mugrosos a la escuela.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} gua^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4} chin^{2} yen^{24} dc'a^{24}ya^{14} na^{4}'an^{4} dca^{41} e^{3}scue^{2}la^{4}.

mujer *f* **1.** nd'a^{3}ta^{3} *1* **Las mujeres van al río a lavar.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} gue^{3}'en^{3} yan^{4} ya^{3}yi^{2}cu^{24} yi^{4}nan^{3} yan^{4}.

2. 'i^{4}yan^{4} *2* **La maestra es una mujer muy preparada.** Mae^{32}stra^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} a^{2}ma^{2} n'en^{4} yan^{4}. *Sinón* ta^{1}'an^{4} nd'a^{3}ta^{3}; (formal) 'i^{4}yan^{4} nd'a^{3}ta^{3}

mujeriego *adj* ne^{3}'en^{3} nd'a^{3}ta^{3} *1* **Dicen que ese ranchero es un mujeriego.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} sa^{2}'an^{4} ra^{4}nchu^{1} c'a^{4} ne^{1} sa^{2}'an^{4} ne^{3}'en^{3} nd'a^{3}ta^{3} san^{2}.

mula *f* mu^{2}la^{4} **El arriero me vendía el caballo, pero yo preferí comprar la mula.** Sa^{2}'an^{4} a^{3}rrie^{2}ro^{4} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} san^{2} y'u^{2}du^{14} chin^{2} cuá^{31} i^{3}ti^{3}, na^{4}tin^{4} ca^{4}nen^{3} yi^{3}nún^{1} ca^{2} chin^{2} cá^{21} mu^{2}la^{4}'a^{4}. *Sinón* i^{3}tdi^{3}tu^{4} *1*

muleta *f* ya^{2}'an^{2} yi^{3}ca^{2}t'u^{2}nu^{2} *1* **José anda con muletas porque se torció el pie.** Jo^{3}sé^{14} ne^{1} ya^{2}'an^{2} yi^{3}ca^{2}t'u^{2}nu^{2} san^{2} yi^{4}chi^{4}ca^{3} san^{2} tin^{4} nda^{4} gun^{3} ca^{3}'a^{3} san^{2}.

multa *f* mu^{2}lta^{4} **A los peleoneros les cobraron una multa de quinientos pesos.** Sa^{2}'an^{4} chin^{2} 'a^{3}tcu^{1}'un^{2} min^{2} ne^{1} gu^{3}'un^{3} cie^{2}nto^{1} mu^{2}lta^{4} chi^{4}nd'u^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4}.

multar *vt* cu'e^{4}'en^{4} *2* mu^{2}lta^{4} **El presidente manda encarcelar a los borrachos que buscan pleitos, y los multa.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} 'i^{24} yan^{4} sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{3} chin^{2} yi^{3}n'un^{31} ve^{4}dc'a^{3}va^{3} va^{2}cu^{4}, ndi^{3}cu^{3} 'e^{4}'en^{2} yan^{4} mu^{2}lta^{4} sa^{2}'an^{4}. *Sinón cu*^{4}nd'u^{4}du^{4} *1* mu^{2}lta^{4}; (abrev) cu^{4}nd'u^{4} *1* mu^{2}lta^{4}; ca^{3}ca^{3} *s* mu^{2}lta^{4}; tu^{3}n'en^{3} *s* mu^{2}lta^{4}.

pagar una multa c'a^{4}cu^{4} *2* mu^{2}lta^{4} **Fue a la cárcel y pagó cincuenta pesos de multa.** Che^{4}'en^{3} san^{2} va^{2}cu^{43} ne^{1} ch'i^{4}cu^{4} san^{2} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} mu^{2}lta^{4}. *Sinón* nd'i^{1}v'a^{4} *s* mu^{2}lta^{4}

multiplicar *vt* **1.** (seres animados) din^{3} y'an^{1} **El año pasado el hombre multiplicó su ganado.** Ndu^{3}yu^{3} cho^{4}'o^{14} ne^{1} din^{4} y'an^{2} san^{2} i^{3}ti^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2}.

2. (cosas) din^{3} ye^{1}'en^{2} **En los dos últimos años, él ha multiplicado sus siembras.** Ndu^{3}yu^{3} cho^{4}'o^{14} ndu^{2}cu^{4} ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} din^{4} ye^{1}'en^{2} san^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} san^{2}.

3. cu^{3}vi^{2} nd'e^{4} *1* **Se multiplicaron sus problemas con tantas lluvias porque echó a perder su milpa.** Chi^{42} nd'e^{41} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3} din^{4} cu^{2}vi^{4} min^{2} chin^{2} tan^{4} chen^{42} tin^{4} chi^{4}nda^{43} yu^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

multiplicarse **1.** (seres animados) cu^{3}vi^{2} y'an^{3} **Sus animales se multiplicaron.** Chi^{4} y'an^{3} i^{3}ti^{3} ye^{4}'en^{2} yan^{4}.

2. cu^{3}vi^{2} ye^{3}'en^{2} **Para el año próximo multiplicará su trabajo porque ahora ya tiene su yunta.** Cuan^{3} nan^{3} ndu^{3}yu^{3} cu^{3}chi^{434} ne^{1} cu^{3}vi^{2} ye^{3}'en^{2} ca^{2} nti^{3}din^{3} san^{2} tin^{4} a^{4} va^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} ye^{4}'en^{4} san^{2} man^{3}.

3. (cosas) cu^{3}vi^{2} nd'e^{4} *1* **Cada año parece que las piedras se multiplican en la milpa.** Ndu^{3}yu^{3} ndu^{2}yu^{3} ne^{1} 'i^{3}'in^{3} chin^{2} yi^{32} nd'e^{4} ca^{1} tu^{214} guan^{3} yu^{3}ndu^{4}'u^{4}.

multitud *f* **1.** (seres animados) y'an^{3} **Vimos una multitud de palomas en el cerro.** Lu^{2}ma^{1} y'an^{3} nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} cuan^{3} ti^{14}cu^{3}'u^{4}. *Sinón* nd'e^{4} *1*

2. 'i^{4}yan^{4} y'an^{4} 'i^{4}yan^{4} ga^{3}cu^{3} **En el tren cabe una multitud.** Tren^{14} ne^{1} 'i^{4}yan^{4} y'an^{3} 'i^{4}yan^{4} ga^{3}cu^{3} yi^{3}cha^{2}.

3. (cosas inanimadas) nd'e^{4} *1* **Durante el mes de diciembre se ve una multitud de estrellas en el cielo.** Cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}yu^{3} di^{3}cie^{2}mbre^{4} ne^{1} i^{2}yun^{2} nd'e^{4} ta^{1}ndi^{2} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} ngu^{3}vi^{3}'i^{4}.

mundo *m* yy'e^{2}de^{4} **Hay personas que han viajado por todo el mundo.** Va^{2}

'i⁴yan⁴ chin² a⁴ nd'a⁴tchi⁴ca¹ yan⁴ nu³ma² ch'a³ta³ yy'e³de⁴.

todo el mundo ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ *2* **Ahora todo el mundo está recogiendo café por mi rumbo.** Chin² mni³yun³ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ yi³ndin³ da²ma² yan⁴ ca³fé²⁴ ye⁴'en² yan⁴ cuan³ yan²⁴ va¹cú¹.

municipio *m* **1.** va²quian²⁴ **El fue al municipio a hablar con el presidente.** 'I⁴yan⁴ mi³yan² ne¹ che⁴'en² yan⁴ va²quian²⁴ chi⁴nne⁴¹ yan⁴ ndu²cu⁴ pre³si³de²nte⁴.

2. yan²⁴ ch'a³ta³; (pl) 'a³ta³ **En cada municipio hay un presidente.** Nan³ chin² a²ma² a²ma² yan²⁴ 'a³ta³⁴ ne¹ va² a²ma² pre³si³de²nte⁴.

muñeca *f* **1.** mu³ñe³ca¹ **La niña carga a la muñeca en su rebozo como si fuera su nene.** Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ yi³ca²nd'e²de² nen³ tan¹ pa²ñu¹ mu³ñe³ca¹⁴ ye⁴'en⁴ tan¹, ca²ndu⁴ti⁴ da³ya³ nun⁴ tan¹ ca⁴.

2. da⁴ndu³ ta²'a⁴ *1* **Me di un golpe en la muñeca con el palo.** Ch'e⁴'en⁴ a²ma² ya²'an² da⁴ndu³ ta³'á¹.

murciélago *m* i⁴yun⁴ *2* **Los murciélagos vuelan de noche y duermen de día.** I⁴yun²⁴ ne¹ 'an³ 'a⁴tchi⁴ca¹ ti⁴ ndi³cu³ gu²vi²⁴ ne¹ 'a⁴tia⁴du¹ ti⁴.

murmurar *vi* nne⁴ dcu¹²vi², yi⁴nne⁴, nne⁴, nne¹⁴ **Estaban murmurando porque no querían que yo oyera lo que decían.** Yi⁴nne⁴ dcu¹²vi² yan⁴ tin⁴ gua² ne³'en³ yan⁴ chin² c'a³nvén³¹ chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴.

músculo *m* yu²ta⁴ du⁴ndi¹⁴ **Cuando los hombres hacen fuerza se les ven bien los músculos.** Ta³chin² yi³n'un³ di²tu¹⁴ sa³'an⁴ ne¹ nd'a³² yi²ndu²⁴vi³ yu²ta⁴ du⁴ndi¹⁴ gue⁴che³ yan⁴.

musgo *m* v'i⁴di⁴ *1* **Como ha llovido, las piedras están llenas de musgo.** Ye⁴'en⁴ chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹, tu²¹⁴ ne¹ a⁴ ni²nd'i¹⁴ v'i⁴di⁴¹.

música *f* **1.** (cantada) chin² ca³ta³, yi³ta³, chi⁴ta³, ndi²ta³ **Prende el radio porque quiero oir una poca de música.** cui⁴nd'a⁴qui'e¹²'en² ra²dio⁴ tin⁴ ne³'én¹ c'a³nvén³¹ t'a² chin² ca³ta³.

2. (tocada) chin² ti³vi², yi³ti³vi², ti⁴vi⁴, nti²³vi²

músico *m* sa²'an⁴ yi³ti³vi² **Ya llegaron los músicos que van a tocar en el baile.** A⁴ nda⁴ sa²'an⁴ yi³ti³vi² chin² c'a⁴cu⁴ v'i³cu³ yi³nde³'e³ min².

muslo *m* d'i³m'a³ **Caminó mucho, y al otro día amaneció adolorido de los muslos.** Ne¹ne¹ ye³'en² chi⁴ca² yan⁴; chi⁴da³va² ne¹ snun¹⁴ ca³ca³ ta²vi¹ d'i³m'a³ yan⁴.

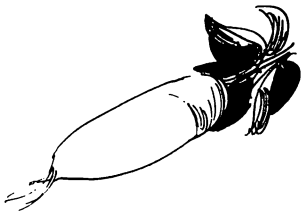
mutilado *adj* ca⁴ta⁴, yi³ta³, chi⁴ta³, ndi²ta² *1* **En el corral municipal se encuentra un toro que tiene mutilada una oreja; es la marca del dueño para reconocerlo más fácilmente.** Nan³ co³rral¹ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴ ne¹ ca²nun² a²ma² i³ti³ndu³ chin² ndi²ta² a²ma² ven³¹ ti⁴; chin² ne¹ ma²rca⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ chin² ye⁴'en⁴ i³ti³, co²sa⁴ chin² gua² yi²'in¹ nt'i³nan³ san² i³ti³. *Sinón* cu³vi² yo¹'o⁴; cu³vi² lo¹'o⁴

mutilar *vt* c'a³ca³, 'i³ca³, ch'i⁴ca³, nd'i²ca³ **Antes les mutilaban las orejas a los ladrones.** Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ 'i³ca³ yan⁴ ga³ven³ sa²'an⁴ du³cu³. *Sinón* din³ yo¹'o⁴; din³ lo¹'o⁴

muy *adv* ne¹ne¹ **Los niños están muy contentos con el maestro porque están aprendiendo a leer.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ yye²no¹ ndu²cu⁴ mae³²stro⁴ tin⁴ 'en⁴ chin² c'a⁴m'a³ le²tra⁴. *Sinón* a²ma²; tan³; ne¹ne¹ tan³; a²ma² tan³

N

nabo *m* na²bo⁴ **El nabo es una raíz que se come y se parece al rábano.** Chin² na²bo⁴ min³ ne¹ a²ma² m'in²⁴ chin² gue⁴'e³ yan⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ rá²ba⁴no⁴ t'i²ca⁴.



nacer *vi* **1.** c'u⁴ndian¹⁴, 'i⁴ndian¹⁴, ch'i⁴ndian¹⁴, n'i⁴ndian¹⁴; (pl) cu'e²tian¹⁴, 'e²tian¹⁴, ch'e²tian¹⁴, nd'e²tian¹⁴ **Anoche nació el niño de mi tía.** Yy'a³vi³ ch'i⁴ndian¹⁴ dcua̲³'a̲¹ ye⁴'en⁴ du³dí¹ min².

2. ca⁴nd'a̲²⁴, yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴, ca⁴nd'a̲²⁴, na²nd'a̲¹⁴ **Las plantas nacen, crecen, se reproducen y mueren.** Ya⁴ta²⁴ ne¹ yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ t'i⁴, 'i³ta³ t'i⁴, yi⁴ da⁴ya¹ t'i⁴, 'i³nu³ ne¹ 'i⁴.

3. cu⁴ni⁴, yi³ni³, chi⁴ni³, ni²ni² *I* **Los pollos nacen a los veinte días.** Tu¹'u²⁴ ne¹ cua̲³cu² i⁴nu⁴ nda⁴ta⁴ ne¹ ndi³cu³ yi³ni³ ti⁴.

nacimiento *m Véase* **nacer. Poco después de su nacimiento murió su mamá.** Gua² ndu⁴'u⁴ n'an⁴³ nun⁴ chin² ch'i⁴ndian¹⁴ l'in¹ min² ne¹ ch'i⁴ cha³cu³¹.

nación *f* na³ción²⁴ **México colinda con dos naciones.** Chin² Yi³ng'u³yu³ ne¹ u⁴vi⁴ na³ción²⁴ yi⁴nta³v'a³ ndu²cu⁴.

nada *adv* u⁴ta² da⁴'a⁴ va³ **No hay nada de maíz; todo se acabó.** U⁴ta² da⁴'a⁴ va³ ni²nu²; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³. *Sinón* gua² da⁴'a⁴ va³ **nada más** nun⁴ *I* **Nada más voy a la tienda y regreso.** Nan³ tie²nda⁴ nun⁴¹ tan²⁴ ca³'án¹ ne¹ nchí⁴¹.

nadar *vi* c'a³yun³, 'i³yun³, ch'i⁴yun³, n'i²yun³ **Cuando el río está crecido no nadamos, porque es peligroso.** Ta³chin² ch'a³ta³ yi²cu²⁴ ne¹ gua² 'i³yun³ n'un¹⁴ nu⁴ni² tin⁴ c'a̲²nd'a̲².

nadie *pron* gua² du⁴'u⁴ va³ **Nadie fue a trabajar hoy porque amaneció lloviendo.** Gua² du⁴'u⁴ va³ cue²'en⁴ nan³ nti³yun³ ma⁴gu³vi³ tin⁴ guen³ cu²vi⁴ chi⁴ da³va².

nahual *m* da³vi³ **Los abuelos creían en los nahuales.** Chin² 'i⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ st'e⁴nu¹ yan⁴ chin² va² da³vi³.

nailon *m* nai²lon⁴ **Las mujeres del pueblo echan tortillas en nailon.** Nd'a̲³ta̲³ nian¹⁴ ne¹ nan³ nai²lon¹ 'i²ca² nen³ yan⁴ yu⁴ndu⁴.

nalga *f* ch'u¹nde⁴'en³ **Tengo un grano en la nalga y no puedo acostarme boca arriba.** Na²nd'a̲¹⁴ a²ma² nd'u²v'i² nan³ ch'u¹nde⁴'én¹ ne¹ gua² yi³² yi⁴ndi³ti² nda³vá¹. *Sinón* de⁴'en³; c'ua̲²cu¹ de⁴'en³

nana, ser nana *f* din³ cha²cu¹ **Ella es su nana porque lo crió desde chiquito.** 'I⁴yan² c'a̲⁴ chin² yi³din³ cha²cu¹ san² tin⁴ ndi³ l'in¹ san² ta⁴vi⁴ yan⁴ sa²'an⁴.

nanche *m* na²nche¹ **El nanche es una fruta agria.** Chin² ndu³ti³ chin² na²nche¹ min² ne¹ ya̲³¹.

naranja *f* güe² ya²di¹ **Esta naranja es muy jugosa.** Güe² ya²di² c'u⁴ ne¹ nd'a³² sn'en¹⁴ nu⁴ni² ye⁴'en⁴.

naranja agria güe² ya̲¹ *I* **Usamos el jugo de la naranja agria para suavizar el cabello.** Güe² ya̲¹⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ chin² yi³ndu³vi² gu³nu¹ yu⁴du⁴ tin¹⁴ n'un¹⁴.

naranjado *adj* cuan² cua̲¹'a̲² *I* **Se compró unos listones naranjados.** Ca²⁴ tan¹ nn'u³vi³ li³stón²⁴ cuan² cua̲¹'a̲¹ ye⁴'en⁴ tan¹.

naranjal *m* guan³ yi³güe² *I* **Ellos se metieron al naranjal de mi tío sin permiso, para cortar naranjas.** 'I⁴yan⁴ s'un⁴³ ne¹ chi⁴nda̲²⁴ yan⁴ guan² yi³güe²¹

ye⁴'en⁴ du³nú¹ ne¹, ndi³ gua² chi⁴ca³ yan⁴ pe³rmi²so⁴ chin² tu⁴ma³ yan⁴ güe²¹.

naranjo *m* yi³güe² */* **El naranjo florece muy tarde.** Yi³güe²¹ c'u⁴ ne¹ a̲⁴ cuan³ yi³vi³ ta³ndi² yi³nu³nen³ na̲³nda̲³.

nariz *f* du³tu³ **Como tiene un catarro muy fuerte ya tiene colorada la nariz de tanto sonarse.** Ya⁴'a⁴ nta̲²⁴'a̲⁴ j'a² sa²'an⁴ chin² ndi³tu³nu³ a̲⁴ gua̲¹'a̲⁴ du³tu³ san² chin² tan⁴ 'i²ne² san².

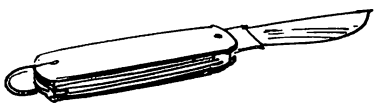
nativo *adj* m'un² n'i⁴ndian¹⁴ **Si eres nativo de aquí, debe obrar el acta de tu nacimiento en la presidencia.** Ndu²ti⁴ m'un² nn'i⁴ndie̲n¹³² ne¹ ca²nen² chin² mma³quian³⁴ ca²ndi²ti² a²cta⁴ ye⁴'e̲n³.

natural *adj* dman²⁴ */* **El agua natural no tiene color.** Chin² dman²¹ nu⁴ni²⁴ ne¹ gua² co³lor²⁴ ye⁴'en⁴.

náusea, tener náuseas *f* ca²chia³ca³, yi²chia³ca³, chi⁴chia³ca³, ndi²chia³ca³ **Lorenza tiene náuseas.** Tan¹ Le¹cha¹⁴ ne¹ yi²chia³ca³ tan¹.

nauyaca *f* cu² ya⁴vto⁴³ **La nauyaca es una víbora muy venenosa.** Chin² cu² ya⁴vto⁴³ min² ne¹ a²ma² cu² tan² ti⁴.

navaja *f* na³va³ja¹ **Ayer compré una navaja de dos hojas.** I⁴cu³ cá³¹ a²ma² na³va³ja¹ chin² u⁴vi⁴ yi²cu²⁴³ ye⁴'en⁴.



Navidad *f* v'i³cu³ ye⁴'en² 'i⁴ndian¹⁴ di⁴ **La Navidad siempre se celebra el 25 de diciembre.** Chin² v'i³cu³ ye⁴'en² 'i⁴ndian¹⁴ di⁴ min³ ne¹ ca²nen² chin² nan³ ndi²cu³'un³ va² di³cie²mbre⁴ yi³ya³.

neblina *f* men²⁴ ya¹'an⁴ */* **Por la neblina casi no podíamos ver por dónde íbamos.** Men²⁴ ya¹'an⁴ min¹ din⁴ ne¹ ndi³ gua² yi⁴nan³ n'un¹⁴ ti⁴³ cuan³ cue³'en⁴ n'un¹⁴.

necesario, ser necesario *adj* ne³'en³ chin² **Es necesario que trabajes para que sostengas a tu familia.** Ne³'en³ chin² din³² nti³yun³ co²sa⁴ chin² cu³vi² c'a³che²'e² 'i⁴yan² ye̲⁴'e̲n³.

necesidad *f* ve⁴dta⁴'an³ **Es muy grande la necesidad de esa pobre señora; tiene varios niños y es viuda.** Ne¹ne¹ ndi²cha⁴ ve⁴dta⁴'an³ ye⁴'en⁴ chgua̲²'a̲⁴ nd'a̲¹ta̲¹ c'a̲⁴, tin⁴ y'an³ ndi² chc'a²ya¹⁴ ye⁴'en² yan⁴ ndi³cu³ a̲⁴ va⁴ni⁴ ne¹ nd'a̲³ta̲¹ gua̲⁴'a̲¹ yan⁴.

encontrarse en necesidad cu⁴va⁴ ve⁴dta⁴'an³ nnan¹, yi³ya³, chi⁴ya³, ndi²ya² */* **Tuvo que conseguir dinero prestado porque se encontró en una necesidad muy seria.** Tu⁴mnen¹ yan⁴ tu²mi⁴ tin⁴ ndi²cha⁴ a²ma² ve⁴dta⁴'an³ chi⁴ya³ nnan¹ yan⁴. *Sinón* cu⁴nun³ t'u²cu² */* ; (pl) cu'a³tnun¹

necesitar *vt* ne³'en³ **Ahora sí necesitaremos agua porque el pozo se secó.** Man³ chin² cua̲³cu³ ne¹ ne³'en³ n'un¹⁴ nu⁴ni² tin⁴ ti⁴'i³ po²zo⁴ min³.

necio *adj* di¹⁴ **El es muy necio; ni su mamá lo pudo convencer de que no fuera.** San² c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ di¹⁴ san³; ndi³ gua²ndu² cha³cu³ san² chin² chi⁴² ndin⁴ cu⁴va¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² gua² ca³'an³ san².

necesitado *adj* nda²chi¹⁴ nna̲⁴ca̲⁴, yi⁴nna̲⁴ca̲⁴, nna̲⁴ca̲⁴, nna̲²ca̲¹ **Le hubieras prestado el dinero porque está muy necesitado.** Ndu²ti² din⁴³ ne¹ chi³nnen³² tu²mi⁴ min² 'i⁴yan² tin⁴ ne¹ne¹ nda²chi¹⁴ yi⁴nna̲⁴qui⁴ yan⁴.

néctar *m* n̲di³'i³ na̲⁴nda̲⁴ *2* **Varios insectos se mantienen de néctar.** Y'an³ i³ti³ 'a²ya¹⁴ chin² n̲di³'i³ na̲⁴nda̲² yi⁴nda²⁴ i³ti³.

negar *vt* cuen³ di³tu⁴ *1*, guen³, chen⁴³, nen² **Negó haber robado el maíz, aunque dos niños lo vieron.** Chen⁴³ di²tu⁴ san² chin² gua² san² c'a̲⁴³ din⁴ du⁴cu¹ san² ni²nu² min², ndi³ n'a²ra² chin² nd'i⁴chi² u⁴vi⁴ chc'a²ya¹⁴ sa³'an⁴.

negarse gua² cu'an², 'an², c'an⁴, n'an² **Se negó a ayudarlo porque tenía apuración.** Gua² c'an⁴ san²

chi³nnen³ san² vi²'i⁴ tin² nun² yi³nu³ san².

negocio *m* ne³go²cio⁴ **Ahora los compesinos hacen buen negocio con los tomates y la alfalfa.** Man³ ne¹ 'i⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ne³go²cio⁴ yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ nd'a³tu¹⁴ t'i⁴ a³lfa²lfa⁴ t'i⁴ tin⁴ nd'a²ca⁴ ca²nen² ch'i²v'a⁴.

negrecer *vi* ca⁴nd'a²⁴ cuen⁴ *1*, yi⁴ca⁴nd'a²⁴, ca⁴nd'a²⁴, na²nd'a¹⁴ **Pronto negreció la lámina del techo con el humo.** Ca⁴ni¹ ca⁴nd'a²⁴ cuen⁴ lá²mi⁴na⁴ ye⁴'en⁴ tin³¹ va⁴'a²⁴ din⁴ y'a¹m'i²'i⁴. *Sinón* cu³vi² cuen⁴ *1*

negro *adj* cuen¹ **Mis pantalones son de color negro, pero los tuyos son azules.** Pa³nta³lón¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ cuen¹, na⁴tin⁴ ye⁴'en²⁴ ne¹ cue³¹.

nejayote (agua de nixtamal) *m* nu⁴ni⁴ ca⁴ca² ve⁴ye⁴ *2* **El nejayote se parece mucho en el color al tepache de caña.** Nu⁴ni⁴ ca⁴ca² ve⁴ye³⁴ ne¹ da²ma² co³lor²⁴ ye⁴'en⁴ ndu²cu⁴ ga³di³ ndu².

nene *m* dcua³'a³ *1* **Esta nena tiene nueve meses.** Dcua³'a¹ c'u⁴ ne¹ nun³² i²yu² yi³² tan¹.

nervio *m* ndu⁴ *2* **Para sacarle la muela lo tuvieron que inyectar en el nervio.** Nan² ndu⁴² ye⁴'en⁴ d'i²yun² san² mi³yan² ca⁴'a³ yan⁴ i³ni³ ndi³cu³ chi⁴³ ti⁴cu⁴ yan⁴.

nervioso *adj* cu⁴nen³ v'a⁴'a⁴ *2* **Samuel está nervioso porque lo persigue la policía.** Sa³muel¹ ne¹ ca²nen² v'a⁴'a⁴ san² tin⁴ nd'a² po³li³cía²⁴ sa²'an⁴.

ponerse nervioso nd'u³vi² v'a⁴'a⁴ *2*, yi³nd'u³vi², nd'u⁴vi², nn'u²³vi² **Toda la gente se puso nerviosa con el temblor.** Ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ ne¹ nd'u⁴vi² v'a⁴'a² yan⁴ chin² nu⁴'un³ ya²'an⁴ min¹.

nevada *f* yan²⁴ **La nevada que cayó cubrió los árboles.** Yan²⁴ chin² chi⁴ya³ min² ne¹ chi⁴nd'i¹⁴ tin²⁴ ya⁴'a³'an⁴.

nevar *v imp* cu⁴va⁴ yan²⁴, yi³ya³, chi⁴ya³, ndi²ya² **Hace muchos años nevó en la ciudad de México.** A⁴ n'an⁴² ndu²yu⁴ chin² chi⁴ya³ yan²⁴ Yi³ng'u³yu³ min².

ni *conj* ndi³ gua²ndu² **Usted no podrá terminar este trabajo ni hoy ni mañana.** Nd'i⁴ ne¹ ndi³ gua²ndu² man³ ndi³ gua²ndu² ca³vian³ chin² cu'i³nu³ nti³yun³ c'u⁴ ye⁴'en³ ni⁴.

nidal *m* nan³ d'a³ca⁴ **Este cajón es el nidal de la gallina.** Yya²va¹ c'u⁴ chu²⁴ nan³ d'a³ca⁴ tu¹'u²'u⁴.

nido *m* d'a²ca⁴ **La ardilla tenía su nido en este árbol, pero una culebra la espantó.** I²yu¹⁴ min³ ne¹ nan³ ya²'an² c'u⁴² ca⁴nun³ d'a²ca⁴ ti⁴, na⁴tin⁴ a²ma² cu² chi²nd'i⁴ya¹ ti⁴ vi²'i⁴.

niebla *f* men²⁴ ya¹'an⁴ *1* **En las montañas siempre hay mucha niebla.** Cuan³ yi⁴quia³'an⁴ ne¹ cua²da⁴ma³ yi⁴nu⁴nd'i¹⁴ men²⁴ ya¹'an⁴¹.

nieto *m* da³yyi²nu² **Los chamaquitos que vienen aquí todos los días son mis nietos.** Chc'a²ya¹⁴ chin² yi³nda³² m'un² gu³vi³ gu³vi³⁴ ne¹ da³yyi²nú¹ cha²⁴.

nieve *f* yan³⁴ **Aquí sólo cae nieve en las montañas más altas.** M'un² ne¹ nan³ yi⁴cu⁴ chin² ya⁴'a⁴ ya³cu³ nun¹⁴ chin² yi³ya³ yan³⁴.

nigua *f* 'i²yu² **Las niguas abundan en el polvo y se meten en los pies.** 'I²yu²⁴ ne¹ guan³ yya¹ca¹⁴ yi³ni³ ti⁴ chin² 'a³tnun¹ ti⁴ co³'o³¹.

ningún *adj* ndi³ a²ma² **Ningún muchacho quiso ir con él.** Ndi³ a²ma² san² gua² c'an⁴ san² cue²'en⁴ san² ndu²cu² yan⁴.

ninguno *pron* gua² du⁴va³ **Ninguno quiso ayudarme a sacar mi mula del hoyo.** Gua² du⁴va³ c'an⁴² chi³nne³ u¹ chin² na⁴nd'a²⁴ mu²la⁴ min² ye⁴'én¹ yi³via³'an⁴¹.

niña *f* **1.** nd'a³ta³ l'in¹ **La niña y el niño son gemelos.** Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ cua²chi¹ dca⁴¹. *Sinón* i²chi¹⁴

2. yu²nu⁴ *1* **Sin la niña del ojo no podemos ver.** Ndu²ti⁴ gua² yu²nu⁴ ndu¹tnon¹ ne¹ gua² cu³vi² snon³¹.

niñez *f* chin² tu²ndu⁴ gu³vi³ ye⁴'en⁴ **En**

mi niñez sufrí mucho, pero ahora estoy contento. Ta^{3}chin^{2} tu^{2}ndu^{4} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ne'ne^{1} tan^{3} ch'e^{4}nú^{1} chi^{24}, na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} a^{4} nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nén^{21}.

niño *m* sa^{2}'an^{4} l'in^{1} **El niño y la niña son gemelos.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ndu^{2}cu^{4} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} cua^{2}chi^{1} dca^{41}.

niño de pecho dcua^{3}'a^{1} yi^{4}cu^{3} **La criada falleció y dejó un niño de pecho.** Ta^{1}'an^{4} cria^{2}da^{4} min^{3} ne^{1} ch'i^{4} tan^{1} ne^{1} chi^{4}n'en^{3} tan^{1} a^{2}ma^{2} dcua^{3}'a^{1} yi^{4}cu^{3}.

nivel *m* **1.** ni^{3}vel^{24} **Aquel nivel es de madera.** Ni^{3}vel^{24} c'a^{4} ne^{1} ya^{2}'an^{2}. **2.** gua^{3}cu^{2} cu^{3}vi^{2} nan^{3} **Esta mesa está bien nivelada.** Me^{2}sa^{4} c'u^{4} ne^{1} nd'a^{32} gua^{3}cu^{2} nan^{3}.

no estar a nivel ca^{2}ndo^{3}'o^{1} cu^{4}nen^{3} **El cabezal de aquella ventana no está a nivel.** Ya^{2}'an^{2} tin^{24} ve^{1}nta^{3}na^{1} c'a^{4} ne^{1} ca^{2}ndo^{3}'o^{3} ca^{2}nen^{2}.

nivelar *vt* nd'a^{4}cu^{4}ne^{4}'en^{3}, yi^{4}nd'a^{4}cu^{4}ne^{4}'en^{3}, nn'a^{2}cu^{2}ne^{4}'en^{3} **El albañil está nivelando el piso para echar el cemento.** V'i^{3}chi^{3} 'a^{4}tu^{34} ne^{1} yi^{4}nd'a^{4}cu^{4}ne^{4}'en^{3} yan^{4} che^{4}te^{2} va^{4}'a^{24} man^{3} ne^{1} ndi^{3}cu^{3} cu^{4}nd'i^{3}ti^{2} yan^{4} ce^{3}me^{2}nto^{4}.

nixtamal *m* ve^{4}ye^{4} *2* **Fui a lavar el nixtamal al ojo de agua.** Che^{4}'én^{1} nnu^{24}ni^{24} na^{4}nú^{1} ve^{4}ye^{4}.

no *adv* gua^{2} **No quiero pasar mis días vagando; quiero trabajar.** Gua^{2} ne^{3}'én^{1} nná^{1} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'én^{1} chin^{2} cu^{4}chi^{4}ca^{3} d'a^{4}nd'í^{1}; tin^{4} ne^{3}'én^{1} dín^{31} nti^{3}yun^{3}.

no es cierto gua^{2} cua^{3}cu^{2} **No es cierto que Juan se robó el dinero.** Gua^{2} cua^{3}cu^{2} chin^{2} Juan^{14} ntu^{24}v'i^{4} san^{2} tu^{2}mi^{4} min^{3}.

no le hace gua^{2} da^{2} din^{3} *1* **Véndeme ese burro; no le hace que sea chaparrito.** Nd'i^{3}cui^{3} di^{2} bu^{2}rru^{1} t'i^{4} cuá^{31} i^{3}ti^{3}; gua^{2} da^{2} din^{3} a^{2}ra^{2} chin^{2} gua^{2} ya^{3}cu^{3} ti^{4}.

no hay de que gua^{2} da^{4} va^{3} **Cuando nos dicen: "Gracias", debemos contestar: "No hay de qué".** Ta^{3}chin^{2} c'a^{4}m'i^{3} yan^{4} chin^{2} ``Yu$^{1}$sna$^{4}$d'i$^{1}$v'a$^{4}$ nd'i$^{4}$'' ne$^{1}$, ``Gua^{2} da^{4} va^{3}'' ne^{3}'en^{3} chin^{2} c'o^{4}m'o^{3} chin^{2} nu'a^{4}cu^{1}to^{4}'on^{31}.

nocturno *adj* 'an^{3} **El tren nocturno a cambiado de horario.** Tren^{1} chin^{2} go^{2}'o^{2} 'an^{14} ne^{1} a^{4} nte^{4}d'an^{3} ho^{2}ra^{4} ye^{4}'en^{4}.

noche *f* 'an^{3} **La noche se pone alegre por la luz de la luna.** 'An^{34} ne^{1} ya^{4}va^{4} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} ta^{3}chin^{2} va^{2} da^{3}va^{2} i^{2}yu^{2}. *Sinón* güi^{2}nu^{4} *1*

de noche 'an^{3} **Los tepescuintles salen de noche a buscar su comida.** Y'u^{4}vi^{4} cue^{3}che^{3} s'un^{2} ne^{1} 'an^{3} yi^{4}ca^{4}nd'a^{34} ti^{4} chin^{2} yi^{3}n'un^{31} ti^{4} gue^{2}'e^{2} ti^{4}.

hacerse de noche cu^{3}vi^{2} d'a^{3}'a^{3} **Se hizo de noche antes de que termináramos de trabajar.** Yi^{3}nda^{2} ca^{2} cu'i^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} ne^{1} chi^{4} d'a^{3}'a^{3}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} men^{3} *1*

media noche ma^{4}'an^{3} yan^{3} **Se puso malo a media noche y murió al amanecer.** Ne^{4}'en^{3} ma^{4}'an^{3} yan^{3} chi^{4}nd'i^{14} di^{3}tu^{1} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} ndi^{3}cu^{3} a^{4} ni^{3}nu^{3} cu^{1}vda^{3}va^{2} chi^{4} di^{3}tu^{1} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

por la noche cuan^{3} nan^{3} yi^{32} d'a^{3}'a^{3} **Los niños duermen por la noche, y de día van a la escuela.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} gu^{3}vi^{34} ne^{1} gue^{3}'en^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}, ndi^{3}cu^{3} cuan^{3} nan^{3} yi^{2} d'a^{3}'a^{34} ne^{1} 'a^{4}tia^{4}du^{1}.

Nochebuena *f* güi^{2}nu^{4} chin^{2} ch'i^{4}ndian^{14} di^{4} **En la Nochebuena nos invitaron a una cena.** Güi^{2}nu^{4} chin^{2} ch'i^{4}ndian^{14} di^{4} min^{3} ne^{1} c'a^{4} yan^{4} nd'u^{1}s'un^{43} che^{4}'en^{3} n'un^{14} chi^{4}nche^{4}'e^{4} güi^{2}nu^{4} n'un^{14} ndu^{2}qui^{2} yan^{4}.

nochecita *f* nu'i^{3}nu^{3} yan^{34} *1* **Nos vamos en la nochecita, después de que se ponga el sol.** A^{4} nu'i^{3}nu^{3} yan^{34} ca^{1}'an^{4} n'un^{34}, cho^{2}'o^{2} chin^{2} cu^{4}ndu^{2}du^{4} y'a^{1}'an^{4}. *Sinón* cu^{4}nun^{3} yen^{4} nan^{1}; da^{3}va^{2} nan^{3}

nodriza *f* 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}ta^{2}vi^{2} **La nodriza atiende muy bien al niño.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}ta^{2}vi^{2} l'in^{1} ne^{1} a^{2}ma^{2} nd'a^{32} 'e^{4}'e^{1} yan^{4}.

nogada *f* nu^{4}ni^{4} 'i^{3}ya^{3} ndu^{1}tga^{1}'a^{2} **Al niño le gusta mucho comer nogada.**

L'in^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ta^{3}vi^{3} che^{2}'e^{2} san^{2} nu^{4}ni^{4} 'i^{3}ya^{3} ndu^{1}tga^{11}a^{2}.

nogal *m* yi^{3}ndu^{3}tga^{11}a^{2} **Estos nogales están desarrollando rápidamente por el abono que les echamos.** Yi^{3}ndu^{3}tga^{11}a^{2} s'un^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{4}ni^{1} cui^{4}cha^{3} ye^{41}en^{4} chin^{2} ch'iu^{24} ya^{21}an^{4} nd'a^{1} ye^{41}en^{4}.

nombrar *vt* **1.** tu^{3}nd'a^{1} du^{4}chi^{4} *2*, yi^{3}tu^{3}nd'a^{1}, tu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1} **Nombraron a mi primo, presidente.** Tu^{4}nd'a^{1} yan^{4} du^{4}chi^{4} pri^{2}mo^{4} ye^{41}én^{14} chin^{2} cu^{4}nen^{3} yan^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4}. *Sinón* ca^{4}nd'a^{24} du^{4}chi^{4} **2.** ca^{41}a^{3} *s* du^{4}chi^{4} *2* **Al perrito lo nombraron "Solovino" porque llegó solo a la casa.** Y'a^{2}na^{4} l'in^{14} ne^{1} "Chin^{2} Nna^{1} Man^{41}" ca^{41}a^{2} yan^{4} du^{4}chi^{2} ti^{4} tin^{4} nda^{42} man^{41} ti^{4} mma^{24}'a^{3}. *Sinón* cu^{4}n'en^{3} du^{4}chi^{4} *2* ; c'a^{4}m'a^{3} *s* ye^{41}en^{4}

nombre *m* du^{4}chi^{4} **Es muy chistoso el nombre de este perro.** Y'a^{2}na^{4} c'u^{4} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} du^{4}chi^{3} chin^{2} du^{2}chi^{2} ti^{4}. *Sinón* chin^{2} gu^{2}vi^{2}

nopal *m* yi^{2}nd'i^{3}tu^{3} **En tierra seca se dan mucho los nopales.** Nan^{3} chin^{2} ya^{21}an^{4} cu^{4}ma^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} 'i^{4}ndi^{4} yi^{3}nd'i^{3}tu^{3}.

nopalera *f* guan^{3} yi^{3}nd'i^{3}tu^{3} **Cuando vayas a la nopalera, ponte tus huaraches.** Ta^{3}chin^{2} que^{231}en^{2} guan^{3} yi^{3}nd'i^{3}tu^{34} ne^{1} cu'i^{24} ca^{31}a^{2} nda^{3}cu^{1} yi^{41}in^{3}.

norte *m* ya^{24}n'i^{4}nu^{1} **Ese viento frío sopla del norte.** Y'u^{2}ne^{2} i^{3}cha^{2} t'i^{4} ne^{1} cuan^{3} ya^{24}n'i^{4}nu^{1} yi^{4}ti^{4}vi^{4}.

nortear *vi* ca^{2}nu^{4} y'u^{2}nia^{21}an^{4}, gue^{2}nu^{4}, che^{2}nu^{4}, ne^{2}nu^{4} **Casi todo el mes de enero estuvo norteando.** Ta^{3}t'a^{2} gua^{2} nu^{3}ma^{2} i^{2}yu^{2} e^{3}ne^{2}ro^{4} che^{2}nu^{4} y'u^{2}nia^{21}an^{4}. *Sinón* cu^{4}nen^{3} y'u^{2}nia^{21}an^{4}

nos *pron* **1.** (incluyendo al oyente) s'un^{1} **2.** (excluyendo al oyente) nd'u^{1}s'un^{43} **Nos llevó a la milpa a trabajar.** Ca^{4}nda^{24} yan^{4} nd'u^{1}s'un^{43} che^{41}en^{3} n'un^{14} chi^{4}ndu^{3} n'un^{14} v'i^{43}.

nosotros *pron* **1.** (incluyendo al oyente) s'un^{1} **Nosotros vamos a pasear mañana porque es domingo y no se trabaja.** S'un^{1} ne^{1} cu^{41}un^{1} cu'a^{4}tchi^{4}cu^{1} ca^{1}vian^{3} tin^{4} do^{3}mi^{2}ngo^{4} ne^{1} gua^{2} nti^{3}yun^{3}. **2.** (excluyendo al oyente) nd'u^{1}s'un^{43} **Nosotros tenemos que apaciguar a ese hombre.** Nd'u^{1}s'un^{43} ca^{2}nen^{2} chin^{2} te^{2}chcu^{2}vi^{2} n'un^{14} san^{2} c'a^{4}.

nostalgia *f* ve^{4}dgan^{2} **Siente nostalgia por su tierra y su familia que está tan lejos.** Ca^{2}nen^{2} san^{2} a^{2}ma^{2} ve^{4}dgan^{2} ca^{2}va^{4} yan^{24} va^{4}cu^{1} san^{2} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{2} ye^{41}en^{4} san^{3} tin^{4} ye^{31}en^{2} ca^{2}nen^{2} san^{2} ye^{41}en^{2} yan^{4}.

nota *f* no^{2}ta^{4} **No puedo leer las letras del niño porque parecen notas.** Gua^{2} yi^{4}nt'i^{3}nán^{31} le^{2}tra^{4} ye^{41}en^{4} sa^{21}an^{4} l'in^{14} tin^{4} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} no^{2}ta^{4} min^{3} t'i^{2}ca^{4}.

notar *vt* c'u^{3}m'i^{3}, 'i^{3}'in^{3}, ch'i^{4}'in^{3}, n'i^{2}'in^{3} **Dentro de quince días se va a notar bien si nace o no toda la milpa por la fuerte lluvia que cayó.** Che^{4}te^{2} u^{4}vi^{4} nda^{4}ta^{4} ne^{1} a^{4} c'u^{3}m'i^{3} nd'a^{32} ye^{41}en^{2} vi^{434} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} ndu^{4}cue^{21}en^{4} ye^{41}en^{4} chin^{2} chen^{43} cu^{2}vi^{4} tan^{4} min^{3}.

notarse c'u^{3}m'i^{3} ye^{41}en^{4}, 'i^{3}'in^{3}, ch'i^{4}'in^{3}, n'i^{2}'in^{3} **A usted no se le nota esa edad; se ve muy joven todavía.** Chin^{2} nd'i^{4} ne^{1} gua^{2} 'i^{3}'in^{3} ye^{41}en^{2} ni^{4} chin^{2} t'i^{2} va^{2} ndu^{2}yu^{4} ni^{4}; sa^{21}an^{4} yu^{4}nu^{3} cue^{21}en^{1} ca^{2} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} ni^{4}.

noticia *f* ca^{3}ca^{3} **Llegó la noticia de que se han juntado los dos pueblos que antes se odiaban.** Nda^{4} ca^{3}ca^{3} chin^{2} yi^{4}nne^{41}

ye^{4}'en^{4} chin^{2} nnu^{2}vda^{2}ma^{2} nu^{4}nd'u^{4}vi^{3} yan^{24} chin^{2} tan^{4} nd'i^{2}chi^{2} vi^{2}'i^{4} mnan^{3} min^{2}. *Sinón* ndu^{3}du^{3}

notificar *vt* ca^{4}'a^{3} *s* ca^{2}di^{3}nu^{3}, ga^{4}'a^{3} yi^{3}ca^{2}di^{3}nu^{3}, ca^{4}'a^{3} chca^{3}di^{3}nu^{3}, nca^{24}'a^{3} nca^{2}di^{3}nu^{3} **Le notificaron a mi hermano la decisión del juez.** Ca^{4}'a^{2} yan^{4} chca^{3}di^{3}nu^{3} d'i^{3}nú^{1} min^{2} ta^{4}ca^{2} ndu^{4}'u^{4} ch'i^{4} ca^{4}di^{4} juez^{24}.

novedad, sin novedad *f* gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{2} yi^{32} ye^{4}'en^{4} **Le mandé una carta a mi amigo diciéndole que estoy sin novedad.** Din^{4} cho^{1}'ó^{1} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{4} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'én^{1} chin^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} yi^{32} ye^{4}'én^{1} ga^{4}'án^{1} yí^{31} sa^{2}'an^{4}.

novenario *m* yan^{3} **Cuando hay novenario las personas se reúnen a rezar todas las tardes durante nueve días.** Ta^{3}chin^{2} snun^{14} yan^{3} ne^{1} güi^{2}nu^{4} güi^{2}nu^{4} yi^{3}da^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ga^{4}'an^{2} gua^{4}'a^{1} yan^{4} ndu^{4}'u^{4} chin^{2} nun^{32} gu^{3}vi^{3} min^{2}.

noventa *adj* cun^{4} ga^{4}cu^{1} ndi^{3}chi^{2}

novia *f* ta^{1}'an^{4} chin^{2} c'a^{3}mma^{3}cu^{3} **¿La que viene a la derecha es la novia de tu hermano?** ¿A^{1} ta^{1}'an^{4} chin^{2} cu^{2}chi^{4} cuan^{3} ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{14} chin^{2} c'a^{3}mma^{3}cu^{3} ndu^{2}cu^{4} d'i^{23}ni^{3} min^{2}?

noviembre *m* no^{3}vie^{2}mbre^{4} **Nosotros cosechamos en el mes de noviembre.** Nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} cuan^{3} nan^{3} i^{3}yu^{3} no^{3}vie^{2}mbre^{4} ga^{24} n'un^{14} yun^{2}.

novillo *m* no^{3}vi^{2}llo^{4} **Necesito domar el novillo que compré.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} dcu^{1}vá^{1} ye^{4}'en^{4} no^{3}vi^{2}llo^{4} chin^{2} cá^{21} min^{2}.

novio *m* sa^{2}'an^{4} chin^{2} c'a^{3}mma^{3}cu^{3} **Fermín va ser el novio de Martha.** Fe^{3}rmín^{14} sa^{2}'an^{4} c'a^{4} chin^{2} c'a^{3}mma^{3}cu^{3} ndu^{3}cu^{4} tan^{1} Ma^{1}rtha^{1}'a^{4}.

nube *f* men^{24} *l* **Cuando las nubes salen del oeste, traen lluvia.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}chi^{4} men^{241} cuan^{3} nan^{3} yi^{4}ndu^{3}du^{4} y'a^{1}'an^{4} ne^{1}, nda^{24} cu^{2}vi^{4}.

nublado *adj* men^{24} *l* **Cuando el cielo está nublado, de seguro llueve.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}nu^{4}nd'i^{14} men^{24} ngu^{13}vi^{34} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} guen^{3}.

nublarse *vr* nu^{4}nd'i^{14} men^{24} *l*, yi^{4}nu^{4}nd'i^{14}, nu^{4}nd'i^{14}, nnu^{2}nd'i^{14} **Cuando se nubla, ya no se puede ver el sol.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}nu^{4}nd'i^{14} men^{24} ne^{1}, u^{4}ta^{2} yi^{2}gu^{24}vi^{3} nan^{3} ya^{3}'an^{4}. *Sinón* ndu^{43}vi^{2} men^{24} *l*

nuca *f* ca^{3}'a^{3} yi^{3}di^{14}ya^{3} **Le salió un grano en la nuca y no puede mover la cabeza.** Na^{2}nd'a^{14} a^{2}ma^{2} nd'u^{2}v'i^{2} ca^{3}'a^{3} yi^{2}di^{14}ya^{3} san^{2} man^{3} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{4}din^{4} n'u^{1}'un^{2} san^{2} tin^{24} san^{3}.

nudillo *m* co^{3} **Por jugar a la pelota me duelen los nudillos de la mano.** Ca^{2}va^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} du^{4}chí^{1} pe^{3}lo^{3}ta^{14} ne^{1} ca^{4}di^{4} ya^{4}'a^{4} nan^{3} co^{3} ndu^{3}tta^{1}'á^{1}.

nudo *m* **1.** ya^{4}tu^{4} **El nudo está muy apretado y no puede desatar el costal.** Ne^{1}ne^{1} tan^{3} ndi^{4}chi^{4}chi^{1} ya^{4}tu^{4} min^{2} man^{3} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{3}nn'a^{3}ndu^{4} san^{3} di^{2}nu^{4} min^{1}.

2. ru^{4}ndi^{3} **La madera tiene muchos nudos.** Ya^{2}'an^{24} ne^{1} tan^{4} ru^{4}ndi^{3} m'un^{2} ru^{4}ndi^{3} min^{32}.

3. co^{3} **En el nudo de la caña salen las hojas.** Ndu^{24} ne^{1} nan^{3} co^{3} yi^{4}ca^{4}nd'a^{34} ta^{2}'a^{41}.

nuera *f* dcu^{4}nu^{14} **Ella es la nuera de Juana.** Tan^{1} c'a^{4} chin^{2} dcu^{4}nu^{14} Jua^{2}na^{4} min^{3}.

nuestro *adj* **1.** (incluyendo al oyente) u^{2} *l* (La última vocal de la palabra modificada se reemplaza con esta forma.) **Ya viene nuestro hermano.** A^{4} cu^{4}nchi^{4} d'i^{2}nu^{41}. *Sinón* s'un^{1}

2. (excluyendo al oyente) n'un^{14} **Ya viene nuestro papá.** A^{4} cu^{4}nchi^{4} chi^{3}da^{3} n'un^{14}.

nuevamente *adv* nu^{3}ma^{2} ga^{43} **Se descompuso la máquina que compró, ahora tiene que comprar otra nuevamente.** Tu^{4}vi^{4} má^{2}qui^{4}na^{4} chin^{2} ca^{24} san^{3} min^{2}, man^{3} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} nu^{3}ma^{2} ga^{43} cua^{24} tun^{24} san^{3} ta^{2}ma^{2}.

nueve *adj* nun^{32}

nuevo *adj* ga^{43} **Perdí mi sombrero nuevo.** Di^{4}ndá^{1} sndin^{21} ga^{43} min^{2} ye^{4}'én^{1}.

nuez *f* ndu^{3}tga^{1}'a^{2} **En mi tierra se dan**

mucho las nueces. Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} tan^{4} nd'a^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} ndu^{3}tga^{11}a^{2}.

numerado *adj* cu^{4}nen^{3} du^{2}cha^{2} **Las casas nuevas todavía no están numeradas.** Va^{41}a^{2} ga^{424} ne^{1} u^{4}cua^{1} cu^{3}nen^{3} du^{2}cha^{2} ye^{41}en^{4}. *Sinón* cu^{4}nen^{3} nú^{2}me^{4}ro^{4}

numerar *vt* n'en^{3} du^{2}cha^{2}, yi^{3}n'en^{3}, n'en^{43}, nn'en^{23} **Julia ya sabe numerar su cuaderno.** Tan^{1} Ju^{1}lia^{14} ne^{1} a^{4} yi^{32} yi^{3}n'en^{3} tan^{1} du^{2}cha^{2} nan^{3} cua^{3}de^{3}rno^{1} ye^{41}en^{4} tan^{1}.

número *m* nú^{2}me^{4}ro^{4} **¿No recuerdas el número de la casa donde fuimos?** ¿A^{1} gua^{1} yi^{3}nn'a^{2}qui^{2} da^{41}a^{4} nú^{2}me^{4}ro^{4} ye^{41}en^{2} va^{41}a^{3} nan^{3} chin^{2} chu^{41}un^{3} min^{1}?

nunca *adv* nu^{2}nca^{4} gua^{2} **Nunca he visto un elefante.** Nu^{2}nca^{4} gua^{2} nn'i^{1}chí^{1} a^{2}ma^{2} c'u^{1}yu^{4}.

nutria *f* nu^{2}tria^{4} **Las nutrias viven en las orillas de los ríos.** I^{3}ti^{3} chin^{2} nu^{2}tria^{4} min^{3} ne^{1} vi^{3}chi^{3} yi^{2}cu^{2} v'e^{4}te^{1} ti^{4}.

nutrir *vt* cu^{4}nda^{24}, yi^{4}nda^{24}, ca^{2}nda^{24}, ca^{4}nda^{24}, nna^{2}nda^{14} *o* nna^{14} **La leche nutre a los niños y los hace crecer fuertes.** Le^{2}che^{4} ne^{1} yi^{4}nda^{24} chc'a^{2}ya^{14} ndi^{3}cu^{3} che^{3}che^{2} yi^{32} dca^{4} yi^{1}din^{31}.

O

o *conj* u^{4} **Tal vez fueron cinco o seis.** A^{4} ta^{3}nan^{3} gu^{31}un^{3} yan^{4} u^{4} gan^{4} yan^{4} cue^{21}en^{4} yan^{4}.

obedecer *vt* cu^{3}t'e^{2}nu^{1}, yi^{3}t'e^{2}nu^{1}, chi^{4}t'e^{4}nu^{1}, nt'e^{2}nu^{1} **Este muchacho es malcriado; no obedece a lo que dicen sus padres.** Sa^{3}d'in^{1} c'u^{4} ne^{1} cu^{3}nca^{14} san^{3}; gua^{2} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} san^{2} chin^{2} ga^{41}an^{3} yi^{4}nd'i^{3}tie^{31}en^{4} san^{3}.

obediente *adj Véase* **obedecer. Los niños obedientes hacen lo que sus papás les ordenan.** Chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} yi^{3}t'e^{2}nu^{1} ne^{1} yi^{3}din^{31} cha^{43} chin^{2} ga^{41}an^{3} yi^{4}nd'i^{3}tie^{31}en^{4}.

obligación *f* de^{3}ber^{24} **Los padres tienen obligación de mantener a sus hijos.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} va^{2} da^{3}ya^{34} ne^{1} de^{3}ber^{24} ye^{41}en^{2} yan^{4} chin^{2} cu'e^{41}en^{1} yan^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4}.

obligar *vt* din^{3} */* cu'i^{4}tu^{4} **Los obligó a pelearse aunque ellos no querían.** Din^{41} cu'i^{4}tu^{4} yan^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} ch'a^{4}tcu^{11}un^{2} san^{2} ndi^{3} n'a^{2}ra^{2} chin^{2} gua^{2} ne^{3}'en^{3} san^{2}.

verse obligado ca^{2}nen^{2} chin^{2} **Se vió obligado air hoy porque está enfermo su papá.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} cue^{2}'en^{4} san^{2} ma^{4}gu^{3}vi^{3} tin^{4} yi^{2}ta^{4} chi^{3}da^{3} san^{2}.

obra *f* nan^{3} 'a^{4}tu^{3} **El patrón acompañó a los albañiles a la obra.** Sa^{2}'an^{4} pa^{3}trón^{24} min^{3} ne^{1} chgu^{4} yan^{4} v'i^{3}chi^{3} 'a^{4}tu^{3} s'un^{2} ndi^{3} nan^{3} 'a^{4}tu^{3}.

obrar *vi* **1.** din^{3} */*, yi^{3}din^{3}, din^{4}, ndin^{1} **Obró con mala intención al cobrarnos más de la cuenta.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} din^{41} yan^{4} chin^{2} cho^{41}o^{4} nen^{1} sta^{41}a^{1} yan^{4} yu^{41}un^{41}.
2. c'a^{4}ti^{4} *2*, 'i^{4}ti^{4}, ch'i^{4}ti^{4}, nd'i^{2}ti^{2} **Por poco se caía en donde obró el caballo.** Ndu^{2}ti^{4} ta^{3}t'a^{2} ne^{1} chi^{4}nda^{3}va^{3} tan^{1} nan^{3} chin^{2} nd'i^{2}ti^{2} y'u^{2}du^{11}u^{4}.

obrero *m* sa^{2}'an^{4} 'a^{4}tu^{3} va^{41}a^{3} **En mi pueblo hay obreros y campesinos.** Nian^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} va^{2} nun^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} 'a^{4}tu^{2} va^{41}a^{3} ne^{1} va^{2} nun^{1} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3} via^{3}ta^{3}.

obsequiar *vt* da^{2} te^{2}; (tercera persona) ca^{41}a^{3} **Al equipo que gane le van a obsequiar un trofeo.** Du^{41}u^{4} chin^{2} din^{4} ga^{1}nar^{24} ne^{1} da^{2} ca^{41}a^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} tro^{3}feo^{24} ye^{41}en^{4}.

obsequio, como obsequio *m* da^{2} **Esta camisa es un obsequio por ser el día de tu cumpleaños.** Quia^{3}nu^{3} c'u^{4} ne^{1} da^{2} nda^{4}ca^{4} ye^{41}en^{2} gu^{3}vi^{3} v'i^{3}cu^{3} du^{3}chi^{2} min^{2}.

observar *vt* cu⁴nda²⁴ *s* cu³da²du⁴ **Observa cómo hago el pan, para ver si aprendes.** Cu⁴nda²³² cu³da²du⁴ ta⁴ca² ndu⁴ˈu⁴ yi³din³ ndˈá¹ pan²⁴ co²sa⁴ chin³ a̲¹ gua² cu³vi² yi⁴ˈin³. *Sinón* ndˈi²chnen³

obsidiana *f* tu⁴ni⁴ *1* **Los antiguos usaban la obsidiana para hacer sus cuchillos.** Yi²nga³ˈan³ sˈun¹ ne¹ niaˈtnen³ yan⁴ tu⁴ni⁴ chin² chi⁴ yi²cu²⁴³ ye⁴ˈen³ yan⁴.

obstante, no obstante *adv* gua² ca²va⁴ chi⁴yan³ **Creo que está enfermo; no obstante, trabaja todo el día en la milpa.** Ne³ˈen³ ne¹ yi²ta⁴ yan⁴; na⁴tin⁴ gua² ca²va⁴ chi⁴yan³ ne¹, nu³ma² gu³vi³ ca̲² cue²ˈen⁴ yi³ndu³ yan⁴ vˈi⁴³. *Sinón* gua² ca²va⁴ chin⁴³

obstinado *adj* di³ **El es muy obstinado; aunque se cansa, no deja de trabajar.** San² cˈa̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ di³ san²; ndi³ nˈa²ra² chin² tˈu⁴nu⁴ sa²ˈan⁴ na⁴tin⁴ gua² yi⁴nˈen³ nan³ san² yi³din³ san² nti³yun³.

obstruir *vt* cˈa³di³ *1*, ˈa³di³, cˈa⁴di⁴, ncˈa²³di³ **El árbol que se cayó obstruyó el camino.** Ya²ˈan² chin² nna⁴va¹ min² ne¹ ncˈa²³di³ quiu¹²ni² min².

obtener *vt* nda̲⁴ca̲⁴, yi⁴nda̲⁴ca̲⁴, nda̲⁴ca̲⁴, nna²ca² *1* **Sólo ahorrando dinero podré obtener un radio.** A̲⁴ ta³nan³ chin² nte²chndˈá³¹ tu²mi⁴ chin² nda̲⁴ca̲⁴ a²ma² ra²dio⁴ ye⁴ˈén¹.

obturar *vt* ncˈa̲³di³ *1*, yi³ncˈa̲³di³, ncˈa̲⁴di⁴, ncˈa̲²³di³ **El albañil obturó la cuartiadura de la casa ayer.** Sa²ˈan⁴ vˈi³chi³ ˈa⁴tu³⁴ ne¹ ncˈa̲⁴di⁴ san² nan³ chin² nnaˈˈa² ye⁴ˈen² va⁴ˈa²⁴ i⁴cu³.

obviar *vt* cˈa̲⁴quian³ *1*, ˈi⁴quian³, chˈi⁴quian³, ndˈi²quian³ **Los soldados se obvian para la guerra.** So³lda²do⁴ ne¹ ˈi⁴quian³ san² ye⁴ˈen⁴ san² ye⁴ˈen⁴ nan³ ca³nda̲³¹. *Sinón* nte²chian³ *1*

ocasión *f* nan³ **Tuve ocasión de comprar el rancho y no lo hice.** Nda̲⁴ca̲⁴ nan³ chin² cuá²¹ ra²nchu⁴ min² na⁴tin⁴ gua² cá²¹.

occidente *m* nan² yi⁴ndu³du⁴ yˈa¹ˈan⁴ **El océano Pacífico está al occidente de México.** La²do⁴ nan³ yi⁴ndu³du⁴ yˈa¹ˈan⁴ ye⁴ˈen⁴ Yi³ngˈu³yu³ ca²nen² nu⁴niˈa²ˈan⁴ chin² O³céa²no⁴ Pa³cí²fi⁴co⁴ min³.

océano *m* nu⁴niˈa²ˈan⁴ **Los océanos son muy grandes.** Chin² nu⁴niˈa²ˈan⁴ sˈun³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ndi²cha⁴.

ocelote *m* yˈe³yya¹⁴va⁴ **Ya casi no hay ocelotes por mi rumbo.** U⁴ta³ ni²yun² yˈe³yya¹⁴va⁴ cuan³ la²du⁴ ye⁴ˈen⁴ yan²⁴ vaˈcú¹.

ociar *vi* cu⁴nen³ dˈa⁴ndˈi⁴ *2* **El muchacho no trabaja, se las pasa ociando.** Sa³dˈin¹⁴ ne¹ gua² yi³din³ san² nti³yun³, tin⁴ ta³nde³ra³ yi⁴nen³ dˈa⁴ndˈi⁴ san³. *Sinón* cu³vi² dˈa⁴ndˈi⁴; din³¹ dˈa⁴ndˈi⁴; cu⁴ta̲⁴ˈa̲¹ dˈa⁴ndˈi⁴; cu⁴chi⁴ca² dˈa⁴ndˈi⁴

ocioso *adj* dˈa⁴ndˈi⁴ *2* **La gente ociosa no se preocupa por trabajar; sólo piensa en puro comer.** Chin² ˈi⁴yan² dˈa⁴ndˈi⁴ ne¹ gua² yi³ncaˈdi³nu¹ yan⁴ chin² din³¹ yan⁴ nti³yun³, tin⁴ dman²⁴ chin² che²ˈe² yan⁴ chin² snun¹⁴ yi³nu¹ yan⁴.

ocotal *m* yya²ca² *1* **La trementina del ocotal es buena medicina para la sarna.** Da²cha² yya²ca¹⁴ ne¹ yi⁴cu⁴ ta³vi³ ye⁴ˈen⁴ nda²ta².

ocote *m* **1.** ya²ca² **Trae ocote para encender la hoguera.** Cui³te² ya²ca²⁴ co²sa⁴ chin² nti³víˈ ya²ˈa⁴ˈan⁴.

2. yya²ca² cua̲¹¹a̲² */* **La madera del ocote es muy dura.** Ya²¹an² ye⁴¹en⁴ yya²ca² cua̲¹¹a̲² ne¹ tan⁴ che³che².

ocotillo *m* yya²ca² l¹in¹ **Voy a trasplantar un ocotillo en mi patio, a ver si pega.** Nd¹u³chí¹ a²ma² yya²ca² l¹in¹ chva³¹a³ ye⁴¹én¹, a̲¹ gua² nue³¹.

ocoxale *m* v¹a²ca⁴ yya²ca² */* **El ocotal está lleno de ocoxale por toda la hojarasca que cae de los árboles.** Guan³ yya²ca¹⁴ ne¹ sta³vi¹ ta³vi³ v¹a²ca⁴ yya²ca² chin² nch¹en² nia²⁴¹a³¹an⁴.

ocular *adj* nd¹i³chi² ndu³tnan¹ **Las personas que presencian un delito grave, se hacen testigos oculares.** ¹I⁴yan⁴ chin² yi³nd¹i³chi² ndu³tnan¹ chin² yi³² a²ma² ve⁴dc¹a̲³va̲³ ndi²cha⁴ ne¹, yi³² yan⁴ te³sti²go⁴.

ocultar *vt* **1.** (esconder) cu⁴n¹un⁴ nd¹e¹¹e², yi⁴n¹un⁴, chi⁴n¹un⁴, nu²n¹un⁴ **Ocultó a su hijo en el monte porque lo andaba buscando la policía.** Chi⁴n¹un⁴ nd¹e¹¹e² yan⁴ da³yi³ yan⁴ cuan³ vche³⁴nu³ tin⁴ tchi²ca¹ po³li³cía²⁴ yi³nn¹un³ san² vi²¹i⁴.

2. (guardar) cu¹i²⁴ che⁴te⁴ *2* **La gente chismosa no puede ocultar nada de lo que oye o ve; todo lo cuenta.** ¹I⁴yan⁴ chin² ya³di³ ne¹ gua² yi³cha² yan⁴ ¹i²⁴ che⁴te² yan⁴ da⁴¹a⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² ¹i³nen³¹ yan⁴ u⁴ chin² yi³nd¹i³chi² yan⁴, tin⁴ ¹i³nu³ yi⁴nc¹a⁴m¹a³ yan⁴. *Sinón* cu⁴n¹un⁴ man⁴³

3. cu⁴nun³ man² ye⁴¹en⁴ **Logró ocultar sus hechos porque no hubo testigos.** Chi⁴cha⁴³ san² ca⁴nun³ man² ye⁴¹en⁴ san² tin⁴ gua² nna⁴ca⁴ te³sti²go⁴.

ocultarse 1. cu⁴ndu²du⁴ */* yi⁴ndu²du⁴, ca⁴ndu²du⁴, nnu⁴du¹⁴ **Trabajamos desde que sale el sol hasta que se oculta.** Ca²di² da̲² yi⁴ca⁴nd¹a̲²⁴ y¹a²¹an⁴ yi³ga̲³¹a̲³ yi³din³ n¹un¹⁴ nti³yun³ ne¹, ta⁴ndu⁴va² ndi³ yi⁴ndu³du¹ yi⁴n¹en³ nan³ n¹un²⁴.

2. cu⁴nun³ nd¹e³¹e³ **El conejo se ocultó tras de aquel matorral, pero jamás lo encontramos.** Co³ne³jo¹ min² ne¹ da²mi² du³tu³ ya³ta³ c¹a̲⁴³⁴ ca⁴nun³ nd¹e³¹e³ ti⁴, na⁴tin⁴ u⁴ta³ nua⁴cu⁴nen¹ chin² nna⁴ca⁴ n¹un¹⁴ i³ti³.

oculto *adj* **1.** *Véase* **ocultarse 2. Los ladrones que cortaron mis calabazas están ocultos en la milpa.** Chin² du³cu³ chin² nd¹i²ca³ yi²cu¹ ye⁴¹én¹ min² ne¹ guan³ v¹i⁴³⁴ snun¹⁴ nd¹e³¹e³ san².

2. *Véase* **ocultar 3. Quizo que quedara oculto lo que había hecho y no le contó a nadie.** Ne³¹en³ san² chin² cu⁴nun³ man² ye⁴¹en⁴ san³ ne¹ gua² du⁴¹u⁴ va³ chi⁴³ san².

ocupado *adj* **1.** va² chin² din³ */* **En estos días casi todos estamos ocupados.** Chin² gu³vi³ s¹un² ne¹ ta³t¹a² gua² ndu⁴cue²¹en⁴ n¹un¹⁴ va² chin² yi³din³ n¹un¹⁴.

2. a̲⁴ va² ¹i⁴yan⁴ chin² c¹u⁴ndi⁴ *2* **Ese asiento ya está ocupado.** Nan³ a³sie²nto⁴ t¹i⁴ ne¹ a̲⁴ va² ¹i⁴yan⁴ chin² c¹u⁴ndi² yan⁴. *Sinón* a̲⁴ va² ¹i³vi²

ocupar *vt* t¹u⁴v¹i⁴ */*, yi⁴t¹u⁴v¹i⁴, t¹u⁴v¹i⁴, nt¹u²⁴v¹i⁴ **No te puedo prestar la pala porque la estoy ocupando.** Gua² cu³vi² cu³nnén³¹ pa²la⁴ di² tin⁴ yi⁴t¹u⁴v¹í¹.

ocurrir *vi* cu³vi², yi³², chi⁴, ndi² **El presidente quiere saber cómo ocurrió el incendio.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ne³¹en³ ca²di³nu³ yan⁴ ta⁴ca⁴ chi³⁴ chin² che²nu⁴ ya²¹an⁴ min³.

ocurrirse nna̲³² ye⁴¹en⁴, yi³nna̲³², nna̲⁴², nna̲¹ **Al niño se le ocurrió prender la lumbre y se quemó.** Sa²¹an⁴ l¹in¹⁴ ne¹ nna̲⁴² ye⁴¹en⁴ san³ chin² nti⁴vi⁴ san² ya²¹an⁴ ne¹ chi⁴chi³ sa²¹an⁴.

ochenta *adj* cun⁴ ga⁴cu¹

ocho *adj* ni³ni²

odiar *vt* nd¹i³chi² tan², yi³nd¹i³chi², nd¹i⁴chi⁴, nn¹i²chi¹ **Me hizo tanto daño el mezcal que ahora lo odio.** Nd¹i⁴chi⁴ tán⁴¹ me³zcal¹ man³ tin⁴ tan⁴ din⁴ tu⁴vi¹ u¹.

odio *m* chin² yi³nd¹i³chi² tan² **El odio que hay entre las familias de Juan y Pedro es a causa de unas tierras.** Chin² yi³nd¹i³chi² tan² vi²¹i⁴ guan³ ¹i⁴yan²

ye^{41}en^{4} Juan^{14} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{2} ye^{41}en^{4} Pe^{2}dro^{14} ne^{1}, ca^{2}va^{4} ye^{41}en^{4} nnu^{3}vi^{3} tan^{3} ya^{31}an^{41}.

odre *m* la^{2}mba^{1} **Compró un odre lleno de pulque, porque lo necesita para su cumpleaños.** Ca^{24} san^{2} a^{2}ma^{2} la^{2}mba^{1} ndi^{2}tu^{2} ga^{1}dgua^{14}, tin^{4} ne^{31}en^{3} san^{2} ye^{41}en^{4} v'i^{3}cu^{3} du^{3}chi^{3} san^{2}.

oeste *m* nan^{3} yi^{4}ndu^{3}du^{4} y'a^{11}an^{4} **En la tarde párate de frente al sol y estarás viendo hacia el oeste.** Cuan^{3} nan^{3} cu^{3}vchi^{2}nu^{4} ne^{1} cua^{2}ndi^{43} nchu^{24}vi^{3} cuan^{3} nnan^{1} y'a^{21}an^{4} ne^{1} cuan^{3} mi^{3}yan^{2} nan^{3} chin^{2} yi^{4}ndu^{2}du^{41}.

ofender *vt* cu^{3}vi^{3} tan^{3} **Cuando un borracho te ofenda no le hagas caso.** Ta^{3}chi^{2} cu^{3}vi^{3} tan^{3} a^{2}ma^{2} sa^{21}an^{4} c'u^{4}v'i^{3} di^{2} ne^{1} gua^{2} din^{3} ven^{132} ye^{41}en^{4} san^{3}.

ofenderse tu^{2}vi^{2}nu^{1}, yi^{3}tu^{2}vi^{2}nu^{1}, tu^{4}vi^{4}nu^{1}, ntu^{2}vi^{2}nu^{1} **Se ofendió porque no le contestaron bien.** Tu^{4}vi^{4}nu^{1} yan^{4} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} nu'a^{4}cu^{1}ta^{41}an^{3} yan^{4} ye^{41}en^{4} vi^{21}i^{4}.

ofensa *f* chin^{2} yi^{3} tan^{3} **No quiero pleitos, por eso le perdoné sus ofensas.** Gua^{2} ne^{31}én^{1} ve^{4}dc'a^{3}va^{3}, chi^{2}yan^{2} chin^{2} ndin^{4} ch'a^{1}cú^{1} ye^{41}en^{4} san^{2} chin^{2} chi^{43} tan^{3} san^{2} u^{1}.

oficio *m* nti^{3}yun^{3} **Mi hermano tiene dos oficios, el de albañil y el de chofer.** D'i^{2}nú^{1} ne^{1} u^{4}vi^{4} nan^{3} nti^{3}yun^{3} de^{2}nu^{1} san^{2}, chin^{2} 'a^{4}tu^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{3}c'a^{2}ca^{2} san^{2} ca^{3}mión^{1}.

ofrecer *vt* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **No más me ofreció el trabajo pero no me lo dio.** Chin^{2} ch'i^{24} nun^{4} san^{2} nti^{3}yun^{3} min^{2} chin^{2} dín^{31} na^{4}tin^{4} gua^{2} te^{4} san^{3}.

ofrenda *f* ve^{4}di^{2}nu^{2} */* **En mi pueblo todavía ponen ofrendas a los muertos en Todos Santos.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} yi^{3}nn'i^{3}di^{3} ca^{2} yan^{4} ve^{4}di^{2}nu^{1} ye^{41}en^{4} tna^{21}an^{4} ta^{3}chin^{2} v'i^{3}cu^{3} Tsa^{2}ndu^{4}.

ofrendar *vt* ca^{41}a^{3} li^{3}mo^{2}sna^{4} **Cuando va al templo, siempre da su ofrenda.** Ta^{3}chin^{2} gue^{31}en^{3} yan^{4} ya^{2}cu^{4} ne^{1}, ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} ga^{41}a^{3} yan^{4} ye^{41}en^{4} li^{3}mo^{2}sna^{4}.

oído *m* ven^{3} */* **Se lo dijo al oído para que nadie oyera.** Ca^{41}an^{3} nun^{31} yan^{4} ven^{3} vi^{11}i^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} du^{41}u^{4} va^{3} sne^{41}en^{4}. *Sinón* ga^{3}ven^{3} */*

oidor *m* chin^{2} yi^{4}n'en^{3} ven^{3} */* **Antes se les llamaba oidores a los jueces.** Tie^{2}mpo^{4} mnan^{3} ne^{1} chin^{2} yi^{4}n'en^{3} ven^{31} ga^{41}an^{3} yan^{4} ye^{41}en^{4} juez^{24}.

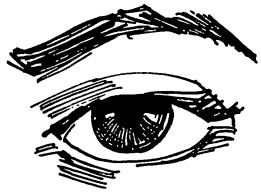
oir *vt* cu^{4}ne^{41}en^{4}, yi^{4}ne^{41}en^{4}, sne^{41}en^{4}, nne^{241}en^{4} **El niño oyó que su mamá lo iba a castigar y se fue con sus amigos.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} sne^{41}en^{4} san^{2} chin^{2} ca^{41}a^{3} cha^{3}cu^{3} san^{2} ca^{3}sti^{2}gu^{4} sa^{21}an^{4} ne^{1} cue^{41}en^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} a^{3}mi^{2}gu^{4} ye^{41}en^{4} san^{3}. *Sinón* c'a^{3}nven^{3} */*

ojalá *interj* ma^{4}nd'a^{1} **Ojalá llueva, porque ya se están secando las milpas.** Ma^{4}nd'a^{1} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} cuen^{3} cu^{2}vi^{4}, tin^{4} v'i^{434} ne^{1} a^{4} cue^{41}en^{4} yi^{3}ti^{31}i^{3}.

ojeada *f Véase* **ojear. No pude leer el libro; nada más le di una ojeada.** Gua^{2} chi^{42} ch'én^{41} li^{2}bru^{4} min^{2}; tin^{4} chin^{2} nd'i^{4}chi^{4} nún^{31} nun^{2} nan^{3}.

ojear *vt* nd'i^{3}chi^{2} nun^{3} nan^{1}, yi^{3}nd'i^{3}chi^{2}, nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{2}chi^{1} **El nada más ojea los libros porque no sabe leer.** San^{2} c'a^{4} ne^{1} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} nun^{31} nun^{4} san^{2} nan^{3} li^{2}bru^{4} tin^{4} gua^{2} yi^{4}nt'i^{3}nan^{3} san^{2} le^{2}tra^{4}.

ojo *m* ndu^{3}tnan^{1} **Ya mero perdía un ojo porque se lo picó con un palo.** Ndu^{2}ti^{4} ta^{3}t'a^{2} ne^{1} din^{4} tu^{4}vi^{1} san^{2} a^{2}ma^{2} ndu^{3}tnan^{1} san^{2} tin^{4} ca^{41}a^{3} ya^{21}an^{2}.



ojo de agua nan^{3} yi^{4}ca^{4}nd^{1}a^{24} nu^{4}ni^{4} *2* **Todas las tardes el ganado va al ojo de agua a beber.** Ta^{4}ndu^{4} va^{2} va^{2} chi^{4}nu^{4} gue^{31}en^{3} i^{3}ti^{3}ndu^{34} nan^{3} yi^{4}ca^{4}nd^{1}a^{24} nu^{4}ni^{24} yi^{31}i^{3} ti^{4}. *Sinón* ndu^{3}tnan^{1} nu^{4}ni^{4} *2* ; nan^{3} ca^{2}ta^{2}a^{1} nu^{4}ni^{4} *2*

mal de ojo **1.** ca^{3}a^{3} ndu^{3}tnan^{1} **Dicen que el niño se enfermó porque le hicieron mal de ojo.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} l^{1}in^{14} ne^{1} sta^{41}a^{4} ca^{11}a^{2} sa^{21}an^{4} tin^{4} chi^{4} ca^{31}a^{3} ndu^{3}tnan^{1} yan^{4} sa^{21}an^{4}.

2. ^{1}u^{3}v^{1}i^{3} **El mal de ojo ataca en el tiempo de calor.** Chin^{2} ^{1}u^{3}v^{1}i^{3} min^{2} ne^{1} cuan^{3} nan^{3} tie^{2}mpo^{4} yan^{31} yi^{4}nun^{3}.

ola *f* chin^{2} ga^{3} nu^{4}ni^{4} *2* **Las olas del mar son tan grandes a veces que pueden voltear una lancha.** Ta^{3}chin^{2} tan^{4} ga^{3} nu^{4}ni^{1}a^{31}an^{4} ne^{1} na^{21}an^{4} cuan^{3} ne^{1} yi^{3}cha^{2} ^{1}a^{4}cu^{4}nda^{14} yi^{3}ndu^{2}. *Sinón* o^{2}la^{4}

oler **1.** *vi* chen^{2}, guen^{2}, chen^{4}, nchen^{2} **El café huele muy sabroso cuando lo están moliendo.** Ca^{3}fé^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{3} guen^{2} yu^{3}du^{3} ta^{1}chin^{2} guan^{3} nan^{3} yi^{3}gu^{2}.

2. *vt* chen^{2} du^{3}tu^{3} *1*, guen^{2}, chen^{4}, nchen^{2} **El tejón nos oleó y se fue; no le pudimos tirar.** Chen^{4} du^{3}tu^{1} y^{1}u^{4}vi^{4} min^{3} nd^{1}u^{1}s^{1}un^{43} ne^{1} cue^{41}en^{4} ti^{4}; gua^{2} chi^{42} chi^{43} n^{1}un^{14} ye^{41}en^{2} ti^{4}. *Sinón* cu^{3}nun^{34} du^{3}tu^{3} *1*

3. t^{1}a^{2}n^{1}u^{2}, yi^{3}t^{1}a^{2}n^{1}u^{2}, t^{1}a^{4}n^{1}u^{4}, nt^{1}a^{2}n^{1}u^{2} **Mi primo le gusta oler mucho a la ruda, pero a mí no.** Pri^{2}mo^{4} ye^{41}én^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{31}en^{3} t^{1}a^{2}n^{1}u^{2} san^{2} yi^{4}cu^{4}dan^{31}, na^{4}tin^{4} chin^{2} u^{1} ne^{1} gua^{2}.

olivo *m* o^{3}li^{2}vo^{4} **El aceite de olivo se usa para cocinar.** Chin^{2} a^{3}cei^{2}te^{4} ye^{41}en^{4} o^{3}li^{2}vo^{4} min^{3} ne^{1} chin^{2} yyu^{3}chi^{2} chin^{2} gue^{21}e^{2} yan^{4}.

olfatear *vt* t^{1}a^{2}n^{1}u^{2}, yi^{3}t^{1}a^{2}n^{1}u^{2}, t^{1}a^{4}n^{1}u^{3}, nt^{1}a^{2}n^{1}u^{2} **El perro está olfateando las huellas del venado.** Y^{1}a^{2}na^{4} ne^{1} yi^{3}t^{1}a^{2}n^{1}u^{2} ti^{4} nan^{3} ncho^{21}o^{2} i^{1}che^{14}nu^{3}.

olor *m* guen^{2} **La carne descompuesta tiene muy mal olor.** Yu^{2}ta^{4} chin^{2} a^{4} ntu^{2}vi^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd^{1}a^{2}ca^{4} guen^{2}. *Sinón* ndu^{3}du^{3}

olote *m* ten^{4} **Los olotes sirven de tapón para botellas y botellones.** Ten^{424} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch^{1}i^{1}v^{1}a^{4} ^{1}a^{3}sta^{11}a^{4} che^{4}nde^{1} c^{1}u^{3}ti^{3} ndu^{1}cu^{4} ve^{3}tiun^{1}.

olvidadizo *adj* nan^{24} yi^{4}nu^{1} **Se te perdió por olvidadiza; no es que te lo robaron.** Ca^{2}va^{4} chin^{2} nan^{24} yi^{4}ni^{1} chin^{2} chi^{4}nda^{43}; gua^{2} chin^{2} din^{4} du^{4}cu^{1} yan^{4} yi^{41}in^{3}.

olvidar *vt* ja^{4}qui^{3}nu^{3}, yi^{4}ga^{4}qui^{3}nu^{3}, chga^{4}qui^{3}nu^{3}, nga^{24}qui^{3}nu^{3} **Nunca olvidamos a los hijos aunque vivan lejos.** Nu^{2}nca^{4} gua^{2} yi^{4}ga^{4}qui^{3}nu^{3} do^{2}yo^{1} a^{2}ra^{2} chin^{2} ye^{41}en^{2} snen^{1}. *Sinón* cu^{3}vnan^{24} *1*

olla *f* chi^{3}ta^{3} **La olla es indispensable para hacer los frijoles.** Chin^{2} chi^{3}ta^{34} ne^{1} gua^{2} gue^{21}en^{4} ye^{41}en^{4} chin^{2} yi^{4}ndu^{2}du^{4} nu^{4}ni^{14} nia^{21}an^{4}.

ombligo *m* du^{3}ti^{2}mi^{2} **Cuando nació le cortaron el ombligo con un machete sucio, y se le infectó.** Ta^{3}chin^{2} ch^{1}i^{4}ndian^{14} l^{1}in^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} ma^{3}che^{2}te^{1} va^{3}ti^{3} ch^{1}i^{4}ca^{3} yan^{4} du^{3}ti^{2}mi^{2} ne^{1} chi^{4} ya^{41}a^{2} ye^{41}en^{4}.

omitir *vt* ca^{2}va^{4} ndu^{4}du^{4} *1*, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **El secretario omitió unos datos y la información salió mal.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} ca^{24} ndu^{4}du^{1} yan^{4} nn^{1}u^{3}vi^{3} dva^{3}cu^{2} chin^{2} din^{4} gun^{14} yan^{4} ne^{1} gua^{2} nd^{1}a^{2}ca^{2} ca^{4}nd^{1}a^{34} ca^{3}ca^{3} min^{2} ye^{41}en^{3} yan^{4}.

omóplato *m* i^{3}ni^{3} gue^{4}che^{3} **Me duele el omóplato porque traje un tronco pesado.** Ya^{41}a^{4} i^{3}ni^{3} gue^{4}ché^{1} tin^{4} i^{3} a^{2}ma^{2} du^{2}tu^{14} ca^{4}nd^{1}e^{4}dé^{1}.

once *adj* ndi^{3}cha^{2}ma^{2}

onza *f* o^{2}nza^{4} **La onza y la comadreja**

son parecidas. I³ti³ chin² o²nza⁴ min³ ndu²cu⁴ ˈi³yun³ min² ne¹ yi³ da²ma² ti⁴ ndu²cu⁴ vi²ˈi⁴.

opaco *adj* cuˈe⁴de⁴ nan³, ˈe⁴de⁴, chˈe⁴de⁴, ndˈe⁴de⁴ **Ese espejo ya no nos sirve; está muy opaco.** Tiu¹nu¹ tˈi⁴ ne¹ u⁴ta³ din³ chˈi¹vˈa⁴ ye⁴ˈen⁴ nˈun¹⁴ tin⁴ ya⁴ˈa⁴ ndˈe⁴de⁴ nan³.

operar *vt* ndˈa³ˈa³, yi³ndˈa³ˈa³, ndˈa⁴ˈa³, nnˈa²³ˈa³ **Al herido lo tuvieron que operar para sacarle la bala.** Sa²ˈan⁴ chin² nna²ca⁴ˈa⁴ min¹ ne¹ ndˈa⁴ˈa³ yan⁴ sa²ˈan⁴ ndi³cu³ chi⁴² ntu⁴ndˈa¹ yan⁴ na²ˈan⁴ min¹.

operarse nda³ˈa³, yi³nda³ˈa³, nda⁴ˈa³, nna²³ˈa³ **Tiene que operarse para que sane.** Ca²nen² chin² nda³ˈa³ yan⁴ ndi³cu³ juen³ ye⁴ˈen³ yan⁴.

opinar *vi* chin² ncaˈdi³nu³ *I*, yi³ncaˈdi³nu³, ncaˈdi³nu³, ncaˈdi³nu³ **Yo opino que deben llevar al enfermo con un médico.** U¹ chin² yi³ncaˈdi³nú¹ ne¹ ndˈa²ca⁴ chin² ca²nda²⁴ yan⁴ i⁴yan⁴ yi²ta⁴ ca²ˈan⁴ yan⁴ nan³ do³ctor²⁴ ndu²cu⁴ vi²ˈi⁴.

opinión *f* ndu³du³ **Dame tu opinión para saber si debo ir a trabajar en la carretera.** Ne³ˈén¹ chin² te² ndu³di² u¹ a¹ ndˈa²ca⁴ chin² ca⁴ˈán¹ ca⁴dín⁴¹ nti³yun³ nan³ ca³rre³te²raˈa⁴.

oponerse *vr* cuen³ di³tu⁴ *I*, guen³, chen⁴³, nen² **Cuando llegaron los soldados, los ladrones ya no se opusieron.** Ta³chin² nda⁴ so³lda²do⁴ sˈun³ ne¹, sa²ˈan⁴ du³cu³ sˈun² ne¹ u⁴ta² chen⁴³ di³tu⁴ san³.

oportunidad *f* nan³ **Pues debes hacerlo cuando tengas oportunidad.** Ne³ˈen³ chin² din³² ta³chin² te² nan³ yi⁴ˈin³.

oprimir *vt* **1.** cu³di², yi³di², chi⁴di³, ndi²di³ **Oprime el botón de la lámpara par que prenda.** Cui³di² btu²ni⁴ ye⁴ˈen⁴ foˈco¹⁴ ndi³cu³ cuˈan² cu⁴cu³.

2. ta³nde³ra³ din³ *I* **Ese hombre en lugar de ayudar a los necesitados los oprime más.** Sa²ˈan⁴ cˈa⁴ ne¹ lu³gar²⁴ chin² cu³nnen³ ndu²cu⁴ san² ˈi⁴yan⁴ chin² gua² ye⁴ˈen⁴ ne¹ da² chin² ta³nde³ra³ yi³din³¹ ndu⁴ˈu⁴ san² ndu²cu² yan⁴.

optar *vt* nda³va³, yi³nda³va³, nda⁴va³, nna²³va³ **No sabíamos a dónde ir a trabajar, y optamos por ir a una finca cafetalera.** Gua² de²nu¹ nˈun¹⁴ ti⁴³ cuan³ ca³ˈan⁴ nˈun¹⁴ ca⁴din⁴ nˈun¹⁴ nti³yun³ ne¹, nda⁴va³ nˈun¹⁴ chin² ca⁴ˈan⁴ nˈun¹⁴ nan³ a²ma² fi²nca⁴ ye⁴ˈen⁴ ca³fé²⁴.

opuesto *adj* vi³chi³ cˈa⁴ *2* **No se puede llegar al lado opuesto del río porque está muy crecido.** Gua² cu³vi² tu³chu³ yi²cu²⁴ vi³chi³ cˈa⁴³ tin⁴ tan⁴ ndˈi²ta³ nu⁴ni⁴.

oración *f* ndu³nˈa³ˈan² **Enseña al niño a hacer oración para que pida la ayuda de Dios.** Cui³cuˈen³² ndu³nˈa³ˈan² lˈin¹⁴ co²sa⁴ chin² ca³ca³ san² nnan¹ I²vo¹ Dˈi⁴ndios²⁴ chin² cu³nnen³ ndu³cu⁴ yan⁴ sa³ˈan⁴.

orador *m* sa²ˈan⁴ ga⁴ˈan² gua⁴ˈa⁴ *I* **El orador dijo un discurso de quince minutos.** Sa²ˈan⁴ ga⁴ˈan² gua⁴ˈa⁴ min¹ ne¹ che⁴te⁴ ndi²tˈi³yun³ mi³nu²to⁴ ca⁴ˈan³ san² a²ma² di³scu²rso⁴.

orar *vi* cˈa⁴mˈa² gua⁴ˈa⁴ *I* **Hay que orar con Dios con toda sencillez.** Ne³ˈen³ chin² ndu²cu⁴ yi²nu⁴ ndu²cu⁴ ndˈa³² cˈa⁴mˈa² gua⁴ˈa⁴ nnan¹ I²vo¹ Dˈi⁴ndios²⁴.

orden *f Véase* **ordenar. El juez dio la orden para apresar al ladrón.** Juez²⁴ ne¹ ca⁴ˈan³ nti³yun³ yan⁴ chin² cu⁴ta⁴ˈa⁴ sa²ˈan⁴ du³cu³ min².

ordenado *adj* nuen³ yi³ni³, yi³nuen³, nuen³, nuen²³ **Ya no revuelvas las cosas, ya están ordenadas.** U⁴ta³ ndˈa¹ste⁴ˈen³ da⁴ˈa⁴ ta²ndu⁴ˈu² tin⁴ a⁴ nuen²³ yi³ni³.

ordenar *vt* **1.** cˈa⁴mˈa³ nti³yun³ **El presidente ordenó que todos los hombres fueran a la junta.** Ca⁴ˈan³ nti³yun³ pre³si³de²nte⁴ chin² ndu³tia³ca³ sa²ˈan⁴ ca²ˈan⁴ yan⁴ nan³ ju²nta⁴ min³.

2. cˈa³ni³ni³, ˈi³ni³ni³, chˈi³ni³ni³, nˈi²ni³ni³ **Ayúdame ordenar las cajas**

antes que te vayas. Cu^{3}nnen^{3} ndu^{3}qui^{3} u^{1} c'a^{3}ni^{3}nu^{3} ca^{2}ja^{14} nu^{2}mne^{3}'en^{3} chin^{2} u^{4}cua^{1} que^{4}'en^{3}.

ordeñada *adj* c'u^{2}ne^{2} ye^{4}'en^{4}, 'i^{2}ne^{2}, ch'i^{4}ne^{4}, n'i^{2}ne^{2} **¿Ya están ordeñadas todas las vacas?** ¿A^{1} a^{4} n'i^{2}nu^{2} n'i^{2}ne^{2} ye^{4}'en^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} va^{2}ca^{1}'a^{4}?

ordeñar *vt* c'u^{2}ne^{2}, 'i^{2}ne^{2}, ch'i^{4}ne^{4}, n'i^{2}ne^{2} **Todas las tardes ordeñan las vacas y venden la leche.** Ta^{4}ndu^{4} va^{2} va^{2} chi^{4}nu^{4} 'i^{2}ne^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4} va^{2}ca^{14} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} le^{2}che^{4}.

orégano *m* yi^{3}vcu^{2}chi^{1} **Dicen gue el orégano es un buen contraveneno.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} yi^{3}vcu^{2}chi^{14} ne^{1} nd'a^{32} ye^{4}'en^{4} ve^{3}ne^{2}no^{4}.

oreja *f* ven^{3} *1* **A las niñas les perforan las orejas desde chiquitas para que pueden usar aretes.** Chin^{2} nd'a^{3}ta^{3} c'a^{2}ya^{14} ne^{1} ndi^{3} 'a^{2}ya^{14} nun^{41} 'an^{3} yan^{4} ven^{31} co^{2}sa^{4} chin^{2} yi^{32} 'a^{3}tnd'i^{1}cu^{14} ven^{3} ndu^{1}tven^{121}.

"orejas largas" (burro) ven^{3} 'e^{2}nu^{14} *1* **¿Está usted ensillando a su "orejas largas"?** ¿A^{1} ca^{3}man^{3} yi^{4}nu'a^{43} ni^{4} t'a^{2} si^{2}lla^{4} ven^{3} 'e^{1}nu^{14} ye^{4}'en^{3} ni^{4}?

organizar *vt* nte^{2}chian^{3} *1*, yi^{3}nte^{2}chian^{3}, nte^{4}chian^{3}, nte^{2}chian^{3} **El maestro es el que organiza la fiesta del 16 de Septiembre.** Mae^{32}stro^{4} chin^{2} yi^{3}nte^{2}chian^{31} yan^{4} ye^{4}'en^{4} v'i^{4}cu^{3} ye^{4}'en^{4} nan^{3} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} a^{2}ma^{2} va^{2} se^{3}ptie^{2}mbre^{4}.

orgullo *m* ve^{4}dia^{3}di^{3} **Debemos tratar a los pobres con bondad, no con orgullo.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} diun^{31} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{4} po^{2}bre^{4}, gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} ca^{2}ndo^{2} a^{2}ma^{2} ve^{4}dia^{3}di^{3} chin^{2} cu^{4}n'un^{4} mon^{41} 'i^{4}yan^{4}.

orgulloso *adj* yi^{3}ndu^{3}vi^{2} **Está orgulloso de su hijo porque ya sabe leer.** Yi^{3}ndu^{3}vi^{2} yan^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4} tin^{4} a^{4} yi^{32} le^{2}tra^{4} ye^{4}'en^{4}.

orientar *vt* c'u^{3}m'i^{3}, 'i^{3}'in^{3}, ch'i^{4}'in^{3}, n'i^{2}'in^{3} **Tienes que orientarlos para que no se pierdan en el camino.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} c'u^{3}m'i^{2} 'i^{4}yan^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{3}nda^{2} yan^{4} yu^{2}ni^{2}. *Sinón* cu^{3}vi^{3}

orientarse n'u^{3}m'i^{3}, yi^{3}n'u^{3}m'i^{3}, n'u^{4}m'i^{3}, nn'u^{23}m'i^{3} **Cuando ando por el monte me oriento con el sol.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}chi^{4}cá^{1} cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} ne^{1} y'a^{2}'an^{4} nun^{14} yi^{3}n'u^{3}m'i^{3} u^{1}.

oriente *m* nan^{3} yi^{4}chi^{4} gu^{3}vi^{3} **El sol sale por el oriente.** Y'a^{2}'an^{4} ne^{1} cuan^{3} nan^{3} yi^{4}chi^{4} gu^{3}vi^{3} yi^{4}ca^{4}nd'a^{34}. *Sinón* nan^{3} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} y'a^{2}'an^{4}

origen, de origen *m* nda^{3}ta^{3} **Soy de origen cuicateco.** Nda^{3}ta^{3} 'i^{4}yan^{4} Yi^{3}va^{3}cu^{2} u^{1}.

orilla *f* ch'i^{3}tu^{3} *1* **El niño se lastimó la cabeza con la orilla de la mesa.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} n'un^{4} ca^{1}'a^{2} ch'i^{3}tu^{3} me^{2}sa^{4} tin^{24} san^{3}. *Sinón* d'i^{3}tu^{3} *1*

orilla del río che^{3}ndi^{2}cu^{2} **Las mujeres lavan la ropa a la orilla del río.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} cuan^{3} che^{3}ndi^{2}cu^{24} yi^{3}nan^{3} yan^{4} ti^{4}nu^{41}. *Sinón* vi^{3}chi^{3} yi^{2}cu^{2}

orillarse *vr* **1.** ca^{4}'an^{4} *s* cuan^{3} ch'i^{3}tu^{3} *1* **Se orilló del pueblo para que nadie lo viera.** Cuan^{3} ch'i^{3}tu^{3} yan^{14} cue^{2}'en^{4} san^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} du^{4}'u^{4} va^{3} snan^{3} sa^{2}'an^{4}.

2. ca^{2}nda^{4} *2*, gue^{2}nda^{4}, che^{2}nda^{4}, ne^{2}nda^{4} **Oríllese porque viene un carro.** Cue^{4}nda^{42} ni^{4} va^{4}niu^{4}ni^{24} tin^{4} cu^{4}chi^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}mión^{1}.

orina *f* nu^{4}nv'e^{4}de^{3} **La orina de los enfermos del riñón es de color oscuro.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} nda^{24} ca^{3}'a^{3} ndu^{3}tda^{2}mi^{2} ne^{1} cuen^{41} nu^{4}nv'e^{4}de^{2} yan^{4}.

orinar *vt* **1.** c'a^{3}nda^{3}, 'i^{3}nda^{3}, ch'i^{4}nda^{3}, n'i^{2}nda^{3} **El niño dice que quiere orinar.** Ne^{3}'en^{3} c'a^{3}nda^{3} l'in^{14} ga^{4}'an^{3} san^{2}.

2. c'a^{3}nda^{3} nen^{3}, 'i^{3}nda^{3}, ch'i^{4}nda^{3}, n'i^{2}nda^{3} **Corretea a ese perro porque está orinando a los bultos.** Cui^{4}din^{4} ca^{4}ni^{1} y'a^{2}na^{4} t'i^{42} tin^{4} 'i^{3}nda^{3} nen^{3} ti^{4} che^{2}de^{2}'e^{4}.

orinarse c'a^{3}nda^{3} nun^{3} *1*, 'i^{3}nda^{3},

ch'i⁴nda³, n'i²nda³ **El niño se orinó en los pantalones.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴nda³ nun³ san² de⁴'en³ gan³⁴ san³.

oro *m* di'a²nguan⁴³ **Los aretes de oro son muy caros.** Ndu³tven¹ chin² di'a²nguan⁴³ s'un¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya³cu³ ch'i²v'a⁴.

ortiga *f* di⁴vi'u⁴di³ **No me fijé que entre las yerbas había ortigas y me lastimé la mano.** Gua² nd'i⁴chí¹ chin² va² di⁴vi'u⁴di³ guan³ ya³ta³⁴ ne¹ ca⁴nen³ ta³'á¹.

oruga *f* nd'a² **Las orugas dañan las siembras.** Nd'a²⁴ ne¹ yi³nna²¹ ti⁴ da⁴'a⁴ chin² nda²⁴ nda⁴ta¹.

oruga amarilla nd'a³gun¹⁴ cuan² *I*

oruga carnera nd'a³gun¹⁴ cha³cu³ cu²

oruga cogollera nd'a² yan²⁴ *I*

oruga de espina nd'a³gun¹⁴

oruga de humedad nd'a² i³cha²

oruga de seda nd'a³gun¹⁴ se²da⁴

oruga medidora nd'a² g'u²nd'i²

oruga musgosa nd'a³gun¹⁴ v'i⁴di⁴ na⁴'an³

oruga negra ri²tu¹

oruga ojo de cabra nd'a³gun¹⁴ la¹'a⁴

oscurecer *vi* cu³vi² men³ *I* **Ya me voy a mi casa porque está oscureciendo.** Na⁴'án¹ mma²⁴'a³ ye⁴'én¹ tin⁴ ca² chi² men³¹. *Sinón* cu³vi² d'a³'a³; ndu³vi² men³ *I*

oscurecerse ndu³vi² 'an³ **El cielo se oscureció al mediodía y al poco rato cayó una tormenta.** Chi⁴ yi³¹nguia³'an⁴ ne¹ ndu⁴vi⁴ 'an³ ngu²vi²⁴ ne¹ mnan⁴¹ mnan⁴ t'a¹ ne¹ chi⁴ya³ a²ma² cu²vi⁴ tan⁴.

oso *m* o²so¹ **En México sólo hay osos en las montañas de Chihuahua.** Chin² na³ción²⁴ ye⁴'en⁴ Yi²ng'u³yu³ ne¹ a⁴ ta³nan³ yi⁴quia³'an⁴ ye⁴'en⁴ Chi³hua²hua⁴ chin² va² ca² o²so¹.

oso hormiguero y'u⁴vi⁴ ndi³'i³ **Al oso hormiguero le gustan las hormigas y la miel.** Chin² y'u⁴vi⁴ ndi³'i³ min² ne¹ da³ya³ i²cu¹nda⁴'a³ t'i⁴ ndi³'i³ t'i⁴ va³ yi³'i³ ti⁴.

ostentar *vt* c'u³m'i³, 'i³'in³, ch'i⁴'in³, n'i²'in³ **Los niños de la escuela ostentan con orgullo la bandera nacional cuando desfilan.** Chc'a²ya¹⁴ nan¹ e³scue²la⁴ ne¹ 'i³'in³ dca⁴ ba¹nde²ra⁴ ta³chin² gue³'en³ dca⁴ yu²ni².

otate *m* yye²⁴mo⁴ **El otate es más fuerte que el carrizo.** Chin² yye²⁴mo⁴ min³ ne¹ ncho²'o² ca¹ che³che² chcu²vi² yi³yu³¹.

otro *adj* ta²ma² **Este año va a venir otro maestro.** Ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ nda³² ta²ma² mae³²stro⁴.

otro poco ta³t'a² **Sírveme otro poco de café, por favor.** Din³² a²ma² fa³vor²⁴ ne¹, cu'i⁴ nun¹³² ta³t'a² ca³fé²⁴ cu²'ú¹.

otra vez ntun¹⁴ **Ya se cayó el niño otra vez.** A⁴ chi⁴nda³va³ ntun¹⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min². *Si nón* ta²ma² mne²'en⁴ *I* ; ta²ma² yu²ni²; ta²ma² vue²lta⁴.

oval *adj* ndi²vi¹⁴ **El blanquillo tiene forma oval.** Chin² du²ti¹ ti⁴ ne¹ ndi²vi¹⁴. *Alt* ndi²vi² *I*

oveja *f* i²tcu²⁴chi⁴ *2* **Los pastores de ovejas le temen al coyote.** 'l⁴yan⁴ chin² 'a³tnen¹ i³tcu³⁴chi⁴ ne¹ v'a⁴'a⁴ yi⁴nu³ yan⁴ ye⁴'en⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴.

oxidarse *vr* che²'e² da²cha², gue²'e², che⁴'e⁴, nche²'e² **Voy a limpiar mi escopeta porque se está oxidando.** Ndin³ da¹vá¹ yi²nga²⁴tu³ ye⁴'én¹ tin⁴ cue⁴'en⁴ gue²'e² da²cha².

P

pabilo *m* 'i²v'a⁴ **Se le acabó el pabilo de la vela; por eso se apagó.** ch'i⁴nu³ 'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ qui'en³¹⁴; chi²yan² chin² nn'u⁴vi⁴.

paca *f* y'u⁴vcue³che³ **Las pacas tienen solamente dos pares de tetas.** Chin² y'u⁴vcue³che³ s'un² ne¹ u⁴vi⁴ na⁴'an⁴ nun¹ di⁴cui³ ti⁴ va².

pacer *vi* che²'e² ya⁴ta⁴ *2.* gue²'e², che⁴'e³, nche²'e² **Las vacas pacen en el pastizal.** Va²ca¹⁴ ne¹ gue²'e² ti⁴ ya⁴ta⁴ niu³ni³'i⁴.

paciencia *f* ve⁴dch'a³ti³nu⁴ *I* **Tenga usted paciencia con los niños.** Ca²nd'a̲¹⁴ ni⁴ ve⁴dch'a³ti³nu¹ ye⁴'en⁴ chca²ya¹⁴'a⁴.

padecer **1.** *vi* cu'e³nu³ *s* cu³vi², 'e³nu³, ch'e⁴nu³, n'e²nu³ **El niño padeció mucho con su madrastra.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ch'e⁴nu³ san² chi²⁴ din⁴ cha¹jue²de¹ san².
2. *vt* cu⁴nen³ ca³'a³ **Yo padezco dolores de cabeza muy seguido.** U¹ ne¹ ne¹ne¹ cua²da⁴ma³ ca²nen² ca³'a³ yi²ta⁴ tín³¹ u¹.

padrastro *m* chi³dgüe²de¹ **El esposo de mi mamá es mi padrastro.** 'I⁴yan⁴ chin² yi⁴ncha²'an⁴ cha³cú¹⁴ ne¹ chi³dgüe¹dé¹ 'i⁴yan⁴.

padre *m* **1.** chi³da³ *I* **Mi padre es muy estricto, pero nos quiere mucho.** Chi³dá¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ quen² yan⁴, na⁴tin⁴ ya⁴'i³nu³ ta³vi³ yan⁴ nd'u¹s'un⁴.

2. chi³du³ *I* **El padre que bautizó a mi niño ya no está en este pueblo.** Chi³du³ chin² ch'e²dnu⁴ni⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ u⁴ta³² yan⁴ yan²⁴ c'u⁴.
padre de familia 'i⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ **Todo padre de familia debe asistir a la junta.** Ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² ca²'an⁴ yan⁴ nan³ ju²nta⁴.

padrino *m* snu¹⁴ni⁴ *2* **Luis quiere que yo sea el padrino de su hijo.** Luis¹ ne¹ ne³'en³ san² chin² u¹ cu³vi² snu¹⁴ni⁴ da³ya³ san².

paga *f* chin² yi³n̲d'i¹v'a⁴ **En el trapiche la paga es de sesenta pesos a la semana.** Chin² nan³ 'i²ne² ndu²⁴ ne¹ i⁴nu⁴ ga³cu³ ca³di³ yi³n̲d'i¹v'a⁴ yan⁴ nan³ chin² a²ma² nda²ta².

pagado *adj* ndu³v'i²v'a⁴, yi³ndu³v'i²v'a⁴, ndu⁴v'i²v'a⁴, nnu²v'i²v'a⁴ **Esta yunta de bueyes ya está pagada.** Chin² a²ma² ya²nda⁴ i¹ti³ndu³ s'un² ne¹ a̲⁴ nnu²v'i²v'a⁴ ti⁴.

pagar *vt* n̲d'i¹v'a⁴, yi³n̲d'i¹v'a⁴, n̲d'i¹v'a⁴, n̲d'i¹v'a⁴ **Vendí un quintal de café y pagué todo lo que debía.** Nd'i⁴cuí¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ gan³ ki²lu⁴ ca³fé²⁴ ndi³cu³ n̲d'i¹v'á¹ ndu⁴cue²'en⁴ chin² ca²nd'i²cú¹.

paila *f* pai²la¹ **Préstame tu paila para hacer chicharrones.** Cu³nne̲³² t'a² pai²la¹⁴ yi⁴'in³ u¹ tin⁴ tu²nd'á¹ yu²tcu³du⁴.

país *m* na³ción²⁴ **En nuestro país existen más de cien idiomas indígenas.** Chin² nan³ na³ción²⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ go²'o² a²ma² cie²nto¹ ndu³du³ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ ga⁴'an³ dva³cu² va².

paisano *m* 'i⁴yan⁴ yan²⁴ va⁴cu¹ **También aquél es mi paisano.** A̲⁴ nan³ min¹ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ntun¹ 'i⁴yan² c'a̲⁴.

paja *f* **1.** da²cu¹⁴ **Llévales paja a las bestias para que coman.** Ca²nda²³² da²cu¹⁴ nde³te³⁴ cu'i²³² nan³ y'u³du¹⁴ co²sa⁴ chin² che²'e² ti⁴.
2. yu³ni³ **El techo de paja es más fresco que el de lámina.** I³cha² ca̲²

va⁴ˈa³ yu³ni³ ne¹ gua² tin⁴ va³ˈa⁴ lá²mi⁴na⁴.

pájaro *m* yˈa²da² **Hay pájaros que tienen plumas muy bonitas.** Va² yˈa²da² chin² neˈne¹ ndˈa³chen¹ nan³ du⁴du³ ti⁴.

pájaro carpintero yˈa²da² ˈa̲³vˈa̲³ **El pájaro carpintero pica los árboles.** Yˈa²da² ˈa̲³vˈa̲³⁴ ne¹ ga̲⁴ˈa̲³ ti⁴ nia²ˈan².

pájaro de mal agüero yˈa²da² ga̲³tu³ **Dicen que el tecolotillo es un pájaro de mal agüero.** Va² ndu³du³ chin² de⁴ˈen³ gu³cu³ min² ne¹ a²ma² yˈa²da² ga̲³tu³ ti⁴.

pala *f* ya²nda⁴ *I* **Haz un hoyo con la pala para encajar el horcón.** Cui³ni² a²ma² yi³via³ˈan⁴ ndu¹cu⁴ ya²nda⁴¹ nan³ chin² cu⁴nun³ yi³nga̲³ˈa̲³ˈa̲⁴.

palabra *f* ndu³du³ **No me gusta hacer tratos con él porque no cumple con su palabra.** Gua² ne³ˈén¹ cuˈí³¹ co³mpro³mi²so⁴ ndu²cu⁴ san² cˈa̲⁴² tin⁴ gua² yi²nun²⁴ ca̲³ˈa̲³ ndu³du³ ye⁴ˈen⁴ san³.

conceder la palabra te² *s* nan³ chin² cˈa⁴mˈa³; (tercera persona) ca̲⁴ˈa̲³ **Le concedieron la palabra al profesor.** Ca̲⁴ˈa̲³ yan⁴ nan³ chin² ca⁴ˈan³ mae³²stro⁴ min³.

empeñar la palabra cu⁴nˈen³ *s* ndu³du³ ye⁴ˈen⁴ **Empeñó su palabra y dijo que no volvería a tomar.** Chi⁴nˈen³ san² ndu³du³ ye⁴ˈen⁴ chin² u⁴ta³ nua³cu³nen¹ san² cu²ˈu² san².

pedir la palabra te² *s* nan³ chin² cˈa⁴mˈa³; (tercera persona) ca̲⁴ˈa̲³ **En la asamblea varios pidieron la palabra.** Nan³ ju²nta⁴ min³ ne¹ yˈan³ yan⁴ te⁴ nan³ chin² ca⁴ˈan³ yan⁴.

tomar la palabra nda̲⁴ca̲⁴ nan³ chin² cˈa⁴mˈa³, yi⁴nda̲⁴ca̲⁴ ga⁴ˈan³, nda̲⁴ca̲⁴ ca⁴ˈan³, nna²ca² nca²⁴ˈan³ **Como no estaba el presidente, el suplente tuvo que tomar la palabra.** Man³ tin⁴ gua² pre³si³de²nte⁴ min³ ne¹ su³ple²nte⁴ ye⁴ˈen² yan⁴ nda̲⁴ca̲⁴ nan³ chin² ca⁴ˈan³ yan⁴.

palacio *m* va³quian³⁴ **En el palacio municipal arreglamos todos los asuntos del gobierno.** Va³quian³⁴ mi³yan² ˈi⁴ndi² ye⁴ˈen² ndu⁴cue²ˈen⁴ a³su²nto⁴ ye⁴ˈen⁴ go³bie²rno⁴. *Sinón* mma³quian³⁴

paladar *m* man² a⁴tu³ *I* **El niño tiene úlceras en la lengua y en el paladar.** Sa²ˈan⁴ lˈin¹⁴ ne¹ na²ndˈa̲¹⁴ ndˈu²vˈi² ˈi⁴nˈu⁴ chˈi⁴ya¹ san² ndu²cu⁴ man² a⁴tu³ san².

palanca *f* pa³la²nca⁴ **Este tronco te servirá de palanca para mover la piedra porque está muy pesada.** Ya²ˈan² cˈu⁴ din³ chˈi¹vˈa⁴ cu³vi² pa³la²nca⁴ yi⁴ˈin² chin² din⁴ nˈu¹¹un² tu²¹ cˈa̲⁴ tin⁴ neˈne¹ tan³ i³.

palangana *f* cu⁴³ yi³nan² ta̲²ˈa̲⁴ nun⁴ *I* **La palangana nos sirve mucho.** Chin² cu⁴³ yi³nan² ta̲²ˈa̲⁴ nun¹⁴ ne¹ neˈne¹ ndˈa³ yi³nnen³ sˈun².

palanquear *vt* din⁴ tˈe⁴che¹ **Sólo podrás mover ese tronco palanqueándolo.** A̲⁴ ta³nan³ chin² din⁴ tˈe⁴che¹ du³tu³ ya²ˈan² cˈa̲⁴ chin² cu³vi² din⁴ nˈu¹¹un².

palear *vt* cu⁴ndˈe⁴de¹ *s* pa²la⁴, yi⁴ndˈe⁴de¹, chi⁴ndˈe⁴de¹, nu²ndˈe⁴de¹ **Palea bien la tierra para que quede parejo el piso.** Ndˈa̲²ca̲² cu⁴ndˈe⁴de¹ di² pa²la⁴ ya³ˈan¹⁴ co²sa⁴ chin² ndˈa³² ndu³vi² ne⁴ˈen³ che⁴te² va⁴ˈa³ˈa⁴.

palenque *m* nan³ ˈi⁴ndi⁴ du³chi³ **Va haber pelea de gallos en el palenque.** Cˈu⁴ndi⁴ chin² ca̲⁴ˈa̲³ vi¹¹ˈi⁴ tuˈsa¹ˈan⁴ nan³ ˈi⁴ndi⁴ du³chi³ˈi⁴.

paleta *f* **1.** gue⁴che³ **Al burro se le quebró una paleta al caerse en la barranca.** Bu²rru¹⁴ ne¹ cha⁴tu³ a²ma² gue⁴che³ tin⁴ chin² ca̲²¹ ti⁴ nde²de⁴ min³.

2. pa³le³ta¹ **El niño, como no sabe, pidió una paleta al tiempo.** Sa²ˈan⁴ lˈin¹⁴ tin⁴ gua² de²nu¹ san² ne¹ chi⁴ca³ san² a²ma² pa³le³ta¹ chin² gua² i³cha².

pálido *adj* na²ndˈa̲¹⁴ cua³ **El niño está muy pálido desde que se enfermó.** Sa²ˈan⁴ lˈin¹⁴ ne¹ a²ma² na²ndˈa̲¹⁴ cua³

sa²'an⁴ ndi³ ne³'en³ chin² chi²ta⁴ san³ min². *Sinón* ni²ne² guan² *l*

paliza, dar una paliza *f* nd'i³di³ ya²'an², yi³nd'i³di³, nd'i⁴di³, nn'i²³di³ **El policía le dio una paliza al ladrón.** Sa²'an⁴ po³li³cía²⁴ ne¹ nd'a³² nn'i²³di³ san² ya²'an² sa²'an⁴ du³cu³ min².

palma *f* yi²yun² **Hay muchas clases de palmas, pero la que da cocos sólo crece en tierra caliente.** Nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ yi²yun² va², na⁴tin⁴ chin² yi³ndu³vi² co²co⁴ ye⁴'en⁴ min³ ne¹ nan³ ya³'an¹ 'i⁴n'u⁴ tan⁴¹ chin² va².

palma de la mano che⁴tta̲³'a̲⁴ *l* **Los campesinos tienen callos en la palma de la mano por tanto trabajar.** 'I⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ via³ta³⁴ ne¹ snen¹ ndu³tnan¹ che⁴tta̲³'a̲¹ yan⁴ chin² tan⁴ yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³.

palo *m* ya²'an² **Este palo tiene dos nombres.** Ya²'an² c'u⁴ ne¹ u⁴vi⁴ nan³ chin² du²chi².

paloma *f* pa³lo³ma¹ **Hay personas que crían palomas y se las comen.** Va² 'i⁴yan⁴ chin² yi³ta²vi² yan⁴ pa³lo³ma¹ chin² gue²'e² yan⁴. *Alt* lu²ma¹

palomilla *f* nd'a̲² **La palomilla es un insecto que daña a los cañaverales.** Chin² nd'a̲²⁴ ne¹ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ ti⁴ ndu²⁴ tin⁴ ga̲⁴'a̲³ ti⁴.

palomilla de humedad nd'a̲² i³cha²

palpitar *vi* ca²va⁴, ga̲²⁴, ca̲²⁴, nda̲²⁴ **Está tan débil el enfermo que casi no le palpita el corazón.** 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ ndi² ye⁴'en² yan⁴ tin⁴ u⁴ta² di⁴tu⁴ ga̲¹⁴ sta²vie²'en² yan⁴.

paludismo *m* ca³'a³ yi³ngu³vi² **El paludismo da calentura y escalofrío.** Ca³'a³ yi³ngu³vi² min² ne¹ ndi³ yi³nd'a³di⁴ ne¹ ndi³ 'i⁴n'u¹ yi⁴ta̲⁴'a̲¹ 'i⁴yan⁴ yi³din³¹.

pan *m* pan²⁴ **El pan se hace con harina de trigo.** Ha³ri²na⁴ ye⁴'en⁴ tri²gu⁴ chin² yi⁴ca⁴nd'a̲³⁴ pan²⁴. *Sinón* yu⁴ndu² yi⁴gu³vi³

panal *m* va³cu³ i³ti³ **Encontré un panal en el monte y me comí la miel.** Nna̲⁴cá̲¹ a²ma² va³cu³ i³ti³ cuan³ vche³⁴nu³⁴ ne¹ che⁴'é¹ dan⁴³ ti⁴. *Sinón* va³cu³ y'en²⁴ *l* ; ga³'a³ va³cu³ ti⁴

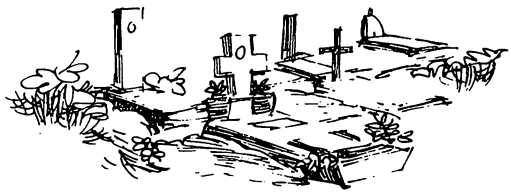
páncreas *m* go⁴³ **Muchos dicen que es malo que las mujeres coman el páncreas del venado.** Y'an³ yan⁴ ga⁴'an³ yan⁴ chin² gua² nd'a³² chin² che²'e² nd'a̲³ta̲¹⁴ go⁴³ i³che¹⁴nu³.

panela *f* pa³ne³la¹ **En mi rumbo usamos panela para endulzar el café.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ pa³ne³la¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ chin² yi⁴nun³ ca³fé²⁴.

pantalón *m* pa³nta³lón¹ **En mi pueblo unos usan pantalones y otros calzón de manta.** Chin² yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ na²'an⁴ sa²'an⁴ ne¹ pa³nta³lón¹ 'a³tnun¹ yan⁴ ndi³cu³ ta³na³'an⁴ yan⁴ ne¹ ma²nda⁴.

pantano *m* d'u³n'u³ **No me fijé y me metí en el pantano; por eso vengo lleno de lodo.** Ndi³ gua² tu⁴mca³di³nú¹ ne¹ da̲² guan³ d'u³n'u³ chi⁴nda̲³¹ ne¹ chi²yan² chin² chi⁴tu³ cue³'en³ yi⁴nche⁴te¹ u¹.

panteón *m* nca³vsa²ndu⁴ **Fui al panteón para acompañar el entierro de mi tío.** Che⁴'én¹ nca³vsa²ndu⁴ chi⁴ndu³cú¹ nan³ chin² ch'e⁴che³ du³nú¹ min².



pantorrilla *f* yu²ta⁴ du⁴ndi¹⁴ ca̲³'a̲³ **Corrí mucho y ahora me duele la pantorrilla.** Ne¹ne¹ tan³ ye³'en² che²nú¹ man³ ne¹ ca³ca³ nan¹ yu²ta⁴ du⁴ndi¹⁴ ca̲³'á̲¹.

panza *f* **1.** (el estómago) che⁴te⁴ *2* **El niño dice que le duele la panza.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ che⁴te⁴ san² ga⁴'an³ san².

2. ya⁴nti³cua⁴ **La panza del venado es muy sabrosa.** Ya⁴nti²cua² i³che¹⁴nu³ ne¹ a²ma² yu³du³ gue²'e².

panzón *adj* che⁴te² yu⁴cu³ **El niño está muy panzón; yo creo que tiene**

lombrices. Sa²ˈan⁴ lˈin¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yu⁴cu³ che⁴te⁴ san³; u¹ chin² a²cú¹ ne¹ cˈu⁴di⁴ snun¹⁴ ti⁴ sa²ˈan⁴. *Sinón* che⁴te⁴ du³ndi³ *l*

pañal *m* ga³ **A los niños recién nacidos no se les pone calzón sino pañal.** Chcˈa²ya¹⁴ chin² ca̲³ man³ ˈe²tian¹⁴ ne¹ gua² ˈa³tnun¹ gan²⁴ tin⁴ ga³ ga²cu²¹.

paño *m* pa²ñu¹ **Traía al niño envuelto en un paño.** Nan³ pa²ñu¹ nda²cu² lˈin¹⁴ nda³⁴ yan⁴.

pañuelo *m* pa²ñu¹ yi⁴nu³ tin³⁴ *l* **Límpiate el sudor con el pañuelo.** Ndu²cu⁴ pa²ñu¹ yi⁴nun³ tin³¹⁴ cuˈa⁴nen¹ di² nu⁴nian³¹ ye⁴ˈen⁴ di³.

papa *f* nu³tndi²vi² *l* **Le puse papas al arroz.** Chˈeˈsta⁴ˈán¹ nu³tndi²vi² guan¹ a³rroz²⁴.

papá *m* chi³da³ *l* **Mi papá me llevó a la plaza el domingo.** Chi³dá¹ ne¹ ca⁴nda³⁴ yan⁴ u¹ che⁴ˈén¹ nan³ ˈi³vˈa⁴ gu³vi³ do³mi²ngo⁴ min³.

papada *f* yu²ta⁴ man² dˈan⁴³ **A la gente gorda se le hace papada abajo de la barba.** ˈI⁴yan⁴ chin² vˈi²cha¹ ye⁴ˈen⁴ ne¹ ˈa³tndˈi²cu¹⁴ yu²ta⁴ man² dˈan⁴¹ yan⁴.

papalote *m* pa³pa³lo³te¹ **Hay papalotes de colores muy bonitos.** Va² pa³pa³lo³te¹ chin² ne¹ne¹ ndˈa³chen¹ nan³ co³lor²⁴ ye⁴ˈen⁴.

papaya *f* ndu³je²ˈe² **La papaya sólo se da en tierra caliente.** Chin² ndu³je²ˈe² min² ne¹ nan³ ya³ˈan¹ ˈi⁴nˈu⁴ yi³tchˈi¹vˈa⁴.

papel *m* ca³ca³ **Necesito una hoja de papel para escribir una carta.** Ne³ˈén¹ a²ma² ya⁴ta⁴ ca³ca³ chin² di³ndˈá¹ a²ma² ca²rta⁴. *Espec* ca³ca³ yi³din³ gun¹⁴.

paperas *f* yˈa̲⁴va̲⁴ **Yo creo que el niño tiene paperas.** Nne³ˈen³ ne¹ ca²nun² yˈa̲⁴va̲⁴ da⁴ndu³ lˈi¹ˈin⁴.

paquete *m* che²de² **El arriero trajo este paquete para ti.** Sa²ˈan⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ nda²⁴ san² a²ma² che²de² ye̲⁴ˈe̲n³.

par *m* na⁴ˈan⁴ **Tengo un par de huaraches, pero quiero comprarme un par de zapatos.** Snen¹ a²ma² na⁴ˈan⁴ nda̲³cu¹ ye⁴ˈén¹ na⁴tin⁴ ne³ˈen³ cuá³¹ a²ma² na⁴ˈan⁴ za³pa²tu⁴.

para *prep* **1.** chin² **Tenemos dos sierras; una para aserrar y otra para trozar.** Va² u⁴vi⁴ sie²rra⁴ ye⁴ˈen⁴ nˈun¹⁴; a²ma² ne¹ chin² ˈi²ncun⁴ ya⁴ˈan³ ndi³cu³ ta²ma² ne¹ chin² yi³tu²mtan². **Para él no hay gusto cumplido.** Chin² san² cˈa̲⁴ ne¹ gua² a²ma² co²sa⁴ chin² ga²⁴ vi¹ˈi⁴ sa²ˈan⁴. **Faltan quince minutos para las tres.** Yi³nda² tan³ ndi²tˈi³yun³ mi³nu²tu⁴ chin² cuˈa³cu² i²nu².

2. ye⁴ˈen⁴ **Hicimos una casa para cuatro maestros.** Chˈi²nni⁴³ nˈun¹⁴ a²ma² va⁴ˈa³ ye⁴ˈen² cun⁴ mae¹²stro⁴.

3. ndu²cu⁴ *2* **El es muy amable para todos.** Chin² ˈi⁴yan² cˈa̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ yan³ yi²nu⁴ yan⁴ ndu²cu⁴ ndu³tia³ca³ ˈi⁴yan⁴.

4. cuan³ nan³ **Para la semana entrante ya estará listo todo.** Cuan³ nan³ nda⁴ta⁴ nu³nda̲³⁴ ne¹ a̲⁴ va² yan³¹ ndu⁴cue²ˈen⁴ ndi⁴ta³.

5. a²ra² chin² **Para niño trabaja muy bien.** A²ra² chin² lˈin¹ san² na⁴tin⁴ ndˈa̲²ca̲⁴ yi³din³ san² nti³yun³.

para que co²sa⁴ chin² **Debemos trabajar bien para que produzca mejor la milpa.** Ne³ˈen³ chin² ya⁴va⁴ diun³ nti¹³yun³ co²sa⁴ chin² cu³chˈi¹vˈa⁴ yu²ndu⁴.

para qué da⁴ˈa⁴ *2* **¿Para qué lo quieres?** ¿Da⁴ˈa⁴ ne̲²ˈe̲n² min²?

para siempre a̲⁴ a⁴ma³ **Se fue para siempre.** A̲⁴ a⁴ma³ cue²ˈen⁴ yan⁴.

parada, hacer paradas *f* cue²ndi⁴³, gue²ndi⁴³, che²ndi⁴³, ne²ndi⁴³; (pl)

cu'a^{3}tndi^{143}, 'a^{3}tndi^{143}, sndi^{143}, ch'a^{4}tndi^{143}, n'a^{2}ndi^{143} **Hacía tanto calor en el camino que hicimos varias paradas.** Tan^{4} ya^{4}'a^{4} 'i^{4}n'u^{4} yu^{2}ni^{24} ne^{1} nd'e^{4} cuan^{1} ch'a^{4}tndi^{143} n'un^{14}.

parado, quedarse parado *adj* cue^{2}ndi^{43} d'in^{2} */*, gue^{2}ndi^{43}, che^{2}ndi^{43}, ne^{2}ndi^{43}; (pl) cu'a^{3}tndi^{143}, 'a^{3}tndi^{143}, sndi^{143}, ch'a^{4}tndi^{143}, nd'a^{2}tndi^{143} **No te quedes parado; ayúdame a descargar la bestia.** Gua^{2} d'in^{2} cue'ndi^{43}; cu^{3}nnen^{3} ndu^{23}qui^{3} u^{1} cu^{43} che^{2}de^{2} i^{3}ti^{3}'i^{4}.

paraguas *m* pa^{3}ra^{2}gua^{4} **Trae tu paraguas para que no te mojes.** Ca^{2}nda^{232} pa^{3}ra^{2}gua^{4} ye^{4}'en^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{3}nda^{3} di^{2}.

paralítico *m* chin^{2} ndi^{2} du^{2}va^{2} **El paralítico no puede mover las piernas.** Chin^{2} ndi^{2} du^{2}va^{2} min^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{4}din^{4} n'u^{1}'un^{2} ca^{3}'a^{3}.

paralizar *vt* c'a^{3}nchi^{3}chi^{3}, 'i^{3}nchi^{3}chi^{3}, ch'i^{3}nchi^{3}chi^{3}, n'i^{2}nchi^{3}chi^{3} **El calambre me paralizó la pierna.** Y'u^{3}du^{3} min^{2} ne^{1} ch'i^{3}nchi^{3}chi^{3} d'i^{3}m'á^{1}.

paralizarse cuen^{3} chi^{3}chi^{3}, guen^{3}, chen^{2}, chen^{43}, nen^{2} */* **Le dio un ataque y se le paralizó el brazo.** Chi^{4}ta^{4}'a^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} 'i^{2} nd'u^{3}v'i^{3} sa^{2}'an^{4} ne^{1} chen^{43} chi^{3}chi^{3} a^{2}ma^{2} gue^{4}che^{3} san^{2}.

parar *vt* **1.** nu'a^{3}tndi^{143} ven^{3} */*, yi^{3}nu'a^{3}tndi^{143}, nu'a^{4}tndi^{143}, nu'a^{2}tndi^{143} **Apenas oye un ruido, el perro para las orejas.** Ca^{2}di^{2} da^{2} chin^{2} yi^{4}ne^{4}'en^{4} y'a^{2}na^{4} chin^{2} 'a^{3}cu^{2} va^{3} ne^{1}, ndi^{2} a^{4} yi^{3}nu'a^{3}tndi^{143} ven^{31} ti^{4}.

2. c'u^{3}chi^{3}, 'i^{3}chi^{3}, ch'i^{4}chi^{3}, nd'i^{2}chi^{3} **Paramos una estaca para persogar al caballo.** Ch'i^{4}chi^{3} n'un^{14} a^{2}ma^{2} gu^{2}cu^{4} nan^{3} chin^{2} ch'a^{3}chi^{3}chi^{3} y'u^{2}du^{4} min^{1}.

3. ca^{2}va^{4}, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **Ya paró de llover.** A^{4} ca^{24} cu^{2}vi^{4} min^{3}.

4. c'a^{3}nchi^{3}chi^{3}, 'i^{3}nchi^{3}chi^{3}, ch'i^{3}nchi^{3}chi^{3}, n'i^{2}nchi^{3}chi^{3} **Cuando Alfredo encontró a su compadre en el camino, lo paró para platicar con él.** Ta^{3}chin^{2} nna^{4}ca^{4} A^{3}lfre^{3}do^{14} cu^{3}mba^{24} ye^{4}'en^{4} san^{3} cuan^{3} yu^{2}ni^{24} ne^{1} ch'i^{3}nchi^{3}chi^{3} san^{2} 'i^{4}yan^{4} nne^{4} san^{3} ndu^{2}cu^{2} yan^{4}.

pararse **1.** cue^{2}ndi^{43}, gue^{2}ndi^{43}, chen^{2}, che^{2}ndi^{43}, ne^{2}ndi^{43}; (pl) cu'a^{3}tndi^{143}, 'a^{3}tndi^{143}, sndi^{143}, ch'a^{4}tndi^{143}, nd'a^{2}tndi^{143} **El viajero se paró a descansar un rato.** 'I^{4}yan^{4} ca^{2}nun^{2} yu^{2}ni^{2} min^{2} ne^{1} che^{2}ndi^{43} yan^{4} nu^{4}mnd'a^{3} cu^{2}nu^{4} yan^{4} mnan^{4} mnan^{41}.

2. ncuen^{3}, yi^{3}ncuen^{3}, ncuen^{3}, ncuen^{23} **Cuando hay mucho trabajo nos paramos a las cinco de la mañana.** Ta^{3}chin^{2} tan^{4} va^{2} nti^{3}yun^{3} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} gu^{3}'un^{3} güe^{2}tian^{3} yi^{3}ncuen^{3} n'un^{14}.

parcela *f* pa^{3}rce^{3}la^{1} **En este año solo se trabajó la mitad de la parcela escolar.** Ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} ma^{4}'an^{2} nun^{4} pa^{1}rce^{3}la^{1} ye^{4}'en^{4} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} chi^{4} nti^{3}yun^{3}.

pardo *adj* y'a^{1}m'i^{4} **¿Cuál es tu burro; el pardo o el moro?** ¿Cha^{43} bu^{2}rru^{1} chin^{2} yi^{4}'i^{3} min; a^{1} i^{3}ti^{3} y'a^{1}m'i^{4} u^{4} i^{3}ti^{3} cue^{14}'e^{4}?

parecer *vi* **1.** c'u^{3}m'i^{3}, 'i^{3}'in^{3}, ch'i^{4}'in^{3}, n'i^{2}'in^{3} **Parece que va a llover.** 'I^{3}'in^{3} chin^{2} ne^{3}'en^{3} cuen^{3} cu^{2}vi^{4}.

2. cu^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} */* **No me parece que le pegues al niño sin razón.** Gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} chin^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} che^{4}'en^{4} di^{2} l'in^{1} tin^{4} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} yi^{3}din^{3} san^{2}.

parecerse cu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} **Esas dos niñas se parecen mucho. ¿No serán hermanas?** Nu^{4}nd'u^{4}vi^{3} nd'a^{3}ta^{3} 'a^{2}ya^{14} s'en^{43} ne^{1} yi^{3} da^{2}ma^{2} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}. ¿A^{1} gua^{2} vi^{2}'i^{4} ra^{3} tan^{14} vi^{2}'i^{4}?

parecido *adj* ta^{4}ndu^{2}cu^{4} **Dicen que soy parecida a mi mamá.** Ta^{4}ndu^{2}cu^{4} ni^{4}yun^{3} cha^{3}cú^{1} t'i^{2}ca^{4} u^{1} ga^{4}'an^{2} 'i^{4}yan^{4}.

pared *f* che^{3}te^{3} **En mi pueblo algunas casas tienen paredes de tablas y otras de**

adobe. Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} na^{2}'an^{4} va^{4}'a^{3} ne^{1} yu^{2}ndu^{2} nen^{41} ndi^{3}cu^{2} ta^{3}na^{3}'an^{4} ne^{1} ndu^{3}'u^{3} che^{3}te^{3} ye^{4}'en^{4}. *Alt* che^{4}te^{4} *2*

pareja *f* na^{4}'an^{4} **Tengo una cochinita; quiero comprar el macho para tener la pareja.** Va^{2} a^{2}ma^{2} cu^{2}chi^{1} ta^{1}'an^{4} l'in^{1} ye^{4}'én^{1}; na^{4}tin^{4} ne^{3}'én^{1} cuá^{31} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} sa^{2}'an^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} cua^{24} vi^{1}'i^{4} a^{2}ma^{2} na^{4}'an^{4} ti^{4} ye^{4}'én^{1}.

parejo *adj* ca^{2}nen^{2} ca^{2}nen^{2} **Después de cruzar el río el camino está muy parejo.** Ta^{3}chi^{2} tu^{3}chu^{3} yi^{2}cu^{24} ne^{1} yu^{2}ni^{24} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} ca^{2}nen^{2} gue^{3}'en^{3}. *Sinón* da^{2}ma^{2} ta^{2}'a^{4} *1* ; da^{2}ma^{2} ca^{2}che^{2}nu^{4}

pariente *m* 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'en^{4} **Pedro llegó al pueblo con algunos de sus parientes.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} san^{2} nnu^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2} nna^{4} san^{2} nian^{24} min^{3}.

parir *vt* c'a^{4}quian^{3}, 'i^{4}quian^{3}, ch'i^{4}quian^{3}, nd'i^{2}quian^{3} **La vaca parió anoche una becerrita muy bonita.** Va^{2}ca^{14} ne^{1} ch'i^{4}quian^{3} ti^{4} a^{2}ma^{2} va^{2}ca^{4} l'in^{1} yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nda^{3}vl'in^{1}.

parpadear *vi* nd'i^{4}n'u^{4} ndu^{3}tnan^{1}, yi^{4}nd'i^{4}n'u^{4}, nd'i^{4}n'u^{4}, nd'i^{2}n'u^{2} **Parpadea porque la luz del sol le molesta los ojos.** Yi^{4}nd'i^{4}n'u^{4} ndu^{3}tnan^{1} yan^{4} tin^{4} 'e^{4}de^{4} ndu^{3}tnan^{1} yan^{4} yi^{3}din^{31} gu^{4}y'a^{1}'a^{4}'an^{4}. *Sinón* nn'u^{4}vi^{4} ndu^{3}tnan^{1}

quedarse parpadeando nu'e^{4}'en^{4} ndu^{3}tnan^{1}, yi^{4}nu'e^{4}'en^{4}, nu'e^{4}'en^{4}, nu'e^{24}'en^{4} **Cuando lo regañaron se quedó parpadeando.** Ta^{3}chin^{2} ch'i^{4}quiu^{3}du^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} ne^{1} a^{4} di^{2} yi^{4}nu'e^{4}'en^{4} yi^{4}nu'e^{4}'en^{4} yi^{2}ma^{2} ndu^{3}tnan^{1} san^{2} chen^{2} san^{2}.

párpado *m* yi^{2}ma^{2} ndu^{3}tnan^{1} **Tiene una perrilla en el párpado y lo tiene hinchado.** Na^{2}nd'a^{14} a^{2}ma^{2} y'u^{2}ndi^{1} nan^{3} yi^{2}ma^{2} ndu^{3}tnan^{1} san^{2} ne^{1} nni^{2}tu^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

parra *f* d'i^{2}yu^{2} du^{3}nde^{2}'e^{2} **El *fruto de* la parra es bueno.** Ndu^{3}ti^{1} ye^{4}'en^{4} d'i^{2}yu^{2} du^{3}nde^{2}'e^{2} min^{2} ne^{1} nd'a^{32}.

parroquia *f* va^{3}cu^{3} chi^{3}du^{3} *1* **En el pueblo no hay parroquia.** Nian^{24} ne^{1} gua^{2} va^{3}cu^{3} chi^{3}du^{31}.

parte *f* a^{2}ma^{2} cuan^{3} **Nada más voy a vender una parte de la cosecha; el resto lo guardaré.** A^{2}ma^{2} cuan^{3} l'in^{1} nun^{41} yun^{24} nd'i^{3}cuí^{1}; ta^{3}t'a^{24} ne^{1} ngua^{24} nd'á^{31} la^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} ga^{2}sto^{4}.

de parte de la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} **Reciba este regalo de parte de mi papá.** Cu^{4}ta^{4}'a^{1} ni^{4} ca^{3}rda^{24} c'u^{4} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} chi^{3}dá^{1}. *Sinón* cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4}

en alguna parte va^{2} a^{2}ma^{2} cuan^{3} **En alguna parte debe estar el machete.** Va^{2} a^{2}ma^{2} cuan^{3} nan^{3} chin^{2} ca^{2}nen^{2} mche^{2}te^{4} min^{3}.

en todas partes ndu^{4}'u^{4} cuan^{3} **En estos meses en todas partes hay maíz.** I^{4}yu^{4} s'un^{43} ne^{1} ndu^{4}'u^{4} cuan^{3} va^{2} ni^{2}nu^{2}.

formar parte cu^{3}ndu^{2}cu^{4} *2*, yi^{3}ndu^{2}cu^{4}, chi^{4}ndu^{2}cu^{4}, ndi^{2}ndu^{2}cu^{4} **¿También él forma parte de ese pleito?** ¿A^{1} ndi^{3} ndu^{2}cu^{4} sa^{2}mi^{3}yan^{2} yi^{3}ndu^{2}cu^{4} san^{2} nan^{3} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} mi^{3}yan^{2} ne^{1}?

la mayor parte de 1. y'an^{3} ca^{2} **El año pasado la mayor parte de la gente compró maíz.** A^{4} ndu^{3}yu^{3} cho^{4}'o^{14} ne^{1} y'an^{3} ca^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ca^{24} ni^{2}nu^{2}.

2. ye^{3}'en^{2} ca^{2} **La mayor parte de mi terreno es pura ladera.** Ye^{3}'en^{2} ca^{2} ya^{2}'an^{14} ye^{4}'én^{1} chin^{2} dman^{24} ya^{1}'an^{4} nga^{13}ca^{3}. *Sinón* ch'a^{3}ta^{3} ca^{2}

por mi parte chin^{2} nan^{3} la^{2}du^{4} ye^{4}'én^{1} **Por mi parte, no debemos atenernos sólo a esa ayuda, sino poner también nuestra parte.** Chin^{2} nan^{3} la^{2}du^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1}, gua^{2}

cu³ch'a³ti³nu⁴ ni⁴yun¹ chin² cu³nnen³ yan⁴ s'un¹, tin⁴ a⁴ nan³ min¹ ne³'en³ chin² diun³ chin² la²du⁴ yu⁴'un⁴¹.

por otra parte ta²ma² cuan³ **Sí, es cierto; y por otra parte, sin dinero no podemos hacer nada.** Cua³cu³; ndi³cu² ta²ma² cuan³ ne¹, chin² gua² tu²mi⁴ ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ cu³vi² diun³¹.

por parte de la²du⁴ ye⁴'en⁴ **El vino por parte de su hermano.** San² c'u⁴ cu²chi⁴ san³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ d'i²nu⁴ san³.

por partes ca⁴di⁴ cuan³ ca⁴di⁴ cuan³ **Se dividieron la mazorca por partes.** Ca⁴di⁴ cuan³ ca⁴di⁴ cuan³ nca⁴'an³ yan⁴ yun² min².

partera *f* ta¹'an⁴ v'i³chi³ **Vé a traer a la partera porque ya va a nacer el niño.** Cue²'en² ca⁴gua²⁴ ta¹'an⁴ v'i³chi³ min² tin⁴ a⁴ cha²⁴ cu⁴ndian¹⁴ l'i¹'in⁴.

participar *vi* cu³vi² ndu²cu⁴ **Todos los niños participaron en la fiesta del 5 de mayo.** Ndu³tia³ca³ chc'a²ya¹⁴ ne¹ chi⁴ ndu³cu⁴ nan³ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ nan³ gu³'un³ va² ma²yo⁴ min³.

partida *f* **1.** *Véase* **partir 1. La partida de su hijo le ha dolido mucho porque se fue sin avisar.** Ga⁴'a³ c'a³v'a³ 'i⁴yan⁴ tin⁴ gua² ca⁴'an³ sa²'an⁴ da³ya³ yan⁴ min³ ndi³ a²ma² ta³chi² ca⁴nd'a²⁴ san² cue²'en⁴ san².

2. a²ma² d'a²cu² **Llevaron a vender una partida de café.** Ca⁴nda²⁴ yan⁴ a²ma² d'a²cu² ca³fé²⁴ chin² nd'i³cui³ yan⁴.

partido *adj Véase* **partir 2. Al caerse el comal quedó partido.** Guan³ nan³ chi⁴nd'a²⁴ cha² min² ne¹ nde⁴³.

partir *vi* **1.** ca⁴nd'a³⁴, yi⁴ca⁴nd'a³⁴, ca⁴nd'a³⁴, na²nd'a¹⁴ **El camión que va a México parte a las seis de la tarde.** Ca³mión¹ chin² ca²'an⁴ cuan³ Yi³ng'u³yu³⁴ min³ ne¹ nan³ cu'a³ jan² chi⁴nu⁴ ca⁴nd'a²⁴ ca²'an⁴.

2. nd'e³², yi³nd'e³², nd'e⁴³, nn'e²³² **Parte la papaya y dales a los niños.** Cui³nd'e³² ndu³je²'e²⁴ cui⁴ca⁴'a³ che²'e² chc'a²ya¹⁴'a⁴.

parto, tener un parto *m* **1.** cua³vi³ dcua³'a³ *l*, ga³vi³, cha³vi³, nda²vi³ **El parto fue difícil y ella quedó un poco mala.** Ne¹ne¹ tan³ yi³'in¹ cha³vi³ dcua³'a¹ ye⁴'en³ yan⁴; man³ ne¹ gua² nd'a³² yan⁴.

2. ca³'a³ di⁴'i³ **La pobre señora murió de parto.** Chgua²'a⁴ nd'a⁴ta¹ min¹ ne¹ ye⁴'en⁴ ca³'a³ di⁴'i³ ch'i⁴ yan⁴.

parvada *f* y'a²da² y'an³ **Los sarampiones (chinitos o filomenas) siempre andan por parvadas.** Chin² y'a²da² men²⁴ s'un¹ ne¹ ca⁴di⁴ y'a²da² y'an³ ti⁴ nan³ 'a⁴tchi⁴ca¹ ti⁴.

pasado mañana *adv* dmen² **Pasado mañana iré de compras a Cuicatlán.** Dmen² ne¹ ca⁴'án¹ cuá²¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ Yi³va³cu².

pasador *m* pa³sa³dor¹ **La puerta está muy segura porque tiene dos pasadores.** Che²mma⁴'a³⁴ ne¹ chi³chi¹ tin⁴ u⁴vi⁴ pa³sa³dor¹ ye⁴'en⁴.

pasajero *m* 'i⁴yan⁴ snun¹⁴ yu⁴ni³ **En el camión iban muchos pasajeros para México.** Y'an³ ndi²cu¹ 'i⁴yan⁴ snun¹⁴ yu⁴ni³ snun¹⁴ yan⁴ nan³ ca³mión¹ chin² cue²'en⁴ cuan³ Yi³ng'u³yu³ min².

pasar **1.** *vi* cho²'o² *l*, go²'o², cho⁴'o⁴, ncho²'o² **Los arrieros pasaron por aquí como a las seis de la tarde.** Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ s'un³ ne¹ ne⁴'en² ndu⁴'u⁴ 'a³cu² gan² chi⁴nu⁴ cho⁴'o⁴ san² m'un².

2. *vt* din⁴ cho¹'o² *l* **Los hombres pasaron la carga aunque estaba crecido el río.** Sa²'an⁴ s'un³ ne¹ din⁴¹ yan⁴ chin² din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ che²de² min² a²ra² chin² ndi²cha⁴ yi²cu²'u⁴.

pasar lista cu'a⁴ ndu⁴du⁴ *l*, 'a⁴, c'a⁴, nd'a⁴; (volver a) nu'a⁴, yi⁴nu'a⁴, nu'a⁴, nu'a²⁴ **Todas las mañanas el maestro pasa lista para ver si todos los niños están en clase.** Güe⁴tian² güe⁴tian² yi⁴nu'a⁴ ndu⁴du⁴ mae¹²stro⁴ chc'a²ya¹⁴ co²sa⁴ chin² ca²di³ni³ yan⁴ a¹ ndu³tia³ca³ 'en⁴.

pasar por alto cho^{2}'o^{2} nen^{1}, go^{2}'o^{2}, cho^{4}'o^{4}, ncho^{2}'o^{2} **Pasó por alto las órdenes del juez y les cobró a la fuerza.** Cho^{4}'o^{4} nen^{1} din^{41} yan^{4} ca^{4}di^{4} chin^{2} ga^{4}'an^{4} juez^{24} min^{3} ne^{1} a^{4} cu'i^{4}tu^{4} chi^{4}ca^{3} yan^{4} tu^{2}mi^{4} vi^{21}i^{4}. *Sinón* cho^{2}'o^{2} da^{2}ma^{2} *l* ; cho^{2}'o^{2} nda^{14}

pasear *vi* cu^{4}chi^{4}ca^{3}, yi^{4}chi^{4}ca^{3}, ca^{2}chi^{2}ca^{2}, ca^{4}chi^{4}ca^{3}, nchi^{4}ca^{1}; (pl) cu'a^{4}tchi^{4}ca^{1}, 'a^{4}tchi^{4}ca^{1}, tchi^{2}ca^{1}, ch'a^{4}tchi^{4}ca^{1}, nd'a^{4}tchi^{4}ca^{1} **Cuando no voy a la milpa, paseo por el pueblo para platicar con mis amigos.** Ta^{3}chin^{2} gua^{2} gue^{3}'én^{1} nan^{3} nti^{3}yun^{3} ne^{1}, yi^{4}chi^{4}cá^{1} guan^{3} yan^{34} yi^{4}nné^{41} t'a^{2} ndu^{2}cu^{4} a^{3}mi^{2}gu^{4} ye^{4}'én^{1}.

paseo, dar un paseo *m Véase* **pasear. Fuimos a dar un paseo al río.** Che^{4}'en^{3} n'un^{14} ch'a^{4}tchi^{4}ca^{1} n'un^{14} t'a^{2} cuan^{3} ya^{3}yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

paso *m* **1.** chin^{2} yi^{2}nd'a^{4} ca^{3}'a^{3} **Hoy comenzó a andar el niño; dio tres pasos solito.** Ma^{4}gu^{3}vi^{3} chga^{3}'a^{3} chi^{4}ca^{4} l'i^{11}in^{4}; a^{4} i^{4}nu^{4} chi^{2}nd'a^{4} ca^{3}'a^{3} san^{2} chin^{2} dman^{24} san^{3}.

2. nan^{3} go^{2}'o^{2} *l* **No hay paso por ahí por el derrumbe que hubo.** U^{4}ta^{32} nan^{3} go^{2}'o^{1} yan^{4} cuan^{3} mi^{3}yan^{1} tin^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ca^{4} min^{1}.

seguir los pasos ndu^{3}vi^{2}, yi^{3}ndu^{3}vi^{2}, ndu^{4}vi^{4}, nnu^{2}vi^{1} **El muchacho siguió los pasos de su padre; es muy borracho y pendenciero.** Sa^{2}d'in^{14} ne^{1} ndu^{4}vi^{4} san^{2} chi^{3}da^{3} san^{2}; tin^{4} nan^{3} chin^{2} 'i^{3}nca^{3}'a^{3} chi^{3}da^{3} san^{2} mi^{3}yan^{2} 'i^{3}nca^{3}'a^{3} san^{2}; t'i^{2}ca^{4} a^{2}ma^{2} san^{2} ya^{14} ndi^{2} san^{2}.

pastar *vi* ca^{4}nche^{4}'e^{4} *2*, yi^{4}nche^{4}'e^{4}, chi^{4}nche^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **Todos los días los niños llevan las vacas a pastar.** Gu^{3}vi^{3} gu^{3}vi^{3} yi^{3}ca^{2}nda^{24} chc'a^{2}ya^{14} va^{2}ca^{14} gue^{3}'en^{3} ti^{4} yi^{4}nche^{4}'e^{3} ti^{4}.

pastilla *f* pa^{3}sti^{3}lla^{1} **Esta pastilla es para la tos; chúpala nada más.** Pa^{3}sti^{3}lla^{1} c'u^{4} ne^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} 'a^{3}nu^{121}; chin^{2} cui^{3}nd'a^{3}gun^{1} nan^{3} nun^{4} di^{3}.

pasto *m* yu^{3}ni^{3} **En el potrero de Juan hay mucho pasto.** Nan^{3} po^{3}tre^{2}ro^{4} ye^{4}'en^{4} Juan^{14} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} yu^{3}ni^{3}.

pastor *m* pa^{3}stor^{1} **Ahí viene el pastor con sus ovejas.** Mi^{3}yan^{2} cu^{2}chi^{4} pa^{3}stor^{1} ndu^{2}cu^{4} i^{2}tcu^{24}chi^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

pastura *f* ya^{4}ta^{4} ye^{4}'en^{4} **Ya mero va haber pastura para los animales porque ya viene el tiempo de lluvias.** A^{4} ta^{3}t'a^{2} ne^{1} a^{4} n'u^{4}ndi^{4} ya^{4}ta^{4} ye^{4}'en^{4} i^{4}ti^{3} tin^{4} a^{4} nnu^{4}va^{4} cu^{2}vi^{4}.

pata *f* ca^{3}'a^{3} **Este pollito se lastimó una pata.** Tu^{1}l'in^{1} c'u^{4} ne^{1} nna^{2} ca^{4}'a^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} ti^{4}.

patada, dar una patada *f Véase* **patear. El niño está muy malo por la patada que le dio la mula.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ya^{4}'a^{4} cu^{3}nca^{14} yi^{32} ye^{4}'en^{4} san^{3} ye^{4}'en^{4} chin^{2} nnun^{14} mu^{2}la^{4} min^{2} sa^{2}'an^{4}.

patear *vi, vt* cu^{3}nun^{34}, yi^{3}nun^{34}, chi^{4}nun^{34}, nnun^{14} **Cuídate, porque esa mula patea mucho.** Cu'i^{4}qui^{3} cu^{3}da^{2}du^{4}, tin^{4} mu^{2}la^{4} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} de^{2}nu^{3} cu^{3}nun^{34} ti^{4}. *Sinón* c'a^{3} ca^{3}'a^{3}

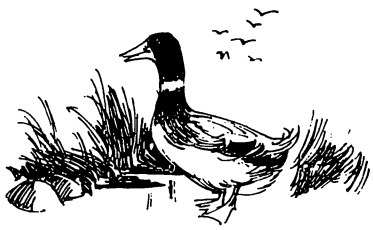
patilla *f* yu^{4}du^{4} ca^{3}'a^{3} ven^{3} *l* **Mi primo se dejó crecer las patillas y la barba.** Pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{14} ne^{1} ca^{4}'a^{3} san^{2} nan^{3} chin^{2} ch'i^{4}ta^{3} yu^{4}du^{4} ca^{3}'a^{3} ven^{3} san^{2} ndu^{2}cu^{2} yu^{4}du^{4} d'an^{2} san^{2}.

patinar *vi* ju^{4}du^{4} *1*, yi^{4}gu^{4}du^{4}, chgu^{4}du^{4}, ngu^{24}du^{4} **El camino estaba muy lodoso; patiné y caí sentado.** Tan^{4} yi^{4}nche^{4}te^{1} yu^{3}ni^{34} ne^{1}; chgu^{4}dú^{1} ne^{1} da^{2} vá^{21} chi^{4}yá^{1}.

patio *m* chva^{3}'a^{3} **En el patio de la casa tenemos muchas macetas.** Chva^{3}'a^{3} va^{3}cu^{3} n'un^{14} ne^{1} nen^{4} ta^{4}vi^{1} ma^{3}ce^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

patizambo *adj* ca^{3}'a^{3} gü'e^{4} *l* **El niño es patizambo y cojea al caminar.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} gü'e^{14} ca^{3}'a^{3} san^{2} ne^{1} yi^{2}ca^{2} le^{2}ngue^{1} san^{2}.

pato *m* pa^{2}tu^{1} **Había muchos patos en el río y cacé uno.** Va^{2} ta^{3}vi^{3} pa^{2}tu^{1} ya^{3}yi^{2}cu^{24} ne^{1} tu^{4}nén^{1} a^{2}ma^{2} ti^{4}.



patrón *m* pa^{3}trón^{24} **El patrón es muy buena gente y nos paga bien.** Pa^{3}trón^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{32} ^{1}i^{4}yan^{3} yan^{4} tin^{4} nd^{1}a^{2}ca^{4} yi^{3}nd^{1}i^{1}v^{1}a^{4} yan^{4} nd^{1}u^{2}s^{1}un^{4}.

pausa, hacer una pausa *f* cu^{4}vi^{4} d^{1}in^{2} */*, yi^{4}, chi^{4}, ndi^{4} **Me estaba contando lo que había pasado, pero hizo una pausa cuando llegó Juan.** Yi^{3}ncu^{3}vi^{3} yan^{4} u^{1} da^{4}^{1}a^{4} chin^{2} chi^{24} min^{3}, na^{4}tin^{4} ta^{3}chin^{2} nda^{4} Juan^{14} ne^{1} chi^{43} d^{1}in^{21} yan^{4}.

pavo *m* pa^{2}vo^{1} **Unas personas le dicen pavo al guajolote.** Na^{2}^{1}an^{4} ^{1}i^{4}yan^{24} ne^{1} pa^{2}vo^{1} ga^{4}^{1}an^{3} yan^{4} ye^{4}^{1}en^{4} i^{3}yu^{1}^{1}un^{4}. *Sinón* i^{3}yun^{3} */*

pavorreal *m* i^{3}yun^{3} na^{2}nda^{1} **El pavorreal tiene plumas muy bonitas.** Chin^{2} i^{3}yun^{3} na^{2}nda^{1} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{3}chen^{1} du^{4}du^{3} ti^{4}.

payaso *adj* pa^{3}ya^{3}so^{1} **Ese muchacho es muy payaso; nos hace reir a todos.** Sa^{3}d^{1}in^{1} c^{1}a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}^{1}a^{4} pa^{3}ya^{3}so^{1} san^{2}; ndu^{3}tio^{3}co^{3} ne^{1} yi^{3}te^{2} san^{2} ^{1}i^{2}yun^{41}.

paz *f* ndu^{4}vd^{1}in^{43} */*, yi^{4}ndu^{4}vd^{1}in^{43}, ndu^{4}vd^{1}in^{43}, nnu^{24}vd^{1}in^{43} **Hace varios años hubo pleito en mi pueblo, pero ahora ya vivimos en paz.** A^{4} n^{1}an^{43} ndu^{2}yu^{4} chin^{2} ch^{1}i^{4}ndi^{4} ca^{3}nda^{3} yan^{14} va^{1}cú^{1} na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} a^{4} ndu^{4}vd^{1}in^{41} nu^{1}a^{4}tnen^{1} n^{1}un^{24}.

pecado *m* nu^{3}ndi^{3} **El orgullo es un pecado contra Dios.** Chin^{2} ve^{4}dgüe^{414} ne^{1} a^{2}ma^{2} nu^{3}ndi^{3} chin^{2} nna^{1} I^{2}vo^{1} D^{1}i^{4}ndios^{24}.

pecador *adj* nu^{3}ndi^{3} **Hay personas que se creen muy buenas y no quieren reconocer que son pecadoras.** Va^{2} ^{1}i^{4}yan^{24} chin^{2} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{32} yan^{4} chin^{2} chi^{2} ye^{4}^{1}en^{3} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} yi^{3}din^{31} nun^{1} yan^{4} chin^{2} gua^{2} ^{1}i^{4}yan^{4} nu^{4}ndi^{3} yan^{4}.

pecar *vi* cu^{4}nd^{1}i^{4}cu^{3} *s* nu^{3}ndi^{3} **El que responde con palabras insolentes a sus padres, peca.** Du^{4}^{1}u^{4} chin^{2} ^{1}a^{4}cu^{1}ta^{4}^{1}an^{3} ndu^{3}du^{3} tan^{3} ndu^{2}cu^{2} yi^{4}nd^{1}i^{3}tie^{3}^{1}en^{4} ne^{1} yi^{4}nd^{1}i^{4}cu^{2} nu^{3}ndi^{3}. *Sinón* din^{3} nu^{2}ndi^{1}; cu^{4}nen^{3} da^{2}mi^{2} nu^{3}ndi^{3}

pecho *m* nni^{3}nu^{3} **Me duele el pecho por la tos que tengo.** Ya^{4}^{1}a^{4} nni^{3}nú^{1} yi^{3}din^{3} chin^{2} ^{1}a^{2}nu^{1}^{1}u^{4}.

dar el pecho ca^{4}^{1}a^{3} *s* cu^{4}cu^{3}, yi^{4}cu^{3}, chi^{4}cu^{3}, ndi^{4}cu^{3} */* **La mujer le da el pecho al niño para que deje de llorar.** Nd^{1}a^{3}ta^{14} ne^{1} ga^{4}^{1}a^{3} yan^{4} yi^{4}cu^{3} l^{1}in^{14} ndi^{3}cu^{3} yi^{4}n^{1}en^{3} nan^{3} ga^{3}cu^{2}.

pechuga *f* yu^{2}ta^{4} cua^{3} nni^{3}nu^{3} **A mí me tocó la pechuga del pollo en la fiesta.** U^{1} tu^{3}nen^{3} yu^{2}ta^{4} cua^{2} nni^{3}nu^{3} tu^{1}^{1}u^{2} min^{2} nan^{3} v^{1}i^{3}cu^{3} min^{2}.

pedazo *m* a^{2}ma^{2} tan^{2} **Le di un pedazo de terreno a mi hijo para que lo sembrara.** Ca^{4}^{1}á^{1} a^{2}ma^{2} tan^{2} ya^{2}^{1}an^{4} da^{1}yá^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} va^{2} nan^{3} din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3}.

pedacito a^{2}ma^{2} tan^{2} l^{1}in^{1} **Dale un pedacito de pan al nene para que no llore.** Cui^{4}ca^{4}^{1}a^{3} a^{2}ma^{2} tan^{2} l^{1}in^{1} pan^{24} cu^{4}nen^{3} ndu^{3}cu^{4} dcua^{3}^{1}a^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cua^{3}cu^{2}. *Sinón* a^{2}ma^{2} tan^{2} l^{1}in^{1} chu^{1}ndi^{1}

hacer pedazos **1.** nd^{1}e^{32} che^{3}ye^{3}, yi^{3}nd^{1}e^{32}, nd^{1}e^{43}, nn^{1}e^{232} **Pobre tlacuachito; lo hicieron pedazos (con machete).** Nd^{1}a^{1} yi^{4}vdin^{1} si^{1}a^{2}ta^{14} l^{1}in^{1} min^{2} tin^{4} nd^{1}e^{43} che^{3}ye^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

2. (reventar) tu^{2}mtan^{2}, yi^{3}tum^{2}tan^{2}, tu^{4}mtan^{4}, ntu^{2}mtan^{2} **El becerro hizo pedazos el cable porque ya estaba podrido.** I^{3}ti^{3}ndu^{3} l^{1}in^{14} ne^{1} tu^{4}mtan^{42} ti^{4} ^{1}i^{4}yu^{4} min^{2} tin^{4} a^{4} ca^{2}cha^{4}.

3. (trozar) din^{3} che^{3}ye^{1} **No está bien que lo hiciste pedazos; así no lo va a querer tu papá.** Gua^{2} nd^{1}a^{2}ca^{4} chin^{2} din^{4} che^{4}ye^{1} di^{2} tin^{4} chin^{2}

t'i²ca⁴ ne¹ gua² cu⁴nen³ yi³nu⁴ chi⁴di¹.

hacerse pedazos nde³² che³ye³, yi³nde³², nde⁴, nne¹ **Se cayó el jarro y se hizo pedazos.** Chi⁴nd'a²⁴ c'u³ti³ min¹ ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³ nde⁴³ che³ye³.

pedernal *m* tu²⁴ che⁴che¹ **Nuestros antepasados usaban el pedernal para hacer fuego.** Yi³nga³'an¹ yu⁴'un⁴ ne¹ nia¹tnen³ yan⁴ tu²⁴ che⁴che¹ chin² ch'i²⁴snen¹ yan⁴ ya²'an⁴.

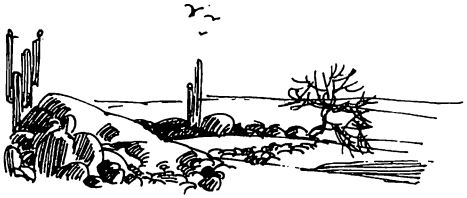
pedir *vt* ca³ca³, yi³ca³, chi⁴ca³, ndi²ca³ **Pídele un vaso de agua a esa señora.** Cui³ca³ di² a²ma² va²so¹ nu⁴ni⁴ nd'a³ta¹ t'i⁴.

pedir caridad ca³ca³ ca³rda²⁴, yi³ca³, chi⁴ca³, ndi²ca³ **En México hay mucha gente que anda por las calles pidiendo caridad.** Yi²ng'u³yu³ ne¹ va² ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² tchi²qui¹ yan⁴ nan³ ca²lle⁴ chin² yi³qui³ yan⁴ ca³rda²⁴.

pedir la mano ca²ndi² *1*, yi³ca²ndi², chi⁴ca⁴ndi⁴, ndi²ca²ndi² **Ayer vinieron a pedir la mano de mi hermana.** I⁴cu² nda⁴² yan⁴ chi⁴ca⁴ndi⁴¹ yan⁴ vi³'i¹.

pedir prestado tu²mnen¹, yi³tu²mnen¹, tu⁴mnen¹, ntu²mnen¹ **Lo metieron en la cárcel porque no quiso pagar lo que pidió prestado.** Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³ tin⁴ gua² ne³'en³ nd'i¹v'a⁴ san² chin² ntu²mnen¹ san² min².

pedregal *m* guan³ tu³⁴ *1* **Su milpa está en un pedregal y casi no se da nada.** Ne¹ne¹ guan³ tu³⁴ nan¹ ndin¹ san² nti³yun³ ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ yi³² ye⁴'en⁴ san³.



pedregoso *adj* guan³ tu³⁴ *1* **Es muy difícil para las bestias andar por caminos pedregosos.** Ne¹ne¹ yi²'in¹ ye⁴'en⁴ i³ti³⁴ chin² cu'a³tnun¹ ti⁴ yu²ni² guan³ tu³⁴¹.

pegado *adj* cua²⁴ chi³chi³ **Trae un chicle pegado en la cabeza y le voy a tener que cortar el pelo.** Nda²⁴ chi³chi³ a²ma² chi²cli¹ tin²⁴ san³ man³ ne¹ ca²nen² chin² c'a³cá¹ yu⁴du⁴ tin²⁴ san³. *Sinón* ca²nen² chi³chi³

pegajoso *adj* cu⁴cu⁴ *1* **Traigo las manos pegajosas porque cogí un panal.** Cu⁴cu⁴ ta¹'á¹ tin⁴ sta⁴'á¹ a²ma² va³cu³ i³ti³.

pegar *vt* **1.** cu'e⁴'en⁴ *2*, 'e⁴'en⁴, ch'e⁴'en⁴, n'e⁴'en⁴ **Los niños le pegaron al pobre perro.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ch'e⁴'en⁴ chgua²'a⁴ y'a⁴na¹⁴ min³.

2. n'en³, yi³n'en³, n'en⁴³, nn'en²³ **Quedó mal la foto en la cartilla porque la pegaron de lado.** Gua² nd'a²ca² ca⁴nen³ fo³to³gra³fía²⁴ min³ nan³ ca³rti³lla¹ min² tin⁴ da² ca²ndo³'o³ nn'en¹³ yan⁴. *Sinón* cu⁴n'en³

3. nue³ *1*, yi³nue³, nue³, nue²³ **Los nopales pegan más rápido en tiempo de calor.** Chin² yi³nd'i³tu³⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ca¹ yi³nue³ chin² tie²mpo⁴ ya³¹'an⁴.

pegarse cu⁴nen³ chi³chi³ **La tortilla se pega en el comal cuando éste no está bien caliente.** yu⁴ndu²⁴ ne¹ yi⁴nen³ chi³chi³ nan³ cha²⁴ ta³chin² gua² nd'a³² 'i⁴n'u⁴. *Sinón* cua²⁴ chi³chi³; (pl) cu'a³tnen¹ chi³chi³

peinar *vt* cu'i²⁴ tin²⁴ *1* **La mamá peina a la niña todas las mañanas antes de mandarla a la escuela.** Cha³cu³ nd'a¹ta³ l'in¹⁴ ne¹ güe⁴tian³ güe⁴tian³ 'i²⁴ yan⁴ tin²⁴ tan¹ chin² yi³nda² ca² ndin⁴ cho¹'o¹ yan⁴ ta¹'an⁴ na⁴'an⁴ tan¹ e³scue²la⁴.

peine *m* ca²ca⁴ **Compré un peine de madera para mi esposa.** Cá²¹ a²ma² ca²ca⁴ ya⁴'an³ ye⁴'en⁴ nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹.

pelado *adj* **1.** ne⁴ne⁴, yi⁴ne⁴ne⁴, ne⁴ne⁴ nne²ne² *1* **Dale una naranja pelada a la niña para que se calle.** Cui⁴ca⁴'a³ a²ma² güe² chin² a⁴ nne²ne¹⁴ nd'a³ta³ l'in¹⁴ ndi³cu³ cu⁴vd'in⁴³ che²nde¹ tan⁴.

Sinón yu²cu¹⁴

2. *Véase* **pelar 2. Ahora sí ya está bien pelado el pollo.** Man³ chin² cua̲³cu³ ne¹ a̲⁴ nd'a³² nti²cu² tu¹'u²'u⁴.

3. *Véase* **pelar 3. Está más bien pelado este puerco que el otro.** Nd'a³² ca̲² nd'a⁴nen¹ cu²chi¹ c'u⁴ chin² cu²vi² ta²ma² ti⁴'i⁴.

4. *Véase* **pelar 4. ¿No sientes frío así con la cabeza pelada?** ¿A̲¹ gua² i³cha² ye⁴'en⁴ tin²³² chin² t'i²ca² ndi⁴³ ga³'a³⁴ ne¹?

pelar *vt* **1.** n'e⁴ne⁴, yi⁴n'e⁴ne⁴, n'e⁴ne⁴, nn'e²ne² **Pélale la naranja al niño.** Cui⁴n'e⁴ne² güe²¹⁴ ye⁴'en⁴ l'i¹'in⁴.

2. ti⁴cu⁴ *2*, yi⁴ti⁴cu⁴, ti⁴cu⁴, nti²cu² **Pela bien el pollo.** Nd'a³² cui⁴ti⁴qui³ tu¹'u²'u⁴. *Sinón* din² da²va¹

3. cu'a⁴ nen¹, 'a⁴, ch'a⁴, nd'a⁴ **Ayúdale a tu tío a pelar el marrano.** Cui³nnen³² du²³ni²⁴ tan²⁴ cu'a⁴nen¹ ni⁴ cu²chi¹⁴ ye⁴'en² yan⁴.

4. cu⁴³ ga³'a³, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **¿Por qué te pelaron así, niño?** ¿Da⁴'a⁴ ye²'en⁴ t'i²ca² ndi⁴³ ga³'a³ yan⁴ tin²³², l'in⁴?

pelea *f Véase* **pelear. Yo no vi la pelea de los borrachos, pero dicen que hasta sacaron los cuchillos.** U¹ ne¹ gua² nd'i⁴chí¹ chin² ca̲⁴'a̲³ vi¹'i⁴ san² c'u⁴v'i³ s'un², na⁴tin⁴ va² ndu³du³ chin² ndi³ yi³cu³⁴³ nn'un¹ san².

pelear *vi* ca̲⁴'a̲³ vi¹'i⁴ **Los niños pelean, pero al rato ya están contentos otra vez.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ga̲⁴'a̲³ vi¹'i⁴, na⁴tin⁴ mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹ ne¹ a̲⁴ snen¹ ntun¹⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴. *Sinón* c'u³m'a³; (pl) cu'a²tc'u¹m'a²

película *f* pe³lí²cu⁴la⁴ **La película que pasaron anoche me gustó mucho.** Pe³lí²cu⁴la⁴ chin² sn'en³ yan⁴ yy'a³vi³ min² ne¹ ne¹ne¹ ca⁴nen³ yi³nú¹.

peligro *m* c'a̲²nd'a̲² **Hay peligro de que te asalten en el camino; no vayas solo.** C'a̲²nd'a̲² chin² cu³nun³⁴ du³cu³ di² cuan³ yu²ni²'in⁴; gua² que̲³'e̲n² ca̲² dmen²³².

peligroso *adj* c'a̲²nd'a̲² **Es peligroso cruzar el río cuando está crecido.** C'a̲²nd'a̲² chin² tu³chu³ yi²cu²⁴ ta³chin² ch'a³ta³ nu⁴ni⁴.

pelirrojo *adj* yu⁴du⁴ gua̲¹'a̲⁴ **Este muchacho es pelirrojo.** Sa³d'in¹ c'u⁴ ne¹ gua̲¹'a̲⁴ yu⁴du⁴ tin¹⁴ san³.

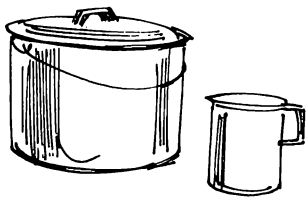
pelo *m* yu⁴du⁴ **El niño de mi hermana nació con mucho pelo.** L'in¹ ye⁴'en⁴ vi³'í¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² yu⁴du⁴ tin²⁴ ta¹chin² ch'i⁴ndian¹⁴.

tomar el pelo din⁴ tu²ndu⁴ **Me tomó el pelo porque me vendió un pollo enfermo.** Din⁴ san² tu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ san² u¹ tin⁴ da̲² a²ma² tu¹'u² yi²ta⁴ nd'i⁴cui³ san² cá²¹.

pelón *adj* ga¹'a² **Es mejor que el niño ande pelón y no greñudo.** Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² chin² ga¹'a⁴ tin¹⁴ l'in¹⁴ cu⁴chi⁴ca³ san² ne¹ gua¹ tin⁴ chin² ta⁴mi³ nan³ san². *Sinón* la¹'a⁴; lun¹; yu⁴cu¹⁴

pelota *f* pe³lo³ta¹ **Trae la pelota y vamos a jugar con los niños.** Cu³te² pe³lo³ta¹⁴ ne¹ du⁴chu⁴ ndu¹cu⁴ chc'a²ya¹⁴'a⁴.

peltre *m* cu⁴³ **A él no le gustan las tazas de peltre porque se calientan mucho.** Chin² sa²mi³yan² ne¹ gua² ne³'en³ san² ta²za⁴ cu⁴³⁴ tin⁴ ya⁴'a⁴ ga̲⁴'a̲³ 'i⁴n'u⁴¹.



peludo *adj* t'u²¹ du⁴du⁴ **Mi compadre tiene un burrito muy peludo.** Cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹ min² ne¹ va² a²ma² bu²rru¹ l'in¹ t'u²¹ du⁴du³ ye⁴'en³ yan⁴.

pelusa *f* du⁴du⁴ **Los duraznos tienen pelusa en la cáscara.** Nd'e³ye¹⁴ ne¹ va² du⁴du⁴ nan³ di²ma².

pellejo *m* yi²ma² 'e¹'en⁴ **Esa carne es puro pellejo.** Yu²ta⁴ t'i⁴ ne¹ dman²⁴ yi²ma² 'e²'en².

pellizcar *vt* cua̲⁴ nen¹ d'un², ga̲⁴, ca̲⁴,

nan^{4} **El niño pellizcó a su hermanito y lo hizo llorar.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ca^{4} nen^{1} d'un^{2} san^{2} d'i^{2}nu^{4} san^{3} ne^{1} ch'i^{3}ncu'a^{3} san^{2} vi^{2}'i^{4}. *Sinón* ca^{4}'a^{3} d'un^{2}

pellizco, dar un pellizco *m Véase* **pellizcar. El pellizco que me diste me dolió mucho.** Nan^{3} chin^{2} ca^{4}'a^{3} d'un^{2} di^{2} u^{1} min^{2} ne^{1} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{3} chi^{14} ye^{4}'én^{1}.

pena *f* cu'i^{4}nan^{1} **Me da mucha pena pedir dinero prestado.** Ne^{1}ne^{1} tan^{3} cu'i^{4}nán^{1} chin^{2} tu^{3}mnén^{1} tu^{2}mi^{4}.

penar *vi* ca^{2}nd'i^{4}ya^{4} *1*, yi^{2}nd'i^{4}ya^{4}, chi^{2}nd'i^{4}ya^{4}, ni^{2}nd'i^{4}ya^{4} **Dicen que los espíritus penan de noche en el panteón.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} 'an^{34} ne^{1} yi^{2}nd'i^{4}ya^{4} tna^{2}'an^{4} nca^{3}vsa^{2}ndu^{4}'u^{4}.

penca *f* **1.** ta^{2}'a^{4} *1* **Ese maguey tiene muchas pencas porque no le han cortado.** Yi^{4}va^{2} t'i^{4} ne^{1} nd'e^{4} ta^{4}vi^{1} ta^{2}'a^{1} tin^{4} gua^{2} yi^{3}ndin^{3} da^{2}va^{1} yan^{4}.

2. d'u^{2}nd'u^{4} **La penca de plátanos necesita ponerle un puntal.** D'u^{2}nd'u^{4} tia^{2}ca^{24} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cuen^{3} a^{2}ma^{2} yi^{3}nga^{3}'a^{3} da^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4}.

3. d'a^{3}va^{3} *1* **Estas pencas de nopal las vamos a comer mañana.** D'a^{3}va^{3} nd'i^{2}tu^{1} s'un^{2} ne^{1} ca^{3}vian^{3} chu^{2}'u^{21}.

pender *vi* cu^{4}nd'i^{4}cu^{2}, yi^{4}nd'i^{4}cu^{2}, ca^{2}nd'i^{2}cu^{4}, ca^{4}nd'i^{4}cu^{2}, nn'i^{4}cu^{1}; (pl) cu'a^{2}tnd'i^{2}cu^{14}, 'a^{2}tnd'i^{2}cu^{14}, snd'i^{2}cu^{14}, ch'a^{4}tnd'i^{4}cu^{14}, n'a^{2}tnd'i^{2}cu^{14} **Las telarañas penden del techo.** Ch'i^{2}v'a^{4} y'a^{4}ni^{4}ni^{14} ne^{1} 'a^{2}tnd'i^{2}cu^{14} cuan^{3} tin^{31} va^{4}'a^{3}'a^{4}.

pendiente *adj* **1.** cu^{4}nd'i^{4}cu^{2} nan^{3} **Tengo mucho trabajo pendiente y no puedo ir contigo.** Ne^{1}ne^{1} tan^{3} ca^{2}nd'i^{2}cu^{4} nan^{3} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'én^{1} ne^{1} gua^{2} cu^{3}vi^{2} ca^{1}'án^{1} ndu^{2}qui^{3}.

2. cu^{4}nen^{3} mnta^{24}'an^{3} **No se resolvió de la construcción que se va a hacer; se quedó pendiente.** Gua^{2} ch'i^{4}ndi^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ncuen^{3} va^{4}'a^{3} min^{2} tin^{4} ca^{4}nen^{3} mnta^{24}'an^{3}.

pene *m* di^{4}ndu^{4} *2* **No te ríes del niño que anda con el pene afuera.** Gua^{2} c'a^{2}yun^{4} nen^{32} l'in^{14} chin^{2} ca^{2}nd'i^{2}cu^{4} di^{4}ndu^{4} san^{3} ca^{2}chi^{2}ca^{2} san^{2}.

penetrar *vt* cu^{4}ndi^{4}'i^{3}, yi^{4}ndi^{4}'i^{3}, ca^{4}ndi^{4}'i^{3}, nni^{4}'i^{1} **El humo penetra la ropa.** Y'a^{3}m'i^{34} ne^{1} yi^{4}ndi^{4}'i^{3} ti^{4}nu^{1}'u^{4}.

penicilina *f* pe^{3}ni^{3}ci^{3}li^{2}na^{4} **A las personas que no se han puesto penicilina se les pone nada más la mitad.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} u^{4}cua^{1} cu^{4}nen^{3} pe^{3}ni^{3}ci^{3}li^{2}na^{4} ne^{1} ma^{4}'an^{3} nun^{1} yi^{4}nen^{3} 'i^{4}yan^{4}.

penoso *adj* **1.** (triste) nda^{3}chi^{3} *1* **Es muy penoso ver a la viejita pidiendo limosna.** Ne^{1}ne^{1} nda^{3}chi^{3} chin^{2} yi^{4}non^{3} chcu^{1}'un^{4} l'in^{14} chin^{2} yi^{3}ca^{3} yan^{4} ca^{3}rda^{24}.

2. (vergonzoso) cu'i^{4}nu^{4} *1* **Para nosotros es penoso lo que él hizo, pero para él no.** Chin^{2} nan^{3} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} s'un^{1} ne^{1} cu'i^{4}nu^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} din^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} chin^{2} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{2} man^{4} san^{2} ne^{1} gua^{2}.

pensamiento *m* ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{4} *1* **Es difícil conocer los pensamientos de las personas.** Ne^{1}ne^{1} yi^{2}'in^{4} chin^{2} tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{1} ta^{4}ca^{2} ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}ya^{3}'an^{4}.

pensar *vt* nca^{1}di^{2}nu^{4} *1*, yi^{3}nca^{1}di^{2}nu^{4}, nca^{1}di^{2}nu^{4}, nca^{1}di^{2}nu^{4} **Pienso ir a visitar a mi abuelita mañana.** Yi^{3}nca^{1}di^{2}nú^{1} chin^{2} ne^{3}'én^{1} ca^{2}'án^{1} ca^{4}nd'i^{4}chí^{1} chcu^{2}'ún^{1} min^{2} ca^{3}vian^{3}.

peña *f* ya^{2}va^{2} **Las águilas hacen sus nidos en las peñas más altas.** Chin^{2} 'i^{2}ya^{14} ne^{1} nan^{3} ya^{2}va^{2} ya^{3}cu^{3} 'i^{14} d'a^{2}ca^{4} ti^{4}.

peñasco *m* nde^{2}de^{4} **El caballo se desbarrancó por este peñasco.** Y'u^{2}du^{4}

min[1] ne[1] nde[2]de[4] c'u[4] ca[31] ti[4]. *Sinón* ya[2]va[2] nde[2]de[4]

peón *m* mo[2]zo[4] **Ese peón trabaja con ganas aunque trabaja solo.** Mo[2]zo[4] c'a[4] ne[1] 'i[4]qui[3]nu[1] yan[4] yi[3]din[31] yan[4] nti[3]yun[3] a[2]ra[2] chin[2] dman[21] yan[4].

peor *adj* nta[2]'a[4] tan[41] ca[2] **El niño está peor; necesita otra medicina.** L'in[1] min[2] ne[1] da[2] chin[2] nta[2]'a[4] tan[41] ca[2] sa[21]an[4]; ta[2]ma[2] yi[4]cu[4] chin[2] nd'a[32] ca[2] ne[3]'en[3] san[2]. *Sinón* ncho[2]'o[2] ca[1]

es peor que ncho[2]'o[2] nen[1] ca[2] **Este camino es peor que el que va a mi pueblo.** Yu[2]ni[2] c'u[4] ne[1] ncho[2]'o[2] nen[1] ca[2] ye[4]'en[4] ne[1] gua[1] tin[4] chin[2] gue[3]'en[3] yan[24] va[1]cú[1] min[2].

tanto peor ndi[3] t'a[2] ca[1] **Está muy enojado contigo; tanto peor si te vas sin avisarle.** Ne[1]ne[1] tan[4] yan[4] ndu[2]qui[3]; ndi[3] t'a[2] ca[1] ndu[2]ti[4] chin[2] gua[2] y'a[3]v'i[2] 'i[4]yan[4] ta[3]chin[2] que[23]'en[3].

pepenar *vt* nca[3]ma[3], yi[3]nca[3]ma[3], chi[4]nca[3]ma[3], nca[23]ma[3] **Ayer pepené unas mazorcas donde ya habían pizcado.** I[4]cu[3] ne[1] nca[3]má[1] nn'u[3]vi[3] yun[2] nan[3] chin[2] a[4] nda[24].

pepino *m* pe[3]pi[2]no[1] **Trabajamos recogiendo pepinos en un rancho.** Nti[3]yu[3] chin[2] yi[3]ndu[3]vda[2]ma[2] pe[3]pi[2]no[1] din[4] n'un[14] nan[3] a[2]ma[2] ra[2]ncho[4].

pepita *f* ndu[3]tiu[2]cu[14] *I* **Pon a secar las pepitas de la calabaza.** Cui[4]nn'o[4] yen[232] ndu[3]tiu[1]cu[1]'u[4].

pequeño *adj* l'in[1]; (pl) 'a[2]ya[14] **La casa en que vivo es muy pequeña.** Va[4]'a[3] nan[3] chin[2] ca[2]nún[214] ne[1] ne[1]ne[1] l'in[1].

pera *f* ndu[3]tv'i[1]'i[2] **Las peras son muy baratas en mi tierra.** Nian[24] va[1]cú[1] ne[1] ndi[4]ya[4] ta[3]vi[3] ch'i[2]v'a[4] ndu[3]tv'i[1]'i[2].

percha *f* ya[2]'an[2] 'e[2]te[4] tu[1]'u[2] **Se necesita poner varias perchas para las gallinas para que no se peleen.** Ne[3]'en[3] chin[2] y'an[3] cu[3]vi[2] ya[2]'an[2] chin[2] cu'e[2]te[4] tu[1]'u[24] co[2]sa[4] chin[2] gua[2] ca[4]'a[3] vi[1]'i[4] ti[4].

perder *vt* di[2]nda[2] *I*, yi[3]di[2]nda[2], di[4]nda[4], ndi[2]nda[2] **La niña perdió el dinero que le di para que comprara el arroz.** Nd'a[3]ta[3] l'in[14] ne[1] di[4]nda[41] tan[1] tu[2]mi[4] chin[2] ca[4]'á[1] ta[1]'an[4] chin[2] cua[24] tan[1] a[3]rroz[24] min[3].

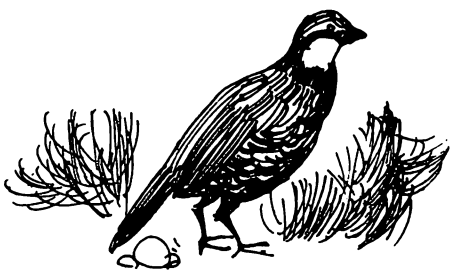
echarse a perder tu[2]vi[2] *I*, yi[3]tu[2]vi[2], tu[4]vi[4], ntu[2]vi[2] **Vamos a hacer tamales antes que se eche a perder el nixtamal.** Di[3]nd'o[12] ve[2]te[1] man[1] chin[1] yi[3]nda[2] ca[2] tu[2]vi[1] ve[4]ye[3]'e[4].

perderse cu[3]nda[2], yi[3]nda[2], chi[4]nda[43], ni[2]nda[2] **Nos perdimos en el monte y fuimos a dar a otro pueblo.** Chi[4]nda[43] n'un[14] cuan[3] yi[4]quia[3]'an[4] ne[1] da[2] ta[2]ma[2] yan[24] nda[4] n'un[14].

pérdida *f Véase* **perderse. Este año tuvimos pérdidas en el café.** Ndu[3]yu[3] c'u[4] chin[2] cua[3]cu[3] ne[1] chi[4]nda[43] nd'u[1]s'un[43] ndu[2]cu[4] ca[3]fé[24].

perdido *adj Véase* **perderse. El machete ya se había perdido pero lo encontramos.** A[4] cha[24] chi[4]nda[43] ma[3]che[2]te[4] na[4]tin[4] nna[4]ca[4] n'un[14].

perdiz *f* jua[1]'a[2] *I* **Las perdices no vuelan mucho.** Chin[2] jua[1]'a[2] ne[1] gua[2] ye[3]'en[2] yi[3]nd'a[3] ti[4].



perdón *m* **1.** chin[2] ndin[4] ch'a[4]cu[1] **Pídele perdón al maestro porque lo desobedeciste.** Cui[3]qui[2] chin[2] ndin[4] ch'a[4]cu[1] mae[32]stro[4] ye[4]'en[2] tin[4] gua[2] st'e[4]ne[1] chin[2] ca[4]'an[3] yan[4].

2. ve[4]de[4] yi[4]ndin[4] ch'a[4]cu[1] **El es muy cruel; no le tuvo perdón.** 'I[4]yan[2] c'a[4] ne[1] ne[1]ne[1] ya[4]'a[4] quen[2] yan[4]; gua[2] ca[4]nd'a[24] yan[4] ve[4]de[4] yi[4]ndin[4] ch'a[4]cu[1] ye[4]'en[4] san[2].

perdonar *vt* ndin[4] ch'a[4]cu[1] **Aunque me insultó, le perdoné porque no quiero pleitos.** A[2]ra[2] chin[2] chi[43] tan[3] yan[4] u[1]

ne^{1}, n̲din^{4} ch'a^{1}cu^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4} tin^{4} gua^{2} ne^{3}'én^{1} ca̲^{2} ve^{4}dc'a̲^{3}va̲^{3}. *Sinón* nch'a^{4}cu^{1} ye^{4}'en^{4}

ser perdonado ncha^{4}cu^{4} ye^{4}'en^{4}, yi^{4}ncha^{4}cu^{4}, ncha^{4}cu^{4}, ncha^{24}cu^{4} **El borracho fue perdonado porque no había hecho nada.** Ncha^{4}cu^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{3} min^{2} tin^{4} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} n̲din^{1} san^{2}.

perecer *vi* c'u^{4}vi^{4}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **Hace un año que mi perro pereció ahogado.** A̲^{4} ndu^{3}yu^{3} man^{3} chin^{2} t'i^{2}ca^{2} ch'i^{4} y'a^{2}na^{4} ye^{4}'én^{1} min^{2} chin^{2} chgun^{3} du^{3}tu^{3} ti^{4}.

perejil *m* pe^{3}re^{3}jil^{1} **Ponle perejil a la sopa para que le dé sabor.** Cu'i^{232} pe^{3}re^{3}jil^{1} guan^{3} ca^{2}ndu^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} yu^{3}du^{31}.

pereza *f* ve^{4}dd'a^{4}nd'i^{4} *1* **No des lugar a la pereza; ponte a trabajar.** Gua^{2} din^{3} yan^{1} di^{2} ve^{4}dd'a^{4}nd'i^{2} ye^{4}'en^{4} di^{3}; cui^{3}din^{3} di^{2} nti^{3}yun^{3}.

perezoso *adj* d'a^{4}nd'i^{4} *2* **Este muchacho es muy perezoso.** Sa^{3}d'in^{1} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} d'a^{4}ndi^{4} san^{3}.

perfecto *adj* nd'a̲^{2}ca̲^{4} *2* **El tiempo estuvo perfecto; no llovió ni hizo mucho calor.** Nd'a̲^{2}ca̲^{2} ca^{4}nen^{3} tie^{2}mpo^{4}; ndi^{3} gua^{2}ndu^{2} cu^{2}vi^{4} chin^{2} chen^{43} tan^{3} ne^{1} ndi^{3} gua^{2}ndu^{2} yan^{241}.

perforado *adj* cuan^{4}, gan^{3}, can^{43} nan^{2} *1* **El arado ya está perforado; nada más falta armarlo.** La^{2}tu^{14} ne^{1} a̲^{4} nan^{21}; a^{4}di^{3} chin^{2} cu^{3}nun^{34} vi^{3}'i^{4} yi^{3}nda^{2}.

perforar *vt* cu'an^{3}, 'an^{3}, c'an^{43}, n'an^{2} **Perfora la viga para ponerle las cuñas.** Cu'e̲n^{32} v'i^{4}tu^{14} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} cu'a^{3}sta^{11}a^{4} cu^{2}ña^{11}a^{4}.

perfume *m* nu^{4}n̲dan^{3} *1* **Este perfume tiene un olor muy fuerte.** Nu^{4}n̲dan^{31} c'u^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} tan^{4} ndu^{3}du^{3}.

pergamino *m* da^{3}va^{2} **El café pergamino vale más que el capulín.** Chin^{2} ca^{3}fé^{24} da^{3}va^{14} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ca̲^{2} ch'i^{2}v'a^{4} chcu^{2}vi^{2} ca^{3}fé^{24} di^{4}ma^{3}.

perico *m* y'a^{4}'a^{4} *1* **Todas las tardes los pericos pasan volando rumbo al río.** Ta^{4}ndu^{4} va^{2} va^{2} chi^{4}nu^{4} go^{2}'o^{1} y'a^{4}'a^{14} gue^{3}'en^{3} ti^{4} cuan^{3} ya^{3}yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

periódico *m* pe^{3}rió^{2}di^{4}co^{4} **El accidente de ayer salió en el periódico.** Ve^{4}dc'a̲^{3}v'a̲^{3} chin^{2} chi^{24} i^{4}cu^{3} min^{2} ne^{1} ca^{4}nd'a̲^{24} nan^{3} pe^{3}rió^{2}di^{4}co^{4}.

perito *m* sa^{2}'an^{4} de^{4}nu^{1} **El es perito para pescar camarones.** San^{2} c'a̲^{4} ne^{1} sa^{2}'an^{4} de^{4}nu^{3} tgan^{2} ca^{1}ma^{3}rón^{1} san^{2}. *Sinón* sa^{2}'an^{4} ca^{2}nun^{2} nan^{24} *1*

perjudicado *adj* tu^{2}vi^{2} *1*, yi^{3}tu^{2}vi^{2}, tu^{4}vi^{4}, ntu^{2}vi^{2} **Margarito fue perjudicado porque tomó mucho.** Li^{2}tu^{14} ne^{1} tu^{4}vi^{4} san^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{4} chi^{4}'i^{3} san^{2}.

perjudicar *vt* din^{4} tu^{4}vi^{1} **El alcohol le perjudicó el hígado al borrachito.** Ga^{3}di^{3} din^{4} tu^{4}vi^{1} chi^{2}ni^{4} sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{3} min^{2}.

permanecer *vi* cu^{4}nen^{3} n'an^{2} **El maestro ya permaneció aquí tres años.** Mae^{32}stro^{4} min^{3} ne^{1} n'an^{2} ca^{4}nen^{3} yan^{4} m'un^{2}, tin^{4} i^{4}nu^{4} ndu^{2}yu^{4} ca^{4}nen^{3} yan^{4}.

permiso *m* pe^{3}rmi^{2}so^{4} **Su mamá le dio permiso de ir a la plaza conmigo.** Cha^{3}cu^{3} san^{2} ca̲^{4}'a̲^{3} yan^{4} pe^{3}rmi^{2}so^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} ca^{4}'án^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ndu^{3}cu^{4} san^{3}. *Sinón* lce^{2}ce^{4}

permitir *vt* cu'an^{2}, 'an^{2}, c'an^{4}, n'an^{2} **No le permitas decir groserías al niño.** Gua^{2} cu'an^{2} di^{2} chin^{2} c'a^{4}m'a^{3} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ndu^{3}du^{3} tan^{3}. *Sinón* Ta^{2}mnda^{2}cun^{2}

permutar *vt* **1.** te^{4}d'an^{3}, yi^{4}te^{4}d'an^{3}, te^{4}d'an^{3}, nte^{24}d'an^{3} **Permuté mi radio por un caballo.** A^{2}ma^{2} y'u^{2}du^{1} te^{4}d'án^{31} ra^{2}dio^{4} min^{2} ye^{4}'én^{1}.

2. nte^{4}d'an^{3}, yi^{4}nte^{4}d'an^{3}, nte^{4}d'an^{3}, nte^{24}d'an^{3} **Los buenos ganaderos permutan sus toros sementales para que no se pierde la raza.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} snen^{1} cu^{2}mi^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} y'an^{3} ne^{1} yi^{4}nte^{4}d'an^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3} chi^{3}da^{1} ti^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} gua^{2} yi^{3}nda^{2} nda̲^{3}ta̲^{3} ti^{4}.

pero *conj* na^{4}tin^{4} **Quiero ir contigo, pero no tengo dinero.** Ne^{3}'én^{1} ca^{2}'án^{1} ndu^{2}qui^{3}, na^{4}tin^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'én^{1} gua^{2}.

perrilla *f* y'u^{2}ndi^{1} **Tengo una perrilla en**

el ojo y me molesta mucho. Na²nd'a̲¹⁴ a²ma² y'u²ndi¹ ndu³tnán¹ man³ ne¹ ne¹ne¹ gua² nd'a̲¹qui⁴nú¹ yi³din³¹.

perrito *m* chu²ndi¹ **¿De quién será este perrito?** ¿Du⁴'u⁴ ra² ye⁴'en⁴ chu²ndi¹ l'in¹ c'u⁴?

perro *m* **1.** y'a²na⁴ **No sé por qué ladró el perro anoche.** Gua² du²nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² ta²t'i⁴³ c'a̲⁴va̲³ y'a²na⁴ yy'a³vi³.

2. (familiar) da³na³ **¿Es su perro?** ¿A̲¹ da³na³ ni⁴ i³ti³ c'u⁴? **No necesito a él porque tengo mis propios perros (un insulto igualándolo a un perro).** Gua² ne³'én¹ sa²'an⁴ tin⁴ va² da³ná¹ mán⁴¹.

perro de agua y'a²na⁴ nu⁴ni⁴ *2* **El perro de agua vive en las orillas de los ríos y come peces.** Chin² y'a²na⁴ nu⁴ni⁴ min³ ne¹ ch'i³tu³ yi²cu² v'e⁴te¹ ti⁴ tin⁴ y'a⁴ca⁴ gue⁴'e³ ti⁴.

perseguir *vt* ca²nd'a², yi³ca²nd'a², chi⁴ca⁴nd'a², ndi²ca²nd'a² **Tengo un perro que persigue bien a los conejos.** Ca²nen² a²ma² y'a²na⁴ ye⁴'én¹ chin² nd'a³² yi³ca²nd'a² ti⁴ co³ne²jo⁴.

persignarse *vr* din³ gun¹ nan⁴ **Al entrar en la iglesia la gente se persigna.** Ta³chin² yi³nda̲³⁴ 'i⁴yan⁴ ya²cu⁴ ne¹ yi³din³ gun¹ nan³ yan⁴.

persogar *vt* c'a⁴quia⁴tu⁴ *2*, 'i⁴quia⁴tu⁴, ch'i⁴quia⁴tu⁴, nd'i²quia⁴tu⁴ **Persoga el caballo porque voy a salir a medianoche.** Cu'i⁴quia⁴ti³ y'u²du¹⁴ tin⁴ cuan³ nan³ cu⁴nun³ ma⁴'an³ yan³ ca⁴nd'á̲³¹ ca²'án¹. *Sinón* cu⁴n'en³ ya⁴tu⁴

persona *f* 'i⁴yan⁴ *2* **Mi primo es una persona de confianza.** Sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ a²ma² 'i⁴yan⁴ nd'a̲⁴ca̲¹⁴ san³.

persuadir *vt* **1.** cu³cha² ndu³du³, yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi³cha² **Lo persuadieron para que fuera con ellos al río.** Chi⁴cha⁴³ ndu³du³ yan⁴ ndu²cu⁴ san² chin² ca⁴'an⁴ san² ndu²cu² yan⁴ cuan³ ya³yi²cu²'u⁴.

2. (engañar) c'a³nche³'e³ *1*, 'i³nche³'e³, ch'i³nche³'e³, n'i²nche³'e³ **Lo persuadieron a acompañarlos y en el camino lo mataron.** Ch'i³nche³'e¹ yan⁴ sa²'an⁴ chin² cue⁴'en⁴ san² ndu²qui² yan⁴ ne¹ ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ sa²'an⁴ cuan³ yu²ni².

pertenecer *vi* tu³nen³, yi³tu³nen³, tu³nen³, ntu²nen³ **La mitad de la cosecha le pertenece a mi hermano.** Ma⁴'an³ ch'a³ta³ yun²⁴ yi³tu³nen³ d'i²nú¹ min².

perversión *f* co²sa⁴ chin² gua² nd'a̲²ca̲⁴ *2* **En los pueblos grandes se ve mucha perversión.** Nan³ yan³⁴ 'a³ta³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'e⁴ nan¹ co²sa⁴ chin² gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi²ndu²⁴vi³.

pesa *f* ca⁴di⁴ **Tu pesa está descompuesta; eso no es un kilo de arroz.** Ca⁴di⁴ yi⁴'in³ ne¹ ntu³vi³¹; tin⁴ a³rroz²⁴ t'i⁴ ne¹ gua² yi³² a²ma² ki²lu⁴.

pesadilla, tener una pesadilla *f* ca²va⁴ ndu⁴du⁴ *1*, ga̲²⁴, ca̲²⁴, nda̲²⁴ **Anoche tuve una pesadilla y desperté asustado.** Yy'a³vi³ ne¹ ca̲²⁴ ndu⁴du⁴ u¹ ne¹ d'i⁴yá¹ chi²⁴ ta³chin² nnu³chí¹.

pesado *adj* **1.** i³ **Ayúdame a mover este tronco porque está muy pesado.** Cu³nne³ ndu³qui³ u¹ nn'u¹'un² ya²'an² c'u⁴ tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ i³.

2. cu³nca̲¹⁴ **Ese muchacho es muy pesado y a todos los molesta con sus bromas.** Sa³d'in¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ cu³nca̲¹⁴ san³, ndu³tia³ca³ yan⁴ yi³tu²vi¹nu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi⁴nne⁴ du⁴chi¹ san².

3. cu³vi² ca²di² **El maíz ya está pesado; puedes llevarlo.** A̲⁴ cu³vi² ca²nda²³² ni²nu² tin⁴ a̲⁴ ndi² ca²di². *Sinón* cu²nun²⁴ ca⁴di⁴

pesar *vt* **1.** cu'i²⁴ ca⁴di⁴ *2* **Pesa bien la carne.** Nd'a̲²ca̲⁴ cu'i²⁴ ca²di¹ di² yu²ta⁴'a⁴. *Sinón* din³ ca²di¹

2. cu⁴nd'i⁴cu² ya³cu³ yi³nu³ **Me pesa haberme enojado con mi hermano.** Ta³nde³ra³ ca²nd'i²cu⁴ ya³cu³ yi³nú¹ chin² t'i²ca² tu⁴vi¹nú¹ ndu²cu⁴ d'i³nú¹.

a pesar de a²ra² chin² **A pesar de la lluvia voy a ir a la plaza.** A²ra² chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹ ca⁴'án¹ nan³ 'i³v'a⁴.

pescado *m* y'a⁴ca⁴ **A mí no me gusta el**

pescado seco; prefiero el fresco. U[1] ne[1] gua[2] yi[4]nen[3] yi[3]núⁿ[1] gue[2]ˈé[1] yˈa[4]ca[4] cu[3]ma[3]; yi[4]nen[3] yi[3]núⁿ[1] ca̲[2] i[3]ti[3] chin[2] cue[31]ˈe[4].

pescar *vt* cu[4]ta̲[4]ˈa̲[4] *1*, yi[4]ta̲[4]ˈa̲[4], sta̲[4]ˈa̲[4], nta̲[24]ˈa̲[4] **Ayer pesqué diez truchas en el río.** I[4]cu[3] ne[1] sta̲[4]ˈá[1] ndi[3]chi[2] tru[2]cha[1] ya[3]yi[2]cu[2]ˈu[4]. *Sinón* tgan[2] *1*

pescuezo *m* da[4]ndu[3] **Yo sé matar los pollos torciéndoles el pescuezo.** U[1] ne[1] de[2]nu[2] cˈa[4]nˈún[1] tu[1]ˈu[24] chin[2] cuˈa[4]cu[1]ndi[43] nun[1] da[4]ndu[3] ti[4].

pesebre *m* nan[3] gue[2]ˈe[2] nun[24] i[4]ti[1] **Llena el pesebre de maíz para que coman los animales.** Cui[4]din[4] cu[4]ti[1] ni[2]nu[2] nan[3] gue[2]ˈe[2] nun[24] i[4]ti[14] co[2]sa[4] chin[2] che[2]ˈe[2] ti[4].

peso *m* **1.** ca[4]di[4] chin[2] i[3] **Nosotros vendemos el maíz por medida, no por peso.** Ndˈu[1]sˈun[43] ne[1] ca[4]di[4] ya[4]ˈan[3] ni[2]nu[24] yi[3]ndˈi[3]cui[3] nˈun[14], gua[2] ca[4]di[4] chin[2] i[3].

2. ca[2]di[2] **Necesito cincuenta pesos.** Ne[3]ˈén[1] u[4]vi[4] ga[3]cu[3] ndi[3]chi[2] ca[2]di[2].

pestaña *f* yu[4]du[4] ndu[3]tnan[1] **Se quemó las pestañas por acercarse a la lumbre.** Ndu[31] yu[4]du[4] ndu[3]tnanˈ[1] san[2] ca[2]va[4] chin[2] che[2]nda̲[4] ni[3]nu[3] san[2] nia[2]ˈa[4]ˈan[4].

pestañear *vi* dˈi[4]nˈu[4] ndu[3]tnanˈ[1], yi[4]dˈi[4]nˈu[4], dˈi[4]nˈu[4], nd̲ˈi[2]nˈu[2] **El niño pestañea mucho; ha de estar mal de los ojos.** Lˈin[14] ne[1] tan[4] yi[4]dˈi[4]nˈu[4] ndu[3]tnanˈ[1]; ne[3]ˈen[3] ne[1] a̲[1] guaˈ[1] ndu[3]tnanˈ[1] ya[4]ˈa[4].

pétalo *m* na̲[4]nda̲[4] *2* **Los pétalos de las rosas son muy suaves.** Na̲[4]nda̲[2] ye[4]ˈen[2] na[4]ndian[434] ne[1] neˈne[1] ndˈa[3] cu[2]nu[4].

petate *m* yi[3]va[3] **Mucha gente todavía duerme en petates.** Yˈan[3] ta[3]vi[3] ca̲[2] ˈi[4]yan[4] chin[2] yi[3]va[3] ˈa[4]tndi[4]ti[1] yan[4].

petición *f* ca[3]ca[3] chin[2] yi[3]ca[3] **Todos firmamos la petición de un maestro para este año.** Ndu[3]tia[3]ca[3] nˈun[14] ne[1] din[4] nˈun[14] fi[2]rma[4] nan[3] ca[3]ca[3] chin[2] yi[3]ca[3] mae[32]stro[4] min[3]. *Sinón* ca[3]ca[3] chin[2] yi[3]nda[3]ca[3]

petróleo *m* pe[3]tró[2]leo[4] **Vé a comprar petróleo para encender el quinqué.** Cue[2]ˈen[2] jua[3] pe[3]tró[2]leo[4] ndi[3]cu[3] ndu[4]cu[3] qui[3]nque[1]ˈe[4]. *Sinón* nu[4]ni[24]chi[3]

pez *m* yˈa[4]ca[4] **En este tiempo hay muchos peces en el río.** Chin[2] tie[2]mpo[4] cˈu[4] ne[1] va[2] ndi[2]cu[1] yˈa[4]ca[4] ya[3]yi[2]cu[2]ˈu[4].

pezuña *f* **1.** (de las patas delanteras) yu[24]vta̲[1]ˈa̲[4] *1* **El venado tiene las pezuñas muy puntiagudas.** Chin[2] i[3]che[14]nu[34] ne[1] neˈne[1] tan[3] cui[3]yun[3] yu[24]vta̲[1]ˈa̲[1] ti[4].

2. (de las patas traseras) yu[24]vca̲[1]ˈa̲[2]

piar *vi* cˈa[4]mˈa[3] lˈa̲[3]ta[3] **Los pollitos piaron mucho anoche; yo creo que tuvieron frío.** Tu[1]ˈa[1]ya[14] ne[1] tan[4] ta[3]ndi[2] ca[4]ˈan[3] lˈa̲[3]ta[3] che[3]nde[3] ti[4] yyˈa[3]vi[3]; nne[3]ˈen[3] ne[1] chin[2] chi[4] i[3]cha[2] ti[4]. *Sinón* cuˈa[4] i[3]cha[2]

picado *adj* nan[21] **No sirve el balón; está picado.** U[4]ta[3] din[3] chˈi[1]v[1]a[4] pe[3]lo[3]ta[14] tin[4] nan[21]. *Sinón* nca̲[24]ˈa̲[3]

picante *adj* yˈa[3]du[3] *1* **En muchas partes no acostumbran la comida picante.** Ndˈe[4] cuan[1] ta[3]vi[3] nan[3] chin[2] gua[2] ndi[2] ni[2]nu[1] yan[4] chin[2] gue[2]ˈe[2] yan[4] chgue[2]ˈe[2] nen[3] yˈa[3]du[31].

picar **1.** *vi* cu[3]vi[2] yˈa[3]du[3] *1* **Esta salsa pica mucho.** Nu[4]nˈi[3]ya[1] cˈu[4] ne[1] tan[4] yˈa[3]du[3] ndi[2].

2. *vt* cˈu[3]chi[3], ˈi[3]chi[3], chˈi[4]chi[3], ndˈi[2]chi[2] **Tomás le picó los ojos a su hermanito.** To[3]más[1] ne[1] chˈi[3]chi[3] san[2] ya[2]ˈan[2] ndu[3]tnanˈ[1] dˈi[2]nu[4] san[3].

3. ca̲[4]ˈa̲[3], ga̲[4]ˈa̲[3], ca̲[4]ˈa̲[3], nca̲[24]ˈa̲[3] **Por travieso el niño se picó la cara con una vara.** Ca[2]va[4] chin[2] ca̲[3]nda̲[3] lˈin[14] ne[1] ca̲[4]ˈa̲[3] a[2]ma[2] ndu[3]cu[3] nan[3] san[2].

4. ndˈe[32], yi[3]ndˈe[32], ndˈe[4], nnˈe[232] **Pica la cebolla para ponerle al caldo.** Cui[3]ndˈe[32] ndu[3]tiˈa[1]cu[14] cu[3]nun[34] guan[3] ca[2]ndu[1]ˈu[4].

5. cu[4]ta̲[4]ˈa̲[4] *1*, yi[4]ta̲[4]ˈa̲[4], sta̲[4]ˈa̲[4], nta̲[24]ˈa̲[4] **Cuando pescamos, sentimos cuando el pez pica al anzuelo.** Ta[3]chin[2] yi[3]tgon[21] yˈa[4]ca[4] ne[1] yi[3]ca[2]di[3]nu[3] to[3]ˈo[4] taˈ[1]chin[2] yi[4]ta̲[4]ˈa̲[4] ti[4] a[3]nzue[3]loˈ[1].

picarse **1.** cuˈe[3]che[3], ˈe[3]che[3], chˈe[4]che[3], ndˈe[2]che[3] **Me piqué el**

dedo con una espina. Ch'e^{4}che^{3} a^{2}ma^{2} yan^{2} ndu^{3}tta^{11}á^{1}.
2. che^{2}'e^{2} nd'a^{2}, gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{3}, nche^{2}'e^{2} **El aseo bucal es muy importante para que no se nos piquen las muelas.** Ne'ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} na^{2}nu^{2} che^{3}ndo^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} che^{2}'e^{2} nd'a^{2} d'i^{2}yun^{21}.

picardía *f* ndu^{3}du^{3} tan^{3} **No digas picardías delante de los niños.** Gua^{2} nne^{4} di^{2} ndu^{3}du^{3} tan^{3} nna^{1} chc'a^{2}ya^{14}'a^{4}. *Sinón* de^{4}te^{4}tu^{2}nu^{2} ndu^{2}du^{1}

pico *m* **1.** d'i^{3}ni^{3} **Mira, el pájaro lleva un gusano en el pico.** Cui^{3}nd'i^{2}chi^{2} di^{2}, i^{2}nga^{4} y'a^{2}da^{24} ne^{1} ca^{2}ta^{2}'a^{4} d'i^{4}ni^{1} ti^{4} a^{2}ma^{2} nd'a^{2}.
2. pi^{2}cu^{1} **Podemos aflojar la tierra con pico.** Cu^{3}vi^{2} nd'a^{4}co^{3}vo^{3} ya^{11}an^{4} ndu^{2}cu^{4} pi^{2}cu^{4}.
3. cu^{2} 'i^{3}v'a^{2} **El pico de Orizaba es altísimo.** Cu^{2} 'i^{3}v'a^{2} ye^{4}'en^{4} O^{3}ri^{3}za^{2}ba^{4} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ndu^{2}cu^{2} ta^{1}ndi^{2}.

picoso *adj* y'a^{3}du^{3} tan^{21} **No hagas el mole muy picoso para que todos lo puedan comer.** Gua^{2} ndu^{4}'u^{4} y'a^{3}du^{3} tan^{21} din^{32} n'en^{434} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} che^{2}'e^{2} ndu^{3}tia^{3}qui^{3} yan^{4}.

picotear *vt* ca^{4}'a^{3} d'i^{3}ni^{3} **Me llevo esta penca de plátanos para que no la picoteen los pájaros.** Ca^{2}ndá^{21} d'u^{2}nd'u^{4} tia^{2}ca^{2} c'u^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{4}'a^{3} d'i^{3}ni^{3} y'a^{2}da^{2}.

pichón *m* y'a^{4}ta^{4} **En el nido de la paloma hay tres pichones.** Nan^{3} d'a^{3}ca^{4} y'a^{4}ta^{24} ne^{1} snun^{14} i^{4}nu^{4} y'a^{4}ta^{4} 'a^{4}ya^{14}.

pie *m* ca^{3}'a^{3} **Me resbalé en el camino y me torcí el pie.** Chi^{4}nda^{3}vá^{1} cuan^{3} yu^{2}ni^{24} ne^{1} cha^{2}tndu^{43} ca^{3}'á^{1}.
al pie du^{3}tu^{3} **Nos sentamos a descansar al pie del árbol.** Du^{3}tu^{3} ya^{2}'an^{24} ch'e^{2}te^{4} n'un^{14} nu^{4}mnd'a^{3} cu^{2}nu^{4} n'un^{14}. *Sinón* ca^{3}'a^{3}
ir a pie ca^{2}ca^{2} ca^{3}'a^{3}, yi^{2}ca^{2}, chi^{4}ca^{4}, ndi^{2}ca^{2} *l* **Antes teníamos que ir a pie a Cuicatlán.** Chin^{2} mnan^{3} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} yi^{2}ca^{2} co^{3}'o^{3} gue'on^{2} Yi'va^{3}cu^{2}.
ponerse de pie 1. cue^{2}ndi^{43}, gue^{2}ndi^{43}, che^{2}ndi^{43}, ne^{2}ndi^{43}; (pl) cu'a^{3}tndi^{143}, 'a^{3}tndi^{143}, ch'a^{4}tndi^{143}, n'a^{2}tndi^{143} **Ponte de pie para que se arrime más la silla a este lado.**
2. (volver a) nua^{2}ndi^{43}, yi^{2}nua^{2}ndi^{43}, nua^{2}ndi^{43}, nua^{2}ndi^{43}; (pl) nu'a^{2}tndi^{143}, yi^{2}nu'a^{2}tndi^{143}, nu'a^{4}tndi^{143}, nu'a^{2}tndi^{143} **Los alumnos se ponen de pie cuando entra una visita.** Chc'a^{2}ya^{14} e^{3}scue^{2}la^{4} ne^{1} yi^{3}nu'a^{3}tndi^{143} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{32} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4}.

piedra *f* tu^{24} *l* **Voy a usar estas piedras para hacer mi casa.** T'u^{4}v'í^{1} tu^{24} s'un^{1} chin^{2} cu'a^{4}tu^{3} va^{3}cú^{1}.
piedra de cal tu^{24} ca^{4}ca^{1} **Esta es piedra de cal.** Tu^{21} c'u^{4} ne^{1} tu^{24} ca^{4}ca^{1}.
piedra pómez tu^{24} pó^{2}mez^{4} **Lava el comal con piedra pómez.** Ndu^{2}cu^{4} tu^{24} pó^{2}mez^{4} cui^{3}na^{2}ni^{2} nan^{3} cha^{2}'a^{4}.
piedra preciosa tu^{24} gua^{11}an^{2}

piel *f* di^{2}ma^{2} **La piel del tigrillo es muy suave.** Chin^{2} di^{2}ma^{2} y'e^{3}yya^{14}va^{4} min^{3} ne^{1} ne'ne^{1} tan^{3} cu^{2}nu^{4} d'i^{3}. *Sinón* yi^{2}ma^{2}

pierna *f* d'i^{3}m'a^{3} **Me duelen las piernas de tanto caminar.** Ca^{3}ca^{3} d'i'm'á^{1} chin^{2} tan^{4} chi^{4}cá^{1}.

pieza *f* pie^{2}za^{4} **La manta sale más barata por pieza.** Ma^{2}nta^{4} ne^{1} ca^{4}di^{4} pie^{2}za^{4} chin^{2} ndi^{4}ya^{4} yi^{4}nda^{4}ca^{4}.

pila *f* pi^{2}la^{4} **Construí una pila de cemento para recoger el agua de la lluvia.** Ndu^{2}cu^{4} ce^{3}me^{2}nto^{4} ch'a^{4}tú^{1} a^{2}ma^{2} pi^{2}la^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} ndin^{3} da^{2}ma^{2} nu^{4}ni^{4} cu^{2}vi^{4}.

píldora *f* yi^{4}cu^{4} *2* **Me hizo bien la píldora que tomé.** Chi^{3}nnen^{3} yi^{4}cu^{4} chin^{2} chi^{4}'í^{1} min^{2}.

piloncillo *m* pa^{3}ne^{3}la^{1} **El piloncillo cuesta más que el azúcar.** Ya^{3}cu^{3} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4} pa^{3}ne^{3}la^{14} chcu^{2}vi^{2} chia^{23}di^{3}'i^{4}.

pimienta *f* pi^{3}mie^{2}nta^{4} **Compra pimienta entera para el mole.** Cua^{232} pi^{3}mie^{2}nta^{4} nu^{3}ma^{2} chin^{2} cu^{4}nun^{3} n'e^{43}'en^{4}.

pinabete *m* yi³nga²nu² **El pinabete es árbol recinoso.** Chin² yi³nga²nu² min² ne¹ va² da²cha² ye⁴'en⁴.

pincharse *vr* c'u³chi³, 'i³chi³, ch'i⁴chi³, nd'i²chi³ **Me pinché la mano con la aguja.** Ch'i⁴chí¹ i³ni³ yi³nd'e³yon² ta²'á¹.

pino *m* yya²ca² *1* **La madera de pino es suave.** Ya²'an² yya²ca¹⁴ ne¹ ca²cha⁴.
pino blanco yya²qui³va³ *1*
pino barbón yya²ca² cua²
pino silvestre yya²ca² 'e²ne¹

pinole *m* ntu²⁴ yu⁴ni⁴ **Tuesta maíz para hacer pinole.** Cui³y'u³chi² ni²nu²⁴ co²sa⁴ chin² cu²mnd'a³² ntu²⁴ yu⁴ni⁴.

pinolillo *m* ch'i²di¹ **El pinolillo se mete en la piel y da mucha comezón.** Ch'i²di¹ min² ne¹ nan³ yu²ta⁴ ye⁴'en² yan⁴ 'a³sta¹'a¹ ti⁴ ndi³cu³ ne¹ne¹ tan³ yi³ ca²da².

pintado *adj Véase* **pintar. El camión de mi pueblo está pintado de azul.** Ca³mión¹ ye⁴'en⁴ nian²⁴ va¹cú¹ ne¹ cue¹⁴ n'i⁴'i⁴.

pintar *vt* c'u⁴'u⁴, 'i⁴'i⁴, ch'i⁴'i⁴, nd'i⁴'i⁴ **Pintamos la escuela de color verde y se ve muy bonita. Cue¹⁴ ch'i⁴'i⁴ n'un¹⁴ va⁴'a³ e³scue²la⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ te⁴'en⁴ yi³ndu³⁴vi³.**

pinto *adj* **1.** pi²ndu¹ **¿De quién será ese perro pinto? Está muy bonito.** ¿Du⁴'u⁴ ra² ye⁴'en⁴ y'a²na⁴ pi⁴ndu¹ t'i⁴? Ne¹ne¹ nd'a³va¹ ti⁴.
2. ca³'a³ pi²ndu¹ **Ese señor tiene mal del pinto.** Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ nda²⁴ ca³'a³ pi²ndu¹ 'i⁴yan⁴.

pintura *f* pi³ntu²ra⁴ **¿Cuánto te costó esa pintura?** ¿Ta⁴va² ca⁴'a³ pi³ntu²ra⁴ t'i⁴?

pinzas *f* chin² yi⁴d'i⁴n'u⁴ *2* **El cangrejo tiene dos pinzas.** Chin² sa³ng'o¹ min² ne¹ va² u⁴vi⁴ ta³'a¹ ti¹ chin² yi⁴d'i⁴n'u⁴ ndu²cu² ti⁴.

piña *f* **1.** yi⁴vi'en²⁴ *1* **La piña se da bien en tierra caliente.** Chin² yi⁴vi'en²⁴ min¹ ne¹ nan³ ya³'an¹ 'i⁴n'u⁴ chin² nd'a³² yi³².
2. ndu³tie¹⁴'en⁴ yya²ca² *1* **Las ardillas se comen las semillas de las piñas de ocote.** I²yu¹⁴ ne¹ gue²'e² ti⁴ ndu³tie¹⁴'en⁴ yya²ca²¹.
piña anona ndu⁴cu⁴ me⁴'en² **La piña anona es muy dulce.** Ndu⁴cu⁴ me⁴'en³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya³di³ gue²'e².

piñonero *m* yya²qui'u²di¹ **Los piñoneros no crecen tan altos.** Chin² yya²qui'u²di¹ s'un² ne¹ gua² tan⁴ ya³cu³ 'i³ta³.

piojo *m* i²cu⁴ **Si no lavamos la cabeza de los niños seguido, les salen piojos.** Ndu²ti⁴ chin² gua² cua²da⁴ma³ ca⁴t'o⁴'on⁴ chc'a²ya¹⁴ ne¹, cu⁴ni⁴ i²cu⁴ tin²⁴¹.
piojo negro i²cu⁴ tin²⁴ *1*
piojo blanco i²cu⁴ ti⁴nu⁴ *1*
piojo de gallina i²cu⁴ ye⁴'en⁴ tu¹'u²
piojo de marrano i²cu⁴ ye⁴'en⁴ cu²chi¹

pique *m* cu³vi² tan² yi³nu³ **Le tiene pique porque siempre le gana en el juego.** A⁴ tan⁴ yi³nu³ san² ye⁴'en⁴ vi²'i⁴ tin⁴ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³cha² san² ndu²cu⁴ vi²'i⁴ nan³ yi⁴du⁴chi⁴ san³.

piquete *m* nca²⁴'a³ **El piquete fue mal; por eso el marrano tardó mucho en morir.** Gua² min³² nca³⁴'a³ yan⁴ ye⁴'en⁴ cu⁴chi¹ min²; chi²yan² chin² yi²nu⁴ ta³vi³ ch'i⁴ ti⁴.

pisada *f Véase* **pisar. Estas pisadas son de jabalí.** Chin² nni²³ m'un¹⁴ ne¹ cu¹chche⁴nu³ chu²⁴. *Sinón* nan³ ndi² ca³'a³

pisar *vt* cu³ndi³ *1*, yi³ndi³, chi⁴ndi³, nni²³ **No me fijé que el plato estaba en el suelo y lo pisé.** Gua² snán³¹ chin² nia²'an⁴ chen² cu³'u³ min² ne¹ chi⁴ndí³¹.

piso *m* che⁴te² va⁴'a³ **Casi todas las casas de mi pueblo tienen piso de tierra.** Ta³t'a² gua² ndu⁴'u² va⁴'a³ yan²⁴ va¹cú¹ chin² dman²⁴ ya¹'an¹ che⁴te² va⁴'a³.

pisotear *vt* ndi³vnen³ ca³'a³, yi³ndi³vnen³, ndi³vnen³, nni²vnen³ **No**

pisotees la ropa; levántala. Gua^{2} ndi^{3}vnen^{3} ca^{31}a^{2} ti^{4}nu^{11}un^{4}; cui^{4}n'u^{4}cue$\underline{n}^{132}$.

pistola *f* pi^{3}sto^{3}la^{1} **Está prohibido ante la ley llevar pistolas en una asamblea.** Chin^{2} nan^{3} ley^{24} ne^{1} c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} ca^{2}ndo^{24} pi^{1}sto^{3}la^{1} cu^{21}un^{4} nan^{1} a^{2}ma^{2} ju^{2}nta^{4}.

pitahaya *f* nu^{2}ne^{2} **Las pitahayas y las tunas son muy sabrosas.** Du^{41}u^{4} nu^{2}ne^{24} ndu^{2}cu^{4} ndu^{2}du^{2} nd'i^{3}tu^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{3} gue^{21}e^{2}.

pitar *vi* ti^{3}vi^{2} nun^{3} *1*, yi^{3}ti^{3}vi^{2}, ti^{4}vi^{2}, nti^{23}vi^{2} **El profesor pita cada vez que los niños salen de recreo.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ndu^{41}u^{4} cu^{2}vi^{2} chin^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} yan^{24} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} yi^{3}ti^{3}vi^{2} nun^{31} yan^{4} si^{3}lba^{3}to^{1}.

pivote *m* du^{3}ti^{2}mi^{2} **Esta pelota no sirve porque se le sale el aire por el pivote.** Gua^{2} din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} pe^{3}lo^{3}ta^{1} c'u^{4} tin^{4} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} yi^{2}cu^{2} cuan^{3} du^{3}ti^{2}mi^{2}.

pizarrón *m* pi^{3}za^{3}rrón^{1} **El pizarrón viejo ya no se borra bien.** Pi^{3}za^{3}rrón^{1} ndi^{1}cu^{14} ne^{1} u^{4}ta^{3} nd'a^{32} yi^{3}ntu^{2}vi^{21}.

pizca *f* **1.** d'a^{4}cu^{4} **Ponle al atole una pizca de sal nada más.** A^{2}ma^{2} d'a^{2}cu^{2} l'in^{1} nun^{1} yi^{4}ma^{24} cu'i^{232} guan^{3} ntu^{34}'u^{4}.

2. ga^{24} yun^{43} **En noviembre empezamos con la pizca.** No^{3}vie^{2}mbre^{4} 'i^{3}nga$\underline{3}$'a$\underline{3}$ n'un^{14} ga^{24} n'un^{24} yun^{2}.

pizcar *vt* cua^{24}, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **En este tiempo pizcamos maíz y café.** Tie^{2}mpo^{4} c'u^{4} ga^{24} n'un^{14} yun^{2} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{3}tu^{2}ma^{2} ca^{3}fé^{24}.

placenta *f* va^{3}cu^{3} **El niño nació rápido pero la placenta tardó un poco en caer.** Chin^{2} dcua$\underline{3}$'a$\underline{3}$ min^{1} ne^{1} ca^{4}ni^{1} ch'i^{4}ndian^{14} na^{4}tin^{4} va^{3}cu^{3} min^{2} ne^{1} yi^{2}nu^{4} cha^{3}vi^{3}.

placer *m* ve^{4}die^{4}no^{1} **Para mí la fiesta no fue de mucho placer.** Chin^{2} nan^{3} la^{2}du^{4} ye^{41}én^{1} ne^{1} gua^{2} ve^{4}die^{4}no^{1} ch'i^{4}ndi^{4} v'i^{3}cu^{3} min^{2}.

plaga *f* ca^{31}a^{3} **El aguacate tiene plaga y se está secando.** Chcu'i^{2}di^{14} ne^{1} nda^{24} ca^{31}a^{3} tin^{4} cue^{41}en^{4} yi^{3}ti^{31}i^{3}.

plancha *f* cu^{43} yi^{3}$\underline{n}$din^{31} du^{4}nu^{4} *1* **Esas planchas me costaron bien baratas cuando las compré.** Cu^{43} yi^{3}$\underline{n}$din^{31} du^{4}nu^{4} s'en^{1} ne^{1} ndi^{4}ya^{4} ta^{3}vi^{3} ca$\underline{4}$'$\acute{a}^{1}$ ta^{3}chin^{2} cá^{21}. *Sinón* pla^{2}ncha^{4}

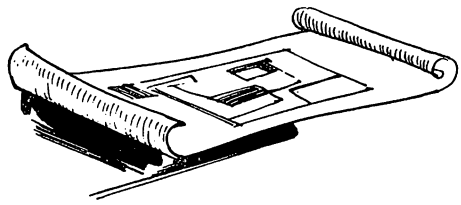
planchado *adj* ndu^{3}vi^{2} du^{4}nu^{4} *1* **La camisa de Daniel ya está planchada.** Quia^{3}nu^{3} ye^{41}en^{4} Da^{3}niel^{1} ne^{1} a$\underline{4}$ nnu^{2}vi^{1} du^{4}nu^{41}.

planchar *vt* $\underline{n}$din^{31} du^{4}nu^{4} *1* **Nosotros planchamos la ropa con plancha de carbón.** Nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} pla^{2}ncha^{4} ye^{41}en^{4} ndu^{3}quia^{31}an^{4} yi^{3}$\underline{n}$din^{31} du^{4}nu^{4} n'un^{14} ti^{4}nu^{41}.

planeado *adj* cu^{3}nun^{34} ca^{4}di^{4} *2* **Ya está planeado la constucción del nuevo municipio.** A$\underline{4}$ nnun^{14} ca^{4}di^{4} chin^{2} ncuen^{3} va^{3}quian^{34} ga^{43} min^{2}.

planear *vt* cu'i^{24} ca^{4}di^{4} *2* **Planeamos hacer una escuela más grande para el año entrante.** Ch'i^{2} ca^{4}di^{4} n'un^{14} chin^{2} cua^{2}ndi^{43} a^{2}ma^{2} va^{41}a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ch'a^{3}ta^{3} cuan^{3} nan^{3} ndu^{3}yu^{3} nu^{3}nda$\underline{34}$'a$\underline{4}$.

plano **1.** *m* pla^{2}nu^{4} **Este es el plano de la casa; así la vamos a construir.** Pla^{2}nu^{4} ye^{41}en^{2} va^{41}a^{3} min^{2} chu^{24}; t'u^{2}ca^{2} cu'a^{4}tu^{3} n'un^{14}.



2. *adj* yu^{2}du^{4} *1* **Nada más aquí está plano pero más adelante es pura ladera.** M'un^{2} nun^{4} chin^{2} yu^{2}du^{1} tin^{4} cuan^{3} nan^{3} cue^{3}'en^{4} ne^{1} nga$\underline{3}$ca$\underline{3}$.

planta *f* ya^{4}ta^{4} *2* **Por mi rumbo hay toda clase de plantas.** Cuan^{3} la^{2}du^{4} ye^{41}en^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} ndu^{4}cue^{21}en^{4} nan^{3} ya^{4}ta^{4} va^{2}.

planta del pie che^{4}tca$\underline{3}$'a$\underline{3}$ **A los que andan descalzos se les endurece la planta del pie.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} dman^{24} ca^{1}'a^{2} 'a^{4}tchi^{4}ca^{1} ne^{1} yi^{32} che^{3}che^{2} che^{4}tca$\underline{3}$'a$\underline{3}$ yan^{4}.

plantado *adj* cu'e^{3}che^{3}, gu'e^{3}che^{3}, ch'e^{4}che^{3}, nd'e^{2}che^{3} **En esta hilera hay treinta nogales plantados.** Nan^{3} yi^{3}ni^{3} c'u^{4} ne^{1} ndi^{3}cu^{2} ndi^{3}chi^{2} du^{3}tu^{3} yi^{3}ndu^{3}tga^{11}a^{2} nd'e^{2}che^{3}.

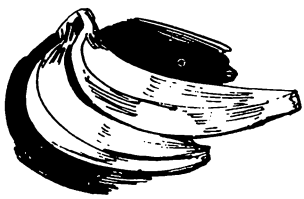
plantar *vt* c'u^{3}chi^{3}, 'i^{3}chi^{3}, ch'i^{4}chi^{3}, nd'i^{2}chi^{3} **Acabo de plantar diez nogales.** Ca^{2} ch'i^{4}nu^{2} ch'i^{4}chí^{1} ndi^{3}chi^{2} du^{3}tu^{3} yi^{3}ndu^{3}tga^{11}a^{2}.

plástico *adj* plá^{2}stico^{4} **Hace poco empezó haber muchas cosas que son de plástico.** Man^{3} t'a^{2} chga^{31}a^{3} chi^{4}ndi^{4} ta^{3}vi^{3} da^{41}a^{4} ta^{2}ndu^{41}u^{4} chin^{2} plá^{2}sti^{4}co^{4}.

plata *f* di'a^{24}ngua^{3} **Los pesos de ahora no tienen tanta plata como los de antes.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} ca^{2}di^{2} chin^{2} va^{2} man^{34} ne^{1} gua^{2} ndu^{41}u^{4} nde^{1}sta^{41}an^{3} di'a^{24}ngua^{3} gua^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} chi^{4}ca^{2} mnan^{3}.

platanar *m* yi^{3}tia^{2}ca^{2} **Los platanares no crecen mucho.** Chin^{2} **yi^{3}tia^{2}ca^{2} ne^{1}** gua^{2} 'i^{3}ta^{3} ya^{3}cu^{3}.

plátano *m* tia^{2}ca^{2} **Por mi rumbo se dan muchas clases de plátanos.** Cuan^{3} la^{2}du^{4} ye^{41}en^{4} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'e^{4} nan^{1} tia^{2}ca^{2} yi^{32}.



plátano colorado tia^{2}ca^{2} cua^{11}a^{4}
plátano de bocado tia^{2}ca^{2} che^{3}nde^{3}
plátano de cogollo morado tia^{2}ca^{2} cuan^{21} yi^{4}yu^{4} *2*
plátano de manzana tia^{2}ca^{2} ma^{3}nza^{3}na^{1}
plátano enano tia^{2}ca^{2} na^{2}nu^{1}
plátano macho tia^{2}ca^{2} ma^{2}chu^{4}
plátano perón tia^{2}ca^{2} pe^{3}rón^{1}
plátano verde tia^{2}ca^{2} cue^{14}

plática, tener una plática *f Véase* **platicar. Ayer tuve una plática con mi papá sobre el viaje que quiero hacer.** I^{4}cu^{3} ne^{1} nné^{41} ndu^{2}cu^{4} chi^{3}dá^{1} ye^{41}en^{4} chin^{2} ne^{31}én^{1} ca^{21}án^{1} min^{2}.

platicar *vi* nne^{4} *1*, yi^{4}nne^{4}, nne^{24} **Mientras se llenan sus cántaros las mujeres platican.** Nu^{2}mne^{31}en^{3} chin^{2} yi^{3}tu^{3} c'u^{3}ti^{1} ye^{41}en^{4} nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{4}nne^{41} yan^{4}.

platillo *m* **1.** chgue^{2}ne^{3} **El mole coloradito es un platillo muy sabroso.** Chin^{2} n'en^{4} cua^{31}a^{3} min^{1} ne^{1} chi^{2}yan^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} chgue^{2}ne^{3} chin^{2} tan^{4} nd'a^{2} yu^{3}du^{31}.

2. pla^{3}ti^{2}llu^{4} **Macedonio toca la tambora y el platillo.** Ma^{2}ci^{4} ne^{1} 'e^{41}en^{2} yan^{4} ta^{3}mbo^{2}ra^{4} ndu^{2}cu^{4} pla^{3}ti^{2}llu^{4}.

plato *m* cu^{31}u^{3} **Dame el plato para que te sirva el guisado.** Cui^{3}te^{2} cu^{31}u^{34} u^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu'i^{21} chgue^{2}ne^{3} che^{2}'e^{2}.

playa *f* ch'i^{3}tu^{1} nu^{4}ni'a^{3}'an^{4} **Se comieron las almejas que encontraron en la playa.** Che^{41}e^{2} yan^{4} i^{3}tiu^{2}vi^{14} chin^{2} na^{4}nda^{4}ca^{4} yan^{4} ch'i^{3}tu^{1} nu^{4}ni'a^{3}'an^{4} min^{3}.

plaza *f* 'i^{2}v'a^{4} **La panela es más barata en la plaza.** Pa^{3}ne^{3}la^{14} ne^{1} ndi^{4}ya^{4} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{41}a^{4}.

plazo *m* nan^{3} **Nos va a dar un plazo de tres meses para pagar el resto.** Te^{2} yan^{4} nan^{3} s'un^{1} chin^{2} nan^{3} i^{4}nu^{4} i^{4}yu^{4} man^{3} nd'i^{3}v'u^{4} ta^{1} t'a^{2} min^{2} ye^{41}en^{3} yan^{4}.

fijar un plazo c'a^{3}nu^{3} gu^{3}vi^{3}, 'i^{3}nu^{3}, ch'i^{4}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **El deudor fijó una fecha para pagar el dinero.** Sa^{21}an^{4} chin^{2} ca^{2}nd'i^{2}cu^{4} min^{3} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} san^{2} gu^{3}vi^{3} chin^{2} ni^{4}chcu^{43} san^{2} tu^{2}mi^{4} min^{3}.

fijarse un plazo cuen^{3} gu^{3}vi^{3}, guen^{3}, chen^{43}, nen^{2} **Tiene que llegar hoy de todas maneras porque así es la fecha que se fijó con él.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} nna^{32} yan^{4} ma^{4}gu^{3}vi^{3} tin^{4} t'i^{2}ca^{4} gu^{3}vi^{3} chin^{2} chen^{43} ndu^{2}qui^{2} yan^{4}.

plegado *adj* ca^{4}tu^{4}, ga^{3}tu^{3}, cha^{4}tu^{3}, nda^{2}tu^{2} *1* **El pantalón se le descosió la parte plegada.** Pa^{3}nta^{3}lón^{1} min^{2} ne^{1} nti^{4}ni^{3} nan^{3} chin^{2} nda^{2}tu^{1} ye^{41}en^{4} min^{3}.

plegar *vt* c'a^{4}n'u^{3}, 'a^{4}n'u^{3}, c'a^{4}n'u^{3}, nc'a^{24}n'u^{3} **En mi tierra pliegan las camisas cuando las bordan.** Nian^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} 'a^{4}n'u^{3} yan^{4} quia^{3}nu^{34} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nd'e^{3}yon^{2} yan^{4}.

pleitista *adj* ca³ndaˍ³ */* **Ese muchacho es un pleitista.** Sa³d'in¹ c'aˍ⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ caˍ³ndaˍ³ san².

pleito *m* ve⁴dc'aˍ³v'aˍ³ **El baile terminó con un pleito.** V'i³cu³ yi³nde³'e³ min² ne¹ ndu²cu² ve⁴dc'aˍ³v'aˍ³ ca⁴nen³ nan³.

pleno *adj* me²ro⁴ **Le dio en plena cara.** Me²ro⁴ va³cu³nan³ vi³'i⁴ caˍ⁴'aˍ³ san².

en pleno día ya¹nguia³'an⁴ gu³vi³ **En pleno día entró el ladrón a robar en la casa.** Ya¹nguia³'an⁴ gu³vi³ chi⁴ndaˍ³⁴ du³cu³ min² va⁴'a³. *Sinón* ya¹nguia³'an⁴ ch'a³ta³; ya¹nguia³'an⁴ ta⁴'an³

pliegue *m* nda² gan² */* **La falda de mi esposa tiene muchos pliegues.** Chin² ga³ nd'aˍ³taˍ¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nd'e⁴ cuan¹ ta³vi³ nda² gan²¹.

plomo *m* di⁴v'i⁴yu³ **Casi todas las balas son de plomo.** Ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ na³'an¹⁴ chin² di⁴v'i⁴yu³.

pluma *f* **1.** du⁴du⁴ *2* **Anoche una zorra se comió una gallina; nada más amanecieron las plumas.** Yy'a³vi³ ne¹ a²ma² y'u²ne¹⁴ ne¹ nche²'e² ti⁴ a²ma² tu¹'u²; a⁴di² du⁴du³ ti⁴ st'un¹ chi⁴ da³va².

2. plu²ma¹ **La pluma azul me costó cinco pesos.** Plu²ma¹ cue¹⁴ ne¹ gu³'un³ ca³di³ caˍ⁴'aˍ¹.

plumaje *m* nan³ du⁴du⁴ *2* **La guacamaya tiene un plumaje muy bonito.** I²va⁴ min¹ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴va⁴ nan³ du⁴du³ ti⁴.

poblado *m* yan²⁴ **En el camino pasamos por varios poblados.** Cuan³ yu²ni² cue²'en⁴ n'un¹⁴ ne¹ nd'e⁴ yan¹⁴ ta³vi³ cho⁴'o⁴ n'un¹⁴.

poblar *vt* c'aˍ⁴cu⁴ nan³ yan¹⁴ **Nadie sabe de dónde vinieron los que poblaron nuestro pueblo.** Gua² du⁴'u⁴ de²nu³ ti⁴² chi⁴ca² 'i⁴yan⁴ chin² ch'i⁴cu⁴ nan³¹ yan⁴ yan²⁴ vo⁴co¹²¹.

pobre **1.** *adj* guaˍ⁴'aˍ⁴ */* **Ese señor está muy pobre; no tiene ni para comer.** Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ guaˍ⁴'aˍ⁴ ca²nen² yan⁴; ndi³ chin² che²'e² yan⁴ gua². *Sinón* nda²chi¹⁴

2 *m* chguaˍ²'aˍ⁴ */* **El pobre no sabía trabajar bien.** Gua² de²nu³ chguaˍ²'aˍ⁴ min¹ din³¹ yan⁴ nti³yun³.

pobre de nd'a¹ yi⁴vdin¹ **¡Pobre de mí! Si se pierde el dinero me castigarán.** ¡Nd'a¹ yi⁴vdin¹ u¹! Ndu²tin⁴ chin² cu³nda² tu²mi⁴ ne¹ te² yan⁴ ca³sti²gu⁴ u¹.

pobreza *f* ve⁴dguaˍ⁴'aˍ⁴ */* **Da lástima ver la pobreza en que vive esa viejita.** Ca⁴di⁴ yi⁴nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ chin² yi⁴non³ chcu¹'un⁴ l'in¹ caˍ⁴ chin² ya⁴'a⁴ ve⁴dguaˍ⁴'aˍ⁴¹ ca²nen² yan⁴.

poco *adj* d'u⁴v'i⁴ */* **Tengo poco tiempo de vivir en este pueblo.** Ca²di² d'u⁴v'i⁴ tie²mpo⁴ chin² ca²nén²¹ yan²⁴ c'u⁴.

a poco na⁴tin⁴ aˍ¹ **A poco también tú te llamas Jovito.** Na⁴tin⁴ aˍ¹ Vi²tu¹ ntun¹⁴ du⁴chi⁴ di⁴³.

dentro de poco aˍ⁴ ta³t'a² **Dentro de poco este niño podrá trabajar en la milpa.** Aˍ⁴ ta³t'a² ne¹ sa²'an⁴ l'in¹ c'u⁴ ne¹ aˍ⁴ cu³vi² din³ san² cu³ndu³ san² v'i⁴³.

hace poco caˍ³ man³ t'a² **El granizo que cayó hace poco dañó las milpas.** Yun⁴ chin² chen⁴³ caˍ³ man³ t'a² min² ne¹ di⁴nda⁴¹ v'i⁴³.

poco a poco caˍ² t'a² caˍ² t'a² **Poco a poco aprenderás español.** Caˍ² t'a² caˍ² t'a² ne¹ cu³vi² güe⁴de³⁴ yi⁴'in³. *Sinón* caˍ² yi²nu⁴ caˍ² yi²nu⁴; caˍ² d'u⁴v'i⁴ caˍ² t'a²

poco más o menos aˍ⁴ ta³nan³ **Así ha de valer poco más o menos.** Aˍ⁴ ta³nan³ t'i²ca⁴ ch'i²v'a⁴. *Sinón* cuan³ ne⁴'en³ min³²

por poco ndu²ti⁴ t'a² **Por poco se perdía el niño en la plaza.** Ndu²ti⁴

t'a^{2} ne^{1} chi^{4}nda^{43} l'in^{14} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}'a^{4}.

tan poco como d'u^{4}v'i^{4} nd'a^{1} **Tiene tan poco maíz como yo.** D'u^{4}v'i^{4} nd'a^{1} yun^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ta^{4}ndu^{2}cu^{2} nun^{4} u^{1}.

un poco t'a^{2} **Vé a comprar un poco de aceite para freir el huevo.** Cue^{2}'en^{2} jua^{343} t'a^{2} a^{3}cei^{2}te^{4} ndi^{3}cu^{3} y'u^{3}chí^{1} du^{3}ti^{1}ti^{4}'i^{4}. **Está un poco triste** Ca^{2}nen^{2} gan^{2} yan^{4} t'a^{2}.

podado *adj Véase* **podar. Los árboles podados ya están retoñando muy bonito.** Ya^{2}'an^{2} chin^{2} nu'a^{2} s'un^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} ya^{4}va^{4} cue^{2}'en^{4} yi^{3}nnu^{2}'un^{21}.

podar *vt* nu'a^{2}, yi^{3}nu'a^{2}, nu'a^{3}, nu'a^{2} **Poda los naranjos para que den más fruta.** Cui^{3}nu'a^{2} di^{2} yi^{3}güe^{24} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{32} ca^{2} ndu^{3}vi^{2} ye^{4}'en^{4}.

poder 1. *vt* cu^{3}vi^{2} **El niño todavía no puede cargar cosas pesadas.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} u^{4}cua^{1} cu^{3}vi^{2} ca^{2}nd'e^{2}de^{2} san^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} i^{3}.

2. *m Véase* **mandar 2. Ya no tiene poder para meterlo en la cárcel porque ya no es juez.** U^{4}ta^{2} cu^{3}vi^{2} din^{31} yan^{4} chin^{2} cu^{4}n'un^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4} va^{2}cu^{43} tin^{4} u^{4}ta^{3} ga^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} yan^{4} tin^{4} u^{4}ta^{3} ca^{2}nen^{2} yan^{4} juez^{24}. *Sinón* ve^{4}dga^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3}

poderoso *adj* yu^{3}du^{3} **Los caciques todavía son poderosos en muchos pueblos.** Sa^{2}'an^{4} ndi^{2} tin^{14} ne^{1} nd'e^{4} yan^{14} ta^{3}vi^{3} ca^{2} nan^{3} chin^{2} sa^{2}'an^{4} yu^{3}du^{3} ca^{2} san^{2}.

podrido *adj* cho^{43}, go^{43}, cho^{43}, ncho^{243} **Hay muchas mazorcas podridas porque la siembra se echó a perder.** Nd'e^{4} ta^{4}vi^{1} yun^{2} ncho^{243} va^{2} tin^{4} chi^{4}nda^{43} yu^{2}ndu^{4} min^{3}.

policía *m* po^{3}li^{3}cía^{24} **Los policías se llevaron a la cárcel al señor que le estaba pegando a su mujer.** Po^{3}li^{3}cía^{24} ne^{1} ca^{4}nda^{24} san^{2} sa^{2}'an^{4} chin^{2} gu^{3}'un^{3} ndu^{2}cu^{4} nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} min^{2} chi^{4}n'un^{4} san^{2} vi^{2}'i^{4} va^{2}cu^{43}.

polilla *f* 1. i^{3}td'un^{1} **Esta viga ya está muy agujerada por la polilla.** V'i^{4}tu^{1} c'u^{4} ne^{1} a^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} sndu^{14} yi^{4}va^{1} chin^{2} nca^{24}'a^{3} i^{3}td'un^{1}.

2. i^{3}tga^{3}'a^{3} **Este cuero viejo tiene mucha polilla.** Yi^{2}ma^{2} ndi^{2}cu^{14} c'u^{4} ne^{1} ndi^{2}tu^{2} i^{1}tga^{3}'a^{3}.

polvadera *f* yya^{4}ca^{1} */* **Las bestias venían a galope y levantaron una polvadera.** Cui^{4}nchi^{4} y'u^{3}du^{14} gue^{2}ni^{4}cu^{3} ti^{4} ne^{1} y'a^{3}m'i^{3} chen^{2} nun^{41} yi^{4}n'u^{4}cuen^{1} ti^{4} yya^{4}ca^{121}.

polvo *m* 1. yya^{4}ca^{1} */* **En los lugares donde no llueve hace mucho polvo.** Nan^{3} chin^{2} gua^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1} tan^{4} yya^{4}ca^{121}.

2. yu^{4}ni^{4} *2* **Esas vigas están apolilladas; por eso hay mucho polvo (de madera).** V'i^{4}tu^{4} s'en^{1} ne^{1} nca^{24}'a^{3} ti^{4}; chi^{2}yan^{2} chin^{2} tan^{4} va^{2} yu^{4}ni^{2} ya^{4}'an^{4}.

pólvora *f* yi^{2}yu^{4} */* **Las escopetas de chimenea usan pólvora.** Yi^{2}nga^{24}tu^{3} chi^{3}mne^{1} s'un^{2} ne^{1} yi^{2}yu^{4} yi^{1}din^{3} nti^{1}yun^{3} ndu^{3}cu^{4}.

polvorear *vt* c'a^{3} nen^{3} *s* yya^{4}ca^{1} */*, g'a^{3}, c'a^{3}, nc'a^{23} **El niño polvoreó a su hermanito.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} c'a^{3}nen^{3} san^{2} yya^{4}ca^{1} d'i^{1}nu^{4} san^{3}.

polvoroso *adj* ndi^{2}tu^{1} yya^{4}ca^{1} */* **Subí al tapanco pero lo hallé muy polvoroso.** Chá^{41} che^{3}nia^{3}ca^{34} ne^{1} ndi^{2}tu^{1} cue^{4}'en^{4} yya^{4}ca^{121}.

pollo *m* tu^{1}'u^{2} yu^{2}nu^{2} */* **La señora quiere comprar un pollo para comer.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} cua^{34} yan^{4} a^{2}ma^{2} tu^{1}'u^{2} yu^{2}nu^{2} chin^{2} che^{2}'e^{2} yan^{4}.

pomo *m* c'u^{3}ti^{3} vi^{2}driu^{1} **Este pomo tiene aceite para el pelo.** C'u^{3}ti^{3} vi^{2}driu^{1} c'u^{4} ne^{1} a^{3}cei^{2}te^{4} chin^{2} yi^{3}nun^{34} tin^{34} sn'en^{14}.

poner *vt* **1.** cu⁴nd'u⁴ *1*, yi⁴nd'u⁴, chi⁴nd'u⁴, nu²nd'u⁴; (pl) nd'i³di³, yi³nd'i³di³, nd'i⁴di³, n'i²³di³ **Pon el pan en la mesa.** Nan³ me²sa⁴ cui⁴nd'u⁴³ pa²⁴'an⁴.

2. c'a⁴cu⁴, 'i⁴cu⁴, ch'i⁴cu⁴, nd'i²cu² **Esta gallina pone todos los días.** Tu¹'u² c'u⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ ta³ndi² 'i⁴cu⁴ ti⁴.

poner al sol ju⁴ yan²⁴ *1*, yi⁴gu⁴, chgu⁴, ngu²⁴ **Esta camisa se necesita ponerla al sol para que se seque bien.** Quia³nu³ c'u⁴ ne¹ ne³'en³ chin² ju⁴ yan²⁴¹ co²sa⁴ chin² nd'a³² nti³'i³.

poner en claro ndu³vi² cua̲³cu² **Vino el presidente para poner en claro las quejas contra el maestro.** Nda̲⁴ pre³si³de²nte⁴ chin² ndu⁴vi⁴ cua̲³cu² ye⁴'en⁴ chin² ndi²ca³ nu³ndi³ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ min³.

poner en práctica nd'i²snen³ din³ *1*, yi³nd'i²snen³, nd'i⁴snen³, nn'i¹snen³ **Pon en práctica lo que te enseñaron tus maestros.** Cui³nd'i²snen³² cui³din³² chin² chi³cu'en³ mae³²stro⁴ yi⁴'in³ di².

ponerse colorado cu²nen² gua̲³'a̲³ *1*, yi²nen², chi⁴nen⁴, ni²nen² *1* **Se puso colorado porque le dio vergüenza que lo vieran sin camisa.** Chi⁴nen⁴ gua̲³'a̲³ sa²'an⁴ chin² chi⁴² cu'i⁴nan¹ san² tin⁴ snan³ yan⁴ sa²'an⁴ chin² gua² ca²nun² san² quia³nu³ ye⁴'en⁴ san³.

ponerse el sol cu⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴ **Trabajamos todo el día hasta que se puso el sol.** Nu³ma² gu³vi³ ta³ndi² din⁴ n'un¹⁴ nti³yun³ ndi² ta⁴ndu⁴va² ca⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴. *Sinón* c'u⁴ndi⁴ y'a²'an⁴

ponerse de acuerdo ndu³vda²ma² ndu³du³, yi³ndu³vda²ma², ndu⁴vda⁴ma³, nnu²vda²ma² **Después de tanto discutir se pusieron de acuerdo.** Cho⁴'o⁴ chin² tan⁴ ch'a⁴tc'a̲¹va̲² yan⁴ ne¹ ndu⁴vda⁴ma² ndu³du³ yan⁴.

ponerse de pie nue²ndi⁴³, yi²nue²ndi⁴³, nue²ndi⁴³, nue²ndi⁴³; (pl) nu'a²tndi¹⁴³, yi²nu'a²tndi¹⁴³, nu'a⁴tndi¹⁴³, nu'a²tndi¹⁴³ **Todos los mexicanos nos ponemos de pie cuando oímos el Himno Nacional.** Ndu³tia³ca³ s'un¹ 'i⁴yan⁴ na³ción²⁴ ye⁴'en⁴ Yi²ng'u³yu³ ne¹ yi³nu'a³tndiu¹⁴³¹ ta³chin² yi⁴ne⁴'on⁴ Hi²mno⁴ Na³cio³nal²⁴.

ponerse cu⁴nun³, yi⁴nun³, ca²nun², ca⁴nun³, nnun¹; (pl) cu'a³tnun¹, 'a³tnun¹, snun¹⁴, ch'a⁴tnun¹, nd'a²tnun¹ **No quizo ponerse la camisa porque le queda un poco grande.** Gua² c'an⁴² yan⁴ ca⁴nun³ yan⁴ quia³nu³ min² tin⁴ ch'a³ta³ t'a² ye⁴'en³ yan⁴.

poniente *m* nan³ yi⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴ **La puerta de mi casa está al lado poniente.** Che³mma³cú¹ ne¹ cuan³ nan³ yi⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴ ca²ndu²du⁴ che⁴nde¹.

ponzoña *f* v'e⁴de⁴ *2* **A las víboras les salen la ponzoña en los colmillos.** Chin² cu²⁴ ne¹ nan³ d'i²yun² c'a̲²v'a̲² ti⁴ yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ v'e⁴de⁴ ti⁴.

ponzoñoso *adj* tan⁴ v'e⁴de⁴ *2* **La víbora de cascabel es muy ponzoñosa.** Chin² cu² ch'a³cha³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ v'e⁴de² ti⁴.

poquito *adj* ta³l'in¹ **Ponle una poquita de agua al arroz para que no se queme.** Cu'i³yin² ta³l'in¹ nu⁴ni⁴ guan³ a³rroz²⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴cu³. *Sinón* ta³l'in¹ chu¹ndi¹

por *prep* **1.** nan³ **Pasamos por un túnel.** Cho⁴'o⁴ n'un¹⁴ nan³ a²ma² yi³via̲²va̲².

2. ye⁴'en⁴ **Ese señor no trabaja por el dinero.** Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ gua² yi³din¹ gua̲⁴'a̲¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴.

3. ye⁴'en⁴ chin² **Por llegar tarde, no alcanzó asiento.** Ye⁴'en⁴ chin² a̲⁴ yi³vi³ nda̲⁴³ yan⁴ ne¹ u⁴ta² nda̲⁴ca̲⁴ nan³ ch'i⁴ndi³ yan⁴. **Se va a quedar por tres días.** Ye⁴'en² i⁴nu⁴ gu³vi³ cu⁴nen³ san². **Te cambio éste por aquél.** Té²¹ chu²⁴ di² ye⁴'en⁴ cha̲²⁴.

4. ca̲²va̲⁴ **Hazlo por tu mamá.** Ca̲²va̲⁴ che³que² cu³din³².

5. chin^{2} **Lo hago por gusto.** Ve^{4}die^{4}no^{1} ye^{4}'én^{1} chin^{2} yi^{3}dín^{31}.
6. a̲^{4} cu'i^{4}tu^{4} **Lo encontró por un amigo.** A̲^{4} cu'i^{4}tu^{4} a^{2}ma^{2} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} chin^{2} nna^{4}ca^{4} yan^{4} i^{3}ti^{3}.
7. ca^{4}di^{4} chin^{2} **Están puestos por tamaño.** Ca^{4}di^{4} chin^{2} 'a^{3}ta^{3} t'i^{2}ca^{4} sta^{2}vi^{1}.
8. cuan^{3} **Anda por el cerro.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{2}'an^{4} ca^{2}chi^{2}ca^{2} san^{2}.
9. cuan^{3} nan^{3} **Por la mañana tomamos café y pan.** Cuan^{3} nan^{3} güe^{4}tian^{34} ne^{1} yi^{3}'i^{3} nen^{3} n'un^{14} ca^{3}fé^{14} pan^{24}. **Se ve mucho humo allá por el rozo.** Yi^{2}gu^{24}vi^{3} ta^{3}vi^{3} y'a^{3}m'i^{3} cuan^{3} nan^{3} n'e^{4}'en^{3} che^{4}nu^{3}'u^{4}.
10. la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} **Esteban va hablar por todos.** Te^{2}va^{14} c'a^{4}m'a^{3} san^{2} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4}.
11. nan^{3} chin^{2} **Nos pagan diez pesos por hora.** Ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} yi^{3}nd'i^{1}v'a^{4} yan^{4} nd'u^{1}s'un^{43} nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} ho^{2}ra^{4}.

hablar por hablar ta^{3}nde^{3}ra^{3} ca^{4}nd'a̲^{24} chin^{2} c'a^{4}m'a^{3}, yi^{4}ca^{4}nd'a̲^{24} ga^{4}'an^{3}, ca^{4}nd'a̲^{24} ca^{4}'an^{3}, nna^{2}nd'a̲^{14} nca̲^{24}'a̲^{3} **No es bueno hablar por hablar.** Gua^{2} nd'a̲^{2}ca̲^{4} chin^{2} ta^{2}nde^{3}ra^{3} ca^{4}nd'a̲^{24} chin^{2} c'o^{4}m'o^{31}.

por ahí cuan^{3} c'a̲^{4} *2* **Por ahí dicen que ya no va a regresar a su casa.** Chin^{2} yi^{4}nne^{41} yan^{4} cuan^{3} c'a̲^{4} ne^{1} u^{4}ta^{2} nna̲^{32} san^{2} mma^{3}cu^{3} san^{2}. *Sinón* cuan^{3} mi^{3}yan^{2}

por aquí cuan^{3} c'u^{4} *2* **Mis parientes viven por aquí.** Chin^{2} 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'én^{1} ne^{1} cuan^{2} c'u^{4} snen^{1} yan^{4}.

por causa de cu^{3}ca^{2}va^{4} nan^{3} **Por causa de ella no vino a visitarnos.** Cu^{3}ca^{3}va^{4} nan^{3} co^{2}sa^{4} ye^{4}'en^{4} tan^{1} ne^{1} gua^{2} nda̲^{43} yan^{4} y'a^{4}v'i^{2} yan^{4} nd'u^{2}s'un^{43}.

por dentro cuan^{3} che^{4}te^{4} *2* **La chilacayota se pudre por dentro.** Yu^{24}ja^{1}'a^{24} ne^{1} cuan^{3} che^{4}te^{2} go^{43}.

por docena ca^{4}di^{4} do^{3}ce^{2}na^{4} **Los platos se venden por docena.** Cu^{3}'u^{34} ne^{1} ca^{4}di^{4} do^{3}ce^{2}na^{4} y'i^{2}v'a^{4}.

por eso ca^{2}va^{4} chi^{2}yan^{2} chin^{2} **Mi papá me regaló diez pesos; por eso compré un sombrero.** Chi^{3}dá^{1} ne^{1} da̲^{2} te^{43} yan^{4} ndi^{3}chi^{2} ca^{2}di^{2} u^{1}; ca^{2}va^{4} chi^{2}yan^{2} chin^{2} cá^{21} a^{2}ma^{2} sndin^{21} ye^{4}'én^{1}.

por fuera cuan^{3} da^{2}mi^{2} **Se mojó por fuera, pero por dentro está seco.** Chi^{4}nda̲^{3} cuan^{3} da^{2}mi^{2}; na^{4}tin^{4} cuan^{3} che^{4}te^{4} ne^{1} cu^{3}ma^{3}.

2. cuan^{3} chva^{3}'a^{3} **Por fuera (estando el hablante adentro) se ve bonito el camión pero adentro está muy feo.** Chin^{2} cuan^{3} chva^{3}'a^{34} ne^{1} ya^{4}va^{4} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} ca^{3}mión^{1} na^{4}tin^{4} che^{4}te^{24} m'un^{3} ne^{1} gua^{2} nd'a̲^{2}ca̲^{4}.

por poco ndu^{2}ti^{4} ta^{3}t'a^{2} **Por poco me alcanza la lluvia.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} ta^{3}t'a^{2} ne^{1} tu^{3}nen^{3} cu^{2}vi^{4} min^{3} u^{1}. *Sinón* ta^{2}ma^{2} l'in^{1}; ta^{2}ma^{2} niu^{3}si^{4}

por lo pronto nu^{2}mne^{3}'en^{3} min^{1} **Por lo pronto ponte a desgranar maíz.** Cui^{32} yun^{24} nu^{2}mne^{3}'en^{3} min^{1}.

por supuesto ta^{4}ca^{4} gua^{43} **Por supuesto te ayudaré a sembrar.** Ta^{4}ca^{4} gua^{42} tin^{4} cu^{3}nnén^{31} di^{2} cu^{4}nu^{4} nda̲^{4}ta̲^{3}'a̲^{4}.

por qué da^{4}'a^{4} ye^{2}'en^{4} **¿Por qué no fuiste a la plaza?** ¿Da^{4}'a^{4} ye^{2}'en^{4} chin^{2} gua^{2} che^{4}'en^{3} di^{2} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}? *Sinón* da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4}

poroso *adj* ca̲^{3}va̲^{3} **Esta tierra es muy porosa.** Ya^{2}'an^{1} c'u^{4} ne^{1} tan^{4} ca̲^{3}va̲^{3}.

porque *conj* tin^{4} **No vine porque tuve mucho trabajo.** Gua^{2} ndá^{41} tin^{4} va^{2} ta^{3}vi^{3} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'én^{1}.

porquería *f* cu^{2}nu^{4} */* **Los niños están haciendo muchas porquerías con el lodo.** Dc'a^{24}ya^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} cu^{2}nu^{4} yi^{1}din^{31} dca^{2} yi^{4}nche^{1}te^{1}'e^{4}. *Sinón* chin^{2} va^{3}ti^{3}

portarse *vr* din^{3} */* **Pórtate bien para que no te regañe el maestro.** Nd'a̲^{2}ca̲^{4} din^{3} di^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} c'a̲^{3}v'a̲^{3} mae^{32}stro^{4} ndu^{2}qui^{3}.

portero *m* sa^{2}'an^{4} yi^{4}nun^{3} che^{2}mma^{4}'a^{3}

En la estación del tren el portero revisa los boletos al subir al tren. Nan^{3} e^{3}sta^{3}ción^{24} ye^{4}'en^{4} tren^{14} ne^{1} sa^{2}'an^{4} chin^{2} yi^{4}nun^{3} che^{2}mma^{4}'a^{34} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} san^{2} bo^{3}le^{3}to^{14} ta^{3}chin^{2} cu^{3}ndo^{34} nan^{1} tren^{1}.

porvenir *m* cuan^{3} nan^{3} cu^{3}chi^{4} *1* **Nadie puede saber lo que va a pasar en el porvenir.** Ndi^{3} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} gua^{2} de^{2}nu^{1} yan^{4} da^{4}'a^{4} cu^{3}vi^{2} cuan^{3} nan^{3} cu^{3}chi^{4}.

posada, pedir posada *f* ca^{3}ca^{3} *s* va^{4}'a^{3} cu^{4}nen^{3}, yi^{3}ca^{3} yi^{4}nen^{3}, chi^{4}ca^{3} ca^{4}nen^{3}, ndi^{2}ca^{3} nnen^{1}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{3}tnen^{1} **Pidió posada y no se la dieron; se tuvo que quedar en la plaza.** Chi^{4}ca^{3} yan^{4} va^{4}'a^{3} nan^{3} chin^{2} cu^{4}nen^{3} yan^{4} ne^{1} gua^{2} ca^{4}'a^{3} yan^{4} vi^{3}'i^{4}, ne^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ca^{4}nen^{3} yan^{4}.

posarse *vr* c'u^{4}ndi^{4} *2*, 'i^{4}ndi^{4}, ch'i^{4}ndi^{4}, n'i^{4}ndi^{4} *1* ; (pl) cu'e^{2}te^{4} *1*, 'e^{2}te^{4}, ch'e^{2}te^{4}, nd'e^{2}te^{4} **El águila se posó en lo más alto de la roca.** 'I^{2}ya^{4} min^{1} ne^{1} ndi^{3} nan^{3} ya^{3}cu^{3} ta^{3}ndi^{2} ye^{4}'en^{4} ya^{2}va^{24} ch'i^{4}ndi^{2} ti^{4}.

poseer *vt* c'u^{4}ndi^{4} ta^{2}'a^{4} *1*, 'i^{4}ndi^{4}, ch'i^{4}ndi^{4}, n'i^{4}ndi^{4} *1* ; (al momento) va^{2} **El es rico porque posee muchas tierras.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} cu'i^{3}ca^{3} san^{2} tin^{4} nd'e^{4} ta^{4}vi^{1} ya^{2}'an^{4} va^{2} ta^{2}'a^{4} san^{3}. *Sinón* cu^{4}nen^{3} cu^{2}mi^{2}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}

posesión, ser posesión de *f* ye^{4}'en^{4} **Este terreno es posesión de mi tío.** Ya^{2}'an^{1} c'u^{4} ne^{1} ye^{4}'en^{4} du^{3}nú^{1} chu^{24}.

posible *adj* **1.** ne^{3}'en^{3} ne^{1} **Es posible que trabaje en la milpa de mi suegro.** Ne^{3}'en^{3} ne^{1} cu^{3}ndú^{1} v'i^{43} ye^{4}'en^{3} yi^{4}ncha^{34}ndi^{1}cú^{1}'u^{4}.
2. cu^{3}vi^{2} **Hoy no va a ser posible; tal vez mañana.** Chin^{2} ma^{4}gu^{3}vi^{3} ne^{1} gua^{2} cu^{3}vi^{2}; ca^{3}vian^{3} chin^{2} cua^{3}cu^{2}.

posta *f* na^{2}'an^{4} *1* **Nada más una posta le tocó al jabalí.** Cu'chche^{4}nu^{3} min^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} nun^{4} na^{1}'an^{4} min^{1} nnen^{1} i^{3}ti^{3}.

poste *m* gu^{2}cu^{4} **Traje unos postes para el cerco.** Ndá^{31} nn'u^{3}vi^{3} gu^{2}cu^{4} chin^{2} cu'a^{3}tndi^{143} ye^{4}'en^{4} chen^{34}.

posterior *adj* cuan^{3} vda^{43}mi^{3} **La parte posterior de la casa es de tablas.** Cuan^{3} vda^{34}mi^{3} va^{4}'a^{3} ne^{1} yu^{2}ndu^{2} nen^{41}.

postizo *adj* chin^{2} nnu^{2}nun^{14} **Raúl tiene dos dientes postizos.** Raúl^{31} ne^{1} u^{4}vi^{4} d'i^{2}yun^{2} san^{2} chin^{2} nnu^{2}nun^{14}.

postrar *vt* cu^{4}nd'i^{3}ti^{2}, yi^{4}nd'i^{3}ti^{2}, chi^{4}nd'i^{3}ti^{2}, nn'i^{23}ti^{2} **Esa enfermedad lo postró en cama.** Ca^{3}'a^{3} mi^{3}yan^{2} chi^{4}nd'i^{3}ti^{2} sa^{2}'an^{4}.

postrarse c'a^{3}nt'i^{3}ya^{3} *1*, y'i^{3}nt'i^{3}ya^{3}, ch'i^{3}nt'i^{3}ya^{3}, n'i^{2}nt'i^{3}ya^{3} **Se postró ante su padre para pedirle perdón.** Ch'i^{3}nt'i^{3}ya^{3} san^{2} nnan^{1} chi^{3}da^{3} san^{2} chin^{2} chi^{4}ca^{3} san^{2} chin^{2} ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

potable *adj* chin^{2} gua^{2} nda^{24} ca^{3}'a^{3} **El agua potable está por llegar al pueblo.** U^{4}ta^{3} n'an^{2} ne^{1} a^{4} c'u^{4}ndi^{2} nu^{4}ni^{4} chin^{2} gua^{2} nda^{24} ca^{3}'a^{3} min^{2} nian^{24}. *Sinón* da^{3}va^{3}

potencia *f* fue^{2}rza^{4} **Los toros tienen mucha potencia en la cabeza y el cuello.** Chin^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} di^{4}tu^{4} fue^{2}rza^{4} ye^{4}'en^{4} tin^{31} ti^{4} ndu^{2}cu^{2} da^{4}ndu^{3} ti^{4}.

potro *m* y'u^{2}du^{4} yu^{4}nu^{3} *1* **Esa yegua tiene un potro que es del mismo color.** Ye^{2}gua^{4} t'i^{4} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} y'u^{2}du^{4} yu^{4}nu^{3} da^{2}ya^{1} ti^{4} chin^{2} da^{2}ma^{2} co^{3}lor^{24} ye^{4}'en^{2} ti^{4} ndu^{2}cu^{4}.

poza *f* yi^{4}tu^{4} *2* **En el río hay varias pozas donde se puede nadar.** Ya^{3}yi^{2}cu^{24} ne^{1} nd'e^{41} yi^{4}tu^{4} va^{2} nan^{3} chin^{2} cu^{3}vi^{2} c'o^{3}yon^{1} nu^{4}ni^{4}.

pozo *m* va^{3}cu^{3} nu^{4}ni^{4} *2* **Necesitamos agrandar más el pozo para que le quepa más agua.** Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndin^{3} ch'a^{2}ta^{1} s'un^{1} va^{3}cu^{3} nu^{4}ni^{24} ndi^{3}cu^{3} ya^{4} nu^{4}ni^{2} cu'en^{4}.

pozole *m* ve^{4}ye^{4} ndu^{2}cha^{4} **El pozole se prepara con maíz y carne de puerco.** Ve^{4}ye^{4} ndu^{2}cha^{4} min^{3} ne^{1} ni^{2}nu^{2} ndu^{2}cu^{4} yu^{2}ta^{4} cu^{4}chi^{1} yi^{2}nd'a^{32} ndu^{2}cu^{4}.

practicar *vi* nu'en^{4} *2*, yi^{4}nu'en^{4},

nu'en^{4}, nu'en^{2} **Los músicos están practicando para la fiesta.** 'I^{4}yan^{4} yi^{3}ti^{3}vi^{24} ne^{1} yi^{4}nu'en^{4} yan^{4} ye^{4}'en^{4} v'i^{3}cu^{3} min^{2}.

precavido *adj* **1.** (cauteloso) v'a^{4}'a^{4} yi^{4}nu^{3} **Algo ha hecho; por eso está muy precavido.** Va^{2} da^{4}'a^{4} ca^{3} ndin^{1} san^{2}; chi^{2}yan^{2} chin^{2} tan^{4} v'a^{4}'a^{4} yi^{4}nu^{3} san^{2}. **2.** c'a^{4}cu^{4} *2* cu^{3}da^{2}do^{4} **El muchacho es muy precavido; no sale de noche.** Sa^{3}nd'in^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} 'i^{4}cu^{4} san^{2} cu^{3}da^{2}do^{4}; gua^{2} yi^{4}chi^{4}ca^{3} 'an^{3} san^{2}.

preceder *vt* ca^{3}nd'a^{2} nan^{3}, yi^{3}ca^{3}nd'a^{2}, ca^{4}nd'a^{3}, nca^{2}nd'a^{2} **Mi tío me precedió en el viaje.** Du^{3}nú^{14} ne^{1} ca^{4}nd'a^{2} nan^{3} yan^{4} ye^{4}'én^{1} cuan^{3} yu^{2}ni^{2}.

preciar *vt* c'a^{4}cu^{4} *s* ch'i^{2}v'a^{4} **Mañana va a preciar el valor del terreno.** Ca^{3}vian^{3} ca^{4}'an^{4} yan^{4} c'a^{4}cu^{4} yan^{4} ch'i^{2}v'a^{4} ya^{2}'an^{4} min^{1}.

precio *m* ch'i^{2}v'a^{4} **El precio del maíz baja mucho en tiempo de cosecha.** Chin^{2} ch'i^{2}v'a^{4} ni^{2}nu^{24} ne^{1} yi^{3}nua^{2}'a^{2} ta^{2}vi^{1} tie^{2}mpo^{4} chin^{2} ga^{24} yun^{43}.

precioso *adj* nd'a^{3}va^{1} **El nene de mi tía es precioso.** Dcua^{3}'a^{1} ye^{4}'en^{4} du^{3}dí^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}va^{1}.

precisamente *adv* chin^{2} ni^{4}yun^{4} **Precisamente por eso no quería ir.** Ye^{4}'en^{4} chin^{2} ni^{4}yun^{4} chin^{2} gua^{2} ne^{3}'én^{1} ca^{2}'án^{1}.

precisar *vt* **1.** ne^{3}'en^{3} ni^{4}yun^{4} **Me precisa el dinero que te presté.** Ne^{3}'en^{3} ni^{4}yún^{1} tu^{2}mi^{4} chin^{2} chi^{3}nné^{31} di min^{2}. **2.** cu^{4}n'en^{3}, yi^{4}n'en^{3}, chi^{4}n'en^{3}, nu^{2}n'en^{3} **El secretario precisó en el escrito lo que deseaba que hiciéramos.** Se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4} ne^{1} chi^{4}n'en^{3} yan^{4} nan^{3} ca^{3}ca^{3} min^{2} cha^{43} chin^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4} chin^{2} diun^{31}.

predecir *vt* c'a^{4}m'a^{3} vnan^{3} **Predijeron que iba a caer una helada, pero no cayó.** Ca^{4}'an^{2} vnan^{3} yan^{4} chin^{2} cu^{4}va^{4} 'i^{3}v'a^{2}, na^{4}tin^{4} gua^{2} chi^{4}ya^{3}.

predicador *m* 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} se^{1}rmón^{24} **El predicador dijo muchas cosas interesantes.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} se^{1}rmón^{24} min^{2} ne^{1} nd'e^{4} nan^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} ni^{4}yun^{4} ca^{4}'an^{3} yan^{4}.

predicar *vt* din^{3} *1* se^{3}rmón^{24} **Cuando predica, siempre trata de dar buenos consejos.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} se^{3}rmón^{24} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} co^{3}nse^{2}jo^{4} yi^{3}te^{2} yan^{4}.

predio *m* ya^{2}'an^{4} *1* **Mi tío compró un predio hace dos meses.** Du^{3}nú^{14} ne^{1} ca^{24} yan^{4} a^{2}ma^{2} tan^{2} ya^{2}'an^{4} man^{1} chin^{2} a^{4} u^{4}vi^{4} i^{4}yu^{4} min^{2}.

preferir *vt* cu^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} *1* **¿Cuál prefieres?** ¿Cha^{43} chin^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{23}ni^{3}?

preguntar *vt* tgu^{2}ne^{2}, yi^{3}tgu^{2}ne^{2}, tgu^{4}ne^{3}, ntgu^{2}ne^{2} **Pregunta qué vamos a hacer de faena esta semana.** Cui^{3}tgu^{2}ne^{2} da^{4}'a^{4} nti^{3}yun^{3} diun^{31} nda^{4}ta^{4} c'u^{4}.

premiar *vt* te^{2} *s* ye^{4}'en^{4}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **¿Qué cosa les premiaron a los jugadores?** ¿Da^{4}'a^{2} ca^{4}'a^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} yi^{4}du^{4}chi^{4} s'un^{1}?

premio *m* pre^{2}mio^{4} **¿Qué premio les tocó?** ¿Da^{4}'a^{4} pre^{2}mio^{4} chin^{2} nda^{4}ca^{4} ye^{4}'en^{2} ni^{4} min^{3}?

prenda *f* ca^{3}rda^{24} **Ella estima mucho esta prenda.** Yi^{3}din^{3} ya^{1}'i^{3}nu^{3} ta^{3}vi^{3} tan^{1} ca^{3}rda^{24} c'u^{4}.

prender **1.** *vi* cu^{4}ta^{4}'a^{4} ya^{1}'an^{4} **La yesca prende fácilmente.** Chin^{2} yye^{2}sca^{4} min^{3} ne^{1} ca^{4}ni^{4} nd'a^{1} yi^{4}ta^{4}'a^{4} ya^{1}'an^{4}. *Sinón* cua^{24} ya^{1}'an^{4}; cu'an^{2} cu^{4}cu^{3} **2.** nue^{3} *1*, yi^{3}nue^{3}, nue^{3}, nue^{23} **Los magueyes que sembramos con tu papá prendieron muy bien.** Yi^{4}va^{4} chin^{2} nd'u^{4}chi^{3} n'un^{14} ndu^{2}cu^{4} chi^{3}di^{2} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} nue^{31}. **3.** c'a^{4}qui'a^{1}'an^{4}, 'i^{4}qui'a^{1}'an^{4}, ch'i^{4}qui'a^{1}'an^{4}, nd'i^{2}qui'a^{1}'an^{4} **Prende el ocote para alumbrar el cuarto.** Cu'i^{4}qui'e^{13}'en^{2} ya^{2}ca^{24} ndi^{3}cu^{2} cu^{3}ndu^{34}vi^{3} da^{3}va^{2} che^{4}te^{4} va^{4}'a^{3}. **4.** nti^{3}vi^{2} ya^{2}'an^{4}, yi^{3}nti^{3}vi^{2}, nti^{4}vi^{4}, nti^{23}vi^{2} **Prende la lumbre y pon a cocer los frijoles.** Cui^{3}nti^{3}vi^{2} ya^{2}'an^{4} ndi^{3}cu^{2} cui^{4}nd'u^{4}di^{3} nu^{3}ni^{34} nia^{3}'an^{4}. **5.** cu^{4}ta^{4}'a^{4} *1*, yi^{4}ta^{4}'a^{4}, sta^{4}'a^{4}, nta^{24}'a^{4} **Los policías prendieron al ladrón y lo metieron en la cárcel.** Po^{3}li^{3}cía^{24} ne^{1} sta^{4}'a^{4} san^{2} sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{3} min^{2} ne^{1} chi^{4}n'un^{4} san^{2} vi^{2}'i^{4} va^{2}cu^{43}.

6. din^{3} t'a^{11}a^{4} *1* **Por mientras préndele un seguro a la camisa del niño donde se le cayó el botón.** A^{2}ma^{2} i^{3}ni^{3} gü'e^{14} cui^{2}din^{3} t'a^{11}a^{2} nan^{3} quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{4} l'in^{14} nan^{3} chin^{2} nn'a^{14} vtu^{2}ni^{4} min^{2} nu^{3}mne^{3}'en^{3} min^{1}.

prensado *adj* cu^{4}ta^{2}'a^{4} *1*, yi^{4}ta^{2}'a^{4}, ca^{2}ta^{2}'a^{4}, ca^{4}ta^{2}'a^{4}, nta^{11}a^{4}; (pl) cu'a^{3}sta^{11}a^{4}, 'a^{3}sta^{2}'a^{4}, sta^{11}a^{4}, ch'a^{4}sta^{11}a^{4}, nd'a^{3}sta^{11}a^{4} **Se cayó la viga y le quedó prensado el pie.** Chi^{4}nd'a^{24} v'i^{4}tu^{4} min^{1} ne^{1} ca^{4}ta^{2}'a^{4} ca^{11}a^{2} san^{2}.

prensar *vi* d'i^{4}n'u^{4}, yi^{4}d'i^{4}n'u^{4}, d'i^{4}n'u^{4}, nd'i^{2}n'u^{2}; (volver a) nd'i^{4}n'u^{4}, yi^{4}nd'i^{4}n'u^{4}, nd'i^{4}n'u^{4}, nd'i^{2}n'u^{2} **No es la primera vez que prensa esta trampa; siempre ha prensado.** Gua^{2} ca^{2}di^{2} man^{3} chin^{2} d'i^{4}n'u^{4} tu^{4}vi^{2} t'i^{4} tin^{4} a^{4} t'i^{2}ca^{2} yi^{4}nd'i^{4}n'u^{4}. **El tejón se escapó porque no le prensó bien la trampa.** Nue^{2}'en^{4} y'u^{4}vi^{4} min^{2} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} nd'i^{4}n'u^{4} nen^{3} tu^{4}vi^{4} min^{2} i^{3}ti^{3}.

preñada *adj* ca^{2}nun^{2} da^{3}ya^{3}; (pl) snun^{14} **La vaca está preñada; ya pronto va a tener un becerro.** Va^{2}ca^{14} ne^{1} ca^{2}nun^{2} da^{3}ya^{3} ti^{4}; a^{4} nun^{2} c'u^{4}ndian^{14} a^{2}ma^{2} to^{2}ro^{4} l'in^{1} ye^{4}'en^{2} ti^{4}.

preocupado *adj Véase* **preocuparse. Está muy preocupado por su hijo porque se fue solo.** Ne^{1}ne^{1} yi^{3}nnu^{11}u^{4} yi^{3}nu^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4} min^{2} tin^{4} dman^{24} san^{3} cue^{2}'en^{4} san^{3}.

preocupar *vt* nda^{3}tu^{3} yi^{3}nu^{3}, yi^{3}nda^{3}tu^{3}, nda^{4}tu^{3}, nna^{23}tu^{3} **Le preocupa la tardanza de su hijo; pues ya debía haber llegado.** Yi^{3}nda^{3}tu^{3} yi^{3}nu^{3} yan^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} yi^{3} yi^{2}nu^{4} da^{3}ya^{3} yan^{4}; a^{4} na^{4}nda^{4} san^{2} mi^{3}yan^{2} man^{3} chin^{2} ye^{4}'en^{4}.

preocuparse nnu^{11}u^{4} yi^{4}nu^{3}, yi^{3}nnu^{11}u^{4}, nnu^{11}u^{4}, nnu^{11}u^{4} **Las madres siempre se preocupan por sus hijos.** Nd'a^{3}ta^{3} chin^{2} va^{2} da^{3}ya^{34} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} yi^{3}nnu^{11}u^{4} yi^{4}nu^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4}. *Sinón* nca^{1}di^{3}nu^{3} *1*

preparado *adj* c'u^{4}ndi^{4} yan^{3} *1*, 'i^{4}ndi^{4}, ch'i^{4}ndi^{4}, n'i^{4}ndi^{4} *1* ; (al momento) va^{2} **A la hora que tú quieras salir; él ya está preparado.** A^{4} ho^{2}ra^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} que^{3}'en^{3} nun^{2}; sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} a^{4} va^{2} yan^{3} san^{2}.

preparar *vt* nte^{2}chian^{3} *1*, yi^{3}nte^{2}chian^{3}, nte^{4}chian^{3}, nte^{2}chian^{3} **La mujer está preparando la comida porque ya van a llegar a comer los peones.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{3}nte^{2}chian^{31} yan^{4} chin^{2} che^{2}'e^{2} mo^{2}zo^{14} tin^{4} a^{4}ta^{3} n'an^{2} na^{3}nda^{32} yan^{4}.

prepararse 1. nte^{2}chian^{3} *1* ye^{4}'en^{4}, yi^{3}nte^{3}chian^{3}, nte^{4}chian^{3}, nte^{2}chian^{3} **Mi hermano se está preparando para salir mañana temprano.** D'i^{2}nú^{1} ne^{1} yi^{3}nte^{2}chian^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} ca^{2}'an^{4} san^{2} ca^{3}vian^{3}.

2. cu'en^{4}, 'en^{4} ch'en^{4}, n'en^{2} **El hijo de Julio se está preparando para ser maestro.** Da^{3}ya^{3} Ju^{2}lio^{4} ne^{1} 'en^{4} san^{2} chin^{2} cu^{3}vi^{2} san^{2} mae^{32}stro^{4}.

presa *f* 1. vi^{4}ni^{3} **La presa tiene mucha agua ahora.** Ya^{4} ta^{3}vi^{3} nu^{4}ni^{4} sn'en^{14} nan^{3} vi^{4}ni^{34} man^{3}.

2. i^{3}ti^{3} che^{4}nu^{3} chin^{2} yi^{4}nna^{4}ca^{4} **Los perros de caza siempre siguen a su presa.** Y'a^{2}na^{4} nda^{4}va^{14} ne^{1} yi^{3}ca^{2}nd'a^{2} ti^{4} i^{3}ti^{3} che^{4}nu^{3} chin^{2} yi^{4}nna^{4}ca^{4} ti^{4}.

3. d'i^{4}yun^{4} *2* **Esos señores encontraron ayer en el monte una presa de león.** Sa^{2}'an^{4} s'en^{43} ne^{1} nna^{4}qui^{4} yan^{4} d'i^{4}yun^{4} y'e^{3}yen^{4} cuan^{1} yi^{4}quia^{2}'an^{4} i^{4}cu^{3}.

presentar *vt* tu^{3}nd'a^{1}, yi^{3}tu^{3}nd'a^{1}, tu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1} **Los niños presentaron un programa en la escuela el 5 de Mayo.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} tu^{4}nd'a^{1} a^{2}ma^{2} co^{3}me^{2}dia^{4} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} ye^{4}'en^{4} nan^{3} gu^{3}'un^{3} va^{2} Ma^{2}yo^{4} min^{3}.

presentarse 1. (ir a) ca^{4}'an^{4}, gue^{3}'en^{3}, cue^{4}'en^{4}, che^{4}'en^{3}, ne^{2}'en^{2} *1* **Pedro tiene que presentarse ante el Agente en Cuicatlán pasado mañana.** Pe^{2}dro^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{4}'an^{4} san^{3} nan^{3} ca^{2}nun^{2} A^{3}ge^{2}nte^{4} Yi^{3}va^{3}cu^{2} dmen^{2}.

2. (venir a) chi^{4} *2*, yi^{4}chi^{4}, cu^{4}chi^{4}, nchi^{24} **El tiene que**

presentarse hoy. Sa²mi³yan² ne¹ ca²nen² chin² chi⁴ san² ma⁴gu³vi³. *Sinón* nda³²

presente *adj* ndu²cu⁴ *2* **En la junta que tuvimos estuvo presente el inspector de la escuela.** Ju²nta⁴ chin² ch'i⁴ndi² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ min³ ne¹ ndu²cu⁴ i³nspe³ctor²⁴ ye⁴'en⁴ nan³ e³scue²la⁴.

presentir *vt* ju⁴ yi³nu³ *1*, yi⁴gu⁴, chgu⁴, ngu²⁴ **Parece que presintió lo que iba pasar allá y no fue.** Ca²ndu⁴ tin⁴ chgu⁴ yi³nu³ san² da⁴'a⁴ chin² cu³vi² mi³yan² ne¹ gua² cue³'en³ san².

presidente *m* pre³si³de²nte⁴ **El presidente tiene muchos ayudantes.** Pre³si³de²nte⁴ ne¹ va² ta³vi³ chin² yi³nnen³ 'i⁴yan⁴.

preso *m* pre²so⁴ **¿Por qué lo tienen preso? ¿Hizo algo malo?** ¿Da⁴'a² ye⁴'en⁴ chin² ndi² san² pre²so⁴? ¿A¹ va² da⁴'a⁴ ca³ chin² ndin¹ san²?

prestado *adj Véase* **prestar. No es mío el burro; es prestado.** Gua² ye⁴'én¹ bu²rru¹'u⁴; tin⁴ chin² ni²nnen³ yan⁴ i³ti³ u¹. *Sinón* ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ *2*

prestar *vt* cu³nnen³, yi³nnen³, chi³nnen³, ni²nnen³ **¿Puedes prestarme el dinero que necesito?** ¿A¹ cu³vi² cu³nnen³ di² tu²mi⁴ chin² ne³'én¹ min² u¹?

presumido *adj* ya²di¹⁴ **No seas tan presumido; guarda eso.** Gua² ne¹ne¹ ya²di¹⁴ din³² 'a³; cui⁴nu⁴n'un⁴ nd'a¹³² st'i²⁴. **Los cazadores, presumidos, pasaron frente a nosotros cargando un venado.** Sa²'an⁴ ne²'en² tan² s'un² ne¹ nd'e²de² ya²di¹⁴ san³ a²ma² i³che¹⁴nu³ ye⁴'en⁴ san³ ncho⁴'o⁴ san³ nna¹ n'un¹⁴.

presumir *vi* **1.** din³ ya³di¹⁴ **El siempre le gusta presumir, pero a su hermano no.** A⁴ man⁴¹ nun⁴ san² c'a⁴ ne³'en³ din³ ya²di¹⁴ san³, tin⁴ chin² d'i²nu⁴ san²⁴ ne¹ gua².

2. ndu³vi² ya³di³ **Presume que tiene mucho; pero ni lo que tienen no hacen eso.** Yi³ndu³vi² ya³di³ san² chin² va² ta³vi³ ye⁴'en⁴ san³; na⁴tin⁴ ndi³ ma⁴ra¹ 'i⁴yan⁴ chin² va² ye⁴'en²⁴ ne¹ gua² yi³din³¹ yan⁴ t'i²ca⁴.

pretender *vt* ca³nd'a², yi³ca³nd'a², nd'a², ca⁴nd'a², ni²nd'a² **El joven pretende a la muchacha y quiere casarse con ella.** Sa³d'in¹⁴ ne¹ nd'a² san² ta¹d'in¹⁴ tin⁴ ne³'en³ san² cu⁴nen³ san² ndu²cu⁴ tan¹.

prevenirse *vr* nte²chian³ *1*, yi³nte²chian³, nte⁴chian³, nte²chian³ **Nos prevenimos con leña para el tiempo de frío.** Nte⁴chian³ n'un¹⁴ na²'an² ye⁴'en⁴ cuan³ nan³ tie²mpo⁴ i³cha².

Sinón c'a⁴quian³ *1*

prieto *adj* cui²cha¹⁴ **Juan es prieto pero no es negro.** Juan¹⁴ ne¹ cui²cha¹⁴ san³ na⁴tin⁴ gua² cuen¹ san². *Alt* cui³cha²

prima *f* pri²ma⁴ **Alicia es prima de Luisa.** Tan¹ A¹li¹cia¹⁴ ne¹ pri²ma⁴ ye⁴'en⁴ tan¹ Lui¹sa¹⁴ ta¹'an⁴.

primero *adj* di¹nu⁴ ca² **Primero comió él y después los demás.** Di¹nu⁴ ca² sa²mi³yan² che⁴'e⁴ san³ ndi³cu³ che⁴'e⁴ ta³na³'an⁴ yan⁴.

primo *m* pri²mo⁴ **Mi primo creció con nosotros porque quedó huérfano desde muy chico.** Pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ nd'u¹s'un⁴³ dcu'i⁴ta¹ n'un¹⁴ sa²'an⁴ tin⁴ l'in¹ san² ta³chin² ndu⁴vi⁴ san² dc'a²ya⁴gua¹'a⁴¹.

primogénito *adj* mnan³ **El primogénito quedó como jefe de la casa.** Sa²'an⁴ mnan³ ye⁴'en³ yan⁴ min³ sa²mi³yan² ga⁴'an³ nti³yun³ san² mma³cu³ yan⁴. *Sinón* da³ya³ mnan³; da³ya³ ca³nan³

principal *adj* chin² chen² vnan³ **Lo principal en un pueblo es la siembra del maíz.** Chin² chen² vnan³ ye⁴'en⁴ a²ma² yan²⁴ ne¹ chin² yi⁴nu⁴ nda⁴ta³. *Sinón* chin² ca²ndu²⁴dian¹

principiar 1. *vi* ja^{3}'a^{3}, yi^{3}ga^{3}'a^{3}, chga^{3}'a^{3}, nga^{23}'a^{3} **Hoy principia la cuaresma.** Man^{3} ja^{3}'a^{3} cu^{3}nun^{34} yi^{3}yu^{2}. 2. *vt* c'a^{3}nga^{3}'a^{3}, 'i^{3}nga^{3}'a^{3}, ch'i^{3}nga^{3}'a^{3}, n'i^{2}nga^{3}'a^{3} **Estos no son los albañiles que principiaron la construcción.** Gua^{2} v'i^{3}chi^{3} 'a^{4}tu^{3} s'un^{2} chin^{2} ch'i^{3}nga^{3}'a^{3} ni^{4}yun^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} va^{4}'a^{3}'a^{4}.

principio *m* chin^{2} chga^{3}'a^{3} **Desde el principio no hemos tenido problemas.** Ndi^{3} ne^{3}'en^{3} chin^{2} chga^{3}'a^{3} ne^{1} gua^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}. *Sinón* nan^{2} chga^{3}'a^{3}

prisa, tener prisa *f* nun^{2} yi^{3}nu^{3} **No quisieron comer porque tenían prisa.** Gua^{2} c'an^{43} yan^{4} che^{4}'e^{2} yan^{4} tin^{4} nun^{2} yi^{3}nu^{3} yan^{4} cue^{3}'en^{4} yan^{4}. *Sinón* cu^{3}chi^{3} yi^{3}nu^{3}

darse prisa din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} **Date prisa con la comida porque tengo mucha hambre.** Cui^{3}din^{3} nun^{2} yi^{3}ni^{2} nn'un^{32} ye^{4}'en^{4} nia^{2}'an^{4} tin^{4} cui^{3}cu^{3} ta^{3}ví^{1}.

privar *vt* c'a^{3}ca^{3} tan^{3}, 'i^{3}ca^{3}, ch'i^{4}ca^{3}, nd'i^{2}ca^{3} **Lo privaron de la libertad de hablar.** Ch'i^{4}ca^{3} tan^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} u^{4}ta^{2} c'a^{4}m'a^{3} san^{2}.

privarse c'u^{4}vi^{4} di^{3}, 'i^{4}, ch'i^{4}, nd'i^{2} **Con sólo ver la jeringa luego se privó.** Ca^{2}di^{2} da^{2} chin^{2} snan^{3} tan^{1} i^{3}ni^{3} min^{2} ne^{1} ndi^{3} a^{4} ch'i^{4} di^{3} tan^{1}.

pro *prep* chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} ye^{4}'en^{4} **Hicimos el campo de basquetbol en pro de la juventud.** Chin^{2} nd'a^{2}ca^{2} ye^{4}'en^{4} dc'a^{2}ya^{4} chi^{2}yan^{2} chin^{2} din^{4}d'a^{1} n'un^{14} cam^{2}po^{4} nan^{3} yi^{4}du^{4}chi^{1}'i^{4}.

probar *vt* 1. nd'i^{2}snen^{3}, yi^{3}nd'i^{2}snen^{3}, nd'i^{4}snen^{3}, nn'i^{2}snen^{3} **Mañana te voy a probar a ver si de veras sabes hacer este trabajo como dices.** Ca^{3}vian^{3} nd'i^{2}snen^{3} vi^{3}'u^{41} a^{1} cua^{3}cu^{2} ni^{4}yun^{4} chin^{3} de^{2}ne^{2} din^{32} nti^{3}yun^{3} c'u^{4} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} gue^{4}'en^{3}.

2. din^{4} chi^{1}'in^{4} che^{3}nde^{3} **Prueba la comida a ver si está bueno de sal.** Cui^{4}din^{4} chi^{1}'in^{4} che^{3}nde^{2} chgue^{2}nen^{34} a^{1} a^{4} nd'a^{2}ca^{4} yi^{2}'in^{4} yi^{4}ma^{4}.

probarse cua^{24} ca^{4}di^{4} *2* **Pruébate el vestido a ver si te viene.** Cua^{24} ca^{4}di^{2} ve^{3}sti^{2}do^{4} i^{1}ch a^{1} cu^{3}vi^{2} cu^{4}nun^{32}. *Sinón* nd'i^{2}chnen^{3}

procesión, haber procesión *f* ca^{4}nd'a^{24} sa^{2}ndu^{4}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{24}, ca^{4}nd'a^{24}, na^{2}nd'a^{14} **Ayer hubo procesión porque fue día de fiesta.** I^{4}cu^{3} ne^{1} ca^{4}nd'a^{24} sa^{2}ndu^{4} tin^{4} v'i^{3}cu^{3}. *Sinón* ca^{4}'an^{4} di^{4} yu^{2}ni^{2}

procurar *vt* c'a^{4}cu^{4} *s* cu^{2}da^{3}do^{4} **Procura que no te vean.** Cu'i^{4}qui^{2} cu^{3}da^{2}do^{4} chin^{2} gua^{2} snan^{3} yan^{4} di^{3}.

producir *vt* cu^{4}nen^{3} ye^{4}'en^{4} **Las matas de granada producen a los tres años.** D'i^{2}yu^{2} yi^{3}ndu^{3}tdi^{1}cui^{34} ne^{1} cua^{3}cu^{2} i^{4}nu^{4} ndu^{2}yu^{4} ndi^{3}cu^{3} yi^{3}nen^{3} ye^{4}'en^{4}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} ye^{4}'en^{4}; (volver a) ndu^{3}vi^{2}

profanar *vt* din^{4} tu^{4}vi^{1} **Mandaron a matar al perro porque profanó la iglesia.** Ca^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} yan^{4} chin^{2} ch'i^{4} y'a^{2}na^{4} min^{2} tin^{4} din^{4} tu^{4}vi^{1} ti^{4} ya^{2}cu^{4}.

profesor *m* mae^{32}stro^{4}

programa *m* pro^{3}gra^{2}ma^{4} **El profesor preparó un bonito programa para el día de las madres.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} ya^{4}va^{4} pro^{3}gra^{2}ma^{4} nte^{4}chian^{31} yan^{4} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cu^{3} dc'a^{14}ya^{14} min^{3}.

prohibido *adj* c'a^{2}nd'a^{2} **Para nosotros está prohibido eso.** Chin^{2} nan^{3} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} ne^{1} c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} min^{3}.

prohibir *vt* c'a^{3}ca^{3} tan^{3}, 'i^{3}ca^{3}, ch'i^{4}ca^{3}, nd'i^{2}ca^{3} **El presidente prohibió que los niños jugaran en la oficina.** Pre^{3}si^{3}den^{2}te^{4} ne^{1} ch'i^{4}ca^{3} tan^{3} yan^{4} chin^{2} u^{4}ta^{3} du^{4}chi^{4} chc'a^{2}ya^{14} mma^{3}quia^{34}'an^{4}. *Sinón* din^{3} c'a^{2}nd'a^{2}

prohijar *vt* din^{3} da^{3}ya^{1} **Mi tío prohijó al huérfano porque ya no contaba con nadie.** Du^{3}nú^{1} min^{2} ne^{1} din^{4} da^{4}ya^{2} yan^{4} l'in^{1} dc'a^{2}ya^{4}gua^{1}'a^{4} min^{1}, tin^{4} u^{4}ta^{3} du^{4}'u^{4} va^{3} ye^{4}'en^{4}. *Sinón* nua^{24}

prójimo *m* 'i^{4}yan^{4} ndu^{2}cu^{4} *2* **Amar al prójimo es amarse a sí mismo.** Chin^{2} din^{3} ya^{1}'i^{3}nu^{1} 'i^{4}yan^{4} ndu^{2}cu^{4} ne^{1} chin^{2} ne^{1} chin^{2} yi^{3}din^{3} ya^{1}'i^{3}nu^{1} mon^{41}.

prolongarse *vr* ca^{2}ndi^{2} ye^{1}'en^{2}, yi^{3}ca^{2}ndi^{2}, chi^{4}ca^{4}ndi^{43}, ndi^{2}ca^{2}ndi^{2} **La**

junta se prolongó mucho. Ju²nta⁴ min³ ne¹ chi⁴ca⁴ndi⁴³ ye¹¹en² ye⁴¹en⁴.

promesa *f* ndu³du³ **Creo en su promesa porque siempre cumple lo que ofrece.** Yi³t¹e²nú¹ ndu³du³ ye⁴¹en⁴ san² tin⁴ a̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³din³ san² chin² ga⁴¹an³ san².

prometer *vt* te² ndu²du¹; (tercera persona) ca̲⁴¹a̲³ **Prometió ir con nosotros mañana.** Te⁴ ndu⁴du¹ san² chin² ca²¹an⁴ san³ ndu²cu⁴ n¹un¹⁴ ca³vian³. *Sinón* cu¹i²⁴ co³mpro³mi²so⁴

pronto *adv* ca⁴ni⁴ *1* **Se apuró y terminó de desgranar el maíz pronto.** Din⁴ nun² yi³nu³ san² ne¹ ca⁴ni¹ ch¹i⁴nu² chi⁴³ san² yun² min². *Sinón* gua² n¹an²

lo más pronto nun² ni⁴yun⁴ **Venga lo más pronto posible.** Nun² ni⁴yun⁴ nchi⁴² ni⁴. *Sinón* cu³chi² ta³ndi²

tan pronto como ndi²ta³¹an³ **Tan pronto como lo encuentre le voy a preguntar si se va a casar.** Ndi³ta³¹an³ nna⁴cá¹ sa²¹an⁴ ne¹ tgu²né¹ sa²¹an⁴ a̲¹ c¹a³mma³cu³ san².

por lo pronto nu²mne³¹en³ min¹ **Por lo pronto voy a estar unos días aquí.** Nu²mne³¹en³ min¹ ne¹ cu⁴nén³¹ a²ma² nn¹u³vi³ gu³vi³ m¹un².

pronunciar *vt* **1.** c¹a⁴m¹a³, ga⁴¹an³, ca⁴¹an³, nca²⁴¹an³ **Los de San Andrés pronuncian las palabras en forma diferente.** ¹I⁴yan⁴ Yi²da²⁴cua³⁴ ne¹ a̲⁴ nte²⁴d¹an³ ga⁴¹an³ yan⁴.

2. cua²cu² che²nde¹ c¹a⁴m¹a³, ga²cu² ga⁴¹an³, cha⁴cu⁴ ca⁴¹an³, nda²cu² nca²⁴¹an³ **La niña se ríe del niño porque no puede pronunciar bien las palabras.** Nd¹a̲³ta̲³ l¹in¹⁴ ne¹ ¹i²yun⁴ nen³ tan¹ sa²¹an⁴ l¹in¹⁴ tin⁴ gua² nd¹a³² ga²cu² che²nde¹ san² ga⁴¹an³ san².

propagar *vt* nn¹o⁴ *2*, yi⁴nn¹o⁴, nn¹o⁴, nn¹o² **Los que vieron fueron los que propagaron eso.** ¹I⁴yan⁴ chin² nd¹i⁴chi⁴ s¹un² ¹i⁴yan⁴ s¹un⁴³ nn¹o⁴ yan⁴ ndu³du³ min².

propagarse nno⁴ *2*, yi⁴nno⁴, nno⁴, nno² **Cualquier accidente que sucede se propaga rápidamente por todos lados.** A̲⁴ da⁴¹a² nun⁴ a²ma² ve⁴dc¹a̲³v¹a̲³ chin² yi³² ne¹ ca⁴ni⁴ cue⁴¹en¹ yi⁴nno⁴ m¹un² yi⁴nno⁴ min³² ndu³du³ ye⁴¹en⁴.

propenso *adj* a̲⁴ ndi² ni²nu³ **Es muy propenso a eso.** A̲⁴ ndi² ndi²nu³ san² chin² t¹i²ca⁴ yi³din³ san².

propicio *adj* **1.** (oportuno) chin² yi³tu³nen³ **Tal vez fue un momento propicio para él, pero no lo supo aprovechar.** Ne³¹en³ ne¹ ho²ra⁴ mi³yan² chin² yi³tu³nen³ sa²¹an⁴, na⁴tin⁴ gua² din⁴ yan¹ san² ye⁴¹en⁴. *Sinón* ta³chin² ne³¹en³

2. (adecuado) va² chi³chi³ **Anteriormente los cuatreros tenían una cueva propicia para matar a los animales que se robaban.** Ndi² mnan³ ta³ndi² ne¹ va² chi³chi³ a²ma² yi³via̲²va̲² nan³ chin² ¹i⁴n¹u⁴ sa²¹an⁴ du³cu³ s¹un² i³ti³ chin² yi³din³ du²cu¹ san².

propiedad *f* ye⁴¹en⁴ **Todas las iglesias son propiedad federal.** Ndu⁴cue²¹en⁴ ya²cu⁴ ne¹ ye⁴¹en⁴ go³bie²rno⁴.

propio *adj* **1.** man⁴ *1* **Su propio hijo le robó el caballo.** Da³ya³ man⁴¹ nun¹ yan⁴ din⁴ du⁴cu¹ san³ y¹u²du⁴ min¹ ye⁴¹en² yan⁴.

2. a̲⁴ vi⁴¹i⁴ **Los zorrillos tienen un olor muy propio.** Chin² s¹i¹m¹a⁴ s¹un³ ne¹ a̲⁴ vi⁴¹i⁴ guen² ti⁴. *Sinón* a̲⁴ nu³ma²

propósito *m* **1.** da⁴¹a⁴ nan³ **Ni siquiera pude imaginar el propósito de su visita.** Ndi² ma⁴ra¹ chin² gua² chgu⁴ yi³nú¹ da⁴¹a⁴ nan³ chin² nda̲⁴² yan⁴ min³. *Sinón* da⁴¹a⁴ ca²va⁴

2. ve⁴dca³di³nu⁴ *1* **Su propósito es irse sin avisar a sus padres.** Chin² ve⁴dca³di³nu⁴ chin² nda²⁴ san³ ne¹ chin² gua² ca̲⁴¹a̲³ san² ca²di³nu³ yi⁴nd¹i³tie³¹en⁴ san³ chin² ca²¹an⁴ san³.

proteger *vt* **1.** din³ *1* cu³da²du⁴ **El es muy bueno porque protege a los huérfanos.** Sa²mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ nd¹a³² san² tin⁴ yi³din³ san² cu³da²du⁴ chin² dc¹a²ya⁴gua̲¹¹a̲⁴¹.

2. c¹a³ta³, ¹i³ta³, ch¹i⁴ta³, nd¹i²ta³ **Esta**

chamarra lo protege bien del frío porque es gruesa. Cha^{3}ma^{3}rra^{1} c'u^{4} chin^{2} cua^{3}cu^{2} ne^{1} nd'a^{32} c'a^{3}ta^{3} sa^{2}'an^{4} ye^{4}'en^{4} i^{3}cha^{2} tin^{4} tu^{21}.

protegerse *Véase* **proteger 2. El muchacho se protegió en una cueva cuando cayó la tormenta.** Sa^{3}d'in^{1} min^{2} ne^{1} nan^{3} a^{2}ma^{2} yi^{3}via^{2}va^{2} ch'i^{4}ta^{3} sa^{2}'an^{4} ta^{3}chin^{2} chen^{43} cu^{2}vi^{4} na^{2}'an^{4} tan^{4} min^{3}.

provecho *m* nd'a^{2}ca^{4} *2* **No tiene ningún provecho portarse mal.** Chin^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{34} ne^{1} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{3}te^{2} s'un^{1}. *Sinón* chin^{2} yi^{4}nda^{34}

proveer *vt* nte^{2}chian^{3} *1*. yi^{3}nte^{2}chian^{3}, nte^{4}chian^{3}, nte^{2}chian^{3} **Los hombres tienen que trabajar duro para proveer a sus familias de comida y ropa.** Chin^{2} sa^{2}'an^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} di^{4}tu^{4} din^{1} yan^{4} nti^{3}yun^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} nte^{2}chian^{31} yan^{4} chin^{3} che^{2}'e^{2} da^{3}yi^{3} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} c'a^{3}tca^{3}. *Sinón* c'u^{4}ndi^{4} yan^{3} *1*

provocar *vt* ja^{2}'a^{3}, yi^{3}ga^{3}'a^{3}, chga^{3}'a^{3}, nga^{23}'a^{3} **El fue el que provocó el pleito con sus necedades.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} din^{4} san^{2} chin^{2} chga^{3}'a^{3} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} min^{2} ca^{2}va^{4} ve^{4}ddi^{14} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Sinón* tu^{3}ca^{1}'a^{2}

próximo *adj* **1.** ni^{3}nu^{3} *1* **Su casa está próxima a la mía.** Va^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1} ni^{3}nu^{3} chen^{2} ye^{4}'en^{4} va^{3}cú^{1}.

2. cu^{2}chi^{4} *2* **El mes próximo empezaremos a cosechar.** I^{4}yu^{4} cu^{2}chi^{434} c'a^{3}nga^{3}'a^{3} n'un^{14} cua^{24} n'un^{14} yun^{2}. *Sinón* nu^{3}nda^{34}

3. nan^{3} ta^{2}ma^{2} **Para el año próximo entrarán nuevas autoridades.** Cuan^{3} nan^{3} ta^{2}ma^{2} ndu^{3}yu^{34} ne^{1} i^{4}ndie^{2}'en^{4} ga^{43} nu'e^{2}te^{1} yan^{4}.

prueba *f* pre^{2}ba^{4} **La prueba de que él se robó el costal de café es que encontramos el costal vacío en su casa.** Nna^{4}ca^{4} pre^{2}ba^{4} chin^{2} sa^{2}mi^{3}yan^{2} ndin^{2} du^{2}cu^{1} san^{3} di^{2}nu^{4} ca^{1}fé^{24} min^{1} tin^{4} nna^{4}ca^{4} n'un^{14} di^{2}nu^{4} dia^{23} min^{1} mma^{3}cu^{3} san^{2}.

publicar *vt* te^{2} *s* ca^{2}di^{3}nu^{3}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **El periódico publicó la noticia sobre el nuevo precio de garantía del café.** Pe^{3}rió^{2}di^{4}co^{4} min^{2} ca^{4}'a^{3} chca^{3}di^{3}nu^{3} yan^{3} chin^{2} nu^{3}ma^{2} ca^{3} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4} ca^{3}fe^{24}'e^{4}.

puchero, hacer pucheros *m* din^{3} ya^{2}'a^{1} nan^{3} **El niño está haciendo pucheros porque a él no le dieron dulce.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ya^{2}'a^{1} nan^{3} san^{2} tin^{4} gua^{2} ca^{4}'a^{3} yan^{4} du^{2}lce^{1} sa^{2}'an^{4}.

pudrirse *vr* cho^{43}, go^{43}, cho^{43}, ncho^{43} **Se pudrieron las naranjas a causa de la lluvia.** Cho^{43} güe^{2} s'un^{1} ye^{4}'en^{4} chin^{2} tan^{4} nun^{1} ca^{4}nen^{3} cu^{2}vi^{4}.

pueblo *m* yan^{24} **Mi pueblo está en la montaña.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} ya^{2}'an^{1} quia^{3}'an^{4} ca^{2}nen^{2}.

puente *m* yye^{2}co^{2} **Si hubiera un puente podríamos cruzar el río aunque estuviera crecido.** Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} ma^{4}ra^{1} a^{2}ma^{2} yyie^{2}co^{2} va^{2} ne^{1} cu^{3}vi^{2} tu^{3}chu^{3} yi^{2}cu^{24} ndi^{3} n'a^{2}ra^{2} chin^{2} ch'a^{3}ta^{3} nu^{4}ni^{4}.

puerco *m* cu^{2}chi^{1} **Dale maíz al puerco para que engorde pronto.** Cui^{4}ca^{4}'a^{3} ni^{2}nu^{2} che^{2}'e^{2} cu^{2}chi^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} ca^{4}ni^{4} cu^{1}nu^{24} i^{3}ti^{3}.

puerco espín i^{2}tndu^{3}chi^{3} **Por mi rumbo ya no hay muchos puercos espín.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} u^{4}ta^{3} ni^{2}yun^{2} i^{2}tndu^{3}chi^{3}.

puerta *f* che^{2}mma^{4}'a^{3} **Quítate de la puerta para que pueda entrar la señora.** Cua^{3}vi^{32} che^{3}mma^{4}'a^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} cho^{2}'o^{2} nd'a^{1}ta^{1}'a^{4}.

pues *conj* tin^{4} **No digas mentiras, pues ya sabes que te regañarán cuando descubran la verdad.** Gua^{2} nn'un^{32} ndu^{3}dia^{3}di^{3} tin^{4} a^{4} de^{2}ne^{2} cua^{3}qui^{2} chin^{2} c'a^{4}quiu^{3}du^{3} yan^{4} di^{2} ta^{3}chin^{2} nchen^{4} ye^{4}'en^{3}.

pues si t'i^{2}ca^{4} *2* **Pues si, lo haré cuando termine esto.** T'i^{2}ca^{4}, dín^{31} ta^{3}chin^{2} cu'i^{3}nu^{3} dín^{31} chu^{24}.

puesto *adj* **1.** cu^{4}ndu^{2}du^{4} *1*, yi^{4}ndu^{2}du^{4}, ca^{2}ndu^{2}du^{4}, ca^{4}ndu^{2}du^{4}, nnu^{4}du^{14}; (pl) cu'a^{3}tndu^{2}du^{14} *1*, 'a^{3}tndu^{2}du^{14}, sndu^{2}du^{14}, ch'a^{4}tndu^{2}du^{14}, nd'a^{2}tndu^{2}du^{14} **La viga está puesta sobre los horcones.** V'i^{4}tu^{14} ne^{1} nan^{3} yi^{3}nga^{3}'a^{34} ca^{2}ndu^{2}du^{4}.

2. cu⁴nun³, yi⁴nun³, ca²nun², ca̲⁴nun³, nnun¹; (pl) cu'a³tnun¹, 'a³tnun¹, snun¹⁴, ch'a⁴tnun¹, nd'a²tnun¹ **Entró a la iglesia con el sombrero puesto.** Da̲² ca²nun² tin²¹ yan⁴ sndin²¹ ye⁴'en² yan⁴ chi⁴nda̲²⁴ yan⁴ ya²cu⁴.

puesto que ndu²ti⁴ chin² **Puesto que no quiere comer, no le ruegues.** Ndu²ti⁴ chin² gua² ne³'en³ che²'e² san² ne¹, gua² din³¹ cu'i⁴ti² sa²'an⁴.

pulga *f* 'i²yu² **El perro está lleno de pulgas.** Y'a²na⁴ ne¹ ndi²tu² 'i²yu² i³ti³.

pulgada *f* pu³lga²da⁴ **¿Son de tres pulgadas estos clavos? Los veo más cortos.** ¿A̲¹ i⁴nu⁴ pu³lga²da⁴ yi³² cla²vo⁴ s'un⁴³? D'u¹v'i⁴ ca̲³ chin² chi² ye²'én¹.

pulgar *adj* ndu³tta̲¹ ch'a¹ta¹ **Me machuqué el dedo pulgar con el martillo.** Ch'e⁴'é¹n ma³rti²llo⁴ ndu³tta̲¹ ch'a¹tá¹.

pulgón *m* ti²cua¹⁴ **Los pulgones son invertebrados.** Chin² ti²cua¹⁴ ne¹ i³ti³ gua² i³ni³ ye⁴'en³ ti⁴.

pulido *adj* du⁴nu⁴ *1* **¡Mira qué bonita se ve la mesa pulida!** ¡Cui³nd'i²chi² man⁴ i²chca² ya⁴va⁴ yi²gu²⁴vi³ me²sa⁴ chin² du⁴nu⁴¹! *Simón* dun³.

pulir *vt* n̲din³¹ du⁴nu⁴ *1* **Pule el rifle hasta que brille.** Cui³n̲din³¹ du⁴ni² yi²nga²⁴tu²⁴ ta⁴ndu⁴va² chin² cu²ndu²⁴vi³ 'a⁴³.

pulmón *m* chi²ni⁴ va̲⁴ **El aire que respiramos va a los pulmones.** Y'u²ne² chin² ga²⁴ s'un¹⁴ ne¹ nan³ chi³ni⁴ va̲⁴ s'un¹ gue³'en³.

pulmonía *f* ca̲³ca̲³ *1* **Le dio pulmonía y se murió.** Ca²⁴ ca̲³ca̲¹ 'i⁴yan⁴ ne¹ ch'i⁴ yan⁴.

pulpa *f* du⁴ta⁴ *2* **Me sabe un poco amarga la pulpa de este aguacate.** Ya̲³ t'a² gue²'e² du⁴ta⁴ nu³ngü'i³di¹ c'u⁴ chin² chi² ye⁴'én¹.

pulque *m* ga³di³ gua²⁴ **El pulque se saca del maguey.** Ga³di³ gua²⁴ min³ ne¹ nan³ yi⁴va³ gue⁴'en⁴.

pulsar *vi* ca̲²va̲⁴, ga̲²⁴, ca̲²⁴, nda̲²⁴ **Parece muerto, pero todavía le pulsa el corazón.** A̲⁴ nd'i² san² chin² chi²yu⁴'un⁴¹, na⁴tin⁴ ga̲²⁴ ca̲² sta²vie²'en⁴ san³.

pulso *m* **1.** ga̲²⁴ yun³ *1* **Cuando una persona tiene calentura, su pulso está acelerado.** Ta³chin² nda²⁴ 'i⁴n'u⁴ a²ma² 'i⁴yan⁴ ne¹, ca⁴ni⁴ ga̲²⁴ yun³¹ ye⁴'en² yan⁴.

2. cua̲³cu² ta̲²'a̲⁴ *1* **El tiene buen pulso para tirar con escopeta.** 'I⁴yan² c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² cua̲³cu² ta̲²'a̲¹ yan⁴ chin² cu⁴² yan⁴ yi²nga²⁴tu³.

puma *m* y'e²yen⁴ cua̲¹'a̲² *1* **Un puma atacó al venado y lo mató.** A²ma² y'e²yen⁴ cua̲¹'a̲¹ snun²⁴ ti⁴ i³che¹⁴nu³ min² ne¹ ch'i⁴n'u⁴ ti⁴ vi²'i⁴.

punta *f* tin²⁴ *1* **Se le clavó la punta del cuchillo en el pie.** Ch'e⁴che³ tin²⁴ yi¹cu²⁴³ ca̲³'a̲³ yan⁴.

punta del pie tin²⁴ ndu¹tca̲¹'a̲² **Me tropecé y me lastimé la punta del pie.** Ca⁴nda²⁴ ca̲³'á¹ ne¹ nda⁴ca⁴'a⁴ tin¹⁴ ndu¹tca̲¹'á¹.

puntada *f* tin²⁴ i⁴ni¹ **Le estoy terminando el vestido a mi hija; nada más me faltan unas cuantas puntadas.** Yi³nd'e³yon² ndu⁴'ú¹ ve³sti²du⁴ ye⁴'en⁴ da³yá¹; a̲⁴ di³ ta²ma² ta³nn'u³vi³ tin²⁴ i⁴ni¹ yi³nda² ye⁴'én¹.

puntal *m* yi³nga̲³'a̲³ da³vi³ **La casa ya está por caerse; es necesario ponerle un puntal.** Va⁴'a²⁴ ne¹ ne³'en³ cu³nda³va³; ne³'en³ chin² cuen³ a²ma² yi³nga̲³'a̲³ da³vi³ ye⁴'en⁴.

punto *m* ndi²vi¹⁴ **Ese punto negro que tengo en el ojo es una piedrecita; sácamela.** Ndi²vi¹⁴ cuen¹ chin² ca²nun² ndu³tnán¹⁴ ne¹ a²ma² tu²⁴ l'in¹; cui³ntu²nd'a¹³² ye⁴'én¹.

en punto ni⁴yun⁴ **Llegó a las siete en punto.** 'A³cu² nda²cha² ni⁴yun⁴ na̲⁴nda̲⁴³ yan⁴.

punzar *vi* ca²ta⁴, yi²ta⁴, chi²ta⁴, ndi²ta⁴ **Le punza la mano que se lastimó con el alambre de púas.** Yi²ta⁴ ta̲³'a̲¹ yan⁴ nan³ chin² ch'e⁴che³ la²mbri⁴ yan² min².

puñado *m* d'a²cu² **Les dio un puñado de maíz a los pollos.** Ca⁴'a³ tan¹ a²ma² d'a²cu² ni²nu² che⁴'e⁴ tu¹'u²'u⁴.

puñalada *f* nna¹⁴ yi³cu³⁴³ **Fermín tiene una puñalada en la espalda.** Fe³rmín¹⁴ ne¹ nna¹⁴ yi³cu³⁴³ da²mi² san².

puño *m* y'u³chi³ *1* **Le pegó con el puño derecho.** Ta²'a⁴ cua⁴cu¹ san² ca⁴'a³ san² y'u³chi³ vi¹'i⁴.

pureza *f* dman²⁴ *1* **La pureza del aire del campo es buena para los pulmones.** Chin² dman²⁴ y'u²ne² i³cha²⁴ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ chi²ni⁴ va⁴ s'un¹.

purga *f* **1.** pu²rga⁴ **Al enfermo le dieron una purga de aceite.** Ca⁴'a² yan⁴ a³cei²te⁴ pu²rga⁴ chi⁴'i³ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³.

2. pu²rga⁴ **Uno de los camotes que se da en el mismo pueblo se llama purga.** A²ma² nan³ m'in²⁴ chin² yi³² man⁴ nian¹⁴ ne¹ pu²rga⁴ du⁴chi⁴.

purgar *vt* te² *s* pu²rga⁴; (tercera persona) ca⁴'a³ **Púrgalo con aceite de ricino para que se le quite el dolor de estómago.** Cui⁴ca⁴'a² pu²rga⁴ chin² a³cei²te⁴ ri³ci²no⁴ min³ cu²'u² san² co²sa⁴ chin² juen³ chin² ya⁴'a⁴ che⁴te⁴ sa²'an⁴.

purgatorio *m* pu³rga³to²rio⁴ **Dicen que los muertos van al purgatorio.** Va² ndu³du³ chin² tna²'an⁴ ne¹ nan³ pu³rga³to²rio⁴ gue³'en³ yan⁴. *Sinón* nan³ chin² yi³ndu³vi² da³va² gua³cu³ 'i⁴yan⁴ chin² nd'a²ca⁴

purificar *vt* **1.** ndin³ da²va¹ **El yodo purifica el agua.** Yo²do⁴ min³ ne¹ yi³cha² yi³ndin³ da²va¹ nu⁴ni⁴.

2. ndu³vi² da³va² **Para purificar el agua que bebes, debes hervirla.** Chin² ndu³vi² da³va² nu⁴ni⁴ chin² yi³'i² ne¹, ne³'en³ chin² ca²chi² din³².

puro **1.** *adj* dman²⁴ *1* **Es puro cuento lo que me dices.** Dman²⁴ cue²nto⁴ chin² yi³ncu³vi² u¹'u⁴.

2. *m* yu²nu² pu²ro⁴ **El puro lo hacen con hojas de tabaco enrolladas.** Chin² yi³² yu²nu² pu²ro⁴ min³ ne¹ ta²'a⁴ yu²nu² cue³ yi³te²st'i²vi¹ yan⁴.

pus *f* ya³cua³ *1* **Le salió pus de la herida.** Ca⁴nd'a²⁴ ya³cua³ nan¹ chin² ya⁴'a⁴ min² ye⁴'en³ yan⁴.

Q

que **1.** *pron* chin² **El día que le escribí llovió muy fuerte.** Gu³vi³ chin² din⁴ gún¹ ye⁴'en² ni⁴ min³ ne¹ cu²vi⁴ ndi⁴cu¹ chen⁴³.

2. *conj* chin² **Quiero que vayas a traer pan.** Ne³'én¹ chin² que⁴'en³ jua²³² pan²⁴.

qué **1.** *pron* da⁴'a⁴ *2* **¿Qué quiere decir esto?** ¿Da⁴'a⁴ ne²'en² c'a⁴m'a³ chu²⁴?

2. *adj* cha⁴³ **¿Qué libro?** ¿Cha⁴³ li²bru⁴?

3. ta⁴va² **¿Qué edad tiene?** ¿Ta⁴va² ndu³yu⁴ tan¹?

4. ta³ta³ **¡Qué nombre tan bonito!** ¡Ta³ta³ nd'a³va¹ du⁴chi⁴ san³!

qué hay ta⁴ca⁴ ca²nen² **¿Qué hay de bueno, amigo?** ¿Ta⁴ca⁴ ca²nen² ni⁴ man³ nd'i⁴, a³mi²go⁴? *Sinón* da⁴'a⁴ va²

qué tal ta⁴ca⁴ *2* **¿Qué tal está la sopa?** ¿Ta⁴ca⁴ a¹ yu³du³ so²pa⁴'a⁴?

para qué da⁴'a⁴ ca²va⁴ **¿Para qué lo haces así?** ¿Da⁴'a⁴ ca²va⁴ t'i²ca⁴ yi³din³² ndu²cu⁴?

quebradizo *adj* cu²du⁴ **Los jarros de barro son muy quebradizos.** C'u³tia¹'an¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ cu²du⁴.

quebrado *adj Véase* **quebrarse. El casco está quebrado; ayer se me cayó.** C'u³ti¹⁴ ne¹ n'en²⁴¹; tin⁴ chi⁴nd'a²⁴ ye⁴'én¹ i⁴cu³.

quebrajar *vt Véase* **quebrar. Quiebraja un poco de nixtamal para los guajolotitos.** C'u²³mi² t'a² ve⁴ye⁴ che²'e² i³yun³ c'a²ya¹⁴'a⁴.

quebrar *vt* c'u²ma⁴ *1*, 'un²⁴, c'un²⁴,

n'un^{24} **La niña se resbaló y quebró el cántaro.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} chgu^{4}du^{4} tan^{1} ne^{1} c'un^{24} tan^{1} c'u^{3}tcue^{1} min^{1}.

quebrarse cu'en^{24} *1*, 'en^{24}, ch'en^{24}, n'en^{24} **¿El plato nuevo fue el que se quebró?** ¿A^{1} da^{2} cu^{3}'u^{3} ga^{43} min^{2} chin^{2} ch'en^{24} min^{1}?

quebrantahuesos *m* s'i^{3}cu^{3} na^{2}nda^{1} **El quebrantahuesos se parece al águila.** Chin^{2} s'i^{3}cu^{3} na^{2}nda^{1} min^{2} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} 'i^{2}ya^{4} t'i^{2}ca^{2} ti^{4}.

quebrantarse *vr* nda^{2}ca^{2} yi^{3}nu^{3}, yi^{3}nda^{2}ca^{2}, nda^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} **Su salud se quebrantó por el cambio de clima.** Nda^{4}ca^{4} yi^{3}nu^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}ndu^{3}vvi^{2}'i^{2} yan^{4}.

quedarse *vr* cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{2}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **La niña se quedó en casa de su abuelita.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{1} min^{2} ne^{1} ca^{4}nen^{3} tan^{1} mma^{3}cu^{3} chcu^{2}'un^{2} tan^{1}.

quedito *adv* cu^{2}vcu^{2}vi^{2} **Habla quedito para que no se despierte el niño.** Cu^{2}vcu^{2}vi^{2} c'a^{4}m'a^{3} di^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} nnu^{3}chi^{3} l'i^{1}'in^{4}. *Sinón* ca^{2} ca^{2}

quejarse *vr* t'u^{4}chi^{4} *2*, yi^{4}t'u^{4}chi^{4}, t'u^{4}chi^{4}, nt'u^{24}chi^{4} **El enfermo está grave porque se queja mucho.** 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} ne^{1} ya^{4}'a^{4} ndi^{2} ye^{4}'en^{2} yan^{4} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} yi^{4}t'u^{4}chi^{2} yan^{4}.

quelite *m* yi^{4}va^{4} nda^{4}'a^{2} **El quelite es muy sabroso frito en manteca.** Chin^{2} yi^{4}va^{4} nda^{4}'a^{3} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yu^{3}du^{1} gue^{2}'e^{2} chin^{2} yi^{4}nun^{3} dun^{4}.

quemada *f* nan^{3} ndi^{4}chi^{4} *1* **Se le infectó la quemada que tenía en la mano.** Chi^{4} ya^{4}'a^{2} nan^{3} ndi^{4}chi^{4} ta^{1}'a^{1} yan^{4} min^{2}.

quemado *adj* **1.** *Véase* **quemarse 1.** **Algunas personas dicen que la tortilla quemada es buena para la memoria.** Na^{2}'an^{4} 'i^{4}yan^{24} ga^{4}'an^{3} yan^{4} ne^{1} nd'a^{32} yu^{4}ndu^{2} ndi^{4}chi^{14} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yi^{32} i^{3}yu^{2} tin^{21} yan^{4}.

2. y'a^{2}ndi^{14} **Nos vendieron puras tortillas quemadas.** Dman^{21} yu^{4}ndu^{4} y'a^{4}ndi^{14} nd'i^{4}cui^{2} yan^{4} co^{241}.

quemar *vt* **1.** c'u^{2}m'i^{2}, 'i^{2}'in^{2}, ch'i^{4}'in^{4}, n'i^{2}'in^{2} **Cuando hace frió quemamos mucha leña.** Ta^{3}chin^{2} i^{3}cha^{2} ne^{1} tan^{4} 'i^{2}'in^{2} n'un^{14} na^{2}'an^{2}.

2. c'a^{4}qui'a^{1}'an^{4}, 'i^{4}qui'a^{1}'an^{4}, ch'i^{4}qui'a^{1}'an^{4}, nd'i^{2}qui'a^{1}'an^{4} **Le quemó la mano a su hermanito con el tizón.** Ch'i^{4}qui'a^{1}'an^{4} san^{3} ta^{2}'a^{4} d'i^{4}nu^{14} san^{3} ndu^{2}cu^{4} yi^{3}di^{2}yun^{2}.

3. y'u^{3}chi^{2}, yy'u^{3}chi^{2}, y'u^{4}chi^{4}, ni'u^{23}chi^{2} *o* ni'u^{2}chi^{1} **La helada quemó las matas de jitomate.** Ni'u^{2}chi^{1} 'i^{3}v'a^{2} ya^{3}va^{3} nda^{3}tu^{4} min^{1}.

4. din^{4} c'u^{4}ni^{1} **Le quemaron dos tiros al gavilán pero no le pegaron.** Din^{4} c'u^{4}ni^{1} nen^{3} yan^{4} u^{4}vi^{4} ti^{2}ru^{4} i^{3}yun^{3} min^{2} na^{4}tin^{4} gua^{2} ca^{4}'a^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3}.

quemarse 1. cu^{4}cu^{3}, yi^{4}chi^{3}, chi^{4}chi^{3}, ndi^{4}chi^{4} *1* **Se acercó mucho a la lumbre y se quemó.** Che^{2}nda^{4} ni^{3}nu^{1} yan^{4} nia^{2}'an^{4} ne^{1} chi^{4}chi^{2} 'i^{4}yan^{4}.

2. ti^{3}'i^{3}, yi^{3}ti^{3}'i^{3}, ti^{4}'i^{3}, nti^{1}'i^{2} **¡Si vieras cómo se quemó la milpa con la helada! Da lástima verla.** ¡Ndu^{2}ti^{4} di^{2} chin^{2} nd'i^{3}chi^{2} ta^{4}ca^{4} nti^{1}'i^{2} v'i^{43} min^{2} ndin^{1} 'i^{1}v'a^{2} min^{2} ne^{1}! Ca^{4}di^{4} yi^{4}nu^{4}n'en^{3} ya^{4}'i^{3}nu^{3} chin^{2} yi^{4}non^{31}.

querer *vt* **1.** din^{3} ya^{1}'i^{3}nu^{3} **Juan quiere mucho a sus hijos.** Juan^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{3}din^{3} ya^{1}'i^{3}nu^{3} san^{2} da^{3}ya^{3} san^{2}.

2. ne^{3}'en^{3} **Mi esposa quiere comprar un radio.** Nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} cua^{24} yan^{4} a^{2}ma^{2} ra^{2}dio^{4}. *Sinón* ca^{3}qui^{3}nu^{4} *1*, yi^{3}qui^{3}nu^{4}, chi^{3}qui^{3}nu^{4}, ndi^{2}qui^{3}nu^{4}

queriendo nu^{3}ma^{2} nti^{3}yun^{3} **Lo hizo queriendo.** Nu^{3}ma^{2} nti^{3}yun^{3} din^{4} san^{2}.

sin querer ndi^{3} gua^{2} chca^{3}di^{3}nu^{3} **Perdóname si te ofendí con mis palabras; lo dije sin querer.** Ndin^{4} ch'e^{4}que^{1} ye^{4}'én^{1} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} chi^{43} tán^{31} di^{2}; tin^{4} ndi^{3} gua^{2} chca^{3}di^{3}nú^{1} ca^{4}'án^{1}.

querida *f* ch'i^{4}yu^{4} *2* **¿Así dijo? No es cierto; es su querida.** ¿A^{1} t'i^{2}ca^{2} ca^{4}'an^{3} san^{2}? Gua^{2} cua^{3}cu^{2}, tin^{4} ch'i^{4}yu^{4} san^{2} ta^{1}'an^{4}.

queso *m* que^{2}so^{4} **Mi esposa prepara un queso muy sabroso cuando sobra leche.** Nd^{1}a^{3}ta^{14} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{3} gue^{2}'e^{2} que^{2}so^{4} yi^{3}tu^{3}nd^{1}a^{1} yan^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nga^{4}va^{3} le^{2}che^{4}.

quiebra *f* cu^{3}nda^{2}, yi^{3}nda^{2}, chin^{4}nda^{43}, ni^{2}nda^{2} **Por tantas lluvias me quedé en la quiebra con mi cosecha.** Chin^{2} tan^{4} chen^{43} cu^{2}vi^{4} ne^{1} chi^{4}nda^{43} u^{1} ndu^{2}cu^{4} yu^{2}ndu^{4} ye^{4}'én^{1}.

quien *pron* chin^{2} **Allí está la señora con quien hablaba.** I^{2}nga^{4} nd^{1}a^{3}ta^{3} chin^{2} yi^{4}nne^{4} ndu^{1}cú^{1} min^{2} ca^{2}nen^{2} yan^{4} mi^{3}yan^{2}.

quién *pron* du^{4}'u^{4} *2* **¿Quién vino por la pala?** ¿Du^{4}'u^{2} nda^{42} ye^{4}'en^{4} pa^{2}la^{4} min^{3}? **No sabemos quién dejó olvidado el machete.** Gua^{2} de^{2}nu^{3} n'un^{14} du^{4}'u^{2} chi^{4}n'en^{3} ma^{3}che^{2}te^{4} chin^{2} chi^{4}nan^{241}.

quienquiera *pron* a^{4} di^{2} du^{4}'u^{3} nun^{4} *1* **Quienquiera que haya sido, recibirá su castigo por haber roto la banca de la escuela.** A^{4} di^{2} du^{4}'u^{3} nun^{4} chin^{2} din^{4} ne^{1}, ca^{2}nen^{2} chin^{2} nda^{4}ca^{4} ca^{3}sti^{2}go^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} nc'a^{24}n'un^{3} ba^{2}nca^{4} ye^{4}'en^{4} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}'a^{4}.

quieto *adj* ca^{2} **Este niño es muy quieto.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ca^{2} ca^{2}nen^{2} san^{2}. *Sinón* d'in^{2} *1*

quijada *f* d'an^{2} *1* **Se pegó en la quijada y le salió sangre de la boca.** Ch'e^{4}'en^{4} d'an^{21} yan^{4} ne^{1} chga^{14} yun^{3} che^{2}nde^{1} yan^{4}.

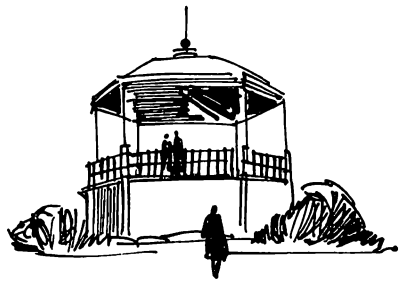
quince *adj* ndi^{3}t'i^{3}yun^{3}

quinqué *m* qui^{3}nqué^{1} **Nosotros no usamos quinqué.** Nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} gua^{2} yi^{3}nia^{1}tnen^{3} n'un^{14} qui^{3}nqué^{1}.

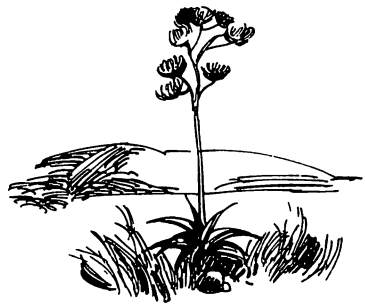
quintal *m* qui^{3}ntal^{24} **Un quintal se compone de 46 kilos.** Nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} qui^{3}ntal^{24} ne^{1} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} gan^{3} ki^{2}lo^{4} ca^{2}nun^{2}.

quintonil *m* yi^{4}va^{4} nda^{4}'a^{2} **Por mi rumbo también comemos el quintonil.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} gue^{2}'e^{2} n'un^{14} yi^{4}va^{4} nda^{4}'a^{3} t'i^{2}ca^{4}.

quiosco *m* quio^{2}sco^{4} **Ese quiosco está muy bonito; nos gustaría tener uno igual allá en el pueblo.** Quio^{2}sco^{4} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}va^{4}; ne^{3}'en^{3} yu^{4}'un^{4} a^{2}ma^{2} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} nian^{24} min^{3}.



quiote *m* ya^{2}'an^{2} nd'a^{24} **El quiote del maguey es sabroso asado.** Ya^{2}'an^{2} nd'a^{24} ne^{1} nd'a^{32} gue^{2}'e^{2} chin^{2} yyu^{3}chi^{2}.



quiquiriquí *m* ca^{2}ca^{1}r'a^{1}yan^{24} **El gallo canta "quiquiriquí".** Tu^{1}sa^{2}'an^{4} ne^{1} ''ca^{2}ca^{1}r'a^{1}yan^{24}'' ga^{4}'an^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} 'a^{4} ti^{4}.

quiropráctico *m* v'i^{3}chi^{3} i^{3}ni^{3} **Ese señor es un buen quiropráctico.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} v'i^{3}chi^{3} i^{3}ni^{3} nd'a^{32} yan^{4}.

quiste *m* nd'u^{2}v'i^{2} **Dicen que los marranos que tienen quiste son conocidos.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} cu^{2}chi^{1} chin^{2} nd'u^{2}v'i^{24} ne^{1} gua^{2} 'e^{3}'e^{3} ti^{4}.

quitar *vt* din^{3} vi^{1} **Quita la leña de la entrada para que podamos pasar.** Cui^{3}din^{3} vi^{132} na^{2}'an^{24} che^{2}mma^{4}'a^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} cho^{2}'o^{21}. *Sinón* c'a^{3}nvi^{3}

quitarse **1.** cua^{3}vi^{3}, ga^{3}vi^{3}, cha^{3}vi^{3}, nda^{2}vi^{3} **Niño, quítate de ahí porque**

va a pasar tu padrino. L'in^{14}, cua^{3}vi^{32} tan^{24} tin^{4} cho^{2}'o^{2} snu^{14}ni^{3}'i^{4}.

2. (sombrero, ropa, calzado, alhajas) cu^{43}, yi^{43}, chi^{43}, ndi^{43} **Cuando entramos en una oficina, debemos quitarnos el sombrero.** Ta^{3}chin^{2} cu^{3}ndo^{34} nan^{1} a^{2}ma^{2} o^{3}fi^{3}ci^{2}na^{4} ne^{1}, ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{43} sndin^{1} yu^{4}'un^{41}.

3. (ropa, calzado, alhajas) ndu^{4} *2*, yi^{4}ndu^{4}, 'ndu^{4}, nnu^{2} **¿Ya ves? Te dije que no te quitaras la camisa.** ¿Cu^{3}nd'i^{2}chi^{2} ch'am^{1}? A^{4} ca^{4}'án^{1} chí^{41} di^{2} tin^{4} gua^{2} ndu^{42} quia^{3}nu^{34} ye^{4}'en^{3}, 'an^{1}.

4. ncha^{3} *1*, yi^{3}ncha^{3}, ncha^{3}, ncha^{23} **Esta mancha no se quita.** Chin^{2} t'u^{2}ca^{2} nd'a^{434} ne^{1} gua^{2} ncha^{31}.

quizás *adv* a^{4} go^{3}nen^{1} u^{3}vi^{3} **Quizás venga hoy mi tío.** A^{4} go^{3}nen^{1} u^{3}vi^{3} chin^{2} nda^{32} du^{2}nú^{1} min^{2} ma^{4}gu^{3}vi^{3}.

R

rabadilla *f* l'a^{1}mde^{4}'en^{3} **Todas las aves tienen rabadilla.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} i^{3}ti^{3} chin^{2} snen^{1} d'i^{3}ni^{34} ne^{1} va^{2} l'a^{1}mde^{4}'en^{3} ti^{4}.

rábano *m* rá^{2}ba^{4}no^{4} **Recoge un manojo de rábanos y llévalos a vender.** Cui^{3}ndin^{2} da^{2}mi^{2} a^{2}ma^{2} ti^{2}cua^{2} rá^{2}ba^{4}no^{4} ne^{1} cue^{2}'en^{2} ca^{4}nd'i^{3}cui^{2}.

rabia *f* ca^{3}'a^{3} lu^{3}cu^{4} **El perro de Lucio murió de rabia.** Y'a^{2}na^{4} ye^{4}'en^{4} Lu^{2}cio^{14} ne^{1} ye^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} lu^{3}cu^{4} ch'i^{4} ti^{4}.

rabillo, con el rabillo del ojo *m* ca^{2}ndo^{3}'o^{3} *1* **Nos está mirando con el rabillo del ojo.** Ca^{2}ndo^{3}'o^{3} yi^{1}nchu^{24}vi^{3} san^{2} s'un^{1}.

rabioso *adj* lu^{2}cu^{4} **Los perros rabiosos huelen a zorrillo.** Chin^{2} y'a^{2}na^{4} lu^{2}cu^{4} s'un^{2} ne^{1} guen^{2} s'i^{1}m'a^{4} i^{3}ti^{3}.

rabo *m* ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} **Le cortaron el rabo al perro.** Ch'i^{4}ca^{2} yan^{4} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} y'a^{2}na^{4} min^{3}.

rabón *adj* l'u^{2}ti^{14} **Este perro rabón se ve muy feo.** Y'a^{2}na^{4} l'u^{4}ti^{14} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} feo^{1} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} ti^{4}. *Sinón* y'u^{2}chi^{14}; lo^{11}'o^{4}; yo^{11}'o^{4}

racimo *m* d'u^{2}nd'u^{4} **Este racimo de plátanos pesa tres kilos.** D'u^{2}nd'u^{4} tia^{2}ca^{2} c'u^{4} ne^{1} i^{4}nu^{4} ki^{2}lu^{4} i^{3}.

racha, en rachas *f* dca^{2}nan^{4} dca^{2}nan^{4} *1* **Es muy peligroso que aterrize una avioneta cuando hay rachas de aire.** Ne'ne^{1} c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} cu^{4}va^{4} a^{2}ma^{2} a^{3}vio^{3}ne^{3}ta^{1} ta^{3}chin^{2} dca^{2}nan^{4} dca^{2}nan^{41} yi^{4}ti^{4}vi^{4} y'u^{2}ne^{2}.

radio *f* ra^{2}dio^{4} **¡Qué bonito radio tienes!** ¡Ta^{3}ta^{3} nd'a^{3}va^{1} ra^{2}dio^{4} yi^{4}'in^{3}! *Sinón* cu^{43} yi^{3}ta^{3}

raer *vt* cu'a^{4}nen^{1}, 'a^{4}nen^{1}, ch'a^{4}nen^{1}, nd'a^{4}nen^{1} **Con este cuchillo puedes raer la piel del tepezcuintle.** Ndu^{2}cu^{4} yi^{2}cu^{24} c'u^{4} cu^{3}vi^{2} cu'a^{4}nen^{132} di^{2}ma^{2} y'u^{4}vcue^{3}che^{3}'e^{4}.

raíz *f* d'i^{2}yu^{2} **La yuca y el camote son raíces que se comen.** Chin^{2} m'in^{24} na^{4}'an^{3} min^{2} ndu^{2}cu^{4} m'in^{24} ya^{3}di^{3} min^{2} ne^{1} chi^{2}yan^{2} ne^{1} d'i^{2}yu^{2} chin^{2} gue^{2}'e^{2} yan^{4}.

raja *f* nna^{11}a^{2} **A mí me gusta más el chile en rajas porque no pica mucho.** U^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ca^{2} che^{2}'é^{1} i^{3}y'a^{3} chin^{2} nna^{2}'a^{24} tin^{4} gua^{2} tan^{4} y'a^{3}du^{31}. *Sinón* ca^{4}di^{4} tan^{4} che^{3}ye^{3}

raja de leña na^{2}'an^{2} n'en^{24} *1* **El**

niño es muy trabajador porque hizo solo todas esas rajas de leña. Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yi^{3}din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3} tin^{4} dman^{24} san^{3} n'un^{24} san^{3} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} na^{2}'an^{2} n'en^{24} s'e^{1}'en^{4}.

rajado *adj* cu'en^{24} */.* 'en^{24}, ch'en^{24}, n'en^{24} **La leña rajada arde mejor.** Chin^{2} na^{2}'an^{2} n'en^{214} ne^{1} nd'a^{32} ca^{2} yi^{4}chi^{3}.

rajar *vt* c'u^{2}ma^{4} */.* 'un^{24}, c'un^{24}, n'un^{24} **Quiero que rajes el ocote para venderlo en el mercado.** Ne^{3}'én^{1} chin^{2} c'u^{2}mi^{3} ya^{2}ca^{24} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'i^{3}cuí^{1} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4}'a^{4}. *Sinón* nd'a^{3}'a^{3}

ralo *adj* ti^{4}'in^{3} la^{3} **Esa tela es muy corriente; tiene un tejido muy ralo.** Ti^{4}nu^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} co^{3}rrie^{3}nte^{1}; ne^{1}ne^{1} ti^{4}'in^{3} la^{3} ndi^{2}ya^{2}. *Sinón* nda^{2}cu^{1} nan^{3}; ya^{4}na^{4} nan^{3}; 'un^{24} */*

rama *f* du^{2}ne^{4} ya^{4}'an^{3} **Escoge una rama gruesa que sirva para leña.** Cui^{3}nde^{3}ve^{2} a^{2}ma^{2} du^{2}ne^{4} ya^{4}'an^{3} chin^{2} ch'a^{3}ta^{3} chin^{2} din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} cu^{3}vi^{2} na^{2}'an^{2}.

ramada *f* va^{4}'a^{3} cue^{3} */* **Antes hacían ramadas en la Semana Santa.** Mnan^{3} ne^{1} yi^{3}din^{3} nd'a^{1} yan^{4} va^{4}'a^{3} cue^{31} ta^{3}chin^{2} 'i^{3}nu^{3} v'i^{3}cu^{3}.

ramita *f* ca^{3}'a^{3} **Te dije que trajeras un ramillete; no una ramita.** A^{2}ma^{2} ti^{2}cua^{2} ca^{2}nda^{232} ca^{4}'án^{1} chí^{41} di; gua^{2} ca^{4}'án^{1} chin^{2} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3}.

rana *f* ra^{2}na^{1} **De noche se oye el croar de las ranas en el río.** 'An^{31} ne^{1} yi^{3}nun^{34} chin^{2} 'a^{4} ra^{2}na^{14} cuan^{3} ya^{3}yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

rancio *adj* ra^{2}nciu^{1} **Esa manteca está rancia pues se echó a perder con el calor.** Dun^{42} c'a^{4} ne^{1} ndi^{2} ra^{2}nciu^{1}, tu^{4}vi^{1} din^{41} 'i^{4}n'u^{1}'u^{4}.

rancho *m* ra^{2}ncho^{4} **Los peones están moliendo caña en el rancho de mi compadre.** Mo^{2}zo^{4} s'un^{3} ne^{1} snen^{1} yan^{4} 'i^{2}ne^{2} yan^{4} ndu^{2} nan^{3} ra^{2}ncho^{4} ye^{4}'en^{4} cu^{3}mba^{24} ye^{4}'é^{1}'en^{4}.

ranura *f* nan^{3} nd'in^{34} */* **Las cucarachas ponen sus huevos en las ranuras de la pared.** Stu^{2}vi^{14} ne^{1} nan^{3} nd'in^{21} ye^{4}'en^{4} nan^{3} che^{3}te^{34} mi^{3}yan^{2} 'i^{24} ti^{4} du^{3}ti^{1} ti^{4}.

rapar *vt* cu'a^{4}nen^{1}, 'a^{4}nen^{1}, ch'a^{4}nen^{1}, nd'a^{4}nen^{1} **Al raparse la barba se cortó con la navaja.** Guan^{3} nan^{3} ch'a^{4}nen^{1} yan^{4} yu^{4}dche^{4}nde^{2} yan^{4} ne^{1} ch'i^{4}ca^{3} yan^{4} 'i^{4}yan^{4} ndu^{2}cu^{4} ho^{2}ja^{1}.

rápido *adv* ca^{4}ni^{4} */* **Vé a avisarle rápido a tu papá que aquí lo buscan.** Ca^{4}ni^{4} cue^{2}'en^{2} c'a^{4}m'i^{2} ye^{4}'en^{4} chi^{3}di^{2} min^{2} tin^{4} yi^{3}nn'un^{31} yan^{4} sa^{2}'an^{4} m'un^{2}.

rapiña, de rapiña *f* gue^{2}'e^{2} yu^{2}ta^{4} **El águila es un ave de rapiña.** Chin^{2} 'i^{2}ya^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} gue^{2}'e^{2} yu^{2}ta^{4} ti^{4}.

raro *adj* da^{4}'a^{4} ye^{2}'en^{4} **Es raro que no haya pasado la avioneta hoy.** ¿Da^{4}'a^{4} ye^{2}'en^{4} chin^{2} gua^{2} go^{2}'o^{2} a^{1}vio^{3}ne^{3}ta^{1} min^{2} ma^{4}gu^{3}vi^{3}?

ras, al ras *m* ndi^{3} du^{3}tu^{3} du^{3}tu^{3} **Si tumbas el árbol, córtalo al ras del suelo para que no retoñe.** Ndu^{2}ti^{2} ca^{4}'a^{3} ya^{2}'an^{24} ne^{1} ndi^{3} du^{3}tu^{3} du^{3}tu^{3} cui^{4}ca^{4}'a^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} nnu^{2}'un^{21}.

rasar *vt* ti^{1}nen^{3}, yi^{3}ti^{1}nen^{3}, ti^{1}nen^{3}, nti^{1}nen^{3} **La bala pasó rasando su sombrero.** Yi^{3}ti^{1}nen^{3} na^{2}'an^{4} min^{1} cho^{4}'o^{4} nan^{1} sndin^{21} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

rascar *vt* cuan^{4} nen^{1}, gan^{4}, can^{4}, nan^{4} **El perro rasca la tierra con las patas.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} ca^{3}'a^{3} ti^{4} gan^{4} nen^{1} ti^{4} ya^{3}'a^{1}'an^{4}.

rascarse c'u^{24} */.* 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **La zorra no nos veía y estaba rascándose cuando le tiramos.** Gua^{2} yi^{4}nan^{3} y'u^{2}ne^{14} min^{3} nd'u^{2}s'un^{43} ne^{1} guan^{3} nan^{3} 'i^{21} ti^{4} i^{3}ti^{3} ta^{3}chin^{2} chi^{43} n'un^{14} ye^{4}'en^{2} ti^{4}.

rasgarse *vr* ti^{1}nen^{3}, yi^{3}ti^{1}nen^{3}, ti^{1}nen^{3}, nti^{1}nen^{3} **Me rasgué con el alambre de púas.** Ti^{1}nen^{3} a^{3}la^{2}mbre^{4} yan^{24} u^{1}.

rasguñar *vt* cua⁴nen¹ d'un², ga⁴nen¹, ca⁴nen¹, na⁴nen¹ **El gato le rasguñó la cara al niño.** Vi²chi¹⁴ ne¹ ca⁴nen¹ d'un² ti⁴ nan³ l'i¹'in⁴.

raspado *adj* cuan⁴ *1*, gan⁴, can⁴, nan⁴ **Cuando ya están raspados los magueyes, se necesita taparlos bien por la lluvia.** Ta³chin² a⁴ nan⁴¹ yi⁴va²⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ ndu³di² ye⁴'en⁴ cu²vi⁴.

raspadura, hacer una raspadura *f* cu'i²⁴ gu⁴³ **¿Quién le hizo esta raspadura a la mesa?** ¿Du⁴'u⁴ chin² t'u²ca⁴ nd'i²⁴ gu⁴³ nan³ me²sa⁴'a⁴?

raspar *vt* cuan⁴ *1*, gan⁴, can⁴, nan⁴ **No raspaste bien al maguey; por eso dio muy poca aguamiel.** Gua² nd'a³² quen⁴³ yi⁴va⁴ min³; chi²yan² chin² gua² nd'a³² nque²⁴'en⁴.

rasparse ne⁴ne⁴, yi⁴ne⁴ne⁴, ne⁴ne⁴, nne²ne² *1* **Me caí, pero nada más me raspé la rodilla.** Chi⁴nda³vá¹, na⁴tin⁴ t'i³yá¹ nun¹ ne⁴ne⁴. *Sinón* ca³va¹ yi⁴ya⁴

rasposo *adj* y'en² *1* **Lija bien la tabla para que no quede rasposa.** Nd'a³² cui³ndin³¹ du⁴ni² yu²ndu²⁴ co²sa⁴ chin² gua² y'en² cu²vi¹. *Sinón* da⁴ti⁴ *1* ; quen⁴ *1*

rastrear *vt* nn'un³ du²tu¹, yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un²³ **El perro cazador rastrea bien las huellas de los animales.** Y'a²na⁴ nda⁴va¹⁴ ne¹ nd'a³² yi³nn'un³ du²tu¹ ti⁴ nan³ ndi² ca³'a³ i³ti³ che⁴nu³.

rastrillo *m* ra³stri³llo¹ **Junta las hojas secas con el rastrillo para quemarlas.** Cui³ndin² da²mi² ta²'a¹ ya⁴ta⁴ cu³ma³⁴ ndu²cu⁴ ra³stri³llo¹⁴ ndi³cu³ cu⁴cu³.

rastro *m* ta²'a⁴ *1* **Los perros siguieron el rastro del venado y lo pudimos cazar.** Y'a²na⁴ ne¹ chi⁴ca⁴nd'a² ti⁴ ta²'a⁴ i¹che¹⁴nu³ min² ndi³cu³ tu⁴nen¹ n'un¹⁴ i³ti³. *Sinón* ca³'a³

rastrojo *m* yi²v'o²⁴ *1* **Ya terminamos de cosechar la milpa; nada más queda el rastrojo.** A⁴ ch'i⁴nu³ ca²⁴ n'un¹⁴ yun², a⁴ di² yi²v'o²⁴¹ nn'a⁴tndi¹⁴³.

rasurar *vt* cu⁴³ *s* yu⁴du⁴ *2*, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **Juan es peluquero; corta el pelo y rasura la barba.** Juan¹⁴ ne¹ sa²'an⁴ yi⁴² yu⁴du⁴ san³; yi⁴³ san² yu⁴du⁴ tin²⁴¹ ndu²cu² yu⁴du⁴ che⁴nde³.

rasurarse cu'a⁴nen¹, 'a⁴nen¹, ch'a⁴nen¹, nd'a⁴nen¹ **Rasúrate porque ya tienes mucha barba.** Cu'a⁴nen¹ di² yu⁴du⁴ che⁴nde³ di² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ t'u²¹.

rata *f* ti'u¹⁴di⁴ *2* **Hay muchas ratas porque no tenemos gato para que las cace.** Va² ta³vi³ ti'u¹⁴di² tin⁴ gua² vi²chi¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² tgan²¹ ti⁴ vi²'i⁴.

rato *m* mnan⁴ mnan¹⁴ *1* **No sé porqué no pude dormir anoche, a cada rato me despertaba.** Gua² de²nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ gua² chi⁴² quia⁴dú¹ yy'a³vi³, mnan⁴ mnan¹⁴ ca²nun² yi³nnu³chí¹.

al poco rato mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹ **Vino aquí a platicar con nosotros, pero al poco rato supimos que se lo llevaban los policías.** Nda⁴ san² m'un² nne⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ san³, na⁴tin⁴ mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹ min² ne¹ chca³di³nu³ n'un¹⁴ chin² ca⁴nda²⁴ po³li³cía²⁴ sa²'an⁴.

a ratos nda⁴cu⁴ ca²nun² **No me he aliviado bien; a ratos me viene la tos.** U⁴cua¹ nd'a³² juen³ nd'a²ca² ye⁴'én¹; nda⁴cu⁴ ca²nun² yi⁴chi⁴ chin² 'a² nún¹.

cada rato mnan⁴ mnan¹⁴ ca²nun² **Es muy necio; cada rato venía a preguntarnos si queríamos ir con él.** Ne¹ne¹ di¹⁴ san³; mnan⁴ mnan¹⁴ ca²nun² yi³nda³² san² yi³tgu²ne³ san² nd'u¹s'un⁴³ chin² a¹ ca⁴'an⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ san³. *Sinón* cua² da⁴ma³ cua² di⁴'i³

pasar el rato cu⁴nen³ *s* mnan⁴ mnan¹⁴ *1* **Fuimos a visitar a mi tío y pasamos el rato muy contentos.**

Che^{4}'en^{3} n'un^{14} y'a^{4}v'i^{3} n'un^{14} du^{3}nú^{1} min^{3} ne^{1} ch'a^{4}tnen^{1} yye^{2}no^{1} n'un^{14} ndu^{2}qui^{2} yan^{4} mnan^{4} mnan^{14} t'a^{1}.

ratos libres ta^{3}chin^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} chin^{2} din^{3} */* **En mis ratos libres a veces me pongo a estudiar.** Ta^{3}chin^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} chin^{2} yi^{3}dín^{31} ne^{1}, na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} 'én^{41}.

ratón *m* ti'u^{14}di^{4} *2* **El ratón hizo un hoyo abajo de la pared.** Ti'u^{14}di^{24} ne^{1} nu^{2}nd'u^{4} yi^{4}va^{1} ti^{4} man^{2} ca^{3}'a^{3} che^{3}te^{3}'e^{3}.

ratonera *f* tu^{4}vi^{2} ye^{4}'en^{4} ti'u^{14}di^{4} **Esta ratonera no sirve porque aquí tenemos unas ratas que parecen tlacuaches.** Tu^{4}vi^{2} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} din^{3} ch'i^{2}v'a^{4} tin^{4} snen^{1} nn'u^{3}vi^{3} ti'u^{14}di^{2} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} m'un^{2} chin^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} si'a^{21}ta^{14} t'i^{2}ca^{2} ti^{4}.

raya *f* **1.** gu^{2} **Marca con una raya el lugar donde quieres que corte la tabla.** Cui^{4}n'en^{32} a^{2}ma^{2} gu^{2} nan^{3} chin^{2} ne^{3}'en^{2} chin^{2} c'a^{3}cá^{1} yun^{2}du^{2}'u^{4}.

2. yu^{2}ni^{2} che^{3}ntin^{34} */* **Para hacerse las trenzas las mujeres se hacen una raya en medio de la cabeza.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}nnu^{4}mi^{4} nd'a^{1}ta^{14} i^{1}stin^{31} yan^{4} ne^{1} yi^{4}n'un^{41} yan^{4} yu^{2}ni^{2} che^{3}ntin^{31} yan^{4}.

3. ra^{2}ya^{4} **El peón recibió muy poco de raya porque no trabajó toda la semana.** Mo^{2}zo^{4} ne^{1} d'u^{4}v'i^{4} ra^{1}ya^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} nna^{4}ca^{4} tin^{4} gua^{2} nu^{3}ma^{2} nda^{2}ta^{2} din^{41} yan^{4} nti^{3}yun^{3}.

rayado *adj Véase* **rayarse. El niño necesita un cuaderno rayado para escribir.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} cua^{3}de^{3}rno^{1} chin^{2} snun^{14} gu^{34} chin^{2} din^{3} gun^{14} san^{3}.

rayar *vt* **1.** cu'i^{24} gu^{43} **Los niños están castigados porque rayaron la pared con sus lápices.** Nna^{2}ca^{2} chc'a^{2}ya^{14} ca^{3}sti^{2}gu^{4} tin^{4} nd'i^{24} gu^{43} nan^{3} che^{3}te^{34} ndu^{2}cu^{4} la^{2}pi^{1} ye^{4}'en^{4}.

2. nna^{4}ca^{4} *s* tu^{2}mi^{4}, yi^{4}nna^{4}ca^{4}, nna^{4}ca^{4}, nna^{2}ca^{2} */* **Cuando cortamos madera rayamos cada ocho días.** Ta^{3}chin^{2} 'i^{3}ca^{3} n'un^{14} ya^{2}'an^{2} ne^{1} nda^{4}ta^{4} nda^{4}ta^{4} yi^{3}nna^{4}ca^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

3. cu^{4}nen^{3} yan^{31} yi^{4}cu^{4} *2* **Siempre acostumbramos levantarnos rayando el sol.** A^{4} yi^{4}nen^{3} yan^{31} yi^{4}cu^{4} yi^{3}ncuen^{3} n'un^{14}.

rayarse cu^{3}nun^{34} gu^{43} **Se rayaron los vidrios y ahora se ven mal.** Snun^{34} gu^{43} tiu^{1}nu^{14}; man^{3} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2}.

rayo *m* **1.** cu'a^{43} **Se nos empañó la vista con el rayo tan fuerte que cayó.** Ca^{4}nun^{3} men^{3} ndu^{1}tnan^{1} n'un^{14} din^{41} cu'a^{43} min^{2} chin^{2} tan^{4} di^{4}tu^{1} chi^{4}ya^{3}.

2. gu^{4} */* **La ropa se seca pronto con los rayos del sol.** Ti^{4}nu^{14} ne^{1} ca^{4}ni^{4} yi^{1}nti^{3}'i^{3} chin^{2} ndu^{2}cu^{2} gu^{4} y'a^{11}a^{4}'an^{4}.

raza *f* nda^{3}ta^{3} **Se dice que somos de la raza mixteca.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} nda^{3}ta^{3} yi^{3}d'i^{2}va^{4} s'un^{1}.

razón, tener razón *f* da^{4}'a^{4} nan^{3} **No tienes razón para enojarte.** Gua^{2} da^{4}'a^{4} nan^{3} chin^{2} tu^{2}vi^{2}nu^{1} di^{4}. *Sinón* tu^{3}nen^{3}

con razón na^{3}rsun^{24} **Dicen que Juan está enfermo; con razón no vino ayer.** Yi^{2}ta^{4} Juan^{1} min^{2} ga^{4}'an^{3} yan^{4}; na^{3}rsun^{24} chi^{2}yan^{2} chin^{2} gua^{2} nda^{4} san^{2} i^{4}cu^{3}.

dar razón te^{2} *s* ra^{3}zón^{24}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **No había nadie en la casa y el niño no me supo dar razón de dónde estaban.** Gua^{2} du^{4}'u^{4} va^{3} va^{4}'a^{3} ne^{1} sa^{2}'an^{4} l'in^{1} min^{2} ne^{1} gua^{2} chi^{42} te^{4} san^{2} ra^{3}zón^{24} u^{1} ti^{43} snen^{1} yan^{4}.

realizar *vt* din^{3} */*, yi^{3}din^{3}, din^{4}, ndin^{1} **Por fin realizó lo que tanto quería hacer.** Ta^{4}ndu^{4}va^{2} din^{4} san^{2} chin^{2} yi^{3}nca^{1}di^{3}nu^{3} san^{2} min^{2}.

realizarse tu^{3}nen^{1}, yi^{3}tu^{3}nen^{1}, tu^{4}nen^{1}, ntu^{2}nen^{1} **Ustedes sí son buenos para esos trabajos; poco más o menos, ¿cuándo van a realizarse?** Nd'i^{2}st'i^{4} chcua^{23}cu^{3} ne^{1} nd'a^{32} ta^{2}'a^{1} ni^{4} ye^{4}'en^{4} nti^{3}yun^{3} t'i^{4}; ta^{4}ndu^{4} chin^{2}, ¿a^{1} n'an^{2} ca^{2} man^{3} tu^{3}nen^{1}?

reata *f* a^{3}rrea^{2}ta^{4} **Trae la reata para que**

lacemos esa vaca. Cui^{3}te^{2} a^{3}rrea^{2}ta^{4} ndi^{3}cu^{3} cu^{4}to^{4}'o^{4} va^{2}ca^{1} c'a^{4}.

rebajar *vt* **1.** cu^{4}n'en^{3} *s* nu^{4}ni^{4} *2* **Rebaja el café con agua porque está muy cargado.** Cui^{4}n'en^{32} nu^{4}ni^{4} ca^{3}fé^{24} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} che^{4}te^{4}.

2. ndin^{3} d'u^{1}v'i^{4} *1* **Ellos siempre venden las cosas con exactitud; no rebajan la medida.** 'I^{4}yan^{4} s'en^{43} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{4}; gua^{2} yi^{3}ndin^{3} d'u^{1}v'i^{1} yan^{4} ca^{4}di^{4}. *Sinón* ndin^{4} cua^{4}'a^{1}

rebanar *vt* nd'e^{32}, yi^{3}nd'e^{32}, nd'e^{43}, nn'e^{232} **Rebana la sandía para venderla por rebanadas.** Cui^{3}nd'e^{32} sa^{3}ndia^{24} co^{2}sa^{4} chin^{2} ca^{4}di^{4} tan^{4} nd'i^{3}cui^{2}.

rebasar *vt* cho^{2}'o^{2} nen^{1}, go^{2}'o^{2}, cho^{4}'o^{4}, ncho^{2}'o^{2} **Como él no llevaba carga nos rebasó y llegó primero al pueblo.** Man^{3} tin^{4} gua^{2} i^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ne^{1} cho^{4}'o^{4} nen^{1} yan^{4} nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} mnan^{3} ca^{2} nnan^{43} yan^{4} nian^{24}.

rebelde *adj* gua^{2} cu^{3}t'e^{2}nu^{3}, yi^{3}t'e^{2}nu^{3}, st'e^{4}nu^{3}, nt'e^{2}nu^{3} **Nunca es bueno ser rebelde.** Gua^{2} ya^{4}va^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{3}t'e^{2}no^{121}.

rebosar *vi* cu^{4}tu^{4} gue^{2}de^{4} *1*, yi^{3}tu^{3}, chi^{4}tu^{3}, ndi^{2}tu^{2} **El agua rebosó la cubeta y se regó en el suelo.** Chi^{4}tu^{3} gue^{3}de^{1} nu^{4}ni^{4} cu^{3}be^{3}ta^{14} ne^{1} chga^{14} nia^{2}'an^{41}.

rebotar *vi* nda^{2}va^{4} *1*, yi^{3}nda^{3}va^{4}, nda^{3}va^{4}, nna^{2}va^{4} **Al rebotar la pelota, tumbó al niño.** Guan^{3} nan^{3} nda^{3}va^{4} pe^{1}lo^{3}ta^{1} min^{2} ne^{1} chi^{4}nd'a^{4}ya^{1} l'in^{1} min^{2}.

rebozo *m* pa^{2}ñu^{1} yi^{4}nd'i^{4}cha^{3} **En mi pueblo las mujeres se protegen del sol con el rebozo.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} pa^{2}ñu^{1} yi^{4}nd'i^{4}cha^{3} yi^{4}nd'i^{14} tin^{34} nd'a^{1}ta^{14} chin^{2} 'i^{3}ta^{3} yan^{31} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

recado *m* ca^{3}ca^{3} **Mi tío me mandó un recado con el peón.** Du^{3}nú^{1} min^{2} ne^{1} ndin^{24} cho^{1}'o^{1} yan^{4} a^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'én^{1} ndu^{2}cu^{4} mo^{2}zo^{4}.

recaer *vi* nua^{2}cu^{2}nen^{1}, yi^{3}nua^{2}cu^{2}nen^{1}, nua^{4}cu^{4}nen^{1}, nua^{2}cu^{2}nen^{1} **Guarde la dieta que le dio el médico para que no recaiga.** Cu^{4}nen^{3} i^{3}yu^{2} ni^{4} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} chi^{43} do^{3}ctor^{24} nd'i^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} nua^{2}cu^{2}nen^{1} ye^{4}'en^{2} ni^{4}.

recalentado *adj Véase* **recalentar. Hoy comeremos tortillas recalentadas porque la señora no molió.** Ma^{4}gu^{3}vi^{3} ne^{1} yu^{4}ndu^{4} mm'i^{1}n'u^{4} chu^{2}'u^{2} tin^{4} gua^{2} chgu^{43} nd'a^{3}ta^{1}'a^{4}.

recalentar *vt* mm'i^{1}n'u^{4} *1*, yi^{3}mm'i^{1}n'u^{4}, mm'i^{1}n'u^{4}, mm'i^{1}n'u^{4} **Recalienta los frijoles para que no se aceden.** Cui^{3}mm'i^{1}n'i^{2} nu^{3}ni^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{2}via^{31}.

recaudar *vt* nu'a^{43} tu^{2}mi^{4}, yi^{4}nu'a^{43}, nu'a^{43}, nu'a^{243} **El tesorero recauda el dinero que pagamos cada año por la tierra.** Te^{3}so^{3}re^{2}ro^{4} ne^{1} yi^{4}nu'a^{42} yan^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} 'i^{2}v'a^{4} ye^{4}'en^{4} ya^{3}'an^{14} ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3}.

receta *f* re^{3}ce^{3}ta^{1} **Algunas medicinas no se pueden conseguir sin receta.** Va^{2} na^{2}'an^{4} yi^{4}cu^{24} ne^{1} gua^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4} chin^{2} gua^{2} ndu^{2}cu^{4} re^{3}ce^{3}ta^{1}. *Sinón* ca^{3}ca^{3}

recibir *vt* **1.** nu^{3}nda^{34} ta^{3}'a^{4} *1*, yi^{3}nu^{3}nda^{34}, nu^{4}nda^{24}, nnu^{2}nda^{14} **Ayer recibimos unas bancas que mandó el presidente para la escuela.** I^{4}cu^{2} nu^{4}nda^{24} ta^{3}'a^{4} n'un^{14} nn'u^{3}vi^{3} ba^{2}nca^{1} chin^{2} ndin^{2} cho^{11}'o^{2} pre^{1}si^{3}de^{2}nte^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} ye^{4}'en^{4} e^{3}scue^{2}la^{4}.

2. tu^{2}ma^{2}, yi^{3}tu^{2}ma^{2}, tu^{4}ma^{4}, ntu^{2}ma^{2} **Cuando llegaron los diputados, los recibieron con los brazos abiertos.** Ta^{3}chin^{2} nda^{4} di^{3}pu^{3}ta^{2}do^{4} s'un^{3} ne^{1} a^{2}ma^{2} nd'a^{3} tu^{4}ma^{3} yan^{4} vi^{3}'i^{4}.

recién *adv* ca^{3} man^{3} **Se incendió una casa recién construida.** Chi^{4}chi^{3} a^{2}ma^{2} va^{4}'a^{3} chin^{2} ca^{3} man^{3} ntu^{2}nen^{1}.

recio 1. *adj* che^{3}che^{2} **La madera de este árbol es recia y dura mucho.** Ya^{2}'an^{2} ye^{4}'en^{4} ya^{2}'an^{2} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} che^{3}che^{2} ndi^{3}cu^{3} n'an^{2} yi^{3}cha^{2}.

2. *adv* di^{4}tu^{4} *1* **No hables recio porque se despierta el niño.** Gua^{2} di^{4}tu^{1} c'a^{4}m'i^{2} ca^{4}ti^{4} tin^{4} nnu^{3}chi^{3} l'i^{1}'in^{4}.

recitación *f* re^{3}ci^{3}ta^{3}ción^{24} **Tu recitación es dedicada a la bandera.** Re^{3}ci^{3}ta^{3}ción^{24} yi^{4}'in^{3} ne^{1} ye^{4}'en^{4} ba^{3}nde^{2}ra^{4} ga^{4}'an^{3}.

recitar *vt* c'a⁴m'a³ *s* re³ci³ta³ción²⁴ **Celia recita muy bien aunque está muy chiquita.** Tan¹ Ce¹lia¹⁴ ne¹, a²ra² chin² l'in¹ tan¹ na⁴tin⁴ ne¹ne¹ nd'a² ga⁴'an³ tan¹ re³ci³ta³ción²⁴.

reclamar *vt* y'a³v'i³, yy'a³y'i³, y'a⁴v'i³, ni'a²³v'i³ **Cuando les reclamó a los que le robaron el café, le dieron un machetazo.** Ta³chin² y'a⁴v'i³ yan⁴ sa²'an⁴ chin² din⁴ du⁴cu¹ ca³fé²⁴ ye⁴'en³ yan⁴ min³ ne¹, ch'e⁴'en⁴ san² ma³che²te⁴ 'i⁴yan⁴. *Sinón* c'a⁴m'a³

reclinarse *vr* cu⁴ndu²du⁴ nen¹ **El anciano se reclinó en la cama porque estaba muy cansado.** Yi⁴nd'i⁴ta³ min² ne¹ ca⁴ndu²du²⁴ nen¹ yan⁴ nan³ ca²ma⁴ tin⁴ ya⁴'a⁴ t'u⁴nu¹ 'i⁴yan⁴. *Alt* cu⁴ndu²⁴ nen¹

recoger *vt* **1.** (cosas sólidas) nue⁴nu³, yi⁴nue⁴nu³, nue⁴nu³, nue²⁴nu³ **Recoge el maíz que se cayó.** Cui⁴nue⁴ne³ ni²nu² chin² chga¹⁴'a⁴.

2. (cosas sólidas o líquidas) nu'an², yi³nu'an², nu'an⁴, nu'an² **Todas las mañanas sale temprano a recoger el aguamiel.** Güe⁴tian³ güe⁴tian³ gue³'en³ tian³ yan⁴ yi³nu'an² yan⁴ ndi³'i³. *Sinón* nta⁴'a⁴ *I*

recomendar *vt* c'a⁴m'a³ *s* ye⁴'en⁴ **A nosotros nos recomendó la casa mientras regresa.** Nd'u¹s'un⁴³ ca⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² dcua¹⁴ nan³ n'un¹⁴ va⁴'a²⁴ nu²mne³'en³ chin² nna³² yan⁴. *Sinón* y'a³v'i³

reconciliar *vt* ntu²nd'a¹ nd'a³², yi³ntu²nd'a¹, ntu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹ **El juez reconcilió a los enemigos y ya no pelearán más.** Juez²⁴ ne¹ ntu⁴nd'a¹ nd'a³² yan⁴ sa²'an⁴ co²ntra⁴ s'un³ ndu²cu⁴ vi²'i⁴, man³ ne¹ u⁴ta³ ca⁴'a³ vi¹'i⁴ san³.

reconocer *vt* nt'i³nan³ *I*, yi⁴nt'i³nan³, nt'i³nan³, nt'i²³nan³ **No reconocí a Juan cuando lo ví porque hacía mucho tiempo que no nos visitaba.** Ndi³ gua² yi⁴nt'i³nán³¹ Juan¹⁴ ta³chin² snán³¹ sa²'an⁴ tin⁴ a⁴ ne¹ne¹ n'an⁴³ chin² u⁴ta³ yi³nda³² san² 'a³tnen¹ n'un²⁴ ndu²cu⁴ san³.

reconstruir *vt* nu'a⁴tu³, yi⁴nu'a⁴tu³, nu'a⁴tu³, nu'a²⁴tu³ **Llevan dos meses reconstruyendo esa casa y apenas va a la mitad.** A⁴ u⁴vi⁴ i⁴yu⁴ ca²nd'i²cu⁴ nan³ chin² yi⁴nu'a⁴tu³ yan⁴ va⁴'a² c'a⁴ ne¹ ca³ man³ ca² chi³² ma⁴'an³.

recontar *vt* **1.** ndin³ du²cha² **Recuenta las tablas a ver si están completas.** Cui³ndin³ du²che² yu²ndu²⁴ a¹ ndu⁴cue²'en⁴.

2. ndin³ *I*, yi³ndin³, ndin⁴, ndin¹ **A tu papá le gusta recontar las historias más antiguas.** Chi³di²⁴ ne¹ cue²nto⁴ chin² a⁴ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹⁴ chin² ne³'en³ ndin³ ca¹ yan⁴.

recordar *vt* nn'a²cu², yi³nn'a²cu², nn'a⁴cu⁴, nn'a²cu² **No recuerdo cuánto me costó el martillo.** Gua² yi³nn'a²cú¹ ta⁴va² ca⁴nun³ ch'i²v'a⁴ ma³rti²llo⁴'o⁴.

recorrer *vt* ca²ca², yi²ca², chi⁴ca⁴, ndi²ca² *I* **Recorrimos el camino en siete horas nada más.** Nda⁴cha⁴ ho²ra⁴ nun¹ chi⁴ca⁴ n'un¹⁴. *Sinón* cu⁴nun³ yu²ni²; (pl) cu'a³tnun¹

recortar *vt* nd'a³ca³ nen³, yi³nd'a³ca³, nd'a⁴ca³, nn'a²³ca³ **Tuvo que recortarlo a la medida porque no cabía.** Ca²nen² chin² nd'a⁴ca³ nen³ yan⁴ ca⁴di² ye⁴'en² tin⁴ gua² go²'o²¹. *Sinón* nd'a³ca³ ca³di³

recoser *vt* nn'e³yon², yi³nn'e³yon², nn'e⁴yon⁴, nn'e²³yon² **Tengo que recoser casi todos los costales.** Ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ di³nu¹⁴ ne³'en³ chin² nn'e³yón¹.

recostar *vt* cu⁴nd'u⁴ nen¹, yi⁴nd'u⁴, snd'u⁴, nu²nd'u⁴ **Lo demás lo puedes recostar en estas tablas.** Ta³t'a²⁴ ne¹ cu³vi² cu⁴nd'u⁴ nen¹³² mnan³ yu²ndu²'u⁴.

recostarse cu⁴ndi³ti² nen³, yi⁴ndi³ti², ca²ndi²ti², ca⁴ndi³ti², nni⁴ti¹; (pl) cu'a⁴tndi⁴ti¹, 'a⁴tndi⁴ti¹, sndi²ti¹, ch'a⁴tndi⁴ti¹, n'a⁴tndi⁴ti¹ **Pueden recostarse un rato para que descansen.** Cu³vi² cu'a⁴tndi⁴ti¹ nen³ ni⁴ t'a² ndi³cu³ nu²mnd'a³ t'u²nu¹ ni⁴.

recrearse *vr* cu³vi² yan³ yi²nu¹ **Los**

niños se recrean viendo el partido de basquetbol. Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi³ yan³ yi²nu¹ chin³ yi³nd'i³chi² chin² yi⁴du⁴chi¹ yan⁴ pe³lo³ta¹'a⁴.

recreo *m* yi⁴ca⁴nd'a²⁴ yan²⁴ */* **Sus alumnos diario salen a recreo, ¿verdad?** Dc'a³ya¹ ye⁴'en² ni⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ yan³¹ dca⁴, ¿re¹'e³?

recto **1.** *adj* gua³cu² **Es mejor que busques palos rectos para los horcones.** Nd'a²ca⁴ ca³ chin² n'un³² ya²'an² gua³cu² chin² cu³vi² yi³nga³'a³ s'un².
2. gu³nca³di³ **Esteban es un hombre recto.** Te²ba⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ gu³nca³di³ yan⁴.
3. *m* che³nde³ yi³vde⁴'en³ **Ponle el termómetro al niño en el recto para que sea más exacto.** Cui⁴n'en³ te³rmó²me⁴tro⁴ che³nde³ yi³vde⁴'en³ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² tu²mca²di³nu¹ ye⁴'en⁴.

recubrir *vt* nu⁴nd'i¹⁴, yi⁴nu⁴nd'i¹⁴, nu⁴nd'i¹⁴, nnu²nd'i¹⁴ **Necesita recubrir el pozo porque está en malas condiciones.** Va³cu³ nu⁴ni²⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nu⁴nd'i¹⁴ tin⁴ ne¹ne¹ gua² nd'a²ca⁴ ca²nen².

recuerdo *m* re³cue²rdo⁴ **Este rifle es un recuerdo de mi abuelito.** Chin² yi²nga²⁴tu³ c'u⁴ ne¹ a²ma² re³cue²rdo⁴ ye⁴'en⁴ chch'én²¹ chu²⁴. *Sinón* chin² nn'a²qui³nu³ */*

recuperar *vt* nua²⁴, yi²nua²⁴, nua²⁴, nua²⁴ **Creía que iba a perder sus tierras pero pidió dinero prestado y las recuperó.** Cu³mnda² ya²'an¹ ye⁴'en² yan⁴ a²qui² yan⁴ na⁴tin⁴ tu⁴mnen¹ yan⁴ tu²mi⁴ ne¹ chi⁴cha⁴² yan⁴ nua²⁴ yan⁴.
recuperarse juen³, yi⁴güen³, chgüen³, nuen¹ **El enfermo ya se está recuperando.** 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ a⁴ cue⁴'en⁴ yi⁴güen³ ye⁴'en³ yan⁴.

recurso, estar escaso de recursos *m* chin² yi³ v'a²chi² */* **Casi todos estamos escasos de recursos.** Ta³t'a² gua² ndu³tio³co³ chin² va² chin² yi³v'a²chi² s'un¹.

rechazar *vt* gua² cu³t'e²nu¹, yi³t'e²nu¹, chi⁴t'e⁴nu¹, nt'e²nu¹ **Rechazó la ayuda de su papá porque quiere demostrar que puede trabajar solo.** Gua² chi⁴t'e⁴nu¹ san² ye⁴'en⁴ chi³da³ san² chin² ne³'en³ cu³nnen³ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴ ne³'en³ san² chin² ca²di³nu³ yan⁴ chin² yi³² *yi³din³* san² nti³yun³ chin² dman²⁴ san³. *Sinón* gua² cu⁴nen³ yi³nu⁴ */*

rechinar *vi* cu'a³cu² r'in⁴ */* **La silla rechina cuando la arrastran.** Si²lla⁴ ne¹ 'a³cu² r'in⁴ ta¹chin² yi²nd'a⁴ gu¹du¹ yan⁴.

red *f* ya⁴na⁴ *2* **El está tejiendo una red para pescar.** San² c'a⁴ ne¹ yi³din³ nd'a¹ san² a²ma² ya⁴na⁴ chin² tgan²¹ y'a⁴ca⁴.

rededor *m* nu³ma² ndi²vi² */* **Sembré flores al rededor de la casa.** Nu³ma² ndi²vi¹ va⁴'a²⁴ ch'i⁴chí¹ na⁴nda⁴.

redimir *vt* nua²⁴ ta²'a⁴ */*, yi²nua²⁴, nua²⁴, nua²⁴ **Ya redimí la escritura de mi terreno, pues pagué el préstamo que me habían hecho.** A⁴ nua²⁴ ta³'á¹ ca³ca³ ye⁴'en⁴ ya³'an¹ ye⁴'én¹, tin⁴ a⁴ nd'i¹v'á¹ tu²mi⁴ chin² chi³nnen³ yan⁴ u¹ min².

redoblar *vt* **1.** din⁴ cu'e⁴te¹ **Esta silla la hicieron de prisa; no le redoblaron bien los clavos.** Si²lla⁴ c'u⁴ ne¹ cu³chi³ ndin² nd'a¹ yan⁴; gua² nd'a²ca⁴ ndin² cu'e⁴te¹ yan⁴ cla²vo⁴ ye⁴'en⁴.
2. nt'a⁴'an³, yi⁴nt'a⁴'an³, nt'a⁴'an³, nt'a²⁴'an³ **Cada vez que muere alguien en el pueblo, los encargados de la iglesia redoblan las campanas.** Ndu⁴'u⁴ cu²vi² chin² 'i⁴ tna²'an⁴ nian²⁴ ne¹, 'i⁴yan⁴ chin² snen¹ nia²cu⁴ pi²sca⁴ yi⁴nta⁴'an³ yan⁴ cu⁴³.

redondear *vt* **1.** ndin³ ndi²vi² */* **Redondea el trompo para que gire bien.** Nd'a³² cui³ndin³ ndi²vi² tru²mba⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² nde³'e³.
2. ntu²mndi²vi² */*, yi³ntu²mndi²vi², ntu⁴mndi⁴vi³, ntu²mndi²vi² **Redondea los plátanos para que crezcan bien.** Cui³ntu²mndi²vi² yi³tia²ca²⁴ co²sa⁴ chin² nd'a²ca⁴ cu'i³ta³.

redondo *adj* ndi²vi² */* **En algunos**

lugares construyen las casas redondas. Na^{2}'an^{4} yan^{24} ne^{1} ndi^{2}vi^{2} yi^{1}din^{31} yan^{4} va^{3}qui^{3} yan^{4}.

reducir *vt* ndin^{4} cua^{4}'a^{1} **Este año redujeron el precio del café.** Man^{3} ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} ndin^{4} cua^{4}'a^{1} yan^{4} ch'i^{2}v'a^{4} ca^{3}fé^{24}. *Sinón* ndin^{3} d'u^{1}v'i^{4} /

reflejarse *vr* cu^{3}ndu^{34}vi^{3}, yi^{3}ndu^{34}vi^{3}, chi^{4}ndu^{34}vi^{3}, nnu^{34}vi^{3} **Nuestra imagen se refleja en el agua tranquila.** Nan^{3} nu^{4}ni^{4} chin^{2} sn'en^{14} d'in^{414} ne^{1} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} ya^{24}mnon^{31}.

reflejo *m* cu'a^{43} **El reflejo del sol me molesta los ojos.** Cu'a^{42} ye^{4}'en^{2} gu^{4}y'a^{1}'an^{4} ne^{1} 'e^{4}de^{4} ndu^{3}tnán^{1} yi^{3}din^{31}.

reflexionar *vi* na^{2}nd'a^{4} yi^{4}nu^{3}, yi^{3}na^{2}nd'a^{4}, na^{2}nd'a^{4}, nna^{2}nd'a^{4} **El muchacho quería salir sin avisarles a sus padres, pero reflexionó y no salió.** Sa^{3}d'in^{1} min^{2} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ca^{4}'an^{4} nd'e^{3}'e^{3} san^{2} ye^{4}'en^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{3}'en^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} na^{2}nd'a^{4} yi^{4}nu^{3} san^{2} ne^{1} gua^{2} cue^{3}'en^{3} san^{2}.

reformar *vt* ndin^{3} nd'a^{1} **Cuando reformó su rifle, quedó como nuevo.** Ta^{3}chin^{2} ndin^{4} nd'a^{1} yan^{4} va^{4}cu^{3} yi^{2}nga^{24}tu^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ne^{1} ta^{4}ndu^{4} chin^{2} ga^{42} nun^{4} min^{1} t'i^{2}ca^{2} ndu^{4}vi^{4}.

reforzar *vt* ndin^{3} nd'a^{1} **El jefe del potrero reforzó el cerco que se estaba cayendo.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} ye^{4}'en^{4} chen^{24} ne^{1} ndin^{4} nd'a^{1} yan^{4} tin^{4} ne^{3}'en^{3} cu^{3}nda^{3}va^{3}.

refrán *m* ndu^{3}du^{3} **Hay un refrán que dice: "Hacemos bien y nos pagan mal".** Va^{2} a^{2}ma^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} t'u^{2}ca^{2} ga^{4}'an^{4}: "Tie^{2}mpo^{4} chin^{2} fa^{3}vor^{24} ne^{1} da^{2} co^{2}ntra^{4} yi^{3}ndu^{3}vu^{21}".

refregar *vt* ndi^{3}vnen^{3}, yi^{3}ndi^{3}vnen^{3}, ndi^{3}vnen^{3}, nni^{2}vnen^{3} **La mujer refriega la ropa en una piedra para que quede limpia.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{3}ndi^{3}vnen^{3} yan^{4} ti^{4}nu^{14} nan^{3} ya^{2}va^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} nnu^{4}. *Sinón* ti^{1}nen^{3}

refrigerador *m* re^{3}fri^{3}ge^{3}ra^{3}dor^{24} **Los refrigeradores son para enfriar las cosas.** Chin^{2} re^{3}fri^{3}ge^{3}ra^{3}dor^{24} s'un^{2} ne^{1} chin^{2} yi^{4}ndin^{4} ven^{1} da^{4}'a^{4} ta^{3}ndu^{2}'u^{4}.

refrescar *vt* **1.** nven^{32}, yi^{3}nven^{3}, nven^{4}, nven^{23} **Nos refrescó el baño que nos dimos en el río.** Nven^{4} nd'u^{1}s'un^{43} chin^{2} chi^{4}ne^{4} n'un^{14} ya^{3}yi^{2}cu^{2}'u^{4}.
2. ndin^{4} ven^{1} **El aire fresco nos refresca cuando tenemos calor.** Y'u^{2}ne^{2} i^{3}cha^{24} ne^{1} yi^{4}ndin^{4} ven^{1} s'un^{1} ta^{3}chin^{2} 'i^{4}n'u^{1} yu^{4}'un^{41}.

regadera *f* re^{3}ga^{3}de^{3}ra^{1} **El niño riega las flores con la regadera.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} re^{3}ga^{3}de^{3}ra^{1} 'i^{3}yun^{3} san^{2} na^{4}nda^{4}.

regado *adj* **1.** *Véase* **regar 1. Las flores tienen que ser regadas.** Na^{4}nda^{24} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} ne^{3}'en^{3} chin^{2} c'a^{3}yun^{3}.
2. nno^{4} m'un^{2} nno^{4} min^{32}, yi^{4}nno^{4} yi^{4}nno^{4}, nno^{4} nno^{4}, nno^{2} nno^{2} **El dinero estaba regado.** Nno^{2} m'un^{2} nno^{2} min^{32} tu^{2}mi^{4} min^{3}.

regalar *vt* din^{3} ca'rda^{24} **Mi comadre me regaló estos quelites.** Chu^{3}da'yá^{1} din^{41} yan^{4} ca^{3}rda^{24} yi^{4}va^{4} nda^{4}'a^{34} u^{1}.

regalo *m* ca^{3}rda^{24} **Mi tío me mandó unos quesos de regalo.** Du^{3}nú^{1} ne^{1} ndin^{24} cho^{11}o^{1} yan^{4} nn'u^{3}vi^{3} que^{2}so^{4} chin^{2} ca^{3}rda^{24} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

regañar *vt* c'a^{3}v'a^{3}, 'a^{3}v'a^{3}, c'a^{4}v'a^{3}, nc'a^{23}v'a^{3} **La mamá regañó a su hija porque no cuidó bien a su hermanito.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} c'a^{4}v'i^{2} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} ta^{11}'an^{4} ya^{3}di^{3} yan^{4} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} din^{4} tan^{1} cu^{3}da^{2}do^{4} vi^{2}'i^{4} tan^{1}. *Sinón* c'a^{4}quiu^{3}du^{3}

regaño *m Véase* **regañar. No hizo caso del regaño y siguió portándose mal en la escuela.** Gua^{2} din^{4} san^{2} cue^{2}nta^{4} chin^{2} c'a^{4}v'a^{3} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} san^{3} min^{2} ne^{1} chi^{4}ca^{4}ndi^{43} ca^{1} san^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} din^{4} san^{3} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}.

regar *vt* **1.** c'a^{3}yun^{3}, 'i^{3}yun^{3}, ch'i^{4}yun^{3}, n'i^{2}yun^{3} **Cuando no llueve, regamos las flores para que no se sequen.** Ta^{3}chin^{2} gua^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1}, 'i^{3}yun^{3} n'un^{14} na^{4}nda^{24} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}ti^{3}'i^{3}.
2. cu^{43} m'un^{2} cu^{43} min^{32}, yi^{43} yi^{43},

chi43 chi43, ndi43 ndi43 **La semilla del cempasúchitl se debe regar en varias direcciones.** Chin2 v'i2cu1 ye4'en2 na4nda4 du4tu24 ne1 ne3'en3 chin2 cu43 m'un2 cu43 min32.

regatear *vi* **1.** (menudear) nn'i3cui3, yi3nn'i3cui3, nn'i3cui3, nn'i23cui3 **Esa señora compra en Tehuacán y regatea en mi pueblo.** Nd'a3ta1 c'a4 ne1 Qui'a2ta2 ga24 yan4 chin2 yi3nn'i3cui3 yan4 yan24 va1cú1. *Sinón* nn'i3cui3 ca4di4 nda3 **2.** din4 cua4'a1 ch'i2v'a4 **Compró la camisa en menos precio porque sabe regatear.** Nda4ca4 ndi4ya4 san2 quia3nu34 tin4 de2nu3 din4 cua4'a1 san2 ch'i2v'a4.

regazo *m* nan3 ga3 **El niño se quedó dormido en el regazo de su madre.** L'in1 min3 ne1 quia4du3 nun3 san2 nan3 ga3 cha3cu3 san2.

regla *f* re2gla1 **Mi hijo necesita una regla para la escuela.** Sa2'an4 l'in14 ye4én1 ne1 ne3'en3 san2 a2ma2 re2gla1 nan3 e3scue2la4.

en regla nd'a2ca4 *2* **Es bueno tener en regla los papeles de las tierras para que no nos las guiten.** Ne3'en3 chin2 nd'a2ca4 ni2nd'a32 ca3ca3 ye4'en4 ya3'an1 yu4'un4 co2sa4 chin2 gua2 cu3vi2 din3 vi1 'i4yan4.

regocijarse *vr* cu3vi2 yye2no1 **Nos regocijamos cuando supimos que mi papá nos iba a llevar a México.** Chi4 yye4no1 n'un14 ta3chin2 chca3di3nu3 n'un14 chin3 ca2nda24 chi3dá1 nd'u1s'un43 ca2'an4 n'un14 Yi3ng'u3yu3.

regresar *vi* nua2cu1ndi4 *2*, yi3nua2cu1ndi4, nua4cu1ndi4, nua2cu1ndi4 **No regresó hasta hoy porque lo detuvieron en la casa de su compadre.** Ndi3 ca3 man3 nua4cu1ndi43 yan4 tin4 din4 yi4nu14 yan4 vi2'i4 mma3cu3 cu3mba24 ye4'en3 yan4. *Sinón* nua2cu2nen1; nchi4 *2* ; nna32

regreso *m Véase* **regresar. A su regreso se detuvieron a bañarse en el río.** Chin2 a4 t'u2ca4 cu2nchi42 yan4 ne1 chi4 yi2nu4 yan4 ya3yi2cu24 tin4 chi4ne2 yan4.

reinar *vi* c'a4m'a3 nti3yun3 **En el país de Gran Bretaña reina una mujer.** Nan3 na3ción24 ye4'en4 Gran2 Bri3ta2ña4 ne1 a2ma2 nd'a3ta1 ga4'an3 nti3yun3 yan4.

reino *m* nan2 ga4'an3 nti3yun3 **El reino azteca se acabó con la conquista de los españoles.** Nu3ma2 nan3 ga4'an3 nti3yun3 a3zte2ca4 s'un3 ne1 cho4'o1 ye4'en4 ndu2cu4 ca3nda1 ye4'en4 e3spa3ñol24 s'un3.

reír *vi* c'a2yun4, 'i2yun4, ch'i2yun4, n'i2yun4 **Fue muy chistoso el cuento; a todos nos hizo reír.** Ne1ne1 tan3 du3chi3 cue2nto4 min3; ndu3tia3ca3 n'un14 ne1 ch'i2yun4 n'un14 din41.

reírse c'a2yun4 nen3, 'i2yun4, ch'i2yun4, n'i2yun4 **Se rieron de mí cuando les aconsejé que no se emborracharan.** Ch'i2yun4 nen3 yan4 u1 ta3chin2 ca4'á1 co3nse2jo4 'i4yan4 chin2 gua2 cu2'u2 yan4 ga2di3.

relámpago *m* cu'a43 **En el camino nos tocó una tormenta con muchos relámpagos.** Cuan3 yu2ni24 ne1 sta4'a4 a2ma2 cu2vi4 tan4 nd'u1s'un43 ndi3cu3 ne1ne1 chi4ya3 cu'a43.

relampaguear *v impers* cu4va4 cu'a43, yi3ya3, chi4ya3, ndi2ya2 *1* **No llovió; nada más relampagueó durante una hora.** Ndi3 gua2 chen43; dman21 cu'a43 nun1 chi4ya3 ndu4'u4 a2ma2 ho2ra4.

relatar *vt* c'a4m'a3, ga4'an3, ca4'an3, nca24'an3 **En el juzgado relató cómo lo habían asaltado unos bandidos.** Mma3quian34 mi3yan2 ca4'an3 yan4 ta4ca2 c'a4di4 nn'u13vi3 sa2'an4 du3cu3 'i4yan4.

relinchador *adj Véase* **relinchar. Este potro es muy relinchador.** Y'u3du1 c'u4 ne1 ne1ne1 tan3 ne3'en3 cu'a4 ti4.

relinchar *vi* cu'a4, 'a4, c'a4, nd'a4 **Mi caballo relincha y se apura cuando sabe que vamos a llegar al pueblo.** Y'u3du14 ye4'én1 ne1 'a4 ti4 ndi3cu3 'i4qui3nu1 ti4 yi3ca2 ti4 ta3chin2 yi3tu2mca2di3nu3 ti4 chin2 a4 nna32 n'un14 nian24 ndu2cu2 ti4.

reliquia *f* che3mm'i3cu3 **El Domingo de**

Ramos reparten reliquias en varias iglesias. Do^{3}mi^{2}ngo^{4} ye^{4}'en^{4} V'i^{3}cu^{3} Cue^{3} min^{1} ne^{1}, nd'e^{4} ta^{4}vi ya^{2}cu^{4} nan^{3} chin^{2} 'i^{24} yan^{4} che^{3}mm'i^{3}cu^{3}.

reloj *m* re^{3}loj^{24}

relucir *vi* cu^{3}ndu^{34}vi^{3} 'a^{43}, yi^{3}ndu^{34}vi^{3}, chi^{4}ndu^{34}vi^{3}, nnu^{34}vi^{3} **Con los rayos del sol relucen los machetes de los peones.** Ndu^{2}cu^{2} gu^{4}y'a^{1}'an^{4} ne^{1} yi^{3}ndu^{34}vi^{3} 'a^{43} nan^{3} ma^{3}che^{2}te^{4} ye^{4}'en^{4} ma^{2}zo^{4}'o^{4}. *Sinón* cu^{3}ndu^{34}vi^{3} gua^{3}'an^{2}

relumbrar *vi* cu^{3}ndu^{34}vi^{3} 'a^{43}, yi^{3}ndu^{34}vi^{3}, chi^{4}ndu^{34}vi^{3}, nnu^{34}vi^{3} **Las bayonetas de los soldados relumbran con el sol.** Ba^{3}yo^{3}ne^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} so^{3}lda^{2}do^{4} ne^{1} yi^{3}ndu^{34}vi^{3} 'a^{43} chin^{2} yi^{3}nen^{3} y'a^{2}'an^{4}. *Sinón* cu^{2}ndu^{24}vi^{3} gua^{3}'an^{2}

rellenar *vt* din^{4} cu^{4}tu^{1}; (volver a) ndin^{4} cu^{4}tu^{1} **Rellena con lodo el boquete de la pared.** Cui^{4}ndin^{4} cu^{4}ti^{1} yi^{4}nche^{4}te^{14} nan^{1} chin^{2} snda^{1}'a^{4} ye^{4}'en^{4} nan^{3} che^{3}te^{3}'e^{4}.

relleno *adj* ndu^{4}tu^{4}, yi^{4}ndu^{4}tu^{4}, ndu^{4}tu^{4}, nnu^{2}tu^{2} */* **El hueco está relleno de pura basura.** Yi^{3}via^{3}'an^{14} ne^{1} dman^{24} da^{2}cu^{14} nnu^{2}tu^{21}. *Sinón* ndu^{4}tu^{4} nun^{24} */*

remar *vi* din^{4} n'u^{1}'un^{2} *s* re^{2}mo^{4} **Rema aprisa para que lleguemos al otro lado del río.** Ca^{4}ni^{1} cui^{4}din^{4} n'u^{1}'un^{2} re^{2}mo^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{2}nun^{2} tu^{3}chu^{3} yi^{2}cu^{24} vi^{3}chi^{3} c'a^{4}.

rematar *vt* cu'i^{3}nu^{3} nd'i^{3}cui^{3}, 'i^{3}nu^{3} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3}, ch'i^{4}nu^{2} nd'i^{4}cui^{3}, n'i^{2}nu^{2} nn'i^{2}cui^{1} **Para rematar su mercancía, la estaba dando a menos precio.** Chin^{2} ch'i^{4}nu^{2} nd'i^{4}cui^{3} yan^{3} chin^{2} yi^{3}nn'i^{3}cui^{3} yan^{4} ne^{1}, ca^{4}'a^{3} ndi^{3}ya^{3} yan^{4}.

remedar *vt* ndin^{3} */* che^{3}nde^{3} **Se enojó porque sus amigos remedan su manera de hablar.** Tu^{4}vi^{4}nu^{1} san^{2} tin^{4} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} yi^{3}ndin^{3} san^{2} che^{3}nde^{3} vi^{3}'i^{4}.

remediar *vt* cu^{3}nnen^{3}, yi^{3}nnen^{3}, chi^{3}nnen^{3}, ni^{2}nnen^{3} **Llorando no remedias nada.** Chin^{2} cue^{3}que^{2} ne^{1} gua^{2} cu^{3}nnen^{3}.

remedio *m* yi^{4}cu^{4} *2* **Le di remedio para las lombrices a mi niño.** Ca^{4}'a^{1} yi^{4}cu^{2} ye^{4}'en^{2} c'u^{4}di^{1} chi^{4}'i^{3} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ye^{4}'én^{1}. **Aunque llores, ya no hay remedio.** Ndi^{3} n'a^{2}ra^{2} chin^{2} cue^{3}que^{2}, tin^{4} u^{4}ta^{32} yi^{4}cu^{2} ye^{4}'en^{4}.

remendar *vt* nc'a^{3}nun^{3} */*, yi^{4}nc'a^{3}nun^{3}, nc'a^{3}nun^{3}, nc'a^{23}nun^{3} **La mujer remienda la camisa de su hijo.** Nd'a^{3}ta^{14} ne^{1} yi^{4}nc'a^{3}nun^{31} yan^{4} quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{4} da^{3}yi^{3} yan^{4}.

remiso *adj* chin^{2} a^{4} ncho^{2}'o^{2} ndu^{2}yu^{14} **Te aceptan aunque ya eres remiso; eso no importa.** Cu^{4}ta^{4}'a^{1} yan^{4} di^{2} a^{2}ra^{2} chin^{2} a^{4} ncho^{2}'o^{2} ndu^{2}yu^{14} di^{2}; chin^{2} chin^{2} ne^{1} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} din^{31}. *Sinón* chin^{2} nnen^{1} yi^{3}vi^{3}

remitir *vt* din^{4} cho^{1}'o^{2} */* **Remitieron al preso a la capital del Estado.** Din^{4} cho^{1}'o^{1} yan^{4} sa^{2}'an^{4} pre^{2}so^{4} min^{2} nan^{3} nda^{24} nan^{3} E^{3}sta^{2}do^{4}'o^{4}.

remo *m* re^{2}mo^{4} **Las lanchas se manejan con remos.** Chin^{2} yi^{3}ndu^{2} s'un^{2} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} re^{2}mo^{4} yi^{3}c'a^{2}ca^{2} yan^{4}.

remojado *adj* cu^{3}nun^{34} nda^{4}cha^{4} */* **¡Cuánta ropa remojada tienes para lavar!** ¡Ta^{3}ta^{3} nd'e^{41} ti^{4}nu^{1} nnun^{14} nda^{4}cha^{4} va^{2} chin^{2} ne^{32}!

remojar *vt* cu'i^{24} nda^{4}cha^{4} */* **Remoja la ropa y mañana la lavamos en el río.** Cu'i^{2} nde^{4}che^{3} ti^{4}nu^{14} ne^{1} ca^{3}vian^{3} non^{3} cuan^{1} ya^{3}yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

remoler *vt* **1.** cu'a^{4}cu^{4} */*, 'a^{4}cu^{4}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4} **No remuelas el café; no me gusta hecho polvo.** Gua^{2} nd'e^{41} cu'e^{4}que^{3} ca^{3}fé^{24} tin^{4} gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} chin^{2} ya^{4}'a^{4} yu^{4}ni^{4}.

2. nche^{2}'e^{2} nun^{3} */*, yi^{3}nche^{2}'e^{2}, nche^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **Los toros remuelen su comida y los caballos no.** Chin^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} yi^{3}nche^{2}'e^{2} nun^{31} ti^{4} ndi^{3}cu^{3} chin^{2} y'u^{2}du^{14} ne^{1} gua^{2}. *Sinón* nche^{2}'e^{2} ni^{3}ne^{3}

3. ndu^{3}vgu^{2}, yi^{3}ndu^{3}vgu^{2}, ndu^{4}vgu^{43}, nnu^{2}vgu^{2} **Las gallinas tienen piedrecitas en la molleja para remoler su comida.** Chin^{2} tu^{1}'u^{24} ne^{1} snun^{14} gu^{3}vndu^{14}ti^{4} nan^{1} ya^{3}cua^{3}tu^{1} ti^{4} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}vgu^{2} ti^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} ti^{4}.

remolido *adj* cu'a^{4}cu^{4} */*, 'a^{4}cu^{4}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4} **Cuando la masa no está bien remolida, las tortillas no salen**

bien. Ta^{3}chin^{2} gua^{2} nd'a^{32} nd'a^{4}cu^{1} ya^{4}chi^{24} ne^{1}, gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{32} yu^{4}ndu^{2} ye^{4}'en^{4}.

remolino *m* **1.** y'u^{2}ne^{2} i^{3}yu^{3} */* **Un remolino levantó su sombrero y la echó al río.** A^{2}ma^{2} y'u^{2}ne^{2} i^{3}yu^{1} chi^{4}n'i^{4}'in^{3} sndin^{21} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ne^{1} chi^{4}nd'a^{2} nun^{4} yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

2. (en la cabeza) yi^{4}yu^{4} che^{3}ntin^{34} */* **Juanito tiene dos remolinos.** Juan^{1} l'in^{14} ne^{1} u^{4}vi^{4} yi^{4}yu^{4} che^{3}ntin^{34} san^{3}.

remontarse *vr* ca^{3} ya^{3}cu^{3}, ga^{3}, cha^{43}, nda^{2} **El águila se remonta para tomar su dirección.** 'I^{2}ya^{14} ne^{1} ga^{3} ya^{3}cu^{3} ti^{4} ndi^{3}cu^{3} 'i^{4} cua^{4}cu^{1} ti^{4}.

remordimiento, tener remordimientos *m* nche^{2}'e^{2} yi^{3}nu^{3}, yi^{3}nche^{2}'e^{2}, nche^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **El preso está muy triste porque tiene remordimientos por lo que hizo.** Pre^{2}so^{4} min^{3} ne^{1} ca^{2}nen^{2} gan^{2} san^{2} tin^{4} ca^{3} man^{3} yi^{3}nche^{2}'e^{2} yi^{3}nu^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ndin^{1} san^{2} min^{1}.

remover *vt* nd'a^{1}sta^{4}'an^{3}, yi^{3}nd'a^{1}sta^{4}'an^{3}, nd'a^{1}sta^{4}'an^{3}, nn'a^{1}sta^{4}'an^{3} **El arado remueve la tierra y la deja lista para sembrar.** La^{2}tu^{14} ne^{1} yi^{3}nd'a^{1}sta^{4}'an^{3} ya^{3}'an^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} cu^{4}nu^{4} nda^{4}ta^{2}.

removido *adj* nda^{1}sta^{4}'an^{3}, yi^{3}nda^{1}sta^{4}'an^{3}, nda^{1}sta^{4}'an^{3}, nna^{1}sta^{4}'an^{3} **Se ve muy bonita la milpa cuando la tierra está bien removida.** Nd'a^{32} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} v'i^{434} ta^{3}chin^{2} nd'a^{32} nna^{1}sta^{4}'an^{3} ya^{2}'a^{1}'an^{4}.

renacer *vi* na^{4}nd'a^{34}, yi^{4}na^{4}nd'a^{34}, na^{4}nd'a^{34}, nna^{2}nd'a^{14} **El zacate renace al empezar las lluvias.** Yu^{3}ni^{34} ne^{1} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nnu^{4}va^{4} cu^{2}vi^{4} t'e^{3}yan^{2} yi^{4}na^{4}nd'a^{24}.

renacuajo *m* chcu^{1}ri'u^{1}n'en^{2} **En este charco hay muchos renacuajos.** Nan^{3} yi^{4}tu^{3} c'u^{4} ne^{1} snun^{14} ta^{3}vi^{3} chcu^{1}ri'u^{1}n'en^{2}.

renco *adj* ca^{3}'a^{3} gü'e^{14} **Andrés cojea al caminar porque está renco.** A^{3}ndrés^{1} ne^{1} yi^{2}ca^{2} le^{2}ngue^{1} san^{2} tin^{4} gü'e^{14} ca^{3}'a^{3} san^{2}.

rencor, guardar rencor *m* cu^{4}nun^{3} yi^{2}nu^{4} */* ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} **No debes guardar rencor por lo que te hacen.** Gua^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} cu^{4}n'un^{4} yi^{4}ni^{1} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{4} da^{4}'a^{4} chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} ndu^{23}qui^{2}.

rendir *vt* **1.** cu^{2}vnan^{3}, yi^{2}nan^{3}, chi^{4}nan^{3}, ndi^{2}nan^{3} **Este año las siembras rindieron mucho.** Man^{3} ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} chi^{4}nan^{3} yun^{2}.

2. nte^{2} *s* cue^{2}nta^{4}, yi^{3}nte^{2}, nte^{4}, nte^{2}; (tercera persona) nca^{4}'a^{3}, yi^{4}nca^{4}'a^{3}, nca^{4}'a^{3}, nca^{24}'a^{3} **El profesor rindió las cuentas de la parcela escolar en la fiesta de clausura.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} nca^{4}'a^{2} yan^{4} cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} pa^{3}rce^{3}la^{1} ye^{4}'en^{4} e^{3}scue^{2}la^{4} ta^{3}chin^{2} ch'i^{4}ndi^{4} v'i^{4}cu^{3} chin^{2} ca^{4}nen^{3} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4} min^{3}.

renovar *vt* ndin^{31} ga^{43} **Este año vamos a renovar la escuela.** Man^{3} ndu^{3}yu^{3} c'u^{4} ndin^{31} ga^{43} n'un^{14} va^{4}'a^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}'a^{4}.

renta *f* re^{2}nta^{4} **Todavía no me pagan la renta de mi milpa.** U^{4}cua^{1} na^{3}d'i^{1}v'a^{4} yan^{4} ye^{4}'en^{4} re^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{2} v'i^{434} ye^{4}'én^{1}.

rentar *vt* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Es mejor trabajar los terrenos que rentarlos.** Nd'a^{2}ca^{4} ca^{2} chin^{2} mon^{4} diun^{13} nti^{13}yun^{3} nan^{3} ya^{3}'an^{14} ne^{1} gua^{1} tin^{4} chin^{2} cu'iu^{241}.

renunciar *vt* na^{4}nd'a^{34}, yi^{4}na^{4}nd'a^{34}, na^{4}nd'a^{34}, nna^{2}nd'a^{14} **El juez renunció a su cargo por las envidias.** Juez^{24} min^{3} ne^{1} na^{4}nd'a^{34} yan^{4} nan^{3} nti^{3}yun^{3} chin^{2} ca^{2}nen^{2} yan^{4} tin^{4} ne^{1}ne^{1} nda^{24} ve^{4}dgüe^{41} 'i^{4}yan^{4}.

reñir *vi* ca^{4}'a^{3} vi^{1}'i^{4} **Riñeron cuando estaban borrachos y ya no se acuerdan.** Ca^{4}'a^{3} vi^{1}'i^{4} yan^{4} ta^{3}chin^{2} c'u^{2}v'i^{2} yan^{4} min^{3} ne^{1} ndi^{2} u^{4}ta^{3} yi^{3}nn'a^{2}cu^{2} yan^{4}. *Sinón* c'u^{3}m'a^{3}

reparar *vt* ndin^{3} nd'a^{1} **El mismo reparó la silla que estaba rota de la pata.** Man^{41} nun^{1} yan^{4} ndin^{4} nd'a^{1} yan^{4} si^{2}lla^{4} chin^{2} nda^{2}tu^{2} ca^{1}'a^{2} min^{2}.

repartir *vt* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **El maestro repartió los libros ayer.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} ch'i^{24} yan^{4} li^{2}bru^{4} s'un^{2} i^{4}cu^{3}.

repasar *vt* **1.** nu'en^{4} *2.* yi^{4}nu'en^{4},

nu'en[4], nu'en[2] **Los niños deben repasar sus lecciones todos los días.** Chc'a[2]ya[14] ne[1] ne[3]'en[3] chin[2] gu[3]vi[3] gu[3]vi[3] nu'en[4] le[3]cción[24] ye[4]'en[4].

2. cu'a[4]cu[4] *1*, 'a[4]cu[4], ch'a[4]cu[4], nd'a[4]cu[4] **Rosa muele el nixtamal y su hermana Julia repasa la masa.** Tan[1] Ro'sa[14] ne[1] yi[3]ta[3]vi[3] tan[1] ve[4]ye[4] ndi[3]cu[3] tan[1] Ju'lia[1] vi[2]'i[4] tan[14] ne[1] 'a[4]cu[4] tan[1] ya[4]chi[4].

3. n'u[2]ne[2], yi[3]n'u[2]ne[2], n'u[4]ne[4] *2*, nn'u[2]ne[2] **Los mozos no repasaron bien la caña porque querían terminar pronto.** Mo[2]zo[4] s'un[3] ne[1] gua[2] nd'a[32] nn'u[2]ne[2] di[2]ma[2] ndu[24] ndin[1] yan[4] ca[2]va[4] chin[2] ne[3]'en[3] yan[4] chin[3] cu[2]nun[2] cu'i[3]nu[3].

repente, de repente *adv* dca[2]nan[4] *1* **Estaba sentado con nosotros y de repente se levantó y se echó a correr.** D'in[2] va[2] san[2] nnan[1] n'un[14] ne[1] a[4] dca[2]nan[41] ncuen[2] san[2] cue[2]'en[4] san[3] gue[2]nu[4] san[3].

repetir *vi* c'a[4]m'a[3] tun[24] **Ese señor es sordo; aunque le repita algo varias veces no hace caso.** Sa[2]'an[4] c'a[4] ne[1] cha[2]tu[14] yan[4]; a[2]ra[2] chin[2] ga[4]'an[3] tun[34] ga[4]'an[3] tun[31] ye[4]'en[3] yan[4] ne[1] gua[2] yi[3]din[31] yan[4] cue[2]nta[4].

repicar *vt* c'a[3]yun[3], 'i[3]yun[3], ch'i[4]yun[3], n'i[2]yun[3] **Repicaron las campanas porque es día de fiesta.** Ch'i[4]yun[2] yan[4] cu[43] ti[4] v'i[3]cu[3] ma[4]gu[3]vi[3]. *Sinón* din[4] cu'a[4]cu[1]

replantar *vt* nd'u[3]chi[3] mnun[34], yi[3]nd'u[3]chi[3], nd'u[4]chi[3], nn'u[23]chi[3] **Voy a replantar los cafetos que se quemaron con la helada.** Nd'u[3]chi[3] mnún[31] yi[3]ca[3]fé[24] chin[3] ch'i[4]n'u[4] 'i[3]v'a[2] min[2].

repollo *m* yi[4]vcu[2]li[4] **Ponle repollo y papas al caldo.** Cu[23]'i[2] yi[4]vcu[2]li[4] ndu[2]cu[4] nu[3]tndi[2]vi[2] guan[1] ca[2]ndu[1]'u[4].

reponer *vt* nu[4]n'en[3] mnun[24] **Tengo que reponer la cazuela que pedí prestada porque se me rompió.** Ca[2]nen[2] chin[2] nu[4]n'en[3] mnún[31] c'u[2]tu[2] chin[2] tu[4]mnén[1] min[2] tin[4] ch'en[24] chi'yan[2] ye[4]'én[1].

reposar *vi* nu[2]mnd'a[3] cu[2]nu[4], yi[3]nu[2]mnd'a[3], nu[4]mnd'a[3], nnu[2]mnd'a[3] **Reposa un rato si te sientes cansado.** Nu[2]mnd'a[3] cu[23]ni[3] mnan[4] mnan[14] t'a[1] ndu[2]ti[4] chin[2] chi[4] cu[23]ni[2].

reprender *vt* c'a[3]v'a[3], 'a[3]v'a[3], c'a[4]v'a[3], nc'a[23]v'a[3] **Cuando reprendieron al muchacho por sus malos actos, lloró de coraje.** Ta[3]chin[2] c'a[4]v'a[3] yan[4] ndu[2]cu[4] sa[3]d'in[1] min[2] ye[4]'en[4] chin[2] gua[2] nd'a[3]ca[4] chin[2] yi[3]din[3] san[2] ne[1], cha[4]cu[4] c'a[4]v'a[3] san[2].

reprobar *vt* gua[2] cho[2]'o[2] *1*, go[2]'o[2], cho[4]'o[4], ncho[2]'o[2] **El niño está en primero otra vez porque reprobó el año.** Sa[2]'an[4] l'in[14] ne[1] pri[3]me[2]ro[4] ca[2]nen[2] ntun[14] san[3] tin[4] gua[2] cho[4]'o[4] san[3].

reprochar *vt* gua[2] cu[4]nen[3] yi[3]nu[4] *1*, gua[2] yi[4]nen[3], gua[2] ca[4]nen[3], gua[2] nnen[1] **El padre le reprocha al hijo su conducta.** Chi[3]da[3] san[2] ne[1] gua[2] yi[4]nen[3] yi[3]nu[1] yan[4] ta[4]ndu[2]cu[4] chin[2] yi[3]din[3] san[2].

reproducirse *vr* cu[4]vda[4]ya[1], yi[4]da[4]ya[1], chi[4]da[4]ya[1], ndi[4]da[4]ya[1] **El plátano se reproduce rápido si se siembra en un lugar húmedo y fértil.** Yi[3]tia[2]ca[24] ne[1] ca[4]ni[1] cu[4]vda[4]ya[1] ndu[2]ti[4] chin[2] nan[3] ya[2]'an[4] nd'a[1] ndu[2]cu[4] nan[3] chin[2] va[2] ya[3]'a[2] cu'e[3]che[3].

requerir *vt* ne[3]'en[3] chin[2] din[3] *1* **Esta enfermedad requiere que dejes de trabajar por un tiempo.** Ca[3]'a[3] c'u[4] ne[1] ne[3]'en[3] chin[2] din[32] chin[2] n'an[2] u[4]ta[3] din[32] nti[3]yun[3].

res *f* i[3]ti[3]ndu[3] **Cada ocho días venden carne de res en mi pueblo.** Nda[4]ta[4] nda[4]ta[4] yi[3]nd'i[3]cui[3] yan[4] yu[2]ta[4] i[3]ti[3]ndu[3] yan[24] va[1]cú[1].

resbalarse *vr* ju[4]du[4] *1*, yi[4]gu[4]du[4], chgu[4]du[4], ngu[24]du[4] **Me resbalé y me caí en un charco.** Chgu[4]dú[1] ne[1] chi[4]nd'a[2] nún[41] nan[3] a[2]ma[2] yi[4]tu[4].

resbaloso *adj* cu[3]nu[3] *1* **Algunas piedras del río están enmohecidas y resbalosas.** Na[2]'an[4] tu[24] yi[4]cu[34] ne[1] ndi[2] ndu[2]cu[2]v'e[2]ye[2] ne[1] cu[3]nu[31].

rescatar *vt* nua[24] ta[2]'a[4] *1*, yi[2]nua[24], nua[34], nua[24] **Se tiró al agua para rescatar al niño que se estaba ahogando.** Chi[4]nda[24] yan[4] nu[4]ni[24] ndi[3]cu[3] nua[34]

ta̲3'a̲1 yan4 sa2'an4 l'in1 chin2 ca4nda24 nu4ni4 min2.

rescate *m* chin2 nna4ca4 **Cobraron mucho por el rescate de la persona que fue secuestrada.** Ya3cu3 sta̲4'a̲1 yan4 chin2 nna4ca4 'i4yan4 chin2 nu2n'un4 nd'e1'e2 yan4 min3.

resentirse *vr* **1.** cu3vi2 ye4'en4 **La viga del techo se está resintiendo.** V'i4tu4 tin1 va4'a34 ne1 ca̲2 chi42 ye4'en4.

2. gua2 ndu3vvi2'i2, yi3ndu3vvi2'i2, ndu4vvi4'i3, nnu2vvi2'i2 **No sabíamos que eran de tierra caliente; con razón se resintieron al llegar a este rumbo.** Gua2 de2nu1 n'un24 chin2 i3ti3 ya2'a1 'i4n'u1 ti4, na4tin4 chi2yan2 ra2 chin2 gua2 ndu4vvi4'i2 ti2 chin2 nda̲42 ti4 cuan3 c'u4.

resfriarse *vr* **1.** nd'u3vi2, yi3nd'u3vi2, nd'u4vi4, nn'u23vi2 **En tiempo de frío casi todos nos resfriamos.** Tie2mpo4 i3cha2 ne1 ta3t'a2 gua2 ndu3tio3co3 chin2 yi3nd'u3vi2 i3cha2 s'un1.

2. ca4'an4 man43 'i4n'u4 */* **Tapa bien al nene; no vaya a resfriarse.** Cu'e4que2 ti4nu1 dcua̲3'a̲14; a2ti2 ca4'an4 man43 'i4n'u41.

resfriado *m* nu4nian34 */* **Lo mejor para el resfriado es quedarse en la cama uno o dos días.** chin2 cu3nnen3 ye4'en2 nu4nian314 ne1 chin2 cu'a4tndi4tu1 nn'u13vi3 gu3vi3 ye4'en4.

resina *f* da2cha2 **El aguarrás se hace con la resina del ocote.** Da2cha2 yya2ca14 chi2yan2 chin2 yi32 a3gua3rrás24.

resistir *vt* **1.** cu3cha2, yi3cha2, chi4cha43, ndi2cha2 **No podía resistir el dolor y por eso lloraba.** Gua2 yi3chá21 chin2 ya4'a4 ye4'én1 chi2yan2 chin2 cha4cú1.

2. cu3cha2 ye4'en4, yi3cha2, chi4cha43, ndi2cha2 **Es de mucha paciencia; por eso resistió todo lo que le dijeron.** Ne1ne1 ve4dch'a3ti3nu1 yan4; chi2yan2 chin2 chi4cha43 ye4'en3 yan4 ndu4cue2'en4 chin2 chi42 yan4 vi2'i4 min3.

resolver *vt* cu'a4cu1ta4'an3, 'a4cu1ta4'an3, ch'a4cu1ta4'an3, nd'a4cu1ta4'an3 **Necesito que me prestes cien pesos para resolver un problema que tengo.** Ne3'én1 chin2 cu3nne̲n32 a2ma2 cie2nto1 u1 co2sa4 chin2 cu'a4cu1ta4'an3 ye4'en4 a2ma2 co3mpro3mi2so4 chin2 nda24 u1.

resollar *vi* cu3vi2 ndu3du3 */* **Los caballos están resollando por la carrera.** Y'u2du14 ne1 yi32 ndu3du1 ti4 ye4'en4 chin2 che2nu4 ti4 min3.

resonar *vi* cu3nun34 cu4ni4 **Cuando hay fiesta los cohetes resuenan por todas partes.** Ta3chin2 va2 v'i3cu3 ne1 ndu4'u4 cuan3 yi3nun34 yi3ni3 cue2te4.

resorte *m* **1.** (metálico) re3so2rte4 **¿Para qué quieres ese resorte?** ¿Da4'a4 ne̲2'e̲n2 re3so2rte4 t'i4?

2. (de hule) hu2li1 **Le compraron un resorte al niño y está muy contento.** Ca24 yan4 a2ma2 hu2li1 ye4'en4 sa2'an4 l'in14 ne1 ne1ne1 tan3 yye2no1 san2.

respecto, respecto a *m* ye4'en4 **Vamos a hablar respecto al maestro.** Nneo4 t'a1 ye4'en4 mae32stro4.

respetar *vt* cu3t'e2nu1, yi3t'e2nu1, chi4t'e4nu1, nt'e2nu1 **Los hijos deben respetar a sus padres.** Chc'a2ya14 ne1 ne3'en3 chin2 cu3t'e2nu1 ye4'en2 yi4nd'i3tie3'en4.

respirar *vi* na2nd'a̲4 ndu3du3, yi3na2nd'a̲4, na2nd'a̲4, nna2nd'a̲4 **Respiré dentro del agua y se me metió en la nariz.** Na2nd'a̲4 ndu4dú1 guan3 nu4ni34 ne1 chi4nda̲24 yi3vdu3tú1.

resplandecer *vi* cu2ndu24vi3 gua3'an2, yi2ndu24vi3, chi4ndu24vi3, nnu24vi3 **Ya resplandecía el sol cuando nos levantamos.** A̲4 yi2ndu24vi3 gua3'an2 y'a2'an4 ta3chin2 ncuen3 n'un14.

responder *vi* cu'a4cu1ta4'an3, 'a4cu1ta4'an3, ch'a4cu1ta4'an3, nd'a4cu1ta4'an3 **Pasé por tu casa y llamé, pero nadie respondió.** Cho4'ó1 cuan3 mma3qui2 ne1 y'a4v'í1, na4tin4 gua2 du4'u4 va3 ch'a4cu1ta4'an3 ye4én1.

Sinón c'a4m'a3

responder de din3 */*, yi3din3, din4, ndin1 **Yo respondo del trabajo; vete con confianza.** U1 dín31 nti3yun3 min2; cue̲2'e̲n2 gua2 da4'a4 va3 nca1di3ni2.

restituir *vt* nca^{4}'a^{3}, yi^{4}nca^{4}'a^{3}, nca^{4}'a^{3}, nca^{24}'a^{3} **El presidente ordenó que les restituyeran la tierra a los campesinos.** Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ca^{4}'an^{3} nti^{3}yun^{3} yan^{4} chin^{2} nca^{4}'a^{3} ya^{2}'an^{4} min^{1} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} yi^{3}din^{3} nti^{13}yun^{3}.

resucitar **1.** *vi* nnu^{3}chi^{3}, yi^{3}nnu^{3}chi^{3}, nnu^{3}chi^{3}, nnu^{23}chi^{3} **Dicen que el enfermo ya se había muerto pero después de unas horas resucitó.** Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} a^{4} ch'i^{4} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{3} na^{4}tin^{4} che^{4}te^{4} nn'u^{3}vi^{3} ho^{2}ra^{4} ne^{1} nnu^{3}chi^{3} yan^{4}.

2. *vt* ndin^{4} nd'u^{4}chi^{2} **¿Están ustedes convencidos de que ese brujo puede resucitar a un muerto?** ¿Chin^{2} nd'i^{2}st'i^{4} a^{1} yi^{3}t'e^{2}nu^{3} ni^{4}yun^{4} ni^{4} chin^{2} yi^{32} yi^{4}ndin^{4} nd'u^{4}chi^{1} san^{2} ga^{2}tu^{14} c'a^{4} a^{2}ma^{2} tna^{21}an^{4}? *Sinón* nn'u^{4}chi^{1}

resultar *vi* ca^{4}nd'a^{24}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{24}, ca^{4}nd'a^{24}, na^{2}nd'a^{14} **Librado resultó borracho, igual que su padre.** Li^{23}bra^{3}do^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{21}an^{4} c'u^{4}v'i^{3} ca^{4}nd'a^{24} san^{3} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} ni^{4}yun^{3} chi^{3}da^{3} san^{2}.

retardar *vt* din^{3} yi^{2}nu^{14} **Una de las bestias que venía mala de una pata lo retardó, y llegó hasta en la noche.** A^{2}ma^{2} cha^{2} y'u^{2}du^{4} s'un^{1} ya^{4}'a^{4} ca^{3}'a^{3} ti^{4} chi^{2}yan^{2} chin^{2} din^{4} yi^{4}nu^{14} ti^{4} 'i^{4}yan^{4} ne, a^{4} men^{31} nna^{42} yan^{4}.

retazo *m* che^{3}ye^{3} **Ese señor vende puros retazos de tela.** Sa^{21}an^{4} t'i^{4} ne^{1} dman^{21} ti^{4}nu^{4} che^{4}ye^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4}.

retener *vt* **1.** c'a^{4}cu^{4} chi^{3}chi^{3} **Retuve el dinero hasta que se aclaró a quién se lo debía entregar.** Ch'i^{4}cu^{4} chi^{3}chí^{1} tu^{2}mi^{4} min^{3} ndi^{2} ta^{4}ndu^{4}va^{2} nna^{4}ca^{4} nan^{3} du^{4}'u^{4} chin^{2} ca^{2}nen^{2} chin^{2} nca^{4}'á^{1}.

2. nte^{2}chnd'a^{3}, yi^{3}nte^{2}chnd'a^{3}, nte^{4}chnd'a^{3}, nte^{2}chnd'a^{3} **Las terrazas no solamente retienen la tierra buena, sino también la humedad.** Chin^{2} nda^{3} s'un^{2} ne^{1} gua^{2} dman^{24} ya^{11}an^{4} nd'a^{1} chin^{2} yi^{3}nte^{2}chnd'a^{3} tin^{4} a^{4} nan^{3} min^{1} yi^{3}nte^{2}chnd'a^{3} ntun^{14} ya^{3}'a^{2}.

retintín *m* 'a^{3}cu^{2} lan^{2} *1* **Nos despertamos con el retintín de las campanas.** Chin^{2} 'a^{3}cu^{2} lan^{21} cu^{424} din^{4} ne^{1} nnu^{3}chi^{3} n'un^{14}.

retiñir *vi* cu'a^{3}cu^{2} lan^{2} *1* **Ahí vienen los animales porque oigo que retiñe el cencerro.** Mi^{3}yan^{2} cu^{2}chi^{4} i^{3}ti^{3} s'un^{2} tin^{4} yi^{4}ne^{4}'én^{1} chin^{2} 'a^{3}cu^{2} lan^{21} cu^{43} sa^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{2} ti^{4}.

retirar *vt* c'a^{3}nvi^{3}, 'i^{3}nvi^{3}, ch'i^{3}nvi^{3}, n'i^{2}nvi^{3} **Retira al niño de la lumbre para que no se queme.** Cu'i^{3}nvi^{32} l'in^{14} nia^{21}an^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{4}cu^{3} sa^{21}an^{4}.

retirarse cua^{3}vi^{3}, ga^{3}vi^{3}, cha^{3}vi^{3}, nda^{2}vi^{3} **El malvado se retiró luego porque se dio cuenta que hablaban de él.** Sa^{21}an^{4} de^{4}te^{3}tu^{2}nu^{1} 'i^{4}yan^{4} min^{3} ne^{1} ho^{2}ra^{4} nun^{1} cha^{3}vi^{3} san^{2} tin^{4} tu^{4}mca^{3}di^{3}nu^{3} san^{2} chin^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2} yi^{4}nne^{41} yan^{4}.

retoñar *vi* nnu^{2}'un^{2} *1*, yi^{3}nnu^{2}'un^{2}, nnu^{4}'un^{4}, nnu^{2}'un^{2} **Mira los brotes del árbol; ya está retoñando.** Cui^{3}nd'i^{2}chi^{2} yan^{3} ya^{2}'a^{2}'an^{4}; a^{4} yi^{3}nnu^{2}'un^{21}. *Sinón* nu'i^{24} yan^{3}

retoño *m* yan^{3} **Los cafetos ya tienen retoños.** Yi^{3}ca^{3}fé^{24} ne^{1} a^{4} va^{2} yan^{3}. *Sinón* da^{3}ya^{3}

retorcer *vt* nd'u^{4}'u^{4} *2*, yi^{4}nd'u^{4}'u^{4}, nd'u^{4}'u^{4}, nn'u^{24}'u^{4} **El becerro retuerce mucho el mecate porque es nuevo.** To^{2}ro^{4} l'in^{14} ne^{1} yi^{4}nd'u^{4}'u^{2} ti^{4} 'i^{4}yu^{2} ye^{4}'en^{2} ti^{4} tin^{4} ca^{3} man^{3} sta^{4}'a^{1} 'i^{4}yu^{1} ti^{4}. *Sinón* cu'a^{4}cu^{1}ndi^{4} *2*

retorcerse cua^{2}cu^{1}ndi^{42} 'i^{4}yu^{4} *2*, ga^{2}cu^{1}ndi^{4}, cha^{4}cu^{1}ndi^{4}, na^{2}cu^{1}ndi^{4} **Ya no hallabamos qué hacer con él; estaba retorciéndose por el dolor.** U^{4}ta^{3} de^{2}nu^{1} n'un^{24} da^{4}'a^{4} din^{2} n'un^{14} ndu^{2}qui^{2} yan^{4}, tin^{4} ga^{2}cu^{1}ndi^{42} 'i^{4}yu^{2} yan^{4} chin^{2} ya^{4}'a^{4} che^{4}te^{2} yan^{4}.

retornar *vi* nua^{2}cu^{2}nen^{1}, yi^{3}nua^{2}cu^{2}nen^{1}, nua^{4}cu^{4}nen^{1}, nua^{2}cu^{2}nen^{1} **Retornó al río para ver si encontraba su machete.** Nua^{4}cu^{4}nen^{1} yan^{4} cue^{2}'en^{4} yan^{4} ya^{3}yi^{2}cu^{24} nd'i^{3}chi^{2} yan^{4} a^{1} gua^{1} nna^{4}qui^{4} yan^{4} ma^{3}che^{2}te^{4} min^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

retrasar *vt* cu³vi² yi²nu⁴ **El maestro retrasó su llegada porque se puso mal su hijo.** Mae³²stro⁴ min³ ne¹ chi⁴ yi²nu⁴ yan⁴ nna⁴² yan⁴ tin⁴ chi²ta⁴ da³ya³ yan⁴. *Sinón* cu⁴nen³ yi³vi³

retratar *vt* cu⁴ta⁴¹a⁴ */* re³tra²to⁴ **El ingeniero retrató a varias personas del pueblo.** I³nge³nie²ro⁴ min³ ne¹ y'an³ 'i⁴yan⁴ nian²⁴ chin² sta⁴¹a¹ yan⁴ re³tra²to⁴ ye⁴'en⁴ vi³'i⁴.

retrato *m* re³tra²to⁴. *Véase* **retratar. Nos dió un retrato.** Te⁴² yan⁴ a²ma² re³tra²to⁴ nd'u¹s'un⁴³.

retronar *vi Véase* **retumbar. A veces antes de llover retruena el cielo.** Na²'an⁴ cuan³ ta³chin² yi³nda² ca² cuen³ cu²vi⁴ ne¹ ndi² a⁴ yi³ni³ da³vi³.

retumbar *vi* cu⁴ni⁴, yi³ni³, chi⁴ni³, ni²ni² */* **¿Cómo es que no oí cuando retumbó?** ¿Ta⁴ca⁴ chin² gua² sne⁴'én¹ ta³chin² chi⁴ni³ min²?

reuma *f* yun³ */* **Tengo reuma en la mano y me duele mucho.** Nda²⁴ a²ma² yun³ ta¹'á¹ ne¹ tan⁴ yi²ta⁴ ye⁴'én¹.

reunir *vt* ndin³ da²ma² **El tesorero reúne el dinero para pagarle al maestro.** Te³so³re²ro⁴ ne¹ yi³ndin³ da²ma² yan⁴ tu²mi⁴ chin² ndu³v'i²v'a⁴ mae³²stro⁴.

revelar *vt* cu⁴nd'u⁴¹ gu⁴vi³, yi⁴nd'u⁴¹, snd'u⁴¹, nu²nd'u⁴¹ **Después de mucho tiempo reveló su secreto.** N'an² ne¹ ndi³cu³ snd'u⁴¹ gu⁴vi³ san² chin² de²nu¹ san².

revender *vt* nn'i³cui³, yi³nn'i³cui³, nn'i³cui³, nn'i²³cui³ **El revende muchas cosas.** 'I⁴yan² c'a⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² yi³nn'i³cui³ yan⁴.

reventar *vt* **1.** c'a³ca³, 'i³ca³, ch'i⁴ca³, nd'i²ca³ **El toro reventó el cable.** I³ti³ndu³ min² ne¹ ch'i⁴ca³ ti⁴ 'i⁴yu⁴ min². *Sinón* cu⁴³

2. din⁴ c'u⁴ni¹ **Dime quién reventó la vejiga.** C'a⁴m'i² cu³vi² u¹ du⁴'u² din⁴ c'u⁴ni¹ ve³ji³ga¹'a⁴.

reventarse 1. ca⁴ta⁴, yi³ta², chi⁴ta³, ndi²ta² */* **Este hilo no sirve para coser; se revienta pronto.** Hi²lu⁴ c'u⁴ ne¹ gua² din³ ch'i¹v'a⁴ chin² nd'e³yon² tin⁴ ma⁴nch'a⁴ta¹ yi³ta³.

2. cu⁴ni⁴, yi³ni³, chi⁴ni³, ni²ni² */* **La pelota se reventó al pegar en la púa del maguey.** Pe³lo³ta¹ min² ne¹ chi⁴ni³ guan³ nan³ chin² ca⁴'a³ tin²⁴ yan² yi⁴va³'a⁴.

reverdecer *vi* ndu³vi² cue³ */* **Los árboles reverdecen cada año en primavera.** Ya²'an²⁴ ne¹ ndu³yu³ ndu³yu³ yi³ndu³vi² cue³ cuan¹ nan³ tie²mpo⁴ yan²⁴¹.

reverenciar *vt* din³ v'i²cu¹ **En Cuicatlán reverencian a San Juan.** Yi³va³cu² ne¹ yi³din³¹ yan⁴ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ San³ Juan²⁴. *Sinón* c'a⁴cu⁴ v'i³cu³

revés, al revés *m* **1.** (lo de adentro para afuera) ca²nd'i²⁴ **No me fijé y me puse la camisa al revés.** Ndi³ gua² nd'i⁴chí¹ ne¹ da² ca²nd'i²⁴ quia³nu³ ye⁴én¹ nnu²nún¹.

2. nda²cunen¹ **Voltea tu camiseta porque la tienes al revés.** Cui⁴nu'a⁴cu⁴nen¹³² ca³mi³se³ta¹⁴ yi⁴'in² tin⁴ da² nda²cu²nen¹ ca²nun².

revestido *adj* cu³nun³⁴, yi³nun³⁴, snun³⁴, nnun¹⁴ **Este año toda la carretera quedará revestida.** Ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ nu³ma² ca³rre³te²ra⁴ ne¹ cu'i³nu³ cu³nun³⁴ tu²⁴¹.

revestir *vt* cu'i²⁴, 'i²⁴, ch'i²⁴, nd'i²⁴ **El albañil revistió la casa con yeso y se ve muy bonita.** Sa²'an⁴ v'i³chi³ 'a⁴tu³ min² ne¹ ch'i²⁴ san³ ye²so⁴ che⁴te² va⁴'a³ min² ne¹ ne¹ne¹ y'o³ yi¹ndu²⁴vi³.

revisar *vt* nd'i³chi², yi³nd'i³chi², nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹ **Eugenio revisa bien los frenos de su camión antes de salir.** Ge²nio⁴ ne¹ nd'a³² yi³nd'i³chi² yan⁴ fre²no⁴ ye⁴'en⁴ ca³mión¹⁴ ye⁴'en² yan⁴ ta³chin² yi³nda² ca² ca⁴'an⁴ yan⁴.

revivir 1. *vi* nnu³chi³, yi³nnu³chi³, nnu³chi³, nnu²³chi³ **Quedó como muerto por unos diez minutos, pero revivió.** A⁴ n'an² t'a² ch'i⁴ di³ san² na⁴tin⁴ nnu³chi³ san².

2. *vt* ndin⁴ nd'u⁴chi² **Cuando se ahogó el muchacho en el río, trataron de revivirlo pero no pudieron.** Ta³chin² chgun³ du³tu³ sa³d'in¹ min² nu⁴ni⁴

ya^{3}yi^{2}cu^{24} ne^{1}, din^{41} yan^{4} cu'i^{4}tu^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} ndin^{4} nd'u^{4}chi^{1} yan^{4} sa^{2}'an^{4} na^{4}tin^{4} u^{4}ta^{2} chi^{4} ca^{4}di^{3}.

revolcar *vt* cu'a^{4}cu^{4}nda^{14} cu'a^{4}cu^{1}ta^{4}'an^{3}, 'a^{4}cu^{4}nda^{14} 'acu^{1}ta^{4}'an^{3}, ch'a^{4}cu^{4}nda^{14} ch'a^{4}cu^{1}ta^{4}'an^{3}, nd'a^{4}cu^{4}nda^{14} nd'a^{4}cu^{1}ta^{4}'an^{3} **El toro revolcó a Juan y lo asustó mucho.** To^{2}ro^{1} min^{2} ne^{1} ch'a^{4}cu^{4}nda^{14} ch'a^{4}cu^{1}ta^{4}'an^{3} ti^{4} Juan^{14} ne^{1} d'i^{4}ya^{4} ndi^{4}cu^{3} san^{2} chi^{24}.

revolcarse cua^{2}cu^{2}nda^{14} cua^{2}cu^{1}ta^{4}'an^{3}, ga^{2}cu^{2}nda^{14} ga^{2}cu^{1}ta^{4}'an^{3}, cha^{4}cu^{4}nda^{14} cha^{4}cu^{1}ta^{4}'an^{3}, nda^{2}cu^{2}nda^{14} nda^{2}cu^{1}ta^{4}'an^{3} **Los puercos se revuelcan en el lodo.** Cu^{2}chi^{14} ne^{1} ga^{2}cu^{2}nda^{14} ga^{2}cu^{1}ta^{4}'an^{3} ti^{4} guan^{3} yi^{4}nche^{1}te^{1}'e^{4}.

revolotear *vi* cua^{2}cu^{2} */*, ga^{2}cu^{2}, cha^{4}cu^{4}, nda^{2}cu^{2} **El pájaro revolotea cerca de su nido para cuidar a sus polluelos.** Y'a^{2}da^{14} ne^{1} ga^{2}cu^{1} ti^{4} ni^{3}nu^{3} nan^{1} d'a^{2}ca^{4} ti^{4} chin^{2} yi^{3}din^{31} ti^{4} cu^{3}da^{2}du^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4}.

revolver *vt* nd'a^{1}sta^{4}'an^{3}, yi^{3}nd'a^{1}sta^{4}'an^{3}, nd'a^{1}sta^{4}'an^{3}, nn'a^{1}sta^{4}'an^{3} **Sin fijarse revolvió el café con los frijoles.** Ndi^{3} gua^{2} nd'i^{4}chi^{3} yan^{4} ne^{1} nn'a^{1}sta^{4}'an^{2} yan^{4} ca^{3}fé^{24} min^{2} guan^{3} nu^{3}ni^{3}.

revuelto *adj* nda^{1}snun^{4} nda^{1}sta^{4}'an^{3}, yi^{3}nda^{1}snun^{4} yi^{3}nda^{1}sta^{4}'an^{3}, nda^{1}snun^{4} nda^{1}sta^{4}'an^{3}, nna^{1}snun^{4} nna^{1}sta^{4}'an^{3} **Alguien entró a la casa y todo quedó revuelto.** Va^{2} du^{4}'u^{4} ca^{2} nna^{14} va^{4}'a^{3} tin^{4} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ne^{1} nna^{1}snun^{4} nna^{1}sta^{4}'an^{3}. *Sinón* ca^{1}sta^{4}'an^{3}

rezar *vi* c'a^{4}m'a^{3} gua^{4}'a^{4} */* **Los domingos y días festivos la gente reza en la iglesia.** Gu^{3}vi^{3} do^{3}mi^{2}ngo^{4} ndu^{2}cu^{4} ta^{3}chin^{2} v'i^{3}cu^{3} ne^{1} ga^{4}'an^{2} gua^{4}'a^{1} 'i^{4}yan^{24} ya^{2}cu^{4}.

rezumbar *vi* cu'a^{3}cu^{2} run^{3} **No pude dormir porque un mosquito rezumbó en mi cabeza toda la noche.** Gua^{2} chi^{42} quia^{4}dú^{1} tin^{4} a^{2}ma^{2} quen^{1} ch'a^{4}cu^{4} run^{3} chi^{4}ta^{3} ti^{4} vén^{31} nu^{3}ma^{2} yan^{3}.

rico *adj* **1.** cu'i^{3}ca^{3} **Pedro es el más rico del pueblo.** Pe^{2}dro^{4} 'i^{4}yan^{2} c'a^{4} chin^{2} ndi^{2}nan^{3} cu'i^{3}ca^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} nian^{24}. *Sinón* ri^{2}cu^{4}

2. yu^{3}du^{3} */* **¡Qué ricos están los tacos!** ¡Ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{2} yu^{3}du^{1} gue^{2}'e^{2} yu^{4}ndu^{4} s'un^{43}! *Sinón* nd'a^{32}

riego *m Véase* **regar. En los lugares donde no llueve es necesario el riego para que las semillas produzcan.** Ya^{2}'an^{4} nan^{1} chin^{2} gua^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} c'a^{3}yun^{3} ndi^{3}cu^{3} cu^{4}nen^{3} ye^{4}'en^{4} nda^{3}ta^{3} chin^{2} yi^{4}nu^{4}.

rienda *f* rie^{2}nda^{4} **Sujétale bien la rienda al caballo cuando quiera correr para que no te tire.** Nd'a^{32} cu'i^{4}cu^{4} chi^{3}chi^{2} rie^{2}nda^{4} ye^{4}'en^{4} y'u^{3}du^{14} ta^{3}chin^{2} ne^{3}'en^{3} ca^{2}nun^{4} ti^{4} ndi^{3}cu^{2} gua^{2} cu^{4}nd'a^{1} ti^{4} di^{43}.

riesgo *m* c'a^{2}nd'a^{2} **Es un riesgo viajar de noche a causa de los asaltantes.** A^{2}ma^{2} c'a^{2}nd'a^{2} chin^{2} cu'a^{4}tnun^{1} yu^{2}ni^{2} 'an^{34} ye^{4}'en^{4} du^{3}cu^{3}.

rifle *m* yi^{3}nga^{34}tu^{3} **Es seguro que va a cazar venado porque lleva su rifle.** Se^{3}gu^{2}ro^{4} chin^{2} ca^{4}'an^{4} san^{3} tan^{2} i^{3}che^{14}nu^{3} tin^{4} nda^{24} san^{3} yi^{3}nga^{34}tu^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

rígido *adj* che^{3}che^{2} **La hoja de este machete es muy rígida.** Ma^{3}che^{2}te^{4} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} che^{3}che^{2} nan^{3}.

rincón *m* ca^{3}'a^{3} **Pon la mesa en el rincón para que no estorbe.** Cuan^{3} ca^{3}'a^{34} cu'i^{4}qui^{3} me^{2}sa^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} din^{3} v'a^{2}chi^{21}.

riña *f* ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} **La riña deshonra al hombre y al pueblo.** Chin^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{34} ne^{1} yi^{4}nd'a^{1} ndi^{2} cu'i^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} ndi^{2} cu'i^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{4} yan^{24}.

riñón *m* ndu^{3}ti^{3} da^{2}mi^{2} **Le duele la cintura porque está malo de los riñones.** Yi^{2}ta^{4} ti^{2}cua^{1} yan^{4} tin^{4} nda^{24} ca^{3}'a^{3} ndu^{3}ti^{3} da^{2}mi^{2} yan^{4}.

río *m* yi^{2}cu^{2} **Cerca de mi pueblo hay dos ríos.** Ni^{3}nu^{3} yan^{14} va^{1}cú^{1} ne^{1} va^{2} u^{4}vi^{4} yi^{2}cu^{2}.

riqueza *f* ve^{4}dcu'i^{3}ca^{3} **El creció en la riqueza; por eso no sabe nada de la pobreza.** San^{2} c'a^{4} ne^{1} guan^{3} ve^{4}dcu'i^{3}ca^{3} ch'i^{4}ta^{3} san^{2}; chi^{2}yan^{2}

chin^{2} gua^{2} de^{2}nu^{3} san^{2} ta^{4}ca^{4} chin^{2} ve^{4}dgua^{41}a^{4} min^{1}.

risa, dar risa *f* c'a^{2}yun^{4}, 'i^{2}yun^{4}, ch'i^{2}yun^{4}, n'i^{2}yun^{4} **Le dio mucha risa cuando vio que traía la camisa al revés.** Ch'i^{2}yun^{4} ta^{3}vi^{3} yan^{4} ta^{3}chin^{2} nd'i^{4}chi^{3} yan^{4} chin^{2} da^{2} ca^{2}nd'i^{24} quia^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ca^{2}nun^{2} yan^{4}.

risueño *adj* ne^{3}'en^{3} c'a^{3}yun^{4} **Ese niño es muy risueño.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{3}'en^{3} c'a^{3}yun^{4}.

rizado *adj* yu^{2}di^{14} **Ella tiene el cabello rizado, pero su hermana no.** Tan^{1} c'a^{4} ne^{1} ndi^{2} yu^{3}di^{1} yu^{4}du^{4} tin^{24} tan^{1} na^{4}tin^{4} c'u^{2}v'i^{4} tan^{14} ne^{1} gua^{2}.

rizar *vt* din^{3} yu^{2}di^{14} **A Juana le rizaron los cabellos ayer.** Tan^{1} Jua^{1}na^{14} ne^{1} din^{4} yu^{4}di^{14} yan^{4} yu^{4}du^{4} tin^{24} tan^{1} i^{4}cu^{3}.

robar *vt* du^{4}cu^{4} *2*, yi^{4}du^{4}cu^{4}, du^{4}cu^{4}, ndu^{2}cu^{2} **Metieron a la cárcel al que robó el caballo de mi tío.** Chi^{4}n'un^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} du^{4}cu^{4} y'u^{2}du^{1} ye^{4}'en^{4} du^{3}nú^{1} min^{2} va^{2}cu^{43}. *Sinón* din^{3} du^{2}cu^{1}

roble *m* yya^{2}'an^{4} **La mesa que tenemos en la casa es de roble.** Me^{2}sa^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} chin^{2} ca^{2}nen^{2} mma^{24}'a^{34} ne^{1} yy'a^{2}'an^{4}.

robo *m* ve^{4}ddu^{3}cu^{3} **Lo condenaron por el robo del café.** Cue^{41}'en^{4} san^{2} va^{2}cu^{43} ca^{2}va^{4} ve^{4}ddu^{3}cu^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3} ca^{3}fé^{24}.

roca *f* ya^{2}va^{2} **Esta roca no se puede mover; hay que dinamitarla.** Ya^{2}va^{2} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{3}cho^{21} yi^{4}din^{4} n'u^{1}'un^{21}; ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu^{3}nun^{34} cue^{2}te^{1}.

rociada, dar una rociada *f* ndin^{4} c'a^{4}nda^{1} **Dale una rociada a la camisa para plancharla.** Cui^{4}ndin^{4} c'a^{4}ndi^{1} quia^{3}nu^{34} ndi^{3}cu^{3} ndin^{31} du^{4}ni^{3}.

rociado *adj* na^{3}nda^{3}, yi^{3}na^{3}nda^{3}, na^{4}nda^{3}, nna^{23}nda^{3} **Cuando la ropa está rociada, se debe planchar pronto.** Ta^{3}chin^{2} a^{4} nna^{23}nda^{3} ti^{4}nu^{14} ne^{1}, ne^{3}'en^{3} chin^{2} ca^{4}ni^{4} ndu^{1}vdu^{4}nu^{41}.

rociar *vt* c'a^{3} nen^{3} *s* nu^{4}ni^{4} *2* **Rocía la piña para que se conserve fresca.** Cui^{4}c'a^{3}nen^{32} nu^{4}ni^{2} yi^{4}vi'en^{314} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{2}vi^{3} di^{3}.

rocío *m* nu^{4}ni^{4} d'i^{2}v'i^{3}yu^{3} */* **Las flores están cubiertas de rocío.** Na^{4}nda^{24} ne^{1} tan^{4} nnu^{2}va^{1} nu^{4}ni^{4} d'i^{2}v'i^{3}yu^{31}.

rodar **1.** *vi* cua^{2}cu^{2}nda^{14}, ga^{2}cu^{2}nda^{14}, cha^{4}cu^{4}nda^{14}, nda^{2}cu^{2}nda^{14} **El trapiche rueda y va moliendo la caña.** Ya^{21}an^{2} yu^{2}du^{24} ne^{1} ga^{2}cu^{2}nda^{14} guan^{3} nan^{3} 'i^{2}ne^{2} ndu^{2}.

2. *vt* cu'a^{4}cu^{4}nda^{14}, 'a^{4}cu^{4}nda^{14}, ch'a^{4}cu^{4}nda^{14}, nd'a^{4}cu^{4}nda^{14} **El muchacho rodó la piedra para quitarla del camino.** Sa^{3}d'in^{1} min^{2} ne^{1} ch'a^{4}cu^{4}nda^{14} san^{2} tu^{24} min^{1} ndi^{3}cu^{3} cha^{3}vi^{3} quiu^{2}ni^{2}.

rodear *vt* ntu^{2}mndi^{2}vi^{2} */*, yi^{3}ntu^{2}mndi^{2}vi^{2}, ntu^{4}mndi^{4}vi^{3}, ntu^{2}mndi^{2}vi^{2} **Los bandidos rodearon al pobre caminante.** Sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{3} s'un^{2} ne^{1} ntu^{4}mndi^{4}vi^{3} san^{2} chgua^{2}'a^{4} sa^{2}'an^{4} ca^{2}nun^{2} yu^{2}ni^{2} min^{2}.

rodilla *f* t'i^{3}ya^{3} */* **Se pegó en la rodilla derecha y no puede caminar.** Ch'e^{4}'en^{4} t'i^{3}ya^{3} san^{2} la^{2}du^{4} ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{1} san^{2}; man^{3} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{2}ca^{2} san^{2}.

roer *vt* che^{2}'e^{2} nen^{3}, gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **La rata royó el costal de maíz.** Nche^{2}'e^{2} nen^{3} ti'u^{14}di^{4} di^{3}nu^{1} ye^{4}'en^{4} ni^{2}nu^{2} min^{2}. *Sinón* c'a^{3}ca^{3} nen^{3}

rogar *vt* cu^{4}nen^{3} che^{3}nde^{3} **Le rogó que lo perdonara, pero no le hizo caso y lo metió a la cárcel.** Ca^{4}nen^{3} che^{3}nde^{3} san^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ndin^{4} ch'a^{4}cu^{1} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2}, na^{4}tin^{4} gua^{2} din^{4} ven^{1} yan^{4} ne^{1} chi^{4}n'un^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4} va^{2}cu^{43}.

rojo *adj* cua^{1}'a^{4} **Me gusta más la camisa roja que la verde.** Ne^{3}'en^{3} ye^{4}'én^{1} ca^{2} quia^{3}nu^{3} cua^{1}'a^{4} chcu^{2}vi^{2} ca^{2} chin^{2} cue^{14}'e^{4}.

rollo *m* rue^{2}da^{4} **Compré cinco rollos de alambre para cercar el potrero.** Cá^{21} gu^{3}'un^{3} rue^{2}da^{4} a^{3}la^{2}mbre^{4} chin^{2} cu^{4}n'ún^{41} chen^{24} nan^{3} po^{3}tre^{2}ro^{4}. *Sinón* ti^{2}cua^{2} */*

romper *vt* **1.** c'a⁴n'u³, 'a⁴n'u³, c'a⁴n'u³, nc'a²⁴n'u³ **El muchacho se cayó sobre el banco y lo rompió.** Chi⁴nd'a² ndu⁴ sa³d'in¹ min² mnan³ yi²ta²⁴³ min² ne¹ c'a⁴n'u³ san².

2. c'u²ma⁴ *1*, 'un²⁴, c'un²⁴, n'un²⁴ **El puerco rompió la olla de agua de masa porque la trompeó.** Cu²chi¹⁴ ne¹ c'un²¹ ti⁴ chi³ta³ nu⁴nia²⁴chi⁴ min² tin⁴ ch'e⁴'en⁴ du⁴tu³ ti⁴.

3. c'a²ncun⁴ *2*, 'i²ncun⁴, ch'i²ncun⁴, n'i²ncun⁴ **Por jugar, la niña rompió el libro.** Ca²va⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ nd'a¹ta³ l'in¹⁴ ne¹ ch'i²ncun⁴ tan¹ li²bru⁴ min³.

4. t'e³chvi¹'i⁴, yi³t'e³chvi¹'i⁴, t'e⁴chvi¹'i⁴, nt'e²chvi¹'i⁴ **Teófilo y Joaquina rompieron su matrimonio a los ocho meses de casados.** Teo²fle¹⁴ ndu²cu⁴ tan¹ Qui¹na¹⁴ ne¹ nna⁴ chin² ni³ni² i²yu² snen¹ dca⁴ ndu¹cu⁴ vi²'i⁴ ne¹ t'e⁴chvi¹'i⁴ dca⁴¹.

romperse 1. ca⁴tu⁴, ga³tu³, cha⁴tu³, nda²tu² *1* **El yugo se rompió por la mitad.** Yyo²jo⁴ min³ ne¹ nan³ mnta³⁴'an³ mnta³⁴'an³ cha⁴tu³.

2. cu'en²⁴ *1*, 'en²⁴, ch'en²⁴, n'en²⁴ **Este vaso de por sí ya estaba roto.** Va²su¹ c'u⁴ ne¹ a⁴ t'i²ca⁴ n'en²⁴¹.

3. cuan⁴, gan³, can⁴³, nan² *1* **Se rompió el asiento de la olla porque la paraste de golpe.** Can⁴³ de⁴'en³ chi³ta³⁴ tin⁴ nu³ma² di²tu¹ ch'i⁴qui³.

4. ca⁴ta⁴, yi³ta³, chi⁴ta³, ndi²ta² *1* **El mecate está por romperse; tenemos que comprar otro.** A⁴ cha²⁴ ca⁴ta⁴ i⁴yu⁴ min³; ca²nen² chin² cuo²⁴ ta²ma².

5. nda³'a³, yi³nda³'a³, nda⁴'a³, nna²³'a³ **Se rompió la tabla al caerse del techo.** Nda⁴'a³ yu²ndu² min² guan³ nan³ chin² chi⁴nd'a²⁴ tin³¹ va⁴'a²'a⁴.

6. cu⁴ten⁴, yi⁴ten⁴, sten⁴, nten²⁴ **Al caer se le rompió el pantalón.** Guan³ nan³ chi⁴nda³va³ yan⁴ ne¹ sten⁴ gan²⁴ yan⁴.

rompimiento *m Véase* **romperse. Con el rompimiento de la presa se desbordó el río.** Chin² chi⁴ten⁴ vi⁴ni³⁴ min³ ne¹ ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ yi²cu²'u⁴.

roncar *vt* cu'a³cu² du³tu³ **Muchas personas roncan cuando duermen.** Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² 'a³cu² du³tu³ yan⁴ ta³chin² 'a⁴tia⁴du¹ yan⁴.

ronco *adj* cui²di¹⁴ **Me resfrié y por eso estoy ronco.** Cue⁴'en⁴ man⁴³ 'i⁴n'u⁴ u¹ chin² chin² ndi² cui²di¹⁴ u¹.

roncha *f* **1.** d'u²nd'u² *1* **Las ronchas que tiene el niño vienen del piquete de araña.** D'u²nd'u² chin² snen¹ l'in¹⁴ ne¹ nd'u²v'i² che³nde³ y'a⁴ni⁴ni¹.

2. ca³quia³va⁴ **A veces nos salen ronchas en todo el cuerpo cuando nos mojamos.** Va² na²'an⁴ cuan³ ne¹ nu³ma² yi⁴cu⁴ s'un¹ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ ca³quia³va⁴ ta³chin² yi³nda³ s'un¹.

ropa *f* c'a³tca³ **María fue al río a lavar la ropa de sus hijos.** Tan¹ Ma¹ria¹⁴ ne¹ che⁴'en³ tan¹ ya³yi²cu²⁴ nan⁴³ tan¹ c'a³tca³ da³ya³ tan¹.

rosa *f* na⁴nda⁴ yan⁴³ **Estas rosas las corté en la casa de mi mamá.** Na⁴nda⁴ yan⁴³ s'un² ne¹ mma³cu³ cha³cú¹ tu⁴má¹.

rosado *adj* **1.** gua³'a³ yu²nu² *1* **El vestido de esa niña es rosado.** Ve³sti²do⁴ ye⁴'en⁴ nd'a³ta³ l'in¹ c'a⁴ ne¹ gua³'a³ yu²nu²¹.

2. ti¹nen³, yi³ti¹nen³, ti¹nen³, nti¹nen³ **El niño está muy rosado; hay que ponerle talco.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ nti¹nen³ ti⁴nu⁴ sa²'an⁴; ne³'en³ chin² cu³nun³⁴ ta²lco⁴ ye⁴'en⁴ san³.

rostro *m* va³cu³nan³ **Su rostro está pálido a causa de la enfermedad.** Na²nd'a¹⁴ cua³ va³cu³nan³ san² din⁴ ca¹'a² min². *Sinón* ya²⁴mnan³

roto *adj* da²cu¹⁴ **Si vas al monte ponte los pantalones que están rotos.** Ndu²ti⁴ chin² que⁴'en³ quia³'an⁴ ne¹ pa³nta³lón¹ da¹cu¹⁴ cui⁴nu⁴nun³².

rótula *f* i³ni³ ru³nt'i¹ya² **Se lastimó la rótula porque se cayó de rodillas.** Nda⁴ca⁴'a⁴ ru¹nt'i¹ya² yan⁴ tin⁴ ca⁴'a³ t'i³ya¹ yan⁴ chin² chi⁴nda³va³ yan⁴.

rozar 1. *vi* ti¹nen³, yi³ti¹nen³, ti¹nen³,

nti^{1}nen^{3} **La bala pasó rozando su sombrero.** Ti^{1}nen^{3} na^{21}'an^{4} min^{1} cho^{41}o^{4} nan^{1} sndin^{21} ye^{41}en^{2} yan^{4}.

2. *vt* cu'e^{41}en *2* che^{4}nu^{3} **Yo solo rocé el terreno, aunque es grande.** Dmán^{21} ch'e^{41}én^{1} che^{4}nu^{34}, a^{2}ra^{2} chin^{2} ndi^{2}cha^{4}.

rozo *m Véase* **rozar. Ahorita es el tiempo de rozo; debemos trabajar.** Mni^{3}yun^{3} chin^{2} tie^{2}mpo^{4} 'e^{41}en^{2} che^{4}nu^{3}; ne^{31}en^{3} chin^{2} diun^{3} nti^{14}yun^{3}.

rubio *adj* guan^{2} */* **En mi pueblo hay algunas personas que son rubias.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} va^{2} na^{21}'an^{4} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} guan^{2} tin^{1} yan^{4}.

ruda *f* yi^{4}cu^{4} dan^{3} */* **Al enfermo le dieron una friega de alcohol con ruda.** Ch'i^{24} yan^{4} a^{3}lcohol^{1} ndu^{2}cu^{2} yi^{4}cu^{4} dan^{31} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{3}.

rudo *adj* **1.** di^{4}tu^{4} */* **La caminata fue un poco ruda; tardamos cuatro días en llegar.** Ne^{1}ne^{1} di^{4}tu^{1} ye^{41}en^{4} chin^{2} chi^{4}ca^{4} n'un^{14} min^{3}; ndi^{2} cun^{4} gu^{4}vi^{1} man^{3} ne^{1} ndi^{3}cu^{3} nda^{4} n'un^{14}.

2. di^{14} **El muchacho es muy rudo; no hace caso del consejo que le da su padre.** Sa^{3}d'in^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} di^{14} san^{3}; gua^{2} yi^{3}din^{3} ven^{1} san^{2} ye^{41}en^{4} co^{3}nse^{2}jo^{4} ye^{41}en^{4} chi^{4}da^{3} san^{2}.

rueda *f* rue^{2}da^{4} **La rueda de la carretilla se atoró en las piedras.** Rue^{2}da^{4} ye^{41}en^{4} ca^{3}rre^{3}ti^{3}lla^{1} min^{2} ne^{1} ca^{4}ta^{21}a^{4} guan^{1} tu^{211}u^{4}.

rugir *vi* cu'a^{4}, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **Los leones rugen cuando se sienten en peligro.** Y'e^{2}yen^{14} ne^{1} 'a^{4} ti^{4} ta^{3}chin^{2} v'a^{41}a^{3} ti^{4}.

ruido, hacer ruido *m* cu'a^{3}cu^{2}, 'a^{3}cu^{2}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{2}cu^{3} **El ruido del carro me despertó anoche.** Chin^{2} ch'a^{4}cu^{4} ca^{3}mión^{1} min^{2} yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} nnu^{3}chí^{1}.

ruido (rechinido) al cerrarse una puerta cu'a^{3}cu^{2} r'in^{4} */*

ruido al morder una tortilla tostada, o de un palo que se quiebra cu'a^{3}cu^{2} cu^{2}du^{4}

ruido al moverse huesos fracturados cu'a^{3}cu^{2} ca^{2}yan^{2} */*

ruido al pisar grava cu'a^{3}cu^{2} gu^{2}vi^{4} */*

ruido al respirar con dificultad cu'a^{3}cu^{2} yen^{24}

ruido al romperse una tela o papel cu'a^{3}cu^{2} di^{4} */*

ruido al romperse un plato cu'a^{3}cu^{2} l'a^{3}ta^{3}

ruido al sacudirse las orejas un perro cu'a^{3}cu^{2} l'a^{2}nd'a^{2}

ruido cuando hierve una cosa espesa cu'a^{3}cu^{2} gua^{2}rra^{2}

ruido de aleteo de aves cu'a^{3}cu^{2} di^{2}ma^{2}

ruido de aplausos o de cohetes cu'a^{3}cu^{2} tra^{14}

ruido de balas o piedras cu'a^{3}cu^{2} run^{3}

ruido de borboteo cu'a^{3}cu^{2} da^{3}

ruido de cascabeleo cu'a^{3}cu^{2} ri^{3}

ruido de chapaleo cu'a^{3}cu^{2} l'a^{4}nd'u^{4} */*

ruido de escape de aire cu'a^{3}cu^{2} si^{3}

ruido de estampidos cu'a^{3}cu^{2} ndin^{2}

ruido de hipo cu'a^{3}cu^{2} r'u^{11}u^{4}

ruido de hojarasca o agua cu'a^{3}cu^{2} va^{3}

ruido de la boca al comer indecentemente cu'a^{3}cu^{2} s'an^{2}

ruido de láminas o palos cu'a^{3}cu^{2} la^{3}'a^{3}

ruido (tintineo) de monedas cu'a^{3}cu^{2} ndran^{2} */*

ruido de pandereta cu'a^{3}cu^{2} li^{3}chi^{3}

ruido de pasos fuertes cu'a^{3}cu^{2} yu^{4}cu^{3}

ruido de puertas cerrándose o tablas cayéndose cu'a^{3}cu^{2} la^{3}ti^{3} */*

ruido de ronquidos cu'a^{3}cu^{2} cui^{3}di^{3}

ruido de un golpe contra un palo o la cabeza cu'a^{3}cu^{2} cu^{3}ma^{3}

ruido de una olla vacía cu'a^{3}cu^{2} ya^{3} */*

ruido de vibración cu'a^{3}cu^{2} qui^{3}chi^{3}

ruido del aire o de un pájaro volando a mucha velocidad cu'a^{3}cu^{2} gu^{4}

ruido del estómago o la garganta cu'a^{3}cu^{2} r'u^{4} */*

rumbo, rumbo a *m* la^{2}du^{4} **Por este rumbo hay mucha vegetación.** Nu^{3}ma^{2} cuan^{3} la^{2}du^{4} c'u^{4} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} ya^{21}'an^{2}.

rumiante *adj Véase* **rumiar. La vaca y**

el borrego son animales rumiantes. Chin^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{3} ndu^{2}cu^{4} i^{2}tcu^{24}chi^{4} ne^{1} i^{3}ti^{3} yi^{3}nche^{2}'e^{2} nun^{31} ti^{4}.

rumiar *vt* nche^{2}'e^{2} nun^{3} *1*, yi^{3}nche^{2}'e^{2}, nche^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **Cuando se llena la vaca, rumia sus alimentos.** Ta^{3}chin^{2} yi^{3}tu^{3} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1}, yi^{3}nche^{2}'e^{2} nun^{31} ti^{4}.

S

sábado *m* sá^{2}ba^{4}do^{4} **Puedes ir el sábado que viene porque no tienes clases.** Cu^{3}vi^{2} que^{231}en^{2} sá^{2}ba^{4}do^{4} cu^{2}chi^{424} tin^{4} gua^{2} e^{3}scue^{2}la^{4} yi^{4}'in^{3}.

Sábado de Gloria sá^{2}ba^{4}do^{4} nglo^{2}ria^{4} **Dentro de quince días será Sábado de Gloria.** Che^{4}te^{2} u^{4}vi^{4} nda^{4}ta^{4} man^{3} ne^{1} Sá^{2}ba^{4}do^{4} nglo^{2}ria^{4}.

sábana *f* sá^{1}ba^{4}na^{4} **Tapa al niño con la sábana nada más, porque hace calor.** Sá^{2}ba^{4}na^{4} nun^{14} cui^{4}nd'i^{132} l'in^{14} tin^{4} tan^{4} 'i^{4}n'u^{41}.

saber *vt* **1.** cu^{3}vi^{2} de^{2}nu^{3} **No sé por qué se pelearon los hombres.** Gua^{2} de^{2}nú^{1} da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} ch'a^{4}tcu^{1}'un^{2} sa^{2}'an^{4} s'un^{43}.

2. chi^{3}'in^{4}, yi^{3}'in^{4}, chi^{3}'in^{4}, nchi^{3}'in^{4} **La carne de ardilla sabe a carne de puerco, pero es más sabrosa.** Yu^{2}ta^{4} i^{4}yu^{14} min^{3} ne^{1} yi^{2}'in^{4} yu^{2}ta^{4} cu^{4}chi^{1} gue^{2}'e^{2}, na^{4}tin^{4} nd'a^{32} ca^{2} yu^{3}du^{31}. *Sinón* cu^{4}nen^{3} chi^{3}'in^{4}

quién sabe gua^{2} du^{4}'u^{4} de^{4}nu^{1} **¿Quién sabe a dónde fue?** Gua^{2} du^{4}'u^{4} de^{4}nu^{1} ti^{42} che^{4}'en^{3} yan^{4}.

sabiduría *f* ve^{4}dda^{2}vi^{3}nu^{3} **Siempre hace las cosas con sabiduría; las piensa bien antes de hacerlas.** Ndu^{2}cu^{2} ve^{4}dda^{2}vi^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{2} man^{4} san^{2} yi^{3}din^{3} san^{2}; di^{1}nu^{4} ca^{2} nd'a^{32} yi^{3}nca^{1}di^{3}nu^{3} san^{2} ndi^{3}cu^{3} yi^{3}din^{3} san^{2}. *Sinón* ve^{4}dca^{3}di^{3}nu^{4} *1*

sabino *m* yya^{2}cu^{2} **Con la madera del sabino se hacen muebles finos.** Chin^{2} yya^{2}cu^{2} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} ya^{2}'an^{2} chin^{2} yi^{2}nd'a^{32} ye^{4}'en^{4}.

sabio *adj* de^{4}nu^{1} **Los hombres sabios inventaron los satélites.** Sa^{2}'an^{4} de^{4}nu^{1} nn'un^{4} yi^{4}nu^{1} san^{2} ye^{4}'en^{4} i^{2}yun^{2} chin^{2} gue^{3}'en^{3} ngu^{3}vi^{3}'i^{4}. *Sinón* nd'a^{32} tin^{24} *1*

sabor *m* **1.** yu^{3}du^{3} *1* **La yerbabuena da mejor sabor al caldo.** Yi^{3}vi^{3} i^{1}ti^{3}ndu^{3} min^{2} ne^{1} nd'a^{32} ga^{4}'a^{3} yu^{3}du^{3} ca^{2}ndu^{1}.

2. ndu^{3}du^{3} **No me gusta el sabor del epazote.** Gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} ndu^{3}du^{3} ve^{3}nu^{3} min^{2}. *Sinón* yi^{2}'in^{4}

saborear *vt* nd'i^{2}chnen^{3}, yi^{3}nd'i^{2}chnen^{3}, nd'i^{4}chnen^{3}, nn'i^{1}chnen^{3} **Todos saborean el mole porque está muy bueno.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} ne^{1} nd'i^{4}chnen^{3} yan^{4} n'en^{4} min^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{4} yu^{3}du^{31}. *Sinón* din^{4} chi^{11}in^{4} che^{3}nde^{3}

sabroso *adj* yu^{3}du^{3} *1* **La carne de tuza es muy sabrosa.** Yu^{2}ta^{4} 'i^{4}yu^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yu^{3}du^{31}.

sacar *vt* **1.** tu^{3}nd'a^{1}, yi^{3}tu^{3}nd'a^{1}, tu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1}; (volver a) ntu^{3}nd'a^{1}, yi^{3}ntu^{3}nd'a^{1}, ntu^{4}nd'a^{1}, ntu^{2}nd'a^{1} **Luis sacó a su hermano de la cárcel, pues pagó la fianza.** Luis^{1} ne^{1} ntu^{2}nd'a^{1} san^{2} d'i^{2}nu^{4} san^{2} va^{2}cu^{43} tin^{4} nd'i^{1}v'a^{4} san^{2} mu^{2}lta^{4} ye^{4}'en^{4} vi^{2}'i^{4}.

2. din^{3} *1* chin^{2} nnu^{4}du^{4} *2*, yi^{4}nnu^{4}du^{4}, nnu^{4}du^{4}, nnu^{24}du^{4} **El juez sacó la verdad del asesino.** Juez^{24} ne^{1} din^{31} yan^{4} chin^{2} nnu^{4}du^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} n'i^{2}nu^{2} 'i^{4}yan^{4} min^{3}.

sacerdote *m* chi^{3}du^{3} *1* **El sacerdote va a venir para la fiesta del pueblo.** Chi^{3}du^{3} min^{2} ne^{1} nda^{32} yan^{4} v'i^{3}cu^{3} min^{2}.

saciar *vt* che^{2}'e^{2} ndu^{2}tu^{4}, gue^{2}'e^{2}, che^{4}'e^{4}, nche^{2}'e^{2} **Tenía mucha hambre y comí hasta saciarme.** Ya^{4}'a^{4} cui^{3}cú^{1} ne^{1} tan^{4} che^{4}'e^{4} ndu^{3}tú^{1}.

saco *m* **1.** sa^{2}co^{1} **Por mi rumbo los hombres no usan saco; usan contón o chamarra.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} sa^{2}'an^{4} sa^{2}co^{1}; tin^{4} ma^{2}nga^{1} ndu^{2}cu^{4} cha^{3}ma^{3}rra^{1} chin^{2} 'a^{3}tnun^{1} yan^{4}.

2. di²nu⁴ */* **Un saco de café es más caro que un costal de azúcar.** Chin² a²ma² di²nu⁴ ca¹fé³⁴ ne¹ ya³cu³ ca̲² ch'i²v'a⁴ chcu²vi² a²ma² di²nu⁴ chia²³di³.

sacrificar *vt* **1.** c'a⁴n'u⁴ *2.* 'i⁴n'u⁴, ch'i⁴n'u⁴, n'i²n'u² **Algunos antiguos sacrificaban animales para ofrecerlos a sus dioses.** Na²'an⁴ yi³nga³'an³ s'un¹ ne¹ ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ i³ti³ chin² chi⁴² ti⁴ ve⁴di²nu¹ ye⁴'en⁴ sa²ndu⁴ ye⁴'en² yan⁴. **2.** (presentando la víctima viva) nca̲⁴'a̲³ ch'i²v'a⁴, yi⁴nca̲⁴'a̲³, nca̲⁴'a̲³, nca̲²⁴'a̲³ **Los brujos acostumbran sacrificar animales en sus ceremonias.** Chin² chga²³tu³⁴ ne¹ i³ti³ yi⁴nca̲⁴'a̲³ ch'i²v'a⁴ yan⁴ nan³ chin² yi³din³ cu'a¹ yan⁴.

sacrificarse cu'e³nu³ *s* cu³vi², 'e³nu³, ch'e⁴nu³, n'e²nu³ **La madre se sacrifica por sus hijos.** Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ 'e³nu³ yan⁴ yi³² ca²va⁴ da³ya³ yan⁴. *Sinón* c'a³ncu'e³nu³

sacrificio *m* **1.** yun³ */* **La enfermedad no necesita sacrificio; lo que sí necesita es medicina.** Chin² ca³'a³⁴ ne¹ gua² ne³'en³ yun³¹; cha⁴³ chin² ne³'en³ ne¹ yi⁴cu⁴. **2.** ndu²cu⁴ yi²'in⁴ ndu¹cu⁴ ya⁴'a⁴ **Con mucho sacrificio mantiene a sus hijos.** Ndu²cu⁴ yi²'in⁴ ndu¹cu⁴ ya⁴'a⁴ yi³ta²vi² yan⁴ da³yi³ yan⁴. *Sinón* ve⁴dia³'a³

sacristán *m* sa³ngri²sta⁴ **¿Quién está de sacristán allá en el pueblo?** ¿Du⁴'u⁴ ca²nen² sa³ngri²sta⁴ nian²⁴ man³?

sacudida *f Véase* **sacudir. La sacudida fue espantosa a causa del temblor.** Chin² ch'i²di⁴ chin² nu⁴'un³ ya²'an⁴ min¹ ne¹ ca⁴di⁴ v'o⁴'o⁴ chin² chi²⁴.

sacudir *vt* c'a²di⁴, 'i²di⁴, ch'i²di⁴, nd'i²di⁴ **Sacude el árbol para que se caigan las naranjas.** Cu'i²³di² ya²'an²⁴ ndi³cu³ ja¹⁴ güe²¹'e⁴.

sacudirse 1. nd'a²di⁴, yi²nd'a²di⁴, nd'a²di⁴, nn'a²di⁴ **El gallo se sacude para cantar.** Tu¹sa¹'an⁴ ne¹ yi²nd'a²di⁴ nu⁴du³ ti⁴ ndi³cu³ 'a⁴ ti⁴.

2. cu'a⁴cu⁴ ndu¹cu⁴de⁴'en³, 'a⁴cu⁴, ch'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴ **El caballo se sacudía las moscas con su cola.** Y'u²du¹⁴ ne¹ 'a⁴cu⁴ ndu¹cu⁴de⁴'en³ ti⁴ y'a⁴cu⁴.

sagrado *adj* ndi² v'i³cu³ **El vino sagrado es el que usan los sacerdotes en la iglesia.** Vi²no⁴ chin³ ndi² v'i³cu³ min² chi²yan² chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ chi¹du¹⁴ ya²cu⁴'u⁴.

sahumar *vt* nd'a̲³, yi³nd'a̲³, nd'a̲⁴³, nn'a̲²³ **El curandero sahumó al enfermo.** V'i³chi³ min² ne¹ nd'a̲⁴³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³.

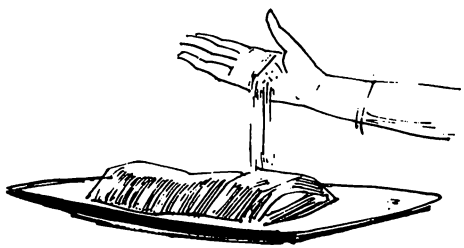
sal *f* yi⁴ma⁴ *2* **La sal le da sabor a la comida.** Yi⁴ma³⁴ ne¹ ga̲⁴'a̲³ yu³du³ co¹mi²da⁴.

sal de mar yi⁴ma⁴ di⁴ni³ **Esta es sal de mar y la trajeron de Salina Cruz.** Yi⁴ma² c'u⁴ ne¹ yi⁴ma⁴ di⁴ni³ tin⁴ cuan³ Sa³li³na³ Cruz²⁴ ndi²ca²¹.

sal yodatada yi⁴ma⁴ y'a̲⁴³ **La sal yodatada no es muy salada.** Yi⁴ma⁴ y'a̲⁴³ min² ne¹ gua² ya⁴'a⁴ di⁴ni⁴.

salado *adj* di⁴ni⁴ **Los frijoles están salados.** Nu³ni³⁴ ne¹ di⁴ni⁴.

salar *vt* din³ di²ni¹ **Si salas bien la carne, no se echará a perder.** Ndu²ti² din³ di²ni¹ yu²ta⁴ ne¹, gua² tu²vi²¹.



salario *m* ch'i²v'a⁴ **El salario de un peón por mi rumbo es de veinte pesos al día.** Chin² ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² mo²zo⁴ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ ndi³cu² ca²di² a²ma² gu³vi³.

salero *m* c'u³ti¹ yi⁴ma⁴ *2* **El salero que**

compramos no sirve. C'u^{3}ti^{1} yi^{4}ma^{4} chin^{2} ca^{24} n'un^{14} min^{3} ne^{1} gua^{2} din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.

salida *f Véase* **salir. Nos levantamos a la salida del sol.** A^{4} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} y'a^{21}an^{4} yi^{3}ncuen^{2} n'un^{14}.

salir *vi* **1.** ca^{4}nd'a^{34}, yi^{4}ca^{4}nd'a^{34}, ca^{4}nd'a^{34}, na^{2}nd'a^{14} **Salimos juntos rumbo a la sierra.** Da^{2}ma^{2} ca^{4}nd'a^{24} n'un^{14} cue^{21}en^{4} n'un^{14} cuan^{3} ya^{31}an^{1} quia^{31}an^{4}.

2. nda^{32}, yi^{3}nda^{32}, nda^{4}, nna^{1} **Esta calle sale al mercado.** Ca^{2}lle^{4} c'u^{4} ne^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} yi^{3}nda^{32}.

3. ntu^{31}un^{3}, yi^{3}ntu^{31}un^{3}, ntu^{31}un^{3}, ntu^{231}un^{3} **El anillo no me sale del dedo.** Cu^{43} yi^{4}nun^{3} ta^{31}a^{14} ne^{1} gua^{2} ne^{31}en^{3} ntu^{31}un^{3} ndu^{3}tta^{11}á^{1}.

4. cu^{4}ndu^{3}du^{1} gu^{4}vi^{3}, yi^{4}ndu^{3}du^{1}, ca^{2}ndu^{2}du^{2}, ca^{4}ndu^{3}du^{1}, nnu^{1}du^{1}; (pl) cu'a^{3}tndu^{1}du^{1}, 'a^{3}tndu^{1}du^{1}, sndu^{1}du^{1}, ch'a^{4}tndu^{1}du^{1}, n'a^{2}tndu^{1}du^{1} **Por fin salió que él había robado el burro.** Ta^{3}chin^{2} ch'i^{4}nu^{3} ne^{1} ca^{4}ndu^{3}du^{1} gu^{4}vi^{3} chin^{2} sa^{2}mi^{3}yan^{2} ndin^{2} du^{2}cu^{1} san^{2} bu^{2}rru^{1} min^{2}. *Alt* cu^{4}ndu^{31}; cu'a^{2}tndu^{1}

saliva *f* nu^{4}ni^{4} den^{3} **La gata limpia al gatito con su saliva.** Vi^{2}chi^{14} ne^{1} ndu^{2}cu^{2} nu^{4}ni^{4} den^{3} ti^{4} yi^{3}ndin^{2} da^{2}va^{1} ti^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4}.

salivar *vt* ya^{4}vi^{4} che^{3}nde^{3}, yya^{4}vi^{4}, ya^{4}vi^{4}, nia^{24}vi^{4} **El perro salivó cuando vio la comida.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} ya^{4}vi^{4} che^{3}nde^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} snan^{3} ti^{4} chin^{3} che^{21}e^{2} ti^{4}.

salpicado *adj Véase* **salpicarse. Llegamos todos salpicados de lodo por la lluvia de anoche.** Tan^{4} nda^{24} nen^{3} yi^{4}nche^{4}te^{1} nd'u^{2}s'un^{4} nna^{4} n'un^{14} din^{4} cu^{2}vi^{4} chin^{2} chen^{42} yy'a^{3}vi^{3} min^{2}.

salpicar *vt* dca^{4}va^{14} nen^{3}, yi^{4}dca^{4}va^{14}, dca^{4}va^{14}, ndi^{2}ca^{4}va^{14} **Al pasar el caballo me salpicó de lodo.** Guan^{3} nan^{3} cho^{4}'o^{4} y'u^{1}du^{4} min^{1} ne^{1} dca^{4}va^{14} nen^{3} ti^{4} yi^{4}nche^{4}te^{14} u^{1}.

salpullido *m* nd'u^{2}v'i^{2} 'i^{4}n'u^{4} *l* **Al niño le sale mucho salpullido en todo su cuerpo.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} tan^{4} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} nd'u^{2}v'i^{2} 'i^{4}n'u^{4} nu^{4}ma^{1} yi^{4}cu^{4} san^{3}.

salsa *f* nu^{4}n'i^{3}ya^{3} *l* **En esa casa venden tacos con salsa picosa.** Nan^{3} va^{41}a^{3} c'a^{4} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} yu^{4}ndu^{4} ndu^{2}cu^{2} nu^{4}n'i^{3}ya^{31}.

saltabreña (pechiblanco) *m* nd'i^{2}yu^{1} **El saltabreña anuncia cuando ve a alguien o cuando siente algún peligro.** Chin^{2} nd'i^{2}yu^{1} s'un^{2} ne^{1} ga^{41}an^{2} ti^{4} ta^{3}chin^{2} va^{2} du^{41}u^{4} ca^{2} chin^{2} yi^{4}nan^{3} ti^{4} ndu^{2}cu^{4} ta^{3}chin^{2} v'a^{41}a^{3} ti^{4}.

saltamontes *m* ti^{2}cua^{14} ya^{3}mi^{4} **A los niños les gusta coger saltamontes, amarrarlos de un hilo y jugar con ellos.** Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{31}en^{3} tgan^{2} ti^{2}cua^{14} ya^{3}mi^{4}, 'a^{4}chi^{4}chi^{1} dca^{4} a^{2}ma^{2} hi^{2}lu^{4} i^{3}ti^{3} ndi^{3}cu^{3} yi^{3}ye^{11}en^{3} dca^{4} i^{4}ti^{1}.

saltapared *m* nd'i^{2}yu^{1} nan^{3} che^{3}te^{3} **¡Mira, un saltapared va subiendo por el muro!** ¡Cui^{3}nd'i^{2}chi^{2}, i^{2}nga^{2} cui^{4}cha^{3} a^{2}ma^{2} nd'i^{2}yu^{1} nan^{3} che^{3}te^{3} nan^{3} nd'a^{4}tu^{31}u^{4}!

saltar *vi* ca^{2}va^{4} *l*, ga^{24}, ca^{24}, nda^{24} **El chapulín salta constantemente.** Ti^{2}cua^{14} ne^{1} a^{4} dman^{24} chin^{2} ga^{24} ta^{1}ndi^{2} nun^{1} ti^{4}.

saltar a la mente nna^{32} yi^{3}nu^{3} *l*, yi^{3}nna^{32}, nna^{4}, nna^{2} **A él le salta a la mente rápido lo que contesta.** 'I^{4}yan^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} ca^{4}ni^{4} yi^{1}nna^{3} yi^{3}nu^{1} yan^{4} chin^{2} 'a^{4}cu^{1}ta^{41}an^{3} yan^{4}.

salto *m Véase* **saltar. Dio un salto para montarse en el caballo.** A^{2}ma^{2} ca^{21} nun^{1} yan^{4} chin^{2} ca^{4}ndu^{3}du^{1} yan^{4} y'u^{2}du^{4} min^{1}.

salto de agua nan^{3} ga^{31} nu^{4}ni^{4} *2* **En el cerro vi un salto de agua muy grande.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{31}an^{4} ne^{1} nd'i^{4}chí^{1} a^{2}ma^{2} cuan^{3} nan^{3} ga^{31} nu^{4}ni^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ya^{3}cu^{3}.

saltón *m* cha^{1}tcua^{2} **El chamaco puso una trampa de piedra en el arroyo ayer, y agarró un saltón (collarejo).** Sa^{3}d'in^{14} ne^{1} ch'i^{4}nu^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} tu^{4}vi^{4} tu^{24} ya^{14} i^{4}cu^{3} ne^{1} chi^{4}nd'i^{14} a^{2}ma^{2} cha^{1}tcua^{2} ye^{41}en^{4} san^{3}.

salud *f* ve⁴dv'i²cha² *l* **Mi abuelita está bien de salud.** Chcu²'ún¹ ne¹ va² yan⁴ ve⁴dv'i²cha²¹.

saludar *vt* nca̲⁴'a̲³ *s* niu³si⁴, yi⁴nca̲⁴'a̲³, nca̲⁴'a̲³, nca̲³⁴'a̲² **Saluda a tu tío que acaba de llegar.** Cui⁴nca⁴'a² niu³si⁴ du²ni³⁴ tin⁴ ca̲² mni³yun³ nda̲⁴³ yan⁴.

saludo *m* nd'a³² **Mi mamá le manda saludos.** Nd'a³² ni⁴ ga⁴'an³ cha³cú¹.

salvación *f* nue²'en⁴. *Véase* **salvarse. Se iba a ahogar, pero la rama de un árbol fue su salvación.** A̲⁴ cha̲²⁴ ca⁴nda²⁴ nu⁴ni⁴ sa²'an⁴; na⁴tin⁴ a²ma² du²ne⁴ ya⁴'an³ din⁴ chin² nue³'en⁴ san³.

salvador *m Véase* **salvar. El cazador fue el salvador del niño, porque mató al león cuando ya estaba cerca.** Sa²'an⁴ ca²chi²ca² tan² min² sa²mi³yan² n'u⁴güe¹'en⁴ san³ l'in¹ min², tin⁴ ch'i⁴n'u⁴ san² y'e²yen⁴ min¹ ta³chin² a̲⁴ nda̲⁴ ni³nu¹ ti⁴.

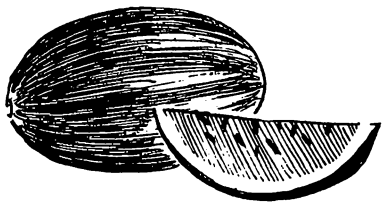
salvar *vt* n'u⁴güe¹'en⁴, yi⁴n'u⁴güe¹'en⁴, n'u⁴güe¹'en⁴, nn'u²güe¹'en⁴ **Un hombre de otro pueblo salvó a mi primo cuando se iba a ahogar.** A²ma² sa²'an⁴ ta²ma² yan²⁴ n'u⁴güe¹'en⁴ san² sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹ min² ta³chin² ne³'en³ ca²nda²⁴ nu⁴ni⁴ sa²'an⁴ min³.

salvarse nue²'en⁴, yi²nue²'en⁴, nue²'en⁴, nue²'en⁴ **El tejón no pudo salvarse de la trampa porque ésta lo prensó bien.** Y'u⁴vi⁴ min³ ne¹ gua² chi⁴² nue³'en⁴ ti⁴ tin⁴ nd'a̲²ca̲⁴ nta̲²⁴'a̲¹ tu⁴vi⁴ min² i³ti³.

sanar **1.** *vi* juen³, yi⁴güen³, chgüen⁴³, nuen¹ **No ha sanado el niño; sigue enfermo.** Gua² yi⁴güen³ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min²; yi³ca²ndi² ca̲¹ ca³'a³ min² ndu²cu⁴ san³. *Sinón* ndu⁴va̲⁴

2. *vt* din² yi²cu¹, yi³din², din⁴, n̲din² **El doctor Galicia te puede sanar.** Do³ctor²⁴ Ga³li²cia⁴ ne¹ cu³vi² din² yi²cu¹ yan⁴ di³. *Sinón* n'un⁴ cuen¹

sandía *f* sa³ndía²⁴ **Me gusta comer sandía cuando hace calor, porque refresca mucho.** Yi⁴nen³ yi³nú¹ gue²'é¹ sa³ndía²⁴ ta³chin² 'i⁴n'u¹⁴, tin⁴ ne¹ne¹ nd'a² yi³nven³² s'un¹ yi³din³¹.



sangrar *vi* ja¹⁴ yun³ *l*. yi³ga¹⁴, chga¹⁴, nga¹⁴ **Sangró mucho de la herida que se hizo con el machete.** Chga¹⁴ ta³vi³ yun³¹ ye⁴'en⁴ san² nan³ chin² ch'i⁴ca³ san² ndu²cu⁴ ma³che²te⁴ min³.

sangre *f* yun³ *l* **A los niños anémicos les sale sangre de la nariz muy seguido.** Chc'a²ya¹⁴ chin² nda²⁴ ca³'a³ yun³¹ ye⁴'en⁴ ne¹ ne¹ne¹ cua²da⁴ma³ yi³ga¹⁴ yun³ du²tu¹.

a sangre fría gua² na²nd'a̲⁴ yi⁴nu³ **Lo mataron a sangre fría (sin compasión).** Ndi³ ma⁴ra¹ gua² na²nd'a̲⁴ yi⁴nu³ san² chin² ch'i⁴n'u⁴ san² 'i⁴yan⁴.

sangría *f* chin² 'i³ca³ ndu⁴ *2* **Tuvo que hacerle una sangría en el brazo para sacarle el veneno.** Ca²nen² chin² ch'i⁴ca³ yan⁴ a²ma² ndu⁴² gue⁴che³ san² ndi³cu³ tu⁴nd'a̲¹ yan⁴ ve³ne²no⁴ min³.

sano *adj* nd'a³² **Mis parientes se alegraron porque regresé bueno y sano.** 'I⁴yan² ye⁴'én¹ ne¹ chi⁴ yye⁴no¹ yan⁴ tin⁴ nd'a³² u¹ nna̲⁴¹. *Sinón* gua² da̲² yi³² ye⁴'en⁴

santidad *f* chin² gua² nu³ndi³ **Dios quiere que vivamos en santidad haciendo el bien.** Chin² ne³'en³ D'i⁴dios²⁴ ne¹ chin² gua² diun³ nu²ndi¹ cu'a⁴tneon¹ yye³de⁴. *Sinón* da³va²

santificar *vt* ntu³nd'a̲¹ nd'a³², yi³ntu³nd'a̲¹, ntu⁴nd'a̲¹, ntu²nd'a̲¹ **La gracia de Dios nos santifica.** Ve⁴dnd'a³² yi³nu³ ye⁴'en² man⁴ I²vo¹ D'i⁴ndios²⁴ yi³ntu³nd'a̲¹ nd'a³² s'un¹.

santa maría *f* na̲⁴nda̲⁴ ya̲¹ *l* **La santa maría es muy amarga; su flor es blanca.** Na̲⁴nda̲⁴ ya̲¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya̲³; chin² na̲⁴nda̲² ye⁴'en⁴ ne¹ cua¹⁴.

santo *m* sa²ndu⁴ **En la iglesia de mi pueblo sólo hay dos santos.** Ya²cu⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ u⁴vi⁴ nun⁴ sa²ndu⁴ v'e⁴te¹ yan⁴.

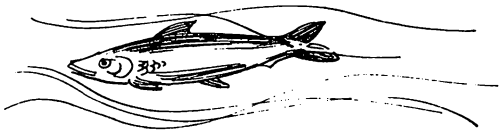
sapo *m* sa²pu¹ **En el tanque vi un sapo grande.** Nd'i⁴chí¹ a²ma² sa²pu¹ ndi²cu² nan¹ ta²nqui¹'i⁴. **En Cuyaltepec todavía sacan aguardiente "sapo".** Yi²ni²⁴yun¹⁴ ne¹ yi³ntu³nd'a¹ ca² yan⁴ ga³di³ "sa²pu¹".

sarampión *m* **1.** sa³ra³mpión²⁴ **El niño está enfermo de sarampión.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ndi² san² sa³ra³mpión²⁴.

2. y'a²da² men²⁴ *1* **Los sarampiones (filomenas o chinitos) siempre vuelan en bandadas.** Chin² y'a²da² men²⁴ s'un¹ ne¹ ca⁴di⁴ i³ti³ y'an³ ti⁴ nan³ 'a⁴tchi⁴ca¹ ti⁴.

sarape *m* ti⁴niu¹⁴du⁴ **En tiempo de frío nos cobijamos con sarapes de lana.** Tie²mpo⁴ i³cha² ne¹ 'a⁴tnd'i⁴cha¹ n'un¹⁴ ti⁴niu¹⁴du⁴ du⁴du² ti⁴.

sardina *f* y'a⁴ca⁴ *2* **Vamos a comprar una lata de sardinas para la comida de hoy.** Cuo²⁴ a²ma² la²ta¹ y'a⁴ca⁴ chin² che²'e² güeon²¹ ma⁴gu³vi³.



sarna *f* **1.** ya²ti¹ **Ese perro tiene sarna; por eso se rasca tanto.** Y'a²na⁴ c'a⁴ ne¹ ya²ti¹ ti⁴; chi²yan² chin² ta²t'i⁴ 'i³¹ ti⁴ i³ti³.

2. nda²ta² **A veces la mala mujer produce sarna.** Na²'an⁴ cuan³ ne¹ di⁴quia⁴ti⁴ min¹ ne¹ yi⁴din⁴ cu⁴vi¹ nda²ta².

sarro *m* **1.** cha³cu¹ nu⁴ni⁴ *2* **La olla de agua tiene mucho sarro; hay que lavarla.** Chi³ta³ nu⁴ni²⁴ ne¹ snen¹ cha³cu¹ nu⁴ni⁴ nan³; ne³'en³ chin² nd'a³² nnu⁴.

2. tu²⁴ ca⁴ca¹ **Muchas personas tienen sarro en los dientes porque no se asean la boca.** Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ndi² tu²⁴ ca⁴ca¹ d'i²yun² yan⁴ tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² gua² yi³na²nu² yan⁴ che³nde³ yan⁴.

3. yu³ti³ **A los enfermos de la tifoidea les sale mucho sarro en la lengua.** 'I⁴yan⁴ chin² yi³² ca³'a³ 'i⁴n'u⁴ min¹ ne¹ tan⁴ yi⁴ndu²du⁴ yu⁴ti¹ ch'i³ya³ yan⁴.

sartén *m* sa³rtén¹ **¿Compraste el sartén que decías?** ¿A¹ ca²³² sa³rtén¹ chin² gue⁴'en³ min²?

sastre *m* sa²'an⁴ yi³nd'e³yon² ti⁴nu⁴ *1* **Los sastres saben hacer pantalones y chamarras.** Sa²'an⁴ yi³nd'e³yon² ti⁴nu¹⁴ ne¹ de²nu³ san² di³nd'a¹ san² pa³nta³lón¹ ndu²cu⁴ cha³ma³rra¹.

Satanás *m* ya²gü'i⁴nu⁴ *1* **Satanás es el enemigo del hombre.** Ya²gü'i⁴nu⁴ min¹ sa²mi³yan² chin² co²ntra⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴. *Sinón* chgua² nd'a³²

satisfacción *f Véase* **satisfacer. Sentí mucha satisfacción cuando terminé de aprender a leer.** Ne¹ne¹ chi⁴ yye¹nó¹ ta³chin² ch'i⁴nu³ chi⁴ le²tra⁴ ye⁴'én¹.

satisfacer *vt* cu³vi² yye²no¹ **A los padres les satisface ver que sus hijos aprenden mucho en la escuela.** 'I⁴yan⁴ chin² va² da³ya³⁴ ne¹ yi³² yye²no¹ yan⁴ chin² yi³² ye⁴'en⁴ da³yi³ yan⁴ chin² yi⁴na⁴'an⁴ e³scue²la⁴.

sauce *m* yyu²⁴ni⁴ *2* **A la orilla del río crecen muchos sauces.** Cuan³ vi³chi³ yi²cu²⁴ ne¹ 'i⁴ndi⁴ ta³vi³ yyu²⁴ni⁴.

saúco *m* ya¹tcu'i²yu² **La flor del saúco es buena para el catarro.** Na⁴nda⁴ ya¹tcu'i²yu²⁴ ne¹ yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ j'a²¹.

savia *f* cu³nu³ *1* **El jonote tiene mucha savia.** Yi²da²cua⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² cu³nu¹ ye⁴'en⁴.

sazonar *vt* ca⁴'a³ yu³du¹ ye⁴'en⁴ **La mujer sazona la sopa con sal y ajo.** Nd'a³ta¹⁴ ne¹ ga⁴'a³ yan⁴ yu³du¹ ye⁴'en⁴ ca²ndu¹⁴ chin² yi⁴n'un⁴¹ yan⁴ yi⁴ma⁴ ndu²cu⁴ a²ju⁴.

se *pron* (No hay forma explícita.) **No vine a comer a la casa, pero no se lo digas a mi mamá.** Gua² nná⁴¹ che⁴'é¹,

na⁴tin⁴ gua² cu³vi² cha³cú¹.

se *reflex* (No hay forma explícita.) **Aquí se habla español.** M'un² ne¹ güe⁴de³ ga⁴'an³ yan⁴. **Al caerse de un árbol, Juan se rompió un brazo.** Guan³ nan³ chi⁴nd'a̲²⁴ Juan¹⁴ tin²⁴ ya⁴'an³⁴ ne¹, cha⁴tu³ a²ma² gue⁴che³ san². **En la junta se decidió aumentarle el sueldo al maestro.** Nan³ ju²nta⁴ min³ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ chin² ca̲³ ca̲² ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴. **Juan y María se aman y se van a casar.** Juan¹⁴ ndu²cu⁴ tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ ca³mma³cu³ yan⁴ tin⁴ ne³'en³ vi³'i⁴ yan⁴. **Si sigue lloviendo, se va a desbordar el río.** Ndu²ti⁴ ca²ndi² ca̲¹ cuen³ cu²vi⁴ ne¹, che²de¹ nu⁴ni⁴ yi²cu²'u².

sebo *m* dun⁴ qui'en²⁴ *1* **Las velas de sebo se usan poco; casi todos usan de cera.** Chin² qui'en²¹ dun⁴ min³ ne¹ d'u⁴v'i¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴; chin² y'en²⁴ min¹ chi²yan² chin² ca²nun² yan³ ca̲².

seca *f* **1.** cu³ma³ **En tiempos de secas hace mucho calor porque no llueve.** Tie²mpo⁴ cu³ma³⁴ ne¹ tan⁴ yi³² 'i⁴n'u¹ tin⁴ gua² guen³ cu²vi⁴.

2. cha²du² **Por la cortada que se dio en la mano ahora tiene seca en el sobaco.** Ye⁴'en⁴ chin² ndi²ta² ta̲¹'a̲⁴ san²⁴ ne¹ ca²nun² cha²du² man² gue⁴che³ san².

secada *f* n̲din⁴ t'i¹'i² **Dale una secada al niño con la toalla para que no se resfríe.** Cui⁴n̲din⁴ t'i¹'i² sa²'an⁴ l'in¹⁴ ndu²cu⁴ toa²lla¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca⁴'an⁴ man⁴³ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴.

secar *vt* din⁴ t'i¹'i²; (volver a) n̲din⁴ **En esta época todos están secando café por mi rumbo.** Chin² tie²mpo⁴ c'u⁴ ne¹ ndu³tia³ca³ yan⁴ yi⁴din⁴ t'i¹'i² yan⁴ ca³fé²⁴ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹.

seco *adj* cu³ma³ **El río está seco porque no es tiempo de lluvias.** Yi²cu²⁴ ne¹ cu³ma³ tin⁴ gua² tie²mpo⁴ guen³ cu²vi⁴ man³.

secretamente *adv* cuan³ nd'e³'e³ **Hablaré con él secretamente, cuando nadie nos vea.** Cuan³ nd'e³'e³ nné⁴¹ ndu²cu² yan⁴, ta³chin² gua² du⁴'u⁴ va³ yi⁴nan³ nd'u¹s'un⁴³.

secretario *m* se³cre³ta²rio⁴ **El secretario también dirige en las asambleas.** Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ a̲⁴ nan³ min¹ yi³n'an³ cua̲³cu³ ntun¹⁴ yan⁴ nan³ ju²nta⁴. *Sinón* sca³rba²nu⁴

secreto *m* cu'e³'e³ **Los ladrones tienen un secreto.** Chin² sa²'an⁴ du³cu³⁴ ne¹ va² a²ma² cu'e³'e³ ye⁴'en⁴ san³.

en secreto nd'e³'e³ **Le prestó el dinero en secreto; no quiere que sepan los demás.** Chi³nnen³ nd'e³'e³ yan⁴ tu²mi⁴ min³ vi²'i⁴; gua² ne³'en³ yan⁴ chin² ca²di³nu³ ta³na³'an⁴ yan⁴.

sed, tener sed *f* cu³vi² ya³ca³ **Vamos a tener sed en el camino, porque hace calor.** Cu³vi³ yo³co³ cuan¹ yu²ni²⁴ tin⁴ 'i⁴n'u⁴¹.

sedimento *m* cha³cu¹ nu⁴ni⁴ *2* **Cuando el agua hierve, el sedimento se queda pegado a la olla.** Ta³chin² yi²chi² nu⁴ni³⁴ ne¹, yi⁴nen³ cha³cu³ nan¹ chi³ta³.

sediento *adj* ya³ca³ **El hombre que trabaja todo el día en la milpa regresa sediento y hambriento.** Sa²'an⁴ chin² nu³ma² gu³vi³ ta³ndi² yi³ndu³ v'i⁴³ ne¹ ndi³ ya³ca³ ndi³ cui³cu³ san² yi³nna̲³² san².

sedoso *adj* cu²nu⁴ d'i³ **El cabello se pone sedoso cuando se lava con amole.** Ta³chin² yi⁴t'o⁴'on⁴ na²mga̲³ ne¹ yi³ndu³vi² cu²nu⁴ d'i³ nan³ tiun³⁴¹. *Sinón* cu²nu⁴ yi³ti³

seducir *vt* c'a³nche³'e³ nen¹, 'i³nche³'e³, ch'i³nche³'e³, n'i²nche³'e³ **Ella es muy joven para casarse con ese señor; ¿cómo se dejó seducir?** Tan¹ c'a̲⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ yu²nu² tan¹ chin² cu⁴nen³ tan¹ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ c'a̲⁴, ¿ta⁴ca¹ c'an⁴ tan¹ chin² ch'i³nche³'e³ nen¹ san² ta¹'an⁴?

segar *vt* c'a³ca³, 'i³ca³, ch'i⁴ca³, nd'i²ca³ **Ya está seco el trigo; mañana empezamos a segarlo.** A̲⁴ cu³ma³ tri²gu⁴ min³; ca³vian³ c'a³ngo³'o³ c'o²co¹²¹.

seguida, en seguida *adv* cuan^{3} yi^{3}vi^{3} **Cuando me avisaron que se había caído del caballo fui a verlo en seguida.** Ta^{3}chin^{2} chi^{43} yan^{4} u^{1} chin^{2} nn'a^{14} san^{3} y'u^{2}du^{4} min^{1} ne^{1} che^{4}'én^{1} nd'i^{4}chí^{1} cuan^{3} yi^{3}vi^{3} min^{2}.

seguido *adj* **1.** nd'a^{2}vi^{2}'i^{4} nd'a^{2}vi^{2}'i^{4} **Cinco días seguidos quedamos sin luz.** Nd'a^{2}vi^{2}'i^{4} nd'a^{2}vi^{2}'i^{4} gu^{3}'un^{3} gu^{3}vi^{3} chin^{2} gua^{2} ya^{2}'an^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

2. nd'i^{2} da^{4}ma^{3} nd'i^{2} di^{4}'i^{3} **Los gallos cantan muy seguido cuando se acerca el amanecer.** Tu^{1}'u^{24} ne^{1} nd'i^{2} da^{4}ma^{3} nd'i^{2} di^{4}'i^{3} 'a^{4} ti^{4} ta^{3}chin^{2} a^{4} ni^{3}nu^{2} cu^{2}vi^{1} da^{3}va^{2}.

3. cua^{2} da^{4}ma^{3} cua^{2} di^{4}'i^{3} **Me fastidié porque venía a hablarme muy seguido.** Chi^{42} d'a^{4}nd'i^{1} sa^{2}'an^{4} tin^{4} cua^{2} da^{4}ma^{3} cua^{2} di^{4}'i^{3} yi^{3}nda^{32} san^{2} yy'a^{3}v'i^{3} san^{2} u^{1}.

seguir *vt* **1.** ca^{2}nd'a^{2}, yi^{3}ca^{2}nd'a^{2}, ca^{4}nd'a^{2}, nca^{2}nd'a^{2} **El perro sigue a su amo hasta la milpa.** Y'a^{2}na^{4} ne^{1} yi^{3}ca^{2}nd'a^{2} ti^{4} i^{3}vi^{2} ti^{4} ndi^{3} nan^{3} yu^{2}ndu^{4}.

2. ca^{2}ndi^{2} */*, yi^{3}ca^{2}ndi^{2}, chi^{4}ca^{4}ndi^{43}, ni^{2}ca^{2}ndi^{2} **Sigue estudiando para que tengas buen trabajo en lo futuro.** Cui^{3}ca^{2}ndi^{2} cu'en^{43} co^{2}sa^{4} chin^{3} nda^{4}ca^{4} nti^{3}yun^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} din^{32} cuan^{3} nan^{3} cu^{3}chi^{4}.

según *prep* **1.** chin^{2} ga^{4}'an^{3} **Según (lo que dice) el maestro, todos debemos estudiar.** Chin^{2} ga^{4}'an^{3} mae^{32}stro^{4} ne^{1}, ndu^{3}tio^{3}co^{3} ne^{1}'en^{2} chin^{2} cu'eon^{41}.

2. (de acuerdo con) tu^{3}nu^{3} ca^{2} **Iremos o no, según el tiempo.** A^{1} chin^{2} cu^{4}'un^{4} ra^{1} ne^{1} u^{4} gua^{2}, tu^{3}nu^{3} ca^{2} cu^{4}nen^{3} tie^{2}mpo^{4}.

3. ta^{4}ndu^{2}cu^{2}...t'i^{2}ca^{2} **La trampa está según la pusiste.** Ta^{4}ndu^{2}cu^{2} nun^{4} chin^{2} nu^{24}nd'i^{3}ti^{2} tu^{4}vi^{4} min^{3} ne^{1} t'i^{2}ca^{2} nun^{4} ca^{2}ndi^{2}ti^{2}.

segundo *adj* se^{3}gu^{2}ndo^{4} **Ese muchacho está grande y apenas va en segundo año.** Sa^{3}d'in^{1} t'i^{4} ne^{1} a^{4} sa^{2}'an^{4} ndi^{4}cu^{3} san^{2} ne^{1} ca^{2}di^{2} se^{3}gu^{2}ndo^{4} 'en^{4} san^{2}.

seguramente *adv* ne^{3}'en^{3} ne^{1} **Seguramente no pudo cruzar el río porque estaba muy crecido.** Ne^{3}'en^{3} ne^{1} gua^{2} chi^{43} tu^{4}chi^{3} yan^{4} yi^{2}cu^{24} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'i^{2}ta^{3} nu^{4}ni^{4}.

seguro *adj* se^{3}gu^{2}ro^{4} **Por esas nubes que se ven, estoy seguro de que va a llover.** Men^{24} chin^{2} yi^{2}ndu^{24}vi^{34} ne^{1}, u^{1} ne^{1} yi^{3}dín^{31} se^{3}gu^{2}ro^{4} chin^{2} cuen^{3} cu^{2}vi^{4}.

Sinón ni^{4}yun^{4}

seis *adj* gan^{4} **¿Estos seis pesos fueron todo el vuelto que te dieron?** ¿A^{1} gan^{4} ca^{4}di^{4} s'un^{43} guan^{3} ndu^{4}cue^{3}'en^{4} chin^{2} ngu'a^{4}cu^{4}nen^{1} yan^{4} nte^{43} yan^{4} di^{3}?

selva *f* quia^{3}'an^{4} ndi^{3}cha^{4} **El que no conoce la selva se pierde fácilmente en ella.** Du^{4}'u^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} quia^{3}'an^{4} ndi^{3}cha^{4} ne^{1} ma^{4}nch'a^{4}ta^{1} cu^{3}mnda^{2}.

sellado *adj* cu^{4}va^{4} se^{2}llo^{4}, yi^{3}ya^{3}, chi^{4}ya^{3}, ndi^{2}ya^{2} **Estas dos hojas no están selladas.** Nu^{4}nd'u^{4}vi^{2} ya^{4}ta^{4} s'un^{43} ne^{1} gua^{2} ndi^{2}ya^{2} se^{2}llo^{4}.

sellar *vt* dcu^{2}va^{1} *s* se^{2}llo^{4}, yi^{4}dcu^{4}va^{1}, dcu^{4}va^{1}, ndi^{24}cu^{4}va^{1} **Fui al municipio para sellar unos documentos.** Che^{4}'én^{1} nan^{3} va^{3}quian^{34} chin^{2} dcu^{4}va^{1} yan^{4} se^{2}llo^{4} nan^{3} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'én^{1}.

sello *m* se^{2}llo^{4} **Un documento que carece de sello no tiene validez.** A^{2}ma^{2} ca^{3}ca^{3} chin^{2} gua^{2} ndi^{2}ya^{2} se^{2}llo^{4} ne^{1} gua^{2} ca^{2}nun^{2} ch'i^{2}v'a^{4}.

semana *f* nda^{4}ta^{4} **La semana pasada no pude trabajar porque estuvo lloviendo mucho.** Nda^{4}ta^{4} cho^{4}'o^{14} ne^{1} gua^{2} chi^{43} dín^{41} nti^{3}yun^{3} tin^{4} tan^{4} chen^{43} cu^{2}vi^{4}.

semanalmente *adv* ca^{4}di^{4} nda^{4}ta^{4} **El panadero hace pan semanalmente.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} pan^{24} ne^{1} ca^{4}di^{4}

nda⁴ta⁴ yi³tu³nd'a¹ san² pan²⁴. *Sinón* nda⁴ta⁴ ndata⁴

sembrado 1. *adj Véase* **sembrar.** **¿Cuántas maquilas de maíz haz sembrado?** ¿A̲¹ nd'e⁴ ya⁴'an³ ni²nu² ni⁴ni³?

2. *m* nan³ chin² ni⁴nu⁴ nda̲⁴ta̲³ **No deben pasar los animales por los sembrados.** Gua² din⁴ cho¹'o¹ ni⁴ i³ti³⁴ nan³ chin² ni⁴nu⁴ nda̲⁴ta̲³.

sembrador *m* sa²'an⁴ yi⁴nu⁴ nda̲³ta̲³ **El buen sembrador siempre escoje bien sus semillas.** A²ma² sa²'an⁴ de⁴nu¹ cu⁴nu⁴ nda̲³ta̲³ ne¹ yi³nda³va³ san² nda̲³ta̲³ chin² yi⁴nu⁴ san³.

sembrar *vt* cu⁴nu⁴, yi⁴nu⁴, chi⁴nu⁴, ni⁴nu⁴ **Ese hombre va a sembrar maíz.** Sa²'an⁴ c'a̲⁴ cu⁴nu⁴ san² ni²nu².

semejante *adj* ta⁴ndu²cu⁴ *2* **Los coyotes son semejantes a los perros.** Y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ s'un⁴³ ne¹ ta⁴ndu²cu² y'a²na⁴ t'i²ca² ti⁴.

semen *m* le²che⁴ **El semen de los novillos es infecundo.** Chin² no³vi²llo⁴ ne¹ u⁴ta² di⁴'i³ le²che⁴ ye⁴'en² ti⁴.

semilla *f* 1. ndu³ti³ *1* **La semilla de mostaza es muy pequeña.** Ndu³ti¹ ye⁴'en² yi⁴va⁴ ndu³t'i'yа² min¹ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ 'a⁴ya¹⁴.

2. (para siembra) ndu³ti³ nda̲²ta̲¹ **Juan fue a comprar semillas en el mercado.** Juan¹⁴ ne¹ che⁴'en³ san² ca²⁴ san³ ndu³ti⁴ nda̲²ta̲⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴. *Sinón* nda̲³ta̲³

semillero *m* nd'u²tu² *1* **Aquí hay tres semilleros: uno es de nogal y los otros son de cebollas y ajos.** M'un² ne¹ va² i⁴nu⁴ nd'u²tu²¹: a²ma²⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ yi³ndu³tga¹'a² ndi³cu³ tan³ nn'u²vi²⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ ndu³ti'a²cu¹ ndu¹cu⁴ a²jo⁴.

sencillo 1. *adj* gua² yi²'in⁴ *1* **Es muy sencillo bordar en punto de cruz.** Gua² yi²'in⁴ chin² yi³nd'e³yon² na̲⁴nda̲⁴ che³nde³ ga³.

2. *m* tu²mi⁴ che³ye³ **Cámbiame estos cincuenta pesos porque no tengo sencillo.** Cui⁴nte⁴d'en³² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² c'u⁴ ye⁴'én¹ tin⁴ gua² ndá²¹ chin² che³ye³

3. nda²chi¹⁴ **Esta tela es muy sencilla.** Ti⁴nu¹ c'u⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ nda⁴chi¹⁴.

sendero *m* yu²ni² cuen³ *1* **Me voy solo por este sendero porque no quieres acompañarme.** Ca⁴'án¹ dmán²¹ cuan³ yu²ni² cuen³¹ c'u⁴, tin⁴ gua² ne³'en³ di² cu²'un⁴ ndu¹cú¹.

sendos *adj* a²ma² a²ma² **Les dio sendos morrales a los niños para que fueran a traer naranjas.** A²ma² a²ma² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ mo³rral¹ chc'a²ya¹⁴ chin² ca⁴'an⁴ jua²⁴ güe² ya²di¹.

senil, volver senil *adj* ndu³vi² l'in¹ ndu³vi² tu²ndu⁴ **Algunas personas ya muy ancianas se vuelven séniles.** Na²'an⁴ 'i⁴yan⁴ chin² a̲⁴ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹, yi³ndu³vi² l'in¹ yi³ndu³vi² tu²ndu⁴ yan⁴.

seno *m* 1. di⁴cui³ **Se le inflamó un seno y no pudo dar de mamar al bebé.** Chi⁴ndi³tu³ a²ma² di⁴cui³ tan¹ ne¹ u⁴ta² chi⁴³ ca̲⁴'a̲³ tan¹ chi⁴cu³ dcua̲³'a̲¹'a̲⁴.

2. che⁴tca⁴² **Lleva su bolsita de dinero en el seno.** Che⁴te⁴ ca⁴³ yan⁴ ca²nun² bo²lsa¹ l'in¹ tu²mi⁴ ye⁴'en² yan⁴.

sensible *adj* chin² v'a̲⁴'a̲⁴ yu²ta⁴ **Algunos animales tienen la piel muy sensible.** Na²'an⁴ i³ti³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ v'a̲⁴'a̲⁴ yu²ta⁴ ti⁴.

sentado *adj Véase* **sentarse. El niño está sentado en el petate.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nan³ yi³va³ va² san².

sentar *vt* c'a⁴cu⁴ *2*, 'i⁴cu⁴, ch'i⁴cu⁴, nd'i²cu² **Sienta al niño en la mesa para que coma.** Cu'i⁴qui³ l'in¹⁴ nan³ me²sa⁴ ndi³cu³ che²'e².

sentarse 1. c'u⁴ndi⁴, 'i⁴ndi⁴, ch'i⁴ndi⁴

2, ˈi⁴ndi⁴ */* ; (pl) cˈue²te⁴ */*, ˈe²te⁴, chˈe²te⁴, ndˈe²te⁴ **Nos sentamos a descansar sobre unas piedras a la orilla del camino.** Chˈe²te⁴ nˈun¹⁴ ndu⁴vi⁴ ndˈa³ cu²nu⁴ nˈun¹⁴ nan³ nnˈu³vi³ tu³⁴ chin² sta²vi¹ va⁴niu⁴ni³ˈi⁴.

2. (al momento) va²; (pl) vˈe⁴te⁴ **Estaba sentado junto a Berta.** Va² san² chˈi³tu³ tan¹ Beˈta¹ˈa⁴.

3. nˈun⁴ ndi⁴ya³, yi⁴nˈun⁴, nˈun⁴, nnˈun²⁴ **El agua de lodo se sienta muy despacio.** Nu⁴ni⁴ ya³ˈan¹⁴ ne¹ neˈne¹ yi²nu⁴ yi⁴nˈun⁴ ndi⁴ya³.

sentido, tener sentido *m* da⁴ˈa⁴ nan³ **No tiene sentido lo que quieres hacer; es una locura.** Ndi³ gua² da⁴ˈa⁴ nan³ chin² ne³ˈen³ din³² tˈi²ca⁴; a²ma² ve⁴de⁴lu²cu⁴ chin² tˈi²ca⁴ min³.

sentimiento *m* ve⁴dnda³chi³ */* **Me da mucho sentimiento cuando mis amigos se portan mal conmigo.** Neˈne¹ yi⁴nén³¹ a²ma² ve⁴dnda³chi³¹ ta³chin² yi³ tan² a³mi²go⁴ ye⁴ˈén¹ ndu²cú¹. *Sinón* ve⁴dgan²

sentir *vt* ca²di³nu³, yi³ca²di³nu³, chca³di³nu³, nca²di³nu³ **Siento un dolor en el pecho.** Yi³ca²di³nú¹ chin² ya⁴ˈa⁴ nni³nú¹.

sentirse 1. cu³vi² de²nu¹ **María va a sentirse cansada mañana porque caminó mucho.** Ca³vian³ ne¹ tan¹ Maˈría¹⁴ ne¹ cu³vi² de²nu¹ tan¹ chin² tˈu⁴nu⁴ ta¹ˈan⁴ ye⁴ˈen⁴ chin² ye³ˈen² chi⁴ca⁴ tan¹.

2. cu³nca̲¹⁴ cu³vi² ye⁴ˈen⁴ **El viejito se siente mal porque tomó mucho tepache.** Chˈen¹⁴ lˈin¹ min² ne¹ cu³nca̲¹⁴ yi³² ye⁴ˈen² yan⁴ tin⁴ tan⁴ chi⁴ˈi² yan⁴ ga³di³ ndu².

seña *f* se²ña⁴ **Cuando el cielo está nublado es seña de que va a llover.** Ta³chin² men²⁴ ngu¹³vi³⁴ ne¹, se²ña⁴ chin² cuen³ cu²vi⁴.

hacer señas 1. (con la mano) din³ ta̲¹ˈa̲⁴ */* **Mi primo me hace señas para que vaya.** Pri²mo⁴ ye⁴ˈén¹⁴ ne¹ yi³din³ ta̲¹ˈa̲⁴ san² ye⁴ˈén¹ chin² ca⁴ˈán¹.

2. (con la cara) din³ nan¹

3. (con la cabeza) cuˈa⁴ tin²⁴ */*, ˈa⁴, cˈa⁴, ndˈa⁴ *Sinón* din³ tin¹⁴ */*

4. (con el sombrero) cuˈa⁴cu⁴ */* sndin³⁴ */*, ˈa⁴cu⁴, chˈa⁴cu⁴, ndˈa⁴cu⁴

5. (con el reboso) cuˈa⁴cu⁴ */* pa²ñu¹, ˈa⁴cu⁴, chˈa⁴cu⁴, ndˈa⁴cu⁴

señal *f* se²ña⁴ **Marqué con una señal blanca el árbol que quiero vender.** Chi⁴nˈén³¹ a²ma² se²ña⁴ cua¹⁴ nan³ ya²ˈan² chin² ne³ˈén¹ ndˈi³cuí¹ min².

señalado *adj Véase* **contar. Son señalados los que se niegan a dar su cuota.** Du²cha² ndi² ˈi⁴yan⁴ chin² gua² ne³ˈen³ cˈa⁴cu⁴ tu²mi⁴.

señalar *vt* din³ ta̲¹ˈa̲⁴ */* **Cuando pregunté dónde había una tienda, los niños me la señalaron.** Ta³chin² tgu⁴né¹ ti⁴³ va² tie²nda⁴ ne¹, chcˈa²ya¹⁴ ne¹ din⁴ ta̲¹ˈa̲⁴¹. *Sinón* din³ */* se²ña⁴

señor *m* **1.** (formal) ˈi⁴yan⁴ *2* ; (informal) sa²ˈan⁴ **Vino a buscarte un señor que dijo que era tu tío.** Nda̲⁴ a²ma² sa²ˈan⁴ nnˈu⁴ san² di², ne¹ du²³ni² sa²ˈan⁴ ga⁴ˈan³ san².

2. I²vo¹ Dˈi⁴ndios²⁴ **Que el Señor te guarde.** I²vo¹ Dˈi⁴ndios²⁴ cu³ndu²qui⁴ yan⁴ di². *Sinón* Se³ñor²⁴

señora *f* (formal) ˈi⁴yan⁴ *2* ; (informal) ndˈa̲³ta̲³ */* **La señora que vende el pan viene de otro pueblo.** Ndˈa̲³ta̲³ chin² yi³nda̲³² yi³ndˈi³cui³ pan²⁴ ne¹, ndˈa̲³ta̲³ ta²ma² yan²⁴ cha̲³⁴. *Sinón* (formal) ˈi⁴yan⁴ ndˈa̲³ta̲³ */*

señorita *f* **1.** (joven) ta¹ˈan⁴ nnu⁴cu³ **La señorita que enseña en la escuela vino con su mamá.** Ta¹ˈan⁴ nnu⁴cu³ chin² yi³cuˈen³ nan³ e³scue²la⁴ ne¹, nda̲⁴ tan¹ ndu²cu⁴ cha³cu³ tan¹.

2. (madura) ndˈa̲³ta̲³ dman¹⁴ */* **La señorita que vive en aquella casa tiene cuarenta años.** Ndˈa̲³ta̲³ dman¹⁴ chin² ca²nun² va⁴ˈa³ cˈa̲⁴³⁴ ne¹ a̲⁴ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndu³yu⁴ yan⁴.

separación *f Véase* **separarse. Mi hijo se fue de la casa; no sé el motivo de su separación.** Da³yá¹ ne¹ chi⁴ca⁴ san²

mma^{24}'a^{3}; gua^{2} de^{2}nú^{1} da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} cha^{3}vi^{3} san^{2}.

separado *adj* cu^{4}nen^{3} vi^{3}'i^{3} **El señor está separado de su familia; vive solo.** Sa^{2}'an^{4} min^{32} ne^{1} ca^{2}nen^{2} vi^{3}'i^{3} san^{2} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3}; dman^{24} san^{3} ca^{2}nen^{2} san^{2}.

separar *vt* cu^{4}n'en^{3} vi^{3}'i^{3} **Separa un poco de café para el gasto de la casa.** Cu^{4}n'en^{3} vi^{3}'i^{2} t'a^{2} ca^{3}fé^{24} ye^{4}'en^{4} ga^{2}stu^{4} ye^{4}'en^{4} nan^{2} va^{4}'a^{3}.

separarse cua^{3}vi^{3}, ga^{3}vi^{3}, cha^{3}vi^{3}, nda^{2}vi^{3} **Mi hermano se separó de nosotros cuando se casó.** D'i^{2}nú^{1} ne^{1} cha^{3}vi^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} ta^{3}chin^{2} ch'i^{3}nva^{3}cu^{3} san^{2}.

septiembre *m* se^{1}ptie^{2}mbre^{4}

sepulcro *m* ye^{2}yen^{4} **El niño llevó flores al sepulcro de su madre.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} chgu^{4} san^{2} na^{4}nda^{4} nan^{3} ye^{2}yen^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cu^{3} san^{2}.

sepultado *adj* cu'e^{3}che^{3}, 'e^{3}che^{3}, ch'e^{4}che^{3}, nd'e^{2}che^{3} **Anteayer fue sepultado el abuelo de Antonio.** C'a^{3}gu^{3}vi^{3} ch'e^{4}che^{3} chch'en^{2} To^{2}ño^{11}o^{4}.

sepultar *vt* c'u^{3}chi^{3}, 'i^{3}chi^{3}, ch'i^{4}chi^{3}, nd'i^{2}chi^{3} **Ya sepultaron al niño que murió ayer.** A^{4} ch'i^{4}chi^{2} yan^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{1} chin^{2} ch'i^{4} i^{4}cu^{3} min^{2}.

sequía *f* yan^{24} *1* **Donde no hay riego se resiente mucho la sequía.** Nan^{3} chin^{2} gua^{2} ya^{2}'an^{4} 'i^{1}yun^{2} ne^{1} tan^{4} yi^{4}nen^{3} yan^{241}.

ser *m* 'i^{4}yan^{4} *2* **Hay muchos seres en el mundo que padecen hambre.** Va^{2} ta^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{2} yy'e^{3}de^{4} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} cui^{3}cu^{3} yan^{4}.

seres vivos chin^{2} sndu^{2}chi^{1} 'a^{3}ta^{3} **En la tierra existen tres clases de seres vivos: el hombre, los animales y las plantas.** Nan^{3} yy'e^{3}de^{4} ne^{1} va^{2} i^{4}nu^{4} nan^{3} chin^{2} sndu^{2}chi^{2} 'a^{3}ta^{3}: 'i^{4}yan^{2} t'i^{4}, i^{3}ti^{3} t'i^{4}, ya^{4}ta^{2} t'i^{4}.

ser *vi* **1.** cu^{3}vi^{2} (El tiempo presente se indica sólo con el adjetivo, sustantivo, etc.) **Este niño es mi hermano.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} c'u^{4} ne^{1} d'i^{2}nú^{1} sa^{2}'an^{4}.

2. cu'a^{3}cu^{2}, 'a^{3}cu^{2}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{2}cu^{3}

Son las cinco. 'A^{3}cu^{2} gu^{3}'un^{3} mni^{3}yun^{3}.

en lo más íntimo de su ser ndi^{2} che^{4}te^{4} i^{4}ni^{3} ndi^{2} che^{4}te^{4} sta^{2}vie^{2}'en^{4} *2* **Cuando supo que había muerto su mamá, sintió un dolor en lo más íntimo de su ser.** Ta^{3}chin^{2} chca^{3}di^{3}nu^{3} san^{2} chin^{2} nd'i^{2} cha^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1}, gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chi^{24} ye^{4}'en^{4} ndi^{2} che^{4}te^{4} i^{4}ni^{3} ndi^{2} che^{4}te^{4} sta^{2}vie^{2}'en^{4} san^{3}.

es que chin^{2} gua^{2} **Es que no me habían avisado de la reunión; por eso no lo sabía.** Chin^{2} gua^{2} ca^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'én^{1} chin^{2} cu^{3}vi^{2} do^{2}mo^{21}; chin^{2} chin^{2} gua^{2} de^{2}nú^{1}.

es tarde a^{4} chi^{4}nu^{4} **Es muy tarde para empezar.** A^{4} ya^{4}'a^{4} chi^{4}nu^{4} chin^{2} jo^{3}'o^{31}.

ser de ye^{4}'en^{4} **Es de él (un animal).** Ye^{4}'en^{4} san^{2} i^{3}ti^{3}.

sereno *m* d'i^{2}v'i^{3}yu^{3} */* **El trigo venturero se mantiene con el sereno de la noche.** Tri^{2}go^{4} ta^{3}nde^{3}ra^{3} gu^{3}vi^{34} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} d'i^{2}v'i^{3}yu^{3} 'an^{14} yi^{4}ndu^{4}chi^{3}.

serio *adj* **1.** se^{2}rio^{4} **Este muchacho es serio; no anda haciendo tonterías como los demás.** Sa^{3}d'in^{1} c'u^{4} ne^{1} se^{2}rio^{4} san^{3}; gua^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} yi^{3}din^{3} san^{2} gua^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} ta^{3}na^{3}'an^{4}. *Sinón* che^{3}che^{2}

2. di^{4}tu^{4} */* **La enfermedad de mi mamá es seria.** Ca^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cú^{1} ne^{1} di^{4}tu^{4} ca^{2}nen^{2} nan^{3} ye^{4}'en^{4}.

en serio cua^{3}cu^{2} **Te lo digo en serio; quiero comprarte el caballo.** Cua^{3}cu^{2} ga^{4}'án^{1}; ne^{3}'én^{1} cuá^{21} y'u^{2}du^{14} yi^{4}'in^{3}.

serpiente *f* cu^{2} **El águila y la serpiente son símbolos de México.** Chin^{2} 'i^{2}ya^{14} ndu^{2}cu^{4} cu^{24} ne^{1} se^{2}ña^{4} ye^{4}'en^{4} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} i^{3}ti^{3}.

serranía *f* ya^{2}'an^{1} quia^{3}'an^{4} **Los que viven en la serranía cazan muchos animales monteces.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} v'e^{4}te^{4} ya^{1}'an^{1} quia^{3}'an^{4} ne^{1}, yi^{3}tu^{3}nen^{1} ta^{3}vi^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3} che^{4}nu^{3}.

serrucho *m* sie^{2}rra^{4} **Con serrucho lo puedes cortar más rápido.** Ndu^{2}cu^{4} sie^{2}rra^{4} ne^{1} ca^{4}ni^{4} ca^{1} tu^{2}mten^{2}.

servicio, dar servicio *m* din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} **El molinero del pueblo da muy buen servicio.** Sa^{21}an^{4} chin^{2} yi^{3}gu^{2} nan^{3} mo^{3}li^{2}no^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{4} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} san^{3} nian^{24}. **Este molino me dio muy buen servicio durante muchos años.** Mo^{3}li^{2}no^{4} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} n'an^{2} ndu^{2}yu^{4} din^{4} ch'i^{1}v'a^{4} u^{1}. *Sinón* cu^{3}nnen^{3}

servidor, ser servidor *m* cu^{3}vi^{2} din^{3} *1* **Soy su servidor para lo que se le ofrezca.** Cu^{3}vi^{2} dín^{31} da^{4}'a^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} ni^{4}.

servilleta *f* se^{3}rvi^{3}lle^{3}ta^{1} **Pon las servilletas en la mesa.** Cui^{4}nd'u^{4}di^{3} se^{3}rvi^{3}lle^{3}ta^{14} nan^{3} me^{2}sa^{4}. *Sinón* ti^{4}nu^{4} ga^{4}cu^{1} yu^{4}ndu^{4} *2*

servir *vi* **1** din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} **Tira el molino porque ya no sirve.** Cui^{4}nd'a^{1} mo^{3}li^{2}no^{4} tin^{4} u^{4}ta^{3} din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.

2. din^{3} *1* nti^{3}yun^{3} **Si pagas bien, los peones te servirán mejor.** Ndu^{2}ti^{4} nd'a^{2}ca^{4} na^{3}d'i^{1}v'i^{2} mo^{2}zo^{4} ne^{1}, nd'a^{2}ca^{4} din^{31} yan^{4} nti^{3}yun^{3} ndu^{2}qui^{3}.

para servir din^{3} *1* a^{4} da^{4}'a^{2} nun^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} **Estoy para servirle a usted.** Ca^{2}nén^{21} chin^{2} dín^{31} a^{4} da^{4}'a^{2} nun^{4} chin^{2} ne^{3}'en^{3} ni^{4}.

servirse 1. cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Cuando se sirve ella misma, llena el plato.** Ta^{3}chin^{2} man^{4} tan^{1} 'i^{24} tan^{1} ye^{4}'en^{4} tan^{1} ne^{1}, yi^{3}tu^{3} cu^{3}'u^{3} yi^{3}din^{3} tan^{1}.

2. c'a^{3}yun^{3}, 'i^{3}yun^{3}, ch'i^{4}yun^{3}, n'i^{2}yun^{3} **Con la apuración de servirse el café, se le olvidó ponerle azúcar.** Da^{2} chin^{2} cu^{3}chi^{3} ch'i^{4}yun^{3} san^{2} ca^{3}fé^{24} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} chi^{4}nan^{24} san^{3} ch'i^{24} san^{3} chia^{23}di^{3}. *Sinón* c'a^{4}nun^{1} *1*

sesgado *adj* ca^{2}ndo^{3}'o^{3} *1* **Coloca bien las tablas; no las pongas sesgadas.** Nd'a^{2}ca^{4} cu'i^{3}nta^{3}vi^{2} yu^{2}ndu^{2}'u^{4}; gua^{2} ca^{2}ndo^{3}'o^{3} c'a^{1}nta^{3}vi^{3}.

seso *m* ya^{4}chm'en^{43} **En muchos lugares venden sesos de borrego.** Nd'e^{4} cuan^{1} ta^{3}vi^{3} nan^{3} chin^{2} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} ya^{4}chm'en^{43} i^{3}tcu^{34}chi^{4}.

setenta *adj* i^{4}nu^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} **Las tijeras que compró le costaron setenta pesos.** Yi^{2}cu^{24} d'i^{3}nda^{3} chin^{2} ca^{24} yan^{4} min^{3} ne^{1} i^{4}nu^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} ca^{4}'a^{3} yan^{4}.

severo *adj* quen^{2} **Mi padre fue muy severo con nosotros.** Chi^{3}dá^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} din^{4} quen^{42} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} n'un^{14}.

si *conj* ndu^{2}ti^{4} *2* **Si usted puede venderme la casa, se la compro.** Ndu^{2}ti^{2} nd'i^{4} chin^{2} cu^{3}vi^{2} nd'i^{3}cui^{3} ni^{4} va^{4}'a^{3} min^{2} ne^{1}, cuá^{21} ye^{4}'en^{2} ni^{4}.

sí *adv* ey^{4} **Sí, iremos con usted.** Ey^{4}, cu^{4}'un^{4} ndu^{1}cu^{4} ni^{4}. *Sinón* gun^{2}

sí *pron* man^{4} *1* **Nada más piensa en sí mismo; nunca ayuda a los demás.** Chcu^{2}vi^{2} man^{41} nun^{4} san^{2} chin^{2} yi^{3}nca^{1}di^{3}nu^{3} san^{2}; nu^{2}nca^{4} gua^{2} yi^{3}nnen^{3} san^{2} ta^{3}na^{3}'an^{4} 'i^{4}yan^{4}.

siembra *f* chin^{2} yi^{4}nu^{4} nda^{3}ta^{3} **Ayer fuimos a la siembra del maíz.** I^{4}cu^{3} ne^{1} che^{4}'en^{3} n'un^{14} chgu^{4}nu^{4} n'un^{14} nda^{3}ta^{3}.

siempre *adv* a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} **Cuando la señora sale al mercado, siempre llora su niña.** Ta^{3}chin^{2} gue^{3}'en^{3} nd'a^{3}ta^{14} cuan^{3} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} ga^{3}cu^{2} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

para siempre a^{4}ma^{3} chin^{2} ta^{3}ndi^{2} **Ese señor dejó a su esposa para siempre.** Sa^{21}an^{4} c'a^{4} ne^{1} a^{4} a^{4}ma^{3} chin^{2} ta^{3}ndi^{2} t'e^{4}che^{3} yan^{4} nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

siempreviva *f* na^{4}nda^{4} nd'i^{3}tu^{3} cuan^{2} *1* **La siempreviva florece en tiempo de calor.** Chin^{2} na^{4}nda^{4} nd'i^{3}tu^{3} cuan^{2} min^{1} ne^{1} tie^{2}mpo^{4} yan^{31} 'i^{4}ndi^{2} na^{4}nda^{2} ye^{4}'en^{4}.

sien *f* nan^{3} yi^{3}nu^{3}'un^{3} gue^{2}'e^{2} **Le pegaron en la frente, cerca de la sien.** Ch'e^{4}'en^{2} yan^{4} ncha^{2}ta^{4} san^{3}, ni^{3}nu^{3} nan^{1} yi^{3}nu^{3}'un^{3} gue^{2}'e^{2} san^{2}.

siete *adj* nda^{4}cha^{4} *2* **Si sales a las siete, ¿a qué horas llegues allá?** Ndu^{2}ti^{4} cu'a^{3}cu^{2} nda^{2}cha^{2} que^{23}'en^{2} ne^{1}, ¿da^{4}'a^{4} ho^{2}ra^{4} nda^{32} mi^{3}yan^{3}?

significar *vt* chin^{2} ne^{3}'en^{3} c'a^{4}m'a^{3} **No sabemos qué significa este mensaje tan**

corto. Gua^{2} de^{2}no^{1} da^{4}'a^{4} ne^{3}'en^{3} c'a^{4}m'a^{3} dva^{3}cu^{2} chin^{2} ta^{2}t'i^{4} d'u^{4}v'i^{1}'i^{4}.

signo *m* se^{2}ña^{4} **El signo de interrogación se usa al principio y al final de las preguntas.** Chin^{2} se^{2}ña^{4} i^{3}nte^{3}rro^{3}ga^{3}ción^{24} min^{3} ne^{1} nan^{3} yi^{3}ga^{3}'a^{3} ndu^{2}cu^{4} nan^{3} 'i^{3}nu^{3} nen^{3} ye^{4}'en^{4} a^{2}ma^{2} dva^{3}cu^{2} chin^{2} yi^{3}tgu^{2}ne^{1} yi^{4}nen^{3}.

siguiente *adj* **1.** chi^{4} da^{3}va^{2} **El salió al día siguiente de que usted se fue.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} chi^{4}da^{3}va^{2} gu^{3}vi^{3} chin^{2} cue^{2}'en^{4} ni^{4} min^{2} cue^{2}'en^{4} san^{3}.

2. cuan^{3} nan^{3} cue^{3}'en^{4} **Ahora te toca leer lo siguiente.** Man^{3} ne^{1} tu^{3}nen^{3} di^{2} cu'a^{4} ndu^{4}di^{3} cuan^{3} nan^{3} cue^{3}'e^{4}'en^{4}.

3. chin^{2} cu^{2}chi^{4} **Dame el nombre de la siguiente persona.** Cu^{3}te^{2} chi^{2} du^{2}chi^{2} ta^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} cu^{2}chi^{43}'i^{4}.

4. ta^{2}ma^{2} **Al siguiente viaje a nosotros nos toca ir.** Ta^{2}ma^{2} yu^{2}ni^{2} ne^{1} nd'u^{1}s'un^{43} tu^{3}nen^{3} ca^{2}'an^{4} n'un^{14}.

silbar *vi* **1.** cu'a^{4}, 'a^{4}, c'a^{4}, nd'a^{4} **El tren silba antes de llegar a una estación.** Tren^{14} ne^{1} 'a^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} nda^{32} nan^{3} a^{2}ma^{2} e^{3}sta^{3}ción^{24}.

2. di^{4}vi^{1}, yi^{4}di^{4}vi^{1}, di^{4}vi^{1}, ndi^{24}vi^{1} **Las culebras silban cuando sienten peligro.** Cu^{2} ne^{1} yi^{4}di^{4}vi^{1} ti^{4} ta^{3}chin^{2} v'a^{4}'a^{3} ti^{4}.

3. ta^{4}ndu^{3}, yi^{4}ta^{4}ndu^{3}, ta^{4}ndu^{3}, nta^{24}ndu^{3} **Sílbale fuerte porque no oye.** Di^{4}tu^{1} cui^{4}ta^{4}ndi^{2} ye^{4}'en^{2} yan^{4} tin^{4} gua^{2} yi^{4}ne^{4}'en^{2} yan^{4}.

silbato *m* si^{3}lba^{3}tu^{1} **El maestro tiene un silbato para llamar a los niños después del recreo.** Mae^{32}stro^{4} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} si^{3}lba^{3}tu^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4} chin^{2} yi^{4}nu'a^{4} yan^{4} chc'a^{2}ya^{14} ta^{3}chin^{2} go^{2}'o^{1} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} yan^{241}.

silencio *m* d'in^{3} *1* **Todo está en silencio.** A^{2}ma^{2} d'in^{2} va^{2}

guardar silencio cu^{4}nen^{3} d'in^{2} che^{2}nde^{1} **Guarden silencio que va a hablar nuestro presidente.** Cu'a^{3}tnen^{1} d'in^{2} che^{2}nde^{1} ni^{4} tin^{4} c'a^{4}m'a^{3} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} yu^{4}'un^{41}.

silencioso *adj* cu^{4}vi^{4} d'in^{43} *1*, yi^{4}, chi^{4}, ndi^{4} **En el monte las noches son muy silenciosas.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{3}'an^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ndi^{4} d'in^{43} 'a^{1}'an^{4}.

silla *f* si^{2}lla^{4} **Esta silla es muy maciza porque es de sabino.** Si^{2}lla^{4} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} che^{3}che^{2} tin^{4} yya^{2}cu^{2}.

similar *adj* ta^{4}ndu^{2}cu^{4} ni^{4}yun^{3} **Tu vestido es similar al mío.** Ve^{3}sti^{2}du^{4} yi^{4}'in^{34} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} ni^{4}yun^{3} ye^{4}'én^{141} t'i^{2}ca^{4}.

simpatía, sentir simpatía *f* cu^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} *1* **Siento simpatía por ese joven porque es muy trabajador.** Yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} sa^{2}'an^{4} c'a^{4} tin^{4} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} yi^{3}din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3}.

simple *adj* y'a^{2}ti^{14} **Les falta sal a los frijoles; están muy simples (desabridos).** Ne^{3}'en^{3} ca^{2} yi^{4}ma^{4} nu^{3}ni^{34}; ne^{1}ne^{1} tan^{4} y'a^{2}ti^{14}.

simultáneo *adj* da^{2}ma^{2} **Cuando el trueno y el relámpago del rayo son simultáneos, es que cayeron cerca.** Ta^{3}chin^{2} da^{2}ma^{2} yi^{3}ya^{3} cu'a^{434} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} yi^{3}ni^{3} da^{3}vi^{34} ne^{1}, t'e^{3}yan^{2} ne^{1} ni^{3}nu^{1} chi^{4}ya^{3}. *Sinón* cu'a^{4}tu^{3}; a^{2}ma^{2} tie^{2}mpo^{4}

sin *prep* ndi^{3} gua^{2} **Se enfermó la costurera y mi camisa se quedó sin terminar.** Chi^{2}ta^{4} ta^{1}'an^{4} chin^{2} yi^{3}nd'e^{3}yon^{2} ti^{4}nu^{14} ne^{1} ndi^{3} gua^{2} ch'i^{4}nu^{3} nd'e^{4}yon^{4} tan^{1} quia^{3}nu^{3} min^{2} ye^{4}'én^{1}.

sin embargo gua^{2} ca^{2}va^{4} chin^{43} **Yo también estoy enfermo; sin embargo voy a trabajar.** T'i^{2}ca^{2} ntun^{14} u^{1} ne^{1} yi^{2}ta^{4} u^{1}; na^{4}tin^{4} gua^{2} ca^{2}va^{4} chin^{43} tin^{4} gue^{3}'én^{1} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.

sin razón ndi^{3} gua^{2} da^{4}'a^{4} ca^{3}va^{4} **Usted me regañó sin razón; yo no dañé su milpa.** Ndi^{3} gua^{2} da^{4}'a^{4} ca^{3}va^{4} c'a^{4}v'a^{3} ni^{4} ndu^{2}cú^{1}, tin^{4} gua^{2} c'a^{4}n'ún^{1} v'i^{43} ye^{4}'en^{3} ni^{4}.

sin sombrero dca^{24} lun^{1} tin^{24} *1* . **Salió sin sombrero.** Dca^{24} lun^{1} tin^{21} yan^{4} cue^{2}'en^{4} yan^{3}. *Sinón* dman^{24} tin^{14} *1* ; dca^{24} yo^{3}'o^{3} nan^{1}; dca^{24} lun^{1} nan^{3}

sincero *adj* nd'a^{2}ca^{4} *2* **La gente sincera habla con franqueza.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} ne^{1} cua^{3}cu^{2} yi^{4}nne^{41} yan^{4}.

sinfín, sinfín de *m* u⁴ta² ta³ta³ da̲² **Mi primo me causa un sinfín de problemas.** Pri²mo⁴ ye⁴¹én¹⁴ ne¹ u⁴ta² ta³ta³ da̲² ndiun³¹ cha⁴³ ta²ndu²¹u² ve⁴dc¹a̲³v¹a̲³ chin² ¹i²⁴ san³ u¹.

sinnúmero *m* nda⁴mi³ chin² **Le dijo un sinnúmero de palabras, pero él no quizo constestar.** Nda⁴mi³ chin² chi⁴³ yan⁴ sa³¹an⁴, na⁴tin⁴ chi⁴cha⁴² ye⁴¹en⁴ san² gua² nu¹a⁴cu¹ta⁴¹an³ san².

sino *conj* tin⁴ **No es que no quiera, sino que no puedo.** Gua² chin² gua² ne³¹én¹ tin⁴ chin² gua² cu³vi² dín³¹.

sinuoso *adj* ga²cu²ndu²tu² m¹un² ga²cu²ndu²tu² min³² **El camino es sinuoso porque va rodeando la montaña.** Yu²ni²⁴ ne¹ ga²cu²ndu²tu² m¹un² ga²cu²ndu²tu² min³² tin⁴ ga²cu¹ndi⁴nen³ quia³¹an⁴. *Sinón* ga²cu¹ndi⁴ *2*

sinvergüenza *m* gua² cu¹i⁴nan¹ **Este hombre es un sinvergüenza porque me robó.** Sa²¹an⁴ c¹u⁴ ne¹ gua² cu¹i⁴nan¹ san² tin⁴ din⁴ du⁴cu¹ san² ye⁴¹én¹. *Sinón* chin² du³cu³; chin² ni²ni² ndu¹tnan¹

siquiera *adv* a²ma² chin² nd¹a³² **Tuve que caminar, pero siquiera no hacía calor.** Ca²nen² chin² chi⁴cá¹, na⁴tin⁴ a²ma² chin² nd¹a³² tin⁴ gua² ¹i⁴n¹u⁴¹.

sirvienta *f* cria²da⁴ **La sirvienta del rancho lava toda la ropa.** Ta¹¹an⁴ cria²da⁴ ye⁴¹en⁴ nan³ ra²ncho⁴ ne¹ yi³nan³ tan¹ ta⁴ndu⁴ va² va² ti⁴nu⁴¹.

sisear *vi* cu¹a³cu² si³ **Las personas a las que se les caen los dientes incisivos sisean al hablar.** ¹I⁴yan⁴ chin² yi³ga¹⁴ d¹i²yun² nan³ ne¹ ¹a³cu² si³ che³nde³ yan⁴ guan³ nan³ yi⁴nne⁴¹ yan⁴.

sobaco *m* man² gue⁴che³ **Me duele el sobaco porque estuve arrancando yerba todo el día.** Ca³ca³ man² gue⁴ché¹ chin² nu³ma² gu³vi³ ti⁴cú¹ ya⁴ta⁴.

sobar *vt* cu³di², yi³di², chi⁴di³, ndi²di³ **Si se te torció el pie sóbatelo luego para que no se te hinche.** Ndu²ti⁴ chin² cha⁴cu¹ndi⁴ ca³¹a² ne¹, cui³di² nun² mni³yun³ co²sa⁴ chin² gua² cu³ndi³tu³ yi⁴¹in³.

sobornar *vt* ca̲⁴¹a̲³ *s* tu²mi⁴ **El rico sobornó al juez para que no lo metiera a la cárcel.** Sa²¹an⁴ cu¹i³ca³ min² ne¹ ca̲⁴¹a̲³ san² tu²mi⁴ juez²⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca⁴¹an⁴ san² va²cu⁴³.

sobrar *vi* nga⁴va³, yi⁴nga⁴va³, nga⁴va³, nga²⁴va³ **Unos invitados no vinieron y nos sobró comida.** Nnu³vi³ ¹i⁴yan⁴ chin² ca⁴¹an³ ye⁴¹en³ min³ ne¹ gua² nda̲⁴³ yan⁴ ne¹ nga⁴va³ chgue²nen³.

sobras *f* d¹a²si¹⁴ **Estoy engordando un cochino con puras sobras.** Yi⁴n̲di⁴cu¹i¹tá¹ a²ma² cu²chi¹ ndu²cu⁴ dman²⁴ d¹a²si¹⁴ nun⁴¹.

sobre **1.** *prep* vnan³ **Llévate la canasta que está sobre la mesa.** Cui³ca²nda²³² cu¹a²ta⁴ chin² ca²ndu²du¹ vnan³ me²sa⁴. *Sinón* mnan³

2. *m* so²bre¹ **Pásame el sobre que tengo en la caja.** Cui³te² so²bre¹ chin² ca²nun² che⁴te⁴ ca⁴ja¹⁴ ye⁴¹én¹.

sobrellevar *vt* cu³cha² ye⁴¹en⁴, yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi²cha² **Recibió muchos insultos, pero aun así los supo sobrellevar.** Chi⁴³ y¹a²na⁴ chi⁴³ i³ti³ yan⁴ vi³¹i⁴ na⁴tin⁴ gua² ca²va⁴ chi⁴yan³ tin³ chi⁴cha⁴³ ye⁴¹en³ yan⁴.

sobrepuesto *adj* ca²ndu²du⁴ nen¹ **La lámina está sobrepuesta en el techo porque no está clavada.** Lá²mi⁴na⁴ ne¹ ta³nde³ra³ ca²ndu²du⁴ nen¹ nun⁴ tin¹ va⁴¹a³⁴ tin⁴ gua² nd¹a⁴³ cla²vo⁴.

sobresaliente *adj* ca²ndu²⁴ yan¹ **En la escuela él fue uno de los alumnos sobresalientes.** Chin² nan³ e³scue²la⁴ ne¹ san² c¹a̲⁴ chin² ca⁴ndu²⁴ yan¹ san² chin² nd¹a³² tin²⁴ san³.

sobrina *f* gu²chi⁴ */* **Mi sobrina es costurera.** Ta¹¹an⁴ gu³chí¹⁴ ne¹ ta¹¹an⁴ yi³nd¹e³yon² ti⁴nu⁴ tan¹.

sobrino *m* da²cu⁴ */* **José no es su hijo sino su sobrino.** Jo³sé¹⁴ ne¹ gua² da³ya³ yan⁴ sa²¹an⁴ tin⁴ da³cu¹ yan⁴ sa²¹an⁴.

sobrio *adj* nte²⁴d¹an¹ **Es un muchacho sobrio; no es alocado.** A²ma² sa²d¹in¹ nte²⁴d¹an¹ san²; gua² ca²da¹⁴ san².

socio, tener socio *m* t¹a³nen³, yi⁴t¹a³nen³, t¹a³nen³, nt¹a²³nen³ **Es**

bueno tener un socio cuando no tenemos dinero suficiente. Nd¹a²ca⁴ chin² t¹a³neon³ cuo¹⁴ a²ma² co²sa⁴ ta³chin² gua² ch¹a³ta³ tu²mi⁴ yu⁴¹un⁴¹. *Sinón* din³ *l* cu³mnía²⁴

socorrer *vt* cu³nnen³, yi³nnen³, chi³nnen³, ni²nnen³ **Vamos a socorrer al dueño del jacal que se quemó.** Cu⁴¹un⁴ cu¹nneon³¹ ¹i⁴yan⁴ chin² ye⁴¹en² va⁴¹a³ chin² chi⁴chi³¹i⁴.

socorro, dar socorro *m* **1.** *Véase* **socorrer. Las enfermeras prestan socorro a los enfermos.** Nd¹a³ta³ chin² yi³din³ yi²cu¹⁴ ne¹ yi³nnen³ yan⁴ ¹i⁴yan⁴ yi²ta⁴. **2.** *Véase* **amparar. Cuando sintió que si iba a ahogar pidió socorro.** Ta³chin² chca³di³nu⁴ san² chin² ne³¹en³ jun³ du³tu³ san² ne¹ ca⁴¹an³ san² chin² n¹u⁴güe¹¹an⁴ yan⁴ sa²¹an⁴.

sofocarse *vr* cu⁴nd¹u⁴vi⁴cu³, yi⁴nd¹u⁴vi⁴cu³, chi⁴nd¹u⁴vi⁴cu³, nn¹u²⁴vi⁴cu³ **El viejito se sofoca cuando sube la cuesta.** Ch¹en¹⁴ l¹in¹⁴ ne¹ yi⁴nd¹u⁴vi⁴cu³ yan⁴ ta³chin² ga³ yan⁴ nan³ ga³¹a⁴.

soga *f* a³rrea²ta⁴ **Ellos usan soga porque no tienen barzón.** ¹l⁴yan⁴ s¹en⁴³ ne¹ a³rrea²ta⁴ yi⁴t¹u⁴v¹i¹ yan⁴ tin⁴ gua² ba³lzún²⁴ ye⁴¹en² yan⁴.

sol *m* y¹a²¹an⁴ **El sol da su luz a todos.** Y¹a²¹an⁴ ne¹ ga⁴¹a³ da³va² ye⁴¹en⁴ ndu⁴cue²¹en⁴ ¹i⁴yan⁴.

hacer sol cu³vi² yan²⁴ *l* **Después de tantos días nublados empezó a hacer sol.** Cho⁴¹o⁴ chin² n¹an² gu³vi³ ca⁴nen³ men²⁴ min¹ ne¹ ndu⁴vi⁴ yan²¹. *Sinón* cu³vi² ¹i⁴n¹u⁴ *l*

solamente *adv* a⁴ di³ **Todos mis compañeros fueron a la fiesta; solamente yo no fui.** Ndu⁴cue²¹en⁴ ¹i⁴yan⁴ chin² ndu²cú¹ ne¹ che⁴¹en³ yan⁴ v¹i³cu³; a⁴ di³ u¹ gua² che⁴¹én¹. *Sinón* a⁴ ta³nan³

solar *m* so²la⁴ **Mi amigo compró un solar hace poco.** A³mi²go⁴ ye⁴¹én¹ ne¹ man³ t¹a² ca²⁴ san³ a²ma² ya²¹an⁴ so²la⁴. *Sinón* ya²¹an¹ man⁴ yan¹⁴

soldado *m* so³lda²do⁴ **Mandaron a los soldados a poner el orden porque ha habido muchos asaltos en el camino.** Di⁴cho¹¹o¹ yan⁴ so³lda²do⁴ chin² cu¹a²tnda¹⁴ san² cu³da²do⁴ tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ va² chin² du³cu³ yu²ni²¹i⁴. *Alt* so³nla²do⁴

solear *vt* ju⁴ yan²⁴ *l*, yi⁴gu⁴, chgu⁴, ngu²⁴ **El café se necesita solearlo hasta que se seque.** Chin² ca³fé²⁴ ne¹ ne³¹en³ chin² ju⁴ yan²⁴¹ ndi² ta⁴ndu⁴ va² ti³¹i³.

soler *vi* cu³vi² ni²nu³ *l* **Suele salir a trabajar temprano, pero hoy se le hizo tarde.** Ndi² ni²nu¹ yan⁴ chin² gue³¹en³ tian³ yan⁴ nan³ nti³yun³, na⁴tin⁴ man³ ne¹ chi⁴ y¹an² gu³vi³ ye⁴¹en³ yan⁴.

solera *f* v¹i⁴tu⁴ tin¹⁴ che⁴te¹ **Se me dificulta conseguir las soleras para mi casa por lo larga que es.** Yi²¹in¹ yi⁴nda⁴cá¹ v¹i²tu⁴ tin¹⁴ che⁴te¹ ye⁴¹en⁴ va³cú¹, ca²va⁴ chin² ¹e⁴nu⁴¹.

solicitar *vt* ca³ca³, yi³ca³, chi⁴ca³, ndi²ca³ **Es mejor conseguir un carpintero que solicitar bancas; pues tenemos mucha madera.** Nd¹a²ca⁴ ca³ chin² n¹un³ a²ma² v¹i³chia²¹an² chcu²vi² chin² co³co³ ba²nca¹, tin⁴ s¹un¹ ne¹ va² ta³vi³ ya²¹an² yu⁴¹un⁴¹.

sólido *adj* che³che² **El agua puede estar en estado sólido y líquido.** Chin² nu⁴ni²⁴ ne¹ cu³vi² chin² ndu³vi² che³che² ndi³cu³ cu³vi² chin² ndu³vi² nu⁴ni⁴.

solitario *adj* **1.** a²ma² **En la milpa vimos un tejón solitario.** Nan³ yu³ndu⁴ ne¹ nd¹i⁴chi⁴ n¹un¹⁴ a²ma² y¹u⁴vi⁴ a⁴ma³.

2. dman²⁴ *l* **No me gusta andar por un camino solitario.** Gua² ne³¹én¹ cu⁴nún³¹ a²ma² yu²ni² dman²⁴¹.

solo *adj* dman²⁴ *l* **Ese señor siempre anda solo.** Sa²¹an⁴ c¹a⁴ ne¹ a⁴ dman³¹ nun¹ yan⁴ yi⁴chi⁴ca³ yan⁴.

a solas chin² dman²⁴ *l* **Es mejor estudiar a solas para que no nos interrumpan.** Nd¹a²ca⁴ ca³ chin² dmon²⁴¹ cu¹eon⁴¹ co²sa⁴ chin² gua² din³ da²na¹⁴ yan⁴ yu⁴¹un⁴¹.

sólo *adv* **1.** a⁴ di³ **El sólo venía atrás.** A⁴ di³ sa²mi³yan² cu⁴chi⁴ san³ ndi³ cuan³ yi³vi³ cue³¹en³. *Sinón* a⁴ ta³nan³

2. nun^{4} */* **El ladrón sólo se llevó dinero.** Sa^{2}'an^{4} du^{3}cu^{3} min^{2} ne^{1} tu^{2}mi^{4} nun^{4} chin^{2} ca^{4}nda^{24} san^{3}.

soltar *vt* nn'e^{3}che^{3}, yi^{3}nn'e^{3}che^{3}, nn'e^{3}che^{3}, nn'e^{23}che^{3} **No aguantó el peso de la olla y la soltó.** Gua^{2} chi^{4}cha^{3} ta^{2}'a^{4} tan^{1} chi^{3}ta^{34} min^{2} tin^{4} 'i^{3} ne^{1} nn'e^{3}che^{3} tan^{1}.

soltarse nna^{2}ndu^{4} */*, yi^{3}nna^{2}ndu^{4}, nna^{2}ndu^{4}, nna^{2}ndu^{4} **El caballo se soltó de donde estaba amarrado.** Y'u^{2}du^{4} min^{1} ne^{1} nna^{3}ndu^{1} ti^{4} nan^{3} nd'a^{4}chi^{3}chi^{3} ti^{4}.

soltero *adj* dman^{24} */* **Es un soltero ya grande; tiene más de cuarenta años.** A^{4} ndi^{2}cha^{4} sa^{2}'an^{4} dman^{31} mi'yan^{2}; a^{4} go^{2}'o^{1} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndu^{3}yu^{4} san^{3}.

sollozar *vi* na^{4}'an^{4} yi^{4}nu^{3}, yi^{4}na^{4}'an^{4}, sna^{4}'an^{4}, nna^{2}'an^{4} **El niño solloza cuando llora.** L'in^{14} ne^{1} yi^{4}na^{4}'an^{4} yi^{4}nun^{3} san^{2} ta^{3}chin^{2} ga^{3}cu^{2} san^{2}.

sombra *f* **1.** c'u^{3}ti^{3} */* **Vamos a sentarnos bajo la sombra del fresno porque aquí hace mucho calor.** Cu^{4}'un^{4} cu'e^{1}to^{4} nan^{1} c'u^{3}ti^{1} ye^{4}'en^{4} yi^{3}ngü'i^{3}n'u^{14} tin^{1} m'un^{2} ne^{1} ne'ne^{1} tan^{4} 'i^{4}n'u^{41}.

2. d'a^{4}n'u^{3} **Cuando tu sombra queda en el centro de donde estás parado, es mediodía.** Ta^{3}chin^{2} ca^{2}ndi^{2}ti^{2} cua^{3}cu^{2} d'a^{4}n'i^{3} nan^{3} chen^{2} ne^{1}, t'e^{3}yan^{2} ne^{1} yi^{4}nguia^{2}'an^{4}.

sombrear *vt* **1.** cu^{3}vi^{2} c'u^{3}ti^{3} */* **En el cafetal se necesitan árboles grandes que sombreen los cafetos.** Nan^{3} yi^{3}ca^{3}fé^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ya^{2}'an^{2} 'a^{3}ta^{3} chin^{2} cu^{3}vi^{2} c'u^{3}ti^{1} ye^{4}'en^{4}.

2. cu^{4}nun^{3} men^{3} */* **El muchacho está muy crecido; ya le sombrea el labio, pronto le saldrá bigote.** Sa^{3}d'in^{14} ne^{1} a^{4} sa^{2}'an^{4} ndi^{4}cu^{3} san^{2}; a^{4} ca^{2}nun^{2} men^{3} nan^{1} yi^{2}ma^{2} che^{3}nde^{3} san^{2} chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} yu^{4}du^{4} che^{4}nde^{3} san^{2}.

3. c'a^{3}nta^{3}vi^{3} nan^{3} c'u^{3}ti^{3} */*, 'i^{3}nta^{3}vi^{3}, ch'i^{3}nta^{3}vi^{3}, nn'i^{2}nta^{3}vi^{3} **Pon a sombrear la planta debajo del árbol porque aquí se va a secar.** Cu'i^{3}nta^{3}vi^{2} ya^{4}ta^{34} nan^{3} c'u^{3}ti^{1} ye^{4}'en^{4} ya^{2}'an^{24} tin^{4} chin^{2} m'un^{2} ne^{1} ti^{3}'i^{3}.

sombrero *m* sndin^{24} */* **En tiempo de frío el sombrero nos protege la cabeza.** Tie^{2}mpo^{4} i^{3}cha^{2} ne^{1} sndin^{214} ne^{1} 'i^{3}ta^{3} tiun^{241}.

sombrero de lana sndin^{24} cua^{3} **Los sombreros de lana son los más caros.** Sndin^{24} cua^{3} s'un^{2} chin^{2} ndi^{2}nan^{3} ya^{3}cu^{3} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4}.

Sinón sndin^{24} yi^{4}ma^{3}

someter *vt* ndin^{4} cu^{4}va^{1} **Los soldados sometieron al orden a los borrachos.** So^{3}nla^{2}do^{4} s'un^{3} ne^{1} ndin^{4} cu^{4}va^{1} san^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2} c'u^{4}v'i^{3} s'un^{2}.

son *m* ndu^{3}du^{3} **No me gusta el son de esa campana.** Gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} ndu^{3}du^{3} cu^{43} c'a^{4}.

sonaja *f* cu^{43} li^{3}chi^{3} **Esta sonaja es para el bebé; dásela para que juegue.** Cu^{43} li^{3}chi^{3} c'u^{4} ne^{1} chin^{2} cu^{3}vi^{2} ye^{4}'en^{4} dcua^{3}'a^{1}'a^{4}; cui^{4}ca^{4}'a^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} du^{4}chnen^{1}.

sonámbulo *adj* chin^{2} yi^{3}nnu^{3}chi^{3} da^{3}na^{4} **Los sonámbulos no recuerdan al otro día lo que hicieron dormidos.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}nnu^{3}chi^{3} da^{2}na^{4} ne^{1} da^{2} ta^{2}ma^{2} gu^{3}vi^{3} ne^{1} u^{4}ta^{3} yi^{3}nn'a^{2}cu^{2} yan^{4} da^{4}'a^{4} chin^{2} ndin^{1} yan^{4} nan^{3} yan^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

sonar **1.** *vi* cu'a^{3}cu^{2}, 'a^{3}cu^{2}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{2}cu^{3} (Véase también **ruido.**) **Ya sonó la campana de la escuela.** A^{4} ch'a^{4}cu^{2} cu^{43} e^{3}scue^{2}la^{4} min^{3}.

2. *vt* din^{4} cu'a^{4}cu^{1} **No suenes el bote porque se despierta la niña.** Gua^{2} din^{4} cu'e^{4}que^{1} la^{2}ta^{14} tin^{4} nnu^{3}chi^{3} tan^{1} i^{1}chi^{14}'i^{4}.

3. *vr* c'u^{2}ne^{2} du^{3}tu^{3}, 'i^{2}ne^{2}, ch'i^{4}ne^{4}, n'i^{2}ne^{2} **Tiene catarro; por eso se suena las narices.** Nda^{24} j'a^{21} 'i^{4}yan^{4}; chin^{2} chin^{2} 'i^{2}ne^{2} yan^{4} du^{3}ti^{3} yan^{4}.

sonoro *adj* yu^{3}du^{3} **La campana grande tiene un sonido muy sonoro.** Cu^{43} 'a^{3}cu^{2} ch'a^{3}ta^{34} ne^{1} tan^{4} yu^{3}du^{3} ndu^{3}du^{3}.

sonreir *vi* cu^{4}nun^{3} du^{3}chi^{3} nan^{3} **Me tomaron una fotografía y salí sonriendo.**

Sta^{4}'a^{1} yan^{4} a^{2}ma^{2} re^{3}tra^{2}to^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ca^{2}nun^{2} du^{3}chi^{3} nán^{31} ca^{4}nd'a^{24}.

sonreirse c'a^{2}yun^{4}, 'i^{2}yun^{4}, ch'i^{2}yun^{4}, n'i^{2}yun^{4} **El nene ya sonríe.** Dcua^{3}'a^{14} ne^{1} a^{4} 'i^{2}yun^{4}.

sonrisa *f Véase* **sonreirse. La sonrisa del muchacho es medio picaresca.** A^{4} ve^{4}di'a^{2}na^{4} ye^{4}'en^{4} sa^{3}d'in^{14} chin^{2} 'i^{2}yun^{4} san^{3}.

soñar *vt* cu'i^{2}nu^{3}, 'i^{2}nu^{3}, ch'i^{2}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **Ese joven sueña con encontrar mucho dinero.** Sa^{3}d'in^{1} c'a^{4} ne^{1} 'i^{2}nu^{2} san^{2} chin^{2} yi^{4}nna^{4}ca^{4} ta^{3}vi^{3} san^{2} tu^{2}mi^{4}.

sopa *f* chin^{2} nnun^{1} nda^{4}cha^{4} */* **Por mi rumbo a la sopa de tortillas le llaman chilaquiles.** Cuan^{3} yan^{34} va^{1}cú^{1} ne^{1} yu^{4}ndu^{4} chin^{2} nnun^{14} nda^{4}cha^{14} ne^{1} chi^{3}la^{3}qui^{1} ga^{4}'an^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4}.

soplador *m* che^{2}ne^{2} **El soplador se quemó porque es de palma.** Che^{2}ne^{2} min^{2} ne^{1} chi^{4}chi^{3} tin^{2} yi^{2}yun^{2}.

soplar *vi, vt* ti^{4}vi^{4}, yi^{4}ti^{4}vi^{4}, ti^{4}vi^{4}, nti^{24}vi^{4} **Voy a ventear el trigo ahora que está soplando el viento.** Nd'á^{31} tri^{2}gu^{4} man^{3} chin^{2} yi^{4}ti^{4}vi^{4} y'u^{2}ne^{2}. **Sopla el café del niño para que no se queme.** Cui^{3}ti^{3}vi^{2} nun^{32} ca^{3}fé^{24} ye^{4}'en^{4} l'in^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{4}cu^{3} sa^{2}'an^{4}.

soplo, de un soplo *m Véase* **soplar 2. De un soplo le sacó la basurita que tenía en el ojo.** Ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} nun^{1} ti^{4}vi^{3} nun^{31} yan^{4} ndu^{3}tnan^{1} san^{2} ne^{1} na^{4}nd'a^{24} da^{2}cu^{14} chin^{3} ca^{2}nun^{2} min^{2}.

soportar *vt* cu^{3}cha^{2} ye^{4}'en^{4}, yi^{3}cha^{2}, chi^{4}cha^{43}, ndi^{3}cha^{2} **Ya no soporto tus insultos; me voy de la casa —le dijo la mujer.** U^{4}ta^{3} cu^{3}cha^{2} ye^{4}'én^{1} chin^{2} ta^{2}t'i^{4} yi^{3}din^{3} di^{2} ndu^{2}cú^{1}; cua^{3}ví^{31} ca^{2} yi^{4}'in^{3} —ca^{4}'an^{3} tan^{1} chi^{43} tan^{1} sa^{2}'an^{4}. *Sinón* cu^{3}cha^{2} sta^{2}vie^{2}'en^{4}

soporte *m* chin^{2} yi^{3}nnen^{3} **Eso fue un soporte muy grande para nostros.** Chin^{2} chi^{2}yan^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} chi^{3}nnen^{3} nd'u^{3}s'un^{43}.

sorber *vt* ca^{2}nd'a^{4} ndu^{3}du^{3}, yi^{2}nd'a^{4}, chi^{2}nd'a^{4}, ni^{2}nd'a^{4} **Sorbe el atole con cuidado porque está caliente.** Ca^{2} ca^{2} ca^{2}nd'a^{4} ndu^{3}di^{2} ntu^{24} tin^{4} 'i^{4}n'u^{41}.

sordo *adj* cha^{2}tu^{14} **Me cayó cerca un cohete y me dejó sordo por unos instantes.** Ni^{3}nu^{3} nnán^{1} chi^{4}ya^{3} a^{2}ma^{2} cue^{2}te^{4} ne^{1} chi^{4} cha^{4}tu^{14} u^{1} vnan^{4} vnan^{1} din^{41}.

sordomudo *adj* d'i^{1}m'i^{4} cha^{4}tu^{14} **Háblale a señas porque es sordomudo.** Se^{2}ña^{4} cui^{3}din^{32} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} d'i^{1}m'i^{4} cha^{4}tu^{14} san^{3}.

sorprender *vt* ndin^{4} chen^{4} */*, yi^{4}ndin^{4}, ndin^{4}, ndin^{24} **Los padres de la muchacha soprendieron al muchacho platicando con ella.** Yi^{4}nd'i^{2}tie^{2}'en^{4} ta^{1}d'in^{1} min^{2} ne ndin^{4} chen^{41} yan^{4} sa^{3}d'in^{1} min^{2} guan^{3} nan^{3} yi^{4}nne^{4} san^{3} ndu^{2}cu^{4} tan^{1}.

sorprenderse ca^{4}'an^{4} yi^{3}nu^{3} **Se sorprendió mucho cuando lo vio.** Cue^{4}'en^{4} ndi^{4}cu^{3} yi^{2}nu^{1} yan^{4} ta^{3}chin^{2} snan^{3} yan^{4}. *Sinón* ca^{4}'an^{4} ye^{4}'en^{4}

sorpresa *f Véase* **sorprenderse. Cuando supe que había muerto mi compadre, me llevé una sorpresa porque no sabía que estaba enfermo.** Ta^{3}chin^{2} chca^{3}di^{3}nú^{1} chin^{2} ch'i^{4} cu^{3}mba^{24} ye^{4}'én^{1} min^{2} ne^{1}, da^{2} yi^{3}nu^{3} cue^{3}'én^{1}, tin^{4} gua^{2} de^{2}nú^{1} chin^{2} yi^{2}ta^{4} yan^{4}.

sorteado *adj* cu^{3}vi^{2} *s* so^{3}rtea^{2}do^{4} **Los muchachos fueron sorteados en octubre.** S'a^{2}ya^{14} ne^{1} o^{3}ctu^{2}bre^{4} chi^{4} san^{2} so^{3}rtea^{2}do^{4}.

sortear *vt* din^{3} */* so^{3}tear^{24} **¿Cuándo llega el que los va a sortear?** ¿Ti^{4} cua^{1}'an^{2} nda^{32} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} din^{3} so^{1}rtear^{24} nd'i^{2}st'i^{4}?

sorteo *m* so^{3}rteo^{24} **Ellos van al sorteo.** San^{3} s'en^{2} ne^{1} ca^{4}'an^{4} san^{3} nan^{3} so^{3}rteo^{24}.

sosegarse *vr* cu^{4}nen^{3} d'in^{2} */* **Dale una naranja al niño para que se sosiegue mientras almuerza tu mamá.** Cui^{4}cu^{4}'a^{3} a^{2}ma^{2} güe^{2} l'in^{14} ndi^{3}cu^{3} cu^{4}nen^{3} d'in^{2} san^{2} nu^{3}mne^{3}'en^{3} chin^{2} c'a^{2}di^{2}nu^{1} che^{3}que^{2}.

sosiego *m* cu⁴va⁴ d'in⁴³ *l*, yi⁴, chi⁴, ndi² **Hasta que regresen de su viaje dormiré con sosiego.** Ndi³ chin² na³nda̲³² yan⁴ chin² cue⁴'en⁴ yan⁴; ndi³ t'e³yan² cu⁴va⁴ d'ín⁴¹ quia⁴dú¹.

soso *adj* cu³nca̲¹⁴ **El chiste que contaste es muy soso; nadie se rio.** Du³chi³ chin² ca⁴'an³ di² min² ne¹ ne¹ne¹ cu³nca̲¹⁴; ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴ gua² ch'i²yun⁴ yan⁴.

sospechar *vt* ju⁴ yi³nu³ *l*, yi⁴gu⁴, chgu⁴, ngu²⁴ **El juez sospecha que los ladrones son los fuereños.** Juez²⁴ ne¹ chgu⁴ yi³nu¹ yan⁴ chin² sa²'an⁴ du³cu³⁴ ne¹ sa²'an⁴ a²ma² la²du⁴ san³.

sospecha, tener la sospecha *f Véase* **sospechar. Tengo la sospecha de que alguien se está robando el café de mi huerto.** Yi⁴gu⁴ yi³nú¹ chin² va² du⁴'u⁴ ca̲² yi³din³ du²cu¹ ca³fé²⁴ ye⁴'én¹ nan³ va².

sostener *vt* **1.** cu⁴t'u⁴mnen³, yi⁴t'u⁴mnen³, chi⁴t'u⁴mnen³, nt'u²⁴mnen³ **Necesitamos un palo más grande para que sostenga bien.** Ne³'en³ n'un¹⁴ a²ma² ya²'an² ch'a³ta³ ca̲² co²sa⁴ chin² nd'a³² cu⁴t'u³mnen³.
2. cu³nnen³, yi³nnen³, chi³nnen³, ni²nnen³ **Su tío lo sostiene para que siga sus estudios.** Du²nu⁴ san² yi³nnen³ yan⁴ sa²'an⁴ chin² yi³ca²ndi² san² 'en⁴ san³.
3. c'a̲³che²'e², yi³c'a̲³che²'e², chi⁴c'a̲⁴che⁴'e³, ndi²c'a̲²che²'e² **El muchacho sufre mucho porque él solo sostiene toda la familia.** Ne¹ne¹ 'e³nu³ sa³d'in¹⁴ yi³² tin⁴ dman²⁴ san³ yi³c'a̲²che²'e² san² ndu⁴cue²'en⁴ yan⁴.

su *adj* **1.** (de él, formal) yan⁴
2. (de él, informal) san²
3. (de ella, formal) yan⁴
4. (de ella, informal) tan¹
5. (de usted) ni⁴
6. (de animal) ti⁴
7. (de cosa) (No hay forma explícita.) **¿Conoces a mi primo Juan? Su casa fue la que se quemó.** ¿A̲¹ yi³nd'i³chi² pri²mo⁴ ye⁴'én¹ Juan¹ min²? Ye⁴'en⁴ san² va⁴'a³ chin² chi⁴chi³ min².

suave *adj* cu²nu⁴ **Este lápiz escribe muy suave.** La²pi¹ c'u⁴ ne¹ cu²nu⁴ nd'a³ yi³nn'en³.

suavizar *vt* din³ cu²nu¹⁴; (volver a) n̲din³ **Suavizaron la coyunda para poder usarla.** Din⁴ cu⁴nu¹⁴ yan⁴ co³yu²nda⁴ min² ndi³cu³ chi⁴² t'u⁴v'i¹ yan⁴.

subida *f* nan³ ga³ **Por mi rumbo los caminos son puras subidas y bajadas.** Cuan³ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yu²ni²⁴ ne¹ dman²⁴ nan¹ ga³ nan³ ga²'a²¹.

subir **1.** *vi* ca̲³, ga³, cha⁴³, nda² **El maíz subió de precio el año pasado.** Ni²nu²⁴ ne¹ cha⁴³ ch'i²v'a⁴ ndu³yu³ cho⁴'o¹'o⁴.
2. *vt* cu'a⁴³, 'a⁴³, ch'a⁴³, nd'a⁴³ **Sube al niño al caballo porque está muy chico y no alcanza los estribos.** Cu'a⁴³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ da²mi² y'u²du¹⁴ tin⁴ l'in¹ san² ne¹ gua² yi³tu³nen³ san² nan³ yi³nun³⁴ ca̲³'a̲³ yan⁴ ye⁴'en⁴ si²lla⁴'a⁴.
subirse **1.** ca̲³, ga³, cha⁴³, nda² **El palo encebado está muy resbaloso y no pudo subirse.** Ya²'an² dun⁴³⁴ ne¹ tan⁴ gu³nun³ ne¹ gua² chi⁴³ cha⁴³ san².
2. ca²va⁴ nun⁴ *l*, ga̲²⁴, ca̲²⁴, nda̲²⁴ **Hoy a medio día, como cincuenta personas se subieron en el tren.** Yi⁴nguia²'an⁴ mm'a³ ne¹, ta⁴ndu² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² 'i⁴yan⁴ ca̲²⁴ nun⁴¹ yan⁴ nan³ ma²qui⁴.
3. cu⁴ndu²⁴ *l*, yi⁴ndu²⁴, ca²ndu²⁴, ca⁴ndu²⁴, nnu¹⁴; (pl) cu'a³tndu¹⁴, 'a³tndu¹⁴, sndu¹⁴, ch'a⁴tndu¹⁴, nd'a²tndu¹⁴ **Súbete; no te hace nada.** Cui⁴ndu²³² i³ti³; gua² da⁴'a⁴ va² din³¹ ti⁴.

subrayado *adj* cu⁴nen³ ra²ya¹ man² **En mi libro hay muchas palabras subrayadas.** Nan³ li²bru⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nd'e⁴ dva¹³cu² chin² snen¹ ra²ya¹ man².

subrayar *vt* cu⁴n'en³ *s* ra²ya¹ man²

El maestro nos dijo que subrayaramos los nombres de las personas. Chin^{2} ca^{4}'an^{3} mae^{32}stro^{4} chi^{42} yan^{4} nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} cu^{4}n'en^{3} n'un^{14} ra^{2}ya^{1} man^{2} chin^{2} du^{2}chi^{2} 'i^{4}yan^{4}.

suceder *v imp* cu'e^{3}nu^{3}, 'e^{3}nu^{3}, ch'e^{4}nu^{3}, n'e^{2}nu^{3} **Siempre me sucede lo mismo cuando hablo en público; me pongo nervioso.** A^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} 'e^{3}nú^{1} t'i^{2}ca^{4} ta^{3}chin^{2} ga^{4}'án^{1} mta^{14}'an^{3} nch'a^{3}ta^{3} ne^{1}; yi^{3}nd'u^{3}vi^{2} u^{1}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} ye^{4}'en^{4}

sucesivo *adj* nd'a^{2} vi^{2}'i^{4} nd'a^{2} vi^{2}'i^{4} **Tiene usted que tomar esta medicina tres días sucesivos, tal como dijo el doctor.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} nd'a^{2} vi^{2}'i^{4} nd'a^{2} vi^{2}'i^{4} ndu^{4}'u^{4} chin^{2} i^{4}nu^{4} gu^{3}vi^{3} min^{2} cu^{2}'u^{2} ni^{4} yi^{4}cu^{2} c'u^{4}, ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} ca^{4}'an^{3} do^{3}ctor^{24} min^{3}.

suciedad *f* d'i^{4}v'i^{4} *2* **Estos pañales tienen suciedad; lávalos pronto.** Ga^{3} dcua^{3}'a^{14} ne^{1} snun^{14} d'i^{4}v'i^{4}; ca^{4}ni^{4} cui^{1}nen^{32}. *Sinón* chin^{2} va^{3}ti^{3}

sucio *adj* yen^{24} **Dame tu ropa sucia para que te la lave.** Cui^{3}te^{2} c'a^{3}tca^{3} yen^{34} di^{34} nán^{31} yi^{4}'in^{3}. *Sinón* va^{3}ti^{3}

sudar *vi* cu^{3}vi^{2} nu^{4}nian^{24} *1* **Cuando labramos la milpa en pleno sol, sudamos mucho.** Ta^{3}chin^{2} nian^{21} yi^{4}chi^{3} yi^{3}ndu^{1} v'i^{43} ne^{1} tan^{4} yi^{32} nu^{4}nian^{24} s'un^{1}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} yan^{24} *1*, ca^{4}nd'a^{24} yan^{24}

sudario *m* du^{4}cu^{3} **El difunto Martín se llevó doble sudario.** Tna^{2}'an^{4} Ma^{3}rtín^{24} min^{3} ne^{1} u^{4}vi^{4} cu'a^{4}tu^{3} du^{4}cu^{2} yan^{4} na^{4}nda^{24} yan^{4}.

sudor *m* nu^{4}nian^{24} *1* **Sacó el pañuelo y se secó el sudor de la cara.** Tu^{4}nd'a^{1} san^{2} pa^{2}yun^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} ne^{1} ch'a^{4}nen^{1} san^{2} nu^{4}nian^{31} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

suegra *f* yi^{4}nda^{1}'an^{4} **Mi suegra y yo nos queremos mucho.** U^{1} ndu^{2}cu^{2} yi^{4}nda^{1}'án^{1} ne^{1} ya^{4}'i^{3}nu^{3} ta^{3}vi^{3} n'un^{14} vi^{2}'i^{4}.

suegro *m* yi^{4}ncha^{24}ndi^{4}cu^{1} **Yo le tengo que dar de comer a mi suegro.** U^{1} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{4}'á^{1} che^{2}'e^{2} yi^{4}ncha^{24}ndi^{1}cú^{1}.

suela *f* yi^{2}ma^{2} **Voy a pegar la suela de mi zapato porque ya se despegó.** Nu^{4}n'én^{31} yi^{2}ma^{24} nan^{3} za^{3}pa^{2}tu^{4} ye^{4}'én^{1}; tin^{4} nna^{43}.

suelo *m* nia^{2}'an^{4} *1* **Este suelo está frío y duro.** Nia^{3}'an^{14} ne^{1} i^{3}cha^{2} ndi^{3}cu^{3} che^{3}che^{2}.

suelto **1.** *adj* man^{4} *1* **El burro anda suelto y puede dañar las milpas.** Bu^{2}rru^{14} ne^{1} ca^{2}chi^{2}ca^{2} man^{41} ti^{4}; a^{2}tin^{4} ca^{4}'an^{4} ti^{4} din^{31} ti^{4} da^{2}ñu^{4} nan^{3} v'i^{43}. *Sinón* ca^{2}va^{4}

2. *m* tu^{2}mi^{4} che^{3}ye^{3} **Dame mi billete; aquí traigo suelto.** Cui^{3}nte^{2} tu^{2}mi^{4} ca^{3}ca^{34} ye^{4}'én^{1}; m'un^{2} ndá^{21} chin^{2} che^{3}ye^{3}.

sueño *m* y'a^{4}nd'i^{4} *1* **Tengo sueño porque me desvelé.** Y'a^{4}nd'i^{4} nán^{1} tin^{4} ca^{4}ndu^{4}chí^{1}. *Sinón* yan^{3}

suero *m* sue^{2}ro^{1} **Tan luego llegó el enfermo, le pusieron un litro de suero.** Ta^{3}chin^{2} nda^{42} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{3} ne^{1} ndi^{3}ta^{3}'an^{3} sn'en^{3} yan^{4} a^{2}ma^{2} li^{2}tro^{4} sue^{2}ro^{1} vi^{2}'i^{4}.

suerte *f* sue^{2}rte^{4} **El tiene mala suerte; siempre que juega basquetbol pierde.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} sue^{2}rte^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}; ndu^{4}'u^{4} cu^{2}vi^{2} chin^{2} yi^{4}du^{4}chi^{4} san^{2} pe^{3}lo^{3}ta^{1} ne^{1} yi^{3}nda^{2} sa^{2}'an^{4}.

sufrimiento *m* ve^{4}dia^{3}'a^{3} **Me da pena ver el sufrimiento de mi abuelito.** Ya^{4}'a^{4} yí^{31} chin^{2} yi^{4}nán^{31} chin^{2} ca^{2}nen^{2} chch'én^{214} ve^{4}dia^{3}'a^{3}.

sufrir *vi* cu'e^{3}nu^{3} *s* cu^{3}vi^{2}, 'e^{3}nu^{3}, ch'e^{4}nu^{3}, n'e^{2}nu^{3} **Mi abuelita sufre mucho en tiempo de frío por las reumas.** Chcu^{2}'ún^{1} ne^{1} 'e^{3}nu^{3} ta^{3}vi^{3} yan^{4} yi^{32} tie^{2}mpo^{4} i^{3}cha^{2} tin^{4} ga^{24} yun^{31} 'i^{4}yan^{4}.

sufrir algo cho^{2}'o^{2} *1*, go^{2}'o^{2}, cho^{4}'o^{4}, ncho^{2}'o^{2} **Sufrió un accidente la semana pasada.** Cho^{4}'o^{1} yan^{4} a^{2}ma^{2} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} nda^{4}ta^{4} cho^{4}'o^{11}'o^{4}.

sugerir *vt* c'a^{4}m'a^{3} *s* ye^{4}'en^{4} **Le sugerí que no siguiera tomando aguardiente, pero no hizo caso.** U^{1} ne^{1} ca^{4}'án^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} u^{4}ta^{3} ca^{2}ndi^{2}

san^{2} cu^{2}'u^{2} san^{2} ga^{3}di^{3}, na^{4}tin^{4} gua^{2} din^{4} san^{2} cue^{2}nta^{4} ye^{4}'én^{1}.

sumergir *vt* cu'a^{4}gun^{1}, 'a^{4}gun^{1}, ch'a^{4}gun^{1}, nd'a^{4}gun^{1} **Sumergió la ropa en el agua para lavarla.** Ch'a^{4}gun^{1} tan^{1} ti^{4}nu^{14} guan^{3} nu^{4}ni^{4} ndi^{3}cu^{3} nan^{43} tan^{1}. *Sinón* di^{2}yun^{3}

sumirse *vr* cu'e^{3}che^{3} nun^{3} man^{2}, 'e^{3}che^{3}, ch'e^{4}che^{3}, nd'e^{2}che^{3} **La pala se sumió en el lodo.** Pa^{2}la^{4} min^{3} ne^{1} ch'e^{4}che^{3} nun^{3} man^{2} guan^{3} yi^{4}nche^{1}te^{11}e^{4}.

sumiso *adj* ndi^{2}cun^{2} **Los niños deben ser sumisos y obedecer a sus padres.** Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ne^{31}en^{3} chin^{2} ndi^{2}cun^{2} cu^{3}vi^{2} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}t'e^{2}nu^{3} ye^{4}'en^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{31}en^{4}.

superficie *f* nu^{3}ma^{2} ndi^{2}vi^{2} */* **Voy a medir la superficie del terreno.** Di^{3}ca^{1}dí^{1} nu^{3}ma^{2} ndi^{2}vi^{2} ya^{11}a^{11}an^{4}.

superior *m* ndi^{2}nan^{3} **Todos debemos obedecer a nuestros superiores.** Ndu^{3}tio^{3}co^{3} ne^{1} ne^{31}en^{3} chin^{2} cu^{3}t'e^{2}no^{1} ye^{4}'en^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ndi^{2}nan^{3} yu^{4}'un^{41}.

la parte superior **1.** cuan^{3} vnan^{3} **La parte superior de la casa se moja cuando llueve.** Cuan^{3} vnan^{3} tin^{31} va^{4}'a^{3} yi^{3}nda^{3} ta^{3}chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4}. *Alt* cuan^{3} mnan^{3}

2. cuan^{3} tin^{34} */* **Escríbelo en la parte superior derecha.** Cui^{3}din^{3} gun^{132} cuan^{3} tin^{34} ca^{4}ca^{14} la^{2}du^{4} ta^{2}'a^{4} cua^{4}cu^{1}.

suficiente, tener suficiente *adj* a^{4} va^{2} **¿Para qué quieres tanto? Con eso es suficiente.** ¿Da^{4}'a^{4} din^{2} chin^{2} ta^{2} t'i^{4} min^{3}? Ndu^{2}cu^{4} st'i^{24} ne^{1} a^{4} va^{2}.

suplicante, ser suplicante *adj* de^{2}nu^{1} nne^{4} */* yi^{4}nne^{4}, nne^{4}, nne^{24} **Yo no le quería prestar nada, pero llegó tan suplicante que me convenció.** U^{1} ne^{1} gua^{2} ne^{31}én^{1} cu^{3}nnén^{31} sa^{2}'an^{4}, na^{4}tin^{4} ta^{3}chin^{2} nda^{4} san^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} de^{2}nu^{1} nne^{4} san^{2} ne^{1} din^{4} san^{2} ga^{3}nar^{24} u^{1}.

suplicar *vt* cu^{3}vi^{3}, yi^{3}, chi^{43}, ndi^{2} **Le suplico que perdone el daño que mis animales hicieron en su milpa.** Cu^{3}ví^{1} nd'i^{4} ne^{1} ca^{4}nd'a^{24} ni^{4} ve^{4}dch'a^{2}ti^{2}nu^{4} chin^{2} din^{4} i^{4}ti^{1} ye^{4}'én^{1} da^{2}ñu^{4} nan^{3} v'i^{43} ye^{4}'en^{2} ni^{4}. *Sinón* na^{4}nde^{4} */* ndu^{2}cu^{4} *2*

suplente *m* su^{3}ple^{2}nte^{4} **El suplente es muy buena persona, igual como el presidente.** Chin^{2} su^{3}ple^{2}nte^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} 'i^{4}yan^{2} yan^{4}, ta^{4}ndu^{2}cu^{2} nun^{4} pre^{1}si^{3}de^{2}nte^{4}.

suplir *vt* te^{2} *s* chin^{2} yi^{3}nda^{2}; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **Las dos tiendas suplen las necesidades de todo el pueblo.** Chin^{2} nu^{4}nd'u^{4}vi^{3} tie^{2}nda^{4} ne^{1} ga^{4}'a^{3} chin^{2} yi^{3}nda^{2} nu^{3}ma^{2} yan^{24}.

suponer *vt* c'a^{4}m'a^{3}, ga^{4}'an^{3}, ca^{4}'an^{3}, nca^{24}'an^{3} **No debes suponer nada si no has escuchado a las dos partes.** Di^{2} ne^{1} gua^{2} cu^{3}vi^{2} c'a^{4}m'i^{3} da^{4}'a^{4} va^{3} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} gua^{2} n'i^{2}nve^{32} ye^{4}'en^{2} nu^{4}nd'u^{4}vi^{2} cuan^{3}.

suprimir *vt* c'a^{3}di^{3} */*, 'a^{3}di^{3}, c'a^{4}di^{4}, nc'a^{23}di^{3} **Suprimieron el paso porque se desbordó el río.** C'a^{4}di^{1} yan^{4} pa^{2}su^{4} min^{2} tin^{4} ca^{4}ndu^{3}du^{1} nu^{4}ni^{4} yi^{2}cu^{2}'u^{4}.

supurar *vi* cu^{3}vi^{2} ya^{3}cua^{3} */* **Al enfermo le está supurando la herida.** 'I^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{3} ne^{1} yi^{32} ya^{3}cua^{3} nan^{1} chin^{2} ya^{4}'a^{4} min^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

sur *m* ndi^{4}ya^{4} **Mi pueblo está al sur de México.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} cuan^{3} ndi^{3}ya^{3} ye^{4}'en^{4} Yi^{3}ng'u^{3}yu^{3} ca^{2}nen^{2}.

surcado, estar surcado *adj* cu^{3}nun^{34} su^{3}rcu^{4} **Ya está surcado el terreno; nada más falta sembrarlo.** A^{4} nnu^{2}nun^{14} su^{2}rcu^{4} ya^{3}'an^{4} min^{1}; a^{4}di^{2} chin^{2} cu^{4}nu^{4} nda^{3}ta^{3}.

surco *m* su^{2}rcu^{4} **Traza bien los surcos porque están muy chuecos.** Nd'a^{2}ca^{4} c'ui^{24} di^{2} su^{2}rcu^{4} tin^{4} ne^{1}ne^{1} gü'e^{14} yi^{3}ndu^{34}vi^{3}.

surgir *vi* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **El licor surge muchas problemas.** Ga^{3}di^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'e^{4} nan^{1} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} chin^{2} 'i^{24}.

surtido, estar surtido *adj* nd'e^{4} nan^{1} **Quiero papel de colores surtidos para adornar la escuela.** Ne^{31}én^{1} ca^{3}ca^{3} chin^{2} nd'e^{4} nan^{1} co^{3}lor^{24} ye^{4}'en^{4} chin^{2} ndi^{4}cu^{4}cú^{1} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}. *Sinón* nde^{1}sta^{41}an^{3}

surtir *vt* c'a^{1}sta^{41}'an^{3}, 'e^{1}sta^{41}'an^{3}, ch'e^{1}sta^{41}'an^{3}, nd'e^{1}sta^{41}'an^{3} **Donde compré los refrescos les dije que me surtieran los sabores.** Nan^{3} chin^{2} cá^{21} re^{3}fre^{2}sco^{4} ne^{1} ca^{41}'án^{1} ye^{41}'en^{2} yan^{4} chin^{2} c'a^{1}sta^{41}'an^{2} yan^{4} te^{2} yan^{4} u^{1}.

suspender *vt* **1.** c'a^{4}cu^{2} man^{4} *I* **Suspendieron el trabajo.** Ch'i^{4}cu^{2} man^{41} yan^{4} nti^{3}yun^{3} min^{2}.
2. c'a^{3}di^{3} *I*, 'a^{3}di^{3}, c'a^{4}di^{4}, nc'a^{23}di^{2} **Suspendieron al maestro porque era muy flojo.** C'a^{4}di^{1} yan^{4} ye^{41}en^{4} mae^{32}stro^{4} min^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} d'a^{4}nd'i^{3} yan^{4}.

suspirar *vi* na^{41}an^{4} yi^{4}nu^{3}, yi^{4}na^{41}an^{4}, sna^{41}an^{4}, nna^{241}an^{4} **El niño suspira por el juguete que se le perdió.** Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} yi^{4}na^{41}an^{4} yi^{4}nu^{3} san^{2} ye^{41}en^{4} chin^{2} chi^{4}nda^{43} chin^{2} yi^{3} ye^{11}en^{4} san^{3} min^{2}.

suspiro, dar un suspiro *m Véase* **suspirar. Ya murió el borrego; anoche dio el último suspiro.** A^{4} ch'i^{4} i^{3}tcu^{34}chi^{4} min^{3}; yy'a^{3}vi^{3} sna^{41}an^{4} yi^{4}nu^{2} ndu^{41}u^{2} ti^{4}.

sustituir *vt* cu^{4}n'en^{3} mnun^{34}; (volver a) nu^{4}n'en^{3} **Sustituyeron al maestro porque está enfermo.** Nu^{4}n'en^{3} mnun^{34} yan^{4} mae^{32}stro^{4} min^{2} tin^{4} yi^{2}ta^{4} yan^{4}.

susto *m* ca^{2}nd'i^{2}ya^{4} *I* **Me dio un susto cuando la vaca se dejó venir contra mí.** Nda^{4}cá^{1} a^{2}ma^{2} ca^{2}nd'i^{2}ya^{4} ta^{3}chin^{2} cu^{4}chi^{4} va^{2}ca^{14} chin^{2} cu^{4}ta^{41}a^{1} ti^{4} u^{1}.

suyo *adj, pron* **1.** (de él o de ellos, formal) yan^{4}
2. (de él o de ellos, informal) san^{2}
3. (de ella o de ellas, formal) yan^{4}
4. (de ella o de ellas, informal) tan^{1}
5. (de usted o de ustedes) ni^{4}
6. (de un animal o de unos animales) ti^{4}
7. (de una cosa o de unas cosas) (No hay forma explícita.) **¿Es suya la casa o la alquila?** ¿A^{1} ye^{41}en^{2} ni^{4} va^{41}a^{34} u^{4} va^{41}a^{3} ca^{4}di^{4} 'i^{4}yu^{4}? **Este es mi libro; el suyo se perdió.** Chu^{24} chin^{2} li^{2}bru^{4} ye^{41}én^{1} min^{2}; chin^{2} ye^{41}en^{3} ni^{4} min^{3} ne^{1} chi^{4}nda^{43}.

T

tabaco *m* **1.** yu^{2}nu^{2} **El tabaco hace daño a la salud.** Yu^{2}nu^{24} ne^{1} yi^{4}di^{4}tu^{4}vi^{1} 'i^{4}yan^{4}.
2. yu^{2}nu^{2} v'a^{2}cu^{14} **¡Qué grandes hojas tiene este tabaco!** Ta^{3}ta^{3} 'a^{3}ta^{3} ta^{2}'a^{4} yu^{2}nu^{2} v'a^{2}cu^{14} c'u^{4}. *Sinón* yu^{2}nu^{2} cue^{3} *I*

tábano *m* y'un^{1} **El tábano es un insecto que pica mucho a los caballos.** Y'un^{1} min^{2} ne^{1} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} chin^{2} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ga^{41}a^{3} ti^{4} y'u^{2}du^{41}.

tabla *f* yu^{2}ndu^{2} **Voy a comprar unas tablas para que el carpintero me haga unas puertas.** Cuá^{31} nn'u^{3}vi^{3} yu^{2}ndu^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} sa^{21}an^{4} v'i^{3}chi^{3} ya^{21}an^{24} ne^{1} di^{3}nd'a^{1} san^{2} che^{3}nde^{3} va^{41}a^{34} ye^{41}én^{1}.

tablear *vt* qu'e^{2}ne^{2}, 'i^{2}ne^{2}, ch'i^{4}ne^{4}, n'i^{2}ne^{2} **Mandé tablear el cedro que estaba en mi huerta.** Din^{4} cho^{11}ó^{1} chin^{2} ch'i^{4}ne^{4} yy'a^{21}an^{4} chin^{2} ca^{2}ta^{21}a^{4} nan^{1} va^{2} ya^{21}an^{2} güi^{31}i^{3} ye^{41}én^{1} min^{2}.

tacaño *adj* güi^{24} **Ese señor es tan tacaño que no se cuenta con él para nada.** Sa^{21}an^{4} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} güi^{24} yan^{4} ndi^{3} gua^{2} ca^{2}nen^{2} yi^{2}nun^{1} 'i^{4}yan^{4} da^{41}a^{4} va^{3}.

taco *m* **1.** yu⁴ndu⁴ *2* **Nos dio hambre en el camino y nos comimos los tacos.** Nna⁴ cui³cu³ n'un¹⁴ cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ che⁴'e⁴ n'un¹⁴ yu⁴ndu⁴ min³.
2. ta²cu⁴ **Con las escopetas de chimenea se usan fulminantes, pólvora, municiones y tacos.** Chin² yi²nga²⁴tu³ cu⁴³ cua³'a³ s'un² ne¹ ne³'en³ cu⁴³ cua³'a¹ ye⁴'en² t'i⁴, yi²yu¹ t'i⁴, na²'an¹ t'i⁴ ndu²cu⁴ ta²cu⁴ va³. **El niño no sabe poner bien el taco en el saúco y no truena bien.** L'in¹⁴ ne¹ gua² de²nu³ cu'i²⁴ san² ta²cu⁴ che⁴te⁴ ya¹tcu'i²yu²⁴ ne¹ gua² nd'a³² yi³ni³.

tacón *m* de⁴'en³ **¿Así de alto quiere Felícitas el tacón de sus zapatos?** ¿A¹ t'u²ca⁴ ya³cu³ de⁴'en³ za³pa²tu⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'en⁴ tan¹ Chi¹ta¹⁴ min²?

tachado *adj* ntu²vi² */*, yi³ntu²vi², ntu⁴vi⁴, ntu²vi² **Cuando pasé por la presidencia vi que tu nombre estaba tachado de la lista.** Ta³chin² cho⁴'ó¹ mma³quian³⁴ ne¹ nd'i⁴chí¹ chin² a⁴ ntu²vi¹ du⁴chi³ nan³ li²sta⁴.

tachar *vt* ndin⁴ tu⁴vi¹ **Por lo faltista que es lo tacharon de la lista.** Ca²va⁴ chin² tan⁴ va² fa²lta⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹, ndin⁴ tu⁴vi¹ yan⁴ sa²'an⁴ nan³ li²sta⁴.

tajar *vt* c'a³ca³, 'i³ca³, ch'i⁴ca³, nd'i²ca³ **Está tajando la carne para venderla mañana.** 'I³ca³ yan⁴ yu²ta⁴ chin² nd'i³cui³ yan⁴ ca³vian³.

tal **1.** *adv* ta⁴ndu²cu⁴ *2* **No pinte la silla; la quiero tal como está.** Gua² c'u⁴'u² ni⁴ si²lla⁴; tin⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² ca²nen² nun¹⁴ t'i²ca⁴ ne³'én¹. *Sinón* ta⁴ndu²ca⁴ *2*
2. *adj* 'i⁴yan⁴ *2* **¿Conoce usted a un tal Pérez?** ¿A¹ yi³nd'i³chi² ni⁴ a²ma² 'i⁴yan⁴ chin² Pé²rez¹ pe³lli²do⁴ ye⁴'en⁴ yan⁴?

tal cosa chin² t'i²ca⁴ **Jamás me imaginé tal cosa de mi mejor amigo.** Nu²nca⁴ gua² chgu⁴ yi³nú¹ chin² t'i²ca⁴ din³ a¹mi²go⁴ ye⁴'én¹.

con tal que co²sa⁴ chin² **Le regalé un pedazo de tierra a mi hijo con tal que se porte bien.** Da² ca⁴'á¹ a²ma² tan² ya²'an⁴ sa²'an⁴ da³yá¹ co²sa⁴ chin² gua² ta³nde³ra³ din³ san².

qué tal ta⁴ca⁴ ca²nen² **¿Qué tal? ¿Cómo te fue de viaje?** ¿Ta⁴ca⁴ ca²nen²? ¿Ta⁴ca² ch'e⁴ne³ chin² che⁴'en³ min²?

qué tal si **1.** man⁴ nd'a¹ ndu²ti⁴ chin² **¿Qué tal si hubiera yo ganado la lotería?** ¿Man⁴ nd'a¹ ndu²ti⁴ chin² dín⁴¹ ga³nar²⁴ nan³ lo³te³ría²⁴ min³?
2. ndu²ti⁴ chin² **¿Y qué tal si llega hoy?** ¿Ndu²ti⁴ chin² nna³² ra² yan⁴ mni³yun³ tu³'un³?

tal vez ne³'en³ ne¹ **Tal vez tenga que ir a hablar con el presidente.** Ne³'en³ ne¹ ca⁴'an⁴ yan⁴ ca⁴na⁴nde⁴¹ yan⁴ ndu²cu⁴ pre³si³de²nte⁴.

taladrar *vt* cu'an³, 'an³, c'an⁴³, n'an² **Vamos a taladrar este tronco.** Cuon³¹ ya²'an² c'u⁴.

taladro *m* ba³rre²no⁴ **Es mejor el taladro que el escoplo porque se puede trabajar más rápido.** Nd'a²ca⁴ ca² ba³rre²no⁴ chin² cu²vi² ca³nu³ tin⁴ ca⁴ni⁴ ca¹ cu³vi² diun³ nti¹³yun³ ndu²cu⁴.

talaje *m* 'i⁴cui³ **Los piquetes de los talajes arden mucho.** Nan³ chin² ga⁴'a³ 'i⁴cui³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca²da².

talar *vt* ca⁴'a³ ya²'an² **Lo metieron en la cárcel porque taló un pino no marcado.** Chi³n'un⁴¹ yan⁴ vi²'i⁴ va²cu⁴³ tin⁴ gua² nd'a⁴³ ma²rca⁴ a²ma² ya²'an² nca²⁴'a³ yan⁴.

talón *m* **1.** de⁴'e³nca³'a³ **Andaba descalzo y se me encajó una espina en el talón derecho.** Dman²⁴ ca¹'á¹ ca²chi²cá¹ ne¹ ch'e⁴che³ a²ma² yan² de⁴'e³nca³'a³ cua³cú¹.

2. ca³ca³ **Todos los bultos que se mandan por exprés deben llevar talones.** Ndu⁴cue²'en⁴ che²de² chin² ca²'an⁴ nan³ cu⁴³ ne¹ ca²nen² chin² ca²nda²⁴ ca³ca³ ye⁴'en⁴.

tallar *vt* **1.** ti¹nen³, yi³ti¹nen³, ti¹nen³, nti¹nen³ **Talla bien la madera con la lija.** Nd'a³² cui³ti¹nen³² li²ja¹⁴ nan³ ya²'a²'an⁴.

2. di³nd'a¹, yi³di³nd'a¹, di⁴nd'a¹, ndi²nd'a¹ **Este hombre talla figuras de madera que después vende en México.** Sa²'an⁴ c'u⁴ ne¹ yi³ndin³ nd'a¹ san² mo²no¹ ya²'an² chin² yi³nd'i³cui³ san² Yi³ng'u³yu³.

talla *f* ca⁴di⁴ **No le queda la camisa porque no es de su talla.** Gua² ya⁴va⁴ yi⁴nun³ san² quia³nu³⁴ tin⁴ gua² ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ san³.

tallarín *m* ta³lla³rín¹ **Compró tallarines para la cena.** Ca²⁴ yan⁴ ta³lla³rín¹ chin² che²'e² güi²nu⁴ yan⁴.

talle *m* ca⁴di⁴ **Para hacerle el vestido necesitas tomar la medida de su talle.** Chin² di³nd'a¹³² ve³sti²du⁴ min³ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴ta⁴'a² ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ tan¹.

tallo *m* ca̲³'a̲³ **El tallo de la rosa tiene espinas.** Ca̲³'a̲³ na̲⁴nda̲⁴ yan⁴³⁴ ne¹ yan².

tamal *m* ve³te³ *1* **Compré tamales, pero no tenían carne.** Cá²¹ ve³te³¹ na⁴tin⁴ gua² yu²ta⁴ ye⁴'en⁴.

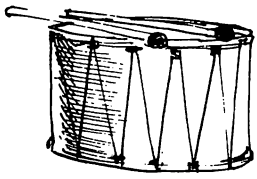
tamaño *m* ca⁴di⁴ **Necesitamos una caja más grande que no sea de este tamaño; porque en ésta no cabe todo.** Ne³'on³ a²ma² ca²ja¹ chin² ch'a³ta³ ca̲² chin² gua² ca⁴di⁴ c'u⁴; tin⁴ chu²⁴ ne¹ gua² cu³cha² ndu⁴cue²'en⁴.

tamarindo *m* ta³ma³ri³ndu¹ **En la fiesta prepararon agua fresca de tamarindo y de limón.** V'i³cu³ min² ne¹ din⁴ nd'a¹ yan⁴ nu⁴ni⁴ ta³ma³ri³ndo¹ ndu²cu² nu⁴ni⁴ güe² nd'e²te¹.

tambalearse *vr* ca⁴'an⁴ m'un² ca⁴'an⁴ min³², gue³'en³, cue⁴'en⁴, che⁴'en³, ne²'en² *1* **El borracho se va tambaleando.** Sa²'an⁴ c'u⁴v'i³⁴ ne¹ gue³'en³ m'un² gue³'en³ min³² ca̲³'a̲³ san².

también *adv* va̲³ **El también irá con usted.** Sa²mi³yan² va̲³ ne¹ ca⁴'an⁴ san² ndu²cu² ni⁴.

tambor *m* ta³mbo²ra⁴ **El niño tiene un tambor.** L'in¹⁴ ne¹ ca²nen² a²ma² ta³mbo²ra⁴ l'in¹ ye⁴'en⁴ san³. *Sinón* ta³mbu²⁴



tamo *m* **1.** ya⁴ta⁴ *2* **El maíz que nos dieron tiene mucho tamo.** Ni²nu² chin² te⁴² yan⁴ nd'u¹s'un⁴³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴ta⁴ guan⁴. *Sinón* da²cu¹⁴; da²si¹⁴

2. di²⁴ *1* **El maíz tiene mucho tamo.** Ni²nu²⁴ ne¹ snun¹⁴ ta³vi³ di²⁴ guan¹.

tampoco *adv* ndi³ gua²ndu² **Varios me han preguntado por el vecino, pero yo tampoco lo he visto.** Y'an³ yan⁴ chin² yi³tgu²ne³ yan⁴ u¹ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ nan³ ni³nu³ nan¹ va⁴'a³, na⁴tin⁴ ndi³ gua²ndu² u¹ chin² yi³nd'i³chí¹ 'i⁴yan⁴.

tan *adv* ta²t'i⁴ *2* **No esperaba verlo tan grande.** Gua² ca²nen² yi²nú¹ chin² nd'i³chí¹ sa²'an⁴ chin² ta²t'i⁴ ch'a³ta³ ndi²cu² san².

tan pronto como ndi³ta³'an³ nun⁴ chin² **Tan pronto como pueda le**

pago el dinero que me prestó. Nna⁴ca⁴ ye⁴'én ne¹ ndi³ta³'an³ nun⁴ nté²¹ tu²mi⁴ chin² chi³nnen³ ni⁴ u¹ min².

tanque *m* ta²nque¹ **El tanque debe estar bien vigilado para que esté limpio.** Chin² ta²nque¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴nda²⁴ cu³da²do⁴ ndi³cu³ da³va² cu³vi².

tantear *vt* **1.** cue²nu² *1*, gue²nu², che⁴nu⁴, ne²nu² **Tantearon al ladrón y le cayeron.** Che⁴nu¹ yan⁴ chin² du³cu³ min² ne¹ tu⁴nen¹ san².

2. nd'i³chi² 'i³'in³, yi³nd'i³chi², nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹ **Tantea que no se pase de sal la comida.** Cu³nd'i³chi² 'i³'in³ nan³ chin² cu⁴vi² co²sa⁴ chin² gua² cho²'o² nen¹ yi⁴ma⁴ chgue²ne³'e⁴.

tanto *adj* **1.** nd'e⁴ *1* **Ha ido tantas veces que ya conoce bien el lugar.** A⁴ nd'e⁴ cu⁴vi¹ gue³'en³ san² ne¹ a⁴ nd'a³² yi³nd'i³chi² san² lu³gar²⁴ mi³yan².

2. ne¹ne¹ **He comido tanto que ya no tengo hambre.** A⁴ ne¹ne¹ che⁴'é¹ ne¹ ndi² u⁴ta³ cui³cú¹.

3. cu'a⁴tu³ **Mezcla tres tantos de cal con cinco de arena.** Cu'i¹ste⁴'en³ i⁴nu⁴ cu'a⁴tu³ ca³ca³ ndu²cu⁴ gu³'un³ cu'a⁴tu³ ya³'a¹ndu⁴ti⁴¹.

4. ndu⁴'u⁴ *2* **No tardará tanto si se va en camión.** Gua² ndu⁴'u⁴ cu³vi² n'an² yan⁴ ndu²ti⁴ chin² nan³ cu⁴³ ca¹'an⁴ yan⁴.

entre tanto nu³nme³'en³ min¹ **Ella estaba preparando la comida; entre tanto nosotros estábamos estudiando.** Ta¹mi³yan² ne¹ yi³nn'un³ tan¹ ye⁴'en⁴ nia²'an⁴ nu²mne³'en³ min¹ ne¹ nd'u¹s'un⁴³ ne¹ 'en⁴ n'un¹⁴.

por lo tanto ca²va⁴ chin² chin² **Es tarde, por lo tanto debemos irnos ya.** A⁴ chi⁴nu⁴, ca²va⁴ chin² chin² ne³'en³ chin² a⁴ cue⁴'on¹ nun⁴¹.

tanto como ta³vi³ ta⁴ndu³cu⁴ *2* **Sabe tanto como su hermano; es muy vivo.** De²nu³ ta³vi³ san² ta⁴ndu²cu⁴ d'i²nu⁴ san³ t'i²ca⁴ san³; ne¹ne¹ tan³ vi²vu⁴ san³.

tapacamino oscuro *m* cu⁴cu⁴vi¹⁴ **Los tapacaminos oscuros no acostumbran hacer nidos.** Cu⁴cu⁴vi¹⁴ s'un³ ne¹ gua² i³ti³ yi³din³ nd'a¹ d'a²ca⁴ ti⁴.

tapadera *f* chin² yi³ndu³di² che³nde³ **Ponle la tapadera a la olla para que no se enfríe el atole.** Cui⁴nd'u⁴² chin² yi³ndu³di² che³nde³ chi³ta³⁴ co²sa⁴ chin² gua² nven³² ntu²⁴'u⁴. *Sinón* chin² yi³nte²chnd'i¹⁴ nun⁴ *1*

tapado *adj* **1.** nd'i²cha² **Ese hombre es muy friolento; siempre anda tapado con su cobija.** Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ i²cha¹⁴ san³; a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² nd'i²cha² san² ma²nga¹ yi⁴chi⁴ca³ san².

2. sndu²di¹ **La olla de frijol está tapada.** Chi³ta³ nu³ni³ min² ne¹ sndu²di¹.

3. ni²nd'i¹⁴ **La milpa está tapada** V'i⁴³ min² ne¹ ni²nd'i¹⁴.

tapanco *m* che³nia³ca³ **Sube al tapanco para ver si ya maduraron los plátanos que tenemos allí.** Cui⁴che³² che³nia³ca³⁴ a¹ gua² a⁴ ni²ne² tia²ca² chin² nd'iu²⁴ mi¹yan² min².

tapar *vt* **1.** nc'a³di³ *1*, yi³nc'a³di³, nc'a⁴di⁴, nc'a²³di³ **Tapa bien la botella para que no se tire el líquido en el camino.** Nd'a²ca⁴ cui³nc'a³di² c'u³ti¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² ja¹⁴ nu⁴ni³⁴ cuan³ yu²ni².

2. cu⁴nd'i¹⁴, yi⁴nd'i¹⁴, chi⁴nd'i¹⁴, ni⁴nd'i¹⁴ **Tápalo con la cobija porque hace mucho frío.** Cui⁴nd'i¹³² ti⁴niu¹⁴du²⁴ sa²'an⁴ tin⁴ tan⁴ i³cha².

taparse 1. cu⁴nd'i⁴cha³, yi⁴nd'i⁴cha³, nd'i²cha², ca⁴nd'i⁴cha³, nn'i⁴cha¹; (pl) cu'a⁴tnd'i⁴cha¹, 'a⁴tnd'i⁴cha¹, ch'a⁴tnd'i⁴cha¹, n'a⁴tnd'i⁴cha¹ **Tápate bien con la cobija para que no te dé frío.** Nd'a²ca² cu⁴nd'i⁴cha³ di² ma²nga¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³vi² i³cha² di².

2. cu⁴nd'i¹⁴, yi⁴nd'i¹⁴, chi⁴nd'i¹⁴, ni⁴nd'i¹⁴ **La milpa se tapó con la corriente.** Chi⁴nd'i¹⁴ ca⁴chi⁴ yu²ndu⁴ min³.

tapesco *m* yu²nia²ca² **Se quemó el tapesco que estaba cerca de la lumbre y**

se incendió la casa. Chi⁴chi³ yu²nia²ca² chin² sndu²du¹⁴¹ ni³nu³ nia¹'an⁴ min³ ne¹, chi⁴chi³ va⁴'a³ min².

tapir *m* c'u¹yu⁴ **Dicen que antes había tapires por mi rumbo, pero se extinguieron.** Va² ndu³du³ chin² tie²mpo⁴ vnan³ ne¹ va² c'u¹yu⁴ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹, na⁴tin⁴ ch'i⁴nu³ ti⁴.

tapón *m* chin² yi³ndu³di² che³nde³ c'u³ti³ *1* **El tapón de corcho es mejor para tapar las botellas y los garrafones.** Co²rcho¹ chin² yi³ndu³di² che³nde³ c'u³ti¹⁴ ne¹ chin² chin² nd'a³² ca² chin² ndu³di² che³nde³ c'u³ti³ ndu¹cu⁴ ve³tiun¹.

tarántula *f* ca⁴qui⁴nu¹ **La tarántula es venenosa.** chin² Ca⁴qui⁴nu¹ min² ne¹ i³ti³ tan³ ti⁴.

tardar *vi* din³ yi²nu¹⁴ **La bestia los hizo tardar por eso llegaron tarde.** Y'u²du⁴ min¹ din⁴ yi⁴nu¹⁴ ti⁴ i⁴yan⁴ chi²yan² chin² a⁴ chi⁴nu⁴ nna⁴² yan⁴. *Sinón* din³ n'an²

tardarse cu³vi² n'an² **Vé a la plaza, pero no te tardes.** Cue²'en² nan³ 'i³v'a⁴, na⁴tin⁴ gua² cu³vi² n'en². *Sinón* cu³vi² yi²nu⁴

tarde **1.** *f* chi⁴nu⁴ **Esta tarde nos vamos a reunir en mi casa.** Man³ chi⁴nu⁴ c'u⁴ ne¹ mma³cú¹ cu³vi² da²ma² n'un²⁴.

2. *adv* chi⁴nu⁴ **Llegamos tarde a la reunión.** A⁴ chi⁴nu⁴ nda⁴ n'un¹⁴ nan³ chin² chi⁴ da⁴ma³ yan⁴ min³. *Sinón* u⁴ta² ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ *2*

3. (en la mañana) y'an² gu³vi³ **Salimos ya muy tarde.** A⁴ ya⁴'a⁴ y'an² gu³vi³ chi⁴ca⁴ n'un¹⁴.

buenas tardes va² cho⁴ nun¹ ni⁴ **Buenas tardes. ¿Cómo está usted?** Va² cho⁴ nun¹ ni⁴. ¿Ta⁴ca⁴ ca²nen² ni⁴?

es tarde a⁴ chi⁴nu⁴ **Vámonos porque ya es tarde.** Qui¹nu¹'un⁴ man¹ tin⁴ a⁴ chi⁴nu⁴.

por la tarde cuan³ nan³ yi³ chi²nu⁴ **Por la tarde jugamos basquetbol.** Cuan³ nan³ yi³ chi²nu²⁴ yi⁴du⁴chi⁴ n'un¹⁴ pe³lo³ta¹.

hacerse tarde cu³vi² chi²nu⁴ *2* **Tenemos que irnos pues se hace tarde.** Ca²nen² chin² nu⁴'un¹ tin⁴ yi³ chi²nu⁴.

hacerse tarde (por la mañana) cu³vi² y'an² gu³vi³ **Mejor ya no fuimos al trabajo porque se nos hizo tarde.** Nd'a²ca⁴ ca² chin² gua² cue³'en³ n'un¹⁴ nan³ nti³yun³ tin⁴ chi⁴ y'an² gu³vi³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.

tarea *f* ta³rea²⁴ **Tengo doble tarea esta semana; no sé si la terminaré.** U⁴vi⁴ cu'a⁴tu³ ta³rea²⁴ ye⁴'én¹ va² man³ nda⁴ta⁴ c'u⁴; gua² de²nú¹ a¹ cu'i³nu³.

tartamudear *vi* c'a⁴m'a³ d'a²ya⁴ **Siempre que se pone a hablar en público tartamudea.** Ndu⁴'u⁴ cu²vi² chin² ga⁴'an³ san² na²mta⁴'an³ nch'a³ta³ ne¹, ga⁴'an³ d'a²ya⁴ san².

tartamudo *adj Véase* **tartamudear. Ese niño es tartamudo.** Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ d'a²ya⁴ ga⁴'an³ san².

tasajo *m* ta³sa²jo⁴ **Ella me dio un buen tasajo de carne.** Tan¹ c'a⁴ ne¹ te⁴ tan¹ a²ma² tan² ta³sa²jo⁴ u¹. *Alt* tsa²jo⁴

tata *m* chchen² **El tata de mis hijos ya está muy viejito.** Chin² chchen² chc'a²ya¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ a⁴ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹⁴ yan⁴.

tatarabuela *f* chcu²'un² ndi²cu² ta¹ndi² **Mi tatarabuela murió a los ochenta años.** Chin² Chcu²'un² ndi²cu² ta¹ndí²¹ ne¹ cun⁴ ga⁴cu¹ ndu²yu⁴ yan⁴ ch'i⁴ yan⁴.

tatarabuelo *m* chchen² ndi²cu² ta¹ndi² **Mi abuelo se parecía mucho a mi tatarabuelo.** Chin² chchén²¹ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ ni⁴yun³ chin² chchen² ndi²cu² ta¹dí²¹ t'i²ca² yan⁴.

taza *f* ta²za⁴ **Por favor deme una taza grande de café negro.** Ca²va⁴ fa³vor²⁴ ne¹ cui³te² a²ma² ta²za⁴ ch'a³ta³ ca³fé²⁴ cu²'ú¹.

te *pron* di² **Te lo di; nada más que tú no te acuerdas.** Té⁴¹ di² ne¹; chin² di² gua² yi³nn'a²qui².

té *m* nu⁴ni⁴ *2* **El té de manzanilla es bueno para el dolor de estómago.** Nu⁴ni² na⁴ndia³ya²di¹ min² ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ ca³'a³ ya⁴'a⁴ che⁴te⁴.

tecla *f* te²cla¹ **¡Qué bonitas teclas tiene esta máquina!** ¡Ne¹ne¹ tan³ nd'a³chen¹ te²cla¹ ye⁴'en⁴ má¹qui⁴na⁴ c'u⁴!

tecolote *m* i²mi¹⁴ **Los tecolotes cantan de noche y duermen de día.** I²mi¹⁴ ne¹ 'an³ 'a⁴ ti⁴ ndi³cu³ gu³vi³⁴ ne¹ 'a⁴tia⁴du¹ ti⁴.

tecolotillo cuatrojos *m* de⁴'en³ gu³cu³ **El tecolotillo cuatrojos es un animal nocturno.** De⁴'en³ gu³cu³ min² ne¹ i³ti³ 'an³ ti⁴.

tecomate *m* yy'e³yo³ */* **El tecomate tiene agua.** Yy'e³yo¹⁴ ne¹ snen¹⁴ nu⁴ni⁴.

techar *vt* cu⁴nd'i¹⁴ tin³¹ va⁴'a³, yi⁴nd'i¹⁴, chi⁴nd'i¹⁴, ni²nd'i¹⁴ **Va a techar su casa con zacate porque no tiene dinero para comprar cartón.** Yu³ni³ cu⁴nd'i¹⁴ san³ tin³¹ va⁴'a³⁴ ye⁴'en⁴ san³ tin⁴ gua² tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² cua²⁴ san² ca³rtón¹.

techo *m* tin³¹ va⁴'a³ **El techo de tu casa quedó muy tendido; cuando llueva se va a gotear.** Tin²¹ va⁴'a² ye⁴'en⁴ di³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca²ndi²ti²; ta³chin² cuen³ cu²vi⁴ ne¹ chi³'in³.

bajo techo man² va⁴'a³ **Hay que ponernos bajo techo para no mojarnos.** Ne³'en³ chin² cu'a³tnun¹ man² va⁴'a³⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca³nda³ s'un¹.

teja *f* ta²ta² **Cuando no se quema bien la teja, sale muy mala.** Ta³chin² gua² nd'a³² yi⁴nnu⁴cu³ ta³ta²⁴ ne¹ gua² nd'a³² yi⁴ca⁴nd'a³⁴.

tejado *m* tin³¹ va⁴'a³ ta²ta² **El tejado es anaranjado.** Tin³¹ va⁴'a³ ta²ta²¹ ne¹ cuan² cua¹'a²¹.

tejamanil *m* yu²ndu² ti⁴'in³ **El tejamanil no se usa para techar las casas de mi pueblo.** Yu²ndu² ti⁴'in³ min² ne¹ gua² yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ chin² yi⁴nd'i¹⁴ ti³¹ va⁴'a³ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹.

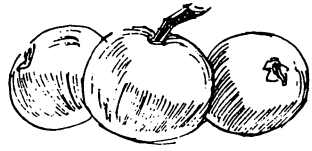
tejer *vt* **1.** cu²va², yi²ya², chi⁴ya⁴, ndi²ya² **Muy poca gente sabe tejer las cobijas.** D'u⁴v'i¹ 'i⁴yan⁴ chin² de²nu³ yan⁴ cu²va² yan⁴ ti⁴niu¹⁴du⁴.

2. din³ nd'a¹ **Ninguno de los del pueblo sabemos tejer sombreros.** Ndi³ a²ma² n'un¹⁴ nian³⁴ gua² de²nu¹ din³ nd'a¹ n'un¹⁴ sndin²⁴¹.

tejido *m Véase* **tejer. Me gustan las fajas de tejido apretado.** Yi⁴nen³ yi³nú¹ pa²ñu¹ yi⁴nen³ che⁴te³⁴ chin² chi³chi³ ndi²ya².

tejocote *m* **1.** ndu³ti³qui'un¹⁴ */* **Los tejocotes se salieron de la piñata.** Ndu³ti³qui'un¹⁴ ne¹ ca⁴nd'a¹⁴ che⁴te⁴ pi³ña³ta¹¹a⁴.

2. yi³ndu³ti³qui'un¹⁴ */* **El tejocote es un árbol rosáceo.** Chin² yi³ndu³ti³qui'un¹⁴ ne¹ a²ma² ya²'an² yan².



tejolote *m* tu²⁴ 'i⁴cu¹ */* **Machacó el chile con el tejolote.** Ch'i⁴cu³ tan¹ i³y'a¹⁴ ndu²cu⁴ tu²⁴ 'i⁴cu¹²¹.

tejón *m* y'u⁴vi⁴ **El tejón anda por las milpas.** Y'u⁴vi⁴ min³ ne¹ guan³ v'i⁴³⁴ yi⁴chi⁴ca³ ti⁴.

tela *f* ti⁴nu⁴ */* **El vestido de la joven es de tela corriente.** C'a³tca³ ta¹d'in¹⁴ ne¹ ti⁴nu⁴ nda⁴chi¹⁴.

telar *m* **1.** ya²da⁴ **Este telar va hacer muy grande; como el de nosotros.** Ya²da⁴ c'u⁴ ne¹ ch'a³ta³ nd'a³ cu³vi²; ta⁴ndu²cu² ye⁴'en⁴ n'u²⁴'un⁴.

2. cu⁴³ yi²ya² ti⁴nu⁴ */* **En la fábrica de telas tienen un telar muy grande.** Nan³ fá²bri⁴ca⁴ ye⁴'en² ti⁴nu¹⁴ ne¹

ne¹ne¹ ch'a³ta³ a²ma² cu⁴³ chin² yi²ya² ti⁴nu¹ ca²nen².

telaraña *f* ch'i²v'a⁴ y'a̲⁴ni⁴ni¹ **Limpia las paredes de tu casa, que están llenas de telarañas.** Cui³n̲din² de²ve¹ nan³ che³te³ va³qui² tin⁴ ndi²tu² ch'i¹v'a⁴ y'a̲⁴ni⁴ni¹.

teléfono *m* te³lé²fo⁴no⁴ **En el pueblo no tenemos teléfono todavía.** Chin² nian²⁴ ne¹ u⁴cua¹ te³lé²fo⁴no⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.

telégrafo *m* te³lé²gra⁴fo⁴ **Quería mandar un mensaje, pero estaba cerrada la oficina de telégrafos.** Ne³'en³ din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ a²ma² ca³ca³, na⁴tin⁴ sndu²di¹ nan³ o³fi³ci²na⁴ ye⁴'en⁴ te³lé²gra⁴fo⁴.

telegrama *f* te³le³gra²ma⁴ **Salomón mandó un telegrama ayer para su papá.** Sa³lo³món¹⁴ ne¹ din⁴ cho¹'o² san² a²ma² te³le³gra²ma⁴ ye⁴'en⁴ chi³da³ san² i⁴cu³.

televisión *f* te³le³vi³sión²⁴ **La televisión es muy divertida.** Chin² nan³ te³le³vi³sión²⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ nd'i³chu²¹.

temascal *m* ch'i⁴yun⁴ **Por mi rumbo casi nadie conoce los temascales.** Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² du⁴'u⁴ va³ yi³nd'i³chi² ch'i⁴yun⁴ min³.

bañar en temascal ca³c'u²ne² s nan³ ch'i⁴yun⁴ **Van a bañar a la enferma en temascal.** Ca³c'u²ne² yan⁴ nd'a̲³ta̲³ chin² yi²ta⁴ min² nan³ ch'i⁴yun⁴.

temazate *m* sa³ngua̲¹'a̲⁴ **La carne de temazate es muy sabrosa.** Yu²ta⁴ ye⁴'en⁴ sa³ngua̲¹'a̲⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ nd'a² yu³du³¹. *Sinón* y'u²⁴dcua̲¹'a̲⁴

temblar *vi* **1.** nd'u³vi², yi³nd'u³vi², nd'u⁴vi⁴, nn'u²³vi² **Todavía estoy temblando del susto que me llevé.** Yi³nd'u³ví¹ ca̲² ndi³ mni³yun³ chin² d'i⁴yá¹ chi²⁴.

2. nu³'un³ ya²'an⁴ *1*, yi³nu³'un³, nu⁴'un³, nnu²³'un³ **Por mi rumbo tiembla dos o tres veces al año.** Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ u⁴vi⁴ i⁴nu⁴ cu³vi³ yi³nu³'un³ ya²'an⁴ nan¹ chin² a²ma² ndu³yu³.

temblor *m Véase* **temblar 2. Hubo un temblor muy fuerte el año pasado.** Ndu³yu³ cho⁴'o¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ di⁴tu¹ nu⁴'un³ ya²'an⁴¹.

tembloroso *adj* nd'u³vi² ca²ta⁴, yi³nd'u³vi², nd'u⁴vi², nn'u²³vi² **Nos habló la viejita con voz temblorosa.** Yi³nd'u³vi² ca²ta⁴ ndu³du³ chcu¹'un⁴ l'in¹⁴ ca⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ n'un²⁴.

temer *vt* **1.** din³¹ v'a̲⁴'a̲⁴ *2* **Si no debes nada, no tienes por qué temer.** Ndu²ti⁴ gua² da⁴va³ ca²nd'i²cu⁴ di³ ne¹, gua² da⁴'a⁴ ca³va⁴ din³¹ v'a̲⁴'a̲⁴ di³.

2. din³¹ v'a̲⁴'a̲⁴ yi⁴nu³ **El niño le teme al caballo desde que lo pateó.** Ndi³ ne³'en³ chin² c'a̲³ca̲³'a̲³ y'u²du⁴¹ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴¹ v'a̲⁴'a̲⁴ yi⁴nu³ san² i³ti³.

temeroso *adj* va̲⁴'a̲⁴ *2* **Está temeroso de que lo encuentren.** Va̲⁴'a̲⁴ san² chin² nna⁴ca⁴ yan⁴ sa²'an⁴.

temor *m* ve⁴dv'a̲⁴'a̲⁴ *2* **Estaba muy oscuro el camino y por temor me quedé.** Men³ nd'a¹ yu²ni²⁴ ne¹ ve⁴dv'a̲⁴'a̲² ye⁴'én¹ ne¹ ca⁴nén³¹.

tempestad *f* cu²vi⁴ tan⁴ **Hacía varios días que no llovía, pero anoche cayó una tempestad.** A̲⁴ ndi³ gu³mi³yan² u⁴ta³ guen³ cu²vi⁴; na⁴tin⁴ yy'a³vi³ ne¹ chi⁴ya³ a²ma² cu²vi⁴ tan⁴.

templo *m* ya²cu⁴ **Vamos al templo a dar gracias a Dios.** Cu⁴'un⁴ ya²cu⁴ nco⁴'o¹ yu¹sna⁴d'i¹v'a⁴ I²vo¹ D'i⁴ndios²⁴.

temporada *f* tie²mpo⁴ **La temporada de lluvias se atrasó mucho.** A̲⁴ yi²vi² ndu⁴vi⁴ ga̲³'a³ tie²mpo⁴ ye⁴'en⁴ cu²vi⁴ i³cha² man³.

temporal *m* nda̲³ta̲³ cu²vi⁴ **Ellos hacen siembras de riego; nosotros tenemos sólo de temporal.** 'I⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ yi³din³¹ yan⁴ nda̲³ta̲³ 'i³yun³, na⁴tin⁴ nd'u¹s'un⁴³ ne¹ dman²⁴ nda̲⁴ta̲¹ cu²vi⁴ yi³din³ n'un¹⁴.

temprano *adv* **1.** da³va² ca̲² **El muchacho perezoso se acuesta temprano y se levanta tarde.** Sa²'an⁴ chin² d'a⁴nd'i⁴ ne¹ da³va² ca̲² yya⁴du³ san² ndi³cu³ a̲⁴ y'a²gu³vi³ yi³ncuen³ san².

2. tian³ **Todos los campesinos salen a sus milpas temprano.** Ndu³tia³ca³

ˈi⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ gue³ˈen³ tian³ yan⁴ nan³ yu²ndu⁴ ye⁴ˈen² yan⁴.

3. te³mbra²no⁴ **Llegamos temprano porque salimos como a las seis.** Te³mbra²no⁴ nda⁴ nˈun¹⁴ tin⁴ ta⁴ndu⁴ ˈa³cu² gan² chi⁴ca⁴ nˈun¹⁴ mˈun⁴³. *Sinón* yˈa²ˈan⁴ ca³

4. mnan³ **En este año la temporada de lluvias fue muy temprano.** Man³ ndu³yu³ cˈu⁴ ne¹ neˈne¹ mnan³ nnu⁴va⁴ cu²vi⁴.

tenamaste *m* tu²⁴ ndˈi⁴ */* **Esta piedra servirá muy bien de tenamaste para la lumbre.** Tu³¹ cˈu⁴ ne¹ din³ chˈiˈvˈa⁴ cu³vi² tu²⁴ ndˈi⁴¹ nia²ˈan⁴.

tenate *m* **1.** ti²yu¹ **Trae el tenate para las tortillas.** Cui³te² ti²yu¹⁴ cu³nun³⁴ yu⁴ndu⁴.

2. yˈu⁴cu³ **Echa las mazorcas en este tenate.** Cuˈi²³² yun²⁴ che⁴te² yˈu⁴cu² cˈu⁴.

tender *vt* **1.** nnˈo⁴, yi⁴nnˈo⁴, nnˈo⁴, nnˈo² **Tiende la ropa para que se seque.** Cui⁴nnˈo⁴² ti⁴nu¹⁴ co²sa⁴ chin² nti⁴ˈi⁴.

2. cu⁴ndˈi³ti², yi⁴ndˈi³ti², sndˈi³ti², nu²⁴ndˈi³ti²; (con complementos plurales) cˈa³nta³vi³, ˈi³nta³vi³, chˈi³nta³vi³, nˈi²nta³vi³ **Los comerciantes están tendiendo sus mercancías.** Sa²ˈan⁴ yi³nnˈi³cui³⁴ ne¹ ˈi³nta³vi³ san² chin² nnˈi³cui³ san².

tendón *m* ndu⁴ *2* **Se cortó un tendón de la mano y por eso no puede mover el dedo.** Chˈi⁴ca³ san² a²ma² ndu⁴ ta²ˈa⁴ san³ ne¹ chi²yan² chin² gua² yi³² yi⁴nnˈu¹ˈun² san² ndu³tta¹ˈa⁴ san³.

tenedor *m* te³ne³dor²⁴ **Necesitamos dos tenedores y dos cucharas.** Ne³ˈen³ nˈun¹⁴ u⁴vi⁴ te³ne³dor¹ ndu²cu² u⁴vi⁴ cu⁴³ du³vi³.

tener *vt* cˈu⁴ndi⁴ *2*, ˈi⁴ndi⁴, va², chˈi⁴ndi⁴, nˈi⁴ndi⁴ */* **Voy a tener mucho trabajo.** Cˈu⁴ndi⁴ ta⁴vi² nti³yun³ ye⁴ˈén¹.

tener calor ca⁴ˈa² ˈi⁴nˈu⁴ */* **Si tienes calor báñate en el río.** Ndu²ti² ga⁴ˈa³ ˈi⁴nˈu⁴ di³ ne¹ cui²ni² ya³yi²cu²ˈu⁴.

tener cariño din³ yaˈiˈi³nu³ **El señor le tiene mucho cariño a su esposa.** Sa²ˈan⁴ cˈa⁴ ne¹ neˈne¹ tan⁴ yi³din³ yaˈiˈi³nu³ san² ndˈa³ta¹ ye⁴ˈen⁴ san³.

tener celos din³ ndˈi²ta³ **El hombre tiene celos de su mujer; cree que lo engaña.** Sa²ˈan⁴ cˈa⁴ ne¹ yi³din³ ndˈi²ta³ san² ye⁴ˈen⁴ ndˈa³ta¹ ye⁴ˈen⁴ san²; ˈi³nche³ˈe³ tan¹ sa²ˈan⁴ a²cu² san².

tener compasión nu⁴nˈen³ ya⁴ˈi³nu³ **Tu patrón no te tiene nada de compasión; te hace trabajar de sol a sol.** Pa³trón¹²⁴ ye⁴ˈen⁴ di³ ne¹ gua² da⁴ˈa⁴ va³ yi⁴nu⁴nˈen³ ya⁴ˈi³nu³ yan⁴ di²; nu³ma² gu³vi³ ca³ cue³ˈen⁴ yi³din³ nti³yun³ yi³din³¹ yan⁴.

tener confianza cu³chˈa³ti³nu⁴ */*, yi³chˈa³ti³nu⁴, chi⁴chˈa³ti³nu⁴, ndi²chˈa³ti³nu⁴ **Lo trata como si fuera de la familia; le tiene mucha confianza.** Ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ ˈi⁴yan² ye⁴ˈen² yan⁴ min² tˈi²ca⁴ yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ san³; neˈne¹ yi³chˈa³ti³nu¹ yan⁴ sa²ˈan⁴. *Sinón* cu⁴nen³ yi³nu⁴ */* ; (pl) cuˈa³tnen¹

tener cuidado cˈa⁴cu⁴ *2* cu³da²du⁴, ˈi⁴cu, chˈi⁴cu⁴, ndˈi²cu² **Si no tienes cuidado te vas a dar un machetazo.** Ndu²ti⁴ gua² cˈa⁴qui³ cu³da²du⁴ ne¹, cu⁴ndˈu⁴di² ma³che²te⁴ di³.

tener la culpa cu⁴ndˈi⁴cu², yi⁴ndˈi⁴cu², ca²ndˈi²cu⁴, ca⁴ndˈi⁴cu², nnˈi⁴cu¹; (pl) cuˈa⁴tndˈi⁴cu¹⁴, ˈa⁴tndˈi⁴cu¹⁴, sndˈi²cu¹⁴, chˈa⁴tndˈi⁴cu¹⁴, nnˈa²tndˈi²cu¹⁴ **Tú tienes la culpa de que se haya caído el niño porque lo asustaste.** Di² ca²ndˈi²qui³ chin² chi⁴nda³va³ sa²ˈan⁴ lˈin¹⁴ tin⁴ chi²ndˈi⁴yi³ sa²ˈan⁴.

tener envidia ndˈi³chi² güe⁴ */*, yi³ndˈi³chi², ndˈi⁴chi², nnˈi²chi¹ **Todos le tienen envidia porque tiene**

mucho dinero, pero lo ha ganado honradamente. Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} güe^{41} yan^{4} sa^{2}'an^{4} ca^{2}va^{4} chin^{2} va^{2} ta^{3}vi^{3} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} nti^{3}yun^{3} yi^{3}din^{3} san^{2} chin^{2} va^{2} ye^{4}'en^{4} san^{3}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} güe^{4} *1*

tener flojera 1. din^{31} d'a^{4}nd'i^{4} *2* **No quieren que vaya solo porque trabaja con mucha flojera.** Gua^{2} ne^{3}'en^{3} yan^{4} chin^{2} dman^{24} san^{3} ca^{2}'an^{4} san^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} yi^{3}din^{31} d'a^{4}nd'i^{4} san^{2} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.

2. cu^{3}vi^{2} d'a^{4}nd'i^{4} *2* **El tiene flojera de ir a trabajar hoy.** Sa^{2}mi^{3}yan^{2} ne^{1} d'a^{4}nd'i^{4} san^{2} ca^{2}'an^{4} san^{2} din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3} ma^{4}gu^{3}vi^{3}.

tener ganas nna^{32} ga^{2}na^{4}, yi^{3}nna^{32}, nna^{4}, nna^{1} **El niño tiene ganas de jugar con la pelota.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} yi^{3}nna^{32} ga^{2}na^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} du^{4}chi^{4} san^{3} ndu^{2}cu^{4} pe^{3}lo^{3}ta^{2}.

tener gusto cu^{3}vi^{2} yye^{2}no^{1} **Tiene gusto porque su papá le compró un sombrero nuevo.** Yye^{2}no^{1} san^{2} tin^{4} chi^{3}da^{3} san^{2} ne^{1} ca^{24} yan^{4} a^{2}ma^{2} sndin^{21} ga^{43} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

tener hambre cu^{3}vi^{2} cui^{3}cu^{3} **El niño llora cuando tiene hambre.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ga^{3}cu^{2} san^{2} ta^{3}chin^{2} yi^{32} cui^{3}cu^{3} san.

tener hipo cu'a^{3}cu^{2} r'u^{1}'u^{4} da^{4}ndu^{3} **Tiene mucho hipo a causa del frío.** 'A^{3}cu^{2} r'u^{1}'u^{4} ta^{3}vi^{3} da^{4}ndu^{3} san^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} i^{3}cha^{2}'a^{4}. *Sinón* ca^{2}va^{4} i^{3}ti^{3}nu^{3}

tener miedo cu^{3}vi^{2} v'a^{4}'a^{4} *2* **No va a su casa porque le tiene miedo al perro.** Gua^{2} gue^{3}'en^{3} san^{2} nan^{3} va^{3}qui^{3} yan^{4} tin^{4} v'a^{4}'a^{4} san^{2} y'a^{2}na^{4}. *Sinón* din^{31} v'a^{4}'a^{4} *2*

tener prisa din^{3} nun^{2} yi^{3}nu^{3} **No puedo detenerme a comer porque tengo prisa.** Gua^{2} cu^{3}vi^{2} c'u^{4}ndí^{1} che^{2}'é^{1} tin^{4} nun^{2} yi^{3}nú^{1}.

tener quehacer c'u^{4}ndi^{4} chin^{2} yi^{3}din^{3} *1*, 'i^{4}ndi^{4}, ch'i^{4}ndi^{4}, n'i^{4}ndi^{4}; (al momento) va^{2} **No entretengas al señor porque tiene mucho quehacer.** Gua^{2} din^{3} yi^{2}ni^{1} 'i^{4}yan^{2} tin^{4} va^{2} chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4}.

tener sed cu^{3}vi^{2} ya^{3}ca **Si tienes sed avísame, porque aquí traigo agua.** Ndu^{2}ti^{4} ya^{3}qui^{2} ne^{1} c'a^{4}m'i^{3} ye^{4}'én^{1} tin^{4} ndá^{31} nu^{4}ni^{4} m'un^{3}.

tener razón de va^{2} ra^{3}zón^{24} **Tienes razón de enojarte por el mal que te hice, perdóname.** Va^{2} ra^{3}zón^{24} chin^{2} ten^{43} ca^{2}va^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} din^{41} ndu^{2}qui^{3} min^{2}, na^{4}tin^{4} ndin^{4} ch'e^{4}que^{1} ye^{4}'én^{1}.

tener relaciones con nne^{4} *1*, yi^{4}nne^{4}, nne^{4}, nne^{24} **Ese hombre tiene relaciones con una mujer de otro pueblo.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} yi^{4}nne^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} ta^{1}'an^{4} ta^{2}ma^{2} yan^{24}.

tener sueño cu^{3}vi^{2} y'a^{4}nd'i^{4} *1* **No durmió bien anoche; por eso ahora tiene sueño.** Gua^{2} quia^{4}du^{3} nd'a^{2}ca^{4} san^{2} yy'a^{3}vi^{3}; chi^{2}yan^{2} chin^{2} man^{3} ne^{1} y'a^{4}nd'i^{4} nan^{1} san^{2}. *Sinón* nna^{32} yan^{3} nan^{3}

tener vergüenza din^{31} cu'i^{4}nan^{1} **Trae la ropa muy sucia; por eso tiene vergüenza de entrar a saludar.** Ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} yen^{24} c'a^{3}tca^{3} san^{2} chin^{2} chin^{2} yi^{3}din^{31} cu'i^{4}nan^{1} san^{2} chin^{2} cu^{3}nda^{34} san^{3} chin^{2} y'a^{3}v'i^{3} san^{2}. *Sinón* cu^{3}vi^{2} cu'i^{4}nan^{1}

tentado *adj* nna^{32} ye^{4}'en^{4}, yi^{3}nna^{32}, nna^{42}, nna^{1} **Fue tentado de querer llevarlo a escondidas pero no pudo.** Nna^{42} ye^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} ne^{3}'en^{3} ca^{2}nda^{24} nd'e^{3}'e^{3} san^{2} na^{4}tin^{4} gua^{2} chi^{42} din^{4} san^{3}.

tentar *vt* **1.** t'u^{4}v'i^{4} *1*, yi^{4}t'u^{4}v'i^{4}, t'u^{4}v'i^{4}, nt'u^{24}v'i^{4} **Tiéntame; estoy empapado; nos llovió todo el camino.** Cui^{4}t'u^{4}v'i^{3} u^{1}; n'i^{2}nu^{3} ni^{2}nda^{3} u^{1}; chen^{43} cu^{2}vi^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} nu^{3}ma^{2} yu^{2}ni^{2}.

2. din^{3} *1* ve^{4}de^{4} yi^{3}ngü'i^{3}nu^{3} **Quieren tentarlo a que se emborrache, pero no pueden.** Ne^{3}'en^{3} din^{31} yan^{4} ve^{4}de^{4}

yi3ngüi3nu3 chin2 din3 c'u2v'i2 yan4 sa2'an4 na4tin4 gua2 nda4ca4 nan3 ye4'en3 yan4.

tentón *adj* ta2'a4 *1* **Ese niño es muy tentón.** Sa2'an4 l'in1 c'a4 ne1 ne1ne1 ta2'a4 san3.

teñir *vt* c'u4'u4 *2*, 'i4'i4, ch'i4'i4, nd'i4'i4 **Voy a comprar tinta roja para teñir la palma.** Cuá21 ti2nta4 cua1'a4 co2sa4 chin2 c'u4'ú1 yi2yu2'un4. *Sinón* cu4nd'i4'i1

teñirse *Véase* **teñir. En la ciudad algunas mujeres se tiñen el pelo.** Nan3 ciu3da14 ne1 va2 na2'an4 nd'a3ta3 chin2 'i4'i2 yan4 yu4du4 tin31 yan4.

tepache *m* **1.** ga3di3 cuen1 **Voy a preparar tepache con esta piña.** Di3nd'á1 ga3di3 cuen1 ndu2cu4 yi4vi'en81 c'u4. **2.** (de caña) ga3di3 ndu2 **Del tepache se saca el aguardiente.** Ga3di3 ndu2 min2 chi2yan2 chin2 yi4ca4nd'a24 ga3di3.

tepalcate *m* ta2ta2 **Aquí quebraron una olla grande; por eso hay tantos tepalcates.** M'un2 ne1 n'un21 yan4 a2ma2 chi3ta3 ch'a3ta3; chin2 chin2 sta2vi1 ta3vi3 ta2ta2.

tepeguaje *m* yy'i2ndi4 **El tepeguaje abunda en tierra caliente.** Chin2 yy'i2ndi4 min3 ne1 nan3 ya3'an1 'i4n'u1 'i4ndi4.

tepetate *m* ya2'an4 che4che1 **En algunos lugares la gente hace sus casas de tepetate.** Na2'an4 yan24 ne1 ya2'an4 che4che1 yi3di3nd'a1 'i4yan24 va3qui3 yan4.

tepezcuintle *m* y'u4vcue3che3 **La carne de tepezcuintle es deliciosa.** Yu2ta4 ye4'en2 y'u4vcue3che3 min2 ne1 yu3du31.

tequio *m* nti3yun3 ye4'en4 yan34 **Cuando se construyó la escuela hubo tequio; todos los hombres del pueblo ayudaron.** Ta3chin2 cha3ndi43 va4'a3 e3scue2la4 ne1 ch'i4ndi4 nti3yun3 ye4'en4 yan34; ndu3tia3ca2 'i4yan4 yan34 chi3nne3 yan4.

tercero *adj* nan3 i4nu4 **Tengo cinco hijos; él es el tercero.** Va2 gu3'un3 da3yá1; san2 c'a4 nan3 i4nu4.

tercer día nan3 i4nu4 gu3vi3 **Cada tercer día voy a bañarme al río.** Ca4di4 i4nu4 gu3vi3 gue3'én1 yi2né1 ya3yi2cu2'u4.

terciar *vt* nch'a4tu3, yi4nch'a4tu3, nch'a4tu3, nch'a24tu3 **Voy a terciar el zacate para traer un tercio.** Ca4'án1 nch'a4tú1 ya2ma4 ndi3cu3 ca2ndá21 a2ma2 che2de2. *Sinón* ndin3 che2de2

tercio *m* che2de2 **Véndeme un tercio de leña, por favor.** Ama favor ne, nd'i3cui2 a2ma2 che2de2 na2'an2 cuá31.

terminar *vt* di4cu'i4nu1, yi4di4cu'i4nu1, di4cu'i4nu1, ndi24cu'i4nu1 **Ya va a terminar su tarea.** A4 di4cu'i4nu1 san2 ta3rea24 ye4'en4 san3.

terminarse cu'i3nu3, 'i3nu3 ch'i4nu3, n'i2nu3 **Ahora se terminan las clases en junio y empiezan en septiembre.** Man3 ne1 ju2nio4 'i3nu3 e3scue2la4 ndi3cu3 se3ptie2mbre4 yi3ndu3vi3 ga3'a3.

término *m* che4te4 **En el término de un mes tengo que juntar quinientos pesos para pagar mi deuda.** Che4te4 chin2 a2ma2 i2yu2 ndin3 da2má1 gu3'un3 cie2nto4 tu2mi4 co2sa4 chin2 na3d'i1v'á1 nan3 ca2nd'i2cú1.

termita *f* i2cu4 di4yun14 **Las termitas están acabando con las vigas de la casa.** I2cu4 di4yun14 ne1 cue4'en4 yi4din4 cu'i4nu1 ti4 v'i4tu1 ye4'en2 va4'a2'a4.

ternera *f* va2ca1 yu2nu2 *1* **Mi papá le compró una ternera a Luis.** Chi3dá1 ne1 ca24 yan4 a2ma2 va2ca1 yu3nu1 ye4'en4 Luis1.

ternura *f* te4'en4 **El papá le habla al niño con ternura porque lo quiere.** Chi3da1 l'in14 ne1 te4'en4 yy'a3v'i3 yan4 tin4 ya4'i3nu3 yan4.

terraza *f* nda3 **En este terreno está muy bueno para hacer terrazas porque no hay árboles.** Nan3 ya3'an1 c'u4 ne1 ne1ne1 nd'a2ca4 chin2 cu2nd'a32 nda3 tin4 gua2 ya2'an2.

terremoto *m* yi3nu3'un3 ya2'an4 *1* **Cuando el terremoto viene muy fuerte se derrumban las casas.** Ta3chin2 tan4 di4tu4 yi1nu3'un3 ya3'an14 ne1 yi4nua4nen3 va4'a3.

terreno *m* ya²'an⁴ */* **Va a sembrar papa en su terreno.** Cua²¹ nda̲⁴ta̲¹ san² ndu³tndi²vi² nan¹ ya³'an¹ ye⁴'en⁴ san³.

terrible *adj* ca²nd'i²ya⁴ */* **Fue una cosa terrible ver cómo se desbarrancaban los caballos.** A²ma² ca²nd'i²ya⁴ ndi⁴cu³ chi¹⁴ ta³chin² ca²⁴ y'u¹du⁴ s'un¹.

terrón *m* **1.** t'i⁴v'a⁴ */* **Cuando el terreno está duro se levantan muchos terrones.** Ta³chin² che³che² ya²'an¹⁴ ne¹, yi³ncuen³ ta³vi³ t'i⁴v'a⁴¹.

2. gu²vi⁴ */* **En la plaza venden la sal en terrón, pero yo la prefiero molida.** Nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴ yi⁴ma⁴ gu²vi⁴¹, na⁴tin⁴ u¹ ne¹ yi⁴nen³ yi³nú¹ ca̲² yi⁴ma⁴ dun³.

terror *m* ca²nd'i²ya⁴ */* **Los niños se llenaron de terror al ver la culebra.** Chc'a²ya¹⁴ ne¹ nda⁴ca⁴ dca⁴¹ a²ma² ca²nd'i²ya⁴ ndi⁴cu³¹ ta³chin² snan³ dca⁴¹ cu² min².

testamento *m* ca³ca³ ndi²cu¹⁴ **El tiene muy bien conservados los testamentos de sus tierras.** 'I⁴yan⁴ mi³yan² ne¹ ne'ne¹ nd'a³ ndi² cu³da²du⁴ ca³ca³ ndi²cu¹⁴ ye⁴'en⁴ ya³'an¹ ye⁴'en² yan⁴. *Sinón* ca³ca³ cha³cu³ */*

testículo *m* ndu³tde¹⁴'en³ **A los marranos les sacan los testículos cuando los castran.** Cu²chi¹⁴ ne¹ yi³tu³nd'a̲¹ yan⁴ ndu³tde¹⁴'en³ ti⁴ ta³chin² yi⁴³ yan⁴. *Sinón* ndu³tgan¹⁴ *2*

testificar *vi* nd'a̲⁴ cua̲⁴cu¹, yi⁴nd'a̲⁴, nd'a̲⁴, nn'a̲²⁴ **El testificó en el juicio a favor de su compadre.** Sa²mi³yan² nd'a̲⁴ cua̲⁴cu¹ san² nan³ ch'i⁴nca⁴di³ min² fa³vor²⁴ ye⁴'en⁴ cu³mba̲²⁴ ye⁴'en⁴ san³.

testigo *m* te³sti²go⁴ **Llamaron a los testigos para que explicaran cómo había sido el pleito.** C'a⁴ yan⁴ te³sti²go⁴ s'un³ co²sa⁴ chin² c'a⁴m'a³ yan⁴ ta⁴ca⁴ chi²⁴ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ min².

teta *f* di⁴cui³ **Antes de ordeñar a las vacas hay que limpiarles bien las tetas.** Ta³chin² yi³nda² ca̲² chin² c'u²ne² ye⁴'en⁴ va²ca¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a³² ndu²vda³va² di⁴cui³ ti⁴.

ti *pron* di² **A ti te gusta la chirimoya, pero a mí no.** Di² ne¹ yi⁴nen³ yi²ni³ gue²'e² ndu⁴cu³⁴, na⁴tin⁴ u¹ ne¹ gua².

para ti a̲⁴ yi⁴'in³ **Estas frutas son para ti; te las guardé.** Gü'i³'i³ s'un² ne¹ a̲⁴ yi⁴'in³ chin² nua²⁴ nd'á³¹. *Alt* a̲⁴ ye̲⁴'en³

tía *f* du³di³ **Doña Otilia es mi tía por parte de mi mamá.** Nd'i¹⁴ O³ti²lia⁴ ne¹ du³dí¹ 'i⁴yan⁴ chin² cuan³ la²do⁴ ye⁴'en⁴ cha³cú¹.

tibia *f* i³ni³ ca̲³'a̲³ **Se fracturó la tibia de la pierna derecha al caerse.** Cha⁴tu³ i³ni³ ca̲³'a̲³ cua̲³cu² san² guan³ nan³ chi⁴nda³va³ san².

tibio *adj* cu⁴tu⁴ */* **Calienta el café porque no me gusta tibio.** A̲⁴ 'i⁴n'u⁴ ra¹ cui³din³² ca³fé²⁴ tin⁴ chin² cu⁴tu¹⁴ ne¹ gua² yi⁴nen³ yi³nú¹.

tiempo *m* tie²mpo⁴ **Cuando hay mucho trabajo no da tiempo ni de comer.** Ta³chin² va² ta³vi³ nti³yun³ ne¹, ndi³ gua² yi³te² tie²mpo⁴ chin² chu²'u²¹.

al mismo tiempo **1.** da²ma² tie²mpo⁴ **Llegamos al mismo tiempo al trabajo.** Da²ma² tie²mpo⁴ nda̲⁴ n'un¹⁴ nan³ nti³yun³. *Sinón* a²ma² mne²'en⁴ */* ; a²ma² mne²'en⁴ va²; ho²ra⁴ min¹

2. guan³ nan³ **Canta y baila al mismo tiempo.** Guan³ nan³ yi³ta³ san² ne¹ ye³nde³'e³ san².

a tiempo ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ **Aunque salimos tarde pero llegamos a tiempo.** A²ra² chin² a̲⁴ chi⁴nu² chi⁴ca⁴ n'un¹⁴ na⁴tin⁴ ho²ra⁴ ye⁴'en² nda̲⁴ n'un¹⁴.

con el tiempo ne¹ chin² yi²nu⁴ **Sí lo puede hacer con el tiempo.** Cu³vi² din³¹ ni⁴ ne¹ chin² yi²nu⁴.

de tiempo en tiempo dca²nan⁴ yi¹ **Siempre sale de tiempo en tiempo porque tiene mucho trabajo.** A̲⁴ dca²nan⁴ yi¹ chin² gue³'en³ yan⁴ tin⁴ va² ta³vi³ nti³yun³ ye⁴'en³ yan⁴. *Sinón* nda⁴cu⁴ ca²nun²

en mis tiempos tie²mpo⁴ ye⁴'én¹ **En mis tiempos me gustaba mucho**

madrugar. Ta^{3}chin^{2} tie^{2}mpo^{4} ye^{4}én^{1} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ncuen^{3} tián^{31}.

hace mucho tiempo a^{4} n'an^{42} ta^{3}vi^{3} **Hace mucho tiempo que no la veo.** A^{4} n'an^{43} ta^{3}vi^{3} chin^{2} u^{4}ta^{3} yi^{3}nd'i^{3}chí^{1} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* a^{4} n'an^{42} cue^{4}'en^{4}

hace poco tiempo ca^{2}di^{2} man^{3} ni^{3}nu^{3} gu^{2}vi^{1} **Hace poco tiempo que dejé el cigarro.** Ca^{2}di^{2} man^{3} ni^{3}nu^{3} gu^{2}vi^{1} chin^{2} u^{4}ta^{3} yi^{3}t'i^{3}v'i^{1} yu^{2}mi^{2}. *Sinón* ca^{3} man^{3} t'a^{2}

hacer buen tiempo nd'a^{2}ca^{4} din^{3} tie^{2}mpo^{4} **Hoy es el primer día que hace buen tiempo desde el domingo.** Ca^{2}di^{2} ma^{4}gu^{3}vi^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{3}din^{3} tie^{2}mpo^{4} ndi^{3} ne^{3}'en^{3} gu^{3}vi^{3} do^{3}mi^{2}ngo^{4} min^{3}.

matar el tiempo cu^{4}nen^{3} d'a^{4}ndi'i^{4} *2* **poco tiempo después** mnan^{4} mnan^{14} t'a^{1} **Poco tiempo después del terremoto, oímos el redoblar de las campanas.** Cho^{4}'o^{4} chin^{2} nu^{4}'un^{3} ya^{2}'an^{4} min^{1} ne^{1} mnan^{4} mnan^{14} t'a^{1} ne^{1} sne^{4}'en^{4} n'un^{14} ch'a^{4}cu^{2} cu^{4} ndu^{4} cun^{241}.

tienda *f* tie^{2}nda^{4} **¿A ti te gustaría tener una tienda como esa si tuvieras dinero?** ¿Chin^{2} di^{2} a^{1} ne^{3}'en^{3} ye^{4}'en^{3} a^{2}ma^{2} tie^{2}nda^{4} chin^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} cha^{24} ndu^{2}ti^{4} ma^{4}ra^{1} chin^{2} va^{2} tu^{2}mi^{4} yi^{4}'in^{3}?

tiento, irse con tiento *m* nte^{2}chta^{2}'a^{4} *1*, yi^{3}nte^{3}chta^{2}'a^{4}, nte^{4}chta^{2}'a^{4} nte^{2}chta^{2}'a^{4} **Vete con tiento en la bajada; no te vayas a caer.** Cui^{3}nte^{2}chta^{23}'a^{3} cue^{2}'en^{2} nan^{3} ga^{2}'a^{14} a^{2}tin^{4} cu^{3}nde^{3}ve^{2}.

tierno *adj* yu^{2}nu^{2} *1* **Las calabazas tiernas son buenas, fritas en manteca.** Yu^{2}cu^{4} yu^{4}nu^{14} ne^{1} nd'a^{32} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} yu^{3}chi^{2} ndu^{2}cu^{24} dun^{4}.

tierra *f* **1.** ya^{2}'an^{4} *1* **Tomás va a arar sus tierras.** To^{3}más^{1} ne^{1} ca^{4}'an^{4} san^{2} di^{4}c'u^{4}ndu^{1} san^{2} i^{3}ti^{3} nan^{3} ya^{3}'an^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

2. yy'e^{2}de^{4} **La tierra gira alrededor del sol.** Yy'e^{2}de^{4} ne^{1} ga^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2} nu^{3}ma^{2} ndi^{2}vi^{2} y'a^{1}'a^{4}'an^{4}.

3. yan^{24} va^{4}cu^{1} **Ya hace mucho tiempo que salí de mi tierra y nunca he vuelto.** A^{4} ne^{1} n'an^{42} cue^{4}'en^{4} chi^{4}cá^{1} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{3}nua^{3}cu^{1} yi^{4}na^{4}'án^{1}.

tierra arenosa ya^{2}'an^{4} gu^{4}vi^{14} *1* **En la tierra arenosa la caña de maíz, los chilacayotes y las calabazas se dan muy dulces.** Nan^{3} chin^{2} ya^{2}'an^{4} gu^{4}vi^{4} ne^{1} yi^{3}ndu^{2} v'i^{434} t'i^{4}, yu^{24}ja^{1}'a^{2} t'i^{4}, yu^{2}quian^{43} t'i^{4} ne^{1}, ne^{1}ne^{1} ya^{3}di^{3} yi^{32}.

tierra caliente ya^{3}'an^{1} 'i^{4}n'u^{4} *1* **La papaya se da en tierra caliente.** Ndu^{3}je^{2}'e^{24} ne^{1} nan^{3} ya^{3}'an^{1} 'i^{4}n'u^{41} yi^{32}.

tierra fría ya^{2}'an^{4} i^{4}cha^{1} **En tierra fría se da muy bien la manzana y la papa.** Nan^{3} ya^{3}'an^{4} i^{4}cha^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yi^{32} ma^{3}nza^{3}na^{1} ndu^{2}cu^{4} nu^{3}tndi^{2}vi^{21}.

tieso *adj* che^{3}che^{2} **Estas tortillas ya están tiesas; no las quiero.** Yu^{4}ndu^{4} s'un^{43} ne^{1} a^{4} ndi^{2} che^{3}che^{2}; u^{4}ta^{3} ne^{3}'én^{1}.

tigre *m* ti^{2}gre^{4} **Un tigre mató una vaca anoche; vamos a cazarlo.** A^{2}ma^{2} ti^{2}gre^{4} ne^{1} ch'i^{4}n'u^{4} ti^{4} a^{2}ma^{2} va^{2}ca^{1} yy'a^{3}vi^{3}; cu^{4}'un^{1} c'o^{4}n'o^{4} i^{1}ti^{3}.

tigrillo *m* y'e^{3}yya^{14}va^{4} **En las selvas de Chiapas abundan los tigrillos.** Quia^{2}'an^{4} ye^{4}'en^{4} Chia^{2}pas^{4} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} y'e^{3}yya^{14}va^{4}.

tijera *f* a^{2}'an^{4} **Ya puse las tijeras del techo; nada más falta clavar la lámina.** A^{4} ch'i^{2}nní^{41} a^{2}'an^{4} s'un^{3}; a^{4}di^{3} chin^{2} cu^{3}ndu^{3}du^{4} lá^{2}mi^{4}na^{4} yi^{3}nda^{2}.

tijeras *f* yi^{2}cu^{24}d'i^{3}nda^{3} *1* **Me voy a comprar unas tijeras de peluquero.** Cuá^{31} a^{2}ma^{2} yi^{3}cu^{34}d'i^{3}nda^{1} ye^{4}'en^{4} sa^{2}'an^{4} yi^{43} yu^{4}du^{4} ye^{4}'én^{1}.

tijeretear *vt* cu'i^{24} *s* yi^{2}cu^{24}d'i^{3}nda^{3} *1* **El niño tijereteó el vestido de su mamá y lo echó a perder.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{24} san^{2} yi^{2}cu^{24}d'i^{3}nda^{31} ve^{3}sti^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1} di^{4}tu^{4}vi^{1} san^{2}.

tijerilla *f* i^{3}ti^{3} d'i^{2}nda^{2} *1* **La tijerilla es un insecto inofensivo.** Chin^{2} i^{3}ti^{3} d'i^{2}nda^{2} min^{1} ne^{1} gua^{2} i^{3}ti^{3} tan^{3} ti^{4}.

tilín *m* 'a³cu² lan² *1* **Cuando los niños oyen el tilín de la campana regresan a su salón.** Ta³chin² yi⁴ne⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² 'a³cu² lan²¹ cu⁴³⁴ ne¹ yi⁴na⁴'an⁴ che⁴te² ye⁴'en⁴.

tilma *f* ti⁴nu⁴ *1* **Está tan pobre que no tiene ni una tilma con que cubrirse.** Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ nda⁴chi¹⁴ ca²nen² san² tin⁴ ndi³ a²ma² ti⁴nu⁴ gua² chin² 'i³ta³ sa²'an⁴.

timbre *m* ti²mbri¹ **El timbre sonó tres veces.** Ti²mbri¹⁴ ne¹ i⁴nu⁴ cu³vi³ ch'a⁴cu⁴. **Necesito un timbre para mandar la carta.** Ne³'én¹ a²ma² ti²mbri¹ chin² ndin⁴ cho¹'ó¹ ca³ca³.

tímido *adj* v'a⁴'a⁴ *2* **El niño es muy tímido; cuando el maestro le pregunta algo, no contesta.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ v'a⁴'a⁴ san³; ta³chin² yi³tgu²ne³ mae³²stro⁴ sa²'an⁴ ne¹, gua² ga⁴'an³ san².

tina *f* ti²na¹ **Puse a remojar la ropa en la tina de plástico.** Ch'i²⁴ nda⁴chá¹ ti⁴nu⁴ min¹ nan³ ti²na¹ plá²sti⁴co⁴.

tinaja *f* chi³ta³ nu⁴ni⁴ *2* **Cuando va al agua se lleva una tinaja, un jarro y una cubeta.** Ta³chin² gue³'en³ yan⁴ nnu²⁴ni⁴ ne¹, yi³ca²nda²⁴ yan⁴ a²ma² chi³ta³ nu⁴ni⁴, a²ma² c'u³ti³¹ ndu²cu⁴ a²ma² cu³be³ta¹.

tinieblas *f* men³ *1* **Apagaron todas las velas y quedamos en tinieblas.** Ndin⁴ nd'u⁴vi¹ yan⁴ ndu⁴cue²'en⁴ qui'en³¹ s'un¹ ne¹ ndu⁴vi⁴ men³¹ ye⁴'en⁴ n'un³⁴.

tinta *f* ti²nda⁴ **Cuando escribas una carta, escríbela con tinta y no con lápiz.** Ta³chin² din³ gun¹³² a²ma² ca²rta⁴ ne¹, cui³din³ gun²³² ndu²cu⁴ ti²nda⁴ gua² t'u⁴v'i³ la²pi¹.

tío *m* du²nu⁴ **Su tío lo recogió cuando quedó huérfano.** Du²nu⁴ san³ ngua³⁴ yan⁴ sa³'an⁴ ta³chin² ndu⁴vi⁴ dc'a²ya⁴gua'a⁴¹ san³.

tipo *m* cla²se⁴ **El tipo de casas que hay por mi rumbo es diferente al de tierra caliente.** Va⁴'a³ cuan³ yan³⁴ va'cú¹ ne¹ a⁴ nu³ma² cla²se⁴ gua² ta⁴ndu²cu² va⁴'a³ nan³ ya³'an¹ 'i⁴n'u⁴¹.

tira *f* tan² **Compré esta tira bordada para la blusa de mi mamá.** Cá²¹ a²ma² tan² ti⁴nu⁴ nn'e²yon¹ chin² cu⁴va⁴ nan³ quia³nu³ ye⁴'en⁴ cha³cú¹.

tirador *m Véase* **tirar 1. El abuelito Quirino fue un buen tirador en sus tiempos.** Ch'en¹⁴ l'in¹ Qui³ri²no⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² ta²'a¹ yan² chin² cu⁴³ yan⁴ yi³nga³⁴tu³ ta³chin² sa²'an⁴ ga³va³ yan⁴.

al mejor tirador se le va la liebre A⁴ ta⁴ va² nun⁴ chin² nd'a³² a²ma² sa²'an⁴ tin⁴ ca²nen² chin² yi³nda² sa²'an⁴.

tirar *vt* **1.** cu⁴³ yi³nga³⁴tu³, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **Fuimos a tirarles a los patos, pero tuvimos muy mala suerte.** Che⁴'en³ n'un¹⁴ chi⁴³ nen³ n'un¹⁴ yi²nga²⁴tu³ pa²tu¹ na⁴tin⁴ gua² nd'a²ca⁴ sue²rte⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.

2. c'a³nga¹⁴, 'i³nga¹⁴, ch'i⁴nga¹⁴, n'i²nga¹⁴ **Fue a tirar la basura.** Che⁴'en³ san² ch'i⁴nga¹⁴ san² da²cu¹⁴. *Sinón* cu⁴³

3. cu⁴nd'a⁴va¹, yi⁴nd'a⁴va¹, chi⁴nd'a⁴va¹, nu²nd'a⁴va¹ **En el camino lo tiraron de un balazo.** Cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ ndu²cu⁴ a²ma² na²'an¹ chi⁴nd'a⁴va¹ san² vi²'i⁴.

tirarse cu³nda³va³, yi³nda³va³ chi⁴nda³va³, nna⁴va¹ **El niño se tira al suelo a propósito y llora.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nu³ma² nti³yun³ yi³nda³va³ san² nia²'an¹⁴ ne¹ ga³cu² san².

tironear *vt* ca²nd'a⁴ nen³, yi²nd'a⁴, chi²nd'a⁴, ni²nd'a⁴ **Vi en la calle a un muchacho tironeando a una muchacha.** Nd'i⁴chí¹ a²ma² sa³d'in¹ nan³ ca²lle⁴ ne¹ yi²nd'a⁴ nen³ san² a²ma² ta¹d'in¹.

tisis *f* ca³'a³ cu³ma³ **La tisis es una enfermedad contagiosa.** Ca³'a³ cu³ma³ min² ne¹ chin² ne¹ a²ma² ca³'a³ ga³⁴ nen³.

titubear *vi* **1.** cu³vi² da²na⁴ **El mismo delito lo acusa; está titubeando.** Nu³ndi³ ye⁴'en³ nun⁴ san² yi³din³ chin², yi³ da²na⁴ ye⁴'en⁴ san³.

2. nd'u³vi², yi³nd'u³vi², nd'u⁴vi⁴, nn'u²³vi² **Cuando dispares no titubees; si**

no, no das en el blanco. Ta^{3}chin^{2} cu^{43} yi^{2}nga^{24}tu^{3} ne^{1}, gua^{2} nd'u^{3}vi^{2} di^{2}; ndu^{2}ti^{4} gua^{2} ne^{1}, gua^{2} ca^{4}'a^{3} nan^{3} ca^{4}di^{4}.

tiznar *vt* **1.** din^{3} tun^{2} **El humo de la leña tizna las ollas y las cazuelas.** Y'a^{3}m'i^{3} ye^{4}'en^{4} na^{2}'an^{24} ne^{1} yi^{3}din^{3} tun^{2} chi^{3}ta^{34} ndu^{2}cu^{4} c'u^{2}tu^{2}'u^{4}.

2. cu'i^{24} *s* tun^{2} **A los niños, cuando presentan comedias, les tiznan la cara.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} chc'a^{2}ya^{14} nan^{3} co^{3}me^{2}dia^{4} ne^{1} 'i^{24} yan^{4} tun^{2} nan^{3}.

tiznarse 1. cu^{3}vi^{2} tun^{2} **Cuando sembramos en tierra de rozo, nos tiznamos mucho.** Ta^{3}chin^{2} yi^{4}nu^{4} nda^{4}ta^{1} nan^{3} ya^{2}'an^{4} yi^{4}yu^{14} ne^{1}, tan^{4} yi^{32} tun^{2} s'un^{1}.

2. cu^{3}nun^{34} tun^{2} **Se va a tiznar con el comal.** Cu^{3}nun^{34} tun^{2} sa^{2}'an^{4} nan^{3} cha^{2}'a^{4}.

tizne *f* tun^{2} **Límpiate la cara porque tienes tizne.** Cu'a^{4}ne^{n}^{132} ne^{n}^{32} tin^{4} snun^{14} tun^{2}.

tizón *m* yi^{3}di^{2}yun^{2} **Me voy a llevar un tizón para prender la lumbre.** Ca^{2}nda^{21} a^{2}ma^{2} tan^{2} yi^{3}di^{2}yun^{2} co^{2}sa^{4} chin^{2} nti^{3}ví^{1} ya^{2}'an^{4}.

tlacuache *m* si'a^{2}ta^{14} **El tlacuache tiene una bolsa en la panza para cargar a sus crías.** Si'a^{2}ta^{14} min^{3} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} bo^{2}lsa^{1} che^{4}te^{2} ti^{4} nan^{3} chin^{2} yi^{3}nun^{34} da^{3}ya^{3} ti^{4}. *Sinón* y'a^{2}ta^{14}

tlachiquero *m* sa^{2}'an^{4} gue^{3}'en^{3} yi^{4}va^{4} *2* **Los tlachiqueros sacan el aguamiel con el acocote.** Sa^{2}'an^{4} gue^{3}'en^{3} yi^{4}va^{24} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} yi^{3}ndu^{2}va^{1} yi^{3}nu'an^{2} san^{2} ndi^{3}'i^{3}.

toalla *f* tua^{2}lla^{1} **Sécate las manos con la toalla.** Cui^{4}ndi^{4}t'i^{1}'i^{2} ta^{2}'a^{3} ndu^{2}cu^{4} tua^{2}lla^{1}'a^{4}.

tobillo *m* da^{4}ndu^{3} ca^{3}'a^{3} **Pisé en falso y me torcí el tobillo.** Gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} nan^{3} chen^{43} ca^{3}'a^{1} ne^{1} cha^{4}cu^{1}ndi^{4} da^{4}ndu^{3} ca^{3}'á^{1}.

tocador *m* nan^{3} chin^{2} yi^{3}nun^{34} da^{4}'a^{4} ta^{3}ndu^{4}'u^{4} *2* **En su tocador tiene varios perfumes.** Nan^{3} chin^{2} yi^{3}nun^{34} da^{4}'a^{4} ta^{3}ndu^{4}'u^{2} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ne^{1} nd'e^{41} nu^{n}^{4}dan^{3} snun^{14}.

tocar 1. *vt* ti^{3}vi^{2}, yi^{3}ti^{3}vi^{2}, ti^{4}vi^{4}, nti^{23}vi^{2} **El músico sabe tocar instrumentos de cuerda y de viento.** Sa^{2}'an^{4} yi^{3}ti^{3}vi^{24} ne^{1} de^{2}nu^{3} san^{2} ti^{3}vi^{2} san^{2} cu^{43} yi^{3}ti^{3}vi^{2} ndu^{2}cu^{4} chin^{2} c'u^{24} san^{2} yi^{3}ta^{2}rra^{4}.

2. c'u^{24} *1*, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Ellos tocan muy bien la guitarra; les voy a pedir una pieza.** San^{3} s'en^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} 'i^{24} san^{3}; c'a^{4}m'á^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} c'u^{24} san^{3} a^{2}ma^{2} ye^{4}'én^{1}.

3. cu'e^{4}'en^{4} ta^{2}'a^{4} *1* **Vine a buscarlo ayer; toqué varias veces la puerta, pero no me respondieron.** Ndá^{41} nn'ún^{41} nd'i^{4} i^{4}cu^{3}; nd'e^{4} cu^{4}vi^{1} ch'e^{4}'en^{4} ta^{3}'á^{1} che^{3}nde^{3} va^{4}'a^{3} na^{4}tin^{4} gua^{2} ca^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'én^{1}.

4. n'en^{3} ta^{3}'a^{4} *1*, yi^{3}n'en^{3}, n'en^{43}, nn'en^{23} **Le toqué la frente al enfermo para ver si tenía calentura.** N'en^{43} ta^{3}'á^{1} ncha^{2}ta^{1} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{3} co^{2}sa^{4} chin^{2} tu^{2}mca^{2}di^{3}nú^{1} a^{1} nda^{24} 'i^{4}n'u^{1} 'i^{4}yan^{4}.

5. ca^{4}'a^{3} *s* d'i^{2}nda^{2} *1* **Ese niño maldadoso le dio toques a su hermanito con la punta del dedo en la oreja y lo hizo llorar.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{1} de^{4}'en^{3} yi^{3}ngu'i^{3}nu^{3} c'a^{4} ne^{1} ca^{4}'a^{3} san^{2} d'i^{2}nda^{2} ven^{1} d'i^{1}nu^{4} san^{3} ne^{1} ch'i^{3}ncu'a^{2} san^{2} vi^{2}'i^{4}.

6. t'u^{4}v'i^{4} *1*, yi^{4}t'u^{4}v'i^{4}, t'u^{4}v'i^{4}, nt'u^{24}v'i^{4} **No toques eso; está sucio.** Gua^{2} t'u^{4}v'i^{3} st'i^{14} tin^{4} va^{3}ti^{3}.

7. din^{4} cu'a^{4}cu^{1} **El fue el que tocó las campanas; por eso le llamaron la atención.** San^{2} c'a^{42} din^{4} cu'a^{4}cu^{1} san^{2} cu^{43} min^{2}; chi^{2}yan^{2} chin^{2} y'a^{4}v'i^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4}.

8. *vi* cu'a^{3}cu^{2}, 'a^{3}cu^{2}, ch'a^{4}cu^{4}, nd'a^{2}cu^{3} **No debemos esperar hasta que**

toque la campana; hay que estar al tanto. Gua^{2} cu^{1}a^{3}tnen^{1} yi^{2}nu^{2} ndi^{1} ta^{4}ndu^{4}va^{2} chin^{2} cu^{1}a^{3}cu^{2} cu^{43} tin^{4} ne^{3}^{1}en^{3} chin^{2} a^{4} snen^{1} yon^{3} min^{1}.

tocarse t^{1}u^{4}v^{1}i^{4} *1*, yi^{4}t^{1}u^{4}v^{1}i^{4} t^{1}u^{4}v^{1}i^{4} nt^{1}u^{24}v^{1}i^{4} **El niño se tocó un ojo con la mano sucia y se lo infectó.** Sa^{2}^{1}an^{4} l^{1}in^{14} ne^{1} yen^{24} ta^{2}^{1}a^{4} san^{3} t^{1}u^{4}v^{1}i^{4} san^{2} a^{2}ma^{2} ndu^{3}tnan^{1} san^{2} ne^{1} chi^{2} ya^{4}^{1}a^{2} ye^{4}^{1}en^{4} san^{3}.

tocayo *m* to^{3}ca^{3}yu^{1} **Tú y yo somos tocayos.** Di^{2} ndu^{2}cu^{4} u^{1} ne^{1} to^{3}ca^{3}yu^{1} yu^{4}^{1}un^{4} vi^{1}^{1}i^{4}. *Sinón* da^{2}ma^{2} du^{2}chi^{2}; da^{2}ma^{2} gu^{2}vi^{2}

tocón *m* du^{3}tu^{3} ya^{2}^{1}an^{2} **El monte está lleno de tocones de árbol.** Cuan^{3} yi^{4}quia^{3}^{1}an^{4} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} du^{3}tu^{3} ya^{2}^{1}an^{4}.

todavía *adv* **1.** ndi^{3} **Después de golpearlo todavía tuvo el descaro de ir a demandarlo.** Ch^{1}i^{4}nu^{2} ch^{1}e^{4}ntu^{24} san^{2} vi^{2}^{1}i^{4} ne^{1}, ndi^{3} chi^{4}ca^{3} nu^{3}ndi^{3} ca^{2} san^{2} ye^{4}^{1}en^{4} vi^{3}^{1}i^{4}.

2. u^{4}cua^{1} **Todavía no empezamos a cosechar la milpa.** U^{4}cua^{1} ja^{3}^{1}a^{3} n^{1}un^{34} cua^{34} n^{1}un^{34} yun^{2}.

todo *pron* **1.** ndu^{4}cue^{2}^{1}en^{4} **Hasta ahorita todo va bien.** Ndi^{3} mni^{3}yun^{3} ne^{1} nd^{1}a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} ndu^{4}cue^{2}^{1}en^{4}.

2. nu^{3}ma^{2} **Todo el trabajo va bien.** Nu^{3}ma^{2} nti^{3}yun^{34} ne^{1} nd^{1}a^{2}ca^{4} cue^{2}^{1}en^{4}.

todo el mundo ndu^{3}tia^{3}ca^{3} ^{1}i^{4}yan^{4} *2* **Todo el mundo habla del incendio.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} ^{1}i^{4}yan^{2} ga^{4}^{1}an^{3} yan^{4} ye^{4}^{1}en^{4} chin^{2} chi^{4}chi^{3} va^{4}^{1}a^{3} min^{2}.

ante todo guan^{3} ndu^{4}cue^{3}^{1}en^{4} **Ante todo dígame a qué hora llega tu papá.** Guan^{3} ndu^{4}cue^{3}^{1}en^{4} ne^{1} cu^{3}vi^{3} u^{1} da^{4}^{1}a^{4} ho^{2}ra^{4} nna^{32} chi^{3}di^{2}.

con todo ndi^{3} ndu^{3}cu^{4} *2* **Con todo, prefiero no ir.** Ndi^{3} ndu^{3}cu^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{3}^{1}án^{1}.

del todo guan^{3} nan^{3} ndu^{4}cue^{3}^{1}en^{4} **Se le olvidó del todo traerme lo que le encargué.** Guan^{3} nan^{3} ndu^{4}cue^{3}^{1}en^{4} ne^{1} chi^{4}nan^{34} san^{3} ca^{4}nda^{34} san^{3} chin^{2} chi^{4}n^{1}en^{3} ndu^{3}dú^{1} sa^{2}^{1}an^{4} min^{3}.

sobre todo a^{4} cu^{4}ndi^{1} **Pórtate bien, no busques pleitos y, sobre todo, no hagas caso de los chismes.** Nd^{1}a^{2}ca^{4} cu^{4}ne^{32}; gua^{2} n^{1}un^{32} ve^{4}dc^{1}a^{3}v^{1}a^{3}; ndi^{3}cu^{3} a^{4} cu^{4}ndi^{1} di^{2} din^{3} yen^{132} ye^{4}^{1}en^{4} ndu^{3}dia^{3}di^{3}.

todos los años ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} **Todos los años viene mi hermano a visitarnos en Todos Santos.** Ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} yi^{3}nna^{32} d^{1}i^{2}nú^{1} min^{2} yi^{4}ndin^{4} cua^{14} nan^{3} san^{2} nd^{1}u^{2}s^{1}un^{43} v^{1}i^{3}cu^{3} To^{3}do^{3} Sa^{2}nto^{4}. *Sinón* ndu^{4}cue^{2}^{1}en^{4} ndu^{3}yu^{4}

de todos modos ca^{2}nen^{2} chin^{2} **Aunque no quieras, de todos modos iré.** Ca^{2}nen^{2} chin^{2} ca^{4}^{1}án^{1}, a^{2}ra^{2} chin^{2} gua^{2} ne^{3}^{1}e^{3}n^{2}.

tolerar *vt* ta^{2}mnda^{2} cun^{2}, yi^{3}ta^{2}mnda^{2}, ta^{4}mnda^{4}, nta^{2}mnda^{2} **No puedo tolerar más sus insultos.** u^{4}ta^{3} ta^{2}mnda^{2}cún^{21} chin^{2} ta^{2}t^{1}i^{4} ga^{4}^{1}an^{3} san^{2}. *Sinón* cu^{3}cha^{2} ye^{4}^{1}en^{4} sta^{2}vie^{2}^{1}en^{4}

toloache *m* ya^{4}ta^{4} ndu^{3}ti^{1} ndu^{4}du^{4} *2* **La semilla del toloache es venenosa.** Ndu^{3}ti^{1} ye^{4}^{1}en^{2} ya^{4}ta^{4} ndu^{3}ti^{1} ndu^{4}du^{4} min^{3} ne^{1} ve^{3}ne^{2}no^{4}.

tomar *vt* **1.** cu^{2}^{1}u^{2}, yi^{3}^{1}i^{3}, chi^{4}^{1}i^{3}, ndi^{2}^{1}i^{3} **Tomaré una taza de café.** A^{1}ta^{2} cu^{2}^{1}ú^{1} a^{2}ma^{2} ta^{2}za^{4} ca^{3}fé^{24}.

2. cu^{4}ta^{4}^{1}a^{4} *1*, yi^{4}ta^{4}^{1}a^{4}, sta^{4}^{1}a^{4}, nta^{2}^{1}a^{4} **¿Quién tomó el machete que estaba sobre la mesa?** ¿Du^{4}^{1}u^{2} sta^{4}^{1}a^{4} ma^{1}che^{2}te^{4} chin^{2} ca^{2}ndu^{2}du^{1} vnan^{3} me^{2}sa^{4} min^{3}?

tomate *m* nd^{1}a^{2}tu^{4} *1* **La sopa preparada con tomate es más sabrosa.** So^{2}pa^{4} chin^{2} gue^{1}sta^{4}^{1}an^{3} ndu^{2}cu^{4} nd^{1}a^{2}tu^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd^{1}a^{2} yu^{3}du^{3} ca^{1}.

tomatillo *m* nd^{1}a^{2}tu^{4} va^{4}cu^{1} **Aquí están unos chiles y unos tomatillos para que prepares la salsa.** I^{2}nga^{4} nnu^{3}vi^{3} i^{3}y^{1}a^{31} ndu^{2}cu^{4} nnu^{3}vi^{3} nd^{1}a^{2}tu^{4} va^{4}cu^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} c^{1}a^{3}qui^{2} nu^{4}n^{1}i^{3}y^{1}a^{31}.

tono *m* ndu^{3}du^{3} **El tono de la guitarra está muy alto.** Ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{3}cu^{3} ca^{2}nen^{2} ndu^{3}du^{3} yi^{3}ta^{2}rra^{4}^{1}a^{4}.

tonto *adj* tu^{2}ndu^{4} **Eres un tonto; no sabes hacer nada y siempre andas en apuros.** Ne^{1}ne^{1} tu^{2}ndu^{4} di^{3}; gua^{2}

da⁴va³ de²ne² din³²; ndi³cu³ a⁴ dman²⁴ chin² nun² yi³ni² nun² yi⁴chi⁴qui³.

toparse *vr* c'a³ nan³ vi¹'i⁴ **En el camino nos topamos con el inspector de alcoholes.** Cuan³ yu²ni²⁴ c'a³ nan³ vi¹'i⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ chin² yi⁴nu'a⁴³ ye⁴'en⁴ ga⁴di³.

topetear *vt* c'a³ tin³⁴ *1* **El chivo se puso a topetear la pared.** Chva²tu¹⁴ ne¹ ca⁴nen³ ti⁴ c'a³ tin³¹ ti⁴ nan³ che³te³'e⁴.

topo *m* yi³ngüi²yun¹⁴ **Los topos se parecen a los ratones pero son más pequeños.** Yi³ngüi²yun¹⁴ s'un³ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ ti'u¹⁴di⁴ t'i²ca² ti⁴ na⁴tin⁴ 'a⁴ya¹⁴ ca² ti⁴.

toque *m Véase* **tocar 8. En mi pueblo llaman a junta con un toque de campana.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ 'a³cu² cu⁴³ ta³chin² yi³da²ma² 'i⁴yan⁴ nan³ ju²nta⁴.

torbellino *m* y'u²ne² i³yu³ *1* **Cuando vino un torbellino, levantó mi sombrero.** Ta³chin² nda⁴ a²ma² y'u²ne² i³yu³ ne¹, sn'i⁴'in³ sndin³¹ ye⁴'én¹.

torcer *vt* cu'a⁴cu¹ndi⁴ *2*, 'a⁴cu¹ndi⁴, ch'a⁴cu¹ndi⁴, nd'a⁴cu¹ndi⁴ **¿Puedes torcer este hilo?** ¿A¹ cu³vi² cu'a⁴cu¹ndi⁴³ hi²lu⁴ c'u⁴?

torcerse cua²cu¹ndi⁴ *2*, ga²cu¹ndi⁴, cha⁴cu¹ndi⁴, nda²cu¹ndi⁴ **Al ir caminando se le torció el tobillo.** Guan³ nan³ yi²ca² san² cue²'en⁴ san³ ne¹ cha⁴cu¹ndi⁴ da⁴ndu³ ca³'a³ san².

torcido *adj Véase* **torcerse. Este pollo tiene las patas torcidas; no puede caminar.** Tu¹'u² c'u⁴ ne¹ nda²cu¹ndi⁴ ca³'a³ ti⁴; gua² yi³² yi²ca² ti⁴.

tordo *m* cu'i¹ya⁴ **Dicen que este pajarito es un tordo, pero no estoy seguro.** Y'a²da² l'in¹ c'u⁴ ne¹ cu'i¹ya⁴ chu²⁴ ga⁴'an² yan⁴, na⁴tin⁴ u¹ ne¹ gua² yi³dín³¹ se³gu²ro⁴ chin² i³ti³ mi³yan².

tormento *m* chin² 'i⁴qui²'in⁴ *1* **Dicen que en algunas prisiones todavía les dan tormento a los presos.** Va² ndu³du³ chin² na²'an⁴ va²cu⁴³ ne¹ va² ca² chin² 'i⁴qui³'in¹ yan⁴ pre²so⁴. *Sinón* chin² yi⁴nun³ cu⁴³

tornillo *m* to³rni²llo⁴ **Todo el tiempo debes tener cuidado de que el arado tenga los tornillos bien apretados.** Ndu⁴cue²'en⁴ ndi⁴ta³ gu³vi³ ne¹ ne³'en³ chin² c'a⁴qui³ cu³da²du⁴ ye⁴'en⁴ la²tu¹⁴ chin² nd'a³² nn'a²cu² chi³chi³ to³rni²llo⁴ ye⁴'en⁴.

toro *m* to²ro¹ **Mi toro brama cuando ve a otro; es señal de que quiere pleito.** To²ro¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ 'a⁴ ti⁴ ta³chin² yi⁴nan³ ti⁴ vi²'i⁴ ti⁴, chin² ne¹ se²ña⁴ chin² ne³'en³ c'u³m'a³ ti⁴.

toronja *f* to³ro²nja⁴ **La toronja se parece a la naranja, pero es más grande.** Chin² to³ro²nja⁴ min³ ne¹ da²ma² ndu²cu⁴ güe² ya²di¹ ne¹ chin² 'a³ta³ ca².

torpe *adj* **1.** nd'i² **El es muy torpe en su trabajo.** San² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'i² yi³nu³'un³ san² nan³ nti³ din³ san². **2.** di¹⁴ **Con él no se puede arreglar nada porque es muy torpe.** Chin² san² c'a⁴ ne¹ gua² cu³vi² nneo⁴ ndu¹cu⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ di¹⁴ san³.

torre *f* to²rre⁴ **Cayó un rayo en la torre de la iglesia.** Ca⁴nen³ da³vi³ nan³ to²rre⁴ ye⁴'en⁴ ya²cu⁴.

torrente, a torrentes *m* c'a⁴quia⁴ nen³, 'i⁴quia⁴, ch'i⁴quia⁴, nd'i²quia⁴ **Después del viento empezó a llover a torrentes.** Cho⁴'o⁴ chin² che²nu⁴ y'u²ne² min² ne¹ 'i⁴quia⁴ nen³ nun¹ yan⁴ chen⁴³.

torta *f* pan²⁴ chin² snun¹⁴ che⁴te⁴ *2* **Al niño le gustan mucho las tortas.** Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ che²'e² san² pan²⁴ chin² snun¹⁴ che⁴te⁴.

tortilla *f* yu⁴ndu⁴ *2* **Envuelve bien las tortillas para que no se enfríen.** Nd'a²ca² cu'e⁴que³ yu⁴ndu³⁴ co²sa⁴ chin² gua² nven³².

tortear *vt* c'a²ca² *s* yu⁴ndu⁴ *2*, 'i²ca², ch'i⁴ca³, nd'i²ca² **Las mujeres se levantan temprano a tortear y a preparar el almuerzo.** Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³ncuen³ tian³ yan⁴ 'i²ca² yan⁴ yu⁴ndu⁴ ndu²cu⁴ chin² yi³nte²chian³¹ yan⁴ chin² 'a²di²nu¹.

tórtola *f* cu¹quia¹'an⁴ **En mi pueblo no hay muchas tórtolas; me gusta como caminan.** Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ gua²

ni²yun² cu¹quia¹¹an⁴; ne³¹en³ ye⁴¹én¹ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi²ca² ti⁴.

tortuga *f* to³rtu³ga¹ **Dicen que el huevo de la tortuga es muy sabroso.** Va² ndu³du³ chin² du³ti³ to¹rtu³ga¹ min² ne¹ ne¹ne¹ nd¹a³² gue²¹e².

tos, tener tos *f Véase* **toser. Al niño no lo deja dormir bien las tos.** L¹in¹⁴ ne¹ gua² yi⁴nda⁴ca⁴ nd¹a²ca² yya⁴du³ san² yi³din³ chin² ¹a³nun¹ san².

tosferina j¹a² yi²cu² **La tosferina es una enfermedad contagiosa.** Chin² j¹a² yi²cu² min² ne¹ a²ma² ca³¹a³ ga²⁴ nen³ chin².

toser *vi* cu¹a² nun¹ *l*, ¹a², c¹a², nd¹a² **Necesitas tomarte unas pastillas para que no tosas.** Ne³¹en³ chin² cua²³² nn¹u³vi³ pa³sti³lla¹ ndi³cu³ juen³ chin² ¹a² nu¹²¹un⁴.

tostada *f* yu⁴ndu⁴ cu²du⁴ **Me gustan las tostadas con manteca y sal.** Ne³¹en³ che²¹é¹ yu⁴ndu⁴ cu²du⁴ chin² yi⁴nen³ dun⁴ nan³ ndu²cu² yi⁴ma⁴.

tostado *adj* yu³chi², yyu³chi², yu⁴chi⁴, niu²chi¹ **El café está bien tostado.** Ca³fé²⁴ ne¹ a⁴ nd¹a³² niu²chi¹.

tostar *vt* y¹u³chi², yy¹u³chi², y¹u⁴chi⁴, ni¹u²³chi² *o* ni¹u²chi¹ **Ten cuidado cuando tuestes el café; no se vaya a quemar.** C¹a⁴qui² cu³da²du⁴ ta³chin² y¹u³chi² ca³fé²⁴; a²tin⁴ cu⁴cu³.

tostón *m* cun⁴ tu²mi⁴ **Nada más quiero un tostón de cacahuates.** Ye⁴¹en² cun⁴ tu²mi⁴ nun⁴ ca¹ca³hua³te¹ ne³¹én¹.

total, en total *m* guan³ ndu⁴cue²¹en⁴ **Junté cincuenta pesos en total.** Guan³ ndu⁴cue³¹en⁴ ne¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² ndin⁴ da⁴má¹.

totomostle *m* ya²ma⁴ va³cu³ yun² **Vé a comprar totomostle para envolver los tamales.** Cue²¹en² cua²³² ya²ma⁴ va³cu³ yun² chin² cua²cu² ve¹te¹¹e⁴.

totopo *m* ta³cu³ *l* **Los totopos duran más que las tortillas blandas.** Ta³cu³ min¹ ne¹ n¹an² ca² yi³cha² chin² cu³vi² yu⁴ndu⁴ cu²nu⁴.

trabajador *m* sa²¹an⁴ yi³din³ nti¹³yun³ **Ya llegaron los trabajadores; denles de comer.** A⁴ nna⁴ sa²¹an⁴ yi³din³ nti¹³yun³ s¹un²; cui⁴ca⁴¹a² ni⁴ che²¹e² san².

trabajar *vi* din³ *l* nti³yun³ **Trabaja en los trapiches haciendo panela, y gana bien.** Nan³ ya²¹an² yu²du²⁴ yi³din³ san² nti³yun³ yi³tu³nd¹a¹ san² pa³ne³la¹, ne¹ nd¹a²ca⁴ yi³din³ san² ga³nar²⁴.

trabajo *m* nti³yun³ **El trabajo del campo es muy pesado y nunca se acaba.** Nti³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ ne¹ne¹ di⁴tu¹ ye⁴¹en⁴ ndi³cu³ nu²nca⁴ gua² cu¹i³nu³.

trabajo comunal nti³yun³ ye⁴¹en⁴ yan³⁴ **El trabajo comunal casi siempre se hace en sábado.** Nti³yun³ ye⁴¹en⁴ yan²⁴ ne¹ ca²nen² chin² sá²ba⁴do⁴ ¹i⁴ndi⁴.

trabajoso *adj* yi²¹in¹ ye⁴¹en⁴ **Es trabajoso hacer panela.** Yi³¹in¹ ye⁴¹en⁴ chin² yi⁴ca⁴nd¹a²⁴ pa³ne³la¹.

traducción *f* chin² yi⁴nu¹a⁴cu⁴nda¹⁴ ndu³du³ **La traducción de un idioma a otro no se hace palabra por palabra, sino por ideas.** Chin² yi⁴nu¹a⁴cu⁴nda¹⁴ a²ma² ndu³du³ yi³ndu³vi² ta²ma² ndu³du³ ne¹ gua² ta⁴ndu²cu⁴ chin² ndi² gun²⁴ tin⁴ chin² yi³nn¹un³ yi²nu¹.

traducir *vt* nu¹a⁴cu⁴nda¹⁴, yi⁴nu¹a⁴cu⁴nda¹⁴, nu¹a⁴cu⁴nda¹⁴, nnu¹a²cu⁴nda¹⁴ **Yo traduje un libro de historia al cuicateco.** U¹ ne¹ nu¹a⁴cu⁴ndá¹ ndu³du³ ye⁴¹en⁴ a²ma² li²bru⁴ ye⁴¹en⁴ hi³sto²ria⁴ ndu⁴vi⁴ dva³cu².

traductor *m* sa²¹an⁴ yi⁴nu¹a⁴cu⁴nda¹⁴ ndu³du³ **Nicolás es un buen traductor.** La²⁴ ne¹ a²ma² sa²¹an⁴ nd¹a² yi⁴nn¹a⁴cu⁴nda¹⁴ ndu³du³ san² c¹a⁴.

tragar *vt* cua¹t¹un⁴ *l*, ga¹t¹un⁴, ca¹t¹un⁴, nda¹t¹un⁴ **Trágate la pastilla; no la mastiques porque es muy amarga.** Cua¹t¹un⁴³ pa³sti³lla¹¹a⁴; gua² ca⁴d¹i²yin², tin⁴ ya³ ta³vi³.

trago *m* **1.** du³vi³ **Por favor, regálame un trago de agua.** A²ma² fa³vor²⁴ din³¹ ni⁴ ne¹, te² ni⁴ a²ma² du³vi³ nu⁴ni² ye⁴¹en² ni⁴ cu²¹ú¹.

2. ga^{3}di^{3} **Es muy borracho; le gusta mucho el trago.** Ne^{1}ne^{1} sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{3} san^{2}, ne^{3}'en^{3} ta^{3}vi^{3} cu^{2}'u^{2} san^{2} ga^{3}di^{3}.

tragón *adj* sa^{2}'an^{4} nd'e^{4} gue^{4}'e^{3} **Ese hombre es muy tragón; se come todo lo que encuentra.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'e^{4} gue^{4}'e^{3} san^{2}; ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chin^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4} san^{3} ne^{1} 'i^{3}nu^{3} gue^{2}'e^{2} san^{2}. *Sinón* gue^{3}te^{3} nd'e^{4} *1*

traicionar *vt* c'a^{4}n'u^{4} nd'e^{3}'e^{3}, 'i^{4}n'u^{4}, ch'i^{4}n'u^{4}, n'i^{2}n'u^{2} **Traicionaron al pobre caminante porque creían que llevaba dinero.** Ch'i^{4}n'u^{4} nd'e^{3}'e^{3} san^{2} chgua^{2}'a^{4} sa^{2}'an^{4} ca^{2}nun^{2} yu^{2}ni^{2} min^{2} tin^{4} cun^{1} nda^{24} chgua^{2}'a^{4} min^{1} tu^{2}mi^{4} 'a^{2}cu^{2} san^{2}.

traidor *m* sa^{2}'an^{4} ca^{2}nun^{2} man^{2} ye^{4}'en^{4} **Su amigo es un traidor porque le robó a su mujer.** A^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} ca^{2}nun^{2} man^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2}, tin^{4} du^{4}cu^{4} san^{2} nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'en^{4} vi^{2}'i^{4}. *Sinón* sa^{2}'an^{4} yi^{3}din^{3} nd'e^{1}'e^{2}

traje *m* ti^{4}nu^{4} *1* **Este traje es nuevo.** Ti^{4}nu^{1} c'u^{4} ne^{1} ga^{43}. *Sinón* c'a^{3}tca^{3}

tramo *m* cuan^{3} **Se destruyó un tramo de la carretera.** Nda^{4}nen^{1} a^{2}ma^{2} cuan^{3} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}. *Sinón* tra^{2}mo^{4}

trampa *f* **1.** tu^{4}vi^{4} *2* **Anoche cayó un tepexcuintle en la trampa.** Yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} sta^{4}'a^{1} tu^{4}vi^{24} a^{2}ma^{2} y'u^{4}vi^{4} cue^{3}che^{3}.
2. ve^{4}de^{4} 'i^{3}nche^{3}'e^{3} *1* **Siempre hacen trampa en los juegos de baraja.** Nan^{3} chin^{2} yi^{4}du^{4}chi^{1} yan^{4} ba^{3}ra^{3}ja^{14} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} va^{2} ve^{4}de^{4} 'i^{3}nche^{3}'e^{31}.

tranca *f* **1.** ya^{2}'an^{2} yi^{4}ne^{3}nda^{4} *2* **¿Porqué quemaran la tranca de la puerta?** ¿Da^{4}'a^{4} ye^{2}'en^{4} chin^{2} chin^{4}'un^{41} ni^{4} ya^{2}'an^{2} chin^{2} yi^{4}'ne^{2}nda^{4} che^{2}mma^{4}'a^{24} min^{2} nia^{2}'an^{4}?
2. che^{3}nde^{3} chen^{34} **No dejes abierta la tranca del potrero.** Gua^{2} cu^{4}nd'a^{4}'a^{1} di^{2} che^{3}nde^{3} chen^{24} ye^{4}'en^{4} po^{3}tre^{2}ro^{4}.

tranquilizar *vt* **1.** te^{2}chcu^{2}vi^{2}, yi^{3}te^{2}chcu^{2}vi^{2}, te^{4}chcu^{4}vi^{3}, nte^{2}chcu^{2}vi^{2} **Una señorita joven tranquilizó al niño abrazándolo.** A^{2}ma^{2} ta^{1}d'in^{1} l'in^{2} nn'u^{4}cu^{3} te^{4}chcu^{4}vi^{3} tan^{1} l'in^{14} tin^{4} ca^{4}n'un^{2} nen^{3} tan^{1} sa^{2}'an^{4}.
2. nd'a^{4}cu^{4} d'in^{43} *1*, yi^{4}nd'a^{4}cu^{4}, nd'a^{4}cu^{4}, nn'a^{2}cu^{4} **Es listo porque con un pedazo de carne tranquilizó a los perros bravos.** Vi^{2}vu^{4} san^{2} tin^{4} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} tan^{2} yu^{2}ta^{4} nd'a^{4}cu^{4} d'in^{43} san^{2} y'a^{2}na^{4} tan^{4} s'un^{4}.
tranquilizarse ndu^{4}vi^{4} d'in^{43} *1*, yi^{4}ndu^{4}vi^{4}, ndu^{4}vi^{4}, nnu^{24}vi^{4} **El enfermo se traquilizó con la inyección que le pusieron.** Ndu^{4}vi^{4} d'in^{41} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{2} ndu^{2}cu^{4} i^{3}ni^{3} chin^{2} sn'en^{3} yan^{4} vi^{2}'i^{4} min^{3}.

tranquilo *adj* nd'a^{2}ca^{4} *2* **Ese hombre no bebe y vive tranquilo.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{3}'i^{3} san^{2} ga^{3}di^{3} ne^{1}, nd'a^{2}ca^{4} ca^{2}nen^{2} san^{2}.

transferir *vt* **1.** din^{4} cho^{11}o^{2} *1* **Ayer transfirieron al asesino a la cárcel municipal.** I^{4}cu^{2} din^{4} cho^{11}o^{1} yan^{4} sa^{2}'an^{4} n'i^{2}n'u^{2} 'i^{4}yan^{4} min^{2} va^{2}cu^{43} ye^{4}'en^{4} nan^{3} mu^{3}ni^{3}ci^{2}pio^{4}.
2. ndin^{4} cu^{4}va^{1} **Ayer transfirieron el documento a mi nombre.** I^{4}cu^{2} ndin^{4} cu^{4}va^{1} yan^{4} chin^{2} du^{2}chí^{1} nan^{3} ca^{3}ca^{3} min^{2}.
3. nte^{2} *s* ta^{2}'a^{4} *1* ; (tercera persona) ca^{4}'a^{3} **En el careo, el síndico transfirió las escrituras al poder de Ricardo.** Nan^{3} chin^{2} ch'i^{4}nca^{4}di^{3} min^{2} ne^{1}, nca^{4}'a^{3} sí^{2}ndi^{4}co^{4} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{4} ya^{2}'an^{4} min^{1} ta^{2}'a^{4} Ca^{4}lu^{14}.

transformar *vt* nte^{4}d'an^{3}, yi^{4}nte^{4}d'an^{3}, nte^{4}d'an^{3}, nte^{24}d'an^{3} **Le hicieron muchas mejoras al rancho y lo transformaron.** Ne^{1}ne^{1} tu^{4}nd'a^{1} nd'a^{2}ca^{2} yan^{4} nan^{3} ra^{2}ncho^{4} min^{3} ne^{1} a^{4} nte^{24}d'an^{1} yi^{3}ndu^{24}vi^{3}.
transformarse nua^{2}cu^{2}nda^{14}, yi^{3}nua^{2}cunda^{14}, nua^{4}cu^{4}nda^{14}, nua^{2}cu^{2}nda^{14} **La mayor parte de los gusanos se transforman en mariposas.** Ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} nd'a^{24} chin^{2} yi^{3}nua^{2}cu^{2}nda^{14} ti^{4} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} ti^{4} y'a^{2}va^{4}.

transparente *adj* gua^{3}'an^{2} **Esta botella es transparente.** Bo^{3}te^{3}lla^{14} c'u^{4} ne^{1} gua^{3}'an^{2}.

trapiche *m* ya^{2}'an^{2} yu^{2}du^{2} **En el**

trapiche muelen la caña para hacer la panela. 'I²ne² yan⁴ ndu² nan³ ya²'an² yu²du²⁴ chin² tu³nd'a¹ yan⁴ pa³ne³la¹.

trapo *m* ti⁴nu⁴ *l* **Límpiate el sudor con este trapo si es que no traes pañuelo.** Cu'a⁴nen¹³² nu⁴nian³¹ yi⁴'in³ ndu²cu⁴ ti⁴nu¹ c'u⁴, ndu²ti⁴ gua² nda²³² pa²yun¹ yi⁴nun³ tin³⁴¹.

tráquea *f* ndu³vchen³ cu³du⁴ **Le duele la tráquea.** Ya⁴'a⁴ ndu³vi³chen³ cu³du⁴ san³.

tras *prep* cuan³ yi³vda²mi² **Cuando se dio cuenta de que había olvidado darle el dinero, fue tras él para dárselo.** Ta³chin² tu⁴mca²di³nu³ yan⁴ chin² chi⁴nan³¹ yan⁴ ca⁴'a² yan⁴ tu²mi⁴ min² sa²'an⁴ ne¹, cue⁴'en⁴ yan⁴ cuan³ yi³vda²mi² san² chin² ca⁴'a³ yan⁴ sa²'an⁴.

trasladarse *vr* nte⁴d'an³, yi⁴nte⁴d'an³, nte⁴d'an³, nte²⁴d'an³ **Me voy a trasladar con mi familia a otro pueblo.** Nte⁴d'án¹ nan³ cu⁴nén³¹ ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'én¹ ca⁴'an⁴ n'un¹⁴ ta²ma² yan²⁴ cu'a⁴tnen¹ n'un¹⁴.

traslucirse *vi* cu²ndu²⁴vi³ gua³'an², yi²ndu²⁴vi³, chi⁴ndu²⁴vi³ *o* chi²ndu²⁴vi³, nnu²⁴vi³ **Cuando pasas frente a la luz, tu vestido se trasluce.** Yi²ndu²⁴vi³ gua³'an² ve³sti²du⁴ yi⁴'in³ ta³chin² go²'o² nan³ da³va² ya²'a⁴'an⁴.

trasnochar *vi* cu⁴ndu⁴chi³ *s* nu³ma² yan³, yi⁴ndu⁴chi³, ca²ndu³chi³, ca⁴ndu⁴chi³, nnu⁴chi¹ *l* ; (pl) cu'a⁴ndu⁴chi¹, 'a⁴ndu⁴chi¹, sndu²chi¹, ch'a⁴ndu⁴chi¹, nn'a⁴ndu⁴chi¹ **¿Otra vez vas a trasnochar?** ¿A¹ cu⁴ndu⁴chi³ tun²³ nu³ma² yan³?

traspasar *vt* din³ cho¹'o² da²ma² **La niña se puso colorada cuando le traspasaron la oreja con la aguja.** Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴ne³ gua³'a³ nan¹ tan¹ ta³chin² din⁴ cho¹'o² da²ma² yan⁴ i³ni³ ven³ tan¹.

trasplantado *adj* nu'e³che³, yi³nu'e³che³, nu'e³che³, nu'e²³che³ **En este campo tenemos más de cuatrocientas matas de café trasplantadas.** Nan³ ya³'an¹ c'u⁴ ne¹ go²'o¹ cun⁴ cie²nto⁴ du³tu³ yi³ca³fé²⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ nu'e²³che³.

trasplantar *vt* nd'u³chi³, yi³nd'u³chi³, nd'u⁴chi³, nn'u²³chi³ **El abuelito Pantaleón trasplantó estos magueyes hace diez años; ahora ya están buenos para ser calados.** Ch'en¹⁴ ndi⁴cu¹⁴ Yun²⁴ ne¹ a⁴ man³ ndi³chi² ndu²yu⁴ nd'u⁴chi² yan⁴ yi⁴va⁴ s'un⁴³, man³ ne¹ ndi² a⁴ nd'a²ca⁴ chin² cu'an³.

trasquilado *adj* cu⁴³ du⁴du⁴ *2*, yi⁴², chi⁴², ndi⁴² **Cuando ya estén trasquilados los dos borregos se verá cual de ellos está más gordo.** Ta³chin² a⁴ ndi⁴³ du⁴du² nu⁴nd'u⁴vi³ i²tcu²⁴chi³⁴, t'e³yan² c'u³m'i³ cha⁴³ ca² ti⁴ chin² nd'a³² v'i²cha¹ ti⁴.

trasquilar *vt* cu⁴³ *s* du⁴du⁴ *2*, yi⁴³, chi⁴³, ndi⁴³ **Nosotros trasquilamos a los borregos cada ocho meses.** Nd'u¹s'un⁴³ ne¹ ca⁴di⁴ ni³ni² i²yu² yi⁴³ n'un¹⁴ du⁴du⁴ i³tcu³⁴chi³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.

trasto *m* cu³'u³ **Carmen lava los trastos después de la comida.** Tan¹ Ca'rmen¹⁴ ne¹ yi³na²nu² tan¹ nan³ cu³'u³ ta³chin² go²'o² 'i'nu³ gue²'en² yan⁴. *Sinón* chin² yi³nia'tnen³

trastornar *vt* din⁴ tu⁴vi¹ **El aguardiente trastorna a las personas.** Gua³rdie²nte⁴ ne¹ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ 'i⁴yan⁴. *Sinón* din³ lu²cu⁴

trastornarse cu³vi² lu²cu⁴ **Dicen que comió unos hongos venenosos y por eso se trastornó.** Va² ndu³du³ chin² gue⁴'e⁴ lu²cu⁴ che⁴'e⁴ san³; chi²yan² chin² chi⁴ lu²cu⁴ san³.

tratar *vt* din³ *l* **No quiere a su hijastro y lo trata muy mal.** Gua² ya⁴'i³nu³ yan⁴ da³ya³güe³de³ yan⁴ ne¹ ta³nde³ra³ yi³din³¹ yan⁴ ndu³cu⁴ san³.

través, a través de *prep* cuan³ nan³ **Nos dijeron que no estaba, pero lo vimos a través de la ventana.** Gua² san² ga⁴'an³ yan⁴ yi³ yan⁴ nd'u³s'un⁴³, na⁴tin⁴ snan³ n'un¹⁴ sa³'an⁴ cuan³ nan³ ve³nta³na¹.

travieso *adj* ca³nda³ *l* **Castigaron al**

niño por travieso. Ca̲⁴ˈa̲³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ sa³ˈan⁴ lˈin¹⁴ ca²va⁴ chin² ca̲³nda̲³ san².

trenzar *vt* nnu⁴mi⁴ *l*, yi⁴nnu⁴mi⁴, nnu⁴mi⁴, nnu²⁴mi⁴ **Todas las mañanas le trenza el pelo a la niña y la manda a la escuela.** Güe⁴tian³ güe⁴tian³ yi⁴nnu⁴mi⁴ yan⁴ tin²⁴ ndˈa̲¹ta̲³ lin¹⁴ ndi³cu³ yi⁴n̲din⁴ choˈ¹oˈ¹ yan⁴ yi⁴naˈ¹an⁴ e³scue²la⁴.

trepador (ocotero) *m* di²ta¹⁴ quiˈan⁴ **El trepador es un pájaro que se trepa en los árboles y vuela a pocas distancias.** Chin² di²ta¹⁴ quiˈan⁴ min³ ne¹ a²ma² nan³ yˈa²da² ga³ yaˈ²an² ti⁴ ndi³cu³ gua² yeˈ³en² ga̲²¹ ti⁴.

tres *adj* i⁴nu⁴ **Tengo tres sacos de café que quiero vender.** Va² i⁴nu⁴ di²nu⁴ caˈ¹fé²⁴ yeˈ⁴én¹ chin² neˈ³en³ ndˈi³cuí¹.

tres veces i⁴nu⁴ cu³vi³ **Llamé tres veces, pero como nadie contestó, me fui.** I⁴nu⁴ cu³vi³ yˈa⁴vˈí¹ ne¹, gua² du⁴ˈu⁴va³ chˈa⁴cuˈ¹taˈ⁴an³ yeˈ⁴én¹ ne¹ cui⁴naˈ⁴án¹. *Sinón* i⁴nu⁴ yu⁴ni³

trigo *m* tri²gu⁴ **Con el trigo hacen la harina para el pan.** Tri²gu⁴ chin² yi³din³¹ yan⁴ yu⁴ni⁴ ha³ri²na⁴ chin² yi⁴ca⁴ndˈa̲²⁴ pan³⁴.

trillado *adj Véase* **trillar. El trigo ya está trillado; sólo se necesita ventearlo.** A̲⁴ nˈeˈ⁴en⁴ tri²gu⁴ min³; a̲⁴ di³ chin² ndˈa̲³ neˈ³en³.

trillar *vt* ndeˈ³eˈ³ nun³⁴ *l*, yi³ndeˈ³eˈ, ndeˈ⁴eˈ³, nneˈ²³eˈ³ **Las bestias trillan el trigo para sacar el grano limpio.** Iˈ³ti³⁴ ne¹ yi³ndeˈ³eˈ³ nun³¹ ti⁴ guan³ tri²gu⁴, co²sa⁴ chin² ndu³vi² da³va² ni²nu² yeˈ⁴en⁴. *Sinón* cuˈeˈ⁴en⁴

tripa *f* gue³te³ **Las tripas del borrego sirven para el menudo.** Gue³te³ i³tcu³⁴chi³⁴ ne¹ yi³din³ chˈiˈ¹vˈa⁴ yi³² ndu²cu⁴ ca²ndu¹ ya⁴na⁴ ti²cua² ti⁴.

triste *adj* nda³chi³ *l* **Está triste porque no se dio bien su milpa.** Ca²nen² nda³chi¹ yan⁴ tin⁴ gua² ndˈa̲²ca̲⁴ chin²⁴ yun² yeˈ⁴en³ yan⁴. *Sinón* gan²

tristemente *adv* nda³chi³ ta¹ndi² **Se fue cantando tristemente y ya no volvió.** Nda²chi³ ta¹ndi² yi³ta³ san² cueˈ⁴en⁴ san³ ne¹ u⁴ta³ nua⁴cu⁴nen¹ na⁴nda̲⁴ san³. *Sinón* gan² ta³ndi²

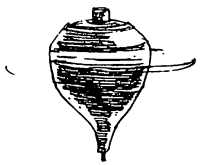
tristeza *f* ve⁴dgan² **Tiene mucha tristeza por la muerte de su esposa.** Ca²nen² san² a²ma² ve⁴dgan² yeˈ⁴en⁴ chin² chi⁴nda⁴³ ndˈa̲³ta̲¹ yeˈ⁴en⁴ san³. *Sinón* ve⁴dnda³chi³ *l*

trogón ocotero *m* cha⁴va⁴ cua̲¹ˈa̲² *l* **El trogón ocotero acostumbra añidarse en los palos podridos.** Cha⁴va⁴ cua̲¹ˈa̲² min¹ ne¹ nan³ yaˈ²an² ca²cha² ˈi²⁴ dˈa²ca⁴ ti⁴.

troje *f* va³cu³ yun² **Voy a construir una troje.** Cˈa³nún¹ a²ma² va³cu³ yun².

trompeta *f* tro³mpe³ta¹ **El señor que toca la trompeta no es de aquí.** ˈI⁴yan⁴ chin² yi³ti³vi² tro³mpe³ta¹⁴ ne¹ gua² ˈi⁴yan⁴ mˈun² yan⁴.

trompo *m* tro²mpo⁴ **¿Me prestas tu trompo, niño?** ¿A̲¹ cu³nne̲n³² tro²mpo⁴ yi⁴ˈin³ u¹ ne¹, lˈin¹?



tronar *vi* cu⁴ni⁴, yi³ni³ chi⁴ni³, ni²ni² *l* **El cohete tronó muy fuerte.** Cue²te⁴ ne¹ ne¹ne¹ yu³du³ chi⁴ni³.

tronco *m* **1.** cue²rpo⁴ **Tiene el tronco corto y las piernas largas.** ˈE⁴nu⁴ dˈi¹mˈa² san² na⁴tin⁴ dˈu¹vˈi⁴ cue²rpo⁴ yeˈ⁴en⁴ san³.

2. du³tu³ yaˈ²an² **El tronco del mezquite es muy duro.** Chin² du³tu³ yi²nda̲¹⁴¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ che³che².

tronido *m* cuˈa³cu² tra̲¹⁴ **Nos hizo brincar el tronido del cohete porque estabamos descuidados.** Ca⁴di⁴ yi³ndˈa̲³ ya³cu³ nˈun¹⁴ ta³chin² chˈa⁴cu⁴ tra̲¹⁴ chi⁴ni³ cue²te⁴ min² tin⁴ gua² ndˈi²cu² nˈun¹⁴ cu³da²do⁴.

tropezarse *vr* cu⁴nda²⁴ ca̲³ˈa̲³ **El niño se tropezó y se cayó.** Saˈ²an⁴ lˈin¹⁴ ne¹

ca⁴nda²⁴ ca̲³ˈa̲³ san² ne¹ cu³nda³va³ san².

trozar *vt* tu²mtan², yi³tu²mtan², tu⁴mtan⁴³, ntu²mtan² **Ya trozamos el tronco; ahora hay que llevar los trozos a la casa.** A̲⁴ tu⁴mtan⁴³ nˈun¹⁴ du³tu³ ya²ˈan² min²; man³ ne¹ ne³ˈen³ chin² na⁴ˈan⁴ chin² ndi²ta² tan²¹ sˈun² cuan³ nan³ va⁴ˈa³. *Sinón* cˈa³ca³ tan³

trozo *m* tan² **Me regaló un trozo grande de carne.** Din⁴¹ yan⁴ ca³rda²⁴ a²ma² tan² chˈa³ta³ yu²ta⁴ u¹.

truco *m Véase* **engañar. El primer truco fue más admirable.** Chin² chˈi³nche³ˈe³ san² mnan³ cue³ˈen³ min² chin² gue³ˈen³ ca̲² yu⁴ˈun⁴ yiˈdin³¹.

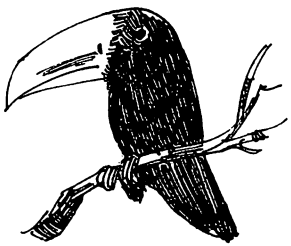
trueno *m* da³vi³ **El trueno anuncia la lluvia.** Chin² yi³ni³ da³vi³⁴ ne¹ chin² ga̲⁴ˈa̲³ se²ña⁴ chin² cuen³ cu²vi⁴.

tu *adj* yi⁴ˈin³ **Esta es tu camisa, no la que te pusiste.** Chu²⁴ chin² quia³nu³ yi⁴ˈin³ min²; gua² chin² nu⁴nu³²ˈun⁴.

tú *pron* di² **Tú vas a ir con tu mamá a la plaza.** Di² ne¹ que⁴ˈen³ ndu²cu⁴ che³que³ nan³ ˈi³vˈa⁴.

tubo *m* tu²buˈ **El tubo de fierro es más caro que el de cemento.** Tu²buˈ cu⁴³⁴ ne¹ ya³cu³ ca̲² chˈi²vˈa⁴ chin² cu³vi² tu²bu² ce³me²nto⁴.

tucán *m* cha⁴va⁴ */* **El tucán tiene el pico muy grande.** Cha⁴va⁴ min¹ ne¹ ne¹ne¹ chˈa³ta³ dˈi³ni³ ti⁴.



tucancillo verde *m* cha⁴va⁴ cue¹ */* **El tucancillo verde tiene el pico grande y curvo.** Cha⁴va⁴ cue¹ min¹ ne¹ ˈa³ta³ dˈi³ni³ ti⁴ ndi³cu³ güˈe¹⁴.

tuerca *f* tue²rca **Esta tuerca ya no sirve; está muy oxidada.** U⁴ta³ din³ chˈi¹vˈa⁴ tue²rca⁴ cˈu⁴ tin⁴ ya⁴ˈa⁴ nche²ˈe² da²cha².

tuerto *adj* chi² ca²ndoˈˈo⁴ yi³ndˈi³chi² **Ese perro nació tuerto.** Yˈa²na⁴ cˈa̲⁴ ne¹ ca²ndoˈˈo¹⁴ yi³ndˈi³chi² ti⁴ ndi³ chin² chˈi⁴ndian¹⁴ ti⁴. *Sinón* chin² ndi² vˈa⁴tiaˈˈan⁴ ndu³tnan¹

tuétano *m* du³na²ni² **El tuétano es muy sabroso con tortilla y sal.** Chin² du³na²ni²⁴ ne¹ yu³du³ ndˈa¹ chin² gue²ˈe² neon³¹ yu⁴ndu⁴ ndu²cu² yi⁴ma⁴.

tullido *adj* nua²⁴ yˈu³chi², yi²nua²⁴, nua²⁴, nua²⁴ **La pobre señora quedó tullida del pie desde que se lastimó.** Ndˈa¹ yi⁴vdin¹ chgua̲ˈˈa̲⁴ ndˈa̲ˈta̲¹⁴ tin⁴ nua²⁴ yˈu³chi² ca̲³ˈa̲³ yan⁴ ndi³ ne³ˈen³ chin² nda̲⁴ ca⁴ˈa¹ yan⁴ min³. *Sinón* ndu³vi² yˈu³chi²

tumba *f* ye²yen⁴ **Voy a llevar flores a la tumba de mi hijo.** Ca⁴ˈán¹ jú⁴¹ na̲⁴nda̲⁴ nan³ ye²yen⁴ ye⁴ˈen⁴ da³yá¹.

tumbar *vt* **1.** ca̲⁴ˈa̲³, ga̲⁴ˈa̲³, ca̲⁴ˈa̲³, nca̲²⁴ˈa̲³ **Tumbaron los árboles porque van a sembrar allí.** Ca̲⁴ˈa̲² yan⁴ yaˈˈan² sˈun² tin⁴ cu⁴nun² yan⁴ nda̲³ta̲³ mi³yan². *Sinón* cu⁴ndˈa⁴va¹ **2.** cˈa̲⁴tu¹⁴ */* ˈa̲⁴tu¹⁴, cˈa̲⁴tu¹⁴, ncˈa̲²⁴tu¹⁴ **Lo tumbó porque estaba descuidado.** Cˈa̲⁴tu¹⁴ san³ viˈˈi⁴ tin⁴ gua² ndˈi²cu² san² cu³da²do⁴.

tuna *f* ndu²du² **Ese nopal tiene muchas tunas.** Yi²ndˈi³tu³ cˈa̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ snen¹ ndu²du² ye⁴ˈen⁴.

tupido *adj* tˈu² */* **Los perdices viven en el monte tupido.** Chin² jua̲⁴¹ˈa̲² sˈun¹ ne¹ guan³ che⁴nu³ tˈu² snun¹⁴ ti⁴.

turbar *vt* cu⁴nˈun⁴ da⁴na¹⁴ yi³nu³, yi⁴nˈun⁴, chi⁴nˈun⁴, nu²nˈun⁴ **A veces los niños turban al maestro con tantas preguntas que le hacen.** Na²ˈan⁴ cuan³ ne¹ ca⁴di⁴ yi⁴nˈun⁴ da⁴na¹⁴ chcˈa²ya¹⁴ yi³nu³ mae³²stro⁴ chin² tan⁴ yi³tgu²ne³ dca¹ ˈi⁴yan⁴. *Sinón* cuˈi²⁴ da²na⁴ yi³nu³

turbarse cu⁴nun³ da²na⁴ yi³nu³ **Se turbó y no supo más.** Ca⁴nun³ da²na⁴ yi³nu³ san² ne¹ u⁴ta³ ca̲⁴ˈa̲³ san² cue²nta⁴.

turbio *adj* ya^{2}'an^{4} *1* **El río viene muy turbio.** Nu^{4}ni^{4} yi^{2}cu^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{2}'an^{41}.

turnarse *vr* c'a^{3}nu^{3} vi^{2}'i^{4}, 'i^{3}nu^{3}, ch'i^{4}nu^{3}, n'i^{2}nu^{3} **Los policías se turnan cuando hay mucho trabajo.** Po^{3}li^{3}cía^{24} ne^{1} 'i^{3}nu^{3} vi^{3}'i^{4} yan^{4} ta^{3}chin^{2} tan^{4} va^{2} nti^{3}yun^{3}.

tuyo *adj* yi^{4}'in^{3} **Creí que eran amigas tuyas.** U^{1} a^{2}cú^{1} ne^{1} ta^{11}'an^{4} a^{3}mi^{2}ga^{4} yi^{4}'in^{3}.

tuza *f* 'i^{4}yu^{4} *2* **Las tuzas son perjudiciales en los árboles frutales.** 'I^{4}yu^{4} s'un^{3} ne^{1} i^{3}ti^{3} da^{2}ñu^{4} ti^{4} nan^{3} va^{2} ya^{2}'an^{2} gü'i^{3}'i^{3}.

U

último *adj* **1.** ndi^{3} nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} **El último en llegar a la plaza fui yo porque salí tarde de la casa.** A^{4}di u^{1} ndá^{41} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ndi^{3} nan^{3} ch'i^{4}nu^{3} cue^{3}'en^{3} tin^{4} a^{4} y'an^{2} gu^{3}vi^{3} chi^{4}cá^{1} mma^{24}'a^{3}. *Sinón* cuan^{3} yi^{3}vi^{3} cue^{3}'en^{3}

2. ch'i^{4}nu^{3} **No presentó sus últimos exámenes.** Gua^{2} chi^{4}ndu^{2}cu^{4} san^{3} nan^{3} e^{3}xa^{12}men^{4} ch'i^{4}nu^{3} min^{2}.

3. a^{4} di^{3} **Este es el último que nos queda.** A^{4} di^{3} chu^{24} chin^{3} ca^{2}nen^{2} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}.

4. cuan^{3} yi^{3}vi^{3} cue^{3}'en^{3} **Nosotros fuimos los últimos en llegar porque nos cogió la lluvia en el camino.** Nd'u^{1}s'un^{43} nna^{4} n'un^{14} cuan^{3} yi^{3}vi^{3} cue^{3}'en^{3} tin^{4} sta^{4}'a^{4} cu^{2}vi^{4} nd'u^{1}s'un^{43} cuan^{3} yu^{2}ni^{2}.

último hermano chin^{2} cu'e^{14} d'i^{2}vie^{4}'en^{4} *2* **El es el último hermano por eso quedó muy chaparrito.** Ye^{4}'en^{4} chin^{2} san^{2} c'a^{4} chin^{2} cu'e^{14} d'i^{2}vie^{4}'en^{4} chi^{2}yan^{2} chin^{2} ya^{4}'a^{4} ndi^{2}qui^{1} san^{2}.

ultrajar *vt* cu^{3}vi^{2} tan^{3} **No te dejes ultrajar por nadie.** Gua^{2} cu'en^{2} chin^{2} cu^{3}vi^{2} tan^{3} ndi^{3} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} di^{3}.

ultraje *m* ve^{4}dtan^{3} **No soportó los ultrajes de su esposo y se separó de él.** Gua^{2} chi^{4}cha^{43} ye^{4}'en^{4} tan^{1} chin^{2} din^{41} yi^{4}ncha^{2}'an^{4} tan^{1} ve^{4}dtan^{3} ndu^{2}cu^{4} tan^{1} ne^{1} che^{2}nu^{4} tan^{1} ye^{4}'en^{4} san^{3}.

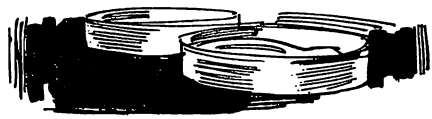
un *art* a^{2}ma^{2} **Necesito un cuchillo con filo; éste no sirve.** Ne^{3}'én^{1} a^{2}ma^{2} yi^{2}cu^{243} chin^{2} quen^{41}; tin^{4} chu^{24} ne^{1} gua^{2} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4}.

una vez a^{2}ma^{2} mne^{2}'en^{4} *1* **Una vez fui al monte con mi papá y vimos un venado.** A^{2}ma^{2} mne^{2}'en^{3} ne^{1} che^{4}'én^{1} qùia^{3}'an^{4} ndu^{2}cu^{4} chi^{3}dá^{1} ne^{1} nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} a^{2}ma^{2} i^{3}che^{14}nu^{3}. *Sinón* a^{2}ma^{2} yu^{2}ni^{2}

uncir *vt* nt'a^{4}'an^{3}, yi^{4}nt'a^{4}'an^{3}, nt'a^{4}'an^{3}, nt'a^{24}'an^{3} **Unce a los bueyes porque ya vamos a arar.** Cui^{4}nt'e^{4}'en^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{34} tin^{4} cu^{4}'un^{1} din^{4} c'u^{4}ndu^{1} i^{1}ti^{3}. *Sinón* c'a^{4} chi^{4}chi^{1}

ungir *vt* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Ungió al niño con aceite rosado.** Ch'i^{24} yan^{4} a^{3}cei^{2}te^{4} ro^{3}sa^{2}do^{4} l'in^{1} min^{2}.

ungüento *m* yi^{4}cu^{4} chin^{2} yi^{3}nun^{34} **Este ungüiento es para la reúma.** Yi^{4}cu^{4} c'u^{4} ne^{1} chin^{2} yi^{3}nun^{34} nan^{3} nda^{24} yun^{31}.



único *m* **1.** a^{4} di^{2} **Pedro es el único que no se ha enfermado de gripe.** A^{4} di^{2} Pe^{2}dro^{14} chin^{2} gua^{2} chi^{2}ta^{4} san^{2} ye^{4}'en^{4} j'a^{2} min^{1}.

2. a^{2}ma^{2} ndi'a^{2}'an^{4} **Lo consienten mucho porque es hijo único.** Ne^{1}ne^{1} yi^{3}din^{3} ya^{11}'i^{3}nu^{3} yan^{4} sa^{2}'an^{4} tin^{4} sa^{2}'an^{4} a^{2}ma^{2} ndi'a^{2}'an^{4} san^{3}.

unido *adj* ndi^{2} da^{2}ma^{2} **Esa familia es muy unida; se ayudan unos a otros.** 'I^{4}yan^{4} s'en^{43} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ndi^{2} da^{2}ma^{2} yan^{4}; yi^{3}nnen^{3} m'un^{2} yi^{3}nnen^{3} min^{32} yan^{4} vi^{3}'i^{4}.

unificar *vt* ndin^{3} da^{2}ma^{2} **Antes peleaban mucho, pero la muerte de su papá los unificó.** Mnan^{3} ne^{1} tan^{4} 'a^{3}tcu^{11}un^{2}

san^{2}, na^{4}tin^{4} ve^{4}d'i^{3} ye^{4}'en^{4} chi^{3}da^{3} san^{2} min^{2} ndin^{4} da^{4}ma^{3} sa^{2}'an^{4}.

unificarse ndu^{3}vi^{2} da^{2}ma^{2} **Cuando se trata de hacer un trabajo pesado es necesario unificarse.** Ta^{3}chin^{2} diun^{3} a^{2}ma^{2} nti^{3}yun^{3} chin^{2} di^{4}tu^{1} ye^{4}'en^{4} ne^{1}, ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndu^{3}vi^{2} do^{2}mo^{21}. *Sinón* ndin^{2} da^{2}ma^{2} vi^{2}'i^{4}

unir *vt* ndin^{3} da^{2}ma^{2} **Nos hacía falta una mesa, pero unimos dos tablas sobre unas piedras y quedó lista.** Gua^{2} yi^{3}tu^{3}nen^{1} vi^{2}'i^{4} ta^{2}ma^{2} me^{2}sa^{4} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} na^{4}tin^{4} ndin^{4} da^{4}ma^{3} n'un^{14} u^{4}vi^{4} yu^{2}ndu^{2} mnan^{3} nn'u^{3}vi^{3} tu^{34} ne^{1} nd'a^{2}ca^{2} ca^{4}nen^{3}.

universo *m* nu^{3}ma^{2}ch'a^{3}ta^{3} yy'e^{3}de^{4} **El sol alumbra todo el universo.** Ya^{2}'an^{4} ne^{1} nu^{3}ma^{2} ch'a^{3}ta^{3} yye^{3}de^{4} ga^{4}'a^{3} da^{3}va^{2} ye^{4}'en^{4}.

uno *adj* a^{2}ma^{2} **Te voy a dar un pan nada más.** A^{2}ma^{2} nun^{4} pan^{24} té^{21} di^{2}.

cada uno a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} **Le pagó a cada uno de acuerdo con lo que había hecho.** Na^{4}d'i^{1}v'a^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} san^{2} tu^{3}nu^{3} ca^{2} nti^{3}yun^{3} chin^{2} ndin^{1} san^{2}.

uno por uno ca^{2} a^{2}ma^{2} ca^{2} a^{2}ma^{2} **Cuando acabó la junta salieron uno por uno.** Ta^{3}chin^{2} ch'i^{4}nu^{3} ju^{2}nta^{4} min^{3} ne^{1}, ca^{2} a^{2}ma^{2} ca^{2} a^{2}ma^{2} yan^{4} na^{4}nd'a^{24} yan^{4}.

unos ndu^{4}'u^{4} *2* **Ganó unos veinte pesos.** Ndu^{4}'u^{4} ndi^{3}cu^{2} ca^{2}di^{2} nda^{4}ca^{4} san^{3}.

unos a otros a^{2}ma^{2} ta^{2}ma^{2} **Llevan mucha carga, pero en el camino se van ayudando unos a otros.** Ne'ne^{1} 'i^{3} ye^{4}'en^{4} san^{3} na^{4}tin^{4} cuan^{3} yu^{2}ni^{24} ne^{1} cu^{3}nnen^{3} vi^{3}'i^{4} a^{2}ma^{2} ta^{2}ma^{2} san^{2}.

unos cuantos tan^{3} nn'u^{3}vi^{3} **Sólo me quedan unos cuantos pesos.** A^{4}di^{3} tan^{3} nn'u^{3}vi^{3} ca^{4}di^{4} ye^{4}'én^{1} va^{2}.

unos u otros a^{4}di^{2} cha^{43} nun^{4} *1* **No importa que me des unos u otros; todos me gustan.** Gua^{2} da^{2} din^{31} a^{4}di^{2} cha^{43} nun^{41} chin^{2} te^{2} di^{2} u^{1}; ndu^{4}cue^{2}'en^{4} ne^{1} a^{4} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nún^{1} nun^{2}.

untar *vt* cu'i^{24}, 'i^{24}, ch'i^{24}, nd'i^{24} **Cuando alguien se queme, úntale grasa inmediatamente.** Ta^{3}chin^{2} va^{2} du^{4}'u^{4} ca^{2} chin^{2} cu^{4}cu^{3} ne^{1}, dun^{4} cu'i^{24} *di*^{3} ma^{4}nch'a^{4}ta^{1}.

untarse cu^{3}nun^{34}, yi^{3}nun^{34}, snun^{14}, chi^{4}nun^{34}, nnun^{14} **Cuando come la niña siempre se unta la ropa de grasa.** Ta^{3}chin^{2} gue^{2}'e^{2} nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} a^{4} ca^{2}nen^{2} nun^{4} chin^{2} yi^{3}nun^{34} dun^{4} ti^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{4} tan^{1}.

uña *f* d'un^{2} **En mi pueblo no les cortan las uñas a los niños chiquitos y se rasguñan mucho la cara.** Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} gua^{2} 'i^{3}ca^{3} yan^{4} d'un^{2} chc'a^{2}ya^{14} dcua^{3}'a^{14} ne^{1}, tan^{4} 'i^{24} d'un^{43} nan^{3}. *Sinón* yu^{2}vi^{4} d'un^{43}

uñero *m* yu^{2}vi^{4} che^{4}nde^{1} y'a^{2}ti^{1} **Tengo un uñero en este dedo y me duele mucho.** Ca^{2}ta^{2}'a^{4} a^{2}ma^{2} yu^{2}vi^{4} che^{4}nde^{1} y'a^{2}ti^{1} nan^{3} ndu^{3}tta^{11}'á^{1} chu^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} ya^{4}'a^{4} ye^{4}'én^{1}.

urgente *adj* cu^{3}chi^{3} **Es urgente que venga el doctor.** Cu^{3}chi^{3} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nda^{32} do^{3}ctor^{24}.

urraca *f* cu'i^{1}ya^{4} **El graznido de la urraca es escandaloso.** Cu'i^{2}ya^{4} ne^{1} ta^{3}ndi^{2} ga^{3}'a^{3} che^{3}nde^{3} ti^{4} chin^{2} 'a^{4} ti^{4}.

usado *adj* ndi^{2}cu^{14} **Este pantalón está muy usado.** Pa^{3}nta^{3}lón^{1} c'u^{4} ne^{1} a^{4} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{14}. *Sinón* a^{4} ma^{4}'an^{3}

usar *vt* **1.** cu^{4}nun^{3}, yi^{4}nun^{3}, ca^{2}nun^{2}, ca^{4}nun^{3}, nnun^{1}; (pl) cu'a^{3}tnun^{1}, 'a^{3}tnun^{1}, snun^{14}, ch'a^{4}tnun^{1}, nd'a^{2}tnun^{1} **Ya casi nadie usa calzón de manta.** U^{4}ta^{2} du^{4}va^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} 'a^{3}tnun^{1} yan^{4} gan^{24} ma^{2}nda^{4} man^{3}.

2. cu^{4}nun^{3} ca^{3}'a^{3} **Anteriormente la gente no usaba huaraches como ahora.** Chin^{2} ndi^{3} mnan^{3} cue^{3}'en^{3} ne^{1} gua^{2} 'i^{14} ca^{3}'a^{3} 'i^{4}yan^{24} nda^{3}cu^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} man^{3}. *Sinón* cu'i^{24} ca^{3}'a^{3}

3. cu^{4}nun^{3} tin^{24} *1* **Tampoco usaban sombreros.** Ndi^{3} gua^{2}ndu^{2} sndin^{24} chin^{2} 'a^{3}tnun^{1} tin^{21} yan^{4}.

4. t'u⁴v'i⁴ *1*, yi⁴t'u⁴v'i⁴, t'u⁴v'i⁴, nt'u²⁴v'i⁴ **Acostumbramos usar machete para salir al monte.** Ndi² ni²nu¹ n'n¹⁴ chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ ma³che²te⁴ ta³chin² gue³'en³ n'un¹⁴ quia²'an⁴.

uso *m* **1.** chin² yi³nia²tnen³ **El buen uso de nuestras herramientas hace que duren más.** Chin² ya⁴va⁴ yi³diun³ cu¹da²do⁴ chin² yi³nia¹tneon³ ne¹ chi²yan² yi³din³ chin² yi³ n'an² ca̲². **2.** din³ *1*, yi³din³, din⁴, n̲din¹ **No hagas mal uso de tu autoridad.** Gua² ta³nde³ra³ din³² nan³ nti³yun³ chin² ca²ne̲n².

usted *pron* **1.** (forma libre) nd'i⁴ *2* **¿Usted fue la persona que habló conmigo aquella vez?** ¿A̲¹ nd'i⁴ chin² na⁴nde⁴ ndu¹cú¹ t'e³yan² min²? **2.** (forma ligada) ni⁴ **¿Va usted?** ¿A̲⁴ ca⁴'an² ni⁴?

útil *adj* yi³din³ ch'i¹v'a⁴ **El martillo es útil para clavar.** Ma³rti²llo⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² ga̲⁴'a̲³ cla²vu⁴.

uva *f* ndu³ti¹ ye⁴'en⁴ d'i²yu² du³nde²'e²⁴ **Las uvas son jugosas.** Ndu³ti¹ ye⁴'en⁴ d'i²yu² du³nde²'e²⁴ ne¹ ne¹ne¹ va² nu⁴ni² ye⁴'en⁴.

V

vaca *f* va²ca¹ **Por mi rumbo no tomamos leche porque no hay muchas vacas.** Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² yi³'i³ n'un¹⁴ le²che⁴ tin⁴ gua² y'an³ va²ca⁴ va² ti⁴.

vaciar *vt* c'a⁴quia⁴ *1*, 'i⁴quia⁴, ch'i⁴quia⁴, nd'i²quia⁴; (volver a) nd'a⁴quia⁴, yi⁴nd'a⁴quia⁴, nd'a⁴quia⁴, nn'a²quia⁴ **Vacía la harina del costal en esta tina.** Cu'i⁴quia⁴² ha³ri³na⁴ chin² snun¹⁴ che⁴te⁴ co³stal¹ cu'i²³ che⁴te⁴ ti²na¹ c'u⁴.

vacilar *vi* din³ du²chi¹ **No vaciles; acepta el trabajo.** Gua² din³² du³chu³; cui³ta²mnda²cun² cui³din³².

vacío *adj* dia²⁴ *1* **Trae la botella vacía para comprar aceite.** Cui³te² c'u³ti³ dia²³¹⁴, co²sa⁴ chin² cua²⁴ a³cei²te⁴ min³.

vacunado *adj* cu³vi² yi²cu² **Mis hijos ya están vacunados contra el sarampión.** Da³yá¹ ne¹ a̲⁴ ndi² yi²cu² ye⁴'en⁴ sa³ra³mpión²⁴.

vacunar *vt* din³ yi²cu¹ **Vacunaron al niño contra la tosferina.** Din⁴ yi⁴cu¹ yan⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ye⁴'en⁴ j'a²yi²cu². **vacunarse** cu⁴nen³ i³ni³ **Falta que se vacune contra la viruela.** Yi³nda² ca̲² chin² cu⁴nen³ i³ni³ sa²'an⁴ ye⁴'en⁴ ca³'a³ nd'u²v'i².

vado *m* man² nu⁴ni⁴ *2* **No se ve el vado porque el agua está turbia.** Gua² yi²ndu²⁴vi³ man² nu⁴ni³⁴ tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² ya²'an¹ nu⁴ni²'i⁴.

vagabundo *m* sa²'an⁴ ta³nde³ra³ yi⁴chi⁴ca³ **Ese hombre es un vagabundo; anda de pueblo en pueblo y no hace nada.** Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ sa²'an⁴ ta³nde³ra³ yi⁴chi⁴ca³ cha̲²⁴; ndu⁴'u⁴ yan²⁴ ndu⁴'u⁴ yan²⁴ yi⁴chi⁴ca³ san² ne¹ ndi³cu³ gua² da⁴'a⁴ va³ yi³din³ san².

vagar *vi* cu⁴chi⁴ca³ m'un² cu⁴chi⁴ca³ min³² **Cuando fui joven vagué por toda esta región.** Ta³chin² sa²'an⁴ yu⁴nu³ u¹ ne¹ ta³nde³ra³ ca⁴chi⁴ca³ m'un² ca⁴chi⁴ca³

mín31 cuan3 la2du4 c'u4. *Sinón* cu4chi4ca2 d'a4nd'i4 *2*

vagina *f* di2yu4 **La niña tiene la vagina infectada; la enfermera la está curando.** Nd'a3ta3 l'in14 ne1 ya4'a2 di2yu4 tan1, na4tin4 yi4din4 yi4cu1 e3nfe3rme2ra4 ta1'an4. *Sinón* nan3 c'a2nd'a2

vago *adj* chin2 d'a4nd'i4 *2* **Este muchacho es un vago; no trabaja ni estudia.** Sa3d'in1 c'u4 ne1 a2ma2 chin2 d'a4nd'i4 chu34; ndi2 gua2ndu2 nti3yun3 chin2 ne3'en3 din3 san2 ne1 ndi3 gua2ndu2 chin2 ne3'en3 cu'en4 san3. *Sinón* sa2'an4 d'a4nd'i4 *2*

vaina *f* **1.** di2ma2 **La vaina del guaje es ancha y larga.** Di2ma2 n'i4ni34 ne1 ndi3 'e4nu4 ndi1 'e4n'u4.

2. va3cu3 **La vaina del garbanzo es difente a la del frijol.** Chin2 ga3rba2nzo4 min3 ne1 gua2 yi3 da2ma2 va3cu3 ndu2cu4 nde3te3.

valer *vi* ch'i2v'a4 **Este caballo no vale lo que piden por él.** Y'u2du1 c'u4 ne1 gua2 ch'i2v'a4 ti4 ta4ndu2cu4 chin2 yi3ca3 yan4 ye4'en2 ti4.

valer la pena nd'a2ca4 ca2 chin2 **Vale la pena trabajar y ser honrado.** Nd'a2ca4 ca2 chin2 diun31 nti13yun3 ndu2cu4 chin2 sa2'an1 nd'a4ca14 s'un1.

valeroso *adj* cu3ch'i1v'a4, yi3ch'i1v'a4, chi4ch'i1v'a4, ndi2ch'i1v'a4 **Hipólito es valeroso porque conoce mucho de asuntos agrarios.** Li2tu14 ne1 yi3ch'i1v'a4 san3 tin4 nd'a32 de2nu1 san2 nda3tu3 san2 ye4'en4 ya2'an41.

válido *adj* ca2nun2 ch'i2v'a4 **Este certificado de buena conducta es válido porque trae el sello del pueblo.** Ce3rti3fi3ca2do4 c'u4 ne1 ca2nun2 ch'i2v'a4 tin4 ndi2ya2 se2llo4 ye4'en4 va3quian34.

valiente *adj* **1.** gua2 v'a4'a4 *2* **Ese hombre es valiente; se arrojó al río para sacar al niño que se estaba ahogando.** Sa2'an4 c'a4 ne1 sa2'an4 gua2 v'a4'a4 cha24; tin4 ca24 nun4 ch'a4ta1 san2 yi2cu24 chin3 ntu4nd'a1 san2 sa2'an4 l'in14 chin2 ca4nda24 nu4ni4 min2.

2. tan4 **Se cree muy valiente pero no hay que hacerle caso.** Sa2'an4 tan4 ne3'en3 din3 san2 na4tin4 gua2 diun3 cue2nta4 ye4'en4 san3.

valona *f* yi3ve1'e2 **Dejó volteada la coyunda sobre la valona.** Da2 nda2cu2nda14 co3yu2nda4 da2mi2 yi3ve1'e2 ndin2 san2.

valor *m* che3che2 yi3nu3 **Hay que tener mucho valor para soportar los sufrimientos de la vida.** Ne3'en3 chin2 che3che2 yi3nu31 ndi3cu3 cu3cho2 ndu1cu4 da4'a4 ta2ndu4'u4 chin2 'e3no3 chin2 sneon12 yy'e3de4. *Sinón* va3lor24

valle *m* ya2'an4 yu4du14 *1* **El valle es muy seco pero tiene riego.** Ya2'an4 yu1du14 ne1 ne1ne1 cu3ma3 na4tin4 va2 nu4ni2 ye4'en4.

vampiro *m* 'i4yun4 *2* **Los vampiros viven en las cuevas.** Chin2 'i4yun4 min3 ne1 yi3via2va2 'a3tnun1 ti4.

vanidad *f* ve4dia3di3 **Nada más por vanidad se hizo otro vestido; ya tiene muchos.** Ca2va4 ve4dia3di3 ye4'en4 tan1 ne1 di4nd'a1 tan4 ta2ma2 ve3sti2du4 ye4'en4 tan1; a4 nd'e4 ta4vi1 ye4'en4 tan1 snen1.

vano *adj* **1.** ndu2ca3'a3 **Fueron vanos todos los esfuerzos que hizo por sacar a su amigo de la cárcel.** A4 ndu2ca3'a3 chin2 din4 san2 cu'i4tu4 chin2 ne3'en3 ntu3nd'a1 san2 a2mi2gu4 ye4'en4 san3 va2cu43 tin4 gua2 chi4 ca4di3.

2. dia23 *1* **Todas estas nueces estan vanas.** Ndu4cue2'en4 ndu3tga1'a2 s'un2 ne1 dia231.

en vano a4 ndu2ca3'a3 **Es en vano que yo te aconseje porque no quieres entender.** A4 ndu2ca3'a3 chin2 té21 co3nse2jo4 di2 tin4 gua2 ne3'en3 cu3t'e2ne2.

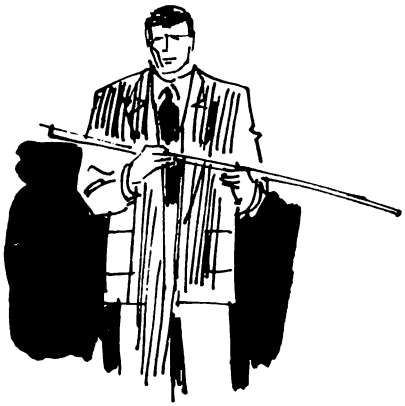
vapor *m* yi2cu2 **Cuando el agua hierve le sale vapor.** Ta3chin2 yi2chi2 nu4ni34 ne1 ga3 yi2cu2.

vaporizar *vt* nd'a3 yi2cu2, yi3nd'a3, nd'a3, nn'a23 **Es bueno vaporizar donde está un enfermo de catarro.** Ne3'en3

chin^{2} nd'a^{3} yi^{2}cu^{2} nan^{3} chin^{2} ca^{2}nun^{2} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} nda^{24} j'a^{21}.

vaporizarse ndu^{3}vi^{2} yi^{2}cu^{2} **Después de la lluvia, cuando el sol calienta, el agua se vaporiza.** Go^{21}o^{2} chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4} ne^{1}, ta^{3}chin^{2} yi^{3}nu^{3}ndu^{34}vi^{3} nan^{3} y'a^{31}an^{4} ne^{1}, nu^{4}ni^{24} ne^{1} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} yi^{2}cu^{2}.

vara *f* **1.** ndu^{3}cu^{3} din^{3} **Antes los profesores les pegaban con varas a sus alumnos.** Vnan^{3} ne^{1} mae^{32}stro^{4} ne^{1} ndu^{2}cu^{4} ndu^{3}cu^{3} din^{3} 'e^{41}en^{3} yan^{4} dc'a^{2}ya^{4} chin^{2} yi^{3}cu'en^{3} yan^{4}.



2. va^{2}ra^{4} **En algunas partes todavía miden las telas por varas.** Va^{2} ca^{2} nan^{3} chin^{2} yi^{3}din^{3} ca^{2}di^{1} ca^{2} yan^{4} ti^{4}nu^{14} chin^{2} ca^{4}di^{4} va^{2}ra^{4}.

"vara" (culebra o víbora) ndu^{3}cu^{3} **Por poco me pica una "vara".** Ndu^{2}ti^{4} ta^{3}t'a^{2} ne^{1} ca^{41}a^{3} a^{2}ma^{2} ndu^{3}cu^{3} u^{1}.

variar *vi* nan^{3} ca^{3} nan^{3} cua^{21}a^{2} */*, ga^{3} ga^{21}a^{21}, cha^{43} ca^{41}a^{4}, nda^{3} nda^{21}a^{2} **El jitomate siempre varía mucho en su precio.** Nd'a^{2}tu^{4} cua^{11}a^{14} ne^{1} a^{4} t'i^{2}ca^{4} nan^{3} ga^{3} nan^{3} ga^{11}a^{1} nun^{4} ch'i^{1}v'a^{4}. *Sinón* du^{4}chi^{4} */*

várices *f* chin^{2} 'i^{3}ta^{3} ru^{4}ndi^{3} ndu^{4} *2* **Esa pobre señora tiene várices en los pies.** Chgua^{21}a^{4} nd'a^{1}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} nd'i^{2}ta^{3} ru^{4}ndi^{3} ndu^{4} ca^{31}a^{3} yan^{4}.

varios *adj* y'an^{3} **Fueron varios a la junta, pero faltaron muchos.** Y'an^{3} yan^{4} che^{41}en^{3} yan^{4} nan^{3} ju^{2}nta^{4} min^{3}, na^{4}tin^{4} nd'e^{4} ca^{1} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} che^{41}en^{3}. *Sinón* nd'e^{4} */*

varilla *f* va^{3}ri^{3}lla^{1} **En el camino vimos un camión que llevaba varillas.** Cuan^{3} yu^{2}ni^{24} ne^{1} nd'i^{4}chi^{4} n'un^{14} a^{2}ma^{2} ca^{3}mión^{1} chin^{2} nda^{24} va^{3}ri^{3}lla^{1}.

varón *m* sa^{21}an^{4} **Tiene tres hijas, pero no tiene ningún varón.** I^{4}nu^{4} nd'a^{3}ta^{3} da^{2}ya^{1} yan^{4} va^{2}, na^{4}tin^{4} gua^{2} ndi^{3} a^{2}ma^{2} sa^{21}an^{4}.

vaso *m* va^{2}su^{1} **Me voy a comprar un vaso de plástico para que me dure más.** Cuá^{21} a^{2}ma^{2} va^{2}su^{1} plá^{2}sti^{4}co^{4} ye^{41}én^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} n'an^{2} cu^{3}vi^{2}.

vecino *m* **1.** 'i^{4}yan^{4} ni^{3}nu^{3} mma^{14}'a^{3} **Juan es mi vecino; vive junto a nosotros.** Juan^{14} ne^{1} 'i^{4}yan^{4} ni^{3}nu^{3} mma^{14}'a^{3} san^{2}, tin^{4} da^{2}ma^{2} mma^{3}cú^{1} ndu^{2}cu^{4} san^{3}. *Sinón* 'i^{4}yan^{4} tcua^{3}cu^{3} mma^{14}'a^{3}

2. 'i^{4}yan^{4} yan^{24} **Todos los vecinos del pueblo ayudamos para la construcción de la escuela.** Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} s'un^{1} 'i^{4}yan^{4} yan^{24} chi^{3}nneon^{3} chin^{2} ncuen^{3} va^{41}a^{3} e^{3}scue^{2}la^{41}a^{4}.

pueblo vecino yan^{24} nan^{3} ni^{3}nu^{3} */* **El pueblo vecino más cercano es San Pedro Cuyaltepec.** Yi^{2}ni^{24}yun^{14} chin^{2} ya^{41}a^{4} nan^{3} ni^{3}nu^{3} yan^{14} s'un^{1} ndu^{2}cu^{4}.

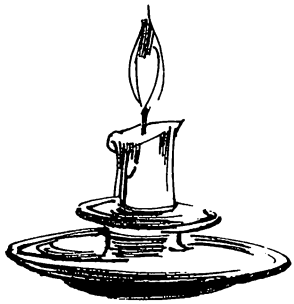
veinte *adj* ndi^{3}cu^{2} **¿El veinte de este mes va a ser tu compleaños?** ¿A^{1} nan^{3} ndi^{3}cu^{2} va^{2} i^{4}yu^{4} c'u^{4} chin^{2} tu^{3}nu^{3} v'i^{3}cu^{3} du^{3}chi^{2} min^{2}?

vejez *f* ndi^{2}cu^{14} **Muchas personas se vuelven como niños en su vejez.** Y'an^{3} ta^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chc'a^{2}ya^{14} min^{2} t'i^{2}ca^{4} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} yan^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3} ndi^{2}cu^{1} yan^{4}.

vejiga *f* **1.** ya^{4}na^{4} v'e^{4}de^{3} **Ese señor está enfermo de la vejiga.** Sa^{21}an^{4} c'a^{4} ne^{1} nda^{24} ca^{31}a^{3} nan^{3} ya^{4}na^{4} v'e^{4}de^{3} yan^{4}.

2. l'u^{4}nd'i^{4} *2* **¿Esas vejigas que tienes en la mano son de alguna quemadura?** ¿A^{1} l'u^{4}nd'i^{4} ye^{41}en^{4} yu^{3}ti^{3} ndi^{4}chi^{4} chin^{2} nen^{4} ta^{11}a^{21}a^{4}?

vela *f* qui'en^{24} */* **Prende la vela porque ya está oscureciendo.** Cu'i^{4}qui'e^{131}en^{2} qui'en^{21} tin^{4} ca^{2}chi^{2} men^{31}.



velar *vt* cu⁴ndu⁴chi³, yi⁴ndu⁴chi³, ca²ndu³chi³, ca⁴ndu⁴chi³, nnu⁴chi¹; (pl) cu'a⁴tndu⁴chi¹, 'a⁴tndu⁴chi¹, sndu²chi¹, ch'a⁴tndu⁴chi¹, n'a⁴tndu⁴chi¹ **Anoche velamos a mi compadre y hoy lo vamos a enterrar.** Yy'a³vi³ ne¹ ch'a⁴tndu⁴chi¹ n'un³⁴ va³cu³ tna²'an⁴ cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹; ma⁴gu³vi³ c'u³chi³ n'un²⁴ 'i⁴y'an⁴.

velorio, estar en un velorio *m* cu⁴nen³ *s* va̲³cu³ tna²'an⁴ **Estoy desvelado porque me pasé toda la noche en un velorio.** Gua² nia¹dú¹ tin⁴ nu³ma² yan³ ca⁴nén³¹ va³cu³ tna²'an⁴.

vello *m* yu⁴du⁴ *2* **Algunas personas tienen muchos vellos en los brazos.** Va² na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ chin² yu⁴du⁴ ta³vi³ ta̲³'a̲¹ yan⁴.

velludo *adj* yu⁴du⁴ *2* **Mi hermano es muy velludo.** D'i³nú¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yu⁴du⁴ san³.

veloz *adj* ca⁴ni⁴ *1* **Ese caballo es muy veloz; por eso no lo quiere vender.** Y'u²du¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca³ni¹ ti⁴; chi²yan² chin² gua² ne³'en³ nd'i³cui³ yan⁴ i³ti³.

vena *f* ndu⁴ gue²nu⁴ yun³ *1* **Aunque las venas se ven azules, la sangre que corre por ellas es roja.** A²ra² chin² yi²ndu²⁴vi³ cue³¹ ndu⁴ yun³¹⁴ ne¹, na⁴tin⁴ yun³ chin² gue²nu⁴ ne¹ cua̲³'a̲³¹.

venado *m* i³che¹⁴nu³ **No es cosa fácil cazar un venado.** Gua² chin² gua² yi²'in⁴ chin² tu³neon¹ a²ma² i¹che¹⁴nu³.

vencer **1.** *vi* cu³nun³⁴ ca̲³'a̲³ **Necesito dinero porque mañana vence el plazo para liquidar toda mi deuda.** Ne³'én¹ tu²mi⁴ tin⁴ ca³vian³ cu³nun³⁴ ca̲³'a̲³ chin² n̲d'i¹v'á¹ ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ chin² ca²nd'i²cú¹.

2. *vt* din⁴ ca⁴va¹⁴ **Tenemos que vencer el miedo.** Ca²nen² chin² din⁴ co⁴vo¹⁴ chin² v'o⁴'o⁴¹.

3. cu³cha², yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi²cha² **Trató de vencer a sus compañero.** Din⁴ san² chin² chi⁴cha⁴³ san² ndu²cu⁴ vi²'i⁴.

4. (con palabras) cu³cha² ndu³du³, yi³cha², chi⁴cha⁴, ndi²cha² **Artemio se estaba negando de la cuota pero lo vencieron.** Te²mo¹⁴ ne¹ guen³ di³tu⁴ san³ chin² gua² ne³'en³ c'a⁴cu⁴ san³ tu²mi⁴ min³ na⁴tin⁴ chi⁴cha⁴ ndu³du³ yan⁴ ndu²cu⁴ san³.

vencerse cu⁴va⁴ ye⁴'en⁴, yi³ya³, chi⁴ya², ndi²ya¹ **Las bestias se vencen con la carga.** Y'u²du¹⁴ ne¹ yi³ya³ ye⁴'en³ ti⁴ yi³din³ che²de²'e⁴.

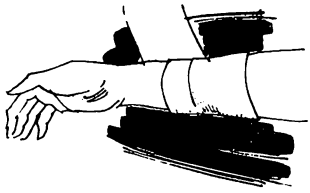
vencido *adj* chi⁴nda⁴³ **José resultó vencido en la pelea.** José³⁴ ne¹ chi⁴nda⁴³ sa²'an⁴ nan³ chin² cu⁴'un³ san² min².

darse por vencido nch'en² yi³nu³, yi³nch'en³, nch'en⁴, nch'en² **Después del castigo que le dieron, se dio por vencido.** Cho⁴'o⁴ chin² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ sa²'an⁴ ne¹ nch'en⁴ yi⁴nu³ san².

venda *f* ti⁴nu⁴ *1* **Debes ponerle una venda en la herida.** Ne³'en³ chin²

cu'e⁴que³ a²ma² ti⁴nu⁴ nan¹ ya⁴'a⁴ ye⁴'en⁴ san².

vendar *vt* cu'a⁴cu⁴ *1* ti⁴nu⁴ *1*, 'a⁴cu⁴, ch'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴ **Hay que vendar la herida para que no siga sangrando.** Ne³'en³ chin² cu'a⁴cu¹ ni⁴ ti⁴nu⁴ nan¹ ya⁴'a⁴ co²sa⁴ chin² u⁴ta³ ca²ndi² ja¹⁴ yun³¹.



vendedor *m* sa²'an⁴ chin² yi³nd'i³cui³ **Los vendedores de la plaza tienen que pagar por el puesto.** Sa²'an⁴ chin² yi³nd'i³cui³ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ ca²nen² chin² yi³nd'i¹v'a⁴ san⁴ ye⁴'en⁴ nan² chin² yi³nn'i³cui³ san⁴.

vendido *adj* j'i²v'a⁴, yy'i²'a⁴, chgu'i²v'a⁴, ngu'i²v'a⁴ **Este caballo ya está vendido; no te lo puedo dar.** Y'u²du¹ c'u⁴ ne¹ a⁴ ngu'i²v'a⁴ ti⁴ u⁴ta³ cu³vi² té²¹ i³ti³ di².

vender *vt* **1.** nd'i³cui³, yi³nd'i³cui³, nd'i⁴cui³, nn'i²³cui³ **Llevé unos quelites a la plaza y los vendí todos.** Ca⁴ndá³¹ t'a² yi⁴va⁴ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³ nd'i⁴cuí¹ ndu⁴cue²'en⁴.
2. (irse) ca⁴'an⁴, gue³'en³, che⁴'en³, ne²'en² *1* **La ropa se vende muy bien allá en el pueblo.** Chin² ti⁴nu¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² gue³'en³ nian²⁴ min³.

veneno *m* **1.** v'e⁴de⁴ *2* **La víbora de cascabel tiene un veneno muy poderoso.** Cu² ch'a³cha³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ v'e⁴de² ti⁴. *Sinón* ve³ne²no⁴
2. yi⁴cu⁴ *2* **Le pusimos veneno al coyote porque con la trampa no caía.** Chi⁴nd'i³ti² n'un¹⁴ yi⁴cu² ye⁴'en⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ min³ tin⁴ chin² tu⁴vi²⁴ ne¹ gua² yi⁴ta⁴'a⁴ i¹ti².

venenoso *adj* yi⁴cu⁴ *2* **Ese hongo es venenoso; no te lo vayas a comer.** Gue⁴'e¹ c'a⁴ ne¹ yi⁴cu⁴; gua² che²'e² tin⁴ cu³vi² lu²cu⁴ di³. *Sinón* ve³ne²no⁴

venganza *f* chin² ya⁴'a⁴ *2* nd'i²chi² **Mataron al juez por venganza.** Ch'i⁴n'u⁴ san² juez²⁴ min³ ca²va⁴ chin² ya⁴'a⁴ san² nd'i²chi² san² 'i⁴yan⁴. *Sinón* chin² yi³ndin³ mnun¹⁴; ve⁴dia³'a³ ye⁴'en⁴ nd'i²chi²

vengar *vt* ndin³ mnun¹⁴ **Carlos vengó la muerte de su hermano.** Ca²lu¹⁴ ne¹ ndin⁴ mnun¹⁴ san² ye⁴'en⁴ chin² ch'i⁴ d'i²nu³ san³ min².

venir *vi* **1.** chi⁴ *2*, yi⁴chi⁴, cu⁴chi⁴, nchi²⁴ **No pudo venir porque estaba muy ocupado.** Gua² chi⁴ cu²chi⁴ san² tin⁴ va² ta³vi² chin² yi³din³ san².
2. (de regreso) nchi⁴ *2*, yi⁴nchi⁴, cu⁴nchi⁴, nchi²⁴ **El venía lejos todavía, y sus hijos fueron a encontrarlo.** Ye³'en² nd'a³ ca² cu²nchi⁴² yan⁴ ne¹, da³ya³ san² ne¹ che⁴'en³ chi⁴nua²⁴ yu⁴ni³ 'i⁴yan⁴.
no me viene gua² ca⁴di⁴ ye⁴'én¹ **No me viene esta camisa.** Gua² ca⁴di⁴ ye⁴'én¹ quia³nu³ c'u⁴.

venta, haber venta *f Véase* **vender. Ahora tuviste buena venta; con razón traes la bolsa llena de dinero.** Man³ chin² cua³cu² ne¹ ne¹ne¹ nd'a² cue⁴'en⁴ yi⁴'in³; na³rzun²⁴ chi²yan² chin² ndi²tu² tu²mi⁴ nan³ bo²lsa¹'a⁴. *Sinón* j'i²v'a⁴
de venta *Véase* **vender. El caballo está de venta; me gustaría comprarlo.** Yi³nd'i³cui³ yan⁴ y'u²du⁴ min¹; yi⁴nen³ yi³nú¹ chin² cuá³¹ i³ti³.

ventaja *f* ve⁴dch'a³ti³nu⁴ *1* **La venta de la casa no me ofrece ninguna ventaja.** Chin² ca⁴'an⁴ va⁴'a³⁴ ne¹ gua² te² ndi³ a²ma² ve⁴dch'a³ti³nu⁴ u¹. *Sinón* cu³nnen³ ndu³cu⁴
llevar ventaja ca³nd'a² nan³, yi³ca³nd'a², chi⁴ca⁴nd'a², ni²ca³nd'a² **Ganó en las carreras porque le llevaba mucha ventaja.** Din⁴ san² ga³nar²⁴ nan³ chin² che²nu⁴ san² min² tin⁴ ne¹ne¹ ye³'en² chi⁴ ca⁴nd'a² nan³ san².

ventajoso *adj* va² ma²ñu⁴ ye⁴'en⁴ **Tu amigo es muy ventajoso porque se aprovecha de los ignorantes.** A³mi²gu⁴

yi^{4}'in^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} va^{2} ma^{2}ñu^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} 'i^{3}nche^{3}'e^{3} san^{2} 'i^{4}yan^{4} tu^{2}ndu^{4}.

ventana *f* ve^{3}nta^{3}na^{1} **Esta casa no está oscura porque tiene muchas ventanas.** Va^{4}'a^{2} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} men^{31} tin^{4} y'an^{3} ve^{3}nta^{3}na^{1} ye^{4}'en^{4} va^{2}.

ventear *vt* cu^{3}nun^{34} du^{3}tu^{3} *1* **Este perro es un buen cazador porque ventea los venados aunque se encuentren lejos.** Y'a^{2}na^{4} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} nda^{2}va^{1} ti^{4} a^{2}ra^{2} chin^{2} ye^{3}'en^{2} ca^{2}nen^{2} a^{2}ma^{2} i^{3}che^{14}nu^{3} ne^{1} yi^{3}nun^{34} du^{3}tu^{1} ti^{4} vi^{3}'i^{4}. *Sinón* chen^{2} du^{3}tu^{3} *1*

ver *vt* ca^{4}nd'i^{4}chi^{4} *2*, yi^{4}nd'i^{4}chi^{4}, chi^{4}nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{2}chi^{1} **Voy a ver qué están haciendo mis hijos.** Ca^{4}'án^{1} ca^{4}nd'i^{4}chí^{1} da^{4}'a^{4} yi^{3}din^{3} da'yá^{1}. *Sinón* nd'i^{3}chi^{2}

veras, de veras *f* ni^{4}yun^{4} **¿De veras te duele?** ¿A^{1} ya^{4}'a^{4} ni^{4}yun^{4} yi^{4}'in^{3}?

verdad *f* **1.** ndu^{3}du^{3} cua^{3}cu^{2} **Siempre debes decir la verdad.** Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} gu^{3}vi^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndu^{3}du^{3} cua^{3}cu^{2} c'a^{4}m'i^{3}.

2. re^{3}'e^{3} **Ya sé por qué no quisiste ir con nosotros; fue por la fiesta ¿verdad?** A^{4} de^{4}nú^{1} da^{4}'a^{4} ca^{2}va^{4} chin^{2} gua^{2} qu'en^{43} cue^{23}'en^{2} ndu^{2}cu^{4} n'un^{14}; v'i^{3}cu^{3} min^{2} din^{4} ¿re^{1}'e^{2}?

verdadero *adj* ni^{4}yun^{4} *2* **El verdadero hombre es el que cuida su dignidad.** A^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} sa^{2}'an^{4} ni^{4}yun^{2} yan^{4} ne^{1} 'i^{4}cu^{4} yan^{4} cu^{3}da^{2}do^{4} gua^{2} ta^{3}nde^{3}ra^{3} yi^{3}din^{31} yan^{4}.

verde *adj* cue^{3} *1* **Mi camisa es de color verde.** Quia^{3}nu^{34} ye^{4}'én^{1} ne^{1} cue^{3} co^{1}lor^{24} ye^{4}'en^{4}. **La fruta está verde; todavía no madura.** Gü'i^{3}'i^{34} ne^{1} cue^{3} ca^{1}; u^{4}cua^{1} cu^{2}ne^{2}.

verdear *vi* cu^{3}ndu^{34}vi^{3} cue^{3} *1*, yi^{3}ndu^{34}vi^{3}, chi^{4}ndu^{34}vi^{3}, nnu^{24}vi^{3} **Ya empiezan a verdear las milpas.** A^{4} yi^{3}ga^{3}'a^{3} yi^{3}ndu^{34}vi^{3} cue^{31} v'i^{43}.

verdolaga *f* yi^{4}va^{4} nd'i^{3}tu^{3} **Preparó las verdolagas en mole verde con carne de puerco.** Di^{4}nd'a^{1} tan^{1} n'en^{4} cue^{31} yi^{4}va^{4} nd'i^{3}tu^{3} min^{2} ndu^{2}cu^{4} yu^{2}ta^{4} cu^{4}chi^{1}.

verdura *f* yi^{4}va^{4} *2* **Las verduras tienen muchas vitaminas.** Yi^{4}va^{24} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} vi^{3}ta^{3}mi^{2}na^{4} ye^{4}'en^{4}.

vereda *f* yu^{2}ni^{2} cuen^{3} *1* **Esta vereda es muy angosta.** Yu^{2}ni^{2} cuen^{31} c'u^{4} ne^{1} ya^{4}'a^{4} t'u^{2}cu^{21}.

vergonzoso *adj* cu'i^{4}nu^{4} *1* **Es vergonzoso que no quieran pagar su cuota para el maestro.** Cu'i^{4}nu^{4} chin^{2} gua^{2} ne^{3}'en^{3} cuen^{3} yan^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{4} mae^{32}stro^{4} min^{3}.

vergüenza *f* ve^{4}dcu'i^{4}nu^{4} *1* **Claro, eso es una vergüenza.** Ta^{4}ca^{4} tun^{24} gua^{43}, a^{2}ma^{2} ve^{4}dcu'i^{4}nu^{4} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} min^{3}. *Sinón* ve^{4}dcu'i^{4}nu^{1}tnan^{1}

tener vergüenza cu^{3}vi^{2} cu'i^{4}nan^{1} **Si tuvieras vergüenza te pondrías a trabajar.** Ndu^{2}ti^{4} di^{2} chin^{2} yi^{32} cu'i^{4}nen^{132} ne^{1} yi^{3}din^{32} nti^{3}yun^{3}. *Sinón* din^{31} cu'i^{4}nan^{1}

sinvergüenza chin^{2} du^{3}cu^{3} **Ese hombre es un sinvergüenza.** Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} chin^{2} du^{3}cu^{3} cha^{24}. *Sinón* chin^{2} gua^{2} cu'i^{4}nan^{1}

poner en vergüenza cu^{4}nd'a^{1} cu'i^{4}nu^{4} *1*, yi^{4}nd'a^{1}, chi^{4}nd'a^{1}, nu^{2}nd'a^{1} **Ese muchacho roba y pone en vergüenza a sus padres.** Sa^{3}d'in^{1} c'a^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} du^{2}cu^{1} san^{2} ne^{1} yi^{4}nd'a^{1} san^{2} cu'i^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{3}'en^{4} san^{3}.

verificar *vt* nd'i^{3}chi^{2}, yi^{3}nd'i^{3}chi^{2}, nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{2}chi^{1} **El tesorero verifica las cuentas.** Te^{3}co^{3}re^{2}ro^{4} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} yan^{4} cue^{2}nta^{4}.

verificarse cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2},

ca⁴nen³, nnen¹; cu'a³tnen¹, 'a³tnen¹, snen¹, ch'a⁴tnen¹, nd'a²tnen¹ **La junta se verificará el próximo domingo.** Ju²nta⁴ min³ ne¹ do³mi²ngo⁴ chin² cu²chi⁴³ cu⁴nen³.

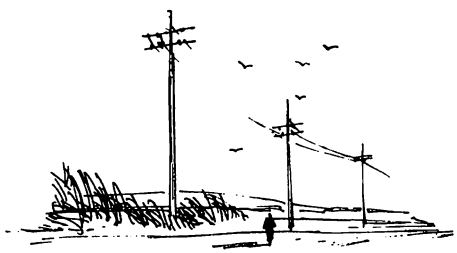
verruga *f* nd'u²vi'a²va² **Yo creía que tenía un lunar en el brazo pero es una verruga.** U¹ a²cú¹ ne¹ a²ma² nd'u²v'i² nu³ni³ ca²nen² gue⁴ché¹ a²cú¹, ne¹ da² a²ma² nd'u²y'a²va².

vértebra *f* i³ni³ da²mi² **Se lastimó una vértebra y no puede cargar cosas pesadas.** Nda⁴ca⁴'a⁴ a²ma² i³ni³ da²mi² san² ne¹ u⁴ta³ yi³² yi³ca²nd'e²de² san² che²de² 'i³.

verter *vt* cu'e²nda¹⁴ nen³, 'e³nda¹⁴, ch'e⁴nda¹⁴, n'en²da¹⁴ **Vertió el café en la mesa y todo se ensució.** Ch'e⁴nda¹⁴ nen³ tan¹ ca³fé²⁴ min² nan³ me²sa⁴ ne¹ ch'i⁴nu³ chi⁴ va³ti³ ndu⁴cue²'en⁴.

verterse cue²nda¹⁴, gue²nda¹⁴, che⁴nda¹⁴, ne²nda¹⁴ **Ten cuidado de que no se vierta el aceite en la mesa.** C'a⁴qui³ cu³da²du⁴ a² tin⁴ cue²nda¹⁴ a³cei²te⁴ nan³ me²sa⁴'a⁴.

vertical *adj* cua³cu² **Los postes tienen que estar verticales para que quede derecho el cerco.** Gu²cu⁴ ne¹ ca²nen² chin² cu'a³tndi¹⁴³ cua³cu² co²sa⁴ chin² cua³cu² cu⁴nen³ chen³⁴.



vértigo, dar un vértigo *m* cu'a⁴tmen³ *l*, 'a⁴tmen³, ch'a⁴tmen³, nd'a⁴tmen³ **A María le dio un vértigo por la debilidad.** Tan¹ Ma'ría¹⁴ ne¹ ch'atmen³ ta¹'an⁴ chin² sta⁴'a⁴ cu⁴nu¹⁴ ta¹'an⁴.

vestido *f* ve³sti²du⁴ **Luisa tiene un vestido nuevo.** Tan¹ Vi'cha¹⁴ ne¹ va² a²ma² ve³sti²du⁴ ga⁴³ ye⁴'en⁴ tan¹.

vestir *vt* nu⁴n'un⁴ c'a¹tca³, yi⁴nu⁴n'un⁴, nu⁴n'un⁴, nnu²n'un⁴ **Alicia viste a su hermanito.** Tan¹ Li'cha¹⁴ ne¹ yi⁴nu⁴n'un⁴ tan¹ c'a³tca³ sa²'an⁴ l'in¹ vi²'i⁴ tan¹⁴ sa²'an⁴.

vestirse nu⁴nun³ ca⁴, yi⁴nu⁴nun³, nu⁴nun³, nnu²nun¹ **El niño ya se viste solo.** L'in¹⁴ ne¹ a⁴ yi³² yi⁴nu⁴nun³ man⁴ san³ ca⁴ san³. *Sinón* nua²⁴ ca⁴

vez *f* man³ **Esta vez le toca a usted pasar.** Man³ ne¹ nd'i⁴ yi³tu³nen³ chin² cho²'o¹ ni⁴. *Sinón* yu²ni²; mne²'en⁴ *l*

a la vez mne²'en⁴ *l* **En las juntas del pueblo todos quieren hablar a la vez.** Ndu³tia³ca³ yan⁴ ne¹ vne³'en⁴ ne¹'en² c'a⁴m'a³ yan⁴ nan³ ju²nta⁴. *Alt* vne²'en⁴ *l*

a veces na²'an⁴ cuan³ **A veces me duele la cabeza con el sol.** Na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi²ta⁴ tín³¹ yi³din³ guan¹ ya³¹'an⁴.

cada vez ndu⁴'u⁴ cu³vi³ **Cada vez que se enferma lo ve el doctor.** Ndu⁴'u⁴ cu³vi³ chin² yi⁴ta⁴'a⁴ ca¹'a² 'i⁴yan⁴ ne¹ gue³'en³ yan⁴ nan³ do³ctor²⁴.

cuantas veces *Véase* **cada vez** **Cuantas veces me ve, se esconde o hace que no me ve.** Ndu⁴'u⁴ cu³vi³ chin² yi⁴nan³ san² u¹ ne¹, yi⁴nu³nde³'e³ san² u⁴ ta³chin² gua² ne¹ yi³din³ chin² gua² yi⁴nan³ min² yi³din³ san².

de vez en cuando a⁴ dca²nan⁴ *l* **De vez en cuando voy a casa de mi hermano.** A⁴ dca²nan⁴ yi¹ chin² gue³'én¹ mma³cu³ d'i³nú¹.

de una vez a²ma² mne²'en⁴ *l* **Haga el documento de una vez.** A²ma² mne²'en⁴ cui'din³ nd'a¹ nun⁴ di² ca³ca³ min². *Alt* a²ma² vne²'en⁴ *l*

en vez de lu³gar²⁴ ye⁴'en⁴ **Voy a comer pescado en vez de carne.** Che²'é¹ y'a⁴ca⁴ lu³gar²⁴ ye⁴'en⁴ yu²ta⁴. *Sinón* lu³gar²⁴ chin³

la primera vez ca²di² mne²'en⁴ *l* **Es la primera vez que vengo a**

molestarlo. Ca²di² mne²ˈen⁴ man¹ chin² cu⁴chí⁴¹ té²¹ ve⁴dcˈa³vˈa³ ndˈi⁴. *Sinón* ca³nan³

muchas veces ndˈe⁴ cu⁴vi¹ **Muchas veces comió con nosotros.** Ndˈe⁴ cu⁴vi¹ ta³vi³ che⁴ˈe⁴ san³ ndu²cu⁴ nˈun²⁴. *Sinón* ndˈe⁴ yu⁴ni³

tal vez ne³ˈen³ ne¹ **Tal vez mañana podamos vernos.** Ne³ˈen³ ne¹ ca³vian³ cu³vi² ndi³chi² vi²ˈu⁴¹.

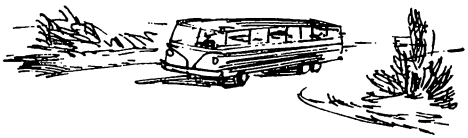
todas las veces ndu⁴ˈu⁴ cu²vi² **Todas las veces que lo veo me pregunta por usted.** Ndu⁴ˈu⁴ cu²vi² chin² yi³ndˈi³chi¹ ˈi⁴yan⁴ ne¹, yi³tgu²nen³ yan⁴ ndˈi⁴. *Sinón* ta⁴ndu⁴ va² va² cu³vi³

varias veces ndˈe⁴ cu⁴vi¹ **Tu primo te vino a buscar varias veces.** Ndˈe⁴ cu⁴vi¹ nda⁴ pri²mu⁴ yi⁴ˈin² nnˈun⁴ san³ di².

vía *f* vía²⁴ **La vía del tren es de fierro y los durmientes de madera.** Vía²⁴ ye⁴ˈen⁴ ma²qui⁴ ne¹ cu⁴³ ndi³cu³ vˈi⁴tu¹ ye⁴ˈen⁴ ne¹ ya²ˈan².

Vía Láctea chi²ni² ˈi³vˈa² **En las noches claras se ve la Vía Láctea en el cielo.** ˈAn³⁴ ta³chin² gua² men²⁴ ne¹ yi³ndu³⁴vi³ chi²ni² ˈi³vˈa² ngu³vi³ˈi⁴.

viajar *vi* cu⁴chi⁴ca³, yi⁴chi⁴ca³, ca²chi²ca², ca⁴chi⁴ca³, nchi⁴ca¹; (pl) cuˈa⁴tchi⁴ca¹, ˈa⁴tchi⁴ca¹, tchi²ca¹, chˈa⁴tchi⁴ca¹, ndˈa⁴tchi⁴ca¹ **Me gusta mucho viajar en camión.** U¹ ne¹ ne³ˈen³ ta³vi³ cu⁴chi⁴cá¹ nan³ ca³mión¹.



viaje, ir de viaje *m Véase* **ir. Mañana me voy de viaje a la capital.** Ca³vian³ ne¹ ca⁴ˈán¹ nan³ nda²⁴ nan³ e³sta²do⁴.

viajero *m* sa²ˈan⁴ ca²nun² yu²ni²; (pl) snun¹⁴ **Ya llegaron los viajeros que fueron a México.** A⁴ na⁴nda⁴ sa²ˈan⁴ snun¹⁴ yu⁴ni³ chin² che⁴ˈen³ Yi³ngˈu³yu³ min².

víbora *f* cu² tan² **Un primo mío murió por la mordedura de una víbora.** A²ma² sa²ˈan⁴ pri²mo⁴ ye⁴ˈén¹ ne¹ chˈi⁴ san² chin² ca⁴ˈa³ a²ma² cu² tan² sa²ˈan⁴.

víbora de cascabel cu² chˈa³cha³ **La víbora de cascabel es muy venenosa.** Chin² cu² chˈa³cha³ min² ne¹ cu² tan² ti⁴.

vibrar *vi* ndˈu³vi², yi³ndˈu³vi², ndˈu⁴vi⁴, nnˈu²³vi² **Cuando pasa el tren vibran las ventanas.** Ta³chin² go³ˈo³ ma³qui⁴ ne¹ yi³ndˈu³vi² ve³nta³naˈˈa⁴. *Sinón* cˈa²di⁴

vicio *m* vi²cio⁴ **El vicio del cigarro sale caro.** Vi²cio⁴ ye⁴ˈen⁴ yu²nu²⁴ ne¹ gua² ndˈa²ca⁴ tin⁴ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹.

vida *f* gu³vi³ **Lleva una vida muy sana; por eso no envejece.** Ne¹ne¹ gu³vi³ ye⁴ˈen³ yan⁴ ca²nen² yan⁴ yˈe³de⁴, chin² chin² gua² yi³² ndi²cu¹ yan⁴.

vidrio *m* ti⁴unu¹⁴ *l* **Se rompió un vidrio de la ventana.** Chˈen²⁴ a²ma² ti¹unu¹ ye⁴ˈen⁴ ve³nta³naˈˈa⁴.

viejita *f* chcuˈˈun⁴ lˈin¹ **La viejita todavía trabaja porque no tiene quien la mantenga.** Chcuˈˈun⁴ lˈin¹⁴ ne¹ yi³din³ ca¹ yan⁴ nti³yun³ tin⁴ gua² du⁴ˈu⁴ chin² cˈa³che²ˈe² ˈi⁴yan⁴.

viejo *adj* **1.** ndi²cu¹⁴ **Estoy viviendo en una casa vieja.** Nan³ a²ma² va⁴ˈa³ ndi²cu¹⁴ ca²nén²¹.

2. (hombres) chˈen¹⁴; (mujeres) chcuˈˈun⁴ **Yo y tu hermano somos de la misma edad pero él se ve más viejo.** U¹ ndu²cu⁴ dˈi²³ni³⁴ ne¹ da²ma² ndu²yu⁴ nˈun¹⁴ ndu²cu⁴ vi²ˈi⁴ na⁴tin⁴ san² cˈa⁴ ne¹ a⁴ chˈen¹⁴ ca² yi²ndu²⁴vi³ san².

viento *m* yˈu²ne² **Anoche sopló un viento muy fuerte y tumbó muchas milpas.** Yyˈa³vi³ ne¹ nda⁴ a²ma² yˈu²ne² tan² ne¹ ne¹ne¹ ndˈe⁴¹ vˈi⁴³ chi⁴ndˈa⁴va¹.

vientre *m* yun³¹ che⁴te⁴ *2* **Al caballo se le hinchó el vientre y murió.** Yˈu³du⁴ min¹ ne¹ chi⁴ndi³tu³ yun³¹ che⁴te³ ti⁴ ne¹ chˈi⁴ ti⁴.

viernes *m* vie²rne⁴ **Ella viene aquí todos los viernes a comprar frutas.** Chin²

nd'a^{3}ta^{3} mi^{1}yan^{2} ne^{1} ndu^{41}'u^{4} vie^{2}rne^{4} ta^{3}ndi^{2} yi^{3}nda^{32} yan^{4} ga^{24} yan^{4} gü'i^{3}'i^{3} m'un^{2}.

Viernes Santo Vie^{3}rne^{3} Sa^{2}ndu^{4} **En muchos pueblos el Viernes Santo no se tocan campanas sino matracas.** Nd'e^{4} yan^{14} ta^{3}vi^{3} chin^{2} u^{4}ta^{3} 'a^{3}cu^{2} cu^{43} Vie^{3}rne^{3} Sa^{2}ndu^{4} tin^{4} a^{4} ya^{2}'an^{2} 'a^{3}cu^{2}.

viga *f* v'i^{4}tu^{4} *1* **La viga de enebro pesa menos que la de encino.** V'i^{4}tu^{4} yya^{2}cu^{24} ne^{1} ca^{31}'a^{3} ca^{1} chin^{2} cu^{2}vi^{2} yi^{3}nde^{31}e^{3}.

vigilar *vt* cu^{4}nda^{24} *s* cu^{3}da^{2}du^{4} **El policía debe vigilar las calles.** Po^{31}li^{3}cía^{14} ne^{1} ne^{31}en^{3} chin^{2} cu^{4}nda^{24} san^{2} cu^{3}da^{2}du^{4} nan^{3} ca^{2}lle^{4}. *Sinón* din^{3} *2* cu^{3}da^{2}du^{4}

vigilia *f* **1.** gua^{2} gue^{2}'e^{2} *s* yu^{2}ta^{4} **Ese día fue de vigilia.** Gu^{3}vi^{3} mi^{3}yan^{2} ne^{1} gua^{2} gue^{2}'e^{2} yan^{4} yu^{2}ta^{4}.

2. gua^{2} quia^{4}du^{3} **Pasé la noche en vigilia cuidando al enfermo.** Nu^{3}ma^{2} yan^{3} gua^{2} quia^{4}dú^{1} chin^{2} ca^{4}nén^{31} cu^{3}da^{2}du^{4} 'i^{4}yan^{4} yi^{2}ta^{4} min^{3}.

vigoroso *adj* di^{4}ti^{4}nu^{1} **El es un muchacho vigoroso.** San^{2} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{2}d'in^{1} di^{4}ti^{4}nu^{1} san^{2}.

vino *m* **1.** vi^{2}nu^{4} **El vino se hace de la uva.** U^{2}va^{4} min^{3} chi^{2}yan^{2} chin^{2} yi^{32} vi^{2}nu^{4}. *Sinón* ga^{3}di^{3} nd'a^{32}

2. vi^{2}nu^{4} yi^{4}cu^{4} *2* **No se vaya a confundir porque eso es vino para enfermos.** A^{1} tin^{4} cu^{3}vi^{2} da^{2}na^{4} ye^{41}en^{2} ni^{4} tin^{4} vi^{2}nu^{4} yi^{4}cu^{4} st'i^{24}.

viña *f* d'i^{2}yu^{2} du^{3}nde^{2}'e^{2} **Estas viñas se dan bien.** D'i^{2}yu^{2} du^{3}nde^{2}'e^{2} s'un^{2} ne^{1} nd'a^{2}ca^{4} nd'a^{3} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} ye^{41}en^{4}.

violento *adj* d'u^{4}v'i^{4}nu^{1} **Tiene un carácter muy violento; se enoja fácilmente.** ne^{1}ne^{1} d'u^{4}v'i^{4}nu^{1} san^{2}; ndu^{2}cu^{4} ta^{3}l'in^{1} ne^{1} yi^{3} tan^{2} san^{2}.

violeta *f* **1.** na^{4}nda^{4} btu^{2}ni^{4} **La violeta es una flor muy hermosa.** Chin^{2} na^{4}nda^{4} btu^{2}ni^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}chen^{1}.

2. i^{2}tnd'u^{3}v'i^{3} **A ella le gustan mucho los vestidos color violeta.** A^{4} man^{4} tan^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{31}en^{3} ye^{41}en^{4} tan^{1} ve^{3}sti^{2}do^{4} 'i^{2}tnd'u^{3}v'i^{3}.

virgen *f* **1.** gua^{2} ndi^{2} ta^{3}ndi^{2} nti^{3}yun^{3} **Esta tierra es virgen.** Ya^{21}an^{1} c'u^{4} ne^{1} gua^{2} ndi^{2} ta^{3}ndi^{2} nti^{3}yun^{3}.

2. chcui^{2}nu^{2} *1* **En la ciudad de Oaxaca celebran la fiesta de la virgen de la Soledad el día 18 de diciembre.** Nan^{3} ciu^{3}da^{24} Nnu^{3}va^{3} ne^{1} yi^{3}din^{31} yan^{4} v'i^{3}cu^{3} ye^{41}en^{4} chcui^{2}nu^{2} La^{1} So^{31}le^{3}dad^{24} nan^{3} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} i^{3}nu^{3} va^{2} di^{3}cie^{2}mbre^{4}.

3. chin^{2} u^{4}cua^{1} nu^{3}ndi^{3} **Ella es una virgen.** Ta^{1}d'in^{1} l'in^{1} c'a^{4} ne^{1} u^{4}cua^{1} ta^{11}an^{4} nu^{3}ndi^{3} tan^{1}.

virtud *f* v'i^{3}cu^{3} **La paciencia es una virtud.** Chin^{2} ve^{4}dch'a^{3}ti^{3}nu^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} v'i^{3}cu^{3}.

virtuoso *adj* **1.** nd'e^{2}de^{2} v'i^{3}cu^{3} **Esa señora es muy virtuosa (tiene mucho poder).** Nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'e^{2}de^{2} v'i^{3}cu^{3} yan^{4}.

2. nd'a^{32} 'i^{4}yan^{4} *2* **Ella y su esposo son personas muy virtuosas.** Chin^{2} nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ndu^{2}cu^{2} yi^{4}ncha^{31}an^{4} yan^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} 'i^{4}yan^{3} yan^{4}.

viruela *f* ca^{31}a^{3} nd'u^{2}v'i^{2} **Desde que hay vacuna contra la viruela ya no da mucho.** Ndi^{3} ne^{31}en^{3} chin^{2} a^{4} va^{2} ya^{3}cua^{1} ye^{41}en^{4} ca^{31}a^{3} nd'u^{2}v'i^{2} min^{2} ne^{1} u^{4}ta^{2} tan^{4} yi^{4}ta^{41}a^{41}.

viruela loca nd'u^{2}v'i^{2} gua^{31}a^{3} */* **Hubo una epidemia de viruela loca pero ya pasó.** Cho^{41}o^{4} a^{2}ma^{2} ca^{31}a^{3} nd'u^{2}v'i^{2} gua^{31}a^{31} na^{4}tin^{4} a^{4} ch'i^{4}nu^{3}.

viscoso *adj* cu^{4}cu^{4} */* **La cola para pegar**

es viscosa. Chin^{2} co^{2}la^{1} min^{2} ne^{1} cu^{4}cu^{4} gua^{1}'an^{2}.

visita, ir de visita *f* ca^{4}nd'i^{4}chi^{4} *2,* yi^{4}nd'i^{4}chi^{4}, chi^{4}nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{4}chi^{1} **María fue de visita a la casa de su tía.** Tan^{1} Ma^{1}ría^{14} ne^{1} che^{4}'en^{3} tan^{1} nan^{3} va^{3}cu^{3} du^{3}di^{3} tan^{1} chi^{4}nd'i^{4}chi^{4} tan^{1} 'i^{4}yan^{4}. *Sinón* din^{4} cua^{14} nan^{3} *1*

visitante *m* 'i^{4}yan^{4} tchi^{2}ca^{1} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} **Estos señores son visitantes nada más; no viven aquí.** 'I^{4}yan^{4} s'un^{43} ne^{1} 'i^{4}yan^{4} tchi^{2}ca^{2} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} yan^{4}; gua^{2} m'un^{2} snen^{1} va^{3}qui^{3} yan^{4}.

visitar *vt* ca^{4}nd'i^{4}chi^{4} *2,* yi^{4}nd'i^{4}chi^{4}, chi^{4}nd'i^{4}chi^{4}, nn'i^{4}chi^{14} **Ahora visitamos a mi abuelita muy seguido porque está enferma.** Man^{3} ne^{1} gue^{3}'en^{3} cua^{2}da^{4}ma^{3} n'un^{24} yi^{4}nd'i^{4}chi^{4} n'un^{24} chcu^{2}'ún^{1} min^{2} tin^{4} yi^{2}ta^{4} yan^{4}.

vista *f* **1.** yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} **Es bonita la vista del pueblo desde el camino.** Ya^{2}va^{4} yi^{3}nd'i^{3}chi^{2} yan^{34} chin^{2} ndi^{3} cuan^{3} yu^{2}ni^{2}'i^{4}.

2. ndu^{3}tnan^{1} **Anteriormente muchas personas perdían la vista a causa de la viruela.** Chin^{2} ndi^{2} mnan^{3} ne^{1} y'an^{3} ta^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}tu^{2}vi^{2} ndu^{1}tnan^{1} yan^{4} yi^{3}din^{3} ca^{11}a^{2} nd'u^{2}v'i^{2} min^{2}.

viuda *f* nd'a^{3}ta^{1} gua^{41}a^{4} *1* **La señora se quedó viuda; su esposo murió hace un año.** Nd'a^{3}ta^{1} c'a^{4} ne^{1} nd'a^{3}ta^{1} gua^{41}a^{1} yan^{4}; a^{4} ndu^{3}yu^{3} chi^{4}nda^{43} yi^{4}ncha^{2}'an^{4} yan^{4}.

viudo *m* sa^{2}'an^{4} gua^{41}a^{4} *1* **El viudo quiere volverse a casar.** Sa^{2}'an^{4} gua^{41}a^{4} min^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} n'a^{3}mma^{3}cu^{3} san^{2}.

vivir *vi* cu^{4}nen^{3}, yi^{4}nen^{3}, ca^{2}nen^{2}, ca^{4}nen^{3}, nnen^{1}; (pl) cu'a^{3}tnen^{1}, 'a^{3}tnen^{1}, snen^{1}, ch'a^{4}tnen^{1}, nd'a^{2}tnen^{1} **El niño vive con su tío porque es huérfano.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ca^{2}nen^{2} san^{2} ndu^{2}cu^{4} du^{2}nu^{4} san^{2} tin^{4} dc'a^{2}ya^{4}gua^{11}a^{4} san^{3}.

vivo *adj* **1.** li^{2}stu^{4} **Ese niño es muy vivo; aprende pronto lo que se le enseña.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} li^{2}stu^{4} san^{3}; ca^{4}ni^{4} yi^{1} ye^{41}'en^{4} san^{2} da^{41}'a^{4} chin^{2} yi^{3}cu'en^{3} sa^{2}'an^{4}. *Sinón* vi^{2}vu^{4}

2. ca^{2}ndu^{3}chi^{3}; (pl) sndu^{2}chi^{1} **Ten cuidado con la víbora porque todavía está viva.** C'a^{4}qui^{2} cu^{3}da^{2}do^{4} tin^{4} ca^{2}ndu^{3}chi^{3} ca^{2} cu^{2}'u^{4}.

volar **1.** *vi* ca^{3}nd'a^{3}, yi^{3}nd'a^{3}, chi^{4}nd'a^{3}, nn'a^{23} **Todas las tardes los pájaros vuelan en bandadas.** Ndu^{41}u^{2} chi^{4}nu^{4} ndu^{41}u^{2} chi^{4}nu^{4} tan^{3}di^{2} ne^{1} ca^{4}di^{4} y'an^{3} y'a^{2}da^{24} yi^{3}nd'a^{3} ti^{4}. *Sinón* ca^{2}va^{4} *1*

2. *vt* din^{4} ca^{4}va^{14} **El primer tiro que hizo le voló el pico a una paloma.** Chin^{2} ca^{3}nan^{3} chi^{42} ni^{4}yun^{4} yan^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} din^{4} ca^{4}va^{14} yan^{4} d'i^{3}ni^{3} a^{2}ma^{2} pa^{3}lo^{3}ma^{1}.

volcán *m* cu^{2} 'i^{3}v'a^{2} **A ese volcán todavía le sale humo.** Cu^{2} 'i^{3}v'a^{2} c'a^{4} ne^{1} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} ca^{2} y'a^{3}m'i^{3}.

volcar *vt* cu'a^{4}cu^{4}nda^{14}, 'a^{4}cu^{4}nda^{14}, ch'a^{4}cu^{4}nda^{14}, nd'a^{4}cu^{4}nda^{14} **El niño volcó la canasta y se regaron las naranjas.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'a^{4}cu^{4}nda^{14} san^{2} cu'a^{2}ta^{4} min^{1} ne^{1} chga^{14} güe^{21}'e^{4} s'un^{1}. *Sinón* cu^{43} m'un^{2} cu^{43} min^{32}, yi^{43}, chi^{43}, ndi^{43}

volcarse cua^{2}cu^{2}nda^{14}, ga^{2}cu^{2}nda^{14}, cha^{4}cu^{4}nda^{14}, nda^{2}cu^{2}nda^{14} **El autobús se volcó en la carretera.** Ca^{3}mión^{1} min^{2} ne^{1} cha^{4}cu^{4}nda^{14} nan^{3} ca^{3}rre^{3}te^{2}ra^{4}.

volteado *adj* **1.** ca^{2}nd'i^{24} **Traes el suéter volteado al revés.** Ca^{2}nd'i^{24} ca^{2}nun^{2} sué^{2}ter^{4} yi^{41}in^{3}.

2. nda^{2}cu^{2}nen^{1} **La niña no sabe vestirse todavía; trae el vestido volteado.** Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} u^{4}cua^{1} de^{2}nu^{3} nu^{4}nun^{3} man^{4} tan^{1} c'a^{3}tca^{3} tan^{1}; da^{2} nda^{2}cu^{2}nen^{1} ve^{3}sti^{2}do^{4} ye^{41}'en^{4} tan^{1} ca^{2}nun^{2} tan^{1}.

3. nda^{2}cu^{2}nda^{14} **No sabe uncir la yunta; dejó volteada la coyunda sobre la**

valona. Gua^{2} de^{2}nu^{3} c'a^{4}chi^{4}chi^{1} yan^{4} i^{3}ti^{3}ndu^{3}, tin^{4} da^{2} nda^{2}cu^{2}nda^{14} co^{3}yu^{2}nda^{4} da^{2}mi^{2} yi^{3}ve^{1}'e^{2} ndin^{2} yan^{4}.

voltear *vt* nte^{2}chnd'i^{24}, yi^{3}nte^{2}chnd'i^{24}, nte^{4}chnd'i^{24}, nte^{2}chnd'i^{24} **El niño volteó el plato de sopa y la tiró.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} nte^{4}chnd'i^{24} san^{2} cu^{3}'u^{3} so^{2}pa^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1} chi^{4}nd'a^{24} nia^{2}'an^{41}. *Sinón* nd'a^{4}cu^{4}nd'i^{24}

voluntad *f* **1.** ga^{2}na^{4} **Lo hace con buena voluntad, aunque no le sale bien.** Ndu^{2}cu^{4} ga^{2}na^{4} yi^{3}din^{3} san^{2} a^{2}ra^{2} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} ye^{4}'en^{4} san^{3}. **2.** ve^{4}de^{4} nd'a^{32} yi^{3}nu^{3} **Su compadre, de pura voluntad, nos vino a ayudar hoy.** Cu^{3}mba^{24} ye^{4}'en^{3} ni^{4} min^{3} ne^{1}, ve^{4}de^{4} nd'a^{32} yi^{3}nu^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ne^{1}, chi^{3}nnen^{3} yan^{4} nd'u^{1}s'un^{43} ma^{4}gu^{3}vi^{3}. **3.** ca^{4}'a^{3} yi^{2}nu^{4} */* **No lo lleves a la fuerza si no tiene voluntad de ir contigo.** Gua^{2} ca^{2}nda^{232} sa^{2}'an^{4} chin^{2} a^{4} cu'i^{4}tu^{4} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} man^{4} san^{3} gua^{2} ga^{4}'a^{3} yi^{2}nu^{4} san^{3} chin^{2} ca^{4}'an^{4} san^{3} ndu^{23}qui^{2}.

volver *vi* nua^{2}cu^{1}ndi^{4}, yi^{3}nua^{2}cu^{1}ndi^{4}, nua^{4}cu^{1}ndi^{4}, nua^{2}cu^{1}ndi^{4} **Vuelvo como a las seis de la tarde.** Cuan^{3} nan^{3} ne^{4}'en^{3} cu'a^{3}cu^{3} gan^{2} chi^{4}nu^{4} nua^{2}cu^{1}ndí^{41}. *Sinón* nua^{2}cu^{2}nen^{1}

volverse 1. cu^{3}vi^{2} **Me voy a volver loco con tanto trabajo.** Cu^{3}vi^{2} lu^{2}cu^{4} u^{1} chin^{2} ta^{2}t'i^{4} va^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'én^{1}. **2.** cu^{3}ndu^{34}vi^{3}, yi^{3}ndu^{34}vi^{3}, chi^{4}ndu^{34}vi^{3}, nnu^{24}vi^{3} **Cuando pasas contra la luz, tu vestido se vuelve traslucente.** Yi^{3}ndu^{34}vi^{3} gua^{3}'an^{2} ve^{3}sti^{2}du^{4} yi^{4}'in^{3} ta^{3}chin^{2} go^{2}'o^{2} nan^{3} da^{3}va^{2} ya^{2}'a^{4}'an^{4}.

vomitar *vt* nda^{2}chi^{2}, yi^{3}nda^{2}chi^{2}, nda^{4}chi^{4}, nna^{2}chi^{2} **Está muy malo, porque vomita todo lo que come.** Ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} yi^{2}ta^{4} san^{3}; tin^{4} 'i^{3}nu^{3} yi^{3}nda^{2}chi^{2} san^{2} ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} san^{2}. *Sinón* ca^{2}chi^{2}

vómito *m* ca^{3}'a^{3} yi^{2}chi^{2} **El niño está enfermo de vómito y diarrea.** Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} nda^{24} ca^{3}'a^{3} yi^{2}chi^{2} ca^{3}'a^{3} 'i^{4}ndi^{4} sa^{3}'an^{4}.

vosotros *pron* nd'i^{2}st'i^{4} *2*

voto *m* vo^{2}to^{4} **El será el presidente porque ganó por cien votos.** 'I^{4}yan^{2} c'a^{4} cu^{3}vi^{2} yan^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} min^{2} tin^{4} din^{41} yan^{4} ga^{3}nar^{24} ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} cie^{2}nto^{1} vo^{2}to^{4}.

voz *f* ndu^{3}du^{3} **Esa muchacha tiene buena voz y canta bonito.** Ta^{1}d'in^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ndu^{3}du^{3} tan^{1} ndi^{3}cu^{3} ya^{4}va^{4} yi^{3}ta^{3} tan^{1}.

hablar en voz baja nne^{4} dcu^{2}vi^{2}, yi^{4}nne^{4}, nne^{4}, nne^{24} **A veces hablamos en voz baja.** Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} yi^{4}nne^{4} dcu^{2}vi^{2} n'un^{14}. *Sinón* ndu^{3}du^{3} dcu^{2}vi^{2}; ndu^{3}du^{3} dca^{2}; ndu^{3}du^{3} yi^{3}nu^{4}

voz alta yu^{3}du^{3} ndu^{3}du^{3} **Mi patrón está enojado porque está hablando en voz alta.** Tan^{4} pa^{3}trón^{24} ye^{4}'én^{14} tin^{4} yu^{3}du^{3} ndu^{3}du^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}.

voz de la gallina (cacarido) ca^{3}ca^{3}ca^{3}r'a^{1}

voz de la paloma (arrullo) ju^{1}ju^{34} ju^{1}ju^{34}

voz de la perdiz (canto) ca^{21} cha^{4}va^{1} ca^{21} cha^{4}va^{1}

voz de la tórtola (arrullo) cu^{14} cu^{24}

voz de la vaca (mugido) mm'en^{34}

voz de la zorra (ladrido) au^{24}

voz del borrego (balido) mb'a^{24}

voz del búho (alarido) ju^{3}ju^{3} ju^{3} ju^{3}

voz del burro (rebuzno) u^{2} u^{2} u^{2} u^{24}

voz del cacalote (graznido) cra^{12} cra^{12}

voz del cazamoscas (canto) mán^{41} yi^{3}dín^{31} mán^{41} yi^{3}dín^{31} t'en^{24}

voz del coyote (aullido) guao^{24} guao^{24}

voz del gallo (quiquiriquí) ca^{2}ca^{1}r'a^{1}yan^{24}

voz del gato (maullido) m'eon^{12}

voz del grillo (chirrido) rrr

voz del guajolote 1. (graznido) cu^{2}ru^{4} cu^{2}ru^{4} cu^{2}ru^{4} **2.** (piada) cuen^{1}

voz del perro 1. (aullido) ch'ein^{1} **2.** (ladrido) gu'aun^{14} gu'aun^{14}

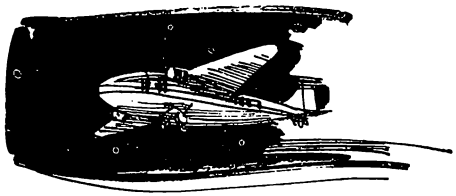
voz del puerco (gruñido) c'un^{24} c'un^{24}

voz del ratón (chillido) s'i^{14} *Alt* d'i^{14}

voz del zanate (chillido) chgü'in^{1}

voz delgada cuen^{3} ndu^{2}du^{1}

vuelo, hacer un vuelo *m* ca⁴ˈan⁴ *2*, gue³ˈen³, che⁴ˈen³, ne²ˈen² *1* **La avioneta hizo un vuelo nada más.** A³vión¹⁴ ne¹ a²ma² nun¹ che⁴ˈen³.



vuelta, dar la vuelta *f* nua²cu¹ndi⁴ **Di la vuelta cuando vi que venía mi comadre.** Nua⁴cu¹ndí⁴¹ ta³chin² chi⁴nán³¹ chin² cu²chi⁴ chu³da¹yá¹. *Sinón* ga²cu¹ndi⁴ *2*

dar vuelta cuˈa⁴cu⁴ndu⁴tu², ˈa⁴cu⁴ndu⁴tu², chˈa⁴cu⁴ndu⁴tu², ndˈa⁴cu⁴ndu⁴tu² **Hay que dar dos vueltas a la llave para que abra el candado.** Ne³ˈen³ chin² u⁴vi⁴ cu³vi³ cuˈa⁴cu⁴ndu⁴tu³ lla²ve⁴ co²sa⁴ chin² nnˈa²ni¹ ca³nda²duˈ⁴u⁴. *Sinón* cuˈa⁴cu¹ndi⁴

a la vuelta nan³ yi³nua²cu²ndu²tu² **La casa está a la vuelta de la esquina.** Nan³ yi³nua²cu²ndu²tu² ye⁴ˈen⁴ nan³ squi²na⁴ mi³yan² chen² va⁴ˈa³ min².

dar la vuelta cua³cu²tu²mnen³, ga³cu²tu²mnen³, cha⁴cu⁴tu²mnen³, nda²cu²tu²mnen³ **Dimos una vuelta a la casa pero no vimos a nadie.** Cha⁴cu⁴tu²mnen³ nˈun¹⁴ va⁴ˈa³⁴ na⁴tin⁴ ndi³ a²ma² ˈi⁴yan⁴ gua² ndˈi⁴chi⁴ nˈun¹⁴. *Sinón* cua²cu¹ndi⁴ nen³

vuelto *m* **1.** chin² che³ye³ **¿Tiene usted vuelto de un billete de cien pesos?** ¿A̲¹ va² chin² che²ye¹⁴ ye⁴ˈen² ni⁴ ye⁴ˈen⁴ a²ma² ca³ca³ a²ma² cie²nto¹? **2.** chin² yi³nuˈa²cu¹ndi⁴ *2* **Se equivocó la señora y no me dio completo el vuelto.** Chi⁴ da²na⁴ ye⁴ˈen⁴ ndˈa̲³ta̲³ min¹ ne¹ gua² ndu⁴cue²ˈen⁴ tu²mi⁴ min² nuˈa⁴cu¹ndi⁴² yan⁴ ye⁴ˈén¹.

vulgar *adj* ta³nde³ra³ **Es un hombre vulgar porque dice muchas groserías y no respeta a nadie.** Ta³nde³ra³ sa²ˈan⁴ san² tin⁴ dman²⁴ ndu⁴du¹ cu³nca¹⁴ yi⁴nne⁴ san³ ndi³cu³ gua² du⁴ˈu⁴ va³ yi³tˈe²nu³ san² ye⁴ˈen⁴.

Y

y *conj* **1.** ndu²cu⁴ **Juan y Pedro son hermanos.** Juan¹⁴ ndu²cu⁴ Pe⁴dro¹⁴ ne¹ dˈi²nu⁴ san² vi²ˈi⁴. **2.** ne¹ **Unos invitados no vinieron y nos sobró comida.** Nnu³vi³ ˈi⁴yan⁴ chin² ca⁴ˈan³ ye⁴ˈen³ min³ ne¹ gua² nda̲⁴³ yan⁴ ne¹ nga⁴va³ chgue²nen³. **3.** ndi³cu³ **Le sopló en el ojo y le sacó la basurita que tenía.** Ti⁴vi³ nun³ tan¹ ndu³tnan¹ san² ndi³cu³ na⁴ndˈa̲²⁴ da²cu¹⁴ lˈin¹ chin² ca²nun² min².

ya *adv* a̲⁴ **Ya acabamos de rozar.** A̲⁴ chˈi⁴nu³ chˈe⁴ˈen⁴ nˈun¹⁴ che⁴nu³.

ya con eso a̲⁴ ndu²cu⁴ stˈi²⁴ **Ya con eso basta.** A̲⁴ ndu²cu⁴ stˈi²⁴ ne¹ a̲⁴ va³. *Sinón* a̲⁴ ndu²cu⁴ tˈi²ca⁴ *2*

ya mero a̲⁴ cha̲²⁴ **Ya mero termina su trabajo.** A̲⁴ cha̲²⁴ cuˈi³nu³ nti³yun³ ye⁴ˈen³ yan⁴. *Sinón* a̲⁴ me²ro⁴; a̲⁴ ta³ tˈa²

yegua *f* ye²gua⁴ **La yegua tuvo un potrito anoche.** Ye²gua⁴ ne¹ chˈi⁴ndian¹⁴ a²ma² yˈu²du⁴ sa²ˈan⁴ lˈin¹ ye⁴ˈen² ti⁴ yyˈa³vi³. *Sinón* yˈu²du⁴ ta¹ˈan⁴

yema *f* **1.** ndu³tnan¹ **Esta planta va a retoñar porque tiene muchas yemas.** Ya⁴ta² cˈu⁴ ne¹ a̲⁴ nnu²ˈun¹ tin⁴ va² ta³vi³ ndu³tnan¹. **2.** du³ti³ cuan²¹ ti⁴ **Dale al niño yema de huevo para que crezca fuerte.** Cui⁴ca⁴ˈa³ du³ti³ cuan²¹ ti⁴ che²ˈe² sa²ˈan⁴ lˈin¹⁴ co²sa⁴ chin² che³che² cu³vi² san². **3.** tin²⁴ ndu¹tta̲¹ˈa̲⁴ *1* **Con la cal se me picaron las yemas de los dedos.** Ne⁴ne⁴ tin²⁴ ndu¹tta̲¹ˈá̲¹ din⁴ ca⁴ca¹ˈa⁴.

yerba *f* ya⁴ta⁴ *2* **La manzanilla es una**

yerba medicinal, buena para el estómago. Na⁴nda⁴ ya⁴ya⁴di¹ min² ne¹ a²ma² ya⁴ta² yi⁴cu⁴ chi²yan², nd'a³² ye⁴'en² che⁴to⁴¹.

yerbabuena yi³vi³ i¹ti³ndu³ **Ponle una hojita de yerbabuena al caldo.** Cui⁴c'a³nun³² a²ma² ta²'a⁴ l'in¹ yi³vi³ i¹ti³ndu³⁴ guan³ ca²ndu¹'u⁴.

yerbamora yi⁴va⁴ du³n'en³⁴ / **La yerbamora es amarga.** Yi⁴va⁴ du³n'en³⁴ min¹ ne¹ ya³.

yerbasanta mm'a²cu² **La yerbasanta es medicinal.** Chin² mm'a²cu² min² ne¹ yi⁴cu⁴.

yerno *m* da³da³ **Tiene tres yernos porque sus tres hijas están casadas.** Va² i⁴nu⁴ da³da³ yan⁴ tin⁴ ndu⁴ i⁴nu³ nd'a³ta³ da³ya¹ yan⁴ ne² a⁴ n'i²mma³cu³ yan⁴.

yo *pron* u¹ **Yo fui al campo de cacería, pero no conseguí nada.** U¹ ne¹ che⁴'én¹ quia³'an⁴ tan² na⁴tin⁴ gua² da⁴va³ nda⁴cá¹.

yo mismo mán⁴¹ **No me lo contaron; yo mismo vi cuando disparó.** Gua² 'i⁴yan² chi⁴³ yan⁴ u¹, tin⁴ mán⁴¹ nd'i⁴chí¹ ta³chin² chi⁴³ san² yi²nga²⁴tu³ min².

yuca *f* m'in²⁴ na⁴'an³ **La yuca se come hervida con panela.** M'in²⁴ na⁴'an³ min² ne¹ nia²'an⁴ yi⁴ndu²du⁴¹ yi⁴nun³ pa³ne³la¹.

yugo *m* yyo²jo⁴ **Felipe tiene dos yugos: uno para barbecho y otro para surcos.** Li²pi¹⁴ ne¹ snen¹ u⁴vi⁴ yyo²jo⁴ ye⁴'en⁴ san³: a²ma² ne¹ ye⁴'en⁴ chin² yi⁴nd'i¹⁴ ya³'a² ti⁴ ndi³cu³ ta²ma² ne¹ ye⁴'en⁴ chin² yi²nun²⁴ su²rcu⁴.

yunta *f* ya²nda⁴ / **Prefiero una yunta de caballos; aran mejor la tierra.** Nd'a²ca⁴ ca³ ye⁴'én¹ chin² a²ma² ya²nda⁴ y'u¹du⁴¹; tin⁴ nd'a³² ca² yi³ndu³ ti⁴.

Z

zábila *f* y'a⁴ ca¹sti²la⁴ **La zábila es medicinal.** Chin² y'a⁴ ca¹sti²la⁴ ne¹ yi⁴cu⁴.

zacate *m* **1.** ya²ma⁴ **Dales zacate a las bestias.** Cui⁴ca⁴'a² ya²ma⁴ che²'e² y'u²du¹'u⁴.

2. yu³ni³ **La casa tiene techo de zacate.** Va⁴'a²⁴ ne¹ yu³ni³ ni²nd'i¹⁴ tin²⁴¹.

3. (de caña) ta²'a⁴ ndu⁴³ **En algunas partes, el techo de las casas lo hacen de zacate de caña.** Va² nan³ chin², ta²'a⁴ ndu⁴³ yi⁴nd'i¹⁴ yan⁴ tin²⁴ va⁴qui¹ yan⁴.

zafarse *vr* **1.** cho²'o² nen¹, go²'o², cho⁴'o⁴, ncho²'o² **Se zafó el pie cuando se resbaló.** Cho⁴'o⁴ nen¹ ca³'a³ san² ta³chin² chgu⁴du⁴ san³.

2. ti⁴cu⁴, yi⁴ti⁴cu⁴, ti⁴cu⁴, nti²cu² **Se zafó la clavija del timón cuando se atoró el arado.** Ti⁴cu⁴ cla³vi³ja¹ min² nan³ ti³món¹⁴ guan³ nan³ ca³ta²'a⁴ la⁴tu¹ min². *Sinón* chgun³

zanahoria *f* za³na³ho²ria⁴

zanate *m* cu'i¹ya⁴ **Mi tío puso un espantapájaros en la milpa para espantar a los zanates.** Du³nú¹ ne¹ chi⁴n'en³ yan⁴ a²ma² sa³gu²mi² guan³ yu³ndu⁴ co²sa⁴ chin² ca²nd'i⁴ya⁴ cu'i¹ya⁴.

zancudo *m* quen¹ **En tierra caliente abundan mucho los zancudos.** Nan³ chin² ya²'an¹ 'i⁴n'un¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ 'i⁴ndi⁴ quen¹.

zángano *m* y'en^{24} sa^{2}'an^{4} **Los zánganos no tiene aguijón.** Chin^{2} y'en^{24} sa^{2}'an^{4} s'un^{3} ne^{1} gua^{2} v'e^{4}de^{2} ti^{4}.

zanja *f* yi^{2}va^{4} **La zanja no tiene agua porque se secó.** Yi^{2}va^{4} ne^{1} gua^{2} nu^{4}ni^{2} tin^{4} chi^{4}yun^{3}.

zapatería *f* nan^{3} va^{2} za^{3}pa^{2}to^{4} **En la zapatería venden zapatos de hombre y mujer.** Nan^{3} chin^{2} va^{2} za^{3}pa^{2}to^{4} ne^{1} yi^{3}nd'i^{3}cui^{3} yan^{4} ndi^{3} ye^{4}'en^{4} nd'a^{4}ta^{3} ndi^{1} ye^{4}'en^{4} sa^{3}'an^{4}. *Sinón* nan^{3} yi^{2}nd'a^{32} za^{3}pa^{2}to^{4}

zapatero *m* sa^{2}'an^{4} yi^{3}din^{3} nd'a^{1} za^{3}pa^{2}to^{4} **El señor que vino ayer aquí es zapatero.** 'I^{4}yan^{4} chin^{2} nda^{4} m'un^{2} i^{4}cu^{3} min^{2} ne^{1} sa^{2}'an^{4} yi^{3}din^{3} nd'a^{1} za^{3}pa^{2}to^{4} yan^{4}. *Sinón* v'i^{3}chi^{3} za^{3}pa^{2}to^{4}

zapato *f* za^{3}pa^{2}tu^{4} **Ahora ya hay zapatos de plástico, pero no son tan buenos como los de piel.** Man^{3} ne^{1} a^{4} va^{2} za^{3}pa^{2}to^{4} plá^{1}sti^{4}co^{4} na^{4}tin^{4} gua^{2} ndu^{4}'u^{4} nd'a^{32} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} za^{3}pa^{2}to^{4} yi^{2}ma^{2}.

zapotal *m* (de zapotes negros) nan^{3} va^{2} yi^{3}nu^{3}ngüen^{34} */* **El muchacho se fue al Zapotal; regresa en la tarde.** Sa^{3}d'in^{1} min^{2} ne^{1} cue^{4}'en^{4} san^{2} ca^{4}nd'i^{4}chi^{4} san^{2} nan^{3} va^{2} yi^{3}nu^{3}ngüen^{31} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}; cuan^{3} nan^{3} cu^{3}vi^{2} chi^{2}nu^{4} nna^{32} san^{2}.

zapote *m* (amarillo) tia^{2}jan^{2} **El zapote no se da en mi pueblo.** Tia^{2}jan^{2} min^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yan^{34} va^{1}cú^{1}.

chicozapote ti'en^{14} */* **El chicozapote es muy dulce; de su árbol se saca el chicle.** Ti'en^{14} min^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} ya^{3}di^{3}; nan^{3} ya^{2}'an^{2} ye^{4}'en^{4} yi^{4}ca^{4}nd'a^{24} chi^{2}cli^{1}.

zapote blanco ndu^{4}qui'a^{4}ndi^{4} */*

zapote mamey tia^{2}ccua^{3}'a^{3}

zapote negro nu^{3}ngüen^{34} */* **El zapote negro es bueno con jugo de naranja y azúcar.** Nu^{3}ngüen^{34} min^{1} ne^{1} nd'a^{32} gue^{2}'e^{2} chin^{2} yi^{3}ndu^{2}cu^{4} nu^{4}ni^{2} ye^{4}'en^{4} güe^{2} ya^{2}di^{1} ndu^{2}cu^{4} chia^{3}di^{3}.

zarigüeya *f* si'a^{2}ta^{14} **La cola de la zarigüeya está desnuda y es prensil.** Chin^{2} si'a^{2}ta^{14} ne^{1} yu^{2}cu^{14} ndu^{2}cu^{4}de^{4}'en^{3} ti^{4} ndi^{3}cu^{3} yi^{32} ga^{3}cu^{2} nan^{1} ya^{2}'an^{2}.

zarpa *f* d'un^{2} **El tigre tiene zarpas muy filosas.** Ti^{2}gre^{4} ne^{1} tan^{4} ya^{4}'a^{4} cui^{3}yun^{3} d'un^{2} ti^{4}.

zarza *f* d'i^{2}yyan^{2} **A la orilla del camino hay muchas zarzas.** Va^{4}niu^{4}ni^{24} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} d'i^{2}yyan^{2}.

zarzamora *f* ndu^{3}tian^{2} **Con la zarzamora se puede hacer dulce.** Ndu^{3}tian^{24} ne^{1} cu^{3}vi^{2} cu^{2}nd'a^{32} du^{2}lci^{1}.

zenzontle *m* zi^{3}nzo^{2}ntle^{4} **El zenzontle es un pájaro muy apreciado por su canto.** Y'a^{2}da^{2} zi^{3}nzo^{2}ntle^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ne^{3}'en^{3} yan^{4} i^{3}ti^{3} ye^{4}'en^{4} chin^{2} nd'a^{32} yi^{3}ta^{3} ti^{4}.

zontle *m* nda^{4}mi^{3} **Un zontle equivale a cuatrocientas unidades.** Chin^{2} a^{2}ma^{2} nda^{4}mi^{3} ne^{1} cun^{4} cie^{2}nto^{4} ca^{2}nun^{2}.

zonzo *adj* tu^{2}ndu^{4} **Ese muchacho es muy zonzo; todos los años reprueba.** Sa^{3}d'in^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tu^{2}ndu^{4} san^{2}, ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} gua^{2} go^{2}'o^{2} san^{2} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}.

zopilote *m* s'i^{3}cu^{3} */* **Los zopilotes comen animales muertos.** S'i^{3}cu^{14} ne^{1} gue^{2}'e^{2} ti^{4} i^{3}ti^{3} chin^{2} nd'i^{2}.

zopilote de cabeza colorada s'i^{3}cu^{3}

cu'a^{2}cu^{14} **El zopilote de cabeza colorada es respetado por los demás zopilotes.** S'i^{3}cu^{3} cu'a^{2}cu^{14} min^{3} ne^{1} yu^{3}du^{3} ca^{2} ti^{4} ye^{4}'en^{4} ta^{3}na^{3}'an^{4} ca^{2} s'i^{3}cu^{31}.

zopilote rey 'i^{2}ya^{4} yan^{14} **El zopilote rey es el más grande de todos.** 'I^{2}ya^{4} yan^{14} min^{1} chin^{2} ndi^{2}nan^{3} ca^{2} 'a^{3}ta^{3} ti^{4} ye^{4}'en^{4} guan^{3} du^{4}cue^{2}'en^{4} ti^{4}.

zorrillo *m* s'i^{1}m'a^{4} **Por ahí anda un zorrillo porque huele mal.** Cuan^{2} c'a^{4} ca^{2}chi^{2}ca^{2} a^{2}ma^{2} s'i^{1}m'a^{4} tin^{4} guen^{2} dan^{31}.

zorro *m* y'u^{2}ne^{14} **Vamos a cazar al zorro que se anda robando las gallinas.** Cu^{4}'un^{1} j'o^{4}n'on^{4} y'u^{2}ne^{14} chin^{2} yi^{4}chi^{4}ca^{3} yi^{2}din^{2} du^{2}cu^{1} tu^{1}'u^{2}'u^{4}.

zumbar *vi* ca^{3}ta^{3}, yi^{3}ta^{3}, chi^{4}ta^{3}, ndi^{2}ta^{3} **Oye cómo zumban las abejas en el panal.** Cu^{4}n'en^{3} ve^{32} i^{2}chca^{24} 'a^{3}cu^{2} yi^{3}ta^{3} y'en^{314} nan^{3} va^{3}cu^{3} ti^{4}.

zumbido *m* cu'a^{3}cu^{2} run^{3} **Nunca había oído el zumbido de un enjambre así.** Nu^{2}nca^{4} gua^{2} tan^{3} n'i^{2}nvén^{31} chin^{2} 'a^{3}cu^{2} run^{3} go^{2}'o^{2} y'en^{14} y'an^{1} t'i^{2}ca^{4}.

zurdo *adj* 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ta^{2}'a^{1} cu'e^{4} yi^{1}nu^{3}'un^{3} **Trabaja muy bien aunque es zurdo.** Ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} yi^{3}din^{3} san^{2} nti^{3}yun^{3} a^{2}ra^{2} chin^{2} ta^{2}'a^{1} cu'e^{4} san^{2} yi^{3}nu^{3}'un^{3}.

DICCIONARIO
CUICATECO - ESPAÑOL

Diccionario Cuicateco - Español

A

a²be²ce²da²rio⁴ *s* abecedario **A²be²ce²da²rio⁴ ne¹ ndi³cu² ni³ni² le²tra⁴ yi³²**. El abecedario tiene veintiocho letras.

a³bo³ga²do⁴ *s* abogado **A³bo³ga²do⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴, tin⁴ guen³ yan⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ nda²chi¹⁴ ne¹ ndi³ gua² yi⁴ta⁴'a¹ yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴**. Ese abogado es muy bueno; defiende a los pobres sin cobrarles.

a³bo²no⁴ *s* abono **Cu'i²¹ a³bo²no⁴ du³tu³ yi³ndu³tga¹'a²⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴ni⁴ cu'i⁴ta¹**. Echaré abono a los nogales para que crezcan rápido.

a³bra³za³de³ra¹ *s* abrazadera **Yi²nga²⁴tu³ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nun² a²ma² a³bra³za³de³ra¹ ti²cua⁴¹ chin² 'i⁴cu⁴ chi³chi³ ca³ñón²⁴**. Mi rifle tiene una abrazadera que asegura el cañón.

a³bre³la³ta¹ *s* abrelatas

a³bre³via²do⁴ *adj* abreviado **Dva³cu² chin² a³bre³via²do⁴ ne¹ yi³ca²nda²⁴ pun²to⁴**. Las palabras abreviadas llevan punto.

ab³ril²⁴ *s* abril

a³ca³pa³ra³dor²⁴ *s* acaparador **Sa²'an⁴ chin² ne³'en³ cua²⁴ ndu⁴cue²'en⁴ ca³fé²⁴ ne¹ a³ca³pa³ra³dor²⁴ ga⁴'an² yan⁴ ye⁴'en⁴ san²**. Los hombres que tratan de comprar toda la producción de café se llaman acaparadores.

a³cei²te⁴ *s* aceite **Ndu³ti¹ ye⁴'en⁴ a³jo³njo³lí¹ chin² chin² yi³² a³cei²te⁴ chin² gue²'e²**. De la semilla de ajonjolí sacan aceite para comer. **Ndu²cu⁴ a³cei²te⁴ ri³ci²no⁴ dín⁴¹ pu²rga⁴ sa²'an⁴ l'i¹'in⁴**. Purgué al niño con aceite de ricino.

a³cei³te²ra⁴ *s* aceitera

a³ce²nto⁴ *s* acento **Dva³cu² chin² "sí²la⁴ba⁴" min³ ne¹ yi³ca²nda²⁴ a³ce²nto⁴**. La palabra "sílaba" lleva acento ortográfico.

a³ce²ro⁴ *s* acero

á²ci⁴do⁴ *s* ácido **A²ci⁴do⁴ min³ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi³ndin³ da²va¹ nan³ chin² yi³ni'a³ta³**. El ácido sirve para limpiar donde se va a soldar.

a³co³rdeón¹ *s* acordeón

a²cta⁴ *s* acta **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ yi⁴n'un⁴ cuen¹ yan⁴ a²cta⁴ ye⁴'en⁴ ndu⁴cue²'en⁴ 'i⁴yan⁴ chin² 'i⁴ ndu²cu⁴ ndu⁴cue²'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² 'e³tian¹⁴**. El secretario levanta el acta de las personas que mueren y de los niños que nacen.

a²cu² *v* creerse **Ne¹ne¹ vi²vu⁴ san³ chin² a²cu² san²**. Se cree muy astuto.

a³cu³mu³la³dor²⁴ *s* acumulador

a³da³pta³dor²⁴ *s* adaptador **Chin² a³da³pta³dor¹ min² ne¹ cu³vi² t'u⁴v'u⁴ mnun¹⁴ ba³te³ría²⁴**. El adaptador se puede usar en lugar de las pilas.

a³ge²ncia⁴ *s* agencia **Ti'u³vi³ ne¹ va² u⁴vi⁴ a³ge²ncia⁴ ye⁴'en⁴**. Santa María tiene dos agencias de policías.

a³ge²nte⁴ *s* agente **A³ge²nte⁴ ye⁴'en⁴ Nto²yan²⁴ ne¹ nna⁴² yan⁴ nca⁴'a³ cue²nta⁴ yan⁴ pre³si³de²nte⁴**. El agente de policías de Teponapa vino a rendir un informe al presidente. **Sa²'an⁴ chin² nda⁴² yy'a³vi³ min² ne¹ a³ge²nte⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² bo²ti⁴ca⁴ sa²'an⁴; cu⁴chi⁴ san² nd'i³cui³ san² yi⁴cu⁴ nan³ tie²nda⁴**. El hombre que llegó anoche es agente de un laboratorio; viene a vender medicinas a las tiendas.

a³go²sto⁴ *s* agosto **I⁴yu⁴ a³go²sto⁴ yi²nda¹⁴ ndu¹tga¹'a²**. En el mes de agosto cosechamos la nuez.

a³gua³rrás²⁴ *s* aguarrás **A³gua³rrás²⁴ min³ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi⁴nd'a⁴da⁴va¹ pi³ntu²ra⁴**. El aguarrás sirve para rebajar la pintura de aceite.

a²jo⁴ *s* ajo **U¹ ne¹ yi⁴nen³ yi³nú¹ gue²'é¹ nu⁴ni⁴ 'i³ya¹⁴ ta³chin² yi²ndu²cu¹⁴ a²jo⁴**. Me gusta la salsa cuando se le pone ajo.

a³jo³njo³lí¹ *s* ajonjolí **A³jo³njo³lí¹ min²** **ne¹ a²ma² ndu³ti³ chin² yi³din³ ch'i¹v'a⁴** **ga⁴'a³ yu³du³ mo²le⁴.** El ajonjolí es una semilla que sirve para dar sabor al mole.

a³la³ba²nza⁴ *s* alabanza **Nan³ a²ma²** **ve⁴ncui⁴nu¹ ne¹ ca²nen² chin² yi³ta³** **yan⁴ a³la³ba²nza⁴.** En los velorios es costumbre cantar alabanzas.

a³la³mbi³que¹ *s* alambique **Chin²** **a³la³mbi³que¹ min² ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴** **chin² yi⁴ca⁴nda²⁴ ga³di³.** El alambique sirve para destilar el aguardiente.

a³la²mbre⁴ *s* alambre **Cá²¹ a²ma²** **ro²llo¹ a³la²mbre⁴ chin² cu'a⁴chi³chi³** **che²de²'e⁴.** Compré un rollo de alambre para amarrar los bultos.

a³la²mbre⁴ yan² alambre de púas **Gua² ca⁴'a³ ta²'a⁴ di² nan³** **a³la²mbre⁴ ya²'an⁴.** No te piques la mano con ese alambre de púas.

a³lbe²rja⁴ *s* chícharo **Chin² chc'a²ya¹⁴** **dcua³'a¹⁴ ne¹ cu³vi² che²'e² a³lbe²rja⁴** **nchi² chin² ngu².** A los niños chiquitos se les puede dar chícharos bien cocidos y molidos.

a³lca³ncía²⁴ *s* alcancía **Da³yá¹ ne¹** **yi³nte²chnd'a³² dca⁴ tu¹mi⁴ ye⁴'en³ dca⁴¹** **che⁴te⁴ a²ma² a³lca³ncía²⁴.** Mis hijos guardan su dinero en una alcancía.

a³lca³nfor²⁴ *s* alcanfor **Chin²** **a³lca³nfor²⁴ min³ ne¹ nan³ a²ma² ya⁴ta⁴** **yi³tu³nd'a¹ yan⁴.** El alcanfor se saca de una planta.

a³lcohol¹ *s* alcohol **Chin² a³lcohol¹ ne¹** **ne¹ne¹ ca²nun² yan³ ye⁴'en⁴ chin² yi³** **yi²cu².** El alcohol es muy útil en la medicina.

a³lfa²lfa⁴ *s* alfalfa **Chin² a³lfa²lfa⁴ min³** **ne¹ chin² ne¹ ya⁴ta⁴ chin² gue²'e² i³ti³.** La alfalfa es una planta forrajera.

a³lma³da¹ *s* almohada **Cu⁴t'a³ tin³⁴ di²** **a³lma³da¹'a⁴.** Descansa tu cabeza en la almohada.

a³lu³mi²nio⁴ *s* aluminio

a³lu²mno⁴ *s* alumno **A³lu²mno⁴ ye⁴'én¹** **Juan¹⁴ ne¹ ne³'en³ cu'en⁴ san².** A mi alumno Juan le gusta estudiar.

a²ma² **1.** *adj* uno **Ca⁴nda²⁴ yan⁴ a²ma²** **d'a²cu² ca³fé²⁴ chin² nd'i³cui³ yan⁴.** Llevaron a vender una partida de café.

2. un **Ne³'én¹ a²ma² yi²cu²⁴³ chin²** **quen⁴¹; tin⁴ chu²⁴ ne¹ gua² yi³din³** **ch'i¹v'a⁴.** Necesito un cuchillo con filo; éste no sirve.

3. cierto **Va² a²ma² ya⁴ta⁴ chin²** **du⁴chi² ya⁴ta⁴ va³cu³ y'u²dian³.** Hay cierta planta que se llama manrrubio.

4. solitario **Nan³ yu³ndu⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴** **n'un¹⁴ a²ma² y'u⁴vi⁴ a⁴ma³.** En la milpa vimos un tejón solitario.

5. *adv* mucho **A²ma² yi²ta⁴ ca³'a³** **san².** Su pie le duele mucho. muy. **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ a²ma² yye²no¹ ndu²cu⁴** **mae³²stro⁴ tin⁴ 'en⁴ chin² c'a⁴m'a³** **le²tra⁴.** Los niños están muy contentos con el maestro porque están aprendiendo a leer.

a²ma² a²ma² 1. cada **Na⁴d'i¹v'a⁴** **yan⁴ a²ma² a²ma² san² tu³nu³ ca²** **nti³yun³ chin² ndin¹ san².** Le pagó a cada uno de acuerdo con lo que había hecho.

2. sendos **A²ma² a²ma² ca⁴'a³** **yan⁴ mo³rral¹ chc'a²ya¹⁴ chin²** **ca⁴'an⁴ jua²⁴ güe² ya²di¹.** Les dio sendos morrales a los niños para que fueran a traer naranjas.

a²ma² chin² nd'a³² siquiera **Ca²nen²** **chin² chi⁴cá¹, na⁴tin⁴ a²ma² chin²** **nd'a³² tin⁴ gua² 'i⁴n'u⁴¹.** Tuve que caminar, pero siquiera no hacía calor.

a²ma² mne²'en⁴ */* **1.** una vez **A²ma² mne²'en³ ne¹ che⁴'én¹** **quia³'an⁴ ndu²cu⁴ chi³dá¹ ne¹** **nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ a²ma² i³che¹⁴nu³.** Una vez fui al monte con mi papá y vimos un venado. *Alt* a²ma² vne²'en⁴

2. de una vez **A²ma² mne²'en⁴** **cui¹din³ nd'a¹ nun⁴ di² ca³ca³** **min².** Haga el documento de una vez.

a²ma² ndi'a²'an⁴ único **Ne¹ne¹** **yi³din³ ya¹'i³nu³ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴**

sa²'an⁴ a²ma² ndi'a²'an⁴ san³. Lo consienten mucho porque es hijo único.

a²ma² ta²ma² unos a otros **Ne¹ne¹ 'i³ ye⁴'en⁴ san³ na⁴tin⁴ cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ cu³nnen³ vi³'i⁴ a²ma² ta²ma² san².** Llevan mucha carga, pero en el camino se van ayudando unos a otros.

a²ma² tie²mpo⁴ simultáneo **Ta³chin² a²ma² tie²mpo⁴ yi³ya³ cu'a⁴³⁴ ndu²cu⁴ chin² yi³ni³ da³vi³⁴ ne¹, t'e³yan² ne¹ ni³nu¹ chi⁴ya³.** Cuando el trueno y el relámpago del rayo son simultáneos, es que cayeron cerca.

a²ma² yu²ni² una vez **A²ma² yu²ni² ne¹ ca⁴'a³ a²ma² cu² ch'a³cha³ u¹.** Una vez me mordió una víbora de cascabel. *Sinón* a²ma² mne²'en⁴ *l*

a⁴ a²ma² para siempre **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ a⁴ma³ chin² ta³ndi² t'e⁴che³ yan⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'en³ yan⁴.** Ese señor dejó a su esposa para siempre.

a³mi²go⁴ *s* amigo **Ca²va⁴ chin² ne¹ne¹ nd'a³² 'i⁴yan⁴ yan⁴ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ ne¹ a³mi²go⁴ ye⁴'en² yan⁴ vi²'i⁴.** Como es bondadoso, todos son sus amigos.

a³mi²go⁴ 'i³nche³'e³ nen¹ amigo de prosperidad **Chin² a³mi²go⁴ 'i³nche³'e³ nen¹⁴ ne¹, gua² nu³ma² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en² yan⁴.** Los amigos de prosperidad no son cabales.

an²⁴ *interj* ah **¡An²⁴ nd'a²ca⁴ ta⁴vi³!** ¡Ah qué bueno!

an⁴ *interjl* mande **¿An⁴ ay¹⁴?** ¿Mande? (Como contestación cuando llaman a uno)

á²nfo⁴ra⁴ *s* ánfora **A⁴ cu⁴ndi¹ cu²vnen²³² án²fo⁴ra⁴ ye⁴'en³ ta³chin² que⁴'en³ nan³ nti³yun³.** No olvides tu ánfora cuando te vayas al campo.

á²ngel⁴ *s* ángel **A²ngel⁴ ne¹ chin² yi³c'a²ca² yan⁴ ndu³du³ ye⁴'en³ D'i⁴ndios²⁴.** Los ángeles son los mensajeros de Dios.

a³nís²⁴ *s* anís **Pa²blo¹⁴ ne¹ yi³'i³ san² ga³di³ a³nís²⁴.** Pablo está tomando aguardiente de anís.

a³nte²na⁴ *s* antena **A⁴ ta³nan³ chin² a³nte²na⁴ cu⁴nen³ ye⁴'en⁴ ra²dio⁴ yi⁴'in³ ndi³cu³ nd'a²ca⁴ ca³ta³.** Tal vez tu radio necesita una antena para que toque bien.

a³nu²ncio⁴ *s* anuncio **Che³nde³ va³quian³⁴ ne¹ snen¹ ta³vi³ a³nu²ncio⁴.** En la puerta de la presidencia hay muchos anuncios.

a³nzue³lo¹ *s* anzuelo **Chin² a³nzue³lo¹ min² ne¹ chin² ne¹ a²ma² yi³d'i²ca² chin² yi³tgan²¹ y'a⁴ca⁴.** El anzuelo es un gancho con el que se puede pescar.

a³nde³ *adj* este **A³nde³...gua² cu³vi² ca²'án¹ ca³vian³ tin⁴ gua² te² tie²mpo⁴ ye⁴'én¹.** Este...no puedo ir mañana porque no voy a tener tiempo.

a³pa³ra³dor¹ *s* aparador **Nan³ a³pa³ra³dor¹ nu²nd'u⁴du⁴ san² tu²mi⁴ min³ ne¹ chin² gua² yi³nn'a²cu² san².** Había puesto el dinero en el aparador y no se acordaba.

a²ra² *conj* **1.** aunque **A²ra² chin² nd'i²st'i⁴ gua² ne³'en³ ca³'an⁴ ni⁴ ne¹ na⁴tin⁴ u¹ ne¹ ca⁴'án¹.** Aunque ustedes no quieran ir, yo sí voy.

2. a pesar de **A²ra² chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹ ca⁴'án¹ nan³ 'i³v'a⁴.** A pesar de la lluvia voy a ir a la plaza.

3. para **A²ra² chin² l'in¹ san² na⁴tin⁴ nd'a²ca⁴ yi³din³ san² nti³yun³.** Para niño trabaja muy bien.

a³rca³hue²te⁴ *s* alcahuete **Tan¹ c'a⁴ chin² a³rca³hue²te⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** Esa muchacha es su alcahuete.

a²rco⁴ *s* arco **A²rco⁴ c'u⁴ ne¹ yi³cha² i⁴nu⁴ do³ce²na⁴ qui'en²⁴¹.** Este arco es de tres docenas de velas.

a³rgo²lla⁴ *s* argolla **I³ti³ndu³ chin² tan⁴ ne¹ 'i²⁴ yan⁴ a³rgo²lla⁴ du³tu³ ti⁴.** A los toros bravos les ponen argollas.

a²ro⁴ *s* aro **I⁴cu² c'a⁴n'u³ yan⁴ a²ro⁴ ye⁴'en⁴ ca³na³sta¹'a⁴.** Ayer quebraron el aro del tablero.

a²rpa⁴ *s* arpa **Chin² a²rpa⁴ min³ ne¹**

ndu²cu² nu⁴nd'u⁴vi³ ta³'a¹ yan⁴ yi⁴din⁴ cu'a⁴cu¹ yan⁴. La arpa se toca con las dos manos.

a³rtí²cu⁴lo⁴ *s* artículo **Ley²⁴ ye⁴'en⁴ na³ción²⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹ go²'o² a²ma² cie²nto¹ a³rtí²cu⁴lo⁴ ye⁴'en⁴ va².** La Constitución de México tiene más de cien artículos.

a³rrea²ta⁴ *s* reata **Cui³te² a³rrea²ta⁴ ndi³cu³ cu⁴to⁴'o⁴ va²ca¹ c'a⁴.** Trae la reata para que lacemos esa vaca.

a³rrea²ta⁴ *s* soga **'I⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ a³rrea²ta⁴ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ tin⁴ gua² ba³lzún²⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Ellos usan soga porque no tienen barzón.

a³rrie²ro⁴ *s* arriero **A³rrie²ro⁴ ne¹ u⁴ta³ ne³'en³ yan⁴ chin² ca²nd'e²de² y'u²du¹ ye⁴'en³ yan⁴ che²de² i³.** El arriero ya no quiere que sus bestias carguen costales pesados.

a³rro²ba⁴ *s* arroba **Chin² a³rro²ba⁴ min³ ne¹ ndi³cha²ma² ki²lo⁴ ca²nen² ma⁴'an³ ca²nun².** La arroba tiene once kilos y medio.

a³rroz²⁴ *s* arroz **Yi³nte²chian³¹ yan⁴ tu¹'u² ndu²cu⁴ a³rroz²⁴ chin² che²'e² mo²zo⁴.** Están preparando arroz con pollo para los mozos.

a³sbe²sto⁴ *s* asbesto **Lá²mi⁴na⁴ a³sbe²sto⁴ ne¹ nd'a³² ca² chin² cu³vi² lá²mi⁴na⁴ cu⁴³.** Las láminas de asbesto son mejores que las de metal.

a³spi³ri²na⁴ *s* aspirina **A³spi³ri²na⁴ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ chin² yi²ta⁴ tin²⁴¹.** Las aspirinas son buenas para el dolor de cabeza.

a³su²nto⁴ *s* asunto **Nda⁴² yan⁴ na⁴nde⁴¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ a³su²nto⁴ ye⁴'en⁴ ve⁴dgua⁴'a⁴ min¹.** Vinieron a tratar el asunto de la herencia.

au²⁴ ladrido de la zorra

a³ve²na⁴ *s* avena **Ntu²⁴ a³ve²na⁴ min³ ne¹ ne'ne¹ nd'a² yu³du³¹.** El atole de avena es muy sabroso.

a³vión¹ *s* avión **A³vión¹ ye⁴'en⁴ Te³hua³cán¹ min² ne¹ yi³² yi³ca²nda²⁴ cun⁴¹ 'i⁴yan⁴.** El avión de Tehuacán puede llevar cuatro pasajeros.

ay¹⁴ *interj* ay **¡Ay¹⁴!, gua² din³ di²qui² u¹.** ¡Ay!, no me hagas cosquillas.

a³za³dón¹ *s* azadón **Chin² a³za³dón¹ min² ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² 'e⁴'en² t'i⁴v'a⁴¹.** El azadón sirve para labrar la tierra.

chin² a²cu² imaginario **Chin² 'i³vi² nu⁴ni²⁴ ne¹ va² chin² a²cu² 'i⁴yan⁴, na⁴tin⁴ gua².** La diosa del agua es imaginaria; no existe.

'an²⁴ *interj* aja **¡'An²⁴! Chu²⁴ ni⁴yun³ chin² ne³'én¹ min².** ¡Aja! Esto es lo que necesitaba.

'an³ *s* **1.** noche **'An³⁴ ne¹ ya⁴va⁴ yi²ndu²⁴vi³ ta³chin² va² da³va² i²yu².** La noche se pone alegre por la luz de la luna.

2. de noche **Y'u⁴vi⁴ cue³che³ s'un² ne¹ 'an³ yi⁴ca⁴nd'a³⁴ ti⁴ chin² yi³n'un³¹ ti⁴ gue²'e² ti⁴.** Los tepescuintles salen de noche a buscar su comida.

3. nocturno **Tren¹ chin² go²'o² 'an¹⁴ ne¹ a⁴ nte⁴d'an³ ho²ra⁴ ye⁴'en⁴.** El tren nocturno ha cambiado de horario.

'a³ta³ *adj* grandes **Cuan³ nan³ ciu³dad²⁴ ne¹ dman²⁴ va¹'a⁴ 'a³ta³ va².** En la ciudad hay puras casas grandes. [(sing) ch'a³ta³]

'a³ta³ i³ni³ huesudo **Chin² ma²rta⁴ s'un³ ne¹ 'a³ta³ i³ni³ ti⁴.** Las martas son huesudas.

chin² sndu²chi¹ 'a³ta³ seres vivos **Nan³ yy'e³de⁴ ne¹ va² i⁴nu⁴ nan³ chin² sndu²chi² 'a³ta³: 'i⁴yan² t'i⁴, i³ti³ t'i⁴, ya⁴ta² t'i⁴.** En la tierra existen tres clases de seres vivos: el hombre, los animales y las plantas.

A

a¹ *part* partícula de interrogación **¿A¹ yi³nd'i³chi² pri²mo⁴ ye⁴'én¹ Juan¹ min²?** ¿Conoces a mi primo Juan?

a⁴ *adv* ya **A⁴ cue⁴'en⁴ san².** Ya se fue.

a⁴ a⁴ma³ para siempre **A⁴ a⁴ma³**

cue²'en⁴ yan⁴. Se fue para siempre.

a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² siempre Ta³chin² gue³'en³ nd'a³ta¹⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² ga³cu² nd'a³ta³ l'in¹⁴ ye⁴'en³ yan⁴. Cuando la señora sale al mercado, siempre llora su niña.

a⁴ cu⁴ndi¹ sobre todo Nd'a²ca⁴ cu⁴nen³²; gua² n'un³² ve⁴dc'a³v'a³; ndi³cu³ a⁴ cu⁴ndi¹ di² din³ yen¹³² ye⁴'en⁴ ndu³dia³di³. Pórtate bien, no busques pleitos, y sobre todo, no hagas caso de los chismes.

a⁴ cu'i⁴tu⁴ 1. a fuerza A⁴ cu'i⁴tu⁴ c'an⁴ san² ca⁴nda²⁴ san² i³ti³. A fuerza aceptó llevar al animal.

2. a la fuerza Ndu²cu² ve⁴dtan³ ca⁴nda²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴ gua² ne³'en³ ca⁴'an⁴ san² chin² ndu²cu⁴ nd'a³². Se lo llevaron a la fuerza porque no quería ir por las buenas.

3. esfuerzo Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ ne¹ a⁴ cu'i⁴tu⁴ din⁴¹ yan⁴ chin² ca²⁴ yan⁴ a²ma² ya²nda⁴ i¹ti³ndu³ ye⁴'en³ yan⁴. Mi compadre compró su yunta con muchos esfuerzos.

4. por A⁴ cu'i⁴tu⁴ a²ma² a³mi²go⁴ ye⁴'en² yan⁴ chin² nna⁴ca⁴ yan⁴ i³ti³. Lo encontró por un amigo.

a⁴ cha²⁴ 1. estar para Ta³chin² ndá⁴¹ mma³cu³ san² ne¹, a⁴ cha²⁴ ca⁴'an⁴ san³, na⁴tin⁴ ca⁴nen³ yi²nu² san² chin² nné⁴¹ ndu²cu⁴ san³. Cuando llegué a su casa estaba para salir, pero se esperó para hablar conmigo.

2. ya mero A⁴ cha²⁴ cu'i³nu³ nti³yun³ ye⁴'en³ yan⁴. Ya mero termina su trabajo.

a⁴ chin⁴³ ra² algo es algo Ne¹ne¹ cuan³ ndi³ya³ nd'i¹v'a⁴ yan⁴ ndu³tga¹'a² min² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴, na⁴tin⁴ a⁴ chin⁴³ ra², a¹ min³² ca² chi² gua² da⁴'a⁴ va³. Nos pagaron muy barata la nuez, pero algo es algo, peor es nada.

a⁴ chi⁴nu⁴ es tarde A⁴ ya⁴'a⁴ chi⁴nu⁴ chin² jo³'o³¹. Es muy tarde para empezar.

a⁴ da⁴ma³ nun⁴ / ser igual A⁴ da²ma² nun⁴ ndu¹ti⁴ chin² cua²⁴ san³ ca³fé¹⁴ ye⁴'én¹ u⁴ gua², tin⁴ chin² mni³yun³ ne¹ gua² da² ne³'én¹ tu²mi⁴. Me es igual si me compra el café o no, porque ahorita no necesito el dinero.

a⁴ di³ 1. último A⁴ di³ chu²⁴ chin³ ca²nen² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. Este es el último que nos queda.

2. único A⁴ di² Pe²dro¹⁴ chin² gua² chi²ta⁴ san² ye⁴'en⁴ j'a² min¹. Pedro es el único que no se ha enfermado de gripe.

3. solamente Ndu⁴cue²'en⁴ 'i⁴yan⁴ chin² ndu²cú¹ ne¹ che⁴'en³ yan⁴ v'i³cu³; a⁴ di³ u¹ gua² che⁴'én¹. Todos mis compañeros fueron a la fiesta; solamente yo no fui.

4. sólo A⁴ di³ sa²mi³yan² cu⁴chi⁴ san³ ndi³ cuan³ yi³vi³ cue³'en³. El sólo venía atrás.

a⁴ di² ca²nan⁴ / 1. de vez en cuando A⁴ di² ca²nan⁴ chin² gue³'én¹ nan³ 'i³v'a⁴. De vez en cuando voy a la plaza.

2. de un momento a otro A⁴ dca²nan⁴ cue¹'en⁴ yan⁴ ne¹ gua² ch'a³ta³ tu²mi⁴ ca⁴nda²⁴ yan⁴. De un momento a otro salió y no se llevó suficiente dinero.

3. por casualidad A⁴ di² ca²nan⁴ chi¹⁴ chin² nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ du¹dí¹⁴ nan³ 'i³v'a³. Por casualidad encontramos a mi tía en la plaza.

4. de vez en cuando A⁴ dca²nan⁴ yi¹ chin² gue³'én¹ mma³cu³ d'i³nú¹. De vez en cuando voy a casa de mi hermano.

a⁴ di² cha⁴² nun⁴ / 1. cualquiera A⁴ di² cha⁴² nun⁴ nd'i¹st'i⁴ cu³vi² chi⁴³ ni⁴. Cualquiera de ustedes puede venir.

2. unos u otros Gua² da² din³¹ a⁴di² cha⁴³ nun⁴¹ chin² te² di² u¹; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ a⁴ yi⁴nen³ yi³nú¹ nun². No importa que me des unos u otros; todos me gustan.

a⁴ di² du⁴'u³ nun⁴ / quienquiera

A4 di2 du4'u3 nun4 chin2 din4 ne1, ca2nen2 chin2 nda4ca4 ca3sti2go4 ye4'en4 chin2 nc'a24n'un3 ba2nca4 ye4'en4 nan3 e3scue2la4'a4. Quienquiera que haya sido, recibirá su castigo por haber roto la banca de la escuela.

a4 dga24 apenas A4 dga24 chi42 ncuén31. Apenas pude levantarme.

a4 di2 ti43 nun4 / dondequiera A4 di2 ti43 nun4 chin2 ca2'an4 di3 ne1 u1 ne1 ca2nd'á21 di2. Dondequiera que vayas yo te sigo.

a4 du4'u2 nun4 / cualquiera A4 du4'u2 nun4 nd'i1st'i4 cu3vi2 chi43 ni4. Cualquiera de ustedes puede venir.

a4 go3nen1 u3vi3 quizás A4 go3nen1 u3vi3 chin2 nda32 du2nú1 min2 ma4gu3vi3. Quizás venga hoy mi tío.

a4 go3 ne1ne1 cuando mucho A4 go3 ne1ne1 ra2 ne1 cuan3 nan3 a2ma2 i2yu2 man3. Cuando mucho será dentro de un mes.

a4 ho2ra4 ye4'en4 llegado el momento de Ne3'en3 nne4 ca1 yan4 na4tin4 a4 tu4nu3 ho2ra4 chin2 ca2'an4 yan4. Querían platicar más pero ya había llegado el momento de salir.

a4 man3 ndu3yu4 hace años A4 man3 gu3'un3 ndu3yu4 chin2 ca4nen3 ni4 pre3si3de2nte4 min3. Hace cinco años que usted fue presidente.

a4 ma4'an3 usado Pa3nta3lón1 c'u4 ne1 a4 ma4'an3 ndi4cu14. Este pantalón está muy usado.

a4 me2ro4 1. ya mero A4 me2ro4 cu'i3nu3 nti3yun3 ye4'en3 yan4. Ya mero termina su trabajo.
2. ya casi A4 me2ro4 cu'i3nu3 ndin3 da1vá1 v'i43 ye4'én1. Ya casi termino de limpiar la milpa.

a4 mnan4 t'a1 l'in1 hace un momento A4 mnan4 t'a1 l'in1 nda4 cu3mba24 ye4'en2 ni4 nn'un41 yan4 nd'i4. Hace un momento vino su compadre a buscarlo.

a4 nan3 min1 1. igualmente A2ra2 chin2 a4 ta3nan3 ta3nan3 ndu3du3 ga4'an3 'i4yan34 ne1, na4tin4 'i4yan4 chin2 'e2tian14 na3ción24 c'u4 ne1 a4 nan3 min1 'i4yan4 Yi3ng'u3yu3 nun1 yan4. Aunque hablan distintos idiomas, los que nacen en nuestro país son igualmente mexicanos.
2. al igual Ta4ndu2cu2 nun4 chin2 ch'e4nu3 nd'i1st'i4, t'i2ca2 ntun14 nd'u1s'un43 va3 tin4 c'a4di4 so1nla2do4 nd'u1s'un43 cuan3 yu2ni2. Al igual que a ustedes, a nosotros también nos detuvieron los soldados en el camino.

a4 n'an43 1. hace años A4 n'an43 chin2 che4'én1 e3scue2la4. Hace años que fui a la escuela.
2. hace mucho tiempo A4 n'an43 ta3vi3 chin2 u4ta3 yi3nd'i3chí1 'i4yan4. Hace mucho tiempo que no la veo.
3. avanzado Ch'en14 ndi4cu14 Lpo2cio4 ne1 a4 ne1ne1 n'an43 yan4. El abuelito Alfonso es de edad muy avanzada.

a4 nu3ma2 1. aparte A4 nu3ma2 chin2 ni2nu2 ne1, chi4nú1 nu3ni3 va4 man3 ndu3yu3 c'u4. Aparte de maíz, sembré frijol este año.
2. propio Chin2 s'i1m'a4 s'un3 ne1 a4 nu3ma2 guen2 ti4. Los zorrillos tienen un olor muy propio.

a4 nd'e4 ndu4yu14 hace años A4 nd'e4 ndu4yu14 chin2 che4'én1 e3scue2la4. Hace años que fui a la escuela.

a4 ndi3 ca3vian3 man3 adiós (hasta mañana)

a4 ndi2 ni2nu3 propenso A4 ndi2 ndi2nu3 san2 chin2 t'i2ca4 yi3din3 san2. Es muy propenso a eso.

a4 ndu2ca3'a3 1. en vano A4 ndu2ca3'a3 chin2 té21 co3nse2jo4 di2 tin4 gua2 ne3'en3 cu3t'e2ne2. Es en vano que yo te aconseje porque no quieres entender.
2. en balde Gua2 na4nda4 ta3ndi2 di2; a4 ndu2ca3'a3 ch'a4tnen1 yi2nu2 n'un14 di2. Nunca llegaste;

te estuvimos esperando en balde.
3. por demás **A⁴ ndu²ca³'a³ chin² yi³cu'eon³ le²tra⁴ sa²'an⁴, tin⁴ gua² ne³'en³ cu³vi² ye⁴'en⁴ san³.** Está por demás enseñarle a leer; no quiere aprender.

a⁴ ndu²cu⁴ st'i²⁴ ya con eso **A⁴ ndu²cu⁴ st'i²⁴ ne¹ a⁴ va³.** Ya con eso basta.

a⁴ ta⁴ca² nun⁴ */* **1.** de todas maneras
2. comoquiera **A⁴ ta⁴ca² nun⁴ ne¹, sa²mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² 'i⁴yan⁴ san² ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³⁴'en³ san³.** Comoquiera que sea, él siempre ha sido un buen hijo.

a⁴ ta³nan³ 1. poco más o menos **A⁴ ta³nan³ t'i²ca⁴ ch'i²v'a⁴.** Así ha de valer poco más o menos.
2. no más que **A⁴ ta³nan³ cun⁴ ca⁴di¹ ndi'a²'an⁴ nda²⁴ san³.** No tiene más que cuatro pesos.
3. al menos **A⁴ ta³nan³ u⁴vi⁴ ca⁴di⁴ ca²nen² chin² na³d'i¹v'u⁴¹.** Al menos tenemos que pagar dos pesos.

a⁴ ta³nan³ ndu⁴'u⁴ aproximadamente **Nan³ chin² a²ma² ya²'an² ni²nu²⁴ ne¹ a⁴ ta³nan³ ndu⁴'u⁴ ndi³chi²cun²⁴ ca⁴di¹ ch'i²v'a⁴.** La maquila de maíz cuesta aproximadamente catorce pesos.

a⁴ ta³t'a² 1. dentro de poco **A⁴ ta³t'a² ne¹ sa²'an⁴ l'in¹ c'u⁴ ne¹ a⁴ cu³vi² din³ san² cu³ndu³ san² v'i⁴³.** Dentro de poco este niño podrá trabajar en la milpa.
2. mero **A⁴ ta³t'a² cu'i³nu³ nti³yun³ ye⁴'en³ yan⁴.** Ya mero termina su trabajo.

a⁴ tu²mi⁴ ho²ra⁴ al contado **Nd'a²ca⁴ ca³ chin² a⁴ tu²mi⁴ ho²ra⁴ cuo²⁴¹ ndu⁴cue²'en⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴.** Es mejor comprar todas las cosas al contado.

a⁴ tu⁴nu³ ho²ra⁴ llegado el momento de **Ne³'en³ nne⁴ ca¹ yan⁴ na⁴tin⁴ a⁴ tu⁴nu³ ho²ra⁴ chin² ca²'an⁴ yan⁴.** Querían platicar más pero ya había llegado el momento de salir.

a⁴ va² ser suficiente **¿Da⁴'a⁴ din² chin² ta² t'i⁴ min³? Ndu²cu⁴ st'i²⁴ ne¹ a⁴ va².** ¿Para qué quieres tanto? Con eso es suficiente.

a⁴ va² 'i³vi² estar ocupado **Nan³ a³sie²nto⁴ t'i⁴ ne¹ a⁴ va² 'i³vi².** Este asiento está ocupado.

a⁴ va² yan³ */* a la mano **Cu³vi² ca²'án¹ mni³yun³; a⁴ va² yan³¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ ye⁴'én¹.** Puedo irme ahora mismo; tengo mis cosas a la mano.

a⁴ va⁴ni⁴ ne¹ además **Gua² chi⁴nun⁴³ ye⁴'en² yan⁴ chin² din⁴¹ yan⁴ nti³yun³ min³² tin⁴ nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ nti³yun³ ye⁴'en² yan⁴ va²; a⁴ va⁴ni⁴ ne¹ chi²ta⁴ yan⁴.** No tuvo tiempo de hacer ese trabajo porque tenía muchas otras cosas que hacer; además se enfermó.

a⁴ vi⁴'i⁴ 1. aparte **A⁴ vi⁴'i⁴ nneo⁴¹ ye⁴'en⁴ chin⁴³.** Consideramos eso aparte.
2. propio **Chin² s'i¹m'a⁴ s'un³ ne¹ a⁴ vi⁴'i⁴ guen² ti⁴.** Los zorrillos tienen un olor muy propio.
3. diferente **Sndin²¹ ye⁴'en⁴ di²⁴ ne¹ a⁴ vi⁴'i⁴ yi²ndu²⁴vi³ chcu²vi² ye⁴'é¹'en⁴.** Tu sombrero es muy diferente al mío.

a⁴ yi⁴'in³ para ti **Gü'i³'i³ s'un² ne¹ a⁴ yi⁴'in³ chin² nua²⁴ nd'á³¹.** Estas frutas son para ti; te las guardé.

a⁴ yu²ni² chen² estar para **Ta³chin² ndá⁴¹ mma³cu³ san² ne¹, a⁴ yu²ni² chen² yan⁴ chin² ca⁴'an⁴ san³, na⁴tin⁴ ca⁴nen³ yi²nu² san² chin² nné⁴¹ ndu²cu⁴ san³.** Cuando llegué a su casa estaba para salir, pero se esperó para hablar conmigo.

B

ba³be³ro¹ *s* babero **Cui⁴nd'i⁴qui¹ ba³be³ro¹⁴ da⁴ndu³ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin²**

gua² cu³vi² va³ti³ c'a³tca³. Ponle el babero al niño para que no se ensucie la ropa.

bá²lsa⁴mo⁴ *s* bálsamo **Chin² bá²lsa⁴mo⁴ min³ ne¹ nd'a³² chi²yan² ye⁴'en⁴ nan³ yi³nun³⁴ yun³ gü'i²¹.** El bálsamo es bueno para los moretones.

ba³lle²na⁴ *s* ballena **Ba³lle²na⁴ min² i³ti³ mi³yan² chin² ndi²nan³ ch'a³ta³ ti⁴ ye⁴'en⁴ nu³ma² ch'a³ta³ yy'e³de⁴.** La ballena es el animal más grande del mundo.

ba²nca¹ *s* banca **Ba²nca¹ chin² va² nan³ 'a²tnen¹ nda⁴³ yan⁴ ye⁴'en⁴ min² chin² chin² t'a² ca¹ ya³cu³ ca² ch'i²v'a⁴.** Las bancas con respaldo son más caras.

ba²nco⁴ *s* banco **Nd'a²ca⁴ chin² nte²che² nd'a³ tu²mi⁴ nan³ Ba²nco⁴.** Es bueno guardar el dinero en el Banco.

ba³nque³ta¹ *s* banqueta **Chin² cuan³ nan³ ciu³da²⁴ ne¹ nan³ ba³nque³ta¹ yi²ca² yan⁴ co²sa⁴ chin² gua² c'a²nd'a² ye⁴'en⁴ ca³mión¹.** En las ciudades para evitar el peligro de los camiones se camina en las banquetas.

ba²nda⁴ *s* banda **Co²che⁴ ne¹ va² ba²nda⁴ hu⁴li¹ ye⁴'en⁴ mo³tor²⁴ ye⁴'en⁴.** Los coches usan bandas de hule para el motor.

ba³nde²ra⁴ *s* bandera **Chin² ba³nde²ra⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹ i⁴nu⁴ nan³ co³lor²⁴ ye⁴'en⁴.** La bandera de México tiene tres colores.

ba³ra³ja¹ *s* baraja **Ba²nu¹⁴ ne¹ yi⁴du⁴chi⁴ san² ba³ra³ja¹.** Epifanio está jugando baraja.

ba²rcu⁴ *s* barco **Nan² nu⁴ni'a²'an⁴ ne¹ dman²⁴ ba²rcu⁴ 'a⁴tchi⁴ca¹.** En los mares sólo viajan los barcos.

ba³rniz¹ *s* barniz **I⁴cu³ ne¹ che⁴'en³ n'un¹⁴ nan³ tie²nda⁴ ca²⁴ n'un¹⁴ ba³rniz¹.** Ayer fuimos a la tienda a comprar barniz.

ba³rre²no⁴ *s* taladro **Nd'a²ca⁴ ca² ba³rre²no⁴ chin² cu²vi² ca³nu³ tin⁴ ca⁴ni⁴ ca¹ cu³vi² diun³ nti¹³yun³ ndu²cu⁴.** Es mejor el taladro que el escoplo porque se puede trabajar más rápido.

ba³rre²ta⁴ *s* barreta **Ca²nen² chin² cuá²¹ ta²ma² ba³rre²ta⁴ tin⁴ chin² a⁴ ca²nen² min² ne¹ cha⁴tu³.** Tengo que comprar otra barreta porque la que tenía se me quebró.

ba³rril²⁴ *s* barril **Sa²'an⁴ nan³ tie²nda⁴ ne¹ ca²⁴ san³ i⁴nu⁴ ba³rril²⁴ nu⁴ni² yi⁴chi² i⁴cu³.** El dueño de la tienda compró ayer tres barriles de petróleo.

bá²scu⁴la⁴ *s* báscula **Nan³ tie²nda⁴ ne¹ nan³ bá²scu⁴la⁴ yi³din² ca²di¹ yan⁴ ca³fé²⁴.** En la tienda pesan el café con una báscula.

ba³te³ría²⁴ *s* batería **Cuá³¹ ba³te³ría²⁴ ye⁴'en⁴ ra²dio⁴ ye⁴'én¹.** Voy a comprarle baterías a mi radio.

be³tiun¹ *s* botellón **Be³tiun¹ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² la²du⁴ ye⁴'en⁴ chin² cu'en⁴ nu⁴ni⁴.** Este botellón es muy bueno para el agua.

Bi²blia⁴ *s* Biblia **Bi²blia⁴ chi²yan² li²bru⁴ chin² ndi²nan³ chin² nd'a²ca⁴ ca³.** La Biblia es el libro más excelente.

bi³ci³cle³ta¹ *s* bicicleta **Nu²nca⁴ gua² nnu¹dú¹ nan³ a²ma² bi³ci³cle³ta¹ ne¹ chi⁴nd'á³¹.** Como nunca me había subido a una bicicleta, me caí.

bi³lle³te¹ *s* billete **Va² gu³'un³ bi³lle³te¹ ye⁴'én¹ chin² ndi³cu² ca²di².** Tengo cinco billetes de a veinte pesos.

blu²sa¹ *s* blusa **Nd'a³ta¹ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nen² a²ma² blu²sa¹ cuan³¹ ye⁴'en⁴ tan¹.** Mi esposa tiene una blusa amarilla.

bo³ci³na¹ *s* bocina **Pre³si³de²nte⁴ ne¹**

ca⁴'an³ nun³¹ yan⁴ nan³ bo³ci³na¹ chin² cu³vda²ma² 'i⁴yan⁴. El presidente anunció por la bocina que se juntara la gente.

bo³le³to¹ *s* **1.** boleta Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ gua² nda⁴ca⁴ bo³le³to¹ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ gua² chi⁴ndu²cu⁴ san³ nan³ e³xá²men⁴ ch'i⁴nu³ min². Al niño no le entregaron su boleta de calificaciones porque no presentó sus últimos exámenes.

2. boleto Ne³'en³ chin² cuá²¹ bo³le³to¹ ye⁴'én¹ ye⁴'en⁴ nan³ tren¹. Necesito comprar mi boleto para el tren.

bo²lsa¹ *s* bolsa Din⁴ du⁴cu¹ yan⁴ tu²mi⁴ chin² snun¹⁴ nan³ bo²lsa¹ ye⁴'en⁴ pa³nta³lón¹ ye⁴'en⁴ san³. Le robaron el dinero que llevaba en la bolsa del pantalón.

bo²mba⁴ *s* bomba Sa²'an⁴ cue³te²ro⁴ ne¹ yi⁴dc'u⁴ni¹ san² bo²mba⁴ ta³chin² v'i³cu³. Los coheteros queman bombas de cañón en los días de fiesta.

bo³rra³dor¹ *s* **1.** borrador A²ma² a²ma² pi³za³rrón¹ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ne¹ t'i²ca⁴ va² u⁴vi⁴ bo³rra³dor¹ ye⁴'en⁴. Cada pizarrón de la escuela tiene dos borradores.

2. goma ¿A¹ din⁴ nda⁴¹ di² bo³rra³dor¹ min²? ¿Perdiste la goma (de borrar)?

bo³te³lla¹ *s* botella Cue²'en² di² jua³⁴ di³ a²ma² li²tru¹ pe³tró²leo⁴ ndu²cu⁴ bo³te³lla¹ c'u⁴. Vé a comprar un litro de petróleo en esta botella.

bo³ti²ca⁴ *s* farmacia A⁴ di² ca²nan⁴ chi¹⁴ chin² nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ du¹dí¹⁴ nan³ bo³ti²ca⁴. Por casualidad encontramos a mi tía en la farmacia.

bo²to⁴ *s* bota Sa²'an⁴ ra²ncho¹ ne¹ 'i² ca³'a³ san² bo²to⁴ lu³gar²⁴ ye⁴'en⁴ nda³cu³¹ u⁴ za³pa²to⁴. Algunos rancheros usan botas en lugar de zapatos o huaraches.

bre²cha⁴ *s* brecha Cu⁴n'un⁴ n'un¹⁴ a²ma² bre²cha⁴ quia²'an⁴ c'u⁴. Vamos a abrir una brecha en este monte. *Alt* bre²cha¹

bro²ca¹ *s* broca Cue⁴'en⁴ san² cua²⁴ san² a²ma² bro²ca¹ ndi³cu³ cu³vi² cu'an³ san² v'i⁴tu¹'u⁴. Se fue a comprar una broca para agujerear la viga.

bro²cha¹ *s* brocha Mae³²stro⁴ ne¹ ca²⁴ yan⁴ a²ma² bro²cha¹ chin² c'u⁴'u⁴ ndu²cu² yan⁴ ve³nta³na¹. El profesor se compró una brocha para pintar las ventanas.

bro²che¹ *s* broche Nn'a¹⁴ bro²che¹ ye⁴'en⁴ cha³ma³rra¹ ye⁴'en³ yan⁴. Se le cayó el broche a su chamarra.

brú²ju⁴la⁴ *s* brújula Ndu⁴cue²'en⁴ a³vión¹ ne¹ va² brú²ju⁴la⁴ ye⁴'en⁴, chi²yan² yi³n'u³m'i³ sa²'an⁴ chin² yi²c'a³ca³⁴ ti⁴³ cuan³ ca³'an⁴ san³. Todos los aviones tienen brújulas; son las que orientan a los pilotos a su destino.

bru²tu⁴ *adj* bruto Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ bru²tu⁴ san² tin⁴ gua² du⁴'u⁴ va³ chin² yi³t'e²nu¹ san² ye⁴'en⁴. Aquel hombre es muy bruto porque no respeta a nadie.

bte¹ *s* batea Sa²'an⁴ chin² yi³tu³nd'a¹ pan²⁴ ne¹ yi³nia¹tnen³ yan⁴ bte¹ chin² yi³nd'a¹sta⁴'an³ yan⁴ yu⁴ni⁴ ha³ri²na⁴. Los panaderos usan bateas para amasar la harina.

btu²ni⁴ *s* botón Cu³te² di² quia³nu³ ye⁴'en⁴ di³ nu⁴n'én³¹ btu²ni⁴ ye⁴'en⁴ nan³ chin² na⁴nd'a¹⁴ min². Dame tu camisa para que le cosa el botón que se le cayó.

bu²du¹ *s* embudo 'I⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ va² a²ma² bu²du¹ ch'a³ta³ ye⁴'en⁴ ga³so³li²na⁴ ye⁴'en² yan⁴. Ellos tienen un embudo grande para la gasolina.

bu²lto¹ *s* bulto **Nd'a²ca⁴ ca² chin² bu²lto¹ chin² 'i³⁴ ne¹ ca²nd'e²de² y'u²du¹'u⁴.** Es mejor que los bultos más pesados los cargue la bestia.

bu²rru¹ *s* burro **Bu²rru¹⁴ ne¹, a²ra² chin² gua² 'a³ta³ ti⁴, na⁴tin⁴ yi³cha² ti⁴ che²de² chin² tan⁴ 'i³.** El burro aunque no es muy grande, aguanta cargas bastante pesadas.

C

ca¹'a⁴ *adj* flaco **I³ti³⁴ ne¹ ca¹'a⁴ ti⁴ tin⁴ gua² ni²yun² ya⁴ta⁴.** Los animales están flacos porque no hay mucha pastura.

ca³'a³ *adjl* **1.** liviano **Ca²nda²³² che²de² chin² ca³'a¹'a⁴.** Llévate el bulto liviano.
2. ligero **Che²de² c'u⁴ ne¹ ca³'a³¹.** Este bulto está ligero.

ca³'a³ *s* **1.** enfermedad **Chin² ca³'a³ yun³ min¹ ne¹ chi²yan² ne¹ a²ma² ca³'a³ chin² yi⁴cu⁴ nd'a³² ne³'en³.** La disentería es una enfermedad que necesita buenas medicinas.
2. epidemia **Ca⁴nun³ a²ma² ca³'a³ sa³ra³mpión²⁴ yan²⁴ va¹cú¹, na⁴tin⁴ man³ ne¹ a⁴ cho⁴'o⁴¹.** Hubo una epidemia de sarampión en mi pueblo, pero ya se acabó.
3. plaga **Chcu'i²di¹⁴ ne¹ nda²⁴ ca³'a³ tin⁴ cue⁴'en⁴ yi³ti³'i³.** El aguacate tiene plaga y se está secando.
ca³'a³ cu³ma³ tisis **Ca³'a³ cu³ma³ min² ne¹ chin² ne¹ a²ma² ca³'a³ ga³⁴ nen³.** La tisis es una enfermedad contagiosa.
ca³'a³ cu²nu⁴ 1. anemia **Ye⁴'en⁴ chin² nd'e⁴ gu⁴vi¹ u⁴ta² che⁴'e⁴ san³ ne¹ nda²⁴ ca³'a³ cu³nu⁴ sa³'an⁴.** Como no comió varios días tiene anemia.
2. debilidad **'I⁴yan⁴ chin² a⁴ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ a⁴ nda²⁴ ca³'a³ cu³nu⁴ 'i⁴yan⁴.** Los que ya son muy ancianos tienen mucha debilidad.

ca³'a³ che³nde³ maldición **U¹ ne¹ gua² va⁴'á¹ ca³'a³ che³nde³ chga²³tu³.** Yo no les temo a las maldiciones de los brujos.

ca³'a³ di⁴'i³ parto **Chgua²'a⁴ nd'a⁴ta¹ min¹ ne¹ ye⁴'en⁴ ca³'a³ di⁴'i³ ch'i⁴ yan⁴.** La pobre señora murió de parto.

ca³'a³ du³tu³ moquillo **Y'a²na⁴ ne¹ nda³chi³ nan¹ ti⁴ tin⁴ nda²⁴ ca³'a³ du³tu³ i³ti³.** El perro está triste porque tiene moquillo.

ca³'a³ ga²⁴ nen³ enfermedad contagiosa **Chin² sa³ra³mpión²⁴ min³ ne¹ a²ma² ca³'a³ ga²⁴ nen³ chi²yan².** El sarampión es una enfermedad contagiosa.

ca³'a³ i³tcua³'a³ *l* disipela **Chin² ca³'a³ i³tcua³'a³ min¹ ne¹ a²ma² ca³'a³ chin² nan³ di²ma² yan⁴ yi⁴ta⁴'a⁴¹.** La disipela es una enfermedad de la piel.

ca³'a³ 'i⁴ nd'u³v'i³ ataque **Juan¹⁴ ne¹ 'i⁴ d'i²ca⁴ san² tin⁴ ca²nen² ca³'a³ 'i⁴ nd'u³v'i³ sa²'an⁴.** Juan está mal del corazón y seguido le dan ataques.

ca³'a³ 'i³nda³ ca³ca³ *l* enfermedad venérea **Ta³chin² cu⁴ta⁴'a⁴ ca¹'a² 'i³nda³ ca³ca³ a²ma² 'i⁴yan⁴ ne¹ ne³'en³ chin² ho²ra⁴ nun⁴ ca¹'an⁴ yan⁴ nan³ do³ctor²⁴.** Cuando le ataca una enfermedad venérea a una persona, debe acudir al médico inmediatamente.

ca³'a³ lu³cu⁴ rabia **Y'a²na⁴ ye⁴'en⁴ Lu²cio¹⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ ca³'a³ lu³cu⁴ ch'i⁴ ti⁴.** El perro de Lucio murió de rabia.

ca³'a³ nan³ encinta **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ c'a²nda² yan⁴ tin⁴ ca³'a³ nan³ yan.** La señora está delicada porque está encinta.

ca³'a³ ndu³tnan¹ mal de ojo **Va² ndu³du³ chin² l'in¹⁴ ne¹ sta⁴'a⁴**

ca¹'a² sa²'an⁴ tin⁴ chi⁴ ca³'a³ ndu³tnan¹ yan⁴ sa²'an⁴. Dicen que el niño se enfermó porque le hicieron mal de ojo.

ca³'a³ pi²ndu¹ pinto **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ nda²⁴ ca³'a³ pi²ndu¹ 'i⁴yan⁴.** Ese señor tiene mal del pinto.

ca³'a³ nd'u²v'i² viruela **Ndi³ ne³'en³ chin² a̲⁴ va² ya³cua¹ ye⁴'en⁴ ca³'a³ nd'u²v'i² min² ne¹ u⁴ta² tan⁴ yi⁴ta̲⁴'a̲⁴¹.** Desde que hay vacuna contra la viruela ya no da mucho.

ca³'a³ quiu²ni² morir asesinado **Ne¹ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ sue²rte⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ca³'a³ quiu²ni² nda̲⁴ca̲⁴ san³.** Tuvo muy mala suerte porque murió asesinado.

ca³'a³ v'i²cha² *l* disipela **Chin² ca³'a³ v'i²cha² min¹ ne¹ a²ma² ca³'a³ chin² nan³ di²ma² yan⁴ yi⁴ta̲⁴'a̲⁴¹.** La disipela es una enfermedad de la piel.

ca³'a³ ye⁴'en⁴ ga⁴di³ cruda **Vi²tu¹ min² ne¹ ye⁴'en⁴ ca³'a³ ye⁴'en⁴ ga⁴di³ ch'i⁴ san³.** Jovito murió a causa de la cruda.

ca³'a³ yi³² **ndu³du³** *l* asma **Chin² ca³'a³ yi³² ndu³du³ min¹ ne¹ chin² ne¹ a²ma² ca³'a³ chin² ne¹ne¹ yi⁴nnu⁴'u⁴ yi⁴nu³ yi¹din³¹.** El asma es una enfermedad que molesta mucho.

ca³'a³ yi²chi² vómito **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nda²⁴ ca³'a³ yi²chi² ca³'a³ 'i⁴ndi⁴ sa³'an⁴.** El niño está enfermo de vómito y diarrea.

ca³'a³ yi⁴dca⁴nu¹⁴ diarrea **Gü'i³'i³ chin² cue³¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ cu⁴vi¹ ca³'a³ yi⁴dca⁴nu⁴¹.** La fruta verde produce diarrea.

ca³'a³ yi³nga̲³⁴tu³ morir a tiros **Ne¹ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ sue²rte⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ye⁴'en⁴ ca³'a³ yi³nga̲³⁴tu² ch'i⁴ san³.** Tuvo muy mala suerte porque murió a tiros.

ca³'a³ yi³ngu³vi² paludismo **Ca³'a³ yi³ngu³vi² min² ne¹ ndi³ yi³nd'a³di⁴ ne¹ ndi³ 'i⁴n'u¹ yi⁴ta̲⁴'a̲¹ 'i⁴yan⁴ yi³din³¹.** El paludismo da calentura y escalofrío.

ca³'a³ yi³ndi³tu³ hinchazón **Gua² yi³nua²'a² ca³'a³ yi³ndi³tu³ min² ye⁴'én¹; u⁴ta³ de²nú¹ da⁴'a⁴ dín²¹.** No se me ha bajado la hinchazón; ya no sé qué hacer.

ca³'a³ yun³ *l* disentería **Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ ch'i⁴ san² ye⁴'en⁴ ca³'a³ yun³¹.** El hombre murió de disentería.

chin² gua² nda²⁴ ca³'a³ potable **U⁴ta³ n'an² ne¹ a̲⁴ c'u⁴ndi² nu⁴ni⁴ chin² gua² nda²⁴ ca³'a³ min² nian²⁴.** El agua potable está por llegar al pueblo.

ca²'an² *sl* hormiga colorada (de manteca) **Chi⁴nu³ n'un¹⁴ a²ma² va³cu³ ca²'an² ne¹ nna⁴ca⁴ ta³vi³ n'un¹⁴ i³cu¹nda̲⁴'a̲³ gue⁴che³, i³ti³ s'un² chin² i³ti³ ndi²nan³ ye⁴'en² ti⁴ chin² i⁴cu⁴nda̲³ta̲³ ti⁴ vi²'i⁴.** Escarbamos un hormiguero (de hormigas coloradas) y encontramos muchas hormigas aladas que son las reinas que forman otros hormigueros.

ca⁴'an⁴ *v* **1.** ir **Ndu⁴'u⁴ cu²vi² chin² ca⁴'an⁴ tan¹ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ ga²⁴ tan¹ du²lci¹ ye⁴'en⁴ dc'a²⁴ya¹'a⁴.** Siempre que va a la plaza compra dulces para los niños. [gue³'en³, cue⁴'en⁴, che⁴'en³, ne²'en² *l*]

2. marcharse **Cue⁴'en⁴ san² chin² ndi² ma⁴ra¹ ta²ma² u⁴ta² ca⁴'an³ san².** Se marchó sin decir adiós.

3. caminar **A²ma² nd'a³ nd'a̲²ca̲⁴ cue²'en⁴.** Todo está caminando bien.

4. asistir **Ta³t'a³ gua² ndu³tia³ca³ sa²'an⁴ yan²⁴ che⁴'en³ san² nan³ ju²nta⁴ min².** Casi todos los hombres del pueblo asistieron a la junta.

5. ausentarse **N'a²cuan³ ta³chin² a̲⁴ 'a³ta³ dc'a³⁴ya¹ ne¹ gue³'en³ dca⁴.** A veces cuando los hijos han crecido se ausentan de su casa.

6. acudir **Ta³chin² nda²⁴ a²ma² ve⁴dc'a̲³v'a̲³ s'un¹ ne¹, ne³'en³ chin² cu⁴'un⁴ nnan¹ i⁴ndie²'en⁴; gua² nd'a̲²ca̲⁴**

chin² **ndin³** **mnun¹** **ve⁴dc'a³v'a³.** Cuando tenemos problemas debemos acudir a las autoridades y no tomar la justicia en nuestras manos.

7. presentarse **Pe²dro¹⁴** **ne¹** **ca²nen²** **chin²** **ca⁴'an⁴** **san³** **nan³** **ca²nun²** **A³ge²nte⁴** **Yi³va³cu²** **dmen².** Pedro tiene que presentarse ante el Agente en Cuicatlán pasado mañana.

8. comunicar **Chin²** **ca³rre³te²ra⁴** **c'u⁴** **ne¹** **gue³'en³** **Du²nan³** **ndu²cu²** **Ti'u³vi³.** Esta carretera comunica a Concepción con Santa María.

9. hacer un vuelo **A³vión¹⁴** **ne¹** **a²ma²** **nun¹** **che⁴'en³.** La avioneta hizo un vuelo nada más.

10. vender **Chin²** **ti⁴nu¹⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a²** **gue³'en³** **nian²⁴** **min³.** La ropa se vende (se va) muy bien allá en el pueblo.

11. haber venta **Man³** **chin²** **cua³cu²** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a²** **cue⁴'en⁴** **yi⁴'in³;** **na³rzun²⁴** **chi²yan²** **chin²** **ndi²tu²** **tu²mi⁴** **nan³** **bo²lsa¹'a⁴.** Ahora tuviste buena venta; con razón traes la bolsa llena de dinero.

ca⁴'an⁴ *s* **cuan³** **ch'i³tu³** *l* orillarse **Cuan³** **ch'i³tu³** **yan¹⁴** **cue²'en⁴** **san³** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **du⁴'u⁴** **va³** **snan³** **sa²'an⁴.** Se orilló del pueblo para que nadie lo viera.

ca⁴'an⁴ *s* **tan²** montear **Ca³vian³** **ne¹** **ca⁴'an⁴** **san²** **tan²** **tin⁴** **ca⁴nen³** **ndu³du³** **yu²ta⁴** **i³che¹⁴nu³** **sa²'an⁴.** Manaña va a montear porque le encargaron carne de venado.

ca⁴'an⁴ *s* **v'e³ye²** componer caminos **Do³mi²ngo⁴** **cu²chi⁴³⁴** **ne¹** **c'u⁴ndi⁴** **nti³yun³** **ye⁴'en⁴** **yan²⁴** **chin²** **cu⁴'un⁴** **v'e¹ye²** **yu²ni²** **Cu²** **Can³.** El domingo próximo habrá faena; vamos a componer el camino que va a Tepeuxila.

ca⁴'an⁴ **di⁴** **yu²ni²** haber procesión **I⁴cu³** **ne¹** **che⁴'en²** **di⁴** **yu²ni²** **tin⁴** **v'i³cu³.** Ayer hubo procesión porque fue día de fiesta.

ca⁴'an⁴ **man⁴³** **'i⁴n'u⁴** *l* resfriarse **Cu'e⁴que²** **ti⁴nu¹** **dcua³'a¹⁴;** **a²ti²** **ca⁴'an⁴** **man⁴³** **'i⁴n'u⁴¹.** Tapa bien al nene; no se vaya a resfriarse.

ca⁴'an⁴ **m'un²** **ca⁴'an⁴** **min³²** bambolearse **Ta³chin²** **yi³nun³⁴** **y'u⁴ne³** **du²ne⁴** **ya⁴'an³⁴** **ne¹** **gue³'en³** **m'un²** **gue³'en³** **min³².** Cuando le pega el viento a los árboles, sus ramas se bambolean.

ca⁴'an⁴ **ndu³du³** **1.** desvanecer **Na²'an⁴** **cuan³** **ne¹** **gue³'en³** **ndu³du³** **ra²dio⁴.** A veces se desvanece el sonido del radio.

2. hablar con acento **'I⁴yan⁴** **Yi²da²⁴cua³** **ne¹** **gue³'en³** **ndu³du³** **yan⁴** **ta³chin²** **yi⁴nne⁴¹** **yan⁴.** Los de San Andrés hablan con un acento diferente.

ca⁴'an⁴ **ye⁴'en⁴** **1.** admirar **Sa²'an⁴** **l'in¹⁴** **ne¹** **gue³'en³** **ye⁴'en⁴** **san³** **ta³chin²** **yi⁴nan³** **san²** **sa²'an⁴** **chin²** **sndu²du¹⁴** **y'u¹du¹⁴** **go²'o²** **san³.** El niño admira a los hombres cuando los ve pasar montados en sus caballos.

2. agitado **Ne¹ne¹** **ne²'en¹** **ye⁴'en⁴** **san²** **nna⁴** **san²** **tin⁴** **chi²nd'i⁴ya⁴** **a²ma²** **cu²** **sa²'an⁴** **cuan³** **yu²ni².** El llegó muy agitado porque le salió una víbora en el camino.

3. asombrarse **Cue⁴'en⁴** **ndi⁴cu¹** **ye⁴'en⁴** **san²** **ta³chin²** **chca³di³nu³** **san²** **chin²** **nd'i²** **chi³da³** **san².** Se asombró mucho al saber que su papá se había muerto.

4. sorprenderse **Cue⁴'en⁴** **ndi⁴cu¹** **ye⁴'en²** **yan⁴** **ta³chin²** **snan³** **yan⁴.** Se sorprendió mucho cuando lo vio.

ca⁴'an⁴ **ye⁴'en⁴** *s* **din³** *l* asombrar **Cue⁴'en⁴** **ye⁴'en⁴** **cha³cu³** **san²** **din⁴** **san²** **tin⁴** **nd'a²ca⁴** **ta⁴vi³** **c'a⁴ndu⁴du⁴** **san³.** Asombró a su mamá porque leyó muy bien.

ca⁴'an⁴ **yi³nu³** **1.** estar atónito **Ne²'en²** **yi²nu¹** **tan¹** **chin²** **d'i⁴ya⁴** **tan¹** **chi²⁴** **chin²** **nd'i⁴chi⁴** **tan¹** **chin²** **ch'i⁴n'u⁴** **vi¹'i⁴** **san³.** Ella está atónita y espantada porque vio el crimen.

2. maravillarse **Cue⁴'en⁴** **yi³nu³**

yan⁴ ta³chin² ncu³vĭ¹ ˈi⁴yan⁴ ye⁴ˈen⁴ chin² ndˈi⁴chĭ¹ Yi³ngˈu³yu³ min². Se maravillaron cuando les conté lo que había visto en México.

chin² gueˈ³en³ yu²ni² desfile Yeˈ⁴en⁴ nan³ ndi³tˈi³yun³ a²ma² va² se³ptie²mbre⁴ ne¹ neˈ¹ne¹ di⁴tu⁴ yi¹ chin² gueˈ³en³ yan⁴ yu²ni² Nnu³va³ min². El 16 de septiembre hay un desfile muy grande en Oaxaca.

ca³bi³na¹ *s* cabina Cui³te² lla²ve⁴ chin² chˈĭ²¹ che⁴te⁴ nan³ ca³bi³na¹ ye⁴ˈen⁴ ca³mión¹⁴ min³. Traeme las llaves que dejé en la cabina del carro.

ca²ca² *v* **1.** andar Ca²nen² chin² yeˈ³en² ndi²cu² yi²cá¹ ndi³cu³ yi³ndá̲³¹ nan³ vˈi⁴³ yeˈ⁴én¹. Tengo que andar mucho para llegar a mi milpa. [yi²ca², chi⁴ca⁴, ndi²ca² *1*]

2. caminar Ta³chin² yi²cu² ne¹ dˈu⁴vˈi¹ yi⁴ta̲⁴ˈa̲⁴ cu⁴nu¹⁴ sˈun² ne¹ gua¹ tin⁴ ta³chin² gue²no⁴¹. Cuando caminamos nos cansamos menos que cuando corremos.

3. recorrer Nda⁴cha⁴ ho²ra⁴ nun¹ chi⁴ca⁴ nˈun¹⁴. Recorrimos el camino en siete horas nada más.

4. circular Chin² nan³ ca³rre³te²ra⁴ ne¹ yi²ca² ta³vi³ ca³mión¹ yi³te²chcan² che²de². En la carretera circulan muchos camiones de carga.

ca²ca² ca̲³ˈa̲³ ir a pie Ca²nen² chin² ca²ca² ca̲³ˈa̲³ yan⁴ ca²ˈan⁴ yan⁴. Tienen que ir a pie.

ca²ca² da²mi² echarse para atrás Yi³ndu³vi² san² chin² gua² vˈa̲⁴ˈa̲⁴ san³, na⁴tin⁴ cu² min² ne¹ chi⁴ca⁴ da⁴mi³ san² yeˈ⁴en³ ti⁴. Dice que es muy valiente, pero con la víbora se echó para atrás.

ca²ca² le²ngue¹ cojear Saˈ²an⁴ pri²mo⁴ yeˈ⁴én¹⁴ ne¹ yi²ca² le²ngue¹ san² tin⁴ nna²caˈ⁴a⁴ a²ma² ca̲³ˈa̲³ san². Mi primo cojea mucho porque se lastimó un pie.

ca²ca² yˈu²du⁴ *1* gatear Chcˈa²ya¹⁴ chin² dcua̲³ˈa̲¹⁴ ne¹ diˈnu⁴ ca̲² yi²ca² yˈu²du⁴ man¹ ne¹ ndi³cu³ ˈen⁴ yi²ca² ya³cu³. Los niños chiquitos primero gatean y luego aprenden a caminar.

ca²ca⁴ *s* peine Cá²¹ a²ma² ca²ca⁴ yaˈ⁴an³ yeˈ⁴en⁴ ndˈa̲³ta̲¹⁴ yeˈ⁴én¹. Compré un peine de madera para mi esposa.

ca³ca³ *sl* pulmonía Ca²⁴ ca³caˈ¹ ˈi⁴yan⁴ ne¹ chˈi⁴ yan⁴. Le dio pulmonía y se murió.

ca³ca³ *s* cal Cueˈ²en² jua²³ ca³ca³ chin² cuˈa⁴³ ve⁴ye³ˈe⁴. Vé a comprar cal para preparar el nixtamal.

ca³ca³ *s* **1.** papel Neˈ³én¹ a²ma² ya⁴ta⁴ ca³ca³ chin² di³ndá¹ a²ma² ca²rta⁴. Necesito una hoja de papel para escribir una carta. *Esp* ca³ca³ yi³din³ gun¹⁴.

2. carta Li²pi¹⁴ ne¹ yi³din³ gun¹⁴ san² a²ma² ca³ca³ yeˈ⁴en⁴ chi³da³ san². Felipe le está escribiendo una carta a su papá.

3. mensaje (escrito) Saˈ³dˈin¹ cˈa̲⁴ ne¹ nda²⁴ san³ a²ma² ca³ca³ ye̲⁴ˈe̲n³. Ese muchacho trae un mensaje para ti.

4. recado Du³nú¹ min² ne¹ n̲din²⁴ choˈ¹oˈ¹ yan⁴ a²ma² ca³ca³ yeˈ⁴én¹ ndu²cu⁴ mo²zo⁴. Mi tío me mandó un recado con el peón.

5. aviso (escrito) Snˈen³ yan⁴ a²ma² ca³ca³ mma³quian³⁴ co²sa⁴ chin² ndu³tio³co³ cuˈ¹un⁴ nan¹ ju²nta⁴ min³. Pusieron un aviso en la presidencia para que todos fuéramos a la asamblea.

6. noticia Nda̲⁴ ca³ca³ chin² yi⁴nne⁴¹ yeˈ⁴en⁴ chin² nnu²vda²ma² nu⁴ndˈu⁴vi³ yan²⁴ chin² tan⁴ ndˈi²chi² viˈ²iˈ⁴ mnan³ min². Llegó la noticia de que se han juntado los dos pueblos que se odiaban antes.

7. comprobrante Ta³chin² chi³nnen³ yan⁴ tu²miˈ⁴ min³ saˈ²anˈ⁴ ne¹, chiˈ⁴nˈen³ san² a²ma² ca³ca³ yeˈ⁴en⁴. Cuando le hicieron el préstamo, él les dejó un comprobante.

8. constancia Juez²⁴ ne¹ chi⁴ca³ yan⁴ a²ma² ca³ca³ viˈ²iˈ⁴ co²sa⁴ chin² cu³tˈe²nu¹ yan⁴ chin² gua² ca²ndˈi²cu⁴ yan⁴ tu²miˈ⁴. El juez pidió una constancia de que no debía nada.

9. escrito **Ca³ca³ chin² din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ pre³si³de²nte⁴ min³ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ din⁴¹ yan⁴ fi²rma⁴.** El escrito que mandaron al presidente fue firmado por todos los del pueblo.

10. documento **Ne³'en³ chin² cu'e⁴'en⁴ se²llo⁴ nan³ do³cu³me²nto⁴ c'a⁴ co²sa⁴ chin² va²le⁴.** Es necesario poner el sello en ese documento para que tenga valor.

11. escritura **Ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ cu³vi² cu³da²do⁴ ca³ca³ ye⁴'en⁴ ya³'a¹'an⁴.** Hay que conservar bien las escrituras de los terrenos.

12. receta **Va² na²'an⁴ yi⁴cu²⁴ ne¹ gua² yi⁴nda⁴ca⁴ chin² gua² ndu²cu⁴ re³ce³ta¹.** Algunas medicinas no se puede conseguir sin receta.

13. talón **Ndu⁴cue²'en⁴ che²de² chin² ca²'an⁴ nan³ cu⁴³ ne¹ ca²nen² chin² ca²nda²⁴ ca³ca³ ye⁴'en⁴.** Todos los bultos que se mandan por exprés deben llevar talones.

ca³ca³ cuen¹ papel carbón **Ca³ca³ cuen¹⁴ ne¹ ya³cu³ ca² ch'i²v'a⁴ chcu²vi² ca³ca³ cua².** El papel carbón es más caro que el blanco.

ca³ca³ cha³cu³ *l* testamento **'I⁴yan⁴ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ ndi² cu³da²du⁴ ca³ca³ cha³cu¹ ye⁴'en⁴ ya³'an¹ ye⁴'en² yan⁴.** El tiene muy bien conservados los testamentos de sus tierras.

ca³ca³ chin² yi³ca³ petición **Ndu³tia³ca³ n'un¹⁴ ne¹ din⁴ n'un¹⁴ fi²rma⁴ nan³ ca³ca³ chin² yi³ca³ mae³²stro⁴ min³.** Todos firmamos la petición de un maestro para este año.

ca³ca³ ndu³n'a³'an² catecismo **Chi³du³ ne¹ ch'i²⁴ yan⁴ ca³ca³ ndu³n'a³'an² che⁴te⁴ ya²cu⁴.** El señor cura repartió catecismos en la iglesia.

ca³ca³ ye⁴'en⁴ chin² ga²⁴ 'i⁴v'a⁴ factura **Ndu⁴cue²'en⁴ gu³vi³ ne¹ ne³'en³ chin² nte²chnd'o³² ca²ca¹ ye⁴'en⁴ co²sa⁴ chin² ga²⁴ 'i⁴v'u⁴.** Siempre debemos guardar las facturas de las cosas que compramos.

ca³ca³ *v* **1.** pedir **Cui³ca³ di² a²ma² va²so¹ nu⁴ni⁴ nd'a³ta¹ t'i⁴.** Pídele un vaso de agua a esa señora. [yi³ca³, chi⁴ca³, ndi²ca³]

2. solicitar **Nd'a²ca⁴ ca³ chin² n'un³ a²ma² v'i³chia²'an² chcu²vi² chin² co³co³ ba²nca¹, tin⁴ s'un¹ ne¹ va² ta³vi³ ya²'an² yu⁴'un⁴¹.** Es mejor conseguir un carpintero que solicitar bancas; pues tenemos mucha madera.

ca³ca³ *s* **ca³rda²⁴ 1.** mendigar **Chcu¹'un⁴ l'in¹ ndi¹cu¹⁴ c'a⁴ ne¹ yi⁴chi⁴ca² yan⁴ yi³ca³ yan⁴ ca³rda²⁴ tin⁴ u⁴ta² du⁴'u⁴ va³ ye⁴'en² yan⁴.** Esa ancianita mendiga en las casas porque no tiene familia.

2. pedir caridad **Yi²ng'u³yu³ ne¹ va² ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² tchi²ca¹ yan⁴ nan³ ca²lle⁴ chin² yi³ca³ yan⁴ ca³rda²⁴.** En México hay mucha gente que anda por las calles pidiendo caridad.

ca³ca³ *s* **chin² fia²do⁴** pedir fiado **Chi⁴ca³ san² co³mi²da⁴ chin² fia²do⁴ tin⁴ gua² nda²⁴ san² tu²mi⁴.** Pidió la comida fiada porque no traía dinero.

ca³ca³ *s* **mu²lta⁴** multar **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ 'i²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ chin² yi³n'un³¹ ve⁴dc'a³va³ va²cu⁴³, ndi³cu³ yi³ca³ yan⁴ mu²lta⁴ sa²'an⁴.** El presidente manda encarcelar a los borrachos que buscan pleitos, y los multa.

ca³ca³ *s* **nnan¹** implorar **Ta¹'an⁴ san³ ne¹ chi⁴ca³ tan¹ nnan¹ san² chin² ndin⁴ ch'a⁴cu¹ san² ye⁴'en⁴ da³ya³ san², na⁴tin⁴ gua² c'an⁴ san³.** Su esposa le imploró que perdonara a su hijo, pero él no quiso.

ca³ca³ *s* **tu²mi⁴** cobrar **Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ tu²mi⁴ ye⁴'en² yan⁴ cu⁴chi⁴² yan⁴ ca³ca³ yan⁴.** Ese señor viene a cobrar su dinero.

ca³ca³ *s* **va⁴'a³** pedir posada **Chi⁴ca³ yan⁴ va⁴'a³ nan³ chin²**

cu⁴nen³ yan⁴ ne¹ gua² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ vi³'i⁴, ne¹ nan³ 'i³v'a⁴ ca⁴nen³ yan⁴. Pidió posada y no se la dieron; se tuvo que quedar en la plaza.

ca³ca³ **nu³ndi³** **1.** acusar **Nd'a̲³ta̲³ min¹ ne¹ chi⁴ca³ nu³ndi³ yan⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ mi³yan² chin² ndin² du²cu¹ san² a²ma² ya²nda⁴ i¹ti³ndu³.** La mujer acusó (ante la autoridad) al hombre de haberse robado una yunta.

2. demandar **Nu³ma² yan²⁴ chi⁴ca³ nu³ndi³ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ yu³du³ min².** El pueblo entero demandó al cacique.

ca³ca³ **ye⁴'en⁴** apetecer **Gua² yi³ca³ ndi³ t'a² ye⁴'én¹ chin² che²'é¹ mni³yun³ tin⁴ ca²ndu²du⁴ a²ma² ya̲³ u¹.** No me apetece nada ahorita porque estoy en un problema.

ca³ca³ **yu⁴ndu⁴** dar apetito **Gua² ne³'en³ che²'e² san² na⁴tin⁴ ta³chin² snan³ san² n'en⁴ min³ ne¹ chi⁴ca² yu⁴ndu⁴ sa²'an⁴.** No quería comer pero al ver el mole le dio apetito.

ca³ca³hua³te¹ *s* cacahuate **A̲⁴ gu³'un³ gu³vi³ chin² chi⁴nú¹ yi³ni³ ca³ca³hua³te¹'e⁴.** Hace cinco días que sembré los surcos con cacahuate.

ca²ca¹r'a¹yan²⁴ *s* quiquiriquí **Tu¹sa²'an⁴ ne¹ "ca²ca¹r'a¹yan²⁴" ga⁴'an³ ti⁴ ta³chin² 'a⁴ ti⁴.** El gallo canta "quiquiriquí".

ca⁴ca²va⁴ **ye⁴'en⁴** *v* aliviarse **Du³dí¹ min² ne¹ chi⁴ca²va⁴ ye⁴'en² yan⁴ gu³vi³ do³mi²ngo⁴ min²; ch'i⁴ndian²⁴ a²ma² sa²'an⁴ i'in¹ ye⁴'en² yan⁴.** Mi tía se alivió el domingo; tuvo un niño. [yi⁴ca²va⁴, chi⁴ca²va⁴, ndi⁴ca⁴va⁴]

ca³c'a²ca² *v* **1.** manejar **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ch'en⁴ san² chin² ca³c'a²ca² san² ca³mión¹.** Mi primo aprendió a manejar camiones. [yi³c'a²ca², chi⁴c'a⁴ca³, ndi²c'a²ca²]

2. conducir **Cho³fer¹ ne¹ ne¹ne¹ di⁴tu⁴ yi¹c'a²ca² san² ca³mión¹.** El chofer conduce el camión a toda velocidad.

ca³cu'en³ *v* **1.** enseñar **Ndi³ i'in¹ u¹ chi³cu'en³ chi³dá¹ u¹ chin² cu⁴nú¹ nda̲³ta̲³.** Mi papá me enseñó a sembrar desde que era niño. [yi³cu'en³, chi³cu'en³, ndi²cu'en³]

2. enseñanza **Ne¹ne¹ yi⁴nen³ yi³nú¹ chin² yi³cu'en³ ni⁴.** Me agradan mucho sus enseñanzas.

3. instruir **Mae³²stro⁴ ne¹ yi³cu'en³ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² c'a⁴m'a³ le²tra⁴ ndu²cu⁴ chin² din³ gun¹⁴.** El maestro instruye a los niños; les enseña a leer y escribir.

4. educar **'I³'in³ chin² sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi³cu'en³ san² da³ya³ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ cu¹⁴nchen³.** Se ve que ese señor no educa bien a sus hijos porque son muy groseros.

5. adiestrar **Sa²'an⁴ pa³trón²⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ yi³cu'en³ san² mo²zo⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El patrón adiestra bien a sus trabajadores.

6. alfabetizar **Nd'a̲²ca̲⁴ chin² ca³cu'eon³¹ 'i⁴yan⁴ chin² gua² yi³nt'i³nan³ le²tra⁴.** Es bueno alfabetizar a los que no saben leer ni escribir.

7. amansar **Cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³'in¹ chi³cu'en³ yan⁴ y'u³du¹⁴ ye⁴'en³ yan⁴.** Mi compadre amansó su caballo con mucha dificultad.

ca³cu'en³ *s* **güe⁴de³** castellanizar **Mae³²stro⁴ ne¹ yi³cu'en³ yan⁴ güe⁴de³ s'a²ya¹⁴ s'un⁴³.** El maestro castellaniza a estos jóvenes.

ca³c'u²ne² *v* bañar **Che⁴te⁴ bte¹ t'i⁴ cu³vi² ca³c'u²ne² di² i'i¹'in⁴.** En esa batea puedes bañar al niño. [yi³c'u²ne², chi⁴c'u⁴ne³, ndi²c'u²ne²]

ca²cha⁴ *adj* **1.** frágil **Chin² ya²'an² yi²nga²⁴di⁴vi¹⁴ min¹ ne¹ tan⁴ ca²cha⁴.** La madera del colorín es muy frágil.

2. fofo **Ya²'an² chin² nd'u⁴qui⁴ ne¹**

gua² yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi³² na²'an² tin⁴ ca⁴ni¹ yi⁴chi³. La madera fofa no sirve para leña porque arde pronto.

ca²chi² *v* **1.** hervir Ta³chin² a̲⁴ ca²chi² nu⁴ni²⁴ ne¹ cu⁴n'un⁴¹ ca³fé²⁴. Ya que hierva el agua le pones café. [yi²chi², chi⁴chi⁴, ndi²chi² *1*]

2. fermentarse Ye⁴'en⁴ chin² i³cha²⁴ ne¹ yi²nu⁴ yi²chi² ga³dgua¹⁴'a⁴. Por el frío el pulque se fermenta muy lento.

3. vomitar Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ yi²ta⁴ san³; tin⁴ 'i³nu³ yi³nda²chi² san² ndu⁴cue²'en⁴ chin² gue²'e² san². Está muy malo, porque vomita todo lo que come.

4. dar basca Ne⁴'en³ 'a³cu² nun³² chga̲³'a̲³ chi⁴chi⁴ san³. Como a las nueve le empezó la basca.

ca²chi² *s* din³ *1* fermentar Chin² ya⁴chi⁴ ya̲³ min¹ ne¹ yi²chi² ya⁴chi¹⁴ yi³din³¹ndi³cu³ yi⁴ca⁴nd'a̲³⁴ pan³⁴. La levadura fermenta la masa para el pan.

ca²chi² d'a²cu² nan³ balbucear (balbucir) Gua² 'i⁴nca³di³nú¹ chin² gue̲⁴'en̲³⁴ tin⁴ a²ma² yi²chi² d'a²cu² nen̲³². No te puedo entender porque balbuceas mucho.

ca²chia³ca³ tener náuseas Tan¹ Le¹cha¹⁴ ne¹ yi²chia³ca³ tan¹. Lorenza tiene náuseas.

ca²chi² yi²nu⁴ hervir a fuego lento A̲⁴ ca²chi² yi²nu⁴ ra² chi³ta³'a⁴. Deja que hierva la olla a fuego lento.

ca²da¹⁴ *adj* alocado Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ a²ma² ca²da¹⁴ san³. Ese hombre es medio alocado.

ca²da² *s* comezón Ta³chin² yi³nu'on² ndi¹³'i³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yi³ ca²da² gue⁴cho³ ndu¹cu⁴ to²'o⁴¹. Cuando se recoge aguamiel da mucha comezón en los brazos y en las manos.

ca³de²na⁴ *s* cadena Che³nde³ chen²⁴ ne¹ sndu²di¹ ndu²cu⁴ a²ma² ca³de²na⁴. La puerta del corral está cerrada con una cadena.

ca²di² *s* peso Ne³'én¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di². Necesito cincuenta pesos.

ca²di² *adv* **1.** apenas Ca²di² man³ ndu³yu³ chin² ch'i³nva³cu³ Pe²dro¹⁴ min³. Apenas tiene un año que Pedro se casó.

2. acabar Ca²di² cá³¹ a²ma² yi²nga²⁴tu³ mni³yun³. Acabo de comprar un rifle.

3. recién Chi⁴chi³ a²ma² va⁴'a³ chin² ca²di² ntu²nen¹. Se incendió una casa recién construida.

ca²di² nu'i³nu³ yan³⁴ *1* nochecita Ca²di² nu'i³nu³ yan³⁴ ca¹'an⁴ n'un²⁴, cho²'o² chin² cu⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴. Nos vamos en la nochecita, después que se ponga el sol.

ca²di² man³ ni³nu³ gu²vi¹ hace poco tiempo Ca²di² man³ ni³nu³ gu²vi¹ chin² u⁴ta³ yi³t'i³v'í¹ yu²nu². Hace poco tiempo que dejé el cigarro.

ca²di² mne²'en⁴ *1* la primera vez Ca²di² mne²'en⁴ man¹ chin² cu⁴chí⁴¹ té²¹ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ nd'i⁴. Es la primera vez que vengo a molestarlo.

ca⁴di⁴ *s* **1.** medida Cu⁴ta⁴'a² ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ yu²ndu² s'un² ndi³cu³ nd'i³chu² a̲¹ nd'e⁴ ne̲¹'en̲². Toma la medida de las tablas para ver cuántas necesitas.

2. tamaño Ne³'on³ a²ma² ca²ja¹ chin² ch'a³ta³ ca̲² chin² gua² ca⁴di⁴ c'u⁴; tin⁴ chu²⁴ ne¹ gua² cu³cha² ndu⁴cue²'en⁴. Necesitamos una caja más grande que no sea de este tamaño; porque en ésta no cabe todo.

3. pesa Ca⁴di⁴ yi⁴'in³ ne¹ ntu³vi³¹; tin⁴ a³rroz²⁴ t'i⁴ ne¹ gua² yi³² a²ma² ki²lu⁴. Tu pesa está descompuesta; eso no es un kilo de arroz.

4. carga Yi²nga²⁴tu³ t'i⁴ ne¹ ne³'en³ a²ma² ca⁴di⁴ chin² ch'a³ta³ ca̲². Esa escopeta quiere una carga más.

5. talla Gua² ya⁴va⁴ yi⁴nun³ san² quia³nu³⁴ tin⁴ gua² ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ san³. No le queda la camisa porque no es de su talla.

6. talle Chin² di³nd'a¹³² ve³sti²du⁴ min³ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴ta⁴'a² ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ tan¹. Para hacerle el vestido necesitas tomar la medida de su talle.

ca⁴di⁴ cuan³ ca⁴di⁴ cuan³ **1.** por partes Ca⁴di⁴ cuan³ ca⁴di⁴ cuan³

nca⁴'an³ yan⁴ yun² min². Se dividieron la mazorca por partes.
2. por montón Ca⁴di⁴ cuan³ ca⁴di⁴ cuan³ cu'i³nta³vi² güe²¹'e⁴. Pon las naranjas por montones.

ca⁴di⁴ che³ye³ por menudeo Nan³ tie²nda⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² ca⁴di⁴ che³ye³. En las tiendas venden las cosas por menudeo.

ca⁴di⁴ chin² 'a³ta³ por tamaño Ca⁴di⁴ chin² 'a³ta³ t'i²ca⁴ sta²vi¹. Están puestos por tamaño.

ca⁴di⁴ chin² ca²nen² distancia Ca⁴di⁴ chin² ca²nen² m'un² ndu²cu⁴ nian²⁴ ne¹ ni³nu³¹; cu³vi² ca²ca² co³'o³ cu¹'un⁴¹. La distancia de aquí al pueblo es corta; podemos ir a pie.

ca⁴di⁴ chin² i³ por peso Nd'u¹s'un⁴³ ne¹ ca⁴di⁴ ya⁴'an³ ni²nu²⁴ yi³nd'i³cui³ n'un¹⁴, gua² ca⁴di⁴ chin² i³. Nosotros vendemos el maíz por medida, no por peso.

ca⁴di⁴ chin² ya³cu³ estatura Chin² d'i²nú¹ ndu²cu⁴ u¹ ne¹ da²ma² ca⁴di⁴ chin² ya³cu³ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴. Mi hermano y yo somos de la misma estatura.

ca⁴di⁴ d'a⁴cu⁴ *3* por montón Yi³nd'i³cui³ yan⁴ ndu³tga¹'a²⁴ chin² ca⁴di⁴ d'a⁴cu⁴. Vende las nueces por montones.

ca⁴di⁴ do³ce²na⁴ por docena Cu³'u³⁴ ne¹ ca⁴di⁴ do³ce²na⁴ y'i²v'a⁴. Los platos se venden por docena.

ca⁴di⁴ i³ti³ y'an³ en bandadas Chin² pa³lo³ma¹⁴ ne¹ ca⁴di⁴ i³ti³ y'an³ ti⁴ go²'o¹ ti⁴. Las palomas siempre pasan en bandadas.

ca⁴di⁴ i⁴yu⁴ 1. mensual Chin² ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² mo²zo⁴ ca⁴di⁴ i⁴yu⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ cuan³ ndi³ya³. El salario mensual de un jornalero es muy bajo.
2. mensualmente Te³so³re²ro⁴ ne¹ ca⁴di⁴ i⁴yu⁴ yi⁴nca⁴'a³ yan⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en² yan⁴. El tesorero rinde sus informes mensualmente.
3. de alquiler Yi³ng'u³yu³ ne¹ va² ta³vi³ va⁴'a² ca⁴di⁴ i⁴yu⁴. En México hay muchas casas de alquiler.

ca⁴di⁴ ma⁴'an³ por mitades Ca⁴di⁴ ma⁴'an³ güe² min¹ ch'i²⁴ yan⁴. Repartieron las naranjas por mitades.

ca⁴di⁴ nda⁴ta⁴ semanalmente Sa²'an⁴ yi³tu³nd'a¹ pan²⁴ ne¹ ca⁴di⁴ nda⁴ta⁴ yi³tu³nd'a¹ san² pan²⁴. El panadero hace pan semanalmente.

ca⁴di⁴ ndi⁴vi¹⁴ de motas ¿Cha⁴³ ca² ti⁴nu⁴ chin² yi⁴nen³ yi²³ni³, a¹ ti⁴nu⁴ chin² ca⁴di⁴ ndi⁴vi¹⁴ u⁴ ti⁴nu⁴ güe⁴che¹⁴'e⁴? ¿Cuál de las dos telas te gusta más, la de motas o la de cuadritos?

ca⁴di⁴ ndu³yu³ anual Nti³yun³ chin² yi³tu²ma² güe²¹⁴ ne¹ nti³yun³ ca⁴di⁴ ndu³yu³. La pizca de las naranjas es un trabajo anual.

ca⁴di⁴ tan⁴ che³ye³ en rajas U¹ ne¹ ne³'en³ ca² che²'é¹ i³y'a³ chin² nna²'a²⁴ tin⁴ gua² tan⁴ y'a³du³¹. A mí me gusta más el chile en rajas porque no pica mucho.

ca⁴di⁴ ti³lu³ en montones (formados) Güe²³² ne¹ ca⁴di⁴ ti³lu³ nch'a²⁴tu³. Las naranjas están en montones.

ca⁴di⁴ ti⁴va¹⁴ *I* en capullo Na⁴nda⁴ yan⁴²⁴ ne¹ ca³ man³ ca⁴di⁴ ti⁴va¹⁴ ca¹. Las rosas todavía están en capullo.

ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ ta³ndi² venir como anillo al dedo Nda³cu¹ s'un¹ ne¹ a²ra² chin² 'a²ya¹⁴ yi²ndu²⁴vi³ na⁴tin⁴ a²ma² ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ ta³ndí²¹. Estos huaraches se ven chicos pero me vienen como anillo al dedo.

chin² yi³din³ ca²di¹ medidor 'I⁴yu² c'u⁴ chin² yi³din³ ca²di¹ ya²'a¹'an⁴. Se usa este mecate como medidor del terreno.

ca²di³nu³ *v* 1. enterarse 'I⁴yan⁴ chin²

va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² ca²di³nu³ yan⁴ da⁴¹'a⁴ chin² yi³din³ da²yi¹ yan⁴. Los padres deben enterarse de lo que hacen sus hijos. [yi³ca²di³nu³, chca²di³nu³, nca²di³nu³]

2. llegar a saber Ta³chin² ca²di³nu³ yan⁴ chin² nd'i² da³ya³ yan⁴ ne¹ u⁴ta³ cho²'o¹ yu⁴ndu³ da⁴ndu³ yan⁴. Cuando llegue a saber que su hijo ha muerto, se morirá de tristeza.

3. sentir Yi³ca²di³nú¹ chin² ya⁴¹'a⁴ nni³nú¹. Siento un dolor en el pecho.

4. merecer Nda̲⁴ca̲⁴ chin² chca³di³nu³ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ y'a²na⁴ san³. Recibió lo que merecía porque es muy lépero.

ca²di³nu³ cua̲³cu² **1.** comprobar I⁴ndie²'en⁴ ne¹ chca³di³nu³ cua̲³cu² yan⁴ chin² Pe²dro¹⁴ din⁴ du⁴cu¹ san² ca³fé²⁴ ye⁴¹en⁴ chi³dá¹ min². La autoridad comprobó que Pedro había robado el café de mi papá.

2. desengañarse Ch'i⁴¹in² yan⁴ ca³ca³ min² sa²'an⁴ ndi³cu³ chca³di³nu³ cua̲³cu² san². Le mostraron el escrito para que se desengañara.

3. cerciorarse Ta³chin² che⁴¹en³ pre³si³de²nte⁴ min² t'e³yan² chca³di³nu³ cua̲³cu² yan⁴ ye⁴¹en⁴ ca⁴ca³ min². Cuando fue el presidente entonces se cercioró de los expendientes.

ca³fé²⁴ *s* **1.** café Ca³fé²⁴ chin² ne¹ne¹ yi³'i³ 'i⁴yan²⁴ nan³ yan³⁴ 'a⁴ya¹⁴. El café es la bebida que más toma la gente en los pueblos.

2. color café Cá²¹ a²ma² cha³ma³rra¹ ca³fé¹ nan³ yi³nn'i³cui³ yan⁴ min³. Compré una chamarra de color café en la feria.

ca³lce³tin¹ *s* calcetín Cuá²¹ tan³ nnu³vi³ ca³lce³tín¹ ye⁴¹én¹ tin⁴ chin² snun¹⁴ ca̲³'á̲¹⁴ ne¹ a̲⁴ ndi⁴ta³¹. Voy a comprar otros calcetines porque los que traigo ya están rotos.

ca³le³nda²rio⁴ *s* calendario Nan³ tie²nda⁴ ne¹ da̲² te⁴³ yan⁴ a²ma² ca³le³nda²rio⁴ chin² ne¹ne¹ nd'a³va¹ u¹. En la tienda me regalaron un calendario muy bonito.

ca³li²bre⁴ *s* calibre Ne¹ne¹ yi²'in¹ yi⁴nda̲⁴ca̲⁴ ca³rtu³chu¹ chin² ca³li²bre⁴ cun⁴ cie⁴nto¹ ndi³chi² min². Es difícil conseguir cartuchos calibre cuatrocientos diez.

cá²liz⁴ *s* cáliz Chi³du¹⁴ ne¹ yu⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ cá²liz⁴ nan³ mi²sa⁴. En la misa el cura usa el cáliz.

Ca³lva²rio⁴ *s* Calvario Chin² nan³ Ca³lva²rio⁴ ne¹ ni³nu¹ yi⁴nen³ ye⁴¹en⁴ nia³cu⁴. El Calvario queda cerca de la iglesia.

ca²lle⁴ *s* calle Pre³si³de²nte⁴ ne¹ din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ po³li³cía²⁴ chin² nd'a²ca² san² ca²lle⁴. El presidente mandó a los policías a barrer las calles.

ca²ma⁴ *s* **1.** cama Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² chin² cu'a²tio²do¹ nan¹ ca²ma⁴ ne¹ gua² tin⁴ chin² nia²'an⁴¹. Dormir en una cama es mejor que dormir en el suelo.

2. catre Luis¹ ne¹ ca⁴ndi³ti² san² nan³ ca²ma⁴. Luis se acostó en el catre.

ca³ma³león²⁴ *s* camaleón Ca³ma³león²⁴ ne¹ yi⁴nte⁴d'an³ co³lor²⁴ ye⁴¹en² ti⁴ tie²mpo⁴ i³cha². El camaleón cambia de color en el invierno.

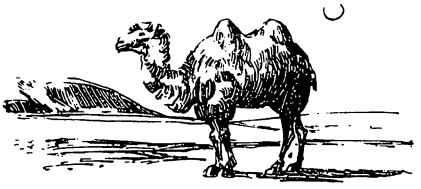
cá²ma⁴ra⁴ *s* **1.** cámara Cui³te²che² cá²ma⁴ra⁴ ye̲⁴¹e̲n³ u¹ co²sa⁴ chin² cu⁴ta̲⁴¹'á̲¹ a²ma² re³tra²to⁴ ye̲⁴¹e̲n³. Préstame tu cámara para tomarte una foto.

2. cámara Ca³mión¹⁴ ne¹ sten⁴ cá²ma⁴ra⁴ ye⁴¹en⁴ rue²da⁴ chin² chen² mnan³ ye⁴¹en⁴. Al camión se le reventó la cámara de la llanta delantera.

ca³ma³rón¹ *s* camarón Ca³ma³rón¹ ya³yi²cu²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yu³du¹ ti⁴ ta⁴ndu²cu⁴ ca³ma³rón¹ nu⁴ni'a²'an⁴. El camarón de río es tan sabroso como el camarón de mar.

ca³me²llo⁴ *s* camello Chin² ca³me²llo⁴ min³ ne¹ a²ma² i³ti³ chin² nen⁴¹ u⁴vi⁴ r'u³ti³ da²mi² ti⁴ ne¹ nan³ ya²'an⁴

cu⁴ma¹ v'e⁴te¹ ti⁴. El camello es un animal de dos jorobas que vive en el desierto.



ca³mión¹ *s* **1.** camión **Ca³mión¹ chin² ca²'an⁴ Yi³ng'u³yu³ min² ne¹ ta²mnan⁴ mnan¹⁴ cho²'o²¹.** El camión que va a México pasará dentro de un rato. **2.** carro **Ca³mión¹ min² ne¹ ch'a⁴cu⁴ gan⁴² güe⁴tian³ cue²'en⁴ cuan³ Yi³va³cu².** El carro salió a las seis de la mañana para Cuicatlán.

ca³mi³se³ta¹ *s* camiseta **U¹ ne¹ va² i⁴nu⁴ ca³mi³se³ta¹ ye⁴'én¹ ndu²cu² u⁴vi⁴ quia³nu³.** Yo tengo tres camisetas y dos camisas.

ca³mpa³me²nto⁴ *s* campamento **Ca²nen² chin² ca⁴'án¹ nan³ ca³mpa³me²nto⁴ ca³vian³ tin⁴ mi³yan² sta²vi¹ nn'u³vi³ che²de² ye⁴'én¹.** Tengo que ir mañana al campamento porque allí tengo unos bultos.

ca²mpo⁴ *s* campo **A³vión¹ ye⁴'en⁴ i³nge³nie²ro⁴ min³ ne¹ chi⁴ya³ nan³ ca²mpo⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu².** El avión del ingeniero aterrizó en el campo de Cuicatlán.

ca³nan³ *v* la primera vez **Ca³nan³ man³ chin² cu⁴chí⁴¹ té²¹ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ nd'i⁴.** Es la primera vez que vengo a molestarlo.

ca³na³rio¹ *s* canario **Chin² 'i³ya³ ca¹na³rio¹ min² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ y'a³du³¹.** Los chiles canarios son muy picosos.

ca³nción¹ *s* canción **Ca³nción¹ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴va⁴.** Esa canción es muy bonita.

ca⁴nche⁴'e⁴ *v2* pastar **Gu³vi³ gu³vi³ yi³ca²nda²⁴ chc'a²ya¹⁴ va²ca¹⁴ gue³'en³ ti⁴ yi⁴nche⁴'e³ ti⁴.** Todos los días los niños llevan las vacas a pastar. [yi⁴nche⁴'e⁴, chi⁴nche⁴'e⁴, nche²'e²]

ca³ne²la⁴ *s* canela **Chin² ca³fé²⁴ ca³ne²la⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yi³'i³.** El café con canela es muy sabroso.

ca²nd'i²ya⁴ *s/* **1.** susto **Nda⁴cá¹ a²ma² ca²nd'i²ya⁴ ta³chin² cu⁴chi⁴ va²ca¹⁴ chin² cu⁴ta̲⁴'a̲¹ ti⁴ u¹.** Me dio un susto cuando la vaca se dejó venir contra mí. **2.** espanto **Ndu²cu⁴ ca²nd'i²ya¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² che³che² s'un¹ ne¹ u⁴ta² yi³² go⁴'on³¹.** Con el espanto se entiesa el cuerpo y no puede uno hablar. **3.** terrible **A²ma² ca²nd'i²ya⁴ ndi⁴cu³ chi¹⁴ ta³chin² ca²⁴ y'u¹du⁴ s'un¹.** Fue una cosa terrible ver cómo se desbarrancaban los caballos. **4.** terror **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ nda⁴ca⁴ dca⁴¹ a²ma² ca²nd'i²ya⁴ ndi⁴cu³¹ ta³chin² snan³ dca⁴¹ cu² min².** los niños se llenaron de terror al ver la culebra.

ca²nd'i⁴ya⁴ *v/* **1.** espantar **Sa²'an⁴ chin⁴ ye⁴'en⁴ yu²ndu⁴ ne¹ chi²nd'i⁴ya⁴ san² s'i²nda¹⁴ chin² yi³din³ da²ñu⁴ snun¹⁴ guan³ yu³ndu⁴ min³.** El campesino espantó a los cacalotes que estaban dañando las milpas. [yi²nd'i⁴ya⁴, ch'i²nd'i⁴ya⁴, ni²nd'i⁴ya⁴] **2.** asustar **Y'a²na⁴ ne¹ chi³nd'i⁴ya¹ ti⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ tin⁴ ne³'en³ di³vi¹ ti⁴ yu⁴ndu² ye⁴'en⁴ san².** El perro asustó al niño porque le quería quitar la tortilla. **3.** amenazar **Y'a²na⁴ ne¹ yi²nd'i⁴ya¹ ti⁴ s'un¹ chin² yi³nuen³ y'en² nan¹ ti⁴.** El perro nos amenaza con su gruñido. **4.** atemorizar **Chi²ndi⁴ya⁴ i¹ti³ndu³ sa²'an⁴ pa³stor¹ s'un².** El toro atemorizó a los pastores. **5.** aterrorizar **Gua² ca²nd'i⁴yi³ u¹, tin⁴ a̲⁴ nn'i¹chí¹ ca⁴di⁴ mi³yan².** No me aterrorices; ya sé cómo hacer eso. **6.** penar **Va² ndu³du³ chin² 'an³⁴ ne¹ yi²nd'i⁴ya⁴ tna²'an⁴ nca³vsa²ndu⁴'u⁴.** Dicen que los espíritus penan de noche en el panteón.

7. sorprender **Yi⁴nd'i³tie³'en⁴ ta¹d'in¹⁴ min² ne¹ chi²nd'i⁴ya¹ yan⁴ sa³d'in¹ chin² yi⁴nne⁴ ndu¹cu⁴ tan¹ min².** Los padres de la muchacha sorprendieron al muchacho platicando con ella.

ca²nen² chin² de todos modos (tener que) **Ca²nen² chin² ca⁴'án¹, a²ra² chin² gua² ne³'en².** Aunque no quieras, de todos modos iré.

ca⁴ngu⁴ yu⁴ni³ *v* acompañar **Che⁴'en³ n'un¹⁴ chi⁴ngu⁴ yu⁴ni³ n'un¹⁴ mae³²stro⁴ min² ndi³ nan³ ca³rre³te²ra⁴.** Acompañamos al maestro hasta la carretera. [yi⁴ngu⁴, chi⁴ngu⁴, ngu²⁴]

ca⁴ni⁴ *adv* 1. rápido **Ca⁴ni⁴ cue²'en² c'a⁴m'i² ye⁴'en⁴ chi³di² min² tin⁴ yi³nn'un³¹ yan⁴ sa²'an⁴ m'un².** Vé a avisarle rápido a tu papá que aquí lo buscan.

2. veloz **Y'u²du¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca³ni¹ ti⁴; chi²yan² chin² gua² ne³'en³ nd'i³cui³ yan⁴ i³ti³.** Ese caballo es muy veloz; por eso no lo quiere vender.

3. aprisa **Nd'a²ca⁴ chin² ca⁴ni⁴ ca²ca² di² co²sa⁴ chin² ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ ndo³²¹.** Es mejor que camines aprisa para que lleguemos a tiempo.

4. pronto **Din⁴ nun² yi³nu³ san² ne¹ ca⁴ni¹ ch'i⁴nu² chi⁴³ san² yun² min².** Se apuró y terminó de desgranar el maíz pronto.

5. breve **Ca⁴ni¹ nun¹ nda⁴ pre³si³de²nte⁴ min³.** La visita del presidente fue breve.

ca³ni³ca¹ *s* canica **Cá²¹ a²ma² ca³ni³ca¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹.** Le compré una canica a mi hijo.

ca⁴nne⁴ *vl* hablar **Ta²mnan⁴¹⁴ ca⁴nne⁴¹ yan⁴ ndu²cu⁴ mae³²stro⁴.** Al rato va a hablar con el maestro. [yi⁴nne⁴, chi⁴nne⁴, nne²⁴]

ca³nti³na¹ *s* cantina **Nan³ ca³nti³na¹ chin² ca²nen² nan³ squi²na⁴ ne¹ ca²nen² a²ma² to³ca³di³scu¹.** En la cantina de la esquina tienen un tocadiscos.

ca²nu⁴ *v* 1. correr **Y'u³du¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ che²nu⁴ ti⁴ nan³ ca³rre²ra⁴ i⁴cu³.** Mi caballo corrió ayer en las carreras.

2. echarse a correr **Yi³ndu³vi² san² chin² ne¹ne¹ sa²'an⁴ san², na⁴tin⁴ ta³chin² a⁴ ho²ra⁴ min³² ne¹, che²nu⁴ san³.** Decía que era muy hombre, pero a la mera hora se echó a correr.

3. haber carrera **Nan³ chin² 'i⁴ndi⁴ v'i⁴cu²⁴ ne¹ 'i⁴ndi⁴ chin² gue²nu⁴ y'u²du⁴¹.** En las ferias hay carreras de caballos.

4. huir **Sa²'an⁴ du³cu³ min² ne¹ che²nu⁴ san³ ne¹ gua² tu⁴nen¹ yan⁴ sa²'an⁴.** El ladrón huyó y no lo pudieron alcanzar.

5. fugarse **Pre²so⁴ min³ ne¹ che²nu⁴ san³ va²cu⁴³.** El preso se fugó de la cárcel.

6. evadir **Chin² che²nu⁴ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² ch'i⁴ta³ yi²cu²⁴ min³ ne¹ nan³ a³vio³ne³ta¹ cue²'en⁴ yan⁴.** Para evadir el peligro de la creciente se fueron en la avioneta.

7. galopar **Y'u³du¹⁴ ne¹ gue²nu⁴ ti⁴ ta³chin² a⁴ yi³nna³² ni³nu¹ ti⁴ ven³ yan¹⁴ tin⁴ ne³'en³ ti⁴ chin² a⁴ ca⁴¹ nun⁴ nna³² ti⁴.** Los caballos galopan cuando ya están cerca del pueblo porque quieren llegar pronto.

8. haber incendio **Ta³chin² gue²nu⁴ ya²'an⁴ cuan³ quia³'an⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu³chi³ nn'u⁴vi⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca²ca² ye³'en² ca².** Cuando hay un incendio en el monte debemos apagarlo pronto para que no avance más.

9. arder **Quia²'an⁴ ne¹ gue²nu⁴ ya²'an⁴ na⁴tin⁴ chi⁴² ma⁴'an³ yan³ ne¹ nn'u⁴vi⁴ man⁴¹.** El monte estaba ardiendo pero a media noche se apagó.

10. hacer viento **Ta³chin² gue²nu⁴ y'u²ne²⁴ ne¹, tan⁴ yi³ncuen³ yya⁴ca¹²¹.** Cuando hace viento, se levanta mucho polvo.

11. nortear **Ta³t'a² gua² nu³ma² i²yu² e³ne²ro⁴ che²nu⁴ y'u²nia²'an⁴.** Casi todo el mes de enero estuvo norteando.

12. estar en celo **Va²ca¹ s'en² ne¹ ne³'en³ ca³nu⁴ ti⁴ ndu²cu⁴ to²ro⁴ chi²yan² chin² tan⁴ 'a⁴ ti⁴.** Esas vacas están en celo porque braman mucho.

13. cubrir **To²ro⁴ ne¹ che²nu⁴ ti⁴ ndu²cu⁴ va²ca⁴'a⁴.** El toro cubrió a la vaca.

14. estar fuera de escuadra **Ve³nta³na¹ c'a̲⁴ ne¹ ne²nu⁴ ndi²; gua² yi⁴nen³ yi³nú¹.** Aquella ventana está fuera de escuadra; no me gusta.

ca³nu³ *v* **1.** cavar **Sa²'an⁴ s'en⁴³ ne¹ yi³nu³ yan⁴ yi³via³'an⁴ nan¹ chin² nu'e³che³ ca̲¹ ya²'an².** Los hombres cavan la tierra para plantar más árboles.

2. escabar **Ca²nen² chin² co³no³ yi¹via²'an⁴ chin² nu'e³che³ ya²'a²'an⁴.** Tenemos que escarbar los agujeros para trasplantar los árboles.

ca³nu³ nun³⁴ *l* ahuecar **Chin² din³ nd'o¹ bte¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² ca³nu³ nun³⁴¹ che⁴te⁴ a²ma² yi³ndo³'o³ yya²ca²¹.** Para las bateas ahuecamos trozos de ocote.

ca²nun² ch'i²v'a⁴ válido **Ce³rti³fi³ca²do⁴ c'u⁴ ne¹ ca²nun² ch'i²v'a⁴ tin⁴ ndi²ya² se²llo⁴ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴.** Este certificado de buena conducta es válido porque trae el sello del pueblo.

ca³n'un² nen² *v* **1.** abrazar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ gua² ne³'en³ san² chin² ca²n'un² nen³ yan⁴ sa²'an⁴.** Al niño no le gusta que lo abracen. [yi³ca³n'un², n'un², ca⁴n'un³, nca²n'un²]

2. cargar una brazada **N'un² nen³ yan⁴ a²ma² ti²cua² na²'an² cu²chi⁴³ yan⁴.** Viene cargando una brazada de leña.

ca²nda²⁴ *v* **1.** llevar **Ndu⁴'u⁴ do³mi²ngo⁴ ne¹ yi³ca²nda²⁴ sa²'an⁴ c'a̲⁴ da³ya³ san² nan³ 'i³v'a⁴.** Todos los domingos el hombre lleva a su niño a la plaza. [yi³ca²nda²⁴, nda²⁴, ca⁴nda²⁴, na²nda¹⁴]

2. abrumar **Ne¹ne¹ va² ve⁴dc'a̲³v'a̲³ chin² di⁴tu⁴ yi¹ca²nda²⁴ pre³si³de²nte⁴ ndi³ tu³nu³ a̲⁴ ca¹'a⁴ yan⁴.** Tantos problemas serios abruman al presidente, que hasta ha adelgazado.

ca²nda²⁴ *s* **nan³** **1.** ser jefe **Sa²mi³yan² ne¹ i⁴nu⁴ ndu²yu⁴ ca⁴nda²⁴ san² nan³ nan³ yi⁴ten⁴ ya²'a²'an⁴.** El fue jefe del aserradero tres años.

2. educar **'I³'in³ chin² sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ nda²⁴ san² nan³ da³ya³ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ cu¹⁴nchen³.** Se ve que ese señor no educa bien a sus hijos porque son muy groseros.

ca²nda²⁴ nen³ agarrarse **S'a²ya¹⁴ ne¹ ca²nda²⁴ nen³ san² ta̲²'a̲⁴ vi¹'i⁴ chin² tu⁴chi³ san² yi²cu²'u⁴.** Los muchachos se agarraron de la mano al cruzar el río.

ca³nda²do⁴ *s* candado **I⁴cu³ cá²¹ a²ma² ca³nda²do⁴ ye⁴'en⁴ che³nde³ va⁴'a³⁴ ye⁴'én¹.** Ayer compré un candado para la puerta de mi casa.

ca²nda̲⁴ *v* **1.** arrimarse **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ gue²nda̲⁴ san² nnan¹ cha³cu³ san² chin² ne³'en³ san² chin² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ pan²⁴ che²'e² san².** El niño se arrima a su mamá para que le dé pan. [gue²nda̲⁴, che²nda̲⁴, ne²nda̲⁴]

2. orillarse **Cue⁴nda̲⁴² ni⁴ va⁴niu⁴ni²⁴ tin⁴ cu⁴chi⁴ a²ma² ca³mión¹.** Oríllese porque viene un carro.

ca²nda̲⁴ ni³nu³ *l* acercarse **C'a̲³ca̲³'a̲³ y'u³du¹⁴ sa²'an⁴ tin⁴ che²nda̲⁴ ni³nu³ san² nnan¹ ti⁴.** Lo pateó el caballo porque se acercó mucho a él.

ca³nda̲³ *v* empaparse **I⁴cu³ ne¹ ch'i⁴nu² chi⁴nda̲³ nd'u¹s'un⁴³ chin² chen⁴³ cu²vi⁴ min³.** Ayer nos empapamos por la lluvia. [yi³nda̲³, chi⁴nda̲³, ni²nda̲³]

ca²nd'a̲² *v* **1.** seguir **Y'a²na⁴ ne¹ yi³ca²nd'a̲² ti⁴ i³vi² ti⁴ ndi³ nan³ yu²ndu⁴.** El perro sigue a su amo hasta la milpa. [yi³ca²nd'a̲², nd'a̲², ca⁴nd'a̲² *o* chi⁴ca⁴nd'a̲², nca²nd'a̲²]

2. perseguir **Ca²nen² a²ma² y'a²na⁴ ye⁴'én¹ chin² nd'a³² yi³ca²nd'a̲² ti⁴ co³ne²jo⁴.** Tengo un perro que persigue bien a los conejos.

3. andar tras **Le²ncho¹⁴ ne¹ yi³ca²nd'a̲² san² ta¹d'in¹ ye⁴'en⁴ Ne²lo⁴'o⁴.** Lorenzo anda tras la hija de Cornelio.

4. pretender **Sa³d'in¹⁴ ne¹ nd'a̲² san²**

ta¹d'in¹⁴ tin⁴ ne³'en³ san² cu⁴nen³ san² ndu²cu⁴ tan¹. El joven pretende a la muchacha y quiere casarse con ella.

ca³nd'a² nan³ preceder Du³nú¹⁴ ne¹ ca⁴nd'a² nan³ yan⁴ ye⁴'én¹ cuan³ yu²ni². Mi tío me precedió en el viaje.

ca²nd'a⁴ *v2* **1.** jalar Gua² ca²nd'a⁴³ cu'a³ta¹⁴ tin⁴ ja¹⁴ ni²nu²'un⁴. No jales la canasta porque se cae el maíz. [yi³nd'a⁴, chi²nd'a⁴, ni²nd'a⁴]

2. estirar Nd'a³² cui²nd'a⁴³ a³la²mbre⁴ yan²⁴ ta³chin² yi³nda² ca² ca⁴'a³ cla²vo⁴. Estira bien el alambre de púas antes de clavarlo.

3. abarcar Va⁴'a²⁴ ne¹ ne¹ne¹ ch'a³ta³ ya²'an⁴ chi¹nd'a⁴ nan³ chen⁴³. La casa abarcó mucho terreno.

4. caber Nan³ ya³'an¹ c'a⁴ ne¹ yi³nd'a⁴² i⁴nu⁴ li⁴tro¹ ni²nu². En ese pedazo de terreno caben tres litros de semilla.

ca²nd'a⁴ gu²du⁴ *I* arrastrar Y'u³du¹⁴ ne¹ chi²nd'a⁴ gu²du¹ ti⁴ sa²'an⁴ mi³yan² tin⁴ che²nu⁴ ti⁴. El caballo arrastró al hombre porque corrió.

ca²nd'a⁴ tan⁴³ dar un jalón Chi²nd'a⁴ tan⁴³ san² vi²'i⁴ ne¹ chi⁴nd'a⁴va¹ san² vi²'i⁴ nia²'an⁴¹. Le dió un jalón y lo tiró al suelo.

ca²nd'a⁴ nen³ tironear Nd'i⁴chí¹ a²ma² sa³d'in¹ nan³ ca²lle⁴ ne¹ yi²nd'a⁴ nen³ san² a²ma² ta¹d'in¹. Vi en la calle a un muchacho tironeando a una muchacha.

ca²nd'a⁴ ndu³du³ sorber Ca² ca² ca²nd'a⁴ ndu³di² ntu²⁴ tin⁴ 'i⁴n'u⁴¹. Sorbe el atole con cuidado porque está caliente.

ca³nd'a² nan³ *v* llevar ventaja Din⁴ san² ga³nar²⁴ nan³ chin² che²nu⁴ san² min² tin⁴ ne¹ne¹ ye³'en² chi⁴ ca⁴nd'a² nan³ san². Ganó en las carreras porque le llevaba mucha ventaja. [yi³ca³nd'a², chi⁴ca⁴nd'a², ni²ca³nd'a²]

ca³nd'a³ *v* volar Ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ tan³di² ne¹ ca⁴di⁴ y'an³ y'a²da²⁴ yi³nd'a³ ti⁴. Todas las tardes los pájaros vuelan en bandadas. [yi³nd'a³, chi⁴nd'a³, nn'a²³]

ca⁴nd'a³⁴ *v* **1.** salir Da²ma² ca⁴nd'a²⁴ n'un¹⁴ cue²'en⁴ n'un¹⁴ cuan³ ya³'an¹ quia³'an⁴. Salimos juntos rumbo a la sierra. [yi⁴ca⁴nd'a³⁴, ca⁴nd'a³⁴, na²nd'a¹⁴]

2. partir Ca³mión¹ chin² ca²'an⁴ cuan³ Yi³ng'u³yu³⁴ min³ ne¹ nan³ cu'a³ jan² chi⁴nu⁴ ca⁴nd'a²⁴ ca²'an⁴. El camión que va México parte a las seis de la tarde.

3. resultar Li³bra³do¹⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ ca⁴nd'a²⁴ san³ ta⁴ndu²cu⁴ ni⁴yun³ chi³da³ san². Librado resultó borracho, igual que su padre.

4. arraigarse Ndu³ti³ chin² chi⁴nú¹ c'a³gu³vi³ min² ne¹ a⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴. Las semillas que sembré antier están arraigándose bien.

5. nacer Ya⁴ta²⁴ ne¹ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ t'i⁴, 'i³ta³ t'i⁴, yi⁴ da⁴ya¹ t'i⁴, 'i³nu³ ne¹ 'i⁴. Las plantas nacen, crecen, se reproducen y mueren.

6. germinar A⁴ ni²nd'a¹⁴ ni²nu² chin² chi⁴nú¹ min³. Ya germinó el maíz que sembré.

7. brotar Guan³ tu³⁴ s'en¹⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ nu⁴ni³'in⁴. El agua brota de esas piedras.

8. manar Nu⁴ni²⁴ ne¹ nda³va³ yi⁴cu² yi⁴ca⁴nd'a²⁴. El agua mana de la falda del cerro.

9. destilarse Chin² ga³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi²nu⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴. El aguardiente se destila lentamente.

10. extraído Chin² ndi³'i³⁴ ne¹ nan³ yi⁴va³ yi⁴ca⁴nd'a³⁴. El aguamiel es extraído del maguey.

11. escaparse A²ma² ch'i⁴nu² ca⁴nd'a²⁴ ndu⁴cue²'en⁴ gas¹ chin² sn'en¹⁴ ta²nqui¹ min². Se escapó todo el gas del tanque.

ca⁴nd'a²⁴ cua³'a³ *I* enrojecer Ngu³vi³⁴ ne¹ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ cua³'a³ ta¹chin² yi⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴. El cielo enrojece cuando se pone el sol.

ca⁴nd'a̲²⁴ cuen⁴ *I* ennegrecerse **Chi³ta³⁴ ne¹ ca⁴nd'a̲²⁴ cuen⁴¹ din⁴ y'a¹m'i²'i⁴.** Las ollas se ennegrecieron con el humo.

ca⁴nd'a̲²⁴ du⁴chi⁴ *2* **1.** ser nombrado **Ca⁴nd'a̲²⁴ du⁴chi⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ chin² cu⁴nen³ yan⁴ pre³si³de²nte⁴.** Mi primo fue nombrado para presidente.

2. ser elegido **Cuan³ nan³ a³go²sto⁴ ca⁴nd'a̲²⁴ du⁴chi⁴ pre³si³de²nte⁴ ga⁴³.** Para agosto será elegido el nuevo presidente.

ca⁴nd'a̲²⁴ gu⁴vi³ tener erupción **Chin² a²ma² cha² se²ña⁴ ye⁴'en⁴ ca³'a³ sa³ra³mpión²⁴ min³ ne¹ chin² yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ gu⁴vi³ nd'u²v'i².** Una de las señales del sarampión es la erupción de la piel.

ca⁴nd'a̲²⁴ i³cha² yun⁴ entumecerse **Guan³ nan³ cho⁴'ó¹ yi²cu²⁴ ne¹ ca⁴nd'a̲²⁴ i³cha² yun⁴ ca̲³'á̲¹, tin⁴ tan⁴ i³cha² nu⁴ni²'in⁴.** Al cruzar el río se me entumieron los pies, porque el agua estaba muy fría.

ca⁴nd'a̲²⁴ nun⁴ *I* estar escogido **A̲⁴ na²nd'a̲¹⁴ nun⁴ yun² chin² cu³vi² nda̲³ta̲³ min².** Ya están escogidas las mazorcas para semilla.

ca⁴nd'a̲²⁴ nd'a³² fertilizado **Ya²'an⁴ chin² na²nd'a̲¹⁴ nd'a³²⁴ ne¹ tan⁴ yi³² yun².** La tierra fertilizada produce mucha cosecha.

ca⁴nd'a̲²⁴ nd'a̲²ca̲⁴ *2* tener éxito **Mae³²stro⁴ ne¹ ca⁴nd'a̲³⁴ nd'a̲²ca̲⁴ nti³yun³ chin² din⁴¹ yan⁴; y'an³ ta³vi³ dc'a²⁴ya¹ chi⁴² le²tra⁴ ye⁴'en³ dca⁴¹.** El maestro tuvo éxito en su trabajo; muchos niños aprendieron a leer.

ca⁴nd'a̲²⁴ sa²ndu haber procesión **I⁴cu³ ne¹ ca⁴nd'a̲²⁴ sa²ndu⁴ tin⁴ v'i³cu³.** Ayer hubo procesión porque fue día de fiesta.

ca²nd'e²de² *v* cargar **Fe³rmín¹⁴ ne¹ ca⁴nd'e⁴de³ san² a²ma² di²nu⁴ yu⁴di³.** Fermín cargó un costal de elotes. [yi³ca²nd'e²de², nd'e²de², ca⁴nd'e⁴de³, nca²nd'e²de²]

ca²nd'e²de² da²mi² cargar en la espalda **Cha²ngu¹ s'un² ne¹ yi³ca²nd'e²de² da²mi² ti⁴ da³ya³ ti⁴.** Los monos cargan a sus hijos en la espalda.

ca²nd'e²de² nen³ cargar (cosas no muy pesadas) **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ yi³ca²nd'e²de² nen³ yan⁴ pa²ñu¹ da³ya³ yan⁴.** Las mujeres cargan a sus niños con el rebozo.

ca²nd'e²de² nni³nu³ cargar con el pecho **Nan³ chin² t'u²ca⁴ ga³⁴ ne¹ gua² yi³² yi³ca²nd'e²de² nni³nu¹ tin⁴ ca⁴ni¹ yi⁴ta̲⁴'a̲⁴ cu⁴nu¹⁴ s'un¹.** En las subidas no podemos cargar con el pecho porque nos cansamos más pronto.

ca³nd'e²de² tin²⁴ *I* cargar en la cabeza **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ yi³ca³nd'e²de² tin²¹ yan⁴ c'u³ti³ cue¹ ye⁴'en³ yan⁴.** Las mujeres cargan los cántaros en la cabeza.

ca²nd'e²de² y'a̲²va̲² cargar en la espalda **Cha²ngu¹ s'un² ne¹ yi³ca²nd'e²de² y'a̲²va̲² ti⁴ da³ya³ ti⁴.** Los monos cargan a sus hijos en la espalda.

yi³ca²nd'e²de² che²de² carguero **Chin² tren¹ yi³ca²nd'e²de² che²de² min² ne¹ go²'o² Yi¹va³cu²'u⁴.** El tren carguero pasa por Cuicatlán.

ca²ndi² *vI* **1.** avanzar **Ca³'a³ min² ne¹ ca⁴ni⁴ tan¹ndi² chi⁴ca⁴ndi⁴³¹; nna̲⁴ chin² u⁴vi⁴ gu³vi³ min² ne¹ ch'i⁴ chch'én²¹.** La enfermedad avanzó tan rápido que en dos días murió mi abuelo. [yi³ca²ndi², chi⁴ca⁴ndi⁴³, ndi²ca²ndi²]

2. seguir **Cui³ca²ndi² cu'en⁴³ co²sa⁴ chin³ nda̲⁴ca̲⁴ nti³yun³ chin² nd'a̲²ca̲⁴ din³² cuan³ nan³ cu³chi⁴.** Sigue estudiando para que tengas buen trabajo en lo futuro.

3. continuar **Cui³ca²ndi² ca̲² ndu²cu⁴**

nti³yun³⁴ ye⁴'en³; gua² ne³'én¹ din³ v'a²chí¹ ye⁴'en³. Continúa tu trabajo; no quiero interrumpirte.

4. alargarse Ndu²ti⁴ chin² gua² cu³vi² yi²cu² di² ne¹, ca²ndi² ca¹ ca³'a³ ye⁴'en⁴ di³. Si no te curas, se te va a alargar la enfermedad.

5. pedir la mano I⁴cu² nda⁴² yan⁴ chi⁴ca⁴ndi⁴¹ yan⁴ vi³'i¹. Ayer vinieron a pedir la mano de mi hermana.

ca²ndi² ye¹'en² prolongarse Ju²nta⁴ min³ ne¹ chi⁴ca⁴ndi⁴³ ye¹'en² ye⁴'en⁴. La junta se prolongó mucho.

ca³ndil¹ *s* candil Ca³ndil¹ ye⁴'en⁴ pe³tró²leo⁴ ne¹ 'e⁴de⁴ ndu³tnon¹ yi¹din³¹. El candil de petróleo lastima la vista.

ca²nd'i²⁴ *adj* volteado Ca²nd'i²⁴ ca²nun² sué²ter⁴ yi⁴'in³. Traes el suéter volteado al revés.

ca⁴nd'i⁴chi⁴ *v2* **1.** ver Ca⁴'án¹ ca⁴nd'i⁴chí¹ da⁴'a⁴ yi³din³ da¹yá¹. Voy a ver qué están haciendo mis hijos. [yi⁴nd'i⁴chi⁴, chi⁴nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹]

2. visitar Man³ ne¹ gue³'en³ cua²da⁴ma³ n'un²⁴ yi⁴nd'i⁴chi⁴ n'un²⁴ chcu²'ún¹ min² tin⁴ yi²ta⁴ yan⁴. Ahora visitamos a mi abuelita muy seguido porque está enferma.

3. ir de visita Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ che⁴'en³ tan¹ nan³ va³cu³ du³di³ tan¹ chi⁴nd'i⁴chi⁴ tan¹ 'i⁴yan⁴. María fue de visita a la casa de su tía.

ca⁴ndo³'o³ *l* **1.** *v* ladearse Ca³mión¹⁴ ne¹ ca⁴ndo³'o³ ne¹ nd'e⁴ ta⁴vi¹ co²sa⁴ chin² chga¹⁴. El camión se ladeó y se cayeron muchas cosas. [ga⁴ndo³'o³, ca²ndo³'o³, ca⁴ndo³'o³, nca²⁴ndo³'o³]

2. *adv* sesgado Nd'a²ca⁴ cu'i³nta³vi² yu²ndu²'u⁴; gua² ca²ndo³'o³ c'a¹nta³vi³. Coloca bien las tablas; no las pongas sesgadas.

3. no estar a nivel Ya²'an⁴ tin²⁴ ve¹nta³na¹ c'a⁴ ne¹ ca²ndo³'o³ ca²ndu²du⁴¹. El cabezal de aquella ventana no está a nivel.

4. con el rabillo del ojo Ca²ndo³'o³ yi¹nchu²⁴vi³ san² s'un¹. Nos está mirando con el rabillo del ojo.

ca²ndo¹'o⁴ yi³nd'i³chi² tuerto Y'a²na⁴ c'a⁴ ne¹ ca²ndo¹'o⁴ yi³nd'i³chi² ti⁴ ndi³ chin² ch'i⁴ndian¹⁴ ti⁴. Ese perro nació tuerto.

ca²ndu¹ **1.** *s* caldo Ca²ndu¹ tu¹'u²⁴ ne¹ nd'a³⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴. El caldo de pollo es bueno para los enfermos.

2. *adj* aguado Ntu²⁴ c'u⁴ ne¹ ca²ndu¹. Este atole está aguado.

ca²ndu¹ yu²ta⁴ consomé Chin² ca²ndu¹ yu²ta⁴ tu¹'u²⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nd'a² yu³du³ chin² yi³nun³⁴ ndu³ti'a²cu¹ ndu¹cu⁴ 'i³ya³ nne²³ che³ye³. El consomé de pollo es muy sabroso con cebolla y chile picado.

ca²ndu²du⁴ *vl* Véase cu⁴ndu²du⁴.

ca²ndu²⁴dian¹ **1.** común Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ne¹ne¹ ca²ndu²⁴dian¹ chin² s'a²ya¹⁴ yu⁴nu³ chin² cua³cu² ndi³t'i³y'un³ a²ma² ndu²yu⁴ san³ 'i³mma³cu³ san². En mi pueblo es muy común que los jóvenes se casen a los dieciséis años.

2. mayoría Yi³va³cu² ne¹ ca²ndu²⁴dian¹ ca² 'i⁴yan⁴ chin² ga⁴'an³ güe⁴de³. La mayoría de la gente de Cuicatlán habla español.

3. famoso Chin² chch'én²¹ ne¹ ne¹ne¹ ca²ndu²⁴dian¹ yan⁴ chin² nian²⁴. Mi abuelito es muy famoso en el pueblo.

4. sobresaliente Chin² nan³ e³scue²la⁴ ne¹ san² c'a⁴ chin² ca⁴ndu²⁴ yan¹ san² chin² nd'a³² chi²⁴ ye⁴'en⁴ san³. En la escuela él fue uno de los alumnos sobresalientes.

ca²ndu²du⁴ nen¹ estar sobrepuesto Lá²mi⁴na⁴ ne¹ ta³nde³ra³ ca²ndu²du⁴ nen¹ nun⁴ tin¹ va⁴'a³⁴ tin⁴ gua² nd'a⁴³ cla²vo⁴. La lámina está sobrepuesta en el techo porque no está clavada.

ca²ña¹ *s* caña (de instrumento) Ne³'én¹

a²ma² ca²ña¹ ye⁴'en⁴ cla³ri³ne³te¹⁴ ye⁴'én¹. Quiero una caña para mi clarinete.

ca³ñón²⁴ *s* cañón **Sa²'an⁴ gue³'en³ tan²⁴ i³che¹⁴nu³⁴ ne¹ ndu²cu⁴ ca³ñón²⁴ ye⁴'en⁴ yi²nga²⁴tu³ yi⁴nu'a⁴ san² y'a²na⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Los cazadores de venados llaman a sus perros con el cañón de las escopetas.

cao³²ba⁴ *s* caoba **Ya²'an² chin² cao³²ba⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² ya²'an² ye⁴'en⁴.** La caoba es una madera muy fina.

ca³pi³tán²⁴ *s* capitán **Sa²'an⁴ ca³pi³tán²⁴ min³ ne¹ chi⁴ya³ san² ndu²cu⁴ a³vión¹ ye⁴'en⁴ san² Yi³va³cu².** El capitán aterrizó con su avioneta en Cuicatlán.

ca³quia³va⁴ *s* roncha **Va² na²'an⁴ cuan³ ne¹ nu³ma² yi⁴cu⁴ s'un¹ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ ca³quia³va⁴ ta³chin² yi³nda³ s'un¹.** A veces nos salen ronchas en todo el cuerpo cuando nos mojamos.

ca³qui³ni³ *vl* **1.** anhelar **A²ra² chin² ca³qui³nu¹ yan⁴ chin² ca⁴'an⁴ yan⁴ Yi³ng'u³yu³, na⁴tin⁴ gua² tu²mi⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Anhela ir a México, pero le falta dinero. [yi³qui³ni⁴, chi³qui³ni⁴, ndi²qui³ni⁴] **2.** querer **¿A¹ yi³qui³ni³ chin² cua²³² a²ma² cu²chi¹?** ¿Quieres comprar un marrano?

ca⁴qui⁴nu¹ *s* tarántula **chin² Ca⁴qui⁴nu¹ min² ne¹ i³ti³ tan³ ti⁴.** La tarántula es venenosa.

ca³rbo³na²to⁴ *s* carbonato *o* bicarbonato **Chin² ca³rbo³na²to⁴ min³ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ chin² yi³² nu⁴ni⁴ ya³ s'un¹.** El carbonato es bueno para las agruras.

ca³rda²⁴ **1.** *s* regalo **Du³nú¹ ne¹ ndin²⁴ cho¹'o¹ yan⁴ nn'u³vi³ que²so⁴ chin² ca³rda²⁴ ye⁴'en³ yan⁴.** Mi tío me mandó unos quesos de regalo.
2. prenda **Yi³din³ ya¹'i³nu³ ta³vi³ tan¹ ca³rda²⁴ c'u⁴.** Ella estima mucho esta prenda.
3. *adj* caritativo **Jo¹sé¹⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ chin³ ne¹ne¹ ca³rda²⁴ san³.** José es un hombre muy caritativo.

ca³rga³dor¹ *s* cargador **Va² a²ma² sa³lón¹ ye⁴'én¹ chin² va² u⁴vi⁴ ca³rga³dor¹ ye⁴'en⁴.** Tengo un rifle veintidós que tiene dos cargadores.

ca²rta⁴ *s* carta **Li²pi¹⁴ ne¹ yi³din³ gun¹⁴ san² a²ma² ca²rta⁴ ye⁴'en⁴ chi³da³ san².** Felipe le está escribiendo una carta a su papá.

ca³rti³lla¹ *s* cartilla **Va² u⁴vi⁴ nan³ ca³rti³lla¹: a²ma² ne¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ chin² 'en¹ ndi³cu³ ta²ma² ne¹ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² gua² de²nu¹ le²tra⁴.** Hay dos clases de cartillas: la del servicio militar y la de analfabetización.

ca³rtón¹ *s* cartón **Lá²mi⁴na⁴ ca³rtón¹⁴ ne¹ ndi⁴ya⁴ ca² ch'i²v'a⁴ ne¹ gua² tin⁴ lá²mi⁴na⁴ cu⁴³'u⁴.** La lámina de cartón es más barata que la lámina de metal.

ca³rtu³chu¹ *s* cartucho **Man³ ne¹ a⁴ va² ca³rtu³chu¹ chin² plá²sti⁴co⁴.** Ahora ya hay cartuchos de plástico.

ca³rtu³li³na¹ *s* cartulina **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ ca¹rtu³li³na¹ nan³ e³scue²la⁴.** Los niños usan cartulina en la escuela.

ca³rre³ta¹ *s* carreta **Cuan³ Nnu³va³⁴ ne¹ chin² ca³rre³ta¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nd'a² yi³din³ ch'i¹v'a⁴ 'i⁴yan⁴.** En Oaxaca las carretas dan muy buen servicio.

ca³rre³te²ra⁴ *s* carretera **Ta³chin² ndo³² nan¹ ca³rre³te³ra⁴ ne¹ ne³'en³ chin² c'o⁴co⁴ cu¹da²do⁴ tin⁴ j'u² cu⁴³ s'un¹.** Cuando salimos a la carretera debemos tener cuidado para que no nos atropellen los camiones.

ca³rre³ti³lla¹ *s* carretilla **Ra³fa³el¹ ne¹ man³ ca²⁴ san² a²ma² ca³rre³ti³lla¹ ye⁴'en⁴ san³.** Hace poco Rafael compró una carretilla.

ca³rri³lle²ra⁴ *s* carrillera **Va² a²ma² ca³rri³lle²ra⁴ ye⁴'én¹ chin² ndi³cu² cun²⁴ ca¹rtu³cho¹ yi³nun³⁴.** Tengo una carrillera de veinticuatro cartuchos.

ca³sca³lo³te¹ *s* cascalote **Ca³sca³lo³te¹⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi³din³ cu²nun¹⁴ yi²ma².** El cascalote sirve para curtir cueros.

ca³se³ta¹ *s* caseta **Nan³ a³se³rra³de²ro⁴ ne¹ chen² a²ma² ca³se³ta¹.** En el aserradero hay una caseta.

ca¹sta⁴'an³ *v* **1.** estar mezclado **Gua²**

nd'a²ca⁴ chin² nde¹sta⁴'an³ nu³ni³⁴ guan³ ni²nu²⁴. No es bueno que esté mezclado el frijol con el maíz. [gue¹sta⁴'an³, che¹sta⁴'an³, nde¹sta⁴'an³]

2. revuelto Va² du⁴'u⁴ ca² nna¹⁴ va⁴'a³ tin⁴ ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ nde¹sta⁴'an³. Alguien entró a la casa y todo quedó revuelto.

3. degenerado Ya²'an² s'un² ne¹ nde¹sta⁴'an³ nda³ta³ ye⁴'en⁴. Estos árboles están degenerados.

4. complicado Ve⁴dc'a³v'a³ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ nde¹sta⁴'an³ nan³. Ese problema está muy complicado.

ca³sta³ña¹ *s* castaña U¹ ne¹ ne³'en³ che⁴'é¹ ca³sta³ña¹⁴ chin² yu³chi². Me gusta comer castañas asadas.

ca³sti²go⁴ *s* **1.** castigo Du⁴'u⁴ chin² ta³nde³ra³ yi³din³ ne¹ gue³'en³ nan³ ca³sti²go⁴. Los que hacen mal van al castigo.

2. condena Sa²'an⁴ du³cu³ i³ti³ min² ne¹ gua² n'an² tu³nen³ sa²'an⁴ che⁴'en³ san² nan³ ca³sti²gu⁴. La condena que le pusieron al cuatrero fue muy corta.

3. calamidad Cho⁴'o⁴ a²ma² ca³sti²gu⁴ yan²⁴ va⁴cu¹ n'un²⁴ tin¹ chen⁴² yan²⁴ tan⁴¹. Hubo una calamidad en nuestro pueblo a causa de la sequía.

ca²ta⁴ *v* **1.** enfermarse Nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ du³nú¹⁴ ne¹ chi²ta⁴ yan⁴ ca²va⁴ chin² chi⁴'i³ yan⁴ nu⁴ni⁴ va³ti³. La familia de mi tío se enfermó por tomar agua sucia. [yi²ta⁴, chi²ta⁴, ndi²ta⁴]

2. doler Yi²ta⁴ nan³ chin² nna²ca⁴'a⁴ ca¹'a² san² chin² nd'i²ca³ san² min². Le duele la herida que se hizo en el pie cuando se cortó.

3. dolor Chin² yi²ta⁴ d'i²yun²⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ve⁴dia³'a³. El dolor de muelas es muy molesto.

4. punzar Yi²ta⁴ ta³'a¹ yan⁴ nan³ chin² ch'e⁴che³ la²mbri⁴ yan² min². Le punza la mano que se lastimó con el alambre de púas.

ca³ta³ *v* **1.** cantar 'I⁴yan²⁴ ne¹ yi³ta³ yan⁴ a³la³ba²nza⁴ ta³chin² gue³'en³ yan⁴ ya²cu⁴. La gente canta alabanzas cuando va a la iglesia. [yi³ta³, chi⁴ta³, ndi²ta³]

2. música (cantada) cui⁴nd'a⁴qui'e¹²'en² ra²dio⁴ tin⁴ ne³'én¹ c'a³nvén³¹ t'a² chin² ca³ta³. Prende el radio porque quiero oir una poca de música.

3. arrullar Cha³cu³ l'in¹⁴ ne¹ yi³ta³ yan⁴ ye⁴'en⁴ ndi³cu³ co²sa⁴ chin² quia⁴du³. La mamá arrulla al niño para que se duerma.

4. zumbar Cu⁴n'en³ ven³² i²chca²⁴ 'a³cu² yi³ta³ y'en³¹⁴ nan³ va³cu³ ti⁴. Oye cómo zumban las abejas en el panal.

chin² yi³ta³ canción Chin² yi³ta³ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴va⁴. Esa canción es muy bonita.

ca⁴ta⁴ *v* **1.** cortarse Mo²zo⁴ ne¹ chi⁴ta³ ta²'a¹ yan⁴ guan³ nan³ yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³. El mozo se cortó la mano cuando estaba trabajando. [yi³ta³, chi⁴ta³, ndi²ta² *I*]

2. mutilado Nan³ co³rral¹ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴ ne¹ ca²nun² a²ma² i³ti³ndu³ chin² ndi²ta² a²ma² ven³¹ ti⁴; chin² ne¹ ma²rca⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ chin² ye⁴'en⁴ i³ti³, co²sa⁴ chin² gua² yi²'in¹ nt'i³nan³ san² i³ti³. En el corral municipal se encuentra un toro que tiene mutilada una oreja; es la marca del dueño para reconocerlo más fácilmente.

3. reventarse Hi²lu⁴ c'u⁴ ne¹ gua² din³ ch'i¹v'a⁴ chin² nd'e³yon² tin⁴ ma⁴nch'a⁴ta¹ yi³ta³. Este hilo no sirve para coser; se revienta pronto.

4. romperse Quia³nu³ c'u⁴ ne¹ nd'a³² ca⁴nd'a²⁴ tin⁴ u⁴cua¹ ca⁴ta⁴. Esta camisa salió buena porque todavía no se rompe.

ca⁴ta⁴ da⁴ndu³ degollarse Ti'u¹⁴di⁴ min³ ne¹ chi⁴ta² da⁴ndu² ti⁴ din⁴¹ tu⁴vi⁴ chin² sn'en³ n'un¹⁴ ye⁴'en² ti⁴ min³. El ratón se degolló con la trampa que le pusimos.

ca⁴ta⁴ tin²⁴ */* despuntar Ta³chin² yi³nda² ca² ca³ san² i³ti³ndu³⁴ ne¹ yi³ta³ tin³⁴ du¹ni³ni³ ti⁴ co²sa⁴ chin² gua² ya⁴'a⁴ c'a²nd'a². Antes de las corridas despuntan los cuernos de

los toros para que no sean tan peligrosos.

ca³te³ci²smo⁴ *s* catecismo **Chi³du³ ne¹ ch'i²⁴ yan⁴ ca³te³ci²smo⁴ che⁴te⁴ ya²cu⁴.** El señor cura repartió catecismos en la iglesia.

ca³tó²li⁴co⁴ *adj* católico **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ yan⁴ chin² ca³tó²li⁴co⁴ yan⁴.** En mi pueblo casi todos son católicos.

ca⁴tu⁴ *v* **1.** fracturarse **Pe²dro¹⁴ ne¹ cha⁴tu³ gue⁴che³ san², chi²yan² chin² nnun¹⁴ ye²so⁴.** Pedro se fracturó el brazo, por eso lo trae enyesado. [ga³tu³, cha⁴tu³, nda³tu³ *l*]

2. romperse **Yyo²jo⁴ min³ ne¹ nan³ mnta³⁴'an³ cha⁴tu³.** El yugo se rompió por la mitad.

3. estar plegado **Pa³nta³lón¹ min² ne¹ nti⁴ni³ nan³ chin² nda²tu¹ ye⁴'en⁴ min³.** El pantalón se le descosió la parte plegada.

ca⁴tu⁴ yi⁴cu³ asfixiarse **Gua² ca̲⁴'a̲³ di² bo²lsa¹ nai¹lon¹⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ tin⁴ c'a̲²nda̲⁴ chin² ca̲⁴tu⁴ yi⁴cu³ san².** No le des la bolsa de nailon al niño porque se puede asfixiar.

ca²t'u²nu² *vl* apoyarse **Chcu¹'un⁴ l'in¹⁴ ne¹ yi³ca²t'u²nu¹ yan⁴ a²ma² yi²nd'a³cu¹ yi⁴chi⁴ca² yan⁴.** La ancianita se apoya en un bastón para caminar. [yi³ca²t'u²nu², ca⁴t'u⁴nu³, ndi²ca²t'u²nu²]

ca²va⁴ *s* cabo **Ca²va⁴ y'en³¹ ne¹ chi⁴nda̲³ ne¹ gua² ne³'en³ cu⁴cu³.** El cabo de vela se mojó y no prende.

ca²va⁴ *adj* **1.** flojo **Yi³nga̲³'a̲³⁴ ne¹ ca²va⁴ ca⁴nun³; ne³'en³ chin² nd'a³² chi³chi³ cu⁴nun³.** El horcón quedó flojo; hay que amacizarlo bien.

2. suelto **Bu²rru¹⁴ ne¹ ca²chi²ca² ca²va⁴ ti⁴; a²tin⁴ ca⁴'an⁴ ti⁴ din³¹ ti⁴ da²ñu⁴ nan³ v'i⁴³.** El burro anda suelto y puede dañar las milpas.

ca²va⁴ 1. *conj* por causa de **Ca²va⁴ cu²vi⁴ ne¹, gua² chi⁴ cue³'én¹.** Por causa de la lluvia, no pude salir.

2. *prep* por **Ca²va⁴ che³que² cu³din³².** Hazlo por tu mamá.

ca²va⁴ chin² chin² 1. así que **Ca⁴'an² yan⁴ ye⁴'én¹ chin² yi²ta⁴ cha³cú¹ min²; ca²va⁴ chin² chin² ca²nen² chin² ca⁴'án¹ ca⁴nd'i⁴chí¹ 'i⁴yan⁴.** Me avisaron que mi mamá está enferma; así que tengo que ir a verla.

2. por lo tanto **A̲⁴ chi⁴nu⁴, ca²va⁴ chin² chin² ne³'en³ chin² a̲⁴ cue⁴'on¹ nun⁴¹.** Es tarde, por lo tanto debemos irnos ya.

3. por eso **Chi³dá¹ ne¹ da̲² te⁴³ yan⁴ ndi³chi² ca²di² u¹; ca²va⁴ chin² chin² cá²¹ a²ma² sndin²¹ ye⁴'én¹.** Mi papá me regaló diez pesos; por eso compré un sombrero.

ca²va⁴ *v* **1.** brincar **Ca²nen² chin² ca²va⁴ di³ ndi³cu³ cu³vi² cu⁴ta⁴'a² na̲⁴nda̲² c'a̲⁴.** Tienes que brincar para cortar esa flor. [ga̲²⁴, ca̲²⁴, nda̲²⁴]

2. saltar **Ti²cua¹⁴ ne¹ a̲⁴ dman²⁴ chin² ga̲²⁴ ta¹ndi² nun¹ ti⁴.** El chapulín salta constantemente.

3. latir **'I⁴yan⁴ chin² 'i⁴ ne¹ u⁴ta³ ga̲²⁴ sta²vie²'en² yan⁴.** A los que se mueren ya no les late el corazón.

4. palpitar **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ ndi² ye⁴'en² yan⁴ tin⁴ u⁴ta² di⁴tu⁴ ga̲¹⁴ sta²vie²'en² yan⁴.** Está tan débil el enfermo que casi no le palpita el corazón.

5. pulsar **A̲⁴ nd'i² san² chin² chi²yu⁴'un⁴¹, na⁴tin⁴ ga̲²⁴ ca̲² sta²vie²'en⁴ san³.** Parece muerto, pero todavía le pulsa el corazón.

6. parar **A̲⁴ ca̲²⁴ cu²vi⁴ min³.** Ya paró de llover.

7. aclararse **Gua² ca²va⁴ man⁴ tin⁴ ndi³ cu³vi² chi²nu⁴.** El tiempo no se va a aclarar hasta la tarde.

8. distraerse **Che⁴'en³ n'un¹⁴ quia²'an⁴ ca̲²⁴ t'a¹ ye⁴'en⁴ n'un²⁴.** Salimos al campo para distraernos un poco.

9. volar **Ch'i⁴ca² yan⁴ yu⁴du² gue⁴che³ lu²ma¹ min² ndi³cu³ gua² ca²va¹ ti⁴.** Le cortaron las plumas del ala a la paloma para que no vuela.

10. desbarrancarse **Ca̲²⁴ mu¹la⁴ s'un³**

cuan³ yu²ni²⁴ tin⁴ cu³nu³ ta²vi¹. Las mulas se desbarrancaron porque el camino estaba muy lodoso.

ca²va⁴ *s* ya²va² despeñarse Ch'i⁴ y'u²du⁴ chin² ca²⁴ ya²va² ya³¹⁴ min³. Se mató el caballo que se despeñó en la barranca.

ca²va¹ c'u⁴dia¹'an⁴ chispear Yi²yu¹⁴ ne¹ ga²¹ c'u⁴dia¹'an⁴ ye⁴'en⁴. El carbón empieza a chispear.

ca²va⁴ i⁴ni¹ da⁴ndu³ desnucarse Y'u²du⁴ min¹ ne¹ ca²⁴ i⁴ni¹ da⁴ndu² ti⁴ ta³chin² ca²¹ ti⁴ nan³ nde²de⁴ min³. El caballo se desnucó cuando cayó al precipicio.

ca²va⁴ i³ti³nu³ tener hipo Ga²⁴ i³ti³nu³ san² ye⁴'en⁴ chin² i³cha²'a⁴. Tiene mucho hipo a causa del frío.

ca²va⁴ la³'a³ despejarse 'An³⁴ chin² guen³ cu²vi⁴ tin⁴ gu³vi³⁴ ne¹ ga²⁴ la³'a³. Por las noches llueve y en el día se despeja.

ca²va⁴ nen³ **1.** contagiarse Ta³chin² va² a²ma² sa²'an⁴ l'in¹ chin² nda²⁴ j'a² yi²cu² sa²'an⁴ ne¹, ta³na³'an⁴ chc'a²ya¹⁴ ne¹ c'a²nd'a² chin² ca²va⁴ nen³. Cuando un niño está enfermo de tosferina, los demás se pueden contagiar.

2. contagioso Va² na²'an⁴ ca³'a³⁴ chin² ne¹ne¹ tan⁴ ga²⁴ nen³. Hay algunas enfermedades que son muy contagiosas.

ca²va⁴ nun⁴ *I* subirse Yi⁴nguia²'an⁴ mm'a³ ne¹, ta⁴ndu² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² 'i⁴yan⁴ ca²⁴ nun⁴¹ yan⁴ nan³ ma²qui⁴. Hoy a medio día, como cincuenta personas se subieron en el tren.

ca²va⁴ nun⁴ ch'a⁴ta¹ arrojarse Ta³chin² chi⁴ ni²ne² ma³che²te⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹, ca²⁴ nun⁴ ch'a⁴ta¹ san² yi²cu²⁴ ndi³cu³ nua³⁴ ta³'a⁴ san³. Al llevarse el río su machete, se arrojó al agua para recuperarlo.

ca²va⁴ ndu⁴du⁴ *I* **1.** omitir Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ ca²⁴ ndu⁴du¹ yan⁴ nn'u³vi³ dva³cu² chin² din⁴ gun¹⁴ yan⁴ ne¹ gua² nd'a²ca² ca⁴nd'a³⁴ ca³ca³ min² ye⁴'en³ yan⁴. El secretario omitió unos datos y la información salió mal.

2. tener una pesadilla Yy'a³vi³ ne¹ ca²⁴ ndu⁴du⁴ u¹ ne¹ d'i⁴yá¹ chi²⁴ ta³chin² nnu³chí¹. Anoche tuve una pesadilla y desperté asustado.

3. subir de un brinco Chva²tta¹'an⁴ ne¹ a²ma² ca²⁴ ndu⁴du¹ nun¹ ti⁴ nan³ ya²va²'a⁴. La cabra se subió a la peña de un brinco.

ca²va⁴ ndu⁴'u⁴ ca²va⁴ ndi⁴ta⁴ despejarse 'An³⁴ chin² guen³ cu²vi⁴ tin⁴ gu³vi³⁴ ne¹ ga²¹ ndu⁴'u⁴ ga²¹ ndi⁴ta⁴. Por las noches llueve y en el día se despeja.

ca²va⁴ ya⁴cu¹ dar saltos Co³ne³jo¹⁴ ne¹ ga²⁴ ya⁴cu¹ ti⁴ ta³chin² yi²ca² ti⁴. El conejo da saltos cuando camina.

ca²va⁴ ya⁴mi¹⁴ espigar A⁴ ta³t'a² ne¹ a⁴ ca²va⁴ ya⁴mi¹⁴ v'i⁴²'i⁴. Ya mero espiga la milpa.

ca²va⁴ yi³nu³ ser de corazón blando Chin² a³mi²go⁴ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ ca²va⁴ yi³nu³ yan⁴. Ese amigo es de corazón muy blando.

ca³va¹ yi⁴ya⁴ rasparse Chi⁴nda³vá¹, na⁴tin⁴ t'i³yá¹ nun¹ nda³¹ yi⁴ya⁴. Me caí, pero nada más me raspé la rodilla.

ca²va⁴ yun³ *I* pulso Ta³chin² nda²⁴ 'i⁴n'u⁴ a²ma² 'i⁴yan⁴ ne¹, ca⁴ni⁴ ga²⁴ yun³¹ ye⁴'en² yan⁴. Cuando una persona tiene calentura, su pulso es acelerado.

ca³va³ *adj* poroso Ya²'an¹ c'u⁴ ne¹ tan⁴ ca³va³. Esta tierra es muy porosa.

ca³vian³ *adv* mañana E³nca²rgo⁴ min² ye⁴'en² ni⁴ ne¹ ca³vian³ chin² a⁴ va³. Su encargo estará listo mañana.

ca³ sa²ndo⁴ *s* camposanto Nan³

ca³vsa²ndu⁴ mi³yan² 'e³che³ tna²'an⁴. Es en el camposanto donde se entierra a los muertos.

ca²zo⁴ *s* cazo **Chin² mnan³ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ ca²zo⁴ chin² yi³tu³nd'a¹ yan⁴ ga³di³.** Antes usaban los cazos para destilar aguardiente.

c'a²ca² *v* tortear **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³ncuen³ tian³ yan⁴ 'i²ca² yan⁴ yu⁴ndu⁴ ndu²cu⁴ chin² yi³nte²chian³¹ yan⁴ chin² 'a²di²nu¹.** Las mujeres se levantan temprano a tortear y a preparar el almuerzo. ['i²ca², ch'i⁴ca³, nd'i²ca²]

c'a³ca³ *v* **1.** cortar **Mi³guel¹ ne¹ che⁴'en³ san² ch'i⁴ca³ san² na²'an².** Miguel fue a cortar leña. ['i³ca³, ch'i⁴ca³, nd'i²ca³]

2. destazar **I⁴cu³ ch'i⁴ca³ yan⁴ yu²ta⁴ i³ti³ndu³ min² co²sa⁴ chin² man³ tian³ nd'i³cui³ yan⁴.** Ayer destazaron la res para venderla hay temprano.

3. tajar **'I³ca³ yan⁴ yu²ta⁴ chin² nd'i³cui³ yan⁴ ca³vian³.** Está tajando la carne para venderla mañana.

4. mutilar **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ 'i³ca³ yan⁴ ga³ven³ sa²'an⁴ du³cu³.** Antes les mutilaban las orejas a los ladrones.

5. segar **A⁴ cu³ma³ tri²gu⁴ min³; ca³vian³ c'a³ngo³'o³ c'o²co¹²¹.** Ya está seco el trigo; mañana empezamos a segarlo.

6. reventar **I³ti³ndu³ min² ne¹ ch'i⁴ca³ ti⁴ 'i⁴yu⁴ min².** El toro reventó el cable.

c'a³ca³ *s* **da⁴ndu³** degollar **Ta³chin² 'i⁴n'u⁴ n'un⁴¹ i³yun¹⁴ ne¹ ndi²ni²nu¹ n'un¹⁴ chin² da⁴ndu³ ti⁴ 'i³ca³ n'un¹⁴.** Para matar a los guajolotes acostumbramos degollarlos.

c'a³ca³ nen³ roer **Nd'i²ca² nen³ ti'u¹⁴di⁴ di³nu¹ ye⁴'en⁴ ni²nu² min².** La rata royó el costal de maíz.

c'a³ca³ tan³ 1. trozar **Ne³'en³ chin² c'a³ca³ tan³ ya²'an² c'u⁴ tin⁴ yi³din³ v'a²chi².** Hay que trozar este tronco porque está estorbando el paso.

ahora hay que llevar los trozos a la casa

2. interrumpir **Ch'i⁴ca³ tan³ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴ nti³yun³ min² tin⁴ gua² ya²'an⁴.** Tuvimos que interrumpir el trabajo porque ya no había luz.

3. acortar **Ch'i⁴ca³ tan³ yan⁴ ye⁴'en⁴ pro³gra²ma⁴ min³ ndi³cu³ chi⁴³ ca⁴'an³ pre³si³de²nte⁴.** Acortaron el programa para que el presidente pudiera dar su discurso.

4. prohibir **Pre³si³den²te⁴ ne¹ ch'i⁴ca³ tan³ yan⁴ chin² u⁴ta³ du⁴chi⁴ chc'a²ya¹⁴ mma³quia³⁴'an⁴.** El presidente prohibió que los niños jugaran en la oficina.

5. privar **Ch'i⁴ca³ tan³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² u⁴ta² c'a⁴m'a³ san².** Lo privaron de la libertad de hablar.

chin² 'i³ca³ ndu⁴ *2* sangría **Ca²nen² chin² ch'i⁴ca³ yan⁴ a²ma² ndu⁴² gue⁴che³ san² ndi³cu³ tu⁴nd'a¹ yan⁴ ve³ne²no⁴ min³.** Tuvo que hacerle una sangría en el brazo para sacarle el veneno.

c'a⁴cu⁴ *v2* **1.** dejar **Cu'i⁴cu² ni⁴ nan³ me²sa⁴.** Déjelo en la mesa. ['i⁴cu⁴, ch'i⁴cu⁴, nd'i²cu²; (volver a) nd'a⁴cu⁴, yi⁴nd'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴, nn'a²cu⁴]

2. poner **Tu¹'u² c'u⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ ta³ndi² 'i⁴cu⁴ ti⁴.** Esta gallina pone todos los días.

3. sentar **Cu'i⁴qui³ l'in¹⁴ nan³ me²sa⁴ ndi³cu³ che²'e².** Sienta al niño en la mesa para que coma.

4. celebrar un acto **Ca³vian³ ne¹ c'a⁴cu⁴ yan⁴ a²ma² ju²nta⁴ chin² nte⁴d'an³ i⁴ndie³'en⁴.** Mañana van a celebrar en un acto social el cambio de au oridades.

c'a⁴cu⁴ *s* **cu³da²do⁴ 1.** tener cuidado **C'a⁴qui² cu³da²do⁴ ta³chin² tu³chi² yi²cu²'u⁴; a²ti⁴ jun³ du³ti².** Ten cuidado cuando cruces el río; no te vayas a ahogar.

2. procurar **Cu'i⁴qui² cu³da²do⁴ chin² gua² snan³ yan⁴ di³.** Procura que no te vean.

3. ser precavido **Sa³nd'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ 'i⁴cu⁴ san² cu³da²do⁴; gua²**

yi⁴chi⁴ca³ 'an³ san². El muchacho es muy precavido; no sale de noche.

c'a⁴cu⁴ *s* ch'i²v'a⁴ preciar Ca³vian³ ca⁴'an⁴ yan⁴ c'a⁴cu⁴ yan⁴ ch'i²v'a⁴ ya²'an⁴ min¹. Mañana va a preciar el valor del terreno.

c'a⁴cu⁴ *s* mu²lta⁴ pagar una multa Che⁴'en³ san² va²cu⁴³ ne¹ ch'i⁴cu⁴ san² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² mu²lta⁴. Fue a la cárcel y pagó cincuenta pesos de multa.

c'a⁴cu⁴ *s* nan³ hacer lugar Ne³'en³ chin² c'a⁴qui² nan³ chin² que⁴'en³ ca⁴nd'i⁴chi³ chcu²'un² min². A ver si haces lugar para visitar a tu abuelita.

c'a⁴cu⁴ *s* v'i³cu³ reverenciar Yi³va³cu² ne¹ 'i⁴cu² yan⁴ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ San³ Juan²⁴. En Cuicatlán reverencian a San Juan.

c'a⁴cu⁴ chi³chi³ **1.** apretar Cha³cu³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴cu⁴ chi³chi³ yan⁴ ci²nchu¹ ye⁴'en⁴ san² co²sa⁴ chin² gua² cu⁴nd'a²⁴ de⁴'en³ gan²⁴ san². La mamá le apretó bien el cinturón al niño para que no se le cayeran los pantalones.

2. retener Ch'i⁴cu⁴ chi³chí¹ tu²mi⁴ min³ ndi² ta⁴ndu⁴va² nna⁴ca⁴ nan³ du⁴'u⁴ chin² ca²nen² chin² nca⁴'á¹. Retuve el dinero hasta que se aclaró a quién se lo debía entregar.

3. enfrenar Cho³fer¹ min² ne¹ ch'i⁴cu⁴ chi³chi³ san² nan³ ca³mión¹ min² chin² din⁴ san³, na⁴tin⁴ chi⁴ da²na⁴ ta²'a⁴ san³ ne¹ cho⁴'o⁴ ca¹mión¹ min² cue²'en⁴ cuan³ ya³ cu²ma¹'an⁴. El chofer trató de enfrenar pero perdió el control y el carro se fue a la barranca.

c'a⁴cu⁴ da²ma² yi³nu³ **1.** aceptar Ch'i⁴cu⁴ da²ma² yi³nu³ yan⁴ ndu²cu⁴ ca³'a³ ye⁴'en⁴ yan⁴. Aceptó su enfermedad con resignación.

2. decidirse Ch'i⁴cu⁴ da²ma² yi³nu³ san² chin² cui²na²'an⁴ san³. Se decidió a regresar a su casa.

c'a⁴cu⁴ di⁴tu⁴ */* estirado Cue²rda⁴ ye⁴'en⁴ gui³ta²rra⁴ ne¹ nd'a³² nd'i²cu² di⁴tu⁴¹. Las cuerdas de la guitarra están bien estiradas.

c'a⁴cu⁴ d'in⁴³ */* apaciguar Ch'i⁴cu⁴ d'in⁴³ n'un¹⁴ y'u³du¹⁴ tin⁴ nd'i²⁴ya¹ ti⁴ ndi². Apaciguamos al caballo porque estaba asustado.

c'a⁴cu⁴ man⁴ */* **1.** suspender Ch'i⁴cu² man⁴¹ yan⁴ nti³yun³ min². Suspendieron el trabajo.

2. abandonar Ch'i⁴cu⁴ man⁴¹ yan⁴ va³cu³ yan⁴ ne¹ cue⁴'en⁴ yan⁴. Abandonó su casa y se fue.

c'a⁴cu⁴ nda³ta³ dejar descendencia Ndi³ gua² ch'i⁴cu⁴ nda³ta³ yan⁴ ca⁴nen³ yan⁴ yy'e³de⁴ ne¹ ch'i⁴ yan⁴. Murió sin dejar descendencia.

c'a⁴cu⁴ ndo³'o³ */* **1.** ladear Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴cu⁴ ndo³'o³ san² cu'a²ta⁴ min¹ ne¹ chga¹⁴ yun² min². El niño ladeó el chiquihuite y se regaron las mazorcas.

2. inclinar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴cu⁴ ndo³'o³ san² c'u³ti³ min¹ ne¹ chga¹⁴ nu⁴ni⁴ min³. El niño inclinó la jarra y tiró el agua.

c'a⁴cu⁴ nan³ poblar Gua² du⁴'u⁴ de²nu³ ti⁴² chi⁴ca² 'i⁴yan⁴ chin² ch'i⁴cu⁴ nan³¹ yan⁴ yan²⁴ vo⁴co¹²¹. Nadie sabe de dónde vinieron los que poblaron nuestro pueblo.

c'a⁴cu⁴ yi²'in⁴ **1.** atormentar Sa²'an⁴ chin² de⁴te⁴tu²nu¹ 'i⁴yan⁴ ne¹ 'i⁴cu⁴ yi²'in⁴ san³ sa²'an⁴ pre²so⁴. El malvado atormenta a su prisionero.

2. dar tormento Va² ndu³du³ chin² na²'an⁴ va²cu⁴³ ne¹ va² ca² chin² 'i⁴qui³'in¹ yan⁴ pre²so⁴. Dicen que en algunas prisiones todavía les dan tormento a los presos.

c'a⁴quia⁴ */* vaciar Cu'i⁴quia⁴² ha³ri³na⁴ chin² snun¹⁴ che⁴te⁴ co³stal¹ cu'i²³ che⁴te⁴ ti²na¹ c'u⁴. Vacía la harina del costal en esta tina.

c'a⁴quia⁴ nen³ llover a torrentes Cho⁴'o⁴ chin² che²nu⁴ y'u²ne² min²

ne¹ 'i⁴quia⁴ nen³ nun¹ yan⁴ chen⁴³. Después del viento empezó a llover a torrentes.

c'a⁴qui'a¹'an⁴ 1. quemar Ch'i⁴qui'a¹'an⁴ san³ ta̲²'a̲⁴ d'i⁴nu¹⁴ san³ ndu²cu⁴ yi³di²yun². Le quemó la mano a su hermanito con el tizón.

2. incendiar A²ma² cu'a⁴³ ne¹ chi⁴qui'a¹'an⁴ va³cu³ nd'a̲³ta̲¹ c'a̲⁴. Un rayo incendió la casa de esa señora.

3. alumbrar Ch'i⁴quia¹'an⁴ san² fo²co¹ ye⁴'en⁴ san³ yu²ni²⁴ tin⁴ men³ ta²vi¹. El alumbró el camino con su foco porque estaba muy oscuro.

c'a⁴quia⁴du² adormecer Ta³chin² gue³'én¹ nan³ ca³mión¹⁴ ne¹ 'i⁴quia⁴du³ chin² 'a³cu² mo³tor²⁴ u¹. Cuando viajo en camión me adormece el ruido del motor.

c'a⁴quian³ 1. dar a luz Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ ch'i⁴quian³ tan¹ a²ma² sa²'an⁴ l'in¹ nd'a³va¹ ye⁴'en⁴ tan¹. María dio a luz un hermoso niñito.

2. parir Va²ca¹⁴ ne¹ ch'i⁴quian³ ti⁴ a²ma² va²ca⁴ l'in¹ yy'a³vi³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nda³vl'in¹. La vaca parió anoche una becerrita muy bonita.

3. prevenirse Nd'i²quian³ n'un¹⁴ na²'an² ye⁴'en⁴ cuan³ nan³ tie²mpo⁴ i³cha². Nos prevenimos con leña para el tiempo de frío.

c'a⁴quian³ *1* obviar So³lda²do⁴ ne¹ 'i⁴quian³ san² ye⁴'en⁴ san² ye⁴'en⁴ nan³ ca³nda̲³¹. Los soldados se obvian para la guerra.

c'a⁴quia⁴tu⁴ *2* persogar Cu'i⁴quia⁴ti³ y'u²du¹⁴ tin⁴ cuan³ nan³ cu⁴nun³ ma⁴'an³ yan³ ca⁴nd'á̲³¹ ca²'án¹. Persoga el caballo porque voy a salir a medianoche.

c'a⁴qui³ni³ poner en línea Cu'i³qui³ni² ta²za⁴ ca³fé²⁴ ye⁴'en⁴ mo²zo⁴'o⁴. Pon en línea las tazas de café para los peones.

c'a⁴qui³nu³ *1* apresurar Güe⁴tian³ güe⁴tian³ ne¹ cha³cu³ nd'a̲¹ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ ga⁴'an² yan⁴ ye⁴'en⁴ tan¹ chin² c'a⁴qui³nu³ tan¹ co²sa⁴ chin² ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ na³nda̲³² tan⁴ nan³ e³scue²la⁴. Todas las mañanas la madre apresura a la niña para que llegue temprano a la escuela.

c'a⁴quiu³du³ 1. regañar Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ ch'i⁴quiu³du³ yan⁴ ta¹'an⁴ da³di³ yan⁴ tin⁴ gua² nd'a̲²ca̲² din⁴ tan¹ cu³da²do⁴ vi²'i⁴ tan¹. La mamá regañó a su hija porque no cuidó bien a su hermanito.

2. humillar Sa²'an⁴ ra⁴nchu¹ c'a̲⁴ ne¹ 'i⁴quiu³du³ san² mo²zo⁴ ye⁴'en⁴ san²; dman²⁴ ndu⁴du¹ tan³ ca²nun² che³nde³ san² chin² 'a⁴ san² ndu²cu² yan⁴ nnan¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴. Ese ranchero humilla mucho a sus peones; les grita groserías delante de todos.

c'a³cui²nu⁴ *adv* antenoche C'a³cui²nu⁴ ne¹ ch'a³ta³ cu²vi⁴ chen⁴³, na⁴tin⁴ yy'a³vi³ ne¹ u⁴ta² chen⁴³. Antenoche llovió fuerte, pero anoche no llovió.

c'a³che²'e² *v* 1. alimentar 'I⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a̲²ca̲⁴ c'a²che²'e² yan⁴ da³ya³ yan⁴ co²sa⁴ chin² nd'a̲²ca̲⁴ cu'i³ta³. Los padres deben alimentar bien a sus hijos para que crezcan sanos. [yi³c'a²che²'e², chi⁴c'a⁴che⁴'e³, ndi²c'a²che²'e²]

2. mantener Juan²⁴ ne¹ yi³c'a³che²'e² san² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ san³ tin⁴ a̲⁴ yi⁴nd'i⁴ta² yan⁴. Juan mantiene a sus papás porque ya son ancianitos.

3. sostener Ne¹ne¹ 'e³nu³ sa³d'in¹⁴ yi³² tin⁴ dman²⁴ san³ yi³c'a²che²'e² san² ndu⁴cue²'en⁴ yan⁴. El muchacho sufre mucho porque él solo sostiene toda la familia.

c'a⁴chi⁴ *s1* avispa C'a⁴chi¹⁴ ne¹ gua² 'a³ta³ yi³din³¹ ti⁴ va³cu³ ti⁴. Las avispas no acostumbran hacer grandes sus panales.

c'a⁴chcua̲¹'a̲² *1* avispa roja Nan³ chin² ga̲⁴'a̲³ c'a⁴chcua̲¹'a̲¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi²ta⁴. Los piquetes de las avispas rojas son muy dolorosos.

c'a²di⁴ *v* **1.** sacudir **Cu'i²³di² ya²'an²⁴ ndi³cu³ ja¹⁴ güe²¹'e⁴.** Sacude el árbol para que se caigan las naranjas. ['i²di⁴, ch'i²di⁴, nd'i²di⁴]
2. vibrar **Ta³chin² go³'o³ ma³qui⁴ ne¹ 'i²di⁴ ve³nta³na¹'an⁴.** Cuando pasa el tren vibran las ventanas.
3. estornudar **Yu⁴ni²⁴ din⁴ ne¹ ch'i²dí¹ u¹.** El polvo me hizo estornudar.
4. estornudo **Chin² 'i²di¹ l'in¹⁴ yi³din³ ne¹ yi³nnu³chí¹.** El estornudo del niño me despierta.

c'a³di³ *vl* **1.** obstruir **Ya²'an² chin² nna⁴va¹ min² ne¹ nc'a²³di³ quiu¹²ni² min².** El árbol que se cayó obstruyó el camino. ['a³di³, c'a⁴di⁴, nc'a²³di³]
2. suprimir **C'a⁴di¹ yan⁴ pa²su⁴ min² tin⁴ ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ yi²cu²'u⁴.** Suprimieron el paso porque se desbordó el río.
3. cesar **C'a⁴di¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ min² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ d'a⁴nd'i³ yan⁴.** Cesaron al maestro porque era muy flojo.
4. interrumpir **C'a⁴di⁴ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴ nti³yun³ min² tin⁴ gua² ya²'an⁴.** Tuvimos que interrumpir el trabajo porque ya no había luz.
o **5.** suspender **C'a⁴di¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ min² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ d'a⁴nd'i³ yan⁴.** Suspendieron al maestro porque era muy flojo.
6. asaltar **Gua² 'i³'in³ du⁴'u⁴ a²ma² sa²'an⁴ c'a⁴di⁴ san² te³so³re²ro⁴, cun¹ nda²⁴ yan⁴ tu²mi⁴ a²cu² san².** Un desconocido asaltó al tesorero pensando que llevaba dinero.
7. atacar **Y'a²na⁴ ne¹ 'a³di¹ ti⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ ta³chin² ne³'en³ cu³nda̲³⁴ ti⁴ va³cu³ tu¹'u².** Los perros atacan a los coyotes cuando éstos se meten al gallinero.
8. atajar **Sa²'an⁴ chin² nda²⁴ cu³da²do⁴ min³ ne¹ gua² c'a⁴di⁴ san² co³ne³jo¹ min² ta³chin² cho⁴'o⁴ ti⁴ nnan¹ san² tin⁴ quia²³du³ san².** El vigilante no atajó al conejo cuando pasó cerca de él porque estaba dormido.

c'a²di²nu¹ *v* **1.** almorzar **Tian³ 'a²di²nu¹ n'un²⁴ güe⁴tia³'an⁴.** Almorzamos temprano en la mañana. ['a²di²nu¹, c'a⁴di⁴nu¹, nc'a²di²nu¹]
2. desayunar **A̲⁴ c'a⁴di¹nú¹ chi⁴cá¹ mma²⁴¹'a³.** Desayuné antes de salir de la casa.
chin² 'a²di²nu¹ 1. almuerzo **Chin² 'a²di²nu¹⁴ ne¹ yi³te² fue²rza⁴ s'un¹ chin² yi³diun³ nti¹³yun³.** El almuerzo nos da fuerza para trabajar.
2. desayuno **Chin² 'a²di²nu¹ min² ne¹ cuan³ nan³ güe⁴tian³ gue²'o²⁴.** El desayuno siempre se toma por la mañana.

c'a³gu³vi³ *adv* antier **C'a³gu³vi³ ne¹ che⁴'en³ n'un¹⁴ nan³ 'i³v'a⁴ ndi³cu³ i⁴cu³ ne¹ che⁴'en³ n'un¹⁴ nan⁴³ n'un¹⁴.** Antier fuimos a la plaza y ayer fuimos a lavar.

c'a⁴m'a³ *v* **1.** decir **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ndu⁴cue²'en⁴ chin² yi⁴nan³ ne¹ ga⁴'an³.** Los niños dicen todo lo que ven. [ga⁴'an³, ca⁴'an³, nca²⁴'an³]
2. hablar **Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ a̲⁴di³ chin² ca²nun² yi²cu² yan⁴; tin⁴ u⁴ta² ga⁴'an³ yan⁴.** Ese hombre está para morir; ya no habla.
3. discurso **Chin² ca⁴'an³ pre³si³de²nte⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ni⁴yun⁴.** El discurso del presidente fue muy interesante.
4. dictar **Mae³²stro⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ chin² ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² din³ gun¹⁴ n'un¹⁴.** El maestro nos dicta muchas cosas para que aprendamos a escribir.
5. expresar **S'un¹ ne¹ ca²nen² li²bre⁴ chin² c'o⁴m'o¹ cha⁴³ chin² ve⁴dca³di³nu¹ yu⁴'un⁴¹.** Nosotros debemos expresar nuestras ideas con toda libertad.
6. anunciar **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ca⁴'an³ yan⁴ chin² gu³vi³ sá²ba⁴do⁴ ne¹ va² nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan²⁴.** El presidente anunció que el sábado será día de faena.
7. pronunciar **'I⁴yan⁴ Yi²da²⁴cua³⁴ ne¹ a̲⁴ nte²⁴d'an³ ga⁴'an³ yan⁴.** Los de San Andrés pronuncian las palabras en forma diferente.

8. suponer **Di² ne¹ gua² cu³vi² c'a⁴m'i³ da⁴'a⁴ va³ ndu²ti⁴ chin² gua² n'i²nven³² ye⁴'en² nu⁴nd'u⁴vi² cuan³.** No debes suponer nada si no has escuchado a las dos partes.

9. sugerir **U¹ ne¹ ca⁴'án¹ ye⁴'en⁴ san² chin² u⁴ta³ ca²ndi² san² cu²'u² san² ga³di³, na⁴tin⁴ gua² din⁴ san² cue²nta⁴ ye⁴'én¹.** Le sugerí que no siguiera tomando aguardiente, pero no hizo caso.

10. cantar **Tu¹sa²'an⁴ ne¹ "ca²ca¹r'a¹yan²⁴" ga⁴'an³ ti⁴.** El gallo canta "quiquiriquí".

c'a⁴m'a³ *s* **cu³vi³** avisar **Ne³'en³ chin² c'a⁴m'a³ cu³vi³ sa²'an⁴ chin² cu⁴nen³ yi²nu² ni⁴ sa²'an⁴ mi³yan².** Necesita avisarle que lo espera usted allí.

c'a⁴m'a³ *s* **chin² nd'a³²** felicitar **Nan³ ndi³chi² va² ma²yo⁴ ne¹ chc'a²ya¹⁴ ne¹ ga⁴'an³ chin² nd'a³² cha³cu³¹.** El diez de mayo los niños felicitan a sus mamás.

c'a⁴m'a³ *s* **re³ci³ta³ción²⁴** recitar **Tan¹ Ce¹lia¹⁴ ne¹, a²ra² chin² l'in¹ tan¹ na⁴tin⁴ ne¹ne¹ nd'a² ga⁴'an³ tan¹ re³ci³ta³ción²⁴.** Celia recita muy bien aunque está muy chiquita.

c'a⁴m'a³ *s* **ye⁴'en⁴ 1.** recomendar **Nd'u¹s'un⁴³ ca⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² dcua¹⁴ nan³ n'un¹⁴ va⁴'a²⁴ nu²mne³'en³ chin² nna³² yan⁴.** A nosotros nos recomendó la casa mientras regresa.

2. denominar **Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ va² a²ma² cuan³ nan³ chin² Lla²no¹ E³spa³ñol¹ ga⁴'an³ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴.** Hay un lugar por mi rumbo que denominamos Llano Español.

a²ma² c'a⁴m'a³ adivinar **A²ma² c'a⁴m'a³ di³ du⁴'u⁴ chin² ca²nda⁴³'a⁴.** Divina quién acaba de llegar.

c'a⁴m'a³ da²na⁴ delirar **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ ga⁴'an³ da²na⁴ yan⁴ ta³chin² ca⁴nda²⁴ yan⁴ vi²'i⁴ cue²'en⁴ yan⁴ nan³ chin² cu³vi² yi²cu² yan⁴.** El enfermo estaba delirando cuando lo llevaron a la clínica.

c'a⁴m'a³ d'a²ya⁴ 1. travarse la lengua **Gua² nd'a³² 'i⁴nca³di³nú¹ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ d'a²ya⁴ ga⁴'an³ san².** No le puedo entender bien porque se le trava la lengua.

2. tartamudear **Ndu⁴'u⁴ cu²vi² chin² ga⁴'an³ san² na²mta⁴'an³ nch'a³ta³ ne¹, ga⁴'an³ d'a²ya⁴ san².** Siempre que se pone a hablar en público tartamudea.

c'a⁴m'a³ dcu²vi² cuchichear **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ga⁴'an³ dcu²vi² nan³ e³scue²la⁴ co²sa⁴ chin² gua² sne⁴'en⁴ mae³²stro⁴ ye⁴'en⁴.** Los niños cuchichean en la escuela para que no los oiga el maestro.

c'a⁴m'a³ du³chi³ echar flores **San² c'a⁴ ne¹ de²nu¹ c'a⁴m'a³ du³chi³ san², tin⁴ te⁴'en⁴ ndu³du³ yy'a³v'i³ san² tan¹ 'a¹ya¹⁴ chin² go²'o² tan¹ nan³ ca²lle⁴'e⁴.** El sabe echar flores; les dice cosas bonitas a las muchachas que pasan por la calle.

c'a⁴m'a³ du²na²'an² */* criticar **Gua² c'a⁴m'a³ nen³ di² 'i⁴yan⁴; cui³nnen³ ndu²cu⁴ di² 'i⁴yan⁴.** No critiques a la gente; ayúdala.

c'a⁴m'a³ gua⁴'a⁴ */* **1.** rezar **Gu³vi³ do³mi²ngo⁴ ndu²cu⁴ ta³chin² v'i³cu³ ne¹ ga⁴'an² gua⁴'a¹ 'i⁴yan²⁴ ya²cu⁴.** Los domingos y días festivos la gente reza en la iglesia.

2. orar **Ne³'en³ chin² ndu²cu⁴ yi²nu⁴ ndu²cu⁴ nd'a³² c'a⁴m'a² gua⁴'a⁴ nnan¹ I²vo¹ D'i⁴ndios²⁴.** Hay que orar con Dios con toda sencillez.

c'a⁴m'a³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ interpretar **Ca⁴'án¹ ndu²cu⁴ san³ co²sa⁴ chin² c'a⁴m'á¹ la²du⁴ ye⁴'en⁴ san² da⁴'a⁴ chin² c'a⁴m'a³ san², tin⁴ dva³cu² yu⁴'un¹ c'a⁴m'a³ san².** Voy a ir con él para interpretar lo que diga, porque va a hablar en cuicateco.

c'a⁴m'a³ l'a³ta³ piar **Tu¹'a¹ya¹⁴ ne¹**

tan⁴ ta³ndi² ca⁴'an³ l'a³ta³ che³nde³ ti⁴ yy'a³vi³; nne³'en³ ne¹ chin² chi⁴ i³cha² ti⁴. Los pollitos piaron mucho anoche; yo creo que tuvieron frío.

c'a⁴m'a² mnan³ advertir Ca⁴'an² mnán³¹ ye⁴'en⁴ san² chin² gua² cu³nda³⁴ san² yi²cu²'u⁴, na⁴tin⁴ gua² st'e⁴nu³ san²; man³ ne¹ chgun³ du³tu³ san². Le advertí que no se metiera al río, pero no hizo caso y se ahogó.

c'a⁴m'a³ nan³ gruñir Cu²chi¹⁴ ne¹ ga⁴'an³ nan³ ti⁴ ta³chin² yi³nd'a³ta³⁴ ti⁴ da³ya³ ti⁴. La marrana gruñe al defender a sus crías.

c'a⁴m'a³ nen³ 1. intervenir Ta³chin² va² a²ma² ve⁴dc'a³v'a³ guan³ yan³⁴ ne¹ i⁴ndie³'en⁴ ga⁴'an³ nen³ yan⁴ ye⁴'en⁴. Cuando hay algún pleito en el pueblo, intervienen las autoridades.

2. justificar Ca⁴'an³ nen³ yan⁴ ye⁴'en⁴ a³mi²go⁴ ye⁴'en² yan⁴ tin⁴ chin² t'i²ca⁴ min³ ne¹ gua³ du³cu³ chi²yan². Justificó a su amigo diciendo que eso no era robo.

3. defender Tu¹'u²⁴ ne¹ yi³nda³ta³ ti⁴ da³ya³ ti⁴ ta³chin² yi⁴nan³ ti⁴ 'i³yun³. La gallina defiende a sus hijos cuando ve al gavilán.

4. criticar Gua² c'a⁴m'a³ nen³ di² 'i⁴yan⁴; cui³nnen³ ndu²cu⁴ di² 'i⁴yan⁴. No critiques a la gente; ayúdala.

c'a⁴m'a³ nti³yun³ 1. ser jefe Sa²mi³yan² ne¹ i⁴nu⁴ ndu²yu⁴ ca⁴'an³ nti³yun³ san² ye⁴'en⁴ nan³ yi⁴ten⁴ ya²'a²'an⁴. El fue jefe del aserradero tres años.

2. mandar 'I⁴yan⁴ cu'i³ca³⁴ ne¹ va² a²ma² sa²'an⁴ chin² ga⁴'an³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴. El rico tiene un capataz que manda a los peones.

3. gobernar Pre³si³de²nte⁴ ne¹ gan⁴ ndu²yu⁴ ga⁴'an³ nti³yun³ yan⁴ ye⁴'en⁴ na³ción²⁴. El presidente gobierna el país seis años.

4. reinar Nan³ na³ción²⁴ ye⁴'en⁴ Gran² Bre³ta²ña⁴ ne¹ a²ma² nd'a³ta¹ ga⁴'an³ nti³yun³ yan⁴. En el país de Gran Bretaña reina una mujer.

c'a⁴m'a³ nun³ / hablar por Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ca⁴'an³ nun³¹ yan⁴ nan³ mi³cró²fo⁴no⁴. El presidente habló por el micrófono.

c'a⁴m'a³ nd'i²ta³ encelarse Yi⁴ncha²'an⁴ tan¹ ne¹ ga⁴'an³ nd'i²ta³ san² ndu²cu⁴ tan¹ ta³chin² gua² ca²nun² tan¹ va⁴'a³. Su esposo se encela cuando no la encuentra en casa.

c'a⁴m'a³ tan³ 1. blasfemar Sa²'an⁴ s'en⁴³ ne¹ ta³nde³ra³ yi⁴nca⁴nd'a²⁴ chin² ga⁴'an³ tan³ san². Esos hombres blasfeman sin causa.

2. contradecir Gua² c'a⁴m'a³ ten³² ye⁴'en⁴ che³que; cui³din³² cha⁴³ chin² yi³nnu¹'u⁴ yan⁴ di². No contradigas a tu mamá; haz lo que te manda.

c'a⁴m'a³ tun²⁴ repetir Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ cha²tu¹⁴ yan⁴; a²ra² chin² ga⁴'an³ tun³⁴ ga⁴'an³ tun³¹ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ gua² yi³din³¹ yan⁴ cue²nta⁴. Ese señor es sordo; aunque le repita algo varias veces no hace caso.

c'a⁴m'a³ tun²⁴ c'a⁴m'a³ tun²⁴ insistir A²ra² chin⁴ gue⁴'en³ tun²³ gue⁴'en³ tun²³ ne¹ gua² té²¹ nan³ chin² que⁴'en³ tan². Aunque insistas, no te voy a dar permiso de ir de cacería.

c'a⁴m'a³ vnan³ predecir Ca⁴'an² vnan³ yan⁴ chin² cu⁴va⁴ 'i³v'a², na⁴tin⁴ gua² chi⁴ya³. Predijeron que iba a caer una helada, pero no cayó.

c'a⁴m'a³ ya³'a³ maldecir Chi³dgüe²de¹ san² ne¹ ca⁴'an³ ya³'a³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³. El padrastro maldijo a su entenado.

c'a⁴m'a³ y'a¹⁴ cloquear **Tu¹'u¹³ ne¹ ga⁴'an³ y'a¹⁴ ti⁴ ta³chin² yi⁴nu'a⁴ ti⁴ da³ya³ ti⁴.** La gallina cloquea para llamar a sus pollitos.

c'a⁴m'a³ yi³nu⁴ c'a⁴m'a³ nd'a³² hablar detalladamente **I³nspe³ctor²⁴ min³ ne¹ ca⁴'an³ yi²nu⁴ ca⁴'an³ nd'a³² yan⁴ ndu²cu⁴ yan²⁴.** El inspector le habló al pueblo muy detalladamente.

c'a⁴m'a³ yu³du³ exigir **Mae³²stro⁴ ne¹ ga⁴'an³ yu³du³ yan⁴ chin² cu'en⁴ dc'a³⁴ya¹⁴ gu³vi³ gu³vi³.** El maestro exige que los niños estudien todos los días.

c'o⁴m'o³ chin² que digamos **Gua² c'o⁴m'o³ chin² ya⁴'a⁴ che³che² ti⁴.** No es muy fuerte que digamos.

chin² ga⁴'an³ según **Chin² ga⁴'an³ mae³²stro⁴ ne¹, ndu³tio³co³ ne¹'en² chin² cu'eon⁴¹.** Según el maestro, todos debemos estudiar.

chin² ga⁴'an³ nti³yun³ cabecera **Yi³va³cu² min² mi³yan² chin² ga⁴'an³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ ta²na²'an⁴ ta̲²'a̲⁴ yan¹⁴ nan³ ni³nu³¹.** Cuicatlán es la cabecera de los pueblos circunvecinos.

¿Da⁴'a² ga⁴'an³ yu²nu² min² man³? ¿Cómo andas de cigarros?

c'a³mma³cu³ *v* **1.** casarse **To³ri³bio¹⁴ ne¹ man³ c'a³mma³cu³ san² ne¹ ca⁴'an⁴ n'un¹⁴ cua⁴tnen¹ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ san³.** Toribio se casa hoy y lo vamos a acompañar. [ⁱ³mmca³cu³, ch'i³mma³cu³, n'i²mma³cu³] *Alt* c'a³nva³cu³

2. celebrar el matrimonio **Che⁴'en³ n'un¹⁴ mma³quian³⁴ chin² ch'i³mma³cu³ sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'é¹'en⁴.** Fuimos al municipio para el matrimonio de mi primo.

c'a³ncu'e³nu³ *v* sacrificarse **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ 'i³ncu'e³nu³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ ca²va⁴ da³ya³ yan⁴.** La madre se sacrifica por sus hijos. [ⁱ³ncu'e³nu³, ch'in³cu'e³nu³, n'i²ncu'e³nu³]

c'a²ncun⁴ *v2* **1.** aserrar **Sa²'an⁴ chin² nda̲⁴ min³ ne¹ 'i²ncun⁴ san² yy'a²'an⁴ min³.** Los hombres que llegaron están aserrando el cedro. [ⁱ²ncun⁴, ch'i²ncun⁴, n'i²ncun⁴]

2. romper **Ca²va⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ nd'a̲¹ta³ l'in¹⁴ ne¹ ch'i²ncun⁴ tan¹ li²bru⁴ min³.** Por jugar, la niña rompió el libro.

c'a³nche³'e³ *vl* **1.** engañar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i³nche³'e³ san² cha³cu³ san²; tin⁴ ca⁴'an⁴ san² e³scue²la⁴ ga⁴'an³ san² yi³ san² 'i⁴yan⁴ ne¹ da̲² cuan³ ya³yi²cu²⁴ che⁴'en³ san² ch'i⁴yun³ san² nu⁴ni⁴.** El niño engañó a su mamá; le dijo que iba a la escuela y se fue a nadar al río. [ⁱ³nche³'e³, ch'i³nche³'e³, n'i²nche³'e³]

2. fingir **Ch'i³nche³'e³ san² chin² cui³cu³ ta³vi³ san², tin⁴ a̲⁴ nche²'e² san².** Fingió que tenía mucha hambre, y ya había comido.

3. persuadir **Ch'i³nche³'e¹ yan⁴ sa²'an⁴ chin² cue⁴'en⁴ san² ndu²qui² yan⁴ ne¹ ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ sa²'an⁴ cuan³ yu²ni².** Lo persuadieron a acompañarlos y en el camino lo mataron.

4. hacer guaje **Ch'i³nche³'e¹ yan⁴ sa²'an⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴; gua² ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ min² nu'a⁴cu⁴nen¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Lo hicieron guaje en la plaza; le dieron mal el vuelto.

c'a³nche³'e¹ man⁴ *l* engañarse **Luis¹ ne¹ ch'i³nche³'e³ man⁴ san² sa²'an⁴ tin⁴ cun¹ nd'a²ca⁴ ta¹d'in¹ mi³yan² a²cu² san².** Luis se engañó pensando que la muchacha era buena.

c'a³nche³'e³ nen¹ seducir **Tan¹ c'a̲⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ yu²nu² tan¹ chin² cu⁴nen³ tan¹ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ c'a̲⁴; ¿ta⁴ca¹ c'an⁴ tan¹ chin² ch'i³nche³'e³ nen¹ san² ta¹'an⁴?** Ella es muy joven para casarse con ese señor; ¿cómo se dejó seducir?

cu'i³nch³'e² che³que² gua² c'a³nche³'e² u¹ Cuéntaselo a tu abuela.

c'a³nchi³chi³ *v* **1.** paralizar **Y'u³du³ min² ne¹ ch'i³nchi³chi³ d'i³m'á¹.** El

calambre me paralizó la pierna. [ˈi³nchi³chi³, chˈi³nchi³chi³, nˈi²nchi³chi³]

2. parar **Ta³chin² nna⁴ca⁴ A³lfre³do¹⁴ cu³mba²⁴ ye⁴ˈen⁴ san³ cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ chˈi³nchi³chi³ san² ˈi⁴yan⁴ nne⁴ san³ ndu²cu² yan⁴.** Cuando Alfredo encontró a su compadre en el camino, lo paró para platicar con él.

c'a³nchi³chi³ yi³nu³ abstenerse **Na²ˈan⁴ cuan³ ne¹ a²ra² chin² a⁴ yi³nda³² san² nan³ ca³nti³na¹ ndu²cu⁴ a³mi²go⁴ ye⁴ˈen⁴ san³ ne¹, ˈi³nchi³chi³ yi³nu³ san² gua² yi³ˈi³ san².** Aunque a veces llega a la cantina con sus amigos, se abstiene de tomar.

c'a³nen³ *s* **da²mi²** *v* imputar **Man³ tin⁴ gua² nna⁴ca⁴ yan⁴ sa²ˈan⁴ chin³ ndin¹ du²cu¹ min¹ ne¹, c'a³nen³ yan⁴ du³cu³ min² da²mi² sa²ˈan⁴ c'u⁴v'i³ min² ne¹ chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²ˈan⁴ va²cu⁴³.** Como no encontraron al culpable, le imputaron el robo al borracho y lo encarcelaron. [g'a³nen³, c'a³nen³, nc'a²³nen³]

c'a³nge¹⁴ *v* **1.** derramar **Ta¹ d'in¹ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴nga¹⁴ tan¹ nu⁴ni⁴ chin² sn'en¹⁴ chin² cu²ˈu² min¹, ca²va⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ tan¹.** La niña derramó el agua que teníamos para beber, por estar jugando. [ˈi³nga¹⁴, ch'i⁴nga¹⁴, n'i²nga¹⁴]

2. echar abajo **Ch'i⁴nga¹⁴ yan⁴ yi³ma²ngu¹ min² tin⁴ yi³din³ du¹na⁴ˈan⁴¹.** Echaron abajo el mango porque hacía mucha sombra.

3. arrojar **ˈI⁴yan⁴ nd'a³ta¹⁴ ne¹ ye³ˈen² ˈi³nga¹⁴ yan⁴ ya⁴ta⁴ va⁴ˈa³.** Las mujeres arrojan la basura lejos de la casa.

4. tirar **Che⁴ˈen³ san² ch'i⁴nga¹⁴ san² da²cu¹⁴.** Fue a tirar la basura.

c'a²ngan² *vl* atraer **Da³va² ye⁴ˈen⁴ fo²co¹⁴ ne¹ ˈi²ngan² y'a¹va⁴ c'a⁴ya¹⁴.** La luz de los focos atrae a las palomitas. [ˈi²ngan², ch'i⁴ngan², n'i²ngan²]

c'a³nga³ˈa³ *v* **1.** comenzar **I⁴cu³ ch'i³nga³ˈá¹ chi⁴ndú¹ v'i⁴³.** Ayer comencé a limpiar la milpa. [ˈi³nga³ˈa³, ch'i³nga³ˈa³, n'i²nga³ˈa³]

2. empezar **Sa²mi³yan² ne¹ ca²nen² chin² i³nga³ˈa³ tian³ san² nti³ din³ san² cuan³ nan³ güe⁴tia³ˈan⁴.** El siempre empieza a trabajar temprano por la mañana.

3. principiar **Gua² v'i³chi³ ˈa⁴tu³ s'un² chin² ch'i³nga³ˈa³ ni⁴yun³ yan⁴ ye⁴ˈen⁴ va⁴ˈa³ˈa⁴.** Estos no son los albañiles que principiaron la construcción.

4. emprender **A⁴ yi³² ndu⁴ˈu⁴ a²ma² i²yu² chin² ch'i³nga³ˈá¹ nti³yun³ min² ne¹ gua² ne³ˈen³ cu'i³nu³ ye⁴ˈén¹.** Emprendí el trabajo hace un mes y no lo he podido acabar.

c'a³ngue³ *vl* **1.** inclinar **Sa²ˈan⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i³ngue³ san² c'u³ti³ min¹ ne¹ chga¹⁴ nu⁴ni⁴ min³.** El niño inclinó la jarra y tiró el agua. [ˈi³ngue³, ch'i³ngue³, n'i²ngue³]

2. ladear **Sa²ˈan⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i³ngue³ san² cu'a²ta⁴ min¹ ne¹ chga¹⁴ yun² min².** El niño ladeó el chiquihuite y se regaron las mazorcas.

c'a³ni³ni³ *v* **1.** alinear **Ne³ˈen³ chin² nd'a²ca⁴ c'a³ni³ni³ s'un¹ ya²ˈan² chin² c'u³chu³ min¹.** Tenemos que alinear bien los árboles que vamos a plantar. [ˈi³ni³ni³, ch'i³ni³ni³, n'i²ni³ni³]

2. formar **Di³re³ctor²⁴ ye⁴ˈen⁴ e³scue²la⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ ˈi³ni³ni³ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ ta³chin² yi³nda² ca² nu³nda³⁴ cu'en⁴.** El director de la escuela siempre forma a los niños antes de que entren a clases.

3. poner en línea **Cu'i³ni³ni² ta²za⁴ ca³fé²⁴ ye⁴ˈen⁴ mo²zo⁴ˈo⁴.** Pon en línea las tazas de café para los peones.

4. ordenar **Cu³nnen³ ndu³qui³ u¹ c'a³ni³ni³ ca²ja¹⁴ nu²mne³ˈen³ chin² u⁴cua¹ que⁴ˈen³.** Ayúdame ordenar las cajas antes que te vayas.

c'a²nni⁴³ *v* apuntalar **C'a²nniu⁴³ yi³nga³ˈa³ da³vi³ ye⁴ˈen³ va⁴ˈa²⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³nda³va³.** Vamos a apuntalar la casa para que no se caiga. [ˈi²nni⁴³, ch'i²nni⁴³, n'i²nni⁴³]

c'a²nni⁴³ mnan³ poner como jefe **Ye⁴ˈen⁴ chin² ˈi⁴qui³nu³ san² chi²yan² chin² ch'i²nni⁴³ mnan³**

yan⁴ sa²'an⁴ ma⁴gu³vi³. Se apura en el trabajo y por eso lo pusieron como jefe de los demás.

c'a²nni⁴³ mta²⁴'an³ centrar Ch'i²nni⁴³ mta³⁴'an³ yan⁴ c'u³ti³ ca¹fé²⁴ nan³ me²sa⁴ du⁴'u⁴ chin² ne³'en³. Centró la cafetera en la mesa para los que querían.

c'a²nnu⁴³ *v* doblar Nd'a²ca² cui⁴c'a²nnu⁴³ quia³nu³⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³vi² yu³di³¹. Dobla bien la camisa para que no se arrugue. ['a²nnu⁴³, c'a²nnu⁴³, nc'a²nnu⁴³]

c'a³nta³vi³ *v* tender Sa²'an⁴ yi³nn'i³cui³⁴ ne¹ 'i³nta³vi³ san² chin² nn'i³cui³ san³. Los comerciantes están tendiendo sus mercancías.

c'a³nta³vi³ *s* a³bo²no⁴ abonar Ch'i³nta³vi³ san² a³bo²no⁴ guan³ yu²ndu⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² chi⁴² ye⁴'en⁴ san². Abonó su milpa y se dio muy bien.

c'a³nta³vi³ nan³ c'u³ti³ *l* sombrear Cu'i³nta³vi² ya⁴ta³⁴ nan³ c'u³ti¹ ye⁴'en⁴ ya²'an²⁴ tin⁴ chin² m'un² ne¹ ti³'i³. Pon a sombrear la planta debajo del árbol porque aquí se va a secar.

c'a³nt'i³ya³ *vl* **1.** postrarse Ch'i³nt'i³ya³ san² nnan¹ chi³da³ san² chin² chi⁴ca³ san² chin² ndin⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³. Se postró ante su padre para pedirle perdón. [y'i³nt'i³ya³, ch'i³nt'i³ya³, n'i²nt'i³ya³]

2. arrodillarse Du⁴'u⁴ chin² va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ ne¹ 'i³nt'i³ya³¹ yi³ca³ chin² ndin⁴ ch'a⁴cu¹ D'i⁴ndios²⁴ ye⁴'en⁴. El que ha cometido una falta se arrodilla para pedir perdón a Dios.

3. hincarse Cu'i³nt'i³yi² ne¹ cui³qui² nnan¹ D'indios²⁴ chin² ndin⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ nu³ndi³ ye⁴'en³. Híncate y pídele perdón a Dios por el mal que has hecho.

c'a³nu³ *v* construir Nan³ lu³gar²⁴ c'u⁴ c'a³nu³ yan⁴ a²ma² e³scue²la⁴. En este lugar construirán una escuela. ['i³nu³, ch'i⁴nu³, n'i²nu³]

c'a³nu³ *s* gu³vi³ fijar un plazo Sa²'an⁴ chin² ca²nd'i²cu⁴ min³ ne¹ ch'i⁴nu³ san² gu³vi³ chin² ni⁴chcu⁴³ san² tu²mi⁴ min³. El deudor fijó una fecha para pagar el dinero.

c'a³nu³ *s* v'a³ amojonar *o* mojonar C'o³no³ v'a¹ ye⁴'en⁴ ya²'an⁴ chin² cá²¹ mm'a³ min²⁴. Vamos a amojonar la tierra que acabo de comprar.

c'a³nu³ yi³tu³ estancar Mo²zo⁴ ne¹ 'i³nu³ yi³tu³ yan⁴ nu⁴ni⁴ chin² tu³nd'a¹ yan⁴ ndu³'u³. Los peones estancan el agua para sacar adobes.

c'a³nu³ cua³cu² dirigir San² mi³yan² 'i³nu³ cua³cu² san² co³mpa³ñe²ro⁴ ye⁴'en⁴ san³ chin² 'en⁴ yan⁴ chin² ti³vi² yan⁴. El dirige bien a sus compañeros que están aprendiendo a tocar.

c'a³nu³ vi²'i⁴ turnarse Po³li³cía²⁴ ne¹ 'i³nu³ vi³'i⁴ yan⁴ ta³chin² tan⁴ va² nti³yun³. Los policías se turnan cuando hay mucho trabajo.

c'a³nun³ *vl* **1.** arrinconar Y'a²na⁴ ne¹ c'a³nun³¹ ti⁴ i³che¹⁴nu³ min² cuan³ ca³'a³ yi⁴cu³'u⁴. Los perros arrinconaron al venado al pie del cerro. [g'a³nun³, c'a³nun³, nc'a²³nun³]

2. echar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ c'a³nun³ san² sndin²¹ ye⁴'en⁴ san² yi²cu²⁴ ne¹ ca⁴nda²⁴ nu⁴ni⁴. El niño echó su sombrero al río y se lo llevó la corriente.

c'a⁴n'u³ *v* **1.** romper Chi⁴nd'a² ndu⁴ sa³d'in¹ min² mnan³ yi²ta²⁴³ min² ne¹ c'a⁴n'u³ san². El muchacho se cayó sobre el banco y lo rompió. ['a⁴n'u³, c'a⁴n'u³, nc'a²⁴n'u³]

2. fracturar Sa²'an⁴ l'in¹ ne¹ c'a⁴n'u³ san² ca³'a³ tu¹'u² l'in¹⁴ tin⁴ chi⁴ndi³ san² i³ti³ guan³ nan³ gue²nu⁴ san³. El niño fracturó la pata del pollito porque andaba corriendo y lo pisó.

3. plegar Nian²⁴ va¹cú¹ ne¹ 'a⁴n'u³ yan⁴ quia³nu³⁴ ta³chin² yi³nd'e³yon² yan⁴. En mi tierra pliegan las camisas cuando las bordan.

4. hacer el dobladillo A⁴di² chin²

c'a⁴n'ú¹ che³nde³ ve³sti²do⁴ min³ ne¹ a⁴ tu³nen¹ ye⁴'én¹. Ya sólo me falta hacerle el dobladillo al vestido para terminarlo.

c'a⁴n'u⁴ *v* **1.** matar Cha³cú¹ ne¹ ch'a⁴cu¹ndi⁴² yan⁴ da⁴ndu³ tu¹'u²⁴ chin² ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ i³ti³. Mi mamá mató a la gallina torciéndole el pescuezo. ['i⁴n'u⁴, ch'i⁴n'u⁴, n'i²n'u²]

2. asesinar Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ ch'i⁴n'u⁴ san² sa²'an⁴ chin² yi⁴nne⁴ ndu⁴cu¹⁴ ta¹'an⁴ san³ min². El hombre asesinó al amante de su mujer.

3. sacrificar Na²'an⁴ yi³nga³'an³ s'un¹ ne¹ ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ i³ti³ chin² chi⁴² ti⁴ ve⁴di²nu¹ ye⁴'en⁴ sa²ndu⁴ ye⁴'en² yan⁴. Algunos antiguos sacrificaban animales para ofrecerlos a sus dioses.

c'a⁴n'u⁴ nd'e³'e³ traicionar Ch'i⁴n'u⁴ nd'e³'e³ san² chgua²'a⁴ sa²'an⁴ ca²nun² yu²ni² min² tin⁴ cun¹ nda²⁴ chgua²'a⁴ min¹ tu²mi⁴ 'a²cu² san². Traicionaron al pobre caminante porque creían que llevaba dinero.

chin² 'i⁴n'u⁴ vi¹'i⁴ homicidio Chin² nu³ndi³ chin² 'i⁴n'u⁴ vi¹'i⁴ yan⁴ ne¹ a²ma² nu³ndi³ ndi²cha⁴. El homicidio es un delito gravísimo.

c'a³nva³cu³ *v* casarse To³ri³bio¹⁴ ne¹ man³ c'a³nva³cu³ san² ne¹ ca⁴'an⁴ n'un¹⁴ cua⁴tnen¹ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ san³. Toribio se casa hoy y lo vamos a acompañar. ['i³nva³cu³, ch'i³nva³cu³, n'i²nva³cu³] *Alt* c'a³mma³cu³

c'a³nven³ *vl* oir Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i³nven³ san² chin² ca⁴'a³ cha³cu³ san² ca³sti²gu⁴ sa²'an⁴ ne¹ cue⁴'en⁴ san² ndu²cu⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'en⁴ san³. El niño oyó que su mamá lo iba a castigar y se fue con sus amigos. ['i³nven³, ch'i³nven³, n'i²nven³]

c'a³nvi³ *v* **1.** quitar C'an³vi³² na²'an²⁴ che²mma⁴'a³⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² cho²'o²¹. Quita la leña de la entrada para que podamos pasar. ['i³nvi³, ch'i³nvi³, n'i²nvi³]

2. retirar Cu'i³nvi³² l'in¹⁴ nia²'an⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴cu³ sa²'an⁴. Retira al niño de la lumbre para que no se queme.

c'a³nda³ *v* **1.** orinar Ne³'en³ c'a³nda³ l'in¹⁴ ga⁴'an³ san². El niño dice que quiere orinar. ['i³nda³, ch'i⁴nda³, n'i²nda³]

2. hacer aguas Chin² cuan³ ya³'an⁴ 'i¹v'a⁴ ne¹ gua² yi³² chin² ta³nde³ra³ nan³ c'o³ndo³¹. En las ciudades no se puede hacer aguas comoquiera.

c'a³nda³ nen³ orinar (un poquito) Cui⁴din⁴ ca⁴ni¹ y'a²na⁴ t'i⁴² tin⁴ 'i³nda³ nen³ ti⁴ che²de²'e⁴. Corretea a ese perro porque está orinando a los bultos.

c'a³nda³ nun³ orinarse Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴nda³ nun³ san² de⁴'en³ gan³⁴ san³. El niño se orinó en los pantalones.

c'a³ndi³ *v* doblar U⁴ta³ n'an² ne¹ a⁴ cua²⁴ n'un¹⁴ yun², tin⁴ a⁴ c'a³ndi³ n'un¹⁴. Ya pronto vamos a pizcar; ya doblamos la caña. ['a³ndi³, c'a³ndi³, nc'a²³ndi³]

c'a³nd'u³ *s* chicharra *o* cigarra Chin² c'a³nd'u³ min² ne¹ tie²mpo⁴ yan²⁴ yi⁴ta¹ ti⁴. Las chicharras cantan en tiempo de calor.

c'a⁴sdu⁴tu¹ *s* moco Cu'a⁴ nen¹ di² c'a⁴sdu⁴tu¹ di²⁴ ndu²cu⁴ pa²ñu¹ yi⁴nun³ ti³¹'in⁴. Límpiate los mocos con un pañuelo.

c'a²⁴snen¹ *v* encender Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ 'i²⁴snen¹ san² tin²⁴ ya¹'an⁴. El niño está encendiendo cerillos. ['i²⁴snen¹, ch'i²⁴snen¹, nd'i²⁴snen¹]

c'a⁴snen³ *v* **1.** menospreciar Chin² pre³si³de²nte⁴ ne¹ nu²nca⁴ gua² 'i⁴snen³ yan⁴ ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴. El presidente nunca menosprecia a nadie. ['i⁴snen³, ch'i⁴snen³, nd'i⁴snen³]

2. despreciar Nu²nca⁴ gua² c'a⁴snen³² ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ ta³chin² yi³cu'en³ yan⁴ di³. Nunca desprecies lo que te enseña el maestro.

c'a³snu³ma² *v* hundir Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i³snu³ma² san² chin² yi³ye¹'en⁴ san³ min² guan³ nu⁴ni⁴. El niño hundió su

juguete en el agua. ['i³snu³ma², ch'i⁴snu³ma², nd'i²snu³ma²]

c'a¹sta⁴'an³ *v* **1.** mezclar **Sa²'an⁴ yi³tu³nd'a¹ pan²⁴ ne¹ 'i¹sta⁴'an³ san² nu⁴ni² t'i⁴ cha³cu¹ t'i⁴ guan³ ya⁴chi⁴ ha³ri²na⁴ chin² yi³tu³nd'a¹ san² pan²⁴.** El panadero mezcla la harina con agua y levadura para hacer la masa. ['i¹sta⁴'an³, ch'i¹sta⁴'an³, nd'i¹sta⁴'an³]

2. amasar **Sa²'an⁴ yi³tu³nd'a¹ pan²⁴ ne¹ 'i¹sta⁴'an³ san² ha³ri²na⁴'an⁴.** El panadero está amasando la harina.

chin² nde¹sta⁴'an³ a³lca³nfor²⁴ alcanforado **Chin² a³lcohol¹ chin² nde¹sta⁴'an³ a³lca³nfor²⁴ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ nan³ ga²⁴ yun³¹.** El alcohol alcanforado es bueno para las reumas.

c'a¹sta⁴'an³ *v* surtir **Nan³ chin² cá²¹ nu⁴nia⁴di⁴ ne¹ ca⁴'án¹ ye⁴'en² yan⁴ chin² c'a¹sta⁴'an² yan⁴ ndi³ cue¹⁴ ndi³ cua¹'a⁴ te² yan⁴ u¹.** Donde compré los refrescos les dije que me surtieran los sabores. ['e¹sta⁴'an³, ch'e¹sta⁴'an³, nd'e¹sta⁴'an³]

c'a³ta³ *v* **1.** proteger **Cha³ma³rra¹ c'u⁴ chin² cua³cu² ne¹ nd'a³² c'a³ta³ sa²'an⁴ ye⁴'en⁴ i³cha² tin⁴ tu²¹.** Esta chamarra lo protege bien del frío porque es gruesa. ['i³ta³, ch'i⁴ta³, nd'i²ta³]

2. celar **Va² yan²⁴ nan³ chin² s'a²ya¹⁴ ne¹ 'i³ta³ san² tan¹ a¹ya¹⁴ ta³chin² yi³nda³² a²ma² 'i⁴yan⁴ ndi³quie³¹'en².** Hay pueblos donde los jóvenes celan mucho a las muchachas cuando llega una persona de fuera.

3. desaconsejar **Gua² nd'a²ca² ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ chin² c'a³ta³ yan⁴ chin² cu'en⁴ da³yi³ yan⁴ ta³chin² ne³'en³ cu'en⁴.** No es bueno que los padres desaconsejen a sus hijos cuando quieren estudiar.

c'a³ta³ *adj* **1.** malvado **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ c'a³ta³ 'i⁴yan⁴ san³.** El es un hombre malvado.

2. estéril **Cuan³ yi⁴quia³'an⁴ cu³ma³⁴ ne¹ c'a³ta³ ya³'an¹ tin⁴ gua² da⁴'a⁴ va³ yi³² nan³.** En el desierto la tierra es estéril; no produce casi nada.

c'a³tca³ *s* **1.** ropa **Tan¹ Ma¹ria¹⁴ ne¹ che⁴'en³ tan¹ ya³yi²cu²⁴ nan⁴³ tan¹ c'a³tca³ da³ya³ tan¹.** María fue al río a lavar la ropa de sus hijos.

2. traje **Ti⁴nu¹ c'u⁴ ne¹ ga⁴³.** Este traje es nuevo.

c'a⁴ti⁴ *v2* **1.** obrar **Ndu²ti⁴ ta³t'a² ne¹ chi⁴nda³va³ tan¹ nan³ chin² nd'i²ti² y'u²du¹'u⁴.** Por poco se caía en donde obró el caballo. ['i⁴ti⁴, ch'i⁴ti⁴, nd'i²ti²]

2. defecar **Ne³'en³ chin² va² vi³'i³ a²ma² lu³gar²⁴ nan³ chin² cu⁴'un¹ j'o⁴to⁴¹.** Debemos defecar en un lugar apartado.

c'a²v'a² *s* **1.** hermano (de una mujer) **Sa²'an⁴ c'a²v'a² tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ ca² nna⁴ san³ nna²ca² san² Yi³ng'u³yu³.** El hermano de María acaba de llegar de México.

2. hermana (de un hombre) **Ta¹'an⁴ c'a²va² Juan¹⁴ ne¹ ca² nna⁴ tan¹ nna²ca² tan¹ Yi³ng'u³yu³.** La hermana de Juan acaba de llegar de México.

c'a²yun⁴ *v* **1.** reír **Ne¹ne¹ tan³ du³chi³ cue²nto⁴ min³; ndu³tia³ca³ n'un¹⁴ ne¹ ch'i²yun⁴ n'un¹⁴ din⁴¹.** Fue muy chistoso el cuento; a todos nos hizo reír. ['i²yun⁴, ch'i²yun⁴, n'i²yun⁴]

2. dar risa **Chi²yun⁴ ta³vi³ yan⁴ ta³chin² nd'i⁴chi³ yan⁴ chin² da² ca²nd'i²⁴ quia³nu³ ye⁴'en³ yan⁴ ca²nun² yan⁴.** Le dio mucha risa cuando vio que traía la camisa al revés.

3. sonreirse **Dcua³'a¹⁴ ne¹ a⁴ 'i²yun⁴.** El nene ya sonríe.

c'a²yun⁴ nen³ 1. reírse **Ch'i²yun⁴ nen³ yan⁴ u¹ ta³chin² ca⁴'á¹ co³nse²jo⁴ 'i⁴yan⁴ chin² gua² cu²'u² yan⁴ ga²di³.** Se rieron de mí cuando les aconsejé que no se emborracharan.

2. burlarse **Gua² c'a²yun⁴ nen³ di² chin² güe³ nan¹⁴ ne¹; cu³nnen³ di² tu³chi³ yi²cu²'u⁴.** No te burles del ciego; ayúdalo a cruzar el río.

c'a³yun³ *v* **1.** regar **Ta³chin² gua² guen³ cu²vi⁴ ne¹, 'i³yun³ n'un¹⁴ na⁴nda²⁴ co²sa⁴ chin² gua² yi³ti³'i³.** Cuando no llueve, regamos las flores

para que no se sequen. [ˈi³yun³, chˈi⁴yun³, nˈi²yun³]

2. servirse **Da² chin² cu³chi³ chˈi⁴yun³ san² ca³fé²⁴ ye⁴ˈen⁴ san³ ne¹ chi⁴nan²⁴ san³ chˈi²⁴ san³ chia²³di³.** Con la apuración de servirse el café, se le olvidó ponerle azúcar.

3. repicar **Chˈi⁴yun² yan⁴ cu⁴³ ti⁴ vˈi³cu³ ma⁴gu³vi³.** Repicaron las campanas porque es día de fiesta.

4. nadar **Ta³chin² chˈa³ta³ yi²cu²⁴ ne¹ gua² ˈi³yun³ nˈun¹⁴ nu⁴ni² tin⁴ cˈa²ndˈa².** Cuando el río está crecido no nadamos, porque es peligroso.

ca² **1.** *adj* bajo **Sa²mi³yan² ne¹ a²ma² ca² ndu³du³ san².** Tiene la voz muy baja.

2. *adv* débil **Ne¹ne¹ ca² snun³⁴ a²ma² ndu³du³.** Se oyó una voz muy débil.

3. quieto **Sa²ˈan⁴ lˈin¹ cˈu⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca² ca²nen² san².** Este niño es muy quieto.

4. penosamente **A²ma² ca² ca²nun² yan⁴ yu²ni² tin⁴ cu³nca¹⁴ yi³² ye⁴ˈen² yan⁴.** Va caminando penosamente porque está enfermo.

ca² ca² quedito **Ca² ca² cˈa⁴mˈa³ di² co²sa⁴ chin² gua² nnu³chi³ lˈiˈlˈin⁴.** Habla quedito para que no se despierte el niño.

ca² *adv* **1.** más **Chu²⁴ ne¹ ye³ˈen² ca² chˈi²vˈa⁴ chcu²vi² stˈi²⁴.** Este es más caro que eso.

2. todavía **Yi³tˈe²nu¹ ca² yan⁴ ye⁴ˈen⁴ chga³tu³.** Todavía les cree a los brujos.

3. acaso **¿A¹ u¹ ca² chin² de²nú¹?** ¿Acaso yo lo sé?

4. de sobra **Na²ˈan⁴ cuan³ ne¹ va² ca² nan²⁴ nan³ ca³mión¹ chin² yi²ca² Tiˈu³vi³ gueˈ³en³ Yi³va³cu².** A veces hay lugar de sobra en el camión que va de Santa María a Cuicatlán.

ca² dˈu⁴vˈi⁴ ca² tˈa² poco a poco **Ca² tˈa² ca² tˈa² ne¹ cu³vi² güe⁴de³⁴ yi⁴ˈin³.** Poco a poco aprenderás español.

ca² a²ma² ca² a²ma² uno por uno **Ta³chin² chˈi⁴nu³ ju²nta⁴ min³ ne¹, ca² a²ma² ca² a²ma² yan⁴ na⁴ndˈa²⁴ yan⁴.** Cuando acabó la junta salieron uno por uno.

ca³ man³ **1.** recién **Chi⁴chi³ a²ma² va⁴ˈa³ chin² ca³ man³ ntu²nen¹.** Se incendió una casa recién construida.

2. apenas **Ca³ man³ ndu³yu³ chin² chˈi³nva³cu³ Pe²dro¹⁴ min³.** Apenas tiene un año que Pedro se casó.

3. acabar de **Ca³ man³ chˈi⁴nu³ cá³¹ a²ma² yi²nga²⁴tu³ mni³yun³.** Acabo de comprar un rifle.

ca³ man³ tˈa² hace poco **Yun⁴ chin² chen⁴³ ca³ man³ tˈa² min² ne¹ di⁴nda⁴¹ vˈi⁴³.** El granizo que cayó hace poco dañó las milpas.

ca² tˈa² ca² tˈa² **1.** menudo **Cuan³ nan³ tie²mpo⁴ i³cha² ne¹ a⁴ ca² tˈa² ca² tˈa² guen³ cu²vi⁴.** En tiempo de frío la lluvia es menuda.

2. poco a poco **Ca² tˈa² ca² tˈa² ne¹ cu³vi² güe⁴de³⁴ yi⁴ˈin³.** Poco a poco aprenderás español.

3. lentamente **Ca² tˈa² ca² tˈa² cue²ˈen⁴ yan⁴ tin⁴ yi²ca² ca³ˈa³ ˈi⁴yan⁴ yi²ta⁴ min² cue²ˈen⁴ yan⁴.** Se fueron lentamente porque el enfermo iba caminando.

ca⁴ ya⁴ˈan² ca⁴ tu³⁴ */* con arma contundente **Tna²ˈan⁴ Jo³sé²⁴ min³ ne¹ ca⁴ ya⁴ˈan² ca⁴ tu³¹ chˈi⁴ yan⁴.** El finado José fue muerto con arma contundente.

ca²¹ cha⁴va¹ ca²¹ cha⁴va¹ canto de la perdiz

ca³ *v* **1.** subir **Ni²nu²⁴ ne¹ cha⁴³ chˈi²vˈa⁴ ndu³yu³ cho⁴ˈo¹ˈo⁴.** El maíz subió de precio el año pasado. [ga³, cha⁴³, nda²]

2. subirse **Ya²ˈan² dun⁴³⁴ ne¹ tan⁴ gu³nun³ ne¹ gua² chi⁴³ cha⁴³ san².** El palo encebado está muy resbaloso y no pudo subirse.

3. montar **Va² sa²ˈan⁴ chin² ne¹ne¹ tan⁴ ndˈa² ga³ san² i³ti³ndu³.** Hay hombres que montan muy bien a los toros.

4. cruzarse **Bu²rru¹⁴ ne¹ cha⁴² ti⁴ ye²gua⁴'a⁴.** El burro se cruzó con la yegua.

5. aumentar **Ndu²ti⁴ chin² cu'i²⁴ san³ a³bo²no⁴ v'i⁴³⁴ ne¹ ca̲³ ca̲² yun² nda̲⁴ca̲⁴ san³.** Si usa abono en la milpa, aumentará la cosecha de maíz.

6. exagerado **Chin² hi³sto²ria⁴ ne¹ ca̲² mne²'en⁴ mne¹'en⁴ ne¹ t'i²ca⁴ ga³ ca̲².** La historia es cada vez más exagerada.

ca̲³ ch'i³v'a⁴ encarecerse **Ni²nu²⁴ ne¹ ndu³yu³ ndu³yu³ ga³ ch'i³v'a⁴ cuan³ nan³ i³yu³ a³go²sto⁴ ndu²cu⁴ se³ptie²mbre⁴.** Se encarece el maíz cada año en los meses de agosto y septiembre.

ca̲³ gu⁴chi³ flamear **Lá²mpa⁴ra⁴ ye⁴'en⁴ ga³so³li²na⁴ ne¹ ga³ gu⁴chi³ ta³chin² yi⁴nu⁴nun³ ya³'an⁴.** La lámpara de gasolina flamea al encenderla.

ca̲³ 'i⁴n'u⁴ *I* excitarse **Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ tan⁴ ga³ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴ ta³chin² ga⁴'an³ san² mta²⁴'an³ nch'a³ta².** Ese político se excita mucho cuando habla en público.

ca̲³ nu⁴ni⁴ *2* ola **Ta³chin² tan⁴ ga³ nu⁴ni'a³'an⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi³cha² 'a⁴cu⁴nda¹⁴ yi³ndu².** Las olas del mar son tan grandes a veces que pueden voltear una lancha.

ca̲³ ya³cu³ remontarse **'I²ya¹⁴ ne¹ ga³ ya³cu³ ti⁴ ndi³cu³ 'i⁴ cua̲⁴cu¹ ti⁴.** El águila se remonta para tomar su dirección.

ca̲³ y'a³m'i³ humear **Cha⁴³ y'a³m'i³ yi³va³⁴ na⁴tin⁴ gua² ca⁴nd'a̲²⁴ ti'u¹⁴di³'i⁴.** Se humeó el hoyo pero no salieron los ratones.

ca̲⁴ c'a̲³v'a̲³ *v* **1.** molestarse **Ca̲⁴ c'a̲³v'a̲³ sa²'an⁴² chin² gua² nda̲⁴ca̲⁴ nti³yun³ min² ca⁴nen³ san²; man³ ne¹ da̲² u¹ tan⁴ san² ye⁴'én¹.** Se molestó porque no logró tener el cargo, y ahora a mí me odia. [ga̲⁴, ca̲⁴, nca̲²⁴]

2. disgusto **Chin² ca̲⁴ c'a̲³v'a̲³ u¹ min² din⁴ chin² yi²ta⁴ tín³¹.** Con el disgusto que tuve me duele la cabeza.

3. impacientarse **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ ga̲⁴ c'a̲³v'a̲³ ta³vi³ sa²'an⁴ ta³chin² gua² yi³din³¹ yan⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² ne³'en³ san².** Ese hombre se impacienta mucho cuando no hacen lo que él quiere.

4. hacer mohina **Ca̲⁴ c'a̲³v'a̲³ 'i⁴yan⁴ tin⁴ da³ya³ yan⁴ ne¹ a²ma² gua² yi³t'e²nu² san².** El señor hizo una mohina porque su hijo es muy desobediente.

ca̲⁴ c'a̲³v'a̲³ *s* **din³** *I* hacer enojar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ga̲³ c'a̲³v'a̲³ du²nu⁴ san² yi³din³ san² tin⁴ gua² yi³t'e²nu³ san².** El niño hace enojar a su tío por desobediente.

ca̲³'a̲³ *s* **1.** pie **Chi⁴nda³vá¹ cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ cha²tndu⁴³ ca̲³'á¹.** Me resbalé en el camino y me torcí el pie.

2. pata **Tu¹l'in¹ c'u⁴ ne¹ nna̲² ca⁴'a⁴ a²ma² ca̲³'a̲³ ti⁴.** Este pollito se lastimó una pata.

3. al pie **Ca̲³'a̲³ ya²'an²⁴ ch'e²te⁴ n'un¹⁴ nu⁴mnd'a³ cu²nu⁴ n'un¹⁴.** Nos sentamos a descansar al pie del árbol.

4. cabo **U⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴ ca̲³'a̲³ ha²cha⁴ c'u⁴ tin⁴ nda⁴'a³.** El cabo de esta hacha ya no sirve porque se partió.

5. cacha **Ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nun² ca²va⁴ ca̲³'a̲³.** Mi machete tiene la cacha floja.

6. mango **Guan³ nan³ chi⁴nd'a̲³⁴ cu³cha³ra¹ min² ne¹ nda⁴'a³ ca̲³'a̲³.** Al caerse la cuchara se le partió el mango.

7. ramita **A²ma² ti²cua² ca²nda²³² ca⁴'án¹ chí⁴¹ di; gua² ca⁴'án¹ chin² a²ma² ca̲³'a̲³.** Te dije que trajeras un ramillete; no una ramita.

8. rastro **Y'a²na⁴ ne¹ chi⁴ca⁴nd'a̲² ti⁴ ca̲³'a̲³ i¹che¹⁴nu³ min² ndi³cu³ tu⁴nen¹ n'un¹⁴ i³ti³.** Los perros siguieron el rastro del venado y lo pudimos cazar.

9. rincón **Cuan³ ca̲³'a̲³⁴ cu'i⁴qui³ me²sa⁴ co²sa⁴ chin² gua² din³ v'a²chi²¹.** Pon la mesa en el rincón para que no estorbe.

10. la parte de abajo **Chi⁴nd'i⁴'i¹ yan⁴ a²ma² gu² cue¹⁴ ca̲³'a̲³ che³te³'e⁴.** Pintaron una raya verde en la parte de abajo de la pared.

11. tallo **Ca³'a³ na⁴nda⁴ yan⁴³⁴ ne¹ yan².** El tallo de la rosa tiene espinas.
ca³'a³ gü'e¹⁴ renco **A³ndrés¹ ne¹ yi²ca² le²ngue¹ san² tin⁴ gü'e¹⁴ ca³'a³ san².** Andrés cojea al caminar porque está renco.
ca³'a³ gü'e⁴ */* patizambo **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ gü'e¹⁴ ca³'a³ san² ne¹ yi²ca² le²ngue¹ san².** El niño es patizambo y cojea al caminar.
ca³'a³ yi³di¹⁴ya³ nuca **Na²nd'a¹⁴ a²ma² nd'u²v'i² ca³'a³ yi²di¹⁴ya³ san² man³ ne¹ gua² yi³² yi⁴din⁴ n'u¹'un² san² tin²⁴ san³.** Le salió un grano en la nuca y no puede mover la cabeza.
ca³'a³ yo¹'o⁴ cojo **Sa²mi³yan² ne¹ gua² yi³² yi²ca² san² chin² nd'a²ca² tin⁴ yo¹'o⁴ ca³'a³ san².** El no puede caminar bien porque está cojo.

ca⁴'a³ *v* **1.** dar **Pa²ncho¹⁴ ne¹ ca⁴'a³ san² a²ma² ca²di² da³ya³ san².** Pancho le dio un peso a su hijo. [(tercera persona) ga⁴'a³, ca⁴'a³, nca²⁴'a³; te², yi³te², te⁴, nte²]
2. ceder **Jo³sé¹⁴ ne¹ ca⁴'a³ san² ya²'an¹ ye⁴'en⁴ san² d'i²nu⁴ san³.** José cedió su terreno a su hermano.
3. meter **Ca⁴'a³ san² yi²cu²⁴³ nan³ gue⁴che³ d'i²nu⁴ san³.** Le metió el cuchillo a su hermano en el brazo.
4. picar **Ca²va⁴ chin² ca³nda³ l'in¹⁴ ne¹ ca⁴'a³ a²ma² ndu³cu³ nan³ san².** Por travieso el niño se picó la cara con una vara.
5. aplicar **Gua² nd'a²ca² ca⁴'a² yan⁴ i³ni³ min² 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴'a⁴.** No le aplicaron bien la inyección al enfermo.
6. apolillarse **V'i⁴tu¹ c'u⁴ ne¹ a⁴ nca²⁴'a³ ti⁴ tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² ya²'an² yu²nu²¹.** Esta viga ya se apolilló porque la madera es tierna.
7. tumbar **Ca⁴'a² yan⁴ ya²'an² s'un² tin⁴ cu⁴nun² yan⁴ nda³ta³ mi³yan².** Tumbaron los árboles porque van a sembrar allí.
8. talar **Chi³n'un⁴¹ yan⁴ vi²'i⁴ va²cu⁴³ tin⁴ gua² nd'a⁴³ ma²rca⁴ a²ma² a²'an² nca²⁴'a³ yan⁴.** Lo metieron en la cárcel porque taló un pino no marcado.
9. echar abajo **Ca⁴'a³ yan⁴ yi³ma²ngu¹ min² tin⁴ yi³din³ du¹na⁴'an⁴¹.** Echaron abajo el mango porque hacía mucha sombra.
10. fijar **Nd'a²ca² cui⁴ca⁴'a³ di² cla²vo⁴ nan³ chin² cu⁴nd'i⁴cu¹ di² lá²mpa⁴ra⁴'a⁴.** Fija bien el clavo donde vas a colgar la lámpara.
11. cazar **Chin² a⁴ nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹⁴ min³ ne¹ ca⁴'a³ n'un¹⁴ a²ma² cu¹chche⁴nu³ guan³ yu²ndu⁴.** La semana pasada cazamos un jabalí en la milpa.

ca⁴'a³ *s* **ca²di³nu³** notificar **Ca⁴'a² yan⁴ chca³di³nu³ d'i³nú¹ min² ye⁴'en⁴ chin² ch'i²⁴ ca⁴di⁴ juez²⁴ min³.** Le notificaron a mi hermano la decisión del juez.

ca⁴'a³ *s* **cu⁴cu³ 1.** amamantar **Ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ nd'a³ta³ chin² yi³ta²vi² da³ya³ ne¹ ga⁴'a² yan⁴ yi⁴cu³ da³ya³ yan⁴.** Todas las mujeres amamantan a sus hijos.
2. dar el pecho **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ ga⁴'a³ yan⁴ yi⁴cu³ l'in¹⁴ ndi³cu³ yi⁴n'en³ nan³ ga³cu².** La mujer le da el pecho al niño para que deje de llorar.

ca⁴'a³ *s* **cue²nta⁴ 1.** darse cuenta **Chi⁴² ca⁴'a³ san² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ chin² ndi² min².** Pudo darse cuenta de lo ocurrido.
2. tener comprensión **'I⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a³² ca⁴'a³ yan⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ da⁴yi³ yan⁴.** Los padres deben tener mucha comprensión con sus hijos.

ca⁴'a³ *s* **chin² du⁴chi⁴** *2* **1.** llamar **¿A¹ gua² de²ne² da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² t'i²ca² ca⁴'a² yan⁴ chin² du⁴chi⁴ chi³di²?** ¿No sabes por qué le llaman así a tu papá?
2. nombrar **Y'a²na⁴ l'in¹⁴ ne¹ "Chin² Nna¹ Man⁴¹" ca⁴'a² yan⁴ chin² du⁴chi² ti⁴ tin⁴ nda⁴² man⁴¹**

ti⁴ mma²⁴'a³. Al perrito lo nombraron "Solovino" porque llegó solo a la casa.

3. apodar Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ "Tu¹sa¹'an⁴ Y'a⁴da¹⁴" nca²⁴'a³ yan⁴ chin² du²chi² san² tin⁴ yi²nu⁴ ta³vi³ ca²ch'i³ta³ san². A ese niño lo apodaron "Gallo Corriente" porque tarda mucho en crecer.

ca⁴'a³ *s* d'i²nda² *vl* tocar Sa²'an⁴ l'in¹ de⁴'en³ yi³ngu'i³nu³ c'a⁴ ne¹ ca⁴'a³ san² d'i²nda² ven¹ d'i¹nu⁴ san³ ne¹ ch'i³ncu'a² san² vi²'i⁴. Ese niño maldadoso le dio toques a su hermanito con la punta del dedo en la oreja y lo hizo llorar.

ca⁴'a³ *s* ha²cha⁴ dar hachazos Nd'e⁴ cu⁴vi¹ ta³vi³ ca⁴'á¹ ha²cha⁴ nan³ ya²'an² c'a⁴ na⁴tin⁴ gua² chi⁴chá⁴¹ chi⁴nd'a¹vá¹. Le di muchos hachazos a ese árbol pero no lo pude tirar.

ca⁴'a³ *s* i³ni³ inyectar Do³ctor²⁴ ne¹ i³ni³ pe³ni³ci³li²na⁴ ca⁴'a³ san² 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ s'un⁴³. El doctor les inyectó penicilina a los enfermos.

ca⁴'a³ *s* li³mo²sna⁴ ofrendar Ta³chin² gue³'en³ yan⁴ ya²cu⁴ ne¹, ca²nen² nun⁴ chin² ga⁴'a³ yan⁴ ye⁴'en⁴ li³mo²sna⁴. Cuando va al templo, siempre da su ofrenda.

ca⁴'a³ *s* se²ña⁴ marcar Ndu²cu⁴ a²ma² ndu³cu³ cui⁴ca⁴'a³ se²ña⁴ nan³ chin² ne³'en² chin² cu'a²tndi¹⁴³ yi³nga³'a³ s'un² ye⁴'en³. Marca con una vara el lugar donde quieres los horcones.

ca⁴'a³ *s* tu²mi⁴ sobornar Sa²'an⁴ cu'i³ca³ min² ne¹ ca⁴'a³ san² tu²mi⁴ juez²⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca⁴'an⁴ san² va²cu⁴³. El rico sobornó al juez para que no lo metiera a la cárcel.

ca⁴'a³ *s* ve⁴dc'a³v'a³ impacientar Sa²'an⁴ c'u⁴v'i³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ga⁴'a³ san² ve⁴dc'a³v'a³ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san³. El borracho impacienta mucho a su esposa.

ca⁴'a³ *s* yi²cu²⁴³ 1. apuñalar Sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ min² ne¹ ca⁴'a³ san² yi²cu²⁴³ ta¹'an⁴ san². El borracho apuñaló a su esposa.

2. dar guerra Da³ya³ yan⁴ ne¹ ga⁴'a³ ve⁴dc'a³v'a³ 'i⁴yan⁴. Sus hijos le dan guerra.

ca⁴'a³ *s* yi⁴cu⁴ envenenar Ta³chin² yi³ga³'a³ y'a²na⁴ gue²'e² ti⁴ yu²di² ne¹ ga⁴'a³ n'un¹⁴ yi⁴cu⁴ i³ti³. Cuando los perros empiezan a hacer daño en la milpa los envenenamos.

ca⁴'a³ *s* vi²'i⁴ combinar Chi⁴nda⁴³ sa²'an⁴ tin⁴ gua² ga⁴'a³ san² pe³lo³ta¹ min² vi²'i⁴. Perdieron en el juego porque no se combinaban.

ca⁴'a³ c'a³v'a³ amohinarse L'in¹⁴ ne¹ tan⁴ ga⁴'a³ c'a³v'a³ sa²'an⁴. El niño se amohina mucho.

ca⁴'a³ da³va² iluminar I⁴yu²⁴ ne¹ 'an³ ga⁴'a³ da³va² ye⁴'en⁴. La luna iluminaba de noche.

ca⁴'a³ di²tu⁴ / 1. fortalecer Chin² gue²'o¹⁴ ne¹ ga⁴'a³ di²tu⁴ cue²rpo⁴ yu⁴'un⁴¹; chin² chin² ne³'en³ chin² chu²'u²¹ ndi³ n'a²ra² chin² yi²ta⁴ s'un¹. Los alimentos fortalecen el cuerpo; por eso debemos comer aunque estemos enfermos.

2. alentar Ca²nen² chin² ca⁴'a³ di³tu⁴ s'un¹ chc'a³ya¹⁴ co²sa⁴ chin² ca²ndi² ca¹ cu'en⁴. Tenemos que alentar a los niños para que sigan estudiando.

3. confortar Da³ya³ yan⁴ ne¹

ca⁴'a³ di²tu⁴ san² 'i⁴yan⁴ ta³chin² ch'i⁴ yi⁴ncha³'an⁴ yan⁴. Sus hijos la confortaron cuando se murió su esposo.

ca⁴'a³ d'i³ni³ picotear Ca²ndá²¹ d'u²nd'u⁴ tia²ca² c'u⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca⁴'a³ d'i³ni³ y'a²da². Me llevo esta penca de plátanos para que no la picoteen los pájaros.

ca⁴'a³ du⁴chi⁴ denominar Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ va² a²ma² cuan³ nan³ chin² Lla²no¹ E³spa³ñol¹ ga⁴'a³ du⁴chi⁴ yan⁴ ye⁴'en⁴. Hay un lugar por mi rumbo que se le denomina Llano Español.

ca⁴'a³ d'u³chi³ dar un codazo Pa²blo¹⁴ ne¹ ca⁴'a³ d'u³chi³ san² d'i²nu⁴ san³ ne¹ chi⁴nd'a⁴va¹ san² vi²'i⁴. Pablo le dio un codazo a su hermanito y lo tiró.

ca⁴'a³ d'un² pellizcar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ca⁴'a³ d'un² san² d'i²nu⁴ san³ ne¹ ch'i³ncu'a³ san² vi²'i⁴. El niño pellizcó a su hermanito y lo hizo llorar.

ca⁴'a³ ga²na⁴ dar ganas Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ nca²⁴'a³ ga²na⁴ sa²'an⁴ chin² ne³¹'en³ cu²ne² san² ya³yi²cu²'u⁴. Al hombre le dieron ganas de bañarse en el río.

ca⁴'a³ 'i⁴n'u⁴ / 1. acalorar Cun¹ ye⁴'en⁴ chin² nd'e⁴¹ ti⁴nu¹⁴ ca²nun² l'in¹⁴ chin² chin² ga⁴'a³ 'i⁴n'u⁴¹. Creo que tanta ropa acalora al niño.

2. estar acalorado Nca²⁴'a³ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴ chin² ne²nu⁴ san³ guan³ yan³⁴¹. Está acalorado por haber corrido en el sol.

3. tener calor Ndu²ti² ga⁴'a³ 'i⁴n'u⁴ di³ ne¹ cui²ni² ya³yi²cu²'u⁴. Si tienes calor báñate en el río.

4. calentarse Tan¹ Ma²ría¹⁴ ne¹ ga⁴'a³ tan¹ nan³ chin² ca⁴'a² 'i⁴n'u⁴ cha²⁴ ndi³cu³ cu³vi² c'a²ca² tan¹ yu⁴ndu⁴. María deja que se caliente el comal para poder echar las tortillas.

5. sentirse abochornado Nu³ma² gu³vi³ chi⁴ca⁴ san³ ne¹ a²ma² ca⁴'a² 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴. Caminó todo el día y se sintió abochornado.

ca⁴'a³ mnan³ adelantar 'I⁴yan⁴ nan³ tie²nda⁴ ne¹ ga⁴'a² mnan³ yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴. El dueño de la tienda adelanta dinero a sus mozos.

ca⁴'a³ nan³ chocar Man³ tin⁴ men³ ne¹, gua² yi⁴nán³¹ ti⁴³ cuan³ ca³'án¹ ne¹ ca⁴'a³ nán³¹ nan³ ya²'a²'an⁴. Como estaba oscuro no podía ver por dónde iba y choqué con el árbol.

ca⁴'a³ vi¹'i⁴ 1. pelear Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ga⁴'a³ vi¹'i⁴, na⁴tin⁴ mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹ ne¹ a⁴ snen¹ ntun¹⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴. Los niños pelean, pero al rato ya están contentos otra vez.

2. darse de golpes Na²du¹⁴ ndu²cu⁴ Teo²fle¹⁴ ne¹ ne³'en³ ca⁴'a³ vi¹'i⁴ san³. Bernardo y Teófilo se quieren dar de golpes.

3. reñir Ca⁴'a³ vi¹'i⁴ yan⁴ ta³chin² c'u²v'i² yan⁴ min³ ne¹ ndi² u⁴ta³ yi³nn'a²cu² yan⁴. Riñeron cuando estaban borrachos y ya no se acuerdan.

ca⁴'a³ yi²nu⁴ / voluntad Gua² ca²nda²³² sa²'an⁴ chin² a⁴ cu'i⁴tu⁴ ndu²ti⁴ chin² man⁴ san³ gua² ga⁴'a³ yi²nu⁴ san³ chin² ca⁴'an⁴ san³ ndu²³qui². No lo lleves a la fuerza si no tiene voluntad de ir contigo.

ca⁴'a³ yu³du¹ ye⁴'en⁴ sazonar Nd'a³ta¹⁴ ne¹ ga⁴'a³ yan⁴ yu³du¹ ye⁴'en⁴ ca²ndu¹⁴ chin² yi⁴n'un⁴¹ yan⁴ yi⁴ma⁴ ndu²cu⁴ a²ju⁴. La mujer sazona la sopa con sal y ajo.

ca⁴'a³ y'u³chi³ / dar de puñetazos Gua² chi⁴di³nu³ san² ca⁴'a³ y'u³chi³ san² vi²'i⁴. No se atrevió a darle de puñetazos.

ca⁴'a³ y'u³stia¹⁴va⁴ flechar Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ y'u³stia¹⁴va⁴ ga⁴'a³ yan⁴ i³ti³ ndi³cu³ yi³tu³nen¹ yan⁴ i³ti³; man⁴ ne¹ a⁴ yi³nga³⁴tu³

yi⁴t'u⁴v'u⁴¹. Antes flechaban a los animales para cazarlos; ahora usamos escopeta.

ca⁴¹'a³ yye²no¹ divertirse **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ga⁴¹'a³ yye²no¹ sa²'an⁴ chin² yi³ta³ san² t'i⁴ 'a⁴ san² t'i⁴.** El niño se divierte gritando y cantando.

chin² ga⁴¹'a³ yu³du³ */* condimento **Ndu³tdan¹⁴ ne¹ a²ma² ndu³ti³ chin² ne¹ne¹ nd'a³² ga⁴¹'a³ yu³du¹ ye⁴¹en⁴ co³mi²da⁴.** El comino es muy buen condimento para la comida.

ca³ca³ca³r'a¹ cacarido de la gallina

ca³nda³ *v* mojarse **Chi⁴nda³ mo²zo⁴ s'un³ i⁴cu³ ta³chin² chen⁴³ cu²vi⁴ na²'an⁴ min³.** Los peones se mojaron ayer cuando cayó el aguacero. [yi³nda³, chi⁴nda³, ni²nda³]

ca³nda³ */* **1.** *s* guerra **Chin² nan³ ca³nda¹⁴ ne¹ y'an³ ndi²cu¹ 'i⁴yan⁴ 'i⁴ yan⁴.** En la guerra mueren muchas personas.

2. batalla **Nan³ ca³nda¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ y'an³ sa²'an⁴ 'i⁴ yan⁴.** En la batalla mueren muchos hombres.

3. *adj* pleitista **Sa³d'in¹ c'a⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ ca³nda³ san².** Ese muchacho es un pleitista.

4. buscapleitos **Gua² cu³vi² do²mo² ndu¹cu⁴ san³ s'en² tin⁴ sa²'an⁴ ca³nda³ san².** No nos juntamos con esos hombres porque son buscapleitos.

5. travieso **Ca⁴¹'a³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ sa³'an⁴ l'in¹⁴ ca²va⁴ chin² ca³nda³ san².** Castigaron al niño por travieso.

ca⁴v'i⁴nu³ *adj* asqueroso **Luis¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca⁴v'i⁴nu³ san²; a⁴ da⁴'a³ nun⁴ ne¹ ne³'en³ ca²chi² san² chin² yi⁴nan³ san².** Luis es muy asqueroso; con cualquier cosa quiere vomitar.

c'a² *o* **c'a³** *v* dar [g'a² *o* g'a³, c'a³, nc'a²³ *o* nc'a²⁴]

c'a³ ca³'a³ patear **Cu'i⁴qui³ cu³da²du⁴, tin⁴ mu²la⁴ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ de²nu³ c'a³ ca³'a³ ti⁴.** Cuídate, porque esa mula patea mucho.

c'a³ cu²cu² amamantar **Ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ nd'a³ta³ chin² yi³ta²vi² da³ya³ ne¹ yi³c'a³cu²cu² yan⁴ da³ya³ yan⁴.** Todas las mujeres amamantan a sus hijos.

c'a³ di³tu⁴ */* estimular **Mae³²stro⁴ ne¹ c'a³ di³tu¹ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² ca²ndi² ca¹ cu'en⁴ tin⁴ ca⁴'a³ yan⁴ a²ma² pre²mio⁴ ye⁴'en⁴.** El maestro estimuló a los niños con un premio para que estudiaran más.

c'a³ du²cha² contar **Te³so³re²ro⁴ ne¹ g'a³ du²cha² san² tu²mi⁴ co²sa⁴ chin² tu²mca²di³nu³ san² ta⁴va² yan⁴ chin² sn'i²cu¹⁴ ca² yan⁴ tu²mi⁴.** El tesorero cuenta el dinero para saber cuántos deben su cuota.

c'a² ma⁴'an³ vi³'i⁴ desapartar **Po³li³cía²⁴ ne¹ c'a² ma⁴'an³ vi³'i⁴ san² sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ chin² 'a³tcu¹¹un² min².** El policía desapartó a los borrachitos que se estaban peleando.

c'a³ nan³ 1. chocar **Man³ tin⁴ men³ ne¹, gua² yi⁴nán³¹ ti⁴³ cuan³ ca³'án¹ ne¹ c'a³ nán³¹ nan³ ya²'a²'an⁴.** Como estaba oscuro no podía ver por dónde iba y choqué con el árbol.

2. dar contra **Gua² chi⁴nun⁴³ ch'i³nchi³chi³ san³ co²che⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ c'a³ nan³ nan³ squi²na⁴ ye⁴'en² va⁴'a³'a⁴.** No le dio tiempo de frenar y su coche dio contra la esquina de la casa.

3. estrellarse **Ca³mión¹ min² ne¹ c'a³ nan³ nan³ a²ma² ya²'an².** El camión se estrelló contra un árbol.

4. afrontar **Sa³d'in¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² ca⁴'an⁴ san³ e³scue²la⁴ tin⁴ va² nan³ chin² c'a³ nan³ san², ne¹ gua² de²nu³ san² ta⁴ca⁴ din³ san².** El muchacho debe ir a la escuela porque habrá cosas que tenga que afrontar y no las podrá resolver.

5. confrontar **I⁴ndie²'en⁴ ne¹ ne¹ne¹ g'a³ nan³ yan⁴ na²'an⁴ cuan³ ta³chin² tan⁴ va² ve⁴dc'a³v'a³.** Las autoridades a veces se confrontan con muchos problemas.

c'a³ nan³ vi¹'i⁴ toparse Cuan³ yu²ni²⁴ c'a³ nan³ vi¹'i⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ chin² yi⁴nu'a⁴³ ye⁴'en⁴ ga⁴di³. En el camino nos topamos con el inspector de alcoholes.

c'a³ nen³ *s* da²mi² culpar Juan¹⁴ ne¹ g'a³ nen³ san² da²mi² du²nú¹⁴ ye⁴'en⁴ chin² ch'i⁴ da³ya³ san² min². Juan culpa a mi tío de la muerte de su hijo.

c'a³ nen³ *s* nu⁴ni⁴ *2* rociar Cui⁴c'a³nen³² nu⁴ni² yi⁴vi'en³¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu²vi³ di³. Rocía la piña para que se conserve fresca.

c'a³ nen³ *s* nu³ndi³ calumniar Pa³trón²⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ c'a³ nen³ yan⁴ nu⁴ndi⁴ sa²'an⁴ chin² ndin² du²cu¹ san² ma³rti²llo⁴ ga⁴'an² yan⁴. Su patrón lo calumnió; dijo que se había robado el martillo.

c'a³ nen³ *s* yya⁴ca¹² */* empolvar Ca³mión¹⁴ ne¹ g'a³ nen³ ta³vi³ yya⁴ca¹ chin² yi³nn'i³cui³ yan⁴ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴. Los camiones empolvan a las mercancías del mercado.

c'a³ nen³ den³ escupir Gua² nd'a²ca⁴ chin² ta³nde³ra³ nan³ c'a³ nen³ deon³¹. No es bueno escupir en ninguna parte.

c'a³ nun³ *s* nu⁴ni⁴ *2* ahogar Ta³chin² ti³vu² ya¹'an⁴ cuan³ yi⁴quia³'an⁴ ne¹ ne³'en³ chin² c'a³ nun³¹ nu⁴ni⁴ nan³ ndi³cu³ co²sa⁴ chin² nd'a³² nn'u⁴vi⁴. Cuando hacemos lumbre en el campo, debemos ahogarla con agua para que se apague bien.

c'a³ *o* c'a⁴ *vl* dar [g'a³ *o* g'a⁴, c'a⁴, nc'a²³ *o* nc'a²⁴]

c'a⁴ chi⁴chi¹ **1.** amarrar Chi³chi³ c'a⁴ chi⁴chi¹ di² y'u²du¹ co²sa⁴ chin² gua² cu³nda³⁴ ti⁴ guan³ v'i⁴³'i⁴. Amarra bien el caballo para que no se meta en la milpa.

2. atar Gua² nd'a²ca² c'a⁴ chi⁴chi¹ san² bu²rru¹ min² ne¹ nna¹⁴ ti⁴ nan³ v'i⁴³. No ató bien al burro y se metió en la milpa.

c'a⁴ *s* tu¹⁴ */* apedrear Chc'a²ya¹⁴ ne¹ g'a⁴ tu¹⁴ s'i¹cu¹⁴ ta³chin² ni³nu³ tchi²ca¹ ti⁴. Los niños apedrean a los zopilotes cuando andan cerca.

c'a³ du²cu¹ calumniar Pa³trón²⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ c'a³ du²cu¹ yan⁴ sa²'an⁴; chin² ndin² du²cu¹ san² ma³rti²llo⁴ ga⁴'an² yan⁴. Su patrón lo calumnió; dijo que se había robado el martillo.

c'a³ nu²ndi¹ acusar falsamente 'I⁴yan²⁴ ne¹ c'a³ nu²ndi¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ min³. La gente acusó falsamente al maestro.

c'a³ tin³⁴ */* topetear Chva²tu¹⁴ ne¹ ca⁴nen³ ti⁴ c'a³ tin³¹ ti⁴ nan³ che³te³'e⁴. El chivo se puso a topetear la pared.

c'a⁴ tu¹⁴ */* tumbar C'a⁴ tu¹⁴ san³ vi²'i⁴ tin⁴ gua² nd'i²cu² san² cu³da²do⁴. Lo tumbó porque estaba descuidado.

c'a⁴ *adj* aquel, aquella, aquél *o* aquélla (a la vista o próximo) Gua² denú¹ da⁴'a⁴ du⁴chi³ ya²'an² c'a⁴. No sé el nombre de aquel árbol. Sa²'an⁴ c'a⁴ chin² nd'a³² yi⁴du⁴chi⁴ min¹. Aquél es el que sabe jugar bien.

c'a⁴ ca²va⁴ *v* **1.** aflojar (completamente) Ne³'en³ chin² nd'a³² c'a⁴ co³vo³ ya¹'an¹⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² ca² cu⁴ta⁴'a⁴ d'i⁴yu³ ya⁴ta²'a⁴. Debemos aflojar la tierra para que las raíces de las plantas se desarrollen mejor. ['i⁴, ch'i⁴, nd'i⁴; (un poco) nd'a⁴, yi⁴nd'a⁴, nd'a⁴, nn'a²]

2. desanimarse Va² 'i⁴yan⁴ chin² 'i⁴ ca²va⁴ yan⁴ ye⁴'en⁴ nti³yun³ chin² yi²'in¹ ye⁴'en⁴. Hay personas que se desaniman con los trabajos difíciles.

3. darse por vencido Ne¹ne¹ che³che² san² tin⁴ gua² 'i⁴ ca²va⁴ san³. Es muy fuerte; no se da por vencido.

c'a⁴ nun¹ */* servirse Da² chin² cu³chi³ ch'i⁴ nun¹ san² ca³fé²⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ chi⁴nan²⁴ san³ ch'i²⁴

san³ chia²³di³. Con la apuración de servirse el café, se le olvidó ponerle azúcar.

c'a²ndaˉ¹⁴ *vl* deshojar **Aˉ⁴ ca⁴'an⁴ ra² l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² cu'en⁴ san² c'a²ndaˉ¹⁴ san³ yun².** Que vaya el niño para que aprenda a deshojar. ['i²ndaˉ¹⁴, ch'i²ndaˉ¹⁴, n'i²ndaˉ¹⁴]

c'a²nd'a² 1. *adj* peligroso **C'a²nd'a² chin² tu³chu³ yi²cu²⁴ ta³chin² ch'a³ta³ nu⁴ni⁴.** Es peligroso cruzar el río cuando está crecido.

2. peligro **C'a²nd'a² chin² cu³nun³⁴ du³cu³ di² cuan³ yu²ni²'i⁴; gua² queˉ³'eˉn² caˉ² dmeˉn²³².** Hay peligro de que te asalten en el camino; no vayas solo.

3. riesgo **A²ma² c'a²nd'a² chin² cu'a⁴tnun¹ yu²ni² 'an³⁴ ye⁴'en⁴ du³cu³.** Es un riesgo viajar de noche a causa de los asaltantes.

4. delicado **Yi⁴nd'i⁴ta² c'aˉ⁴ ne¹ aˉ⁴ ne¹ne¹ c'a²nd'a² yan⁴ yi³din³ ca¹'a² ye⁴'en³ yan⁴.** Ese ancianito está muy delicado a causa de su enfermedad.

5. melindroso **Nd'a³taˉ³ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ c'a²nd'a² tan¹; nd'e⁴ nan¹ chin² gua² yi⁴nen³ yi³nu⁴ gue⁴'e³ tan¹.** La niña es muy melindrosa; hay muchas cosas que no le gusta comer.

6. *s* vagina **Nd'a³taˉ³ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴ ya⁴'a² nan³ c'a²nd'a² ye⁴'en⁴ tan¹; na⁴tin⁴ aˉ⁴ ndu⁴va⁴ ye⁴'en⁴ tan¹ tin⁴ din⁴ yi⁴cu¹ e³nfe³rme²ra⁴ ta¹'an⁴.** A la niña se le infectó la vagina; pero ya sanó porque la curó la enfermera.

da³ya³ c'a²nd'a² gatillo **Yi²nga²⁴tu³⁴ ne¹ nan³ da³ya³ c'a²nd'a² yi³din³¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi³ni³.** Las armas de fuego se disparan por medio del gatillo.

c'aˉ³v'aˉ³ *v* **1.** reprender **Ta³chin² c'aˉ⁴v'aˉ³ yan⁴ ndu²cu⁴ sa³d'in¹ min² ye⁴'en⁴ chin² gua² nd'a³caˉ⁴ chin² yi³din³ san² ne¹, cha⁴cu⁴ c'aˉ⁴v'aˉ³ san².** Cuando reprendieron al muchacho por sus malos actos, lloró de coraje. ['aˉ³v'aˉ³, c'aˉ⁴v'aˉ³, nc'aˉ²³v'aˉ³; (pl) cu'a³tc'aˉ¹v'aˉ², 'a³tc'aˉ¹v'aˉ², ch'atc'aˉ¹v'aˉ², nd'a²tc'aˉ¹v'aˉ²]

2. regañar **Nd'a³taˉ¹⁴ ne¹ c'aˉ⁴v'i² yan⁴ ndu²cu⁴ ta¹'an⁴ ya³di³ yan⁴ tin⁴ gua² nd'a²caˉ² din⁴ tan¹ cu³da²do⁴ vi²'i⁴ tan¹.** La mamá regañó a su hija porque no cuidó bien a su hermanito.

3. ladrar **Y'a²na⁴ ye⁴'éˉn¹ ne¹ gua² yi³te² ti⁴ yan³ nd'u¹ s'un⁴³ chin² 'a⁴stia⁴du¹ n'un²⁴ tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ nun⁴ 'aˉ¹v'aˉ² ti⁴.** Mi perro no nos deja dormir porque ladra mucho.

c'aˉ³v'aˉ³ che³nde³ alegar **Sa²'an⁴ c'u⁴v'i³⁴ ne¹ chin² 'a³tc'aˉ¹v'aˉ² che³nde³ nun⁴ san² tin⁴ gua² da⁴va³ yi³din³ san².** Los borrachitos alegan mucho y no hacen nada.

c'aˉ⁴via⁴ *vl* desocupar **Cu'i⁴via⁴ di² cu³be³ta¹⁴ tin⁴ ca⁴'án¹ juá⁴³ a²ma² via²je⁴ nu⁴ni⁴.** Desocupa la cubeta porque voy a traer un viaje de agua. ['i⁴via⁴, ch'i⁴via⁴, nd'i²via⁴]

ce³búˉ¹ *s* cebú **I³ti³ndu³ ce³búˉ¹ s'un² ne¹ gua² 'e³'e³ ti⁴ tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² sndu²du²⁴ a²ma² r'u³ti³ tin³¹ d'i⁴mi³ ti⁴.** El cebú se distingue porque tiene una joroba sobre la cruz.

ce³me³nte²rio⁴ *s* cementerio

ce³me²nto⁴ *s* cemento

ce³nsa²rio⁴ *s* incensario **Chin² ce³nsa²rio⁴ ye⁴'en⁴ ya²cu⁴ ne¹ dman²⁴ di'a²⁴ngua³.** Los incensarios de la iglesia son de pura plata.

ce²nso⁴ *s* censo

ce³nta³voˉ¹ *s* centavo **Chin² mnan³ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ tu²mi⁴ chin³ a²ma² ce³nta³voˉ¹, na⁴tin⁴ man³ ne¹ u⁴ta³².** Antes habían monedas de a centavo, pero ahora ya no hay.

ce³nte²no⁴ *s* centeno **Chin² ce³nte²no⁴ min³ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ tri²go⁴ t'i²ca⁴.** El centeno es una semilla parecida al trigo.

ce³ntí²me⁴tro⁴ *s* centímetro

ce³nzo²ntle⁴ *s* cenzontle **Chin² ce³nzo²ntle⁴ min³ ne¹ ne³'en³ yan⁴ i³ti³ ca²va⁴ chin² ya⁴va⁴ yi³ta³ ti⁴.** El cenzontle es apreciado por su canto.

ce³pi³lloˉ¹ *s* cepillo **Ce³pi³lloˉ¹ c'u⁴ ne¹**

chin² **cu'i²⁴** **yu⁴du⁴** **ndu²cu⁴de⁴'en³** **y'u²du¹⁴** **ndu²cu²** **yu⁴du³** **da⁴ndu³** **ti⁴.** Este cepillo es para peinarle la cola y la crin al caballo.

ce³re²za⁴ *s* cereza **Chin²** **ce³re²za⁴** **min³** **ne¹** **ta²ndu²cu²** **mm'a¹'a²** **t'i¹ca⁴.** La cereza se parece al capulín.

ce²ro⁴ *adj* cero

ce³rti³fi³ca²do⁴ *s* certificado **Pre³si³de²nte⁴** **ne¹** **ga⁴'a³** **yan⁴** **ce³rti³fi³ca²do⁴** **ye⁴'en⁴** **chin²** **'e²tian¹⁴.** El presidente extiende el certificado de nacimiento.

ce³rve³za¹ *s* cerveza

ce³rro³jo¹ *s* cerrojo **U⁴ta³** **din³** **ch'i¹v'a⁴** **yi³nga³⁴tu³** **min²** **tin⁴** **cha⁴tu³** **ce³rro³jo¹** **ye⁴'en⁴.** Ya no sirve el rifle porque se le quebró el cerrojo.

cie²nto¹ *adj* ciento **Nan³** **chin²** **ndi³chi²** **ta²'a⁴** **ndu¹tga¹'a²** **ne¹** **a²ma²** **cie²nto¹** **ca²nun².** Diez manos de nueces equivalen a un ciento. *Alt* cie²nto⁴

cie²rre⁴ *s* cierre **Cui⁴nd'a¹³²** **cie²rre⁴** **t'i⁴** **tin⁴** **u⁴ta³** **din³** **ch'i¹v'a⁴.** Tira ese cierre; ya no sirve.

ci³la²ndro⁴ *s* cilantro **Chin²** **ci³la²ndro⁴** **min³** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a²** **ga⁴'a³** **yu³du¹** **ye⁴'en⁴** **ca²ndu¹.** El cilantro da buen sabor al caldo.

ci²ncha⁴ *s* cincha **Nd'a³²** **cu'i⁴cu⁴** **chi³chi²** **ci²ncha⁴** **che⁴te⁴** **y'u³du¹⁴** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **cu⁴nd'a²⁴** **che²de²'e⁴.** Apriétale bien la cincha al caballo para que no se le caiga la carga.

ci²ncho¹ *s* **1.** cincho **Ci²ncho¹** **chin²** **na²nda¹⁴** **yan⁴** **ye⁴'én¹** **Nnu³va³** **min²** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³²** **ca⁴nd'a²⁴.** El cincho que me trajeron de Oaxaca me salió muy bueno.

2. cinturón **Ci²ncho¹** **chin²** **yi²ma²⁴** **ne¹** **n'an²** **nd'a³** **yi³cha².** El cinturón de piel dura mucho.

ci²nda⁴ *s* **1.** cinta **Vi²chi¹⁴** **ne¹** **ca²nun²** **da⁴ndu³** **ti⁴** **a²ma²** **ci²nda⁴.** El gato llevaba una cinta en el cuello.

2. cordón **Cui²nd'a⁴** **di²** **ci²nda⁴** **ye⁴'en⁴** **i²chi¹⁴** **tin²⁴** **di²'i⁴.** Jala el cordón de tus trenzas.

ciu³da²⁴ *s* ciudad **Chin²** **ciu³da²⁴** **Yi³ng'u³yu³** **min²** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **ndi²cha⁴.** La ciudad de México es muy grande.

cla³ri³ne³te¹ *s* clarinete

cla²se⁴ *s* **1.** clase **¿Da⁴'a⁴** **cla²se⁴** **y'e²yen⁴** **ga⁴ta¹⁴** **min³?** ¿Qué clase de animal es el coyote?

2. especie **Nu²nca⁴** **gua²** **tan³** **nn'i¹chí¹** **a²ma²** **cla²se⁴** **güe²** **chin²** **t'i²ca²'a⁴.** Nunca había visto esa especie de naranja.

3. tipo **Va⁴'a³** **cuan³** **yan³⁴** **va¹cú¹** **ne¹** **a⁴** **nu³ma²** **cla²se⁴** **gua²** **ta⁴ndu²cu²** **va⁴'a³** **nan³** **ya³'an¹** **'i⁴n'u⁴¹.** El tipo de casas que hay por mi rumbo es diferente al de tierra caliente.

cla³vi³ja¹ *s* clavija

cla²vo⁴ *s* **1.** clavo **Cla²vo⁴** **'e⁴nu⁴** **ne¹'én¹** **ye⁴'en⁴** **tin³¹** **va⁴'a³'a⁴.** Para el techo de la casa necesito clavos largos.

2. chaveta **Che²mma⁴'a³** **'a³ta³⁴** **ne¹** **ne³'en³** **chin²** **cla²vo⁴** **cu³nun³⁴.** Para los portones se necesita chavetas.

clo²ro¹ *s* cloro **Chin²** **clo²ro¹** **min²** **ne¹** **a²ma²** **nu⁴ni⁴** **chin²** **yi³ntu³nd'a¹** **cua²** **ti⁴nu⁴¹.** El cloro es un líquido blanqueador.

co³ *s* **1.** coyuntura **Chin²** **nda²⁴** **yun³¹⁴** **u¹** **yi³din³** **chin²** **yi²ta⁴** **co³** **u¹.** A causa del reumatismo me duelen las coyunturas.

2. nudillo **Ca²va⁴** **chin²** **ne³'en³** **du⁴chí¹** **pe³lo³ta¹⁴** **ne¹** **ca⁴di⁴** **ya⁴'a⁴** **nan³** **co³** **ndu³tta¹'á¹.** Por jugar a la pelota me duelen los nudillos de la mano.

3. nudo **Ndu²⁴** **ne¹** **nan³** **co³** **yi⁴ca⁴nd'a³⁴** **ta²'a⁴¹.** En el nudo de la caña salen las hojas.

co²co⁴ *s* coco **Co²co⁴** **chin²** **nna²** **ndá¹** **cuan³** **ya³'an¹** **'i⁴n'u¹⁴** **min³** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan⁴** **nd'a³** **sn'en¹⁴** **nu⁴ni²** **ye⁴'en⁴.** Los cocos que traje de tierra caliente tenían mucha agua.

co²che⁴ *s* coche **I⁴cu³** **ne¹** **cha⁴cu⁴nda¹⁴** **a²ma²** **co²che⁴** **nan³** **ca³rre³te²ra⁴'a⁴.** Ayer se volteó un coche en la carretera.

co³jín¹ *s* cojín **Gua²** **cu³vi²** **dcu⁴vu¹** **se²llo⁴** **tin⁴** **cu³mba²⁴** **ye⁴'én¹** **min²** **ne¹** **din⁴** **nda⁴¹** **yan⁴** **co³jín¹** **min².** No

podemos ponerle el sello porque mi compadre perdió el cojín.

co²la¹ *s* cola **Chin² co²la¹ min² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² la²do⁴ ye⁴'en⁴ chin² nt'a⁴'an³ ya²'an².** La cola es muy buena para pegar madera.

co³lchón¹ *s* colchón **Chin² yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² nan³ co³lchón¹ 'a⁴tia⁴du¹ n'un²⁴ tin⁴ nan³ yi³va³.** En mi pueblo no dormimos en colchón sino en petate.

co³lo²nia⁴ *s* colonia

co³lor²⁴ *s* color **Bu²rru¹ c'u⁴ ne¹ y'a¹m'i⁴ co³lor²⁴ ye⁴'en³ ti⁴.** Este burro es de color pardo.

co²ma⁴ *s* coma **Chin² co²ma⁴ min³ ne¹ ta³chin² va² a²ma² cuan³ nan³ chin² guen³ chi³chi³ ta³l'in¹ ndu³du³¹ mi³yan² yi⁴nen³.** La coma se usa cuando hay una pausa pequeña.

co³mi³sión²⁴ *s* **1.** comisión **Co³mi³sión²⁴ ye⁴'en⁴ yu²ni² ne¹ sá²ba⁴do⁴ yi³nda³² yan⁴ yi³nd'i¹v'a⁴ yan⁴ mo²zo⁴.** La comisión de la SOP llega los días sábados a rayar a los peones. **2.** brigada **Ndi³ ne³'en³ chin² chga³'a³ nda⁴ co³mi³sión²⁴ s'un³ ne¹, chi⁴ca⁴ da⁴mi³ t'a² ca³'a³ ngu³vi² min² man³.** Desde que empezaron a llegar las brigadas, el paludismo ha mermado un poco.

co³mi³té²⁴ *s* comité **Nian²⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ co³mi³té²⁴ va² yan⁴.** En el pueblo hay varias clases de comités.

co³mpro³mi²so⁴ *s* compromiso **Chin² 'i³nva³cu³⁴ ne¹ a²ma² co³mpro³mi²so⁴ ni⁴yun⁴.** El casamiento es un compromiso serio.

co³ncu³ño¹ *s* concuño **Chin² yi⁴ncha²'an⁴ ta¹'an⁴ c'u³v'í¹⁴ ndu²cu⁴ chin² yi⁴ncha³'án¹⁴ ne¹ co³ncu³ño¹ ye⁴'en⁴ san² vi²'i².** El esposo de mi hermana y mi esposo son concuños.

co³ncu²rso⁴ *s* concurso **Du⁴'u⁴ chin² din³ ga¹nar²⁴ nan³ co³ncu²rso⁴ min³ ne¹ nda⁴ca⁴ a²ma² cie²nto¹ tu²mi⁴.** El que gane el concurso va a recibir un premio de cien pesos.

co³ne³jo¹ *s* conejo **Y'a²na⁴ ne¹ ntu⁴mndi⁴vi¹ ti⁴ co³ne³jo¹ min² ndi³cu³ chi⁴² tu⁴né¹ i³ti³.** El perro acorraló al conejo y lo pude cazar.

co³nscri²pto⁴ *s* conscripto

co³nse²jo⁴ *s* consejo **Du⁴'u⁴ chin² gua² yi³t'e²nu¹ co³nse²jo⁴ ne¹, gua² yi³² ndi²cu¹⁴.** El que no oye consejo no llega a viejo.

co³nsti³tu³ción²⁴ *s* constitución **Chin² Consti³tu³ción²⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ ndu²yu⁴ mil²⁴ nun³² cie²nto⁴ ca²ndu²du⁴ ndi¹t'i³yun³ u³vi³ t'e³yan² ca⁴nun³ yan³.** Nuestra Constitución fue promulgada en el año de 1917.

co²ntra⁴ *s* enemigo **Sa²'an⁴ co²ntra⁴ ye⁴'en⁴ san²⁴ ne¹ ndi³ gua² yi⁴da⁴'a⁴ ca²va⁴ chi⁴ca³ nu³ndi³ san² ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** Su enemigo lo demandó sin razón.

co³ntra³ba²jo⁴ *s* contrabajo **Chin² co³ntra³ba²jo⁴ min³ ne¹ a²ma² ya²'an⁴ 'i²⁴¹.** El contrabajo es un instrumento de cuerdas.

co²pia⁴ *s* copia **Po³li³cía²⁴ ne¹ chgu⁴ yan⁴ a²ma² co²pia⁴ ye⁴'en⁴ o³fi²cio⁴ nan³ ca²nun² pre³si³de²nte⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu².** El policía llevó una copia del oficio al presidente de Cuicatlán.

co³rba³ta¹ *s* corbata **Juez²⁴ ne¹ ca²nun² da⁴ndu³ yan⁴ a²ma² co³rba³ta¹ cue³¹.** El juez llevaba una corbata azul.

co²rcho¹ *s* corcho **Co²rcho¹⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi³ndu³di² che³nde³ c'u³ti³¹.** El corcho se usa para tapar botellas.

co³rne³ta¹ *s* corneta **Jo³sé¹⁴ ne¹ ca²⁴ san³ a²ma² co³rne³ta¹ ye⁴'en⁴ san² gu³vi³ sá²ba⁴do⁴ min³.** José se compró una corneta el sábado.

co³ro²na⁴ *s* corona **Ta¹mi³yan² ne¹ nda²⁴ tan¹ a²ma² co³ro²na⁴ na⁴nda⁴.** Ella trajo una corona de flores.

co³rre³dor²⁴ *s* corredor **¡Ta³ta³ nd'a³chen¹ ma³ce³ta¹ va² nan³ co³rre³dor²⁴!** ¡Qué bonitas macetas hay en el corredor!

co³rreo¹ *s* correo
co³rri³do¹ *s* corrido
co²sa⁴ *s* cosa **Cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ co²sa⁴ chin² ndi²cu¹⁴ va² mma³qui³ yan⁴.** Mi compadre tiene muchas cosas viejas en su casa.
co²sa⁴ chin² 1. para que **Ne³'en³ chin² ya⁴va⁴ diun³ nti¹³yun³ co²sa⁴ chin² cu³ch'i¹v'a⁴ yu²ndu⁴.** Debemos trabajar bien para que produzca mejor la milpa.
2. a fin de que **Di⁴cho¹'ó¹ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san² co²sa⁴ chin² cu³vi² ca²'an⁴ san² nan³ a³vio³ne³ta¹.** Le mandé el dinero a fin de que pudiera salir en la avioneta.
3. con tal que **Da² ca̲⁴'a̲¹ a²ma² tan² ya²'an⁴ sa²'an⁴ da³yá¹ co²sa⁴ chin² gua² ta³nde³ra³ din³ san².** Le regalé un pedazo de tierra a mi hijo con tal que se porte bien.
co²sa⁴ chin² gua² nd'a̲²ca̲⁴ *2* perversión **Nan³ yan³⁴ 'a³ta³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'e⁴ nan¹ co²sa⁴ chin² gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi²ndu²⁴vi³.** En los pueblos grandes se ve mucha perversión.
co³ste³ño¹ *s* costeño
co³stu²mbre⁴ *s* costumbre **Chin² co²stu²mbre⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³'i³ tian³ n'un¹⁴ ca³fé²⁴ cuan³ nan³ güe⁴tia³'an⁴.** Es costumbre en mi pueblo tomar café temprano en la mañana.
co³yu³la¹ *s* coyol **Cu²chi¹ ne¹ gue³'e³ ta³vi³ tin⁴ co³yu³la¹.** A los marranos les gusta comer coyoles.
co³yu²nda⁴ *s* coyunda **Chin² co³yu²nda⁴ ne¹ chin² yi⁴nta⁴'an³ i³ti³ndu³ chin² yi³din³ ch'i¹v'a⁴.** Las coyundas se usan para uncir a los bueyes.
cra̲¹² cra̲¹² graznido del cacalote
cre³de³ncial²⁴ *s* credencial
cre²ma⁴ *s* crema
cria²da⁴ *s* 1. criada **Nti³yun³ ye⁴'en⁴ cria²da⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ di⁴tu¹ ye⁴'en⁴.** El trabajo de las criadas a veces es pesado.
2. sirvienta **Ta¹'an⁴ cria²da⁴ ye⁴'en⁴ nan³ ra²ncho⁴ ne¹ yi³nan³ tan¹ ta⁴ndu⁴ va² va² ti⁴nu⁴¹.** La sirvienta del rancho lava toda la ropa.
cruz²⁴ *s* cruz **Nan³ i⁴nu⁴ gu³vi³ va² ma²yo⁴ ne¹ yi⁴n̲din⁴ cu⁴cu¹ yan⁴ nan³ cruz²⁴ ndu²cu² na̲⁴nda̲² t'i⁴, na̲⁴nda̲⁴ ca³ca³ t'i⁴.** El tres de mayo adornan las cruces con flores y papel de china. *Alt* cru²zi⁴
cru³za³du¹ *adj* cruzado **Y'an³ 'i⁴yan⁴ nian²⁴ chin² va² i³ti³ndu³ cru³za³du¹ ye⁴'en² yan⁴.** Varias personas del pueblo tienen toros cruzados.
cu¹⁴ cu²⁴ arrullo de la tórtola
cu² *s* 1. culebra **Cu² chin² ca̲⁴'a̲³ u¹ min² ne¹ gua² cu² tan² ti⁴.** La culebra que me mordió no es venenosa.
2. víbora **Ca̲⁴'a̲³ cu² sa²'an⁴.** Una víbora le picó.
3. serpiente **Chin² 'i²ya¹⁴ ndu²cu⁴ cu²⁴ ne¹ se²ña⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³ i³ti³.** El águila y la serpiente son símbolos de México.
cu² ch'a³cha³ víbora de cascabel **Cu² ch'a³cha³⁴ ne¹ i³ti³ tan³ ti⁴.** La víbora de cascabel es venenosa.
cu² 'i³v'a² 1. volcán **Cu² 'i³v'a² c'a̲⁴ ne¹ yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ ca̲² y'a³m'i³.** A ese volcán todavía le sale humo.

2. pico **Cu² 'i³v'a² ye⁴'en⁴ O³ri³za²ba⁴ ne¹ ya³cu³ ndi²cu² ta¹ndi².** El pico de Orizaba es altísimo.
cu² nde³te³ ciempiés **Chin² cu² nde³te³ min² ne¹ gua² i³ti³ tan³ ti⁴.** El ciempiés es un gusano inofensivo.
cu² r'u²nd'i² arco iris **Ta³chin²**

guen3 den3 cu2vi4 ne1, na2'an4 cuan3 ne1 yi3ndu34vi3 cu2 r'u2nd'i24 ndu2cu4 nda4cha4 nan3 co3lor24 ye4'en3 ti4. Cuando está lloviznando, a veces vemos el arco iris con sus siete colores.

cu2 tan2 vîbora **A2ma2 sa2'an4 pri2mo4 ye4'én1 ne1 ch'i4 san2 chin2 ca4'a3 a2ma2 cu2 tan2 sa2'an4.** Un primo mío murió por la mordedura de una vîbora.

cu2 ya2'an4 / lombriz **Ta3chin2 yi3nu3 guan1 ya3'an14 ne1, yi4nno4co4 cu2 ya2'an41.** Cuando escarbamos la tierra, encontramos lombrices.

cu2 ya4na4 *2* vîbora mano de metate **Chin2 cu2 ya4na4 s'un3 ne1 gua2 'e4nu1 ti4.** Las vîboras mano de metate son cortas.

cu2 ya4vto43 nauyaca **Chin2 cu2 ya4vto43 min2 ne1 a2ma2 cu2 tan2 ti4.** La nauyaca es una vîbora muy venenosa.

cu2 ya4viun3 / coralillo **Nan3 chin2 ga4'a3 cu2 ya4viun3 min1 ne1 ne1ne1 c'a2nd'a2.** La mordedura del coralillo es muy peligrosa.

cu2 y'a3va3 / **1.** lagarto **Va2 ndu3du3 chin2 nan3 ya2'an1 'i4n'u4 ne1 va2 cu2y'a3va3 cuan1 ya3yi2cu2.** Dicen que en tierra caliente hay lagartos en los ríos.

2. cocodrilo **Chin2 cu2 y'a3va3 s'un1 ne1 vi3chi3 yi2cu2 v'e4te1 ti4.** Los cocodrilos viven cerca de los ríos.

cu2 y'u2du4 / boa **Cu2 y'u2du4 min1 ne1 ga2cu1 ti4 i3ti3 chin2 ne3'en3 che2'e2 ti4.** La boa estrangula a los animales que se quiere comer.

cu3 *v* desgranar **Tan1 Ma1ría14 ne1 yi3 tan1 yun2 chin2 nd'i3cui3 tan1 ni2nu2.** María desgrana las mazorcas para vender el maíz. [yi3, chi43, ndi2]

cu3ch'a3ti3nu4 *v/* estar convencido **Sa2mi3yan2 ne1 a4 chi4ch'a3ti3nu4 san2 tin4 gua2 da2 ndin1 d'i3nu14 san3.** El está muy convencido de que su hermano no hizo nada. [yi3ch'a3ti3nu4, chi4ch'a3ti3nu4, ndi2ch'a3ti3nu4]

cu4 *v* alargarse **Cu'i2nd'a43 'i4yu34 ndi3cu3 cu4 ca3.** Jala el mecate para que se alargue más. [yi4, chi4, nchi24]

cu4 yan24 *v* asolear **Gu3vi3 gu3vi3 ta3ndi2 yi4gu4 yan24 san2 ca3fé24 ye4'en4 san2.** Diaramente asolea su café. [yi4, chi4, ndi4]

cu43 *v* **1.** derribar **Yi43 n'un14 va4'a34 tin4 di3nd'a1 n'un14 ta2ma2 chin2 ch'a3ta3 ca2.** Estamos derribando la casa para hacer una más grande. [yi43, chi43, ndi43]

2. desbaratar **Yi43 yan4 va4'a3 ndi2cu14 tin4 nu3ma2 ndin31 ga43 yan4 tin241.** Están desbaratando la casa vieja para techarla de nuevo.

3. desabrigar **Gua2 cu43 di2 ti4nu4 l'in14 tin4 i3cha2.** No desabrigues al niño porque hace frío.

4. quitarse (sombrero, ropa, calzado, alhajas, etc) **Ta3chin2 cu3ndo34 nan1 a2ma2 o3fi3ci2na4 ne1, ne3'en3 chin2 cu43 sndin1 yu4'un41.** Cuando entramos en una oficina, debemos quitarnos el sombrero.

5. trasquilar **Nd'u1s'un43 ne1 ca4di4 ni3ni2 i2yu2 yi43 n'un14 du4du4 i3tcu34chi3 ye4'en4 n'un14.** Nosotros trasquilamos a los borregos cada ocho meses.

6. trasquilado **Ta3chin2 a4 ndi43 du4du2 nu4nd'u4vi3 i2tcu24chi34, t'e3yan2 c'u3m'i3 cha43 ca2 ti4 chin2 nd'a32 v'i2cha1 ti4.** Cuando ya estén trasquilados los dos borregos se verá cual de ellos está más gordo.

7. reventar **I3ti3ndu3 min2 ne1 chi43 ti4 'i4yu4 min2.** El toro reventó el cable.

8. tirar **Che4'en3 san2 chi43 san2 da2cu14.** Fue a tirar la basura.

9. tirar (armas) **Che4'en3 n'un14 chi43 nen3 n'un14 yi2nga24tu3 pa2tu1 na4tin4 gua2 nd'a2ca4 sue2rte4 ye4'en4 n'un14.** Fuimos a tirarles a los patos, pero tuvimos muy mala suerte.

10. arrojar **Tren1 chin2 chi4ca2 mnan3**

ne1, tan4 yi43 y'a3m'i3. Los trenes que transitaban antes arrojaban mucho humo.

11. emitir Fo2co1 yi4'in24 ne1 ne1ne1 nd'a2 ye3'en2 yi43 da3va2 ye4'en4. Tu lámpara emite la luz a larga distancia.

12. castrar Cu2chi14 ne1 nda3chi3 t'a1 nan3 ti4 chi4 da3va2 tin4 i4cu2 chi43 ndu3tde14'en3 ti4. El marrano amaneció un poco triste porque lo castraron ayer.

13. capar Yy'a3vi3 chi43 yan4 ndu3ti1 de4'en3 cu2chi14 co2sa4 chin2 ca4ni4 ca1 cu3nun34 i3ti3. Anoche caparon a los puercos para que engorden más pronto.

14. desvenado 'I3ya3 chin2 ndi43 ndu3ti1 ye4'en34 ne1 u4ta2 ndu4'u4 y'a3du31. Los chiles desvenados ya no pican tanto.

cu43 *s* c'a3tca3 1. desvestir Cui43 c'a3tca3 l'in14 co2sa4 chin2 nu4nun3 san2 ti4nu4 da4va1. Desviste al niño para cambiarle la ropa.

2. desnudarse Ye4'en4 chin2 chi43 l'in14 c'a3tca3 san2 ne1 che4'e2 y'a4cu4 sa2'an4. Picaron los moscos al niño por desnudarse.

cu43 *s* du4nu4 *l* garlopa ¡Ta3ta3 nd'a32 cu42 du4nu1 yi4t'u4v'i2! ¡Qué buena garlopa usas!

cu43 *s* tin31 va4'a3 destechar Cú41 tin31 va4'a34 ye4'én1 co2sa4 chin2 nn'i3dí1 ta2ta2 ga43 tin4 a4 nnu4va4 cu2vi4. Voy a destechar mi casa para poner tejas nuevas porque ya vienen las lluvias.

cu43 den3 escupir Gua2 nd'a2ca4 chin2 ta3nde3ra3 nan3 cu43 deon31. No es bueno escupir en ninguna parte.

cu43 ga3'a3 pelar ¿Da4'a4 ye2'en4 t'i2ca2 ndi43 ga3'a3 yan4 tin232, l'in4? ¿Por qué te pelaron así, niño?

cu43 m'un2 cu43 min32 volcar Sa2'an4 l'in14 ne1 ne3'en3 cu43 m'un2 cu43 min32 san2 cu'a2ta1'a4. El niño quiere volcó las canastas.

cu43 *s* yu4du4 *2* rasurar Juan14 ne1 sa2'an4 yi42 yu4du4 san3; yi43 san2 yu4du4 tin241 ndu2cu2 yu4du4 che4nde3. Juan es peluquero; corta el pelo y rasura la barba.

cu43 *s* 1. metal Chin2 pa2la4 ye4'én1 ndu2cu4 mo3li2no4 ye4'en2 ve4ye34 ne1 cu43. Mi pala y mi molino para maíz son de metal.

2. fierro Va2 cu43 chin2 yi3nia1tnen3 yan4 chin2 cu43 che3che2. Hay herramientas de fierro macizo.

3. barrote Chin2 du3cu3 min2 ne1 nc'a24n'u3 san2 cu43 ye4'en4 va2cu43 min2. El bandido rompió los barrotes de la cárcel.

4. campana Cu43 ne1 nd'e4 cu4vi1 ch'a4cu4. La campana repicó varias veces.

5. camión Cu43 chin2 ca2'an4 Yi3ng'u3yu3 min2 ne1 ta2mnan4 mnan14 cho2'o21. El camión que va a México pasará dentro de un rato.

6. peltre Chin2 sa2mi3yan2 ne1 gua2 ne3'en3 san2 ta2za4 cu434 tin4 ya4'a4 ga4'a3 'i4n'u41. A él no le gustan las tazas de peltre porque se calientan mucho.

cu43 'a3cu2 campana Cu43 'a3cu2 ne1 nd'e4 cu4vi1 ch'a4cu4. La campana repicó varias veces.

cu43 'an3 berbiquí V'i3chia2'an24 ne1 ca2nen2 a2ma2 cu43 'an3 ye4'en3 yan4. El carpintero tiene un berbequí.

cu43 cua3'a3 *l* 1. cobre Ca2zo4 cu43 cua3'a3 s'un1 chi2yan2 chin2 nd'a32 ca2 chin2 yyu3chi2 yu2ta4. Los cazos de cobre son los mejores para hacer carnitas.

2. casquillo Gua2 nna4qui4 yan4 cu43 cua3'a1 ye4'en4 yi2nga24tu3 tin4 d'a3'a3 ca2 chin2. No encontró los casquillos de la escopeta porque todavía estaba oscuro.

cu43 cui3yun3 lanza Tie2mpo4 mnan3 ne1 nia1tnen3 yan4 cu43 cui3yun3 chin2 ch'i4n'u4 yan4 i3ti3 ndu2cu4

ta3chin2 ch'a4tcu1'un2 yan4. Antes usaban lanzas para cazar y para pelear.

cu43 ch'i3tu3 / chaflán Ya4va4 yi2ndu24vi3 me2sa4 chin2 ndi43 ch'i3tu31. Se ve bonita la mesa así con chaflán.

cu43 di2ndu4 descabezar Chin2 nd'a32 yu3du3 cu2vi1 ni2nu2 ndu2cha4 ne1 ne3'en3 chin2 cu43 di2ndu4 ni2nu2'un4. Para que el pozole salga sabroso hay que descabezar el maíz.

cu43 li3chi3 1. cascabel Sa2'an4 da3nza2nte4 ne1 snen1 cu43 li3chi3 nan3 gue4che3 san2 ndu2cu4 ca3'a3 san2. Los danzantes usan cascabeles en los brazos y en los pies.

2. sonaja Cu43 li3chi3 c'u4 ne1 chin2 cu3vi2 ye4'en4 dcua3'a1'a4; cui4ca4'a3 co2sa4 chin2 du4chnen1. Esta sonaja es para el bebé; dásela para que juegue.

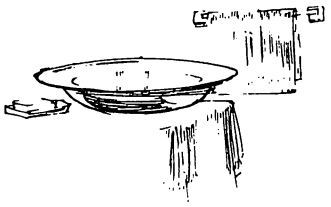
cu43 ta2'a4 y'u1du14 / herradura Ne3'en3 chin2 nte4d'án31 cu43 yi4nu3 ta3'a4 y'u1du14 ye4'én1 man3 chin2 yi3nda2 ca2 ca4nd'á31 ca3'án1 nan3 ye3'en2. Necesito cambiarle las herraduras a mi caballo antes de ir tan lejos.

cu43 tin24 / hacha Ne3'en3 n'un14 a2ma2 cu43 tin24 chin2 c'a3ca3 n'un14 ya2'an2. Necesitamos una hacha para cortar los árboles.

cu43 yan2 espuela ¿A1 ga43 cu43 yan24 yi4'in3? ¿Son nuevas las espuelas que tienes?

cu43 yi3na2nu2 ta2'a4 nun14 / 1. bandeja Cui4ca4'a2 cu43 yi3na2nu2 ta2'a4 nun14 ye4'en4 chi3di2. Pásale la bandeja a tu papá.

2. palangana Chin2 cu43 yi3na2nta2'a4nun14 ne1 ne1ne1 nd'a3 yi3nnen3 s'un2. La palangana nos sirve mucho.



cu43 yi3ndin31 du4nu4 / plancha Cu43 yi3ndin31 du4nu4 s'en1 ne1 ndi4ya4 ta3vi3 ca4'á1 ta3chin2 cá21. Esas planchas me costaron bien baratas cuando las compré.

cu43 yi3nu'an3 la2ta1 abrelatas

cu42 yi4nun3 ta3'a4 / 1. anillo ¡Ne1ne1 ya4va4 yi2ndu24vi3 cu43 yi4nun3 ta3'a1 ye4'en2! ¡Qué bonito se ve ese anillo en tu mano!

2. dedal Chin2 cu43 yi4nun3 ta3'a4 min1 ne1 yi3din3 nti13yun3 nan3 chin2 yi3nd'e3yon2. Los dedales sirven para coser.

cu43 yi3ta3 radio ¡Ta3ta3 nd'a3va1 cu43 yi3ta3 yi4'in3! ¡Qué bonito radio tienes!

cu43 yi3ti3vi2 1. instrumento Yan24 va1cú1 ne1 man3 t'a2 ca24 yan4 cu43 yi3ti3vi2 ye4'en4 nu3ma2 a2ma2 ba2nda4. En mi pueblo hace poco compraron instrumentos musicales para una banda completa.

2. centenario Ca24 san2 a2ma2 cu43 yi3ti3vi3 ye4'en4 san2. Compró un centenario.

cu43 yi3tu3nd'a1 ga3di3 alambique

cu43 yi2ya2 ti4nu4 / telar Nan3 fá2bri4ca4 ye4'en2 ti4nu14 ne1 ne1ne1 ch'a3ta3 a2ma2 cu43 chin2 yi2ya2 ti4nu1 ca2nen2. En la fábrica de telas tienen un telar muy grande.

cua14 1. *adj* blanco Pan24 cua14 ne1 ca2 cu4tu4 ca2 cu4tu4 gue2'e2 yan4. El pan blanco se come calientito.

2. *s* cana Chcu1'un4 ndi4cu14 ne1 ndi2tu2 cua14 tin31 yan4. La ancianita tiene la cabeza llena de canas.

3. clara **Nd'a³²** **cu'i¹ste⁴'en³** **chin²** **cua¹⁴** **ye⁴'en⁴** **du³ti¹** **ti⁴'i⁴**. Bate bien la clara del huevo.

cua¹⁴ **ye⁴'en⁴** **yu²vd'un⁴³** lo blanco de la uña **Ga⁴'a³** **nan³** **cua¹⁴** **ye⁴'en⁴** **yu²vd'un⁴³** **san²** **ve⁴dc'a³v'a³** **sa²'an⁴**. Le molesta mucho lo blanco de la uña.

cua²da⁴ma³ *adv* frecuente **Gua²** **cua²da⁴ma³** **yi⁴nno⁴co⁴** **tu²mi⁴** **quiu²ni²'in⁴**. No es frecuente encontrar dinero en el camino.

cua² **da⁴ma³** **cua²** **di⁴'i³** 1. constantemente **Tan¹** **c'a⁴** **ne¹** **cua²** **da⁴ma³** **cua²** **di⁴'i³** **ga⁴'an³** **tan¹**. Ella habla constantemente.

2. seguido **Chi⁴²** **d'a⁴nd'í¹** **sa²'an⁴** **tin⁴** **cua²** **da⁴ma³** **cua²** **di⁴'i³** **yi³nda³²** **san²** **yy'a³v'i³** **san²** **u¹**. Me fastidié porque venía a hablarme muy seguido.

3. cada rato **Ne¹ne¹** **di¹⁴** **san³**; **mnan⁴** **mnan¹⁴** **ca²nun²** **yi³nda³²** **san²** **yi³tgu²ne³** **san²** **nd'u¹s'un⁴³** **chin²** **a¹** **ca⁴'an⁴** **n'un¹⁴** **ndu²cu⁴** **san³**. Es muy necio; cada rato venía a preguntarnos si queríamos ir con él.

cua²gun¹ *v* ahorcarse **I³ti³ndu³** **min²** **ye⁴'en⁴** **san²** **ne¹** **cha⁴gun¹** **ti⁴**. Su buey se ahorcó. [ga²gun¹, cha⁴gun¹, nda²gun¹]

cua² **gan²** *vl* fruncir **Ta³chin²** **yi³** **ya²'a²** **yu⁴'un⁴** **ne¹** **ga²** **gan²** **din¹** **nche²to⁴¹**. Cuando sentimos dolor fruncimos la frente. [ga², cha³, nda²]

cua²⁴ *v* 1. comprar **Sa²'an⁴** **yi³din³** **ne¹go²cio⁴** **ne¹** **ga²⁴** **san²** **ni²nu²** **ca⁴di⁴** **ch'a³ta³**. Los negociantes compran el maíz por carga. [ga²⁴, ca²⁴, nda²⁴ *o* ncua¹⁴]

2. adquirir **Ne³'en³** **chin²** **cua²⁴** **ca³** **ba²nca¹** **ye⁴'en⁴** **nan³** **e³scue²la⁴**. Necesitamos adquirir más bancas para la escuela.

3. pizcar **Tie²mpo⁴** **c'u⁴** **ga²⁴** **n'un¹⁴** **yun²** **ndu²cu⁴** **chin²** **yi³tu²ma²** **ca³fé²⁴**. En este tiempo pizcamos maíz y café.

4. cosechar **A⁴** **me²ro⁴** **cua²⁴** **n'un¹⁴** **yun²**. Ya pronto cosecharemos el maíz.

cua²⁴ *s* **cu⁴³** aventar **Sa²'an⁴** **l'in¹** **chin²** **ca³nda¹⁴** **ne¹** **ca²⁴** **san²** **chi⁴³** **san²** **d'i²nu⁴** **san³**. El niño travieso aventó a su hermanito y lo tiró.

cua²⁴ **ca⁴** estrenar **Ta³chin²** **v'i³cu³⁴** **ne¹** **ta³t'a²** **gua²** **ndu³tia³ca³** **'i⁴yan⁴** **ga²⁴** **ca⁴** **yan⁴**. En los días de fiesta casi toda la gente estrena ropa.

cua²⁴ **ca⁴di⁴** 1. medir **Cua²** **ca⁴di²** **ti⁴nu¹** **c'u⁴** **ta⁴va²** **me²tro⁴** **yi³²**. Mide este pedazo de tela, a ver cuántos metros son.

2. medirse **Chin²** **ni²nu²⁴** **ne¹** **ca⁴di⁴** **ki²lo⁴** **ga²⁴** **ca²di²**. El maíz se mide por kilo.

3. probarse **Cua²⁴** **ca⁴di²** **ve³sti²do⁴** **ich¹** **a¹** **cu³vi²** **cu⁴nun³²**. Pruébate el vestido a ver si te viene.

4. apuntar **Ca²⁴** **ca⁴di⁴** **san²** **a²ma²** **i³che¹⁴nu³** **ne¹** **ca⁴'a³** **san²** **i³ti³**. Le apuntó a un venado y lo mató.

5. blanquear **Ndu²ti⁴** **ne³'en²** **cu'en⁴³** **cu⁴³** **yi³nga³⁴tu³** **ne¹**, **di¹nu⁴** **ca²** **cua²³²** **ca⁴di⁴**. Si quieres aprender a tirar, primero necesitas blanquear.

6. atinar **Ca²⁴** **ca⁴dí¹** **ya²'an²⁴** **ne¹** **ca⁴'á¹**. Le tiré al árbol y le atiné.

cua²⁴ **chi³chi³** pegado **Nda²⁴** **chi³chi³** **a²ma²** **chi²cli¹** **tin²⁴** **san³** **man³** **ne¹** **ca²nen²** **chin²** **c'a³cá¹** **yu⁴du⁴** **tin²⁴** **san³**. Trae un chicle pegado en la cabeza y le voy a tener que cortar el pelo.

cua²⁴ **nd'e⁴** *l* acaparar **'I⁴yan⁴** **chin²** **va²** **tu²mi⁴** **ye⁴'en⁴** **ne¹** **ga²⁴** **nd'e⁴¹** **yan⁴** **ca³fé²⁴**. Los que tienen dinero acaparan todo el café.

cua²⁴ **vi¹'i⁴** 1. asentarse **'I⁴yan⁴** **yi²ta⁴** **ne¹** **gua²** **ga²⁴** **vi¹'i⁴** **chin²** **gue²'e²** **yan⁴** **'i⁴yan⁴**. Al enfermo no le asienta la comida.

2. coincidir **Che²mma⁴'a³** **t'i⁴** **ne¹** **gua²** **ga²⁴** **vi¹'i⁴** **ndu²cu²** **ca⁴di⁴** **chin²** **té⁴¹** **di²** **min²**. Esa puerta no coincide con las medidas que te di.

3. estar completo A⁴ ga²⁴ vi²'i⁴ tu²mi⁴ ye⁴'én¹; a⁴ cu³vi² cuá²¹ a²ma² ra²dio⁴ man³. Mi dinero está completo; ahora puedo comprar un radio.

cua²⁴ ya¹'an⁴ prender Chin² yye²sca⁴ min³ ne¹ ca⁴ni⁴ nd'a¹ ga²⁴ ya²'an⁴. La yesca prende fácilmente.

cua²⁴ yan³ i³yu³ haber luna llena Ta³chin² ga²⁴ yan³ i³yu³ ne¹ gua² yi³² men³ nu²ma¹ yan³. Cuando hay luna llena no oscurece en toda la noche.

cua²⁴ y'u³du³ acalambrarse 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ ga²⁴ y'u³du³ ca³'a³ yan⁴ chin² i³cha²'a⁴. Al enfermo se le acalambran los pies con el frío.

chin² ga²⁴ compra Chin² gá²¹ ni²nu²⁴ ne¹ nd'a²ca² yi⁴nu⁴n'en³ tu²mi⁴ ye⁴'én¹. En la compra de maíz gano mucho dinero.

cua⁴ *s* derrumbe Ta³chin² che⁴'en³ n'un¹⁴ quia³'an⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ a²ma² cua⁴. Cuando fuimos al monte vimos un derrumbe.

cua⁴ *v* 1. derrumbarse Chin² a⁴ cun⁴ ndu⁴yu¹⁴ min³ ne¹ ca⁴ nen³ a²ma² tan² ca³rre³te²ra⁴'a⁴. Hace cuatro años se derrumbó un tramo de la carretera. [ga⁴, ca⁴, nda⁴]

2. deslavarse Ndu²ti⁴ ca²ndi² ca¹ cu²vi⁴ ne¹, c'a²nd'a² chin² cua⁴ nen³ nan³ ca³rre³te²ra⁴. Si sigue la lluvia, hay peligro que la carretera se pueda deslavar.

cua⁴ *s* din³ *l* deslavar Nu⁴ni⁴ yu⁴ni²⁴ din⁴ chin² ca⁴ guan¹ yu²ndu⁴ min³. El agua del camino deslavó en la milpa.

cua²'a² *vl* 1. bajar A³mi²go⁴ ye⁴'én¹ Brí²gi¹do¹⁴ ne¹ ga²'a² san² mma²⁴'a³ 'a³tnen¹ n'un²⁴ ndu²cu⁴ san³. Mi amigo Brígido baja a la casa para visitarnos. [ga²'a², ca⁴'a⁴, nda²'a²; (volver a) nua²'a² *l*, yi³nua²'a², nua⁴'a⁴, nua²'a²]

2. descender Ca⁴'a⁴ n'un¹⁴ ya³yi²cu²⁴ nan³ a²ma² yi²ni² cuen³ l'in¹ chin² ga²'a² cua²cu¹. Descendimos al río por una vereda muy empinada.

3. faltar So²pa⁴ c'u⁴ ne¹ nda²'a² nen¹ yi⁴ma² ye⁴'en⁴. A esta sopa le falta sal.

4. empinado Ca²nen² chin² nch'én⁴¹ y'u²du¹⁴ tin⁴ yu²ni² min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ ga²'a² cua²cu¹. Tuve que bajarme del caballo porque el camino estaba muy empinado.

cua²cu² *vl* 1. enredarse Ne³'en³ chin² c'a²nniu⁴³ ya²'an² ye⁴'en⁴ d'i²yu² chi³ni³⁴ co²sa⁴ chin² va² nan³ cua²cu²¹. Necesitamos ponerles unos palos a las matas de frijol para que tengan dónde enredarse. [ga²cu², cha⁴cu⁴, nda²cu²]

2. envuelto Ve³te¹⁴ ne¹ ta²'a⁴ tia²ca² nda²cu²¹. Los tamales están envueltos en hojas de plátano.

3. revolotear Y'a²da¹⁴ ne¹ ga²cu¹ ti⁴ ni³nu³ nan¹ d'a²ca⁴ ti⁴ chin² yi³din³¹ ti⁴ cu³da²du⁴ da³ya³ ti⁴. El pájaro revolotea cerca de su nido para cuidar a sus polluelos.

4. desviarse Yu²ni²⁴ ne¹ ga²cu² nen¹ a²ma² la²do⁴ ye⁴'en⁴ d'u³n'u³'un⁴. El camino se desvía para no pasar por el pantano.

cua²cu² che²nde¹ pronunciar Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ 'i²yun⁴ nen³ tan¹ sa²'an⁴ l'in¹⁴ tin⁴ gua² nd'a³² ga²cu² che²nde¹ san² ga⁴'an³ san². La niña se ríe del niño porque no puede pronunciar bien las palabras.

cua²cu²nda¹⁴ 1. rodar Ya²'an² yu²du²⁴ ne¹ ga²cu²nda¹⁴ guan³ nan³ 'i²ne² ndu². El trapiche rueda y va moliendo la caña.

2. volcarse Ca³mión¹ min² ne¹ cha⁴cu⁴nda¹⁴ nan³ ca³rre³te²ra⁴. El autobús se volcó en la carretera.

cua²cu²nda¹⁴ cua²cu¹ta⁴'an³ revolcarse Cu²chi¹⁴ ne¹ ga²cu²nda¹⁴ ga²cu¹ta⁴'an³ ti⁴ guan³ yi⁴nche¹te¹'e⁴. Los puercos se revuelcan en el lodo.

cua²cu¹ndi⁴ *2* 1. esquivar Cha⁴cu¹ndi⁴ san² ye⁴'en⁴ y'u³chi³

min¹ ne¹ gua² ca⁴nen³ sa²'an⁴. Esquivó el golpe y no le pasó nada.

2. dar una vuelta **Cha⁴cu¹ndi⁴ nen³ n'un¹⁴ va⁴'a³⁴ na⁴tin⁴ ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴ gua² nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴.** Dimos una vuelta a la casa pero no vimos a nadie.

3. dar la vuelta **Cha⁴cundí⁴¹ ta³chin² chi⁴nán³¹ chin² cu²chi⁴ chu³da¹yá¹.** Di la vuelta cuando vi que venía mi comadre.

4. ser sinuoso **Yu²ni²⁴ ne¹ ga²cu¹ndi⁴ m'un² ga²cu¹ndi⁴ min³².** El camino es sinuoso.

5. rodear **Yu²ni²⁴ ne¹ ga²cu¹ndi⁴ nen³ quia³'an⁴.** El camino va rodeando la montaña.

cua²cu¹ndi⁴² 'i⁴yu⁴ *2* retorcerse **U⁴ta³ de²nu¹ n'un²⁴ da⁴'a⁴ din² n'un¹⁴ ndu²qui² yan⁴, tin⁴ ga²cu¹ndi⁴² 'i⁴yu² yan⁴ chin² ya⁴'a⁴ che⁴te² yan⁴.** Ya no hallabamos qué hacer con él; estaba retorciéndose por el dolor.

cua²cu²ndu²tu² **1.** girar **¡Cu³nd'i²chi² i²chca²⁴ ga²cu²ndu²tu² tru²mba⁴ ye⁴'en⁴ pri²mo⁴ ye⁴'é¹'en⁴.** ¡Mira cómo gira el trompo de mi primo!

2. mover en espiral **Ga²cu²ndu²tu² y'a³m'i³ min² ta³chin² ga³.** El humo subía en espiral.

cua²cu²tu²ma² **1.** enroscarse **D'i²yu² chi³ni'a³ti⁴ ne¹ ga²cu²tu²ma² nan³ ya²'an².** El bejuco del ayocote se enrosca en el tronco de los árboles.

2. dar la vuelta **Cha⁴cu⁴tu²mnen³ n'un¹⁴ va⁴'a³⁴ na⁴tin⁴ ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴ gua² nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴.** Dimos una vuelta a la casa pero no vimos a nadie.

cua²cu² **sa¹ndi¹'i²** mosquearse **Cui⁴nd'i¹³² nan³ pan²⁴ tin⁴ tan⁴ cue⁴'en⁴ ga²cu² sa¹ndi¹'i².** Tapa el pan porque se está mosqueando mucho.

cua³cu² *v* llorar **L'in¹⁴ ne¹ ga³cu² chin² v'a⁴'a⁴.** El niño llora de miedo.

[ga³cu², cha⁴cu⁴, nda²cu³]

cua³cu² c'a²v'a² llorar de coraje

cua³cu² cu³ma³ llorar en vano

cua³cu² cu²vi² llorar silenciosamente

cua³cu² c'u²v'i² llorar en la borrachera

cua³cu² i³ni³ gimotear **Y'a²na⁴ "Su³ltán¹⁴" ne¹ ga³cu² i³ni³ ti⁴ ta³chin² ne³'en³ ca³'an⁴ ti⁴ quia³'an⁴ ndu²cu⁴ i³vi² ti⁴.** El perro "Sultán" gimotea cuando quiere ir al campo con su amo.

cua³cu² nen³ chillar **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ a⁴ dman²⁴ chin² ga³cu² nen³ san².** Ese hombre siempre está chillando.

cua³cu² nda³chi³ *1* llorar tristemente

cua³cu² tan² llorar con enojo

cua³cu² te²'en² llorar sin causa

cua³cu² to³ *1* llorar quejosamente

cua³cu² ya²'a² llorar con dolor

cua²chi¹ *s* **1.** gemelo **'I⁴yan⁴ nan³ ni³nu³ mma¹⁴'a³⁴ ne¹ cua²chi¹ da³ya³ yan⁴ ch'e²tian¹⁴; sa²'an⁴ 'a⁴ya¹⁴ nu⁴nd'u⁴vi³.** La vecina tuvo gemelos; los dos son hombrecitos.

2. cuate **D'i²nú¹ sa²'an⁴ yi³vi³ s'un² ne¹ cua²chi¹ san²; tin⁴ mne²'en⁴ va² ch'e³tian¹⁴ san³.** Mis hermanos menores son cuates porque nacieron juntos.

cua³de³rno¹ *s* cuaderno

cua³dra³do¹ *adj* cuadrado **Ya³'an¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ cua³dra³do¹.** El terreno que tengo es cuadrado.

cua²dru¹ *s* cuadro

cuan² *adj1* amarillo **Yu⁴ndu² ye⁴'en⁴ ni³nu³ cuan²¹⁴ chin² chin² ndi²nan³ ca² yu³du³¹.** Las tortillas de maíz amarillo son las más sabrosas.

cuan² cua² bayo **Si³món¹, pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹, va² a²ma² y'u²du⁴ cuan² cua² ye⁴'en⁴ san³.** Mi primo Simón tiene un caballo bayo.

cuan² cua¹'a² *1* **1.** anaranjado (color de la naranja)

2. naranjado **Ca²⁴ tan¹ nn'u³vi³**

li³stón²⁴ cuan² cua̲¹'a̲¹ ye⁴'en⁴ tan¹. Se compró unos listones naranjados.

cuan² c'u⁴³ nun⁴ */* así de **Cuan² c'u⁴ nun⁴ chin² ya³cu³ ti⁴.** Está así de alto.

cuan³ **1.** *s* grupo **Nan³ e³scue²la⁴ ne¹ va² u⁴vi⁴ cuan³ dc'a²ya¹⁴, a²ma² cuan³ ne¹ dc'a²ya¹⁴ chin² 'a²ya¹⁴ ndi³cu³ ta²ma² cuan³ ne¹ dc'a²ya⁴ 'a⁴ta¹.** En la escuela hay dos grupos, el de los niños chicos y el de los grandes.

2. una parte **A²ma² cuan³ l'in¹ nun⁴¹ yun²⁴ nd'i³cuí¹; ta³t'a²⁴ ne¹ ngua²⁴ nd'á³¹ la²do⁴ ye⁴'en⁴ ga²sto⁴.** Nada más voy a vender una parte de la cosecha; el resto lo guardaré.

3. tramo **Nda⁴nen¹ a²ma² cuan³ nan³ ca³rre³te²ra⁴.** Se destruyó un tramo de la carretera.

4. *prep* a **Cuan³ ta̲²'a̲⁴ cua̲⁴cu¹ cue²'en⁴ yan⁴.** Se fue a la derecha.

5. al **Chi³dá¹ ne¹ che⁴'en² yan⁴ cuan³ yi⁴quia³'an⁴.** Mi papá fue al monte.

6. hacia **Cuan³ mma³cu³ san² cui²na²'an⁴ san³; cue²'en² nd'a² sa²'an⁴.** Va hacia su casa; alcánzalo.

7. en **Cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ a²ma² na⁴'an⁴ jua̲¹'a̲²¹.** En el camino vimos un par de perdices.

8. por **Cuan³ yi⁴quia²'an⁴ ca²chi²ca² san².** Anda por el cerro.

9. entre **Chin² vi²da⁴ ye⁴'en⁴ cuan³ sa²'an⁴ chin² 'en⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi²'in⁴ ndi³cu³ ne¹ne¹ yi²nu⁴.** La vida entre estudiantes es difícil, pero entretenida.

10. de donde **Cuan³ nan³ chin² yi³²ca³fé²⁴ cuan³ mi³yan² ndi²cá¹.** Vengo de donde se da el café.

11. a través de **Gua² san² ga⁴'an³ yan⁴ yi³ yan⁴ nd'u³s'un⁴³, na⁴tin⁴ snan³ n'un¹⁴ sa³'an⁴ cuan³ nan³ ve³nta³na¹.** Nos dijeron que no estaba, pero lo vimos a través de la ventana.

12. al **Cuan³ nan³ yi⁴nguia³'an⁴ nda̲⁴ san².** Llegó al mediodía.

13. para **Cuan³ nan³ nda⁴ta⁴ nu³nda̲³⁴ ne¹ a̲⁴ va² yan³¹ ndu⁴cue²'en⁴ ndi⁴ta³.** Para la semana entrante ya estará listo todo.

14. por **Cuan³ nan³ güe⁴tian³⁴ ne¹ yi³'i³ nen³ n'un¹⁴ ca³fé¹⁴ pan²⁴.** Por la mañana tomamos café y pan.

a²ma² cuan³ en primer lugar **Gua² ca²'án¹, tin⁴ a²ma² cuan³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² nti³yun³ ye⁴'én¹, ndi³cu³ ta²ma² cuan³ ne¹, gua² du⁴'u⁴ va³ yi³nd'i³chí¹.** No voy a ir, porque en primer lugar tengo mucho trabajo, y en segundo, porque no conozco a nadie.

cuan³ ca²nd'i²⁴ boca abajo **Ta¹d'in¹ min² ne¹ da̲² cuan³ ca²nd'i²⁴ tan¹ chi⁴nda³va³ tan¹.** La muchacha se cayó boca abajo.

cuan³ c'a̲⁴ *2* por ahí **Chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴ cuan³ c'a̲⁴ ne¹ u⁴ta² nna̲³² san² mma³cu³ san².** Por ahí dicen que ya no va a regresar a su casa.

cuan³ c'u⁴ por aquí **Cuan³ c'u⁴ go²'o² ndu¹tia³ca³ 'i⁴yan⁴ chin² gue³'en³ cuan³ ya³yi²cu²'u⁴.** Por aquí pasan todos los que van al río.

cuan³ che⁴te⁴ *2* **1.** interior **Di¹nu⁴ ca̲² cuan³ che⁴te² va⁴'a³ min² chi⁴ta̲⁴'a̲⁴ ya¹'an⁴.** El fuego empezó en el interior del jacal.

2. por dentro **Yu²⁴ja¹'a²⁴ ne¹ cuan³ che⁴te² go⁴³.** La chilacayota se pudre por dentro.

cuan³ chgue²³ */* al lado contrario **'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ da̲² cuan³ chgue²³ i³ni³⁴ yi³di²yun³ yan⁴ de⁴'en³ chin² u⁴ta³ yi⁴nan³ yan⁴.** Las personas ancianas tratan de meter el hilo al lado contrario de la aguja porque ya no ven.

cuan³ chin² al contrario **Gua² ca²nu⁴ di²; cuan³ chin² ca²ca² yi²nu⁴ ca̲² di².** No corras mucho; al contrario, camina despacio.

cuan³ chva³'a³ **1.** fuera **Cuan³ chva³'a³ cu'a³tnen¹ yi²nu² n'un¹⁴.** Esperamos fuera.

2. por fuera **Chin² cuan³ chva³'a³⁴ ne¹ ya⁴va⁴ yi²ndu²⁴vi³ ca³mión¹**

na4tin4 che4te24 m'un3 ne1 gua2 nd'a2ca4. Por fuera (estando el hablante adentro) se ve bonito el camión pero adentro está muy feo.

cuan3 chva3'a3 min2 fuera de aquí "¡Cuan3 chva3'a3 min2!", ca4'án1 chí41 y'a2na4 min2, tin4 sta4'a1 ti4 yu2ta4 min3. "¡Fuera de aquí!", le grité al perro, porque se estaba robando la carne.

cuan3 da2mi2 1. detrás Va2 a2ma2 hue2rta4 l'in1 ye4'én1 cuan3 da2mi2 va4'a3'a4. Tengo una hortaliza detrás de mi casa.
2. externo Yi4cu4 chin2 yi3nun34 cuan2 da2mi2 yu3ta4 ne1 gua2 ca2nen2 chin2 cu3vi2 cu2'u21. La medicina para uso externo no se debe tomar.

cuan3 da2mi2 va4'a3 fachada Nda4ta4 cho4'o14 ne1 chi4nd'i4'i1 n'un14 cuan3 da2mi2 che3nde3 va4'a3 e3scue2la4'a4. La semana pasada pintamos la fachada de la escuela.

cuan3 l'in1 una pequeña parte (se usa como equivalente para tercera, cuarta, quinta parte, etc) Pe2dro14 ne1 a2ma2 cuan3 l'in1 ya2'an4 min1 tu3nen3 sa2'an4. A Pedro le tocó la cuarta parte del terreno.

cuan3 man2 1. debajo Cu3cha3ra1 min2 ne1 cuan3 man2 me2sa4 ca2ndi2ti2. La cuchara está debajo de la mesa.
2. abajo Cuan3 man24 ca2nun2 yan4. Está abajo (dentro de la casa).
3. por dentro Nan3 chin2 ya4'a4 ne1 a4 ndu4va4 cuan3 mnan3, na4tin4 cuan3 man24 ne1 ya4'a4 ca3. La herida sanó por encima, pero por dentro todavía me duele.
4. calce No2ta4 ne1 ne3'en3 chin2 cuan3 man24 cu4nen3 gun34. La nota debe ir al calce.

cuan3 man2 ndi4ya4 2 cuesta abajo Ca3mión14 ne1 ca4ni4 ta1ndi2 gue3'en3 cuan3 man2 ndi4ya3'a4. El camión va muy rápido cuesta abajo.

cuan2 mnan3 1. adelante Cuan2 mnan3 ca24 chen2 ya2cu4 min3. Un poco más adelante está la iglesia.
2. por delante Y'a2na4 min3 ne1 cuan3 mnan3 ye4'en4 san3 cue2'en4 ti4 ne1 da2 cuan3 vda34mi3 san2 yi3nn'un3 san2 i3ti3. El perro se fue por delante y él lo buscaba atrás.
3. hacia adelante Mae32stro4 ne1 ca4'an3 yan4 ye4'en4 sa2'an4 l'in14 chin2 ca4nda4 san2 cuan2 mnan3. El maestro le dijo al niño que se hiciera hacia adelante.
4. enfrente Cuan2 mnan3 ye4'en4 va3cú1 chen2 ya2cu4. Enfrente de mi casa está la iglesia.
5. encima Cuan2 mnan3 tin31 va4'a34 ca2chi2ca2 a2ma2 vi2chi1 gue2nu1 ti4 ti'u14di4. Por encima del techo anda un gato espiando a un ratón.
6. la parte superior Cuan3 vnan3 tin31 va4'a3 yi3nda3 ta3chin2 guen3 cu2vi4. La parte superior de la casa se moja cuando llueve.
7. externo Yi4cu4 chin2 yi3nun34 cuan2 mnan3 yu3ta4 ne1 gua2 ca2nen2 chin2 cu3vi2 cu2'u21. La medicina para uso externo no se debe tomar.
8. antes A2ma2 nda2ta2 cuan3 mnan3 ne1 ndi4ya4 ta3vi3 yi3nd'i1v'a4 yan4. Una semana antes pagaban muy barato.
9. anterior Gu3vi3 cuan3 mnan3 ne1, ne1ne1 nd'i4chi4 cui3cu3 yan4. En los años anteriores, sufrieron mucha hambre.
10. antecedente Chin2 ndo4co4 a2ma2 nti3yun3 chin2 nd'a2ca4 diun3 ne1, ne3'en3 chin2 gua2 da4'a4 va3 ndiun1 cuan1 mnan3. Para poder encontrar un buen trabajo no debemos tener malos antecedentes.
11. al frente de 'I4yan4 v'i3ch'a4tu3 chin2 ca2nen2 cuan3 mnan3 ye4'en4 nan3 'a4tu34 ne1 du3nú1 cha24. El maestro albañil que está al frente de la construcción es mi tío.

cuan3 nan3 de frente **Ca3mión1 s'un2 ne1 cuan3 nan3 ca4'a3 vi1'i4.** Los camiones chocaron de frente.

cuan3 nan3 cu3chi4 / porvenir **Ndi3 a2ma2 'i4yan4 ne1 gua2 de2nu1 yan4 da4'a4 cu3vi2 cuan3 nan3 cu3chi4.** Nadie puede saber lo que va a pasar en el porvenir.

cuan3 nan3 cue3'en4 **1.** siguiente **Man3 ne1 tu3nen3 di2 cu'a4 ndu4di3 cuan3 nan3 cue3'e4'en4.** Ahora te toca leer lo siguiente.

2. a continuación **Nan3 chin2 yi3n'a3ni3ni3 ye4'en4 ga2stu4 ne1 cuan3 nan3 cue3'en4 cuan3 man24 ga4'an3.** Los detalles de los gastos se dan a continuación al calce.

cuan3 nan3 cu'i3nu3 a fines de **Cuan3 nan3 cu'i3nu3 i3yu3 na3'án1 mma3cú1.** A fines del mes volveré a mi casa.

cuan3 nan3 ch'i4nu3 por fin **Cuan3 nan3 ch'i4nu3 ne1 nna4cá1 bu2rru1 min2 ye4'én1.** Por fin pude encontrar mi burro.

cuan3 nan3 güe4tian3 por la mañana **Cuan3 nan3 güe4tian34 ne1 gue3'en3 tian3 san2 ye4'en4 na2'an2.** Por las mañanas sale temprano a traer leña.

cuan3 nan3 yi3 chi2nu4 *2* por la tarde **Cuan3 nan3 yi3 chi2nu24 yi4du4chi4 n'un14 pe3lo3ta1.** Por la tarde jugamos basquetbol.

cuan3 nan3 yi32 d'a3'a3 por la noche **Chc'a2ya14 ne1 gu3vi34 ne1 gue3'en3 e3scue2la4, ndi3cu3 cuan3 nan3 yi2 d'a3'a34 ne1 'a4tia4du1.** Los niños duermen por la noche, y de día van a la escuela.

cuan3 nan3 yi4ca3nd'a34 y'a3'an4 este **Yan24 va1cú1 ne1 cuan3 nan3 yi4ca4nd'a24 y'a2'an4 n'i2nan241.** Mi pueblo se divisa por el este.

cuan3 ne4'en3 min32 poco más o menos **A4 ta3nan3 t'i2ca4 ch'i2v'a4.** Así ha de valer poco más o menos.

cuan3 n'i3nu3 arriba **Cuan3 n'i3nu3 mma3cú1 ne1 sta1'a4 ta4vi4 ya2'an4 'a3ta3.** Arriba de mi casa hay muchos árboles grandes.

cuan3 nu3ma2 ch'e2n'u2 ta2'a4 / **1.** bofetada **Cuan3 nu3ma2 ch'e2n'u2 ta2'a4 san2 ch'e4'en4 san2 nan3 y'u2ne2 tin4 snun43 sa2'an4 co2ntra4 min2 ca4nd'i24 san3 a2ma2 la2du4.** El le dio una bofetada al aire porque se hizo a un lado su contrario.

2. a cachetadas **Chin2 nd'a3ta14 ne1 cuan3 nu3ma2 ch'e2n'u2 ta2'a1 yan4 'e4'en3 yan4.** Las mujeres pelean a cachetadas.

cuan3 nd'e3'e3 **1.** a escondidas **Sa2'an4 l'in14 ne1 cuan3 nd'e3'e3 ca24 san2 chin2 din3 san2 ca3rda24 cha3cu3 san2 co2sa4 chin2 ca4'an4 ye4'en2 yan4 din3 san2.** El niño compró el regalo a escondidas de su mamá para darle una sorpresa.

2. secretamente **Cuan3 nd'e3'e3 nné41 ndu2cu2 yan4, ta3chin2 gua2 du4'u4 va3 yi4nan3 nd'u1s'un43.** Hablaré con él secretamente, cuando nadie nos vea.

cuan3 ta2'a4 cua4cu1 a la derecha **Cuan3 ta2'a4 cua4cu1 ca2'an4 ni4.** Vaya a la derecha.

cuan3 ta3'a1 cu'e4 / a la izquierda **Cuan3 ta3'a1 cu'e4 chen2 va4'a3 min2.** La casa está a la izquierda.

cuan3 tin34 / la parte superior **Cui3din3 gun132 cuan3 tin34 ca4ca14 la2du4 ta2'a4 cua4cu1.** Escríbelo en la parte superior derecha.

cuan3 vda34mi3 por la espalda **Sa2'an4 co2ntra4 ye4'en4 san2 ne1 cuan3 vda34mi3 vi2'i4 sta4'a4 san3.** Sus enemigos lo atacaron por la espalda.

cuan3 vda34mi3 **1.** hacia atrás **Nd'i4chu24ví1 cuan3 vda34mí1 ne1 snán31 vi2'í1 chin2 cu4chi4 tan1 gue2nu4 tan1 nd'a2 tan1 u1.** Miré hacia atrás y vi a mi hermana que venía corriendo para alcanzarme.

2. posterior **Cuan3 vda34mi3 va4'a3**

ne¹ yu²ndu² nen⁴¹. La parte posterior de la casa es de tablas.

3. fachada Nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹⁴ ne¹ chi⁴nd'i⁴'i¹ n'un¹⁴ cuan³ vda³⁴mi³ che³nde³ va⁴'a³ e³scue²la⁴'a⁴. La semana pasada pintamos la fachada de la escuela.

cuan³ vnan³ la parte superior Cuan³ vnan³ tin³¹ va⁴'a³ yi³nda³ ta³chin² guen³ cu²vi⁴. La parte superior de la casa se moja cuando llueve.

cuan³ ya²vnan³ cara a cara Sa²¹an⁴ s'un⁴³ ne¹ cuan³ ya²vnan³ san² sta⁴'a⁴ vi¹'i⁴ san³. Los hombres se vieron cara a cara.

cuan³ yi⁴cu⁴ t'u⁴cu³ / desfiladero I³ti³ndu³ min² ne¹ ca²¹ ti⁴ a²ma² cuan³ yi⁴cu⁴ t'u⁴cu³¹. El toro se cayó en un desfiladero.

cuan³ yi³vda²mi² tras Ta³chin² tu⁴mca²di³nu³ yan⁴ chin² chi⁴nan³¹ yan⁴ ca⁴'a² yan⁴ tu²mi⁴ min² sa²'an⁴ ne¹, cue⁴'en⁴ yan⁴ cuan³ yi³vda²mi² san² chin² ca⁴'a³ yan⁴ sa²'an⁴. Cuando se dio cuenta de que había olvidado darle el dinero, fue tras él para dárselo.

cuan³ yi³vi³ 1. después A⁴ cuan³ yi³vi³ nd'i⁴chí¹ sí²ndi⁴co⁴. Después vi al síndico.

2. en seguida Ta³chin² chi⁴³ yan⁴ u¹ chin² nn'a¹⁴ san³ y'u²du⁴ min¹ ne¹ che⁴'én¹ nd'i⁴chí¹ cuan³ yi³vi³ min². Cuando me avisaron que se había caído del caballo fui a verlo en seguida.

cuan³ yi³vi³ cue³'en³ último Nd'u¹s'un⁴³ nna⁴ n'un¹⁴ cuan³ yi³vi³ cue³'en³ tin⁴ sta⁴'a⁴ cu²vi⁴ nd'u¹s'un⁴³ cuan³ yu²ni². Nosotros fuimos los últimos en llegar porque nos cogió la lluvia en el camino.

cuan⁴ *v* 1. agujerearse Chin² ta²t'i⁴³ yi⁴chi⁴cá¹⁴ ne¹, can⁴³ za³pa²to⁴ ye⁴'én¹. De tanto andar se agujereó mi zapato. [gan³, can⁴³, nan² /]

2. estar perforado La²tu¹⁴ ne¹ a⁴ nan²¹; a⁴di³ chin² cu³nun³⁴ vi³'i⁴ yi³nda². El arado ya está perforado; nada más falta armarlo.

3. romperse Can⁴³ de⁴'en³ chi³ta³⁴ tin⁴ nu³ma² di²tu¹ ch'i⁴qui³. Se rompió el asiento de la olla porque la paraste de golpe.

cuan⁴ *v/* 1. raspar Gua² nd'a³² que⁴³ yi⁴va⁴ min³; chi²yan² chin² gua² nd'a³² nque²⁴'en⁴. No raspaste bien al maguey; por eso dio muy poca aguamiel. [gan⁴, can⁴, nan⁴]

2. estar raspado Ta³chin² a⁴ nan⁴¹ yi⁴va²⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ ndu³di² ye⁴'en⁴ cu²vi⁴. Cuando ya están raspados los magueyes, se necesita taparlos bien por la lluvia.

cuan⁴ nen¹ rascar Y'a²na⁴ ne¹ ndu²cu⁴ ca³'a³ ti⁴ gan⁴ nen¹ ti⁴ ya³'a¹'an⁴. El perro rasca la tierra con las patas.

cuan⁴ nen¹ d'un² arañar Vi²chi¹⁴ ne¹ gan⁴ nen¹ d'un² ti⁴ chc'a²ya¹⁴ ta³chin² yi⁴du⁴chi¹ dca⁴¹ ndu²cu² ti⁴. El gato araña a los niños cuando juegan con él.

cua²nda⁴ *s* amante Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³ tin⁴ ch'i⁴n'u⁴ san² cua²nda⁴ ye⁴'en⁴ san². Lo metieron en la cárcel porque mató a su amante.

cua²rta⁴ *s* 1. cuarta Gua² cu'e⁴'en⁴ di² cua²rta⁴ y'u³du¹⁴ tin⁴ cu³vi² v'a⁴'a³ ti⁴. No le pegues al caballo con la cuarta porque se encabrita.

2. chicote Ndu²cu⁴ cua²rta⁴ c'u⁴ cu³vi² tga³ di² y'u²du¹'u⁴. Con este chicote puedes arrear las bestias.

3. látigo Sa³d'in¹ min² ne² chi⁴n'un⁴ nd'e¹'e² san² cua²rta⁴ ye⁴'en⁴ chi³da³ san² tin⁴ de²nu³ cua³cu² san² chin² va² chin² ndin¹ san². El chamaco escondió el látigo de su papá porque sabía bien que había hecho algo malo.

cua³rti²lla⁴ *s* cuartilla Chin² mnan³ ne¹ da⁴'a⁴ co²sa⁴ chin² ne³'en³ yan⁴ ne¹ ca⁴di⁴ cua³rti²lla⁴ ga²⁴ yan⁴. Antes las cosas se compraban por cuartilla.

cua²rtu⁴ *s* 1. cuarto Chin² va³cu³ n'un¹⁴ ne¹ a²ma² cua²rtu⁴ nun¹ ye⁴'en⁴.

Nuestras casas tienen un solo cuarto. *Alt* cua2rtu1

2. aula **E3scue2la4 ye4'en2 Ti'u3vi3 ne1 cun4 cua4rtu1 yi32.** La escuela de Santa María tiene cuatro aulas.

cua2rtu4 *s* cuarto **C'u3ti3 'a2ya14 ye4'en4 Co3ca3 Co3la14 ne1 cua2rtu4 ga4'an3 n'un14 ye4'en4.** A las botellas chicas de Coca Cola les llamamos cuartos.

cua2rtu4 *adj* cuarto **Cua2rtu4 'en4 san3.** Está cursando el cuarto año.

cua1t'un4 *vl* tragar **Cua1t'un43 pa3sti3lla1'a4; gua2 ca4d'i2yin2, tin4 ya3 ta3vi3.** Tragate la pastilla; no la mastiques porque es muy amarga. [ga1t'un4, ca1t'un4, nda1t'un4]

cua3vi3 *v* **1.** quitarse **L'in14, cua3vi32 tan24 tin4 cho2'o2 snu14ni3'in4.** Niño, quítate de ahí porque va a pasar tu padrino. [ga3vi3, cha3vi3, nda2vi3]

2. moverse **Cua3vi3 ni4 tan34.** Muévanse de allí.

3. retirarse **Sa2'an4 de4te3tu2nu1 'i4yan4 min3 ne1 ho2ra4 nun1 cha3vi3 san2 tin4 tu4mca3di3nu3 san2 chin2 ye4'en4 san2 yi4nne41 yan4.** El malvado se retiró luego porque se dio cuenta que hablaban de él.

4. separarse **D'i2nú1 ne1 cha3vi3 san2 ye4'en4 n'un14 ta3chin2 ch'i3nva3cu3 san2.** Mi hermano se separó de nosotros cuando se casó.

5. estar excluido **'I4yan4 chin2 a̲4 go2'o1 i4nu4 ga3cu3 ndu3yu4 ne1 a̲4 nda2vi3 yan4 nan3 se3rvi2cio4.** Los mayores de sesenta años están excluidos de los servicios.

cua3vi3 da3ya3 aliviarse **Du3dí1 min2 ne1 cha3vi3 da3ya3 yan4 gu3vi3 do3mi2ngo4 min2; ch'i4ndian24 a2ma2 sa2'an4 l'in1 ye4'en2 yan4.** Mi tía se alivió el domingo; tuvo un niño.

cua3vi3 dcua̲3'a̲3 *l* tener un parto **Ne1ne1 tan3 yi3'in1 cha3vi3 dcua̲3'a̲1 ye4'en3 yan4; man3 ne1 gua2 nd'a32 yan4.** El parto fue difícil y ella quedó un poco mala.

cu'a14 *v* brujo **Chcu1'un4 l'in1 ndi1cu14 ne1 gua2 ne3'en3 yan4 cu3vi2cu2 yan4 ndu2cu4 yi4cu4 nan3 bo3ti2ca4; yi3t'e2nu1 ca̲2 yan4 ye4'en4 cu'a14.** La viejita no quiere curarse con medicina; todavía les cree a los brujos.

cu'a2 *s* hacer el dobladillo **A̲4di2 chin2 cu'á21 che3nde3 ve3sti2do4 min3 ne1 a̲4 tu3nen1 ye4'én1.** Ya sólo me falta hacerle el dobladillo al vestido para terminarlo. ['a2, c'a2, nd'a2]

cu'a2 nun1 *vl* toser **Ne3'en3 chin2 cua232 nn'u3vi3 pa3sti3lla1 ndi3cu3 juen3 chin2 'a2 nu12'un4.** Necesitas tomarte unas pastillas para que no tosas. ['a2, c'a2, nd'a2]

cu'a4 *v* **1.** llamar **Cu'a4 tun24 di2 'i4yan4, a̲1 gua1 chi43 yan4.** Llámalo por segunda vez, a ver si viene. ['a4, c'a4, nd'a4]

2. gritar **Di4tu4 ca̲1 cu'a43 co2sa4 chin2 sne4'en2 yan4 yi4'in2.** Grita más fuerte para que te oigan.

3. invocar **V'a̲4'a̲4 ta3ví1 chin2 chi4ta̲4'a̲4 d'a̲1'a̲2 u1 cuan3 yi4quia3'an4, na4tin4 c'á41 I2vo1 D'i4ndios24 chin2 din31 yan4 cu3da2du4 u1.** Tenía mucho miedo porque me cogió la noche en el monte, pero invoqué la protección de Dios.

4. invitar **Cu'o4 mae12stro4 chin2 chi42 yan4 che2'e2 yan4.** Vamos a invitar a los maestros a una comida.

5. citar **Mae32stro4 ne1 c'a4 yan4 'i4yan4 chin2 va2 da3ya3 chin2 ca4'an4 yan4 nan3 ju2nta4.** El maestro citó a los padres de familia para que asistan a una junta.

6. bramar **To2ro14 ne1 'a4 ti4 tin4 ca4ta3'a1 ti4 nan3 chen34 a3la2mbre4.** El toro bramaba porque estaba atorado en el alambrado.

7. cacarear **Tu1 ta1'an4 ne1 'a4 ti4 ta3chin2 'i3nu3 'i4cu4 ti4.** Las gallinas cacarean después de poner sus huevos.

8. chillar **¿Da4'a4 ca2va4 'a4 nd'a̲3ta̲3 l'i1'in4?** ¿Por qué chilla la niña?

9. graznar **D'i^{4}ya^{4} sa^{2}'an^{4} l'in^{14} chi^{24} ta^{3}chin^{2} c'a^{4} ga^{2}nso^{1} min^{2}.** El niño se espantó cuando graznó el ganso.

10. maullar **Vi^{2}chi^{14} ne^{1} nu^{3}ma^{2} yan^{3} ta^{3}ndi^{2} c'a^{4} ti^{4} ne^{1} gua^{2} te^{42} ti^{4} nan^{3} chin^{2} quia^{4}dú^{1}.** El gato maulló toda la noche y no me dejó dormir.

11. mugir **Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} d'i^{4}ya^{4} san^{2} chi^{24} ta^{3}chin^{2} sne^{4}'en^{4} san^{2} chin^{2} c'a^{4} va^{2}ca^{1} min^{2}.** El niño se asustó cuando oyó mugir a la vaca.

12. relinchar **Y'u^{3}du^{14} ye^{4}'én^{1} ne^{1} 'a^{4} ti^{4} ndi^{3}cu^{3} 'i^{4}qui^{3}nu^{1} ti^{4} yi^{3}ca^{2} ti^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}tu^{2}mca^{2}di^{3}nu^{3} ti^{4} chin^{2} a^{4} nna^{32} n'un^{14} nian^{24} ndu^{2}cu^{2} ti^{4}.** Mi caballo relincha y se apura cuando sabe que vamos a llegar al pueblo.

13. rugir **Y'e^{2}yen^{14} ne^{1} 'a^{4} ti^{4} ta^{3}chin^{2} v'a^{4}'a^{3} ti^{4}.** Los leones rugen cuando se sienten en peligro.

14. silbar **Tren^{14} ne^{1} 'a^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} nda^{32} nan^{3} a^{2}ma^{2} e^{3}sta^{3}ción^{24}.** El tren silba antes de llegar a una estación.

cu'a^{4} *s* **D'i^{4}ndios^{24}** jurar **Sa^{2}'an^{4} mi^{3}yan^{2} ne^{1} c'a^{4} san^{2} D'i^{4}ndios^{24} chin^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3} de^{2}nu^{1} san^{2}.** El hombre juró que era inocente.

cu'a^{4} i^{3}cha^{2} piar **Tu^{1}'a^{1}ya^{14} ne^{1} tan^{4} ta^{3}ndi^{2} c'a^{4} i^{3}cha^{2} ti^{4} yy'a^{3}vi^{3}; nne^{3}'en^{3} ne^{1} chin^{2} chi^{4} i^{3}cha^{2} ti^{4}.** Los pollitos piaron mucho anoche; yo creo que tuvieron frío.

cu'a^{4} ndu^{4}du^{4} */* **1.** leer (en voz alta) **Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} yu^{3}du^{3} 'a^{4} ndu^{4}du^{4} san^{2} mma^{3}cu^{3} san^{2}.** El niño lee (en voz alta) en su casa.

2. pasar lista **Güe^{4}tian^{2} güe^{4}tian^{2} yi^{4}nu'a^{4}ndu^{4}du^{4} mae^{12}stro^{4} chc'a^{2}ya^{14} co^{2}sa^{4} chin^{2} ca^{2}di^{3}ni^{3} yan^{4} a^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'en^{4}.** Todas las mañanas el maestro pasa lista para ver si todos los niños están en clase.

cu'a^{4} s'i^{14} hacer chillido **Ti'u^{14}di^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} cui^{3}yun^{3} 'a^{4} s'i^{14} ti^{4}.** El chillido de los ratones es muy agudo.

cu'a^{4} tin^{24} */* hacer señas (con la cabeza) **Pri^{2}mo^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} 'a^{4} tin^{24} san^{2} ye^{4}'én^{1} chin^{2} ca^{4}'án^{1}.** Mi primo me hace señas para que vaya.

cu'a^{4} to^{3} */* aullar **Yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} gua^{2} chi^{42} quia^{4}dú^{1} tin^{4} tan^{4} c'a^{4} to^{3} y'a^{2}na^{14}.** Anoche no pude dormir porque aullaron mucho los perros.

cu'a^{4} yi^{4}cu^{4} *2* **1.** exclamar **A^{2}ma^{2} nd'a^{2} yan^{3} yi^{2}nu^{1} san^{2} ca^{2}nun^{2} san^{2} yu^{2}ni^{2} cue^{2}'en^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} ta^{3}chin^{2} snan^{3} san^{2} a^{2}ma^{2} cu^{2} ne^{1}, c'a^{4} yi^{4}cu^{4} san^{3}: "¡ina'na^{4}, da^{4}'a^{4} cu^{2}ne^{3}'en^{3} c'u^{4}!", ca^{4}'an^{4} san^{2}.** Iba muy tranquilo, pero cuando vio a una víbora, exclamó: "¡ay mamá!"

2. dar de gritos **Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} c'a^{4} yi^{4}cu^{4} tan^{1} ta^{3}chin^{2} snd'a^{34} nun^{4} tan^{1} yi^{2}cu^{4}'u^{4}.** La niña dio de gritos cuando cayó al río.

cu'a^{4} chi^{3}chi^{3} 1. estar amarrado **Ta^{3}chin^{2} 'a^{4} chi^{3}chi^{3} y'a^{2}na^{4} c'u^{4} ne^{1}, ga^{24} m'un^{1} ga^{24} min^{1} ti^{4}.** Este perro cuando está amarrado, brinca por todos lados. ['a^{4}, ch'a^{4}, nd'a^{4}]

2. estar atado **Y'u^{2}du^{14} ne^{1} chva^{3}'a^{3} nd'a^{4} chi^{3}chi^{3} ti^{4}.** Los caballos están atados en el patio.

3. estar anudado **Na^{2}'an^{4} sa^{2}'an^{4} ra^{4}nchu^{14} ne^{1} nd'a^{4} chi^{3}chi^{3} pa^{2}ñu^{1} snun^{14} da^{4}ndu^{3} san^{2}.** Algunos de los rancheros siempre traen pañuelo anudado al cuello.

4. uncir **Cu'a^{4} chi^{3}chi^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{34} tin^{4} cu^{4}'un^{1} din^{4} c'u^{4}ndu^{1} i^{1}ti^{3}.** Unce a los bueyes porque ya vamos a arar.

chin^{2} nd'a^{4} chi^{3}chi^{3} amarre **Chi^{4}ta^{3} chin^{2} nd'a^{4} chi^{3}chi^{3} che^{2}de^{2} min^{2}.** Se reventó el amarre (lo amarrado) del bulto.

cu'a^{4}gun^{1} *v* **1.** ahorcar **Sa^{2}d'in^{14} ne^{1} ch'a^{4}gun^{1} san^{2} y'u^{2}du^{4} min^{2} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} nu^{2}n'en^{3} san^{2} i^{3}ti^{3}.** El muchacho ahorcó al caballo porque lo persogó mal.

2. menear **Cu'a4gun1 di2 ntu24 ndu2cu4 yi3c'u1ma14 co2sa4 chin2 gua2 cu4va4.** Menea el atole con la cuchara para que no se pegue.

3. sumergir **Ch'a4gun1 tan1 ti4nu14 guan3 nu4ni4 ndi3cu3 nan43 tan1.** Sumergió la ropa en el agua para lavarla.

cu'a4gun1 ta2'a4 */* **1.** manosear **Gua2 cu'an2 di2 chin2 cu'a4gun1 ta2'a4 dc'a14ya14 guan3 pa24'an4.** No dejes que los niños manoseen el pan.

2. meter mano **Ch'a4gun1 ta2'a4 san3 nan3 yya2va2 tu2mi4 min3.** Metió mano en la caja del dinero.

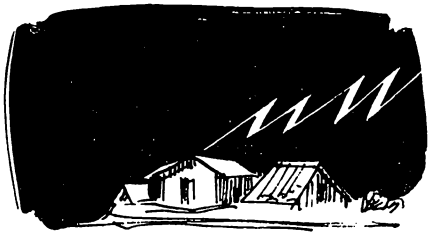
cu'a4nen1 *v* **1.** afeitar **Sa3lo3món14 ne1 ch'a4nen1 san2 nan3 chi3da3 san2.** Salomón afeitó la barba de su papá. ['a4nen1, ch'a4nen1, nd'a4nen1]

2. rasurarse **Cu'a4nen1 di2 yu4du4 che4nde3 di2 tin4 ne1ne1 tan3 t'u21.** Rasúrate porque ya tienes mucha barba.

3. pelar **Cui3nnen32 du23ni24 tan24 cu'a4nen1 ni4 cu2chi14 ye4'en2 yan4.** Ayúdale a tu tío a pelar el marrano.

4. raer **Ndu2cu4 yi2cu24 c'u4 cu3vi2 cu'a4nen132 di2ma2 y'u4vcue3che3'e4.** Con este cuchillo puedes raer la piel del tepezcuintle.

cu'a43 *s* **1.** rayo **Ca4nun3 men3 ndu1tnan1 n'un14 din41 cu'a43 min2 chin2 tan4 di4tu1 chi4ya3.** Se nos empañó la vista con el rayo tan fuerte que cayó.



2. relámpago **Cuan3 yu2ni24 ne1 sta4'a4 a2ma2 cu2vi4 tan4 nd'u1s'un43 ndi3cu3 ne1ne1 chi4ya3 cu'a43.** En el camino nos tocó una tormenta con muchos relámpagos.

3. reflejo **Cu'a42 ye4'en2 gu4y'a1'an4 ne1 'e4de4 ndu3tnán1 yi3din31.** El reflejo del sol me molesta los ojos.

cu'a42 nun4 */* en un abrir y cerrar de ojos **Cu'a42 nun4 chi14 san3 cue2'en4 san3.** Se fue en un abrir y cerrar de ojos.

cu'a43 *v* **1.** subir **Cu'a43 sa2'an4 l'in14 da2mi2 y'u2du14 tin4 l'in1 san2 ne1 gua2 yi3tu3nen3 san2 nan3 yi3nun34 ca3'a3 yan4 ye4'en4 si2lla4'a4.** Sube al niño al caballo porque está muy chico y no alcanza los estribos. ['a43, ch'a43, nd'a43]

2. aumentar **Pre3si3de2nte4 ga43 ne1 ch'a43 ca2 yan4 ye4'en4 re2nta4 ndu3yu3 cu3chi32'i4.** El nuevo presidente aumentó los impuestos del año entrante.

3. exagerar **Sa2mi3yan2 ne1 a4 ca4di4 nun4 chin2 'a43 san2 ndu4cue2'en4 chin2 yi4nne4 san3.** El siempre exagera todo cuando platica.

4. alterar **Nan3 ju2nta4 ne1 ne1ne1 ch'a43 san2 chin2 ca4'an3 san2.** En la junta alteró sus palabras.

5. elevar **Y'u2ne24 ne1 ch'a43 ya3cu3 ta3ndi2 pa3pa3lo3te1 min2.** El viento elevó muy alto el papalote.

6. mancharse **Me2sa4 ne1 ch'a42 dun4 nan3.** La mesa se manchó de grasa.

cu'a43 *s* **ca3rda24 1.** limosnear **Nan3 'i3v'a4 ne1 va2 a2ma2 chcu1'un4 l'in1 ndi1cu14 chin2 'a43 yan4 ca3rda24 tin1 u4ta3 yi3cha2 yan4 yi3din31 yan4 nti3yun3.** En la plaza hay una ancianita que limosnea porque ya no puede trabajar.

2. mendigar **Chcu1'un4 l'in1 ndi1cu14 c'a4 ne1 yi4chi4ca2 yan4 yi3ca3 yan4 ca3rda24 tin4 u4ta2 du4'u4 va3 ye4'en2 yan4.** Esa ancianita mendiga en las casas porque no tiene familia.

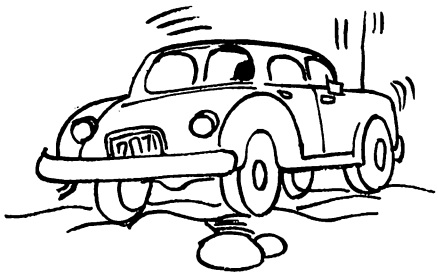
cu'a⁴³ *s* **ch'i²v'a⁴** encarecer **Na²'an⁴ cuan³ ne¹ 'a⁴² yan⁴ ch'i²v'a⁴ ni²nu²⁴ ta³chin² 'i³nu³.** A veces encarecen el maíz cuando no hay mucho.

cu'a⁴³ *s* **'i⁴n'u⁴** */* excitar **Lu³gar²⁴ chin² te²chcu²vi² san² sa²'an⁴ chin² ne³'en³ cu'a³tc'u¹m'a² s'un² ne¹, da² chin² ch'a⁴³ ca² san² 'i⁴n'u⁴ vi¹'i⁴.** En lugar de calmar a los hombres que querían pelearse, los excitó más.

cu'a⁴³ gra²pa¹ estar engrapado **Fo³to³gra³fía²⁴ ne¹ nd'a²ca² nd'a⁴³ gra²pa¹ nan³ ca³rti³lla¹'a⁴.** La fotografía está bien engrapada en la cartilla.

cu'a⁴³ ma²rca⁴ estar marcado **Ya²'an² chin² nd'a⁴³ ma²rca⁴ nun¹⁴ chin³ cu³vi² co⁴'o³¹.** Sólo podemos tumbar los ocotes que están marcados.

chin² nd'a⁴³ mancha **Ne¹ne¹ yi²'in⁴ yi¹ncha³ chin² nd'a⁴³ nan³ ti⁴nu¹'un⁴.** Es muy difícil quitar las manchas (lo manchado) de la ropa.



cu'a³cu² *v* **1.** hacer ruido **Chin² ch'a⁴cu⁴ ca³mión¹ min² yy'a³vi³ ne¹ nnu³chí¹.** El ruido del carro me despertó anoche. ['a³cu², ch'a⁴cu⁴, nd'a²cu³]

2. tocar **Gua² cu'a³tnen¹ yi²nu² ndi¹ ta⁴ndu⁴va² chin² cu'a³cu² cu⁴³ tin⁴ ne³'en³ chin² a⁴ snen¹ yon³ min¹.** No debemos esperar hasta que toque la campana; hay que estar al tanto.

3. ser **'A³cu² gu³'un³ mni³yun³.** Son las cinco.

4. dar la hora **Re³loj²⁴ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴ ne¹ ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ 'a³cu².** El reloj del municipio siempre da la hora exacta.

cu'a³cu² ca²yan² */* ruido al moverse huesos fracturados

cu'a³cu² c'a³ta³ cascabelear **Mo³tor²⁴ t'i⁴ ne¹ tan⁴ 'a³cu² c'a³ta³.** Ese motor cascabelea mucho.

cu'a³cu² cu²du⁴ ruido de tortilla tostada o de un palo que se quiebra

cu'a³cu² cui³di³ ruido de ronquidos

cu'a³cu² cu³ma³ ruido de un golpe contra un palo o la cabeza

cu'a³cu² che³nde³ escandalizar **Sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ s'un² ne¹ ch'a⁴cu⁴ che⁴nde³ san² nan³ ca³nti³na¹'an⁴.** Los borrachos escandalizaron en la cantina.

cu'a³cu² da³ ruido de borboteo

cu'a³cu² di⁴ */* ruido al romperse una tela o papel

cu'a³cu² di²ma² ruido de aleteo de aves

cu'a³cu² du³tu³ roncar **Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² 'a³cu² du³tu³ yan⁴ ta³chin² 'a⁴tia⁴du¹ yan⁴.** Muchas personas roncan cuando duermen.

cu'a³cu² gu⁴ ruido del aire o de un pájaro volando a mucha velocidad

cu'a³cu² gua²rra² **1.** ruido cuando hierve una cosa espesa

2. hacer gárgaras **Ta³chin² ya⁴'a⁴ do⁴ndo³ ne¹, nd'a²ca⁴ chin² c'a⁴nun¹ che¹ndo¹ nu⁴ni²⁴ma⁴ ne¹ cu'a³cu² gua²rra² do⁴ndo³ diun¹²¹.** Cuando nos duele la garganta, es bueno hacer gárgaras con agua de sal.

cu'a³cu² gu²vi⁴ */* ruido al pisar grava

cu'a³cu² la³'a³ ruido de láminas o palos

cu'a³cu² lan² */* **1.** retiñir **Mi³yan² cu²chi⁴ i³ti³ s'un² tin⁴ yi⁴ne⁴'én¹**

chin^{2} 'a^{3}cu^{2} lan^{21} cu^{43} sa^{2}ndu^{4} ye^{4}'en^{2} ti^{4}. Ahí vienen los animales porque oigo que retiñe el cencerro.

2. tilín **Ta^{3}chin^{2} yi^{4}ne^{4}'en^{4} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} 'a^{3}cu^{2} lan^{21} cu^{434} ne^{1} yi^{4}na^{4}'an^{4} che^{4}te^{2} ye^{4}'en^{4}.** Cuando los niños oyen el tilín de la campana regresan a su salón.

cu'a^{3}cu^{2} la^{3}ti^{3} / ruido de puertas cerrándose o tablas cayéndose

cu'a^{3}cu^{2} l'a^{2}nd'a^{2} ruido al sacudirse las orejas un perro

cu'a^{3}cu^{2} l'a^{4}nd'u^{4} / ruido de chapaleo

cu'a^{3}cu^{2} l'a^{3}ta^{3} ruido al romperse un plato

cu'a^{3}cu^{2} li^{3}chi^{3} **1.** ruido de pandereta.

2. castañetear **L'in^{14} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} li^{3}chi^{3} d'i^{2}yun^{2} chin^{2} i^{3}cha^{2}.** Al niño le castañeteaban los dientes por el frío.

cu'a^{3}cu^{2} nan^{3} gruñir. **Cu^{2}chi^{14} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} nan^{3} ti^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nd'a^{3}ta^{3} ti^{4} da^{3}ya^{3} ti^{4}.** La marrana gruñe al defender a sus crías.

cu'a^{3}cu^{2} ndran^{2} / tintineo de monedas

cu'a^{3}cu^{2} ndin^{2} ruido de estampidos

cu'a^{3}cu^{2} qui^{3}chi^{3} ruido de vibración

cu'a^{3}cu^{2} ri^{3} cascabelear **I^{4}yu^{4} ma^{2}yo^{4} ndu^{2}cu^{4} a^{3}go^{2}sto^{4} ne^{1} cu^{2} ch'a^{3}cha^{34} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} 'a^{3}cu^{2} ri^{3} ch'a^{3}cha^{3} ti^{4}.** En los meses de mayo y agosto las víboras de cascabel cascabelean mucho.

cu'a^{3}cu^{2} r'in^{4} / **1.** rechinar **Si^{2}lla^{4} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} r'in^{4} ta^{1}chin^{2} yi^{2}nd'a^{4} gu^{1}du^{1} yan^{4}.** La silla rechina cuando la arrastran.

2. chirriar **Ya^{21}'an^{2} yu^{2}du^{24} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} r'in^{4} ta^{1}chin^{2} 'i^{2}ne^{2} ndu^{2}.** El trapiche chirría al moler la caña.

3. crujido **Nan^{3} va^{4}'a^{3} c'a^{4} ne^{1} yi^{3}nun^{34} 'a^{3}cu^{2} r'in^{4} gue^{2}'e^{2} d'i^{2}yun^{2} 'a^{3}'an^{4}.** En esa casa se oyen crujidos en la noche.

cu'a^{3}cu^{2} run^{3} **1.** zumbido de balas o piedras

2. rezumbar **Gua^{2} chi^{42} quia^{4}dú^{1} tin^{4} a^{2}ma^{2} quen^{1} ch'a^{4}cu^{4} run^{3} chi^{4}ta^{3} ti^{4} vén^{31} nu^{3}ma^{2} yan^{3}.** No pude dormir porque un mosquito rezumbó en mi cabeza toda la noche.

3. zumbido **Nu^{2}nca^{4} gua^{2} tan^{3} n'i^{2}nvén^{31} chin^{2} 'a^{3}cu^{2} run^{3} go^{2}'o^{2} y'en^{14} y'an^{1} t'i^{2}ca^{4}.** Nunca había oído el zumbido de un enjambre así.

cu'a^{3}cu^{2} r'u^{4} / ruido del estómago o la garganta

cu'a^{3}cu^{2} r'u^{1}'u^{4} ruido de hipo

cu'a^{3}cu^{2} r'u^{1}'u^{4} da^{4}ndu^{3} tener hipo **Luis^{1} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} r'u^{1}'u^{4} da^{4}ndu^{3} san^{2} tin^{4} u^{4}cua^{1} da^{4}'a^{4} va^{3} che^{2}'e^{2} san^{2} nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3} ca^{3} cue^{3}'en^{4}.** Luis tiene hipo porque no ha comido nada en todo el día.

cu'a^{3}cu^{2} s'an^{2} ruido de la boca al comer indecentemente

cu'a^{3}cu^{2} si^{3} **1.** ruido de escape de aire

2. cecear **Y'an^{3} ta^{3}vi^{3} chc'a^{2}ya^{14} chin^{2} 'a^{3}cu^{2} si^{3} che^{3}nde^{3} ta^{3}chin^{2} ca^{3} man^{3} 'en^{4} ga^{4}'an^{3}.** Muchos niños cecean cuando están aprendiendo a hablar.

3. sisear **'I^{4}yan^{4} chin^{2} yi^{3}ga^{14} d'i^{2}yun^{2} nan^{3} ne^{1} 'a^{3}cu^{2} si^{3} che^{3}nde^{3} yan^{4} guan^{3} nan^{3} yi^{4}nne^{41} yan^{4}.** Las personas a las que se les caen los dientes incisivos sisean al hablar.

cu'a^{3}cu^{2} va^{3} ruido de hojarasca o agua

cu'a^{3}cu^{2} ya^{3} / ruido de una olla vacía

cu'a^{3}cu^{2} yen^{24} ruido al respirar con dificultad

cu'a^{3}cu^{2} yu^{4}cu^{3} ruido de pasos fuertes

cu'a^{3}cu^{2} tra^{14} tronido **Ca^{4}di^{4} yi^{3}nd'a^{3} ya^{3}cu^{3} n'un^{14} ta^{3}chin^{2} ch'a^{4}cu^{4} tra^{14} chi^{4}ni^{3} cue^{2}te^{4} min^{2} tin^{4} gua^{2} nd'i^{2}cu^{2} n'un^{14} cu^{3}da^{2}do^{4}.** Nos hizo brincar el tronido del cohete porque estabamos descuidados.

cu'a³cu³ nan³ *v* lavarse **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ 'a³cu³nan³ tan¹ ndi³cu³ gue³'en³ tan¹ ma³nda²du⁴.** La niña se lava la cara para ir al mandado. ['a³cu³, ch'a⁴cu³, nd'a²cu³]

cu'a⁴cu⁴ *vl* **1.** columpiarse **Cha²ngo¹ s'un² ne¹ 'a⁴cu¹ ti⁴ i³ti³ nan³ du³ne⁴ ya⁴'an³.** Los changos se columpian en los árboles. ['a⁴cu⁴, ch'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴]
2. balancearse **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ 'a⁴cu⁴ san² sa²'an⁴ nan³ y'u²ngu¹'u⁴.** El niño se balancea en el columpio.
3. menear **Y'a²na⁴ ne¹ nd'a³²² yi³nd'i³chi² ti⁴ u¹; ta³chin² yi⁴nan³ ti⁴ u¹ ne¹, ndi³ta³'an³ 'a⁴cu⁴ ndu⁴cu²de⁴'en³ ti⁴.** El perro me conoce bien; en cuanto me ve, menea la cola.
4. moler **Tan¹ c'a̲⁴ ne¹ 'a⁴cu⁴ tan¹ yi⁴ma⁴.** Ella está moliendo la sal.
5. repasar **Tan¹ Ro¹sa¹⁴ ne¹ yi³ta³vi³ tan¹ ve⁴ye⁴ ndi³cu³ tan¹ Ju¹lia¹ vi²'i⁴ tan¹⁴ ne¹ 'a⁴cu⁴ tan¹ ya⁴chi⁴.** Rosa muele el nixtamal y su hermana Julia repasa la masa.
6. envolver **U⁴vi⁴ ma³ntel²⁴ cu'e⁴que² yu⁴ndu³⁴ co²sa⁴ chin² gua² nven³²².** Envuelve las tortillas con dos manteles para que no se enfríen.
7. enredar **Cui⁴nu'e⁴que² hi²lu⁴ chin² chi⁴nd'a̲¹ l'i¹'in⁴.** Enreda el hilo que tiró el niño. [(volver a) nu'a⁴cu⁴ *l*, yi⁴nu'a⁴cu⁴, nu'a⁴cu⁴, nu'a²⁴cu⁴]

cu'a⁴cu⁴ *s* **pa²ñu¹** hacer señas con el reboso

cu'a⁴cu⁴ nen¹ desviar **Ch'a⁴cu⁴ nen¹ yan⁴ yu²ni²⁴ ye⁴'en⁴ chin² ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ min³.** Desviaron el camino por la inundación.

cu'a⁴cu⁴ nen¹ da²mi² dar la espalda **Ch'a⁴cu⁴ nen¹ da²mi² yan⁴ ta³chin² nca̲⁴'a̲¹ niu³si⁴ 'i⁴yan⁴.** Me dio la espalda cuando lo saludé.

cu'a⁴cu⁴nda̲¹⁴ 1. rodar **Sa³d'in¹ min² ne¹ ch'a⁴cu⁴nda̲¹⁴ san² tu²⁴ min¹ ndi³cu³ cha³vi³ quiu²ni².** El muchacho rodó la piedra para quitarla del camino.
2. volcar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'a⁴cu⁴nda̲¹⁴ san² cu'a²ta⁴ min¹ ne¹ chga¹⁴ güe²¹'e⁴ s'un¹.** El niño volcó la canasta y se regaron las naranjas.

cu'a⁴cu⁴nda̲¹⁴ cu'a⁴cu¹ta⁴¹'an³ revolcar **To²ro¹ min² ne¹ ch'a⁴cu⁴nda̲¹⁴ ch'a⁴cu¹ta⁴¹'an³ ti⁴ Juan¹⁴ ne¹ d'i⁴ya⁴ ndi⁴cu³ san² chi²⁴.** El toro revolcó a Juan y lo asustó mucho.

cu'a⁴cu¹ndi⁴ *2* **1.** torcer **¿A̲¹ cu³vi² cu'a⁴cu¹ndi⁴³ hi²lu⁴ c'u⁴?** ¿Puedes torcer este hilo?
2. retorcer **To²ro⁴ l'in¹⁴ ne¹ 'a⁴cu¹ndi⁴² ti⁴ 'i⁴yu² ye⁴'en² ti⁴ tin⁴ ca̲³ man³ sta̲⁴'a̲¹ 'i⁴yu¹ ti⁴.** El becerro retuerce mucho el mecate porque es nuevo.

cu'a⁴cu⁴ ndu¹cu⁴de⁴'en³ coletear **Sa³ndi¹'i²⁴ yi³din³¹ ti⁴ chin² 'a⁴cu⁴ ndu¹cu⁴de⁴'en³ y'u²du¹'u⁴.** Las moscas hacen coletear a los caballos.

cu'a⁴cu⁴ndu⁴tu² dar vuelta **1. Ne³'en³ chin² u⁴vi⁴ cu³vi³ cu'a⁴cu⁴ndu⁴tu³ lla²ve⁴ co²sa⁴ chin² nn'a²ni¹ ca³nda²du⁴'u⁴.** Hay que dar dos vueltas a la llave para que abra el candado.
2. desviar **Ch'a⁴cu⁴ ndu⁴tu³ yan⁴ yu²ni²⁴ ye⁴'en⁴ chin² ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ min³.** Desviaron el camino por la inundación.

cu'a⁴cu¹ta⁴¹'an³ 1. responder **Cho⁴'ó¹ cuan³ mma³qui² ne¹ y'a⁴v'í¹, na⁴tin⁴ gua² du⁴'u⁴ va³ ch'a⁴cu¹ta⁴¹'an³ ye⁴én¹.** Pasé por tu casa y llamé, pero nadie respondió.
2. resolver **Ne³'én¹ chin² cu³nne̲n³² a²ma² cie²nto¹ u¹ co²sa⁴ chin² cu'a⁴cu¹ta⁴¹'an³ ye⁴'en⁴ a²ma² co³mpro³mi²so⁴ chin² nda²⁴ u¹.** Necesito que me prestes cien pesos para resolver un problema que tengo.

nd'e⁴¹ cu'a⁴cu⁴ remoler **Gua² nd'e⁴¹ cu'e⁴que³ ca³fé²⁴ tin⁴ gua² yi⁴nen³ yi³nú¹ chin² ya⁴¹'a⁴ yu⁴ni⁴.** No remuelas el café; no me gusta hecho polvo.

nd'a³² cu'a⁴cu⁴ remolido Ta³chin² gua² nd'a³² nd'a⁴cu¹ ya⁴chi²⁴ ne¹, gua² nd'a²ca⁴ yi³² yu⁴ndu² ye⁴'en⁴. Cuando la masa no está bien remolida, las tortillas no salen bien.

cu'an² *v* **1.** aceptar Mae³²stro⁴ ne¹ gua² c'an⁴³ yan⁴ ta⁴mnda⁴cun⁴² yan⁴ sta⁴'a¹ yan⁴ chin² chi⁴ ca³rda²⁴ 'i⁴yan⁴ min². El maestro no quiso aceptar el regalo que le ofrecían. ['an², c'an⁴, n'an²]

2. admitir Che⁴'én¹ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ nan³ e³scue²la⁴ ne¹ gua² c'an⁴³ yan⁴ sta⁴'a¹ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴ l'in¹ ca² san² ga⁴'an³ yan⁴. Llevé al niño a la escuela y no lo quisieron admitir porque dijeron que está muy chico.

3. permitir Gua² cu'an² di² chin² c'a⁴m'a³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ndu³du³ tan³. No le permitas decir groserías al niño.

4. dejarse Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ 'an² tan¹ chin² 'i²⁴ tin²⁴ tan¹ gu³vi³ gu³vi³. La niña se deja peinar todos los días.

5. ceder Chi³dá¹ ne¹ gua² ne³'en³ te² yan⁴ nan³ chin² ca⁴'án¹ Yi³va³cu², na⁴tin⁴ cuan³ nan³ ch'i⁴nu³ ne¹ c'an⁴² yan⁴. Mi papá no me quería dar permiso de ir a Cuicatlán, pero por fin cedió.

6. apadrinar U⁴vi⁴ dcua³'a¹ che⁴'en² che⁴nu¹⁴ni⁴ ne¹ u¹ c'án⁴¹. Dos criaturas fueron bautizadas y yo las apadriné.

cu'an² cu⁴cu³ prender Chin² yye²sca⁴ min³ ne¹ gua² yi²'in⁴ 'an² yi⁴chi³. La yesca prende fácilmente.

gua² cu'an² **1.** impedir Sa²'an⁴ yi³tu³nd'a¹ me³zcal¹ ne¹ va² ga³di³ ye⁴'en⁴ san³, na⁴tin⁴ i⁴ndie²'en⁴ ne¹ gua² 'an² yan⁴ chin² yi³nd'i³cui³ san². El palenquero tiene mezcal, pero la autoridad le impide venderlo.

2. negarse Gua² c'an⁴ san² chi³nnen³ san² vi²'i⁴ tin⁴ nun² yi³nu³ san². Se negó a ayudarlo porque estaba apurado.

cu'an² *s* molde Cu³'u³⁴ ne¹ ndu²cu⁴ cu'an² yi²nd'a³². Los platos se hacen con moldes.

cu'an³ *v* **1.** agujerear Ti'u¹⁴di²⁴ ne¹ 'an³ ti⁴ nan³ che³te³⁴ chin² 'i²⁴ d'a²ca⁴ ti⁴. Los ratones agujerean las paredes para hacer sus nidos. ['an³, c'an⁴³, n'an²]

2. perforar Cu'en³² v'i⁴tu¹⁴ ndi³cu³ cu³vi² cu'a³sta¹'a⁴ cu²ña¹'a⁴. Perfora la viga para ponerle las cuñas.

3. taladrar Cuon³¹ ya²'an² c'u⁴. Vamos a taladrar este tronco.

4. ahuecar Di²ta¹⁴ ne¹ 'an³ ti⁴ nan³ ya²'an² cu³ma³ chin² 'i²⁴ d'a²ca⁴ ti⁴. Los pájaros carpinteros ahuecan los árboles secos para hacer sus nidos.

5. barrenar Ca²nen² chin² c'an⁴³ yan⁴ ya²va² min² ndi³cu³ chi⁴² cho⁴'o⁴ yu²ni² min². Tuvieron que barrenar la peña para hacer el camino.

cu'an³ *s* tin²⁴ *l* descalabrar Luis¹ ne¹ c'an⁴³ san² tin²⁴ sa²'an⁴ l'in¹ d'i²nu⁴ san²⁴ tin⁴ ca⁴'a³ san² tu²⁴ vi¹'i⁴. Luis descalabró a su hermanito porque le dio una pedrada.

cu'a³nch'un¹ *s* güilota Chin² cu'a³nch'un¹ s'un² ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du¹ ti⁴ chin² yyu³chi² ti⁴ nan³ ndu³quia³'an⁴. Las güilotas son muy sabrosas asadas.

cu'a²nda⁴³ *s* garza Mnan³ ne¹ va² ta³vi³ cu'a²nda⁴³ ni³nu³ ya¹yi²cu²'u⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ ch'i⁴nu³ ti⁴. Antes había muchas garzas cerca del río, pero se han acabado.

cu'a²ndu³ *vl* arremangarse Ta³chin² go²'o² n'un¹⁴ yi²cu²¹ ne¹ 'a²ndu³ n'un¹⁴ gan²⁴ n'un¹⁴. Cuando cruzamos el río nos arremangamos los pantalones. ['a²ndu³, ch'a²ndu³, n'a²ndu³]

cu'a²ta⁴ *sl* **1.** canasta Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ nda²⁴ tan¹ a²ma² cu'a²ta⁴ 'i¹ya³ chin² ne³'en³ nd'i³cui³ tan¹. La niña trae una canasta de chiles que quiere vender.

2. cesta Che⁴te⁴ cu'a³ta¹⁴ cu'i²³² pan²⁴ chin² ca²nda²³² nd'i³cui². Lleva en la cesta el pan que vas a vender.

3. chiquihuite **Chin² cu'a²ta¹⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi³nun³⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴.** Los chiquihuites sirven para guardar cosas.

cu'a²ta⁴ ca¹nd'e²de² ndu²cu⁴ *2* cargar en canasta **Na²'an⁴ nd'a³ta¹⁴ ne¹ cu'a²ta⁴ yi¹ca²nd'e²de² ndu²cu² yan⁴ ndi³cu³ ta³na³'an⁴ yan⁴ ne¹ ndu²cu⁴ mo³rral¹.** Unas mujeres cargan en canasta; otras en morrales.

cu'a⁴tmen³ *vl* **1.** desmayarse **Ch'a⁴tmen³ sa²'an⁴ tin⁴ nda²⁴ a²ma² ca³'a³ cu³nu⁴ sa²'an⁴ ne¹ gua² chi⁴cha⁴³ san² 'i⁴n'u⁴ min¹.** Se desmayó porque estaba débil y no aguantó el calor. ['a⁴tmen³, ch'a⁴tmen³, nd'a⁴tmen³]

2. dar un vértigo **Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ ch'atmen³ ta¹'an⁴ chin² sta⁴'a⁴ cu⁴nu¹⁴ ta¹'an⁴.** A María le dio un vértigo por la debilidad.

cu'a⁴tu³ 1. *s* capa **Sa²'an⁴ v'i³chi³ ya²'an²⁴ ne¹ u⁴vi⁴ cu'a⁴tu³ ba³rniz¹ ch'i⁴'i⁴ san² nan³ me²sa⁴.** El carpintero le puso dos capas de barniz a la mesa.

2. *adj* tanto **Cu'i¹ste⁴'en³ i⁴nu⁴ cu'a⁴tu³ ca³ca³ ndu²cu⁴ gu³'un³ cu'a⁴tu³ ya³'a¹ndu⁴ti⁴¹.** Mezcla tres tantos de cal con cinco de arena.

3. *adv* simultáneo **Ta³chin² cu'a⁴tu³ yi³ya³ cu'a⁴³⁴ ndu²cu⁴ chin² yi³ni³ da³vi³⁴ ne¹, t'e³yan² ne¹ ni³nu¹ chi⁴ya³.** Cuando el trueno y el relámpago del rayo son simultáneos, es que cayeron cerca.

cu'a⁴tu³ *v* **1.** mano de obra **Ne³'én¹ c'a³nú¹ a²ma² va⁴'a³ ndu³'u³ cua³'a³¹, na⁴tin⁴ ne¹ne¹ ya³cu³ cu⁴ndi⁴'i³ chin² cu'a⁴tu³.** Quiero hacer una casa de tabique, pero la mano de obra es muy cara. ['a⁴tu³, ch'a⁴tu³, nd'a⁴tu³]

2. construcción **Cuan³ nan³ i⁴yu⁴ ma²rzo⁴ cu'i³nu³ chin² 'a⁴tu³ n'un¹⁴ va⁴'a³ nan³ chin² cu³vi² yi²cu² yan⁴ min³.** Para el mes de marzo terminaremos la construcción de la clínica.

cua¹'a⁴ *adj* **1.** rojo **Ne³'en³ ye⁴'én¹ ca² quia³nu³ cua¹'a⁴ chcu²vi² ca² chin² cue¹⁴'e⁴.** Me gusta más la camisa roja que la verde.

2. colorado **Chin² nu²ne²⁴ ne¹ cua¹'a⁴ yi³² ta³chin² yi²ne².** Las pitahayas se ponen coloradas cuando están maduras.

cua³'a¹ cuen⁴ *1* alazán **Y'u²du⁴ cua¹'a⁴ cuen⁴¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴va⁴ ti⁴.** Ese caballo alazán es muy bonito.

cua³cu² **1.** *adj* correcto **Ca⁴di⁴ ye⁴'en² va⁴'a³⁴ ne¹ gua² cua³cu²; nu³ma² cui³ndin³ ca²di¹ di².** Las medidas de la casa no son correctas; vuélvela a medir.

2. cierto **Cua³cu² chin² ca⁴'an³ yan⁴ chi⁴³ yan⁴ u¹ min².** Es cierto lo que me dijo.

3. derecho **Yu²ni² c'u⁴ ne¹ ch'e⁴n'u⁴ ndi³cu³ cua³cu² 'a³.** Este camino es ancho y derecho.

4. directo **Yu²ni² chin² gue³'en³ cuan³ quia³'an⁴ne¹ cua³cu² ca² chin² cu³vi² yu²ni² chin² ga²cu¹ndi⁴ cuan³ ya³yi²cu²'u⁴.** El camino que va por el monte es más directo que el que vadea el río.

5. vertical **Gu²cu⁴ ne¹ ca²nen² chin² cu'a³tndi¹⁴³ cua³cu² co²sa⁴ chin² cua³cu² cu⁴nen³ chen³⁴.** Los postes tienen que estar verticales para que quede derecho el cerco.

6. buen **'I⁴yan² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² cua³cu² ta²'a¹ yan⁴ chin² cu⁴² yan⁴ yi²nga²⁴tu³.** El tiene buen pulso para tirar con escopeta.

7. claro **¡Cua³cu² tin⁴ t'i²ca⁴!** ¡Claro que sí!

8. *adv* claramente **Ndu²ti⁴ ne³'en² chin² nd'a³² c'u⁴nca³di³nu³ yan⁴ yi⁴'in³ ne¹ c'a⁴m'a³ cua³qui².** Si quieres que te entiendan bien, habla claramente.

9. abiertamente **Pre³si³den²te⁴ chin² ca²nen² man³⁴ ne¹ nd'a³² yi³n'a³nu³ cua³cu² yan⁴ nan³ jun²ta⁴.** El presidente actual habla abiertamente en las asambleas.

10. derecho **Cue⁴'en⁴ cua³cu² yan⁴ ndi³cu³ cu²nun² nda³² yan⁴.** Se fue derecho para llegar más pronto.

11. francamente **Ca⁴'an³ cua³cu² yan⁴**

chi⁴² yan⁴ nd'u¹s'un⁴² tin⁴ chin² gu³vi³ mi³yan² ne¹ gua² yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³. Nos dijo francamente que para ese día no se trabaja.

12. en serio Cua̲³cu² ga⁴'án¹; ne³'én¹ cuá²¹ y'u²du¹⁴ yi⁴'in³. Te lo digo en serio; quiero comprarte el caballo.

13. cuanto Cui⁴ca⁴'a³ 'i⁴yan⁴ cua̲³cu² chin² cu³vi². Dale cuanto puedas.

cua̲³cu² chin² ne³'en³ *s* din³ *l* explotar Ve⁴dcun³ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴ ne¹, ndi³ cua̲³cu² 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ san² c'a̲⁴ ne¹, cua̲³cu² chin² ne³'en³ san² yi³din³ san² ndu²cu² yan⁴. Por ambición al dinero, él explota hasta a su propia familia.

cua̲⁴nen¹ d'un² *v* **1.** rasguñar Vi²chi¹⁴ ne¹ ca̲⁴nen¹ d'un² ti⁴ nan³ l'i¹'in⁴. El gato le rasguñó la cara al niño. [ga̲⁴nen¹, ca̲⁴nen¹, na̲⁴nen¹]

2. pellizcar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ca̲⁴ nen¹ d'un² san² d'i²nu⁴ san³ ne¹ ch'i³ncu'a³ san² vi²'i⁴. El niño pellizcó a su hermanito y lo hizo llorar.

cu'a̲³ *v* hilar Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ 'a̲³ yan⁴ du⁴du³ ti⁴ chin² cu²va² yan⁴ ti⁴niu¹⁴du⁴. La señora hila lana para hacer cobijas. ['a̲³, c'a̲⁴³, nd'a̲²]

cu'a̲²cu¹ de⁴'en³ *s* nalga Na²nd'a̲¹⁴ a²ma² nd'u²v'i² nan³ c'ua̲²cu¹ de⁴'én¹ ne¹ gua² yi³² yi⁴ndi³ti² nda³vá¹. Tengo un grano en la nalga y no puedo acostarme boca arriba.

cu³be³ta¹ *s* cubeta

cu³ca³va⁴ *prep* **1.** por causa de Cu³ca³va⁴ nan³ co²sa⁴ ye⁴'en⁴ tan¹ ne¹ gua² nda̲⁴³ yan⁴ y'a⁴v'i² yan⁴ nd'u²s'un⁴³. Por causa de ella no vino a visitarnos.

2. a consecuencia de Y'a²na⁴ min² ye⁴'én¹ ne¹ ch'i⁴ ti⁴ cu²ca²va⁴ chin² ch'i²⁴ d'un⁴³ y'u⁴vi⁴ i³ti³. Mi perro se murió a consecuencia de los zarpazos del tejón.

cu⁴cu³ *v* mamar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ gua² quia⁴du³ san² ndi³ ta⁴ndu⁴va² cu'i³nu³ cu⁴cu³ san². El niño no se duerme hasta que termina de mamar. [yi⁴cu³, chi⁴cu³, ndi⁴cu³ *l*]

cu⁴cu³ *v* **1.** arder Che⁴nu¹⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲² yi⁴chi³ tin⁴ u⁴ta³ guen³ cu²vi⁴. El rozo arde bien porque no ha llovido. [yi⁴chi³, chi⁴chi³, ndi⁴chi⁴ *l*]

2. encendido Da² yi⁴chi³ ya²'an⁴ ch'a⁴stia⁴du¹ yan⁴. Dejaron la luz encendida y se durmieron.

3. quemarse Che²nda̲⁴ ni³nu¹ yan⁴ nia²'an⁴ ne¹ chi⁴chi² 'i⁴yan⁴. Se acercó mucho a la lumbre y se quemó.

cu⁴cu³ nun²⁴ *l* arder sin llamas Nan³ chin² yi⁴chi³ nun³¹⁴ ne¹, c'a̲²nd'a̲² chin² ca²nu⁴ ya²'an⁴ din³¹. Cuando arde sin llamas, es peligroso porque puede provocar un incendio.

cu⁴cu³ ya²'an⁴ alumbrar Cu³te² ya²ca² n'en²¹⁴ co²sa⁴ chin² cu⁴cu³ ya²'an⁴ cuan³ yu²ni²'in⁴. Trae las rajas de ocote para alumbrar el camino.

cu⁴cu⁴ *adjl* **1.** pegajoso Cu⁴cu⁴ ta̲¹'á¹ tin⁴ sta̲⁴'á¹ a²ma² va³cu³ i³ti³. Traigo las manos pegajosas porque cogí un panal.

2. chicloso Va² ya²'an⁴ chin² ne¹ne¹ tan⁴ cu⁴cu⁴¹; ta³chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹ ga²⁴ chi³chi³ nan³ nda²cu¹'u⁴. Hay tierra muy chiclosa; cuando llueve se pega a los huaraches.

3. viscoso Chin² co²la¹ min² ne¹ cu⁴cu⁴¹. La cola para pegar es viscosa.

cu⁴cu⁴vi¹⁴ *s* tapacamino oscuro Cu⁴cu⁴vi¹⁴ s'un³ ne¹ gua² i³ti³ yi³din³ nd'a¹ d'a²ca⁴ ti⁴. Los tapacaminos oscuros no acostumbran hacer nidos.

cu³cha² *v* **1.** aguantar Bu²rru¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ gua² cu³cha² ti⁴ che²de² c'u⁴, tin⁴ tan⁴ i³. Mi burro no puede aguantar esta carga porque es muy pesada. [yi³cha², chi⁴cha⁴³, ndi³cha² *o* ndi²cha²]

2. resistir Gua² yi³chá²¹ chin² ya⁴'a⁴ ye⁴'én¹ chi²yan² chin² cha⁴cú¹. No

podía resistir el dolor y por eso lloraba.
3. lograr **Chi⁴cha⁴³ san² tu⁴chi³ san² yi²cu²⁴, ma⁴ra¹ tan⁴ ch'a³ta³ nu⁴ni³'in⁴.** Logró cruzar el río, a pesar de la creciente.
4. ganar **¿A¹ de²ne² du⁴'u³ chi⁴cha⁴³ nan³ chin² du⁴chi⁴ san² pe³lo³ta¹ min²?** ¿Sabes quién ganó el juego de basquetbol?
5. dominar **Gua² chi⁴chá⁴¹ y'u²du¹⁴ tin⁴ d'i⁴ya¹ ti⁴ chi²⁴ din⁴ cu² min².** No pude dominar al caballo porque se asustó con la víbora.
6. durar **Ti⁴niu¹⁴du² c'u⁴ ne¹ n'an² ta³vi³ cu³cha² yu⁴'un¹ tin⁴ dman³¹ du⁴du³ ti⁴.** Esta cobija nos va a durar mucho porque es de pura lana.
7. bastar **Va² u⁴vi⁴ na⁴'an⁴ c'a³te³cá³¹; ndu²cu⁴ chin² cu³cha² cu'i³nu³ ndu³yu³ c'u⁴.** Tengo dos mudas de ropa; con ellas me basta para terminar el año.
8. caber **Yya²va¹ c'u⁴ ne¹ yi³cha² i⁴nu⁴ cie²nto⁴ ndu³tdi¹⁴cui³.** A esta caja le caben trecientas granadas.
9. tener cupo **E³scue²la⁴ ne¹ gua² cu³cha⁴ ye⁴'en⁴ guan³ ndu⁴cue²'en⁴ chc'a²ya¹⁴'a⁴.** La escuela no tiene cupo suficiente para todos los niños.
10. tener capacidad **Hua³cal¹ c'u⁴ ne¹ yi³cha² i⁴nu⁴ cie²nto⁴ ndu³tdi¹⁴cui³.** Este huacal tiene capacidad para trescientas granadas.
11. afectar **Cu²vi⁴ chin² chen⁴² yy'a³vi³ min³ ne¹ gua² chi⁴cha⁴³ ndu²cu⁴ yu²ndu⁴.** La lluvia de anoche no afectó a las milpas (fue insuficiente).
12. hacer efecto **Gua² chi⁴cha⁴² yi⁴cu⁴ min³.** La medicina no hizo efecto.
13. aliviarse **Che⁴te⁴ chin² nn'u³vi³ ho²ra⁴ ne¹ juen³ ye⁴'en³.** Dentro de unas horas te aliviarás.

cu³cha² ye⁴'en⁴ aguantarse **Ta³chin² nda⁴ca⁴'a⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ min³ ne¹ chi⁴cha⁴³ ye⁴'en⁴ san² gua² cha⁴cu⁴ san².** Cuando el niño se hirió, se aguantó y no lloró.

cu³cha² ndu³du³ **1.** persuadir **Chi⁴cha⁴³ ndu³du³ yan⁴ ndu²cu⁴ san² chin² ca⁴'an⁴ san² ndu²cu² yan⁴ cuan³ ya³yi²cu²'u⁴.** Lo persuadieron para que fuera con ellos al río.
2. vencer (con palabras) **Te²mo¹⁴ ne¹ guen³ di³tu⁴ san³ chin² gua² ne³'en³ c'a⁴cu⁴ san³ tu²mi⁴ min³ na⁴tin⁴ chi⁴cha⁴ ndu³du³ yan⁴ ndu²cu⁴ san³.** Artemio se estaba negando de la cuota pero lo vencieron.
3. dar el ancho **Gua² chi⁴cha⁴³ ndu³du³ san² ndu²cu⁴ nti³yun³ chin² ca⁴'a³ yan⁴ sa²'an⁴ min³.** No dio el ancho en el trabajo que le ofrecieron.
4. soportar **U⁴ta³ cu³cha² ye⁴'én¹ chin² ta²t'i⁴ yi³din³ di² ndu²cú¹; cua³vi³¹ ca² nan³ va⁴'a³ —ga⁴'an³ tan¹ yi³ tan¹ sa²'an⁴.** Ya no soporto tus insultos; me voy de la casa —le dijo la mujer.
5. tolerar **u⁴ta³ ta²mnda²cún²¹ chin² ta²t'i⁴ ga⁴'an³ san².** No puedo tolerar más sus insultos.
6. sobrellevar **Chi⁴³ y'a²na⁴ chi⁴³ i³ti³ yan⁴ vi³'i⁴ na⁴tin⁴ gua² ca²va⁴ chi⁴yan³ tin³ chi⁴cha⁴³ ye⁴'en³ yan⁴.** Recibió muchos insultos, pero aun así los supo sobrellevar.

cu³cha³ra¹ *s* **1.** cuchara **Cu³cha³ra¹ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ndi²cha⁴ chin² cu'i²⁴ chia²³di³ guan³ ca³fé²⁴.** Esta cuchara es muy grande para endulzar el café.
2. cucharada **Cui⁴ca⁴'a³ a²ma² cu³cha³ra¹ yi⁴cu² ye⁴'en² c'u⁴di¹⁴ cu²'u² l'in¹⁴ gu³vi³ gu³vi³.** Dale al niño una cucharada diaria de jarabe para las lombrices.

cu³ch'a³ti³nu⁴ *vl* **1.** confiar **Yi³ch'a³ti³nú¹ chin² nd'i¹v'a⁴ san³ chin² ca²nd'i²cu⁴ san³ ye⁴'én¹ min².** Confío que me pagará lo que me debe. [yi³ch'a³ti³nu⁴, chi⁴ch'a³ti³nu⁴, ndi²ch'a³ti³nu⁴]
2. tener confianza **Ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ 'i⁴yan² ye⁴'en² yan⁴ min² t'i²ca⁴ yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ san³; ne¹ne¹ yi³ch'a³ti³nu¹ yan⁴ sa²'an⁴.**

Lo trata como si fuera de la familia; le tiene mucha confianza.

3. confiar **Chi⁴ch'a³ti³nu¹ yan⁴ sa²'an⁴ chin² ca⁴nun³ san² va³cu³ yan⁴ nu²mne³'en³ chin² snen¹ yan⁴ Yi³ng'u³yu³ min².** Le confiaron su casa mientras estaba en México.

4. conformarse **Chi⁴ch'a³ti³nu⁴ san² a²ra² chin² ndi⁴ya⁴ ta³vi³ nd'i¹v'a⁴ yan⁴ ca³fé²⁴ min² ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ne³'en³ san² tu²mi⁴.** Se conformó con que le pagaran tan poco por el café porque necesitaba el dinero.

5. con **U¹ cu³ch'a³ti²³ni³ ndu²ti⁴ chin² va² da⁴'a⁴ ca² chin² ne³'en².** Cuenta conmigo si necesitas algo.

6. depender **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi⁴nd'i³tie³'en⁴ yi³ch'a³tinu⁴¹, tin⁴ gua² yi³² yi³din³ nti¹³yun³.** Los niños dependen de sus padres; pues no pueden trabajar.

cu³ch'a³ti³nu⁴ ni⁴yun¹ atenerse **Li²pi¹⁴ ne¹ yi³ch'a³ti³nu⁴ ni⁴yun¹ san² v'i⁴³ ye⁴'en⁴ san³; u⁴ta³ yi³n'un³ san² ta²ma² nti³yun³ chin² din³ san².** Felipe se atiene nada más a su milpa y no busca otro trabajo.

cu²chi¹ *s* marrano **Juan¹⁴ ne¹ ch'i⁴n'u⁴ san² cu²chi¹ ye⁴'en⁴ san² mm'a³tian³.** Juan mató a su marrano hoy en la mañana.

cu¹chche⁴nu³ jabalí **Chin² cu¹chche⁴nu³ min² ne¹ i³ti³ tan³ ti⁴; ne¹ne¹ tan³ 'e³nu⁴ d'i²yun² c'a²v'a² ti⁴.** El jabalí es un animal muy bravo; tiene colmillos muy largos.

cu²chi¹ dcua³'a³ *l* lechón **Na²'an⁴ yan⁴ ne¹ gue²'e² yan⁴ cu²chi¹ dcua³'a³¹, na⁴tin⁴ nd'u¹s'un⁴³ ne¹ ya⁴'i³nu³ n'un¹⁴ c'a⁴n'u⁴ n'un¹⁴ i³ti³ chin² dcua³'a¹ ti⁴.** A algunos les gusta comer lechón, pero a nosotros nos da lástima matarlos tan chiquitos.

cu²chi⁴ *adj2* **1.** próximo **I⁴yu⁴ cu²chi⁴³⁴ c'a³nga³'a³ n'un¹⁴ cua²⁴ n'un¹⁴ yun².** El mes próximo empezaremos a cosechar.

2. entrante **Ndu³yu³ cu²chi⁴³⁴ ne¹ u⁴vi⁴ cu³vi³ c'u⁴vi⁴ y'a²'an⁴ ga⁴'an³ ca³le³nda²rio⁴.** El calendario anuncia dos eclipces de sol para el año entrante.

3. siguiente **Cu³te² chi² du²chi² ta²ma² 'i⁴yan⁴ chin² cu²chi⁴³'i⁴.** Dame el nombre de la siguiente persona.

cu³chi³ *adv* **1.** aceleradamente **Va² 'i⁴yan⁴ chin² cu³chi³ yi²ca² yan⁴.** Hay personas que caminan aceleradamente.

2. activo **Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ cu³chi³ san².** El es un hombre muy activo.

3. con ansia **Cu³chi³ nna⁴ san² tin⁴ a⁴ cho⁴'o⁴ nen¹ ho²ra⁴.** Llegó con ansia porque había pasado la hora.

4. luego **Ne³'en³ nún²¹ chin² a²ma² na⁴'an⁴ ti⁴nu⁴ chin² sn'en³ ndu³dú¹ di² min².** Quiero luego la muda de ropa que te encargué.

5. urgente **Cu³chi³ ne³'en³ chin² nda³² do³ctor²⁴.** Es urgente que venga el doctor.

6. eficaz **Du³nú¹ ne¹ ne¹ne¹ cu³chi³ yan⁴ nan³ nti³yun³ yi³din³¹ yan⁴.** Mi tío es muy eficaz en su trabajo.

cu³chi³ cue⁴'en⁴ apuradamente **Cu³chi³ cue⁴'en⁴ nna⁴³ yan⁴.** Llegó apuradamente.

cu³chi³ cu²nd'a³² improvisarse **Da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² cu³chi³ yi²nd'a³² ne¹ gua² nd'a²ca² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ na²'an⁴ cuan³.** Las cosas que se improvisan no siempre salen bien.

cu³chi³ ne³'en³ ansioso **Cu³chi³ ne³'en³ san² chin² a⁴ ca⁴¹ nun⁴¹ cu³vi² yi⁴nda³ v'i⁴²'i⁴.** El está ansioso de que la milpa empiece a jilotear.

cu³chi² ta³ndi² lo más pronto posible **Cu³chi² ta³ndi² nchi⁴² ni⁴.** Venga lo más pronto posible.

cu³chi³ yi³nu³ tener prisa **Gua² c'an⁴³ yan⁴ che⁴'e² yan⁴ tin⁴ cu³chi³ yi³nu³ yan⁴.** No quisieron comer porque tenían prisa.

cu⁴chi⁴ *s2* algodón **Cu⁴chi²⁴ ne¹**

yi³nia¹tnen³ yan⁴ chin² yi²nd'a³² ti⁴nu⁴¹. El algodón se usa para hacer telas.

cu⁴chi⁴ca³ *v* **1.** pasear **Ta³chin² gua² gue³'én¹ nan³ nti³yun³ ne¹, yi⁴chi⁴cá¹ guan³ yan³⁴ yi⁴nné⁴¹ t'a² ndu²cu⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'én¹.** Cuando no voy a la milpa, paseo por el pueblo para platicar con mis amigos. [yi⁴chi⁴ca³, ca²chi²ca², ca⁴chi⁴ca³, nchi⁴ca¹; (pl) cu'a⁴tchi⁴ca¹, 'a⁴tchi⁴ca¹, tchi²ca¹, ch'a⁴tchi⁴ca¹, nd'a⁴tchi⁴ca¹]

2. andar **Chgua²'a⁴ nd'a¹ta¹⁴ ne¹ gua² de²nu³ yan⁴ ti⁴³ cuan³ ca²chi²ca² da³yi³ yan⁴.** La pobre señora no sabe dónde anda su hijo.

3. viajar **U¹ ne¹ ne³'en³ ta³vi³ cu⁴chi⁴cá¹ nan³ ca³mión¹.** Me gusta mucho viajar en camión.

cu⁴chi⁴ca² *s* **nn'un³** */* andar buscando **Sa³d'in¹⁴ ne¹ ca⁴chi⁴ca³ san² nn'un⁴ san² tu¹'u² min² ta⁴ndu⁴va² nna⁴ca⁴ san² i³ti³.** El chamaco anduvo buscando el pollo hasta que lo encontró.

cu⁴chi⁴ca³ *s* **tan²** *v* campear **I⁴cu³ ne¹ Luis¹ ndu²cu⁴ Ma²rio¹⁴ ne¹ che⁴'en³ tian³ san² ch'a⁴tchi⁴ca¹ san² tan² cuan² quia³'a⁴'an⁴.** Ayer Luis y Mario salieron a campear muy temprano.

cu⁴chi⁴ca² d'a⁴nd'i⁴ *2* vagar **Ta³chin² a⁴ chi⁴ sa²'an⁴ yu⁴nu³ u¹ ne¹ ca⁴chi⁴ca³ d'a⁴nd'i¹ cuan³ la²du⁴ c'u⁴.** Cuando fui joven vagué por toda esta región.

cu⁴chi⁴ca³ ni²nda² descarriarse **Gua² nd'a²ca² din⁴ sa³d'in¹ min² chin² cue⁴'en⁴ cu⁴chi⁴ca³ ni²nda² san² ye⁴'en² yi⁴nd'i²tie²⁴'en³ san².** Pues el muchacho hizo muy mal en descarriarse de sus padres.

cu⁴chi⁴ca³ nun²⁴ */* andar de aquí para allá **Gua² ne³'en³ din³ san² nti³yun³, dman²⁴ chin² yi⁴chi⁴ca³ nun³⁴ san³.** No le gusta trabajar; prefiere andar de aquí para allá.

cu⁴chi⁴ca³ quiu²ni² callejero **S'a²ya¹⁴ chin² 'a⁴tchi⁴ca¹ quiu²ni² ne¹ gua² ne³'en³ din³ san² nti³yun³.** A los muchachos callejeros no les gusta trabajar.

cu³ch'i¹v'a⁴ *v* valeroso **Li²tu¹⁴ ne¹ yi³ch'i¹v'a⁴ san³ tin⁴ nd'a³² de²nu¹ san² nda³tu³ san² ye⁴'en⁴ ya²'an⁴¹.** Hipólito es valeroso porque conoce mucho de asuntos agrarios. [yi³ch'i¹v'a⁴, chi⁴ch'i¹v'a⁴, ndi²ch'i¹v'a⁴]

cu³ch'i¹v'a⁴ *s* **ye⁴'en⁴** beneficiar **Chin² ho³spi³tal²⁴ ga⁴³ min² ne¹ ne¹ne¹ yi³ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu².** El nuevo hospital beneficia mucho a Cuicatlán.

gua² cu³ch'i¹v'a⁴ incapaz **Ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ d'a⁴nd'i²; gua² cu³ch'i¹v'a⁴ di² chin² ncuen³² chin² 'a³cu² gu³'un³ güe⁴tian³.** Eres tan flojo que eres incapaz de levantarte a las cinco de la mañana.

cu³da²do⁴ *s* cuidado **C'a⁴qui² cu³da²do⁴ ta³chin² tu³chi² yi²cu²'u⁴; a²ti⁴ jun³ du³ti².** Ten cuidado cuando cruces el río; no te vayas a ahogar.

chin² yi³din³ cu¹da²do⁴ centinela **Ndu⁴'u⁴ cuan³ nan³ cua³rtel²⁴ ne¹ va² chin² yi³din³ cu¹da²do⁴ che²mma⁴'a³.** En todos los cuarteles hay centinelas.

cu²di¹⁴ *vl* **1.** enlamarse **Yu⁴ndu²⁴ ne¹ chi²di¹⁴ chin² i³cha²'a⁴.** Las tortillas se enlamaron con la humedad. [yi²di¹⁴, chi²di¹⁴, ndi²di¹⁴]

2. enmohecerse **Yu⁴ndu²⁴ ne¹ chi³di¹⁴ chin² 'i⁴n'u¹'un⁴.** Las tortillas se enmohecieron con el calor.

cu³di² *v* **1.** sobar **Ndu²ti⁴ chin² cha⁴cu¹ndi⁴ ca³'a² ne¹, cui³di² nun² mni³yun³ co²sa⁴ chin² gua² cu³ndi³tu³ yi⁴'in³.** Si se te torció el pie sóbatelo luego para que no se te hinche. [yi³di², chi⁴di³, ndi²di³]

2. oprimir **Cui³di² btu²ni⁴ ye⁴'en⁴ fo²co¹⁴ ndi³cu³ cu'an² cu⁴cu³.** Oprime el botón de la lámpara par que prenda.

cu⁴di³nu³ *v* **1.** animarse **Chi⁴di³nú¹**

na⁴ndé⁴¹ ndu²cu⁴ pre³si³de²nte⁴'e⁴. Me animé a hablar con el presidente. [yi⁴di³nu³, chi⁴di³nu³, ndi²³nu³]

2. arriesgarse **D'i²nú¹ ne¹ ne¹ne¹ gua² v'a⁴'a⁴ san²; tin⁴ yi⁴di³nu³ san² 'i⁴n'u⁴ san² cu² chin² ndu²cu⁴ ya²'an².** Mi hermano es muy valiente; se arriesga a matar víboras con un palo.

3. atreverse **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ gua² yi⁴di³nu³ go²'o²¹ ni³nu³ nnan² y'u²du²'u⁴.** Los niños no se atreven a pasar cerca del caballo.

4. ser capaz **Ndu²ti⁴ ca²di³nu³ chi³da³ san² da⁴'a⁴ chin² din⁴ san²⁴ ne¹, a¹ta¹ cu⁴di³nu³ ca⁴'a³ yan⁴ sa³'an⁴.** Si su papá se entera de lo que hizo, creo que es capaz de darle de golpes.

5. decidir **U¹ ne¹ cu⁴di³nú¹ ca³'án¹ quia²'an⁴ chin² a²ma² ndi'a²'án¹.** Yo decido ir al monte solito.

cu²du⁴ *adj* **1.** frágil **Chin² va²su¹ tiu⁴¹nu¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ cu²du⁴.** Los vasos de cristal son muy frágiles.

2. quebradizo **C'u³tia¹'an¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ cu²du⁴.** Los jarros de barro son muy quebradizos.

cue³ *adjl* **1.** verde **Quia³nu³⁴ ye⁴'én³ ne¹ cue¹⁴ co¹lor²⁴ ye⁴'en⁴.** Mi camisa es de color verde. **Gü'i³'i³¹ ne¹ cue³ ca¹; u⁴cua¹ cu²ne².** La fruta está verde; todavía no madura.

2. azul **Ta³chin² ga²⁴ cu²vi⁴ ne¹ ngu³vi³⁴ ne¹ yi²ndu²⁴vi³ cue³¹.** Después de las lluvias el cielo queda muy azul.

3. crudo **Nu³ni³ s'un² ne¹ cue³ ca¹.** Estos frijoles todavía están crudos.

cue²'en⁴ *v* **1.** escaparse **Y'u⁴vi⁴ cue³che³ min² ne¹ que²'en⁴ ti⁴ tin⁴ gua² nd'a²ca² nni⁴ti¹ tu⁴vi⁴ min³.** El tepezcuintle se escapó porque le pusieron mal la trampa. [gue²'en⁴, que²'en⁴, ne²'en⁴]

2. escabullirse **Cu²⁴ ne¹ ma⁴nch'a⁴ta¹ gue²'en⁴ ti⁴ guan² v'i⁴²'i⁴.** Las víboras se escabullen fácilmente entre la milpa.

cue³'en³ *adv* **1.** bien (muy) **Tian³ cue³'en³ nda⁴³ yan⁴.** Llegó bien temprano.

2. mucho **A⁴ n'an⁴³ cue⁴'en⁴ chin² u⁴ta³ yi³nd'i³chí¹ 'i⁴yan⁴.** Hace mucho tiempo que no la veo.

cuen¹ *adj* negro **Pa³nta³lón¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ cuen¹, na⁴tin⁴ ye⁴'en²⁴ ne¹ cue³¹.** Mis pantalones son de color negro, pero los tuyos son azules.

cuen¹ piada del guajolote

cuen¹⁴ *adj* **1.** angosto **Yu²ndu² c'u⁴ ne¹ cuen¹⁴ nan³; ne³'on³ a²ma² chin² ch'e⁴n'u⁴ ca³.** Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha.

2. delgada **Ta¹d'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ cuen³ ndu²du¹ tan¹.** Esa muchacha tiene una voz muy delgada.

cuen³ *v* **1.** quedarse parado **Gua² d'in² cuen¹ di²; cui³nnen³² u¹ cu⁴³ che²de² i³ti³'i⁴.** No te quedes parado; ayúdame a descargar la bestia. [guen³, chen², chen⁴³, nen² *l*]

2. estar construido **Va³cú¹ ne¹ nan³ a²ma² du³tu³ chen².** Mi casa está construida en una loma.

3. llover **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ta³t'a² gua² nu³ma² ndu³yu³ guen³ cu²vi⁴.** En mi pueblo llueve casi todo el año.

cuen³ *s* **fa³vor²⁴** apoyar **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ chen⁴³ yan⁴ fa²vor¹⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴.** El presidente apoyó al profesor.

cuen³ *s* **tu²mi⁴ 1.** cooperar **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ chen⁴³ tu²mi⁴ chin² cua²⁴ a²ma² pe³lo³ta¹.** Los niños cooperaron para comprarse un balón.

2. contribuir **Ndu⁴cue²'en⁴ chi³da³ dc'a¹⁴ya¹⁴ chen⁴³ yan⁴ tu²mi⁴ chin² ca²⁴ ba²nca¹ ga⁴³ s'en².** Todos los padres de familia contribuyeron para la compra de las bancas nuevas.

cuen³ c'a⁴m'a³ intermediar **Du⁴'u⁴ chin² de²nu³ güe⁴de³ ne¹ guen³ ga⁴'an³ ndu²cu⁴ A³ge²nte⁴ la²du⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² gua² yi³² ga⁴'an³.** El que sabe español intermedia entre el agente y los que no lo saben.

cuen³ chi³chi³ 1. paralizarse **Chi⁴ta⁴'a⁴ a²ma² ca³'a³ 'i² nd'u³v'i³ sa²'an⁴ ne¹ chen⁴³ chi³chi³ a²ma²**

gue⁴che³ san². Le dio un ataque y se le paralizó el brazo.

2. fijo **Na²'an⁴ tie²nda⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹ nen⁴ chi⁴chi¹ ch'i²v'a⁴ da⁴'a⁴ chin² va²; gua² ga²'a² nen¹ yan⁴ ye⁴'en⁴.** En algunas tiendas de México los precios son fijos; no se regatea.

cuen³ den³ cu²vi⁴ lloviznar **Tie²mpo⁴ i³cha² ne¹ gua² guen³ ch'a³ta³ cu²vi⁴; dman²⁴ cu²vi⁴ den³ guen³.** En tiempo de frío no llueve fuertemente; nada más llovizna.

cuen³ di³tu⁴ *I* **1.** oponerse **Ta³chin² nda⁴ so³lda²do⁴ s'un³ ne¹, sa²'an⁴ du³cu³ s'un² ne¹ u⁴ta² chen⁴³ di³tu⁴ san³.** Cuando llegaron los soldados, los ladrones ya no se opusieron.

2. contradecir **Gua² cuen³ di³⁴ti³ ye⁴'en⁴ che³que; cui³din³² cha⁴³ chin² yi³nnu¹'u⁴ yan⁴ di².** No contradigas a tu mamá; haz lo que te manda.

3. negar **Chen⁴³ di²tu⁴ san² chin² gua² san² c'a⁴³ din⁴ du⁴cu¹ san² ni²nu² min², ndi³ n'a²ra² chin² nd'i⁴chi² u⁴vi⁴ chc'a²ya¹⁴ sa³'an⁴.** Negó haber robado el maíz, aunque dos niños lo vieron.

4. desobedecer **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ nna²ca² ca¹sti²go⁴ tin⁴ chen⁴³ di³tu¹ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴'o⁴.** Los niños están castigados porque desobedecieron al maestro.

5. tener excepción **Ndu³tio³co³ ne¹, gua² ne³'en³ chin² cuen³ di³tu⁴ chin² nd'i¹v'u⁴ i¹mpue²sto⁴ yu⁴'un⁴¹.** Todos, sin excepción, debemos pagar nuestros impuestos.

6. faltar al respeto **¡Gua² cuen³ di³⁴ti³ ye⁴'en⁴ che³que²!** ¡No le faltes al respeto a tu madre!

cuen² mnan³ 1. adelantar **Ndu²yu⁴ c'u⁴ ne¹ u⁴vi⁴ nda⁴ta⁴ chen⁴² mnan³ ndu⁴di⁴ e³scue²la⁴.** Este año se adelantaron las vacaciones de la escuela; empezaron dos semanas antes.

2. encabezar **Sa²'an⁴ je²fe⁴ ye⁴'en⁴ po³li³cía²⁴ min³ chen⁴³ san² mnan³ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴ chin² cue⁴'en⁴ san³ nd'a² san² sa²'an⁴ chin² n'i²n'u² 'i⁴yan⁴ min³.** El comandante encabezó al grupo que fue tras el asesino.

3. delantero **Chi⁴ni³ a²ma² rue²da⁴ chen² mnan³ ye⁴'en⁴ ca³mión¹.** Se le ponchó una llanta delantera al camión.

cuen³ mta³⁴'an³ enfrentarse **San² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ gua² v'a³'a⁴ san² tin⁴ guen³ mta²⁴'an³ san² ye⁴'en² ve⁴dc'a³v'a³.** El es muy decidido porque se enfrenta a los problemas.

cuen³ ti²lu¹ burbujear **Ca²ndu¹ nu³ni³⁴ ne¹ guen³ ti²lu¹ nu²mne³'en³ chin² yi².** El agua de los frijoles burbujea mientras se cuecen.

cuen³ yi³ni³ 1. estar alineado **Chc'a²ya¹⁴ e³scue²la⁴ ne¹ nd'a²ca² nen⁴ yi⁴ni¹.** Los alumnos están bien alineados.

2. estar formado **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ca⁴di⁴ u⁴vi⁴ ca⁴di⁴ u⁴vi⁴ nen⁴ yi⁴ni¹.** Los niños están formados de dos en dos.

cuen³ yun⁴ *2* granizar **Ta³chin² guen³ yun⁴ ne¹ yi³nda² yu²ndu⁴.** Cuando graniza se echan a perder las milpas.

cue²nta⁴ *s* **1.** cuenta **U⁴cua¹ nd'i¹v'á¹ cue²nta⁴ chin² ca²nd'i²cú¹ min².** Aún no he pagado la cuenta que debo.

2. balance **Te³so³re²ro⁴ ne¹ di⁴nd'a¹ yan⁴ a²ma² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ nu³ma² ndu³yu³.** El tesorero hizo un balance de todo el año.

cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ 1. por cuenta de **Nti³yun³ c'u⁴ ne¹ cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴.** Este trabajo es por cuenta del municipio.

2. de parte de **Cu⁴ta⁴'a¹ ni⁴ ca³rda²⁴ c'u⁴ din⁴ cho¹'o² chi¹dá¹ cue²nta⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Reciba este regalo de parte de mi papá.

cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ *s* **cu⁴n'en³** encomendar **Cue²nta⁴ ye⁴'en⁴**

d'i³nú¹⁴ chi⁴n'én³¹ chin² dcua¹ nan³ san² 'i⁴yan² ye⁴'én⁴¹ nu³mne³'en³ chin² guá²¹. Le encomendé mi familia a mi hermano para que cuide de ellos mientras estoy fuera.

cue²nto⁴ *s* **1.** cuento Cue²nto⁴ ye⁴'en⁴ sa⁴po¹ min² ndu²cu⁴ ti'u¹⁴di³ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ du³chi³. El cuento del sapo y del ratón es muy chistoso.

2. historia Chin² cue²nto⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ca²di³nu³¹. La historia de nuestros antepasados es muy importante.

3. leyenda Ch'en¹ 'a¹ya¹⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³ndin³ ta²vi¹ yan⁴ cue²nto⁴. Los ancianitos de mi pueblo cuentan muchas leyendas.

cue²nu² *vl* **1.** espiar ¿Da⁴'a⁴ ye²'en⁴ gua³ gue²ne² i³yun³⁴ ndu²ti² tan⁴ yi³din³¹ ti⁴? ¿Por qué no espías al gavilán si te hace tanto daño? [gue²nu², che⁴nu⁴, ne²nu²]

2. tantear Che⁴nu¹ yan⁴ chin² du³cu³ min² ne¹ tu⁴nen¹ san². Tantearon al ladrón y le cayeron.

cue²nu² *s* vi¹'i⁴ *v* tender una emboscada Chin² gue²nu² vi¹'i⁴ san²⁴ ne¹ gua² da⁴'a⁴ ca̲² tin⁴ chin² ve⁴dv'a̲⁴'a̲² ye⁴'en⁴ san³. La emboscada no es nada más que cobardía.

cue²nu¹⁴ni⁴ *v* bautizarse A̲⁴ na⁴nda̲⁴³ 'i⁴yan⁴ chin² che⁴'en² che⁴nu¹⁴ni⁴ da⁴ya³ min². Ya regresaron los que llevaron al niño a bautizarse. [gue²nu¹⁴ni⁴, che⁴nu¹⁴ni⁴, nde²nu¹⁴ni⁴]

cue²nda̲¹⁴ *v* verterse C'a⁴qui³ cu³da²du⁴ a̲² tin⁴ cue²nda̲¹⁴ a³cei²te⁴ nan³ me²sa⁴'a⁴. Ten cuidado de que no se vierta el aceite en la mesa. [gue²nda̲¹⁴, che⁴nda̲¹⁴, ne²nda̲¹⁴]

cue²ndi⁴³ *v* **1.** pararse 'I⁴yan⁴ ca²nun² yu²ni² min² ne¹ che²ndi⁴³ yan⁴ nu⁴mnd'a³ cu²nu⁴ yan⁴ mnan⁴ mnan⁴¹. El viajero se paró a descansar un rato. [gue²ndi⁴³, chen², che²ndi⁴³, ne²ndi⁴³; (pl) cu'a³tndi¹⁴³, 'a³tndi¹⁴³, sndi¹⁴³, ch'a⁴tndi¹⁴³, nd'a²tndi¹⁴³]

2. ponerse de pie Cue²ndi⁴³ co²sa⁴ chin² chi²nda̲⁴ ca̲³ si²lla⁴ cuan³ la²du⁴ c'u⁴. Ponte de pie para que se arrime más la silla a este lado.

3. hacer paradas Tan⁴ ya⁴'a⁴ 'i⁴n'u⁴ yu²ni²⁴ ne¹ nd'e⁴ cuan¹ ch'a⁴tndi¹⁴³ n'un¹⁴. Hacía tanto calor en el camino que hicimos varias paradas.

4. de pie Ch'a⁴tndi¹⁴³ nun¹ yan⁴ che⁴'e² yan⁴ tin⁴ nun² yi²nu³ yan⁴. Comieron de pie porque tenían prisa.

5. alto —¡Cu'a³tndi¹⁴³ ni⁴ tan³⁴! —ca⁴'an³ sa²'an⁴ du³cu³ s'un². —¡Alto ahí! —dijeron los bandidos.

cue²ndi⁴³ chi³chi³ detenerse Cun¹ du³cu³ nd'u¹s'un⁴³ a²cu² yan⁴; chi²yan² chin² gua² ch'a⁴tndi¹⁴³ chi³chi³ yan⁴. Pensaron que eramos rateros; por eso no quisieron detenerse.

cue²ndi⁴³ d'in² *l* quedarse parado Gua² cue¹ndi⁴³ d'in² di²; cui³nnen³² u¹ cu⁴³ che²de² i³ti³'i⁴. No te quedes parado; ayúdame a descargar la bestia.

cue²ndi⁴³ mnan³ adelantar Ndu²yu⁴ c'u⁴ ne¹ u⁴vi⁴ nda⁴ta⁴ che²ndi⁴³ mnan³ ndu⁴di⁴ e³scue²la⁴. Este año se adelantaron las vacacionesde la escuela; empezaron dos semanas antes.

cue²ndi⁴³ mta²⁴'an³ enfrentarse San² c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ gua² v'a̲³'a̲⁴ san² tin⁴ gue²ndi⁴³ mta²⁴'an³ san² ye⁴'en² ve⁴dc'a̲³v'a̲³. El es muy decidido porque se enfrenta a los problemas.

cue²rpo⁴ *s* **1.** cuerpo Cue²rpo⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ 'i⁴n'u¹ yi⁴chi³ chin² nda²⁴ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴. El cuerpo del niño ardía en calentura.

2. tronco 'E⁴nu⁴ d'i¹m'a² san² na⁴tin⁴ d'u¹v'i⁴ cue²rpo⁴ ye⁴'en⁴ san³. Tiene el tronco corto y las piernas largas.

cue²te⁴ *s* **1.** cohete Ne³'en³ n'un¹⁴ ya²'an⁴ chin² n'en³ ya¹'an⁴ n'un¹⁴ cue²te⁴ c'u⁴. Necesitamos lumbre para encender este cohete. *Alt* cue²te¹

2. dinamita Chin² cue²te¹ min² ne¹ nan³ chin² t'u²cu²¹ mi³yan² yi³din³

nti¹³yun³ chin² yi³nn'a³'a³ nan³ chin² go²'o² ca¹rre³te²ra⁴. La dinamita se usa para abrir el monte cuando se construyen carreteras.

cue³te²ro⁴ *s* cohetero **Cue³te²ro⁴ min³ ne¹ chi⁴chi³ ta̲³'a̲¹ yan⁴ din⁴ yi¹yu⁴ min².** El cohetero se quemó la mano con la pólvora.

cu'e¹⁴ *adj* **1.** chueco **Y'a²na⁴ l'in¹⁴ ne¹ a²ma² chi⁴ cu'e¹⁴ ca̲³'a̲³ ti⁴ ndi³ ne³'en³ chin² cha⁴tu³ min².** El perrito tiene la pata chueca desde que se la quebró.

2. chulo **Cu'e¹⁴ ca²nun² tin²⁴ san³ sndin²¹ ye⁴'en⁴ san³.** Anda con el sombrero a lo chulo.

cu'e¹⁴ d'i²vie⁴'en⁴ *2* último hermano **Ye⁴'en⁴ chin² san² c'a̲⁴ chin² cu'e¹⁴ d'i²vie⁴'en⁴ chi²yan² chin² ya⁴'a⁴ ndi²qui¹ san².** El es el último hermano por eso quedó muy chaparrito.

cu'e³che³ *v* **1.** picarse **Ch'e⁴che³ a²ma² yan² ndu³tta̲¹'á¹.** Me piqué el dedo con una espina. ['e³che³, ch'e⁴che³, nd'e²che³]

2. encajarse **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'e⁴che³ a²ma² yan² ca̲³'a̲³ san³.** El niño se encajó una espina en un pie.

3. enterrado **Chin² yi³nga̲³'a̲³⁴ ne¹ se³gu²ro⁴ ndi² tin⁴ nd'a̲²ca̲⁴ nd'e²che³.** El horcón está seguro porque está bien enterrado.

4. sepultado **C'a³gu³vi³ ch'e⁴che³ chch'en² To²ño¹'o⁴.** Anteayer fue sepultado el abuelo de Antonio.

cu'e³che³ nun³ man² sumirse **Pa²la⁴ min³ ne¹ ch'e⁴che³ nun³ man² guan³ yi⁴nche¹te¹'e⁴.** La pala se sumió en el lodo.

cu'e³che³ yan² espinarse **A̲⁴ cu⁴ndi¹ cu'e³che³ yan² di² cuan³ yi⁴quia³'an⁴.** No te vayas a espinar en el monte.

cu'e⁴de⁴ *v* deslumbrar **Ca²va⁴ chin² ne³'en³ nd'i²chnún³¹ nan³ y'a³'an⁴ ne¹ ch'e⁴de⁴ ndu³tnán¹.** Por querer ver el sol me deslumbré. ['e⁴de⁴, ch'e⁴de⁴, nd'e⁴de⁴]

cu'e⁴de⁴ nan³ estar opaco **Tiu¹nu¹ t'i⁴ ne¹ u⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ tin⁴ ya⁴'a⁴ nd'e⁴de⁴ nan³.** Ese espejo ya no nos sirve; está muy opaco.

cu'e²dnu⁴ni⁴ *v2* bautizar **Chi³du¹⁴ ne¹ 'e²dnu⁴ni³ yan⁴ chc'a²ya¹⁴.** El cura bautiza a los niños. ['e²dnu⁴ni⁴, ch'e²dnu⁴ni⁴, nd'e²dnu⁴ni⁴]

cu'e³'e³ *v* **1.** meterse **I⁴yu⁴ min³ ne¹ ch'e⁴'e³ guan³ me³¹'en⁴.** La luna se metió entre las nubes. ['e³'e³, ch'e⁴'e⁴, nd'e²'e³]

2. disfrazarse **Chin² sa²'an⁴ du³cu³⁴ ne¹ 'i⁴'i⁴ san² nan³ san² ndi³cu³ 'e³'e³ san².** Los bandidos se pintan la cara para disfrasarse.

3. tener un secreto **Chin² sa²'an⁴ du³cu³⁴ ne¹ va² a²ma² cu'e³'e³ ye⁴'en⁴ san³.** Los ladrones tienen un secreto.

4. tener misterio **Va² ndu³du³ chin² vi²chi¹⁴ ne¹ va² cu'e³'e³ ye⁴'en² ti⁴ ta³chin² 'a³cu³ nan³ ti⁴.** Dicen que el gato tiene su misterio cuando se lava la cara.

cu'e⁴'e⁴ *v1* **1.** arreglarse **Tan¹ Si¹lvia¹⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca̲² cu'e⁴'e⁴ tan¹ ta¹¹an⁴ ndi³cu³ ca⁴'an⁴ tan¹ nan³ v'i³cu³ yi³nde³'e³.** Silvia tiene que arreglarse antes de ir al baile. ['e⁴'e⁴, ch'e⁴'e⁴, nd'e⁴'e⁴]

2. atender **Nda³tu³ ye̲⁴e̲n³ cu'e⁴'e³ da³yi² ta³chin² yi²ta⁴.** Procura atender a tus hijos cuando estén enfermos.

cu'e⁴'en⁴ *v2* **1.** pegar **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ch'e⁴'en⁴ chgua̲²'a̲⁴ y'a⁴na¹⁴ min³.** Los niños le pegaron al pobre perro. ['e⁴'en⁴, ch'e⁴'en⁴, n'e⁴'en⁴]

2. azotar **Chin² ndi³ tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ 'e⁴'en² yan⁴ sa²'an⁴ chin² ga²⁴ 'i⁴v'a² yan⁴.** Antiguamente azotaban a los esclavos.

3. abofetear **Ch'e⁴'en⁴ san² nd'a̲³ta̲¹ ye⁴'en⁴ san² ne¹ ch'i²ncun⁴ san² yi²ma² che³nde³ tan¹.** Abofeteó a su esposa y le abrió el labio.

4. aporrear **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'e⁴'en⁴ san² d'i²nu⁴ san².** El niño aporreó a su hermano.

5. martillar **Gua² ndu⁴'u² cu'e⁴'en⁴**

cla^{2}vo^{4} tin^{4} nd'a^{3}'a^{2} yu^{2}ndu^{2}'u^{4}. No martilles tanto el clavo porque vas a rajar la tabla.

6. darse Sa^{2}'an^{4} v'i^{3}chia^{2}'an^{24} ne^{1} che^{4}'en^{4} san^{2} ma^{3}rti^{2}llo^{4} ndu^{3}tta^{1}'a^{4} san^{3}. El carpintero se dio un martillazo en el dedo.

7. trillar Chin^{2} nian^{24} ne^{1} 'e^{4}'en^{4} tri^{2}gu^{4} yi^{3}din^{3} n'un^{14}. En el pueblo trillamos el trigo a golpes.

8. imponer Chin^{4}'un^{41} yan^{4} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'én^{1} min^{2} va^{2}cu^{43} ndi^{3}cu^{3} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ndi^{2}cha^{4} mu^{2}lta^{4} ch'e^{4}'en^{2} yan^{4} sa^{3}'an^{4}. Metieron a mi amigo a la cárcel y el presidente le impuso una multa muy fuerte.

cu'e^{4}'en^{4} *s* mu^{2}lta^{4} multar Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} 'i^{24} yan^{4} sa^{2}'an^{4} c'u^{4}v'i^{3} chin^{2} yi^{3}n'un^{31} ve^{4}dc'a^{3}va^{3} va^{2}cu^{4}, ndi^{3}cu^{3} 'e^{4}'en^{2} yan^{4} mu^{2}lta^{4} sa^{2}'an^{4}. El presidente manda encarcelar a los borrachos que buscan pleitos, y los multa.

cu'e^{4}'en^{4} *s* ndu^{3}tde^{14}'en^{3} **1.** castrar Cu'e^{4}'on^{4} ndu^{1}tde^{14}'en^{3} i^{3}tcu^{34}chi^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} nu'i^{3}ta^{3} ti^{4}. Vamos a castrar a los borregos para que engorden bien.

2. capar Chin^{2} i^{3}ti^{3}ndu^{34} ndu^{2}cu^{4} i^{3}tcu^{24}chi^{34} ne^{1} 'e^{4}'en^{4} ndu^{3}tde^{14}'en^{3} ti^{4}. Los toros y los borregos se capan a golpes.

cu'e^{4}'en^{4} *s* ya^{2}'an^{2} apalear Ch'e^{4}'en^{2} yan^{4} ya^{2}'an^{2} y'a^{2}na^{4} min^{2} tin^{4} che^{4}'e^{2} ti^{4} yu^{2}ta^{4} min^{3}. Apalearon al perro porque se comió la carne.

cu'e^{4}'en^{4} cua^{3} **1.** blanquear Va^{4}'a^{3} chin^{2} nd'a^{4}tu^{34} ne^{1} yi^{32} 'e^{4}'en^{4} cua^{3}. Las casas de mampostería se pueden blanquear.

2. encalar Co^{2}sa^{4} chin^{2} n'an^{2} ca^{2} cu^{3}cha^{2} ne^{1}, cu'e^{4}'en^{4} cua^{3} di^{2} va^{4}'a^{34} ye^{4}'en^{4} di^{3}. Para que dure más, encala tu casa.

cu'e^{4}'en^{2} che^{4}nu^{3} rozar Dmán^{21} ch'e^{4}'én^{1} che^{4}nu^{34}, a^{2}ra^{2} chin^{2} ndi^{2}cha^{4}. Yo solo rocé el terreno, aunque es grande.

cu'e^{4}'en^{4} de^{3} *I* echar fuego por los ojos Ta^{3}chin^{2} snun^{34} ven^{3} san^{2} chin^{2} yi^{4}nne^{41} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1}, chga^{3}'a^{3} ch'e^{4}'en^{4} de^{3} san^{2}. Cuando oyó que estaban hablando de él, empezó a echar fuego por los ojos.

cu'e^{4}'en^{2} gue^{4}che^{3} aletear Ta^{3}chin^{2} chi^{4}ta^{4}'a^{4} san^{2} tu^{1}'u^{24} ne^{1}, chga^{3}'a^{3} ti^{4} ch'e^{4}'en^{2} gue^{4}che^{2} ti^{4}. Cuando agarró el pollo, éste empezó a aletear.

cu'e^{4}'en^{4} ta^{2}'a^{4} *I* **1.** tocar Ndá^{41} nn'ún^{41} nd'i^{4} i^{4}cu^{3}; nd'e^{4} cu^{4}vi^{1} ch'e^{4}'en^{4} ta^{3}'á^{1} che^{3}nde^{3} va^{4}'a^{3} na^{4}tin^{4} gua^{2} ca^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'én^{1}. Vine a buscarlo ayer; toqué varias veces la puerta, pero no me respondieron.

2. aplaudir Ta^{3}chin^{2} ch'i^{4}nu^{3} ca^{4}'an^{3} mae^{32}stro^{4} di^{3}scu^{2}rso^{4} min^{3} ne^{1}, ch'e^{4}'en^{4} ta^{2}'a^{4} ta^{4}vi^{1} 'i^{4}yan^{3} ye^{4}'en^{3} yan^{4}. Cuando el maestro terminó el discurso le aplaudieron mucho.

3. aplauso Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ga^{434} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{1} yan^{4} chin^{2} 'e^{4}'en^{4} ta^{3}'a^{1}'a^{4}. Al nuevo presidente le gustan mucho los aplausos.

4. chapalear 'I^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} de^{2}nu^{1} c'a^{3}yun^{3} nu^{4}ni^{4} ne^{1}, 'e^{4}'en^{4} ta^{3}'a^{1} 'e^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} nun^{1} yan^{4} nan^{3} nu^{4}ni^{4}. Los que no saben nadar, nada más chapalean en el agua.

cu'e^{4}'en^{4} tin^{24} *I* **1.** cabecear Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} 'e^{4}'en^{4} tin^{24} tan^{1} tin^{4} yy'a^{3}vi^{3} ne^{1} ca^{4}ndu^{4}chi^{3} tan^{1}. La niña cabecea tanto porque anoche se desveló.

2. dar de cabezadas Tan^{1} Lui^{1}sa^{14} ne^{1} quia^{4}du^{3} tan^{1} nan^{3} si^{2}lla^{4} ne^{1} chga^{3}'a^{3} ch'e^{4}'en^{4} tin^{34} tan^{1}. Luisa se durmió en la silla y empezó a dar de cabezadas.

cu'en^{24} *vI* **1.** quebrarse ¿A^{1} da^{2} cu^{3}'u^{3} ga^{43} min^{2} chin^{2} ch'en^{24} min^{1}? ¿El plato

nuevo fue el que se quebró? ['en²⁴, ch'en²⁴, n'en²⁴]

2. romperse **Va²su¹ c'u⁴ ne¹ a̲⁴ t'i²ca⁴ n'en²⁴¹.** Este vaso de por sí ya estaba roto.

3. estrellarse **Va²su¹ min² ne¹ ch'en²⁴ guan¹ nan³ chin² chi⁴nd'a̲²⁴.** El vaso se estrelló al caerse.

4. rajado **Chin² na²'an² n'en²¹⁴ ne¹ nd'a³² ca̲² yi⁴chi³.** La leña rajada arde mejor.

cu'en⁴ *v* **1.** estudiar **Va² ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ne³'en³ cu'en⁴ yan⁴.** A muchas personas les gusta estudiar. ['en⁴, ch'en⁴, n'en²]

2. aprender **D'u⁴v'i⁴ tie²mpo⁴ ch'en⁴ n'un¹⁴ din⁴ gun¹⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ chin² chi⁴ le²tra⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** Aprendimos a leer y a escribir en poco tiempo.

3. prepararse **Da³ya³ Ju²lio⁴ ne¹ 'en⁴ san² chin² cu³vi² san² mae³²stro⁴.** El hijo de Julio se está preparando para ser maestro.

4. estar instruido **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ n'en² yan⁴; nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ chin² de²nu¹ yan⁴.** Ese señor está muy instruido; sabe muchas cosas.

5. leer **Cui⁴ca⁴'a² pe³rió¹di⁴cu⁴ du²ni³⁴ co²sa⁴ chin² cu'en⁴ yan⁴.** Dale el periódico a tu tío para que lo lea.

chin² 'en⁴ 1. clase **Li²bro⁴ s'un⁴³ ne¹ ye⁴'en⁴ chin² 'en⁴ ye⁴'en⁴ di³bu³ju¹.** Estos libros son para la clase de dibujo.

2. curso **Chin² 'en⁴ yan⁴ ye⁴'en² güe⁴de³⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca²nun² yan³.** El curso de español es muy importante.

cu'en⁴ *v* **1.** contener **C'u³ti³ cue¹⁴ ne¹ nu⁴ni⁴ i³cha² sn'en¹⁴.** El cántaro contiene agua fresca. ['en⁴, sn'en¹⁴, ch'en⁴, n'en²]

2. tener capacidad **Ne¹ne¹ d'u⁴v'i¹ nu⁴ni⁴ sn'en¹⁴ che⁴te⁴ po²zo⁴'o⁴.** Es muy poca la capacidad de agua que tiene el pozo.

cu'en⁴ nu⁴ni⁴ *2* ampollarse **Cu'en⁴ nu⁴ni⁴ ta̲²'a̲⁴ di² din³¹ yi²cu²⁴d'i³nda¹'a⁴.** Se te van a ampollar las manos con esas tijeras.

cu'en⁴ nu⁴ni² ye⁴'en⁴ tener jugo **Ne¹ne¹ nd'a³ sn'en¹⁴ nu⁴ni² ye⁴'en⁴ a²ma² güe²¹ tu³nen³ u¹.** Me tocó una naranja que tiene mucho jugo.

cu'en⁴ yi⁴tu⁴ *2* estancarse **Ta³chin² 'en⁴ yi⁴tu² nu⁴ni³⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ yi¹ y'a³cu³¹.** Cuando el agua se estanca se pudre fácilmente.

cu'e³nu³ *v* **1.** suceder **A̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² 'e³nú¹ t'i²ca⁴ ta³chin² ga⁴'án¹ mta¹⁴'an³ nch'a³ta³ ne¹; yi³nd'u³vi² u¹.** Siempre me sucede lo mismo cuando hablo en público; me pongo nervioso. ['e³nu³, ch'e⁴nu³, n'e²nu³]

2. irse **¿Ta⁴ca⁴ 'e³nu³ ni⁴?** ¿Cómo le va?

cu'e³nu³ *s* **cu³vi² 1.** sufrir **Chcu²'ún¹ ne¹ 'e³nu³ ta³vi³ yan⁴ yi³² tie²mpo⁴ i³cha² tin⁴ ga²⁴ yun³¹ 'i⁴yan⁴.** Mi abuelita sufre mucho en tiempo de frío por las reumas.

2. padecer **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ch'e⁴nu³ san² chi²⁴ din⁴ cha¹jue²de¹ san².** El niño padeció mucho con su madrastra.

3. sacrificarse **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ 'e³nu³ yan⁴ yi³² ca²va⁴ da³ya³ yan⁴.** La madre se sacrifica por sus hijos.

4. fatigarse **'I⁴yan⁴ chin² a̲⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ 'e³nu³ yan⁴ yi³² chin² ga³ yan⁴ nan³ chin² ga³ cua̲³cu².** Las viejitas se fatigan al subir la cuesta empinada.

cu'e¹nda̲⁴ *s* **c'a²yun⁴** *v2* carcajearse **Sa²'an⁴ c'a⁴ya¹⁴ ne¹ ch'e¹nda̲⁴ san² ch'i²yun⁴ san² ta³chin² snan³ san² chin² nde⁴'e³ y'a²na⁴ min³.** Los niños se carcajearon cuando vieron bailar al perro. ['e¹nda̲⁴ 'i²yun⁴, ch'e¹nda̲⁴ ch'i²yun⁴, n'e¹nda̲⁴ n'i²yun⁴]

cu'e²nda̲¹⁴ *v* verter **Ch'e⁴nda̲¹⁴ nen³ tan¹ ca³fé²⁴ min² nan³ me²sa⁴ ne¹ ch'i⁴nu³ chi⁴ va³ti³ ndu⁴cue²'en⁴.** Vertió el café en la mesa y todo se ensució. ['e³nda̲¹⁴, ch'e⁴nda̲¹⁴, n'en²da̲¹⁴]

cu'e³snu³ma² *v* hundirse **Chin² tu²¹⁴ ne¹ a̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² 'e³snu³ma² guan³ nu⁴ni⁴.** Las piedras siempre se

hunden en el agua. ['e³snu³ma², ch'e³snu³ma², nd'e²snu³ma²]

cu'e²te¹ *vl* arquearse **Ca⁴di⁴ 'e⁴te¹ du²ne⁴ yi³güe²¹⁴ ta³chin² tan⁴ snen¹ ye⁴'en⁴.** Las ramas del naranjo se arquean cuando están cargadas de fruta. ['e²te¹, ch'e²te¹, nd'e²te¹]

cu'e²te¹⁴ chi⁴vi¹ acurrucarse **Y'a²da² dcua̲³'a̲¹⁴ ne¹ 'e²te¹⁴ chi⁴vi¹ ti⁴ nan³ d'a³ca⁴ ti⁴.** Los polluelos se acurrucan bien en sus nidos.

cu'e²te⁴ *vl* sentarse **Ch'e²te⁴ n'un¹⁴ ndu⁴vi⁴ nd'a³ cu²nu⁴ n'un¹⁴ nan³ nn'u³vi³ tu³⁴ chin² sta²vi¹ va⁴niu⁴ni³'in⁴.** Nos sentamos a descansar sobre unas piedras a la orilla del camino. ['e²te⁴, v'e⁴te⁴, ch'e²te⁴, nd'e²te⁴; (sing) c'u⁴ndi⁴, 'i⁴ndi⁴, va², ch'i⁴ndi⁴ *2*, n'i⁴ndi⁴]

cui³cu³ *s* hambre **Ne¹ne¹ tan⁴ cui³cú¹; a̲⁴ da⁴'a² nun⁴ ne¹ cu³te² che²'é¹.** Tengo mucha hambre; dame de comer lo que sea.

c'u⁴vi⁴ cui³cu³ morirse de hambre **Nd'a¹ yi⁴vdin¹ chgua̲¹'a̲⁴ co¹ne³jo¹ l'in¹⁴ tin⁴ ch'i⁴ cui³cu³ ti⁴.** El pobre conejito murió de hambre.

cui²cha¹⁴ *adj* **1.** moreno **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹ c'a̲⁴ ne¹ cui²cha¹⁴ yu²ta⁴ tan¹.** Esa niña es morena. *Alt* cui³cha²

2. prieto **Juan¹⁴ ne¹ cui²cha¹⁴ san³ na⁴tin⁴ gua² cuen¹ san².** Juan es prieto, pero no es negro.

cui²di¹⁴ *adj* ronco **Cue⁴'en⁴ man⁴³ 'i⁴n'u⁴ u¹ chin² chin² ndi² cui²di¹⁴ u¹.** Me resfrié y por eso estoy ronco.

cui²ndu⁴ *adj* mojado **Na²'an² cui²ndu⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² y'a³m'i³ ye⁴'en⁴.** La leña mojada hace mucho humo.

cui³yun³ *adj* agudo **Yi²cu²⁴³ c'u⁴ ne¹ tan⁴ cui³yun³ tin²⁴¹.** Este cuchillo tiene la punta muy aguda.

cu'i²⁴ *v* **1.** dar a medias (cosas) **Juan¹⁴ ne¹ ch'i²⁴ san³ ya³'an¹ ye⁴'en⁴ san³.** Juan dio a medias su parcela. ['i²⁴, ch'i²⁴, nd'i²⁴; (volver a) nu'i²⁴, yi³nu'i³⁴, nu'i³⁴, nu'i²⁴]

2. ofrecer **Chin² ch'i²⁴ san² nti³yun³ min² chin² dín³¹ na⁴tin⁴ gua² te⁴ san³.** Me ofreció el trabajo pero no me lo dio.

3. servirse **Ta³chin² man⁴ tan¹ 'i²⁴ tan¹ ye⁴'en⁴ tan¹ ne¹, yi³tu³ cu³'u³ yi³din³ tan¹.** Cuando se sirve ella misma, llena el plato.

4. repartir **Mae³²stro⁴ ne¹ ch'i²⁴ yan⁴ li²bru⁴ s'un² i⁴cu³.** El maestro repartió los libros ayer.

5. distribuir **Ch'i²⁴ yan⁴ ti⁴nu⁴¹ ndu²cu⁴ chin² gue²'e² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ chin² chi⁴nda⁴³ va³cu³ chin² che²nu⁴ y'u²nia²'an⁴ min³.** Distribuyeron ropa y alimentos a las personas que perdieron su casa por el huracán.

6. rentar **Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² chin² mon⁴ diun¹³ nti¹³yun³ nan³ ya³'an¹⁴ ne¹ gua¹ tin⁴ chin² cu'iu²⁴¹.** Es mejor trabajar los terrenos que rentarlos.

7. alquilar **Va⁴'a² c'u⁴ ne¹ cu'i²⁴ n'un²⁴ ndu²cu⁴ a²ma² cie²nto¹ a²ma² a²ma² i²yu².** Alquilamos esta casa por cien pesos al mes.

8. acarrear **Nti³yun³ chin² c'a²nd'a²⁴ ne¹ a²ma² 'i²⁴ ve⁴dc'a̲³v'a̲³.** Los trabajos peligrosos acarrean problemas.

9. revestir **Sa²'an⁴ v'i³chi³ 'a⁴tu³ min² ne¹ ch'i²⁴ san³ ye²so⁴ che⁴te² va⁴'a³ min² ne¹ ne¹ne¹ y'o³ yi¹ndu²⁴vi³.** El albañil revistió la casa con yeso y se ve muy bonita.

10. surgir **Ga³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'e⁴ nan¹ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ chin² 'i²⁴.** El licor surge muchas problemas.

11. fiar **A³mi²go⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ch'i²⁴ yan⁴ yi⁴cu²⁴ te⁴² yan⁴ u¹; ta³chin² nd'i³cuí¹ ca³fe²⁴ nd'i¹v'á¹ ye⁴'en² yan⁴.** Mi amigo me fio la medicina; cuando venda el café le pagaré.

12. dar una friega **Man³ tin⁴ yi²ta⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min² ne¹, ch'i²⁴ yan⁴ a³lcohol¹ sa²'an⁴.** Como estaba enfermo el niño, le dieron una friega de alcohol.

13. frotar **Cu'i²⁴ di³ a³lcohol¹ cue²rpo⁴ ye⁴'en⁴ san² co²sa⁴ chin² ca³vi³ nu⁴nian³¹⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Frótale el cuerpo con alcohol para que se le corte el resfriado.

14. untar **Ta^{3}chin^{2} va^{2} du^{4}'u^{4} ca^{2} chin^{2} cu^{4}cu^{3} ne^{1}, dun^{4} cu'i^{24} di^{3} ma^{4}nch'a^{4}ta^{1}.** Cuando alguien se queme, úntale grasa inmediatamente.

15. ungir **Ch'i^{24} yan^{4} a^{3}cei^{2}te^{4} ro^{3}sa^{2}do^{4} l'in^{1} min^{2}.** Ungió al niño con aceite rosado.

cu'i^{24} *s* **a^{3}bo^{2}no^{4}** abonar **Ch'i^{24} san^{2} a^{3}bo^{2}no^{4} guan^{3} yu^{2}ndu^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} chi^{42} ye^{4}'en^{4} san^{2}.** Abonó su milpa y se dio muy bien.

cu'i^{24} *s* **a^{3}cei^{2}te^{4}** aceitar **Sa^{2}'an^{4} vi^{3}chcu^{434} ne^{1} cua^{2}da^{4}ma^{3} 'i^{24} san^{2} a^{3}cei^{2}te^{4} nan^{3} mo^{3}tor^{24}.** Los mecánicos aceitan los motores cada rato.

cu'i^{24} *s* **ca^{4}di^{4} nu^{4}nu^{3}** arrendar **Chi^{3}dá^{1} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} tan^{2} ya^{2}'an^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4} chin^{2} 'i^{24} yan^{4} ca^{4}di^{4} nu^{4}nu^{3}.** Mi papá tiene un terreno que arrienda por año.

cu'i^{24} *s* **cruz^{24} nan^{3}** dar la bendición **Cha^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1} ch'i^{24} yan^{4} cruz^{24} nan^{3} san^{2} ta^{3}chin^{2} ca^{4}nd'a^{24} san^{3} cue^{2}'en^{4} san^{3}.** Su mamá lo bendijo cuando salió de viaje.

cu'i^{24} *s* **co^{3}mpro^{3}mi^{2}so^{4} 1.** comprometer **Cu^{3}mba^{24} ye^{4}'en^{4} san^{2} ne^{1} ch'i^{24} yan^{4} co^{3}mpro^{3}mi^{2}so^{4} sa^{2}'an^{4} chin^{2} c'u^{3}m'a^{3} san^{2}.** Su compadre lo comprometió a pelearse.

2. prometer **Ch'i^{24} san^{2} co^{3}mpro^{3}mi^{2}so^{4} chin^{2} ca^{2}'an^{4} san^{3} ndu^{2}cu^{4} n'un^{14} ca^{3}vian^{3}.** Prometió ir con nosotros mañana.

3. contraer **Gua^{2} chi^{4} cu^{2}chi^{4} d'i^{3}nú^{1} tin^{4} a^{4} nd'i^{24} San^{3} co^{3}mpro^{3}mi^{2}so^{4}.** Mi hermano no pudo venir porque ya había contraído un compromiso.

cu'i^{24} *s* **chia^{23}di^{3}** endulzar **Gua^{2} cu^{2}vnen^{232} cu'i^{232} chia^{23}di^{3} ca^{3}fé^{24}'e^{4}.** No te olvides de endulzar el café.

cu'i^{24} *s* **dun^{4}** engrasar **Cu'i^{232} dun^{4} va^{3}lsun^{24} tin^{4} ne^{3}'en^{3} ca^{3}vian^{3}.** Engrasa el barzón porque se va a ocupar mañana.

cu'i^{24} *s* **ho^{2}rno^{4}** hornear **Sa^{2}'an^{4} yi^{3}tu^{3}nd'a^{1} pan^{24} ne^{1} ta^{4}ndu^{4} ndi^{3}cu^{2} pan^{24} chin^{2} mne^{2}'en^{4} 'i^{14} san^{3} ho^{2}rno^{4}.** El panadero hornea como veinte panes a la vez.

cu'i^{24} *s* **na^{2}ma^{2}** enjabonar *o* jabonar **Cu'i^{232} na^{2}ma^{2} ti^{4}nu^{14} ne^{1} ndi^{3}cu^{3} cui^{4}nn'o^{43} nian^{31} co^{2}sa^{4} chin^{2} na^{4}nd'a^{24} cua^{3}.** Enjabona la ropa y ponla a asolear para que se blanquee.

cu'i^{24} *s* **va^{3}cu^{3}** forrar **Chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} cu'i^{24} dca^{4} va^{4}cu^{1} li^{2}bru^{4} ye^{4}'en^{2} dca^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} cu^{3}vi^{2} yen^{24}.** Los niños deben forrar sus libros para que no se les maltraten.

cu'i^{24} *s* **ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}** causar problemas **Ne^{1}ne^{1} tan^{4} ch'i^{24} ca^{3}ca^{3} ye^{4}'en^{4} ya^{2}'an^{4} min^{1} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} u^{1}.** Los documentos del terreno me causaron muchos problemas.

cu'i^{24} *s* **yi^{2}cu^{24}d'i^{3}nda^{3}** / tijeretear **Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} ch'i^{24} san^{2} yi^{2}cu^{24}d'i^{3}nda^{31} ve^{3}sti^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cu^{3} san^{2} ne^{1} di^{4}tu^{4}vi^{1} san^{2}.** El niño tijereteó el vestido de su mamá y lo echó a perder.

cu'i^{24} *s* **y'u^{2}ne^{2}** abanicar **Tan^{1} Vi^{1}ya^{14} ne^{1} 'i^{24} tan^{1} y'u^{2}ne^{2} l'in^{1} ye^{4}'en^{4} tan^{1} ta^{3}chin^{2} tan^{4} 'i^{4}n'u^{41}.** María abanica a su niño cuando hace mucho calor.

cu'i^{24} *s* **yu^{4}ni^{4} a^{3}lmi^{3}dón^{24}** almidonar **Cu'i^{232} yu^{4}ni^{4}**

a³lmi³dón²⁴ quia³nu³⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² cu⁴nún³¹. Almidona la camisa para poder estrenarla.

cu'i²⁴ *s* yya⁴ca¹ *I* empolvar Ca³mión¹⁴ ne¹ 'i²⁴ ta³vi³ yya⁴ca¹ chin² yi³nn'i³cui³ yan⁴ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴. Los camiones empolvan a las mercancías del mercado.

cu'i²⁴ ca⁴di⁴ *2* **1.** medir Che⁴'en³ san² ch'i²⁴ ca⁴di⁴ san² nan³ chin² din³ san² nti³yun³. Fue a medir en donde va a trabajar.

2. calcular Sa²'an⁴ v'i³chi³ 'a⁴tu³⁴ ne¹ 'i²⁴ ca⁴di⁴ san² ta⁴va² ca³ca³ ndu²cu⁴ ya³'a¹ndu⁴ti⁴ ne¹'en² chin² na³cuen³ e³scue²la⁴ min³. Los albañiles están calculando cuánta cal y arena necesitan para construir la escuela.

3. pesar Nd'a²ca⁴ cu'i²⁴ ca⁴di⁴ di² yu²ta⁴'a⁴. Pesa bien la carne.

4. planear Ch'i² ca⁴di⁴ n'un¹⁴ chin² cua²ndi⁴³ a²ma² va⁴'a³ e³scue²la⁴ ch'a³ta³ cuan³ nan³ ndu³yu³ nu³nda³⁴'a⁴. Planeamos hacer una escuela más grande para el año entrante.

5. balancear Nd'a²ca⁴ cu'i²⁴ ca⁴di⁴ di² di²nu⁴ chia²³di³'i⁴. Balancea bien los costales de azúcar.

6. apuntar Ch'i²⁴ ca⁴di⁴ san² a²ma² i³che¹⁴nu³ ne¹ ca⁴'a³ san² i³ti³. Le apuntó a un venado y lo mató.

cu'i²⁴ ca³ti² dar a medias (animales) Ta³chin² ca⁴nd'a²⁴ yan⁴ cue²'en⁴ yan⁴ ne¹ ch'i²⁴ ca³ti² yan⁴ i³ti³ ye⁴'en³ yan⁴. Cuando salió del pueblo dejó a medias sus animales. ['i²⁴, ch'i²⁴, nd'i²⁴]

cu'i²⁴ ca³'a³ **1.** calzar Nian²⁴ ne¹ ndi³ a²ma² yan⁴ gua² 'i²⁴ ca³'a³ yan⁴ za³pa²to⁴. En el pueblo casi nadie calza zapatos.

2. usar Chin² ndi³ mnan³ cue³'en³ ne¹ gua² 'i¹⁴ ca³'a³ 'i⁴yan²⁴ nda³cu¹ ta⁴ndu²cu⁴ man³. Anteriormente la gente no usaba huaraches como ahora.

cu'i²⁴ cua²rta⁴ chicotear Ne³'en³ chin² cu'i²⁴ cua³rta⁴ y'u³du¹⁴ co²sa⁴ chin² ca²nu⁴ ti⁴. Hay que chicotear a los caballos para que corran.

cu'i²⁴ che⁴te⁴ *2* **1.** ocultar 'I⁴yan⁴ chin² ya³di³ ne¹ gua² yi³cha² yan⁴ 'i²⁴ che⁴te² yan⁴ da⁴'a⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² 'i³nven³¹ yan⁴ u⁴ chin² yi³nd'i³chi² yan⁴, tin⁴ 'i³nu³ yi⁴nc'a⁴m'a³ yan⁴. La gente chismosa no puede ocultar nada de lo que oye o ve; todo lo cuenta.

2. acurrucar Tu¹'u²⁴ ne¹ 'i²⁴ che⁴te² ti⁴ da³ya³ ti⁴ man² gue⁴che³ ti⁴. La gallina acurruca a los pollitos bajo sus alas.

cu'i²⁴ chi³chi³ **1.** apretarse ¡Gua² ndu⁴'u⁴ cu'i²⁴ chi³chi³ vi³'i⁴ ni⁴! ¡No se aprieten tanto!

2. encerrar Ch'i²⁴ chi³chi³ n'un¹⁴ i²tcu²⁴chi⁴ s'un³ chen²⁴. Encerramos a los borregos en el corral.

cu'i²⁴ cho⁴³ curtir Nd'a³² cu'i²⁴ cho⁴³ yi²ma² t'i⁴ co²sa⁴ chin² di²nd'o¹ a²ma² cha³ma³rra¹. Vamos a curtir bien esa piel para hacer una chamarra.

cu'i²⁴ da²na⁴ *s* yi³nu³ turbar Na²'an⁴ cuan³ ne¹ ca⁴di⁴ 'i²⁴ da⁴na¹⁴ chc'a²ya¹⁴ yi³nu³ mae³²stro⁴ chin² tan⁴ yi³tgu²ne³ dca¹ 'i⁴yan⁴. A veces los niños turban al maestro con tantas preguntas que le hacen. ['i²⁴, ch'i²⁴, nd'i²⁴]

cu'i²⁴ d'a²ca⁴ anidar Y'a²da²⁴ ne¹ tie²mpo⁴ yan²⁴ 'i¹⁴ d'a²ca⁴ ti⁴. Los pájaros anidan en la primavera.

cu'i²⁴ d'a⁴cu⁴ che³nde³ embocar Cu²chi¹⁴ ne¹ güe⁴¹ ti⁴ ndu²cu⁴ ta³na³'an⁴ ti⁴ tin⁴ 'i²⁴ d'a⁴cu⁴ che³nde³ ti⁴ ni²nu²⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴. El puerco es envidioso con los demás porque se emboca el maíz.

cu'i²⁴ gu⁴³ **1.** rayar Nna²ca² chc'a²ya¹⁴ ca³sti²gu⁴ tin⁴ nd'i²⁴ gu⁴³ nan³ che³te³⁴ ndu²cu⁴ la²pi¹ ye⁴'en⁴. Los niños están castigados

porque rayaron la pared con sus lápices.

2. hacer una raspadura **¿Du⁴'u⁴ chin² t'u²ca⁴ nd'i²⁴ gu⁴³ nan³ me²sa⁴'a⁴?** ¿Quién le hizo esta raspadura a la mesa?

cu'i²⁴ gu²cu⁴ nan³ embocar **Cu²chi¹⁴ ne¹ güe⁴¹ ti⁴ ndu²cu⁴ ta³na³'an⁴ ti⁴ tin⁴ 'i²⁴ gu²cu⁴ nan³ ti⁴ ni²nu²⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** El puerco es envidioso con los demás porque se emboca el maíz.

cu'i²⁴ 'i⁴n'u⁴ */* acalorar **U⁴ta³ ta²t'i⁴ cu'i²³² 'i⁴n'u¹ ye⁴'en³ u¹.** Ya no me acalores tanto.

cu'i²⁴ na²'an⁴ */* balacear **Ch'i²⁴ na³'an¹ yan⁴ y'a²na⁴ lu²cu⁴ min³.** Balacearon al perro rabioso.

cu'i²⁴ na²'an⁴ *s* **vi²'i⁴** agarrarse a tiros **U⁴vi⁴ sa²'an⁴ co²ntra⁴ ne¹ ch'i²⁴ na²'an⁴ san³ vi²'i⁴ i⁴cu² chi⁴nu⁴.** Dos enemigos se agarraron a tiros ayer tarde.

cu'i²⁴ *s* **nu⁴nden³** ensalivar **L'in¹⁴ ne¹ chin² ch'i²⁴ nun⁴ san³ nu⁴nden³ san² du²lci¹⁴ tin⁴ ndi³ gua² che⁴'e⁴ san³.** El niño nada más ensalivó el dulce, pero no se lo comió.

cu'i²⁴ nu³ndi³ denunciar **Co³mi³sa³ria²do⁴ ne¹ ch'i²⁴ nu³ndi³ yan⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ chin² yi³tgan² nen¹ ya²'an⁴ min¹.** El comisariado denunció a los que estaban invadiendo las tierras.

cu'i²⁴ nda⁴cha⁴ */* remojar **Cu'i² nde⁴che³ ti⁴nu¹⁴ ne¹ ca³vian³ non³ cuan¹ ya³yi²cu²'u⁴.** Remoja la ropa y mañana la lavamos en el río.

cu'i²⁴ nd'a³ 1. guardar **Cu'i²⁴ nd'á³¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u³ ye⁴'én¹ che⁴te⁴ baúl³¹.** Voy a guardar mis cosas en el baúl.

2. empacar **A³mi²go⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ 'i²⁴ nd'a³ san² ndu³tdi¹⁴cui³⁴ co²sa⁴ chin² gua² nde⁴'e⁴ cuan³ yu²ni².** Mi amigo empaca bien las granadas para que no se maltraten por el camino.

3. archivar **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ 'i²⁴ nd'a³ yan⁴ a²cta⁴ ye⁴'en⁴ chin² 'e³tian¹⁴.** El secretario archiva las actas de nacimiento.

cu'i²⁴ nd'a²ca⁴ *2* colocar **Cu'i² nd'a²³qui³ yun²⁴ co²sa⁴ chin² nd'e⁴ cu¹cha².** Coloca bien las mazorcas para que quepan más.

cu'i²⁴ tin²⁴ */* **1.** peinar **Cha³cu³ nd'a¹ta³ l'in¹⁴ ne¹ güe⁴tian³ güe⁴tian³ 'i²⁴ yan⁴ tin²⁴ tan¹ chin² yi³nda² ca² ndin⁴ cho¹'o¹ yan⁴ ta¹'an⁴ na⁴'an⁴ tan¹ e³scue²la⁴.** La mamá peina a la niña todas las mañanas antes de mandarla a la escuela.

2. escarmenar **Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ 'i²⁴ tan¹ tin²⁴ da⁴ya¹ tan¹.** María le escarmena el pelo a su hija todos los días.

cu'i²⁴ tu³⁴ */* apedrear **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ 'i²⁴ tu¹⁴ s'i¹cu¹⁴ ta³chin² ni³nu³ tchi²ca¹ ti⁴.** Los niños a pedrean a los zopilotes cuando andan cerca.

cu'i²⁴ vi²'i⁴ 1. armar **Cu'i²⁴ vi²'u⁴ yya²va¹ c'u⁴.** Vamos a armar este cajón.

2. conectar **Nd'a³² cu'i²⁴ vi²'i⁴ ni⁴ ma³ngue³ra¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² ja¹⁴ nu⁴ni²'in⁴.** Conecta bien la manguera para que no se tire el agua.

3. empotrar **Gua² da² din³ a²ra² chin² ya³cu³ nd'i³cui³ san² tin⁴ nd'a³ca⁴ 'i²⁴ vi²'i⁴ san³.** No importa que lo vende caro pero sí lo empotra bien.

4. enlazar **'I⁴yan⁴ chin² ca³ man³ yi⁴nne⁴ ndu¹cu⁴ vi²'i⁴ ne¹ 'i²⁴ vi²'i⁴ ta³'a¹ yan⁴ 'a⁴tchi⁴ca¹ yan⁴.** Los novios enlazan sus manos cuando pasean.

5. enganchar **Mo²zo⁴ ne¹ 'i²⁴ vi²'i⁴ yan⁴ nan³ ca³de²na⁴ ndu²cu⁴ la²tu¹⁴ chin² yi⁴dc'u⁴ndu¹ yan⁴ i³ti³.** El peón engancha la cadena con el arado para arar la tierra.

cu'i²⁴ ya³ */* remojar en agua de jabón **Ch'i²⁴ ya³¹ yan⁴ ti⁴nu⁴ min¹**

tin⁴ gua² c'an⁴² nnu⁴. Remojó la ropa en agua de jabón porque no se quizo limpiar.

cu'i²⁴ yi²cu² inflar **Cu'i²³² yi²cu² pe³lo³ta¹⁴ co²sa⁴ chin² du⁴chu⁴¹.** Infla el balón para que juguemos basquetbol.

cu'i²⁴ yu⁴ni³ encarrilar **Nd'a²ca² din⁴¹ yan⁴ chin² ch'i²⁴ yu⁴ni² yan⁴ da³yi³ yan⁴ chin² cu'en⁴.** Hizo bien de encarrilar a sus hijos al estudio.

cu'i³ca³ *adj* rico **Pe²dro⁴ 'i⁴yan² c'a⁴ chin² ndi²nan³ cu'i³ca³ yan⁴ ye⁴'en⁴ nian²⁴.** Pedro es el más rico del pueblo.

cu'i⁴nan¹ *s* pena **Ne¹ne¹ tan³ cu'i⁴nán¹ chin² tu³mnén¹ tu²mi⁴.** Me da mucha pena pedir dinero prestado.

cu'i²nu³ *v* **1.** mirar **A²ma² 'i²nu³ yan⁴ y'a²na⁴ nda⁴³ yan⁴ tin⁴ v'a⁴'a² yan⁴ i³ti³.** Al llegar, se quedó mirando al perro de miedo. ['i²nu³, ch'i²nu³, n'i²nu³]

2. contemplar **Ca⁴nen³ san² ch'i²nu³ san² i²yun²⁴ ne¹ u⁴ta² ca⁴'an³ san² ndi³ ta²ma².** Se puso a contemplar las estrellas y ya no dijo nada.

3. curiosear **Gua² nd'a²ca⁴ chin² cu'i²nu¹ che⁴te⁴ va⁴cu³ 'i⁴yan⁴ nan³ ni³nu³ mma¹⁴¹'a³.** No es bueno curiosear en la casa de los vecinos.

4. acechar **Sa²'an⁴ gue³'en³ tan²⁴ ne¹ nd'a³² 'i²nu³ san² i³che¹⁴nu³⁴ ta³chin² yi³nda² ca² cu⁴³ san² ye⁴'en³ ti⁴.** Los cazadores acechan a los venados antes de dispararles.

5. juzgar **Gua² cu'i²ni² ta³na³'an⁴ 'i⁴yan⁴.** Nunca juzgues a los demás.

6. divertir **Cha²ngu¹⁴ ne¹ 'i²nu³ 'i⁴yan⁴ i³ti³ ta³chin² yi³nde³'e³ ti⁴.** El mono divierte a la gente cuando baila.

7. soñar **Sa³d'in¹ c'a⁴ ne¹ 'i²nu² san² chin² yi⁴nna⁴ca⁴ ta³vi³ san² tu²mi⁴.** Ese joven sueña con encontrar mucho dinero.

cu'i³nu³ *v* **1.** acabar **Ta³chin² cu'i³nu³ di³nd'a¹³² ca²ma⁴ t'i⁴ ne¹, ne³'én¹ chin² di³nd'a¹³² a²ma² me²sa⁴ ye⁴'én¹.** Cuando acabes de hacer esa cama, quiero que me hagas una mesa. ['i³nu³, ch'i⁴nu³, n'i²nu³]

2. llevar a cabo **Nan³ ch'i⁴nu³ ne¹ Ma⁴rio¹⁴ ch'i⁴nu³ ch'a⁴tu³ san² va³cu³ san².** Por fin Mario llevó a cabo la construcción de su casa.

3. acabarse **Ch'i⁴nu³ ni²nu² min² ne¹; ca²nen² chin² cuá²¹ ca².** Se acabó el maíz; voy a tener que comprar más.

4. llevarse a cabo **U⁴ta³ d'in³ yan⁴ nti³yun³ ma⁴gu³vi³ tin⁴ ch'i⁴nu³ nti³yun³ min² i⁴cu³.** No van a trabajar hoy porque el trabajo se llevó a cabo ayer.

5. terminarse **Man³ ne¹ ju²nio⁴ 'i³nu³ e³scue²la⁴ ndi³cu³ se³ptie²mbre⁴ yi³ndu³vi³ ga³'a³.** Ahora se terminan las clases en junio y empiezan en septiembre.

6. agotarse **Ch'i⁴nu³ bo³le³to¹ min².** Se agotaron los boletos.

7. escasearse **Chin² mni³yun³ ne¹ ndi⁴ya⁴ ta³vi³ ch'i²v'a⁴ pa³ne³la¹'a⁴, na⁴tin⁴ ta³chin² 'i³nu³ ne¹ ga³ ndi²cu² ch'i¹v'a⁴.** Ahorita está muy barata la panela, pero cuando se escasea sube mucho de precio.

8. fin **Yi³nda² ca² cu'i³nu³ ci²ne⁴ min² nda⁴³ yan⁴.** Llegaron antes del fin de la película.

cu'i³nu³ nen³ 1. definido **Ta³chin² nda⁴ po³li³cía²⁴ s'un³ ne¹, ch'i⁴nu³ nen³ nan³ ye⁴'en² ve⁴dc'a³v'a³ min¹.** Al llegar la policía, quedó definida la discusión.

2. quedar determinado **A⁴ ch'i⁴nu³ nen³ nan³ chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.** El asunto ya quedó determinado.

cu'i³nu³ nd'i³cui³ rematar **Chin² ch'i⁴nu² nd'i⁴cui³ yan³ chin² yi³nn'i³cui³ yan⁴ ne¹, ca⁴'a³ ndi³ya³ yan⁴.** Para rematar su mercancía, la estaba dando a menos precio.

cu'i³nu³ ya³vi² consumir **Ya²'an⁴ min³ ne¹ ma⁴nch'a⁴ta¹ ch'i⁴nu² ya⁴vi³ va⁴'a³ min² tin⁴ va⁴'a² ya⁴ta⁴**

chi²yan². El fuego consumió la casa muy rápido porque era de paja.

cu'i⁴nu⁴ */* **1.** *s* vergüenza **Sa³d'in¹ c'a⁴ ne¹ yi³din³ du²cu¹ san² ne¹ yi⁴nd'a¹ san² cu'i⁴nu¹ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ san³.** Ese muchacho roba y pone en vergüenza a sus padres.
2. *adj* vergonzoso **Cu'i⁴nu⁴ chin² gua² ne³'en³ cuen³ yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ min³.** Es vergonzoso que no quieran pagar su cuota para el maestro.
3. penoso **Chin² nan³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ s'un¹ ne¹ cu'i⁴nu⁴ chin² t'i²ca² din⁴ san³, na⁴tin⁴ chin² la²du⁴ ye⁴'en² man⁴ san² ne¹ gua².** Para nosotros es penoso lo que él hizo, pero para él no.

cu⁴nd'a¹ *s* **cu'i⁴nu⁴** */* manchar el honor (dejar caer la vergüenza) **Chin² gua² nd'a²ca² din⁴ san²⁴ ne¹ chi⁴nd'a¹ san² cu'i⁴nu¹ ye⁴'en² 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ san³.** Con su mal comportamiento manchó el honor de la familia.

cu'i³ta³ *v* **1.** crecer **Tie²mpo⁴ guen³ cu²vi⁴ ne¹ tan⁴ 'i³ta³ yu³ni³.** En tiempo de lluvias crece mucho el pasto. ['i³ta³, ca²ch'i³ta³, ch'i⁴ta³, nd'i²ta³]
2. desarrollarse **Ya⁴ta²⁴ ne¹ nd'a³² 'i³ ta³ nan³ chin² va² ya²'an¹ d'i⁴v'i⁴ i⁴ti³.** Las plantas se desarrollan bien con abono de animales.

cu'i⁴tu⁴ *adv* hacer fuerzas **Gua² din³¹ cu'i⁴tu⁴ ni⁴ ti⁴ c'a²nd'a² chin² ntu³nen³ ye⁴'en³ ni⁴.** No debe hacer fuerzas porque le puede hacer daño.

cu'i¹ya⁴ *s* **1.** zanate **Du³nú¹ ne¹ chi⁴n'en³ yan⁴ a²ma² sa³gu²mi² guan³ yu³ndu⁴ co²sa⁴ chin² ca²nd'i⁴ya⁴ cu'i¹ya⁴.** Mi tío puso un espantapájaros en la milpa para espantar a los zanates.
2. urraca **Cu'i²ya⁴ ne¹ ta³ndi² ga³'a³ che³nde³ ti⁴ chin² 'a⁴ ti⁴.** El graznido de la urraca es escandaloso.
3. tordo **Y'a²da² l'in¹ c'u⁴ ne¹ cu'i¹ya⁴ chu²⁴ ga⁴'an² yan⁴, na⁴tin⁴ u¹ ne¹ gua² yi³dín³¹ se³gu²ro⁴ chin² i³ti³ mi³yan².** Dicen que este pajarito es un tordo, pero no estoy seguro.

cu³ma³ *adj* **1.** seco **Yi²cu²⁴ ne¹ cu³ma³ tin⁴ gua² tie²mpo⁴ guen³ cu²vi⁴ man³.** El río está seco porque no es tiempo de lluvias.
2. de seca **Tie²mpo⁴ cu³ma³⁴ ne¹ tan⁴ yi³² 'i⁴n'u¹ tin⁴ gua² guen³ cu²vi⁴.** En tiempos de seca hace mucho calor porque no llueve.
3. árido **Ya²'an¹ c'a⁴ ne¹ gua² ya²'an⁴ 'i¹yun² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ cu³ma³.** Esa tierra no es de riego y es muy árida.

cu³mba²⁴ *s* **1.** compadre **Juan²⁴ ne¹ cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ 'i⁴yan⁴.** Juan es mi compadre.
2. consuegro **'I⁴yan⁴ chin² n'i²nva³cu³ da³ya³ yan⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴ ne¹ cu³mba²⁴ ye⁴'en² yan⁴ vi²'i⁴.** Los padres del esposo son los consuegros de los padres de la esposa.

cu³mnía²⁴ *s* compañía **Va² na²'an⁴ 'i⁴yan⁴ chin² gua² nd'a²ca⁴ cu³mnía²⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Hay algunas personas que no son buenas compañías.

cu²mnd'a³² *v* acabado **Me²sa⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ni²nd'a³².** La mesa está bien acabada. [yi²nd'a³², chi⁴nd'a³², ni²nd'a³²]

cun¹ ne³'en³ ne¹ *adv* ha de ser **Ma⁴gu³vi³ ne¹ cun¹ ne³'en³ ne¹ v'i³cu³; tin⁴ y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ gue³'en³ yan⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴.** Hoy ha de ser día de fiesta; mucha gente va rumbo a la plaza.

cun³ *adj* **1.** ambicioso **Ne¹ne¹ cun³ san²; cho²'o² nen¹ ca² ne³'en³ san² din³ san² ga³nar²⁴.** Es muy ambicioso; quiere ganar más de la cuenta.
2. codicioso **San² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ cun³ san²; gua³ yi³ch'a³ti³nu⁴ san³ ndu²cu⁴ chin² a⁴ va² ye⁴'en⁴ san³.** Ese hombre es muy codicioso; nunca está contento con lo que tiene.

cun⁴ *v* **1.** agotarse **Ye⁴'en⁴ chin² u⁴ta³ guen³ cu²vi⁴ ne¹ ch'i⁴nu³ chi⁴yun² nu⁴ni⁴ nan³ yi⁴tu⁴'u⁴.** No ha llovido, y ya se agotó completamente el agua en algunos de los pozos. [yi³yun³, chi⁴yun³, ni²yun² */*]
2. consumirse **Man³ tin¹ gua² nd'i²cu²**

n'un¹⁴ cu³da²du⁴ ne¹ chi⁴yun³ nu⁴ni³ ye⁴'en⁴ chi³ta³ nu³ni³ min². Como estábamos descuidados se consumió el agua de los frijoles.

3. absorberse Ti²nta⁴ ne¹ yi³yun³ ndu²cu⁴ gis¹. La tinta se absorbe con un gis.

cun⁴ *adjl* cuatro Y'u³du¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ a̲⁴ yi³² ti⁴ cun⁴ ndu⁴yu¹⁴ ndi³cu³ ne¹ne¹ nd'a³² ti⁴ la²du⁴ ye⁴'en⁴ che²de². Mi caballo tiene cuatro años y es muy bueno para la carga.

cun⁴ cie²nto⁴ cuatrocientos Nan³ chin² a²ma² nda̲⁴mi³ yun² ne¹ chi²yan² ne¹ cun⁴ cie²nto⁴ yun² ca²nun². Un zontle de mazorcas equivale a cuatrocientas mazorcas.

cun⁴ ga⁴cu¹ ochenta

cun⁴ tu²mi⁴ tostón Ye⁴'en² cun⁴ tu²mi⁴ nun⁴ ca¹ca³hua³te¹ ne³'én¹. Nada más quiero un tostón de cacahuates.

cu³nca̲¹⁴ *adj* 1. malvado Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ cu³nca̲¹⁴ san³. El es un hombre malvado. [(pl) cu¹nchen³]

2. feo Ne¹ne¹ cu³nca̲¹⁴ cu²⁴ a²ra² chin² nd'a³chen¹ co³lor¹⁴ ye⁴'en³ ti⁴. ¡Qué feas son las culebras aunque tengan colores bonitos!

3. horrible Bo²mba⁴ min³ ne¹ chi⁴ni³ nun³⁴ ta̲¹'a̲⁴ san³ ne¹ din⁴ ca⁴va¹⁴ i⁴nu⁴ ndu³tta̲¹'a̲⁴ san³; ne¹ne¹ cu²nca̲¹⁴ chin² chi²⁴. La bomba le explotó en la mano y le voló tres dedos; fue algo horrible.

4. soso Du³chi³ chin² ca⁴'an³ di² min² ne¹ ne¹ne¹ cu³nca̲¹⁴; ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴ gua² ch'i²yun⁴ yan⁴. El chiste que contaste es muy soso; nadie se rio.

5. malcriado Mae³²stro⁴ ne¹ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ ca³sti²go⁴ chc'a²ya¹⁴ ca²va⁴ chin² feo²⁴ dc'a̲⁴¹. El maestro castigó a los niños por ser malcriados.

6. pesado Sa³d'in¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ cu²nca¹⁴ san³, ndu³tia³ca³ yan⁴ yi³tu²vi¹nu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi⁴nne⁴ du⁴chi¹ san². Ese muchacho es muy pesado y a todos los molesta con sus bromas.

7. grosero Cui³y'a³v'i³ nen³² sa²'an⁴ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² pa²rru⁴ cu³vi² san². Corrige al niño para que no sea tan grosero.

8. astuto Y'u²ne¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ cu³nca̲¹⁴ ti⁴. La zorra es muy astuta.

cu³nca̲¹⁴ cu³vi² ye⁴'en⁴ 1. sentirse mal Ch'en¹⁴ l'in¹ min² ne¹ cu³nca̲¹⁴ yi³² ye⁴'en² yan⁴ tin⁴ tan⁴ chi⁴'i² yan⁴ ga³di³ ndu². El viejito se siente mal porque tomó mucho tepache.

2. tener malestares Ca²nda²³² nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ca⁴'an⁴ tan¹ nan³ do³ctor²⁴ tin⁴ cu³nca̲¹⁴ ta³vi³ yi³² ye⁴'en⁴ tan¹. Lleva a la niña con el doctor porque tiene muchos malestares.

cu³nca̲¹⁴ yi⁴nne⁴ / ser mal hablado Gua² din³² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ c'u⁴v'i³, tin⁴ ne¹ne¹ tan³ cu²nca̲¹⁴ yi⁴nne⁴ san³. No le hagas caso al borrachito, porque es muy mal hablado.

cu²ne² *v* bañarse Na²ma² c'u⁴ cui²ne² di² ya³yi²cu²'u⁴. Báñate con este jabón en el río. [yi²ne², chi⁴ne⁴, ni²ne²]

cu²ne² *s* a²ma² darse un baño Chi⁴né¹ a²ma² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ yi²cu² 'i⁴n'u⁴¹. Me dí un baño porque hace mucho bochorno.

cu²ne² nan³ ch'i⁴yun⁴ bañar en temascal Ca³c'u²ne² yan⁴ nd'a̲³ta̲³ chin² yi²ta⁴ min² nan³ ch'i⁴yun⁴. Van a bañar en temascal a la enferma.

cu²ne² *v* madurar Gua² cu³vi² cu'a⁴tnen¹ tia²ca²⁴ nan³ yi³ndo³'o¹ ye⁴'en⁴ chin² cu²ne² tin⁴ gue²'e² y'a²da². No se pueden dejar los plátanos en la mata para que maduren porque se los comen los pájaros. [yi²ne², ca²chi²ne², chi⁴ne⁴, ni²ne² /]

cu²ne² guan² / 1. ponerse amarillento Chi⁴ne⁴ guan⁴¹ 'i⁴yan² din⁴ ca¹'a² min². Se puso amarillento por la enfermedad.

2. marchitarse Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹

ca²chi²ne² guan² ta¹'an¹ chin² yi²ta⁴ tan¹. La niña se está marchitando por la enfermedad.

cu²ne² gua̲³'a̲³ */* **1.** ponerse colorado **Chi⁴ne⁴ gua̲³'a̲³ sa²'an⁴ chin² chi⁴² cu'i⁴nan¹ san² tin⁴ snan³ yan⁴ sa²'an⁴ chin² gua² ca²nun² san² quia³nu³ ye⁴'en⁴ san³.** Se puso colorado porque le dio vergüenza que lo vieran sin camisa. **2.** sentirse abochornado **Chi⁴ne⁴ gua̲³'a̲³ ta¹'an⁴ ta³chin² nchen⁴ ye⁴'en⁴ ndu³du³ ya³di³ ye⁴'en⁴ tan¹.** Ella se sintió abochornada cuando descubrieron su mentira.

cu²ne² men²⁴ */* enrojecer **Ngu³vi³⁴ ne¹ yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ cua̲³'a̲³ ta¹chin² yi⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴.** El cielo enrojece cuando se pone el sol.

cu²ne² *v* **1.** mascar **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne³'en³ cu²ne² chi²cli¹.** A los niños les gusta mascar chicle. [yi²ne², ca²chi²ne², chi⁴ne⁴, ni²ne² */*]

2. masticar **Cui³che²'e² yi²³ni² co²sa⁴ chin² nd'a³² cu²ne² chin² gue²'e².** Come despacio y mastica bien la comida.

cu⁴ne⁴'en⁴ *v* oir **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ sne⁴'en⁴ san² chin² ca̲⁴'a̲³ cha³cu³ san² ca³sti²gu⁴ sa²'an⁴ ne¹ cue⁴'en⁴ san² ndu²cu⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El niño oyó que su mamá lo iba a castigar y se fue con sus amigos. [yi⁴ne⁴'en⁴, sne⁴'en⁴, nne²⁴'en⁴]

cu⁴nen³ *v* **1.** estar **Gua² m'un² ca²nen² tan¹, tin⁴ cue⁴'en⁴ tan¹ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴.** Ella no está aquí; se fue a la plaza. [yi⁴nen³, ca²nen², ca⁴nen³, nnen¹; (pl) cu'a³tnen¹, 'a³tnen¹, snen¹, ch'a⁴tnen¹, nd'a²tnen¹; (volver a) nu⁴nen³, yi⁴nu⁴nen³, nu⁴nen³, nnu²nen³]

2. vivir **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ca²nen² san² ndu²cu⁴ du²nu⁴ san² tin⁴ dc'a²ya⁴gua̲¹'a̲⁴ san³.** El niño vive con su tío porque es huérfano.

3. morar **Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ nu²nca⁴ gua² nnen¹ san² mi³yan².** El nunca ha morado allí.

4. habitar **¿Du⁴'u⁴ ca²nen² va⁴'a³ c'a̲⁴?** ¿Quién habita esa casa?

5. hallarse **Ta³chin² ye³'en² ca²nén²¹ min² ne¹ yi⁴nen³ nda³chi³ yi¹nú¹ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹.** Cuando me hallaba lejos extrañaba mucho mi tierra.

6. establecerse **Du³nú¹⁴ ne¹ a̲⁴ n'an⁴² ndu²yu⁴ chin² ca⁴nen³ yan⁴ nan³ ga⁴'an³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ e³sta²do⁴ min².** Mi tío se estableció en la capital hace varios años.

7. quedarse **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹ min² ne¹ ca⁴nen³ tan¹ mma³cu³ chcu²'un² tan¹.** La niña se quedó en casa de su abuelita.

8. alojarse **Sa²'an⁴ s'un⁴³ ne¹ gua² yi⁴nda⁴ca⁴ yan⁴ va⁴'a³ nan³ chin² cu'a³tnen¹ yan⁴.** Estos hombres no pueden conseguir donde alojarse.

9. hospedarse **Ne³'en³ a²ma² va⁴'a³ yu⁴'un⁴ nan¹ chin² cu'a³tnen¹ 'i⁴yan⁴ chin² yi³nda̲³².** Necesitamos tener una casa para que se hospeden los visitantes.

10. irse bien **¿Ta⁴ca⁴ ca²nen² ni⁴?** ¿Cómo le va?

11. llevarse **Gua² nd'a̲²ca̲⁴ ca²nen² san² ndu²cu⁴ nd'a̲³ta̲¹ ye⁴'en⁴ san²; ne¹ne¹ 'e⁴'en⁴ san² ta¹'an⁴.** No se lleva bien con su esposa; le pega mucho.

12. durar **Tie²mpo⁴ chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹ gu³'un³ i³yu³ yi⁴nen³.** La temporada de lluvias dura cinco meses.

13. desempeñar **Juez²⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ ca²nen² yan⁴ nti³yun³.** El juez desempeña bien su cargo.

14. llevarse a cabo **V'i³cu³ min² ne¹ cuan³ nan³ ta²ma² nda²ta²⁴ cu⁴nen³.** La fiesta se llevará a cabo la otra semana.

15. fundarse **Yan²⁴ Ti'u³vi³ min² ne¹ ndu²yu⁴ mil²⁴ qui³nie²ntos⁴ t'e³yan² nnen¹.** El pueblo de Santa María Pápalo se fundó en mil quinientos.

16. verificarse **Ju²nta⁴ min³ ne¹ do³mi²ngo⁴ chin² cu²chi⁴³ cu⁴nen³.** La junta se verificará el próximo domingo.

17. dar **Yi⁴nen³ gu⁴ y'a¹'an⁴ nan³ yan⁴.** El sol le daba en la cara.

a²ma² cu⁴nen³ nun⁴ */* constante

Cu²vi⁴ min³ ne¹ cun⁴ gu⁴vi² chin² a²ma² ca⁴nen³ nun⁴¹. La lluvia fue constante durante cuatro días.

cu⁴nen³ *s* **li²bre⁴** estar libre **Juan¹ min² ne¹ a⁴ ca²nen² san³ li²bre⁴, tin⁴ na⁴nd'a²⁴ san² va²cu⁴³ i⁴cu³.** Juan está libre; salió de la cárcel ayer.

cu⁴nen³ *s* **mnan⁴ mnan¹⁴** */* pasar el rato **Che⁴'en³ n'un¹⁴ y'a⁴v'i³ n'un¹⁴ du³nú¹ min³ ne¹ ch'a⁴tnen¹ yye²no¹ n'un¹⁴ ndu²qui² yan⁴ mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹.** Fuimos a visitar a mi tío y pasamos el rato muy contentos.

cu⁴nen³ *s* **ndu²cu⁴** *2* entretenerse **L'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi⁴nen³ san³ ndu²cu⁴ ca³mión¹ ye⁴'en⁴ san³.** El niño se entretiene muy bien con su carrito.

cu⁴nen³ *s* **va³cu³ tna²'an⁴** estar en un velorio **Gua² nia¹dú¹ tin⁴ nu³ma² yan³ ca⁴nén³¹ va³cu³ tna²'an⁴.** Estoy desvelado porque me pasé toda la noche en un velorio.

cu⁴nen³ a³ce²nto⁴ acentuarse **Nd'e⁴ ta⁴vi¹ dva³cu² chin² yi⁴nen³ a³ce²nto⁴ ye⁴'en⁴ nan³ 'i³nu³ le²tra⁴.** Muchas palabras se acentúan en la última sílaba.

cu⁴nen³ 'a⁴'a⁴ */* crucificado **Chin² mnan³ ne¹ ne¹ne¹ ndi²cha⁴ ca³sti²go⁴ va² ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² va² nu³ndi³ ye⁴'en³ tin⁴ 'a³tnen¹ 'a⁴'a¹ yan⁴ u⁴ t'i²ca⁴ chin² cu⁴³ 'a³tnun¹ yan⁴.** Antes el castigo de los delincuentes era muy duro porque tenían que ser crucificados o atormentados con cepo.

cu⁴nen³ ca³'a³ padecer **U¹ ne¹ ne¹ne¹ cua²da⁴ma³ ca²nen² ca³'a³ yi²ta⁴ tín³¹ u¹.** Yo padezco dolores de cabeza muy seguido.

cu⁴nen³ ca³de²na⁴ encadenado **Y'a²na⁴ c'a⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ca²nen² ti⁴ ca³de²na⁴.** Ese perro está bien encadenado.

cu⁴nen³ cua³cu² enderezarse **Nu⁴nen³ cua³cu² gue⁴che³ san² chin² t'i²ca⁴ nda²cu¹ndi⁴ min³.** Se le enderezó el brazo que tenía torcido.

cu⁴nen³ cu³ma³ ayunar **Nan³ na²'an⁴ yan²⁴ ne¹ 'a³tnen¹ cu³ma³ yan⁴ ta³chin² v'i³cu³ yu³du³.** En algunos pueblos ayunan en las fiestas principales.

cu⁴nen³ cu²mi² poseer **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ cu'i³ca³ san² tin⁴ nd'e⁴ ta⁴vi¹ ya²'an⁴ ca²nen² cu²mi² san³.** El es rico porque posee muchas tierras.

cu⁴nen³ che³nde³ rogar **Ca⁴nen³ che³nde³ san² 'i⁴yan⁴ chin² ndin⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san², na⁴tin⁴ gua² din⁴ ven¹ yan⁴ ne¹ chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³.** Le rogó que lo perdonara, pero no le hizo caso y lo metió a la cárcel.

cu⁴nen³ che⁴te⁴ *2* **1.** ceñirse **Chin² sa²'an⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a³² chi³chi³ cu'a³tnen¹ che⁴te³ yan⁴ ci²nchu¹ ye⁴'en³ yan⁴ ta³chin² ca²nd'e²de² yan⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² i³.** Los hombres deben ceñirse bien el cinturón cuando van a cargar algo pesado.

2. fajarse **Pe²dro¹⁴ ne¹ ca²nen² chin² yi⁴nen³ che⁴te⁴ san³ ta³chin² gue³'en³ san² nan³ nti³yun³ ndu²cu⁴ ta³chin² yi³ca²nd'e²de² san² che²de² 'i³.** Pedro siempre se faja cuando va al trabajo o cuando carga algo pesado.

3. empachar **Yu⁴ndu⁴ chin² gua² nd'a³² nchi² min² din⁴ ne¹ ca⁴nen³ che⁴te⁴ l'in¹⁴ man³ ne¹ cu³nca¹⁴ yi³² ye⁴'en⁴ san³.** Las tortillas crudas empacharon al niño y ha estado enfermo.

cu⁴nen³ chi³chi³ 1. pegarse **Ta³chin² gua² nd'a³² 'i⁴n'u⁴ cha²⁴ ne¹ yi⁴nen³ chi³chi³ yu⁴ndu⁴ nan³.** La tortilla se pega en el comal cuando éste no está bien caliente.

2. estar apretado

cu⁴nen³ ch'i²v'a⁴ llegar a valer **Ndu³tga¹'a²⁴ ne¹ ndi³chi² ca²di² a²ma² ki²lo⁴ ca⁴nen³ ch'i³v'a⁴.** La nuez llegó a valer diez pesos el kilo.

cu⁴nen³ da²mi² **1.** condenarse **Ca⁴nen³ da²mi² san² ca²va⁴ chin² din⁴ san² du³cu³.** El se condenó por ladrón.

2. estar acusado **Yi⁴nen³ da²mi² san² chin² ndin² du²cu¹ san².** Está acusado de robo.

3. estar culpable **Gua² san² t'i⁴³ din⁴ san³; ¿da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin³ da² san² t'i⁴³ yi⁴nen³ da²mi² san²?** El no es mal hechor; ¿por qué lo hacen aparecer como culpable?

cu⁴nen³ d'a⁴nd'i⁴ *2* **1.** ociar **Sa³d'in¹⁴ ne¹ gua² yi³din³ san² nti³yun³, tin⁴ ta³nde³ra³ yi⁴nen³ d'a⁴nd'i⁴ san³.** El muchacho no trabaja, se las pasa ociando.

2. matar el tiempo

cu⁴nen³ di³ atenerse **Li²pi¹⁴ ne¹ yi⁴nen³ di³ san² nan³ v'i⁴³ ye⁴'en⁴ san³; u⁴ta³ yi³n'un³ san² ta²ma² nti³yun³ chin² din³ san².** Felipe se atiene nada más a su milpa y no busca otro trabajo.

cu⁴nen³ d'in² */* **1.** estar desocupado **Man³ chin² ca²nen² d'ín²¹ ne¹ di³nd'á¹ chen²⁴ min³.** Ahora que estoy desocupado voy hacer el corral.

2. sosegarse **Cui⁴ca⁴'a³ a²ma² güe² l'in¹⁴ ndi³cu³ cu⁴nen³ d'in² san² nu³mne³'en³ chin² c'a²di²nu¹ che³que².** Dale una naranja al niño para que se sosiegue mientras almuerza tu mamá.

3. poner en alto **Chin² nda³² sø³lda²do⁴ ne¹ cu⁴nen³ d'in² ye⁴'en⁴ ve⁴ddu³cu³'u⁴.** La llegada de los soldados pondrá un alto al bandidaje.

cu⁴nen³ d'in² che²nde¹ **1.** callarse **Cui⁴ca⁴'a³ ya⁴chi⁴ che²'e² vi²chi¹⁴ ndi³cu³ cu⁴nen³ d'in² che²nde¹ ti⁴.** Dále masa al gato para que se calle.

2. guardar silencio **Mae³²stro⁴ ne¹ ga⁴'a³ yan⁴ ca³sti²go⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² gua² 'a³tnen¹ d'in² che²nde¹ guan³ nan³ chin² yi³cu'en³ yan⁴.** El maestro castiga a los niños que no guardan silencio a la hora de la clase.

cu⁴nen³ du²cha² numerado **Va⁴'a² ga⁴²⁴ ne¹ u⁴cua¹ cu³nen³ du²cha² ye⁴'en⁴.** Las casas nuevas todavía no están numeradas.

cu⁴nen³ gan² **1.** entristecerse **Ca⁴nen³ gan² san² ta³chin² chi⁴³ yan⁴ sa³'an⁴ chin² nd'i² chch'en² san² min².** Se entristeció cuando le dijeron que había muerto su abuelito.

2. desalentarse **Ju²lio¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca²nen² gan² san² tin⁴ tu⁴vi¹ v'i⁴³ ye⁴'en⁴ san³.** Julio está muy desalentado porque se le echó a perder su milpa.

3. estar desanimado **'I⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ snen¹ gan² yan⁴ tin⁴ gua² guen³ cu²vi⁴.** Los campesinos están desanimados porque no ha llovido.

4. desesperarse **Ca⁴nen³ gan² san² tin⁴ gua² yi³nda³² a³mi²gu⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ cue⁴'en⁴ san² dman²⁴ san³.** Se desesperó porque no llegaban sus amigos y se fue solo.

5. quedar desilusionado **Cho⁴'o⁴ chin⁴ tan⁴ ca⁴nda²⁴ ve⁴dc'a³v'a³ sa²'an⁴ ne¹ ca⁴nen³ gan² san².** Después de tantos problemas quedó desilusionado.

cu⁴nen³ gun³⁴ **1.** estar apuntado **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ a⁴ ca²nen² gun²⁴ yan⁴ nan³ li²sta⁴ ye⁴'én¹.** Esa persona ya está apuntada en mi lista.

2. estar anotado **A⁴ snen¹ gun²⁴ yan⁴ chin² ca²'an⁴ yan⁴ nan³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan²⁴ do³mi²ngo⁴.** Ellos están anotados para la faena del domingo.

3. inscribirse S'a²ya¹⁴ ne¹ ndi³t'i³yun³ i³nu³ ndu³yu⁴ san³ 'a³tnen¹ gun³⁴ san³ ye⁴'en⁴ nan³ se³rvi²cio⁴. Los jovenes se inscriben en el servicio militar a los dieciocho años.

cu⁴nen³ i³ni³ 1. vacunarse Yi³nda² ca̲² chin² cu⁴nen³ i³ni³ sa²'an⁴ ye⁴'en⁴ ca³'a³ nd'u²v'i². Falta que se vacune contra la viruela.

2. ser inyectado Y'an³ ta³vi³ chc'a²ya¹⁴ e³scue²la⁴ chin² ch'a⁴tnen¹ i³ni³ tin⁴ nda²⁴ j'a²¹. Muchos de los niños de la escuela fueron inyectados porque tenían gripe.

cu⁴nen³ man⁴ / 1. estar abandonado Va⁴'a²⁴ ne¹ ca²nen² man⁴¹. La casa está abandonada.

2. desamparado Nan³ ciu³da²⁴ ne¹ va² ta³vi³ chc'a²ya¹⁴ chin² snen¹ man⁴¹. Hay muchos niños desamparados en la ciudad.

cu⁴nen³ mnta²⁴'an³ quedar pendiente Gua² ch'i⁴ndi² ye⁴'en⁴ chin² ncuen³ va⁴'a³ min² tin⁴ ca⁴nen³ mnta²⁴'an³. No se resolvió de la construcción que se va a hacer; se quedó pendiente.

cu⁴nen³ nan²⁴ / 1. cuidar A²ma² fa³vor²⁴ din⁴³ cu⁴nen³ ne̲n²³² t'a² l'in¹⁴ ye⁴'én¹ nu²mne³'en³ chin² guá²¹. Por favor cuida a mi hijo mientras estoy fuera.

2. estar encargado Pe²dro¹⁴ ca²nen² nan²⁴ san³ tie²nda⁴ nu²mne³'en³ chin² nna̲³² pa³trón²⁴ ye⁴'en⁴ san³. Pedro está encargado de la tienda mientras regresa su patrón.

3. administrar Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ gua² ye⁴'en⁴ san² ra²ncho⁴, tin⁴ chin² ca²nen² nan²¹ nun⁴ san³ nu²mne³'en³ chin² nna̲³² 'i⁴yan⁴ chin² ye⁴'en⁴. El no es el dueño del rancho; nada más lo administra mientras regresa el dueño.

4. atender Cu'a³tnen¹ nan³¹ ni⁴ chin³ yi³dín³¹ m'un² —ca⁴'an³ mae³²stro⁴ chi⁴³ yan⁴ dc'a²⁴ya¹ ye⁴'en³ yan⁴. —Atiendan a lo que estoy haciendo —les dijo el profesor a sus alumnos.

5. estar al tanto Ne³'en³ chin² cu⁴nen³ nan³⁴ i¹che¹⁴nu³⁴ a̲² tin⁴ cho²'o¹ ti⁴. Hay que estar al tanto para que no se escape el venado.

cu⁴nen³ nan³ ye⁴'en⁴ poner un alto Chin² nda̲³² so³lda²do⁴ ne¹ cu⁴nen³ nan³ ye⁴'en⁴ ve⁴ddu³cu³'u⁴. La llegada de los soldados pondrá un alto al bandidaje.

cu⁴nen³ nda³chi³ / estar descontento Ca²nen² nda³chi¹ yan⁴ tin⁴ gua² ca⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ vi³'i⁴ chin² cue²'en⁴ yan⁴. Está descontento porque se fueron sin avisarle.

cu⁴nen³ ndi² ser achacoso Sa²'an⁴ c'u⁴ ne¹ ca²nen² ndi² sa²'an⁴ tin⁴ a̲⁴ dman²⁴ chin² yi²ta⁴ nun⁴ san³. Este hombre es muy achacoso; siempre está enfermo.

cu⁴nen³ ndi³ya³ quedar abajo Ye⁴'en⁴ chin² gua² sna⁴'an⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ e³scue²la⁴ ne¹ ca⁴nen³ ndi³ya³ san². Por no asistir a clases el niño quedó abajo.

cu⁴nen³ ra²ya¹ man² subrayado Nan³ li²bru⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nd'e⁴ dva¹³cu² chin² snen¹ ra²ya¹ man². En mi libro hay muchas palabras subrayadas.

cu⁴nen³ ru⁴ndi³ anudado 'I⁴yu² chin² ca²⁴ san² man³ min² ne¹ a̲⁴ ca²nen² ru⁴ndi³ ndi³ nan³ chi⁴ca⁴. El lazo que compró hace poco vino ya anudado.

cu⁴nen³ ta³ndi² ser eterno Chin² yy'e³de⁴ c'u⁴ ne¹ gua² a²ma² co²sa⁴ chin² cu⁴nen³ ta³ndi²; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ cho²'o¹ ye⁴'en⁴. En este mundo nada es eterno; todo se acaba.

cu⁴nen³ ta̲³'a̲⁴ / manejar Te³so³re²ro⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ ca²nen² ta̲²'a̲¹ yan⁴ tu²mi⁴. El tesorero maneja los fondos con honradez.

cu⁴nen³ v'a̲⁴'a̲⁴ 2 nervioso Sa³muel¹

ne¹ ca²nen² v'a⁴'a⁴ san² tin⁴ nd'a² po³li³cía²⁴ sa²'an⁴. Samuel está nervioso porque lo persigue la policía.

cu⁴nen³ vi³'i³ 1. apartarse Ta³chin² que⁴'en³ ndu³cú¹ ne¹ gua² cu⁴nen³ vi³'i² ye⁴'én¹. Cuando vayas conmigo no te apartes de mi lado.
2. estar destinado Tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ ne¹ ca²nen² vi³'i³ chin² ncuen³ a²ma² va³cu³ mae³²stro⁴. El fondo del pueblo está destinado para la construcción de una casa de maestros.
3. estar separado Sa²'an⁴ min³² ne¹ ca²nen² vi³'i³ san² ye⁴'en² 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ san³; dman²⁴ san³ ca²nen² san². El señor está separado de su familia; vive solo.

cu⁴nen³ ya²'an² atrancado Che³nde³ chen²⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ca²nen² ya²'an². La puerta del corral está bien atrancada.

cu⁴nen³ ya³'an⁴ encenderse Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ yi⁴nen³ ya³'an⁴ sa²'an⁴ ta³chin² yi³tu²vi²nu¹ san². Ese señor siempre se enciende de coraje.

cu⁴nen³ ya³cu³ yi³nu³ extrañar Ta³chin² ye³'en² ca²nén²¹ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹, yi⁴nen³ ya³cu³ yi³nú¹ ye⁴'en² 'i⁴yan² ye⁴'én¹ ndu²cu⁴ a³mi²go⁴ ye⁴'én¹ t'i⁴. Cuando estoy lejos de mi pueblo extraño a mi familia y a mis amigos.

cu⁴nen³ yan³ / 1. estar al tanto Ya²'an⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴nen³ yan³ ndu¹cu⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ co²sa⁴ chin² gua² cua³vi³. Es necesario estar al tanto con los pagos de la luz para que no la corten.
2. estar atento Gu³vi³ chin² nda⁴ go³be³rna³dor²⁴ min³ ne¹ ndu³tia³ca³ ca³ cue³'en⁴ yan⁴ ch'a⁴tnen¹ yan³¹ yan⁴. El día que vino el gobernador toditos estaban atentos.

cu⁴nen³ yan³¹ yi⁴cu⁴ 2 rayar A⁴ yi⁴nen³ yan³¹ yi⁴cu⁴ yi³ncuen³ n'un¹⁴. Siempre acostumbramos levantarnos rayando el sol.

cu⁴nen³ ye³'en² alejarse Ndu²ti⁴ chin² ca⁴'an⁴ ni⁴ c'a³yun³ ni⁴ nu⁴ni⁴ ya³yi²cu²⁴ ne¹, gua² cu'a³tnen¹ ye³'en² ni⁴ ye⁴'en⁴ ch'i³tu¹'u⁴. Si van a nadar al río no deben alejarse de la orilla.

cu⁴nen³ ya³ / 1. indigestarse Chi⁴nen³ ya³ u¹ chin² che⁴'é¹ yu²ta⁴ cu²du⁴ min³. Me indigesté con los chicharrones que comí.
2. congestionarse Gua² ca⁴'a³ che²'e² güi²nu⁴ 'an³ l'in¹⁴ tin⁴ cu⁴nen³ ya³ sa²'an⁴. No le des de cenar al niño muy noche porque se puede congestionar.

cu⁴nen³ ye⁴'en⁴ producir D'i²yu² yi³ndu³tdi¹cui³⁴ ne¹ cua³cu² i⁴nu⁴ ndu²yu⁴ ndi³cu³ yi³nen³ ye⁴'en⁴. Las matas de granada producen a los tres años.

cu⁴nen³ ye²so⁴ enyesado Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ca²nen² ye²so⁴ gue⁴che³ san². El niño tiene el brazo enyesado.

cu⁴nen³ yi²nu² 1. esperar Nd'a³ta¹⁴ ne¹ ca²nen² yi²nu² yan⁴ da³yi³ yan⁴ chin² nna³² san² che²'e² güi²nu⁴ san³. La mujer espera a su hijo para la cena. Ca²nen² yi²nú¹ chin² nu'i²¹ t'a² yun² va⁴'a³ man³ ndu³yu³ c'u⁴. Yo espero cosechar muchas mazorcas este año.
2. calmarse Cu'a³tnen¹ yi²nu² ni⁴; ndu³tia³ca³ ni⁴ ne¹ ca²nen² chin² cho²'o¹ ni⁴. Cálmense; todos tienen que pasar.

cu⁴nen³ yi³nu⁴ / 1. gustar U¹ ne¹ yi⁴nen³ yi³nú¹ ma²ngu¹⁴ ndu²cu⁴ güe³¹'e⁴. Me gustan los mangos y las naranjas.
2. agradar 'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ yi⁴nen³ yi³nu¹ yan⁴ chin² yi³nn'a²cu² yan⁴ tie²mpo⁴ ta³chin² sa²'an⁴ yu⁴nu¹ yan⁴. A los ancianos les agrada recordar los días de su juventud.
3. complacer Chc'a²ya¹⁴ chin²

yi³t'e²nu¹ ne¹ yi⁴nen³ yi³nu¹ yi⁴nd'i²tie²⁴'en³ dca⁴ dc'a¹ya⁴¹. Los niños obedientes complacen a sus padres.

4. deleitar Ma²rio¹⁴ ne¹ a̲⁴ t'i²ca² yi⁴nen³ yi³nu¹ nun¹ n'un⁴ chin² yi³ta³ san². Mario siempre nos deleita con sus canciones.

5. preferir ¿Cha⁴³ chin² yi⁴nen³ yi²³ni³? ¿Cuál prefieres?

6. parecer Gua² yi⁴nen³ yi³nú¹ chin² ta³nde³ra³ che⁴'en⁴ di² l'in¹⁴ tin⁴ gua² da⁴'a⁴ va³ yi³din³ san². No me parece que le pegues al niño sin razón.

7. convenir Gua² cu⁴nen³ yi³nu⁴ san² ca²'an⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ ye³'en². No le conviene ir porque está muy lejos.

8. estar de acuerdo Ndu³tia³ca³ yan⁴ ne¹ ch'a⁴tnen¹ yi³nu¹ yan⁴ chin² ncuen³ a²ma² va³cu³ mae³²stro⁴. Todos estuvieron de acuerdo en que se construya una casa para los maestros.

9. sentir simpatía Yi⁴nen³ yi³nú¹ sa²'an⁴ c'a̲⁴ tin⁴ ne¹ne¹ nd'a³ yi³din³ san² nti³yun³. Siento simpatía por ese joven porque es muy trabajador.

10. tener confianza Ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ 'i⁴yan² ye⁴'en² yan⁴ min² t'i²ca⁴ yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ san³; ne¹ne¹ yi⁴nen³ yi³nu¹ yan⁴ sa²'an⁴. Lo trata como si fuera de la familia; le tiene mucha confianza.

cu⁴nen³ yi³vi³ **1.** atrasarse Sa²'an⁴ l'in¹ chin² gua² gue³'en³ gu³vi³ gu³vi³ e³scue²la⁴ ne¹ yi⁴nen³ yi³vi³ ne¹ gua² yi³² ye⁴'en⁴. El niño que no va todos los días a la escuela se atrasa y no aprende mucho.

2. retrasar Mae³²stro⁴ min³ ne¹ ca⁴nen³ yi³vi³⁴ yan⁴ nna̲⁴² yan⁴ tin⁴ chi²ta⁴ da³ya³ yan⁴. El maestro retrasó su llegada porque se puso mal su hijo.

3. ser remiso Cu⁴ta̲⁴'a̲¹ yan⁴ di² a²ra² chin² nnen¹ yi³vi³ di²; chin² chin² ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ din³¹. Te aceptan aunque ya eres remiso; eso no importa.

cu⁴nen³ y'u²nia²'an⁴ nortear Ta³t'a² gua² nu³ma² i²yu² e³ne²ro⁴ ca⁴nen³ y'u²nia²'an⁴. Casi todo el mes de enero estubo norteando.

cu⁴nen³ yye²no¹ gozar Ta³chin² gue³'en³ n'un¹⁴ cuan³ ya³yi²cu²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ 'a³tnen¹ yye²no¹ n'un¹⁴ yi⁴du⁴chi⁴ n'un¹⁴ t'i⁴ 'i³yun³ n'un¹⁴ nu⁴ni⁴ va̲³. Cuando vamos al río gozamos mucho jugando y nadando.

chin² ca²nen² *s* man³ actual Mae³²stro⁴ chin² ca²nen² man³⁴ ne¹ go³bie²rno⁴ yi³nd'i¹v'a⁴ yan⁴ vi²'i⁴; ta³na³'an⁴ yan⁴ min³ ne¹ yan²⁴ na⁴d'i¹v'a⁴ 'i⁴yan⁴. El maestro actual es pagado por el gobierno; los otros maestros eran pagados por el pueblo. [(pl) chin² snen¹ man³]

cu⁴n'en³ *v* **1.** dejar Chi⁴n'én³¹ ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ mma²⁴'a³ tin⁴ gua² dín¹ nti³yun³ a²cú¹. Dejé mi machete en la casa porque no pensaba trabajar. [yi⁴n'en³, chi⁴n'en³, nu²n'en³]

2. establecer Pe²dro¹⁴ ne¹ chi⁴n'en³ san² a²ma² ne³go²cio⁴ na⁴tin⁴ gua² na⁴nd'a̲²⁴ ye⁴'en⁴ san³. Pedro estableció un negocio pero no le fue bien.

3. fundar Ndi³ chin² chch'en² ndi²cu² s'un¹ chi⁴n'en³ yan⁴ yan³⁴ c'u⁴. Nuestros bisabuelos fundaron este pueblo.

4. crear Mae³²stro⁴ ne¹ chi⁴n'en³ yan⁴ a²ma² e³scue²la⁴ nan³ chin² cu'en⁴ chc'a²ya¹⁴ po²bre⁴. Los maestros crearon una escuela para niños pobres.

5. precisar Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ chi⁴n'en³ yan⁴ nan³ ca³ca³ min² cha⁴³ chin² ne³'en³ yan⁴ chin² diun³¹. El secretario precisó en el escrito lo que deseaba que hiciéramos.

6. aplicar Gua² nd'a̲²ca̲² chi⁴n'en³ yan⁴ i³ni³ min² 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴'a⁴. No le aplicaron bien la inyección al enfermo.

7. atrasar Ro³ge³lio¹⁴ ne¹ chi⁴n'en³ yi³vi³ san² sa²'an⁴ d'i²nu⁴ san² mnan³

min² **tin⁴** **ca⁴ni⁴** **ca¹** **ch'i⁴ta³** **san².**
Rogelio atrasó a su hermano mayor porque creció más rápido.

8. pegar **Gua²** **nd'a²ca²** **ca⁴nen³** **fo³to³gra³fía²⁴** **min³** **nan³** **ca³rti³lla¹** **min²** **tin⁴** **da²** **ca²ndo³'o³** **nn'en¹³** **yan⁴.**
Quedó mal la foto en la cartilla porque la pegaron de lado.

9. empeñar **Chi⁴n'en³** **san²** **ra²dio⁴** **ye⁴'en⁴** **san³** **ca²va⁴** **u⁴vi⁴** **ga³cu³** **ndi³chi²** **ca²di²** **ndi³cu³** **cua²⁴** **san²** **yi⁴cu⁴** **ye⁴'en⁴** **l'i¹'in⁴.**
Empeñó su radio en cincuenta pesos para comprar la medicina del niño.

cu⁴n'en³ *s* **ca³de²na⁴** encadenar **Chi⁴n'en³** **yan⁴** **ca³de²na⁴** **y'a²na⁴** **min²** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **che²'e²** **ti⁴** **'i⁴yan⁴.**
Encadenaron al perro para que no mordiera a las personas.

cu⁴n'en³ *s* **du²chi²** **1.** apodar **Sa²'an⁴** **l'in¹** **t'i⁴** **ne¹** **"tu¹sa¹'an⁴** **y'a⁴da¹⁴"** **chi⁴n'en³** **yan⁴** **chin²** **du²chi²** **san²** **tin⁴** **yi²nu⁴** **ta³vi³** **ca²ch'i³ta³** **san².**
A ese niño lo apodaron "gallo corriente" porque tarda mucho en crecer.

2. nombrar **Y'a²na⁴** **l'in¹⁴** **ne¹** **"chin²** **nna¹** **man⁴¹"** **chi⁴n'en³** **yan⁴** **du⁴chi²** **ti⁴** **tin⁴** **nda⁴²** **man⁴¹** **ti⁴** **mma²⁴'a³.**
Al perrito le nombraron "solovino" porque llegó solo a la casa.

cu⁴n'en³ *s* **da²mi²** **1.** culpar **Juan¹⁴** **ne¹** **yi⁴n'en³** **san²** **da²mi²** **du²nu¹⁴** **ye⁴'en⁴** **chin²** **ch'i⁴** **da³ya³** **san²** **min².**
Juan culpa a mi tío de la muerte de su hijo.

2. imputar **Man³** **tin⁴** **gua²** **nna⁴ca⁴** **yan⁴** **sa²'an⁴** **chin³** **ndin¹** **du²cu¹** **min¹** **ne¹,** **chi⁴n'en³** **yan⁴** **du³cu³** **min²** **da²mi²** **sa²'an⁴** **c'u⁴v'i³** **min²** **ne¹** **chi⁴n'un⁴¹** **yan⁴** **sa²'an⁴** **va²cu⁴³.**
Como no encontraron al culpable, le imputaron el robo al borracho y lo encarcelaron.

cu⁴n'en³ *s* **gua³cu²** encantar **Cu'a¹⁴** **c'a⁴** **ne¹** **va²** **ndu³du³** **chin²** **yi⁴n'en³** **san²** **gua³cu²** **'i⁴yan⁴.**
Ese brujo dicen que encanta a la gente.

cu⁴n'en³ *s* **i³ni³** inyectar **Do³ctor²⁴** **ne¹** **i³ni³** **pe³ni³ci³li²na⁴** **chi⁴n'en³** **san²** **'i⁴yan⁴** **yi²ta⁴** **s'un⁴³.**
El doctor inyectó penicilina a los enfermos.

cu⁴n'en³ *s* **li²bre⁴** dejar libre **Chi⁴n'en³** **yan⁴** **li²bre⁴** **pre²so⁴** **min³** **ta³chin²** **ch'i⁴cu⁴** **san²** **mu²lta⁴** **min³.**
Dejaron libre al preso cuando pagó la multa.

cu⁴n'en³ *s* **mnun³⁴** substituir **Chi⁴n'en³** **mnun³⁴** **yan⁴** **mae³²stro⁴** **min².**
Substituyeron al maestro.

cu⁴n'en³ *s* **nu⁴ni⁴** *2* rebajar **Cui⁴n'en³²** **nu⁴ni⁴** **ca³fé²⁴** **tin⁴** **ne¹ne¹** **tan³** **che⁴te⁴.**
Rebaja el café con agua porque está muy cargado.

cu⁴n'en³ *s* **nu³ndi³** acusar (falsamente) **'I⁴yan²⁴** **ne¹** **chi⁴n'en³** **yan⁴** **a²ma²** **nu³ndi³** **mae³²stro⁴** **min³.**
La gente acusó al maestro.

cu⁴n'en³ *s* **ndu³du³** **ye⁴'en⁴** empeñar la palabra **Chi⁴n'en³** **san²** **ndu³du³** **ye⁴'en⁴** **chin²** **u⁴ta³** **nua³cu³nen¹** **san²** **cu²'u²** **san².**
Empeñó su palabra y dijo que no volvería a tomar.

cu⁴n'en³ *s* **ra²ya¹** **man²** subrayar **Chin²** **ca⁴'an³** **mae³²stro⁴** **chi⁴²** **yan⁴** **nd'u¹s'un⁴³** **ne¹** **cu⁴n'en³** **n'un¹⁴** **ra²ya¹** **man²** **chin²** **du²chi²** **'i⁴yan⁴.**
El maestro nos dijo que subrayaramos los nombres de las personas.

cu⁴n'en³ *s* **ru⁴ndi³** anudar **Nd'a²ca²** **cu⁴n'en³²** **ru⁴ndi³** **tin³¹** **'i⁴yu³⁴** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **nna²va⁴¹.**
Anuda bien las puntas del cable para que no se safen.

cu⁴n'en³ *s* **ya²'an²** atrancar **Nd'a²ca²** **cu⁴n'en³²** **ya²'an²** **che³nde³** **va⁴'a³⁴** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **cu³nda³⁴** **i³ti³.**
Atranca bien la puerta para que no entren los animales.

cu⁴n'en³ *s* **ye⁴'en⁴** dejar para **Chi⁴n'en³** **yan⁴** **nti³yun³** **min²** **ye⁴'en⁴** **ta²ma²** **gu³vi³** **tin⁴** **chi⁴** **chi²nu²** **ye⁴'en²** **yan³.**
Dejó el trabajo para otro día porque se le hizo tarde.

cu⁴n'en³ *s* **ye⁴'en⁴** **a²ma²** **pre²va⁴**

apostar **Nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² va² se³ptie²mbre⁴ ne¹ chi⁴n'én³¹ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² pre²va⁴ nan³ chin² che²nu⁴ y'u²du⁴ ne¹ dín⁴¹ ga³nar²⁴.** El dieciséis de septiembre aposté en la carrera de caballos y gané.

cu⁴n'en³ *s* **ye²so⁴** enyesar **Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ min² ne¹ chi⁴n'en³ yan⁴ ye²so⁴ ca³'a³ vi³'i⁴ tin⁴ chi⁴nd'a²⁴ yan⁴ y'u²du⁴ ne¹ cha⁴tu³ ca³'a³ yan⁴.** A mi compadre le enyesaron el pie porque se cayó del caballo y se lo fracturó.

cu⁴n'en³ 'a⁴'a⁴ *1* crucificar **Je³su³cri²sto⁴ min³ ne¹ chi⁴n'en³ 'a⁴'a¹ yan⁴ vi²'i⁴ nan³ Ca³lva²rio⁴.** Al Señor Jesucristo lo crucificaron en el monte Calvario.

cu⁴n'en³ ca² agregar **Cu⁴n'en³ ca² di² nu⁴ni⁴ ntu²⁴ tin⁴ nd'a²ca² che⁴te⁴.** Agrégale más agua al atole porque está muy espeso.

cu⁴n'en³ che⁴te⁴ *2* fajar **Nd'a²ca² cu⁴n'en³² che⁴te⁴ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² nque⁴'en⁴ ga³.** Faja bien al niño para que no se la caigan los pañales.

cu⁴n'en³ gan² **1.** entristecer **Chi⁴n'en³ gan² san² nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ndi³ gua² ca⁴'an³ san² ta³chin² cue²'en⁴ san³.** Entristeció a su familia porque se fue sin avisar.

2. desalentar **A³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ chi⁴n'en³ gan² san² vi²'i⁴ tin⁴ chi⁴³ san² vi²'i⁴ chi² 'i³'in³ chin² yi³ca²ndi² ca¹ ca³'a³ min² ndu²cu⁴ san³.** Su amigo lo desalentó pues le dijo que lo veía más enfermo.

cu⁴n'en³ gun³⁴ **1.** inscribir **A⁴ chi⁴n'en³ gún³¹ da³yá¹ nan³ e³scue²la⁴'a⁴.** Ya inscribí a mi hijo en la escuela.

2. dejar escrito **Cu⁴n'en³ gun²³² ndu⁴cue²'en⁴ chin² cu³vi² co²sa⁴ chin² gua² cu²vnan²¹ yan⁴.** Deja escritas todas las órdenes para que no se les olviden.

3. anotar **Sa²'an⁴ ga⁴'an³ nti³yun³⁴ ne¹ chi⁴n'en³ gun³⁴ san³ ta⁴va² yu²ndu² chin² cue²'en⁴ min³.** El encargado anotó las tablas que salieron.

4. asentar **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ chi⁴n'en³ gun³⁴ yan⁴ nan³ li²bro⁴ gu³vi³ chin² n'i⁴ndian¹⁴ nd'a³ta³ l'in¹⁴ min³.** El secretario asentó en el libro la fecha de nacimiento de la niña.

cu⁴n'en³ ma⁴'an³ dejar a medias **Chi⁴n'en³ ma⁴'an³ san² nti³yun³ min² tin⁴ chi⁴ chi²nu² ye⁴'en⁴ san³.** Dejó el trabajo a medias porque se le hizo tarde.

cu⁴n'en³ man⁴ *1* **1.** abandonar **Chi⁴n'en³ man⁴¹ yan⁴ va³cu³ yan⁴ ne¹ cue⁴'en⁴ yan⁴.** Abandonó su casa y se fue.

2. dejar **Gua² ndu⁴'u² cu⁴ta⁴'a⁴ ca¹'a² di² ndu²ti⁴ chin² cu⁴n'en³ men³² chin² yi³t'i³v'i² yu²nu²'u⁴.** No te enfermarías tanto si dejaras de fumar.

cu⁴n'en³ nan³ cesar **Sa²mi³yan² ne¹ gua² yi⁴n'en³ nan³ san² yi³din³ san² nti³yun³ tin⁴ ne³'en³ san² chin² cu²nun² cu'i³nu³.** El trabaja sin cesar porque tiene que entregar el trabajo pronto.

cu⁴n'en³ nu³ndi³ calumniar **Pa³trón²⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ chi⁴n'en³ nu³ndi³ yan⁴ sa²'an⁴; chin² ndin² du²cu¹ san² ma³rti²llo⁴ ga⁴'an² yan⁴.** Su patrón lo calumnió; dijo que se había robado el martillo.

cu⁴n'en³ nda³chi³ *1* desalentar **A³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ chi⁴n'en³ nda³chi³ san² vi²'i⁴ tin⁴ chi⁴³ san² vi²'i⁴ chi² 'i³'in³ chin² yi³ca²ndi² ca¹ ca³'a³ min² ndu²cu⁴ san³.** Su amigo lo desalentó pues le dijo que lo veía más enfermo.

cu⁴n'en³ nda⁴ *2* apoyar contra

Chi⁴n'en³ ndá⁴¹ ya²'an² min² nan³ ya²va²⁴ tin⁴ u⁴ta² chi⁴chá⁴¹. Apoyé el palo contra la peña porque no lo pude traer.

cu⁴n'en³ nda⁴ chi³chi³ apretar Po³li³cía²⁴ ne¹ chi⁴n'en² nda⁴ chi³chi³ san² sa²'an⁴ du³cu³ min² nan³ che³te³. Los policías apretaron el ladrón contra la pared.

cu⁴n'en³ ndu³du³ encargar Sn'en³ ndu³dú¹ yu²ta⁴ nan³ 'i³v'a⁴ tin⁴ mi³yan² ne¹ yu²ta⁴ ye⁴'en⁴ i³ti³ ca³ man³ nd'i² yi³nd'i³cui³ yan⁴. Encargué carne de la plaza porque ahí la venden más fresca.

cu⁴n'en³ ven³ */* **1.** escuchar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nd'a³ va² yi⁴n'en³ ven³ san² co³nse²jo⁴ ye⁴'en⁴ chch'en² san². El niño escucha bien los consejos de su abuelo.

2. oidor Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ chin² yi⁴n'en³ ven³¹ ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ juez²⁴. Antes se les llamaba oidores a los jueces.

3. atender Ta³chin² chga³'a³ ca⁴'an³ di³pu³ta²do⁴ min³ ne¹, a²ma² mne²'en⁴ va³ chi⁴n'en³ ven³ ndu¹tia³ca³ yan⁴. Cuando empezó a hablar el diputado, todos atendieron a un mismo tiempo.

4. poner atención Ne³'en³ chin² cu⁴n'en³ veon³ co¹nse²jo⁴ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tiu³'un⁴¹. Debemos poner atención a los consejos de nuestros padres.

cu⁴n'en³ vi³'i³ **1.** apartar Ta³chin² ga²⁴ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ va¹cú¹ yun² ne¹, yi⁴n'en²³ vi³'i³ yan⁴ yun² 'a³ta³⁴ ye⁴'en⁴ yun² chin² 'a²ya¹⁴'a⁴. Cuando pizcan los de mi pueblo, apartan las mazorcas grandes de las chicas.

2. separar Cu⁴n'en³ vi³'i² t'a² ca³fé²⁴ ye⁴'en⁴ ga²stu⁴ ye⁴'en⁴ nan² va⁴'a³. Separa un poco de café para el gasto de la casa.

3. consagrar Yi³nga³'an³ s'un¹ ne¹ yi⁴n'en³ vi³'i³ yan⁴ di'a²nguan²¹ chin² yi³² ye⁴'en⁴ ya²cu⁴. Los antiguos consagraban el oro al servicio del templo.

cu⁴n'en³ ya⁴tu⁴ persogar Cui⁴n'en³ ya⁴tu⁴ di² y'u²du¹⁴ tin⁴ cuan³ nan³ cu⁴nun³ ma⁴'an³ yan³ ca⁴nd'á³¹ ca²'án¹. Persoga el caballo porque voy a salir a medianoche.

cu⁴n'en³ ye³'en² alejar Chi⁴n'en³ ye³'en² yan⁴ sa²'an⁴ ye⁴'en⁴ guan³ yan³⁴ ne¹ ch'i⁴nu³ ne¹ ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ sa²'an⁴. Lo alejaron del pueblo y después lo mataron.

cu⁴n'en³ ye⁴'en⁴ ganancia Ta³chin² ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ ca³fé²⁴ ne¹ d'u⁴v'i⁴ nd'a¹ chin² yi⁴n'en³ ye⁴'en⁴. Cuando está barato el café, la ganancia es muy poca.

cu⁴n'en³ yi³vi³ **1.** atrasar Chi⁴n'en³ yi³vi³ cu²vi⁴ na²'an⁴ min³ nd'u²s'un⁴³ ne¹ chi⁴ta⁴¹'a⁴ d'a¹¹'a² nd'u²s'un⁴³ cuan³ yu²ni². Nos atrasó el aguacero y se nos hizo noche en el camino.

2. dejar atrás ¿Da⁴'a⁴ ye²'en⁴ chi⁴n'en³ yi³vi³ ni⁴ chgua²'a⁴ ch'en¹⁴ l'in¹ min² yu⁴'un⁴¹? ¿Porqué dejaron atrás al pobre abuelito?

cu⁴ni⁴ *v* **1.** explotar D'i⁴ya⁴ ta¹ví¹ chi²⁴ ta³chin² chi⁴ni³ cue²te¹ min² ni³nu³ nnán¹. Me asusté mucho cuando el cohete explotó cerca de mí. [yi³ni³, chi⁴ni³, ni²ni² */*]

2. estallar Di³na³mi²ta⁴ min³ ne¹ ch'i³tu¹ nu⁴ni³⁴ chi⁴ni³. La dinamita estalló fuera del agua.

3. retumbar ¿Ta⁴ca⁴ chin² gua² sne⁴'én¹ ta³chin² chi⁴ni³ min²? ¿Cómo es que no oí cuando retumbó?

4. tronar Cue²te⁴ ne¹ ne¹ne¹ yu³du³ chi⁴ni³. El cohete tronó muy fuerte.

5. disparar Chi⁴ni³ pi³sto³la¹. La pistola disparó.

6. disparo Sne⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² yi³ni³ min², ndi³cu³ ta³chin² nda⁴ n'un²⁴ ne¹, ndi² a⁴ nd'i⁴³ san². Oímos los disparos y, cuando llegamos, ya estaba muerto.

7. reventarse Pe³lo³ta¹ min² ne¹ chi⁴ni³ guan³ nan³ chin² ca⁴'a³ tin²⁴ yan²

yi⁴va³'a⁴. La pelota se reventó al pegar en la púa del maguey.

8. derramarse **Sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴i³ti³⁴ ne¹ 'i⁴cu⁴ ta³vi³ san² cu³da²du⁴ ndi³cu³ gua² yi³ni³ d'a²⁴ i³ti³ndu³'u⁴.** Los matanceros siempre procuran que la bilis no se derrame.

9. nacer **Tu¹'u²⁴ ne¹ cua³cu² i⁴nu⁴ nda⁴ta⁴ ne¹ ndi³cu³ yi³ni³ ti⁴.** Los pollos nacen a los veinte días.

cu⁴n'i⁴'in² *v* **1.** alzar **Ya⁴'a⁴ ti²cua⁴ san² tin⁴ chi⁴n'i⁴'in³ san² a²ma² che²de² i³.** Le duele la cintura porque alzó un bulto pesado. [yi⁴n'i⁴'in², chi⁴n'i⁴'in², nu²n'i⁴'in²]

2. levantar **Gua² cu³vi² cu⁴n'i⁴'ín¹ che²de² c'u⁴ tin⁴, ne¹ne¹ tan⁴ ncho²'o² nen¹ 'i³.** No puedo levantar este bulto; pesa demasiado.

cu³nnen³ *v* **1.** ayudar **Ndu³tio³co³ ne¹ ca²nen² chin² cu³nneon³ nan¹ a²ma² nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan³⁴.** Todos debemos ayudar en las faenas del pueblo. [yi³nnen³, chi³nnen³, ni²nnen³]

2. socorrer **Cu⁴'un⁴ cu¹nneon³¹ 'i⁴yan⁴ chin² ye⁴'en² va⁴'a³ chin² chi⁴chi³'i⁴.** Vamos a socorrer al dueño del jacal que se quemó.

3. ser un soporte **Chin² chi²yan² ne¹ ne¹ne¹ nd'a² chi³nnen³ nd'u³s'un⁴³.** Eso fue un soporte muy grande para nostros.

4. acompañar **Chi³nnen³ ndu³cú¹ 'i⁴yan⁴ ta³chin² ch'e⁴nu³ yan⁴ ve⁴ncui⁴nu¹ min².** Los acompañé (ayudé) cuando sufrieron la desgracia.

5. remediar **Chin² cue³que² ne¹ gua² cu³nnen³.** Llorando no remedias nada.

6. sostener **Du²nu⁴ san² yi³nnen³ yan⁴ sa²'an⁴ chin² yi³ca²ndi² san² 'en⁴ san³.** Su tío lo sostiene para que siga sus estudios.

7. prestar **¿A¹ cu³vi² cu³nnen³ di² tu²mi⁴ chin² ne³'én¹ min² u¹?** ¿Puedes prestarme el dinero que necesito?

8. dar servicio **Mo³li²no⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ n'an² ndu²yu⁴ chi³nnen³ u¹.** Este molino me dio muy buen servicio durante muchos años.

cu³nnen³ ndu³cu⁴ 1. acompañar **Ta³chin² yi³ta³ san² ne¹ yi³nnen³ ndu³cu⁴ yi³ta²rra⁴ ye⁴'en⁴ san² sa²'an⁴.** Cuando canta se acompaña con la guitarra.

2. sacar de un apuro **D'i³nú¹ ne¹ chi³nnen³ ndu³cu⁴ san³ u¹.** Mi hermano me sacó de un apuro.

3. dar ayuda **Chi³nnen³ ndu³cu² yan⁴ nan³ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ min².** Dió ayuda para la fiesta.

4. ventaja **Chin² ca⁴'an⁴ va⁴'a³⁴ ne¹ gua² cu³nnen³ ndu³cu⁴ u¹.** La venta de la casa no me ofrece ninguna ventaja.

5. colaborar **Ndu³tia³co³ ne¹ ne³'en³ chin² cu³nnen³ ndu³cu¹ i⁴ndie²'en⁴ nan³ chin² yi⁴nun³ t'u²cu² yan¹⁴.** Todos debemos colaborar con las autoridades en lo que haga falta para el pueblo.

cu³nnen³ ta³'a⁴ *l* dar una mano **Ndu²ti⁴ gua² chi³nnen³ ta³'a⁴ a¹mi²go⁴ ye⁴'én¹ u¹ ne¹, gua² ch'i⁴nu² chi⁴nú¹ nda³ta³ min².** Si mis amigos no me hubieran dado una mano, no habría terminado de sembrar.

cu³nnen³ vi³'i⁴ alternar **Chi³nnen³ vi³'i⁴ yan⁴ ne¹ gua² n'an² dcu'i⁴nu¹ yan⁴.** Alternaron y pronto acabaron.

cu²nu⁴ *adj* **1.** blando **Tia²ca²⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ye⁴'en⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ tin⁴ cu²nu⁴.** El plátano es bueno para los enfermos porque es blando.

2. suave **La²pi¹ c'u⁴ ne¹ cu²nu⁴ nd'a³ yi³nn'en³.** Este lápiz escribe muy suave.

3. flexible **Chin² a³la²mbre⁴ ne¹ cu²nu⁴; cu³vi² di⁴cu'e⁴to¹ chin² gua² ca⁴tu⁴.** El alambre es flexible; podemos doblarlo sin que se quiebre.

cu²nu⁴ d'i³ sedoso **Ta³chin² yi⁴t'o⁴'on⁴ na²mga³ ne¹ yi³ndu³vi² cu²nu⁴ d'i³ nan³ tiun³⁴¹.** El cabello se pone sedoso cuando se lava con amole.

ndu⁴vi⁴ cu²nu¹⁴ ablandarse Ndu⁴vi⁴ cu⁴nu¹⁴ di²ma² ni²nu²'un⁴. El pellejo del maíz se ablandó.

yi³ndin³ cu²nu¹⁴ ablandar Ca³ca³ 'a⁴³ ve⁴ye³⁴ ne¹ yi³ndin³ cu²nu¹⁴ ni²nu²'un⁴. La cal ablanda el maíz.

cu²nu⁴ *adjl* **1.** asqueroso Juan¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ cu²nu⁴ san²; nu²nca⁴ gua² yi²ne² san². Juan es muy asqueroso; casi nunca se baña.

2. cochino Chc'a²ya¹⁴ chin² gua² yi²ne² ne¹ ne¹ne¹ tan³ cu²nu⁴ yi¹ndu²⁴vi³. Los niños que no se bañan se ven muy cochinos.

cu²nu¹ yi⁴nne⁴ */* mal hablado Gua² din³² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ c'u⁴v'i³, tin⁴ ne¹ne¹ tan³ cu²nu¹ yi⁴nne⁴ san³. No le hagas caso al borrachito, porque es muy mal hablado.

cu²nu⁴ yi¹din³ */* hacer porquerías Dc'a²⁴ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ cu²nu⁴ yi¹din³¹ dca² yi⁴nche¹te¹'e⁴. Los niños están haciendo muchas porquerías con el lodo.

cu³nu³ */* **1.** *s* savia Yi²da²cua⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² cu³nu¹ ye⁴'en⁴. El jonote tiene mucha savia.

2. *adj* resbaloso Nn'u³vi³ tu³⁴ yi⁴cu³⁴ ne¹ ndi² ndu²cu²v'e²ye² ne¹ tan⁴ cu³nu³¹. Unas piedras del río están enmohecidas y resbalosas.

cu³nu³ che²nde¹ **1.** baba Va²ca¹⁴ ne¹ 'en² ta³vi³ cu³nu³ che²nde¹ ti⁴. A la vaca le sale mucha baba del hocico.

2. baboso Chin² i³ti³ du³tu³ min² ne¹ a²ma² i³ti³ chin² tan⁴ va² cu³nu³ che²nde¹ ti⁴. El caracol es un animal muy baboso.

yi²ga¹⁴ cu³nu³ che²nde¹ baboso Chin² i³ti³ du³tu³ min² ne¹ a²ma² i³ti³ chin² tan⁴ yi²ga¹⁴ cu³nu³ che²nde¹ ti⁴. El caracol es un animal muy baboso.

cu⁴nu⁴ *v* **1.** sembrar Sa²'an⁴ c'a⁴ cu⁴nu⁴ san² nda³ta³. Ese hombre va a sembrar maíz. [yi⁴nu⁴, chi⁴nu⁴, ni⁴nu⁴]

2. estar cultivado Ya²'an¹ c'u⁴ ne¹ nu³ni³ ni⁴nu⁴. Este campo está cultivado con frijol.

cu²nun² *v* aún (todavía falta) Cu²nun² ca² ndo³²¹ ho²ra⁴ ye⁴'en⁴. Aún podemos llegar a tiempo.

cu³nun³⁴ *v* **1.** frotarse Má²xi¹mo¹⁴ ne¹ chi⁴nun²⁴ a³lcohol¹ sa²'an⁴ tin⁴ yi²ta⁴ d'i³m'a³ san². Máximo se frotó alcohol porque le dolían las piernas. [yi³nun³⁴, snun¹⁴, chi⁴nun³⁴, nnun¹⁴]

2. quedar revestido Ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ nu³ma² ca³rre³te²ra⁴ ne¹ cu'i³nu³ cu³nun³⁴ tu²⁴¹. Este año toda la carretera quedará revestida.

3. patear Cu'i⁴qui³ cu³da²du⁴, tin⁴ mu²la⁴ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ de²nu³ cu³nun³⁴ ti⁴. Cuídate, porque esa mula patea mucho.

cu³nun³⁴ a³bo²no⁴ estar abonado Ya²'an⁴ chin² nnun¹⁴ a³bo²no⁴ ne¹ nd'a³² ca² yi³² nan³. La tierra que está abonada da mejores cosechas.

cu³nun³⁴ co³mpro³mi²so⁴ comprometido D'i³nú¹ ndu²cu⁴ tan¹ Lu¹cía¹⁴ ne¹ a⁴ nnun¹⁴ co³mpro³mi²so⁴ 'i⁴yan⁴ chin² c'a³mma³qui³ yan⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴. Mi hermano y Lucía ya están comprometidos para casarse.

cu³nun³⁴ ca⁴di⁴ *3* **1.** medirse Chin² ni²nu²⁴ ne¹ ca⁴di⁴ ki²lo⁴ yi³nun³⁴ ca⁴di⁴. El maíz se mide por kilo.

2. pesado A⁴ cu³vi² ca²nda²³² ni²nu² tin⁴ a⁴ nnun¹⁴ ca²di². El maíz ya está pesado; puedes llevarlo.

3. calculado A⁴ nnun¹⁴ ca⁴di⁴ tie²mpo⁴ chin² yi⁴nu⁴ n'un¹⁴ nda³ta³. Ya tenemos calculado el tiempo de la siembra.

4. planeado A⁴ nnun¹⁴ ca⁴di⁴ chin² ncuen³ va³quian³⁴ ga⁴³ min². Ya está planeado la constucción del nuevo municipio.

cu³nun³⁴ ca³'a³ **1.** cumplir L'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ca³ man³ snun³⁴ ca³'a³

cun⁴ i⁴yu¹. Mi niño cumplió apenas cuatro meses.

2. vencer Ne³'én¹ tu²mi⁴ tin⁴ ca³vian³ cu³nun³⁴ ca̲³'a̲³ chin² nd'i¹v'á¹ ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ chin² ca²nd'i²cú¹. Necesito dinero porque mañana vence el plazo de liquidar toda mi deuda.

cu³nun³⁴ cua³ romper el alba Cu²nun²⁴ cua³ ca̲³'a̲³ gu³vi³ ca²'an⁴ n'un¹⁴ ca³vian³. Mañana saldremos al romper el alba.

cu³nun³⁴ cua³ ca̲³'a̲³ gu³vi³ a primera luz A̲⁴ cu³nun³⁴ cua³ ca̲³'a̲³ gu³vi³ ca⁴'án¹ cuan³ nan³ ra²nchu⁴ ye⁴'én¹. A primera luz del día me voy a mi rancho.

cu³nun³⁴ cua²rta⁴ chicotear Ne³'en³ chin² cu³nun³⁴ cua³rta⁴ y'u³du¹⁴ co²sa⁴ chin² ca²nu⁴ ti⁴. Hay que chicotear a los caballos para que corran.

cu³nun³⁴ cu⁴ni⁴ resonar Ta³chin² va² v'i³cu³ ne¹ ndu⁴'u⁴ cuan³ yi³nun³⁴ yi³ni³ cue²te⁴. Cuando hay fiesta los cohetes resuenan por todas partes.

cu³nun³⁴ chi³chi³ estreñirse Ndu⁴'u⁴ cu²vi² chin² gue²'e² san² ndu²du² ne¹ yi³nun³⁴ chi³chi³ sa²'an⁴. Cada vez que come tunas se estriñe.

cu³nun³⁴ cho⁴³ curtido A̲⁴ nnun¹⁴ cho⁴³ di²ma² i³che¹⁴nu³ chin² tu⁴neon¹ c'a³gu³vi³ min². Ya está curtida la piel del venado que matamos antier.

cu³nun³⁴ da³va² **1.** clarear Y'a²da²⁴ ne¹ a̲⁴ yi²nun²⁴ da³va² ¿gu³vi³ yi³ga̲³'a̲³ yi³ta³ ti⁴. Los pájaros empiezan a cantar al clarear el día.

2. amanecer Po³licía²⁴ ne¹ t'u⁴nu⁴ sa²'an⁴ chi⁴nun³⁴ da³va² tin⁴ nu³ma² yan³ ch'a⁴tchi⁴ca¹ san². Los policías amanecieron cansados por haber vigilado toda la noche.

3. alumbrado Yu²ni²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yi³nun³⁴ da³va². El camino estaba bien alumbrado.

cu³nun³⁴ dun⁴ engrasado Ne³'en³ chin² cu³nun³⁴ dun⁴ co³yu²nda⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca̲⁴ta̲⁴. Las coyundas tienen que estar engrasadas para que no se revienten.

cu³nun³⁴ du³tu³ / **1.** oler Snun³⁴ du³tu¹ y'u⁴vi⁴ min³ nd'u¹s'un⁴³ ne¹ cue⁴'en⁴ ti⁴; gua² chi⁴² chi⁴³ n'un¹⁴ ye⁴'en² ti⁴. El tejón nos oleó y se fue; no le pudimos tirar.

2. ventear Y'a²na⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ nda²va¹ ti⁴ a²ra² chin² ye³'en² ca²nen² a²ma² i³che¹⁴nu³ ne¹ yi³nun³⁴ du³tu¹ ti⁴ vi³'i⁴. Este perro es un buen cazador porque ventea los venados aunque se encuentren lejos.

cu³nun³⁴ gu⁴³ rayarse Snun³⁴ gu⁴³ tiu¹nu¹⁴; man³ ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi³nd'i³chi². Se rayaron los vidrios y ahora se ven mal.

cu³nun³⁴ gun³ adolorido Nd'a̲²ca̲² ya⁴'a⁴ snun¹⁴ gun³ d'i³m'á¹ chin² ta²t'i⁴ chi⁴cá¹ i⁴cu³ min². Tengo las piernas adoloridas de tanto que caminé ayer.

cu³nun³⁴ na²ma² enjabonado Quia³nu³⁴ ye⁴'én¹ ne¹ a̲⁴ nnun¹⁴ na²ma²; a̲⁴di³ chin² nd'a̲² gun¹ nu⁴ni⁴. Mi camisa ya está enjabonada; sólo falta enjuagarla.

cu³nun³⁴ nda⁴cha⁴ / remojado ¡Ta³ta³ nd'e⁴¹ ti⁴nu¹ nnun¹⁴ nda⁴cha⁴ va² chin² ne̲n³²! ¡Cuánta ropa remojada tienes para lavar!

cu³nun³⁴ nd'a̲² agusanarse Chi⁴nun³⁴ nd'a̲² güe²¹⁴ ne¹ chga¹⁴. Las naranjas se agusanaron y se cayeron.

cu³nun³⁴ su³rcu⁴ surcado A̲⁴ snun¹⁴ su²rcu⁴ ya³'an⁴ min¹; a⁴di² chin² cu⁴nu⁴ nda̲³ta̲³. Ya está surcado el terreno; nada más falta sembrarlo.

cu³nun³⁴ ta²'an² cuartearse **Ndu²cue²'en⁴ che³te²⁴ ne¹ snun²⁴ ta⁴'an³ chin² nu⁴'un³ ya²'an² min¹.** Todas las paredes se cuartearon con el temblor.

cu³nun³⁴ tun² tiznarse **Cu³nun³⁴ tun² sa²'an⁴ nan³ cha²'a⁴.** Se va a tiznar con el comal.

cu³nun³⁴ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ andar en pleitos **Gua² chi⁴² ch'i⁴nu³ san² va⁴'a³ min² tin⁴ snun²⁴ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ sa²'an⁴.** No pudo construir la casa porque anduvo en pleitos.

cu³nun³⁴ vi³'i⁴ armado **Yya²va¹⁴ ne¹ gua² nd'a̲²ca̲² nnun¹⁴ vi³'i⁴.** La caja está mal armada.

cu³nun³⁴ yi⁴cu⁴ *2* envenenado **Yu²ta⁴ c'u⁴ ne¹ nnun¹⁴ yi⁴cu⁴.** Esta carne está envenenada.

cu³nun³⁴ yun³ gü'i²¹ amoratarse **Chi⁴nd'a̲²⁴ san³ y'u²du¹⁴ ne¹ snun³⁴ yun³ gü'i²¹ d'i³m'a³ san².** Se cayó del caballo y se le amoró la pierna.

cu³nun³⁴ yu⁴ni⁴ a³lmi³dón²⁴ almidonado **Quia³nu³ c'a̲⁴ ne¹ nd'a³² snun¹⁴ yu⁴ni⁴ a³lmi³dón²⁴.** Esa camisa está muy bien almidonada.

cu⁴nun³ *v* **1.** estar (adentro) **¿A̲¹ ca²nun² yan⁴ va⁴'a³?** ¿Está (en casa)? [yi⁴nun³, ca²nun², ca⁴nun³, nnun¹; (pl) cu'a³tnun¹, 'a³tnun¹, snun¹⁴, ch'a⁴tnun¹, nd'a²tnun¹]

2. vivir **Gua² du⁴'u⁴ va³ snun¹⁴ va⁴'a² c'u⁴ ndi³ chin² a̲⁴ ndu³yu³ cho⁴'o¹'o⁴.** Nadie vive en esta casa desde el año pasado.

3. habitar **¿Du⁴'u⁴ ca²nun² va⁴'a³ c'a̲⁴?** ¿Quién habita esa casa?

4. estar echado **Tu¹'u² y'a¹⁴ ne¹ u⁴ta³ n'an² cu⁴ni⁴ du³ti¹ ti⁴, tin⁴ a̲⁴ u⁴vi⁴ nda⁴ta⁴ ca²nun² ti⁴.** La gallina clueca pronto tendrá sus pollitos; tiene quince días que está echada.

5. metido **Ca²nun² ti⁴ va³cu³ ti⁴.** Está metido en su madriguera.

6. ponerse **Gua² c'an⁴² yan⁴ ca⁴nun³ yan⁴ quia³nu³ min² tin⁴ ch'a³ta³ t'a² ye⁴'en³ yan⁴.** No quizo ponerse la camisa porque le queda un poco grande.

7. puesto **Da̲² ca²nun² tin²¹ yan⁴ sndin²¹ ye⁴'en² yan⁴ chi⁴nda̲²⁴ yan⁴ ya²cu⁴.** Entró a la iglesia con el sombrero puesto.

8. usar **U⁴ta² du⁴va³ 'i⁴yan⁴ chin² 'a³tnun¹ yan⁴ gan²⁴ ma²nda⁴ man³.** Ya casi nadie usa calzón de manta.

9. untarse **Ta³chin² gue²'e² nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ a̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³nun³⁴ dun⁴ ti⁴nu¹ ye⁴'en⁴ tan¹.** Cuando come la niña siempre se unta la ropa de grasa.

cu⁴nun³ *s* **va²cu⁴³ 1.** encarcelado **Sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ min² ne¹ ca²nun² san² va²cu⁴³ tin⁴ n'un⁴ san² a²ma² ve⁴dc'a̲³va̲³ yy'a³vi³.** El borrachito está encarcelado porque armó un escándalo anoche.

2. estar detenido **Ca²nun² Cha²nu¹ min² va²cu⁴³ tin⁴ yi⁴nen³ a²ma² ndu³dia³di³ sa²'an⁴.** Feliciano está detenido por una calumnia.

cu⁴nun³ *s* **yu²ni²** de camino **Cho⁴'o⁴ chin² ch'a⁴tnun¹ n'un¹⁴ i⁴nu⁴ ho²ra⁴ yu²ni² ne¹, ca̲² t'en³² chi⁴ndu²⁴vi³ yan²⁴ nan³ chin² cue²'en⁴ n'un¹⁴ min³.** Después de tres horas de camino, pudimos divisar el pueblo a donde íbamos.

cu⁴nun³ ca̲³'a̲³ enredarse **Vi²chi¹⁴ ne¹ ca⁴nun³ ca̲³'a̲³ ti⁴ 'i²v'a⁴ sta²mbre¹ min².** El gato se enredó con la madeja de estambre.

cu⁴nun³ cui³cu³ haber hambre **Cuan³ nan³ ndu³yu³ cu³chi⁴³⁴ ne¹ cu⁴nun³ cui³cu³ tin⁴ chi⁴nda⁴³ yu²ndu⁴.** Para el año próximo habrá hambre porque se perdieron las milpas.

cu⁴nun³ chen²⁴ ye⁴'en⁴ cercado **Yu²ndu⁴ s'un⁴³ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴nun³ chen²⁴ ye⁴'en⁴.** Estas milpas necesitan estar cercadas.

cu⁴nun³ che⁴te⁴ *2* estar forrado **Cha³ma³rra¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ti⁴nu⁴**

nd'a¹ ca²nun² che⁴te⁴. Mi chamarra está forrada (por dentro) de tela fina.

cu⁴nun³ chi³chi³ 1. apretado (adentro)
2. ahorcarse **Cui⁴nd'a⁴ca²vi³ la²zo⁴ ye⁴'en⁴ i³tcu³⁴chi³⁴ tin⁴ ca²nun² chi³chi³ da⁴ndu³ ti⁴.** Aflójale el lazo al borrego porque se está ahorcando.
3. estar ajustado **Te³le³ra¹⁴ ne¹ nd'a³² ca²nun² chi³chi³ nan³ la²tu¹'u⁴.** La telera está bien ajustada en el arado.
4. estar encerrado **Tu¹'u² s'un² ne¹ snun¹⁴ chi³chi³ ti⁴ tin⁴ ne¹ne¹ 'e⁴nu⁴ ca̲¹'a̲² ti⁴.** Estos pollos están encerrados porque son muy andalones.

cu⁴nun³ ch'i³v'a⁴ costar **¿Ta⁴va² yi⁴nun³ ch'i³v'a⁴ nan³ chin² a²ma² cie²nto¹ ndu³tga¹'a²'a⁴?** ¿Cuánto cuesta el ciento de nueces?

cu⁴nun³ chia²³di² endulzado **Ca³fé²⁴ ne¹ pa³ne³la¹ nnun¹.** El café está endulzado con piloncillo.

cu⁴nun³ da²na⁴ yi³nu³ 1. dudar **U⁴vi⁴ nun¹ cu⁴n'én³¹ chin² nna̲³² mae³²stro⁴ min² mni³yun³ tin⁴ ne¹ne¹ ye³'en² cue²'en⁴ yan⁴.** Dudo que venga el maestro hoy; fue muy lejos.
2. aturdirse **Sa²'an⁴ nan³ tie²nda⁴ ne¹ yi⁴nun³ da²na⁴ yi³nu³ san² ta³chin² nd'e⁴ nan¹ chin² mne²'en⁴ yi⁴ca¹ yan⁴ sa²'an⁴.** El dueño de la tienda se aturde cuando le piden las cosas al mismo tiempo.

cu⁴nun³ da³ya³ estar cargada **Va²ca¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nun² da³ya³ ti⁴; nan³ ndi³chi² i²yu² man³ ne¹ a̲⁴ va² a²ma² i³ti³ndu³ l'in¹ ye⁴'en² ti⁴.** Mi vaca ya está cargada; en diez meses tendrá su becerrito.

cu⁴nun³ dcua̲³'a̲¹ ye⁴'en⁴ estar embarazada **Nd'a̲³ta̲¹ ne¹ a̲⁴ i⁴nu⁴ i⁴yu⁴ ca²nun² dcua̲³'a̲¹ ye⁴'en³ yan⁴.** La señora está embarazada desde hace tres meses.

cu⁴nun³ du³chi³ nan³ sonreir **Sta̲⁴'a̲¹ yan⁴ a²ma² re³tra²to⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nun² du³chi³ nán³¹ ca⁴nd'a̲²⁴.** Me tomaron una fotografía y salí sonriendo.

cu⁴nun³ dun⁴ estar guisado **Nu³tndi²vi¹⁴ ne¹ a̲⁴ nnun¹ dun⁴.** Las papas ya están guisadas.

cu⁴nun³ gra²pa¹ estar engrapado **Fo³to³gra³fía²⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲² nnun¹⁴ gra²pa¹ nan³ ca³rti³lla¹'a⁴.** La fotografía está bien engrapada en la cartilla.

cu⁴nun³ lu²cu⁴ nan³ marearse **Ta³chin² ca³nan³ che⁴'en³ sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ nan³ ca³mión¹ ne¹ ca⁴nun³ lu²cu⁴ ta³vi³ nan³ san².** La primera vez que mi primo viajó en camión se mareó mucho.

cu⁴nun³ man² ye⁴'en⁴ ocultar **Chi⁴cha⁴³ san² ca⁴nun³ man² ye⁴'en⁴ san² tin⁴ gua² nna⁴ca⁴ te³sti²go⁴.** Logró ocultar sus hechos porque no hubo testigos.

cu⁴nun³ men³ / 1. sombrear **Sa³d'in¹⁴ ne¹ a̲⁴ sa²'an⁴ ndi⁴cu³ san²; a̲⁴ ca²nun² men³ nan¹ yi²ma² che³nde³ san² chin² ca⁴nd'a̲²⁴ yu⁴du⁴ che⁴nde³ san².** El muchacho está muy crecido; ya le sombrea el labio, pronto le saldrá bigote. [yi⁴nun³, ca²nun², ca⁴nun³, nnun¹]
2. encandilarse **Ca⁴nun³ men³ ndu¹tnan¹ n'un¹⁴ ta³chin² nd'i⁴chi⁴ nun³ n'un¹⁴ nan³ y'a³'an⁴.** Nos encandilamos con el sol cuando quisimos verlo.
3. empañarse **Vi²driu¹⁴ ne¹ ca⁴nun³ men³ nan² din⁴ men¹⁴ ya¹¹a¹¹an⁴.** El vidrio se empañó con la neblina.

cu⁴nun³ nd'a³² estar archivado **A²cta⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ snun¹⁴ nd'a³².** Las actas están bien archivadas.

cu⁴nun³ nd'e³'e³ 1. esconderse

Ti'u¹⁴di⁴ min³ ne¹ ca⁴nun³ nd'e³'e³ ti⁴ guan³ tu²¹⁴; chi²yan² chin² gua² tu⁴nen¹ vi²chi¹⁴ i³ti³. El ratón se escondió entre las piedras; por eso el gato no lo pudo cazar.

2. ocultarse **Co³ne³jo¹ min² ne¹ da²mi² du³tu³ ya³ta³ c'a̲⁴³⁴ ca⁴nun³ nd'e³'e³ ti⁴, na⁴tin⁴ u⁴ta³ nua⁴cu⁴nen¹ chin² nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ i³ti³.** El conejo se ocultó tras de aquel matorral, pero jamás lo encontramos.

cu⁴nun³ ndo³'o³ / estar atravesado **Ta³chin² cue²'en⁴ n'un¹⁴ min³ ne¹ ca²nun² ndo³'o³ a²ma² cu² quiu²ni² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** Cuando nos fuimos estaba atravesada una víbora en el camino.

cu⁴nun³ tin²⁴ / **1.** usar **Ndi³ gua²ndu² sndin²⁴ chin² 'a³tnun¹ tin²¹ yan⁴.** Tampoco usaban sombreros.

2. memorizar **Na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ ca⁴ni¹ yi⁴nun³ tin²¹ yan⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² 'en⁴ yan⁴.** Algunas personas pronto memorizan lo que estudian.

cu⁴nun³ t'u²cu² / encontrarse en necesidad **Tu⁴mnen¹ yan⁴ tu²mi⁴ tin⁴ ca⁴nun³ t'u²cu¹ yan⁴.** Tuvo que conseguir dinero prestado porque se encontró en una necesidad.

cu⁴nun³ va³cu³ forrado **Ve³tiun¹ c'u⁴ ne¹ ca²nun² va³cu³.** Este garrafón está forrado (por fuera).

cu⁴nun³ ya³'an⁴ arrancar **Mo³tor²⁴ min³ ne¹ gua² c'an⁴² cu⁴nun³ ya³'an⁴.** El motor no quiso arrancar.

cu⁴nun³ ya²gü'i⁴nu⁴ / endemoniado **San² c'a̲⁴ ne¹ ca²nun² ya²gü'i⁴nu⁴ nan¹ sta²vie²'en⁴ san³.** Ese hombre está endemoniado.

cu⁴nun³ ya̲³ amargar **U⁴ta³ ne³'en³ san² cu²'u² san² yi⁴cu³⁴ tin⁴ yi⁴nun³ ya̲³ che³nde³ san².** No quiere tomar más medicina porque le amarga la boca.

cu³nun³⁴ ya̲³ / remojarse en agua de jabón **Nu⁴nd'u⁴vi² quia³nu³ s'un² ne¹ nnun¹⁴ ya̲³¹; chin² chin² nd'a³² nnu¹⁴.** Estas dos camisas se remojaron en agua de jabón; por eso quedaron bien limpias.

cu⁴nun³ yi²nu⁴ / memorizar **Na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ ca⁴ni¹ yi⁴nun³ yi³nu¹ yan⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² 'en⁴ yan⁴.** Algunas personas pronto memorizan lo que estudian.

cu⁴nun³ yi²nu⁴ *s* **ve⁴dc'a̲³v'a̲³** guardar rencor **Ndi³ gu³vi³ di² chin² nda³² ve⁴d'i³ ne¹, gua² cu⁴nun³ yi²³ni² ve⁴dc'a̲³v'a̲³ da⁴'a⁴ chin² yi³din³¹ 'i⁴yan⁴ ndu²³qui².** No debes guardar rencor por lo que te hacen.

cu⁴nun³ yi³nu⁴ / escaparse **Gua² yi⁴nun³ yi³nú¹ chin² du²chi² yan⁴.** Se me escapa su nombre.

cu⁴nun³ yun³ yi¹nd'a̲³ tener latido **'I⁴yan⁴ chin² ca²nun² yun³ yi¹nd'a̲³ che⁴te⁴ ne¹ ne¹ne¹ c'a̲²nd'a̲² yan⁴.** A la persona que padece de latido es muy delicada.

cu⁴nun³ yu²ni² recorrer **Nda⁴cha⁴ ho²ra⁴ nun¹ ch'a⁴tnun¹ yu²ni² n'un¹⁴.** Recorrimos el camino en siete horas nada más.

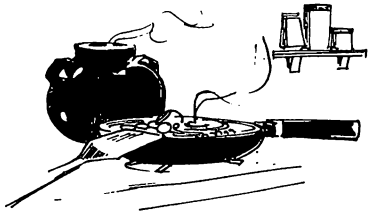
cu⁴n'un⁴ *vl* **1.** acostar **Cui⁴n'un⁴ di² l'in¹⁴ che⁴te⁴ va⁴cu³ ndi³cu³ cu³vi² din³ di² ma³nda²du⁴ ye⁴'en⁴ di³.** Acuesta al niño en su cuna para que puedas hacer tu trabajo. [yi⁴n'un⁴, chi⁴n'un⁴, nn'un²⁴]

2. echar **Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ chgua̲²'a̲⁴ sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ l'in¹ min² cuan³ chva²'a³ tin⁴ yi³n'un³ san² ve⁴dc'a̲³v'a̲³.** Echaron al pobre borrachito a fuera porque estaba escandalizando.

cu⁴n'un⁴ *s* **chen²⁴** cercar **Juan¹⁴ ne¹ chi⁴n'un⁴ san² chen²⁴ ye⁴'en⁴ yu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ni³nu³**

guan¹ yan²⁴ ca²nen². Juan cercó bien su milpa porque está cerca del pueblo.

cu⁴n'un⁴ *s* dun⁴ guisar Nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ne¹ne¹ d'a² yu³du³ yi¹ chin² yi⁴n'un⁴ tan¹ dun⁴. Mi esposa sabe guisar muy sabroso.



cu⁴n'un⁴ *s* gra²pa¹ engrapar Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ chi⁴n'un¹ yan⁴ a²ma² gra²pa¹ nan³ do³cu³me²nto⁴. El secretario engrapó los documentos.

cu⁴n'un⁴ *s* va³cu⁴³ encarcelar A⁴ chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ chin² din⁴ du⁴cu¹ a²ma² ya²nda⁴ i¹ti³ndu³ ye⁴'én¹ min² va²cu⁴³. Ya encarcelaron al que se robó mi yunta.

cu⁴n'un⁴ chi⁴chi¹ **1.** encerrar Chi⁴n'un⁴ chi⁴chi¹ n'un¹⁴ i²tcu²⁴chi⁴ min² chen²⁴. Encerramos al borrego en el corral.

2. ajustar Cu⁴n'un⁴ chi⁴chi¹ di² che³nde³ va⁴'a³⁴ co²sa⁴ chin² nd'a²ca² cu⁴nen³. Ajusta la puerta para que quede bien.

cu⁴n'un⁴ da⁴na¹⁴ *s* yi³nu³ **1.** aturdir U⁴ta³ ne³'én¹ chin² cu⁴n'un⁴ da⁴ni¹ yi³nú¹ ndu²cu⁴ ndu³du³ ya³di³ ye⁴'en³. Ya no quiero que me aturdas con tus chismes.

2. turbar Na²'an⁴ cuan³ ne¹ ca⁴di⁴ yi⁴n'un⁴ da⁴na¹⁴ chc'a²ya¹⁴ yi³nu³ mae³²stro⁴ chin² tan⁴ yi³tgu²ne³ dca¹ 'i⁴yan⁴. A veces los niños turban al maestro con tantas preguntas que le hacen.

3. distraer Gua² cu⁴n'un⁴ da⁴na¹⁴ di² yi³nu³ cha³cu³ di² tin⁴ ca³ man³ yi³nn'un³ tan¹ ye⁴'en⁴ nia³'an⁴. No distraigas a tu mamá porque está ocupada haciendo la comida.

cu⁴n'un⁴ man⁴³ **1.** ocultar 'I⁴yan⁴ chin² ya³di³⁴ ne¹ gua² yi³cha² yan⁴ yi⁴n'un⁴ man⁴³ yan⁴ da⁴'a⁴ chin² 'i³nven³¹ yan⁴ u⁴ chin² yi³nd'i³chi² yan⁴, tin⁴ 'i³nu³ yi⁴nc'a⁴m'a³ yan⁴. La gente chismosa no puede ocultar nada de lo que oye o ve; todo lo cuenta.

2. disimular Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ yi⁴n'un⁴ man⁴³ yan⁴ chin² cu'i⁴nan¹ yan⁴. Ese señor sabe disimular muy bien su pena.

3. menospreciar Ne³'en³ cu⁴n'un⁴ man⁴³ san² po³li³cía²⁴ min³. Quería menospreciar al policía.

cu⁴n'un⁴ men¹² / encandilar 'An³⁴ ne¹ da³va² ye⁴'en⁴ fo²co¹⁴ ne¹ yi⁴n'un⁴ men¹² nan¹ co³ne³jo¹⁴ ne¹ u⁴ta² yi³² ga²⁴ ti⁴. En la noche la luz de las lámparas encandila a los conejos y ya no se pueden mover.

cu⁴n'un⁴ nd'e¹'e² **1.** esconder Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴n'un⁴ nd'e¹'e² san² chin² yi²ye¹'en⁴ san³ min² co²sa⁴ chin³ gua² c'a³nvi³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³. El niño escondió el juguete para que no se lo quitaran.

2. ocultar Chi⁴n'un⁴ nd'e¹'e² yan⁴ da³yi³ yan⁴ cuan³ vche³⁴nu³ tin⁴ tchi²ca¹ po³li³cía²⁴ yi³nn'un³ san² vi²'i⁴. Ocultó a su hijo en el monte porque lo andaba buscando la policía.

3. disimular Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ yi⁴n'un⁴ nd'e¹'e² yan⁴ chin² cu'i⁴nan¹ yan⁴. Ese señor sabe disimular muy bien su pena.

cu⁴n'un⁴ ndo¹'o² / interponer Chi⁴n'un⁴ ndo¹'o² san² a²ma² tan² ya²'an² quiu²ni²⁴ co²sa⁴ chin² ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴ gua² cu³vi² cho²'o¹ yan⁴ che³nde³ va³cu³ san². Interpuso un tronco en el camino para que nadie pasara frente a su casa.

cu⁴n'un⁴ ya¹'an⁴ echar lumbre **Cui⁴n'un⁴ ye¹'en² da²cu¹⁴ co²sa⁴ chin² cu⁴cu³.** Echale lumbre a la basura para que se queme.

cu³nda² *v* **1.** perderse **Chi⁴nda⁴³ n'un¹⁴ cuan³ yi⁴quia³'an⁴ ne¹ da² ta²ma² yan²⁴ nda⁴ n'un¹⁴.** Nos perdimos en el monte y fuimos a dar a otro pueblo. [yi³nda², chi⁴nda⁴³, ni²nda²]

2. extraviarse **Sa²'an⁴ l'in¹ To³más¹ ne¹ chi⁴nda³ san² na⁴tin⁴ nna⁴ca⁴ yan⁴ sa²'an⁴ mma³cu³ 'i⁴yan⁴ nan³ ni³nu³ mma¹⁴'a³.** Tomasito se extravió pero lo encontraron en la casa de los vecinos.

3. desorientarse **Ta³chin² nda⁴² yan⁴ Yi⁴cu⁴ Da²na⁴ ne¹ chi⁴nda⁴² yan⁴.** Al llegar al Cerro del Encanto se desorientó.

4. fracasar **Chi⁴nda⁴³ sa²'an⁴ chin² din⁴ san² chin² cho⁴'o⁴ san² yi²cu²'u⁴; ca²nen² chin² cu⁴nen³ yi²nu² san² ndi³ nua²'a¹ nu⁴ni³'in⁴.** Fracasó en su intento de cruzar el río; tendrá que esperar hasta que baje la corriente.

5. quedar en la quiebra **Chin² tan⁴ chen⁴³ cu²vi⁴ ne¹ chi⁴nda⁴³ u¹ ndu²cu⁴ yu²ndu⁴ ye⁴'én¹.** Por tantas lluvias me quedé en la quiebra con mi cosecha.

6. faltar **So²pa⁴ c'u⁴ ne¹ yi³nda² ca²² yi⁴ma² ye⁴'en⁴.** A esta sopa le falta sal.

7. hacer falta **Chc'a²ya¹⁴ chin² gua² nd'a³² yun³¹ ye⁴'en⁴ ne¹ yi³nda² le²che⁴ ye⁴'en⁴, ndu²cu⁴ yu²ta⁴ t'i⁴, ya⁴ta⁴ chin² gue²'e² cue³¹ yan⁴ t'i⁴.** A los niños anémicos les hace falta leche, carne y verduras.

8. antes de **Yi³nda² ca²² chin² cuen³ a²ma² va⁴'a³ ne¹, di¹nu⁴ ca²³ cu³vi² da²ma² ndu⁴cue²'en⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'en⁴.** Antes de construir una casa hay que reunir los materiales.

9. con anticipación **Ta³chin² yi³nda² ca²² cu⁴nu⁴ nda⁴ta³⁴ ne¹ ne³'en³ chin² di¹nu⁴ ca²² cu³vi² mnan³ nti³yun³.** Antes de sembrar debemos preparar la tierra con anticipación.

10. tener una desventaja **Chi⁴nda⁴³ yu²ndu⁴ din⁴ yan¹⁴ min¹.** La siembra tuvo una desventaja por la sequía.

11. echarse a perder **Chin² gua² cu³nda² v'i⁴³⁴ ne¹ ne³'en³ chin² u⁴vi⁴ cu³vi³ cu³ndu³.** Para que no se eche a perder la milpa hay que limpiarla dos veces.

12. desafinarse **Sa²'an⁴ yi³ti³vi²⁴ ne¹ chi⁴nda⁴³ san² nan³ v'i³cu³ min² tin⁴ gua² nd'a³² nna²gun³ san².** Los músicos se desafinaron en la fiesta porque no habían practicado.

13. maldito **Sa²'an⁴ n'i²n'u² 'i⁴yan² c'a²² ne¹ a²² ni²nda² san².** Ese asesino está maldito.

cu⁴nda²⁴ *s* **cu³da²du⁴** vigilar **Po³li³cía¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴nda²⁴ san² cu³da²du⁴ nan³ ca²lle⁴.** El policía debe vigilar las calles.

cu⁴nda²⁴ ca²²'a²²³ tropezarse **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ca⁴nda²⁴ ca²²'a²²³ san² ne¹ cu³nda³va³ san².** El niño se tropezó y se cayó.

cu³nda² mta²'an³ cuan³ morir vestido **Guan³ nan³ gue²'e² san² ta³chin² chgun³ du³tu³ san², ne¹ chi⁴nda⁴³ mta²'an³ cuan³ san².** Estaba comiendo cuando se ahogó, y se murió vestido.

cu³nda² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ volverse loco **Chgua²'a²²⁴ sa³d'in¹ min² ne¹ chi⁴nda⁴² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ san³ chin² ch'en⁴ tin³⁴ san³ min².** El pobre muchacho se volvió loco después del golpe en la cabeza.

chin² ni²nda² disfraz **Juan¹⁴ ne¹ yi⁴nun³ san² ti⁴nu¹ ye⁴'en⁴ chin² ni²nda² ye⁴'en⁴ vi³ja⁴chi⁴¹.** Juan usa un disfraz en el carnaval.

cu⁴nda²⁴ *v* **1.** mantenerse **Ti²ndu¹⁴ ne¹ ndi³'i³ ye⁴'en² na⁴nda²² yi⁴nda²⁴ i³ti³.** La chuparrosa se mantiene de las flores.

2. nutrir **Le²che⁴ ne¹ yi⁴nda²⁴ chc'a²ya¹⁴ ndi³cu³ che³che² yi³² dca⁴ yi¹din³¹.** La leche nutre a los niños y los hace crecer fuertes.

3. tener provecho **Chin² ve⁴dc'a³v'a³⁴**

ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ cu⁴nda³⁴ s'un¹ din³¹. No tiene ningún provecho portarse mal.

cu⁴nda²⁴ *s* cu³da²do⁴ **1.** poner atención Ne³'en³ chin² cu⁴ndo²⁴ cu¹da²du⁴ ta³chin² yi³te² yi⁴nd'i³tiu³'un⁴ co¹nse²jo⁴ s'un¹. Debemos poner atención a los consejos de nuestros padres.
2. estar atento Snda¹⁴ n'un²⁴ cu³da²do⁴ da⁴'a⁴ chin² yi³cu'en³ i³nge³nie²ro⁴ nd'u¹s'un⁴³. Estamos atentos a lo que nos enseñan los ingenieros.
3. observar Cu⁴nda²³² cu³da²du⁴ ta⁴ca² ndu⁴'u⁴ yi³din³ nd'á¹ pan²⁴ co²sa⁴ chin³ a̲¹ gua² cu³vi² yi⁴'in³. Observa cómo hago el pan, para ver si aprendes.
4. escarmentar Sa²'an⁴ du³cu³ min² ne¹ gua² ca⁴nda²⁴ san² cu³da²du⁴ chin² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ sa²'an⁴ min³ ne¹ din⁴ du⁴cu¹ tun²⁴ san³. El ladrón no escarmentó con el castigo que le dieron y volvió a robar.

cu⁴nda²⁴ nen³ apoyarse Yi⁴nda²⁴ nen³ yan⁴ nan³ che³te³⁴ tin⁴ ya⁴'a⁴ cu²ti⁴ yi³² yan⁴. Tuvo que apoyarse en la pared porque estaba muy débil.

cu⁴nda²⁴ nen³ ti²cua⁴ *l* en jarras Sta⁴'a̲⁴ cu⁴nu¹⁴ 'i⁴yan⁴ nan³ ga³⁴ ne¹ mnan⁴ mnan¹⁴ ca²nun² ga²ndi⁴³ yan⁴ yi⁴nda²⁴ nen³ yan⁴ ti³cua¹ yan⁴. Se cansó mucho en la subida y a cada rato se paraba en jarras.

cu⁴nda²⁴ yi²cu²⁴³ apuñalado Cu²chi¹⁴ ne¹ nan³ sta²vie²'en² ti⁴ nna¹⁴ yi²cu²⁴³. El marrano tiene apuñalado el corazón.

cu⁴nda⁴'a³ *v* estar abierto Snda¹'a⁴ quia³nu³ ye⁴'en⁴ san². Sus camisas están abiertas. Ca²nda²'a⁴ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ san². Su mente está abierta. [yi⁴nda⁴'a³, ca²nda²'a⁴, ca⁴nda⁴'a³, nna⁴'a¹; (pl) cu'a³tnda¹'a⁴, 'a³tnda¹'a⁴, snda¹'a⁴, ch'a⁴tnda¹'a⁴, n'a²tnda¹'a⁴]

cu⁴nda⁴'a² che³nde³ **1.** quedarse con la boca abierta Da̲² snda¹'a⁴ che³nde³ san² ch'a⁴tnen¹ san². Se quedaron con la boca abierta.
2. boquiabierto Ti²nu¹⁴ ne¹ ca²nda²'a⁴ che³nde³ san² quia²³du³ san². Celestino está durmiendo boquiabierto.

cu³nda³va³ *v* **1.** caerse Ne¹ne¹ tan³ nd'e⁴ ya²'an² snda³va³ din⁴ y'u²ne² tan² min². Muchos árboles se cayeron porque hacía un aire muy fuerte. [yi³nda³va³, chi⁴nda³va³, nna²³va³]
2. caída Chin² chi⁴nda³va³ E³lías³¹ ne¹ ne¹ne¹ yu³du³ chi²⁴ tin⁴ ca⁴di⁴ can⁴³ tin²⁴ san³. La caída de Elías fue dura porque se rompió la cabeza.
3. arrojarse Ta³chin² snan³ san² po³li³cía²⁴ min³ ne¹, chi⁴nda³va³ san² ca⁴ndi³tia²'an⁴ san³ ndi³cu³ gua² snan³ san² vi²'i⁴. Cuando vió a la policía, se arrojó al suelo para que no lo vieran.
4. tirarse Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nu³ma² nti³yun³ yi³nda³va³ san² nia²'an¹⁴ ne¹ ga³cu² san². El niño se tira al suelo a propósito y llora.

cu⁴nd'a⁴va¹ *v* **1.** tumbar Chi⁴nd'a⁴va¹ yan⁴ ya²'an² s'un² tin⁴ cu⁴nun² yan⁴ nda̲³ta̲³ mi³yan². Tumbaron los árboles porque van a sembrar allí. [yi⁴nd'a⁴va¹, chi⁴nd'a⁴va¹, nu²nd'a⁴va¹]
2. arrasar Y'u²ne² min² ne¹ nd'a̲⁴cu⁴ du⁴nu⁴ ta¹chin² chi⁴nd'a⁴va¹ v'i⁴³'i⁴. El norte arrasó las milpas.
3. tirar Cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ ndu²cu⁴ a²ma² na²'an¹ chi⁴nd'a⁴va¹ san² vi²'i⁴. En el camino lo tiraron de un balazo.

cu³nda̲³⁴ *v* **1.** entrar Cui²nda²³²; gua² d'in² cua¹ndi⁴³ che³mma⁴'a³'a⁴. Entra; no te quedes parado en la puerta. [yi³nda̲³⁴, chi⁴nda̲³⁴, nna̲¹⁴]
2. haber entradas I⁴yu⁴ ch'i⁴nu²⁴ ne¹, ch'a³ta³ ca̲² tu²mi⁴ chin² chi⁴ ga²stu⁴ ne¹ gua² ti⁴ chin² chi⁴nda̲³⁴. En el mes pasado, en la tesorería hubo más salidas que entradas.
3. meterse (en lo ajeno) Y'a²na⁴ lu²cu⁴ min² ne¹ chi⁴nda̲³⁴ ti⁴ va⁴'a³. El perro rabioso se metió en la casa.

cu³nda̲³⁴ nan³ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ meterse en

líos ¿Da⁴'a⁴ ye²'en⁴ yi³nda³ nan³ ve⁴dc'a³v'a³ ndu²ti⁴ chin² gua² yi³tu³nen³ di²? ¿Para qué te metes en líos si no te corresponde?

cu³nda³⁴ ta³'a⁴ *l* acoger **Cha³cú¹ ne¹ yye²no¹ ta³vi³ yan⁴ chin² chi⁴nda³⁴ ta³'a¹ yan⁴ san²⁴ l'in¹ dc'a²ya⁴ gua¹'a⁴ min¹.** Mi mamá acogió con cariño al huerfanito.

cu³nda³⁴ yan³ meterse **Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ cu³nda³⁴ yan³ san² nan³ chin² yi⁴nne⁴¹ 'i⁴yan⁴.** Le gusta mucho meterse en los asuntos ajenos.

cu³nda³⁴ y'a³m'i³ 1. ahumarse **Gua² cu⁴nd'i⁴cu¹ di² yu²ta⁴ nia³'an⁴ tin² cu³nda³⁴ y'a³m'i³.** No cuelgues la carne cerca del bracero para que no se ahúme.

2. humearse **Chi³ta³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³nda³⁴ y'a³m'i³ chin² gue³'en³ nia³'an⁴.** Las ollas se humean mucho en el brasero.

cu³nda³⁴ ta⁴nda⁴ astillarse **Chi⁴nda³⁴ ta⁴nda⁴ ye⁴'en⁴ na²'an²⁴ ta³'á¹.** Me astillé la mano con la leña.

cu⁴nd'a¹ *v* dejar caer **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ gua² chi⁴cha⁴³ tan¹ vi²'i⁴ tan¹ ne¹ chi⁴nd'a¹ tan¹.** La niña no aguantó a su hermanito y lo dejó caer. [yi⁴nd'a¹, chi⁴nd'a¹, nu²nd'a¹]

cu⁴nd'a¹ *s* **cu'i⁴nu⁴** *l* poner en vergüenza **Sa³d'in¹ c'a⁴ ne¹ yi³din³ du²cu¹ san² ne¹ yi⁴nd'a¹ san² cu'i⁴nu¹ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ san³.** Ese muchacho roba y pone en vergüenza a sus padres.

cu⁴nd'a³⁴ *vl* caer **Cuan³ nan³ chi⁴ chi³nu⁴ min³ ne¹ chi⁴nd'a³⁴ a²ma² cu²vi⁴ na²'an⁴ ndi⁴cu³¹.** En la tarde cayó un aguacero muy fuerte. [yi⁴nd'a³⁴, chi⁴nd'a³⁴, nn'a¹⁴]

cu⁴nd'a¹ nun⁴ *l* echar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴ nd'a¹ nun⁴ san² sndin²¹ ye⁴'en⁴ san² yi²cu²⁴ ne¹ ca⁴nda²⁴ nu⁴ni⁴.** El niño echó su sombrero al río y se lo llevó la corriente.

cu⁴nd'e⁴de¹ *v* cornear **I³ti³ndu³ chin² tan⁴ ne¹ 'i³ca³ yan⁴ tin²⁴ du¹ni³ni³ ti⁴ co²sa⁴ chin² ta³chin² cu⁴nd'e⁴de¹ ti⁴ ne¹, gua² n'u³ca¹'a² ti⁴.** A los toros bravos les cortan las puntas de las astas para que cuando corneen no lastimen mucho. [yi⁴nd'e⁴de¹, chi⁴nd'e⁴de¹, nu²nd'e⁴de¹]

cu⁴nd'e⁴de¹ *s* **pa²la⁴** palear **Nd'a²ca² cu⁴nd'e⁴de¹ di² pa²la⁴ ya³'an¹⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² ndu³vi² ne⁴'en³ che⁴te² va⁴'a³'a⁴.** Palea bien la tierra para que quede parejo el piso.

cu⁴nd'e⁴de¹ ch'i³ya³ beber con la lengua **Y'a²na⁴ ndu²cu⁴ vi²chi¹⁴ ne¹, yi⁴nd'e⁴de¹ ch'i³ya³ ti⁴ nu⁴ni²⁴ ta³chin² yi³'i³ ti⁴.** El perro y el gato beben el agua con la lengua.

cu³ndi³ *vl* pisar **Gua² snán³¹ chin² nia²'an⁴ chen² cu³'u³ min² ne¹ chi⁴ndí³¹.** No me fijé que el plato estaba en el suelo y lo pisé. [yi³ndi³, chi⁴ndi³, nni²³]

cu⁴ndi⁴'i³ *v* **1.** penetrar **Y'a³m'i³⁴ ne¹ yi⁴ndi⁴'i³ ti⁴nu¹'un⁴.** El humo penetra la ropa. [yi⁴ndi⁴'i³, ca⁴ndi⁴'i³, nni⁴'i¹]

2. impregnarse **Ca⁴ndi⁴'i³ a³cei²te⁴ quia³nu³ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ gua² chi⁴³ san².** Su camisa se impregnó de aceite porque no se la quitó.

3. costar **¿Ta⁴va² yi⁴ndi⁴'i³ nan³ chin² a²ma² cie²nto¹ ndu³tga¹'a²'a⁴?** ¿Cuánto cuesta el ciento de nueces?

cu⁴ndi³ti² *v* **1.** acostarse **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ da³va² ca² 'a³tndi²ti¹.** Los niños se acuestan temprano. [yi⁴ndi³ti², ca²ndi²ti², ca⁴ndi³ti², nni⁴ti¹; (pl) cu'a³tndi²ti¹, 'a³tndi²ti¹, sndi²ti¹, ch'a⁴tndi⁴ti¹, n'a³tndi²ti¹]

2. guardar cama **Tna²'an⁴ min³ ne¹, i⁴yu⁴ ca⁴ndi³ti² yan⁴ ndu²cu⁴ ca³'a³ ye⁴'en³ yan⁴.** El finado guardó cama varios meses.

3. echarse **Y'a²na⁴ ne¹ ca⁴ndi³ti² ti⁴ ven³ nia¹'an⁴ tin⁴ i³cha² ti⁴.** El perro se echó cerca de la lumbre porque tenía frío.

4. estar echado **Y'a²na⁴ ne¹ ca²ndi²ti² ti⁴ nan³ c'u³ti¹⁴ tin⁴ 'i⁴n'u¹ ye⁴'en² ti⁴.** El perro está echado en la sombra porque tiene calor.

cu⁴ndi³ti² **chi³chi³** *v* **1.** apretado (en el suelo)

2. caer en cama **Sa²'an⁴** **l'in¹** **min²** **ne¹** **ca⁴ndi³ti²** **chi³chi³** **san²** **tin⁴** **ne¹ne¹** **ya⁴'a⁴** **chi⁴ta̲⁴'a̲⁴** **a²ma²** **'i⁴n'u⁴** **sa²'an⁴.** El niño cayó en cama porque le dio una fuerte calentura.

cu⁴ndi³ti² **m'un²** **cu⁴ndi³ti²** **min³²** arrumbado **Ma³che²te⁴** **ye⁴'én¹** **ne¹,** **a̲⁴** **ta³nde³ra³** **ca²ndi²ti²** **m'un²** **ca²ndi²ti²** **min³²; chi²yan²** **chin²** **gua²** **yi⁴nna⁴cá¹.** Mi machete estaba arrumbado; por eso no lo encontraba.

cu⁴ndi³ti² **nen³** recostarse **Cu³vi²** **cu'a⁴tndi⁴ti¹** **nen³** **ni⁴** **t'a²** **ndi³cu³** **nu²mnd'a³** **t'u²nu¹** **ni⁴.** Pueden recostarse un rato para que descansen.

cu⁴ndi³ti² **yan²⁴** */* asolearse **Nd'a̲³ta̲³** **l'in¹⁴** **ne¹** **ca²nen²** **tan¹** **cu³da²du⁴** **ca³fé²⁴** **tin⁴** **ca²ndi²ti²** **yan²⁴¹.** La niña está cuidando el café porque se está asoleando.

cu³ndi³tu³ *v* **1.** hincharse **Chi⁴ndi³tu³** **nan³** **san²** **tin⁴** **ca̲⁴'a̲³** **a²ma²** **i³ti³** **ga̲⁴'a̲³** **sa²'an⁴.** Se le hinchó la cara porque le picó una avispa.

2. (tener) hinchazón **Gua²** **yi³nua²'a²** **chin²** **nni²tu¹** **ca̲³'á̲¹** **min²; u⁴ta³** **de²nú¹** **da⁴'a⁴** **dín²¹.** No se me ha bajado la hinchazón de los pies; ya no sé qué hacer.

3. esponjarse **Sa²pu¹⁴** **ne¹** **yi³ndi³tu³** **i³ti³.** El sapo se esponja.

4. inflamarse **Va²** **na²'an⁴** **'i⁴yan³⁴** **chin²** **yi³ndi³tu³** **ca̲³'a̲³** **yan⁴** **ye⁴'en⁴** **chin²** **gua²** **fue²rza⁴** **ye⁴'en⁴** **yun³¹** **ye⁴'en³** **yan⁴.** A algunas personas se les inflaman los pies por la debilidad.

cu³ndi³tu³ **nun³⁴** */* meteorizarse **I³ti³ndu³⁴** **ne¹** **yi³ndi³tu³** **nun³⁴** **i¹ti³** **ta³chin²** **gue²'e²** **ti⁴** **a³lfa²lfa⁴** **chin²** **'i⁴n'u⁴¹.** Los bueyes se meteorizan cuando comen alfalfa caliente.

cu³ndi³tu³ **nun³⁴** *s* **din³** */* meteorizar **Ta̲²'a̲⁴** **yi¹ndu³tdun¹⁴** **min³** **ne¹** **yi³ndi³tu³** **nun³⁴** **i¹ti³ndu³⁴** **yi³din³¹.** Las hojas de la higuerilla meteorizan a los bueyes.

cu⁴nd'i¹⁴ *v* **1.** cubrir **Luis¹** **ne¹** **yi⁴nd'i¹⁴** **san²** **a²ma²** **toa²lla¹** **d'i²nu⁴** **san³.** Luis cubre a su hermanito con una toalla. [yi⁴nd'i¹⁴, chi⁴nd'i¹⁴, nu²nd'i¹⁴]

2. tapar **Cui⁴nd'i¹³²** **ti⁴ni¹⁴du²⁴** **sa²'an⁴** **tin⁴** **tan⁴** **i³cha².** Tápalo con la cobija porque hace mucho frío.

3. taparse **Chi⁴nd'i¹⁴** **ca⁴chi⁴** **yu²ndu⁴** **min³.** La milpa se tapó con la corriente.

cu⁴nd'i¹⁴ *s* **tin³¹** **va⁴'a³** techar **Yu³ni³** **cu⁴nd'i¹⁴** **san³** **tin³¹** **va⁴'a³⁴** **ye⁴'en⁴** **san³** **tin⁴** **gua²** **tu²mi⁴** **ye⁴'en⁴** **san²** **chin²** **cua²⁴** **san²** **ca³rtón¹.** Va a techar su casa con zacate porque no tiene dinero para comprar cartón.

cu⁴nd'i¹⁴ *s* **ti⁴niu¹⁴du⁴** cobijar **Cha³cu³** **l'in¹⁴** **ne¹** **yi⁴nd'i¹⁴** **yan⁴** **ti⁴niu¹⁴du⁴** **ta³chin²** **yi³nda²** **ca̲²** **cu⁴ndu³ti²** **yan⁴.** La mamá cobija al nene antes de acostarse.

cu⁴nd'i¹⁴ **nu⁴nian²⁴** */* bañarse en sudor **Y'u²du¹⁴** **ne¹** **ni³nd'i¹⁴** **nu⁴nian³⁴** **i¹ti³** **chin²** **i³** **ye⁴'en³** **ti⁴.** El caballo está bañado en sudor porque le pesa la carga.

cu⁴nd'i¹⁴ **nd'u²v'i²** ponerse granoso **Va²** **sa²'an⁴** **c'a⁴ya¹⁴** **chin²** **a²ra²** **chin²** **'a²ya¹⁴** **san³** **ne¹** **yi⁴nd'i¹⁴** **nd'u²v'i²** **nan³** **san².** Hay chamacos que a cierta edad se les pone muy granosa la cara.

cu⁴nd'i¹⁴ **ta̲³'a̲⁴** */* alcahuetear **Gua²** **nd'a̲²ca̲⁴** **yi³din³¹** **'i⁴yan²⁴** **chin²** **yi⁴nd'i¹⁴** **ta̲³'a̲¹** **yan⁴** **ye⁴'en²** **'i⁴yan⁴** **chin²** **n'i²mma³cu³.** La gente hace mal a los matrimonios cuando alcahuetea.

cu⁴nd'i¹⁴ **v'i³cu³** encantar **Vi²chi¹⁴** **ne¹** **'a⁴cu⁴** **ndu¹cu⁴de⁴'en³** **ti⁴** **ta³chin²** **yi⁴nd'i¹⁴** **v'i³cu³** **ti⁴.** El gato mueve la cola para encantar.

cu⁴nd'i¹⁴ **ya³'a²** barbechar **Cu⁴nd'i¹⁴** **ya¹'á¹** **co²sa⁴** **chin²** **cu⁴nú¹** **t'a²**

nda³ta³ ye⁴'én¹. Voy a barbechar para sembrar mi maíz.

cu⁴nd'i²⁴ *v* **1.** agacharse **Guan³ nan³ chin² ca⁴nd'i²⁴ yan⁴ chin² n'u⁴cuen¹ yan⁴ a²ma² tu²⁴ ne¹ nda⁴ca⁴'a⁴ da²mi² yan⁴.** Al agacharse para levantar la roca se lastimó la espalda. [yi⁴nd'i²⁴, ca²nd'i²⁴, ca⁴nd'i²⁴, nn'i¹⁴; (pl) cu'a³tnd'i¹⁴, 'a³tnd'i¹⁴, snd'i¹⁴, ch'a⁴tnd'i¹⁴, nn'a²tnd'i¹⁴]

2. inclinarse **Ca⁴nd'i²⁴ san² nta⁴'a⁴ san² tu²mi⁴ chin² chga¹⁴ nia²'an⁴ min¹.** Se inclinó para recoger el dinero que se le había caído al suelo.

3. encorvarse **Ta³chin² tan⁴ nd'a³ yi³ndu³vi² ye⁴'en⁴ yi³güe²¹⁴ ne¹ 'a³tnd'i¹⁴ du²ne⁴ ndi³ nia³'an⁴¹.** Cuando da bien el naranjo se encorvan sus ramas hasta el suelo.

4. caído **Du²ne⁴ ya²'an² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ snd'i¹⁴.** Las ramas de ese árbol ya están muy caídas.

cu⁴nd'i⁴cu³ *v* **1.** pender **Ch'i²v'a⁴ y'a⁴ni⁴ni¹⁴ ne¹ 'a²tnd'i²cu¹⁴ cuan³ tin³¹ va⁴'a³'a⁴.** Las telarañas penden del techo. [yi⁴nd'i⁴cu³, ca²nd'i²cu⁴, ca⁴nd'i⁴cu³, nn'i⁴cu¹; (pl) cu'a²tnd'i²cu¹⁴, 'a²tnd'i²cu¹⁴, snd'i²cu¹⁴, ch'a⁴tnd'i⁴cu¹⁴, n'a²tnd'i²cu¹⁴]

2. deber **Du⁴'u⁴ chin² yi³tu²mnen¹ tu²mi⁴ ne¹ yi⁴nd'i⁴cu³.** El que pide dinero prestado, lo debe.

3. adeudar **Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nd'i²cu⁴ ta³vi³ yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ ca³fé²⁴ chin² ca⁴'á¹ 'i⁴yan⁴ min³.** Mi compadre me adeuda mucho dinero por el café que le he fiado.

4. tener la culpa **Di² ca²nd'i²qui³ chin² chi⁴nda³va³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ tin⁴ chi²nd'i⁴yi³ sa²'an⁴.** Tú tienes la culpa de que se haya caído el niño porque lo asustaste.

5. flotar **Ta³chin² 'i³ta³ yi²cu²⁴ ne¹, du³tia²'an²⁴ ne¹ 'a⁴tnd'i⁴cu¹⁴ nan³ nu⁴ni⁴.** Cuando crece el río, los troncos flotan en el agua.

cu⁴nd'i⁴cu³ chi³chi³ apretado (colgado) **V'i⁴tu¹⁴ ne¹ ca²nd'i²cu⁴ chi⁴chi¹.** La viga está bien apretada.

cu⁴nd'i⁴cu³ i³cha² hacer fresco **Ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ ta³ndi² ne¹ yi⁴nd'i⁴cu² i³cha² cuan³ quia³'a⁴'an⁴.** Todas las tardes hace fresco en la montaña.

cu⁴nd'i⁴cu³ nan³ pendiente **Ne¹ne¹ tan³ ca²nd'i²cu⁴ nan³ nti³yun³ ye⁴'én¹ ne¹ gua² cu³vi² ca¹'án¹ ndu²qui³.** Tengo mucho trabajo pendiente y no puedo ir contigo.

cu⁴nd'i⁴cu³ ya³cu³ ahorcarse **Y'a²na⁴ min² ne¹ nna¹⁴ ti⁴ tu⁴vi⁴ ne¹ nn'i⁴cu¹ ya³cu³ ti⁴.** El perro cayó en la trampa y se ahorcó.

cu⁴nd'i⁴cu³ ya³cu³ yi³nu³ pesar **Ta³nde³ra³ ca²nd'i²cu⁴ ya³cu³ yi³nú¹ chin² t'i²ca² tu⁴vi¹nú¹ ndu²cu⁴ d'i³nú¹.** Me pesa haberme enojado con mi hermano.

cu⁴nd'i⁴cu³ ye⁴'en⁴ cargarse de fruta **Ta⁴ndu⁴ va² va² ndu²yu⁴ yi⁴nd'i⁴cu³ ye⁴'en⁴.** Todos los años se carga de fruta.

cu⁴nd'i⁴cu³ *s* **nu³ndi³** pecar **Du⁴'u⁴ chin² 'a⁴cu¹ta⁴'an³ ndu³du³ tan³ ndu²cu² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ ne¹ yi⁴nd'i⁴cu² nu³ndi³.** El que responde con palabras insolentes a sus padres, peca.

cu⁴nd'i⁴cu³ cu²tu⁴ */* calentarse **Tan² mnan⁴ mnan¹⁴ ne¹ a⁴ cu⁴nd'i⁴cu³ cu²tu⁴¹.** Dentro de un rato se va a calentar.

cu⁴nd'i⁴cu³ d'in² */* cernirse **Ti²ndu¹⁴ ne¹ yi⁴nd'i⁴cu³ d'in²¹ ti⁴ nan³ na⁴nda³⁴ ta³chin² yi³t'i³v'i³ ti⁴.** El chuparrosa se cierne frente a las flores y chupa la miel.

cu⁴nd'i⁴cu³ ta²'a⁴ */* cargar en la mano **Ca²nd'i²cu⁴ ta²'a⁴ tan¹ cu³be³ta¹ cu²chi⁴ tan¹.** Viene cargando la cubeta en la mano.

cu⁴nd'i⁴cha³ *v* taparse **Nd'a²ca²**

cu⁴nd'i⁴cha³ di² ma²nga¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³vi² i³cha² di². Tápate bien con la cobija para que no te dé frío.

[yi⁴nd'i⁴cha³, nd'i²cha², ca⁴nd'i⁴cha³, nn'i⁴cha¹; (pl) cu'a⁴tnd'i⁴cha¹, 'a⁴tnd'i⁴cha¹, ch'a⁴tnd'i⁴cha¹, n'a⁴tnd'i⁴cha¹]

cu⁴nd'i⁴cha³ *s* **ti⁴niu¹⁴du⁴** cobijarse **Cui⁴nd'i⁴cha³ di² ti⁴niu¹⁴du²⁴ tin⁴ tan⁴ i³cha².** Cobíjate bien porque hace mucho frío.

cu⁴nd'i⁴'i¹ *v* **1.** manchar **Gua² cu⁴ndi⁴'i¹ di² ca³ca³'a⁴.** No manches el papel. [yi⁴nd'i⁴'i¹, chi⁴nd'i⁴'i¹, nu²nd'i⁴'i¹]

2. embarrar **A³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ chi⁴nd'i⁴'i¹ san² yi⁴nche⁴te¹ vi¹'i⁴, ne¹ cha³cu³ san² ne¹ ca²nen² chin² chi⁴c'u⁴ne³ yan⁴ sa³'an⁴.** Sus amiguitos lo embarraron de lodo y su mamá lo tuvo que bañar.

3. impregnar **¿Da⁴'a⁴ ye²'en⁴ chin² chi⁴nd'i⁴'i¹ di² pe³tró²leo⁴ mo³rral¹? Man³ ne¹ ca²nen² chin² na²ni².** ¿Por qué impregnaste de petróleo al morral? Ahora necesitas lavarlo.

4. teñir **Cuá²¹ ti²nta⁴ cua¹'a⁴ co²sa⁴ chin² cu⁴nd'i⁴'i¹ yi²yu²'un⁴.** Voy a comprar tinta roja para teñir la palma.

cu⁴nd'i³ti² *v* **1.** tender **Sa²'an⁴ yi³nn'i³cui³⁴ ne¹ 'i³nta³vi³ san² chin² nn'i³cui³ san².** Los comerciantes están tendiendo sus mercancías. [yi⁴nd'i³ti², snd'i³ti², nu²⁴nd'i³ti²; (con complementos plurales) c'a³nta³vi³, 'i³nta³vi³, ch'i³nta³vi³, n'i²nta³vi³]

2. acostar **Cui⁴nd'i³ti² di² l'in¹⁴ che⁴te⁴ va⁴cu³ ndi³cu³ cu³vi² din³ di² ma³nda²du⁴ ye⁴'en⁴ di³.** Acuesta al niño en su cuna para que puedas hacer tu trabajo.

3. encamar **Do³ctor²⁴ ne¹ chi⁴nd'i³ti² yan⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min² ndi² ta⁴ndu⁴va² ndi³ juen³ ye⁴'en³ yan⁴.** El doctor encamó al enfermo hasta que se aliviara.

4. postrar **Ca³'a³ mi³yan² chi⁴nd'i³ti² sa²'an⁴.** Esa enfermedad lo postró en cama.

cu⁴nd'i³ti² ndo³'o³ poner atravesado **Gua² cu⁴nd'i³ti² ndo³'o² ya²'an²⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴nda²⁴ ca³'a³ 'i⁴yan⁴.** No pongas atravesado el palo para que no se tropiece la gente.

cu⁴nd'i³ti² ndu³du⁴ *l* encimar **Ch'i³nta³vi³ ndu³du⁴ san³ güe² min¹ mnan³ ye⁴'en⁴ nd'a³tu⁴ s'un¹ ne¹ ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ ch'i⁴nu³ nde⁴'e⁴.** Encimaron las naranjas sobre los tomates y casi todos se aplastaron.

cu³ndu³ *v* **1.** arar **I³ti³ndu³⁴ ne¹ t'u⁴nu⁴ i⁴ti¹ tin⁴ chi⁴ndu³ ti⁴ i⁴cu³.** La yunta está cansada porque aró ayer. [yi³ndu³, chi⁴ndu³, ni²ndu³]

2. cultivar **Nu³ni³ chin² yi³ndu³ yan⁴ cuan³ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³².** El frijol que cultivan en mi pueblo es bueno.

3. limpiar **Ca⁴'án¹ cu³ndú¹ v'i⁴³ min² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ ni²nd'i¹⁴ che⁴nu³.** Voy a limpiar la milpa porque está muy enyerbada.

4. escardar **Ca³vian³ tian³ cu⁴'un⁴ cu¹ndu¹ v'i⁴³ min².** Mañana temprano vamos a escardar la milpa.

cu³ndu²cu⁴ *v* **1.** acompañar **Cu³ndu²qui³ sa²'an⁴ l'in¹ d'i²³ni²'i⁴.** Acompaña a tu hermanito. [yi³ndu²cu⁴, ndu²cu⁴, chi⁴ndu²cu⁴, ndi²ndu²cu⁴]

2. asistir **Ta³t'a³ gua² ndu³tia³ca³ sa²'an⁴ yan²⁴ chi⁴ndu²cu⁴ san² nan³ ju²nta⁴ min².** Casi todos los hombres del pueblo asistieron a la junta.

3. formar parte **¿A¹ ndi³ ndu²cu⁴ sa²mi³yan² yi³ndu²cu⁴ san² nan³ ve⁴dc'a³v'a³ mi³yan² ne¹?** ¿También él forma parte de ese pleito?

4. justificar **Chi⁴ndu²cu² yan⁴ a³mi²go⁴ ye⁴'en² yan⁴ ne¹ ca⁴'an² yan⁴ chin² t'i²ca⁴ min³ ne¹ gua³ du³cu³ chi²yan².** Justificó a su amigo diciendo que eso no era robo.

cu⁴ndu⁴chi³ *v* **1.** vivo **C'a⁴qui² cu³da²do⁴ tin⁴ ca²ndu³chi³ ca² cu²'u⁴.** Ten cuidado con la víbora porque todavía está viva. [yi⁴ndu⁴chi³, ca²ndu³chi³, ca⁴ndu¹⁴chi³, nnu⁴chi¹; (pl) cu'a⁴tndu⁴chi¹, 'a⁴tndu⁴chi¹, sndu²chi¹, ch'a⁴tndu⁴chi¹, n'a⁴tndu⁴chi¹]

2. velar **Yy'a³vi³ ne¹ ch'a⁴tndu⁴chi¹ n'un³⁴ va³cu³ tna²'an⁴ cu³mba²⁴ ye⁴'én¹; ma⁴gu³vi³ c'u³chi³ n'un²⁴ 'i⁴y'an⁴.** Anoche velamos a mi compadre y hoy lo vamos a enterrar.

3. desvelarse **Tan¹ Co¹nsue¹lo¹⁴ ne¹ yi⁴ndu⁴chi³ tan¹ chin² 'e⁴'e⁴ tan¹ cha³cu³ tan¹ tin⁴ yi²ta⁴ yan⁴.** Consuelo se desvela para atender a su mamá que está enferma.

cu⁴ndu⁴chi³ *s* **nu³ma² yan³** trasnochar **¿Otra vez vas a trasnochar?** ¿A¹ cu⁴ndu⁴chi³ tun²³ nu³ma² yan³?

cu⁴ndu²du⁴ *vl* **1.** montar **Cui⁴ndu²³di² y'u²du¹ c'u⁴ tin⁴ ma²su⁴ ti⁴.** Monta este caballo, es manso. [yi⁴ndu²du⁴, ca²ndu²du⁴, ca⁴ndu²du⁴, nnu⁴du¹⁴; (pl) cu'a³tndu²du¹⁴, 'a³tndu²du¹⁴, sndu²du¹⁴, ch'a⁴tndu⁴du¹⁴, n'a²tndu²du¹⁴] *Alt* cu⁴ndu²⁴, *etc*

2. subirse **Cui⁴ndu²³² i³ti³; gua² da⁴'a⁴ va² din³¹ ti⁴.** Súbete; no te hace nada.

3. cabalgar **Na²'an⁴ cuan³ ne¹ ndi³ cua³cu² ndi³chi² ho²ra⁴ 'a⁴tndu⁴du¹⁴ n'un¹⁴ i³ti³.** A veces tenemos que cabalgar hasta diez horas.

4. puesto (encima) **V'i⁴tu¹⁴ ne¹ nan³ yi³nga³'a³⁴ ca²ndu²du⁴.** La viga está puesta sobre los horcones.

5. ocultarse **Ca²di² da² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ y'a²'an⁴ yi³ga³'a³ yi³din³ n'un¹⁴ nti³yun³ ne¹, ta⁴ndu⁴va² ndi³ yi⁴ndu³du¹ yi⁴n'en³ nan³ n'un²⁴.** Trabajamos desde que sale el sol hasta que se oculta.

6. ponerse (el sol) **Nu³ma² gu³vi³ ta³ndi² din⁴ n'un¹⁴ nti³yun³ ndi² ta⁴ndu⁴va² ca⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴.** Trabajamos todo el día hasta que se puso el sol.

7. meterse **Y'a²'an⁴ min³ ne¹ ca⁴ndu²du⁴¹.** El sol se metió.

8. flotar **Ta³chin² 'i³ta³ yi²cu²⁴ ne¹, du³tia²'an²⁴ ne¹ 'a³tndu²du¹⁴ nan¹ nu⁴ni⁴.** Cuando crece el río, los troncos flotan en el agua.

cu⁴ndu²du⁴ *s* **yu²du²** moler **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ a⁴ nd'a³² yi⁴ndu²du⁴ tan¹ yu²du².** La niña ya sabe moler bien.

cu⁴nd'u⁴du⁴ *s* **nu⁴ni⁴** *2* inundar **Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ chi⁴nd'u⁴du⁴ san² nu⁴ni⁴ guan³ yu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El hombre inundó su milpa.

cu⁴ndu²du⁴ *s* **si²lla⁴** ensillado **Y'u²du¹⁴ ne¹ nu³ma² yan³ nnu⁴du¹⁴ si²lla⁴ da²mi² ti⁴.** El caballo estuvo ensillado toda la noche.

cu⁴ndu³du¹ d'i⁴mi³ 1. cargar en el hombro **E³fra³ín¹ ne¹ ca⁴ndu³du¹ da⁴ndu³ san² a²ma² di²nu⁴ ni²nu².** Efraín cargó en el hombro un bulto de maíz.

2. llevar en hombros **Ca⁴ndu³¹ d'i⁴mi³ san² nd'a³ta³ l'in¹ min² tin⁴ u⁴ta² c'an⁴ tan¹ chi⁴ca⁴ tan¹.** Llevó en hombros a la niña porque ya no quería caminar.

cu⁴ndu³du¹ gu⁴vi³ 1. descubierto **I³ti³ndu³ chin² chi⁴nda⁴³ min² ne¹ ch'i⁴nu² u⁴vi⁴ i⁴yu⁴ ndi³cu³ ca⁴ndu³du¹ gu⁴vi³ ti⁴.** El toro que se había perdido fue descubierto a los dos meses.

2. salir **Ta³chin² ch'i⁴nu³ ne¹ ca⁴ndu³¹ gu⁴vi³ chin² sa²mi³yan² ndin² du²cu¹ san² bu²rru¹ min².** Por fin salió que él había robado el burro.

3. manifestarse **Sa³ra³mpión²⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi²nu⁴ yi⁴ndu³du¹ gu⁴vi³.** El sarampión se manifiesta lentamente.

4. brotar **Sa³ra³pión²⁴ min³ ne¹ cua³cu² cun⁴ gu⁴vi¹ ndi³cu³ yi⁴ndu³du¹ gu⁴vi³.** El sarampión brota a los cuatro días.

5. tener erupción **Chin² a²ma² cha² se²ña⁴ ye⁴'en⁴ ca³'a³ sa³ra³mpión²⁴ min³ ne¹ chin² yi⁴ndu³du¹ gu⁴vi³ nd'u²v'i².** Una de las señales del sarampión es la erupción de la piel.

cu⁴ndu³¹ 'i⁴n'u⁴ *I* **1.** acalorarse **Ca⁴ndu³¹ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴ din⁴¹**

ve⁴dc'a³va³ min². Se acaloró mucho por el pleito.

2. encenderse Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ yi⁴ndu³¹ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴ ta³chin² yi³tu²vi²nu¹ san². Ese señor siempre se enciende de coraje.

cu⁴ndu²⁴ nan¹ adelantado Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ ca²ndu²⁴ nan¹ tan¹ nan³ chin² 'en⁴ tan¹. La niña va muy adelantada en sus estudios.

cu⁴ndu²⁴ nen¹ reclinarse Yi⁴nd'i⁴ta³ min² ne¹ ca⁴ndu²⁴ nen¹ yan⁴ nan³ ca²ma⁴ tin⁴ ya⁴'a⁴ t'u⁴nu¹ 'i⁴yan⁴. El anciano se reclinó en la cama porque estaba muy cansado.

cu⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ *2* **1.** inundarse Ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ guan³ yan³⁴ chin² ca²nen² vi³chi³ yi²cu²⁴ min³. Se inundó el pueblo que está a la orilla del río.

2. haber diluvio Ndu²yu⁴ cuarenta y cinco min² ne¹ ch'i⁴ta³ tan³ nu⁴ni⁴ chin² ta⁴ndu²cu⁴ chin² ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni² yy'e³de⁴ min³ t'i²ca⁴ chi²⁴. En el año 1945 hubo una creciente que parecía diluvio.

cu⁴ndu²⁴ ndo¹'o² atravesado (encima de algo) Ya²ma⁴ ne¹ ca²ndu²⁴ ndo¹'o¹ mnan³ ye⁴'en⁴ che²de²'e⁴. El manojo de zacate va atravezado encima de la carga.

cu⁴ndu²du⁴ tin¹⁴ */* cargar en la cabeza Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi⁴ndu²du⁴ tin¹ yan⁴ c'u³ti³ cue¹ ye⁴'en³ yan⁴. Las mujeres cargan los cántaros en la cabeza.

cu⁴ndu²⁴ yan¹ **1.** destacar Chc'a²ya¹⁴ chin² i³yu² tin²⁴ ne¹ 'a²tndu¹⁴ yan¹ nan³ e³scue²la⁴. Los niños estudiosos destacan en la escuela.

2. principal Chin² ca²ndu²⁴dian¹³ ye⁴'en⁴ a²ma² yan²⁴ ne¹ chin² yi⁴nu⁴ nda⁴ta³. Lo principal en un pueblo es la siembra del maíz.

chin² cundu²du⁴ nan¹ sndin²⁴ */* barbiquejo Chi⁴nd'a²⁴ sndin³¹ ye⁴'én¹ din⁴ y'u²ne² tin⁴ gua² chin² ca²ndu²du⁴ nan¹. Se me cayó el sombrero con el viento porque no tiene barbiquejo.

cu⁴ndu⁴'u⁴ yi⁴nu² *v* **1.** fastidiarse A⁴ chi⁴ndu⁴'u⁴ yi⁴nú¹ chin² d'in² ca²nén²¹; ca³vian³ ne¹ ca⁴'án¹ nan³ nti³yun³ a²ra² chin² gua² nd'a²ca⁴ cu³vi² ye⁴'én¹. Ya me fastidié de no hacer nada; mañana iré a trabajar aunque no me sienta bien. [yi⁴ndu⁴'u⁴, chi⁴ndu⁴'u⁴, nnu²⁴'u⁴]

2. aburrirse Ta³chin² gua² yi³dín³¹ nti³yun³ ne¹ yi⁴ndu⁴'u⁴ yi⁴nú¹ chin² d'in²¹ yi⁴nén³¹. Cuando no trabajo me aburro de estar sin hacer nada.

3. disgustar Yi⁴ndu⁴'u⁴ yi⁴nú¹ chin² guen² dan³ s'i¹m'a⁴. Me disgusta el olor del zorrillo.

cu⁴ndu⁴'u⁴ yi⁴nu¹ ye⁴'en⁴ aburrido Ndi³ gua² ne³'en³ diun³ nti¹³yun³ mi³yan² tin⁴ ne¹ne¹ yi⁴ndu⁴'u⁴ yi⁴nu¹ ye⁴'en⁴. No nos gusta ese trabajo porque es muy aburrido.

cu²ndu²⁴vi³ *v* **1.** distinguir Chin² tian³ min² ne¹ gua² nd'a³² yi³ndu³⁴vi³ yu²ni²⁴ ne¹ chi⁴nda⁴³ n'un¹⁴. Por la mañana no distinguimos bien el camino y nos perdimos. [yi²ndu²⁴vi³, chi²ndu²⁴vi³, nnu²⁴vi³]

2. reflejarse Nan³ nu⁴ni⁴ chin² sn'en¹⁴ d'in⁴¹⁴ ne¹ yi²ndu²⁴vi³ ya²⁴mnon³¹. Nuestra imagen se refleja en el agua tranquila.

cu²ndu²⁴vi³ 'a⁴³ **1.** relucir Ndu²cu² gu⁴y'a¹'an⁴ ne¹ yi²ndu²⁴vi³ 'a⁴³ nan³ ma³che²te⁴ ye⁴'en⁴ ma²zo⁴'o⁴. Con los rayos del sol relucen los machetes de los peones.

2. relumbrar Ba³yo³ne³ta¹ ye⁴'en⁴ so³lda²do⁴ ne¹ yi²ndu²⁴vi³ 'a⁴³ chin² yi³nen³ y'a²'an⁴. Las bayonetas de los soldados relumbran con el sol.

cu²ndu²⁴vi³ gua³'an² **1.** brillar 'An³⁴ ne¹ yi⁴non³¹ yi²ndu²⁴vi³ gua³'an² i²yu²'un⁴. De noche vemos brillar las estrellas.

2. brillante Da³va⁴ ye⁴'en⁴

lá²mpa⁴ra⁴ ye⁴'en⁴ ga³so³li²na⁴ ne¹ nd'a³² ca² yi²gu²⁴vi³ gua³'an² ne¹ gua² tin⁴ da³va² ye⁴'en⁴ bo³mbi³lla¹'a⁴. La luz de la lámpara de gasolina es más brillante que la de la bombilla.

3. lucir I²yun²⁴ ne¹ yi²ndu²⁴vi³ gua³'an² ta³chin² men³ güi²nu¹⁴. Las estrellas lucen en la noche oscura.

4. resplandecer A⁴ yi²ndu²⁴vi³ gua³'an² y'a²'an⁴ ta³chin² ncuen³ n'un¹⁴. Ya resplandecía el sol cuando nos levantamos.

5. traslucirse Yi²ndu²⁴vi³ gua³'an² ve³sti²du⁴ yi⁴'in³ ta³chin² go²'o² nan³ da³va² ya²'a⁴'an⁴. Cuando pasas contra la luz, tu vestido se trasluce.

cu³ndu³⁴vi³ cue³ *l* verdear A⁴ yi³ga³'a³ yi³ndu³⁴vi³ cue³¹ v'i⁴³. Ya empiezan a verdear las milpas.

chin² gua² yi²ndu²⁴vi³ invisible **Chin²** y'u²ne²⁴ ne¹ gua² yi²ndu²⁴vi³, na⁴tin⁴ yi³ca²di³nu³ chin² yi⁴nen³ s'un¹. El aire es invisible, pero la podemos sentir.

cu⁴nd'u⁴ *vl* poner **Nan³ me²sa⁴ cui⁴nd'u⁴³ pa²⁴'an⁴**. Pon el pan en la mesa. [yi⁴nd'u⁴, chi⁴nd'u⁴, nu²nd'u⁴; (pl) nd'i³di³, yi³nd'i³di³, nd'i⁴di³, n'i²³di³] *Alt* cu⁴nd'u⁴du⁴, *etc*

cu⁴nd'u⁴ *s* **mu²lta⁴** multar **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ 'i²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ chin² yi³n'un³¹ ve⁴dc'a³va³ va²cu⁴, ndi³cu³ yi⁴nd'u⁴ yan⁴ mu²lta⁴ sa²'an⁴**. El presidente manda encarcelar a los borrachos que buscan pleitos, y los multa.

cu⁴nd'u⁴ nen¹ recostar **Ta³t'a²⁴ ne¹ cu³vi² cu⁴nd'u⁴ nen¹³² mnan³ yu²ndu²'u⁴**. Lo demás lo puedes recostar en estas tablas.

cu⁴nd'u⁴ ndo¹'o² poner atravesado (encima de algo)

cu⁴nd'u⁴¹ gu⁴vi³ revelar **N'an² ne¹ ndi³cu³ snd'u⁴¹ gu⁴vi³ san² chin² de²nu¹ san²**. Después de mucho tiempo reveló su secreto.

cu⁴nd'u⁴dia⁴di¹ empalagar **Chin² ndi³'i³ y'en³¹⁴ ne¹ ca⁴ni¹ yi⁴nd'u⁴dia⁴di¹ s'un¹ ndu²ti⁴ chin² dman²⁴ chu²'u²¹**. La miel empalaga pronto si se come sola.

cu⁴nd'u⁴chi³ *v* desvelar **Ri²qui¹⁴ ne¹ yi⁴nd'u⁴chi³ san² cha³cu³ san² tin⁴ a⁴ men³ yi¹nna³² san²**. Enrique siempre desvela a su mamá porque llega tarde.

cu⁴nd'u⁴vi⁴cu³ *v* **1.** asfixiarse **Gua² ca⁴'a³ di² bo²lsa¹ nai¹lon¹⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ tin⁴ c'a²nda⁴ chin² cu⁴nd'u⁴vi⁴cu³ san²**. No le des la bolsa de plástico al niño porque se puede asfixiar. [yi⁴nd'u⁴vi⁴cu³, chi⁴nd'u⁴vi⁴cu³, n'u²⁴vi⁴cu³]

2. sofocarse **Ch'en¹⁴ l'in¹⁴ ne¹ yi⁴nd'u⁴vi⁴cu³ yan⁴ ta³chin² ga³ yan⁴ nan³ ga³'a⁴**. El viejito se sofoca cuando sube la cuesta.

cu⁴nd'u⁴vi⁴cu³ *s* **din³** *l* asfixiar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'a⁴cu⁴ san² bo²lsa¹ nai¹lon¹ a²ma² tu¹'u² l'in¹ ne¹ chi⁴nd'u⁴vi⁴cu² ti⁴ din⁴ san³**. El niño envolvió un pollito en la bolsa de plástico y lo asfixió.

cu²ña¹ *s* cuña **Cu²ña¹ chin² c'a⁴cu⁴chi³chi³ te³le³ra¹ ye⁴'en⁴ la⁴tu¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² a⁴ vi²'i⁴ ya²'an² t'i⁴³ nun⁴¹**. La cuña que aprieta la telera del arado debe ser de la misma madera de él.

cu¹quia¹'an⁴ *s* tórtola **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² ni²yun² cu¹quia¹'an⁴; ne³'en³ ye⁴'én¹ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi²ca² ti⁴**. En mi pueblo no hay muchas tórtolas; me gusta como caminan.

cu²ru⁴ cu²ru⁴ cu²ru⁴ graznido del guajolote

cu⁴ta²'a⁴ *vl* **1.** atascarse **Ca³mión¹ min² ne¹ ca⁴ta²'a⁴ cuan¹ yu²ni²**. El camión se atascó en el camino. [yi⁴ta¹'a⁴, ca²ta²'a⁴, ca⁴ta¹'a⁴, nta¹'a⁴; (pl) cu'a³sta¹'a⁴ *l*, 'a³sta¹'a⁴, sta¹'a⁴, ch'a⁴sta¹'a⁴, nd'a³sta¹'a⁴]

2. atorarse **Ta³chin² tan⁴ d'i²yu² ya²'an¹⁴ ne¹ cua²da⁴ma³ yi⁴ta¹'a⁴ la⁴tu¹'u⁴**. Cuando la tierra tiene muchas raíces, el arado se atora a cada rato.

3. atorado Gua² nd¹a²ca⁴ chin² cu⁴ta²¹a⁴ ya²¹an² c'u⁴ nan³ che³te³⁴ tin⁴ din³ v¹a²chi²¹. No está bien que este palo se quede atorado en la pared; nos puede estorbar.
4. atrapado Cu²chi¹ min² ne¹ nta¹¹a¹ ti⁴ cuan³ ya²¹an² chen²⁴. El puerco quedó atrapado entre los palos del chiquero.
5. metido Cla²vo⁴ ne¹ nd¹a²ca⁴ chi³chi³ sta¹¹a⁴ nan¹ che³te³¹e⁴. Los clavos están bien metidos en la pared.
6. prensado Chi⁴nd¹a²⁴ v¹i⁴tu⁴ min¹ ne¹ ca⁴ta²¹a⁴ ca¹¹a² san². Se cayó la viga y le quedó prensado el pie.
7. clavado Gu²cu⁴ ye⁴¹en⁴ chen²⁴ ne¹ ya⁴nu⁴ sta¹¹a⁴¹. Las estacas del corral están bien clavadas.
8. conectado Cla³vi³ja¹ ye⁴¹en⁴ ra²dio⁴ ne¹ a⁴ ndi² i⁴cu³ ca²ta²¹a⁴¹. El radio está conectado desde ayer.

cu⁴ta²¹a⁴ ti⁴cua¹⁴ / 1. cargar bajo el brazo Tan¹ A¹na¹ l'in¹⁴ ne¹ yi⁴ta²¹a⁴ ti⁴cua¹⁴ tan¹ li²bro⁴ ye⁴¹en⁴ tan¹ ta³chin² yi⁴na⁴¹an⁴ tan¹ e³scue²la⁴. Anita carga sus libros bajo el brazo cuando va a la escuela.

2. cargar en la cintura Nd¹a³ta¹⁴ ne¹ ¹a³sta¹¹a⁴ ti¹cua¹ yan⁴ c'u³ti¹ nu⁴ni² ye⁴¹en² yan⁴. Las mujeres cargan sus cántaros de agua en la cintura.

cu³ta³vi³ a³bo²no⁴ estar abonado Ya²¹an⁴ chin² nta⁴vi¹ a³bo²no⁴ ne¹ nd¹a³² ca² yi³² nan³. La tierra que está abonada da mejores cosechas.

cu⁴t'a³nen³ *v* calzar Ne³'en³ chin² cu⁴t'a³nen³ v'i⁴tu¹⁴ co²sa⁴ chin² cu⁴ndu²⁴ nd¹a⁴ca¹⁴. Hay que calzar la viga para que asiente bien. [yi⁴t'a³nen³, st'a³nen³, nt'a²³nen³]

cu⁴ta⁴¹a⁴ *vl* 1. agarrar Y'a²na⁴ ne¹ sta⁴¹a¹ ti⁴ co³nejo¹⁴ min² chin² yi³nda² ca² nu³nda³⁴ ti⁴ yi³vva³cu³ ti⁴. El perro agarró al conejo antes de que se metiera a su madriguera. [yi⁴ta⁴¹a⁴, sta⁴¹a⁴, nta²⁴¹a⁴]
2. tomar ¿Du⁴¹u² sta⁴¹a⁴ ma¹che²te⁴ chin² ca²ndu²du¹ vnan³ me²sa⁴ min³? ¿Quién tomó el machete que estaba sobre la mesa?
3. aprehender Da² sa²mi³yan² sta⁴¹a¹ yan⁴ tin⁴ cun¹ du³cu³ min² ¹a²cu² yan⁴. Lo aprehendieron porque creían que era el ladrón.
4. prender Po³li³cía²⁴ ne¹ sta⁴¹a⁴ san² sa²¹an⁴ du³cu³ min² ne¹ chi⁴n'un⁴ san² vi²¹i⁴ va²cu⁴³. Los policías prendieron al ladrón y lo metieron en la cárcel.
5. captar Ra²dio⁴ c'u⁴ ne¹ gua² nd¹a³² yi⁴ta⁴¹a⁴ nan¹ e³sta³ción²⁴ ye⁴¹en⁴ Yi³ng'u³yu³. Este radio no capta bien las estaciones de México.
6. capturar Din⁴ cho¹¹o¹ yan⁴ ndi³chi² po³li³cía²⁴ chi² cu⁴ta⁴¹a⁴ san² sa²¹an⁴ du³cu³ chin² ca²nun² yu²ni²⁴ min² tin⁴ sa²¹an⁴ tan⁴ san³. Enviaron diez policías para capturar al asaltante porque era peligroso.
7. coger Y'a²na⁴ ne¹ sta⁴¹a⁴ ti⁴ co³ne³jo¹ min². El perro cogió al conejo.
8. echar mano Chi⁴ta⁴¹a¹ yan⁴ sa²¹an⁴ chin³ de²nu³ din³ gun¹⁴ s'un³ co²sa⁴ chin² cu³nnen³ ndu³cu⁴ san² chin² ncuen³ ce²nso⁴ min³. Echaron mano de los que sabían escribir para que ayudaran a levantar el censo.
9. estar atrapado Y'u²ne¹⁴ min³ ne¹ nta²¹a¹ tu⁴vi⁴ i³ti³ yy'a³vi³. La zorra quedó atrapada en la trampa anoche.
10. pescar I⁴cu³ ne¹ sta⁴¹á¹ ndi³chi² tru²cha¹ ya³yi²cu²'u⁴. Ayer pesqué diez truchas en el río.
11. picar Ta³chin² yi³tgon²¹ y'a⁴ca⁴ ne¹ yi³ca²di³nu³ to³'o⁴ ta¹chin² yi⁴ta⁴¹a¹ ti⁴ a³nzue³lo¹. Cuando pescamos, sentimos cuando el pez pica al anzuelo.
12. morder A²ma² y'a²na⁴ ne¹ chi⁴ta⁴¹a⁴ ti⁴ sa²¹an⁴ l'in¹ min². Un perro mordió al niño.
13. abarcar Ne³'en³ cu⁴ta⁴¹a⁴ san² nti³yun³ chin² t'a² ca² ch'a³ta³ ca² chin² cu³vi² din³ san². Quiere abarcar más trabajo del que puede hacer.
14. aprovechar Cu⁴to⁴¹o⁴ tie²mpo⁴

ye⁴¹en⁴ cu²vi⁴ cu³ndu¹ v¹i⁴²¹i⁴. Aprovechamos el tiempo de lluvia para cultivar la milpa.

cu⁴ta⁴¹a⁴ *s* re³tra²to⁴ retratar I³nge³nie²ro⁴ min³ ne¹ y¹an³ ¹i⁴yan⁴ nian²⁴ chin² sta⁴¹a¹ yan⁴ re³tra²to⁴ ye⁴¹en⁴ vi³¹i⁴. El ingeniero retrató a varias personas del pueblo.

cu⁴ta⁴¹a⁴ *s* yu²ni² ponerse en camino Ta³chin² chi⁴ de⁴nu¹ san² chin² chi²⁴ min³ ne¹, sta⁴¹a⁴ san² yu²ni² cue²¹en⁴ san³. Al saber lo que había pasado, se puso en camino.

cu⁴ta⁴¹a⁴ *s* ch¹a⁴ta¹ echarse sobre Po³li³cía²⁴ s¹un³ ne¹ sta⁴¹a⁴ ch¹a⁴ta¹ san² sa²¹an⁴ n¹i²n¹u² ¹i⁴yan⁴ min² tin⁴ nda²⁴ san³ pi³sto³la¹. Los policías se echaron sobre el matón porque traía pistola.

cu⁴ta⁴¹a⁴ ca¹¹a² caer en cama Gua² din⁴¹ yan⁴ cu³da²do⁴ ¹i⁴yan⁴ ne¹ sta⁴¹a⁴ ca¹¹a² ¹i⁴yan⁴. No se cuidó y cayó en cama.

cu⁴ta⁴¹a⁴ cu⁴nu¹⁴ **1.** cansarse Sa²¹an⁴ c¹a⁴ya¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ca¹ yi⁴ta⁴¹a⁴ cu⁴nu¹⁴ sa²¹an⁴ ne¹ gua² tin⁴ ¹i⁴yan⁴ ¹a³ta³¹a⁴. Los niños se cansan más pronto que los hombres.

2. venir un cansancio Chin² cho⁴¹o⁴nen¹ din⁴ san² nti³yun³ chin² chin² sta⁴¹a⁴ cu⁴nu¹⁴ sa²¹an⁴. Por trabajar más de la cuenta le vino este cansancio.

3. debilitarse Du⁴¹u⁴ chin² tan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ chin² gua² gue²¹e² nd¹a²ca⁴ ne¹ yi⁴ta⁴¹a⁴ cu⁴nu¹⁴ cuan³ nan³ i³nu³. El que trabaja mucho y no come se debilita a la larga.

cu⁴ta⁴¹a⁴ cu⁴nu¹⁴ *s* din³ */* agobiar Che²de² chin² nd¹e²de² san²⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi⁴ta⁴¹a⁴ cu⁴nu¹⁴ sa²¹an⁴ yi³din³¹ tin⁴ a²ma² i³. La carga que trae lo agobia mucho porque es muy pesada.

cu⁴ta⁴¹a¹ d¹a⁴nd¹i⁴ *2* ociar Ndu²ti⁴ gua² cu⁴nd¹i⁴cu¹nen³ ni⁴ sa³d¹in¹⁴ nan³ nti³yun³ ne¹, cu⁴ta⁴¹a¹ d¹a⁴nd¹i⁴ sa²¹an⁴. Si no ponga al muchacho a trabajar, se las va a pasar ociando.

cu⁴ta⁴¹a¹ ¹i⁴n¹u⁴ */* acalorarse Cue²¹en² tian³ ni⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴ta⁴¹a¹ ¹i⁴n¹u¹ nd¹i⁴ cuan³ yu²ni². Váyase temprano para que no se acalore mucho en el camino.

cu⁴ta⁴¹a⁴ j¹a² */* acatarrarse Sa²¹an⁴ l¹in¹⁴ ne¹ chi⁴ta⁴¹a⁴ j¹a² sa²¹an⁴ ndu²cu² nu⁴ni⁴ i³cha² min². El niño se acatarró con el agua fría.

cu⁴ta⁴¹a⁴ nen¹ arrebatar Y¹a²na⁴ ne¹ sta⁴¹a⁴ nen³ ti⁴ pan²⁴ min² ye⁴¹en⁴ l¹i¹¹in⁴. El perro le arrebató el pan al niño.

cu⁴ta⁴¹a⁴ vi¹¹i⁴ agarrarse Ne³¹en³ nd¹i³chí¹ ye⁴¹en⁴ vi²chi¹ ¹a¹ya¹⁴ ta³chin² yi⁴ta⁴¹a⁴ vi¹¹i⁴ ti⁴. Me gusta ver a los gatitos cuando se agarran al jugar.

cu⁴ta⁴¹a⁴ vi¹¹i⁴ *s* cuan³ y¹u³chi³ */* agarrarse a puñetazos Nan³ u³vi³ sa²¹an⁴ ne¹ ne³¹en³ cu⁴ta⁴¹a⁴ vi¹¹i⁴ san³ cuan³ y¹u³chi³ quiu¹²ni²⁴ mm¹a³tian³. Dos hombres se querían agarrarse a puñetazos en la calle hoy en la mañana.

cu⁴ta⁴¹a⁴ ya¹¹a² barbechar Cu⁴ta⁴¹a⁴ ya¹¹á¹ co²sa⁴ chin² cu⁴nú¹ t¹a² nda³ta³ ye⁴¹én¹. Voy a barbechar para sembrar mi maíz.

cu⁴ta⁴¹a⁴ ya¹¹an⁴ **1.** incendiarse Tie²mpo⁴ yan³¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ nd¹a¹ yi⁴ta⁴¹a⁴ ya¹¹an⁴ quia²¹a⁴¹an⁴. En tiempo de calor el monte se incendia fácilmente.

2. prender Chin² yye²sca⁴ min³ ne¹ ca⁴ni⁴ nd¹a¹ yi⁴ta⁴¹a⁴ ya¹¹an⁴. La yesca prende fácilmente.

cu⁴ta⁴¹a⁴ y¹a¹tnu⁴ni⁴ deshidratarse Sa²¹an⁴ l¹in¹⁴ ne¹ chi⁴ta⁴¹a⁴ y¹a¹tnu⁴ni⁴ sa²¹an⁴ din⁴¹ ¹i⁴n¹u¹⁴ ne¹ ca⁴nda²⁴ yan⁴ sa²¹an⁴ che⁴¹en³ san² nan³ chin² yi³ yi²cu² yan⁴. El niño

se deshidrató por el calor y tuvieron que llevarlo al hospital.

chin² **yi⁴ta⁴'a⁴** **ndu⁴cu¹⁴** gotero **Yi⁴cu²** **ye⁴'en⁴** **ndu³tnan¹** **c'u⁴** **ne¹** **gua²** **chin²** **yi⁴ta⁴'a⁴** **ndu⁴cu¹⁴**. Este colirio no tiene gotero.

cu⁴ten⁴ *v* **1.** romper **Guan³** **nan³** **chi⁴nda³va³** **yan⁴** **ne¹** **sten⁴** **gan²⁴** **yan⁴**. Al caerse se le rompió el pantalón. [yi⁴ten⁴, sten⁴, nten²⁴]

2. abrirse **Ca³rtón¹⁴** **ne¹** **sten⁴** **tin⁴** **chi⁴nda³**. Los cartones se abrieron porque se mojaron.

cu³t'e²nu³ *v* **1.** creer **Gua²** **cu³t'e²nú¹** **chin²** **tan⁴** **ndi⁴ya⁴** **nnun¹** **ch'i²v'a⁴** **sndin³¹** **ye⁴'en⁴** **di²**. No creo que tu sombrero te haya costado tan barato. [yi³t'e²nu³, st'e⁴nu³, nt'e²nu³ *o* ndi²t'e²nu¹]

2. tener fe en **U¹** **ne¹** **yi³t'e²nú¹** **I²vo¹** **D'i⁴ndios²⁴**. Tengo fe en Dios.

3. obedecer **Sa³d'in¹** **c'u⁴** **ne¹** **cu³nca¹⁴** **san³**; **gua²** **yi³t'e²nu¹** **san²** **chin²** **ga⁴'an³** **yi⁴nd'i³tie³'en⁴** **san³**. Este muchacho es malcriado; no obedece lo que dicen sus padres.

4. respetar **Chc'a²ya¹⁴** **ne¹** **ne³'en³** **chin²** **cu³t'e²nu¹** **ye⁴'en²** **yi⁴nd'i³tie³'en⁴**. Los hijos deben respetar a sus padres.

5. honrar **Yi³t'e²nu¹** **san²** **ye⁴'en⁴** **I²vo¹** **D'i⁴ndios³⁴**. El honra a Dios.

chin² **gua²** **yi³t'e²nu¹** incorregible **Va²** **chc'a²ya¹⁴** **chin²** **'i³'in³** **chin²** **gua²** **yi³t'e²nu¹** **tin⁴** **gua²** **yi⁴n'en³** **ven³¹**. Hay niños que parecen incorregibles porque no les gusta hacer caso.

cu²ti⁴ **1.** *adj* débil **Yi²ta⁴** **u¹** **chin²** **chin²** **cu²ti⁴** **yí³¹**. Estoy enfermo y por eso me siento débil.

2. *v* tener flaquezas **Ndu³tia³ca³** **s'un¹** **sa²'an⁴** **ne¹** **cu²ti⁴** **s'un¹**. Todos los hombres tenemos flaquezas.

cu³ti³ *v* **1.** gotear **Ta²nqui¹** **ye⁴'en²** **nu⁴ni³¹** **ne¹** **yi³ti³** **ta³vi³**; **ne³'en³** **chin²** **nu²mnd'a³²**. El tanque de agua gotea mucho; necesitamos componerlo. [yi³ti³, chi⁴ti³, ndi²ti³]

2. escurrir **La²ta¹** **c'u⁴** **ne¹** **u⁴ta³** **din³** **ch'i¹v'a⁴**, **tin⁴** **yi³ti³** **nu⁴ni⁴**. Esta lata ya no sirve; escurre agua.

cu³ti³ **di³** chorrear **Ta³chin²** **guen³** **cu²vi⁴** **ne¹** **yi³ti³** **di³** **nu⁴ni⁴** **nan³** **ta²ta²'a⁴**. Cuando llueve, el agua chorrea por las tejas.

cu⁴tu⁴ *v* llenarse **Yye²no¹** **sa²'an⁴** **l'in¹** **min²** **cue²'en⁴** **san²** **tin⁴** **che⁴'e⁴** **san²** **ta⁴ndu⁴va²** **chi⁴tu³** **sa²'an⁴**. El niño se fue contento porque comió hasta llenarse. [yi³tu³, chi⁴tu³, ndi²tu² *l*]

cu⁴tu⁴ **gue²de⁴** */* rebosar **Chi⁴tu³** **gue³de¹** **nu⁴ni⁴** **cu³be³ta¹⁴** **ne¹** **chga¹⁴** **nia²'an⁴¹**. El agua rebosó la cubeta y se regó en el suelo.

cu⁴tu⁴ *adjl* **1.** tibio **A⁴** **'i⁴n'u⁴** **ra¹** **cui³din³²** **ca³fé²⁴** **tin⁴** **chin²** **cu⁴tu¹⁴** **ne¹** **gua²** **yi⁴nen³** **yi³nú¹**. Calienta el café porque no me gusta tibio.

2. calor **Che²te¹** **c'u⁴** **ne¹** **a²ma²** **nd'a²** **cu⁴tu⁴¹**. Este cuarto está bien de calor.

cu⁴t'u⁴m'a³ **nen³** *v* **1.** agarrarse **Cha²ngu¹** **s'un²** **ne¹** **yi⁴t'u⁴m'a²** **nen³** **ti⁴** **du²ne⁴** **ya²'an²** **ta³chin²** **gue³'en³** **ti⁴** **y'u²ngu¹**. Los monos se agarran de las ramas de los árboles al columpiarse. [yi⁴t'u⁴m'a³, chi⁴t'u⁴m'a³, nt'u²⁴m'a³]

2. apoyar **Cu'i²nni⁴³** **nen³²** **a²ma²** **yi³nga³'a³** **da³vi³** **ye⁴'en²** **v'i⁴tu¹⁴** **co²sa⁴** **chin²** **cu⁴t'u⁴m'a³** **nen³**. Pon un puntal para apoyar la viga.

3. sostener **Ne³'en³** **n'un¹⁴** **a²ma²** **ya²'an²** **ch'a³ta³** **ca²** **co²sa⁴** **chin²** **nd'a³²** **cu⁴t'u³mnen³**. Necesitamos un palo más grande para que sostenga bien.

4. detener **Cu⁴t'u³mnen³** **di²** **l'in¹⁴** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **cu³nda³va³**. Detén al niño para que no se caiga.

cu⁴t'u³mnen³ *s* **ti²cua⁴** */* en jarras **Sta⁴'a⁴** **cu⁴nu¹⁴** **'i⁴yan⁴** **nan³** **ga³⁴** **ne¹** **mnan⁴** **mnan¹⁴** **ca²nun²** **ga²ndi⁴³** **yan⁴** **yi⁴t'u³mnen³** **yan⁴** **ti³cua¹** **yan⁴**. Se cansó mucho en la subida y a cada rato se paraba en jarras.

cu²'u² *v* **1.** tomar **cu²'ú¹** **a²ma²** **ta²za⁴** **ca³fé²⁴**. Tomaré una taza de café. [yi³'i³, chi⁴'i³, ndi²'i³]

2. beber **Y'u³du¹⁴** **ne¹** **yi³n'un³¹** **ti⁴** **nu⁴ni⁴** **nan³** **pi²la⁴** **chin²** **cu²'u²** **ti⁴**

ya³¹nguia³'an⁴. El caballo busca la pila para beber agua al mediodía.

3. absorber Ya²'an⁴ cu⁴ma¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ nd'a¹ yi³'i³ nu⁴ni³'in⁴, ndi² tu²nu² 'a²cu¹ da³ yi³t'i³v'i³. La tierra seca absorbe el agua muy pronto, y hasta se oye el ruido cuando lo hace.

cu³'u³ *s* **1.** traste Tan¹ Ca¹rmen¹⁴ ne¹ yi³na²nun² tan¹ nan³ cu³'u³ ta³chin² go²'o² 'i¹nu³ gue²'en² yan⁴. Carmen lava los trastes después de la comida.

2. plato Cui³te² cu³'u³⁴ u¹ co²sa⁴ chin² cu'i²¹ chgue²ne³ che²'e². Dame el plato para que te sirva el guisado.

3. loza Chin² cu³'u³⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ cu²nun²⁴ nd'a³² ca²'an⁴. La loza debe ir bien empacada.

cu³'u³ quen³⁴ */* **1.** molcajete U⁴vi⁴ nan³ cu³'u³ quen³¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ chin² 'i³cu³ nu⁴n'i³ya³¹, cu³'u³ quen³⁴ yu⁴du³ ndu²cu⁴ cu³'u³ quen³⁴ ya¹'an⁴¹. Usamos dos clases de molcajete para hacer salsa, el de piedra y el de barro.

2. chilmolera Chin² c'a³cu³ nu⁴n'i³ya¹⁴ ne¹ ndu²cu⁴ cu³'u³ quen³⁴¹. Para hacer salsa se muele el chile en la chilmolera.

cu²'un² *s* copal Nan² u⁴vi⁴ gu³vi³ va² no³vie²mbre⁴ ne¹ tan⁴ yi⁴chi³ cu²'un². El dos de noviembre se quema mucho copal.

cu²va² *v* **1.** tejer D'u⁴v'i¹ 'i⁴yan⁴ chin² de²nu³ yan⁴ cu²va² yan⁴ ti⁴niu¹⁴du⁴. Muy poca gente sabe tejer las cobijas. [yi²ya², chi⁴ya⁴, ndi²ya²]

2. tejido Chin² quia³nu³ s'un² ne¹ 'i²v'a⁴ di³ ndi²ya². Estas camisas están tejidas con buen material.

cu⁴va⁴ *v* **1.** caer Ta³chin² di⁴tu⁴ yi⁴ya¹ cu'a⁴³⁴ ne¹, ca⁴di⁴ yi² cue³ ndi¹ nia²'an⁴¹. Cuando el rayo cae muy fuerte, el suelo se ve como azul. [yi³ya³, chi⁴ya³, ndi²ya² */*]

2. aterrizar A³vio³ne³ta¹ min² ne¹ chi⁴ya³ nan³ ca²mpo⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu². La avioneta aterrizó en la pista de Cuicatlán.

3. descender Chi⁴ya³ n'un¹⁴ ya³yi²cu²⁴ nan³ a²ma² yi²nu² cuen³ l'in¹ chin² ga²'a² cua²cu¹. Descendimos al río por una vereda muy empinada.

4. celebrarse V'i³cu³ ye⁴'en⁴ cha³cu³ min² ne¹ nan³ ndi³chi² va² ma²yo⁴ yi³ya³. La fiesta de las madres se celebra el diez de mayo.

5. gastarse Ta³chin² 'i⁴ndi⁴ v'i⁴cu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³ya³ tu²mi⁴. En las fiestas se gasta mucho dinero.

6. entradas I⁴yu⁴ ch'i⁴nu²⁴ ne¹, ch'a³ta³ ca² tu²mi⁴ chi⁴ ga²stu⁴ nan³ te³so³re³ría²⁴ ne¹ gua² tin⁴ chin² chi⁴ya³. En el mes pasado, en la tesorería hubo más salidas que entradas.

cu⁴va⁴ cu'a⁴³ relampaguear Ndi³ gua² chen⁴³; dman²¹ cu'a⁴³ nun¹ chi⁴ya³ ndu⁴'u⁴ a²ma² ho²ra⁴. No llovió; nada más relampagueó durante una hora.

cu⁴va⁴ 'i³v'a² helar Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² yi³ya³ 'i³v'a² tin⁴ mi³yan² ne¹ ya²'an¹ 'i⁴n'u⁴¹. Por mi rumbo no hiela porque es tierra caliente.

cu⁴va⁴ se²llo⁴ estar sellado Nu⁴nd'u⁴vi² ya⁴ta⁴ s'un⁴³ ne¹ gua² ndi²ya² se²llo⁴. Estas dos hojas no están selladas.

cu⁴va⁴ ve⁴dta⁴'an³ nnan¹ encontrarse en necesidad Tu⁴mnen¹ yan⁴ tu²mi⁴ tin⁴ ndi²cha⁴ a²ma² ve⁴dta⁴'an³ chi⁴ya³ nnan¹ yan⁴. Tuvo que conseguir dinero prestado porque se encontró en una necesidad muy seria.

cu⁴va⁴ yan²⁴ nevar A⁴ n'an⁴² ndu²yu⁴ chin² chi⁴ya³ yan²⁴ Yi³ng'u³yu³ min². Hace muchos años nevó en la ciudad de México.

cu⁴va⁴ ye⁴'en⁴ vencerse Y'u²du¹⁴ ne¹ yi³ya³ ye⁴'en³ ti⁴ yi³din³ che²de²'e⁴. Las bestias se vencen con la carga.

cu⁴va⁴ da⁴ya¹ reproducirse Yi³tia²ca²⁴ ne¹ ca⁴ni¹ cu⁴vda⁴ya¹ ndu²ti⁴ chin² nan³ ya²'an⁴ nd'a¹ ndu²cu⁴ nan³ chin² va² ya³'a²

cu'e³che³. El plátano se reproduce rápido si se siembra en un lugar húmedo y fértil.

cu⁴va⁴ d'in⁴³ */* **1.** callarse **A̲⁴ ta³nan³ ndu²cu⁴ a²ma² güe²¹ nun⁴¹ yi⁴d'in⁴³ nd'a̲¹ta̲³ l'i¹'in⁴.** Sólo con una naranja se calla la niña.

2. mitigar **Chi⁴ ya⁴'a² che⁴te⁴ san² i⁴cu³, na⁴tin⁴ chi⁴'i³ san² yi⁴cu⁴ ne¹ man³ ne¹ a̲⁴ chi⁴d'in⁴¹ ye⁴'en⁴ san³.** Le dió dolor de estómago ayer, pero tomó medicinas y ahora ya se mitigó.

3. sosiego **Ndi³ chin² na³nda̲³² yan⁴ chin² cue⁴'en⁴ yan⁴; ndi³ t'e³yan² cu⁴va⁴ d'ín⁴¹ quia⁴dú¹.** Hasta que regresen de su viaje dormiré con sosiego.

cu⁴va⁴ yi³nu³ */* convencerse **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ gua² chi⁴ yi³nu³ tan¹ ye⁴'en⁴ chin² ca⁴'án¹ chí⁴¹ ta¹'an⁴ min².** Mi esposa no se convenció fácilmente de lo que le dije.

cu⁴vd'in⁴³ che²nde¹ callarse **Cui⁴ca⁴'a³ ya⁴chi⁴ che²'e² vi²chi¹⁴ ndi³cu³ cu⁴vd'in⁴³ che²nde¹ ti⁴.** Dále masa al gato para que se calle.

cu²vi² *adv* callado **San² c'a̲⁴ ne¹ ne'ne¹ cu²vi² ca²nen² san²; ne³'en³ ne¹ gua² yi⁴nne⁴ ta¹ndi² san² ndu⁴cu⁴ ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴.** El es muy callado; casi nunca platica con nadie.

cu²vi² cu²vi² quedito **Cu²vcu²vi² c'a⁴m'a³ di² co²sa⁴ chin² gua² nnu³chi³ l'i¹'in⁴.** Habla quedito para que no se despierte el niño.

cu²vi² *v* cocer **Cui⁴nd'u⁴di³ nu³tndi²vi¹⁴ nia²'an⁴ cu²vi² nu²mne³'en³ chin² jú²¹ 'i³ya¹'a⁴.** Cuece las papas mientras muelo el chile. [yi², chi⁴, nchi²]

cu²vi⁴ *s* lluvia **Ndu²yu⁴ c'u¹ ne¹ a̲⁴ yi³vi³ nnu⁴va⁴ cu²vi⁴ i³cha².** Este año se atrasaron las lluvias.

cu²vi⁴ den³ llovizna **Nan³ ya³'an¹ quia³'an⁴ ne¹ n'an² gu³vi³ yi⁴nen³ cu²vi⁴ den³.** En la sierra la llovizna dura muchos días.

cu²vi⁴ i³cha² lluvia común

cu²vi⁴ la⁴ngu¹ lluvia aislada con gota grande

cu²vi⁴ na²'an⁴ aguacero **Cu²vi⁴ na²'an⁴ ne¹ va² ta³chin² a³bril²⁴ yi⁴nnu⁴va⁴.** Los aguaceros a veces empiezan en abril.

cu²vi⁴ tan⁴ tempestad **A̲⁴ ndi³ gu³mi³yan² u⁴ta³ guen³ cu²vi⁴; na⁴tin⁴ yy'a³vi³ ne¹ chi⁴ya³ a²ma² cu²vi⁴ tan⁴.** Hacía varios días que no llovía, pero anoche cayó una tempestad.

cu²vi⁴ yan²⁴ aguanieve **Ta³chin² guen³ cu²vi⁴ yan³⁴ ne¹ ne'ne¹ tan⁴ i³cha².** Cuando cae aguanieve, hace mucho frío.

cu²vi⁴ yan²⁴ */* lluvia intermitente

cu²vi⁴ yun⁴ *2* lluvia con granizo

cu²vi⁴ y'u⁴ne³ lluvia de tempestad

cu³vi² *v* **1.** acontecer **Ndu³tio³co³ ne¹ de²no¹ da⁴'a⁴ chin² chi²⁴ nan³ ca̲³nda̲³ min¹.** Todos sabemos lo que aconteció en la Revolución. [yi³², chi⁴, ndi²; (volver a) ndu⁴vi⁴, yi³ndu³vi², ndu⁴vi⁴, nnu²vi¹]

2. ocurrir **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ne³'en³ ca²di³nu³ yan⁴ ta⁴ca⁴ chi³⁴ chin² che²nu⁴ ya²'an⁴ min³.** El presidente quiere saber cómo ocurrió el incendio.

3. llegar a ser **A²ra² chin² i³tcu³⁴chi⁴ ca⁴nen³ Be³ni³to³ Juá²rez⁴ min² ta³chi² l'in¹ yan⁴ ne¹, na⁴tin⁴ tu⁴nu² yan⁴ chi⁴² yan⁴ pre³si³de²nte⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³.** Aunque de niño fue pastorcito, Benito Juárez llegó a ser presidente de la República.

4. tener **Ndi² san² sa³ra³mpión²⁴.** Tiene sarampión.

5. poder **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ u⁴cua¹ cu³vi² ca²nd'e²de² san² co²sa⁴ chin² i³.** El niño todavía no puede cargar cosas pesadas.

cu³vi² *s* **tu²ndu⁴** confundirse **Chi⁴ san² tu²ndu⁴ ne¹ nd'i⁴cui³ ndi³ya³ san² ni²nu² min².** Se confundió y vendió el maíz muy barato.

cu³vi² *s* **so³rtea²do⁴** sorteado

S'a²ya¹⁴ ne¹ o³ctu²bre⁴ chi⁴ san² so³rtea²do⁴. Los muchachos fueron sorteados en octubre.

cu³vi² ca¹'a⁴ enflaquecer Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴ ca¹'a⁴ san² ye⁴'en⁴ chin² t'i²ca² sta⁴'a⁴ ca¹'a² yi⁴dca⁴nu¹⁴ min² sa²'an⁴. El niño enflaqueció porque estuvo enfermo de diarrea.

cu³vi² ca³'a³ che³nde³ maldecir Chi⁴ ca³'a³ che³nde³ yan⁴ cu²chi¹ min² ne¹ ch'i⁴ ti⁴. Maldijo al marrano y se murió.

cu³vi² ca³'a³ ndi²qui²nu¹ embrujado ¿Ta⁴ca⁴ de²ne² chin² ca³'a³ ndi²qui²nu¹ 'i⁴yan⁴ ndi² san⁴? Gua² ye⁴'en⁴ chin² nca¹di³ni² t'i²ca⁴. ¿Cómo sabes que está embrujado? No debes pensar eso.

cu³vi² ca²da¹⁴ alocarse I³ti³ndu³⁴ ne¹ tan⁴ yi³ ca²da¹⁴ ti⁴ yi³din³ sa¹ndi¹'i²'i⁴. Los toros se alocan mucho con las moscas.

cu³vi² ca²di² *3* **1.** estar pesado A⁴ cu³vi² ca²nda²³² ni²nu² tin⁴ a⁴ ndi² ca²di². El maíz ya está pesado; puedes llevarlo.

2. medirse Chin² ni²nu²⁴ ne¹ ca⁴di⁴ ki²lo⁴ yi³² ca²di². El maíz se mide por kilo.

cu³vi² ca⁴v'i⁴nu³ **1.** dar asco Yi³² ca⁴v'i⁴nú¹ ta³chin² yi⁴nán³¹ s'i³cu¹⁴ chin² ca³ man³ gue²'e² ti⁴. Me da asco ver a los zopilotes cuando están comiendo.

2. asquearse Nd'a³ta¹⁴ ne¹ chi⁴³ ca⁴v'i⁴nu³ yan⁴ tin⁴ gua² nd'a²ca⁴ guen² yu²ta⁴ min³. La señora se asqueó porque la carne no olía bien.

cu³vi² ca⁴v'i⁴nu³ *s* din³ */* asquear Jo³sé¹⁴ ne¹ chi⁴² ca⁴v'i⁴nu³ d'i²nu⁴ san² din⁴ san², tin⁴ ch'i⁴'in³ san² a²ma² y'a²na⁴ nd'i² vi²'i⁴. José asqueó a su hermano con el perro muerto que le enseñó.

cu³vi² cua¹⁴ encanecer Juan²⁴ ne¹ sa³d'in¹ ca² yan⁴ ta³chin² chi⁴ cua¹⁴ tin²¹ yan⁴. Juan todavía era joven cuando encaneció.

cu³vi² cuan² */* amarillarse Chi⁴nd'ú⁴¹ ca³ca³⁴ nan³ ve³nta³na¹⁴ ne¹ chi⁴ cuan⁴¹ din⁴¹ gu⁴y'a¹'a⁴'an⁴. Dejé el papel en la ventana y se amarilló con los rayos del sol.

cu³vi² cua³'a³ */* **1.** rojear Ta³chin² yi³² cua³'a³ cuan¹ nan³ yi³ chi²nu²⁴ ne¹, va² ndu³du³ chin² cuan³ nan³ cu³vi² da³va² ne¹ cu³vi² i³cha². Cuando el cielo rojea por la tarde, dicen que hará frío al otro día.

2. enrojecer Ngu³vi³⁴ ne¹ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ cua³'a³ ta¹chin² yi⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴. El cielo enrojece cuando se pone el sol.

cu³vi² cu³da²du⁴ conservado Chin² chch'én²¹ ne¹ nd'a²ca⁴ ndi² yan⁴ cu³da²du⁴; a²ra² chin² a⁴ yi³² yan⁴ i⁴nu⁴ ga³cu³ ndi³chi² ndu²yu⁴ ne¹ yi³din³ ca¹ yan⁴ nti³yun³. Mi abuelito está muy bien conservado; aunque tiene setenta años todavía trabaja en el campo.

cu³vi² cuen⁴ */* **1.** negrecer Ca⁴ni¹ chi⁴² cuen⁴ lá¹mi⁴na⁴ ye⁴'en⁴ tin³¹ va⁴¹a²⁴ din⁴ y'a¹m'i²'in⁴. Pronto negreció la lámina del techo con el humo.

2. ennegrecerse Chi³ta³⁴ ne¹ ca⁴nd'a²⁴ cuen⁴¹ din⁴ y'a¹m'i²'i⁴. Las ollas se ennegrecieron con el humo.

cu³vi² cu'e³'e³ ye⁴'en⁴ fallar Chi⁴ cu'e³'e³ ye⁴'en⁴ ta²'a⁴ san³ ne¹ n'u⁴güe¹'en⁴ san² y'u²ne¹⁴ min³. Le falló (la puntería) y se le escapó el zorro.

cu³vi² cui³cu³ tener hambre Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ga³cu² san² ta³chin² yi³² cui³cu³ san. El niño llora cuando tiene hambre.

cu³vi² cui³di³ enronquecer Ca⁴di⁴ chi⁴ cui³di³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ chin² ta²t'i⁴³ cha⁴cu⁴ san³ min². El niño enronqueció de tanto llorar.

cu³vi² cu'i³ca³ enriquecerse **Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² a⁴ yi³² cu'i³ca³ yan⁴ chin² yi³ndu³ yan⁴ ca³fé²⁴.** Muchas personas se enriquecen con el cultivo de café.

cu³vi² cu'i⁴nan¹ **1.** avergonzarse **Ta¹d'in¹ min² ne¹ chi⁴² cu'i⁴nan¹ ta³vi³ tan¹ ta³chin² y'a⁴v'i³ cha³cu³ tan¹ ta¹'an⁴.** La muchacha se avergonzó mucho cuando su mamá le llamó la atención.

2. mortificarse **Chi⁴² cu'i⁴nan¹ yan⁴ tin⁴ chi⁴nan³¹ yan⁴ che²de² min² ye⁴'én¹.** Se mortificó mucho porque se le olvidó mi encargo.

3. dar pena **Cha³cu³ l'in¹⁴ ne¹ yi³² cu'i⁴nan¹ yan⁴ ta³chin² gua² yi³t'e²nu¹ san² ye⁴'en⁴ chi³da³ san².** A la madre le da pena cuando su hijo desobedece a su papá.

4. tener vergüenza **Ndu²ti⁴ di² chin² yi³² cu'i⁴nen¹³² ne¹ yi³din³²** **nti³yun³.** Si tuvieras vergüenza te pondrías a trabajar.

cu³vi² cu'i⁴nan¹ *s* **din³** / apenar **Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ chi⁴² cu'i⁴nan¹ ta¹an⁴ san² din⁴ san² tin⁴ nnan¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan³ c'a⁴ san² ye⁴'en⁴ tan¹.** El hombre apenó a su mujer porque le gritó delante de todos.

cu³vi² cun³ apetecer **Ta³chin² cha³vi³ ca³'a³ min² ne¹ chi⁴ cun³ san² ndu⁴cue²'en⁴ nan³.** Cuando se le quitó la enfermedad le apeteció todo.

cu³vi² cu²nu¹⁴ ablandarse **Yi²ma²⁴ ne¹ cu³vi² cu²nu¹⁴ ndu²ti⁴ chin² cu³nun³⁴ nu⁴ni⁴ güe² nde²te¹.** El cuero se ablandará si se le echa agua de limón.

cu³vi² cu²nu⁴ **1.** cansarse **Sa²'an⁴ c'a⁴ya¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ca¹ yi³² cu²nu⁴ san² ne¹ gua² tin⁴ 'i⁴yan⁴ 'a³ta³'a⁴.** Los niños se cansan más pronto que los hombres.

2. agobiarse **Ne¹ne¹ tan⁴ ya⁴'a⁴ yi³² cu²nu⁴ chgua²'a⁴ sa²d'in¹ c'u⁴ tin⁴ gua² yan³ san².** Se agobia mucho este pobre muchacho porque está muy débil.

3. debilitarse **Du⁴'u⁴ chin² tan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ chin² gua² gue²'e² nd'a²ca⁴ ne¹ ca⁴ni¹ yi³² cu²nu⁴ nan³ 'i³nu³.** El que trabaja mucho y no come se debilita a la larga.

4. desmayarse **Chi⁴ cu²nu⁴ san² tin⁴ nda²⁴ a²ma² ca³'a³ cu³nu⁴ sa²'an⁴ ne¹ gua² chi⁴cha⁴³ san² 'i⁴n'u⁴ min¹.** Se desmayó porque estaba débil y no aguantó el calor.

cu³vi² c'u³ti³ / sombrear **Nan³ yi³ca³fé¹⁴ ne¹ ne³'en³ ya²'an² 'a³ta³ chin² cu³vi² c'u³ti¹ ye⁴'en⁴.** En el cafetal se necesitan árboles grandes que sombreen los cafetos.

cu³vi² c'u²v'i² emborracharse **Ca⁴ni¹ chi⁴ c'u⁴v'i³ san² din⁴ ga⁴di¹ min².** Se emborrachó pronto con el aguardiente.

cu³vi² cha³tu³ ensordecido **Chin² chi⁴ni³ da³vi³ min² ne¹ chi⁴ cha³tu³ vén³¹ din⁴¹.** Con el retumbo del trueno me dejó ensordecido.

cu³vi² che³che² **1.** amacizar **Me²zcla¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ta⁴vi¹ yi³² che³che² nia³¹'an⁴.** La mezcla amaciza pronto con el sol.

2. endurecido **Gua² ch'a⁴cu⁴nda¹⁴ tan¹ yu⁴ndu²⁴ ne¹ chi⁴ che³che².** No volteó la tortilla y quedó endurecida.

cu³vi² chen²⁴ ye⁴'en⁴ cercado **Yu²ndu⁴ s'un⁴³ ne¹ ne³'en³ chin² cu³vi² chen²⁴ ye⁴'en⁴.** Estas milpas necesitan estar cercadas.

cu³vi² che⁴nu³ enyerbar **Cue⁴'en² yan⁴ cu³ndu⁴ yan⁴ v'i⁴³ tin⁴ ne¹ne¹ tan³ ca²chi³² che⁴nu³.** Fue a limpiar la milpa porque está enyerbando mucho.

cu³vi² che²te² espesar **Gua² ca⁴'a² nan³ chin² tan⁴ cu³vi² che²te² ntu²⁴'u⁴.** No dejes que espese mucho el atole.

cu³vi² che³ye³ hacerse pedazos **Cu³'u³ min² ne¹ chi⁴nd'a²⁴ nia²'an⁴**

ne¹ ch'i⁴nu² chi⁴ che³ye³. El plato cayó al suelo y se hizo pedazos.

cu³vi² ch'e²nu⁴ / alargarse **Cu'i²nd'a⁴³ 'i⁴yu³⁴ ndi³cu³ cu³vi² ch'e²nu⁴ ca̲¹.** Jala el mecate para que se alargue más.

cu³vi² chi²nu⁴ 1. atardecer **'I⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ cuan³ nan³ yi³² chi²nu⁴ yi³nna̲³² yan⁴.** Los hombres del campo regresan cuando atardece.

2. hacerse tarde **Ca²nen² chin² nu⁴'un¹ tin⁴ yi³ chi²nu⁴.** Tenemos que irnos pues se hace tarde.

cu³vi² da²'an³ sentirse irritado **Yi³ da²'an³ u¹ ndu²cu² 'i⁴n'u¹'un⁴.** Con el calor me siento irritado.

cu³vi² da²'an³ desesperarse **Chi⁴ da²'an³ san² tin⁴ gua² yi³nda̲³² a³mi²gu⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ cue⁴'en⁴ san² dman²⁴ san³.** Se desesperó porque no llegaban sus amigos y se fue solo.

cu³vi² da²ma² 1. juntarse **San³ d'in¹ c'u⁴ ne¹ yi³ da²ma² san² ndu²cu⁴ sa²'an⁴ cu'nchen³.** Este muchacho se junta con malos amigos.

2. tener la apariencia **Y'a²na⁴ s'un⁴³ ne¹ yi³ da²ma² ta³ndi² ti⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.** Estos perros tienen la misma apariencia.

3. parecerse **Nu⁴nd'u⁴vi³ nd'a̲³ta̲³ 'a²ya¹⁴ s'en⁴³ ne¹ yi³ da²ma² ndu²cu⁴ vi²'i⁴; ¿A̲¹ gua² vi²'i⁴ ra³ tan¹⁴ vi²'i⁴?** Esas dos niñas se parecen mucho; ¿No serán hermanas?

4. compararse **Yu⁴ndu⁴ Yi²ng'u³yu³ ndu²cu² yu⁴ndu⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² yi³ da²ma².** Las tortillas de México no se comparan con las de mi pueblo.

cu³vi² da⁴ma³ d'a²cu² hacerse una bola **Chi⁴ da⁴ma³ d'a²cu² 'i⁴yan⁴ nan³ 'i³v'a⁴ tin⁴ ndu³tia³ca⁴ yan⁴ ne¹ ne³'en³ cua³⁴ yan⁴ ni²nu².** Se hizo una bola en la plaza porque todos querían comprar maíz.

cu³vi² da²ma² ndu³du³ ponerse de acuerdo **Ndu⁴'u⁴ chin² nu⁴nd'u⁴vi³ yan²⁴ ne¹ chi⁴ da⁴ma² ndu³du³.** Los dos pueblos se pusieron de acuerdo.

cu³vi² da²na⁴ 1. encantarse **¿A̲¹ cua̲³cu² chin² chi⁴ da²na⁴ chi³di² min² din⁴ cu² min²?** ¿Es verdad que tu papá se encantó (perdió su espíritu y después se enfermo) por la culebra?

2. equivocarse **Chi⁴ da²na⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ da̲² ni²nu² ye⁴'en² yi⁴ncha²⁴ndi⁴cu¹ san² nn'i²cui³ san² lu³gar²⁴ ye⁴'en² ye⁴'en⁴ san³ min².** Se equivocó y vendió el maíz de su cuñado en lugar del suyo.

3. cometer un error **Ndu³ti³oco³ ne¹ yi³² da²na⁴ yu⁴'un⁴¹.** Todos cometemos errores.

4. confundir **Chi⁴ da³ná¹ nan³ va⁴'a³ min² lu³gar²⁴ chin² cu³ndá̲³¹ va³cu³ Pe²dro¹⁴ ne¹ da̲² va³cu³ Juan¹⁴ chi⁴ndá̲³¹.** Confundí las casas y entré a la de Juan en vez de a la de Pedro.

5. titubear **Nu³ndi³ ye⁴'en³ nun⁴ san² yi³din³ chin², yi³ da²na⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El mismo delito lo acusa; está titubeando.

cu³vi² da³va² 1. amanecer **Cho⁴'o⁴ chin² nu³ma² yan³ chen³² cu²vi⁴ ne¹, chi⁴ da³va² ne¹ a̲⁴ nda̲²⁴.** Después de una noche de lluvia amaneció claro el día.

2. aclarar **Ne⁴'en² ndu⁴'u⁴ 'a³cu² gan² güe⁴tian³ yi³² da³va².** El día aclara como a las seis.

3. por la mañana **Nu³ma² yan³ chi⁴ca⁴ san³ ne¹ a̲⁴ chi⁴ da³va² nna̲⁴ san³.** Caminó toda la noche para llegar aquí por la mañana.

cu³vi² d'a⁴nd'i⁴ *2* 1. fastidiarse **A̲⁴ chi⁴³ d'a⁴nd'í¹ chin² d'in² ca²nén²¹; ca³vian³ ne¹ ca⁴'án¹ nan³ nti³yun³ a²ra² chin² gua² nd'a̲²ca̲⁴ cu³vi² ye⁴'én¹.** Ya me fastidié de no hacer nada; mañana iré a trabajar aunque no me sienta bien.

2. aburrirse **Ta³chin² gua² yi³dín³¹**

nti³yun³ ne¹ yi³² d'a⁴nd'i⁴ chin² d'in²¹ yi⁴nén³¹. Cuando no trabajo me aburro de estar sin hacer nada.

3. enfadarse Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yi³² d'a⁴nd'i⁴ ta³chin² gue³'en³ nan³ ju²nta⁴. Los niños se enfadan mucho cuando van a las juntas.

4. tener flojera Sa²mi³yan² ne¹ d'a⁴nd'i⁴ san² ca²'an⁴ san² din³ san² nti³yun³ ma⁴gu³vi³. El tiene flojera de ir a trabajar hoy.

5. ociar Ndu²ti⁴ gua² cu⁴nd'i⁴cu¹nen³ ni⁴ sa³d'in¹⁴ nan³ nti³yun³ ne¹, cu³vi² d'a⁴nd'i⁴ san³. Si no ponga al muchacho a trabajar, se las va a pasar ociando.

cu³vi² d'a³'a³ **1.** oscurecer Na⁴'án¹ mma²⁴'a³ ye⁴'én¹ tin⁴ chi⁴ d'a³'a³. Ya me voy a mi casa porque está oscureciendo.

2. hacerse de noche Yi³nda² ca² cu'i³nu³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ ne¹ chi⁴ d'a³'a³. Se hizo de noche antes que termináramos de trabajar.

cu³vi² de²nu³ **1.** saber Gua² de²nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ ch'a⁴tcu¹'un² sa²'an⁴ s'un⁴³. No sé por qué se pelearon los hombres.

2. sentirse Ca³vian³ ne¹ tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ cu³vi² de²nu¹ tan¹ chin² t'u⁴nu⁴ ta¹'an⁴ ye⁴'en⁴ chin² ye³'en² chi⁴ca⁴ tan¹. Mañana María se va a sentirse cansada porque caminó mucho.

3. tener conocimientos Ndu²ti² cu'en⁴ yan⁴ dva³cu² yu⁴'un⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nd'a³ cu³vi² de²nu¹ yan⁴ ta⁴ca⁴ ndu³du³ yu⁴'un⁴¹. Si

cu³vi² di³ marchitarse Ndu²ti⁴ chin² gua² cuen³ cu²vi⁴ chin² nun² ne¹ cu³vi² di³ v'i⁴³'i⁴. Si no llueve pronto se van a marchitar las milpas.

cu³vi² di²cu² sentir cosquillas Ta³chin² chi⁴ta⁴'a⁴ san³ nd'a² min² ne¹ chi⁴ di⁴cu³ che⁴te⁴ ta²'a⁴ san³. Cuando agarró al gusano sintió cosquillas en la mano.

cu³vi² din¹ arrugarse Sa²'an⁴ min³² ne¹ ca²chi³² din¹ yan⁴. El señor se está arrugando.

cu³vi² di²tu⁴ / **1.** empeorar 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ chi⁴ di²tu⁴ ca¹ ca³'a³ ye⁴'en³ yan⁴ i⁴cu³. El enfermo empeoró ayer.

2. agravar 'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min² ne¹ chi⁴ di²tu⁴ ca¹ ca³'a³ min². ye⁴'en³ yan⁴. Al enfermo se le agravó más su enfermedad.

cu³vi² di²tu¹ ye⁴'en⁴ agravarse A⁴ cue⁴'en⁴ yi⁴güen³ ye⁴'en³ yan⁴ na⁴tin⁴ a²ma² ca²ni¹ nun⁴¹ ndu⁴vi⁴ di³tu¹ ye⁴'en³ yan⁴; gua² de²nu¹ n'un²⁴ da⁴'a² din⁴ chin² ngua⁴cu⁴nen¹ ye⁴'en³ yan⁴. Ya se estaba aliviando pero se agravó de repente; no sabemos qué le hizo mal.

cu³vi² di²yun¹⁴ arrugarse Chi⁴ di²yun¹⁴ yi²ma²⁴ min² tin⁴ gua² nd'a²ca⁴ chi²nd'a⁴ san². Se arrugó el cuero porque no lo estiró bien.

cu³vi² du²cha² contado A⁴ ndi² du²cha² a²cta⁴ chin² ncuen³ man³ ndu³yu³ c'u⁴. Ya están contadas las actas que se levantaron este año.

cu³vi² du²chi² llamarse Sa³d'in¹⁴ ne¹ Le²che¹ du⁴chi⁴ san². El muchacho se llama Andrés.

cu³vi² du²va² **1.** deforme Y'a²na⁴ ne¹ ndi² du²va² ti⁴ tin⁴ i⁴nu⁴ nun⁴ ca¹'a² ti⁴ chin² ch'i⁴ndian¹⁴ ti⁴. El perro es deforme porque nació nada más con tres patas.

2. afectado Chi⁴ du⁴va³ sa²d'in¹ min² chin² t'i²ca² ch'e⁴nu³ san². El muchacho quedó afectado (lastimado) por el accidente.

cu³vi² du⁴v'i⁴nu¹ corajudo Pe²dro¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ du⁴v'i⁴nu¹ san²; a⁴ da⁴'a² nun⁴ ta¹l'in¹ chin² yi³² ne¹ yi³ tan² san². Pedro es muy corajudo; con cualquier cosa se enoja.

cu³vi² d'u²v'i⁴ / mermar (en cantidad o grado) A⁴ chi⁴ d'u²v'i⁴

nti¹³yun³ tin⁴ a̲⁴ ch'i⁴nu² chi⁴nu⁴ n'un¹⁴ nda̲³ta̲³. Ya mermó el trabajo, porque ya terminamos de sembrar.

cu³vi² **fa²lta⁴** faltar **So²pa⁴** **c'u⁴** **ne¹** **yi³²** **fa²lta⁴** **yi⁴ma²** **ye⁴'en⁴**. A esta sopa le falta sal.

cu³vi² **ga²sto⁴** gastarse **Ta³chin²** **'i⁴ndi⁴** **v'i⁴cu³⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **yi³²** **ga²sto⁴** **tu²mi⁴**. En las fiestas se gasta mucho dinero.

cu³vi² **güe⁴** / tener envidia **Ndu³tia³ca³** **yan⁴** **ne¹** **güe⁴¹** **yan⁴** **nd'i²chi²** **yan⁴** **sa²'an⁴** **ca²va⁴** **chin²** **va²** **ta³vi³** **tu²mi⁴** **ye⁴'en⁴** **san³**, **na⁴tin⁴** **nti³yun³** **yi³din³** **san²** **chin²** **va²** **ye⁴'en⁴** **san³**. Todos le tienen envidia porque tiene mucho dinero, pero lo ha ganado honradamente.

cu³vi² **gü'e¹⁴** **1.** arquearse **Ca⁴di⁴** **yi³²** **gü'e¹⁴** **du²ne⁴** **yi³güe²¹⁴** **ta³chin²** **tan⁴** **snen¹** **ye⁴'en⁴**. Las ramas del naranjo se arquean cuando están cargadas de fruta.

2. encorvarse **Ta³chin²** **tan⁴** **nd'a³** **yi³ndu³vi²** **ye⁴'en⁴** **yi³güe²¹⁴** **ne¹** **'a³tnd'i¹⁴** **du²ne⁴** **ndi³** **nia³'an⁴¹**. Cuando da bien el naranjo se encorvan sus ramas hasta el suelo.

cu³vi² **güi²⁴** ser mezquino **Yi⁴nd'i³tie³'en⁴** **l'in¹⁴** **ne¹** **gua²** **ne³'en³** **yan⁴** **chin²** **ca̲⁴ta̲⁴** **d'un²** **tin⁴** **cu³vi²** **güi²⁴** **ta³chin²** **cu'i³ta³** **ga⁴'an³** **yan⁴**. Los padres del niño no quieren que se le corten las uñas, porque dicen que va a ser mezquino cuando sea grande.

cu³vi² **gu²vi²** llamarse **Sa³d'in¹⁴** **ne¹** **Le²che¹** **gu²vi²** **san²**. El muchacho se llama Andrés.

cu³vi² **g'u²nd'i²** culebrear **Yu²ni²⁴** **ne¹** **gua²** **gua̲³cu²**; **yi³** **g'u¹nd'i⁴** **m'un²** **yi³** **g'u¹nd'i⁴** **min³²**. El camino no es derecho; va culebreando.

cu³vi² **i³cha²** hacer frío **Ta³chin²** **yi³²** **i³cha²⁴** **ne¹** **'a³tnen¹** **n'un²⁴** **ya²'an⁴**. Cuando hace frío nos calentamos con lumbre.

cu³vi² **'i⁴n'u⁴** / **1.** hacer calor **Cuan³** **nan³** **i⁴yu⁴** **ma²rzo⁴** **ndu²cu⁴** **a³bril²⁴** **ne¹** **yi³²** **'i⁴n'u⁴¹** **ndi³cu³** **gua²** **guen³** **cu²vi⁴**. En los meses de marzo y abril hace calor y no llueve.

2. hacer sol **Cho⁴'o⁴** **chin²** **n'an²** **gu³vi³** **ca⁴nen³** **men²⁴** **min¹** **ne¹** **ndu⁴vi²** **'i⁴n'u⁴¹**. Después de tantos días nublados empezó a hacer sol.

cu³vi² **lo¹'o⁴** **1.** mochado **I²tcu²⁴chi³** **ye⁴'en⁴** **cu³mba̲²⁴** **ye⁴'én¹⁴** **ne¹** **ndi²** **lo¹'o⁴** **ven³¹** **ti⁴**. Los borregos de mi compadre tienen las orejas mochadas.

2. mutilado **Nan³** **co³rral¹** **ye⁴'en⁴** **va³quian³⁴** **ne¹** **ca²nun²** **a²ma²** **i³ti³ndu³** **chin²** **ndi²** **lo¹'o⁴** **a²ma²** **ven³¹** **ti⁴**; **chin²** **ne¹** **ma²rca⁴** **ye⁴'en⁴** **sa²'an⁴** **chin²** **ye⁴'en⁴** **i³ti³**, **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **yi²'in¹** **nt'i³nan³** **san²** **i³ti³**. En el corral municipal se encuentra un toro que tiene mutilada una oreja; es la marca del dueño para reconocerlo más fácilmente.

cu³vi² **lu²cu⁴** **1.** enloquecer **Va²** **ndu³du³** **chin²** **ye⁴'en⁴** **chin²** **ca̲⁴'a̲³** **cu²** **min²** **sa²'an⁴** **chi²yan²** **chin²** **chi⁴** **lu²cu⁴** **san³**. Dicen que la mordedura de una víbora lo enloqueció.

2. trastornarse **Va²** **ndu³du³** **chin²** **gue⁴'e⁴** **lu²cu⁴** **che⁴'e⁴** **san³**; **chi²yan²** **chin²** **chi⁴** **lu²cu⁴** **san³**. Dicen que comió unos hongos venenosos y por eso se trastornó.

cu³vi² **men³** / **1.** hacerse de noche **Yi³nda²** **ca̲²** **cu'i³nu³** **ye⁴'en⁴** **n'un¹⁴** **ne¹** **chi⁴** **men³¹**. Se hizo de noche antes que termináramos de trabajar.

2. oscurecer **Na⁴'án¹** **mma²⁴'a³** **ye⁴'én¹** **tin⁴** **ca̲²** **chi²** **men³¹**. Ya me voy a mi casa porque está oscureciendo.

cu³vi² **n'an²** **1.** demorar **Tren¹** **chin²** **yi²ca²** **Nnu³va³⁴** **gue³'en³** **cuan³** **Yi³ng'u³yu³⁴** **ne¹** **na²'an⁴** **cuan³** **ne¹** **yi³²** **n'an²** **ta³vi³** **ndi³cu³**

yi⁴ca⁴nd'a̲³⁴. El tren que va de Oaxaca a México algunas veces demora mucho su salida.
2. demorarse Chi⁴ n'an² n'un¹⁴ yu²ni²⁴ tin⁴ nd'i²ta³ yi²cu²'u⁴. Nos demoramos en el camino porque estaba crecido el río.
3. dilatarse U⁴ta³ yi³² n'an² cha³cú¹; cue⁴'en⁴ yan⁴ jua²⁴ yan⁴ na²'an². Ya no se dilata mi mamá; fue a traer leña.
4. tardarse Cue̲²'e̲n² nan³ 'i³v'a⁴ na⁴tin⁴ gua² cu³vi² n'e̲n². Vé a la plaza pero no te tardes.

cu³vi² na̲²nda̲² florecer Gua² ndu³tia³ca³ ya²'an²⁴ chin² yi³ na̲²nda̲². No todos los árboles florecen.

cu³vi² ni²nu³ / 1. acostumbrarse Ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ yi³ ni²nu³¹; na⁴tin⁴ chin² gua² chu²'u²¹ chin² ni⁴yun⁴ chin² gua² cu³vi² ni²nu²¹. A todo se acostumbra uno, menos a no comer.
2. adaptarse Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ yi¹ ni²nu³ san² a̲⁴ da⁴'a² nun⁴ nti¹³yun³. Ese hombre se adapta fácilmente a cualquier trabajo.
3. soler Ndi² ni²nu¹ yan⁴ chin² gue³'en³ tian³ yan⁴ nan³ nti³yun³, na⁴tin⁴ man³ ne¹ chi⁴ y'an² gu³vi³ ye⁴'en³ yan⁴. Suele salir a trabajar temprano, pero hoy se le hizo tarde.

cu³vi² nu⁴nian²⁴ / sudar Ta³chin² yi³ndu³ n'un¹⁴ v'i⁴³ chin² nd'a³² yi³ nen³ y'a³'an⁴ ne¹, tan⁴ yi³² nu⁴nian²⁴ nd'u¹s'un⁴³. Cuando labramos la milpa en pleno sol, sudamos mucho.

cu³vi² nu⁴ni⁴ya̲³ tener agruras Gua² c'a⁴di⁴nu¹ san² cue²'en⁴ san² tin⁴ yi³² nu⁴ni⁴ya̲³ sa²'an⁴. Se fue sin desayunar porque tenía agruras.

cu³vi² nd'a³² aprovecharse Ta³chin² chi⁴nda³va³ me²sa⁴ ndu²cu⁴ co³mi²da⁴ chin² sndu²du¹⁴ nan¹ min² ne¹, y'a²na⁴ chi⁴ nd'a³² ti⁴. Cuando se volteó la mesa con la comida los perros se aprovecharon.

cu³vi² nd'e⁴ / 1. abundar Ta³chin² yi³² nd'e⁴ i¹ti³ndu³⁴ ne¹ yi³nua²'a² ch'i¹v'a⁴ yu²ta⁴. Cuando abunda el ganado la carne se abarata.
2. acumular A̲⁴ ne¹ne¹ chi⁴² nd'e⁴ di¹nu¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴'un¹ ca⁴ngu⁴¹. Ya se acumularon muchos costales; tenemos que ir a entregarlos.
3. multiplicarse (con cosas inanimadas como sujetos) Ndu³yu³ ndu²yu³ ne¹ 'i³'in³ chin² yi³² nd'e⁴ ca̲¹ tu²¹⁴ guan³ yu³ndu⁴'u⁴. Cada año parece que las piedras se multiplican en la milpa.

cu³vi² ndi²cu¹⁴ 1. acabarse Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ ca⁴ni¹ chi⁴ ndi⁴cu¹⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ ca⁴nda²⁴ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ sa²'an⁴. El señor se acabó muy pronto porque tenía muchos problemas.
2. envejecer 'I⁴yan⁴ chin² ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ 'e³nu³ yi³² ne¹ ca⁴ni⁴ yi¹ ndi²cu¹⁴ yan⁴. Las personas que sufren mucho envejecen pronto.

cu³vi² ndi²cun² modesto San² c'a̲⁴ ne¹ ndi²cun² san³; de²nu¹ ta³vi³ san² na⁴tin⁴ gua² ya²di¹⁴ san³. El es muy modesto; sabe mucho pero no anda presumiendo.

cu³vi² nd'i²ta³ encelarse Yi⁴ncha²'an⁴ tan¹ ne¹ yi³² nd'i²ta³ san² ye⁴'en⁴ tan¹ ta³chin² gua² ca²nun² tan¹ va⁴'a³. Su esposo se encela cuando no la encuentra en casa.

cu³vi² ndu²cu⁴ participar Ndu³tia³ca³ chc'a²ya¹⁴ ne¹ chi⁴ ndu³cu⁴ nan³ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ nan³ gu³'un³ va² ma²yo⁴ min³. Todos los niños participaron en la fiesta del 5 de mayo.

cu³vi² ndu²cu²v'e²ye² / enlamarse Ta³chin² tan⁴ guen³ cu²vi⁴ ne¹, yi³² ndu²cu²v'e²ye² nia¹¹an¹⁴ ne¹ tan⁴ yi³² cu³nu³¹. Cuando llueve mucho, el suelo se enlama y se pone muy resbaladizo.

cu³vi² ndu³du³ / resollar **Y'u²du¹⁴ ne¹ yi³² ndu³du¹ ti⁴ ye⁴'en⁴ chin² che²nu⁴ ti⁴ min³.** Los caballos están resollando por la carrera.

cu³vi² ndu³tnan¹ encallecido **Sa²'an⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ yi³² ndu³tnan¹ ta²'a⁴ san³ chin² yi³din³ san² nti³yun³.** Las manos del campesino están encallecidas por el trabajo.

cu³vi² ra²ncio¹ enranciarse **Ndu²ti³ nd'i⁴cui³ dun⁴³⁴ ne¹ gua² chi⁴ ra⁴ncio¹.** Hubieras vendido la manteca para no enranciarse.

cu³vi² r'u³ti³ acamellarse **Ta³chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹, yu²ni² chin² dman²⁴ ya¹'an¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yi³² r'u³ti³.** Cuando llueve, los caminos de terracería se acamellan mucho.

cu³vi² r'u³ti³ da²mi² hacerse jorobado **'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ yi³² r'u³ti³ da²mi² yan⁴ yi³din³ gu²vi¹ ye⁴'en² yan⁴.** Los viejitos se van haciendo jorobados con la edad.

cu³vi² tan² **1.** enojarse **Du²nu⁴ Juan¹⁴ ne¹ yi³² tan² yan⁴ a⁴ da⁴'a² nun⁴ ta¹l'in¹ chin² yi³².** El tío de Juan se enoja por cualquier cosa.

2. tener coraje **Chi⁴ tan⁴³ tan¹ tin⁴ gua² nda⁴ca⁴ nan³ chin² cue²'en⁴ tan¹ dman²⁴ tan¹ nan³ v'i³cu³ min².** Tiene coraje porque no la dejaron ir sola a la fiesta.

cu³vi² tan² yi³nu³ tener pique **A⁴ tan⁴ yi³nu³ san² ye⁴'en⁴ vi²'i⁴ tin⁴ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³cha² san² ndu²cu⁴ vi²'i⁴ nan³ yi⁴du⁴chi⁴ san³.** Le tiene pique porque siempre le gana en el juego.

cu³vi² ta⁴nda⁴ astillarse **Ca³'a³ si²lla⁴ ne¹ chi⁴² ta⁴nda⁴ ta³chin² cha⁴tu³.** La pata de la silla se astilló al romperse.

cu³vi² te²'en² agonizar **Chcu²'ún¹ min² ne¹ a⁴ yi³² te²'en² yan⁴ chin² c'u⁴vi⁴ yan⁴ ta³chin² na⁴ndá⁴¹; ndi³ ma⁴ra¹ ta²ma² dva³cu² ye⁴'en⁴ yan⁴ u⁴ta³ nd'i⁴chí¹.** Mi abuelita estaba agonizando cuando llegué; ya no pude hablar con ella.

cu³vi² tra²to⁴ contratado **D'i³nú¹ ne¹ a⁴ ndi² tra²to⁴ chin² ca⁴'an⁴ san² din³ san² nti³yun³ nan³ a³se³rra³de²ro⁴.** Mi hermano ya está contratado para trabajar en el aserradero.

cu³vi² tun² tiznarse **Ta³chin² yi⁴nu⁴ nda⁴ta¹ nan³ ya²'an⁴ yi⁴yu¹⁴ ne¹, tan⁴ yi³² tun² s'un¹.** Cuando sembramos en tierra de rozo, nos tiznamos mucho.

cu³vi² tu²ndu⁴ **1.** atolondrarse **Cu¹chche⁴nu³ min² ne¹ chin² chi⁴ tu²ndu⁴ nun¹ ti⁴ chin² chi⁴ni³ min².** El jabalí nada más se atolondró con el disparo.

2. atontarse **Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ ne¹ chi⁴ tu²ndu⁴ yan⁴ ne¹ cue⁴'en⁴ du³cu³ bu²rru¹ ye⁴'en² yan⁴ nan³ v'i³cu³ min².** Mi compadre se atontó en la feria y le robaron su burro.

3. encantarse **T'iu¹⁴di⁴ min³ ne¹ chi⁴ tu²ndu⁴ ti⁴ chin² snan³ ti⁴ cu² min².** El ratón se encantó al ver la culebra.

4. descuidarse **Chi⁴ tu²ndu⁴ san³ ne¹ din⁴ vi¹ yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Se descuidó y le quitaron el dinero que traía.

cu³vi² tu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ **1.** atarantarse **Chi⁴ tu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ tín³¹ chin² cha⁴cu⁴ndu⁴tú¹.** Me ataranté con tantas vueltas que di.

2. aturdido **Ta³chin² che⁴'én¹ nan³ ciu³da²⁴ ne¹ ca⁴di⁴ chi⁴ tu²ndu⁴ ye⁴'én¹ chin² tan⁴ yu³du³ va².** Cuando fui a la ciudad quedé aturdido con tanto ruido.

cu³vi² t'u⁴nu⁴ / cansado **Mm'a³tian³ ne¹ ne¹ne¹ t'u⁴nu⁴ u¹ ncuén³¹ tin⁴ i⁴cu³ ne¹ dín⁴¹ nti³yun³ nu³ma² gu³vi³, ndi³ t'a² gua² ndu⁴vi⁴ nd'a³ cu²nú¹.** Hoy me levanté muy cansado porque ayer trabajé todo el día sin parar.

cu³vi² va³ti³ contaminarse **Nu⁴ni⁴ va⁴cu³⁴ ne¹ yi³² va³ti³ ta³chin² gue³'en³ i³ti³ yi³'i³ nun³¹ ti⁴.** El agua del pozo se contamina cuando se deja que los animales beban allí.

cu³vi² v'a̲⁴'a̲⁴ *2* tener miedo **Na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ v'a̲⁴'a̲² yan⁴ cu'a⁴tchi⁴qui¹ yan⁴ dman³¹ yan⁴ 'an³.** Algunas personas tienen miedo de andar solas en la noche.

cu³vi² vi²vu⁴ abusado **Ta³chin² que̲⁴'e̲n² Yi³ng'u³yu³ ne¹, ne³'en³ chin² vi²vu⁴ di² co²sa⁴ chin² gua² ca̲⁴'a̲³ co²che⁴ di³.** Cuando vayas a México, ponte muy abusado para que no te atropellen los coches.

cu³vi² v'i³cu³ estar bendito **A̲⁴ cu³vi² t'u⁴v'u⁴ ni²nu² t'i⁴ tin⁴ a̲⁴ ndi² v'i³cu³.** Ya podemos usar ese maíz (para sembrar) porque está bendito.

cu³vi² ya³ */* ahuecarse **Chin² chi⁴ca⁴ ndu²yu⁴ ca⁴ta²'a⁴ ya²'an² min² ne¹ chi⁴ ya³¹ che⁴te⁴.** Con el paso del tiempo el tronco del árbol se ahuecó.

cu³vi² ya²'a² **1.** doler **Yi³² ya²'a² nan³ chin² nna²ca⁴'a⁴ ca̲¹'a̲² san² chin² nd'i²ca³ san² min².** Le duele la herida que se hizo en el pie cuando se cortó.

2. infectarse **Cu³vi² ya²'a² tan² ca̲² ta̲²'a̲⁴ di³⁴ chin³ gue²'e² y'a⁴cu³'u⁴.** Se te va a infectar más la mano con los piquetes de los moscos.

3. enconarse **Nan² ya⁴'a⁴ min² ye⁴'én¹ ne¹ chi⁴ ya⁴'a³ ca̲² tin⁴ chi⁴tu³ ya²'an⁴¹.** La herida se me enconó porque se me llenó de tierra.

4. molestarse **Chi⁴ ya⁴'a³ san² chin² gua² nda̲⁴ca̲⁴ nti³yun³ min² ca⁴nen³ san²; man³ ne¹ da̲² u¹ tan⁴ san² ye⁴'én¹.** Se molestó porque no logró tener el cargo, y ahora a mí me odia.

5. estar en coma **Ch'en¹⁴ I'in¹ min² ne¹ a̲⁴ ndi² i⁴cu³ yi³² ya²'a² yan⁴.** El viejito está en coma desde ayer.

6. agonizar **Chcu²'ún¹ min² ne¹ a̲⁴ yi³² ya²'a² yan⁴ chin² c'u⁴vi⁴ yan⁴ ta³chin² na⁴nda̲⁴¹; ndi³ ma⁴ra¹ ta²ma² dva³cu² ye⁴'en⁴ yan⁴ u⁴ta³ nd'i⁴chí¹.** Mi abuelita estaba agonizando cuando llegué; ya no pude hablar con ella.

7. impresionar **Chi⁴ ya⁴'á¹ ye⁴'en⁴ nd'a̲³ta̲³ chin² t'i²ca² ch'e⁴nu³ ya³'a³ chin² chi⁴chi³ nan³ min².** Me impresionó el sufrimiento de la mujer que se quemó la cara.

8. condolerse **Nu³ma² yan²⁴ yan⁴ ne¹ chi⁴ ya⁴'a³ yan⁴ ta³chin² ch'i⁴ chch'én²¹ min².** Todo el pueblo se condolió con la muerte de mi abuelito.

cu³vi² ya³ca³ tener sed **Cu³vi³ yo³co³ cuan¹ yu²ni²⁴ tin⁴ 'i⁴n'u⁴¹.** Vamos a tener sed en el camino, porque hace calor.

cu³vi² ya³cua³ */* supurar **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ yi³² ya³cua³ nan¹ chin² ya⁴'a⁴ min² ye⁴'en³ yan⁴.** Al enfermo le está supurando la herida.

cu³vi² ya²mi⁴ espigar **A̲⁴ ta³t'a² ne¹ a̲⁴ cu³vi² ya⁴mi¹⁴ v'i⁴²'i⁴.** Ya mero espiga la milpa.

cu³vi² yan²⁴ */* **1.** hacer sol **Cu³vi² yan²¹ ma⁴gu³vi³ tin⁴ gua² men²⁴¹.** Hoy va a hacer sol porque está despejado.

2. sudar **Ta³chin² yi³ndu³ n'un¹⁴ v'i⁴³ chin² nd'a³² yi³nen³ y'a³'an⁴ ne¹, tan⁴ yi³² yan²⁴ nd'u¹s'un⁴³.** Cuando labramos la milpa en pleno sol, sudamos mucho.

cu³vi² yan³ yi²nu¹ **1.** alegrarse **Pe²dro¹⁴ ne¹ cu³vi² yan³ yi²nu¹ san² ta³chin² nd'i³chi² san² v'i⁴²⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² tan⁴ nd'a³² 'a³ta³.** Pedro se va a alegrar cuando vea sus milpas tan grandes.

2. animado **Ne¹ne¹ chi⁴ yan³ yi²nu¹ san² ndu²cu⁴ co³nse²jo⁴ chin² ca⁴'a³ sa²'an⁴ min³.** El está muy

animado con los consejos que le diste.

3. recrearse **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi³ yan³ yi²nu¹ chin³ yi³nd'i³chi² chin² yi⁴du⁴chi¹ yan⁴ pe³lo³ta¹'a⁴.** Los niños se recrean viendo el partido de basquetbol.

cu³vi² ya⁴nu⁴ / ahondarse **Chi⁴² ya⁴nu⁴ ca¹ ya³¹⁴ chin² chen⁴³ cu²vi⁴ na²'an⁴ min³.** La barranca se a hondó por los aguaceros.

cu³vi² ya²nda² aprovecharse **Ta³chin² chi⁴nda³va³ me²sa⁴ ndu²cu⁴ co³mi²da⁴ chin² sndu²du¹⁴ nan¹ min² ne¹, y'a²na⁴ chi⁴ ya²nda² ti⁴.** Cuando se volteó la mesa con la comida los perros se aprovecharon.

cu³vi² y'a³cu³ / apestar **Yu²ta⁴ chin² ncho²⁴³ ne¹ yi³² y'a³cu³¹.** La carne podrida apesta.

cu³vi² y'a³du³ / picar **Nu⁴n'i³ya¹ c'u⁴ ne¹ tan⁴ y'a³du³ ndi².** Esta salsa pica mucho.

cu³vi² y'a³m'i³ ahumarse **Gua² cu⁴nd'i⁴cu¹ di² yu²ta⁴ nia³'an⁴ tin² cu³vi² y'a³m'i³.** No cuelgues la carne cerca del bracero para que no se ahúme.

cu³vi² y'an³ **1.** abundar **Ta³chin² yi³² y'an³ i³ti³ndu³⁴ ne¹ yi³nua²'a² ch'i¹v'a⁴ yu²ta⁴.** Cuando abunda el ganado la carne se abarata.

2. multiplicarse (con seres animados como sujetos) **Chi⁴ y'an³ i³ti³ ye⁴'en² yan⁴.** Sus animales se multiplicaron.

cu³vi² y'an² gu³vi³ hacerse tarde (por la mañana) **Ndi³ nd'a²ca⁴ ca² chin² gua² che⁴'en³ n'un¹⁴ nan³ nti³yun³ tin⁴ chi⁴ y'an² gu³vi³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** Mejor ya no fuimos al trabajo porque se nos hizo tarde.

cu³vi² y'a⁴nd'i⁴ / tener sueño **Gua² quia⁴du³ nd'a²ca⁴ san² yy'a³vi³; ca²va⁴ chin² chin² y'a⁴nd'i⁴ nan¹ san².** No durmió bien anoche; por eso tiene sueño ahora.

cu³vi² ya³ / **1.** acedarse **Chgue²nen³⁴ ne¹ yi³² ya³ chin² 'i⁴n'u¹'u⁴.** La comida se aceda con el calor.

2. agriarse **Nu³ni³⁴ ne¹ cu³vi² ya³¹ ndu²ti⁴ chin² gua² mm'i¹n'u⁴¹.** Los frijoles se agrian si no se calientan.

3. amargar **U⁴ta³ ne³'en³ san² cu²'u² san² yi⁴cu³⁴ tin⁴ yi³² ya³¹ ye⁴'en⁴ che³nde³ san².** No quiere tomar más medicina porque le amarga la boca.

cu³vi² ye³'en² multiplicarse **Cuan³ nan³ ndu³yu³ cu³chi⁴³⁴ ne¹ cu³vi² ye³'en² ca² nti³din³ san² tin⁴ a⁴ va² i³ti³ndu³ ye⁴'en⁴ san² man³.** Para el año próximo multiplicará su trabajo porque ahora ya tiene su yunta.

cu³vi² ye⁴'en⁴ **1.** producir **D'i²yu² yi³ndu³tdi¹cui³⁴ ne¹ cua³cu² i⁴nu⁴ ndu²yu⁴ ndi³cu³ yi³nen³ ye⁴'en⁴.** Las matas de granada producen a los tres años.

2. dar **Yu²ndu⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² cu³vi² ye⁴'en², tin⁴ t'i²ca⁴ 'i³'in³.** Esta milpa va a dar bien; luego se nota.

3. suceder **A⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³² ye⁴én¹ t'i²ca⁴ ta³chin² ga⁴'án¹ mta¹⁴'an³ nch'a³ta³ ne¹; yi³nd'u³vi² u¹.** Siempre me sucede lo mismo cuando hablo en público; me pongo nervioso.

4. aprender **D'u⁴v'i⁴ tie²mpo⁴ ch'en⁴ n'un¹⁴ din⁴ gun¹⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ chin² chi⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** Aprendimos a leer y a escribir en poco tiempo.

5. encontrar **Gua² de²nú¹ da⁴'a⁴ yi³² ye⁴'en⁴ san³ ndu²cu⁴ tan¹.** No sé lo que le encuentra en ella.

6. resentirse **V'i⁴tu⁴ tin¹ va⁴'a³⁴ ne¹ ca² chi³² ye⁴'en⁴.** La viga del techo se está resintiendo.

cu³vi² yen²⁴ **1.** chorreado **Cui³c'u²ni² l'in¹⁴ tin⁴ tan⁴ yen²⁴ sa²'an⁴.** Baña al niño porque está muy chorreado.

2. espumar **Nu⁴ni⁴ lu³gar²⁴ c'u⁴**

ne¹ gua² yi³² yen²⁴ na²ma²⁴ yi³din³¹. El agua de este lugar no espuma el jabón.

cu³vi² yi²cu² **1.** medicinarse **Yi³²** **yi²cu²** **san²**. Se está medicinando.

2. curado **A³nto³nio¹⁴** **ne¹** **a̲⁴** **ndi²** **yi²cu²** **san²** **ye⁴'en⁴** **ca³'a³** **chin²** **nda²⁴** **sa²'an⁴** **min³**. Antonio ya está curado de la enfermedad que tenía.

3. vacunado **Da³yá¹** **ne¹** **a̲⁴** **ndi²** **yi²cu²** **ye⁴'en⁴** **sa³ra³mpión²⁴**. Mis hijos ya están vacunados contra el sarampión.

4. fumigado **Va⁴'a³** **yan²⁴** **va¹cú¹** **ne¹** **a̲⁴** **ndi²** **yi²cu²**. Las casas de mi pueblo ya están fumigadas.

cu³vi² yi⁴nche⁴te¹⁴ / enlodarse **Chi⁴nda³va³** **san²** **quiu²ni²⁴** **ne¹** **chi⁴²** **yi⁴nche¹te¹** **c'a¹tca³** **san³**. Se cayó en el camino y se enlodó la ropa.

cu³vi² yi²ni⁴ / hormiguear **Ch'i⁴** **d'i³m'á¹** **ne¹** **man³** **ne¹** **yi³** **yi²ni⁴¹**. Se me durmió la pierna y me hormiguea.

cu³vi² yi²nu⁴ **1.** demorar **Tren¹** **chin²** **yi²ca²** **Nnu³va³⁴** **gue³'en³** **cuan³** **Yi³ng'u³yu³⁴** **ne¹** **na²'an⁴** **cuan³** **ne¹** **yi³²** **yi²nu⁴** **ta³vi³** **ndi³cu³** **yi⁴ca⁴nd'a̲³⁴**. El tren que va de Oaxaca a México algunas veces demora mucho su salida.

2. demorarse **Chi⁴** **yi²nu⁴** **n'un¹⁴** **yu²ni²⁴** **tin⁴** **nd'i²ta³** **yi²cu²'u⁴**. Nos demoramos en el camino porque estaba crecido el río.

3. dilatarse **U⁴ta³** **yi³²** **yi²nu⁴** **cha³cú¹**; **cue⁴'en⁴** **yan⁴** **jua²⁴** **yan⁴** **na²'an²**. Ya no se dilata mi mamá; fue a traer leña.

4. tardarse **Cue̲²'e̲n²** **nan³** **'i³v'a⁴** **na⁴tin⁴** **gua²** **cu³vi²** **yi²nu⁴** **di²**. Vé a la plaza pero no te tardes.

5. retrasar **Mae³²stro⁴** **min³** **ne¹** **chi⁴** **yi²nu⁴** **yan⁴** **nna̲⁴²** **yan⁴** **tin⁴** **chi²ta⁴** **da³ya³** **yan⁴**. El maestro retrasó su llegada porque se puso mal su hijo.

cu³vi² yi⁴nda̲³ jilotear **A̲⁴** **ndi²** **yi⁴nda̲³** **yu²ndu⁴** **chin²** **chi⁴nú¹** **mnan³** **min²**. Ya jiloteó la primera milpa que sembré.

cu³vi² yo¹'o⁴ mutilado **Y'a²na⁴** **du³cu³** **min²** **ne¹** **ndi²** **yo¹'o⁴** **ga̲³ven³¹** **ti⁴**. Al perro dañino lo dejaron mutilado de las orejas.

cu³vi² yu³di³ / arrugarse **Chi⁴** **yu³di³** **yi²ma²** **min²** **tin⁴** **gua²** **nd'a̲²ca̲⁴** **chi²nd'a̲⁴** **san²**. Se arrugó el cuero porque no lo estiró bien.

cu³vi² yun² dar cosecha **Man³** **ndu³yu³** **c'u⁴** **ne¹** **a²ma²** **nd'a³** **chi²⁴** **yun²** **ye⁴'en⁴** **n'un¹⁴**. Este año tuvimos una buena cosecha (de mazorca).

cu³vi² yya⁴ca¹⁴ / empolvarse **L'in¹⁴** **ne¹** **du⁴snen¹** **san²** **ya²'an¹** **ta⁴ndu⁴va²** **chi⁴²** **yya⁴ca¹** **sa²'an⁴**. El niño jugó la tierra hasta empolvarse.

cu³vi² yye²no¹ **1.** estar contento **Nd'a̲³ta̲¹⁴** **ne¹** **yye²no¹** **yan⁴** **chin²** **a̲⁴** **nna̲³²** **da³ya³** **yan⁴**. La mamá está contenta porque ya van a venir sus hijos.

2. alegrarse **Pe²dro¹⁴** **ne¹** **cu³vi²** **yye²no¹** **san²** **ta³chin²** **nd'i³chi²** **san²** **v'i⁴²⁴** **ye⁴'en⁴** **san²** **chin²** **tan⁴** **nd'a³²** **'a³ta³**. Pedro se va a alegrar cuando vea sus milpas tan grandes.

3. regocijarse **Chi⁴** **yye⁴no¹** **n'un¹⁴** **ta³chin²** **chca³di³nu³** **n'un¹⁴** **chin³** **ca²nda²⁴** **chi³dá¹** **nd'u¹s'un⁴³** **ca²'an⁴** **n'un¹⁴** **Yi³ng'u³yu³**. Nos regocijamos cuando supimos que mi papá nos iba a llevar a México.

4. satisfacer **'I⁴yan⁴** **chin²** **va²** **da³ya³⁴** **ne¹** **yi³²** **yye²no¹** **yan⁴** **chin²** **yi³²** **ye⁴'en⁴** **da³yi³** **yan⁴** **chin²** **yi⁴na⁴'an⁴** **e³scue²la⁴**. A los padres les satisface ver que sus hijos aprenden mucho en la escuela.

5. agradecer **Chi⁴** **yye¹nó¹** **chin²** **chi³nnen³** **Juan¹⁴** **u¹** **ta³chin²** **chi²ta⁴** **sa²'an⁴** **l'in¹⁴** **ye⁴'én¹**. Agradezco la ayuda que me dio Juan cuando estuvo malo mi niño.

6. tener gusto **Yye²no¹** **san²** **tin⁴** **chi³da³** **san²** **ne¹** **ca²⁴** **yan⁴** **a²ma²**

sndin²¹ ga⁴³ ye⁴'en⁴ san³. Tiene gusto porque su papá le compró un sombrero nuevo.

7. disfrutar Chi⁴ yye⁴no¹ n'un²⁴ chin² che⁴'en³ n'un²⁴ Yi³ng'u³yu³ min² tin⁴ du³nú¹ ne¹ ca⁴'an² yan⁴ chi⁴² yan⁴ nd'u¹s'un⁴³ ye⁴'en² da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u² chin² snan³ n'un¹⁴. Disfrutamos el viaje a México porque mi tío nos explicó todo lo que vimos.

8. enorgullecer Chi⁴ yye⁴nó¹ chin² chca³di³nú¹ chin² da³yá¹ ne¹ din⁴ san² ga³nar²⁴ ca⁴nd'a² nan³ san² nan³ e³scue²la⁴'a⁴. Me enorgullece saber que mi hijo sacó el primer lugar en la escuela.

cu³vi² yye²no¹ *s* din³ *l* alegrar Chcu²'un² chc'a²ya¹⁴ ne¹ chi⁴ yye⁴no¹ yan⁴ din⁴¹. Los niños alegraron a la abuela.

ndi² du²va² 1. inútil Va² 'i⁴yan⁴ chin² ya⁴'a⁴ ndi² du²va² yan⁴; gua² da⁴'a⁴ va³ yi³² yi³din³¹ yan⁴. Hay personas muy inútiles; no pueden hacer nada.

2. paralítico Chin² ndi² du²va² min² ne¹ gua² yi³² yi⁴din⁴ n'u¹'un² ca³'a³. El paralítico no puede mover las piernas.

ndi² ye⁴'en⁴ defecto Ne¹ne¹ nd'e⁴ cuan¹ ndi² ye⁴'en⁴. Tiene muchos defectos.

cu³vi³ 1 avisar Ne³'en³ chin² c'a⁴m'a³ cu³vi³ sa²'an⁴ chin² cu⁴nen³ yi²nu² ni⁴ sa²'an⁴ mi³yan². Necesita avisarle que lo espera usted allí. [yi³, chi⁴³, nchi²³]

2. enseñar Ndi³ l'in¹ u¹ chi⁴³ chi³dá¹ u¹ chin² cu⁴nú¹ nda³ta³. Mi papá me enseñó a sembrar desde que era niño.

3. orientar Ne³'en³ chin² cu³vi² 'i⁴yan⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³nda² yan⁴ yu²ni². Tienes que orientarlos para que no se pierdan en el camino.

4. enterar Ta³chin² chi⁴³ yan⁴ vi³'i⁴ ye⁴'en⁴ chin² ndin¹ da³yi¹ yan⁴ min³ ne¹ chi⁴² cu'i⁴nan¹ ndi²cu¹ yan⁴. Cuando lo enteraron de lo que su hijo había hecho se apenó mucho.

5. suplicar Cu³vî¹ nd'i⁴ ne¹ ca⁴nd'a²⁴ ni⁴ ve⁴dch'a²ti²nu⁴ chin² din⁴ i⁴ti¹ ye⁴'én¹ da²ñu⁴ nan³ v'i⁴³ ye⁴'en² ni⁴. Le suplico que perdone el daño que mis animales hicieron en su milpa.

cu³vi³ cua³cu² decir en la cara Chi⁴³ cua³cu² yan⁴ sa²'an⁴ ye⁴'en⁴ chin³ ndin¹ san² min². Le dijo en la cara lo que había hecho.

cu³vi³ nun³ *l* 1. incitar Ndu²ti⁴ cu³vi³ nun³¹ yan⁴ di² ne¹, 'a⁴² nun¹ c'a⁴m'i³ nu³mne³'en³ min¹. Si te incita, dile que sí por mientras.

2. azuzar Gua² cu³vi³ nun³² y'a²na⁴ tin⁴ cu⁴ta⁴'a¹ ti⁴ 'i⁴yan⁴. No azuces al perro porque lo va a morder.

cu³vi³ tan³ 1. insultar A³mi²gu⁴ s'un³ ne¹ ch'a⁴tcu¹'un² san² tin⁴ a²ma² cha² san² min² ne¹ chi⁴³ tan³ san² ta²ma² san² min². Los amigos se pelearon porque uno insultó al otro.

2. injuriar Ndu²ti⁴ ne³'en² chin² nd'a²ca² cu⁴nen³¹ ne¹, gua² cu³vi³ ten³² ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴. Si quieres vivir en paz, no injuries a nadie.

3. ultrajar Gua² cu'en² chin² cu³vi³ tan³ ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴ di³. No te dejes ultrajar por nadie.

4. ofender Ta³chi² cu³vi³ tan³ a²ma² sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ di² ne¹ gua² din³ ven¹³² ye⁴'en⁴ san³. Cuando un borracho te ofenda no le hagas caso.

5. desafiar Chi⁴³ tan³ sa²'an⁴ co²ntra⁴ ye⁴'en⁴ san² sa²'an⁴, na⁴tin⁴ gua² din⁴ san² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴. Su enemigo lo desafió, pero él no quiso pelearse.

cu³vnun³ vi¹'i⁴ combinar A⁴ nchi² nun³ vi¹'i⁴ san³; chi²yan² chin² ca⁴di⁴ ca⁴di⁴ ca⁴'an³ san². Los hombres ya estaban combinados; por eso dieron las mismas aclaraciones.

cu³vi³ *v* aparecer Na²'an⁴ cuan³ ne¹ i³ti³ ga³'a³ yu³ta⁴ ne¹ gu³vi³ man⁴¹ ti⁴ nan³ yi²ma² chin² gua² nnun¹⁴ cho⁴³. A

veces la polilla aparece en los cueros que no están curtidos. [gu³vi³, cu⁴vi³, ncu²³vi³]

cu⁴vi⁴ chi⁴chi¹ apretarse **Ru⁴ndi²** **ye⁴'en²** **'i⁴yu²⁴** **ne¹** **yi⁴** **chi⁴chi¹** **ta³chin²** **guen³** **cu²vi⁴.** El nudo del cable se aprieta en tiempo de lluvia. [yi⁴, chi⁴, ndi⁴]

cu⁴vi⁴ d'in² *vl* hacer una pausa **Yi³ncu³vi³** **yan⁴** **u¹** **da⁴'a⁴** **chin²** **chi²⁴** **min³,** **na⁴tin⁴** **ta³chin²** **nda⁴** **Juan¹⁴** **ne¹** **chi⁴³** **d'in²¹** **yan⁴.** Me estaba contando lo que había pasado, pero hizo una pausa cuando llegó Juan.

cu⁴vi⁴ d'in⁴³ *vl* silencioso **Cuan³** **yi⁴quia³'an⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **ndi⁴** **d'in⁴³** **'a¹'an⁴.** En el monte las noches son muy silenciosas. [yi⁴, chi⁴, ndi⁴]

cu²vnan³ *v* rendir **Man³** **ndu³yu³** **c'u⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a²** **chi⁴nan³** **yun².** Este año las siembras rindieron mucho. [yi²nan³, chi⁴nan³, ndi²nan³]

cu³vnan²⁴ *vl* olvidar **Nu²nca⁴** **gua²** **yi³non²⁴³** **do²yo¹** **a²ra²** **chin²** **ye⁴'en²** **snen¹.** Nunca olvidamos a los hijos aunque vivan lejos. [yi³nan²⁴, chi⁴nan²⁴, ndi²nan²⁴]

cu³vnan²⁴ yi⁴nu¹ descuidar **Chi⁴nan²⁴** **yi⁴nun¹** **n'un¹⁴** **l'in¹⁴** **ne¹** **nna¹⁴** **nan³** **yi⁴tu³'u⁴.** Descuidamos al niño y se metió en el charco.

c'u²⁴ *vl* rascarse **Gua²** **yi⁴nan³** **y'u²ne¹⁴** **min³** **nd'u²s'un⁴³** **ne¹** **guan³** **nan³** **'i²¹** **ti⁴** **i³ti³** **ta³chin²** **chi⁴³** **n'un¹⁴** **ye⁴'en²** **ti⁴.** La zorra no nos veía y estaba rascándose cuando le tiramos. ['i²⁴, ch'i²⁴, nd'i²⁴]

c'u⁴ *adj* este **Sa²'an⁴** **l'in¹** **c'u⁴** **chin²** **da³ya³** **d'i³nú¹** **min².** Este niño es el hijo de mi hermano.

c'u³chi³ *v* **1.** enterrar **Chin²** **chcu²'un²** **chch'en²** **s'un¹** **ne¹** **du³tu³** **yi³nga³'a³** **ye⁴'en³** **va⁴'a³** **'i³chi³** **yan⁴** **tu²mi⁴** **ye⁴'en³** **yan⁴.** Nuestros abuelos enterraban el dinero junto al horcón de la casa. ['i³chi³, ch'i⁴chi³, nd'i²chi³]

2. plantar **Ca²** **ch'i⁴nu²** **ch'i⁴chí¹** **ndi³chi²** **du³tu³** **yi³ndu³tga¹'a².** Acabo de plantar diez nogales.

3. sepultar **A⁴** **ch'i⁴chi²** **yan⁴** **sa²'an⁴** **l'in¹** **chin²** **ch'i⁴** **i⁴cu³** **min².** Ya sepultaron al niño que murió ayer.

4. picar **To³más¹** **ne¹** **ch'i³chi³** **san²** **ya²'an²** **ndu³tnan¹** **d'i²nu⁴** **san³.** Tomás le picó los ojos a su hermanito.

5. pincharse **Ch'i⁴chí¹** **i³ni³** **yi³nd'e³yon²** **ta²'á¹.** Me pinché la mano con la aguja.

6. encajar **Nd'a³ta³** **l'in¹⁴** **ne¹** **ch'i⁴chi³** **tan¹** **i³ni³** **min²** **nan³** **ti⁴nu⁴** **chin²** **yi³nd'e³yon²** **min².** La niña encajó la aguja en la costura.

7. ensartar **Cu'i³chi³** **'i²v'a⁴** **de⁴'en³** **i³ni³⁴** **ye⁴'en⁴** **chcu²'un².** Ensártale la aguja a tu abuelita.

8. parar **Ch'i⁴chi³** **n'un¹⁴** **a²ma²** **gu²cu⁴** **nan³** **chin²** **ch'a³chi³chi³** **y'u²du⁴** **min¹.** Paramos una estaca para persogar el caballo.

c'u²di¹⁴ *adv* de alegría **Ca²¹** **c'u⁴di⁴** **san³.** Brincó de alegría.

c'u⁴di⁴ *sl* **1.** bicho **L'in¹⁴** **ne¹** **snun¹⁴** **ta³vi³** **c'u⁴di⁴** **sa²'an⁴;** **ne³'en³** **chin²** **ca⁴'a³** **pu²rga⁴** **cu²'u²** **san².** El niño tiene muchos bichos; hay que purgarlo.

2. lombriz **C'u⁴di¹⁴** **ne¹** **'i³ca³** **tan³** **tin⁴** **gu³vi³** **yu⁴'un⁴¹.** Las lombrices (intestinales) perjudican nuestra salud.

c'u⁴dia¹'an⁴ *s* chispa **Ca²⁴** **nen³** **a²ma²** **c'u⁴dia¹'an⁴** **u¹** **ne¹** **chi⁴chi³** **quia³nu³** **ye⁴'én¹.** Me brincó una chispa y se quemó mi camisa.

c'u²ma⁴ *l* **1.** *v* quebrar **Nd'a³ta³** **l'in¹⁴** **ne¹** **chgu⁴du⁴** **tan¹** **ne¹** **c'un²⁴** **tan¹** **c'u³tcue¹** **min¹.** La niña se resbaló y quebró el cántaro. [ˈun²⁴, c'un²⁴, n'un²⁴]

2. romper **Cu²chi¹⁴** **ne¹** **c'un²¹** **ti⁴** **chi³ta³** **nu⁴nia²⁴chi⁴** **min²** **tin⁴** **ch'e⁴'en⁴** **du⁴tu³** **ti⁴.** El puerco rompió la olla de agua de masa porque la trompeó.

3. rajar **Ne³'én¹** **chin²** **c'u²mi³** **ya²ca²⁴** **co²sa⁴** **chin²** **nd'i³cuí¹** **cuan³** **nan³** **'i³v'a⁴'a⁴.** Quiero que rajes el ocote para venderlo en el mercado.

4. cascar **C'u²³mi²** **ndu³tga¹'a²** **ye⁴'en⁴** **l'in¹⁴** **tin⁴** **gua²** **yi³²** **'un²⁴** **san³.** Casca la nuez del niño porque él no puede.

5. desmoronar **Chin²** **di³na³mi²ta⁴** **min³**

ne1 'un24 ya2va2. La dinamita desmorona las piedras.

6. mordicar Ca2nen2 chin2 c'u23mi2 tu21 ndi3cu3 cu3vi2 ja3'a2 ndu2cu2 nu4mn'i4ni1 ye4'en2 va4'a2'a4. Tienes que mordicar las piedras para comenzar el cimiento de la casa.

7. *adv* ralo Ti4nu1 c'a4 ne1 ne1ne1 co3rrie3nte1, tin4 tan4 'un24 nan1. Esa tela es muy corriente; tiene un tejido muy ralo.

c'u3m'a3 *v* 1. pelear Chc'a2ya14 ne1 'a3tcu1'un2, na4tin4 mnan4 mnan14 t'a1 ne1 a4 snen1 ntun14 ndu2cu4 vi2'i4. Los niños pelean, pero al rato ya están contentos otra vez. [gu3'un3, cu4'un3, nu2'un3; (pl) cu'a2tc'u1m'a2, 'a3tcu1'un2, ch'a4tcu1'un2, nd'a2tcu1'un2]

2. reñir Ch'a4tcu1'un2 yan4 ta3chin2 c'u2v'i2 yan4 min3 ne1 ndi2 u4ta3 yi3nn'a2cu2 yan4. Riñeron cuando estaban borrachos y ya no se acuerdan.

c'u2m'i2 *v* 1. quemar Ta3chin2 i3cha2 ne1 tan4 'i2'in2 n'un14 na2'an2. Cuando hace frió quemamos mucha leña. ['i2'in2, ch'i4'in4, n'i2'in2]

2. encender Tan1 Lui1sa14 ne1 'i2'in2 tan1 ya2ca2. Luisa enciende los ocotes.

c'u2m'i2 *s* ya2'an4 alumbrar Ch'i4'in4 san2 fo2co1 ye4'en4 san3 yu2ni24 tin4 men3 ta2vi1. El alumbró el camino con su foco porque estaba muy oscuro.

c'u3m'i3 *v* 1. mostrar Ch'i4'in2 yan4 ti4nu4 chin2 ne3'en3 nd'i3cui3 yan4 min3 nd'u1s'un43. Nos mostró las telas que quería vender. ['i3'in3, ch'i4'in3, n'i2'in3]

2. demostrar Chin2 te3sti2gu4 min3 ne1 c'u3m'i3 yan4 se2ña4 tin4 cua3cu2 chin2 ga4'an3 yan4. El testigo va a demostrar con pruebas que dice la verdad.

3. manifestar Te3so3re2ro4 ne1 ch'i4'in2 yan4 cue2nta4 ye4'en2 yan4 ta3na3'an4 i4ndie3'en4. El tesorero manifestó su estado de cuentas a las demás autoridades.

4. orientar Ne3'en3 chin2 c'u3m'i2 'i4yan4 co2sa4 chin2 gua2 cu3nda2 yan4 yu2ni2. Tienes que orientarlos para que no se pierdan en el camino.

5. guiar 'I4yan4 chin2 ca2di2 mne2'en4 yi1nda32 nan3 ciu3da24 Yi3ng'u3yu3 ne1 ne3'en3 yan4 a2ma2 'i4yan4 chin2 c'u3m'i3 yan4 vi3'i4. El que llega a la ciudad de México por primera vez necesita a alguien que lo guíe.

6. notar Che4te2 u4vi4 nda4ta4 ne1 a4 c'u3m'i3 nd'a32 ye4'en2 vi434 ndu2ti4 chin2 ca4nd'a24 ndu4cue2'en4 ye4'en4 chin2 chen43 cu2vi4 tan4 min3. Dentro de quince días se va a notar bien si nace toda la milpa por la lluvia fuerte que cayó.

7. tener un aspecto Ne1ne1 che3che2 yan4 'i3'in3. Tiene un aspecto muy duro.

8. parecer 'I3'in3 chin2 ne3'en3 cuen3 cu2vi4. Parece que va a llover.

9. ostentar Chc'a2ya14 nan1 e3scue2la4 ne1 'i3'in3 dca4 ba1nde2ra4 ta3chin2 gue3'en3 dca4 yu2ni2. Los niños de la escuela ostentan con orgullo la bandera nacional cuando desfilan.

c'u3m'i3 ye4'en4 1. manifestar Pre3si3de2nte4 ne1 ch'i4'in2 ye4'en2 yan4 chin2 tu4vi4nu1 yan4 ye4'en4 chin2 t'i2ca4 gua2 nd'a2ca4 chi24 nan3 v'i3cu3 min2. El presidente manifestó su enojo por los desórdenes que hubo en la fiesta.

2. notarse Chin2 nd'i4 ne1 gua2 'i3'in3 ye4'en2 ni4 chin2 t'i2 va2 ndu2yu4 ni4; sa2'an4 yu4nu3 cue2'en1 ca2 yi2ndu24vi3 ni4. A usted no se le nota tener esa edad; se ve muy joven todavía.

3. aparentar Ndi3 gua2 'i3'in3 ye4'en4 tan1 chin2 a4 n'an43 tan1. Ella no aparenta la edad que tiene.

c'u3mnan34 *I* 1. mirar Ya2cu4 ye4'en4 yan24 va1cú1 ne1 cuan3 nan3 yi4ndu2du4 y'a1'an4 n'i2nan241. La iglesia de mi pueblo mira hacia el poniente.

2. aparecer Va2 ndu3du3 chin2 'an34 ne1 'i3nan34 chi2 gua2 nd'a32.

Se dice que los espíritus malos aparecen (se dejan ver) en la noche.
3. hacer frente **Va² 'i⁴yan⁴ chin² ndu²cu⁴ yi²nu⁴ 'i³nan³¹ yan⁴ ye⁴'en² ve⁴dc'a̲³va̲³.** Hay personas que les hacen frente calmadamente a los problemas.

c'un²⁴ c'un²⁴ gruñido del puerco

c'u⁴nca²di³nu³ *v* **1.** entender **Ta³chin² gua² 'i⁴nca³di³nú¹ chin² ga⁴'an³ mae³²stro⁴ ne¹, ga⁴'án¹ ye⁴'en² yan⁴ chin² nua³cu¹ c'a⁴m'a³ tun²⁴ yan⁴.** Cuando no entiendo lo que me dice el maestro le pido que lo vuelva a explicar. ['i⁴nca²di³nu³, ch'i⁴nca²di³nu³, n'i⁴nca²di³nu³]
2. comprender **Gua² 'i⁴nca²di³nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² na²'an⁴ sa²'an⁴ ne¹ ta³nde³ra³ yi³din³ san² ndu²cu⁴ nd'a̲³ta̲¹ ye⁴'en⁴ san³.** No comprendo por qué algunos hombres maltratan a sus esposas.

c'u⁴nca̲⁴v'i⁴nu³ *v* asquearse **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ ch'i⁴ca̲⁴v'i⁴nu³ yan⁴ tin⁴ gua² nd'a̲²ca̲⁴ guen² yu²ta⁴ min³.** La señora se asqueó porque la carne no olía bien. [y'i⁴nca̲⁴v'i⁴nu³, ch'i⁴nca̲⁴v'i⁴nu³, n'i²nca̲⁴v'i⁴nu³]
c'u⁴nca̲⁴v'i⁴nu³ s din³ *l* asquear **Jo³sé¹⁴ ne¹ ch'i⁴nca̲⁴v'i⁴nu³ d'i²nu⁴ san² din⁴ san², tin⁴ ch'i⁴'in³ san² a²ma² y'a²na⁴ nd'i² vi²'i⁴.** José asqueó a su hermano con el perro muerto que le enseñó.

c'u²ne² *v* **1.** moler **Ndu²⁴ ne¹ nan³ ya²'an² yu²du² 'i²ne² n'un¹⁴ ndi³cu³ yi³tu³nd'a̲¹ n'un¹⁴ pa³ne³la¹.** Molemos la caña en el trapiche para hacer la panela. ['i²ne², ch'i⁴ne⁴, n'i²ne²]
2. exprimir **Nd'a³² cu'i²ne² di² güe²¹⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴nd'a̲²⁴ ndu⁴cue³'en⁴ nu⁴ni² ye⁴'en⁴.** Exprime bien la naranja para que le salga todo el jugo.
3. ordeñar **Ta⁴ndu⁴ va² va² chi⁴nu⁴ 'i²ne² yan⁴ ye⁴'en⁴ va²ca¹⁴ chin² yi³nd'i³cui³ yan⁴ le²che⁴.** Todas las tardes ordeñan las vacas y venden la leche.

c'u²ne² du³tu³ sonar **Nda²⁴ j'a²¹ 'i⁴yan⁴; chin² chin² 'i²ne² yan⁴ du³tu³ yan⁴.** Tiene catarro; por eso se suena las narices.

c'u²ne² ye⁴'en⁴ ordeñada **¿A̲¹ a̲⁴ n'i²nu² n'i²ne² ye⁴'en² ndu⁴cue²'en⁴ va²ca¹'a⁴?** ¿Ya están ordeñadas todas las vacas?

c'u⁴nen¹ *v* **1.** desgastar **A̲⁴ ndu²ca̲³'a̲³ 'i⁴nen¹ nda³cu¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² tchi²ca¹ n'un¹⁴ tin⁴ gua² da⁴'a⁴ va³ nda̲⁴ca̲⁴ n'un¹⁴.** Pues estamos desgastando nada más los huaraches porque no conseguimos nada. ['i⁴nen¹, ch'i⁴nen¹, nd'i⁴nen¹]
2. gastado **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³din³ nd'a¹ n'un²⁴ yi²cu²⁴³ ma³che²te⁴ chin² a̲⁴ ya⁴'a⁴ nd'i⁴nen¹.** En mi pueblo hacemos cuchillos con los machetes que o están muy gastados.

c'u⁴nga⁴³ *v* **1.** hacer berrinches **Sa²'an⁴ l'in¹ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ 'i⁴nga⁴³.** Ese niño hace much s berrinches. ['i⁴nga⁴³, ch'i⁴nga⁴³, n'i⁴nga⁴¹]
2. encapricharse **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴nga⁴³ san² man³ ne¹ gua² ne³'en³ che²'e² san².** El niño se encaprichó y ya no quiso comer.
3. capricho **Ndu²ti⁴ chin² ca⁴'a̲³ di² nan³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ chin² c'u⁴nga⁴³ san² ne¹, u⁴ta³ cu²t'e²nu¹ san².** Si le concedes al niño su capricho se va a volver desobediente.

c'u⁴ndi⁴ *v* **1.** sentarse **Ch'e²te⁴ n'un¹⁴ ndu⁴vi⁴ nd'a³ cu²nu⁴ n'un¹⁴ nan³ nn'u³vi³ tu³⁴ chin² sta²vi¹ va⁴niu⁴ni³'in⁴.** Nos sentamos a descansar sobre unas piedras a la orilla del camino. ['i⁴ndi⁴, va², ch'i⁴ndi⁴ *2*, n'i⁴ndi⁴; (pl) c'ue²te⁴ *1*, 'e²te⁴, v'e⁴te⁴, ch'e²te⁴, nd'e²te⁴]
2. posarse **'I²ya⁴ min¹ ne¹ ndi³ nan³ ya³cu³ ta³ndi² ye⁴'en⁴ ya̲²va̲²⁴ ch'i⁴ndi² ti⁴.** El águila se posó en lo más alto de la roca.
3. haber **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² 'i⁴ndi⁴ 'i²v'a⁴.** En mi pueblo no hay plaza.
4. existir **Va² ca̲² se²ña⁴ chin² 'i⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ da²vi³nu³ yan⁴.** Existen pruebas de que

nuestros antepasados fueron muy inteligentes.

5. tener **C'u⁴ndi⁴ ta⁴vi² nti³yun³ ye⁴'én¹.** Voy a tener mucho trabajo.

6. celebrar un acto **Ca³vian³ ne¹ c'u⁴ndi⁴ a²ma² ju²nta⁴ chin²** nte⁴d'an³ **i⁴ndie³'en⁴.** Mañana van a celebrar el acto de cambio de autoridades.

c'u⁴nca⁴di³ hacer justicia **Jo³sé¹⁴ ne¹ din⁴ du⁴cu¹ san² y'u²du¹ ye⁴'én¹, man³ ne¹ yi³cá¹ chin² c'u⁴nca⁴di³.** José robó mi caballo, y pido justicia.

c'u⁴ndi⁴ chin² yi³din³ / tener que hacer **Gua² din³ yi²ni¹ 'i⁴yan² tin⁴ va² chin² yi³din³¹ yan⁴.** No entretengas al señor porque tiene mucho que hacer.

c'u⁴ndi⁴ gu²cu⁴ sentarse en cuclillas **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ gu²cu⁴ san³ ven³ nia¹'an⁴ ca⁴nen³ san² ya²'an⁴.** El niño se sentó en cuclillas cerca de la lumbre para calentarse.

c'u⁴ndi⁴ ndu⁴du³ decirse **Va² ndu³du³ nan³ ra²ncho⁴ min³ chin² u¹ di⁴ndá¹ tu²mi⁴ min³, na⁴tin⁴ gua² cua³cu².** Se dice en el rancho que yo perdí el dinero, pero no es cierto.

c'u⁴ndi⁴ ta⁴vi³ abundar **Ta³chin² 'i⁴ndi⁴ ta⁴vi³ ni²nu² ne¹, ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴.** Cuando abunda el maíz, está barato.

c'u⁴ndi⁴ ta²'a⁴ / poseer **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ cu'i³ca³ san² tin⁴ nd'e⁴ ta⁴vi¹ ya²'an⁴ va² ta²'a⁴ san³.** El es rico porque posee muchas tierras.

c'u⁴ndi⁴ yan³ / **1.** preparado **A⁴ ho²ra⁴ chin² ne³'en³ que³'en³ nun²; sa²mi³yan² ne¹ a⁴ va² yan³ san².** A la hora que tú quieras salir; él ya está preparado.

2. proveer **Chin² sa²'an⁴ ne¹ ne³'en³ chin² di⁴tu⁴ din¹ yan⁴ nti³yun³ ndi³cu³ c'u⁴ndi⁴ yan³¹ yan⁴ chin³ che²'e² da³yi³ yan⁴ ndu²cu⁴ c'a³tca³.** Los hombres tienen que trabajar duro para proveer a sus familias de comida y ropa.

c'u⁴ndi⁴ y'a²'an⁴ ponerse el sol **Nu³ma² gu³vi³ ta³ndi² din⁴ n'un¹⁴ nti³yun³ ndi² ta⁴ndu⁴va² ch'i⁴ndi⁴ y'a²'an⁴.** Trabajamos todo el día hasta que se puso el sol.

c'u⁴ndian¹⁴ nacer **Yy'a³vi³ ch'i⁴ndian¹⁴ dcua³'a¹ ye⁴'en⁴ du³dí¹ min².** Anoche nació el niño de mi tía.

c'u⁴ndian²⁴ da³ya³ alumbramiento **Nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ nd'a²ca² ch'i⁴ndian²⁴ da³ya³ tan¹.** Su esposa tuvo un feliz alumbramiento.

gua² nd'a²ca² 'i⁴nca⁴di³ injusticia **Chin² juez²⁴ t'i⁴ ne¹ gua² yi⁴nen³ yi³nu¹ yan⁴ chin² gua² nd'a²ca² 'i⁴nca⁴di³.** A ese juez no le gusta la injusticia.

c'u³ti³ *s/* **1.** jarra **Ndu²cu⁴ c'u³ti³ vi²driu¹⁴ cui⁴ca⁴'a² nu⁴ni⁴ cu²'u² 'i⁴yan⁴ chin² nda⁴ yi⁴din⁴ cua¹⁴ nan³ s'u¹'un⁴.** Sírveles agua a las visitas en la jarra de vidrio.

2. jarro **C'u³ti¹ c'u⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi⁴nén³¹ ca³fé²⁴ nia²'an⁴.** Este jarro me sirve para hervir café.

3. envase **Chin² tie²mpo⁴ c'u⁴ ne¹ ndi³ ya³cu³ ca² ch'i²v'a⁴ c'u³ti¹ ye⁴'en⁴ re³fre²sco⁴ chin² cu²vi² ca² man⁴¹ nu⁴ni³'in⁴.** En este tiempo es más caro el envase de los refrescos que el líquido.

4. frasco **Ne³'én¹ a²ma² c'u³ti³ chin² ca²ndá²¹ a³cei²te⁴.** Necesito un frasco para traer aceite.

c'u³ti³ a¹cei²te⁴ aceitera

c'u³ti³ ca¹fé²⁴ cafetera **Gua² tu³nen¹ ndu²cu⁴ c'u³ti³ ca¹fé²⁴ c'u⁴³ tin⁴ y'an³ ndiu²¹.** No alcanza con esta cafetera porque somos muchos.

c'u³ti³ cue¹² / cántaro **Che⁴te⁴ c'u³ti³ cue¹ ch'a¹ta¹⁴ sn'en¹⁴ nu⁴ni⁴ i³cha².** El agua fresca está en el cántaro grande.

c'u³ti³ na²nda¹ florero **Cá²¹ a²ma²**

c'u³ti³ na²nda¹ ye⁴'en⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'én¹. Le compré un florero de barro a mi esposa.

c'u³ti³ vi²driu¹ pomo C'u³ti³ vi²driu¹ c'u⁴ ne¹ a³cei²te⁴ chin² yi³nun³⁴ tin³⁴ sn'en¹⁴. Este pomo tiene aceite para el pelo.

c'u³ti³ *s1* sombra **Cu⁴'un⁴ cu'e¹to⁴ nan¹ c'u³ti¹ ye⁴'en⁴ yi³ngü'i³n'u¹⁴ tin¹ m'un² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ 'i⁴n'u⁴¹.** Vamos a sentarnos bajo la sombra del fresno porque aquí hace mucho calor.

c'u³tnen³ den³ *v* escupir **Gua² nd'a²ca⁴ chin² ta³nde³ra³ nan³ c'u³tnen³ deon³¹.** No es bueno escupir en ninguna parte. [ⁱ³tnen³, chⁱ³tnen³, ndⁱ²tnen³]

c'u²tu² *s* **1.** cazuela **C'u²tu²⁴ ne¹ ndi²tu¹ n'en⁴.** La cazuela está llena de mole.

2. cajete **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴³ san² c'u²tu²⁴ ne¹ ch'en²⁴¹.** El niño tiró el cajete y lo rompió.

c'u²tu² nda³va³ charola **Tan¹ Li¹cha¹⁴ ne¹ ncua²⁴ tan¹ a²ma² c'u²tu² nda³va³ ye⁴'en⁴ tan¹.** Alicia compró una charola.

c'u⁴'u⁴ *v2* afilar **Güe⁴tian³ güe⁴tian³ 'i⁴'i⁴ san² mche²te⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² gue³'en³ san² nan³ nti³yun³, tin⁴ ca³man³ 'e⁴'en⁴ san² che⁴nu³.** Todas las mañanas afila su machete para ir a trabajar, porque está rozando. [ⁱ⁴'i⁴, chⁱ⁴'i⁴, ndⁱ⁴'i⁴]

c'u⁴'u⁴ *v2* **1.** pintar **Cue¹⁴ ch'i⁴'i⁴ n'un¹⁴ va⁴'a³ e³scue²la⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ te⁴'en⁴ yi³ndu³⁴vi³.** Pintamos la escuela de color verde y se ve muy bonita. [ⁱ⁴'i⁴, chⁱ⁴'i⁴, ndⁱ⁴'i⁴]

2. dar una mano de pintura **Si²lla⁴ c'u⁴ ne¹ ne³'en³ chin² u⁴vi⁴ cu³vi³ c'u⁴'u⁴ co²sa⁴ chin² ya⁴va⁴ cu³vi².** Esta silla necesita que le den dos manos de pintura para que quede bonita.

3. teñir **Cuá²¹ ti²nta⁴ cua¹'a⁴ co²sa⁴ chin² c'u⁴'ú¹ yi²yu²'un⁴.** Voy a comprar tinta roja para teñir la palma.

c'u⁴'u⁴ *v2* hilar **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ 'i⁴'i² yan⁴ nda² chin² di³nd'a¹ yan⁴ 'i⁴yu⁴.** El hombre hila ixtle para hacer mecates. [ⁱ⁴'i⁴, chⁱ⁴'i⁴, ndⁱ⁴'i⁴]

c'u⁴vi⁴ *v* **1.** morir **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹ min² ne¹ ye⁴'en⁴ ca³'a³ yun³¹ ch'i⁴ san³.** Mi primo murió de una hemorragia. [ⁱ⁴, chⁱ⁴, ndⁱ²]

2. perecer **A⁴ ndu³yu³ man³ chin² t'i²ca² ch'i⁴ y'a²na⁴ ye⁴'én¹ min² chin² chgun³ du³tu³ ti⁴.** Hace un año que mi perro pereció ahogado.

3. fallecer **A⁴ chi⁴nu⁴³ ca⁴'a³ yan⁴ ve⁴dgua⁴'a¹ ye⁴'en⁴ da³yi³ yan⁴ ta³chin² ch'i⁴ yan⁴.** Ya le había entregado sus bienes a su hijo cuando falleció.

4. entumecerse **Guan³ nan³ cho⁴'ó¹ yi²cu²⁴ ne¹ ch'i⁴ ca³'á¹, tin⁴ tan⁴ i³cha² nu⁴ni²'in⁴.** Al cruzar el río se me entumieron los pies, porque el agua estaba muy fría.

5. adormecido **Nd'i² ca³'á¹.** Mi pie está adormecido.

6. haber eclipse **Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² v'a⁴'a³ yan⁴ chin² 'i⁴ y'a²'an⁴ tin⁴ chin² a²cu² yan⁴ ne¹ cu'i³nu³.** Muchas personas tienen temor a los eclipes porque creen que se va a acabar el sol.

c'u⁴vi⁴ cui³cu³ morir de hambre **C'u⁴vi⁴ cui³cu³ san² ne³'en³, ndi³cu³ gua² ne³'en³ din³ san² ndi³ a²ma² ca³'a³ ma³nda²du⁴.** Se puede morir de hambre, pero no es capaz de hacer un favor.

c'u⁴vi⁴ cu'i⁴nan¹ morirse de vergüenza **Ti²vi⁴ ne¹ gua² che⁴'en³ yan⁴ nan³ ju²nta⁴ min² tin⁴ c'u⁴vi⁴ cu'i⁴nan¹ yan⁴ ne³'en³ ta³chin² gue³'en³ yan⁴ nan³ ndi² da²ma² 'i⁴yan⁴.** Natividad no fue a la asamblea porque se quiere morir de vergüenza cuando va a una reunión.

c'u⁴vi⁴ di³ **1.** privarse **Ca²di² da² chin² snan³ tan¹ i³ni³ min² ne¹ ndi³ a⁴ ch'i⁴ di³ tan¹.** Con sólo ver la jeringa luego se privó.

2. perder el conocimiento **Ma²riu¹⁴ ne¹ ch'e⁴'en⁴ tin²⁴ san³ ne¹ ch'i⁴ di³ san².** Mario se pegó en la cabeza y perdió el conocimiento.

c'u⁴vi⁴ i³cha² morir de frío **Nu³ma² tie²mpo⁴ yi³ya³ yan³⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ y'an³ i³ti³ chin² 'i⁴ i³cha² ti⁴.** Durante el invierno a veces muchos animales mueren de frío.

c'u⁴vi⁴ mta²'an³ cuan³ morir vestido **Guan³ nan³ gue²'e² san² ta³chin² chgun³ du³tu³ san², ne¹ ch'i⁴ mta²'an³ cuan³ san².** Estaba comiendo cuando se ahogó, y se murió vestido.

c'u⁴vi⁴ nun⁴ *1* **1.** asfixiarse **Ta³chin² gua² yi³cha² tu¹'a¹ya¹⁴ 'an³ d'i³ni³ ti⁴ ne¹, 'i⁴ nun⁴¹ ti⁴.** Cuando los pollitos no logran romper el cascarón del huevo, se asfixian.

2. morir ahogado **Yi²cu² ch'i⁴ nun⁴¹ yan⁴.** Murió ahogado en el río.

c'u⁴vi⁴ nd'u³v'i³ tener convulsiones **Ch'i⁴ nd'u³v'i³ san² din⁴ ca¹'a² ye⁴'en⁴ san³.** Tuvo una fuerte convulsión por su enfermedad.

c'u⁴vi⁴ quiu²ni² morir asesinado **Ne¹ne¹ gua² nd'a²ca⁴ sue²rte⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ye⁴'en⁴ ca³'a³ ch'i⁴ quiu²ni² san².** Tuvo muy mala suerte porque murió asesinado.

c'u⁴vi⁴ su⁴pa⁴ adormecido **Nd'i² su⁴pa⁴ ca³'á¹.** Mi pie está adormecido.

c'u⁴vi⁴ v'a⁴'a⁴ *2* morirse de miedo **Sa²'an⁴ chin² ga⁴'an³ chin² gua² v'a⁴'a⁴ min³ ne¹, ta³chin² a⁴ ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ min³ ne¹ c'u⁴vi⁴ v'a⁴'a⁴ san² ne³'en³.** El que decía que no era cobarde, a la mera hora se quería morir de miedo.

c'u⁴vi⁴ ya³ca³ morir de sed **Gua² ca⁴nda²⁴ san³ nan³ chin² cu'en⁴ nu⁴ni⁴ cu⁴'u³ san², ne¹ c'u⁴vi⁴ ya³ca³ san² ne³'en³ ta³chin² nna⁴ san³.** No llevó en donde echar su agua para tomar, y regresó muriéndose de sed.

c'u⁴vi⁴ yi⁴ma⁴ *1* morir de hambre **C'u⁴vi⁴ yi⁴ma⁴ san² ne³'en³, ndi³cu³ gua² ne³'en³ din³ san² ndi³ a²ma² ca³'a³ ma³nda²du⁴.** Se puede morir de hambre, pero no es capaz de hacer un favor.

c'u⁴vi⁴ yi⁴ma¹ nu⁴ni⁴ *2* morir de sed **Gua² ca⁴nda²⁴ san³ nan³ chin² cu'en⁴ nu⁴ni⁴ cu⁴'u³ san², ne¹ c'u⁴vi⁴ yi⁴ma¹ nu⁴ni⁴ san² ne³'en³ ta³chin² nna⁴ san³.** No llevó en donde echar su agua para tomar, y regresó muriéndose de sed.

gua² c'u⁴vi⁴ inmortal **Dman²⁴ s'un¹ 'i⁴yan⁴ chin² gua² c'u⁴vi⁴ gua³cu² s'un¹.** Sólo los humanos tenemos alma inmortal.

c'u²v'i² *adj* **1.** borracho **Juan¹⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ san² ndi³cu³ ta³nde³ra³ yi³din³ san² ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san³.** Juan es muy borracho y maltrata mucho a su familia.

2. ebrio **Ndi³ n'a²ra² chin² c'u²v'i² san² ne¹ gua² yi³n'un³ san² ve⁴dc'a³v'a³.** Aún ebrio él no le gusta el pleito.

c'u²v'i⁴ *s* hermana (de una mujer) **Ta¹'an⁴ c'u²v'i⁴ tan¹ Jua¹na¹⁴ ne¹ va² i⁴nu⁴ da³ya³ tan¹.** La hermana de Juana tiene tres niños.

c'u¹yu⁴ *s* **1.** tapir **Va² ndu³du³ chin² tie²mpo⁴ vnan³ ne¹ va² c'u¹yu⁴ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹, na⁴tin⁴ ch'i⁴nu³ ti⁴.** Dicen que antes había tapires por mi rumbo, pero se extinguieron.

2. elefante **C'u¹yu⁴ s'un² chin² ndi² nan³ 'a³ta³ ca² ti⁴ ye⁴'en⁴ ta²na²'an⁴ i³ti³ chin² cun⁴ ca¹'a².** Los elefantes son los más grandes de todos los cuadrúpedos.

CH

cha² *s* comal **Cui⁴nta⁴'a² yu⁴ndu²⁴ nan³ cha²'a⁴.** Saca las tortillas del comal.

cha⁴³ 1. *adj* qué **¿Cha⁴³ li²bru⁴?** ¿Qué libro?

2. *pron* cuál **Nan³ chin² nu⁴ndu⁴vi³⁴**

ne¹, ¿cha⁴³ chin² ne³'en³ ni⁴? ¿Cuál de los dos quiere usted?

cha³cu³ *sl* **1.** madre **Cha³cu³ san² ne¹ a̲⁴ ya⁴'a⁴ yi⁴nd'i⁴ta³ yan⁴.** Su madre está muy ancianita.

2. mamá **L'in¹⁴ ne¹ cha³cu³ nun⁴ san² chin² yye²nu¹ ndu²cu⁴ san³.** El niño sólo está contento con su mamá.

3. levadura **Sa²'an⁴ yi³tu³nd'a̲¹ pan²⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ san² cha³cu³¹ co²sa⁴ chin² 'e¹sta⁴'an³ san² ndu²cu⁴ ha³ri²na⁴.** Los panaderos usa levadura para fermentar la harina.

cha³cu¹ nu⁴ni⁴ *2* **1.** sarro **Chi³ta³ nu⁴ni²⁴ ne¹ snen¹ cha³cu¹ nu⁴ni⁴ nan³; ne³'en³ chin² nd'a³² nnu⁴.** La olla de agua tiene mucho sarro; hay que lavarla.

2. sedimento **Ta³chin² yi²chi² nu⁴ni³⁴ ne¹, yi⁴nen³ cha³cu³ nan¹ chi³ta³.** Cuando el agua hierve, el sedimento se queda pegado a la olla.

cha²du² *s* **1.** buche **Tu¹'u²⁴ ne¹ ndi²tu² ni²nu² cha²du² ti⁴.** El pollo tiene el buche lleno de maíz.

2. seca **Ye⁴'en⁴ chin² ndi²ta² ta̲¹'a̲⁴ san²⁴ ne¹ ca²nun² cha²du² man² gue⁴che³ san².** Por la cortada que se dio en la mano ahora tiene seca en el sobaco.

cha³jue²de¹ *s* madrastra **Cha³jue¹dé¹ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴; ya⁴'i³nu³ yan⁴ u² ta⁴ndu²cu⁴ chin² cha³cú¹ nun¹ 'i⁴yan⁴.** Mi madrastra es muy buena; me trata como si fuera mi madre.

cha³ma³rra¹ *s* chamarra

cha²ngu¹ *s* **1.** chango **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ va² cha²ngu¹ cuan³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ u⁴ta³² ti⁴.** Antes había muchos changos por mi región, pero se han acabado.

2. mono **Cha²ngu¹⁴ ne¹ 'a²tndi²cu¹⁴ ga³cu¹ ti⁴ tin²⁴ ya⁴'an³⁴ ndu²cu⁴ ndu²cu⁴de⁴'en³ 'e³nu¹ ti⁴.** El mono se cuelga de los árboles con su larga cola.

cha²pa⁴ *s* chapa

cha³que³ta¹ *s* chaqueta

cha²tu¹⁴ *adj* **1.** sordo **Ni³nu³ nnán¹ chi⁴ya³ a²ma² cue²te⁴ ne¹ chi⁴ cha⁴tu¹⁴ u¹ vnan⁴ vnan¹ din⁴¹.** Me cayó cerca un cohete y me dejó sordo por unos instantes.

2. ensordecido **Chin² chi⁴ni³ da³vi³ min² ne¹ chi⁴ cha⁴tu¹⁴ vén³¹ din⁴¹.** Con el retumbo del trueno me dejó ensordecido.

cha⁴va⁴ *sl* tucán **Cha⁴va⁴ min¹ ne¹ ne¹ne¹ ch'a³ta³ d'i³ni³ ti⁴.** El tucán tiene el pico muy grande.

cha⁴va⁴ cua̲¹'a̲² *1* trogón ocotero **Cha⁴va⁴ cua̲¹'a̲² min¹ ne¹ nan³ ya²'an² ca²cha² 'i²⁴ d'a²ca⁴ ti⁴.** El trogón ocotero acostumbra añidarse en los palos podridos.

cha⁴va⁴ cue¹ *1* tucancillo verde **Cha⁴va⁴ cue¹ min¹ ne¹ 'a³ta³ d'i³ni³ ti⁴ ndi³cu³ gü'e¹⁴.** El tucancillo verde tiene el pico grande y curvo.

ch'a³ta³ *adj* **1.** grande **Va³cu³ du³nú¹⁴ cha̲²⁴ chin² ndi²nan³ ch'a³ta³ ye⁴'en⁴ nu³ma² yan²⁴.** La casa de mi tío es la más grande del pueblo. [(pl) 'a³ta³]

2. mayor **Chin² chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu³t'e²nu¹ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ 'a⁴ta³.** Los niños deben respetar a las personas mayores.

ch'a³ta³ ca̲² la mayor parte de **Ch'a³ta³ ca̲² ya²'an¹⁴ ye⁴'én¹ chin² dman²⁴ ya¹'an⁴ nga̲¹³ca̲³.** La mayor parte de mi terreno es pura ladera.

ch'a³ta³ ndi²cu² **1.** inmenso **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ ch'e²te⁴ ta⁴vi¹ 'i⁴yan⁴ chin² ya²'an⁴ ch'a³ta¹ ndi²cu² snen¹ cu²mi² yan⁴, na⁴tin⁴ go³bie²rno⁴ ne¹ nca⁴'an³ yan⁴ ne¹ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³.** Antes había personas que tenían propiedades inmensas, pero el gobierno las repartió a los campesinos.

2. enorme **Cuan^{3} ven^{314} ne^{1} ca^{2}ndi^{2}ti^{2} a^{2}ma^{2} ya^{2}va^{2} ch'a^{3}ta^{3} ndi^{2}cu^{21}.** En la orilla hay una roca enorme.

ch'a^{3}ta^{3} ti^{3}cua^{4} */* grueso **Chin^{2} cu^{4}ten^{4} yu^{2}ndu^{2} ne^{1} ne^{3}'on^{3} a^{2}ma^{2} ya^{2}'an^{2} chin^{2} ch'a^{3}ta^{3} ti^{2}cua^{41}.** Para aserrar tablas necesitamos un árbol grueso.

cha^{24} *pron* aquél, aquélla (cosa) **1. Va^{3}cú^{1} ne^{1} va^{4}'a^{3} ya^{2}'an^{2} ndi^{3}cu^{3} cha^{24} ne^{1} va^{4}'a^{3} tu^{241}.** Mi casa es de madera; aquélla es de piedra.

2. esa **Gua^{2} cu^{4}nun^{32} cha^{24}; tin^{4} ca^{2}nen^{2} chin^{2} nc'a^{3}nún^{31}.** No te pongas esa; la tengo que remendar.

yi^{32} chu^{24} yi^{32} cha^{2} indeciso **Va^{2} ndu^{3}du^{3} chin^{2} Ma^{2}rio^{14} ne^{1} yi^{32} chu^{24} yi^{32} cha^{2} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} nu^{2}nca^{4} gua^{2} yi^{3}din^{3} san^{2} se^{3}gu^{2}ro^{4} cha^{43} chin^{2} ne^{3}'en^{3} din^{3} san^{2}.** Dicen que Mario es muy indeciso porque nunca está seguro de lo que quiere hacer.

chc'a^{2}ya^{14} menor de edad **Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} gua^{2} di^{4}tu^{4} nda^{24} ta^{4}ndu^{2}cu^{2} 'i^{4}yan^{4} 'a^{4}ta^{3}.** Los menores de edad no son responsables como los adultos.

chcu^{43} *v* ir o venir a entregar (cosas no prestadas) [yi^{4}chcu^{43}, chcu^{43}, ni^{2}chcu^{43}]

chcu^{2}ma^{1} *s* madrastra **Chcu^{2}má^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yan^{4}; ya^{4}'i^{3}nu^{3} yan^{4} u^{2} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} chin^{2} cha^{3}cú^{1} nun^{1} 'i^{4}yan^{4}.** Mi madrastra es muy buena; me trata como si fuera mi madre.

chcu^{1}ri'u^{1}n'en^{2} *s* renacuajo **Nan^{3} yi^{4}tu^{3} c'u^{4} ne^{1} snun^{14} ta^{3}vi^{3} chcu^{1}ri'u^{1}n'en^{2}.** En este charco hay muchos renacuajos.

chcu^{1}'un^{4} *s* anciana **Chcu^{1}'un^{4} c'a^{4} nen^{1} a^{4} go^{3}'o^{3} ne^{1}ne^{1} n'an^{43} ca^{2}nen^{2} yan^{4} yy'e^{2}de^{4}.** Esa anciana ya tiene muchos años.

chcu^{1}'un^{4} l'in^{1} viejita **Chcu^{1}'un^{4} l'in^{14} ne^{1} yi^{3}din^{3} ca^{1} yan^{4} nti^{3}yun^{3} tin^{4} gua^{2} du^{4}'u^{4} chin^{2} c'a^{3}che^{2}'e^{2} 'i^{4}yan^{4}.** La viejita todavía trabaja porque no tiene quien la mantenga.

chcu^{2}'un^{2} *s* abuela **Chcu^{2}'ún^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3}va^{1} a^{2}ma^{2} y'u^{2}tu^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ca^{2}nen^{2}.** Mi abuela tiene un huipil muy bonito. *Alt* chcu^{1}'un^{4}

chcu^{2}'un^{2} ndi^{2}cu^{2} ta^{1}ndi^{2} tatarabuela **Chin^{2} Chcu^{2}'un^{2} ndi^{2}cu^{2} ta^{1}ndí^{21} ne^{1} cun^{4} ga^{4}cu^{1} ndu^{2}yu^{4} yan^{4} ch'i^{4} yan^{4}.** Mi tatarabuela murió a los ochenta años.

chch'en^{2} *s* **1.** abuelo **Ca^{2}ndu^{3}chi^{3} ca^{2} chch'én^{21} la^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{3}cú^{1}.** Todavía vive mi abuelo por parte de mi mamá.

2. tata **Chin^{2} chchen^{2} chc'a^{2}ya^{14} ye^{4}'én^{1} ne^{1} a^{4} ne^{1}ne^{1} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{14} yan^{4}.** El tata de mis hijos ya está muy viejito.

chch'en^{2} ndi^{2}cu^{2} */* bisabuelo **Chin^{2} chch'en^{2} chi^{3}dá^{1} ne^{1} chin^{2} ne^{1} chch'en^{2} ndi^{2}cú^{1}.** El abuelo de mi papá es mi bisabuelo.

chchen^{2} ndi^{2}cu^{2} ta^{1}ndi^{2} tatarabuelo **Chin^{2} chchén^{21} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} ni^{4}yun^{3} chin^{2} chchen^{2} ndi^{2}cu^{2} ta^{1}dí^{21} t'i^{2}ca^{2} yan^{4}.** Mi abuelo se parecía mucho a mi tatarabuelo.

che^{1} du^{4}du^{4} *v2* emplumar **Tu^{2} 'a^{1}ya^{14} ne^{1} a^{4} nd'a^{32} nche^{1} du^{4}du^{2} ti^{4}.** Los pollitos ya emplumaron bien. [gue^{1}, che^{1}, nche^{1}]

che^{3}che^{2} *adj* **1.** duro **Ya^{2}'an^{2} chin^{2} che^{3}che^{24} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} yi^{32} yi^{3}nga^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{3} va^{4}'a^{3}.** Los palos duros sirven de horcones en la construcción de las casas.

2. macizo **Chin^{2} cu^{3}vi^{2} yi^{3}nga^{3}'a^{3} ye^{4}'en^{4} a^{2}ma^{2} va^{4}'a^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} ya^{2}'an^{2} che^{3}che^{2}.** Para los horcones de una casa se necesita madera maciza.

3. recio **Ya^{2}'an^{2} ye^{4}'en^{4} ya^{2}'an^{2} c'u^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} che^{3}che^{2} ndi^{3}cu^{3} n'an^{2} yi^{3}cha^{2}.** La madera de este árbol es recia y dura mucho.

4. sólido **Chin^{2} nu^{4}ni^{24} ne^{1} cu^{3}vi^{2} chin^{2} ndu^{3}vi^{2} che^{3}che^{2} ndi^{3}cu^{3} cu^{3}vi^{2} chin^{2} ndu^{3}vi^{2} nu^{4}ni^{4}.** El agua puede estar en estado sólido y líquido.

5. tieso **Yu^{4}ndu^{4} s'un^{43} ne^{1} a^{4} ndi^{2} che^{3}che^{2}; u^{4}ta^{3} ne^{3}'én^{1}.** Estas tortillas ya están tiesas; no las quiero.

6. rígido Ma³che²te⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ che³che² nan³. La hoja de este machete es muy rígida.
7. fuerte Sa²'an⁴ chin² snun¹⁴ ca³'a³ ne¹ gua² che³che² san². Los hombres enfermizos no son fuertes.
8. dureza Chin² di⁴tu⁴ che⁴che¹ ca⁴nda²⁴ yan² da³ya³ yan⁴ min³ ne¹, tu⁴'un³ san² cue²'en⁴ san³. Por la dureza con que trató a su hijo, éste se fue de la casa.
9. serio Sa³d'in¹ c'u⁴ ne¹ se²rio⁴ san³; gua² ta³nde³ra³ yi³din³ san² gua² ta⁴ndu²cu⁴ ta³na³'an⁴ sa³'an⁴. Este muchacho es serio; no anda haciendo tonterías como los demás.
10. firme Pa²blo¹⁴ ne¹ che²che¹⁴ san²; gua² yi⁴nte⁴d'an³ mo²do⁴ ye⁴'en⁴ san³. Pablo tiene un carácter firme; nunca cambia de idea.

che³che² cuen³ adoptar una actitud firme Sí²ndi⁴co⁴ chin² ca²nen² man³⁴ ne¹ a²ma² che³che² guen³ yan⁴. El Síndico actual adopta una actitud muy firme.

che³che² yi³nu³ 1. valor Ne³'en³ chin² che³che² yi³nu³¹ ndi³cu³ cu³cho² ndu¹cu⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² 'e³no³ chin² sneon¹² yy'e³de⁴. Hay que tener mucho valor para soportar los sufrimientos de la vida.
2. ingrato Chin² dc'a²ya¹⁴ ne¹ gua² ca²nen² chin² din³ che²che¹ yi³nu³ dca⁴ ndu²cu⁴ yi⁴nd'i³tie³'en³ dca⁴¹. Los hijos no deben ser ingratos con sus padres.
3. miserable Ne¹ne¹ che³che² yi³nu³ yan⁴ tin⁴ gua² nd'a³va² yi³nd'i¹v'a⁴ yan⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴. Es muy miserable porque les paga sueldos muy malos a los peones.
4. avaro A²ra² chin² c'u⁴ndi² yi⁴'in³ ne¹, gua² ya⁴va⁴ chin² din³ che²che¹ yi³ni². Aunque seas rico, no es bueno que seas avaro.

che²de² *s* 1. bulto Nd'a²ca⁴ ca² chin² che²de² chin² 'i³⁴ ne¹ ca²nd'e²de² y'u²du¹'u⁴. Es mejor que los bultos más pesados los cargue la bestia.
2. carga Che²de² chin² nda²⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴. La carga que trae el arriero es del maestro.
3. tercio A²ma² fa³vor²⁴ ne¹, nd'i³cui² a²ma² che²de² na²'an² cuá³¹. Véndeme un tercio de leña, por favor.
4. paquete Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ nda²⁴ san² a²ma² che²de² ye⁴'en³. El arriero trajo este paquete para ti.
5. maleta Chi³nnen³ ndu³cú¹ d'i²nú¹ chin² nch'en⁴ che²de²⁴ nan³ ca³mión¹. Ayudé a mi hermano a bajar las maletas del camión.
6. mochila Ca²nen² chin² nna³² yan⁴ mma²⁴'a³ m'un² tin⁴ sn'en³ yan⁴ che²de² ye⁴'en³ yan⁴. Tiene que llegar a la casa porque aquí dejó su mochila.
7. material Ca³mión¹⁴ ne¹ yi³te²chcan² che²de² chin² cua²ndi⁴³ va⁴'a³ e³scue²la⁴ min³. El camión acarrea material para construir la escuela.
8. encargo I²nga⁴ che²de² min² ye⁴'en⁴ di³; ndi³chi² ca²di² ca⁴nu³ ch'i³v'a⁴. Aquí está tu encargo; costó diez pesos.

che²de⁴ *vl* desbordarse Ndu²yu⁴ mil²⁴ no³ve³cie²nto⁴ cua³re³nta³ y³ cua²tro⁴ min³ ne¹ yi²cu²⁴ ne¹ che³de¹ nu⁴ni⁴ ndi³cu³ ne¹ne¹ tan³ ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴. En 1944 los ríos se desbordaron y hubo muchas inundaciones. [gue²de⁴, che²de⁴, nche²de⁴]

che²'e² *v* 1. comer Ta³chin² v'i³cu³ ne¹ gue²'e² n'un¹⁴ n'en⁴ ndu²cu⁴ ve³te³¹. En los días de fiesta comemos mole y tamales. [gue²'e², che⁴'e⁴, nche²'e²]
2. alimentarse Nd'a³ta³ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ che²'e² yan⁴. Las mujeres que estén criando deben alimentarse bien.
3. pacer Va²ca¹⁴ ne¹ gue²'e² ti⁴ ya⁴ta⁴ niu³ni³'in⁴. Las vacas pacen en el pastizal.
4. devorar S'i³cu¹⁴ ne¹ che⁴'e² ti⁴ i³che¹⁴nu³ chin² nd'i² min². Los buitres devoraron al venado muerto.
5. morder A²ma² y'a²na⁴ ne¹ che⁴'e² ti⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min². Un perro mordió al niño.
6. quedar cacarizo Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹

nche²¹e² ya²tu⁴ nd¹u⁴v¹i² nan³ san² tin⁴ ca̲⁴ nen¹ san² ta³chin² nda²⁴ ca³¹a³ nd¹u²v¹i² min² sa²¹an⁴. El niño quedó cacarizo porque se rascó la cara cuando tenía viruela.

che²¹e² *s* ¹i²yu² espulgar (animales) Y¹a²na⁴ ta¹¹an⁴ ne¹ gue²¹e² ti⁴ ¹i²yu² da³ya³ ti⁴. La perra espulga a sus perritos con los dientes.

che²¹e² da²cha² oxidarse N̲din³ da¹vá¹ yi²nga²⁴tu³ ye⁴¹én¹ tin⁴ cue⁴¹en⁴ gue²¹e² da²cha². Voy a limpiar mi escopeta porque se está oxidando.

che²¹e² den³ desperdiciar Cu²chi¹⁴ ne¹ gue²¹e² den³ ti⁴ ni²nu²⁴ ta³chin² u⁴ta² cui³cu³ ti⁴. El puerco desperdicia (tira) el maíz cuando ya no tiene hambre.

che²¹e² d¹i²yun² crujir Ta³chin² gue²¹e² d¹i²yun² san² ne¹ gua² nd¹a̲²ca̲⁴ yi³² ye⁴¹én¹. Cuando él cruje los dientes me molesta mucho.

che²¹e² güe³ nan¹ comer demasiado Tu¹¹u² t¹i⁴ ne¹ nche²¹e² güen³ nan¹ ti⁴ mm¹a³; chin² chin² gua² cui³cu³ ti⁴. Ese pollo comió demasiado hace rato; por eso no tiene hambre.

che²¹e² güi²nu⁴ *2* **1.** cenar Chch¹én²¹ min² ne¹ yi³nda² ca̲² chin² che²¹e² güi²nu⁴ n¹un¹⁴ nna̲⁴³ yan⁴. Mi abuelito llegó antes que cenáramos.

2. merendar Mma³cú¹ ne¹ ta⁴ndu⁴ ¹a³cu² nda²cha² ca²nen² ma⁴¹an³ gue²¹e² güi²nu⁴ n¹un³⁴. En mi casa merendamos como a las siete y media.

che²¹e² i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ hormiguear Ch¹i⁴ d¹i³m¹á¹ ne¹ man³ ne¹ gue²¹e² i³cu¹nda̲⁴¹a̲³. Se me durmió la pierna y me hormiguea.

che²¹e² nen³ roer Nche²¹e² nen³ ti¹u¹⁴di⁴ di³nu¹ ye⁴¹en⁴ ni²nu² min². La rata royó el costal de maíz.

che²¹e² ni³ne³ masticar Cui³che²¹e² ni³ne² co²sa⁴ chin² nd¹a³² cu³ne³ chin² gue²¹e². Come despacio y mastica bien la comida.

che²¹e² nun²⁴ *1* carcomer I³ti³ d¹un¹⁴ ne¹ gue²¹e² nun²¹ ti⁴ nan³ ya²¹an². El gorgojo carcome la madera.

che²¹e² nd¹a̲² **1.** picarse Ne¹ne¹ ne³¹en³ chin² na²nu² che³ndo³ co²sa⁴ chin² gua² che²¹e² nd¹a̲² d¹i²yun²¹. El aseo bucal es muy importante para que no se nos piquen las muelas.

2. cariado Y¹an³ ta³vi³ ¹i⁴yan⁴ chin² gue²¹e² nd¹a̲² nan³ yan⁴. Muchas personas tienen los dientes cariados.

che²¹e² ndu²tu⁴ **1.** hartarse Cuan³ nan³ tie²mpo⁴ ye⁴¹en⁴ ma⁴ngu¹ ne¹ gue²¹e² ndu²tu⁴ n¹un¹⁴. En tiempo de mangos comemos hasta hartarnos.

2. saciarse Ya⁴¹a⁴ cui³cú¹ ne¹ tan⁴ che⁴¹e⁴ ndu³tú¹. Tenía mucha hambre y comí hasta saciarme.

chin² gue²¹e² comestible Nan³ tie²nda⁴ c¹a̲⁴ ne¹ cu³vi² cuo²¹ ndu⁴cue²¹en⁴ co²sa⁴ chin² gue²¹e². En esa tienda podemos encontrar toda clase de comestibles.

chin² gue²¹e² güen² comida Mo²zo⁴ ne¹ nda²⁴ yan⁴ yun⁴du⁴ chin² che²¹e² güen² yan⁴. Los peones llevan sus tacos para la comida.

chin² gue²¹e² güi²nu⁴ cena Chin² gue²¹e² güi²nu⁴ ne¹ yu⁴ndu² t¹i⁴, nu³ni³ t¹i⁴ ndu²cu⁴ ca³fé²⁴. La cena consiste en tortillas, frijoles y café.

chin² gue²¹e² i³ti³ forrajera Chin² a³lfa²lfa⁴ min³ ne¹ chin² ne¹ ya⁴ta⁴ chin² gue²¹e² i³ti³. La alfalfa es una planta forrajera.

chin² gua² nd¹a̲²ca̲⁴ gue²¹e² desnutrición Va² na²¹an⁴ yan²⁴ nan³ chin² nd¹e⁴ ta⁴vi¹ chc¹a²ya¹⁴ ¹i⁴ cu²ca²va⁴ chin² gua² nd¹a̲²ca̲⁴ gue²¹e². En algunos lugares muchos niños mueren por desnutrición.

che²mma⁴¹a³ *s* puerta Cua³vi³² che³mma⁴¹a³⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² cho²¹o² nd¹a̲¹ta̲¹¹a̲⁴. Quítate de la puerta para que pueda entrar la señora.

che³mma³qui'a³m'i³ *s* chimenea **Che³mma³qui'a³m'i³⁴ ne¹ tan⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ y'a³m'i³.** La chimenea está echando mucho humo.

che³mma³qui³nu³ boca del estómago **A²ma² nun¹ ca⁴'a³ san² vi²'i⁴ ne¹ chi⁴nd'a⁴va¹ san² vi²'i⁴ tin⁴ che³mma³qui³nu³ vi²'i⁴ ca⁴'a³ san².** Lo tumbó de un golpe porque le pegó en la boca del estómago. *Alt* che³ndva³qui³nu³

che³mm'i³cu³ **1.** *s* reliquia **Do³mi²ngo⁴ ye⁴'en⁴ v'i³cu³ cue³ min¹ ne¹, nd'e⁴ ya²cu⁴ nan³ chin² 'i²⁴ yan⁴ che³mm'i³cu³.** El domingo de Ramos en varias iglesias reparten reliquias.
2. *v* ser consentido **Gua² y'a³v'i³ yan⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ tin⁴ a²ma² che³mm'i³cu³ san².** No le llaman la atención al niño porque es muy consentido.

chen² *v* **1.** oler **Ca³fé²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ guen² yu³du³ ta¹chin² guan³ nan³ yi³gu².** El café huele muy sabroso cuando lo están moliendo. [guen², chen⁴, nchen²]
2. tener un aroma **Chin² yi²na²⁴nda⁴ yi⁴ma⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ya³di³ guen² na⁴nda³ ye⁴'en⁴.** El floripondio tiene un aroma muy penetrante.
chen² du³tu³ */* **1.** oler **Chen⁴ du³tu¹ y'u⁴vi⁴ min³ nd'u¹s'un⁴³ ne¹ cue⁴'en⁴ ti⁴; gua² chi⁴² chi⁴³ n'un¹⁴ ye⁴'en² ti⁴.** El tejón nos oleó y se fue; no le pudimos tirar.
2. ventear **Y'a²na⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ nda²va¹ ti⁴ a²ra² chin² ye³'en² ca²nen² a²ma² i³che¹⁴nu³ ne¹ guen² du³tu¹ ti⁴ vi³'i⁴.** Este perro es un buen cazador porque ventea los venados aunque se encuentren lejos.
chen² y'a³cu³ */* apestar **Yu²ta⁴ chin² ncho²⁴³ ne¹ guen² y'a³cu³¹.** La carne podrida apesta.

chen²⁴ *s* **1.** cerca **Chi⁴nda³va³ chen²⁴ ye⁴'en⁴ po³tre²ro⁴ min³.** Ya se cayó la cerca del potrero.
2. cerco **Chen²⁴ ye⁴'en² ya⁴ta⁴ cue³¹⁴ ne¹ yi³yu³¹.** El cerco de la hortaliza es de carrizo.
3. corral **Tu¹'u²⁴ ne¹ snun¹⁴ ti⁴ chen²⁴.** Las gallinas están en el corral.

che²ne² *s* **1.** soplador **Che²ne² min² ne¹ chi⁴chi³ tin² yi²yun².** El soplador se quemó porque es de palma.
2. abanico

che³nia³ca³ *s* tapanco **Cui⁴che³² che³nia³ca³⁴ a¹ gua² a⁴ ni²ne² tia²ca² chin² nd'iu²⁴ mi¹yan² min².** Sube al tapanco para ver si ya maduraron los plátanos que tenemos allí.

che³nu³ *s* **1.** cuñada **Che³nu³ tan¹ Ro¹sa¹⁴ ne¹ ch'i⁴ tan¹.** La cuñada de Rosa (esposa de su hermano) se murió.
2. hermana política **Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ che³nú¹ ta¹'an⁴.** María es mi hermana política o mi cuñada.

che⁴nu³ *s* **1.** monte **Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ a⁴ d'u⁴v'i¹ che⁴nu³ va².** Por mi rumbo ya queda muy poco monte.
2. campo **Ta³chin² yi⁴mu⁴va⁴ cu²vi⁴ ne¹ yi³ndu³vi² cue³¹ che⁴nu³.** Después de las lluvias el campo reverdece.

che³nde³ *s* **1.** boca **Yi³ga¹⁴ yun³ che²nde¹ san².** Le está saliendo sangre de la boca. **Nda²⁴ nen¹ che³nde³ c'u³ti¹'i⁴.** La boca del jarro está rota.
2. entrada **Snán³¹ Juan¹ min² che³nde³ nan³ bo³ti²ca⁴'a⁴.** Vi a Juan a la entrada de la botica.
3. frente **Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ che³nde³ va⁴'a³⁴ cho⁴'o⁴ san³.** El arriero pasó frente a la puerta de la casa.
che³nde³ chen³⁴ tranca **Gua² cu⁴nd'a⁴'a¹ di² che³nde³ chen²⁴ ye⁴'en⁴ po³tre²ro⁴.** No dejes abierta la tranca del potrero.
che³nde³ ch'e³n'u³ bocón **'I⁴yan⁴ mi³yan² ne¹ gua² ne³'en³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ che³nde³ 'e³n'u³ m'un².** El no consiente bocones aquí. [(pl) che³nde³ 'e³n'u³]
che³nde³ du²na²'an² */* criticón **Nd'i¹⁴ Pa⁴blo¹⁴ ne¹ a²ma² ch'en¹⁴**

l'in¹ che³nde³ du²na²'an¹ yan⁴. Don Pablo es un viejito muy criticón.

che³nde³ 'e³n'u³ acampanado S'a²ya¹⁴ chin² v'e⁴te⁴ man¹⁴ ne¹ pa³nta³lón¹ che³nde³ 'e³n'u³ 'a⁴tnun¹ san². Los jóvenes ahora usan pantalones acampanados.

che³nde³ ya³di³ chismoso Gua² du⁴'u⁴ ne³'en³ ta¹'an⁴ tin⁴ a²ma² ya³di³ che³nde³ tan¹. No la quieren porque es muy chismosa.

che³nde³ yi³vde⁴'en³ 1. ano Chin² nd'a³² da³va² cu³vi² tu¹'u²⁴ ne¹, ne³'en³ chin² ndu²cu⁴ cu³da²du⁴ tu²mndi²vi² che²nde¹ yi³vde⁴'en³ ti⁴. Para que el pollo quede limpio hay que quitarle el ano con mucho cuidado.

2. recto Cui⁴n'en³ te³rmó²me⁴tro⁴ che³nde³ yi³vde⁴'en³ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² tu²mca²di³nu¹ ye⁴'en⁴. Ponle el termómetro al niño en el recto para que sea más exacto.

che³ndi²cu² orilla del río Nd'a³ta¹⁴ ne¹ cuan³ che³ndi²cu²⁴ yi³nan³ yan⁴ ti⁴nu⁴¹. Las mujeres lavan la ropa a la orilla del río.

che³ndva³qui³nu³ boca del estómago A²ma² nun¹ ca⁴'a³ san² vi²'i⁴ ne¹ chi⁴nd'a⁴va¹ san² vi²'i⁴ tin⁴ che³ndva³qui³nu³ vi²'i⁴ ca⁴'a³ san². Lo tumbó de un golpe porque le pegó en la boca del estómago.

che²que¹ *s* cheque Te³so³re²ro⁴ ne¹ nna⁴ a²ma² che²que¹ ye⁴'en² yan⁴ nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹'o⁴. El terorero recibió un cheque la semana pasada.

che⁴te⁴ *adj* espeso U¹ ne¹ gua² yi⁴nen³ yi³nú¹ cho³co³la²te⁴ chin² che⁴te⁴; yi⁴nen³ yi³nú¹ ca² chin² da²va¹⁴'a⁴. No me gusta el chocolate espeso; lo prefiero aguado.

che⁴te⁴ *s2* 1. estómago L'in¹⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ che⁴te² tin⁴ snun¹⁴ c'u⁴di⁴¹. Al niño le duele el estómago porque tiene lombrices. *Alt* che³te³

2. barriga Pe²pe¹ l'in¹⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹ che⁴te⁴ san² ga⁴'an³ san². Dice Pepito que tiene un fuerte dolor de barriga.

3. panza Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ che⁴te⁴ san² ga⁴'an³ san². El niño dice que le duele la panza (el estómago).

4. pared Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ na²'an⁴ va⁴'a³ ne¹ yu²ndu² nen⁴¹ ndi³cu² ta³na³'an⁴ ne¹ ndu³'u³ che⁴te² ye⁴'en⁴. En mi pueblo algunas casas tienen paredes de tablas y otras de adobe.

5. barda Ca² ch'i⁴nu² ch'a⁴tu² yan⁴ a²ma² che⁴te⁴ co²sa⁴ chin² c'a³di³¹ chin² 'i³ta³ yi²cu²'u⁴. Acaban de construir una barda para evitar la creciente del río.

6. aula E³scue²la⁴ ye⁴'en² Ti'u³vi³ ne¹ cun⁴¹ che⁴te⁴ yi³². La escuela de Santa María tiene cuatro aulas.

7. camada Y'a²na⁴ ta¹'an⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ta⁴vi² ti⁴ gu³'un³ y'a²na⁴ c'a⁴ya¹⁴ nan³ chin² a²ma² che⁴te² ti⁴. Mi perra tuvo una camada de cinco perritos.

8. adentro Te² di² ma³rti²llo⁴ chin² ca²nun² che⁴te³ min³ ye⁴'én¹. Tráeme el martillo que está allá adentro.

9. dentro Che⁴te⁴ yya²va¹⁴ mi³yan² ca²nun² yi²cu²⁴d'i³nda¹ ye⁴'én¹. Dentro del cajón están mis tijeras.

10. durante Nu³ma² che⁴te⁴ i⁴yu² se³ptie²mbre⁴ ne¹ ca⁴nen³ cu²vi⁴. Estuvo lloviendo durante todo el mes de septiembre.

11. en Che⁴te⁴ cu'a³ta¹⁴ ca⁴nun³ d'a²ca⁴ a²ma² ti'u¹⁴di⁴. En el canasto anidó una rata.

12. término Che⁴te⁴ chin² a²ma² i²yu² ndin³ da²má¹ gu³'un³ cie²nto⁴ tu²mi⁴ co²sa⁴ chin² na³d'i¹v'á¹ nan³ ca²nd'i²cú¹. En el término de un mes tengo que juntar quinientos pesos para pagar mi deuda.

13. interno **Ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ a²ma²** **yun³ ca²nun² che⁴té¹.** Tengo un dolor interno mucho muy fuerte.

che⁴tca³² seno **Che⁴te⁴ ca⁴³ yan⁴** **ca²nun² bo²lsa¹ l'in¹ tu²mi⁴ ye⁴'en²** **yan⁴.** Lleva su bolsita de dinero en el seno.

che⁴tca̲³'a̲³ planta del pie **'I⁴yan⁴** **chin² dman²⁴ ca̲¹'a̲² 'a⁴tchi⁴ca¹ ne¹** **yi³² che³che² che⁴tca̲³'a̲³ yan⁴.** A los que andan descalzos se les en durece la planta del pie.

che⁴te⁴ du³ndi³ *l* **1.** barrigón **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴** **che⁴te² du³ndi³ san².** Ese hombre es barrigón.

2. panzón **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹** **tan³ che⁴te⁴ du³ndi³ san³; u¹ chin²** **a²cú¹ ne¹ c'u⁴di⁴ snun¹⁴ ti⁴ sa²'an⁴.** El niño está muy panzón; yo creo que tiene lombrices.

che⁴te² va⁴'a³ piso **Ta³t'a² gua²** **ndu⁴'u² va⁴'a³ yan²⁴ va¹cú¹ chin²** **dman²⁴ ya¹'an¹ che⁴te² va⁴'a³.** Casi todas las casas de mi pueblo tienen piso de tierra.

che⁴tgu⁴vi³ cielo **D'i⁴ndios²⁴ ne¹** **che⁴tgu⁴vi³ ca²nen² yan⁴ ndi³cu³ a̲⁴** **nan³ min¹ a̲⁴di² ti⁴³ nun⁴ ne¹** **ca²nen² ntun¹ yan⁴.** Dios está en el cielo y está también en todo lugar.

che⁴tta̲³'a̲⁴ *l* palma de la mano **'I⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³** **via³ta³⁴ ne¹ snen¹ ndu³tnan¹** **che⁴tta̲³'a̲¹ yan⁴ chin² tan⁴ yi³din³¹** **yan⁴ nti³yun³.** Los campesinos tienen callos en la palma de la mano por tanto trabajar.

che³ye³ *s* **1.** retazo **Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹** **dman²¹ ti⁴nu⁴ che⁴ye¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴.** Ese señor vende puros retazos de tela.

2. migaja **L'in¹⁴ ne¹ tan⁴ va² che³ye³** **yu⁴ndu² ye⁴'en⁴ san³.** El niño dejó muchas migajas (de tortilla).

3. vuelto **¿A̲¹ va² chin² che²ye¹⁴** **ye⁴'en² ni⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² ca³ca³ a²ma²** **cie²ntó?** ¿Tiene usted vuelto de un billete de cien pesos?

ch'e⁴'en⁴ *s* celdilla **Ch'e⁴'en⁴ ye⁴'en⁴** **va³cu³ y'en³¹⁴ ne¹ ndi²tu² n̲di¹'i² ye⁴'en⁴** **nu³ma² tie²mpo⁴ ya³¹'an⁴.** Las celdillas de las colmenas están llenas de miel durante la primavera.

ch'ein¹ quejido del perro

ch'en¹⁴ *adj* **1.** viejo (con hombres) **U¹** **ndu²cu⁴ d'i²³ni³⁴ ne¹ da²ma² ndu²yu⁴** **n'un¹⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴ na⁴tin⁴ san² c'a̲⁴** **ne¹ a̲⁴ ch'en¹⁴ yi²ndu²⁴vi³ san².** Yo y tu hermano somos de la misma edad pero el se ve más viejo.

2. anciano **Ch'en¹⁴ c'a̲⁴ ne¹ a̲⁴ ya⁴'a⁴** **yi²nu⁴ yi⁴nun³ yan⁴ yu²ni².** Ese anciano ya camina muy despacio.

ch'en² *v* **1.** bajar **A³mi²go⁴ ye⁴'én¹** **Brí²gi¹do¹⁴ ne¹ yi³ch'en² san² mma²⁴'a³** **'a³tnen¹ n'un²⁴ ndu²cu⁴ san³.** Mi amigo Brígido baja a la casa para visitarnos. [yi³ch'en², nch'en⁴, nch'en² *l*]

2. caer **Chin² du³ni³ni³ i³che¹⁴nu³⁴ ne¹** **ndu³yu³ ndu³yu³ 'en².** Los cuernos del venado caen (mudan) cada año.

3. mudarse **Chin² chc'a²ya¹⁴ ne¹** **cua̲³cu² nda⁴cha⁴ u⁴ ni³ni² ndu²yu⁴ 'en²** **d'i²yun².** A los siete u ocho años, los niños mudan de dientes.

ch'en² j'a² *l* moquear **Sa²'an⁴ l'in¹⁴** **ne¹ nda²⁴ j'a² sa²'an⁴; chi²yan²** **chin² 'en² j'a² du²tu¹ san².** El niño tiene catarro; por eso moquea.

ch'en² nu⁴ni⁴ che³nde³ echar baba **Y'a²na⁴ ne¹ 'en² nu⁴ni⁴ che⁴nde³ ti⁴** **chin² 'i⁴n'u¹ ye⁴'en² ti⁴.** El perro echa baba por el calor.

ch'en² yu⁴du⁴ tin²⁴ *l* caerse el cabello **'I⁴yan⁴ chin² tan⁴ nda²⁴** **'i⁴n'u⁴ ne¹ 'en² yu⁴du⁴ tin³¹ yan⁴.** A las personas que tienen calentura muy fuerte se les cae el cabello.

ch'e⁴nu⁴ *adjl* largo **Me²sa⁴ ne¹ ya⁴'a⁴** **ch'e⁴nu⁴¹.** La mesa es muy larga. [(pl) 'e⁴nu⁴ *l*]

ch'e⁴n'u⁴ *adj* **1.** ancho **Yu²ni²⁴ ne¹** **ch'e⁴n'u⁴.** El camino es ancho.

2. amplio **Che⁴te⁴ va⁴'a³ e³scue²la⁴ ne¹** **ch'e⁴n'u⁴ tin⁴ yi³cha² u⁴vi⁴ ga³cu³** **ndi³chi² dc'a²ya⁴¹.** El salón de clases es amplio porque caben en él cincuenta alumnos.

chga³tu³ *v* brujo **Chcu¹'un⁴ l'in¹ ndi¹cu¹⁴ ne¹ gua² ne³'en³ yan⁴ cu³vi²cu² yan⁴ ndu²cu⁴ yi⁴cu⁴ nan³ bo³ti²ca⁴; yi³t'e²nu¹ ca² yan⁴ ye⁴'en⁴ chga³tu³.** La viejita no quiere curarse con medicina; todavía les cree a los brujos.

chgua²'a⁴ *sl* pobre **Gua² de²nu³ chgua²'a⁴ min¹ din³¹ yan⁴ nti³yun³.** El pobre no sabía trabajar bien.

chgue²'e² *s* alimento **Yu⁴ndu⁴ ndu²cu⁴ nu³ni³ t'i⁴, le²che⁴ t'i⁴ ne¹, chin² ne¹ chgue²'e² chin² ca²nen² chin² chu²'u²¹.** La tortilla, los frijoles y la leche son alimentos que siempre debemos tomar.

chgue²ne³ *s* **1.** comida **Ne¹ne¹ tan⁴ cui³cú¹ nná⁴¹ na⁴tin⁴ u⁴cua¹ va² yan³ chgue²ne³.** Llegué con mucha hambre pero la comida no estaba lista.

2. platillo **Chin² n'en⁴ cua³'a³ min¹ ne¹ chi²yan² ne¹ a²ma² chgue²ne³ chin² tan⁴ nd'a² yu³du³¹.** El mole coloradito es un platillo muy sabroso.

chgü'in¹ chillido del zanate

chgun³ *v* **1.** zafarse **Chgun³ cla³vi³ja¹ min² nan³ ti³món¹⁴ guan³ nan³ ca³ta²'a⁴ la⁴tu¹ min².** Se zafó la clavija del timón cuando se atoró el arado. [yi³chgun³, chgun³, ni⁴chgun³]

2. avanzar **A⁴ cu'i⁴tu⁴ cue⁴'en⁴ chgun³ n'un¹⁴ guan³ che⁴nu³ t'u² min¹.** Nos costó mucho trabajo avanzar en ese monte tan tupido.

chi⁴ *v2* **1.** venir **Gua² chi⁴ cu²chi⁴ san² tin⁴ va² ta³vi² chi² yi³din³ san².** No pudo venir porque estaba muy ocupado. [yi⁴chi⁴, cu⁴chi⁴, nchi²⁴]

2. presentarse **Sa²mi³yan² ne¹ ca²nen² chin² chi⁴ san² ma⁴gu³vi³.** El tiene que presentarse hoy.

chia²³di³ *s* azúcar **Chin² chia²³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca²nun² yan³ chin² yi⁴nun³ ca³fé²⁴.** El azúcar es muy importante para endulzar el café.

chi²cli¹ *s* chicle **Man³ ne¹, lu³gar²⁴ chin² nn'a⁴cu⁴nen¹ yan⁴ tu²mi⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ da² chi²cli¹ yi³te² yan⁴ s'un¹ na²'an⁴ cuan³.** Ahora, en lugar de darnos el vuelto nos dan chicles a veces.

chi³da³ *sl* **1.** padre **Chi³dá¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ quen² yan⁴, na⁴tin⁴ ya⁴'i³nu³ ta³vi³ yan⁴ nd'u¹s'un⁴.** Mi padre es muy estricto, pero nos quiere mucho.

2. papá **Chi³dá¹ ne¹ ca⁴nda³⁴ yan⁴ u¹ che⁴'én¹ nan³ 'i³v'a⁴ gu³vi³ do³mi²ngo⁴ min³.** Mi papá me llevó a la plaza el domingo.

chi³dgüe²de¹ padrastro **'I⁴yan⁴ chin² yi⁴ncha²'an⁴ cha³cú¹⁴ ne¹ chi³dgüe¹dé¹ 'i⁴yan⁴.** El esposo de mi mamá es mi padrastro.

chi³du³ */* **1.** sacerdote **Chi³du³ min² ne¹ nda³² yan⁴ v'i³cu³ min².** El sacerdote va a venir para la fiesta del pueblo.

2. padre **Chi³du³ chin² ch'e²dnu⁴ni⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ u⁴ta³² yan⁴ yan²⁴ c'u⁴.** El padre que bautizó a mi niño ya no está en este pueblo.

3. cura **Chi³du¹⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ cá³liz⁴ nan³ mi²sa⁴.** En la misa el cura usa el cáliz.

chi³'in⁴ *v* saber **Yu²ta⁴ i⁴yu¹⁴ min³ ne¹ yi³'in⁴ yu²ta⁴ cu⁴chi¹ gue²'e², na⁴tin⁴ nd'a³² ca² yu³du³¹.** La carne de ardilla sabe a carne de puerco, pero es más sabrosa. [yi³'in⁴, chi³'in⁴, nchi²'in⁴]

chi³'in³ *v* **1.** arder **Yi³'in³ nan³ chin² ndi²ta¹⁴ ye⁴'én¹.** Me arde la cortada. [yi³'in³, chi⁴'in³, nchi²³'in³]

2. sentir ardor **Yi³'in³ ta³'á¹ nan³ chin² chi⁴chi³ min².** Siento ardor en la mano porque me quemé.

chi³la³qui¹ *s* chilaquil **I⁴cu³ ne¹**

chi³la³qui¹ c'a⁴di⁴nu¹ n'un²⁴. Ayer almorzamos chilaquiles.

chin² **1.** *pron* que **Gu³vi³ chin² din⁴ gún¹ ye⁴'en² ni⁴ min³ ne¹ cu²vi⁴ ndi⁴cu¹ chen⁴³.** El día que le escribí llovió muy fuerte.

2. ello **U¹ ndu²cu⁴ chi³di² ne¹ chi⁴ n'un¹⁴ a³mi²go⁴; ca²va⁴ chin² ni⁴yun⁴ chin² ndin⁴ ch'a¹cú¹ ye⁴'en³.** Tu padre y yo fuimos amigos; sólo por ello te perdono.

3. aquello **Chin² ne¹ gua² ca⁴nen³ yi³nú¹.** Aquello no me gustó.

4. cuyo **A²ma² sa²d'in¹ chin² gua² yi³nn'a²cú¹ chin² gu²vi² san².** Es un joven cuyo nombre no recuerdo.

5. quien **I²nga⁴ nd'a³ta³ chin² yi⁴nne⁴ ndu¹cú¹ min² ca²nen² yan⁴ mi³yan².** Allí está la señora con quien hablaba.

6. *prep* de **Ti⁴cu⁴ yan⁴ a²ma² tu²mi⁴ chin² a²ma² ca²di².** Sacó una moneda de a peso.

7. para **Va² u⁴vi⁴ sie²rra⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴; a²ma² ne¹ chin² 'i²ncun⁴ ya⁴'an³ ndi³cu³ ta²ma² ne¹ chin² yi³tu²mtan².** Tenemos dos sierras; una para aserrar y otra para trozar.

8. *conj* que **Ne³'én¹ chin² que⁴'en³ jua²³² pan²⁴.** Quiero que vayas a traer pan.

chin² gua² es que **Chin² gua² ca⁴'an³ yan⁴ ye⁴'én¹ chin² cu³vi² do²mo²¹; chin² chin² gua² de²nú¹.** Es que no me habían avisado de la reunión; por eso no lo sabía.

chin² yi³din³ ndu²cu¹⁴ nti³yun³ herramienta **Sa²'an⁴ v'i³chia²'an²⁴ ne¹ chi⁴nda⁴² chin² yi³din³ ndu²cu¹⁴ san³ nti³yun³.** Al carpintero se le perdió su herramienta.

chin² yi³nia¹tnen³ **1.** trasto **Tan¹ Ca¹rmen¹⁴ ne¹ yi³na²nu² tan¹ nan³ chin² yi³nia¹tnen³ ta³chin² go²'o² 'i¹nu³ gue²'en² yan⁴.** Carmen lava los trastos después de la comida.

2. herramienta **Chin² ya⁴va⁴ yi³diun³ cu¹da²do⁴ chin² yi³nia¹tneon³ ne¹ chi²yan² yi³din³ chin² yi³ n'an² ca².** El buen uso de nuestras herramientas hace que duren más.

chin² yi³nte²chnd'i¹⁴ nun⁴ *1* tapadera **Cui⁴nd'u⁴² chin² yi³nte²chnd'i¹⁴ nun⁴ che⁴nde¹ chi³ta³⁴ co²sa⁴ chin² gua² nven³² ntu²⁴'u⁴.** Ponle la tapadera a la olla para que no se enfríe el atole.

chi²ni² **'i³v'a²** Vía Láctea **'An³⁴ ta³chin² gua² men²⁴ ne¹ yi³ndu³⁴vi³ chi²ni² 'i³v'a² ngu³vi³'i⁴.** En las noches claras se ve la Vía Láctea en el cielo.

chi²ni⁴ *s* hígado **Ne³'en³ ne¹ chin² t'i²ca⁴ yi²ta⁴ ti³cuá¹ ne¹ chi³ní¹ yi³din³¹.** Creo que este dolor que me da en el costado viene del hígado.

chi²ni⁴ va⁴ pulmón **Y'u²ne² chin² ga²⁴ s'un¹⁴ ne¹ nan³ chi³ni⁴ va⁴ s'un¹ gue³'en³.** El aire que respiramos va a los pulmones.

chi²ni⁴ yu⁴ni⁴ bofe **Chi²ni⁴ yu⁴ni⁴ va⁴ca¹⁴ 'a¹ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nd'a² yu³du³¹.** El bofe de la ternera es muy sabroso.

chi³ni³ *s* frijolar **Ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ ya²ma² chi³ni³⁴ ne¹ gua² chi⁴nan³ ndi³ t'a² nu³ni³ ye⁴'en⁴.** Este año el frijolar no rindió mucho.

chi⁴nu⁴ **1.** *s* tarde **Man³ chi⁴nu⁴ c'u⁴ ne¹ mma³cú¹ cu³vi² da²ma² n'un²⁴.** Esta tarde nos vamos a reunir en mi casa.

2. *adv* tarde **A⁴ chi⁴nu⁴ nda⁴ n'un¹⁴ nan³ chin² chi⁴ da⁴ma³ yan⁴ min³.** Llegamos tarde a la reunión.

3. de la tarde **Gua² 'i⁴nca³di³nú¹ yi⁴'in².** **¿A¹ 'a³cu² gu³'un³ güe⁴tian³ u⁴ 'a³cu² gu³'un³ chi⁴nu⁴?** No te entiendo. ¿A las cinco de la mañana o de la tarde?

chi³ta³ *v* olla **Chin² chi³ta³⁴ ne¹ gua² gue²'en⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi⁴ndu²du⁴ nu⁴ni¹⁴ nia²'an⁴.** La olla es indispensable para hacer los frijoles.

chi³ta³ nu⁴ni⁴ *2* tinaja **Ta³chin² gue³'en³ yan⁴ nnu²⁴ni⁴ ne¹, yi³ca²nda²⁴ yan⁴ a²ma² chi³ta³ nu⁴ni⁴, a²ma² c'u³ti³¹ ndu²cu⁴**

a²ma² cu³be³ta¹. Cuando va al agua se lleva una tinaja, un jarro y una cubeta.

chi⁴ta⁴ *sl* malacate **Va² nan³ chin² yi³nia²tnen³ yan⁴ chi⁴ta⁴ chin² 'a³ yan⁴ du⁴du³ ti⁴ ndu²cu² cu⁴chi⁴.** En algunas partes usan malacates para hilar lana y algodón.

chi²tu⁴ *s* beso **"Ta²⁴ chi²tu⁴ yi⁴'in³", ca⁴'an² yan⁴ chi⁴² yan⁴ l'in¹⁴ ta³chin² y'a⁴v'i³ yan⁴ sa³'an⁴.** "Dame un beso", le dijo al niño cuando le habló.

chi³vi³ *s* armadillo **Ga³'a³ chi³vi³ min² ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi²nd'a³² ma³ndo³li³na¹.** Las conchas de armadillo se usan para hacer mandolinas.

chi²yan² *pron* cual **Ne¹ne¹ tan³ ch'i²yun⁴ yan⁴, chin² chi²yan² ne¹ gua² ca⁴nen³ yi³nú¹.** Se rieron mucho, lo cual me disgustó.

chi⁴yun⁴ *sl* chacal **Chin² chi⁴yun⁴ min¹ ne¹ ca⁴di⁴ chin² yi³'i³nun³ ga¹dgua¹⁴ chi²yan².** El chacal es una medida para tomar pulque.

ch'i²di¹ *s* **1.** garrapata **Ta³chin² a²ma² y'u²du⁴ chin² gua² nd'a²ca² 'e⁴'e⁴ i¹ti² ne¹ 'a³tne¹ ta³vi³ ch'i²di¹ i³ti³.** Cuando un caballo no está bien cuidado se le pegan muchas garrapatas.

2. pinolillo **Ch'i²di¹ min² ne¹ nan³ yu²ta⁴ ye⁴'en² yan⁴ 'a³sta¹'a¹ ti⁴ ndi³cu³ ne¹ne¹ tan⁴ ca²da².** El pinolillo se mete en la piel y da mucha comezón.

3. conchuda **Chin² ch'i²di¹ min² ne¹ cuan³ nan³ po³tre²ro⁴ chin² tan⁴ 'i⁴ndi³ ti⁴.** Las conchudas abundan mucho en los potreros.

ch'i³tu³ *l* **1.** *s* orilla **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ n'un⁴ ca¹'a² ch'i³tu³ me²sa⁴ tin²⁴ san³.** El niño se lastimó la cabeza con la orilla de la mesa.

2. canto **Sta⁴'a⁴ ch'i⁴tu¹ yu²ndu²⁴ ta³'á¹.** Me agarró el canto de la tabla.

3. *adv* junto **Pe²dro¹⁴ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ san² ch'i³tu³ tan¹ Be¹ta¹'a⁴.** Pedro se sentó junto a Berta.

4. a un lado **Nda²⁴ ndatá¹ na⁴nda⁴ ch'i³tu³ mma¹cú¹.** Tengo flores sembradas a un lado de mi casa.

5. cerca de **Ch'i³tu³ mma¹³cú¹ ca⁴nen³ da³vi³ min².** El rayo cayó cerca de mi casa.

6. al borde **Va⁴'a³ chin² chen² ch'i³tu³ yi²cu²⁴ min³ ne¹ ca⁴nda²⁴ nu⁴ni⁴ ta³chin² ch'i⁴ta³ yi²cu²⁴ min³.** La creciente se llevó la casa que estaba al borde del río.

ch'i³tu¹ nu⁴ni'a³'an⁴ playa **Che⁴'e² yan⁴ i³tiu²vi¹⁴ chin² na⁴nda⁴ca⁴ yan⁴ ch'i³tu¹ nu⁴ni'a³'an⁴ min³.** Se comieron las almejas que encontraron en la playa.

ch'i²v'a⁴ *s* **1.** precio **Chin² ch'i²v'a⁴ ni²nu²⁴ ne¹ yi³nua²'a² ta²vi¹ tie²mpo⁴ chin² ga²⁴ yun⁴³.** El precio del maíz baja mucho en tiempo de cosecha.

2. valer **Y'u²du¹ c'u⁴ ne¹ gua² ch'i²v'a⁴ ti⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³ca³ yan⁴ ye⁴'en² ti⁴.** Este caballo no vale lo que piden por él.

3. importe **Cu³te² di² ndi³chi² ca³di³ u¹ ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ mo³rral¹ chin² chi⁴n'en³ ndu³di² u¹ min².** Dame diez pesos que es el importe del morral que me encargaste.

4. salario **Chin² ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² mo²zo⁴ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ ndi³cu² ca²di² a²ma² gu³vi³.** El salario de un peón en mi rumbo es de veinte pesos al día.

ch'i²v'a⁴ y'a⁴ni⁴ni¹ *s* telaraña **Cui³ndin² de²ve¹ nan³ che³te³ va³qui² tin⁴ ndi²tu² ch'i¹v'a⁴ y'a⁴ni⁴ni¹.** Limpia las paredes de tu casa que están llenas de telarañas.

ch'i³ya³ *s* lengua **Che⁴'e⁴ san² ch'i³ya³ san² guan³ nan³ gue²'e² san².** Se mordió la lengua al masticar.

cu⁴nd'e⁴de¹ ch'i³ya³ beber con la lengua **Y'a²na⁴ ndu²cu⁴ vi²chi¹⁴ ne¹, yi⁴nd'e⁴de¹ ch'i³ya³ ti⁴ nu⁴ni²⁴ ta³chin² yi³'i³ ti⁴.** El perro y el gato beben el agua con la lengua.

ch'i⁴yu⁴ *adj2* **1.** amante **Chi⁴n'un⁴¹**

yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³ tin⁴ ch'i⁴n'u⁴ san² ch'i⁴yu⁴ san². Lo metieron en la cárcel porque mató a su amante.

2. querido ¿A̲¹ t'i²ca² ca⁴'an³ san²? Gua² cua̲³cu², tin⁴ ch'i⁴yu⁴ san² ta¹'an⁴. ¿Así dijo? No es cierto; es su querida.

3. concubina Ca²nen² san² ndu²cu⁴ ta¹'an⁴ ch'i⁴yu⁴ san² ne¹ a̲⁴ chi⁴nan²⁴ san³ da³ya³ san². Vive con su concubina y se ha olvidado de sus hijos.

ch'i⁴yun⁴ *s* baño de temascal Ch'i⁴yun⁴ min² ne¹ yi³din³ nti¹³yun³ ta³vi³ ye⁴'en⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴. El baño de temascal se usa mucho para los enfermos.

cho⁴³ *v* **1.** pudrirse Cho⁴³ güe² s'un¹ ye⁴'en⁴ chin² tan⁴ nun¹ ca⁴nen³ cu²vi⁴. Se pudrieron las naranjas a causa de la lluvia. [go⁴³, cho⁴³, ncho⁴³]

2. podrido Nd'e⁴ ta⁴vi¹ yun² ncho²⁴³ va² tin⁴ chi⁴nda⁴³ yu²ndu⁴ min³. Hay muchas mazorcas podridas porque la siembra se echó a perder.

cho³co³la²te⁴ *s* chocolate Cho³co³la²te⁴ ndu²cu⁴ le²che⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yi³'i³. El chocolate con leche es sabroso.

cho³fer¹ *s* chofer

cho²nda̲¹⁴ *v* exceder Chin² cu⁴ndi⁴'i² ye⁴'en² va⁴'a³ e³scue²la⁴ min³ ne¹ cho²nda̲¹⁴ ca̲² chin² cu³vi² tu²mi⁴ chin² cuen³ min¹, ne³'en³ chin² cu³nnen³ go³bie²rno⁴ s'un¹ cuen³. El costo de la escuela excede lo que podemos juntar; necesitamos que el gobierno nos ayude aconstruirla [go²nda̲¹⁴, cho⁴nda̲¹⁴, ncho²nda̲¹⁴]

cho²'o² *vl* **1.** pasar Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ s'un³ ne¹ ne⁴'en² ndu⁴'u⁴ 'a³cu² gan² chi⁴nu⁴ cho⁴'o⁴ san² m'un². Los arrieros pasaron por aquí como a las seis de la tarde. [go²'o², cho⁴'o⁴, ncho²'o²]

2. cruzar Ta³chin² tie²mpo⁴ guen³ cu²vi⁴ ne¹ yi²'in⁴ go²'o² yi²cu²'u⁴. En tiempo de lluvia es difícil cruzar el río.

3. aprobado Sa³d'in¹ min² ne¹ cho⁴'o⁴ san² nan³ e³xa²men⁴ ye⁴'en⁴ san². El muchacho salió aprobado en sus exámenes.

4. sufrir algo Cho⁴'o¹ yan⁴ a²ma² ve⁴dc'a̲³v'a̲³ nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹'o⁴. Sufrió un accidente la semana pasada.

5. después Ca²di² t'a² cho⁴'o¹ ch'a⁴cu⁴ ni³ni² yan³ cue²'en⁴ san³. Se fue poco después de las ocho de la noche.

chin² a̲⁴ ncho²'o² ndu²yu¹⁴ ser remiso Cu⁴ta̲⁴'a̲¹ yan⁴ di² a²ra² chin² a̲⁴ ncho²'o² ndu²yu¹⁴ di²; chin² chin² ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ din³¹. Te aceptan aunque ya eres remiso; eso no importa.

cho²'o² cua̲²cu¹ atravesar Cho⁴'o⁴ cua̲⁴cu¹ n'un²⁴ guan³ v'i³² ndi³cu³ ca⁴ni¹ nan⁴da̲⁴ n'un¹⁴ nan³ va⁴'a³. Atravesamos la milpa para llegar más pronto a la casa.

cho²'o² nen¹ **1.** rebasar Man³ tin⁴ gua² i³ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ cho⁴'o⁴ nen¹ yan⁴ nd'u¹s'un⁴³ ne¹ mnan³ ca̲² nna̲⁴³ yan⁴ nian²⁴. Como él no llevaba carga nos rebasó y llegó primero al pueblo.

2. cruzarse Sa²'an⁴ co²ntra⁴ s'un⁴ ne¹ cho⁴'o⁴ nen¹ san² vi²'i⁴ cuan³ yu²ni² ne¹ gua² y'a⁴v'i³ vi³'i⁴ san³. Los enemigos se cruzaron en el camino y no se hablaron.

3. descarrilarse Tren¹ min² ne¹ c'a̲³ nan³ a²ma² va²ca¹ ne¹ cho⁴'o⁴ nen¹. El tren chocó con una vaca y se descarriló.

4. dislocarse Chi⁴nd'a̲²⁴ san³ y'u²du¹⁴ ne¹ cho⁴'o⁴ nen¹ a²ma² i³ni³ ru⁴ndi³ ca̲³'a̲³ san². Se cayó del caballo y se dislocó un tobillo.

5. zafarse Cho⁴'o⁴ nen¹ ca̲³'a̲³ san² ta³chin² chgu⁴du⁴ san³. Se zafó el pie cuando se resbaló.

6. pasar por alto Cho⁴'o⁴ nen¹ din⁴¹ yan⁴ ca⁴di⁴ chin² ga⁴'an⁴ juez²⁴ min³ ne¹ a̲⁴ cu'i⁴tu⁴ chi⁴ca³

yan⁴ tu²mi⁴ vi²'i⁴. Pasó por alto las órdenes del juez y les cobró a la fuerza.

chin² go²'o² ngu¹³vi³ avión Chin² go²'o² ngu¹³vi³ ye⁴'en⁴ Te³hua³cán¹ min² ne¹ yi³² yi³ca²nda²⁴ cun⁴¹ 'i⁴yan⁴. El avión de Tehuacán puede llevar cuatro pasajeros.

cho²'o¹ ye⁴'en⁴ 1. arruinado V'i⁴³ min² ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³ cho⁴'o¹ ye⁴'en⁴. La milpa quedó arruinada. 2. destruido U⁴ta² nu'e⁴'e⁴ san² va⁴'a³ min² ne¹ cho⁴'o¹ ye⁴'en⁴. No reparó la casa; por eso quedó destruida.

chu²⁴ *pron* éste Chu²⁴ che²de² chin² nda̲⁴² mnan³ min². Este es el bulto que llegó primero.

chu²⁴ *pron* esto Chin² t'u²ca⁴ n̲din¹ di²⁴ ne¹ cu'i²⁴ ta³vi³ chu²⁴ ve⁴dc'a̲³va̲³ di². Esto que has hecho te va a traer muchos problemas.

yi³² chu²⁴ yi³² cha̲² indeciso Va² ndu³du³ chin² Ma²rio¹⁴ ne¹ yi³² chu²⁴ yi³² cha̲² ye⁴'en⁴ san² tin⁴ nu²nca⁴ gua² yi³din³ san² se³gu²ro⁴ cha⁴³ chin² ne³'en³ din³ san². Dicen que Mario es muy indeciso porque nunca está seguro de lo que quiere hacer.

chu³da³ya¹ *s* comadre Cu⁴'un¹ ju⁴ re'ga²lo⁴ c'u⁴ ye⁴'en⁴ chu³do²yo¹²¹. Vamos a llevarle este regalo a la comadre.

chu²nu²⁴ni⁴ *s2* madrina Jua²na⁴ 'i⁴yan⁴ c'a̲⁴ chin² chu²nu²⁴ni⁴ l'i¹'in⁴. Juana es la madrina del niño.

chu²ndi¹ *s* 1. perrito ¿Du⁴'u⁴ ra² ye⁴'en⁴ chu²ndi¹ l'in¹ c'u⁴? ¿De quién será este perrito? 2. cuz Ta³chin² yi⁴nu'a⁴ yan⁴ y'a²na⁴ l'in¹⁴ ne¹: —¡Chu²ndi⁴, chu²ndi⁴! —ga⁴'an³ yan⁴. Cuando llamaba al perrito decía: ¡Cuz, cuz!

chu³pón¹ *s* chupón Ndu²ti² que̲⁴'e̲n³ Yi³va³cu² ne¹ ca²nda²³² a²ma² chu³pón¹ ye⁴'en² dcua̲³'a̲¹'a̲⁴. Si vas a Cuicatlán te traes un chupón para el nene.

ch'u¹n̲de⁴'en³ *s* 1. nalga Na²nd'a̲¹⁴ a²ma² nd'u²v'i² nan³ ch'u¹n̲de⁴'én¹ ne¹ gua² yi³² yi⁴ndi³ti² nda³vá¹. Tengo un grano en la nalga y no puedo acostarme boca arriba. 2. asentadera Ya⁴'a⁴ ch'u¹n̲de⁴'én¹ chin² ta²t'i⁴² yi⁴ndu²dú¹ y'u²du¹'u⁴. Me duelen las asentaderas de tanto montar a caballo.

chva³'a³ *s* 1. *s* patio Chva³'a³ va³cu³ n'un¹⁴ ne¹ nen⁴ ta⁴vi¹ ma³ce³ta¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. En el patio de la casa tenemos muchas macetas. 2. *adv* afuera Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² 'a⁴tchi⁴ca¹ y'u²du¹⁴ chva³'a³ e³scue²la⁴ tin⁴ yi³din³ va²ti¹ ti⁴. No es bueno que las bestias anden afuera de la escuela; ensucian mucho el patio. 3. al aire libre Ca³vian³ ne¹ chva³'a³ cu³vi² da²ma² n'un¹⁴. Mañana vamos a tener una reunión al aire libre.

chin² cuan³ chva³'a³ de afuera Chin² cuan³ chva³'a³⁴ ne¹ gua² yi²ndu²⁴vi³ da⁴'a⁴ va³. De afuera no se ve nada.

chva²tu¹ *s* chivo Cuá²¹ a²ma² na⁴'an⁴ chva²tu¹. Voy a comprar un par de chivos.

chva²tu¹ l'in¹ cabrito Yu²ta⁴ ye⁴'en⁴ chva²tu¹ 'a¹ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du³¹. La carne de cabrito es muy sabrosa. [(pl) chva²tu¹ 'a¹ya¹⁴]

chva²tu¹ ta²'an⁴ cabra Chva²tu¹ ta¹'an⁴ ne¹ va² u⁴vi⁴ da³ya³ ti⁴ chin² ca̲³ man³ nd'e²tian¹⁴ ye⁴'en² ti⁴. La cabra tiene dos cabritos recién nacidos.

chvi²yu² *s* 1. jilguero Güe⁴tian³ güe⁴tian³ yi⁴ne⁴'én¹ yi³ta³ a²ma² chvi²yu² ni³nu³ mma¹³cú¹. Todas las mañanas oigo cantar un jilguero cerca de mi casa. 2. clarín Nan³ yi³ngu'e²de²⁴ ne¹ ca²nun² a²ma² chvi²yu² chin² nta̲²'a̲⁴ chc'a²ya¹⁴'a⁴. En la jaula hay un clarín que atraparon los niños.

chia²³di³ *s* azúcar Chin² chia²³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca²nun² yan³ chin² yi⁴nun³ ca³fé²⁴. El azúcar es muy importante para endulzar el café.

D

da⁴'a⁴ *pron2* **1.** qué **¿Da⁴'a⁴ ne²'en²** **c'a⁴m'a³ chu²⁴?** ¿Qué quiere decir esto? **2.** qué **¿Da⁴'a⁴ ne²'en² min²?** ¿Para qué lo quieres?

da⁴'a⁴ ca³ algo **¿A¹ va² da⁴'a⁴ ca³ chin² cu³vi³ ni⁴ u¹?** ¿Tiene usted algo que decirme?

da⁴'a⁴ ca³ ca³va⁴ por algo **Va² da⁴'a⁴ ca³ ca³va⁴ chin² yi³ ni⁴ u¹ t'i²ca⁴.** Por algo me dice usted eso.

da⁴'a⁴ cu²ne³'en³ caray **¿Da⁴'a⁴ cu²ne³'en³ chin² t'u²ca⁴ ndin¹ ni⁴ chu²⁴?** ¡Caray! ¿Por qué han hecho esto así?

da⁴'a⁴ chin² lo **Da⁴'a⁴ chin² ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne² gua² nd'a³².** Lo barato muchas veces no es muy bueno.

¿Da⁴'a² ga⁴'an³ yu²nu² min² man³? ¿Cómo andas de cigarros?

da⁴'a⁴ ho²ra⁴ a qué hora **¿Da⁴'a⁴ ho²ra⁴ que²³'en³?** ¿A qué hora vas?

da⁴'a⁴ nan³ 1. motivo **Sa²'an⁴ min³ ne¹ ndi³ gua² 'i³'in³ da⁴'a⁴ nan³ ch'e⁴'en³ yan⁴ sa²'an⁴ l'i¹'in⁴.** El señor le pegó al niño sin ningún motivo.

2. propósito **Ndi² ma⁴ra¹ chin² gua² chgu⁴ yi³nú¹ da⁴'a⁴ nan³ chin² nda⁴² yan⁴ min³.** Ni siquiera pude imaginar el propósito de su visita.

3. tener razón **Gua² da⁴'a⁴ nan³ chin² tu²vi²nu¹ di⁴.** No tienes razón para enojarte.

4. tener sentido **Ndi³ gua² da⁴'a⁴ nan³ chin² ne³'en³ din³² t'i²ca⁴; a²ma² ve⁴de⁴lu²cu⁴ chin² t'i²ca⁴ min³.** No tiene sentido o que quieres hacer; es una locura.

5. deberse **¿Da⁴'a⁴ nan³ chin² t'u²ca² chi⁴nda⁴³?** ¿A qué se debe esta pérdida?

6. para qué **¿Da⁴'a⁴ nan³ chin² t'i²ca⁴ yi³din³² ndu²cu⁴?** ¿Para qué lo haces así?

7. por qué **¿Da⁴'a⁴ nan³ chin² gua² che⁴'en³ di² nan³ 'i³v'a⁴?** ¿Por qué no fuiste a la plaza?

da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ *2* **1.** cosa **Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² ndi²cu¹⁴ va² mma³qui³ yan⁴.** Mi compadre tiene muchas cosas viejas en su casa.

2. bienes **Ca²nda²⁴ san² da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ ye⁴'en⁴ san² ca⁴'an⁴ san² nan³ va⁴'a³ ga⁴³ ye⁴'en⁴ san³.** El va a llevar sus bienes a su casa nueva.

da²cu¹⁴ 1. *s* basura **Ca³vi³yan³ ne¹ c'a⁴qu'io¹'on¹ ndu⁴cue²'en⁴ da⁴cu¹⁴ s'un⁴³.** Mañana vamos a quemar toda esta basura.

2. tamo **Ni²nu² chin² te⁴² yan⁴ nd'u¹s'un⁴³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ da²cu¹⁴ guan⁴.** El maíz que nos dieron tiene mucho tamo.

3. paja **Ca²nda²³² da²cu¹⁴ nde³te³⁴ cu'i²³² nan³ y'u³du¹⁴ co²sa⁴ chin² che²'e² ti⁴.** Llévales paja a las bestias para que coman.

4. maraña **Ca³vian³ ne¹ din³ viu¹³ da²cu¹⁴ quiu²ni²'in⁴.** Mañana quitaremos la maraña del camino.

5. *adj* roto **Ndu²ti⁴ chin² que⁴'en³ quia³'an⁴ ne¹ pa³nta³lón¹ da¹cu¹⁴ cui⁴nu⁴nun³².** Si vas al monte ponte los pantalones que están rotos.

da²cu⁴ *s1* sobrino **Jo³sé¹⁴ ne¹ gua² da³ya³ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴ da³cu¹ yan⁴ sa²'an⁴.** José no es su hijo sino su sobrino.

da⁴cua³ *s* bisnieto **Tan¹ Lu¹pi¹ l'in¹⁴ ne¹ da⁴cuá¹ ta¹'an⁴ tin⁴ da³ya³ da³yi²nú¹ ta¹'an⁴.** Lupita es mi bisnieta porque es hija de mi nieto.

da²cha² *s* resina **Da²cha² yya²ca¹⁴ chi²yan² chin² yi³² a³gua³rrás²⁴.** El aguarrás se hace con la resina del ocote.

da²cha² cuen¹ chapopote **Da²cha²**

cuen¹⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi⁴ndi³ti² nan³ ca³rre³te²ra⁴. El chapopote se usa para construir las carreteras.

da²cha² ven³ */* cerilla **Ta³chin² gua² cua²da⁴ma³ yi²nu² ne¹ yi³nun³⁴ da²cha² veon³¹.** Cuando uno no se asea seguido le sale cerilla.

da²cha² yi²nda¹⁴ */* mezquicopal **Da²cha² yi²nda¹⁴ min¹ ne¹ cu⁴cu⁴¹.** El mezquicopal es pegajozo.

da³da³ *s* **1.** yerno **Va² i⁴nu⁴ da³da³ yan⁴ tin⁴ ndu⁴ i⁴nu³ nd'a³ta³ da³ya¹ yan⁴ ne² a⁴ n'i²mma³cu³ yan⁴.** Tiene tres yernos porque sus tres hijas están casadas.

2. cuñado **Pe²dro¹⁴ ne¹ da³da³ Ba³rto³lo³mé¹⁴ sa²'an⁴ tin⁴ ch'i³mma³cu³ san² ndu²cu⁴ ta¹'an⁴ c'a²v'a² vi²'i⁴.** Pedro es cuñado de Bartolomé porque se caso con su hermana.

da²lia⁴ *s* dalia

da²ma² **1.** *adj* igual **Juan¹ ndu²cu⁴ Pe⁴dro¹⁴ ne¹ da²ma² sndin²¹ ye⁴'en⁴ san³ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.** Juan y Pedro tienen sombreros iguales.

2. mismo **Da²ma² tie²mpo⁴ nda⁴ n'un¹⁴ nan³ nti³yun³.** Llegamos al mismo tiempo al trabajo.

3. *adv* simultáneo **Ta³chin² da²ma² yi³ya³ cu'a⁴³⁴ ndu²cu⁴ chin² yi³ni³ da³vi³⁴ ne¹, t'e³yan² ne¹ ni³nu¹ chi⁴ya³.** Cuando el trueno y el relámpago del rayo son simultáneos, es que cayeron cerca.

4. junto **Pe²dro¹⁴ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ san² da²ma² ndu²cu⁴ tan¹ Be¹ta¹'a⁴.** Pedro se sentó junto a Berta.

da²ma² ca²che²nu⁴ parejo **Ta³chi² tu³chu³ yi²cu²⁴ ne¹ yu²ni²⁴ ne¹ a⁴ da²ma² ca²che²nu⁴ gue³'en³.** Después de cruzar el río el camino está muy parejo.

da²ma² da²ma² ca²'an⁴ empatar **Nu⁴nd'u⁴vi² cuan³ sa²'an⁴ chin² du⁴chi⁴ pe¹lo³ta¹ min² ne¹ da²ma² da²ma² che⁴'en³ san².** Los dos equipos de basquetbol empataron.

da²ma² gu²vi² tocayo **Di² ndu²cu⁴ u¹ ne¹ da²ma² gu²vu² ndu¹cu⁴ vi²'i⁴.** Tú y yo somos tocayos.

da²ma² ta³ndi² **1.** idéntico **Chc'a²ya¹⁴ cua⁴chi¹ s'un² ne¹ da²ma² ta³ndi² ndu²cu⁴ vi²'i⁴; a⁴ ta³nan³ cha³cu³ chin² yi³² yi⁴nt'i³nan³¹ yan⁴.** Los gemelos son idénticos; sólo su mamá los puede distinguir.

2. juntamente **Da³yi¹⁴ ne¹ da²ma² ta³ndi² nna⁴ san² ndu²cu⁴ sa²'an⁴ ye⁴'én¹⁴ yy'a³vi³.** Tu hijo llegó anoche juntamente con mi hijo.

da²mi² **1.** *s* lomo **Bu²rru¹⁴ ne¹ yi³ca²nd'e²de² da²mi² ti⁴ che²de².** El burro lleva la carga en el lomo.

2. espalda **'I⁴yan⁴ chin² gua² y'u²du¹ ye⁴'en⁴ ne¹ yi³ca²nd'e²de² da²mi² man⁴¹ yan⁴ che²de² ye⁴'en³ yan⁴.** Los hombres que no tienen bestias cargan los bultos en la espalda.

3. dorso **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ co³stu²mbre⁴ chin² yi³n'en³ che³nde³ yan⁴ da²mi² ta²'a⁴ pa¹trón²⁴.** Antes se acostumbraba besarles el dorso de la mano a los patrones.

4. *adv* de espaldas **Chi⁴nda³va³ da²mi² san² ne¹ ch'e⁴'en⁴ tin³⁴ san³.** Se cayó de espaldas y se pegó en la cabeza.

5. atrás de **Ta³chin² v'o⁴'o⁴ 'a³tnun¹ yu²ni² 'an³ ne¹ gua² ne³'en³ nua²cu²ndu²tu² cuan¹ vdo²⁴mo³¹.** Cuando caminamos de noche y tenemos miedo no queremos voltear para atrás.

da²mi² ca³'a³ empeine **Yi²ma² nan³ nda³cu¹⁴ ne¹ ch'i⁴n'u⁴ da²mi² ca³'á¹.** La correa del huarache me lastimó el empeine.

da²mi² y'en² lomo erizado (jabalí) **Nd'u¹s'un⁴³ ne¹ gua² gue²'e² n'un¹⁴ yu²ta⁴ ye⁴'en⁴ da²mi² y'en² s'un¹.** A nosotros no nos gusta la carne del "lomo erizado".

dan⁴³ *s* **1.** chahuistle **Chin² dan⁴³ min² ne¹ ne¹ne¹ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ yu²ndu⁴.** El chahuistle perjudica mucho a las milpas.

2. miel **Nna⁴cá¹ a²ma² va³cu³ i³ti³**

cuan³ vche³⁴nu³⁴ ne¹ che⁴'é¹ dan⁴³ ti⁴. Encontré un panal en el monte y me comí la miel.

da²na⁴ *s* **1.** encanto "Yi⁴cu⁴ Da²na⁴" ne¹ ne¹ne¹ ca²ndu²⁴dian¹. El "Cerro del Encanto" es muy conocido.

2. confusión Ne¹ne¹ da²na⁴ ca²nen² nan³ tin⁴ nte⁴d'an³ juez²⁴ min² ne¹ man³ ne¹ gua² de²nu¹ yan⁴ du⁴'u² cu⁴n'en³ yan⁴. Hay mucha confusión porque renunció el juez y no saben a quién poner.

yi³nnu³chi³ da³na⁴ sonámbulo 'I⁴yan⁴ chin² yi³nnu³chi³ da²na⁴ ne¹ da² ta²ma² gu³vi³ ne¹ u⁴ta³ yi³nn'a²cu² yan⁴ da⁴'a⁴ chin² ndin¹ yan⁴ nan³ yan³ ye⁴'en³ yan⁴. Los sonámbulos no recuerdan al otro día lo que hicieron dormidos.

da³na³ *s* perro (familiar) ¿A¹ da³na³ ni⁴ i³ti³ c'u⁴? ¿Es su perro? Gua² ne³'én¹ sa²'an⁴ tin⁴ va² da³ná¹ mán⁴¹. No necesito a él porque tengo mis propios perros (un insulto igualándolo a un perro).

da⁴ndu³ *s* **1.** garganta Ma²rio¹⁴ ne¹ cui²di¹⁴ san³ ndi³cu³ ya⁴'a⁴ yi³² da⁴ndu³ san² chin² yi⁴nne⁴ san³. Mario está ronco y le arde la garganta al hablar.

2. cuello Ca²ta²'a⁴ a²ma² nd'u²v'i² da⁴ndú¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴. En el cuello tengo un grano que me duele mucho.

3. pescuezo U¹ ne¹ de²nu² c'a⁴n'ún¹ tu¹¹u²⁴ chin² cu'a⁴cu¹ndi⁴³ nun¹ da⁴ndu³ ti⁴. Yo sé matar los pollos torciéndoles el pescuezo.

4. manzana U⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴ mo³ntu²ra⁴ min² tin⁴ ca³¹ da⁴ndu³. Ya no sirve la montura porque se le voló la manzana.

5. hombro Ya⁴'a⁴ gue⁴ché¹ ndu²cu² da⁴ndú¹ chin² ta² t'i⁴ yi³dín³¹ nti³yun³. Me duelen el brazo y el hombro de tanto trabajar.

da⁴ndu³ ca³'a³ tobillo Gua² nd'a²ca⁴ nan³ chen⁴³ ca³'a¹ ne¹ cha⁴cu¹ndi⁴ da⁴ndu³ ca³'á¹. Pisé en falso y me torcí el tobillo.

da⁴ndu³ ta²'a⁴ / muñeca Ch'e⁴'en⁴ a²ma² ya²'an² da⁴ndu³ ta³'á¹. Me di un golpe en la muñeca con el palo.

da²ñu⁴ *s* daño Cu¹chche⁴nu³ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ din⁴¹ ti⁴ da²ñu⁴ nan³ yu³ndu⁴ min³. El jabalí hizo mucho daño en la milpa.

da²si¹⁴ *s* tamo Ni²nu² chin² te⁴² yan⁴ nd'u¹s'un⁴³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ da²si¹⁴ guan⁴. El maíz que nos dieron tiene mucho tamo.

da⁴ti⁴ / **1.** *s* escama Ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ y'a⁴ca³⁴ chin² va² da⁴ti¹ ti⁴. Casi todos los peces tienen escamas.

2. *adj* rasposo Nd'a³² cui³ndin³¹ du⁴ni² yu²ndu²⁴ co²sa⁴ chin² gua² da⁴ti⁴ cu⁴vi¹. Lija bien la tabla para que no quede rasposa.

3. áspero Ya²'an² chin² ndi² me²sa⁴ c'a⁴³⁴ ne¹ ne¹ne¹ da⁴ti⁴¹. La madera de esa mesa es muy áspera.

da³va² **1.** *s* luz Da³va² ye⁴'en⁴ y'a³'an⁴ ne¹ 'e⁴de⁴ ndu³tnon¹ yi¹din³¹. La luz del sol deslumbra los ojos.

2. clara Nd'a³² cu'i¹ste⁴'en³ chin² da³va² ye⁴'en⁴ du³ti¹ ti⁴'i⁴. Bate bien la clara del huevo.

3. claridad Ne³'en³ chin² co²co² nan¹ da³va² i²yu²⁴ co²sa⁴ chin² ca²ca² nan³ co²co²¹. Hay que caminar con la claridad de la luna para poder avanzar.

4. *adj* limpio Mae³²stro⁴ ne¹ ne³'en³ yan⁴ chin² ndu³tia³ca³ chc'a²ya¹⁴ ne¹ da³va² ca²'an⁴ e³scue²la⁴. El maestro quiere que todos los niños vayan limpios a la escuela.

5. limpieza Nan³ va⁴'a³ nan³ chin² da³va² yan⁴ ne¹ gua² ndu⁴'u⁴ va² ca³'a³. En las casas donde hay limpieza no hay tantas enfermedades.

6. claro Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'en⁴ ca² yan⁴ ti⁴nu⁴ chin² da³va² nan³ co³lor³⁴ ye⁴'en⁴. Muchas personas prefieren ropa de color claro.

7. pergamino Chin² ca³fé²⁴ da³va¹⁴ ne¹ ya³cu³ ca² ch'i²v'a⁴ chcu²vi² ca³fé²⁴ di⁴ma³. El café pergamino vale más que el capulín.

8. potable **U⁴ta³ n'an² ne¹ a⁴ c'u⁴ndi² nu⁴ni⁴ da³va² min² nian²⁴.** El agua potable está por llegar al pueblo.

da³va² ca² temprano **Sa²'an⁴ chin² d'a⁴nd'i⁴ ne¹ da³va² ca² yya⁴du³ san² ndi³cu³ a⁴ y'a²gu³vi³ yi³ncuen³ san².** El muchacho perezoso se acuesta temprano y se levanta tarde.

da³va² di²ma² güero **Güe²ro¹ ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ da³va² di²ma² san².** Le dicen güero porque es de color claro.

da³va² nan³ honor **A²ma² 'i⁴yan⁴ da³va² nan³ yan⁴.** Es una persona de honor.

da³va² nan³ honrado **Yi⁴nen³ yi³nú¹ yi³dín³¹ tra²tu⁴ ndu²cu⁴ san² tin⁴ sa²'an⁴ da³va² nan³ san³; gua² 'i³nche³'e³ san² ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴.** Me gusta hacer tratos con él porque es honrado; no trata de engañar a nadie.

da³va² y'a²'an⁴ cristalino **Nu³ma² tie²mpo⁴ yan³¹⁴ ne¹ nu⁴ni⁴ yi²cu²⁴ ne¹ da³va² y'a²'an⁴.** Durante el tiempo de calor el agua del río está cristalina.

da²vi³nu³ civilizado **'I⁴yan⁴ chin² a⁴ da²vi³nu³ ne¹ a⁴ nte²⁴d'an¹ ta³vi³ snen¹ yan⁴.** Las personas civilizadas han cambiado mucho su manera de vivir.

da³vi³ **1.** *s* trueno **Chin² yi³ni³ da³vi³⁴ ne¹ chin² ga⁴'a³ se²ña⁴ chin² cuen³ cu²vi⁴.** El trueno anuncia la lluvia.

2. nahual **Chin² 'i⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ st'e⁴nu¹ yan⁴ chin² va² da³vi³.** Los abuelos creían en los nahuales.

3. *adj* abultado **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ chin² yu²di¹⁴ tin²⁴ tan¹ chi²yan² chin² da³vi³ nan³ tan¹.** La niña tiene el cabello rizado y por eso se le ve abultado.

da³ya³ *s* **1.** hijo **Da³yá¹ sa²'an⁴ mnan³⁴ ye⁴'én¹ chin² yi³nnen³ san² u¹ yi³din³ n'un¹⁴ nti³yun³.** Mi hijo mayor me ayuda en el campo.

2. familia **Ne¹ne¹ y'an³ da³ya³ yan⁴.** Su familia es muy grande.

3. cría **Gua² tu⁴nen¹ n'un¹⁴ man⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ min³ na⁴tin⁴ sta⁴'a⁴ n'un¹⁴ da³ya³ ti⁴.** No pudimos matar al coyote, pero capturamos a su cría.

4. cachorro **I⁴cu² ne¹ nd'i⁴chí¹ a²ma² y'e²yen⁴ ndu²cu² da³ya³ 'a²ya¹⁴ ti⁴.** Ayer ví una leona con sus cachorros.

5. brote **Ndu² c'u⁴ ne¹ ni³ni² da³ya³ snen¹.** Esta caña tiene ocho brotes.

6. retoño **Yi³ca³fé²⁴ ne¹ a⁴ va² da³ya³.** Los cafetos ya tienen retoños.

da³ya³ ca³nan³ primogénito **Sa²'an⁴ mnan³ ye⁴'en³ yan⁴ min³ sa²mi³yan² ga⁴'an³ nti³yun³ san² mma³cu³ yan⁴.** El primogénito quedó como jefe de la casa.

da³ya³ c'a²nd'a² gat llo **Yi²nga²⁴tu³⁴ ne¹ nan³ da³ya³ c'a²nd'a² yi³din³¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi³ni³.** Las armas de fuego se disparan por medio del gatillo.

da³ya³ güe³de³ entenado **A²ra² chin² da³ya³ güe³de³ yan⁴ ta¹'an⁴ na⁴tin⁴ ya⁴'i³nu³ yan⁴ ta¹'an⁴ ta⁴ndu⁴ chin² da³ya³ ni³yun³ nun¹ yan⁴ ta¹'an⁴.** Aunque es su entenada la quiere como si fuera su propia hija.

da³ya³ ndu³n'a³'an³ ahijado (de vela) **L'in¹⁴ ne¹ da³ya³ ndu³n'a³'an³ Ce²lmo⁴ sa²'an⁴, tin⁴ ch'i⁴nu² yan⁴ qui'en³¹ ye⁴'en⁴ san² ta³chin² che⁴'en³ yan⁴ Va³ndi²va².** El niño es ahijado del señor Anselmo, porque éste puso su vela cuando fue a Otatitlán.

da³ynu⁴ni⁴ *2* ahijado (de bautizo o de evangelios) **Ma²rio¹⁴ ne¹ da³ynu⁴ni⁴ 'i⁴yan⁴ Ro³drí²guez⁴ sa²'an⁴, tin⁴ 'i⁴yan² c'a⁴² c'an⁴² yan⁴ sa²'an⁴ ta³chin² che⁴nu¹⁴ni⁴ san².** Mario es ahijado del señor Rodríguez, porque éste lo llevó a bautizar.

da³yyi²nu² nieto **Chc'a²ya¹⁴ chin² yi³nda³² m'un² gu³vi³ gu³vi³⁴ ne¹ da³yyi²nú¹ cha²⁴.** Los chamaquitos que vienen aquí todos los días son mis nietos.

d'a¹⁴ *adj* **1.** llorón **Ta¹d'in¹ c'u⁴ ne¹ a²ma² d'a¹⁴ tan¹.** Esta niña es muy llorona.

2. chillón **Chc'a²ya¹⁴ chin² d'a¹⁴ ne¹ nu²nca⁴ gua² yan³ yi²nu¹ tnen¹.** Los niños chillones nunca están a gusto.

d'a²ca⁴ *s* **1.** nido **M'un² ne¹ ca²nun² a²ma² d'a²ca⁴ lu²ma¹.** Aquí hay un nido de paloma.

2. enredado **Tan¹ i¹chi¹⁴ ne¹ tan⁴ d'a²ca⁴ nan³ tin³¹ tan¹; ne³'en³ chin² cu'i²⁴ ye⁴'en⁴ tan¹.** La niña tiene el cabello muy enredado; hay que peinarla.

d'a²cu² *s3* **1.** montón **Cua²³² a²ma² d'a²cu² tia²ca².** Compra un montón de plátanos.

2. cantidad **Va² a²ma² d'a²cu² chin² dín³¹.** Tengo una cantidad de cosas que hacer.

3. puñado **Ca⁴'a³ tan¹ a²ma² d'a²cu² ni²nu² che⁴'e⁴ tu¹'u²'u⁴.** Les dio un puñado de maíz a los pollos.

4. pizca **A²ma² d'a²cu² l'in¹ nun¹ yi⁴ma²⁴ cu'i²³² guan³ ntu³⁴'u⁴.** Ponle al atole una pizca de sal nada más.

5. grupo **Nan³ e³scue²la⁴ ne¹ va² u⁴vi⁴ d'a⁴cu⁴ dc'a²ya¹⁴, a²ma² cuan³ ne¹ dc'a²ya⁴ chin² 'a²ya¹⁴ ndi³cu³ ta²ma² cuan³ ne¹ dc'a²ya⁴ 'a⁴ta¹.** En la escuela hay dos grupos, el de los niños chicos y el de los grandes.

6. atajo **I⁴cu³ ne¹ sna⁴'an⁴ yan⁴ nian²⁴ chi⁴nua²⁴ yan⁴ a²ma² d'a²cu² i³ti³di³tu⁴¹.** Ayer fueron al pueblo a traer un atajo de mulas.

7. enjambre **Din⁴ ca⁴nu¹⁴ a²ma² d'a²cu² y'en²⁴ u¹.** Me correteó un enjambre.

cu'i²⁴ d'a⁴cu⁴ che³nde³ embocar **Cu²chi¹⁴ ne¹ güe⁴¹ ti⁴ ndu²cu⁴ ta³na³'an⁴ ti⁴ tin⁴ 'i²⁴ d'a⁴cu⁴ che³nde³ ti⁴ ni²nu²⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** El puerco es envidioso con los demás porque se emboca el maíz.

d'an³ *s1* **1.** quijada **Ch'e⁴'en⁴ d'an³¹ yan⁴ ne¹ chga¹⁴ yun³ che²nde¹ yan⁴.** Se pegó en la quijada y le salió sangre de la boca.

2. mentón **Na²'an⁴ ch'en¹ 'a¹ya¹⁴ ne¹ va² yu⁴du⁴ d'an³¹ yan⁴.** Algunos viejitos tienen barba en el mentón.

d'a⁴n'u³ *s* sombra **Ta³chin² ca²ndi²ti² cua³cu² d'a⁴n'i³ nan³ chen² ne¹, t'e³yan² ne¹ yi⁴nguia²'an⁴.** Cuando tu sombra queda en el centro de donde estás parado, es mediodía.

d'a⁴n'u³ *s* legua **Nan³ chin² a²ma² d'a⁴n'u³ ne¹ gu³'un³ mil²⁴ ca²nen² gu³'un³ cie²nto⁴ ca²ndu²du¹ i⁴nu⁴ ga³cu³ ndi³chu²vi³ me²tro⁴ ca²nun².** Una legua se compone de 5572 metros.

d'a⁴nd'i⁴ *adj2* **1.** flojo **Sa²'an⁴ yi⁴ncha²'an⁴ ta¹'an⁴ pri²ma⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ d'a⁴nd'i⁴ san³; gua² ne³'en³ din³ san² nti³yun³.** El esposo de mi prima es muy flojo; no le gusta trabajar.

2. ocioso **Chin² 'i⁴yan² d'a⁴nd'i⁴ ne¹ gua² yi³nca¹di³nu¹ yan⁴ chin² din³¹ yan⁴ nti³yun³, tin⁴ dman²⁴ chin² che²'e² yan⁴ chin² snun¹⁴ yi³nu¹ yan⁴.** La gente ociosa no se preocupa en trabajar; sólo piensa en puro comer.

3. perezoso **Sa³d'in¹ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ d'a⁴nd'i⁴ san³.** Este muchacho es muy perezoso.

chin² d'a⁴nd'i⁴ *2* vago **Sa³d'in¹ c'u⁴ ne¹ a²ma² chin² d'a⁴nd'i⁴ chu³⁴; ndi² gua²ndu² nti³yun³ chin² ne³'en³ din³ san² ne¹ ndi³ gua²ndu² chin² ne³'en³ cu'en⁴ san³.** Este muchacho es un vago; no trabaja ni estudia.

d'a²si¹⁴ *s* **1.** sobras **Yi⁴ndin⁴ cu'i¹tá¹ a²ma² cu²chi¹ ndu²cu⁴ dman²⁴ d'a²si¹⁴ nun⁴¹.** Estoy engordando un cochino con puras sobras.

2. miga **Gua² nd'i³di² d'a²si¹⁴ nan³ me²sa⁴'a⁴.** No dejes migas en la mesa.

da² **1.** *adj* gratis **Chin² nan³ ciu³da²⁴ Yi³ng¹u³yu³ ne¹ gua² chin² da² yi⁴nda⁴ca⁴; ndu⁴cue²¹en⁴ ne¹ yi³ndu³v¹i²v¹a⁴.** En la ciudad de México nada es gratis; hay que pagar por todo.
2. no más **Da² snda¹¹a⁴ che²nde³ san² ch¹a⁴tndi¹⁴³ san².** No más se quedaron parados con la boca abierta.
3. como obsequio **Quia³nu³ c¹u⁴ ne¹ da² nda⁴ca⁴ ye⁴¹en² gu³vi³ v¹i³cu³ du³chi² min².** Esta camisa es un obsequio por ser el día de tu cumpleaños.
4. *prep* contra **Y¹u²ne²⁴ ne¹ da² s¹un¹ yi⁴ti⁴vi⁴nen³.** El viento sopla contra nosotros.

da² ca⁴¹a³ gratificar **Ca²nen² chin² da² co⁴¹o³ t¹a¹ tu²mi⁴ se³cre³ta²ria⁴ tin⁴ ne¹ne¹ nd¹a² chi³nne³ yan⁴ s¹un¹.** Tenemos que gratificar a la secretaria porque nos ayudó mucho.

da² cuan³ chgue³ */* al contrario **Ndu⁴cue²¹en⁴ chin² ga⁴¹án¹ yí³¹ di² ne¹ da² cuan³ chgue³ yi¹din³ di².** Haces todo al contrario de lo que te digo.

da² chin² tanto más **Cuan³ chin² va² ca² ye⁴¹en⁴ san³ ne¹, da² chin² nd¹e⁴ ca¹ ne³¹en³ san².** Cuanto más tiene, tanto más quiere.

da² va² vta²⁴¹an³ en desorden **Ta³chin² cue²¹en⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴¹én¹ min² ne¹, da² va² vta²⁴¹an³ da⁴¹a⁴ ta²ndu⁴¹u² che⁴te² va⁴¹a³⁴ din⁴ san³.** Cuando mi amigo salió, dejó toda la casa en desorden.

da⁴ *s* hijo **Ta³chin² nca⁴¹a³ sa²¹an⁴ l¹in¹⁴ niu²si⁴ chu¹nu¹⁴ni⁴ san³ ne¹, "Nd¹a¹ man⁴ di² y¹en¹, da⁴", ca⁴¹an⁴ yan⁴.** Cuando el niño saludó a su madrina, ella contestó: "Buenos días, hijo".

d¹a²⁴ *s* **1.** bilis **Sa²¹an⁴ ¹i⁴n¹u⁴ i³ti³⁴ ne¹ ¹i⁴cu⁴ ta³vi³ san² cu³da²do⁴ chin² gua² yi³ni³ d¹a³⁴ i³ti³ndu³¹u⁴.** Los matanceros tienen cuidado de no derramar la bilis de las reses.
2. hiel **Ta³chin² din³ de²ve¹ tu¹¹u² chin² ch¹i⁴n¹i²⁴ ne¹ gua² cu¹en² chin² cu⁴ni⁴ d¹a²⁴ ti⁴ tin⁴ cu³vi² ya³ yu²ta⁴¹a⁴.** Cuando limpies el pollo que mataste no dejes que se le reviente la hiel porque se amarga la carne.

d¹a³va³ *sl* penca **D¹a³va³ nd¹i²tu¹ s¹un² ne¹ ca³vian³ chu²¹u²¹.** Estas pencas de nopal nos las vamos a comer mañana.

dca³¹a³ dca³¹a³ *adj* achacoso **Sa²¹an⁴ c¹u⁴ ne¹ a⁴ dca³¹a³ dca³¹a³ yi³² t¹a³ l¹in¹ ne¹; a⁴ dman²⁴ chin² yi²ta⁴ nun⁴ san³.** Este hombre es muy achacoso; siempre está enfermo.

dca²nan⁴ *adv1* **1.** accidentalmente **A⁴ dca²nan⁴¹ nna⁴ca⁴ san² tu²mi⁴ cuan³ nan³ nti³yun³.** Descubrió un tesoro en el campo accidentalmente.
2. al azar **A⁴ dca²nan⁴ chi¹⁴ chin² nda⁴cá¹ a²ma² lu³gar²⁴ chin² nd¹a²ca⁴ ta⁴vi³.** Me tocó un buen lugar al azar.
3. de repente **D¹in² va² san² nnan¹ n¹un¹⁴ ne¹ a⁴ dca²nan⁴¹ ncuen² san² cue²¹en⁴ san³ gue²nu⁴ san³.** Estaba sentado con nosotros y de repente se levantó y se echó a correr.
4. de tiempo en tiempo **A⁴ dca²nan⁴ yi¹ chin² gue³¹en³ yan⁴ tin⁴ va² ta³vi³ nti³yun³ ye⁴¹en³ yan⁴.** Siempre sale de tiempo en tiempo porque tiene mucho trabajo.

dca²⁴ men³ */* a oscuras **Dca²⁴ men³ cue¹¹en⁴ san³.** Se fue a oscuras.

dca²⁴ lun¹ nan³ sin sombrero **Dca²⁴ lun¹ tin²¹ yan⁴ cue²¹en⁴ yan³.** Salió sin sombrero.

dca²nan⁴ dca²nan⁴ */* en rachas **Ne¹ne¹ c¹a²nd¹a² chin² cu⁴va⁴ a²ma² a³vio³ne³ta¹ ta³chin² dca²nan⁴ dca²nan⁴¹ yi⁴ti⁴vi⁴ y¹u²ne².** Es muy peligroso que aterrize una avioneta cuando hay rachas de aire.

dca²di² *adj* mediano **Li²pi¹⁴ ne¹ dca²di² chin² ya³cu³ san².** Felipe es de estatura mediana.

dca⁴nu¹⁴ *v* **1.** mover **Cui⁴dca⁴ni¹ me²sa⁴ chi⁴ ca² cuan³ c¹u⁴.** Mueve la mesa más para acá. [yi⁴dca⁴nu¹⁴, dca⁴nu¹⁴, ndi²ca⁴nu¹⁴]

2. ahuyentar **Ne³'en³ chin² cu⁴'un¹ dco⁴no¹⁴¹ i³ti³ che⁴nu³⁴ tin⁴ tan⁴ cue²'en⁴ ti⁴ ndu²cu⁴ yu²ndu⁴ min³.** Tenemos que ir a ahuyentar a los animales del monte porque están haciendo mucho daño en la milpa.

dca⁴va¹⁴ nen³ *v* salpicar **Guan³ nan³ cho⁴'o⁴ y'u¹du⁴ min¹ ne¹ dca⁴va¹⁴ nen³ ti⁴ yi⁴nche⁴te¹⁴ u¹.** Al pasar el caballo me salpicó de lodo. [yi⁴dca⁴va¹⁴, dca⁴va¹⁴, ndi²ca⁴va¹⁴]

dc'a²ya⁴gua¹'a⁴ *s/* huérfano **Da³cú¹⁴ ne¹ dc'a²ya⁴gua¹'a⁴ nu⁴ma¹ san².** Mi sobrino es huérfano de padre y madre.

dcua¹² nan³ *v* echar una mirada **Dcua¹² nen³² che²mma⁴'a³⁴ ye⁴'én¹ nu²mue³'en³ chin² ca⁴'án¹.** Echale una mirada a mi casa mientras voy de viaje. [yi⁴dcua¹⁴, dcua¹⁴, ndi²cua¹⁴]

dcua³'a³ *s/* **1.** bebé **Dcua³'a¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³vl'in¹, tin⁴ cuen¹ yu⁴du⁴ tin²⁴¹.** Ese bebé es muy bonito; tiene el pelo negro.

2. nene **Dcua³'a¹ c'u⁴ ne¹ nun³² i²yu² yi³² tan¹.** Esta nena tiene nueve meses.

3. criatura **Chin² dcua³'a¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca² cu'e⁴'e⁴ ndu²cu⁴ chin² din³¹ yi⁴nd'i³tie³'en⁴ cu³da²du⁴.** Las criaturas necesitan el cuidado y la ayuda de sus padres.

dcua³'a¹ yi⁴cu³ niño de pecho **Ta¹'an⁴ cria²da⁴ min³ ne¹ ch'i⁴ tan¹ ne¹ chi⁴n'en³ tan¹ a²ma² dcua³'a¹ yi⁴cu³.** La criada falleció y dejó un niño de pecho.

ndin³¹ dcua³'a³ */* mimar **Chin² a²ma² ndi'a¹'an⁴ nd'a³ta³ l'in¹⁴ ye⁴'en⁴ cha³cu³ tan¹, chin² chin² tan⁴ yi³ndin³¹ dcua³'a¹ yan⁴ ta¹'an⁴.** La niña es la única hija de su mamá, por eso la mima mucho.

dcu'i⁴nu¹ *v* **1.** completar **D'i³nú¹ ne¹ ndi³ gua² che⁴te⁴ chin² u⁴vi⁴ ho²ra⁴ ne¹ dcu'i⁴nu¹ san² ta³rea²⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Mi hermano completó su tarea en menos de dos horas. [yi⁴dcu'i⁴nu¹, dcu'i⁴nu¹, ndi²⁴cu'i⁴nu¹]

2. llevarse a cabo **Ca³vian³ dcu'i⁴nu¹ yan⁴ nti³yun³ chin² ca²nd'i²cu⁴ nan³ min².** Mañana se va a llevar a cabo el trabajo que está pendiente.

dcu⁴nu¹⁴ *s* nuera **Tan¹ c'a⁴ chin² dcu⁴nu¹⁴ Jua²na⁴ min³.** Ella es la nuera de Juana.

dcu⁴va¹ *v* domar **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴ chin² yi⁴dcu⁴va¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ y'u²du⁴ chin² v'a⁴'a⁴.** Ese señor es muy bueno para domar potros salvajes. [yi⁴dcu⁴va¹, dcu⁴va¹, ndi²⁴cu⁴va¹]

dcu⁴va¹ *s* **se²llo⁴** sellar **Che⁴'én¹ va³quian³⁴ chin² dcu⁴va¹ yan⁴ se²llo⁴ ca³ca³ ye⁴'én¹.** Fui al municipio para sellar unos documentos.

dc'u⁴ni¹ *v* disparar **Dc'u⁴ni¹ san² pi³sto³la¹ min² ne¹ n'un⁴ ca¹'a² san² a³mi²gu⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Disparó la pistola e hirió a su amigo. [yi⁴dc'u⁴ni¹, dc'u⁴ni¹, ndi²⁴c'u⁴ni¹]

de³ber²⁴ *s* obligación **'I⁴yan⁴ chin² va² da³ya³⁴ ne¹ de³ber²⁴ ye⁴'en² yan⁴ chin² cu'e⁴'en¹ yan⁴ da³yi³ yan⁴.** Los padres tienen obligación de mantener a sus hijos.

de⁴'en³ 1. *s* base **Can⁴² de⁴'en³ c'u³ti³ cue¹ min¹ ne¹ ndu⁴cue²'en⁴ nu⁴ni⁴ min² ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³ chga¹⁴.** Se rompió la base del cántaro y se regó toda el agua.

2. nalga **Na²nd'a¹⁴ a²ma² nd'u²v'i² cu'a²cu¹ de⁴'én¹ ne¹ gua² yi³² yi⁴ndi³ti² nda³vá¹.** Tengo un grano en la nalga y no puedo acostarme boca arriba.

3. la parte de abajo **Gua² nd'a²ca⁴ nu²nd'i⁴'i¹ de⁴'en³ che³mma⁴'a³'a⁴.** No pintaste bien la parte de abajo de la puerta.

4. copa **Sndin²¹ ga⁴³⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ yi⁴nu³ tín³¹, tin⁴ ne¹ne¹ ch'e⁴n'u⁴ de⁴'en³.** El sombrero nuevo no me queda bien; es muy ancha la copa.

5. *adv* de abajo **Mi³yan² cu²chi⁴ a²ma² sa²'an⁴ de⁴'en³ ya³⁴'an⁴.** Allí viene uno de abajo (del pueblo).

de⁴'en³ gu³cu³ tecolotillo cuatrojos

De⁴¹en³ gu³cu³ min² ne¹ i³ti³ ¹an³ ti⁴. El tecolotillo cuatrojos es un animal nocturno.

de⁴¹en³ nca̲³¹a̲³ calcañar Chi⁴nd¹á̲³¹ mu²la⁴ ne¹ nda⁴ca⁴¹a¹ de⁴¹en³ nca̲³¹á̲¹. Me caí de la mula y me lastimé el calcañar.

de⁴¹en² nda̲³cu³ *l* tacón Chi⁴nd¹a̲²⁴ de⁴¹en³ nda̲³cu¹ ye⁴¹en² yan⁴ ye⁴¹en⁴ chin² tan⁴ yi⁴nche⁴te¹⁴. Se le cayó el tacón de su huarache por tanto lodo.

de⁴¹en³ va³cu³ yi³nga³⁴tu³ culata Sa²¹an⁴ ca²chi²ca² tan² min² ne¹ ca⁴¹a̲³ san² de⁴¹en³ va³cu³ yi³nga³⁴tu³ sa²¹an⁴ co²ntra⁴ ye⁴¹en⁴ san³. El cazador le dio un golpe con la culata del rifle a su enemigo.

de³le³ga²do⁴ *s* delegado

den³ *s* brisa Den³ chin² yi⁴chi⁴ cuan³ nan³ yi⁴chi⁴ y¹u⁴ne³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ i³cha². La brisa que viene del norte es muy fría.

den³ gu²vi⁴ llovizna Nan³ ya³¹an¹ quia³¹an⁴ ne¹ n¹an² gu³vi³ yi⁴nen³ den³ gu²vi⁴. En la sierra la llovizna dura muchos días.

de²nu¹ 1. *v* saber San² c¹a̲⁴ ne¹ gua² c¹a³nche³¹e² sa²¹an⁴ tin⁴ de²nu¹ san² le²tra⁴. A él no lo engañas porque sí sabe leer.

2. manejar Sa²¹an⁴ l¹in¹ c¹u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd¹a³ de²nu¹ san² ye⁴¹en⁴ rie²nda⁴. Este niño sabe manejar la rienda muy bien.

3. *adj* sabio Sa²¹an⁴ de⁴nu¹ nn¹un⁴ yi⁴nu¹ san² ye⁴¹en⁴ i²yun² chin² gue³¹en³ ngu³vi³¹i⁴. Los hombres sabios inventaron los satélites.

4. culto A²ma² sa²¹an⁴ de⁴nu¹ ne¹ sa²¹an⁴ mi³yan² chin² de²nu³ ta³vi³ san² ndi³cu³ re³spe²to⁴ san³. El hombre culto es el que sabe mucho y es educado.

de²nu³ cua̲³cu² chin² n̲din¹ *l* confesión Sa²¹an⁴ pre²so⁴ min³ ne¹ din⁴ san² fi²rma⁴ tin⁴ de²nu³ cua̲³cu² san² chin² sa²mi³yan² n̲din¹ san². El reo firmó su confesión.

de²nu¹ nne⁴ *l* suplicante U¹ ne¹ gua² ne³¹én¹ cu³nnén³¹ sa²¹an⁴, na⁴tin⁴ ta³chin² nda̲⁴ san² ne¹ ne¹ne¹ de²nu¹ nne⁴ san² ne¹ din⁴ san² ga³nar²⁴ u¹. Yo no le quería prestar nada, pero llegó tan suplicante que me convenció.

de⁴nu¹ yi⁴cu⁴ curandero Va² sa²¹an⁴ de⁴nu¹ yi⁴cu⁴ chin² yi³² ni⁴yun⁴ yi³din³ yi²cu¹ yan⁴ ndu²cu² ya⁴ta⁴, na⁴tin⁴ ta³na³¹an⁴ yan⁴ ne¹ chin² ¹i³nche³¹e¹ yan⁴. Hay curanderos que sí saben curar con hierbas, pero otros engañan a la gente.

de⁴te³tu²nu² *adjl* 1. malvado Sa²¹an⁴ c¹a̲⁴ ne¹ a²ma² sa²¹an⁴ de⁴te³tu²nu¹ ¹i⁴yan⁴ san³. El es un hombre malvado.

2. grosería Sa²¹an⁴ c¹u⁴v¹i² c¹a̲⁴ ne¹ dman²⁴ de⁴te³tu²nu² ndu²du¹ ca²nun² che³nde³ san². Ese borracho dice muchas groserías.

3. picardía Gua² nne⁴ di² de⁴te³tu²nu² ndu²du¹ nnan¹ chc¹a²ya¹⁴¹a⁴. No digas picardías delante de los niños.

d¹e²ndu¹⁴ *s* lagaña Sa²¹an⁴ l¹in¹ t¹i⁴ ne¹ ya⁴¹a⁴ ndu³tnan¹ san², chi²yan² chin² ta²t¹i⁴ d¹e²ndu¹⁴ ndu³tnan¹ san². Ese niño está enfermo de los ojos, por eso tiene muchas lagañas.

di¹⁴ *adj* 1. necio San² c¹a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ di¹⁴ san³; ndi³ gua²ndu² cha³cu³ san² chin² chi⁴² n̲din⁴ cu⁴va¹ yan⁴ ye⁴¹en⁴ san² chin² gua² ca³¹an³ san². El es muy necio; ni su mamá lo pudo convencer de que no fuera.

2. torpe Chin² san² c¹a̲⁴ ne¹ gua² cu³vi² nneo⁴ ndu¹cu⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ di¹⁴ san³. Con él no se puede arreglar nada porque es muy torpe.

3. moroso Sa²¹an⁴ c¹a̲⁴ ne¹ gua² du⁴¹u⁴ va³ ga̲⁴¹a̲³ sa²¹an⁴ chin² cu⁴nd¹i⁴cu³ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ ya⁴¹a⁴ cue⁴¹en⁴ di¹⁴ san³ n̲d¹i¹v¹a⁴ san³. A ese señor nadie le fía porque es muy moroso para pagar.

4. rudo **Sa³d'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ di¹⁴ san³; gua² yi³din³ ven¹ san² ye⁴¹'en⁴ co³nse²jo⁴ ye⁴¹'en⁴ chi⁴da³ san².** El muchacho es muy rudo; no hace caso del consejo que le da su padre.

5. caprichoso **A²ma² nd'a³ta³ l'in¹ di¹⁴ cha²⁴; ndi³ cua³cu² chin² ne³'en³ tan¹ yi³din³ tan¹.** Es una niña muy caprichosa; siempre hace lo que quiere.

di² *pron* **1.** tú **Di² ne¹ que⁴¹'en³ ndu²cu⁴ che³que³ nan³ 'i³v'a⁴.** Tú vas a ir con tu mamá a la plaza.

2. ti **Di² ne¹ yi⁴nen³ yi²ni³ gue²'e² ndu⁴cu³⁴, na⁴tin⁴ u¹ ne¹ gua².** A ti te gusta la chirimoya, pero a mí no.

3. te **Té⁴¹ di² ne¹; chin² di² gua² yi³nn'a²qui².** Te lo di; nada más que tú no te acuerdas.

di²⁴ *sl* **1.** tamo **Ni²nu²⁴ ne¹ snun¹⁴ ta³vi³ di²⁴ guan¹.** El maíz tiene mucho tamo.

2. caspa **Yu⁴du⁴ cu³ma³¹ ne¹ yi⁴din⁴ cu⁴vi¹ di²⁴¹.** El cabello reseco produce caspa.

di³ *adj* **1.** obstinado **San² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ di³ san²; ndi³ n'a²ra² chin² t'u⁴nu⁴ sa²'an⁴ na⁴tin⁴ gua² yi⁴n'en³ nan³ san² yi³din³ san² nti³yun³.** El es muy obstinado; aunque se cansa, no deja de trabajar.

2. elástico **Chin² ci²nchu¹⁴ ne¹ di³, chin² yi⁴ nun¹ tin⁴ gua² yi³ta³.** El cinturón es elástico, se estira pero no se rompe.

Di⁴ *s* señor **Ya⁴¹'a⁴ ch'e⁴nu² Di⁴ chi²⁴ cu³ca³va⁴ s'un¹.** El Señor padeció mucho por nosotros.

dia²⁴ *adjl* **1.** vacío **Cui³te² c'u³ti³ dia²³¹⁴, co²sa⁴ chin² cua²⁴ a³cei²te⁴ min³.** Trae la botella vacía para comprar aceite.

2. vano **Ndu⁴cue²'en⁴ ndu³tga¹¹a² s'un² ne¹ dia²³¹.** Todas estas nueces estan vanas.

dia³¹ che⁴te⁴ *2* en ayunas **Cue⁴¹'en⁴ san² dia²¹ che⁴te⁴ san²; ndi² ma⁴ra¹ ca³fé²⁴ gua² c'an⁴ san² chi⁴¹i³ san².** Se fue en ayunas; no quiso tomar ni café.

dia³ ta¹¹a⁴ *1* con las manos vacías **Chi³da³ san² ne¹ gua² c'an⁴³ yan⁴ chin² cue⁴¹en⁴ san² dia³ ta¹¹a⁴ san² v'i³cu³ min² ne¹, ca⁴¹a² yan⁴ tu²mi⁴ sa²¹an⁴.** Su papá no quizo que él se fuera a la fiesta con las manos vacías, por eso le dio dinero.

di'a²⁴ngua³ *s* plata **Chin² a²ma² ca²di² chin² va² man³⁴ ne¹ gua² ndu⁴¹u⁴ nde¹sta⁴¹an³ di'a²⁴ngua³ gua² ta⁴ndu²cu⁴ chin² chi⁴ca² mnan³.** Los pesos de ahora no tienen tanta plata como los de antes.

di'a²nguan⁴³ *sl* oro **Ndu³tven¹ chin² di'a²nguan⁴³ s'un¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya³cu³ ch'i²v'a⁴.** Los aretes de oro son muy caros.

di²ca²di¹ *v* medir **Che⁴¹'en³ san² di⁴ca⁴di¹ san² nan³ chin² din³ san² nti³yun³.** Fue a medir en donde va a trabajar. [yi³di²ca²di¹, di⁴ca⁴di¹, ndi²ca²di¹]

di³ccio³na²rio⁴ *s* diccionario **Chin² di³ccio³na²rio⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³nnen³ la²du⁴ ye⁴¹'en⁴ chin² 'en⁴ ta²na²¹an⁴ ca²ndu³du³.** El diccionario es muy útil para estudiar otros idiomas.

di³cie²mbre⁴ *s* diciembre **Di³cie²mbre⁴ a⁴di³ chin² i⁴yu⁴ nan³ 'i³nu³ ye⁴¹'en⁴ ndu³yu³'u⁴.** Diciembre es el último mes del año.

di²cu² **1.** *s* cosquillas **Chin² di²cu²⁴ ne¹ cu³vi² cu'a³cu² r'u¹¹u⁴ do⁴ndo³ din¹²¹.** Las cosquillas pueden provocar hipo.

2. *adj* cosquilloso **Sa²¹an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ di²cu² sa²¹an⁴, ca²di² da² chin² yi⁴nen³ ta³¹a¹ yan⁴ sa²¹an⁴ ne¹ ndi² a⁴ yi³² di²cu² sa²¹an⁴.** El niño es muy cosquilloso; apenas lo tocan siente cosquillas.

di⁴cua¹⁴ nan³ *vl* acompañar **Cu⁴chí⁴¹ di⁴cua¹⁴ nán³¹ nd'i⁴ tin⁴ ch'e⁴nu³ nda³chi¹ ni⁴.** Vengo a acompañarlo en su dolor. [yi⁴di⁴cua¹⁴, di⁴cua¹⁴, ndi²⁴cua¹⁴]

di⁴cua¹⁴ nen³ vi¹¹'i⁴ *v* adjuntar **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ di⁴cua¹⁴ nen³ vi¹¹'i⁴ yan⁴ u⁴vi⁴ fo³to³gra³fía²⁴ ndu²cu⁴ ca³ca³ min².** El secretario adjuntó dos fotos con el oficio.

di⁴cui³ *s* **1.** seno **Chi⁴ndi³tu³ a²ma² di⁴cui³ tan¹ ne¹ u⁴ta² chi⁴³ ca⁴'a³ tan¹ chi⁴cu³ dcua³'a¹'a⁴.** Se le inflamó un seno y no pudo dar de mamar al bebé.
2. teta **Ta³chin² yi³nda² ca² chin² c'u²ne² ye⁴'en⁴ va²ca¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a³² ndu²vda³va² di⁴cui³ ti⁴.** Antes de ordeñar a las vacas hay que limpiarles bien las tetas.
3. chiche **Va²ca¹ s'un² ne¹, a⁴ man⁴¹ ti⁴ ndi²cha⁴ di⁴cui³ ti⁴.** Estas vacas, de por si son de chiche grande.

di⁴cu'i⁴nu¹ *v* **1.** terminar **A⁴ di⁴cu'i⁴nu¹ san² ta³rea²⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Ya va a terminar su tarea. [yi⁴di⁴cu'i⁴nu¹, di⁴cu'i⁴nu¹, ndi²⁴cu'i⁴nu¹]
2. arruinar **'I³v'a²⁴ ne¹ yi⁴di⁴cu'i⁴nu¹ du³tu³ yi³ndu³tdi¹⁴cui³'i⁴.** La helada arruina las matas de granada.

di³gun¹⁴ ta²'a⁴ *vl* manuscrito **N'a²mnan⁴ ne¹ nu⁴nda²⁴ ta²'a⁴ san² a²ma² ca³ca³ chin² ndi²gun²⁴ ta²'a⁴¹.** Hace rato él recibió una carta manuscrita. [yi³di³gun¹⁴, di⁴gun¹⁴, ndi²gun¹⁴]

di⁴'i³ cua¹⁴ *s* lo blanco del ojo **Ya⁴'a⁴ di⁴'i³ cua¹⁴ ndu³tnan¹ san² yi³din³ da²cu¹⁴ c'a⁴.** Le duele lo blanco del ojo a causa de esa basura.

di⁴'i³ ndu³tnan¹ *s* carúncula **Di⁴'i³ ndu³tnan¹ tu¹sa¹'an⁴ ne¹ cua¹'a⁴.** La carúncula del ojo del gallo es roja.

di²ma² *s* **1.** piel **Chin² di²ma² y'e³yya¹⁴va⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ cu²nu⁴ d'i³.** La piel del tigrillo es muy suave.
2. cutis **'I⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ nchi² yan²⁴ di²ma² yan⁴.** La gente de campo tiene el cutis requemado por el sol.
3. cáscara **Cu⁴n'e⁴ne⁴ di² di²ma² tia²ca²⁴ ndi³cu³ cu³vi² che²'e² li¹'in⁴.** Quítale la cáscara al plátano para que se lo coma el niño.
4. vaina **Di²ma² n'i⁴ni³⁴ ne¹ ndi³ 'e⁴nu⁴ ndi¹ 'e⁴n'u⁴.** La vaina del guaje es ancha y larga.
5. capulín **Chin² ca³fé²⁴ di⁴ma³⁴ ne¹ ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴.** El café capulín vale menos.
6. bagazo **Di²ma² ndu²⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ yi³² yi³va³.** El bagazo de la caña se ocupa como petate.

din¹ *s* arruga **Chcu²'un² l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ din¹ nan³ yan⁴.** La viejita tiene muchas arrugas en la cara.

din³ *vl* **1.** hacer **¿Du⁴'u⁴ ndin¹ ve⁴de⁴yi³ngu'i³nu³ c'u⁴?** ¿Quién hizo esta maldad? [yi³din³, din⁴, ndin¹]
2. obrar **Gua² nd'a²ca² din⁴¹ yan⁴ chin² cho⁴'o⁴ nen¹ sta⁴'a¹ yan⁴ yu⁴'un⁴¹.** Obró con mala intención al cobrarnos más de la cuenta.
3. actuar **Gua² yi⁴nen³ yi³nú¹ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³din³ sa²'an⁴ c'a⁴; ne³'en³ ne¹ va² chin² ndin¹ san² cuan³ nan³ nchi⁴ca¹ san³.** No me gusta como actúa ese hombre; yo creo que hizo algo malo donde anduvo.
4. acto **'I⁴yan²⁴ ne¹ nan³ chin² yi³din³¹ yan⁴ mi³yan² yi³n'u³m'i³ ta⁴ca² yan⁴.** Las personas se conocen por sus actos.
5. comportarse **A²ra² chin² a⁴ sa²'an⁴ ch'a³ta³ san² ne¹, ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³din³ a²ma² l'in¹ a²ma² chin² tu²ndu⁴ min³ t'i²ca⁴ yi³din³ san².** Aunque ya es un hombre se comporta como un niño.
6. realizar **Ta⁴ndu⁴va² din⁴ san² chin² yi³nca¹di³nu³ san² min².** Por fin realizó lo que tanto quería hacer.
7. responder **U¹ dín³¹ nti³yun³ min²; cue²'en² gua² da⁴'a⁴ va³ nca¹di³ni².** Yo respondo del trabajo; vete con confianza.
8. cumplir **Din⁴¹ yan⁴ chin² ga⁴'an³ yan⁴ min³.** Cumplió su promesa.
9. dedicar **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ nti³yun³ chin² yi²nd'a³² sndin²⁴ yi¹din³¹ yan⁴.** El señor dedica su tiempo a tejer sombreros.
10. dedicarse **Nd'u¹s'un⁴³ ne¹ nti³yun³ via³ta³ yi³din³ n'un¹⁴.** Nosotros nos dedicamos al trabajo del campo.
11. cometer **Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴**

va²cu⁴³ tin⁴ a⁴ nu³ndi³ mi³yan² ntun¹⁴ din⁴ san³. Lo metieron a la cárcel porque cometió el mismo delito.

12. ser autor Chi⁴n'u⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ chin² ndin¹ du²cu¹ min² va²cu⁴³. Metieron en la cárcel al autor del robo.

13. consistir Gua² chin² din⁴ chin² chga³'a³ ve⁴dc'a³v'a³ min². En eso no consiste la dificultad.

14. tratar Gua² ya⁴'i³nu³ yan⁴ da³ya³güe³de³ yan⁴ ne¹ ta³nde³ra³ yi³din³¹ yan⁴ ndu³cu⁴ san³. No quiere a su hijastro y lo trata muy mal.

15. uso Gua² ta³nde³ra³ din³² nan³ nti³yun³ chin² ca²nen². No hagas mal uso de tu autoridad.

16. portarse Nd'a²ca⁴ din³ di² co²sa⁴ chin² gua² c'a³v'a³ mae³²stro⁴ ndu²qui³. Pórtate bien para que no te regañe el maestro.

17. dar servicio Mo³li²no⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ n'an² ndu²yu⁴ din⁴ ch'i¹v'a⁴ u¹. Este molino me dio muy buen servicio durante muchos años.

18. decidir Chi²yan² din⁴ chin² sn'en³ nan³ san² ye⁴'en⁴. Esto le decidió a dejarlo.

din³ *s* a⁴ da⁴'a² nun⁴ chin² ne³'en³ para servir Ca²nén²¹ chin² dín³¹ a⁴ da⁴'a² nun⁴ chin² ne³'en³ ni⁴. Estoy para servirle a usted.

din³ *s* ca³rda²⁴ **1.** dar una caridad Din⁴ n'un¹⁴ ca³rda²⁴ 'i⁴yan⁴ chin² güe³ nan¹ min². Le dimos una caridad al ciego.

2. regalar Chu³da¹yá¹ din⁴¹ yan⁴ ca³rda²⁴ yi⁴va⁴ nda⁴'a³⁴ u¹. Mi comadre me regaló estos quelites.

din³ *s* cu³da²do⁴ **1.** cuidar A²ma² fa³vor²⁴ ne¹ din³² cu³da²do⁴ t'a² l'in¹⁴ ye⁴'én¹ nu²mne³'en³ chin² guá²¹. Por favor cuida a mi hijo mientras estoy fuera.

2. proteger Sa²mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² san² tin⁴ yi³din³ san² cu³da²du⁴ chin² dc'a²ya⁴gua¹'a⁴¹. El es muy bueno porque protege a los huérfanos.

3. vigilar Po³li³cía¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² din³ san² cu³da²du⁴ nan³ ca²lle⁴. El policía debe vigilar las calles.

din³ *s* cue²nta⁴ **1.** hacer caso Gua² din³¹ ni⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi⁴nne⁴¹ 'i⁴yan⁴. No haga caso de lo que dice la gente.

2. importar Sa²mi³yan² ne¹ gua² yi³din³ san² cue²nta⁴ 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ san³; a²ra² chin² a⁴ min³² nd'i² yi⁴ma¹ yan⁴. A él no le importa su familia; los tiene medio muertos de hambre.

3. atender Nda³tu³ ye⁴en³ din³² cue²nta⁴ da³yi² ta³chin² yi²ta⁴. Procura atender a tus hijos cuando estén enfermos.

4. tomar en cuenta Chin² cu³mba²⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ gua² yi³din³¹ yan⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en² ndu⁴cue²'en⁴ chin² chi³nnén³¹ 'i⁴yan⁴ min². Mi compadre no toma en cuenta todo lo que le ayudé.

din³ *s* cu'i⁴tu⁴ obligar Din⁴¹ cu'i⁴tu⁴ yan⁴ sa²'an⁴ chin² ch'a⁴tcu¹'un² san² ndi³ n'a²ra² chin² gua² ne³'en³ san². Los obligó a pelearse aunque ellos no querían.

din³ *s* cu³mnía²⁴ tener un socio Nd'a²ca⁴ chin² t'a³neon³ diun¹² cu¹mnía²⁴ ta³chin² gua² ch'a³ta³ tu²mi⁴ yu⁴'un⁴¹. Es bueno tener un socio cuando no tenemos dinero suficiente.

din³ *s* chen²⁴ cercar Juan¹⁴ ne¹ din⁴ san² chen²⁴ ye⁴'en⁴ yu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ni³nu³ guan¹ yan²⁴ ca²nen². Juan cercó bien su milpa porque está cerca del pueblo.

din³ *s* chin² ca²ca² da²mi² desanimar Ne³'en³ cua³⁴ yan⁴ y'u²du⁴ min¹ ne¹ na⁴tin⁴ ch'i²v'a⁴ ye⁴'en³ ti⁴ min² din⁴ chin² chi⁴ca⁴ da⁴mi³ yan⁴. Querían comprar el caballo pero el precio los desanimó.

din³ *s* chin² cua²⁴ vi¹'i⁴ adaptar Ta⁴ndu⁴ va² din⁴ san³ chin² ca²⁴ vi¹'i⁴ la²tu¹ min² ye⁴'en⁴ san³ ndi³cu³ chi⁴ ch'a³ti³nu⁴ san³. No

quedó conforme hasta que pudo adaptar el arado.

din³ *s* **fa³vor²⁴** **1.** hacer el favor **Din³² a²ma² fa³vor²⁴ cui⁴ndin⁴ ch'en⁴¹ t'a² che²de²⁴ ye⁴'én¹.** Hazme el favor de bajarme la carga.

2. favorecer **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ din⁴ yan⁴ fa³vor²⁴ chi³nnen³ ndu³cu⁴ yan⁴ ye⁴'en⁴ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² min².** El presidente nos favoreció con su ayuda para la fiesta del día 16.

din³ *s* **fi²rma⁴** firmar **Ta³chin² nd'i⁴cuí¹ ya²'an⁴ min¹ ne¹ chi³dá¹ din⁴¹ yan⁴ fi²rma⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² te³sti²go⁴.** Cuando vendí el terreno mi padre firmó como testigo.

din³ *s* **ga³nar²⁴** **1.** ganar **¿A¹ de²ne² du⁴'u³ din⁴ ga¹nar²⁴ nan³ chin² du⁴chi⁴ san² pe³lo³ta¹ min²?** ¿Sabes quién ganó el juego de basquetbol?

2. aventajar **Y'u²du⁴ cuan⁴³ cua² min¹ ne¹ din⁴¹ ti⁴ ga³nar¹⁴ y'u²du⁴ Pa¹lo³mo¹ min² nan³ ca³rre²ra⁴.** El caballo bayo aventajó al palomo en la carrera.

din³ *s* **ga²stu⁴** gastar **Ndu⁴cue²'en⁴ chin² dín⁴¹ ga³nar²⁴ nda⁴ta⁴ c'u⁴ ne¹ ch'i⁴nu³ dín⁴¹ ga²stu⁴ nan³ 'i³v'a⁴.** Todo lo que gané esta semana lo gasté en la plaza.

din³ *s* **nu³ndi³** pecar **Du⁴'u⁴ chin² din³ nu²ndi¹ ne¹, va² ca³sti²go⁴ chin² cu³vi².** El que peca recibirá su castigo.

din³ *s* **nti³yun³** trabajar **Nan³ ya²'an² yu²du²⁴ yi³din³ san² nti³yun³ yi³tu³nd'a¹ san² pa³ne³la¹, ne¹ nd'a²ca⁴ yi³din³ san² ga³nar²⁴.** Trabaja en los trapiches haciendo panela, y gana bien.

din³ *s* **pre²so⁴** arrestar **Da² pri²mo⁴ ye⁴'én¹ min² din⁴¹ yan⁴ pre²so⁴ sa²'an⁴.** Arrestaron a mi primo por equivocación.

din³ *s* **se²ña⁴** señalar **Ta³chin²**

en

tgu⁴né¹ ti⁴³ va² tie²nda⁴ ne¹, chc'a²ya¹⁴ ne¹ din⁴ se²ña⁴. Cuando pregunté dónde había una tienda, los niños me la señalaron.

din³ *s* **se³rmón²⁴** predicar **Ta³chin² yi³din³¹ yan⁴ se³rmón²⁴ ne¹ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² nd'a²ca⁴ co³nse²jo⁴ yi³te² yan⁴.** Cuando predica, siempre trata de dar buenos consejos.

din³ *s* **so³tear²⁴** sortear **¿Ti⁴ cua¹'an² nda³² 'i⁴yan⁴ chin² din³ so¹rtear²⁴ nd'i²st'i⁴?** ¿Cuándo llega el que los va a sortear?

din³ *s* **tra²to⁴** contratar **I³nge³nie²ro⁴ ne¹ din⁴¹ yan⁴ tra²to⁴ ndu²cu⁴ ndi³cu² ndi³chi² mo²zo⁴.** El ingeniero contrató a treinta peones.

din³ *s* **tu²ndu⁴ ye⁴'en⁴** hacer guaje **Din³¹ yan⁴ tu²ndu⁴ ye⁴'en² yan⁴ sa²'an⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴; gua² ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ min² nu'a⁴cu⁴nen¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Lo hicieron guaje en la plaza; le dieron mal el vuelto.

din³ *s* **ve⁴de⁴ yi³ngü'i³nu³** tentar **Ne³'en³ din³¹ yan⁴ ve⁴de⁴ yi³ngüi³nu³ chin² din³ c'u²v'i² yan⁴ sa²'an⁴ na⁴tin⁴ gua² nda⁴ca⁴ nan³ ye⁴'en³ yan⁴.** Quieren tentarlo a que se emborrache, pero no pueden.

din³ *s* **v'i³cu³** **1.** celebrar **Man³ ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ chi³dá¹ din³ ndu²cu¹⁴ n'un²⁴ v'i³cu³ ye⁴'en³ c'u⁴ndian³⁴ di⁴ min³.** Este año vamos a celebrar la Navidad con mis padres.

2. conmemorar **Nan³ ndi³cu² va² no³vie²mbre⁴ ne¹ yi³din³ n'un¹⁴ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ chin² ch'i⁴ndi⁴ ca³nda³ Yi¹ng'u³yu³.** El veinte de noviembre conmemoramos la Revolución Mexicana.

3. festejar **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³din³ n'un¹⁴ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ nan³ gu³'un³ va² ma²yo⁴ ndu²cu² ye⁴'en⁴ nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² va² se³ptie²mbre⁴.** En mi pueblo

festejamos el Cinco de Mayo y el Dieciséis de Septiembre.
4. honrar **Nan³ ndi³chi² i²nu² va² se³ptie²mbre⁴ ne¹ yi³din³¹ yan⁴ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² ch'i⁴ nan³ Cha³pu³lte³pec²⁴ ca²va⁴ chin² nd'a⁴ta³ na³ción²⁴ ye⁴'en⁴.** El día 13 de septiembre se honra a los Niños Héroes que murieron en Chapultepec por defender la patria.
5. exaltar **Nan³ ndi³cu² a²ma² va² ma²rzo⁴ ne¹ yi³diun³¹ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ Be³ni³to³ Juá²rez⁴.** El Veintiuno de Marzo exaltamos a Benito Juárez.

din³ ca²di¹ 1. medir **Din³ ca²di¹ ti⁴nu¹ c'u⁴ ta⁴va² me²tro⁴ yi³²**. Mide este pedazo de tela, a ver cuántos metros son.
2. pesar **Nd'a²ca⁴ din³ ca²di¹ di² yu²ta⁴'a⁴**. Pesa bien la carne.

din³ c'a²nd'a² prohibir **Pre³si³den²te⁴ ne¹ din³ c'a²nd'a²² yan⁴ chin² u⁴ta³ du⁴chi⁴ chc'a²ya¹⁴ mma³quia³⁴'an⁴.** El presidente prohibió que los niños jugaran en la oficina.

din³¹ ca⁴v'i⁴nu³ asquearse **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ din³¹ ca⁴v'i⁴nu³ yan⁴ tin⁴ gua² nd'a²ca⁴ guen² yu²ta⁴ min³**. La señora se asqueó porque la carne no olía bien.

din³¹ ca⁴v'i⁴nu³ *s* **din³** */* asquear **Jo³sé¹⁴ ne¹ din⁴¹ ca⁴v'i⁴nu³ d'i²nu⁴ san² din⁴ san², tin⁴ ch'i⁴'in³ san² a²ma² y'a²na⁴ nd'i² vi²'i⁴**. José asqueó a su hermano con el perro muerto que le enseñó.

din³ cu'a¹ 1. embrujar **Ye⁴'en⁴ ca³'a³ 'i⁴n'u¹ ch'i⁴ san³, na⁴tin² 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ san³ tin⁴ gua² de²nu¹ yan⁴ ne¹, 'i⁴yan² din⁴ cu'a¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san² ga⁴'an³ yan⁴.** Murió de tifoidea, pero sus parientes, como no saben, dicen que lo embrujaron.
2. hechizar **Va² ndu³du³ chin² din⁴ ga⁴tu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² chin² ch'i⁴ san³.** Dicen que lo hechizaron y por eso murió.

din³ cua²cu¹ 1. afirmar **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ yi³din³ cua²cu¹ san² chin² sa²'an⁴ cuan³ la²do⁴ c'u⁴ sa³'an⁴, na⁴tin⁴ chin² yi⁴nne⁴ san²⁴ yi³din³ ne¹ yi³n'u³m'i³ chin² gua² sa²'an⁴ m'un² sa²'an⁴.** El afirma que es de por acá, pero en su forma de hablar se conoce que no es de aquí.
2. certificar **I⁴ndie²'en⁴ din³ cua²cu¹ yan⁴ chin² ch'i⁴ tna²'an⁴ Mi³lu⁴ min³.** Las autoridades certificaron la muerte del difunto Camilo.
3. dar fe **Juez²⁴ ye⁴'en⁴ nan³ Re³gi²stro⁴ Ci³vil²⁴ ne¹ yi³din³ cua²cu¹ yan⁴ chin² 'e²tian¹⁴ chc'a²ya¹⁴.** El funcionario del Registro Civil da fe del nacimiento del niño.

din³ cu²chi¹ yi³nu³ ansiar **Din⁴ cu⁴chi¹ yi³nu³ yan⁴ cu³na³'an⁴ yan⁴ tin⁴ ya⁴'a⁴ cu³nca¹⁴ yi³² ye⁴'en³ yan⁴.** Ansiaba llegar pronto porque se sentía muy mala.

din³ cun¹ 1. ambicionar **Na²'an⁴ 'i⁴yan⁴ cu'i³ca³⁴ ne¹ yi³din³ cun¹ ca² yan⁴ a²ra² chin² a⁴ va² ye⁴'en³ yan⁴.** Algunos ricos ambicionan más de lo que tienen.
2. codiciar **Sa²'an⁴ du³cu³⁴ ne¹ yi³din³ san² du³cu³ tin⁴ yi³din³ cun¹ san² cha⁴³ chin² gua² ye⁴'en⁴ san³.** Los ladrones roban porque codician lo que no es suyo.

din³ cu²nu¹⁴ 1. debilitar **Din⁴ cu⁴nu¹⁴ ca³'a³ min² sa³di¹'in⁴.** La enfermedad debilitó al muchacho.
2. suavizar **Din⁴ cu⁴nu¹⁴ yan⁴ co³yu²nda⁴ min² ndi³cu³ chi⁴² t'u⁴v'i¹ yan⁴.** Suavizaron la coyunda para poder usarla.
3. cansar **Y'a²na⁴ ne¹ chi⁴ca⁴nd'a² ti⁴ i³che¹⁴nu³ min² ta⁴ndu⁴va² chin² din⁴ cu⁴nu¹⁴ ti⁴ vi²'i⁴.** El perro siguió al venado hasta que lo cansó.
4. curtir **Nd'a³² din³ cu²nu¹⁴ yi²ma² t'i⁴ co²sa⁴ chin² di²nd'o¹ a²ma² cha³ma³rra¹.** Vamos a curtir bien esa piel para hacer una chamarra.

din³ cu²tu¹⁴ / calentar **Cui³din³ cu²ti¹ nu⁴ni²⁴ co²sa⁴ chin³ cu²ne² l'i¹¹'in⁴.** Calienta el agua para bañar al niño.

din³ c'u²v'i² emborrachar **Li²pi¹⁴ ne¹ din⁴ c'u⁴v'i³ san² cu³mba²⁴ ye⁴¹en⁴ san² co²sa⁴ chin² cu³nne³ yan⁴ tu²mi⁴ sa²¹an⁴.** Felipe emborrachó a su compadre para que le prestara dinero.

din³¹ cu'i⁴nan¹ 1. apenarse **Ta³chin² yi³nda³² 'i⁴yan⁴ ndi³quie¹¹en² mma²⁴'a³ ne¹ nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ yi³din³¹ cu'i⁴nan¹ tan¹.** Cuando llegan desconocidas a la casa la niña se apena.

2. dar vergüenza **'I⁴yan⁴ chin² va² da³ya³⁴ ne¹ din³¹ cu'i⁴nan¹ yan⁴ ta³chin² va² da⁴'a⁴ ca²² chin² yi³din³ da²ya¹ yan⁴.** 1. A los padres les da vergüenza cuando sus hijos cometen algún delito.

3. tener vergüenza **Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ yen²⁴ c'a³tca³ san² chin² chin² yi³din³¹ cu'i⁴nan¹ san² chin² cu³nda³⁴ san³ chin² y'a³v'i³ san².** Trae la ropa muy sucia; por eso tiene vergüenza de entrar a saludar.

din³¹ cu'i⁴tu⁴ 1. intentar **Din⁴¹ cu'i⁴tu⁴ san² chin² nua²ndi⁴³ san², na⁴tin⁴ gua² chi⁴cha⁴³ san², tin⁴ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ cu²ti⁴ chi²⁴ san³ din⁴ ca¹'a² min².** Intentó pararse, pero no pudo; quedó muy débil después de la enfermedad.

2. luchar **Yi³din³¹ cu'i⁴tú¹ chin² a⁴ ca⁴¹ nun⁴ cu'i²nu¹ nti³yun³ c'u⁴ ye⁴'én¹.** Estoy luchando por terminar pronto este trabajo.

3. esforzarse **Gua² din³¹ cu'i⁴tu⁴ ni⁴; nd'a²ca⁴ ca³ chin² ndu²cu⁴ yi²nu⁴.** No hay que esforzarse tanto; es mejor con calma.

4. forzar **Gua² din³¹ cu'i⁴tu⁴ ca² di² y'u²du¹⁴ tin⁴; a⁴ chi⁴ cu²nu⁴ ti⁴.** No fuerces más el caballo; ya se cansó.

din³ cha²cu¹ ser nana **'I⁴yan² c'a⁴ chin² yi³din³ cha²cu¹ san² tin⁴ ndi³ l'in¹ san² ta⁴vi⁴ yan⁴ sa²'an⁴.** Ella es su nana porque lo crió desde chiquito.

din³ cha²tu¹⁴ ensordecer **Chin² yi³ni³ cue²te⁴ ne¹ din⁴ cha⁴tu¹⁴ nd'u¹s'un⁴.** El ruido de los cohetes nos ensordeció.

din³ ch'a³ti³nu⁴ / conformarse **Din⁴ ch'a³ti³nu⁴ san² a²ra² chin² ndi⁴ya⁴ ta³vi³ nd'i¹v'a⁴ yan⁴ ca³fé²⁴ min² ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ne³'en³ san² tu²mi⁴.** Se conformó con que le pagaran tan poco por el café porque necesitaba el dinero.

din³ che³ye¹ 1. hacer pedazos **Gua² nd'a²ca⁴ chin² din⁴ che⁴ye¹ di² tin⁴ chin² t'i²ca⁴ ne¹ gua² cu⁴nen³ yi³nu⁴ chi⁴di¹.** No está bien que lo hiciste pedazos (trozaste); así no lo va a querer tu papá.

2. menudear **Sa²'an⁴ yi³nd'i³cui³ yu³ta⁴ ne¹ yi³din³ che²ye¹ san² yu²ta⁴ ta³chin² yi³nd'i³cui³ san².** Los carniceros menudean la carne para vender.

din³ ch'e²n'u¹ ampliar **Ta³chin² ca⁴nen³ yu²ni² chin² gue³'en³ Yi³va³cu²⁴ ne¹, nd'e⁴ cuan¹ nan³ chin² ndin⁴ ch'e⁴n'u¹ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴.** Cuando se hizo el camino a Cuicatlán tuvimos que ampliar (hacerlo más ancho) en varias partes.

din³ chi²chi¹ amarrar **Chi³chi³ din³ chi²chi¹ di² y'u²du¹ co²sa⁴ chin² gua² cu³nda³⁴ ti⁴ guan³ v'i⁴³'i⁴.** Amarra bien el caballo para que no se meta en la milpa.

din³ ch'i¹v'a⁴ 1. servir **Cui⁴nd'a¹ mo³li²no⁴ tin⁴ u⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴.** Tira el molino porque ya no sirve.

2. dar servicio **Sa²'an⁴ chin² yi³gu² nan³ mo³li²no⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a⁴ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ san³ nian²⁴.** El molinero del pueblo da muy buen servicio.

3. ser útil **Ma³rti²llo⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² ga⁴'a³ cla²vu⁴.** El martillo es útil para clavar.

4. beneficiar **Chin²** **ho³spi³tal²⁴** **ga⁴³** **min²** **ne¹** **ne¹ne¹** **yi³din³** **ch'i¹v'a⁴** **ye⁴'en⁴** **Yi³va³cu².** El nuevo hospital beneficia mucho a Cuicatlán.

din³ **cho¹'o²** **da²ma²** traspasar **Nd'a̲³ta̲³** **l'in¹⁴** **ne¹** **chi⁴ne³** **gua̲³'a̲³** **nan¹** **tan¹** **ta³chin²** **din⁴** **cho¹'o²** **da²ma²** **yan⁴** **i³ni³** **ven³** **tan¹.** La niña se puso colorada cuando le traspasaron con la aguja la oreja.

din³ **da²'an³** irritar **'I⁴n'u¹⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **yi³din³** **da²'an³** **u¹; yi⁴nen³** **yi³nú¹** **ca̲²** **chin²** **i³cha²'a⁴.** El calor me irrita mucho; prefiero el frío.

din³ **da²ñu⁴** hacer daño **Yu⁴ndu⁴** **chin²** **che⁴'e⁴** **sa²'an⁴** **l'in¹⁴** **min³** **ne¹** **din⁴** **da²ñu⁴** **sa³'an⁴; ca⁴nen³** **che⁴te⁴** **san³.** La tortilla que comió el niño le hizo daño; se empachó.

din³ **da²va¹** pelar **Nd'a³²** **cui³din²** **da²va¹** **tu¹'u²'u⁴.** Pela bien el pollo.

din³ **da³ya¹** **1.** adoptar **Pri²mo⁴** **ye⁴'én¹** **ne¹** **din⁴** **da⁴ya¹** **san²** **l'in¹** **chin²** **ndu⁴vi⁴** **dc'a²ya⁴** **gua̲¹'a̲⁴** **min¹.** Mi primo adoptó al niño que quedó huérfano.

2. prohijar **Du³nú¹** **min²** **ne¹** **din⁴** **da⁴ya²** **yan⁴** **l'in¹** **dc'a²ya⁴gua̲¹'a̲⁴** **min¹,** **tin⁴** **u⁴ta³** **du⁴'u⁴** **va³** **ye⁴'en⁴.** Mi tío prohijó al huérfano porque ya no contaba con nadie.

din³¹ **d'a⁴nd'i⁴** *2* **1.** tener flojera **Gua²** **ne³'en³** **yan⁴** **chin²** **dman²⁴** **san³** **ca²'an⁴** **san²** **tin⁴** **ne¹ne¹** **yi³din³¹** **d'a⁴nd'i⁴** **san²** **nan³** **nti³yun³.** No quieren que vaya solo porque trabaja con mucha flojera.

2. ociar **Sa³d'in¹⁴** **ne¹** **gua²** **yi³din³** **san²** **nti³yun³,** **tin⁴** **ta³nde³ra³** **yi⁴nen³** **d'a⁴nd'i⁴** **san³.** El muchacho no trabaja, se las pasa ociando.

din³ **di²cu²** hacer cosquillas **Sa²'an⁴** **l'in¹⁴** **ne¹** **'i²yun⁴** **ta³chin²** **yi³din³** **di²cu²** **yan⁴** **che⁴te⁴** **ca̲³'a̲³.** El niño se ríe cuando le hacen cosquillas en los pies.

din³ **di²ni¹** salar **Ndu²ti²** **din³** **di²ni¹** **yu²ta⁴** **ne¹, gua²** **tu²vi²¹.** Si salas bien la carne, no se echará a perder.

din³ **du²cu¹** **1.** robar **Chi⁴n'un⁴¹** **yan⁴** **sa²'an⁴** **chin²** **din⁴** **du⁴cu¹** **y'u²du¹** **ye⁴'en⁴** **du³nú¹** **min²** **va²cu⁴³.** Metieron a la cárcel al que robó el caballo de mi tío.

2. falsificar **Sa²'an⁴** **c'a̲⁴** **ne¹** **yi³din³** **du²cu¹** **san²** **fi²rma⁴** **ye⁴'en²** **'i⁴yan⁴** **yi³nd'i³chi²** **san².** Ese hombre falsifica muy bien las firmas de sus conocidos.

din³ **du²chi¹** vacilar **Gua²** **din³²** **du³chu³; cui³ta²mda²cun²** **cui³din³².** No vaciles; acepta el trabajo.

din³ **du²va¹** deformar **Ti²gri⁴** **min³** **ne¹** **din⁴** **du⁴va¹** **ti⁴** **nan³** **y'a²na⁴** **ndu²cu⁴** **chin²** **a²ma²** **ch'e⁴'en⁴** **d'un⁴³** **nun¹** **ti⁴.** El tigre le deformó la cara al perro de un zarpazo.

din³ **ga̲²tu¹** **1.** hechizar **Va²** **ndu³du³** **chin²** **din⁴** **ga̲⁴tu¹** **yan⁴** **ye⁴'en⁴** **san²** **chin²** **chin²** **ch'i⁴** **san³.** Dicen que lo hechizaron y por eso murió.

2. embrujar **Ye⁴'en⁴** **ca³'a³** **'i⁴n'u¹** **ch'i⁴** **san³,** **na⁴tin²** **'i⁴yan²** **ye⁴'en⁴** **san³** **tin⁴** **gua²** **de²nu¹** **yan⁴** **ne¹,** **'i⁴yan²** **din⁴** **ga̲⁴tu¹** **yan⁴** **ye⁴'en⁴** **san²** **ga⁴'an³** **yan⁴.** Murió de tifoidea, pero sus parientes, como no saben, dicen que lo embrujaron.

3. ser de mal agüero **Va²** **ndu³du³** **chin²** **i²mi¹⁴** **ne¹** **yi³din³** **ga²tu¹** **ti⁴** **ta³chin²** **yi³nda̲³²** **ti⁴** **'a⁴** **ti⁴** **mma²⁴'a³.** Dicen que los tecolotes son de mal agüero cuando cantan cerca de las casas.

din³ **güe¹** **ndu¹tnan¹** cegar **Mnan³** **ne¹** **ca³'a³** **nd'u²v'i²** **min²** **ne¹** **yi³din³** **güe¹** **ndu¹tnan¹** **'i⁴yan⁴** **ta³chin²** **ya⁴'a⁴** **yi⁴ta̲⁴'a̲¹** **'i⁴yan⁴.** Antiguamente la viruela cegaba a las personas cuando las atacaba muy fuerte.

din³ **gü'e¹⁴** enchuecar **Sa²'an⁴** **l'in¹⁴** **ne¹** **din⁴** **gü'e¹⁴** **san³** **cla²vo⁴** **s'un³**

tin⁴ du⁴chi⁴nen¹ san² ma³rti²llu⁴. El niño enchuecó los clavos porque se puso a jugar con el martillo.

din³ ngu'i¹nu³ hacer una maldad **Din⁴ ngu'i¹nu³ san² ndu²cu⁴ mae³²stro⁴ ne¹ ca⁴'a³ yan⁴ ca³sti²go⁴ sa²'an⁴.** Le hizo una maldad al maestro y lo castigaron.

din³ gun¹⁴ escribir **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ din⁴ gun¹⁴ yan⁴ a²ma² ca³ca³ chin² yi³ca³ yan⁴ chin² nda³² a²ma² mae³²stro⁴ fe³de³ral²⁴ nian³⁴.** El secretario escribió un oficio pidiendo que manden un maestro federal al pueblo.

din³ gun¹ nan⁴ persignarse **Ta³chin² yi³nda³⁴ 'i⁴yan⁴ ya²cu⁴ ne¹ yi³din³ gun¹ nan³ yan⁴.** Al entrar en la iglesia la gente se persigna.

din³ lo¹'o⁴ 1. mochar **I⁴cu³ ne¹ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ a²ma² y'a²na⁴ chin² ndin² lo¹'o⁴ yan⁴ ta³'a¹ ti⁴.** Ayer vimos un perro que le mocharon la mano.

2. mutilar **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ yi³din³ lo¹'o⁴ yan⁴ ga³ven³ sa²'an⁴ du³cu³.** Antes les mutilaban las orejas a los ladrones.

din³ lu²cu⁴ trastornar **Gua³rdie²nte⁴ ne¹ yi⁴din⁴ lu²cu⁴ 'i⁴yan⁴.** El aguardiente trastorna a las personas.

din³ ma²su⁴ amansar **Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³'in¹ din⁴ ma²su⁴ yan⁴ y'u³du¹⁴ ye⁴'en³ yan⁴.** Mi compadre amansó su caballo con mucha dificultad.

din³ mi¹'in⁴ nan³ 1. hacer muecas **Gua² nd'a²ca⁴ chin² din³ mi¹'in⁴ nen³² ye⁴'en⁴ d'i²³ni², ¿an¹?** No está bien que le hagas muecas a tu hermano, ¿he?

2. gestos **Chc'a²ya¹⁴ chin² cu³nca¹⁴ ne¹ yi³din³ mi¹'in⁴ nan³ ye⁴'en⁴ vi³'i⁴.** Los niños que son groseros les hacen gestos a sus compañeros.

din³ n'an² 1. tardar **Y'u²du⁴ min¹ din⁴ n'an⁴² ti⁴ i⁴yan⁴ chi²yan² chin² a⁴ chi⁴nu⁴ nna⁴² yan⁴.** La bestia los hizo tardar por eso llegaron tarde.

2. demorar **Gua² ndu⁴'u⁴ din³ n'an² di² d'i²nu⁴ di²⁴ tin⁴ nun² yi³nu³ san².** No demores mucho a tu hermano porque tiene prisa.

din³ ne¹'en² 1. apreciar **Da³yá¹ ne¹ a⁴ u⁴vi⁴ ndu²yu⁴ ch'i³nva³cu³ san² ne¹ ne¹ne¹ yi³din³ ne¹'en² san² ta¹'an⁴ san³.** Mi hijo se casó hace dos años y aprecia mucho a su esposa.

2. adorar **Va² 'i⁴yan⁴ chin² gua² yi³din³ ne¹'en² yan⁴ I²vo¹ D'i⁴ndios³⁴.** Hay personas que no adoran a Dios.

3. enamorarse **Ca²lu¹⁴ ne¹ din⁴ ne¹'en² san² ta¹'an⁴ pri²ma⁴ ye⁴'én¹⁴ gu³vi³ chin² nd'i⁴chi⁴ san³ ta¹'an⁴ min³.** Carlos se enamoró de mi prima el día que la vio.

4. tratar con afecto **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ yi³din³ ne¹'en² ta³vi³ tan¹ vi²'i⁴ tan¹.** La niña trata con afecto a sus hermanitos.

5. interesar **Ndu³tio³co³ ne¹ din³ ne¹'en² ni⁴yun⁴ chin² nd'a³² cu³vi² de²no¹ ley²¹.** A todos nos interesa conocer mejor las leyes.

din³¹ ni⁴yun⁴ / acertar **Ndu²ti⁴ te² nan³ ne¹ din³¹ ni⁴yun⁴¹.** Si nos da tiempo acertamos.

din³ nti¹nan¹ criado **Gua² ne³'en³ yan⁴ chin² din³ nti¹nan¹ yan⁴ ti⁴ va² da³ya³ man⁴¹ yan⁴ ga⁴'an³ yan⁴.** El dice que no quiere criados porque tiene hijos.

din³ nun² yi³nu³ 1. apurarse **Din³ nun² yi³nu³¹ co²sa⁴ chin² cu²nun² cu'i³nu³ yu⁴'un⁴ da² chin² cu³vi² d'a³'a³.** Vamos a apurarnos para terminar antes de que anochezca.

2. apresurarse **Ta³chin² va² a²ma² nti³yun³ ye⁴'én¹ chin² yi²'in¹ ye⁴'en⁴ ne¹ yi³din³ nun² yi³nú¹ co²sa⁴ chin² a⁴ ca⁴¹ nun⁴ 'i⁴nu¹ ye⁴'én¹.** Cuando tengo un trabajo difícil me apresuro para terminarlo.

3. acelerar **Cui³din³ nun² yi³ni² cui⁴qui² tin⁴ cu³vi² chi²nu² yu⁴'un⁴¹.** Acelera el paso porque se nos va a hacer tarde.

4. estar de prisa **Yi³din³ nun² yi³nu³ yan⁴ tin⁴ cu⁴chi⁴ cu²vi⁴.** El está de prisa porque ya viene la lluvia.

5. darse prisa **Cui³din³ nun² yi³ni² nn'un³² ye⁴'en⁴ nia²'an⁴ tin⁴ cui³cu³ ta³vĭ¹.** Date prisa con la comida porque tengo mucha hambre.

din³ nda² / extraviar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ca²va⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ san³ ne¹ din⁴ nda⁴¹ san² la²pi¹ ye⁴'en⁴ san³.** El niño por estar jugando extravió su lápiz.

din³ nd'a¹ 1. hacer **D'i²nú¹ ndin² nd'a¹ san² cu'a²ta¹ c'u⁴.** Mi hermano hizo este chiquihuite.

2. tejer **Nd'u¹s'un⁴² nian³⁴ ne¹ ndi³ a²ma² n'un¹⁴ gua² de²nu¹ n'un¹⁴ din³ nd'a¹ n'un¹⁴ sndin²⁴¹.** Ninguno de nosotros en el pueblo sabemos tejer sombreros.

3. ser de buen agüero **Va² ndu³du³ chin² yi³din³ nd'a¹ ti²ndu¹⁴ ta³chin² yi³nda³⁴ ti⁴ va⁴'a³.** Dicen que el colibrí es de buen agüero cuando entra en la casa.

din³ nd'a²ca¹⁴ mejorar **'I⁴yan⁴ cuan³ nan³ E³sta²do⁴ ye⁴'en⁴ Chia²pas⁴ ne¹ a⁴ din⁴ nd'a⁴ca¹⁴ yan⁴ ya³'an¹ ye⁴'en² yan⁴.** La gente del Estado de Chiapas ya han mejorado sus tierras.

din³¹ nd'e⁴ multiplicar **Din⁴¹ nd'e⁴ yi⁴nu¹ yan⁴ tin⁴ gua² a²ma² chin² nda²⁴ 'i⁴yan⁴.** Se multiplicó su pensamiento con tantos problemas.

din³ nd'i²ta³ 1. encelarse **Yi⁴ncha²'an⁴ tan¹ ne¹ yi³din³ nd'i²ta³ san² ndu²cu⁴ tan¹ ta³chin² gua² yi⁴nun³ tan¹ va⁴'a³.** Su esposo se encela cuando no la encuentra en casa.

2. tener celos **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ yi³din³ nd'i²ta³ san² ye⁴'en⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san²; 'i³nche³'e³ tan¹ sa²'an⁴ a²cu² san².** El hombre tiene celos de su mujer; cree que lo engaña.

din³ ndu¹'u⁴ comisionar **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ din⁴ ndu¹'u⁴ yan⁴ a²ma² sa²'an⁴ chin² c'a⁴cu⁴ san² ch'i²v'a⁴ da²ñu⁴ chin² ni²nda² min².** El presidente comisionó a un perito para valuar el perjuicio que hubo.

din³ tan²¹ 1. maltratar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴ tan⁴¹ san² ndu²cu⁴ sndin³¹ ye⁴'en⁴ chi³da³ san².** El niño maltrató el sombrero de su papá.

2. intoxicarse **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴ tan⁴¹ pa³sti³lla¹ ye⁴'en⁴ chin² yi²ta⁴ tin²⁴ min¹ ndu²cu⁴ san², tin⁴ mne²'en⁴ va² che⁴'e⁴ san² ndu⁴cue²'en⁴.** El niño se intoxicó porque se comió todas las pastillas para el dolor de cabeza.

din³ t'a¹'a⁴ / **1.** prender **A²ma² i³ni³ gü'e¹⁴ cui²din³ t'a¹'a² nan³ quia³nu³ ye⁴'en⁴ l'in¹⁴ nan³ chin² nn'a¹⁴ vtu²ni⁴ min² nu³mne³'en³ min¹.** Por mientras préndele un seguro a la camisa del niño donde se le cayó el botón.

2. enchufar **C'a⁴qui² cu³da²du⁴ ta³chin² din³ t'a¹'a² pla²ncha⁴ tin⁴ cu⁴ta⁴'a⁴ ta¹'a².** Ten cuidado cuando enchufes la plancha; no te vaya a dar toques.

3. ensartar **Cui³din³ t'a¹'a² de⁴'en³ i³ni³⁴ ye⁴'en⁴ chcu²'un².** Ensártale la aguja a tu abuelita.

4. atorar **Cui³din² t'a¹'a³ ha²cha⁴ nan³ du³tu³ ya²'a²'an⁴.** Atora el hacha en el tronco del árbol.

din³ ta¹'a⁴ / **1.** señalar **Ta³chin² tgu⁴né¹ ti⁴³ va² tie²nda⁴ ne¹, chc'a²ya¹⁴ ne¹ din⁴ ta¹'a⁴¹.** Cuando pregunté dónde había una tienda, los niños me la señalaron.

2. hacer señas **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ yi³din³ ta¹'a⁴ san² ye⁴'én¹ chin²**

ca⁴'án¹. Mi primo me hace señas para que vaya.

din³ ta̲¹'a̲⁴ din³ nan¹ **1.** con ademanes **Nd'a̲³ta̲¹ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³din³ ta̲¹'a̲⁴ yi³din³ nan¹ yan⁴ ta³chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴.** Esa señora habla con muchos ademanes.
2. gesticular **Va² 'i⁴yan⁴ chin² tan⁴ yi³din³ ta̲¹'a̲⁴ yi³din³ nan¹ yan⁴ chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴.** Hay personas que gesticulan mucho al hablar.

din³ ti²cua² */* manojear **Cui³din³ ti²cua² di² yi⁴va⁴ chin² ca⁴nd'i³cui² di² nan³ 'i³v'a⁴'a⁴.** Manojea los quelites que vas a vender en la plaza.

din³ tun² tiznar **Y'a³m'i³ ye⁴'en⁴ na²'an²⁴ ne¹ yi³din³ tun² chi³ta³⁴ ndu²cu⁴ c'u²tu²'u⁴.** El humo de la leña tizna las ollas y las cazuelas.

din³ tu²ndu⁴ **1.** atarantar **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi³din³ tu²ndu⁴ dca⁴¹ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ chin² 'a⁴ dca⁴¹.** Los niños atarantan al enfermo con sus gritos.
2. atolondrar **Sa²'an⁴ ca²chi²ca² tan² min² ne¹ din⁴ tu²ndu⁴ san² cu²chi¹ che⁴nu³ min³ chin² dc'u⁴ni¹ nen³ san² i³ti³.** El cazador atolondró al jabalí con los disparos que hizo.

din³ u²vi¹ yi³nu³ dudar **Din³ u²vi¹ yi³nú¹ chin² nna̲³² mae³²stro⁴ min² mni³yun³ tin⁴ ne¹ne¹ ye³'en² cue²'en⁴ yan⁴.** Dudo que venga el maestro hoy; fue muy lejos.

din³ va²ti¹ **1.** ensuciar **Ca̲² mni³yun³ ca²⁴ san² quia³nu³⁴ man³ ne¹ ndi² a̲⁴ din⁴ va⁴ti¹ san².** Apenas acaba de comprar la camisa y ya la ensució.
2. contaminar **Da²cu¹⁴ ndu²cu⁴ ya³'an¹⁴ chin² yi³din³ va²ti¹ nu⁴ni³'in⁴.** La basura y la tierra contaminan el agua.

din³ v'a²chi² */* estorbar **Che²de² st'i²⁴ ne¹ din³ v'a²chi² che¹mma⁴'a³'a⁴.** Esos bultos van a estorbar la entrada.

din³¹ v'a̲⁴'a̲⁴ *2* **1.** temer **Ndu²ti⁴ gua² da⁴va³ ca²nd'i²cu⁴ di³ ne¹, gua² da⁴'a⁴ ca³va⁴ din³¹ v'a̲⁴'a̲⁴ di³.** Si no debes nada, no tienes por qué temer.
2. tener miedo **Na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ yi³din³¹ v'a̲⁴'a̲⁴ yi⁴nu² yan⁴ chin² cu'a⁴tchi⁴qui¹ yan⁴ dman³¹ yan⁴ 'an³.** Algunas personas tienen miedo de andar solas en la noche.
3. acobardarse **Sa²'an⁴ tan⁴ ne¹ gua² yi³din³¹ va̲⁴'a̲⁴ san² ye⁴'en⁴ nan³ a²ma² ve⁴dc'a̲³v'a̲³.** Los valientes no se acobardan con el peligro.
4. miedo **Ndi³ ne³'en³ chin² ch'e⁴nu³ yan⁴ t'i²ca⁴ ne¹, din⁴¹ v'a̲⁴'a̲³ yan⁴.** Desde que le sucedió eso ahora le da miedo.

din³¹ v'a̲⁴'a̲⁴ yi⁴nu³ **1.** temer **Ndi³ ne³'en³ chin² c'a̲³ca̲³'a̲³ y'u²du⁴¹ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴¹ v'a̲⁴'a̲⁴ yi⁴nu³ san² i³ti³.** El niño le teme al caballo desde que lo pateó.
2. desconfiar **'I⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ din⁴¹ v'a̲⁴'a̲⁴ yi⁴nu³ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² ca⁴'an³ do³ctor²⁴ min² chi⁴³ yan⁴ vi³'i⁴ min³.** Ellos desconfiaron de lo que les había dicho el doctor.

din³ vi¹ **1.** quitar **Cui³din³ vi¹³² na²'an²⁴ che²mma⁴'a³⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² cho²'o²¹.** Quita la leña de la entrada para que podamos pasar.
2. desarmar **Man⁴ tin⁴ c'u²v'i² san² ne¹ ti⁴cu⁴ san² yi²cu²³⁴ ndu²cú¹, na⁴tin¹ chi⁴³ din⁴ vî¹ ye⁴'en⁴ san³.** Como estaba tomado me atacó con un cuchillo, pero lo pude desarmar.
3. descontar **Din⁴ vi¹ yan⁴ ndi²t'i³yun³ ca³di³ nan³ ch'i²v'a⁴ ye⁴'én¹ chin² a̲⁴ y'an² gu³vi³ ndá̲⁴¹ a²ma² gu³vi³.** Me descontaron quince pesos de mi sueldo porque llegué tarde un día.
4. despojar **Sa²'an⁴ du³cu³ s'un² ne¹ a²ma² ch'i⁴nu² din⁴ vi¹ san² ndu⁴cue²'en⁴ ye⁴'en⁴ du³nú¹.** Los bandidos despojaron completamente a mi tío.

5. excomulgar **Din⁴ vi¹ yan⁴ sa²ˈan⁴ ya²cu⁴.** Lo excomulgaron de la iglesia.

din³ vi¹ ca³ˈa³ desinfectar **Chin² yi³nda² ca² cu⁴nen³ a²ma² i³ni³ ne¹ ne³ˈen³ chin² di¹nu⁴ ca² din³ viu¹² caˈ¹a² yeˈ⁴en⁴ i³ni³ min².** Antes de poner una inyección debemos desinfectar la aguja.

din³ vi¹ si²lla⁴ desensillar **Choˈ⁴oˈ⁴ chin² yeˈ³en² ta³ndi² chi⁴ca⁴ nˈun²⁴ ne¹ din⁴ vi¹ nˈun²⁴ si²lla⁴ yeˈ⁴en⁴ yˈu³duˈ¹u⁴.** Después de un viaje tan largo desensillamos los caballos.

din³ vi²vu⁴ yi³nu³ avivarse **Din⁴ vi²vu⁴ yi³nu³ san² ne¹ güe² chin² chˈa³ta³ min² sta²ˈa⁴ san³.** Se avivó y cogió la naranja más grande.

din³ vˈi²cu¹ 1. bendecir **Chi³du¹⁴ ne¹ cheˈ⁴en² yan⁴ din⁴ vˈi⁴cu¹ yan⁴ a²ma² vaˈ⁴a³.** El sacerdote fue a bendecir una casa.

2. reverenciar **Yi³va³cu² ne¹ yi³din³¹ yan⁴ vˈi³cu³ yeˈ⁴en⁴ San³ Juan²⁴.** En Cuicatlán reverencian a San Juan.

din³ yaˈ²a¹ nan³ 1. hacer. muecas **Ta³chin² chi⁴ndi³ buˈ²rru¹⁴ caˈ³a³ yan⁴ ne¹ din⁴ yaˈ⁴a¹ nan³ yan⁴.** Cuando le pisó el burro el pie, hizo muecas.

2. hacer pucheros **Saˈ²an⁴ lˈin¹⁴ ne¹ yi³din³ yaˈ²a¹ nan³ san² tin⁴ gua² caˈ⁴a³ yan⁴ duˈ²lce¹ saˈ²an⁴.** El niño está haciendo pucheros porque a él no le dieron dulce.

din³ ya³di¹⁴ 1. presumir **A⁴ man⁴¹ nun⁴ san² cˈa⁴ neˈ³en³ din³ yaˈ²di¹⁴ san³, tin⁴ chin² dˈi²nu⁴ san²⁴ ne¹ gua².** El siempre le gusta presumir, pero a su hermano no.

2. envanecerse **Din⁴ ya⁴di¹⁴ san² tin⁴ san² cˈa⁴² din⁴ san² ga³nar²⁴ mnan³ mnan³.** Se envaneció porque ganó el primer lugar.

din³ yaˈ¹iˈ³nu³ / 1. amar **ˈI⁴yan⁴ chin² yi³din³ yaˈ¹iˈ³nu³ da³ya³ ne¹ ndˈa²ca⁴ yi³din³¹ yan⁴ cu³da²do⁴.** Los padres que aman a sus hijos los cuidan bien.

2. querer **Juan¹⁴ ne¹ neˈ¹ne¹ yi³din³ yaˈ¹iˈ³nu³ san² da³ya³ san².** Juan quiere mucho a sus hijos.

3. encariñarse **Naˈ²an⁴ cuan³ ne¹ yi³din³ yaˈ¹iˈ³nu³ i²tiˈ¹iˈ⁴.** Muchas veces se encariña uno con los animales.

4. apreciar **Da³yá¹ ne¹ a⁴ u⁴vi⁴ ndu²yu⁴ chˈi³nva³cu³ san² ne¹ neˈ¹ne¹ yi³din³ yaˈ¹iˈ³nu³ san² taˈ¹an⁴ san³.** Mi hijo se casó hace dos años y aprecia mucho a su esposa.

5. estimar **Gua² yi³din³ yaˈ¹iˈ³nu³ yan⁴ saˈ²an⁴ tin⁴ neˈ¹ne¹ saˈ²an⁴ yi³ˈi³ ga³di³ san².** No lo estiman porque es muy borracho.

6. cariño **Saˈ²an⁴ cˈa⁴ ne¹ neˈ¹ne¹ tan⁴ yi³din³ yaˈi³nu³ san² ndˈa³ta¹ yeˈ⁴en⁴ san³.** El señor le tiene mucho cariño a su esposa.

7. tratar con afecto **Ndˈa³ta³ lˈin¹⁴ ne¹ yi³din³ yaˈ¹iˈ³nu³ ta³vi³ tan¹ viˈ²iˈ⁴ tan¹.** La niña trata con afecto a sus hermanitos.

8. tratar con cariño **Ndˈa³ta³ chin² va² da³ya³ ne¹ yi³din³ yaˈ¹iˈ³nu³ yan⁴ da³ya³ yan⁴.** La mamá trata con cariño a sus niños.

din³ ya²nu¹⁴ / ahondar **Cu²vi⁴ ne¹ din⁴ ya⁴nu¹⁴ ca¹ che³nde³ cuan³ min².** La lluvia ahondó más el boquete.

din³ yˈan¹ multiplicar (con seres animados como complementos) **Ndu³yu³ choˈ⁴oˈ¹⁴ ne¹ din⁴ yˈan² san² i³ti² yeˈ⁴en⁴ san².** El año pasado el hombre multiplicó su ganado.

din³ yeˈ¹en² 1. multiplicar (con cosas inanimadas como complementos) **Ndu³yu³ choˈ⁴oˈ¹⁴ ndu²cu⁴ ndu³yu³ cˈu⁴ ne¹ din⁴ yeˈ¹en² san² nti³yun³ yeˈ⁴en⁴ san².** En los dos últimos años, él ha multiplicado sus siembras.

2. alargar **Din³ yeˈ¹en² ca² sˈun¹ yu²ni² cˈu⁴ caˈ²an⁴ ndi³ ya³yi²cu²⁴.**

Vamos a alargar este camino hasta el río.

din³¹ ye⁴'en⁴ 1. adueñarse **Gua² nd'a²ca⁴ chin² din³¹ yu⁴'un⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² gua² yu⁴'un⁴¹.** Es malo adueñarse de lo que no es de uno.

2. apoderarse **Din⁴¹ ye⁴'en⁴ san² chin² gua² yi³tu³nen³ sa²'an⁴ min³; ca²va⁴ chin² chin² che⁴'en³ san² va²cu⁴³.** Se apoderó de lo que no era suyo; por eso lo castigaron.

3. apropiarse **Du³nú¹ ne¹ din⁴¹ ye⁴'en² yan⁴ ya²'an⁴ chin² chi⁴n'en³ chi³dá¹ chin² cu³vi² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** Mi tío se apropió del terreno que nos dejó mi papá.

din³ yi²cu¹ 1. medicinar **Do³ctor²⁴ ne¹ din⁴ yi⁴cu¹ yan⁴ nd'a³ta³ l'in¹ chin² yi²ta⁴ min³ ne¹ chgüen³ ye⁴'en⁴.** El doctor medicinó a la niña enferma y se alivió.

2. vacunar **Din⁴ yi⁴cu¹ yan⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ye⁴'en⁴ j'a²yi²cu².** Vacunaron al niño contra la tosferina.

3. fumigar **Nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹⁴ ne¹ nda⁴² yan⁴ din⁴ yi⁴cu¹ yan⁴ ndu³tia³ca³ va⁴'a³.** La semana pasada vinieron a fumigar todas las casas.

din³ yi²nu¹⁴ 1. tardar **Y'u²du⁴ min¹ din⁴ yi⁴nu¹⁴ ti⁴ i⁴yan⁴ chi²yan² chin² a⁴ chi⁴nu⁴ nna⁴² yan⁴.** La bestia los hizo tardar por eso llegaron tarde.

2. demorar **Gua² ndu⁴'u⁴ din³ yi²nu¹⁴ di² d'i²nu⁴ di²⁴ tin⁴ nun² yi³nu³ san².** No demores mucho a tu hermano porque tiene prisa.

3. retardar **A²ma² cha² y'u²du⁴ s'un¹ ya⁴'a⁴ ca³'a³ ti⁴ chi²yan² chin² din⁴ yi⁴nu¹⁴ ti⁴ 'i⁴yan⁴ ne, a⁴ men³¹ nna⁴² yan⁴.** Una de las bestias que venía mala de su pata lo retardó, y llegó hasta la noche.

4. dar lata **Sa³d'in¹ c'a⁴ ne¹ yi³din³ yi²nu¹⁴ ta³vi³ san² nan³ e³scue²la⁴.** Ese muchacho da mucha lata en la escuela.

din³ yo¹'o⁴ 1. mochar **I⁴cu³ ne¹ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ a²ma² y'a²na⁴ chin² ndin² yo¹'o⁴ yan⁴ ta³'a¹ ti⁴.** Ayer vimos un perro que le mocharon la mano.

2. mutilar **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ yi³din³ yo²'o⁴ yan⁴ ga³ven³ sa²'an⁴ du³cu³.** Antes les mutilaban las orejas a los ladrones.

din³ yu²di¹⁴ 1. arrugar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴ yu⁴di¹ san² ca³ca³ chin² ca²ndu²du⁴ nan¹ me²sa⁴ min³.** El niño arrugó el papel que estaba sobre la mesa.

2. enchinar **Ca²nen² chin² ne³'en³ chin² din³ yu²di¹⁴ s'un¹ ca³ca³⁴ ndi³cu³ di³nd'o¹ pi¹ña³ta¹ min².** Tenemos que enchinar el papel para hacer las piñatas.

3. enrizar **Ca⁴nda²⁴ yan⁴ tan¹ Jua¹na¹⁴ i⁴cu³ chin² din⁴ yu⁴di¹⁴ yan⁴ tin²⁴ tan¹.** A Juana la llevaron ayer para enrizar sus cabellos.

din⁴ ca⁴nu¹⁴ 1. corretear **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ d'i⁴ya⁴ san² chi²⁴ tin⁴ din⁴ ca⁴nu¹⁴ i³ti³ndu³ sa²'an⁴.** El niño se asustó porque lo correteó el toro.

2. echar a correr **Din⁴ ca⁴nu¹⁴ san³ chva²tu¹ s'un² ne¹, ca²⁴ a²ma² cha² ti⁴ nan³ nde²de⁴.** Echó a correr a los chivos y se desbarrancó uno de ellos.

din⁴ ca⁴va¹⁴ 1. volar **Chin² ca³nan³ chin⁴² ni⁴yun⁴ yan⁴ ne¹ a²ma² din⁴ ca⁴va¹⁴ yan⁴ d'i³ni³ a²ma² pa³lo³ma¹.** El primer tiro que hizo le voló el pico a una paloma.

2. vencer **Ca²nen² chin² din⁴ co⁴vo¹⁴ chin² v'o⁴'o⁴¹.** Tenemos que vencer el miedo.

din⁴ ca⁴va¹⁴ *s* **ya²va²** despeñar **I³ti³ndu³ ch'a³ta³ min² ne¹ din⁴ ca⁴va¹⁴ ti⁴ i³ti³ndu³ l'in¹ min³ ya²va².** El buey más grande despeñó al más chico.

din⁴ c'a¹mma³cu³ casar **Gua² ne³'en³ din⁴ c'a¹mma³cu³ yan⁴ da³ya³ yan⁴ ndu²cu⁴ ta¹'an⁴ nian³⁴.** No quiere casar a su hijo con las del pueblo.

din⁴ c'a⁴nda¹ 1. mojar **Cu²vi⁴ ne¹ din⁴ c'a⁴nda¹ ni²nu² chin² ca²ndi²tian²⁴ min¹.** La lluvia mojó el maíz que estaba tendido.
2. empapar **Cui⁴din⁴ c'a⁴ndi¹ a²ma² ti⁴nu⁴ ndu¹cu⁴ nu⁴ni⁴ cu²tu⁴ ne¹ cui³na²ni² nan³ l'i¹'in⁴.** Empapa un trapo en agua tibia y límpiale la cara al niño.

din⁴ cua¹⁴ ga³cu³ / colgar **Cui⁴din⁴ cua¹⁴ gue³que² tia²ca²⁴ che³nia³ca³⁴ nu²mne³'en³ chin² cu²ne².** Cuelga los plátanos en el tapanco mientras maduran.

din⁴ cua¹⁴ nan³ / ir de visita **Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ che⁴'en³ tan¹ nan³ va³cu³ du³di³ tan¹ din⁴ cua¹⁴ nan³¹ tan¹ 'i⁴yan⁴.** María fue de visita a la casa de su tía.

din⁴ cua⁴'a¹ *s* **ch'i²v'a⁴** regatear **Nda⁴ca⁴ ndi⁴ya⁴ san² quia³nu³⁴ tin⁴ de²nu³ din⁴ cua⁴'a¹ san² ch'i²v'a⁴.** Compró la camisa en menos precio porque sabe regatear.

din⁴ cu'a⁴cu¹ 1. sonar **Gua² din⁴ cu'e⁴que¹ la²ta¹⁴ tin⁴ nnu³chi³ tan¹ i¹chi¹⁴'i⁴.** No suenes el bote porque se despierta la niña.
2. tocar **San² c'a̲⁴² din⁴ cu'a⁴cu¹ san² cu⁴³ min²; chi²yan² chin² y'a⁴v'i³ yan⁴ sa²'an⁴.** El fue el que tocó las campanas; por eso le llamaron la atención.
3. repicar **Din⁴ cu'a⁴cu¹ yan⁴ cu⁴³ ti⁴ v'i³cu³ ma⁴gu³vi³.** Repicaron las campanas porque es día de fiesta.

din⁴ cu'e⁴te¹ 1. doblar **Din⁴ cu'e⁴te¹ n'un¹⁴ du²ne⁴ ya⁴'an³ min² ndi³cu³ chi⁴³ cho⁴'o⁴ n'un¹⁴.** Doblamos las ramas para poder pasar.
2. redoblar **Si²lla⁴ c'u⁴ ne¹ cu³chi³ n̲din² nd'a¹ yan⁴; gua² nd'a̲²ca̲⁴ n̲din² cu'e⁴te¹ yan⁴ cla²vo⁴ ye⁴'en⁴.** Esta silla la hicieron de prisa; no le redoblaron bien los clavos.
3. arquear **Din⁴ cu'e⁴te¹ yan⁴ du²ne⁴ ya²'an² min² co²sa⁴ chin² chi⁴³ cho⁴'o⁴ i¹ti³ndu³'u⁴.** Arquearon las ramas para que la yunta pudiera pasar.

din⁴ cu'i⁴nu¹ 1. minar **Sa²'an⁴ da³yi³ yan⁴ ne¹ din⁴ cu'i⁴nu¹ san² sa²'an⁴ ndu²cu² ve⁴dc'u⁴v'i³'i⁴.** Su hijo minó su salud con la borrachera.
2. acabar **Chi⁴cha⁴³ n'un¹⁴ din⁴ cu'i⁴nu¹ te³mpra²no⁴ n'un¹⁴ nti³yun³ min².** Pudimos acabar el trabajo temprano.
3. combatir **Ne³'en³ chin² din³ cu'i⁴nu¹ ndu²chi¹ ye⁴'en⁴ yi³ndu³tga¹'a²⁴ ndu²cu² yi⁴cu⁴.** Debemos usar insecticidas para combatir las plagas en los nogales.

din⁴ cu⁴tu¹ llenar **Cui⁴din⁴ cu⁴ti¹ nu⁴ni⁴ c'u³ti¹'i⁴.** Llena las tinajas de agua.

din⁴ cu⁴tu¹ gue²de⁴ / colmar **Ta¹'an⁴ c'a²v'á¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ cu⁴tu¹ gue²de⁴ tan¹ ni²nu² ca⁴di⁴'i⁴.** Mi hermana colma de maíz la medida.

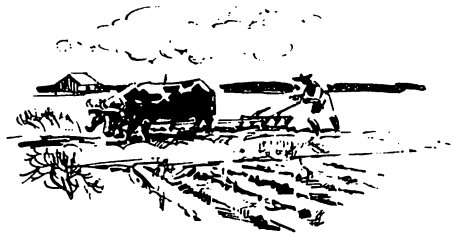
din⁴ cu⁴va¹ ndu³tta̲¹'a̲⁴ / poner la huella digital **'I⁴yan⁴ chin² gua² de²nu¹ din² gun¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ cu⁴va¹ ndu³tta̲¹'a̲¹ yan⁴ nan³ ca³ca³.** Las personas que no saben escribir ponen su huella digital.

din⁴ c'u⁴ni¹ 1. reventar **C'a⁴m'i² cu³vi² u¹ du⁴'u² din⁴ c'u⁴ni¹ ve³ji³ga¹'a⁴.** Dime quién reventó la vejiga.
2. empollar **Tu¹'u² c'u⁴ ne¹ chi⁴cha⁴² ti⁴ din⁴ c'u⁴ni¹ ti⁴ i³yun³ c'a²ya¹⁴ s'un⁴³.** Esta gallina resistió empollar a los guajolotitos.
3. quemar **Din⁴ c'u⁴ni¹ nen³ yan⁴ u⁴vi⁴ ti²ru⁴ i³yun³ min² na⁴tin⁴ gua² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ i³ti³.** Le quemaron dos tiros al gavilán pero no le pegaron.

din⁴ c'u⁴ndu¹ 1. labrar **Ne³'en³**

chin² din⁴ c'u⁴ndu¹ i³ti³ ya³'an¹⁴ man³ chin² yi³nda² ca² nti³'i³. Hay que labrar la tierra antes de que se seque.

2. arar **Ne³'en³ chin² nd'a³² din⁴ c'u⁴ndu¹ i³ti³ nan³ ya³'an¹⁴ ta³chin² yi³nda² ca² cu⁴nu⁴ nda⁴ta³.** Hay que arar bien la tierra antes de sembrar.



din⁴ c'u⁴ti¹ nen³ escurrir **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ din⁴ c'u⁴ti¹ nen³ san²** **y'en²⁴ d'i'nu⁴ san³.** El niño le escurrió cera a su hermano.

din⁴ chi¹'in⁴ che³nde³ probar **Cui⁴din⁴ chi¹'in⁴ che³nde² chgue²nen³⁴ a¹ a⁴ nd'a²ca⁴ yi²'in⁴ yi⁴ma⁴.** Prueba la comida a ver si está bueno de sal.

din⁴ cho¹'o² / **1.** pasar **Sa²'an⁴ s'un³ ne¹ din⁴¹ yan⁴ chin² din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ che²de² min² a²ra² chin² ndi²cha⁴ yi²cu²'u⁴.** Los hombres pasaron la carga aunque estaba crecido el río.

2. mandar **Cui⁴din⁴ cho¹'o² da³yi² e³scue²la⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² c'a⁴m'a³ san² le²tra⁴.** Manda a tu hijo a la escuela para que aprenda a leer.

3. enviar **Sa²'an⁴ da³ya³ yan⁴ ne¹ yi⁴din⁴ cho¹'o² san² ca³ca³ ye⁴'en³ yan⁴.** Su hijo le envía cartas.

4. girar **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ a²ma² ca³ca³ ye⁴'en⁴ A³ge²nte⁴ Ya²va² Cue³¹.** El presidente giró un oficio al agente de Peña Verde.

5. remitir **Din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ sa²'an⁴ pre²so⁴ min² nan³ nda²⁴ nan³ E³sta²do⁴'o⁴.** Remitieron al preso a la capital del Estado.

6. transferir **I⁴cu² din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ sa²'an⁴ n'i²n'un² 'i⁴yan⁴ min² va²cu⁴³ ye⁴'en⁴ nan³ mu³ni³ci²pio⁴.** Ayer transfirieron al asesino a la cárcel municipal.

7. aprobar **Mae³²stro⁴ ne¹ din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ a³lu²mno⁴ ye⁴'en² yan⁴ min² tin⁴ gu³vi³ gu³vi³ ch'en⁴ san³.** El maestro aprobó al alumno porque estudió todos los días.

din⁴ n'u¹'un² 1. mover **Du²tu¹⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ i³; gua² yi³chá²¹ yi⁴din⁴ n'u¹'ún¹.** Este tronco está muy pesado; no lo puedo mover.

2. menear **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ n'u¹'un² tan¹ va³cu³ dcua³'a¹'a⁴.** La niña menea la cuna del nene.

3. mecer **Cui⁴din⁴ n'u¹'un² va³cu³ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² cua³cu².** Mece al niño en la cuna para que no llore.

4. avivar **Cui⁴din⁴ n'u¹'un² ca³'a² tin¹ cu⁴ta⁴'a⁴ cu²vi⁴ s'un¹ cu³vchi²nu⁴.** Aviva tus pasos porque nos va a coger la lluvia por la tarde.

din⁴ n'u¹'un² *s* **re²mo⁴** remar **Ca⁴ni¹ cui⁴din⁴ n'u¹'un² re²mo⁴ co²sa⁴ chin² cu²nun² tu³chu³ yi²cu²⁴ vi³chi³ c'a⁴.** Rema aprisa para que lleguemos al otro lodo del río.

din⁴ n'u¹'un² ca³'a³ menearse **Na⁴tin⁴ ndu²ti⁴ chin² que⁴'en³ ndu²qui² yan⁴ ne¹ ca²nen² chin² din⁴ n'u¹'un² ca³'a², tin⁴ 'i⁴yan⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ cu³chi³ yan⁴.** Pero si vas con él tienes que menearte, porque él es muy exigente.

din⁴ nd'e⁴'e¹ 1. machucar **Mo³li²no⁴ ne¹ din⁴ nd'e⁴'e¹ ndu³tta¹'a¹ yan⁴.** El molino le machucó los dedos.

2. aplastar **Chi⁴nd'a²⁴ sndin³¹ ye⁴'én¹ cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ a²ma² y'u²du¹ din⁴ nd'e⁴'e¹ ti⁴.** Se me cayó el sombrero en el camino y un caballo lo aplastó.

3. apachurrar **Ya²va²** **min²** **ne¹** **chi⁴ya³** **quiu²ni²⁴** **ne¹** **din⁴** **nd'e⁴'e¹** **a²ma²** **ca³mión¹**. La roca cayó en el camino y apachurró un camión.

4. abollar **Chc'a²ya¹⁴** **ne¹** **din⁴** **nd'e⁴'e¹** **lá²mi⁴na⁴** **ye⁴'en⁴** **che²mma⁴'a³'a⁴**. Los niños abollaron la lámina de la puerta.

5. magullar **Cua³vi³²** **m'un²** **tin⁴** **yi⁴din⁴** **nd'e⁴'e¹** **gue⁴ché¹**. Quítate de aquí porque me estás magullando el brazo.

din⁴ **t'e⁴che¹** palanquear **A⁴** **ta³nan³** **chin²** **din⁴** **t'e⁴che¹** **du³tu³** **ya²'an²** **c'a⁴** **chin²** **cu³vi²** **din⁴** **n'u¹'un²**. Sólo podrás mover ese tronco palanqueándolo.

din⁴ **t'i¹'i²** secar **Chin²** **tie²mpo⁴** **c'u⁴** **ne¹** **ndu³tia³ca³** **yan⁴** **yi⁴din⁴** **t'i¹'i²** **yan⁴** **ca³fé²⁴** **cuan³** **yan³⁴** **va'cú¹**. En esta época todos están secando café por mi rumbo.

din⁴ **tu²ndu⁴** atontar **Sa²'an⁴** **c'u⁴v'i³⁴** **ne¹** **din⁴** **tu²ndu⁴** **san²** **a³mi²go⁴** **ye⁴'en⁴** **san²** **chin²** **ch'e⁴** **tu²⁴** **san²** **vi²'i⁴**. El borracho atontó a su amigo con el golpe que le dio.

din⁴ **tu⁴vi¹** 1. destruir **Cu²vi⁴** **ne¹** **ndin²⁴** **tu⁴vi¹** **yu³ni²'in⁴**. La lluvia destruyó el camino.

2. dañar **Cu²vi⁴** **ne¹** **din⁴** **tu⁴vi¹** **ya³va³** **nd'a²tu⁴** **min¹**. La lluvia dañó el tomatal.

3. descomponer **Chc'a²ya¹⁴** **ne¹** **din⁴** **tu⁴vi¹** **gui³ta²rra⁴** **ye⁴'en⁴** **chi³da³¹**. Los niños descompusieron la guitarra de su papá.

4. deformar **Ti²gri⁴** **min³** **ne¹** **din⁴** **tu⁴vi¹** **ti⁴** **nan³** **y'a²na⁴** **ndu²cu⁴** **o de un zarpazo.**

5. desfigurar **A²ma²** **ya²tu⁴** **ch'a³ta³** **ndin²⁴** **tu⁴vi¹** **che³nde³** **san²**. Una cicatriz grande desfigura su boca.

6. perjudicar **Ga³di³** **din⁴** **tu⁴vi¹** **chi²ni⁴** **sa²'an⁴** **c'u⁴v'i³** **min²**. El alcohol le perjudicó el hígado al borrachito.

7. trastornar **Gua³rdie²nte⁴** **ne¹** **yi⁴din⁴** **tu⁴vi¹** **'i⁴yan⁴**. El aguardiente trastorna a las personas.

8. profanar **Ca⁴'an³** **nti³yun³** **yan⁴** **chin²** **ch'i⁴** **y'a²na⁴** **min²** **tin⁴** **din⁴** **tu⁴vi¹** **ti⁴** **ya²cu⁴**. Mandaron a matar al perro porque profanó la iglesia.

di²nañ⁴ **ra¹** *adv* acaso **Ndu²ti⁴** **chin²** **di²nan⁴** **ra¹** **ca²'an⁴** **n'un¹⁴** **ne¹**, **cui³nte²chian³** **di²** **ndu⁴cue³'en⁴** **chin²** **ca²nda²⁴** **n'un³⁴**. Por si acaso nos vamos, ten listas todas las cosas que tenemos que llevar.

di⁴ni⁴ *adj* salado **Nu³ni³⁴** **ne¹** **di⁴ni⁴**. Los frijoles están salados.

di¹nu⁴ **ca²** *adj* 1. primero **Di¹nu⁴** **ca²** **sa²mi³yan²** **che⁴'e⁴** **san³** **ndi³cu³** **che⁴'e⁴** **ta³na³'an⁴** **yan⁴**. Primero comió él y después los demás.

2. en primer lugar **Di¹nu⁴** **ca³** **ne³'én¹** **nté²¹** **niu²si⁴** **nd'i²st'i⁴**. En primer lugar quiero darle las gracias.

3. antes **Di¹nu⁴** **ca²** **san²** **c'a⁴²** **snan³** **san²**. Lo vio antes que yo.

di²nu⁴ *sl* 1. costal **Din⁴** **cu⁴tu¹** **ni²nu²** **di²nu¹** **c'u⁴**. Vamos a llenar este costal con maíz.

2. saco **Chin²** **a²ma²** **di²nu⁴** **ca¹fé³⁴** **ne¹** **ya³cu³** **ca²** **ch'i²v'a⁴** **chcu²vi²** **a²ma²** **di²nu⁴** **chia²³di³**. Un saco de café es más caro que un costal de azúcar.

di²nu⁴ **tin¹⁴** */* gorra **A²ra²** **chin²** **u⁴ta³** **nu³ma²** **ch'a³ta³** **tin³⁴** **l'in¹⁴** **'i³ta³** **ne¹**, **cui⁴n'un⁴³** **di²nu⁴** **tin¹⁴¹**. Aunque ya no le cubre toda la cabeza, ponle la gorra al niño.

di⁴n'u¹'un² *v* agitar **Di¹nu⁴** **ca³** **cui⁴di⁴n'u¹'un²** **di²** **yi⁴cu²⁴** **ndi³cu³** **ca⁴'a³** **di²** **cu²'u²** **'i⁴yan⁴** **yi²ta⁴'a⁴**. Agita la medicina antes de dársela al enfermo. [yi⁴di⁴n'u¹'un², di⁴n'u¹'un², ndi²⁴n'u¹'un²]

di³nda² *vl* 1. perder **Nd'a³ta³** **l'in¹⁴** **ne¹** **di⁴nda⁴¹** **tan¹** **tu²mi⁴** **chin²** **ca⁴'á¹**

ta¹'an⁴ chin² cua²⁴ tan¹ a³rroz²⁴ min³. La niña perdió el dinero que le di para que comprara el arroz. [yi³di²nda², di⁴nda⁴, ndi²nda²]

2. fracasar Di⁴nda⁴¹ chin² cho⁴'o⁴ san² yi²cu²'u⁴; ca²nen² chin² cu⁴nen³ yi²nu² san² ndi³ nua²'a¹ nu⁴ni³'in⁴. Fracasó en su intento de cruzar el río; tendrá que esperar hasta que baje la corriente.

di³nd'a¹ *v* **1.** fabricar Sa²mi³yan² ne¹ yi³di³nd'a¹ san² 'i⁴yu⁴ mma³cu³ san². El fabrica mecates en su casa. [yi³di³nd'a¹, di⁴nd'a¹, ndi²nd'a¹]

2. tallar Sa²'an⁴ c'u⁴ ne¹ yi³ndin³d'a¹ san² mo²no¹ ya²'an² chin² yi³nd'i³cui³ san² Yi³ng'u³yu³. Este hombre talla figuras de madera que después vende en México.

di³nd'a¹ cu³chi³ improvisar Man³ tin⁴ gua² chin² ca²nd'e²de² ndu²cu⁴ n'un¹⁴ 'i⁴yan⁴ nna²ca⁴'a⁴ min¹ ne¹ ca²nen² chin² di⁴nd'a¹ cu³chi³ n'un¹⁴ ya²'an² nan³ chin² ca⁴ndu³du¹ yan⁴. Como no teníamos en qué cargar al herido tuvimos que improvisar una camilla.

di²ndu⁴ *s* cáliz Chin² ndu³ti³ l'u²ma¹⁴ ne¹ che⁴te⁴ di²ndu⁴ na⁴nda¹ ye⁴'en⁴ snun¹⁴ ndu³ti¹ ye⁴'en⁴. El cacomite da su semilla en el cáliz.

di²ndu⁴ cu⁴³ 'a³cu² badajo Chi⁴nd'a²⁴ di²ndu⁴ cu⁴³ 'a³cu² ndi² nan³ min². Se le cayó el badajo a la campana mayor.

di⁴ndu⁴ *s2* pene Gua² c'a²yun⁴ nen³² l'in¹⁴ chin² ca²nd'i²cu⁴ di⁴ndu⁴ san³ ca²chi²ca² san². No te rías del niño que anda con el pene afuera.

di²quia⁴ti⁴ *s1* mala mujer Di⁴quia⁴ti⁴ min¹ ne¹ chi²yan² ne¹ a²ma² nan³ ya⁴ta⁴ chin² ne¹ne¹ tan⁴ yi³² ca²da² s'un¹ yi³din³¹. La mala mujer es una yerba que nos produce mucha comezón.

di³re³cción²⁴ *s* dirección Gua² chi⁴² y'a⁴v'i¹ di², tin⁴ gua² nna⁴cá¹ di³re³cción²⁴ ye⁴'en⁴ mma³qui². No te pude visitar, porque no encontré la dirección de tu casa.

di³re³ctor²⁴ *s* director Di³re³ctor²⁴ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ nd'a³² yan⁴. El director de la escuela es una persona muy buena.

di²scu¹ *s* disco Man³ ne¹ yi³nn'i³cui³ yan⁴ di²scu¹ chin² ndu⁴cue²'en⁴ nan³ yi³ta³. Ahora venden discos con toda clase de música.

di³stri²to⁴ *s* distrito Nan³ Di³stri²to⁴ Yi³va³cu² ne¹ nd'e⁴ yan¹⁴ chin² mu³ni³ci²pio⁴ va². En el Distrito de Cuicatlán hay varios municipios.

di³ta¹⁴ *s* carpintero Di³ta¹⁴ ne¹ 'an³ ti⁴ nan³ ya²'an² cu³ma³. El pájaro carpintero hace agujeros en los palos secos.

di²ta¹⁴ d'a⁴nd'i⁴ **1.** correcaminos Ta³chin² che⁴'en³ n'un¹⁴ Yi³va³cu² min² ne¹ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ a²ma² di²ta¹⁴ d'a⁴nd'i⁴. Cuando fuimos a Cuicatlán vimos un correcaminos.

2. cuclilla Di²ta⁴ d'a⁴nd'i⁴ min³ ne¹ gua² yi³din³ nd'a¹ ti⁴ d'a²ca⁴ ti⁴. Las cuclillas son aves que no hacen nidos.

di²ta¹⁴ qui'an⁴ trepador Chin² di²ta¹⁴ qui'an⁴ min³ ne¹ a²ma² nan³ y'a²da² ga³ ya²'an² ti⁴ ndi³cu³ gua² ye³'en² ga²¹ ti⁴. El trepador (ocotero) es un pájaro que se trepa en los árboles y vuela a pocas distancias.

di²ti¹ *s* ajolote Nan³ yi⁴tu²⁴ ne¹ ndi²tu² di²ti¹. El charco está lleno de ajolotes.

di⁴ti⁴nu¹ *adj* vigoroso San² c'a⁴ ne¹ a²ma² sa²d'in¹ di⁴ti⁴nu¹ san². El es un muchacho vigoroso.

di⁴tu⁴ *adv1* **1.** fuerte Sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ a²ma² di⁴tu¹ ch'e⁴'en⁴ san² da³ya³ san². Mi primo les pegó muy fuerte a sus hijos.

2. fuerza Ne¹'en¹ di⁴tu¹ ye⁴'en⁴ chin² diun¹ nti¹³yun³ ye⁴'en⁴ a³rrie²ro⁴. Se necesita mucha fuerza para trabajar como arriero.

3. dureza Chin² di⁴tu¹ ca⁴nda²⁴ yan²

da³ya³ yan⁴ min³ ne¹, tu⁴'un³ san² cue²'en⁴ san³. Por la dureza con que trató a su hijo, éste se fue de la casa.

4. recio Gua² di⁴tu¹ c'a⁴m'i² ca⁴ti⁴ tin⁴ nnu³chi³ l'i¹'in⁴. No hables recio porque se despierta el niño.

5. rudo Ne¹ne¹ di⁴tu¹ ye⁴'en⁴ chin² chi⁴ca⁴ n'un¹⁴ min³; ndi² cun⁴ gu⁴vi¹ man³ ne¹ ndi³cu³ nda⁴ n'un¹⁴. La caminata fue un poco ruda; tardamos cuatro días en llegar.

di⁴tu⁴ yi¹ca²nda²⁴ nan³ estricto Ne¹ne¹ di⁴tu⁴ yi¹ca²nda²⁴ yan⁴ nan³ da³ya³ yan⁴. El es muy estricto con sus hijos.

di⁴tu⁴vi¹ *v* desperdiciar Gua² di⁴tu⁴vi¹ nu⁴ni²⁴ tin⁴ yi³'in¹. No desperdicies el agua porque está escasa. [yi⁴di⁴tu⁴vi¹, di⁴tu⁴vi¹, ndi²⁴tu⁴vi¹]

di⁴vi¹ *v* **1.** chiflar Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³ta³ chvi²yia⁴va⁴ min³ t'i²ca² yi⁴di⁴vi¹ san². Ese niño chifla como un jilguero. [yi⁴di⁴vi¹, di⁴vi¹, ndi²⁴vi¹]

2. silbar Cu²⁴ ne¹ yi⁴di⁴vi¹ ti⁴ ta³chin² v'a⁴'a³ ti⁴. Las culebras silban cuando sienten peligro.

di³vi³sión²⁴ *s* división Chin² la²du⁴ ye⁴'én¹ ne¹ gua² yi²'in⁴ ca¹ ye⁴'en⁴ di³vi³sión²⁴ ne¹ gua² tin⁴ chin² mu³lti³pli³ca³ción²⁴ min³. Para mí la división es más fácil que la multiplicación.

di²yu⁴ *s* vagina Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ di²yu⁴ tan¹, na⁴tin⁴ yi³din³ yi²cu¹ e³nfe³rme²ra⁴ ta¹'an⁴. La niña tiene la vagina infectada; la enfermera la está curando.

di²yun³ *v* **1.** meter Sa²mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³di²yun³ san² tu²mi⁴ nan³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ san³. El mete mucho dinero en su trabajo. [yi³di²yun³, di⁴yin³, ndi²yun³]

2. introducir Di⁴yun³ san² 'i⁴yan⁴ va⁴'a³ co²sa⁴ chin² chi⁴ca³ san² a²ma² co³nse²jo⁴ 'i⁴yan⁴. Lo introdujo a su casa para pedirle un consejo.

3. emplear Sa²mi³yan² ne¹ yi³di²yun³ san² ndi³cu² mo²zo⁴ nan³ v'i⁴³ ye⁴'en⁴ san³. El emplea veinte peones en su milpa.

4. invertir Di²yún¹ tu²mi⁴ c'u⁴ nan³ chin² cuá²¹ ndu³ti³ nda²ta¹. Voy a invertir este dinero en semillas.

5. incluir Di⁴yun² yan⁴ gan⁴ sa²'an⁴ nian²⁴ nan³ li²sta⁴. Incluyeron a seis hombres del pueblo en la lista.

6. sumergir Di⁴yun³ tan¹ ti⁴nu¹⁴ guan³ nu⁴ni⁴ ndi³cu³ nan⁴³ tan¹. Sumergió la ropa en el agua para lavarla.

di²yun³ *s* de⁴'en³ i³ni³ enhebrar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ yi³di²yun³ san² de⁴'en³ i³ni³ ye⁴'en⁴ chcu²'un² san² tin⁴ u⁴ta³ nd'a³va² yi⁴nan³ yan⁴. El nieto le enhebra la aguja a su abuelita porque ella ya no ve bien.

di²yun³ *s* y'a³m'i³ ahumar Di²yun³ san² y'a³m'i³ tu⁴vi² ye⁴'en⁴ ti'u¹⁴di³'i⁴ co²sa⁴ chin² gua² chen² du³tu¹ ti⁴ ta²'a⁴ san³. El va a ahumar la ratonera para que no huela a humano.

di²yun³ ta²'a⁴ *l* meter mano Di⁴yun³ ta²'a⁴ san³ nan³ yya²va² tu²mi⁴ min³. Metió mano en la caja del dinero.

di²yun³ y'a³m'i³ humear Cui³di²yin² y'a³m'i³ yi³va³⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴nd'a²⁴ ti'u¹⁴di³'i⁴. Humea el hoyo para que salgan los ratones.

d'i¹⁴ chillido del ratón

d'i⁴cu³ *adj* bastardo Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ nda³chi³ vi¹da⁴ ye⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² d'i⁴cu³'u⁴. Es muy triste la vida de los hijos bastardos.

d'i³m'a³ *s* **1.** pierna Ca³ca³ d'i¹m'á¹ chin² tan⁴ chi⁴cá¹. Me duelen las piernas de tanto caminar.

2. muslo Ne¹ne¹ ye³'en² chi⁴ca² yan⁴; chi⁴da³va² ne¹ snun¹⁴ ca³ca³ ta²vi¹ d'i³m'a³ yan⁴. Caminó mucho, y al otro día amaneció adolorido de los muslos.

d'i⁴mi³ *s* hombro Ya⁴'a⁴ gue⁴ché¹ ndu²cu² d'i⁴mí¹ chin² ta² t'i⁴ yi³dín³¹ nti³yun³. Me duelen el brazo y el hombro de tanto trabajar.

d'i¹m'i⁴ *adj* mudo **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ a̲⁴ t'i²ca⁴ d'i¹m'i⁴ san² ndi³ chin² n'i⁴ndian¹⁴ san³.** Ese hombre es mudo desde que nació.

d'i¹m'i⁴ cha⁴tu¹⁴ sordomudo **Se²ña⁴ cui³din³² ye⁴'en⁴ san² tin⁴ d'i¹m'i⁴ cha⁴tu¹⁴ san³.** Háblale a señas porque es sordomudo.

d'in² *adv1* **1.** calma **'An³⁴ ne¹ yi⁴ndu⁴vd'in⁴³ guan¹ yan²⁴.** En las noches el pueblo se pone en calma.

2. quieto **Sa²'an⁴ l'in¹ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ d'in² ca²nen² san².** Este niño es muy quieto.

3. silencio **A²ma² d'in² va².** Todo está en silencio.

d'i³ni³ *s* pico **Cui³nd'i²chi² di², i²nga⁴ y'a²da²⁴ ne¹ ca²ta²'a⁴ d'i⁴ni¹ ti⁴ a²ma² nd'a̲².** Mira, el pájaro lleva un gusano en el pico.

d'i³nu⁴ *s* **1.** hermano **Pe²dro¹⁴ ne¹ gua² ne³'en³ san² da³ya³ d'i³nu⁴ san³.** Pedro no quiere a los hijos de su hermano.

2. hermanastro **Cre³sce³ncio¹⁴ ndu²cu⁴ Juan¹⁴ ne¹ d'i²nu⁴ san² vi²'i⁴ la²do⁴ ye⁴'en⁴ chi³da³ san².** Crescencio y Juan son hermanastros por parte de papá.

gua² d'i²nu⁴ ni⁴yun⁴ medio hermano **Juan¹⁴ ne¹ gua² d'i²nu⁴ ni⁴yun⁴ san³ Luis¹.** Juan es medio hermano de Luis.

d'i⁴n'u⁴ *v* prensar **Gua² ca²di² man³ chin² d'i⁴n'u⁴ tu⁴vi² t'i⁴ tin⁴ a̲⁴ t'i²ca² yi⁴n̲d'i⁴n'u⁴.** No es la primera vez que prensa esta trampa; siempre ha prensado. [yi⁴d'i⁴n'u⁴, d'i⁴n'u⁴, n̲d'i²n'u²; (volver a) n̲d'i⁴n'u⁴, yi⁴n̲d'i⁴n'u⁴, n̲d'i⁴n'u⁴, n̲d'i²n'u²]

chin² yi⁴d'i⁴n'u⁴ pinzas **Chin² sa³ng'o¹ min² ne¹ va² u⁴vi⁴ ta̲³'a̲¹ ti¹ chin² yi⁴d'i⁴n'u⁴ ndu²cu² ti⁴.** El cangrejo tiene dos pinzas.

d'i⁴n'u⁴ ndu³tnan¹ pestañear **L'in¹⁴ ne¹ tan⁴ yi⁴d'i⁴n'u⁴ ndu³tnan¹; ne³'en³ ne¹ a̲¹ gua¹ ndu³tnan¹ ya⁴'a⁴.** El niño pestañea mucho; ha de estar mal de los ojos.

D'i⁴ndios³⁴ *s* **1.** Dios **Va² 'i⁴yan⁴ chin² gua² yi³t'e²nu¹ yan⁴ D'i⁴ndios³⁴.** Hay personas que no creen en Dios.

2. Señor **D'i⁴ndios³⁴ cu³ndu²cu⁴ di².** Que el Señor te guarde.

d'i³tu³ *s1* orilla **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ n'un⁴ ca¹'a² ch'i³tu³ me²sa⁴ tin²⁴ san³.** El niño se lastimó la cabeza con la orilla de la mesa.

d'i¹v'a² *s* **1.** gavilancillo **D'i¹v'a²⁴ ne¹ va² nan³ chin² "cui²je¹" ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en³ ti⁴.** Al gavilancillo le dicen "cuije" en algunas partes.

2. aguilucho **D'i¹v'a²⁴ ne¹ gua² ndu⁴'u⁴ ya³cu³ yi³nd'a̲³ ti⁴ gua² ta⁴ndu²cu⁴ 'i²ya⁴¹.** Los aguiluchos no vuelan tan alto como las águilas.

d'i²vi¹⁴ *adj* chupado **Ni²nu²⁴ ne¹ d'i²vi¹⁴ ndi² n̲din¹ 'i¹v'a² min².** El maíz está chupado por la helada.

d'i²vie⁴'en⁴ *s2* **1.** hermano **Ye⁴'en⁴ chin² san² c'a̲⁴ chin² cu'e¹⁴ d'i²vie⁴'en⁴ chi²yan² chin² ya⁴'a⁴ ndi²qui¹ san².** El es el último hermano por eso quedó muy chaparrito.

2. hijo menor **'I⁴yan⁴ mi³yan² ne⁴ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ ve⁴dgua̲⁴'a̲¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ yi³vi³ min² ye⁴'en³ yan⁴.** El le dio su herencia al hijo menor.

3. chípil **Jo³sé¹⁴ san² c'a̲⁴ chin² cu'e¹⁴di²vie⁴'en² ye⁴'en⁴ da⁴yá¹.** José es el chípil de mis hijos.

d'i²v'i³yu³ *s1* sereno **Tri²go⁴ ta³nde³ra³ gu³vi³⁴ ne¹ ndu²cu⁴ d'i²v'i³yu³ 'an¹⁴ yi⁴ndu⁴chi³.** El trigo venturero se mantiene con el sereno de la noche.

d'i⁴v'i⁴ *s2* **1.** excremento **D'i⁴v'i⁴ i³ti³¹ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ chin² ca⁴nd'a̲²⁴ nd'a³² ya²'an⁴¹.** El excremento del ganado es bueno para abonar la tierra.

2. suciedad **Ga³ dcua³'a̲¹⁴ ne¹ snun¹⁴ d'i⁴v'i⁴; ca⁴ni⁴ cui¹n̲en³².** Estos pañales tienen suciedad; lávalos pronto.

3. estiércol **Chin² d'i⁴v'i⁴ i³ti³ndu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² la²du⁴ ye⁴'en⁴ chin² ca⁴nd'a̲²⁴ nd'a³² ya²'an⁴¹.** El estiércol de las vacas es muy bueno para abonar

la tierra.

4. mierda **Cu2chi14 ne1 ch'i3nta3vi3 ti4 d'i4v'i2 ti4 che2mma4'a3'a4.** Los puercos dejaron su mierda frente a la puerta.

d'i4v'i4 i4yun3 aerolito **Ta3chin2 men3 güi2nu14 ne1 yi2ndu24vi3 yi3ga14 d'i4v'i4 i4yun3.** En las noches oscuras se ven caer los aerolitos.

d'i4vi'u4di3 1. ortiga **Gua2 nd'i4chí1 chin2 va2 d'i4vi'u4di3 guan3 ya3ta34 ne1 ca4nen3 ta3'á1.** No me fijé que entre las yerbas había ortigas y me lastimé la mano.

2. chichicaste **L'in14 ne1 gue3'en3 gun3 ta2'a4 san2 tin4 ndi3 gua2 de2nu1 san2 ne1 nti2cu2 san2 d'i4vi'u4di3.** Al niño le arde la mano porque sin saber arrancó chichicaste.

d'i4v'i4yu3 *s* plomo **Ta3t'a2 gua2 ndu4cue2'en4 na3'an14 chin2 d'i4v'i4yu3.** Casi todas las balas son de plomo.

d'i4ya4 *vl* **1.** espantarse **Guan3 nan3 cue3'en4 san3 chin2 ca2nd'i4ya4 san2 s'i2nda14 ne1 t'u2ca4 a2ma2 cu2 snan3 san2 i3ti3 ne1 d'i4ya4 san2 chi24.** Al espantar a los cacalotes vio una víbora y se espantó. [yi4d'i4ya4, d'i4ya4, nd'i24ya4]

2. asustarse **Ca4di4 yi3nd'a3 ya3cu3 san2 chin2 d'i4ya4 san2 chi24 ta3chin2 a4 dca3nan1 y'a4v'i3 yan4 sa3'an4.** Dio un salto por que se asustó mucho cuando le hablaron de repente.

3. atemorizarse **Gua2 d'i4yi3 cu3vi2 ta3chin2 snen32 cu'a434 cuan3 ngu3vi3'i4.** No te atemorices cuando veas los relámpagos en el cielo.

d'i2yu2 *s* **1.** raíz **Chin2 m'in24 na4'an3 min2 ndu2cu4 m'in24 ya3di3 min2 ne1 chi2yan2 ne1 d'i2yu2 chin2 gue2'e2 yan4.** La yuca y el camote son raíces que se comen.

2. bejuco **Cuan3 yan34 va1cú1 ne1 yi3nia2tnen3 yan4 d'i2yu2 chin2 'a4chi3chi3 ya2'an2 ye4'en4 chen24.** Por mi rumbo usan los bejucos para amarrar los palos del cerco.

d'i2yu2 du3nde2'e2 1. viña **D'i2yu2 du3nde2'e2 s'un2 ne1 nd'a2ca4 nd'a3 yi3ndu3vi2 ye4'en4.** Estas viñas se dan bien.

2. parra **Ndu3ti1 ye4'en4 d'i2yu2 du3nde2'e2 min2 ne1 nd'a32.** El fruto de la parra es bueno.

d'i2yyan2 zarza **Va4niu4ni24 ne1 va2 ta3vi3 d'i2yyan2.** A la orilla del camino hay muchas zarzas.

d'i2yun2 *s* diente **Ti4cú1 a2ma2 d'i2yún14 tin4 ne1ne1 tan3 yi2ta4 ye4'én1.** Me voy a sacar un diente porque me duele mucho.

d'i2yun2 c'a2v'a2 colmillo **Chin2 d'i2yun2 c'a2v'a2 cu1chche4nu3 min2 ne1 ne1ne1 tan4 cui3yun3.** El colmillo del jabalí es muy puntiagudo.

d'i2yun2 yu2du2 muela **Ch'en14 l'in1 ndi1cu14 ne1 u4ta3 yi32 gue2'e2 yan4 yu2ta4 tin4 u4ta32 d'i2yun2 yu2du2 yan4.** El ancianito no puede comer carne porque ya no tiene muelas.

d'i4yun4 *s2* presa **Sa2'an4 s'en43 ne1 nna4qui4 yan4 d'i4yun4 y'e3yen4 cuan1 yi4quia2'an4 i4cu3.** Esos señores encontraron ayer en el monte una presa de león.

dman24 *adjl* **1.** solo **Sa2'an4 c'a4 ne1 a4 dman31 nun1 yan4 yi4chi4ca3 yan4.** Ese señor siempre anda solo.

2. a solas **Nd'a2ca4 ca3 chin2 dmon241 cu'eon41 co2sa4 chin2 gua2 din3 da2na14 yan4 yu4'un41.** Es mejor estudiar a solas para que no nos interrumpan.

3. solitario **Gua2 ne3'én1 cu4nún31 a2ma2 yu2ni2 dman241.** No me gusta andar por un camino solitario.

4. soltero **A4 ndi2cha4 sa2'an4 dman31 mi1yan2; a4 go2'o1 u4vi4 ga3cu3 ndu3yu4 san3.** Es un soltero ya grande; tiene más de cuarenta años.

5. puro **Dman24 cue2nto4 chin2 yi3ncu3vi2 u1'u4.** Es puro cuento lo que me dices.

6. pureza **Chin2 dman24 y'u2ne2 i3cha24 ne1 nd'a32 ye4'en4 chi2ni4 va4 s'un1.** La pureza del aire del campo es buena para los pulmones.

7. abandonado **Mnan³ ne¹ nd'e⁴ ta⁴vi¹ va⁴'a³ dman³¹ nen⁴ m'un¹.** Antes había muchas casas abandonadas.

8. natural **Chin² dman²¹ nu⁴ni²⁴ ne¹ gua² co³lor²⁴ ye⁴'en⁴.** El agua natural no tiene color.

dman²⁴ ca̲¹'a̲² descalzo **Dman²⁴ ca̲¹'á¹ ca²chi²cá¹ ne¹ ch'i⁴ca³ a²ma² tu²⁴ ca̲¹'á¹.** Andaba descalzo y me corté el pie con una piedra filosa.

dman²⁴ tin¹⁴ *l* sin sombrero **Dman²⁴ tin¹ yan⁴ cue²'en⁴ yan³.** Salió sin sombrero.

dmen² *adv* pasado mañana **Dmen² ne¹ ca⁴'án¹ cuá²¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ Yi³va³cu².** Pasado mañana iré de compras a Cuicatlán.

do³ctor²⁴ *s* 1. doctor **Ne³'en³ chin² ca⁴nd'i⁴chi³ do³ctor²⁴ ndi³cu³ juen³ yi⁴'in³.** Necesitas ver al doctor para que te alivies.

2. médico **Man³ ne¹ a̲⁴ va¹ do³ctor²⁴ nan³ mu³ni³ci²pio⁴.** Ahora ya hay médico en el municipio.

do³cu³me²nto⁴ *s* documento **Ne³'en³ chin² cu'e⁴'en⁴ se²llo⁴ nan³ do³cu³me²nto⁴ c'a̲⁴ co²sa⁴ chin² va²le⁴.** Es necesario poner el sello en ese documento para que tenga valor.

do³mi²ngu⁴ *s* domingo **Ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ chin² yi³nu²mnd'a³ t'u²nu¹ yan⁴ do³mi²ngu⁴.** Casi todas las personas descansan el domingo.

du³cu³ *adj* 1. ladrón **Ta³chin² a²ma² l'in¹ chin² ta³nde³ra³ cu⁴ta̲⁴'a̲⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² gua² du⁴'u⁴ y'a²v'i³ ne¹, cu'en⁴ chin² du³cu³ cu³vi².** Cuando un niño agarra las cosas y no se le reprende, se le enseña a ser ladrón.

2. bandido **Mnan³ ne¹ va² ta³vi³ sa²'an⁴ du³cu³ cuan³ yu²ni².** Antes había muchos bandidos en los caminos.

3. sinvergüenza **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ a²ma² chin² du³cu³ cha̲²⁴.** Ese hombre es un sinvergüenza.

4. dañino **Chin² y'u⁴vi⁴ min³ ne¹ a²ma² i³ti³ du³cu³ chi²yan².** El tejón es un animal muy dañino.

du⁴cu³ *s* 1. sudario **Tna²'an⁴ Ma³rtín²⁴ min³ ne¹ u⁴vi⁴ cu'a⁴tu³ du⁴cu² yan⁴ na⁴nda²⁴ yan⁴.** El difunto Martín se llevó doble sudario.

2. mortaja **Tna²'an⁴ ne¹ ca²nen² chin² yi³na²nda²⁴ yan⁴ du⁴cu³ yan⁴.** Los muertos siempre se llevan sus mortajas.

du⁴cu⁴ *v2* 1. robar **Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ chin² du⁴cu⁴ y'u²du¹ ye⁴'en⁴ du³nú¹ min² va²cu⁴³.** Metieron a la cárcel al que robó el caballo de mi tío. [yi⁴du⁴cu⁴, du⁴cu⁴, n̲du²cu²]

2. falsificar **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ yi⁴du⁴cu⁴ san² fi²rma⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ yi³nd'i³chi² san².** Ese hombre falsifica muy bien las firmas de sus conocidos.

3. mal adquirido **Ne³'en³ ne¹ tu²mi⁴ n̲du²cu² san² chin².** Seguramente es dinero mal adquirido.

du²cha² *v* 1. numerado **Va⁴'a² ga⁴²⁴ ne¹ u⁴cua¹ cu'a³tnen¹ du²cha² ye⁴'en⁴.** Las casas nuevas todavía no están numeradas.

2. contado **Du²cha² ndi² 'i⁴yan⁴ chin² gua² 'i⁴cu⁴ tu²mi⁴ chin² t'i²ca⁴ gue³'en⁴.** Son contadas las personas que no cumplen con las cooperaciones.

du²chi² *s3* 1. nombre **Y'a⁴na² c'u² ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ du⁴chi³ chin² du²chi² ti⁴.** Es muy chistoso el nombre de este perro.

2. apodo **Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² cu⁴n'eon³ chin² du²chi² 'i⁴yan⁴ chin² a̲⁴ 'a³ta³ gu³vi³ ye⁴'en⁴.** Es malo poner apodos a las personas mayores.

3. llamar **¿A̲¹ gua² de̲²ne̲² da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² t'i²ca² ca̲⁴'a̲² yan⁴ chin² du⁴chi⁴ chi³di²?** ¿No sabes por qué le llaman así a tu papá?

du³chi³ 1. *adj* burla **A̲⁴ du³chi³ yi³² chin² sa²'an⁴ du³cu³⁴ ne¹ gua² snun¹⁴ san² va²cu⁴.** Es una burla que los ladrones no estén presos.

2. atracción **V'i³cu³ c'a⁴ ne¹ gua² ndi³ a²ma² du³chi³ ye⁴'en⁴.** Esa fiesta no tiene atracciones.

3. chistoso **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ du³chi³; a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² 'i²yun⁴ yi¹din³ san².** El niño es muy chistoso; siempre nos hace reir.

4. curioso **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ du³chi³; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ ne³'en³ ca²di³nu³.** Los niños son muy curiosos; todo lo quieren saber.

5. chiste **Chin² yi³ncu³vi² u¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ du³chi³.** Esto que me cuentas es un buen chiste.

6. *adv* en broma **Chin² ca⁴'an³ du³chi³ san² ye⁴'en⁴ vi²'i⁴; gua² cua³cu² ga⁴'an³ san².** Se lo dijo en broma; no hablaba en serio.

7. chanza **Gua² cu³vi² tan² di² chin² din⁴ du⁴chi¹ yan⁴ di², tin⁴ chin² ne¹ chin² yi⁴du⁴chi¹ ni⁴.** No te enojes por la chanza que te hicieron; estaban jugando.

du⁴chi⁴ *vl* jugar **Ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ ta³ndi² yi⁴du⁴chi⁴ dc'a¹⁴ya¹⁴ cuan³ chva³'a³ e³scue²la⁴'a⁴.** Todas las tardes los niños juegan fuera de la escuela. [yi⁴du⁴chi⁴, du⁴chi⁴, ndu²⁴chi⁴]

chin² yi⁴du⁴chi⁴ *l* deporte **Chin² yi⁴du⁴chi¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ni⁴yun⁴ ye⁴'en⁴ s'a⁴ya¹⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² san² cu'a⁴tchi⁴ca¹ san².** El deporte es muy importante para la salud de los jóvenes.

chin² yi⁴du⁴chi⁴ nen¹ juguete **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³yu³ ndu¹cu⁴ che³ye³ ya²'an² yi³din³ nd'a¹ chc'a²ya¹⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ nen¹.** En mi pueblo los niños hacen sus juguetes con carrizo y trozos de madera.

du⁴chi⁴ nen¹ 1. jugar **Ye⁴'en⁴ chin² va² ta³vi³ tu²mi⁴ ye⁴'en² yan⁴ ne¹, a⁴ yi⁴du⁴chi⁴ nen¹ yan⁴.** Como tiene tanto dinero lo juega.

2. variar **Me²tro⁴ ye¹'én¹⁴ ne¹ yi⁴du⁴chi⁴ nen¹ t'a³l'in¹ ndu²cu² yi⁴'i²'in⁴.** Mi cinta métrica varía un poquito con el tuyo.

du⁴chi⁴ *s2* gallina **¿A¹ ndi³ tan¹ i¹chi¹⁴ l'in¹⁴ a⁴ va² du⁴chi⁴ tan¹?** ¿También la niña ya tiene gallinas (familiar)?

du²da² *s* albura **Chin² yi³tu³nd'a¹ n'un¹⁴ v'i⁴tu⁴ nd'a¹ ne¹ gua² yi⁴ta⁴'a⁴ n'un¹⁴ du²da² ya²'an² tin⁴ yi³nu³ chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴.** Para sacar buenas vigas no usamos la albura sino el corazón de los árboles.

du³di³ *s* tía **Nd'i¹⁴ O³ti²lia⁴ ne¹ du³dí¹ 'i⁴yan⁴ chin² cuan³ la²do⁴ ye⁴'en⁴ cha³cú¹.** Doña Otilia es mi tía por parte de mi mamá.

du⁴du⁴ *s2* **1.** lana **Ti⁴niu¹⁴du⁴ chin² du⁴du³ ti⁴ ne¹ nd'a³² ca² cu⁴tu⁴¹ ndi³ n'a²ra² chin² ya³cu³ ch'i²v'a⁴.** Los sarapes de lana son los más calientes aunque salen más caros.

2. pluma **Yy'a³vi³ ne¹ a²ma² y'u²ne¹⁴ ne¹ nche²'e² ti⁴ a²ma² tu¹'u²; a⁴di² du⁴du³ ti⁴ st'un¹ chi⁴ da³va².** Anoche una zorra se comió una gallina; nada más amanecieron las plumas.

3. pelusa **Nd'e³ye¹⁴ ne¹ va² du⁴du⁴ nan³ di²ma².** Los duraznos tienen pelusa en la cáscara.

du²lci¹ *s* **1.** dulce **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴ du²lci¹ nan³ 'i³v'a⁴.** La mujer vende dulces en el mercado.

2. jalea **Du²lci¹ nd'e²ye¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² gue²'e².** La jalea de durazno es muy sabrosa.

dun³ *adj* **1.** molido **Yi⁴ma⁴ dun³⁴ ne¹ chin² yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ nia²'an⁴.** La sal molida se usa para la cocina.

2. pulido **¡Cui³nd'i²chi² i²chca² ya⁴va⁴ yi²gu²⁴vi³ me²sa⁴ min³ chin² dun³.** ¡Mira qué bonita se ve la mesa pulida!

dun⁴ *s2* **1.** grasa **Nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ dun⁴ va² na⁴tin⁴ ca² ta⁴ndu²cu² a²ma² a²ma² nan³ ne¹ t'i²ca⁴ nte¹⁴d'an¹ chin² du²chi².** Hay varias clases de grasas, pero cada una tiene nombre diferente.

2. gordura **Chin⁴ dun⁴³ ti⁴ yi³din³ ne¹ gua² yi³² yi²ca² ti⁴ chin² ca⁴ni⁴¹.** La gordura no la deja caminar aprisa.

3. manteca **Tu⁴nd'a¹ yan⁴ a²ma² la²ta¹ dun⁴² ye⁴'en⁴ cu⁴chi¹ chin² ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ min².** Sacaron un bote de manteca del puerco que mataron.

dun⁴ qui'en²⁴ *l* sebo Chin² qui'en²¹ dun⁴ min³ ne¹ d'u⁴v'i¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴; chin² y'en²⁴ min¹ chi²yan² chin² ca²nun² yan³ ca². Las velas de sebo se usan poco; casi todos usan de cera.

du³na²ni² tuétano Chin² du³na²ni²⁴ ne¹ yu³du³ nd'a¹ chin² gue²'e² neon³¹ yu⁴ndu⁴ ndu²cu² yi⁴ma⁴. El tuétano es muy sabroso con tortilla y sal.

du²ne⁴ *s* rama Cui³nde³ve² a²ma² du²ne⁴ ya⁴'an³ chin² ch'a³ta³ chin² din³ ch'i¹v'a⁴ cu³vi² na²'an². Escoge una rama gruesa que sirva para leña.

du³ni³ni³ *s* 1. cuerno I³che¹⁴nu³⁴ ne¹ ndu³yu³ ndu³yu³ yi³ndu³vi² ga⁴³ du³ni³ni³ ti⁴. Los venados cambian de cuernos cada año.

2. cacho Chin² du³ni³ni³ i³che¹⁴nu³⁴ ne¹ ndu³yu³ ndu³yu³ 'en². El cacho se le cae al venado cada año.

du³ni³ni³ 'e³nu⁴ *l* cachudo I³ti³ndu³ c'a⁴ ne¹ da² du³ni³ni³ 'e³nu¹ ti⁴. Ese toro es muy cachudo.

du²nu⁴ *s* tío Du²nu⁴ san³ ngua³⁴ yan⁴ sa³'an⁴ ta³chin² ndu⁴vi⁴ dc'a²ya⁴gua¹'a⁴ san³. Su tío lo recogió cuando quedó huérfano.

du⁴nu⁴ *adj l* 1. liso Yu²ndu²⁴ ne¹ u⁴ta² 'i³'in³ du⁴'u⁴ y'en²¹, na⁴tin⁴ ta³chin² ch'i⁴nu³ ndin⁴¹ du⁴nú¹ ne¹ ndu⁴vi² du⁴nu⁴¹. La tabla estaba áspera, pero después de que la cepillé quedó lisa.

2. pulido ¡Cui³nd'i²chi² man⁴ i²chca² ya⁴va⁴ yi²gu²⁴vi³ me²sa⁴ chin² du⁴nu⁴¹! ¡Mira qué bonita se ve la mesa pulida!

du²ndi¹⁴ *adj* chaparro Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ sa²'an⁴ chin² du²ndi¹⁴ yan⁴. En mi pueblo casi todos los hombres son chaparros.

du³ndi³ *adj l* barrigón Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ Che²ncho⁴ ne¹ ne¹ne¹ du³ndi¹ che⁴te² yan⁴. Mi compadre Chencho es muy barrigón.

du⁴ndu³cha³ *s* cacao Du⁴du³ncha³⁴ min² ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² yi²nd'a³² cho³co³la²te⁴. El cacao sirve para hacer el chocolate.

du⁴ta⁴ *s2* pulpa Ya³ t'a² gue²'e² du⁴ta⁴ nu³ngü'i³di¹ c'u⁴ chin² chi² ye⁴'én¹. Me sabe un poco amarga la pulpa de este aguacate.

du³ti³ *s l* 1. huevo Du³ti¹ ti⁴ ne¹ yi²'in¹ yi⁴nda⁴ca⁴ tin⁴ y'an³ ta³vi³ tu¹'u² ch'i⁴ ti⁴. Los huevos están escasos porque han muerto muchas gallinas.

2. hueva A²ma² cha² y'a⁴ca⁴ chin² nta²⁴'á¹ min² ne¹ snun¹⁴ du³ti¹ ti⁴. Uno de los peces que pesqué tenía hueva.

du³ti³ cuan²¹ ti⁴ yema Cui⁴ca⁴'a³ du³ti³ cuan²¹ ti⁴ che²'e² sa²'an⁴ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² che³che² cu³vi² san². Dale al niño yema de huevo para que crezca fuerte.

du³ti³ i²cu¹⁴ liendre Nan³ du³ti³ i²cu¹⁴ mi³yan² yi³ni³ i²cu⁴. De las liendres salen los piojos.

du³ti³ tu¹'u² blanquillo Gua² ni²yun² du³ti¹ti⁴ tin⁴ ch'i⁴ tu¹'u² s'un². No hay muchos blanquillos porque se murieron las gallinas.

du³ti²mi² *s* 1. ombligo Ta³chin² ch'i⁴ndian¹⁴ l'in¹⁴ ne¹ ndu²cu⁴ a²ma² ma³che²te¹ va³ti³ ch'i⁴ca³ yan⁴ du³ti²mi² ne¹ chi⁴ ya⁴'a² ye⁴'en⁴. Cuando nació le cortaron el ombligo con un machete sucio, y se le infectó.

2. pivote Gua² din³ ch'i¹v'a⁴ pe³lo³ta¹ c'u⁴ tin⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ yi²cu² cuan³ du³ti²mi². Esta pelota no sirve porque se le sale el aire por el pivote.

3. chimenea Chin³ mnan³ ne¹ dman²⁴ yi¹nga²⁴tu³ du³ti²mi² yi⁴t'u⁴v'i¹ 'i⁴yan⁴ tin⁴ gua² du⁴'u⁴ yi³nd'i³chi² re³tro³ca²rga⁴. Antes la gente usaba escopetas de chimenea porque no se conocía las de cartuchos.

du³tu³ *s* 1. nariz Ya⁴'a⁴ nta²⁴'a⁴ j'a² sa²'an⁴ chin² ndi³tu³nu³ a⁴ gua¹'a⁴ du³tu³ san² chin² tan⁴ 'i²ne² san². Como tiene un catarro muy fuerte ya tiene colorada la nariz de tanto sonarse.

2. hocico Cu²chi¹⁴ ne¹ ndu²cu⁴ du³tu³ ti⁴ yi³nu³ ti⁴ chin² yi³nn'un³¹ ti⁴ cu²

ya²'an⁴¹. El marrano escarba la tierra con el hocico para buscar lombrices.

3. mata **Cui⁴ti⁴qui²** **du³tu³** **ya⁴ta⁴** **chin²** **sta¹'a¹** **va⁴niu⁴ni³'in⁴.** Quita las matas de yerbas que han crecido a la orilla del camino.

4. loma **Ca³vian³** **ne¹** **ca²nen²** **chin²** **ca⁴'án¹** **ca⁴guá³¹** **na²'an²** **da²mi²** **du³tu¹** **c'a̲⁴³'a̲⁴.** Mañana tengo que ir por leña detrás de aquella loma.

5. cabo **Cui⁴nd'a¹³²** **la³pi¹** **t'i⁴** **tin⁴** **a̲⁴** **di²** **du³tu³.** Tíra ese lápiz; ya es puro cabo.

6. colilla **Chi⁴chi²** **sndin²¹** **ye⁴'en⁴** **san²** **din⁴** **du⁴tu¹** **yu²nu²** **min².** Quemó su sombrero con la colilla del cigarro.

7. *adv* al pie **Du³tu³** **ya²'an²⁴** **ch'e²te⁴** **n'un¹⁴** **nu⁴mnd'a³** **cu²nu⁴** **n'un¹⁴.** Nos sentamos a descansar al pie del árbol.

du³tu³ c'a⁴si⁴ */* mocoso **Sa²'an⁴** **l'in¹⁴** **ne¹** **"Du³tu³** **C'a⁴si⁴¹"** **ga⁴'an²** **yan⁴** **ye⁴'en⁴** **san²,** **tin⁴** **ndu⁴cue²'en⁴** **gu³vi³** **'en²** **c'a⁴si⁴** **du⁴tu¹** **san².** Al niño le dicen "Mocoso" porque todo el tiempo le escurren los mocos.

du³tu³ s'a¹m'a⁴ chato **Ca²nen²** **a²ma²** **y'a²na⁴** **du³tu³** **s'a¹m'a⁴** **ye⁴'én¹** **chin²** **ne¹ne¹** **tan⁴** **ti⁴.** Tengo un perro chato que es muy bravo.

du³tu³ ya²'an² **1.** tronco **Chin²** **du³tu³** **yi²nda̲¹⁴¹** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **che³che².** El tronco del mezquite es muy duro.

2. tocón **Cuan³** **yi⁴quia³'an⁴** **ne¹** **va²** **ta³vi³** **du³tu³** **ya²'an⁴.** El monte está lleno de tocones de árbol.

du³tu³ ya³ta³ **1.** maleza **Gu³mi³yan²** **ne¹** **nd'i⁴chí¹** **a²ma²** **cu¹chche⁴nu³** **guan³** **du³tu³** **ya³ta³,** **na⁴tin⁴** **que²'en⁴** **ti⁴** **ye⁴'én¹.** El otro día vi un jabalí en la maleza, pero se me escapó.

2. matorral **Gua²** **de²nú¹** **da⁴'a⁴** **ca²va⁴** **chin²** **a̲⁴** **t'i²ca⁴** **du³tia³ta³** **c'a̲³** **nun⁴¹** **yi⁴nun³** **nd'e³'e³** **co³ne³jo¹'o⁴.** No sé porqué siempre se esconde el conejo en ese matorral.

du³tu¹ **yi⁴cu⁴** colina **Chin²** **yi³nda²** **ca̲²** **ndo³²** **yan¹⁴** **va¹cú¹** **ne¹** **ca²nen²** **chin²** **co³** **a²ma²** **du³tu¹** **yi⁴cu⁴** **ya³cu³.** Antes de llegar a mi pueblo hay que subir una colina empinada.

du³tu³ yi⁴mn'in⁴³ */* chayotal **Du³tu³** **yi⁴mn'in⁴¹** **c'u⁴** **ne¹** **tan⁴** **nd'a²** **yi³ndu³vi²** **ye⁴'en⁴.** Este chayotal da mucho fruto.

du⁴'u⁴ *pron2* **1.** quién **¿Du⁴'u²** **nda̲⁴²** **ye⁴'en⁴** **pa²la⁴** **min³?** ¿Quién vino por la pala?

2. alguien **Va²** **du⁴'u⁴** **ca̲²** **chin³** **nchi²** **nun³** **sa²'an⁴;** **chin²** **chin²** **cue⁴'en⁴** **san³.** Alguien lo mal aconsejó; por eso se fue.

3. el **Du⁴'u⁴** **chin²** **ne³'en³** **ne¹,** **din³¹** **man⁴¹.** El que quiera, que lo haga.

du³vi³ *s* **1.** bocado **U⁴ta³** **yin⁴'en³** **yi³nú¹** **chin²** **cu³cha²** **yan⁴;** **u⁴ta³** **gue²'e²** **yan⁴** **ndi³** **ta²ma²** **du³vi³.** No aseguro que sane porque ya no quiere probar ni bocado.

2. trago **Ca²va⁴** **fa³vor²⁴** **din³¹** **ni⁴** **ne¹,** **te²** **ni⁴** **a²ma²** **du³vi³** **nu⁴ni²** **ye⁴'en²** **ni⁴** **cu²'ú¹.** Por favor, regálame un trago de agua.

d'u³chi³ *s* codo **A³nto³nio¹⁴** **ne¹** **nda⁴ca⁴'a⁴** **d'u⁴chi¹** **san²** **cu³ca³va⁴** **chin²** **yi⁴du⁴chi⁴** **san²** **pe³lo³ta¹.** Antonio se lastimó el codo por jugar a la pelota.

d'un² *s* **1.** uña **Yan²⁴** **va¹cú¹** **ne¹** **gua²** **'i³ca³** **yan⁴** **d'un²** **chc'a²ya¹⁴** **dcua̲³'a̲¹⁴** **ne¹,** **tan⁴** **'i²⁴** **d'un⁴³** **nan³.** En mi pueblo no les cortan las uñas a los niños chiquitos y se rasguñan mucho la cara.

2. garra **Ti²gre⁴** **ne¹** **ndu²cu⁴** **d'un²** **ti⁴** **'i⁴n'u⁴** **ti⁴** **i³che¹⁴nu³.** El tigre mata los venados con sus garras.

3. zarpa **Ti²gre⁴** **ne¹** **tan⁴** **ya⁴'a⁴** **cui³yun³** **d'un²** **ti⁴.** El tigre tiene zarpas muy filosas.

d'u⁴ni³ *s* mollera **Chin²** **d'u⁴ni³** **chc'a²ya¹⁴** **ne¹** **ya⁴'a⁴** **cu²nu⁴.** La mollera de los niños es muy suave.

d'u³n'u³ *s* **1.** pantano **Ndi³** **gua²**

tu⁴mca³di³nú¹ ne¹ da²guan³ d'u³n'u³ chi⁴ndá³¹ ne¹ chi²yan² chin² chi⁴tu³ cue³'en³ yi⁴nche⁴te¹ u¹. No me fijé y me metí en el pantano; por eso vengo lleno de lodo.

2. ciénaga Nu³ma² ndi²vi² d'u¹n'u²⁴ ne¹ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² va² yu³ni³ cue³¹. Alrededor de las ciénagas siempre hay pastos verdes.

d'u²nd'u² *s1* roncha D'u²nd'u² chin² snen¹ l'in¹⁴ ne¹ nd'u²v'i² che³nde³ y'a⁴ni⁴ni¹. Las ronchas que tiene el niño vienen del piquete de araña.

d'u²nd'u⁴ *s* **1.** penca Ne³'en³ chin² cuen³ a²ma² yi³nga³'a³ da³vi³ ye⁴'en⁴ d'u²nd'u⁴ tia²ca²'a⁴. Se necesita ponerle un puntal a la penca de plátanos. un puntal.

2. racimo D'u²nd'u⁴ tia²ca² c'u⁴ ne¹ i⁴nu⁴ ki²lu⁴ i³. Este racimo de plátanos pesa tres kilos.

d'u²va¹⁴ *adj* acanalado Ta²ta²⁴ ne¹ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² d'u²va¹⁴. Las tejas siempre son acanaladas.

d'u⁴va⁴ *s1* contrapeso Chi⁴nda⁴³ d'u⁴va¹ ye⁴'en⁴ yi³ca¹di¹⁴; man³ ne¹ yi²'in⁴ yi¹din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴. Se perdió el contrapeso de la balanza; ahora no la puede controlar.

d'u⁴vi⁴ *s* eslabón D'u⁴vi⁴ ye⁴'en² 'i⁴yu²⁴ ne¹ chi⁴ chi⁴chi¹ din⁴ cu²vi⁴ min³. El eslabón del cordel se apretó mucho con el agua.

d'u¹v'i⁴ *adj* **1.** corto 'I⁴yu² c'u⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ d'u¹v'i⁴. Este lazo está muy corto.

2. mediano Li²pi¹⁴ ne¹ d'u¹v'i⁴ chin² ya³cu³ san². Felipe es de estatura mediana.

d'u⁴v'i⁴ *adj1* **1.** poco Ca²di² d'u⁴v'i⁴ tie²mpo⁴ chin² ca²nén²¹ yan²⁴ c'u⁴. Tengo poco tiempo de vivir en este pueblo.

2. menos Ni²nu²⁴ ne¹ d'u⁴v'i⁴ ca¹ i³ chin² cu²vi² nu³ni³'in⁴. El maíz pesa menos que el frijol.

3. contado D'u⁴v'i¹ 'i⁴yan⁴ chin² gua² 'i⁴cu⁴ tu²mi⁴ chin² t'i²ca⁴ gue³'en⁴. Son contadas las personas que no cumplen con las cooperaciones.

d'u⁴v'i⁴ nd'a¹ tan poco como D'u⁴v'i⁴ nd'a¹ yun² ye⁴'en³ yan⁴ ta⁴ndu²cu² nun⁴ u¹. Tiene tan poco maíz como yo.

d'u⁴v'i⁴nu¹ **1.** impaciente Sa²'an⁴ yi³nn'i³cui³ ga³di³⁴ ne¹ d'u⁴v'i⁴nu¹ san² ndu²cu⁴ san² c'u⁴v'i³'i⁴. El cantinero es impaciente con los borrachos.

2. de mal humor Nd'a³ta¹ c'a⁴ ne¹ a⁴ dman²⁴ chin² d'u⁴v'i⁴nu¹ yan⁴. Esa señora siempre está de mal humor.

3. violento ne¹ne¹ d'u⁴v'i⁴nu¹ san²; ndu²cu⁴ ta³l'in¹ ne¹ yi³ tan² san². Tiene un carácter muy violento; se enoja fácilmente.

4. bilioso Ch'en¹⁴ l'in¹ ndi¹cu¹⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ d'u⁴v'i⁴nu¹ yan⁴; a⁴ dman²⁴ chin² tan² nun¹ yan⁴. Ese ancianito es muy bilioso; siempre está enojado.

5. enojón D'i²nú¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ d'u⁴v'i⁴nu¹ san². Mi hermano es muy enojón.

dva³cu² *s* **1.** idioma Na²'an⁴ dva³cu²⁴ ne¹ yi²'in⁴ ca¹ ye⁴'en⁴ chin² cu³vi² ta³na³'an⁴. Algunos idiomas son más difíciles que otros.

2. dialecto Nan³ na³ción²⁴ yu⁴'un⁴ ne¹, go²'o² a²ma² cie²nto¹ ca²nen² ma⁴'an³ dva³cu² va². En nuestro país, existen más de ciento cincuenta dialectos.

3. frase Va² sa²'an⁴ chin² nd'a³chen¹ dva³cu² yi⁴nne⁴ san² ndu²cu⁴ nd'a³ta¹⁴ co²sa⁴ chin² yi³² 'i³nche³'e³ san² 'i⁴yan⁴. Hay hombres que les dicen frases bonitas a las mujeres para engañarlas.

E

e²je⁴ *s* eje Cha⁴tu³ e²je⁴ ye⁴'en⁴ ca³mión¹ min². Se rompió el eje del camión.

e³ji²do⁴ *s* ejido **Nd'a²ca⁴ chin² yan²⁴ vo⁴co¹ ne¹ a⁴ nun² ndu³vi² ya²'an⁴ e¹ji²do⁴.** Es bueno que nuestro pueblo se convierta pronto en un ejido.

e³nca²je⁴ *s* encaje **Ma³ntel²⁴ ne¹ snen¹ e³nca²je⁴ nu⁴ma¹ ndi²vi² ch'i²tu¹²¹.** El mantel tiene encaje al derredor.

e³nca²rgo⁴ *s* encargo **I²nga⁴ e³nca²rgo⁴ min² ye⁴'en⁴ di³; ndi³chi² ca²di² ca⁴nu³ ch'i³v'a⁴.** Aquí está tu encargo; costó diez pesos.

e³ne²ro⁴ *s* enero **I⁴yu⁴ e³ne²ro⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ i³cha² cuan³ la²du⁴ c'u⁴.** El mes de enero hace mucho frío en esta región.

e³scua²dra⁴ *s* escuadra **Nan³ nti³yun³ ye⁴'en⁴ v'i³chia²'an²⁴ ne¹ yi³din³ nti¹³yun³ e³scua²dra⁴.** En el trabajo de carpintería se ocupa la escuadra.

e³scue²la⁴ *s* **1.** escuela **Chin² e³scue²la⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ni⁴yun⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴nd'a²⁴ nd'a⁴ca¹⁴ na³ción²⁴ yu⁴'un⁴¹.** Las escuelas son muy importantes para el progreso de nuestro país.
2. academia **Ta¹mi³yan² ne¹ 'en⁴ tan¹ chin² di³gun¹⁴ tan¹ nan³ má²qui⁴na⁴ nan³ a²ma² e³scue²la⁴.** Ella estudia mecanografía en una academia.

e³spa²da⁴ *s* espada **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ dman²⁴ e¹spa³da⁴ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴.** Antes se usaba mucho la espada.

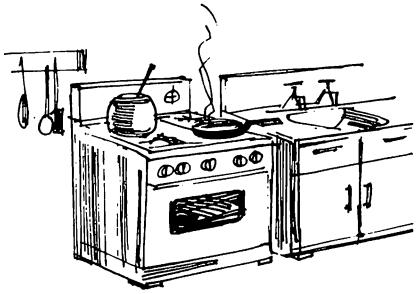
e³sta³ción²⁴ *s* estación **Chin² e³sta³ción²⁴ ye⁴'en⁴ tren¹ ne¹ ye³'en² yi⁴nen³ ye⁴'en⁴ nian²⁴.** La estación del tren queda lejos del pueblo.

e³sta²do⁴ *s* estado **Chin² E³sta²do⁴ ye⁴'en⁴ Nnu³va³ ne¹ ne¹ne¹ ndi²cha⁴ ndi³cu³ ca²nun² yan³.** El Estado de Oaxaca es muy grande e interesante.

e³sta²mbre¹ *s* estambre **Gua² yi²'in⁴ ca¹ chin² nd'e³yon² ndu²cu⁴ e³sta²mbre¹⁴ ne¹ gua¹ tin⁴ chin² ndu²cu⁴ hi²lu⁴.** Es más fácil bordar con estambre que con hilo.

e³stro³pa²jo⁴ *s* estropajo **Ne³'en³ chin² ndu²cu⁴ e³stro³pa²jo⁴ na²nu² cu³'u³⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² da³va² nnun⁴.** Es bueno lavar los trastes con estropajo para que queden limpios.

e³stu³fa¹ *s* estufa **Chin² e³stu²fa¹ ye⁴'en⁴ gas¹ ne¹ ca⁴ni⁴ ca¹ yi⁴nc'a³ cu²tu¹⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴.** La estufa de gas calienta más pronto las cosas.



e³xa²men⁴ *s* examen **Mae³²stro⁴ ne¹ a⁴ nd'i⁴chi² yan⁴ e³xa²men⁴ ye⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴.** El maestro ya calificó los exámenes de sus alumnos.

ey⁴ *adv* sí **Ey⁴, cu⁴'un⁴ ndu¹cu⁴ ni⁴.** Sí, iremos con usted.

'e¹'en⁴ *s* membrana **Pa²to¹⁴ ne¹ snun¹⁴ 'e¹'en⁴ cuan³ ndu³tca¹'a² ti⁴.** Los patos tienen membranas en los dedos de las patas.

'e⁴ne⁴ cabello de elote **Ga⁴'an² yan⁴ tin⁴ nu⁴ni² ye⁴'en⁴ 'e⁴ne⁴ tin²⁴ yu⁴di³⁴ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ ndu³ti³ do²mo²¹.** Dicen que el té de cabellos de elote sirve para los riñones.

F

fá²bri⁴ca⁴ *s* **1.** fábrica **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ man⁴¹ 'i⁴yan²⁴ yi²ya² yan⁴ c'a³tca³ yan⁴; na⁴tin⁴ man³ ne¹ a⁴ fá²bri⁴ca⁴ yi²ya².** Antes la gente tejía la tela para hacer su ropa; ahora se teje en fábricas.
2. industria **Nan³ ciu³da²⁴ Pue²bla⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² fá²bri⁴ca⁴.** En la ciudad de Puebla hay muchas industrias.

fa²lta⁴ *s* falta **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ca⁴nen³ ta³vi³ fa²lta⁴ ye⁴'en⁴ san³ nan³ e³scue²la⁴ ne¹ gua² cho⁴'o⁴ san³.** El

niño tuvo muchas faltas en la escuela y reprobó el año.

fa³ne²ga⁴ *s* fanega **Nd'i⁴cuí¹ i⁴nu⁴ fa³ne²ga⁴ nu³ni³.** Vendí tres fanegas de frijol.

fa³rma²cia⁴ *s* farmacia **Nan³ fa³rma²cia⁴ ne¹ cu³vi² ndo⁴co¹ da⁴'a² yi⁴cu⁴ chin² ne³'on³¹.** En las farmacias podemos encontrar la medicina que necesitamos.

fa³vor²⁴ *s* favor **Din³² fa³vor²⁴ cu³nnen³² ma³rti²llo⁴ ye⁴'en³ u¹.** Hazme el favor de prestarme tu martillo.

fa³vor²⁴ din³¹ ni⁴ tenga la bondad de **Fa³vor²⁴ din³¹ ni⁴ ne¹ gua² t'i³v'i³ ni⁴ yu²nu².** Tenga la bondad de no fumar.

fa³vor²⁴ ye⁴'en⁴ a favor de **Ndu³tia³ca³ n'un¹⁴ ne¹ nen⁴ n'un¹⁴ fa³vor²⁴ ye⁴'en⁴ Pe⁴dro¹⁴, na⁴tin⁴ pre³si³de²nte⁴ ne¹ gua² ne³'en³ yan⁴ chin² san² c'a⁴ cu³vi² san² juez²⁴.** Todos estamos a favor de Pedro, pero el presidente no quiere que él sea juez.

fe³bre²ro⁴ *s* febrero **Fe³bre²ro⁴ i⁴yu⁴ mi³yan² chin² ya⁴'a⁴ d'u⁴v'i⁴ ca¹ gu³vi³ nda²⁴ chcu²vi² ta³na³'an⁴ i⁴yu⁴.** Febrero es el mes más corto del año.

feo²⁴ *adj* **1.** malcriado **Mae³²stro⁴ ne¹ ca⁴'a³ yan⁴ ca³sti²go⁴ chc'a²ya¹⁴ ca²va⁴ chin² feo²⁴ dc'a⁴¹.** El maestro castigó a los niños por ser malcriados.

2. grosero **Cui³y'a³v'i³ nen³² sa²'an⁴ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² feo²⁴ cu³vi² san².** Corrige al niño para que no sea tan grosero.

3. insolente **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ feo²⁴ san³, gua² du⁴'u⁴ va³ chin² yi³t'e²nu³ san² ye⁴'en⁴.** El niño es muy insolente, a nadie respeta.

fi²nca⁴ *s* finca **Cue⁴'en⁴ yan⁴ ca⁴din⁴¹ yan⁴ nti³yun³ nan³ fi²nca⁴ tin⁴ mi³yan² ne¹ nd'a²ca⁴ ca²nen² ch'i²v'a⁴ mo²zo⁴.** Se fueron a trabajar a la finca porque ahí pagan bien.

fi²rma⁴ *s* firma **Ndu⁴cue²'en⁴ ca²rta⁴ ne¹ ca²nen² chin² ca²nda²⁴ fi²rma⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² ndin² gun¹⁴.** Todas las cartas deben llevar la firma del que las escribe.

fo²co¹ *s* foco **Mma³cú¹ ne¹ i⁴nu⁴ nun⁴ fo²co¹ snen¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** En mi casa tenemos solamente tres focos.

fo³to³gra³fía²⁴ *s* fotografía **Fo³to³gra³fía²⁴ c'u⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ co³lor²⁴ nda²⁴.** La fotografía es de color.

fra²gua⁴ *s* fragua **V'i³chcu⁴³⁴ ne¹ ndu²cu⁴ fra²gua⁴ yi⁴nd'a⁴qui'a¹'an⁴ yan⁴ cu⁴³.** El herrero calienta los fierros con la fragua.

fra³ne³la¹ *s* franela **Quia³nu³ chin² fra³ne³la¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² la²du⁴ ye⁴'en⁴ i³cha².** Las camisas de franela son muy buenas para el frío.

fra²sco⁴ *s* frasco **Va² ca² na²'an⁴ sa²'an⁴ chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ ca¹ yan⁴ fra²sco⁴ chin² yi²nun²⁴ yi²yu⁴¹.** Hay algunos hombres que todavía usan frascos para la pólvora.

fre²no⁴ *s* freno **Ca³mión¹ chin² gue³'en³ nian²⁴ va'cú¹ ne¹ u⁴ta³ nd'a²ca⁴ fre²no⁴ ye⁴'en⁴.** El camión que va a mi pueblo está muy mal de los frenos.

fre²sa⁴ *s* fresa **Chin² fre²sa⁴ min³ ne¹ nd'a³² gue²'e² chin² gue'sta⁴'an³ cre²ma⁴ ndu²cu⁴ chia²³di³.** La fresa sabe muy bien con crema y azúcar.

fue²rza⁴ *s* **1.** fuerza **Ne³'en³ ndi²cu² fue²rza⁴ chin² diun³¹ nti¹³yun³ ye⁴'en⁴ a³rrie²ro⁴.** Se necesita mucha fuerza para trabajar como arriero.

2. potencia **Chin² i³ti³ndu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ di⁴tu⁴ fue²rza⁴ ye⁴'en⁴ tin³¹ ti⁴ ndu²cu² da⁴ndu³ ti⁴.** Los toros tienen mucha potencia en la cabeza y el cuello.

G

ga³ *s* **1.** enagua **Mnan³ ne¹, chin² nd'a³ta¹⁴ ne¹ 'e³nu³ ga³ yan⁴.** Antes, las mujeres usaban enaguas.

2. falda **Ga3 t'i4 ne1 ndi3 ch'e4nu1 ndi3 ch'e4n'u4.** Esa falda está muy ancha y larga.

3. regazo **L'in1 min3 ne1 quia4du3 nun3 san2 nan3 ga3 cha3cu3 san2.** El niño se quedó dormido en el regazo de su madre.

4. pañal **Chc'a2ya14 chin2 ca̲3 man3 'e2tian14 ne1 gua2 'a3tnun1 gan24 tin4 ga3 ga2cu21.** A los niños recién nacidos no se les pone calzón sino pañal.

ga3 *s* gajo **Ch'i24 san3 güe2 min1 ca̲4'a̲3 san2 chc'a2ya14 ne1 nan3 chin2 a2ma2 a2ma2 dca4 ne1, i4nu4 ga3 ca̲4'a̲3 san2 dc'a2ya41.** Repartió la naranja a los niños y a cada uno le dio tres gajos.

ga43 *adj* nuevo **Di4ndá1 sndin21 ga43 min2 ye4'én1.** Perdí mi sombrero nuevo.

ga1'a2 *adj* **1.** pelón **Nd'a̲2ca̲4 ca̲2 chin2 ga1'a4 tin14 l'in14 cu4chi4ca3 san2 ne1 gua1 tin4 chin2 ta4mi3 nan3 san2.** Es mejor que el niño ande pelón y no greñudo.

2. calvo **Nd'i14 La4yu14 ne1 ga1'a4 tin31 yan4 tin4 a̲4 ndi4cu14 yan4.** Don Hilario está calvo porque ya está viejito.

ga3'a3 *s* **1.** cáscara **Ga3'a2 du3ti1 ti4 ne1 ya4'a4 cu2du4.** La cáscara del huevo es muy quebradiza.

2. hueso **Chin2 ga3'a3 ndu3ti3 nd'e1ye14 ne1 tan4 che3che2.** El hueso del durazno es muy duro.

ga3'a3 i3ti3 yu2vi14 concha **Nd'e4 nd'a1 ga3'a3 i3ti3 yu2vi14 nna4ca4 n'un14 ch'i3tu1 nu4ni'a3'an4.** Encontramos muchas conchas en la playa.

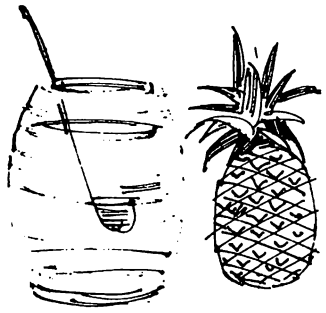
ga3'a3 va3cu3 ti4 panal

i3ti3 ga3'a3 mayate **Chin2 i3ti3 ga3'a3 ne1 nd'e4 nan1 yi32 ti4; ta4ndu2cu4 nd'i1v'i2 t'i4, nd'u3du3 'an3 ti4, chcu'i1tia̲3 t'i4, ndu2cu4 ta2na2'an4 ca̲2 i3ti3 chin2 ta4ndu2cu4 i3ti3 s'un2 t'i1ca1 ti4.** Hay varias clases de mayates como el escarabajo, el ciervo volante, el mayate verde, y otros parecidos.

ga3di3 *s* **1.** aguardiente **Chin2 ga3di34 ne1 gua2 nd'a̲2ca̲4 chin2 cu2'u1 tin4 yi4din4 tu4vi1 s'un1.** El aguardiente no se debe tomar porque hace daño.

2. trago **Ne1ne1 sa2'an4 c'u4v'i3 san2, ne3'en3 ta3vi3 cu2'u2 san2 ga3di3.** Es muy borracho; le gusta mucho el trago.

ga3di3 cuen1 tepache **Di3nd'á1 ga3di3 cuen1 ndu2cu4 yi4vi'en31 c'u4.** Voy a preparar tepache con esta piña.



ga3di3 gua24 pulque **Ga3di3 gua24 min3 ne1 nan3 yi4va3 gue4'en4.** El pulque se saca del maguey.

ga3di3 nd'a32 vino **U2va4 min3 chi2yan2 chin2 yi32 ga3di3 nd'a32.** El vino se hace de la uva.

ga3di3 ndu2 tepache (de caña) **Ga3di3 ndu2 min2 chi2yan2 chin2 yi4ca4nd'a̲24 ga3di3.** Del tepache se saca el aguardiente.

ga3lle3ta1 *s* galleta **L'in14 ne1 yi3ca3 san2 ga3lle3ta1 cha3cu3 san2.** El niño le pide galletas a su mamá.

gan2 **1.** *adj* triste **Ca2nen2 gan2 yan4 tin4 gua2 nd'a̲2ca̲4 chi24 yun2 ye4'en3 yan4.** Está triste porque no se dio bien su milpa.

2. *adv* tristemente **Gan2 ta1ndi2 yi3ta3 san2 cue4'en4 san3 ne1 u4ta3 nua4cu4nen1 na4nda̲4 san3.** Se fue cantando tristemente y ya no volvió.

gan24 *s* calzón **Cui4nu4n'un43 gan24 l'in14 sa2'an4 tin4 gue2'e2 y'a4cu4 sa2'an4.** Ponle su calzón al niño porque le están picando los moscos.

gan24 man43 calzoncillos **Qui'a2ta2 min2 cá21 nn'u3vi3 gan24 man43**

chin² nú²me⁴ro⁴ ndi³cu² ndi³t'i³yun³ a²ma². Compré dos calzoncillos talla treinta y seis en Tehuacán.

gan²⁴ ma³nda⁴ calzón blanco **Ne¹ne¹ nd'e⁴ ca¹ 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ chin² 'a³tnun¹ yan⁴ gan²⁴ ma²nda⁴.** Muchos campesinos usan calzón blanco todavía.

gan³ *adv* a cántaros **Gan³ nun¹ yan⁴ guen³.** Estaba lloviendo a cántaros.

gan⁴ *adj* seis **¿A¹ gan⁴ ca⁴di⁴ s'un⁴³ guan³ ndu⁴cue³'en⁴ chin² ngu'a⁴cu⁴nen¹ yan⁴ nte⁴³ yan⁴ di³?** ¿Estos seis pesos fueron todo el vuelto que te dieron?

ga²na⁴ *s* voluntad **Ndu²cu⁴ ga²na⁴ yi³din³ san² a²ra² chin² gua² nd'a²ca⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Lo hace con buena voluntad, aunque no le sale bien.

ga²nso¹ *s* ganso **Chin² ga²nso¹ s'un² ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ pa²tu¹ t'i²ca² ti⁴ na⁴tin⁴ 'a³ta³ ca² ti⁴.** Los gansos se parecen a los patos, pero son más grandes.

ga⁴nda⁴ *adv* desperdiciadamente **Gua² ga⁴nda⁴ din³² ndu²cu² nu⁴ni²⁴ tin⁴ yi³'in¹ yi⁴nda⁴ca⁴.** No desperdicies el agua porque está escasa.

ga³rba²nzo⁴ *s* garbanzo **Nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴ ga³rba²nzo⁴.** En la plaza venden garbanzo.

ga³rro²cha⁴ *s* aguijón **Cuan³ Yi³va³cu² ne¹ yi³nia¹tnen³ yan⁴ ga³rro²cha⁴ chin² yi⁴tga³ yan⁴ i³ti³ndu³ nan³ chin² yi³ndu³ ti⁴.** Por Cuicatlán usan aguijones para azuzar a los bueyes cuando están arando.

gas¹ *s* gas **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ u⁴cua¹ t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ gas¹.** En mi pueblo todavía no se usa el gas.

ga³so³li²na⁴ *s* gasolina **Cho³fer¹ ne¹ nna²nda¹⁴ san² u⁴vi⁴ ta⁴mbo¹ ga³so³li²na⁴ ye⁴'en⁴ ca³mión¹.** El chofer trajo dos tambos de gasolina para el camión.

ga²stu⁴ *s* **1.** gasto **Sa²'an⁴ chin² y'an³ ndi² yan⁴ mma³cu³ yan⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ch'a³ta³ ga²stu⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Los hombres con familias grandes tienen muchos gastos.

2. consumo **Man³ ne¹ a⁴ go²'o² ca¹ yi⁴nu'a⁴³ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi³² ga²stu⁴ ya²'a⁴'an⁴.** Ahora están cobrando más por el consumo de la luz.

ga⁴vi'u³n'e³ *sl* eco **Ga⁴vi'u³n'e¹ quia³'an⁴ ndu⁴'u⁴ cu²vi² chin² 'a⁴ yan⁴.** El eco resonaba en el monte cada vez que gritaban.

ga³tu³ mal agüero **I²mi¹⁴ min³ ne¹ va² ndu³du³ chin² a²ma² i³ti³ ga³tu³ ti⁴.** Dicen que la lechuza es un ave de mal agüero.

ga³va³ *adv* medio **Yi⁴nen³ yi³nú¹ ca³fé²⁴ ta³chin² ga³va³ 'i⁴n'u⁴¹.** Me gusta el café cuando está medio caliente.

ga³ven³ *sl* oído **Ca⁴'an³ nun³¹ yan⁴ ga³ven³ vi¹'i⁴ co²sa⁴ chin² gua² du⁴'u⁴ va³ sne⁴'en⁴.** Se lo dijo al oído para que nadie oyera.

ge³la³ti³na¹ *s* gelatina **Chin² ge³la³ti³na¹⁴ ne¹ nd'a³² chin che²'e² 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ tin⁴ cu²nu⁴.** La gelatina es buena para los enfermos porque es suave.

ge³ra³nio¹ *s* geranio **Va² nn'u³vi³ du³tu³ ge³ra³nio¹ ye⁴'én¹ chin² nu³ma² ndu³yu³ nun⁴ va² na⁴nda³ ye⁴'en⁴.** Tengo plantados unos geranios que florecen todo el año.

gis¹ *s* gis **Chin² nan³ e³scue²la⁴ ne¹ dman²⁴ gis¹ cua¹⁴ yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴.** En la escuela usamos nada más gises blancos.

glo²bo⁴ *s* globo **Chi⁴ni³ glo²bo⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ cho⁴'o⁴ nen¹ ch'i²⁴ san³ yi²cu².** Se le reventó su globo porque lo infló mucho.

glo²ria⁴ *s* gloria **D'i⁴ndios²⁴ ne¹ nan³ glo²ria⁴ ca²nen² yan⁴.** Dios vive en la gloria.

go⁴³ *s* páncreas **Y'an³ yan⁴ ga⁴'an³ yan⁴ chin² gua² nd'a³² chin² che²'e² nd'a³ta¹⁴ go⁴³ i³che¹⁴nu³.** Muchos dicen que es malo que las mujeres coman el páncreas del venado.

go³bie²rno⁴ *s* **1.** gobierno **I⁴cu³ ne¹**

din⁴ cho¹'o² n'un¹⁴ a²ma² ca³ca³ nan³ ca²nun² go³bie²rno⁴ ye⁴'en⁴ nan³ E³sta²do⁴. Ayer mandamos un escrito al gobierno del Estado.

2. gobernador **Chin²** go³bie²rno⁴ ye⁴'en⁴ nan³ e³sta²do⁴ ne¹ Nnu³va³ ca²nen² yan⁴. El gobernador del Estado vive en Oaxaca.

go²ma¹ *s* **1.** goma **Ne³'én¹ go²ma¹ chin² nu'e⁴'én¹ li²bru⁴ chin² nna⁴³ min².** Necesito goma para pegar el libro que se despegó.

go²'o² *adv* más de **Chin² yan²⁴ ne¹ go²'o¹ nda⁴cha⁴ mil²⁴ 'i⁴yan² v'e⁴te¹ yan⁴.** El pueblo tiene más de siete mil habitantes.

go³rrión¹ *s* gorrión **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nda²⁴ san² a²ma² go³rrión¹ chin² nn'a¹⁴ ti⁴ nan³ d'a³ca⁴ ti⁴.** El niño trae un gorrión (de cuello rojo) que se cayó de su nido.

gra²do⁴ *s* grado **Chin² dman²⁴ a¹lcohol¹ ne¹ cun⁴ ga⁴cu¹ ndi³t'i³yun³ a²ma² gra²do⁴ nda²⁴.** El alcohol puro tiene noventa y seis grados.

gra³má²ti⁴ca⁴ *s* gramática **Chin² gra³má²ti⁴ca⁴ ye⁴'en² güe⁴de³⁴ ne¹ yi²'in⁴¹.** La gramática del español es difícil.

gra²mo⁴ *s* gramo **Nan³ chin² a²ma² ki²lu⁴ ne¹ a²ma² mil²⁴ gra²mo⁴ ca²nun².** El kilo tiene mil gramos.

gra²nja¹ *s* granja **Nan³ gra²nja¹⁴ ne¹ yi³ta²vi² yan⁴ tu¹'u² chin² yi³nd'i³cui³ yan⁴.** En las granjas crían pollos para venderlos.

grue²sa⁴ *s* gruesa **Nan³ chin² a²ma² grue²sa⁴ ne¹ ndi³chu²vi² do³ce²na⁴ ca²nun².** La gruesa se compone de doce docenas.

gu² *s* **1.** línea **Mae³²stro⁴ ne¹ chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ a²ma² gu² nan³ pi³za³rrón¹.** El profesor marcó una línea en el pizarrón.

2. raya **Cui⁴n'en³² a²ma² gu² nan³ chin² ne³'en² chin² c'a³cá¹ yun²du²'u⁴.** Marca con una raya el lugar donde quieres que corte la tabla.

gu⁴ *s/* rayo **Ti⁴nu¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ yi¹nti³'i³ chin² ndu²cu² gu⁴ y'a¹¹'a⁴¹'an⁴.** La ropa se seca pronto con los rayos del sol.

gua² *adv* **1.** no **Gua² ne³'én¹ nná¹ gu³vi³ ye⁴'én¹ chin² cu⁴chi⁴ca³ d'a⁴nd'i¹; tin⁴ ne³'én¹ dín³¹ nti³yun³.** No quiero pasar mis días vagando; quiero trabajar.

2. hay **Gua² tia²ca².** No hay plátanos.

3. estar. ausente **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ta³nde³ra³ din⁴ nu¹mne³'en³ chin² gua² mae³²stro⁴ min³.** Los niños hicieron muchas travesuras en ausencia del maestro.

4. carecer **Chin² chc'a²ya¹⁴ ne¹ gua² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴.** Los niños carecen de experiencia.

5. contrario **Gua² la²do⁴ ye⁴'en⁴ ca²nun² ca³mión¹ min² yu²ni² ne¹ c'a³ nan³.** El carro iba al lado contrario y chocó.

gua² a²ma² gua² u⁴vi⁴ no caber duda **Gua² a²ma² gua² u⁴vi⁴ chin² cuan³ nan³ sá²ba⁴do⁴ ne¹ ca²nén²¹ Yi³ng'u³yu³.** No cabe duda que para el sábado estaré en México.

gua² ca⁴di⁴ ye⁴'én¹ no me viene **Gua² ca⁴di⁴ ye⁴'én¹ quia³nu³ c'u⁴.** No me viene esta camisa.

gua² ca²va⁴ chin⁴³ 1. no obstante **Ne³'en³ ne¹ yi²ta⁴ yan⁴; na⁴tin⁴ gua² ca²va⁴ chin⁴³ ne¹, nu³ma² gu³vi³ ca²uc e²'en⁴ yi³ndu³ yan⁴ v'i⁴³.** Creo que está enfermo; no obstante, trabaja todo el día en la milpa.

2. sin embargo **T'i²ca² ntun¹⁴ u¹ ne¹ yi²ta⁴ u¹; na⁴tin⁴ gua² ca²va⁴ chin⁴³ tin⁴ gue³'én¹ nan³ nti³yun³.** Yo también estoy enfermo; sin embargo voy a trabajar.

gua² c'a⁴cu⁴ cu³da²do² desprevenido **Ta³chin² cho⁴'o⁴ i¹che¹⁴nu³ min² ne¹ gua² nd'i²cú¹ cu³da²do⁴ ne¹ gua² chi⁴³ chí⁴¹ ye⁴'en³ ti⁴.** Cuando pasó el venado, me agarró desprevenido y no le pude tirar.

gua² ca⁴¹'a³ *s* **nan³** impedir **Sa²'an⁴ yi³tu³nd'a¹ me³zcal¹ ne¹ va² ga³di³ ye⁴'en⁴ san³, na⁴tin⁴ i⁴ndie²'en⁴ ne¹**

gua² gą⁴'ą³ yan⁴ nan³ chin² nd'i³cui³ san². El palenquero tiene mezcal, pero la autoridad le impide venderlo.

gua² cua³cu² 1. incorrecto **Gua² cua³cu² chin² gą⁴'ą³ san².** Es incorrecto lo que dice.

2. no ser cierto **Gua² cua³cu² chin² Juan¹⁴ ntu²⁴v'i⁴ san² tu²mi⁴ min³.** No es cierto que Juan se robó el dinero.

gua² cua³cu² gą⁴'án¹ miento **Gua² cua³cu² gą⁴'án¹; tin⁴ ndi³cu² ndi²t'i³yun³ ca³di³ nun⁴ yi¹.** Miento; eran solamente treinta y cinco pesos.

gua² cu³da²do⁴ descuidado **Ne¹ne¹ gua² cu³da²du⁴ san³; cua²da⁴ma³ yi³nna²¹ san² da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u² ye⁴'en⁴ san³.** El es muy descuidado; siempre anda perdiendo sus cosas.

gua² cuen³ d'a⁴n'u³ estar al día **Gua² guen³ d'a⁴n'u³ chin² 'en⁴ san³.** Está al día con sus estudios.

gua² cu'i⁴nan¹ sinvergüenza **Sa²'an⁴ c'u⁴ ne¹ gua² cu'i⁴nan¹ san² tin⁴ din⁴ du⁴cu¹ san² ye⁴'én¹.** Este hombre es un sinvergüenza porque me robó.

gua² cu⁴nen³ yi³nu⁴ *vl* **1.** desagradar **Dc'a²ya⁴ chin² nd'ą²cą⁴ ne¹ 'i⁴cu⁴ dca⁴ cu'da²du⁴ chin² a²ti⁴ gua² cu'a³tnen¹ yi³nu¹ dca⁴¹ yi⁴nd'i²tie²⁴'en³ dca⁴¹.** Los buenos hijos procuran no desagradar a sus padres. [yi⁴nen³, ca²nen², ca⁴nen³, nnen¹; (pl) cu'a³tnen¹, 'a³tnen¹, snen¹, ch'a⁴tnen¹, nd'a²³tnen¹]

2. reprochar **Chi³da³ san² ne¹ gua² yi⁴nen³ yi³nu¹ yan⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³din³ san².** El padre le reprocha al hijo su conducta.

3. chocar **Gua² yi⁴nen³ yi³nú¹ chc'a²ya¹⁴ chin² d'a¹⁴.** Me chocan los niños chillones.

gua² cu⁴nun³ *s* **va⁴'a³** estar fuera **Nu³ma² i²yu² i⁴yu⁴ c'u⁴ ne¹ gua² cu⁴nun³ san² va⁴'a³.** En todo este mes va a estar fuera.

gua² cu³nda² sin falta **Ne³'en³ chin² gua² cu³nda² di² nan³ ju²nta⁴ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴.** Debes venir sin falta a la asamblea de la escuela.

gua² cu³ndą³⁴ ya³'an⁴ fallar **Yi²nga²⁴tu³ chi³mne¹⁴ ne¹ gua² yi³ndą³⁴ ya³'an⁴ ta³chin² yi⁴nc'a³ya¹'a² yi²yu¹ ye⁴'en⁴.** Las escopetas de chimenea fallan cuando se humedece la pólvora.

gua² cu³t'e²nu¹ 1. desechar **Sa²'an⁴ s'en⁴³ ne¹ gua² chi⁴t'e⁴nu¹ san² ta⁴ndu²ca⁴ chin² ca⁴'án¹ chí⁴¹ sa²'an⁴ chin² cuen³ a²ma² ta²nque¹.** Los hombres desecharon el plan que les propuse para construir un tanque.

2. desobedecer **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ nna²ca² ca¹sti²go⁴ tin⁴ gua² yi³t'e²nu³ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴'o⁴.** Los niños están castigados porque desobedecieron al maestro.

3. rechazar **Gua² chi⁴t'e⁴nu¹ san² ye⁴'en⁴ chi³da³ san² chin² ne³'en³ cu³nnen³ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴ ne³'en³ san² chin² ca²di³nu³ yan⁴ chin² yi³² yi³din³ san² nti³yun³ chin² dman²⁴ san³.** Rechazó la ayuda de su papá porque quiere demostrar que puede trabajar solo.

4. rebelde **Gua² ya⁴va⁴ chin² gua² cu³t'e²no¹²¹.** Nunca es bueno ser rebelde.

gua² cu²'u² abstemio **Gua² yy'ą³v'i³ yan⁴ sa²'an⁴ chin² gue³'en³ san² nan³ v'i³cu³, ndi³ gua²ndu² chin² ta³nde³ra³ yi³din³ san² ndu²cu⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ gua² sa²'an⁴ yi³'i³ san².** No lo invitan a las fiestas ni malgasta su dinero porque es abstemio.

gua² cu³vi² imposible **Gua² cu³vi² tu³chu³ yi²cu²⁴ mni³yun³ tin⁴; ne¹ne¹ tan³ nd'i²ta³ nu⁴ni⁴.** Es imposible cruzar el río; está muy crecido.

gua² cu³vi² **de²nu³** desconocer **U¹ ne¹ gua² de²nú¹ ye⁴'en² ve⁴dc'a³v'a³ chin² yi³ di² u¹'u⁴.** Yo desconozco el problema de que me hablas.

gua² cho²'o² / reprobar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ pri³me²ro⁴ ca²nen² ntun¹⁴ san³ tin⁴ gua² cho⁴'o⁴ san³.** El niño está en primero otra vez porque reprobó el año.

gua² cho²'o¹ ye⁴'en⁴ no caber duda **Gua² cho²'o¹ ye⁴'en⁴ chin² cuan³ nan³ sá²ba⁴do⁴ ne¹ ca²nén²¹ Yi³ng'u³yu³.** No cabe duda que para el sábado estaré en México.

gua² da² din³ / **1.** no importa **Gua² da² din³ chin² yi²ta⁴ di³; ca²nen² chin² din⁴³ nti³yun³ —ca⁴'an³ sa²'an⁴ ra⁴nchu¹ min² chi⁴³ san² mo²zo⁴ ye⁴'en⁴ san³.** No importa que estés enfermo; tienes que trabajar —le dijo el ranchero al peón.

2. hace **Nd'i³cui³ di² bu²rru¹ t'i⁴ cuá³¹ i³ti³; gua² da² din³ a²ra² chin² gua² ya³cu³ ti⁴.** Véndeme ese burro; no le hace que sea chaparrito.

gua² da² yi³² ye⁴'en⁴ bueno y sano **'I⁴yan² ye⁴én¹ ne¹ chi⁴ yye⁴no¹ yan⁴ tin⁴ gua² da² yi³² ye⁴¹'én¹ nna⁴¹.** Mis parientes se alegraron porque regresé bueno y sano.

gua² da⁴'a⁴ va³ **1.** nada **Gua² nd'a³² san² ga⁴'an³; ndi³cu³ gua² da⁴'a⁴ va³ nan³ san².** El dice que está enfermo; pero no tiene nada.

2. no hay de qué **Ta³chin² c'a⁴m'i³ yan⁴ chin² "Yu¹sna⁴d'i¹v'a⁴ nd'i⁴" ne¹, "Gua² da⁴'a⁴ va³" ne³'en³ chin² c'o⁴m'o³ ta³chin² nu'a⁴cu¹to⁴'on³¹.** Cuando nos dicen: "Gracias", debemos contestar: "no hay de qué".

gua² da⁴'a⁴ va³ a²ma² ni para el arranque **Sa²d'in¹ c'a⁴ ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ a²ma² chin² din³ ch'i¹v'a⁴ san³.** Ese muchacho no sirve ni para el arranque.

gua² da⁴'a⁴ va³ din³ / no le hace **Gua² da⁴'a⁴ va³ din³ chin² ndi⁴chi⁴ nu⁴ni¹⁴ ne¹; cu³te² t'a² che²'é¹ tin⁴ tan⁴ cui³cú¹.** No le hace que se hayan quemado los frijoles; sírveme unos porque tengo mucha hambre.

gua² da⁴'a⁴ va² yi³² ye⁴'en⁴ sin novedad **Din⁴ cho¹'ó¹ ca³ca³ ye⁴'en⁴ a³mi²go⁴ ye⁴'én¹ chin² gua² da⁴'a⁴ va³ yi³² ye⁴'én¹ ga⁴'án¹ yi³¹ sa²'an⁴.** Le mandé una carta a mi amigo diciéndole que estoy sin novedad.

gua² da²ma² **1.** diferente **Sndin²¹ ye⁴'en⁴ di²⁴ ne¹ gua² da²ma² ndu²cu² ye⁴'é¹'en⁴.** Tu sombrero es muy diferente al mío.

2. distinto **Mo³rral¹ c'u⁴ ne¹ gua² da²ma² ndu²cu⁴ chin² nda²³² nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹⁴ min³.** Este morral es distinto al que trajiste la semana pasada.

gua² da²ma² ndu³du³ *s* **cu³vi²** desacuerdo **Ne¹ne¹ yi²'in¹ tin⁴ gua² da²ma² ndu³du³ ndi² yan⁴.** Es muy difícil porque están en desacuerdo.

gua² de²nu³ ignorar **Gua² de²nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² tu⁴vi⁴nu¹ cu³mba²⁴ s'un³ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.** Ignoro la causa por la que se disgustaron los compadres.

gua² din³ *s* **cue²nta⁴** pasar por alto **Na²'an⁴ cuan³ ne¹ gua² yi³din³ mae¹²stro⁴ cue²nta⁴ chin² yi³tu³nen³ 'i⁴yan⁴ chin² din³¹ yan⁴.** A veces el profesor pasa por alto lo que tiene que hacer.

gua² d'in² *s* **cu⁴nen³** inquieto **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ne¹ne¹ gua²d'in²¹ yi⁴nen³ san²; a⁴ dman²⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ san³.** Mi niño es muy inquieto; siempre está jugando.

gua² du⁴'u⁴ de⁴nu¹ quién sabe **Gua² du⁴'u⁴ de⁴nu¹ ti⁴² che⁴'en³ yan⁴.** ¿Quién sabe a dónde fue?

gua² du⁴'u⁴ va³ **1.** nadie **Gua² du⁴'u⁴ va³ cue²'en⁴ nan³ nti³yun³ ma⁴gu³vi³ tin⁴ guen³ cu²vi⁴ chi⁴ da³va².** Nadie fue a trabajar hoy porque amaneció lloviendo.

2. ninguno **Gua² du⁴'u⁴ va³ c'an⁴² chi³nne³ u¹ chin² na⁴nd'a̲²⁴ mu²la⁴ min² ye⁴'én¹ yi³via³'an⁴¹.** Ninguno quiso ayudarme a sacar mi mula del hoyo.

gua² ga²na⁴ desganado **Ro²que¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ gua² ga²na⁴ sa²'an⁴; a̲⁴ ndi² i⁴cu³ u⁴ta³ ne³'en³ che²'e² san².** Roque está muy desganado; no quiere comer desde ayer.

gua² gue²'e² *s* **yu²ta⁴** vigilia **Gu³vi³ mi³yan² ne¹ gua² gue²'e² yan⁴ yu²ta⁴.** Ese día fue de vigilia.

gua² gu³vi³ ye⁴'en⁴ afortunadamente **Gua² gu³vi³ ye⁴'en⁴ san³ chin² chin² gua² da² ch'e⁴nu³ san².** Afortunadamente no le pasó nada.

gua² min³² cu⁴nen³ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ *2* distraído **Gua² min³² ca²nen² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ tan¹ tin⁴ nna̲¹⁴ 'i⁴yan⁴ va³cu³ tan¹.** Estaba muy distraída porque entraron a robarle en la casa.

gua² nan³ de ninguna manera **Ndu²ti² c'a⁴m'a³ tan³ yan⁴ ne¹, gua² nan³ chin² da²ma² da²ma² que̲²³'en̲² ndi²qui² yan⁴.** Si te dicen algo, de ninguna manera debes igualarte con ellos.

gua² na²nd'a̲⁴ yi⁴nu³ a sangre fría **Ndi³ ma⁴ra¹ gua² na²nd'a̲⁴ yi⁴nu³ san² chin² ch'i⁴n'u⁴ san² 'i⁴yan⁴.** Lo mataron a sangre fría.

gua² n'an² nun⁴ min¹ a los pocos días **Gua² n'an² nun⁴ min¹ ne¹ cue⁴'en⁴ yan⁴.** A los pocos días se fue.

gua² na̲⁴nda̲⁴ *2* liso **Ti⁴nu⁴ chin² gua² na̲⁴nda̲²⁴ ne¹ da²ma² ca²che²nu⁴ co³lor²⁴ ye⁴'en⁴.** Las telas lizas (sin adorno) son de un mismo color.

gua² nua³cu² chin² cu'i³nu³ sin fin **Nti³yun³ mi³yan² ne¹ gua² nua³cu² chin² cu'i³nu³.** Ese trabajo es sin fin.

gua² nu³ma² yi³nu³ de mala gana **Man³ tin⁴ gua² nu³ma² yi³nu³ din⁴ san² nti³yun³⁴ min² ne¹, gua² nd'a̲²ca̲⁴ ca⁴nd'a̲²⁴, ne¹ nu³ma² nua⁴cu¹ n̲din⁴ tun¹⁴ san³.** Como hizo el trabajo de mala gana, le quedó mal, y tuvo que hacerlo de nuevo.

gua² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ inocente **Pre²so⁴ min³ ne¹ ca⁴'an³ san² tin⁴ gua² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ san³.** El preso dijo que era inocente.

gua² nd'a³² malo **Gü'i³'i³ c'a̲⁴ ne¹ gua² nd'a³²; ndu²ti⁴ chin² chu²'u² ne¹ din³ da²ñu⁴ s'un¹.** Esa fruta es mala; si la comemos nos hace daño.

gua² nd'a̲²ca̲⁴ *2* **1.** malo **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ san².** Ese hombre es muy malo.

2. falso **Do³cu³me²nto⁴ c'u⁴ ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴; chin² do³cu³me²nto⁴ ni⁴yun⁴ min³ ne¹ cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ pre³si³de²nte⁴ ca²nen².** Este documento es falso; el verdadero lo tiene el presidente.

3. feo **Gua² nd'a̲²ca̲⁴ cu²⁴ a²ra² chin² nd'a³chen¹ co³lor¹⁴ ye⁴'en³ ti⁴.** ¡Qué feas son las culebras aunque tengan colores bonitos.

4. incómodo **Ne¹ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² cu'a³tdiu¹⁴¹ cu⁴'un¹ che⁴te⁴ tren¹.** Es muy incómodo viajar de pie en el tren.

5. incorrecto **Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² c'a⁴sneon³ co¹nse²jo⁴ chin² ya⁴va⁴.** Es incorrecto despreciar a los buenos consejos.

6. infiel **Sa²'an⁴ min³² ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi³din³ san² ndu²cu⁴ nd'a̲³ta̲¹ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ yi⁴chi⁴ca³ san² ndu²cu⁴ ta³na³'an⁴ nd'a̲³ta̲³¹.** Aquel hombre le es infiel a su esposa; anda con otras mujeres.

gua² nd'a̲²ca̲⁴ din³ yi²nu¹ mortificarse **Gua² nd'a̲²ca̲² din⁴ yi⁴nu¹ yan⁴ tin⁴ chi⁴nan³¹ yan⁴ che²de² min² ye⁴'én¹.** Se mortificó mucho porque se le olvidó mi encargo.

gua² nd'a̲²ca̲⁴ gu³vi³ ye⁴'en⁴ 1. desventura **A̲⁴ man⁴ san² t'i²ca⁴ gua² nd'a̲²ca̲⁴ gu³vi³ ye⁴'en⁴ san³.** De por sí trajo una desventura.

2. desdicha **Chin² chi²yan² ne¹ man⁴ san² gua² nd'a²ca⁴ gu³vi³ ye⁴'en⁴ san³.** Eso fue una desdicha para él.

gua² ndi² ta³ndi² nti³yun³ virgen **Ya²'an¹ c'u⁴ ne¹ gua² ndi² ta³ndi² nti³yun³.** Esta tierra es virgen.

gua² ndu²cu⁴ ga²na⁴ de mala gana **Man³ tin⁴ gua² ndu²cu⁴ ga²na⁴ din⁴ san² nti³yun³⁴ min² ne¹, gua² nd'a²ca⁴ ca⁴nd'a²⁴, ne¹ nu³ma² nua⁴cu¹ ndin⁴ tun¹⁴ san³.** Como hizo el trabajo de mala gana, le quedó mal; y tuvo que hacerlo de nuevo.

gua² ndu²cu⁴ yi²nu⁴ inconsciente **Ma³nuel¹ min² ne¹ ch'e⁴'en⁴ tin²⁴ san³ ne¹ gua² ndu²cu⁴ yi²nu⁴ ca⁴nda²⁴ yan⁴ sa²'an⁴.** Manuel se pegó en la cabeza y lo trajeron inconsciente.

gua² ndu⁴cue²'en⁴ incompleto **Po²le¹⁴ ne¹ gua² ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ min³ nna⁴³ ye⁴'en⁴ san³.** A Apolinar le regresaron el dinero incompleto.

gua² ndu⁴'u⁴ menos **Ca³mión¹ c'a⁴ ne¹ gua² ndu⁴'u⁴ yu³du³ 'a³cu².** Ese carro hace menos ruido.

gua² ndu⁴'u⁴ ca²nun² ch'i²v'a⁴ menor **Chin² cu²vi² di² ne¹ gua² ca²nun² ch'i²v'a⁴, na⁴tin⁴ chin² nan³ la²do⁴ ye⁴'én⁴ ne¹ yi³din³ ch'i²v'a⁴ u¹.** Para ti es de menor importancia, pero a mí me sirve.

gua² ndu³vvi²'i² resentirse **Gua² de²nu¹ n'un²⁴ chin² i³ti³ ya²'an¹ 'i⁴n'u¹ ti⁴, na⁴tin⁴ chi²yan² ra² chin² gua² ndu⁴vvi⁴'i² ti² chin² nda⁴² ti⁴ cuan³ c'u⁴.** No sabíamos que eran de tierra caliente; con razón se resintieron al llegar a este rumbo.

gua² quia⁴du³ vigilia **Nu³ma² yan³ gua² quia⁴dú¹ chin² ca⁴nén³¹ cu³da²du⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³.** Pasé la noche en vigilia cuidando al enfermo.

gua² tan³ inofensivo **Chin² i³ti³ d'i²nda² min¹ ne¹ gua² tan³ ti⁴.** La tijerilla es inofensiva.

gua² tan⁴ leve **Nan³ ndi⁴chi⁴ min¹ ne¹ gua² tan⁴ ya⁴'a⁴, tin⁴ mnan³ nun¹ ndi⁴chi⁴¹.** La quemadura fue leve, nada más por encima.

gua² v'a⁴'a⁴ *2* valiente **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ sa²'an⁴ gua² v'a⁴'a⁴ cha²⁴; tin⁴ ca²⁴ nun⁴ ch'a⁴ta¹ san² yi²cu²⁴ chin³ ntu⁴nd'a¹ san² sa²'an⁴ l'in¹⁴ chin² ca⁴nda²⁴ nu⁴ni⁴ min².** Ese hombre es valiente; se arrojó al río para sacar al niño que se estaba ahogando.

gua² ve⁴dch'a³ti³nu⁴ / imprudente **Sa³d'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ gua² ve⁴dch'a³ti³nu⁴ san³; nu²nca⁴ gua² 'i⁴cu⁴ san² cu³da²du⁴ nan³ a²ma² chin² yi³din³ san².** Ese muchacho es muy imprudente; nunca hace las cosas con cuidado.

gua² ye⁴'en⁴ 1. fuera de orden **Gua² ye⁴'en⁴ chin² cu'a³tc'o¹v'o² nan¹ ju²nta⁴.** Está fuera de orden pelearse en las asambleas.
2. menos **Di³nu¹ c'u⁴ ne¹ a²ma² ki²lu⁴ nun⁴ gua² ye⁴'en⁴.** Esta bolsa tiene un kilo menos.

gua² yi³² cu²nu⁴ incansable **Da³yá¹ ne¹ gua² yi³² cu²nu⁴ san³; nu³ma² gu³vi³ ta³ndi² yi⁴du⁴chi⁴ san³.** Mi hijo es incansable; todo el día está jugando.

gua² yi³ da²ma² sin igual **Chin² Bi²blia⁴ ne¹ ndi³ a²ma² li²bru⁴ gua² yi³ da²ma² ndu²cu⁴ vi²'i⁴.** La Biblia es un libro sin igual.

gua² yi²'in⁴ / **1.** fácil **Nti³yun³ via³ta³⁴ ne¹ gua² chin² gua² yi²'in¹ ye⁴'en², tin⁴ ne¹ne¹ di⁴tu¹ ye⁴'en⁴.** El trabajo del campo no es fácil; es muy pesado.
2. fácilmente **Gua² yi²'in¹ ca⁴nda²⁴ san² i³ti³ s'un² nda⁴³ ti⁴ ndi³ m'un²; gua² ca⁴'a³ ti⁴ ve⁴dc'a³v'a³.** Fácilmente trajo los animales hasta aquí; no hubo dificultades.
3. sencillo **Gua² yi²'in⁴ chin²**

yi3nd'e3yon2 na4nda4 che3nde3 ga3. Es muy sencillo bordar en punto de cruz.

gua2 yi3tu3nen3 chin2 fuera de lugar Gua2 yi3tu3nen3 chin2 ca4'an2 yan4 t'i2ca4. Lo que dijo estaba fuera de lugar.

gua3'an2 *adj* 1. transparente Bo3te3lla14 c'u4 ne1 gua3'an2. Esta botella es transparente.

2. brillante Da3va4 ye4'en4 lá2mpa4ra4 ye4'en4 ga3so3li2na4 ne1 nd'a32 ca2 yi2gu24vi3 gua3'an2 ne1 gua2 tin4 da3va2 ye4'en4 bo3mbi3lla1'a4. La luz de la lámpara de gasolina es más brillante que la de la bombilla.

gua3cu2 *s* 1. espíritu Dman21 'i4yan24 chin2 va2 gua3cu2 yan4, tin4 chin2 ya4ta24 ndu2cu4 i3ti3 ne1 gua2. Sólo las personas tienen espíritu; las plantas y animales, no.

2. ánima Va2 ndu3du3 chin2 ta3nde3ra 'a4tchi4ca1 ni2nda2 gua3cu2 'i4yan4 chin2 'i4 ca3'a3 gua2 nd'a2ca4. Dicen que suelta anda el ánima de la persona que muere asesinada.

Gua3cu2 D'i4ndios24 Espíritu Santo

guan2 *adjl* 1. rubio Yan24 va1cú1 ne1 va2 na2'an4 'i4yan4 chin2 guan2 tin1 yan4. En mi pueblo hay algunas personas que son rubias.

2. dorado I4cu3 ne1 cá21 a2ma2 plu2ma1 guan21. Ayer compré una pluma dorada. U1 ne1 yi4nen3 yi3nú1 gue2'é1 yu2ta4 chin2 nd'a32 niu2chi1 guan21. A mí me gusta la carne bien dorada.

3. lacio Ndu3tia3ca3 nd'u1s'un43 ne1 guan21 yu4du4 tin24 n'un14. La mayoría de nosotros tenemos el cabello lacio.

guan3 *prep* 1. a Cu'i24 ni4 yi3ma3 guan3 nu3ni3'in4. Echele sal a los frijoles.

2. al Cu'i232 ca2 yi4ma4 guan3 ca2ndu1'u4. Echale más sal al caldo.

3. de San2 c'a4 chin2 ya4'a4 d'a4nd'i4 san2 ye4'en4 guan3 ndu4cue2'en4 mo2zo4. Es el más flojo de los peones.

4. entre Guan3 chin2 ndu4'u4 cun24 sa2'an4 yan4 chi4n'i4'in2 yan4 yya2va1 ye4'en4 tna2'an4 min3. Entre los cuatro hombres levantaron la caja del muerto.

guan3 che4nu3 t'u2 *l* boscoso I3che14nu3 min2 ne1 ch'e3nan34 n'un14 i3ti3 tin4 chi4nda34 ti4 a2ma2 guan3 che4nu3 t'u21. El venado se nos perdió porque se metió en un terreno muy boscoso.

guan3 chin2 gue2'e2 abundancia 'I4yan4 cu'i3ca34 ne1 guan3 chin2 gue2'e2 snun14 yan4. Los ricos viven en la abundancia.

guan3 nan3 al mismo tiempo Guan3 nan3 yi3ta3 san2 ne1 ye3nde3'e3 san2. Canta y baila al mismo tiempo.

guan3 nan3 ndu4cue3'en4 del todo Guan3 nan3 ndu4cue3'en4 ne1 chi4nan34 san3 ca4nda34 san3 chin2 chi4n'en3 ndu3dú1 sa2'an4 min3. Se le olvidó del todo traerme lo que le encargué.

guan3 nd'e3'e3 a escondidas Sa3d'in1 min2 ne1 guan3 nd'e3'e3 ca4nda24 san2 tu1'u2 min2. El muchacho se llevó el pollo a escondidas.

guan3 ndu4cue3'en4 1. ante todo Guan3 ndu4cue3'en4 ne1 cu3vi3 u1 da4'a4 ho2ra4 nna32 chi3di2. Ante todo dígame a qué hora llega tu papá.

2. total Guan3 ndu4cue3'en4 ne1 u4vi4 ga3cu3 ndi3chi2 ca2di2 ndin4 da4má1. Junté cincuenta pesos en total.

guan3 tu34 *l* 1. pedregal Ne1ne1 guan3 tu34 nan1 ndin1 san2 nti3yun3 ne1 gua2 da4'a4 va3 yi32 ye4'en4 san3. Su milpa está en un pedregal y casi no se da nada.

2. pedregoso Ne1ne1 yi2'in1 ye4'en4 i3ti34 chin2 cu'a3tnun1 ti4 yu2ni2 guan3 tu341. Es muy difícil para las bestias andar por caminos pedregosos.

guan3 ya3ta3 breñal Co3ne3jo1 min2 ne1 chi4nda24 ti4 guan3 ya3ta3 ne1 ch'e3 nan34 n'un14 i3ti3. El conejo

se metió entre el breñal y se nos perdió.

guan³ yi³güe² / naranjal 'I⁴yan⁴ s'un⁴³ ne¹ chi⁴nda̲²⁴ yan⁴ guan² yi³güe²¹ ye⁴'en⁴ du³nú¹ ne¹, ndi³ gua² chi⁴ca³ yan⁴ pe³rmi²so⁴ chin² tu⁴ma³ yan⁴ güe²¹. Ellos se metieron al naranjal de mi tío sin permiso, para cortar naranjas.

guan³ yi⁴nche⁴te¹⁴ / atascadero Yu²ni²⁴ ne¹ va² nan³ chin² tan⁴ yi³² yi⁴nche⁴te¹⁴¹ ta³chin² guen³ cu²vi⁴. En el camino hay partes donde se hace un atascadero cuando llueve mucho.

guan³ yi³nda̲¹⁴ / mezquital Y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ min³ ne¹ chi⁴nda̲²⁴ ti⁴ guan³ yi³nda̲¹⁴¹. El coyote se metió en el mezquital.

guan³ yi³nd'i³tu³ nopalera Ta³chin² que̲²³'e̲n² guan³ yi³nd'i³tu³⁴ ne¹ cu'i²⁴ ca³'a² nda̲³cu¹ yi⁴'in³. Cuando vayas a la nopalera, pon te tus huaraches.

guao²⁴ guao²⁴ aullido del coyote

gua³rtia²nda⁴ *s* aguardiente Chin² gua³rtia²nda⁴ ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² cu²'u¹ tin⁴ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ s'un¹. El aguardiente no se debe tomar porque hace daño.

gu'aun¹⁴ gu'aun¹⁴ ladrido del perro

gua̲³'a̲³ yu²nu² *adj1* rosado Ve³sti²do⁴ ye⁴'en⁴ nd'a̲³ta̲³ l'in¹ c'a̲⁴ ne¹ gua̲³'a̲³ yu²nu²¹. El vestido de esa niña es rosado.

gua̲⁴'a̲⁴ *adj1* pobre Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ gua̲⁴'a̲⁴ ca²nen² yan⁴; ndi³ chin² che²'e² yan⁴ gua². Ese señor está muy pobre; no tiene ni para comer.

gua̲⁴'a̲⁴ yi⁴nu¹ *s* con caridad Va² na²'an⁴ 'i⁴yan⁴ cu'i³ca³ chin² yi³nd'i³chi² gua̲⁴'a̲⁴ yi⁴nu¹ yan⁴ 'i⁴yan⁴ po²bre⁴ ne¹ yi³nnen³ yan⁴ vi²'i⁴. Hay unos ricos que tratan a los pobres con caridad y los ayudan.

gua̲⁴'a̲⁴ *adj1* viudo Ne¹ne¹ nda³chi³ chin² nda̲⁴ gua̲⁴'a̲⁴ s'un¹. Es muy triste quedarse viudo.

gua̲³cu² *adj* recto Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲³ chin² n'un³² ya²'an² gua̲³cu² chin² cu³vi² yi³nga̲³'a̲³ s'un². Es mejor que busques palos rectos para los horcones.

gua̲³cu² cu³vi² nan³ nivel Me²sa⁴ c'u⁴ ne¹ nd'a³² gua̲³cu² nan³. Esta mesa está bien nivelada.

gu²cu⁴ *s* 1. estaca Gu²cu⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² 'a⁴chi³chi³ i³ti³. La estaca sirve para amarrar a los animales.

2. poste Ndá³¹ nn'u³vi³ gu²cu⁴ chin² cu'a³tndi¹⁴³ ye⁴'en⁴ chen³⁴. Traje unos postes para el cerco.

gu²chi⁴ *s1* sobrina Ta¹'an⁴ gu³chí¹⁴ ne¹ ta¹'an⁴ yi³nd'e³yon² ti⁴nu⁴ tan¹. Mi sobrina es costurera.

gu⁴chi³ *s* 1. llama Gu⁴chi³⁴ ne¹ guen³ yi³din³ y'u²ne²'e⁴. La llama se levanta con el viento.

2. flama A²tin² cu⁴cu³ di² din³¹ gu⁴chi³ ye⁴'en⁴ ce³ri³llu¹'u⁴. No te vayas a quemar con la flama del cerillo.

gu⁴chi³ cui³yun³ lengua de fuego Ne³'en³ cu³nda̲³⁴ san³ va⁴'a³ chin² yi⁴chi³ min², na⁴tin⁴ a²ma² gu⁴chi³ cui³yun³ din⁴ ne¹ chi⁴chi³ quia³nu³ ye⁴'en⁴ san³. Quiso entrar al jacal que se estaba incendiando, pero una lengua de fuego le quemó la camisa.

gu⁴du¹⁴ *v1* arrastrando Y'u³du¹⁴ ne¹ chi²nd'a̲⁴ gu²du¹ ti⁴ sa²'an⁴ mi³yan² tin⁴ che²nu⁴ ti⁴. El caballo arrastró (jaló arrastrando) al hombre porque corrió.

gue¹ du⁴du⁴ *v2* emplumar

gue⁴che³ *s* 1. brazo Yi²ta⁴ gue⁴ché¹ chin² ta²t'i⁴ yi³dín³¹ nti³yun³ ndu²cu⁴ ma³che²te⁴. Me duele el brazo de tanto trabajar con el machete.

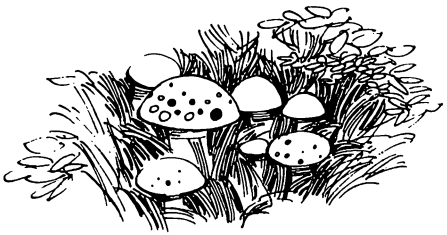
2. paleta Bu²rru¹⁴ ne¹ cha⁴tu³ a²ma² gue⁴che³ tin⁴ chin² ca̲²¹ ti⁴ nde²de⁴ min³. Al burro se le quebró una paleta al caerse en la barranca.

3. ala Tu¹'u² c'u⁴ ne¹ nda²tu¹ gue⁴che³ ti⁴. Este pollo tiene rota una ala.

gue²de¹ nu⁴ni⁴ *v* desbordarse

gue^{2}'e^{2} yu^{2}ta^{4} de rapiña **Chin^{2} 'i^{2}ya^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} i^{3}ti^{3} gue^{2}'e^{2} yu^{2}ta^{4} ti^{4}.** El águila es un ave de rapiña.

gue^{4}'e^{4} *sl* hongo **Nd'a^{32} cu^{3}nd'i^{3}chi^{2}; a^{2} tin^{4} che^{2}'e^{2} gue^{4}'e^{4} lu^{2}cu^{4}.** Fíjate bien; no vayas a comer hongos venenosos.



gue^{4}'en^{4} den^{3} se le hace agua la boca **Gue^{4}'en^{4} den^{3} san^{2} chin^{2} yi^{4}nan^{3} san^{2} tu^{2}mi^{4}.** Se le hace agua la boca cuando ve el dinero.

gue^{4}'en^{4} di^{2}nu^{4} *l* en forma de bolsa **Ti^{4}nu^{4} se^{2}da^{4} ne^{1} gue^{4}'en^{4} di^{2}nu^{4} ta^{1}chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} yi^{3}nd'e^{3}yon^{2}.** La tela de seda se hace en forma de bolsa cuando no se cose bien.

guen^{2} *v* **1.** tener aroma *Véase* **chen^{2}.** **2.** olor **Yu^{2}ta^{4} chin^{2} a^{4} ntu^{2}vi^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} guen^{2}.** La carne descompuesta tiene muy mal olor.

gue^{3}te^{3} *s* **1.** intestino **Nda^{24} a^{2}ma^{2} ca^{3}'a^{3} nan^{3} gue^{3}te^{3} san^{2} ne^{1} gua^{2} yi^{32} gue^{2}'e^{2} san^{2}.** Tiene una infección en el intestino y no puede comer.

2. tripa **Gue^{3}te^{3} i^{3}tcu^{34}chi^{34} ne^{1} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} yi^{32} ndu^{2}cu^{4} ca^{2}ndu^{1} ya^{4}na^{4} ti^{2}cua^{2} ti^{4}.** Las tripas del borrego sirven para el menudo.

gue^{3}te^{3} nd'e^{4} *l* tragón **Sa^{2}'an^{4} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gu^{3}ete^{3} nd'e^{43} san^{2}; ndu^{4}cue^{2}'en^{4} chin^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4} san^{3} ne^{1} 'i^{3}nu^{3} gue^{2}'e^{2} san^{2}.** Ese hombre es muy tragón; se come todo lo que encuentra.

gue^{3}te^{3} ya^{3} apéndice **Tu^{1}'u^{24} ne^{1} va^{2} u^{4}vi^{4} gue^{3}te^{3} ya^{3} ti^{4}.** Los pollos tienen dos apéndices.

gue^{3}te^{3} yu^{3}ta^{4} ti^{4} chorizo **Chin^{2} gue^{3}te^{3} yu^{3}ta^{4} ti^{4} min^{3} ne^{1} tan^{3} nd'a^{2} yu^{3}du^{1} gue^{2}'e^{2} chin^{2} yi^{3}ndu^{2}cu^{4} nu^{3}ni^{3} cuen^{1}.** El chorizo es muy sabroso con frijoles negros.

güe^{2} li^{2}ma^{4} *s* lima **Chin^{2} 'e^{1}'en^{4} ye^{4}'en^{4} güe^{2} li^{2}ma^{4} ne^{1} ya^{3}, na^{4}tin^{4} ye^{4}'en^{4} güe^{2} ya^{2}di^{14} ne^{1} gua^{2}.** El gajo de la lima es amargo, pero el de la naranja, no.

güe^{2} nd'e^{2}te^{1} *s* limón **Chin^{2} güe^{2} nd'e^{2}te^{14} ne^{1} nd'a^{32} ye^{4}'en^{2} do^{4}ndo^{31}.** El limón es bueno para la garganta.

güe^{2} yi^{2}va^{1} *s* guayaba **Ne^{1}ne^{1} tan^{4} 'i^{4}n'u^{4} cuan^{1} yu^{2}ni^{24} ne^{1} tu^{4}ma^{4} n'un^{24} nnu^{3}vi^{3} güe^{2} yi^{2}va^{1} cue^{31} che^{4}'e^{4} n'un^{34} chin^{2} nven^{4} nd'u^{1}s'un^{43}.** Hacía mucho calor en el camino y cortamos unas guayabas verdes para refrescarnos.

güe^{2}ya^{2}di^{1} *s* naranja **Güe^{2}ya^{2}di^{2} c'u^{4} ne^{1} nd'a^{32} sn'en^{14} nu^{4}ni^{2} ye^{4}'en^{4}.** Esta naranja es muy jugosa.

güe^{2}ya^{12} *l* naranja agria **Güe^{2}ya^{14} ne^{1} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} n'un^{14} chin^{2} yi^{3}ndu^{3}vi^{2} gu^{3}nu^{1} yu^{4}du^{4} tin^{14} n'un^{14}.** Usamos el jugo de la naranja agria para suavizar el cabello.

güe^{3} *sl* ciego **Cui^{4}nu^{4}n'un^{4} yu^{4}ni^{3} chin^{2} güe^{3} nan^{14} ta^{3}chin^{2} nna^{4}qui^{3} chin^{2} ni^{2}nda^{2} yu^{2}ni^{2}.** Ayuda al ciego cuando lo encuentres perdido.

güe^{4} *adjl* envidioso **Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} gua^{2} güe^{4} san^{2}; tin^{4} ga^{4}'a^{3} san^{2} du^{2}lci^{1} gue^{2}'e^{2} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}.** El niño no es envidioso; les convida dulces a sus amigos.

güe^{4}de^{3} *s* **1.** español **Ndu^{3}tio^{3}co^{3} ne^{1} ne^{3}'en^{3} chin^{2} nd'a^{2}ca^{2} c'o^{4}m'o^{1} güe^{4}de^{3}.** Todos necesitamos hablar bien el español.

2. castellano **Va^{2} na^{2}'an^{4} dva^{3}cu^{24} chin^{2} yi^{2}'in^{4} ca^{1} ye^{4}'en^{4} ne^{1} gua^{1} tin^{4} güe^{4}de^{2}'e^{4}.** Algunos idiomas indígenas son más difíciles que el castellano.

güen^{14} *adj* delgado **Ju^{3}ve^{3}nti^{3}no^{14} ne^{1} nnu^{2}vi^{2} güen^{14} san^{2} chin^{2} che^{4}'en^{3} san^{2} cuan^{3} ya^{2}'an^{4} ndi^{4}ya^{14} min^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} 'i^{4}n'u^{4} min^{1}.** Juventino fue a la costa y regresó muy delgado por el calor.

güe^{2}ro^{1} *adj* güero **Güe^{2}ro^{1} ga^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} ye^{4}'en^{4} chin^{2} guan^{21} yu^{4}du^{4}**

tin²⁴ san³ ndu²cu⁴ chin² yun⁴ yi¨nd'i³chi² san². Le dicen güero porque tiene el pelo rubio y los ojos claros.

gü'e¹⁴ *adj* **1.** curvo **Ca³nu³ min² ne¹ chi⁴ gü'e¹⁴.** El formón quedó curvo.

2. chueco **Y'a²na⁴ l'in¹⁴ ne¹ a²ma² chi⁴ gü'e¹⁴ ca̲³'a̲³ ti⁴ ndi³ ne³'en³ chin² cha⁴tu³ min².** El perrito tiene la pata chueca desde que se la quebró.

3. fuera de escuadra **Ve³nta³na¹ c'a̲⁴ ne¹ gü'e¹⁴ ndi²; gua² yi⁴nen³ yi³nú¹.** Aquella ventana está fuera de escuadra; no me gusta.

gui³ta²rra⁴ *s* guitarra **Chin² gui³ta²rra⁴ ne¹ yi⁴nca̲⁴'a̲⁴ yan³ yi²nu¹ yi¹din³¹ ndu²cu⁴ chin² 'a³cu².** Las guitarras alegran nuestra vida con su música.

güi²⁴ *adj* **1.** miserable **Ne¹ne¹ güi²⁴ yan⁴ tin⁴ gua² nd'a³va² yi³nd'i¹v'a⁴ yan⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Es muy miserable porque les paga sueldos muy malos a los peones.

2. mezquino **Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ güi²⁴ cha̲²⁴; ndi³ n'a²ra² chin² cu'i³ca³ san² na⁴tin⁴ ndi³ ma⁴ra¹ da³ya³ san² gua² yi³nnen³ san².** El es un hombre mezquino; aunque es rico no ayuda ni a sus hijos.

3. codo **Va² ndu³du³ chin² pa³trón²⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ güi²⁴ yan⁴.** Dicen que el patrón es un codo.

4. tacaño **Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ güi²⁴ yan⁴ ndi³ gua² ca²nen² yi²nun¹ 'i⁴yan⁴ da⁴'a⁴ va³.** Ese señor es tan tacaño que no se cuenta con él para nada.

güi²nu⁴ *l* noche **Güi²nu⁴ ne¹ ya⁴va⁴ yi²ndu²⁴vi³ ta³chin² va² da³va² i²yu².** La noche se pone alegre por la luz de la luna.

güi²nu⁴ chin² 'i⁴ndian¹⁴ di⁴ Nochebuena **Güi²nu⁴ chin² ch'i⁴ndian¹⁴ di⁴ min³ ne¹ che⁴'en³ n'un¹⁴ chi⁴nche⁴'e⁴ güi²nu⁴ n'un¹⁴ mma³qui³ yan⁴.** En la Nochebuena nos invitaron a una cena.

gü'i³'i³ *s* **1.** fruta **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³² ta³vi³ gü'i³'i³; yi³² nd'e²ye⁴¹ yi³² tia²ca², yi³² güe² ya²di¹ yi³² güe² yi²va¹ ndu²cu⁴ ta³na³'an⁴ ca̲³ gü'i³'i³ va̲³.** En mi pueblo se da mucha fruta; hay duraznos, plátanos, naranjas, guayabas y otras más.

2. golosina **Chin² chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ne³'en³ che²'e² gü'i³'i³.** A los niños les gustan mucho las golosinas.

gü'i⁴yun⁴ *s* tijera **A̲⁴ chi⁴nd'ú⁴¹ gu'i⁴yun⁴ tin³¹ va⁴'a³⁴; a̲⁴di² chin² ca̲⁴'a̲³ cla²vo⁴ lá²mi⁴na⁴ yi³nda¹.** Ya puse las tijeras del techo; nada más falta clavar la lámina.

gun² *adv* sí **Gun², cu⁴'un⁴ ndu¹cu⁴ ni⁴.** Sí, iremos con usted.

gun²⁴ *s* **1.** armazón **Ca³sti²llo⁴ ne¹ cun⁴¹ cu'a⁴tu³ yi³² gun²⁴ ye⁴'en⁴.** El castillo tiene cuatro armazones.

2. dato **Chin² nnen¹ gun²⁴ chin² ni⁴ndian¹⁴ san³ ne¹ nan³ snun¹⁴ ca̲³ca̲³ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴ mi³yan² ca²nun².** Los datos de su nacimiento están en el archivo de la presidencia.

gun³ *adj* agudo **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ gun³ da²mi² yan⁴.** El enfermo tiene un dolor muy agudo en la espalda.

gu³nca³di³ 1. recto **Te²ba⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ gu³nca³di³ yan⁴.** Esteban es un hombre recto.

2. honesto **A²ma² 'i⁴yan⁴ chin² gu³nca³di³ yan⁴ ne¹ ne³'en³ 'i⁴yan⁴ 'i⁴yan⁴ a̲⁴di² ti⁴³ nun⁴¹, ndi³ n'a²ra² chin² 'i⁴yan⁴ nda⁴chi¹⁴ yan⁴.** Una persona honesta es apreciada en todos lados, aunque sea pobre.

gu³'un³ *adj* cinco **Y'a²na⁴ ne¹ ch'e²tian¹⁴ gu³'un³ da³ya³ ti⁴ nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹'o⁴.** La perra tuvo cinco cachorritos la semana pasada.

gu²vi² *s* nombre **Y'a²na⁴ c'u⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ du⁴chi³ chin² gu²vi² ti⁴.** Es muy chistoso el nombre de este perro.

gu²vi⁴ *adjl* **1.** arenoso **Ya²'an¹⁴ ne¹**

ne¹ne¹ gu²vi⁴¹; chin² chin² gua² yi³² nu³ni³. La tierra es muy arenosa; por eso no se da bien el frijol.

2. terrón Nan³ ˈi³vˈa⁴ ne¹ yi³ndˈi³cui³ yan⁴ yi⁴ma⁴ gu²vi⁴¹, na⁴tin⁴ u¹ ne¹ yi⁴nen³ yi³nú¹ ca² yi⁴ma⁴ dun³. En la plaza venden la sal en terrón, pero yo la prefiero molida.

gu²vi⁴ ˈa⁴ta¹ grava Chin² gu²vi⁴ ˈa⁴ta¹ min² ne¹ nan³ chin² ˈa⁴tu³ va⁴¹a³ mi³yan² yi³din³ nti¹³yun³. La grava se usa en la construcción de las casas.

gu³vi¹ yi⁴ma⁴ grano de sal ˈi⁴yan⁴ nan³ ni³nu³ mma¹⁴¹a³⁴ ne¹ chin² güi²⁴ yan⁴ ne¹ ndi² ma⁴ra¹ a²ma² gu³vi¹ yi⁴ma⁴ gua² yi³te² yan⁴. El vecino es tan avaro que no da ni un grano de sal.

gu³vi³ *s* **1.** día ¿Da⁴¹a⁴ gu⁴vi³ nna⁴ca⁴ vi¹¹u⁴ chin² nneo⁴¹ ye⁴¹en⁴ a³su²nto⁴ mi³yan²? ¿Qué día nos vemos para arreglar el asunto?

2. día I²mi¹⁴ ne¹ gu³vi³ yya⁴du³ ti⁴. El tecolote duerme de día.

3. fecha Tgu⁴ne¹ yan⁴ u¹ da⁴¹a⁴ gu⁴vi² nˈi⁴ndián¹ ne¹ gua² chi⁴² ca⁴¹án¹. Me preguntaron la fecha de mi nacimiento y no la supe.

4. vida Ne¹ne¹ gu³vi³ ye⁴¹en³ yan⁴ ca²nen² yan⁴ yyˈe²de⁴, chin² chin² gua² yi³² ndi²cu¹ yan⁴. Lleva una vida muy sana: por eso no envejece.

gu³vi³ gu³vi³ **1.** diariamente Gu³vi³ gu³vi³ yi³ndú¹ vˈi⁴² ye⁴¹én¹. Diariamente trabajo en mi milpa.

2. diario Yi³nnu¹¹ú¹ da³ya¹ chin² gue³¹en³ san² e³scue²la⁴ gu³vi³ gu³vi³. Obligo a mi hijo a que vaya diario a la escuela.

gu³vi³ vˈi³cu³ yu³du³ día de vigilia

gu⁴vi³ *adv* abiertamente Ta³chin² ca³nan³ chi³⁴ min³ ne¹ ca⁴chi⁴ca² ndˈe³¹e³ san², na⁴tin⁴ man³ ne¹ a⁴ ca²chi²ca² gu⁴vi³ san². En los primeros días anduvo a escondidas; ahora anda abiertamente.

H

ha²ba⁴ *s* haba U¹ ne¹ yi⁴nen³ yi³nú¹ gue²ˈé¹ ca²ndu¹ ha²ba⁴. A mí me gusta el caldo de habas.

ha³cie²nda⁴ *s* hacienda Chin² ndi² mnan³ ta³ndi² ne¹ ha³cie²nda⁴ sˈun³ ne¹ ne¹ne¹ ndi²cha⁴ ndi³cu³ mo²zo⁴ ndˈe⁴ va² ye⁴¹en⁴. Antiguamente las haciendas eran muy grandes y tenían muchos peones.

ha²cha⁴ *s* hacha Ne³¹en³ nˈun¹⁴ a²ma² ha²cha⁴ chin² cˈa³ca³ nˈun¹⁴ ya²¹an². Necesitamos una hacha para cortar los árboles.

he³ctá²rea⁴ *s* hectárea Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ ndˈu¹sˈun⁴³ chin² yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ yi⁴nda⁴ca⁴ nˈun¹⁴ u⁴vi⁴ he³ctá²rea⁴ ya²¹an⁴¹ co²sa⁴ chin² cu³vi² din³ nˈun¹⁴ ntu³nun³. Por mi región, los que trabajamos la tierra recibimos dos hectáreas para poder sembrar.

he³li³có²pte⁴ro⁴ *s* helicóptero Chin² a³vión¹ he³li³có²pte⁴ro⁴ sˈun³ ne¹ yi²nu⁴ ca² gue³¹en³ chcu²vi² a³vio³ne³ta¹. Los helicópteros vuelan más despacio que las avionetas.

hi²lu⁴ *s* hilo Ndu²ti² que⁴¹en³ nan³ ˈi³vˈa⁴ ne¹ cua²³² a²ma² ca³rre³te¹ hi²lu⁴ cua¹⁴ ye⁴¹én¹. Si vas a la plaza cómprame un carrete de hilo blanco.

hi²mno⁴ *s* himno **Chin² Hi²mno⁴ Na³cio³nal²⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ a²ma² chi²yan² chin² ca²ndu²⁴dian¹ chin² ya⁴va⁴ ye⁴'en⁴ nu³ma² ch'a³ta³ yy'e³de⁴.** Nuestro Himno Nacional es uno de los más bonitos del mundo.

ho²ja¹ *s* **1.** navaja **I⁴cu³ cá³¹ a²ma² ho²ja¹ chin² cu'a⁴nen¹ yu⁴du⁴.** Ayer compré una navaja para rasurar.

2. hoja **I⁴cu³ cá³¹ a²ma² pa³que³te¹ ho²ja¹ chin² 'a⁴nen¹ yu⁴du⁴.** Ayer compré un paquete de hojas de rasurar.

ho²ra⁴ *s* hora **¿Da⁴'a⁴ ho²ra⁴ mni³yun³?** ¿Qué hora es?

ho²ra⁴ min¹ 1. al mismo tiempo **A⁴ nan³ min¹ nd'u¹s'un⁴³ ne¹ ho'ra⁴ min¹ nda⁴ n'un¹⁴ nan³ nti³yun³.** También nosotros llegamos al mismo tiempo al trabajo.

2. al momento **Ho²ra⁴ min³² cue⁴'en⁴ san².** Al momento se fue.

ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ a tiempo **Di² ne¹ gua² yi³nua³cu² yi'nna³² chin² ho²ra⁴ ye⁴'en⁴.** Tú nunca llegas a tiempo.

ho²rno⁴ *s* horno **Juan¹⁴ ne¹ 'a⁴tu³ san² a²ma² ho²rno⁴ tin⁴ ne³'en³ san² tu³nd'a¹ san² pan²⁴.** Juan está construyendo un horno porque quiere ser panadero.

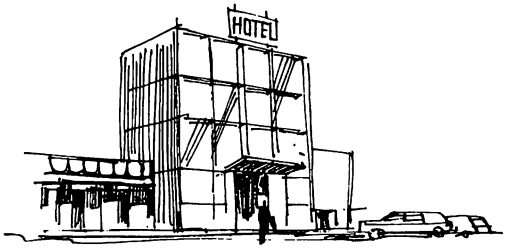
ho²rno⁴ ye⁴'en⁴ yi²yu⁴ *l* carbonera **Cue²'en² ca⁴nd'i⁴chi³ a¹ snun¹⁴ ca² yi²yu⁴ nan¹ ho²rno⁴'on⁴.** Vé a ver si hay carbón en la carbonera.

ho³spi³tal²⁴ *s* **1.** hospital **Yi³va³cu² ne¹ a⁴ va² a²ma² ho³spi³tal²⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** En Cuicatlán ya tenemos un hospital.

2. clínica **ho³spi³tal²⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² ndi² lu²cu⁴** manicomio

ho²stia⁴ *s* hostia **Chi³du¹⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ ho²stia⁴ nan³ mi²sa⁴.** Los curas usan la hostia en las misas.

ho³tel¹ *s* hotel **Chin² nan³ cui³da²⁴ Nnu³va³ ne¹ va² ta³vi³ ho³tel¹.** En la ciudad de Oaxaca hay muchos hoteles.



hua³cal¹ *s* huacal **Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ndu²cu⁴ hua³cal¹ yi³te²chcan²¹ yan⁴ che²de² ye⁴'en² yan⁴.** Mucha gente acarrea sus trastos en huacales.

huau²chi²na²ngo¹ *s* huauchinango **Y'a⁴ca⁴ chin² huau³chi³na³ngo¹ min² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ nd'a³ gue²'e² ti⁴.** El huauchinango es un pescado muy sabroso.

hu²li¹ *s* **1.** hule **Ma²nga¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ hu²li¹ ne¹ne¹ nd'a² 'i³ta³ sa²'an⁴ ye⁴'en⁴ cu²vi⁴.** La manga del arriero es de hule y lo protege muy bien de la lluvia.

2. resorte (de hule) **Ca²⁴ yan⁴ a²ma² hu²li¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yye²no¹ san².** Le compraron un resorte al niño y está muy contento.

I

i³ *adj* pesado **Cu³nnen³ ndu²³qui³ u¹ nn'u¹'un² ya²'an² c'u⁴ tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ i³.** Ayúdame a mover este tronco porque está muy pesado.

i²cu⁴ *s* piojo **Ndu²ti⁴ chin² gua² cua²da⁴ma³ ca⁴t'o⁴'on⁴ chc'a²ya¹⁴ ne¹, cu⁴ni⁴ i²cu⁴ tin²⁴¹.** Si no lavamos la cabeza de los niños seguido, les salen piojos.

i²cu⁴ di⁴yun¹⁴ 1. termita **I²cu⁴ di⁴yun¹⁴ ne¹ di⁴cu'i⁴nu¹ ti⁴ v'i⁴tu¹**

ye⁴¹en² va⁴¹a³¹a⁴. Las termitas están acabando con las vigas de la casa.

2. comején I²cu⁴ di⁴yun¹⁴ min³ ndu²cu⁴ i³ti³ d¹un¹ ne¹ yi³nun³⁴ ti⁴ nan³ ya²¹an². El comején y la polilla destruyen la madera.

i²cu⁴ tin²⁴ *1* piojo negro

i²cu⁴ tin²⁴ tna¹¹an⁴ cochinilla Chin² i²cu⁴ tin²⁴ tna¹¹an⁴ ne¹ yi³ndu³vi² t¹i²vi¹ tin⁴ ta³chin² yi³diun³¹ ye⁴¹en² ti⁴. La cochinilla se enrolla cuando la tocamos.

i²cu⁴ ti⁴nu⁴ *1* piojo blanco

i²cu⁴ ye⁴¹en⁴ cu²chi¹ piojo de marrano

i²cu⁴ ye⁴¹en⁴ tu¹¹u² piojo de gallina

i⁴cu³ *adv* ayer I⁴cu³ ne¹ ncuen³ tián³¹ che⁴¹én¹ ch¹e⁴¹én¹ che⁴nu³. Ayer me levanté muy temprano para ir a rozar.

i³cu⁴ *s1* hormiga Va² a²ma² nan³ ya²¹an² chin² ga³ i²cu¹nda̲⁴¹a̲³ nan³ ta̲³¹a̲⁴¹ ne¹ ya²¹an² va³cu³ i³cu¹ ga⁴¹an³ yan⁴ ye⁴¹en⁴. Hay una planta a la que se le trepan las hormigas en las hojas y le dicen hormiguera.

i³cu¹dan⁴³ avispa negra I⁴cu³ ne¹ nna⁴ca⁴ n¹un¹⁴ a²ma² va³cu³ i²cu¹dan⁴³ cuan³ nan³ nti³yun³. Ayer encontramos un panal de avispa negra en el campo.

i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ hormiga M¹un² ne¹ va² ta³vi³ i²cu¹nda̲⁴¹a̲³ tin⁴ ¹i³nga¹⁴ yan⁴ che³ye³ da²si¹⁴ co³mi²da⁴ nia²¹an⁴¹. Aquí hay muchas hormigas porque tiran los desperdicios de comida a suelo.

i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ cua̲¹¹a̲⁴ hormiga de fuego

i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ cuen¹ hormiga negra

i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ gue⁴che³ hormiga alada Chi⁴nu³ n¹un¹⁴ a²ma² va³cu³ i²cu¹nda̲⁴¹a̲³ ne¹ nna⁴ca⁴ ta³vi³ n¹un¹⁴ i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ gue⁴che³, i³ti³ s¹un² chin² i³ti³ ndi²nan³ ye⁴¹en² ti⁴ chin² i⁴cu⁴nda̲³ta̲³ ti⁴ vi²¹i⁴. Escarbamos un hormiguero y encontramos muchas hormigas aladas que son las reinas que forman otros hormigueros.

i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ i³ni³ hormiga de hueso

i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ la²ngu¹ hormiga de palo seco

i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ nu⁴ni⁴ *2* hormiga de humedad

i³cu¹nda̲⁴¹a̲³ tan³ hormiga barredora

i²⁴quia̲¹ *1* hormiga de palo seco

i³cha² *s* **1.** frío I⁴yu⁴ no³vie²mbre⁴ ne¹ a⁴ma² yi⁴nen³ i³cha². En el mes de noviembre aprieta el frío.

2. fresco Ya²¹an² cue³¹ c¹a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd¹a² ca²nd¹i²cu⁴ i³cha² ye⁴¹en⁴. Ese árbol frondoso es muy fresco.

i³che¹⁴nu³ *s* venado Gua² chin² gua² yi²¹in⁴ ni⁴yun¹ chin² c¹o⁴n¹o⁴ i¹che¹⁴nu³. No es cosa fácil cazar un venado.

i²chi¹⁴ *s* **1.** niña Tan¹ i¹chi¹⁴ ch¹a³ta³⁴ ne¹ Re³be³ca¹ du⁴chi⁴ tan¹. La niña más grande se llama Rebeca.

2. trenza Tan¹ Re¹be¹ca¹⁴ ne¹ yi⁴nnu⁴mi⁴ tan¹ i²chi¹⁴ tin²⁴ tan¹ i²chi¹⁴ vi²¹i⁴ ta¹¹an⁴. Rebeca le trenza (hace una trenza) el cabello a su hermanita.

i³chi³ *s* asa C¹u²tu² c¹a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ ch¹a³ta³ i³chi³. Esa cazuela tiene muy grande el asa.

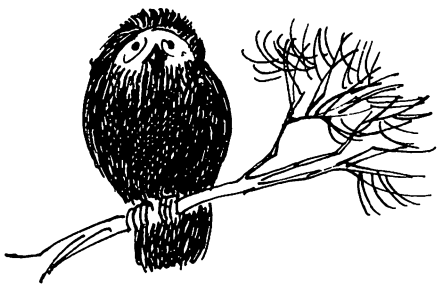
i³gua³na¹ *s* iguana Na²¹an⁴ yan²⁴ ne¹

gue²'e² yan⁴ yu²ta⁴ i³gua³na¹; va² ndu³du³ chin² ta⁴ndu²ca⁴ chin² gue²'e² yu²ta⁴ tu¹¹'u² t'i²ca⁴ gue²'e² ti⁴. En algunas partes comen carne de iguana; dicen que sabe a pollo.

i²mi¹⁴ *s* **1.** tecolote **I²mi¹⁴ ne¹ 'an³ 'a⁴ ti⁴ ndi³cu³ gu³vi³⁴ ne¹ 'a⁴tia⁴du¹ ti⁴.** Los tecolotes cantan de noche y duermen de día.

2. búho **Yy'a³vi³ ne¹ chi⁴ne⁴'én¹ c'a⁴ a²ma² i²mi¹⁴ ni³nu³ nan¹ va⁴'a³.** Anoche oí un búho cerca de la casa.

3. lechuza **Chin² i²mi¹⁴ ne¹ 'an³ 'a⁴tchi⁴ca¹ ti⁴ yi³tgan²¹ ti⁴ ti'u¹⁴di⁴.** Las lechuzas salen de noche a cazar ratones.



i³mpue²sto⁴ *s* impuesto **Ca²nen² chin² ne³'en³ chin² nd'i¹v'u⁴ i¹mpue²sto⁴ yu⁴'un⁴¹.** Siempre debemos pagar nuestros impuestos.

i³nfie²rno⁴ *s* infierno **Va² nan³ chin² tu⁴ndu²cu⁴ i³nfie²rno⁴ min³ t'i²ca⁴ ta³chin² tie²mpo⁴ yan²⁴¹.** Hay lugares que parecen infiernos en tiempo de calor.

i³nge³nie²ro⁴ *s* ingeniero **I³nge³nie²ro⁴ cu³vi³ yan⁴ s'un¹ ta⁴ca⁴ tu³nd'a¹ nd'o³² ya¹¹'an¹ yu⁴'un⁴¹.** El ingeniero nos va a enseñar a mejorar nuestras tierras.

i³ni³ *s* **1.** hueso **Ca³'a³ yi²cu²⁴³ c'u⁴ ne¹ i³ni³.** El mango de este cuchillo es de hueso.

2. aguja **Cuá²¹ a²ma² i³ni³ chin² nd'e³yón¹ ve³sti²do⁴ c'u⁴.** Voy a comprar una aguja para coser este vestido.

i³ni³ ca³'a³ **1.** canilla **Ya⁴'a⁴ chi²⁴ i³ni³ ca³'a³ san² chin² chi⁴nda³va³ san² min².** Se lastimó la canilla de la pierna al caerse.

2. tibia **Cha⁴tu³ i³ni³ ca³'a³ san² guan³ nan³ chi⁴nda³va³ san².** Se fracturó la tibia de la pierna derecha al caerse.

i³ni³ da²mi² vértebra **Nda⁴ca⁴'a⁴ a²ma² i³ni³ da²mi² san² ne¹ u⁴ta³ yi³² yi³ca²nd'e²de² san² che²de² 'i³.** Se lastimó una vértebra y no puede cargar cosas pesadas.

i³ni³ da⁴ndu³ manzana **Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ yi⁴na⁴'an⁴ yi⁴nchi⁴ i³ni³ da⁴ndu³ yan⁴ guan³ nan³ chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴.** A ese señor le brinca mucho la manzana al hablar.

i³ni³ d'an² */* mandíbula **Ncho²'o² nen¹ i³ni³ d'an² san².** Se le zafó la mandíbula.

i³nde⁴'en³ anca **Man³ tin⁴ a²ma² nun⁴ y'u¹du¹ ye⁴'en⁴ n'un²⁴ ne¹, cuan³ i³nde⁴'en³ ti⁴ ca⁴ndu³dú¹ cu²nchí⁴¹.** Como sólo teníamos un caballo me vine montado en ancas.

i³ni³ ga²⁴ yun⁴³ aguja de arrea **Cui³te² i³ni³ ga²⁴ yun⁴³⁴ tin⁴ nd'e³yón¹ di²nu¹'un⁴.** Pásame la aguja de arrea para coser el costal.

i³ni³ gu² da²mi² **1.** columna **Jo³sé¹⁴ ne¹ chi⁴nd'a²⁴ san³ tin²⁴ ya⁴'an³ ne¹ nda⁴ca⁴'a⁴ i⁴ni¹ da²mi² san².** José se cayó del árbol y se lastimó la columna.

2. dorsal **Chin² i³ni³ gun²⁴ ti³cua¹⁴ s'un¹⁴ ne¹ nna²ca⁴ vi¹'i⁴ ndu²cu⁴ i³ni³ gu² do²mo²¹.** Las costillas están unidas a la espina dorsal.

3. espinazo **Chin² i³ni³ gu² da²mi² i³ti³ndu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du³ chin² yi³ ndu²cu⁴ 'i³ya³ gua¹ji³llu¹.** El espinazo de res es muy sabroso con chile guajillo.

i³ni³ gue⁴che³ omóplato **Ya⁴'a⁴ i³ni³ gue⁴ché¹ tin⁴ i³ a²ma² du²tu¹⁴ ca⁴nd'e⁴dé¹.** Me duele el omóplato porque traje un tronco pesado.

i³ni³ gun³⁴ esqueleto Chin² i³ni³ gun³⁴ s'un¹ 'i⁴yan⁴ ne¹ gua² yi³ da²ma² ndu²cu⁴ i³ni³ ye⁴'en⁴ cha²ngu¹. Nuestro esqueleto es muy diferente al de los monos.

i³ni³ gun³⁴ ti³cua⁴ *l* costilla Sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ch'e⁴'en² yan⁴ nan³ i³ni³ gun²⁴ ti²cua⁴ san³. Le dieron un golpe en las costillas a mi primo.

i³ni³ ndu³ti³ *l* alfiler Cu³nnen³² t'a² i³ni³ ndu³ti¹⁴ yi⁴'in³ u¹ ndi³cu³ ntu³nd'á¹ a²ma² yan² ca²nun² ta²'á¹. Préstame tu alfiler para sacarme la espina que tengo en la mano.

i³ni³ ru³nt'i¹ya² rótula Nda⁴ca⁴'a⁴ i⁴ni¹ ru³nt'i¹ya¹ yan⁴ tin⁴ ca⁴'a³ t'i³ya¹ yan⁴ chin² chi⁴nda³va³ yan⁴. Se lastimó la rótula porque se cayó de rodillas.

i³ni³ tin³⁴ *l* cráneo Da² chgue²³ san² chi⁴nd'a²⁴ san³ ne¹ can⁴³ i³ni³ tin²⁴ san³. Se cayó de cabeza y se rompió el cráneo.

i³ni³ tin³⁴ tna¹'an⁴ calavera Ta³chin² chi⁴nu³ yan⁴ ye²yen⁴ min³ ne¹ nna⁴qui⁴ yan⁴ a²ma² i³ni³ tin²⁴ tna¹'an⁴ chin² a⁴ n'an⁴³ ta³ndi². Cuando cavaron las epultura encontraron una calavera de hace muchos años.

i³ni³ yi³nd'e³yon² aguja de coser Cui³te² i³ni³ yi³nd'e³yon² tin⁴ nd'e³yón¹ di²nu¹'un⁴. Pásame la aguja de coser para arreglar la bolsa.

i³ni³ yu²nu² *l* cartílago I³ni³ yu²nu¹⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ i³ni³ t'i²ca⁴ na⁴tin⁴ ca²cha⁴. El cartílago se parece al hueso pero es más suave.

i³nspe³ctor²⁴ *s* inspector Chin² i³nspe³ctor²⁴ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ne¹ Yi³va³cu² ca²nen² yan⁴. El inspector de la escuela vive en Cuicatlán.

i⁴nu⁴ *adj* tres Va² i⁴nu⁴ di²nu⁴ ca¹fé²⁴ ye⁴'én¹ chin² ne³'en³ nd'i³cuí¹. Tengo tres sacos de café que quiero vender.

i⁴nu⁴ cu³vi³ tres veces I⁴nu⁴ cu³vi³ y'a⁴v'í¹ ne¹, gua² du⁴'u⁴va³ ch'a⁴cu¹ta⁴'an³ ye⁴'én¹ ne¹ cui⁴na⁴'án¹. Llamé tres veces, pero como nadie contestó, me fui.

i⁴nu⁴ ga³cu³ ndi³chi² setenta Yi²cu²⁴ d'i³nda³ chin² ca²⁴ yan⁴ min³ ne¹ i⁴nu⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca⁴'a³ yan⁴. Las tijeras que compró le costaron setenta pesos.

i⁴ndie³en⁴ *s* autoridad Lu³gar²⁴ chin² cu'a³tc'o¹v'o² ne¹, cu⁴'un⁴¹ ca² nnan¹ i⁴ndie³'en⁴ ne¹ mi³yan² te²chca²di² yan⁴ yu⁴'un⁴¹. En vez de pelear debemos ir a la autoridad a arreglar el asunto.

i¹stin²⁴ *sl* antena Y'en²¹⁴ ndu²cu⁴ ta²na²'an⁴ ca² i³ti³ 'a²ya¹⁴ ne¹, i¹stin³¹ ti⁴ yi³n'u³m'i³ i³ti³ chin² gua² yi³nda² ti⁴. Las abejas y otros insectos se guían por medio de sus antenas.

i³tcu³⁴chi⁴ *s2* 1. borrego I³tcu³⁴chi³ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ yi³te² ti⁴ du⁴du³ ti⁴ ndi³cu³ yu²ta⁴ ye⁴'en³ ti⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ yu³du³¹ chin² yi³² yu²ta⁴ yu⁴tu⁴. El borrego da mucha lana y su carne es muy sabrosa en barbacoa.

2. oveja 'I⁴yan⁴ chin² 'a³tnen¹ i³tcu³⁴chi⁴ ne¹ v'a⁴'a⁴ yi⁴nu³ yan⁴ ye⁴'en⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴. Los pastores de ovejas le temen al coyote.

3. carnero I³tcu³⁴chi³ ne¹ yi³te² ti⁴ du⁴du² ti⁴, ndi³cu³ yu²ta⁴ ye⁴'en³ ti⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yu³du³¹. El carnero nos da buena lana y carne sabrosa.

i³tcu³⁴sa³'an⁴ I'in¹ cordero Va² a²ma² i³tcu³⁴sa²'an⁴ I'in¹ vi¹scu¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. Tenemos un cordero de cuatro cuernos.

i³ti³ *s* 1. animal Y'a²na⁴ t'i, tu¹'u² t'i⁴ ndu²cu⁴ y'u³du¹⁴ ne¹ i³ti³ yi³ta²vi² yan⁴ i³ti³. El perro, los pollos y el caballo son animales domésticos. Ndi³ gua² y'a³v'i² sa²'an⁴ t'i⁴, tin⁴ ne¹ne¹ i³ti³ san². Ni le preguntes a ese hombre; es un animal.

2. los Gua² chi⁴ cá³¹ i³ti³. No los pude comprar (animales).

3. ganado Du³nú¹ ne¹ chin² mnan³ ne¹ pa³ne³la¹ yi³tu³nd'a¹ yan⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ i³ti³ yi³ta²vi² yan⁴; a⁴ va² to²ro⁴

ndu²cu⁴ va²ca⁴ ye⁴'en³ yan⁴. Mi tío antes hacía panela, pero ahora cría ganado; ya tiene toros y vacas.

4. presa Y'a²na⁴ nda⁴va¹⁴ ne¹ yi³ca²nd'a²ⁿ ti⁴ i³ti³ che⁴nu³ chin² yi⁴nna⁴ca⁴ ti⁴. Los perros de caza siempre siguen a su presa.

i³ti³ chin² yi⁴din⁴ cu⁴vi¹ ca³'a³ microbio

i³ti³ chin² snen¹ gue⁴che³ ave Na²'an⁴ i³ti³ chin² snen¹ gue⁴che³⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya³cu³ yi³nd'a³ⁿ ti⁴, ndi³cu³ na³'an⁴ ti⁴ ne¹ gua² yi³² gaⁿ²¹ ti⁴. Algunas aves vuelan muy alto; otras no pueden volar.

i³ti³ chin² yi³ta²vi² yan⁴ animal doméstico Chin² co³ne³jo¹ che⁴nu³⁴ ne¹ yu³du³ caⁿ¹ tin⁴ chin² cu²vi² i³ti³ chin² yi³ta²vi² yan⁴. El conejo de monte es más sabroso que el doméstico.

i³ti³ dan⁴³ chahuistle Chin² i³ti³ dan⁴³ min² ne¹ a²ma² nan³ i³ti³ ca³'a³ ye⁴'en⁴ chi³ni³. El chahuistle es una plaga que ataca al frijol.

i³tde³'en⁴ / alacrán Nan³ chin² gaⁿ⁴'aⁿ³ i³tde³'en¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yi²ta⁴. El piquete del alacrán es muy doloroso.

i³tdi³tu⁴ / mula Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ san² y'u²du¹⁴ chin² cuá³¹ i³ti³, na⁴tin⁴ caⁿ⁴nen³ yi³nún¹ caⁿ² chin² cá²¹ i³tdi³tu¹'u⁴. El arriero me vendía el caballo, pero yo preferí comprar la mula.

i³ti³ d'i²ndaⁿ² / tijerilla Chin² i³ti³ d'i²ndaⁿ² min¹ ne¹ gua² i³ti³ tan³ ti⁴. La tijerilla es un insecto inofensivo.

i³tdu³tu³ **1.** babosa I³tdu³tu³⁴ ne¹ va² u⁴vi⁴ la¹stin²¹ ti⁴. La babosa tiene dos antenas.

2. caracol Chin² i³tdu³tu³ min² ne¹ yi³ndu³vi² chi³vi³ ti⁴ ta³chin² v'aⁿ⁴'aⁿ² ti⁴. El caracol se acurruca en su concha cuando hay peligro.

i³td'un¹ **1. polilla** V'i⁴tu¹ c'u⁴ ne¹ aⁿ⁴ ne¹ne¹ tan³ sndu¹⁴ yi⁴va¹ chin² ncaⁿ²⁴'aⁿ³ i³td'un¹. Esta viga ya está muy agujereada por la polilla. Yi²ma² ndi²cu¹⁴ c'u⁴ ne¹ ndi²tu² i¹tga³'a³. Este cuero viejo tiene mucha polilla.

2. gorgojo Chin² i³td'un¹⁴ ne¹ gaⁿ⁴'aⁿ² ti⁴ ni²nu²⁴ tin⁴ mi³yan² yi³ni³ ti⁴. Los gorgojos nacen del maíz y lo dejan picado.

i³ti³ gue²'e² yu²ta⁴ carnívoro Na²'an⁴ i³ti³⁴ ne¹ i³ti³ gue²'e² yu²ta⁴ ti⁴, ndi³cu³ ta³na³'an⁴ ti⁴ ne¹ i³ti³ gue²'e² ya²ta² ti⁴. Algunos animales son carnívoros y otros son herbívoros.

i³ti³ l'in¹ insecto Ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ y'a²da²⁴ chin² gue²'e² ti⁴ i³ti³ 'a²ya¹⁴. Casi todos los pájaros se alimentan de insectos.

i³ti³ nd'i²ya⁴ / capulina Chin² i³ti³ nd'i²ya⁴ min¹ ne¹ a²ma² i³ti³ tan³ chi²yan². La capulina es una araña muy peligrosa.

i³ti³ tan³ fiera Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ aⁿ⁴ d'u⁴v'i⁴ i⁴ti¹ tan³ va² ti⁴; tin⁴ u⁴ta³ ni²yun² quia³'an⁴ ndi³cha⁴. En mi región quedan pocas fieras pues ya no hay mucha selva.

i³ti³ y'an³ manada Chin² cu¹chche⁴nu³ s'un² ne¹ i³ti³ y'an³ ti⁴ nan³ 'a⁴tchi⁴ca¹ ti⁴. Los jabalíes siempre andan en manadas.

i³tia³'an⁴ **1.** luciérnaga Güi²nu⁴ tie¹mpo⁴ cu²vi⁴ ne¹ yi⁴non³ da²va¹ ye⁴'en⁴ i³tia³'an⁴. En las noches de verano podemos ver las luces de las luciérnagas.

2. cocullo Chin² i³tia³'an⁴ ne¹ cuan³ nan³ i³yu³ se³ptie²mbre⁴ 'i⁴ndi³ ti⁴. Los cocullos aparecen en el mes de septiembre.

i³ti³ndu³ **1.** res Nda⁴ta⁴ nda⁴ta⁴ yi³nd'i³cui³ yan⁴ yu²ta⁴ i³ti³ndu³ yan²⁴ va¹cú¹. Cada ocho días venden carne de res en mi pueblo.

2. buey I³ti³ndu³ ye⁴'en⁴ Jo³sé¹⁴ ne¹ aⁿ⁴ nu³ma² gu³vi³ yi³din³¹ ti⁴ nti³yun³ nan³ ya²'an² yu²du²'u⁴. Los bueyes de José han estado

trabajando en el trapiche todo el diá.

i³ti³ndu³ l'in¹ *s* becerro, becerra

i³tiu³vi⁴ almeja **Che⁴'e² yan⁴ i³tiu²vi¹⁴ chin² na⁴nda⁴ca⁴ yan⁴ ch'i³tu¹ nu⁴ni'a³'an⁴ min³.** Se comieron las almejas que encontraron en la playa.

i³ti³vi⁴ caracol **Na²'an⁴ 'i⁴yan³⁴ ne¹ gue²'e² yan⁴ i³ti³vi⁴ chin² yi⁴ndu³du¹ ti⁴ nia²'an⁴.** Algunas personas se comen los caracoles hervidos.

i²tndu³chi³ **1.** puerco espín **cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ u⁴ta³ ni²yun² i²tndu³chi³.** Por mi rumbo ya no hay muchos puercos espín.

2. erizo **Ta³chin² yi⁴ta⁴'a⁴ y'a⁴na¹⁴ i²tndu³chi³ s'un² ne¹, yi³tu³ yan² i³ti³.** Cuando los perros atacan a los erizos, se llenan de espinas.

i²tnd'u³v'i³ *adj* **1.** morado **Di² ne¹ li³stón²⁴ chin² 'i²tnd'u³v'i³⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'en³; na⁴tin⁴ u¹ ne¹ chin² cue³¹⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'én¹.** A ti te gustan los listones morados, pero a mí me gustan los azules.

2. violeta **A⁴ man⁴ tan¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ye⁴'en⁴ tan¹ ve³sti²do⁴ i²tnd'u³v'i³.** A ella le gustan mucho los vestidos color violeta.

i²va⁴ *sl* guacamaya **Chin² i²va⁴ min¹ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³chen¹ nan³ du⁴du³ ti⁴.** Las guacamayas tienen plumas muy bonitas.

i²yu¹⁴ *s* ardilla **'I⁴yu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³din³¹ ti⁴ da²ñu⁴ nan³ yu³ndu⁴ tin⁴ gue²'e² ti⁴ yun².** La ardilla daña mucho las milpas porque se come la mazorca.

i³yu² *adj* **1.** inteligente **Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² i³yu² tin²⁴ san³; ca⁴ni⁴ yi¹ ye⁴'en⁴ san² da⁴'a⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴ sa³'an⁴.** Ese niño es muy inteligente; aprende muy rápido lo que le enseñan.

2. memoria **Chin² chcu²'ún¹ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² i³yu² tin²¹ yan⁴.** Mi abuelita tiene muy buena memoria.

i³yu³ *sl* carbunclo **Chin² i³yu³ min¹ ne¹ chin² ne¹ a²ma² nd'u²v'i² cui³yun³ nan³ yi³ga³'a³.** El carbunclo al principio es un grano puntiagudo.

i⁴yu³ *s* ardilla **'I⁴yu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³din³¹ ti⁴ da²ñu⁴ nan³ yu³ndu⁴ tin⁴ gue²'e² ti⁴ yun².** La ardilla daña mucho las milpas porque se come la mazorca.

i⁴yu⁴ *s* **1.** luna **Ta³chin² ga²⁴ yan³ i³yu³ ne¹ nu³ma² yan³ va² da³va² ye⁴'en⁴.** Cuando hay luna llena alumbra toda la noche.

2. mes **Chin² i⁴yu⁴ ju²lio⁴ ne¹ *ndi³cu²* ndi³cha²ma² gu³vi³ nda²⁴.** El mes de julio tiene treinta y un días.

i²yun² *s* estrella **Ta³chin² yi³nda² ca² cu³vi² da³va² ne¹ yi⁴non³ a²ma² i²yun² ch'a³ta³.** Antes del amanecer vemos una estrella muy grande.

i²yun² chin² va² ndu²cu⁴de⁴'en³ cometa **Cue⁴'en⁴ ye⁴'en² yan⁴ ta³chin² snan³ yan⁴ i²yun² chin² va² ndu²cu⁴de⁴'en³ min² tin⁴ gua² nn'i²chi¹ ta³ndi² yan⁴.** Se admiró al ver el cometa porque nunca lo había visto.

i²yun² gua³'an² lucero **Ch'i⁴ndu²⁴vi³ a²ma² i²yun² gua³'an² ngu³vi³'i⁴.** Apareció un lucero en el cielo.

i²yun² güe⁴tian³ lucero de la mañana **Chin² yi³nda² ca² cu²vda³va² ne¹ yi²ndu²⁴vi³ i²yun² güe⁴tian³ min².** Antes del amanecer se ve el lucero de la mañana.

i²yun² güi²nu⁴ lucero de la tarde **Na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi⁴non³ i²yu² güi²nu⁴ min³ cuan³ nan³ yi³² d'a³'a³.** Al anochecer podemos ver a veces el lucero de la tarde.

i²yun⁴ ya¹² *sl* faisán **I²yun⁴ ya¹ min¹ ne¹ yi⁴quia³'an⁴ 'a³ta³ va² ti⁴; yu²ta⁴ ye⁴'en² ti⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yu³du³¹.** El faisán vive en las montañas; su carne es muy sabrosa.

i³yun³ *sl* guajolote **I³yun¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ti⁴; ca⁴'a² ti⁴ di² ndu²ti⁴ chin² ca⁴nda⁴ ni³ni² nnan¹ ti⁴.** Ese guajolote es muy bravo; te va a picotear si te le acercas.

i³yun³ na²nda¹ pavorreal **Chin² i³yun³ na²nda¹ min² ne¹ ne¹ne¹**

nd'a³chen¹ du⁴du³ ti⁴. El pavorreal tiene plumas muy bonitas.

i⁴yun⁴ *s* murciélago **I⁴yun²⁴ ne¹ 'an³ 'a⁴tchi⁴ca¹ ti⁴ ndi³cu³ gu²vi²⁴ ne¹ 'a⁴tia⁴du¹ ti⁴.** Los murciélagos vuelan de noche y duermen de día.

'i⁴cui³ *s* talaje **Nan³ chin² ga̲⁴'a̲³ 'i⁴cui³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca²da².** Los piquetes de los talajes arden mucho.

'i⁴nen³ nun⁴ *vl* de a chorro **Va² 'i⁴yan⁴ chin² 'i⁴nen³ nun¹ ga⁴'an³ yan⁴ nan³ a²ma² ve⁴dc'a̲³v'a̲³.** Hay personas que hablan de a chorro en una discusión.

'i⁴n'u⁴ *adjl* **1.** caliente **Cha²⁴ ne¹ a̲⁴ 'i⁴n'u⁴¹; a̲⁴ cu³vi² c'a³nga³¹a² c'a²qui² yu⁴ndu⁴.** El comal ya está caliente; puedes empezar a echar las tortillas.

2. calor **Nu³ma² i⁴yu⁴ a³bril²⁴ ndu²cu⁴ ma²yo⁴ t'e³yan² chin² tan⁴ ca̲² yi³² 'i⁴n'u⁴¹.** Durante los meses de abril y mayo es cuando hace más calor.

3. cálido **Chin² Yi³va³cu² min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ 'i⁴n'u⁴¹.** Cuicatlán tiene un clima muy cálido.

4. calentura **Fe³bre²ro⁴ ne¹ cua²da⁴ma³ yi⁴nun³ 'i⁴n'u⁴¹.** En febrero casi siempre hay calentura.

5. bochorno **Ca⁴nd'á³¹ nua²⁴ ndu³dú¹ t'a² nan³ y'u²ne²⁴ ne¹ cha³vi³ chin² 'i⁴n'u¹ ye⁴'én¹.** Salí a tomar aire y se me quitó el bochorno.

6. estar en calor **Va²ca¹⁴ ne¹ 'i⁴n'u¹ ti⁴.** La vaca está en calor (en brama).

'i²ndin²⁴ ya̲⁴va̲³ *s* biznaga **Lle²rmo¹⁴ ne¹ ca̲⁴'a̲³ san² 'i²ndin²⁴ ya̲⁴va̲³ che⁴ 'e⁴ i³ti³ndu³ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ ndi² ti⁴ so³lea²do⁴.** Guillermo le dio biznaga a su toro porque está asoleado.

'i²v'a⁴ *s* **1.** mercado **Nan³ 'i³v'a⁴ Yi³va³cu² min² ne¹ cu³vi² cuo²¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² ne³'on³¹.** En el mercado de Cuicatlán podemos comprar todo lo que necesitamos.

2. feria **Cua²⁴ co⁴ gu⁴vi¹ chin² c'u⁴ndi⁴ 'i²v'a⁴ min³.** Estrenaremos ropa el día de la feria.

'i²v'a⁴ *s* **1.** pabilo **ch'i⁴nu³ 'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ qui'en³¹⁴; chi²yan² chin² nn'u⁴vi⁴.** Se le acabó el pabilo de la vela; por eso se apagó.

2. hebra **Cui³din³ t'a¹'a² a²ma² nan³ 'i³v'a⁴ cua̲¹'a̲⁴ nan³ i³ni³⁴ ndi³cu³ cui³nd'e³yen² na̲⁴nda̲²'a̲⁴.** Ensarta una hebra de hilo rojo y borda las flores.

'i²v'a⁴ nd'i⁴'i⁴ *s2* estambre **Gua² yi²'in⁴ ca̲¹ chin² nd'e³yon² ndu²cu⁴ e³sta²mbre¹⁴ ne¹ gua¹ tin⁴ chin² ndu²cu⁴ hi²lu⁴.** Es más fácil bordar con estambre que con hilo.

'i³v'a² *s* helada **'I³v'a² chin² chi⁴ya³ yy'a³vi³ min² ne¹ di⁴nda⁴¹ yu²ndu⁴.** La helada que cayó anoche dañó las siembras.

chi²ni² 'i³v'a² Vía Láctea **'An³⁴ ta³chin² gua² men²⁴ ne¹ yi³ndu³⁴vi³ chi²ni² 'i³v'a² ngu³vi³'i⁴.** En las noches claras se ve la Vía Láctea en el cielo.

'i³vi² *s* **1.** dueño **'I⁴yan⁴ chin² 'i³vi² tie²nda⁴ ne¹ che⁴'en³ yan⁴ chgua²⁴ ca̲² yan⁴ chin² nn'i³cui³ yan⁴.** El dueño de la tienda fue a traer más mercancía.

2. amo **Gua² nda⁴cá¹ y'u²du⁴ min¹ tin⁴ ne³'en³ 'i³vi² ti² i³ti³.** No pude conseguir la bestia porque la necesita su amo.

'i²ya⁴ *sl* **1.** águila **Ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ chin² yi⁴t'u⁴v'u¹⁴ ne¹ snen¹ 'i²ya⁴ nan¹; t'i²ca² ntun¹⁴ nan³ ba³nde²ra⁴ va̲³.** El águila se encuentra grabada en todas las monedas que usamos y en nuestra bandera.

2. escudo nacional **Nan³ nu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ chin² yi²ca² nan³ na³ción²⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³ ne¹ snen¹ 'i²ya⁴ nan¹.** En todas las monedas de México

aparece el escudo nacional.

'i²ya⁴ yan¹⁴ zopilote rey **'I²ya⁴ yan¹⁴ min¹ chin² ndi²nan³ ca² 'a³ta³ ti⁴ ye⁴'en⁴ guan³ du⁴cue²'en⁴ ti⁴.** El zopilote rey es el más grande de todos.

'i³ya³ *s/* chile **U¹ ne¹ ne³'en³ che²'é¹ 'i³ya¹⁴ na⁴tin⁴ chin² gua² tan⁴ y'a³du³¹.** Me gusta el chile cuando no está muy picoso.

'i⁴ya³ ca¹na³rio¹ chile canario **U¹ ne¹ ne³'en³ che²'é¹ 'i³ya³ ca¹na³rio¹⁴ na⁴tin⁴ chin² gua² tan⁴ y'a³du³¹.** A mí me gusta el chile canario pero que no esté muy picoso.

'i³ya³ cue¹² */* chile verde **Chin² 'i³ya³ cue¹ min¹ ne¹ a²ra² chin² y'a³du¹ na⁴tin⁴ yu³du³¹.** El chile verde es picante, pero sabroso.

'i³ya³ ndu²ti¹² */* chile cascabel **'I³ya³ ndu¹ti¹⁴ ne¹ tan⁴ y'a³du³¹.** El chile cascabel es muy picoso.

'i³ya³ ndu²ti¹ 'i³ya³ n'a¹'an² chiltepín **'I³ya³ ndu²ti¹ 'i³ya³ n'a¹'an² min² ne¹ ne¹ne¹ 'a²ya¹⁴ ndi³cu³ tan⁴ y'a³du³¹.** El chiltepín es un chile chiquito, muy picoso.

'i⁴yan⁴ *2* **1.** *s* gente **Gu³vi³ do³mi²ngo⁴ min³ ne¹ gua² ni²yun² 'i⁴yan⁴ nan³ 'i³v'a⁴ din⁴ cu²vi⁴ min².** El domingo no había mucha gente en la plaza a causa de la lluvia.

2. persona **Sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ a²ma² 'i⁴yan⁴ nd'a³ca¹⁴ san³.** Mi primo es una persona de confianza.

3. ser **Va² ta³vi³ 'i⁴yan² yy'e³de⁴ chin² yi³nd'i³chi² cui³cu³ yan⁴.** Hay muchos seres en el mundo que padecen hambre.

4. habitante **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ go²'o² a²ma² mil²⁴ 'i⁴yan² v'e⁴te¹ yan⁴.** En mi pueblo hay más de mil habitantes.

5. hombre **Chin² pre³si³de²nte⁴ ye⁴'en⁴ Yi³va³cu² ne¹ a²ma² 'i⁴yan⁴ yu³du³ yan⁴.** El presidente de Cuicatlán es un hombre (forma de respeto) muy importante.

6. mujer **Mae³²stra⁴ ne¹ a²ma² 'i⁴yan⁴ nd'a³² n'en¹ yan⁴.** La maestra es una mujer muy preparada.

7. señor (formal) **Nda⁴ a²ma² 'i⁴yan² nn'u⁴ yan⁴ di², ne¹ du²³ni² 'i⁴yan⁴ ga⁴'an³ yan⁴.** Vino a buscarte un señor que dijo que era tu tío. [(informal) sa²'an⁴]

8. señora (formal) **Nd'a³ta³ chin² yi³nda³² yi³nd'i³cui³ pan²⁴ ne¹, 'i⁴yan⁴ ta²ma² yan²⁴ yan⁴.** La señora que vende el pan viene de otro pueblo. [(informal) ta¹¹'an⁴]

9. cristiano **Chin² chi²yan² ne¹ a⁴ du⁴'u² nun¹ 'i⁴yan⁴ ne¹ de²nu³ yan⁴.** Eso lo sabe cualquier cristiano.

10. alma **Yan²⁴ c'u⁴ ne¹ va² gu³'un³ cie²nto⁴ 'i⁴yan⁴.** En este pueblo hay quinientas almas.

11. *pron* él, ellos (forma libre, formal) **Ca⁴'a³ n'un¹⁴ u⁴vi⁴ ya⁴'an³ ni²nu² 'i⁴yan⁴.** Le dimos dos maquilas de maíz a él.

12. ella, ellas (forma libre, formal) **Nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ 'i⁴yan⁴ cuan³ n'i³v'a⁴.** La vimos a ella en la plaza.

13. le **Snán³¹ 'i⁴yan⁴ nan³ 'i³v'a⁴.** Le ví (a él o a ella, forma formal) en el mercado.

14. les (a ellos o ella, formal) **¿A¹ cu³nnén³¹ 'i⁴yan⁴?** ¿Les ayudo?

15. los **Ca⁴'an² yan⁴ chi⁴² yan⁴ u¹ chin² nchu²⁴ví¹ 'i⁴yan⁴.** Me dijo que los mirara (a ellos, formal).

16. *adj* humano **Chin² cue²rpo⁴ ye⁴'en² i⁴yan³⁴ ne¹ gua² yi³ da²ma² ndu²cu⁴ cue²rpo⁴ ye⁴'en⁴ i⁴ti³.** El cuerpo humano es diferente al de los animales.

17. tal **¿A¹ yi³nd'i³chi² ni⁴ a²ma² 'i⁴yan⁴ chin² Pé²rez¹ pe³lli²do⁴ ye⁴'en⁴ yan⁴?** ¿Conoce usted a un tal Pérez?

'i⁴yan⁴ ch'a⁴ta³ adulto **Nan³ va⁴cú¹ ne¹ gan⁴ yi³² n'un¹⁴; u⁴vi⁴ nd'u¹s'un⁴³ 'i⁴yan⁴ 'a⁴ta³ ne¹ ndi³cu³ cun⁴¹ dc'a²⁴ya⁴¹.** En mi casa somos seis; dos adultos y cuatro niños. [(pl) 'i⁴yan⁴ 'a⁴ta³]

'i⁴yan⁴ chin² 'a⁴³ chin² gue²'e² mendigo **Chin² yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² 'i⁴yan⁴ chin² 'a⁴³ chin² gue²'e².** En mi pueblo no hay mendigos.

'i⁴yan⁴ chin² da² ca²nen² di²ma² **ga⁴'an³** *s* cuatrero (que dice disparates)

'i⁴yan⁴ chin² gua² yi³t'e²nu¹ chin² va² **D'i⁴ndios²⁴** ateo (persona que niega la existencia de Dios)

'i⁴yan⁴ chin² gua² yu⁴du⁴ che⁴nde³ lampiño **Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹** **A³lfo²nso⁴ ne¹ gua² ta³ndi² yu⁴du⁴** **che⁴nde³ yan⁴.** Mi compadre Alfonso es muy lampiño.

'i⁴yan⁴ chin² nnun¹⁴ ca³'a³ ndu²yu⁴ ciudadano

'i⁴yan⁴ chin² ta²'a¹ cu'e⁴ yi¹nu³'un³ zurdo **Ne¹ne¹ nd'a² yi³din³ san²** **nti³yun³ a²ra² chin² ta²'a¹ cu'e⁴** **san² yi³nu³'un³.** Trabaja muy bien aunque es zurdo.

'i⁴yan⁴ chin² u⁴ta² man⁴¹ ga⁴'an³ **nti³yun³ ye⁴'en⁴** esclavo **Nan³** **na²'an⁴ na³ción²⁴ ne¹ va² ca²** **'i⁴yan⁴ chin² gua² man⁴¹ yan⁴** **ga⁴'an³ nti³yun³ yan⁴ ye⁴'en³ yan⁴.** En algunos países todavía hay esclavos.

'i⁴yan⁴ chin² ye⁴'en⁴ dueño **'I⁴yan⁴** **chin² ye⁴'en⁴ tie²nda⁴ ne¹ che⁴'en³** **yan⁴ chgua²⁴ ca²** **yan⁴ chin²** **nn'i³cui³ yan⁴.** El dueño de la tienda fue a traer más mercancía.

'i⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ ca⁴di⁴ **gu³vi³** jornalero **'I⁴yan⁴ chin²** **yi³din³ nti¹³yun³ ca⁴di⁴ gu³vi³⁴ ne¹** **ta³t'a² gua² nu³ma² gu³vi³ ta³ndi²** **yi³din³ yan⁴ nti³yun³.** Los jornaleros casi siempre trabajan de sol a sol.

'i⁴yan⁴ chin² yi³di³nd'a¹ ta²'a⁴ */* artesano **Nnu³va³ ne¹ ne¹ne¹** **ca²nen² cu²mi² 'i⁴yan⁴ chin²** **yi³di³nd'a¹ ta²'a¹ yan⁴ da⁴'a⁴** **ta²ndu⁴'u⁴.** El Estado de Oaxaca tiene muchos artesanos.

'i⁴yan⁴ chin² yi³nnen³ chi³du³ nan¹ **mi²sa⁴** acólito

'i⁴yan⁴ chin² yi³ndu³di² huesero **Chin² nian²⁴ ne¹ y'an³ 'i⁴yan⁴ chin²** **yi³ndu³di² v'e⁴ti¹ yan⁴.** En el pueblo hay variaos hueseros.

'i⁴yan⁴ chin² yi³ta²vi² nodriza **'I⁴yan⁴** **chin² yi³ta²vi² l'in¹ ne¹ a²ma²** **nd'a³² 'e⁴'e¹ yan⁴.** La nodriza atiende muy bien al niño.

'i⁴yan⁴ chin² yi⁴ta⁴'a⁴ a²ma² nti³yun³ **ca⁴di⁴ ch'a³ta³** contratista

'i⁴yan⁴ chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ ya¹'an⁴ **ca²nen² man⁴** */* comunero **'I⁴yan⁴** **chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ ya¹'an⁴ ca²nen²** **man⁴¹⁴ ne¹ a⁴ nan³ min¹ ne³'en³** **chin² ndu⁴'u⁴ i⁴yu³ ndu⁴'u⁴ i⁴yu³** **c'a⁴cu⁴ yan⁴ ju²nta⁴.** Los comuneros también deben tener sus asambleas cada mes.

'i⁴yan² ga⁴'an³ dva³cu² indígena **Yi³ng'u³yu³ ne¹ 'i⁴yan² ga⁴'an³** **dva³cu²⁴ ne¹ a⁴ cue⁴'en⁴** **yi⁴nte⁴d'an³ yan⁴ ca² t'a² ca² t'a².** En México el indígena está cambiando poco a poco.

'i⁴yan⁴ lu²cu⁴ loco **Va² na²'an⁴** **'i⁴yan⁴ lu²cu⁴ chin² ne¹ne¹ yi²nu⁴** **yi³nu³ yan⁴.** Hay algunos locos que son muy pacíficos.

'i⁴yan⁴ nan³ ni³nu³ mma¹⁴'a³ vecino **Juan¹⁴ ne¹ 'i⁴yan⁴ ni³nu³ mma¹³cú¹** **sa²'an⁴ tin⁴ da²ma² mma³cú¹** **ndu²cu⁴ san³.** Juan es mi vecino; vive junto a nosotros.

'i⁴yan⁴ ndi² nan³ **1.** jefe **Ch'a⁴tnen¹** **yi²nu² n'un¹⁴ 'i⁴yan⁴ ndi² nan³** **min² na⁴tin⁴ gua² nda⁴ yan⁴.** Estuvimos esperando al jefe pero no llegó.

2. director **'I⁴yan⁴ ndi² nan³ ye⁴'en⁴** **e³scue²la⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ nd'a³²** **yan⁴.** El director de la escuela es una persona muy buena.

'i⁴yan⁴ nd'a³ta³ */* **1.** mujer (formal) **'I⁴yan⁴ nd'a³ta¹⁴ ne¹** **gue³'en³ yan⁴ ya³yi²cu²⁴ yi⁴nan³** **yan⁴.** Las mujeres van al río a lavar. [(informal) ta¹'an⁴ nd'a³ta³ */*]

2. señora (formal) **'I⁴yan⁴ nd'a³ta³** **chin² yi³nda³² yi³nd'i³cui³ pan²⁴** **ne¹, nd'a³ta³ ta²ma² yan²⁴ cha³⁴.** La señora que vende el pan viene de otro pueblo.

'i4yan4 ndi4cu14 1. antepasados Chin2 chch'én21 ndu2cu4 chin2 yi4nd'i3tie34'en3 yan4 ne1 'i4yan4 ndi4cu14 ye4'én1 'i4yan4. Mi abuelo y sus padres son mis antepasados. 2. abuelos 'I4yan4 ndi4cu14 ye4'én1 ne1 a4 n'an43 chi4nda43 yan4. Mis abuelos fallecieron hace muchos años.

'i4yan4 ndi3quie1'en2 extranjero 'I4yan4 chin2 yi2ca2 ta2ma2 na3ción24 ne1 'i4yan4 ndi3quie1'en2 yan4 na4tin4 m'un2 ne1 yi3din3 ne1'on1 'i4yan4. Las personas que vienen de otros países son extranjeras pero aquí las recibimos bien.

'i4yan4 ndu2cu4 *2* prójimo Chin2 din3 ya1'i3nu1 'i4yan4 ndu2cu4 ne1 chin2 ne1 chin2 yi3din3 ya1'i3nu1 mon41. Amar al prójimo es amarse a sí mismo.

'i4yan4 snun14 yu4ni3 1. pasajero Y'an3 ndi2cu1 'i4yan4 snun14 yu4ni3 snun14 yan4 nan3 ca3mión1 chin2 cue2'en4 cuan3 Yi3ng'u3yu3 min2. En el camión iban muchos pasajeros para México. 2. huésped 'I4yan4 chin2 ye3'en2 ndi2ca2 chin2 cu'a3tnen1 yan4 mmo3co3 ne1 'i4yan4 snun14 yu4ni3 yu4'un1 'i4yan4. La persona que viene de lejos y se queda en nuestra casa es nuestro huésped.

'i4yan4 tchi2ca1 yi3nd'i3chi2 visitante 'I4yan4 s'un43 ne1 'i4yan4 tchi2ca2 yi3nd'i3chi2 yan4; gua2 m'un2 snen1 va3qui3 yan4. Estos señores son visitantes nada más; no viven aquí.

'i4yan4 va4cu3 casero 'I4yan4 va4cu34 ne1 ne3'en3 yan4 chin2 nda2cá1 mma3cu2 yan4. El casero quiere que desocupe su casa.

'i4yan4 yan24 vecino Ndu3tia3ca3 s'un1 'i4yan4 yan24 chi3nneon3 chin2 ncuen3 va4'a3 e3scue2la4'a4. Todos los vecinos del pueblo ayudamos para la construcción de la escuela.

'i4yan4 yan24 va4cu1 paisano A4 nan3 min1 'i4yan4 yan24 va1cú1 ntun1 'i4yan2 c'a4. También aquél es mi paisano.

'i4yan4 y'an3 'i4yan4 ga3cu3 multitud. Tren14 ne1 'i4yan4 y'an4 'i4yan4 ga3cu3 yi3cha2. En el tren cabe una multitud.

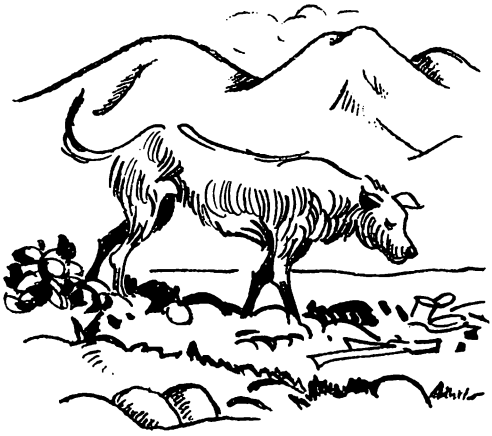
'i4yan2 ye4'en4 1. pariente Pe2dro14 ne1 ndu2cu4 san2 nnu3vi3 'i4yan2 ye4'en4 san2 nna4 san2 nian24 min3. Pedro llegó *al pueblo* con algunos de sus parientes. 2. familia Juan14 ndu2cu2 'i4yan2 ye4'en4 san3 nda43 yan4 din4 cua14 nan31 yan4 nd'u1s'un4. Juan vino a visitarnos con su familia.

'i4yan4 yi3cu'en3 maestro Ndu2yu4 c'u4 ne1 nda42 u4vi4 'i4yan4 yi3cu'en3 nian24 va1cú1, tin4 ne1ne1 nd'e41 chc'a2ya14 chin2 gue3'en3 e3scue2la4. Este año llegaron dos maestros a mi pueblo, porque hay muchos niños en edad escolar.

'i4yan4 yi3din3 nti13yun3 via3ta3 campesino I4yan4 yi3din3 nti13yun3 via3ta3 ne1 ne3'en3 chin2 ca2di3nu3 yan4 cha43 chin2 yi3tu3nen3 'i4yan4 co2sa4 chin2 sa2'an4 yu3du34 ne1 gua2 din3 san2 tu2ndu4 ye4'en4 san2 'i4yan4. Los campesinos deben conocer sus derechos para que los caciques no abusen de ellos.

'i4yan4 Yi3ng'u3yu3 mexicano Ndu4cue2'en4 s'un1 chin2 nd'e2tian14 na3ción24 c'u4 ne1 'i4yan4 Yi3ng'u3yu3 s'un1. Todos los que hemos nacido en este país somos mexicanos. Nd'e4 yan14 ta3vi3 ca2 nan3 chin2 ga4'an3 ca2 yan4 ndu3du3 Yi3ng'u3yu3 min2. En muchos pueblos todavía se habla el idioma mexicano.

'i4yan4 yu3du3 jefe Ch'a4tnen1 yi2nu2 n'un14 'i4yan4 yu3du3 ndi2 nan3 min2 na4tin4 gua2 nda4 yan4. Estuvimos esperando al jefe pero no llegó.



'i²yu² *s* **1.** pulga **Y'a²na⁴ ne¹ ndi²tu² 'i²yu² i³ti³.** El perro está lleno de pulgas.
2. nigua **'I²yu²⁴ ne¹ guan³ yya¹ca¹⁴ yi³ni³ ti⁴ chin² 'a³tnun¹ ti⁴ co³'o³¹.** Las niguas abundan en el polvo y se meten en los pies.
'i²yu² dan³ *l* chinche **Yy'a³vi³ ne¹ che⁴'e⁴ a²ma² 'i²yu² dan³ u¹.** Anoche me picó una chinche.

'i⁴yu⁴ *s2* **1.** mecate **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ 'i⁴'i⁴ n'un¹⁴ 'i⁴yu⁴ nda⁴³.** En mi pueblo hacemos los mecates de ixtle.
2. cuerda **'I⁴yu² c'u⁴² cui⁴c'a⁴chi⁴chi¹ di² i³ti³ndu³'u⁴.** Amarra al toro con esta cuerda.
3. cable **Chin² yi²nd'a⁴ n'un¹⁴ ya²'an²⁴ ne¹ 'i⁴yu⁴ 'a³ta³ ti³cua¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴.** Para jalar los troncos de los árboles usamos cables gruesos.
4. lazo **Cui⁴c'a⁴chi⁴chi¹ y'a²na⁴ ndu²cu⁴ a²ma² 'i⁴yu⁴ co²sa⁴ chin² gua² nue³'en⁴ ti⁴.** Amarra al perro con un lazo para que no se escape.

'i⁴yu⁴ *s2* tuza **'I⁴yu⁴ s'un³ ne¹ i³ti³ da²ñu⁴ ti⁴ nan³ va² ya²'an² gü'i³'i³.** Las tuzas son perjudiciales en los árboles frutales.

'i³yun³ *s* comadreja **Chin² 'i³yun³ min² ne¹ a²ma² i³ti³ l'in¹ ca²ni¹ ti⁴.** La comadreja es un animalito muy ágil.

'i⁴yun⁴ *s2* vampiro **Chin² 'i⁴yun⁴ min³ ne¹ yi³via²va² 'a³tnun¹ ti⁴.** Los vampiros viven en las cuevas.

J

ja¹⁴ *v* derramarse **Cu⁴nen³ di² cu³da²do⁴ ca³fé²⁴ co²sa⁴ chin² gua² ja¹⁴ ho²ra⁴ chin² ca²chi².** Cuida el café para que no se derrame al hervir.
ja¹⁴ yun³ *l* **1.** sangrar **Chga¹⁴ ta³vi³ yun³¹ ye⁴'en⁴ san² nan³ chin² ch'i⁴ca³ san² ndu²cu⁴ ma³che²te⁴ min³.** Sangró mucho de la herida que se hizo con el machete.
2. tener hemorragia **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ch'i⁴ca² yan⁴ a²ma² gue⁴che³ yan⁴ ne¹ man³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yi³ga¹⁴ yun³¹ ye⁴'en³ yan⁴.** Ese señor se cortó un brazo y tiene una hemorragia.
3. desangrarse **Y'u³du¹⁴ ne¹ chi⁴ta³ i³ti³; man³ ne¹ yi³ga¹⁴ ta³vi³ yun³¹ ye⁴'en³ ti⁴.** El caballo se cortó y está desangrándose mucho.
ja¹⁴ yun⁴ granizar **U¹ ne¹ ne³'én¹ nd'i³chí¹ chin² yi³ga¹⁴ yun⁴ ndu²cu⁴ ta³chin² yi³nna³cha⁴ nia¹'a¹'an⁴.** Me gusta ver granizar y cómo se derrite el granizo en el suelo.

ja³món¹ *s* jamón **Yi³nda² ca² na⁴'án¹ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ cá²¹ nn'u³vi³ y'a²va¹⁴ ja³món¹.** Antes de regresar a mi pueblo compré unas tortas de jamón.

jan²⁴ *interj* bah **¡Jan²⁴!, ndi³ gua² cu³t'e²nú¹ chin² ga⁴'an³ di²'i⁴.** ¡Bah!, no te creo lo que dices.

ja⁴qui³nu³ *v* **1.** olvidar **Nu²nca⁴ gua² yi⁴ga⁴qui³nu³ do²yo¹ a²ra² chin² ye⁴'en²**

snen¹. Nunca olvidamos a los hijos aunque vivan lejos. [yi⁴ga⁴qui³nu³, chga⁴qui³nu³, nga²⁴qui³nu³]

2. dejar **Gua² ja⁴qui³ni² du²³ni² nda⁴ta⁴ nda⁴ta⁴ ca⁴din⁴ cua¹⁴ nen³² 'i⁴yan⁴.** No dejes de ver a tu tío cada ocho días.

3. abandonar **Co³mi³sa³ria²do⁴ ne¹ yi⁴ga⁴qui³nu¹ yan⁴ nti³yun³ chin² ca²nen² yan⁴.** El comisariado abandona (descuida) mucho su cargo.

4. desacostumbrarse **Gua² yi²'in¹ ja⁴qui³nu³ nti¹³yun³ via³ta³⁴ ta³chin² cu⁴'un⁴ cuan¹ nan³ ciu³da²⁴.** Es muy fácil desacostumbrarse al trabajo del campo cuando se va a la ciudad.

ja³ra²be⁴ *s* jarabe **Cui⁴ca⁴'a² t'a² ja³ra²be⁴ cu²'u² sa²'an⁴ l'in¹⁴ ye⁴'en⁴ chin² 'a² nun¹ san²⁴, a̲¹ gua¹ juen³.** Dale al niño un poco de jarabe para la tos, a ver si se calma.

ja³rdín¹ *s* jardín **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi²nd'a³² chen²⁴ ye⁴'en⁴ ja³rdín¹ co²sa⁴ chin² gua² yi³nda̲³⁴ i³ti³ yi⁴di⁴tu⁴vi¹ ti⁴.** En mi pueblo hay que ponerles cerco a los jardines para que los animales no maltraten las flores.

j'a² *sl* **1.** catarro **A̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi⁴ta̲⁴'a̲⁴ j'a² u¹ ta³chin² i³cha²'a⁴.** Siempre me da catarro cuando hace frío.

2. gripe **Yi³ca²di³nú¹ chin² snun¹⁴ gun³ cue²rpo⁴ ye⁴'én¹ ndi³cu³ yi²ta⁴ tin³¹; ne³'en³ ne¹ j'a² nda¹⁴ u¹.** Siento el cuerpo adolorido y me duele la cabeza; yo creo que tengo gripe.

j'a² du²tu¹ *s* moco **Cu'a⁴ nen¹ di² j'a² du²tu¹ di²⁴ ndu²cu⁴ pa²ñu¹ yi⁴nun³ ti³¹'in⁴.** Límpiate los mocos con un pañuelo.

j'a² ya²ca¹ *s* asma **Chin² j'a² ya²ca¹ min² ne¹ chin² ne¹ a²ma² ca³'a³ chin² ne¹ne¹ yi⁴nnu⁴'u⁴ yi⁴nu³ yi¹din³¹.** El asma es una enfermedad que molesta mucho.

j'a² yi²cu² tosferina **Chin² j'a² yi²cu² min² ne¹ a²ma² ca³'a³ ga̲²⁴ nen³ chin².** La tosferina es una enfermedad contagiosa.

j'a³nda̲³ *v* obrar **Ne³'en³ chin² va² vi³'i³ a²ma² lu³gar²⁴ nan³ chin² cu⁴'un¹ j'o³ndo³¹.** Debemos defecar en un lugar apartado. [yi⁴g'a³nda̲³, chg'a³nda̲³, ng'a⁴nda̲¹]

ja̲³'a̲³ *v* provocar **Sa²mi³yan² din⁴ san² chin² chga̲³'a̲³ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ min² ca²va⁴ ve⁴ddi¹⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El fue el que provocó el pleito con sus necedades. [yi³ga̲³'a̲³, chga̲³'a̲³, nga̲²³'a̲³]

ja̲³'a̲³ *v* empezar **Sa²mi³yan² ne¹ ca²nen² chin² yi³ga̲³'a̲³ tian³ san² nti³ din³ san² cuan³ nan³ güe⁴tia³'an⁴.** El siempre empieza a trabajar por la mañana temprano. [yi³ga̲³'a̲³, chi⁴ga̲³'a̲³, nga̲²³'a̲³]

chin² chga̲³'a̲³ principio **Ndi³ ne³'en³ chin² chga̲³'a̲³ ne¹ gua² ve⁴dc'a̲³v'a̲³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.** Desde el principio no hemos tenido problemas.

ja̲³'a̲³ ca³nu⁴ arrancar **Nu⁴nd'u⁴vi² y'u²du⁴ s'un¹ ne¹ da²ma² chga̲³'a̲³ che³nu⁴ ti⁴.** Los dos caballos arrancaron a tiempo.

je³ *vl* perder el balance **Chgue³ san² ne¹ chi⁴nda³va³ san².** Perdió el balance y se cayó. [yi³gue³, chgue³, ngue²³]

je³ jndi¹⁴³ cabecear **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ yi³gue³ yi¹ndi¹⁴³ nan³ tan¹ tin⁴ yy'a³vi³ ne¹ ca⁴ndu⁴chi³ tan¹.** La niña cabecea tanto porque anoche se desveló.

je²fe⁴ *s* comandante

je²rga¹ *s* jerga **Chin² je²rga¹ min² ne¹ chin² yi³ndu³vi² da³va² pi²so⁴ yi³din³**

ch'i¹v'a⁴. La jerga se usa para limpiar los pisos.

je³ri³nga¹ *s* jeringa **Chin²** **cu⁴n'en³** **i³ni³** **ne¹** **nd'a²ca⁴** **ca²** **chin²** **t'u⁴v'i⁴** **je¹ri³nga¹** **chin²** **ndu²cu⁴** **mne³'en¹** **nun⁴** **yi¹din³** **ch'i¹v'a⁴.** Para inyectar es mejor usar jeringas desechables.

jí²ca⁴ma⁴ *s* jícama **Chin²** **jí²ca⁴ma⁴** **min³** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan⁴** **nd'a³** **gue²'e²** **chin²** **yi³ndu²cu⁴** **yi⁴ma²** **t'i⁴** **güe²** **nd'e²te¹** **va³.** La jícama es muy sabrosa con sal y limón.

j'i²v'a⁴ *v* **1.** haber venta **Man³** **chin²** **cua³cu²** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a²** **chgu'i²v'a⁴** **yi⁴'in³;** **na³rzun²⁴** **chi²yan²** **chin²** **ndi²tu²** **tu²mi⁴** **nan³** **bo²sa¹'a⁴.** Ahora tuviste buena venta; con razón traes la bolsa llena de dinero. [yy'i²v'a⁴, chgu'i²v'a⁴, ngu'i²v'a⁴]

2. vendido **Y'u²du¹** **c'u⁴** **ne¹** **a⁴** **ngu'i²v'a⁴** **ti⁴** **u⁴ta³** **cu³vi²** **té²¹** **i³ti³** **di².** Este caballo ya está vendido; no te lo puedo dar.

ju² *v* moler **Nd'a³ta³** **l'in¹⁴** **ne¹** **a⁴** **nd'a³²** **yi³gu²** **tan¹.** La niña ya sabe moler bien. [yi³gu², chgu⁴³, ngu²]

ju⁴ **ni³nu³** */* acortar **Yu²ni²** **cuen³¹⁴** **ne¹** **yi⁴gu⁴** **ni³nu³** **ca¹** **s'un².** Las veredas acortan la distancia.

ju⁴ yan²⁴ *vl* **1.** asolear **Gu³vi³** **gu³vi³** **ta³ndi²** **yi⁴gu⁴** **yan²⁴** **san²** **ca³fé²⁴** **ye⁴'en⁴** **san².** Diaramente asolea su café. [yi⁴gu⁴, chgu⁴, ngu²⁴]

2. solear **Chin²** **ca³fé²⁴** **ne¹** **ne³'en³** **chin²** **ju⁴** **yan²⁴¹** **ndi²** **ta⁴ndu⁴** **va²** **ti³'i³.** El café se necesita solearlo hasta que se seque.

ju⁴ ye³'en² *v* **1.** aislar **Chgu⁴** **ye³'en²** **yan⁴** **'i⁴yan⁴** **yi²ta⁴** **min²** **tin⁴** **nda²⁴** **a²ma²** **ca³'a³** **ga²⁴** **nen³** **'i⁴yan⁴.** Aislaron al enfermo porque tenía una enfermedad contagiosa. [yi⁴gu⁴, chgu⁴, ngu²⁴]

2. alejar **Chgu⁴** **ye³'en²** **yan⁴** **sa²'an⁴** **ye⁴'en⁴** **guan³** **yan³⁴** **ne¹** **ch'i⁴nu³** **ne¹** **ch'i⁴n'u⁴** **yan⁴** **sa²'an⁴.** Lo alejaron del pueblo y después lo mataron.

ju⁴ yi³nu³ *vl* **1.** presentir **Ca²ndu⁴** **tin⁴** **chgu⁴** **yi³nu³** **san²** **da⁴'a⁴** **chin²** **cu³vi²** **mi³yan²** **ne¹** **gua²** **cue³'en³** **san².** Parece que presintió lo que iba pasar allá y no fue.

2. sospechar **Juez²⁴** **ne¹** **chgu⁴** **yi³nu¹** **yan⁴** **chin²** **sa²'an⁴** **du³cu³⁴** **ne¹** **sa²'an⁴** **a²ma²** **la²du⁴** **san³.** El juez sospecha que los ladrones son los fuereños.

3. imaginarse **A⁴** **yi⁴gu⁴** **yi³nú¹** **da⁴'a⁴** **chin²** **c'a⁴m'a³** **du³dí¹** **min²** **ta³chin²** **ca²di³nu³** **yan⁴** **chin²** **cha⁴tu³** **mo³li²no⁴'on⁴.** Me imagino lo que va a decir mi tía cuando sepa que se rompió el molino.

4. imaginación **Chin²** **lva²nda¹** **s'un²** **ne¹** **chin²** **yi⁴gu⁴** **yi³nu¹** **nun¹** **tin⁴** **gua².** Los duendes son cosas de la imaginación.

ju⁴ yu⁴ni³ *v* encaminar **Ta³chin²** **cu²chí⁴¹** **min³** **ne¹,** **'i⁴yan²** **ye⁴'én¹** **ne¹** **chgu⁴** **yu⁴ni³** **yan⁴** **u¹** **ndi³** **nan³** **ca³rre³te²ra⁴.** Cuando me vine, mis parientes me encaminaron hasta la carretera.

ju'an⁴ nen³ *v* fisgonear **Nd'a³ta¹** **c'a⁴** **ne¹** **yi⁴chi⁴ca²** **yan⁴** **yi⁴gu'an⁴** **nen³** **yan⁴** **ta³na³'an⁴** **va⁴'a³.** A esa mujer le gusta andar fisgoneando en las demás casas. [yi⁴gu'an⁴, chgu'an⁴, ngu'an²⁴]

jua¹'a² *sl* perdiz **Chin²** **jua¹'a²** **s'un¹** **ne¹** **gua²** **ye³'en²** **yi³nd'a³** **ti⁴.** Las perdices no vuelan mucho.

ju⁴du⁴ *vl* **1.** resbalarse **Chgu⁴dú¹** **ne¹** **chi⁴nd'a²** **nún⁴¹** **nan³** **a²ma²** **yi⁴tu⁴.** Me resbalé y me caí en un charco. [yi⁴gu⁴du⁴, chgu⁴du⁴, ngu²⁴du⁴]

2. patinar **Tan⁴** **yi⁴nche⁴te¹** **yu³ni³⁴** **ne¹;** **chgu⁴dú¹** **ne¹** **da²** **vá²¹** **chi⁴yá¹.** El camino estaba muy lodoso; patiné y caí sentado.

juen³ *v* **1.** sanar **Gua²** **yi⁴güen³** **ye⁴'en⁴** **sa²'an⁴** **l'in¹** **min²;** **yi³ca²ndi²** **ca¹** **ca³'a³** **min²** **ndu²cu⁴** **san³.** No ha sanado el niño; sigue enfermo.

2. calmarse **Ndu²cu⁴** **nu⁴ni²** **ye⁴'en⁴** **na⁴nda⁴** **ya³ya²di¹** **chin²** **te⁴** **cha³cú¹⁴** **chi⁴'î¹** **ne¹** **chgüen⁴³** **chin²** **ya⁴'a⁴** **che⁴té¹** **min².** Con el té de manzanilla que me dio mi mamá se me calmó el dolor de estómago.

juen³ ye⁴'en⁴ *2* **din³** *1* aliviar **Juen³ chin² yi²ta⁴ ye⁴'en⁴ di² din³¹ yi⁴cu⁴ s'un⁴³.** Estas medicinas te van a aliviar el dolor.

jue²ves⁴ *s* jueves **Jue²ves⁴ chin² cu²chi⁴³⁴ ja̲³'a̲³ cua²⁴ n'un¹⁴ yun².** El jueves próximo vamos a empezar a pizcar.

juez²⁴ *s* juez **Juez²⁴ ne¹ gua² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ sa²'an⁴, tin⁴ na⁴nd'a̲²⁴ nan³ chin² gua² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ san³.** El juez no lo condenó; lo declaró inocente.

ju¹ju³⁴ ju¹ju³⁴ arrullo de la paloma

ju³ju³ ju³ ju³ alarido del búho

ju²lio⁴ *s* julio **Chin² ju²lio⁴ ne¹ i⁴yu⁴ guen³ cu²vi⁴.** El mes de julio es muy lluvioso.

jun³ du³tu³ *v* ahogarse **Ndu²ti⁴ chin² gua² de̲²ne̲² c'a³yin² nu⁴ni⁴ ne¹, gua² que̲³'e̲n² ya³yi²cu²⁴, tin⁴ c'a²nd'a² chin² jun³ du³ti².** Si no sabes nadar, no vayas al río porque te puedes ahogar. [yi⁴gun³, chgun³, ngun¹]

ju²nio⁴ *s* junio **D'i²nú¹ ne¹ ju²nio⁴ ndu³yu³ cho⁴'o¹⁴ ch'i³nva³cu³ san².** Mi hermano se casó en junio del año pasado.

ju²nta⁴ *s* junta **Di⁴cho¹'o² juez²⁴ ndu³du³ chin² ca³vian³ ne¹ cu⁴nen³ a²ma² ju²nta⁴ chin² na⁴nde⁴¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ pa³rce³la¹ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴.** Mandó avisar el juez que mañana habrá una junta para hablar sobre la parcela de la escuela.

ju²nda̲⁴ *v2* **1.** arrimar **Cui⁴gu²nda̲⁴ di² si²lla⁴ ch'i³tu³ ca²ma² ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ yi²ta̲⁴'a̲⁴.** Arrima la silla junto a la cama del enfermo. [yi⁴gu²nda̲⁴, chgun²da̲⁴, ngu¹nda̲⁴]

2. mover **Cui⁴gu²nda̲⁴ ca̲² ni⁴ cua²dro¹⁴ cuan³ la²do⁴ ta̲²'a̲⁴ cua̲⁴cu¹.** Mueve el cuadro más a la derecha.

3. empujar **Chgu²nda̲⁴ san² vi²'i⁴ guan³ nan³ yi⁴du⁴chi⁴ san³ ne¹ cha⁴tu³ a²ma² gue⁴che³ san².** Lo empujaron jugando y se rompió un brazo.

ju²⁴vi³ gua³'an² *v* brillar **'An³⁴ ne¹ yi⁴non³¹ yi²gu²⁴vi³ gua³'an² i²yu²'un⁴.** De noche vemos brillar las estrellas. [yi²gu²⁴vi³, chgu²⁴vi³, ngu²⁴vi³]

ju²⁴vi³ yen²⁴ *v* espumar **Nu⁴ni⁴ lu³gar²⁴ c'u⁴ ne¹ gua² yi³gu³⁴vi³ yen²⁴ na²ma²⁴ yi³din³¹.** Con el agua de este lugar no hace espuma el jabón.

K

ki³ló²me⁴tro⁴ *s* kilómetro **Ca³rre³te²ra⁴ ne¹ yi³² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ki³ló²me⁴tro⁴ chin² ch'e²nu⁴¹.** La carretera tiene cincuenta kilómetros de largo.

ki²lu⁴ *s* kilo **Cá³¹ a²ma² ki²lu⁴ yu²ta⁴.** Compré un kilo de carne.

L

la¹'a⁴ *adj* **1.** calvo **Nd'i¹⁴ La⁴yu¹⁴ ne¹ la²'a⁴ tin³¹ yan⁴ tin⁴ a̲⁴ ndi⁴cu¹⁴ yan⁴.** Don Hilario está calvo porque ya está viejito.

2. pelón **Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² chin² la¹'a⁴ tin¹⁴ l'in¹⁴ cu⁴chi⁴ca³ san² ne¹ gua¹ tin⁴ chin² ta⁴mi³ nan³ san².** Es mejor que el niño ande pelón y no greñudo.

la²ca¹ *s* chachalaca **Chin² la²ca¹ min² ne¹ da²ma² yu³du¹ ti⁴ ndu²cu⁴ tu¹'u².** La carne de chachalaca es como la de gallina.

la²do⁴ *s* **1.** lado **Nda²⁴ nda̲³tá̲¹ na̲⁴nda̲⁴ a²ma² la²do⁴ ye⁴'en⁴ mma³cú¹.** Tengo flores sembradas a un lado de mi casa. *Alt* la²du⁴

2. desde fuera **Chin² a²ma² la²do⁴ ne¹ gua² yi³ndu³⁴vi³ ja³rdín¹ ye⁴'en⁴ mma²⁴'a³'a⁴.** Desde fuera no se ve el jardín de la casa.

3. parte **Chin² nan³ la²du⁴ ye⁴'én¹ ne¹, gua² cu³ch'a³ti³nu⁴ ni⁴yun¹ chin² cu³nnen³ yan⁴ s'un¹, tin⁴ a̲⁴ nan³ min¹ ne³'en³ chin² diun³ chin² la²du⁴**

yu⁴'un⁴¹. Por mi parte, no debemos atenernos sólo de esa ayuda, sino poner también nuestra parte.

la²do⁴ n'i³nu³ arriba **La²do⁴ n'i³nu³ mma³cú¹ ne¹ sta¹'a⁴ ta⁴vi⁴ ya²'an⁴ 'a³ta³.** Arriba de mi casa hay muchos árboles grandes.

la²do⁴ ndi⁴ya⁴ abajeño **Sa²'an⁴ c'u⁴ ne¹ sa²'an⁴ la²do⁴ ndi⁴ya⁴ sa²'an⁴; cuan³ la²do⁴ ndi⁴ya⁴ cu²chi⁴ san².** Este hombre es abajeño; viene de las tierras bajas.

la²do⁴ ta²'a⁴ cua⁴cu¹ a la derecha **Chi⁴nda⁴³ n'un¹⁴ cuan³ yu²ni²⁴ tin⁴ lu³gar²⁴ chin² cuan³ la²do⁴ ta²'a⁴ cua⁴cu¹ ca⁴'an³ n'un¹⁴ ne¹, da⁴ la²do⁴ ta³'a¹ cu'e⁴¹ sta⁴'a⁴ n'un¹⁴.** Nos perdimos en el camino porque en lugar de ir a la derecha, nos fuimos a la izquierda.

la²do⁴ ta³'a¹ cu'e⁴ */* a la izquierda **Cuan³ ta³'a¹ cu'e⁴ chen² va⁴'a³ min².** La casa está a la izquierda.

la²du⁴ ye⁴'en⁴ **1.** de parte de **Cu⁴ta⁴'a¹ ni⁴ ca³rda²⁴ c'u⁴ la²du⁴ ye⁴'en⁴ chi³dá¹.** Reciba este regalo de parte de mi papá.

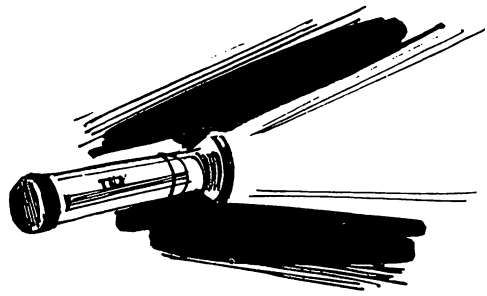
2. por parte de **San² c'u⁴ cu²chi⁴ san³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ d'i²nu⁴ san³.** El vino por parte de su hermano.

3. por **Te²va¹⁴ c'a⁴m'a³ san² la²du⁴ ye⁴'en⁴ ndu³tia³ca³ yan⁴.** Esteban va hablar por todos.

la²mba¹ *s* odre **Ca²⁴ san² a²ma² la²mba¹ ndi²tu² ga¹dgua¹⁴, tin⁴ ne³'en³ san² ye⁴'en⁴ v'i³cu³ du³chi³ san².** Compró un odre lleno de pulque, porque lo necesita para su cumpleaños.

lá²mi⁴na⁴ *s* lámina **Chin² lá²mi⁴na⁴ ca³rtón¹ s'un² ne¹ ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ na⁴tin⁴ gua² n'an² yi³cha².** Las láminas de cartón son más cómodas pero no son durables.

lá²mpa⁴ra⁴ *s* lámpara **Ca⁴'an⁴ yan⁴ tan² ma³ri³nu⁴ ne¹ ne³'en³ yan⁴ a²ma² lá²mpa⁴ra⁴ nd'a³².** Van a ir de cacería en la noche y necesitan una buena lámpara.



la²pi¹ *s* lápiz **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca² ndu²cu⁴ la⁴pi¹ 'en⁴ yi³din³ gun¹⁴, i³nu³ ne¹ yi³din³ gun¹⁴ ndu²cu⁴ plu²ma¹.** Los niños aprenden a escribir con lápiz y después usan pluma.

la³pi³ce³ro¹ *s* lapicero **Cá²¹ a²ma² la³pi³ce³ro¹ cue¹⁴ chin² ne¹ne¹ tan³ nd'a² yi³nnen³ u¹.** Compré un lapicero verde que me ha servido mucho.

la¹stin²⁴ *s* antena **Y'en²¹⁴ ndu²cu⁴ ta²na²'an⁴ ca² i³ti³ 'a²ya¹⁴ ne¹, la¹stin³¹ ti⁴ yi³n'u³m'i³ i³ti³ chin² gua² yi³nda² ti⁴.** Las abejas y otros insectos se guían por medio de sus antenas.

la³stu²ni⁴ *s* listón **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³nia¹tnen³ yan⁴ la³stu²ni⁴ chin² yi⁴nnu⁴mi¹ yan⁴ yu⁴du⁴ tin³¹ yan⁴.** Las mujeres usan listón para trenzar su pelo.

la²ta¹ *s* lata **Chin² la²ta¹ 'a³ta³ s'un² ne¹ ndi³cu² li²tru¹ yi⁴nun³.** A las latas grandes les caben veinte litros.

chin² snun¹⁴ la²ta¹ enlatado **Nan³ tie²nda⁴ 'a³ta³⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ co²sa⁴ chin² snun¹⁴ la²ta¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴.** En las tiendas grandes venden muchas cosas enlatadas.

la²tu¹ *s* arado **La²tu¹ chin² cá²¹ i⁴cu³ min² ne¹ nd'a³² ca⁴nd'a³⁴; n'an² tie²mpo⁴ cu³cha² din³ nti¹³yun³.** El arado que compré ayer salió muy bueno; servirá mucho tiempo.

l'a¹mde⁴'en³ *s* abdomen (de insectos) **I³ti³ c'a²ya¹⁴ chin² ga̲⁴'a̲³⁴ ne¹ cuan³ l'a¹mde⁴'en² ti⁴ snen¹ v'e⁴de² ti⁴.** Los insectos ponzoñosos tienen el aguijón por el abdomen.

l'a¹mtin²⁴ *s/* maroma **Ta³chin² yi³din³ so¹lda²do⁴ e³je³rci²cio⁴ ne¹ gue³'en³ san² l'a¹mtin²⁴¹.** Cuando los soldados hacen sus ejercicios echan maromas.

l'a³ndu³ *s/* flauta **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³din³ nd'a¹ n'un²⁴ l'a³ndu³ yi²yu¹²¹.** En mi pueblo hacemos flautas de carrizo.

l'a³ndu³ yi²yu¹² chirimía **Chin² l'a³ndu³ yi²yu¹ min¹ ne¹ yi³yu³ ni¹nd'a³².** La chirimía es una flauta de carrizo

lbo²lla⁴ *s* argolla **I³ti³ndu³ chin² tan⁴ ne¹ 'i²⁴ yan⁴ lbo²lla⁴ du³tu³ ti⁴.** A los toros bravos les ponen argollas.

lce²ce⁴ *s* permiso **Cha³cu³ san² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ lce²ce⁴ sa²'an⁴ chin² ca⁴'án¹ nan³ 'i³v'a⁴ ndu³cu⁴ san³.** Su mamá le dio permiso de ir a la plaza conmigo.

le³cción²⁴ *s* lección **Mae³²stro⁴ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² de²nu¹ yan⁴ n̲din³² yan⁴ chin² ga⁴'an³ le³cción²⁴.** Ese maestro sabe explicar muy bien la lección.

le²che⁴ *s* **1.** leche **Chin² le²che⁴ ne¹ a²ma² co²sa⁴ chin² yi⁴nda²⁴ chin² ne¹ne¹ ca²nun² yan³.** La leche es un alimento muy importante.

2. semen **Chin² no³vi²llo⁴ ne¹ u⁴ta² di⁴'i³ le²che⁴ ye⁴'en² ti⁴.** El semen de los novillos es infecundo.

le³chu²ga⁴ *s* lechuga **Chin² le³chu²ga⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a³² nnu⁴ ta³chin² yi³nda² ca̲² chu²'u²¹.** La lechuga debe lavarse muy bien antes de comerse.

león²⁴ *s* león **Ta³chin² che⁴'én¹ nan³ ci²rcu⁴ ne¹ d'i⁴yá¹ chi²⁴ chin² c'a⁴ león²⁴.** Cuando fui al circo me espanté con el rugido de los leones.

le²tra⁴ *s* letra **Chin² a²be²ce²da²rio⁴ ne¹ ndi³cu² ni³ni² le²tra⁴ nda²⁴.** El abecedario tiene veintiocho letras.

le²tra⁴ ch'a³ta³ mayúscula **Ndu⁴cue²'en⁴ chin² du²chi² 'i⁴yan²⁴ ne¹ le²tra⁴ 'a³ta³ yi²gun²⁴ ndu²cu⁴.** Todos los nombres propios se escriben con mayúsculas. [(pl) le²tra⁴ 'a³ta³]

chin² gua² de²nu³ le²tra⁴ analfabeta (persona que no sabe leer ni escribir)

le³tre²ro⁴ *s* letrero **Le³tre²ro⁴ s'en⁴³ ne¹ ma³²stro⁴ n̲din² gun¹⁴ yan⁴.** Esos letreros los hizo el profesor.

ley²⁴ *s* ley **Ne³'en³ chin² nd'i³chu² ley²⁴ co²sa⁴ chin² diun³¹ cha⁴³ chin² ga⁴'an³.** Es necesario conocer las leyes para obedecerlas.

li²bre⁴ *s* libertad **Ndu³tio³co³ ne¹ ne³'on³ chin² cu'a³tnen¹ li²bre⁴ s'un¹.** Todos amamos la libertad.

li³bre³ta¹ *s* libreta **A̲⁴ nn'en² gún³¹ nan³ li³bre³ta¹ ye⁴'én¹ cha⁴³ chin² cuá²¹ Qui'a²ta².** Tengo apuntado en mi libreta lo que voy a comprar en Tehuacán.

li²bru⁴ *s* libro **Mae³²stro⁴ ne¹ ch'i²⁴ yan⁴ li²bru⁴ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ chc'a²ya¹⁴.** El maestro les repartió los libros a los niños.

li²bru⁴ l'in¹ folleto **A̲⁴ va² li²bru⁴ 'a⁴ya¹⁴ chin² ca³cu'en³ s'un¹ ta⁴ca⁴ diun³ nti¹³yun³ nan³ ya³'an¹ yu⁴'un⁴ man¹.** Ya hay folletos que nos enseñan a cultivar nuestras tierras. [(pl) li²bru⁴ 'a⁴ya¹⁴]

lie²bre⁴ *s* liebre **I³ti³ chin² cue²'en⁴ mi³yan²⁴ ne¹ lie²bre⁴ cha̲³⁴.** Esa que va allí es una liebre.

li²ga¹ *s'* liga **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne³'en³ du⁴chnen¹ li²ga¹.** A los niños les gusta jugar con ligas.

li²ja¹ *s* lija **Ne³'en³ chin² ti²ya¹ li²ja¹ nan³ si²lla⁴ c'a̲⁴ co²sa⁴ chin² cua³vi³ chin² t'i²ca⁴ y'en² nan¹.** Es necesario usar lija para quitarle lo áspero a esa silla.

li²ma⁴ *s* lima **Li²ma⁴ c'u⁴ ne¹ gua² nd'a³².** Esta lima no es de buena calidad.

li³mo²sna⁴ *s* limosna **Ta³chin² co⁴'o³**

li¹mo²sna⁴ a²ma² 'i⁴yan⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nu³ma² yi³nu¹ co⁴'o³¹. Cuando le demos una limosna a alguien, debemos darla de buena voluntad.

li²sta⁴ *s* lista **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ yi³din³ nd'a¹ yan⁴ a²ma² li²sta⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² din³ nti¹³yun³ do³mi²ngu⁴.** El presidente está haciendo una lista de las personas que van a trabajar el próximo domingo.

li²sto⁴ *adj* **1.** ágil **Chin² nd'a²ca² du⁴chu⁴ pe¹lo³ta¹ ne¹ ne³'en³ chin² li²sto⁴ s'un¹, ca⁴ni⁴ nu¹'un²¹.** Para ser buen jugador de basquetbol hay que ser muy ágil y rápido.

2. capaz **Va² chc'a²ya¹⁴ chin² ne¹ne¹ li²sto⁴; ndu⁴cue²'en⁴ chin² yi³cu'en³ dc'a³ya⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ta⁴vi¹ yi³² ye⁴'en³ dca⁴¹.** Hay niños muy capaces; todo lo que se les enseña lo aprenden pronto.

3. diestro **Chin² a²ma² pre³si³de²nte⁴ ne¹ ne³'en³ chin² a²ma² sa²'an⁴ li²sto⁴ yan⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² ca²nda²⁴ yan⁴ nan³ yan³⁴.** El presidente municipal debe ser un hombre diestro para gobernar.

4. eficaz **Du³nú¹ ne¹ ne¹ne¹ cu³chi³ yan⁴ nan³ nti³yun³ yi³din³¹ yan⁴.** Mi tío es muy eficaz en su trabajo.

5. alerta **Chin² a²ma² so³lda²do⁴ ne¹ ne³'en³ chin² li²sto⁴ cu⁴nen³ san² ndu⁴cue²'en⁴ gu³vi³.** Un militar debe estar alerta en todo tiempo.

li³stón²⁴ *s* listón **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³nia¹tnen³ yan⁴ li³stón²⁴ chin² yi⁴nnu⁴mi¹ yan⁴ yu⁴du⁴ tin³¹ yan⁴.** Las mujeres usan listón para trenzar su pelo.

li²stu⁴ *adj* vivo **Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ li²stu⁴ san³; ca⁴ni⁴ yi¹ ye⁴'en⁴ san² da⁴'a⁴ chin² yi³cu'en³ sa²'an⁴.** Ese niño es muy vivo; aprende pronto lo que se le enseña.

li²tru¹ *s* litro **Cua²³² a²ma² li²tru¹ pe³tro²leo⁴ ye⁴'én¹.** Cómprame un litro de petróleo.

l'in¹ *adj* **1.** chico **L'in¹ ca² di² chin² que⁴'en² ca⁴din⁴² nti³yun³.** Estás muy chico para ir a trabajar. [(pl) 'a²ya¹⁴]

2. minúscula **Chin² du²chi² i²yu²⁴ ne¹ ndu²cu⁴ le²tra⁴ 'a⁴ya¹⁴ yi³² gun²⁴.** Los meses del año se escriben con letra minúscula.

3. menor **Tan¹ c'a⁴ ta¹'an⁴ vi³'i¹ chin² l'in¹ ye⁴'en⁴, tin⁴ a⁴ cuan³ yi³vi³ da²mi¹ ch'i⁴ndian¹⁴ tan¹.** Ella es mi hermana menor; nació después que yo.

l'in² chu¹ndi¹ cabo **Cui⁴nd'a¹³² la³pi¹ t'i⁴ tin⁴ a⁴ l'in¹ chu¹ndi¹.** Tíra ese lápiz; ya es puro cabo.

lo²bo⁴ *s* lobo **Chin² lo²bo⁴ min³ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ y'a²na⁴ t'i²ca² ti⁴, na⁴tin⁴ i³ti³ tan³ ti⁴.** El lobo parece perro, pero es muy feroz.

lo¹'o⁴ *adj* **1.** cojo **Si²lla⁴ c'u⁴ ne¹ lo¹'o⁴, tin⁴ nda²tu² a²ma² ca³'a³.** Esta silla está coja; tiene la pata rota.

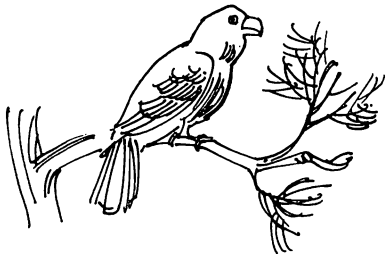
2. rabón **Y'a²na⁴ lo¹'o⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ feo¹ yi²ndu²⁴vi³ ti⁴.** Este perro rabón se ve muy feo.

lo¹'o⁴ gue⁴che³ manco (con pérdida de un brazo) **San² c'a⁴ ne¹ lo¹'o⁴ gue⁴che³ san² tin⁴ cho⁴'o⁴ san² a²ma² ve⁴dc'a³v'a³.** El es manco porque perdió un brazo en un accidente.

lo¹'o⁴ ta²'a⁴ / manco (con pérdida de una mano)

l'o¹⁴ yi²ma² che³nde³ labio leporino **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ l'o¹⁴ yi²ma² che³nde³ yan⁴.** Ese hombre tiene el labio leporino.

lo²ro¹ *s* loro **Du⁴du⁴ cue³¹ ti⁴ s'un⁴³ ne¹ du⁴du⁴ lo²ro¹ chin² yi³ta²vi² du³dî¹'i⁴.** Estas plumas verdes son del loro que tiene mi tía.



lu²cu⁴ ye⁴'en⁴ *adj* chiflado **San² c'a̲⁴ ne¹ ndi² lu²cu⁴ t'a² ye⁴'en⁴ san³, tin⁴ dman²⁴ co¹sa⁴ chin² gua² cu³ch'i¹v'a⁴ yi³din³ san².** El está medio chiflado; hace muchas tonterías.

lu³gar²⁴ *s* lugar **Lu³gar²⁴ c'u⁴ nan³ chin² ch'i⁴n'u⁴ yan⁴ sa²'an⁴ mi³yan² min².** En este lugar asesinaron al hombre.

lu³gar²⁴ chin² en vez de **Lu³gar²⁴ chin² cue³que² ca̲² ne¹, cue̲²'e̲n² ca⁴nn'un⁴³ tu¹'u² chin² ch'e⁴'e³ ne̲n²³² min².** En vez de ponerte a llorar, vé y busca el pollo que se te perdió.

lu²ma¹ *s* paloma **Va² 'i⁴yan⁴ chin² yi³ta²vi² yan⁴ lu²ma¹ chin² gue²'e² yan⁴.** Hay personas que crían palomas y se las comen.

lu²ma⁴ *s* lomo **Ta³chin² yi³tu²mtan² n'un¹⁴ i³ti³⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca̲³ 'i³nvi³ n'un¹⁴ lu²ma⁴ ye⁴'en² ti⁴.** Cuando destazamos a los animales, primero les quitamos el lomo.

lun¹ *adj* pelón **Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² chin² ga¹'a⁴ tin¹⁴ l'in¹⁴ cu⁴chi⁴ca³ san² ne¹ gua¹ tin⁴ chin² ta⁴mi³ nan³ san².** Es mejor que el niño ande pelón y no greñudo.

lu²ne⁴ *s* lunes **Lu²ne⁴ ne¹ ja̲³'a̲³ tian³ n'un¹⁴ din³ n'un¹⁴ nti³yun³.** El lunes empezamos a trabajar temprano.

l'u⁴nd'i⁴ *s2* **1.** ampolla **Chen⁴² a²ma² l'u⁴nd'i⁴ ta̲³'á¹ nan³ chin² chi⁴chi³ min².** Me salió una ampolla en la mano donde me quemé.

2. vejiga **¿A̲¹ l'u⁴nd'i⁴ ye⁴'en⁴ yu³ti³ ndi⁴chi⁴ chin² nen⁴ ta¹'a²'a⁴?** ¿Esas vejigas que tienes en la mano son de alguna quemadura?

l'u²ti¹⁴ *adj* **1.** corto **'I⁴yu² c'u⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ l'u⁴ti¹⁴.** Este lazo está muy corto.

2. rabón **Y'a²na⁴ l'u⁴ti¹⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ feo¹ yi²ndu²⁴vi³ ti⁴.** Este perro rabón se ve muy feo.

lva²ja¹ *s* espolón **Tu¹sa¹'an⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ che³che² lva²ja¹ ca̲³'a̲³ ti⁴.** Los gallos tienen espolones muy fuertes.

lva²nda¹ *s* duende **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴ san² a²ma² lva²nda¹ ga⁴'an³ san² na⁴tin⁴ gua² cua̲³cu² tin⁴ chin² lva²nda¹ ne¹ gua² san².** El niño dice que vio un duende, pero es mentira porque no existen.

LL

lla²ve⁴ *s* llave **Chi⁴nd'á¹ lla²ve⁴ min³ ne¹ gua² chi⁴³ nn'a²nî¹ che³ndva⁴'a² min³.** Perdí la llave y no pude abrir la puerta.

lla²ve⁴ chin² yi⁴nd'a⁴ca²va⁴ llave para tuercas

lla²ve⁴ ye⁴'en² nu⁴ni⁴ *2* llave de agua

lla³ve³ro¹ *s* llavero **I⁴cu³ cá³¹ a²ma² lla³ve³ro¹ yi²ma².** Ayer compré un llavero de piel.

M

m *art* la **Nda̲⁴ a²ma² co³ne³jo¹ ch'i⁴ndi² ti⁴ mnan³ tum²⁴¹.** Llegó un conejo y se paró encima de la piedra (mencionada anteriormente).

ma⁴'an³ 1. *adj* medio **Ma⁴'an³ li²tru¹**

nun⁴ ne¹'én¹, tin⁴ gua² yi³tu³nen¹ tu²mi⁴ ye⁴'én¹. Quiero medio litro nada más, pues no me alcanza el dinero.

2. mitad **Ca³vian³ nd'i¹v'á¹ ma⁴'an³ chin² ca²nd'i²cú¹ min² ye⁴'en³.** Mañana te voy a pagar la mitad de lo que te debo.

3. *adv* a medias **Sa²'an⁴ l'in¹ d'a¹nd'i² min² ne¹ chin⁴'en³ ma⁴'an³ san² nti³yun³ ye⁴'en⁴ san³.** El niño flojo dejó el trabajo a medias.

ma⁴'an³ cu⁴cha³ ch'i²v'a⁴ costar lo doble **Man³ ne¹ nd'e⁴ nan¹ co²sa⁴ chin² ma⁴'an³ ta³ndi² cu⁴cha³ ch'i²v'a⁴ ne¹ gua² tin⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi⁴nda⁴ca⁴ mnan³ min².** Ahora muchas cosas cuestan lo doble de lo que costaban antes.

ma⁴'an³ nan³ i⁴yu⁴ *2* media luna

ma⁴'an³ nd'a³ta¹ ma⁴'an³ sa²'an⁴ maricón **Nan³ yan³⁴ mi³yan² ne¹ ca⁴nen³ a²ma² sa²'an⁴ chin² ma⁴'an³ nd'a³ta¹ ma⁴'an³ sa²'an⁴ san³.** En aquel pueblo vivía un hombre que era maricón.

ma⁴'an³ yan³ a medianoche **Ma⁴'an³ yan³ nda⁴ po³li³cía²⁴ chcua²⁴ san³ vi²'i⁴.** A medianoche vino la policía por él.

nan³ ma⁴'an³ 1. a medias **U¹ ndu²cu⁴ cu³mba²⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ chi⁴nu⁴ n'un¹⁴ gu³'un³ li²tru¹ nu³ni³; ta³chin² ntu³nen³ ne¹ nan³ ma⁴'an³ ca²'an⁴ n'un¹⁴.** Mi compadre y yo sembramos cinco litros de frijol e iremos a medias en la cosecha.

2. a medio **Nan³ ma⁴'an³ yu²ni² nn'a⁴cú¹ tu²mi⁴ min³ ne¹ dín⁴¹ chin² nua⁴cu⁴nén¹ ye⁴'en⁴.** A medio camino me acordé del dinero y tuve que regresarme.

nan³ ma⁴'an³ va² a mediados **Ca³le³nda²rio⁴ ne¹ ga⁴'an³ chin² c'u⁴vi⁴ i⁴yu⁴ cuan³ nan³ ma⁴'an³ va² a³go²sto⁴.** El calendario anuncia un eclipse lunar a mediados de agosto.

ma³ce³ta¹ *s* maceta **Chin² nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ne³'en³ ye⁴'en² yan⁴ ma³ce³ta¹ chi³ta³'an⁴ chin² ga²⁴ nda⁴ta¹ yan⁴ na⁴nda² ye⁴'en² yan⁴.** A mi esposa le gustan las macetas de barro para sus plantas.

ma³che²te⁴ *s* machete **Ndu²cu⁴ ma³che²te⁴ 'a⁴cu⁴ yu¹ndu⁴ chin² ndu³vi² da³va².** Con el machete se corta la hierba para limpiar la milpa.

ma²cho⁴ *s* macho **Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ va² u⁴vi⁴ mu²la⁴ ye⁴'en⁴ san² ndu²cu⁴ a²ma² ma²cho⁴.** El arriero tiene dos mulas y un macho.

mae³²stro⁴ *s* maestro **Ndu²yu⁴ c'u⁴ ne¹ nda⁴² u⁴vi⁴ mae³²stro⁴ nian²⁴ va¹cú¹, tin⁴ ne¹ne¹ nd'e⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² gue³'en³ e³scue²la⁴.** Este año llegaron dos maestros a mi pueblo, porque hay muchos niños en edad escolar.

ma⁴gu³vi³ *adv* **1.** hoy **Ma⁴gu³vi³ ne¹ va² 'i²v'a⁴.** Hoy es día de plaza.

2. día **Gua² nd'a²ca² ma⁴gu³vi³.** Hace mal día.

ma³mi³la¹ *s* mamila **Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ ndu²cu⁴ ma³ni³la¹ ta⁴vi² yan⁴ sa²'an⁴.** A ese niño lo criaron con mamila.

man² *prep* **1.** abajo de **Y'a²na⁴ min³ ne¹ man² me²sa⁴ ca⁴nun³ nd'e³'e³ ti⁴.** El perro se escondió abajo de la mesa.

2. la parte de abajo **Gua² nu²nd'i⁴'i¹ yan⁴ man² me²sa⁴ min³.** No pintaron la parte de abajo de la mesa.

3. la parte inferior **Man² me²sa⁴ ne¹ cua¹⁴ ni²nd'i⁴'i¹.** La parte inferior de la mesa está pintada de blanco.

4. fondo **Y'u²du⁴ min¹ ne¹ chi⁴ya² ti⁴ ndi³ man² ya³¹'a⁴.** La bestia cayó en el fondo del barranco.

man^{2} a^{4}tu^{3} / paladar **Sa^{21}an^{4} l'in^{14} ne^{1} na^{2}nd'a^{14} nd'u^{2}v'i^{2} 'i^{4}n'u^{4} ch'i^{4}ya^{1} san^{2} ndu^{2}cu^{4} man^{2} a^{4}tu^{3} san^{2}.** El niño tiene úlceras en la lengua y en el paladar.

man^{2} gue^{4}che^{3} sobaco **Ca^{3}ca^{3} man^{2} gue^{4}ché^{1} chin^{2} nu^{3}ma^{2} gu^{3}vi^{3} ti^{4}cú^{1} ya^{4}ta^{4}.** Me duele el sobaco porque estuve arrancando yerba todo el día.

man^{2} va^{41}'a^{3} bajo techo **Ne^{31}'en^{3} chin^{2} cu'a^{3}tnun^{1} man^{2} va^{41}'a^{34} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{3}nda^{3} s'un^{1}.** Hay que ponernos bajo techo para no mojarnos.

man^{24} *adv* **1.** abajo **Man^{24} ca^{2}nun^{2} yan^{4} yi^{3}din^{31} yan^{4} nti^{4}yun^{4}.** Está allí abajo trabajando.

2. de abajo **Che^{4}te^{2} va^{41}'a^{3} man^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} yi^{4}nc'a^{3} ya^{11}'a^{2} ta^{3}chin^{2} guen^{3} cu^{2}vi^{4}.** El piso de abajo se humedece mucho cuando llueve.

chin^{2} cuan^{3} man^{24} desde abajo **Chin^{2} cuan^{3} man^{24} ne^{1} gua^{2} yi^{21}'in^{1} ye^{41}'en^{4} 'i^{2}ndu^{24}vi^{3}.** Desde abajo se ve fácilmente.

man^{24} m'un^{3} aquí abajo **Man^{24} m'un^{3} ne^{1} gua^{2} da^{41}'a^{4} va^{3} yi^{3}ndu^{34}vi^{3}.** Aquí abajo no se ve nada.

man^{3} *adv* **1.** ahora **Man^{3} ne^{1} cu^{41}un^{4} mma^{13}qui^{2}.** Ahora vamos a tu casa.

2. esta vez **Man^{3} ne^{1} nd'i^{4} yi^{3}tu^{3}nen^{3} chin^{2} cho^{21}o^{1} ni^{4}.** Esta vez le toca a usted pasar.

man^{4} *adjl* **1.** mismo **Man^{4} san^{2} din^{4} san^{2}.** El mismo tuvo la culpa.

2. propio **Da^{3}ya^{3} man^{41} nun^{1} yan^{4} din^{4} du^{4}cu^{1} san^{3} y'u^{2}du^{4} min^{1} ye^{41}'en^{2} yan^{4}.** Su propio hijo le robó el caballo.

man^{4} m'un^{1} aquí mismo **Man^{4} m'un^{1} ch'i^{4}n'u^{4} vi^{11}'i^{4} san^{3}.** Aquí mismo lo mataron.

man^{4} nd'a^{1} 1. dichoso **'I^{4}yan^{4} chin^{2} gua^{2} yi^{3}v'a^{2}chi^{2} ne^{1} man^{4} nd'a^{1} nd'a^{2}ca^{4} snen^{1} yan^{4} yy'e^{2}de^{4}.** El hombre que no tiene necesidad vive dichoso.

2. ojalá **Man^{4} nd'a^{1} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} cuen^{3} cu^{2}vi^{4}, tin^{4} v'i^{434} ne^{1} a^{4} cue^{41}'en^{4} yi^{3}ti^{31}'i^{3}.** Ojalá llueva, porque ya se están secando las milpas.

3. qué tal **¿Man^{4} nd'a^{1} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} dín^{41} ga^{3}nar^{24} nan^{3} lo^{3}te^{3}ría^{24} min^{3}?** ¿Qué tal si hubiera yo ganado la lotería?

man^{4} san^{2} ya^{41}'a^{4} ye^{41}'en^{4} san^{2} allá él (es asunto suyo)

man^{4} ya^{41}'a^{1} lástima **Man^{4} ya^{41}'a^{1} chin^{2} gua^{2} cu^{3}vi^{2} cu^{3}nnén^{31} di^{2}.** Lástima que no te puedo ayudar.

mán^{41} yi^{3}dín^{31} mán^{41} yi^{3}dín^{31} t'en^{24} canto del cazamoscas

ma^{3}ne^{3}ci^{3}lla^{1} *s* manecilla **Chin^{2} ma^{3}ne^{3}ci^{3}lla^{1} ye^{41}'en^{4} re^{3}loj^{24} ne^{1} cuan^{3} la^{2}du^{4} ta^{11}'a^{4} cua^{4}cu^{1} ga^{2}cu^{2}ndu^{2}tu^{2}.** Las manecillas del reloj se mueven hacia la derecha.

ma^{2}nga^{1} *s* **1.** manga **Ndu^{2}ti^{4} y'u^{2}du^{1} cu^{4}ndu^{23} di^{3} ne^{1} ca^{2}nda^{24} ma^{2}nga^{1} co^{2}sa^{4} chin^{2} gua^{2} ca^{3}nda^{3} di^{2}.** Si vas a caballo, llévate la manga para que no te mojes.

2. cotón **Ta^{3}chin^{2} i^{3}cha^{2} ne^{1} yi^{4}nún^{31} ma^{2}nga^{1} ye^{41}'én^{1}.** Cuando hace frío siempre uso mi cotón.

man^{2}ga^{1} hu^{1}li^{1} capote **Ne^{1}ne^{1} 'a^{3}ta^{3} ta^{21}'a^{4} ma^{2}nga^{1} hu^{1}li^{14} ye^{41}'en^{4} di^{2}.** Las mangas de tu capote están muy grandes.

ma^{2}ngu^{1} *s* mango **Ma^{2}ngu^{14} ne^{1} cha^{24} chin^{2} gü'i^{3}'i^{3} chin^{2} ya^{41}'á^{1} ca^{2}va^{4}.** El mango es mi fruta preferida.

ma^{3}ngue^{3}ra^{1} *s* manguera **Ca^{24} yan^{4} a^{2}ma^{2} ma^{3}ngue^{3}ra^{1} chin^{2} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} me^{2}tro^{4}.** Compraron una manguera de cincuenta metros.

ma^{3}ntel^{24} *s* mantel **A^{2}ma^{2} ma^{3}ntel^{24} da^{3}va^{2} chi^{4}nd'u^{41} yan^{4} nan^{3} me^{2}sa^{4}.** Pusieron un mantel limpio en la mesa.

ma^{3}nte^{3}qui^{3}lla^{1} *s* mantequilla **Le^{2}che^{4} chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} ma^{3}nte^{3}qui^{3}lla^{1} min^{2}.** La mantequilla se saca de la leche.

ma^{3}nza^{3}na^{1} *s* manzana **Ma^{3}nza^{3}na^{1} s'en^{2} ne^{1} cue^{3} ca^{1}.** Esas manzanas todavía están verdes.

ma²nda⁴ *s* manta **A²ma² tan² ma²nda⁴ chi⁴nd'i¹⁴ n'un¹⁴ l'in¹⁴ tin⁴ chen⁴³ cu²vi⁴.** Tapamos al niño con una manta porque estaba lloviendo.

ma³nda²la⁴ *s* mantel **A²ma² ma³nda²la⁴ da³va² chi⁴nd'u⁴¹ yan⁴ nan³ me²sa⁴.** Pusieron un mantel limpio en la mesa.

ma³nda³ri³na¹ *s* mandarina **Nan³ i⁴yu⁴ di³cie²mbre⁴ ne¹ va² ta³vi³ ma³nda³ri³na¹.** En el mes de diciembre hay muchas mandarinas.

ma³ndil¹ *s* delantal **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi⁴nen³ mnan³ yan⁴ ma³ndil¹ ta³chin² yi³din³¹ yan⁴ ma³nda²du⁴ ye⁴'en⁴ nia²'an⁴.** La mujer se pone el delantal para hacer la comida.

ma³ña³ni²ta⁴ *s* mañanitas **Co³to³ ma¹ña²ni³ta⁴ ye⁴'en⁴ du³di²⁴ tin⁴ ma⁴gu³vi³ chin² v'i³cu³ du³chi³ yan⁴.** Vamos a cantarle las mañanitas a tu tía porque hoy es su cumpleaños.

ma²ñu⁴ **1.** *s* maña **Yi²'in⁴ cu'a²tndu²du¹⁴ y'u¹du¹ c'a⁴ tin⁴ ne¹ne¹ va² ma²ñu⁴ ye⁴'en³ ti⁴.** Es difícil montar ese caballo porque ya tiene muchas mañas.
2. *adj* astuto **Y'u²ne¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ma²ñu⁴ ti⁴.** La zorra es muy astuta.
3. mañoso **Sa²'an⁴ du³cu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ma²ñu⁴ san³.** Los ladrones son muy mañosos.

ma²pa⁴ *s* mapa **Chin² nan³ ma²pa⁴ ne¹ cu³vi² nd'i³chi² nd'o³² E¹sta²do⁴ ye⁴'en⁴ Nnu³va³.** En el mapa podemos ver muy bien el Estado de Oaxaca.

má²qui⁴na⁴ *s* máquina **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ nan³ má²qui⁴na⁴ yi³din³ gun¹⁴ tu⁴nd'a¹ yan⁴ ca³ca³ min².** El secretario hizo el oficio en la máquina de escribir.

ma³rga³ri³ta¹ *s* margarita **Chin² ma³rga³ri³ta¹ s'un² ne¹ cua¹⁴ na⁴nda² ye⁴'en⁴ ne¹ cuan²¹ che⁴te⁴.** Las margaritas son de color blanco y de corazón amarillo.

ma³ri³mba¹ *s* marimba **Ma³ri³mba¹ min² ne¹ ne¹ne¹ ca²ndu²⁴dian¹ Nnu³va³.** La marimba es muy famosa en Oaxaca.

ma²ri²nu⁴ *s* nochecita **Ma²ri²nu⁴ ca²'an⁴ n'un¹⁴, cho²'o² chin² cu⁴ndu²du⁴ y'a¹'an⁴.** Nos vamos en la nochecita, después de que se ponga el sol.

ma²rta⁴ *s* marta **Chin² ma²rta⁴ s'un³ ne¹ cu²nu⁴ d'i³ nan³ du⁴du³ ti⁴.** Las martas son de piel muy fina.

ma²rte⁴ *s* martes **Ma²rte⁴ chin² nan³ ndi² i²nu² gu³vi³ ye⁴'en⁴ nan³ chin² a²ma² nda²ta².** El martes es el tercer día de la semana.

ma³rti²llo⁴ *s* martillo **Sa²'an⁴ v'i³chi³ 'a⁴tu³ ne¹ va² a²ma² ma³rti²llo⁴ ru⁴ndi¹⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El albañil tiene un martillo de bola.

ma²rzo⁴ *s* marzo **Chin² v'i²⁴ s'un³ ne¹ nda³ta³ ma²rzo⁴; ta³na²'an⁴ ne¹ nda³ta³ a³bril²⁴.** Estas siembras son de marzo; las otras son de abril.

má²sca⁴ra⁴ *s* máscara **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ca⁴nun³ nan³ san² a²ma² má²sca⁴ra⁴ ye⁴'en⁴ v'i²j'a⁴chi⁴ min¹.** Mi primo se puso una máscara en el carnaval.

ma²su⁴ *adj* manso **Mu²la⁴ c'u⁴ ne¹ ma²su⁴ ti⁴; a²ra² a²ma² l'in¹ ne¹ cu³vi² cu⁴ndu³du⁴ i⁴ti¹.** Esta mula es mansa; hasta un niño la puede montar.

ma²yo⁴ *s* mayo **I⁴yu⁴ ma²yo⁴ ne¹ va²**

ta³vi³ na⁴nda⁴. En el mes de mayo hay muchas flores.

ma³yo³rdo²mo⁴ *s* mayordomo Yi³nte²che² nd'a³² yan⁴ tu²mi⁴ tin⁴ cu³vi² yan⁴ ma³yo³rdo²mo⁴ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ nan³ cu³chi⁴³'i⁴. Está ahorrando dinero porque va a ser el mayordomo de la próxima fiesta.

mb'a²⁴ balido del borrego

me²cha¹ *s* mecha Chin² ti²ru⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi³n'en³ yan⁴ me²cha¹ ye⁴'en⁴. A las cámaras a veces les ponen mechas.

me³da²lla⁴ *s* medalla Me³da²lla⁴ chin² nda²³² ne¹ di'a²nguan⁴³¹. Esa medalla que tienes es de oro.

me³di³dor¹ *s* medidor Ca³ man³ t'a² sn'en³ yan⁴ me³di³dor¹ ye⁴'en⁴ y'a²'a⁴'an⁴. Hace poco pusieron el medidor de la luz.

me¹'en⁴ *adj* 1. menso Gua² c'a⁴m'i³ chin² me¹'en⁴ d'i²ni³⁴ tin⁴ gua² nd'a²ca⁴. No le digas menso a tu hermanito porque es malo.

2. bobo Sa³d'in¹ t'i⁴ ne¹ a²ma² me¹'en⁴ san³; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ yi³din³ san². Ese niño es un bobo; todo lo hace mal.

3. idiota Sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'e⁴ nan¹ co²sa⁴ chin² gua² nd'a²ca⁴ chin² yi³din³ san²; ca²ndu⁴ tin⁴ a²ma² san² me¹'en⁴ san² ca⁴. Mi primo hace muchas tonterías; parece un idiota.

me³lón²⁴ *s* melón Chin² me³lón²⁴ min³ ne¹ ne³'en³ ndi²cu² che²'é¹. El melón me gusta mucho.

men²⁴ *sI* nube Ta³chin² yi⁴chi⁴ men²⁴¹ cuan³ nan³ yi⁴ndu³du⁴ y'a¹'an⁴ ne¹, nda²⁴ cu²vi⁴. Cuando las nubes salen del oeste, traen lluvia.

men²⁴ ya¹'an⁴ *I* neblina Men²⁴ ya¹'an⁴ min¹ din⁴ ne¹ ndi³ gua² yi⁴nan³ n'un¹⁴ ti⁴³ cuan³ cue³'en⁴ n'un¹⁴. Por la neblina casi no podíamos ver por dónde íbamos.

nu⁴nd'i⁴ men²⁴ nublado Ta³chin² yi⁴nu⁴nd'i¹⁴ men²⁴ ngu¹³vi³⁴ ne¹ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² guen³. Cuando el cielo está nublado, de seguro llueve.

men³ *sI* oscuridad Ndin⁴ nd'u⁴vi¹ yan⁴ ndu⁴cue²'en⁴ qui'en³¹ s'un¹ ne¹ ndu⁴vi⁴ men³¹ ye⁴'en⁴ n'un³⁴. Apagaron todas las velas y quedamos en la oscuridad.

men³ ca¹ en la madrugada Men ca¹ ncuen³ san² ne¹ u⁴cua¹ cu³vi² da³va². Se levantó en la madrugada; todavía no amanecía.

men³ y'u²ti¹ men³ tun² a oscuras Ta³chin² nná⁴¹ mma³cú¹ ne¹, men³ y'u²ti¹ men³ tun². Cuando llegué mi casa estaba a oscuras.

me²ro⁴ *adj* pleno Me²ro⁴ va³cu³nan³ vi³'i⁴ ca⁴'a³ san². Le dio en plena cara.

me²sa⁴ *s* mesa Ta³chin² 'i³nu³ gue²'e² yan⁴ ne¹, nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ yi⁴n'un⁴ cuen¹ tan¹ cu³'u³ nan³ me²sa⁴. Cuando acaban de comer, la niña alza la mesa.

me²sa⁴ yi³din³ gun¹⁴ escritorio Pre³si³de²nte⁴ ne¹ va² a²ma² me²sa⁴ l'in¹ yi³din³ gun¹⁴ nan³ o³fi³ci²na⁴ ye⁴'en³ yan⁴. El presidente tiene un escritorio pequeño en su oficina.

me²tro⁴ *s* metro Ne³'én¹ cun⁴ ga⁴cu¹ me²tro⁴ a³la²mbre⁴ yan². Necesito ochenta metros de alambre de púas.

me³zcal¹ *s* mezcal Chin² me³zcal¹ min² ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ gua³rdie²nte⁴ t'i²ca⁴, na⁴tin⁴ yi⁴va² yi⁴dcu⁴vi¹. El mezcal es como el aguardiente, pero se hace del maguey.

me²zcla¹ *s* mezcla Cui³nte²chien³² me²zcla¹ co²sa⁴ chin² di³nd'o¹² ta²nqui¹ ye⁴'en² nu⁴ni⁴ min³. Prepara la mezcla para hacer el tanque para el agua.

m'eon¹² maullido del gato

mi²ca¹ *s* mica Cá²¹ a²ma² mi²ca¹ nan³ chin² cu⁴nun³ nd'a³² ce³rti³fi³ca²do⁴ ye⁴'en⁴ se²xto⁴ ye⁴'en⁴ da³yá¹. Compré una mica para guardar el certificado de primaria de mi hijo.

mi³cró²fo⁴no⁴ *s* micrófono Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ca⁴'an³ nun³¹ yan⁴ nan³ mi³cró²fo⁴no⁴. El presidente habló por el micrófono.

mie²rco⁴ *s* miércoles **Mie²rco⁴ nda̲³²** **cu³mba̲²⁴ s'un⁴.** El miércoles van a venir los compadres.

mie²rco⁴ nd'a̲²nan³ miércoles de ceniza **Mie²rco⁴ nd'a̲²nan³ ga⁴'an³** **yan⁴ ye⁴'en⁴ mie²rco⁴ nan³ yi³ga̲³'a̲³** **yi³nun³⁴ yi³yu².** Se le llama miércoles de ceniza al primer miércoles de la cuaresma.

mil²⁴ *adj* mil **Nte⁴chnd'á³¹ a²ma² mil²⁴** **chin² cuá²¹ ni²nu² nda̲³ta̲³ ye⁴'én¹.** Junté mil pesos para comprar maíz de semilla.

mi³llón²⁴ *adj* millón **Nan³ ciu²da²⁴** **Yi³ng'u³yu³ ne¹ go²'o² ndi²chi¹ mi³llón²⁴** **'i⁴yan² v'e⁴te¹ yan⁴.** La ciudad de México tiene más de diez millones de habitantes.

min² *adj* el, la, aquel *o* aquella (mencionado anteriormente) **Na⁴tin⁴** **juez²⁴ min² gua² ne³'en³ din³¹ yan⁴.** Pero el juez no quería hacerlo.

min³² *adv* **1.** allá **Min³² ca²nen².** Allá está.

2. ahí **Lu³gar²⁴ c'a̲⁴ min³² cu⁴n'én³¹** **ra²ncho⁴ ye⁴'én¹.** Ahí en ese lugar voy a poner mi rancho.

mi³nu²to⁴ *s* minuto **Nan³ chin² a²ma²** **ho²ra⁴ ne¹ i⁴nu⁴ ga³cu³ mi³nu²to⁴** **ca²nun².** La hora tiene sesenta minutos.

mi²sa⁴ *s* misa **Che⁴'en² yan⁴ mi²sa⁴** **ya²cu⁴.** Fueron a la iglesia a oir misa.

mi²sa⁴ ye⁴'en⁴ tna²'an⁴ misa de rogación

mi²sa⁴ ye⁴'en⁴ ve⁴dv'i²cha² */* misa de salud

m'in²⁴ *s* **1.** camote **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ye⁴'én¹** **ne¹ chin⁴d'u⁴¹ yan⁴ nn'u³vi³ m'in²⁴** **nia²'an⁴ chin² cu³vi² chgue²nen³.** Mi esposa puso a cocer unos camotes para la comida.

2. bulbo **Chin² m'in²⁴ ye⁴'en⁴** **ndu³ti'a¹cu¹⁴ ne¹ gue²'e² yan⁴.** El bulbo de la cebolla es comestible.

m'in²⁴ na⁴'an³ yuca **M'in²⁴ na⁴'an³** **min² ne¹ nia²'an⁴ yi⁴ndu²du⁴¹** **yi⁴nun³ pa³ne³la¹.** La yuca se come hervida con panela.

m'in²⁴ n'in⁴³ */* chayocamote **M'in²⁴** **n'in⁴¹⁴ ne¹ e³ne²ro⁴ ndu²cu⁴** **fe³bre²ro⁴ chin² snun¹⁴.** Los chayocamotes se dan en enero y febrero.

mma²⁴¹'a³ a la casa **Cui⁴ne̲⁴¹'e̲n²** **cuan³** **mma²⁴¹'a³⁴ man³ chin² yi³nda² ca̲² cuen³** **cu²vi⁴.** Vete a la casa antes de que empiece a llover.

mma³quian³⁴ *s* municipio **Mma³quian³⁴** **mi³yan² 'i⁴ndi² ye⁴'en² ndu⁴cue²'en⁴** **a³su²nto⁴ ye⁴'en⁴ go³bie²rno⁴.** En el municipio arreglamos todos los asuntos del gobierno.

mm'a²cu² *s* yerba santa **Chin²** **mm'a²cu² min² ne¹ yi⁴cu⁴.** La yerba santa es medicinal.

mm'a³tian³ hoy en la mañana **Cue⁴'en⁴** **yan⁴ Yi³va³cu² mm'a³tian³.** Fue a Cuicatlán hoy en la mañana.

mm'a̲¹'a̲² *sl* capulín **Mm'a̲¹'a̲¹⁴ ne¹** **ya²'an⁴ i⁴cha¹ yi³².** Los capulines se dan en tierra fría.

mm'en³⁴ mugido de la vaca

mm'i²³cu³ *adj* bendito **'I⁴yan⁴ chin² 'i⁴** **tna²'an⁴ ye⁴'en⁴ ne¹ yi⁴gua²⁴ yan⁴ nu⁴ni⁴** **mm'i²³cu³ ya²cu⁴.** A los que se les mueren sus familiares van a la iglesia a traer agua bendita.

mm'i¹n'u⁴ *vl* recalentar **Cui³mm'i¹n'i²** **nu³ni³⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu²via̲³¹.** Recalienta los frijoles para que no se aceden. [yi³mm'i¹n'u⁴, mm'i¹n'u⁴, mm'i¹n'u⁴]

mm'i⁴vu¹² *sl* cristo **Ca²nun² da⁴ndu³** **yan⁴ a²ma² mm'i⁴vu¹ ca²nen² 'a̲⁴'a̲⁴¹.** Lleva un cristo en el cuello.

mm'i⁴vu¹ ca²nen² 'a̲⁴'a̲⁴ */* crucifijo **Ya²cu⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ va²** **cun⁴¹ mm'i⁴vu¹ snen¹ 'a̲⁴'a̲¹** **ye⁴'en⁴.** La iglesia de mi pueblo tiene cuatro imágenes de Cristo en el crucifijo. [(pl) mm'i⁴vu¹ snen¹ 'a̲⁴'a̲⁴]

mnan³ *adv* **1.** más allá **Yan²⁴ min³ ne¹** **mnan³ ya²'an² s'en²⁴ ca²nen².** El pueblo está más allá de aquellos árboles.

2. encima **Li²bru⁴ s'un³ ne¹ mnan³ me²sa⁴ sndu²du¹⁴¹.** Los libros están encima de la mesa.

3. sobre **Cui³ca²nda²³² cu'a²ta⁴ chin² ca²ndu²du¹ vnan³ me²sa⁴.** Llévate la canasta que está sobre la mesa.

4. fuera **Yi⁴ndu³du¹ mnan³ de⁴'en³ quia³nu³ ye⁴'en³ yan⁴.** Siempre anda con la camisa fuera.

5. a la cabeza **Ta³chin² 'a³tndi¹⁴³ yi³ni³ chc'a²ya¹⁴ chin² nu³nda̲³⁴ cu'en⁴ ne¹, mae³²stro⁴ ne¹ mnan³ 'i²nni⁴³ yan⁴ du⁴'u⁴ chin² ya³cu³ ca̲².** Cuando se forman los niños para entrar a clases, el maestro pone a la cabeza al niño más grande.

6. mayor **Juan¹⁴ san² c'a̲⁴ chin² sa²'an⁴ mnan³ ye⁴'en⁴ d'i³nu⁴ san³ s'en².** Juan es el hermano mayor.

7. primogénito **Sa²'an⁴ mnan³ ye⁴'en³ yan⁴ min³ sa²mi³yan² ga⁴'an³ nti³yun³ san² mma³cu³ yan⁴.** El primogénito quedó como jefe de la casa.

8. temprano **Man³ ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ mnan³ nnu⁴va⁴ cu²vi⁴.** En este año la temporada de lluvias fue muy temprano.

9. antes **Gua² c'an⁴³ yan⁴ nda̲⁴² mnan³ yan⁴.** No quiso venir antes. **Chin² mnan³ ne¹ gue³'en³ ta³ví¹ nan³ 'i³v'a⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ u⁴ta³².** Antes iba mucho a la plaza, pero ahora ya no.

10. adelantado **Sa²mi³yan² ne¹ a̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³ca³ mnan³ san² tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ ndu³tga¹'a² ye⁴'en⁴ san³.** El siempre pide por adelantado lo de la cosecha de sus nueces.

11. de antemano **Ca⁴'an² mnan³ san² ye⁴'en⁴ n'un³⁴ chin² gua² ca⁴'an⁴ san² din³ san² nti³yun³ gu³vi³ do³mi²ngo⁴ min³.** De antemano nos avisó que no iba a trabajar el domingo.

chin² chen² mnan³ principal **Chin² chen² mnan³ ye⁴'en⁴ a²ma² yan²⁴ ne¹ chin² yi⁴nu⁴ nda̲⁴ta̲³.** Lo principal en un pueblo es la siembra del maíz.

mnan³ *s* **ye⁴'en⁴** llevar **Tan¹ c'a̲⁴ ne¹ mnan³ tan¹ u⁴vi⁴ ndu²yu⁴ ye⁴'én¹.** Ella me lleva dos años.

mnan³ t'a³ l'in¹ poco antes **A̲⁴ mnan³ t'a³ l'in¹ nda̲⁴² yan⁴ chcu²vi² u¹.** Llegó poco antes que yo.

mnan³ ya³'an⁴ *l* a flor de tierra **Mnan³ ya³'an⁴ ca²ndu²du⁴ chi⁴ta¹ tu²mi⁴ min³; na⁴tin⁴ du⁴'u⁴ de⁴nu¹ chin² t'i²ca⁴ min³.** La olla de dinero estaba a flor de tierra; pero quién podía adivinar eso.

mnan⁴ mnan¹⁴ *l* **1.** cada rato **Ne¹ne¹ di¹⁴ san³; mnan⁴ mnan¹⁴ ca²nun² yi³nda̲³² san² yi³tgu²ne³ san² nd'u¹s'un⁴³ chin² a̲¹ ca⁴'an⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ san³.** Es muy necio; cada rato venía a preguntarnos si queríamos ir con él.

2. un rato **Cho⁴'o⁴ chin² chi⁴ca⁴ n'un¹⁴ u⁴vi⁴ ho²ra⁴ ne¹ ch'e²te¹⁴ n'un¹⁴ mnan⁴ mnan¹ nu⁴md'a³ cu²nu⁴ n'un¹⁴.** Después de caminar dos horas nos sentamos a descansar un rato.

mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹ 1. al poco tiempo **Cho⁴'o⁴ chin² nu⁴'un³ ya²'an⁴ min¹ ne¹ mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹ ne¹ sne⁴'en⁴ n'un¹⁴ ch'a⁴cu² cu⁴ ndu⁴ cun²⁴¹.** Después del terremoto, al poco tiempo oímos el redoblar de las campanas.

2. al poco rato **Nda̲⁴ san² m'un² nne⁴ n'un¹⁴ ndu²cu⁴ san³, na⁴tin⁴ mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹ min² ne¹ chca³di³nu³ n'un¹⁴ chin² cue⁴'en⁴ san² ndu²cu⁴ po³li³cía²⁴.** Vino aquí a platicar con nosotros, pero al poco rato supimos que se lo llevaban los policías.

3. en primer lugar **Chin² mnan³ mnan³ ne¹ ne³'én¹ nté²¹ niu²si⁴ nd'i²st'i⁴.** En primer lugar quiero darle las gracias.

mne²'en⁴ *adv1* **1.** a la vez **Ndu³tia³ca³ yan⁴ ne¹ mne³'en⁴ ne¹'en² c'a⁴m'a³ yan⁴ nan³ ju²nta⁴.** En las juntas del pueblo todos quieren hablar a la vez.

2. esta vez **Nd'i⁴ yi³tu³nen³ chin²**

cho^{2}'o^{1} ni^{4} mne^{2}'en^{4} man^{1}. Esta vez le toca a usted pasar.

mne^{2}'en^{1} ndu^{4}cu^{3} mne^{2}'en^{1} nn'u^{4}vi^{4} *2* destellar Ya^{2}'an^{4} ye^{4}'en^{4} a^{3}vión^{14} ne^{1} mne^{2}'en^{1} yi^{4}ndu^{4}cu^{3} mne^{2}'en^{1} yi^{4}nn'u^{4}vi^{4}. La luz del avión destella.

mni^{3}yun^{3} *adv* **1.** ahorita Cu^{4}chi^{42} mni^{3}yun^{3} tin^{4} ne^{3}'én^{1} na^{4}ndé^{1} ndu^{2}qui^{3}. Ven pronto; necesito hablarte ahorita.

2. por ahora Chin^{2} mni^{3}yun^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} va^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'én^{1} chin^{2} yi^{3}ndu^{3} v'i^{43}. Por ahora tengo mucho trabajo en la milpa.

3. de momento Chin^{2} mni^{3}yun^{3} ne^{1} gua^{2} cu^{3}vi^{2} ca^{2}'an^{4} san^{2} ndu^{2}qui^{3}. De momento no puede ir contigo.

mni^{3}yun^{3} mni^{3}yun^{3} al momento Ne^{3}'én^{1} chin^{2} chi^{4} di^{2} mni^{3}yun^{3} mni^{3}yun^{3}. Quiero que vengas al momento.

mo^{2}do^{4} *s* **1.** modo Gua^{2} c'u^{3}m'a^{3} di^{2}; chin^{2} ndu^{2}cu^{4} mo^{2}do^{4} t'i^{4} ne^{1} gua^{2} nven^{32} nan^{3} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3}. No pelees; de ese modo no se arreglan las cosas.

2. manera Gua^{2} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nú^{1} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} tin^{4} ne^{1}ne^{1} güe^{4} san^{2}. No me gusta su manera de ser porque es muy orgulloso.

3. conducta Sa^{2}'an^{4} l'in^{14} ne^{1} tu^{4}nd'a^{1} san^{2} a^{2}ma^{2} pre^{2}mio^{4} nan^{3} e^{3}scue^{2}la^{4}
d cu^{3}ca^{3}va^{4} chin^{2} nd'a^{2}ca^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3}. El niño sacó un premio especial en la escuela por su buena conducta.

4. actitud Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} n'un^{14} ne^{1} yi^{4}nen^{3} yi^{3}nu^{4} n'un^{14} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ga^{424}, tin^{4} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} 'i^{4}yan^{2} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} nd'a^{2}ca^{4} ca^{3} ga^{4}'a^{3} yan^{4} cue^{2}nta^{4} va^{3}. A todos nos gusta la actitud del nuevo presidente; es muy amable y comprensivo.

5. entrañas Tan^{1} c'a^{4} ne^{1} a^{2}ma^{2} ta^{1}'a^{4} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} cha^{24}; ndi^{2} ma^{4}ra^{1} da^{3}ya^{3} tan^{1} c'a^{4} gua^{2} yi^{4}nu^{4}n'en^{3} ya^{4}'i^{3}nu^{3} tan^{1}. Es una mujer de malas entrañas; ni de sus hijos se compadece.

6. genio Na^{2}'an^{4} 'i^{4}yan^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}; da^{4}'a^{4} a^{2}ma^{2} l'in^{1} chin^{2} yi^{32} ne^{1} yi^{3}nuen^{3} tan^{3} yan^{4}. Algunas personas tienen muy mal genio; por cualquier cosa se enojan.

7. humor Du^{2}nú^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} nd'a^{3} yi^{2}nu^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4}. Mi tío es de buen humor.

8. carácter Ye^{4}'en^{4} chin^{2} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} mo^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1}, d'u^{4}v'i^{4} a^{1}mi^{2}gu^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} va^{2}. Como tiene muy mal carácter, tiene pocos amigos.

mo^{3}ja^{3}rra^{1} *s* mojarra Chin^{2} y'a^{4}ca^{4} mo^{3}ja^{3}rra^{1} s'un^{2} ne^{1} yi^{32} yi^{3}tgan^{2} i^{3}ti^{1} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} a^{3}ta^{3}rra^{2}ya^{4}. La mojarra se puede pescar con atarraya.

mo^{3}li^{2}no^{4} *s* molino Mma^{3}cú^{1} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} mo^{3}li^{2}no^{4} chin^{2} yi^{3}gu^{2} ve^{4}ye^{3} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}. En mi casa tenemos un molino de mano para el nixtamal.

mo^{2}nja^{4} *s* monja Chin^{2} mo^{2}nja^{4} s'un^{3} ne^{1} gua^{2} 'e^{3}'e^{3} yan^{4} yi^{3}din^{31} ti^{4}nu^{1} ye^{4}'en^{2} yan^{4}. Las monjas son conocidas por sus hábitos.

mo^{3}ntu^{2}ra^{4} *s* montura Mo^{3}ntu^{2}ra^{4} ye^{4}'en^{4} y'u^{3}du^{1} c'a^{4} ne^{1} a^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{4}'a^{4} ndi^{4}cu^{14}. La montura de ese caballo ya está muy vieja.

mo^{3}rral^{1} *s* morral Mnan^{3} ne^{1} gua^{2} mo^{3}rral^{1} plá^{2}sti^{4}co^{4}, na^{4}tin^{4} man^{3} ne^{1} a^{4} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} ta^{3}ndi^{2} 'i^{4}yan^{2} yi^{4}t'u^{4}v'i^{1} yan^{4}. Antes no había morrales de plástico, pero ahora todo mundo los usa.

mo^{3}to^{3}ci^{3}cle^{3}ta^{1} *s* motocicleta Chin^{2} mo^{3}to^{3}ci^{3}cle^{3}ta^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{3}cu^{3} ch'i^{2}v'a^{4} ndi^{3}cu^{3} c'a^{2}nd'a^{2}. Las motocicletas son muy caras y peligrosas.

mo^{3}tor^{24} *s* motor Tu^{4}vi^{4} mo^{1}tor^{24} ye^{4}'en^{4} ca^{3}mión^{1} min^{2}. Se descompuso el motor del camión.

mo^{2}zo^{4} *s* mozo Din^{4} cho^{1}'o^{1} yan^{4} mo^{2}zo^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{4} yu^{2}ta^{4} min^{3}. Mandó a su mozo por la carne.

mta^{24}'an^{3} *s* **1.** centro Nan^{2} mta^{24}'an^{3} yan^{24} chen^{2} va^{3}quian^{34} ndu^{2}cu^{4} ya^{2}cu^{4}.

En el centro del pueblo están el juzgado y la iglesia.

2. entre **Na²mta⁴'an³ ye⁴'en³ u⁴vi⁴ 'i⁴yan⁴ ca²nun² san² ta³chin² ch'a³tmen³ sa²'an⁴.** Estaba sentado entre dos personas cuando se desmayó.

3. por la mitad **Na²mta⁴'an³ yu²ndu² min² tu⁴mtan⁴³ yan⁴.** Cortaron la tabla por la mitad.

mta²⁴'an³ 'i³cu³ nadar entre dos aguas **Chin² i⁴ndie²'en⁴ ne¹ nan² mta²⁴'an³ 'i³cu³ yan⁴; gua² ne³'en³ cu³ndu²cu⁴ yan⁴ a²ma² ta²ma² 'i⁴yan⁴.** Las autoridades están nadando entre dos aguas; no quieren decidir a favor de ninguna de las dos partes.

mu²la⁴ *s* mula **Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ san² y'u²du¹⁴ chin² cuá³¹ i³ti³, na⁴tin⁴ ca⁴nen³ yi³nún¹ ca²² chin² cá²¹ mu²la⁴'a⁴.** El arriero me vendía el caballo, pero yo preferí comprar la mula.

mu²lta⁴ *s* multa **Sa²'an⁴ chin² 'a³tcu¹'un² min² ne¹ gu³'un³ cie²nto¹ mu²lta⁴ chi⁴nd'u⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴.** A los peleoneros les cobraron una multa de quinientos pesos.

mu³ñe³ca¹ *s* muñeca **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ yi³ca²nd'e²de² nen³ tan¹ pa²ñu¹ mu³ñe³ca¹⁴ ye⁴'en⁴ tan¹, ca²ndu⁴ti⁴ da³ya³ nun⁴ tan¹ ca²².** La niña carga a la muñeca en su rebozo como si fuera su nene.

m'un² *adv* **1.** acá **Cu⁴chi⁴ di² m'un²; ne³'én¹ nné⁴¹ ndu²cu⁴ di².** Ven acá; quiero hablarte.

2. aquí **'I⁴yan⁴ chin² ye⁴'en⁴ yu²ndu⁴ ne¹ m'un² ca²nen² yan⁴ ndu²cu⁴ n'un¹⁴.** El dueño de la milpa está aquí con nosotros.

m'un² n'i⁴ndian¹⁴ ser nativo **Ndu²ti⁴ m'un² nn'i⁴ndie²³² ne¹ ca²nen² chin² mma³quian³⁴ ca²ndi²ti² a²cta⁴ ye⁴'en³.** Si eres nativo de aquí, debe obrar el acta de tu nacimiento en la presidencia.

N

na²'an² *s* leña **I⁴cu³ ne¹ che⁴'én¹ c'ún²¹ na²'an² chin² nd'i³cuí¹.** Ayer fui a rajar leña para vender.

na²'an² n'en²⁴ / raja de leña **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi³din³ san² nti³yun³ tin⁴ dman²⁴ san³ n'un²⁴ san³ ndu⁴cue²'en⁴ na²'an² n'en²⁴ s'e¹'en⁴.** El niño es muy trabajador porque hizo solo todas esas rajas de leña.

na²'an⁴ *sl* **1.** bala **Na²'an⁴ min¹ ne¹ ni³nu³ mma¹⁴'a³ ch'e⁴'en⁴.** La bala pegó cerca de la casa.

2. posta **Cu¹chche⁴nu³ min² ne¹ a²ma² nun⁴ na¹'an⁴ min¹ nnen¹ i³ti³.** Nada más una posta le tocó al jabalí.

na²'an⁴ *adj* algunos **Ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ chc'a²ya¹⁴ chin² nd'a²ca⁴ yi³din³¹ nti³yun³, na⁴tin⁴ va² na²'an⁴ chin² d'a⁴nd'i³.** Casi todos los niños trabajan bien, pero hay algunos que son flojos.

na²'an⁴ cuan³ 1. a veces **Na²'an⁴ cuan³ ne¹ cu²vi⁴ i³cha¹⁴ ne¹ gua² nd'a³² tin⁴ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ yu²ndu⁴.** A veces las lluvias son malas porque echan a perder a las siembras.

2. casos **Va² na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi²'in¹ ye⁴'en⁴; na²'an⁴ cuan³ ne¹ gua².** Hay casos difíciles y fáciles.

na⁴'an⁴ *s* **1.** muda **A²ma² na⁴'an⁴ nun⁴ c'a¹tcá³¹ ndá²¹.** Nada más traje una muda de ropa.

2. par **Snen¹ a²ma² na⁴'an⁴ nda³cu¹ ye⁴'én¹ na⁴tin⁴ ne³'en³ cuá³¹ a²ma² na⁴'an⁴ za³pa²tu⁴.** Tengo un par de huaraches, pero quiero comprarme un par de zapatos.

3. pareja **Va² a²ma² cu²chi¹ ta¹'an⁴ l'in¹ ye⁴'én¹; na⁴tin⁴ ne³'én¹ cuá³¹ a²ma² i³ti³ sa²'an⁴ co²sa⁴ chin² cua²⁴**

vi¹'i⁴ a²ma² na⁴'an⁴ ti⁴ ye⁴'én¹. Tengo una cochinita; quiero comprar el macho para tener la pareja.

na⁴'an⁴ yi⁴nu³ *v* **1.** suspirar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ yi⁴na⁴'an⁴ yi⁴nu³ san² ye⁴'en⁴ chin² chi⁴nda⁴³ chin² yi³ ye¹'en⁴ san³ min². El niño suspira por el juguete que se le perdió. [yi⁴na⁴'an⁴, sna⁴'an⁴, nna²⁴'an⁴]

2. sollozar L'in¹⁴ ne¹ yi⁴na⁴'an⁴ yi⁴nun³ san² ta³chin² ga³cu² san². El niño solloza cuando llora.

na²bo⁴ *s* nabo Chin² na²bo⁴ min³ ne¹ a²ma² m'in²⁴ chin² gue⁴'e³ yan⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ rá²ba⁴no⁴ t'i²ca⁴. El nabo es una raíz que se come y parece al rábano.

na³ción²⁴ *s* **1.** nación Chin² Yi³ng'u³yu³ ne¹ u⁴vi⁴ na³ción²⁴ yi⁴nta³v'a³ ndu²cu⁴. México colinda con dos naciones.

2. país Chin² nan³ na³ción²⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ go²'o² a²ma² cie²nto¹ ndu³du³ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ ga⁴'an³ dva³cu² va². En nuestro país existen más de cien idiomas indígenas.

nai²lon⁴ *s* nailon Nd'a³ta³ nian¹⁴ ne¹ nan³ nai²lon¹ 'i²ca² nen³ yan⁴ yu⁴ndu⁴. Las mujeres del pueblo echan tortillas en nailon.

na²ma² *s* jabón Nu⁴ni⁴ ndu²cu⁴ na²ma² cui⁴ca⁴t'e⁴'en² sa²'an⁴ l'in¹⁴ gu³vi³ gu³vi³. Lávale al niño la cabeza con agua y jabón todos los días.

na²mga³ amole Ta³chin² gua² tu²mi⁴ chin² cua²⁴ n'un¹⁴ na²ma² ne¹ na²mga³ yi³nan³ n'un¹⁴. Cuando no tenemos para comprar jabón, lavamos con amole.

na²ma² ya³ de⁴'en³ helera Tu¹'u²⁴ ne¹ ndu²cu⁴ na²ma² ya³ de⁴'en³ ti⁴ yi³ndin³¹ du⁴nu¹ ti⁴ nan³ du⁴du³ ti⁴. Las gallinas alisan sus plumas con la helera.

nan² *adj1* **1.** agujerado Gua² ne³'én¹ cu³be³ta¹ na²¹'an⁴. No quiero la cubeta agujerada.

2. picado U⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴ pe³lo³ta¹⁴ tin⁴ nan²¹. No sirve el balón; está picado.

nan³ *v* lavar Nd'a³ta³ yan¹⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² ya³yi²cu² yi³nan³ yan⁴ ti⁴nu⁴¹. Las mujeres de mi pueblo no lavan la ropa en el río. [yi³nan³, nan⁴³, nnan²³]

nan³ *s* **1.** cara A²ma² nni²tu¹ nan³ san². Tiene la cara muy hinchada.

2. cuchilla Nan³ na³va³ja¹⁴ ne¹ u⁴ta² quen⁴¹. La cuchilla de la navaja ya no tiene filo.

3. especie Nu²nca⁴ gua² tan³ nn'i¹chí¹ a²ma² nan³ güe² chin² t'i²ca²'a⁴. Nunca había visto esa especie de naranja.

4. aspecto Va² a²ma² nan³ chin² gua² yi⁴nen³ yi³nú¹ ye⁴'en⁴ nti³yun³ c'u⁴. Hay un aspecto de este trabajo que no me gusta.

5. condición Té²¹ y'u²du¹⁴ di² ndu²cu⁴ a²ma² nan³ chin² ni⁴chcu⁴³ i³ti³ ye⁴'én¹ ma⁴gu³vi³ nun⁴¹. Te presto el caballo con la condición de que lo traigas hoy mismo.

6. hebra Ne³'én¹ a²ma² nan³ hi²lu⁴ ndi³cu³ din⁴ cu'i¹nú¹ se³rvi³lle³ta¹'a⁴. Quiero una hebra de hilo para terminar la servilleta.

nan³ ch'e³nu⁴ */* "carilargo" (caballo) Cue⁴'en⁴ yan⁴ n'en³ vi³ yan⁴ nan³ ch'e³nu⁴ min¹. Se fue a mudar al "carilargo".

nan³ güe³ */* ciego Cui⁴nu⁴n'un⁴ yu⁴ni³ chin² güe³ nan¹⁴ ta³chin² nna⁴qui³ chin² ni²nda² yu²ni². Ayuda al ciego cuando lo encuentres perdido.

nan³ güi³yun³ "cariaguda" (tejón) Ca⁴'an⁴ n'un¹⁴ cu³mi² tin⁴ tan⁴ yi³din³ nan³ güi³yun³ s'un² ndu²cu² nda³ta³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. Vamos a cuidar la siembra porque los "cariagudas" están haciendo mucho daño.

nan³⁴ yi⁴nu¹ olvidadizo Ca²va⁴ chin² nan²⁴ yi⁴ni¹ chin² chi⁴nda⁴³; gua² chin² din⁴ du⁴cu¹ yan⁴ yi⁴'in³. Se te perdió por olvidadiza; no es que te lo robaron.

ndu⁴cue²'en⁴ nan³ de todo **Ta³chin²**
cha³vi³ ca³'a³ min² ne¹ **chi⁴ cun³ san²**
ndu⁴cue²'en⁴ nan³. Cuando se le quitó la enfermedad le apeteció de todo.

nan³ 1. *prep* a **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ va²**
yan⁴ nan³ me²sa⁴ ye⁴'en² yan⁴. El secretario estaba sentado a su escritorio. **D'i³nú¹ ne¹ cue⁴'en⁴ san²**
nan³ 'a³cu² gan² güe⁴tian³. Mi hermano salió a las seis de la mañana.

2. al **Ta¹'an⁴ vi³'ĩ¹ ne¹ che⁴'en³ tan¹**
nan³ 'i³v'a⁴. Mi hermana fue al mercado. **U⁴vi⁴ cu³vi³ ga²⁴ n'un¹⁴ yun²**
nan³ chin² a²ma² ndu³yu³. Cosechamos el maíz dos veces al año.

3. plazo **Te² yan⁴ nan³ s'un¹ chin²**
nan³ i⁴nu⁴ i⁴yu⁴ man³ nd'i³v'u⁴ ta¹ t'a²
min² ye⁴'en³ yan⁴. Nos va a dar un plazo de tres meses para pagar el resto.

4. en **Snán³¹ ta¹'an⁴ nan³ e³sta³ción²⁴**
ye⁴'en⁴ tren¹. La vi en la estación del ferrocarril.

5. por **Cho⁴'o⁴ n'un¹⁴ nan³ a²ma²**
yi³via²va². Pasamos por un túnel.

6. *adv* donde **Nan³ ca²nen² Pe²dro⁴**
mi³yan² yi³dín³¹ nti³yun³. Trabajo donde vive Pedro.

7. adonde **Sa²mi³yan² nda⁴ san² mnan³**
mnan³ nan³ yi³via²va² nan³ chin²
cue²'en⁴ n'un¹⁴ min³. El llegó primero a la cueva adonde íbamos.

8. de cada **Nan³ chin² cun⁴¹⁴ ne¹ i⁴nu⁴**
gua² yi³din³ ch'i¹v'a⁴. Tres de cada cuatro no sirven.

9. por **Ndi³chi² ca²di² yi³nd'i¹v'a⁴ yan⁴**
nd'u¹s'un⁴³ nan³ chin² a²ma² ho²ra⁴. Nos pagan diez pesos por hora.

10. medio **Man³ ne¹ a⁴ va² nan³ chin²**
ju⁴ güi¹'i³ yu⁴'un⁴ Nnu¹³va³. Ahora tenemos medios para llevar la fruta a Oaxaca.

11. ocasión **Nda⁴ca⁴ nan³ chin² cuá²¹**
ra²nchu⁴ min² na⁴tin⁴ gua² cá²¹. Tuve ocasión de comprar el rancho y no lo hice.

12. oportunidad **Ne³'en³ chin² din³²**
ta³chin² te² nan³ yi⁴'in³. Pues debes hacerlo cuando tengas oportunidad.

13. causa **¿Da⁴'a⁴ nan³ chin²**
yi⁴nda⁴qui³ ve⁴dc'a³v'a³? ¿Cuál es la causa de tu problema?

nan³ 'a⁴tu³ obra **Sa²'an⁴ pa³trón²⁴**
min³ ne¹ chgu⁴ yan⁴ v'i³chi³ 'a⁴tu³
s'un² ndi³ nan³ 'a⁴tu³. El patrón acompañó a los albañiles a la obra.

nan³ ca²nda²'a⁴ espacio
A³vio³ne³ta¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ d'u⁴v'i⁴
ca²nda²'a⁴ nan³ chin² yi⁴nnu⁴va⁴.
La avioneta aterriza en un espacio muy corto.

nan³ ca²ta²'a¹ nu⁴ni⁴ *2* ojo de agua
Ta⁴ndu⁴ va² va² chi⁴nu⁴ gue³'en³
i³ti³ndu³⁴ nan³ ca²ta²'a¹ nu⁴ni²⁴
yi³'i³ ti⁴. Todas las tardes el ganado va al ojo de agua a beber.

nan³ cu³chi⁴ futuro **Ndu⁴cue²'en⁴**
da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ ne¹ cu'i³nu³
nte⁴d'an³ cuan³ nan³ cu³chi⁴.
Todas las cosas cambiarán mucho en el futuro.

nan³ cu'i³nu³ en fin **Nan³ cu'i³nu³**
ne¹, nd'i³chu¹ du⁴'u⁴ ca² chin² va²
ra³zón²⁴ nnan¹. En fin, ya veremos quién tiene razón.

nan³ chga³'a³ al principio **Nan³**
chga³'a³ ne¹ gua² ne³'en³ ca²'an⁴
san³. Al principio no quería ir.

nan³ chin² gue²'e² yan⁴ fonda **Chin²**
nan³ 'i³v'a⁴ Yi³va³cu² min² ne¹
nd'e⁴ cuan¹ ta³vi³ nan³ chin² gue²'e²
yan⁴ va², ndi³cu³ nd'a²ca⁴ yi³din³¹
yan⁴ cu³'u³ yu⁴'un⁴¹. En el mercado de Cuicatlán hay muchas fondas donde sirven bien de comer.

nan³ chin² ni⁴nu⁴ nda⁴ta³ sembrado
Gua² din⁴ cho¹'o¹ ni⁴ i³ti³⁴ nan³
chin² ni⁴nu⁴ nda⁴ta³. No deben pasar los animales por los sembrados.

nan³ chin² nna¹'a² grieta **Cuan³**
yi⁴quia³'an⁴ ne¹ nan³ chin² nna¹'a²
ye⁴'en⁴ ya²va²⁴ mi³yan² yi⁴ca⁴nd'a²⁴

nu4ni4. En las montañas el agua sale por las grietas de las rocas.

nan3 chin2 yi3'i3 i3ti34 nu4ni4 *2* abrevadero **Nan3 chin2 yi3'i3 i3ti34 nu4ni4 ne1 ne3'en3 chin2 da3va2 cu3vi2 co2sa4 chin2 gua2 cu4ta4'a4 ca1'a2 i3ti3.** Los abrevaderos deben estar limpios para evitar enfermedades.

nan3 chin2 yi3nun34 da4'a4 ta3ndu4'u4 *2* tocador **Nan3 chin2 yi3nun34 da4'a4 ta3ndu4'u2 ye4'en3 yan4 ne1 nd'e41 nu4ndan3 snun14.** En su tocador tiene varios perfumes.

nan3 ch'i4nu3 **1.** al fin **Nan3 ch'i4nu3 ne1 ch'a4tnen1 yan4 dman31 yan4.** Al fin se quedaron solos. **2.** al extremo **Va3cú1 ne1 nan3 ch'i4nu3 ta2ma2 la2do4 va4'a3 e3scue2la4 chen2.** Mi casa está al otro extremo de la escuela.

nan3 d'a3ca4 nidal **Yya2va1 c'u4 chu24 nan3 d'a3ca4 tu1'u2'u4.** Este cajón es el nidal de la gallina.

nan3 du4du4 *2* plumaje **I2va4 min1 ne1 ne1ne1 ya4va4 nan3 du4du3 ti4.** La guacamaya tiene un plumaje muy bonito.

nan3 'e2te4 */* asiento **A4 cue4'en4 yi4nti4ni3 nan3 'e3te1 yan4 ye4'en4 ca3mión1.** Ya se está desbaratando el asiento del carro.

nan3 ga3 subida **Cuan3 yan24 va1cú1 ne1 yu2ni24 ne1 dman24 nan1 ga3 nan3 ga2'a21.** Por mi rumbo los caminos son puras subidas y bajadas.

nan3 ga3 san2 i3ti3ndu3 corrida **I4cu3 ne1 che4'en3 n'un14 nan3 ga3 san2 i3ti3ndu3.** Ayer fuimos a la corrida de toros.

nan3 ga3 nan3 ga2'a2 */* variar **Nd'a2tu4 cua1'a14 ne1 a4 t'i2ca4 nan3 ga3 nan3 ga2'a1 nun4 ch'i1v'a4.** El jitomate siempre varía mucho en su precio.

nan3 ga2'a2 */* cuesta abajo **Chin2 ndu2cu4 y'u2du14 ne1 gua2 yi2'in4 ca1 chin2 t'u2ca4 cuo2'o2 nan1 ga2'a14 ne1 gua2 tin4 chin2 co3 ca1 nan3 ga3'a4.** Con las bestias es más fácil viajar cuesta abajo que cuesta arriba.

nan2 ga4'an3 nti3yun3 reino **Nu3ma2 nan3 ga4'an3 nti3yun3 a3zte2ca4 s'un3 ne1 cho4'o1 ye4'en4 ndu2cu4 ca3nda1 ye4'en4 e3spa3ñol24 s'un3.** El reino azteca se acabó con la conquista de los españoles.

nan3 ga2cu2ndu2tu2 curva **Ca3rre3te2ra4 ne1 nd'e4 cuan1 ta3vi3 nan3 chin2 ga2cu2ndu2tu2 ye4'en4.** La carretera tiene muchas curvas.

nan3 ga31 nu4ni4 *2* salto de agua **Cuan3 yi4quia3'an4 ne1 nd'i4chí1 a2ma2 cuan3 nan3 ga31 nu4ni4 ne1 ne1ne1 tan4 ya3cu3.** En el cerro vi un salto de agua muy grande.

nan3 go2'o2 */* paso **U4ta32 nan3 go2'o1 yan4 cuan3 mi3yan1 tin4 ye4'en4 chin2 ca4 min1.** No hay paso por ahí por el derrumbe que hubo.

nan3 gue2'e2 comedor **Nan3 gue2'e24 mi3yan2 nna4ca4 vi1'u4 ta1mna41'an4.** Nos vemos al rato en el comedor.

nan3 gue2'e2 nun24 */* **1.** comedero **Cui3na2ni2 nan3 gue2'e2 nun24 tu1'u24 tin4 ne1ne1 tan4 cu2nu41.** Lava el comedero de las gallinas porque está muy sucio. **2.** pesebre **Cui4din4 cu4ti1 ni2nu2 nan3 gue2'e2 nun24 i4ti14 co2sa4 chin2 che2'e2 ti4.** Llena el pesebre de maíz para que coman los animales.

nan³ i⁴nu⁴ tercero **Va² gu³'un³ da³yá¹; san² c'a̲⁴ nan³ i⁴nu⁴.** Tengo cinco hijos; él es el tercero.

nan³ i⁴nu⁴ gu³vi³ tercer día **Nan³ i⁴nu⁴ gu³vi³ gue³'én¹ yi²né¹ ya³yi²cu²'u⁴.** Cada tercer día voy a bañarme al río.

nan³ 'i⁴nca⁴di³ juicio **Sa²mi³yan² ne¹ chi⁴nda⁴³ sa²'an⁴ nan³ 'i⁴nca⁴di³ min² tin⁴ gua² nna⁴ca⁴ nan³ ye⁴'en⁴ san³.** El perdió el juicio en el juzgado porque no tenía la razón.

nan³ 'i²ncun⁴ ya⁴'an³ aserradero **Du²nan³ ne¹ va² a²ma² cuan³ nan³ 'i²ncun⁴ ya⁴'an³.** En Concepción hay un aserradero.

nan³ 'i³nu³ a fines **Ya²'an⁴ ne¹ nan³ 'i³nu³ i³yu³ yi³ndu³vi² 'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴.** Pagamos la luz a fines de mes.

nan³ 'i⁴ndi⁴ *2* asentadera **Ca⁴di⁴ ya⁴'a⁴ nan³ 'i⁴ndi⁴ chin² ta²t'i⁴² yi⁴ndu²dú¹ y'u²du¹'u⁴.** Me duelen las asentaderas de tanto montar a caballo.

nan³ 'i⁴ndi⁴ du³chi³ palenque **C'u⁴ndi⁴ chin² ca̲⁴'a̲³ vi¹'i⁴ tu¹sa¹'an⁴ nan³ 'i⁴ndi⁴ du³chi³'i⁴.** Va a haber pelea de gallos en el palenque.

nan³ ni³nu³ */* cercano **Tan¹ c'a̲⁴ ne¹ nan³ a²ma² yan²⁴ nan³ ni³nu³ ca²nen² tan¹.** Ella vive en un pueblo cercano.

nan³ ni²nd'i¹⁴ ya³'a² barbecho **Ne³'en³ chin² nd'a̲³ca̲³ ti⁴ nan³ ni²nd'i¹⁴ ya³'a²⁴ tin⁴ a̲⁴ cu⁴chi⁴ ni³nu³ tie¹mpo⁴ chin² cu⁴nu⁴ nda̲⁴ta̲³.** Se necesita segundar en el barbecho porque ya se aproxima el tiempo de la siembra.

nan³ n'i²nu³ en extremo **Sa²mi³yan² chin² ndi³ nan³ n'i²nu³ chin² güe⁴ san³; chi²yan² chin² gua² du⁴'u⁴ va³ yi³din³ ne¹'en² sa²'an⁴.** El es en extremo envidioso; nadie lo aprecia.

nan³ nna̲² ca⁴'a⁴ */* herida **Cui³din³² cu³da²du⁴ nan³ nna̲² ca⁴'a¹⁴ yi⁴'in³ ndi³cu³ gua² cu³vi² ya²'a².** Cuídate la herida para que no se te infecte.

nan³ nnun¹⁴ ca⁴di⁴ *3* meta **Si³món¹⁴ nda̲⁴ san² mnan³ nan³ nnun¹⁴ ca⁴di⁴ min³.** Simón llegó primero a la meta.

nan³ nti³yun³ campo **Yi³ca²nda²⁴ 'i⁴yan² yu⁴ndu² ye⁴'en² yan⁴ ta³chin² gue³'en³ yan⁴ nan³ nti³yun³.** La gente llevan consigo sus alimentos cuando salen al campo a trabajar.

nan³ nt'i²nen³ vi²'i⁴ eslabón **Cha⁴tu³ nan³ nt'i²nen³ vi³'i⁴ ye⁴'en⁴ ca³de²na⁴ ndi⁴cu¹⁴ min³.** Se le rompió un eslabón de la cadena vieja.

nan³ nda²tu² */* doblez **Nd'a³² cui³n̲din³¹ du⁴ni³ nan³ nda²tu¹ ye⁴'en⁴ ve³sti²du⁴ ye̲⁴'en̲³.** Plánchale bien los dobleces a tu vestido.

nan³ ndi² ca̲³'a̲³ pisada **Nan³ ndi³ ca̲³'a̲³ m'un¹⁴ ne¹ cu¹chche⁴nu³ chu²⁴.** Estas pisadas son de jabalí.

nan³ ndi² tin¹⁴ */* capital **Yi³ng'u³yu³ min² mi³yan² chin² ndi² tin¹ ye⁴'en⁴ na³ción²⁴.** La ciudad de México es la capital del país.

nan³ ndi⁴chi⁴ */* quemada **Chi⁴ ya⁴'a² nan³ ndi⁴chi⁴ ta̲¹'a̲¹ yan⁴ min².** Se le infectó la quemada que tenía en la mano.

nan³ n̲d'in²⁴ */* **1.** grieta **Cuan³ yi⁴quia³'an⁴ ne¹ nan³ n̲din²¹ ye⁴'en⁴ ya̲²va̲²⁴ mi³yan² yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ nu⁴ni⁴.** En las montañas el agua sale por las grietas de las rocas.
2. ranura **Stu²vi¹⁴ ne¹ nan³ n̲d'in²¹ ye⁴'en⁴ nan³ che³te³⁴ mi³yan² 'i²⁴ ti⁴ du³ti¹ ti⁴.** Las cucarachas ponen sus huevos en las ranuras de la pared.

nan³ ndu⁴ intravenosa **I³ni³ chin² yi⁴nen³ nan³ ndu⁴ ne¹ yi²'in⁴ ca̲¹ ga̲⁴'a̲³.** La inyección intravenosa es

más difícil de aplicar.

nan3 ta43 altar **Chi3du14 ne1 yi3din31 yan4 mi2sa4 nan3 ta43.** El sacerdote dice misa frente al altar.

nan3 ta2ma2 próximo **Cuan3 nan3 ta2ma2 ndu3yu34 ne1 i4ndie2'en4 ga43 nu'e2te1 yan4.** Para el año próximo entrarán nuevas autoridades.

nan3 tnd'i2cu14 cu43 'a3cu2 campanario **Chin2 yan24 va1cú1 ne1 ye3'en2 yi4nen3 nan3 tnd'i2cu14 cu43 'a3cu2 ye4'en4 nia2cu4.** En mi pueblo el campanario queda lejos de la iglesia.

nan3 va2 m'in24 camotal **Che4'en3 san2 nan3 va2 m'in24 ye4'en4 Jo3sé14 ne1 nd'e4 nna1nda14 san3.** Fueron al camotal de José y trajeron muchos camotes.

nan3 va2 ndu2 cañaveral **Gu3vi3 do3mi2ngo4 min3 ne1 che4'en3 n'un14 nan3 va2 ndu2.** El domingo fuimos al cañaveral.

nan3 va2 tu1'u2 granja **Nan3 va2 tu1'u2 ne1 yi3ta2vi2 yan4 tu1'u2 chin2 yi3nd'i3cui3 yan4.** En las granjas crían pollos para venderlos.

nan3 va2 ya2'an2 gü'i3'i3 huerta **Cu4'un4 nan1 va2 ya2'an2 gü'i3'i3 ye4'en4 du3nú14 ca4guo24 güe2 ya2di1.** Vamos a la huerta de mi tío a cortar naranjas.

nan3 va2 ya3'a1ndu4ti4 / arenal **To3rtu3ga1 s'un2 ne1 nan3 va2 ya3'a1ndu4ti1 'i4cu4 ti4 du3ti1 ti4.** Las tortugas ponen sus huevos en los arenales.

nan3 va2 ya̲3va̲3 'i3ya3 / chilar **S'a2ya14 ne1 che4'en3 san2 nan3 va2 ya̲3va̲3 'i3ya14 chgua24 san2 nn'u3vi3 'i3ya31.** Los muchachos fueron al chilar a traer unos chiles.

nan3 va2 yi3ca3fé24 cafetal **Nan3 va2 yi3ca3fé24 ye4'én1 ne1 sta1'a4 gu1'un2 cie2nto4 du3tu3.** En mi cafetal tengo sembrados quinientas matas.

nan3 va2 yi4cu4 *2* botica **Nan3 va2 yi4cu34 ne1 ne1ne1 nd'e41 yi4cu4 yi3nd'i3cui3 yan4.** En las boticas venden mucha medicina.

nan3 va4'a3 domicilio **U1 ne1 a̲4 nan3 va4'a3 chin2 ca2nén21 nun2 a̲4 ndu3yu3 min2 a̲4 mi3yan2 nun4 ca2nén21.** Yo vivo en el mismo domicilio que el año pasado.

nan3 va3cu3 a casa **Cu4'un4 nan1 va3cu3 tan1 Lo1la14 ca4nd'i4chu4 ta1'an4 ta4ca4 ca2nen2 tan1.** Vamos a casa de Lola a ver cómo sigue.

nan3 yi32 ya2'a2 infección **Va2 yi4cu4 nd'a32 ye4'en4 nan3 chin2 yi32 ya2'a2'a4.** Hay medicinas muy buenas para curar las infecciones.

nan3 yi4ca4nd'a̲24 y'a2'an4 oriente **Cuan3 nan3 yi4ca4nd'a̲24 y'a2'an4 yi4chi4 san2.** Viene del oriente.

nan3 yi4chi3 ye4'en4 bujía **Lá2mpa4ra4 ne1 ntu2vi2 nan1 i4chi3 ye4'en4 ne1 u4ta3 yi3din3 ch'i1v'a4.** La lámpara ya no sirve porque está descompuesta de la bujía.

nan3 yi4chi4 yi4cu3 brazo de un río **Yan24 va1cú1 ne1 gan4 cuan3 nan3 yi4chi4 yi4cu3.** En mi pueblo existen seis brazos de río.

nan3 yi4du4chi4 / cancha **Ca3vian3 ne1 ndu3vda2ma2 n'un14 nan3 yi4du4chi1'i4.** Mañana nos vamos a reunir en la cancha de basquetbol.

nan3 yi2ga14 da4cu14 basurero **Ne3'en3 chin2 ca4'an4 la4ta1 chin2 u4ta3 yi3din3 ch'i1v'a4 cuan3 nan3 yi3ga14 da4cu14'u4.** Hay que llevar los botes que ya no sirven al basurero.

nan3 yi4g'a3nda̲3 baño **Cuan3 ya3'an4 'i1v'a4 ne1 va2 vi3'i3 nan3 yi4g'a3nda̲3 yan4.** En las ciudades los baños son lugares fijos.

nan3 yi3'in3 gotera **Ne3'en3 chin2 ndu3di2 nan3 yi3'i3'in4.** Se necesita tapar la gotera.

nan3 yi4nnu4va4 a3vión1 aeropuerto **Nan3 ciu3da24 Nnu3va3 ne1 ne1ne1**

ndi²cha⁴ nan³ yi⁴nnu⁴va⁴ a³vión¹ ca²nen². En la ciudad de Oaxaca hay un aeropuerto muy grande.

nan³ yi³nun³⁴ ca³rta⁴ buzón **Ndu⁴¹u⁴ cuan³ nan³ co³rreo¹ ne¹ va² vi³¹i³ nan³ yi³nun³⁴ ca³rta⁴ ye⁴¹en⁴**. Todas las oficinas de correos tienen buzones.

nan³ yi³nun³⁴ li³bru⁴ biblioteca (local donde se tienen libros ordenados para la lectura)

nan³ yi³nu³nun³⁴ vi³¹i⁴ 1. embocadura **Yi²cu² ch¹a³ta³⁴ ne¹ nd¹e⁴ cuan¹ nan³ yi³nu³nun³⁴ vi³¹i⁴**. El río grande tiene varias embocaduras.

2. empalme **Ta³chin² nda̲⁴ n¹un¹⁴ nan³ yi³nu³nun³⁴ vi³¹i⁴ yu²ni²⁴ ne¹ ndi³ gua² de²nu³ n¹un¹⁴ cha⁴³ yu²ni² ca²¹an⁴ n¹un¹⁴**. Cuando llegamos al empalme no sabíamos por cuál camino seguir.

nan³ yi³nu³¹un³ gue²¹e² sien **Ch¹e⁴¹en² yan⁴ ncha²ta⁴ san³, ni³nu³ nan¹ yi³nu³¹un³ gue²¹e² san²**. Le pegaron en la frente, cerca de la sien.

nan³ yi⁴ndu²du⁴ y¹a¹¹an⁴ poniente **Che³mma³cú¹ ne¹ cuan³ nan³ yi⁴ndu²du⁴ y¹a¹¹an⁴ ca²ndu²du⁴ che⁴nde¹**. La puerta de mi casa da al poniente.

nan³ yi⁴ta³¹a⁴ *l* enchufe **Nan³ va⁴¹a³ ga⁴³⁴ ne¹ nd¹e⁴ cuan¹ nan³ chin² yi⁴ta³¹a⁴ snen¹**. La casa nueva tiene varios enchufes.

na²nche¹ *s* nanche **Chin² ndu³ti³ chin² na²nche¹ min² ne¹ ya̲³¹**. El nanche es una fruta agria.

na²n̲d¹i⁴ya⁴ *vl* **1.** tener miedo **¿Da⁴¹a⁴ ca²va⁴ na²n̲d¹i⁴ya⁴ s¹un¹ nu²mne³¹en³ chin² gua² de̲²no³¹?** No hay por qué tener miedo cuando uno es inocente. [yi²na²n̲d¹i⁴ya⁴, na²n̲d¹i⁴ya⁴, nna²n̲d¹i⁴ya⁴]

2. amenazado **Na²n̲d¹i⁴ya⁴ sa²¹an⁴ ta³chin² ca⁴¹an² yan⁴ chin² ca²¹an⁴ san² va²cu⁴³**. Se sintió amenazado cuando le dijeron que iba a la carcel.

na²nu¹ *s* enano **Va² a²ma² nan³ tia²ca² chin² tia²ca² na²nu¹ ga⁴¹an³ n¹un¹⁴ ye⁴¹en⁴**. Hay una clase de plátano que llamamos enano.

na²nu² *v* lavar **A²ra² chin² l¹in¹ nd¹a̲³ta̲³ l¹in¹⁴ ne¹, yi³nnen³ tan¹ cha³cu³ tan¹ chin² yi³na²nu² tan¹ cu³¹u³**. Aunque la niña está chica, ayuda a su mamá a lavar los trastes. [yi³na²nu², na⁴nu⁴, nna²nu²]

na²nu² che³nde³ cepillar los dientes **Ndu²ti⁴ chin² gu³vi³ gu³vi³ na²nu² che³ndo³ ne¹ gua² ndu⁴¹u⁴ ca²ta⁴ d¹i²yun²¹**. Si nos cepillamos los dientes todos los días no nos dolerán tanto.

na²nu² ta̲²¹a̲⁴ *l* lavarse las manos **Cui³chi³² sa²¹an⁴ c¹a⁴ya¹⁴ va̲³ chin² na²nu² ta̲²¹a̲⁴ san³ man³ ne¹ ndi¹cu³ che²¹e² san² yu⁴ndu⁴**. Diles a los niños que ellos también se laven las manos antes de comer.

na³nu³ *v* desenterrar **Y¹a²na⁴ ne¹ na⁴nu² ti⁴ i³ni³ chin² nu²n¹un⁴ nd¹e¹¹e² ti⁴ min³**. El perro desenterró el hueso que había escondido. [yi³na³nu³, na⁴nu³, nna²³nu³]

na³nda³¹a³ *v* abrirse **Na²¹an⁴ cuan³ ne¹ yi³na³nda³¹a³ man⁴ che⁴nde¹ va⁴¹a²¹a⁴**. A veces la puerta se abre sola. [yi³na³nda³¹a³, na⁴nda³¹a³, nna²³¹a³]

na³nda̲³ *v* rociado **Ta³chin² a̲⁴ nna²³nda̲³ ti⁴nu¹⁴ ne¹, ne³¹en³ chin² ca⁴ni⁴ ndu¹vdu⁴nu⁴¹**. Cuando la ropa está rociada, se debe planchar pronto. [yi³na³nda̲³, na⁴nda̲³, nna²³nda̲³]

na³nda̲³² ye⁴¹en⁴ *v* antojarse **Ta³chin² go²¹ó¹ nan³ a²ma² va⁴¹a³ chin² yy¹u³chi² yan⁴ co³mi²da⁴ ne¹, yi³na³nda̲³² ye⁴¹én¹ chin² ne³¹en³ che²¹é¹**. Cuando paso por una casa donde están guisando, se me antoja la comida. [yi³na³nda̲³², na⁴nda̲⁴³, nna̲⁴³]

na²nd¹a̲⁴ *v* encoger **Cui³na²nd¹a̲⁴ ca³¹a²**

tin^{4} nd'a^{2}cá^{1} tan^{24}. Encoge los pies porque voy a barrer allí. [yi^{3}na^{2}nd'a^{4}, na^{2}nd'a^{4}, nna^{2}nd'a^{4}]

na^{2}nd'a^{4} ndu^{3}du^{3} respirar **Na^{2}nd'a^{4} ndu^{4}dú^{1} guan^{3} nu^{4}ni^{34} ne^{1} chi^{4}nda^{24} yi^{3}vdu^{3}tú^{1}.** Respiré dentro del agua y se me metió en la nariz.

na^{2}nd'a^{4} yi^{4}nu^{3} 1. reflexionar **Sa^{3}d'in^{1} min^{2} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ca^{4}'an^{4} nd'e^{3}'e^{3} san^{2} ye^{4}'en^{2} yi^{4}nd'i^{3}tie^{3}'en^{4} san^{3}, na^{4}tin^{4} na^{2}nd'a^{4} yi^{4}nu^{3} san^{2} ne^{1} gua^{2} cue^{3}'en^{3} san^{2}.** El muchacho quería salir sin avisarles a sus padres, pero reflexionó y no salió.

2. arrepentirse **A^{4} ta^{4}va^{2} nun^{4} chin^{2} yi^{32} sa^{2}'an^{4} tin^{4} gua^{2} na^{2}nd'a^{4} yi^{4}nu^{3} san^{2}.** Aunque le estés insistiendo no se arrepiente.

3. abstenerse **Na^{2}'an^{4} cuan^{3} ne^{1} a^{2}ra^{2} chin^{2} a^{4} yi^{3}nda^{32} san^{2} nan^{3} ca^{3}nti^{3}na^{1} ndu^{2}cu^{4} a^{3}mi^{2}go^{4} ye^{4}'en^{4} san^{3} ne^{1}, yi^{3}na^{2}nd'a^{4} yi^{4}nu^{3} san^{2} gua^{2} yi^{3}'i^{3} san^{2}.** Aunque a veces llega a la cantina con sus amigos, se abstiene de tomar.

na^{4}nd'a^{34} *v* 1. renacer **Yu^{3}ni^{34} ne^{1} ta^{3}chin^{2} yi^{4}nnu^{4}va^{4} cu^{2}vi^{4} t'e^{3}yan^{2} yi^{4}na^{4}nd'a^{34}.** El zacate renace al empezar las lluvias. [yi^{4}na^{4}nd'a^{34}, na^{4}nd'a^{34}, nna^{2}nd'a^{14}]

2. renunciar **Juez^{24} min^{3} ne^{1} na^{4}nd'a^{34} yan^{4} nan^{3} nti^{3}yun^{3} chin^{2} ca^{2}nen^{2} yan^{4} tin^{4} ne^{1}ne^{1} nda^{24} ve^{4}dgüe^{41} 'i^{4}yan^{4}.** El juez renunció a su cargo por las envidias.

3. expulsado **Sa^{2}'an^{4} yi^{4}du^{4}chi^{4} min^{1} ne^{1} na^{4}nd'a^{34} san^{2} tin^{4} chi^{4}nd'a^{4}va^{1} san^{2} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} yi^{4}di^{4}chi^{4} ndu^{4}cu^{14} san^{3}.** El jugador está expulsado del juego porque golpeó a un compañero.

4. destituido **Ndu^{2}ti^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4} ne^{1}, ne^{3}'en^{3} chin^{2} na^{4}nd'a^{34} yan^{4}.** Si se maneja mal, es necesario que sea destituido.

na^{4}nd'a^{34} nd'a^{32} mejorado **Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} a^{4} na^{4}nd'a^{34} nd'a^{32} tan^{4} tin^{4} cha^{3}vi^{3} ca^{3}'a^{3} min^{2}.** La niña ya está muy mejorada de su enfermedad.

na^{4}nde^{4} *vl* 1. conversar **Ndu^{41}'u^{4} cu^{3}vi^{3} chin^{2} go^{2}'ó^{1} nan^{3} va^{3}cu^{3} du^{3}dí^{14} ne^{1}, yi^{4}na^{4}nde^{4} n'un^{14} t'a^{3} l'in^{1}.** Siempre que paso por la casa de mi tía conversamos un rato. [yi^{4}na^{4}nde^{4}, na^{4}nde^{4}, nna^{2}nde^{4}]

2. suplicar **Ne^{3}'en^{3} chin^{2} ndu^{2}cu^{4} yi^{2}nu^{4} ndu^{2}cu^{4} nd'a^{32} na^{4}nde^{43} ndu^{2}cu^{2} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} cu'an^{2} yan^{4}.** Debes suplicarle en forma pacífica para que te conceda.

3. acordar **I^{4}ndie^{2}'en^{4} ne^{1} na^{4}nde^{41} yan^{4} chin^{2} sá^{2}ba^{4}do^{4} cu^{3}vi^{2} nti^{3}yun^{3} ye^{4}'en^{4} yan^{34} min^{3}.** Las autoridades acordaron hacer el tequio los sábados.

na^{4}ndia^{4}di^{1} *s* manzanilla **Nu^{4}ni^{2} ye^{4}'en^{2} na^{4}ndia^{4}di^{1} min^{2} ne^{1} nd'a^{32} la^{2}du^{4} ye^{4}'en^{4} ca^{3}'a^{3} ya^{4}'a^{4} che^{4}te^{4}.** El té de manzanilla es bueno para el dolor de estómago.

na^{3}rsun^{24} *conj* con razón **Yi^{2}ta^{4} Juan^{1} min^{2} ga^{4}'an^{3} yan^{4}; na^{3}rsun^{24} chi^{2}yan^{2} chin^{2} gua^{2} nda^{4} san^{2} i^{4}cu^{3}.** Dicen que Juan está enfermo; con razón no vino ayer.

na^{4}tin^{4} *conj* 1. pero **Ne^{3}'én^{1} ca^{2}'án^{1} ndu^{2}qui^{3}, na^{4}tin^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'én^{1} gua^{2}.** Quiero ir contigo, pero no tengo dinero.

2. mas **Di^{2} ne^{1} gua^{2} da^{2} chin^{2} yi^{3}din^{31}, na^{4}tin^{4} gua^{2} ne^{3}'en^{3} que^{23}'en^{3}.** Tú tienes tiempo, mas no quieres ir.

3. sin embargo **Na^{4}tin^{4} ta^{4}mnda^{4}cun^{43} san^{2} ndu^{4}cue^{3}'en^{4}.** Sin embargo él no quizo decir nada.

na^{4}tin^{4} a^{1} a poco **¿Na^{4}tin^{4} a^{1} cu^{3}vi^{2} din^{32}?** ¿A poco puedes hacerlo?

n'a^{11}'an^{4} 1. *s* catrín **Ndu^{2}cu^{2} ti^{4}nu^{4} chin^{2} ca^{2}nun^{24} ne^{1} ta^{4}ndu^{2}cu^{4} a^{2}ma^{2} n'a^{3}'an^{2} min^{2} t'i^{2}ca^{4} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} di^{2}.** Con esa ropa que te pusiste pareces un catrín. *Alt* n'a^{3}'an^{2}

2. *adv* decente **Mae^{32}stro^{4} chin^{2} nda^{4} man^{3} t'a^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{4} n'a^{3}'an^{2} yi^{3}din^{31} yan^{4}.** Los maestros que llegaron hace poco son personas muy decentes.

n'an^{3} ni^{3}ni^{3} *v* **1.** alinear **Ne^{3}'en^{3} chin^{2} n'an^{3} ni^{3}ni^{3} san^{2} va^{3}cu^{3} mae^{32}stro^{3} ndu^{2}cu^{4} e^{3}scue^{2}la^{4}'a^{4}.** Tiene que alinear la casa del maestro con la escuela. [yi^{3}n'an^{3}, n'an^{3}, nn'an^{23}]

2. aclarar **Te^{3}so^{3}re^{2}ro^{4} ne^{1} n'an^{3} ni^{3}ni^{3} yan^{4} cue^{2}nta^{4} ye^{4}'en^{4} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'en^{2} i^{4}yu^{4} cho^{4}'o^{1}'o^{4}.** El tesorero aclaró las cuentas del mes pasado.

n'an^{3} sa^{2}'an^{4} yi^{3}nu^{3} *v* armarse de valor **N'an^{3} sa^{2}'an^{4} yi^{3}nu^{3} san^{2} ne^{1} che^{4}'en^{3} san^{2} nne^{4} san^{2} ndu^{2}cu^{4} sa^{2}'an^{4} co^{2}ntra^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2} min^{2}.** Se armó de valor y fue a hablar con su enemigo.

n'an^{3} y'en^{2} *vI* gruñir **D'i^{4}ya^{4} nd'a^{1}ta^{14} chi^{24} chin^{2} n'an^{3} y'en^{2} ya^{2}na^{14} 'i^{4}yan^{4}.** La señora se espantó cuando el perro gruñó.

n'a^{2}ngan^{2} *vI* contraer **Chin^{2} i^{3}cha^{24} ne^{1} yi^{3}n'a^{2}ngan^{21} ndu^{4} s'un^{1}.** La humedad contrae las cuerdas. [yi^{3}n'a^{2}ngan^{2}, n'a^{4}ngan^{4}, n'a^{2}ngan^{2}]

n'a^{2}nni^{43} cua^{3}cu^{2} *v* enderezar **Nd'a^{2}ca^{2} din^{43} chin^{2} n'a^{2}nni^{43} cua^{3}qui^{2} tu^{24} chin^{3} ca^{2}nen^{2} nda^{4} min^{3}.** Hiciste bien al enderezar la piedra que estaba recargada. [yi^{2}n'a^{2}nni^{43}, n'a^{2}nni^{43}, nn'a^{2}nni^{43}]

n'a^{3}nu^{3} *v* asentar **Nd'a^{32} cui^{3}n'a^{3}ni^{2} quen^{41} ye^{4}'en^{4} mche^{2}te^{4} ta^{3}chin^{2} yi^{3}nda^{2} ca^{2} que^{4}'en^{3} nan^{3} nti^{3}yun^{3}.** Asienta bien el machete antes de salir a trabajar. [yi^{3}n'a^{3}nu^{3}, n'a^{4}nu^{3}, nn'a^{23}nu^{3}]

n'a^{3}nu^{3} v'a^{3} volver a mojonar **Ya^{2}'an^{4} chin^{2} va^{2} ve^{4}dc'a^{3}va^{3} ye^{4}'en^{4} ne^{1}, i^{4}ndie^{2}'en^{4} gue^{3}'en^{3} yan^{4} yi^{3}n'a^{3}nu^{3} v'a^{3} yan^{4}.** Cuando las tierras están en pleitos, las autoridades van y las vuelven a mojonar.

na^{4}nda^{4} *s2* **1.** flor **Na^{4}nda^{4} ye^{4}'en^{4} ve^{3}'e^{3} yu^{3}cu^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} gue^{2}'e^{2}.** La flor de calabaza es muy sabrosa.

2. pétalo **Na^{4}nda^{2} ye^{4}'en^{2} na^{4}ndian^{434} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} cu^{2}nu^{4}.** Los pétalos de las rosas son muy suaves.

na^{4}nda^{4} cua^{14} azucena

na^{4}nda^{4} du^{4}tu^{2} cempasúchil **Chin^{2} na^{4}nda^{4} du^{4}tu^{3} min^{2} ne^{1} v'i^{3}cu^{3} Tsa^{2}ndu^{4} yi^{4}t'u^{4}v'i^{1} yan^{4}.** El cempasúchil se acostumbra en la fiesta de Todos Santos.

na^{4}nda^{4} gu^{3}'un^{3} flor de nochebuena **Chin^{2} nian^{24} ne^{1} yi^{4}t'u^{4}v'i^{4} n'un^{14} na^{4}nda^{4} gu^{3}'un^{3} min^{2} chin^{2} yi^{3} yi^{2}cu^{2} la^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} ca^{3}ca^{31}.** En el pueblo usamos la flor de nochebuena como medicina para la pulmonía.

na^{4}nda^{4} la^{3}ve^{2}rda^{4} maltuerzo **C'a^{4}m'i^{2} ye^{4}'en^{4} l'in^{14} ne^{1} gua^{2} t'u^{4}v'i^{4} san^{3} na^{4}nda^{4} la^{3}ve^{2}rda^{4} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{4} guen^{2}.** Dile al niño que no toque al maltuerzo porque despide un mal olor.

na^{4}nda^{4} nd'i^{3}tu^{3} cuan^{2} *I* siempreviva **Chin^{2} na^{4}nda^{4} nd'i^{3}tu^{3} cuan^{2} min^{1} ne^{1} tie^{2}mpo^{4} yan^{31} 'i^{4}ndi^{2} na^{4}nda^{2} ye^{4}'en^{4}.** La siempreviva florece en tiempo de calor.

na^{4}nda^{4} btu^{2}ni^{4} violeta **Chin^{2} na^{4}nda^{4} btu^{2}ni^{4} min^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} chen^{1}.** La violeta es una flor muy hermosa.

na^{4}nda^{4} yan^{43} rosa **Na^{4}nda^{4} yan^{43} s'un^{2} ne^{1} mma^{3}cu^{3} cha^{3}cú^{1} tu^{4}má^{1}.** Estas rosas las corté en la casa de mi mamá.

na^{4}nda^{4} ya^{1} *I* santa maría **Na^{4}nda^{4} ya^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{3}; chin^{2} na^{4}nda^{2} ye^{4}'en^{4} ne^{1} cua^{14}.** La santa maría es muy amarga; su flor es blanca.

nca^{2}'an^{2} *v* **1.** ir a medias **Ta^{3}chin^{2} va^{2} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} 'i^{24} yan^{4} ya^{3}'an^{1} ye^{4}'en^{3} yan^{4} ne^{1}, yi^{3}nca^{2}'an^{2} yan^{4} yun^{2} min^{2} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}.** Cuando alguien presta su terreno, va a medias en lo que se cosecha. [yi^{3}nca^{2}'an^{2}, nca^{4}'an^{3}, nca^{2}'an^{2}]

2. compartir **Ta^{3}chin^{2} ga^{24} n'un^{14} yun^{2} ne^{1} yi^{3}nca^{2}'an^{2} n'un^{14}.** Cuando cosechamos, compartimos la mazorca.

3. dividir **Juan^{14} ne^{1} nca^{4}'an^{4} san^{2} ya^{2}'an^{1} ye^{4}'en^{4} san^{2} ne^{1} ca^{4}'a^{3} san^{2}**

a2ma2 cuan3 a2ma2 a2ma2 cha2 da3ya3 san2. Juan dividió el terreno y les dio una parte a cada uno de su hijos.

nca1di3nu3 *vl* **1.** pensar **Yi3nca1di2nú1 chin2 ne3'én1 ca2'án1 ca4nd'i4chí1 chcu2'ún1 min2 ca3vian3.** Pienso ir a visitar a mi abuelita mañana. [yi3nca1di3nu3, nca1di3nu3, nca1di3nu3] *Alt* nca1di2nu4

2. opinar **U1 chin2 yi3nca1di3nú1 ne1 nd'a2ca4 chin2 ca2nda24 yan4 'i4yan4 yi2ta4 ca2'an4 yan4 nan3 do3ctor24 ndu2cu4 vi2'i4.** Yo opino que deben llevar al enfermo con un médico.

3. considerar **I4ndie2'en4 ne1 nca1di3nu3 yan4 chin2 ne3'en3 ni4yun4 chin2 ndu3vda2ma2 'i4yan4.** Las autoridades consideran que esa reunión es muy importante.

4. estar decidido **D'i2nú1 ne1 a4 nca1di3nu3 san2 chin2 ca2'an4 san2 Yi3ng'u3yu3.** Mi hermano está decidido a irse a México.

5. preocuparse **Nd'a3ta3 chin2 va2 da3ya34 ne1 a4 ca2nen2 nun4 chin2 yi3nca1di3nu3 yan4 ye4'en4 da3yi3 yan4.** Las madres siempre se preocupan por sus hijos.

6. angustiarse **Nd'a3ta3 chin2 va2 da3ya3 ne1 yi3nca1di3nu1 yan4 ta3chin2 gua2 de2nu3 yan4 ti43 cuan3 tchi2ca1 da3yi3 yan4.** Las madres se angustian por sus hijos cuando no saben dónde andan.

7. mortificarse **A2ma2 nca1di3nu1 yan4 ye4'en4 chin2 chi4nan31 yan4 che2de2 min2 ye4'én1.** Se mortificó mucho porque se le olvidó mi encargo.

8. arrepentirse **Cha3cu3 sa2'an4 l'in1 min2 ne1 na4ca1di2nu4 yan4 chin2 dman24 san2 chi4n'un41 yan4 sa2'an4 va4'a3.** La mamá se arrepintió de haber dejado solo al niño.

nca3ma3 *v* pepenar **I4cu3 ne1 nca3má1 nn'u3vi3 yun2 nan3 chin2 a4 nda24.** Ayer pepené unas mazorcas donde ya habían pizcado. [yi3nca3ma3, chi4nca3ma3, nca23ma3]

nca3vsa2ndu4 *s* panteón **Che4'én1 nca3vsa2ndu4 chi4ndu3cú1 nan3 chin2 ch'e4che3 du3nú1 min2.** Fui al panteón para acompañar el entierro de mi tío.

nc'a3di3 *vl* **1.** cerrar **Lu2cio14 ne1 yi3nc'a3di3 san2 che2mma4'a34 ndu2cu4 ca3nda2do4.** Lucio cierra la puerta con candado. [yi3nc'a3di3, nc'a4di4, nc'a23di3]

2. clausurar **Nc'a4di1 yan4 fá3bri4ca4 min2 tin4 ca4nen3 a2ma2 ca3nda31.** Clausuraron la fábrica porque hubo una huelga.

3. tapar **Nd'a2ca4 cui3nc'a3di2 c'u3ti14 co2sa4 chin2 gua2 ja14 nu4ni34 cuan3 yu2ni2.** Tapa bien la botella para que no se tire el líquido en el camino.

nc'an3 *adj* **1.** despintarse **Ti4nu4 nd'a2chi14 ne1 nun2 yi3nc'an3.** Las telas corrientes se despintan luego. [yi3nc'an3, nc'an3, nc'an23]

2. quedar descolorido **Ti4nu4 nda4chi14 ne1 ya4'a4 yi3nc'an3 ta3chin2 yi4nun3 nu4ni4.** La tela corriente queda muy descolorida cuando se lava.

3. desteñirse **Ti4nu4 nda2chi14 ne1 yi3nc'an3.** La tela corriente se destiñe.

4. desvanecerse **Ta4ca4 tun24 gua43 nc'an3, tin4 ti4nu4 co1rrie3nte1.** Desde luego tiene que desvanecerse porque es tela corriente.

nc'a3nun3 *vl* remendar **Nd'a3ta14 ne1 yi4nc'a3nun31 yan4 quia3nu3 ye4'en4 da3yi3 yan4.** La mujer remienda la camisa de su hijo. [yi4nc'a3nun3, nc'a3nun3, nc'a23nun3]

nca4'a3 *v* restituir **Pre3si3de2nte4 ca4'an3 nti3yun3 yan4 chin2 nca4'a3 ya2'an4 min1 ye4'en2 'i4yan4 yi3din3 nti13yun3.** El presidente ordenó que les restituyeran la tierra a los campesinos. [(tercera persona) yi4nca4'a3, nca4'a3, nca24'a3; nte2, yi3nte2, nte4, nte2]

nca4'a3 *s* **cla2vo4** clavar **Ndu2cu4 ma3rti2llo4 ye4'en4 Si4cu14 nca4'á1 cla2vo4 si2lla4 min3.** Clavé la silla con el martillo de Francisco.

nca4'a3 *s* **cue2nta4** dar un informe **I4cu3 ne1 sne4'en4 n'un14 nan3 ra2dio4 chin2 yi4nca4'a3**

pre3si3de2nte4 cue2nta4 ye4'en3 yan4. Ayer oímos en el radio el informe del presidente.

nca4'a3 ch'i2v'a4 sacrificar (presentando la víctima viva) Chin2 chga23tu34 ne1 i3ti3 yi4nca4'a3 ch'i2v'a4 yan4 nan3 chin2 yi3din3 cu'a1 yan4. Los brujos acostumbran sacrificar animales en sus ceremonias.

nca4'a3 *s* niu3si4 **1.** agradecer S'a2ya14 s'en43 ne1 ne3'en3 nca4'a3 san2 niu3si4 mae32stro4 ye4'en4 san2 ye4'en2 ndu4cue2'en4 chin2 chi3cu'en3 yan4 sa2'an4. Ellos quieren agradecer a sus maestros todo lo que les han enseñado. **2.** dar las gracias Ne31'en3 chin2 nco4'o1 niu3si4 du4'u4 chin2 yi3nnen3 s'un1. Debemos dar las gracias a quien nos ayuda. **3.** saludar Cui4nca4'a2 niu3si4 du2ni34 tin4 ca2 mni3yun3 nda43 yan4. Saluda a tu tío que acaba de llegar.

nca4'a3 *s* ve4dch'a3ti3nu4 *l* consolador (que consuela) Ma2rio14 san2 c'a4 chin2 yi4nca4'a3 san2 ve4dch'a3ti3nu4 d'i1nu4 san3. Mario es el consolador de sus hermanos.

nc'a3 d'u3chi3 *v* acodar Ndu24 ne1 yi3nc'a3 d'u3chi3 ta3chin2 sta2vi1 nia2'an41. La caña se acoda cuando se queda tirada en la tierra. [yi3nc'a3, nc'a3, nc'a23]

nc'a3di3 *vl* obturar Sa2'an4 v'i3chi3 'a4tu34 ne1 nc'a4di4 san2 nan3 chin2 nd'in21 ye4'en2 va4'a24 i4cu3. El albañil obturó la cuartiadura de la casa ayer. [yi3nc'a3di3, nc'a4di4, nc'a23di3]

ncuen3 *v* pararse Ta3chin2 tan4 va2 nti3yun3 ne1 'a3cu2 gu3'un3 güe2tian3 yi3ncuen3 n'un14. Cuando hay mucho trabajo nos paramos a las cinco de la mañana. [yi3ncuen3, ncuen3, ncuen23]

ncuen3 tian3 madrugar Cu'a4tndi4ti1 te3mpra2no4 ni4 tin4 ca3vian3 ne1 ncuen3 tion31. Acuéstense temprano porque mañana tenemos que madrugar.

ncu3vi3 *v* **1.** contar Chch'én21 ne1 ncu3vi3 yan4 nd'u1s'un43 da4'a4 chin2 chi2 ta3chin2 sa2'an4 yu4nu1 yan4. Mi abuelito nos contó lo que pasó en su juventud. [yi3ncu3vi3, ncu3vi3, ncu23vi3] **2.** explicar Mae32stro4 ne1 nd'a2ca4 yi3ncu3vi3 yan4 dc'a24ya14 ta4ndu2cu4 chin2 ga4'an3 le3cción24. El maestro explica bien la lección a sus alumnos.

ncu3vi3 man4 *l* aparecer Va2 ndu3du3 chin2 na2'an4 sa2nto4 ne1 ncu23vi3 man41 yan4. Se dice que algunos santos se han aparecido.

ncha3 *vl* **1.** desmanchar A2ra2 chin2 nd'a32 nán41 quia3nu34 ndu2cu4 na2ma2 na4tin4 gua2 chi4chá41 ncha31. Aunque lavé la camisa con jabón no la pude desmanchar. [yi3ncha3, ncha3, ncha23] **2.** estar borrado Le2tra4 s'un43 ne1 gua2 yi4nt'i3non31 tin4 ncha21. No se puede leer estas letras, están borradas. **3.** quitarse Chin2 t'u2ca2 nd'a434 ne1 gua2 ncha31. Esta mancha no se quita.

ncha4cu4 *s* ye4'en4 *v* ser perdonado Ncha4cu4 ye4'en4 sa2'an4 c'u4v'i3 min2 tin4 gua2 da4'a4 va3 ndin1 san2. El borracho fue perdonado porque no había hecho nada. [yi4ncha4cu4, ncha4cu4, ncha24cu4]

ncha2ta4 *sl* frente Du3nú1 ne1 ch'e4n'u4 ncha3ta1 yan4. Mi tío es de frente amplia.

nch'a4cu1 *v* **1.** perdonar A2ra2 chin2 chi43 tan3 yan4 u1 ne1, nch'a4cú1 ye4'en2 yan4 tin4 gua2 ne3'én1 ca2 ve4dc'a3va3. Aunque me insultó, le perdoné porque no quiero pleitos. [yi4nch'a4cu1, nch'a4cu1, nch'a24cu1] **2.** absolver Pre3si3de2nte4 ne1 nch'a4cu1 yan4 ye4'en4 sa2'an4 chin2 gua2 ta3nde3ra3 din4 chin2 snun14 va2cu43 s'un2. El presidente absolvió a los presos que se portaron bien.

nch'a4tu3 *v* **1.** amontonar A2ma2 fa3vor24 ne1 nch'a4tu3 ni4 na2'an24 nan3 co3ci2na4'an4. Por favor, amontone la

leña en la cocina. [yi⁴nch'a⁴tu³, nch'a⁴tu³, nch'a²⁴tu³]

2. terciar **Ca⁴'án¹ nch'a⁴tú¹ ya²ma⁴ ndi³cu³ ca²ndá²¹ a²ma² che²de².** Voy a terciar el zacate para traer un tercio.

nch'a⁴tu³ ti³lu³ poner en montones **Cu'i⁴nch'a⁴tu³ ti³lu³ di² güe²¹'e⁴.** Pon las naranjas en montones.

nche²'e² **ni³ne³** *v* remoler **Chin² i³ti³ndu³⁴ ne¹ yi³nche²'e² ni³ne³ ti⁴ ndi³cu³ chin² y'u²du¹⁴ ne¹ gua².** Los toros remuelen su comida y los caballos no. [yi³nche²'e², nche⁴'e⁴, nche²'e²]

Alt nche²'e² nun³ */*

nche²'e² **yi³nu³** *v* tener remordimientos **Pre²so⁴ min³ ne¹ ca²nen² gan² san² tin⁴ ca³ man³ yi³nche²'e² yi³nu³ san² ye⁴'en⁴ chin² ndin¹ san² min¹.** El preso está muy triste porque tiene remordimientos por lo que hizo.

nch'en² *v* bajarse **Nch'en⁴ n'un¹⁴ mu²la⁴ ta³chin² nan⁴da⁴ n'un¹⁴ nan³ va⁴'a³.** Nos bajamos de las mulas al llegar a la casa. [yi³nch'en², nch'en⁴, nch'en²]

nch'en² yi³nu³ **1.** ablandarse **Juez²⁴ ne¹ nch'en⁴ yi³nu³ yan⁴ chin² cha⁴cu⁴ nd'a³ta³ min¹.** El juez se ablandó con las lágrimas de la mujer.

2. humillarse **Ta³chin² c'a⁴v'a³ yan⁴ ndu³cu⁴ san³ ne¹ nch'en⁴ yi³nu³ san² ne¹ ndi³ ta²ma² u⁴ta² ca⁴'an³ san².** Cuando lo regañaron se humilló y no dijo nada.

3. darse por vencido **Cho⁴'o⁴ chin² ca⁴'a³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ sa²'an⁴ ne¹ nch'en⁴ yi⁴nu³ san².** Después del castigo que le dieron, se dio por vencido.

nchi⁴ *v2* **1.** regresar **Ndu²ti⁴ gua² nda⁴ca⁴ nti³yun³ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ nchi⁴ san³.** Si no encuentra trabajo se regresa. [yi⁴nchi⁴, cu⁴nchi⁴, nchi²⁴]

2. venir **Ye³'en² nd'a³ ca² cu²nchi⁴² yan⁴ ne¹, che⁴'en³ da³ya³ yan⁴ chi⁴nua²⁴ yu⁴ni³ 'i⁴yan⁴.** El venía (de regreso) lejos todavía, y sus hijos fueron a encontrarlo.

ncho²'o² **ca¹** **1.** más **Ta¹d'in¹ c'u⁴ chin² ncho²'o² ca¹ nd'a³² i³yu² tin²⁴ tan¹ ye⁴'en⁴ guan³ ndu³tia³ca³ tan¹.** Esta muchacha es la más inteligente de todas.

2. estar peor **L'in¹ min² ne¹ da² chin² ncho²'o² ca¹ nta²⁴'a⁴ di⁴tu¹⁴ sa²'an⁴; ta²ma² yi⁴cu⁴ chin² nd'a³² ca² ne³'en³ san².** El niño está peor; necesita otra medicina.

ncho²'o² nen¹ demasiado **Ne¹ne¹ yi²'in⁴ chin² nna³² san² c'u⁴ mma³cu³ san² tin⁴ ncho²'o² nen¹ cu²ti⁴ yi³² san².** Es muy difícil que este hombre llegue a su casa porque está demasiado débil.

ncho²'o² nen¹ ca² ser peor que **Yu²ni² c'u⁴ ne¹ ncho²'o² nen¹ ca² ye⁴'en⁴ ne¹ gua¹ tin⁴ chin² gue³'en³ yan²⁴ va¹cú¹ min².** Este camino es peor que el que va a mi pueblo.

nchu²⁴vi³ *v* **1.** asomarse (de adentro) **I²yu¹⁴ ne¹ du³tu³ ya²'an²⁴ ca⁴nen³ ti⁴ nchu³⁴vi³ ti⁴.** La ardilla se asomó por el tronco del árbol. [yi²nchu²⁴vi³, nchu²⁴vi³, nchu²⁴vi³]

2. mirar **¡Cui²nchu²⁴vi³ di², mi³yan² cu²nchi⁴ chi³di²!** ¡Mira, ahí viene tu papá!

nchu²⁴vi³ nan³ */* echar una mirada **Cui²nchu²⁴vi³ nen³² che²mma⁴'a³⁴ ye⁴'én¹ nu²mue³'en³ chin² ca⁴'án¹.** Echale una mirada a mi casa mientras voy de viaje.

ndin² *o* **ndin³** *vl* **1.** contar **Chch'én²¹ ne¹ ndin⁴¹ yan⁴ ndu²cu⁴ n'un²⁴ da⁴'a⁴ chin² chi² ta³chin² sa²'an⁴ yu⁴nu¹ yan⁴.** Mi abuelito nos contó lo que pasó en su juventud. [yi³ndin³, ndin⁴, ndin¹]

2. recontar **Chi³di²⁴ ne¹ cue²nto⁴ chin² a⁴ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹⁴ chin² ne³'en³ ndin³ ca¹ yan⁴.** A tu papá le gusta recontar las historias más antiguas.

3. explicar **Mae³²stro⁴ ne¹ nd'a³² yi³ndin³¹ yan⁴ ta⁴ca² ga⁴'an³ le³cción²⁴ ndu²cu⁴ dc'a³ya¹ ye⁴'en² yan⁴.** El maestro explica bien la lección a sus alumnos.

4. evocar **Chin² chcu²'ún¹ ne¹ yi³ndin³¹ yan⁴ ta⁴ca⁴ tie²mpo⁴ ye⁴'en⁴ ca³nda³ min¹.** A mi abuelita le gusta evocar los días de la revolución.

5. imitar **Nd'a³ta¹ c'a⁴ ne¹ ndin⁴¹ yan⁴ ca⁴di⁴ chin² yi³dín³¹; man³ ne¹ a⁴ yi³tu³nd'a¹ yan⁴ pan²⁴ t'i²ca⁴.** Esa señora me imitó en el trabajo; ahora también ella hace pan.

ndin³ *s* **che³nde³** remedar **Tu⁴vi⁴nu¹ san² tin⁴ a³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ yi³ndin³ san² che³nde³ vi³'i⁴.** Se enojó porque sus amigos remedan su manera de hablar.

ndin³ cua² emblanquecer **Na²ma²⁴ ne¹ yi³ndin³ cua² ti⁴nu¹'un⁴.** El jabón emblanquece la ropa.

ndin⁴ cu⁴cu¹ adorno **Na⁴nda⁴ ca³ca³⁴ ne¹ chin² yi⁴ndin⁴ cu⁴cu¹ nan³ v'i³cu³.** El festón se usa como adorno en las fiestas.

ndin² cu²nu¹⁴ ablandar **Ca³ca³ 'a⁴³ ve⁴ye³⁴ ne¹ yi³ndin³ cu²nu¹⁴ ni²nu²'un⁴.** La cal ablanda el maíz.

ndin³ ch'a²ta¹ agrandar **Ndin³ ch'a¹tá¹ ca² va⁴'a²⁴ ye⁴'én¹ tin⁴ a⁴ y'an³ ta³vi³ n'un¹⁴ ne¹ u⁴ta³ yi³tu³nen¹ 'a³tnun¹ n'un¹⁴.** Voy a agrandar mi casa porque ya somos muchos y no hay suficiente espacio.

ndin³ che²de² terciar **Ca⁴'án¹ ndin³ che³dé¹ ya²ma⁴ ndi³cu³ ca²ndá²¹ a²ma² che²de².** Voy a terciar el zacate para traer un tercio.

ndin³ ch'e²n'u¹ ensanchar **Ndin⁴ ch'e⁴n'u¹ ca² n'un²⁴ nan³ chin² t'u²cu¹ ye⁴'en⁴ yu²ni²⁴ min³ co²sa⁴ chin² gua² yi²'in⁴ cho²'o²nen¹ vi²'i⁴ 'i⁴yan⁴.** Ensanchamos la parte angosta del camino para que puedan pasar dos personas juntas sin dificultad.

ndin³ da²ma² **1.** unir **Gua² yi³tu³nen¹ vi²'i⁴ ta²ma² me²sa⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ na⁴tin⁴ ndin⁴ da⁴ma³ n'un¹⁴ u⁴vi⁴ yu²ndu² mnan³ nn'u³vi³ tu³⁴ ne¹ nd'a²ca² ca⁴nen³.** Nos hacía falta una mesa, pero unimos dos tablas sobre unas piedras y quedó lista.

2. unificar **Mnan³ ne¹ tan⁴ 'a³tcu¹'un² san², na⁴tin⁴ ve⁴d'i³ ye⁴'en⁴ chi³da³ san² min² ndin⁴ da⁴ma³ sa²'an⁴.** Antes peleaban mucho, pero la muerte de su papá los unificó.

3. juntar **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³ndin³ da²ma² yan² n'in² chin² ca⁴'an⁴ yan⁴ ca⁴nd'i³cui³ yan⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴ ca³vian³.** La señora está juntando los chayotes que va a vender mañana en el mercado.

4. reunir **Te³so³re²ro⁴ ne¹ yi³ndin³ da²ma² yan⁴ tu²mi⁴ chin² ndu³v'i²v'a⁴ mae³²stro⁴.** El tesorero reúne el dinero para pagarle al maestro.

5. unificarse **Ta³chin² diun³ a²ma² nti³yun³ chin² di⁴tu¹ ye⁴'en⁴ ne¹, ne³'en³ chin² ndin³ da⁴ma³ vi²'u⁴¹.** Cuando se trata de hacer un trabajo pesado es necesario unificarse.

6. concentrar **Sa²'an⁴ ge³ne³ral²⁴ ne¹ ndin⁴ da⁴ma³ san² so³lda²do⁴ nan³ pla²za⁴ chin² yi³nda² ca² di⁴cho¹'o² san² vi²'i⁴ ca²'an⁴ san² cu⁴ta⁴'a⁴ san² sa²'an⁴ du³cu³ min².** El general concentró a los soldados en la plaza antes de mandarlos a atrapar a los bandidos.

7. convocar **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ndin³ da²ma² yan⁴ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ ye⁴'en⁴ a²ma² ju²nta⁴ cuan³ nan³ nda⁴ta⁴ chin² cu²chi⁴³'i⁴.** El presidente convoca a los vecinos a una asamblea para la semana próxima.

8. adjuntar **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ ndin⁴ da⁴ma² yan⁴ u⁴vi⁴ fo³to³gra³fía²⁴ ndu²cu⁴ ca³ca³ min².** El secretario adjuntó dos fotos al oficio.

9. insertar **Ndin⁴ da⁴ma³ yan⁴ pla²no⁴ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ndu²cu⁴ ca³ca³ chin² di⁴cho¹'o¹ yan⁴ chin² ca³ca³ yan⁴ a²ma² mae³²stro⁴ fe³de³ral²⁴.** Insertaron un plano de

la escuela en el escrito que van a mandar para pedir un maestro federal.

10. igualar **Ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ ndin⁴ da⁴ma³ yan⁴ ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ ye⁴'en⁴ nan³ e³scue²la⁴ c'u⁴.** Este año igualaron el sueldo de los maestros de esta escuela.

ndin³ da²ma² d'a²cu² acurrucar **Tu¹'u²⁴ ne¹ yi³ndin³ da²ma² d'a²cu² ti⁴ da³ya³ ti⁴ man² gue⁴che³ ti⁴.** La gallina acurruca a los pollitos bajo sus alas.

ndin² da²va¹ 1. limpiar **Tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ yi³ndin² da²va¹ tan¹ nan³ me²sa⁴ chin² c'a⁴cu⁴ tan¹ cu³'u³.** María limpia la mesa para servir la comida.

2. asear **Ca²nen² chin² ndin³ da²va¹ ni⁴ chen²⁴ gu³vi³ gu³vi³.** Tiene que asear el corral todos los días.

3. purificar **Yo²do⁴ min³ ne¹ yi³cha² yi³ndin² da²va¹ nu⁴ni⁴.** El yodo purifica el agua.

ndin³ d'a²ca¹⁴ despeinar **Tan¹ Lui¹sa¹⁴ ne¹ yi³ndin³ d'a²ca¹⁴ tan¹ nan³ tin³¹ vi¹'i⁴ tan¹.** Luisa siempre despeina a su hermanito.

ndin³ du²cha² recontar **Cui³ndin³ du²che² yu²ndu²⁴ a¹ ndu⁴cue²'en⁴.** Recuenta las tablas a ver si están completas.

ndin³ d'u¹v'i⁴ / **1.** reducir **Ndin⁴ d'u¹v'i¹ yan⁴ ve³sti²do⁴ min² tin⁴ di⁴tu¹ ch'e⁴n'u⁴.** Redujo el vestido porque estaba muy ancho.

2. rebajar **'I⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ nd'a²ca⁴ yi³nd'i³cui³ yan⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴; gua² yi³ndin³ d'u¹v'i¹ yan⁴ ca⁴di⁴.** Ellos siempre venden las cosas con exactitud; no rebajan la medida.

3. achicar (cosas grandes) **Gua² ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ san² pa³nta³lón¹ chin² nna²nda¹⁴ chi³da³ san² min², na⁴tin⁴ cha³cu³ san² ne¹ ndin⁴ d'u¹v'i¹ yan⁴ ndi³cu³ chi⁴³ ca⁴nun³ san².** Le quedaron grandes los pantalones que le trajo su papá, pero su mamá los achicó a su talla.

4. comprimir **Ndin⁴ d'u¹v'i¹ yan⁴ que²so⁴ min² ndu²cu⁴ cu'an² ye⁴'en⁴.** Comprimió el queso en el molde.

ndin³ l'in¹ achicar (cosas largas) **Ndin⁴ l'in¹ yan⁴ 'i⁴yu² ye⁴'en⁴ y'u³du¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² tu³nen³ ti⁴ nan³ ca³rre³te²ra⁴.** Le achicaron la soga al caballo para que no se saliera a la carretera.

ndin³ mnun¹⁴ 1. vengar **Ca²lu¹⁴ ne¹ ndin⁴ mnun¹⁴ san² ye⁴'en⁴ chin² ch'i⁴ d'i²nu³ san³ min².** Carlos vengó la muerte de su hermano.

2. desquitarse **Ndin⁴ mnun¹⁴ san² chin² ch'i⁴ca³ Juan¹⁴ yi³ca³fé²⁴ ye⁴'en⁴ san³ min².** Se desquitó de lo que Juan le había hecho, cortando los cafetos.

ndin³ nd'a¹ 1. arreglar **Ndin³ nd'o¹ va⁴'a³ ya³ca³ ndi²cu¹⁴ co²sa⁴ chin² va² nan³ cu³nun³⁴ yu²'un⁴.** Vamos a arreglar el coscomate viejo para guardar las mazorcas.

2. componer **Ne³'én¹ chin² ndin³ nd'á¹ mo³li²no⁴ chin² tu⁴vi⁴ min¹.** Necesito componer el molino que se descompuso.

3. reparar **Man⁴¹ nun¹ yan⁴ ndin⁴ nd'a¹ yan⁴ si²lla⁴ chin² nda²tu² ca¹'a² min².** El mismo reparó la silla que estaba rota de la pata.

4. reforzar **'I⁴yan⁴ chin² ye⁴'en⁴ chen²⁴ ne¹ ndin⁴ nd'a¹ yan⁴ tin⁴ ne³'en³ cu³nda³va³.** El jefe del potrero reforzó el cerco que se estaba cayendo.

5. reformar **Ta³chin² ndin⁴ nd'a¹ yan⁴ va⁴cu³ yi²nga²⁴tu³ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ ta⁴ndu⁴ chin² ga⁴² nun⁴ min¹ t'i²ca² ndu⁴vi⁴.** Cuando reformó su rifle, quedó como nuevo.

ndin³ nd'a²ca¹⁴ 1. mejorar **'I⁴yan⁴ cuan³ nan³ E³sta²do⁴ ye⁴'en⁴ Chia²pas⁴ ne¹ a⁴ ndin² nd'a²ca¹⁴ yan⁴ ya³'an¹ ye⁴'en² yan⁴.** La

gente del Estado de Chiapas ya ha mejorado sus tierras.

2. acondicionar **Mae³²stro⁴ ne¹ ndin⁴ nd'a⁴ca¹⁴ yan⁴ nan³ e³scue²la⁴ chin² nda³² go³ber³na³dor²⁴ min³.** El maestro acondicionó la escuela para recibir al gobernador.

3. corregir **Va² chin² ndin³ nd'a¹cá¹ ta³rea²⁴ ye⁴'én¹.** Tengo que corregir mi tarea.

ndin³ ndi²vi² / redondear **Nd'a³² cui³ndin³ ndi²vi² tru²mba⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² nde³'e³.** Redondea el trompo para que gire bien.

ndin³ tan²¹ nan³ poner mala cara **Man³ tin⁴ tan⁴ yi³nu³ san² ye⁴'en⁴ d'i²nu⁴ san³ ne¹, ndin⁴ tan⁴¹ nan³ san² ye⁴'en⁴ vi²'i⁴ ta³chin² nda⁴ san².** Como estaba disgustado con su hermano, le puso mala cara cuando llegó.

ndin³ t'i²vi² / enroscar **Gua² ndu⁴'u⁴ ndin³ t'i²vi² chi²chi¹ ni⁴ a³la²mbre⁴ ndu²ti⁴ gua² ne¹ ca⁴ta⁴.** No enrosque mucho el alambre porque se va a reventar.

ndin³ t'u²cu² / estrechar **Ne¹ne¹ tan³ ch'e⁴n'u⁴ chi²⁴ che²mma⁴'a³'a⁴; ne³'en³ chin² ndin³ t'u²cu²¹.** La puerta quedó muy ancha; es necesario estrecharla.

ndin³¹ dcua³'a³ / **1.** acariciar **Cha³cu³ l'in¹⁴ ne¹ yi³ndin³¹ dcua³'a¹ yan⁴ sa²'an⁴.** La mamá acaricia al niño.

2. mimar **Chin² a²ma² ndi'a¹'an⁴ nd'a³ta³ l'in¹⁴ ye⁴'en⁴ cha³cu³ tan¹, chin² chin² tan⁴ yi³ndin³¹ dcua³'a¹ yan⁴ ta¹'an⁴.** La niña es la única hija de su mamá, por eso la mima mucho.

3. estar mimado **A⁴ di² san² t'i⁴; chin² chin² yi³ndin³¹ dcua³'a³ san².** Es el último por eso está muy mimado.

4. consentir **Ndu²ti⁴ chin² ndin³¹ dcua³'a³ s'un¹ chc'a²ya¹⁴ ne¹ a²ma² pa²rru⁴ yi³².** Si consentimos a los niños se vuelven groseros.

5. chiquearse **Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³ndin³¹ dcua³'a³ san² ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ san³.** Ese niño se chiquea mucho con sus padres.

ndin³¹ du⁴nu⁴ / **1.** alisar **Ndu²cu⁴ ma³che²te⁴ c'u⁴ ndin³¹ du⁴nu⁴ ya²'an² s'un².** Con este machete vamos a alisar los palos.

2. cepillar **V'i³chi³ ya²'an² min² ne¹ nd'a³² ndin¹ du⁴nu¹ yan⁴ yu²ndu² s'un².** El carpintero cepilló bien las tablas.

3. pulir **Cui³ndin³¹ du⁴ni² yi²nga²⁴tu²⁴ ta⁴ndu⁴va² chin² cu²ndu²⁴vi³ 'a⁴³.** Pule el rifle hasta que brille.

4. lijar **Di¹nu⁴ ca² cui³ndin³¹ du⁴ni² che³nde² va⁴'a³⁴ ndi³cu³ c'u⁴'u³, co²sa⁴ chin² da²ma² ta²'a¹ cu⁴ndi⁴'i³ pi³ntu²ra⁴.** Antes de que pintes la puerta, líjala para que quede pareja la pintura.

5. planchar **Nd'u¹s'un⁴³ ne¹ pla²ncha⁴ ye⁴'en⁴ ndu³quia³'an⁴ yi³ndin³¹ du⁴nu⁴ n'un¹⁴ ti⁴nu⁴¹.** Nosotros planchamos la ropa con plancha de carbón.

chin² yi²ndin²¹ du⁴nu⁴ / llana **Chin² yi²ndin²¹ du⁴nu¹⁴ ne¹ man⁴¹ yan⁴ ndin² nd'a¹ yan⁴.** Esta llana la hizo él mismo.

ndin³¹ ga⁴³ renovar **Man³ ndu³yu³ c'u⁴ ndin³¹ ga⁴³ n'un¹⁴ va⁴'a³ e³scue²la⁴'a⁴.** Este año vamos a renovar la escuela.

ndin³¹ gua⁴'a⁴ / empobrecer **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ cu'i³ca³ yan⁴ mnan³, na⁴tin⁴ ndin⁴¹ gua⁴'a⁴ chin² yi⁴du⁴chi¹ yan⁴ 'i⁴yan⁴.** Ese señor era muy rico pero empobreció a causa del juego.

ndin³¹ ne⁴'en³ 1. aplanar **Yi³ndin³¹ ne⁴'en⁴ san² pi²so⁴ ndu²cu⁴ pa²la⁴.** Está aplanando el piso con la pala.

2. emparejar **A³mi²gu⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ yi³ndin³¹ ne⁴'en³ san² ya²'an⁴ nan¹**

chin² c'a³nu³ san² va³cu³ san². Mi amigo está emparejando el solar donde va a construir su casa.

ndin³¹ quen⁴ / afilar Güe⁴tian³ güe⁴tian³ yi⁴ndin³¹ quen⁴ san² mche²te⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² gue³'en³ san² nan³ nti³yun³, tin⁴ ca³man³ 'e⁴'en⁴ san² che⁴nu³. Todas las mañanas afila su machete para ir a trabajar, porque está rozando.

ndin⁴ c'an¹ 1. despintar Yi⁴ma²⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ c'an¹ ti⁴nu¹'un⁴. La sal despinta la ropa. [yi⁴ndin⁴, ndin⁴, ndin²⁴]

2. desteñir Y'a²'an⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ c'an¹ ti⁴nu⁴ chin² va² co³lor¹⁴ ye⁴'en⁴. El sol destiñe la ropa de color.

ndin⁴ c'a⁴nda¹ 1. humedecer Tan¹ c'a⁴² ndin⁴ c'a⁴nda¹ tan¹ ti⁴nu¹'u⁴. Ella humedeció la ropa.

2. rociada Cui⁴ndin⁴ c'a⁴ndi¹ quia³nu³⁴ ndi³cu³ ndin³¹ du⁴ni³. Dale una rociada a la camisa para plancharla.

ndin⁴ cua⁴'a¹ 1. bajar A³mi²go⁴ ye⁴'én¹ Brí²gi¹do¹⁴ ne¹ chi³nnen³ san² u¹ ndin⁴ cua⁴'a¹ n'un¹⁴ ya²'an² ndu³ s'un¹. Mi amigo Brígido me ayudó bajar los morillos.

2. dar de baja So³lda²do⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ cua⁴'a¹ san² du⁴'u⁴ chin² gua² yi³t'e²nu³. El ejército da de baja al que no obedece.

3. disminuir Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ndin⁴ cua⁴'a¹ yan⁴ tu²mi⁴ chin² guen³ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ va⁴cu¹ n'un²⁴. El presidente disminuyó la cuota a los de nuestro pueblo.

4. rebajar 'I⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ nd'a²ca⁴ yi³nd'i³cui³ yan⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴; gua² yi⁴ndin⁴ cua⁴'a¹ yan⁴ ca⁴di⁴. Ellos siempre venden las cosas con exactitud; no rebajan la medida.

5. reducir Man³ ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ ndin⁴ cua⁴'a¹ yan⁴ ch'i²v'a⁴ ca³fé²⁴. Este año redujeron el precio del café.

6. desafinar Gua² ndin⁴ cua⁴'a¹ di² ndu³du³ gui³ta²rra⁴ tin⁴ tu²vi²nu¹ chi³da³ di². No desafines la guitarra porque se va a enojar tu papá.

ndin⁴ cua⁴'a¹ nen³ aligerar Ndin⁴ cua⁴'a¹ nén³¹ che²de² ye⁴'en⁴ bu²rru¹⁴ tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ chi⁴ta⁴'a⁴ cu⁴nu¹⁴ i³ti³. Le aligeré la carga al burro porque venía muy cansado.

ndin⁴ cu⁴cu¹ adornar Dc'a²⁴ya¹⁴ ne¹ ndin²⁴ cu⁴cu¹ dca⁴¹ nan³ e³scue²la⁴ ye⁴'en⁴ v'i³cu³ nan³ ndi³chi² va² ma²yo⁴ min³. Los niños adornaron la escuela para la fiesta del día de las madres.

ndin⁴ cu'i⁴ta¹ 1. engordar Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ cu'i⁴ta¹ yan⁴ cu²chi¹ chin² yi³nd'i³cui³ yan⁴ ga²⁴ sa²'an⁴ chin² 'i⁴n'u⁴ i³ti³. Ese señor engorda puercos para vendérselos a los carniceros.

2. cebar Yi⁴ndin⁴ cu'i⁴ta¹ yan⁴ cu²chi¹⁴ tin⁴ ne³'en³ c'a⁴n'u⁴ yan⁴ i³ti³ Tsa²ndu⁴. Está cebando al puerco porque quiere matarlo en Todos Santos.

ndin⁴ cu⁴tu¹ rellenar Cui⁴din⁴ cu⁴ti¹ yi⁴nche⁴te¹⁴ nan¹ chin² snda¹'a⁴ ye⁴'en⁴ nan³ che³te³'e⁴. Rellena con lodo el boquete de la pared.

ndin⁴ cu⁴va¹ 1. calcar Sa²'an¹ i'in¹ min² ye⁴'én¹ ne¹ ndin⁴ cu⁴va¹ san² ma²pa⁴ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³ chin² ca²nda²⁴ san² ca⁴'a³ san² nd'i³chi² mae³²stra⁴ ye⁴'en⁴ san³. Mi hijo calcó el mapa de México para llevárselo a su maestra.

2. transferir I⁴cu² ndin⁴ cu⁴va¹ yan⁴ chin² du²chí¹ nan³ ca³ca³ min². Ayer transfirieron el documento a mi nombre.

3. convencer Va² 'i⁴yan⁴ chin² te⁴'en⁴ ta³vi³ ndu³du³ ye⁴'en³ yan⁴ chin² ma⁴nch'a⁴ta¹ ndin⁴ cu⁴va¹ yan⁴ yu⁴'un⁴¹. Hay personas de

mucho labio que lo convencen a uno fácilmente.

4. someter **So³nla²do⁴ ne¹ ndin⁴ cu⁴va¹ san² ye⁴'en⁴ san² c'u⁴v'i³ s'un².** Los soldados sometieron al orden a los borrachos.

5. evitar **Ne³'en³ ndin⁴ cu⁴va¹ san² ve⁴dc'a³va³ min², na⁴tin⁴ sa²'an⁴ s'un⁴³ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ tu⁴vi⁴nu¹ san² ne¹ gua² din⁴ san² cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** Quiso evitar el pleito, pero los hombres estaban muy enojados y no le hicieron caso.

6. desafilar **Gua² ndin⁴ cu⁴vi¹ quen⁴¹ ye⁴'en⁴ ha²cha⁴ tin⁴ ta³chin² ne³'én¹ ne¹ gua² quen⁴¹.** No desafiles el hacha porque cuando la necesito no tiene filo.

7. aplacar **A⁴ ta³nan³ cu³mba²⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² chi⁴² ndin⁴ cu⁴va¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san².** Sólo su compadre lo pudo aplacar.

ndin⁴ ch'a⁴cu¹ **1.** perdonar **A²ra² chin² chi⁴³ tan³ yan⁴ u¹ ne¹, ndin⁴ ch'a¹cú¹ ye⁴'en² yan⁴ tin⁴ gua² ne³'én¹ ca² ve⁴dc'a³va³.** Aunque me insultó, le perdoné porque no quiero pleitos.

2. perdón **Cui³qui² chin² ndin⁴ ch'a⁴cu¹ mae³²stro⁴ ye⁴'en² tin⁴ gua² st'e⁴ne¹ chin² ca⁴'an³ yan⁴.** Pídele perdón al maestro porque lo desobedeciste.

3. disculpar **Mae³²stro⁴ ne¹ ndin⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ l'in¹ chin² t'i²ca² chi⁴ca³ chin² ncha⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ min³.** El maestro disculpó al niño que pidió perdón.

4. dispensar **Du³nú¹ min² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴; tin⁴ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² ndin⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² din⁴ tan²¹ yan⁴ ndu²cu⁴ vi²'i⁴.** Mi tío era muy bueno; siempre dispensaba a los que le hacían algún mal.

5. absolver **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ndin⁴ nch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ chin² snun¹⁴ va²cu⁴³ chin² nd'a²ca⁴ din⁴ san².** El presidente absolvió a los presos que se portaron bien.

6. indultar **Go³be³rna³dor²⁴ ne¹ ndin⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ gu³'un³ pre²so⁴ ca²va⁴ chin² gua² ta³nde³ra³ din⁴ san³.** El gobernador indultó a cinco presos por su buena conducta.

ndin⁴ ch'en⁴ / **1.** bajar **Sa³d'in¹ He³rmi³nio¹⁴ ne¹ ndin⁴ ch'en⁴¹ san² che²de² che³nia³ca³⁴.** El joven Herminio bajó los bultos del tapanco.

2. descargar **Cui³nnen³² 'i⁴yan⁴ ndin⁴ ch'en⁴¹ ni⁴ che²de²⁴ ye⁴'en⁴ i³ti³ ye⁴'en² yan⁴.** Ayuda al señor a descargar sus bestias.

3. descolgar **Cui⁴ndin⁴ ch'en⁴¹ ma³che²te⁴ tin⁴ a⁴ cha²⁴ cu⁴'un⁴ nan¹ nti³yun³.** Descuelga el machete porque ya vamos a salir al campo.

4. desmontar **Cui⁴ndin⁴ ch'en⁴¹ di² sa²'an⁴ l'in¹⁴ da²mi² y'u²du¹⁴ tin⁴ gua² cu³vi² nch'en² man⁴ san³.** Desmonta al niño porque no puede bajarse solo del caballo.

ndin⁴ güe¹'en⁴ **1.** amparar **A²ma² nd'a³ta¹ ndin⁴ güe¹'en⁴ yan⁴ sa²'an⁴ chin² gua² cue³'en³ san² va²cu⁴³.** Una señora le amparó y no fue a la cárcel.

2. defender **Tu¹'u²⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ güe¹'en⁴ ti⁴ da³ya³ ti⁴ ta³chin² yi⁴nan³ ti⁴ 'i³yun³.** La gallina defiende a sus hijos cuando ve al gavilán.

3. librar **Y'a²na⁴ ne¹ ndin⁴ güe¹'en⁴ ti⁴ a²ma² tu¹'u² ca²ta²'a⁴ che⁴nde¹ y'u²ne¹⁴.** El perro libró a una gallina del hocico de la zorra.

4. dibujar **Mae³²stro⁴ ye⁴'én¹ ne¹ de²nu³ yan⁴ ndin⁴ güe¹'en⁴ yan⁴.** Mi maestro sabe dibujar.

ndin⁴ güe⁴nu¹⁴ abortar **Ye²gua⁴ min² ne¹ ndin⁴ güe⁴nu¹⁴ ti⁴ da³ya³ ti⁴**

cuan³ nan³ ca²chi²ca² ti⁴. La yegua abortó a su cría por donde andaba.

ndin⁴ güi⁴ni¹ 1. disolver Cui⁴ndin⁴ güi⁴ni¹ pa³sti³lla¹⁴ guan³ nu⁴ni³⁴ man³ ne¹ ndi³cu³ cui²'i² t'en³. Disuelve la pastilla en agua y luego tómatela.

2. fundir Sa²mi³yan² ne¹ de²nu³ ndin⁴ güi⁴ni¹ san² di'a²⁴ngua³. El sabe fundir la plata.

ndin⁴ nd'a⁴cha¹⁴ / 1. derretir 'i⁴n'u¹⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ nd'a¹cha¹ du⁴³'un⁴. El calor derrite la manteca.

2. disolver Cui⁴ndin⁴ nd'e⁴che¹ pa³sti³lla¹⁴ guan³ nu⁴ni³⁴ man³ ne¹ ndi³cu³ cui²'i² t'en³. Disuelve la pastilla en agua y luego tómatela.

ndin⁴ nd'u⁴chi¹ 1. despertar Ndin⁴ nd'u⁴chi¹ di² l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² na⁴'an⁴ san² e³scue²la⁴. Despierta al niño para que se vaya a la escuela.

2. revivir Ta³chin² chgun³ du³tu³ sa³d'in¹ min² nu⁴ni⁴ ya³yi²cu²⁴ ne¹, din⁴¹ yan⁴ cu'i⁴tu⁴ chin² ne³'en³ ndin⁴ nd'u⁴chi¹ yan⁴ sa²'an⁴ na⁴tin⁴ u⁴ta² chi⁴ ca⁴di³. Cuando se ahogó el muchacho en el río, trataron de revivirlo pero no pudieron.

3. resucitar ¿Chin² nd'i²st'i⁴ a¹ yi³t'e²nu³ ni⁴yun⁴ ni⁴ chin² yi³² yi⁴ndin⁴ nd'u⁴chi¹ san² ga²tu¹⁴ c'a⁴ a²ma² tna²'an⁴? ¿Están ustedes convencidos de que ese brujo puede resucitar a un muerto?

ndin⁴ nd'u⁴vi¹ 1. apagar Va⁴'a³ yu³ni³⁴ ne¹ yi⁴chi³ na⁴tin⁴ ndin⁴ nd'i⁴vi¹ yan⁴. El jacal se estaba incendiando, pero lo apagaron.

2. extinguir Chi⁴³ ndin⁴ nd'u⁴vi¹ yan⁴ ya²'an⁴ min³ chin² yi³nda² ca² ca²⁴vnen³ nan³ ta²ma² va⁴'a³ min². Pudieron extinguir el fuego antes de que llegara a la otra casa.

ndin⁴ t'i¹'i² secada Cui⁴ndin⁴ t'i¹'i² sa²'an⁴ l'in¹⁴ ndu²cu⁴ toa²lla¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca⁴'an⁴ man⁴³ 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴. Dale una secada al niño con la toalla para que no se resfríe.

ndin⁴ tu⁴vi¹ 1. deshacer Cui⁴ndin⁴ tu⁴vi¹ di² sndin²¹ ne¹ nu³ma² cui³ndin³ nd'a¹ di² tin⁴ gua² nd'a²ca⁴ ni²nd'a³². Deshaz el sombrero y vuélvelo a tejer porque está mal hecho.

2. borrar Cui⁴ndin⁴ tu⁴vi¹ di² dva³cu² chin² gua² nd'a²ca⁴ ndi²gun²⁴ ne¹ nu³ma² cui³nn'en³ tun³⁴ di². Borra la palabra mal escrita y vuélvela a escribir.

3. tachar Ca²va⁴ chin² tan⁴ va² fa²lta⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹, ndin⁴ tu⁴vi¹ yan⁴ sa²'an⁴ nan³ li²sta⁴. Por lo faltista que es lo tacharon de la lista.

4. despeinarse A⁴ ta⁴va² nun⁴ chin² 'i²¹ tin²⁴ l'in¹⁴ ne¹, a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi⁴ndin⁴ tu⁴vi¹ san² yu⁴du⁴ tin²⁴ san³. Por más que peino al niño, él siempre se despeina.

ndin⁴ ven¹ 1. enfriar Cui⁴ndin⁴ ven¹ di² ntu²⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴cu³ che³nde³ d'i²nu⁴ di²'i⁴. Enfría el atole para que no se queme tu hermanito.

2. refrescar Y'u²ne² i³cha²⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ ven¹ s'un¹ ta³chin² 'i⁴n'u¹ yu⁴¹'un⁴¹. El aire fresco nos refresca cuando tenemos calor.

ndin⁴ v'e⁴'e¹ 1. copiar Nd'a²ca² cui⁴ndin⁴ v'e⁴'e¹ di² di³bu³jo¹⁴ co²sa⁴ chin² nd'a²ca² ca⁴nd'a³⁴ ma³ntel²⁴. Copia con cuidado el dibujo para que salga bien el mantel.

2. dibujar Mae³²stro⁴ ye⁴'én¹ ne¹ de²nu³ yan⁴ ndin⁴ v'e⁴'e¹ yan⁴. Mi maestro sabe dibujar.

nd'in²⁴ *vl* agrietarse Ya²'an¹ cu⁴cu¹⁴ ne¹ tan⁴ yi³nd'in³⁴¹. La tierra barrosa se agrieta mucho. [yi²nd'in²⁴, nd'in²⁴, nd'in²⁴]

ndi²yun³ *v* meter Cui³ndi²yin² ni²nu²⁴

va⁴'a³ tin⁴ guen³ cu²vi⁴. Mete el maíz en la casa porque ya está lloviendo. [yi³ndi²yun³, ndi⁴yun³, ndi²yun³]

ndi²yun³ nen³ entremeter Ta³chin² ca⁴ta⁴ y'u⁴cu³⁴ ne¹, ne³'en³ chin² ndi²yun³ nen³ yi²yun² co²sa⁴ chin² ndu³vi² nd'a²ca⁴. Cuando se rompe el tenate, hay que entremeterle palma para que quede bien.

nd'i⁴n'u⁴ ndu³tnan¹ *v* parpadear Yi⁴nd'i⁴n'u⁴ ndu³tnan¹ yan⁴ tin⁴ 'e⁴de⁴ ndu³tnan¹ yan⁴ yi³din³¹ gu⁴y'a¹'a⁴'an⁴. Parpadea porque la luz del sol le molesta los ojos. [yi⁴nd'i⁴n'u⁴, nd'i⁴n'u⁴, nd'i²n'u²]

nd'i¹v'a⁴ *vl* 1. pagar Nd'i⁴cuí¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ gan³ ki²lu⁴ ca³fé²⁴ ndi³cu³ nd'i¹v'á¹ ndu⁴cue²'en⁴ chin² ca²nd'i²cú¹. Vendí un quintal de café y pagué todo lo que debía. [yi³nd'i¹v'a⁴, nd'i¹v'a⁴, nd'i¹v'va⁴] *Alt* na³d'i¹v'a⁴, *etc*

2. paga Chin² nan³ 'i²ne² ndu²⁴ ne¹ i⁴nu⁴ ga³cu³ ca³di³ yi³nd'i¹v'a⁴ yan⁴ nan³ chin² a²ma² nda²ta². En el trapiche la paga es de sesenta pesos a la semana.

3. abonar Nd'i¹v'á¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² chin² ca²nd'i²cú¹ ye⁴'en² yan⁴. Le aboné cincuenta pesos de lo que le debo.

4. expiar Sa²'an⁴ n'i²n'u² 'i⁴yan⁴ min³ ne¹ va²cu⁴³ nd'i¹v'a⁴ san² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ san³. El asesino expió su culpa en la cárcel.

nd'i¹v'a⁴ ye⁴'en⁴ pagar la contribución Ca²nen² chin² nd'i¹v'u⁴ ye⁴'en⁴ ya³'an¹ yu⁴'un⁴¹. Debemos pagar las contribuciones por nuestros terrenos.

ndu²cu² *adj* mal adquirido Ne³'en³ ne¹ tu²mi⁴ ndu²cu² san² chin². Seguramente es dinero mal adquirido.

ne¹ *conj* 1. y Nnu³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ca⁴'an³ ye⁴'en³ min³ ne¹ gua² nda⁴³ yan⁴ ne¹ nga⁴va³ chgue²nen³. Unos invitados no vinieron y nos sobró comida.

2. Partícula que indica la terminación de una parte de la oración como, por ejemplo, el sustantivo. Ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² ca²'an⁴ yan⁴ nan³ ju²nta⁴. Todo padre de familia debe asistir a la junta.

ne³'en³ *v* 1. querer Nd'a³ta¹ ye⁴'én¹ ne¹ ne³'en³ cua²⁴ yan⁴ a²ma² ra²dio⁴. Mi esposa quiere comprar un radio.

2. desear Pa²blo¹⁴ ne¹ ne³'en³ ca³mma³cu³ san² ndu²cu⁴ tan¹ A¹de¹la¹'a⁴. Pablo desea casarse con Adela.

3. anhelar Ne³'en³ ca³'an⁴ yan⁴ Yi³ng'u³yu³, na⁴tin⁴ gua² tu²mi⁴ ye⁴'en³ yan⁴. Anhela ir a México, pero le falta dinero.

4. necesitar Man³ chin² cua³cu³ ne¹ ne³'en³ n'un¹⁴ nu⁴ni² tin⁴ ti⁴'i³ po²zo⁴ min³. Ahora sí necesitaremos agua porque el pozo se secó.

5. menester Ndu²cu⁴ chin² yi³din³ san² ga³nar²⁴ ne¹ tu³nen¹ cua²⁴ san² da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² ne³'en³ san². Con lo que gana le alcanzará para lo que ha menester.

6. tener interés Da³yá¹ ne¹ ne³'en³ cu'en⁴ san² tin⁴ ne³'en³ san² chin² tu³nu³ san² cu³vi² san² do³ctor²⁴. Mi hijo tiene interés en estudiar porque quiere llegar a ser médico.

7. apropiado A⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³din³¹ yan² cha⁴³ chin² ne³'en³. Siempre hace lo apropiado.

8. merecido Ndu⁴cue²'en⁴ 'i⁴yan⁴ chin² gua² nd'a²ca⁴ chin² yi³din³ ne¹ nda⁴ca⁴ chin² ne³'en³ yan⁴. todo el que hace algo malo recibrá su merecido.

9. adecuado Gua² yi³nna³² tin²⁴ san³ ta⁴ndu²cu⁴ chin² ne³'en³ co²sa⁴ chin² cu⁴nen³ san² se³cre³ta²rio⁴. Sus conocimientos no son adecuados para ser secretario.

chin² ne³'en³ c'a⁴m'a³ significar Gua² de²no¹ da⁴'a⁴ ne³'en³ c'a⁴m'a³ dva³cu² chin² ta²t'i⁴ d'u⁴v'i¹'i⁴. No sabemos qué significa este mensaje tan corto.

chin² ne³'en³ cu⁴nen³ nti³yun³

candidato Ta³chin² nda⁴ sa²'an⁴ chin² ne³'en³ cu⁴nen³ nti³yun³ min² ne¹ ca⁴'an³ san² chin² cu⁴n'en³ san² a²ma² ca³rre³te²ra⁴. Cuando vino el candidato nos prometió una carretera.

chin² ne³'en³ ni³yun³ ante todo Chin² ne³'en³ ni³yun³ ne¹ chin² sa²'an⁴ nd'a⁴ca¹⁴ di² ndu²cu⁴ chin² nd'a³² yi³din³² nti³yun³. Ante todo debes ser honrado y trabajador.

chin² ne³'en³ ye⁴'én¹ de mi gusto Gua² nna⁴cá¹ ndi³ a²ma² sndin²⁴ chin² ne³'en³ ye⁴'én¹ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴. No encontré en la plaza ningún sombrero de mi gusto.

din⁴ ne¹'en² tener demanda Ndu³yu³ cho⁴'o¹⁴ ne¹ gua² du⁴'u² din⁴ ne¹'en² ni³yun³ ca³fé²⁴. El año pasado el café no tuvo mucha demanda.

ne³'en³ c'a⁴m'a³ nen³ ser hablador Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ c'a⁴m'a³ nen³ san²; ne¹ne¹ yi⁴chi⁴ca³ san² yi³n'un³ san² ve⁴dc'a³v'a³. El es muy hablador; siempre anda buscando pleito.

ne³'en³ c'a³yun⁴ ser risueño Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ c'a³yun⁴. Ese niño es muy risueño.

ne³'en³ chin² **1.** ser necesario Ne³'en³ chin² din³² nti³yun³ co²sa⁴ chin² cu³vi² c'a³che²'e² 'i⁴yan² ye⁴'en³. Es necesario que trabajes para que sostengas a tu familia.

2. ser importante Ne¹ne¹ ne³'en³ chin² ca²di³nu¹ cha⁴³ chin² yi³tu³nen³ s'un¹ ndu²cu⁴ chin² ca²nen² chin² diun³¹. Es muy importante conocer cuáles son nuestros derechos y nuestras obligaciones.

3. deber Ne³'en³ chin² cu³t'e²no¹ ye⁴'en⁴ ba³nde²ra⁴. Debemos respetar la bandera.

4. hay que Ca³vian³ ne¹ ne³'en³ chin² ncuen³ tion³¹ tin⁴ cu⁴'un¹ cu⁴nu⁴ nda⁴ta¹. Mañana hay que levantarse temprano porque vamos a sembrar.

ne³'en³ du⁴chi⁴ *I* ser juguetón Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ du⁴chi⁴ san³ ndi³cu³ gua² yi³² ye⁴'en⁴ san³ nan³ chin² 'en⁴ san³. Ese niño es muy juguetón y no adelanta en sus estudios.

ne³'en³ ne¹ **1.** ser posible Ne³'en³ ne¹ cu³ndú¹ v'i⁴³ ye⁴'en³ yi⁴ncha³⁴ndi¹cú¹'u⁴. Es posible que trabaje en la milpa de mi suegro.

2. tal vez Ne³'en³ ne¹ ca³vian³ cu³vi² ndi³chi² vi²'u⁴¹. Tal vez mañana podamos vernos.

3. seguramente Ne³'en³ ne¹ gua² chi⁴³ tu⁴chi³ yan⁴ yi²cu²⁴ tin⁴ ne¹ne¹ tan³ nd'i²ta³ nu⁴ni⁴. Seguramente no pudo cruzar el río porque estaba muy crecido.

ne³'en³ ni⁴yun⁴ **1.** precisar Ne³'en³ ni⁴yún¹ tu²mi⁴ chin² chi³nné³¹ di² min². Me precisa el dinero que te presté.

2. ser interesante. Li²bru⁴ chin² ca³cu'en³ s'un¹ chin² tu³nd'a¹ nd'o³² ya¹'an¹ yu⁴'un⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ ni⁴yun⁴ yu⁴'un⁴¹. Los libros para aprender a mejorar nuestras tierras son muy interesantes.

ne³'en³ nd'a³ta³ *I* ser mujeriego Va² ndu³du³ chin² sa²'an⁴ ra⁴nchu¹ c'a⁴ ne¹ sa²'an⁴ ne³'en³ nd'a³ta³ san². Dicen que ese ranchero es un mujeriego.

ne³go²cio⁴ *s* **1.** negocio Man³ ne¹ 'i⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ne³go²cio⁴ yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ nd'a³tu¹⁴ t'i⁴ a³lfa²lfa⁴ t'i⁴ tin⁴ nd'a²ca⁴ ca²nen² ch'i²v'a⁴. Ahora los compesinos hacen buen negocio con los tomates y la alfalfa.

2. comercio Chin² ne³go²cio⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi⁴n'en³ tu²mi⁴. En el comercio a veces se gana mucho dinero.

ne¹ne¹ *adv* **1.** mucho Ne¹ne¹ yi²ta⁴ ca³'a³ san². Su pie le duele mucho.

2. muy **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ yye²no¹ ndu²cu⁴ mae³²stro⁴ tin⁴ 'en⁴ chin² c'a⁴m'a³ le²tra⁴.** Los niños están muy contentos con el maestro porque están aprendiendo a leer.

3. tanto **A̲⁴ ne¹ne¹ che⁴'é¹ ne¹ ndi² u⁴ta³ cui³cu¹.** He comido tanto que ya no tengo hambre.

ne¹ne¹ cua²da⁴ma³ muy a menudo **Ne¹ne¹ cua²da⁴ma³ gue³'én¹ Yi³ng'u³yu³ min² yi⁴guá³¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² yi³nn'i³cuí¹.** Muy a menudo voy a México a comprar cosas para vender.

ne¹ne¹ nd'a³² abundantemente **Ndu²yu⁴ cho⁴'o¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² ca⁴nen³ ye⁴'en⁴ yu²ndu⁴.** El año pasado las milpas se dieron abundantemente.

ne¹ne¹ tan³ muchísimo **Ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ chi²⁴ ye⁴'en² yan⁴ ta³chin² din⁴ yi⁴cu¹ yan⁴ nan³ chin² nna̲² ca⁴'a⁴ min¹ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** Cuando le curaron la herida le dolió muchísimo.

ne⁴ne⁴ *v* **1.** ser mondado **Gua² cu⁴ta⁴'a³ güe² chin² nne²ne¹⁴ tin⁴ chin² che²'e² nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ st'i²⁴.** Deja la naranja mondada porque es para la niña. [yi⁴ne⁴ne⁴, ne⁴ne⁴, nne²ne² *1*]

2. rasparse **Chi⁴nda³vá¹, na⁴tin⁴ t'i³yá¹ nun¹ ne⁴ne⁴.** Me caí, pero nada más me raspé la rodilla.

ne³nd'a³ *adv* completamente **Ta³chin² yi³nda² ca̲² cu⁴nu⁴ nda̲⁴ta̲³ ne¹ ya²'an¹⁴ ne¹ a̲⁴ ne³nd'a³ nnu²vi¹ da³va² nan³.** Antes de la siembra la tierra está completamente limpia.

n'en³ *v* pegar **Gua² nd'a̲²ca̲² ca⁴nen³ fo³to³gra³fía²⁴ min³ nan³ ca³rti³lla¹ min² tin⁴ da̲² ca²ndo³'o³ nn'en¹³ yan⁴.** Quedó mal la foto en la cartilla porque la pegaron de lado. [yi³n'en³, n'en⁴³, nn'en²³]

n'en³ *s* **pá²gi⁴na⁴** foliar **Se³cre³ta²rio⁴ ndu²cu⁴ te³so³re²ro⁴ ne¹ ne³'en³ chin² n'en³ yan⁴ pá²gi⁴na⁴ ye⁴'en⁴ li²bru⁴ ye⁴'en² yan⁴.** El secretario y el tesorero deben foliar sus libros.

n'en³ che³nde³ besar **Sa³d'in¹⁴ ne¹ n'en³ che³nde³ san² ta̲²'a̲⁴ snu¹⁴ni⁴ san² ta³chin² nna⁴ca⁴ san² 'i⁴yan⁴.** El ahijado le besó la mano a su padrino cuando se encontró con él.

n'en³ di³tu⁴ *1* estimular **Mae³²stro⁴ ne¹ n'en³ di³tu¹ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² ca²ndi² ca̲¹ cu'en⁴ tin⁴ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ a²ma² pre²mio⁴ ye⁴'en⁴.** El maestro estimuló a los niños con un premio para que estudiaran más.

n'en³ du²cha² numerar **Tan¹ Ju¹lia¹⁴ ne¹ a̲⁴ yi³² yi³n'en³ tan¹ du²cha² nan³ cua³de³rno¹ ye⁴'en⁴ tan¹.** Julia ya sabe numerar su cuaderno.

n'en³ ta̲³'a̲⁴ *1* tocar **N'en⁴³ ta̲³'á¹ ncha²ta¹ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ co²sa⁴ chin² tu²mca²di³nú¹ a̲¹ nda²⁴ 'i⁴n'u¹ 'i⁴yan⁴.** Le toqué la frente al enfermo para ver si tenía calentura.

n'en³ ya¹'an⁴ echar lumbre **Cui³n'en³ ye̲¹'e̲n² da²cu¹⁴ co²sa⁴ chin² cu⁴cu³.** Echale lumbre a la basura para que se queme.

n'en⁴ *s* mole **Di³nd'a¹ n'un²⁴ n'en⁴ i³yun¹ ye⁴'en² v'i⁴cu³ min².** Vamos a hacer mole de guajolote para la fiesta.

n'e³ne³ *v* cardar **Tan¹ Lo¹la¹⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca̲² yi³n'e³ne³ tan¹ du⁴du² ti⁴ ndi³cu³ 'a̲³ tan¹.** Lola carda la lana antes de hilarla. [yi³n'e³ne³, n'e⁴ne³, nn'e²³ne³]

n'e⁴ne⁴ *v* **1.** mondar **Cui⁴n'e⁴ne² güe²¹⁴ ndi³cu³ ca⁴'a³ l'i¹'in⁴; gua² ca⁴'a³ ndi² ndu²cu⁴ di⁴ma³.** Monda la naranja; no se la des al niño con todo y cáscara. [yi⁴n'e⁴ne⁴, n'e⁴ne⁴, nn'e²ne²]

2. desollar **Nd'a³² cui⁴n'e⁴ne⁴ di² y'u⁴vi⁴ cue³che³⁴ ndi³cu³ tu²mtan² di² i³ti³.** Desuella bien el tepezcuintle antes de destazarlo.

nga⁴va³ *v* sobrar **Nnu³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ca⁴'an³ ye⁴'en³ min³ ne¹ gua² nda̲⁴³ yan⁴ ne¹ nga⁴va³ chgue²nen³.** Unos

invitados no vinieron y nos sobró comida. [yi⁴nga⁴va³, nga⁴va³, nga²⁴va³]

ngu³vi³ *s* cielo **Ne¹ne¹ nd'a² cue³ ngu¹³vi³ ndi³cu³ ne¹ne¹ nd'a² na⁴nda⁴ yi²ndu²⁴vi³.** El cielo está azul y lleno de estrellas.

ni⁴ *adj* su, suyo, usted, ustedes **Ne¹ne¹ tan⁴ y'a²na⁴ ye⁴'en² ni⁴.** Su perro (de usted) es muy bravo. **Te² ni⁴ chin² yi³n'e³ne³ du⁴du³ ti⁴ ndi³cu³ n'e³no¹ du⁴du³ ti⁴'i⁴.** Traiga usted la carda para que cardemos la lana.

nia²'an⁴ *I* **1.** *v* ser achaparrado **Yi³nde³'e³ chin² va² Ti¹cu⁴ Lun¹⁴ ne¹ nia²'an⁴¹.** Los encinos que hay en Cerro Pelón son achaparrados.

2. ser bajo **Tin³¹ va⁴'a²⁴ ne¹ nia²'an⁴¹.** El techo de la casa es bajo.

3. ser largo **Nia²'an⁴ ve¹sti²du⁴ ye⁴'en⁴ tan¹, na⁴tin⁴ t'i²ca⁴ man³ ne¹ ndi³cu³ gua² i³cha² ye⁴'en⁴ ca³'a³ tan¹.** El vestido le queda largo, pero así no sentirá frío en las piernas.

4. ser chaparro **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ sa²'an⁴ chin² nia²'an¹ yan⁴.** En mi pueblo casi todos los hombres son chaparros.

5. *s* suelo **Nia³'an¹⁴ ne¹ i³cha² ndi³cu³ che³che².** Este suelo está frío y duro.

6. *adv* arrasado **Ta³chin² cho⁴'o⁴ y'u²nia²'an⁴ min³ ne¹, nia²'an⁴ snen¹ ndu⁴cue²'en⁴ yu²ndu⁴ din⁴¹.** Cuando hubo el huracán, todas las milpas fueron arrasadas.

nia³'an⁴ *s* **1.** brasero **Ndu³tia³ca³ va⁴'a³ va² nia²'an⁴ ye⁴'en³ yan⁴ chin² yi³nn'un³¹ yan⁴ co³mi²da⁴.** Casi en todas las casas tienen brasero para preparar las comidas.

2. fogón **Cu'i²⁴ di² na²'an² nia²'an⁴ ndi³cu³ cui³nte²chian³ di² chin² c'a²di²nu¹²¹, a²ma² fa³vor²⁴.** Echale leña al fogón y prepara el almuerzo, por favor.

ni⁴chcu⁴³ *v* ir o venir a entregar (cosas prestadas) **¿Ti⁴ cua¹'an² ni⁴chcu⁴³ ma³che²te⁴ chin² chi³nnén³¹ di² min²?** ¿Cuándo me vienes a entregar el machete que te presté? [yi⁴ni⁴chcu⁴³, ni⁴chcu⁴³, nni²chcu⁴³]

ni³ni² *adj* ocho

ni²nu² *s* maíz **Ni²nu²⁴ ne¹ a⁴ ndi².** El maíz ya está desgranado.

ni³nu³ *adj/* **1.** próximo **Va³cu³ san² ne¹ ni³nu³ chen² ye⁴'en⁴ va³cú¹.** Su casa está próxima a la mía.

2. cerca **Ni³nu³ m'un¹ ca²'án¹; gua² cu³vi² yi²nú¹.** Voy aquí cerca; no me tardo.

cu⁴chi⁴ ni³nu³ *I* aproximarse **A⁴ cu⁴chi⁴ ni³nu³ v'i²cu¹ ye⁴'en⁴ chin² c'u⁴ndian¹⁴ ni²ño⁴ min³.** Ya se aproxima la fiesta de Navidad.

ni²nda¹⁴ *vI* deshojado **Cui³n'en³ vi³'i² yun² chin² ni²nda¹'a⁴.** Aparta las mazorcas deshojadas.

ni³vel²⁴ *s* nivel **Ni³vel²⁴ c'a⁴ ne¹ ya²'an².** Aquel nivel es de madera.

ni⁴yun⁴ *adj* **1.** verdadero **A²ma² 'i⁴yan⁴ chin² sa²'an⁴ ni⁴yun² yan⁴ ne¹ 'i⁴cu⁴ yan⁴ cu³da²do⁴ gua² ta³nde³ra³ yi³din³¹ yan⁴.** El verdadero hombre es el que cuida su dignidad.

2. de veras **¿A¹ ya⁴'a⁴ ni⁴yun⁴ yi⁴'in³?** ¿De veras te duele?

3. legítimo **Chin² chc'a²ya¹⁴ chin² da³ya³ ni⁴yun⁴ yan⁴ ne¹ chi²yan² chin² n'i²nva³cu³ yi⁴nd'i³tie³'en⁴ nnan¹ juez²⁴.** Los hijos legítimos son aquéllos cuyos padres están casados por lo civil.

4. seguro **Men²⁴ chin² yi²ndu²⁴vi³⁴ ne¹, u¹ chin² c'a⁴m'á¹ ne¹ cuen³ ni⁴yun⁴ cu²vi⁴.** Por esas nubes que se ven, estoy seguro que va a llover.

5. mero **Chin² guan³ ndu⁴cue³'en⁴ sndin³¹⁴ ne¹ chu²⁴ ni⁴yun³ chin² yi⁴nen³ yi³nú¹.** De todos los sombreros este mero es el que me gusta.

6. en punto **'A³cu² nda²cha² ni⁴yun⁴ na⁴nda⁴³ yan⁴.** Llegó a las siete en punto.

7. precisamente **Ye⁴'en⁴ chin² ni⁴yun⁴ chin² gua² ne³'én¹ ca²'án¹.** Precisamente por eso no quería ir.

8. mínimo **¿Ta⁴va² ni⁴yun⁴ ne³'en³ ni⁴ ye⁴'en² va⁴'a³ min²?** ¿Cuánto es lo mínimo que quiere por la casa?
9. casi **Gua² yi³nda³² ni²yun² yan⁴.** Casi nunca viene.

n'in² *s1* chayote **Va² n'in² chin² yan² ne¹ ndi³cu³ va² chin² yu²cu¹⁴.** Hay chayotes con espinas y sin espinas.

n'i⁴ni⁴ *s2* guaje **Cuan³ Nnu³va³ ne¹ va² ta³vi³ n'i⁴ni⁴.** En Oaxaca hay mucho guaje.

n'i³nu³ *adv* encima **Cho⁴'o⁴ a²ma² ti²ndu¹ n'i³nu³ tin³¹ yan⁴.** Una chuparrosa pasó encima de su cabeza.

n²jn⁴ *interj* ay **¡N²jn⁴, nd'a¹ yi⁴vdin¹ u¹!** ¡Ay, de mí!

nna² *v1* desaprovechar **Gua² nd'a²ca⁴ chin² nno²¹ tie²mpo⁴ ta³chin² yi³te² nan³ chin² cu'eon⁴¹.** Nunca debemos desaprovechar la oportunidad de estudiar. [yi³nna², nna⁴, nna²]

nna⁴³ *v* **1.** despegarse **Ne³'én¹ cuá²¹ go²ma¹ chin² ndin³ nd'a¹cá¹ li²bro⁴ ye⁴'én¹ tin⁴ nna²⁴³.** Quiero comprar goma para arreglar el libro que se me despegó. [yi⁴nna⁴³, nna⁴³, nna²⁴³]
2. desprenderse **Fo³to³gra³fía²⁴ ne¹ ne³'en³ nna⁴³.** La foto se va a desprender.

nna¹'a² *s* raja **U¹ ne¹ ne³'en³ ca² che²'é¹ i³y'a³ chin² nna¹'a²⁴ tin⁴ gua² tan⁴ y'a³du³¹.** A mí me gusta más el chile en rajas porque no pica mucho.

nna³'a³ *v* **1.** abrirse **Na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi³nna³'a³ man⁴ che⁴nde¹ va⁴'a²'a⁴.** A veces la puerta se abre sola. [yi³nna³'a³, nna³'a³, nna²³'a³]
2. aclararse **Nna³'a³ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ san².** Se le aclaró la mente.
3. componerse **Chin² mm'a³tian³ ne¹, ndi³ gua² o²co² chin² nna³'a³ ma⁴gu³vi³.** En la mañana ni creía que se iba a componerse el día.
4. despejarse **'An³⁴ chin² guen³ cu²vi⁴ tin⁴ gu³vi³⁴ ne¹ yi³nna³'a³.** Por las noches llueve y en el día se despeja.

nna⁴ca⁴ *v* **1.** encontrar **Ne³'en³ chin² nn'un³² y'u²du⁴ min¹ ta⁴ndu⁴va² chin² nna⁴qui³ i³ti³.** Tienes que buscar el caballo hasta que lo encuentres.
¿Ta⁴ca² yi⁴nna⁴qui² 'i⁴yan⁴? ¿Qué tal lo encuentras? [yi⁴nna⁴ca⁴, nna⁴ca⁴, nna²ca² *1*]
2. hallar **Gua² yi⁴nna⁴cá¹ ma³che²te⁴ ye⁴'én¹, gua² du⁴'u⁴ de²nu³ ti⁴³ sn'én³¹ min².** No puedo hallar mi machete, quién sabe dónde lo dejé.
3. descubrir **Nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ d'a²ca⁴ ti'u¹⁴di⁴ min² che³nia³ca³'a⁴.** Descubrimos el nido de las ratas en el tapanco.
4. aparecer **A⁴ nna⁴ca⁴ vi²chi¹ chin² gua² min².** Ya apareció el gato.
5. por el rescate **Ya³cu³ sta⁴'a¹ yan⁴ chin² nna⁴ca⁴ 'i⁴yan⁴ chin² nu²n'un⁴ nd'e¹'e² yan⁴ min³.** Cobraron mucho por el rescate de la persona que fue secuestrada.

nna⁴ca⁴ *s* **tu²mi⁴** rayar **Ta³chin² 'i³ca³ n'un¹⁴ ya²'an² ne¹ nda⁴ta⁴ nda⁴ta⁴ yi³nna⁴ca⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** Cuando cortamos madera rayamos cada ocho días.

nna⁴ca⁴ da³ya³ concebir **Nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ cho⁴'o⁴ chin² cun⁴ i⁴yu¹ chi³mma³cu³ n'un¹⁴ ne¹ nna⁴ca⁴ da³ya³ yan⁴.** Mi esposa concibió después de cuatro meses de casados.

nna⁴ca⁴ nan³ **1.** comprobado **A⁴ nna⁴ca⁴ nan³ chin² nu⁴ni⁴ nchi²⁴ ne¹ u⁴ta³ nda²⁴ ca³'a³.** Está comprobado que el agua hervida evita muchas enfermedades.
2. constar **Chin² n'i⁴ndian¹⁴ sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ gua² yi⁴nna⁴ca⁴ nan³ li²bru⁴ chin² 'a³tnen¹ gun²⁴ chc'a²ya¹⁴'a⁴.** El nacimiento de ese niño no consta en el libro del registro.

nna⁴ca⁴ vi¹'i⁴ **1.** conectado **A³la²mbre⁴ ne¹ nd'a³² nna⁴ca⁴ vi¹'i⁴.** Los alambres están bien conectados.
2. frente **Ta³chin² nna⁴ca⁴ vi¹'i⁴ sa²'an⁴ co²ntra⁴ s'un³ ne¹ chi⁴³ tan³**

vi³'i⁴ san³ ne¹ chga̲³'a̲³ san² ch'a⁴tcu¹'un² san². Cuando los enemigos quedaron frente a frente se insultaron y comenzaron a pelear.

nna²qui³nu³ 1. abatido Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ nna²qui²nu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² ch'i⁴n'u⁴ san² da³ya³ yan⁴ min³. La señora está muy abatida porque mataron a su hijo. 2. decaído Sa²'an⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ nna²qui³nu³ yan⁴ tin⁴ nd'e⁴ nda⁴ta¹ chi²ta⁴ yan⁴. El señor está muy decaído porque se enfermó varias semanas.

nna²cha⁴ *vl* 1. disolverse Yi⁴ma²⁴ ne¹ yi³nna³cha⁴ guan¹ nu⁴ni⁴. La sal se disuelve en el agua. [yi²nna²cha⁴, nna²cha⁴, nna²cha⁴] 2. derretirse Y'en³¹⁴ ne¹ yi³nna³cha⁴ ta¹chin² yi³² 'i⁴n'u⁴ tan⁴¹. La parafina se derrite cuando hace demasiado calor.

nnan¹ *prep* 1. ante Ca²nen² chin² nd'a̲⁴ cua̲⁴qui¹ nnan¹ juez²⁴ ndu⁴cue²'en⁴ chin² chi²⁴ min³. Tienes que declarar ante el juez todo lo que pasó. 2. delante Nu²nca⁴ gua² ca²nen² chin² c'o⁴m'o³ ndu²du¹ tan³ ta³chin² nnan¹ chc'a²ya¹⁴'a⁴. Nunca es bueno decir palabras malas delante de los niños.

nna²ni¹ *v* destaparse Tu²bo¹ min² ne¹ ndu²cu² nu⁴ni² nna⁴ni¹. El tubo del agua se destapó con la corriente. [yi³nna²ni¹, nna⁴ni¹, nna²ni¹]

nna²ni¹ nen³ entreabierto Che²mma⁴'a³⁴ ne¹ nna²ni¹ nen³. La puerta está entreabierta.

nna²nd'a¹⁴ quen⁴ *adjl* afilado Nd'a³² nna²nd'a¹⁴ quen⁴ a²ma² ma³che²te⁴ nda²⁴ yan⁴. Lleva un machete bien afilado.

nna²nd'a̲⁴ yi⁴nu³ *v* arrepentirse cha³cu³ sa²'an⁴ l'in¹ min² ne¹ na²nd'a̲⁴ yi⁴nu³ yan⁴ chin² dman²⁴ san² chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va⁴'a³. La mamá se arrepintió de haber dejado solo al niño. [yi³na²nd'a̲⁴, na²nd'a̲⁴, nna²nd'a̲⁴]

nna²ndu⁴ *vl* 1. desamarrarse Y'a²na⁴ min³ ne¹ nna³ndu¹ ti⁴ ne¹ che⁴'e² ti⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min². El perro se desamarró y mordió al niño. [yi²nna²ndu⁴, nna²ndu⁴, nna²ndu⁴] 2. desatado Gua² ca⁴'a³ ya⁴tu⁴ t'i⁴ y'u³du¹⁴, tin⁴ guan³ nan³ n'un³ di¹tu¹ ti⁴ ne¹, nna³ndu¹ ti⁴. No amarres al caballo con esa clase de nudo; con los jalones que se da, puede quedar desatado. · 3. desenredarse Nna³ndu⁴ 'i⁴yu⁴ min² guan³ nan³ chi²nd'a̲⁴ san³. Se desenredó el mecate cuando lo jaló. 4. soltarse Y'u²du⁴ min¹ ne¹ nna³ndu¹ ti⁴ nan³ nd'a⁴chi³chi³ ti⁴. El caballo se soltó de donde estaba amarrado.

nna¹snun⁴ nna¹sta⁴'an³ hecho un merequetengue N'i²nu² nna¹snun⁴ nna¹sta⁴'an³ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ ta³chin² nná⁴¹. Encontré todas las cosas hechas un merequetengue.

nna²ti⁴ *vl* desatado Gua² ca⁴'a³ ya⁴tu⁴ t'i⁴ y'u³du¹⁴ tin⁴ nna²ti⁴ ti⁴ guan³ nan³ n'un³ di¹tu¹ ti⁴. Con esa clase de nudo no amarres al caballo; con los jalones que se da, queda desatado. [yi³nna²ti⁴, nna³ti⁴, nna²ti⁴]

nna³tu³ *v* alborotarse A²ma² yi³nna³tu³ 'i⁴yan³⁴ man³ chin² a̲⁴ ni³nu³ v'i¹cu². La gente se alborota mucho porque está próxima la fiesta. [yi³nna³tu³, nna³tu³, nna²³tu³]

nna²va⁴ *vl* 1. estar desatorado Cu'i³nchi³chi² i³ti³ndu³⁴ ta³chin² nna²va⁴ la⁴tu¹'u⁴. Procura detener la yunta cuando el arado esté desatorado. [yi³nna³va⁴, nna²va⁴, nna²va⁴] 2. estar desconectado Cu'i³nu³

ndu³vdu⁴nu¹ ti⁴nu¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nna²va⁴ nan¹ pla²ncha⁴. Después de planchar debe estar desconectada la plancha.

nn'a⁴ *v2* despegar **Cui⁴nn'a⁴³ di² chi²cli¹ chin² nda²⁴ chi³chi³ nan³ yu⁴du⁴ tin²⁴ vi¹'i⁴ di³'i⁴.** Despégale el chicle que se le pegó en el pelo a tu hermanito. [yi⁴nn'a⁴, nn'a⁴, nn'a²⁴]

nn'a⁴³ *v* desprender **Gua² nn'a⁴³ se²llo⁴ min³ tin⁴ c'a̲³v'a̲³ chi³di².** No desprendas el sello porque se enoja tu papá. [yi⁴nn'a⁴³, nn'a⁴³, nn'a²⁴³]

nn'a²cu² *v* **1.** acordarse **Gua² du⁴va³ yi³nn'a²cu² chin² nd'i⁴chi⁴ chin² chi⁴ya³ yan³⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² chi⁴ya³ chin² a̲⁴ i³nu³ ndu²yu⁴ min³.** Nadie se acuerda de haber visto una nevada como la que cayó hace tres años. [yi³nn'a²cu², nn'a⁴cu⁴, nn'a²cu²]

2. recordar **Gua² yi³nn'a²cú¹ ta⁴va² ca⁴nun³ ch'i²v'a⁴ ma³rti²llo⁴'o⁴.** No recuerdo cuánto me costó el martillo.

3. lamentar **Yi³nn'a²cu² ca̲² yan⁴ chin² ch'i⁴ da³ya³ yan⁴ min³ ne¹ ga³cu² ta³vi³ yan⁴.** Todavía lamenta la muerte de su hijo y llora mucho.

ser un recuerdo Yi²nga²⁴tu³ c'u⁴² yi⁴nán³¹ chin² yi³nn'a²cú¹ chch'én²¹. Este rifle es un recuerdo de mi abuelito.

nn'a²ni¹ *v* **1.** abrir **Cui³nn'a²ni¹ di²nu¹⁴ co²sa⁴ chin² cu'í²¹ ta²ma² li²tro¹ ca³fé²⁴'e⁴.** Abre el costal para que le eche otro litro de café. [yi³nn'a²ni¹, nn'a⁴ni¹, nn'a²ni¹]

2. destapar **Cui³nn'a²ni¹ di² c'u³ti¹⁴ co²sa⁴ chin² dcu¹tú¹ pe³tro²leo⁴.** Destapa la botella para que la llene de petróleo.

nn'a²ni¹ nen³ entreabrir **Nn'a⁴ni¹ nen³ san² ndu³tnan¹ san² ch'i⁴nu³ ne¹ ndu⁴via⁴du³ tun²⁴ san³.** Entreabrió los ojos y se volvió a quedar dormido.

nn'a²ndu⁴ *vl* **1.** desatar **Gua² de²nú¹ du⁴'u⁴ nn'a²ndu⁴ bu²rru¹ min².** **No sé quién desató al burro.** [yi³nn'a²ndu⁴, nn'a³ndu⁴, nn'a²ndu⁴]

2. desamarrar **Cui²nn'a²³ndi² i³ti³⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴'an⁴ tin⁴ ca⁴nche⁴'e³ ti⁴.** Desamarra a los animales para que vayan a pastar.

3. desabrocharse **Cui³nne̲n³² d'i²ni²⁴ nn'a³ndu¹ ni⁴ za³pa²tu⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ gua² de²nu¹ nn'a²ndu⁴ san³.** Ayúdale a tu hermanito porque no sabe desabrocharse los zapatos.

4. desenredar **Cui³nn'a²ndu⁴ di² hi²lu⁴ chin² nda²cu² ca̲¹'g̲¹'a̲⁴.** Desenreda el hilo que tengo en el pie.

nn'a²ti⁴ *vl* desatar **Gua² de²nú¹ du⁴'u⁴ nn'a²ti⁴ bu²rru¹ min².** No sé quién desató al burro. [yi³nn'a²ti⁴, nn'a³ti⁴, nn'a²ti⁴]

nn'a⁴tu¹ *v* alborotar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nn'a⁴tu¹ san² nan³ i³cu¹nda̲⁴'a̲³⁴ ne¹ chi⁴nd'i¹⁴ ti⁴ sa²'an⁴.** El niño alborotó a las hormigas y todas se le subieron. [yi⁴nn'a⁴tu¹, nn'a⁴tu¹, nn'a²⁴tu¹]

nn'a²va⁴ *vl* **1.** desconectar **Ne³'en³ chin² nn'a²va⁴ nan¹ ra²dio⁴ tin⁴ tan⁴ yi³ya³ cu'a⁴³.** Hay que desconectar el radio porque están cayendo muchos rayos. [yi²nn'a²va⁴, nn'a²va⁴, nn'a²va⁴]

2. desenganchar **Cui²nn'a²³vi² nan³ la²tu¹⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² che²'e² i³ti³ndu³'u⁴.** Desengancha el arado para que puedan comer bien los bueyes.

nn'a²va⁴ vtu²ni⁴ desabotonar **Cui²nn'a²³vi² vtu²ni⁴ ye⁴'en² quia³nu³ ye⁴'en⁴ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² cu²ne² san².** Desabotónale la camisa al niño para que se pueda bañar.

nna̲³² *v* **1.** regresar **Ndi³ ca̲³ man³ nna̲⁴³ yan⁴ tin⁴ din⁴ yi⁴nu¹⁴ yan⁴ vi²'i⁴ mma³cu³ cu³mba̲²⁴ ye⁴'en³ yan⁴.** No regresó hasta hoy porque lo detuvieron en la casa de su compadre. [yi³nna̲³², nna̲⁴, nna̲¹]

2. llegado **Nna̲³² nda²ta² ne¹ ca²nen² chin² ca²'an⁴ tun²⁴ yan⁴ nan³ do³ctor²⁴.** Tiene que ir otra vez al médico a los ocho días.

nna̲³² cui³cu³ dar apetito **Gua² ne³'en³ che²'e² san² na⁴tin⁴ ta³chin² snan³ san² n'en⁴ min³ ne¹ nna̲⁴**

cui3cu3 san2. No quería comer, pero al ver el mole le dio apetito.

nna32 du4v'i4nu1 perder la calma **San2 c'a4 ne1 ta3chin2 yi3nna32 du4v'i4nu1 san2 ne1 u4ta2 ga4'an3 san2 ndi3 ta2ma2.** Cuando pierde la calma, ya no contesta.

nna32 ga2na4 1. dar ganas de **Ta3chin2 d'in21 nun1 'i4ndí1 ne1, yi3nna32 ga2na4 u1 chin2 ne3'en3 che2'é1.** Cuando me la paso sentado nada más, me dan ganas de comer.

2. tener ganas **Sa2'an4 l'in14 ne1 yi3nna32 ga2na4 sa2'an4 chin2 du4chi4 san3 ndu2cu4 pe3lo3ta2.** El niño tiene ganas de jugar con la pelota.

nna32 yan3 nan3 tener sueño **Gua2 quia4du3 nd'a2ca4 san2 yy'a3vi3; ca2va4 chin2 chin2 yi3nan32 yan3 nan3 san2.** No durmió bien anoche; por eso tiene sueño ahora.

nna32 ye4'en4 1. ocurrirse **Sa2'an4 l'in14 ne1 nna42 ye4'en4 san3 chin2 nti4vi4 san2 ya2'an4 ne1 chi4chi3 sa2'an4.** Al niño se le ocurrió prender la lumbre y se quemó.

2. ser tentado **Nna42 ye4'en4 san2 chin2 ne3'en3 ca2nda24 nd'e3'e3 san2 na4tin4 gua2 chi42 din4 san3.** Fue tentado de querer llevarlo a escondidas pero no pudo.

nna32 yi3nu3 / saltar a la mente **'I4yan4 mi3yan2 ne1 ca4ni4 yi'nna3 yi3nu1 yan4 chin2 'a4cu1ta4'an3 yan4.** A él le salta a la mente rápido lo que contesta.

nna4 al **Nna4 a2ma2 i4yu4 ne1 ch'i4 yan4.** Al mes (llegado un mes) se murió.

nn'a23 *v* despegarse **Gua2 nd'a32 pi3ntu2ra4 chin2 nd'i4'i4 me2sa4 tin4 yi3nn'a3.** La pintura que tiene la mesa es de mala calidad porque se despega. [yi3nn'a3, nn'a3, nn'a23]

nn'a3 ca3'a3 mermar (en peso) **Ca3fé24 ne1 ye3'en2 ta3vi3 nn'a3 ca3'a3 chin2 ti4'i3.** El café mermó mucho de peso al secarse.

nne4 *vl* **1.** platicar **Nu2mne3'en3 chin2 yi3tu3 c'u3ti1 ye4'en4 nd'a3ta14 ne1 yi4nne41 yan4.** Mientras se llenan sus cántaros las mujeres platican. [yi4nne4, nne4, nne24]

2. conversar **Ndu4'u4 cu3vi3 chin2 go2'ó1 nan3 va3cu3 du3dí14 ne1, yi4nne4 n'un14 t'a3 l'in1.** Siempre que paso por la casa de mi tía conversamos un rato.

3. discutir **Cui4nne42 ndu2cu4 chi3di2 ye4'en4 chin2 cua232 ya2'an4 min1 man3 chin2 yi3nda2 ca2 din32 a2ma2 co2sa4 chin2 cu3vi2.** Discute con tu papá la compra del terreno antes de que decidas lo que vas a hacer.

4. tener relaciones con **Sa2'an4 c'a4 ne1 yi4nne4 san2 ndu2cu4 a2ma2 ta1'an4 ta2ma2 yan24.** Ese hombre tiene relaciones con una mujer de otro pueblo.

nne4 dcu12vi2 1. murmurar **Yi4nne4 dcu12vi2 yan4 tin4 gua2 ne3'en3 yan4 chin2 c'a3nvén31 chin2 yi4nne41 yan4.** Estaban murmurando porque no querían que yo oyera lo que decían.

2. hablar en voz baja **Na2'an4 cuan3 ne1 yi4nne4 dcu2vi2 n'un14.** A veces hablamos en voz baja.

nne4 du4chi1 1. chancear **Gua2 nne4 du4chi1 di2 ndu2cu2 'i4yan4, ndu2ti4 chin3 gua2 yi3nd'i3chi2 nd'a32 di2 'i4yan4.** No chancees con ninguna persona, a menos que la conozcas bien.

2. charlar **Ta3chin2 yi4na4nd'a24 'i4yan24 va3quian34 ne1 yi4nne4 du4chi1 yan4 cuan3 chva3'a3.** Después del trabajo los hombres charlan fuera del juzgado.

nne3'en3 *v* deber **A4 cue4'en4 san2 nne3'en3.** Debe de haber ido.

nn'e32 *v* **1.** ir a medias **Ta3chin2 va2 a2ma2 'i4yan4 chin2 'i24 yan4 ya3'an1 ye4'en3 yan4 ne1, yi3nn'e32 yan4 yun2 min2 ndu2cu4 vi2'i4.** Cuando alguien

presta su terreno, va a medias en lo que se cosecha. [yi³nn'e³², nn'e⁴³, nn'e²³²]

2. dividir **Juan¹⁴ ne¹ nn'e⁴³ san² ya²'an¹ ye⁴'en⁴ san² ne¹ ca⁴'a³ san² a²ma² cuan³ a²ma² a²ma² cha² da³ya³ san².** Juan dividió el terreno y dio una parte a cada uno de su hijos.

nn'e³che³ *v* soltar **Gua² chi⁴cha³ ta²'a⁴ tan¹ chi³ta³⁴ min² tin⁴ 'i³ ne¹ nn'e³che³ tan¹.** No aguantó el peso de la olla y la soltó. [yi³nn'e³che³, nn'e³che³, nn'e²³che³]

nn'en³ *v* injertar **Nd'a²ca⁴ chin² nn'en³ yan⁴ ya²'an²⁴ nan³ ya²'an² vi²'i⁴ co²sa⁴ chin² ndu³vi² nd'a³² ndu³tie¹⁴'en³.** Es bueno injertar las plantas para mejorar su calidad. [yi³nn'en³, nn'en³, nn'en²³]

nn'e³yon² *v* recoser **Ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ di³nu¹⁴ ne³'en³ chin² nn'e³yón¹.** Tengo que recoser casi todos los costales. [yi³nn'e³yon², nn'e⁴yon⁴, nn'e²³yon²]

nni³nu³ *s* pecho **Ya⁴'a⁴ nni³nú¹ yi³din³ chin² 'a²nu¹'un⁴.** Me duele el pecho por la tos que tengo.

nn'i³cui³ *v* **1.** revender **'I⁴yan² c'a⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² yi³nn'i³cui³ yan⁴.** El revende muchas cosas. [yi³nn'i³cui³, nn'i³cui³, nn'i²³cui³]

2. mercancía **Chin² yi³ca²nda²⁴ sa²'an⁴ t'i⁴ yi³nn'i³cui³ san² ne¹ ne¹ne¹ gua² nd'a³².** La mercancía que trae ese señor es de muy mala calidad.

3. comercio **Chin² yi³nn'i³cui³⁴ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi⁴n'en³ tu²mi⁴.** En el comercio a veces se gana mucho dinero.

4. regatear **Nd'a³ta¹ c'a⁴ ne¹ Qui'a²ta² ga²⁴ yan⁴ chin² yi³nn'i³cui³ yan⁴ yan²⁴ va¹cú¹.** Esa señora compra en Tehuacán y regatea en mi pueblo.

nno⁴ *v2* **1.** derramarse **Cu⁴nen³ di² cu³da²do⁴ ca³fé²⁴ co²sa⁴ chin² gua² yi⁴nno⁴ ho²ra⁴ chin² ca²chi².** Cuida el café para que no se derrame al hervir. [yi⁴nno⁴, nno⁴, nno²]

2. desparramarse **Nno⁴ m'un² nno⁴ min³ nu³ni³ min² tin⁴ nten²⁴ di²nu⁴ min¹.** Los frijoles se desparramaron porque el costal estaba roto.

3. extendido **Ya²'an²⁴ ne¹ ne¹ne¹ va² c'u³ti¹ ye⁴'en⁴ tin⁴ tan⁴ nno² du²ne⁴.** El árbol da mucha sombra porque tiene las ramas muy extendidas.

4. expansivo **Na²'an⁴ chin² yi⁴nno⁴ min³ chi²yan² chin² nd'a³² ca².** Los cartuchos expansivos son los mejores.

5. propagarse **A⁴ da⁴'a² nun⁴ a²ma² ve⁴dc'a³v'a³ chin² yi³² ne¹ ca⁴ni⁴ cue⁴'en¹ yi⁴nno⁴ m'un² yi⁴nno⁴ min³² ndu³du³ ye⁴'en⁴.** Cualquier accidente que sucede se propaga rápidamente por todos lados.

nno⁴ ch'e²n'u⁴ *1* alargarse **Chi²nd'a⁴³ yan⁴ yi²ma² min² ndi³cu³ nno⁴ ch'e⁴n'u⁴ ca¹.** Jalaron el cuero para que se alargara más.

nno⁴ m'un² nno⁴ min³² regado **Nno² m'un² nno² min³² tu²mi⁴ min³.** El dinero estaba regado.

nn'o⁴ *v2* **1.** derramar **Ta¹d'in¹ l'in¹⁴ ne¹ nn'o⁴ tan¹ nu⁴ni⁴ chin² sn'en¹⁴ chin² cu²'u² min¹, ca²va⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ tan¹.** La niña derramó el agua que teníamos para beber, por estar jugando.

2. desparramar **Cui⁴nue⁴ne² nu³ni³ chin² nn'o⁴² nia²'a¹'an⁴.** Recoge los frijoles que desparramaste en el suelo.

3. desacomodar **Gua² nn'o⁴³ na²'an²⁴ tin⁴ c'a³v'a³ che³que².** No desacomodes la leña porque se va a enojar tu mamá.

4. esparcir **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ chga³'a³ ch'a⁴tnen¹ du⁴chi⁴ nen¹ nu³ni³⁴ ne¹ ch'i⁴nu² nn'o⁴ nia³'a¹'an⁴.** Los niños se pusieron a jugar con los frijoles, y los esparcieron por el suelo.

5. tender **Cui⁴nn'o⁴² ti⁴nu¹⁴ co²sa⁴ chin² nti⁴'i⁴.** Tiende la ropa para que se seque.

6. extender **Ne³'en³ yan⁴ chin² nn'o⁴ ca² yan⁴ nan³ ca²mpo⁴ nan³ chin² yi⁴du⁴chi¹⁴ co²sa⁴ chin² ndu³tia³ca³ yan⁴ cu³vi² du⁴chi¹ yan⁴.** Quieren extender el campo deportivo para que todos puedan jugar.

7. propagar 'I4yan4 chin2 nd'i4chi4 s'un2 'i4yan4 s'un43 nn'o4 yan4 ndu3du3 min2. Los que vieron fueron los que propagaron eso.

8. difundir Ra2dio4 ne1 yi4nn'o4 ndu3du3 ndu4'u4 cuan3 ta3ndi2. El radio difunde las noticias por todas partes.

nnu4 *v* lavado Nu3tndi2vi14 ne1 a4 nnu24. Las papas ya están lavadas. [yi4nnu4, nnu4, nnu24]

nnua24 *v* honrar Yi3nua24 san2 ve4dcu'i4nu1 ye4'en2 yi4nd'i3tie3'en4 san2. El honra a sus padres. [yi3nua24, nua24, nnua24]

nnu4cu4 *vl* arder Tie2mpo4 cu3ma34 ne1, ndi3 ya3'an1 yi4nnu4cu41. En tiempo de secas, arde hasta la tierra. [yi4nnu4cu4, nnu4cu4, nnu2cu4]

nnu3chi3 *v* 1. despertarse Ca3vian3 ne1 nnu3chi3 tian3 san2 ca2'an4 san2 nan3 ra2ncho4. Mañana él va a despertarse temprano para ir al rancho. [yi3nnu3chi3, nnu3chi3, nnu23chi3]

2. revivir A4 n'an2 t'a2 ch'i4 di3 san2 na4tin4 nnu3chi3 san2. Quedó como muerto por unos diez minutos, pero revivió.

3. resucitar Va2 ndu3du3 chin2 a4 ch'i4 'i4yan4 yi2ta4 min3 na4tin4 che4te4 nn'u3vi3 ho2ra4 ne1 nnu3chi3 yan4. Dicen que el enfermo ya se había muerto pero después de unas horas resucitó.

4. desentumirse A3mi2gu4 ye4'en4 n'un14 ne1 nnu3chi3 sa2'an4 din4 ya1'an4 chin2 ti4vi4 n'un14 min3. Nuestro amigo se desentumió con la lumbre que hicimos.

nnu4du4 *v2* confesar Sa2'an4 mi3yan2 ne1 nnu4du4 san2 chin2 sa2mi3yan2 din4 du4cu1 san2 y'u2du4 min1. El hombre confesó que él se había robado el caballo. [yi4nnu4du4, nnu4du4, nnu2du2]

nnu4mi4 *vl* trenzar Güe4tian3 güe4tian3 yi4nnu4mi1 yan4 tin24 nd'a1ta3 lin14 ndi3cu3 yi4ndin4 cho1'o1 yan4 yi4na4'an4 e3scue2la4. Todas las mañanas le trenza el pelo a la niña y la manda a la escuela. [yi4nnu4mi4, nnu4mi4, nnu24mi4]

nnu2mnd'a32 *v* estar compuesto A4 nu4mnd'a32 mo3li2no4 min3. Ya está compuesto el molino. [yi3nu2mnd'a32, nu4mnd'a32, nnu1mnd'a32]

nnu4tu4 *v2* eructar Ta3chin2 gue2'é1 yu2ta4 chva2tu1 ne1 ne1ne1 tan3 yi4nnu4tú1. Cuando como carne de chivo eructo mucho. [yi4nnu4tu4, nnu4tu4, nnu2tu2]

nnu1'u4 yi4nu3 *v* 1. preocuparse Nd'a3ta3 chin2 va2 da3ya34 ne1 a4 ca2nen2 nun4 chin2 yi3nnu1'u4 yi4nu3 yan4 ye4'en4 da3yi3 yan4. Las madres siempre se preocupan por sus hijos. [yi3nnu1'u4, nnu1'u4, nnu1'u4]

2. afligirse Cha3cu3 dc'a14ya14 ne1 ne1ne1 yi3nnu1'u4 yi4nu3 yan4 ta3chin2 gua2 yi3nna32 te3mpra2no4 dca41 mma24'a3. La madre se aflige mucho cuando sus hijos no llegan temprano a casa.

nnu2'un2 *vl* 1. retoñar Cui3nd'i2chi2 yan3 ya2'a2'an4; a4 yi3nnu2'un21. Mira los brotes del árbol; ya está retoñando. [yi3nnu2'un2, nnu4'un4, nnu2'un2]

2. brotar A4 yi3nnu2'un2 ta1'a4 yu4nu3 ya2'an2 c'u4. Ya le están brotando hojas nuevas a este árbol.

nnu4va4 *v* 1. aterrizar A3vio3ne3ta1 min2 ne1 nnu4va4 nan3 ca2mpo4 ye4'en4 Yi3va3cu2. La avioneta aterrizó en la pista de Cuicatlán. [yi4nnu4va4, nnu4va4, nnu2va2 *l*]

2. aplacarse Chin2 yu4du4 yi4di14 ne1 gua2 yi4nnu4va4 nan3. El cabello crespo no se placa bien.

3. desafilado Ma3che2te4 c'u4 ne1 nnu2va1 quen41 ye4'en4; na3rzún24 chin2 chin2 u4ta3 ne3'en3 ca4ta4. Este machete está desafilado; con razón ya no quiere cortar.

nn'u4chi1 *v* resucitar ¿Chin2 nd'i2st'i4 a1 yi3t'e2nu3 ni4yun4 ni4 chin2 yi32 yi4nn'u4chi1 san2 ga2tu14 c'a4 a2ma2

tna²'an⁴? ¿Están ustedes convencidos de que ese brujo puede resucitar a un muerto? [yi⁴nn'u⁴chi¹, nn'u⁴chi¹, nn'u²⁴chi¹]

nn'u²m'i² *v* volver a encender **Cui³n'u²m'i²** **ya²ca²⁴** **tin⁴** **nn'u⁴vi⁴.** Enciende el ocote porque ya se apagó. [yi³n'u²m'i², n'u⁴m'i⁴, nn'u²m'i²]

nn'un³ *vl* **1.** buscar **Cuan³** **yu²ni²⁴** **na⁴nda⁴cá¹** **a²ma²** **sa³d'in²** **chin²** **yi³nn'un³** **san²** **sndin³¹** **ye⁴'en⁴** **san³.** Encontré en el camino a un muchacho que buscaba su sombrero. [yi³nn'un³, nn'un⁴, nn'un¹ *o* nn'un²³]

2. averiguar **U⁴cua¹** **nn'un³¹** **yan⁴** **nan³** **ye⁴'en²** **du⁴'u⁴** **chin²** **din⁴** **du⁴cu¹** **chin²** **a²ma²** **ya²nda⁴** **i¹ti³ndu³** **ye⁴'en⁴** **Pe⁴dro¹⁴** **min³.** Todavía no han averiguado quién se robó la yunta de Pedro.

nn'un³ *s* **ndu³dia³di³** **1.** mentir (como costumbre) **Gua²** **nn'un³²** **ndu¹dia³di³,** **tin⁴** **cha⁴³** **chin²** **cua³cu²** **chi²yan²** **chin²** **c'a⁴m'i³.** No mientas, sino siempre di la verdad.

2. andar con cuentos **Ca²va⁴** **chin²** **yi³nn'un³** **na¹'an⁴** **yan⁴** **ndu³dia³di³** **ne¹** **yi³nun³⁴** **ve⁴dc'a³v'a³** **'i⁴yan⁴.** Por andar con cuentos salen de pleito.

3. chismear **Du³dí¹⁴** **ne¹** **a⁴di²** **ti⁴³** **nun⁴** **ne¹** **yi³nn'un³¹** **yan⁴** **ndu³dia³di³** **chin²** **yi³nn'un³** **che²nde¹** **yan⁴** **'i⁴yan⁴.** Mi tía dondequiera se pone a chismear y habla mal de la gente.

nn'un³ **du²tu¹** rastrear **Y'a²na⁴** **nda⁴va¹⁴** **ne¹** **nd'a³²** **yi³nn'un³** **du²tu¹** **ti⁴** **nan³** **ndi²** **ca³'a³** **i³ti³** **che⁴nu³.** El perro cazador rastrea bien las huellas de los animales.

nn'un³ **ndu²du¹** investigar **Nn'un⁴** **ndu⁴du¹** **m'un²** **nn'un⁴** **ndu²du¹** **min³²** **yan⁴** **chin²** **du³cu³** **min²** **ta⁴ndu⁴** **va²** **nna⁴qui⁴** **yan⁴** **sa³'an⁴.** Investigaron por todas partes hasta que encontraron al ladrón.

nn'un³ **ta¹'a⁴** *l* **1.** esculcar **Gua²** **nd'a²ca⁴** **chin²** **nn'un³** **ta¹'a²** **nan³** **c'a³tca³** **chi³di².** No es bueno que le esculques la ropa a tu papá.

2. escudriñar **Nn'un⁴** **ta¹'a⁴** **n'un¹⁴** **chc'a²ya¹⁴** **co²sa⁴** **chin²** **cu³vi²** **de³nu¹** **n'un²⁴** **a¹** **gua²** **va²** **du⁴'u⁴** **ca²** **a²ma²** **cha²** **chin²** **din⁴** **du⁴cu¹** **re³loj²⁴** **ye⁴'en⁴** **mae³²stro⁴** **min³.** Escudriñamos a los niños para ver si alguno de ellos se había robado el reloj del profesor.

3. andar a ciegas **Yi³nn'un³** **ta¹'a¹** **yan⁴** **che²mma⁴'a³** **min²** **ne¹** **gua²** **yi⁴nna⁴ca⁴** **yan⁴.** Andaba a ciegas y no podía dar con la puerta.

nn'un³ **yi³nu¹** **1.** inventar **Nn'un⁴** **yi⁴nu¹** **yan⁴** **a²ma²** **ndu³dia³di³** **chin²** **sn'en³** **yan⁴** **vi³'i⁴** **ndi³cu³** **cu³vi²** **cu⁴n'un⁴¹** **yan⁴** **vi²'i⁴** **va²cu⁴³,** **na⁴tin⁴** **gua²** **chi⁴²** **din⁴¹** **yan⁴.** Inventaron una mentira para meterlo en la cárcel, pero no les dio resultado.

2. hacer memoria **Cui³nn'un³** **yi³ni¹,** **i¹ch** **a¹** **nn'a²qui²** **ti⁴³** **sn'en³²** **yi²cu²⁴d'i³nda³** **min¹.** Haz memoria, a ver si te acuerdas dónde dejaste las tijeras.

nn'un³¹ **ye⁴'en⁴** **nia²'an⁴** cocinar **Nd'a³ta¹⁴** **ye⁴én¹** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³²** **yu³du³** **ta¹'a¹** **yan⁴** **chin²** **nn'un³¹** **yan⁴** **ye⁴'en⁴** **nia²'an⁴,** **chi²yan²** **chin²** **gua²** **yi³nua²'a²** **u¹.** Mi esposa cocina muy sabroso, por eso no bajo de peso.

nn'u²ne² *v* **1.** exprimir (volver a) **Gua²** **nd'a³²** **nn'u²ne²** **tan¹** **ti⁴nu¹⁴** **ne¹** **nu³ma²** **nn'u⁴ne⁴** **tun²⁴** **tan¹.** No exprimió bien la ropa y tuvo que volverla a exprimir. [yi³nn'u²ne², nn'u⁴ne⁴, nn'u²ne²]

2. comprimido **Ndu⁴cue²'en⁴** **pa³sti³lla¹⁴** **ne¹** **nn'u²ne².** Todas las pastillas están comprimidas.

nn'u³ndi³ *v* acusar **Nn'u³ndi³** **n'un¹⁴** **dc'a³ya⁴** **ndu¹cu⁴** **chi³da¹** **dca⁴¹** **chin²** **din⁴** **du⁴cu¹** **dca⁴¹** **tu¹'u²** **min²,** **na⁴tin⁴** **gua²** **din⁴¹** **yan⁴** **cue²nta⁴.** Acusamos con su papá a los niños que se robaron la gallina, pero no hizo caso. [yi³nn'u³ndi³, nn'u³ndi³, nn'u²³ndi³]

nn'u³ndi³ **man⁴** *l* entregarse **Man³** **tin⁴** **nn'u³ndi³** **man⁴** **san²** **sa²'an⁴**

ndu²cu² **i⁴ndie³'en⁴** **ne¹**, **gua²** **ndu⁴¹'u²** **ya⁴¹'a⁴** **din⁴¹** **yan⁴** **ndu²cu⁴** **san³**. Como se entregó a las autoridades, no lo castigaron con dureza.

nn'u⁴vi⁴ *v* **1.** apagarse **Quia²¹'an⁴** **ne¹** **gue²nu⁴** **ya²¹'an⁴** **na⁴tin⁴** **chi⁴²** **ma⁴¹'an³** **yan³** **ne¹** **nn'u⁴vi⁴** **man⁴¹**. El monte estaba ardiendo pero a media noche se apagó. [yi⁴nn'u⁴vi⁴, nn'u⁴vi⁴, nn'u²vi²] **2.** extinguirse **Ya²¹'an⁴** **min³** **ne¹** **nn'u⁴vi⁴** **din⁴** **cu²vi⁴** **min³**. El fuego se extinguió con la lluvia.

nn'u⁴vi⁴ **ndu³tnan¹** parpadear **Yi⁴nn'u⁴vi⁴** **ndu³tnan¹** **yan⁴** **tin⁴** **'e⁴de⁴** **ndu³tnan¹** **yan⁴** **yi³din³¹** **gu⁴y'a¹'a⁴'an⁴**. Parpadea porque la luz del sol le molesta los ojos.

no²ta⁴ *s* nota **Gua²** **yi⁴nt'i³nán³¹** **le²tra⁴** **ye⁴'en⁴** **sa²¹'an⁴** **l'in¹⁴** **tin⁴** **ta⁴ndu²cu⁴** **no²ta⁴** **min³** **t'i²ca⁴**. No puedo leer las letras del niño porque parecen notas.

no³vie²mbre⁴ *s* noviembre **Nd'u¹s'un⁴³** **ne¹** **cuan³** **nan³** **i³yu³** **no³vie²mbre⁴** **ga²⁴** **n'un¹⁴** **yun²**. Nosotros cosechamos en el mes de noviembre.

no³vi²llo⁴ *s* novillo **Ne³'en³** **chin²** **dcu¹vá¹** **ye⁴'en⁴** **no³vi²llo⁴** **chin²** **cá²¹** **min²**. Necesito domar el novillo que compré.

nsa²ndu⁴ *s* altar **V'i³cu³** **Tsa²ndu⁴** **ne¹** **yi⁴ndin⁴** **cu⁴cu¹** **'i⁴yan²⁴** **nsa²ndu⁴** **ye⁴'en²** **yan⁴**. En Todosantos la gente adorna sus altares.

nta² **güe¹'en⁴** *v* ídolo **Tu²⁴** **'a⁴ya¹⁴** **chin²** **nta²³vi³** **chin²** **t'i²ca²** **yi⁴nno⁴co¹⁴** **ne¹** **chin²** **ne¹** **chin²** **nta²** **güe¹'en⁴** **yi²nga³'an¹** **yu⁴'un⁴¹**. Esas figuritas de piedra que nos encontramos, son ídolos de (lo que adoraban) nuestros antepasados. [yi⁴nta³, nta³, nta²³]

nta³ **v'a³** *v* colindar **Yan²⁴** **va¹cú¹** **ne¹** **nd'e⁴** **ta⁴vi¹** **yan²⁴** **chin²** **yi⁴nta³** **v'a³** **ndu²cu⁴** **vi²'i⁴**. Mi pueblo colinda con varios otros pueblos.

nta⁴¹'an³ *v* **1.** cerrarse **Nan³** **chin²** **nna²** **ca⁴'a¹** **gue⁴ché¹** **min³** **ne¹** **ne¹ne¹** **ca⁴ni¹** **nta⁴¹'an³** **ye⁴'én¹**. La herida que tenía en el brazo me cerró muy rápido.

[yi⁴nta⁴¹'an³, nta⁴¹'an³, nta²⁴¹'an³] **2.** ensamblarse **Chin²** **'i⁴n'u¹⁴** **ne¹** **gua²** **ne³'en³** **nta⁴¹'an³** **nd'a²ca⁴** **ya²¹'a²¹'an⁴**. Por el sol la madera no se ensambla bien.

nta⁴¹'an³ **nen³** entrecerrado **Che³nde³** **chen³⁴** **ne¹** **nta²⁴¹'an³** **nen³**. El corral está entrecerrado.

nta²vcu²tu¹⁴ *vl* **1.** calentar **Tan¹** **Ma¹ría¹⁴** **ne¹** **yi⁴nta²vcu²tu¹⁴** **tan¹** **ta²¹'a⁴** **tan¹** **nia²¹'an⁴**. María calienta sus manos en la lumbre. [yi³nta²vcu²tu¹⁴, nta⁴vcu⁴tu¹⁴, nta²vcu²tu¹⁴] **2.** acalorar **Tu²¹'u¹⁴** **ne¹** **yi³nta²vcu¹tu¹** **ti⁴** **da³ya³** **ti⁴** **ta³chin²** **i³cha²**. Las gallinas acaloran a sus pollitos cuando hace frío.

nta³vi³ *vl* imitar **Nd'a³ta¹** **c'a⁴** **ne¹** **nta⁴vi¹** **yan⁴** **nti³yun³** **ye⁴'én¹**; **man³** **ne¹** **a⁴** **yi³tu³nd'a¹** **yan⁴** **pan²⁴** **t'i²ca⁴**. Esa señora me imitó en el trabajo; ahora también ella hace pan. [yi³nta³vi³, nta⁴vi⁴, nta²⁴vi³]

nt'a⁴¹an³ *v* **1.** ensamblar **V'i³chia²¹'an²⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³** **nt'a²⁴¹an³** **yan⁴** **yu²ndu²** **che²mma⁴¹a³¹a⁴**. El carpintero ensambló bien las tablas de la puerta. [yi⁴nt'a⁴¹an³, nt'a⁴¹an³, nt'a²⁴¹an³] **2.** uncir **Cui⁴nt'e⁴¹en²** **i³ti³ndu³⁴** **tin⁴** **cu⁴¹un¹** **din⁴** **c'u⁴ndu¹** **i¹ti³**. Unce a los bueyes porque ya vamos a arar. **3.** doblar **Yi⁴nt'a⁴¹an²** **cu⁴³**, **gua²** **du⁴¹u⁴** **de²nu³** **du⁴¹u²** **ch'i⁴**. Están doblando las campanas; quién sabe quién habrá muerto.

nt'a⁴¹an³ **nen³** entrecerrar **Nt'a⁴¹an³** **nen³** **san²** **ndu³tnan¹** **san²** **ne¹** **quia⁴du³** **san²**. Entrecerró los ojos y se durmió.

nt'a²⁴nan³⁴ *advl* **1.** frente a frente **Nu⁴nd'u⁴vi³** **tan¹** **'a¹ya¹⁴** **chin²** **nt'a²⁴nan³¹⁴** **ne¹**, **gua²** **ta¹'an⁴** **m'un²** **ta¹'an⁴**. Las dos muchachas que están frente a frente no son de aquí. **2.** de enfrente **Va⁴¹a³** **chin²** **nt'a²nan²⁴** **cuan¹** **c'u⁴³** **chin²** **va⁴¹a³** **ye⁴'en⁴** **du³nú¹**. La casa de mi tío es la de enfrente.

nt'a³nan³ *vl* celebrar el encuentro **Va²** **na²¹'an⁴** **yan²⁴** **chin²** **yi⁴nt'a³nan³¹** **di⁴**

yi³din³¹ yan⁴ Vie³rnes³ Sa²nto⁴. En algunos pueblos se celebra el encuentro el Viernes Santo. [yi⁴nt'a³nan³, nt'a³nan³, nt'a³nan³]

nta⁴ v'e⁴'e¹ *v* **1.** dibujar Mae³²stro⁴ ye⁴'én¹ ne¹ de²nu³ yan⁴ nta⁴ v'e⁴'e¹ yan⁴. Mi maestro sabe dibujar. [yi⁴nta⁴, nta⁴, nta²⁴]

2. copiar Nd'a²ca² nta⁴ v'e⁴'e¹ di² di³bu³jo¹⁴ co²sa⁴ chin² nd'a²ca² ca⁴nd'a³⁴ ma³ntel²⁴. Copia con cuidado el dibujo para que salga bien el mantel.

nta⁴'a⁴ *vl* recoger (cosas sólidas o líquidas) Güe⁴tian³ güe⁴tian³ gue³'en³ tian³ yan⁴ yi⁴nta⁴'a⁴ yan⁴ ndi³'i³. Todas las mañanas sale temprano a recoger el aguamiel. [yi⁴nta⁴'a⁴, nta⁴'a⁴, nta²⁴'a⁴]

nte² *v* devolver Gua² nca¹di³nu¹ ni⁴; mni³yun³ nté²¹ ye⁴'en² ni⁴. No se preocupe; luego se lo devuelvo. [yi³nte², nte⁴, nte²; (tercera persona) nca⁴'a³, yi⁴nca⁴'a³, nca⁴'a³, nca²⁴'a³]

nte² *s* cue²nta⁴ rendir cuentas Mae³²stro⁴ ne¹ nte⁴² yan⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en⁴ pa³rce³la¹ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ta³chin² ch'i⁴ndi⁴ v'i⁴cu³ chin² ca⁴nen³ nan³ e³scue²la⁴ min³. El profesor rindió las cuentas de la parcela escolar en la fiesta de clausura.

nte² *s* D'i⁴ndios³⁴ **1.** dar gracias ¿A¹ ndi³ a²ma² niu³si⁴ gua² nte⁴ san² ye⁴'en⁴ tu²mi⁴ min³ ta³chin² ni⁴chcu⁴³ san²? ¿No dio las gracias cuando le pagó el dinero?

2. saludar Ta³chin² che⁴'en³ n'un¹⁴ nan³ scue²la⁴ ne¹, ndu³tia³ca³ dc'a²⁴ya¹⁴ nte⁴³ dca⁴¹ D'i⁴ndios³⁴ nd'u¹s'un⁴³.

nte² *s* ta²'a⁴ *l* transferir Nan³ chin² ch'i⁴nca⁴di³ min² ne¹, nca⁴'a³ sí²ndi⁴co⁴ ca³ca³ ye⁴'en⁴ ya²'an⁴ min¹ ta²'a⁴ Ca⁴lu¹'u⁴. En el careo, el síndico transfirió las escrituras al poder de Ricardo.

nte² *s* ve⁴dch'a³ti³nu⁴ *l* consolar Ta³chin² ch'e⁴nu³ nda³chi³ n'un¹⁴ min³ ne¹, 'i⁴yan⁴ s'en⁴³ nte⁴³ van⁴ ve⁴dch'a³ti³nu⁴ nd'u¹s'un⁴³. Cuando sufrimos la desgracia, ellos nos consolaron.

nte²che² *v* entregar Sá²ba⁴do⁴ yi³nte²che² yan⁴ ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. Los sábados nos entrega el sueldo. [yi³nte²che², nte⁴che⁴, nte²che²; (tercera persona) nca⁴'a³, yi⁴nca⁴'a³, nca⁴'a³, nca²⁴'a³]

nte²chnd'a³ **1.** guardar Nte²chnd'á³¹ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u³ ye⁴'én¹ che⁴te⁴ baúl³¹. Voy a guardar mis cosas en el baúl.

2. ahorrar Yi³nte²chnd'a³ san² tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² cua²⁴ san² a²ma² ra²dio⁴. Está ahorrando su dinero para comprar un radio.

3. arreglado A⁴ nte²chnd'a³ che⁴te³⁴ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ yi³nde³'e³ min² ma³ri³nu⁴. El salón ya está arreglado para el baile de la noche.

4. escombrar Nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nte⁴chnd'a³ tan¹ va⁴'a³⁴ tin⁴ nd'a³² 'i⁴yan⁴ chin² dcua¹⁴ nan³ nd'u¹s'un⁴. Mi esposa escombró la casa porque iban a llegar visitas.

5. conservar Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ nte²chnd'a³ yan⁴ nn'u³vi³ tu²mi⁴ ndi⁴cu¹⁴. Ese hombre conserva algunas monedas antiguas.

6. retener Chin² nda³ s'un² ne¹ gua² dṃan²⁴ ya¹'an⁴ nd'a¹ chin² yi³nte²chnd'a³ tin⁴ a⁴ nan³ min¹ yi³nte²chnd'a³ ntun¹⁴ ya³'a². Las terrazas no solamente retienen la tierra buena, sino también la humedad.

nte²chnd'i²⁴ voltear Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nte⁴chnd'i²⁴ san² cu³'u³ so²pa⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ chi⁴nd'a²⁴ nia²'an⁴¹. El niño volteó el plato de sopa y la tiró.

nte²chta²'a⁴ *l* irse con tiento Cui³nte²chta²³'a³ cue²'en² nan³ ga²'a¹⁴ a²tin⁴ cu³nde³ve². Vete con tiento en la bajada; no te vayas a caer.

nte²cht'i²vi² *l* enrollar

Cui³nte²cht'i²vi² 'i⁴yu³⁴ co²sa⁴ chin² gua² cua²cu² nan¹ ya²'an⁴. Enrolla el lazo para que no se enrede en las espinas.

nte²chian³ */* **1.** alistar A³rrie²ro⁴ ne¹ yi³nte²che² yan³¹ yan⁴ che²de² chin² ca⁴'an⁴ yan⁴ cuan³ ya³'an¹ quia⁴³'an⁴. El arriero está alistando los bultos para ir a la sierra.

2. preparar Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³nte²chian³¹ yan⁴ chin² che²'e² mo²zo¹⁴ tin⁴ a⁴ta³ n'an² na³nda³² yan⁴. La mujer está preparando la comida porque ya van a llegar a comer los peones.

3. prepararse D'i²nú¹ ne¹ yi³nte²chian³ san² ye⁴'en⁴ san² chin² ca²'an⁴ san² ca³vian³. Mi hermano se está preparando para salir mañana temprano.

4. organizar Mae³²stro⁴ chin² yi³nte²chian³¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ ye⁴'en⁴ nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² va² se³ptie²mbre⁴. El maestro es el que organiza la fiesta del 16 de Septiembre.

5. proveer Chin² sa²'an⁴ ne¹ ne³'en³ chin² di⁴tu⁴ din¹ yan⁴ nti³yun³ co²sa⁴ chin² nte²chian³¹ yan⁴ chin³ che²'e² da³yi³ yan⁴ ndu²cu⁴ c'a³tca³. Los hombres tienen que trabajar duro para proveer a sus familias de comida y ropa.

6. prevenirse Nte⁴chian³ n'un¹⁴ na²'an² ye⁴'en⁴ cuan³ nan³ tie²mpo⁴ i³cha². Nos prevenimos con leña para el tiempo de frío.

nte²⁴d'an¹ *adj* sobrio A²ma² sa²d'in¹ nte²⁴d'an¹ san²; gua² ca²da¹⁴ san². Es un muchacho sobrio; no es alocado.

nte⁴d'an³ *v* **1.** cambiar Ne³'én¹ nte⁴d'án³¹ ra²dio⁴ ye⁴'én¹ ndu²cu⁴ a²ma² re³loj²⁴. Quiero cambiar mi radio por un reloj. A⁴ nte⁴d'an³ y'u²ne² min² cuan³ nan³ yi⁴chi⁴. Ya cambió el viento. [yi⁴nte⁴d'an³, nte⁴d'an³, nte²⁴d'an³]

2. cambio de Chin² nte⁴d'an³ tie²mpo⁴ din⁴ chin² sta⁴'a⁴ ca¹'a² sa²'an⁴. El cambio de clima lo enfermó.

3. transformar Ne¹ne¹ tu⁴nd'a¹ nd'a²ca² yan⁴ nan³ ra²ncho⁴ min³ ne¹ a⁴ ntu²⁴nd'a¹ yi²ndu²⁴vi³. Le hicieron muchas mejoras al rancho y lo transformaron.

4. alterar Gua² nd'a²ca⁴ chin² nte⁴d'on³ a²ma² co²sa⁴ chin² a⁴ ndi² gun²⁴ nan³ a²ma² do³cu³me²nto⁴. No debemos alterar lo que está escrito en los documentos.

5. mudarse Pe²dro¹⁴ ne¹ nte⁴d'an³ san² nan³ ca²nen² san² tin⁴ va⁴'a³ nan³ chin² ca²nun² san² min² ne¹ chi⁴chi³. Pedro se mudó de casa porque la que tenía se le quemó.

6. trasladarse Nte⁴d'án³¹ nan³ cu⁴nén³¹ ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'én¹ ca⁴'an⁴ n'un¹⁴ ta²ma² yan²⁴ cu'a⁴tnen¹ n'un¹⁴. Me voy a trasladar con mi familia a otro pueblo.

7. cancelar Pre³si³de²nte⁴ ne¹ tu⁴vi⁴nu¹ yan⁴ ne¹ nte⁴d'an³ yan⁴ no³mbra³mie²nto⁴ ye⁴'en⁴ se³cre³ta²rio⁴ min³ ca²va⁴ chin² du³cu³ san². El presidente se enojó y canceló el nombramiento del secretario, porque es un ladrón.

8. permutar 'I⁴yan⁴ chin² snen¹ cu²mi² i³ti³ndu³ y'an³ ne¹ yi⁴nte⁴d'an³ yan⁴ i³ti³ chi³da¹ ti⁴ ye⁴'en² yan⁴ ndi³cu³ gua² yi³nda² nda³ta³ ti⁴. Los buenos ganaderos permutan sus toros sementales para que no se pierda la raza.

nti⁴cu⁴ *v2* arrancar (desclavar, etc) Ne³'en² chin² nti⁴cu⁴¹ cla²vo⁴ ye⁴'en⁴ si²lla⁴ ndi³cu³ cu³vi² nu²mnd'a³². Tenemos que desclavar la silla para arreglarla. [yi⁴nti⁴cu⁴, nti⁴cu⁴, nti²cu²]

nti⁴ni³ *v* **1.** desarmar Ne³'en³ chin² nt'i⁴ni³ yi²nga²⁴tu³⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² nu³nun³⁴ a³cei²te⁴. Necesitamos desarmar la escopeta para engrasarla bien. [yi⁴nti⁴ni³, nti⁴ni³, nti²⁴ni³]

2. estar desarmado Gua² cu³ch'a³ti²³ni³ cu'a²ta⁴ ndi⁴cu¹⁴ mi³yan²; min² ndu²ti⁴

a⁴ nti²⁴ni³ ra² min² tu³'un³. No debes atenerte a ese canasto viejo; que tal si ya está desarmado.

3. desbaratarse Cu'a²ta⁴ min¹ ne¹ nti⁴ni³ tin⁴ a⁴ ndi⁴cu¹⁴. El chiquihuite se desbarató; ya estaba viejo.

4. descoserse Chin² yi⁴du⁴chi⁴ l'in¹⁴ yi³din³ ne¹, yi⁴nti⁴ni³ ta³vi³ de⁴'en³ gan³⁴ san³. Por jugar, se le descose mucho el pantalón al niño.

5. desenredarse Nti⁴ni³ hi²lu⁴ min³ guan³ nan³ chin² chi⁴nd'a³⁴. El tubo de hilo se desenredó al caerse.

6. destorcido Cu'i³qui² tin²¹⁴ cua³cu² nan³ chin² nti²⁴ni³ ye⁴'e²'en⁴. Córtale la punta que está destorcida.

7. estar deshilado Nnu³va³ ne¹ yi³nd'i³cui³ ta³vi³ yan⁴ ti⁴nu⁴ chin² nti²⁴ni³ 'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴. En Oaxaca venden mucha ropa deshilada.

nti³vi² *v* prender Cui³nti³vi² ya²'an⁴ ndi³cu² cui⁴nd'u⁴di³ nu³ni³⁴ nia³'an⁴. Prende la lumbre y pon a cocer los frijoles. [yi³nti³vi², nti⁴vi⁴, nti²³vi²]

nti³yun³ *s* 1. trabajo Nti³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ ne¹ne¹ di⁴tu¹ ye⁴'en⁴ ndi³cu³ nu²nca⁴ gua² cu'i³nu³. El trabajo del campo es muy pesado y nunca se acaba.

2. explotación Chin² nd'u¹s'un⁴³ ne¹ nan³ chin² yi³² nti³yun³ quia³'an⁴ mi³yan² yi⁴nda³ca⁴ ga²stu⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. Nosotros vivimos de la explotación de los bosques.

3. labor Ya²'an⁴ nan¹ chin² yi³² nti³yun³⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³din³ ne¹'en² yan⁴. Las tierras de labor son muy apreciadas.

4. oficio D'i²nú¹ ne¹ u⁴vi⁴ nan³ nti³yun³ de²nu¹ san², chin² 'a⁴tu³ san² ndu²cu⁴ chin² yi³c'a²ca² san² ca³mión¹. Mi hermano tiene dos oficios, el de albañil y el de chofer.

5. cargo Chin² nti³yun³ chin² pre³si³de²nte⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ yi²'in¹ ye⁴'en⁴. El cargo de presidente es muy difícil.

nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan²⁴ 1. faena Pre³si³de²nte⁴ ne¹ ca⁴'an³ nti³yun³ yan⁴ chin² cu³vi² a²ma² nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan³⁴ co²sa⁴ chin² ndu³vi² nd'a³ca⁴ yu²ni²'in⁴. El presidente ordenó una faena para arreglar el camino.

2. tequio Ta³chin² cha³ndi⁴³ va⁴'a³ e³scue²la⁴ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan³⁴; ndu³tia³ca² 'i⁴yan⁴ yan³⁴ chi³nne³ yan⁴. Cuando se construyó la escuela hubo tequio; todos los hombres del pueblo ayudaron.

3. trabajo comunal Nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan²⁴ ne¹ ca²nen² chin² sá²ba⁴do⁴ 'i⁴ndi⁴. El trabajo comunal casi siempre se hace en sábado.

nt'i³nan³ *vl* 1. reconocer Ndi³ gua² yi⁴nt'i³nán³¹ Juan¹⁴ ta³chin² snán³¹ sa²'an⁴ tin⁴ a⁴ ne¹ne¹ n'an⁴³ chin² u⁴ta³ yi³nda³² san² 'a³tnen¹ n'un²⁴ ndu²cu⁴ san³. No reconocí a Juan cuando lo ví porque hacía mucho tiempo que no nos visitaba. [yi⁴nt'i³nan³, nt'i³nan³, nt'i²³nan³]

2. saber leer San² c'a⁴ ne¹ gua² c'a³nche³'e² sa²'an⁴ tin⁴ yi⁴nt'i³nan³ san² le²tra⁴. A él no lo engañas porque sí sabe leer.

nt'i³nen³ *v* 1. agregar 'I⁴yan⁴ chin² ya³di³ ne¹ ndi² ni²nu¹ yan⁴ chin² yi⁴nt'i³nen³ ca² yan⁴ chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴. La gente mentirosa acostumbra agregar más a lo que debe decir. [yi⁴nt'i³nen³, nt'i³nen³, nt'i²⁴nen³]

2. añadir Juan¹⁴ ne¹ nt'i³nen³ san² ta²ma² cua²rto¹ va⁴'a³ ye⁴'en⁴ san³. Juan le añadió un cuarto a su casa.

nt'i⁴ni² *v* 1. desarmar Ne³'en³ chin² nt'i⁴nu³ yi¹nga²⁴tu³⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² nu³nun³⁴ a³cei²te⁴. Necesitamos desarmar la escopeta para engrasarla bien. [yi⁴nt'i⁴ni³, nt'i⁴ni³, nt'i²⁴ni³]

2. desbaratar Yi⁴nt'i⁴ni³ yan⁴ va⁴'a³ ndi²cu¹⁴ tin⁴ nu³ma² ndin³¹ ga⁴³ yan⁴ tin²⁴¹. Están desbaratando la casa vieja para techarla de nuevo.

3. desatornillar Ca²nen² chin² nt'i⁴ni³ to³rni²llo⁴ ye⁴'en⁴ la⁴tu¹⁴ ndi³cu³ cu³vi²

cu4n'un43 ya2nda1 ga43 min2. Tienes que desatornillar el arado para ponerle la reja nueva.

4. derribar Yi4nt'i4ni3 n'un14 va4'a34 tin4 di3nd'a1 n'un14 ta2ma2 chin2 ch'a3ta3 ca2. Estamos derribando la casa para hacer una más grande.

5. desempacar Gua2 nt'i4ni3 che2de24 tin4 a4 nd'a2ca4 snun14 t'i2ca4. No desempaques las cosas; ya están bien así.

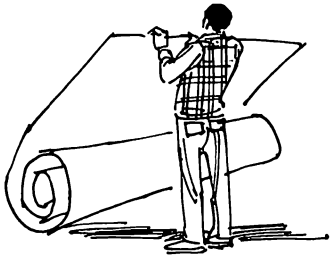
6. deshacer Cui4nt'i4ni3 di2 sndin21 ne1 nu3ma2 cui3ndin3 nd'a1 di2 tin4 gua2 nd'a2ca4 ni2nd'a32. Deshaz el sombrero y vuélvelo a tejer porque está mal hecho.

7. desenvolver Sa2'an4 l'in14 ne1 yye2no1 san2 yi4nt'i4ni3 san2 ca3ca3 ye4'en4 du2lci1 min2. El niño desenvuelve el dulce con gusto.

8. destorcer Cui4nt'i4ni2 'i4yu24 co2sa4 chin2 cu3vi2 ch'e2nu4 ca1. Destuerce el cordel para que se alargue más.

9. desenredar Cui4nt'i4ni3 di2 hi2lu4 chin2 nda2cu2 ca1'á1'a4. Desenreda el hilo que tengo en el pie.

10. desenrollar Cui4nt'i4ni3 yi3va3 ga43 chin2 nna2ndá1 nan3 'i3v'a4 min3. Desenrolla el petate nuevo que traje de la plaza.



11. descoser Nd'a3ta14 ne1 nt'i4ni2 yan4 ve3sti2du4 ye4'en2 yan4 tin4 ya4'a4 l'in1. La señora descosió su vestido porque estaba muy chico.

ntu24 *s* atole Sa2'an4 ne1 yi3'i3 yan4 ntu24 ta3chin2 ca4'an4 yan4 cu4nun4 yan4 nda3ta3. Antes de ir a sembrar, los hombres toman atole.

ntu24 ya3 *l* atole agrio Ne1ne1 yi2'in1 ye4'en4 chin2 yi2nd'a32 ntu24 ya31'a4. Da mucho trabajo preparar el atole agrio.

ntu24 yu4di3 **1.** atole de elote Ta3chin2 a4 va2 yu2di2 ne1, cu2nd'a32 a2ma2 ntu24 yu4di3. Tan pronto como haya elotes, prepararemos un atole de elote.

2. chileatole Ntu24 yu4di3 min2 ne1 ta3chin2 va2 yu2di2 t'e3yan2 yi2nd'a32. El chileatole se prepara cuando hay elotes.

ntu24 yu4ni4 pinole Cui3y'u3chi2 ni2nu24 co2sa4 chin2 cu2mnd'a32 ntu24 yu4ni4. Tuesta maíz para hacer pinole.

ntu24 yu4ni4 ha3ri2na4 engrudo Chin2 ntun24 yu4ni4 ha3ri2na4 min3 ne1 nd'e4 nan1 chin2 yi3din3 ch'i1v'a4 'e4'en4 ndu2cu4. El engrudo sirve para pegar muchas cosas.

ntu4m'a4'an3 *v* abrazar Chi4ntu4m'a4'an3 san2 cu3mba24 ye4'en4 san3 ta3chin2 na4nda42 yan4, tin4 chi4 ye4no1 san2 chin2 chi4nan3 san2 'i4yan4. Abrazó a su compadre cuando llegó porque le dio mucho gusto verlo. [yi4ntu4m'a4'an3, chi4ntu4m'a4'an3, ntu24m'a4'an3]

ntu2mi3nu3 *v* confesarse Nd'a3ta3 l'in14 ntu4mi3nu3 tan1 nda4ta4 cho4'o1'o4. La niña se confesó la semana pasada. [yi3ntu2mi3nu3, ntu4mi3nu3, ntu2mi3nu3]

ntu2mndi2vi2 *vl* **1.** rodear Sa2'an4 du3cu3 s'un2 ne1 ntu4mndi4vi3 san2 chgua2'a4 sa2'an4 ca2nun2 yu2ni2 min2. Los bandidos rodearon al pobre caminante. [yi3ntu2mndi2vi2, ntu4mndi4vi3, ntu2mndi2vi2]

2. redondear Cui3ntu2mndi2vi2 yi3tia2ca24 co2sa4 chin2 nd'a2ca4 cu'i3ta3. Redondea los plátanos para que crezcan bien.

3. acorralar Ntu4mndi4vi1 yan4 cu2 min2 ndi3cu3 tu4nen1 yan4 i3ti3. Acorralaron a la víbora para matarla.

ntun14 *adv* otra vez A4 chi4nda3va3 ntun14 sa2'an4 l'in1 min2. Ya se cayó el niño otra vez.

ntu3nen3 *v* **1.** abrirse Nan3 chin2 ndi2ta1 gue4che2 san24 min3 ne1 nu3ma2

ntu³nen³ tun²⁴. La cortada que tenía en el brazo se le abrió de nuevo. [yi³ntu³nen³, ntu³nen³, ntu²nen³]

2. tener razón Gua² yi³tu³nen³ chin² tu²vi²nu¹ di⁴. No tienes razón parar enojarte.

ntu³n'en³ *v* abrir Guan³ nan³ n'u⁴di¹tu¹ yan⁴ ne¹, ntu³n'en³ yan⁴ nan³ ya⁴'a⁴ min² ye⁴'en³ yan⁴. Al hacer fuerza, se le abrió la herida. [yi³ntu³n'en³, ntu³n'en³, ntu²³n'en³]

ntu³nd'a̲¹ *v* **1.** descargar Cui³ntu³nd'a¹³² che⁴te⁴ yi²nga²⁴tu³⁴ ta³chin² yi³nda² ca̲² nu³nda³ guan³ yan³⁴. Procura descargar la escopeta antes de entrar al pueblo. [yi³ntu³nd'a̲¹, ntu⁴nd'a̲¹, ntu²nd'a̲¹]

2. desenfundar Ma²rio¹⁴ ne¹ ntu⁴nd'a̲¹ san² ma³che²te⁴ ye⁴'en⁴ san² va³cu³ ta³chin² snan³ san² cu² min². Mario desenfundó su machete rápido cuando vio la víbora.

3. desinflar Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ntu⁴nd'a̲¹ san² yi²cu² glo²bo⁴ min² ye⁴'en⁴ san³ man³ ne¹ ga³cu² san² ye⁴'en⁴. El niño desinfló su globo y ahora está llorando.

4. expulsar Sa³d'in¹ min² ne¹ ntu⁴nd'a̲¹ yan⁴ sa²'an⁴ nan³ e³scue²la⁴ ca²va⁴ chin² ta³nde³ra³ yi³din³ san². Al muchacho lo expulsaron de la escuela por desordenado.

5. dar de alta Man³ tin⁴ a̲⁴ chgüen³ ye⁴'en⁴ san³ ne¹, ntu⁴nd'a̲¹ do³ctor²⁴ sa²'an⁴. Como se había mejorado, el doctor le dio de alta.

6. dar de baja So³lda²do⁴ ne¹ yi³ntu³nd'a̲¹ san² du⁴'u⁴ chin² gua² yi³t'e²nu³. El ejército da de baja al que no obedece.

7. destituir Ntu⁴nd'a̲¹ yan⁴ di³re³ctor²⁴ min² tin⁴ gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi³din³ san² nti³yun³. Destituyeron al director porque no cumplía bien con su trabajo.

8. excomulgar Ntu⁴nd'a̲¹ yan⁴ sa²'an⁴ ya²cu⁴. Lo excomulgaron de la iglesia.

ntu³nd'a̲¹ nd'a³² **1.** mejorar 'I⁴yan⁴ cuan³ nan³ E³sta²do⁴ ye⁴'en⁴ Chia²pas⁴ ne¹ a̲⁴ ntu³nd'a̲¹ nd'a³² yan⁴ ya³'an¹ ye⁴'en² yan⁴. La gente del Estado de Chiapas ya ha mejorado sus tierras.

2. reconciliar Juez²⁴ ne¹ ntu⁴nd'a̲¹ nd'a³² yan⁴ sa²'an⁴ co²ntra⁴ s'un³ ndu²cu⁴ vi²'i⁴, man³ ne¹ u⁴ta³ ca̲⁴'a̲³ vi¹'i⁴ san³. El juez reconcilió a los enemigos y ya no pelearán más.

3. santificar Ve⁴d'i⁴nu² ye⁴'en² D'i⁴ndios²⁴ yi³ntu³nd'a̲¹ nd'a³² s'un¹. La gracia de Dios nos santifica.

ntu⁴nd'a̲¹ cue²nta⁴ hacer cuentas Pa³trón²⁴ ne¹ ntu⁴nd'a̲¹ cue²nta⁴ yan⁴ ndu²cu⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴. El patrón hizo cuentas con sus trabajadores.

ntu³'un³ *v* salir Cu⁴³ yi⁴nun³ ta̲³'a̲¹⁴ ne¹ gua² ne³'en³ ntu³'un³ ndu³tta̲¹'á¹. El anillo no me sale del dedo. [yi³ntu³'un³, ntu³'un³, ntu²³'un³]

ntu²vi² *vl* **1.** borrado Le²tra⁴ s'un⁴³ ne¹ gua² yi⁴nt'i³non³¹ tin⁴ ntu²vi²¹. No se puede leer estas letras, están borradas. [yi³ntu²vi², ntu⁴vi⁴, ntu²vi²]

2. tachado Ta³chin² cho⁴'ó¹ mma³quian³⁴ ne¹ nd'i⁴chí¹ chin² a̲⁴ ntu²vi¹ du⁴chi³ nan³ li²sta⁴. Cuando pasé por la presidencia vi que tu nombre estaba tachado de la lista.

3. descompuesto Cu'an² di² jú²¹ t'a² nan³ mo³li²no⁴ ye⁴'en⁴ di² tin⁴ ye⁴'én¹ min² ne¹ ntu²vi²¹. Déjame usar tu molino porque el mío está descompuesto.

4. desarreglado Yu²ni²⁴ ne¹ ntu²vi¹ tin⁴ u⁴ta² du⁴'u² 'e⁴'e⁴¹. El camino está desarreglado porque lo han abandonado.

5. despeinado Y'u²ne²⁴ din⁴ chin² ntu⁴vi¹ yu⁴du⁴ tin²⁴ tan¹. El viento le desordenó el cabello y quedó despeinada.

chin² ntu²vi¹ yy'e³de⁴ el juicio final Gua² du⁴'u⁴ va³ de²nu¹ ti⁴cua¹'an² chin² ntu²vi¹ yy'e³de⁴ min³. Nadie sabe cuando será el juicio final.

nt'u³'un³ *v* desatorar La²tu¹ min² ne¹ ca⁴ta³'a⁴ guan¹ tu²¹'u⁴; ne³'en³ chin² nt'u³'un³¹. El arado se atascó entre las

piedras; tenemos que desatorarlo. [yi³nt'u³'un³, nt'u³'un³, nt'u²³'un³]

nua²⁴ *v* **1.** recuperar **Cu³mnda² ya²'an¹ ye⁴'en² yan⁴ a²qui² yan⁴ na⁴tin⁴ tu⁴mnen¹ yan⁴ tu²mi⁴ ne¹ chi⁴cha⁴² yan⁴ nua²⁴ yan⁴.** Creía que iba a perder sus tierras pero pidió dinero prestado y las recuperó. [yi²nua²⁴, nua²⁴, nua²⁴]

2. adoptar **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nua²⁴ san² l'in¹ chin² ndu⁴vi⁴ dc'a²ya⁴ gua̲¹'a̲⁴ min¹.** Mi primo adoptó al niño que quedó huérfano.

3. prohijar **Du³nú¹ min² ne¹ nua²⁴ yan⁴ l'in¹ dc'a²ya⁴ gua̲¹'a̲⁴ min¹, tin⁴ u⁴ta³ du⁴'u⁴ va³ ye⁴'en⁴.** Mi tío prohijó al huérfano porque ya no contaba con nadie.

nua²⁴ *s* **ve⁴dcu'i⁴nu¹ ye⁴'en⁴** honrar **Yi³nua²⁴ san² ve⁴dcu'i⁴nu¹ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ san².** El honra a sus padres.

nua²⁴ ca⁴ 1. vestirse **L'in¹⁴ ne¹ a̲⁴ yi³² yi²nua² ca⁴ san³ man⁴ san³.** El niño ya se viste solo.

2. alistarse **Da³yá¹ ne¹ yi³nua³⁴ ca⁴ tan¹ chin² ca²'an⁴ tan¹ nan³ v'i³cu³.** Mi hija se está alistando para ir a la fiesta.

nua²⁴ di⁴ti⁴nu¹ 1. convalecer **Ta³chin² a̲⁴ yi²nua²⁴ di⁴ti⁴nu¹ s'un¹ ye⁴'en⁴ a²ma² ca³'a³ ne¹, ne³'en³ chin² diun³¹ cu³da²do⁴ s'un¹ co²sa⁴ chin² gua² nua²cu²nen¹ yu⁴'un⁴¹.** Cuando estamos convaleciendo de una enfermedad debemos cuidarnos para no recaer.

2. fortalecerse **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ ca⁴ni¹ nua²⁴ dti⁴nu¹ yan⁴ chin² nd'a̲²ca̲² chi⁴c'a⁴che⁴'e³ yan⁴ vi³'i⁴.** El enfermo se fortaleció pronto con los alimentos que le dieron.

nua²⁴ nen³ 1. arrebatar **Y'a²na⁴ ne¹ nua²⁴ nen³ ti⁴ pan²⁴ min² ye⁴'en⁴ l'i¹'in⁴.** El perro le arrebató el pan al niño.

2. conquistar **Sa²'an⁴ e³spa²ña⁴ s'un³ ne¹ nua²⁴ nen³ san² ye⁴'en⁴ a³zte²ca⁴ s'un³ nan³ ndu²yu⁴ mil²⁴ gu³'un³ cie²nto⁴ ca²ndu²du⁴ ndi⁴cu¹ a²ma² min².** Los españoles conquistaron a los aztecas en 1521.

nua²⁴ ndu³du³ tomar aire **Cue⁴'en⁴ yan⁴ nua²⁴ ndu³du³ yan⁴ t'a² cuan³ chva³'a³.** Salió a tomar un poco de aire.

nua²⁴ ta̲²'a̲⁴ */* **1.** rescatar **Chi⁴nda̲²⁴ yan⁴ nu⁴ni²⁴ ndi³cu³ nua³⁴ ta̲³'a̲¹ yan⁴ sa²'an⁴ l'in¹ chin² ca⁴nda²⁴ nu⁴ni⁴ min².** Se tiró al agua para rescatar al niño que se estaba ahogando.

2. redimir **A̲⁴ nua²⁴ ta̲³'á̲¹ ca³ca³ ye⁴'en⁴ ya³'an¹ ye⁴'én¹, tin⁴ a̲⁴ nd'i¹v'á¹ tu²mi⁴ chin² chi³nnen³ yan⁴ u¹ min².** Ya redimí la escritura de mi terreno, pues pagué el préstamo que me habían hecho.

nua²⁴ yan³ haber creciente **I³ti³⁴ ne¹ ta³chin² yi³nua³⁴ yan³ i³yu³⁴ t'e³yan² 'e⁴'en² yan⁴ ndu³tde¹⁴'en³ ti⁴.** A los animales los castran cuando hay luna creciente.

nua²⁴ y'u³chi² tullido **Nd'a¹ yi⁴vdin¹ chgua̲¹'a̲⁴ nd'a̲¹ta̲¹⁴ tin⁴ nua²⁴ y'u³chi² ca̲³'a̲³ yan⁴ ndi³ ne³'en³ chin² nda̲⁴ ca⁴'a¹ yan⁴ min³.** La pobre señora quedó tullida del pie desde que se lastimó.

nua⁴ nen³ *v* derrumbarse **Ta³chin² yi³nu³'un³ ya³'an¹⁴ ne¹ va⁴'a³ chin² gua² nd'a̲²ca̲² nd'a⁴tu³ ne¹ yi⁴nua⁴ nen³.** Cuando tiembla, se derrumban las casas mal construidas. [yi⁴nua⁴, nua⁴, nua²⁴]

nua²'a² *vl* **1.** venirse abajo **Nua⁴'a⁴ ch'i¹v'a⁴ ca³fé²⁴.** El precio del café se vino abajo.

2. mermar **Yun² cue³¹⁴ ne¹ yi³nua²'a² ta¹chin² yi³ti³'i³.** La mazorca verde merma cuando se seca.

3. deshincharse **A̲⁴ u⁴vi⁴ gu³vi³ nca̲²⁴'a̲³ y'en²⁴ ndu¹tnan¹ san² ne¹ gua² ne³'en³ nua²'a² nd'a̲²ca̲¹⁴.** Le picó una abeja en el ojo; hace dos días y todavía no se le quiere deshinchar bien.

4. desinflamarse **A̲⁴ nua⁴'a⁴ chin² nni²tu¹ gue⁴ché¹ chin² nna² ca⁴'a⁴**

min¹. Ya se me desinflamó el brazo que tengo herido.

5. menguar Go²'o² chin² ga²⁴ yan³ i³yu³⁴ ne¹ yi³nua²'a²¹. Después de llena, la luna mengua. Ta³chin² ca̲⁴'a̲³ y'en²⁴ min¹ sa²'an⁴ ne¹, chi⁴ndi³tu³ ta³vi³ nan³ san², ndi³ chi⁴² i⁴nu⁴ gu³vi³ min² ne¹ ndi³cu³ nua⁴'a⁴¹. Cuando le picó la abeja, se le hinchó mucho la cara; hasta después de tres días se le menguó.

nua²'a² ch'i¹v'a⁴ ponerse barato Ta³chin² va² ta³vi³ ni²nu⁴ ne¹, yi³nua²'a² ch'i¹v'a⁴. Cuando hay mucho maíz, se pone barato.

nua²'a¹ i⁴yu⁴ haber luna menguante. Ta³chin² yi³nua²'a¹ i⁴yu⁴ ne¹ a̲⁴ tcu'e³de³ yi³ndu³⁴vi³. Cuando hay luna menguante solamente se ve de madrugada.

nua²'a² nen¹ **1.** tener menos Di³nu¹ c'u⁴ ne¹ a²ma² ki²hu⁴ nun⁴ nua²'a² nen¹ ye⁴'en. Esta bolsa tiene un kilo menos.

2. faltar So²pa⁴ c'u⁴ ne¹ nua²'a² nen¹ yi⁴ma² nnun¹. A esta sopa le falta sal.

nua²cu²nen¹ *v* **1.** regresar Ndi³ ca̲³ man³ nua⁴cu⁴nen¹ yan⁴ tin⁴ din⁴ yi⁴nu¹⁴ yan⁴ vi²'i⁴ mma³cu³ cu³mba̲²⁴ ye⁴'en³ yan⁴. No regresó hasta hoy porque lo detuvieron en la casa de su compadre. [yi³nua²cu²nen¹, nua⁴cu⁴nen¹, nna²cu²nen¹]

2. volver Cuan³ nan³ ne⁴'en³ cu'a³cu³ gan² chi⁴nu⁴ nua²cu¹nén¹. Vuelvo como a las seis de la tarde.

3. cambio Tu²mi⁴ chin² nua⁴cu⁴nen¹⁴ ne¹ ye⁴'en² di³. El cambio del dinero es tuyo.

4. retornar Nua⁴cu⁴nen¹ yan⁴ cue²'en⁴ yan⁴ ya³yi²cu²⁴ nd'i³chi² yan⁴ a̲¹ gua¹ nna⁴qui⁴ yan⁴ ma³che²te⁴ min² ye⁴'en³ yan⁴. Retornó al río para ver si encontraba su machete.

5. recaer Cu⁴nen³ i³yu² ni⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² chi⁴³ do³ctor²⁴ nd'i⁴ co²sa⁴ chin² gua² nua²cu²nen¹ ye⁴'en² ni⁴. Guarde la dieta que le dio el médico para que no recaiga.

nua²cu²nda̲¹⁴ *v* convertirse Nd'a̲³gun¹⁴ ne¹ yi³nua²cu²nda̲¹⁴ ti⁴ yi³ndu³vi² ti⁴ y'a²va⁴. La oruga se convierte en mariposa. [yi³nua²cu²nda̲¹⁴, nua⁴cu⁴nda̲¹⁴, nua²cu²nda̲¹⁴]

2. transformarse Ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ nd'a̲²⁴ chin² yi³nua²cu²nda̲¹⁴ ti⁴ yi³ndu³vi² ti⁴ y'a²va⁴. La mayor parte de los gusanos se transforman en mariposas.

nua²cu¹ndi⁴ *v2* **1.** regresar Ndi³ ca̲³ man³ nua⁴cu¹ndi⁴³ yan⁴ tin⁴ din⁴ yi⁴nu¹⁴ yan⁴ vi²'i⁴ mma³cu³ cu³mba̲²⁴ ye⁴'en³ yan⁴. No regresó hasta hoy porque lo detuvieron en la casa de su compadre. [yi³nua²cu¹ndi⁴, nua⁴cu¹ndi⁴, nua²cun¹di⁴]

2. volver Cuan³ nan³ ne⁴'en³ cu'a³cu³ gan² chi⁴nu⁴ nua²cu¹ndí⁴¹. Vuelvo como a las seis de la tarde.

3. dar la vuelta Nua⁴cu¹ndí⁴¹ ta³chin² chi⁴nán³¹ chin² cu²chi⁴ chu³da¹yá¹. Di la vuelta cuando vi que venía mi comadre.

nuan⁴ *v* abrirse I⁴cu² nuan⁴ e³scue²la⁴. Ayer se abrió la escuela. [yi⁴nuan⁴, nuan⁴, nuan² *I*]

nua²ndi⁴³ *v* volver a ponerse de pie Chc'a²ya¹⁴ e³scue²la⁴ ne¹ yi³nu'a³tndi¹⁴³ ta³chin² yi³nda̲³² a²ma² 'i⁴yan⁴. Los alumnos se ponen de pie cuando entra una visita. [yi²nua²ndi⁴³, nua²ndi⁴³, nua²ndi⁴³; (pl) nu'a²tndi¹⁴³, yi²nu'a²tndi¹⁴³, nu'a⁴tndi¹⁴³, nu'a²tndi¹⁴³]

nua²ndi⁴³ ya³cu³ encabritarse Y'u²du¹⁴ ne¹ nua²ndi⁴³ ya³cu³ ti⁴ ta³chin² snan³ ti⁴ cu² min². El caballo se encabritó cuando vio la víbora.

nua³vi³ *v* expropiación A̲⁴ ta³nan³ go³bier²no⁴ chin² cu³vi² c'a⁴m'a³ nti³yun³ yan⁴ chin² nua³vi³ a²ma² co²sa⁴ chin² ca²nen² yu⁴'un⁴¹ ta³chin² 'i³'in² chin² cu³ch'i¹v'a⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴, ndi³cu³ ndu²ti⁴ chin² ndu³v'i²v'a⁴. Solamente el gobierno puede ordenar una

expropiación cuando es buena para la comunidad y hay indemnización.

nu'a² *v* podar **Cui³nu'a² di² yi³güe²⁴ co²sa⁴ chin² nd'a³² ca² ndu³vi² ye⁴'en⁴.** Poda los naranjos para que den más fruta. [yi³nu'a², nu'a³, nu'a²]

nu'a⁴ *v2* mudarse **Cu²⁴ ndu²cu⁴ y'a²ti¹⁴ ne¹ tie²mpo⁴ yan³¹ yi⁴nu'a⁴ di⁴ma² ti⁴.** La culebra y el chintete se mudan en el tiempo de calor. [yi⁴nu'a⁴, nu'a⁴, nnu'a²⁴]

nu'a⁴ nen³ derrumbar **Chin² nu⁴'un³ ya²'an⁴ min¹ ne¹ nu'a⁴ nen³ u⁴vi⁴ va⁴'a³.** El temblor derrumbó dos casas.

nu'a⁴³ *v* ensillar **Cui⁴nu'a⁴³ si²lla⁴ y'u³du¹⁴ tin⁴ a⁴ cha²⁴ cu⁴'un⁴¹.** Ensilla el caballo porque ya vamos a salir. [yi⁴nu'a⁴³, nu'a⁴³, nu'a²⁴³]

nu'a⁴³ tu²mi⁴ recaudar **Te³so³re²ro⁴ ne¹ yi⁴nu'a⁴² yan⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ chin² yi³ndu³vi² 'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ ya³'an¹⁴ ndu³yu³ ndu³yu³.** El tesorero recauda el dinero que pagamos cada año por la tierra.

nu'a⁴cu⁴ *vI* abrir **Nu'a⁴cu⁴ san² guan³ che⁴nu³ nan³ chin² cho⁴'o⁴ san².** Se abrió paso entre la maleza. [yi⁴nua⁴cu⁴, nu'a⁴cu⁴, nu'a²⁴cu⁴]

nu'a⁴cu⁴nen¹ *v* contestar **Cui⁴nu'a⁴cu⁴nen¹ di² chin² yi³tgu²ne³ mae³²stro⁴ di³.** Contesta siempre lo que te pregunte el maestro. [yi⁴nu'a⁴cu⁴nen¹, nu'a⁴cu⁴nen¹, nu'a²⁴cu⁴nen¹]

nu'a⁴cu⁴nda¹⁴ *v* traducir **U¹ ne¹ nu'a⁴cu⁴ndá¹ ndu³du³ ye⁴'en⁴ a²ma² li²bru⁴ ye⁴'en⁴ hi³sto²ria⁴ ndu⁴vi⁴ dva³cu².** Yo traduje un libro de historia al cuicateco. [yi⁴nu'a⁴cu⁴nda¹⁴, nu'a⁴cu⁴nda¹⁴, nnu'a²cu⁴nda¹⁴]

nu'a²cu¹ndi⁴ *v2* dar vuelto **Chi⁴ da²na⁴ ye⁴'en⁴ nd'a³ta³ min¹ ne¹ gua² ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ min² nu'a⁴cu¹ndi⁴² yan⁴ ye⁴'én¹.** Se equivocó la señora y no me dio completo el vuelto. [yi³nu'a²cu¹ndi⁴, nu'a⁴cu¹ndi⁴, nu'a²⁴cu¹ndi⁴]

nu'a⁴cu⁴ndu⁴tu³ *v* contestar **Cui⁴nu'a⁴cu⁴ndu⁴tu³ di² chin² yi³tgu²ne³ mae³²stro⁴ di³.** Contesta siempre lo que te pregunte el maestro. [yi⁴nu'a⁴cu⁴ndu⁴tu³, nu'a⁴cu⁴ndu⁴tu³, nu'a²⁴cu⁴ndu⁴tu³]

nu'a⁴cu¹ta⁴'an³ *v* contestar **Cui⁴nu'a⁴cu¹ta⁴'an³ di² chin² yi³tgu²ne³ mae³²stro⁴ di³.** Contesta siempre lo que te pregunte el maestro. [yi⁴nu'a⁴cu¹ta⁴'an³, nu'a⁴cu¹ta⁴'an³, nu'a²⁴cu¹ta⁴'an³]

nu'an² *v* recoger (cosas sólidas o líquidas) **Güe⁴tian³ güe⁴tian³ gue³'en³ tian³ yan⁴ yi³nu'an² yan⁴ ndi³'i³.** Todas las mañanas sale temprano a recoger el aguamiel. [yi³nu'an², nu'an⁴, nu'an²]

nu'an³ *v* abrir **A⁴ nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹⁴ nu'an³ mae³²stro⁴ e³scue²la⁴.** El maestro abrió la escuela la semana pasada. [yi³nu'an³, nu'an³, nu'an²³ *I*]

2. abrir paso **Nu'an³ san² guan³ che⁴nu³ nan³ chin² cho⁴'o⁴ san².** Se abrió paso entre la maleza.

3. desmontar **Ne³'en³ nu'an³ n'un¹⁴ nan³ ya³'an⁴ min¹ ndi³ n'a²ra² chin² cu'e³nu³ n'un¹⁴ t'a² cu³vi².** Queremos desmontar el terreno aunque nos cueste un poco de trabajo.

4. castrar **La²⁴ ne¹ nu'an³ yan⁴ y'en³¹ ye⁴'en³ yan⁴ mm'a³.** Nicolás castró miel hoy en la mañana.

nu'a³tndi¹⁴³ ven³ *vI* parar **Ca²di² da² chin² yi⁴ne⁴'en⁴ y'a²na⁴ chin² 'a³cu² va³ ne¹, ndi² a⁴ yi³nu'a³tndi¹⁴³ ven³¹ ti⁴.** Apenas oye un ruido, el perro para las orejas. [yi³nu'a³tndi¹⁴³, nu'a⁴tndi¹⁴³, nu'a²tndi¹⁴³]

nu'a⁴tu³ *v* reconstruir **A⁴ u⁴vi⁴ i⁴yu⁴ ca²nd'i²cu⁴ nan³ chin² yi⁴nu'a⁴tu³ yan⁴ va⁴'a² c'a⁴ ne¹ ca³ man³ ca² chi³² ma⁴'an³.** Llevan dos meses reconstruyendo esa casa y apenas va a la mitad. [yi⁴nu'a⁴tu³, nu'a⁴tu³, nu'a²⁴tu³]

nue³ *vI* **1.** pegar **Chin² yi³nd'i³tu³⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ca¹ yi³nue³ chin² tie²mpo⁴ ya³¹'an⁴.** Los nopales pegan más rápido en tiempo de calor. [yi³nue³, nue³, nue²³]

2. prender Yi^{4}va^{4} chin^{2} nd'u^{4}chi^{3} n'un^{14} ndu^{2}cu^{4} chi^{3}di^{2} min^{2} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{2} nue^{31}. Los magueyes que sembramos con tu papá prendieron muy bien.

nue^{2}'en^{4} *v* 1. ahorrar Ndu^{2}ti^{4} chin^{2} cua^{24} di^{3} sndin^{31} min^{1} nan^{3} 'i^{3}v'a^{4} ne^{1}, nue^{2}'en^{4} nn'u^{3}vi^{3} tu^{2}mi^{1} ye^{4}'en^{4} di^{3}. Si compras el sombrero en la plaza te vas a ahorrar unos centavos. Nue^{2}'en^{4} ca^{3}'a^{2} ndu^{2}ti^{4} chin^{2} que^{4}'en^{2} cuan^{3} yu^{2}ni^{2} cue^{31}'en^{4}. Te ahorrarás tiempo si tomas la vereda. *yi*^{2}nue^{2}'en^{4}, nue^{2}'en^{4}, nue^{2}'en^{4}]

2. salvarse Y'u^{4}vi^{4} min^{3} ne^{1} gua^{2} chi^{42} nue^{3}'en^{4} ti^{4} tin^{4} nd'a^{2}ca^{4} nta^{24}'a^{1} tu^{4}vi^{4} min^{2} i^{3}ti^{3}. El tejón no pudo salvarse de la trampa porque ésta lo prensó bien.

3. escaparse Y'u^{4}vi^{4} cue^{3}che^{3} min^{2} ne^{1} nue^{2}'en^{4} ti^{4} tin^{4} gua^{2} nd'a^{2}ca^{2} nni^{4}ti^{1} tu^{4}vi^{4} min^{3}. El tepezcuintle se escapó porque le pusieron mal la trampa.

4. escabullirse Cu^{24} ne^{1} ma^{4}nch'a^{4}ta^{1} yi^{2}nue^{2}'en^{4} ti^{4} guan^{2} v'i^{42}'i^{4}. Las víboras se escabullen fácilmente entre la milpa.

nuen^{3} cua^{3}cu^{2} *v* definir Va^{2} na^{2}'an^{4} co^{2}sa^{4} chin^{2} dva^{3}cu^{24} ne^{1} gua^{2} yi^{32} yi^{3}nuen^{3} cua^{3}cu^{2}. Hay algunas cosas en cuicateco que no se pueden definir. [yi^{3}nuen^{3}, nuen^{3}, nuen^{23}]

nuen^{3} tan^{3} *v* 1. alterarse 'I^{4}yan^{4} chin^{2} d'u^{4}v'i^{4}nu^{1} ne^{1} ma^{4}nch'a^{4}ta^{1} yi^{3}nuen^{3} tan^{3} yan^{4}. Las personas impacientes se alteran fácilmente.

2. embravecerse I^{3}ti^{3}ndu^{34} ne^{1} nuen^{3} tan^{3} ti^{4} ye^{4}'en^{4} chin^{2} din^{4} ngu'i^{1}nu^{2} yan^{4} ye^{4}'en^{2} ti^{4}. El toro se embraveció porque lo estuvieron molestando.

3. enfurecerse Y'e^{2}yen^{4} min^{1} ne^{1} tan^{4} nuen^{3} tan^{3} ndi^{2}cu^{2} ca^{1} ti^{4} ta^{3}chin^{2} n'un^{4} ca^{1}'a^{2} yan^{4} i^{3}ti^{3}. El león se enfureció más cuando lo hirieron.

nuen^{3} t'i^{2}vi^{2} *vl* encoger Quia^{3}nu^{3} ga^{434} ye^{4}'én^{1} ne^{1} nuen^{3} t'i^{2}vi^{2} ta^{1}chin^{2} nan^{43} yan^{4} ndi^{3}cu^{3} man^{3} ne^{1} a^{4} l'u^{2}ti^{14} yi^{4}nún^{31}. Mi camisa nueva encogió cuando me la lavaron y ahora ya me queda chica.

nuen^{3} y'en^{2} *vl* gruñir D'i^{4}ya^{4} nd'a^{1}ta^{14} chi^{24} chin^{2} nuen^{3} y'en^{2} nan^{1} ya^{2}na^{14} min^{3}. La señora se espantó cuando el perro gruñó.

nuen^{3} yi^{3}ni^{3} *v* ordenado U^{4}ta^{3} nd'a^{1}ste^{4}'en^{3} da^{4}'a^{4} ta^{2}ndu^{4}'u^{2} tin^{4} a^{4} nuen^{23} yi^{3}ni^{3}. Ya no revuelvas las cosas, ya están ordenadas.

nue^{2}nu^{4} *v* abortado Nd'a^{3}ta^{3} min^{1} ne^{1} nue^{2}nu^{4} da^{3}ya^{3} yan^{4}, tin^{4} ca^{4}nd'e^{4}de^{4} yan^{4} a^{2}ma^{2} che^{2}de^{2} i^{3}. La mujer llevó una carga pesada, y su criatura fue abortada. [yi^{3}nue^{2}nu^{4}, nue^{2}nu^{4}, nue^{2}nu^{4}]

nue^{4}nu^{3} *v* recoger (cosas sólidas) Cui^{4}nue^{4}ne^{3} ni^{2}nu^{2} chin^{2} chga^{14}'a^{4}. Recoge el maíz que se cayó. [yi^{4}nue^{4}nu^{3}, nue^{4}nu^{3}, nue^{24}nu^{3}]

nue^{2}nu^{14}ni^{4} *v2* evangelizarse Da^{3}ya^{3} Si^{2}cu^{14} ne^{1} ca^{4}nda^{24} yan^{4} nue^{4}nu^{14}ni^{3} i^{4}cu^{3}. Al hijo de Francisco lo llevaron a evangelizarse ayer. [yi^{3}nue^{2}nu^{14}ni^{4}, nue^{4}nu^{14}ni^{4}, nue^{2}nu^{14}ni^{4}]

nue^{2}ndi^{43} *v* ponerse de pie Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} s'un^{1} 'i^{4}yan^{4} na^{3}ción^{24} ye^{4}'en^{4} Yi^{2}ng'u^{3}yu^{3} ne^{1} yi^{3}nu'a^{3}tndiu^{1431} ta^{3}chin^{2} yi^{4}ne^{4}'on^{4} Hi^{2}mno^{4} Na^{3}cio^{3}nal^{24}. Todos los mexicanos nos ponemos de pie cuando oímos el Himno Nacional. [yi^{2}nue^{2}ndi^{43}, nue^{2}ndi^{43}, nue^{2}ndi^{43}; (pl) nu'a^{2}tndi^{143}, yi^{2}nu'a^{2}tndi^{143}, nu'a^{4}tndi^{143}, nu'a^{2}tndi^{143}]

nu'e^{3}che^{3} *v* trasplantado Nan^{3} ya^{3}'an^{1} c'u^{4} ne^{1} go^{2}'o^{1} cun^{4} cie^{2}nto^{4} du^{3}tu^{3} yi^{3}ca^{3}fé^{24} ye^{4}'en^{4} n'un^{14} nu'e^{23}che^{3}. En este campo tenemos más de cuatrocientas matas de café trasplantadas. [yi^{3}nu'e^{3}che^{3}, nu'e^{3}che^{3}, nu'e^{23}che^{3}]

nu'e^{2}dnu^{4}ni^{4} *v2* evangelizar Chi^{3}du^{14} ne^{1} y'an^{3} chc'a^{2}ya^{14} nu'e^{2}dnu^{4}ni^{3} yan^{4} v'i^{3}cu^{3} min^{2}. El cura evangelizó a varios niños en la fiesta. [yi^{3}nu'e^{2}dnu^{4}ni^{4}, nu'e^{2}dnu^{4}ni^{4}, nu'e^{2}dnu^{4}ni^{4}]

nu'e^{4}'en^{4} cua^{3} *v* volver a encalar Va^{3}cu^{3} mae^{32}stro^{4} ne^{1} ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} yi^{4}nu'e^{4}'en^{4} cua^{3} n'un^{14}. Cada año encalamos la casa del maestro. [yi^{4}nu'e^{4}'en^{4}, nu'e^{4}'en^{4}, nu'e^{24}'en^{4}]

nu'e⁴'en⁴ ndu³tnan¹ *v* quedarse parpadeando **Ta³chin² ch'i⁴quiu³du³ yan⁴ sa²'an⁴ ne¹ a⁴ di² yi⁴nu'e⁴'en⁴ yi⁴nu'e⁴'en⁴ yi²ma² ndu³tnan¹ san² chen² san².** Cuando lo regañaron se quedó parpadeando.

nu'en²⁴ *vI* desmoronarse **T'i⁴v'a¹⁴ ne¹ yi²nu'en²⁴ yi¹din³ cu²vi⁴.** Los terrones se desmoronan con la lluvia. [yi²nu'en²⁴, nu'en²⁴, nu'en²⁴]

nu'en⁴ *v* **1.** ensayar **Ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ yi⁴nu'en⁴ chc'a²ya¹⁴ ye⁴'en⁴ Hi²mno⁴ Na³cio³nal²⁴ chin² ca³ta³ ye⁴'en⁴ nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² va² Se³ptie²mbre⁴.** Todas las tardes los niños ensayan el Himno Nacional para el 16 de Septiembre. [yi⁴nu'en⁴, nu'en⁴, nu'en²]

2. repasar **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² gu³vi³ gu³vi³ nu'en⁴ le³cción²⁴ ye⁴'en⁴.** Los niños deben repasar sus lecciones todos los días.

3. practicar **'I⁴yan⁴ yi³ti³vi²⁴ ne¹ yi⁴nu'en⁴ yan⁴ ye⁴'en⁴ v'i³cu³ min².** Los músicos están practicando para la fiesta.

4. entrenar **S'a²ya¹⁴ chin² yi⁴du⁴chi⁴ pe¹lo³ta¹⁴ ne¹ yi⁴nu'en⁴ san³ ta³chin² u⁴ta³ n'an² cu⁴ta⁴'a⁴ vi¹'i⁴ san³.** Los muchachos basketbolistas entrenan para su próximo encuentro.

nui⁴ni³ *v* **1.** desaparecer **Men³¹⁴ ne¹ yi⁴nui⁴ni³ nan¹ y'u²ne²'e⁴.** Las nubes desaparecen en el espacio. [yi⁴nui⁴ni³, nui⁴ni³, nui²⁴ni³]

2. desvanecer **Yi²cu²⁴ ne¹ yi⁴nui⁴ni³ ndu²cu⁴ y'u²ne² i³cha².** El vapor se desvanece con el aire frío.

3. deshacerse **Yun⁴²⁴ ne¹ yi⁴nui⁴ni³ ndu²cu² 'i⁴n'u¹'un⁴.** El granizo se deshace con el calor.

4. disolverse **Yi⁴ma²⁴ ne¹ yi⁴nui⁴ni³ guan³ nu⁴ni⁴.** La sal se disuelve en el agua.

5. fundirse **Di'a²⁴ngua³⁴ ne¹ a⁴ ta³nan³ ndu²cu² 'i⁴n'u⁴ tan⁴¹ chin² yi⁴nui⁴ni³.** La plata se funde solamente con un calor fuerte.

nu'i²⁴ *v* echar en cara **Ndu⁴cue²'en⁴ chin² ndin¹ san² min² ne¹ ch'i⁴nu² nu'i²⁴ yan⁴ va³cu³ nan³ san².** Le echaron en cara todo lo que había hecho. [yi²nu'i²⁴, nu'i²⁴, nu'i²⁴]

nu'i²⁴ chi³chi³ volver a encerrar **I²tcu²⁴chi³⁴ ne¹ güi²nu⁴ güi²nu⁴ yi²nu'i²⁴ chi³chi³ n'un¹⁴ i³ti³.** Todas las noches encerramos a los borregos.

nu'i²⁴ vi²'i⁴ volver a armar **Si²ndu⁴ ne¹ nt'i⁴ni² yan⁴ yi²nga²⁴tu³ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ man³ ne¹ nu'i²⁴ vi²'i⁴ tun²⁴ yan⁴.** Jacinto desarmó su rifle y lo volvió a armar.

nu'i²⁴ vi²'i⁴ nan³ empalmar **Ne³'en³ chin² nu'i²⁴ vi²'i³ nan³ a³rrea²ta⁴ chin² chi⁴ta³ min².** Necesitas empalmar al cable que se reventó.

nu'i²⁴ yan³ 1. retoñar **Cui³nd'i²chi² yan³ ya²'a²'an⁴; a⁴ yi²nu'i²⁴ yan³.** Mira los brotes del árbol; ya está retoñando.

2. abotonar **Yi²nd'e²y'e¹⁴ ne¹ fe³bre²ro⁴ yi²nu'i²⁴ yan³.** Los durazneros abotonan en febrero.

3. acogollar **Ya⁴ta²⁴ ne¹ tie²mpo⁴ yan²⁴ yi¹nu'i²⁴ yan³.** Las plantas acogollan en la primavera.

nu'i³ta³ *v* engordar **Sa³d'in¹ min² ne¹ nu'i³ta³ ta³vi³ san² din⁴¹ yi⁴cu⁴ chin² chi⁴'i³ san² min².** El muchacho engordó mucho con la medicina que tomó. [yi³nu'i³ta³, nu'i³ta³, nu'i²³ta³]

nu³ma² *v* **1.** completo **Chin² a²ma² ki²lo⁴ ca³fé²⁴ chin² te⁴³ ni⁴ u¹ min² ne¹ nu³ma² ca²di².** El kilo de café que me dio está completo.

2. todo **Nu³ma² i²yu² se³ptie²mbre⁴ ne¹ ca⁴nen³ cu²vi⁴.** Estuvo lloviendo durante todo el mes de septiembre.

3. entero **U¹ ne¹ nu³ma² yu²cu¹⁴ chin² ne³'én¹ gua² ne³'én¹ chin² ma⁴'an³.** Yo quiero una calabaza entera, no la mitad.

nu³ma² cue²'en² ve⁴die⁴no¹ con los brazos abiertos **'I⁴yan⁴ yan²⁴ ne¹ nu³ma² cue²'en² ve⁴die⁴no¹ tu⁴ma² yan⁴ go³ber³na³dor²⁴ min³ chin² nda⁴² yan⁴.** El pueblo recibió al gobernador con los brazos abiertos.

nu³ma²ch'a³ta³ todo **Ya²'an⁴ ne¹ nu³ma² ch'a³ta³ yye³de⁴ ga⁴'a³ da³va² ye⁴'en⁴.** El sol alumbra todo el universo.

nu³ma² di²tu⁴ *l* de golpe **Nu³ma² di²tu¹ nda⁴ y'u²ne² min² ne¹ nn'a⁴ni¹ che²mma⁴'a³ min².** El viento vino de golpe y abrió la puerta.

nu³ma² ga⁴³ **1.** nuevamente **Tu⁴vi⁴ má²qui⁴na⁴ chin² ca²⁴ san³ min², man³ ne¹ ca²nen² chin² nu³ma² ga⁴³ cua²⁴ tun²⁴ san³ ta²ma².** Se descompuso la máquina que compró, ahora tiene que comprar otra nuevamente.

2. moderno **Chin² ni²nd'a³²² pa³nta³lón¹ c'u⁴ ne¹ mo²do⁴ nu³ma² ga⁴³.** El estilo de este pantalón es muy moderno.

nu³ma² nti³yun³ **1.** a propósito **Nu³ma² nti³yun³ din⁴ ngu'i¹nu² san².** Hizo la maldad a propósito.

2. queriendo **Nu³ma² nti³yun³ din⁴ san².** Lo hizo queriendo.

nu³ma² nd'a³²² a la buena **Ne³'én¹ chin² nu³ma² nd'a³²² din³ di².** Quiero que lo hagas a la buena.

nu³ma² ndi²vi² *l* **1.** alrededor de **Nu³ma² ndi²vi¹ va⁴'a³ e³scue²la⁴ ne¹ cua²⁴ nda⁴ta¹ n'un²⁴ na⁴nda⁴.** Vamos a sembrar muchas flores alrededor de la escuela.

2. en contorno **Va² na⁴nda⁴ nu³ma² ndi²vi² va²qui¹ yan⁴.** Hay flores en todo el contorno de su casa.

3. superficie **Di³ca'dí¹ nu³ma² ndi²vi² ya¹¹a¹¹an⁴.** Voy a medir la superficie del terreno.

nu³ma² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ en sus cabales **Sa²mi³yan² ne¹ a⁴ nu³ma² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ san² yi⁴chi⁴ca³ san² tin⁴ nu²nca⁴ gua² yi³'i³ san².** El siempre anda en sus cabales; nunca toma.

nu³ma² yi³nu² con afán **Nd'a³ta¹ c'a⁴ ne¹ nu³ma² yi³nu² yan⁴ yi³din³¹ yan⁴ cu³da²do⁴ 'i⁴yan⁴ ye⁴'en² yan⁴, na⁴tin⁴ va² na²'an⁴ yan⁴ chin² ndi³ gua² yi³din³¹ yan⁴ cue²nta⁴ 'i⁴yan⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Esa mujer cuida a su familia con afán, pero hay unas que son muy descuidadas.

nu³ma² yi³nu³ **1.** con ánimo **Ne³'en³ chin² nu³ma² yi³nu³ diun¹² nti¹³yun³ gu³vi³ gu³vi³.** Debemos trabajar todos los días con mucho ánimo.

2. de buena gana **Nu³ma² yi³nu³ san³ chi³nne³ san² tu²mi⁴ min³ u¹ tin⁴ de²nu² san² tin⁴ yi³nd'i¹v'á¹.** Me prestó el dinero de buena gana porque sabe que sí pago.

3. de todo corazón **Din³ ne¹'en² D'i⁴ndios²⁴ nu³ma² yi³ni².** Ama a Dios de todo corazón.

4. cordial **Nu³ma² yi³nu³ chi³di² din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ ndu³du³ chin² nd'a³²² di².** Tu papá te mandó un cordial saludo.

nú²me⁴ro⁴ *s* número **¿A¹ gua¹ yi³nn'a²qui² da⁴'a⁴ nú²me⁴ro⁴ ye⁴'en² va⁴'a³ nan³ chin² chu⁴'un³ min¹?** ¿No recuerdas el número de la casa donde fuimos?

nu²mne³'en³ *adv* mientras **Nu³mne³'en³ chin² c'a²di²ni¹ ne¹ ca⁴'án¹ ye⁴'en⁴ ma³che²te⁴ min² ye⁴'én¹.** Mientras almuerzas voy por mi machete.

nu²mne³'en³ min¹ **1.** mientras **Nu²mne³'en³ min¹ ne¹, nna⁴ mae³²stro⁴ min³.** Mientras, llegó el maestro.

2. entretanto **Nu²mne³'en³ min¹ ne¹ yi³nd'i²tie²'en⁴ san³ ne¹ yi³nn'un³¹ yan⁴ sa²'an⁴ ne¹ a²ma² yi³nca²di³nu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Entretanto lo buscaban, sus padres estaban aflijidos.

3. por lo pronto **Cui³² yun²⁴ nu²mne³'en³ min¹.** Por lo pronto ponte a desgranar maíz.

nu⁴mn'i⁴ni¹ *s* cimiento **Nu⁴mn'i⁴ni¹ ye⁴'en² va⁴'a³ c'u⁴ ne¹ ndi² ya⁴nu⁴ ndi¹ ch'e⁴n'u⁴.** El cimiento de esta casa es hondo y ancho.

nu²mnd'a³²² *v* estar compuesto **A⁴**

nu²mnd'a³² mo³li²no⁴ min³. Ya está compuesto el molino. [yi³nu²mnd'a³², nu⁴mnd'a³², nnu¹mnd'a³²]

nu²mnd'a³ cu²nu⁴ 1. descansar **'I⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ ne¹ 'i⁴qui³nu¹ yan⁴ yi³din³ yan⁴ nti³yun³ ndi³cu³ yi³nu²mnd'a³ cu²nu⁴ yan⁴ mnan⁴ mnan¹⁴ cuan¹ nan³ yi³² ya²¹nguia³'an⁴.** Los jornaleros se apuran a trabajar y descansan un rato a mediodía.

2. reposar **Nu²mnd'a³ cu²³ni³ mnan⁴ mnan¹⁴ t'a¹ ndu²ti⁴ chin² chi⁴ cu²³ni².** Reposa un rato si te sientes cansado.

nu²mnd'a³² din³ *1* calmar **Nu⁴ni⁴ i³cha²⁴ ne¹ yi³nu²mnd'a³² yo³co³ yi¹din³¹.** El agua fría siempre calma la sed.

nu²mnd'a³ t'u²nu⁴ *1* descansar (no de cansancio) **'I⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ ne¹ 'i⁴qui³nu¹ yan⁴ yi³din³ yan⁴ nti³yun³ ndi³cu³ yi³nu²mnd'a³ t'u²nu⁴ yan⁴ mnan⁴ mnan¹⁴ cuan¹ nan³ yi³² ya²¹nguia³'an⁴.** Los jornaleros se apuran a trabajar y descansan un rato a mediodía.

nu³mnd'a̲²ca̲⁴ *v2* tener composturas **Cho²'o² cu²vi⁴ ne¹ nd'e⁴ cuan¹ ne³'en³ chin² nu³mnd'a̲²ca̲⁴ yu²ni²'in⁴.** Después de las lluvias el camino necesita muchas composturas. [yi³nu³mnd'a̲²ca̲⁴, nu³mnd'a̲²ca̲⁴, nnu²mnd'a̲²ca̲⁴]

nun² *adv* luego **Ne³'en³ nún²¹ chin² a²ma² na⁴'an⁴ ti⁴nu⁴ chin² sn'en³ ndu³dú¹ di² min².** Quiero luego la muda de ropa que te encargué.

nun² ni⁴yun⁴ lo más pronto **Nun² ni⁴yun⁴ nchi⁴² ni⁴.** Venga lo más pronto posible.

nun² yi³nu³ 1. estar apurado **Sa²'an⁴ yi³din³ nti¹³yun³ ne¹ nun² yi³nu³ ta³vi³ san² chin² dcu'i⁴nu¹ san² ta³re²a⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El jornalero está muy apurado para terminar la tarea.

2. tener prisa **Gua² c'an⁴³ yan⁴ che⁴'e² yan⁴ tin⁴ nun² yi³nu³ yan⁴ cue³'en⁴ yan⁴.** No quisieron comer porque tenían prisa.

nun³² *adj* nueve

nun⁴ *adv1* **1.** nada más **Nan³ tie²nda⁴ nun⁴¹ tan²⁴ ca³'án¹ ne¹ nchí⁴¹.** Nada más voy a la tienda y regreso.

2. sólo **Sa²'an⁴ du³cu³ min² ne¹ tu²mi⁴ nun⁴ chin² ca⁴nda³⁴ san³.** El ladrón sólo se llevó dinero.

nu²nca⁴ gua² *adv* **1.** nunca **Nu²nca⁴ gua² nn'i¹chí¹ a²ma² c'u¹yu⁴.** Nunca he visto un elefante.

2. jamás **Nu²nca⁴ gua² tan³ ne²'én¹ Yi³ng'u³yu³; ne³'en³ ca³'án¹ ca⁴nd'i⁴chí¹.** Jamás he ido a México; me gustaría conocerlo.

nu²ne² *s* pitahaya **Du⁴'u⁴ nu²ne²⁴ ndu²cu⁴ ndu²du² nd'i³tu³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nd'a³ gue²'e².** Las pitahayas y las tunas son muy sabrosas.

nu³nen³ *v* estar injertado **Du²ne⁴ yi²nd'e²ye⁴ nd'a¹⁴ s'un² ne¹ a̲⁴ nnu²nen¹ nan³ yi²nd'e²ye¹ man⁴ va⁴cu¹.** Estas ramas de durazno fino están injertadas con durazno corriente. [yi³nu³nen³, nu⁴nen³, nnu²nen¹]

nu⁴nen³ btu²ni⁴ 1. abotonado **Quia³nu³ ye⁴'en⁴ l'in¹⁴ ne¹ a̲⁴ nnu²nen¹ btu²ni⁴.** La camisa del niño ya está abotonada.

2. abrochado **Quia³nu³ ye⁴'en⁴ l'in¹⁴ ne¹ a̲⁴ nnu²nen¹ btu²ni⁴.** La camisa del niño ya está abrochada.

nu⁴nen³ gun³⁴ 1. inscribirse **Ndu³yu³ ndu³yu³ yi³nu³nen³ gun²⁴ chc'a²ya¹⁴ nan³ e³scue²la⁴.** Todos los años los niños se inscriben en la escuela.

2. empadronarse **Chin² yi³tu³nen³ ne¹ ne³'en³ chin² nu³nen³ gun²⁴ s'un¹ ta³chin² yi³nda² ca̲² diun³ vo¹tar²⁴.** Debemos empadronarnos antes de las elecciones.

3. matriculado **Da³yá¹ ne¹ a̲⁴ nu⁴nen³ gun³⁴ san³ chin² cu'en⁴ san² qui²nto⁴.** Mi hijo ya está matriculado en quinto año.

nu⁴nen³ i⁴yu⁴ *2* haber luna nueva **Cuan³ nan³ qui²⁴nu⁴ ne¹ a̲⁴ nu⁴nen³**

i⁴yu⁴. Mañana por la noche habrá luna nueva.

chin² nu⁴nen² man⁴ *1* independencia (ser independiente) **Nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² va² se³ptie²mbre⁴ t'e³yan² yi³diun³ v'i²cu¹ ye⁴'en⁴ chin² nu⁴nen² man⁴ Yi²ng'u³yu³ min².** El 16 de Septiembre celebramos la independencia de México.

nu⁴nen³ nd'a²ca⁴ *2* afinado **Gui³ta²rra⁴ ne¹ a⁴ nd'a²ca⁴ nnu³nen¹.** La guitarra está bien afinada.

nu⁴nen³ ru⁴ndi³ anudado otra vez **A⁴ nu'a⁴tnen¹ tun²⁴ ru⁴ndi³ 'i⁴yu⁴ s'un³.** Los cordeles ya están anudados otra vez.

nu⁴nen³ ya²tu⁴ cicatrizar **Nan³ chin² yi⁴nda⁴ca⁴'a⁴ chin² yi³² ya²'a² ne¹ gua² yi⁴nu⁴nen³ ya²tu⁴ chin³ nun².** Una herida que se infecta no cicatriza pronto.

nu⁴n'en³ *v* encomendarse **Sa²'an⁴ a³rrie²ro⁴ ne¹ cue⁴nta⁴ ye⁴'en⁴ D'i⁴ndios²⁴ yi⁴nu⁴n'en³ san² sa²'an⁴ ta³chin² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ san³ gue³'en³ san².** Los arrieros se encomiendan a Dios cuando salen de viaje. [yi⁴nu⁴n'en³, nu⁴n'en³, nnu²n'en³ *o* nnu²⁴n'en³; (pl) cu'a³tnen¹, 'a¹tnen¹, ch'a⁴tnen¹, nd'a²nen¹]

nu⁴n'en³ *s* **btu²ni⁴** **1.** abotonar **L'in¹⁴, cui⁴nu⁴n'en³ di² btu²ni⁴ c'a³tca³ di² tin⁴ tan⁴ i³cha².** Niño, abotónate la camisa; hace mucho frío.

2. abrochar **Cui⁴nu⁴n'en³² btu²ni⁴ quia³nu³⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³vi² i³chi².** Abróchate la camisa para que no te dé frío.

nu⁴n'en³ gun³⁴ **1.** empadronar **Pe²dro¹⁴ tu³ne³ sa²'an⁴ chin² nu⁴n'en³ gun³⁴ san² 'i⁴yan⁴ chin² din³ vo¹tar²⁴ nan³ cu²chi⁴³'i⁴.** A Pedro le tocó empadronar para la próxima votación.

2. matricular **Mae³²stro⁴ ne¹ yi⁴nu⁴n'en³ gun³⁴ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² na⁴'an⁴ e³scue²la⁴.** El maestro matricula a los niños que van a la escuela.

nu⁴n'en³ mnun²⁴ reponer **Ca²nen² chin² nu⁴n'en³ mnún³¹ c'u²tu² chin² tu⁴mnén¹ min² tin⁴ ch'en²⁴ chi¹yan² ye⁴'én¹.** Tengo que reponer la cazuela que pedí prestada porque se me rompió.

nu⁴n'en³ nd'a²ca⁴ *2* afinar **Cui⁴nu⁴n'en³ nd'a²³qui² gui³ta²rra⁴ ndi³cu³ c'u²³².** Afina bien la guitarra antes de empezar a tocar.

nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ **1.** tener misericordia **Nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ yan⁴ sa²'an⁴ ne¹ ndin⁴ ch'a⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³, n'a²ra² chin² cho⁴'o⁴ nen¹ din⁴ san² ndu²cu² yan⁴.** Tuvo misericordia de él y lo perdonó, aunque le había hecho tanto mal.

2. compadecer **Ca⁴di⁴ yi⁴nu⁴n'en³ ya⁴'i³nú¹ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ nan³ chin² ca⁴ndu³du¹ nu⁴ni⁴ min³.** Compadezco a la gente de los pueblos donde han habido inundaciones.

3. tener compasión **Pa³trón¹²⁴ ye⁴'en⁴ di³ ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ yi⁴nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ yan⁴ di²; nu³ma² gu³vi³ ca³ cue³'en⁴ yi³din³² nti³yun³ yi³din³¹ yan⁴.** Tu patrón no te tiene nada de compasión; te hace trabajar de sol a sol.

4. tener consideración **Sa²'an⁴ pa³trón²⁴ c'a⁴ ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ yi⁴nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ chin² yi³din³ ndu²cu¹⁴ yan⁴ nti³yun³.** Ese patrón no tiene ninguna consideración con sus empleados.

5. dar lástima **Ta³chin² gue³'én¹ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ yi⁴nu⁴n'en³ ya⁴'i³nú¹ 'i⁴yan⁴ chin² yi³ca³ ca³rda²⁴'a⁴.** Cuando voy al mercado me da mucha lástima el limosnero.

nu³ngüen³⁴ *sl* zapote negro **Nu³ngüen³⁴ min¹ ne¹ nd'a³² gue²'e² chin² yi³ndu²cu⁴**

nu⁴ni²e⁴'en⁴ güe ya²di¹ ndu²cu⁴ chia³di³. El zapote negro es bueno con jugo de naranja y azúcar.

nu³ngü'i³di⁴ *sl* aguacate **Chu²'u²** nu¹ngü'i²di⁴ chin² tu⁴ma⁴ cha³cú¹ min². Vamos a comernos los aguacates que cortó mi mamá.

nu³ngü'i³di¹ yi⁴gu³vi³ *s* higo **Chin²** nu³ngü'i³di¹ yi⁴gu³vi³ min² ne¹ nan¹ ya²'an⁴ cu⁴ma¹ yi³². El higo se da sólo en tierra seca.

nu³ni³ *s* frijol **Nu³ni³ cuen¹ ca̲²⁴ chin²** ndi² nan³ ca̲² yu³du³¹. Los frijoles negros son los más sabrosos.

nu³ni³ y'a⁴cu⁴ cua¹⁴ alubia **Nu³ni³** y'a⁴cu⁴ cua¹⁴ min³ ne¹ yu³du³ ta²vi¹ chin² yi³² n'en⁴. Las alubias son sabrosas en mole amarillo.

nu³ni³ y'a³ti⁴ ayocote (frijol mayeso) **Chin²** nu³ni³ y'a³ti⁴ min³ ne¹ nan³ ya³'an¹ quia³'an⁴ yi³². El ayocote se da en las zonas montañosas.

nu⁴ni⁴ *2* **1.** *s* agua **A̲⁴ ta³nan³ nu⁴ni⁴** i³cha¹⁴ chin² 'i⁴n'u⁴ chin² yo³co³¹. Sólo el agua fría quita la sed.

2. líquido **Nu⁴ni² t'i⁴, pe³tro²leo⁴ t'i⁴** ndu²cu⁴ ja³ra²be⁴ ne¹ chin² ne¹ nu⁴ni⁴. El agua, el petróleo y el jarabe son líquidos.

3. té **Nu⁴ni² na⁴ndia⁴ya⁴di¹ min² ne¹** nd'a³² ye⁴'en⁴ ca³'a³ ya⁴'a⁴ che⁴te⁴. El té de manzanilla es bueno para el dolor de estómago.

4. ola **Ta³chin² tan⁴ ga³ nu⁴ni²** nu⁴ni'a²'an⁴ min³ ne¹ na²'an⁴ cuan³ ne¹ yi³cha² 'a⁴cu⁴nda̲¹⁴ yi³ndu². Las olas del mar son tan grandes a veces que pueden voltear una lancha.

5. *adj* acuático **Chin² ca³ma³rón¹ min² ne¹** i³ti³ nu⁴ni² ti⁴. El camarón es un animal acuático.

6. aguado **M'in²⁴ n'in⁴¹ ne¹ ta³chin²** go²'o² nen¹ yi²cha² ne¹ yi³² nu⁴ni⁴. Los chayocamotes se ponen aguados cuando se pasan de maduros.

nu⁴ni⁴ ca⁴ca² ve⁴ye⁴ *2* nejayote (agua de nixtamal) **Nu⁴ni⁴ ca⁴ca²** ve⁴ye³⁴ ne¹ da²ma² co³lor²⁴ ye⁴'en⁴ ndu²cu⁴ ga³di³ ndu². El nejayote se parece mucho en el color al tepache de caña.

nu⁴ni⁴ ca⁴ca³ y'a²'an⁴ agua de cal **Nu⁴ni⁴ ca⁴ca³ y'a²'an⁴ ne¹ yi³din³** ch'i¹v'a⁴ chin² 'a⁴² ve⁴ye⁴. El agua de cal sirve para preparar el nixtamal.

nu⁴ni⁴ cu²vi⁴ agua de lluvia **Nu⁴ni⁴** cu²vi⁴ ne¹ nd'a³² chin² ca⁴t'o⁴'on⁴¹. El agua de lluvia es buena para lavarse el cabello.

nu⁴ni⁴ che³nde³ baba **Va²ca¹⁴ ne¹** 'en² ta³vi³ nu⁴ni⁴ che⁴nde² ti⁴. A la vaca le sale mucha baba del hocico.

nu⁴ni⁴ chin² yi³ntu³nd'a̲¹ cua² ti⁴nu⁴ *1* blanqueador

nu⁴n̲dan³ *1* perfume **Nu⁴n̲dan³¹ c'u⁴ ne¹ a²ma² tan⁴ ndu³du³**. Este perfume tiene un olor muy fuerte.

nu⁴ni⁴ da³va² agua dulce **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹ min³ ne¹ cue⁴'en⁴ tan¹** ca⁴gua²⁴ tan¹ nu⁴ni⁴ da³va², tin⁴ nu⁴ni⁴ chin² va² nan³ po²zo⁴ ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ yi³'i³. La niña se fue a traer agua dulce, porque el agua que tenemos en el pozo tiene mal sabor.

nu⁴ni⁴ den³ saliva **Vi²chi¹⁴ ne¹** ndu²cu² nu⁴ni⁴ den³ ti⁴ yi³n̲din² da²va¹ ti⁴ da³ya³ ti⁴. La gata limpia al gatito con su saliva.

nu⁴ni⁴ di⁴ni² agua salada

nu⁴ni⁴ d'i²v'i³yu³ *1* rocío **Na⁴nda̲²⁴ ne¹ tan⁴ nnu²va¹ nu⁴ni⁴** d'i²v'i³yu³¹. Las flores están cubiertas de rocío.

nu⁴ni⁴ 'i³ya̲³ ndu¹tga¹¹a² nogada **L'in¹⁴ ne¹ ne³'en³ ta³vi³ che²'e²** san² nu⁴ni⁴ 'i³ya̲³ ndu¹tga¹¹a². Al niño le gusta mucho comer nogada.

nu⁴ni⁴ lla²ve⁴ agua potable **Nu⁴ni⁴** lla²ve⁴ ne¹ da³va² ca̲² chcu²vi² nu⁴ni⁴ va⁴cu³. El agua potable es más limpia que la de pozo.

nu⁴ni⁴ mm'i²³cu³ agua bendita **Ta³chin² chi⁴nda̲³⁴ san² ya²cu⁴ ne¹**

dgu¹nan³ san² ndu²cu⁴ nu⁴ni⁴ mm'i²³cu³. Al entrar a la iglesia se persignó con agua bendita.

nu⁴ni⁴ ndu³tnan¹ lágrima Du⁴'u⁴ chin² ga³cu² cu³ma³ ne¹, gua² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ nu⁴ni⁴ ndu³tnan¹. Al que llora fingidamente no le salen las lágrimas.

nu⁴nv'e⁴de³ orina 'I⁴yan⁴ chin² nda²⁴ ca³¹a³ ndu³tda²mi² ne¹ cuen⁴¹ nu⁴nv'e⁴de² yan⁴. La orina de los enfermos del riñón es de color oscuro.

nu⁴ni⁴ ya³ / acedía Ta³chin² gua² yi²ca² chin² gue²'o² s'un¹ ne¹, yi³² nu⁴ni⁴ ya³ s'un¹. Cuando no hay buena digestión, nos dan acedías.

nu⁴ni² ye⁴'en⁴ jugo Di³¹⁴ ne¹ ndu²cu² nu⁴ni² ye⁴'en⁴ güe³ ya¹ ga¹ vi³. La caspa se quita con el jugo de la naranja agria.

nu⁴ni² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ 1. manantial Chin² nu⁴ni² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ ne¹ da³va² ndi³cu³ i³cha². El agua que brota del manantial es limpia y fresca.

2. fuente Nu⁴ni⁴ chin² yi⁴ca⁴nd'a³⁴ ne¹ da³va². El agua de la fuente es limpia.

nu⁴ni⁴ yi²chi² ca²va² agua hirviendo Ndu²cu⁴ nu⁴ni⁴ yi²chi² ca²va² tu⁴nen¹ n'un¹⁴ ti'u¹⁴di⁴ s'un⁴³. Matamos a los ratones con agua hirviendo.

nu⁴nian²⁴ / 1. sudor Tu⁴nd'a¹ san² pa²yun¹ ye⁴'en⁴ san² ne¹ ch'a⁴nen¹ san² nu⁴nian³¹ ye⁴'en⁴ san³. Sacó el pañuelo y se secó el sudor de la cara.

2. resfriado chin² cu³nnen³ ye⁴'en² nu⁴nian³¹⁴ ne¹ chin² cu'a⁴tndi⁴tu¹ nn'u¹³vi³ gu³vi³ ye⁴'en⁴. Lo mejor para el resfriado es quedarse en la cama uno o dos días.

nu⁴ni'a²'an⁴ 1. mar Chin² nu⁴ni'a²'an⁴ min³ ne¹ a⁴ ta³nan³ ndu²cu⁴ ba²rco⁴ chin² cu³vi² tu³chu³¹. El mar sólo se puede cruzar en barcos.

2. océano Chin² nu⁴ni'a²'an⁴ s'un³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ndi²cha⁴. Los océanos son muy grandes.

nu⁴ni²⁴chi³ petróleo Cue²'en² jua³ nu⁴ni²⁴chi³ ndi³cu³ ndu⁴cu³ qui³nque¹'e⁴. Vé a comprar petróleo para encender el quinqué.

nu⁴n'i³ya³ / salsa Nan³ va⁴'a³ c'a⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴ yu⁴ndu⁴ ndu²cu² nu⁴n'i³ya³¹. En esa casa venden tacos con salsa picosa.

nu³nun³⁴ *v* 1. volver a poner Tra³ctor²⁴ ne¹ yi³nu³nun³⁴ a³cei²te⁴ ta³chin² yi³nda² ca² ja³'a³ din³ nti¹³yun³. Los tractores se aceitan antes de trabajar. [yi³nu³nun³⁴, nu⁴nun³⁴, nnu²nun¹⁴]

2. (tener) postizo Raúl³¹ ne¹ u⁴vi⁴ d'i²yun² san² chin² nnu²nun¹⁴. Raúl tiene dos dientes postizos.

nu³nun³⁴ vi³'i⁴ 1. empalmarse Nu⁴nd'u⁴vi³ yu²ni²⁴ ne¹ cuan³ da²mi² yi⁴cu³⁴ yi³nu³nun³⁴ vi³'i⁴ nan³. Los dos caminos se empalman atrás del cerro.

2. desembocar Ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ yi²cu² ye⁴'en⁴ na³ción¹³ Yi³ng'u³yu³ ne¹ nan³ nu⁴ni'a²'an⁴ yi³nu³nun³⁴ vi³'i⁴. La mayoría de los ríos de México desembocan en el mar.

3. enganchado Va⁴'a³ ye⁴'en⁴ tren¹ ne¹ a⁴ nnu²nun¹⁴ vi²'i⁴. Los vagones del tren ya están enganchados.

nu⁴nun³ *v* 1. vestirse L'in¹⁴ ne¹ a⁴ yi³² yi⁴nu⁴nun³ man⁴ san³ ca⁴ san³. El niño ya se viste solo. [yi⁴nu⁴nun³, nu⁴nun³, nnu²nun¹; (pl) nu³nun³⁴, yi³nu³nun³⁴, nu⁴nun³⁴, nnu²nun¹⁴]

2. mudarse Dca²⁴ yen²⁴ c'a³tca³ yan⁴ cue²'en⁴ yan⁴ tin⁴ gua² snun⁴³ nu⁴nun³ yan⁴ ti⁴nu¹ ye⁴'en² yan⁴. Se fue con la ropa sucia porque no le dio tiempo de mudarse.

nu⁴nun³ chi³chi³ encerrado como de costumbre Güi²nu⁴ güi²nu⁴ yi³nu³nun³⁴ chi³chi³ tu¹'u²⁴ ye⁴'en⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴. Todas las noches se encierran las gallinas por el coyote.

nu⁴n'un⁴ *vl* vestir **Tan¹ Li¹cha¹⁴ ne¹ yi⁴nu⁴n'un⁴ tan¹ c'a³tca³ sa²'an⁴ l'in¹ vi²'i⁴ tan¹⁴ sa²'an⁴.** Alicia viste a su hermanito. [yi⁴nu⁴n'un⁴, nu⁴n'un⁴, nnu²n'un⁴; (pl) nu'i²⁴, yi²nu'i²⁴, nu'i²⁴, nu'i²⁴]

nu⁴n'un⁴ chi⁴chi¹ volver a encerrar **I²tcu²⁴chi³⁴ ne¹ güi²nu⁴ güi²nu⁴ yi²nu'i²⁴ chi³chi³ n'un¹⁴ i³ti³.** Todas las noches encerramos a los borregos.

nu⁴n'un⁴ ya¹'an⁴ arrancar **Cho³fer¹ min² ne¹ gua² chi⁴² nu⁴n'un⁴ ya¹'an⁴ san³ ca³mión¹ min².** El chofer no pudo arrancar el motor.

nu⁴n'un⁴ ya¹'an⁴ di⁴tu⁴ *l* acelerar **Cho³fer¹ ne¹ nu⁴n'un⁴ ya¹'an⁴ di⁴tu⁴ san² mo³tor²⁴ co²sa⁴ chin² cho²'o² san² nan³ ga³'a⁴.** El chofer aceleró el motor para subir la cuesta.

nu³ndạ³⁴ **1.** *v* meterse (en lo propio) **Tu¹ 'a¹ya¹⁴ ne¹ yi³nu³ndạ³⁴ ti⁴ man² gue⁴che³ cha³cu¹ ti⁴.** Los pollitos se meten bajo las alas de la gallina. [yi³nu³ndạ³⁴, nu⁴ndạ³⁴, nnu²ndạ¹⁴]

2. próximo **I⁴yu⁴ nu³ndạ³⁴ c'ạ³ngạ³'ạ³ n'un¹⁴ cua²⁴ n'un¹⁴ yun².** El mes próximo empezaremos a cosechar.

nu³ndạ³⁴ tạ³'ạ⁴ *l* recibir **I⁴cu² nu⁴ndạ²⁴ tạ³'ạ⁴ n'un¹⁴ nn'u³vi³ ba²nca¹ chin² ndin² cho¹'o² pre¹si³de²nte⁴ chin² cu³vi² ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴.** Ayer recibimos unas bancas que mandó el presidente para la escuela.

nu³ndi³ **1.** *s* pecado **Chin² ve⁴dgüe⁴¹⁴ ne¹ a²ma² nu³ndi³ chin² nna¹ I²vo¹ D'i⁴ndios²⁴.** El orgullo es un pecado contra Dios.

2. delito **Du⁴'u⁴ chin² 'i⁴n'u⁴ 'i⁴yan⁴ ne¹ ne¹ne¹ ndi²cha⁴ a²ma² nu³ndi³ chin² yi³din³¹.** El que mata comete un delito muy grave.

3. demanda **Sí²ndi⁴co⁴ ne¹ chi⁴ndạ²⁴ tạ³'ạ¹ yan⁴ a²ma² nu³ndi³ mm'a³ chin² ya²¹nguia³'an⁴ min³.** El síndico recibió una demanda hoy a mediodía.

4. *adj* pecador **Va² 'i⁴yan²⁴ chin² ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴ chin² chi² ye⁴'en³ yan⁴ ndi³cu³ yi³din³¹ nun¹ yan⁴ chin² gua² 'i⁴yan⁴ nu⁴ndi³ yan⁴.** Hay personas que se creen muy buenas y no quieren reconocer que son pecadoras.

nu³ndi³ ndi²cha⁴ crimen **Ạ⁴ nna⁴ca⁴ ndu³du³ yan⁴ du⁴'u² din⁴ nu⁴ndi¹ ndi²cha⁴ min³.** Ya descubrieron quién cometió el crimen.

nu⁴nd'i¹⁴ *v* **1.** agravar (periódicamente) **Cha³cú¹ ne¹ 'an³⁴ chin² yi⁴nu⁴nd'i¹⁴ cạ² ca³'a³ 'i⁴yan⁴.** A mi mamá se le agrava más su enfermedad por las noches. [yi⁴nu⁴nd'i¹⁴, nu⁴nd'i¹⁴, nnu²nd'i¹⁴]

2. recubrir **Va³cu³ nu⁴ni²⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nu⁴nd'i¹⁴ tin⁴ ne¹ne¹ gua² nd'ạ²cạ⁴ ca²nen².** Necesita recubrir el pozo porque está en malas condiciones.

3. encapotado **Ta³chin² yi⁴nu⁴nd'i¹⁴ ngu³vi³⁴ ne¹, chi²yan² ne¹ se²ña⁴ chin² cuen³ a²ma² cu²vi⁴ tan⁴.** Cuando el cielo está encapotado, es señal de que va a caer una tormenta.

nu⁴nd'i¹⁴ men²⁴ *l* nublarse **Ta³chin² yi⁴nu⁴nd'i¹⁴ men²⁴ ne¹, u⁴ta² yi²gu²⁴vi³ nan³ ya³'an⁴.** Cuando se nubla, ya no se puede ver el sol.

nu⁴nd'i³ti² *v* **1.** tender (hacer la cama) **Ạ⁴ nnu²⁴nd'i³ti² nd'ạ²cạ⁴ yan⁴ ca²ma⁴ min³.** Ya hicieron la cama. [yi⁴nun⁴d'i³ti², nu⁴nd'i³ti², nnu²⁴nd'i³ti²]

2. amusgar **Vi²chi¹⁴ ne¹ yi⁴nu⁴nd'i³ti² ti⁴ ven³¹ ti⁴ ta³chin² yi³nuen³ tan³ ti⁴.** El gato amusga sus orejas cuando se embravece.

nu³ndu³⁴vi³ *v* haber luna nueva **Cuan³ nan³ qui²⁴nu⁴ ne¹ ạ⁴ nu³ndu³⁴vi³ i⁴yu⁴.** Mañana por la noche habrá luna nueva. [yi³nu³ndu³⁴vi², nu⁴ndu²⁴vi³, nnu²⁴vi³]

nu⁴nd'u⁴ gu⁴vi³ *vl* descubrir **Man⁴¹ nun³ ti'u¹⁴di⁴ s'un³ nu⁴nd'u⁴¹ gu⁴vi³ ti⁴ d'a²ca⁴ ti⁴.** El nido fue desubierto por las mismas ratas. [yi⁴nu⁴nd'u⁴¹, nu⁴nd'u⁴¹, nnu²nd'u⁴¹]

nu³nd'u³'u⁴ *sl* aguacatón **Chin² nu³nd'u³'u⁴ min¹ ne¹ ju²nio⁴ ndu²cu⁴ ju²lio⁴ yi²ne².** El aguacatón se da en los meses de junio y julio.

nu⁴nd'u⁴vi² *adj* ambos **Nu⁴nd'u⁴vi² sndin³¹⁴ ne¹ ne³'en³ ye⁴'én¹, na⁴tin⁴**

nu4nd'u4vi4 ne1 gua2 ca4di4 ye4'én1. Los dos sombreros me gustan, pero ambos me quedan chicos.

nu3tndi2vi2 *sl* papa **Ch'e1sta4'án1 nu3tndi2vi2 guan1 a3rroz24.** Le puse papas al arroz.

nu2tria4 *s* nutria **I3ti3 chin2 nu2tria4 min3 ne1 vi3chi8 yi2cu2 v'e4te1 ti4.** Las nutrias viven en las orillas de los ríos.

nu3'un3 *v* moverse **'I4yan4 yi2ta4 ne1 gua2 yi32 yi3nu3'un3 yan4.** El enfermo no se puede mover. [yi3nu3'un3, nu4'un3, nnu23'un3]

nu3'un3 ya2'an4 */* **1.** temblar **Cuan3 yan34 va1cú1 ne1 u4vi4 i4nu4 cu3vi3 yi3nu3'un3 ya2'an4 nan1 chin2 a2ma2 ndu3yu3.** Por mi rumbo tiembla dos o tres veces al año.

2. venir el terremoto **Ta3chin2 tan4 di4tu4 yi1nu3'un3 ya3'an14 ne1 yi4nua4nen3 va4'a3.** Cuando el terremoto viene muy fuerte se derrumban las casas.

n'u4cuen1 *v* **1.** construir **Nan3 lu3gar24 c'u4 n'u4cuen1 yan4 a2ma2 e3scue2la4.** En este lugar construirán una escuela. [yi4n'u4cuen1, n'u4cuen1, nn'u24cuen1]

2. levantar una acta **Pre3si3de2nte4 ne1 n'u4cuen1 yan4 a2ma2 a2cta4 chin2 ncuen3 a2ma2 va3quian34 ga43.** El presidente levantó un acta para la construcción de un palacio nuevo.

n'u4güe1'en4 *v* **1.** salvar **A2ma2 sa2'an4 ta2ma2 yan24 n'u4güe1'en4 san2 sa2'an4 pri2mo4 ye4'én1 min2 ta3chin2 ne3'en3 ca2nda24 nu4ni4 sa2'an4 min3.** Un hombre de otro pueblo salvó a mi primo cuando se iba a ahogar. [yi4n'u4güe1'en4, n'u4güe1'en4, nn'u2güe1'en4]

2. librar **Y'a2na4 ne1 n'u4güe1'en4 ti4 a2ma2 tu1'u2 ca2ta2'a4 che4nde1 y'u2ne14.** El perro libró a una gallina del hocico de la zorra.

3. defender **Tu1'u24 ne1 yi4n'u4güe1'en4 ti4 da3ya3 ti4 ta3chin2 yi4nan3 ti4 'i3yun3.** La gallina defiende a sus hijos cuando ve al gavilán.

n'u2m'i2 *v* volver a encender **Cui3n'u2m'i2 ya2ca24 tin4 nn'u4vi4.** Enciende el ocote porque ya se apagó. [yi3n'u2m'i2, n'u4m'i4, nn'u2m'i2]

n'u3m'i3 *v* **1.** manifestarse **Ve4dia3'i3nu34 ne1 nan3 chin2 yi3diun31 mi3yan2 yi3n'u3m'i3.** El amor se manifiesta en lo que hacemos.

2. orientarse **Ta3chin2 yi4chi4cá1 cuan3 yi4quia3'an4 ne1 y'a2'an4 nun14 yi3n'u3m'i3 u1.** Cuando ando por el monte me oriento con el sol.

n'un14 *adj* nuestro (con sustantivos personales de los cuales el oyente no toma parte en la posesión) **A4 cu4nchi4 chi3da3 n'un14.** Ya viene nuestro papá.

n'un3 *vl* fomentar **Ve4ddi3 tin314 ne1 ne1ne1 yi3n'un31 ve4dc'a3v'a3.** El egoísmo fomenta muchos problemas. [yi3n'un3, n'un4, nn'un1]

n'un3 *s* **nti3yun3** acomodar **Du2nu4 san3 ne1 n'un41 yan4 nti3yun3 din3 san2 Yi4cu4 Ti3ndu3.** Su tío lo acomodó en un trabajo en Puebla.

n'un3 *s* **ndu3dia3di3** mentir **N'un4 san2 a2ma2 ndu3dia3di chin2 chi43 san2 mae32stro4 ye4'en4 san3.** Le mintió a su maestro.

n'un3 ca1'a2 **1.** lastimar **N'un4 ca1'a2 yan4 ta2'a4 san3 nan3 yi4du4chi1 yan4 ne1 nni2tu1 ye4'en4 san3.** Le lastimaron la mano en el juego y la tiene hinchada.

2. herir **Sa2'an4 'i4n'u4 'i4yan4 min3 ne1 n'un4 ca1'a2 san2 sa2'an4 ca2nun2 yu2ni2 min2 ndu2cu4 a2ma2 yi2cu243.** El asesino hirió al viajero con un cuchillo.

3. atropellar **Ca3mión14 ne1 n'un4 ca1'a2 y'a2na4 ye4'en4 Jo3sé1'e4.** El camión atropelló al perro de José.

n'un4 cuen1 *v* **1.** levantar **Gua2 cu3vi2 n'un4 cuén1 che2de2 c'u4 tin4, ne1ne1 tan4 ncho2'o2 nen1 'i3.** No puedo levantar este bulto; pesa demasiado. [yi4n'un4, n'un4, nn'un24]

2. sanar **Do3ctor24 Ga3li2cia4 ne1 cu3vi2 n'un4 cuen1 yan4 di3.** El doctor Galicia te puede sanar.

n'un⁴ ndi⁴ya³ *v* sentarse **Nu⁴ni⁴ ya³'an¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi²nu⁴ yi⁴n'un⁴ ndi⁴ya³.** El agua de lodo se sienta muy despacio.

n'un⁴ ven¹ *v* enfriar **Cui⁴n'u⁴ven¹ di² ntu²⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴cu³ che³nde³ d'i²nu⁴ di²'i⁴.** Enfría el atole para que no se queme tu hermanito.

n'u²ne² *v* **1.** exprimir **Nd'a³² cui³n'u²ne² quia³nu³⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴ni⁴ nti¹³'i³.** Exprime bien la camisa para que se seque pronto. [yi³n'u²ne², n'u⁴ne⁴, nn'u²ne²]

2. repasar **Mo²zo⁴ s'un³ ne¹ gua² nd'a³² nn'u²ne² di²ma² ndu²⁴ ndin¹ yan⁴ ca²va⁴ chin² ne³'en³ yan⁴ chin³ cu²nun² cu'i³nu³.** Los mozos no repasaron bien la caña porque querían terminar pronto.

n'u⁴ndi⁴ cua³cu² *v* aclararse **N'u⁴ndi⁴ cua³cu² ye⁴'en² du⁴'u⁴ chin² ch'i⁴n'u⁴ po³li³cía²⁴ min³.** Se aclaró quién había matado al policía. [yi⁴n'u⁴ndi⁴, n'u⁴ndi⁴, nn'u²ndi⁴]

nven³² *v* **1.** enfriarse **Nd'a²ca² cu⁴nd'i¹³² ti⁴nu⁴ l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² nven³² sa²'an⁴ nu³mne³'en³ chin² quia⁴du³ san².** Tapa bien al niño para que no se enfríe mientras duerme. [yi³nven³², nven⁴, nven²³²]

2. refrescar **Nven⁴ nd'u¹s'un⁴³ chin² chi⁴ne⁴ n'un¹⁴ ya³yi²cu²'u⁴.** Nos refrescó el baño que nos dimos en el río.

ND

nda² *vt* tener **Chin² ga³ nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ nd'e⁴ cuan¹ ta³vi³ nda² gan²¹.** La falda de mi esposa tiene muchos pliegues.

nda² ye⁴'en⁴ tener más **Di³nu¹ c'u⁴ ne¹ gu³'un³ ki²lu⁴ ca³ nda² ye⁴'en⁴ chin² cu³vi² ta³na³'an⁴.** Este costal tiene cinco kilos más que los otros.

nda³ *s* **1.** escalón **Yi³ncha²ca² c'u⁴ ne¹ nda²tu¹ u⁴vi⁴ nda³ ye⁴'en⁴.** Esta escalera tiene rotos dos escalones.

2. grada **Nda³ ye⁴'en⁴ va³quian³⁴ ne¹ dman²⁴ tu¹⁴ 'e⁴nu¹⁴¹.** Las gradas del municipio son de piedras largas.

3. terraza **Nan³ ya³'an¹ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a²ca⁴ chin² cu²nd'a³² nda³ tin⁴ gua² ya²'an².** En este terreno está muy bueno para hacer terrazas porque no hay árboles.

nda⁴³ *v* desprenderse **Ndu³'u³ cua³'a³ min¹ ne¹ nna²⁴³ nan³ che³te³'e⁴.** El ladrillo se desprendió de la pared. [yi⁴nda⁴³, nda⁴³, nna²⁴³]

nda⁴³ t'i⁴v'a⁴ */* desgajarse **Ya²'an² min² ne¹ nda⁴² t'i⁴v'a⁴¹.** El árbol se desgajó hasta la raíz.

nda³'a³ *v* **1.** abrirse **Ndu³tga¹'a²⁴ ne¹ ju²lio⁴ yi³ga³'a³ yi³nda³'a³.** Las nueces empiezan a abrirse en julio. [yi³nda³'a³,

2. operarse **Ca²nen² chin² nda³'a³ yan⁴ ndi³cu³ juen³ ye⁴'en³ yan⁴.** Tiene que operarse para que sane.

3. romperse **Nda⁴'a³ yu²ndu² min² guan³ nan³ chin² chi⁴nd'a²⁴ tin³¹ va⁴'a²'a⁴.** Se rompió la tabla al caerse del techo.

nda⁴cha⁴ *sl* sopa **Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ yu⁴ndu⁴ chin² nnun¹⁴ nda⁴cha¹⁴ ne¹ chi³la³qui¹ ga⁴'an² yan⁴ ye⁴'en⁴.** Por mi rumbo a la sopa de tortillas le llaman chilaquiles.

nda²ca² yi³nu³ *v* estar minado **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ nna²ca² yi²nu¹ yan⁴.** La salud del enfermo ya está muy minada. [yi³nda²ca², nda⁴ca⁴, nna²ca²]

nda³ca³ *s* **tu²mi⁴** *v* cobrar **Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ tu²mi⁴ ye⁴'en² yan⁴ cu⁴chi⁴² yan⁴ nda³qui³ yan⁴.** Ese señor viene a cobrar su dinero. [yi³nda³ca³, nda⁴ca³, nna²³ca³]

nda⁴ca⁴ di⁴tu⁴ *vl* fortalecerse **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ ne¹ ca⁴ni¹ nda⁴ca⁴ di⁴tu¹ yan⁴ chin² nd'a²ca² chi⁴c'a⁴che⁴'e³ yan⁴ vi³'i⁴.** El enfermo se fortaleció pronto con los alimentos que le dieron. [yi⁴nda⁴ca⁴, nda⁴ca⁴, nna²ca²]

nda⁴ca⁴¹'a⁴ *vl* ser atropellado **Y'a²na⁴**

ne¹ nda⁴ca⁴¹a¹ ti⁴ din⁴ a²ma² ca²mión¹. El perro fue atropellado por un carro. [yi⁴nda⁴ca⁴¹a⁴, nda⁴ca⁴¹a⁴, nna²ca⁴¹a⁴]

nda²cu¹ nan³ *adj* ralo **Ti⁴nu¹ c¹a⁴ ne¹ ya⁴¹a⁴ co³rrie³nte¹, ne¹ne¹ tan³ nda²cu¹ nan³.** Esa tela es muy corriente; tiene un tejido muy ralo.

nda⁴cu⁴ ca²nun² *adv* de tiempo en tiempo **A⁴ nda⁴cu⁴ ca²nun² chin² gue³¹en³ yan⁴ tin⁴ va² ta³vi³ nti³yun³ ye⁴¹en³ yan⁴.** Siempre sale de tiempo en tiempo porque tiene mucho trabajo.

nda²cunen¹ *s* **1.** tener al revés **Cui⁴nu¹a⁴cu⁴nen¹³² ca³mi³se³ta¹⁴ yi⁴¹in² tin⁴ da² nda²cu²nen¹ ca²nun².** Voltea tu camiseta porque la tienes al revés.

2. estar volteado **Gua² de²nu³ c¹a⁴chi⁴chi¹ yan⁴ i³ti³ndu³, tin⁴ da² nda²cu²nda¹⁴ co³yu²nda⁴ da²mi² yi³ve¹¹e² ndin² yan⁴.** No sabe uncir la yunta; dejó volteada la coyunda sobre la valona.

nda²cha² *v* estar en apogeo **Ta³chin² yi³nda²cha² i⁴yu⁴ man² ya²¹an⁴ ne¹ u⁴ta² yi²gu²⁴vi³.** Cuando la luna está en apogeo no se ve. [yi³nda²cha², nda⁴cha², nna²cha²]

nda⁴cha⁴ *adj2* siete **Ndu²ti⁴ cu¹a³cu² nda²cha² que²³¹en² ne¹, ¿da⁴¹a⁴ ho²ra⁴ nda³² mi³yan³?** Si sales a las siete, ¿a qué horas llegues allá?

nda²chi¹⁴ *adj* **1.** pobre **Sa²¹an⁴ t¹i⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴¹a⁴ nda²chi¹⁴ ca²nen² yan⁴; ndi³ chin² che²¹e² yan⁴ gua².** Ese señor está muy pobre; no tiene ni para comer.

2. corriente **Quia³nu³ c¹a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴¹a⁴ nda⁴chi¹⁴; tin⁴ ma⁴nch¹a⁴ta¹ sten⁴.** Esa camisa es muy corriente; luego luego se rompió.

3. necesitado **Ndu²ti² din⁴³ ne¹ chi³nnen³² tu²mi⁴ min² ¹i⁴yan² tin⁴ ne¹ne¹ nda²chi¹⁴ yi⁴nna⁴qui⁴ yan⁴.** Le hubieras prestado el dinero porque está muy necesitado.

nda²chi² *v* vomitar **Ne¹ne¹ ya⁴¹a⁴ yi²ta⁴ san³; tin⁴ ¹i³nu³ yi³nda²chi² san² ndu⁴cue²¹en⁴ chin² gue²¹e² san².** Está muy malo, porque vomita todo lo que come. [yi³nda²chi², nda⁴chi⁴, nna²chi²]

nda³chi³ / **1.** *adj* triste **Ca²nen² nda³chi¹ yan⁴ tin⁴ gua² nd¹a²ca⁴ chin²⁴ yun² ye⁴¹en³ yan⁴.** Está triste porque no se dio bien su milpa.

2. penoso **Ne¹ne¹ nda³chi³ chin² yi⁴non³ chcu¹¹un⁴ l¹in¹⁴ chin² yi³ca³ yan⁴ li³mo²sna⁴.** Es muy penoso ver a la viejita pidiendo limosna.

3. *adv* tristemente **Nda²chi³ ta¹ndi² yi³ta³ san² cue⁴¹en⁴ san³ ne¹ u⁴ta³ nua⁴cu⁴nen¹ na⁴nda⁴ san³.** Se fue cantando tristemente y ya no volvió.

nda⁴gun³ *v* **1.** estar desconcertado **Du²³ni² min² ne¹ nna²⁴gun³ ¹i⁴yan⁴ chin² nna⁴va¹ yan⁴.** Tu tío está desconcertado por el golpe que se dio. [yi⁴nda⁴gun³, nda⁴gun³, nna²⁴gun³]

2. dislocarse **Chi⁴nd¹a²⁴ san³ y¹u²du¹⁴ ne¹ nda⁴gun³ a²ma² i³ni³ ru⁴ndi³ ca³¹a³ san².** Se cayó del caballo y se dislocó un tobillo.

3. desconcertado **Gua² din³² nti³yun³ chin² ho²ra⁴ tin⁴ ta⁴ndu⁴ va² chin² a⁴ ndu⁴va⁴ nd¹a²ca⁴ nan³ nna²⁴gun³ yi⁴¹in³.** No debes trabajar luego sino hasta que sane bien la parte desconcertada.

nda⁴mi³ chin² *s* sinnúmero **Nda⁴mi³ chin² chi⁴³ yan⁴ sa³¹an⁴, na⁴tin⁴ chi⁴cha⁴² ye⁴¹en⁴ san² gua² nu¹a⁴cu¹ta⁴¹an³ san².** Le dijo un sinnúmero de palabras, pero él no quizo constestar.

nda²qui³nu³ *v* adelgazarse **Ta³chin² gue³¹en³ yan⁴ yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³ cuan³ ya³¹an¹ ¹i⁴n¹u¹⁴ ne¹, yi³nda²qui³nu³ yan⁴.** Cuando va a trabajar en tierra caliente, se adelgaza mucho. [yi³nda²qui³nu³, nda⁴qui³nu³, nna²qui³nu³]

nda⁴quiu³du³ *v* hacer barullo **Tu¹¹u²⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nda⁴quiu³du³ ti⁴ ta³chin² nda⁴ y¹e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ min³ nan³ va³cu³ ti⁴.** Las gallinas hicieron mucho barullo cuando el coyote entró en el gallinero. [yi⁴nda⁴quiu³du³, nda⁴quiu³du³, nna²quiu³du³]

nda¹snun⁴ nda¹sta⁴¹an³ revuelto **Va² du⁴¹u⁴ ca² nna¹⁴ va⁴¹a³ tin⁴**

ndu4cue2'en4 ne1 nna1snun4 nna1sta4'an3. Alguien entró a la casa y todo quedó revuelto.

nda1sta4'an3 *v* **1.** mezclado **Gua2 nd'a2ca4 chin2 nda1sta4'an3 nu3ni34 guan3 ni2nu2.** No es bueno que esté mezclado el frijol con el maíz. [yi3nda1sta4'an3, nda1sta4'an3, nna1sta4'an3]

2. removido **Nd'a32 yi2ndu24vi3 v'i434 ta3chin2 nd'a32 nna1sta4'an3 ya2'a1'an4.** Se ve muy bonita la milpa cuando la tierra está bien removida.

3. fermentarse **Ye4'en4 chin2 i3cha24 ne1 yi2nu4 yi3nda1sta4'an3 ga3dgua14'a4.** Por el frío el pulque se fermenta muy lento.

nda2ta2 *s* sarna **Na2'an4 cuan3 ne1 di4quia4ti4 min1 ne1 yi4din4 cu4vi1 nda2ta2.** A veces la mala mujer produce sarna.

nda4ta4 *s* semana **Nda4ta4 cho4'o14 ne1 gua2 chi43 dín41 nti3yun3 tin4 tan4 chen43 cu2vi4.** La semana pasada no pude trabajar porque estuvo lloviendo mucho.

nda4ta4 ndata4 semanalmente **Sa2'an4 yi3tu3nd'a1 pan24 ne1 nda4ta4 nda4ta4 yi3tu3nd'a1 san2 pan24.** El panadero hace pan semanalmente.

nda3tu3 *v* **1.** alborotarse **A2ma2 yi3nda3tu3 'i4yan34 man3 chin2 a4 ni3nu3 v'i1cu2.** La gente se alborota mucho porque está próxima la fiesta. [yi3nda3tu3, nda3tu3, nda23tu3]

2. tener actividad **Gu3vi3 s'un2 ne1 ne1ne1 yi3nda3tu3 n'un14; ca3man3 'e4'en4 n'un14 nu3ni3 ndi3cu3 va2 chin2 ga24 n'un14 yun43 va3.** En estos días tenemos mucha actividad; estamos apaleando frijol y pizcando maíz.

3. hacer ejercicio **Chin2 yi3nda3tu3 s'un14 ne1 ne1ne1 nd'a32 ye4'en4 chin2 yi2na2nu4 yun3 s'un1.** El ejercicio es muy bueno para nuestra salud.

nda3tu3 yi3nu3 **1.** preocupar **Yi3nda3tu3 yi3nu3 yan4 chin2 t'i2ca4 yi3 yi2nu4 da3ya3 yan4; a4 na4nda4 san2 mi3yan2 man3 chin2 ye4'en4.** Le preocupa la tardanza de su hijo; pues ya debía haber llegado.

2. ansiar **Nda3ti3nu3 yan4 cu3na3'an4 yan4 tin4 ya4'a4 cu3nca14 yi32 ye4'en3 yan4.** Ansiaba llegar pronto porque se sentía muy mala.

nda3va3 **1.** *s* cuesta **Ca2nen2 chin2 ca3 di2 nda3va3 yi4cu4 c'a424.** Tienes que subir la cuesta de esa montaña.

2. *adv* boca arriba **Chi4nd'a24 san2 y'u2du1 ye4'en4 san2 ne1 da2 ca2ndi2ti2 nda3va3 san2 chi4ya3 san2.** Se cayó de su caballo y quedó boca arriba.

nda3va3 *v* **1.** optar **Gua2 de2nu1 n'un14 ti43 cuan3 ca3'an4 n'un14 ca4din4 n'un14 nti3yun3 ne1, nda4va3 n'un14 chin2 ca4'an4 n'un14 nan3 a2ma2 fi2nca4 ye4'en4 ca3fé24.** No sabíamos a dónde ir a trabajar, y optamos por ir a una finca cafetalera. [yi3nda3va3, nda4va3, nna23va3]

2. escogido **Ma3nza3na1 chin2 nna23va34 ne1 ya3cu3 ca2 ch'i2v'a4 chin2 cu3vi2 chin2 sta2vi1 nan3 nch'a24tu3'u4.** Las manzanas escogidas son más caras que las del montón.

nda3va3 nun3 */* escoger **Cui3nda3va3 nun32 yun2 chin2 cu3vi2 nda3ta3 min2.** Escoge las mazorcas para semilla.

nd'a1 yi4vdin1 pobre de ¡**Nd'a1 yi4vdin1 u1!** **Ndu2tin4 chin2 cu3nda2 tu2mi4 ne1 te2 yan4 ca3sti2gu4 u1.** ¡Pobre de mí! Si se pierde el dinero me castigarán.

nd'a2gun1 *s* **nu4ni4** *v2* enjuagar **Ta3chin2 na2ni2 cu3'u34 ne1 nd'a32 nd'a3gun1 nu4ni3 co2sa4 chin2 cua3vi3 nu4ni4 na4ma3 ye4'en4.** Cuando laves los trastos enjuágalos bien para que no les quede jabón. [yi3nd'a3gun1, nd'a4gun1, nn'a2gun1]

nd'a32 **1.** *v* bueno **Ra2dio4 c'u4 ne1 ne1ne1 nd'a32 ca4nd'a34; tin4 u4cua1 tu2vi21.** Este radio salió muy bueno; no se ha descompuesto.

2. sano **'I4yan2 ye4én1 ne1 chi4 yye4no1**

yan^{4} tin^{4} nd'a^{32} u^{1} nna^{41}. Mis parientes se alegraron porque regresé bueno y sano.

3. amable Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} yan^{4}; ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} yan^{4} vi^{3}'i^{4}. El presidente es muy amable; toda la gente lo quiere.

4. ser de calidad Yu^{4}ndu^{4} chin^{2} gue^{2}'e^{2} yan^{4} nan^{3} ciu^{3}da^{24} ne^{1} ne^{1}ne^{1} gua^{2} nd'a^{32}. Las tortillas que se comen en la ciudad son de muy mala calidad.

5. ser dócil Y'u^{2}du^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ti^{4}; gua^{2} v'a^{4}'a^{3} chin^{2} cu^{4}ndu^{23}di^{2} i^{3}ti^{3}. Ese caballo es muy dócil; lo puedes montar sin miedo.

6. ser el favorito Da^{3}niel^{1} san^{2} c'a^{4} chin^{2} nd'a^{32} san^{2} ye^{4}'en^{4} nan^{3} chin^{2} yi^{4}du^{4}chi^{1} yan^{4} pe^{3}lo^{3}ta^{1}'a^{4}. Daniel es el favorito en basquetbol.

7. fiel Y'a^{2}na^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} ti^{4}; tin^{4} yi^{3}din^{31} ti^{4} cu^{3}da^{2}do^{4} mma^{24}'a^{3}. Mi perro es muy fiel; siempre cuida la casa.

8. ser generoso Sa^{2}'an^{4} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{32} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} mo^{2}zo^{4} ye^{4}'en^{3} yan^{4}. Ese patrón es muy generoso con sus trabajadores.

9. *adj* fino Man^{3} chin^{2} va^{2} tu^{2}mi^{4} ye^{4}'én^{1} ne^{1} cuá^{21} a^{2}ma^{2} ve^{3}sti^{2}do^{4} nd'a^{32} ye^{4}'én^{1}. Ahora que tengo dinero voy a comprarme un vestido fino.

10. grato Du^{3}nú^{1} ne^{1} a^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} nd'a^{32} yan^{4}; ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} ne^{3}'en^{3} nne^{41} yan^{4} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}. Mi tío es una persona muy grata; a todos les gusta platicar con él.

11. bien Nd'a^{32} 'i^{3}'in^{3} chin^{2} gua^{2} cu^{3}vi^{3} din^{31} yan^{4}. Bien se ve que no puede hacerlo.

12. *adv* agradable Ta^{3}chin^{2} yi^{1}na^{4}nda^{1} yi^{3}güe^{21} ne^{1} yi^{4}nd'i^{4}cu^{3} a^{2}ma^{2} ndu^{3}du^{3} ya^{3}di^{3} chin^{2} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} guen^{2}. Cuando florecen los naranjos hay un olor muy agradable.

13. gracioso Ta^{1}'an^{4} da^{3}ya^{3} du^{3}nú^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{32} yi^{3}ta^{3} tan^{1}. La hija de mi tío es muy graciosa cuando canta.

14. rico iNe^{1}ne^{1} tan^{3} nd'a^{2} yu^{3}du^{1} gue^{2}'e^{2} yu^{4}ndu^{4} s'un^{43}. ¡Qué ricos están los tacos!

c'a^{4}m'a^{3} chin^{2} nd'a^{32} **1.** desear felicidad Gu^{3}vi^{3} v'i^{3}cu^{3} du^{3}chí^{1} min^{2} ne^{1} ndu^{3}tia^{3}ca^{3} yan^{4} ca^{4}'an^{3} yan^{4} chin^{2} nd'a^{32} u^{1}. El día de mi cumpleaños todos me desearon muchas felicidades.

2. mandar saludos Nd'a^{32} ni^{4} ga^{4}'an^{3} cha^{3}cú^{1}. Mi mamá le manda saludos.

nd'a^{32} ca^{2} mejor Nd'a^{32} ca^{2} chin^{2} cu^{4}nen^{3} di^{2} tin^{4} guen^{3} cu^{2}vi^{4}. Es mejor que te quedes porque está lloviendo.

nd'a^{32} cu^{4}nen^{3} ser allegado Pe^{2}dro^{14} ndu^{2}cu^{4} Jo^{3}sé^{14} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} snen^{1} san^{2} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}. Pedro y José son muy allegados.

nd'a^{32} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4} feliz Chin^{2} chc'a^{2}ya^{14} ne^{1} nd'a^{32} gu^{3}vi^{3} ye^{4}'en^{4}; tin^{4} gua^{2} nda^{24} ve^{4}dc'a^{3}va^{3} ndi^{3} gua^{2}ndu^{2} chin^{2} yi^{3}nnu^{1}'u^{4} yi^{4}nu^{3} Los niños son felices; no tienen problemas ni preocupaciones.

nd'a^{32} 'i^{4}yan^{4} *2* gentil Pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} 'i^{4}yan^{3} yan^{4}; tin^{4} yi^{3}din^{3} ya^{1}'i^{3}nu^{3} yan^{4} nd'u^{3}s'un^{4}. El presidente es muy gentil; siempre nos trata con amabilidad.

nd'a^{32} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4} tener amistad 'I^{4}yan^{4} ni^{3}nu^{3} mma^{1}cú^{1} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{32} n'un^{14} ndu^{2}cu^{4} vi^{2}'i^{4}. Mi vecino y yo tenemos muy buena amistad.

nd'a^{3} nna^{3}'a^{3} hacer buen día I^{4}cu^{3} ne^{1} men^{21} tin^{4} chen^{43} cu^{2}vi^{4}, na^{4}tin^{4} ma^{4}gu^{3}vi^{3} ne^{1} ne^{1}ne^{1} nd'a^{3} ca^{2}nda^{2}'a^{4}. Ayer estuvo nublado y llovió, pero hoy hace buen día.

nd'a^{32} ta^{2}'a^{4} */* certero Ye^{2}le^{14} ne^{1} a^{2}ma^{2} sa^{2}'an^{4} nd'a^{32} ta^{2}'a^{4} san^{3} chin^{2} cu^{43} san^{2} yi^{2}nga^{24}tu^{3}. Miguel es un hombre muy certero en la cacería.

nd'a^{32} tin^{24} */* **1.** ser apto Nd'a^{3}ta^{3} l'in^{14} ne^{1} nd'a^{32} tin^{24} tan^{1} chin^{2} cu'en^{4} tan^{1}. La niña es apta para aprender.

2. sabio **Sa²'an⁴ nd'a³² tin²¹ nn'un⁴ yi⁴nu¹ san² ye⁴'en⁴ i²yun² chin² gue³'en³ ngu³vi³'i⁴.** Los hombres sabios inventaron los satélites.

nd'a³² yi³nu³ 1. caballeroso **Ndu⁴cue²'en⁴ ndi⁴ta² gu³vi² ne¹ ne³'en³ chin² nd'a³² yi³nu³ ndu¹cu⁴ nd'a̲³ta̲¹'a̲⁴.** Siempre debemos ser caballerosos con las mujeres.

2. cualidad **Sa²'an⁴ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yi³nu³ yan⁴.** Ese señor tiene muy buenas cualidades.

nd'a⁴² t'i⁴v'a⁴ *vl* derrumbar **Ta³chin² guen³ tan³ cu²vi⁴ ne¹ nu⁴ni²⁴ ne¹ yi⁴nd'a⁴² t'i⁴v'a⁴ ya²'a²'an⁴.** Cuando llueve mucho el agua derrumba los árboles. [yi⁴nd'a⁴², nd'a⁴², nn 'a²⁴²]

nd'a⁴³ *v* 1. desprender **Cui⁴nd'a⁴³ cla²vo⁴ t'i⁴ tin³¹ va⁴'a³'a⁴.** Desprende (saca) ese clavo del techo. [yi⁴nd'a⁴³, nd'a⁴³, nn'a²⁴³]

2. desgajar **Y'u²ne² chin² che²nu⁴ yy'a̲³vi³ min² ne¹ nn'a²⁴³ du²ne⁴ ya²'an² chin² ca²ta²'a⁴ guan¹ v'i⁴² ye⁴'én¹.** El aire que hizo anoche desgajó el árbol que había en mi milpa.

nd'a³'a³ *v* 1. rajar **Ne³'én¹ chin² nd'a³'a² ya²ca²⁴ co²sa⁴ chin² nd'i³cuí¹ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴.** Quiero que rajes el ocote para venderlo en el mercado. [yi³nd'a³'a³, nd'a⁴'a³, nn'a²³'a³]

2. operar **Sa²'an⁴ chin² nna² ca⁴'a⁴ min¹ ne¹ nd'a⁴'a³ yan⁴ sa²'an⁴ ndi³cu³ chi⁴² ntu⁴nd'a̲¹ yan⁴ na²'an⁴ min¹.** Al herido lo tuvieron que operar para sacarle la bala.

nd'a⁴cu⁴ d'in⁴³ *vl* 1. apaciguar **Mae³²stro⁴ ne¹ yi⁴nd'a⁴cu⁴ d'in⁴³¹ yan⁴ dc'a²⁴ya¹⁴ ta³chin² gua² d'in²¹ a⁴tnen¹ dca⁴¹.** El maestro apacigua a los alumnos cuando hacen ruido. [yi⁴nd'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴, nn'a²cu⁴]

2. aquietar **Yi⁴cu⁴ min³ ne¹ nd'a⁴cu⁴ d'in⁴³ sa²'an⁴ ne¹ a̲⁴ nda̲⁴ca̲⁴ quia⁴du³ san.** La medicina lo aquietó y pudo dormir.

3. calmante **A³spi³ri²na⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi⁴nd'a⁴cu⁴ d'in⁴¹ ye⁴'en⁴ chin² yi²ta⁴ tin²⁴¹.** La aspirina es un buen calmante para el dolor de cabeza.

nd'a⁴cu⁴ ne⁴'en³ *v* nivelar **V'i³chi³ 'a⁴tu³⁴ ne¹ yi⁴nd'a⁴cu⁴ ne⁴'en³ yan⁴ che⁴te² va⁴'a²⁴ man³ ne¹ ndi³cu³ cu⁴nd'i³ti² yan⁴ ce³me²nto⁴.** El albañil está nivelando el piso para echar el cemento. [yi⁴nd'a⁴cu⁴, nd'a⁴cu⁴, nn'a²cu²]

nd'a²di⁴ *v* 1. sacudirse **Tu¹sa¹'an⁴ ne¹ yi²nd'a²di⁴ du⁴du³ ti⁴ ndi³cu³ 'a⁴ ti⁴.** El gallo se sacude para cantar. [yi²nd'a²di⁴, nd'a²di⁴, nn'a²di⁴]

2. padecer escalofríos **Sa³d'in¹ c'a̲⁴ ne¹ yi³nd'a³di⁴ sa³'an⁴.** Ese muchacho padece escalofríos.

nd'a³gan¹⁴ *s* 1. duende **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴ san² a²ma² nd'a³gan¹⁴ ga⁴'an³ san² na⁴tin⁴ gua² cua̲³cu² tin⁴ chin² lva²nda¹ ne¹ gua² san².** El niño dice que vio un duende pero es mentira porque no existen.

2. fantasma **'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ yi³t'e²nu³ yan⁴ chin² va² nd'a³gan¹⁴.** Nuestros antepasados creían en los fantasmas.

nd'a⁴qui'a¹'an⁴ *v* calentar **Sa²'an⁴ v'i³chi³ cu⁴³⁴ ne¹ nd'a⁴qui'a¹'an⁴ san³ ba³rre²ta⁴ ndi³cu³ n̲din⁴ cui⁴yun¹ san².** El herrero calentó la barreta para hacerle punta. [yi⁴nd'a⁴qui'a¹'an⁴, nd'a⁴qui'a¹'an⁴, nn'a²qui'a¹'an⁴]

nd'a¹sta⁴'an³ *v* 1. revolver **Ndi³ gua² nd'i⁴chi³ yan⁴ ne¹ nn'a¹sta⁴'an² yan⁴ ca³fé²⁴ min³ ndu²cu⁴ ni³nu³.** Sin fijarse revolvió el café con los frijoles. [yi³nd'a¹sta⁴'an³, nd'a¹sta⁴'an³, nn'a¹sta⁴'an³]

2. batir **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ yi³nd'a¹sta⁴'an³ yan⁴ du³ti¹ti⁴ chin² yi³nda² ca̲² cu⁴n'un⁴¹ yan⁴ guan³ dun⁴.** La señora bate el huevo antes de echarlo en la manteca.

3. remover **La²tu¹⁴ ne¹ yi³nd'a¹sta⁴'an³ ya³'an¹⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² cu⁴nu⁴ nda̲⁴ta̲².** El arado remueve la tierra y la deja lista para sembrar.

nd'a²tu⁴ *sl* tomate **So²pa⁴ chin² gue¹sta⁴'an³ ndu²cu⁴ nd'a²tu⁴ ne¹ ne¹ne¹**

nd'a² **yu³du³** **ca̲¹**. La sopa preparada con tomate es más sabrosa.

nd'a²tu⁴ **cua̲¹'a̲²** / jitomate **Cuan³** **yan³⁴** **va¹cú¹** **ne¹** **gua²** **yi³²** **nd'a²tu⁴** **cua̲¹'a̲²** **'a¹ta¹** **min²**, **na⁴tin⁴** **yi⁴nda⁴ca⁴** **n'un¹⁴** **cuan³** **nan³** **'i³v'a⁴**. En mi rumbo no se da el jitomate grande, pero lo conseguimos en la plaza.

nd'a²tu¹ **da⁴ndu³** **i³yun³** *s/* coral **Gun²**, **ndu⁴cue²'en⁴** **i³yun¹⁴** **ne¹** **va²** **nd'a²tu¹** **da⁴ndu³** **ti⁴**. Sí, todos los guajolotes tienen corales.

nd'a²tu⁴ **va⁴cu¹** **1.** miltomate **Nan³** **yu³ndu⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³²** **chi³⁴** **nd'a²tu⁴** **va⁴cu¹**. En la milpa se dio bien el miltomate.

2. tomatillo **I²nga⁴** **nn'u³vi³** **'i³y'a³¹** **ndu²cu⁴** **nnu³vi³** **nd'a²tu⁴** **va⁴cu¹** **co²sa⁴** **chin²** **c'a³qui²** **nu⁴n'i³y'a³¹**. Aquí están unos chiles y unos tomatillos para que prepares la salsa.

nd'a²va¹ *s* gallina ciega **Nd'a²va¹** **min²** **ne¹** **a²ma²** **nd'a̲²** **ch'a³ta³** **ti³cua¹** **ti⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **da²ñu⁴** **ti⁴**. La gallina ciega es un gusano grueso que daña las siembras.

nd'a³va¹ *adj* **1.** bonito **Juan¹⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³va¹** **a²ma²** **mu³ñe³ca¹** **na²nda¹⁴** **san²** **ye⁴'en⁴** **nd'a̲³ta̲³** **l'in¹** **da³ya³** **san²⁴** **chin²** **che⁴'en³** **san²** **Yi³ng'u³y'u³** **min²**. Juan trajo de México una muñeca muy bonita para su niña.

2. bello **Nd'a̲³ta̲³** **chin²** **nd'a³va¹** **ne¹** **ndu³tia³ca³** **'i⁴yan⁴** **'i²nu³** **yan⁴** **vi³'i⁴**. La mujer bella es admirada por todos.

3. lindo ¡**Ya⁴va⁴** **ndi⁴cu³** **yi¹ndu²⁴vi³** **ngu³vi³⁴** **ndu²cu⁴** **i²yun²⁴** **ta³chin²** **'an³**; **u¹** **ne¹** **ne³'en³** **ye⁴'én¹**! ¡Qué lindo se ve el cielo con las estrellas cuando es de noche; me gusta mucho!

4. precioso **Dcua̲³'a̲¹** **ye⁴'en⁴** **du³dí¹⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³va¹**. El nene de mi tía es precioso.

5. chulo **Nd'a̲³ta̲³** **l'in¹⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **nd'a³va¹** **tan¹**; **v'i²cha²** **yi¹ndu²⁴vi³** **tan¹** **ndi³cu³** **yan³** **yi²nu¹** **tan¹**. La niña está muy chula; se ve sana y alegre.

nda̲² *s* ixtle **Na²'an⁴** **yi⁴va³⁴** **ne¹** **nd'a³²** **ca̲²** **nda̲²** **ye⁴'en⁴** **chin²** **cu³vi²** **ta³na³'an⁴**. Unos magueyes dan mejor ixtle que otros.

nda̲³ *v* presentarse **Sa²mi³yan²** **ne¹** **ca²nen²** **chin²** **nda̲³** **san²** **ma⁴gu³vi³**. El tiene que (venir a) presentarse hoy. [yi³nda̲³, nda̲⁴, nna̲¹]

nda̲³² *v* **1.** llegar **Ta³chin²** **nda̲⁴** **san²** **m'un²** **ne¹**, **t'u⁴nu⁴** **sa²'an⁴** **tin⁴** **u⁴vi⁴** **gu³vi³** **chi⁴ca⁴** **san²**. Cuando llegó acá, venía muy cansado porque había caminado dos días. [yi³nda̲³², nda̲⁴, nna̲¹]

2. salir **Ca²lle⁴** **c'u⁴** **ne¹** **nan³** **'i³v'a⁴** **yi³nda̲³²**. Esta calle sale al mercado.

nda̲³² **di²tu⁴** / arreciar **Nda̲⁴** **di²tu⁴** **ca̲¹** **cu²vi⁴** **min²** **chin²** **yi³nda²** **ca̲²** **na³nda̲³²** **n'un¹⁴** **mma²⁴'a³**. La lluvia arreció antes de que llegáramos a la casa.

nda̲⁴ **ca⁴'a⁴** *vl* **1.** lastimarse **Snda³vá¹** **ne¹** **nda̲⁴** **ca⁴'a¹** **gue⁴ché¹**. Me caí y me lastimé el brazo. [yi⁴nda̲⁴, nda⁴, nna̲²]

2. herido **Nu⁴nd'u⁴vi³** **sa²'an⁴** **chin²** **ch'a⁴tcu¹'un²** **s'un²** **ne¹** **nna̲²** **ca⁴'a⁴** **san³**. Los dos hombres que se pelearon están heridos.

3. azotado **Yu²ndu⁴** **ne¹** **nda̲⁴** **ca⁴'a¹** **din⁴¹** **yun⁴** **min²**. La milpa fue azotada por la granizada.

4. accidentado **Ca⁴nda²⁴** **yan⁴** **sa²'an⁴** **chin²** **nna̲²** **ca⁴'a⁴** **s'un¹** **nan³** **ho³spi³tal²⁴**. Llevaron al hospital a los accidentados.

nda⁴ ca²va⁴ desafinado **Ta³chin² nna²⁴ ca⁴va¹⁴ cue²rda⁴ ye⁴'en⁴ ya²'an² 'i²¹⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ 'a³cu².** Cuando la guitarra está desafinada no toca bien.

nda⁴ da⁴va¹ destorcer **'I⁴yu⁴ min³ ne¹ u⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴ tin⁴ nda⁴ da⁴va¹.** El mecate se destorció; ya no sirve.

nda⁴ gua⁴'a⁴ *I* enviudar **Nd'a³ta¹ c'a⁴ ne¹ a⁴ yi³² ndi³chi² ndu²yu⁴ chin² nda⁴ gua⁴'a¹ yan⁴ na⁴tin⁴ u⁴ta² yi³n'a³mma³cu³ yan⁴.** Esa señora enviudó hace diez años y no se ha vuelto a casar.

nda⁴ gua⁴cu¹ enderezarse **Nda⁴ gua⁴cu¹ man⁴ yu²ndu² min².** Se enderezó sola la tabla.

nda⁴ y'a⁴nd'i⁴ *I* bostezar **Yi⁴nda⁴ y'a⁴nd'í¹ tin⁴ a²ma² y'a⁴nd'i⁴ nán¹.** Bostezo porque tengo mucho sueño.

nda⁴ y'a⁴'a⁴ *I* desperezarse **Y'a²na⁴ ne¹ nda⁴ y'a⁴'a¹ ti⁴ ta³chin² ncuen³ ti⁴.** El perro se desperezó cuando se levantó.

nda²ca⁴ ca³ *v* ser lo mejor **U¹ chin² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'én¹ ne¹ nd'a²ca⁴ ca³ chin² dcu'i¹nu¹ ve⁴dc'a³v'a³ ne¹ u⁴ta³ cu'a³tc'o¹v'o²¹.** Yo creo que lo mejor es que hagamos las paces y dejemos de pelear.

nda⁴ca²va⁴ *v* aflojarse **Nti⁴cu⁴ ta²'a⁴ mo¹li²no⁴ tin⁴ nda⁴ca²va⁴ to³rni²llo⁴ ye⁴'en⁴.** Se zafó la manija del molino porque se le aflojó el tornillo. [yi⁴nda⁴ca²va⁴, nda⁴ca²va⁴, nna²ca⁴va¹⁴]

nda²ca² yi³nu³ *vI* **1.** adelgazar **A²ma² ya⁴'a⁴ nda⁴ca⁴ yi³nu³ san² chin² chi²ta⁴ san³ min², ma⁴ra¹ gua² t'e⁴che³ san² yu⁴ndu⁴.** Adelgazó mucho con la enfermedad que tuvo, aunque no dejó de comer. [yi³nda²ca², nda⁴ca⁴, nna²ca²] **2.** quebrantarse **Nda⁴ca⁴ yi³nu³ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² gua² yi³ndu³vvi²'i² yan⁴.** Su salud se quebrantó por el cambio de clima.

nda³ca³ yu⁴ndu⁴ *v* volver el apetito **Ne³'en³ chin² cu²'u² san² yi⁴cu⁴ co²sa⁴ chin² nda³ca³ yu⁴ndu⁴ sa³'an⁴.** Tiene que tomar medicina para que le vuelva el apetito. [yi³nda³ca³, nda⁴ca³, nna²³ca³]

nda⁴ca⁴ *v* **1.** conseguir **Nda⁴ca⁴ ndi⁴yá¹ ni²nu² gu³vi³ lu²nes⁴ min³.** Conseguí maíz a buen precio el lunes. [yi⁴nda⁴ca⁴, nda⁴ca⁴, nna²ca² *I*] **2.** obtener **A⁴ ta³nan³ chin² nte²chnd'á³¹ tu²ni⁴ chin² nda⁴ca⁴ a²ma² ra²dio⁴ ye⁴'én¹.** Sólo ahorrando dinero podré obtener un radio.

nda⁴ca⁴ *s* **ca³sti²go⁴** ser castigado **Sa²'an⁴ chin² 'i⁴n'u⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nda⁴ca⁴ san² ca³sti²go⁴.** Los asesinos deben ser castigados.

nda⁴ca⁴ *s* **ve⁴dch'a³ti³nu⁴** *I* estar consolado **Man³ chin² a⁴ nnu²vda²ma² nd'a³ta¹⁴ ndu²cu² yi⁴nd'i³tie³⁴'en³ yan⁴ ne¹ a⁴ yi⁴nda⁴ca⁴ yan⁴ ve⁴dch'a³ti³nu¹ ye⁴'en⁴ chin² ch'i⁴ da³ya³ yan⁴ min².** Ahora que la señora vive con sus padres ya está consolada por la muerte de su niño.

nda⁴ca⁴ *s* **ve⁴dgua⁴'a⁴** *I* ser el heredero **Chin² da⁴ s'un³ chi²yan² chin² yi⁴nda⁴ca⁴ ve⁴dgua⁴'a¹ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴.** Los hijos son los herederos de sus padres.

nda⁴ca⁴ chin² cho³nun¹ gu¹vi¹ ganarse la vida **Yi⁴nda⁴ca⁴ chin² go³nun¹ gu¹vi¹ san² chin² yi³tu³nd'a¹ san² pan²⁴.** Se gana la vida trabajando de panadero.

nda⁴ca⁴ nan³ estar concedido **A⁴ nda⁴ca⁴ nan³ ye⁴'en⁴ chin² c'u⁴nca⁴di³ chin² chi⁴ca³ nnan¹ go³be³rna³dor²⁴ min³.** Ya está concedida la audiencia que solicitamos con el gobernador.

nda⁴ca⁴ nan³ chin² c'a⁴m'a³ tomar la palabra **Man³ tin⁴ gua² pre³si³de²nte⁴ min³ ne¹ su³ple²nte⁴ ye⁴'en² yan⁴ nda⁴ca⁴ nan³ chin² ca⁴'an³ yan⁴.** Como no estaba el presidente, el suplente tuvo que tomar la palabra.

nda³cu³ *s1* huarache **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ y'an³ ta³vi³ yan⁴ chin² a⁴ 'i²⁴ ca³'a³ yan⁴ za³pa²to⁴, na⁴tin⁴ nda³cu³ ca¹ 'i²⁴ ca³'a³ yan⁴ chin² gue³'en³ yan⁴ yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³.** En mi pueblo hay muchos que ya usan zapatos, pero todavía usan huaraches para trabajar.

nda⁴cu⁴ *s2* espuela **Chin² nda⁴cu² ye⁴'en² v'i⁴³⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² ga⁴'a³ fue²rza⁴ du³tu³ v'i⁴³⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³nda³va³.** Las espuelas sirven para sostener a la milpa (la planta).

nda⁴cu⁴ ca²nun² *adv* **1.** de vez en cuando **Nda⁴cu⁴ ca²nun² nun⁴ chin² gue³'én¹ Yi³ng'u³yu³.** De vez en cuando voy a México.

2. ratos **U⁴cua¹ nd'a³² juen³ nd'a²ca² ye⁴'én¹; nda⁴cu⁴ ca²nun² yi⁴chi⁴ chin² 'a² nún¹.** No me he aliviado bien; a ratos me viene la tos.

nda³gun³ *v* ensayar **Ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ ndu⁴'u² chi⁴nu⁴ yi³nda³gun³ chc'a²ya¹⁴ ye⁴'en⁴ Hi²mno⁴ Na³cio³nal²⁴ chin² ca³ta³ ye⁴'en⁴ nan³ ndi³t'i³yun³ a²ma² va² Se³ptie²mbre⁴.** Todas las tardes los niños ensayan el Himno Nacional para el 16 de Septiembre. [yi³nda³gun³, nda³gun³, nna²gun³]

nda⁴mi³ *s* zontle **Nan³ chin² a²ma² nda⁴mi³ ne¹ cun⁴ cie²nto⁴ ca²nun².** Un zontle equivale cuatrocientas unidades.

nda⁴nan⁴ *v1* desaparecer **Yi²cu² che³nde³ chi³ta³⁴ ne¹ ma⁴nch'a⁴ta¹ ta³ndi² yi⁴nda⁴nan⁴¹.** El vapor que sale de la olla desaparece rápidamente. [yi⁴nda⁴nan⁴, nda⁴nan⁴, nna²nan⁴]

nda³ta³ *s* **1.** raza **Va² ndu³du³ chin² nda³ta³ yi³d'i²va⁴ s'un¹.** Se dice que somos de la raza mixteca.

2. origen **Nda³ta³ 'i⁴yan⁴ Yi³va³cu² u¹.** Soy de origen cuicateco.

3. familia **Nda³ta³ 'i⁴yan⁴ Ji³mé²nez⁴ san³.** Es de la familia Jiménez.

4. especie **Nu²nca⁴ gua² tan³ nn'i¹chí¹ a²ma² nan³ nda³ta³ güe² chin² t'i²ca²'a⁴.** Nunca había visto esa especie de naranja.

5. semilla **Juan¹⁴ ne¹ che⁴'en³ san² ca²⁴ san³ ndu³ti⁴ nda²ta⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴.** Juan fue a comprar semillas (para siembra) en el mercado.

nda³ta³ cu²vi⁴ temporal **'I⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ yi³din³¹ yan⁴ nda³ta³ 'i³yun³, na⁴tin⁴ nd'u¹s'un⁴³ *ne¹* dman²⁴ nda⁴ta¹ cu²vi⁴ yi³din³ n'un¹⁴.** Ellos hacen siembras de riego; nosotros tenemos sólo de temporal.

nda⁴tu⁴ *s* caballete **Ndu⁴cue²'en⁴ va⁴'a³ ta²ta²⁴ ne¹ ca²nen² chin² va² nda⁴tu⁴ tin¹⁴¹.** Todas las casas de teja tienen caballetes.

nda²va⁴ *v1* rebotar **Guan³ nan³ nda³va⁴ pe¹lo³ta¹ min² ne¹ chi⁴nd'a⁴va¹ l'in¹ min².** Al rebotar la pelota, tumbó al niño. [yi³nda³va⁴, nda³va⁴, nna²va⁴]

nda⁴via⁴ *v1* desocupado **A⁴ nda⁴via⁴ cu¹be³ta¹⁴; cu³vi² t'u³v'i² ndu³ti³ chin² ne³'en².** Ya está desocupada la cubeta; la puedes usar si quieres. [yi⁴nda⁴via⁴, nda⁴via⁴, nna²via⁴]

nd'a² *s* **1.** gusano **Güe²¹ c'u⁴ ne¹ ndi²tu² nd'a².** Esta naranja está llena de gusanos.

2. oruga **Nd'a²⁴ ne¹ yi³nna²¹ ti⁴ da⁴'a⁴ chin² nda²⁴ nda⁴ta¹.** Las orugas dañan las siembras.

3. palomilla **Chin² nd'a²⁴ ne¹ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ ti⁴ ndu²⁴ tin⁴ ga⁴'a³ ti⁴.** La palomilla es un insecto que daña a los cañaverales.

4. "gusano" (culebra o víbora) **Mm'a³ ne¹ nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ a²ma² nd'a² niu²ndu⁴, na⁴tin⁴ gua² tu⁴nen¹ n'un¹⁴ i³ti³.** Hoy nos salió un "gusano" en la milpa, pero no lo pudimos matar.

nd'a² g'u²nd'i² oruga medidora

nd'a² i³cha² **1.** oruga de humedad

2. palomilla de humedad

nd'a³gun¹⁴ oruga de espina

nd'a³gun¹⁴ cuan² */* oruga amarilla

nd'a³gun¹⁴ cha³cu³ cu² oruga carnera

nd'a³gun¹⁴ la¹'a⁴ oruga ojo de cabra

nd'a³gun¹⁴ se²da⁴ oruga de seda

nd'a³gun¹⁴ v'i⁴di⁴ na⁴'an³ oruga musgosa

nd'a² yan²⁴ */* oruga cogollera

nd'a² vi²'i⁴ nd'a² vi²'i⁴ *adv* sucesivo **Ca²nen² chin² nd'a² vi²'i⁴ nd'a² vi²'i⁴ ndu⁴'u⁴ chin² i⁴nu⁴ gu³vi³ min² cu²'u² ni⁴ yi⁴cu² c'u⁴, ta⁴ndu²cu⁴ chin² ca⁴'an³ do³ctor²⁴ min³.** Tiene usted que tomar esta medicina tres días sucesivos, tal como dijo el doctor.

nd'a³ *v* **1.** incensar **Nd'a³ta³ chin² yi³din³ yi²cu¹ min² ne¹ nd'a⁴² yan⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³ co²sa⁴ chin² a¹ gua² juen³ ye⁴'en³ yan⁴.** La curandera incensó al enfermo para ver si se curaba. [yi³nd'a³, nd'a⁴³, nn'a²³]

2. sahumar **V'i³chi³ min² ne¹ nd'a⁴³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³.** El curandero sahumó al enfermo.

nd'a³ yi²cu² vaporizar **Ne³'en³ chin² nd'a³ yi²cu² nan³ chin² ca²nun² a²ma² 'i⁴yan⁴ chin² nda²⁴ j'a²¹.** Es bueno vaporizar donde está un enfermo de catarro.

nd'a⁴ cua⁴cu¹ *v* **1.** aclarar **Juez²⁴ min² nd'a⁴ cua⁴cu¹ yan⁴ du⁴'u⁴ chin² va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ min³.** El juez aclaró quién había tenido la culpa. [yi⁴nd'a⁴, nd'a⁴, nn'a²⁴]

2. confirmar **I⁴ndie²'en⁴ nd'a⁴ cua⁴cu¹ yan⁴ nu³ndi³ min².** Las autoridades confirmaron el delito.

3. declarar **Juez²⁴ nd'a⁴ cua⁴cu¹ yan⁴ tin⁴ san² c'a⁴ ndin¹ san² du³cu³ min².** El juez lo declaró culpable del robo.

4. testificar **Sa²mi³yan² nd'a⁴ cua⁴cu¹ san² nan³ chin² ch'i⁴nca⁴di³ min² chi⁴ndu²cu⁴ san² cu³mba²⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El testificó en el juicio a favor de su compadre.

5. estar comprobado **A⁴ nna⁴ca⁴ nan³ chin² nu⁴ni⁴ nchi²⁴ ne¹ u⁴ta³ nda²⁴ ca³'a³.** Está comprobado que el agua hervida evita muchas enfermedades.

nd'a⁴ da⁴va³ *v* destorcer **Cui⁴nd'a⁴ da⁴va³ di² 'i⁴yu²⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² ch'e²nu⁴ ca¹.** Destuerce el cordel para que se alargue más.

nd'a⁴ gua⁴cu¹ *v* **1.** desarrugar **Nd'a³² cui⁴nd'a⁴ gua⁴qui¹ quia³nu³⁴ ye⁴'én¹ ca⁴tin⁴ ca²nen² chin² ca⁴'án¹ Nnu³va³.** Desarruga bien la camisa porque tengo que ir a Oaxaca.

2. enderezar **Sa²'an⁴ v'i³chia²'an²⁴ ne¹ nd'a⁴ gua⁴cu¹ san² cla²vo⁴ chin² ndi² gü'e¹⁴ s'un³.** El carpintero enderezó los clavos que estaban chuecos.

nd'a⁴'a⁴ *sl* chicatana **Chin² nd'a⁴'a⁴ s'un¹ ne¹ yu³du¹ ti⁴ chin² yi³² ti⁴ nu⁴n'i³ya³¹.** Las chicatanas son sabrosas en salsa.

nd'a²ca¹⁴ *adj* formal **Snu¹⁴nî¹ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ nd'a²ca¹⁴ yan⁴ tin⁴ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³te²che² yan⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² ga⁴'an³ yan⁴.** Mi padrino es un hombre muy formal porque siempre cumple lo que ofrece.

nd'a²ca² *v* barrer **Ta¹d'in¹⁴ ne¹ sco²ba¹ yi³nd'a²ca² ndu²cu⁴ tan¹ va⁴'a³.** La muchacha barre el piso con escoba. [yi³nd'a²ca², nd'a⁴ca⁴, nn'a²ca²]

nd'a²ca⁴ *2* **1.** *v* estar bien **Nd'a²ca⁴ nti³yun³ ye⁴en⁴ san³.** Su trabajo está bien hecho.

2. ser agradable **Ta³chin² yi¹na⁴nda¹ yi³güe²¹ ne¹ ne¹ne¹ nd'a²ca⁴ a²ma² ndu³du³ ya³di³ yi⁴nd'i⁴cu³.** Cuando florecen los naranjos hay un olor muy agradable.

3. ser justo **Gua² nd'a²ca⁴ chin² c'a³nvi³ yan⁴ va³cu³ nd'a³ta¹ gua⁴'a¹'a⁴.** No es justo que le quiten la casa a la viuda.

4. ser cabal **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a²ca⁴ san² tin⁴ yi³din³ san² cha⁴³ chin² ga⁴'an³ san².** El es un

hombre muy cabal porque siempre cumple lo que promete.

5. formal **Snu¹⁴nî¹ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ nd'a²ca² yan⁴ tin⁴ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³te²che² yan⁴ a²ma² co²sa⁴ chin² ga⁴'an³ yan⁴.** Mi padrino es un hombre muy formal porque siempre cumple lo que ofrece. nd'a²ca⁴ ca²nen² san².

6. *adj* provecho **Chin² ve⁴dc'a³v'a³⁴ ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ chin² nd'a²ca⁴ yi³te² s'un¹.** No es de ningún provecho portarse mal.

7. sincero **'I⁴yan⁴ chin² nd'a²ca⁴ ne¹ cua³cu² yi⁴nne⁴¹ yan⁴.** La gente sincera habla con franqueza.

8. tranquilo **Sa²'an⁴ c'a² ne¹ gua² yi³'i³ san² ga³di³ ne¹, nd'a²ca⁴ ca²nen² san².** Ese hombre no bebe y vive tranquilo.

9. clara **Chin² te³so³re²ro⁴ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ cue²nta⁴ ye⁴'en² yan⁴.** El tesorero siempre debe tener las cuentas claras.

10. cómodo **Nd'a²ca⁴ ca² chin² cuo²⁴ nan¹ a²ma² tie²nda⁴ ndi²cha⁴, tin⁴ ndu⁴cue²'en⁴ chin² ne³'on³ ne¹ va².** Es más cómodo comprar en una tienda grande, porque hay todo lo que uno necesita.

11. conveniente **¿A¹ gua² nd'a²ca⁴ t'u²ca² ye⁴'en³ ni⁴ a²cú¹?** ¿No sería conveniente para usted en esta forma?

12. *adv* estar perfecto **Nd'a²ca² ca⁴nen³ tie²mpo⁴; ndi³ gua²ndu² cu²vi⁴ chin² chen⁴³ tan³ ne¹ ndi³ gua²ndu² yan²⁴¹.** El tiempo estuvo perfecto; no llovió ni hizo mucho calor.

13. en regla **Ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ ni²nd'a³² ca³ca³ ye⁴'en⁴ ya³'an¹ yu⁴'un⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu³vi² din³ vi¹ 'i⁴yan⁴.** Es bueno tener en regla los papeles de las tierras para que no nos las quiten.

14. con comodidad **Chin² nda⁴cá¹ Nnu³va³ nná⁴¹ Yi³va³cu²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ nd'a²ca⁴ cu²nchí⁴¹.** Viajé de Oaxaca a Cuicatlán con bastante comodidad.

15. ser correcto **Ca⁴di⁴ ye⁴'en² va⁴'a³⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴; nu³ma² cui³ndin³ ca²di¹ di².** Las medidas de la casa no son correctas; vuélvela a medir.

16. con gentileza **Ne³'en³ chin² nd'a²ca⁴ diun³¹ ndu²cu² 'i⁴yan⁴ ndi³quie¹'en² chin² nda³² yan⁴ yan²⁴ vo⁴co¹²¹.** Hay que tratar con gentileza a los que vienen de fuera.

chin² nd'a²ca⁴ ye⁴'en⁴ pro **Chin² nd'a²ca² ye⁴'en⁴ dc'a²ya⁴ chi²yan² chin² din⁴d'a¹ n'un¹⁴ cam²po⁴ nan³ yi⁴du⁴chi¹'i⁴.** Hicimos el campo de basquetbol en pro de la juventud.

nd'a²ca⁴ ca² 1. mejor **Nd'a²ca⁴ ca² chin² cu⁴nen³ di² tin⁴ guen³ cu²vi⁴.** Es mejor que te quedes porque está lloviendo.

2. valer la pena **Nd'a²ca⁴ ca² chin² diun³¹ nti¹³yun³ ndu²cu⁴ chin² sa²'an⁴ nd'a⁴ca¹⁴ s'un¹.** Vale la pena trabajar y ser honrado.

nd'a²ca⁴ mo²do⁴ gracia **Va² 'i⁴yan⁴ chin² nd'a²ca⁴ mo²do⁴ ye⁴'en³ yan⁴ chin² nne⁴¹ yan⁴ a²ma² du³chi³.** Hay personas que tienen gracia para contar chistes.

nd'a²ca⁴ ta⁴vi³ correctamente **Nti³yun³ c'a⁴ chin² cua³cu³ ne¹ nd'a²ca⁴ ta⁴vi³ ndi².** Ese trabajo sí fue hecho correctamente.

nd'a²ca⁴ ta⁴vi³ qué amable **¡Nd'a²ca⁴ ta⁴vi³ din⁴¹ ni⁴ ca⁴nda²⁴ ni⁴ ye⁴'én¹!** ¡Qué amable ha sido en traérmelo!

nd'a³ca³ nen³ *v* recortar **Ca²nen² chin² nd'a³ca³ nen³ yan⁴ ca⁴di² ye⁴'en² tin⁴ gua² go²'o²¹.** Tuvo que recortarlo a la medida porque no cabía. [yi³nd'a³ca³, nd'a⁴ca³, nn'a²³ca³]

nd'a³ca³ tan³ *v* desapartar **Po³li³cía²⁴ ne¹ nd'a³ca³ tan³ san² sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ chin² 'a³tcu¹'un² min².** El policía desapartó a los borrachitos que se estaban peleando.

nd'a⁴ca¹⁴ *adj* honrado **Yi⁴nen³ yi³nú¹ yi³dín³¹ tra²tu⁴ ndu²cu⁴ san² tin⁴ sa²'an⁴ nd'a⁴ca¹⁴ san³; gua² 'i³nche³'e³ san² ndi³ a²ma² 'i⁴yan⁴.** Me gusta

hacer tratos con él porque es honrado; no trata de engañar a nadie.

nd'a4cu4 **d'in43** *vl* **1.** calmar **Gua2 ch'a3ta3 chi24 ye4'en4; ma4nch'a4ta1 nd'a4cu4 d'in41 yan4 vi2'i4.** No fue mucho; en un dos por tres lo calmó. [yi4nd'a4cu4, nd'a4cu4, nn'a2cu4]

2. tranquilizar **Vi2vu4 san2 tin4 ndu2cu4 a2ma2 tan2 yu2ta4 nd'a4cu4 d'in43 san2 y'a2na4 tan4 s'un4.** Es listo porque con un pedazo de carne tranquilizó a los perros bravos.

nd'a4cu4 **ne4'en3** *v* **1.** aplanar **Yi4nd'a4cu4 ne4'en3 san2 pi2so4 ndu2cu4 pa2la4.** Está aplanando el piso con la pala. [yi4nd'a4cu4, nd'a4cu4, nn'a2cu2]

2. emparejar **A3mi2gu4 ye4'én14 ne1 yi4nd'a4cu4 ne4'en3 san2 ya2'an4 nan1 chin2 c'a3nu3 san2 va3cu3 san2.** Mi amigo está emparejando el solar donde va a construir su casa.

nd'a4cu4nd'i24 *v* voltear **Sa2'an4 l'in14 ne1 nd'a4cu4nd'i24 san2 cu3'u3 so2pa4 ye4'en4 san3 ne1 chi4nd'a24 nia2'an41.** El niño volteó el plato de sopa y la tiró. [yi4nd'a4cu4nd'i24, nd'a4cu4nd'i24, nn'a2cu4nd'i24]

nd'a4gun3 *v* desconcertar **Ca2va4 chin2 ne3'en3 du4chi4 san3 pe3lo3ta14 ne1 nd'a4gun3 san2 ndu3tt'a1ch'a1ta1 san2.** Por jugar el basquetbol se desconcertó el dedo pulgar. [yi4nd'a4gun3, nd'a4gun3, nn'a24gun3]

nd'a3ta3 *v* **1.** amparar **Ne3'en3 chin2 nd'o3to3 nd'a1ta1 gua4'a14 ndu2cu4 dc'a2ya4 gua1'a14 tin4 gua2 du4'u4 chin2 din3 cu1da2do4 'i4yan4.** Hay que amparar a la viuda y a los huérfanos porque no tienen quien los cuide. [yi3nd'a3ta3, nd'a4ta3, nn'a23ta3]

2. defender **Tu1'u24 ne1 yi3nd'a3ta3 ti4 da3ya3 ti4 ta3chin2 yi4nan3 ti4 'i3yun3.** La gallina defiende a sus hijos cuando ve al gavilán.

gua2 chin2 nd'a3ta3 ndu3cu4 indefenso **Man3 tin4 gua2 ca4ndá31 ma3che2te4 ye4'én1 ne1, tu4mca3di3nú1 chin2 gua2 da4'a4 chin2 nd'a3ta3 ndu3cú1 u1 ta3chin2 snán31 cu2 min2 ne1 nu3ma2 nd'a32 che2nú1.** Como no llevaba mi machete, me sentí indefenso cuando vi la víbora y me eché a correr.

nd'a3ta3 *sl* **1.** mujer **Nd'a3ta14 ne1 gue3'en3 yan4 ya3yi2cu24 yi4nan3 yan4.** Las mujeres van al río a lavar.

2. esposa **¿A1 nd'a3ta1 ye4'en2 ni4 chin2 yi2ta4 min3?** ¿Su esposa es la que está enferma?

3. familia **Nd'a3ta1 ye4'én1 ne1 yi2ta4 yan4.** Mi familia (esposa) está enferma.

4. hembra **Nan3 'i3v'a4 ne1 yi3nd'i3cui3 yan4 cu2chi1, na4tin4 ndu4cue2'en4 ti4 ne1 sa2'an4 ti4 ndi3cu3 u1 ne1 a2ma2 i3ti3 nd'a3ta3 chin2 ne3'én1.** En la plaza vendían puercos, pero todos eran machos y yo quiero una hembra.

5. femenino **Chin2 güe4de24 ne1 yi32 yi3n'a3nni3ni3 cha43 co2sa4 chin2 nd'a3ta3 ne1 cha43 chin2 sa2'an4.** El español distingue entre las cosas que tienen género masculino o femenino.

nd'a3ta3 dman14 *l* señorita **Nd'a3ta3 dman14 chin2 ca2nun2 va4'a3 c'a434 ne1 a4 u4vi4 ga3cu3 ndu3yu4 yan4.** La señorita (madura) que vive en aquella casa tiene cuarenta años.

nd'a3ta3 l'in1 niña **Nd'a3ta3 l'in14 ndu2cu4 sa2'an4 l'in14 ne1 cua2chi1 dca41.** La niña y el niño son gemelos.

nd'a3ta3 yi3din3 yi2cu1 enfermera **Nd'a3ta3 yi3din3 yi2cu14 ne1 Mi3re2ya4 du4chi2 yan4.** La enfermera se llama Mireya.

nd'a2vi2'i4 **nd'a2vi2'i4** *adj* seguido **Nd'a2vi2'i4 nd'a2vi2'i4 gu3'un3 gu3vi3 chin2 gua2 ya2'an4 ye4'en4 n'un14.** Cinco días seguidos quedamos sin luz.

nd'a4via4 *vl* desocupar **Nd'a4via4 di2 cu3be3ta14 tin4 ca4'án1 juá43 a2ma2 via2je4 nu4ni4.** Desocupa la cubeta porque voy a traer un viaje de agua. [yi4nd'a4via4, nd'a4via4, nn'a2via4]

nde32 **che3ye3** *v* **1.** quedarse despedazado **Ta2za4 min3 ne1 ch'i4nu3**

nde⁴³ che³ye³ ta³chin² chi⁴nd'a̲³⁴. Al caerse la taza quedó despedazada. [yi³nde³², nde⁴, nne¹]

2. pedazos Chi⁴nd'a̲²⁴ c'u³ti³ min¹ ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³ nde⁴³ che³ye³. Se cayó el jarro y se hizo pedazos.

nde²de⁴ *s* **1.** peñasco Y'u²du⁴ min¹ ne¹ nde²de⁴ c'u⁴ ca̲³¹ ti⁴. El caballo se desbarrancó por este peñasco.

2. abismo Y'u²du⁴ min¹ ne¹ ca̲²¹ ti⁴ nan³ nde²de⁴. El caballo se fue al abismo.

nde³'e³ *v* **1.** bailar Yy'a³vi³ ne¹ tan¹ Jua¹na¹ l'in¹⁴ ne¹ nde⁴'e³ tan¹ nan³ v'i³cu³ min². Anoche Juanita bailó en la fiesta del pueblo. [yi³nde³'e³, nde⁴'e³, nne²³'e³]

2. danzar 'I⁴yan⁴ snun¹⁴ yu⁴ni³⁴ ne¹ yi³nde³'e³ yan⁴. Los peregrinos van danzando.

3. danza Yi³ng'u³yu³ ne¹ ne³'en³ nd'i³chu² chin² yi³nde³'e³ yan⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴. En México nos gusta ver las danzas antiguas.

nde³'e³ nun³⁴ *l* trillar I³ti³⁴ ne¹ yi³nde³'e³ nun³¹ ti⁴ guan³ tri²gu⁴, co²sa⁴ chin² ndu³vi² da³va² ni²nu² ye⁴'en⁴. Las bestias trillan el trigo para sacar el grano limpio.

yi³nde³'e³ **1.** bailarín Sa²'an⁴ yi³nde³'e³ s'un² ne¹ yi³nte²chian³ san² ye⁴'en⁴ san² tin⁴ a̲⁴ tu⁴nu² v'i³cu³. Los bailarines están preparándose porque ya va a llegar la fiesta.

2. danzante Sa²'an⁴ yi³nde³'e³⁴ ne¹ yi³nde³'e³ san² ndu²cu⁴ cu⁴³ li³chi³ ye⁴'en⁴ san³. El danzante baila con su sonaja.

nde⁴'e⁴ *v* **1.** machucarse Pe²dro¹⁴ ne¹ nde⁴'e⁴ ta̲²'a̲⁴ san² nan³ ya²'an² yu²du²'u⁴. Pedro se machucó la mano en el trapiche. [yi⁴nde⁴'e⁴, nde⁴'e⁴, nne²'e²]

2. aplastado Nne²'e² ndu³ti¹⁴ tin⁴ chi⁴nd'a̲²⁴ tin²⁴ ya⁴'a³'an⁴. La fruta está aplastada porque se cayó del árbol.

3. apachurrado Nde⁴'e⁴ sndin³¹⁴ ye⁴'én¹ tin⁴ ch'i⁴ndi⁴ ne̲n³². Mi sombrero está apachurrado porque te sentaste sobre él.

4. abollarse Nde⁴'e⁴ chi³ta³ ca³fé²⁴ guan³ nan³ chin² chi⁴nd'a̲³⁴. Se abolló la cafetera al caerse.

5. magullarse Tia²ca²⁴ ne¹ yi⁴nde⁴'e⁴ che⁴te⁴ mo³rral¹. Los plátanos se magullan en el morral.

nde¹sta⁴'an³ *vi* **1.** mezclado Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² nde¹sta⁴'an³ nu³ni³⁴ guan³ ni²nu². No es bueno que esté mezclado el frijol con el maíz.

2. mixto Chin² e³scue²la⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ nde¹sta⁴'an³ ndi³ nd'a̲³ta̲³ ndi¹ sa²'an⁴ dc'a²⁴ya¹⁴ nan³ 'en⁴ dca̲⁴¹. La escuela de mi pueblo es mixta; es para niños y niñas.

3. revuelto Va² du⁴'u⁴ ca̲² nna̲¹⁴ va⁴'a³ tin⁴ a²ma² nde¹sta⁴'an³ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴. Alguien entró a la casa y todo quedó revuelto.

4. haber confusión Ne¹ne¹ nde¹sta⁴'an³ ca²nen² nan³ tin⁴ nte⁴d'an³ juez²⁴ min² ne¹ man³ ne¹ gua² de²nu¹ yan⁴ du⁴'u² cu⁴n'en³ yan⁴. Hay mucha confusión porque renunció el juez y no saben a quién poner.

5. degenerado Ya²'an² s'un² ne¹ nde¹sta⁴'an³ nda̲³ta̲³ ye⁴'en⁴. Estos árboles están degenerados.

6. ser entre Quia³nu³ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ nde¹sta⁴'an³ cue³ cua² ndu²cu⁴ cuan²¹. Su camisa es de color entre verde claro y amarillo.

7. estar surtido Ne³'én¹ ca³ca³ chin² nde¹sta⁴'an³ co³lor²⁴ ye⁴'en⁴ chin² n̲di⁴cu⁴cú¹ nan³ e³scue²la⁴. Quiero papel de colores surtidos para adornar la escuela.

8. compuesto Yi⁴cu² c'u⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ vi³ta³mi²na⁴ chin² nde¹sta⁴'an³. Esta medicina está compuesta por varias vitaminas.

9. complicado Ve⁴dc'a̲³v'a̲³ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ nde¹sta⁴'an³ nan³. Ese problema está muy complicado.

nde³te³ *s* ejote U¹ ne¹ ne³'en³ che²'é¹ nde³te³ yu²nu²¹. Me gustan los ejotes tiernos.

nd'e³² *v* **1.** partir Cui³nd'e³² ndu³je²'e²⁴

cui⁴ca⁴¹a³ che²¹e² chc'a²ya¹⁴¹a⁴. Parte la papaya y dales a los niños. [yi³nd'e³², nd'e⁴³, nn'e²³²]

2. picar **Cui³nd'e³² ndu³ti'a¹cu¹⁴ cu³nun³⁴ guan³ ca²ndu¹¹u⁴.** Pica la cebolla para ponerle al caldo.

3. rebanar **Cui³nd'e³² sa³ndia²⁴ co²sa⁴ chin² ca⁴di⁴ tan⁴ nd'i³cui².** Rebana la sandía para venderla por rebanadas.

nd'e³² che³ye³ 1. despedazar **Cu¹chche⁴nu³⁴ ne¹ yi³nd'e³² che³ye³ ti⁴ yu²'un⁴.** El jabalí despedaza las mazorcas.

2. hacer pedazos **Nd'a¹ yi⁴vdin¹ si'a²ta¹⁴ l'in¹ min² tin⁴ nd'e⁴³ che³ye³ yan⁴ i³ti³.** Pobre tlacuachito; lo hicieron pedazos (con machete).

nd'e⁴ *adjl* **1.** mucho (con cosas inanimadas) **Chin² tie²mpo⁴ c'u⁴ ne¹ nd'e⁴ güe² va².** En este tiempo hay muchas naranjas.

2. multitud (con seres animados) **Lu²ma¹ nd'e⁴¹ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ cuan³ ti¹⁴cu³'u⁴.** Vimos una multitud de palomas en el cerro.

3. multitud (con cosas inanimadas) **Cuan³ nan³ 'i³yu³ di³cie²mbre⁴ ne¹ i²yun² nd'e⁴ ta¹ndi² yi²ndu²⁴vi³ ngu³vi³'i⁴.** Durante el mes de diciembre se ve una multitud de estrellas en el cielo.

4. tanto **A⁴ nd'e⁴ cu⁴vi¹ gue³'en³ san² ne¹ a⁴ nd'a³² yi³nd'i³chi² san² lu³gar²⁴ mi³yan².** Ha ido tantas veces que ya conoce bien el lugar.

5. varios **Nd'e⁴ yan⁴ che⁴'en³ yan⁴ nan³ yu²nta⁴ min³, na⁴tin⁴ nd'e⁴ ca¹ 'i⁴yan⁴ chin² gua² che⁴'en³.** Fueron varios a la junta, pero faltaron muchos.

nd'e⁴ cu⁴vi¹ muchas veces **Nd'e⁴ cu⁴vi¹ ta³vi³ che⁴'e⁴ san³ ndu²cu⁴ n'un²⁴.** Muchas veces comió con nosotros.

nd'e⁴ nan¹ estar surtido **Ne³'én¹ ca³ca³ chin² nd'e⁴ nan¹ co³lor²⁴ ye⁴'en⁴ chin² ndi⁴cu⁴cú¹ nan³ e³scue²la⁴.** Quiero papel de colores surtidos para adornar la escuela.

nd'e⁴ cu⁴vi¹ muchas veces **Nd'e⁴ cu⁴vi¹ ta³vi³ che⁴'e⁴ san³ ndu²cu⁴ n'un²⁴.** Muchas veces comió con nosotros.

nd'e²de² *vt* **1.** cargar Véase **ca²nd'e²de²**

2. virtuoso (cargado de virtud) **Nd'a³ta¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'e²de² v'i³cu³ yan⁴.** Esa señora es muy virtuosa (tiene mucho poder).

nd'e³'e³ *adv* en secreto **Chi³nnen³ nd'e³'e³ yan⁴ tu²mi⁴ min³ vi²'i⁴; gua² ne³'en³ yan⁴ chin² ca²di³nu³ ta³na³'an⁴ yan⁴.** Le prestó el dinero en secreto; no quiere que sepan los demás.

nd'e⁴'e⁴ *v2* **1.** batir **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi⁴nd'e⁴'e² yan⁴ ya⁴chi⁴ chin² yi³'i³ cu²chi¹'i⁴.** La señora bate la masa para el puerco. [yi⁴nd'e⁴'e⁴, nd'e⁴'e⁴, nn'e²'e²]

2. mazar **Di¹nu⁴ ca² ne³'en³ chin² nd'e⁴'o² ya⁴chi²'i⁴.** Primero hay que mazar la masa.

nd'e³te³ *s* ciruela **Nd'e³te³ chin² yi³nd'i³chí¹ ne¹ i³tnd'u³v'i³ yi³² ta³chin² yi²ne².** Las ciruelas que conozco son moradas cuando maduran.

nd'e²ye⁴ *sl* durazno **Chin² nd'e²ye⁴ min¹ ne¹ nan³ ya²'an⁴ i⁴cha¹ yi³².** El durazno se da en tierra fría.

nd'e³yon² *v* **1.** coser **Nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ yi³nd'e³yon² yan⁴ a²ma² ve³sti²do⁴ ye⁴'en⁴ da³ya³ n'un¹⁴.** Mi esposa está cosiendo un vestido para nuestra hija. [yi³nd'e³yon², nd'e⁴yon⁴, nn'e²yon¹]

2. costura **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴nan²⁴ tan¹ chin³ yi³nd'e³yon² tan¹ chin² cu⁴na⁴'an⁴ tan¹ e³scue²la⁴.** La niña olvidó su costura al irse a la escuela.

3. bordar **Nd'e⁴yón¹ ma³ntel²⁴ c'u⁴ chin² dín³¹ ca³rda²⁴ cha³cú¹.** Bordé este mantel para regalárselo a mi mamá.

4. bordado **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ nu²nd'i³ti² yan⁴ chin² yi³nd'e³yon² yan⁴ min² nia²'an¹⁴ ne¹ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ nt'i⁴ni³ san².** La señora dejó su bordado en el suelo y el niño lo desbarató.

ndi³ 1. *prep* hasta **Din⁴ yi⁴cu¹ yan⁴ ndu³tia³ca³ chc'a²ya¹⁴, ndi³ chc'a²ya¹⁴**

chin² **ca̲³** **man³** **nd'e²tian¹⁴.** Vacunaron a todos los niños, hasta a los recién nacidos.

2. desde **Ndi³** **m'un²** **nchu²⁴ví¹** **di².** Te miro desde aquí.

3. acabar por **Ye⁴'en⁴** **chin²** **yi⁴ta⁴'an³** **san²** **tu²mi⁴** **ne¹,** **nd'i⁴cui³** **san²** **ndi³** **y'u³du¹** **ye⁴'en⁴** **san³.** Como necesitaba dinero, acabó por vender su caballo.

4. *adv* todavía **Ch'i⁴nu²** **ch'e⁴ntu²⁴** **san²** **vi²'i⁴** **ne¹,** **ndi³** **chi⁴ca³** **nu³ndi³** **ca̲²** **san²** **ye⁴'en⁴** **vi³'i⁴.** Después de golpearlo todavía tuvo el descaro de ir a demandarlo.

5. aun **Ndi³** **nd'a̲³ta̲³¹** **ne¹** **ca²nen²** **chin²** **din³¹** **yan⁴** **vo³tar²⁴.** Aun las mujeres deben votar.

ndi³ **a²ma²** ningún **Ndi³** **a²ma²** **san²** **gua²** **c'an⁴** **san²** **cue²'en⁴** **san²** **ndu²cu²** **yan⁴.** Ningún muchacho quiso ir con él.

ndi³ **cua̲³cu³** **chin²** **ne³'en³** al gusto **Mi³yan²** **ne¹** **yi³di³nd'a¹** **yan⁴** **pa³nta³lón¹** **ndi³** **cua̲³cu³** **chin²** **ne³'en³** **man⁴¹** **'i⁴yan⁴** **chin²** **ye⁴'en⁴.** Allí hacen los pantalones al gusto del cliente.

ndi³ **du³tu³** **du³tu³** al ras **Ndu²ti²** **ca⁴'a³** **ya²'an²⁴** **ne¹** **ndi³** **du³tu³** **du³tu³** **cui⁴ca⁴'a³** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **nnu²'un²¹.** Si tumbas el árbol, córtalo al ras del suelo para que no retoñe.

ndi³ **gua²** sin **Chi²ta⁴** **ta¹'an⁴** **chin²** **yi³nd'e³yon²** **ti⁴nu¹⁴** **ne¹** **ndi³** **gua²** **ch'i⁴nu³** **nd'e⁴yon⁴** **tan¹** **quia³nu³** **min²** **ye⁴'én¹.** Se enfermó la costurera y mi camisa se quedó sin terminar.

ndi³ **gua²** **chca³di³nu³** sin querer **N̲din⁴** **ch'e⁴que¹** **ye⁴'én¹** **ndu²ti⁴** **chin²** **chi⁴³** **tán³¹** **di²;** **tin⁴** **ndi³** **gua²** **chca³di³nú¹** **ca⁴'án¹.** Perdóname si te ofendí con mis palabras; lo dije sin querer.

ndi³ **gua²ndu²** **1.** ni **Nd'i⁴** **ne¹** **ndi³** **gua²ndu²** **man³** **ndi³** **gua²ndu²** **ca³vian³** **chin²** **cu'i³nu³** **nti³yun³** **c'u⁴** **ye⁴'en³** **ni⁴.** Usted no podrá terminar este trabajo ni hoy ni mañana.

2. tampoco **Y'an³** **yan⁴** **chin²** **yi³tgu²ne³** **yan⁴** **u¹** **ye⁴'en²** **'i⁴yan⁴** **nan³** **ni³nu³** **nan¹** **va⁴'a³,** **na⁴tin⁴** **ndi³** **gua²ndu²** **u¹** **chin²** **yi³nd'i³chí¹** **'i⁴yan⁴.** Varios me han preguntado por el vecino, pero yo tampoco lo he visto.

ndi³ **man³** desde ahora **Ndi³** **man³** **nd'a̲²ca̲²** **cu⁴nén³¹.** Voy a ser feliz desde ahora.

ndi³ **man³** **ja̲³'a̲³** de hoy en adelante **Ndi³** **man³** **ja̲³'a̲³** **ca̲³** **ca̲²** **ta²ma²** **ca²di²** **ch'i²v'a⁴** **nan³** **chin²** **a²ma²** **ki²lo⁴** **nu³ni³'i⁴.** De hoy en adelante el frijol costará un peso más por kilo.

ndi³ **mni³yun³** **1.** hasta ahora **Ndi³** **mni³yun³** **ne¹** **gua²** **de²nu³** **san²** **c'a⁴m'a³** **san²** **le²tra⁴.** Hasta ahora no sabe leer.

2. hasta aquí **Ndi³** **mni³yun³** **ne¹** **u⁴ta³²** **ve⁴dc'a̲³v'a̲³.** Hasta aquí no ha habido problemas.

ndi³ **nan³** **ch'i⁴nu³** último **U¹** **ndá̲⁴¹** **nan³** **'i³v'a⁴** **ndi³** **nan³** **ch'i⁴nu³** **cue³'en³** **tin⁴** **a̲⁴** **y'an²** **gu³vi³** **chi⁴cá¹** **mma²⁴'a³.** El último en llegar a la plaza fui yo porque salí tarde de la casa.

ndi³ **ne³'en³** **chin²** desde que **Ndi³** **ne³'en³** **chin²** **cue²'en⁴** **Juan¹** **min²** **ne¹,** **y'u³du¹⁴** **ye⁴'en⁴** **san²** **ne¹** **chi²ta⁴** **ti⁴.** Desde que Juan se fue, su caballo se enfermó.

ndi³ **ndu³cu⁴** *2* con todo **Ndi³** **ndu³cu⁴** **chin²,** **gua²** **ne³'én¹** **ca³'án¹.** Con todo, prefiero no ir.

ndi³ **ta³'an³** luego **Ta³chin²** **a̲⁴** **tu³nen¹** **ta̲³'a̲¹** **ni⁴** **ti⁴nu⁴** **min¹** **ne¹** **ndi³ta³'an³** **c'a⁴m'a³** **ni⁴** **ye⁴'én¹.** Cuando tenga lista la ropa luego me avisa.

ndi³ **t'a²** **ca̲¹** tanto peor **Ne¹ne¹** **tan⁴** **yan⁴** **ndu²qui³;** **ndi³** **t'a²** **ca̲¹** **ndu²ti⁴** **chin²** **gua²** **y'a³v'i²** **'i⁴yan⁴** **ta³chin²**

que²³'en³. Está muy enojado contigo; tanto peor si te vas sin avisarle.

ndi³ t'e³yan² desde entonces **Ndi³ nt'e³yan² cue²'en⁴ san² ne¹ gua² yi³nna³² san² ndi³ man³.** El hombre se separó de su casa desde entonces, y hasta la fecha no ha regresado.

ndi³ tin³⁴ ndi¹ de⁴'en³ de arriba a abajo **Da³vi³ min² ne¹ nd'a⁴'a³ ya²'an²⁴ ndi³ tin³⁴ ndi¹ de⁴'en³.** El rayo partió el árbol de arriba a abajo.

ndi³ ya³cu³ ndi³ ch'a³ta³ ser fornido **Lu²pi¹⁴ ne¹ ndi³ ya³cu³ ndi³ ch'a³ta³ san² tin⁴ nda³ta³ chi³da³ san² nnu²vi¹ san².** Guadalupe salió a la familia de su papá porque es fornido. [(pl) ndi³ ya³cu³ ndi³ 'a³ta³]

ndi³ ye³'en² ca² desde lejos **Ndi³ ye³'en² ca² ne¹ a⁴ snun²⁴ du³tu³ n'un¹⁴ chin² guen² yu²⁴tcu²du⁴.** Desde lejos nos llegó el olor de los chicharrones.

ndi²cu¹⁴ *adj* **1.** viejo **Nan³ a²ma² va⁴'a³ ndi²cu¹⁴ ca²nén²¹.** Estoy viviendo en una casa vieja.

2. antiguo **Ca²nen² a²ma² ci²nchu¹ ndi¹cu¹⁴ ye⁴'én¹ chin² ye⁴'en⁴ ndi³ tna²'an⁴ chch'én²¹.** Tengo un cinturón muy antiguo; era de mi abuelo.

3. vejez **Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ chin² ta⁴ndu²cu⁴ chc'a²ya¹⁴ min² t'i²ca⁴ yi³ndu³vi² yan⁴ ta³chin² yi³ ndi²cu¹ yan⁴.** Muchas personas se vuelven como niños en su vejez.

4. usado **Pa³nta³lón¹ c'u⁴ ne¹ a⁴ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹⁴.** Este pantalón está muy usado.

ndi³cu² *adj* veinte **¿A¹ nan³ ndi³cu² va² i⁴yu⁴ c'u⁴ chin² tu³nu³ v'i³cu³ du³chi² min²?** ¿El veinte de este mes va a ser tu compleaños?

ndi³cu³ *conj* **1.** y **Ti⁴vi³ nun³ tan¹ ndu³tnan¹ san² ndi³cu³ na⁴nd'a²⁴ da²cu¹⁴ l'in¹ chin² ca²nun² min².** Le sopló en el ojo y le sacó la basurita que tenía.

2. en cambio **A²ra² chin² yi²ta⁴ san³ ne¹ cue⁴'en⁴ san² nan³ nti³yun³; ndi³cu³ di² ne¹ ca⁴nun³² va⁴'a³.** Aunque está enfermo se fue a trabajar; en cambio tú te quedaste.

ndi⁴cu³ *adv l* mucho **Yi²ta⁴ ndi⁴cu³ ca¹'a³ san².** Su pie le duele mucho.

ndi²cun² *v* **1.** humilde **'I⁴yan⁴ chin² ndi²cun² ne¹, a²ra² chin² de²nu³ ta³vi³ yan⁴ u⁴ a²ra² chin² cu'i³ca³ yan⁴ ne¹, gua² ya²di¹⁴ yan⁴.** Los hombres humildes, aunque sepan mucho o sean ricos, no son orgullosos.

2. sumiso **Chin² chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² ndi²cun² cu³vi² ndi³cu³ cu³t'e²nu³ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴.** Los niños deben ser sumisos y obedecer a sus padres.

3. modesto **San² c'a⁴ ne¹ ndi²cun² san³.** El es muy modesto.

ndi³chi² *s* **1.** diez **I⁴cu³ ne¹ ca²nen² ndi³chi² ca²di² ye⁴'én¹, na⁴tin⁴ a⁴ t'u⁴v'í¹.** Ayer tenía diez pesos, pero ya me los gasté.

2. decena **Chin² din³ cue²ndo¹ ca⁴di⁴ ndi³chi² ne¹ gua² yi²'in⁴¹.** Para contar por decenas es fácil.

ndi³chcun²⁴ *l* catorce
ndi³chu²vi² doce

ndi²di¹⁴ *s/* moho **Ndu²cu⁴ chin² ya³'a² ya²'an¹⁴ ne¹, ndi²di¹⁴ ta⁴vi¹ v'i⁴tu¹'u⁴.** Con la humedad, la viga está llena de moho.

ndi²nan³ *s* **1.** cabecilla **Di¹nu⁴ ca³ sa²'an⁴ ndi²nan³ min² sta⁴'a¹ yan⁴ sa²'an⁴.** Aprehendieron primero al cabecilla.

2. superior **Ndu³tio³co³ ne¹ ne³'en³ chin² cu³t'e²no¹ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² ndi²nan³ yu⁴'un⁴¹.** Todos debemos obedecer a nuestros superiores.

ndi³quie¹'en² *adj* **1.** desconocido **'I⁴cu³ ne¹ snán³¹ da³yá¹ chin² yi⁴nne⁴ san² ndu²cu⁴ a²ma² sa²'an⁴ ndi³quie¹'en².** Ayer vi a mi hijo hablando con un desconocido.

2. extraño **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ yi⁴nun³ nd'e³'e³ san² ta³chin² yi⁴nan³ san² 'i⁴yan⁴ ndi³quie¹'en².** Mi niño siempre se esconde cuando ve a

personas extrañas.

3. forastero **Ta³chin² gue³'on³ ta²ma² yan²⁴ ne¹ sa²'an⁴ ndi³quie¹'en² s'un¹.** Cuando vamos a otro pueblo somos forasteros.

ndi³ta³'an³ *adv* **1.** tan pronto como **Ndi³ta³'an³ nna⁴cá¹ sa²'an⁴ ne¹ tgu²né¹ sa²'an⁴ a¹ c'a³mma³cu³ san².** Tan pronto como lo encuentre le voy a preguntar si se va a casar.

2. cuanto **Ndi³ta³'an³ nna⁴ n'un¹⁴ nian²⁴ min³ ne¹, che⁴'en³ n'un¹⁴ chi⁴nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ du³dí¹ min².** En cuanto llegamos al pueblo, fuimos a ver a mi tía.

ndi³t'i³yun³ *adj* quince

ndi³t'i³yun³ a²ma² dieciséis
ndi³t'i³yun³ cun³⁴ *1* diecinueve
ndi³t'i³yun³ i³nu³ dieciocho
ndi³t'i³yun³ u³vi³ diecisiete

ndi²tu² *v.* estar lleno de *Véase* **cu⁴tu⁴** llenarse.

ndi²tu¹ dun⁴ *2* grasiento **Ndu²cu² nu⁴ni² t'i⁴ na²ma² t'i⁴ cui³na²ni² nan³ cu³'u³⁴ co²sa⁴ chin² cua³vi³ chin² ndi²tu¹ du⁴³'un⁴.** Lava los trastes con agua y jabón para que se les quite lo grasiento.

ndi²tu¹ yya⁴ca¹ *1* polvoroso **Chá⁴¹ che³nia³ca³⁴ ne¹ ndi²tu¹ cue⁴'en⁴ yya⁴ca¹²¹.** Subí al tapanco pero lo hallé muy polvoroso.

ndi²vi¹⁴ *adj* **1.** oval **Chin² du²ti¹ ti⁴ ne¹ ndi²vi¹⁴.** El blanquillo tiene forma oval.

2. punto **Ndi²vi¹⁴ cuen¹ chin² ca²nun² ndu³tnán¹⁴ ne¹ a²ma² tu²⁴ l'in¹; cui³ntu²nd'a¹³² ye⁴'én¹.** Ese punto negro que tengo en el ojo es una piedrecita; sácamela.

ndi²vi² *adj1* **1.** circular **Chin² rue²da⁴ ne¹ ndi²vi²¹.** La rueda es de forma circular.

2. redondo **Na²'an⁴ yan²⁴ ne¹ ndi²vi² yi¹din³¹ yan⁴ va³qui³ yan⁴.** En algunos lugares construyen las casas redondas.

ndi³vnen³ *v* refregar **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³ndi³vnen³ yan⁴ ti⁴nu¹⁴ nan³ ya²va² co²sa⁴ chin² nnu⁴.** La mujer refriega la ropa en una piedra para que quede limpia. [yi³ndi³vnen³, ndi³vnen³, nni²vnen³]

ndi³vnen³ ca³'a³ pisotear **Gua² ndi³vnen³ ca³'a² ti⁴nu¹'un⁴; cui⁴n'u⁴cuen¹³².** No pisotees la ropa; levántala.

ndi⁴ya⁴ *adv* **1.** abajo **I³che¹⁴nu³ min² ne¹ ndi⁴ya⁴ ca² chi⁴nda³va³ ti⁴.** El venado cayó más abajo.

2. bajo **Nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ va² da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² yi³nn'i³cui³ yan⁴ chin² ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴.** En el mercado hay mercancía a bajo precio.

3. sur **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ cuan³ ndi³ya³ ye⁴'en⁴ Yi³ng'u³yu³ ca²nen².** Mi pueblo está al sur de México.

4. barato **Ca²⁴ ndi⁴yá¹ y'u²du¹ c'u⁴.** Compré muy barato este caballo.

5. menos **Chin² sndin²¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ndi⁴ya⁴ ca² ca⁴'á¹ chcu²vi² ye⁴'e³'en⁴.** Mi sombrero me costó menos que el tuyo.

6. a buen precio **Ca²⁴ ndi⁴ya⁴ yan⁴ a²ma² y'u²du⁴¹.** Compró un caballo a buen precio.

ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ barato **Ti⁴nu⁴ chin² ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ ne¹ gua² yi³ n'an¹.** La ropa barata no dura mucho.

ndi⁴ya⁴ nan³ abajo de **Ndi⁴ya⁴ nan³ ya³cu⁴ ca²nen² ya²'an¹ ye⁴'en² yan⁴.** Su terreno está abajo de la iglesia.

nd'i¹⁴ *s* **1.** don **Nd'i¹⁴ Fe³li³pe¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³din³¹ yan⁴ re³spe³tar²⁴ vi²'i⁴ nian²⁴.** Don Felipe es muy respetado en el pueblo.

2. doña **Nd'i¹⁴ Ho³rte²ncia⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ yu³du¹ n'en⁴ yi³nn'a¹ yan⁴.** Doña Hortencia hace un mole muy sabroso.

nd'i² *adj* **1.** muerto **Nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ a²ma² y'a²na⁴ nd'i⁴³ cuan³ quia³'an⁴.** Encontramos un perro muerto en el monte.

2. torpe **San² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'i² yi³nu³'un³ san² nan³ nti³ din³ san².** El es muy torpe en su trabajo.

nd'i² **yi⁴ma⁴** / hambriento **Bu²rru¹** **t'i⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **nd'i²** **yi⁴ma¹** **ti⁴**; **'i³'in³** **chin²** **gua²** **nd'a²ca²** **'e⁴'e¹** **yan⁴** **i³ti³**. Ese burro está muy hambriento; se ve que no le dan bien de comer.

nd'i²⁴ *adv* boca abajo **Cu⁴ndi³ti²** **nd'i²⁴** **di³** **co²sa⁴** **chin²** **cu⁴n'en³** **yan⁴** **i³ni³** **di³**. Acuéstate boca abajo para que te inyecten.

nd'i⁴ *pron* **1.** le (a usted) **Te²** **san²** **u⁴vi⁴** **nd'i⁴**. Le va a dar dos.

2. usted (forma libre) **¿A¹** **nd'i⁴** **chin²** **na⁴nde⁴** **ndu¹cú¹** **t'e³yan²** **min²**? ¿Usted fue la persona que habló conmigo aquella vez?

nd'i²ca² vi¹'i⁴ *adv* adjunto **Fa³ctu²ra⁴** **min³** **ne¹** **nd'i²ca²** **vi¹'i⁴** **nda⁴** **ndu²cu⁴** **ca²rta⁴** **min³**. La factura llegó adjunta a la carta.

nd'i² **da⁴ma³** **nd'i²** **di⁴'i³** seguido **Tu¹'u²⁴** **ne¹** **nd'i²** **da⁴ma³** **nd'i²** **di⁴'i³** **'a⁴** **ti⁴** **ta³chin²** **a⁴** **ni³nu²** **cu²vi¹** **da³va²**. Los gallos cantan muy seguido cuando se acerca el amanecer.

nd'i³cui³ *v* vender **Ca⁴ndá³¹** **t'a²** **yi⁴va⁴** **nan³** **'i³v'a⁴** **ne¹** **a²ma²** **ch'i⁴nu³** **nd'i⁴cuí¹** **ndu⁴cue²'en⁴**. Llevé unos quelites a la plaza y los vendí todos. [yi³nd'i³cui³, nd'i⁴cui³, nn'i²³cui³]

nd'i³cui³ *s* **ga³⁴** compraventa **Nan³** **chin²** **yi³nd'i³cui³** **yan⁴** **ga²⁴** **vi²'i⁴** **ne¹** **yi³nda²⁴** **u⁴vi⁴** **te³sti²gu⁴**. En la compraventa se usan dos testigos.

chin² **yi³nd'i³cui³** estar de venta **Yi³nd'i³cui³** **yan⁴** **y'u²du⁴** **min¹**; **yi⁴nen³** **yi³nú¹** **chin²** **cuá³¹** **i³ti³**. El caballo está de venta; me gustaría coprarlo.

nd'i³cui³ **ndi³ya³** abaratar **Co³na³su²po⁴** **ne¹** **yi³nd'i³cui³** **ndi³ya³** **da⁴'a⁴** **ta²ndu⁴'u⁴** **chin²** **va²**. La Conasupo abarata la vida.

nd'i²cha² *vt* tapado **Sa²'an⁴** **c'a⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **i²cha¹⁴** **san³**; **a⁴** **ca²nen²** **nun⁴** **chin²** **nd'i²cha²** **san²** **ma²nga¹** **yi⁴chi⁴ca³** **san²**. Ese hombre es muy friolento; siempre anda tapado con su cobija.

nd'i³chi² *v* **1.** ver **Ca⁴'án¹** **nd'i³chí¹** **da⁴'a⁴** **yi³din³** **da¹yá¹**. Voy a ver qué están haciendo mis hijos. [yi³nd'i³chi³, nd'i⁴chi⁴, nn'i²chi¹]

2. mirar **Chin²** **yi³nd'i³chi²** **san²⁴** **din⁴** **chin²** **tu⁴mca³di³nú¹** **ye⁴'én⁴** **san²** **chin²** **yi³tu²vi²nu¹** **san²**. Por su forma de mirar supe que estaba muy enojado.

3. atender **Ta³chin²** **chga³'a³** **ca⁴'an³** **di³pu³ta²do⁴** **min³** **ne¹**, **a²ma²** **mne²'en⁴** **va³** **ca⁴nen³** **nan³⁴** **ndu¹tia³ca³** **yan⁴**. Cuando empezó a hablar el diputado, todos atendieron (escucharon) a un mismo tiempo.

4. juzgar **Men⁴²** **ne³'en³** **chin²** **nd'i³chi²** **tin⁴** **chin²** **sa³d'in¹⁴** **ne¹** **gua²** **de²nu¹** **san²**. Debías de juzgarlo tú mismo porque el chamaco no sabe.

5. comparar **Cui³nd'i³chi²** **y'u²du¹⁴** **cha⁴³** **ti⁴** **chin²** **cu⁴nen³** **yi²³ni³** **i³ti³**. Compara los caballos, a ver cuál te conviene comprar.

6. conocer **Gua²** **yi³nd'i³chí¹** **'i⁴yan²** **ye⁴'en⁴** **cha³cú¹** **tin⁴** **ye³'en²** **nan³** **chin²** **snen¹** **yan⁴**. No conozco a los parientes de mi mamá porque viven lejos de aquí.

7. controlar **Cho³fer¹** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³** **de²nu³** **nd'i³chi²** **san²** **ca³mión¹** **ye⁴'en⁴** **san³**. El chofer sabe controlar bien su camión.

8. calificar **Chin²** **mae³²stra⁴** **ne¹** **gu³vi³** **gu³vi³** **ta³ndi¹** **yi³nd'i³chi²** **yan⁴** **ta³rea²⁴** **ye⁴'en⁴** **chc'a²ya¹⁴** **chin²** **yi³cu'en³** **yan⁴**. La maestra tiene que calificar las tareas de sus alumnos todos los días.

9. revisar **Ge²nio⁴** **ne¹** **nd'a³²** **yi³nd'i³chi²** **yan⁴** **fre²no⁴** **ye⁴'en⁴** **ca³mión¹⁴** **ye⁴'en²** **yan⁴** **ta³chin²** **yi³nda²** **ca²** **ca⁴'an⁴** **yan⁴**. Eugenio revisa bien los frenos de su camión antes de salir.

10. verificar **Te³so³re²ro⁴** **ne¹** **yi³nd'i³chi²** **yan⁴** **cue²nta⁴**. El tesorero verifica las cuentas.

11. guía **'I⁴yan⁴** **chin²** **gua²** **yi³nd'i³chi²** **quia³'an⁴** **ne¹** **yi³n'un³¹** **yan⁴** **a²ma²** **chin²** **yi³nd'i³chi²** **gue³'en³** **ndu³qui³** **yan⁴** **ndi³cu³** **gua²** **yi³nda²** **yan⁴**. Los que no conocen el monte buscan un guía que los lleve para no perderse.

nd'i³chi² *s* **'i²yu²** espulgar (personas) **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca² yi³nd'i³chi² tan¹ 'i²yu² y'a²na⁴ l'in¹⁴ ndi³cu³ yi⁴du⁴chi⁴ tan¹ ndu²cu² ti⁴.** La niña espulga a su perrito antes de jugar con él.

nd'i³chi² 'a³ta³ echar fuego por los ojos **Ta³chin² snun³⁴ ven³ san² chin² yi⁴nne⁴¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹, chga³'a³ nd'i⁴chi⁴ 'a³ta³ san².** Cuando oyó que estaban hablando de él, empezó a echar fuego por los ojos.

nd'i³chi² ca²ndo³'o³ *l* mirar por el ángulo del ojo **Gua² v'a⁴'a³ i³ti³ndu³⁴ a²ra² chin² yi³nd'i³chi² ca²ndo³'o¹ ti⁴ di² tin⁴ gua² tan⁴ ti⁴.** No le tengas miedo al toro aunque te mire por el ángulo del ojo; no te hace nada.

nd'i³chi² cui³cu³ sufrir hambre **Man³ tin⁴ nu²nca⁴ gua² yi³nd'i³chi² cui³cu³ yan⁴ ne¹, ta³chin² snan³ yan⁴ yu²ndu⁴ ye⁴'en² yan⁴ chin² cue⁴'en⁴ yi³nda² ne¹, ne¹ne¹ nca¹di³nu¹ yan⁴.** Como nunca ha sufrido hambre, al ver que su milpa no iba a dar bien, se preocupó mucho.

nd'i³chi² gua⁴'a⁴ yi⁴nu¹ ser compasivo **Chin² 'i⁴yan⁴ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ yi³nd'i³chi² gua⁴'a⁴ yi⁴nu¹ yan⁴ nd'u¹s'un⁴³.** El es muy compasivo con nosotros.

nd'i³chi² güe⁴ *l* tener envidia **Ndu³tia³ca³ yan⁴ ne¹ yi³nd'i³chi² güe⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ ca²va⁴ chin² va² ta³vi³ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san³, na⁴tin⁴ nti³yun³ yi³din³ san² chin² va² ye⁴'en⁴ san³.** Todos le tienen envidia porque tiene mucho dinero, pero lo ha ganado honradamente.

nd'i³chi² 'i³'in³ tantear **Cu³nd'i³chi² 'i³'in³ nan³ chin² cu⁴vi² co²sa⁴ chin² gua² cho²'o² nen¹ yi⁴ma⁴ chgue²ne³'en⁴.** Tantea que no se pase de sal la comida.

nd'i³chi² nen³ examinar **Mae³²stro⁴ ne¹ yi³nd'i³chi² nen³ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴.** El profesor examinó a sus discípulos.

nd'i³chi² nun³ *l* asomarse (de afuera) **Ta³chin² que⁴'en³ du⁴chi³ ndu²cu⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'en³ ne¹ gua² nd'i²chnun³² va³cu³ 'i⁴yan⁴.** Cuando salgas a jugar con tus amigos no te asomes en las casas.

nd'i³chi² nun³ nan¹ ojear **San² c'a⁴ ne¹ chin² yi³nd'i³chi² nun³¹ nun⁴ san² nan³ li²bru⁴ tin⁴ gua² yi⁴nt'i³nan³ san² le²tra⁴.** El nada más ojea los libros porque no sabe leer.

nd'i²chnen³ *o* **nd'i²snen³** **1.** probar **Ca³vian³ nd'i²snen³ vi³'u⁴¹ a¹ cua³cu² ni⁴yun⁴ chin³ de²ne² din³² nti³yun³ c'u⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² gue⁴'en³.** Mañana te voy a probar a ver si de veras sabes hacer este trabajo como dices.

2. probarse **Cui³nd'i²chnen³ di² ve³sti²do⁴ ich¹ a¹ cu³vi² cu⁴nun³².** Pruébate el vestido a ver si te viene.

3. catar **Di¹nu⁴ ca³ nd'i⁴chnen³ yan⁴ nu⁴n'i³ya¹⁴ ndi³cu³ ch'i⁴cu⁴ yan⁴ nan³ me²sa⁴.** Primero cató la salsa para ponerla a la mesa.

4. saborear **Ndu³tia³ca³ yan⁴ ne¹ nd'i⁴snen³ yan⁴ n'en⁴ min² tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ yu³du³¹.** Todos saborean el mole porque está muy bueno.

5. observar **Cu⁴nda²³² cu³da²du⁴ ta⁴ca² ndu⁴¹u⁴ yi³din³ nd'á¹ pan²⁴ co²sa⁴ chin³ a¹ gua² cu³vi² yi⁴¹in³.** Observa cómo hago el pan, para ver si aprendes.

6. calificar **Chin² mae³²stra⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ ta³ndi¹ yi³nd'i¹chnen³ yan⁴ ta³rea²⁴ ye⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴.** La maestra tiene que calificar las tareas de sus alumnos todos los días.

nd'i³chi² ndu³tnan¹ hacerse testigo ocular **'I⁴yan⁴ chin² yi³nd'i³chi² ndu³tnan¹ chin² yi³² a²ma² ve⁴dc'a³va³ ndi²cha⁴ ne¹, yi³² yan⁴**

te³sti²go⁴. Las personas que presencian un delito grave, se hacen testigos oculares.

nd'i³chi² tan² **1.** odiar **Nd'i⁴chi⁴ tán⁴¹ me³zcal¹ man³ tin⁴ tan⁴ din⁴ tu⁴vi¹ u¹.** Me hizo tanto daño el mezcal que ahora lo odio.

2. odio **Chin² yi³nd'i³chi² tan² vi²'i⁴ guan³ 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ Juan¹⁴ ndu²cu² 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ Pe²dro¹⁴ ne¹, ca²va⁴ ye⁴'en⁴ nnu³vi³ tan³ ya³'an⁴¹.** El odio que hay entre las familias de Juan y Pedro es a causa de unas tierras.

3. guardar rencor **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴ tan⁴³ san² chi³dá¹ ye⁴'en⁴ chin² gua² chi³nnen³ yan⁴ tu²mi⁴ chin² chi⁴ca³ san² 'i⁴yan⁴ min³.** Ese hombre le guarda rencor a mi papá porque no le prestó el dinero que le pidió.

4. enemistarse **Cu³mba²⁴ s'un⁴³ ne¹ nd'i⁴chi⁴ tan⁴² yan⁴ vi²'i⁴ ca²va⁴ nan³ ndu³dia³di³ ye⁴'en⁴ chu³da²yi¹ yan⁴.** Los compadres se enemistaron a causa del chisme de la comadre.

5. aborrecer **Ndi³ ne³'en³ chin² chi²ta⁴ san² min² ne¹ u⁴ta³ ne³'en³ nd'i³chi² san² ga³di³; a²ma² nd'i⁴chi⁴ tan⁴³ nun⁴ san².** Desde que se enfermó ya no puede ver el licor; lo aborrece por completo.

yi³nd'i³chi² vista **Ya²va⁴ yi³nd'i³chi² yan³⁴ chin² ndi³ cuan³ yu²ni²'in⁴.** Es bonita la vista del pueblo desde el camino.

nd'i³di³ *v* **1.** apalear **Nd'i⁴di² yan⁴ ya²'an² y'a²na⁴ min² tin⁴ che⁴'e² ti⁴ yu²ta⁴ min³.** Apalearon al perro porque se comió la carne. [yi³nd'i³di³, nd'i⁴di³, nn'i²³di³]

2. dar una paliza **Sa²'an⁴ po³li³cía²⁴ ne¹ nd'a³² nn'i²³di³ san² ya²'an² sa²'an⁴ du³cu³ min².** El policía le dio una paliza al ladrón.

nd'i³di³ yi³va³ acribillar **Nd'i⁴di³ yi³va³ yan⁴ sa²'an⁴ du³cu³ min² ndu²cu⁴ na²'an⁴¹.** Acribillaron al ladrón a balazos.

nd'i²st'i⁴ *pron2* ustedes

nd'²ta³ *adj* celoso **Sa³d'in¹ c'a⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ tu¹sa¹'an⁴ t'i²ca⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ nd'i²ta³ san².** Ese muchacho parece gallo porque es muy celoso.

nd'i¹v'i² *s* escarabajo **Man² tu²¹ c'a⁴ ne¹ ca²nun² a²ma² nd'i¹v'i².** Bajo esa piedra hay un escarabajo.

nd'i²yu¹ *s* saltabreña **Chin² nd'i²yu¹ s'un² ne¹ ga⁴'an² ti⁴ ta³chin² va² du⁴'u⁴ ca² chin² yi⁴nan³ ti⁴ ndu²cu⁴ ta³chin² v'a⁴'a³ ti⁴.** El saltabreña (pechiblanco) anuncia cuando ve a alguien o cuando siente algún peligro.

nd'i²yu¹ nan³ che³te³ saltapared **¡Cui³nd'i²chi², i²nga² cui⁴cha³ a²ma² nd'i²yu¹ nan³ che³te³ nan³ nd'a⁴tu³'u⁴!** ¡Mira, un saltapared va subiendo por el muro!

ndo³'o³ *adv1* horizontal **Chin² tin²¹ va⁴'a³⁴ ne¹ gua² ca²nen² ndo³'o³¹.** El techo de la casa no es horizontal.

ndu² *s* caña (de azúcar) **Ndu²⁴ ne¹ ya³di³ ta³vi³ ndi³cu³ nd'a³² sn'en¹⁴ nu⁴ni² ye⁴'en⁴.** La caña es dulce y jugosa.

ndu² v'i⁴³ caña (de milpa) **Ndu² v'i⁴³⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² gue²'e² cu²chi¹.** La caña sirve para alimentar a los puercos.

ndu²⁴ *v1* chamuscarse **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ ndu³¹ yu⁴du⁴ tin²⁴ tan¹ guan³ nan³ nti⁴vi⁴ tan¹ ya²'an⁴.** Al prender la lumbre se chamuscó el cabello de la niña. [yi³ndu²⁴, ndu²⁴, nnu²⁴]

ndu³ *s1* cilindro **Chin² ca³ñón²⁴ ye⁴'en⁴ yi²nga²⁴tu³⁴ ne¹ ndu³¹.** El cañón de la escopeta es de cilindro.

ndu⁴ *s2* **1.** nervio **Nan² ndu⁴² ye⁴'en⁴ d'i²yun² san² mi³yan² ca⁴'a³ yan⁴ i³ni³ ndi³cu³ chi⁴³ ti⁴cu⁴ yan⁴.** Para sacarle la muela lo tuvieron que inyectar en el nervio.

2. tendón **Ch'i⁴ca³ san² a²ma² ndu⁴ ta²'a⁴ san³ ne¹ chi²yan² chin² gua² yi³² yi⁴nn'u¹'un² san² ndu³tta¹'a⁴ san³.** Se cortó un tendón de la mano y por eso no puede mover el dedo.

ndu⁴ gue²nu⁴ yun³ *1* vena **A²ra² chin² yi²ndu²⁴vi³ cue³¹ ndu⁴ yun³¹⁴**

ne¹, na⁴tin⁴ yun³ chin² gue²nu⁴ ne¹ cua̲³'a̲³¹. Aunque las venas se ven azules, la sangre que corre por ellas es roja.

ru⁴ndi³ ndu⁴ *2* várices Chgua̲²'a̲⁴ nd'a̲¹ta̲¹ c'a̲⁴ ne¹ nd'i²ta³ ru⁴ndi³ ndu⁴ ca̲³'a̲³ yan⁴. Esa pobre señora tiene várices en los pies.

ndu⁴ *s2* **1.** quitarse (ropa, calzado, alhajas) ¿Cu³nd'i²chi² ch'am¹? A̲⁴ ca⁴'án¹ chí⁴¹ di² tin⁴ gua² ndu⁴² quia³nu³⁴ ye⁴'e̲n³, 'an¹. ¿Ya ves? Te dije que no te quitaras la camisa. [yi⁴ndu⁴, ndu⁴, nnu²]

2. desabrigarse Ndu⁴ san² ti⁴nu¹ ye⁴'en⁴ san² chi⁴nd'i¹⁴ san² l'in¹ dc'a²ya⁴ gua̲¹'a̲⁴ min¹ tin⁴ tan⁴ i³cha². Se desabrigó para tapar al huerfanito que tenía mucho frío.

ndu²ca̲³'a̲³ *adv* **1.** en vano A̲⁴ ndu²ca̲³'a̲³ chin² ta²t'i⁴² nd'e⁴ ta⁴vi¹ nde³te³ ye⁴'en⁴ chi³ni³ min² ch'a⁴tnen¹; tin⁴ ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ dia²³¹. Fue en vano que el frijol diera muchas vainas; todas están malas.

2. vano A̲⁴ ndu²ca̲³'a̲³ chin² din⁴ san² cu'i⁴tu⁴ chin² ne³'en³ ntu³nd'a¹ san² a²mi²gu⁴ ye⁴'en⁴ san³ va²cu⁴³ tin⁴ gua² chi⁴ ca⁴di³. Fueron vanos todos los esfuerzos que hizo por sacar a su amigo de la cárcel.

ndu²cu² *s* cochinilla Chin² tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ nia⁴¹tnen³ yan⁴ ndu²cu² s'un² chin² ch'i⁴'i³ yan⁴ 'i³v'a⁴. Antes se usaba la cochinilla para preparar colorantes.

ndu²cu⁴ *prep* **1.** con Juan¹⁴ ndu²cu⁴ Si⁴cu¹⁴ che⁴'en³ san² na⁴nde⁴ san² ndu²cu⁴ pre³si³de²nte⁴. Juan y Francisco fueron a hablar con el presidente.

2. y Juan¹⁴ ndu²cu⁴ Pe⁴dro¹⁴ ne¹ d'i²nu⁴ san² vi²'i⁴. Juan y Pedro son hermanos.

3. en Ndu²cu² u⁴vi⁴ cie²nto⁴ nd'i⁴cui² yan⁴. Lo vendieron en doscientos pesos.

4. de Va² i⁴nu⁴ da³ya³ yan⁴ ndu²cu⁴ nd'a̲³ta̲¹ mnan³ min². Tiene tres hijos de su primera mujer.

5. para Chin² 'i⁴yan² c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ yan³ yi²nu¹ yan⁴ ndu²cu⁴ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴. El es muy amable para (con) todos.

6. a M'un² ne¹ cua̲³cu² *ju²nio*⁴ ndu²cu⁴ di³ciem²bre⁴ chin² guen³ cu²vi⁴. Aquí llueve de junio a diciembre. Ndu²cu⁴ má²qui⁴na⁴ din⁴ gun¹⁴ yan⁴ ca³ca³ min². Escribió el oficio a máquina.

7. medio A̲⁴ cu'i⁴tu⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² nda̲⁴ca̲⁴ san² tu²mi⁴ tu⁴mnen¹ san². Por medio de sus amigos consiguió que le prestaran el dinero.

8. más Cun⁴ ndu²cu² i⁴nu⁴ ne¹ nda⁴cha⁴. Cuatro más tres son siete.

9. acompañado Ndu²cu⁴ san² 'i⁴yan⁴ cu²chi⁴ san². Viene acompañado.

10. presente Ju²nta⁴ chin² ch'i⁴ndi² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ min³ ne¹ ndu²cu⁴ i³nspe³ctor²⁴ ye⁴'en⁴ nan³ e³scue²la⁴. En la junta que tuvimos estuvo presente el inspector de la escuela.

ndu²cú¹ conmigo Cu⁴chi⁴ di² cu⁴nen³ di² ndu²cú¹ ne¹ ca³cu'én³¹ di² c'a⁴m'i² le²tra⁴. Ven conmigo y te enseñaré a leer.

ndu²cu⁴ a²ma² de un solo Ndu²cu⁴ a²ma² nun¹ ch'e⁴'en⁴ san² y'a²na⁴ lu²cu⁴ min³ ne¹ ch'i⁴n'u⁴ san² i³ti³. De un solo golpe mató al perro rabioso.

ndu²cu⁴ fa³vor²⁴ por favor Du⁴'u⁴ chin² yi³ca³ a²ma² co²sa⁴ chin² ndu²cu⁴ fa³vor²⁴ ne¹ chin² ne¹ nd'a³² ndi³cu³ re³spe²to⁴. El que pide las cosas por favor, es cortés y educado.

ndu²cu⁴ ga²na⁴ empeño Chc'a²ya¹⁴ chin² ndu²cu⁴ ga²na⁴ 'en⁴ ne¹ yi³² ye⁴'en⁴. El niño que estudia con empeño, aprenderá.

ndu²cu⁴de⁴'en³ **1.** cola Ch'i⁴ca³ yan⁴ ndu²cu⁴de⁴'en³ y'u²du⁴ min¹. Le cortaron la cola al caballo.

2. rabo Ch'i⁴ca² yan⁴

ndu²cu⁴de⁴'en³ y'a²na⁴ min³. Le cortaron el rabo al perro.

ndu²cu⁴ ga²na⁴ 1. de buena gana **Ndu²cu⁴ ga²na⁴ chi³nne³ san² tu²mi⁴ min³ u¹ tin⁴ de²nu² san² tin⁴ yi³nd'i¹v'á¹.** Me prestó el dinero de buena gana porque sabe que sí pago.

2. con mucho gusto **Ma³e²stro⁴ ne¹ ca⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ l'in¹⁴ chin² ca⁴'a³ san² gis¹ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ "Ta⁴ca⁴ gua⁴³", ca⁴'an³ san².** El maestro le dijo al niño que le trajera el gis y él contestó: "Con mucho gusto".

ndu²cu⁴ nd'a³² a la buena **Ne³'én¹ chin² ndu²cu⁴ nd'a³² din³ di².** Quiero que lo hagas a la buena.

ndu²cu² ve⁴dtan³ 1. a la fuerza **Ndu²cu² ve⁴dtan³ ca⁴nda²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴ gua² ne³'en³ ca⁴'an⁴ san² chin² ndu²cu⁴ nd'a³².** Se lo llevaron a la fuerza porque no quería ir por las buenas.

2. a la mala **Di² ne¹ ca²nen² chin² cu⁴'un⁴ ndu⁴qui¹; ndu²ti⁴ gua² ndu²cu⁴ nd'a³² ne¹ ndu²cu² ve⁴dtan³.** Tú tienes que ir con nosotros; si no a la buena, a la mala.

3. a la brava **Ndu²cu² ved⁴tan³ ti⁴cu⁴ san² vi²'i⁴ cuan³ chva³'a³.** La sacaron afuera a la brava.

4. bruscamente **Ca²di² da² chin² ca⁴'an³ san² ne¹, a⁴ di¹nu⁴ ca³ ndu²cu² ve⁴dtan³ nun⁴¹.** Antes de todo, ya le habló bruscamente.

ndu²cu⁴ yi²'in⁴ ndu¹cu⁴ ya⁴'a⁴ con sacrificio **Ndu²cu⁴ yi²'in⁴ ndu¹cu⁴ ya⁴'a⁴ yi³ta²vi² yan⁴ da³yi³ yan⁴.** Con mucho sacrificio mantiene a sus hijos.

ndu²cu⁴ yi²nu⁴ con calma **Mae³²stra⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴; ndu²cu⁴ yi²nu⁴ yi³cu'en³ yan⁴.** Esa maestra es muy buena; enseña con calma.

ndu²qui³ contigo **Ca³vian³¹ ca⁴'án¹ ndu²qui³.** Mañana iré contigo.

ndu³cu³ *s* **1.** cayado **Sa²'an⁴ chin² 'a³tnen¹ i³ti³⁴ ne¹ yi⁴t'u⁴v'i⁴ san² ndu³cu³ chin² yi⁴tga³ san² i³ti³.** Los pastores usan el cayado para arrear a los animales.

2. "vara" (culebra o víbora) **Ndu²ti⁴ ta³t'a² ne¹ ca⁴'a³ a²ma² ndu³cu³ u¹.** Por poco me pica una "vara".

ndu³cu³ din³ vara **Vnan³ ne¹ mae³²stro⁴ ne¹ ndu²cu⁴ ndu³cu³ din³ 'e⁴'en³ yan⁴ dc'a²ya⁴ chin² yi³cu'en³ yan⁴.** Antes los profesores les pegaban con varas a sus alumnos.

ndu³cu³ ye⁴'en⁴ y'u³stia¹⁴va⁴ flecha **Chin² ndu³cu³ ye⁴'en⁴ y'u³stia¹⁴va⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ yu⁴'un⁴ ne¹ tu²⁴ che⁴che¹ tin²⁴¹.** Las flechas de nuestros antepasados tenían la punta de pedernal.

ndu³quia³'an⁴ brasa **Cu'i²⁴ ca² di² na²'an² nia²'an⁴ tin⁴ a⁴ dman³⁴ ndu¹quia²'an⁴ va³.** Pon más leña en la lumbre porque ya sólo quedan brasas.

ndu⁴cu⁴ *s2* **1.** anona **Ndu⁴cu²⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya³di³ du⁴ta⁴.** La anona tiene la pulpa muy dulce.

2. chirimoya **Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ va² ta³vi³ ndu⁴cu⁴; u¹ ne¹ ne³'en³ ta³vi³ che²'é¹ tin⁴ ya³di³.** En mi rumbo hay muchas chirimoyas; me gustan porque son dulces.

ndu⁴cu⁴ me⁴'en² piña anona **Ndu⁴cu⁴ me⁴'en³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya³di³ gue²'e².** La piña anona es muy dulce.

ndu⁴cue²'en⁴ *v* **1.** completo **Ta³chin² a⁴ ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ di² ne¹ nd'i³cuí¹ bu²rru¹⁴ ye⁴'én¹ cua²⁴ di² i³ti³.** Cuando tengas el dinero completo te venderé mi burro.

2. todo **Ndi³ mni³yun³ ne¹ nd'a²ca⁴ ca²nen² ndu⁴cue²'en⁴.** Hasta ahorita todo va bien.

ndu³di² *v* **1.** cerrarse **Nan³ chin² nna²**

ca⁴'a¹ gue⁴ché¹ min³ ne¹ ne¹ne¹ ca⁴ni¹ ndu⁴di² ye⁴'én¹. La herida que tenía en el brazo me cerró muy rápido. [yi³ndu³di², sndu²di¹, ndu⁴di⁴, nnu²di¹]

2. clausura

ndu²du² *s* tuna Yi²nd'i³tu³ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ snen¹ ndu²du² ye⁴'en⁴. Ese nopal tiene muchas tunas.

ndu³du³ *s* 1. aliento D'i⁴ya⁴ ta¹ví¹ chi²⁴ ndi³ tu³nu³ cue⁴'en⁴ ndu³dú¹. Me asusté tanto que se me fue el aliento.

2. voz Ta¹d'in¹ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² ndu³du³ tan¹ ndi³cu³ ya⁴va⁴ yi³ta³ tan¹. Esa muchacha tiene buena voz y canta bonito.

3. habla Ndu³du³ ye⁴'en³ 'i⁴yan⁴ yan²⁴ nda⁴chi¹⁴ ne¹ gua² yi³ da²ma² ndu²cu⁴ ndu³du³ ye⁴'en³ 'i⁴yan⁴ nan³ ciu³da²⁴. El habla de la gente de campo es distinta al habla de la gente de la ciudad.

4. frase Va² sa²'an⁴ chin² nd'a³chen¹ ndu³du³ yi⁴nne⁴ san² ndu²cu⁴ nd'a̲³ta̲¹⁴ co²sa⁴ chin² yi³² 'i³nche³'e³ san² 'i⁴yan⁴. Hay hombres que les dicen frases bonitas a las mujeres para engañarlas.

5. idioma Na²'an⁴ ndu³du³ ne¹ yi²'in⁴ ca̲¹ ye⁴'en⁴ chin² cu³vi² ta³na³'an⁴. Algunos idiomas son más difíciles que otros.

6. lengua Va² 'i⁴yan⁴ chin² nd'e⁴ ndu⁴du¹ de²nu¹ yan⁴. Hay personas que saben varias lenguas.

7. opinión Ne³'én¹ chin² te² ndu³di² u¹ a̲¹ nd'a̲²ca̲⁴ chin² ca⁴'án¹ ca⁴dín⁴¹ nti³yun³ nan³ ca³rre³te²ra⁴'a⁴. Dame tu opinión para saber si debo ir a trabajar en la carretera.

8. aviso (verbal) A̲⁴ t'a⁴v'á¹ ndu³du³ ye⁴'en⁴ san³ chin² ca²nen² chin² nna̲³² san² ma⁴gu³vi³. Ya le mandé un aviso diciendo que tiene que llegar hoy.

9. noticia Nda̲⁴ ndu³du³ chin² yi⁴nne⁴¹ ye⁴'en⁴ chin² nnu²vda²ma² nu⁴nd'u⁴vi³ yan²⁴ chin² tan⁴ nd'i²chi² vi²'i⁴ mnan³ min². Llegó la noticia de que se han juntado los dos pueblos que se odiaban antes.

10. dicho Ndu³du³ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca²nun² yan³. Este es un dicho muy conocido.

11. refrán Va² a²ma² ndu³du³ chin² t'u²ca² ga⁴'an⁴: "Tie²mpo⁴ chin² fa³vor²⁴ ne¹ da̲² co²ntra⁴ yi³ndu³vu²¹". Hay un refrán que dice: "Hacemos bien y nos pagan mal."

12. promesa Yi³t'e²nú¹ ndu³du³ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ a̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³din³ san² chin² ga⁴'an³ san². Creo en su promesa porque siempre cumple lo que ofrece.

13. palabra Gua² ne³'én¹ cu'í³¹ co³mpro³mi²so⁴ ndu²cu⁴ san² c'a̲⁴² tin⁴ gua² yi²nun²⁴ ca̲³'a̲³ ndu³du³ ye⁴'en⁴ san³. No me gusta hacer tratos con él porque no cumple con su palabra.

14. fama Pre³si³de²nte⁴ ne¹ va² ndu³du³ chin² yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³; ne¹ne¹ nd'a³ ntu³nd'a¹ nd'a̲²ca̲² yan⁴ cuan³ la²do⁴ ye⁴'en³ yan⁴. El presidente tiene fama de trabajador; ha hecho mucho por la región.

15. son Gua² yi⁴nen³ yi³nú¹ ndu³du³ cu⁴³ c'a̲⁴. No me gusta el son de esa campana.

16. tono Ne¹ne¹ tan³ ya³cu³ ca²nen² ndu³du³ yi³ta²rra⁴'a⁴. El tono de la guitarra está muy alto.

17. sabor Gua² yi⁴nen³ yi³nú¹ ndu³du³ ve³nu³ min². No me gusta el sabor del epazote.

18. olor Yu²ta⁴ chin² a̲⁴ ntu²vi¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ gua² nd'a̲²ca̲⁴ guen² ndu³du³. La carne descompuesta tiene muy mal olor.

19. fragancia Chin² na̲⁴nda̲²⁴ ne¹ gua² da²ma² ndu³du³ nda³⁴. Las flores tienen diferentes fragancias.

20. grado Chin² dman²⁴ a¹lcohol¹ ne¹ cun⁴ ga⁴cu¹ ndi³t'i³yun³ a²ma² ndu³du³ nda²⁴. El alcohol puro tiene noventa y seis grados.

ndu³du³ cua̲³cu² verdad Ndu⁴cue²'en⁴ gu³vi³ ne¹ ne³'en³ chin² ndu³du³ cua̲³cu² c'a⁴m'i³. Siempre debes decir la verdad.

ndu³du³ cu³nu⁴ / grosería Sa²'an⁴ c'u⁴v'i² c'a̲⁴ ne¹ dman²⁴ ndu⁴du¹

cu²nu⁴ ca²nun² che³nde³ san². Ese borracho dice muchas groserías.

ndu³du³ nd'a³² evangelio **U¹ ne¹ a̲⁴ 'én⁴¹ ndu³du³ nd'a³² chin² din⁴ gun¹⁴ San³ Juan²⁴ min³.** Yo he leído el evangelio según San Juan.

ndu³du³ tan³ 1. grosería **Sa²'an⁴ c'u⁴v'i² c'a̲⁴ ne¹ dman²⁴ ndu⁴du¹ tan³ ca²nun² che³nde³ san².** Ese borracho dice muchas groserías.

2. picardía **Gua² nne⁴ di² ndu³du³ tan³ nna¹ chc'a²ya¹⁴'a⁴.** No digas picardías delante de los niños.

3. blasfemia **Ndi³ gua² ne³'én¹ c'a³nvén³¹ ndu³du³ t'i⁴ tin⁴ st'i²⁴ ne¹ ndu³du³ tan³.** No quiero escuchar eso porque es blasfemia.

ndu³dia³di³ *s* **1.** mentira **Ndu³dia³di³ chin² yi⁴du⁴qui⁴ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ nan³ ca³rre³te²ra⁴'a⁴.** Es mentira que en la carretera se roben a los niños.

2. calumnia **Chi⁴n'en³ yan⁴ a²ma² ndu³dia³di³ Jo³sé¹⁴ ne¹ chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³.** Le levantaron una calumnia a José y lo metieron a la cárcel.

3. chisme **Chin² ndu³dia³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ 'i²⁴ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ guan³ man⁴¹ 'i⁴ya³'an⁴.** Los chismes son la causa de muchos problemas entre las familias.

ndu³n'a³'an² *s* oración **Cui³cu'en³²² ndu³n'a³'an² l'in¹⁴ co²sa⁴ chin² ca³ca³ san² nnan¹ I²vo¹ D'i⁴ndios²⁴ chin cu³nnen³ ndu³cu⁴ yan⁴ sa²'an⁴.** Enseña al niño a hacer oración para que pida la ayuda de Dios.

ndu³je²'e² *s* papaya **Chin² ndu³je²'e² min² ne¹ nan³ ya³'an¹ 'i⁴n'u⁴ yi³tch'i¹v'a⁴.** La papaya sólo se da en tierra caliente.

ndu⁴qui⁴ *s2* leche **Chin² ndu⁴qui² ye⁴'en⁴ chva²tu¹⁴ ne¹ gua² yi³ da²ma² yi³'i³ ndu²cu⁴ le²che⁴ ye⁴'en⁴ va²ca¹.** La leche de cabra tiene un sabor diferente a la de vaca.

ndu⁴qui'a⁴nd'i⁴ *s1* zapote blanco **Chin² ndu⁴qui'a⁴nd'i⁴ min¹ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ ya³di³ gue³'en³ yi³nu³ gue²'e².** El zapote blanco tiene un sabor dulce empalagoso.

ndu⁴quia̲³ *s1* membrillo **Ndu⁴quia̲³ s'en¹ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ ma³nza³na¹ t'i²ca² tin⁴ t'i²ca⁴ cuan² yi¹ndu²⁴vi³.** Esos membrillos parecen manzanas por lo amarillo que están.

ndu²td'i⁴yun³ *s* encía **Chc'a²ya¹⁴ ta³chin² 'e²tian¹⁴ ne¹ gua² d'i²yun² tin⁴ dman²⁴ ndu¹td'i⁴yun³.** Cuando los niños nacen no tienen dientes sino sólo encías.

ndu²ti⁴ *conj2* si **Ndu²ti² nd'i⁴ chin² cu³vi² nd'i³cui³ ni⁴ va⁴'a³ min² ne¹, cuá²¹ ye⁴'en² ni⁴.** Si usted puede venderme la casa, se la compro.

ndu²ti⁴ chin² 1. en caso que **Ndu²ti⁴ chin² nda̲³² yan⁴ ne¹, cue⁴'én¹ ra²ncho⁴ c'a⁴m'i² cu³vi² 'i⁴yan⁴.** En caso que él venga, dile que tuve que ir al rancho.

2. puesto que **Ndu²ti⁴ chin² gua² ne³'en³ che²'e² san² ne¹, gua² din³¹ cu'i⁴ti² sa²'an⁴.** Puesto que no quiere comer, no le ruegues.

3. qué tal si **¿Ndu²ti⁴ chin² nna̲³² ra² yan⁴ mni³yun³ tu³'un³?** ¿Y qué tal si llega hoy?

ndu²ti⁴ chin² gua² 1. a menos que **Gua² nda̲⁴ca̲⁴ nan³ que̲²'e̲n³ ndu²ti⁴ chin² gua² cu³nnen³¹ u¹.** No puedes ir a menos que me ayudes.

2. de no **T'i²ca⁴, ndu⁴ti⁴ chin² gua² din³ san² ne¹, gua² nda⁴ca⁴ che²'e² güi²nu⁴ san³.** Eso, de no hacerlo, no le van a dar de cenar.

ndu²ti⁴ t'a² por poco **Ndu²ti⁴ t'a² ne¹ chi⁴nda⁴³ l'in¹⁴ cuan³ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴.** Por poco se perdía el niño en la plaza.

ndu³ti³ *s1* semilla **Ndu³ti¹ ye⁴'en² yi⁴va⁴ ndu³t'i¹ya² min¹ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ 'a⁴ya¹⁴.** La semilla de mostaza es muy pequeña.

ndu³tcuan² / **1.** albaricoque **Du⁴ta⁴ ndu³tcuan²¹⁴ ne¹ ya̲³ya²di¹.** La pulpa del albaricoque es agridulce.

2. chabacano **Chin²** **ndu³tcuan²** **min¹** **ne¹** **ya⁴'a⁴** **ya³** **ca¹** **chin²** **cu²vi²** **nd'e²ye⁴¹.** El chabacano es más agrio que el durazno.

ndu³tdan¹² */* comino **Ca²nda²³²** **ye⁴'en⁴** **a²ma²** **ca²di²** **ndu³tdan¹** **ye⁴'én¹** **tin⁴** **di³nd'á¹** **n'en⁴.** Tráeme un peso de comino porque voy a hacer mole.

ndu³tdi¹⁴cui³ granadilla **Ndu³tdi¹⁴cui³** **min²** **ne¹** **nan³** **ya²'an⁴** **i⁴cha¹** **yi³².** Las granadillas se dan en tierra fría.

ndu³tdun¹⁴ higuerilla **Chin²** **ndu³tdun¹⁴** **min³** **ne¹** **a³cei²⁴te⁴** **ri³ci²no⁴** **yi³tu³nd'a¹** **yan⁴.** De la higuerilla hacen el aceite de ricino.

ndu³tga¹'a² nuez **Yan²⁴** **va¹cú¹** **ne¹** **tan⁴** **nd'a²** **yi³ndu³vi²** **ndu³tga¹'a².** En mi tierra se dan mucho las nueces.

ndu³tgan¹⁴ *2* testículo **Cu²chi¹⁴** **ne¹** **yi³tu³nd'a¹** **yan⁴** **ndu³tgan¹²** **ti⁴** **ta³chin²** **yi⁴³** **yan⁴.** A los marranos les sacan los testículos cuando los castran.

ndu³ti¹ **ye⁴'en⁴** **d'i²yu²** **du³nde²'e²** uva **Ndu³ti¹** **ye⁴'en⁴** **d'i²yu²** **du³nde²'e²⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **va²** **nu⁴ni²** **ye⁴'en⁴.** Las uvas son jugosas.

ndu³ti¹ **yi⁴nun³** **da⁴ndu³** **1.** collar **Ndu³tia³ca³** **nd'a³ta³** **ne¹** **ne³'en³** **ye⁴'en³** **yan⁴** **ndu³tven¹** **ndu¹cu⁴** **ndu³ti¹** **yi⁴nun³** **da⁴ndu³.** A todas las mujeres les gustan los aretes y los collares.

2. gargantilla **Ndu³ti¹** **yi⁴nun³** **da⁴ndu³⁴** **ne¹** **ta⁴ndu²cu⁴** **chin²** **'a²tnun¹** **da⁴ndu³** **yan⁴** **t'i²ca⁴.** La gargantilla es como un collar.

ndu³ti³ **da²mi²** riñón **Yi²ta⁴** **ti²cua¹** **yan⁴** **tin⁴** **nda²⁴** **ca³'a³** **ndu³ti³** **da²mi²** **yan⁴.** Le duele la cintura porque está malo de los riñones.

ndu³ti³ **nda²ta¹** semilla **Juan¹⁴** **ne¹** **che⁴'en³** **san²** **ca²⁴** **san³** **ndu³ti⁴** **nda²ta⁴** **cuan³** **nan³** **'i³v'a⁴.** Juan fue a comprar semillas (para siembra) en el mercado.

ndu³tian² **1.** mora **I⁴cu³** **chin²** **che⁴'en³** **n'un¹⁴** **quia³'an⁴** **ne¹** **nd'e⁴** **ndu¹tian²** **nda⁴ca⁴** **n'un¹⁴.** Ayer que fuimos al monte encontramos muchas moras.

2. zarzamora **Ndu³tian²⁴** **ne¹** **cu³vi²** **cu²nd'a³²** **du²lci¹.** Con la zarzamora se puede hacer dulce.

ndu³ti'a²cu¹⁴ cebolla **Sa¹ga⁴'a²⁴** **ne¹** **yi⁴din⁴** **cu'i⁴nu¹** **ti⁴** **ndu³ti'a²cu¹⁴** **nan³** **va².** Las hormigas arrieras acaban con toda la cebolla en la hortaliza.

ndu³tie¹⁴'en⁴ **yya²ca²** */* piña **I²yu¹⁴** **ne¹** **gue²'e²** **ti⁴** **ndu³tie¹⁴'en⁴** **yya²ca²¹.** Las ardillas se comen las semillas de las piñas de ocote.

ndu³ti³qui'un¹⁴ */* tejocote **Tu⁴'un³** **ndu³ti³qui'un¹⁴** **s'un¹** **ne¹** **che⁴te⁴** **pi³ña³ta¹** **min².** Los tejocotes se salieron de la piñata.

ndu³tiu²cu¹⁴ */* pepita **Cui⁴nn'o⁴** **yen²³²** **ndu³tiu¹cu¹'u⁴.** Pon a secar las pepitas de la calabaza.

ndu³tnan¹ **1.** ojo **Ndu²ti⁴** **ta³t'a²** **ne¹** **din⁴** **tu⁴vi¹** **san²** **a²ma²** **ndu³tnan¹** **san²** **tin⁴** **ca⁴'a³** **ya²'an².** Ya mero perdía un ojo porque se lo picó con un palo.

2. vista **Chin²** **ndi²** **mnan³** **ne¹** **y'an³** **ta³vi³** **'i⁴yan⁴** **chin²** **yi³tu²vi²** **ndu¹tnan¹** **yan⁴** **yi³din³** **ca¹'a²** **nd'u²v'i²** **min².** Anteriormente muchas personas perdían la vista a causa de la viruela.

3. brote **Ndu²** **c'u⁴** **ne¹** **ni³ni²** **ndu³tnan¹** **snen¹.** Esta caña tiene ocho brotes.

4. yema **Ya⁴ta²** **c'u⁴** **ne¹** **a⁴**

nnu²'un¹ tin⁴ va² ta³vi³ ndu³tnan¹. Esta planta va a retoñar porque tiene muchas yemas.

5. callo Chin² ta²t'i⁴ yi³dín³¹ nti³yun³⁴ ndu²cu⁴ ha²cha⁴ ne¹ a⁴ snen¹ ndu³tnan¹ ta²'á¹. De tanto trabajar con el hacha ya tengo callos en las manos.

6. mota ¿Cha⁴³ ca² ti⁴nu⁴ chin² yi⁴nen³ yi²³ni³, a¹ ti⁴nu⁴ ndu¹tnan¹⁴ u⁴ ti⁴nu⁴ güe⁴che¹⁴'e⁴? ¿Cuál de las dos telas te gusta más, la de motas o la de cuadritos?

7. ojo de agua Ta⁴ndu⁴ va² va² chi⁴nu⁴ gue³'en³ i³ti³ndu³⁴ nan³ ndu³tnan¹ nu⁴ni²⁴ yi³'i³ ti⁴. Todas las tardes el ganado va al ojo de agua a beber.

ndu³tta¹ch'a¹ta¹ pulgar Ch'e⁴'én¹ ma³rti²llo⁴ ndu³tta¹ch'a¹tá¹. Me machuqué el pulgar con el martillo.

ndu³tta¹ya¹'a¹ meñique Chin² ndu³tta¹ya¹'a¹ s'un¹⁴ chi²yan² chin² l'in¹ ye⁴'en⁴ ta³na³'an⁴. El dedo meñique es el más chico de la mano.

ndu³tta¹'a⁴ *1* dedo Chin² du⁴chí¹ pe³lo³ta¹⁴ ne¹ cha⁴cu¹ndi⁴ a²ma² ndu³tta¹'á¹. Jugando basquetbol me torcí un dedo.

ndu³ttu²'un² *1* bellota Nna⁴cá¹ ndu³ttu²'un¹⁴ man² yi³nde³'e³'e⁴. Encontré las bellotas debajo del encino.

ndu³tven¹² *1* arete Cha³cú¹ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³chen² nn'u³vi³ ndu³tven¹ ye⁴'en² yan⁴ snen¹ chin² ca⁴'a² yan⁴ ndi³t'i³yun³ i³nu³ ca⁴di⁴. Mi mamá tiene unos aretes muy bonitos que le costaron dieciocho pesos.

ndu³tv'i¹'i² pera Nian²⁴ va¹cú¹ ne¹ ndi⁴ya⁴ ta³vi³ ch'i²v'a⁴ ndu³tv'i¹'i². Las peras son muy baratas en mi tierra.

ndu³tia³ca³ *adj* todos Ndu³tia³ca³ yan⁴ ne¹ yi³t'e²nu¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴. Es un hombre respetado de todos.

ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ *2* todo el mundo Chin² mni³yun³ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ yi³ndin³ da²ma² yan⁴ ca³fé²⁴ ye⁴'en² yan⁴ cuan³ yan²⁴ va¹cú¹. Ahora todo el mundo está recogiendo café por mi rumbo.

ndu⁴tu⁴ *v* estar relleno Yi³via³'an¹⁴ ne¹ dman²⁴ da²cu¹⁴ nnu²tu²¹. El hueco está relleno de pura basura. [yi⁴ndu⁴tu⁴, ndu⁴tu⁴, nnu²tu² *1*]

ndu³'u³ *s* adobe Ne³'én¹ c'a²nní⁴¹ a²ma² va⁴'a³ ndu³'u³ co²sa⁴ chin² n'an² ca² cu³cha². Quiero hacer la casa de adobe para que dure más.

ndu³'u³ cua³'a³ *1* ladrillo Chin² ndu³'u³ cua³'a¹⁴ ne¹ gu³'un³ cie²nto⁴ ch'i²v'a⁴ nan³ chin² a²ma² mil²⁴ chin² nda³² da²ma² ndi³ mma³⁴'a³. El ladrillo cuesta quinientos pesos el millar entregado en la casa.

ndu⁴'u⁴ *adj2* **1.** tanto Gua² ndu⁴'u⁴ cu³vi² n'an² yan⁴ ndu²ti⁴ chin² nan³ cu⁴³ ca²'an⁴ yan⁴. No tardará tanto si se va en camión.

2. unos Ndu⁴'u⁴ ndi³cu² ca²di² nda⁴ca⁴ san³. Ganó unos veinte pesos.

ndu⁴'u⁴ cuan³ en todas partes I⁴yu⁴ s'un⁴³ ne¹ ndu⁴'u⁴ cuan³ gva² ni²nu². En estos meses en todas partes hay maíz.

ndu⁴'u⁴ cu³vi³ **1.** cada vez Ndu⁴'u⁴ cu³vi³ chin² gá³¹ yi⁴cu³⁴ ne¹ yi³cu²nú¹. Cada vez que subo al cerro me canso.

2. cuantas veces Ndu⁴'u⁴ cu³vi³ chin² yi⁴nan³ san² u¹ ne¹, yi⁴nu³nde³'e³ san² u⁴ ta³chin² gua² ne¹ yi³din³ chin² gua² yi⁴nan³ min² yi³din³ san². Cuantas veces me ve, se esconde o hace que no me ve.

ndu⁴'u⁴ chin² alrededor de Ndu⁴'u⁴ chin² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² yan⁴ che⁴'en² yan⁴ nn'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴. Alrededor de cincuenta hombres fueron a buscarlo.

ndu⁴'u⁴ i⁴yu² ndu⁴'u⁴ i⁴yu² cada mes

ndu²va² nun³ *vI* entretejer Sa³d'in¹⁴ ne¹ che⁴'en³ san² ye⁴'en⁴ na⁴'an³ ne¹

ch'i⁴ca³ san² ma²nga¹ ye⁴'en⁴ san³; man³ ne¹ ne³'en³ chin² ndu²va² nun³¹. El muchacho fue a traer leña y cortó su gabán con el machete; ahora necesita entretejerlo. [yi³ndu²va², ndu⁴va⁴, nnu²va²]

ndu²vcą³'ą³ ya³'a³ *vl* enroscarse **Cu² min² ne¹ ndu⁴vcą³'ą³ ya³'a¹ ti⁴ ta³chin² snan³ ti⁴ u¹.** La víbora se enroscó cuando me vio. [yi³ndu²vcą³'ą³, ndu⁴vcą³'ą³, nnu¹vcą³'ą³]

ndu³vchen³ *s* gañote **Y'a²na⁴ ne¹ snun³⁴ chi³chi³ chin² gue²'e² ti⁴ ndu³vchen³ ti⁴.** Al perro se le atoró la comida en el gañote.

ndu³vchen³ cu³du⁴ tráquea **Ya⁴'a⁴ ndu³vi³chen³ cu³du⁴ san³.** Le duele la tráquea.

ndu⁴va⁴ *v* **1.** sanar **Gua² yi⁴ndu⁴va⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min²; yi³ca²ndi² cą¹ ca³'a³ min² ndu²cu⁴ san³.** No ha sanado el niño; sigue enfermo. [yi⁴ndu⁴va⁴, ndu⁴va⁴, nnu²va² *l*]

2. aliviarse **Du³dî¹ min² ne¹ yi⁴ cu⁴ nd'a³² ne³'en³ ca³'a³ ye⁴'en⁴ yan⁴ co²sa⁴ chin² ndu⁴va⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Mi tía necesita medicinas potentes para que se alivie.

ndu⁴vchi⁴chi¹ *v* asentarse **Ya²'an¹ che⁴te² va⁴'a²⁴ ne¹ ą⁴ nd'a³² nnu²⁴vchi⁴chi¹.** La tierra del piso se asentó bien. [yi⁴ndu⁴vchi⁴chi¹, ndu⁴vchi⁴chi¹, nnu²⁴vchi⁴chi¹]

ndu⁴vd'in⁴³ *vl* vivir en paz **Ą⁴ n'an⁴³ ndu²yu⁴ chin² ch'i⁴ndi⁴ ca³ndą³ yan¹⁴ va¹cú¹ na⁴tin⁴ man³ ne¹ ą⁴ ndu⁴vd'in⁴¹ nu'a⁴tnen¹ n'un²⁴.** Hace varios años hubo pleito en mi pueblo, pero ahora ya vivimos en paz. [yi⁴ndu⁴vd'in⁴³, ndu⁴vd'in⁴³, nnu²⁴vd'in⁴³]

ndu⁴vdan⁴ güen¹ *sl* chepiche **Chin² ndu⁴vdan⁴³ güen¹ min¹ ne¹ tan⁴ guen².** El chepiche tiene un olor muy fuerte.

ndu³vi² *v* **1.** alabar **Mae³²stro⁴ ne¹ ndu⁴vi² yan⁴ sa²'an⁴ l'in¹ min² ca²va⁴ chin² yi³² ye⁴'en⁴ san³.** El maestro alabó al niño porque es estudioso. [yi³ndu³vi², ndu⁴vi⁴, nnu²vi¹]

2. honrar **Yi³ndu³vi² san² chi³da³ san² chin² nd'a³² yan⁴.** El honra a su padre.

3. hacerle la barba **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² san² chi³da³ san² co²sa⁴ chin² ca²nda²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ ca²'an⁴ san² Yi³va³cu².** El niño le hace la barba a su papá para que lo lleve a Cuicatlán.

4. enorgullecerse **Jua³quín¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² san² chin² da³ya³ san² ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi³din³ nti¹³yun³.** Joaquín se enorgullece al ver que sus hijos son muy trabajadores.

5. orgulloso **Yi³ndu³vi² yan⁴ da³yi³ yan⁴ tin⁴ ą⁴ yi³² le²tra⁴ ye⁴'en⁴.** Está orgulloso de su hijo porque ya sabe leer.

6. exaltarse **Juez²⁴ c'ą⁴ ne¹ gua² yi²'in⁴ yi¹ndu³vi² yan⁴ 'i⁴yan⁴.** Ese juez se exalta fácilmente.

7. seguir los pasos **Sa²d'in¹⁴ ne¹ ndu⁴vi⁴ san² chi³da³ san²; tin⁴ ta²t'i⁴ yą¹⁴ ndi² san² ndi³cu³ t'i²ca⁴ cą³ndą³ tin¹⁴ san³.** El muchacho siguió los pasos de su padre; es muy borracho y pendenciero.

8. estar cargado **Ya²'an² c'ą⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nd'a³ nnu²vi¹ ndu³tga¹'a² ye⁴'en⁴.** Ese árbol está muy cargado de nueces.

9. acabar **Ta³ t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ yi⁴cu²⁴ chin² yi³ndu³vi² cui³yun³ cuan³ tin³⁴¹.** Los cerros casi siempre acaban en punta.

ndu³vi² 'an³ oscurecerse **Chi⁴² yi⁴nguia²'an⁴ ne¹ ndu⁴vi⁴ 'an³ ngu²vi²⁴ ne¹ mnan⁴¹ mnan⁴ t'a¹ ne¹ chi⁴ya³ a²ma² cu²vi⁴ tan⁴.** El cielo se oscureció al mediodía y al poco rato cayó una tormenta.

ndu³vi² ca¹'a⁴ adelgazar **A²ma² ndu⁴vi⁴ ca¹'a⁴ san² chin² chi²ta⁴ san³ min², ma⁴ra¹ gua² t'e⁴che³ san² yu⁴ndu⁴.** Adelgazó mucho con la enfermedad que tuvo, aunque no dejó de comer.

ndu³vi² cą³'ą³ ya³'a⁴ / encogerse **Cu² ch'a³cha³ min² ne¹ yi³ndu³vi²**

ca³'a³ ya³'a⁴ ti⁴ ta³chin² ne³'en³ ca³va⁴ ti⁴. La víbora de cascabel se encoge antes de atacar.

ndu³vi² cua² 1. blanquearse Ti⁴nu⁴ ma²nta⁴ ne¹ yi³ndu³vi² cua² ta³chin² gue³'en³ yan³⁴¹. La ropa de manta se blanquea si la asoleamos.

2. emblanquecerse Nnu²vi¹ cua² pa³nta³lón¹ min² chin² che⁴'en³ nan³ di²v'i³yu³¹. El pantalón se emblanqueció con el sereno.

ndu³vi² cua³cu² confirmado Ndu⁴vi⁴ cua³cu² chin² va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ san². Su delito está confirmado.

ndu³vi² cua³cu² poner en claro Nda⁴ pre³si³de²nte⁴ chin² ndu⁴vi⁴ cua³cu² ye⁴'en⁴ chin² ndi²ca³ nu³ndi³ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ min³. Vino el presidente para poner en claro las quejas contra el maestro.

ndu³vi² cu²cu⁴ / adornado E³scue²la⁴ ne¹ nnu²vi¹ cu²cu¹ tin⁴ v'i³cu³ ma⁴gu³vi³. La escuela está adornada porque hoy es día de fiesta.

ndu³vi² cue³ / reverdecer Ya²'an²⁴ ne¹ ndu³yu³ ndu³yu³ yi³ndu³vi² cue³ cuan¹ nan³ tie²mpo⁴ yan²⁴¹. Los árboles reverdecen cada año en primavera.

ndu³vi² cu²nu¹⁴ ablandarse Ndu⁴vi⁴ cu⁴nu¹⁴ di²ma² ni²nu²'un⁴. El pellejo del maíz se ablandó.

ndu³vi² che³che² 1. amacizar Me²zcla¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ta⁴vi¹ yi³ndu³vi² che³che² nia³¹'an⁴. La mezcla amaciza pronto con el sol.

2. endurecerse Sndin³¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ co³rrie³nte¹; tin⁴ yi³ndu³vi² che³che² ta³chin² i³cha²⁴ ndi³cu³ ta³chin² 'i⁴n'u¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² cu²nu⁴. Mi sombrero es corriente; se endurece con el frío y se ablanda con el calor.

ndu³vi² ch'e²n'u² ampliado Nan³ chin² t'u²cu² yu²ni²⁴ min³ ne¹ nnu²vi¹ ch'e²n'u² man³. El camino quedó ampliado donde estaba angosto.

ndu³vi² chi³vi³ acurrucarse Y'a²da² dcua³'a¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² chi³vi³ ti⁴ nan³ d'a³ca⁴ ti⁴. Los polluelos se acurrucan bien en sus nidos.

ndu³vi² da²ma² 1. concentrarse 'I⁴yan⁴ yi³nn'i³cui³ ni²nu²⁴ ne¹ yi³ndu³vi² da²ma² yan⁴ a²ma² la²do⁴ ch'i³tu¹ va⁴¹a³'a⁴. Los vendedores de maíz se concentran a un lado del edificio.

2. congregarse Ndu⁴cue²'en⁴ yan²⁴ ne¹ ndu⁴vi⁴ da⁴ma³ nan³ ca³be³ce²ra⁴ ta³chin² nda⁴ di³pu³ta²do⁴ min³. Todos los pueblos se congregaron en el municipio para recibir al diputado.

3. unificarse Ta³chin² diun³ a²ma² nti³yun³ chin² di⁴tu¹ ye⁴'en⁴ ne¹, ne³'en³ chin² ndu³vi² do²mo²¹. Cuando se trata de hacer un trabajo pesado es necesario unificarse.

4. igualar Ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ ndu⁴vi⁴ da⁴ma³ ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴ ye⁴'en⁴ nan³ e³scue²la⁴ c'u⁴. Este año igualaron el sueldo de los maestros de esta escuela.

ndu³vi² da²ma² d'a²cu² amontonarse Ndu²ti⁴ ndu³vi² da²ma² d'a²cu² yan⁴ ne¹ gua² tu³nen¹ va⁴'a²⁴ tin⁴ l'in¹. Si se amontonan, la casa no va a alcanzar porque está chica.

ndu³vda²ma² ndu³du³ ponerse de acuerdo Cho⁴'o⁴ chin² tan⁴ ch'a⁴tc'a¹va² yan⁴ ne¹ ndu⁴vda⁴ma² ndu³du³ yan⁴. Después de tanto discutir se pusieron de acuerdo.

ndu³vi² da³va² 1. aseado Ne¹ne¹ nd'a³ nnu²vi¹ da³va² va³cu³ tan¹. Tiene muy bien aseada su casa.

2. hacer el aseo Ne¹ne¹ ne³'en³ chin² gu³vi³ gu³vi³ ndu³vi² da³va² s'un¹. El aseo diario es muy importante.

3. purificar Chin² ndu³vi² da³va² nu⁴ni⁴ chin² yi³'i² ne¹, ne³'en³ chin² ca²chi² din³². Para purificar el agua que bebes, debes hervirla.

4. aclararse Nu⁴ni⁴ yi²cu²⁴ ne¹

yi³ndu³vi² da³va² ta³chin² ga²⁴ cu²vi⁴. El agua del río se aclara cuando pasan las lluvias.

ndu³vi² dcua³'a³ / mimado A⁴ di² san² t'i⁴; chin² chin² yi³ndu³vi² dcua³'a³ san². Es el último por eso está muy mimado.

ndu³vi² din¹ fruncir Ta³chin² yi³ ya²'a² yu⁴'un⁴ ne¹ yi³ndu³vi² din¹ nche²to⁴¹. Cuando sentimos dolor fruncimos la frente.

ndu³vi² du⁴nu⁴ / 1. cepillado A⁴ va² ye⁴'en⁴ yu²ndu² s'un² tin⁴ a⁴ nnu²vi¹ du⁴nu⁴¹. Estas tablas están listas, ya están cepilladas.

2. planchado Quia³nu³ ye⁴'en⁴ Da³niel¹ ne¹ a⁴ nnu²vi¹ du⁴nu⁴¹. La camisa de Daniel ya está planchada.

ndu³vi² d'u²v'i⁴ / mermar (en volumen) Yun² cue³¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² d'u²v'i⁴ ta¹chin² yi³ti³'i³. La mazorca verde merma cuando se seca.

ndu³vgu² remoler Chin² tu¹'u²⁴ ne¹ snun¹⁴ gu³vndu¹⁴ti⁴ nan¹ ya³cua³tu¹ ti⁴ chin² yi³ndu³vgu² ti⁴ chin² gue²'e² ti⁴. Las gallinas tienen piedrecitas en la molleja para remoler su comida.

ndu³vi² gua⁴'a⁴ / empobrecerse Chin² tan⁴ yi³'i³ yan⁴ ga³di³ ne¹ ndu⁴vi² gua⁴'a¹ yan⁴. Se empobreció a causa del vicio.

ndu³vi² güen¹⁴ adelgazar A²ma² ya⁴'a⁴ nnu²vi¹ güen¹⁴ san² chin² chi²ta⁴ san³ min², ma⁴ra¹ gua² t'e⁴che³ san² yu⁴ndu⁴. Adelgazó mucho con la enfermedad que tuvo, aunque no dejó de comer.

ndu³vi² la¹'a² empobrecerse Chin² gua² ndu³vi² la¹'a² ya³'an¹⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ chin² nd'e⁴ nan¹ co²sa⁴ chin² nte⁴d'an³ cua²⁴ ndo⁴to¹ nan¹ dca²nan⁴¹. Para que no se empobrezca la tierra es bueno sembrar diferentes cosas de vez en cuando.

ndu³vi² l'in¹ ndu³vi² tu²ndu⁴ volver senil Na²'an⁴ 'i⁴yan⁴ chin² a⁴ ya⁴'a⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹, yi³ndu³vi² l'in¹ yi³ndu³vi² tu²ndu⁴ yan⁴. Algunas personas ya muy ancianas se vuelven séniles.

ndu³vi² l'u³ndi² acurrucarse Y'a²da² dcua³'a¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² l'u³ndi² ti⁴ nan³ d'a³ca⁴ ti⁴. Los polluelos se acurrucan bien en sus nidos.

ndu³vi² men²⁴ / nublarse Ta³chin² yi³ndu³vi² men²⁴ ne¹, u⁴ta² yi²gu²⁴vi³ nan³ y'a³'an⁴. Cuando se nubla, ya no se puede ver el sol.

ndu³vi² men³ / oscurecer Ndu²ti⁴ chin² cu'i³nu³ y'a²'an⁴ ne¹, ndu³vi² men³ nu²ma¹ ch'a³ta³ yy'e³de⁴. Si el sol dejaría de existir, se oscurecería en todo el mundo.

ndu³vi² nd'a²ca⁴ 2 1. estar compuesto A⁴ nnu²vi¹ nd'a²ca⁴ mo³li²no⁴ min³. Ya está compuesto el molino.

2. estar corregido Ta³rea²⁴ min² ne¹ a⁴ nnu²vi¹ nd'a²ca⁴. La tarea ya está corregida.

ndu³vi² ndi²vi² / tener forma de arco Che²mma⁴'a³ ye⁴'en⁴ Ti²nu⁴ ne¹ nnu²vi¹ ndi³vi³¹. La puerta de la casa de Celestino tiene forma de arco.

ndu³vi² t'i²vi² / 1. encogerse Cu² ch'a³cha³ min² ne¹ yi³ndu³vi² t'i²vi¹ ti⁴ ta³chin² ne³'en³ ca³va⁴ ti⁴. La víbora de cascabel se encoge antes de atacar.

2. enroscarse Cu² min² ne¹ ndu⁴vi⁴ t'i⁴vi¹ ti⁴ ta³chin² snan³ ti⁴ u¹. La víbora se enroscó cuando me vio.

ndu³vi² tu²⁴ / 1. congelarse Nu⁴ni³⁴ ne¹ yi³ndu³vi² tu²⁴ ta¹chin² tan⁴ i³cha². El agua se congela cuando hace mucho frío.

2. cuajarse Le²che⁴ min³ ne¹ ndu⁴vi⁴ tu³¹ tin⁴ n'an² ch'en⁴ chi³ta³. La leche se cuajó porque estuvo mucho tiempo en la olla.

ndu³vi² t'u²cu² / quedar estrecho

Ndu⁴vi⁴ t'u⁴cu³ yu²ni²⁴ chin² ca⁴ min¹. El camino quedo estrecho por el derrumbe.

ndu³vi² **vi²'i²** aclimatarse **I³ti³ chin² yi²ca² ya²'an¹ 'i⁴n'u⁴ ne¹ gua² yi³ndu³vi² vi²'i² ti⁴ chin² yi³nda̲³² ti⁴ nan³ ya³'an⁴ i⁴cha¹.** Los animales que vienen de tierra caliente no se aclimatan al llegar a tierra fría.

ndu³vi² **yan²⁴** congelarse **Nu⁴ni³⁴ ne¹ yi³ndu³vi² yan²⁴ ta³chin² tan⁴ i³cha².** El agua se congela cuando hace mucho frío.

ndu³vi² **yan³** **yi²nu¹** **1.** alegrarse **Pe²dro¹⁴ ne¹ ndu³vi² yan³ yi²nu¹ san² ta³chin² nd'i³chi² san² v'i⁴²⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² tan⁴ nd'a³² 'a³ta³.** Pedro se va a alegrar cuando vea sus milpas tan grandes. **2.** contentarse **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ cha⁴cu⁴ tan¹ tin⁴ chi⁴nda³va³ tan¹, na⁴tin⁴ cha³cu³ tan¹ ne¹ ca̲⁴'a̲² yan⁴ a²ma² du²lci¹ ta¹'an⁴ ndi³cu³ ndu⁴vi⁴ yan³ yi²nu¹ tan¹.** La niña lloró porque se cayó, pero su mamá le dio un dulce y se contentó.

ndu³vi² **ye⁴'en⁴** dar frutos **Yi³ndu³⁴cu³⁴ ne¹ yi³ndu³vi² ndu³ti¹ ye⁴'en⁴ cuan³ nan³ o³ctu²bre⁴.** El anonal da frutos en octubre.

ndu³vi² **yi²cu²** vaporizarse **Go²'o² chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹, ta³chin² yi³nu³ndu³⁴vi³ nan³ y'a³'an⁴ ne¹, nu⁴ni²⁴ ne¹ yi³ndu³vi² yi²cu².** Después de la lluvia, cuando el sol calienta, el agua se vaporiza.

ndu³vi² **yi²nu⁴** venir la calma **Cho²'o² chin² cuen³ tan⁴ ne¹, chi⁴ chin² ndu³vi² yi²nu⁴.** Después de la tempestad, viene la calma.

ndu³vi² **yi²nu⁴** **yi³nu³** humillarse **Ta³chin² c'a̲⁴v'a̲³ yan⁴ ndu³cu⁴ san³ ne¹ ndu⁴vi⁴ yi²nu⁴ yi³nu³ san² ne¹ ndi³ ta²ma² u⁴ta² ca⁴'an³ san².** Cuando lo ofendieron, se humilló y no dijo nada.

ndu³vi² **yi²yu⁴** *I* quedar carbonizado

ndu³vi² **yu²nu²** **i²yu¹** haber luna nueva **Cuan³ nan³ qui²⁴nu⁴ ne¹ a̲⁴ ndu³vi² yu²nu² i²yu¹.** Mañana por la noche habrá luna nueva.

ndu³vi² **yu²tu²** ser de bóveda **Nd'e⁴ yan¹⁴ nan³ chin² nnu²vi¹ yu²tu² tin²⁴ ya⁴cu¹⁴ ye⁴'en² yan⁴.** En muchos pueblos las iglesias son de bóvedas.

ndu³vi² **y'u³chi²** quedar tullido **Nd'a¹ yi⁴vdin¹ chgua̲²'a̲⁴ nd'a̲¹ta̲¹⁴ tin⁴ ndu⁴vi⁴ y'u³chi² ca̲³'a̲³ yan⁴ ndi³ ne³'en³ chin² nda̲⁴ ca⁴'a¹ yan⁴ min³.** La pobre señora quedó tullido del pie desde que se lastimó.

ndu³vi²nu⁴ disminuir **A̲⁴ ndu⁴vi²nu⁴ cu²vi⁴ min²; qui¹nu¹'un⁴ man¹.** Ya disminuyó la lluvia; vámonos. [yi³ndu³vi²nu⁴, ndu⁴vi²nu⁴, nnu¹vi²nu⁴]

ndu³v'i²v'a⁴ **1.** pagado **Chin² a²ma² ya²nda⁴ i¹ti³ndu³ s'un² ne¹ a̲⁴ nnu²v'i²v'a⁴ ti⁴.** Esta yunta de bueyes ya está pagada. **2.** impuesto **Ya²'an⁴ ne¹ ca⁴di⁴ u⁴vi⁴ i⁴yu⁴ yi³ndu³v'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴.** El impuesto de la luz es de cada dos meses.

ndu³vvi²'i² adaptarse **Ni²nu² ya²'an¹ 'i⁴n'u¹⁴ ne¹ gua² yi³ndu³vvi²'i² nan³ ya²'an⁴ i⁴cha¹.** El maíz de tierra caliente no se adapta a climas fríos.

ndu⁴vi⁴ **chi⁴chi¹** *v* apretarse **Ya²'an⁴ ca¹va¹⁴ ne¹ yi⁴ndu⁴vi⁴ chi⁴chi¹ ta³chin² guen³ ch'a³ta³ cu²vi⁴.** La tierra suelta se aprieta cuando llueve mucho. [yi⁴ndu⁴vi⁴, ndu⁴vi⁴, nnu²⁴vi⁴]

ndu⁴vi⁴ **d'in⁴³** *vI* tranquilizarse **Ndu⁴vi⁴ d'in⁴¹ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min² ndu²cu⁴ i³ni³ chin² sn'en³ yan⁴ vi²'i⁴ min³.** El enfermo se traquilizó con la inyección que le pusieron.

ndu²yu⁴ *s* **1.** año **A̲⁴ ndu³yu³ man³ chin² ca⁴nd'a̲³¹ yan²⁴ va¹cú¹ min².** Hace un año que salí de mi pueblo. **2.** tener años **¿Ta⁴va² ndu²yu⁴ ni⁴?**

¿Cuántos años tiene usted? A^{4} i^{4}nu^{4} ga^{3}cu^{3} ndu^{3}yu^{4} yan^{4} ch'i^{4} yan^{4}. A los sesenta años murió.

3. edad Chin^{2} chcu^{2}'ún^{1} ne^{1} ndi^{3}t'i^{3}yun^{3} ndu^{3}yu^{4} yan^{4} ta^{3}chin^{2} ch'i^{3}mma^{3}cu^{3} yan^{4}. Mi abuelita se casó a la edad de quince años.

ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} **1.** anualmente Ca^{3}fé^{24} ne^{1} ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} yi^{3}ntu^{3}nen^{3}. La cosecha del café es anualmente.

2. todos los años Ndu^{3}yu^{3} ndu^{3}yu^{3} yi^{3}nna^{32} d'i^{2}nú^{1} min^{2} yi^{4}ndin^{4} cua^{14} nan^{3} san^{2} nd'u^{2}s'un^{43} v'i^{3}cu^{3} To^{3}do^{3} Sa^{2}nto^{4}. Todos los años viene mi hermano a visitarnos en Todos Santos.

nd'u^{24} *vl* chamuscar Ta^{3}chin^{2} cu'a^{4}nen^{1} cu^{2}chi^{14} ne^{1} di^{1}nu^{4} ca^{2} nd'u^{31} du^{4}du^{3} ti^{4}. Para hacer chicharrones primero hay que chamuscar las cerdas del puerco. [yi^{2}nd'u^{24}, nd'u^{24}, nn'u^{24}]

nd'u^{3}chi^{3} *v* trasplantar Ch'en^{14} ndi^{4}cu^{14} Yun^{24} ne^{1} a^{4} man^{3} ndi^{3}chi^{2} ndu^{2}yu^{4} nd'u^{4}chi^{2} yan^{4} yi^{4}va^{4} s'un^{43}, man^{3} ne^{1} ndi^{2} a^{4} nd'a^{2}ca^{4} chin^{2} cu'an^{3}. El abuelito Pantaleón trasplantó estos magueyes hace diez años; ahora ya están buenos para ser calados. [yi^{3}nd'u^{3}chi^{3}, nd'u^{4}chi^{3}, nn'u^{23}chi^{3}]

nd'u^{3}chi^{3} mnun^{34} replantar Nd'u^{3}chi^{3} mnún^{31} yi^{3}ca^{3}fé^{24} chin^{3} ch'i^{4}n'u^{4} 'i^{3}v'a^{2} min^{2}. Voy a replantar los cafetos que se quemaron con la helada.

nd'u^{4}qui^{4} *adj* fofo Ya^{2}'an^{2} chin^{2} nd'u^{4}qui^{4} ne^{1} gua^{2} yi^{3}din^{3} ch'i^{1}v'a^{4} chin^{2} yi^{32} na^{2}'an^{2} tin^{4} ca^{4}ni^{1} yi^{4}chi^{3}. La madera fofa no sirve para leña porque arde pronto.

nd'u^{1}s'un^{43} *pron* **1.** nos (excluyendo al oyente) Ca^{4}nda^{24} yan^{4} nd'u^{1}s'un^{43} che^{4}'en^{3} n'un^{14} chi^{4}ndu^{3} n'un^{14} v'i^{43}. Nos llevó a la milpa a trabajar.

2. nosotros (excluyendo al oyente) Nd'u^{1}s'un^{43} ca^{2}nen^{2} chin^{2} te^{2}chcu^{2}vi^{2} n'un^{14} san^{2} c'a^{4}. Nosotros tenemos que apaciguar a ese hombre.

nd'u^{2}tu^{2} *sl* **1.** almácigo Ndu^{3}ti^{3} nd'a^{1}tu^{14} ne^{1} ca^{4}di^{4} nd'u^{4}tu^{3} yi^{1}ta^{3}vi^{3}. La semilla de tomate se siembra en almácigos.

2. semillero M'un^{2} ne^{1} va^{2} i^{4}nu^{4} nd'u^{2}tu^{21}: a^{2}ma^{24} ne^{1} ye^{4}'en^{4} yi^{3}ndu^{3}tga^{1}'a^{2} ndi^{3}cu^{3} tan^{3} nn'u^{2}vi^{24} ne^{1} ye^{4}'en^{4} ndu^{3}ti'a^{2}cu^{1} ndu^{1}cu^{4} a^{2}jo^{4}. Aquí hay tres semilleros: uno es de nogal y los otros son de cebollas y ajos.

nd'u^{2}tu^{2} tin^{1} va^{4}'a^{3} caballete Ndu^{4}cue^{2}'en^{4} va^{4}'a^{3} ta^{2}ta^{24} ne^{1} ca^{2}nen^{2} chin^{2} va^{2} nd'u^{2}tu^{2} tin^{141}. Todas las casas de teja tienen caballetes.

nd'u^{4}'u^{4} *v2* retorcer To^{2}ro^{4} l'in^{14} ne^{1} yi^{4}nd'u^{4}'u^{2} ti^{4} 'i^{4}yu^{2} ye^{4}'en^{2} ti^{4} tin^{4} ca^{3} man^{3} sta^{4}'a^{1} 'i^{4}yu^{1} ti^{4}. El becerro retuerce mucho el mecate porque es nuevo. [yi^{4}nd'u^{4}'u^{4}, nd'u^{4}'u^{4}, nn'u^{24}'u^{4}]

nd'u^{1}v'a^{2} *s* gorrión Chin^{2} nd'u^{1}v'a^{2} s'un^{2} ne^{1} gu^{14} nan^{3} du^{4}du^{2} ti^{4}. Los gorriones (comunes) son de plumas rayadas.

nd'u^{3}vi^{2} *v* **1.** resfriarse Tie^{2}mpo^{4} i^{3}cha^{2} ne^{1} ta^{3}t'a^{2} gua^{2} ndu^{3}tio^{3}co^{3} chin^{2} yi^{3}nd'u^{3}vi^{2} i^{3}cha^{2} s'un^{1}. En tiempo de frío casi todos nos resfriamos. [yi^{3}nd'u^{3}vi^{2}, nd'u^{4}vi^{4}, nn'u^{23}vi^{2}]

2. temblar Yi^{3}nd'u^{3}ví^{1} ca^{2} chin^{2} d'i^{4}yá^{1} chi^{24} min^{3}. Todavía estoy temblando del susto que me llevé.

3. titubear Cuando dispares no titubees; si no, no das en el blanco. Ta^{3}chin^{2} cu^{43} yi^{2}nga^{24}tu^{3} ne^{1}, gua^{2} nd'u^{3}vi^{2} di^{2}; ndu^{2}ti^{4} gua^{2} ne^{1}, gua^{2} ca^{4}'a^{3} nan^{3} ca^{4}di^{4}.

4. vibrar Ta^{3}chin^{2} go^{3}'o^{3} ma^{3}qui^{4} ne^{1} yi^{3}nd'u^{3}vi^{2} ve^{3}nta^{3}na^{1}'an^{4}. Cuando pasa el tren vibran las ventanas.

nd'u^{3}vi^{2} v'a^{4}'a^{4} *2* ponerse nervioso Ndu^{3}tia^{3}ca^{3} 'i^{4}yan^{4} ne^{1} nd'u^{4}vi^{2} v'a^{4}'a^{2} yan^{4} chin^{2} nu^{4}'un^{3} ya^{2}'an^{4} min^{1}. Toda la gente se puso nerviosa con el temblor.

nd'u^{3}vi^{2} ca^{2}ta^{4} tembloroso Yi^{3}nd'u^{3}vi^{2} ca^{2}ta^{4} ndu^{3}du^{3} chcu^{1}'un^{4} l'in^{14} ca^{4}'an^{3} yan^{4} ye^{4}'en^{4}

n'un24. Nos habló la viejita con voz temblorosa.

nd'u2vi'a2va2 *s* **1.** mezquino **U1 ne1 yi3nd'i3chí1 na2'an4 i3ti3ndu34 chin2 snen1 nd'u2vi'a2va2 i3ti3.** Yo conozco algunos bueyes que tienen mezquinos. **2.** verruga **U1 a2cú1 ne1 a2ma2 nd'u2v'i2 nu3ni3 ca2nen2 gue4ché1 a2cú1, ne1 da2 a2ma2 nd'u2vi'a2va2.** Yo creía que tenía un lunar en el brazo pero es una verruga.

nd'u2v'i2 *s* **1.** grano **Nd'a3ta3 l'in14 ne1 ndi2tu2 nd'u2v'i2 tin24 tan1; cu'i232 yi4cu4 vio3le2ta4 ge3ncia2na4 tin24 tan1 gu3vi3 gu3vi3.** La niña tiene la cabeza llena de granos; ponle violeta de genciana todos los días. **2.** quiste **Va2 ndu3du3 chin2 cu2chi1 chin2 nd'u2v'i24 ne1 gua2 'e3'e3 ti4.** Dicen que los marranos que tienen quiste son conocidos.

nd'u2v'i2 gua3'a3 / viruela loca **Cho4'o4 a2ma2 ca3'a3 nd'u2v'i2 gua3'a31 na4tin4 a4 ch'i4nu3.** Hubo una epidemia de viruela loca pero ya pasó.

nd'u2v'i2 i3tiu3nu4 / **1.** barro **Ta1'an4 chin2 yi4nne4 ndu1cú1 min2 ne1 che4'e4 ta3vi3 tan1 ndu3tga1'a2 ne1 ca4nd'a24 nd'u2v'i2 i3tiu3nu4 nan1 tan1.** Mi novia comió muchas nueces y le salieron barros en la cara. **2.** espinilla **Pa2blo14 ne1 ndi2tu2 nd'u2v'i2 i3tiu3nu4 nan1 san2.** Pablo tiene la cara llena de espinillas.

nd'u2v'i2 'i4n'u4 / **1.** fuego **Sa2'an4 l'in14 ne1 snun14 nd'u2v'i2 'i4n'u4 che4nde1 san2.** El niño tiene fuegos en la boca. **2.** salpullido **Sa2'an4 l'in14 ne1 tan4 yi4ca4nd'a24 nd'u2v'i2 'i4n'u4 nu4ma1 yi4cu4 san3.** Al niño le sale mucho salpullido en todo su cuerpo.

nd'u2v'i2 nu3ni3 lunar **Tan1 Ma1ría14 ne1 ca2nen2 a2ma2 nd'u2v'i2 nu3ni3 ti2cua4 nan1 tan1 la2du4 ta2'a4 cua4cu1 tan1.** María tiene un lunar en la mejilla derecha.

O

o3li2vo4 *s* olivo **Chin2 a3cei2te4 ye4'en4 o3li2vo4 min3 ne1 chin2 yyu3chi2 chin2 gue2'e2 yan4.** El aceite de olivo se usa para cocinar.

o2nza4 *s* onza **I3ti3 chin2 o2nza4 min3 ne1 'a3ta3 ca2 ti4 chin2 cu3vi2 vi2chi1.** Las onzas son más grandes que los gatos.

o2so1 *s* oso **Chin2 na3ción24 ye4'en4 Yi2ng'u3yu3 ne1 a4 ta3nan3 yi4quia3'an4 ye4'en4 Chi3hua2hua4 chin2 va2 ca2 o2so1.** En México sólo hay osos en las montañas de Chihuahua.

P

pai2la1 *s* paila **Cu3nne32 t'a2 pai2la14 yi4'in3 u1 tin4 tu2nd'á1 yu2tcu3du4.** Préstame tu paila para hacer chicharrones.

pa3la2nca4 *s* palanca **Ya2'an2 c'u4 din3 ch'i1v'a4 cu3vi2 pa3la2nca4 yi4'in2 chin2 din4 n'u1'un2 tu21 c'a4 tin4 ne1ne1 tan3 i3.** Este tronco te servirá de palanca para mover la piedra porque está muy pesada.

pa3le3ta1 *s* paleta **Sa2'an4 l'in14 tin4 gua2 de2nu1 san2 ne1 chi4ca3 san2 a2ma2 pa3le3ta1 chin2 gua2 i3cha2.** El niño, como no sabe, pidió una paleta al tiempo.

pa3lo3ma1 *s* paloma **Va2 'i4yan4 chin2 yi3ta2vi2 yan4 pa3lo3ma1 chin2 gue2'e2 yan4.** Hay personas que crían palomas y se las comen.

pan24 *s* pan **Ha3ri2na4 ye4'en4 tri2gu4 chin2 yi4ca4nd'a34 pan24.** El pan se hace con harina de trigo.

pan24 chin2 snun14 che4te4 *2* torta

Sa²¹an⁴ l¹in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³¹en³ che²¹e² san² pan²⁴ chin² snun¹⁴ che⁴te⁴. Al niño le gustan mucho las tortas.

pa³ne³la¹ *s* **1.** panela Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ pa³ne³la¹ yi⁴t¹u⁴v¹i⁴ n¹un¹⁴ chin² yi⁴nun³ ca³fé²⁴. En mi rumbo usamos panela para endulzar el café.

2. piloncillo Ya³cu³ ca² ch¹i²v¹a⁴ pa³ne³la¹⁴ chcu²vi² chia²³di³¹i⁴. El piloncillo cuesta más que el azúcar.

pa³nta³lón¹ *s* pantalón Chin² yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ na²¹an⁴ sa²¹an⁴ ne¹ pa³nta³lón¹ ¹a³tnun¹ yan⁴ ndi³cu³ ta³na³¹an⁴ yan⁴ ne¹ ma²nda⁴. En mi pueblo unos usan pantalones y otros calzón de manta.

pa²ñu¹ *s* **1.** paño Nan³ pa²ñu¹ nda²cu² l¹in¹⁴ nda³⁴ yan⁴. Traía al niño envuelto en un paño.

2. chal Tie²mpo⁴ i³cha² ne¹ nd¹a³ta¹⁴ ne¹ yi⁴t¹u⁴v¹i¹ yan⁴ pa²ñu¹ du⁴du³ ti⁴. En tiempo de frío las mujeres usan chales de lana.

pa²ñu¹ yi⁴nen³ che⁴te⁴ *2* **1.** ceñidor Y¹an³ ta³vi³ nd¹a³ta³ chin² ¹a³tnen¹ che⁴te³ yan⁴ pa²ñu¹ yi⁴nen³ che⁴te⁴. Muchas mujeres usan ceñidores tejidos.

2. faja ¹I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ yi⁴t¹u⁴v¹i⁴ ca¹ yan⁴ pa²ñu¹ yi⁴nen³ che³te³ chin² ¹i⁴cu⁴ chi³chi³ ga³ yan⁴. Las abuelitas todavía usan fajas para sujetar sus enaguas.

pa²ñu¹ yi⁴nun³ da⁴ndu³ mascada Na²¹an⁴ sa²¹an⁴ ra⁴nchu¹⁴ ne¹ ¹i²⁴ da⁴ndu³ san² pa²ñu¹ yi⁴nun³ da⁴ndu³. Algunos rancheros usan mascadas.

pa²ñu¹ yi⁴nun³ tin³⁴ *1* pañuelo Ndu²cu⁴ pa²ñu¹ yi⁴nun³ tin³¹⁴ cu¹a⁴nen¹ di² nu⁴nian³¹ ye⁴¹en⁴ di³. Límpiate el sudor con el pañuelo.

pa²ñu¹ yi⁴nd¹i⁴cha³ rebozo Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ pa²ñu¹ yi⁴nd¹i⁴cha³ yi⁴nd¹i¹⁴ tin³⁴ nd¹a¹ta¹⁴ chin² ¹i³ta³ yan³¹ ye⁴¹en³ yan⁴. En mi pueblo las mujeres se protegen del sol con el rebozo.

pa³pa³lo³te¹ *s* papalote Va² pa³pa³lo³te¹ chin² ne¹ne¹ nd¹a³chen¹ nan³ co³lor²⁴ ye⁴¹en⁴. Hay papalotes de colores muy bonitos.

pa³ra²gua⁴ *s* paraguas Ca²nda²³² pa³ra²gua⁴ ye⁴¹en³⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca³nda³ di². Trae tu paraguas para que no te mojes.

pa³rce³la¹ *s* parcela Ndu³yu³ c¹u⁴ ne¹ ma⁴¹an² nun⁴ pa¹rce³la¹ ye⁴¹en⁴ nan³ e³scue²la⁴ chi⁴ nti³yun³. En este año solo se trabajó la mitad de la parcela escolar.

pa²rru⁴ *adj* **1.** grosero Cui³y¹a³v¹i³ nen³² sa²¹an⁴ l¹in¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² pa²rru⁴ cu³vi² san². Corrige al niño para que no sea tan grosero.

2. insolente Sa²¹an⁴ l¹in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ pa²rru⁴ san³, gua² du⁴¹u⁴ va³ chin² yi³t¹e²nu³ san² ye⁴¹en⁴. El niño es muy insolente, a nadie respeta.

pa³sa³dor¹ *s* pasador Che²mma⁴¹a³⁴ ne¹ chi³chi¹ tin⁴ u⁴vi⁴ pa³sa³dor¹ ye⁴¹en⁴. La puerta está muy segura porque tiene dos pasadores.

pa³sti³lla¹ *s* **1.** pastilla Pa³sti³lla¹ c¹u⁴ ne¹ ye⁴¹en⁴ chin² ¹a³nu¹²¹; chin² cui³nd¹a³gun¹ nan³ nun⁴ di³. Esta pastilla es para la tos; chúpala nada más.

2. cápsula Chgüen³ chin² yi²ta⁴ i³ni³ u¹ chin² chi⁴¹i¹ pa³sti³lla¹ min². Se me calmó el dolor del cuerpo con las cápsulas que me tomé.

pa³stor¹ *s* pastor Mi³yan² cu²chi⁴ pa³stor¹ ndu²cu⁴ i²tcu²⁴chi³ ye⁴¹en⁴

san³. Ahí viene el pastor con sus ovejas.

pa³trón²⁴ *s* patrón **Pa³trón²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd¹a³² ¹i⁴yan³ yan⁴ tin⁴ nd¹a²ca⁴ yi³nd¹i¹v¹a⁴ yan⁴ nd¹u²s¹un⁴.** El patrón es muy buena gente y nos paga bien.

pa²tu¹ *s* pato **Va² ta³vi³ pa²tu¹ ya³yi²cu²⁴ ne¹ tu⁴nén¹ a²ma² ti⁴.** Había muchos patos en el río y cacé uno.

pa²vo¹ *s* pavo **Na²¹an⁴ ¹i⁴yan²⁴ ne¹ pa²vo¹ ga⁴¹an³ yan⁴ ye⁴¹en⁴ i³yu¹¹un⁴.** Unas personas le dicen pavo al guajolote.

pa³ya³so¹ *adj* payaso **Sa³d¹in¹ c¹a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴¹a⁴ pa³ya³so¹ san²; ndu³tio³co³ ne¹ yi³te² san² ¹i²yun⁴¹.** Ese muchacho es muy payaso; nos hace reir a todos.

pa¹¹a⁴ *s* bebé **Pa¹¹a⁴ c¹a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd¹a³vl¹in¹, tin⁴ cuen¹ yu⁴du⁴ tin²⁴¹.** Ese bebé es muy bonito; tiene el pelo negro.

pe³lí²cu⁴la⁴ *s* película **Pe³lí²cu⁴la⁴ chin² sn¹en³ yan⁴ yy¹a³vi³ min² ne¹ ne¹ne¹ ca⁴nen³ yi³nú¹.** La película que pasaron anoche me gustó mucho.

pe³lo³ta¹ *s* **1.** pelota **Cu³te² pe³lo³ta¹⁴ ne¹ du⁴chu⁴ ndu¹cu⁴ chc¹a²ya¹⁴¹a⁴.** Trae la pelota y vamos a jugar con los niños. **2.** balón **Chi⁴nda⁴² pe³lo³ta¹ chin² cá²¹ nda⁴ta⁴ cho⁴¹o¹⁴ min³.** Se perdió el balón que compré la semana pasada.

pe³lli²do⁴ *s* apellido **Ndu³tia³ca³ s¹un¹ ne¹ u⁴vi⁴ pe³lli²do⁴ yu⁴¹un⁴¹; pe³lli²do⁴ ye⁴¹en⁴ chi³da³ s¹un¹ ndu²cu⁴ pe³lli²do⁴ ye⁴¹en⁴ cha³cu³ s¹un¹.** Todos tenemos dos apellidos; el de nuestro papá y el de nuestra mamá.

pe³ni³ci³li²na⁴ *s* penicilina **¹I⁴yan⁴ chin² u⁴cua¹ cu⁴nen³ pe³ni³ci³li²na⁴ ne¹ ma⁴¹an³ nun¹ yi⁴nen³ ¹i⁴yan⁴.** A las personas que no se han puesto penicilina se les pone nada más la mitad.

pe³pi²no¹ *s* pepino **Nti³yu³ chin² yi³ndu³vda²ma² pe³pi²no¹ din⁴ n¹un¹⁴ nan³ a²ma² ra²ncho⁴.** Trabajamos recogiendo pepinos en un rancho.

pe³re³jil¹ *s* perejil **Cu¹i²³² pe³re³jil¹ guan³ ca²ndu¹⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² yu³du³¹.** Ponle perejil a la sopa para que le dé sabor.

pe³rió²di⁴co⁴ *s* periódico **Ve⁴dc¹a³v¹a³ chin² chi²⁴ i⁴cu³ min² ne¹ ca⁴nd¹a²⁴ nan³ pe³rió²di⁴co⁴.** El accidente de ayer salió en el periódico.

pe³rmi²so⁴ *s* permiso **Cha³cu³ san² ca⁴¹a³ yan⁴ pe³rmi²so⁴ sa²¹an⁴ chin² ca⁴¹án¹ nan³ ¹i³v¹a⁴ ndu³cu⁴ san³.** Su mamá le dio permiso de ir a la plaza conmigo.

pe³tró²leo⁴ *s* petróleo **Cue²¹en² jua³ pe³tró²leo⁴ ndi³cu³ ndu⁴cu³ qui³nque¹¹e⁴.** Vé a comprar petróleo para encender el quinqué.

pi²cu¹ *s* pico **Cu³vi² nd¹a⁴co³vo³ ya¹¹an⁴ ndu²cu⁴ pi²cu⁴.** Podemos aflojar la tierra con pico.

pie²za⁴ *s* pieza **Ma²nta⁴ ne¹ ca⁴di⁴ pie²za⁴ chin² ndi⁴ya⁴ yi⁴nda⁴ca⁴.** La manta sale más barata por pieza.

pi²la⁴ *s* pila **Ndu²cu⁴ ce³me²nto⁴ ch¹a⁴tú¹ a²ma² pi²la⁴ co²sa⁴ chin² ndin³ da²ma² nu⁴ni⁴ cu²vi⁴.** Construí una pila de cemento para recoger el agua de la lluvia.

pi³mie²nta⁴ *s* pimienta **Cua²³² pi³mie²nta⁴ nu³ma² chin² cu⁴nun³ n¹e⁴³¹en⁴.** Compra pimienta entera para el mole.

pi³ntu²ra⁴ *s* pintura **¿Ta⁴va² ca⁴¹a³ pi³ntu²ra⁴ t¹i⁴?** ¿Cuánto te costó esa pintura?

pi²ndu¹ *adj* pinto **¿Du⁴¹u⁴ ra² ye⁴¹en⁴ y¹a²na⁴ pi⁴ndu¹ t¹i⁴? Ne¹ne¹ nd¹a³va¹ ti⁴.** ¿De quién será ese perro pinto? Está muy bonito.

pi²sca⁴ *adj* fiscal **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ pi²sca⁴ ga⁴¹an² yan⁴ ye⁴¹en² ¹i⁴yan⁴ chin² yi³din³ cu¹da²du⁴ ya²cu⁴.** En mi pueblo les llaman fiscales a los que cuidan las iglesias.

pi³sto³la¹ *s* pistola **Chin² nan³ ley²⁴ ne¹ c¹a²nd¹a² chin² ca²ndo²⁴ pi¹sto³la¹ cu²¹un⁴ nan¹ a²ma² ju²nta⁴.** Está prohibido ante la ley llevar pistolas en una asamblea.

pi³za³rrón¹ *s* pizarrón **Pi³za³rrón¹ ndi¹cu¹⁴ ne¹ u⁴ta³ nd'a³² yi³ntu²vi²¹.** El pizarrón viejo ya no se borra bien.

pla²ncha⁴ *s* plancha **Pla²ncha⁴ s'en⁴³ ne¹ ndi⁴ya⁴ ta³vi³ ca⁴'á¹ ta³chin² cá²¹.** Esas planchas me costaron bien baratas cuando las compré.

pla²nu⁴ *s* plano **Pla²nu⁴ ye⁴'en² va⁴'a³ min² chu²⁴; t'u²ca² cu'a⁴tu³ n'un¹⁴.** Este es el plano de la casa; así la vamos a construir.

plá²stico⁴ *adj* plástico **Man³ t'a² chga³'a³ chi⁴ndi⁴ ta³vi³ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² plá²sti⁴co⁴.** Hace poco empezó a haber muchas cosas que son de plástico.

pla³ti²llu⁴ *s* platillo **Ma²ci⁴ ne¹ 'e⁴'en² yan⁴ ta³mbo²ra⁴ ndu²cu⁴ pla³ti²llu⁴.** Macedonio toca la tambora y los platillos.

plu²ma¹ *s* pluma **Plu²ma¹ cue¹⁴ ne¹ gu³'un³ ca³di³ ca⁴'á¹.** La pluma azul me costó cinco pesos.

po³li³cía²⁴ *s* policía **Po³li³cía²⁴ ne¹ ca⁴nda²⁴ san² sa²'an⁴ chin² gu³'un³ ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ min² chi⁴n'un⁴ san² vi²'i⁴ va²cu⁴³.** Los policías se llevaron a la cárcel al señor que le estaba pegando a su mujer.

pre²mio⁴ *s* premio **¿Da⁴'a⁴ pre²mio⁴ chin² nda⁴ca⁴ ye⁴'en² ni⁴ min³?** ¿Qué premio les tocó?

pre³si³de²nte⁴ *s* presidente **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ va² ta³vi³ chin² yi³nnen³ 'i⁴yan⁴.** El presidente tiene muchos ayudantes.

pre²so⁴ *s* preso **¿Da⁴'a² ye⁴'en⁴ chin² ndi² san² pre²so⁴? ¿A¹ va² da⁴'a⁴ ca³ chin² ndin¹ san²?** ¿Por qué lo tienen preso? ¿Hizo algo malo?

pri²ma⁴ *s* prima **Tan¹ A¹li¹cia¹⁴ ne¹ pri²ma⁴ ye⁴'en⁴ tan¹ Lui¹sa¹⁴ ta¹'an⁴.** Alicia es prima de Luisa.

pri²mo⁴ *s* primo **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ nd'u¹s'un⁴³ dcu'i⁴ta¹ n'un¹⁴ sa²'an⁴ tin⁴ l'in¹ san² ta³chin² ndu⁴vi⁴ san² dc'a²ya⁴gua¹'a⁴¹.** Mi primo creció con nosotros porque quedó huérfano desde muy chico.

pro³gra²ma⁴ *s* programa **Mae³²stro⁴ ne¹ a²ma² ya⁴va⁴ pro³gra²ma⁴ nte⁴chian³¹ yan⁴ gu³vi³ ye⁴'en⁴ cha³cu³ dc'a¹⁴ya¹⁴ min³.** El profesor preparó un bonito programa para el día de las madres.

prue²ba⁴ *s* **1.** apuesta **Nan³ v'i³cu³ min² ne¹, Ma³rtín¹⁴ ndu²cu⁴ Na⁴cho¹⁴ ne¹ che⁴'en³ san² a²ma² prue²ba⁴.** En la fiesta, Martín e Ignacio hicieron una apuesta.

2. prueba **Nna⁴ca⁴ pre²ba⁴ chin² sa²mi³yan² ndin² du²cu¹ san³ di²nu⁴ ca¹fé²⁴ min¹ tin⁴ nna⁴ca⁴ n'un¹⁴ di²nu⁴ dia²³ min¹ mma³cu³ san².** La prueba de que él se robó el costal de café es que encontramos el costal vacío en su casa.

pu³lga²da⁴ *s* pulgada **¿A¹ i⁴nu⁴ pu³lga²da⁴ yi³² cla²vo⁴ s'un⁴³? D'u¹v'i⁴ ca³ chin² chi² ye²'én¹.** ¿Son de tres pulgadas estos clavos? Los veo más cortos.

pu²nto⁴ *s* mira **Chi⁴nd'a²⁴ pu²nto⁴ ye⁴'en⁴ yi²nga²⁴tu³ ye⁴'en⁴ Va²nu¹'un⁴.** Se le cayó la mira de la escopeta de Epifanio.

pu²rga⁴ *s* **1.** purga **Ca⁴'a² yan⁴ a³cei²te⁴ pu²rga⁴ chi⁴'i³ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³.** Al enfermo le dieron una purga de aceite.

2. purga **A²ma² nan³ m'in²⁴ chin² yi³² man⁴ nian¹⁴ ne¹ pu²rga⁴ du⁴chi⁴.** Uno de los camotes que se da en el mismo pueblo se llama purga.

pu³rga³to²rio⁴ *s* purgatorio **Va² ndu³du³ chin² tna²'an⁴ ne¹ nan³ pu³rga³to²rio⁴ gue³'en³ yan⁴.** Dicen que los muertos van al purgatorio.

Q

que⁴'en⁴ *v* extraído **Chin² ndi³'i³⁴ ne¹ nan³ yi⁴va³ gue⁴'en⁴.** La aguamiel es extraída del maguey. [gue⁴'en⁴, que⁴'en⁴, nque²⁴'en⁴]

que⁴'en⁴ nu⁴nden³ hacer agua la boca **Ta³chin² cho⁴'o⁴ n'un¹⁴ nan³**

yyu³chi² yu²⁴tcu³du⁴ ne¹, que⁴'en⁴ nu⁴nden³ n'un¹⁴ chin² ne³'en³ che²'e² n'un¹⁴. Al pasar donde estaban sacando chicharrón, se nos hizo agua la boca.

quen¹ *s* 1. zancudo Nan³ chin² ya²'an¹ 'i⁴n'un¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ 'i⁴ndi⁴ quen¹. En tierra caliente abundan mucho los zancudos.

2. moyote Nan³ chin² gue²'e² quen¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca²da². El piquete de los moyotes da mucha comezón.

quen² *adj* 1. estricto Na²'an⁴ cuan³ ne¹ ne³'en³ chin² quen² s'un¹ ndu²cu⁴ do³yo³¹. A veces debemos ser estrictos con nuestros hijos.

2. enérgico Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ quen² yan⁴ ndu²cu⁴ da³ya³ yan⁴. Ese señor es muy enérgico con sus hijos.

3. severo Chi³dá¹ ne¹ ne¹ne¹ din⁴ quen⁴² yan⁴ ndu²cu⁴ n'un¹⁴. Mi padre fue muy severo con nosotros.

4. cruel Chin² du²nú¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ quen² yan⁴; ne¹ne¹ 'e⁴'en² yan⁴ da³yi³ yan⁴. Mi tío es muy cruel; golpea y maltrata a sus hijos.

quen⁴ *sl* 1. filo Ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ ne¹ u⁴ta² quen⁴¹. Mi machete ya no tiene filo.

2. rasposo Ta³chin² nd'a³² quen⁴ nan¹ yu²du²⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ca² tin⁴ ca⁴ni⁴ ma¹nda²du⁴ ye⁴'en⁴. Entre más rasposo el metate es mejor.

3. áspero Ya²'an² chin² ndi² me²sa⁴ c'a⁴²⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ quen⁴ nan¹. La madera de esa mesa es muy áspera.

4. arma blanca Chin² quen⁴ min¹ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ yi²cu²⁴³ t'i⁴, ma³che²te⁴ t'i⁴. Las armas blancas son como el cuchillo o machete.

que²so⁴ *s* queso Nd'a³ta¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ gue²'e² que²so⁴ yi³tu³nd'a¹ yan⁴ ta³chin² yi⁴nga⁴va³ le²che⁴. Mi esposa prepara un queso muy sabroso cuando sobra leche.

qu'e²ne² *v* 1. labrar 'I⁴'í¹ yi³cu³⁴³ ye⁴'én¹ tin⁴ qu'e²né¹ a²ma² tan² ya²'an² chin² di³nd'á¹ a²ma² i³che¹⁴nu³. Estoy afilando mi cuchillo para labrar una figura de venado. ['i²ne², ch'i⁴ne⁴, n'i²ne²]

2. tablear Din⁴ cho¹'ó¹ chin² ch'i⁴ne⁴ yy'a²'an⁴ chin² ca²ta²'a⁴ nan¹ va² ya²'an² güi³'i³ ye⁴'én¹ min². Mandé tablear el cedro que estaba en mi huerta.

quia³'an⁴ *s* 1. montaña Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ va² ta³vi³ i³ti³ cuan³ quia⁴³'an⁴. Antes había muchos animales en las montañas.

2. bosque Quia²'an⁴ ne¹ va² ta³vi³ ya⁴ta³ t'i⁴, i³ti³ che⁴nu³ t'i⁴. En el bosque hay muchas plantas y animales salvajes.

3. monte I³ti³ che⁴nu³⁴ ne¹ quia³'an⁴ v'e⁴te¹ ti⁴. Los animales silvestres viven en el monte.

quia²'an⁴ cu³ma³ desierto Yi²'in¹ ndo⁴co¹ nu⁴ni⁴ quia²'an⁴ cu³ma³⁴ tin⁴ gua² guen³ cu²vi⁴. Es difícil encontrar agua en el desierto, porque no llueve.

quia³'an⁴ ndi³cha⁴ selva Du⁴'u⁴ chin² gua² yi³nd'i³chi² quia³'an⁴ ndi³cha⁴ ne¹ ma⁴nch'a⁴ta¹ cu³mnda². El que no conoce la selva se pierde fácilmente en ella.

quia⁴du³ *v* dormir A²ma² l'in¹ chin² yi²ta⁴ ne¹ gua² yya⁴du³ nd'a³va². Cuando un niño está enfermo no duerme bien. [yya⁴du³, quia⁴du³, nia⁴du¹; (pl) cu'a¹tia⁴du³, 'a¹tia⁴du³, ch'a¹tia⁴du³, nd'a¹tia⁴du³]

quia⁴du³ nen³ 1. dormitar Man³ tin⁴ quia²du³ nen³ nun⁴ san³ ne¹, snun²⁴ ven³ san² ndu⁴cue²'en⁴ chin² ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³ min². Como nada más dormitaba, oyó todo lo que dijeron de él.

2. echarse una siestecita Ta³chin² yi⁴d'in² chin² 'a²nun¹ yan⁴ ne¹, yya⁴du³ nen³ yan⁴ t'a³ l'in¹. Cuando le calma la tos, se echa una siestecita.

quia³nu³ *s* 1. camisa Quia³nu³ chin²

cá^{21} ye^{4}'en^{4} l'in^{14} min^{3} ne^{1} d'u^{1}v'i^{4} ye^{4}'en^{4} san^{2}. La camisa que le compré al niño le quedó chica.

2. blusa **Nd'a^{3}ta^{1} ye^{4}'én^{1} ne^{1} ca^{2}nen^{2} a^{2}ma^{2} quia^{3}nu^{3} cuan^{31} ye^{4}'en^{4} tan^{1}.** Mi esposa tiene una blusa amarilla.

quia^{3}nu^{3} nda^{2} gan^{2} */* guayabera

Chin^{2} quia^{3}nu^{3} nda^{2} gan^{2} s'un^{1} ne^{1} ya^{3}cu^{3} ca^{2} ch'i^{2}v'a^{4}. Las guayaberas son más caras.

qui'en^{24} *s/* vela **Cu'i^{4}qui'e^{13}'en^{2} qui'en^{21} tin^{4} ca^{2}chi^{2} men^{31}.** Prende la vela porque ya está oscureciendo.

qui^{3}nqué^{1} *s* quinqué **Nd'u^{1}s'un^{43} ne^{1} gua^{2} yi^{3}nia^{1}tnen^{3} n'un^{14} qui^{3}nqué^{1}.** Nosotros no usamos quinqué.

qui^{3}ntal^{24} *s* quintal **Nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} qui^{3}ntal^{24} ne^{1} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} gan^{3} ki^{2}lo^{4} ca^{2}nun^{2}.** Un quintal se compone de 46 kilos.

quio^{2}sco^{4} *s* quiosco **Quio^{2}sco^{4} t'i^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} ya^{4}va^{4}; ne^{3}'en^{3} yu^{4}'un^{4} a^{2}ma^{2} chin^{2} t'i^{2}ca^{4} nian^{24} min^{3}.** Ese quiosco está muy bonito; nos gustaría tener uno igual allá en el pueblo.

quiu^{2}ni^{2} *adv* en la calle **Gua^{2} ca^{3}qui^{2} tu^{2}mi^{4} u^{1} tin^{4} quiu^{2}ni^{2} che^{2}ndí^{41} t'i^{2}ca^{4}.** No me pidas dinero porque yo también estoy en la calle.

R

ra^{2} *adv* no más **Ne^{1}ne^{1} cuan^{3} ndi^{3}ya^{3} nd'i^{1}v'a^{4} yan^{4} ndu^{3}tga^{11}'a^{2} min^{2} ye^{4}'en^{4} n'un^{14}, na^{4}tin^{4} a^{4} chin^{43} ra^{2}, a^{1} min^{32} ca^{2} chi^{2} gua^{2} da^{4}'a^{4} va^{3}.** Nos pagaron muy barata la nuez, pero (no más) algo es algo.

rá^{2}ba^{4}no^{4} *s* rábano **Cui^{3}ndin^{2} da^{2}mi^{2} a^{2}ma^{2} ti^{2}cua^{2} rá^{2}ba^{4}no^{4} ne^{1} cue^{2}'en^{2} ca^{4}nd'i^{3}cui^{2}.** Recoge un manojo de rábanos y llévalos a vender.

ra^{2}dio^{4} *s* radio **¡Ta^{3}ta^{3} nd'a^{3}va^{1} ra^{2}dio^{4} yi^{4}'in^{3}!** ¡Qué bonito radio tienes!

ra^{2}na^{1} *s* rana **'An^{31} ne^{1} yi^{3}nun^{34} chin^{2} 'a^{4} ra^{2}na^{14} cuan^{3} ya^{3}yi^{2}cu^{2}'u^{4}.** De noche se oye el croar de las ranas en el río.

ra^{2}nciu^{1} *adj* rancio **Dun^{42} c'a^{4} ne^{1} ndi^{2} ra^{2}nciu^{1}, tu^{4}vi^{1} din^{41} 'i^{4}n'u^{11}un^{4}.** Esa manteca está rancia pues se echó a perder con el calor.

ra^{2}ncho^{4} *s* rancho **Mo^{2}zo^{4} s'un^{3} ne^{1} snen^{1} yan^{4} 'i^{2}ne^{2} yan^{4} ndu^{2} nan^{3} ra^{2}ncho^{4} ye^{4}'en^{4} cu^{3}mba^{24} ye^{4}'é^{11}'en^{4}.** Los peones están moliendo caña en el rancho de mi compadre.

ra^{3}stri^{3}llo^{1} *s* rastrillo **Cui^{3}ndin^{2} da^{2}mi^{2} ta^{2}'a^{1} ya^{4}ta^{4} cu^{3}ma^{34} ndu^{2}cu^{4} ra^{3}stri^{3}llo^{14} ndi^{3}cu^{3} cu^{4}cu^{3}.** Junta las hojas secas con el rastrillo para quemarlas.

ra^{2}ya^{4} *s* **1.** raya **Mo^{2}zo^{4} ne^{1} d'u^{4}v'i^{4} ra^{1}ya^{4} ye^{4}'en^{2} yan^{4} nna^{4}ca^{4} tin^{4} gua^{2} nu^{3}ma^{2} nda^{2}ta^{2} din^{41} yan^{4} nti^{3}yun^{3}.** El peón recibió muy poco de raya porque no trabajó toda la semana.

2. línea **Ra^{2}ya^{1} c'u^{4} ca^{2}nun^{2} mta^{24}'an^{3} ye^{4}'en^{4} ya^{3}'an^{1} ye^{4}'en^{24} ndu^{2}cu^{2} ye^{4}'é^{11}'en^{4}.** Esta es la línea que divide tu terreno del mío.

3. lindero **Yan^{24} va^{4}cu^{1} n'un^{24} ne^{1} u^{4}ta^{32} ve^{4}dc'a^{3}v'a^{3} ye^{4}'en^{4} ndu^{2}cu^{4} yan^{24} Du^{2}nan^{3} la^{2}do^{4} ye^{4}'en^{4} ra^{2}ya^{4}.** Nuestro pueblo ya no tiene problema de linderos con el pueblo de Pápalo.

re^{3}ce^{3}ta^{1} *s* receta **Va^{2} na^{2}'an^{4} yi^{4}cu^{24} ne^{1} gua^{2} yi^{4}nda^{4}ca^{4} chin^{2} gua^{2} ndu^{2}cu^{4} re^{3}ce^{3}ta^{1}.** Algunas medicinas no se pueden conseguir sin receta.

re^{3}ci^{3}ta^{3}ción^{24} *s* recitación **Re^{3}ci^{3}ta^{3}ción^{24} yi^{4}'in^{3} ne^{1} ye^{4}'en^{4} ba^{3}nde^{2}ra^{4} ga^{4}'an^{3}.** Tu recitación es dedicada a la bandera.

re3cue2rdo4 *s* recuerdo **Chin2 yi2nga24tu3 c'u4 ne1 a2ma2 re3cue2rdo4 ye4'en4 chch'én21 chu24.** Este rifle es un recuerdo de mi abuelito.

re3'e3 *s* verdad **A4 de4nú1 da4'a4 ca2va4 chin2 gua2 qu'en43 cue23'en2 ndu2cu4 n'un14; v'i3cu3 min2 din4 ¿re1'e2?** Ya sé por qué no quisiste ir con nosotros; fue por la fiesta ¿verdad?

re3fri3ge3ra3dor1 *s* refrigerador **Chin2 re3fri3ge3ra3dor1 s'un2 ne1 chin2 yi4ndin4 ven1 da4'a4 ta3ndu2'u4.** Los refrigerador es son para enfriar las cosas.

re3ga3de3ra1 *s* regadera **Sa2'an4 l'in14 ne1 ndu2cu4 re3ga3de3ra1 'i3yun3 san2 na4nda4.** El niño riega las flores con la regadera.

re2gla1 *s* regla **Sa2'an4 l'in14 ye4én1 ne1 ne3'en3 san2 a2ma2 re2gla1 nan3 e3scue2la4.** Mi hijo necesita una regla para la escuela.

re3loj24 *s* reloj

re2mo4 *s* remo **Chin2 yi3ndu2 s'un2 ne1 ndu2cu4 re2mo4 yi3c'a2ca2 yan4.** Las lanchas se manejan con remos.

re2nta4 *s* renta **Chin2 mnan3 ne1 Du2nan3 yi3ndu3v'i2v'a4 ye4'en4 re2nta4.** Anteriormente la renta se pagaba en Concepción Pápalo.

re3so2rte4 *s* resorte (metálico) **¿Da4'a4 ne2'en2 re3so2rte4 t'i4?** ¿Para qué quieres ese resorte?

re3tra2to4 *s* **1.** imagen **Y'an3 ta3vi3 'i4yan4 chin2 yi3t'e2nu1 yan4 re3tra2to4 ye4'en4 sa2nto4.** Muchas personas veneran las imágenes de los santos.

2. estatua **Gue3la3tao24 min3 ne1 y'an3 re3tra2to4 ye4'en4 nd'i14 Be3ni3to3 Juá2rez4 min3 va2.** En Guelatao hay varias estatuas de don Benito Juárez.

ri2cu4 *adj* rico **Pe2dro4 'i4yan2 c'a4 chin2 ndi2nan3 ri2cu4 yan4 ye4'en4 nian24.** Pedro es el más rico del pueblo.

ri3chi3 *s* **1.** chicharra **Chin2 ri3chi3 min2 ne1 tie2mpo4 yan24 yi4ta1 ti4.** Las chicharras cantan en tiempo de calor.

2. cigarra **Ri3chi3 s'un2 ne1 tie2mpo4 yan24 chin2 ne1ne1 tan4 yi3ta3 ti4.** Las cigarras cantan mucho en tiempo de calor.

rie2nda4 *s* rienda **Nd'a32 cu'i4cu4 chi3chi2 rie2nda4 ye4'en4 y'u3du14 ta3chin2 ne3'en3 ca2nun4 ti4 ndi3cu2 gua2 cu4nd'a1 ti4 di43.** Sujétale bien la rienda al caballo cuando quiera correr para que no te tire.

ri2tu1 *s* oruga negra

rue2da4 *s* **1.** rueda **Rue2da4 ye4'en4 ca3rre3ti3lla1 min2 ne1 ca4ta2'a4 guan1 tu21'u4.** La rueda de la carretilla se atoró en las piedras.

2. rollo **Cá21 gu3'un3 rue2da4 a3la2mbre4 chin2 cu4n'ún41 chen24 nan3 po3tre2ro4.** Compré cinco rollos de alambre para cercar el potrero.

3. llanta **Chi4ni3 a2ma2 rue2da4 ye4'en4 ca3mión14 Yi3va3cu2.** Se le ponchó una llanta al camión en Cuicatlán.

4. círculo **Chc'a2ya14 ne1 yi3ndu3vi2 rue2da4 ta3chin2 yi4du4chi4 pe1lo3ta1.** Los niños forman un círculo para jugar a la pelota.

ru2ndi14 *s* bola **Sa2'an4 l'in14 ne1 ca2nun2 che3nde3 san2 a2ma2 ru2ndi14 chi2cli1.** El niño trae una bola de chicle en la boca.

ru4ndi3 *s* **1.** nudo **Ya2'an24 ne1 tan4 ru4ndi3 m'un2 ru4ndi3 min32.** La madera tiene muchos nudos.

2. aguileño **Va2 na2'an4 'i4yan4 chin2 ru4ndi3 du3tu3 yan4.** Algunas personas tienen la nariz aguileña.

ru4ndi3 ndu4 *2* várices **Chgua2'a4 nd'a1ta1 c'a4 ne1 nd'i2ta3 ru4ndi3 ndu4 ca3'a3 yan4.** Esa pobre señora tiene várices en los pies.

r'u3ti3 *s* **1.** joroba **I3ti3ndu3 ce3bú1 min2 ne1 ca2ndu2du4 a2ma2 r'u3ti3 tin31 d'i4mi3 ti4.** El toro cebú tiene una joroba en la cruz.

2. camellón **Che4te2 va4'a3 nan3 chin2**

dman²⁴ ya¹'an⁴ ne¹, tan⁴ r'u³ti³ m'un² r'u³ti³ min³² yi³². En los pisos de tierra, se forma mucho camellón.

rrr chirrido del grillo

S

sa²'an⁴ *s* **1.** hombre Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ndu³tia³ca³ sa²'an⁴ ne¹ ca²nen² chin² yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³ ye⁴'en⁴ yan³⁴. En mi pueblo todos los hombres (forma informal) tienen que hacer faena.

2. varón I⁴nu⁴ nd'a³ta³ da²ya¹ yan⁴ va², na⁴tin⁴ gua² ndi³ a²ma² sa²'an⁴. Tiene tres hijas, pero no tiene ningún varón.

3. él, ellos (forma libre, familiar) Nca⁴'á¹ ca³ca³ min² sa²'an⁴. Le entregué la carta a él.

4. le (a él, informal) Ca⁴'a² yan⁴ ndi³cu² ndi³chi² ca²di² sa²'an⁴. Le dieron treinta pesos.

5. les Gua² chi⁴² chi³nnén³¹ sa²'an⁴ tin⁴ gua² de²nú¹ dín³¹ nti³yun³ mi³yan². No les pude ayudar (a ellos, informal), porque no sé hacer ese trabajo.

6. los Gua² nd'i⁴chí¹ sa²'an⁴. No los ví (a ellos, informal).

sa²'an⁴ 'a⁴tu³ va⁴'a³ obrero Nian²⁴ va¹cú¹ ne¹ va² nun⁴ sa²'an⁴ chin² 'a⁴tu² va⁴'a³ ne¹ va² nun¹ 'i⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ via³ta³. En mi pueblo hay obreros y campesinos.

sa²'an⁴ ca²nun² man² ye⁴'en⁴ traidor A³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ ca²nun² man² ye⁴'en⁴ san², tin⁴ du⁴cu⁴ san² nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴. Su amigo es un traidor porque le robó a su mujer.

sa²'an⁴ ca²nun² nan²⁴ / perito San² c'a⁴ ne¹ sa²'an⁴ ca²nun² nan²⁴ tgan² ca¹ma³rón¹ san². El es perito para pescar camarones.

sa²'an⁴ ca²nun² yu²ni² viajero A⁴ na⁴nda⁴ sa²'an⁴ snun¹⁴ yu⁴ni³ chin² che⁴'en³ Yi³ng'u³yu³ min². Ya llegaron los viajeros que fueron a México. [(pl) sa²'an⁴ *snun*¹⁴ *yu*²*ni*²]

sa²'an⁴ chin² c'a³mma³cu³ novio Fe³rmín¹⁴ sa²'an⁴ c'a⁴ chin² c'a³mma³cu³ ndu³cu⁴ tan¹ Ma¹rtha¹'a⁴. Fermín va ser el novio de Martha.

sa²'an⁴ chin² yi³ca²nda²⁴ cue²nta⁴ administrador Sa²'an⁴ chin² yi³ca²nda²⁴ cue²nta⁴ ne¹ na⁴d'i¹v'a⁴ san² mo²zo⁴ s'un⁴. El administrador les pagó a los trabajadores.

sa²'an⁴ chin² yi³nd'i³cui³ vendedor Sa²'an⁴ chin² yi³nd'i³cui³ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ ca²nen² chin² yi³nd'i¹v'a⁴ san⁴ ye⁴'en⁴ nan² chin² yi³nn'i³cui³ san⁴. Los vendedores de la plaza tienen que pagar por el puesto.

sa²'an⁴ da²mi² r'u³ti³ jorobado Sa²'an⁴ da²mi² r'u³ti³ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ v'a⁴'a⁴ san². Ese jorobado es muy tímido.

sa²'an⁴ da³ya³ hijo Sa²'an⁴ l'in¹ c'u⁴ chin² da³ya³ juez²⁴ min³. Este niño es el hijo del juez.

sa²'an⁴ da³ya³ güe³de³ hijastro Si²cu¹⁴ ne¹ ta³nde³ra³ din⁴ san³ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ da³ya³ güe³de³ san²; ca²va⁴ chin² chin² cue⁴'en⁴ sa³d'in¹ min² cu⁴nen³ san² ndu²cu² 'i⁴yan³ ye⁴'en⁴ chi³da³ san². Francisco maltrataba a su hijastro; por eso se fue a vivir con los parientes de su papá.

sa²'an⁴ d'a⁴nd'i⁴ *2* vago Sa³d'in¹ c'u⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ d'a⁴nd'i⁴ chu³⁴; ndi² gua²ndu² nti³yun³ chin² ne³'en³ din³ san² ne¹ ndi³ gua²ndu² chin² ne³'en³ cu'en⁴ san³. Este muchacho es un vago; no trabaja ni estudia.

sa²'an⁴ dc'a²ya⁴ / joven Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ sa²'an⁴ dc'a²ya⁴ san² ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi²ndu²⁴vi³ sa²'an⁴, na⁴tin⁴ ca³'a³ min² din⁴ chin²

ca⁴ni¹ cue⁴'en⁴ ye⁴'en⁴ san³. Ese señor es más joven de lo que parece, pero la enfermedad lo acabó.

sa²'an⁴ de⁴nu¹ perito Pre³si³de²nte⁴ ne¹ din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ a²ma² sa²'an⁴ de⁴nu¹ ye⁴'en⁴ chin² nd'i³chi³ san² nan³ v'a³ ye⁴'en⁴ ya²'an⁴ s'un¹. El presidente mandó un perito para averiguar los límites de los terrenos.

sa²'an⁴ du³cu³ bandido Chin² mnan³ ne¹ va² ta³vi³ sa²'an⁴ du³cu³ cuan³ yu²ni². Antes había muchos bandidos en los caminos.

sa²'an⁴ 'en⁴ estudiante Sa²'an⁴ chin² 'i⁴qui³nu¹ 'en⁴ ne¹ go²'o² san². El estudiante que se empeñe en estudiar pasará el año.

sa²'an⁴ ga²⁴ comprador Sa²'an⁴ ga²⁴ nu³ni³⁴ ne¹ nda⁴ san² i⁴cu³ ne¹ ch'i⁴nu³ ca⁴nda³⁴ san² ndu⁴cue²'en⁴ nu³ni³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. El comprador de frijol vino ayer y se llevó todo el que teníamos.

sa²'an⁴ ga⁴'an² gua⁴'a⁴ *1* orador Sa²'an⁴ ga⁴'an² gua⁴'a⁴ min¹ ne¹ che⁴te⁴ ndi²t'i³yun³ mi³nu²to⁴ ca⁴'an³ san² a²ma² di³scu²rso⁴. El orador dijo un discurso de quince minutos.

sa²'an⁴ ga⁴'an² güe⁴de³ ladino Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ sa²'an⁴ ga⁴'an³ güe⁴de³ yan⁴; gua² ga⁴'an³ yan⁴ dva³cu². Ese hombre es ladino; no habla idioma.

sa²'an⁴ gua⁴'a⁴ viudo Sa²'an⁴ gua⁴'a⁴ min¹ ne¹ ne³'en³ n'a³mma³cu³ san². El viudo quiere volverse a casar.

sa²'an⁴ gue³'en³ tan² cazador Sa²'an⁴ gue³'en³ tan²⁴ ne¹ va² a²ma² yi²nga²⁴tu³ ch'a³ta³ ye⁴'en⁴ san³ ye⁴'en⁴ i³che¹⁴nu³. El cazador tiene una escopeta grande para los venados.

sa²'an⁴ gue³'en³ yi⁴va⁴ *2* tlachiquero Sa²'an⁴ gue³'en³ yi⁴va²⁴ ne¹ ndu²cu⁴ yi³ndu²va¹ yi³nu'an² san² ndi³'i³. Los tlachiqueros sacan el aguamiel con el acocote.

sa²'an⁴ 'i²⁴ */* mariachi Cuan³ nan³ ciu³dad²⁴ ne¹ sa²'an⁴ 'i²⁴ s'un² yi³ti³vi² san² nan³ v'i³cu³. En las ciudades los mariachis tocan en las fiestas.

sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴ i³ti³ carnicero Sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴ i³ti³⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ san² yu²ta⁴ chin² ca⁴di⁴ ki²lo⁴ ndu²cu⁴ chin² ca⁴di⁴ ta³sa²jo⁴. El carnicero vende la carne por kilo y por tasajo.

sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴ 'i⁴yan⁴ *2* **1.** asesino Sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴ 'i⁴yan⁴ min³ ne¹ a⁴ ca²nun² san² va²cu⁴³. El asesino ya está en la cárcel.

2. matón Sa²'an⁴ 'i⁴n'u² 'i⁴yan² c'a⁴ ne¹ cua²da⁴ma³ yi⁴chi⁴ca³ san² yi³n'un³ san² ve⁴dc'a³v'a³. Ese matón siempre anda buscando pleito.

3. homicida Sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ ne³'en³ chin² ca²'an⁴ san³ va²cu⁴³. Los homicidas deben ser castigados.

sa²'an⁴ l'in¹ niño Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ndu²cu⁴ nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ cua²chi¹ dca⁴¹. El niño y la niña son gemelos.

sa²'an⁴ mnan³ **1.** hermano mayor Mma³cú¹ ne¹ i⁴nu⁴ 'i⁴yan⁴ yi³² n'un²⁴ ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ n'un³⁴; va² a²ma² sa²'an⁴ d'i³nú¹; chin² sa²'an⁴ mnan³ san² ndi³cu³ va² a²ma² ta¹'an⁴ vi³'i¹ chin² yi³vi³. En mi familia somos tres hijos; tengo un hermano mayor y una hermana menor.

2. hijo mayor Sa²'an⁴ mnan³⁴ ye⁴'én¹ chin² yi³nnen³ san² u¹ yi³din³ n'un¹⁴ nti³yun³. Mi hijo mayor me ayuda en el campo.

sa²'an⁴ nda²⁴ nan³ mo²zo⁴ capataz Sa²'an⁴ nda²⁴ nan³ mo²zo⁴ ne¹ ga⁴'an³ nti³yun³ san² ye⁴'en⁴ a²ma² d'a²cu² 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³.

El capataz tiene bajo su mando un grupo de trabajadores.

sa²'an⁴ nda⁴va³ *sl* cazador **Sa²'an⁴ nda⁴va¹⁴ ne¹ va² a²ma² yi²nga²⁴tu³ ch'a³ta³ ye⁴'en⁴ san³ ye⁴'en⁴ i³che¹⁴nu³.** El cazador tiene una escopeta grande para los venados.

sa²'an⁴ nd'e⁴ gue⁴'e³ tragón

sa²'an⁴ ndi²nan³ líder **Sa²'an⁴ c'a⁴ chin² sa²'an⁴ ndi²nan³ ye⁴'en⁴ yan²⁴.** Ese hombre es el líder del pueblo.

sa²'an⁴ ta³nde³ra³ yi⁴chi⁴ca³ vagabundo **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ sa²'an⁴ ta³nde³ra³ yi⁴chi⁴ca³ cha²⁴; ndu⁴'u⁴ yan²⁴ ndu⁴'u⁴ yan²⁴ yi⁴chi⁴ca³ san² ne¹ ndi³cu³ gua² da⁴'a⁴ va³ yi³din³ san².** Ese hombre es un vagabundo; anda de pueblo en pueblo y no hace nada.

sa²'an⁴ va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ delincuente **A²ma² sa²'an⁴ va² nu³ndi³ ye⁴'en⁴ ne¹ che²nu⁴ san³ va²cu⁴³.** Un delincuente escapó de la cárcel.

sa²'an⁴ v'i³chi³ ya²'an² carpintero **Sa²'an⁴ v'i³chi³ ya²'an²⁴ di⁴nd'a¹ san² me²sa⁴ c'u⁴.** El carpintero hizo esta mesa.

sa²'an⁴ yi⁴din⁴ ca⁴nu¹⁴ ca³ca³ mensajero **A³ndrés¹ min² ne¹ da²ma² cue²'en⁴ san³ ndu²cu⁴ sa²'an⁴ yi⁴din⁴ ca⁴nu¹⁴ ca³ca³ min² Yi³va³cu².** Andrés se fue junto con el mensajero a Cuicatlán.

sa²'an⁴ yi³din³ cu¹da²du⁴ quia²'an⁴ *s* montero **Sa²'an⁴ chin² yi³din³ cu¹da²du⁴ quia³'an⁴ ne¹ cua²da⁴ma³ yi³nda³² san² yi³nd'i³chndu²du⁴ san².** El montero viene seguido a vigilar el monte.

sa²'an⁴ yi³din³ nti¹³yun³ trabajador **A⁴ nna⁴ sa²'an⁴ yi³din³ nti¹³yun³ s'un²; cui⁴ca⁴'a² ni⁴ che²'e² san².** Ya llegaron los trabajadores; denles de comer.

sa²'an⁴ yi³din³ nd'a¹ za³pa²to⁴ zapatero **'I⁴yan⁴ chin² nda⁴ m'un² i⁴cu³ min² ne¹ sa²'an⁴ yi³din³ nd'a¹ za³pa²to⁴ yan⁴.** El señor que vino ayer aquí es zapatero.

sa²'an⁴ yi³din³ nd'e¹'e² traidor **A³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ yi³din³ nd'e¹'e² san², tin⁴ du⁴cu⁴ san² nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** Su amigo es un traidor porque le robó a su mujer.

sa²'an⁴ yi³d'i³cui³ yi²yu⁴ */* carbonero **Ne³'en³ chin² cuo²⁴ yi¹yu¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ chin² yi³d'i³cui³ yi²yu¹'u⁴.** Debemos comprarle carbón a ese carbonero.

sa²'an⁴ yi⁴du⁴chi⁴ */* jugador **Sa²'an⁴ yi⁴du⁴chi⁴ s'un¹ ne¹ a²ma² ya⁴'a⁴ t'u⁴nu⁴ sa²'an⁴ nna⁴ san².** Los jugadores llegaron muy cansados.

sa²'an⁴ yi⁴na⁴'an⁴ e³scue²la⁴ estudiante **Sa²'an⁴ yi⁴na⁴'an⁴ e³scue²la⁴ chin² 'i⁴qui³nu¹ 'en⁴ ne¹ go²'o² san².** El estudiante que se empeñe en estudiar pasará el año.

sa²'an⁴ yi³nn'i³cui³ comerciante **Juan² ne¹ sa⁴'an³ yi³nn'i³cui³ san, va² a²ma² tie²nda⁴ ndi⁴cu¹ ye⁴'en⁴ san².** Juan es comerciante y tiene una tienda muy grande.

sa²'an⁴ yi⁴nu⁴ nda³ta³ sembrador **A²ma² sa²'an⁴ de⁴nu¹ cu⁴nu⁴ nda³ta³ ne¹ yi³nda³va³ san² nda³ta³ chin² yi⁴nu⁴ san³.** El buen sembrador siempre escoje bien sus semillas.

sa²'an⁴ yi⁴nu'a⁴³ tu²mi⁴ cobrador **Sa²'an⁴ yi⁴nu'a⁴³ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ re²nta⁴ ne¹ c'a⁴ san² nd'u¹s'un⁴³ chin² nd'i¹v'a⁴ n'un¹⁴ chin² snd'i²cu¹⁴ n'un¹⁴ min³.** El cobrador de rentas nos mandó llamar para pagar lo que debíamos.

sa²'an⁴ yi⁴nu'a⁴cu⁴nda¹⁴ ndu³du³ traductor **La²⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ nd'a² yi⁴nn'a⁴cu⁴nda¹⁴ ndu³du³ san² c'a⁴.** Nicolás es un buen traductor.

sa²'an⁴ yi²nu'i²⁴ ca³ca³ cartero **Nnu³va³ ne¹ bi³ci³cle³ta¹ 'a²tndu²du¹⁴ sa²'an⁴ chin² yi³nu'i³⁴**

ca³ca³. En Oaxaca los carteros usan bicicletas para repartir la correspondencia.

sa²'an⁴ yi⁴nun³ che²mma⁴'a³ portero **Nan³ e³sta³ción²⁴ ye⁴'en⁴ tren¹⁴ ne¹, sa²'an⁴ chin² yi⁴nun³ che²mma⁴'a³⁴ ne¹ yi³nd'i³chi² san² bo³le³to¹⁴ ta³chin² cu³ndo³⁴ nan¹ tren¹.** En la estación del tren, el portero revisa los boletos al subir al tren.

sa²'an⁴ yi³nd'e³yon² ti⁴nu⁴ / sastre **Sa²'an⁴ yi³nd'e³yon² ti⁴nu¹⁴ ne¹ de²nu³ san² di³nd'a¹ san² pa³nta³lón¹ ndu²cu⁴ cha³ma³rra¹.** Los sastres saben hacer pantalones y chamarras.

sa²'an⁴ yi³ta³ nan³ mi²sa⁴ cantor **Ca³ man³ ni³nu³ gu²vi¹ ch'i⁴ a²ma² sa²'an⁴ yi³ta³ nan³ mi²sa⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹.** Hace poco murió uno de los cantores de la iglesia de mi pueblo.

sa²'an⁴ yi³te²chcan² na²'an² leñador **Sa²'an⁴ yi³te²chcan² na²'an²⁴ ne¹ n'an³ ta³vi³ 'i³ca³ san² na²'an²⁴ tie²mpo⁴ cu²vi⁴.** El leñador pasa mucho tiempo cortando leña en tiempo de lluvias.

sa²'an⁴ yi³te²chcan²¹ nu⁴ni⁴ *2* aguador **Yi³va³cu² ne² y'an³ sa²'an⁴ yi³te²chcan²¹ nu⁴ni⁴ va² san².** En Cuicatlán hay varios aguadores.

sa²'an⁴ yi³ti³vi² banda **Sa²'an⁴ yi³ti³vi² ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ nda⁴cha⁴ yi³² san².** La banda que toca en mi pueblo tiene siete elementos.

sa²'an⁴ yi³ti³vi² músico **A⁴ nda⁴ sa²'an⁴ yi³ti³vi² chin² c'a⁴cu⁴ v'i³cu³ yi³nde³'e³ min².** Ya llegaron los músicos que van a tocar en el baile.

sa²'an⁴ yi³vi³ **1.** hermano menor **Sa²'an⁴ yi³vi³ ye⁴'én¹ ne¹ ni³nu³ m'un¹ yi³din³ san² nti³yun³.** Mi hermano menor trabaja cerca de aquí.

2. hijo menor **'I⁴yan⁴ mi³yan² ne⁴ ca⁴'a³ yan⁴ ve⁴dgua⁴'a¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ yi³vi³ min² ye⁴'en³ yan⁴.** El le dio su herencia al hijo menor.

sa²'an⁴ yu³du³ cacique **Sa²'an⁴ yu³du³ min² ne¹ ne³'en³ ntu²nd'a¹ san² mae³²stro⁴ min³, tin⁴ gua² ne³'en³ san² chin² cu³vi² da²vi³nu³ chc'a²ya¹⁴.** El cacique trató de sacar al maestro, porque no quiere que los niños estudien.

sa²'an⁴ yu⁴nu³ / joven **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ sa²'an⁴ yu⁴nu³ san² ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi²ndu²⁴vi³ sa²'an⁴, na⁴tin⁴ ca³'a³ min² din⁴ chin² ca⁴ni¹ cue⁴'en⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Ese señor es más joven de lo que parece, pero la enfermedad lo acabó.

san² ch'e²nu¹⁴ gigante **Sa²'an⁴ chin² tan⁴ ya³cu³ ndu²cu⁴ chin² dti⁴nu¹ ne¹ san² ch'e²nu¹⁴ ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ san³.** A los hombres muy altos y fuertes les dicen gigantes.

san² di¹⁴ egoísta **U⁴ta³ ca²ndi² y'a³v'i² sa²'an⁴, tin⁴ a²ma² san² di¹⁴ san³.** Ya no le sigas insistiendo; es un egoísta.

sá²ba⁴do⁴ *s* sábado **Cu³vi² que²³'en² sá²ba⁴do⁴ cu²chi⁴²⁴ tin⁴ gua² e³scue²la⁴ yi⁴'in³.** Puedes ir el sábado que viene porque no tienes clases.

sá²ba⁴do⁴ nglo²ria⁴ Sábado de Gloria **Che⁴te² u⁴vi⁴ nda⁴ta⁴ man³ ne¹ Sá²ba⁴do⁴ nglo²ria⁴.** Dentro de quince días será Sábado de Gloria.

sá²ba⁴na⁴ *s* sábana **Sá²ba⁴na⁴ nun¹⁴ cui⁴nd'i¹³² l'in¹⁴ tin⁴ tan⁴ 'i⁴n'u⁴¹.** Tapa al niño con la sábana nada más, porque hace calor.

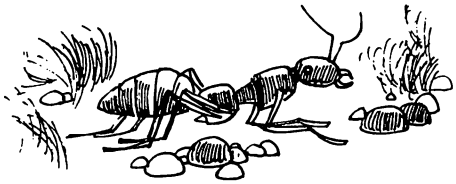
sa²co¹ *s* saco **Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² yi⁴t'u⁴v'i⁴ sa²'an⁴ sa²co¹; tin⁴ ma²nga¹ ndu²cu⁴ cha³ma³rra¹ chin² 'a³tnun¹ yan⁴.** Por mi rumbo los hombres no usan saco; usan cotón o chamarra.

sa³d'in¹ *s* **1.** muchacho **Sa²d'in¹ c'u⁴ ne¹, a²ra² chin² l'in¹ san² ne¹ ne³'en³**

din³ san² nti³yun³. A este muchacho le gusta trabajar, aunque está chico. [(pl) s'a²ya¹⁴]

2. chamaco **S'a²ya¹⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ du⁴chi⁴ san³ ndi³cu³ yan³ yi²nu¹ san².** Los chamacos de mi pueblo son juguetones y alegres.

sa¹ga⁴'a⁴ *s / l* hormiga arriera



sa³gu²mi² *s* espantapájaros **Chin² sa³gu²mi² min² ne¹ chi²yan² ne¹ a²ma² chin² nta²güe¹'en⁴ chin² yi³din³ ch'i¹v'a⁴ 'i³ta³ yu²ndu⁴ ye⁴'en⁴ y'a⁴da³.** El espantapájaros es un muñeco que sirve para proteger la milpa de los pájaros.

san² *pron* **1.** él (forma ligada, familiar) **Ca⁴'an⁴ san² ca⁴din⁴ san² nti³yun³.** El va a salir a trabajar.

2. ellos **Ne³'en³ du⁴chi⁴ san³ ndu²cu⁴ y'a²na⁴.** A ellos les gusta jugar con el perro.

3. su **Va³cu³ ma³che²te⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ yi²ma².** La funda de su machete es de cuero

4. suyo **Ca³ba²llo⁴ t'i⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ san².** Ese caballo es suyo.

sa³ng'o¹ *s* cangrejo **Sa³ng'o¹ ya³yi²cu²⁴ ne¹ gua² nd'a³² yu³du¹ ti⁴ gua² ta⁴ndu²cu⁴ i³ti³ nu⁴ni'a³'an⁴.** El cangrejo de río no es tan sabroso como el de mar.

sa³ngri²sta⁴ *s* sacristán **¿Du⁴'u⁴ ca²nen² sa³ngri²sta⁴ nian²⁴ man³?** ¿Quién está de sacristán allá en el pueblo?

sa³ngua¹'a⁴ *s* temazate **Yu²ta⁴ ye⁴'en⁴ sa³ngua¹'a⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ nd'a² yu³du³¹.** La carne de temazate es muy sabrosa.

sa³nta³riun³ *s* libélula **Sa³nta³riun³⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu² tiu⁴nu¹ t'i²ca² gue⁴che³ ti⁴.** Las libélulas tienen alas que parecen de cristal.

sa³ndía²⁴ *s* sandía **Yi⁴nen³ yi³nú¹ gue²'é¹ sa³ndía²⁴ ta³chin² 'i⁴n'u¹⁴, tin⁴ ne¹ne¹ nd'a² yi³nven³² s'un¹ yi³din³¹.** Me gusta comer sandía cuando hace calor, porque refresca mucho.

sa³ndi¹'i² *s* mosca **Chin² sa³ndi¹'i²⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³te²chcan²¹ ti⁴ ca³'a³.** Las moscas acarrean muchas enfermedades.

sa³ndi¹'i² cue³ */* moscón **Chin² ma²ñu⁴ ye⁴'en⁴ sa³ndi¹'i² cue³ s'un¹ ne¹ yi³ya³ ti⁴ nan³ yu³ta⁴ ne¹ mi³yan² 'i⁴cu⁴ nen³ ti⁴.** Los moscones acostumbran pararse en la carne y poner allí sus huevos.

sa²ndu⁴ *s* santo **Ya²cu⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ u⁴vi⁴ nun⁴ sa²ndu⁴ v'e⁴te¹ yan⁴.** En la iglesia de mi pueblo sólo hay dos santos.

sa²pu¹ *s* **1.** sapo **Nd'i⁴chí¹ a²ma² sa²pu¹ ndi²cu² nan¹ ta²nqui¹'i⁴.** En el tanque vi un sapo grande.

2. sapo **Yi²ni²⁴yun¹⁴ ne¹ yi³ntu³nd'a¹ ca² yan⁴ ga³di³ "sa²pu¹".** En Cuyaltepec todavía sacan aguardiente "sapo".

sa³ra³mpión²⁴ *s* sarampión **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ndi² san² sa³ra³mpión²⁴.** El niño está enfermo de sarampión.

sa³rtén¹ *s* sartén **¿A¹ ca²³² sa³rtén¹ chin² gue⁴'en³ min²?** ¿Compraste el sartén que decías?

sco²ba¹ *s* escoba **Ndu²ti⁴ gua² sco²ba¹ ye⁴'en³ ne¹ cu³vi² nd'a²qui² ndu²cu⁴ ndu³cu³nda³cha⁴.** Si no tienes escoba puedes barrer con chamizo.

sco³be³ta¹ *s* escobeta **Gu³vi³ gu³vi³ ne¹ nd'a³ta¹⁴ ne¹ ndu²cu⁴ sco³be³ta¹ yi³na²nu² yan⁴ niu²du².** Todos los días la mujer lava el metate con escobeta.

se³cre³ta²rio⁴ *s* secretario **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ a⁴ nan³ min¹ yi³n'an³ cua³cu³ ntun¹⁴ yan⁴ nan³ ju²nta⁴.** El secretario también dirige en las asambleas.

se³gu²ndo⁴ *adj* segundo **Sa³d'in¹ t'i⁴ ne¹ a⁴ sa²'an⁴ ndi⁴cu³ san² ne¹ ca²di²**

se³gu²ndo⁴ 'en⁴ san². Ese muchacho está grande y apenas va en segundo año.

se³gu²ro⁴ *adj* **1.** seguro **Men²⁴ chin² yi²ndu²⁴vi³⁴ ne¹, u¹ ne¹ yi³dín³¹ se³gu²ro⁴ chin² cuen³ cu²vi⁴.** Por esas nubes que se ven, estoy seguro de que va a llover.

2. tener fe **U¹ ne¹ yi³dín³¹ se³gu²ro⁴ chin² cho²'o² y'u¹du¹⁴ ye⁴'én¹ yi²cu² ndi²cu¹ c'u⁴.** Tengo fe en que mi caballo pasará este río tan crecido.

se²llo⁴ *s* sello **A²ma² ca³ca³ chin² gua² ndi²ya² se²llo⁴ ne¹ gua² ca²nun² ch'i²v'a⁴.** Un documento que carece de sello no tiene validez.

se²ña⁴ *s* **1.** seña **Ta³chin² men²⁴ ngu¹³vi³⁴ ne¹, se²ña⁴ chin² cuen³ cu²vi⁴.** Cuando el cielo está nublado es seña de que va a llover.

2. señal **Chi⁴n'én³¹ a²ma² se²ña⁴ cua¹⁴ nan³ ya²'an² chin² ne³'én¹ nd'i³cuí¹ min².** Marqué con una señal blanca el árbol que quiero vender.

3. contraseña **Sa²'an⁴ du³cu³ s'un² ne¹ ca⁴'a³ san² nan³ chin² cho⁴'o⁴ sa²'an⁴ mi³yan² tin⁴ ca⁴'a³ san² se²ña⁴ vi³'i⁴.** Los ladrones dejaron pasar al hombre porque dio la contraseña.

4. signo **Se²ña⁴ chin² i³nte³rro³ga³ción²⁴ min³ ne¹ nan³ yi³ga³'a³ ndu²cu⁴ nan³ 'i³nu³ nen³ ye⁴'en⁴ a²ma² ve⁴de⁴yi³tgu²ne¹ yi⁴nen³.** El signo de interrogación se usa al principio y al final de las preguntas.

Se³ñor²⁴ *s* Señor **Se³ñor²⁴ cu³ndu²cu⁴ yan⁴ di².** Que el Señor te guarde.

se³ptie²mbre⁴ *s* septiembre

se²rio⁴ *adj* serio **Sa³d'in¹ c'u⁴ ne¹ se²rio⁴ san³; gua² ta³nde³ra³ yi³din³ san² gua² ta⁴ndu²cu⁴ ta³na³'an⁴ sa³'an⁴.** Este muchacho es serio; no anda haciendo tonterías como los demás.

se³rvi³lle³ta¹ *s* servilleta **Cui³nd'i³di² se³rvi³lle³ta¹⁴ nan³ me²sa⁴.** Pon las servilletas en la mesa.

s'en² *adj* esas, esos **Ca³ni³ca¹ s'en²⁴ ne¹ ga⁴³.** Esas canicas son nuevas.

s'en³ *art* las **Mae³²stra⁴ s'en³ ne¹ nua²cu¹ndi⁴³ yan⁴.** Las maestras (ya mencionadas) regresaron.

si'a²ta¹⁴ *s* **1.** tlacuache **Si'a²ta¹⁴ min³ ne¹ va² a²ma² bo²lsa¹ che⁴te² ti⁴ nan³ chin² yi³nun³⁴ da³ya³ ti⁴.** El tlacuache tiene una bolsa en la panza para cargar a sus crías.

2. zarigüeya **Si'a²ta¹⁴ ne¹ yi⁴gua²⁴ du³cu³ ti⁴ tu¹'u² 'an³.** La zarigüeya se roba a las gallinas durante la noche.

sie²rra⁴ *s* serrucho **Ndu²cu⁴ sie²rra⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ ca¹ tu²mten².** Con serrucho lo puedes cortar más rápido.

si³lba³tu¹ *s* silbato **Mae³²stro⁴ ne¹ va² a²ma² si³lba³tu¹ ye⁴'en² yan⁴ chin² yi⁴nu'a⁴ yan⁴ chc'a²ya¹⁴ ta³chin² go²'o¹ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ yi³nd'i³chi² yan²⁴¹.** El maestro tiene un silbato para llamar a los niños después del recreo.

si²lla⁴ *s* silla **Si²lla⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ che³che² tin⁴ yya²cu².** Esta silla es muy maciza porque es de sabino.

s'i¹⁴ chillido del ratón

s'i³cu³ *sl* **1.** zopilote **S'i³cu¹⁴ ne¹ gue²'e² ti⁴ i³ti³ chin² nd'i².** Los zopilotes comen animales muertos.

2. buitre **Chin² s'i³cu¹⁴ ne¹ gua² i³ti³ du³cu³ ti⁴.** Los buitres no son animales de rapiña.

s'i³cu³ cu'a²cu¹⁴ zopilote de cabeza colorada **S'i³cu³ cu'a²cu¹⁴ min³ ne¹ yu³du³ ca² ti⁴ ye⁴'en⁴ ta³na³'an⁴ ca² s'i³cu³¹.** El zopilote de cabeza colorada es respetado por los demás zopilotes.

s'i³cu³ na²nda¹ quebrantahuesos **Chin² s'i³cu³ na²nda¹ min² ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ 'i²ya⁴ t'i²ca² ti⁴.** El quebrantahuesos se parece al águila.

s'i¹m'a⁴ *s* zorrillo **Cuan² c'a⁴ ca²chi²ca² a²ma² s'i¹m'a⁴ tin⁴ guen² dan³¹.** Por ahí anda un zorrillo porque huele mal.

s'i²nda¹⁴ *s* **1.** cacalote **S'i²nda¹⁴ ne¹ gu³vi³ gu³vi³ yi³nda³² ti⁴ yi⁴² ti⁴ v'i⁴³.** El cacalote viene todos los días a arrancar las milpas.

2. cuervo S'i2nda14 ne1 yi3'i3 du3cu3 ti4 du3ti3 tu1'u2. Los cuervos se roban los huevos de las gallinas.

snu14ni4 *s2* padrino Luis1 ne1 ne3'en3 san2 chin2 u1 cu3vi2 snu14ni4 da3ya3 san2. Luis quiere que yo sea el padrino de su hijo.

sndin24 *s1* sombrero Tie2mpo4 i3cha2 ne1 sndin214 ne1 'i3ta3 tiun241. En tiempo de frío el sombrero nos protege la cabeza.

sndin24 cua3 sombrero de lana Sndin24 cua3 s'un2 chin2 ndi2nan3 ya3cu3 ca2 ch'i2v'a4. Los sombreros de lana son los más caros.

so2bre1 *s* sobre Cui3te2 so2bre1 chin2 ca2nun2 che4te4 ca4ja14 ye4'én1. Pásame el sobre que tengo en la caja.

so2la4 *s* solar A3mi2go4 ye4'én1 ne1 ca3 man3 t'a2 ca24 san3 a2ma2 ya2'an4 so2la4. Mi amigo compró un solar hace poco.

so3lda2do4 *s* 1. soldado Di4cho1'o1 yan4 so3lda2do4 chin2 cu'a2tnda14 san2 cu3da2do4 tin4 ne1ne1 tan4 va2 chin2 du3cu3 yu2ni2'in4. Mandaron a los soldados a poner el orden porque ha habido muchos asaltos en el camino. *Alt* so3nla2do4

2. ejército Chin2 so3lda2du4 ye4'en4 Yi3ng'u3yu3 ne1 snen1 san2 chin2 din3 san2 cu3da2du4 na3ción24 yu4'un41. El ejército mexicano está para proteger a nuestro país.

so3rteo24 *s* sorteo San3 s'en2 ne1 ca4'an4 san3 nan3 so3rteo24. Ellos van al sorteo.

squi2na4 *s* esquina Nd'i4chí1 a2ma2 cu2 nan3 squi2na4 ye4'en2 va4'a2'a4. Vi una culebra en la esquina de la casa.

sta2 *adv* como (con modismos de comparación) Sta2 tu24 tu24 i1. Pesa como piedra.

sta2 nd'e3te3 nd'e3te3 *s* como ciruela (bien gordo) I3ti3ndu3 ye4'en4 Ce2lso14 ne1 sta2 nd'e3te3 nd'e3te3 ti4. El toro de Celso está como ciruela.

sta2vie2'en4 *s2* 1. corazón Chch'én21 ne1 sta4'a4 ca1'a2 sta2vie2'en2 yan4. Mi abuelito estaba enfermo del corazón.

2. alma A4 ta3nan3 Dios24 de2nu3 yan4 ta4ca4 sta2vie2'en4 a2ma2 a2ma2 'i4yan4. Solamente Dios conoce el alma de los hombres.

sti24gua1'a4 *s1* avispa roja Nan3 chin2 ga4'a3 sti24gua1'a14 ne1 ne1ne1 tan3 yi2ta4. Los piquetes de las avispas rojas son muy dolorosos.

stin24 i4yun1 *s1* avispa empedrada Chin2 stin24 i4yun1 min1 ne1 man2 ya2'an4 'i14 ti4 va3cu3 ti4. Las avispas empedradas construyen sus panales bajo la tierra.

st'i24 *pron* 1. ésa St'i24 chin2 nd'a32 ca2. Esa es la mejor.

2. ése St'i24 chin2 sndin21 ye4'én1, tin4 chin2 ta2ma24 ne1 gua2 ye4'én1. Ese es mi sombrero; el otro no es mío.

3. eso Gua2 cu2t'e2nú1 st'i24, tin4 ndu3dia3di3. No creo eso, es mentira.

stu2vi14 *s* cucaracha Stu2vi14 ne1 gue2'e2 ti4 ndu4cue2'en4 chin2 yi4nna4ca4 ti4 nan3 co3ci2na4'an4. Las cucarachas se comen todo lo que encuentran en la cocina.

sue2ro1 *s* suero Ta3chin2 nda42 'i4yan4 yi2ta4 min3 ne1 ndi3ta3'an3 sn'en3 yan4 a2ma2 li2tro4 sue2ro1 vi2'i4. Tan luego llegó el enfermo, le pusieron un litro de suero.

sue2rte4 *s* 1. suerte Sa2mi3yan2 ne1 gua2 nd'a2ca4 sue2rte4 ye4'en4 san3; ndu4'u4 cu2vi2 chin2 yi4du4chi4 san2 pe3lo3ta1 ne1 yi3nda2 sa2'an4. El tiene mala suerte; siempre que juega basquetbol pierde.

2. destino Cun1 a4 t'i2ca4 sue2rte4 ye4'en4 san3. Tal vez su destino lo marcó así.

3. fortuna Nd'a3ta14 ne1 nd'a32 sue2rte4 ye4'en2 yan4 tin4 nna4qui4 yan4 a2ma2 ca3ca3 a2ma2 cie2nto1 nan3 'i3v'a4 i4cu3. La señora es de buena fortuna porque encontró un billete de cien pesos en el mercado ayer.

su3ple2nte4 *s* suplente Chin2 su3ple2nte4

ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² 'i⁴yan² yan⁴, ta⁴ndu²cu² nun⁴ pre¹si³de²nte⁴. El suplente es muy buena persona, igual como el presidente.

su²rcu⁴ *s* surco **Nd'a²ca⁴ cu'i²⁴ di² su²rcu⁴ tin⁴ ne¹ne¹ gü'e¹⁴ yi³ndu³⁴vi³.** Traza bien los surcos porque están muy chuecos.

s'un¹ *pron* **1.** nosotros (incluyendo al oyente) **S'un¹ ne¹ cu⁴'un¹ cu'a⁴tchi⁴cu¹ ca¹vian³ tin⁴ do³mi²ngo⁴ ne¹ gua² nti³yun³.** Nosotros vamos a pasear mañana porque es domingo y no se trabaja.

2. nos (incluyendo al oyente) **Nd'i³chi² san² s'un¹.** Nos va a ver.

3. nuestro (con sustantivos personales de los cuales el oyente toma parte en la posesión) **A⁴ cu⁴nchi⁴ d'i²nu⁴¹.** Ya viene nuestro hermano.

s'un⁴³ *art* los **¿Ti⁴³ snen¹ li²bru⁴ s'un⁴³?** ¿Dónde están los libros (ya mencionados)?

T

ta¹'an⁴ *s* **1.** mujer (informal) **Ta¹'an⁴ c'a⁴ ne¹ yi⁴ndin⁴ cu'i⁴ta¹ tan¹ cu²chi¹.** Ese mujer engorda puercos. [(formal) nd'a³ta³ *1*]

2. hembra **Nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ yi³nd'i³cui³ yan⁴ cu²chi¹, na⁴tin⁴ ndu⁴cue²'en⁴ ti⁴ ne¹ sa²'an⁴ ti⁴ ndi³cu³ u¹ ne¹ a²ma² i³ti³ ta¹'an⁴ chin² ne³'én¹.** En la plaza vendían puercos, pero todos eran machos y yo quiero una hembra.

3. le (a ella, informal) **¿Ta⁴va² chi⁴qui³ ta¹'an⁴?** ¿Cuánto le pediste? [(formal) 'i⁴yan⁴]

4. les (a ellas, informal) **Gua² da⁴'a⁴ va³ ca⁴'a⁴ san³ ta¹'an⁴.** No les dio nada.

5. ella, ellas (forma libre, familiar) **Cui⁴ca⁴'ca³ ni⁴ yi⁴cu³⁴ ta¹'an⁴ ca⁴di⁴ cun⁴ ho²ra⁴.** Dele la medicina a ella cada cuatro horas.

6. la **Tan¹ Ju¹lia¹ min² ne¹ ca³vian³ nda³² tan¹; ca⁴'án¹ ca⁴nd'i⁴chí¹ ta¹'an⁴ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴.** Julia viene mañana; la voy a ver en la plaza.

7. las **Ta³chin² nda⁴ nn'u³vi³ mae³²stra⁴ ne¹, pre³si³de²nte⁴ ne¹ che⁴'en² yan⁴ chgu⁴ yan⁴ ta¹'an⁴ nan³ e³scue²la⁴.** Cuando llegaron unas maestras, el presidente las acompañó a la escuela.

ta¹'an⁴ c'a³mma³cu³ muchacha casadera **Ta¹d'in¹ ye⁴'en⁴ du³dí¹⁴ ne¹ a⁴ ta¹'an⁴ c'a³mma³cu³ tan¹.** La hija de mi tía ya es una muchacha casadera.

ta¹'an⁴ da³ya³ hija **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ ga⁴'a³ ta³vi³ yan⁴ co³nse²jo⁴ ta¹'an⁴ da³ya³ yan⁴.** La mamá aconseja mucho a su hija.

ta¹'an⁴ da³ya³ güe³de³ hijastra **Juan¹⁴ ndu²cu⁴ tan¹ Ma¹ría¹⁴ ne¹ va² gu³'un³ da³ya³ yan⁴, na⁴tin⁴ ta¹'an⁴ mnan³⁴ ne¹ da³ya³ güe³de³ tan¹ Ma¹ría¹⁴ ta¹'an⁴.** Juan y María tienen cinco hijos, pero la mayor es hijastra de María.

ta¹'an⁴ mnan³ 1. hermana mayor **Tan¹ Lo¹la¹⁴ tan¹ c'a⁴ chin² ta¹'an⁴ mnan³ ye⁴'én¹.** Lola es mi hermana mayor.

2. hija mayor **Ta¹'an⁴ mnan³ ye⁴'én¹ ne¹ a⁴ chi³mma³cu³ tan¹.** Mi hija mayor ya se casó.

ta¹'an⁴ nnu⁴cu³ señorita (joven) **Ta¹'an⁴ nnu⁴cu³ chin² yi³cu'en³ nan³ e³scue²la⁴ ne¹, nda⁴ tan¹ ndu²cu⁴ cha³cu³ tan¹.** La señorita que enseña en la escuela vino con su mamá.

ta¹'an⁴ vi²'i⁴ 1. hermana **Yy'a³vi³ ch'i⁴ ta¹'an⁴ vi²'i⁴ Ra³fael³¹.** Anoche murió la hermana de Rafael.

2. hermanastra **Juan¹⁴ ne¹ va² a²ma² ta¹'an⁴ vi²'i⁴ san³ chin² da³ya³ cha³cu³ san², na⁴tin⁴ gua²**

da²ma² **chi³da³** **san²** **ndu²cu⁴** **tan¹**. Juan tiene una hermanastra que es hija de su mamá, pero no de su papá.

ta¹'an⁴ **v'i³chi³** partera **Cue̲²'e̲n²** **ca⁴gua²⁴** **ta¹'an⁴** **v'i³chi³** **min²** **tin⁴** **a̲⁴** **cha̲²⁴** **cu⁴ndian¹⁴** **l'i¹'in⁴**. Vé a traer a la partera porque ya va a nacer el niño.

ta¹'an⁴ **yi³gu²** molendera **Ta¹'an⁴** **yi³gu²⁴** **ne¹** **'i³ca³** **tan¹** **yu⁴ndu⁴** **chin²** **c'a̲²** **che²'e²** **tan¹** **mo²zo⁴**. La molendera está echando tortillas para darle de comer a los peones.

ta¹'an⁴ **yi³vi³** **1.** hermana menor **Ta¹'an⁴** **yi³vi³** **ye⁴én¹** **ne¹** **gue³'en³** **ca̲²** **tan¹** **e³scue²la⁴**. Mi hermana menor todavía está en la escuela.

2. hija menor **Tan¹** **mi³yan²** **chin²** **ta¹'an⁴** **yi³vi³** **ye⁴'én¹**. Ella es mi hija menor.

ta⁴'an³ **ca²nda̲¹²** *vl* censurar **Yan²⁴** **ne¹** **ta⁴'an³** **ca¹nda̲¹** **yan⁴** **sa²'an⁴** **ra⁴ncho¹** **s'un²** **ye⁴'en⁴** **chin²** **ta³nde³ra³** **yi³din³** **san²**. El pueblo censuró la mala conducta de los rancheros. [yi⁴ta⁴'an³, ta⁴'an⁴, nta²⁴'an³]

ta⁴ca⁴ *adv2* cómo **¿Ta⁴ca⁴** **yi³²** **ye⁴'en⁴** **di³?** ¿Cómo te sientes?

ta⁴ca⁴ **gua⁴³** **1.** con mucho gusto **Ma³e²stro⁴** **ne¹** **ca⁴'an³** **yan⁴** **ye⁴'en⁴** **l'in¹⁴** **chin²** **ca̲⁴'a̲³** **san²** **gis¹** **ye⁴'en³** **yan⁴** **ne¹** **"Ta⁴ca⁴** **gua⁴³"**, **ca⁴'an³** **san²**. El maestro le dijo al niño que le trajera el gis, y él contestó: "Con mucho gusto".

2. por supuesto **Ta⁴ca⁴** **gua⁴²** **tin⁴** **cu³nnén³¹** **di²** **cu⁴nu⁴** **nda̲⁴ta̲³'a̲⁴**. Por supuesto te ayudaré a sembrar.

ta²cu⁴ *s* taco **Chin²** **yi²nga²⁴tu³** **cu⁴³** **cua̲³'a̲³** **s'un²** **ne¹** **ne³'en³** **cu⁴³** **cua̲³'a̲¹** **ye⁴'en²** **t'i⁴**, **yi²yu¹** **t'i⁴**, **na²'an¹** **t'i⁴** **ndu²cu⁴** **ta²cu⁴** **va̲³**. Con las escopetas de chimenea se usan fulminantes, pólvora, municiones y tacos.

ta³cu³ *s1* totopo **Ta³cu³** **min¹** **ne¹** **n'an²** **ca̲²** **yi³cha²** **chin²** **cu³vi²** **yu⁴ndu⁴** **cu²nu⁴**. Los totopos duran más que las tortillas blandas.

ta³chin² *conj* **1.** cuando **Ta³chin²** **ne³'en³** **ni⁴** **ne¹** **cu³vi²** **chi⁴³** **ni⁴**. Cuando quiera puede venir.

2. al **Ta³chin²** **ca⁴nd'a²³²** **que̲²'e̲n³** **ne¹** **gua²** **cu²vnen²³¹** **ma²nga¹** **ye̲⁴'e̲n³**. Al salir, no olvides tu cotón.

ta³chin² **gua²** **da⁴'a⁴** **va³** **chin²** **din³** *l* ratos libres **Ta³chin²** **gua²** **da⁴'a⁴** **va³** **chin²** **yi³dín³¹** **ne¹**, **na²'an⁴** **cuan³** **ne¹** **'én⁴¹**. En mis ratos libres a veces me pongo a estudiar.

ta³chin² **l'in¹** de niño **Ta³chin²** **l'in¹** **yan⁴** **ne¹** **cuan²** **c'u⁴³** **ca⁴chi⁴ca³** **yan⁴**. De niño anduvo por acá.

ta¹d'in¹ *s* muchacha **Ta¹d'in¹⁴** **ne¹** **a̲⁴** **ndi²t'i³yun³** **ndu³yu⁴** **tan¹**. La muchacha tiene quince años.

ta³l'in¹ *adj* poquito **Cu'i³yin²** **ta³l'in¹** **nu⁴ni⁴** **guan³** **a³rroz²⁴** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **cu⁴cu³**. Ponle una poquita de agua al arroz para que no se queme.

ta³lla³rín¹ *s* tallarín **Ca²⁴** **yan⁴** **ta³lla³rín¹** **chin²** **che²'e²** **güi²nu⁴** **yan⁴**. Compró tallarines para la cena.

ta²ma² *adj* **1.** otro **Ndu³yu³** **c'u⁴** **ne¹** **nda̲³²** **ta²ma²** **mae³²stro⁴**. Este año va a venir otro maestro.

2. siguiente **Ta²ma²** **yu²ni²** **ne¹** **nd'u¹s'un⁴³** **tu³nen³** **ca²'an⁴** **n'un¹⁴**. Al siguiente viaje a nosotros nos toca ir.

ta²ma² **cuan³** por otra parte **Cua̲³cu³**; **ndi³cu²** **ta²ma²** **cuan³** **ne¹**, **chin²** **gua²** **tu²mi⁴** **ne¹** **gua²** **da⁴'a⁴** **va³** **cu³vi²** **diun³¹**. Sí, es cierto; y por otra parte, sin dinero no podemos hacer nada.

ta²ma² **l'in¹** por poco **Ta²ma²** **l'in¹** **ne¹** **tu³nen³** **cu²vi⁴** **min³** **u¹**. Por poco me alcanza la lluvia.

ta²ma² **yu²ni²** otra vez **A̲⁴** **chi⁴nda³va³** **sa²'an⁴** **l'in¹** **ta²ma²** **yu²ni²**. Ya se cayó el niño otra vez.

ta²mnan⁴ **man¹** hasta luego **Ta²mnan⁴** **man¹** **nd'i⁴**, **mae³²stro⁴**. Hasta luego, maestro.

ta³ma³ri³ndu¹ *s* tamarindo **V'i³cu³**

min² **ne¹** **din⁴** **nd'a¹** **yan⁴** **nu⁴ni⁴** **ta³ma³ri³ndo¹** **ndu²cu²** **nu⁴ni⁴** **güe²** **nd'e²te¹**. En la fiesta prepararon agua fresca de tamarindo y de limón.

ta³mbo²ra⁴ *s* tambor **So³nla²du⁴** **c'u⁴** **chin²** **yi⁴din⁴** **cu'a⁴cu¹** **ta³mbo²ra⁴** **min³**. Este soldado es el que toca el tambor.

ta²mnda²cun² *v* **1.** permitir **Gua²** **ta²ma²nda²cun²** **di²** **chin²** **c'a⁴m'a³** **sa²'an⁴** **l'in¹⁴** **ndu³du³** **tan³**. No le permitas decir groserías al niño. [yi³ta²mnda²cun², ta⁴mnda⁴cun⁴³, nta²mnda²cun²]

2. tolerar **U⁴ta³** **cu²chá²¹** **ta²mnda²cún²¹** **chin²** **ta²t'i⁴** **ga⁴'an³** **san²**. No puedo tolerar más sus insultos.

3. acceder **Juez²⁴** **ne¹** **ta⁴mda⁴cun⁴³** **yan⁴** **chin²** **ga⁴'an³** **nd'a³ta³** **min¹**. El juez accedió a lo que le pedía la mujer.

4. aceptar **Mae³²stro⁴** **ne¹** **gua²** **c'an⁴³** **yan⁴** **ta⁴mnda⁴cun⁴²** **yan⁴** **sta⁴'a¹** **yan⁴** **chin²** **chi⁴** **ca³rda²⁴** **'i⁴yan⁴** **min²**. El maestro no quiso aceptar el regalo que le ofrecían.

tan¹ *pron* ella, ellas (forma ligada, familiar) **Y'u³du¹⁴** **ye⁴'en⁴** **tan¹** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **ca³ni¹** **ti⁴**. El caballo de ella es muy veloz.

tan² *s* **1.** cacería **Chin²** **tan²⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **ca²nun²** **yan³** **ye⁴'en⁴** **n'un¹⁴** **tin¹** **t'i²ca⁴** **man³** **ne¹** **ndi³cu³** **yi⁴nda⁴ca⁴** **yu²ta⁴** **chin²** **gue²'e²** **n'un¹⁴**. La cacería es muy importante para nosotros porque así podemos conseguir carne para nuestra familia.

2. caza **Tan²** **i³ti³** **che³ye³** **ca²** **chin²** **tan⁴** **gue³'en³** **yan⁴** **cuan³** **yan³⁴** **va¹cú¹**. La caza menor es la que más se acostumbra por mi tierra.

tan² *s* **1.** pedazo **Ca⁴'a³** **di²** **a²ma²** **tan²** **l'in¹** **pan²⁴** **vi²chi¹'i⁴**. Dale un pedazo de pan al gato.

2. tira **Cá²¹** **a²ma²** **tan²** **ti⁴nu⁴** **nn'e²yon¹** **na⁴nda⁴** **chin²** **cu⁴va⁴** **nan³** **quia³nu³** **ye⁴'en⁴** **cha³cú¹**. Compré esta tira bordada para la blusa de mi mamá.

3. trozo **Din⁴¹** **yan⁴** **ca³rda²⁴** **a²ma²** **tan²** **ch'a³ta³** **yu²ta⁴** **u¹**. Me regaló un trozo grande de carne.

tan²⁴ *adv* allí **D'i³nú¹⁴** **ne¹** **nan³** **va⁴'a³** **ndu³'u³⁴**, **tan²⁴** **va³cu³** **san²**. Mi hermano vive allí, en la casa de adobe.

tan³ *o* **tan⁴** **1.** *adv* muy **Chc'a²ya¹⁴** **ne¹** **tan³** **yye²no¹** **ndu²cu⁴** **mae³²stro⁴** **tin⁴** **'en⁴** **chin²** **c'a⁴m'a³** **le²tra⁴**. Los niños están muy contentos con el maestro porque están aprendiendo a leer.

2. de tanto **Gua²** **ne³'en³** **che²'e²** **yan⁴** **chin²** **tan⁴** **nta²'a⁴** **cu⁴nu¹⁴** **'i⁴yan⁴**. No quería comer de tanto cansancio.

3. *adj* bravo **Y'a²na⁴** **ta¹'an⁴** **c'u⁴** **ne¹** **tan⁴** **ti⁴**, **tan⁴** **'a³va³** **ti⁴**. Esta perra es muy brava; ladra mucho.

4. feroz **Chin²** **a²ma²** **y'a²na⁴** **lu²cu⁴** **ne¹** **i³ti³** **tan³** **ti⁴**; **ne³'en³** **chin²** **c'u⁴vi⁴** **ti⁴**. Un perro rabioso es feroz; hay que matarlo.

5. furioso **To²ro¹⁴** **ne¹** **ya⁴'a⁴** **tan⁴** **ti⁴** **tin⁴** **ca⁴'a²** **yan⁴** **ve⁴dc'a³v'a³** **i³ti³**. El toro está muy furioso porque lo hicieron enojar.

6. valiente **Sa²'an⁴** **tan⁴** **ne³'en³** **din³** **san²** **na⁴tin⁴** **gua²** **diun³** **cue²nta⁴** **ye⁴'en⁴** **san³**. Se cree muy valiente pero no hay que hacerle caso.

7. serio **Ca³'a³** **ye⁴'en⁴** **cha³cú¹⁴** **ne¹** **ca³'a³** **tan³**. La enfermedad de mi mamá es seria.

8. ofensa **Gua²** **ne³'én¹** **ve⁴dc'a³va³**, **chi²yan²** **chin²** **ndin⁴** **ch'a¹cú¹** **ye⁴'en⁴** **san²** **chin²** **chi⁴³** **tan³** **san²** **u¹**. No quiero pleitos, por eso le perdoné sus ofensas.

9. ponzoñoso **Chin²** **cu²** **ch'a³cha³** **min²** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan⁴** **v'e⁴de²** **ti⁴**. La víbora de cascabel es muy ponzoñosa.

tan³ **nn'u³vi³** unos cuantos **A⁴di³** **tan³** **nn'u³vi³** **ca⁴di⁴** **ye⁴'én¹** **va²**. Sólo me quedan unos cuantos pesos.

ta³na³'an⁴ *adj* **1.** demás **C'a⁴** **yan⁴** **a²ma²** **cha²** **sa²'an⁴** **d'i²nu⁴** **yan⁴** **na⁴tin⁴** **gua²** **c'a⁴** **yan⁴** **ta³na³'an⁴** **yan⁴**. Invitaron a uno de los hermanos pero no invitaron a los demás.

2. otros **Ne³'en³ chin² cu'a³tnen¹ yi²nu¹ tin⁴ yi³nda² ca²** **ta³na³'an³ yan⁴.** Hay que esperar porque faltan otros.

ta²nque¹ *s* tanque **Chin² ta²nque¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² cu⁴nda²⁴ cu³da²do⁴ ndi³cu³ da³va² cu³vi².** El tanque debe estar bien vigilado para que esté limpio.

ta²ntu⁴ *s* cantidad **A²ma² ta²ntu⁴ ndi⁴cu³ ni²nu² nd'i⁴cuí¹ gu³vi³ do³mi²ngo⁴ min³.** Vendí una buena cantidad de maíz el domingo.

ta³nde³ra³ *adv* **1.** a la mala **Sa²'an⁴ co³bra³dor²⁴ min² ne¹ ta³nde³ra³ sta⁴'a⁴ san² tu²mi⁴ ye⁴'en² yan⁴.** El colector les quitó el dinero a la mala.

2. sin causa **Ta³nde³ra³ ch'e⁴'en⁴ cua³cu² nan³ san² d'i²nu⁴ san³.** Le pegó a su hermano sin causa.

3. comoquiera **Ta³nde³ra³ cui³din³² nun²; chin² nan³ la²do⁴ ye⁴én¹ ne¹ a⁴ da⁴ma³ nun⁴¹.** Hágalo comoquiera; a mí me da igual.

4. vulgar **Ta³nde³ra³ sa²'an⁴ san² tin⁴ dman²⁴ ndu⁴du¹ cu³nca¹⁴ yi⁴nne⁴ san³ ndi³cu³ gua² du⁴'u⁴ va³ yi³t'e²nu³ san² ye⁴'en⁴.** Es un hombre vulgar porque dice muchas groserías y no respeta a nadie.

ta³nde³ra³ ca²'an⁴ *2* castigar **Ta³nde³ra³ gue³'en³ yan⁴ ndu²cu⁴ chgua²'a⁴ y'u¹du¹⁴ tin⁴ gua² ye⁴'en³ yan⁴ i³ti³.** Castiga mucho al pobre caballo porque no es de él.

ta³nde³ra³ ca⁴nd'a²⁴ chin² c'a⁴m'a³ hablar por hablar **Gua² nd'a²ca⁴ chin² ta²nde³ra³ ca⁴nd'a²⁴ chin² c'o⁴m'o³¹.** No es bueno hablar por hablar.

ta³nde³ra³ cu⁴nd'i³ti² arrumbar **Pa²blo¹⁴ ne¹ cha⁴tu³ ma³che²te⁴ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ ta³nde³ra³ chi⁴nd'i³ti² san².** A Pablo se le rompió el machete y lo arrumbó.

ta³nde³ra³ din³ */* **1.** abusar **Sa²'an⁴ pa³trón²⁴ ne¹ ta³nde³ra³ din⁴ san² ndu²cu⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ gua² nu³ma² ch'i²v'a⁴ na⁴d'i¹v'a⁴ san² 'i⁴yan⁴.** El patrón abusó de sus trabajadores porque no les pagó su sueldo completo.

2. oprimir **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ lu³gar²⁴ chin² cu³nnen³ ndu²cu⁴ san² 'i⁴yan⁴ chin² gua² ye⁴'en⁴ ne¹ da² chin² ta³nde³ra³ yi³din³¹ ndu⁴'u⁴ san² ndu²cu² yan⁴.** Ese hombre en lugar de ayudar a los necesitados los oprime más.

3. malgastar **Mo²zo⁴ min³ ne¹ ta³nde³ra³ din⁴ san² ndu²cu⁴ tu²mi⁴ chin² din⁴ san² ga³nar²⁴ min³.** El peón malgastó el dinero que había ganado.

ta³nde³ra³ gu³vi³ aventurero **Chin² nd'e²ye⁴ ta¹nde³ra³ gu³vi³⁴ ne¹ gua² ya³di³ gue²'e².** El durazno aventurero no sabe dulce.

ta³ndi² *adv* **1.** absolutamente **Sa²mi³yan² ne¹ gua² da⁴ va³ ta³ndi² ca⁴'an³ san².** El no dijo absolutamente nada.

2. exacto **Ca⁴di⁴ ye⁴'en⁴ ta³ndi² cui³te² u¹ co²sa⁴ chin² nd'a²ca⁴ cu³vi².** Para que quede bien, dame las medidas exactas.

3. continuamente **Ta³chin² V'i³cu³ Tsa²ndu⁴ ne¹, a²ma² 'a³cu² ta³ndi² nun¹ cu⁴³⁴ ndi³ gu³vi³ ndi³ 'an³.** En Todos Santos las campanas redoblan continuamente día y noche.

ta⁴ndu³ *v* chiflar **Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi³ta³ chvi²yia⁴va⁴ min³ t'i²ca² yi⁴ta⁴ndu³ san².** Ese niño chifla como un jilguero. [yi⁴ta⁴ndu³, ta⁴ndu³, nta²⁴ndu³]

ta⁴ndu⁴ *adv2* **1.** como **Ta⁴ndu⁴ chin² nd'i² min² t'i²ca⁴ san³.** Está como muerto. *Alt* ta⁴ndu²cu⁴

2. aproximadamente **Nan³ chin² a²ma² ya²'an² ni²nu²⁴ ne¹ ta⁴ndu⁴ ndi³chi² cun²⁴ ca⁴di¹ ch'i²v'a⁴.** La maquila de maíz cuesta aproximadamente catorce pesos.

ta⁴ndu⁴ va² va² cu³vi³ todas las veces **Ta⁴ndu⁴ va² va² cu³vi³ chin² yi³nd'i³chi¹ 'i⁴yan⁴ ne¹, yi³tgu²nen³ yan⁴ nd'i⁴.** Todas las veces que lo veo me pregunta por usted.

ta⁴ndu²cu⁴ *adv2* **1. según Ta⁴ndu²cu² nun⁴ chin² nu²⁴nd'i³ti² tu⁴vi⁴ min³ ne¹ t'i²ca² nun⁴ ca²ndi²ti².** La trampa está según (como) la pusiste. *Alt* **ta⁴ndu⁴**
2. al igual **Ta⁴ndu²cu² nun⁴ chin² ch'e⁴nu³ nd'i¹st'i⁴, t'i²ca² ntun¹⁴ nd'u¹s'un⁴³ va³ tin⁴ c'a⁴di⁴ so¹nla²do⁴ nd'u¹s'un⁴³ cuan³ yu²ni².** Al igual que a ustedes, a nosotros también nos detuvieron los soldados en el camino.
3. parecido **Ta⁴ndu²cu⁴ ni⁴yun³ cha³cú¹ t'i²ca⁴ u¹ ga⁴¹an² 'i⁴yan⁴.** Dicen que soy parecida a mi mamá.
4. semejante **Y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ s'un⁴³ ne¹ ta⁴ndu²cu² y'a²na⁴ t'i²ca² ti⁴.** Los coyotes son semejantes a los perros.
5. como **Ta⁴ndu²cu⁴ chin² nd'i² min² t'i²ca⁴ san³.** Está como muerto.
6. tal **Gua² c'u⁴¹u² ni⁴ si²lla⁴; tin⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² ca²nen² nun¹⁴ t'i²ca⁴ ne³'én¹.** No pinte la silla; la quiero tal como está.
7. tener la forma de **C'u³ti³ chin² cá²¹ min² ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ yu²cu⁴ t'i¹ca⁴.** El jarro que compré tiene la forma de una calabaza.
ta⁴ndu²cu⁴ na²ma² jabonoso **Va² a²ma² nan³ ya⁴ta⁴ chin² va² m'in² ye⁴¹en⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ na²ma² t'i²ca⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ yi³² na²ma².** Hay una planta que tiene raíz jabonosa y se usa en vez de jabón.

ta³rea²⁴ *s* tarea **U⁴vi⁴ cu'a⁴tu³ ta³rea²⁴ ye⁴¹én¹ va² man³ nda⁴ta⁴ c'u⁴; gua² de²nú¹ a¹ cu'i³nu³.** Tengo doble tarea esta semana; no sé si la terminaré.

ta³rra²ya⁴ *s* atarraya **Cu⁴¹un⁴¹ ya³ yi²cu²⁴ ti³gon²¹ y'a⁴ca⁴ ndu²cu⁴ ta³rra²ya⁴.** Vamos a ir al río a pescar con atarraya.

ta³sa²jo⁴ *s* tasajo **Tan¹ c'a⁴ ne¹ te⁴ tan¹ a²ma² tan² ta³sa²jo⁴ u¹.** Ella me dio un buen tasajo de carne.
ta³sa²jo⁴ cu³ma³ / cecina **Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ chi⁴nd'a¹ tan¹ ta³sa²jo⁴ cu³ma³ min¹ nia²¹an⁴¹.** La niña tiró la cecina al suelo.

ta²ta² *s* **1.** teja **Ta³chin² gua² nd'a³² yi⁴nnu⁴cu³ ta³ta²⁴ ne¹ gua² nd'a³² yi⁴ca⁴nd'a³⁴.** Cuando no se quema bien la teja, sale muy mala.
2. tepalcate **M'un² ne¹ n'un²¹ yan⁴ a²ma² chi³ta³ ch'a³ta³; chin² chin² sta²vi¹ ta³vi³ ta²ta².** Aquí quebraron una olla grande; por eso hay tantos tepalcates.
ta²ta² nan³ 'i³nda³ nun³ / bacinica **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ ne¹ ne³'en³ yan⁴ a²ma² ta²ta² nan³ chin² 'i³nda³ nun³¹ co²sa⁴ chin² gua² ca⁴nd'a²⁴ yan⁴ nan³ y'u²ne² i³cha².** El enfermo necesita una bacinica para no salir al aire frío.

ta³ta³ *adj* qué **¡Ta³ta³ nd'a³va¹ du⁴chi⁴ san³!** ¡Qué nombre tan bonito!
ta³ta³ nd'a³vl'in¹ qué bonito **¡Ta³ta³ nd'a³vl'in¹ tan¹ i¹chi¹⁴ l'in¹⁴ ye⁴¹en² ni⁴!** ¡Qué bonita niña tiene!

ta³t'a² *adv* **1. casi Ta³t'a² gua² gu³vi³ gu³vi³ gue³'én¹ nan³ 'i³v'a⁴.** Casi siempre voy a la plaza.
2. otro poco **Din³² a²ma² fa³vor²⁴ ne¹, cu'i⁴ nun¹³² ta³t'a² ca³fé²⁴ cu²¹ú¹.** Sírveme otro poco de café, por favor.
ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ la mayor parte (de personas, animales o cosas) **Ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ gü'i³'i³⁴ chin² cue³¹.** La mayor parte de la fruta está verde.
ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ la mayor parte (de personas o animales) **Ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ 'i⁴yan²⁴ yi³din³¹ yan⁴ nti³yun³.** La mayor parte de la gente está trabajando.

ta²t'i⁴ *adv2* tan **Gua² ca²nen² yi²nú¹ chin² nd'i³chí¹ sa²'an⁴ chin² ta²t'i⁴ ch'a³ta³ ndi²cu² san².** No esperaba verlo tan grande.

ta⁴va² **1.** *adj* qué **¿Ta⁴va² ndu³yu⁴ tan¹?** ¿Qué edad tiene?
2. *adv* cuánto **¿Ta⁴va² sta⁴'a⁴ san² c'a⁴ yi⁴'in³?** ¿Cuánto te cobró ese señor?
ta⁴va² cho⁴nun¹ ni⁴ adiós (hola) **Ta³chin² cho⁴'o⁴ nen¹ n'un²⁴ sa²'an⁴ c'a⁴ cuan³ yu³ni³⁴ ne¹, ndi² ma⁴ra¹ chin² gua² ca⁴'an³ san² chin² va²**

cho⁴nun¹ ni⁴. Cuando nos cruzamos en el camino con ese hombre, ni siquiera adiós dijo.

ta⁴va² sneon¹² man¹ a cómo estamos **¿Ta⁴va² sneon¹² man¹?** ¿A cómo estamos hoy?

ta²vi² *v* **1.** criar **Sa²'an⁴ ra⁴nchu¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³ta²vi² san²** i³ti³. El ranchero cría muchos animales. [yi³ta²vi², ta⁴vi⁴, nta²vi²]

2. engendrar **Chch'én²¹ ne¹ y'an³ ta³vi³ da³ya³ yan⁴ ta⁴vi³ yan⁴ na⁴tin⁴ ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ ch'i⁴nu³ ch'i³ ta³chin² ch'e²tian¹⁴**. Mi abuelo engendró muchos hijos pero casi todos murieron al nacer.

3. adoptado **Sa²'an⁴ l'in¹ c'a̲⁴ ne¹, sa²'an⁴ l'in¹ yi³ta²vi² yan⁴ cha̲²⁴**. Ese niño es adoptado.

ta³vi³ *adv* **1.** bastante **Juan¹ l'in¹⁴ ne¹ ga⁴'an³ san² chin² cu³vi² n'an² ta³vi³ san² ndi³cu³ na³nda̲³² san²**. Dice Juanito que tardará bastante en llegar.

2. bien **Quia³nu³ c'u⁴ ne¹ ya³cu³ ta³vi³ ch'i²v'a⁴**. Esta camisa está bien cara.

3. mucho **Yi²ta⁴ ta³vi³ ca̲¹'a̲³ san²**. Su pie le duele mucho.

ta³vi³ *vl* **1.** moler **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ yi³ta³vi¹ yan⁴ ve⁴ye⁴**. La señora está moliendo el nixtamal. [yi³ta³vi³, ta⁴vi⁴, nta²³vi³]

2. masajear **A²ra² chin² ya⁴'a⁴ yi³² ye⁴'en⁴ san³ ne¹ cui³ta³vi² gue⁴che³ san² chin² cha⁴cu¹ndi⁴ min³**. Aunque le duela masajéale el brazo que se torció.

ta²za⁴ *s* taza **Ca²va⁴ fa³vor²⁴ ne¹ cui³te² a²ma² ta²za⁴ ch'a³ta³ ca³fé²⁴ cu²'ú¹**. Por favor deme una taza grande de café negro.

t'a² *adv* **1.** algo **¿A̲¹ va² t'a² ni²nu² ye⁴'en² ni⁴ chin² cu³vi² nd'i³cui³ ni⁴ cuá³¹?** ¿Tiene usted algo de maíz que me pueda vender?

2. un poco **Cue²'en² jua³⁴³ t'a² a³cei²te⁴ ndi³cu³ y'u³chí¹ du³ti¹ti⁴'i⁴**. Vé a comprar un poco de aceite para freir el huevo.

t'a² ca̲¹ más **Chu²⁴ ne¹ t'a² ca̲¹ yi⁴nen³ yi³nú¹ chcu²vi² cha̲²⁴**. Esto me gusta más que eso.

t'a² l'in¹ un momento **Cho⁴'o⁴ chin² chi⁴ca⁴ n'un¹⁴ u⁴vi⁴ ho²ra⁴ ne¹ ch'e²te¹⁴ n'un¹⁴ t'a² l'in¹ nu⁴md'a³ cu²nu⁴ n'un¹⁴**. Después de caminar dos horas nos sentamos a descansar un momento.

t'a² t'a² medio **Nan³ v'i³cu³ 'i³mma³cu³ min² ne¹ ndu³tia³ca³ yan⁴ ne¹ t'a² t'a² snun¹⁴ ga³di³ 'i⁴yan⁴**. En la fiesta de bodas todos estaban medio borrachos.

t'a⁴'an⁴ *vl* lavarse la cabeza **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ güe⁴tian³ güe⁴tian³ yi⁴t'a⁴'an⁴ tan¹ chin² yi³nda² ca̲² na⁴'an⁴ tan¹ e³scue²la⁴**. La niña diario se lava la cabeza antes de ir a la escuela. [yi⁴t'a⁴'an⁴, st'a⁴'an⁴, nt'a²⁴'an⁴]

t'a²n'u² *v* **1.** oler **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ t'a²n'u² san² yi⁴cu⁴dan³¹, na⁴tin⁴ chin² u¹ ne¹ gua²**. Mi primo le gusta oler mucho a la ruda, pero a mí no. [yi³t'a²n'u², t'a⁴n'u⁴, nt'a²n'u²]

2. olfatear **Y'a²na⁴ ne¹ yi³t'a²n'u² ti⁴ nan³ ncho²'o² i¹che¹⁴nu³**. El perro está olfateando las huellas del venado.

t'a⁴v'a⁴ *v* mandar a decir **Se³cre³ta²rio⁴ ne¹ t'a⁴v'a⁴ yan⁴ ndu³du³ ye̲⁴'en̲³ chin² que⁴'en³ ca⁴nne⁴² ndu²cu² yan⁴**. El secretario mandó a decir que vayas a hablar con él. [yi⁴t'a⁴v'a⁴, t'a⁴v'a⁴, nt'a²⁴v'a⁴]

ta̲² c'u⁴ *adv2* así de **Ta̲² c'u⁴ chin² ya³cu³ ti⁴**. Está así de alto.

ta̲²'a̲⁴ *sl* **1.** mano **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ u⁴cua¹ nd'a³² ca²ca² san²; ca²va⁴ chi²yan² chin² cha³cu³ san² ne¹ nda²⁴ nen³ yan⁴ ta̲³'a̲⁴ san³**. El niño no sabe caminar bien; por eso su mamá lo lleva de la mano.

2. hoja **Na²'an⁴ ya²'an² ne¹ tie²mpo⁴ i³cha² 'en² ta̲²'a̲⁴¹**. A algunos árboles se les caen las hojas en tiempo de frío.

3. follaje **Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ ndu⁴cue²'en⁴ ya²'an² ne¹ ne¹ne¹ tan³ va²**

ta²'a⁴¹. En mi región casi todos los árboles tienen mucho follaje.

4. penca Yi⁴va² t'i⁴ ne¹ nd'e⁴ ta⁴vi¹ ta²'a¹ tin⁴ gua² yi³ndin³ da²va¹ yan⁴. Ese maguey tiene muchas pencas porque no las han cortado.

5. manija Tu⁴vi⁴ ta¹'a⁴ sie²rra⁴ min³. Ya se le descompuso la manija de la sierra.

6. manga Va² a²ma² quia³nu³ chin² 'e⁴nun⁴ ta¹'a¹ ye⁴'én¹. Tengo una camisa de manga larga.

7. rastro Y'a²na⁴ ne¹ chi⁴ca⁴nd'a² ti⁴ ta²'a⁴ i¹che¹⁴nu³ min² ndi³cu³ tu⁴nen¹ n'un¹⁴ i³ti³. Los perros siguieron el rastro del venado y lo pudimos cazar.

8. mano (medida) I⁴cu³ ne¹ cá²¹ ndi³chi² ta²'a⁴ ndu¹tga¹'a². Ayer compré diez manos de nueces (o sea un ciento).

9. a mano Tie²mpo⁴ vnan³ ne¹ 'i⁴yan²⁴ ne¹ yi³di³nd'a¹ ta²'a¹ yan⁴ c'a³tca³ yan⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ a⁴ ti⁴nu⁴ ndi²ya² ga²⁴ yan⁴. Antes la gente hacía su ropa a mano, pero ahora la compra ya hecha.

10. tentón Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ta²'a⁴ san³. Ese niño es muy tentón.

ta²'a⁴ cua⁴cu¹ **1.** mano derecha Gua² yi³² yi³din³ san² nti³yun³ tin⁴ nd'i²ca³ san² ta²'a⁴ cua⁴cu¹ san². No puede trabajar porque se cortó la mano derecha.

2. a la derecha Cuan³ ta²'a⁴ cua⁴cu¹ ca²'an⁴ ni⁴. Vaya a la derecha.

ta³'a¹ cu'e⁴ / **1.** mano izquierda Ta³chin² gua² ta²'a¹ cu'e⁴ s'un¹ yi³nu³'un³ ne¹, yi²'in⁴ diun¹³ nti¹³yun³ ndu²cu⁴ ta³'a¹ cu'eo⁴¹. A menos que sea uno zurdo, es difícil trabajar con la mano izquierda.

2. a la izquierda Cuan³ ta³'a¹ cu'e⁴ chen² va⁴'a³ min². La casa está a la izquierda.

ta²'a¹ ve⁴d'i³ los brazos de la muerte A⁴ ta²'a¹ ve⁴d'i³ ca²ta²'a⁴ san². Estaba en los brazos de la muerte.

ta²'a⁴ yu⁴du³ mano del metate Gua² cu³vi² ju² tan¹ ve⁴ye²⁴ tin⁴ cha⁴tu³ ta²'a⁴ yu⁴du³ min². No puede moler el nixtamal porque se rompió la mano del metate.

yan² ta²'a⁴ / antebrazo Cha⁴tu³ yan² ta²'a⁴ san² chin² chi⁴nd'a²⁴ san³ tin²⁴ ya⁴'an³⁴ min³. Se rompió el antebrazo al caerse del árbol.

t'a³nen³ *v* **1.** asociarse Cuan³ nu⁴nd'u⁴vi³ d'i³nu⁴ san³ t'a³nen³ san² ndu²cu⁴ vi²'i⁴ chin² cu⁴n'en³ san² a²ma² tie²nda⁴. Los dos hermanos se asociaron para poner una tienda. [yi⁴t'a³nen³, t'a³nen³, nt'a²³nen³]

2. tener socio Nd'a²ca⁴ chin² t'a³neon³ cuo¹⁴ a²ma² co²sa⁴ ta³chin² gua² ch'a³ta³ tu²mi⁴ yu⁴'un⁴¹. Es bueno tener un socio cuando no tenemos dinero suficiente.

t'a³nen³ nne⁴ / ponerse de acuerdo Ndu⁴'u⁴ chin² nu⁴nd'u⁴vi³ yan²⁴ ne¹ t'a⁴nen³ nne⁴¹. Los dos pueblos se pusieron de acuerdo.

tce²ne⁴ *s* docena Yya²va¹⁴ ne¹ snun¹⁴ a²ma² tce²ne⁴ du³ti¹ ti⁴. La caja trae una docena de blanquillos.

tcu'e³de³ *s* madrugada Tcu'e³de³ ncuen³ san² ne¹ u⁴cua¹ cu³vi² da³va². Se levantó en la madrugada; todavía no amanecía.

te² *v* **1.** dar Pa²ncho¹⁴ ne¹ ca⁴'a³ san² a²ma² ca²di² da³ya³ san². Pancho le dio un peso a su hijo. [yi³te², te⁴, nte²; (tercera persona) ca⁴'a³, ga⁴'a³, ca⁴'a³, nca²⁴'a³]

2. dejar Cui⁴ca⁴'a² nan³ cho²'o² tan¹. Déjala pasar.

3. desengañar Ca²nen² chin² co⁴'o² ca¹di³nu³ cua³cu² san² co²sa⁴ chin² gua² din³ san². Tenemos que desengañarlo para que no lo vaya hacer.

4. despachar Snun¹⁴ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ nan³ tie²nda⁴; chin² chin² gua² ca⁴ni¹ te⁴³ yan⁴ nd'u¹s'un⁴. Había mucha gente en la tienda; por eso no nos despacharon pronto.

5. facilitar Ne¹ne¹ nd'a²ca² din⁴¹ yan⁴ ndu²³qui² chin² te⁴² yan⁴ tu²mi⁴ di³. Se

portó muy bien contigo al facilitarte el dinero.

6. convidar **Ta³chin² c'a⁴n'ú¹ cu²chi¹ ye⁴'én¹ ne¹ té²¹ t'a² yu²ta⁴ cu²du⁴ che²'e² ni⁴.** Cuando mate el puerco les convidaré chicharrones.

te² *s* **ca²di³nu³ 1.** informar **Te⁴³ yan⁴ chca³di³nu³ n'un¹⁴ chin² ca³vian³ ndą̲³² yan⁴ din³ yi²cu¹ yan⁴ chc'a²ya¹⁴.** Nos informaron que mañana van a venir a vacunar a los niños.

2. publicar **Pe³rió²di⁴co⁴ min² cą̲⁴'ą̲³ chca³di³nu³ yan³ chin² nu³ma² cą̲³ cą̲² ch'i²v'a⁴ ca³fe²⁴'e⁴.** El periódico publicó la noticia sobre el nuevo precio de garantía del café.

te² *s* **ca³sti²go⁴ 1.** castigar **'I⁴yan⁴ chin² yi³din³ du²cu¹ ne¹ ne³'en³ chin² cą̲⁴'ą̲³ i⁴ndie³'en⁴ ca³sti²go⁴ 'i⁴yan⁴.** Las personas que roban deben ser castigadas por las autoridades.

2. condenar **Juez²⁴ ne¹ cą̲⁴'ą̲² yan⁴ ca³sti²go⁴ sa²'an⁴ du³cu³ s'un² chin² cu'a³tnun¹ san² i⁴nu⁴ ndu²yu⁴ va²cu⁴³.** El juez condenó a los ladrones a tres años de cárcel.

te² *s* **c'a²yun⁴** causar risa **Ta³chin² chgą̲³'ą̲³ nne⁴ du⁴chi¹ yan⁴ ne¹, ne¹ne¹ nd'a² te⁴³ yan⁴ ch'i²yun⁴ n'un¹⁴.** Cuando empezaron a bromear, nos causaron mucha risa.

te² *s* **ce³rti³fi³ca²do⁴** certificar **I⁴ndie²'en⁴ cą̲⁴'ą̲³ yan⁴ ce³rti³fi³ca²do⁴ chin² ch'i⁴ tna²'an⁴ Mi³lu⁴ min³.** Las autoridades certificaron la muerte del difunto Camilo.

te² *s* **co³nse²jo⁴** aconsejar **Cą̲⁴'á¹ co³nse²jo⁴ 'i⁴yan⁴ chin² ca²nda²⁴ yan⁴ nd'ą̲³tą̲³ l'in¹ min² ca⁴'an⁴ yan⁴ nan³ do³ctor²⁴ ndu³cu⁴.** Les aconsejé que llevaran a la niña a ver al médico.

te² *s* **chin² fia²do⁴** dar fiado **Te⁴³ yan⁴ a³rroz²⁴ min³ u¹ chin² fia²do⁴ man³ ne¹ cho²'o² cu'i²nu¹ cua²⁴ yun⁴³⁴ nd'i¹v'á¹ ye⁴'en³ yan⁴.** Me dieron fiado el arroz y lo voy a pagar después de la cosecha.

te² *s* **chin² yi³nda²** *v* suplir **Chin² nu⁴nd'u⁴vi³ tie²nda⁴ ne¹ ga⁴'ą̲³ chin² yi³nda² nu³ma² yan²⁴.** Las dos tiendas suplen las necesidades de todo el pueblo. [yi³te², te⁴, nte²; (tercera persona) cą̲⁴'ą̲³, gą̲⁴'ą̲³, cą̲⁴'ą̲³, ncą̲²⁴'ą̲³]

te² *s* **nan³** conceder **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ te⁴² yan⁴ nan³ nd'u¹s'un⁴ chin² cu⁴n'en³ n'un¹⁴ a²ma² ca²mpo⁴ nan³ du⁴chi⁴¹.** El presidente nos concedió permiso para hacer la cancha de basquetbol.

te² *s* **nan³ chin² c'a⁴m'a³** conceder la palabra **Cą̲⁴'ą̲³ yan⁴ nan³ chin² ca⁴'an³ mae³²stro⁴ min³.** Le concedieron la palabra al profesor.

te² *s* **nan³ ye⁴'en⁴** dar lugar **Nu²nca⁴ gua² tan³ nté²¹ nan³ ye⁴'en⁴ di² chin² din³² t'i²ca⁴.** Nunca te di lugar para hacer eso.

te² *s* **pe³rmi²so⁴** autorizar **Pre³si³de²nte⁴ te⁴² yan⁴ pe³rmi²so⁴ nd'u¹s'un⁴³ chin² c'a³nu³ n'un¹⁴ a²ma² va⁴'a³ e³scue²la⁴ ga⁴³.** El presidente nos autorizó para construir una nueva escuela.

te² *s* **pu²rga⁴** purgar **Cui⁴ca⁴'a² pu²rga⁴ chin² a³cei²te⁴ ri³ci²no⁴ min³ cu²'u² san² co²sa⁴ chin² juen³ chin² ya⁴'a⁴ che⁴te⁴ sa²'an⁴.** Púrgalo con aceite de ricino para que se le quite el dolor de estómago.

te² *s* **ra³zón²⁴** dar razón **Gua² du⁴'u⁴ va³ va⁴'a³ ne¹ sa²'an⁴ l'in¹ min² ne¹ gua² chi⁴² te⁴ san² ra³zón²⁴ u¹ ti⁴³ snen¹ yan⁴.** No había nadie en la casa y el niño no me supo dar razón de dónde estaban.

te² *s* **ve⁴dc'ą̲³v'ą̲³ 1.** hacer enojar **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ga⁴'ą̲³ san²**

ve⁴dc'a̲³v'a̲³ du²nu⁴ san² tin⁴ gua² yi³t'e²nu³ san². El niño hace enojar a su tío por desobediente.

2. molestar **Gua² ca⁴'a³ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ 'i⁴yan² tin⁴ cu³nca̲¹⁴ yi³² ye⁴'en² yan⁴.** No lo molestes porque está enfermo.

te² *s* **ye⁴'en⁴** premiar **¿Da⁴'a² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ yi⁴du⁴chi⁴ s'un¹?** ¿Qué cosa les premiaron a los jugadores?

te² *s* **yi³nga³⁴tu³** armar **Te³nie²nte⁴ ne¹ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ yi³nga³⁴tu³ ca⁴nda²⁴ po³li³cía²⁴ ye⁴'en³ yan⁴.** El teniente armó a sus policías.

te² da³va² alumbrar **Y'a²'an⁴ ne¹ yi³te² da³va² ye⁴'en⁴ s'un¹ gu³vi³ gu³vi³.** El sol nos alumbra todos los días.

te² mnan³ anticipar **A²ma² a³mi²go⁴ ye⁴'én¹ ne¹ yi³nd'i³cui³ san² a²ma² ra²dio⁴ chin² cuá²¹, ne¹ a̲⁴ ca̲⁴'a̲³ mnán³¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² sa²'an⁴.** Un amigo me vende un radio y ya le anticipé cincuenta pesos.

te² ndu²du¹ prometer **Te⁴ ndu⁴du¹ san² chin² ca²'an⁴ san³ ndu²cu⁴ n'un¹⁴ ca³vian³.** Prometió ir con nosotros mañana.

te² ndu⁴'u⁴ *2* completar **Chi³dá¹ te⁴² ndu⁴'u² yan⁴ tu²mi⁴ chin² tu⁴nen¹ ye⁴'en⁴ pa³sa²je⁴ ye⁴'én¹.** Mi papá me completó lo de mi pasaje.

te²cla¹ *s* tecla **¡Ne¹ne¹ tan³ nd'a³chen¹ te²cla¹ ye⁴'en⁴ má¹qui⁴na⁴ c'u⁴!** ¡Qué bonitas teclas tiene esta máquina!

te²chcan² *vl* acarrear **Chin² mni³yun³ ne¹ ndu³tia³ca³ yan⁴ yi³te²ch²can²¹ yan⁴ yun², tin⁴ tie²mpo⁴ c'u⁴ ga²⁴ yun² nda̲³ta̲³ cu²vi⁴.** Ahorita todos están acarreando mazorcas, porque es el tiempo de la pizca del maíz de temporal. [yi³te²chcan², te⁴chcan⁴³, nte²chcan²]

te²chcan² *s* **ndu³du³** alcahuetear (pasando mensajes) **Man³ tin⁴ a³mi²ga⁴ ye⁴'en⁴ tan¹ vi²'i⁴ ne¹ yi³te²chcan² tan¹ ndu³du³ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** Como son amigas se alcahuetean una a otra.

chin² te²chcan² che²de² cargador **'I⁴yan⁴ chin² yi³te²chcan² che²de²⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi³nnen³ yan⁴ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴.** Los cargadores dan mucho servicio en la plaza.

te²chcu²vi² *v* **1.** calmar **A²ma² du⁴v'i⁴nu¹ san²; gua² ne³'en³ san² chin² te²chcu²vi² sa²'an⁴.** Es muy impaciente; no quiere que lo calmen. [yi³te²chcu²vi², te⁴chcu⁴vi³, nte²chcu²vi²]

2. callar **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹ ne¹ yi³te²chcu²vi² tan¹ vi²'i⁴ tan¹ ta³chin² ne³'en³ c'a⁴m'a³.** La niña siempre calla a su hermanita cuando quiere hablar.

3. apaciguar **Mae³²stro⁴ ne¹ yi³te²chcu²vi² yan⁴ dc'a²⁴ya¹⁴ ta³chin² gua² d'in²¹ a⁴tnen¹ dca⁴¹.** El maestro apacigua a los alumnos cuando hacen ruido.

4. tranquilizar **A²ma² ta¹d'in¹ l'in² nn'u⁴cu³ te⁴chcu⁴vi³ tan¹ l'in¹⁴ tin⁴ ca⁴n'un² nen³ tan¹ sa²'an⁴.** Una señorita joven tranquilizó al niño abrazándolo.

5. contemplar **T'u²ca⁴ yi³te²chcu²vi² yan⁴ a²ma² stu²ndu⁴.** Así es la manera de contemplar a un menor.

te²chca²di² *v* **1.** juzgar **Du⁴'u⁴ chin² ya⁴va⁴ yi³te²chca²di² ne¹ chin² ne¹ a²ma² juez²⁴ nd'a̲⁴ca̲¹⁴.** El que juzga con imparcialidad es un buen juez. [yi³te²chca²di², te⁴chca⁴di³, nte²chca²di²]

2. atender **Sí²ndi⁴co⁴ ne¹ a²ma² nd'a³ yi³te²chca²di² yan⁴ nu³ndi³.** El síndico atiende muy bien los delitos.

te⁴d'an³ *v* permutar **A²ma² y'u²du¹ te⁴d'án³¹ ra²dio⁴ min² ye⁴'én¹.** Permuté mi radio por un caballo. [yi⁴te⁴d'an³, te⁴d'an³, nte²⁴d'an³]

te⁴'en⁴ *adj* **1.** lindo **¡Te⁴'en⁴ ndi⁴cu³ yi¹ndu²⁴vi³ ngu³vi³⁴ ndu²cu⁴ i²yun²⁴ ta³chin² 'an³; u¹ ne¹ ne³'en³ ye⁴'én¹!**

¡Qué lindo se ve el cielo con las estrellas cuando es de noche; me gusta mucho!

2. bello **Nd'a³ta³ chin² te⁴'en⁴ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ 'i²nu³ yan⁴ vi³'i⁴.** La mujer bella es admirada por todos.

3. fino **Chin² ti⁴nu¹ ye⁴'en⁴ nan³ nti³yun³ ne¹ gua² ne³'en³ chin² ti⁴nu¹ te⁴'en⁴.** Para el trabajo no necisitamos ropa fina.

4. calmudo **Man³ tin⁴ ne¹ne¹ te⁴'en⁴ san³ ne¹ a⁴ cuan³ yi³vi³ ch'i⁴nu³ ye⁴'en⁴ san³ chin² cu²vi² ta³na³'an⁴ yan⁴.** Como él es tan calmudo terminó su trabajo después que los demás.

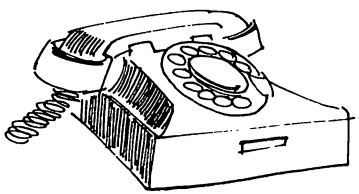
5. moroso **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ gua² du⁴'u⁴ va³ ga⁴'a³ sa²'an⁴ chin² cu⁴nd'i⁴cu³ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan³ ya⁴'a⁴ cue⁴'en⁴ te⁴'en⁴ san³ nd'i¹v'a⁴ san³.** A ese señor nadie le fía porque es muy moroso para pagar.

6. penosamente **A²ma² te⁴'en⁴ ca²nun² yan⁴ yu²ni² tin⁴ cu³nca¹⁴ yi³² ye⁴'en² yan⁴.** Va caminando penosamente porque está enfermo.

7. ternura **Chi³da¹ l'in¹⁴ ne¹ te⁴'en⁴ yy'a³v'i³ yan⁴ tin⁴ ya⁴'i³nu³ yan⁴.** El papá le habla al niño con ternura porque lo quiere.

te⁴'en⁴ cu⁴nun³ yu²ni² ir chulo
Ne¹ne¹ te⁴'en⁴ ca²nun² san² yu²ni². Iba muy chulo.

te³lé²fo⁴no⁴ *s* teléfono **Chin² nian²⁴ ne¹ u⁴cua¹ te³lé²fo⁴no⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** En el pueblo no tenemos teléfono todavía.



te³lé²gra⁴fo⁴ *s* telégrafo **Ne³'en³ din⁴ cho¹'o¹ yan⁴ a²ma² ca³ca³, na⁴tin⁴ sndu²di¹ nan³ o³fi³ci²na⁴ ye⁴'en⁴ te³lé²gra⁴fo⁴.** Quería mandar un mensaje, pero estaba cerrada la oficina de telégrafos.

te³le³gra²ma⁴ *s* telegrama **Sa³lo³món¹⁴ ne¹ din⁴ cho¹'o² san² a²ma² te³le³gra²ma⁴ ye⁴'en⁴ chi³da³ san² i⁴cu³.** Salomón mandó un telegrama ayer para su papá.

te³le³vi³sión²⁴ *s* televisión **Chin² nan³ te³le³vi³sión²⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ nd'i³chu²¹.** La televisión es muy divertida.

te³mbra²no⁴ *adv* temprano
Te³mbra²no⁴ nda⁴ n'un¹⁴ tin⁴ ta⁴ndu⁴ 'a³cu² gan² chi⁴ca⁴ n'un¹⁴ m'un⁴³. Llegamos temprano porque salimos como a las seis.

ten⁴ *s* olote **Ten⁴²⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ 'a³sta¹'a⁴ che⁴nde¹ c'u³ti³ ndu¹cu⁴ ve³tiun¹.** Los olotes sirven de tapón para botellas y botellones.

te³ne³dor¹ *s* tenedor **Ne³'en³ n'un¹⁴ u⁴vi⁴ te³ne³dor¹ ndu²cu² u⁴vi⁴ cu⁴³ du³vi³.** Necesitamos dos tenedores y dos cucharas.

te⁴rcu⁴nu¹⁴ *s* refajo **Tan¹ Ya¹ya¹⁴ ne¹ ca²nen² a²ma² te⁴rcu⁴nu¹⁴ cua¹'a⁴ ye⁴'en⁴ tan¹.** Eulalia tiene un refajo de color rojo.

te³sti²go⁴ *s* testigo **C'a⁴ yan⁴ te³sti²go⁴ s'un³ co²sa⁴ chin² c'a⁴m'a³ yan⁴ ta⁴ca⁴ chi²⁴ ve⁴dc'a³v'a³ min².** Llamaron a los testigos para que explicaran cómo había sido el pleito.

t'e³che³ *v* **1.** abandonar **Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ t'e⁴che³ san² nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san².** El hombre abandonó a su mujer. [yi³t'e³che³, t'e⁴che³, nt'e²³che³]

2. deshabitar **T'e⁴che³ yan⁴ va⁴'a² a⁴ ndu³yu³.** Deshabitaron la casa el año pasado.

t'e³chvi¹'i⁴ 1. romper el matrimonio **Teo²fle¹⁴ ndu²cu⁴ tan¹ Qui¹na¹⁴ ne¹ nna⁴ chin² ni³ni² i²yu² snen¹ dca⁴ ndu¹cu⁴ vi²'i⁴ ne¹ t'e⁴chvi¹'i⁴ dca⁴¹.** Teófilo y Joaquina rompieron su matrimonio a los ocho meses de casados.

2. desunión **Ne¹ne¹ gua² nd'a²ca⁴**

chin² yi³t'e³che³ vi¹'i⁴ 'i⁴yan¹⁴ tin⁴ dc'a²ya¹⁴ ne¹ gua² 'a³tnun¹ cua³cu² dca⁴ yu²ni². La desunión de los esposos es muy mala para la educación de los niños.

t'e²di²nu¹ *v* arriesgar **Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ t'e⁴di⁴nu¹ san² ve⁴dgua⁴'a¹ ye⁴'en⁴ san² chin² che⁴'en³ san² a³pue²sta⁴ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴.** El hombre arriesgó sus bienes al apostar tanto dinero. [yi³t'e²di²nu¹, t'e⁴di⁴nu¹, nt'e²di²nu¹]

t'e³yan² *adv* entonces **T'e³yan² ne¹, ta¹mi³yan² ca⁴'an³ tan¹ chi⁴³ tan¹ di².** Entonces, ella fue quien te lo dijo.

tga³ *v* **1.** apurar **Pa³trón²⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi⁴tga³ yan⁴ mo²zo⁴ ye⁴'en² yan⁴.** El patrón apuraba mucho a sus peones. [yi⁴tga³, tga³, ntga²³]

2. arrear **Mo²zo⁴ ne¹ yi⁴tga³ yan⁴ y'u³du¹⁴ tin⁴ ne³'en³ yan⁴ chin² a⁴ ca⁴¹ nun⁴ na¹nda³² yan⁴.** Los mozos arrean las bestias porque quieren llegar pronto.

tgan² *vi* pescar **I⁴cu³ ne¹ tgán⁴¹ ndi³chi² tru²cha¹ ya³yi²cu²'u⁴.** Ayer pesqué diez truchas en el río. [yi³tgan², tgan⁴³, ntgan²]

chin² yi³tgan² ca¹ma³rón¹ camaronero **Sa³li³na³ Cruz²⁴ mi³yan² nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ ba²rco⁴ chin² yi³tgan² ca¹ma³rón¹.** En Salina Cruz conocimos los barcos camaroneros.

tgan² nen¹ 1. invadir **Ve⁴dcun³ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ yi³tgan² nen¹ ca² yan⁴ a²ra² chin² a⁴ va² ye⁴'en² yan⁴.** La ambición lo hace invadir aunque ya tiene.

2. conquistar **Sa²'an⁴ e³spa²ña⁴ s'un³ ne¹ tgan⁴ nen¹ san² ye⁴'en⁴ a³zte²ca⁴ s'un³ nan³ ndu²yu⁴ mil²⁴ gu³'un³ cie²nto⁴ ca²ndu²du⁴ ndi⁴cu¹ a²ma² min².** Los españoles conquistaron a los aztecas en 1521.

3. despojar **Sa²'an⁴ du³cu³ s'un² ne¹ a²ma² ch'i⁴nu² tgan⁴ nen¹ san² ndu⁴cue²'en⁴ ye⁴'en⁴ du³nú¹.** Los bandidos despojaron completamente a mi tío.

tgan² vi¹'i⁴ agarrarse **Ne³'en³ nd'i³chí¹ ye⁴'en⁴ vi²chi¹ 'a¹ya¹⁴ ta³chin² yi³tgan² vi¹'i⁴ ti⁴.** Me gusta ver a los gatitos cuando se agarran al jugar.

tgu²ne² *v* **1.** preguntar **Cui³tgu²ne² da⁴'a⁴ nti³yun³ diun³¹ nda⁴ta⁴ c'u⁴.** Pregunta qué vamos a hacer de faena esta semana. [yi³tgu²ne², tgu⁴ne³, ntgu²ne²]

2. interrogar **Tgu⁴ne² yan⁴ u¹ ye⁴'en⁴ chin² ne²'en² du²cu¹ min², na⁴tin⁴ u¹ ne¹ gua² da⁴'a⁴ va³ de²nú¹.** Me interrogaron acerca del robo, pero yo no sé nada.

3. consultar **Cu⁴'un⁴ tgu²nu² do¹ctor²⁴ ndi³cu³ ca²di³nu¹ da⁴'a⁴ yi³² ye⁴'en³.** Vamos a consultar al médico para que nos diga qué tienes.

4. consulta **Chin² yi³tgu²ne³ nun⁴ do¹ctor²⁴ ne¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ca³di³ yi⁴ta⁴'a¹ yan⁴.** La consulta con el doctor cuesta cuarenta pesos.

ti⁴ **1.** *adj* su, suyo (de animal o de animales) **Nna² ca⁴'a⁴ a²ma² ca³'a³ ti⁴.** Se lastimó una pata.

2. *pron* él, ella, ellos, ellas (o una de estas formas sobreentendida) **Ndu⁴cue²'en⁴ ti⁴ ne¹ sa²'an⁴ ti⁴.** Todos eran machos.

ti⁴³ *adv* **1.** dónde **¿Ti⁴³ ra² cue²'en⁴ Pe²dro¹ min² chin² gua² y'a⁴v'i³ san² u¹?** ¿A dónde iría Pedro, que no me avisó?

2. adónde **¿Ti⁴³ que²³'en³?** ¿Adónde vas?

ti⁴³ cuan³ por dónde **¿Ti⁴³ cuan³ cue²'en⁴ s'a²ya¹⁴ s'un³?** ¿Por dónde se fueron los muchachos?

tia²ca² *s* plátano **Cuan³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nd'e⁴ nan¹ tia²ca² yi³².** Por mi rumbo se dan muchas clases de plátanos.

tia²ca² cuan²¹ yi⁴yu⁴ *2* plátano de cogollo morado

tia²ca² cua¹'a⁴ plátano colorado

tia²ca² cue¹⁴ plátano verde

tia²ca² che³nde³ plátano de bocado

tia²ca² ma²chu⁴ plátano macho

tia²ca² ma³nza³na¹ plátano manzano

tia²ca² na²nu¹ plátano enano
tia²ca² pe³rón¹ plátano perón

tia²ccua̲³'a̲³ *s/* mamey **U¹ ne¹ ne³'en³ che²'é¹ tia²ccua̲³'a̲³ min¹ tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ nd'a² ya³di³ gue²'e².** A mí me gusta el mamey porque es muy dulce.

tia²jan² *s* zapote **Tia²jan² min² ne¹ gua² yi³² yan³⁴ va¹cú¹.** El zapote (amarillo) no se da en mi pueblo.

tian¹⁴ *adj* arribeño **'I⁴yan⁴ chin² cuan³ tian¹⁴ mma³cu³ ne¹, 'i⁴yan⁴ tian¹⁴ ga⁴'an² yan⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** A las personas que viven arriba del pueblo las llaman arribeñas.

tian³ *adv* **1.** temprano **Ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ gue³'en³ tian³ yan⁴ nan³ yu²ndu⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Todos los campesinos salen a sus milpas temprano.
2. de mañana **Tian³ cue³'en³ cue²'en⁴ yan⁴.** Se fue muy de mañana.
3. en la mañana **Ne³'en³ ca̲² dín³¹ nti³yun³ chin² tian²⁴ ne¹ gua² tin⁴ chin² cuan³ nan³ yi³ chi²nu²'u⁴.** Prefiero trabajar en la mañana que en la tarde.

ti¹⁴cu⁴ *s* cumbre **Ti¹⁴cu⁴ nan³ chin² ya³cu³ ca̲²⁴ ne¹ tan⁴ cue⁴'en⁴ i³cha².** En la cumbre de los cerros altos hace mucho frío.

ti⁴cu⁴ *v* **1.** arrancar **Ma³rtín¹⁴ ne¹ yi⁴ti⁴cu⁴ san² nde³te³ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ a̲⁴ cu³ma³.** Martín está arrancando los frijoles porque ya están secos.
[yi⁴ti⁴cu⁴, ti⁴cu⁴, nti²cu²]
2. extraer **Sa²'an⁴ de³nti²sta⁴ ne¹ ndu²cu⁴ cu³da²du⁴ yi⁴ti⁴cu⁴ san² di²yun² yan⁴.** Los dentistas extraen las muelas con cuidado.
3. pelar **Nd'a³² cui⁴ti⁴qui³ tu¹'u²'u⁴.** Pela bien el pollo.
4. desenfundar **Ma²rio¹⁴ ne¹ ti⁴cu⁴ gue²nu⁴ san² ma³che²te⁴ ye⁴'en⁴ san² va³cu³ ta³chin² snan³ san² cu² min².** Mario desenfundó su machete rápido cuando vio la víbora.

ti⁴cu⁴ *s* **gue³te³** destripar **Chin² y'e²yen¹⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca̲³ sta²vie²'en⁴ ndu²cu⁴ gue³te³ yi⁴ti⁴cu⁴ ti⁴.** Los leones acostumbran destripar primero a su caza.

ti⁴cu⁴ *s* **ya⁴ta⁴** desyerbar **Ndu⁴ i⁴yu² ndu⁴ i⁴yu² gue³'en³ n'un¹⁴ yi⁴ti⁴cu⁴ n'un¹⁴ ya⁴ta⁴ nan³ so²la⁴ co²sa⁴ chin² da³va² cu³ndu³⁴vi³.** Cada mes desyerbamos el solar para que se vea limpio.

ti⁴cu⁴ *s* **du⁴du⁴** *2* desplumar **Nd'a̲³ta̲¹⁴ ne¹ yi⁴ti⁴cu² yan⁴ du⁴du⁴ tu¹'u²⁴ chin² cu³vi² ti⁴ n'en⁴.** La mujer despluma las gallinas para el mole.

ti²cua¹⁴ *s* **1.** chapulín **Nnu³va³ ne¹ gue²'e² yan⁴ ti²cua¹⁴.** En Oaxaca comen chapulines.
2. pulgón **Chin² ti²cua¹⁴ ne¹ i³ti³ gua² i³ni³ ye⁴'en³ ti⁴.** Los pulgones son invertebrados.

ti²cua¹⁴ ya³mi⁴ saltamontes **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ tgan² ti²cua¹⁴ ya³mi⁴, 'a⁴chi⁴chi¹ dca⁴ a²ma² hi²lu⁴ i³ti³ ndi³cu³ yi³ye¹'en³ dca⁴ i⁴ti¹.** A los niños les gusta coger saltamontes, amarrarlos de un hilo y jugar con ellos.

ti²cua² *s/* **1.** manojo **Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² chin² ca⁴di⁴ ti⁴cua³ ya¹ma⁴ nd'i³cui³.** Es mejor vender el zacate por manojo.
2. brazada **N'un² nen³ yan⁴ a²ma² ti²cua² na²'an² cu²chi⁴³ yan³.** Viene cargando una brazada de leña.
3. madeja **Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ ne³'en³ tan¹ nn'u³vi³ ti²cua² hi²lu⁴ chin² a̲⁴ ta³nan³ ta³nan³ co³lor²⁴ ye⁴'en⁴.** La niña necesita unas madejas de hilo de diferentes colores.
4. gavilla **Tri²gu⁴ ndu²cu⁴ ce³ba²da⁴ ne¹ ca⁴di⁴ ti⁴cua¹ 'a⁴chi³chi³.** El trigo y la cebada se atan en gavillas o manojos.
5. rollo **Cá²¹ gu³'un³ ti²cua² a¹la²mbre⁴ chin² cu⁴n'ún⁴¹ chen²⁴ nan³ po³tre²ro⁴.** Compré cinco rollos de alambre para cercar el potrero.

ti²cua⁴ *s/* **1.** cintura **'I⁴yan⁴ chin² yi³din³ nti¹³yun³ nan³ ca²mpo⁴ ne¹ cua²da⁴ma³ yi²ta⁴ ti³cua¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² 'a³tnd'i¹⁴ yan⁴ yi³din³¹ yan⁴**

nti3yun3. A la gente del campo siempre le duele la cintura por la posición en que trabaja.

2. costado **Ca2nun2 a2ma2 yun3 ti1cuá1 la2do4 ta2'a4 cua1cú1**. Tengo un dolor en el costado derecho.

ti2cua4 nan1 1. cachete **A3lfre3do14 ne1 nni2tu1 ti2cua4 nan1 san2 tin4 ca4'a3 a2ma2 y'en24 sa2'an4**. Alfredo tiene un cachete muy hinchado porque le picó una abeja.

2. mejilla **Ta3chi2 i2yun4 nd'a3ta3 l'in14 ne1, yi32 ya2nu14 ti3cua4 nan1 tan1**. Cuando se ríe la niña, se le hace un hoyuelo en la mejilla.

ti4cua1'an2 *adv* **1.** cuándo **¿Ti4cua1'an2 na2'an4 nd'i2st'i4?** ¿Cuándo se irán ustedes?

2. desde cuándo **¿Ndi2 ti4cua1'an2 ra2 chin2 ndi2 chu24 t'u2ca4?** ¿Desde cuándo es esto así?

ti4dan4 *vl* filtrarse **Ta2nqui14 ne1 gua2 nd'a2ca2 nd'a4tu3 tin4 yi4ti4dan41 nu4ni4**. El tanque está mal construído porque se le filtra el agua.

tie2mpo4 *s* **1.** tiempo **Ta3chin2 va2 ta3vi3 nti3yun3 ne1, ndi3 gua2 yi3te2 tie2mpo4 chin2 chu2'u21**. Cuando hay mucho trabajo no da tiempo ni de comer.

2. temporada **A4 yi2vi2 ndu4vi4 ga3'a3 tie2mpo4 ye4'en4 cu2vi4 i3cha2 man3**. La temporada de lluvias se atrasó mucho.

3. clima **Tie2mpo4 yi3ya3 'i3v'a24 ne1 ne1ne1 tan4 i3cha2 Ti'u3vi3 min2**. En invierno el clima es muy frío en Santa María.

tie2mpo4 d'u4v'i4 gu4vi1 invierno **Chin2 Ti'u3vi3 min2 ne1 ne1ne1 tan4 i3cha2 tie2mpo4 d'u4v'i4 gu4vi1**. En Santa María hace mucho frío en invierno.

tie2mpo4 gua2 nd'a2ca4 *2* mal tiempo **Ta3chin2 tie2mpo4 gua2 nd'a2ca4 ne1 gua2 yi32 yi3nd'a3 a3vio3ne3ta1'a4**. Cuando hay mal tiempo no puede volar la avioneta.

tie2mpo4 mi3yan2 en aquel entonces **Tie2mpo4 mi3yan2 ne1 ca2di2 u4vi4 ndu2yu4 ndu2ti4 a4 yi32 di2**. En aquel entonces apenas tenías como dos años.

tie2mpo4 c'u4 hoy día **Tie2mpo4 c'u4 ne1 ndu3tia3ca3 'i4yan4 ne1 va2 nan3 chin2 ca2'an4 yan4 e3scue2la4**. Hoy día todos tienen oportunidad de ir a la escuela.

tie2mpo4 ye4'én1 en mis tiempos **Ta3chin2 tie2mpo4 ye4én1 min2 ne1 ne1ne1 ncuen3 tián31**. En mis tiempos me gustaba mucho madrugar.

tie2mpo4 yi2nu24 yi3yu2 cuaresma **Chin2 tie2mpo4 yi2nu24 yi3yu2 min2 ne1 mie2rco4 nd'a2nan3 yi3ga3'a3**. La cuaresma empieza el miércoles de ceniza.

tie2nda4 *s* tienda **¿Chin2 di2 a1 ne3'en3 ye4'en3 a2ma2 tie2nda4 chin2 ta4ndu2cu4 cha24 ndu2ti4 ma4ra1 chin2 va2 tu2mi4 yi4'in3?** ¿A ti te gustaría tener una tienda como esa si tuvieras dinero?

ti'en14 *sl* chicozapote **Ti'en14 min1 ne1 ne1ne1 nd'a2 ya3di3; nan3 ya2'an2 ye4'en4 yi4ca4nd'a24 chi2cli1**. El chicozapote es muy dulce; de su árbol se saca el chicle.

ti2gre4 *s* tigre **A2ma2 ti2gre4 ne1 ch'i4n'u4 ti4 a2ma2 va2ca1 yy'a3vi3; cu4'un1 c'o4n'o4 i1ti3**. Un tigre mató una vaca anoche; vamos a cazarlo.

ti3'i3 *v* quemarse **¡Ndu2ti4 di2 chin2 nd'i3chi2 ta4ca4 nti1'i2 v'i43 min2 ndin1 'i1v'a2 min2 ne1! Ca4di4 yi4nu4n'en3 ya4'i3nu3 chin2 yi4non31**. ¡Si vieras cómo se quemó la milpa con la helada! Da lástima verla. [yi3ti3'i3, ti4'i3, nti1'i2]

ti4'in3 la3 *adj* ralo **Ti4nu1 c'a4 ne1 ne1ne1 co3rrie3nte1, ne1ne1 ti4'in3 la3 ndi2ya2**. Esa tela es muy corriente; tiene un tejido muy ralo.

ti2mbri1 *s* **1.** timbre **Ti2mbri14 ne1 i4nu4 cu3vi3 ch'a4cu4**. El timbre sonó tres veces.

2. timbre **Ne3'én1 a2ma2 ti2mbri1 chin2 ndin4 cho1'ó1 ca3ca3**. Necesito un timbre para mandar la carta.

tin24 *sl* **1.** cabeza **Tan1 Ma1ría14 ne1**

yi²ta⁴ ta³vi³ tin²⁴ tan¹ tin⁴ ch'e⁴'en⁴ tin²⁴ tan¹ che³nde³ va⁴'a³'a⁴. A María le duele mucho la cabeza porque se pegó con la puerta.

2. mente Va² chc'a²ya¹⁴ chin² i³yu² tin²⁴¹, ne¹ ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ yi¹ ye⁴'en⁴. Hay niños de mente despierta, y todo lo aprenden pronto.

3. cabecera Cui⁴nd'u⁴di² a³lma³da¹⁴ tin²⁴ ca²ma⁴'an⁴. Pon la almohada en la cabecera de la cama.

4. la parte de arriba Cu¹chche⁴nu³ s'un² ne¹, cuan³ tin³⁴ yu⁴ndu¹⁴ chi⁴nda²⁴ ti⁴ chin² mnan³. Los jabalíes, primero entraron por la parte de arriba en la milpa.

5. punta Ch'e⁴che³ tin²⁴ yi¹cu²⁴³ ca³'a³ yan⁴. Se le clavó la punta del cuchillo en el pie.

6. lo alto Ndi³ tin³⁴ ya⁴'an³⁴ ca²ndu²⁴ i⁴yu¹⁴ min³ ta³chin² ca²¹ ti⁴. La ardilla brincó desde lo alto del árbol.

7. cima Tin³¹ yi⁴cu² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ya³cu³. La cima de esa montaña está muy alta.

8. cogollo A⁴ yi²ndu²⁴vi³ tin²⁴ yan¹ yi³ndu³tga¹'a²'a⁴. Ya se ven los cogollos del nogal.

tin²⁴ 'e⁴nu¹⁴ *I* cachudo I³ti³ndu³ c'a⁴ ne¹ da² tin²⁴ 'e¹nu¹ ti⁴. Ese toro es muy cachudo.

tin²⁴ i⁴ni¹ puntada Yi³nd'e³yon² ndu⁴'ú¹ ve³sti²du⁴ ye⁴'en⁴ da³yá¹; a⁴di³ ta²ma² ta³nn'u³vi³ tin²⁴ i⁴ni¹ yi³nda² ye⁴'én¹. Le estoy terminando el vestido a mi hija; nada más me faltan unas cuantas puntadas.

tin²⁴ la⁴ndu¹ copetón Ca²⁴ n'un¹⁴ a²ma² tu¹'u² tin²⁴ la⁴ndu¹. Compramos una gallina copetona.

tin²⁴ ndu¹ta¹'a⁴ *I* yema Ne⁴ne⁴ tin²⁴ ndu¹ta¹'á¹ din⁴ ca⁴ca¹'a⁴. Con la cal se me picaron las yemas de los dedos.

tin²⁴ ndu¹tca¹'a² punta del pie Ca⁴nda²⁴ ca³'á¹ ne¹ nda⁴ca⁴'a⁴ tin¹⁴ ndu¹tca¹'á¹. Me tropecé y me lastimé la punta del pie.

tin²¹ ta⁴mi³ greñudo ¿Ti⁴² che⁴'en³ tin²¹ ta⁴mi³ c'a⁴? ¿Adónde fue ese greñudo?

tin²⁴ ya¹'an⁴ **1.** cerillo Cui³te² a²ma² tin²⁴ ya¹'an⁴ u¹ co²sa⁴ chin² nti³vi¹ ya²'a⁴'an⁴. Dame un cerillo para prender la lumbre.

2. fósforo A²ma² fa³vor²⁴, cui³te² ni⁴ a²ma² tin²⁴ ya¹'an⁴ ye⁴'én¹ co²sa⁴ chin² c'a⁴qui'a¹'án¹ qui'e²¹'en⁴. Por favor, préstame un fósforo para prender la vela.

tin²⁴ yi⁴cu³ copetón Ca²⁴ n'un¹⁴ a²ma² tu¹'u² tin²⁴ yi⁴cu³. Compramos una gallina copetona.

tin³¹ ru⁴ndi³ "cabeza redonda" (león) M'un² ne¹ va² se²ña⁴ chin² ncho²'o² a²ma² tin³¹ ru⁴ndi³. Aquí hay huellas de un "cabeza redonda".

tin²¹ va⁴'a³ **1.** techo Tin²¹ va⁴'a² ye⁴'en⁴ di³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ca²ndi²ti²; ta³chin² cuen³ cu²vi⁴ ne¹ chi³'in³. El techo de tu casa quedó muy tendido; cuando llueva se va a gotear.

2. azotea Tin²¹ va⁴'a³ c'u⁴ ne¹ gua² ndu⁴'u⁴ ya³cu³; cuan³ nan³ ciu³da²⁴ ne¹ ndi³ ncho²'o² ca¹. Esta azotea no está tan alta; en las ciudades son más altas.

tin³¹ va⁴'a³ ta²ta² tejado Tin³¹ va⁴'a³ ta²ta²¹ ne¹ cuan² cua¹'a²¹. El tejado es anaranjado.

tin²¹ yu⁴cu³ cabezón Sa²'an⁴ yi⁴ncha²⁴ndi¹cú¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yu⁴cu³ tin²⁴ san³; gua² a²ma² sndin²⁴ chin² ga²⁴ vi¹'i⁴ sa²'an⁴. Mi cuñado es muy cabezón; no le queda ningún sombrero.

tin⁴ *conj* **1.** porque Gua² ndá⁴¹ tin⁴ va² ta³vi³ nti³yun³ ye⁴'én¹. No vine porque tuve mucho trabajo.

2. pues Gua² nn'un³² ndu³dia³di³ tin⁴ a⁴ de²ne² cua³qui² chin² c'a⁴quiu³du³ yan⁴ di² ta³chin² nchen⁴ ye⁴'en³. No digas mentiras, pues ya sabes que te regañarán cuando descubran la verdad.

3. sino Gua² chin² gua² ne³'én¹ tin⁴

chin² gua² cu³vi² dín³¹. No es que no quiera, sino que no puedo.

ti²na¹ *s* tina **Ch'i²⁴ nda⁴chá¹ ti⁴nu⁴ min¹ nan³ ti²na¹ plá²sti⁴co⁴.** Puse a remojar la ropa en la tina de plástico.

ti¹nen³ *v* **1.** rasar **Ti¹nen³ na²'an⁴ min¹ cho⁴'o⁴ nan¹ sndin²¹ ye⁴'en⁴ san³.** La bala pasó rasando su sombrero. [yi³ti¹nen³, ti¹nen³, nti¹nen³]

2. embarrar **A³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san² ne¹ ti¹nen³ san² yi⁴nche⁴te¹ vi¹'i⁴, ne¹ cha³cu³ san² ne¹ ca²nen² chin² chi⁴c'u⁴ne³ yan⁴ sa³'an⁴.** Sus amiguitos lo embarraron de lodo y su mamá lo tuvo que bañar.

3. deslizar **Cui³ti¹nen³² na²mga³⁴ nan³ tu³¹⁴ co²sa⁴ chin² cua³vi³ ya²'an¹ ye⁴'en⁴.** Desliza el amole en la piedra para que se limpie.

4. fregar **Nd'a³² cui³ti¹nen³ di² nan³ cu³'u³⁴ co²sa⁴ chin² cua³vi³ du⁴³'un⁴.** Friega bien los trastos para quitarles la grasa.

5. estar rosado **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ nti¹nen³ ti⁴nu⁴ sa²'an⁴; ne³'en³ chin² cu³nun³⁴ ta²lco⁴ ye⁴'en⁴ san³.** El niño está muy rosado; hay que ponerle talco.

6. rasgarse **Ti¹nen³ a³la²mbre⁴ yan²⁴ u¹.** Me rasgué con el alambre de púas.

7. tallar **Nd'a³² cui³ti¹nen³² li²ja¹⁴ nan³ ya²'a²'an⁴.** Talla bien la madera con la lija.

ti⁴nu⁴ *s/* **1.** tela **C'a³tca³ ta¹d'in¹⁴ ne¹ ti⁴nu⁴ nda⁴chi¹⁴.** El vestido de la joven es de tela corriente.

2. trapo **Cu'a⁴nen¹³² nu⁴nian³¹ yi⁴'in³ ndu²cu⁴ ti⁴nu¹ c'u⁴, ndu²ti⁴ gua² nda²³² pa²yun¹ yi⁴nun³ tin³⁴¹.** Límpiate el sudor con este trapo si es que no traes pañuelo.

3. tilma **Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ nda⁴chi¹⁴ ca²nen² san² tin⁴ ndi³ a²ma² ti⁴nu⁴ gua² chin² 'i³ta³ sa²'an⁴.** Está tan pobre que no tiene ni una tilma con que cubrirse.

4. traje **Ti⁴nu¹ c'u⁴ ne¹ ga⁴³.** Este traje es nuevo.

5. venda **Ne³'en³ chin² cu'e⁴que³ a²ma² ti⁴nu⁴ nan¹ ya⁴'a⁴ ye⁴'en⁴ san².** Debes ponerle una venda en la herida.

a²ma² yi³va³ a²ma² ti⁴nu⁴ *1* ser íntimos amigos (literalmente, "usaban el mismo petate y la misma cobija") **A²ma² yi³va³ a²ma² ti⁴nu⁴ cha¹⁴ mnan³, na⁴tin⁴ man³ ne¹ chi⁴ ya³¹ ye⁴'en⁴ san² ndu²cu⁴ vi²'i⁴.** Antes eran íntimos amigos, pero ahora se volvieron enemigos.

ti⁴niu¹⁴du⁴ 1. cobija **Ti⁴niu¹⁴du⁴ chin² yi²ya² nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² tin⁴ dman²¹ du⁴du² ti⁴.** Las cobijas que hacen nuestras esposas son muy buenas porque son de pura lana.

2. sarape **Tie²mpo⁴ i³cha² ne¹ 'a⁴tnd'i⁴cha¹ n'un¹⁴ ti⁴niu¹⁴du⁴.** En tiempo de frío nos cobijamos con sarapes de lana.

ti⁴nu¹ cu⁴tu⁴ *1* abrigo **Ti⁴niu¹⁴du⁴ da⁴cu¹⁴ c'u⁴, chu²⁴ nun⁴¹ ti⁴nu¹ cu⁴tu⁴¹ ye⁴'en⁴ san² ta³chin² i³cha².** Solamente esta cobija rota es su abrigo cuando hace frío.

ti⁴nu⁴ ga⁴cu¹ yu⁴ndu⁴ *2* servilleta **Cui⁴nd'u⁴di³ ti⁴nu⁴ ga⁴cu¹ yu⁴ndu⁴ nan³ me²sa⁴.** Pon la servilleta en la mesa.

ti⁴nu¹ yi⁴nen³ mnan³ delantal **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi⁴nu⁴nun³ yan⁴ ti⁴nu¹ yi⁴nen³ mnan³ yan⁴ ta³chin² yi³din³¹ yan⁴ ma³nda²du⁴ ye⁴'en⁴ nia²'an⁴.** La mujer se pone el delantal para hacer la comida.

ti⁴nu¹ ye⁴'en⁴ chin² ni²nda² disfraz **Juan¹⁴ ne¹ yi⁴nun³ san² ti⁴nu¹ ye⁴'en⁴ chin² ni²nda² ye⁴'en⁴ vi³ja⁴chi⁴¹.** Juan usa un disfraz en el carnaval.

ti⁴nu¹ yi⁴nu³ da⁴ndu³ bufanda **Pa²yun¹ yi⁴nu³ tin³¹ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ yi³² ti⁴nu¹ yi⁴nu³ da⁴ndu³ ta³chin² ne³'on³¹ cua²cu¹ do⁴ndo³¹.** El paliacate sirve de bufanda cuando nos queremos cubrir el cuello.

ti²nda⁴ *s* tinta **Ta³chin² din³ gun¹³² a²ma² ca²rta⁴ ne¹, cui³din³ gun²³²**

ndu²cu⁴ ti²nda⁴ gua² t'u⁴v'i³ la²pi¹. Cuando escribas una carta, escríbela con tinta y no con lápiz.

ti²ndu¹ *s* **1.** chuparrosa Chin² 'i⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ yu⁴'un¹ ga⁴'an³ yan⁴ ne¹ nd'a³² sta²vie²'en⁴ ti²ndu¹⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ chin² nda²⁴ ca³'a³ 'i² nd'u³v'i³. Nuestros antepasados decían que el corazón de la chuparrosa es bueno para los que padecían del corazón.

2. colibrí Chin² ti²ndu¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca⁴ni⁴ gue¹'en² ti⁴ nan³ y'u²ne². El colibrí vuela muy rápido.

ti²ru⁴ *s* cámara 'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ yi³ndu³vi² yan⁴ chin³ ni²ni² ti²ru⁴ ni²ni² jue²ta⁴ mma³cu³ yan⁴. Los abuelitos se enorgullecen de haber hecho buenas fiestas tronando cámaras y cohetes.

ti¹ta²'a⁴ *vl* acariciar Y'a²na⁴ ne¹ yye²no¹ ti⁴ ta³chin² yi³ti¹ta²'á¹ i³ti³. Al perro le gusta que lo acaricie. [yi³ti¹ta²'a⁴, ti¹ta²'a⁴, nti¹ta²'a⁴]

ti⁴unu¹⁴ *s1* **1.** vidrio Ch'en²⁴ a²ma² ti¹unu¹ ye⁴'en⁴ ve³nta³na¹'an⁴. Se rompió un vidrio de la ventana.

2. cristal C'u³ti¹ tiu⁴nu¹ min¹ ne¹ ch'en²⁴¹. La jarra de cristal se rompió.

3. espejo Tan¹ i¹chi¹⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ne³'en³ nd'i³chi² nun³ tan¹ nan³ tan¹ nan³ tiu¹nu¹'un⁴. A la niña le gusta mucho mirarse en el espejo.

4. lentes A³ ta³nan³ ta³chin² 'en⁴ nun¹ yan⁴ chin² yi⁴nun³ nan³ yan⁴ tiu⁴nu¹²¹. Sólo para leer usa lentes.

5. anteojos Ne³'en³ chin² cua²⁴ ni⁴ a²ma² tiu¹nu¹ yi⁴nun³ nan³ ye⁴'en³ ni⁴ co²sa⁴ chin² cu³nnen³ ndu³cu⁴ nd'i⁴. Necesita usted comprarse unos anteojos para que le ayuden.

ti'u¹⁴di⁴ *s2* **1.** ratón Ti'u¹⁴di²⁴ ne¹ nu²nd'u⁴ yi⁴va¹ ti⁴ man² ca³'a³ che³te³'e³. El ratón hizo un hoyo abajo de la pared.

2. rata Va² ta³vi³ ti'u¹⁴di² tin⁴ gua² vi²chi¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² tgan²¹ ti⁴ vi²'i⁴. Hay muchas ratas porque no tenemos gato para que las cace.

ti³va³ *s* empanada Chin² ti³va³ na⁴nda⁴ ve³'e³ yu³cu¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ yu³du¹ gue²'e². Las empanadas de flor de calabaza son muy sabrosas.

ti³vi² *v* **1.** tocar Sa²'an⁴ yi³ti³vi²⁴ ne¹ de²nu³ san² ti³vi² san² cu⁴³ yi³ti³vi² ndu²cu⁴ chin² c'u²⁴ san² yi³ta²rra⁴. El músico sabe tocar instrumentos de cuerda y de viento. [yi³ti³vi², ti⁴vi⁴, nti²³vi²]

2. atizar Nd'a³ta¹⁴ ne¹ yi³ti³vi² nd'a³² yan⁴ ya²'an⁴ ndi³cu³ co²sa⁴ chin² ca⁴ni⁴¹ cu²vi² nu³ni³'i⁴. La señora atiza bien la lumbre para que los frijoles se cuezan luego.

ti³vi² nun³ / pitar Mae³²stro⁴ ne¹ ndu⁴¹u⁴ cu²vi² chin² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ yan²⁴ chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi³ti³vi² nun³¹ yan⁴ si³lba³to¹. El profesor pita cada vez que los niños salen de recreo.

ti⁴vi⁴ *v* **1.** soplar Nd'á³¹ tri²gu⁴ man³ chin² yi⁴ti⁴vi⁴ y'u²ne². Voy a ventear el trigo ahora que está soplando el viento. [yi⁴ti⁴vi⁴, ti⁴vi⁴, nti²⁴vi⁴]

2. chorro Di²nu¹⁴ ne¹ nan²¹ chin² chin² yi⁴ti⁴vi⁴ ni²nu². El costal está agujereado por eso le sale el maíz de a chorro.

ti²ya¹ *v* deslizarse Chin² chi²yu⁴'un⁴ ne¹ yi³ti²ya¹ man⁴¹ nun⁴ la⁴pi¹ t'i⁴ gue³'en³ nan³ ca³ca³'a⁴. Parece que ese lápiz va deslizándose solo en el papel. [yi³ti²ya¹, ti⁴ya¹, nti²ya¹]

ti²yu¹ *s* tenate Cui³te² ti²yu¹⁴ cu³nun³⁴ yu⁴ndu⁴. Trae el tenate para las tortillas.

t'i⁴ *adj* **1.** esa Gua² cu⁴nun³² quia³nu³ t'i⁴; tin⁴ ca²nen² chin² nc'a³nún³¹. No te pongas esa camisa; la tengo que remendar.

2. ese Bu²rru¹ t'i⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ du³nú¹ i³ti³; i⁴cu³ ca²⁴ yan⁴ i³ti³. Ese burro es de mi tío; lo compró ayer.

t'i²ca⁴ *adv2* **1.** así Gua² t'i²ca² c'u⁴ndi⁴ di³ da²mi² y'u²du¹'u⁴. No te sientes así sobre el caballo.

2. tal cosa nu²nca⁴ gua² chgu⁴ yi³nú¹ chin² t'i²ca⁴ din³ a¹mi²go⁴ ye⁴'én¹. Jamás me imaginé tal cosa de mi mejor amigo.

3. si T'i²ca⁴, dín³¹ ta³chin² cu'i³nu³ dín³¹ chu²⁴. Pues si, lo haré cuando termine esto.

t'i²ca⁴ ni⁴yun³ 1. asimismo Sa²'an⁴ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ca̲³nda̲³ san²; t'i²ca⁴ ni⁴yun³ da³ya³ san². El hombre es muy peleonero; asimismo es su hijo.

2. idéntico Tan¹ i¹chi¹⁴ l'in¹⁴ ne¹ cha³cu³ tan¹ nnu²vi¹ tan¹ tin⁴ t'i²ca⁴ ni⁴yun³ tan¹. La niña salió a su mamá porque es idéntica a ella.

3. desde luego T'i²ca⁴ ni⁴yun³ chi²⁴. Desde luego que fue así.

t'i¹nca⁴³ nun⁴ *adv1* al tiempo T'a² ca̲² yi⁴nen³ yi³nú¹ re³fres²co⁴ chin² i³cha¹⁴ chin² cu³vi² chin² t'i¹nca⁴³ nun⁴¹. Me gusta más el refresco frío que al tiempo.

t'i³v'i³ *v* 1. chupar Chin² chc'a²ya¹⁴ dcua̲³'a̲¹⁴ ne¹ gua² de²nu¹ cu²'u² nun³ ta²za⁴, tin⁴ chin² yi³t'i³v'i³ nun⁴¹. Los niños chiquitos no saben beber en taza; nada más saben chupar. [yi³t'i³v'i³, t'i⁴v'i³, nt'i²³v'i³]

2. besar Cha³cu³ l'in¹⁴ ne¹ yi³t'i³v'i³ yan⁴ nan³ tin⁴ tan⁴ ya⁴'i³nu³ yan⁴. La mamá besa a su niño porque lo quiere mucho.

3. fumar Na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ ne¹ yi³t'i³v'i³ yan⁴ ta̲²'a̲⁴ yu²nu² cue³¹⁴ lu³gar²⁴ ye⁴'en⁴ yu²nu² va³cu³. Algunas personas fuman hojas de tabaco en lugar de cigarros.

4. absorber Ya²'an⁴ cu⁴ma¹⁴ ne¹ ca⁴ni⁴ nd'a¹ yi³'i³ nu⁴ni³'in⁴, ndi² tu²nu² 'a²cu¹ da̲³ yi³t'i³v'i³. La tierra seca absorbe el agua muy pronto, y hasta se oye el ruido cuando lo hace.

t'i³v'i³ che³nde³ a sorbos Yi³t'i³v'i³ che³nde³ san² yi³'i³ san² tin⁴ tan⁴ 'i⁴n'u⁴¹. Lo tomó a sorbos porque estaba muy caliente.

t'i³ya³ *s1* rodilla Ch'e⁴'en⁴ t'i³ya³ san² la²du⁴ ta̲²'a̲⁴ cua̲⁴cu¹ san²; man³ ne¹ gua² yi³² yi²ca² san². Se pegó en la rodilla derecha y no puede caminar.

tna²'an⁴ *s* 1. muerto Nna⁴ca⁴ yan⁴ a²ma² tna²'an⁴ ca²ndi²ti² cuan³ yu²ni²⁴, na⁴tin⁴ gua² de²nu¹ yan⁴ du⁴'u⁴ min². Encontraron un muerto en el camino, pero no sabían quién era.

2. cadáver Na⁴nda̲⁴ca̲⁴ yan⁴ tna²'an⁴ E³frén¹ min² ca²ndi²ti² san² ch'i³tu³ yu²ni² ch'a³ta³'a⁴. Encontraron el cadáver de Efrén tirado a la orilla del camino real.

3. difunto Chin² tna²'an⁴ chi³dá¹ ne¹ gua² ne³'en³ yan⁴ chin² san² di¹⁴ cu³vi² n'un¹⁴. A mi difunto padre no le gustaba que fuéramos desobedientes.

4. finado Chin² cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹ Ju²lio⁴ min³ ne¹ a̲⁴ tna²'an⁴ yan⁴. Mi compadre Julio ya es finado.

tna²'an⁴ l'in¹ angelito Che⁴'en² yan⁴ ch'i⁴chi³ yan⁴ a²ma² tna²'an⁴ l'in¹. Fueron a enterrar a un angelito.

tnda¹'a⁴ *s* abertura Co³ne³jo¹ min² ne¹ que³'en⁴ ti⁴ nan³ tnda¹'a⁴ ye⁴'en⁴ che³nde³ va⁴'a³'a⁴. El conejo escapó por una abertura de la puerta.

tnd'i²cu¹⁴ *s* droga Gua² nd'a̲²ca̲⁴ chin² tnd'i¹cu¹ tin⁴ cu³vi² cu'i²⁴ ve⁴dc'a̲³va̲³ s'un¹. No es bueno tener drogas porque nos pueden provocar dificultades.

to⁴ to²⁴ *adv* así de To⁴ to²⁴ chin² ya³cu³ ti⁴. Está así de alto.

to³ca³yu¹ *s* tocayo Di² ndu²cu⁴ u¹ ne¹ to³ca³yu¹ yu⁴'un⁴ vi¹'i⁴. Tú y yo somos tocayos.

to³rni²llo⁴ *s* tornillo Ndu⁴cue²'en⁴ ndi⁴ta³ gu³vi³ ne¹ ne³'en³ chin² c'a⁴qui³ cu³da²du⁴ ye⁴'en⁴ la²tu¹⁴ chin² nd'a³² nn'a̲²cu² chi³chi³ to³rni²llo⁴ ye⁴'en⁴. Todo el tiempo debes tener cuidado de que el arado tenga los tornillos bien apretados.

to²ro¹ *s* toro To²ro¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ 'a⁴ ti⁴ ta³chin² yi⁴nan³ ti⁴ vi²'i⁴ ti⁴, chin² ne¹ se²ña⁴ chin² ne³'en³ c'u³m'a³ ti⁴. Mi toro brama cuando ve a otro; es señal de que quiere pleito.

to²ro¹ l'in¹ becerro [(pl) to²ro¹ c'a¹ya¹⁴]

to³ro²nja⁴ *s* toronja Chin² to³ro²nja⁴ min³ ne¹ da²ma² ndu²cu⁴ güe² ya²di¹

ne¹ chin² ˈa³ta³ ca̲². La toronja se parece a la naranja, pero es más grande.

to³rtu³ga¹ *s* tortuga Va² ndu³du³ chin² du³ti³ toˈrtu³ga¹ min² ne¹ neˈne¹ ndˈa³² gue²ˈe². Dicen que el huevo de la tortuga es muy sabroso.

to²rre⁴ *s* torre Ca⁴nen³ da³vi³ nan³ to²rre⁴ ye⁴ˈen⁴ ya²cu⁴. Cayó un rayo en la torre de la iglesia.

tra²mo⁴ *s* tramo Nda⁴nen¹ a²ma² tra²mo⁴ nan³ ca³rre³te²ra⁴. Se destruyó un tramo de la carretera.

tra²to⁴ *s* contrato

tren¹ *s* ferrocarril Tren¹ chin² yi²ca² Nnu³va³ gue³ˈen³ Yi³ngˈu³yu³ ne¹ go²ˈo² cuan¹ Yi³va³cu². El ferrocarril que viaja de Oaxaca a México pasa por Cuicatlán.

tren¹ man² ya²ˈan⁴ */* metro Chin² tren¹ man² ya²ˈan⁴ min¹ ne¹ go²ˈo¹ ndu⁴ˈu⁴ ndi³cu² e³sta³ción²⁴ ye⁴ˈen⁴ va². El metro tiene más de veinte estaciones.

tri²gu⁴ *s* trigo Tri²gu⁴ chin² yi³din³¹ yan⁴ yu⁴ni⁴ ha³ri²na⁴ chin² yi⁴ca⁴ndˈa̲²⁴ pan³⁴. Con el trigo hacen la harina para el pan.

tro³mpe³ta¹ *s* trompeta ˈI⁴yan⁴ chin² yi³ti³vi² tro³mpe³ta¹⁴ ne¹ gua² ˈi⁴yan⁴ mˈun² yan⁴. El señor que toca la trompeta no es de aquí.

tro²mpo⁴ *s* trompo ¿A̲¹ cu³nne̲n³² tro²mpo⁴ yi⁴ˈin³ u¹ ne¹, lˈin¹? ¿Me prestas tu trompo, niño?

tsa²jo⁴ *s* tasajo Tan¹ cˈa̲⁴ ne¹ te⁴ tan¹ a²ma² tan² ta³sa²jo⁴ u¹. Ella me dio un buen tasajo de carne.

tu² *adj* cuarta Cu²vu² a²ma² ti⁴nu⁴ chin² u⁴vi⁴ yu⁴chi⁴ ca²nen² a²ma² tu². Vamos a hacer una tela de dos codos y una cuarta.

tu² *adjl* grueso Yu²ndu²⁴ ne¹ ya³cu³ ca̲² ca̲⁴ˈá̲¹ tin⁴ tu²¹. La tabla me costó más porque es gruesa.

tu²⁴ *sl* piedra Tˈu⁴vˈíˈ¹ tu²⁴ sˈun¹ chin² cuˈa⁴tu³ va³cú¹. Voy a usar estas piedras para hacer mi casa.

tu²⁴ ca⁴ca¹ 1. piedra de cal Tu²¹ cˈu⁴ ne¹ tu²⁴ ca⁴ca¹. Esta es piedra de cal.

2. sarro Yˈan³ ta³vi³ ˈi⁴yan⁴ chin² ndi² tu²⁴ ca⁴ca¹ dˈi²yun² yan⁴ tin⁴ ye⁴ˈen⁴ chin² gua² yi³na²nu² yan⁴ che³nde³ yan⁴. Muchas personas tienen sarro en los dientes porque no se asean la boca.

tu²⁴ che⁴che¹ pedernal Yi³nga³ˈan¹ yu⁴ˈun⁴ ne¹ nia¹tnen³ yan⁴ tu²⁴ che⁴che¹ chin² chˈi²⁴snen¹ yan⁴ ya²ˈan⁴. Nuestros antepasados usaban el pedernal para hacer fuego.

tu²⁴ gua¹ˈan² joya Nan³ yi²ndˈa³² re³loj²⁴ ne¹ yi⁴tˈu⁴vˈi¹ yan⁴ tu²⁴ gua¹ˈan². En las relojerías usan joyas.

tu²⁴ ˈi⁴cu¹ */* tejolote Chˈi⁴cu³ tan¹ i³yˈa¹⁴ ndu²cu⁴ tu²⁴ ˈi⁴cu¹²¹. Machacó el chile con el tejolote.

tu²⁴ ndˈi⁴ */* tenamaste Tu³¹ cˈu⁴ ne¹ din³ chˈi¹vˈa⁴ cu³vi² tu²⁴ ndˈi⁴¹ nia²ˈan⁴. Esta piedra servirá muy bien de tenamaste para la lumbre.

tu²⁴ pó²mez⁴ piedra pómez Ndu²cu⁴ tu²⁴ pó²mez⁴ cui³na²ni² nan³ cha²ˈa⁴. Lava el comal con piedra pómez.

tu²¹ ti⁴ˈin³ laja Tu²⁴ ca⁴cha¹⁴ ne¹ neˈne¹ ndˈa³chen¹ tu²⁴ ti⁴ˈin³ yi⁴ca⁴ndˈa̲²⁴ ta³chin² yi³nda³ˈa³. De la piedra fofa salen muy buenas lajas cuando se parten.

tua²lla¹ *s* toalla Cui⁴ndi⁴ti¹ˈi² ta²ˈa³ ndu²cu⁴ tua²lla¹ˈa⁴. Sécate las manos con la toalla.

tu²bu¹ *s* tubo Tu²bu¹ cu⁴³⁴ ne¹ ya³cu³ ca̲² chˈi²vˈa⁴ chin² cu³vi² tu²bu² ce³me²nto⁴. El tubo de fierro es más caro que el de cemento.

tu¹can² *s* avispa amarilla Chin² tu¹can² min² ne¹ gue²ˈe² yan⁴ da³ya³ ti⁴. Se comen las larvas de las avispas amarillas.

tu³ca̲¹ˈa̲² *v* provocar Sa²mi³yan² tu⁴ca̲¹ˈa̲² san² ve⁴dcˈa̲³vˈa̲³ min² ca²va⁴ ve⁴ddi³ ye⁴ˈen⁴ san³. El fue el que provocó el pleito con sus necedades. [yi³tu³ca̲¹ˈa̲², tu⁴ca̲¹ˈa̲², ntu²ca̲¹ˈa̲²]

tu³chi³ *v* cruzar **Ta³chin² tie²mpo⁴ guen³ cu²vi⁴ ne¹ yi²'in⁴ yi¹tu³chu³ yi²cu²'u⁴.** En tiempo de lluvia es difícil cruzar el río. [yi³tu³chi³, tu⁴chi³, ntu²³chi³]

tue²rca⁴ *s* tuerca **U⁴ta³ din³ ch'i¹v'a⁴ tue²rca⁴ c'u⁴ tin⁴ ya⁴'a⁴ nche²'e² da²cha².** Esta tuerca ya no sirve; está muy oxidada.

tu²ma² *v* recibir **Ta³chin² nda⁴ di³pu³ta²do⁴ s'un³ ne¹ a²ma² nd'a³ tu⁴ma³ yan⁴ vi³'i⁴.** Cuando llegaron los diputados, los recibieron con los brazos abiertos. [yi³tu²ma², tu⁴ma⁴, ntu²ma²]

tu²mca²di³nu³ 1. comprender **Gua² yi³tu²mca²di³nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² na²'an⁴ sa²'an⁴ ne¹ ta³nde³ra³ yi³din³ san² ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san³.** No comprendo por qué algunos hombres maltratan a sus esposas.

2. tener comprensión **'I⁴yan⁴ chin² va² da³ya³ ne¹ ne³'en³ chin² nd'a³² yi³tu²mca²di³nu³ yan⁴ ye⁴'en⁴ da⁴yi³ yan⁴.** Los padres deben tener mucha comprensión con sus hijos.

tu³mi²nu² *l* consentir **Ndu²ti⁴ chin² tu²mi²nu¹ ye⁴'en⁴ chc'a²ya¹⁴ ne¹ a²ma² pa²rru⁴ yi³².** Si consentimos a los niños se vuelven groseros.

tu²mi⁴ *s* **1.** dinero **Nd'i³cuí¹ a²ma² qui³ntal²⁴ ca³fé²⁴ ye⁴'én¹ tin⁴ ne³'én¹ tu²mi⁴.** Voy a vender un quintal de café porque necesito dinero.

2. centavo **Che⁴'én¹ nan³ 'i³v'a⁴ ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³ cho⁴'o¹ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴ ye⁴'én¹.** Fui a la plaza y me quedé sin un centavo (dinero).

3. moneda **Nna⁴cá¹ a²ma² tu²mi⁴ cuan³ yu²ni²'in⁴.** Me encontré una moneda en el camino.

4. capital **Chin² cu³vi² nti³yun³ mi³yan² ne¹ ne¹ne¹ ndi²cha⁴ tu²mi⁴ ne³'en³.** Para ese trabajo se necesita un capital muy grande.

5. fortuna **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ cu'i³ca³ san² chin² mnan³, na⁴tin⁴ ch'i⁴nu² di⁴nda⁴¹ san² ndu⁴cue²'en⁴ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san² nan³ chin² du⁴chi⁴ san³.** Ese señor era muy rico pero perdió toda su fortuna en el juego.

tu²mi⁴ ca³ca³ billete **Va² gu³'un³ tu²mi⁴ ca³ca³ ye⁴'én¹ chin² ndi³cu² ca²di².** Tengo cinco billetes de a veinte pesos.

tu²mi⁴ che³ye³ sencillo **Cui⁴nte⁴d'en³² u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² c'u⁴ ye⁴'én¹ tin⁴ gua² ndá²¹ chin² che³ye³.** Cámbiame estos cincuenta pesos porque no tengo sencillo.

tu²mi⁴ chin² guen³ *s* cuota **I⁴cu³ ca⁴'á¹ tu²mi² chin² guen³ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ min².** Ayer pagué la cuota para la fiesta.

tu²mi⁴ da³ya³ interés **Ca²nen² da²mi² san² gu³'un³ mil²⁴ tu²mi⁴ da³ya³.** Está comprometido con cinco mil pesos de intereses.

tu¹m'in² *s* abejorro **Tu¹m'in²⁴ ne¹ yi³t'i³v'i³ ti⁴ ndi³'i³ ye⁴'en² na⁴nda⁴.** Los abejorros chupan la miel de las flores.

tu²mnen¹ *v* pedir prestado **Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³ tin⁴ gua² ne³'en³ nd'i¹v'a⁴ san² chin² ntu²mnen¹ san² min².** Lo metieron en la cárcel porque no quiso pagar lo que pidió prestado. [yi³tu²mnen¹, tu⁴mnen¹, ntu²mnen¹]

tu²mnd'a³² *v* animar **Juan¹⁴ ne¹ yi³tu²mnd'a³² san² da³ya³ san² chin² na⁴'an⁴ e³scue²la⁴ gu³vi³ gu³vi³.** Juan anima a sus niños a ir a la escuela todos los días. [yi³tu²mnd'a³², tu⁴mnd'a³², ntu²mnd'a³²]

tu²mtan² *v* **1.** amputar **Do³ctor²⁴ ne¹ tu⁴mtan⁴³ yan⁴ ta²'a⁴ san² min² tin⁴ nda²⁴ a²ma² ca³'a³ tan³.** El médico le amputó el brazo porque tenía gangrena. [yi³tu²mtan², tu⁴mtan⁴³, ntu²mtan²]

2. hacer pedazos **I³ti³ndu³ i'in¹⁴ ne¹ tu⁴mtan⁴² ti⁴ 'i⁴yu⁴ min² tin⁴ a⁴ ca²cha⁴.** El becerro hizo pedazos (reventó) el cable porque ya estaba podrido. [yi³tum²tan², tu⁴mtan⁴, ntu²mtan²]

3. descuartizar **Sa²'an⁴ 'i⁴n'u⁴ i³ti³⁴**

ne¹ ma⁴nch'a⁴ta¹ yi³tu²mtan² san² i³ti³. Los carniceros en un rato descuartizan a los animales.

4. destazar Nd'a³² tu⁴nd'a¹ yan⁴ yun³¹ ye⁴'en⁴ va⁴ca¹ min² ndi³cu³ tu⁴mtan⁴³ yan⁴ i³ti³. Desangraron bien la vaca antes de destazarla.

5. destazado Ta³chin² a⁴ ntu²mtan² yu²ta⁴ ne¹, cui²³² yi⁴ma⁴. Cuando esté destazada la carne, échale sal.

6. destrozar Gua² yi²'in⁴ chin² tu²mtan²⁴ 'a²qui² ¿re³'e³? Creías que era fácil destrozarlo ¿verdad?

7. trozar A⁴ tu⁴mtan⁴³ n'un¹⁴ du³tu³ ya²'an² min²; man³ ne¹ ne³'en³ chin² na⁴'an⁴ chin² ndi²ta² tan²¹ s'un² cuan³ nan³ va⁴'a³. Ya trozamos el tronco; ahora hay que llevar los trozos a la casa.

tun² *s* tizne Cu'a⁴nen¹³² nen³² tin⁴ snun¹⁴ tun². Límpiate la cara porque tienes tizne.

tu³nen¹ *v* **1.** alcanzar Gua² tu³nen¹ tie²mpo⁴ chin² u⁴vi⁴ ca³'a³ nti³yun³ din³¹ yan⁴ chin² mne²'en⁴ va³. No alcanza el tiempo para hacer dos trabajos a la vez. [yi³tu³nen¹, tu⁴nen¹, ntu²nen¹]

2. cazar Chin² a⁴ nda⁴ta⁴ cho⁴'o¹⁴ min³ ne¹ tu⁴nen¹ n'un¹⁴ a²ma² cu¹chche⁴nu³ guan³ yu²ndu⁴. La semana pasada cazamos un jabalí en la milpa.

3. atrapar I⁴cu² tu⁴nen¹ n'un²⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ chin² ch'i⁴n'u⁴ i²tcu²⁴chi² ye⁴'én¹ min². Ayer atrapamos el coyote que mató a mis borregos.

4. quedar arreglado A⁴ tu⁴nen¹ chen²⁴ ye⁴'en⁴ tu¹'u² min². Ya quedó arreglado el corral para las gallinas.

5. llevarse a cabo Chin² ne³'en³ pre³si³de²nte⁴ ne¹ chin² ndu³tio³co³ cu¹nneon³ nan¹ nti³yun³ min² co²sa⁴ chin² tu³nen¹ ca³rre³te²ra⁴ min². El presidente quiere que todos ayudemos para que se lleve a cabo el trabajo de la carretera.

6. realizarse Nd'i²st'i⁴ chcua²³cu³ ne¹ nd'a³² ta²'a¹ ni⁴ ye⁴'en⁴ nti³yun³ t'i⁴; ta⁴ndu⁴ chin², ¿a¹ n'an² ca² man³ tu³nen¹? Ustedes sí son buenos para esos trabajos; poco más o menos, ¿cuándo van a realizarse?

7. tener cupo E³scue²la⁴ ne¹ gua² tu³nen¹ ye⁴'en² ndu⁴cue²'en⁴ chc'a²ya¹⁴'a⁴. La escuela no tiene cupo suficiente para todos los niños.

tu³nen¹ cu³nun³⁴ caber más Ndi³ gua² cu³t'e²no¹ ye⁴'en² va⁴'a³ l'in¹ chin² t'i²ca⁴ min³; tin⁴ yi³tu³nen¹ 'a³tnun¹ go²'o² ndi³cu² ndi³chi² 'i⁴yan⁴. Ni es de creer que en esa casita caben más de treinta personas.

tu³nen¹ ta²'a⁴ *2* completar D'i³nú¹ ne¹ ndi³ gua² che⁴te⁴ chin² u⁴vi⁴ ho²ra⁴ ne¹ tu⁴nen¹ ta²'a⁴ san² ta³rea²⁴ ye⁴'en⁴ san³. Mi hermano completó su tarea en menos de dos horas.

tu³nen¹ tu²mi⁴ estar al alcance Gua² tu³nen¹ tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ san³ tin⁴ ch'a³ta³ tu²mi⁴ ne³'en³. Está fuera de su alcance; tiene poco dinero.

tu³nen¹ vi²'i⁴ completo A⁴ yi³tu²nen¹ vi²'i⁴ tu²mi⁴ ye⁴'én¹; a⁴ cu³vi² cuá²¹ a²ma² ra²dio⁴ man³. Mi dinero está completo; ahora puedo comprar un radio.

tu³nen³ *v* **1.** alcanzar Ca²nen² chin² tu³nen³ di² ma³nza³na¹ chin² tnd'i²cu¹⁴ tin²⁴ ya⁴'a³'an⁴. Tienes que alcanzar esas manzanas del árbol. [yi³tu³nen³, tu³nen³, ntu²nen³]

2. importar A⁴ man⁴ san³ t'i²ca⁴ ne³'en³ cu³nda³⁴ yan⁴ san² nan³ chin² gua² yi³tu³nen³ sa²'an⁴. A él siempre le gusta meterse donde no le importa.

3. merecer Chc'a²ya¹⁴ chin² ta³nde³ra³ din³ nan¹ e³scue²la⁴ ne¹ yi³tu³nen³ chin² nda⁴ca⁴ ca³sti²gu⁴. El niño que se porta mal en la escuela merece un castigo.

4. corresponder A²ma² a²ma² du⁴'u⁴ chin² chi³nnen³ u¹ ne¹ yi³tu³nen³ a²ma² ya²'an² nu³ni³. A cada uno de los que me ayudaron les corresponde una medida de frijol.

5. pertenecer **Cue²nta⁴ ch'a³ta³ yun²⁴ yi³tu³nen³ d'i²nú¹ min².** La mitad de la cosecha le pertenece a mi hermano.
6. propicio **Ne³'en³ ne¹ ho²ra⁴ mi³yan² chin² yi³tu³nen³ sa²'an⁴, na⁴tin⁴ gua² din⁴ yan¹ san² ye⁴'en⁴.** Tal vez fue un momento propicio para él, pero no lo supo aprovechar.
7. lo apropiado **A⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³din³¹ yan² cha⁴³ chin² yi³tu³nen³.** Siempre hace lo apropiado.
8. tener razón **Gua² yi³tu³nen³ chin² tu²vi²nu¹ di⁴.** No tienes razón para enojarte.

tu³n'en³ *v* imponer **Chin⁴'un⁴¹ yan⁴ a³mi²go⁴ ye⁴'én¹ min² va²cu⁴³ ndi³cu³ pre³si³de²nte⁴ ne¹ ne¹ne¹ ndi²cha⁴ mu²lta⁴ tu³n'en³ yan⁴ sa³'an⁴.** Metieron a mi amigo a la cárcel y el presidente le impuso una multa muy fuerte. [yi³tu³n'en³, tu⁴n'en³, ntu²n'en³]

tu³n'en³ *s* **mu²lta⁴** *v* multar **Pre³si³de²nte⁴ ne¹ 'i²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ c'u⁴v'i³ chin² yi³n'un³¹ ve⁴dc'a³va³ va²cu⁴, ndi³cu³ 'e⁴'en² yan⁴ mu²lta⁴ sa²'an⁴.** El presidente manda encarcelar a los borrachos que buscan pleitos, y los multa.

tu⁴ni⁴ *s/* obsidiana **Yi²nga³'an³ s'un¹ ne¹ nia¹tnen³ yan⁴ tu⁴ni⁴ chin² chi⁴ yi²cu²⁴³ ye⁴'en³ yan⁴.** Los antiguos usaban la obsidiana para hacer sus cuchillos.

tu³nu³ *v* aproximarse **A⁴ tu³nu³ ni³nu³ v'i²cu¹ ye⁴'en⁴ chin² c'u⁴ndian¹⁴ ni²ño⁴ min³.** Ya se aproxima la fiesta de Navidad.

tu³nu³ ca² según **A¹ chin² cu⁴'un⁴ ra¹ ne¹ u⁴ gua², tu³nu³ ca² cu⁴nen³ tie²mpo⁴.** Iremos o no, según el tiempo.

tu³nu³ ca² chin² ne³'en³ al gusto **Mi³yan² ne¹ yi³di³nd'a¹ yan⁴ pa³nta³lón¹ tu³nu³ ca² chin² ne³'en³ man⁴¹ 'i⁴yan⁴ chin² ye⁴'en⁴.** Allí hacen los pantalones al gusto del cliente.

tu³nd'a¹ *v* **1.** sacar **Luis¹ ne¹ ntu²nd'a¹ san² d'i²nu⁴ san² va²cu⁴³ tin⁴ nd'i¹v'a⁴ san² mu²lta⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴.** Luis sacó a su hermano de la cárcel, pues pagó la fianza. [yi³tu³nd'a¹, tu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹; (volver a) ntu³nd'a¹, yi³ntu³nd'a¹, ntu⁴nd'a¹, ntu²nd'a¹]
2. hacer **¿A¹ de²ne² ntun¹ tu³nd'a¹³² ndu³'u³ cua³'a¹ ta⁴ndu²cu⁴ chi³di²?** ¿También tú sabes hacer ladrillos como tu papá?
3. fabricar **Sa²mi³yan² ne¹ yi³tu³nd'a¹ san² 'i⁴yu⁴ mma³cu³ san².** El fabrica mecates en su casa.
4. presentar **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ tu⁴nd'a¹ a²ma² co³me²dia⁴ nan³ e³scue²la⁴ ye⁴'en⁴ nan³ gu³'un³ va² Ma²yo⁴ min³.** Los niños presentaron un programa en la escuela el 5 de Mayo.

tu³nd'a¹ *s* **du⁴chi⁴** *2* nombrar **Tu⁴nd'a¹ yan⁴ du⁴chi⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ chin² cu⁴nen³ yan⁴ pre³si³de²nte⁴.** Nombraron a mi primo como presidente.

tu³nd'a¹ nun³ */* **1.** escoger **Cui³tu³nd'a¹ nun³² yun² chin² cu³vi² nda³ta³ min².** Escoge las mazorcas para semilla.
2. elegir **Tu⁴nd'a¹ nun³¹ yan⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ chin² cu³vi² san² juez²⁴.** Eligieron a mi primo como juez.

tu³nd'a¹ nd'a³² **1.** beneficiar **Ta²'a⁴ ya⁴ta¹⁴ ncho²⁴³ ne¹ yi³tu³nd'a¹ nd'a³² ya²'an⁴¹.** Las hojas podridas benefician la tierra.
2. fertilizar **D'i⁴v'i⁴ na²'an⁴ i³ti³⁴ ne¹ din³ ch'i¹v'a⁴ chin² tu³nd'a¹ nd'a³² ya²'an⁴¹.** El estiércol de algunos animales sirve para fertilizar la tierra.

tu²nd'a¹ ndu³ti¹ ye⁴'en⁴ desvenar **Nd'a²ca⁴ chin² tu³nd'a¹ ndu³ti¹ ye⁴'en⁴ 'i³ya¹⁴ co²sa⁴ chin² gua² tan⁴ y'a³du³ cu²vi¹.** Es bueno desvenar los chiles para que no piquen mucho.

tu³nd'a¹ *s* **yun³** */* desangrar **Nd'a³² tu⁴nd'a¹ yan⁴ yun³¹ ye⁴'en⁴**

va⁴ca¹ min² ndi³cu³ tu⁴mtan⁴³ yan⁴ i³ti³. Desangraron bien la vaca antes de destazarla.

tu²ndu⁴ *adj* **1.** tonto **Ne¹ne¹ tu²ndu⁴ di³; gua² da⁴va³ de²ne² din³²; ndi³cu³ a⁴ dman²⁴ chin² nun² yi³ni² nun² yi⁴chi⁴qui³.** Eres un tonto; no sabes hacer nada y siempre andas en apuros.

2. zonzo **Sa³d'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tu²ndu⁴ san², ndu³yu³ ndu³yu³ gua² go²'o² san² nan³ e³scue²la⁴.** Ese muchacho es muy zonzo; todos los años reprueba.

3. baboso **Sa³d'in¹⁴ ne¹ ca⁴nda²⁴ san² u¹ che⁴'en³ n'un¹⁴ nan³ v'i³cu³ na⁴tin⁴ gua² nte⁴chian³ san² ye⁴'en⁴ san²; ne¹ne¹ tu²ndu⁴ san³.** El chamaco me invitó a la fiesta, pero no se preparó; es muy baboso.

4. bobo **Sa³d'in¹ t'i⁴ ne¹ a²ma² tu²ndu⁴ san³; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ yi³din³ san².** Ese niño es un bobo; todo lo hace mal.

5. chambón **Ta³ta³ ya⁴'a⁴ tu²ndu⁴ di³; t'u²ca⁴ yi³din³¹ yan⁴ chu²⁴.** No seas tan chambón; esto se hace así.

chin² tu²ndu⁴ gu³vi³ ye⁴'en⁴ niñez **Ta³chin² tu²ndu⁴ gu³vi³ ye⁴'én¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ch'e⁴nú¹ chi²⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ a⁴ nd'a²ca⁴ ca²nén²¹.** En mi niñez sufrí mucho, pero ahora estoy contento.

tu¹sa¹'an⁴ *s* gallo **Güe⁴tian³ güe⁴tian³ ta³ndi² yi³nnu³chí¹ chin² 'a⁴ tu¹sa¹'a⁴'an⁴.** Todas las mañanas me despierto con el canto del gallo.

tu¹ta¹'an⁴ *s* gallina **Chin² tu¹ta¹'an⁴ ne¹ ya³cu³ ca² ch'i²v'a⁴ ti⁴ chcu²vi² tu¹sa¹'an⁴.** Las gallinas son más caras que los gallos.

tu¹'u² *s* pollo **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ ne³'en³ cua³⁴ yan⁴ a²ma² tu¹'u² yu²nu² chin² che²'e² yan⁴.** La señora quiere comprar un pollo para comer.

tu³'un³ *v* arrojarse **Vi²chi¹ du¹cu¹⁴ min² ne¹ cuan³ che³nde³ ve³nta³na¹⁴ tu⁴'un³ ti⁴.** El gato dañino se arrojó por la ventana. [yi³tu³'un³, tu⁴'un³, ntu²³'un³]

tu²vi² *v/* **1.** dañado **V'i⁴²⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ tu⁴vi⁴ chin² chen⁴³ cu²vi⁴ min³.** La milpa quedó muy dañada con la lluvia. [yi³tu²vi³, tu⁴vi⁴, ntu²vi²]

2. afectado **Chin² cho⁴'o⁴ nen¹ chen⁴³ cu²vi⁴ ne¹ tu⁴vi¹ v'i⁴³ min².** Con tanta lluvia la milpa quedó afectada (dañada).

3. maltratado **Yu²di²⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ ntu²vi¹ tin⁴ tan⁴ chen⁴² yun¹⁴.** Los elotes están muy maltratados porque ha caído mucho granizo.

4. amargarse **Tu⁴vi¹ yan⁴ din⁴¹ ve⁴dc'a³v'a³ min².** Se amargó mucho por los pleitos.

5. manoseado **Ya⁴chi² c'u⁴ ne¹ ntu²vi²¹.** Esta masa está muy manoseada.

6. descomponerse **Yu²ta⁴ cue³¹ ne¹ yi³tu²vi² ta¹chin² gua² yi³nun³⁴ yi⁴ma⁴.** La carne fresca se descompone si no la salamos.

7. perder **Di³nd'o¹² ve²te¹ man¹ chin¹ yi³nda² ca² tu²vi¹ ve⁴ye³'e⁴.** Vamos a hacer tamales antes de que se eche a perder el nixtamal.

8. perjudicado **Li²tu¹⁴ ne¹ tu⁴vi⁴ san² tin⁴ ne¹ne¹ tan⁴ chi⁴'i³ san².** Margarito resultó perjudicado porque tomó mucho.

9. descontrolado **Gua² ca⁴'a³ nan³ chin² tu²vi² nan¹ ye⁴'en⁴ chin² 'a⁴tu³ va⁴'a³⁴ tin⁴ ye³'en² cu³nda² di².** No dejes que la construcción quede descontrolada porque vas a perder mucho dinero.

10. fundirse **U⁴ta³² fo²co¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ tin⁴ chin² ca²nun² min² ne¹ tu⁴vi⁴¹.** Ya no tenemos foco porque el que teníamos se fundió.

tu⁴vi⁴ *s2* trampa **Yy'a³vi³ ne¹ sta⁴'a¹ tu⁴vi²⁴ a²ma² y'u⁴vi⁴ cue³che³.** Anoche cayó un tepexcuintle en la trampa.

tu⁴vi² ye⁴'en⁴ ti'u¹⁴di⁴ ratonera **Tu⁴vi² c'u⁴ ne¹ gua² din³ ch'i²v'a⁴ tin⁴ snen¹ nn'u³vi³ ti'u¹⁴di² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ m'un² chin² ta⁴ndu²cu⁴ si'a²¹ta¹⁴ t'i²ca² ti⁴.** Esta ratonera no sirve porque aquí tenemos unas ratas que parecen tlacuaches.

tu²vi²nu¹ *v* **1.** enojarse **Du²nu⁴ Juan¹⁴ ne¹ yi³tu²vi²nu¹ yan⁴ a⁴ da⁴'a² nun⁴**

ta¹l'in¹ chin² yi³². El tío de Juan se enoja por cualquier cosa. [yi³tu²vi²nu¹, tu⁴vi⁴nu¹, ntu²vi²nu¹]

2. disgustarse **Si²cu¹⁴ ne¹ tu⁴vi⁴nu¹ san² ndu²cu⁴ chi³da³ san² i⁴cu³**. Pancho se disgustó con su papá ayer.

3. ofenderse **Tu⁴vi⁴nu¹ yan⁴ tin⁴ gua² nd'a²ca² nu'a⁴cu¹ta⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴**. Se ofendió porque no le contestaron bien.

4. indignarse **Tu⁴vi⁴nu¹ yan⁴ tin⁴ a³mi²gu⁴ ye⁴'en³ yan⁴ ne¹ gua² snun³⁴ ca³'a³ ndu³du³ ye⁴'en³ yan⁴ chin² ca⁴'an³ yan⁴ chi⁴³ yan⁴ vi³'i⁴ min³**. Se indignó porque su amigo no cumplió lo que le había prometido.

t'u² *adjl* **1.** tupido **Chin² jua⁴¹'a² s'un¹ ne¹ guan³ che⁴nu³ t'u² snun¹⁴ ti⁴**. Los perdices viven en el monte tupido.

2. greñudo **Ca²nda²³² sa²'an⁴ l'in¹⁴ cu⁴³ tin²⁴ san³, tin⁴ ne¹ne¹ tan³ t'u²¹ ye⁴'en⁴ san³**. Lleva al niño a que le corten el pelo, pues ya está muy greñudo.

t'u²¹ du⁴du⁴ *2* **1.** lanudo **I³ti³cu³⁴chi⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹ ne¹ tan⁴ t'u²¹ du⁴du² ti⁴; n'ún³¹ du⁴'u⁴ chin² cu⁴³ ye⁴'en³ ti⁴**. Mi borreguito ya está muy lanudo; voy a buscar quien lo trasquile.

2. peludo **Cu³mba²⁴ ye⁴'én¹ min² ne¹ va² a²ma² bu²rru¹ l'in¹ t'u²¹ du⁴du³ ye⁴'en³ yan⁴**. Mi compadre tiene un burrito muy peludo.

t'u² va² *adv* así de **T'u² va² chin² ya³cu³ ti⁴**. Está así de alto.

t'u²cu² *adjl* **1.** angosto **Yu²ni²⁴ ne¹ nnu²vi¹ t'u²cu²¹**. El camino se ha vuelto angosto.

2. estrecho **Chin² cuan³ yi⁴quia³'an⁴ ne¹ yu²ni² cuen³¹⁴ ne¹ t'u²cu²¹; chin² y'u²du⁴ ne¹ gua² cu³vi² cho²'o¹ ti⁴**. En el monte las veredas son estrechas; las bestias no pueden andar por ellas.

t'u⁴chi⁴ *v2* **1.** quejarse **'I⁴yan⁴ yi²ta⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ ndi² ye⁴'en² yan⁴ tin⁴ ne¹ne¹ tan³ yi⁴t'u⁴chi² yan⁴**. El enfermo está grave porque se queja mucho. [yi⁴t'u⁴chi⁴, t'u⁴chi⁴, nt'u²⁴chi⁴]

2. gemir **¡Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ yi⁴t'u⁴chi⁴ y'a²na⁴ chin² nda²tu² ca¹'a² min³!** ¡Cómo gime el perro que se fracturó la pata!

t'u²nu² *vl* apoyarse **Chcu¹'un⁴ l'in¹⁴ ne¹ yi³t'u²nu¹ yan⁴ a²ma² yi³nd'a³cu¹ yi⁴chi⁴ca² yan⁴**. La ancianita se apoya en un bastón para caminar. [yi³t'u²nu², t'u⁴nu³, nt'u²nu²]

t'u³'un³ *v* **1.** arrancar **Ma³rtín¹⁴ ne¹ yit'u³'un³ san² nde³te³ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ a⁴ cu³ma³**. Martín está arrancando los frijoles porque ya están secos. [yi³t'u³'un³, t'u⁴'un³, nt'u²³'un³]

2. extraer **Sa²'an⁴ de³nti²sta⁴ ne¹ ndu²cu⁴ cu³da²du⁴ yi³t'u³'un³ san² d'i²yun² yan⁴**. Los dentistas extraen las muelas con cuidado.

3. destripar **Chin² y'e²yen¹⁴ ne¹ di¹nu⁴ ca³ sta²vie²'en⁴ ndu²cu⁴ gue³te³ yi³t'u³'un³ ti⁴**. Los leones acostumbran destripar primero a la caza.

t'u⁴v'i⁴ *v l* **1.** usar **Ndi² ni²nu¹ n'n¹⁴ chin² yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ ma³che²te⁴ ta³chin² gue³'en³ n'un¹⁴ quia²'an⁴**. Acostumbramos usar machete para salir al monte. [yi⁴t'u⁴v'i⁴, t'u⁴v'i⁴, nt'u²⁴v'i⁴]

2. ocupar **Gua² cu³vi² cu³nnén³¹ pa²la⁴ di² tin⁴ yi⁴t'u⁴v'í¹**. No te puedo prestar la pala porque la estoy ocupando.

3. gastar **Ndu⁴cue²'en⁴ chin² dín⁴¹ ga³nar²⁴ nda⁴ta⁴ c'u⁴ ne¹ ch'i⁴nu³ t'u⁴v'í¹ nan³ 'i³v'a⁴**. Todo lo que gané esta semana lo gasté en la plaza.

4. tocar **Gua² t'u⁴v'i³ st'i¹⁴ tin⁴ va³ti³**. No toques eso; está sucio.

5. tocarse **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ yen²⁴ ta²'a⁴ san³ t'u⁴v'i⁴ san² a²ma² ndu³tnan¹ san² ne¹ chi² ya⁴'a² ye⁴'en⁴ san³**. El niño se tocó un ojo con la mano sucia y se lo infectó.

6. tentar **Cui⁴t'u⁴v'i³ u¹; n'i²nu³ ni²nda³ u¹; chen⁴³ cu²vi⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ nu³ma² yu²ni²**. Tiéntame; estoy empapado; nos llovió todo el camino.

7. manosear **Gua² cu'an² di² chin² t'u⁴v'i⁴ dc'a²ya¹⁴ pa²⁴'an⁴**. No dejes que los niños manoseen el pan.

U

u¹ *pron* **1.** yo **U¹ ne¹ che⁴'én¹ quia³'an⁴ tan² na⁴tin⁴ gua² da⁴va³ nda⁴cá¹.** Yo fui al campo de cacería, pero no conseguí nada.
2. mí. **Te⁴² yan⁴ u¹.** Me lo dieron a mí **U¹ ne¹ din⁴ du⁴cu¹ yan⁴ ye⁴'én¹ nan³ 'i³v'a⁴'a⁴.** A mí me robaron en la plaza.
3. me **Ndu²cu⁴ ndi²t'i³yun³ ca³di³ te⁴³ yan⁴ u¹.** Me lo dejó en quince pesos.

u² u² u² u²⁴ rebuzno del burro

u⁴ *conj* o **A⁴ ta³nan³ gu³'un³ yan⁴ u⁴ gan⁴ yan⁴ cue²'en⁴ yan⁴.** Tal vez fueron cinco o seis.

u⁴cua¹ *adv* **1.** todavía **U⁴cua¹ ja³'a³ n'un³⁴ cua³⁴ n'un³⁴ yun².** Todavía no empezamos a cosechar la milpa.
2. carecer **Chin² chc'a²ya¹⁴ ne¹ u⁴cua¹ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴.** Los niños carecen de experiencia.
u⁴cua¹ tu³nen³ ye⁴'en⁴ afortunadamente **U⁴cua¹ tu³nen³ gu³vi³ ye⁴'en⁴ san³ chin² chin² gua² da² ch'e⁴nu³ san².** Afortunadamente no le pasó nada.

u²du⁴ *sl* chupandía **Chin² u²du⁴ min¹ ne¹ ndu³ti³ ya¹'an¹ 'i⁴n'u⁴¹; cuan³ nan³ o³ctu²bre⁴ ndu²cu⁴ no³vie²mbre⁴ t'e³yan² 'i⁴ndi⁴.** La chupandía se da en tierra caliente; la cosecha es en octubre y noviembre.

u⁴ta³ *adv* no **U⁴ta³ nua²cu²nen¹³² din³² chin² t'i²ca⁴ min³.** De hoy en adelante ya no vuelvas a hacer eso.
u⁴ta² ca⁴'a³ *s* **cu⁴cu³** destetar **A⁴ ndi² i⁴cu³ u⁴ta³ ca⁴'a³ yan⁴ chi⁴cu³ i³ti³ndu³ l'i¹'in⁴.** Desde ayer destetaron al becerro.
u⁴ta² cu³cha² sta²vie²'en⁴ *2* acabarse la paciencia **U⁴ta² chcha⁴³ sta²vie²'én¹.** Se me acaba la pacienca.
u⁴ta² cu⁴nd'i⁴cu³ estar a mano **I⁴cu² na⁴d'i¹v'á¹ ndu⁴cue²'en⁴ ye⁴'en² ni⁴; u⁴ta² yi⁴nd'i⁴cú¹ da⁴'a⁴ va³ ye⁴'en³ ni⁴ man³.** Ayer le pagué todo; estamos a mano.
u⁴ta² da⁴'a⁴ va³ nada **U⁴ta² da⁴'a⁴ va³ ni²nu²; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ a²ma² ch'i⁴nu³.** No hay nada de maíz; todo se acabó.
u⁴ta² de²nu³ *s* **ti⁴³ cu⁴nen³** *v* desorientarse **Ta³chin² nda⁴² yan⁴ Yi⁴cu⁴ Da²na⁴ ne¹ u⁴ta³ de²nu¹ yan⁴ ti⁴³ ca²nen² yan⁴.** Al llegar al Cerro del Encanto se desorientó.
u⁴ta² ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ tarde **U⁴ta² ho²ra⁴ ye⁴'en⁴ nda⁴ n'un¹⁴ nan³ chin² chi⁴ da⁴ma³ yan⁴ min³.** Llegamos tarde a la reunión.
u⁴ta² nan³ ye⁴'en⁴ fuera de sí **U⁴ta² nan³ ye⁴'en⁴ chin² tan⁴ san³ ndi³ gua² chca³di³nu³ san² da⁴'a⁴ chin² ca⁴'an³ san².** Estaba fuera de sí por el enojo y no supo lo que dijo.
u⁴ta² ta³ta³ da² un sinfín de **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ u⁴ta² ta³ta³ da² ndiun³¹ cha⁴³ ta²ndu²'u² ve⁴dc'a³v'a³ chin² 'i²⁴ san³ u¹.** Mi primo me causa un sinfín de problemas.
u⁴ta³ da² tin⁴ al fin **U⁴ta³ da² tin⁴ y'u²du⁴ min¹ ne¹ a⁴ chgüen³ ye⁴'en³ ti⁴.** Al fin se alivió el caballo.
u⁴ta³ nua²cu²nen¹ nunca jamás **Tu⁴mnen¹ san² tu²mi⁴ u¹ chin² yi³nda² ca² ca²ca² san² m'un² ca²'an⁴ san² min² ne¹, u⁴ta² nua⁴cu⁴nen¹ nna⁴ san².** Me pidió dinero prestado antes de irse de aquí, y nunca jamás volvió.
u⁴ta³ ta² t'i⁴ *2* más **U⁴ta³ ta² t'i⁴² ca⁴'a³ di² che²de² ca²nd'e²de² y'u²du¹⁴ tin⁴ cu⁴ta⁴'a⁴ cu⁴nu¹⁴ i³ti³.** No le pongas más carga a la mula porque se va a cansar.

u⁴ta³² *adj* **1.** escaso **Ni²nu²⁴ ne¹ cu⁴cha³ ch'i²v'a⁴ tin⁴ ye⁴'en⁴ chin² u⁴ta³².** El precio del maíz subió porque está escaso.
2. agotado **U⁴ta³² ndi³ t'a² ni²nu².** El maíz está completamente agotado.
u⁴ta³² tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ andar mal de

dinero U⁴ta³² tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. Andamos mal de dinero.

u⁴vi⁴ *adj* dos Tan¹ Yo¹la¹nda¹⁴ ne¹ a̲⁴ va² u⁴vi⁴ da³ya³ tan¹. Yolanda ya tiene dos hijos.

chin² a̲⁴ u⁴vi⁴ antepasado Ca²nen² a²ma² y'u²du¹ ye⁴'én¹ chin² cá²¹ i³ti³ chin² a̲⁴ u⁴vi⁴ ndu²yu⁴ min³. Tengo un caballo que compré el año antepasado.

u⁴vi⁴ cie²nto⁴ doscientos Tu⁴mnén¹ u⁴vi⁴ cie²nto¹ cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹ min² co²sa⁴ chin² nda⁴ca⁴ cuá³¹ ni²nu². Le pedí prestados doscientos pesos a mi compadre para comprar maíz.

u⁴vi⁴ ga³cu³ cuarenta Pa³nta³lón¹ cue¹⁴ c'u⁴³⁴ ne¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ca³di³ ca̲⁴'á̲¹ chu²⁴. Este pantalón azul me costó cuarenta pesos.

u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² cincuenta Quia³nu³ c'u⁴ ne¹ u⁴vi⁴ ga³cu³ ndi³chi² ca²di² ca̲⁴'á̲¹. Esta camisa me costó cincuenta pesos.

u⁴vi⁴ nun¹ cu⁴n'en³ dudar U⁴vi⁴ nun¹ cu⁴n'én³¹ chin² nna̲³² mae³²stro⁴ min² mni³yun³ tin⁴ ne¹ne¹ ye³'en² cue²'en⁴ yan⁴. Dudo que venga el maestro hoy; fue muy lejos.

u⁴vi⁴ nan³ ndu³du³ de²nu³ / bilingüe Y'an³ ta³vi³ 'i⁴yan⁴ Ti'u³vi³ chin² u⁴vi⁴ nan³ ndu³du³ de²nu¹ yan⁴. Muchas personas de Santa María son bilingües.

u⁴vi⁴ ta²nto⁴ doble Man³ ne¹ nd'e⁴ nan¹ co²sa⁴ chin² u⁴vi⁴ ta²nto⁴ cu⁴cha³ ch'i²v'a⁴ ne¹ gua² tin⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² yi⁴nda⁴ca⁴ mnan³ min². Ahora muchas cosas cuestan lo doble de lo que costaban antes.

u⁴vi⁴ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en⁴ hipócrita Chin² cha³jue²de¹ tan¹⁴ ne¹ u⁴vi⁴ ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en³ yan⁴; ta³chin² nnan¹ 'i⁴yan⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ yy'a³v'i³ yan⁴ ta¹'an⁴, na⁴tin⁴ ta³chin² dman²¹ yan⁴ ne¹ ne¹ne¹ ta³nde³ra³ yi³din³¹ yan⁴ ndu²cu⁴ tan¹. La madrastra es muy hipócrita; delante de la gente le habla bien a su entenada, pero cuando están solas la maltrata mucho.

'u³ti³ *s* celda Tu¹m'in² s'un² ne¹ che⁴te⁴ 'u³ti³ ti⁴ 'i⁴nu¹ ti⁴ n̲di³'i³ ye⁴'en³ ti⁴. Los abejorros depositan la miel en las celdas.

'u³v'i³ *s* mal de ojo Chin² 'u³v'i³ min² ne¹ cuan³ nan³ tie²mpo⁴ yan³¹ yi⁴nun³. El mal de ojo ataca en el tiempo de calor.

V

va² *vimp* **1.** haber Na²'an⁴ cuan³ ne¹ va² lu³gar²⁴ nan³ ca³mión¹ chin² yi²ca² Ti'u³vi³ gue³'en³ Yi³va³cu². A veces hay lugar en el camión que va de Santa María a Cuicatlán.

2. contar con Sa²mi³yan² ne¹ va² ndi³chi² mo²zo⁴ ye⁴'en⁴ san² ma⁴gu³vi³. El cuenta con diez mozos ahora.

3. no carecer Va² tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. No carecemos de dinero.

va² *s* ga²na⁴ dispuesto Jo³sé¹⁴ ne¹ va² san² ga²na⁴ chin² cu³nnen³ san² di². José está dispuesto a ayudarte.

va² a²ma² cuan³ en alguna parte Va² a²ma² cuan³ nan³ chin² ca²nen² mche²te⁴ min³. En alguna parte debe estar el machete.

va² chen² 'a⁴ hacer bulla Chc'a²ya¹⁴ s'en⁴³ ne¹ ndi³ tu³nu³ va² chen² 'a⁴. Esos niños están haciendo mucha bulla.

va² chi³chi³ propicio Ndi² mnan³ ta³ndi² ne¹ va² chi³chi³ a²ma² yi³via̲²va̲² nan³ chin² 'i⁴n'u⁴ sa²'an⁴ du³cu³ s'un² i³ti³ chin² yi³din³ du²cu¹ san². Anteriormente los cuatreros tenían una cueva propicia para matar a los animales que se robaban.

va² chin² deber Va² chin² cu²t'e²no¹ ye⁴'en⁴ ba³nde²ra⁴. Debemos respetar la bandera.

va² chin² din³ / **1.** estar ocupado

Chin² gu³vi³ s'un² ne¹ ta³t'a² gua² ndu⁴cue²'en⁴ n'un¹⁴ va² chin² yi³din³ n'un¹⁴. En estos días casi todos estamos ocupados.

2. estar atareado Gua² te² t'a² ve⁴de⁴c'a̲³va̲³ ye⁴'en³ u¹ tin⁴ ne¹ne¹ tan³ va² chin² yi³dín³¹. No me molestes porque estoy muy atareado.

va² cho⁴nun¹ ni⁴ adiós Ta³chin² cho⁴'o⁴ nen¹ n'un²⁴ sa²'an⁴ c'a̲⁴ cuan³ yu³ni³⁴ ne¹, ndi² ma⁴ra¹ chin² gua² ca⁴'an³ san² chin² va² cho⁴nun¹ ni⁴. Cuando nos cruzamos en el camino con ese hombre, ni siquiera adiós dijo.

va² da³va² i²yu² hacer luna Nu³ma² yan³ chi⁴ca⁴ n'un¹⁴ tin⁴ va² da³va² i²yu². Caminamos toda la noche porque hacía luna.

va² ma²ñu⁴ ye⁴'en⁴ ser ventajoso A³mi²gu⁴ yi⁴'in²⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² ma²ñu⁴ ye⁴'en⁴ san² chin² 'i³nche³'e³ san² 'i⁴yan⁴ tu²ndu⁴. Tu amigo es muy ventajoso porque se aprovecha de los ignorantes.

va² nan³ tener derecho 'I⁴yan⁴ chin² da³ya³⁴ ne¹ va² nan³ chin² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ ca³sti²gu⁴ da³yi³ yan⁴ ta³chin² gua² nd'a̲²ca̲¹⁴ co²sa⁴ chin² yi³din³¹. El padre tiene derecho de castigar a sus hijos cuando se portan mal.

va² ta̲²'a̲⁴ *l* tener a la mano Va² ta̲²'a̲⁴ san³ lla²ve ye⁴'en⁴ o³fi³ci²na⁴. Tiene a la mano la llave de la oficina.

va⁴'a³ *s* **1.** casa Va⁴'a³ chin² cá²¹ min² ne¹ yu³ni³ ni²nd'i¹⁴ tin²⁴¹. La casa que compré tiene techo de paja.

2. hogar 'I⁴yan² c'a̲⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ ca²nen² yan⁴ nan³ va⁴'a² ye⁴'en² yan⁴. El hombre vive tranquilo en su hogar.

3. edificio Chin² ciu³da²⁴ Yi³ng'u³yu³ min² ne¹ nd'e⁴ ta⁴vi¹ va⁴'a³ ya³cu³ va³. La ciudad de México tiene muchos edificios altos.

va⁴'a³ cue³ *l* **1.** enramada Chin² va⁴'a³ cue³¹⁴ ne¹ gua² 'i³ta³ ye⁴'en⁴ cu³vi³. Las enramadas no protejen de la lluvia.

2. ramada Mnan³ ne¹ yi³din³ nd'a¹ yan⁴ va⁴'a³ cue³¹ ta³chin² 'i³nu³ v'i³cu³. Antes hacían ramadas en la Semana Santa.

va⁴'a³ cu²mi² cabaña Chin² a³mi²go⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ nan³ a²ma² va⁴'a³ cu²mi² ca²nen² san² cuan³ yi⁴quia³'an⁴. Mi amigo vive en una cabaña que está en las montañas.

va⁴'a² che⁴tgu⁴vi³ la gloria D'i⁴ndios²⁴ ne¹ va⁴'a² che⁴tgu⁴vi³ ca²nen² yan⁴. Dios vive en la gloria.

va⁴'a³ la²mi⁴ casa de lámina

va⁴'a³ nan³ chin² cu⁴nen³ posada Chi⁴ca³ yan⁴ va⁴'a³ nan³ chin² cu⁴nen³ yan⁴ ne¹ gua² ca̲⁴'a̲³ yan⁴ vi³'i⁴, ne¹ nan³ 'i³v'a⁴ ca⁴nen³ yan⁴. Pidió posada y no se la dieron; se tuvo que quedar en la plaza.

va⁴'a³ nan³ yi⁴chi³ ya³'an⁴ cocina Yi³nca¹di³nú¹ chin² c'a³nú¹ ta²ma² va⁴'a³ chin³ cu³vi² va⁴'a³ nan³ yi⁴chi³ ya³'an⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. Pienso hacer otra casa para que nos sirva de cocina.

va⁴'a³ nnu²vi¹ yu²tu² casa de bóveda

va⁴'a² nd'e⁴ *l* caserío Ndi³ ye³'en² ne¹ yi²ndu²⁴vi³ va⁴'a² nd'e⁴ sndu²du¹⁴ yan²⁴ va¹cú¹. El caserío de mi pueblo se ve desde lejos.

va⁴'a³ ndu³'u³ cua̲³'a̲³ *l* casa de tabique

va⁴'a³ ndu³'u³ cue *l* casa de adobe

va⁴'a³ ta̲²'a̲⁴ ndu⁴³ casa de zacate de caña

va⁴'a³ ta̲²ta̲² casa de tejas

va⁴'a³ tu²⁴ / casa de piedra
va⁴'a² u⁴vi⁴ va²cha⁴ / casa de dos aguas Va⁴'a² u⁴vi⁴ va³cha¹⁴ ne¹ nd'e⁴ lá²mi⁴na⁴ yi²nd'a⁴. Las casas de dos aguas se llevan muchas láminas.
va⁴'a³ ya³ca³ coscomate Nan³ va⁴'a³ ya³ca³ 'i²⁴ nd'a³ n'un¹⁴ yun² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴. Guardamos nuestro maíz en el coscomate.
va⁴'a³ ya⁴ma⁴ casa de zacate de milpa
va⁴'a³ ya³ta³ 1. enramada Chin² va⁴'a³ ya³ta³ ne¹ gua² 'i³ta³ ye⁴'en⁴ cu³vi³. Las enramadas no protejen de la lluvia.
2. jacal A²ra² chin² va⁴'a² ya⁴ta⁴ ca²nún²¹ ne¹, na⁴tin⁴ nd'a²ca⁴ ca²nén²¹ ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'én¹. Aunque vivo en un jacal, soy muy feliz con mi familia.
va⁴'a³ yi²yun² casa de palma
va⁴'a³ yu³ni³ casa de zacatón
va⁴'a³ yu²ndu² casa de tablas
v'a⁴tva¹⁴'a³ casa de varios pisos

va²ca¹ *s* vaca Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ gua² yi³'i³ n'un¹⁴ le²che⁴ tin⁴ gua² y'an³ va²ca⁴ va² ti⁴. Por mi rumbo no tomamos leche porque no hay muchas vacas.
va²ca¹ l'in¹ *s* becerra [(pl) va²ca¹ a¹ya¹⁴]
va²ca¹ yu²nu² / ternera Chi³dá¹ ne¹ ca²⁴ yan⁴ a²ma² va²ca¹ yu³nu¹ ye⁴'en⁴ Luis¹. Mi papá le compró una ternera a Luis.

va²cu⁴³ *s* cárcel Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ du³cu³ min² va²cu⁴³. Metieron en la cárcel al ladrón.

va³cu³ *s* 1. hogar 'I⁴yan² c'a⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ca²nen² yan⁴ nan³ va³cu³ yan⁴. El hombre vive tranquilo en su hogar.
2. establo Va²ca¹ s'un² ne¹ va³cu³ ti⁴ snun¹⁴ ti⁴. Las vacas están en el establo.
3. chiquero Chin² cu²chi¹⁴ ne¹ nd'a²ca⁴ ca² chin² va³cu³ ti⁴ 'i³ta³ ti⁴. Los puercos se crían mejor en el chiquero.
4. guarida Chi⁴ndá³¹ nan³ a²ma² yi³via²va² ne¹ ndi³ gua² de²nú¹ chin² da² va³cu³ a²ma² cu¹chche⁴nu³. Me metí en una cueva sin saber que era la guarida de un jabalí.
5. colmena Y'en²¹⁴ ne¹ nan³ va³cu³ ti⁴ 'i³yun³ ti⁴ ndi³'i³ ye⁴'en³ ti⁴. Las abejas depositan su miel en la colmena.
6. vaina Chin² ga³rba²nzo⁴ min³ ne¹ gua² yi³ da²ma² va³cu³ ndu²cu⁴ nde³te³. La vaina del garbanzo es difente a lo del frijol.
7. granero Du³nú¹⁴ ne¹ ch'a³ta³ a²ma² va³cu³ yun² ye⁴'en³ yan⁴ chen². Mi tío tiene un granero (de mazorca) grande.
8. funda Va³cu³ ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ ne¹ yi²ma². La funda de mi machete es de piel.
9. estuche Ndi² ndu²cu⁴ va³cu³ ya²'an² 'i²¹⁴ nd'i⁴cui³ yan⁴ ca²⁴ san³. Le vendieron la guitarra con todo y estuche.
10. cubierta Ta³chin² cá²¹ ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ ne¹ cá²¹ ndi² ndu²cu⁴ va³cu³. Cuando compré mi machete lo compré con todo y cubierta.
11. criollo Chin² to²ro¹ i³ti³ va³cu³⁴ ne¹ gua² ya³cu³ ti⁴. Los toros criollos siempre son chaparritos.
12. placenta Chin² dcua³'a³ min¹ ne¹ ca⁴ni¹ ch'i⁴ndian¹⁴ na⁴tin⁴ va³cu³ min² ne¹ yi²nu⁴ cha³vi³. El niño nació rápido, pero la placenta tardó un poco en salir.
13. cuna Yi³din³ nd'a¹ san² va³cu³ da³ya³ san² tin⁴ ca³ man³ n'i⁴ndian¹⁴. El está haciendo una cuna para su niño que acaba de nacer.

va³cu³ che²de² 1. bodega Nan³ tie²nda⁴ 'a³ta³⁴ ne¹ va² va³cu³ che²de² nan³ chin² yi³nte²chnd'a³ yan⁴ chin² yi³nn'i³cui³ yan⁴. Las tiendas grandes tienen una bodega donde se guarda la mercancía.
2. almacén Co³na³su²po⁴ ne¹ va² a²ma² va³cu³ che²de² ye⁴'en⁴ Chi³la²⁴. La Conasupo tiene un almacén en Chilar.

va³cu³ chi³du³ / parroquia Nian²⁴

ne¹ gua² va³cu³ chi³du³¹. En el pueblo no hay parroquia.

va³cu³ i³cu¹nda⁴'a³ hormiguero Cu'i³yin² pe³tro²leo⁴ va³cu³ i²cu¹nda⁴'a³⁴ co²sa⁴ chin² cu'i³nu³ ti⁴. Echa petróleo en el hormiguero para acabar con las hormigas.

va³cu³nan³ 1. cara Pe²dro¹⁴ ne¹ yen²⁴ ta³vi³ va³cu³ nan³ san². Pedro tiene la cara muy sucia.

2. rostro Na²nd'a¹⁴ cua³ va³cu³nan³ san² din⁴ ca¹'a² min². Su rostro está pálido a causa de la enfermedad.

va³cu³ nu⁴ni⁴ *2* pozo Ne³'en³ chin² ndin³ ch'a²ta¹ s'un¹ va³cu³ nu⁴ni²⁴ ndi³cu³ ya⁴ nu⁴ni² cu'en⁴. Necesitamos agrandar más el pozo para que le quepa más agua.

va³cu³ nd'a³gun¹⁴ capullo Chin² va³cu³ nd'a³gun¹⁴ cha³cu³ cu² min² ne¹ va² chin² yi³ndu³di² che³nde³. El capullo del carnero tiene tapadera.

va³cu³ ndu³tnan¹ bolsa del ojo Nni²tu¹ va³cu³ ndu³tnan¹ yan⁴ tin⁴ gua² nia⁴du¹ yan⁴. Tiene inflamada la bolsa del ojo porque no durmió.

va³cu³ tu¹'u² gallinero 'I³nú¹ a²ma² va³cu³ tu¹'u² chin² ya³cu³ cu³vi² ndu²cu⁴ ve³nta³na¹ 'a¹ya¹⁴ ye⁴'en⁴ co²sa⁴ chin² cu³nda³⁴ y'u²ne². Estoy construyendo un gallinero alto con ventanillas para que le entre el aire.

va³cu³ y'en²⁴ *1* panal chin² va³cu³ y'en³¹⁴ ne¹ gua² yi³² gue²'o² chin² ch'a³ta³ tin⁴ yi⁴ndu²⁴dia⁴di¹ s'un¹ yi³din³¹. El panal de abeja no se puede comer mucho porque empalaga.

va³cu³ yun² troje C'a³nún¹ a²ma² va³cu³ yun². Voy a construir una troje.

va² cho⁴nun¹ cómo está (forma común de saludar; equivale a "buenos días", "buenas tardes" o "buenas noches") "Va² cho⁴nun¹ ni⁴", ca⁴an³ Luís ta³chin² nda⁴ san² güe⁴tian³ min². "Buenos días", dijo Luis al llegar en la mañana.

va³lor²⁴ *s* valor Ne³'en³ chin² va² va³lor²⁴ yu⁴'un⁴¹ ndi³cu³ cu³cho² ndu¹cu⁴ da⁴'a⁴ ta²ndu⁴'u⁴ chin² 'e³no³ chin² sneon¹² yy'e³de⁴. Hay que tener mucho valor para soportar los sufrimientos de la vida.

va³ni³ *adv/* deshojado Cui⁴n'en³ va³ni² yun² va³ni¹'i⁴. Aparta las mazorcas deshojadas.

va³quia²'an² *s* cárcel Chi⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ du³cu³ min² va³quia²'an². Metieron en la cárcel al ladrón.

va³quia³'an⁴ *s* brasero Ndu³tia³ca³ va⁴'a³ va² va³quia³'an³ ye⁴'en³ yan⁴ chin² yi³nn'un³¹ yan⁴ co³mi²da⁴. Casi en todas las casas tienen brasero para preparar las comidas.

va²quian²⁴ *s* 1. municipio 'I⁴yan⁴ mi³yan² ne¹ che⁴'en² yan⁴ va²quian²⁴ chi⁴nne⁴¹ yan⁴ ndu²cu⁴ pre³si³de²nte⁴. El fue al municipio a hablar con el presidente.

2. palacio municipal Va³quian³⁴ mi³yan² 'i⁴ndi² ye⁴'en² ndu⁴cue²'en⁴ a³su²nto⁴ ye⁴'en⁴ go³bie²rno⁴. En el palacio municipal arreglamos todos los asuntos del gobierno.

3. juzgado Ca⁴nda²⁴ yan⁴ pre²so⁴ min² nan³ va³quian³⁴ Yi³va³cu². Llevaron al preso al juzgado de Cuicatlán.

va²ra⁴ *s* vara Va² ca² nan³ chin² yi³din³ ca²di¹ ca² yan⁴ ti⁴nu¹⁴ chin² ca⁴di⁴ va²ra⁴. En algunas partes todavía miden las telas por varas.

va³ri³lla¹ *s* varilla Cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ a²ma² ca³mión¹ chin² nda²⁴ va³ri³lla¹. En el camino vimos un camión que llevaba varillas.

va²su¹ *s* 1. vaso Cuá²¹ a²ma² va²su¹ plá²sti⁴co⁴ ye⁴'én¹ co²sa⁴ chin² n'an² cu³vi². Me voy a comprar un vaso de plástico para que me dure más.

2. copa Va²su¹ c'u⁴ ne¹ vi²driu¹. Esta copa es de vidrio.

va³ti³ 1. *s* suciedad Ga³ dcua³'a¹⁴ ne¹ snun¹⁴ va³ti³; ca⁴ni⁴ cui¹nen³². Estos

pañales tienen suciedad; lávalos pronto.
2. *adj* sucio **Ne³'en³ chin² na²nu² ta²³'a³ tin⁴ tan⁴ va³ti³ ta²³'a³.** Necesitas lavarte las manos porque las tienes muy sucias.
3. cochino **Chc'a²ya¹⁴ chin² gua² yi²ne² ne¹ ne¹ne¹ tan³ va³ti³ yi²ndu²⁴vi³.** Los niños que no se bañan se ven muy cochinos.

v'a³ *s* **1.** lindero **Yan²⁴ va⁴cu¹ n'un²⁴ ne¹ u⁴ta³² ve⁴dc'a³v'a³ ye⁴'en⁴ ndu²cu⁴ yan²⁴ Du²nan³ la²do⁴ ye⁴'en⁴ v'a³.** Nuestro pueblo ya no tiene problema de linderos con el pueblo de Pápalo.
2. mojonera **Ya²'an¹ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ ne¹ nen⁴ v'a¹ ye⁴'en⁴.** Nuestras tierras están divididas por mojoneras.

v'a²ca⁴ *s1* hoja **V'a²ca⁴ yya²ca¹⁴ ne¹ yi³din³ ch'i²v'a⁴ chin² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ ndu³'u³.** Las hojas de pino sirven para hacer adobes.
v'a²ca⁴ yya²ca² */* ocoxale **Guan³ yya²ca¹⁴ ne¹ sta³vi¹ ta³vi³ v'a²ca⁴ yya²ca² chin² nch'en² tia²⁴'a³'an⁴.** El ocotal está lleno de ocoxale por toda la hojarasca que cae de los árboles.

v'a²chi² *adv1* **1.** estorbar **Che²de² st'i²⁴ ne¹ din³ v'a²chi² che¹mma⁴'a³'a⁴.** Esos bultos van a estorbar la entrada.
2. estar escaso de recursos **Ta³t'a² gua² ndu³tio³co³ chin² va² chin² yi³ v'a²chi² s'un¹.** Casi todos estamos escasos de recursos.

v'a⁴tia¹'an⁴ *adj* bizco **Du⁴'u⁴ chin² ndi² v'a⁴tia¹'an⁴ ndu³tnan¹ ne¹ gua² nd'a²ca² yi⁴nan³.** El que es bizco no puede ver bien.

va³ *adv* también **Sa²mi³yan² va³ ne¹ ca⁴'an⁴ san² ndu²cu² ni⁴.** El también irá con usted.

v'a⁴'a⁴ *adj2* **1.** miedoso **Sa²mi³yan² ne¹ a²ma² sa²'an⁴ v'a⁴'a⁴ san³; gua² ne³'en³ cu⁴nun³ san² yu²ni² 'an³ chin² dman²⁴ san³.** El es un miedoso; no le gusta andar solo de noche.
2. temeroso **Va⁴'a⁴ san² chin² nna⁴ca⁴ yan⁴ sa²'an⁴.** Está temeroso de que lo encuentren.
3. tímido **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ v'a⁴'a⁴ san³; ta³chin² yi³tgu²ne³ mae³²stro⁴ sa²'an⁴ ne¹, gua² ga⁴'an³ san².** El niño es muy tímido; cuando el maestro le pregunta algo, no contesta.
4. huraño **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ v'a⁴'a⁴ san²; ta³chin² yi⁴nan³ san² 'i⁴yan⁴ a²ma² la²du⁴ ne¹, ga³cu² san² ndi³cu³ gue³'en³ san² yi⁴nu³nd'e³'e³ san².** El niño es muy huraño; cuando ve extraños llora y se esconde.
5. cobarde **Sa²'an⁴ chin² gu³'un³ ndu²cu⁴ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ ne¹, sa²'an⁴ v'a⁴'a⁴ san³.** Los hombres que golpean a sus esposas son cobardes.
6. arisco **Y'u²du¹ t'i⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ v'a⁴'a² ti⁴; a⁴ ta³nan³ 'i³vi² ti⁴ chin² yi³² yi⁴ndu³du¹ yan⁴ i³ti³.** Ese caballo es muy arisco; sólo su dueño lo puede montar.
7. bronco **Y'u³du¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ v'a⁴'a³ ti⁴; ne³'en³ chin² dcu⁴va¹ ye⁴'en³ ti⁴.** Ese caballo está muy bronco; hay que amansarlo.
8. afectar **Chin² ya²'an² 'a²ya¹⁴ s'un⁴³ ne¹ gua² v'a⁴'a⁴ 'i³v'a².** A estos arbolitos no los afecta la helada (no temen la helada).
9. sensible **Na²'an⁴ i³ti³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ v'a⁴'a⁴ yu²ta⁴ ti⁴.** Algunos animales tienen la piel muy sensible.
chin² v'a⁴'a⁴ *2* de miedo **Gua² chi⁴² nu⁴'un³ san² chin² v'a⁴'a⁴ san³.** No pudo moverse de miedo.
v'a⁴'a⁴ yi⁴nu³ 1. precavido **Va² da⁴'a⁴ ca³ ndin¹ san²; chi²yan² chin² tan⁴ v'a⁴'a⁴ yi⁴nu³ san².** Algo ha hecho; por eso es muy precavido.
2. desconfiado **Va² 'i⁴yan⁴ chin² ne¹ne¹ tan³ va⁴'a⁴ yi⁴nu³ yan⁴ ndu²cu² 'i⁴yan⁴ a²ma² la²du⁴.** Hay personas que son muy desconfiadas con los extraños.

ve⁴dca³di³nu⁴ *s1* **1.** pensamiento **Ne¹ne¹ yi²'in⁴ chin² tu²mca²di³nu¹ ta⁴ca² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'en² 'i⁴ya³'an⁴.** Es difícil conocer los pensamientos de las personas.
2. idea **Chin² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'én¹ ne¹**

chin² **cuá²¹** **a²ma²** **ya²'an²** **yu²du²**; **chin²** **chin²** **yi³nua³⁴** **nd'á³¹** **tu²mi⁴**. Tengo la idea de comprar un trapiche; por eso estoy juntando dinero.

3. juicio **Va²** **ndu³du³** **chin²** **chi⁴nda⁴³** **ve⁴dca³di³nu¹** **ye⁴'en⁴** **san²** **tin⁴** **che⁴'e⁴** **a²ma²** **cu²** **sa²'an⁴**. Dicen que perdió el juicio porque lo mordió una víbora.

4. sabiduría **Ndu²cu²** **ve⁴dca³di³nu¹** **ye⁴'en²** **man⁴** **san²** **yi³din³** **san²**; **di¹nu⁴** **ca̲²** **nd'a³²** **yi³nca¹di³nu³** **san²** **ndi³cu³** **yi³din³** **san²**. Siempre hace las cosas con sabiduría; las piensa bien antes de hacerlas.

5. conocimiento **Sa²'an⁴** **c'a̲⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **va²** **ve⁴dca³di³nu¹** **ye⁴'en²** **yan⁴**. Ese señor tiene muchos conocimientos.

6. criterio **Chin²** **di²** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³²** **ve⁴dca³di³nu¹** **yi⁴'in³**. Tú sí tienes buen criterio.

7. experiencia **Chin²** **'i⁴yan⁴** **ndi⁴cu¹⁴** **ne¹** **nd'a³²** **co³nse²jo⁴** **yi³te²** **yan⁴** **tin⁴** **va²** **ta³vi³** **ve⁴dca³di³nu¹** **ye⁴'en³** **yan⁴**. Los ancianos dan buenos consejos porque tienen mucha experiencia.

8. conciencia **Ve⁴dca³di³nu¹⁴** **ne¹** **yi³nn'u³ndi³** **s'un¹** **ta³chin²** **yi³diun³¹** **a²ma²** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **nd'a̲²ca̲⁴**. La conciencia nos acusa cuando hacemos algo mal.

9. ciencia (conocimiento exacto y razonado de ciertas cosas)

10. propósito **Chin²** **ve⁴dca³di³nu⁴** **chin²** **nda²⁴** **san³** **ne¹** **chin²** **gua²** **ca̲⁴'a̲³** **san²** **ca²di³nu³** **yi⁴nd'i³tie³'en⁴** **san³** **chin²** **ca²'an⁴** **san³**. Su propósito es irse sin avisar a sus padres.

ve⁴dc'a̲³v'a̲³ *s* **1.** pleito **V'i³cu³** **yi³nde³'e³** **min²** **ne¹** **ndu²cu²** **ve⁴dc'a̲³v'a̲³** **ca⁴nen³** **nan³**. El baile terminó con un pleito.

2. conflicto **Ne¹ne¹** **nd'e⁴** **yan¹⁴** **nan³** **chin²** **va²** **ve⁴dc'a̲³v'a̲³** **ye⁴'en⁴** **ya²'an⁴¹**. En muchos pueblos existen conflictos de terrenos.

3. riña **Chin²** **ve⁴dc'a̲³v'a̲³⁴** **ne¹** **yi³nna²¹** **ndi³** **'i⁴yan⁴** **ne¹** **ndi³** **yan³⁴**. La riña deshonra al hombre y al pueblo.

4. mohina **Ve⁴dc'a̲³va̲³** **ye⁴'en⁴** **san³** **ne¹** **u⁴ta²** **ca⁴'an³** **san²** **cue²'en⁴** **san³**. De mohina se fue sin avisar.

5. cólera **Ri²qui¹⁴** **ne¹** **tan⁴** **nda²⁴** **ve⁴dc'a̲³v'a̲³** **sa²'an⁴** **tin⁴** **cue⁴'en⁴** **du³cu³** **y'u²du¹** **ye⁴'en⁴** **san³**. Enrique estaba lleno de cólera porque le robaron el caballo.

6. enojo **Ve⁴dc'a̲³v'a̲³** **chin²** **nda⁴ca⁴** **san²** **ndu²cu⁴** **cu³mba̲²⁴** **ye⁴'en⁴** **san³** **din⁴** **chin²** **sta̲⁴'a̲⁴** **ca¹'a²** **sa²'an⁴**. Se enfermó por el enojo que tuvo con su compadre.

7. disgusto **Ve⁴dc'a̲³v'a̲³** **chin²** **snun³⁴** **u¹** **min²** **din⁴** **ne¹** **yi²ta⁴** **tín³¹**. Con el disgusto que tuve me duele la cabeza.

8. molestia **Nd'a̲²ca̲²** **din⁴** **san²** **chen²⁴** **min³** **co²sa⁴** **chin²** **gua²** **ne³'en³** **ve⁴dc'a̲³v'a̲³** **ye⁴'en⁴**. Hizo bien el corral para que no le diera molestias.

9. accidente (con o sin muerte de personas) **Chin²** **ve⁴dc'a̲³v'a̲³⁴** **ne¹** **a̲⁴** **dca²nan⁴** **yi¹nun²⁴**. Los accidentes suceden de imprevisto.

ve⁴dcu'a³ *s* brujería **Lu³gar²⁴** **nan³** **chin²** **ne¹ne¹** **va²** **ve⁴dcu'a³** **ne¹**, **'i⁴yan²⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **snen¹** **v'a̲¹'a̲²** **yan⁴**. En los lugares donde hay mucha brujería la gente vive llena de terror.

ve⁴dcu³chi³ *s* acción **Va²** **na²'an⁴** **cuan³** **chin²** **ve⁴dcu³chi³⁴** **ne¹** **gua²** **yi³din³** **ch'i¹v'a⁴**. A veces las acciones (apuradas) no sirven.

ve⁴dcu'i³ca³ *s* riqueza **San²** **c'a̲⁴** **ne¹** **guan³** **ve⁴dcu'i³ca³** **ch'i⁴ta³** **san²**; **chi²yan²** **chin²** **gua²** **de²nu³** **san²** **ta⁴ca⁴** **chin²** **ve⁴dgua̲⁴'a̲⁴** **min¹**. El creció en la riqueza; por eso no sabe nada de la pobreza.

ve⁴dcu'i⁴nu⁴ *s/* vergüenza **Ca²va⁴** **ve⁴dcu'i⁴nu¹** **ye⁴'en⁴** **san²** **ne¹** **gua²** **chi⁴di³nun³** **san²** **tu⁴mnen¹** **san²** **tu²mi⁴** **ne¹** **ca⁴nen³** **cu³ma³** **san²** **gua²** **che⁴'e⁴** **san³**. Por vergüenza no quiso pedir prestado y se quedó sin comer.

ve⁴dcun³ *s* **1.** codicia **Ve⁴dcun³⁴** **din⁴** **ne¹** **tu⁴vi⁴** **juez²⁴**. La codicia del juez lo volvió injusto.

2. ansiedad **Ve⁴dcun³** **ye⁴'en⁴** **tu²mi⁴**

din⁴ chin² din⁴ san² du³cu³. La ansiedad de hacerse rico lo hizo robar.
3. ambición Cu³ca²va⁴ ve⁴dcun³ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴ ne¹ u⁴ta³² a³mi²go⁴ ye⁴'en⁴ san². Por la ambición del dinero perdió a sus amigos.

ve⁴dcu³nca¹⁴ *s* astucia Y'u²ne¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ va² ve⁴dcu³nca¹⁴ nnan¹ ti⁴. La zorra tiene mucha astucia.

ve⁴dc'u⁴v'i³ *s* 1. borrachera Chin² ve⁴dc'u⁴v'i³⁴ ne¹ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ s'un¹. La borrachera perjudica la salud.
2. embriaguez Ve⁴dc'u⁴v'i²⁴ yi³din³ chin² gua² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ nd'a⁴ca¹⁴ yan²⁴. La embriaguez no permite que progresen los pueblos.

ve⁴dch'a³ti³nu⁴ *s1* 1. esperanza Chin² ndu²cu⁴ san² c'a⁴ ne¹ gua² ndi³ a²ma² ve⁴dch'a³ti³nu⁴¹. Con él no tenemos ninguna esperanza.
2. paciencia Ca²nd'a¹⁴ ni⁴ ve⁴dch'a³ti³nu¹ ye⁴'en⁴ chca²ya¹⁴'a⁴. Tenga usted paciencia con los niños.
3. consuelo A⁴ ta³nan³ D'i⁴ndios²⁴ chin² yi³nte² yan⁴ ve⁴dch'a³ti³nu⁴ sta²vie²'én¹. Solamente Dios me da consuelo.
4. consciente Ch'en¹⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ a²ra² chin² a⁴ ya⁴'a⁴ yi⁴nd'i⁴ta² yan⁴ na⁴tin⁴ ne¹ne¹ ve⁴dch'a³ti³nu¹ yan⁴. Ese viejito aunque ya es muy abuelo es muy consciente.
5. ventaja Chin² ca⁴'an⁴ va⁴'a³⁴ ne¹ gua² te² ndi³ a²ma² ve⁴dch'a³ti³nu⁴ u¹. La venta de la casa no me ofrece ninguna ventaja.

ve⁴dche²che² yi³nu³ *s* avaricia Ve⁴dche²che² yi³nu³⁴ ne¹ gua² ya⁴va⁴. La avaricia es mala.

ve⁴dda²vi³nu³ *s* sabiduría Ndu²cu² ve⁴dda²vi³nu³ ye⁴'en² man⁴ san² yi³din³ san². Siempre hace las cosas con sabiduría.

ve⁴dd'a⁴nd'i⁴ *s2* 1. flojera Ve⁴dd'a⁴nd'i²⁴ ne¹ yi⁴nd'a¹ cu'i⁴nu⁴ na¹'an⁴ cuan³. La flojera a veces causa deshonra.
2. pereza Cui³cu'en³² l'in¹⁴ din³ san² nti³yun³ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴ta⁴'a¹ ve⁴dd'a⁴nd'i⁴ sa²'an⁴. Enseña al niño a trabajar para que no tenga pereza.

ve⁴ddu³cu³ *s* 1. robo Cue⁴'en⁴ san² va²cu⁴³ ca²va⁴ ve⁴ddu³cu³ ye⁴'en⁴ san³ ca³fé²⁴. Lo condenaron por el robo del café.
2. fraude Te³so³re²ro⁴ ne¹ din⁴ san² a²ma² ve⁴ddu³cu³ ne¹ ch'i³nche³'e³ san² nd'u¹s'un⁴ ndu²cu⁴ tu²mi⁴ min³. El tesorero cometió un fraude y nos engañó con el dinero.
3. abigeato (robo de ganado o bestias) Ch'i²⁴ yan⁴ sa²'an⁴ s'un⁴³ va²cu⁴³ ca²va⁴ ve⁴ddu³cu³, tin⁴ din⁴ du⁴cu¹ san² a²ma² ya²nda⁴ i¹ti³ndu³. Metieron a los hombres a la cárcel por abigeato, porque se robaron una yunta de bueyes.

ve⁴ddu³chi³ *s* molestia Nd'a²ca² din⁴ san² chen²⁴ min³ co²sa⁴ chin² gua² ne³'en³ ve⁴ddu³chi³ ye⁴'en⁴. Hizo bien el corral para que no le diera molestias.

ve⁴dga⁴ *s2* berrinche Ve⁴dga⁴² ye⁴'en⁴ san³ ne¹ cue⁴'en⁴ tan⁴ san². Por su berrinche se fue enojado.

ve⁴dga⁴'an³ nen³ *s* crítica Chin² ve⁴dga⁴'an³ nen³⁴ ne¹ a⁴di² ti⁴³ nun⁴ ne¹ va². La crítica existe donde quiera.

ve⁴de⁴ ga⁴'an³ nti³yun³ *s* 1. autoridad Pre³si³de²nte⁴ ne¹ va² ve⁴de⁴ ga⁴'an³ nti³yun³ ye⁴'en³ yan⁴ chin² cu⁴n'un⁴¹ yan⁴ di² va²cu⁴³. El presidente tiene autoridad para meterte en la cárcel.
2. poder U⁴ta² cu³vi² din³¹ yan⁴ chin² cu⁴n'un⁴¹ yan⁴ sa²'an⁴ va²cu⁴³ tin⁴ u⁴ta³ ve⁴dga⁴'an³ nti³yun³ ye⁴'en² yan⁴ tin⁴ u⁴ta³ ca²nen² yan⁴ juez²⁴. Ya no tiene poder para meterlo en la cárcel porque ya no es juez.

ve⁴dgan² *s* 1. tristeza Ca²nen² san² a²ma² ve⁴dgan² ye⁴'en⁴ chin² chi⁴nda⁴³ nd'a³ta¹ ye⁴'en⁴ san³. Tiene mucha tristeza por la muerte de su esposa.
2. congoja Nd'a³ta¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ca⁴nen³ yan⁴ a²ma² ve⁴dgan² tin⁴ gua² nna⁴ sa²'an⁴ ye⁴'en³ yan⁴ güi²nu⁴ mi¹yan². La señora tenía mucha congoja porque su esposo no llegó esa noche.

3. desilusión Ve⁴dgan² ye⁴'en⁴ san³ ne¹ chga̲³'a̲³ chi⁴'i³ san² ga³di³. La desilusión lo condujo al vicio.
4. sentimiento Ne¹ne¹ yi⁴nén³¹ a²ma² ve⁴dgan² ta³chin² yi³ tan² a³mi²go⁴ ye⁴'én¹ ndu²cú¹. Me da mucho sentimiento cuando mis amigos se portan mal conmigo.
5. nostalgia Ca²nen² san² a²ma² ve⁴dgan² ca²va⁴ yan²⁴ va⁴cu¹ san² ndu²cu² 'i⁴yan² ye⁴'en⁴ san³ tin⁴ ye³'en² ca²nen² san² ye⁴'en² yan⁴. Siente nostalgia por su tierra y su familia que está tan lejos.
6. apuro Ca⁴nén³¹ nan³ a²ma² ve⁴dgan. Me vi en un apuro.
ve⁴dgan² ve⁴dga³cu² *s* llanto Nan³ ve⁴dgan² ve⁴dga³cu² snen¹ yan⁴ tin⁴ chi⁴nda⁴³ ta¹'an⁴ da³yi³ yan⁴ min³. Están en llanto porque perdieron a su hija.

ve⁴dga³tu³ *s* 1. brujería Lu³gar²⁴ nan³ chin² ne¹ne¹ va² ve⁴dga³tu³ ne¹, 'i⁴yan²⁴ ne¹ ne¹ne¹ snen¹ v'a̲¹'a̲² yan⁴. En los lugares donde hay mucha brujería la gente vive llena de terror.
2. hechicería Nd'e⁴ cuan¹ ta³vi³ ca̲² nan³ chin² v'e⁴te¹ 'i⁴yan⁴ chin² ne¹ne¹ yi³din³ ne¹'en² yan⁴ ve⁴dga³tu³. Todavía hay muchos lugares donde la gente es dada a la hechicería.

ve⁴dgua̲⁴¹'a̲⁴ *sl* 1. bienes Ca²nda²⁴ san² ve⁴dgua̲⁴¹'a̲¹ ye⁴'en⁴ san² ca⁴'an⁴ san² nan³ va⁴'a³ ga⁴³ ye⁴'en⁴ san³. El va a llevar sus bienes a su nueva casa.
2. interés A²ra² chin² gua² ve⁴dgua̲⁴¹'a̲¹ ye⁴'en² yan⁴ na⁴tin⁴ yan³ yi²nu¹ yan⁴ ca²nen² yan⁴. Aunque no tiene interés, vive feliz.
3. herencia Nd'i⁴cui³ san² yi³ca³fé²⁴ chin² chi⁴n'en³ chi³da³ san² chin² cu³vi² ve⁴dgua̲⁴¹'a̲¹ ye⁴'en⁴ san². Vendió el cafetal que su papá le dejó como herencia.
4. pobreza Ca⁴di⁴ yi⁴nu⁴n'en³ ya⁴'i³nu³ chin² yi⁴non³ chcu¹'un⁴ i'in¹ ca̲⁴ chin² ya⁴'a⁴ ve⁴dgua̲⁴¹'a̲⁴¹ ca²nen² yan⁴. Da lástima ver la pobreza en que vive esa viejita.
5. miseria Chin² chgua̲²'a̲¹ 'i⁴yan⁴ s'en⁴³ ne¹ nan³ ve⁴dgua̲⁴¹'a̲⁴ snen¹ yan⁴. Esa pobre gente está en la miseria.

ve⁴dgüe⁴ *sl* envidia Nda²⁴ san² ve⁴dgüe⁴ ndu¹cu⁴ d'i²nu⁴ san² tin⁴ san² c'a̲⁴ ne¹ gua² nd'a̲²ca̲² yi⁴nna⁴ca⁴ san³. Tiene envidia de su hermano porque a él no le ha ido bien.

ve⁴di²nu² *sl* ofrenda Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³nn'i³di³ ca̲² yan⁴ ve⁴di²nu¹ ye⁴'en⁴ tna²'an⁴ ta³chin² v'i³cu³ Tsa²ndu⁴. En mi pueblo todavía ponen ofrendas a los muertos en Todos Santos.

ve⁴d'i³ *s* muerte Ndu³tio³co³ ne¹ v'o⁴'o¹ ve⁴d'i³ min². Todos le tememos a la muerte.
ve⁴d'i³ ye⁴'en⁴ causar la muerte Ve⁴d'i³ ye⁴'en³ yan⁴ sa²'an⁴ tin⁴ de⁴te³tu²nu¹ 'i⁴yan⁴ san³. Les causa la muerte porque es muy malvado.

ve⁴de⁴ 'i³nche³'e³ *sl* engaño Chin² ve⁴de⁴ 'i³nche³'e¹⁴ ne¹ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹ s'un¹ ndu²cu² 'i⁴yan⁴ nd'a³² ndu²cu⁴¹. El engaño corrompe la amistad.
ve⁴d'i³nche³'e³ nen¹ arbitrario A̲⁴ man⁴ san² c'a̲⁴ ne¹ne¹ ca²nen² san² a²ma² ve⁴d'i³nche³'e³ nen¹. De por sí le gusta ser arbitrario.

ve⁴d'i⁴nu³ *s* 1. milagro A̲⁴ ta³nan³ I²vo¹ D'i⁴ndios¹⁴ chin² yi³² yi³din³¹ yan⁴ ve⁴d'i⁴nu³. Dios es el único que puede hacer milagros.
2. maravilla A²ma² ve⁴d'i⁴nu³ chi²⁴ chin² ca⁴ni⁴ ta¹ndi² chgüen³ ye⁴'en⁴ san³. Fue una maravilla que se aliviara tan pronto.

ve⁴de⁴ 'i³nven³ *sl* atención Chc'a²ya¹⁴ chin² gua² yi³t'e²nu³ ne¹ gua² ve⁴de⁴ 'i³nven³¹ ye⁴'en⁴. Los niños desobedientes no ponen atención.

ve⁴d'i⁴snen³ *s* acepción M'un² ne¹ gua² ve⁴d'i⁴snen³ vi³'i⁴. Aquí no hay acepción de personas.

ve⁴de⁴ nun² yi³nu³ *s* apuración Ve⁴de⁴ nun² yi³nu³ ye⁴'en⁴ san³ ne¹ u⁴ta² che⁴'en³ san² y'a⁴v'i³ san² cu³mba̲²⁴ ye⁴'en⁴ san². Como tenía una apuración ya no fue a hablar con su compadre.

ve⁴de⁴ nd'a³² yi³nu³ *s* 1. bondad

A³mi²go⁴ ye⁴ˈén¹ Jo³sé¹⁴ ne¹ ve⁴de⁴ nd'a³² yi³nu³ ye⁴ˈen⁴ san² ne¹ chi³nnen³ san² y'u²du¹⁴ ye⁴ˈen⁴ san² u¹. Mi amigo José tuvo la bondad de prestarme su caballo.

2. voluntad Cu³mba²⁴ ye⁴ˈen³ ni⁴ min³ ne¹, ve⁴de⁴ nd'a³² yi³nu³ ye⁴ˈen³ yan⁴ ne¹, chi³nnen³ yan⁴ nd'u¹s'un⁴³ ma⁴gu³vi³. Su compadre, de pura voluntad, nos vino a ayudar hoy.

ve⁴de⁴nd'i² yi⁴ma⁴ *s1* ansiedad Ve⁴de⁴nd'i² yi⁴ma¹ ye⁴ˈen⁴ tu²mi⁴ din⁴ chin² din⁴ san² du³cu³. La ansiedad de hacerse rico lo hizo robar.

ve⁴dnda³chi³ *s1* 1. tristeza Ca²nen² san² a²ma² ve⁴dnda³chi³ ye⁴ˈen⁴ chin² chi⁴nda⁴³ nd'a³ta¹ ye⁴ˈen⁴ san³. Tiene mucha tristeza por la muerte de su esposa.

2. sentimiento Ne¹ne¹ yi⁴nén³¹ a²ma² ve⁴dnda³chi³¹ ta³chin² yi³ tan² a³mi²go⁴ ye⁴ˈén¹ ndu²cú¹. Me da mucho sentimiento cuando mis amigos se portan mal conmigo.

ve⁴dnd'a³va¹ *s* belleza Cha²⁴ chin² ve⁴dnd'a³va¹ ye⁴ˈen² man⁴ tan¹. La belleza de ella es eso.

ve⁴dta⁴ˈan³ *s* necesidad Ne¹ne¹ ndi²cha⁴ ve⁴dta⁴ˈan³ ye⁴ˈen⁴ chgua²ˈa⁴ nd'a¹ta¹ c'a⁴, tin⁴ y'an³ ndi² chc'a²ya¹⁴ ye⁴ˈen² yan⁴ ndi³cu³ a⁴ va⁴ni⁴ ne¹ nd'a³ta¹ gua⁴ˈa¹ yan⁴. Es muy grande la necesidad de esa pobre señora; tiene varios niños y es viuda.

ve⁴dtan³ *s* 1. furia Y'u³du¹⁴ ne¹ ndu²cu² ve⁴dtan³ c'a³ca³'a³ ti⁴ i³vi² ti⁴; tin⁴ yi³din³ tan²¹ yan⁴ ndu²cu² ti⁴. La bestia pateó a su dueño con furia, pues siempre la maltrataba.

2. ultraje Gua² chi⁴cha⁴³ ye⁴ˈen⁴ tan¹ chin² din⁴¹ yi⁴ncha²ˈan⁴ tan¹ ve⁴dtan³ ndu²cu⁴ tan¹ ne¹ che²nu⁴ tan¹ ye⁴ˈen⁴ san³. No soportó los ultrajes de su esposo y se separó de él.

3. crueldad Sa²ˈan⁴ c'a⁴ ne¹ a⁴ ve⁴dtan³ din⁴ san³ chin² ch'i⁴n'u⁴ san² y'a²na⁴ ye⁴ˈen⁴ san³. Ese hombre tuvo la crueldad de matar a su perro.

ve⁴dtu²ndu⁴ *s* 1. ignorancia Na²ˈan⁴ yan²⁴ ne¹ va² ta³vi³ ca² ve⁴dtu²ndu⁴ ca²va⁴ chin² gua² e³scue²la⁴. Todavía hay mucha ignorancia en algunos lugares por falta de escuelas.

2. absurdo A²ma² ve⁴dtu²ndu⁴ chin² gua² ca²nda²⁴ ˈi⁴yan²⁴ nan³ da³yi³ yan⁴. Es absurdo que los padres no corrijan a sus hijos.

ve⁴dv'a⁴ˈa⁴ *s2* 1. miedo Ve⁴dv'a⁴ˈa² ye⁴ˈen⁴ san³ ne¹ din⁴ c'u⁴ni¹ san², tin⁴ gua² de²nu¹ san² du⁴ˈu⁴ chin² yi⁴nan³ san² min². Disparó de miedo, porque no sabía qué era lo que veía.

2. temor Men³ nd'a¹ yu²ni²⁴ ne¹ ve⁴dv'a⁴ˈa² ye⁴ˈén¹ ne¹ ca⁴nén³¹. Estaba muy oscuro el camino y por temor me quedé.

ve⁴dv'i²cha² *s1* salud Chcu²ˈún¹ ne¹ va² yan⁴ ve⁴dv'i²cha²¹. Mi abuelita está bien de salud.

ve⁴dia³ˈa³ *s* 1. sufrimiento Ya⁴ˈa⁴ yí³¹ chin² yi⁴nán³¹ chin² ca²nen² chch'én²¹⁴ ve⁴dia³ˈa³. Me da pena ver el sufrimiento de mi abuelito.

2. sacrificio Ndu²cu⁴ ve⁴dia³ˈa³ yi³ta²vi² yan⁴ da³yi³ yan⁴. Con mucho sacrificio mantiene a sus hijos.

3. esclavitud Hi³da²lgo⁴ min³ dcu'i⁴nu¹ yan⁴ ve⁴dia³ˈa³ min² Yi³ng'u³yu³. Hidalgo acabó con la esclavitud en México.

ve⁴dia³ˈa³ ye⁴ˈen⁴ venganza Ch'i⁴n'u⁴ san² juez²⁴ min³ ca²va⁴ chin² ve⁴dia³ˈa³ ye⁴ˈen⁴ san² nd'i²chi² san² ˈi⁴yan⁴. Mataron al juez por venganza.

ve⁴dia³di³ *s* 1. orgullo Ne³ˈen³ chin² nd'a²ca⁴ diun³¹ ndu²cu² ˈi⁴yan⁴ po²bre⁴, gua² nd'a²ca⁴ chin² ca²ndo² a²ma² ve⁴dia³di³ chin² cu⁴n'un⁴ mon⁴¹ ˈi⁴yan⁴. Debemos tratar a los pobres con bondad, no con orgullo.

2. vanidad Ca²va⁴ ve⁴dia³di³ ye⁴ˈen⁴ tan¹ ne¹ di⁴nd'a¹ tan⁴ ta²ma² ve³sti²du⁴ ye⁴ˈen⁴ tan¹; a⁴ nd'e⁴ ta⁴vi¹ ye⁴ˈen⁴ tan¹ snen¹. Nada más por vanidad se hizo otro vestido; ya tiene muchos.

ve⁴dia³ˈi³nu³ *s* 1. misericordia Ve⁴dia³ˈi³nu³ ye⁴ˈen² yan⁴ ta¹ˈan⁴ ne¹,

gua² c'an⁴² yan⁴ chin² dman²⁴ tan¹ cue²'en⁴ tan¹. Por misericordia, no permitía que ella fuera sola.

2. compasión Sa²'an⁴ du³cu³ s'un² ne¹ gua² ndu²cu² ve⁴dia³'i³nu³ sta⁴'a⁴ san³ du²nú¹ min² ta³chin² ch'e⁴'en⁴ san² 'i⁴yan⁴. Los ladrones golpearon sin compasión a mi tío.

3. amor (a cosas) Ca²va⁴ ve⁴dia⁴'i³nu³ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴ ne¹ gua² chi⁴ di³nu³ san² ca²⁴ san². Por amor al dinero no se arriesgó a comprarlo.

ve⁴dia³'i³nu³ ye⁴'en⁴ ser misericordioso I²vo¹ D'i⁴ndios²⁴ ne¹ ve⁴dia³'i³nu³ ye⁴'en² yan⁴ s'un¹ ne¹ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ yan⁴ ve⁴dch'a³ti³nu¹ ye⁴'en⁴ ndu³tio³co³¹. Dios es misericordioso y nos tiene paciencia a todos.

ve⁴dia⁴va⁴ *s* 1. belleza Cha²⁴ chin² ve⁴dia⁴va⁴ ye⁴'en² man⁴ tan¹. La belleza de ella es eso.

2. gusto Ma³rtín¹⁴ ne¹ ca²nen² a²ma² quia³nu³ cua¹'a⁴ ye⁴'en⁴ san² tin⁴ chi²yan² chin² ve⁴dia⁴va⁴ ye⁴'en⁴ san². Martín tiene una camisa roja porque ese es su gusto.

ve⁴die⁴no *s* 1. gusto Tan¹ c'a⁴ ne¹ ve⁴die⁴no¹ ye⁴'en² man⁴ tan¹ chin² yi³din³ tan¹ nti³yun³, tin⁴ chin² yi⁴nd'i³tie³'en⁴ tan¹ ne¹ 'i⁴yan⁴ va² tu²mi⁴ ye⁴'en² yan⁴. Ella trabaja de puro gusto; sus papás son personas de dinero.

2. alegría Ne¹ne¹ ve⁴die⁴no¹ ch'a³tnen¹ yan⁴ nan³ v'i³cu³ min² tin⁴ gua² ndi³ a²ma² ve⁴dc'a³v'a³. Hubo mucha alegría en la fiesta porque no hubo ningún pleito.

3. gozo Ve⁴die⁴no¹⁴ ne¹ yi³din³ vi¹ ve⁴dgan². El gozo hace olvidar la tristeza.

4. placer Chin² nan³ la²du⁴ ye⁴'én¹ ne¹ gua² ve⁴die⁴no¹ ch'i⁴ndi⁴ v'i³cu³ min². Para mí la fiesta no fue de mucho placer.

ve⁴de⁴ yi⁴ndin⁴ ch'a⁴cu¹ *s* perdón 'I⁴yan² c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ quen² yan⁴; gua² ca⁴nd'a²⁴ yan⁴ ve⁴de⁴ yi⁴ndin⁴ ch'a¹cu¹ ye⁴'en⁴ san². El es muy cruel; no le tuvo perdón.

ve⁴de⁴yi³ngu'i³nu³ *s* 1. maldad Ve⁴de⁴yi³ngu'i³nu³ din⁴ san² chin² nn'a³ndu⁴ san² i³ti³ndu³ min². Hizo la maldad de soltar al toro.

2. astucia Y'u²ne¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ va² ve⁴de⁴ yi³ngu'i³nu³ nnan¹ ti⁴. La zorra tiene mucha astucia.

ve⁴de⁴yi³nnu¹'u⁴ yi⁴nu³ *s* aflicción Chin² mni³yun³ ne¹ ca²nen² yan⁴ nan³ a²ma² ve⁴de⁴yi³nnu¹'u⁴ yi⁴nu³ tin⁴ ni²nda² da³ya³ yan⁴. Estos días está en aflicción porque su hijo está perdido.

ve⁴diu³du³ *s* 1. autoridad Pre³si³de²nte⁴ ne¹ va² ve⁴diu³du³ ye⁴'en³ yan⁴ chin² cu⁴n'un⁴¹ yan⁴ di² va²cu⁴³. El presidente tiene autoridad para meterte en la cárcel.

2. mando Ta³nde³ra³ yi³din³ san² tin² gua² ve⁴diu³du³ mma³cu³ san². Se porta mal porque no hay mando en su casa.

ven³ *s/* 1. oreja Chin² nd'a³ta³ c'a²ya¹⁴ ne¹ ndi³ 'a²ya¹⁴ nun⁴¹ 'an³ yan⁴ ven³¹ co²sa⁴ chin² yi³² 'a³tnd'i¹cu¹⁴ ven³ ndu¹tven¹²¹. A las niñas les perforan las orejas desde chiquitas para que pueden usar aretes.

2. oído Ca⁴'an³ nun³¹ yan⁴ ven³ vi¹'i⁴ co²sa⁴ chin² gua² du⁴'u⁴ va³ sne⁴'en⁴. Se lo dijo al oído para que nadie oyera.

3. fuera Che⁴'en³ san² ch'a⁴tnen¹ yi²nu² san² chi³da³ san² cuan³ ven³ ya¹⁴'an⁴. Fueron a esperar a su papá fuera del pueblo.

ven³ 'e²nu¹⁴ *l* orejas largas (burro) ¿A¹ ca³ man³ yi⁴nu'a⁴³ ni⁴ t'a² si²lla⁴ ven³ 'e¹nu¹⁴ ye⁴'en³ ni⁴? ¿Está usted ensillando a su "orejas largas"?

ve⁴ncui⁴nu¹ *s* 1. accidente (con muerte de personas) Cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ chi⁴ a²ma² ve⁴ncui⁴nu¹ i⁴cu³. En el camino hubo un accidente ayer.

2. desgracia Man³ t'a² chi²⁴ a²ma² ve⁴ncui⁴nu¹ mma³cu³ yan⁴. Hace poco hubo una desgracia en su casa.

3. duelo **Sa²'an⁴ nan³ tie²nda⁴ min³ ne¹ ch'i¹⁴ san² i⁴cu³; mma³cu³ san² va² ve⁴ncui⁴nu¹ min².** El tendero falleció ayer; el duelo es en su casa.

ve²ne² *s1* aleta **Di¹nu⁴ ca² ja¹⁴ ve²ne¹ y'a⁴ca²⁴ ndi³cu³ chu²'u² i¹ti².** Antes de comer pescado le quitamos las aletas.

ve³ne²no⁴ *s* **1.** veneno **Cu² ch'a³cha³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ve³ne²no⁴ ye⁴'en² ti⁴.** La víbora de cascabel tiene veneno muy poderoso.

2. venenoso **Gue⁴'e¹ c'a⁴ ne¹ ve³ne²no⁴; gua² che²'e² tin⁴ cu³vi² lu²cu⁴ di³.** Ese hongo es venenoso; no te lo vayas a comer.

ve³nta³na¹ *s* ventana **Va⁴'a² c'u⁴ ne¹ gua² men³¹ tin⁴ y'an³ ve³nta³na¹ ye⁴'en⁴ va².** Esta casa no está oscura porque tiene muchas ventanas.

ve³nu³ *s* epazote **Ve³nu³⁴ ne¹ nd'a³² yi³² yu³du³ nu²ni¹⁴ chin² yi⁴nun³.** El epazote le da buen sabor a los frijoles.

ve³nde² *s* hierba del pollo **Chin² ve³nde²⁴ ne¹ yi⁴cu⁴.** La hierba del pollo es medicinal.

ve³sti²du⁴ *s* vestido **Tan¹ Vi¹cha¹⁴ ne¹ va² a²ma² ve³sti²du⁴ ga⁴³ ye⁴'en⁴ tan¹.** Luisa tiene un vestido nuevo.

ve³te³ *s1* tamal **Cá²¹ ve³te³¹, na⁴tin⁴ gua² yu²ta⁴ ye⁴'en⁴.** Compré tamales, pero no tenían carne.

ve⁴ye⁴ *s2* nixtamal **Che⁴'én¹ nnu²⁴ni²⁴ na⁴nú¹ ve⁴ye⁴.** Fui a lavar el nixtamal al ojo de agua.

ve⁴ye⁴ ndu²cha⁴ *s* pozole **Ve⁴ye⁴ ndu²cha⁴ min³ ne¹ ni²nu² ndu²cu⁴ yu²ta⁴ cu⁴chi¹ yi²nd'a³² ndu²cu⁴.** El pozole se prepara con maíz y carne de puerco.

v'e⁴de⁴ *s2* **1.** veneno **Cu² ch'a³cha³ min² ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ v'e⁴de² ti⁴.** La víbora de cascabel tiene un veneno muy poderoso.

2. ponzoña **Y'en²¹⁴ ne¹ yi⁴ti⁴cu⁴ v'e⁴de² ti⁴ ta³chin² ga⁴'a³ ti⁴.** Las abejas dejan la ponzoña cuando pican.

3. aguijón **I³ti³ga⁴'a³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ cui³yun³ v'e⁴de³ ti⁴.** Las avispas tienen un aguijón muy agudo.

vía²⁴ *s* vía **Vía²⁴ ye⁴'en⁴ ma²qui⁴ ne¹ cu⁴³ ndi³cu³ v'i⁴tu¹ ye⁴'en⁴ ne¹ ya²'an².** La vía del tren es de fierro y los durmientes de madera.

via³ta³ *adv* en el campo **A²ra² chin² yi²ta⁴ san³ ne¹ cue⁴'en⁴ san² via³ta³; ndi³cu³ di² ne¹ ca⁴nun³² va⁴'a³.**

vi²cio⁴ *s* vicio **Vi²cio⁴ ye⁴'en⁴ yu²nu²⁴ ne¹ gua² nd'a²ca⁴ tin⁴ yi⁴din⁴ tu⁴vi¹.** El vicio del cigarro sale caro.

vi²chi¹ *s* gato **Vi²chi¹ ta¹'an⁴ ye⁴'en⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ch'e²tian¹⁴ gu³'un³ vi²chi¹ 'a¹ya¹⁴ ye⁴'en² ti⁴.** La gata de mi primo tuvo cinco gatitos.

vi²chi¹ che⁴nu³ gato montés **Cuan³ yi⁴quia³'an⁴ t'u⁴¹⁴ ne¹ va² vi²chi¹ che⁴nu³.** En lo tupido del monte hay gatos monteses.

vi³chi³ *s* orilla **Nd'a³ta¹⁴ ne¹ vi³chi³ i²cu²⁴ yi³nan³ yan⁴ ti⁴nu⁴¹.** Las mujeres lavan la ropa a la orilla del río.

vie²rne⁴ *s* viernes **Chin² nd'a³ta³ mi¹yan² ne¹ ndu⁴'u⁴ vie²rne⁴ ta³ndi² yi³nda³² yan⁴ ga²⁴ yan⁴ gü'i³'i³ m'un².** Ella viene aquí todos los viernes a comprar frutas.

Vie³rne³ sa²ndu⁴ Viernes Santo **Nd'e⁴ yan¹⁴ ta³vi³ chin² u⁴ta³ 'a³cu² cu⁴³ Vie³rne³ Sa²ndu⁴ tin⁴ a⁴ ya²'an² 'a³cu².** En muchos pueblos el Viernes Santo no se tocan campanas sino matracas.

vi²'i⁴ *s* compañero **A⁴ va² a²ma² to²ro⁴ ye⁴'én¹ na⁴tin⁴ yi³nda² ca² vi²'i⁴ ti⁴ ndi³cu³ cua²⁴ vi¹'i⁴ a²ma² ya²nda¹ ti⁴ ye⁴'én¹.** Ya tengo un toro pero me falta su compañero para que sea la yunta completa.

vi³'i³ *adv* **1.** adicional **Va² vi³'i³ a²ma² má²qui⁴na⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴.** Tenemos una máquina adicional.

2. aislado **Ca²nen² vi³'i³ yan⁴.** El vive aislado (aparte).

3. especial **Nan³ v'i³cu³ min² ne¹ di⁴nd'a¹ vi³'i³ yan⁴ co³mi²da⁴ chin² che⁴'e⁴ go³be³rna³dor²⁴ min³.** En la fiesta prepararon una comida especial para el gobernador.

4. aparte **Ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ cu³nu³**

vi⁴'i¹ nu³ni³. Este año voy a sembrar el frijol aparte.

vi⁴ni³ *s* **1.** laguna Cu⁴'un⁴ cuan¹ nan³ vi⁴ni³⁴ cu⁴ neon³⁴ yi¹nga²tu⁴ pa²tu¹. Vamos a la laguna a tirarles a los patos con la escopeta.

2. lago Vi⁴ni³ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ nu⁴ni⁴ da³va². El lago de mi pueblo es de agua dulce.

3. presa Ya⁴ ta³vi³ nu⁴ni⁴ sn'en¹⁴ nan³ vi⁴ni³⁴ man³. La presa tiene mucha agua ahora.

vi²nu⁴ *s* vino U²va⁴ min³ chi²yan² chin² yi³² vi²nu⁴. El vino se hace de la uva.

vi²nu⁴ yi⁴cu⁴ *2* vino tónico A¹ tin⁴ cu³vi² da²na⁴ ye⁴'en² ni⁴ tin⁴ vi²nu⁴ yi⁴cu⁴ st'i²⁴. No se vaya a confundir porque eso es vino para enfermos.

vi²vu⁴ *adj* **1.** vivo Sa²'an⁴ l'in¹ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ vi²vu⁴ san³; ca⁴ni⁴ yi¹ ye⁴'en⁴ san² da⁴'a⁴ chin² yi³cu'en³ sa²'an⁴. Ese niño es muy vivo; aprende pronto lo que se le enseña.

2. diestro Chin² a²ma² pre³si³de²nte⁴ ne¹ ne³'en³ chin² a²ma² sa²'an⁴ vi²vu⁴ yan⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² ca²nda²⁴ yan⁴ nan³ yan³⁴. El presidente municipal debe ser un hombre diestro para gobernar.

v'i⁴³ *s* **1.** mata de maíz Da² v'i⁴³ chin² ch'a³ta³ ca² min² nti²cu² l'i¹'in⁴. El niño arrancó la mata de maíz más grande.

2. milpa Che⁴'en³ tan¹ nan³ v'i⁴² chgu⁴ tan¹ yu⁴ndu² che⁴'e⁴ mo²zo⁴. Ella fue a la milpa a llevar la comida a los peones.

v'i³cu³ *s* **1.** fiesta Nan³ v'i³cu³ ye⁴'en⁴ e³scue²la⁴ ne¹ chc'a²ya¹⁴ ne¹ chi⁴ta³ t'i⁴ nde⁴'e³ t'i⁴. En la fiesta de la escuela los niños cantaron y presentaron un bailable.

2. inauguración Nda⁴ i³nspe³ctor²⁴ ta³chin² ch'i⁴ndi⁴ v'i⁴cu² ye⁴'en² va⁴'a³ e³scue²la⁴ ga⁴²⁴ min³. El inspector vino a la inauguración de la nueva escuela.

3. virtud Chin² ve⁴dch'a³ti³nu¹⁴ ne¹ a²ma² v'i³cu³. La paciencia es una virtud.

v'i³cu³ 'i³mma³cu³ **1.** casamiento Nan³ v'i³cu³ 'i³mma³cu³ min² ne¹ ne¹ne¹ nd'a²ca⁴ chi²⁴ tin⁴ ne¹ne¹ cha³gan²¹ 'i⁴yan⁴. El casamiento fue muy alegre porque fue mucha gente.

2. boda Nian²⁴ ne¹ va² v'i³cu³ tin⁴ va² a²ma² v'i³cu³ 'i³mma³cu³. En el pueblo hay fiesta porque hay una boda.

3. fandango Nan³ chin² v'i³cu³ 'i³mma³cu³ ne¹ va² na²'an⁴ cuan³ ta³chin² nu³ma² nda²ta² ta³ndi² 'i⁴ndi⁴. En las bodas a veces dura hasta ocho días el fandango.

v'i³cu³ ye⁴'en² 'i⁴ndian¹⁴ di⁴ Navidad Chin² v'i³cu³ ye⁴'en² 'i⁴ndian¹⁴ di⁴ min³ ne¹ ca²nen² chin² nan³ ndi²cu³'un³ va² di³cie²mbre⁴ yi³ya³. La Navidad siempre se celebra el 25 de diciembre.

v'i³cu³ yi³nde³'e³ baile Güi²nu⁴ sá²ba⁴do⁴ ne¹ ca⁴nen³ a²ma² v'i³cu³ yi³nde³'e³ nan³ e³scue²la⁴. El sábado en la noche hubo baile en la escuela.

v'i³cu³du³chi³ cumpleaños Ca³vian³ chin² v'i³cu³du³chi³ vi³'i¹. El cumpleaños de mi hermana es mañana.

v'i²cha² *adjl* gordo Nd'a³ta³ l'in¹⁴ ne¹ tan⁴ nd'a³ v'i²cha² tan¹ ye⁴'en⁴ tan¹ tin⁴ tan⁴ gue²'e² tan¹. La niña está muy gorda porque come mucho.

v'i³chcu⁴³ *s* mecánico Sa²'an⁴ v'i³chcu⁴³⁴ ne¹ de²nu³ ndin³ nd'a¹ san² co²che⁴. Los mecánicos saben arreglar los coches.

v'i³chi³ 'a⁴tu³ *s* albañil V'i³chi³ 'a⁴tu³⁴ ne¹ ne³'en³ ca² yan⁴ ya³'a¹ndu⁴ti⁴ ndu¹cu⁴ ce³me²nto⁴. El albañil necesita más arena y cemento.

v'i³chi³ cu³'u³ *s* alfarero Sa²'an⁴ v'i³chi³ cu³'u³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³chen¹ co²sa⁴ chin² yi³din³ nd'a¹ san² ndu²cu² yi⁴nche⁴te¹⁴¹. Los alfareros hacen trabajos de barro muy bonitos.

v'i³chi³ i³ni³ *s* **1.** huesero V'i³chi³ i³ni³ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yan⁴

ndu²cu² 'i⁴yan⁴; ndi⁴ya⁴ ta³vi³ yi⁴ta⁴'a¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ vi²'i⁴. Ese huesero es muy bueno con la gente; les cobra muy barato.

2. quiropráctico Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ a²ma² v'i³chi³ i³ni³ nd'a³² yan⁴. Ese señor es un buen quiropráctico.

v'i³chi³ za³pa²to⁴ *s* zapatero 'I⁴yan⁴ chin² nda⁴ m'un² i⁴cu³ min² ne¹ sa²'an⁴ v'i³chi³ za³pa²to⁴ yan⁴. El señor que vino ayer aquí es zapatero.

v'i⁴di⁴ *sl* 1. musgo Ye⁴'en⁴ chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹, tu²¹⁴ ne¹ a⁴ ni²nd'i¹⁴ v'i⁴di⁴¹. Como ha llovido, las piedras están llenas de musgo.

2. heno Ne³'en³ nd'i³chí¹ v'i⁴di¹⁴ chin² snd'i²cu¹⁴ tin²⁴ ya⁴'a³'an⁴. Me gusta ver el heno colgando de los árboles.

v'i⁴di⁴ cua¹⁴ heno blanco

v'i⁴di⁴ cuan⁴³ *1* heno amarillo

v'i²j'a⁴chi⁴ *sl* carnaval Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³din³ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴ do³mi²ngo⁴ v'i²j'a⁴chi⁴ min¹. En mi pueblo celebramos el domingo de carnaval.

v'i⁴tu⁴ *sl* viga V'i⁴tu⁴ yya²cu²⁴ ne¹ ca³'a³ ca¹ chin² cu²vi² yi³nde³'e³. La viga de enebro pesa menos que la de encino.

v'i⁴tu⁴ tin¹⁴ che⁴te¹ solera Yi²'in¹ yi⁴nda⁴cá¹ v'i²tu⁴ tin¹⁴ che⁴te¹ ye⁴'en⁴ va³cú¹, ca²va⁴ chin² 'e⁴nu⁴¹. Se me dificulta conseguir las soleras para mi casa por lo larga que es.

vnan³ *prep* 1. sobre Cui³ca²nda²³² cu'a²ta⁴ chin² ca²ndu²du¹ vnan³ me²sa⁴. Llévate la canasta que está sobre la mesa.

2. antes Chin² vnan³ ne¹ gue³'en³ ta³ví¹ nan³ 'i³v'a⁴, na⁴tin⁴ man³ ne¹ u⁴ta³². Antes iba mucho a la plaza, pero ahora ya no.

3. por adelantado Sa²mi³yan² ne¹ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³ca³ mnan³ san² tu²mi⁴ ye⁴'en⁴ ndu³tga¹'a² ye⁴'en⁴ san³. El siempre pide por adelantado lo de la cosecha de sus nueces.

vne²'en⁴ *adv/* a la vez Ndu³tia³ca³ yan⁴ ne¹ vne³'en⁴ ne¹'en² c'a⁴m'a³ yan⁴ nan³ ju²nta⁴. En las juntas del pueblo todos quieren hablar a la vez.

vo²to⁴ *s* voto 'I⁴yan² c'a⁴ cu³vi² yan⁴ pre³si³de²nte⁴ min² tin⁴ din⁴¹ yan⁴ ga³nar²⁴ ndu²cu⁴ a²ma² cie²nto¹ vo²to⁴. El será el presidente porque ganó por cien votos.

Y

ya¹⁴ *adj* 1. hueco Ya²'an² c'a⁴ ne¹ ya¹⁴ du³tu³. Aquel palo tiene hueco el tronco.

2. bache Ta³chin² guen³ cu²vi⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yi³ ya¹⁴ nan³ ca³rre³te²ra⁴'a⁴. Cuando llueve se hacen muchos baches en la carretera.

ya³ *sl* arroyo Ya³¹ c'a⁴ yi²ca² nu⁴ni⁴ chin² yi³'i³ n'un¹⁴. De aquel arroyo sacamos el agua que bebemos.

ya³ nde²de⁴ barranca Y'u²du⁴ min¹ ne¹ chi⁴gu⁴du¹ ti⁴ ne¹ chi⁴nd'a²⁴ nun⁴¹ ti⁴ ya³ nde²de⁴ min³. El caballo se resbaló y se cayó en la barranca.

ya³¹ yi⁴cu⁴ *2* joya "Y'u³nia¹⁴va⁴" min³ ne¹ a²ma² cuan³ ya³¹ yi⁴cu⁴ ca²nun². "Rancho Flecha" está en una joya.

ya³'a² *s* humedad Ndu³ti³ nda²ta¹⁴ ne¹ ndu²cu⁴ ya³'a² yi⁴ca⁴nd'a³⁴. Las semillas nacen con la humedad.

ya³'a³ *sl* jícara Te⁴² yan⁴ a²ma² ya³'a³ ntu¹⁴ chi⁴'í¹, vi²'i⁴ chin² ca⁴'a³ yan⁴ chi⁴'i³ mo²zo⁴'o⁴. Me dieron una jícara del atole que les sirvieron a los peones.

ya⁴'a⁴ 1. *s* herida Ya⁴'a⁴ a²ma² ta²'á¹ ne¹ gua² cu³vi² dín³¹ nti³yun³ ma⁴gu³vi³. Tengo una herida en la mano; no puedo trabajar hoy.

2. *adv* fuerte Sa²'an⁴ pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ a²ma² ya⁴'a⁴ ch'e⁴'en⁴ san² da³ya³ san². Mi primo les pegó muy fuerte a sus hijos.

3. amargamente **Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ cha⁴cu² yan⁴.** Lloró amargamente.

4. *adj* estar enamorado **Ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ san² ca²va⁴ ta¹'an⁴ pri²ma⁴ yi⁴'i²'in⁴.** El estaba muy enamorado de tu prima.

ya⁴'a⁴ *s* **nd'i²chi²** venganza **Ch'i⁴n'u⁴ san² juez²⁴ min³ ca²va⁴ chin² ya⁴'a⁴ san² nd'i²chi² san² 'i⁴yan⁴.** Mataron al juez por venganza.

ya⁴'a⁴ ca² más **Ya⁴'a⁴ ca² san² ne³'en³ ca³'an⁴ san² Yi³ng'u³yu³ chcu²vi² Nnu³va³.** El quiere ir a México más que a Oaxaca.

ya⁴'a⁴ ne³'en³ estar ansioso **Ya⁴'a⁴ ne³'en³ san² chin² a⁴ ca⁴¹ nun⁴¹ cu³vi² yi⁴nda³ v'i⁴²'i⁴.** El está ansioso de que la milpa empiece a jilotear.

ya⁴'a⁴ nda⁴ca⁴ *2* abofeteado **Ya⁴'a⁴ nna²ca² chgua²'a⁴ nd'a¹ta¹⁴ ye⁴'en² yan⁴ ye⁴'en⁴ chin² che⁴'en² yi⁴ncha²'an⁴ yan⁴ 'i⁴yan⁴.** La pobre señora quedó muy abofeteada por los golpes que le dio su marido.

ya⁴'a⁴ ndi² estar grave **'I⁴yan⁴ ca³'a³ min² ne¹ ya⁴'a⁴ ndi² ye⁴'en³ yan⁴; ne³'en³ ne¹ c'u⁴vi⁴ yan⁴.** El enfermo está grave; tal vez se muera.

ya⁴'i³nu³ consentido **Sa²'an⁴ l'in¹ chin² t'i²ca⁴ cue²'en⁴ mi³yan²⁴ ne¹ san² c'a⁴ chin² ndi²nan³ ya⁴'i³nu³ yan⁴ mma³qui³ yan⁴.** Ese niño que va ahí es el consentido de su familia.

ya²'an² *s* **1.** árbol **Ndu²ti⁴ chin² ca⁴'a³ yan⁴ ya²'an² gü'i³'i³ c'u⁴ ne¹, ca²nen² chin² ndu³v'i²v'a⁴.** Si tumban este árbol frutal tendrán que pagarlo.

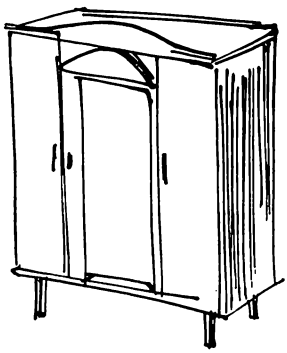
2. palo **Ya²'an² c'u⁴ ne¹ u⁴vi⁴ nan³ chin² du²chi².** Este palo tiene dos nombres.

3. madera **Nian²⁴ min² ne¹ ta³t'a² gua² ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ chin² va⁴'a³ ya²'an² snun¹⁴ yan⁴.** En el pueblo casi todos viven en casas de madera.

4. garrote **Ch'e⁴'en⁴ san² a²ma² ya²'an² y'a²na⁴ ne¹ c'an⁴³ san² tin²¹ ti⁴.** Le pegó al perro con un garrote y le abrió la cabeza.

ya²'an² cui³yun³ garrocha **Cuan³ yu²du⁴ Nnu¹³va³⁴ ne¹ ya²'an² cui³yun³ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ chin² yi⁴tga³ yan⁴ i³ti³ndu³.** Por el valle de Oaxaca usan garrochas para arrear a la yunta.

ya²'an² chin² yi³nia¹tnen³ mueble **Ya²'an² chin² yi³nia¹tnen³ n'un¹⁴ mma³cú¹ ne¹ nda²chi¹⁴, na⁴tin⁴ nd'a³².** Los muebles de mi casa son sencillos, pero buenos.



ya²'an² d'i²ca⁴ horqueta **U¹ ne¹ va² a²ma² ya²'an² d'i²ca⁴ ye⁴'én¹ chin² yi³tu²má¹ ma²ngu¹.** Yo tengo una horqueta para cortar mangos.

ya²'an² du⁴ndu³cha³ cacao **Cuan³ nan³ e³sta²do⁴ ye⁴'en⁴ Ta³ba²sco⁴ ne¹ ga²⁴ nda⁴ta¹ ta³vi³ yan⁴ ya²'an² du⁴ndu³cha³.** Por el estado de Tabasco siembran mucho cacao.

ya²'an² 'e⁴'en⁴ ta³mbo²ra⁴ bolillo **Sa²'an⁴ yi³ti³vi²⁴ ne¹ yi⁴dcu'a⁴cu¹ san² ta³mbo²ra⁴ ndu²cu⁴ ya²'an² chin² 'e⁴'en⁴.** El músico toca la tambora con el bolillo.

ya²'an² 'e²te⁴ tu¹'u² percha **Ne³'en³ chin² y'an³ cu³vi² ya²'an² chin² cu'e²te⁴ tu¹'u²⁴ co²sa⁴ chin² gua² ca⁴'a³ vi¹'i⁴ ti⁴.** Se necesita poner varias perchas para las gallinas para que no se peleen.

ya²'an² gü'i³'i³ árbol frutal **Cuan³**

yi⁴quia³'an⁴ ne¹ gua² ni²yun² ya²'an² gü'i³'i³. En el monte no hay muchos árboles frutales.

ya²'an² 'i²⁴ / guitarra **Chin²** ya²'an² 'i²¹⁴ ne¹ yi⁴nca⁴'a⁴ yan³ yi²nu¹ yi¹din³ ta¹chin² 'a³cu². Las guitarras alegran nuestra vida con su música.

ya²'an² nd'a²⁴ quiote **Ya²'an²** nd'a²⁴ ne¹ nd'a³² gue²'e² chin² yyu³chi². El quiote del maguey es sabroso asado.

ya²'an² ndu³ / morillo **A⁴** sndu²du¹⁴ ya²'an² ndu³¹ ye⁴'en⁴ tin³¹ va⁴'a³ min²; a⁴ di² chin² cu⁴nd'i¹⁴ chin² yi³nda². Ya están puestos los morillos de la casa; nada más falta el techo.

ya²'an² r'in⁴ / matraca **Na²'an⁴** yan²⁴ ne¹ nu³ma² ta³chin² 'i³nu³ v'i³cu³ ne¹ ya²'an² r'in⁴¹ yi⁴dcu'a⁴cu¹ yan⁴ tin⁴ u⁴ta³ 'a³cu² cu⁴³. En algunos pueblos durante la Semana Santa tocan matracas en vez de campanas.

ya²'an² va³cu³ i³cu⁴ / hormiguera **Va²** a²ma² nan³ ya²'an² chin² ga³ i²cu¹nda⁴'a³ nan³ ta³'a⁴¹ ne¹ ya²'an² va³cu³ i³cu¹ ga⁴'an³ yan⁴ ye⁴'en⁴. Hay una planta a la que se le trepan las hormigas en las hojas y le dicen hormiguera.

ya²'an² yi³ca²t'u²nu² / muleta **Jo³sé¹⁴** ne¹ ya²'an² yi³ca²t'u²nu² san² yi⁴chi⁴ca³ san² tin⁴ nda⁴ gun³ ca³'a³ san². José anda con muletas porque se torció el pie.

ya²'an² yi³'i³ nun³ cu²chi¹ canoa **Cu²chi¹⁴** ne¹ n'en⁴³ du³tu³ ti⁴ ya²'an² yi³'i³ nun³¹ ti⁴ min³ nen¹ chga¹⁴ nu⁴nia²chi⁴ min³. El puerco trompeó la canoa y regó el agua de masa.

ya²'an² yu²du² trapiche **Nan³** ya²'an² yu²du²⁴ 'i²ne² yan⁴ ndu² chin² yi³tu³nda¹ yan⁴ pa³ne³la¹. En el trapiche muelen la caña para hacer la panela.

ya²'an⁴ *s* **1.** fuego **C'a²nd'a²** chin² ti³vu² ya¹'an⁴ cuan³ yi⁴quia³'an⁴. Está prohibido hacer fuego en el bosque.

2. lumbre **Nd'a³ta¹⁴** ne¹ yi³nti³vi² yan⁴ ya²'an⁴ ndi³cu³ yi³nte²chian³¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ nia²'an⁴. La mujer hace la lumbre en el fogón para preparar la comida.

3. antorcha **Ya²'an⁴** c'u⁴ cu⁴cu³ yu⁴'un⁴ yu²ni²⁴ ma³ri³nu⁴. Con esta antorcha alumbramos el camino en la noche.

4. lámpara **Ca⁴'an⁴** yan⁴ tan² ma³ri³nu⁴ ne¹ ne³'en³ yan⁴ a²ma² ya²'an⁴ nd'a³². Van a ir de cacería en la noche y necesitan una buena lámpara.

5. electricidad **Yan²⁴** va¹cú¹ ne¹ a⁴ va² ya²'an⁴ ye⁴'en⁴ n'un²⁴. En mi pueblo ya tenemos electricidad.

6. luz (eléctrica) **Cui⁴ndin⁴** nd'u⁴vi¹ ya²'a⁴'an⁴. Apaga la luz.

ya²'an⁴ quiu²ni² alumbramiento público

ya²'an⁴ / **1.** *s* tierra **To³más¹** ne¹ ca⁴'an⁴ san² di⁴c'u⁴ndu¹ san² i³ti³ nan³ ya³'an¹ ye⁴'en⁴ san³. Tomás va a arar sus tierras.

2. terreno **Cua²⁴** nda⁴ta¹ san² ndu³tndi²vi² nan¹ ya³'an¹ ye⁴'en⁴ san³. Va a sembrar papa en su terreno.

3. predio **Du³nú¹⁴** ne¹ ca²⁴ yan⁴ a²ma² tan² ya²'an⁴ man¹ chin² a⁴ u⁴vi⁴ i⁴yu⁴ min². Mi tío compró un predio hace dos meses.

4. turbio **Nu⁴ni⁴** yi²cu²⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya²'an⁴¹. El río viene muy turbio.

5. *adj* achaparrado **Dman²⁴** yi¹nde³'e³ ya²'an⁴ va². Solamente hay encinos achaparrados.

ya²'an⁴ che⁴che¹ tepetate **Na²'an⁴** yan²⁴ ne¹ ya²'an⁴ che⁴che¹ yi³din³ nd'a¹ 'i⁴yan²⁴ va³qui³ yan⁴. En algunos lugares la gente hace sus casas de tepetate.

ya²'an⁴ gu⁴vi¹⁴ / tierra arenosa **Nan³** chin² ya²'an⁴ gu¹vi¹⁴ ne¹ yi³ndu² v'i⁴³⁴ t'i⁴, yu²⁴ja¹'a² t'i⁴, yu²quian⁴³ t'i⁴ ne¹, ne¹ne¹ ya³di³ yi³². En la tierra arenosa la caña

de maíz, los chilacayotes y las calabazas se dan muy dulces.

ya²'an⁴ i⁴cha¹ tierra fría **Nan³ ya³'an⁴ i⁴cha¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yi³² ma³nza³na¹ ndu²cu⁴ nu³tndi²vi²¹.** En tierra fría se da muy bien la manzana y la papa.

ya²'an¹ man⁴ yan¹⁴ solar **A³mi²go⁴ ye⁴'én¹ ne¹ man³ t'a² ca²⁴ san³ a²ma² ya²'an¹ man⁴ yan¹⁴.** Mi amigo compró un solar hace poco.

ya³'an¹ 'i⁴n'u⁴ */* tierra caliente **Ndu³je²'e²⁴ ne¹ nan³ ya³'an¹ 'i⁴n'u⁴¹ yi³².** La papaya se da en tierra caliente.

ya³'a¹ndu⁴ti⁴ */* arena **Ne¹ne¹ tan⁴ di⁴tu¹ ye⁴'en⁴ chin² ca²nd'e²de² do²mo² ya¹'a¹ndu⁴ti¹'i⁴.** Es muy pesado acarrear arena en la espalda.

ya²'an¹ quia³'an⁴ serranía **'I⁴yan⁴ chin² v'e⁴te⁴ ya¹'an¹ quia³'an⁴ ne¹, yi³tu³nen¹ ta³vi³ yan⁴ i³ti³ che⁴nu³.** Los que viven en la serranía cazan muchos animales monteces.

ya²'an⁴ yi⁴ndu¹ ti⁴ terreno de arado **Ca² cá²¹ a²ma² ya²'an⁴ yi⁴ndu¹ ti⁴.** Acabo de comprar un terreno de arado.

ya²'an⁴ yu⁴du¹⁴ */* valle **Ya²'an⁴ yu¹du¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ cu³ma³ na⁴tin⁴ va² nu⁴ni² ye⁴'en⁴.** El valle es muy seco pero tiene riego.

ya³ca³ *adj* **1.** sed **Cu³vi³ yo³co³ cuan¹ yu²ni²⁴ tin⁴ 'i⁴n'u⁴¹.** Vamos a tener sed en el camino, porque hace calor.

2. sediento **Sa²'an⁴ chin² nu³ma² gu³vi³ ta³ndi² yi³ndu³ v'i⁴³ ne¹ ndi³ ya³ca³ ndi³ cui³cu³ san² yi³nna³² san².** El hombre que trabaja todo el día en la milpa regresa sediento y hambriento.

ya²cu⁴ *s* **1.** iglesia **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ye³'en² ca²nen² nan³ chin² snd'i²cu¹⁴ cu⁴³ 'a³cu² ye⁴'en⁴ nia³cu⁴.** En mi pueblo el campanario está separado de la iglesia.

2. templo **Cu⁴'un⁴ ya²cu⁴ nco⁴'o¹ yu¹sna⁴d'i¹v'a⁴ I²vo¹ D'i⁴ndios²⁴.** Vamos al templo a dar gracias a Dios.

ya²cu⁴ l'in¹ capilla **Ndi² mnan³ ne¹ ca⁴nen³ a²ma² ya²cu⁴ l'in¹ mnan³ Ca³ci²que⁴.** Anteriormente, antes de llegar a Cacique había una capilla.

ya³cu³ **1.** *adj* alto **Quia²'an⁴ nan³ chin² ca²nen² v'i⁴² ye⁴'én¹ ne¹ mi³yan² chin² ndi²nan³ ya³cu³ yi⁴cu⁴.** La montaña donde está mi milpa es la más alta.

2. altura **Men³¹⁴ ne¹ ya³cu³ ta³ndi² yi³ndu³⁴vi³ snd'i²cu¹⁴ ngu³vi³'i⁴.** Las nubes se ven a gran altura en el cielo.

3. *adv* caro **Man³ tin⁴ gua² nd'a²ca⁴ chi²⁴ yun²⁴ ne¹, ni²nu²⁴ ne¹ ya³cu³ ch'i²v'a⁴.** Como no se dieron bien las milpas, el maíz está caro.

4. a buen precio **Ya³cu³ nd'i⁴cui³ n'un¹⁴ ndu³tga¹'a² min².** Vendimos las nueces a buen precio.

ya³cu³ ch'i²v'a⁴ ye⁴'en⁴ carero **Sa²'an⁴ c'a⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya³cu³ ch'i²v'a⁴ ye⁴'en³ yan⁴; chi²yan² chin² gua² du⁴'u⁴ va³ ga²⁴ ye⁴'en² yan⁴.** Ese señor es muy carero; por eso nadie le compra.

ya³cu³ ndi²cu² ta¹ndi² altísimo **Cu² 'I³v'a² ye⁴'en⁴ O³ri³za²ba⁴ ne¹ ya³cu³ ndi²cu² ta¹ndi².** El pico de Orizaba es altísimo.

cu⁴nd'i⁴cu² ya³cu³ yi³nu³ distraído **A²ma² ca²nd'i²cu⁴ ya³cu³ yi³nu³ tan¹ tin⁴ snda³⁴ 'i⁴yan⁴ va³cu³ tan¹.** Estaba muy distraída porque entraron a robarle en la casa.

ya³cu³ yi⁴ndi⁴'i³ costoso **Chin² cu⁴'un⁴ Yi¹ng'u³yu³ ne¹ ne¹ne¹ ya³cu³ yi⁴ndi⁴'i³.** El viaje a México es muy costoso.

ya³cua³ *s1* pus **Ca⁴nd'a²⁴ ya³cua³ nan¹ chin² ya⁴'a⁴ min² ye⁴'en³ yan⁴.** Le salió pus de la herida.

ya³cua¹nu⁴ni⁴ *s2* helecho **Nan³ chin² va² ya³ ndu¹cu⁴ yi²cu² ne¹ va² ya³cua¹nu⁴ni⁴.** Donde hay arroyos y ríos hay helechos.

ya³cua³tu¹⁴ *s1* molleja **Chin² ya³cua³tu¹⁴ tu¹'u²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du³ chin² yi³² ca²ndu¹.** La molleja de pollo es muy sabrosa en caldo.

ya⁴chi⁴ *s2* masa **A⁴ va² yan³¹ ya⁴chi⁴ min²; cu'i³nga³'a² cu'i²qui² yu⁴ndu⁴.** Ya

está lista la masa; ponte a hacer las tortillas.

ya⁴chm'en⁴³ 1. seso **Nd'e⁴ cuan¹ ta³vi³ nan³ chin² yi³nd'i³cui³ yan⁴ ya⁴chm'en⁴³ i³tcu³⁴chi⁴.** En muchos lugares venden sesos de borrego.

2. cerebro **Ya⁴chm'en⁴³ s'un¹⁴ chin² ca²nun² yan³ ye⁴'en⁴ cue²rpo⁴ yu⁴'un⁴¹.** El cerebro es la parte más importante de nuestro cuerpo.

ya²da⁴ *s* telar **Ya²da⁴ c'u⁴ ne¹ ch'a³ta³ nd'a³ cu³vi²; ta⁴ndu²cu²· ye⁴'en⁴ n'u²⁴'un⁴.** Este telar va hacer muy grande; como el de nosotros.

ya²di¹⁴ *adj* 1. presumido **Sa²'an⁴ ne²'en² tan² s'un² ne¹ nd'e²de² ya²di¹⁴ san³ a²ma² i³che¹⁴nu³ ye⁴'en⁴ san³ ncho⁴'o⁴ san³ nna̲¹ n'un¹⁴.** Los cazadores, presumidos, pasaron frente a nosotros cargando un venado.

2. chocante **Pe²dro¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya²di¹⁴ san² tin⁴ a̲⁴ dman²⁴ chin² yi³ndu³vi² san² da⁴'a⁴ co²sa⁴ chin² va² ye⁴'en⁴ san³.** Pedro es muy chocante porque siempre está presumiendo de lo que tiene.

3. chismoso **Nd'a̲³ta̲¹ c'a̲⁴ ne¹ a²ma² tan¹ ya¹di¹⁴ cha̲²⁴; ndu⁴cue²'en⁴ ne¹ 'i³nu³ yi³ncu³vi³ tan¹ ta³na³'an⁴ 'i⁴yan⁴.** Esa mujer es muy chismosa; a todos les cuenta lo que hacen los demás.

ya³di³ *adj* 1. dulce **Güe²¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² ya³di³.** La naranja está muy dulce.

2. elegante **Quia³nu³ c'a̲⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya³di³ yi³ndu³⁴vi³.** Esa camisa se ve muy elegante.

3. agradable **Ta³chin² yi¹na̲⁴nda̲¹ yi³güe²¹ ne¹ yi⁴nd'i⁴cu³ a²ma² ndu³du³ ya³di³ chin² ne¹ne¹ yi⁴nen³ yi³nu⁴¹ chin² guen².** Cuando florecen los naranjos hay un olor muy agradable.

ya²gü'i⁴nu⁴ *sl* 1. diablo **Gu³vi³ ye⁴'en⁴ v'i³j'a⁴chi⁴ min¹ ne¹ du⁴'u⁴ chin² yi⁴ca⁴nd'a̲³⁴ ye⁴'en⁴ ya²gü'i⁴nu⁴ ne¹ 'i⁴'i⁴ tun² nu³ma² yi⁴cu⁴.** Los que la hacen de diablos en carnaval se tiznan el cuerpo.

2. demonio **Ya²gü'i⁴nu⁴ min¹ yi³din³ san² chin² yi³nca¹di³nu³¹ co²sa⁴ chin² gua² nd'a̲²ca̲⁴.** El demonio nos hace pensar malas cosas.

3. Satanás **Ya²gü'i⁴nu⁴ min¹ sa²mi³yan² chin² co²ntra⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴.** Satanás es el enemigo del hombre.

ya⁴'i³nu³ *s* 1. amor **Nd'a̲³ta̲¹ c'a̲⁴ ne¹ yi³din³ ya¹'i³nu³ yan⁴ da³ya³ yan⁴.** Ella les tiene amor a sus hijos.

2. tener estimación **Ya⁴'i³nú¹ sa²'an⁴ da³ya³ güe³dé¹⁴ tin⁴ sa²'an⁴ yi³din³ nti¹³yun³ san² ndi³cu³ yi³t'e²nu¹ san².** Le tengo estimación a mi entenado porque es trabajador y acomedido.

ya²ma² chi³ni³ *s* frijolar **Ndu³yu³ c'u⁴ ne¹ ya²ma² chi³ni³⁴ ne¹ gua² chi⁴nan³ ndi³ t'a² nu³ni³ ye⁴'en⁴.** Este año el frijolar no rindió mucho.

ya²ma⁴ *s* zacate **Cui⁴ca⁴'a² ya²ma⁴ che²'e² y'u²du¹'u⁴.** Dales zacate a las bestias.

ya²ma⁴ va³cu³ yun² totomostle **Cue̲²'e̲n² cua²³² ya²ma⁴ va³cu³ yun² chin² cua²cu² ve¹te¹'e⁴.** Vé a comprar totomostle para envolver los tamales.

ya²mi⁴ *s* espiga **Ya²mi⁴ yu⁴nun¹⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ chin² gue²'e² tu¹'u².** La espiga tierna de maíz sirve de alimento para los pollos.

ya¹mm'a⁴tu⁴ *sl* honda **Cuan³ nan³ yu³ndu⁴ ne¹ ndu²cu⁴ ya¹mm'a⁴tu⁴¹ yi²nd'i⁴ya⁴ n'un¹⁴ s'i²nda̲¹⁴.** En la milpa espantamos a los cuervos con hondas.

ya²⁴mnan³ *s* 1. rostro **Na²nd'a̲¹⁴ cua³ ya²⁴mnan³ san² din⁴ ca¹'a² min².** Su rostro está pálido a causa de la enfermedad.

2. imagen **Sa²'an⁴ i'in¹⁴ ne¹ ch'i²yun⁴ san² chin² snan³ san² ya²⁴mnan³ san² chin² chi⁴ndu²⁴vi³ guan³ nu⁴ni⁴.** El niño se rió con su imagen que se reflejaba en el agua.

yan² *s* espina **Ti¹nen³ yan² yi³güe²¹ ta̲³'a̲¹.** Me arañé la mano con las espinas del naranjo.

yan² ta̲²'a̲⁴ *sl* antebrazo **Cha⁴tu³ yan²**

ta^{2}'a^{4} san^{2} chin^{2} chi^{4}nd'a^{24} san^{3} tin^{24} ya^{4}'an^{34} min^{3}. Se rompió el antebrazo al caerse del árbol.

yan^{24} *s* **1.** pueblo **Yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} ya^{2}'an^{1} quia^{3}'an^{4} ca^{2}nen^{2}.** Mi pueblo está en la montaña.

2. poblado **Cuan^{3} yu^{2}ni^{2} cue^{2}'en^{4} n'un^{14} ne^{1} nd'e^{4} yan^{14} ta^{3}vi^{3} cho^{4}'o^{4} n'un^{14}.** En el camino pasamos por varios poblados.

3. comunidad **Yan^{24} va^{4}cu^{1} n'un^{24} ne^{1} va^{2} ta^{3}vi^{3} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} a^{4} go^{2}'o^{1} u^{4}vi^{4} ga^{3}cu^{3} ndi^{3}chi^{2} ndu^{2}yu^{4} yan^{4}.** En nuestra comunidad hay mucha gente de más de cincuenta años.

yan^{24} 'a^{3}ta^{3} municipio **Nan^{3} chin^{2} a^{2}ma^{2} a^{2}ma^{2} yan^{24} 'a^{3}ta^{34} ne^{1} va^{2} a^{2}ma^{2} pre^{3}si^{3}de^{2}nte^{4}.** En cada municipio hay un presidente.

yan^{24} l'in^{1} aldea **Nan^{3} chin^{2} yan^{24} 'a^{4}ya^{14} ne^{1} d'u^{4}v'i^{1} 'i^{4}yan^{2} v'e^{4}te^{1} yan^{4}.** En las aldeas vive poca gente. [(pl) yan^{24} 'a^{4}ya^{14}]

yan^{24} va^{4}cu^{1} tierra **A^{4} ne^{1} n'an^{42} cue^{4}'en^{4} chi^{4}cá^{1} yan^{24} va^{1}cú^{1} ne^{1} gua^{2} yi^{3}nua^{3}cu^{1} yi^{4}na^{4}'án^{1}.** Ya hace mucho tiempo que salí de mi tierra y nunca he vuelto.

yan^{34} *s* **1.** nieve **M'un^{2} ne^{1} nan^{3} yi^{4}cu^{4} chin^{2} ya^{4}'a^{4} ya^{3}cu^{3} nun^{14} chin^{2} yi^{3}ya^{3} yan^{34}.** Aquí sólo cae nieve en las montañas más altas.

2. nevada **Yan^{24} chin^{2} chi^{4}ya^{3} min^{2} ne^{1} chi^{4}nd'i^{14} tin^{24} ya^{4}'a^{3}'an^{4}.** La nevada que cayó cubrió los árboles.

3. hielo **Che^{4}'en^{3} san^{2} chgua^{34} san^{2} yan^{24} chin^{2} nn'i^{3}cui^{3} san^{2} ra^{3}spa^{3}du^{1} tin^{4} ne^{1}ne^{1} tan^{3} 'i^{4}n'u^{41}.** Fue a traer hielo para vender raspados porque hace mucho calor.

yan^{24} *s1* sequía **Nan^{3} chin^{2} gua^{2} ya^{2}'an^{4} 'i^{1}yun^{2} ne^{1} tan^{4} yi^{4}nen^{3} yan^{241}.** Donde no hay riego se resiente mucho la sequía.

yan^{3} *s* **1.** noche **Chin^{2} mni^{3}yun^{3} ne^{1} a^{4} 'a^{3}cu^{2} ndi^{3}chi^{2} yan^{3}.** Ahorita ya son a las diez de la noche.

2. sueño **Yan^{3} nán^{31} tin^{4} ca^{4}ndu^{4}chí^{1}.** Tengo sueño porque me desvelé.

3. novenario **Ta^{3}chin^{2} snun^{14} yan^{3} ne^{1} güi^{2}nu^{4} güi^{2}nu^{4} yi^{3}da^{2}ma^{2} 'i^{4}yan^{4} chin^{2} ga^{4}'an^{2} gua^{4}'a^{1} yan^{4} ndu^{4}'u^{4} chin^{2} nun^{32} gu^{3}vi^{3} min^{2}.** Cuando hay novenario las personas se reúnen a rezar todas las tardes durante nueve días.

yan^{3} *s* **1.** retoño **Yi^{3}ca^{3}fé^{24} ne^{1} a^{4} va^{2} yan^{3}.** Los cafetos ya tienen retoños.

2. cogollo **A^{4} yi^{2}ndu^{24}vi^{3} yan^{3} yi^{3}ndu^{3}tga^{1}'a^{2}'a^{4}.** Ya se ven los cogollos del nogal.

3. guía **U^{1} ne^{1} ne^{3}'en^{3} ta^{3}vi^{3} che^{2}'é^{1} yan^{3} ve^{3}'e^{3} yu^{3}cu^{41}.** Me gustan mucho las guías de calabaza.

4. brote **Ndu^{2} c'u^{4} ne^{1} ni^{3}ni^{2} yan^{3} snen^{1}.** Esta caña tiene ocho brotes.

yan^{3} *adjl* alegre **A^{2}ma^{2} yan^{31} ch'i^{4}ndi^{4} v'i^{4}cu^{3} min^{2} yy'a^{3}vi^{3}.** La fiesta de anoche resultó muy alegre.

yan^{3} ca^{1} estar mejor de salud **Che^{2}ncho^{14} ne^{1} yan^{3} ca^{1} san^{2} chcu^{2}vi^{2} sa^{2}'an^{4} d'i^{2}nu^{4} sa^{2}'an^{4}.** Crescencio está mejor de salud que su hermano.

yan^{3} yi^{3}nu^{1} estar a gusto **Yan^{3} yi^{1}nú^{1} ca^{2}nén^{21} nan^{3} va^{3}qui^{2}.** Estoy a gusto en tu casa.

yan^{32} *v* gotear **Ta^{2}nqui^{1} ye^{4}'en^{2} nu^{4}ni^{31} ne^{1} yyan^{32} ta^{3}vi^{3}; ne^{3}'en^{3} chin^{2} nu^{2}mnd'a^{32}.** El tanque de agua gotea mucho; necesitamos componerlo. [yyan^{32}, yan^{43}, nian^{232}]

yan^{4} *pron* **1.** él, ellos, ella *o* ellas (forma ligada, formal) **Che^{4}'en^{3} yan^{4} nan^{43} yan^{4}.** Ellas fueron a lavar.

2. su *o* suyo (de él, ella, ellos o ellas, formal) **Nd'a^{32} ndu^{3}du^{3} yan^{4}.** Su voz es muy bonita.

ya^{4}na^{4} *s2* **1.** red **San^{2} c'a^{4} ne^{1} yi^{3}din^{3} nd'a^{1} san^{2} a^{2}ma^{2} ya^{4}na^{4} chin^{2} tgan^{21} y'a^{4}ca^{4}.** El está tejiendo una red para pescar.

2. ralo **Ti^{4}nu^{1} c'a^{4} ne^{1} ne^{1}ne^{1} co^{3}rrie^{3}nte^{1}, ne^{1}ne^{1} tan^{3} ya^{4}na^{4} ndi^{2}ya^{2}.** Esa tela es muy corriente; tiene un tejido muy ralo.

ya^{4}na^{2} 'a^{4}cu^{4} *l* hamaca **Va^{2} ya^{4}na^{2} 'a^{4}cu^{14} chin^{2} 'i^{4}yu^{4} 'i^{2}v'a^{4} ne^{1} va^{2}**

chin² ˈi⁴yu⁴ nda². Hay hamacas que son de pabilo y también de ixtle.

ya⁴na⁴ du⁴tu³ bozal Cuˈi³nvi³ di² ya⁴na⁴ du⁴tu³ yˈu³du¹⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² che²ˈe² ti⁴. Quítale el bozal al caballo para que coma.

ya⁴na⁴ ˈi²vˈa⁴ hamaca (puente colgante) Nan³ chin² gua² yye²co² ne¹ ˈi⁴yan²⁴ ne¹ nan³ ya⁴na⁴ ˈi²vˈa⁴ go²ˈo¹ yan⁴. Donde no hay puentes la gente pasa en hamaca.

ya⁴nti³cua⁴ *2* **1.** panza Ya⁴nti²cua² i³che¹⁴nu³ ne¹ a²ma² yu³du³ gue²ˈe². La panza del venado es muy sabrosa.

2. menudo Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ gue²ˈe² nˈun¹⁴ ya⁴nti²cua⁴ i³ti³ndu³. En mi pueblo comemos el menudo de res.

ya⁴na⁴ vˈe⁴de³ vejiga Sa²ˈan⁴ cˈa⁴ ne¹ nda²⁴ ca³ˈa³ nan³ ya⁴na⁴ vˈe⁴de³ yan⁴. Ese señor está enfermo de la vejiga.

ya¹nguia⁴³ˈan⁴ *s* mediodía Tie²mpo⁴ yan³¹⁴ ne¹ dˈa³ˈa³ ca² yi³ga³ˈa³ nˈun¹⁴ yi³din³ nˈun¹⁴ nti³yun³ ndi³cu³ ya¹nguia⁴³ˈan⁴ ne¹ yi⁴nˈen³ nan³ nˈun¹⁴. En tiempo de calor empezamos a trabajar en la madrugada y paramos a mediodía.

ya¹nguia³ˈan⁴ gu³vi³ en pleno día Ya¹nguia³ˈan⁴ gu³vi³ chi⁴nda³⁴ du³cu³ min² va⁴ˈa³. En pleno día entró el ladrón a robar en la casa.

Sinón ya¹nguia³ˈan⁴ chˈa³ta³; ya¹nguia³ˈan⁴ ta⁴ˈan³

ya²⁴nˈi⁴nu¹ *s* norte Yˈu²ne² i³cha² tˈi⁴ ne¹ cuan³ ya²⁴nˈi⁴nu¹ yi⁴ti⁴vi⁴. Ese viento frío sopla del norte.

ya²nu¹⁴ *s* hoyuelo Ta³chin² ˈi²yun⁴ ndˈa³ta³ lˈin¹⁴ ne¹ yi³² ya²nu¹⁴ ti²cua⁴ nan¹ tan¹. Cuando se ríe la niña se le hace un hoyuelo en la mejilla.

ya⁴nu⁴ *adjl* hondo Ne³ˈen³ chin² ya⁴nu⁴ diun¹² yi¹va³ yi³nga³ˈa³ ye⁴ˈen² va⁴ˈa²ˈa⁴. Hay que hacer hondo el hoyo donde vamos a poner los horcones para la casa.

ya²nda⁴ *sl* **1.** pala Cui³ni² a²ma² yi³via³ˈan⁴ ndu¹cu⁴ ya²nda⁴¹ nan³ chin² cu⁴nun³ yi³nga³ˈa³ˈa⁴. Haz un hoyo con la pala para encajar el horcón.

2. coa Cui³ni² a²ma² yi³via³ˈan⁴ ndu¹cu⁴ ya³ndaˈ¹a⁴. Haz un hoyo con la coa.

ya²nda⁴ *sl* yunta Ndˈa²ca⁴ ca³ ye⁴ˈén¹ chin² a²ma² ya²nda⁴ yˈu¹du⁴¹; tin⁴ ndˈa³² ca² yi³ndu³ ti⁴. Prefiero una yunta de caballos; aran mejor la tierra.

ya⁴ta⁴ *s* **1.** hoja Ne³ˈén¹ u⁴vi⁴ ya⁴ta⁴ ca⁴ca³ cua² chin² din³ gún¹ a²ma² ca²rta⁴. Necesito dos hojas blancas para escribir una carta.

2. hierba Va² ya⁴ta⁴ chin² cu³vi² chu²ˈu²¹, ndi³cu³ va² ya⁴ta⁴ chin² yi⁴cu⁴. Hay hierbas que se pueden comer y hierbas que sirven para curar.

3. pastura A⁴ ta³tˈa² ne¹ a⁴ nˈu⁴ndi⁴ ya⁴ta⁴ ye⁴ˈen⁴ i⁴ti³ tin⁴ a⁴ nnu⁴va⁴ cu²vi⁴. Ya mero va haber pastura para los animales porque ya viene el tiempo de lluvias.

4. forraje Cá³¹ ya⁴ta⁴ ye⁴ˈen⁴ yˈu³du¹⁴ ye⁴ˈén¹. Compré forraje para mi caballo.

5. planta Cuan³ la²du⁴ ye⁴ˈen⁴ yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ ndu⁴cue²ˈen⁴ nan³ ya⁴ta⁴ va². Por mi rumbo hay toda clase de plantas.

6. tamo Ni²nu² chin² te⁴² yan⁴ ndˈu¹sˈun⁴³ min² ne¹ neˈne¹ tan³ ya⁴ta⁴ guan⁴. El maíz que nos dieron tiene mucho tamo.

7. maraña Ca³vian³ ne¹ din³ viu¹³ ya⁴ta⁴ quiu²ni²ˈin⁴. Mañana quitaremos la maraña del camino.

ya⁴ta⁴ chˈi³ya³ yˈa²na⁴ llantén Chin² ya⁴ta⁴ chˈi³ya³ yˈa²na⁴ min³ ne¹ gua² ya⁴ta⁴ ˈi³ta³ ya³cu³. El llantén es una planta que no desarrolla mucho.

ya⁴ta⁴ ndu³ti¹ ndu⁴du⁴ *2* toloache Ndu³ti¹ ye⁴ˈen² ya⁴ta⁴ ndu³ti¹ ndu⁴du⁴ min³ ne¹ ve³ne²no⁴. La semilla del toloache es venenosa.

ya⁴ta⁴ va³cu³ yˈu²dian³ manrrubio Va² ndu³du³ chin² ya⁴ta⁴ va³cu³

y'u²dian³ min³ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ chin² yi²nua²⁴ yan³ 'i⁴yan² 'a⁴tia⁴di¹⁴ yan⁴. Se dice que el manrrubio es bueno para dar sueño.

ya¹tcu'i²yu² saúco Na̲⁴nda̲⁴ ya¹tcu'i²yu²⁴ ne¹ yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ j'a²¹. La flor del saúco es buena para el catarro.

ya¹ti'a²na⁴ árnica Chin² ya¹ti'a²na⁴ min³ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ chin² yi⁴güen³ yi²ta⁴ nan³ ndi³ta³¹. La árnica se usa para calmar el dolor en las heridas.

ya²ti¹ *s* sarna Y'a²na⁴ c'a̲⁴ ne¹ ya²ti¹ ti⁴; chi²yan² chin² ta²t'i⁴ 'i³¹ ti⁴ i³ti³. Ese perro tiene sarna; por eso se rasca tanto.

ya²tu⁴ *s* cicatriz Ya²tu⁴ chin² ca²nen² ta̲²'á̲¹⁴ ne¹ ya²tu⁴ ye⁴'en⁴ ma³che²te⁴ chu²⁴. La cicatriz que tengo en la mano es de una cortada de machete.

ya⁴tu⁴ *s* nudo Ne¹ne¹ tan³ ndi⁴chi⁴chi¹ ya⁴tu⁴ min² man³ ne¹ gua² yi³² yi³nn'a³ndu⁴ san³ di²nu⁴ min¹. El nudo está muy apretado y no puede desatar el costal.

ya⁴va⁴ *adj* 1. bello Nd'a̲³ta̲³ chin² ya⁴va⁴ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴yan⁴ 'i²nu³ yan⁴ vi³'i⁴. La mujer bella es admirada por todos.

2. bonito Juan¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴va⁴ a²ma² mu³ñe³ca¹ na²nda¹⁴ san² ye⁴'en⁴ nd'a̲³ta̲³ l'in¹ da³ya³ san²⁴ chin² che⁴'en³ san² Yi³ng'u³y'u³ min². Juan trajo de México una muñeca muy bonita para su niña.

3. lindo ¡Ya⁴va⁴ ndi⁴cu³ yi¹ndu²⁴vi³ ngu³vi³⁴ ndu²cu⁴ i²yun²⁴ ta³chin² 'an³; u¹ ne¹ ne³'en³ ye⁴'én¹! ¡Qué lindo se ve el cielo con las estrellas cuando es de noche; me gusta mucho!

4. chulo Nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya⁴va⁴ tan¹; v'i²cha² yi¹ndu²⁴vi³ tan¹ ndi³cu³ yan³ yi²nu¹ tan¹. La niña está muy chula; se ve sana y alegre.

5. elegante ¡Ne¹ne¹ nd'a² ya⁴va⁴ ch'i⁴ndi⁴ v'i⁴cu³ min²! ¡Qué elegante fue la fiesta!

6. guapo Du³nú¹⁴ ne¹ sa²'an⁴ ya⁴va⁴ yan⁴; tin⁴ ndi³ ya³cu³ ndi³ ch'a³ta³ yan⁴. Mi tío es guapo; es alto y bien parecido.

7. hermoso L'in¹ ye⁴'en⁴ ta¹'an⁴ vi³'í¹⁴ ne¹ ya⁴va⁴; ne¹ne¹ nd'a³ v'i²cha²¹ ndi³cu³ gua² da̲² yi³² ye⁴'en⁴. El niño de mi hermana es hermoso; está muy gordo y muy sano.

8. conveniente Gua² ya⁴va⁴ chin² c'o⁴m'o³ t'i¹ca¹ tin⁴ ndu³tio³co³ ne¹ ne³'on³ fa¹vor²⁴. No es conveniente decir eso; todos necesitamos algún favor.

ya⁴va⁴ ca̲² lo mejor U¹ chin² ve⁴dca³di³nu¹ ye⁴'én¹ ne¹ ya⁴va⁴ ca̲³ chin² dcu'i¹nu¹ ve⁴dc'a̲³v'a̲³ ne¹ u⁴ta³ cu'a³tc'o¹v'o²¹. Yo creo que lo mejor es que hagamos las paces y dejemos de pelear.

ya⁴va⁴ din³ *l* dar forma Ya⁴va² din⁴ san² tin²¹ va⁴'a³ min². Le dio forma al techo de la casa.

ya³vi² *v* lamer Vi³chi¹ ta¹'an⁴ ne¹ yya³vi² ti⁴ chc'a²ya¹⁴ ye⁴'en² ti⁴. La gata lame a sus cachorritos. [yya³vi², ya⁴vi⁴, nia²³vi²]

ya⁴vi⁴ che³nde³ salivar Y'a²na⁴ ne¹ ya⁴vi⁴ che³nde³ ti⁴ ta³chin² snan³ ti⁴ chin² che²'e² ti⁴. El perro salivó cuando vio la comida.

y'a¹⁴ *adj* clueca Tu¹ y'a¹⁴ ne¹ gua² ne³'en³ nn'a̲³ ya⁴¹ ti⁴. La gallina clueca no se separa de su nido.

y'a⁴'a⁴ *sl* 1. perico Ta⁴ndu⁴ va² va² chi⁴nu⁴ go²'o¹ y'a⁴'a¹⁴ gue³'en³ ti⁴ cuan³ ya³yi²cu²'u⁴. Todas las tardes los pericos pasan volando rumbo al río.

2. cotorra Y'a⁴'a⁴ chin² yi³ta²vi² n'un¹⁴ mma²⁴'a³⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ga³'a³ che³nde³ ti⁴. La cotorra que tenemos en la casa es muy ruidosa.

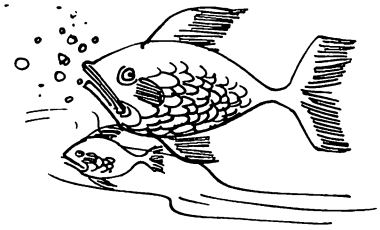
y'a²'an⁴ *s* 1. sol Y'a²'an⁴ ne¹ ga̲⁴'a̲³ da³va² ye⁴'en⁴ ndu⁴cue²'en⁴ 'i⁴yan⁴. El sol da su luz a todos.

2. de la mañana 'A³cu² nun³² y'a²'an⁴

cue²'en³ yan⁴. Salió a las nueve de la mañana.

y'a²'an⁴ ca̲³ temprano (por la tarde, antes que se oculta el sol) **Y'a²'an⁴ ca̲³ nda̲⁴ n'un¹⁴ tin⁴ ta⁴ndu⁴ 'a³cu² gan² chi⁴ca⁴ n'un¹⁴ m'un⁴³.** Llegamos temprano porque salimos como a las seis.

y'a⁴ca⁴ *s* **1.** pez **Chin² tie²mpo⁴ c'u⁴ ne¹ va² ndi²cu¹ y'a⁴ca⁴ ya³yi²cu²'u⁴.** En este tiempo hay muchos peces en el río. **2.** pescado **U¹ ne¹ gua² yi⁴nen³ yi³nún¹ gue²'é¹ y'a⁴ca⁴ cu³ma³; yi⁴nen³ yi³nún¹ ca̲² i³ti³ chin² cue³¹'e⁴.** A mí no me gusta el pescado seco; prefiero el fresco.



3. sardina **Cuo²⁴ a²ma² la²ta¹ y'a⁴ca⁴ chin² che²'e² güeon²¹ ma⁴gu³vi³.** Vamos a comprar una lata de sardinas para la comida de hoy.

y'a⁴ca⁴ da²'an³ *s* langosta **Ch'i⁴ndi⁴ a²ma² yu²ni⁴ y'a⁴ca⁴ da²'an³ chin² dcu'i⁴nu¹ ti⁴ ndu⁴cue²'en⁴ chin² nda²⁴ nda̲⁴ta̲¹ yan⁴.** Hubo una plaga de langostas que acabó con las siembras.

y'a⁴ca⁴men⁴³ *adv* dos días después de pasado mañana **Ndi³ y'a⁴ca⁴men⁴³ chin² va² ju²nta⁴ min².** A los dos días después de pasado mañana se celebrará la asamblea.

y'a²cu¹⁴ *adj* apestoso **A²ma² y'a²na⁴ y'a⁴cu¹⁴ ti⁴ tin⁴ gua² yi³c'u²ne² yan⁴ i³ti³.** Es un perro apestoso porque nunca lo bañan.

y'a⁴cu⁴ *s2* mosco **Gua² cuan⁴ ne̲n¹³² nan³ chin² nche²'e² y'a⁴cu²⁴ tin⁴ cu³vi² ya²'a².** No te rasques los piquetes de mosco porque se te infectan.

y'a²da² *s* **1.** pájaro **Va² y'a²da² chin² ne¹ne¹ nd'a³chen¹ nan³ du⁴du³ ti⁴.** Hay pájaros que tienen plumas muy bonitas. **2.** miembro **L'in¹⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ y'a²da² ye⁴'en⁴ san³.** El niño tiene infectado el miembro.

y'a²da² 'a̲³v'a̲³ pájaro carpintero **Y'a²da² 'a̲³v'a̲³⁴ ne¹ ga̲⁴'a̲³ ti⁴ nia²'an².** El pájaro carpintero pica los árboles.

y'a²da² cue³ */* azulejo **Chin² y'a²da² cue³ min¹ ne¹ y'a²da² quia³'an⁴ ti⁴.** Los azulejos viven en las montañas.

y'a²da² ga̲³tu³ pájaro de mal agüero **Va² ndu³du³ chin² de⁴'en³ gu³cu³ min² ne¹ a²ma² y'a²da² ga̲³tu³ ti⁴.** Dicen que el tecolotillo es un pájaro de mal agüero.

y'a²da² men²⁴ */* golondrina **Y'a²da² men²¹⁴ ne¹ yi⁴nu'a⁴ ti⁴ cu²vi⁴.** Las golondrinas (grandes) anuncian la lluvia.

y'a²da² na̲⁴nda̲⁴ *2* calandria **Gu³vi³ gu³vi³ yi³ta³ a²ma² y'a²da² na̲⁴nda̲⁴ cuan³ ni³nu³ mma¹³cú¹.** Todos los días canta una calandria cerca de mi casa.

y'a²da² y'an³ parvada **Chin² y'a²da² men²⁴ s'un¹ ne¹ ca⁴di⁴ y'a²da² y'an³ ti⁴ nan³ 'a⁴tchi⁴ca¹ ti⁴.** Los sarampiones (chinitos, filomenas) siempre andan por parvadas.

y'a²da² ye²co¹ codorniz **Chin² yu²ta⁴ ye⁴'en⁴ y'a²da² ye²co¹ s'un² ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du³¹.** La carne de codorniz es muy sabrosa.

y'a²da² yi³nd'a²qui³va⁴ golondrina (chica) **Cui⁴na⁴'an⁴ y'a²da² yi³nd'a²qui²va⁴ s'un⁴, na⁴tin⁴ nda̲³² tun²⁴ ti⁴ cuan³ nan³ nu³nda̲³⁴ tie²mpo⁴ ya³¹'an⁴.** Ya se fueron las golondrinas, pero regresarán en la próxima primavera.

y'a³du³ *adjI* picante **Nd'e⁴ cuan¹ ta³vi³ nan³ chin² gua² ndi² ni²nu¹ yan⁴ chin² gue²'e² yan⁴ chgue²'e² nen³ y'a³du³¹.** En muchas partes no acostumbran la comida picante.

y'a³du³ tan²¹ picoso **Gua² ndu⁴'u⁴ y'a³du³ tan²¹ din³² n'en⁴³⁴ co²sa⁴ chin² cu³vi² che²'e² ndu³tia³qui³**

yan⁴. No hagas el mole muy picoso para que todos lo puedan comer.

y'a²m'a⁴ *s* chorro **Cuan³ mma³⁴'a³ ye⁴'én¹ ne¹ ca²nen² a²ma² y'a²m'a⁴ ch'a³ta³.** Por mi casa cae un chorro de agua bastante grande.

y'a⁴men⁴³ *adv* el día después de pasado mañana **A²ma² yye²no¹ san² tin⁴ y'a⁴men⁴³ ndu³vi² ra²ya⁴ ye⁴'en⁴ san³.** Está muy contento porque el día después de pasado mañana va a rayar.

y'a¹m'i⁴ *adj* **1.** pardo **¿Cha⁴³ bu²rru¹ chin² yi⁴'i³ min; a¹ i³ti³ y'a¹m'i⁴ u⁴ i³ti³ cue¹⁴'e⁴?** ¿Cuál es tu burro; el pardo o el moro?

2. color café **Cá²¹ a²ma² cha³ma³rra¹ y'a¹m'i⁴ nan³ yi³nn'i³cui³ yan⁴ min³.** Compré una chamarra de color café en la feria.

3. barroso **Va² a²ma² i³ti³ndu³ y'a¹m'i⁴ ye⁴'én¹.** Tengo un toro barroso.

y'a¹m'i⁴ cua³ gris **Guan³ men²⁴ y'a¹m'i⁴ cua³ c'a⁴³ chi⁴nda²⁴ a³vión¹ min².** El avión se metió dentro de aquella nube gris.

y'a³m'i³ *s* humo **Y'a³m'i³⁴ ne¹ yi³'in³ ndu³tnán¹ yi³din³¹.** El humo me lastima los ojos.

y'a³m'i³ cu²'un² incienso **Chin² chga²³tu³⁴ ne¹ yi³nd'a³ yan⁴ y'a³m'i³ cu²'un² nan³ chin² yi⁴³ yan⁴.** Los brujos queman incienso en sus ceremonias.

y'a³m'i³ tun² humareda **Ta³chin² 'i⁴qui'a¹'an⁴ yan⁴ che⁴nu²⁴ ne¹ ye³'en² nd'a³ yi²ndu²⁴vi³ ga³ y'a³m'i³ tun².** Cuando queman los rozos se ve la humareda desde lejos.

y'an³ *adj* **1.** mucho (con seres animados) **Nan³ yi⁴cu⁴ s'en⁴³ ne¹ y'an³ 'i⁴yan⁴ chin² gua² ga⁴'an³ güe⁴de³ v'e⁴te¹ yan⁴.** En aquellos cerros vive mucha gente que no habla el español.

2. varios **Y'an³ yan⁴ che⁴'en³ yan⁴ nan³ ju²nta⁴ min³, na⁴tin⁴ nd'e⁴ ca¹ 'i⁴yan⁴ chin² gua² che⁴'en³.** Fueron varios a la junta, pero faltaron muchos.

3. multitud (con seres animados) **Lu²ma¹ y'an³ nd'i⁴chi⁴ n'un¹⁴ cuan³ ti¹⁴cu³'u⁴.** Vimos una multitud de palomas en el cerro.

y'an² gu³vi³ *adv* tarde (por la mañana) **A⁴ ya⁴'a⁴ y'an² gu³vi³ chi⁴ca⁴ n'un¹⁴.** Salimos ya muy tarde.

y'an³ ca² la mayor parte de **A⁴ ndu³yo³ cho⁴'o¹⁴ ne¹ y'an³ ca² 'i⁴yan⁴ chin² ca²⁴ ni²nu².** El año pasado la mayor parte de la gente compró maíz.

y'an³² *v* **1.** colar **Cha³cú¹ ne¹ yy'an³² yan⁴ ntu²⁴ ta³chin² yi³nda² ca²² cu⁴nd'u⁴du¹ yan⁴ nia²'an⁴.** Mi mamá cuela el atole antes de hervirlo. [yy'an³², y'an⁴³, ni'an²³²]

2. cribar **Mo²zo⁴ ne¹ yy'an³² yan⁴ ya³'a¹ndu⁴ti⁴¹.** Los peones criban la arena.

3. cernir **V'i³chi³ 'a⁴tu³⁴ ne¹ yy'an³² yan⁴ ya³'a¹ndu⁴ti¹⁴ ta³chin² 'e⁴'en⁴ cua³ yan⁴ va⁴'a³.** El albañil cierne la arena cuando va a revocar la pared.

chin² yy'an³² ndu²cu⁴ *2* criba **Gua² yi²ca² nan³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ tin⁴ gua² chin² yy'an³² ndu²cu⁴ n'un¹⁴ ya³'a¹ndu⁴ti¹'i⁴.** No podemos avanzar porque no tenemos criba para la arena.

y'a²na⁴ 1. *s* perro **Gua² de²nú¹ da⁴'a⁴ ca²va⁴ chin² ta²t'i⁴³ c'a⁴va³ y'a²na⁴ yy'a³vi³.** No sé por qué ladró tanto el perro anoche.

2. *adj* malcriado **Mae³²stro⁴ ne¹ ca⁴'a³ yan⁴ ca³sti²go⁴ chc'a²ya¹⁴ ca²va⁴ chin² y'a²na⁴ dc'a⁴¹.** El maestro castigó a los niños por ser malcriados.

y'a²na⁴ nu⁴ni⁴ *2* perro de agua **Chin² y'a²na⁴ nu⁴ni⁴ min³ ne¹ ch'i³tu³ yi²cu² v'e⁴te¹ ti⁴ tin⁴ y'a⁴ca⁴ gue⁴'e³ ti⁴.** El perro de agua vive en las orillas de los ríos y come peces.

y'a⁴ni⁴ni¹ *s* araña **Y'a⁴ni⁴ni¹⁴ ne¹ ch'i²v'a⁴ ti⁴ yi³n'un³ chin² gue²'e² ti⁴.** La araña se mantiene por medio de su tela.

y'a²ndi¹⁴ *adj* quemado **Dman²¹ yu⁴ndu⁴ y'a⁴ndi¹⁴ nd'i⁴cui² yan⁴ co²⁴¹.** Nos vendieron puras tortillas quemadas.

y'a¹nd'i⁴ *adj* dormilón **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ y'a¹nd'i⁴ san²; nu²nca⁴ gua² yi³ncuen³ tian³ san².** El niño es muy dormilón; nunca se levanta temprano.

y'a⁴nd'i⁴ *sl* sueño **Y'a⁴nd'i⁴ nán¹ tin⁴ ca⁴ndu⁴chí¹.** Tengo sueño porque me desvelé.

y'a²ta¹⁴ *s* tlacuache **Y'a²ta¹⁴ min³ ne¹ va² a²ma² bo²lsa¹ che⁴te² ti⁴ nan³ chin² yi³nun³⁴ da³ya³ ti⁴.** El tlacuache tiene una bolsa en la panza para cargar a sus crías.

y'a⁴ta⁴ *s* pichón **Nan³ d'a³ca⁴ y'a⁴ta²⁴ ne¹ snun¹⁴ i⁴nu⁴ y'a⁴ta⁴ 'a⁴ya¹⁴.** En el nido de la paloma hay tres pichones.

y'a²ti¹ *s* **1.** lagartija **Y'a²ti¹⁴ ne¹ ndi²ni²nu¹ ti⁴ chin² 'a³tnen¹ yan³¹ ti⁴ ya³¹nguia³¹an⁴.** Las lagartijas acostumbran asolearse a mediodía.

2. chintete **Ta³chin² snán³¹ ndu²cu⁴de⁴¹en³ y'a²ti¹⁴ ne¹, a²ma² cu² a²cú¹.** Cuando vi la cola del chintete creí que era una víbora.

y'a²ti¹ cue¹⁴ iguana **Na²'an⁴ yan²⁴ ne¹ gue²'e² yan⁴ yu²ta⁴ y'a²ti¹ cue¹⁴; va² ndu³du³ chin² ta⁴ndu²ca⁴ chin² gue²'e² yu²ta⁴ tu¹'u² t'i²ca⁴ gue²'e² ti⁴.** En algunas partes comen la carne de iguana; dicen que sabe a pollo.

y'a²ti¹⁴ *adj* **1.** simple **Ne³'en³ ca² yi⁴ma⁴ nu³ni³⁴; ne¹ne¹ tan⁴ y'a²ti¹⁴.** Les falta sal a los frijoles; están muy simples.

2. desabrido **Ndu⁴cu² c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴'a⁴ y'a⁴ti¹⁴ tin⁴ ne³'en³ ca² cu²nen².** Esta anona está muy desabrida porque todavía no está bien madura.

3. insípido **N'en⁴ min³ ne¹ y'a²ti¹⁴ chi²⁴ tin⁴ gua² yi²'in⁴ yi⁴ma⁴ ndi³cu³ gua² y'a³du¹.** El mole salió insípido porque le faltaba sal y no picaba.

y'a²va⁴ *s* mariposa **Ne³'en³ ye⁴'én¹ co³lor²⁴ ye⁴'en⁴ y'a²va⁴.** Me gustan los colores de las mariposas.

y'a²va⁴ 'an³ mariposa nocturna

y'a²va⁴ nd'a² i³cha² mariposilla (polilla) **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ v'a⁴'a⁴ san² y'a²va⁴ nd'a² i³cha²⁴ tin⁴ ca⁴'a² ti⁴ sa²'an⁴ a²cu² san².** El niño le tiene miedo a la mariposilla porque cree que lo va a picar.

y'a²va⁴ nd'a³gun¹⁴ mariposa de oruga urticante

y'a²va⁴ ndi⁴chi¹ mariposa de motas

y'a²va⁴ ndu⁴chi¹ mariposa de oruga verde

y'a²va⁴ ta⁴cu⁴ *l* mariposa de barrenillo

y'a²va⁴ ti⁴ndu¹ mariposa coluda

y'a²va⁴ tna²'an⁴ mariposa de la muerte

y'a²va⁴ ye⁴'en⁴ nd'a³gun¹⁴ cha³cu³ cu² mariposa carnero

y'a³v'i³ *v* **1.** llamar **Y'a⁴v'i³ san² u¹ nan³ te³lé²fo⁴no⁴.** Me llamó por teléfono. [yy'a³v'i³, y'a⁴v'i³, ni'a²³v'i³]

2. hablar **Yy'a³v'i³ nn'u³vi³ 'i⁴yan⁴ di² che³nde³ va⁴'a³'a⁴; cue²'en² ca⁴nd'i⁴chi³ da⁴'a⁴ ne³'en³ yan⁴.** Te hablan unas personas en la puerta; vé a ver qué quieren.

3. llamar la atención **Cui³y'a³v'i³ ni⁴ sa³'an⁴; gua² ya⁴va⁴ chin² t'i²ca⁴ din³ san².** Llámale la atención; no está bien que haga eso.

4. reclamar **Ta³chin² y'a⁴v'i³ yan⁴ sa²'an⁴ chin² din⁴ du⁴cu¹ ca³fé²⁴ ye⁴'en³ yan⁴ min³ ne¹, ch'e⁴'en⁴ san² ma³che²te⁴ 'i⁴yan⁴.** Cuando les reclamó a los que le robaron el café, le dieron un machetazo.

5. recomendar **Nd'u¹s'un⁴³ y'a⁴v'i³ yan⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² dcua¹⁴ nan³ n'un¹⁴ va⁴'a²⁴ nu²mne³'en³ chin² nna³² yan⁴.** A nosotros nos recomendó la casa mientras regresa.

6. comunicarse **A³ge²nte⁴ ne¹ yy'a³v'i³ yan⁴ sí²ndi⁴co⁴.** El agente se comunica con el síndico.

7. contar con **U¹ cu³y'a³vi³ ndu²ti⁴**

chin2 va2 da4'a4 ca2 chin2 ne3'en2. Cuenta conmigo si necesitas algo.

8. convidar Ndu3tio3co3 ne1 y'a4v'i3 yan4 s'un1 chin2 cu4'un4 nan1 v'i3cu3 min2. Nos convidaron a todos a la fiesta.

9. corregir Cui3y'a3v'i3 di2 sa2'an4 l'in14 co2sa4 chin2 gua2 cu3vi2 pa2rru4 san3. Corrige al niño para que no se vuelva grosero.

10. recomendar Nd'u1s'un43 y'a4v'i3 yan4 ye4'en4 n'un14 chin2 dcua14 nan3 n'un14 va4'a24 nu2mne3'en3 chin2 nna32 yan4. A nosotros nos recomendó la casa mientras regresa.

11. despedirse La2lo14 ne1 yy'a4v'i3 san2 a3mi2go4 ye4'en4 san2 tin4 ca4nd'a24 san3 ca2'an4 san3. Lalo se despide de sus amigos porque sale de viaje.

chin2 yy'a3v'i3 vi3'i4 medio de comunicación Chin2 te3lé1gra4fo4 ne1 a2ma2 nan3 chin2 yy'a3v'i3 vi3'i4 yan4 chin2 ne1ne1 ca2nun2 yan3. El telégrafo es un medio de comunicación muy importante.

y'a3v'i3 mnan3 advertir Ca4'an2 mnán31 ye4'en4 san2 chin2 gua2 cu3nda34 san2 yi2cu2'u4, na4tin4 gua2 st'e4nu3 san2; man3 ne1 chgun3 du3tu3 san2. Le advertí que no se metiera al río, pero no hizo caso y se ahogó.

ya3 *adj* amargo Chin2 d'a24 min3 ne1 ne1ne1 tan4 ya3. La hiel es muy amarga.

ya3 *adj1* 1. agrio Ta3chin2 gue2'é1 a2ma2 co2sa4 chin2 ya31 ta4ndu2cu4 güe2 nd'e2te1 ne1, yi32 ca3ca3 d'i2yún1. Cuando como algo agrio como el limón, me duelen los dientes.

2. acedo Gua2 che4'e4 n'un14 yu2ta4 min2 tin4 ya4'a4 ndi2 ya31. No nos comimos la carne porque estaba muy aceda.

ya3ya2di1 agridulce U1 ne1 ne3'en3 ca2 che'é1 güe2 chin2 ya3ya2di1'i4. La naranja agridulce es la que más me gusta.

ya2va2 *s* 1. roca Ya2va2 c'u4 ne1 gua2 yi3cho21 yi4din4 n'u1'un21; ne3'en3 chin2 cu3nun34 cue2te1. Esta roca no se puede mover; hay que dinamitarla.

2. peña Chin2 'i2ya14 ne1 nan3 ya2va2 ya3cu3 'i14 d'a2ca4 ti4. Las águilas hacen sus nidos en las peñas más altas.

ya2va2 nde2de4 peñasco Y'u2du4 min1 ne1 ya2va2 nde2de4 c'u4 ca31 ti4. El caballo se desbarrancó por este peñasco.

ya3va3 cu4chi4 *s2* algodón (la planta) Chin2 Yi3na3'an4 ne1 ga24 nda4ta1 yan4 ya3va3 cu4chi2 mnan3. Anteriormente en Usila sembraban mucho el algodón.

y'a4 *adj* alcalino Va2 na2'an4 ndu4cu24 chin2 y'a4. Algunas anonas son alcalinas (sabor a cal).

y'a4 ca1sti2la4 *s* zábila Chin2 y'a4 ca1sti2la4 ne1 yi4cu4. La zábila es medicinal.

y'a2va14 *s* memela I4cu3 ne1 che4'é1 i4nu4 y'a2va14 y'a3du31. Ayer me comí tres memelas muy picosas.

y'a4va4 *s* 1. bocio 'I4yan4 chin2 snun14 y'a4va4 da4ndu3 ne1, 'i3ta3 da4ndu2 yan4 ta3chin2 gua2 yi3'i3 yan4 yi4cu4 ye4'en4. A los enfermos de bocio se les hace muy grande el tumor del cuello si no toman medicina.

2. paperas Nne3'en3 ne1 ca2nun2 y'a4va4 da4ndu3 l'i1'in4. Yo creo que el niño tiene paperas.

ye3'en2 *adv* 1. lejos Cu3ti1 nu4ni4 chin2 yi3nia2tnen3 n'un14 ne1 yi2ca2 ye3'en2. Las tinajas que usamos se hacen lejos de aquí.

2. a lo lejos Chi4nan3 ye3'en2 san2. Lo vio a lo lejos.

3. lejano Sa2'an4 c'a4 ne1 nan3 a2ma2 yan24 ye3'en2 ndi2ca2 san2 chin2 cu2chi4 san3. Ese hombre viene de un pueblo lejano.

4. distante Yan24 va1cú1 ne1 ye3'en2 ca2nen2 ye4'en4 nan3 ca3rre3te2ra4, ndi3chi2 ho2ra4 chin2 yi2ca2 co3'o31. Mi pueblo está distante de la carretera; a diez horas de camino.

5. aislado Ne1ne1 ye3'en2 ca2nen2 yan4. El vive muy aislado.

6. la mayor parte Ye3'en2 ca2 ya2'an14

ye⁴'én¹ chin² dman²⁴ ya¹'an⁴ nga̲¹³ca̲³. La mayor parte de mi terreno es pura ladera.

7. más Chu²⁴ ne¹ ye³'en² ca̲³ ch'i²v'a⁴ chcu²vi² st'i²⁴. Este es más caro que ése.

8. inmenso Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ ch'e²te⁴ ta⁴vi¹ 'i⁴yan⁴ chin² ya²'an⁴ ye¹'en² ndi²cu² snen¹ cu²mi² yan⁴, na⁴tin⁴ go³bie²rno⁴ ne¹ nca⁴'an³ yan⁴ ne¹ ca̲⁴'a̲³ yan⁴ 'i⁴yan⁴ yi³din³ nti¹³yun³. Antes había personas que tenían propiedades inmensas, pero el gobierno se las repartió a los campesinos.

ye³'en² ch'i²v'a⁴ 1. caro Man³ tin⁴ gua² nd'a̲²ca̲⁴ chi²⁴ yun²⁴ ne¹, ni²nu²⁴ ne¹ ye³'en² ch'i²v'a⁴. Como no se dieron bien las milpas, el maíz está caro.

2. fino Man³ chin² va² tu²mi⁴ ye⁴'én¹ ne¹ cuá²¹ a²ma² ve³sti²do⁴ chin² ye³'en² ch'i²v'a⁴ ye⁴'én¹. Ahora que tengo dinero voy a comprarme un vestido fino.

ye⁴'en⁴ *prep2* 1. de Mo³li²no⁴ ye⁴'en⁴ y'u²ne²⁴ ne¹ nd'a̲²ca̲⁴ chin² ye⁴'en⁴ nan³ chin² gua² nu⁴ni⁴. El molino de viento es útil donde no hay agua. A̲⁴ tie²mpo⁴ ye⁴'en⁴ chin² cu³ndu³ ti⁴. Ya es tiempo de arar las tierras.

2. acerca de Va² ta³vi³ cue²nto⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ta⁴ca² cha⁴tnen¹ yan⁴ tie²mpo⁴ mnan³. Hay muchos cuentos acerca de cómo vivía la gente anteriormente.

3. dedicado Re³ci³ta³ción²⁴ yi⁴'in³ ne¹ ye⁴'en⁴ ba³nde²ra⁴ ga⁴'an³. Tu recitación es dedicada a la bandera.

4. respecto a Nneo⁴ t'a¹ ye⁴'en⁴ mae³²stro⁴. Vamos a hablar respecto al maestro.

5. ser posesión de Ya²'an¹ c'u⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ du³nú¹ chu²⁴. Este terreno es posesión de mi tío.

6. ser de Ye⁴'en⁴ san² i³ti³. Es (un animal) de él.

7. ser propiedad de Ndu⁴cue²'en⁴ ya²cu⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ go³bie²rno⁴. Todas las iglesias son propiedad federal.

8. a Cá²¹ ye⁴'en⁴ san³. Se lo compré a él.

9. para Ch'i²nni⁴³ n'un¹⁴ a²ma² va⁴'a³ ye⁴'en² cun⁴ mae¹²stro⁴. Hicimos una casa para cuatro maestros.

10. por Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ gua² yi³din¹ gua̲⁴'a̲¹ yan⁴ ye⁴'en⁴ tu²mi⁴. Ese señor no trabaja por el dinero. Ye⁴'en² i⁴nu⁴ gu³vi³ cu⁴nen³ san². Se va a quedar por tres días. Té²¹ chu²⁴ di² ye⁴'en⁴ cha̲²⁴. Te cambio éste por aquél.

11. ser digno de Sa²'an⁴ c'a̲⁴ ne¹ gua² ye⁴'en⁴ chin² cu⁴nen³ san² juez²⁴. Ese hombre no es digno de desempeñar el cargo de juez.

12. conveniente Gua² ye⁴'en⁴ chin² din³¹ ni⁴ t'i²ca⁴. No es conveniente que usted haga eso.

13. cabalmente Sa²mi³yan² ne¹ a̲⁴ ca²nen² nun⁴ chin² yi³nd'i¹v'a⁴ san² gu³vi³ ye⁴'en⁴ ta⁴ndu²cu⁴ chin² ga⁴'an³ san². El siempre paga cabalmente el día que dice.

chin² ye⁴'en⁴ deber A̲⁴ ndi² i⁴cu³ cue²'on⁴ chin² ye⁴'en⁴. Debíamos salir desde ayer.

chin² yi³ ye¹'en⁴ juguete Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³yu³ ndu¹cu⁴ che³ye³ ya²'an² yi³din³ nd'a¹ chc'a²ya¹⁴ chin² yi³ ye¹'en⁴. En mi pueblo los niños hacen sus juguetes con carrizo y trozos de madera.

ye⁴'én¹ mi *o* mío (con personas o cosas no íntimas) Chu²⁴ chin² ma³che²te⁴ ye⁴'én¹ min²; ndi³cu³ cha̲²⁴ chin² ye⁴'en⁴ san² min². Este es mi machete; aquél es el suyo.

ye⁴'en⁴ chin² en Pe²dro¹⁴ ne¹ ca̲⁴'a̲³ san² a²ma² tu¹'u² do³ctor²⁴ ye⁴'en⁴ chin² chi⁴ yye⁴no¹ san² chin² nda̲⁴² yan⁴ din⁴ yi⁴cu¹ yan⁴ nd'a̲³ta̲¹ ye⁴'en⁴ san³. Pedro le dio un pollo al doctor en agradecimiento por haber venido a curar a su esposa.

ye⁴'en⁴ chi²yan² chin² por eso I⁴cu³ ne¹ gua² dín⁴¹ ta³rea²⁴ ye⁴'én¹;

ye⁴'en⁴ chi²yan² chin² chi⁴ yu³du³ ye⁴'én¹. Ayer no hice mi tarea; por eso me regañaron.

ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ *2* **1.** ajeno Y'u³du¹ c'u⁴ ne¹ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ i³ti³; cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹ chi³nnen³ yan⁴ i³ti³ u¹. Este caballo es ajeno; me lo prestó mi compadre.

2. prestado Gua² ye⁴'én¹ bu²rru¹'u⁴; tin⁴ ye⁴'en² 'i⁴yan⁴ i³ti³. No es mío el burro; es prestado.

ye²gua⁴ *s* yegua Ye²gua⁴ ne¹ ch'i⁴ndian¹⁴ a²ma² y'u²du⁴ sa²'an⁴ l'in¹ ye⁴'en² ti⁴ yy'a³vi³. La yegua tuvo un potrito anoche.

yen²⁴ **1.** *s* mugre Ne³'en³ chin² ca³c'u²ne² chc'a²ya¹⁴ st'i² tin⁴ ndi²tu¹ cue⁴'en⁴ yen²⁴. Hay que bañar a esos niños porque están llenos de mugre.

2. *adj* sucio Cui³te² c'a³tca³ yen³⁴ di³⁴ nán³¹ yi⁴'in³. Dame tu ropa sucia para que te la lave.

3. mugroso Mae³²stro⁴ ne¹ gua² ne³'en³ yan⁴ chin² yen²⁴ dc'a²⁴ya¹⁴ na⁴'an⁴ dca⁴¹ e³scue²la⁴. El maestro no quiere que los niños vayan mugrosos a la escuela.

yen²⁴ che³nde³ **1.** espuma Cu²chi¹ t'i⁴ ne¹ yi²chi² yen²⁴ che³nde³ ti⁴ ta³chin² gue²'e² ti⁴. A ese marrano le sale espuma de la boca cuando come.

2. flema Chin² chc'a²ya¹⁴ dcua̲³'a̲¹⁴ ne¹ ne³'en³ chin² tu²nd'a̲¹ yen²⁴ che³nde³ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴nd'u⁴vi⁴cu³. A los niños chiquitos hay que sacarles las flemas para que no se ahoguen.

ye²yen⁴ *s* **1.** tumba Ca⁴'án¹ jú⁴¹ na̲⁴nda̲⁴ nan³ ye²yen⁴ ye⁴'en⁴ da³yá¹. Voy a llevar flores a la tumba de mi hijo.

2. sepulcro Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ chgu⁴ san² na̲⁴nda̲⁴ nan³ ye²yen⁴ ye⁴'en⁴ cha³cu³ san². El niño llevó flores al sepulcro de su madre.

y'en² *adjl* **1.** áspero Ya²'an² chin² ndi² me²sa⁴ c'a̲⁴³⁴ ne¹ ne¹ne¹ y'en²¹. La madera de esa mesa es muy áspera.

2. rasposo Nd'a³² cui³n̲din³¹ du⁴ni² yu²ndu²⁴ co²sa⁴ chin² gua² y'en² cu²vi¹. Lija bien la tabla para que no quede rasposa.

3. cacarizo Yi⁴nen³ yi³nú¹ ca̲² tu²⁴ nan¹ y'en²¹⁴ ne¹ gua² tin⁴ chin² du⁴nu¹'un⁴. Me gusta la piedra cacariza más que la lisa.

chin² y'en² nan¹ de mal humor Nd'a̲³ta̲¹ c'a̲⁴ ne¹ a̲⁴ dman²⁴ chin² y'en² nan¹ yan⁴. Esa señora siempre está de mal humor.

y'en²⁴ *s/* **1.** abeja Y'en²⁴ ne¹ cuan³ l'a¹mde⁴'en² ti⁴ snen¹ v'e⁴de² ti⁴. Las abejas tienen el aguijón por el abdomen.

2. cera Qui'en²⁴ chin² dman²⁴ y'en¹⁴ ne¹ nd'a³² ca̲² chin² cu²vi² qui'en²¹ dun⁴. Las velas de cera son mejores que las de cebo.

y'en²⁴ cha¹cu¹ ti⁴ abeja reina

y'en²⁴ nd'a¹ abeja doméstica

y'en²⁴ sa²'an⁴ zángano Chin² y'en²⁴ sa²'an⁴ s'un³ ne¹ gua² v'e⁴de² ti⁴. Los zánganos no tiene aguijón.

y'en²⁴ ya¹'an⁴ */* abeja de tierra

y'en³¹ che⁴nu³ abeja silvestre

y'en³¹ ve⁴ye⁴ abeja de nixtamal

y'en²¹ y'a⁴cu⁴ *2* **1.** enfadosa L'in¹⁴ ne¹ v'a̲⁴'a̲⁴ san³ y'en²¹ y'a⁴cu²⁴ tin⁴ cun¹ ga̲⁴'a̲³ ti⁴ a²cu² san². El niño le tiene miedo a la enfadosa porque cree que pica.

2. jején Chin² y'en²¹ y'a⁴cu⁴ min³

ne¹, a²ma² y'a⁴cu⁴ l'in¹ chin² ya⁴'a⁴ gue²'e². El jején es un mosquito que pica muy fuerte.

y'e²yen⁴ *s1* león **Ta³chin² che⁴'én¹ nan³ ci²rcu⁴ ne¹ d'i⁴yá¹ chi²⁴ chin² c'a⁴ y'e²yen⁴¹.** Cuando fui al circo me espanté con el rugido de los leones.

y'e²yen⁴ cua̲¹'a̲² / puma **A²ma² y'e²yen⁴ cua̲¹'a̲¹ snun²⁴ ti⁴ i³che¹⁴nu³ min² ne¹ ch'i⁴n'u⁴ ti⁴ vi²'i⁴.** Un puma atacó al venado y lo mató.

y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ coyote **Yy'a³vi³ ne¹ che⁴'e⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ tu¹'u² ye⁴'én¹.** El coyote se comió mi gallina anoche.

y'e³yya¹⁴va⁴ 1. ocelote **U⁴ta³ ni²yun² y'e³yya¹⁴va⁴ cuan³ la²du⁴ ye⁴'en⁴ yan²⁴ va¹cú¹.** Ya casi no hay ocelotes por mi rumbo.

2. tigrillo **Quia²'an⁴ ye⁴'en⁴ Chia²pas⁴ ne¹ va² ta³vi³ y'e³yya¹⁴va⁴.** En las selvas de Chiapas abundan los tigrillos.

yi³- *o* **y-** Prefijo que indica la continuidad o repetición de la acción del verbo. **Yi³din³ ya¹'i³nu³ san² da³ya³ san².** Es cariñoso con sus hijos. **Ta³chin² nda̲⁴¹ ne¹ i³ti³ ye⁴'en⁴ san² ne¹ yi³nde³'e³ nun³¹ ti⁴ guan³ tri²gu⁴.** Cuando llegué sus bestias estaban trillando.

yi³ca²di¹ *s1* balanza **Chin² mnan³ ne¹ 'i⁴yan²⁴ ne¹ yi³ca¹di¹ yi⁴t'u⁴v'i¹ yan⁴ tin⁴ gua² du⁴'u⁴ yi³nd'i³chi² bá²scu⁴la⁴.** Antes la gente usaba balanzas porque no se conocía la báscula.

yi³ca³fé²⁴ *s* **1.** cafetal **Man⁴ nd'a¹ di² tin⁴ va² yi³ca³fé²⁴ yi⁴'in³ ne¹ gua² ga²³² ca³fé²⁴ yi³'i².** Dichoso tú que tienes cafetales; no tienes que estar comprando café.

2. cafeto **Yi³ca³fé²⁴ s'un⁴³ ne¹ ne³'en³ ya²'an² c'u³ti³¹.** Estos cafetos necesitan árboles que les haga sombra.

yi³co²co⁴ *s* cocotero **Chin² ya²'an² yi³co²co⁴ s'un³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ ya³cu³ ndi³cu³ güen¹⁴ cuan³ du³tu³.** Los cocoteros son muy altos y tienen el tronco delgado.

yi²cu² *s* río **Ni³nu³ yan¹⁴ va¹cú¹ ne¹ va² u⁴vi⁴ yi²cu².** Cerca de mi pueblo hay dos ríos.

yi²cu² *s* vapor **Ta³chin² yi²chi² nu⁴ni³⁴ ne¹ ga³ yi²cu².** Cuando el agua hierve le sale vapor.

yi²cu² 'i⁴n'u⁴ / bochornoso **I⁴cu³ ne¹ ne¹ne¹ tan⁴ ca⁴nd'i⁴cu³ yi²cu² 'i⁴n'u⁴¹.** Ayer estuvo muy bochornoso.

yi²cu² tin²⁴ *s1* copete **Va² nn'u³vi³ tu¹'u² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² sndu²du¹⁴ yi²cu² tin²¹ ti⁴.** Tenemos unas gallinas con copete.

yi²cu²⁴³ *s* cuchillo **Yi³cu³⁴³ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ quen⁴¹.** Este cuchillo es muy filoso.

yi⁴cu⁴ *s2* **1.** cerro **Chin² cu⁴'un⁴ yan¹⁴ va¹cú¹ ne¹ ne³'en³ chin² nan³ ca̲³ nan³ cuo²'o¹ yi⁴cu⁴ ndi³cu³ ndo³²¹.** Para ir a mi pueblo hay que subir y bajar varios cerros.

2. montaña **Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ va² ta³vi³ yi⁴cu⁴, na²'an⁴ ne¹ ya³cu³ ca̲² chin² cu³vi² ta³na³'an⁴.** Por mi rumbo hay muchas montañas, unas más altas que otras.

yi⁴cu⁴ *2* **1.** *s* medicina **Ndu²cu⁴ yi⁴cu² c'u⁴ ne¹ ca⁴ni¹ chgüen³ chin² ya⁴'a⁴ che⁴té¹ min².** Con esta medicina me alivié pronto del dolor que tenía.

2. píldora **Chi³nnen³ yi⁴cu⁴ chin² chi⁴'í¹ min².** Me hizo bien la píldora que tomé.

3. remedio **Ca̲⁴'á̲¹ yi⁴cu² ye⁴'en² c'u⁴di¹ chi⁴'i³ sa²'an⁴ l'in¹⁴ ye⁴'én¹.** Le di remedio para las lombrices a mi niño. **Ndi³ n'a²ra² chin² cue³que², tin⁴ u⁴ta³² yi⁴cu² ye⁴'en⁴.** Aunque llores, ya no hay remedio.

4. veneno **Chi⁴nd'i³ti² n'un¹⁴ yi⁴cu² ye⁴'en⁴ y'e²yen⁴ ga⁴ta¹⁴ min³ tin⁴ chin² tu⁴vi²⁴ ne¹ gua² yi⁴ta̲⁴'a̲⁴ i¹ti².** Le pusimos veneno al coyote porque con la trampa no caía.

5. *adj* venenoso **Gue⁴'e¹ c'a̲⁴ ne¹**

yi⁴cu⁴; gua² che²'e² tin⁴ cu³vi² lu²cu⁴ di³. Ese hongo es venenoso; no te lo vayas a comer.

chin² gua² yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ incurable Va² na²'an⁴ ca³'a³ chin² gua² yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴. Hay algunas enfermedades que todavía son incurables.

yi⁴cu⁴ chin² yi³nun³⁴ ungüento Yi⁴cu⁴ c'u⁴ ne¹ chin² yi³nun³⁴ nan³ nda²⁴ yun³¹. Este ungüiento es para la reúma.

yi⁴cu⁴ dan³ *l* ruda Ch'i²⁴ yan⁴ a³lcohol¹ ndu²cu² yi⁴cu⁴ dan³¹ 'i⁴yan⁴ yi²ta⁴ min³. Al enfermo le dieron una friega de alcohol con ruda.

yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ da⁴ya³ anticonceptivo Chin² yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ da⁴ya³ min² ne¹ chin² 'i³ca³ tan³ chin² u⁴ta³ yi³ta²vi² yan⁴. Los anticonceptivos sirven para controlar el número de los hijos.

yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ tin²⁴ *l* champú Yi⁴cu⁴ ye⁴'en⁴ tin³¹⁴ ne¹ nd'e⁴ nan¹ va². Hay varias clases de champú.

yi²cu²⁴d'i³nda³ *sl* tijeras Cuá³¹ a²ma² yi³cu³⁴d'i³nda¹ ye⁴'en⁴ sa²'an⁴ yi⁴³ yu⁴du⁴ ye⁴'én¹. Me voy a comprar unas tijeras de peluquero.

yi³c'u²ma¹⁴ *s* cuchara (fruta de la güira) Yi³c'u²ma¹⁴ s'un¹ ne¹ cuan³ Yi³na³'an⁴ yi²ca². Estas cucharas vienen de Usila.

yi³da³cua⁴ *s* jonote Cuan³ yan³⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ d'i²yu² yi²da²cua⁴ chin² 'a⁴chi³chi³ v'i⁴tu¹ ye⁴'en² va⁴'a³. En mi pueblo usamos la corteza del jonote para amarrar las vigas de las casas.

yi³di²yun² *s* tizón Ca²ndá²¹ a²ma² tan² yi³di²yun² co²sa⁴ chin² nti³ví¹ ya²'an⁴. Me voy a llevar un tizón para prender la lumbre.

yi³d'i²ca² *s* gancho Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³nia¹tnen³ n'un¹⁴ yi³d'i²ca² chin² 'a³tndi²cu¹⁴ ya³cu³ a⁴ da⁴'a³ nun⁴¹. En mi pueblo usamos ganchos para colgar cualquier cosa.

yi³d'u³n'u³ *sl* huizache Yi³d'u³n'u³ min¹ ne¹ a²ma² ya²'an² yan² chin² yi³din³ ch'i¹v'a⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ ti²nda⁴, ndi³cu³ va² ca² da⁴'a⁴ ca³ va³. El huizache es un árbol espinoso que se usa para hacer tinta y otras cosas.

yi³güe² *sl* naranjo Yi³güe²¹ c'u⁴ ne¹ a⁴ cuan³ yi³vi³ ta³ndi² yi³nu³nen³ na³nda³. El naranjo florece muy tarde.

yi³güe² nd'e²te¹ limonero Mma²⁴'a³ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ ne¹ ca²ta²'a⁴ a²ma² du³tu³ yi³güe² nd'e²te¹ chva³¹'a³. En el patio tenemos un limonero.

yi³güe² yi²va¹ guayabo Mman³ Ca³ci²que⁴ ne¹ va² a²ma² cuan³ nan³ chin² "Nan³ Yi³güe² Yi²va¹" ga⁴'an⁴ n'un¹⁴ ye⁴'en⁴. Adelante del Cacique hay un lugar que le llamamos "El Guayabo".

yi³gun²⁴ *s* preparar (oficios, etc) Ca³ man³ yi³gun²⁴ ca³ca³ chin² ca⁴'an⁴ nan³ ca²nun² go³be³rna³dor²⁴. Están preparando un mensaje para el gobernador.

chin² yi³gun²⁴ escritura

yi²gu²⁴vi³ gua³'an² *adj* brillante Da³va⁴ ye⁴'en⁴ lá²mpa⁴ra⁴ ye⁴'en⁴ ga³so³li²na⁴ ne¹ nd'a³² ca² yi²gu²⁴vi³ gua³'an² ne¹ gua² tin⁴ da³va² ye⁴'en⁴ bo³mbi³lla¹'a⁴. La luz de la lámpara de gasolina es más brillante que la de la bombilla.

yi²'in⁴ *s* sabor Gua² yi²'in⁴ che³ndé¹ da⁴'a² yi⁴nen³ gue²'e² co³mi²da⁴ c'u⁴. No le encuentro el sabor a esta comida.

yi²'in⁴ *adjl* 1. difícil Ne¹ne¹ yi²'in⁴ chin² cu'eon⁴¹ ta¹na²'an⁴ ca² ndu³du³. Es muy difícil aprender otros idiomas.

2. trabajoso Yi³'in¹ ye⁴'en⁴ chin² yi⁴ca⁴nd'a²⁴ pa³ne³la¹. Es trabajoso hacer panela.

yyi⁴'in³ *adj* 1. tu Chu²⁴ chin² quia³nu³ yi⁴'in³ min²; gua² chin² nu⁴nu³²'un⁴. Esta es tu camisa, no la que te pusiste.

2. tuyo U¹ a²cú¹ ne¹ ta¹'an⁴ a³mi²ga⁴ yi⁴'in³. Creí que eran amigas tuyas.

yi²ma² *s* 1. cuero Ci²nchu¹ ye⁴'én¹⁴ ne¹ yi²ma². Mi cinturón es de cuero.

2. piel Chin² yi²ma² y'e³yya¹⁴va⁴ min³

ne1 ne1ne1 tan3 cu2nu4 d'i3. La piel del tigrillo es muy suave.

3. suela Nu4n'én31 yi2ma24 nan3 za3pa2tu4 ye4'én1; tin4 nna43. Voy a pegar la suela de mi zapato porque ya se despegó.

4. correa Nan3 yi2ma2 chin2 nnu14 cho43 ne1 yi3tu3nd'a1 yan4 yi2ma2 chin2 yi3di3nd'a1 yan4 yi2ma2 nan3 nda3cu31. Del cuero curtido sacan correas para hacer huaraches.

yi2ma2 che3nde3 labio Ca4'a3 a2ma2 i3ti3 ga4'a3 ni3nu3 nan1 yi2ma2 che3ndé1 ne1 chi4ndi3tu3 che3ndé1. Me picó una avispa cerca del labio y se me inflamó la boca.

yi2ma2 che3nde3 cuan3 n'i3nu3 labio superior

yi2ma2 che3nde3 cuan3 ndi3ya3 labio inferior

yi2ma2 chin2 yi2nun24 ta2'a4 / guante Yi2ma2 chin2 yi2nun24 ta3'a14 ne1 ne1ne1 nd'a32 ye4'en4 ta3chin2 i3cha2. Los guantes de piel son muy buenos para el frío.

yi2ma2 'e1'en4 pellejo Yu2ta4 t'i4 ne1 dman24 yi2ma2 'e2'en2. Esa carne es puro pellejo.

yi2ma2 nan3 yi3nun34 ca3'a3 ye4'en4 mo3ntu2ra4 estribo Sa2'an4 l'in14 ye4'én1 ne1 gua2 yi3tu3ne3 ca3'a3 san2 nan3 yi2ma2 nan3 yi3nun34 ca3'a3 yan4 ye4'en4 mo3ntu2ra4 ye4'en4 y'u3du14 tin4 l'in1 ca2 san2. Mi hijo no alcanza los estribos del caballo porque todavía está muy chiquito.

yi2ma2 nan3 yi3nun34 tu3mi4 cartera Di4ndá1 yi2ma2 nan3 yi3nun34 tu3mi4 ye4'én1 ndu2cu4 ndi3cu2 ndi3chi2 ca2di2. Perdí mi cartera con treinta pesos.

yi2ma2 ndi2vi14 escudo 'I4yan4 ndi4cu14 yu4'un4 ne1 nia1tnen3 yan4 yi2ma2 ndi2vi14 chin2 nd'a4ta3 yan4 'i4yan4. Nuestros antepasados usaban escudos para defenderse.

yi2ma2 ndu3tnan1 párpado Na2nd'a14 a2ma2 y'u2ndi1 nan3 yi2ma2 ndu3tnan1 san2 ne1 nni2tu1 ye4'en4 san3. Tiene una perrilla en el párpado y lo tiene hinchado.

yi4ma4 *s2* sal Yi4ma34 ne1 ga4'a3 yu3du3 co1mi2da4. La sal le da sabor a la comida.

yi4ma4 di4ni3 sal de mar Yi4ma2 c'u4 ne1 yi4ma4 di4ni3 tin4 cuan3 Sa3li3na3 Cruz24 ndi2ca21. Esta es sal de mar y la trajeron de Salina Cruz.

yi4ma4 y'a43 sal yodatada Yi4ma4 y'a43 min2 ne1 gua2 ya4'a4 di4ni4. La sal yodatada no es muy salada.

yi3ma2ngu1 *s* mango Chin2 yi3ma2ngu1 min2 ne1 'i3ta3 ya3cu3 ndi3cu3 ndu3ti1 ye4'en4 ne1 nd'a32 ta3vi3 gue2'e2. El mango crece alto; su fruta es muy sabrosa.

yi3ma3nza3na1 *s* manzano Yi3ma3nza3na1 c'a4 ne1 tan4 nd'a2 yi3ndu3vi2 ye4'en4, na4tin4 chc'a2ya14 yi3din3 ne1 gua2 yi2cha2. Ese manzano da muy bien, pero los niños no lo dejan que amacice.

yi4ncha2'an4 *s* 1. esposo Yi4ncha2'an4 tan1 E3le3na14 ne1 sa2'an4 ra4nchu1 san2. El esposo de Elena es ranchero.

2. marido Chin2 yi4ncha2'an4 nd'a3ta1 c'a4 ne1 a4 ndu3yu3 ch'i4 yan4. El marido de esa señora murió hace un año.

yi3ncha2ca2 *s* escalera V'i3chi3 'a4tu34 ne1 va2 a2ma2 yi3ncha2ca2 ya2'an2 ye4'en3 yan4. El albañil tiene una escalera de madera.

yi4ncha24ndi4cu1 *s* 1. suegro U1 ne1 ca2nen2 chin2 ca4'á1 che2'e2 yi4ncha24ndi1cú1. Yo le tengo que dar de comer a mi suegro.

2. cuñado Sa2'an4 yi4ncha24ndi4cu1 vi2'i14 ne1 yi3nd'i3cui3 san2 bu2rru1 ye4'en4 san3. El cuñado de mi hermana vende su burro.

3. hermano político Si2cu14 ne1 yi4ncha24ndi4cu1 Pe2dro14 sa2'an4. Francisco es hermano político o cuñado de Pedro.

yi4nche4te14 / 1. *s* lodo Chi4nd'a2nun4

san2 nan3 yi4tu24 ne1 chi4tu3 yi4nche4te14 c'a1tca3 san2. Se cayó en el charco y se llenó la ropa de lodo.
2. barro Tra2ste4 s'un43 ne1 yi4nche4te14 ni2nd'a32. Estos trastes están hechos de barro.
3. *adj* lodoso Chin2 tan4 chen43 cu2vi4 min3 ne1, yu2ni24 ne1 ne1ne1 tan3 yi4nche4te141. Ha llovido tanto, que el camino está muy lodoso.

yi3n'en34 *s* moral Yi4t'u4v'i4 n'un14 yi3nu3 yi3n'en34 min3 chin2 yi32 yi3ngạ3'ạ3. Usamos el corazón del moral para hacer horcones.

yi3nga1'an4 *s* antepasados Va2 ndu3du3 chin2 ndi3 yi3nga1'an4 nu1n'un41 yan4 nu4mn'i4ni1 ye4'en4 ya2cu4'u4. Se dice que el cimiento de la iglesia fue construído por los antepasados.

yi3nga2nu2 *s* pinabete Chin2 yi3nga2nu2 min2 ne1 va2 da2cha2 ye4'en4. El pinabete es árbol recinoso.

yi3nga34tu3 *s* 1. rifle Se3gu2ro4 chin2 ca4'an4 san3 tan2 i3che14nu3 tin4 nda24 san3 yi3nga34tu3 ye4'en4 san3. Es seguro que va a cazar venado porque lleva su rifle.
2. escopeta Chi43 nen3 n'un14 yi2nga24tu3 y'a2da2 cuan3 niu3ndu4 co2sa4 chin2 gua2 din31 ti4 da2ñu4. Les tiramos con escopeta a los pájaros para que no dañen la milpa.
3. arma Ndu2ti4 chin2 c'a3di3 a2ma2 i3ti3 di2 ne1, cu3vi2 n'u4güe1'en2 di2 ndu2cu4 yi3nga34tu3 t'i4. Si te ataca un animal te puedes defender con esa arma.
4. fusil Ndu4cue2'en4 so3lda2do4 ne1 ne1ne1 tan3 i3 yi3nga34tu3 chin2 yi4t'u4v'i4 san3. Todos los soldados usan fusiles muy pesados.
yi3nga24tu3 cạ4'ạ3 matar a balazos Gua2 chi4di3nu3 yan4 cạ4'ạ3 yan4 cu2 min2 ndu2cu4 ma3che2te4 ne1 yi2nga24tu3 cạ4'ạ3 yan4 i2ti3. No se arriesgó a matar a la víbora con machete y la mató a balazos.

yi3ngạ3'ạ3 *s* 1. horcón Chin2 yi3ngạ3'ạ34 ne1 ca2nen2 chin2 ya2'an2 che3che2 cu3vi2 tin4 chi2yan2 chin2 yi3ca2nd'e2de2 va4'a3'a4. Los horcones tienen que ser de buena madera porque son los que sostienen la casa.
yi3ngạ3'ạ3 da3vi3 puntal Va4'a24 ne1 ne3'en3 cu3nda3va3; ne3'en3 chin2 cuen3 a2ma2 yi3ngạ3'ạ3 da3vi3 ye4'en4. La casa ya está por caerse; es necesario ponerle un puntal.

yi3ngu'e2de2 *s* jaula Yi3ngu'e2de24 ne1 yi3yu3 ni1nd'a32 na4tin4 nd'ạ2cạ4 snun14 vi3'i4. La jaula es de carrizo pero está bien armada.

yi3ngu'e1n'u4 *sl* 1. huajinicuil Yan24 va1cú1 ne1 va2 yi3ngu'e1n'u41 na4tin4 gua2 yi3ndu3vi2 ye4'en4. En mi pueblo hay huajinicuiles, pero no dan frutas.
2. jinicuil Ca4ndá31 nn'u3vi3 nde3te3 yi3ngu'e1n'u41. Traje unas vainas de jinicuil.
3. cuajinicuil Chin2 yi3ngu'e1n'u4 min1 ne1 ta4ndu2cu2 cu4chi4 min2 t'i2ca4 ndu3tie14'en4. El cuajinicuil tiene una fruta que parece algodón.

yi4nguia2'an4 *adv* a mediodía Yi4nguia2'an4 nnạ43 yan4. Llegó a mediodía.

yi3ngu'i2ne2 *sl* encino labrador

yi3ngüi2yun14 *s* topo Yi3ngüi2yun14 s'un3 ne1 ta4ndu2cu4 ti'u14di4 t'i2ca2 ti4 na4tin4 'a4ya14 cạ2 ti4. Los topos se parecen a los ratones pero son más pequeños.

yi3ngu'i3nu3 *adj* astuto Y'u2ne14 ne1 ne1ne1 tan3 yi3ngu'i3nu3 ti4. La zorra es muy astuta.

yi2ngü'i3n'u3 *sl* fresno Ya2'an2 yi2ngü'i3n'u3 min1 ne1 yi3din3 ch'i1v'a4 yi2nd'a32 chin2 yi4du4chi4 nen1 tin4 che3che2. La madera del fresno sirve para hacer juguetes porque es dura.

yi3ngu2'un2 *s* copal Chin2 yi3ngu2'un2 min2 ne1 a2ma2 ya2'an2 va2 da2cha2 ye4'en4. El copal es un árbol resinoso.

Yi3ng'u3yu3 *s* México

yi2ni4 *sl* encaje Ma3ntel24 ne1 snen1 yi2ni4 nu4ma1 ndi2vi2 ch'i2tu121. El mantel tiene encaje al derredor.

yi³ni³ *s* **1.** fila **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ a⁴ ca²nen² nun⁴ chin² 'a³tndi¹⁴³ yi³ni³ chin² yi³nda² ca² nu³nda³⁴ che⁴te⁴ nan³ chin² 'en⁴.** Los niños siempre se forman en fila antes de entrar a su salón de clases.
2. hilera **Ch'i⁴chí¹ u⁴vi⁴ yi³ni³ du³tu³ yi³ca³fé¹⁴.** Planté dos hileras de cafetales.

yi³ni³⁴ *s* aile **Chin² yi³ni³⁴ ne¹ nan³ chin² di⁴tu⁴ va² ya³'a² chin² tan⁴ 'i⁴ndi⁴.** Los ailes abundan mucho en los lugares húmedos.

yi³nia¹tnen³ *v* ocuparse **Sa²'an⁴ v'i³chia²'an²⁴ ne¹ chi⁴nda⁴³ chin² yi³nia¹tnen³ san³ nan³ nti³yun³.** Al carpintero se le perdió su herramienta (lo que se ocupa en el trabajo).

yi³n'i¹yun² *s* **1.** girasol **Chin² yi³n'i¹yun² min² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³chen¹ cuan²¹ na⁴nda² yi³² ye⁴'en⁴.** El girasol da unas hermosas flores amarillas.
2. mirasol **Chin² na⁴nda⁴ yi³n'i¹yun² min² ne¹ 'a³ta³ ndi³cu³ cuan²¹.** La flor del mirasol es grande y amarilla.

yi²nu⁴ *adjl* **1.** lento **Ne³'en³ chin² cu⁴'un⁴ yi²nu⁴ co²sa⁴ chin² gua² cu⁴ta⁴'a⁴ cu⁴nu¹⁴ s'un¹.** Hay que ir a paso lento para que no nos cansemos.
2. despacio **Yi²nu⁴ ca³ ta²t'a² cui²ca² di².** Camina un poco más despacio.
3. menudo **Cuan³ nan³ tie²mpo⁴ i³cha²⁴ ne¹ a⁴ cu²vi⁴ yi²nu⁴ guen³.** En tiempo de frío la lluvia es menuda.
4. latoso **Ne¹ne¹ yi²nu⁴ 'a⁴tnun¹ yu²ni² ta³chin² tie²mpo⁴ guen³ cu²vi⁴.** Es muy latoso viajar en tiempo de lluvias.
din³ yi²nu⁴ */* dilatar **Ca⁴'án¹ ca² dmán²¹; gua² ne³'én¹ chin² din³ yi²ni¹ u¹ cuan³ yu²ni².** Mejor voy solo; no quiero que me dilates en el camino.
yi²nu⁴ yi³nu³ */* tener buen humor **Du²nú¹⁴ ne¹ a²ma² nd'a³ yi²nu⁴ yi³nu³ yan⁴.** Mi tío tiene buen humor.

yi³nu³ *s* corazón **Ya²'an² c'u⁴ ne¹ che³che² tin⁴ dman²⁴ yi⁴nu¹.** Esta madera es dura porque es el corazón del árbol.
yi³nu³ cu⁴³ 'a³cu² badajo **Chi⁴nd'a²⁴ yi³nu³ cu⁴³ 'a³cu² ndi² nan³ min².** Se le cayó el badajo a la campana mayor.

yi³nu³ *s* esponja de rastrojo **Va² ndu² v'i⁴³⁴ chin² ya³di³ yi³nu³ ta³chin² cue³¹.** Algunas cañuelas tienen la esponja dulce cuando están verdes.

yi³nu³nu'i³di¹ yi⁴gu³vi³ *s* higuera **Chin² yi³nu³nu'i³di¹ yi⁴gu³vi³ min² ne¹ gua² yi³ na²nda² tin⁴ yi⁴ca⁴nd'a²⁴ cua³cu² ndu³ti¹ ye⁴'en⁴ nan³ du²ne⁴.** La higuera no florece sino que le brotan las frutas en las ramas.

yi⁴nda¹'an⁴ *s* **1.** suegra **U¹ ndu²cu² yi⁴nda¹'án¹ ne¹ ya⁴'i³nu³ ta³vi³ n'un¹⁴ vi²'i⁴.** Mi suegra y yo nos queremos mucho.
2. cuñada **Yi⁴nda¹'an⁴ Ma⁴rcu¹⁴ ne¹ yi²ta⁴ yan⁴.** La cuñada de Marcos (hermana de su esposa) está enferma.

yi³nd'a³cu³ *sl* **1.** bastón **'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ ndu²cu⁴ yi³nd'a³cu³¹ yi²ca² yan⁴.** Los viejitos usan bastón para caminar.
2. báculo **Tie²mpo⁴ mnan³ ne¹ ch'i⁴ndi⁴ yi³nd'a³cu¹ ye⁴'en² i⁴ndie²'en⁴ ne¹ chi²yan² yi³n'u³m'i³ chin² yu³du³ yan⁴.** Antes las autoridades llevaban báculos como símbolo de su poder.

yi³nda¹⁴ *sl* mezquite **Cu²chi¹⁴ ne¹ gue²'e² ti⁴ nde³te³ yi³nda¹⁴¹.** Los puercos se comen las vainas del mezquite.

yi⁴nda³ *s* jilote **V'i⁴³ s'un² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yi⁴nda³ ye⁴'en⁴ snen¹.** Estas milpas ya tienen jilotes muy bonitos.

yi³nde³'e³ *s* encino **Yan²⁴ va¹cú¹ ne¹ yi³nde³'e³ yi³din³¹ yan⁴ yi³nga³'a³ ye⁴'en² va⁴'a³ ta³chin² 'i³nu³ yan⁴.** En mi pueblo reconstruyen las casas con horcones de encino.
yi³nde³'e³ cua³ encino blanco
yi³nde³'e³ cua³'a³ */* encino colorado

yi³nde³'e³ cue³ / encino verde
yi³nde³'e³ cuen³⁴ / encino prieto
yi³nde³'e³ yan² encino espinoso

yi⁴nd'i⁴ta² *s* **1.** anciana **Yi⁴nd'i⁴ta²** **c'a̲⁴** **nen¹** **a̲⁴** **go³'o³** **ne¹ne¹** **n'an⁴³** **ca²nen²** **yan⁴** **yy'e²de⁴.** Esa anciana ya tiene muchos años.

2. anciano **Yi⁴nd'i⁴ta²** **c'a̲⁴** **ne¹** **a̲⁴** **ya⁴¹'a⁴** **yi²nu⁴** **yi⁴nun³** **yan⁴** **yu²ni².** Ese anciano ya camina muy despacio.

yi²nd'i³tu³ *s* nopal **Nan³** **chin²** **ya²'an⁴** **cu⁴ma¹** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **'i⁴ndi⁴** **yi³nd'i³tu³.** En tierra seca se dan mucho los nopales.

yi³ndu² *s* **1.** canoa **Chin²** **yi³ndu²** **s'un²** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a²** **ca⁴ni⁴** **chin²** **tu³chu³** **yi²cu²** **ndu²cu⁴.** Las canoas son muy ligeras para viajar en los ríos.

2. chalupa **Na²'an⁴** **cuan³** **ne¹** **yi³nia¹tnen³** **n'un¹⁴** **yi³ndu²** **chin²** **yi³tu³chi³** **n'un¹⁴** **yi²cu².** Algunas veces usamos las chalupas para atravesar los ríos.

yi³ndu²cu¹ **n'a¹'an⁴** *s* cuajilote **Yi³ndu²cu¹** **n'a¹'an⁴** **ne¹** **nu³ma²** **ndu³yu³** **va²** **ndu³ti¹** **ye⁴'en⁴.** El cuajilote da mucha fruta todo el año.

yi²ndu²⁴quia̲³ *s1* membrillo **Chin²** **ya²'an²** **yi²ndu²⁴quia̲³** **s'un¹** **ne¹** **gua²** **'i³ta³** **ya³cu³.** Los membrillos no crecen altos.

yi³ndu³tga¹'a² *s* nogal **Yi³ndu³tga¹'a²** **s'un²** **ne¹** **ne¹ne¹** **ca⁴ni¹** **cui⁴cha³** **ye⁴'en⁴** **chin²** **ch'iu²⁴** **ya²'an⁴** **nd'a¹** **ye⁴'en⁴.** Estos nogales están desarrollando rápidamente por el abono que les echamos.

yi³ndu³ti³qui'un¹⁴ *s1* tejocote **Chin²** **yi³ndu³ti³qui'un¹⁴¹⁴** **ne¹** **a²ma²** **ya²'an²** **yan².** El tejocote es un árbol rosáceo.

yi³ndu²va¹ *s* acocote **Yi³ndu²va¹** **min²** **ne¹** **yi³din³** **ch'i¹v'a⁴** **chin²** **yi³nu'an²** **ndi³'i³.** El acocote sirve para recoger el aguamiel.

yi²ndu²⁴vian⁴³ *s* cardo **Chin²** **yi²ndu²⁴vian⁴³⁴** **ne¹** **ya²'an⁴** **i⁴cha¹** **'i⁴ndi⁴.** Los cardos abundan en las tierras frías.

yi⁴qu'i³ni³ *s* alfilerillo **V'i³chi³⁴** **ne¹** **yi⁴t'u⁴v'i¹** **yan⁴** **yi⁴qu'i³ni³⁴** **chin²** **yi³** **yi²cu².** Los curanderos usan el alfilerillo como planta medicinal.

yi²ta²³⁴ *s* banco **Ne³'én¹** **c'u⁴ndi¹** **nan³** **yi²ta²³⁴** **c'u⁴²'u⁴.** Quiero sentarme en este banco.

yi²ta⁴ *adj* enfermo **Nd'a¹** **yi⁴vdin¹** **chgua̲²'a̲¹** **'i⁴yan⁴** **yi²ta⁴** **min²** **tin⁴** **dman²¹** **yan⁴** **ca⁴nun³** **yan⁴** **va⁴'a³** **tin⁴** **ndu³tia³ca³** **yan⁴** **ne¹** **ch'i⁴nu³** **cue³'en³** **yan⁴** **nan³** **nti³yun³.** El pobre enfermo se quedó solo en la casa pues todos se fueron a trabajar.

yi³tia²ca² *s* platanar **Chin²** **yi³ta²ca²⁴** **ne¹** **gua²** **'i³ta³** **ya³cu³.** Los platanares no crecen mucho.

yi⁴tu⁴ *s2* **1.** poza **Ya³yi²cu²⁴** **ne¹** **nd'e⁴¹** **yi⁴tu⁴** **va²** **nan³** **chin²** **cu³vi²** **c'o³yon¹** **nu⁴ni⁴.** En el río hay varias pozas donde se puede nadar.

2. charco **Tie²mpo⁴** **ye⁴'en⁴** **cu²vi⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan⁴** **'en⁴** **yi⁴tu²** **nu⁴ni⁴** **quiu²ni²'in⁴.** En tiempo de lluvias se hacen muchos charcos en el camino.

yi³tu³nen³ *adj* conveniente **Gua²** **yi³tu³nen³** **din³¹** **ni⁴** **t'i²ca⁴.** No es conveniente que usted haga eso.

yi³'u³du⁴ *s1* chupandía (el árbol) **Chin²** **yi³'u³du⁴** **s'un¹** **ne¹** **nan³** **ya³'an¹** **'i⁴n'u¹** **'i⁴ndi⁴.** La chupandía crece en tierra caliente.

yi²va⁴ *s* **1.** zanja **Yi²va⁴** **ne¹** **gua²** **nu⁴ni²** **tin⁴** **chi⁴yun³.** La zanja no tiene agua porque se secó.

2. cuneta **Yi²va⁴** **t'i⁴** **chin²** **cua̲³cu³** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan⁴** **nd'a²** **cu³nnen³** **s'un¹.** Esa cuneta sí nos va a ayudar mucho.

3. canal **Lu³gar²⁴** **nan³** **chin²** **gua²** **guen³** **cu²vi⁴** **ne¹,** **yi³din³** **nd'a¹** **yan⁴** **yi²va⁴** **chin²** **'i³yun³** **yan⁴** **v'i⁴³.** En los lugares donde no llueve, hacen canales para regar las milpas.

yi²va⁴ **nu⁴ni⁴** *2* apancle **Yi²va⁴** **nu⁴ni³⁴** **ne¹** **ni³nu³** **mma¹³cú¹** **go²'o²¹.** El apancle pasa cerca de mi casa.

yi³va³ *s* **1.** hoyo **Chi³nnén³¹** **sa²'an⁴** **pri²mo⁴** **ye⁴'én¹⁴** **chi⁴nu³** **n'un¹⁴** **yi³va³** **yi³nga̲³'a̲³.** Le ayudé a mi primo a

hacer los hoyos para los horcones.
2. agujero **Y'a²da²** **'a̲³v'a̲³⁴** **ne¹** **yi³nd'i³di³** **yi³va³** **ti⁴** **nan³** **ya²'an²** **ca²cha⁴.** Los pájaros carpinteros hacen agujeros en los palos podridos.
3. boquete **To²ro¹⁴** **ne¹** **chi⁴nd'u⁴** **yi⁴va¹** **ti⁴** **nan³** **che³te³⁴** **ndu²cu⁴** **du³ni³ni³** **ti⁴.** El toro abrió un boquete en la pared con sus cuernos.
4. hueco **Chi⁴ca⁴nd'a̲²** **n'un¹⁴** **co³ne³jo¹** **min²** **ta⁴ndu³va²** **chi⁴nda̲²⁴** **ti⁴** **nan³** **a²ma²** **yi³va³** **guan³** **tu³⁴¹.** Perseguimos al conejo hasta que se metió en un hueco entre las rocas.
5. fosa **Pri²mo⁴** **ye⁴'én¹** **Vi²ce²nte¹⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **'e⁴n'u⁴** **yi³va³** **du³tu³** **san².** Mi primo Vicente tiene muy grandes las fosas nasales.

yi³va³ **ven³** */* hoyo de la oreja **Tan¹** **Jua¹na¹⁴** **ne¹** **chi⁴** **ya⁴'a²** **yi³va³** **ven³** **tan¹.** A Juana se le infectaron los hoyos de las orejas.

yi³via̲²va̲² **1.** cueva **Nan³** **yi³via̲²va̲²** **c'a̲⁴** **ne¹** **snun¹⁴** **i⁴yun⁴.** En esa cueva hay murciélagos.
2. caverna **Yi³via̲²va̲²** **chin²** **ca²ndu²du⁴** **da²mi²** **nan³** **ga̲³¹** **nu⁴ni³⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan³** **ya⁴nu⁴¹.** La caverna que hay detrás del salto del agua es muy profunda.

yi³va³ **lan²** */* agujero profundo o que traspasa

yi³va³ *s* petate **Y'an³** **ta³vi³** **ca̲²** **'i⁴yan⁴** **chin²** **yi³va³** **'a⁴tndi⁴ti¹** **yan⁴.** Mucha gente todavía duerme en petates.

yi³va³ **yi²yun²** capote **Che⁴'én¹** **Nnu³va³** **ne¹** **cá²¹** **a²ma²** **yi³va³** **yi²yun²** **ye⁴'én¹.** Fui a Oaxaca y compré un capote.

a²ma² **yi³va³** **a²ma²** **ti⁴nu⁴** */* ser íntimos amigos (literalmente, "usaban el mismo petate y la misma cobija") **A²ma²** **yi³va³** **a²ma²** **ti⁴nu⁴** **cha̲¹⁴** **mnan³,** **na⁴tin⁴** **man³** **ne¹** **chi⁴** **ya̲³¹** **ye⁴'en⁴** **san²** **ndu²cu⁴** **vi²'i⁴.** Antes eran íntimos amigos, pero ahora se volvieron enemigos.

yi⁴va⁴ *s2* **1.** verdura **Yi⁴va²⁴** **ne¹** **va²** **ta³vi³** **vi³ta³mi²na⁴** **ye⁴'en⁴.** Las verduras tienen muchas vitaminas.
2. maguey **Yi⁴va²⁴** **ne¹** **yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴** **ya²'an²** **nd'a²⁴** **ye⁴'en⁴** **ta³chin²** **gua²** **du⁴'u⁴** **'an³.** A los magueyes les salen quiotes cuando no se calan.

yi⁴va⁴ **cu²li⁴** **1.** col **Ca²ndu¹⁴** **ne¹** **ne¹ne¹** **tan⁴** **yu³du³** **chin²** **yi³ndu²cu⁴** **nu³tndi²vi²** **ndu¹cu⁴** **yi⁴va⁴** **cu²li⁴.** El caldo es muy sabroso con col y papas.
2. repollo **Cu²³'i²** **yi⁴vcu²li⁴** **ndu²cu⁴** **nu³tndi²vi²** **guan¹** **ca²ndu¹'u⁴.** Ponle repollo y papas al caldo.

yi⁴va⁴ **cu²li⁴** **na̲⁴nda̲⁴** *2* coliflor **Y'a̲²va̲¹⁴** **yi⁴va⁴** **cu²li⁴** **na̲⁴nda̲⁴** **min³** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³²** **yu³du¹** **gue²'e².** Las tortas de coliflor son muy sabrosas.

yi⁴va⁴ **du³n'en³⁴** */* yerbamora **Yi⁴va⁴** **du³n'en³⁴** **min¹** **ne¹** **ya̲³.** La yerbamora es amarga.

yi⁴va⁴ **nda̲⁴'a̲²** **1.** quelite **Chin²** **yi⁴va⁴** **nda̲⁴'a̲³** **min²** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a²** **yu³du¹** **gue²'e²** **chin²** **yi⁴nun³** **dun⁴.** El quelite es muy sabroso frito en manteca.
2. quintonil **Cuan³** **yan³⁴** **va¹cú¹** **ne¹** **gue²'e²** **n'un¹⁴** **yi⁴va⁴** **nda̲⁴'a̲³** **t'i²ca⁴.** Por mi rumbo también comemos el quintonil.

yi⁴va⁴ **nd'i³tu³** verdolaga **Di⁴nd'a¹** **tan¹** **n'en⁴** **cue³¹** **yi⁴va⁴** **nd'i³tu³** **min²** **ndu²cu⁴** **yu²ta⁴** **cu⁴chi¹.** Preparó las verdolagas en mole verde con carne de puerco.

yi⁴va⁴ **ndu³t'i¹ya²** */* mostaza **Na²'an⁴** **'i⁴yan²⁴** **ne¹** **yi⁴t'u⁴v'i¹** **yan⁴** **ndu³tie¹⁴'en⁴** **yi⁴va⁴** **ndu³t'i¹ya¹⁴** **chin²** **yi³²** **yi²cu².** Algunas personas usan la semilla de mostaza como medicina.

yi⁴va⁴ti'a̲³va̲³ berro **Chin²** **yi⁴va⁴ti'a̲³va̲³** **min²** **ne¹** **ne¹ne¹** **nd'a³** **gue²'e²** **chi²yan²** **chin²** **ndu²cu⁴** **nu³ni³.** El berro es muy sabroso con frijoles.

yi³vcu²chi¹ orégano **Va²** **ndu³du³**

chin² yi³vcu²chi¹⁴ ne¹ nd'a³² ye⁴'en⁴ ve³ne²no⁴. Dicen que el orégano es un buen contraveneno.

yi³vi³ 1. *adj* menor **Tan¹ c'a̲⁴ ta¹'an⁴ vi³'í¹ yi³vi³, tin⁴ a̲⁴ cuan³ yi³vi³ da²mí¹ ch'i⁴ndian¹⁴ tan¹.** Ella es mi hermana menor; nació después que yo.
2. *adv* después **Cun¹ a̲⁴ y'an² gu³vi³ chi⁴ui³ chi²yan² chin² a̲⁴ cuan³ yi³vi³ cue³'en³ nda⁴³.** Tal vez saliste ya muy tarde y por eso llagaste mucho después.

yi³vi³ i¹ti³ndu³ *s* 1. menta **Chin² yi³vi³ i¹ti³ndu³ min² ne¹ ne¹ne¹ yi³nd'i³chu² cuan¹ la²du⁴ c'u⁴.** La menta es muy conocida en esta región.
2. yerbabuena **Cui⁴c'a³nun³² a²ma² ta̲²'a̲⁴ l'in¹ yi³vi³ i¹ti³ndu³⁴ guan³ ca²ndu¹'u⁴.** Ponle una hojita de yerbabuena al caldo.

yi³v'i²tu² *s* ciprés **Chin² ta̲²'a̲⁴ yi¹v'i²tu² min² ne¹ yi³ da²ma² ndu²cu⁴ ta̲²'a̲⁴ yya²cu².** Las hojas del ciprés son muy parecidas a las del sabino.

yi²v'o²⁴ *s/* rastrojo **A̲⁴ ch'i⁴nu³ ca²⁴ n'un¹⁴ yun², a̲⁴di² yi²v'o²⁴¹ nn'a⁴tndi¹⁴³.** Ya terminamos de cosechar la milpa; nada más queda el rastrojo.

yi⁴vi'en²⁴ *s/* piña **Chin² yi⁴vi'en²⁴ min¹ ne¹ nan³ ya³'an¹ 'i⁴n'u⁴ chin² nd'a³² yi³².** La piña se da bien en tierra caliente.

yi⁴ya⁴ *s* ceniza **Nia²'an⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nch'a²⁴tu³ yi⁴ya⁴.** En el fogón hay mucha ceniza amontonada.

yi²yu⁴ *s/* 1. carbón **Nd'u¹s'un⁴³ ne¹ na²'an² 'i²'in² n'un¹⁴ gua² 'i²'in² n'un¹⁴ yi²yu⁴¹.** Nosotros usamos leña para la lumbre en vez de carbón.
2. pólvora **Yi²nga²⁴tu³ chi³mne¹ s'un² ne¹ yi²yu⁴ yi¹din³ nti¹yun³ ndu³cu⁴.** Las escopetas de chimenea usan pólvora.

yi³yu¹ yi⁴gu³vi³ *s* carrizo **Yi³yu¹ yi⁴gu³vi³⁴ ne¹ yi³din³ nti¹³yun³ chin² yi²nd'a³² cu'a²ta⁴¹.** El carrizo se usa para hacer canastos.

yi⁴yu⁴ che³ntin³⁴ *s/* remolino (en la cabeza) **Juan¹ l'in¹⁴ ne¹ u⁴vi⁴ yi⁴yu⁴ che³ntin³⁴ san³.** Juanito tiene dos remolinos.

yi²yun² *s* palma **Nd'e⁴ nan¹ ta³vi³ yi²yun² va², na⁴tin⁴ chin² yi³ndu³vi² co²co⁴ ye⁴'en⁴ min³ ne¹ nan³ ya³'an¹ 'i⁴n'u⁴ tan⁴¹ chin² va².** Hay muchas clases de palmas, pero la que da cocos sólo crece en tierra caliente.

yo³ *s/* mezale **Ta³chin² gan⁴¹ yi⁴va³⁴ ne¹ 'an² yo³¹ ye⁴'en⁴.** Cuando se raspa el maguey se le saca el mezale.

yo¹'o⁴ *adj* 1. cojo **Si²lla⁴ c'u⁴ ne¹ yo¹'o⁴, tin⁴ nda⁴tu² a²ma² ca̲³'a̲³.** Esta silla está coja; tiene la pata rota.
2. rabón **Y'a²na⁴ yo¹'o⁴ c'u⁴ ne¹ ne¹ne¹ feo¹ yi²ndu²⁴vi³ ti⁴.** Este perro rabón se ve muy feo.
yo¹'o⁴ gue⁴che³ manco (con pérdida de un brazo) **San² c'a̲⁴ ne¹ yo¹'o⁴ gue⁴che³ san² tin⁴ cho⁴'o⁴ san² a²ma² ve⁴dc'a̲³v'a̲³.** El es manco porque perdió un brazo en un accidente.
yo¹'o⁴ ta̲²'a̲⁴ *l* manco (con pérdida de una mano)

y'o³ *l* 1. *adj* bello **Nd'a̲³ta̲³ chin² y'o³¹⁴ ne¹ ndu³tia³ca³ 'i⁴ yan⁴ 'i²nu³ yan⁴ vi³'i⁴.** La mujer bella es admirada por todos.
2. *s* el bello (venado) **C'a⁴qui² cu³da²do⁴ tin⁴ y'o³ min¹ ne¹ cuan³ la²do⁴ c'u⁴ ca²nen² chin² ca⁴nd'a̲²⁴ ti⁴.** Ponte listo porque "el bello" tiene que salir de este lado.

yu²cu¹⁴ *adj* pelón **Nd'a̲²ca̲⁴ ca̲² chin² yu²cu¹⁴ tin¹⁴ l'in¹⁴ cu⁴chi⁴ca³ san² ne¹ gua¹ tin⁴ chin² ta⁴mi³ nan³ san².** Es mejor que el niño ande pelón y no greñudo.

yu²cu⁴ *s/* calabaza **Yu³cu⁴ chin² yi⁴nun³ chia³di³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ gue²'e².** La calabaza es muy sabrosa en dulce.
yu²cu¹ la¹ 1. desnudo **Nan³ chin² ya²'an¹ 'i⁴n'u⁴ ne¹ yu²cu¹⁴ chc'a²ya¹⁴ 'a⁴tchi⁴ca¹ na²'an⁴ cuan³.** En tierra caliente los niños andan desnudos a veces.
2. en cueros **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yu²cu¹⁴ ne³'en³ cu'a⁴tchi⁴ca¹ ta³chin² 'i⁴n'u¹'un⁴.** A los niños

les gusta andar en cueros cuando hace calor.

3. encuerado **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yu²cu¹⁴ tchi²ca¹ ya³yi²cu²'u⁴.** Los niños andaban encuerados en el río.

4. desplumado **Tu¹'u² l'in¹⁴ ne¹ ye⁴'en⁴ chin² yu²cu¹⁴ ti⁴ chin² chin² tan⁴ ga⁴'an³ i³cha² ti⁴.** El pollito está desplumado; por eso pía mucho.

5. pelado **Cui⁴ca⁴'a³ a²ma² güe² chin² a̲⁴ yu²cu¹⁴ nd'a̲³ta̲³ l'in¹⁴ ndi³cu³ cu⁴vd'in⁴³ che²nde¹ tan⁴.** Dale una naranja pelada a la niña para que se calle.

yu²cu⁴ yu⁴nu¹ calabacita **Yu²cu⁴ yu⁴nu¹⁴ chin² yi⁴nun³ yi⁴ma³⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du³¹.** Las calabacitas cocidas con sal son muy sabrosas.

yu²⁴ja¹'a² chilacayote **Chin² yu²⁴ja¹'a²⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³ gue²'e².** El chilacayote es muy sabroso.

yu⁴cu³ *adj* abultado **Ne¹ne¹ yu⁴cu³ nan³ tin²⁴ san² tin⁴ a̲⁴ gu³'un³ i³yu³ chin² gua² yi⁴³.** Tenía el cabello abultado porque no se lo había cortado en cinco meses.

yu⁴cu³ che⁴te⁴ *2* barrigón **Cu³mba̲²⁴ ye⁴'én¹ Che²ncho⁴ ne¹ ne¹ne¹ yu⁴cu³ che⁴te² yan⁴.** Mi compadre Chencho es muy barrigón.

yu³chi² *v* **1.** asado **¡Ne¹ne¹ tan³ nd'a² yu³du³ yu¹ta⁴ i³ti³ndu³ niu²chi¹ chin² nn'un¹ cha¹cú¹'u⁴!** ¡Qué sabroso está ese asado de res que preparó mi mamá. [yyu³chi², yu⁴chi⁴, niu²chi¹]

2. guiso **Yu³du³ yu²chi¹ yu²ta⁴ chin² nna²ndá¹ nan³ 'i³v'a⁴ min³ cu³din³¹.** Prepara un guiso sabroso con la carne que traje de la plaza.

3. tostado **Ca³fé²⁴ ne¹ a̲⁴ nd'a³² niu²chi¹.** El café está bien tostado.

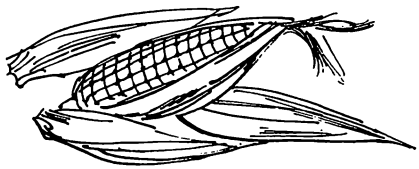
yu⁴chi⁴ *sl* codo **Man⁴ ya⁴'a¹ ne³én¹ a²ma² ch'e²mnu²ma⁴ chin² u⁴vi⁴ yu⁴chi⁴ nan¹.** Quisiera una cobija de dos codos de ancho.

yu²di¹⁴ *adj* **1.** rizado **Tan¹ c'a̲⁴ ne¹ ndi² yu³di¹ yu⁴du⁴ tin²⁴ tan¹ na⁴tin⁴ c'u²v'i⁴ tan¹⁴ ne¹ gua².** Ella tiene el cabello rizado, pero su hermana no.

2. chino **Va³le²rio⁴ ne¹ ne¹ne¹ va² 'i⁴yan⁴ chin² yu²di¹⁴ yu⁴du⁴ tin³¹ yan⁴.** En Valerio hay muchas personas de pelo chino.

3. crespo **Chin² yu⁴du⁴ yu⁴di¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ yi²'in⁴ 'i¹⁴.** El pelo crespo es muy difícil de peinar.

yu²di² *s* elote **Yu²di² chin² yi⁴ndu²du⁴ nia¹'an⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² gue²'e².** Los elotes son muy sabrosos hervidos.



yu²di² yi⁴gu³vi³ granada **Chin² yu²di² yi⁴gu³vi³ min² ne¹ ya²'an² du³tu³.** La mata de la granada es un arbusto.

yu³di³ *sl* **1.** lirio **Cuan³ yi⁴quia²'an⁴ ne¹ va² ta³vi³ yu³di³ cuan¹ tia²⁴'an³.** En el monte hay mucho lirio en los árboles.

2. muérdago **Chin² yu³di³ min¹ ne¹ ya⁴ta⁴ tin²⁴ ya⁴'an³ chin².** Los muérdagos son plantas aéreas.

yu²du² *s* metate **Nan³ yu²du² ye⁴'en⁴ tan¹ Jua¹na¹⁴ chgú⁴¹ ve⁴ye⁴ min² tin⁴ yu²du² ye⁴'én¹ min² ne¹ cha⁴tu³.** Tuve que moler el nixtamal en el metate de Juana porque el mío se quebró.

yu²du⁴ *sl* **1.** llano **Y'u²du¹⁴ ne¹ tchi³ca² ti⁴ cuan³ yu²du¹'u⁴.** Los caballos andan por el llano.

2. plano **M'un² nun⁴ chin² yu²du¹ tin⁴ cuan³ nan³ cue³'en⁴ ne¹ nga̲³ca̲³.** Nada más aquí está plano pero más adelante es pura ladera.

yu²du⁴ cuan¹ yi⁴cu⁴ cañada **A²ma² yu²du⁴ chin² ca²nun² cuan³ yi⁴cu⁴ ne¹, yu²du⁴ cuan¹ yi⁴cu⁴ ga⁴'an² yan⁴ ye⁴'en⁴.** A un valle que se

encuentra entre dos cerros altos, se le dice cañada.

yu³du³ 1. *adj* importante **Ndu²cu⁴ nti³yun³ chin² ca²nen² san²⁴ ne¹ a⁴ sa²'an⁴ yu³du³ ta³vi³ san² a²cu² san².** Con el cargo que tiene, se cree ser muy importante.

2. poderoso **Sa²'an⁴ ndi² tin¹⁴ ne¹ nd'e⁴ yan¹⁴ ta³vi³ ca² nan³ chin² sa²'an⁴ yu³du³ ca² san².** Los caciques todavía son poderosos en muchos pueblos.

3. categoría **Cu³nda² chin² yu³du³ yan²⁴ ndu²ti⁴ chin³ cu'i³nu³ tu³'un³ 'i⁴yan²⁴ ca²'an⁴ yan⁴.** Se pierde la categoría del pueblo si toda la gente se ausenta.

4. grado **Chin² 'i⁴yan² c'a⁴ ne¹ sa³rge²nto⁴ yan⁴ ndi³cu³ 'i⁴yan⁴ d'i²nu⁴ yan⁴ chin² mnan³ min² ne¹ ndi³ t'a² ca¹ yu³du³ ca² yan⁴.** El es sargento y su hermano mayor tiene un grado todavía más alto.

5. estar al mando **Co³ma³nda²nte⁴ ne¹ 'i⁴yan⁴ mi³yan² chin² yu³du³ yan⁴ ye⁴'en⁴ so³lda²do⁴.** El comandante está al mando de los soldados.

6. sonoro **Cu⁴³ 'a³cu² ch'a³ta³⁴ ne¹ tan⁴ yu³du³ ndu³du³.** La campana grande tiene un sonido muy sonoro.

7. alta **Tan⁴ pa³trón²⁴ ye⁴'én¹⁴ tin⁴ yu³du³ ndu³du³ ye⁴'en³ yan⁴.** Mi patrón está enojado porque está hablando en voz alta.

8. *adv* calurosamente **'I⁴yan²⁴ ne¹ yu³du³ din⁴¹ yan⁴ ta³chin² nda⁴ di³pu³ta³do⁴ min³.** La gente felicitó al diputado calurosamente.

yu³du³ *1* 1. *s* sabor **Yi³vi³ i¹ti³ndu³ min² ne¹ nd'a³² yi² yu³du³ ca²ndu¹ yi³din³¹.** La yerbabuena da mejor sabor al caldo.

2. *adj* sabroso **Yu²ta⁴ 'i⁴yu⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ nd'a² yu³du³¹.** La carne de tuza es muy sabrosa.

3. rico **¡Ne¹ne¹ tan³ nd'a² yu³du¹ gue²'e² yu⁴ndu⁴ s'un⁴³.** ¡Qué ricos están los tacos!

4. agradable **Ta³chin² yyu³chi² yu²ta⁴ ne¹, yi⁴nd'i⁴cu³ a²ma² ndu³du³ yu³du³¹.** Cuando se fía carne, se esparce un olor muy agradable.

yu⁴du⁴ *s2* 1. pelo **L'in¹ ye⁴'en⁴ vi³'i¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ va² yu⁴du⁴ tin²⁴ ta¹chin² ch'i⁴ndian¹⁴.** El niño de mi hermana nació con mucho pelo.

2. vello **Va² na²'an⁴ 'i⁴yan²⁴ chin² yu⁴du⁴ ta³vi³ ta³'a¹ yan⁴.** Algunas personas tienen muchos vellos en los brazos.

3. velludo **D'i³nú¹ ne¹ ne¹ne¹ tan³ yu⁴du⁴ san³.** Mi hermano es muy velludo.

'e⁴nu¹ yu⁴du⁴ che⁴nde³ barbón **A³ge²nte⁴ ne¹ a²ma² sa²'an⁴ 'e⁴nu¹ yu⁴du⁴ che⁴nde³ yan⁴.** El agente municipal es un señor barbón.

yu⁴du⁴ ca³'a³ ven³ */* patilla **Pri²mo⁴ ye⁴'én¹⁴ ne¹ ca⁴'a³ san² nan³ chin² ch'i⁴ta³ yu⁴du⁴ ca³'a³ ven³ san² ndu²cu² yu⁴du⁴ d'an² san².** Mi primo se dejó crecer las patillas y la barba.

yu⁴du⁴ che⁴nde³ 1. bigote **Ca⁴di⁴ ni³ni² gu³vi³ yi⁴³ san² yu⁴du⁴ che⁴nde³ san² co²sa⁴ chin² nd'a²ca⁴ yi²ndu²⁴vi³ san².** Cada ocho días se recorta los bigotes para verse aseado.

2. escobeta **I³yun³ chin² ca²⁴ tan¹ che¹le¹ min³ ne¹ a⁴ va² yu⁴du⁴ che⁴nde² ti⁴.** El guajolote que compró Celia ya tiene escobeta.

yu⁴du² **da⁴ndu³** 1. crin **Nd'a³va² yi²ndu²⁴vi³ y'u²du¹⁴ chin² ndi²ta¹ yu⁴du² da⁴ndu³ ti⁴.** El caballo se ve bonito con la crin recortada.

2. golilla **Tu¹sa¹'an⁴ ne¹ yi³nu'a³tndi¹⁴³ yu⁴du² da⁴ndu³ ti⁴ ta³chin² gu³'un³ ti⁴.** A los gallos se les para la golilla cuando pelean.

3. melena **Chin² león²⁴ ne¹ 'e⁴nu⁴ ta⁴vi¹ yu⁴du² da⁴ndu³ ti⁴.** Los leones tienen melenas muy grandes.

yu⁴du⁴ d'an² */* barba **'I⁴yan⁴ ndi⁴cu¹⁴ ne¹ yi³² 'e²nu¹ yu⁴du⁴ d'an²¹ yan⁴ chin² u⁴ta¹ yi⁴³ yan⁴.** Los hombres viejos se dejan crecer la barba.

yu⁴du⁴ gua̲¹'a̲⁴ pelirrojo **Sa³d'in¹ c'u⁴ ne¹ gua̲¹'a̲⁴ yu⁴du⁴ tin¹⁴ san³.** Este muchacho es pelirrojo.

yu⁴du⁴ ncha²ta⁴ / ceja **A³lfo³nso¹⁴ ne¹ chi⁴ta³ n'i³nu³ nan³ yu⁴du⁴ ncha²ta⁴ san².** Alfonso se cortó arriba de la ceja.

yu⁴du⁴ ndu²cu⁴de⁴'en³ cerda **Yu⁴du⁴ ndu²cu⁴de⁴'en³ y'u²du¹⁴ ne¹ yi³din³ ch'i¹v'a⁴ yi²nd'a³² ce³pi³llo¹.** Las cerdas de los caballos se usan para hacer cepillos.

yu⁴du⁴ ndu³tnan¹ pestaña **Guan³ nan³ ti⁴vnun³ san² ya²'an⁴ ne¹, ndu³¹ yu⁴du⁴ ndu³tnan¹ san² din⁴¹ gu⁴chi³.** Al soplar la lumbre, se quemó las pestañas con la flama.

yu⁴du⁴ tin²⁴ / cabello **Yu⁴du⁴ tin²⁴ tan¹ Be¹ta¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ ya⁴va⁴; gua² ne³'en³ chin² cu³vi² yu³di³¹.** El cabello de Berta es muy bonito; no necesita rizarlo.

yu⁴du⁴ tin³¹ nd'e⁴ / cabelludo **Sa²'an⁴ l'in¹ t'i⁴ ne¹ ca̲³ man³ i⁴nu⁴ i⁴yu⁴ san² ne¹ ne¹ne¹ nd'e⁴¹ yu⁴du⁴ tin²⁴ san³.** Ese niño tiene apenas tres meses y es muy cabelludo.

yun² *s* mazorca **Cui³² nn'u³vi³ yun² ndi²cu¹⁴ che²'e² tu¹ 'a¹ya¹⁴'a⁴.** Desgrana unas mazorcas de maíz viejo para los pollos.

yun³ *s/* sangre **Chc'a²ya¹⁴ chin² nda²⁴ ca³'a³ yun³¹ ye⁴'en⁴ ne¹ ne¹ne¹ cua²da⁴ma³ yi³ga¹⁴ yun³ du²tu¹.** A los niños anémicos les sale sangre de la nariz muy seguido.

yun³ gü'i² / moretón **Ch'e⁴'en² gue⁴ché¹ nan³ ya²'an²⁴; man³ ne¹ snun¹⁴ yun³ gü'i²¹.** Me pegué en el brazo y se me hizo un moretón.

yun³ yi¹nd'a̲³ cólico **Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ga³cu² san² tin⁴ ca²nun² yun³ yi¹nd'a̲³ che⁴te⁴ san³.** El niño está llorando porque tiene cólicos.

yun³¹ che⁴te⁴ *2* **1.** abdomen **Ya⁴'a⁴ yun³¹ che⁴té¹; ta²mnan⁴¹⁴ ca³'án¹ ca⁴nd'i⁴chí¹ doc³tor²⁴.** Me duele el abdomen; al rato veré al doctor.

2. vientre **Y'u³du⁴ min¹ ne¹ chi⁴ndi³tu³ yun³¹ che⁴te³ ti⁴ ne¹ ch'i⁴ ti⁴.** Al caballo se le hinchó el vientre y murió.

yun³ *s/* catarata **Yun³ chin² yi⁴ndu²du⁴ ndu¹tnon¹⁴ ne¹ cu³vi² cu³vi² yi²cu².** Las cataratas que producen la ceguera se pueden curar.

yun³ *s/* reuma **Nda²⁴ a²ma² yun³ ta̲¹'á̲¹ ne¹ tan⁴ yi²ta⁴ ye⁴'én¹.** Tengo reuma en la mano y me duele mucho.

yun⁴ *s2* granizo **Yun⁴ chin² chen⁴² i⁴cu³ min³ ne¹ di⁴nda⁴¹ ta³vi³ v'i⁴³.** El granizo que cayó ayer dañó muchas milpas.

yu²ni² *s* **1.** camino **Nan³ a²ma² yu²ni² men³ ne¹ ma⁴nch'a⁴ta¹ yi⁴nda²⁴ co³'o³¹.** En un camino oscuro fácilmente se tropieza uno.

2. destino **Tren¹ min² ne¹ cuan³ yu²ni² Qui'a²ta² cue²'en⁴.** El tren salió con destino a Tehuacán.

3. ejemplo **Chc'a²ya¹⁴ ne¹ yi³ca³ndi³ yu²ni² ye⁴'en² yi⁴nd'i³tie³'en⁴.** Los niños siguen el ejemplo de sus padres.

4. vez **Chin² nd'i⁴ ne¹ a̲⁴ nda̲⁴² ni⁴ a²ma² yu²ni² ¿re³'e³?** Usted sí ya vino una vez ¿verdad?

yu²ni² cuen³ / **1.** vereda **Yu²ni² cuen³¹ c'u⁴ ne¹ ya⁴'a⁴ t'u²cu²¹.** Esta vereda es muy angosta.

2. sendero **Ca⁴'án¹ dmán²¹ cuan³ yu²ni² cuen³¹ c'u⁴, tin⁴ gua² ne³'en³ di² cu²'un⁴ ndu¹cú¹.** Me voy solo por este sendero porque no quieres acompañarme.

yu²ni² ch'a³ta³ camino real **Cue²'en² da²ma² cue²'en² di²'i² ni⁴ yu²ni² ch'a³ta³⁴ ta⁴ndu⁴va² nda̲³² ni⁴ nian²⁴.** Sigue por todo el camino real hasta llegar al pueblo.

yu²ni² che³ntin³⁴ / raya **Ta³chin² yi⁴nnu⁴mi⁴ nd'a̲¹ta̲¹⁴ i¹stin³¹ yan⁴ ne¹ yi⁴n'un⁴¹ yan⁴ yu²ni² che³ntin³¹ yan⁴.** Para hacerse las trenzas las mujeres se hacen una raya en medio de la cabeza.

yu³ni³ *s* **1.** pasto **Nan³ po³tre²ro⁴ ye⁴'en⁴ Juan¹⁴ ne¹ va² ta³vi³ yu³ni³.** En el potrero de Juan hay mucho pasto.

2. zacate **Va⁴'a²⁴ ne¹ yu³ni³ ni²nd'i¹⁴ tin²⁴¹.** La casa tiene techo de zacate.

3. paja **I³cha² ca² va⁴'a³ yu³ni³ ne¹ gua² tin⁴ va³'a⁴ lá²mi⁴na⁴.** El techo de paja es más fresco que el de lámina.

yu⁴ni⁴ *2* **1.** *s* polvo **V'i⁴tu⁴ s'en¹ ne¹ nca²⁴'a³ ti⁴; chi²yan² chin² tan⁴ va² yu⁴ni² ye⁴'en⁴.** Esas vigas están apolilladas; por eso hay mucho polvo.

2. *adj* molido **Ca³fé²⁴ yu⁴ni²⁴ ne¹ ya³cu³ ca² ch'i²v'a⁴ chin² cu²vi² ca³fé²⁴ ndu³ti³¹.** El café molido vale más que el café pergamino.

yu⁴ni⁴ a³lmi³dón²⁴ almidón **Ti⁴nu⁴ chin² cua¹⁴ ne¹ ndu²cu² yu⁴ni⁴ a³lmi³dón²⁴ yi³ndu³vi² du⁴nu⁴¹.** La ropa blanca se plancha con almidón.

yu⁴ni⁴ ha³ri²na⁴ harina **Juan¹⁴ ne¹ che⁴'en³ san² chgua³⁴ san³ yu⁴ni⁴ ha³ri²na⁴ nan³ 'i³v'a⁴.** Juan fue a la plaza a traer harina.

yu⁴ni⁴ ya⁴'an³ aserrín **Va² ta³vi³ yu⁴ni⁴ ya⁴'an³ nan³ chin² yi⁴ten⁴ yu²ndu²'u⁴.** Hay mucho aserrín donde asierran tablas.

yu²nia²ca² tapesco **Chi⁴chi³ yu²nia²ca² chin² sndu²du¹⁴¹ ni³nu³ nia¹'an⁴ min³ ne¹, chi⁴chi³ va⁴'a³ min².** Se quemó el tapesco que estaba cerca de la lumbre y se incendió la casa.

yu²nu² *s* **1.** tabaco **Yu²nu²⁴ ne¹ yi⁴di⁴tu⁴vi¹ 'i⁴yan⁴.** El tabaco hace daño a la salud.

2. cigarro **Chin² yu²nu²⁴ ne¹ cu³vi² din⁴ tu⁴vi¹ s'un¹.** El cigarro puede dañar la salud.

yu²nu² pu²ro⁴ puro **Chin² yi³² yu²nu² pu²ro⁴ min³ ne¹ ta²'a⁴ yu²nu² cue³ yi³te²st'i²vi¹ yan⁴.** El puro lo hacen con hojas de tabaco enrolladas.

yu²nu² v'a²cu¹⁴ tabaco (la planta) **Ta³ta³ 'a³ta³ ta²'a⁴ yu²nu² v'a²cu¹⁴ c'u⁴.** ¡Qué grandes hojas tiene este tabaco!

yu²nu² *adj/* tierno **Yu²cu⁴ yu⁴nu¹⁴ ne¹ nd'a³² gue²'e² chin² yyu³chi² ndu²cu² dun⁴.** Las calabazas tiernas son buenas fritas en manteca.

yu²nu² i²yu¹ luna creciente **Gua² nd'a²ca⁴ chin² ca⁴ta⁴ ya²'an²⁴ ta³chin² yu²nu² i²yu¹ tin⁴ ca⁴ni¹ ga⁴'a³ ti⁴.** No es bueno cortar madera en luna creciente porque se apolilla luego.

yu²nu⁴ *s/* niña **Ndu²ti⁴ gua² yu²nu⁴ ndu¹tnon¹ ne¹ gua² cu³vi² snon³¹.** Sin la niña del ojo no podemos ver.

yu²ndu² *s* tabla **Cuá³¹ nn'u³vi³ yu²ndu² co²sa⁴ chin² sa²'an⁴ v'i³chi³ ya²'an²⁴ ne¹ di³nd'a¹ san² che³nde³ va⁴'a³⁴ ye⁴'én¹.** Voy a comprar unas tablas para que el carpintero me haga unas puertas.

yu²ndu² ti⁴'in³ tejamanil **Yu²ndu² ti⁴'in³ min² ne¹ gua² yi⁴t'u⁴v'i⁴ n'un¹⁴ chin² yi⁴nd'i¹⁴ ti³¹ va⁴'a³ cuan³ yan³⁴ va¹cú¹.** El tejamanil no se usa para techar las casas de mi pueblo.

yu²ndu⁴ *s* milpa **Che⁴'en³ tan¹ nan³ yu³ndu⁴ chgu⁴ tan¹ yu⁴ndu² che⁴'e⁴ mo²zo⁴.** Ella fue a la milpa a llevarles la comida a los peones.

yu⁴ndu⁴ *s2* **1.** tortilla **Nd'a²ca² cu'e⁴que³ yu⁴ndu³⁴ co²sa⁴ chin² gua² nven³².** Envuelve bien las tortillas para que no se enfríen.

2. taco **Nna⁴ cui³cu³ n'un¹⁴ cuan³ yu²ni²⁴ ne¹ che⁴'e⁴ n'un¹⁴ yu⁴ndu⁴ min³.** Nos dio hambre en el camino y nos comimos los tacos.

yu⁴ndu⁴ cu²du⁴ tostada **Ne³'en³ che²'é¹ yu⁴ndu⁴ cu²du⁴ chin² yi⁴nen³ dun⁴ nan³ ndu²cu² yi⁴ma⁴.** Me gustan las tostadas con manteca y sal.

yu⁴ndu² nnen¹ nu⁴n'i³ya³ */* enchilada **Yu⁴ndu⁴ chin² nnen¹ nu⁴n'i³ya³ cua¹'a² nan¹⁴ ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yu³du¹ gue²'e².** Las enchiladas de mole rojo son muy sabrosas.

yu⁴ndu² yi⁴gu³vi³ pan **Ha³ri²na⁴ ye⁴'en⁴ tri²gu⁴ chin² yi⁴ca⁴nd'a³⁴ yu⁴ndu² yi⁴gu³vi³.** El pan se hace con harina de trigo.

yu⁴quien²⁴ *s* espuma **Yu⁴quien²⁴ ye⁴'en⁴ yi²cu²⁴ ne¹ ta⁴ndu²cu⁴ yu⁴quien²⁴ na⁴ma³ t'i²ca⁴.** La espuma del río parecía espuma de jabón.

yu¹sna⁴d'i²v'a⁴ **1.** *v* ser bendito

Yu1sna4d'i2v'a4 D'i4ndios24 tin4 yi3te2 yan4 chin2 gue2'o21 gu3vi3 gu3vi3. Bendito sea Dios porque nos da el pan de cada día.

2. *interj* ¡gracias! **¡Yu1sna4d'i1v'a4! nd'i4 nda42 ni4 ch'a4tneon1 t'a1.** ¡Gracias! por su visita.

yu2ta4 *s* carne **Yu2ta4 cu4chi14 ne1 ne3'en3 chin2 nd'a32 cu2vi2.** La carne de puerco debe cocerse bien.

chin2 man2 yu2ta4 intramuscular **Va2 i3ni3 chin2 man2 yu2ta4 yi4nen3.** Hay inyecciones que son intramusculares.

yu2ta4 cua3 nni3nu3 pechuga **U1 tu3nen3 yu2ta4 cua2 nni3nu3 tu1'u2 min2 nan3 v'i3cu3 min2.** A mí me tocó la pechuga del pollo en la fiesta.

yu2tcu3du4 chicharrón **Ta3chin2 'i4n'u4 n'un14 cu2chi1 ne1 yi3tu3nd'a1 n'un14 yu2tcu3du4.** Siempre que matamos un puerco hacemos chicharrón.

yu2ta4 du4ndi14 músculo **Ta3chin2 yi3n'un3 di2tu14 sa3'an4 ne1 nd'a32 yi2ndu24vi3 yu2ta4 du4ndi14 gue4che3 yan4.** Cuando los hombres hacen fuerza se les ven bien los músculos.

yu2ta4 du4ndi14 ca3'a3 pantorrilla **Ne1ne1 tan3 ye3'en2 che2nú1 man3 ne1 ca3ca3 nan1 yu2ta4 du4ndi14 ca3'á1.** Corrí mucho y ahora me duele la pantorrilla.

yu4tgan34 cadera **Ya4'a4 yu4tgán31 chin2 chi4n'en3 yan4 i3nye3cción24 min3 u1 i4cu3.** Me duele la cadera por la inyección que me pusieron ayer.

yu2ta4 man2 d'an43 / papada **'I4yan4 chin2 v'i2cha1 ye4'en4 ne1 'a3tnd'i2cu14 yu2ta4 man2 d'an41 yan4.** A la gente gorda se le hace papada abajo de la barba.

yu2ta4 yu4tu4 barbacoa **Du2nú1 ne1 ne3'en3 ta3vi3 che2'e2 yan4 yu2ta4 yu4tu4.** A mi tío le gusta mucho la barbacoa.

yu3ti3 *s* **1.** llaga **Yu3ti3 c'u4 ne1 a4 ndu3yu3 ya4'a4 ne1 gua2 yi4ndu4va4.** Esta llaga ya tiene un año y no ha sanado.

2. matadura **Chin2 tan4 yi3ca2nd'e2de2 mu2la4 ne1 chi4 yu3ti3 da2mi2 ti4.** De tanto cargar se le hicieron mataduras a la mula en el lomo.

3. costra **Gua2 cuan4 nen1 di2 yu3ti34 tin4 ja14 tun24 yun31 ye4'en4 di3.** No te rasques la costra porque te vuelves a sangrar.

4. sarro **'I4yan4 chin2 yi32 ca3'a3 'i4n'u4 min1 ne1 tan4 yi4ndu2du4 yu4ti1 ch'i3ya3 yan4.** A los enfermos de la tifoidea les sale mucho sarro en la lengua.

yu3ti3 tan3 gangrena **Chin2 yu3ti3 tan3 min2 ne1 c'a2nd'a2 chin2 c'u4vu4 din121.** La gangrena nos puede causar la muerte.

yu4tu4 *s* horno (de cal) **Chin2 yu4tu4 ca3ca3 min2 ne1 ca2nen2 chin2 a2ma2 yi3via3'an41.** El horno de cal casi siempre consiste en un agujero en el suelo.

yu4'un4 *adjl* nuestro (con sustantivos impersonales de los cuales el oyente toma parte en la posesión) **Va4'a24 yu4'un4 ne1 a4 ya4'a4 ndi4cu14.** Nuestra casa ya está muy vieja.

yu24vca1'a2 *s* pezuña (de las patas traseras)

yu2vi4 che4nde1 y'a2ti1 *s* uñero **Ca2ta2'a4 a2ma2 yu2vi4 che4nde1 y'a2ti1 nan3 ndu3tta1'á1 chu24 ne1 ne1ne1 tan4 ya4'a4 ye4'én1.** Tengo un uñero en este dedo y me duele mucho.

yu2vi4 d'un43 *s* uña **Yan24 va1cú1 ne1 gua2 'i3ca3 yan4 yu2vi4 d'un2 chc'a2ya14 dcua3'a14 ne1, tan4 'i24 d'un43 nan3.** En mi pueblo no les cortan las uñas a los niños chiquitos y se rasguñan mucho la cara.

yu24vta1'a4 *s/* pezuña (de las patas delanteras) **Chin2 i3che14nu34 ne1 ne1ne1 tan3 cui3yun3 yu24vta1'a1 ti4.** El venado tiene las pezuñas muy puntiagudas.

y'u4cu3 *s* tenate **Cu'i232 yun24 che4te2 y'u4cu2 c'u4.** Echa las mazorcas en este tenate.

y'u2chi14 *adj* **1.** rabón **Y'a2na4 y'u2chi14 c'u4 ne1 ne1ne1 feo1 yi2ndu24vi3 ti4.** Este perro rabón se ve muy feo.

2. colín **Y'a2na4 l'in1 c'u4 ne1 Y'u2chi14 c'o4'o1 ye4'en2 ti4.** A este perro le vamos a llamar Colín.

3. el colín (venado) **Do3mi2ngo4 min3 ne1 tu4nen1 n'un14 a2ma2 y'u2chi14.** El domingo cazamos un "colín".

y'u3chi2 *v* **1.** asar **Nd'a3ta14 ne1 y'u4chi3 yan4 y'a4ca4 min2 nan3 ndu3quia3'an4.** La mujer asó el pescado en las brazas. [yi3y'u3chi2, y'u4chi4, ni'u23chi2 *o* ni'u2chi1]

2. tostar **C'a4qui2 cu3da2du4 ta3chin2 y'u3chi2 ca3fé24; a2tin4 cu4cu3.** Ten cuidado cuando tuestes el café; no se vaya a quemar.

3. quemar **Ni'u2chi1 'i3v'a2 ya3va3 nda3tu4 min1.** La helada quemó las matas de jitomate.

y'u3chi2 ndu2cu2 dun4 freír **Yan24 va1cú1 ne1 na2'an4 cuan3 ne1 yy'u3chi2 n'un24 yu2ta4 ndu2cu2 dun4 na4tin4 yi4nen3 yi3nu4 ca1 n'un24 chin2 yyu3chi2 nan3 ndu3quia3'an4.** En mi pueblo a veces freímos la carne pero nos gusta más asada en las brasas.

y'u3chi3 *sl* **1.** puño **Ta2'a4 cua4cu1 san2 ca4'a3 san2 y'u3chi3 vi1'i4.** Le pegó con el puño derecho.

2. a puñetazos **Ch'i4n'u4 y'u3chi3 san2 d'i2nu4 san3.** Mató a su hermano a puñetazos.

y'u2du4 *sl* **1.** bestia **Y'u2du1 c'a4 ne1 ne1ne1 tan4 nd'e2de2 ti4 na2'an2.** Esa bestia está muy cargada de leña.

2. caballo **Sa2'an4 yi3din3 nti23yun34 ne1 yi3din3 ch'i2v'a4 ta3vi3 y'u3du14 chin2 yi3te2chcan21 ti4 yun2 ye4'en4 san2.** El caballo le sirve mucho al labrador para acarrear las mazorcas.

y'u24dcua1'a4 temazate **Yu2ta4 ye4'en4 y'u24dcua1'a2 min1 ne1 ne1ne1 tan4 nd'a2 yu3du31.** La carne de temazate es muy sabrosa.

y'u2du4 ta1'an4 yegua **Y'u2du4 ta1'an4 ne1 ch'i4ndian14 a2ma2 y'u2du4 sa2'an4 l'in1 ye4'en2 ti4 yy'a3vi3.** La yegua tuvo un potrito anoche.

y'u2du4 yu4nu3 / potro **Ye2gua4 t'i4 ne1 va2 a2ma2 y'u2du4 yu4nu3 da2ya1 ti4 chin2 da2ma2 co3lor24 ye4'en2 ti4 ndu2cu4.** Esa yegua tiene un potro que es del mismo color.

y'u3du3 *s* **1.** lucero de la mañana **Chin2 yi3nda2 ca2 cu2vda3va2 ne1 yi2ndu24vi3 y'u3du3 min2.** Antes del amanecer se ve el lucero de la mañana.

2. estrella de la mañana **Ta3chin2 ca4nd'a24 y'u3du3 min2 t'e3yan2 ncuén31 ch'i21 ya4ta4 nan3 i3ti3'i3.** Cuando salió la estrella de la mañana me levanté a echarles pastura a los animales.

y'u3du3 *s* calambre **Chin2 i3cha14 ne1 ca24 y'u3du3 d'i3m'a3 san2.** Con el frío le dio un calambre en la pierna.

y'un1 *s* tábano **Y'un1 min2 ne1 a2ma2 i3ti3 chin2 ne1ne1 tan3 ga4'a3 ti4 y'u2du41.** El tábano es un insecto que pica mucho a los caballos.

y'u2ne14 *s* zorro **Cu4'un1 j'o4n'on4 y'u2ne14 chin2 yi4chi4ca3 yi2din2 du2cu1 tu1'u2'u4.** Vamos a cazar al zorro que se anda robando las gallinas.

y'u2ne2 *s* **1.** viento **Yy'a3vi3 ne1 nda4 a2ma2 y'u2ne2 tan2 ne1 ne1ne1 nd'e41 v'i43 chi4nd'a4va1.** Anoche sopló un viento muy fuerte y tumbó muchas milpas.

2. aire **Cui3nn'a2ni1 che4nde4 ve3nta3na14 co2sa4 chin2 cu3vi2 cua24 'i4yan4 yi2ta4 t'a2 y'u2ne2.** Abre la ventana para que el enfermo pueda respirar un poco de aire.

3. atmósfera **Men214 ne1 nan3 y'u2ne24 gu3vi3.** Las nubes aparecen en la atmósfera.

y'u2ne2 i3cha2 aire puro **Yi4nen3 yi3nú1 y'u2ne2 i3cha2 cuan3**

vche²⁴nu³'un⁴. Me gusta el aire puro del campo.

y'u²ne² i³yu³ / 1. remolino A²ma² y'u²ne² i³yu¹ chi⁴n'i⁴'in³ sndin²¹ ye⁴'en² yan⁴ ne¹ chi⁴nd'a²nun⁴ yi²cu²'u⁴. Un remolino levantó su sombrero y la echó al río.

2. torbellino Ta³chin² nda⁴ a²ma² y'u²ne² i³yu³ ne¹, sn'i⁴'in³ sndin³¹ ye⁴'én¹. Cuando vino un torbellino, levantó mi sombrero.

y'u²ngu¹ *s* columpio Mae³²stro⁴ ne¹ chi⁴n'en³ yan⁴ a²ma² y'u²ngu¹ nan³ ya⁴'an³ chin² chen² nan³ e³scue²la⁴'a⁴. Los maestros pusieron un columpio en el árbol que hay en la escuela.

y'u¹nia³'an⁴ *s* cacomixtle Y'u¹nia³'an⁴ min³ ne¹ 'an³ yi⁴gua³⁴ du³cu³ ti⁴ tu¹'u². El cacomixtle se roba las gallinas en la noche.

y'u²nia²'an⁴ *s* ciclón Y'u²nia²'an⁴ min³ ne¹ ne¹ne¹ tan³ di⁴nda⁴¹ nu³ma² cuan³ yan³⁴ va⁴cu¹ n'un²⁴. El ciclón causó muchos daños en toda la región.

y'u²ndi¹ *s* grillo Sa²'an⁴ l'in¹⁴ ne¹ ne³'en³ cu⁴ta⁴'a⁴ san³ y'u²ndi¹ min², na⁴tin⁴ a²ma² ca²¹ nun¹ ti⁴ ne¹ que²'en⁴ ti⁴. El niño quiso agarrar al grillo, pero se le escapó de un salto.

y'u²ndi¹ *s* perrilla Na²nd'a¹⁴ a²ma² y'u²ndi¹ ndu³tnán¹ man³ ne¹ ne¹ne¹ gua² nd'a¹qui⁴nú¹ yi³din³¹. Tengo una perrilla en el ojo y me molesta mucho.

y'u³stia¹⁴va⁴ *s* arco Sa²'an⁴ c'a⁴ya⁴ ne¹ 'i⁴n'u⁴ san² y'a²ti¹ ndu²cu⁴ y'u³stia¹⁴va⁴. Los niños matan lagartijas con arco.

y'u¹stin²⁴ *s/* cresta Y'u¹stin²⁴ tu¹sa¹'an⁴ ne¹ cua¹'a⁴. La cresta del gallo es colorada.

y'u²tu⁴ *s/* huipil Y'u³tu¹ c'u⁴ ne¹ ndu²cu⁴ hi²lu⁴ cuan²nn'e²yon¹ na⁴nda² ye⁴'en⁴. Este huipil está bordado con hilo amarillo.

y'u¹v'a² *adj* capón Ca²nen² a²ma² tu¹sa¹'an⁴ y'u¹v'a² ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² cu³vi² ti⁴ ye⁴'en⁴ v'i⁴cu³ min². Tenemos un gallo capón para el día de la fiesta.

y'u⁴vi⁴ *s* 1. tejón Y'u⁴vi⁴ min³ ne¹ guan³ v'i⁴³⁴ yi⁴chi⁴ca³ ti⁴. El tejón anda por las milpas.

2. coatí I⁴cu³ che⁴'én¹ cuan³ ti¹⁴cu³⁴ ne¹ nna⁴ca⁴ y'a²na⁴ a²ma² y'u⁴vi⁴. Ayer fui al cerro y los perros persiguieron un coatí.

y'u⁴vcue³che³ 1. tepezcuintle Yu²ta⁴ ye⁴'en² y'u⁴vcue³che³ min² ne¹ yu³du³¹. La carne de tepezcuintle es deliciosa.

2. paca Chin² y'u⁴vi⁴ cue³che³ s'un² ne¹ cun⁴¹ nun¹ di⁴cui³ ti⁴ va². Las pacas tienen solamente cuatro tetas.

y'u⁴vi⁴ ndi³'i³ oso hormiguero Chin² y'u⁴vi⁴ ndi³'i³ min² ne¹ da³ya³ i²cu¹nda⁴'a³ t'i⁴ ndi³'i³ t'i⁴ va³ yi³'i³ ti⁴. Al oso hormiguero le gustan las hormigas y la miel.

y'u⁴vi⁴ y'a²na⁴ mapache Cuan³ nan³ ch'i⁴nu³ ne¹ tu⁴nén¹ y'u⁴vi⁴ y'a²na⁴ chin² ta²t'i⁴³ che⁴'e⁴ yu²ndu⁴ ye⁴'én¹ min². Por fin maté al mapache que dañó mi milpa.

yya²'an⁴ *s* roble Me²sa⁴ ye⁴'en⁴ n'un¹⁴ chin² ca²nen² mma²⁴'a³⁴ ne¹ yy'a²'an⁴. La mesa que tenemos en la casa es de roble.

yya²ca² *s/* 1. ocotal Da²cha² yya²ca¹⁴ ne¹ yi⁴cu⁴ ta³vi³ ye⁴'en⁴ nda²ta². La trementina del ocotal es buena medicina para la sarna.

2. pino Ya²'an² yya²ca¹⁴ ne¹ ca²cha⁴. La madera de pino es suave.

yya²ca² cua² pino barbón
yya²ca² cua¹'a² / ocote Ya²'an²

ye⁴¹'en⁴ yya²ca² cua̲¹¹'a̲² ne¹ tan⁴ che³che². La madera del ocote es muy dura.

yya²ca² 'e²ne¹ pino silvestre

yya²ca² l'in¹ ocotillo Nd'u³chí¹ a²ma² yya²ca² l'in¹ chva³'a³ ye⁴¹'én¹, a̲¹ gua² nue³¹. Voy a trasplantar un ocotillo en mi patio, a ver si pega.

yya²qui'u²di¹ *s* piñonero Chin² yya²qui'u²di¹ s'un² ne¹ gua² tan⁴ ya³cu³ 'i³ta³. Los piñoneros no crecen tan altos.

yya²qui³va³ *l* pino blanco

yya⁴ca¹ *s/* **1.** polvo Nan³ chin² gua² guen³ cu²vi⁴ ne¹ tan⁴ yya⁴ca¹²¹. En los lugares donde no llueve hace mucho polvo.

2. polvadera Cui⁴nchi⁴ y'u³du¹⁴ gue²ni⁴cu³ ti⁴ ne¹ y'a³m'i³ chen² nun⁴¹ yi⁴n'u⁴cuen¹ ti⁴ yya⁴ca¹²¹. Las bestias venían a galope y levantaron una polvadera.

yya²³'a³ *s/* encino cucharita

yya²cu² *s* **1.** sabino Chin² yya²cu² min² ne¹ ne¹ne¹ nd'a³² yi⁴ca⁴nd'a̲²⁴ ya²'an² chin² yi²nd'a³² ye⁴¹en⁴. Con la madera del sabino se hacen muebles finos.

2. ahuehuete Güi²nu⁴ nda³chi³ min¹ ne¹, man² a²ma² yya²cu² cha⁴cu⁴ Co³rtés¹. La noche triste Cortés lloró debajo de un ahuehuete.

yya¹tcua² *s* lengua de vaca Cuan³ yi⁴quia³'an⁴ ne¹ va² ta³vi³ yya¹tcua². En el monte hay mucha lengua de vaca.

yya²va² *s/* **1.** baúl Tan¹ c'a̲⁴ ne¹ yya²va¹ c'u⁴ m'un² snun¹⁴ nd'a³² c'a³tca³ tan¹. Ella tiene su ropa guardada en este baúl.

2. caja Sa²'an⁴ vi³chi³ ya²'an²⁴ ne¹ di⁴nd'a¹ san² a²ma² yya²va¹ chin² yi³ndu³tga¹¹a². El carpintero hizo una caja de nogal.

yya²va¹ ye⁴¹en⁴ tna²'an⁴ ataúd Nd'i⁴chí¹ Ca²lu¹ min² nd'i² san² ca²nun² san² che⁴te⁴ yya²va¹ ye⁴¹en⁴ san². Vi a Carlos ya en el ataúd.

yy'a²'an⁴ *s* cedro Chin² chi⁴ya³ yi²cu²⁴ min³ ne¹ ca⁴nda²⁴ yy'a²'an⁴ chin² ca²ta²'a⁴ vi⁴chi¹ yi³cu²⁴ min³. La corriente derribó un cedro que estaba a la orilla del río.

yy'a³vi³ *adv* anoche Yy'a³vi³ ne¹ gua² chi⁴¹ quia⁴dú¹ din⁴ v'i⁴cu¹ min². Anoche no pude dormir por la fiesta.

yye²co² *s* puente Ndu²ti⁴ chin² ma⁴ra¹ a²ma² yye²co² va² ne¹ cu³vi² tu³chu³ yi²cu²⁴ ndi³ n'a²ra² chin² ch'a³ta³ nu⁴ni⁴. Si hubiera un puente podríamos cruzar el río aunque estuviera crecido.

yye²⁴mo⁴ *s* **1.** otate Chin² yye²⁴mo⁴ min³ ne¹ ncho²'o² ca̲¹ che³che² chcu²vi² yi³yu³¹. El otate es más fuerte que el carrizo.

2. bambú Chvi²⁴ni³ ne¹ yi³nia¹tnen³ yan⁴ yye²⁴mo⁴ chin² yi³² ya²'an² ye⁴¹en² va⁴¹a³. En Chiquihuitlán utilizan el bambú en las construcciones.

yye²no¹ *adj* **1.** gozoso Sa²'an⁴ yi⁴du⁴chi⁴ s'un¹ ne¹ yye²no¹ ta³vi³ san² cu²nchi⁴ san² tin⁴ din⁴ san² ga³nar²⁴ nan³ chin² du⁴chi⁴ san² pe³lo³ta¹ min². Los jugadores venían muy gozosos porque habían ganado el partido de basquetbol.

2. emoción Ne¹ne¹ chi⁴ yye⁴no¹ san² ta³chin² ca̲⁴¹'a̲³ yan⁴ chca³di³nu³ san² chin⁴ a̲⁴ va² da³ya³ san² min². Sintió mucha emoción cuando le dijeron que había nacido su hijo.

yye²no¹ cu⁴nen³ andar alegre Yye²no¹ san² ca²nen² san² man³. Ahora anda alegre.

yye⁴ye¹⁴ *s/* ceniza Nia²'an⁴ ne¹ ne¹ne¹ tan³ nch'a²⁴tu³ yye⁴ye¹⁴¹. En el fogón hay mucha ceniza amontonada.

yy'e²de⁴ *s* **1.** tierra Yy'e²de⁴ ne¹ ga²cu²ndu²tu² nu³ma² ndi²vi² nan¹ y'a²'a⁴'an⁴. La tierra gira alrededor del sol.

2. mundo Va² 'i⁴yan⁴ chin² a̲⁴ nd'a⁴tchi⁴ca¹ yan⁴ nu³ma² ch'a³ta³ yy'e³de⁴. Hay personas que han viajado por todo el mundo.

yy'e²de⁴ i³cha² **1.** en juicio Gua² y'a³v'i² sa²'an⁴ tin⁴ c'u²v'i² san²;

ta3chin2 yy'e2de4 i3cha2 san2 t'e3yan2 ne3'en3 chin2 cu3vi2 sa2'an4. Déjalo porque está borracho; debes decírselo cuando esté en juicio.

2. en sus cabales Sa2mi3yan2 ne1 yye2de4 i3cha2 san2 yi4chi4ca3 san2 tin4 nu2nca4 gua2 yi3'i3 san2. El siempre anda en sus cabales; nunca toma.

yy'e1n'o4 *s* madroño Chin2 yy'e1n'o4 ne1 va2 u4vi4 nan3. Hay dos clases de madroño.

yy'e2yo2 *s1* 1. bule Y'an3 mo2zo4 chin2 yi3ca2nda24 yan4 yy'e2yo1 nu4ni2 ye4'en2 yan4, ta3chin2 gue3'en3 yan4 nan3 nti3yun3. Muchos peones llevan agua en bules cuando van a la milpa.

2. tecomate Yy'e3yo14 ne1 snen14 nu4ni4. El tecomate tiene agua.

yy'i2ndi4 *s* tepeguaje Chin2 yy'i2ndi4 min3 ne1 nan3 ya3'an1 'i4n'u1 'i4ndi4. El tepeguaje abunda en tierra caliente.

yy'i2vi12 *s1* coladera Tan1 Ma1ría14 ne1 ca24 tan1 a2ma2 yy'i2vi1 ch'a1ta1 ye4'en4 tan1. María compró una coladera grande.

yyo2jo4 *s* yugo Cui4nt'e4'en2 i3ti3ndu34 nan3 yyo2jo4 tin4 cu4'un1 din4 c'u4ndu1 i1ti3. Unceles el yugo a los bueyes porque vamos a arar.

yyu24ni4 *s2* 1. sauce Cuan3 vi3chi3 yi2cu24 ne1 'i4ndi4 ta3vi3 yyu24ni4. A la orilla del río crecen muchos sauces.

2. eucalipto Ya2'an2 yyu24ni34 ne1 'i3ta3 ya3cu3 ndi3cu3 ta2'a4 ne1 yi4cu4. El árbol de eucalipto crece alto y su hoja es medicinal.

yyu24ni4 ya4di3 laurel Che4'en3 n'un14 chgua24 n'un14 du2ne4 yyu24ni4 ya4di3 chin2 ndin4 cu4cu1 nan3 e3scue2la4. Fuimos a traer ramas de laurel para adornar la escuela.

yy'u2tu4 *s* mecapal Yy'u2tu4 cu4n'en32 che2de24 ca3nd'e2de2 tin4 tan4 i3. Usa mecapal para cargar el bulto porque está muy pesado.

Z

za3na3ho2ria4 *s* zanahoria

za3pa2tu4 *s* 1. zapato Man3 ne1 a4 va2 za3pa2to4 plá1sti4co4 na4tin4 gua2 ndu4'u4 nd'a32 ta4ndu2cu4 za3pa2to4 yi2ma2. Ahora ya hay zapatos de plástico, pero no son tan buenos como los de piel.

2. calzado Chin2 za3pa2tu4 t'i4 ne1 nd'a32 tin4 di2ma2 i3ti3ndu3 ni2nd'a32. Ese calzado es bueno porque está hecho con piel de ternera.

zi3nzo2ntle4 *s* zenzontle Y'a2da2 zi3nzo2ntle4 min3 ne1 ne1ne1 ne3'en3 yan4 i3ti3 ye4'en4 chin2 nd'a32 yi3ta3 ti4. El zenzontle es un pájaro muy apreciado por su canto.

NOTAS

TONO 4 Corresponde a los artículos determinados **el, la, los, las** del español, y aparece en la última vocal del sustantivo modificado. Compárese los siguientes ejemplos: 'I4yan4 chin2 v'i3chi3 ya2'an24 ne1 du3nú1 'i4yan4 c'a4. El carpintero es mi tío. El tono 4 que está ligado a la última vocal de la palabra v'i3chi3 ya2'an2 (carpintero) da el significado de **el.** Cuando el artículo aparece al final de una oración, se repite la vocal con tono 4 después de

un "saltillo". Compárese las siguientes oraciones: **Cu'a²ta¹⁴ ne¹ ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴. Ndi⁴ya⁴ ch'i²v'a⁴ cu'a²ta¹'a⁴.** Las canastas son baratas. En la primera, la palabra cu'a²ta⁴ / canasta, tiene el artículo (el tono 4) añadido al final, el cual provoca un cambio en el tono final al nivel 1 puesto que la palabra **cu'a²ta⁴** es de clase 1. En la segunda oración, como el artículo (el tono 4) aparece al final de la oración, se repite la vocal después de un "saltillo".

Palabras sobreentendidas: Varias palabras del español no tienen formas correspondientes en el cuicateco puesto que los significados de estas palabras se sobreentienden en las oraciones por el orden de las palabras. Ejemplos:
El es rico. Cu'i³ca³ san² (rico él).
Ayudé a Juan. Chi³nnén¹ Juan¹⁴ (ayudé Juan).
Huele a aguardiente. Guen² ga³di³ (huele aguardiente).
el camino de Cuicatlán yu²ni² Yi³va³cu²⁴ (camino Cuicatlán)
monedas de oro tu²mi⁴ di'a²nguan⁴³ (dinero oro)

APENDICES

APENDICE A

FONOLOGIA Y ORTOGRAFIA

El alfabeto del cuicateco de Santa María Pápalo se puede ajustar muy a menudo al alfabeto del español. Sin embargo, aparecen algunos sonidos, modificaciones de sonido y combinaciones de sonido que no existen en el español, y para éstos ha sido necesario proporcionar algunos signos arbitrarios con oficios diferentes a los que establece el español. Presentaremos cada una de estas diferencias en forma detallada para facilitar un enfoque a los problemas ortográficos y a sus posibles soluciones.

Trataremos la pronunciación de los sonidos junto con su ortografía, es decir, con los signos que usamos para escribirlos.

A veces hemos abandonado soluciones que dicta el rigor científico en favor de soluciones prácticas que permiten un alfabeto más apegado al alfabeto del español. Por otro lado, como uno de nuestros propósitos ha sido proporcionar algo útil para los de habla española que se interesen en aprender el idioma cuicateco, hemos incluido en la ortografía una de las características prosódicas —los tonos— que por los números chicos en alto da cierto aspecto raro a las formas escritas, y en la mayoría de los casos sale sobrando para el hablante nativo.

Desde el principio advertimos al lector que la ortografía que presentamos es más bien experimental y aproximativa, y por eso queremos animar a los especialistas, y particularmente a los mismos cuicatecos, a que se interesen en mejorarla.

Presentamos primero las vocales y después las consonantes, más o menos según su orden ortográfico. Añadimos ejemplos con sus tonos para mostrar su distribución en las palabras y para facilitar su identificación exacta.

1. Vocales Orales

En español las vocales son cinco: **a, e, i, o** y **u**. El siguiente cuadro indica la posición relativa de estas vocales al formarse en la boca:

	anterior	**central**	**posterior**
alta	**i**		**u**
media	**e**		**o**
baja		**a**	

En cuicateco además de estas cinco vocales, existe una vocal más. Esta vocal se forma en la parte posterior de la boca como la vocal **o**, pero con la lengua y la mandíbula inferior relajadas para hacerla más baja. La representamos con la **a subrayada**. La posición relativa de la lengua al pronunciar las seis vocales del cuicateco es la siguiente:

	anterior	central	posterior
alta	**i**		**u**
media	**e**		**o**
baja		**a**	**a̲**

Entonces las seis vocales orales del cuicateco son: **a, a̲, e, i, o** y **u**. En los siguientes ejemplos podemos observar contrastes de significado producido sólo o principalmente por un cambio de una de estas vocales:

cha^{2}	*comal*
cha̲^{24}	*aquél*
che^{43}	*subiste*
chi^{43}	*tiraste*
cho^{43}	*se pudrió*
chu^{24}	*éste*

Las vocales del español son orales, es decir, que solamente se articulan en la boca. Pueden llegar a tener mayor o menor intensidad a causa del acento prosódico, pero su punto de articulación es siempre el mismo. En cambio las vocales del cuicateco pueden ser modificadas en tres formas: por nasalización, glotalización y nivel de tono. Cada modificación sirve de medio para producir diferencias de significado.

2. Vocales Nasales

Las seis vocales pueden ser nasalizadas, es decir, modificadas por medio de la abertura del velo palatal, dejando salir aire simultáneamente por la boca y la nariz. La consonante **n** siempre que está al final de una palabra no se pronuncia como en el español, sino acompaña a la vocal para indicar que es nasalizada. Por ejemplo, en la palabra **gu**^{2} *raya*, tenemos la vocal **u** que es oral, y en la palabra **gun**^{24} *esqueleto*, tenemos la vocal **un** que es nasalizada.

Las seis vocales nasales son compuestas, es decir, parecidas a las consonantes **ch** y **ll** en el sentido de que la vocal junto con la **n** forman letras inseparables.

La vocal **a** cambia marcadamente cuando es modificada por la nasalización. Se mueve hacia arriba invadiendo la posición que ocupa la **e**, provocando un desequilibrio entre los valores fonéticos normales. Los hablantes nativos la consideran como una **e**. El mismo fenómeno sucede con la **a̲** cuando se modifica por la nasalización. Esta se mueve hacia adelante invadiendo la posición que ocupa la **a**. Los hablantes nativos la consideran como una **a**. El siguiente cuadro indica la forma en que estas dos vocales mudan de su lugar de origen al ser nasalizadas:

	anterior	central	posterior
alta	**i**		**u**
media	**e an** ↖		**o**
baja		**a an** ←	**a̲**

Las demás vocales al ser nasalizadas no cambian de posición, y allí surge un problema porque la **e** nasalizada presenta contrastes mínimos con la **a** nasalizada. Como es sumamente importante respetar la reacción

psicológica de los hablantes nativos, nos parece que la solución más propicia es dar un signo adicional a cada una de estas vocales cuando son nasalizadas. Para evitar confusión, subrayamos la **e** cuando es nasalizada para indicar que es una verdadera **e**, y usamos la **e** para la **a** nasalizada y la **a** para la **a̲** nasalizada.

Entonces las seis vocales nasales son: **en, an, e̲n, in, on** y **un**.

En los siguientes ejemplos observamos contrastes mínimos entre la vocal oral y la misma vocal nasalizada, marcado con su correspondiente cambio de signo:

a en	va^{2}	*hay*
	ven^{31}	*mi oreja*
a̲ an	ga̲^{24}	*brinca*
	gan^{4}	*seis*
e e̲n	ve^{2}	*estás sentado*
	ve̲n^{32}	*tu oreja*
i in	ti^{42}	*dónde*
	tin^{232}	*tu cabeza*
o on	to^{42}	*podredumbre seca*
	ton^{41}	*estamos enojados*
u un	tu^{21}	*grueso*
	tun^{2}	*tizne*

La **n** final no sólo nasaliza la vocal que la precede, sino también la vocal de la sílaba anterior, siempre y cuando esté separada por el **"saltillo"** o la **y** ya que estas dos consonantes no presentan una barrera suficiente para contener la nasalización. Por ejemplo, en la palabra **cu^{41}un^{41}** *vamos*, las dos vocales **u** son nasalizadas, y en la palabra **mi^{3}yan^{2}** *allí*, tanto la **i** como la **a** son nasalizadas.

Cuando la **m** o la **n** aparecen entre vocales en medio de una palabra, sí se pronuncian, y al mismo tiempo se nasalizan en forma automática tanto la vocal que las precede como la vocal que las sigue. Por ejemplo, en la palabra **i^{2}mi^{14}** *tecolote* e **i^{4}nu^{4}** *tres*, las dos vocales son nasalizadas.

Cuando la **m** o la **n** aparecen agrupadas con otra consonante entre vocales en medio de una palabra, solamente la vocal que las precede es nasalizada ya que la otra consonante sirve de barrera para que no pase la nasalización. Por ejemplo, en las palabras **cu^{3}mba̲^{24}** *compadre* y **ti^{2}ndu^{1}** *chuparrosa*, solamente las vocales iniciales son nasalizadas.

Algunas palabras compuestas, es decir, palabras nuevas formadas de otras palabras, presentan vocales nasalizadas en las dos sílabas aunque llevan una consonante con la **n** entre ellas. En estos casos la nasalización no resulta por algún rompimiento de la barrera que presenta la consonante intermedia, sino por ser parte de las palabras originales. Por ejemplo, cuando se junta la palabra **nu^{4}ni^{4}** *agua* y la palabra **dan^{31}** *oloroso*, se forma la palabra nueva **nu^{4}n̲dan^{31}** *perfume*. En esta palabra, la nasalización que lleva la vocal **a** se deriva de la palabra **dan^{31}** y no de la sílaba anterior.

Sería posible suprimir la **n** final en las palabras monosílabas que llevan la **m** o la **n** inicial, porque las vocales que las acompañan siempre son nasalizadas. Sin embargo, nos parece mejor indicar la nasalización en

la forma acostumbrada por lo menos en las raíces, y que sirve para distinguir muchas palabras. Por ejemplo, **yi²ne²** *se madura* tiene la secuencia **i²ne²** como radical, es decir, la parte invariable, y **yi⁴nen³²** *te quedas* tiene la secuencia **nen³²** como radical. Si en el último caso no marcáramos la nasalización con la **n** final, aparte de los tonos, las dos palabras tendrían la misma forma escrita.

Aparecen formas compuestas de los verbos con **nn** inicial en los cuales la vocal que va a continuación no es nasalizada. Estas formas resultan cuando raíces con la consonante inicial **nd** combinan con el prefijo **n-** que indica el pretérito perfecto. Por ejemplo, cuando la raíz **ndu⁴** de la frase **ndu⁴ san²** *se lo quitó* combina con el prefijo **n-**, resulta la forma **nnu² san²** *se lo ha quitado*. En estos casos la **n** que aparece antes de la vocal oral no provoca la nasalización en ella.

3. Vocales Interrumpidas

Las seis vocales pueden ser modificadas también por la glotalización, es decir, por una ligera interrupción producida por la glotis mientras el aire pasa de los pulmones a la boca. Esta interrupción se repite rápidamente como una suave vibración que modifica la vocal a todo lo largo de su pronunciación. Se representa con un **apóstrofo** o **"saltillo"**antes de la vocal afectada, y junto con la vocal forma una letra compuesta e inseparable. Las seis vocales interrumpidas son: **'a, 'a̲, 'e, 'i, 'o** y **'u**. Este signo no tiene nada que ver con la consonante anterior sino solamente acompaña a la vocal para indicar la interrupción. Muchas palabras se distinguen solamente por esta interrupción. Por ejemplo, cuando comparamos la pronunciación de las frase **chi⁴ san²** *va a venir* y **ch'i⁴ san²** *se murió*, observamos que la única diferencia está en la vocal; la primera tiene la vocal oral **i** y la segunda tiene la vocal interrumpida **'i**.

Existe otra interrupción brusca y definitiva que aparece entre dos vocales. Esta interrupción tiene un valor fonético muy diferente a la interrupción ligera, y desempeña una función diferente —la de una consonante. Como se pueden identificar estos dos sonidos por su colocación en distintas posiciones, se puede representarlos con un solo signo. El apóstrofo o saltillo antes de la vocal en la palabra **c'u⁴** *este*, por ejemplo, indica la interrupción ligera, y el apóstrofo entre las vocales de la palabra **cu²'u²** *plato* indica la interrupción brusca.

El **saltillo** y la **y** tampoco constituyen una barrera suficiente para detener el efecto de la interrupción ligera, y siempre pasa de la vocal marcada a la vocal que va a continuación. Como en el caso de la nasalización, es un proceso automático, y no se nota en la ortografía. Por ejemplo, en las palabras **cu'e³'e³** *misterio* e **'i²ya⁴¹** *águila*, las dos vocales sufren el efecto de la interrupción aunque esté marcado sólo en la primera.

Con otras consonantes intermedias, sí es necesario marcar la interrupción cuando aparece en la segunda vocal porque existen contrastes mínimos entre palabras con sólo la primera vocal interrumpida y palabras con dos vocales interrumpidas, como en las palabras **ch'i⁴nu²** *se acabó* y **ch'i⁴n'ú¹** *lo maté*.

Para evitar confusión con la interrupción brusca, siempre cambiamos la secuencia de signos **y'** a **'i** cuando aparece al principio del segundo

elemento en palabras compuestas. Por ejemplo, hacemos este cambio cuando la palabra **y'en**^{241} *abeja* se junta con la palabra **na**^{4}**nda**^{4} *flor* para formar la palabra compuesta **na**^{4}**nd'ien**^{241} *flor de frijol en botón*.

4. Vocales Nasales e Interrumpidas

Las seis vocales también pueden ser nasalizadas e interrumpidas simultáneamente como en la palabra **l'in**^{1} *chico*. Las seis vocales nasalizadas e interrumpidas son: **'en, 'an, 'ẹn, 'in, 'on** y **'un**.

Los dos procesos también pueden operar simultáneamente en las palabras que tienen el **saltillo** o la **y** en medio. En este caso el **saltillo**, que indica la interrupción ligera, se coloca solamente con la primera vocal, y la **n**, que indica la nasalización, se coloca solamente con la última. Entonces el efecto del **saltillo** se proyecta hacia adelante a la segunda vocal, y el efecto de la **n** se proyecta hacia atrás a la primera. Por ejemplo, en las palabras **'i**^{4}**y**$\imath$**n**^{4} *gente* y **cu'ẹ**^{41}**'ẹn**^{2} *pégale*, las dos vocales son nasalizadas e interrumpidas, pero basta marcar cada modificación con un solo signo.

5. Duración de las Vocales y Acento Prosódico

En las raíces monosílabas, además del acento prosódico, su vocal se alarga más o menos al doble. En las raíces bisílabas, la vocal de la primera sílaba, la que lleva el acento prosódico, no se alarga excepto cuando el ambiente sintáctico provoca un deslizamiento de su tono.

Para el hablante nativo, tanto el acento prosódico como la duración de vocales son fáciles de predecir, y por tal motivo no las señalamos en la ortografía. Tratamos más a fondo estas dos características prosódicas en la sección 8 (Raíces).

6. Diptongos y Combinaciones de Vocales

Se llama **diptongo** a la agrupación de dos vocales dentro de una sola sílaba. Por ejemplo, las vocales **a** e **i** forman un diptongo en la palabra **baile**, porque aparecen juntas dentro de la misma sílaba. Pero no forman diptongo en la palabra **país**, porque aparecen en diferentes sílabas y la **i** tiene que llevar un acento para indicarlo. Como en las palabras nativas del cuicateco no se presentan contrastes de este tipo, presentamos las agrupaciones de vocales según su orden alfabético sin distinguir los diptongos.

La agrupación de la **u** más otra vocal es muy común en el cuicateco. Al igual que el español, la **u** es muda en las agrupaciones **ue** y **ui** cuando se combinan con las consonantes **b** o **g**. Cuando se pronuncia la **u** en estas agrupaciones después de la **g**, siempre lleva encima dos puntos que se les llama la diéresis.

El valor fonético de la **i** en las agrupaciones **ia, ie, io** e **iu** del cuicateco siempre es como la **y** que se pronuncia en las palabras **ya** o **yo** del español. Esto se debe a que se forman estas agrupaciones solamente en las palabras compuestas cuando se junta una consonante con la **y**, la cual no cambia de valor fonético. Por ejemplo, la **iu** de la palabra **tiu**^{4}**nu**^{121} *vidrio* se forma de la palabra **yu**^{2}**nu**^{21} *tierno* cuando se combina

con la **t** de la palabra **tu**^{241} *piedra*. Podríamos conservar la **y** en la ortografía, pero nos parece mejor seguir la configuración que presenta el español en palabras como **diario, tienda** y **violín** para evitar agrupaciones raras de consonantes como **dy, cy, chy, ny, ndy, sy, ty** y **vy**.

Las agrupaciones con la vocal **u** como primer elemento son las únicas que se forman dentro de los morfemas nativos. Las demás agrupaciones aparecen solamente en palabras tomadas del español, en palabras compuestas o como resultado de decisiones arbitrarias en cuanto a la forma ortográfica.

Cuando el ejemplo citado es una palabra o un nombre propio tomado del español, indica que no existen palabras nativas con esta agrupación de letras o que no se usa esta agrupación de letras en la escritura de palabras nativas:

ai, ay	vai^{3}ni^{2}lla^{4}	*vainilla*
	ay^{24}	*ay (expresando dolor)*
ae	mae^{32}stro^{4}	*maestro*
ao	E^{3}sta^{3}ni^{3}slao^{24}	*Estanislao*
au	Mau^{2}ro^{4}	*Mauro*
ea	A^{3}ndrea^{24}	*Andrea*
ei, ey	rei^{2}na^{4}	*reina*
	ey^{24}	*sí*
eo	nneo^{41}	*platicaremos*
eu	Eu^{3}ge^{2}nio^{4}	*Eugenio*
ia	chia^{23}di^{3}	*azúcar*
ia̱	i^{24}quia̱^{121}	*hormiga de palo seco*
ie	fie^{2}rro^{4}	*fierro*
io	Ma^{2}rio^{4}	*Mario*
iu	quiu^{2}ni^{2}	*en el camino*
oa	Coa^{3}hui^{2}la^{4}	*Coahuila*
oe	Joel^{324}	*Joel*
oi, oy	Moi^{3}sés^{24}	*Moisés*
	E^{3}loy^{24}	*Eloy*
ua	nuá^{31}	*recibí*
ua̱	cua̱^{1}!a̱^{4}	*colorado*
ue	gue^{32}	*tu falda*
	güe^{21}	*naranjas*
ui	qui^{2}nu^{4}	*mañana en la noche*
	güi^{3}!i^{3}	*fruta*
uo	cuo^{241}	*vamos a comprarlo*

7. Determinantes

Los morfemas, es decir, las partes mínimas de significado, originales del cuicateco son de dos tipos: determinantes o raíces.

Incluídos entre los determinantes están los prefijos de los verbos, los pronombres inseparables y relativos, los adjetivos demostrativos, algunos adverbios y algunas partículas. Son de una sílaba, sin acento prosódico, con una vocal corta como elemento central.

Usando la C para representar cualquier consonante, sea sencilla o compuesta, y la V para representar cualquier vocal, sea oral, nasalizada o glotalizada, con su tono, los determinantes son de dos tipos: V o CV. Por ejemplo, el determinante **chin**^{2} *que* es de tipo CV, con la consonante compuesta **ch** y la vocal nasalizada **in**^{2}, o sea, la vocal **i** nasalizada y pronunciada con la intensidad del segundo nivel de tono.

8. Raíces

Las raíces son monosílabas o bisílabas. Son los morfemas principales. Llevan un acento prosódico muy ligero al principio que se conserva siempre en su lugar de origen aunque estén acompañadas de prefijos.

En las raíces monosílabas, además de llevar el acento prosódico, la vocal se alarga más o menos al doble aunque tenga un solo tono. En las raíces bisílabas, las dos vocales son cortas a menos que se añada un tono por su posición sintáctica. Si el tono se desliza de un nivel a otro, queda sobreentendido que la vocal involucrada se alarga de acuerdo con el número de tonos adicionales.

Incluídos entre las raíces están los radicales de los verbos, los sustantivos, los pronombres libres, los adjetivos, la mayoría de los adverbios, las conjunciones y las interjecciones.

Como resumen, los morfemas primitivos tienen la forma fonética V, CV, VCV o CVCV. La única forma que parece ser irregular es la CV^{2}CV^{14} que manifiesta algunas palabras como **y'a**^{2}**ti**^{14} *simple*, **nd'i**^{2}**cu**^{14} *viejo y* **c'a**^{2}**ya**^{14} *chicos*. Parecen irregulares por llevar dos tonos en la última sílaba ya que los morfemas CVCV tienen vocales cortas, pero la realidad es que estas palabras son formas compuestas, ya que el tono 4 agregado al final es un morfema que indica un cambio de oficio gramatical.

En las frases pronunciadas, tanto por el acento prosódico como por la duración de las vocales, se puede identificar con exactitud cuales morfemas son raíces y cuales son determinantes. Por ejemplo, en las frases **cu**^{3}**ndú**^{1} *voy a cardar* y **cu**^{4}**ndú**^{21} *voy a montar*, hay un contraste mínimo entre sus formas. La primera está acentuada en la penúltima sílaba y no tiene vocales largas. La segunda está acentuada en la última sílaba donde también tiene la vocal alargada. Con estos datos fonéticos más una comparación con formas que presentan diferentes tiempos, podemos concluir que **-u**^{3}**ndu**^{1} es la raíz o radical de la primera frase con **c** como determinante, y que **ndu**^{21} es la raíz de la segunda frase con **cu**^{4} como determinante.

Como son muy pocos los determinantes, nos parece innecesario indicar en la ortografía el acento prosódico (que determinaría entonces la duración de vocales) o la duración de vocales (que determinaría el acento prosódico).

Como no marcamos la duración de vocales en las raíces que llevan un solo tono, cuando se facilita la descripción en los datos posteriores, nos referimos a las vocales como largas o cortas según el caso.

9. Tonos

Una de las características más notables del cuicateco es la presencia de tonos en las vocales. El tono, es decir, el grado de elevación de la voz con que se pronuncia la vocal, sirve para dar diferentes significados a las palabras. Hay muchas palabras que tienen una forma idéntica, y sólo varían en su tono.

El dialecto de Santa María Pápalo tiene cuatro diferentes niveles de tono. El tono alto se representa con el número 1, el tono bajo con el número 4, y los tonos intermedios con los números 2 y 3.

Para facilitar la identificación de estos tonos, podemos compararlos con las notas **do, mi, sol** y **la** de la escala musical. La nota **do** corresponde más o menos al tono 4, la nota **mi** al tono 3, y así sucesivamente.

Podemos partir de una palabra que tiene el tono 2, uniendo a ella otras palabras que tengan un tono más alto, igual o más bajo, y de esta manera comprobar el contraste de los cuatro niveles diferentes. La palabra **a²ma²** *uno* servirá como base, y como variantes, las palabras **tan¹** *ella, ellas,* **san²** *el, ellos,* **nan³** *clase* y **ti⁴** *él, ellos (animales).* El siguiente cuadro presenta estas combinaciones según su nivel de tono:

	tan¹	*una de ellas*
a²ma²	**san²**	*uno de ellos*
	nan³	*una clase*
	ti⁴	*uno de ellos (animales)*

Una forma fácil de identificar los tonos es pedirle a un hablante nativo que silbe el tono o tonos de cada palabra. En cuanto a los ejemplos anteriores, la frase **a²ma² tan¹** *una de ellas*, se silba más o menos como **sol, sol, la;** la frase **a²ma² san²** *uno de ellos*, como **sol, sol, sol**; la frase **a²ma² nan³** *una clase*, como **sol, sol, mi**; y la frase **a²ma² ti⁴** *uno de ellos (animales)*, como **sol, sol, do**.

Los siguientes ejemplos demuestran los contrastes de niveles antes de una palabra que sirve de referencia: **yen¹ yan⁴** *él está sucio*, **quen² yan⁴** *él es celoso*, **y'an³ yan⁴** *ellos son muchos* y **gan⁴ yan⁴** *ellos son seis.*

10. Variación de Tonos

Los tonos intermedios 2 y 3, varían entre sí en los siguientes casos:

(1). El tono 2 de raíces tipo CV^{24} y $CV^{2}CV^{4}$ varía libremente con el tono 3, a menos que siga a un tono 2:

nda²⁴ o **nda³⁴**	*llevar*
ta²'a⁴ o **ta³'a⁴**	*mano*

(2). El tono 3 final de raíces tipo CV^{243} y $CV^{4}CV^{3}$ varía libremente con el tono 2:

yen²⁴³ o **yen²⁴²**	*espuma*
d'u⁴ni³ o **d'u⁴ni²**	*mollera*

(3). Después del tono 4, el tono 2 del determinante **san²** *él, ellos* varía libremente con el tono 3.

11. Relación de Tonos en la Frase

Todas las palabras y morfemas del cuicateco se dividen en cuatro grupos según cambian sus tonos cuando combinan con otras palabras. Estos grupos son: invariables (tipo 0), variables tipo 1, variables tipo 2 y variables tipo 3. Cuando es útil, indicamos esta clasificación por medio de su número correspondiente.

12. Invariables

Los morfemas invariables —los del tipo *0* (cero)— son aquellos que no sufren un cambio en su tono final cuando un tono 4 va a continuación. La raíz **ca^{4}'an^{4}** *irse*, por ejemplo, es de tipo *0*, y no cambia de tono cuando sigue un tono 4 como en la frase **ca^{4}'an^{4} yan^{4}** *él se va*.

13. Variables Tipo *1*

Los morfemas variables del tipo *1* son aquellos en los cuales el tono 1 reemplaza el tono final siempre y cuando un tono 4 vaya a continuación. por ejemplo, la palabra **cu^{4}ta^{4}'a^{4}** *agarrar* es de tipo *1* y el tono 1 reemplaza su último tono (que es un tono corto en una vocal corta) cuando le sigue un tono 4 como en la frase **cu^{4}ta^{4}'a^{1} ni^{4}** *agárrelo*. Si el tono final es largo, el tono 1 reemplaza la última mitad del tono, deslizándose al tono 1. Por ejemplo, la palabra **güe^{2}** *naranja* tiene un tono largo, y se desliza al tono 1 cuando le sigue un tono 4 como en la frase **güe^{21} ye^{4}'en^{4} san^{2}** *su naranja*.

Si la palabra tipo *1* es de dos sílabas con el tono 1 al final, el tono 1 reemplaza el tono de la primera sílaba en vez del tono final. Por ejemplo, la palabra **tiu^{4}nu^{1}** *vidrio*, es tipo *1* y lleva el tono 1 en la sílaba final. Cuando un tono 4 va a continuación, el tono 1 reemplaza el tono de la penúltima sílaba, o sea, la sílaba anterior como en la frase **tiu^{1}nu^{1} yi^{4}nun^{3} nan^{3}** *lentes*.

Si la palabra tipo *1* tiene el deslizamiento 14, el tono 1 reemplaza la última mitad, o sea el tono 4, dejando un tono 1 largo. Por ejemplo, el verbo **'a^{3}tndu^{2}du^{14} tin^{14}** *cargar en la cabeza* es de tipo *1* y lleva el deslizamiento 14 al final. Cuando un tono 4 va a continuación, resulta un tono 1 largo como en la frase **'a^{3}tndu^{2}du^{14} tin^{1} yan^{4}** *ellos lo cargan en la cabeza*.

Si el tono final es largo y lleva tono 1, la última parte del tono se desliza primero al tono 2, se alarga la vocal y sigue el deslizamiento al tono 1. Por ejemplo, la palabra **ndu^{3}tnon^{1}** *nuestros ojos* es tipo *1* y lleva tono 1 en la última vocal que es larga. Cuando le sigue un tono 4, resulta el deslizamiento 121 como en la frase **ndu^{3}tnon^{121} ya^{4}'a^{4}** *nos duelen los ojos*.

Al final de la oración y antes de una pausa, las palabras tipo *1* siempre se deslizan al tono 1. En palabras de vocal larga con tono sencillo al final el tono 1 reemplaza la última mitad del tono final, causando un deslizamiento al tono 1. Por ejemplo, la palabra **ya^{3}** *arroyo* es de tipo 1 y tiene vocal larga con tono sencillo al final. Al final de una oración y antes de una pausa siempre tiene la forma **ya^{31}**.

Las palabras tipo *1* de vocal larga con un deslizamiento de tonos al final se alargan y el deslizamiento sigue hasta terminar en el tono 1. Por ejemplo, la palabra **tu**^{24} *piedra* es de tipo *1*. Al final de una oración y antes de una pausa siempre tiene la forma **tu**^{241}.

Las palabras tipo *1* de vocal corta al final se alargan y se deslizan al tono *1*. Por ejemplo, la palabra **nd'a**^{3}**ta**^{3} *mujer* es de tipo *1* con vocal corta al final. Al final de una oración y antes de una pausa siempre tiene la forma **nd'a**^{3}**ta**^{31}.

Se considera como forma básica de una palabra tipo *1*, aquella forma que aparece antes de un tono 1, 2 o 3. Compárese **nd'a**^{3}**ta**^{3} **min**^{1} *aquella mujer*, **nd'a**^{3}**ta**^{1} **t'i**^{4} *esa mujer*, **nda**^{4} **a**^{2}**ma**^{2} **nd'a**^{3}**ta**^{31} *llegó una mujer*. Notamos que la palabra cuicateca *mujer* tiene tres formas diferentes según su colocación en la oración: **nd'a**^{3}**ta**^{3} (seguido por un tono que no sea 4), **nd'a**^{3}**ta**^{1} (seguido por un tono 4) y **nda**^{3}**ta**^{31} (seguido por una pausa). Nos parece innecesario indicar en la ortografía práctica el alargamiento de vocales en las palabras tipo *1* ya que es para el hablante nativo cosa automática según el contexto. De otra manera, tendríamos que adoptar dos formas para escribir cada palabra tipo *1*.

14. Variables Tipo *2*

Los morfemas variables del tipo *2* son aquellos en los cuales el tono 2 reemplaza el tono final siempre y cuando un tono 4 vaya a continuación. Por ejemplo, la palabra **'i**^{4}**yan**^{4} *gente* es tipo *2* y el tono 2 reemplaza su último tono cuando le sigue un tono 4, como en la frase **'i**^{4}**yan**^{2} **ye**^{4}**'en**^{4} **san**^{2} *sus parientes*. Si el tono final es largo, el tono 2 reemplaza la última mitad del tono, deslizándose al tono 2. Por ejemplo, la palabra **chi**^{4} *poder* es tipo *2* con vocal y tono largo, y se desliza al tono 2 cuando le sigue un tono 4, como en la frase **chi**^{42} **dín**^{41} *pude hacerlo*.

15. Variables Tipo *3*

Las palabras variables del tipo *3* tienen la forma básica CV^{4}CV^{4} y reemplazan sus dos tonos con el tono anterior siempre y cuando éste sea tono 2 o 3. Por ejemplo, la palabra **nda**^{4}**ta**^{4} *semana* es tipo *3*, y sus tonos se reemplazan con el tono 2 cuando aparece después de un tono 2, como en la frase **a**^{2}**ma**^{2} **nda**^{2}**ta**^{2} *una semana*, y con el tono 3 cuando aparece después de un tono 3, como en la frase **gu**^{3}**'un**^{3} **nda**^{3}**ta**^{3} *cinco semanas*.

16. La Influencia del Tono 4

Se realizan los mismos reemplazos de tonos que provoca el tono 4 aun cuando éste haya sido reemplazado por el tono 1. Por ejemplo, el adverbio **nun**^{4} *solamente* es tipo *1* y como es un determinante con una vocal corta, el tono 1 puede reemplazar su tono 4, pero este reemplazo no afecta su oficio de provocar cambios en las palabras tipo *1* a las que se puede anteponer, como en la frase **güe**^{21} **nun**^{1} **ye**^{4}**'en**^{4} **san**^{2} *solamente su naranja*, donde la palabra **güe**^{2} *naranja* queda afectada como si fuera seguida por un tono 4. Notamos, sin embargo, que este fenómeno no sucede con las palabras tipo *2*.

Se realizan los mismos reemplazos de tono que provoca el tono 4 aun cuando éste desaparece como consecuencia de la pérdida de la vocal de un prefijo. Por ejemplo, en la palabra **mnan**^{3} *antes* la vocal con su tono 4 ha desaparecido del prefijo **m**, pero sigue en vigor la influencia del tono 4, tanto para las palabras tipo *2* como para las de tipo *1*. Compárense los siguientes ejemplos:

c^{l}a^{4}m^{l}a^{3} san^{2}	*él va a decir*
c^{l}a^{4}m^{l}a^{2} mnan^{3} san^{2}	*él va a advertir*
na^{3}d^{l}i^{1}va^{4} san^{2}	*lo pagó*
na^{3}d^{l}i^{1}va^{1} mnan^{3} san^{2}	*lo pagó por adelantado*

17. Configuraciones de Tonos

Los tonos sencillos, los deslizamientos de tonos y las secuencias de tonos se distribuyen en los morfemas primitivos en la siguiente manera:

(1). Tonos en los Determinantes

Los tonos cortos de nivel 1, 2, 3 o 4 aparecen en los determinantes:

a^{1}	*indicativo de interrogación*
chin^{2}	*que*
cui^{3}-	*prefijo imperativo*
a^{4}	*ya*

(2). Tonos en las Raíces Monosílabas

Los tonos largos de nivel 1, 2, 3 o 4 y los deslizamientos de tonos 14, 24, 243, 32 o 43 aparecen en las raíces monosílabas:

l^{l}in^{1}	*chico*
nd^{l}a^{2}	*gusano*
guan^{3}	*entre*
ca^{4}	*ropa*
den^{14}	*tantito (un poco de)*
yan^{24}	*pueblo*
yen^{243}	*espuma*
min^{32}	*allí*
dan^{43}	*pegajoso*

(3). Tonos en las Raíces Bisílabas

Las secuencias de tonos 1-2, 1-4, 2-1, 2-2, 2-4, 3-2, 3-3, 4-3 o 4-4 aparecen en las raíces bisílabas:

d^{l}i^{1}v^{l}a^{2}	*gavilancillo*
l^{l}a^{1}nda^{4}	*fofo*
le^{2}ngue^{1}	*rengo*
yu^{2}ni^{2}	*camino*
sa^{2}^{l}an^{4}	*hombre*
cua^{3}cu^{2}	*derecho*
ca^{3}ca^{3}	*papel*
d^{l}u^{4}ni^{3}	*mollera*
nda^{4}cha^{4}	*siete*

18. Tonos de las Palabras Tomadas del Español

Las palabras tomadas del español tienen configuraciones arbitrarias de tonos tipo ascendente o descendente:

a. Configuración Ascendente

(1). Las monosílabas tipo ascendente tienen el tono 1:

tren^{1}	*tren*

(2). Las palabras bisílabas tipo ascendente tienen la secuencia de tonos 2-1:

cu^{2}chi^{1}	*marrano*

(3). Las palabras bisílabas tipo ascendente con acento prosódico en la última sílaba tienen la secuencia de tonos 3-1:

Ma^{3}rtín^{1}	*Martín (nombre de niño)*

(4). Las palabras polisílabas tipo ascendente tienen tono 1 en la última sílaba y tono 3 en las demás:

ca^{3}ba^{3}llu^{1}	*caballo*
e^{3}sta^{3}mpi^{3}lla^{1}	*estampilla*

b. Configuración Descendente

(1). Las palabras monosílabas tipo descendente tienen el deslizamiento de tonos 24:

mil^{24}	*mil*

(2). Las palabras tipo descendente con acento prosódico u ortográfico en la última sílaba tienen el deslizamiento de tonos 24 en la última sílaba y tono 3 en las demás:

ga^{3}nar^{24}	*ganar*
re^{3}li^{3}gión^{24}	*religión*
re^{3}cau^{3}da^{3}dor^{24}	*recaudador*

(3). Las palabras bisílabas tipo descendente con acento en la penúltima sílaba tienen la secuencia de tonos 2-4:

sa^{2}ndu^{4}	*santo*

(4). Las palabras polisílabas tipo descendente con acento prosódico u ortográfico en la penúltima sílaba tienen tono 2 en la penúltima sílaba, tono 4 en la última y tono 3 en las demás:

e^{3}scue^{2}la^{4}	*escuela*
a^{3}ma^{3}po^{2}la^{4}	*amapola*
re^{3}pre^{3}se^{3}nta^{2}nte^{4}	*representante*

(5). Las palabras polisílabas tipo descendente con acento ortográfico en la antepenúltima sílaba tienen tono 2 en la sílaba acentuada, tono 4 en la penúltima y última y tono 3 en las demás:

mé^{2}di^{4}co^{4}	*médico*
ki^{3}ló^{2}me^{4}tro^{4}	*kilómetro*

(6). La única palabra tomada del español que hemos notado como irregular en cuanto a estas reglas de tono es la palabra **a²be²ce²da²rio⁴** *abecedario* que tiene el tono 2 en las primeras tres sílabas en vez del tono 3 que llevan las palabras regulares.

19. Reemplazos Adicionales de Tonos

Además de la influencia ascendente que los tonos de las palabras tipo *1* y *2* reciben por un tono 4 que vaya a continuación, los tonos de las palabras reciben una influencia descendente o ascendente provocada por la palabra que se antepone. La influencia descendente es provocada por un tono 4 y opera sin distinción de tipo en las palabras que tienen un tono 2 inicial. La influencia ascendente es provocada por palabras tipo *1* y opera según el tipo de la palabra afectada.

a. Influencia Descendente

La influencia descendente es de dos tipos:

(1). El tono 4 reemplaza al primer tono de las palabras con la forma CV^2CV^1 y CV^2CV^{14} siempre y cuando sigan un tono 4:

gu³ꜜun³ cu²chi¹	*cinco marranos*
gan⁴ cu⁴chi¹	*seis marranos*
cha²tu¹⁴ san²	*está sordo*
a̲⁴ cha⁴tu¹⁴ san²	*ya está sordo*

(2). Dentro del predicado el tono 4 reemplaza al primer tono y el tono 3 reemplaza al segundo tono de las raíces tipo CV^2 y CV^2CV^2 siempre y cuando siga un tono 4. Como es larga la vocal de una raíz monosílaba su tono también es largo y se considera como dos tonos: el primero, o sea la primera mitad del tono largo, se reemplaza con el tono 4 y el segundo con el tono 3:

cu³nda² a²ma²	*se va a perder uno*
chi⁴nda⁴³ a²ma²	*se perdió uno*
cu³vi² tꜜu²cu² yu²ni²	*el camino quedará reducido*
ndu⁴vi⁴ tꜜu⁴cu³ yu²ni²	*el camino se quedó reducido*

b. Influencia Ascendente

Las palabras tipo *1* provocan los siguientes cambios de tono en las palabras que van a continuación de ellas:

(1). El tono 1 reemplaza al tono 3 y al deslizamiento 32 en las raíces monosílabas, a excepción de las que empiezan con la semiconsonante **y**:

u⁴vi⁴ nan³	*dos clases*
ndꜜe⁴ nan¹	*muchas clases*
yan²⁴ ndꜜa³²	*pueblos buenos*
yꜜen²⁴ ndꜜa¹	*abejas domésticas*

(2). El tono 1 reemplaza a la primera mitad del tono 3 de raíces monosílabas que empiezan con **y**:

che^{3}nde^{3} ya^{3} va^{2}	*hay a la orilla del arroyo*
ch^{1}i^{3}tu^{3} ya^{13} va^{2}	*hay junto al arroyo*

(3). El tono 1 reemplaza al primer tono de los deslizamientos 23 y 24:

ta^{23}^{1}a^{2}	*tu mano*
cu^{1}e^{4}co^{4} ta^{13}^{1}a^{2}	*vendamos tu mano*
tu^{24} cua^{3}	*piedras blancas*
cun^{4} tu^{14} cua^{3}	*cuatro piedras blancas*

(4). El tono 1 reemplaza al tono 2 o 3 de prefijos, el tono inicial de palabras tomadas del español y el tono inicial de palabras tipo CV^{2}CV^{3} y CV^{2}CV^{4}:

ca^{2}chi^{2}ca^{2} san^{2}	*él anda*
ca^{3}nda^{3} ca^{1}chi^{2}ca^{2} san^{2}	*él anda en pleitos*
se^{3}cre^{3}ta^{2}rio^{4}	*secretario*
nd^{1}i^{3}chu^{2} se^{1}cre^{3}ta^{2}rio^{4}	*vimos al secretario*
ndu^{2}qui^{3}	*contigo*
cu^{4}^{1}un^{4} ndu^{1}qui^{2}	*vamos (contigo)*

(El cambio del último tono a nivel 2 es un ajuste automático por seguir al nuevo tono alto.)

ya^{2}^{1}an^{41}	*tierra*
men^{24} ya^{1}^{1}an^{41}	*neblina*

En las palabras compuestas tipo CCV^{3}CV^{3} que tienen la **n** silábica inicial sin vocal ni tono, el tono 1 que normalmente reemplaza al primer tono, se pasa a la sílaba siguiente y se combina con el tono de la misma para formar el deslizamiento 13:

ngu^{3}vi^{3}	*cielo*
cue^{3} ngu^{13}vi^{3}	*el cielo está azul*

Cuando palabras tomadas del español de tipo CV^{3}CV^{3}CV^{1} van a continuación de una palabra tipo 1, además del reemplazo de su primer tono, el tono 2 reemplaza al tono de en medio como un ajuste automático a su nuevo ambiente entre dos tonos altos:

pe^{3}lo^{3}ta^{1}	*pelota*
du^{4}chu^{4} pe^{1}lo^{2}ta^{1}	*vamos a jugar basquetbol*

En las raíces CV^{2}CV^{4} que tienen las consonantes **n, nd** o **y** inicial, con la excepción de las de tipo 1, el tono 1 no reemplaza al primer tono sino se añade al tono de la última sílaba para formar el deslizamiento 14:

y^{1}a^{2}na^{4}	*perro*
tgan^{2} y^{1}a^{2}na^{14} i^{3}ti^{3}	*el perro se le abalanzará (al animal)*
ca^{2}ndu^{2}du^{4} a^{2}ma^{2}	*una (cosa) está encima*
sndu^{2}du^{14} gu^{3}^{1}un^{3}	*cinco están encima*

Cuando la palabra tipo *1* tiene un tono 4 al final, también el tono 4 reemplaza al primer tono de la palabra afectada en forma automática de acuerdo con la regla de influencia descendente:

snd^{1}i^{2}cu^{14} san^{2}	*ellos deben*
ch^{1}a^{4}tnd^{1}i^{4}cu^{14} san^{2}	*ellos debían*

(5). El tono 2 reemplaza al tono inicial y el tono 1 reemplaza al tono final de las palabras tipo CV^{3}CV^{2} y CV^{3}CV^{3} cuando van a continuación de palabras tipo *1* que tienen un tono 2, 3 o 4 final:

da^{3}va^{2}	*claro*
cua^{3}^{1}a^{3} da^{2}va^{1}	*rojo claro*
chi^{3}chi^{3}	*firme*
ndin^{3} chi^{2}chi^{1} san^{2}	*lo amarró*

Cuando la palabra tipo *1* tiene un tono 1 al final, el tono 1 reemplaza a los dos tonos de las palabras tipo CV^{3}CV^{2} y CV^{3}CV^{3}:

ndi^{3}chi^{2}	*diez*
di^{3}nd^{1}o^{1} ndi^{1}chi^{1}	*hagamos diez*
ch^{1}a^{3}ta^{3}	*grande*
ndu^{3}tca^{1}ch^{1}a^{1}ta^{1}	*dedo grande del pie*

Cuando la palabra tipo *1* tiene un tono 4 al final, el tono 4 reemplaza al primer tono de la palabra afectada en forma automática de acuerdo con la regla de influencia descendente:

ndi^{3}chi^{2}	*diez*
cuo^{24} ndi^{4}chi^{1}	*compramos diez*
ca^{3}ca^{3}	*cal*
tu^{24} ca^{4}ca^{1}	*piedra de cal*

20. Inflexión por Tonos

Las palabras pueden ser modificadas por inflexiones que consisten en un simple reemplazo de tono o por un tono agregado. El pronombre **yo, mi** en cuicateco es una de estas inflexiones. Su presencia se manifiesta cuando el tono 1 reemplaza al tono final del verbo o sustantivo. Siempre lo marcamos con un acento para facilitar su identificación. Por ejemplo, cuando la palabra **ta^{2}^{1}a^{4}** *mano* es modificada por esta inflexión, resulta la palabra **ta^{2}^{1}á^{1}** *mi mano*.

Entonces en palabras nativas el acento indica la presencia del morfema **yo, mi** y en palabras acentuadas tomadas del español el acento indica intensidad al igual que en el español. Por supuesto esta asignación de una función especial en palabras nativas no es indispensable, pero hemos comprobado que el acento facilita la lectura.

21. Consonantes

En español existen 23 consonantes. Algunos sonidos están representados en dos o tres formas diferentes. Por ejemplo, en las palabras **cantar, kilo** y **quitar**, la **c**, la **k** y la **q** representan el mismo sonido. En

las palabras **gira** y **jícara**, la **g** y la **j** representan el mismo sonido. En las palabras **lluvia** y **yunta**, la **ll** y la **y** representan el mismo sonido. En las palabras **cinturón, siembra** y **zapato**, la **c**, la **s** y la **z** representan el mismo sonido. En las palabras **burro** y **vaca**, la **b** y la **v** representan el mismo sonido.

Originalmente cada una de estas consonantes tenía un valor fonético propio, pero con el uso de la lengua en determinados lugares, los sonidos de cada grupo se redujeron a un solo sonido, mientras la escritura conservó su forma inicial.

El cuicateco también tiene estos sonidos. En cuanto a su escritura, sigue la misma regla del español en lo que se refiere a la **q** y la **c**, es decir, se usa la **qu** cuando este sonido viene antes de las vocales **i** y **e**, como por ejemplo en las palabras **quia^{23}di^{2}** *estás durmiendo* y **quen^{41}** *filo*, y se usa la **c** cuando este sonido viene antes de las demás vocales, como por ejemplo, en las palabras **ca^{232}** *compraste*, **c$\underline{a}^{3}$'$\underline{a}^{3}$** *pie*, **co^{3}** *coyuntura* y **cu^{2}vi^{4}** *lluvia*.

En lo que se refiere al sonido representado por las consonantes **g** y **j**, se usa únicamente la letra **j** en palabras nativas para simplificar la escritura. Lo mismo hacemos con los demás grupos mencionados. Usamos la **y** en vez de la **ll**, la **s** en vez de la **c** o **z**, y la **v** en vez de la **b**.

En cuanto a las palabras que se han tomado del español, se sigue la escritura tradicional. En algunos casos, muy pocos por cierto, surgen cambios en la pronunciación de las palabras tomadas del español, y las escribimos según esta pronunciación. Por ejemplo, la palabra **soldado** se escribe **sa^{3}nda^{2}du^{4}** de acuerdo a su pronunciación. Esto se debe a la dificultad que tenían los antiguos cuicatecos para pronunciar algunas combinaciones de sonidos como la de **ld**. Ahora ya no existe esta dificultad, y toman las palabras del español tal como son. Por ejemplo, en la palabra **soldadura** que se ha integrado a su vocabulario más recientemente, no hacen ningún cambio aunque tiene la misma combinación **ld**. Algunos de los más jóvenes pronuncian las palabras tomadas del español en su forma exacta, pero la mayoría conservan aún la forma impuesta por los ancianos.

La mayoría de las consonantes del cuicateco tienen el mismo valor fonético que las del español. En cuanto a su pronunciación, sólo tratamos las que son inexistentes en el español y las que son diferentes o que tienen una distribución diferente.

Una consonante del cuicateco, inexistente en la ortografía del español, es el **"saltillo"**. Su signo es el **apóstrofo**, y representa una interrupción muy brusca que se produce por medio de un cierre de la glotis. En el español hablado usamos esta interrupción cuando decimos **m'm** para dar una amonestación o expresar una prohibición. En cuicateco el **"saltillo"** tiene que pasar a formar parte del sistema ortográfico porque con gran frecuencia desempeña la función de señalar contrastes semánticos, separando dos vocales en la misma forma que hacen las demás consonantes. La palabra **ca^{3}'a^{3}** *enfermedad*, por ejemplo, no se pronuncia con una **a** alargada, sino con la sílaba **ca** cortada bruscamente al final y seguida por otra **a**.

En español existe la combinación de consonantes **nd** que aparece únicamente en medio de las palabras, como por ejemplo, en la palabra **banda**. En cuicateco también encontramos esta combinación. Tiene la misma pronunciación pero no es una secuencia de consonantes sino un solo sonido representado por un signo inseparable compuesto de dos letras, y puede ir al principio de las palabras, como en la palabra **ndu²yu⁴** *año*.

En español existen dos formas de pronunciar la consonante **d**. La primera se llama oclusiva, y se realiza colocando fijamente la lengua detrás de los dientes superiores. Esta forma de la consonante es la que se usa al principio de las palabras y después de ciertas consonantes como la **l** y la **n**, como por ejemplo, en las palabras **diente, sueldo** y **andar**. La segunda forma se llama fricativa, y su pronunciación se realiza colocando suavemente la lengua debajo de los dientes superiores. Este sonido aparece cuando la **d** está en medio de vocales o después de las consonantes **r** y **s**, como en las palabras **hada, arder** y **desde**.

En cuicateco la **d** no cambia su pronunciación: siempre es fricativa como en la palabra **da³yi²** *tu hijo*.

En las palabras compuestas, cuando el prefijo **n-** se junta con raíces que llevan la **d** inicial, subrayamos la **n** para indicar que no se trata de la letra **nd** que es un signo indivisible en el cual la **d** tiene un valor oclusivo, sino la letra **n** seguida por la **d** que conserva su valor fricativo.

A continuación presentamos las consonantes del abecedario con ejemplos según su posible colocación al principio, en medio o al final de las palabras. Cuando aparece un ejemplo tomado del español, indica que no existe el sonido correspondiente en palabras nativas o que sólo ocupamos el signo en palabras tomadas del español:

b	bá²scu⁴la⁴	*báscula*
	ca³ba³llu¹	*caballo*
	(Se usa la **v** para este sonido en palabras nativas. Al igual que el español, su pronunciación es oclusiva después de la **m**.)	
	cu³mba²⁴	*compadre*
c	ca³ca³	*papel*
ch	chi⁴chi³	*se quemó*
d	da³dá¹	*mi yerno*
f	fra²sco⁴	*frasco*
	á²nfo⁴ra⁴	*ánfora*
g	gis¹	*gis*
	a³ge²nte⁴	*agente*
	(Se usa la **j** para este sonido en palabras nativas.)	
	gue⁴¹e⁴¹	*hongos*
	(En la secuencia **gue** y **gui** no se pronuncia la **u** a menos que lleve encima una diéresis.)	
h	ha³ri²na⁴	*harina*
j	je³¹	*se va a voltear*
	a²jo⁴	*ajo*
k	ki²lo⁴	*kilo*
l	la²la¹	*panela*
	mil²⁴	*mil*

ll lla^{2}ve^{4} *llave*
ro^{2}llo^{1} *trozo*
(Se usa la **y** para este sonido en palabras nativas.)

m man^{3} *ahora*
da^{2}ma^{2} *lo mismo*
(En el habla abreviada se suprime la vocal **in**^{32} de la palabra **min**^{32} *aquel* dejando la **m** sola, y se escribe al final de la palabra anterior.)
tum^{24} *aquella piedra*

n ni^{3}nu^{3} *cerca*
(Cuando la **n** aparece al final de las palabras, tanto en las palabras tomadas del español como en las nativas, se pronuncia solamente como nasalización a la vocal anterior.)
pan^{24} *pan*
ten^{4} *olote*
(Cuando la **n** se combina con raíces que tienen **d** inicial, subrayamos la **n** para indicar que la **d** no cambia su valor fricativo.)
n̲dín^{21} *lo he hecho*
(Cuando la **n** se combina con raíces que tienen **g** inicial, la **g** tampoco cambia su valor fricativo pero no subrayamos la **n** ya que no presenta ningún contraste o posible confusión.)
ngu^{3}vi^{3} *cielo*
(En el habla abreviada se suprime la vocal **i**^{4} del determinante **ni**^{4} *usted, su* dejando la **n** sola, y se escribe con la **n** **subrayada** al final de la palabra anterior.)
nd'i^{4}cui̲n̲^{3} *usted lo vendió*

nd nd'a^{32} *bueno*
ca̲^{3}nda̲^{31} *pleito*

ñ ca^{3}ñón^{24} *cañón*
(La **ñ** aparece solamente en palabras tomadas del español. Siempre se pronuncia como la **y** nasalizada con la nasalización automática de la vocal anterior y posterior. En palabras nativas este sonido se escribe con la **y** más la **n** final como en la palabra **i**^{4}**yun**^{4} *murciélago*.)

p pa̲^{1}'a̲^{4} *nene*
cha^{2}pa^{4} *chapa*

q quen^{1} *zancudo*
ndu^{4}qui^{4} *leche*

r r'in^{41} *rechina*
a^{2}ra^{2} *aunque*
(Al principio de las palabras la **r** tiene el mismo valor fonético que la **rr**.)

rr bu^{2}rru^{1} *burro*

s sa^{2}'an^{4} *hombre*
d'a̲^{2}si^{14} *migaja*
(En el habla abreviada se suprime la vocal **an**^{2} del determinante **san**^{2} *él, su* dejando la **s** sola, y se escribe al final de la palabra anterior.)
cas^{24} *él lo compró*

t	ta^{1}'an^{4}	*mujer*
	ndi^{2}tu^{21}	*está lleno*
v	va^{2}	*hay*
	u^{4}vi^{4}	*dos*
x	e^{3}xa^{2}men^{4}	*examen*
y	y'a^{4}'a^{41}	*perico*
	ch'i^{4}yu^{4}	*amante*
	ey^{24}	*sí*
z	za^{3}pa^{2}tu^{4}	*zapato*
	ma^{3}nza^{3}na^{1}	*manzana*
	cruz^{24}	*cruz*

22. Agrupaciones de Consonantes

Existen en español agrupaciones de consonantes aun en las palabras primitivas, es decir, en las palabras que no son compuestas de sufijos u otras palabras. Por ejemplo, en la palabra **nombre**, encontramos la secuencia de consonantes **mbr**. En cuicateco también encontramos agrupaciones de consonantes, pero solamente en las palabras compuestas, precisamente donde una palabra o sufijo que lleva una consonante final se junta con una palabra que lleva una consonante inicial. Por ejemplo, en la palabra **ndu^{3}tnan^{1}** *ojo*, aparece la secuencia **tn**, pero está en medio de una palabra compuesta, porque la agrupación resulta cuando se juntan las palabras **ndu^{3}ti^{3}** *fruta* y **nan^{3}** *cara*.

Notamos de nuevo que la **nd** no es una secuencia de consonantes sino una sola letra indivisible más o menos como la **ch** o la **ll**. Como prueba de esto, notamos que la **d** nunca cambia su valor fonético en las palabras compuestas cuando se antepone la **n**. Por ejemplo, cuando se combina la palabra **nu^{4}ni^{4}** *agua* con la palabra **dan^{31}** *oloroso*, para formar la palabra **nu^{4}n̲dan^{31}** *perfume*, aparece la secuencia **n̲d**, pero la **d** es fricativa y no oclusiva como en la letra **nd**. La secuencia **n̲d** aparece solamente en las palabras compuestas, y se distingue de la **nd** tanto en su pronunciación como en su ortografía.

En la actualidad muchas veces se desconoce el significado de algunos elementos en las palabras compuestas, pero siempre existe algún contraste fonético que indica que la palabra se deriva de una combinación de otras palabras y no constituye un elemento primitivo. Por ejemplo, se desconocen los significados de los elementos en la palabra **cu'a^{3}nch'un^{1}** *güilota*, pero sin duda es una palabra compuesta de **cu'an^{3}** y de **ch'un^{1}**. Hay tres indicaciones fonéticas de ello: la duración de las vocales indica dos raíces monosílabas, la agrupación **nch** indica una separación de morfemas entre la **n** y la **ch**, y la secuencia de tonos 3-1 es un reemplazo que sólo aparece en palabras compuestas.

A continuación presentamos las agrupaciones de consonantes en palabras compuestas según su orden alfabético, dando primero la combinación de los dos sonidos que aparecen en los elementos primitivos, seguida por un ejemplo que indica su forma ortográfica al juntarse:

cy (qui)	quiu^{2}ni^{2}	*en el camino*
chc	v^{1}i^{3}chcu^{43}	*mecánico*
chch	chch^{1}en^{2}	*abuelo*
chd (st)	sta^{2}vie^{2}^{1}en^{4}	*corazón*
chg	chg$\underline{a}^{23}$tu^{3}	*brujo*
chm	y$^{1}\underline{a}^{4}$chm^{1}en^{43}	*sesos*
chn (sn)	snun^{14}	*están adentro*
chnd	nte^{2}chnd^{1}o^{32}	*vamos a guardarlo*
cht (st)	sta^{2}vi^{1}	*tendidos*
chv	chva^{3}^{1}a^{3}	*afuera*
chy (si)	s^{1}ia^{2}ta^{14}	*tlacuache*

(la **ch** en combinación con otra consonante siempre cambia su valor fonético a **s** o a **x** como en las palabras **Xola** y **xococo**. Cuando se cambia a **s**, la cambiamos en la ortografía, y cuando se cambia al sonido de la **x**, no la cambiamos. La doble **ch** tiene el valor fonético de la **x**.)

dc	dc$\underline{a}^{2}$	*con calma*
dch	dcho^{1}^{1}o^{21}	*mandamos*
dd	ve^{4}dd^{1}a^{4}nd^{1}i^{4}	*flojera*
dg	ve^{4}dg$\underline{a}^{3}$tu^{3}	*brujería*
dm	dman^{241}	*solo*
dn	dnan^{21}	*de repente*
ds	ve^{4}dsa^{2}^{1}an^{4}	*valor*
dt	ve^{4}dtan^{3}	*crueldad*
dv	dva^{23}ni^{3}	*desnudo*
dy (di)	dia^{231}	*vacío*
mc	tu^{2}mc$\underline{a}^{3}$$^{1}\underline{a}^{1}$	*voy a investigarlo*
md	l^{1}a^{1}mde^{4}^{1}en^{3}	*abdomen (de insectos)*
mg	na^{2}mg$\underline{a}^{3}$	*amole*
mm	mm$\underline{a}^{1}$$^{1}\underline{a}^{21}$	*capulín*
mn	mni^{3}yun^{3}	*ahorita (ahora mismo)*
mnd	nu^{3}mndi^{2}vi^{21}	*alrededor*
mt	mta^{24}^{1}an^{3}	*en medio*
nc	nc$\underline{a}^{4}$$^{1}\underline{a}^{1}$	*lo entregué*
nch	ncha^{2}ca^{2}	*escalera*
n̲d	n̲di^{3}^{1}i^{3}	*miel*
ng	nga^{14}	*se regó*
nn	nnán^{1}	*en mi presencia*
nnd (nn)	nn^{1}i^{1}cú^{1}	*he debido*
ns	nsa^{2}ndu^{4}	*altar*
nt	nt$\underline{a}^{4}$$^{1}\underline{a}^{1}$	*lo recibí*
nv	nven^{2}	*se enfrió*
ny (ni)	nian^{24}	*en el pueblo*
ndc	na^{4}ndca^{3}ca^{3}	*festón*
ndch (nch)	na^{4}nche^{4}nu^{3}	*flor de campo*
ndd (n̲d)	na^{4}n̲du^{4}tu^{2}	*cempasúchil*
ndg (ng)	na^{4}ngu^{3}^{1}un^{3}	*flor de Nochebuena*
ndt (nt)	na^{4}nt$\underline{a}^{2}$$^{1}\underline{a}^{41}$	*flor artificial*

ndv	na^{4}ndve^{31}e^{3}	*flor de calabaza*
ndy (ndi)	na^{4}ndian^{43}	*rosa*
tc	c^{1}a^{3}tca^{3}	*ropa*
tch	tchi^{2}cu^{121}	*andamos*
td	ndutdan^{121}	*comino*
	(Antepuesto a la **d**, la **t**, siempre cambia su valor fonético a fricativo, dejando pasar el aire entre la punta de la lengua y los dientes superiores.)	
tg	i^{3}tga^{31}a^{3}	*mayate*
tn	tna^{21}an^{4}	*muerto*
	(Antepuesto a la **n**, la **t** siempre cambia su valor fonético a fricativo, dejando el aire salir por la nariz.)	
tnd	tndu^{41}u^{4}	*fastidiado*
tt	ndu^{3}tt$\underline{a}^{11}\underline{a}^{41}$	*dedo*
tv	ndu^{3}tven^{121}	*aretes*
ty (ti)	ndu^{3}tia^{3}ca^{3}	*todos*
vc	yu^{24}vc$\underline{a}^{11}\underline{a}^{2}$	*pezuña*
vch	vche^{24}nu^{3}	*al monte*
vd	vda^{24}mi^{3}	*atrás*
vg	ndu^{4}vgu^{42} ti^{4}	*rumió (el animal)*
vn	vnan^{3}	*antes*
vs	ca^{3}vsa^{2}ndu^{4}	*camposanto*
vt	ya^{2}vti^{2}ndu^{1}	*mariposa coluda*
vy (vi)	via^{3}ta^{3}	*en el monte*
yy	yy^{1}u^{2}tu^{4}	mecapal

Algunas combinaciones aparecen solamente en palabras tomadas del español y en palabras onomatopéyicas:

ndr	ndran^{21}	*onomatopeya del cascabeleo de monedas*
mb	mb^{1}a^{24}	*onomatopeya del balido del borrego*
mch	mche^{2}te^{4}	*machete*

La única combinación de tres consonantes en palabras nativas aparece cuando se unen tres morfemas en una palabra compuesta:

ntg	ntgu^{2}né^{1}	*he preguntado*

APENDICE B

NOMBRES DE PERSONAS

Abundio	Bu^{2}ndio^{4}	Cirilo	Li^{2}lu^{4}
Adán	A^{3}dán^{24}	Concepción	Chun^{24}
Adolfo	Cho^{2}po^{4}	Cornelio	Ne^{2}lo^{4}
Agustina	Ti^{2}na^{4}	Crescencio	Che^{2}ncho^{4}
Alberta	Be^{2}ta^{4}	Cristina	Ti^{2}na^{4}
Alberto	Be^{2}to^{4}	Cristino	Ti^{2}nu^{4}
Alejandro	Lja^{2}ndru^{4}	Daniel	Ye^{2}le^{4}
Alfonso	Po^{2}ncho^{4} o Lpo^{2}cio^{4}	Darío	Lu^{3}ri^{2}yu^{4}
Alicia	Li^{2}cha^{4}	Dolores	Lo^{2}le^{4}
Amalia	Ma^{2}lia^{4}	Dominga	Mi^{2}nga^{4}
Ana	A^{2}na^{4}	Domingo	Mi^{2}ngu^{4}
Anastacia	Ta^{2}cha^{4}	Doroteo	Teo^{2}
Anastacio	Ta^{2}chu^{4}	Eduarda	Na^{2}da^{4}
Andrés	Le^{2}che^{4}	Eduardo	Na^{2}du^{4}
Aniceto	Che^{2}to^{4}	Elia	Che^{2}ya^{4}
Anselmo	Ce^{2}lmo^{4}	Emilia	Mi^{2}la^{4}
Antonio	To^{2}ño^{4} o Ndu^{2}ni^{4}	Emilio	Mi^{2}lio^{4}
Apolinar	Po^{2}le^{4}	Enrique	Ri^{2}qui^{4}
Apolonio	Lo^{2}ño^{4}	Epifania	Fa^{2}nia^{4}
Arnulfo	Nu^{2}cu^{4}	Epifanio	Ba^{2}nu^{4}
Artemio	Te^{2}mo^{4}	Ernesto	Ne^{2}to^{4}
Arturo	Tu^{2}lu^{4}	Esteban	Te^{2}ba^{4}
Atanacio	Na^{2}chu^{4}	Eugenia	Ge^{2}nia^{3}
Aurelia	Le^{2}ya^{4}	Eugenio	Ge^{2}nio^{4}
Aurelio	Ye^{2}yo^{4}	Eulalia	Ya^{2}ya^{4}
Bartola	To^{2}la^{4}	Eulogia	Lo^{2}cha^{4}
Bartolo	Tu^{2}lu^{4}	Eulogio	Lo^{2}gio^{4}
Bartolomé	Men^{24}	Eva	E^{2}va^{4}
Benito	Mni^{2}tu^{4}	Evaristo	Va^{3}ri^{2}stu^{4}
Bernarda	Na^{2}da^{4}	Evencio	Ve^{2}ncho^{4}
Bernardo	Na^{2}du^{4}	Feliciano	Cha^{2}nu^{4}
Bonifacia	Pa^{2}cha^{4}	Felipa	Li^{2}pa^{4}
Bonifacio	Pa^{2}chu^{4}	Felipe	Li^{2}pa^{4}
Calixto	Li^{2}tu^{4}	Fernando	Na^{2}ndu^{4}
Camilo	Mi^{2}lu^{4}	Florencio	Le^{2}ncho^{4}
Carmela	Me^{2}la^{4}	Francisca	Si^{2}ca^{4}
Catalina	Ca^{2}ta^{4}	Francisco	Si^{2}cu^{4}
Cayetano	Ta^{2}nu^{4}	Gabriel	Ye^{24}
Celia	Che^{1}le^{4}	Genaro	La^{2}lu^{4}
Ciriaco	Ya^{2}cu^{4}	Gerardo	La^{2}lu^{4}

Gilberto	Be^{2}to^{4}
Gonzalo	Cha^{2}lu^{4}
Gregorio	Go^{2}yo^{4}
Guadalupe (hombre)	Lu^{2}pi^{4}
Guadalupe (mujer)	Lu^{2}pa^{4} o Lu^{2}pi^{4}
Hilaria	Hi^{2}la^{4}
Hilario	La^{2}yu^{4}
Hipólito	Li^{2}tu^{4}
Ignacia	Na^{2}cha^{4}
Ignacio	Na^{2}chu^{4}
Inés	I^{2}ne^{4}
Isabel	Sva^{24}
Isidro	Chi^{2}lu^{4}
Jacinto	Ci^{2}ndu^{4}
Jerónimo	Je^{3}ru^{2}ni^{4}
Joaquina	Qui^{2}na^{4}
Joel	Joel^{324}
José	Jo^{3}sé^{24} o Sa^{24}
Josefa	Che^{2}pa^{4}
Josefina	Svi^{2}na^{4} o Pi^{2}na^{4}
Jovito	Vi^{2}tu^{4}
Julia	Cu^{2}ya^{4}
Juliana	Cu^{2}li^{4}
Juan	Juan^{24}
Juana	Jua^{2}na^{4}
Lázaro	La^{2}chi^{4}
Leonardo	La^{2}lu^{4} o Leo^{1}
Lorenza	Le^{2}ncha^{4} o Le^{2}cha^{4}
Lorenzo	Le^{2}ncho^{4} o Le^{2}cho^{4}
Lucio	Lu^{2}chi^{4}
Luis	Lu^{2}vi^{4} o Vi^{24}
Luisa	Vi^{2}cha^{4}
Macario	Ca^{2}yu^{4}
Macedonio	Ma^{2}ci^{4}
Manuel	Mna^{24}
Manuela	Va^{2}la^{4}
Marcelina	Li^{2}na^{4}
Marcelino	Li^{2}nu^{4}
Marciano	Cha^{2}nu^{4}
Margarita	Ri^{2}ta^{4}
Margarito	Li^{2}tu^{4}
María	Ma^{3}ría^{24} o Mri^{2}ya^{4} o Vi^{2}ya^{4}
Mariano	Ma^{3}ria^{2}no^{4}
Martín	Ma^{3}rtín^{24}
Miguel	Ye^{2}le^{4} o Mi^{2}ca^{4}
Nazaria	Cha^{2}ya^{4}
Nicolás	La^{24}
Nicolasa	La^{2}cha^{4} o La^{2}cha^{4}
Otilia	Ti^{2}la^{4}
Otilio	Ti^{2}lu^{4}
Pablo	Pa^{2}blo^{4}
Pantaleón	Yun^{24}
Pascual	Cua^{24}
Paula	Pu^{2}la^{4}
Pedro	Pe^{2}dro^{4}
Petrona	Ru^{2}na^{4}
Porfirio	Pi^{2}yu^{4}
Quirino	Qui^{3}ri^{2}no^{4}
Rafael	Ra^{3}fael^{324}
Raymundo	Mu^{2}ndu^{4}
Rey	Re^{2}ye^{4}
Ricardo	Ca^{2}lu^{4}
Rosenda	Che^{2}nda^{4}
Rosendo	Che^{2}ndo^{4}
Rosa	Ru^{2}sa^{4}
Rosalía	Lía^{24}
Rosalino	Li^{2}nu^{4}
Rosaria	Cha^{2}ya^{4}
Sabina	Sbi^{2}na^{4}
Sabino	Sbi^{2}nu^{4}
Samuel	Cha^{2}mi^{4}
Santiago	Ya^{2}gu^{4}
Santos	Sa^{2}ndu^{4}
Sebastían	Su^{3}stían^{24}
Serapio	La^{2}pi^{4}
Severa	Sve^{2}ra^{4}
Severo	Sve^{2}ro^{4}
Silvano	Va^{2}nu^{4}
Teófilo	Teó^{2}fle^{4}
Tomás	Tu^{2}ma^{4}
Tomasa	Tma^{2}sa^{4} o Ma^{2}cha^{4}
Toribio	Tri^{2}bi^{4}
Valentín	Va^{3}lndin^{24}
Valentina	Ti^{2}na^{4}
Vicente	Sa^{2}nda^{4}
Victor	Vi^{2}tu^{4}
Victoria	Vto^{2}ria^{4} o To^{2}ya^{4}

APENDICE C

NOMBRES DE LUGARES

Agua Bendita	Nnu^{24}ni^{2} Che^{4}te^{4} Cuen^{14} *1*
Arroyo del Naranjo	Ya^{3} Nan^{1} Yi^{3}güe^{2} *1*
Arroyo "La Comadreja"	Ya^{3} Quia^{2}v^{1}i^{2}yun^{4} *0*
Arroyo "La Yerba Santa"	Ya^{3} Mm^{1}a^{12}cu^{2} *0*
Bajío del Norte	Yu^{2}du^{4} N^{1}i^{4}nu^{1}
Barro Blanco	Nan^{3} Yi^{4}nche^{4}te^{1} Cua^{14} *0*
Cabeza del Catrín	Tin^{24} N^{1}a^{11}an^{2} *0*
Campo de Tiro	Nan^{3} g̲a^{41}a̲^{3} ca^{4}di^{4} *0*
Cerro Amarillo	Ti^{14}cu^{4} Cuan^{43} *1*
Cerro del Encanto	Yi^{4}cu^{4} Da^{2}na^{4} *0*
Cerro del Tecolote	Ti^{14}cu^{4} Nd^{1}i^{4}mi^{1}
Cerro Pelón	Ti^{14}cu^{4} Lun^{1}
	Sinón Ti^{11}cu^{4} N̲d^{1}i^{1}ya^{4} *1*
Cerro Victoriano	Ti^{14}cu^{4} Chvi^{3}tu^{3} *0*
Cueva del Murciélago	Ya^{3} Va^{3}cu^{1} I^{4}yun^{4} *0*
Cheve	Che^{3}ve^{3} *1*
Desierto del Cuervo	C̲a^{3}a̲^{3} Yi^{4}cu^{4} Va^{2}qu^{1}i^{3}nda̲^{3} *0*
Duraznal	Yu^{2}du^{4} Nan^{1} Yi^{2}nd^{1}e^{2}ye^{4} *1*
El Capulín	C̲a^{3}a̲^{3} Yi^{4}cu^{4} Nan^{3} Yi^{4}mm^{1}a̲^{11}a̲^{2} *1*
El Carrizal	Nan^{3} Yi^{3}yu^{3} *1*
El Crucero	Nan^{3} Yi^{3}nu^{3}nun^{34} Vi^{3}i^{4} Yu^{4}ni^{3} *0*
El Guayabo	Nan^{3} Yi^{3}güe^{2} Yi^{2}va^{1}
El Ocotal	Cue^{2}te^{2} Yya^{2}ca^{2} *1*
El Ojo de Agua	Du^{3}tu^{3} Ca^{2}ta^{2}a^{1} Nu^{4}ni^{4} *2*
Halo del Sol	Chva^{3}qui^{1}a^{31}an^{4} *0*
Hondura de Otate	Vi^{4}ni^{3} Yye^{24}mo^{3} *0*
La Capilla	Ti^{1}vya^{2}cu^{4} *0*
Laguna Tendida	Vi^{4}ni^{3} Ch^{1}e^{3}n^{1}u^{3} *0*
La Laguna	Nan^{3} Vi^{4}ni^{3} *0*
La Plazuela	Yu^{2}du^{4} Nan^{1} ^{1}I^{2}v^{1}a^{4}
	Alt Yu^{2}du^{4}n^{1}i^{1}v^{1}a^{4} *0*
La Ruina	Nan^{3} To^{31}o^{3} *0*
La Salega	Nan^{3} Gue^{21}e^{2} Ti^{4} Yi^{4}ma^{4} *0*
La Vereda	Nan^{3} Yu^{2}ni^{2} Cuen^{3} *1*
Llano de León	Du^{3}tu^{3} Yu^{2}du^{4} Ye^{4}yen^{14} *0*
Llano Español	Yu^{2}du^{4} Nan^{1} Spa^{2}ña^{1}
	Alt Yu^{2}du^{4} Ve^{4}de^{3} *2*
Llano Espiga	Nia^{3}mi^{2}
	Alt Nan^{3} Ya^{3}mi^{2} *0*
Llano Helado	Yu^{2}du^{4} Gue^{11}i^{3}v^{1}a^{2} *0*

Llano Ixtle	Nda^{2} Yu^{2}du^{4} *1*
Loma Buenavista	Du^{3}tu^{3} Chu^{4}güi^{1}
Loma "De la Víbora"	Du^{3}tu^{3} Nd^{1}a^{1} Cu^{2} *0*
Loma "Del Encino Verde"	Du^{3}tu^{3} Yi^{2}nde^{3}^{1}e^{3} Cue^{3} *1*
Loma "Nido del Aguila"	Du^{3}tu^{3} Va^{1}qu^{1}i^{2}ya^{4} *1*
Monte Flor	Ti^{14}cu^{4} Nan^{3} Na^{3}nda^{3} *0*
Monte Pichón	Che^{2}dy^{1}a^{4}ta^{4}
	Alt Che^{2}de^{2} Y^{1}a^{4}ta^{4} *0*
Ojo de Agua "De la Cumbre"	Nnu^{24}ni^{4} Ti^{14}cu^{4} *0*
Ojo de Agua "Del Baño"	Nnu^{24}ni^{4} Yi^{3}cu^{2}ne^{2} *0*
Ojo de Agua "El Paparito"	Che^{3}nde^{3} Ya^{31} Nu^{4}ni^{4} *2*
Ojo de Agua "El Relámpago"	Tin^{24} Da^{4}vi^{1}
Ojo de Agua "El Sauce"	Nnu^{24}ni^{4} Nan^{3} Yyu^{24}ni^{4} *0*
Ojo de Agua "La Camilla"	Nnu^{24}ni^{4} Cue^{2}te^{2} Yi^{2}ng^{1}un^{2} *0*
Ojo de Agua "La Pupila"	Nnu^{24}niu^{2}nu^{41}
	Alt Nnu^{2}ni^{4} Yu^{2}nu^{4} *1*
Peña de las Animas	Ya^{2}va^{2} Tna^{2}^{1}an^{4} *0*
Peña de Olla	Ya^{2}va^{2} Yi^{3}nchi^{3}ta^{3} *0*
Peña Guacamaya	Ya^{2}va^{2} I^{2}va^{4} *1*
Peña Huacal	Ya^{2}va^{2} Yi^{3}ngu^{1}e^{2}de^{2} *0*
Rancho Flecha	Y^{1}u^{3}nia^{14}va^{4} *0*
Rancho Grande	Ra^{2}nchu^{4} Ch^{1}a^{3}ta^{3} *0*
Rancho Leche	Yu^{2}du^{4} Yi^{2}di^{24}cui^{3} *0*
Rancho Leña	Yu^{1}na^{4}^{1}an^{3} *0*
Río Guía	Yi^{2}cu^{2} Nu^{4}ni^{4} Ve^{3}^{1}e^{3} *0*
Tierra Blanca	Nia^{2}^{1}an^{4} Cua^{3} *0*
Volcán Prieto	Cu^{2} ^{1}I^{3}v^{1}a^{2} Cuen^{24} *1*

APENDICE D

NOMBRES DE PUEBLOS

Almoloyas	Ya²va² Ndu²cu²
	Alt Ya²mndu²cu²
Cacalotepec o La Trompeta	Yi²cu² Ndia²ca² *1*
El Cacique	Ca³ci²qui⁴
Coapan de Guerrero	Yi³nguan² *1*
Concepción Pápalo	Du²nan³
Coyula	Yi³ngü¹i¹ya⁴ *1*
Santa Ana Cuauhtémoc	Chch¹u⁴ne³
San Juan Cuicatlán	Yi³va³cu²
San Pedro Cuyaltepec	Yi³ni³yun⁴ *1*
Cuyamecalco Villa de Zaragoza	Yi²ndi²⁴va³
	Alt Y¹u²ndi²⁴va³
San Francisco Chapulapa	Ndi¹a⁴ca¹ *1*
San Pedro Chicozapote	Cue²te² Nu²ne²
	Alt Cue²tnu²ne²
San José el Chilar	Chi³la²⁴
Chiquihuitlán	Chvi²⁴ni³
Etla	Yi²nu³ni³
Huautla de Jiménez	To²ch¹a³ta³
Ixcatlán	Cu²nda⁴va⁴ *2*
Jalapa de Díaz	Yi⁴cu⁴ Ndu⁴ti⁴ *1*
Llano Fusil	Yu²du⁴ Yi²nga²⁴tu³
México	Yi³ng¹u³yu³
San Francisco Nogales	Cu² Cue³ *1*
Oaxaca	Nnu³va³
Ojitlán	Yi²na²⁴¹an⁴
San Andrés Pápalo	Yi²da²⁴cua³
San Lorenzo Pápalo	Ca⁴t¹i⁴cha¹
Santa María Pápalo	Ti¹u³vi³
Santos Reyes Pápalo	Nna⁴mi¹ *1*
Peña Blanca	Ya³tia¹²cu⁴
Peña Verde	Ya²vcue³ *1*
Puebla	Yi²cu²ti³ndu³
Santiago Quetzalapa	N¹a¹ndu⁴du⁴
Quiotepec	Tu⁴me¹¹en²
Rancho Limón	Nan³ Yi³güe² Nd¹e²te¹
San Pedro Sochiapan	Cue²tna³nda³
Tehuacán	Qui¹a²ta²
San Andrés Teotilalpam	Va³cu³ Mm¹i⁴vu¹ *1*
Teotitlán del Camino	Nda²yi⁴cu⁴

Teponapa	Nto^{2}yan^{24}
San Juan Teponaxtla	Yi^{2}ndu^{24}'u^{4}
Teutila	Cue^{2}tya^{3}cu^{3}
San Sebastían Tlacolula	Yi^{3}gun^{34}
Tlacuatzintepec	Ch'e^{4}te^{4} *l*
Santa María Tlalixtac	Ta^{2}yi^{4}cu^{4}
Tlalixtac Viejo	Yi^{3}ngua^{2}
Tomellín	Yi^{2}cu^{2} Nun^{3} *l*
Valerio de Trujano	Tra^{3}pi^{24}chch'a^{3}ta^{3}
San Francisco Tutepetongo	Yy'a^{2}da^{2}
Tuxtepec	Qui'u^{23}du^{3}
Veracruz	Yi^{4}cu^{4}da^{3}vi^{3}
Zapotitlán	Yi^{4}cu^{4} Tia^{4}ca^{2}
San Juan Zautla	Cue^{2}tnd'a^{3}ca^{3}

BIBLIOGRAFIA

Adán, Elfego. 1922. "Los cuicatecos actuales." *Anales del Museo Nacional* 4a época, Tomo I:137-154.

Anderson, E. Richard. 1958. "Dr. Swadesh's LISTA DIAGNOSTICA in the San Andrés Teotilalpam dialect of Cuicateco." Manuscrito inédito.

_____ . 1962. "Teutila Cuicatec kinship." Manuscrito inédito.

Basauri, Carlos. 1940. "Familia 'mixteco-zapotecana'; cuicatecos." *Población Indígena* II:527-42.

Belmar, Francisco. 1902. *Idiomas del estado de Oaxaca: El cuicateco.* Oaxaca.

Cerda Silva, R. de la. 1942. "Los cuicatecos." *Revista Mexicana de Sociología* 4:99-127.

Cline, Howard F. 1966. "Native pictorial documents of eastern Oaxaca, Mexico." *Summa Anthropologica en homenaje a Roberto J. Weitlaner.* México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Páginas 101-30.

Davis, Marjorie. 1952. "Translating nouns into the Cuicateco language." *The Bible Translator* 3:34-38.

_____ . 1954. "Translating from FL Cuicateco to TL English." *International Journal of American Linguistics* 20:302-12.

_____. 1962. "Cuicatec tales about witchcraft." *Tlalocan* 4:197-203.

_____ . *Gramática cuicateca.* (Serie 'Gramáticas de lenguas indígenas de México) En preparación. México: Instituto Lingüístico de Verano.

_____ y Margaret Walker. 1955. "Cuicateco: mophemics and morphophonemics." *International Journal of American Linguistics* 21:46-51.

Egland, Steven. 1978. *La inteligibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos.* Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.

Holland, William R. 1959. "Dialect variations of the Mixtec and Cuicatec areas of Oaxaca, Mexico." *Anthropological Linguistics* I:8:25-31.

Horcasitas de Barros, M. L. y Crespo, Ana María. 1979. *Hablantes de lengua indígena en México.* (Colección Científica: Lenguas 81.) México: SEP-INAH.

Hunt, Eva. 1976. "Kinship and territorial fission in the Cuicatec highlands." *Essays on Mexican Kinship* (Hugo G. Nutini, Pedro Carrasco, James M. Taggart, editors.) (Pitt Latin American Series.) Pittsburgh: The University of Pittsburgh Press. Páginas 97-136.

Hunt, Robert; Eva Hunt y Roberto Weitlaner. 1966. "From parallel-nominal to patronominal: changing Cuicatec personal names." *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 19:191-223.

Jaso Vega, Margarita. "Mazatecos, cuicatecos, chinantecos." Tesis de la cátedra de Etnografía de la Universidad Nacional; copia mecanoescrita en la Biblioteca del Museo Nacional.

Longacre, Robert E. 1957. *Proto-Mixtecan.* (Publication 5, Indiana University Research Center in Anthropology, Fokklore and Linguistics) *International Journal of American Linguistics* 23:4 Part III.

_____ y René Millón. 1961. "Proto-Mixtecan and Proto-Amuzgo-Mixtecan vocabularies." *Anthropological Linguistics* 3:4:1-44.

Mechling, W. H. 1912. "Indian linguistic stocks of Oaxaca, Mexico." *American Anthropologist* 14:643-82.

Needham, Doris y Marjorie Davis. 1946. "Cuicatec phonology." *International Journal of American Linguistics* 12:139-46.

Weitlaner, Roberto J. 1961. *Datos diagnósticos para la etnohistoria del norte de Oaxaca.* (Dirección de Investigaciones Antropológicas, Publicación 6.) México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

_____ . 1969. "The Cuicatec." *Handbook of Middle American Indians* 7:434-47. (Robert Wauchope, Editor.) Austin: The University of Texas Press.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de julio de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.